

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تم تحميل هذه المادة من:

مكتبة المهتدين الاسلامية لمقارنة الاديان

<http://kotob.has.it>

<http://www.al-maktabeh.com>

כתבי האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים
החטיבה למדעי־הרוח

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

שנה	מספר	שם	מספר	שם	מספר	שם
1	1	אברהם	2	יצחק	3	יעקב
2	2	רובן	3	שמעון	4	לוי
3	3	יהודה	4	יששכר	5	זבולון
4	4	יוסף	5	בנימין	6	דן
5	5	נפתלי	6	אשר	7	נחשון
6	6	גורן	7	אחיה	8	נחמן
7	7	אריאל	8	אריאל	9	אריאל
8	8	אריאל	9	אריאל	10	אריאל
9	9	אריאל	10	אריאל	11	אריאל
10	10	אריאל	11	אריאל	12	אריאל
11	11	אריאל	12	אריאל	13	אריאל
12	12	אריאל	13	אריאל	14	אריאל
13	13	אריאל	14	אריאל	15	אריאל
14	14	אריאל	15	אריאל	16	אריאל
15	15	אריאל	16	אריאל	17	אריאל
16	16	אריאל	17	אריאל	18	אריאל
17	17	אריאל	18	אריאל	19	אריאל
18	18	אריאל	19	אריאל	20	אריאל
19	19	אריאל	20	אריאל	21	אריאל
20	20	אריאל	21	אריאל	22	אריאל
21	21	אריאל	22	אריאל	23	אריאל
22	22	אריאל	23	אריאל	24	אריאל
23	23	אריאל	24	אריאל	25	אריאל
24	24	אריאל	25	אריאל	26	אריאל
25	25	אריאל	26	אריאל	27	אריאל
26	26	אריאל	27	אריאל	28	אריאל
27	27	אריאל	28	אריאל	29	אריאל
28	28	אריאל	29	אריאל	30	אריאל
29	29	אריאל	30	אריאל	31	אריאל
30	30	אריאל	31	אריאל	32	אריאל
31	31	אריאל	32	אריאל	33	אריאל
32	32	אריאל	33	אריאל	34	אריאל
33	33	אריאל	34	אריאל	35	אריאל
34	34	אריאל	35	אריאל	36	אריאל
35	35	אריאל	36	אריאל	37	אריאל
36	36	אריאל	37	אריאל	38	אריאל
37	37	אריאל	38	אריאל	39	אריאל
38	38	אריאל	39	אריאל	40	אריאל
39	39	אריאל	40	אריאל	41	אריאל
40	40	אריאל	41	אריאל	42	אריאל
41	41	אריאל	42	אריאל	43	אריאל
42	42	אריאל	43	אריאל	44	אריאל
43	43	אריאל	44	אריאל	45	אריאל
44	44	אריאל	45	אריאל	46	אריאל
45	45	אריאל	46	אריאל	47	אריאל
46	46	אריאל	47	אריאל	48	אריאל
47	47	אריאל	48	אריאל	49	אריאל
48	48	אריאל	49	אריאל	50	אריאל
49	49	אריאל	50	אריאל	51	אריאל
50	50	אריאל	51	אריאל	52	אריאל
51	51	אריאל	52	אריאל	53	אריאל
52	52	אריאל	53	אריאל	54	אריאל
53	53	אריאל	54	אריאל	55	אריאל
54	54	אריאל	55	אריאל	56	אריאל
55	55	אריאל	56	אריאל	57	אריאל
56	56	אריאל	57	אריאל	58	אריאל
57	57	אריאל	58	אריאל	59	אריאל
58	58	אריאל	59	אריאל	60	אריאל
59	59	אריאל	60	אריאל	61	אריאל
60	60	אריאל	61	אריאל	62	אריאל
61	61	אריאל	62	אריאל	63	אריאל
62	62	אריאל	63	אריאל	64	אריאל
63	63	אריאל	64	אריאל	65	אריאל
64	64	אריאל	65	אריאל	66	אריאל
65	65	אריאל	66	אריאל	67	אריאל
66	66	אריאל	67	אריאל	68	אריאל
67	67	אריאל	68	אריאל	69	אריאל
68	68	אריאל	69	אריאל	70	אריאל
69	69	אריאל	70	אריאל	71	אריאל
70	70	אריאל	71	אריאל	72	אריאל
71	71	אריאל	72	אריאל	73	אריאל
72	72	אריאל	73	אריאל	74	אריאל
73	73	אריאל	74	אריאל	75	אריאל
74	74	אריאל	75	אריאל	76	אריאל
75	75	אריאל	76	אריאל	77	אריאל
76	76	אריאל	77	אריאל	78	אריאל
77	77	אריאל	78	אריאל	79	אריאל
78	78	אריאל	79	אריאל	80	אריאל
79	79	אריאל	80	אריאל	81	אריאל
80	80	אריאל	81	אריאל	82	אריאל
81	81	אריאל	82	אריאל	83	אריאל
82	82	אריאל	83	אריאל	84	אריאל
83	83	אריאל	84	אריאל	85	אריאל
84	84	אריאל	85	אריאל	86	אריאל
85	85	אריאל	86	אריאל	87	אריאל
86	86	אריאל	87	אריאל	88	אריאל
87	87	אריאל	88	אריאל	89	אריאל
88	88	אריאל	89	אריאל	90	אריאל
89	89	אריאל	90	אריאל	91	אריאל
90	90	אריאל	91	אריאל	92	אריאל
91	91	אריאל	92	אריאל	93	אריאל
92	92	אריאל	93	אריאל	94	אריאל
93	93	אריאל	94	אריאל	95	אריאל
94	94	אריאל	95	אריאל	96	אריאל
95	95	אריאל	96	אריאל	97	אריאל
96	96	אריאל	97	אריאל	98	אריאל
97	97	אריאל	98	אריאל	99	אריאל
98	98	אריאל	99	אריאל	100	אריאל

الترجمة العربية لتوراة السامريين

حققتها وقدم لها

حسيب شحادة

المجلد الأول: سفر التكوين وسفر الخروج

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

ההדיר לפי כתיב־יד וצירף מבוא

חסיב שחאדה

כרך א: בראשית–שמות

القدس ١٩٨٩

ירושלים תש"ן

الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب

האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים

(Arab)

BM925

.A7S52

mujallad 1

ISBN 965-208-089-6

©

כל הזכויות שמורות לאקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, תש"ן
סדר בדפוס קטת בע"מ, ירושלים



32101 018017184

למורי
זאב בן-חיים
האדם והחוקר

الإهداء
إلى أستاذي الإنسان والباحث
زئيف بن حיים

מקורות ומחקרים בספרות השומרונים

مقدمة

سبق إعداد هذه الطبعة بحثٌ لسلسلة من القضايا الأساسية التي تتعلق بماهية الترجمة العربية لنص التوراة السامري في رسالة دكتوراة، قدّمتها الى المجلس الأعلى للجامعة العبرية في القدس عام ١٩٧٧^١. وقد تبين من ذلك البحث أن ثمة نمطين رئيسيين للترجمة العربية. النمط الأول قديم، وهو على ما يبدو من القرنين الحادي عشر ومستهل القرن الثاني عشر، وقد وصلنا متمثلاً بمخطوطات مدوّنة على الأغلب بالخط السامري. ويُنسب هذا النمط إلى العلامة السامري المعروف، أبي الحسن (أب حسده) إسحق بن مفرج بن مادوث الصوري (دمشق، أواخر القرن الحادي عشر وأوائل الثاني عشر)، غير أن الغموض ما زال يكتنف تحديد هوية المترجم. أما النمط الآخر للترجمة العربية فهو النص المنقّح لأبي سعيد بن أبي الحسين بن أبي سعيد، الذي عاش وألّف في مصر في النصف الثاني من القرن الثالث عشر. إن نصيب الأسد من المخطوطات التي تشمل نص أبي سعيد المنقّح قد وصلنا مكتوباً بالرسم العربي. وقد هبّ أبو سعيد للقيام بالتنقيح والغزلة، بعد أن أتضح له أن ترجمات عربية للتوراة، مشربة بتفسير راب سعاديا چاؤون (أبو سعيد الفيومي، ٨٨٢-٩٤٢م)، قد استخدمها أبناء طائفته السامريون في أرض الكنانة. وقد أضاف أبو سعيد لعمله هذا مقدمة وسطر ثلاثاً وستين حاشية، تسلّط ضوءاً على نهجه في العمل. وإليك مقدمته:

من اقتدى بالحق اهتدى

قال العبد الفقير الى رحمة الله تعالى ابو سعيد بن ابي الحسين بن ابي سعيد احمد الله عاقبته انني لما رأيت ترجمة الكتاب الشريف التي بأيدي اصحابنا كثروهم الله واصلحهم مفسودة صورة ومعنى لجهلهم باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون انها ترجمة الشيخ الفاضل ابي الحسن الصوري رحمة الله وليست له ولا يستحل^٢ ان ينطق بها خصوصاً ما ترجم في *אֲשֶׁר עָשָׂה לְעַמּוּדָא דְּיִשְׂרָאֵל*.^٣ مما هو كفر صراح وما وقع مشبها له وانما هي ترجمة الفيومي عالم اليهود قابله الله اقتضت^٤ المصلحة عندي ان اترجم هذه النسخة وما تقدمها وما قد اكتب بعدها ان شاء الله تعالى بعبارة صحيحة فصيحة^٥ لتتنقل منها نسخ تنسخ الباطل الذي عول عليه الفيومي ومن رضي بعبارته وليصير لي^٦ ذكر جميل عند الله عز وجل ومتبعي الحق من امته ان شاء الله تعالى. الحواشي التي عليها جميعها استخراجي مما ودى اليها اجتهادي واكثرها معان غريبة لله الحمد على الانعام بها. اذا وقع من يعرف عالماً من علم العربية بحيث يكون ثقة صالحاً^٧ ثم يشرط على من يكتب من خطه مثل ذلك فان خرج عما شرطه فالله بيني وبينه وكفى بالله وكيلاً^٨.

١. الترجمة العربية لنص توراة السامريين — مدخل لطبعة علمية، ٣ أجزاء، القدس ١٩٧٧، باشراف الاستاذ ز. بن حيم (بالعبرية).
٢. في الاصل: «يستحيل» والصواب ما أثبتناه.
٣. سفر الخروج ٢١:٤ «في مسيرك للعود الى مصر».
٤. في الاصل: «اقتضت».
٥. في الاصل: «فضيحة».
٦. في الاصل: «لى».
٧. في الاصل: «صالحه».
٨. انظر المخطوطة Arabe 6 في المكتبة الوطنية في باريس ورمزنا إليها في طبعتنا هذه بالحرف C.

ترجمة أبي سعيد هي التي كانت معروفة في الأوساط العلمية منذ القرن السابع عشر، وبالرغم من ذلك، لم تصدرُ بكاملها. إن الأقسام التي رأت النور وفقاً لمخطوطات قليلة، تعرض أمامنا الطبقة المتأخرة للترجمة فقط، وقد ظهر هذا العرض بشكل لا يثبت دائماً أمام محك النقد. تعتبر الترجمة العربية لنص التوراة السامري مصدراً ذا أهمية من الدرجة الأولى للتعرف على تراث السامريين اللغوي وتفسيرهم، الذي لا يزال جلّه محفوظاً في المخطوطات، وعلى شريعتهم ولاهوتهم. لذلك فإن الحاجة ماسة لإصدار الترجمة العربية لنص التوراة السامري كاملةً وبمنطها القديم والمتأخر. الفروق بين نمطي الترجمة حتمية، وقد جاءت لتدل كيف نشأت الترجمة العربية وكيف تعاقبت الروايات المتجسدة فيها.

هذه الطبعة التي بين يديك مبنية على اثنتين وعشرين مخطوطة، اختيرت من ضمن ستين مخطوطة وثيقة، ويصحبها مدخل يتولّى بحث الموضوعات التالية: نشوء الترجمة العربية؛ احتلال العربية مكان الآرامية السامرية؛ المترجمون وعصورتهم؛ صلة الترجمة العربية بكل من: التوراة السامرية، الترجمة السامرية (الآرامية)، تفسير سعاديا جاؤون؛ طبيعة اللغة العربية المتجلية في الترجمة؛ وصف مفصّل للمخطوطات ومنهاجنا في التحقيق.

مبنى الطبعة

وضعنا النسخ القديم للترجمة العربية لنص التوراة السامري في الجهة اليمنى ومقابلها في الجهة اليسرى جئنا بالنص الذي نقّحه أبو سعيد. وهذان النصان طُبعا بالخط العربي، إذ أننا لم نر مسوغاً في الحفاظ على الخط السامري، الذي استخدمته غالبية مخطوطات النص القديم. أولاً، لا يزال الخط السامري غير مألوف في العالم الواسع وليس فيه فحسب. ثانياً، الاستعاضة عن الخط السامري الذي كتبت به الترجمة العربية بأحرف عربية، أمر ضروري في نظري، ولا يمس جوهر النص بتاتا. تلك القطع التي كانت ساقطة في المخطوطة الأم واستكملت فيما بعد قد كتبت في طبعتنا هذه بحرف دقيق. كل نص من نصي الترجمة المثبتين في متن الطبعة قد قورن بمجموعة من المخطوطات. قارنا النص القديم بتسع مخطوطات، أشرنا إليها بالأحرف العبرية ٥-٧، ويرجع تاريخ كتابة أقدمها إلى عام ١٢١٥ م أما أحدثها فإلى عام ١٧٥٨/٩. أما نص أبي سعيد فقد قابلناه بإحدى عشرة مخطوطة، رمزنا إليها بالحروف A، C-L، ويرجع تاريخ كتابة أقدمها إلى عام ١٣٢٣/٤ وأحدثها من القرن السابع عشر على أكثر تقدير. عند تقسيم التوراة السامرية إلى إصحاحات وأعداد (آيات) سلكنا مسلك «ملي توراه» (كلمات التوراة) تأليف ز. بن حبيب^٩. أما بخصوص الأسماء العربية لأسفار التوراة واستعمال اللفظة «الإصحاح» فقد سرنا حسب المتبع عليه في الأدب العربي للكتاب المقدس.

حاشيتان، الواحدة علوية والأخرى سفلية ترافقان كل واحد من نصي المتن. على رأس الحاشية السفلية تجد قائمة برموز المخطوطات التي أدرجت رواياتها في كل صفحة. أما في أعلى الصفحة اليسرى من طبعتنا فقد أشرنا إلى ما تحويه تلك الصفحة من أعداد (آيات) وهي واردة في أغلب الأحيان في الصفحة اليمنى أيضاً. في حالات نادرة حقاً لم يتسن لنا الإتيان بنص المتن والروايات الخاصة به بكاملها في ذات الصفحة.

المتن والحواشي

١. النص القديم — اتخذنا طبعتنا هذه مخطوطة نابلس (الكنيس) رقم ٦ أصلاً لها وأشرنا إليها بالحرف K. تعتبر هذه المخطوطة أقدم ما نعرفه من مخطوطات، وهي تمثل الترجمة التي سبقت نص أبي سعيد المنقح خير تمثيل. K.

٩. العبرية والآرامية لدى السامريين، مج ٤، كلمات التوراة، إصدار مجمع اللغة العبرية، القدس ١٩٧٦ (بالعبرية).

نسخت عام ١٢٠٤ م ووصلتنا شبه كاملة، إذ أن النقص الذي طرأ على بداية المخطوطة وعلى نهايتها ضئيل وقد أُكْمِلَ في أواخر القرن الماضي. وها هي القطع التي أُكْمِلت: سفر التكوين ١:١-١٢:٤؛ سفر التثنية ١٤:٣١-٢٩:٣٢؛ ٢:٣٣-١٢:٣٤.

لم أجد عن لغة نص المتن إلا إتمام نقص وحذف زيادة وتصويب خطأ أكيد من جانب الناسخ. كل تصحيح من هذا القبيل نُوه به في الحاشية العلوية. لم يحرص ناسخ هذه المخطوطة على إعجام الأحرف خ، ض، ظ، غ وقد أضفنا النقطة عليها دون الإشارة إلى ذلك في الحاشية. كذلك لم نر حاجة في الإشارة إلى ما نسخ بين السطور في المخطوطة باستثناء حالات هامة مثل «تبنها» (سفر الخروج ٢٥:٤) وذلك كيلا تتضخم الحاشية العلوية دون جدوى. يمثل الحرف السامري **𐤎**، الياء والألف المقصورة على حد سواء، وعندما تعثر على ياء متطرفة غير معجمة (مثلا سفر التكوين ١٤:٨ الثاني في) فعني ذلك أن هذا ورد في الأصل بالخط العربي هكذا.

لا اعتبارات فنية قسمنا الحاشية السفلية إلى عمودين. تنصدر الرواية الأولى في كل عدد (آية) سطرًا جديدًا يحمل رقم ذلك العدد. تأتي رواية المتن أولاً ويفصلها عن بقية الروايات معكف (I). أما بخصوص ترتيب إيراد الروايات فقد جاء بناءً على تسلسل في عمر المخطوطات، المخطوطة القديمة تذكر قبل الأقل قديماً وهلم جرا. في آخر كل وحدة كهذه، رواية المتن وروايات بقية المخطوطات وضعنا نقطة. يشير الرقم العربي المعلق على يسار رواية المتن إلى رقم ورود اللفظة التي نقصدها في العدد المذكور. إذا اتفق أن كانت رواية متن في عدد ما، قد تكررت ولها رواية ثابتة أو أكثر في مخطوطة معينة أو في عدة مخطوطات، فعندها أدرجنا تلك الرواية في ورودها الأول فقط. على سبيل المثال ترد اللفظة «وهم» مرتين في سفر التكوين ٢٠:٣٢، غير أننا ذكرناها في الحاشية السفلية عند ورودها للمرة الأولى فقط، وذلك لأن الروايتين «ثم» في مخطوطة ٦ و«أيضاً» في المخطوطتين ٦٦ تقابلان «وهم» في كلا موضعها. من جهة أخرى، عند انعدام التساوق في الروايات التي تنص عليها المخطوطات، بالنسبة لرواية متن متكررة في عدد ما، فقد أثبتنا تلك الروايات المختلفة في مواضعها المناسبة.

يدل الخط الأفقي —، الذي يفصل بين رمزي مخطوطتين، مثلاً في سفر الخروج ١٣:١، بعنف [بالعنف ٥-٦، ٥، على المخطوطات المشار إليها بالأحرف ٦، ٦٦، ٦٦، ٦٦. لجأنا إلى استخدام هذا الخط بدلاً من كتابة أربعة رموز للمخطوطات على الأقل. كما حاولنا تقليص حجم الحاشية السفلية قدر المستطاع دون المس بها، وذلك باستعمال الاختصار ٦٦ (أيضاً أدناه) إثر رواية، تتكرر عدة مرات في نفس الإصحاح. ففي سفر التكوين ٦:٢٦ على سبيل المثال تجد: اسحق [اسحاق ٦٦، ومعنى هذا أن المخطوطة ٦ تنص على «اسحاق» إزاء «اسحق» الواردة في متن الطبعة، بدءاً بالعدد السادس وحتى نهاية الإصحاح (١٤ مرة).

وفي الختام أود أن أسترعي انتباه القارئ الكريم إلى أن عدم ذكر رمز لمخطوطة ما ضمن مجموعة روايات، لا يعني بالضرورة أن تلك المخطوطة تحمل نفس رواية المتن. مثلاً في سفر الخروج ١٢:٣٧ تجد أن جميع المخطوطات باستثناء المخطوطة ٦ تحمل الرواية «رمسيس» مقابل «عين شمس» التي في المتن، وفي هذه الحالة لم تذكر المخطوطة ٦ لأن ذلك العدد ساقط منها.

المخطوطات

إليك بيان بالمخطوطات التي اعتمدنا عليها في صنع الحاشية السفلية التي ترافق النص القديم للترجمة العربية لتوراة السامريين. اقتصرنا هنا على تقديم رموز لتلك المخطوطات والإشارة إلى القطع التي سقطت منها.

٥ نابلس (الكنيس) رقم ١٨. ناقصة في أولها وفي آخرها: سفر التكوين ١:١-٢٦:٢٣؛ سفر التثنية ١٤:٢١-٢٣:٣٤، وقد سُدَّ هذا النقص في أواخر القرن الماضي.

- ٤ المكتبة الجامعية في كمبردج، Add 714. القطعتان: سفر التكوين ١:١-١١ وسفر التثنية ٣٠:١٢-٣٤:٣٤ كانتا ناقصتين وأضافها ناسخ آخر.
- ٦ مكتبة الفاتيكان، Codex Barberini Or 1. هذه هي الأماكن الناقصة: سفر التكوين ١:١-١٠:٣٤؛ (واحد)؛ ١٢:٣٨ (وسلا) ١٩:٣٩-١٩:٣٩ (عبدك)؛ سفر الخروج ٤:١٩ (في مدين) ٧:١٥ (الخليج)؛ ٩:٢٩-٧:١٠ (المهم)؛ ١٢:٣٦ (المصريين) ٧:١٣ (الأيام)؛ ٢١:١٥-٣٧ (باعه)؛ ٢٣:١٨ (ولا) ٢٦:١١؛ ٢٧:٧ (وتكون) ٥:٢٨ (الذهب)؛ ٢٩:٣٣-٣٣:٣٢ (السيا)؛ ٣٤:٣٤ (لخاطبته) ٣٥:٢٢ (احضر)؛ ٣٩:٩ (كان) ٣١ (من فوق)؛ ٤٠:١١-٣٤؛ سفر اللاويين ١:١٠ (الى) ٣:١٦ (لله)؛ ٥:١٠-١٠:٦ (هي)؛ ٧:١١-١٥:٨ (الدم)؛ ٨:٣٢-٩:١٧ (منها)؛ ١٢:٨ (تصل) ١٣:٢٠ (الامام)؛ ١٣:٤١-٥٩؛ ١٤:٣٩ (وينظر) ١٨:٢١؛ ٢٣:٤٢ (كل) ٢٥:١٩ (تمارها)؛ ٢٧:٤-٣٤؛ سفر العدد ١:١٠-١٥:٣؛ ٢:٣ (علم) ١٦ (الله)؛ ٤:٢٨ (وحفظهم) ٦:٩؛ ٦:٢٩ (راسه) ٧:٢٣؛ ٧:٧٢-٨:٢؛ ١٤:٤٠ (قل) ٢١:١٢ (اليوم)؛ سفر التثنية ١:١٠ (وانكم) ٢٩ (ولا)؛ ٢٨:٦٨ (وتباعون) ٣١:١٢ (القوم)؛ ٣٢:١٩ (من كيد) ٣٣:١٥ (ومن فاكهة).
- ٦١ مكتبة جون رايلندس، مانشستر Sam Ms No 2.
- ٦ نابلس (الكنيس) رقم ٨. القطع التي كانت ساقطة وأكملها ناسخ آخر هي: سفر التكوين ١:١-٧:٢؛ ١٢:١٩-١٤:١٤؛ ١٤:١٨-١٩:١٩؛ ٢٩:١٤-١٩:١٦؛ ٢٨:٤٤-١٢:٣٤.
- ٦ المكتبة البريطانية (المتحف البريطاني)، لندن 19011 Add. أربع صفحات ناقصة وكان من المفروض أن تحوي سفر العدد ٣٥:١٥-٣٦:٤؛ سفر التثنية ٣٢:٣٦-٣٤:٩.
- ٦١ نابلس (الكنيس) رقم ٢٠. القطع التالية كانت ناقصة وأكملت في مستهل القرن الحالي: سفر التكوين ١:١-١١:١١؛ سفر العدد ٣٠:٩-٣١:١٣؛ سفر التثنية ٣٢:١٥-٣٤:١٢.
- ٥ نابلس (الكنيس) رقم ١٥. سفر التكوين ٣:٨-٧:١٨؛ سفر التثنية ٢٨:٢٦-٣٤:١٢ كانت ساقطة وأكملت في أواخر القرن الماضي.
- ٦ المكتبة البريطانية، لندن Or 1450. القطعة: سفر الخروج ٧:٥-٩:١٩ نسخها كاتب آخر.

٢. النص المنقح لأبي سعيد - اتخذت طبعتنا هذه المخطوطة 5Arabe المودعة في المكتبة الوطنية في باريس أصلاً لها ورمزنا إليها بالحرف B. ينقسم النص إلى فقرات وعلى رأس كل منها عنوان قصير بالعبرية كتب بالخط السامري، وقد استعضنا عنه في طبعتنا بالخط العبري المربع (الحالي). يرجع تاريخ كتابة المخطوطة B إلى ما قبل سنة ١٥١٤، باستثناء الصفحات الأخيرة ٢١٧أ-٢٣٠ التي تضم بين دفتيها سفر التثنية ٢٦:١٥-٣٤:١٢، وقد نسخت فيما بعد.

يتصدر المخطوطة نص مشوه للمقدمة التي اقتبسناها أنفاً، ويحمل ذلك النص اسم المنتجل أبي البركات بن أبي سعيد البصري السرياني. كما وتحتوي المخطوطة B على حواشي أبي سعيد وما يجدر ذكره أن قسماً منها كان كالحك للتعرف على ماهية النص المنقح.

قررنا إغفال الضبط الجزئي الوارد في المخطوطة لاعتبارين. أولاً، هناك قسم كبير من العلامات في المخطوطة وما هي في الواقع سوى علامات زخرفية وليست تقييداً للحركات. ثانياً، لا يطابق ذلك الضبط قواعد العربية الفصحى دائماً. وعليه فقد اكتفينا بإضافة حركة هنا وهناك حسب مقتضى الحاجة. إذا اتفق أن كان هناك اختلاف في الضبط، بين ما ورد في المخطوطة وما جاء في طبعتنا هذه، كان لزاماً علينا الإشارة إلى ذلك في الحاشية العلوية. فمثلاً، الفعل «ويثير» في سفر الخروج ٢٠:١٤، قد تُرجم في المخطوطة باللفظة «ونور» وصححناها كالمطلوب «ونور».

طُبعت المخطوطة B كما هي لغةً ورسماً باستثناء بعض التعديلات. نظرة على محتوى الحاشية العلوية تشهد بأن الهدف من وراء تلك التعديلات التي أجريناها، كان تنقية المخطوطة من أخطاء بارزة علقَت فيها، مثل تصويب خطأ واضح ارتكبه الكاتب، إتمام نقص، حذف زيادة، تصحيح خطأ لغوي أساسي، تصحيح إملاء. والجدير بالذكر أننا قمنا ببعض التغييرات في لغة المخطوطة (هؤلاء، مائة بدلاً من هاولاي، هولاي ومئة) ولم نشر إلى ذلك في الحاشية العلوية منعاً من تضخيمها من جهة وعلماً بأن المكان الملائم لذلك هو في مجلد المدخل. إلا أننا نودّ أن نجزم بأنه حرصنا كل الحرص على الإشارة إلى كل تغيير آخر أجريناه في نص المخطوطة معها بدا ذلك التغيير غير ذي بال مثل إضافة نقطة إعجام أو شطبها، فقد يدل النص الأصلي على طريقة لفظ معيّنة أو تصحيح مفرد أو رواية هي في حد ذاتها مغلوطة. ولإيضاح هذه النقطة يُرجى النظر في سفر التكوين ٢١:٤، ٣٢:٣٢، سفر الخروج ٣٠:٦، ٩:٩، ٢٤:٢٢؛ سفر اللاويين (الأحزاب) ٢١:١١، ٥٥:١٣، ٣:٢١، ٢٠؛ سفر العدد ١٢:٦، ٢٨:٢٢؛ سفر التثنية ١٩:٣٣.

أشرنا في الحاشية العلوية إلى ما ورد في حواشي المخطوطة B وإلى ما كتب بيد ناسخ آخر. كما وأدرجنا في تلك الحاشية حواشي قصيرة، يصل عدد كلماتها إلى اثنتي عشرة وهي من تأليف أبي سعيد.

ما قبل بصدد الحاشية السفلية في النص القديم، اختيار صادم للروايات، ترتيب إدراجها وسبل الاختصار، يسري مفعوله هنا أيضاً. مخطوطتان ليستا في تعداد المخطوطات القديمة، وعلى الرغم من ذلك، رُمز إليهما بالحرفين A، C وذلك من أجل الحفاظ على هذين الرمزتين اللذين استعملتا في طبعتي أ. كينن وي. بلوخ^{١٠}.

ربما كان هناك داع لذكر أمر يعرفه جيداً كل ذي تجربة في تحقيق نص عربي من القرون الوسطى مكتوب بالحظ العربي. إن كثرة نقط الإعجام في الهجاء العربي وتعدد صور الحرف وفقاً لموقعه في الكلمة وخطر تداخل الحروف بعضها ببعض في كتابة غير متأنية تحتم عناية فائقة في مجرى الانتقاء والحسم بصدد الروايات. وعليه فكثيراً ما يواجه المحقق كلمة يمكن قراءتها على عدة أوجه، ويتحتم عليه، بقدر الإمكان، استخلاص الرواية التي قصدتها المؤلف وليس الاكتفاء بما صدر عن قلم الناسخ. في حين أن الحالة في الرسم السامري مختلفة تماماً فلكل حرف صورة واحدة ونقطة تفصل الكلمة عن الأخرى.

المخطوطات

إليك بيان بالمخطوطات التي اعتمدنا عليها في صنع الحاشية السفلية المرافقة لنص الترجمة العربية لتوراة السامريين الذي نقحه أبو سعيد. اقتصرنا هنا على إعطاء رموز لتلك المخطوطات وذكر ما سقط منها.

A المكتبة الجامعية في ليدن، شولتنس Or 1222.

C المكتبة الوطنية في باريس، Arabe 6. الودقات الثلاث الأخيرة كانت ناقصة وأُكملت في القرن السادس عشر.

D المكتبة البريطانية في لندن، Or 2688. سفر التكوين ١:١-٢:١٤؛ سفر الخروج ٢٨:٢٨-٢٩:٢٧؛ سفر التثنية ٨:٣٤-١٢.

١٠. A. Kuenen, *Specimen e litteris orientalibus exhibens Librum Geneseos, secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abū-Sa'ido conscriptam*, Leiden 1851; *Libri Exodi et Levitici secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abū-Sa'ido conscriptam*, Leiden 1854; J. Bloch, *Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung, Deuteronomium I-XI, nach Handschriften in Berlin, Gotha, Kiel, Leyden und Paris mit Einleitung und Noten*, Berlin 1901.

- E مكتبة الدولة في برلين الغربية، ج. ه. بيترمان I³. القطع التي كانت ناقصة وأكملت هي: سفر التكوين ١-٣١؛ سفر الخروج ٢٩:٤-٢١:٥؛ سفر اللاويين ١١:٤٤-١٣:١٢؛ سفر التثنية ٢٦:٢٢-٢٩:٤، ٣٢:٧-٤٢، ٣٤:٥-١٢
- F مكتبة بيت المدراش للبرانيين في نيو يورك، أ.ن. أدلر ١٨٠٨. سفر التثنية ٢٢:٣٣-٨:٣٤ كان ناقصا وأكمل في العصر الحديث، أما الأعداد ٧:٣٣-٢١ فقد كانت مشوهة جزئياً وأكملت.
- G المكتبة البريطانية في لندن، Or 10754. سفر التكوين ١:١-٢:٢٤؛ سفر التثنية ٣٤:٥-١٢ كانت ناقصة وأضافها كاتب متأخر.
- H مكتبة عائلة د.س. ساسون، رقم ٤٠٤. صفحات كثيرة في سفري العدد والتثنية قد تأكلت قدر نصفها على الأقل، وفي بعض الأحيان لم تبق سوى حروف مبعثرة في العمود العربي. إليك بيان بتلك المواضع: سفر العدد ١٥:٢٩-٣٦، ١٧:٢-٩، ٢٥:١٨-٥، ١٩:٧-١٣، ٢٠:١٦-٢١، ٢٧-٢٨، ٢٦:٤-١٢، ٣٠-٣٧، ٥٧-٦٣، ٢٧:١٣-٢٢، ٢٨:١٢-٢٤، ٢٩:٧-١٤، ٣٠-٣٨، ٣٠:٣١-٥، ١٩-٢٣، ٣٧-٤٧، ٣٢:٧-١٣، ٣٤:٢١-٣٥، ٢١-٣٠. سفر التثنية ٤:٢٣-٣١، ١٧:١٥-١٩، ١٨:١٦-٢٨، ٢٠:٢١-٣٥، ٣٢:٧-١٣، ٣٣:٢١-٢٤، ٣٤:٢١-٢٤، ٢٣:١٠-٢١، ٢٤:١٦-٢٢، ٢٥:١١-٢٠، ٣٦-٤٥، ٣١:٢٦-٣٢، ٣٣:١٣-١٧، ٣٤:٦-٩.
- I مكتبة بودليانا في أكسفورد، Or 345؛ وتُعرف هذه المخطوطة باسم يوسف تيلور مقتنبا الأول.
- J نابلس، مُلك الكاهن صدوق بن أبيشع بن فنحس. تبدأ هذه المخطوطة بسفر التكوين ١:٢ وتنتهي بسفر التثنية ١٣:٣٣. الصفحة الأولى - التكوين ١:١-١٢ - قد أُضيفت فيما بعد، أما الصفحتان التاليتان لها فلا يمكن قراءة النزدر الذي تبقى فيها. الصفحات الأخيرة من المخطوطة غير كاملة.
- K مكتبة الدولة في برلين الغربية، Or fol 534. تبدأ المخطوطة بسفر التكوين ١:١؛ وتنتهي بسفر التثنية ٣٣:٢٨.
- L المكتبة البريطانية في لندن، Or 1446. الأعداد ١-١٤ من الإصحاح الأول في سفر التكوين ناقصة.

لا بدّ من كلمة شكر قبل أطراح القلم. أتقدم بالشكر لجميع القائمين على المكتبات الآنفة الذكر، الذين تكرموا وأذنوا لي بنشر مادة من مخطوطات محفوظة لديهم. حصلت على منحة بحث في السنتين ١٩٨٢-١٩٨٤ من الصندوق المالي من أجل البحث الأساسي التابع للأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب وهكذا تمكنت من اقتناء فُليّات (microfilms) لبعض المخطوطات وحظيت بمعونة مساعد في البحث. جزا الله هذا الصندوق خيراً.

بفضل منحة بحث من مؤسسة ألكسندر فون هومبولدت في بون، كان في مقدوري التفرغ من أجل إعداد هذه الطبعة من نيسان ١٩٨٥ وحتى تموز ١٩٨٦. قضيت هذه المدة في الجامعة الحرة في برلين الغربية، وأُتيحت لي الفرصة لاستعمال صور الفوتوستات الممتازة الموجودة في مكتبة معهد اللغات السامية والعربية.

يسعدني أن أُرّجى الشكر خالصاً إلى مضيبي وصديقي الأستاذ الفاضل رودلف ماتسوخ رئيس المعهد المذكور، الذي استقبلنا - أبناء أسرتي وكاتب هذه السطور - بالترحاب والمودة وأبدى اهتماماً بالغا وتقديراً مخلصاً لعملنا هذا.

معاودة النظر في المادة التي كانت تحت تصرّفِي الكامل في برلين أنقذتني من هفوات وشوائب كثيرة.

قام السيد علي وتد مساعدي سابقاً في دائرة اللغة العبرية في الجامعة العبرية في القدس بمجهود مضمّن في قراءة فُليّات وتسجيل روايات منها من أجل هذا المجلد. في أثناء إقامتي في برلين حرص السيد وتد على إدخال كل التعديلات والتصويبات التي طلبت منه في مسودة هذا المجلد، التي كانت لدى الناشر في القدس. بصبر وإخلاص وتفهم كبير أنجز السيد وتد عمله هذا ويستحقّ مّي كل الشكر والامتنان.

بدافع العرفان بالجميل أذكر الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب التي أخذت على عاتقها إصدار هذه الطبعة. بارك الله السيد شموئيل رثيم مدير قسم النشر في الأكاديمية لمرافقته عملية طبع هذا الكتاب بصدق وذوق رفيع.

مدير دار النشر «قيست» السيد غرشون بن عمي والعاملان الأب يوحنا إيلحاي وخاصة السيد سامي سلمان عملوا جاهدين لإخراج عمل أنيق. السيد عمر غرة ساعدني برغبة قوية في مراجعة هذا المجلد. جزيل الشكر لهم جميعاً.

وأجدني مديناً بالشكر والعرفان لزوجتي أنه ولأولادي حزم ولينا وهلن الذين غمروني بحب عميق وتفهم رائع طيلة سني البحث.

إلا أنني أود أن أتوجه بصورة خاصة بالشكر إلى أستاذي الكريم زئيف بن حيم. منذ بداية دراستي في الجامعة العبرية وحتى يومنا هذا كان الأستاذ بن حيم دوماً وبإخلاص كل العون لي. هو الذي اقترح علي بحث الترجمة العربية لنص التوراة السامري وشجعتني على إبرازها إلى النور. جلمه شمعة أنارت طريقي. في إخراجي هذه الطبعة إلى الناس هدية متواضعة لبني حيم، أرجو أن الجهد الكبير الذي كُرس لها لن يذهب هباءً، بل سيسهم في التعرف على نص توراة السامريين وتفسيرهم واعتقاداتهم وآرائهم وأساليب الترجمة ولغتهم العربية ولهجتهم الآرامية أيضاً.

ح. ش.

قائمة الرموز والاختزالات

يشير الى نهاية الصفحة	/
ساقط، حذف الكاتب	<
إضافة المحقق وغالبا حسب المخطوطة ٥	[]
يأتي في نهاية رواية المتن ليفصلها عن الروايات الأخرى	[
غُيِّرَ إلى	←
في اسفل	sub
من على	sup
بالحرف العربي	(ب)أ"ع
بالحرف السامري	(ب)أ"س
بين السطور	ביה"ש
في المتن	בגה"ט
أيضا أدناه في نفس الإصحاح	ג"ל
يد أخرى، ناسخ آخر	(ב)י"א
مخطوطة، مخطوطات	כה"י, כה"י"י
بقعة حبر سوداء	כש"ד
لا سبيل لفك مغالقه	לנל"פ
شُطِبَتْ؛ رُسم (رُسمت) عليها خط (خطوط) بغية الشطب	נעק"ל
نهاية السطر	סו"ש
أثار كشط	ס"ג
في الهامش	(ו)בש'
حيّز أبيض، فراغ	ש"ל
الترجمة العربية	(ה)ת"ע
الترجمة السامرية (الآرامية)	(ה)ת"ש

הקדמה

להכנת מהדורה זו קדם בירור שורה של שאלות-יסוד בדבר טיבו של התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני בחיבור לקבלת תואר דוקטור, שהגשתי לסינט האוניברסיטה העברית בירושלים בשנת 1977.¹ מן הבירור עולה, כי קיימים שני טיפוסים עיקריים של התרגום הערבי. האחד קדום, ככל הנראה מן המאה הי"א-ראשית המאה הי"ב, והוא נתון ברגיל בכתבי-יד הכתובים באות השומרונית. טיפוס זה מיוחס למלומד השומרוני הדגול, אבו אלחסן (אב חסדה) יצחק בן מרחיב בן מארוֹת הצורי (דמשק, שלהי המאה הי"א-ראשית המאה הי"ב), אך זהותו של המתרגם עדיין לוטה בערפל. הטיפוס האחר של התרגום הערבי הוא הטקסט המעובד של אבו סעיד בן אבי אלחוסין בן אבי סעיד, שחי ופעל במצרים במחצית השנייה של המאה הי"ג. חלק הארי של כתבי-היד הכוללים את הטקסט המעובד של אבו סעיד הגיע אלינו באות הערבית. אבו סעיד נחלץ למלאכת העיבוד והניפוי לאחר שנוכח לדעת, כי תרגומים ערביים לתורה, החדורים השפעה מ'תפסיר' רב סעדיה גאון (882-942), שימשו את בני עדתו השמרים בארץ הנילוס. לעבודתו זו הוסיף אבו סעיד הקדמה וחיבר שישים ושלוש הערות-שוליים המפיצות אור על דרך עבודתו. ואלה דבריו בהקדמה (בתרגום עברי):

יישר דרכו הנוטל מופת מאלוהי המופת

אמר העבד המסכן הזקוק לרחמי אלוהים ית' אבו סעיד בן אבי אלחוסין בן אבי סעיד, יתן לו האלוהים אחרית טובה, ראיתי טעם לפגם הן בצורה הן בתוכן של תרגום הספר הקדוש אשר בידי חברינו, ירבה אלוהים מספרם ויטיב עמם. זאת בשל אי-ידיעתם את הלשון הערבית. אמנם מקצתם טוענים, שהתרגום הוא מעשה ידי השיח' המכובד אבו אלחסן אלצורי, ירחמנו האל, אך לאמתו של דבר אינו מעשה ידיו. אין להניח, שהתרגום הוא מוצא פיו ובמיוחד תרגום הדברים 'בלכתך לשוב מצרימה' [שמ' ד: כא], שהם בגדר כפירה גלויה וכיוצא באלו הדברים. התרגום הוא מעשה ידי אלפיומי [רס"ג], חכם היהודים, יגמול לו האל כמעשהו. אי-לכך טובת העניין הניעתני לתרגם את הספר הזה, לתרגם את שקדם לו ולכתוב את שאכתוב לאחר-מכן, אי"ה ית', כל זאת בלשון נכונה וצחה כדי שיועתקו ממנו עותקים, שיפריכו את השקר אשר עליו התבססו הפיומי וכל שבעי הרצון מדבריו [תרגומן], וכן כדי שאזכה לשם טוב בעיני האל ית' ובעיני ההולכים בדרכו הנכונה, מקרב עמו, אי"ה ית'. פירושי הגליונות שנוספו לנוסח הם כולם מפרי עמלי ומפרי שקידתי. רובם [פירושו] ביטויים נדירים, השבח לאל על שהעניקם לי בחסדו. והיה אם יימצא חכם מן הבקיאים במדע הלשון הערבית, שהוא בר-סמכא, ויבוא בדברים עם אדם שיכתוב בכתב-ידו כדברים הללו, כי אז, אם ימלא אחר התנאים, יהא-נא האל שופט ביני לבינו ונשליך את יבנו על האלוהים.

תרגומו של אבו סעיד הוא שנודע בעולם המחקר כבר במאה הי"ז, ואף-על-פי-כן, לא יצא לאור בשלימותו. מה שהתפרסם על-פי כתבי-יד מעטים מציע אפוא בפני המעיין את הרובד המאוחר של התרגום בלבד, וגם זה לא תמיד בצורה העומדת במבחן הביקורת. התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים הוא מקור ראשון במעלה להכרת מסורתם הלשונית, פרשנותם, שרובה ככולה גנוזה עדיין בכתבי-היד, ההלכה והתיאולוגיה שלהם. לפיכך צורך המחקר הוא להוציא לאור את התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני על שתי צורותיו בשלימותו. ההבדלים שבין שני טיפוסים התרגום — והם רבים מאוד — יש בהם כדי ללמדנו כיצד צמח התרגום הערבי וכיצד השתלשלו המסורות המשוקעות בהם.

1 התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים — מבוא למהדורה ביקורתית, א-ג, ירושלים 1977, בהדרכת פרופ' ז' בן-חיים.

המהדורה שלפנינו מיוסדת על עשרים ושניים כתבי־יד, שנבחרו מבין כשישים כתבי־יד. אליה נלווה מבוא ובו נידונים נושאים אלה: צמיחתו של התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים; דחיקת רגליה של הארמית השומרנית על־ידי הערבית; המתרגמים ותקופותיהם; זיקתו של התרגום הערבי לחומש השומרני, לתרגום הארמי (השומרני) ולתפסיר רס"ג; טיבה של הערבית השומרנית המשתקפת בתרגום; תיאור כתבי־היד ודרך ההדרת התרגום.

מבנה המהדורה

הטיפוס הקדום של התרגום הערבי לנוסח התורה השומרני מובא בעמוד ימין של מפתח הספר שלפנינו, ומולו, בעמוד שמאל, מובא הטקסט של אבו סעיד. שניהם נתונים כאן בכתב הערבי, אף שאחד מהם, התרגום הקדום, נמסר בכל כתבי־היד כמעט באות השומרנית. לא ראיתי טעם לשמור על הכתב השומרני משום שעדיין אינו מקובל בעולם הרחב, ולא רק בו, והמרתו בכתב הערבי אינה פוגמת במאומה במסירת התרגום. הקטעים שהושלמו ביד מאוחרת מודפסים במהדורתנו באות דקה יותר. כל אחד משני נוסחי התרגום המונחים ביסוד המהדורה מושווה עם קבוצה של כתבי־יד. הנוסח הקדום מושווה עם תשעה כתבי־יד; הקדום בהם הוא משנת 1215 והמאוחר משנת 1758/9. הנוסח של אבו סעיד מושווה עם אחד־עשר כתבי־יד; הקדום בהם הוא משנת 1323/4 והמאוחר מן המאה הי"ז, לכל המוקדם. בחלוקת התורה השומרנית לפרקים ופסוקים הלכנו בעקבות 'מלי תורה' של ז' בן־חיים. שמות ספרי התורה בערבית וכן השימוש בתיבה 'אל־אצחאח' (הפרק) הם על־פי הנהוג בספרות הערבית לכתבי־הקודש. שני אפאראטים, עליון ותחתון, נלווים לכל אחד משני נוסחי הפנים.

הפנים והאפאראטים

1. הנוסח הקדום. — ביסוד נוסח זה מונח כ"י שכס (בית־הכנסת) 6, הוא א במהדורה שלפנינו. זהו כתב־היד הקדום ביותר הידוע לנו, והוא משקף יפה את התרגום שקדם לטקסט של אבו סעיד. א הועתק בשנת 1204 לסה"נ והגיע אלינו כמעט בשלימותו. ראשו וסופו של כתב־היד היו חסרים והושלמו בשלפי המאה הי"ט. ואלה הקטעים שהושלמו: בר' א: א-יב: ד; דב' לא: יד-לב: כט; לג: ב-לד: יב. לא סטייתי מלשונו של נוסח־היסוד אלא כדי להשלים חסר, להשמיט יתר ולתקן טעות־סופר ודאית. על כל הגהה כזו באה הודעה באפאראט העליון. מעתיק כתב־היד לא הקפיד לקבוע נקודת־הבחן מעל האותיות ח, צ, ז, ט, ו והוספנוה בלי להעיר על כך באפאראט. לא נהגנו להעיר על מה שהועתק בין השיטין בכ"י א אלא במקרים חשובים כמו: תבננה (שמ' ד: כה), וזאת כדי לא לנפח את האפאראט העליון שלא לצורך. האות השומרנית *ay* מייצגת הן יו"ד הן א"ף מקצורה, וכאשר אתה פוגש יו"ד סופית ללא שתי נקודות (למשל, בר' ח: יד, الثاني في), פירוש הדבר, שכך כתוב במקור באותיות ערביות. בשל שיקולים טכניים חילקנו את האפאראט התחתון לשני טורים. חילוף־הנוסח הראשון בכל פסוק פותח שורה חדשה, שבראשה מצוין מספר הפסוק. קודם מופיעה גירסת הפנים (הדיבור המתחיל) וסוגר מרובע מפריד בינה לבין שאר הגירסאות. סדר הצגת הגירסאות נקבע לפי גילו של כתב־היד, הקדום קודם. בסופה של כל יחידה כזאת, גירסת הפנים מחד וגירסאות שאר כתבי־היד מאידך, באה נקודה. ספרה ערבית התלויה בשוליו השמאליים של הדיבור המתחיל מורה על תמנית גירסת הפנים שאליה אנו מכוונים. ברם, גירסת פנים בפסוק מסוים הנקריית יותר מפעם אחת ולה חילוף־נוסח קבוע (או חילופי־נוסח קבועים) בכתב־יד אחד (או יותר) הובאה בתמניתה הראשונה בלבד. לדוגמה: בבר' לב: כ נקריית 'זהם' פעמיים, אך באפאראט התחתון הזכרונה פעם אחת בלבד משום שהגירסאות 'ת'ס' של כ"י ג ו'איצא' של כה"י חי מכוונות לשתי התמניות הללו של 'זהם'. לעומת זאת, אם אין עקיבות בגירסאות שכתבי־היד מציעים לכל תמניתיה של גירסת פנים בפסוק נתון, הובאו הגירסאות השונות במקומן המתאים. לשם חסכון ברישום ארבעה סימנים לפחות של כתבי־היד רשמנו באפאראט אותיות רצופות באלפבית בדרך קצרה, באמצעות קו מחבר המסמן 'מן־עד' (למשל, ב-ז בשמ' א: יג פירושו: ב, ג, ד, ה, ו, ז).

ראשי-התיבות ג"ל (=גם להלן) מציינים גירסה הנשנית פעמים רבות בפרק נתון. לדוגמה, בר' כו: ו, אסחקן אסחאק ג"ל י, בא ללמדנו, כי כ"י י גורס 'אסחאק' לעומת 'אסחק' המקוימת בנוסח-היסוד של המהדורה, החל בפסוק ו וכלה בסוף הפרק (14 היקרויות).

לבסוף ראיתי להפנות את תשומת לב המעיין כי היעדר ציון סימן של כתב-יד במכלול חילופי-נוסח אינו מעיד בהכרח שכתב-יד זה גורס כנוסח-היסוד. בשמ' יב: לו, למשל, גורסים כל כתבי-היד, פרט לד, 'ימסיס' כנגד 'עין שמס' שבפנים המהדורה, ובמקרה זה לא הוזכר ד מפני שהפסוק האמור חסר בו.

כתבי-היד

אלה כתבי-היד שנבחרו כדי לפרנס את האפאראט התחתון בנוסח הקדום של התרגום הערבי לתורה שבידי השומרונים. להלן סימניהם וציון הקטעים החסרים בהם.

- ב** שכם (בית-הכנסת) 18. חסר בראשו ובסופו — מן ההתחלה ועד בר' כג: כו; דב' יד: כא-לד: יב — והושלם בשלהי המאה הי"ט.
- ג** הספרייה האוניברסיטאית בקיימבריג' Add 714. בר' א: א-יא ודב' ל: יב-לד: יב היו לקויים והושלמו ביד מאוחרת.
- ד** ספריית הוואטיקאן Codex Barberini Or 1. ואלה המקומות החסרים: בר' א: א-לד: כב (אחד); לח: יב (וינחם)-לט: יט (עבדך). שמ' ד: יט (במדין)-ז: טו (היאר); ט: כט-י: ז (אלהיהם); יב: לו (מצרים)-יג: ז (הימים); כא: טו-לו (מכרו); כג: יח (ולא)-כו: יא; כז: ז (והיו)-כח: ה (הזהב); כט: לג-לב: יג (השמים); לד: לד (לדבר)-לה: כב (הביא); לט: ט (היה)-לא (מלמעלה); מ: יא-לד. וי' א: י (אל)-ג: טז (ליהוה); ה: א-ו: י (היא); ז: יא-ח: טו (הדם); ח: לב-ט: יז (ממנה); יב: ח (תמצא)-יג: כ (הכהן); יג: מא-נט: יד: לט (וראה)-יח: כא; כג: מב (כל)-כה: יט (פריה); כז: ד-לד. במ' א: א-טו; ב: ג (דגל)-טז (יהוה); ד: כח (ומשמרתם)-מט: ו: ט (ראשו)-ז: כג; ז: עב-ח: ב; יד: מן (אמר)-כא: יב, (היום). דב' א: י (והנכם)-כט (לא); כח: סח (והתמכרתם)-לא: יב (העם); לב: יט (מכעס)-לג: טו (וממגד).
- ה** ספריית ג'ון ראלנדס, מנצ'סטר, Sam Ms No 2.
- ו** שכם (בית-הכנסת) 8. המקומות שהיו חסרים והושלמו ביד מאוחרת הם: בר' א: א-ז: ב; יב: יט-יד: יד; יח: יד-יט: כט. דב' יד: יט-טז: יב; כח: מד-לד: יב.
- ז** הספרייה הבריטית Add 19011. ארבעה עמודים חסרים והם היו אמורים להכיל את במ' לה: טו-לו: ד; דב' לב: לו-לד: ט.
- ח** שכם (בית-הכנסת) 20. הקטעים: בר' א: א-יא: יא; במ' ל: ט-לא: יג; דב' לב: טו-לד: יב, היו חסרים והושלמו בראשית המאה הנוכחית.
- ט** שכם (בית-הכנסת) 15. בר' ג: ח-ז: יח; דב' כח: כו-לד: יב היו לקויים והושלמו בסוף המאה שעברה.
- י** הספרייה הבריטית Or 1450. הקטע שמ' ז: ה-ט: יט נכתב ביד מאוחרת יותר.

2. הנוסח המעובד של אבו סעיד. — ביסודו מונח כ"י Arabe 5 שבבית-הספרים הלאומי בפאריס, הוא B במהדורתנו. הטקסט מחולק ל'קצין' (פרשות), ובראש כל קצה כותרת עברית קצרה הכתובה באות השומרונית. המרגו את כתב הכותרות הללו בכתב העברי המרובע. B הועתק לפני השנה 1514, למעט דפיו האחרונים, א217-א230 המכילים את דב' כו: טו-לד: יב, שנכתבו ביד מאוחרת.

בראש B גירסה מעוותת של ההקדמה, שצוטטה לעיל, והיא נושאת את שמו של הפלאגיאטור אבו אלברכאת בן אבי סעיד אלבוצרי אלסוריאני. הערות-השוליים של אבו סעיד כלולות בכתב-היד ומקצתן שימשו לנו אבן-בוהן להכרת טיבו של הטקסט המעובד.

לא ראינו להביא במהדורה את הניקוד החלקי שבכתב-היד. הרי חלק ניכר מן הסימנים שבו לא סימני-ניקוד הם כ־אם סימני קישוט. כמו־כן, לא תמיד עולה הניקוד בקנה אחד עם המתחייב מכללי הערבית הספרותית. הסתפקנו, אם כן, בהוספת תנועה פה ותנועה פה לפי הצורך. בכל מקרה של הבדל בניקוד המוצע במהדורה לבין זה המקיים בכ"י B באה הערה על כך. לדוגמה 'ויאיר' (שמ' יד: כ) תורגם בכתב-היד 'ונון' (ואור), והגהנוהו כנדרש 'ונון' (והאיר).

B מודפס כמעט כלשונו וככתבו. ההגהות שעשינו בו, כפי שעולה מהתבוננות באפאראט העליון, נועדו לנפותו משיבושים בולטים שנפלו בו, כגון: תיקון טעות-סופר גלויה לעין; השלמת החסר; השמטת היתר; תיקון טעות לשונית בסיסית ותיקון צורות כתיב. לעומת זאת לא ראינו צורך להעיר באפאראט העליון על שינויים אחרים (هؤلاء, مائة במקום هاولاي, هولاي, مئة) שעשינו בגוף הטקסט של B. הערות כאלה היו מנפחות את האפאראט ומקומן הראוי בכרך המבוא. אולם יש להדגיש כבר פה, כי במקרים של חשש, ויהי הקל שבקלים — למשל, הוספה או גריעה של נקודות-הבחן העשויות ללמד על הגייה, תיקון יתר או גירסה חדשה שלעצמה מוטעית היא — ראינו להביא את גירסת הפנים באפאראט העליון. דוגמאות לכך: בר' ד: כא, לב: לב; שמ' ו: ל, ט: ט, כב: כד; וי' יא: כא, יג: נה, כא: ג, כ; במ' ו: יב, כב: כח; דב' לג: יט.

באפאראט העליון ציינו מה שמופיע בשולי כ"י B ומה שנכתב ביד שנייה. כן הבאנו שם הערות-שוליים קצרות עד שתיס-עשרה מלים והן פרי עטו של אבו סעיד. מה שנאמר לעיל על-אודות האפאראט התחתון של הנוסח הקדום — ברירה מחמירה של חילופי-נוסח, סדר הבאתם ושיטת הקיצור — תקף גם כאן. נזכיר רק, כי חרגנו פה במקצת מן השיטה שנהגנו לפיה שם באשר לסדר הבאת חילופי-הגירסאות. שני כתיבי-ד שאינם נמנים עם הקדומים ביותר סומנו בכל זאת באותיות הראשונות A, C, ובסימון זה הלכנו בעקבות א' קינין וי' בלוך במהדורותיהם.²

כאן אני מוצא מקום לגעת בסוגיה הידועה היטב לכל מי שהתנסה בהדרת טקסט ערבי מימי-הביניים הכתוב באות ערבית. שפע נקודות-ההבחן באלפבית הערבי, צורות שונות לאות המתחברת על-פי מקומה במלה וסכנת השרכוב של אות ברעותה בכתיבה לא קפדנית מחייבים משנה זהירות בתהליך הבירור של הגירסאות וההכרעה ביניהן. לא פעם נתקל המהדיר במלה שניתן לקרוא בכמה אופנים, ועליו להשתדל לקשט לגירסה שהמחבר התכוון אליה, ולא להסתפק במה שיצא מתחת ידי המעתיק. לעומת זאת בכתב השומרוני צורה אחת לכל אות וכל מלה מופרשת משכנתה על-ידי נקודה.

כתב-היד

אלה כתב-היד שנבחרו כדי לפרנס את האפאראט התחתון בנוסח המאוחר של התרגום הערבי לתורה שבידי השומרונים. להלן סימניהם וציון הקטעים החסרים בהם:

- A הספרייה האוניברסיטאית בליידן, שולטינס Or 1222.
 C בית-הספרים הלאומי בפאריס 6 Arabe. שלושת הדפים האחרונים היו לקויים והושלמו במאה ה"ז.
 D הספרייה הבריטית Or 2688. בשלושה מקומות חסר כתב-היד: בר' א: א-ב: יד; שמ' כח: מא-כט: כז; דב' לד: ח-יב.

2 A. Kuenen, *Specimen e litteris orientalibus exhibens Librum Geneseos, secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abû-Saïdo conscriptam*, Leiden 1851; *Libri Exodi et Levitici secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abû-Saïdo conscriptam*, Leiden 1854; J. Bloch, *Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung, Deuteronomium I-XI, nach Handschriften in Berlin, Gotha, Kiel, Leyden und Paris mit Einleitung und Noten*, Berlin 1901.

- E ספריית המדינה, ברלין המערבית, ג"ה פיטרמן I₃. אלה הקטעים שהיו חסרים והושלמו ביד מאוחרת: בר' א-א-לא; שמ' ד-כט-ה-כא; וי' יא-מד-יב-יג; כ-ג-כז; דב' כב-כו-כט-ד; לב-ז-מב; לד-ה-יב.
- F ספריית בית המדרש לרבנים, ניו-יורק, אלחנן הכהן אדלר 1808. דב' לג: כב-לד: ח היו חסרים והושלמו בעת החדשה; לג: ז-כא היו פגומים בחלקם ואף הם הושלמו.
- G הספרייה הבריטית Or 10754. בר' א-א-ב: כד; דב' לד: ה-יב היו לקויים והושלמו ביד מאוחרת.
- H ספריית משפחת ד"ש ששון 404. עמודים רבים בס' במדבר וס' דברים נפגמו כדי המחצית לפחות ולעתים רק אותיות בודדות בלבד שרדו בטור הערבי. להלן פירוט המקומות הפגומים: במ' טו: כט-לו; יז: ב-ט, כה-יח: ה; יט: ז-יג; כ: טז-כא, כז-כח; כו: ד-יב, ל-לו, נו-סג; כז: יג-כב; כח: יב-כד; כט: ז-יד, ל-לח; ל: יג-לא: ה, יט-כג, לז-מז; לב: ז-יג; לד: כא-לה: ה, כא-ל. דב' ד: כג-לא; יז: טו-יט; יח: טז-כב; כ: יט-כא: ד; כג: י-כא; כד: י-יח; כה: ט-יח; כז: ט-טז; כח: יא-כ, לו-מה; לא: כו-לב: ד; לג: יג-יז; לד: ו-ט.
- I ספריית בודלי באוקספורד Or 345. הוא ידוע בשם כתב-היד של יוסף טילור, בעליו הראשון.
- J שכס, פרטי, קניינו של צדוק בן אבישע בן פנחס הכהן. מתחיל בבר' ב: א ומסתיים בדב' לג: יג. העמוד הראשון — בר' א-א-יב — הושלם ביד מאוחרת, ואילו המעט ששרד בשני העמודים שלאחר-מכן אינו ניתן לפענוח. העמודים האחרונים של כ"י J פגומים.
- K ספריית המדינה, ברלין המערבית Or fol 534. מתחיל בבר' יא: ד ומסתיים בדב' לג: כח.
- L הספרייה הבריטית Or 1446. ארבעה-עשר הפסוקים הראשונים של ס' בראשית חסרים.

תודתי שלוחה לכל הממונים על הספריות, שכתב-היד הנ"ל שמורים בהן, על כך שהתירו לי באדיבותם לפרסם חומר מהם. תבורך הקרן למחקר בסיסי שעל-יד האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, שזיכתני במענק מחקר בשנים תשמ"ב-תשמ"ד, ובכך נתאפשר לי להשיג תצלומים של כתב-יד וליהנות מסיועו של עוזר מחקר.

בזכות מלגת-מחקר מטעם קרן אלכסנדר פון הומבולדט שבבון נתאפשר לי להתפנות לצורך הכנת המהדורה מאדר ב' תשמ"ה ועד לתמוז תשמ"ו. בתקופה זו שהיתי באוניברסיטה החופשית שבברלין המערבית וניתן לי להשתמש בתנאים נוחים בצילומי הפוטוסטאט המעולים של כתב-יד שבספריית המכון לשפות שמיות ולערבית.

חובה נעימה היא להודות מעומק הלב למארחי-ידידי פרופ' ר' מאצוך, ראש המכון הנזכר, שקיבלנו בני משפחתי ואותי בסכר פנים יפות וגילה הערכה ועניין רב בעבודתי. העיון המחודש בחומר שעמד לרשותי בברלין הצילני מטעויות ופגמים רבים.

מר עלי ותד עוזרי, בעבר בחוג ללשון עברית באוניברסיטה העברית בירושלים, נתייגע בקריאת צילומים של כמה כתב-יד ורישום חילופי-נוסח מהם לצורך כך זה. במשך שהותי בברלין שקד מר ותד להכניס את כל השינויים והתיקונים שביקשתיו לבצע בכתב-היד של בראשית ושמות, שהיה בידי המו"ל בירושלים. באורך רוח, במסירות ובהכנה מרובה עשה מר ותד את מלאכתו ועל זה מחזיק אני לו טובה. בהכרת טובה מזכיר אני את האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים שהואילה לכלול מהדורה זו בסדרת פרסומיה. על התודה והברכה יעמוד מר שמואל ראם מנהל ההוצאה לאור באקדמיה שליווה את הדפסת הספר בכנות ובטוב טעם.

מנהל בית ההוצאה לאור 'קסט' מר גרשון בן-עמי ועובדיו האב יוחנן אליחי ובמיוחד מר סאמי סלמאן טרחו במסירות רבה כדי להוציא מתחת ידם עבודה נאה. מר עומר עזרה סייעני בנפש חפצה בהגהת כרך זה. יעמדו כולם על הברכה.

תודה כפולה ומכופלת חב אני לרעייתי אנה ולשלושת ילדיי, חזם, לינא והלן, שאפפוני באהבת הנפש והבנת הלב משך שנות העבודה.

אולם יותר מכול מבקש אני להודות למורי זאב בן-חיים. מראשית דרכי באוניברסיטה העברית ועד היום עמד פרופ' בן-חיים בהתמדה ובמסירות לימיני. הוא שהציע לי לחקור את התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים ועודדני להוציאו לאור. עצתו הטובה היתה נר לרגלי. בתתי את המהדורה לרשות הרכיב כאות הוקרה לבן-חיים מקווה אני, שהעמל הרב שהושקע בה לא היה לריק אלא יתרום להכרת נוסח התורה של השומרונים, פרשנותם, אמונותיהם ודעותיהם, שיטות התרגום שלהם וניכס הערכי ואף הארמי.

ח"ש

רשימת הסימנים וראשי-התיבות

מציין סוף עמוד	/
ליחא, השמטת הסופר	<
השלמת המהדיר, על-פי-רוב לפי כ"י ב	[]
מפריד בין הדיבור המתחיל (גירסת הפנים) לחילופי-הנוסח	[
שוֹנָה ל-	←
מתחת	sub
מעל	sup
(ב)א"ע (ב)אות ערבית	(ב)א"ע
(ב)א"ש (ב)אות שומרונית	(ב)א"ש
ביה"ש בין השיטין	ביה"ש
בגוף הטקסט	בגה"ט
גם להלן באותו הפרק	ג"ל
(ב)יד אחרת	(ב)י"א
כתם שחור של דיו	כש"ד
לא ניתן לפענח	לנל"פ
נמתח(ו) עליה(ן) קו(נים) למחיקה	נעק"ל
סוף שורה	סו"ש
סימן(י) גירוד	ס"ג
(ו)בשוליים	(ו)בש'
שטח לבן	ש"ל
(ה)תרגום (ה)ערבי	(ה)ת"ע
(ה)תרגום (ה)שומרוני (הארמי)	(ה)ת"ש



سفر التكوين وسفر الخروج

בראשית- שמות

אֲלֻצְחָח אֲלֹוּ

1b

(1) פי הדיאיה חלץ الله السموات والارض (2) والارض كانت خالية مستبحرة وظلام على وجه الغمر ورياح القديم هابة على وجه المياه (3) وقال الله يكون نورا وكان نورا (4) ونظر الهه النور انه حسنا وميز الله بين النور وبين الظلام (5) ودعا الله للنور نهارا وللظلام دعا ليلا وكان مسا وكان صباح يوم الاحد

(6) وقال القديم يكون جلد في وسط المياه ويكون فاصل بين ماء لماء (7) وخلق الهه الجلد وميز بين المياه الذي من تحت الجلد وبين المياه الذي من فوق الجلد وكان كذلك (8) ودعى الله للجلد سما وكان مسا وكان صباح يوم الاتنين

(9) وقال القديم يجتمعو المياه من تحت السماء الى موضع واحد وتظهر اليابسه وكان كذلك (10) ودعى الهه لليابسه ارضا ولمجمع المياه دعا بحارا ونظر الله انه حسنا (11) وقال الله تنبت الارض نبات عشا ميزر بزرا وشجر متمر فاعل تمر لجنسه الذي زرع منه على الارض وكان كذلك (12) وتخرج الارض نبات عشب ميزر بزرا لجنسه وشجر صانع تمر الذي زرع منه

(1) البداية [البداية] (10) ارضا] א (11) نبات] نبالא

בגהוזחטי

1 الفلك זי . المياه] الماء ב- י . الجلد] الجماد בגט
 2 الجمد חח الفلك זי . وكان كذلك] وكان كذا ב
 3 ويهي כן ג وكان כדאק ה
 4 8 ودعى] وسمى גוזי ואסא ח . الله] القديم
 5 בוט < ג . للجلد] الجماد בגט الجمد חח الفلك
 6 זי . وكان] فلما مر ה . مسا] المسا ח ليلا י . وكان
 7 صباح] ومر صباح ח والصبح ח وكان نهارا י . يوم]
 8 صار يوما ה يوما זחי . الاتنين] ثان גה ثانيا זחי
 9 القديم] الله גהוזחי . ونظها] لتظهر בהוזח
 10 وتنتظر י . كذلك] كذا ב כדאק ה
 11 10 ودعى] وسمى גוזי ואסא ח . الهه] القديم
 12 בוט الله גהוזחי . المياه] الماء ג . دعا] سمى גוזי
 13 اسما ח . ونظر] لما نظر ה . الله] القديم בוט
 14 11 الله] القديم בוט . تنبت] نکلا בגהוזח .
 15 نبات] کلاً בגהוזחי اکلا ר نکلا ט . عشا] وعشا י .
 16 فاعل] صانع בהוזחטי وصانع ג عامل ר . زرع] غرس
 17 בוט < ג غرسه חחי . كذلك] كذا ב כדאק ה
 18 12 وتخرج] واخرجت ב- י . نبات] کلاً ב- ח , י
 19 عشا ט . عشب] وكلا ט وعشا י . لجنسه] لانواعه ז
 20 لاجناسه י . صانع] عامل ר . زرع] غرسه גהוזח زرعه
 21 ی . لجنسه] < ه لانواعه זי . الهه] < ب الله גהוזחי
 22 القديم בוט

1 פי הדיאיה] اول ما ه البداية זי . الله] القديم
 2 ב
 3 2 خالية] غمرة ג مغمورة זי . مستبحرة] قفرا ה .
 4 وظلام] والظلام וט . ورياح] وملايكة חح وروح י .
 5 القديم] الله בגהוזחי . هابة] هافة ה . المياه]
 6 الماء ב- ח , י
 7 3 الله] القديم בוט . وكان] فصار] ה
 8 4 ونظر] لما نظر ה . الهه] القديم בוט الله
 9 گهוזחי . النور] ذلك النور ז . انه] < گهוזح .
 10 الله] < ب
 11 5 ودعا] وسمى گهوز ואסא ח . الله] القديم בוט .
 12 نهارا] يوم ג . دعا] سمى גז ساه ر اسما ح . وكان]
 13 فلما مر ه . مسا] المسا ح . وكان صباح] ومر صباح ه
 14 وكان الصباح ح وكان صباحا י . يوم] صار يوما ه
 15 يوما בזחי . الاحد] واحدا הזחי
 16 6 القديم] الله گهוזחי . جلد] جمادا בגט جمدا ح
 17 فلك זי . المياه] الماء ب- ح , י . فاصل] حاجيا بو
 18 تميز ג مميذاוזחטי . لماء] وما הזח
 19 7 وخلق] وعمل ب وفعل ט وصنع گهוזחי . الهه]
 20 القديم בוט الله گهוזחי . الجلد] الجماد בגט
 21 الجمد חח الفلك זי . وميز] وحجب ب . المياه]
 22 الماء ب- ح , י . الجلد] الجماد בגט الجمد حح

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

בראשית בר[א] אלהים

(١) في البداية خلق الله السماوات والارض (٢) والارض كانت مغمورة مستبحرة وظلاماً على وجه الغمر ورياح الله هابة على وجه الماء (٣) وقال الله يكون نور فكان نور (٤) ونظر الله النور حسنا وميّز الله بين النور وبين الظلام (٥) وسمّى الله النور نهارة والظلام سمّى ليلا وكان الليل والنهار يوماً واحداً

יהי רקיע בתוך המים

(٦) وقال الله يكون فلك في وسط الماء ليكون مميّزاً بين الماء والماء (٧) وصنع الله الفلك وميّز بين الماء الذي تحت الفلك وبين الماء الذي فوق الفلك وكان كذلك (٨) وسمّى الله الفلك سماءً وكان الليل والنهار يوماً ثانياً

יקרו המים מתחת השמים

(٩) وقال الله تجتمع المياه من تحت السماء الى موضع واحد لتظهر اليابسة فكان كذلك (١٠) وسمّى الله اليابسة ارضاً / ومجمع المياه سمّى بحاراً ونظر الله ذلك حسناً (١١) وقال الله تنبت الأرض كلاًّ وعشباً مبيّزاً بزرّاً وشجراً مثمراً وصانع ثمر لجنسه مما غرسه منه على الارض فكان كذلك (١٢) وأخرجت الأرض كلاًّ وعشباً مبيّزاً بزرّاً لأنواعه وشجراً صانع ثمر مما غرسه منه لأنواعه ونظر الله ذلك حسناً (١٣) وكان الليل والنهار يوماً ثالثاً

רקיע[בקיע B (٩) لتظهر[وليظهر B מתחת השמים] השמים sup מתחת B

JHGFCEA

- 1 في < A-I . خلق [ابداع J . الله القديم E
 2 مستبحرة] ومستبحرة sup بالعبيراني ثوبه بوه
 اي مستفقره I . ورياح [ورياح sup وروح C وروح I .
 هابة] هابة sup يرف C هابة دلاق"ل, sup ترف I
 3 الله القديم J
 4 الله القديم J . حسناً] انه حسنا JE < G .
 وميز [وافصل G . الله] < G
 5 وسمّى [ودعا JE . الله القديم J . سمّى] دعا
 E . الليل [ليل IC مسا E ليلاً J . والنهار] وكان
 نهارة C وكان صباحاً E وكان نهارةً G وكان نهارةً sub
 " وكان مساءً وكان صباحاً I
 6 اللد القديم J . فلك [جمداً E فلك sup " وكان
 جلد I . ليكون [ويكون E . الماء] ماء JHGFCEA .
 والماء [وما JHGFCEA الماء E
 7 الفلك [الجمدة E الفلك دلاق"ل sup " الجلد
 I . وميز [وفصل G . الفلك] الجمدة E الجلد I .
 الفلك [الجمدة E الفلك sup " الجلد I . كذلك]
- كذا E
 8 وسمّى [واسما E . اللد القديم J . الفلك] الجمد
 E . الليل [المسا E ليلاً J . والنهار] وكان الصباح
 E وكان نهارةً J . وكان . . . والنهار] وكان ليل وكان
 نهارةً C وكان ليلاً وكان نهارةً G وكان ليل وكان نهارةً
 sub " وكان مساءً وكان صباحاً I
 9 لتظهر [وتنظر J
 10 وسمّى [واسما E ودعا J . ومجمع] لموضع J .
 سمّى [اسما E دعا J . حسناً] جيد G
 11 تنبت [تكلا E . وصانع] عامل H . لجنسد . . .
 مند [بزره فيد علي حدو جنسد G
 12 وأخرجت [وتخرج J . مبيّزاً بزرّاً] صانغاً ثمرها G .
 لأنواعه] لجنسد FE . صانع [منتمرا H . غرسد] زرع
 F . لأنواعه] لجنسد E . لأنواعه . . . ونظر] علي
 حدو جنسد وشبهه في الارض وكان كذلك وابصر G
 13 الليل [ليل IC المسا E مساءً G . والنهار]
 وكان نهارةً IC د"ש ' " مسا وكان صباحاً ; نسخذ :

2a لجنسه ونظر الهه / انه حسنا (١٣) وكان مساءً وكان صباح يوم الثلاثاء

(١٤) وقال الله يكون منارات في جلد السما للاضاه على الارض وللتمييز بين النهار وبين الليل وتكون لايات ولاوقات ولايام وسنين (١٥) وتكون النيرات في جلد السما للاضاه على الارض وكان كذلك (١٦) وصنع الله النيرين الاكبرين النير الاكبر لدولة النهار والنير الاصغر لدولة الليل والكواكب (١٧) وجعلهم الله في جلد السما للاضاه على الارض (١٨) وللتداول باليوم وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر الله انه حسنا (١٩) وكان مسا وكان صباح يوم الاربعه

(٢٠) وقال الله تسعى المياه سعي نفس حية وطير يطير على الارض على وجه جماد السما (٢١) وحلق الله التنانين الكبار وكل نفس حية الذابة الذي ولدة المياه لاجناسها وكل طير ذو جناح لجنسه ونظر الله انه حسناً (٢٢) وباركهم الله قايلاً اثرو واكثرو واملو الماء في البحار والطيور يكثر في الارض (٢٣) وكان مساءً وكان صباح يوم الخميس

2b (٢٤) وقال الله تخرج الارض نفس حيه / لجنسه بهيمه ودبيب ووحشيت الارض لجنسها وكان كذلك (٢٥) وفعل الله وحشية الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكل دبيب الارض لجنسه

(١٣) وكان [وهو א (١٤) ولايام] ولاوقات א (٢٥) الارض, [الاري א (٢٦) اللد] اللآد א . وعلى₂ ועל א

בגהוזחטי

20 [الله] الهيم ב القديم ט . المياه] الامياه ג .
 سعي] سعيא י . [وطير] وطيיר ה . [والطيور ח . [يطير]
 يرفرف זי . [على وجه] امام גזי بحضرة ה . [جماد]
 جمד גהח جلد וט
 21 [الله] القديم בט . [التنانين] التניתان גח .
 [الكبار] العظام הח . [نفس] النفس הזח . [حية]
 الحيوانية גהזי الحية ח . [ولدة] سعت בגהזי .
 المياه] الامياه ג . [الله] القديم בט
 22 [الله] القديم בט . [قايلاً] قولא גהחי . [اثرو]
 اثمروا בגהזי . [واكثرو] واعظمو ב . [الماء] المياه
 בגהוזטי . [البحار] البحر ו . [يكثر] ينמי ב
 23 [مساءً] المسا ח ليلا י . [وكان مسا] [فلما] مر مسا
 ה . [وكان صباح] والصباح ח وكان نهारा י . [يوم
 الخميس] يوما خامسا גזחי
 24 [الله] القديم בט . [ودبيب] ودביيه ו . [كذلك]
 כذا ב כדאק גח
 25 [وفعل] وصنع גזחטי . [الله] القديم בט .
 [والبهائم] والبهيمه י . [لجنسها] لانواعها י .
 [لجنسه] لاجناسه וי . [الله] القديم בט

13 [مسا] الليل ה ليلا י . [وكان صباح] و[ما-صباح
 ה والصباح ח وكان نهارة" י . [يوم] يوما גזחי صار يوم
 ה . [الثلاثة] تالتا גהוזחי
 14 [الله] القديم בוט . [منارات] انوارا גהזי نور"ו
 نيرات ח . [جلد] جماد ב جمد גהח فلك זי .
 للاضاه] للاناره ה . [وللتمييز] وميز ב
 15 [النيرات] انوارا גהזי الانوار ו نيرات ח المنارة
 ט لانوار י . [جلد] جماد ב جمد גהח فلك זי .
 كذلك] كذا ב כדאק גה
 16 [وصنع] وفعل ב . [الله] القديم בוט . [النيرين]
 الاثنین النيرين י . [الاكبرين] الكبيرين ח العظیمين
 י . [الاكبر] الكبير ב . [الاصغر] الصغير בו
 17 [وجعلهم] وجعلهما גה . [الله] القديم בט < ו .
 [جلد] جماد ב جمد גהח فلك זי
 18 [باليوم] بالنهار ב-י . [الله] القديم בוט . [انه]
 ذلك] גהזחי
 19 [وكان] فلما مر ה . [مسا] المسا ח ليلا י . [وكان
 صباح] ومر صباح ה والصباح ח وكان نهارة" י . [يوم]
 يوما גזחי صار يوم ה . [الاربعه] رابعا גהזחי

יהי מאורות

(١٤) وقال الله يكون انوارًا في فلك السماء للاضاءة على الارض وللتمييز بين النهار وبين الليل وتكون آيات ولاوقات ولايام وسنين (١٥) وتكون انوارًا في فلك السماء للاضاءة على الأرض فكان كذلك (١٦) وصنع الله النيرين الكبيرين النير الاعظم لدولة النهار والنير الاصغر لدولة الليل والكواكب (١٧) وجعلها الله في فلك السماء للاضاءة على الأرض (١٨) وللتداول بالنهار وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر الله ذلك حسنًا (١٩) وكان الليل والنهار يوما رابعا

ישרצו המים

(٢٠) وقال الله تسعى المياه ساعيًا نفسًا حيةً وطيرًا يرفرف / على الارض امام فلك السماء (٢١) وخلق الله الثنائين الكبار وكل النفس الحيوانية الدابة التي سعت المياه لأجناسها وكل طير ذي جناح لجنسه ونظر الله ذلك حسنًا (٢٢) وباركها الله قولًا اثمروا واكثروا واملأوا المياه في البحار والطير يكثر في الارض (٢٣) وكان الليل والنهار يومًا خامسًا

תוצא הארץ נפש חיה

(٢٤) وقال اللد تخرج الأرض نفسًا حيةً لجنسها بهيمةً وديبياً ووحشية الارض لجنسها فكان كذلك (٢٥) وصنع اللد وحشية الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكل ديبب الارض لأجناسه ونظر اللد ذلك حسنًا (٢٦) وقال اللد نصنع أناسًا بقدرتنا وكشبه ملائكتنا ليستولوا على سمك

LIHGFEDCA

وینمیز .G .الله] <L	وكان مسا وكان صباح I وكان الصباح E وكان صباحًا G
19 [الليل] لیل IGC المسا E مسا L . والنهار]	14 [انوارًا] نيرات E . فلك] جمد E فلك sup ١٥
وكان نهار IGC وكان الصباح E وكان صباح L . يومًا رابعًا] <F	جلد I . وللتمييز] ليكون فاصلًا .G . النهار... الليل] الضو والظلمه .G .آيات... وسنين] للاوقات والايام والسنين G
20 [تسعى] تسعى sup ١٦ تخرج I . ساعيًا] ساعيا sup ١٧ دبابا I . وطيرًا] والطير E . يرفرف] يطير E . فلك] جمد E	15 وتكون] ويكونو ובש' ١٨ ينيرون I . انوارًا] نيرات E الانوار G انوارًا دלאק"ל I . فلك] جمد E . فلك السماء] فلك دלאק"ל السماء sup الجماد I . للاضاءة] ان يضيوا G . كذا] كذا E
21 [النفس الحيوانية] نفس الحيه E نفس حيه L . سعت] ولدت E	16 [الكبيرين] الاكبرين LC العظيمين .G . النير] فالنور .G . الأعظم] الاكبر LE . لدولة] لسلطان G . والنير] والنور .G . لدولة... والكواكب] والكواكب لسلطان الليل G
22 قولًا] قائلًا IHGC . اثمروا] انموا I . المياه] الما F	17 وجعلها] وعلفهم G وجعلهما LH . فلك] جمد E فلك sup ١٨ جلد I . للاضاءة] ليضوا G
23 [الليل] لیل IGC المسا D مسا L . والنهار] وكان نهار IGC وكان الصباح E وكان صباح L . كذلك] كذا E	18 وللنداول] وان يتسلطوا G وللنداول دלאק"ל ובש' ١٩ للتسلط I . وللتمييز] وللتمييز LIHA
24 كذلك] كذا E	
25 وحشية] وحشة G . والبهائم] والبيهمه L	
26 أناسًا] انسانًا LIGFEA . بقدرتنا] بناجنا E بشيئنا G بقدرتنا sup ١٧ بصورتنا I بصورتنا L .	

ونظر الله انه حسن (٢٦) وقال الله نضع انساناً بصورتنا وكشبهنا ليستولي على اسماك البحر وعلى طير السما وعلى البهايم وعلى كل الارض وعلى كل السديب الداب على الارض (٢٧) وخلق الله الانسان بقدرته بصورت الملايكة خلقه ذكر وانثى خلقهما (٢٨) وباركهما الله وقال لهم الله اتمرو واكثرو واملوا الارض وعمروها واستولوا على اسماك البحر وعلى طير السما وعلى كل الحيوانيه السداب على الارض (٢٩) وقال الله هوذا اعطيت لكم كل عشب ميزر بزر الذي على وجه كل الارض وكل شجر الذي به ثمر شجر ميزر بزرًا لكم يكون للاكل (٣٠) ولكل وحشية الارض ولكل طير السما ولكل السديب على الارض الذي فيه نفس حيه كل خضير عشب طعاماً وكان كذلك (٣١) ونظر الله كلما صنع انه حسناً جداً وكان مسا وكان صباح يوم سادس

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي

(١) وانتهى السموات والارض وكل زينتها (٢) واكمل الله في اليوم السادس صناعته الذي عمل وعطل في اليوم السابع / من كل صناعته الذي عمل (٣) وبارك الله يوم السبت وقدهه 3a حيث فيه عطل من كل صناعته الذي خلق الله للفعل

(٤) هذه انشا السموات والارض في حال خلقهما في يوم صنعة الله القديم سموات وارض

(٢٧) بقدرته] < (٢٩) الذي...شجر] < (٢٣) وكان صباح... (٢٦) انسانا] < ه

בגהווחטי

لكل الذي . صنع] فعل ט . اند] وهودا בגווחטי وهودا هو . ه . وكان] فلما مر ה . مسا] المسא ח ليلا . وكان] ومر < ה . صباح] والصباح ח نهارا . يوم سادس] يوم السادس ב يوما سادسا בגווחטי صار يوم سادس ה يوم الجمعه וט
1 وانتهو] وكملו בוט وكملت בגווחטי ولما كملت ה . زينتها] جيوشها בזי زينتهم י זינותה ח زينتها ט
2 واكمل] وكمل הגווחטי وانتها ט . الله] القديم בט . اليوم السادس] يوم الجمعه ט . صناعته] صنعته ה . عمل] صنع ב-י . وعطل] عطل ה . اليوم] يوم בט . عمل] فعل ב صنع ג-י
3 الله] القديم בט . يوم] اليوم הזי . السبت] السابع ב-י . حيث فيه] اذ فيه בה ان به גי اذ به זח . الله] القديم ב . للفعل] < ב صنعًا גהח للامتثال ט
4 انشا] تكوين ב انشאת ה נוashi זי . حال] < י . صنعة] صنع הגווחטי خلقت ט . الله القديم] القديم

26 الله] القديم ב ملك الله ט . انسانا] آدم ג . بصورتنا] بقدرتنا גז بتاجنا . وكشبهنا] ومثلنا ב وكشبه ملايكتنا ז وكصفاتنا . ليستولي] ويستولي בי ويستولوا גז ليستولوا ה . اسماك] سمك הגווחטי نبيان ח . وعلى البهايم] وبالبهيمه י
27 الله] القديم בט . الانسان] آدم גהחי . بقدرته] بصورته הח بتاجه . بصورت] بهيكل י
28 الله] القديم בט . الله] القديم בט . وعمروها] واعمرها גה واغمرها ח . اسماك] بسمك הז نبيان ח . الحيوانية] الوحشية ו وحشية ט
29 الله] القديم בט . هوذا] ها ה الان ח ها قد . اعطيت] جعلت בגווחטי اطلقت הח . شجر] الشجر הז . للاكل] طعاما ז قوتا ט
30 السديب] الداب בגווחטי . خضير] خضار . ي . عشب] العشب גהח . طعاما] للاكل גזي طعاما הח قوتا ט . كذلك] كذاك גהח
31 الله] القديم בט . كلما] جميع ما גكل ما הזח

البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى كل الدبيب الداب على الأرض (٢٧) وخلق الله الانسان بقدرته بصورة الملائكة خلقه ذكراً وانثى خلقهم (٢٨) وباركهم الله وقال لهم الله اثمروا واكثروا واملأوا الأرض واعمروها واستولوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل الحيوانية الدابة على الأرض (٢٩) وقال الله هوذا جعلت لكم كل عشب مبرز بزراً مما على وجه كل الارض / وكل الشجر الذي به ثمر شجر مبرز بزراً لكم يكون طعاماً (٣٠) ولكل وحش الأرض ولكل طير السماء ولكل الداب على الارض الذي به نفس حية كل خضير عشب للاكل وكان كذلك (٣١) ونظر الله كل ما صنع وهوذا هو حسن جداً وكان الليل والنهار يوماً سادساً

الإصحاح الثاني

ויכלו השמים והארץ

(١) وكملت السماوات والأرض وكل جيوشها (٢) وكمل الله في اليوم السادس صناعته التي صنع وعطل في اليوم السابع من كل صناعته التي صنع (٣) وبارك الله اليوم السابع وقَدَّسه اذ به عطل من كل صناعته التي خلق الله للفعل

אלה תולדת

(٤) هذه نواشى السماوات والارض في خلقها في يوم صنع القديم اللد سماءً وأرضاً (٥) وكل شجر الصحراء قبل ان يكون في الأرض وكل عشب الصحراء قبل ان ينبت اذ لم يمطر القديم الله على الأرض وانسان ليس لفلاحة الأرض (٦) وبخار يصعد من الأرض ويسقي كل وجه الأرض

(٥) ان I < B

LJIHGFECA

- | | |
|--|--|
| 1 جيوشها [زينتها E وحوشها G | وكشبه ملائكتنا [وعظمتنا C وكصفاتنا FE وصورتنا |
| 2 صنع [اصنع C. وعطل [وعطل نطق"ل sup | G. ليستولوا [ليستولي GE ويستولوا LH. سمك [|
| واستراح I. وعطل في [وبارك الله G. السابع [| اسماك E. وعلى البهائم [وبالبيهيمه E |
| السابع واستراح G | 27 الانسان [ادم E. بقدرته [بصورته F بقدرتنا |
| 3 الله [I. اليوم [يوم L. اذ به [اد لان فيه | L. بصورة [يهيكل E بقدرة L. بصورة الملائكة [|
| G. عطل [يُطل G عطل نطق"ل sub استراح I. | ومثاله F بصورة الملائكة الملهه הראشونه شונه |
| كل [جميع G. خلق [صنع G | ل بصورته; השני |
| 4 خلقها [خلقيهما G < J. القديم [F القديم | 28 اثمروا [اثمروا sup انموا I. واعمروها [وعمروها |
| نطق"ل sup الرب الاله I | E واعمروها sup ودوسوها I. سمك [اسماك E |
| 5 شجر [خضير L. ينبت [تنبت I. القديم [| 29 هوذا [ها قد E |
| القديم sup الرب الاله I. وانسان ليس [sic רבש' | 30 وحش [وحشية LFCA. كذلك [كذا E |
| وادم لم يكن I | 31 كل [جمع IC. الليل والنهار [ليل وكان نهار |
| 6 وبخار [وبخار نطق"ل sup وبحر I | IGC مسا وكان صباح LE |

(٥) وكلما تنبت الصحرا قبل يئبت في الارض وكل عشب الصحرا قبل يئبت اذ لم يمطر الله القديم على الارض وانسان ليس لخدمة الارض (٦) وبخاراً يصعد من الارض ويسقي كل وجه الارض (٧) وخلق الله الازلي الانسان ترابا من الارض ونفخ في وجهه نسمة الحياة وصار ادم ذات نفس حيه

(٨) وغرس الله القديم جنان في عدن من قبل ووضع هناك ادم الذي خلق (٩) وانبت الله القديم من الارض كل شجر شهبي للنظر وطيب للاكل وشجرة الحياة في وسط الجنان وشجرت المعرفة الخير والشر (١٠) ونهرًا خارجا من عدن ليسقي الجنان ومن هناك ينقسم ويصير لاربعة جداول (١١) اسم الاول النيل هو المحيط في كل ارض زويله الذي هناك الذهب (١٢) وذهب تلك الارض حسن جدًا هناك اللولو وحجر المّها (١٣) واسم النهر الثاني جيحون هو المحيط بكل / ارض السودان (١٤) واسم النهر الثالث الدجله هو السابير شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات

3b

(١٥) واخذ الله القديم ادم واقره في جنان النعيم للخدمة والمحافظة (١٦) ووصى الله القديم الانسان قايلاً من كل شجر الجنان اكلًا تأكل (١٧) ومن شجره المعرفة الخير والشر لا تأكل منها حيث في يوم اكلك منها موتًا تموت

(٧)الانسان[الاسان . وجهه] وجه . ن (١٠)هناك[. ن (١٢)تلك] ألك . ن

בגהוזחטי

- وشجرة[وشجر ה والشجرة חי . المعرفة] العلم ח .
- الخير والشر[خيرا وشرا חי للخير والشر ח
- 10 خارجا[يخرج גהוזחי . عدن] النعيم ב-י .
- ليسقي[لاستقا בוט لسقي גחי لسقيه ז . ينقسم]
- ينفرد ב يفترق גהוזחי
- 11 الاول[الواحد בגהוזחטי
- 12 تلك الارض[الارض هذه י
- 13 جيحون[جبحان ה . ارض] اراضي ט
- 14 السابير[السالك וי
- 15 الله القديم[القديم الله גזחי البارئ الله ה .
- ادم] الانسان בוט . للخدمة] للعباده ב-ח, י .
- والمحافظة] وللحفظ גזי والحفظ ח
- 16 الله القديم[القديم الله גהוזחי . الانسان]
- ادم בגהוזח . قايلاً] قولא גהוזחטי
- 17 شجره[الشجره ג شجر ה . الخير والشر] خيرا
- وشرا חי . منها] منه בהטי . حيث] ان ב-ח اد

- الله גהזי البارئ الله ח . سموات] سماء ב-י
- 5 وكلما[وكل גהוזחי . تنبت] نشب גהח شجر ז
- ينبت ט نبت י . يئبت] يكون גי ان يكون הוזח
- كونه ט . يئبت] <ה . الله القديم] القديم الله
- גהוזי البارئ الله ח . لخدمة] لفلاحة בגהוזחטי
- يفلح י
- 7 الله الازلي[الله القديم בוט القديم الله גהזי
- البارئ الله ח . الانسان] ادم גהוזח . ونفخ] واجرا
- ג . وجهه] منسميه ג انهف הוזחי . ذات نفس] ذو
- نفس בוט حيا גה نفسא זח لنفس י . حية] ناطقا גה
- حيا ז
- 8 الله القديم[القديم الله גהזי البارئ الله ח .
- في] من ה <בוט . عدن] النعيم ב-י . قبل] الشرق
- ב القدم י . ووضع] وجعل ב-י . ادم] الانسان
- בוטי
- 9 الله القديم[القديم الله גהזי البارئ الله ח .
- للنظر] للمنظر י . وطيب] وحسن בוט ولذيذ י .

2 (٧) وخلق القديم الله آدم تراباً من الأرض ونفخ في أنفه نسمة الحيوة / فصار آدم جسماً حياً

ויטעל יהוה

(٨) وغرس القديم الله جناتاً في النعيم من قبل وجعل هناك آدم الذي خلق (٩) وأنبت القديم الله من الأرض كل شجر شهّي للنظر وطيب للأكل وشجرة الحيوة في وسط الجنان والشجرة المعرفة بالخير والشر (١٠) ونهر يخرج من النعيم لسقي الجنان ومن هناك يفترق ويصير أربعة جداول (١١) اسم الواحد النيل هو المحيط بكل أرض زويلة التي هناك الذهب (١٢) وذهب تلك الأرض حسن جداً هناك اللؤلؤ وحجر الممها (١٣) واسم النهر الثاني جيحون وهو المحيط بكل أرض السودان (١٤) واسم النهر الثالث دجلة وهو السائر شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات

ויקה יהוה אלהים

(١٥) وأخذ القديم الله آدم وأقره في جنان النعيم للعبادة وللحفظ (١٦) ووصى القديم الله آدم قولاً من كل شجر الجنان أكلاً تأكل (١٧) ومن الشجرة المعرفة بالخير والشر لا تأكل منها ان في يوم اكلك منها عقوبة تعاقب

(١٠) أربعة] اربع B

LIHGFEDCA

- 7 وخلق] وجبل I وانبت L . القديم] sic, sup
 الرب الاله I . ونفخ] واجرى HC . انفه] منسميه HC
 انفه sup وجهه I . جسماً] نفس A نفسا F حيا
 LHC . حياً] حيه FA ناطقاً LHC
 8 القديم] sic, sup الرب الاله I . جناتاً . . .
 النعيم] sic, دلاق"ل sup فردوس عدن I . قبل
 I
 16 القديم] < D . قولاً] قائلًا G
 17 عقوبة تعاقب] موتا تموتا C موتا تموت H عقوبة
 تعاقب] موت' موت I

(18) وقال الله القديم ليس بصواب كون الانسان وحده اصنع له عونا نظيره (19) وخلق الله الازلي ايضا من الارض كل وحشية الارض وكل طير السما واحضر الى ادم لينظر ما ذا يسميه وكلما يسميه ادم الانفس الحيه هو اسمه (20) ودعى ادم لكل البهائم ولطير السما ولكل وحشية الصحرا ولادم لم يوجد عونا كنظيره

(21) والقا الله القديم سباتاً على ادم فنام واخذ صلعاً من اضلاعه وختم لحماً موضعها (22) وبنא القديم الله الضلعه الماخوذه من ادم وزوجه واحضرها الى ادم (23) فقال ادم هذه الدفعه عظم من عصمي ولحم من لحمي لهلسيب تسما امراه حيث من رجلها / اخذة هذه (24) بسبب ذلك يترك الانسان ابيه وامه ويتمسك بامرته ويكونا كلاهما جسداً واحداً (25) وصارا كليهما عريانين ادم وزوجته ولم يستحيا

4a

الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ

(1) والتعبان كان اخبت من كل وحشية الصحرا الذي خلق الله القديم وقال الى الامراه ايضا انه قال الله لا تاكلو من كل شجر الجنان (2) فقالت الامراه الى التعبان من تمر شجر الجنان تاكل (3) ومن تمر الشجرا هذه الذي في وسط الجنان قال الله لا تاكلو منه ولا تدنو

(18) א < ה (24) יترك א

בגהוזחטי

אخذة ב التي اخذ גהוזחטי. אدم] الانسان י .
 23 הדפעה] الان ה.ח . להלסלב] להדא בוס להדה
 געה לדלכ זי . תסמא] יסמי ה . חב] אז בטיאנ
 גהוזח . אחדע] אטחדת גזחטי

24 בסבב דלכ] עלל דלכ ב.ר . אלסאנ] הרגל
 ב-י . ויטמסק] וימסק ב.ט ויעלץ גהזי ויעקרב
 ח . באמרתה] ברוזחתה גהזחטי . ויכונה] ויבסרו ב
 ויכונ מן גהזחטי ויבסרו ט . כלאהמא] אטנינהמ י .
 גסדא] בשר גהזחטי עשואו לבשרי

25 וסאר] ויכונהו ב.ט וכאנא גהזחטי וכאנו ר .
 כליהמא] אטנינהמ ר אטנינהמ י . ערביאנב] ערבינ
 גהזחטי ערביאנ ז . ורוזחתה] ואמרתה ט . ולמ] ולא י .
 יסחחיא] יכרביאנ גהח יחסחמא זי

1 השרא] الارض ב . חלץ] פעל ב טעג ג-י . ללל
 הקדימ] הקדימ ללל גהוזחטי . יאזא אנה] המ אנ
 בחח חפא גז המ ח אפא י . קאל] אמר י

2 הגנאנ] הגנה ב

3 קאל] אמר י . פיה] פיה גהוז מנה ח . לילה] כילה

ט . מנה] מנה בהטי . מונה מות] עקובה טעאב ז
 18 ללל הקדימ] הקדימ ללל גהזחטי . بصواب]
 חסא י . אלסאנ] אدم גזח . اصنع] اعمل ב .
 נזירה] כنده גהוזחטי

19 וخلق] וסור ה וجمع זי . ללל الازלי] ללל
 הקדימ ב.ט הקדימ ללל גהזחטי . יאזא < ט .
 الارض] الصحرا ב-י . ادم] الالسان ב.ט . لينظر]
 للانظر ب.טי . يسميه] يدعي له ي . وكلما] وكل الذي
 ي . يسميه] يدعي له ي . آدم] الالسان ر.טי .
 الانفس] من النفس בהח نفس גוטי نفسא ז . الحيه]
 حيه גוטי حיא ז

20 ودعى] וסמא בוזטי . אדם] אלסאנ ר.ט .
 ولادم] وللאלسان ר . يوجد] יכד בגהזחטי וכד
 ט . כנזירה] כنده גהוזחטי נזירה ט

21 ללל הקדימ] הקדימ ללל גהזחטי . אדם]
 אלסאנ רי . פנא] פוסן ח . صلعاً] واحده ב-י .
 וחتم] ומלא ט . موضعها] עושها ב

22 וبنא] וכונ גזי . הקדימ ללל] ללל הקדימ
 ב.ט . الضلعه] الضلع גהזחטי . الماخوذه] الذي

לא טוב

(١٨) وقال القديم اللد ليس صواباً كون آدم وحده أصنع له عوناً كندّه (١٩) وجمع القديم 3a الله ايضاً من الأرض كل وحشية الصحراء / وكل طير السماء وأحضر الى آدم لينظر ما يسميه وكل ما يسميه آدم نفساً حيّة هو اسمه (٢٠) وسمّى آدم أسماء لكل البهائم ولطير السماء ولكل وحشية الصحراء ولآدم لم يجد عوناً كندّه

ויפל יהוה אלהים

(٢١) وألقى القديم الله سباتاً على آدم فنام فأخذ واحدة من اضلاعه وختم لحمًا موضعها (٢٢) وكوّن القديم الله الضلع التي اخذ من آدم امرأة وأحضرها الى آدم (٢٣) فقال آدم هذه الدفعة عظم من عظامي ولحم من لحمي لذلك تُسمّى امرأة اذ من رجلها اتخذت هذه (٢٤) بسبب ذلك يترك الرجل اباه وامه ويعلق بزوجته ويكون من كليهما بشر واحد (٢٥) وكانا كلاهما عاريين آدم وزوجته ولم يحتشما

الْإِضْحَاحُ الثَّلَاثُ

והנחש

(١) والثعبان كان أخبث من كلّ وحشية الصحراء التي صنع القديم اللد فقال للمرأة حقاً قال اللد لا تأكلا من كلّ شجر الجنان (٢) فقالت المرأة للثعبان من ثمر شجر الجنان تأكل (٣) ومن ثمر الشجرة هذه التي في وسط الجنان قال اللد لا تأكلا منها ولا تدنيا بها كيلا

(٢٠) كندّه [لنده B

LJIHGFEDCA

- 18 ليس [ليس آدم ليس G. صواباً] حسناً HC صواباً
 19 وجمع [sic, sup, جبل I انبت L. لينظر
 للنظر L
 20 أسماء [اسماً LA. ولطير] ولكل طير G. يجد
 يوجد G. عوناً كندّه [sic, دلعق"ل sup معينا مثله
 I
 21 الله [القديم G. موضعها] عوضها LA
 23 لذلك [كذلك C بسبب ذلك L. تسمى] تدعى L
 24 ويكون [ليصير JA ويصير G. بشر] جسدا F.
 ويكون... واحد [sic, دلعق"ل רבש' ويكون كلاهما
 جسداً واحداً I
 25 عاريين [عاريان דעק"ל רבש' عريان L
 1 أخبث [احكم תחת اخبت I. القديم الله] sic
 רבש' الرب الاله I. حقاً [احقا IF. تأكلا] تأكل
 L
 2 المرأة [الامراة LJHGEDA

فيه ليلا تموتون (٤) فقال التبعان الى الامراه ليس موتاً تموتون (٥) انما عالم الله ان في يوم اكلكم منها فتنجلي بصيرتكما وتصيرون كالملايكة تعرفو الخير والشر (٦) ونظرة الامراه انه حسناً الشجر للاكل وانه شهى هو للمنظر وبهى الشجر للارشاد فاخذة من ثمره واكلت واعطت هم لرجلها معها فاكلو (٧) فانجلت بصيرة كلاهما وعلما ان عريانيين هم وخرطوا ورق التين وعملوا لهم وزرات (٨) وسمعو صوت الله القديم جايللاً في الجنان طول النهار فاختبيا ادم وزوجته من قدام الله الازلي في وسط شجر الجنان

4b (٩) فنادا الله القديم الى ادم وقال له اينك (١٠) وقال صوتك سمعت في الجنان / وخفت حيث عريان انا فاختبيت (١١) فقال من خبرك ان عرياناً انت هل من الشجره الذى اوصيتك بالامتناع اكلا اكلت منه (١٢) فقال ادم الامراه الذي جعلت فدامي هي اعطتني من الشجره فاكلت (١٣) فقال الله القديم للامراه ماذا فعلتي فقالت الامراه التبعان اغواني فاكلت

(١٤) وقال الله القديم الى التبعان من حيث فعلت هذا ملعون انت من دون البهائم ومن دون وحشية الصحرا على صدرك تسلك وتراب تاكل كل ايام حياتك (١٥) وعداوه اجعل

(٥) كالملايكة كالملاكه (٦) هم < (٨) شجر < (١٣) فقالت الامراه [فقال (١٤) الى [ال . ا . على [على [ا

בגהוזחטי

- גהוזח . تموتون [تهلكون ט
- 4 ليس] لا גהוזחי
- 5 انما] بل בהזחי بل قد ג . عالم [علم גזי يعلم
- הח . فتنجلي [تنجلي ה . كالملايكة] كالاله ב .
- تعرفو] عارفي גזי . الخير والشر] الحسن والقبیح
- גהח
- 6 حسنا الشجر] حسنة الشجرة ב طيبه الشجره
- גהזח حسنا الشجره וטי . شهى هوا] شهيه هو בי
- شهية هي ג-ט . للمنظر] للنظر ב-י . وبهى]
- واوقف ב-י . ثمره] ثمرها גהח . هم] ايضا בזוטי
- 7 بصيرة كلاهما] بصيرتهما كليهما ב بصيرتهما ט
- بصيرة اتنينهما י . وعلما] وعرفوا בר . عريانيين
- هم] عاريان هما גהזחי . التين] تين גהוזחי .
- وعملوا] وصنعا גהזח وصنعوا י
- 8 الله القديم] القديم الله גהוזח . جايللاً]
- متسايرا גזי . طول] لاتساع בהזחטי عند اتساع גזי .
- قدام] حضرة בגהוזחטי . الله الازلي] الله القديم
- בט القديم الله גהזחי الله ו
- 9 الله القديم] القديم الله גהוזחי . ادم]
- الانسان ב . اينك] اين انت גח هكذا ה كيف انت
- ווי
- 10 صوتك] قولك י . حيث] ان בר اد גהזחי .
- عريان] عار ז
- 11 خبرك] اخير لك י . عرياناً] عاريان ז .
- اوصينك] وصينك גהזחי . بالامتناع . . . منه] سوى
- اكل اكلت منه ב الا تاكل منها اكلت גה لا تاكل منها
- اكلت וזחטי
- 12 الامراه] امراتي ט . قدامي] معي גהזחי
- 13 الله القديم] القديم الله גהחי البارئ الله ז .
- للامراه] < . ماذا] ما هذا בגזי ما هذه ח . فعلتي]
- صنعتي בגהזחי
- 14 الله القديم] القديم الله גהחטי البارئ الله
- ז . من حيث] اد גהזח انك י . ملعون] مظرود י .
- دون] كل גהזחטי . البهائم] بهيمه י . دون] كل
- גהזטי . ومن كل] < ח . وحشية] ووحشية ח .
- الصحرا] الارض ו . صدرك] بطنك גהזחי . تسلك]
- تسعى גהזחט تزحف י . كل] طول גהזח
- 15 الامراه] المرأة ח . يسحك] يجيك בר يطليك ג

تمونا (٤) فقال الثعبان للمرأة لا موتاً موتاً (٥) بل علم اللد ان في يوم أكلكما منها تنجلي بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفي / الخير والشر (٦) ونظرت المرأة ان طيبة الشجرة للأكل وانها شهية للنظر وأوفق الشجر للإرشاد فأخذت من ثمره وأكلت وأعطت أيضاً لرجلها معها واكلا (٧) فانجلت بصيرة كليهما وعلم ان عاربان هما فخرطا ورق تين وصنعا لهما مآزر (٨) وسمعا صوت القديم اللد متسايراً في الجنان عند اتساع النهار فاختبأ آدم وزوجته من حضرة القديم اللد في وسط شجر الجنان

ויקרא יהוה אלהים

(٩) ونادى القديم الله الى آدم وقال له كيف أنت (١٠) فقال صوتك سمعت في الجنان فخفت اذ عار انا فاختبأت (١١) فقال من خبرك ان عار أنت أمن الشجرة التي وصيتك لا تأكل منها أكلت (١٢) فقال آدم المرأة التي جعلت معي هي اعطتني من الشجرة فأكلت (١٣) فقال القديم الله للمرأة ما هذه صنعت فقالت المرأة الثعبان أعواني فأكلت

ויאמר יהוה אלהים אל הנחש /

(١٤) فقال القديم الله للثعبان اذ صنعت هذه ملعون أنت من كل البهائم ومن كل وحشية الصحراء على بطنك تسعى وتراباً تأكل كل ايام حياتك (١٥) وعداوة اجعل بينك وبين

(٧) مآزر] ماازر B (٨) فاختبأ] فاختبي B (١٣) صنعت] صنعتي B

LJIHGFEDCA

- 5 كالملائكة] كآلهد F كالملايكد دلاق"ل sup
 كاللهد I
 6 المرأة] الامراه GEDA . طيبة الشجرة] الشجرة
 طيبة I . وأوفق] ووافق D . الشجر] الشجرة HC
 7 فخرطا] sic دבש' فوصلا I . مآزر] وزرات JHDC
 وتقال امازر دש' J
 9 كيف انت] sic كيف دلاق"ل sub, اين I
 10 عار] عريان D عار"ل L
 11 عار] عريان D . لا تأكل] sic دבש' لامتناع
 اكلا D
 12 المرأة] الامراه LIGEDA
 13 للمرأة] للمراه JH . هذه] هذا JHEA دا D .
 14 [اذ] ما J
 15 المرأة] الامراه LIGEDC . تتعقبه] تعقبه E

בינך وبين الامراه بين نسلك وبين نسلها هو يسحقك رأساً وانت تلدعه عقياً (16) والى الامراه قال تكتيرا اكثر طلقك وحبلك بالقساوه تلدي البنين والى رجلك عودتك وهو يستولي فيكي

(17) ولادم قال حيث سمعت لقول زوجتك واكلت من الشجره الذي اوصيتك قايلاً لا تاكل منه فملعونة الارض بسبك بشقا تاكل منها كل ايام حياتك (18) وشوگا وحسگا تنبت لك وتاكل عشب الصحرا (19) بعرق وجهك تاكل قوتاً حتى تعود الى الارض اذ منها اخذت حيث تراب انت والى ترابك تعود (20) ودعا ادم اسم / زوجته حوه حيث كانت هي ام كل حي 5a (21) وصنع الله القديم لادم ولزوجته قمصان جلد والبسهم

(22) وقال الله القديم ان ادم كان فريدا منها لمعرفة الخير والشر والان ليلا يمد يده وياخذ ايضاً من شجره الحياه وياكل ويعيش للابد (23) فطرده الله القديم من جنان النعيم لفلاحة الارض الذي اخذ من هناك (24) وطرد ادم وسكن من شرقي جنان النعيم الاشباح ولميع السيوف المتقلبه لاجل حفظ طريق شجرة الحياه

אִי־צַחַח אֶלְרַבִּיעַ

(1) وادم نال حوه زوجته وحبلت وولدت قايين فقالت رزقه رجل من الله (2) ثم عادة

(17) [بشقا] بشقت א (19) [والى] وال א (22) [كان] كاف א (23) [النعيم] النيم א

בגהוזחטי

- | | | | | |
|----|---|--|---|---|
| 1 | كانت هي] هي كانت ב- | يحبك הזח يتعقبك י. ראס] ابتدا ה. تلدعه | | |
| 21 | [وصنع] وعمل ב ו فعل ט. الله القديم] يهوه القديم ב القديم الله גהחי الباري الله ז. جلد] جلود גהזחי | 16 | تكتيرا] كثره גהוזח عظمة י. اكثر... وحبلك] | |
| 22 | [الله القديم] القديم الله גהחי الباري الله ז. ادم] الانسان י. كان] صار גהזחי. فريدا] اصلا ג | اعظم شفايك وتعبك י. بالقساوه] بقساوه בט بشقا: | די بطلق הזח بصعوبه י. البنين] بنين בהוזחי | |
| | فردا הזח اجل י. منها] منه בגהזחי. ليلا] كيلا בזי لكيلا גהח. ايضاً] هم גהזח. ويعيش] ويحيا גהזחי | اولاد ג. عودتك] مغوتتك י. يستولي] المستولي ז. فيكي] عليك ב-ט بكي י | 17 | [حيث] اذ בגהוזח من حيث וט ان י. الشجره] |
| 23 | [فطرده] فاطلقه בגהזחט فاطلعه י. الله القديم] القديم الله גהחי لله. جنان] الجنان י. لفلاحة] لخدمة י. اخذ] اتخذ י | 19 | [جبيتك] جبينك גהזחי. قوتاً] غدا ג خبزا | |
| 24 | [واسكن] واسكن גהזחי. شرقي جنان] القدم لجنان י. المتقلبه] المتقلبه ו المنقلبه ז. لاجل حفظ] لحفظ ב-י | ה-י. تعود] عودتك ג معادك הזח عيدك י. اذ] | ان גה التي ז حيث וט. اخذت] اتخذت י. حيث] | |
| 1 | [حوه] حوا גהזח حوى י | ان בגהזי لان ראזחט | 20 | [حوه] حوا גהזחי. حيث] اد בגהוזחטי. |
| 2 | [ثم عادة] وعادت בזי ثم عاودت גהזח. | | | |

المرأة وبين نسلك وبين نسلها هو يتعقبك رأساً وأنت تتعقبه عقباً (١٦) وللأمرأة قال كثرة
أكثر مشقاتك وحبلك بشقاء تلدين أولاداً والى رجلك عودتك وهو المستولي عليك

וּלְאָדָם אָמַר

(١٧) ولآدم قال اذ سمعت من قول زوجتك وأكلت من الشجرة التي وصيتك قولاً لا تأكل منها
ملعونة الأرض بسببك بشقاء تأكلها كل أيام حياتك (١٨) وشوگا وحسگا تنبت لك وتأكل
عشب الصحراء (١٩) بعرق جبينك تأكل خبزاً حتى عودتك الى الارض التي منها اتخذت اذ
تراب انت والى تراكب تعود (٢٠) ودعا آدم اسم زوجته حواء اذ هي كانت ام كل حي
(٢١) وصنع القديم الله لآدم ولزوجته قمصان جلود والبسهما

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם /

(٢٢) وقال القديم الله ان آدم صار كالأصل منه معرفة الخير والشر والآن كيلا يمدّ يده
ويأخذ أيضاً من شجرة الحياة ويأكل ويحيا للأبد (٢٣) وأطلقه القديم الله من جنان النعيم
لفلاحة الارض التي اتخذ من هناك (٢٤) وطرد آدم واسكن شرقي جنان النعيم الأشباح ولميع
السيوف المتقلبة لحفظ طريق شجرة الحياة

אֶלְיָצְחָחַ אֶלְרָבִיעַ

וְהָאָדָם יָדַע אֵת חוּה אֲשֶׁתוֹ

(١) وآدم نال حواء زوجته فحبلت وولدت قايين وقالت رزقت رجلاً من الله (٢) وعادت

(٢٠) ودعا [ودعى B (٢٢) ويحيا] ويحيى B

LJIHGEDCA

- | | |
|---|---|
| 20 حواء [حوي D | 16 وللأمرأة وللمراد H . المستولي [يستولي D |
| 22 معرفة [يعرف E . أيضاً] < L | 17 أكلت [وتأكل D . بشقاء] بصعوبه D |
| 24 واسكن [وسكن LJ . الأشباح] وجعل الاشباح F | 18 تنبت [ينبت LIEA . عشب] كل عشب L |
| 1 نال [نال ← ناكح K . حواء] حوه J . الله [| 19 التي [اد D . اذ] ان LD |
| فضل الله C | |

لولادة اخيه هابيل وكان هابيل راعي غنم وقايين كان فلاح الارض (٣) وكان لانقضا اياماً فاحضر قايين من اثمار الارض هدية لله (٤) وهابيل احضر ايضا هو من ابيكار غنمه ومن خواصهن فعطف الله الى هابيل والى هديته (٥) والى قايين والى هديته لم عطف فاشتد على قايين جداً وذهب ماء وجهه (٦) وقال الله الى قايين لماذا صعب عليك ولما ذهب ما وجهك (٧) اليس ان احسنت فرفعة وان لم تحسن في باب الخطا اريض واليك مرجعه وانت تستولي عليه (٨) فقال قايين الى / هابيل اخيه نمضي للبريه وكان عند كونهما في البريه فقام قايين الى هابيل اخيه وقتله

(٩) وقال الله الى قايين اين هابيل اخاك فقال لا اعلم هل حارساً لآخي انا (١٠) وقال ما ذا فعلت صوت دم اخاك صرخ الي من الارض (١١) فالان ملعون انت من الارض الذي فتحت فاهها لاخذ دم اخاك من يدك (١٢) اذ تفلح الارض لا عادت تعطي قواها لك شريد وطريد تكون في الارض (١٣) فقال قايين لله عظم ذنبي من ان يغتفر (١٤) ان طردتني اليوم من على وجه الارض ومن حضرتك احتجب واكون شريداً طريداً في الارض ويصير كل من وجدني يقتلني (١٥) فقال له الله بهلسبب كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين ايه لكيلا يقتله كل من وجدته (١٦) وخرج قايين من حضرة الله وسكن في الارض شريد شرقي النعيم

(٥) فاشتد [فاستد sup فصعب N (٧) اريض] تريض N (١٤) يقتلني] يقتني N

בגהוזחטי

10 [ذا] <גהוזחטי. فعلت [صنعت חטי. صرخ] صارخ
הזח
11 [ملعون] محروم הז مطرود ח. لاخذ] لاجل اخذ
ח
12 [عادت] تعود בוטי تعاود גהוזח. تعطي] اعطا
גהוזחטי. شريدا] منفردا ג مضطربا ה مطردا ח.
وطريدا] ومشردا גהח وفريدا וזט
13 [يغتفر] يغفر חי
14 [ان] هن ان ח. واكون] واصير ב. شريداً]
طريدا הזח. طريداً] فريداً ג شريداً הזח. ويصير]
ويكون גהוזח. وجدني] يجديني ז. يقتلني] قتلني
ח
15 [بهلسبب] <ב لذلك ג-ט كذلك ח. قايين]
قايين ג. لقايين] لقايين ג. لكيلا] ليلا ט لامتناع
ان ח
16 [الارض] ارض וי. شريدا] مشردا הז طريدا ח.

لولادة] للميلاد ב למيلاد ٠٦ [الارض] ارض ב-י
3 [لانقضا] بعد انقضا ב. اثمار] ثمر בוטי تمار
גהוזח
4 [ايضا] هم גהוזח. ابيكار] بوادر ב-ח.
خواصهن] سمانها בהזחט اطاييها ג
5 [قايين] قايين ה-י. وذهب...وجهه] وتغيره
حالته י
6 [لماذا] لم גהוזחטי. صعب] اشتد גהוזחטי يشتد
וט. ولما] ولماذا בוט. ذهب] يذهب ט.
ذهب...وجهك] تغيرت حالتك י
7 [احسنت] تحسن גז. فرفعة] رفعت י. مرجعه]
عودته גי مرجوعه ז. تستولي] المستولي גהז
8 [للبريه] الصحرا גהוזטי الى الصحرا ח. البريه]
الصحرا גהוזחטי
9 [لا] ما גהוזח لم ٠٦ [اعلم] علمت גהזי اعرف
٠٦. هل حارساً] هل محافظ בוט احافظ גהוזחי

الى ولادة أخيه هابيل وكان هابيل راعي غنم وقايين كان فلاح أرض (٣) وكان لانقضاء أيام أحضر قايين من ثمر الأرض هدية لله (٤) وهابيل أحضر أيضاً هو من أبقار غنمه ومن خواصها فعطف الله الى هابيل والى هديته (٥) والى قايين والى هديته لم يعطف فاشتد على قايين جداً وذهب ماء وجهه (٦) وقال الله لقايين لمُ اشتد عليك ولمُ ذهب ماء وجهك (٧) أليس ان احسنت فرفعة وان لم تحسن فبباب الخطأ اربض واليك عودته / وأنت المستولي عليه (٨) فقال قايين لهابيل اخيد نمضي الى الصحراء وكان عند كونهما في الصحراء قام قايين الى هابيل اخيه فقتله

איה הבל אחיך

(٩) وقال الله لقايين اين هابيل اخوك وقال ما علمت احافظ أخي انا (١٠) فقال ما صنعت صوت دم اخيك صرخ الي من الأرض (١١) والآن ملعون انت من الأرض التي فتحت فاهها لآخذ دم اخيك من يدك (١٢) اذ تفلح الأرض لا تعاود اعطاء قواها لك شريداً وطريداً تكون في الأرض (١٣) فقال قايين لله عظم ذنبي من ان يُغفر (١٤) ان طردتني اليوم من على وجه الأرض ومن حضرتك احتجب واكون شريداً وفريداً في الأرض ويكون كل من وجدني يقتلني (١٥) فقال له الله لذلك كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين آية لامتناع ان يقتله كل من وجدته (١٦) فخرج قايين من حضرة الله وسكن في الأرض طريداً شرقي النعيم

(٦) وقال [فقال B (٧) وانت] وهو . B . عليه [عليك . B . آيه] היה B (١٤) على [على] B < (١٥) لذلك كل [ذلك لكل B

LJIHGFEDCA

- 4 أيضاً [< L . والى هديته] D <
 7 فبباب [فباب JHC في باب L . عودته] عوده D
 9 علمت [اعلم C
 11 من [في A من كل L . يدك] يدك D
 14 ان [ان LG . على] على IHE . احتجب [اختفي
 C . وجدني] وجدني D
 15 لذلك [كذلك C ذلك JHF < L . كل] لكل
 LJFA . كل من [من D كلمن G . وجدته] وجدته
 16 يش' يجده D يجده G

(17) ונאל قايين زوجته وحيلت وولدت ادريس وكان باني مدينه ودعى اسم المدينه كاسم ابنه اخنوخ (18) وولد لاخنوخ عيرد وعيرد ولد ميحال وميحال اولد متوشال ومتوشال اولد لامك (19) واخذ له لامك زوجتين اسم الاوله عديله واسم الثانية صله (20) وولدة / عديه بيل هو كان اول سكان الخيام ومواشي (21) واسم اخيه يوبل كان هوا استاد كل من قبض على قيتار وونج (22) وصله ايضاً هي ولدت تويل قين صقال كل مخروط نحاس وحديد واخت تويل قين نعمه (23) فقال لامك لنسأه عدّه وصله اسمعن قولي يا نسا لامك اصغيا لمقالتني ان رجل² قتلت بشجتي وولد بجراحتي (24) فان على التمام يعاقب قايين ولاملك سبعة وسبعين

(25) وعرف ادم ايضاً زوجته وولدت ابناً ودعا اسمه رزق از رزقني الله نسل ايضاً عوض هبل حيث قتلته قين (26) ولرزق ايضاً هو ولد ابناً ودعا اسمه انوش حينئذ شرع في الدعاء باسم الله

(21) يوبل] < ر . قبض . وونج] < ر (23) لامك لنسأه] < ر . اسمعن] < ر . بشجتي] < ر . بجشتي

בגהווצחט

النعيم] عدن ט

- 17 ادريس] اخنوخ בט حنوك גחי حناك הז .
 باني] بنا ב . ودعى] וסמא . اسم] < פ . كاسم] اسم פ . اخنوخ] חנוק גחי חנאק הז
 18 وولد] واولد ג . لاخنوخ] לחנוק גחי לחנאק הז
 لاخنوخ . ولد] اولד ב - ט . ميحال] מיהאל גחי
 < ה . ميحال] ומיהאל גחי < ה . وميحال
 2 . اولد] اولד . متوشال] מתושלח ב . ومتوشال] ומתושלח ב . اولد] اولד . لامك] לאמק ג
 19 لامك] לאמק ט . زوجتين] נסותינ ג امراتين
 ה - ו . الاوله] الواحدة ב - ו . عديله] عدّه ב - ו
 20 هو] وهو הז . سكان] من سكن גי ساكن הז . الخيام] بخيام גהוח المضارب . ومواشي] واقتنى مال
 ג ומال הזחט واقتنى المواشي ו
 21 يوبل] יובאל ב . كان هوا] هو كان ב - ו . استاد] اول استاد בט اول ג . بي
 . كل من] كلמן ברט כל . قبض على] قبض בט ضرب على
 ג < ר . قيتار وونج] < ר . وونج] ועגב ו
 22 ايضاً] هم גהזח . قين] قايين בגרי قايين ח .
- صقال] صيقل גהזח صقل וט . نحاس وحديد] من النحاس والحديد הז . تويل] תויאל ב . قين] قايين בג
 قايين ח . نعمه] נעמה ג
 23 لنسأه] לנסותיה ג למרתיה ה لنسايه וט لامراتيه זח
 لنسوته ו . عدّه] יא عدّه גזח < ה יא عدי ו یا عدا
 ט . وصله] ויא صلّه גוזה < ה ויא صلا ט . قولي] < פ . نسا] نسوتي ג مرنا ה امراتي זח نسوه
 . بشجتي] בשجיתי וט لفجتي . وولد] וגלאמה . بجراحتي] بجراחי גהח لجراחי ו
 24 فان] < ב . ان . التمام] الکمال ב - ו . قايين] قايين ג . ولاملك
 ولمک בגוט فلמك הזח . سبعة وسبعين] אחרى ואדר גהזח אדר ואדר ו
 25 وعرف] ונאל בגהזחט . وعرف ادم] ואדם נאל . ابنا] ولدא .
 . رزق] שט גזח مرزوق ה שית אי رزق ט
 שית . از] אן גהזח حيث ט . رزقني] جعل لي .
 ايضاً] אחר ב - ו . هبل] هایيل ב - ו . حيث] ان גזח
 אז ה . قين] قايين ג
 26 ولرزق] ולשט גזח ولمرزوق ה ولشית . وايضاً
 هو] هم هو גז هم הזח . ولد] اولد בגר . ابنا] ابن גהזח
 . انوش] انسان ה انيس ט . شرع] ابتدا

וידע קיין את אשתו /

5b (١٧) ونال قايين زوجته فحبلت وولدت حنوك وكان يبني مدينة وسمّى المدينة باسم ابنه حنوك (١٨) وولد لحنوك عيرد وعيرد أولد ميخاييل وميخاييل أولد مئوشال ومئوشال أولد لمك (١٩) وأخذ له لمك زوجتين اسم الواحدة عدة واسم الثانية صلة (٢٠) فولدت عدة يبيل وهو كان أول من سكن الخيام واقنتنى المواشي (٢١) واسم اخيه يوبل وهو كان أول من قبض على قيثار وعود (٢٢) وصلة ايضاً هي ولدت توبل قين صيقل كل مخروط من نحاس وحديد واخت توبل قين ناعمة (٢٣) وقال لمك لزوجتيه يا عدة ويا صلة اسمعا قولي يا امرأتي لمك اصغيا الى مقالتي ان رجلاً قتلت بشجتي وغلماً بجراحي (٢٤) ان على الكمال يعاقب قايين ولمك أخرى وأحدر

וידע אדם עוד את אשתו

(٢٥) ونال آدم ايضاً زوجته فولدت ابناً ودعا اسمه شت اذ جعل لي الله خلقاً آخر عوض هابيل اذ قتله قايين (٢٦) ولشت ايضاً ولد ابن ودعا اسمه انوش حينئذ ابتداء للنداء باسم الله

(١٧) يبني [بني B (٢١) كان] < B . قيثار [قيثار B (٢٥) آخر] < B (٢٦) ابتداء [ابتدى B

LJIHGFEDCA

- 17 ونال [وناكح L . حنوك] حينوك D . يبني [بنا
A . J-D بني LC . وسمي] ودعا LJFD .
المدينة [اسم المدينة LJDC . باسم] على اسم D
كاسم I . حنوك [حينوك D
18 وولد [واولد ED . لحنوك] لحنينوك D . ميخاييل
وميخاييل [ميحال وميحال JC ميحاييل وميخاييل D
ميحال وميحال G ميحاييل وميخاييل H مختايل
وميخايل I . ومئوشال] ومئوشال L
19 زوجتين [امراتين IGE . الثانية] الاخرى D
20 وهو كان [وكان D . الخيام] المضارب D
- 21 واسم [واشم D . كان] < JIHFDC . وعود [وونج
בש' וعود C
22 وصلة [واسم واسم صلة L . توبل] يوبل H .
قين [قايين L
23 لزوجتيه [لنسوتيه LC لزوجته I . اسمعا]
اسمعان LDA . امراتي] نسوتي HDC
25 ونال [واناال D وناكح L . ايضاً] < E . ودعا]
ودعت A . شت [سيث E . جعل] خلق L . جعل
.. . الله [جعل الله لي A . آخر] < LJIGFEDC
26 ايضاً [ايضاهو GEA . ولد] اولد LA . ابن]
ابنا A . انوش [اينوش D

אֲלֻזְחָח אֲלֻזְחָח

(1) זהו שרר נסבֵּה אדמ פי יוּמ חלֻק ללֵה אדמ בִּשְׁבֵה המלֵיכֵה חלֻקֵה (2) זכר וּנְשֵׁי חלֻקֵהּמָה וּבָרַכְהֵמָה וּדְעָה אִסְמֵהּמָה אדמ פי יוּמ חלֻקֵהּמָה

(3) ועָשָׂה אדמ תְּלָטִינַם וּמַיֵּה סֵנֵה וְאוֹלֵד בִּשְׁבֵה כְּסוֹרְתֵה וּדְעָה אִסְמֵה רִזֻק (4) וְכָנּוּ אֵיָמ אדמ בַּעַד וְלָדְתֵה רִזֻק תְּמָן מַיֵּה סֵנֵה וְאוֹלֵד בְּנִינַם וּבְנָתַם (5) וְכָנּוּ חֵמֵלֵה אֵיָמ אדמ הַדֵּי עָשָׂה תְּסַע מַיֵּה סֵנֵה וְתְּלָטִינַם סֵנֵה וּמָת /

6b

(6) ועָשָׂה רִזֻק חֲמִסַם סְנִינַם וּמַיֵּה סֵנֵה וְאוֹלֵד אֲנִיסַם (7) ועָשָׂה רִזֻק בַּעַד מֵילָד אֲנִיסַם סַע סְנִינַם וְתְּמָן מַיֵּה סֵנֵה וְאוֹלֵד בְּנִינַם וּבְנָתַם (8) וְכָנּוּ כֻלֵּי אֵיָמ רִזֻק אֲשֵׁי עֶשֶׂר סֵנֵה וְתְּסַע מַיֵּה סֵנֵה וּמָת

(9) ועָשָׂה אֲנִיסַם תְּסַעִינַם סֵנֵה וְאוֹלֵד מָלֵק (10) ועָשָׂה אֲנִיסַם בַּעַד וְלָדְתֵה אֵלֵי מָלֵק חֲמִסֵּה עֶשֶׂר סֵנֵה וְתְּמָן מַיֵּה סֵנֵה וְאוֹלֵד בְּנִינַם וּבְנָתַם (11) וְכָנּוּ חֵמֵלֵה אֵיָמ אֲנִיסַם חֲמִסֵּה סְנִינַם וְתְּסַעִימַיֵּה סֵנֵה וּמָת

(12) ועָשָׂה מָלֵק סַעִינַם סֵנֵה וְאוֹלֵד מְסִיחַ (13) ועָשָׂה מָלֵק בַּעַד וְלָדְתֵה מְסִיחַ אַרְבַּעִינַם סֵנֵה

(1) שְׁרַח <א (10) בַּעַד > א . וּבְנָתַם > א . וּבְנָתַם א (13) אַרְבַּעִינַם א

בְּגֵהוּזְחָח

- 7 רִזֻק > שֵׁיט בֵּי שְׁתַּת גְּזַח מְרֻזֻק ה . מֵילָד > אֵילָדֵה בְּרַ וְלָדְתֵה גְּזַח מְרֻזֻק מוֹלֵדֵה י . אֲנִיסַם > אֲנוּשַׁם בְּגֵהוּזְחָח אֲנָשָׁה
- 8 וְכָנּוּ כֻלֵּי > וְחֵמֵלֵה בְּ פֻצַרְתַּת כֻּלֵּי גְּזַח וְכָנְתַת חֵמֵלֵה י פֻצַרְתַּת חֵמֵלֵה י וְכָנּוּ כֻלֵּי גְּזַח מְרֻזֻק ה . רִזֻק > שֵׁיט בֵּי שְׁתַּת גְּזַח מְרֻזֻק ה < ט
- 9 אֲנִיסַם > אֲנוּשַׁם בְּגֵהוּזְחָח אֲנָשָׁה ה . מָלֵק > קִינִינַם גְּזַח
- 10 אֲנִיסַם > אֲנוּשַׁם בְּגֵהוּזְחָח אֲנָשָׁה ה . וְלָדְתֵה > מֵילָדֵה בְּרַ מֵילָד ט מוֹלֵדֵה י . מָלֵק > קִינִינַם גְּזַח
- 11 וְכָנּוּ חֵמֵלֵה > וְחֵמֵלֵה בְּ פֻצַרְתַּת כֻּלֵּי גְּזַח פֻצַרְתַּת חֵמֵלֵה י וְכָנּוּ כֻלֵּי גְּזַח מְרֻזֻק ה . רִזֻק > שֵׁיט בֵּי שְׁתַּת גְּזַח מְרֻזֻק ה
- 5 וְכָנּוּ חֵמֵלֵה > וְחֵמֵלֵה בְּ פֻצַרְתַּת כֻּלֵּי גְּזַח וְכָנּוּ כֻלֵּי גְּזַח מְרֻזֻק ה . רִזֻק > שֵׁיט בֵּי שְׁתַּת גְּזַח מְרֻזֻק ה . חֲמִסַם . . . סֵנֵה > מַיֵּה וְחֲמִסַם סְנִינַם בְּ ט . אֲנִיסַם > אֲנוּשַׁם בְּגֵהוּזְחָח אֲנָשָׁה

אֶלְיָצְחָח אֶלְחָמִסּוּ

(1) هذا شرح نسبة آدم في يوم خلق الله آدم بشبه الملائكة خلقه (2) ذكرًا وانثى خلقهما وباركهما وسمّاهما ناسًا في يوم خلقهما /

ויחי אדם

(3) وعاش آدم ثلاثين ومائة سنة وأولد بشبهه كصورته ودعا اسمه شت (4) وكانت كل أيام آدم بعد ايلاده شت ثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات (5) وكانت كل أيام آدم التي عاش تسعمائة سنة وثلاثين سنة ومات

ויחי שת

(6) وعاش شت خمس سنين ومائة سنة وأولد انوش (7) وعاش شت بعد ايلاده انوش سبع سنين وثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات (8) وكانت كل أيام شت اثنتي عشرة سنة وتسعمائة سنة ومات

ויחי אנوش

(9) وعاش انوش تسعين سنة وأولد قين (10) وعاش انوش بعد ايلاده قين خمس عشرة سنة وثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات (11) وكانت كل أيام انوش خمس سنين وتسعمائة سنة ومات

ויחי קינן

(12) وعاش قين سبعين سنة وأولد مهليل (13) وعاش قين بعد ايلاده مهليل اربعين

(14) بعد... وبنات [בש' B (5) وكانت... آدم] בש' B

JIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 6 انوش] اينوش FD | 1 هذا] هذه J. بشبه] كسبه D بصورة GE. |
| 7 ايلاده] ايلادته C. انوش] اينوش D. بنين] بنينًا A | الملائكة] النبي D |
| 9 انوش] اينوش D. قين] قين C | 2 خلقهما... وسمّاهما] خلقهم وباركهم وسمّاهم I. ناسًا] اناسا A-L. يوم] حال FD. خلقهما] خلقتهم I |
| 10 انوش] اينوش D. ايلاده] ايلادته C. قين] قين C | 3 بشبهه] كسبهه A شبهه IGD خلقته L. كصورته] صورته A وكصورته D كسبهه L |
| 11 انوش] اينوش D | 4 وكانت] وكانوا L. كل] <LGD. بعد... ثمانمائة] مايه L |
| 12 قين] قين C. مهليل] مهليل FA مهليل C | 5 وكانت] وكانوا L. ايام] <L |
| 13 قين] قين C. ايلاده] ايلادته C. مهليل] مهليل I | |

وتمان مائة سنة واولد بنين وبنات (١٤) وكانو كل ايام مالك عشر سنين وتسع مائه سنة ومات (١٥) وعاش مسبح خمس سنين وستين سنة واولد صليط (١٦) وعاش مسبح بعد ميلاده لصليط ثلاثين سنة وتمان مائه سنة واولد بنين وبنات (١٧) وكانو جملة ايام مسبح خمسة وتسعين سنة وتمان مائه سنة ومات

7a (١٨) وعاش يرد اتني / وستين سنة واولد ادريس (١٩) وعاش صليط بعد ولادته ادريس خمسة وتمانين سنة وسبع مائة سنة واولد بنين وبنات (٢٠) وكانو جملة ايام صليط سبعة واربعين سنة وتمان مائة سنة ومات

(٢١) وعاش ادريس خمسة وستين سنة واولد متوشلح (٢٢) وسلك ادريس مع الملايكة بعد ولادته متوشلح ثلاث مائة سنة واولد بنين وبنات (٢٣) وكانو كل ايام ادريس خمسة وستين سنة وثلاث مائة سنة (٢٤) وسلك ادريس مع الملايكة وفقد اذ اخدوه الملايكة

(٢٥) وعاش متوشلح سبعة وستين سنة واولد لمك (٢٦) وعاش متوشلح بعد ولادته لمك ثلاثه وخمسين سنة وست مائة سنة واولد بنين وبنات (٢٧) وكانو كل ايام متوشلح عشرين سنة وسبع مائة سنة ومات

(٢٨) وعاش لمك ثلاثه وخمسين سنة واولد ابنا (٢٩) ودعى اسمه نوح قايلاً هذا يسلينا من

(١٨) سنة [شته 8

בגהוהחטי

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 22 | ادريس] حنوك גזח. مع الملايكة] في طاعة الله בגהח. ولادته] ميلاده ב. ايلاده . | 14 | وكانو كل] وكانو جملة ב. فصارت كل גה. فصارت جميع ח. مالك] قين גח. |
| 23 | وكانو كل] وكانو جملة ב. فصارت كل גה. فصارت جميع ח. ادريس] حنوك גח. | 15 | مسيح] مهلالל ג. مهلايل ח. مهلهل . |
| 24 | ادريس] حنوك גח. مع الملايكة] في طاعة الله בגהח. مع اللاهوتيات . وفقد] حتى فقد הח. اذ] حيث ט. اخدوه] اخده ב. تولته ג. قبضه הח. اتخد اياه . الملايكة] الملاك ב. الله זח. | 16 | مسيح] مهلالل ג. مهلايل ח. مهلهل . ميلاده] ولادته בגהח. ايلاده . صليط] يرد גח. |
| 25 | متوشلح] مبعوت ה. لمك] < ه لامك וט. | 17 | وكانو جملة] فصارت كل גה. فصارت جميع ח. وكانوا كل ט. مسيح] مهلالل ג. مهلايل ח. مهلهل . |
| 26 | متوشلح] مبعوت ה. ولادته] ايلاده ב. ميلاد . لمك] لامك ו. | 18 | يرد] صليط בה. يارد ח. ادريس] حنوك גח. اخنوك . |
| 27 | وكانو كل] وكانو جملة ב. فصارت كل גה. فصارت جميع ח. متوشلح] مبعوت ה. | 19 | صليط] يرد גח. ولادته] ايلاده ב. ميلاده . ادريس] حنوك גח. اخنوك . |
| 28 | لمك] < ه لامك ט. واولد] وولد ב. | 20 | وكانو جملة] فصارت كل גה. فصارت جميع ח. وكانوا كل . صليط] يرد ג. يارد ח. |
| 29 | قويلاً] قولا בגהח. افعالنا] صايعنا ב. | 21 | ادريس] حنوك גח. متوشلح] < ه |

سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات (١٤) وكانت كلّ ايام قينن عشر سنين وتسعمائة سنة ومات

ויחי מהללאל

(١٥) وعاش مُهلّليل خمس سنين وستين سنة واولد يرذ (١٦) وعاش مهلّليل بعد ايلاده يرذ ثلاثين سنة وثمانمائة سنة / واولد بنين وبنات (١٧) وكانت كلّ ايام مهلّليل خمساً وتسعين سنة وثمانمائة سنة ومات

ויחי ירד

(١٨) وعاش يرذ اثنتين وستين سنة واولد حنوك (١٩) وعاش يرذ بعد ايلاده حنوك خمساً وثمانين سنة وسبعمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٠) وكانت كلّ ايام يرذ سبعاً واربعين سنة وثمانمائة سنة ومات

ויחי חנוך

(٢١) وعاش حنوك خمساً وستين سنة واولد متوشلح (٢٢) وسلك حنوك في طاعة الله بعد ايلاده متوشلح ثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٣) وكانت كل ايام حنوك خمساً وستين سنة وثلاثمائة سنة (٢٤) وسلك حنوك في طاعة اللد وفقد اذ تولّته الملائكة

ויחי מתושלח

(٢٥) وعاش متوشلح سبعاً وستين سنة واولد لمك (٢٦) وعاش مُتوشلّح بعد ايلاده لمك ثلاثاً وخمسين سنة وستمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٧) وكانت كلّ ايام متوشلح عشرين سنة وسبعمائة سنة ومات

ויחי למך

(٢٨) وعاش لمك ثلاثاً وخمسين سنة واولد ابناً (٢٩) ودعا اسمه نوحاً قولاً هذا يسلينا من

(١٨) اثنتين [اثنين B (١٩) خمساً] خمس B

LJIHGFEDC

18 حنوك [حينوك, ג'ג' D	مهليل A محلهل D مهليل GE مهلال JIHF
21 متوشلح [شلح L	14 قينن [قين C
22 وسلك [وعاش .L في .L .L < .L [متوشلح شلح L	15 مُهلّليل [مهلل C محلّال D مهليل GE مهلال JHF مهلال I
25 متوشلح [شلح L	16 مهليل [مهلل C محلّال D مهليل GE
26 ثلاثاً [سنه! D sic	مهلال JIH
29 قولاً [قائلًا C . ايدينا [يدينا C . لعنها [نعلها L	17 مهليل [مهلل C محلال D مهليل GE مهلال JIHF

7b افعالنا ومن وجع ايدينا من الارض الذي لعنها الله (٣٠) وعاش لملك بعد ولادته نوح ست مائة سنة واولد بنين / وبنات (٣١) وكانو كل ايام لملك ثلاثه وخمسين سنة وست مائة سنة ومات

(٣٢) وكان نوح ابن خمس مائه سنة واولد سام وحام ويافت

أَلْإِصْحَاحُ أَلْسَادِسُ

(١) وكان لما ابتدى الانسان في الكثره على وجه الارض وبنات ولد لهم (٢) ونظرو اولاد السلاطين بنات الناس ان حسنات هن فاخذو لهم نسوه من كلما اختارو

(٣) وقال الله لا ينعمد مرادي في الناس ابداً بسبب انه بشر بل يكون ايامه مائه وعشرين سنة (٤) والجباريه كانوا في الارض في تلك الايام وايضا بعد ذلك الذي يدخلوا اولاد السلاطين على بنات الناس وولدوا لهم هم الجبارية الذي من الاصل رجال اسم (٥) ونظر الله ان قد كثر شر الناس في الارض وجميع ضمير افكار قلوبهم شر محض طول الزمان (٦) وتواعد الله لما خلق الانسان في الارض واشتق الى خصيصه

(٢٩) افعالنا [افعالنت ⌘ (٣١) وكانو] وهو ⌘ . ايام] يومي ⌘ (٣٢) نوح] نون ⌘ (٢) بنات] بنان ⌘ . حسنات] حسنان ⌘ (٥) ضمير < ⌘ (٦) خصيصه] خصيصه ⌘

בגהוזהטי

صانعنا ⌘ اعمالنا ⌘ . وجع] اوجاع ⌘ شقا ⌘ صا
 افعال] ⌘ شقاوة ⌘ . ايدينا] يدينا ⌘ . لعنها]
 سحتها ⌘
 30 وعاش] < ⌘ . لملك] < ⌘ ه لامك ⌘ . ولادته]
 ايلاده ⌘
 31 وكانو كل] وكانو جملة ⌘ صارت كل ⌘
 فصارت جميع ⌘ . لملك] < ⌘ ه لامك ⌘
 32 وكان] < ⌘ ه فصار ⌘ . سام] شم ⌘ . وحام] وحم
 ⌘ . ويافت] ويفت ⌘ ويافت ⌘ والحسن ⌘
 1 لما] < ⌘ . ابتدى] ابتدى ⌘ ابتداءً ⌘ . الانسان]
 الناس ⌘ وبنات] وبنات ⌘ . ولد] ولدو ⌘ ولدن ⌘ . لهم]
 لهما ⌘
 2 اولاد] بنو ⌘ وبنات ⌘ . الانسان ⌘ . ان] اد
 ⌘ . حسنات] حسان ⌘ وبنات ⌘ . كلما] كل من ⌘
 جميع ما ⌘ كل الذي ⌘ . اختارو] يختارو ⌘
 3 ينعمد] ينعمض ⌘ . مرادي] فيضي ⌘ . ابداً] للابد

⌘ . انه] هو ⌘ . بل يكون] ويكونو ⌘ ويكون ⌘ وتكون
 ⌘ . سنه] < ⌘
 4 تلك الايام] الايام هذه ⌘ . وايضا] وهم ⌘
 الذي يدخلوا] اد تدخل ⌘ اد يدخل ⌘ الذي ياتو
 ⌘ . اولاد] بنو ⌘ . السلطين] السلطان ⌘ .
 وولدوا] ويلدوا ⌘ ويولدوا ⌘ وولدن ⌘ فيلدن
 ⌘ . من] مند ⌘ . الاصل] الازل ⌘ . العالم] العالم
 الايد ⌘ . اسم] الاسم ⌘ - ⌘ سمعد ⌘
 5 ونظر] ولما راى ⌘ ولما نظر ⌘ . قد كثر] عظمة ⌘
 كثر] كثر ⌘ . شر] سيئة ⌘ سيئات ⌘
 الناس] الانسان ⌘ . وجميع] وكل ⌘ . ضمير]
 خاطر ⌘ . افكار] وافكار ⌘ حسابات ⌘ حسابات ⌘ .
 قلوبهم] قلبه ⌘ . شر محض] شر ⌘ خاص قبيح ⌘
 خاص شر ⌘ صافي سواً ⌘ . طول] كل ⌘ . الزمان]
 الضهر ⌘ الايام ⌘
 6 لَمَّا] از ⌘ . خلق] صنع ⌘ - ⌘ . الانسان] الناس
 ويافت] واشتق] واشتد ⌘ واشق ⌘ . الى] على

7a اعمالنا ومن شقاء ايدينا من الارض / التي لعنها الله (٣٠) وعاش لمك بعد ايلاده نوحاً
ستمائة سنة واولد بنين وبنات (٣١) وكانت كل ايام لمك ثلاثاً وخمسين سنة وستمائة سنة
ومات

ויהי נח

(٣٢) ولما صار نوح ابن خمسمائة سنة اولد سام وحام ويافت

الْأَصْحَاحُ أَلْسَادِسُ

(١) وكان لما أبتدأ الناس للكثرة على وجه الارض وبنات وُلدن لهم (٢) نظر بنو
السلطين بنات الناس اذ حسان هن فآخذوا لهم نسوة من كل ما اختاروا

ויהאמר יהוה לא ידון רוחי

(٣) وقال الله لا ينغمد فيضي في الانسان ابداً بسبب انه بشر بل تكون ايامه مائة وعشرين
سنة (٤) والجبابرة كانوا في الارض في تلك الايام وايضاً بعد ذلك دخل بنو السلطين الى
بنات الناس فولدن لهم هم الجبابرة الذين من العالم ذوي الاسم (٥) ونظر الله ان كثرت
سيئات الانسان في الارض وكل ضمير حسابات قلبه سوءاً كل الايام (٦) وتواجد الله لما
صنع الناس في الارض واشتد على خصيصه

(١) أبتدأ [ابتدى B (٤) الذين] اللذين B ٤

LJIHGFDC

الناس C . بل تكون] وتكون DC	32 اولد] واولد LJD . سام] شم J . وحام] وحام
4 دخل] عبروا C . فولدن] وولدوا DC . ذوي]	D . ويافت] وحسن C ويغت F
ذوي ١ D ش' رجال A رجال ذوي C	1 ابتدأ] ابتدت C . الناس] الانسان D . ولدن]
5 ونظر] وعلم D . كثرت] كثره D . الانسان]	D يلدوا
الناس LCA . سوءاً] بل قبيح D سوءاً ١ D ش' محضاً G	2 حسان] حسنات L . نسوة] نسوان L . اختاروا]
سو محظ I	L يختاروا
6 صنع] خلق D . الناس] الانسان D . واشتد]	3 فيضي] قصدي C فيضي sup مرادي H . الانسان]

(٧) وقال الله امحي الناس الذي خلقه من على وجه الارض من انسان الى بهيمه الى ديب الى طير السما اذ تواعدت لما خلقتهم (٨) ونوح وجد حظاً عند الله (٩) هذه نسبة نوح 8a
نوح رجل عادل وكامل كان في اجياله / في طاعت الله سلك نوح (١٠) واولد نوح تلاته اولاد سام وحام ويافت (١١) وفسدة الارض قدام الله وامتلت الارض ظلماً (١٢) ونظر الله الارض وهوذا فسدة اذ انفسد كل البشر طريقه على الارض

(١٣) وقال الله لنوح اجل كل البشر حضر لدي حيث امتلت الارض ظلماً من قبلهم وها انا مهلكهم من الارض (١٤) اصنع لك سفينة خشب ساج اوكار تعمل السفينة وتزفتها من داخل ومن خارج بالزفت (١٥) وهذا مقدار ما تعملها تلات مائة دراع طول السفينة وخمسين دراع عرضها وتلاتين دراع ارتفاعها (١٦) ضواً تعمل للسفينة وعلى دراع تنهاها من فوق وباب السفينة في جانبها تجعل تحاته تواني وتوالت تعمل

(١٧) وهوذا انا محضر الطوفان ما على الارض لهلاك كل البشر الذي فيه نسمة الحياه من تحت السماء كلما في الارض يفنا (١٨) واثبت عهدي معك وتدخل الى السفينة انت واولادك

(٧) تواعدت [تواعة X (٨) ونوح] ونح X (٩) رجل] X (١٥) مقدار] X

בגהוזחטי

- ג-י . خصيصه] خاصته ג-ט
 7 الناس] الانسان י . الذي] بل ما גהזח . اذ]
 حتى ט . تواعدت لما] تواعدت ان י . خلقتهم]
 صنعتهم גהוזח י
 9 رجل] الرجل גהזח . عادل] العدل גהח الكامل
 2 . وكامل] والكامل ג الكامل הח العدل 2 . اجياله]
 جيله ב . في طاعت] مع ג . سلك] سار ג . نوح]
 נח י
 10 اولاد] بنين גהזח . سام] شم ג . وحام] وحم
 ג وسويد ה حم 2 . ويافت] ويفت גזי والحسن ה
 11 وفسدة] ففسدت ח وانفسدت י . قدام] بين
 ידי ב-ח , י
 12 الله الارض] الارض الله 6 . وهوذا] وقد הזח .
 فسدة] قد فسدت בט قد افسدت ג انفسدت י .
 انفسد] افسد גהזח י . البشر] بشر ב-י . طريقه]
 طرفه ב . سيله י
 13 البشر] بشر גהזח . حضر] انحضر ב احضر ט
 اقبل י . لدي] قدامي ב بين ידי ג . حيث] اد
- ב-ח , י ان ט . قبلهم] قبله ט . مهلكهم] مفنيهم
 ה
 14 اصنع] اعلم 6 . اوكار] <ב . تعمل] تصنع
 גהזחטי . وتزفتها] وتغيرها ב-י . خارج] برا ח .
 بالزفت] بالقيير ב-י
 15 مقدار] قدر גהז <י . ما] الذي י . تعملها]
 تصنعها ב-י . ارتفاعها] سمكها גהזח י
 16 ضواً] ضوايه 6 . تعمل] تصنع ב-ח , י . تنهاها]
 تنهيها בגהז تنهيها ח تكملها י . جانبها] جنبها
 גהזח . تجعل] تصنع 2 . تحاته] سفالي ב-ח , י
 توانو ט . تواني] وسفالي ט . وتوالت] <ט . تعمل]
 تصنع ب-ח , י تجعل ט
 17 وهوذا] وها גהזח وانا ها י . محضر] منزل ג
 موتي הז . لهلاك] لاهلاك בח . البشر] بشر
 בוחטי . نسمة] روح ב-ח , י . الحياه] حياه בט
 حيه י . كلما] كل من גהזח كل الذي י . يفنا] يتوفا
 גהזחטי يموت י
 18 واثبت] واقيم 6 . واولادك] وبنوك

ויאמר יהוה אמחה את האדם

(7) وقال الله امحي الناس الذين خلقت من على وجه الارض / من انسان الى بهيمة الى دبيب الى طير السماء اذ تواجدت لَمَا صنعتهم (8) ونوح وجد حظاً عند الله (9) هذه نسبة نوح رجل عدلاً وكاملاً كان في اجياله في طاعة الله سلك نوح (10) فاولد نوح ثلاثة بنين سام وحام ويافت (11) وانفسدت الارض في حضرة الله وامتلت الارض ظلماً (12) ونظر الله الارض وهوذا انفسدت اذ افسد كل بشر طريقه على الارض

קץ כל בשר בא לפני

(13) وقال الله لنوح اجل كل بشر حضر لدي اذ امتلت الارض ظلماً من قبلهم وهوذا انا مهلكهم من الارض (14) اصنع لك سفينة خشب اوكاراً تصنع السفينة وتقيها من داخل ومن خارج بالقيبر (15) وهذا قدر ما تصنعها ثلاثمائة ذراع طول السفينة وخمسين ذراعاً عرضها وثلاثين ذراعاً ارتفاعها (16) ضوئاً تصنع للسفينة وعلى ذراع تكملها من فوق وباب السفينة في جانبها تجعل سفالي وثواني وثالث تصنع

ואני הנני

(17) وها انا محضر الطوفان ماءً على الارض لاهلاك كل البشر الذي به نسمة الحيوة من تحت السماء كل من في الارض يتوقى (18) واثبت / عهدي معك وتدخل الى السفينة انت وبنوك

LJIHGFEDCA

واشتق C . خصيصه [خاصته C
7 من] < EC . تواجدت [توجدت C تواجد L
9 رجل] رجلا JHDC . وكاملاً] < C كاملاً F .
كان] < C . اجياله [اجيال H
10 فاولد] وولد D . نوح] نوحاً D . ويافت] وحسن C
11 وانفسدت] وانفسدت L . الارض] اهل الارض H .
في حضرة] بين يدي C في H
12 ونظر] وعلم D . الارض] ان الارض D .
انفسدت] قد فسدت C افسدت L . افسد] فسد

LJC . بشر] امر D . طريقه] سبيله C
13 وهوذا انا] وانني C وها انا D وهوذا L .
مهلكهم] امهلكهم L
15 عرضها] عرض السفينة D . ارتفاعها] سمكها C
ارتفاعا E
16 تجعل] تصنع C
17 وها انا] انني C . البشر] بشر JHC . نسمة]
روح C . من] ما L
18 ونسوة] ونسا C

وزوجتك ونسى اولادك معك (١٩) ومن كل الحيوانيه ومن كل البشر اثنين من الكل تدخل الى السفينه للبقى معك ذكر وانثى (٢٠) ويكون من الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسه ومن كلما يدب على الارض لجنسها زوجاً من كلما يدخلو معك للبقى (٢١) وانت خذ لك من كلما يوكل الذي / يوكل وتجمع اليك ويكون لك ولهم طعاماً (٢٢) وفعل نوح مثلما وصاه الله كذلك فعل

أَلْأَصْحَاحُ أَلْسَابِعُ

(١) وقال الله الى نوح ادخل انت وكل الك الى السفينه حيث اني رايتك عادلاً بحضرتي في الجيل هذا (٢) من كل البهائم الطاهره تاخذ لك سبعة سبعة ذكر وانثى ومن البهائم الذي ليس طاهره هي زوجاً زوجاً ذكر وانثى (٣) وايضا من طير السما الطاهر سبعة سبعة ذكر وانثى للبقى نسلا على وجه كل الارض (٤) ان بعد ايام ايضا سبعة انا ممطر على الارض اربعين يوم واربعين ليله وامحى كل الاقوام الذي خلقت من على وجه الارض (٥) وفعل نوح مثلما اوصاه الله

(٦) ونوح ابن ست مايه سنه والطوفان كان مآ على الارض (٧) فدخل نوح واولاده وزوجته ونسى اولاده معه الى السفينه من قبل ما الطوفان (٨) من البهائم الطاهره ومن البهائم

(١) الى (١) ال (٢) البهائم (٣) الطاهره (٤) وجه (٥) الى (٦) ال (٧) الى (٨) ال

בגהוזחטי

בגהוזחטי < ט . ونسى [ونسوة גהז . اولادك] بنيك
 בגהוזחטי
 19 ومن כל (١) وكل ב ומן ט . اثنين [زوجا הוי
 جوز ? < ט . الكل] كل . י . تدخل [يدخل] ג تحضر
 . י . للبقى [للابقا ב للحياة]
 20 الطائرا الطير גהז . لجنسه [لجناسه ב .
 لجنسه] لجنسها ג- ט لجناسها . י . كلما [كل الذي
 . י . لجنسها] لجناسها בגה لجناسهم וי لجنسها ז
 لجناسا ח لجنسهما ט . زوجا [اثنين בגט . كلما]
 الكل גהוזח ما ט . يدخلو [يدخل בהוזחט يحضر
 . י . معك] اليك ב- . י . للبقى [للابقا ב لبقى ו
 للاستيقاء . י
 21 كلما [كل בגהוזחטי < ז . يوكل] ماكل בו ماكول
 גהוזחטי . الذي < ה . ו . وتجمع [وتجمعه ז < ט .
 طعاماً] غذا בטעما גהז וט للطعام . י
 22 وفعل [فصنع גהוזחטי . مثلما] ככל ما גהז كما
 ח جميع الذي . י . وصاه [اوصاه וט امره ח . فعل]
 صنع בגהוזחטי

1 الك [عايلاك ב . حيث اني] فاني בגהוזח אד ח
 لناني טא אן . י . رايتك [نظرتك בגהט . عادلاً] عدلا
 גהוזחטי . بحضرتي [بين يدي . ي . الجيل] الدور ב
 2 ليس [لا . י . هي] < ה . ז . زوجاً زوجاً [اثنين اثنين
 ב زوجين زوجين ח
 3 وايضا [وهم גוזח هم ה . طير] طيور ב الطير ג .
 للبقى [لاستيقا גהוז ليقاء . י
 4 ان [فان גהוז لان في ח . بعد ايام] الى ايام
 גהוז مدة ח لايام . י . سبعة [سبعة ايام ח . كل]
 جميع . ו . الاقوام [التابت גהוזח التبت ח . خلقت]
 صنعت ב- . י . الارض [كل الارض ה
 5 وفعل [فصنع גהוזחטי . مثلما] كحسب ما ג ככל ما
 הז بحسب ما ו כא ח حسبما ט جميع الذي . י .
 اوصاه [وصاه ג- . י
 7 واولاده [وبنوه גהוזחטי < ט . ونسى] ونسوه
 גהוזח < ט . اولاده [بنيه גהוזחטי واولاده ט
 8 ليس [ليسها ט . ي . الطير] الطائر . ו . كلما [كل
 الذي . י

وزوجتك ونسوة بنيك معك (١٩) ومن كل الحيوانية ومن كل البشر زوجاً من الكل تحضر الى السفينة للبقاء معك ذكراً وانثى (٢٠) ويكون من الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسها ومن كل ما يدب على الارض لجناسه اثنان من الكل تحضر اليك للاستبقاء (٢١) وانت خذ لك من كل ما كؤل يؤكل وتجمع اليك ويكون لك ولهم قوتاً (٢٢) وصنع نوح جميع ما وصاه الله كذلك صنع

الإِضْحَاحُ السَّابِعُ

בא אתה וכל ביתך

(١) وقال الله لنوح ادخل انت وكل آلك الى السفينة انتي رأيتك عدلاً في حضرتي في الجيل هذا (٢) من كل البهائم الطاهرة تاخذ لك سبعة سبعة ذكراً وانثى ومن البهائم التي ليست طاهرة اثنين اثنين ذكراً وانثى (٣) وايضاً من طير السماء الطاهر سبعة سبعة ذكراً وانثى للبقاء نسلًا على وجه كل الارض (٤) ان لأيام ايضاً سبعة انا ممطر على الارض اربعين نهاراً واربعين ليلة وامحي كل الثابت الذي صنعت من على وجه الارض (٥) فصنع نوح كل ما وصاه الله

ונח בן שש מ[אות] ש[נה]

8b (٦) ونوح ابن ستمائة سنة والطوفان كان ماءً على الارض (٧) فدخل نوح / وبنوه وزوجته ونسوة بنيه معه الى السفينة من قبل ماء الطوفان (٨) ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم

(٣) سبعة سبعة [سبعة] (ש"ש, גל"ל) سبعة سبعة B

LIHGFEDCA

- | | |
|---|--|
| 1 آلك [ما لك A . رأيتك [نظرتك C | 19 زوجا [اثنين C . تحضر [تدخّل C |
| 2 اثنين اثنين [زوجاً زوجاً C | 20 الطائر [الطير C . لجنسه [لجناسه D . ومن |
| 3 وايضا [وهم C . طير [طيور D طائر G . الطاهر [| البهائم [والبهائم I . لجنسها [لجنسه F . |
| الطاهر تاخذ لك C الطاهره D . للبقاء [لاستبقا C | لجناسه [لجناسها D . الكل [كل ما GED . تحضر [|
| للابقا H . وجه [< C | يدخلوا C يحضر G . اليك [معك C . للاستبقاء [|
| 4 ان [فان C . لأيام [الايام ID . نهاراً [يوماً | للبقا C لاستبقا معك F |
| DCA . الارض [كل الارض GD | 21 وتجمع [وتضيف D ويجمع I . اليك [لك D . |
| 5 كل ما [كما LGA ككل ما C | قوتا [طعاما GDش' قوتا A طعاما LIHC |
| 7 ونسوة [ونسا GE | 22 جميع [كل C . وصاه [وصي D . الله < I . |
| 8 ومن [من HDC . الطائر [كل الطير C | كذلك [كذاك I |

الذي ليس طاهره ومن الطير ومن كلما يدب على الارض (٩) زوجاً زوجاً دخلو الى نوح الى السفينه ذكر وانتي كما وصى الله نوح

(١٠) وكان لسبعة ايام وما الطوفان كان على الارض (١١) في سنت الستمايه سنه من حيات نوح في الشهر الثاني في سبعة عشر يوم من الشهر في هذا اليوم تفجرة كل ينبوع الغمر العظيمه وروازن / السما تفتحت (١٢) وكان المطر على الارض اربعين يوم واربعين ليله (١٣) في جرم اليوم هذا دخل نوح وسام وحام ويافت اولاد نوح وزوجة نوح والتلاته نسي اولاده معهم الى السفينه (١٤) هم وكل الحيوانيه لجنسها وكل البهايم لجنسها وكل الدبيب الداب على الارض لجنسه وكل الطيور لاجناسها كل طير ذي جناح (١٥) ودخلو الى نوح الى السفينه زوجاً زوجاً من كل البشر الذي فيه نسمة الحياة (١٦) والداخلين ذكر وانتي ذكر وانتي من كل البشر دخلو كما وصى اياه الله واغلق الله خلفه

9a

(١٧) واقام الطوفان اربعين يوم على الارض وكثرة المياه وحملو السفينه وارفعه من على الارض (١٨) وتجبرة المياه وعظمو جداً على الارض وسارة السفينه على وجه المياه (١٩) والمياه تجبرة جدا جداً على الارض وغطو كل الجبال الشامخه الذي تحت كل السما

(١٤) [الداب] الدبيب א (١٥) الى...الى [ال نوح ال א (١٦) البشر] البسر בא"ע א (١٩) تجبرة] نعطنه בא"ע א sic! . على] על א

בגהוזחטי

ט ותלת י. נסי] ונסא ב נסוה גהוזח. اولاده] اولاده التلاته ב بنيه גהוזחי. معهم] < ט
 14 [الحيوانيه] الحيوانات ב الوحشية גהוזח.
 لجنسها₂] لجنسهم ט. لجنسه] لاجناسه החטי.
 [الطيور] الطاير בוז الطاير גהי طير ח. لاجناسها]
 لجنسه בגהוזח لاجناسه חטי. כל] وكل וי. طير]
 عصفور י
 15 زوجاً زوجاً] اثنين اثنين ב. البشر] بشر חי.
 نسمة] روح בגוחי נסים הז
 16 [البشر] بشر וי. وصى اياه] وصا ה امره ז.
 واغلق] وختם גהוזחי. خلفه] بسببه בי من دونه
 גהוזח
 17 واقام] وكان בי. وكثرة] وعظمة ב وعظمو ט.
 وحملو] وارفعت ט ورفعوا י
 18 وعظمو] وكثرت גוזחי. المياه] الماء ג-י
 19 [المياه تجبرت] والما تجبر ח. وغطو] وغطا
 ח. כל] جميع וט < ח. الشامخه] الشاهقه בגחי

9 زوجاً زوجاً] اثنين اثنين ב زوجان زوجان ח.
 دخلو] جاو ב دخل הז دخلت ו
 10 [سبعة] بعد السبعة גהוזח بعد سبعة ט. ايام]
 الايام גהוזח. وما] وامياه ג ومياه הוזח. كان] صارت
 גהוזח كانوا טי
 11 [حيات] عمر בהזח. سبعة...يوم] اليوم
 السابع عشر ו. هذا اليوم] اليوم هذا בי ذلك
 اليوم גהוזח. تفجرة] تشققו ב تشققت גהוזח
 انقشعت י. كل] جميع ו. ينبوع] ينبوع ב عيون
 גהוזחי. الغمر] الغوامر ב-ח, י. العظيمه] العظما
 בגהוזחטי < ח. وروازن] وروزن ב
 12 وكان] واقام גהוזח وصار ט. المطر] الضباب
 י. لילה] ليل ו
 13 [اليوم هذا] هذا اليوم ז. وسام] شم גז سام
 החי. وحام] وحم ג وسويد ה حم ז حام י.
 ويافت] ويقت בגזחי والحسن ה. اولاد] بنو
 גהוזחי. والتلاته] < ب وتلت גהוזח وتلته ח وتلاته

التي ليست ظاهرة ومن الطائر ومن كل ما يدب على الارض (٩) زوجاً زوجاً دخلوا الى نوح الى السفينة ذكراً وانثى كما وصى الله نوحاً

ויהי לשבעת הימים

(١٠) وكان لسبعة الايام ومياه الطوفان كانت على الارض (١١) في سنة الستمائة سنة حياة نوح في الشهر الثاني في سبعة عشر يوماً من الشهر في اليوم هذا تشققت كل عيون الغوامر العظمى وروازن السماء تفتحت (١٢) واقام المطر على الارض اربعين يوماً واربعين ليلة (١٣) في جرم اليوم هذا دخل نوح وسام وحام ويافت بنو نوح وزوجة نوح وثلاث نسوة بنيه معهم الى السفينة (١٤) هم وكل الحيوانية لجنسها وكل البهائم لجنسها وكل الدبيب الدباب على الارض لاجناسه وكل الطير لاجناسه كل طير ذي جناح (١٥) ودخلوا الى نوح الى السفينة زوجاً زوجاً من كل البشر الذي فيه روح الحيوة (١٦) والداخلون ذكراً وانثى ذكراً وانثى من كل البشر دخلوا كما وصاه الله وختم الله بسببه

ויהי המבול

(١٧) واقام الطوفان اربعين يوماً على الارض وكثرت المياه / وحملت السفينة فارتفعت عن الارض (١٨) وتجبرت المياه وكثرت جداً على الارض وسارت السفينة على وجه الماء (١٩) والمياه تجبرت جداً على الارض وغطت كل الجبال الشاهقة التي تحت كل السماء

(١١) سنم, < B (١٨) المياه, B 'ش' B

LJIHGFDC A

ويفت JHA وحسن C . بنو] وبنو F . بنو نوح] < L
 14 الدبيب] الداب A . لاجناسه] لاجناسها C .
 كل] وكل LID
 15 زوجاً زوجاً] زوجاً L . روح] نسمة L
 16 وصاه] وصى וצ'א' وصاه G
 17 يوماً] يوماً واربعين ليله L . عن] من على C
 على L

10 لسبعة] بعد السبعة C . الايام] ايام LI . ومياه]
 وما A . كانت] صارت C
 11 لحياة] من عمر C . اليوم هذا] ذلك اليوم C .
 تشققت] اتشققت L . كل] < C . العظمى] الكبرى
 C . تفتحت] انفتحت L
 12 نهاراً] يوماً CA . ليلة] ليلاً L
 13 دخل] ادخل C . وسام] سام JC . ويافت]

(٢٠) خمسة عشر دراع من فوق تجيرو المياه وغطو الجبال (٢١) وتوفى كل البشر الداب على الارض من الطير ومن بهائم والحيوان ومن كل الدبيب الداب على الارض وكل انسان (٢٢) كلما فيه نسمة روح حياه في انفه من كلما في الياسه ماتو (٢٣) وامحي كل الثابت الذي على وجه الارض من انسان الى بهيمه الى ديب الى طير السما وامحو من الارض / وبقي نوح فقط والذي معه في السفينه (٢٤) وتجبره المياه على الارض خمسين ومايه يوم

אִי־צַחַח אֲלֵתַיִם

(١) وذكر الله نوح وكل الحيوانيه وكل البهائم الذي معه في السفينه وعصف الله ريحا على الارض فهمده المياه (٢) واستدة ينبوع الغوامر وروازن السما وانقطع المطر من السما (٣) وعادة المياه من على الارض ذهبه وعادة وتناقصه المياه بعد انقضى خمسين ومايه يوم (٤) واستقرت السفينه في الشهر السابع في سبعة عشر يوم من الشهر على جبال سرنديب (٥) والمياه صارو في تنقص ودهاب الى شهر العاشر في العاشر في واحد الشهر ظهروروس الجبال

(٦) وكان لانقضا اربعين يوماً وفتح نوح غطا السفينه الذي عمل (٧) واطلق الغراب وخرج خارج وعاد حتى يبست المياه من على الارض (٨) واطلق الحمامه من عنده لينظر هل قلت (٢٢) ماتو [ما١] انفه [٢٣] على [٢] وانقطع [٢] وانقع [٤] على [٤] عل [٨] الحمامه [الحمامه ح, م, ٢] بيه"ש א . لينظر [لينظر בא"ע א

בגהוזהחטי

الراسيه הזוט

- 2 [واستدة] وانسكرت גהוזהחטי . ينبوع [عيون ב-י . وانقطع] وانتهى בג ونغد הזוט
- 3 [وعادة] وانصرفت גהוזהחטי . بعد انقضى [لانقضا ג-י . خمسين ومايه] مايه وخمسين ב
- 4 [سبعه] [سابع י . سبعة...يوم] اليوم السابع عشر
- ٥ [جبال] جبل ה . سرنديب [سرنديب ב فردا ג] نابلس ה هررط ٦
- 5 [صارو] كانو ב كانت ג-ט . تنقص ودهاب [تناقص ودهاب ב دهاب وتناقص ג-י . العاشر] العشر ח . ظهورو [نظرت ז
- 6 [لانقضا] بعد انقضى ב . غطا [طاق ז . الذي] التي הזחטי . عمل [صنع ב-י
- 7 [وخرج...وعاد] فلم يزل في دهاب وعوده הזוט . خارج [خروجاً י . وعاد] فلم يزل sup في دهاب وعوده ז فلم عاد ח . يبست [نشفت י . الارض] وجه الارض ח
- 8 [عنده] لديه גזי لدنه ה . لينظر [للنظر גהוזהחטי . قلت] خفت ב

- 20 [تجبرو] عظمت הזוט تعاطم ח . وغطو] فلما غطت הזוט وغطا ח
- 21 [وتوفى] وفني ב توفى הז وهلك י . البشر] بشر ח . ومن بهائم [والبهائم בג ومن البهائم ה-י . والحيوان] ومن الوحشية גוזהחטי ومن الوحش ה ومن الحيوانية י . كل [ح . الدبيب الداب] الشرص المشرص גוט . انسان [الناس גהوזהחטי
- 22 [كلما] كل الذي בי كل من ג من الذي ח . فيه] [ג-י . نسمة] نسيم גהוזהחטי . حياه] الحياه ג-י . في انفه] بفيه ח . كلما] كل من גהז كل الذي חי . ماتو] هلكו ג-ט
- 23 [وامحي] وفني גהوזהחטי واما ח . بهيمه] بهمة ב . وامحو] وامتحو גהזח امتحوا ٥٦ . وبقي] وتبقى גהوזהחטי . نوح فقط] فقط نوح בי نوح خصوصا גوזהחטי نوح ه خصوصا نوح ח . والذي] ومن גהوזהחטי
- 1 [الحيوانيه] الوحشية בהוזהחטי . فهمة] فهدت גהوזהחטי

(٢٠) خمسة عشر ذراعاً من فوق تجبرت المياه وغطت الجبال (٢١) وتوفى كل البشر الداب على الارض من الطير ومن البهائم ومن الحيوانية ومن كل الدبيب الداب على الارض وكل انسان (٢٢) كل ما نسمة روح الحيوة في انفه من كل ما في اليابسة ماتوا (٢٣) وامحى كل الثابت الذي على وجه الارض من انسان الى بهيمة الى دبيب الى طير السماء وامحوا من الارض وبقي خصوصاً نوح ومن معه في السفينة (٢٤) وتجبرت المياه على الارض خمسين ومائة يوم

أَلْضَحَاحُ الثَّامِنُ

ויזכר אלהים את נח

(١) وذكر الله نوحاً وكل الحيوانية وكل البهائم التي معه في السفينة وعصف الله بريح على الارض فهبت المياه (٢) واستدت عيون الغوامر وروازن السماء وانقطع المطر من السماء (٣) وعادت المياه عن الارض ذهبت وعادت وتناقصت المياه لانقضاء خمسين ومائة يوم (٤) واستقرت السفينة في الشهر السابع في سبعة عشر يوماً من الشهر على جبال سرنديب (٥) والمياه صارت / في ذهاب وتناقص الى الشهر العاشر في واحد من الشهر ظهرت رؤوس الجبال

וייהי מקץ

(٦) وكان لانقضاء اربعين يوماً فتح نوح غطاء السفينة الذي صنع (٧) واطلق الغراب فخرج خارجاً وعاد حتى نضبت المياه عن الارض (٨) فاطلق الحمامة من لديه لينظر هل قلت

(٢١) وكل [كل B (٢٢) نسمة] نُسَمِتْ B

LJIHGFEDCA

3 وعادت [وانصرفت C . عن [من على, ל"ג C
على L
4 سرنديب [قرادا וברש' سرنديب ونابلس D
سرنديب וברש' نابلس قردا E
5 صارت [كانت C . وتناقص [ونقص A
6 وكان [ولما كان I . الذي [التي JC
7 نضبت [ييست JHC نشفت L . عن [من على JH
8 لديه [عنده GE

21 وتوفى [واتوفى L . الطير [الداب וברש' الطير
A . وكل [كل E-J . انسان [الناس C
22 كل [وكل LIGEC . ماتوا [هلكوا C
23 وامحى [ومحى C . الارض [كل الارض C . وبقي [وتبقى LC . خصوصاً [خصا L . ومن [وكل من H والذي I
1 الحيوانية [الوحشيه C . فهبت [فسكنت G
2 واستدت [وانكسرت C . وانقطع [وانتهى C

המיה מן עליו ויה הארץ (9) ולמ וודה החממה מר לף רלה פעה ליה לל السفينه
 חית מء עליו ויה כל הארץ פمد יده فاخذها وادخلها ليه الى السفينه (10) وانتظر ايضاً
 سبعة ايام ايضاً وعاد اطلق الحمامه من السفينه (11) ودخلت ليه الحمامه وقت الغروب
 وهوذا ورق زيتون خاطفه بهاها فعرف / نوح ان حفة الميه من على الارض (12) وانتظر ايضاً
 سبعة ايام اخر واطلق الحمامه ولم تعاود رجوعاً ليه ايضاً (13) وكان في واحد وستت مائة
 سنه في الاول في واحد الشهر يبسه الميه من على الارض ونزع نوح غطا السفينه ونظر وهوذا
 يبس وجه الارض (14) وفي الشهر التانى فى سبعة وعشرين يوم من الشهر يبسه الارض

10a

(15) وخاطب الله الى نوح قايلاً (16) اخرج من السفينه انت وزوجتك واولادك ونساء
 اولادك معك (17) وكل الحيوانيه الذي معك من كل البشر من الطير ومن البهائم ومن كل
 الدبيب الداب على الارض اخرج معك لتسعو في الارض وتتمرو وتكثروا على الارض
 (18) وخرج نوح واولاده وزوجته ونسا اولاده معه (19) وكل الحيوانات وكل الطيور وكل
 الدبيب الداب على الارض لقبائلهم خرجو من السفينه (20) وبنا نوح مديناً لله واخذ من
 كل البهائم الطاهره ومن كل الطيور الطاهره وصعد صعايد على المدبح (21) وارضى الله
 رايحة الرضى

(9) فمد يده <א (11) نوح] نوه א . ودخلت] ودخلا א (12) ايضاً א (18) واولاده] א (20) من كل
 مכל א (21) لخصيمه] الى لخصيمه א . انسان א . قلب] א

בגהוזחטי

- | | |
|----|--|
| 9 | وجدة] تجد ב-י . مقر] مستقرا ה . لף رله] ل |
| 10 | وانتظر] فامتهل ח . ايضاً א (12) اخر בגהוזחטי اخر |
| 11 | ودخلت] فعادت בי فجات גהוזחטי فانت ח . |
| 12 | واطلق] فارسل ב . تعاود رجوعاً] تعود راجعه ב |
| 13 | وكان] ولما كان ב . في א (1) في سنه וזחטי . واحد] |
| 14 | سبعة...يوم] اليوم السابع والعشرين וזחטי . |
| 15 | وخاطب] فقال ו وقال ז . قايلاً] قولاً ג-י |
| 16 | انت] <א . واولادك] وبنوك ג-י . ونساء] |
| 17 | البشر] بشر חי . الطير] الطائر ב طير ח . ومن |
| 18 | اولاده] وبنوه ג-י . ونسا] |
| 19 | الحيوانات] الحيوانية בגהוזחטי وحشية בש' |
| 20 | وبنا] وابتنا גהוזחטי . الطيور الطاهره] الطير |
| 21 | لخصيمه] لخاصيه ח . اعاود] اعيد י . الى |

المياه عن وجه الارض (٩) ولم تجد الحمامة مقرًّا لكفّ رجلها فعادت اليه الى السفينة اذ المياه على وجه كل الارض فمدّ يده فاخذها وادخلها اليه الى السفينة (١٠) وانتظر ايضاً سبعة ايام آخر وعاود لاطلاق الحمامة من السفينة (١١) فأنت اليه الحمامة وقت الغروب وهوذا ورق زيتون مقطوف بفيها فعلم نوح ان قلت المياه عن الارض (١٢) وانتظر ايضاً سبعة ايام آخر واطلق الحمامة فلم تعاود رجوعاً اليه ايضاً (١٣) ولما كان في احدى وستمئة سنة في الاول في واحد من الشهر نشفت المياه عن الارض ونزع نوح غطاء السفينة ونظر وهوذا نشف وجه الارض (١٤) وفي الشهر الثاني في سبعة وعشرين يوماً من الشهر يبست الارض /

וידבר אלהים אל נח

(١٥) وخطب اللد نوحاً قولاً (١٦) اخرج من السفينة انت وزوجتك وبنوك ونسوة بنيك معك (١٧) وكل الحيوانية التي معك من كل بشر من الطير والبهائم ومن كل الدبيب الداب على الارض اخرج معك ليسعوا في الارض ويثمروا ويكثروا على الارض (١٨) فخرج نوح وبنوه وزوجته ونسوة بنيه مع (١٩) وكل الحيوانية وكل الطير وكل الدبيب الداب على الارض لاجناسها خرجت من السفينة (٢٠) وبنى نوح مذبحاً للذبيحة واخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطير الطاهر واصعد صائد على المذبح (٢١) فارضى اللد رائحة الرضى

LJIHFEDCA

- 9 لكف [لوطي C. اذ] لان C ان L. المياه] الما
C ما L. اليه] < EDC
10 وانتظر] وانظر C. لاطلاق] اطلق C. الحمامة]
الحمام L
11 فأنت] فجات C. الحمامة] الحمامة الى السفينة
H. مقطوف] مقطوف JC. عن] من على A
12 وانتظر] وانظر C. ايضاً²] وايضا I
13 ولما كان] وكان C لما كان ا وكان sup ولما J.
- في¹] في سنه C. نشفت] يبست C. ونزع] وفتح J.
وهوذا] وقد C. نشف] يبس C نشفت F
17 بشر] البشر C. الطير] الطيور JH. والبهائم]
ومن البهائم C
19 لاجناسها] لقبائلها C لاجناسه E
20 وبنى] وابنتا C
21 لخصيصه] لخاصيه C. لاسخاف] لسخف C.
قلب] < H. سوء] السو C. كالذي] كما C

وقال الله لخصيصة لا اعاود ايضاً الى سخة الارض بسبب الانسان لان ضمير قلب الانسان السوء من حدائته ولا اعاود ايضاً الى اهلاك كل حي كما صنعت (٢٢) بل كل ايام الارض زرع وحصاد برد وحر ربيع وخريف نهراً وليللاً لا يعطلوا /

אִלְּזַחַח אֲלַתַּסַּע

10b (١) وبارك الله نوح واولاده وقال لهم اثرو واكترو واملو الارض (٢) وخوفكم ورعبيكم يكون على كل وحشية الارض وعلى كل طيور السما وعلى كلما يدب على الارض وعلى كل اسماك البحر بايدكم جعلته (٣) كل ديبب الذي هو حي لكم يكون قوتا كخضير العشب جعلت لكم الكلب (٤) فقط لحمًا بنفسه اي دمه لا تاكلو (٥) ودمكم لانفسكم اطلب من قبل كل حي اطلبه من يد الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان (٦) سافك دم الانسان في الناس دمه يسفك ان بصورة الملاك خلق الانسان (٧) وانتم اثرو واكترو واسعو في الارض واكترو فيها (٨) وقال الله لنوح ولبنيه معه قايلاً (٩) وهوذا انا مثبت عهدي معكم ومع نسلكم بعدكم (١٠) ومع كل نفس الحية الذي معكم من طير ومن بهائم ومن كل وحشية الارض معكم من كل خارجي السفينه لكل وحشية الارض (١١) واثبت عهدي معكم ولا ينقطع ايضاً كل البشر من ماء الطوفان ولا يصير ايضاً الطوفان لاهلاك الارض

(١) واولاده] واولده ⌘ . واكترو] واكترو ⌘ (٢) على] عل ⌘ . وعلى] ועל ⌘ . كلما] كلمت ⌘ (١٠) لكل ⌘ . .الارض] ⌘ <

בגהוזחט

1 الانسان] الناس ב, ה-ט . لان] ان גהוזחיד וט .
 السوء] سو בגחי . اعاود] اعيد י . اهلاك] هلاك
 גח . كما] كالذي י
 22 بل] الى וט . برد] شتاء גי فر הוזט . وحر]
 وربيع ג وصيفاً י . ربيع] قبيض גהז قبيظ וזחט .
 وخريف] وشتا הוזט . نهراً] وليللاً] نهار وليل
 ג-ט . يعطلو] تعطل גוט يعطل ז يعطلا ח
 1 واولاده] وبنيه ג-י . اثرو] اثمرو ג-י . واكترو]
 واترو ב
 2 وخوفكم ورعبيكم] ورعبيكم وخوكم ב . الارض]
 الصحراء ז . طيور] طير ב-י . وعلى كلما] ولكل
 الذي י . على] < بي . وعلى كل] وكل גהוזט وبكل
 י . اسماك] سمك וטי . بايدكم] بايدكم גט
 فبايدكم הז بيدكم חי
 3 ديبب] الداب י . الذي] < גהוט . قوتاً] طعاما
 בח طعاما גהוזט للقتوت י . جعلت] اعطيت ב ابحت
 גהוט اطلقت ז جعلته י

4 فقط] بل ב-י . لحمًا] بشرا ג-י . بنفسه] من
 نفسه הוזט . اي] < ג-י
 5 ودمكم] ودمايكم בגחי ويدمايكم הוזט .
 لانفسكم] من انفسكم ג-ט . من نفوسكم י . اطلب]
 اطلب גר . قيل] يد גי . يد] قبل בהוזחט
 6 في الناس] من الناس ח بانسان י . بصورة]
 يهيكل י . الملاك] الملايكة ב-י . خلق] صنع
 בגהוזט . الانسان] الناس וט
 7 اثرو] اثمرو ב-י . واكترو] واعظمو ב
 8 ولبنيه] والى اولاده ב . قايلاً] قولاً ג-י
 9 وهوذا] ها בז وها גהוט . وهوذا . .مثبت] فانا
 انني مقيم י . ومع] مع ז
 10 نفس] النفس ג-ט . الحيه] الحيوانيه גהוזחי .
 من] في ב . طيرا] الطير ב-ט . ومن بهائم] وفي
 البهائم ב والبهائم גוט ومن البهائم הזח وبهيمه
 י . ومن] وفي ב . معكم ⌘ . .الارض] < י
 11 واثبت] واقيم י . البشر] بشر גהוזט . ماء] < וט

ויאמר יהוה אל לבו

وقال الله لخصيصة لا اعاود ايضاً لاسخاف الارض بسبب الناس ان ضمير قلب الانسان سوء من
حادثته ولا اعاود ايضاً لاهلاك كل حي كالذي صنعت (٢٢) بل كل ايام الارض زرع وحصاد
برد وحرّ قبيض وخريف نهار وليل لا يعطلون

أَلْأَصْحَاخُ أَلْتَّاسِعُ

(١) وبارك الله نوحاً وبنيه وقال لهم اثمروا واكثروا واملأوا الارض (٢) وخوفكم ورعيكم يكون
10 على كل وحشية الصحراء وعلى كل طير السماء وعلى كل الداب / على الارض وكل سمك البحر
بايديكم جعلته (٣) كل الدبيب الذي هو حي لكم يكون طعاماً كخضير العشب جعلت لكم
الكل (٤) بل بشر بنفسه دمه لا تأكلوا (٥) ودماءكم من انفسكم اطلب من قبل كل حي اطلبه
من قبل الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان (٦) سافك دم انسان من الناس
دمه يسفك ان بصورة الملائكة صنع الانسان (٧) وانتم اثمروا واكثروا واسعوا في الارض واكثروا
فيها

ויאמר אלהים אל נח

(٨) وقال الله لنوح ولبنيه معه قولاً (٩) وها انا مثبتت عهدي معكم ومع نسلكم بعدكم
(١٠) ومع كل النفس الحيوانية التي معكم من الطير والبهائم ومن كل وحشية الارض معكم من
كل خارجي السفينة من كل وحشية الارض (١١) واثبت عهدي معكم ولا ينفطع ايضاً كل بشر
من ماء الطوفان ولا يكون ايضاً الطوفان لهلاك الارض

(١٠) معكم ٠٠٠ الارض [B ' B W ' B

LJIHGFEDCA

- 22 قبيض [قبيض LC . نهار وليل [نهاراً وليلاً . L . لا]
لم . L . يعطلون [يعطلا H
2 الصحراء [الارض LHGEDC . الداب] ما يدب
C . وكل سمك [كل اسماك C . بايديكم] بيدكم J
3 كل [وكل FC . الدبيب الذي] دببب C
4 بنفسه [من نفسه C
6 انسان [انسان ובש' انسان D الانسان J . انسان
٠٠٠ دمه [انسان انسان دمه من الناس L
7 في ٠٠٠ فيها] < F . واكثروا [واكثروا C
9 وها] وهوذا C
10 والبهائم [ومن البهائم LC . كل] < E . من
كل [لكل LJHGEDCA
11 بشر [البشر C . لهلاك] لهلاك F

11a (12) وقال الله هذه اية العهد الذي انا جاعل بيني وبينكم وبين كل نفس الحيوانية الذي معكم لايد الابدین (13) قوسي اجعل في الغمام ويكون / اية عهد بيني وبين الارض (14) ويكون عند تغيמי غمام على الارض ويظهر القوس في الغمام (15) فاذا ذكر عهدي الذي بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية الذي معكم من كل البشر ولا يكن ايضا الماء طوفاناً لهلاك كل البشر (16) ويكون القوس في الغمام وتظهر تذكره عهد الدهر بين الله وبين كل النفس الحيوانية من كل البشر الذي على الارض (17) وقال الله الى نوح هذه اية العهد الذي ثبت بيني وبين كل البشر الذي على الارض

(18) وكانو بنو نوح الخارجين من السفينه شم حم ويفت وحم هو ابي كنعن (19) ثلثه هولاي بنو نوح من هولاي تفرقة اهل الارض (20) وابندى نوح فلاحه الارض فغرس كرماً (21) وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مضربه (22) ونظر حم ابو كنعان سوة ابيه واخبر اخويه في البريه (23) واخذ شم ويغت الملحفة وجعلا على كتفيهما ومشيا قهقراً وغطيا سوة ابيهما ووجوههما قهقراً وسوة ابيهما لم نظرو (24) فاستيقظ نوح من سكره وعرف ما فعل له ابنه الصغير (25) فقال ملعون كنعان عبد العبيد يكون لآخيه (26) وقال تبارك الله اله شم ويكون كنعان عبد لهما (27) يحسن الله الى يفت / ويسكن في مضارب سام وكان كنعن

(12) [نفس] نفس א (27) [يحيى] يسكن א [يسكن] وسكن א
 בעמודה המצעית (= ה'ת"ש) א [يسكن] وسكن א

בגהוזה

- 12 [نفس] النفس גהוזה . [الحيوانية] الحية ט .
 لايد الابدین] لاجيال الدهر ב-י
 13 [اجعل] جعلت י . [ويكون] وتكون בגהוזה .
 اية] لاية י . [الارض] كل الارض ב اهل الارض ט
 14 [تغيמי] تغيמי ב تغيמי ג-ט . [عند تغيمي]
 بتغيמי י . [ويظهر] وتنظر בהו ينظر גוחט פינظر י
 15 [عهدي] العهد ח . [النفس] نفس בחי .
 [الحيوانية] الحية ט حيوانية ח . [البشر] بشر חי .
 [الماء] ماء בח . طوفاناً] للطوفان בי لطوفاناً ח .
 لهلاك] لاهلاك בחי . [البشر] بشر רחטי
 16 [ويكون] وتكون הזי . [وتظهر] وتنظر בגהזי
 ويظهر ט . [تذكره] ذكر'א ג تذكر'א חי . [الدهر] الابد
 ב . [النفس] نفس בחי . [الحيوانية] الحية ט . [من]
 في ב . [البشر] بشر י
 17 [الذي] النبي הוזה . [ثبت] اثبت בח اقتמ י .
 [البشر] بشر י
 18 [شم] سام בהוחטי . [حم] وحم ב حام גי
 وسويد ה وحام רחטי . [ويغت] والحسن ה . [وحم]
- وحام גוחטי وسويد ה . كنعن] كنعان בגוחטי
 19 [تفرقة] تفرق ג . [اهل] كل בוחי
 20 [فلاحه] فلاح ג-ט رجل י . [الارض] ارض'א י
 21 [وسط] < הזט
 22 [حم] حام גוחטי سويد ה . [كنعان] كنعن
 בהזח . [سوة] عورة בי . [واخبر] وخبر בח . [اخويه]
 لآخوته ג . [البريه] البر ג-ט الخارج י
 23 [شم] سام בהוחטי . [ويغت] والحسن ה وحسن
 חי . [سوة] عورة בי . [ووجوههما] ووجوههما גהוזה
 وجههما ח . [قهقراً] لخلف ב . [نظرو] ينظرا ג-ט
 نظرا י
 24 [فاستيقظ] وصحا י . [سكره] خمره ב-ט . [وعرف]
 وعلم ב-י . [فعل] صنع ג-י . [له] به וזחט .
 الصغير] الاصغر ט
 25 [كنعان] كنعن הז . [العبيد] عبيد בגהוזה .
 لآخيه] لآخوته גהזחי لآخويه ט
 26 [شم] سام בהוחטי . [ويكون] وكان ב . [كنعان]
 كنعن הזח . [لهما] لهم חט له י
 27 [الى يفت] الى يافت ב للحسن ה لحسن חי .

זאת ארת הברית

(۱۲) وقال الله هذه آية العهد التي انا جاعل بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية التي معكم لاجيال الدهر (۱۳) قوسي اجعل في الغمام لتكون آية عهد بيني وبين الارض (۱۴) ويكون عند تعييمي غماماً على الارض وتُنظر القوس في الغمام (۱۵) اراعي عهدي الذي بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية التي معكم من كل البشر ولا يكون ايضاً / ماء الطوفان لاهلاك كل بشر (۱۶) وتكون القوس في الغمام وتنظر تذكرا عهد الدهر بين الله وبين كل النفس الحيوانية من كل البشر الذي على الارض (۱۷) وقال الله لنوح هذه آية العهد التي تُبَت بيني وبين كل البشر الذي على الارض

ויהיו בני נח

(۱۸) وكانوا بنو نوح الخارجون من السفينة سام وحام ويافت وحام هو ابو كنعان (۱۹) ثلاثة هؤلاء بنو نوح من هؤلاء تفرقت كل الارض (۲۰) وابتدا نوح فلاحاً في الارض وغرس كرماً (۲۱) وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مضره (۲۲) فنظر حام ابو كنعان سوءة ابيه واخبر لآخويه في البر (۲۳) فأخذ سام ويافت ملحفة وجعلا على كتفيهما ومشيا قهقرى وغطيا سوءة ابيهما ووجهاهما قهقرى وسوءة ابيهما لم ينظرا (۲۴) فصحا نوح من سكره وعلم ما صنع به ابنه الصغير (۲۵) فقال ملعون كنعان عبد عبيد يكون لآخوته (۲۶) ثم قال تبارك الله آله سام ويكون كنعان عبداً له (۲۷) يحسن الله الى يافت ويسكن في مضارب سام

(۱۳) لتكون [ليكون B (۱۶) وتكون [ويكون B (۱۷) تُبَت [تُبَتَّت B (۱۸) ويافت [ويافت B (۲۰) وابتدا [وابتدى B (۲۲) سوءة [سوءة B (۲۳) قهقرى [قهقرا B

LJIHGFEDCA

- 13 اجعل [جعلت C . لتكون [ويكون C ليكون
 JHGF . عهد [عهدي F < DC
 14 تعييمي [تعييمي A-G, L تعييمي J . وتنظر [وينظر JG وانتظر L
 15 اراعي عهدي [واذكر العهد וראעי واراعي
 عهدي C . ماء [< C . لاهلاك [للاهلاك L . بشر [البشر C
 16 وتكون [ويكون LJHGED . وتنظر [وينظر G .
 تذكرا [تذكرة C
 17 التي [الذي JHC . البشر [بشر L
 18 سام وحام [شم حم C . وحام [وحم C
 22 ابو [وابو I . سوءة [عورة I . واخبر [وخبر JC .
 C
- 23 ويافت [وحسن C ويافت H . ملحفة [الملحفة
 C . وجعلا [وجعل F . كتفيهما [كتفيهما E . سوءة [عورة I . ووجهاهما [ووجهها L . لم [لا E . ينظرا [ينظر L
 24 فصحا [واستنفض C . سكره [سكره ושמ' خمره
 C . به [له A
 25 عبيد [العبيد C
 26 سام [شم C . له [لهما GC
 27 الى يافت [لحسن C . سام [شم C . له [لهما
 C

عبد لهما (٢٨) وعاش نوح بعد الطوفان ثلاث مائة سنة وخمسين سنة (٢٩) وكانو كل ايام نوح تسع مائة سنة وخمسين سنة ومات

אִלְצַחַח אֲלַעֲשִׂיר

(١) وهذه درية بني نوح شم حم ويقت فاولد لهم بنين بعد الطوفان (٢) اولاد يفت جمر ومجوج مدي يون توبل وموشك وتيرس (٣) واولاد جمر اشكنز ريفت وتركان (٤) واولاد يون اليش وطرطو وقبرص وادنه (٥) من هولاي تفرقة جزاير الشعوب في اراضيهم كل امرى بلغته لقبائلهم فى شعوبهم

(٦) وبنو حام الاسود ومصر فوط وكنعن (٧) وبنو الاسود سبا وزويله وزغاوه والفارق والدمدم وبنو الفارق السند والهند (٨) والاسود اولد النمرود هو اول لكون الجبايره في الارض (٩) هوا كان جبار قنوص قدام الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبار قنوص قدام الله

(١) الطوفان [الطوان א (٧) وزويله [وزوله א

בגהוזחטי

5 تفرقة] < ח . جزاير [اصول ח . الشعوب] الامم
 ח . اراضيهم [ارضهم ג بلدانهم ה . كل امرى] كل فريق ה الرجل ו . بلغته [للغة ו . لقبائلهم فى شعوبهم] لعشائبرهم وامتهم ה
 6 حام [سويد ה حم ז . الاسود] كوش גוזטי الحيشه ה سويد ח . ومصر [ومصريم ג . فوط] فقط ה وفوط ו . وكنعن [وكنعان גוזטי
 7 الاسود] كوش גוזטי الحيشه ה سويد ח . سبا [سبه ח سايא ו . وزويله] وحويله גטי وحبيله ח . وزغاوه [سينه גחי وسينه וט . والفارق] ورعمه גוזטי ورعمه ח . والدمدم [وسينكة גוזחטי . الفارق] رعمة גהוזטי رحمة ח . السند [شبا גוזטי سبا ח . والهند] وددن גוזחטי
 8 والاسود [وكوش גוזטי وحيش ה وسويد ח . اولد] ولد , ג'ל ו . النمرود [نمرود וט . هو] اول ב . اول [ابتدا ב- ו . لكون] للكون גוזחטי ان يكون ה . الجبايره [جبار' ג- ו
 9 قنوص] قيوصاً וט . قدام [في حضرة בגהוזטי في عالم ח . الله] < ב . بسبب ذلك [لذلك ב- ט . يقال] يقال في ضرب الامثال ה . كالنمرود] كنمرود וט . فنوص [عاصيا ה قنوص וט . قدام] في حضرة בגוזחטי بين يدي ה في عالم ו

ويسكن [ويحل ג . سام] شم ז . وكان] ويكون
 ג- ו . كنعن [كنعان בגוזחטי . لهما] له וי لهم ח
 29 وكانو [فصارت ג- ט وكانت ו . كل] جملة ב
 1 دريه [نسبة בי . بني] اولاد ב . شم [سام בגוזחטי جعل ה . حم] حام ב وحام גוזחטי وسويد
 ה وحم ז . ويقت [ويافت בי والحسن ה . فاولد] واولدوا גחט وولد ה اولد ז وولدوا ו . فاولد لهم [والذولهما ב . بنين] بنون ו
 2 اولاد] بنو ג- ו . يفت [يافت ב الحسن ה . جمر] الترك בה . ومجوج [وياجوج ובא' لا وماجوج
 ב وماجوج ה . مدي] والتركان ب وماجوج ה ومذي
 וחס . يون [ويونان ب ويون גוזחטי واليونانيه ه . توبل] وصان ب والصين ه وتوبل וזטי . وموشك [وخرسان ب موشك גי وخراسان ه . وتيرس] < ب وفارس ه
 3 واولاد] وبنو ב- ו . جمر] الترك בה . اشكنز [الصقالبه בה . ريفت] افرنج ب وفرنجه ه وريفت וח . وتركان] وترجما ب وترجمة גוזחטי والترجمان ه
 4 واولاد] وبنو ب- ו . يون [يونان ب اليونانيه ه . اليش] المصيصة בה . وطرطو [وترشيش גוזטי
 وطرطوس ه ترشيش ז . وقبرص] كتيم גחי وكنيم
 וט . وادنه] ورودنيم גוזחטי

ويكون كنعان عبداً له (٢٨) وعاش نوح بعد الطوفان ثلاثمائة سنة وخمسين سنة (٢٩) وصارت كل ايام نوح تسعمائة سنة وخمسين سنة ومات

الْأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

وَأَلْه تَوْلَدَت בני נח /

(١) وهذه نسبة بني نوح سام وحام ويافث وولد لهم بنون بعد الطوفان (٢) بنو يافث جمر ومجوج ومذي ويون وتوبيل وموشك وتيرس (٣) وبنو جمر اشكنز ريفث وتجرمة (٤) وبنو يون اليش وترشيش كتييم وروذنييم (٥) من هؤلاء تفرقت جزائر الشعوب في اراضيهم كل امرئ للغة لقبائلهم وشعوبهم

ובני חם כוש

(٦) وبنو حام كوش ومصرم فوط وكنعان (٧) وبنو كوش سبا وحويله سبتة ورعمة وسبتكة وبنو رعمة شبا وودن (٨) وكوش اولد نمروود هو ابتداء للكون جباراً في الارض (٩) هو كان جباراً

(٤) وترشيش] ترشيش B (٧) سبا] شبه B . وحويلة] בא"ש B (٨) ابتداء] ابتدى B

LJIHGFEDCA

29 وصارت] فصارت HC وكانت L . سنة] <C, L-E
1 نسبة] دريه C . سام . وولد] شم حم وبفت
واولدوا C . بنون] بنين C
2 يافت] يفت C . ومذي] مذي CA . ويون] وبين
C وياون G . وتوبيل] توبيل CA . وموشك] ومشك I
3 اشكنز] اشكنز D . ريفث] ورفث I . وتجرمة]
وتجرم C وتكرمه IF
4 اليش] الش C . وترشيش] ترشيش JHGD .
كتييم] وكتييم IGD . وروذنييم] وروضم L

5 جزائر] اصول GC . اراضيهم] ارضهم F . للغة]
بلغته C . وشعوبهم] في شعوبهم C
6 حام كوش] حم كش C
7 كوش] كش C . سبا] شبا EC سبه JED شبه
LIG . وحويلة] وحبيله C . سبتة] سبتة C وسبتة I .
ورعمة] ورجمه HGFEA ورجمه! C . رعمة] رجمه
HGFEA رجمه! C sic
8 نمروود] النمروود JC . هو] وهو اول L
9 عالم] حضرة GEC . بسبب ذلك] كذلك C
لذلك L . عالم] حضره C

12a (10) وكانت بداية مملكته العجم والطول واكد وكلها في ارض العراق (11) من تلك الارض خرج الى الموصل وبنى نينوه واسواق المدينة وكلخ / (12) ورستن بين نينوه وبين كلخ هي المدينة الكبيرة

(13) ومصر اولد التنسيين والاسكندريين والبسانيين والنساويين (14) والفرمسونيين والصعيديين الذي خرجوا من هناك الفلستين والدمياطين (15) وكنعان اولد صيدون بكره والحتي (16) واليابوسي والاموري والجريشي (17) والحوي والطرابلسي والادوري (18) والحمصي والعراقي والحمصي وبعده تفرقة قبائل الكنعاني (19) وكان حدود الكنعاني من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (20) هولاي بنو حام لقبائلمهم ولغاتهم في اراضيهم لشعوبهم

(21) ولسام ولد ايضا هوا اب كل بني عبر اخو يفت الكبير (22) اولاد شم كورستان

(11) من [من] من الارض من א (14) والصعيديين [الصعيديين א (19) الى] א (22) وارفكشد] א

בגהוזהטי

والكفتریم 22 وكفتریم 18 وتفتح 7
 15 وكنعان] وكنعن 2 . بكره] بکورو 10 . والحتي [والحاح 3 الحتیین 11 وحاح 16 والهحت 7
 16 واليابوسي] والیبوسي 12 وזהטי والیبوسیین 10 . والاموري] والعاصیین 11 والامري 12 والهامري 7 . والجريشي] والجرجشي 12 وזהטי والقمیين 11
 17. والحوي] والحوريين 11 والحبي 18 والهحوي 7 . والطرابلسي] والعروقي 12 والحقیين 11 . والهعروقي 7 . والادوري] والسینی 12 وזהטי والاطرابلسین 11 والهسینی 7
 18 والحمصي] والارودي 12 والادوريين 11 والاریدی 11 والهاریدی 7 . والعراقي] والصمري 12 والحمصیین 11 والهصمري 7 . والحمصي] والحموي 11 والحمتي 12 والحمویین 11 والهحمتي 7 . وبعده] وبعده 12 - 11 وبعد 7 . قبایل] قبيلة 12 وזהטי عشایر 11 . الكنعاني] الكنعني 12
 19 حدود] تخم 11 - 7 . الكنعاني] الكنعني 12
 20 حام] سوید 11 حم 12 . ولغاتهم] بلغتهم 12 وזהטי بلغاتهم 12 للغاتهم 7 . اراضيهم] ارضیهم 11
 21 ولسام] ولسم 12 وسام 11 . ولد] اولد 12 وזהטי ايضاً] هم 12 - 7 . كل] جميع 11 . بني] اولاد 11 . عبر] العبرانیين 11 . يفت] يافت 11 الحسن 11
 22 اولاد] بنو 11 - 7 . شم] سام 12 وזהטי

10 بداية] راس 7 . العجم] بابل 12 وזהטי بیل 12 . والطول] وارک 12 وזהטי وارکيک 11 ووصل 11 . واكد] والكوفه 11 وخراسان 11 . وكلها] وكلهم 11 وكلنه 11 والرقة 11 وكلهن 18 وזהטי
 11 تلك الارض] الارض 11 هذه 7 . الى] < 7 . وبنی] وابنتا 12 . نينوه] نينوي 11 نينيه 11 نینوا 11 وזהטי المداین 7 . واسواق] والرحبتين 12 ورحبوت 11 ورحبة 11 . المدينة] مدناً 12 - 11 المدن 7 . وكلخ] والاکله 11 والکلخ 11 والکرك 11 وبعش' ويقال الکرخ 7
 12 ورستن] ورسن 12 وזהטי والمدانه 11 وخراسان 7 . نينوه] الثانيه 11 نینوا 11 نينيه 11 المداین 7 . وبين کلخ] والاکله 11 . کلخ] کله 11 کلخ 11 الکرك 7 . الکبیره] العظمی 12 وזהטי العظیمه 11
 13 مصر] ومصر 11 . sic! 11 . مصریم 11 . التنسيين] لديم 12 التنسيين 11 لهديم 11 . والاسكندريين] والاسکندرانیین 11 وبعینیم 12 وזהטי . والبسانيين] والبهسانیين 11 ولهییم 12 وזהטי والبهنسيين 11 ولبییم 11 والنساويين] وفتحیم 12 وזהטי والفرماویين 11
 14 والفرمسونيين] وفترسیم 12 وזהטי والیبومیين 11 . والصعيديين] والصیدانیين 11 وكسلحیم 12 وזהטי . الفلستين] الفلستیین 11 الى فلسطین 12 وזהטי الفلستیین 11 فلسطین 11 . والدمياطين]

قنوصاً في عالم الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبار قنوص في عالم الله (١٠) وكانت اولى مملكته بابل وارك واكد وكلهن بارض العراق (١١) من تلك الارض خرج الى الموصل وبنى نينوة ورحبة المدن والكرخ (١٢) وخراسان بين نينوة وبين الكرخ هي المدينة العظمى

ממצרים ילד

(١٣) ومصرىم اولد لديم وعينمىم ولهيمىم ونفتحيم (١٤) وفترسيم وكسليم الذى خرج من هناك فليشتم وكفتريم (١٥) وكنعان اولد صيدون / بكره والحتي (١٦) واليبوسى والامورى والجرشى (١٧) والحوى والعروقى والسينى (١٨) والأرودى والصمرى والحمى وبعد ذلك تفرقت قبيلة الكنعانى (١٩) وكان تخم الكنعانى من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٢٠) هؤلاء بنو حام لقبائلهم للغاتهم فى اراضيهم لشعوبهم

ולשם ילד

(٢١) وسام اولد ايضاً هو ابو كل بنى عبر اخو يافت الكبير (٢٢) بنو سام عيلم واشور

(١٤) الذى [التي] B

LJIHGFEDCA

- | | |
|---|--|
| 10 وكانت [وكان L . اولى] اول LJHGA بدآته | 15 صيدون [صيدون LGEC . والحتي] والحات C |
| C . مملكته [مملكة C . بابل] ببل C . وارك واكد [| والحتي F والحتي L |
| والكرخ وخراسان L | 16 والجرشى [والجرشى LG |
| 11 نينوة [نينوه LC . ورحبة . . والكرخ] والرحبه | 17 والحوى [والحي LJIGEA |
| مدنا وكله C | 18 والارودي [والاريدى C |
| 12 وخراسان [ورسن C . نينوة] نينوه LC . الكرخ [| 19 الكنعانى [الكنعان L . النهر] نهر LE |
| كلخ C | 20 للغاتهم [بلغتهم C |
| 13 لديم [لهديم JH . وعينمىم] وعنمىم D وعميم | 21 وسام [لسام LG . ايضاً] هم C . ابو] < L . |
| L | بنى [اولاد C . يافت] يفت C |
| 14 وكسليم [وكسلايم H . فليشتم] الى فلسطين | 22 سام [شم C سالم L sic . عيلم] الديلم C . |
| والقبطين C | واشور [واسور E |

12b

والموصلي وارفكشد ووليد ورافع (٢٣) واولاد رافع الغوطه وزويله والجرمقه ومسحه (٢٤) وارفكشد اولد صالح وصالح اولد عبر (٢٥) ولعبر ولدو انتين اولاد اسم الواحد قاسم اذ في ايامه / انقسمت الارض واسم اخيه قحطان (٢٦) وقحطان اولد المسيحي والزفتي والمصري والبدرى (٢٧) والبيساوي والزليعي والدجلوي (٢٨) والطايفي وابو الطايف وسبا (٢٩) ومسحا والزويلي وهباب كل هولاي اولاد قحطان (٣٠) وكان منازلهم من مسحا الى مدخل سفره الجبل الشرقى (٣١) هولاي اولاد سام لقبائلهم بلغاتهم في اراضيهم لشعوبهم (٣٢) هولاي قبائل بنى نوح لنسبتهم في شعوبهم من هولاي تفرقة جزاير الشعوب في الارض بعد الطوفان

أَلْأَصْحَاحُ أَلْأَحَادِي عَشَرَ

(١) وكانت كل الارض لغه واحده وخطاب واحد (٢) وكان عند رحيلهم من الشرق وجدو بقعه في ارض العراق وسكنو هناك (٣) وقال كل امري لصاحبه هات نلبن لبنا ونشويه شيا فصارت

(٢٣) رافع] وليد א (٢٥) انقسمت] انقسمت א (٢٨) الطايف] الطايف وسمير א (٣٠) مسحا] مسحت اي سوفر א

בגהוזהטי

28 [الطايفي] وحزين ב ועייל גוזהטי. وابو
الطايف] والطارق ב وابعمال גוזהטי وולי الطايق
ה. وسبا] وهبا والسبت ב وشبا גוזהטי < ה
29 [مسحا] والتراب ב واقر גוזהטי ونمير ה.
والزويلي] والزويله ב وحويله גוזהטי وزويله הז
وهويله י. وهباب] ويوب גוזהטי وهيب ה.
اولاد] بنو ג-י. قحطان] يقطن י
30 [منازلهم] مسكنهم ג-י. مسحا] مشا גוזהטי ايله
ח اعلا י. الى مدخل] الى ان تجي الى ه مدخل
זח بکه י. سفره] نابلس ه نابلس ח.
الى...سفره] اي سوفر ב. الجبل] جبال גוזהטי
جبل ה. الشرقى] الشرق גוזהטי الشرقى طور بريك
ה القديم י
31 اولاد] بنو ג-י. سام] شم ג. بلغاتهم]
والسنتهم ב بلغتهم גוזהטי للغاتهم י. اراضيهم]
ارضهم ט
32 [قبائل] قبيله גהז. لنسبتهم] لقبائلهم ب
لنسبهم גדרاريهم ה لانسابهم ט. جزاير] < ב
1 [وخطاب] وكلام ב
2 [ارض] الارض ב. وسكنو] فسكنا ח
3 كل امري] الرجل בי. نلبن] نضرب וזהטי.
ونشويه شيا] ونحرق حريفا ח. فصارت] وكانت

كورستان] الديلم גז عيلم וזהטי. والموصلي] واشور
גוזהטי والموصل ה. ووليد ورافع] ولد وارم
גוזהטי
23 [واولاد] وبنو ב-י. رافع الغوطه] ارم عوض
גוזהטי. وزويله] والجوله sic! בה وحويل גוזהטי
واحيل ח وحويله י. والجرمقه] والجرامقه בה جثر
גזהטי وجثر ט. ومسحه] ومسحا ב ومشا גוזהטי
24 صالح وصالح] شلح وشلح גוזהטי. عبر] عبري ב
عابر ה
25 [لعبر] ولعبري ב والغابر ה. ولدو] ولد גוזהטי
اولد הח. انتين اولاد] ولدين ב ابناء גוזהטי
ابنين ה. قاسم] فلج גוזהטי. اذ] ان גז لان ه فان
ח. انقسمت] تقسمت בי. قحطان] يقطن וטי
26 [وقحطان] ويقطن וטי. المسيحي] المسيحيين
בה المودد גוזהטי. والزفتي] والزفتيين בה
وشلف גוזהטי. والمصري] وقطاع الطريق ب
وحصرموت גוזהטי والحصراويين ه وحصرموت ו.
والبدرى] < ב ويرح גוזהטי والبدريين ه
27 والبيساوي] ونمير ב وادروم ג والبيساويين ه
وادورم וזהטי. والزليعي] والرماد ב وعيزل גוזהטי
وزليع ה وايزل ז. والدجلوي] وهباب ב
والدجلويين ه ودقله גוזהטי

وارفكشد ولد وارم (٢٣) وبنو آرم عوض وحويل جثر ومشا (٢٤) وارفكشد اولد شلح وشلح اولد عبر (٢٥) ولعبر ولد ابنان اسم الواحد فلج اذ في ايامه انقسمت الارض واسم اخيه يقطن (٢٦) ويقطن اولد الموذذ وشلح وحصريموث ويرج (٢٧) واذورم وعيزل ودقلة (٢٨) وابيل وابعمال وشبا (٢٩) وأفر وحويلة ويوب كل هؤلاء بنو يقطن (٣٠) وكان مسكنهم من مشا مدخل نابلس جبل القديم (٣١) هؤلاء بنو سام لقبائلهم ولغاتهم في اراضيهم لشعوبهم (٣٢) هذه قبائل بني نوح لنسبهم في شعوبهم من هؤلاء تفرقت جزائر الشعوب في الارض بعد الطوفان /

الْإِضْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

ויהי כל הארץ

(١) وكانت كل الارض لغة واحدة وخطابا واحدا (٢) وكان عند رحيلهم من الشرق وجدوا بقعة بارض العراق فسكنوا هناك (٣) وقال الرجل لصاحبه هات نضرب لبنا ونشويه شيئا

12

LJIHGCA

- 23 عوض] حوص HCA . وحويل] وحبيل C . جثر] وجثر G . ومشا] ومشه C
 24 شلح] صالح C
 25 ولعبر] ولاعبر L . ولد] اولد LJIGEA . فلج] قاسم C . اذ] ان JIHC . انقسمت] تقسمت IC .
 يقطن] قحطان C
 26 ويقطن] وقحطان C
 27 واذورم] واذورم L
 28 وابيل] وعيبيل LJIHGCA
 29 وافر] وحفر G . وحويلة] وزويله sup وحويله C
 واحويله I . ويوب] وهبيب sup ويوبوب C . يقطن] قحطان C
- 30 مسكنهم . . . مشا] نابلس من مساكنهم ومشا L .
 مشا] مسا EC . مدخل] الى مدخل C . نابلس] سفره C < L . جبل القديم] جبال الشرق C
 31 سام] شم C سالم L sic . ولغاتهم] وبلغتهم C للغاتهم L . لشعوبهم] وشعوبهم JH
 32 لنسبهم] لنسبتهم LJHCA . قبائل] قبيله C . جزائر] اصول G
 3 الرجل] كل امري JHC . نضرب] نلبن C . لبنا] اللبن A . ونشويه شيئا] ونحرق حريقا C . فصارت] وصار C . اللبنة] البن C . حجرا] حمرا L . صار] كان C

13a لهم اللبنة حجرًا والحمر / كان لهم طينًا (٤) فقالو هات نبني لنا مدينة وبرجًا وراسه في السما ونعمل لنا اسمًا كيلا نتشتت على وجه كل الارض (٥) وانحدر ملك الله لينظر المدينة والبرج الذي بنو بني ادم (٦) فقال الله هوذا شعب واحد ولغه واحده لجميعهم وهذا ابتداهم للفعل والان لا يصعب عليهم كلما يزعمون للفعل (٧) هات ننحدر ونسقط هناك لغات حتى لا يفهم الرجل لغات صاحبه (٨) فشتتهم الله من هناك على وجه كل الارض فقطعو بنا المدينة والبرج (٩) بسبب ذلك دعى اسمها ببل ان هناك غير الله لغات اهل الارض ومن هناك شتتهم الله على وجه كل الارض

(١٠) هذه درية سام ابن مائة سنة واولد ارفكشد سنتين بعد الطوفان (١١) وعاش سام بعد ولادة ارفكشد خمس مائه سنة واولد بنين وبنات وكانو جمله ايام شم ست مائة سنة ومات / (١٢) وارفكشد عاش خمسه وتلاتون ومائة سنة واولد صالح (١٣) وعاش ارفكشد بعد ولادته صالح ثلاث سنين وتلات مائة سنة واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام ارفكشد ثمانيه وتلاتين سنة واربع مائة سنة ومات

(١٤) وعاش صالح ثلاثين سنة ومائة سنة واولد عبر (١٥) وعاش صالح بعد ولادته عبر ثلاث سنين وتلات مائة سنة واولد بنين وبنات وكانو كل ايام صالح تلات وتلاتين سنة واربع مائه سنة ومات

(٥) وانحدر [وانصر ⌘ (٩) دعى] <⌘ . لغات [لغاك ⌘ . على] عل ⌘ (١٣) ثمانيه [ثمانيه ⌘ (١٥) ايام] يمي ⌘

בגהוזהטי

- בטי . حجرا [كالبياض ב . كان] صار ב
 4 هات [هلمو ב تعالوا י . ونعمل] ونصنع בגח י
 ونجعل הוזהט . كيلا [لكيلا ג לילא י
 5 وانحدر [ونتجلا י . ملك] ملك בח مالك ז < י .
 لينظر [لنظر בוחט للنظر الى י . بني] اولاد בי
 6 هوذا [ان בחי . شعب] قوم י . لجميعهم [للكل
 ב لكلهم גהוזהט لجميعهم י . ابتداهم] اول
 شروعهم ב . يصعب [يعصر ב يتصعب ח . عليهم]
 منهم י . كلما [كل الذي י . يزعمون] يجمعو ב
 يعزمون عليه من ג يعزمون عليه من הוזהט يعزمون
 י . للفعل [الفعل גהוזהט
 7 هات ننحدر [الراي ننحضر ב والان نتجلا י .
 ونسقط] ونبتدع ב فنسقط הוזהט ونغير חי . لغات [لغات
 اللغات ח . حتى] الذي בי . يفهم] يسمع בי .
 الرجل [رجل גוזהי . لغات] لغة גהוזהח
 8 فشتتهم الله [وبددهم ב . فقطعو] فانقطعوا من י
 9 ببل [بابل ב-י . ان] ادוט . غير [عجم ב .
 لغات] لغة ח . اهل [كل ב-י
 10 دريه [نسبة בי . سام] شم ז . واولد [اولد
 גהוזהט وولد י
 11 سام [شم גזח . ولادة] ولادته גהוזהט ايلاده
 בחי . وكانو [فصارت גהוזהט . جملة] كل ב-י .
 شم [سام בהוזהי
 12 واولد [وولد . ג"ל י . صالح] شلح . ג"ל גוזהט
 13 ولادته [ايلاده בחי . وكانو] فصارت גהוזהט
 وكانت . ג"ל ח . جملة [كل ג-י
 14 عبر [عابر . ג"ל ה
 15 ولادته [ايلاده . ג"ל חי . كل] جملت ב

فصارت لهم اللبنة حجرا والحمر صار لهم طينا (٤) وقالوا هات نبني لنا مدينة وبرجا ورأسه في السماء ونصنع لنا اسما كيلا نتشتت على وجه كل الارض (٥) فانحدر ملاك الله لنظر المدينة والبرج الذي بنى بنو آدم (٦) وقال الله ان شعبا واحدا ولغة واحدة لكلهم وهذا ابتداءؤهم للفعل والان لا يصعب عليهم كل ما يعزمون للفعل (٧) هات ننحدر ونغيّر هناك لغات حتى لا يفهم رجل لغة صاحبه (٨) فشتتهم الله من هناك على وجه كل الارض فانقطعوا عن بناء المدينة والبرج (٩) بسبب ذلك دعا اسمها بابل اذ هناك غيّر الله لغات كل الارض ومن هناك شتتهم الله على وجه كل الارض

אלה תולדת שם

(١٠) هذه نسبة سام سام ابن مائة سنة واولد ارفكشد لسنتين بعد الطوفان (١١) وعاش سام بعد ايلاده ارفكشد خمسمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام سام ستمائة سنة ومات / (١٢) وارفكشد عاش خمسا وثلاثين ومائة سنة واولد شلح (١٣) وعاش ارفكشد بعد ايلاده شلح ثلاث سنين وثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام ارفكشد ثماني وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات

(٥) ملاك [ملاك] B (٩) دعا [دعى] B (١٠) سام₂ [ביה"ש . B . واولد] اولد B (١٣) ثماني [ثمانية] B

LKJIGFEDCA

4 وقالوا [وقالوا الرجل لصاحبه . A . ونصنع] ونجعل
 C . كيلا [لكيلا] EC
 5 ملاك [ملك] DC . بنى [بنوه] L
 6 ان [هذا] C . لا [عليهم] <C . L . يعزمون [يعزمون]
 يعزمون LA يعزمون عليه من C . للفعل [الفعل] C
 7 هات [هلموا] D . لغات [اللغة] FA . رجل [الرجل] LC . لغة] <L
 8 فانقطعوا [فقطعوا] C . عن [من] C < LIED
 9 اذ [ان] LC . لغات [لغة] KC . كل [كل اهل] G
 10 نسبة [ذرية] C . واولد [اولد] KJD
 11 ايلاده [ولادته] C . وكانت [فصارت] C . سام [شم] KC
 12 شلح [صالح] C
 13 ايلاده شلح [ولادته صالح] C . وكانت [فصارت] C

(١٦) وعاش عبر اربعة وتلاتين ومائة سنة واولد قاسم (١٧) وعاش عبر بعد ولادته قاسم سبعين سنة وماتين سنة واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام عبر اربع سنين واربع مايه سنة ومات

14a (١٨) وعاش قاسم تلاتين سنة ومائة سنة واولد صاحب / (١٩) وعاش قاسم بعد ولادته صاحب تسع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانو كل ايام قاسم تسعه وتلاتين وماتين سنة ومات

(٢٠) وعاش صاحب اتنين وتلاتين ومائة سنة واولد شروح (٢١) وعاش صاحب بعد ولادته شروح سبع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانو كل ايام صاحب تسعه وتلاتين وماتين سنة ومات

(٢٢) وعاش شروح تلاتين سنة ومائة سنة واولد نحور (٢٣) وعاش شروح بعد ولادته نحور مايه سنة واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام شروح تلاتين سنة وماتين سنة ومات

14b (٢٤) وعاش نحور تسع وسبعين سنة واولد ترح (٢٥) وعاش نحور بعد ولادته لترح تسع سنين وستين سنة واولد بنين وبنات / وكانو كل ايام نحور ثمانيه واربعين سنة ومائة سنة ومات

(٢٦) وعاش ترح سبعين سنة واولد ابرم ونحور وهرن (٢٧) هاولاي نسبة ترح اولد ابرم ونحور وهرن وهرن اولد لوط (٢٨) ومات هرن بوجود ترح ابيه في ارض مولده في بياض خرسان (٢٩) واخدا ابرم ونحور لهم نسوه اسم زوجة ابرم سري واسم زوجة نحور ملكه بنت

(١٧) عبري R (٢٢) واولد R (٢٥) تمانيه R (٢٥) تمانيه ايام R . سنه R سنه R

בגהווחטי

- | | |
|----|---|
| 16 | قاسم [فلج, ג"ל גווחט |
| 17 | جملة [كل -ג |
| 18 | صاحب [رعو, ג"ל גווחט |
| 19 | كل [جملة ב |
| 20 | شروح [شجاع ה |
| 21 | شروح [شجاع ה . كل [جملة ב . صاحب [مراعي ה |
| 22 | شروح [شجاع ה . نحور [ناحور בהחי |
| 23 | شروح [<ה . نحور [ناحور בהחי . جملة [كل -ג |
| 24 | نحور [ناحور גהחי . ترح [فتاح ה |
| 25 | نحور [ناحور בגהחי . لترح [فتاح ה . كل [جملة ב . نحور [ناحور גהחי |
| 26 | ترح [<ה . ابرم [برهم, ג"ל ב . ونحور [وناحور גהח . وهرن [<ה |
| 27 | نسبة [ذرية גהווחט . ترح ₁ [فتاح ה . ونحور [وناحور גהח . وهرن [<ה |
| 28 | بوجود [في حضرة -ג-ט في حياة . ترح [فتاح ה . بياض خرسان [اور الكسدانيين הווחט مدينة كوشار י |
| 29 | ونحور [وناحور גהח . لهم [لهما גהווחט . نسوة [نسوتين ג زوجتين ה ₂ امراتين ט ₁ . سري [|

ויחיי שלח

(14) وعاش شُلح ثلاثين سنة ومائة سنة واولد عبر (15) وعاش شلح بعد ايلاده عبر ثلاث سنين وثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام شلح ثلاثا وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات

ויחיי עבר

(16) وعاش عُبُر اربعا وثلاثين ومائة سنة واولد فلج (17) وعاش عبر بعد ايلاده فلج سبعين سنة ومائتي سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام عبر اربع سنين واربعمائة سنة ومات

ויחיי פלג

(18) وعاش فلج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد רעו (19) وعاش فلج بعد ايلاده רעו تسع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام فلج تسعا وثلاثين ومائتي سنة ومات

ויחיי רעו

(20) وعاش רעו اثنتين وثلاثين ومائة سنة واولد شروج (21) وعاش רעו بعد ايلاده شروج سبع سنين ومائة سنة واولد بنين / وبنات وكانت كل ايام רעו تسعا وثلاثين ومائتي سنة ومات

ויחיי שרוג

(22) وعاش شروج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد نحور (23) وعاش شروج بعد ايلاده نحور مائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام شروج ثلاثين سنة ومائتي سنة ومات

ויחיי נחור

(24) وعاش نحور تسعا وسبعين سنة واولد ترح (25) وعاش نحور بعد ايلاده ترح تسع سنين وستين سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام نحور ثمانى واربعين سنة ومائة سنة ومات

ויחיי תרח

(26) وعاش ترح سبعين سنة واولد ابرم ونحور وهرن (27) هذه نسبة ترح اولد ابرم

(25) ثمانى [ثمانية B

LKFC

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 22 | نحور] ناحور LC | 14 | شلح] صالح C . سنة ₁] < C |
| 23 | نحور] ناحور LC . واولد] ولد L . وكانت [| 15 | ايلاده] ولاده C . سنة ₁] < L . وكانت [فصارت C |
| | فصارت C . شروج] شرك L | 17 | ايلاده] ولادته, ג"ל C . وكانت [فصارت C |
| 24 | نحور] ناحور L | 18 | فلج] قاسم C . سنة ₁] < F |
| 25 | نحور] ناحور L . وكانت [فصارت C | 19 | وكانت [فصارت C . فلج] قاسم C |
| 26 | ابرم] ابرهم L | 20 | شروج] شوك, ג"ל L |
| 27 | نسبة] ذرية KC | | |

هرن ابو ملكه وابو يسكه (٣٠) وكانت سري عاقر ليس لها ولد (٣١) واخذ ترح ابرم ابنه ولوط ابن هرن ابن ابنه وسري وملكه كتنه زوجة ابرم ونحور ابنه واخرجهم من بياض خرسان للمسير الى ارض كنعان وجاوا الى حران وسكنوا هناك (٣٢) وكانوا ايام ترح خمس سنين واربعين ومائه سنه ومات ترح في حران

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) وقال الله لابرم سر انت من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك الى الارض الذي اوريك (٢) واعملك لشعباً عظيم وباركك واعظم اسمك وكن ذو بركه (٣) وبارك مباركك ولاعنك العن ويتباركو فيك كل قبائل الارض (٤) وسار ابرم كما وعده الله ومضى معه لوط / وابرم بن خمس سنين وسبعين سنه عند خروجه من حران (٥) واخذ ابرم سري زوجته ولوط بن اخيه وكل سرحهم الذي سرحو والنفوس التي اكتسبو في حران وخرجو للمسير الى ارض كنعان ودخلو ارض كنعان (٦) وعبر ابرم في الارض الى موضع نابلس الى مرج البها والكنعاني حينيد في الارض

(٧) وتجلى الله لابرم وقال له لنسلك اعطي الارض هذه وبنا هناك مديحا لله المتجلي له (٨) وانتقل من هناك الى الجبل من شرقي بيت ال ونصب مضربه بيت ال من الغرب والكفير

(٥) حران [ران ⌘ (٨) هناك] ⌘

בגהווחטי

- 3 وبارك [لابارك בגהווח . مباركك [مباركك ב.י . ولاعنك] ولاعنك ג-ב .
- 4 كما [حسيما ב حسب ما גה . وعده] امره בגהווחט خاطبه וח خاطب اليه . ومضى [وسار ב-ב . حران] حرن, ג"ג .
- 5 سري [شري ט . سرحهم] سرحهما הווח . سرحو] سرحا . א . اكتسبو] اكتسبا ח . كنعان] كنعن א . ودخلو] وصارو הווחט وجاوو ח وجاوؤا الى י .
- 6 وعبرا] ودخل ב.י وتجاوز ח . موضع] محل ב بلد גהווחט مقام .י . نابلس] نابلس .י . البها] البهي ג מورا ז .
- 7 [الله] ملك الله וט مالاك الله ח . له] اليه י .
- 8 شرقي] شرقاً ב الشرق .י . بيت] لبيت ב.י . [ال] القادر בגהווח .י . ونصب] وغرس ב . [ال] القادر בהوוח .י . من الغرب] <ב . والكفير] وكفر قليل ב . والعاي גה والكفر א . والعی ט . الشرق] شرقه ב . ونادا] ودعا גהווחי
- شري . 6 نحور] ناحور גהח . ملكه] ملوك ה . 30 سري] ساره ב شري . 6 ولد] اولاد ב . 31 ترح] فتاح ה . وسري] وشري . 6 وملكه] وملوك ה . كتنه] كنيانه ב كتنيه ג-ב . 6 زوجة] زوجتي גהווחט . ونحور] وناحور גח . ابنه] اولاده ב.י ابنيه גהווחט . بياض خرسان] اور الكسدانيين הווחت اور الكجدانيين ח مدينة كوشار . 6 للمسير] للذهاب . 6 كنعان] كنعن א . وجاو] ودخلو ב . حران] حوران ב هرנ ה . 32 ايام] جملة ايام ב . ترح] تارح ב فتاح ה . ترح] <ה . 1 لابرم] الى برهم ג"ג, ב, الى ابراهيم . 6 سري] امض ה امض سרי ح امضي اليك . 6 انت] <ב-ב . 6 اوريك] اريك גהوוחت ارشدك חי . 2 واعملك] لاجلك גהווחט واصنعك ח واجعلك . 6 عظيم] كبير גהווחט . 6 وكن ذو] وتكون זחי . 6 بركه] مبارکא ב.י

ونحور وهرن وهرن اولد لوطا (۲۸) ومات هرن في حضرة ترح ابيه بارض مولده في اور كشدیم
 (۲۹) واخذ ابرم ونحور لهما امرأتين اسم زوجة ابرم سري واسم زوجة نحور ملكة ابنة هرن
 ابي ملكة وابي يسكة (۳۰) وكانت سري عاقرا ليس لها ولد (۳۱) واخذ ترح ابرم ابنه ولوطا
 ابن هرن ابن ابنه وسري وملكة كنتيه زوجتي ابرم ونحور ابنيه واخرجهم من اور كشدیم
 للمضي الى ارض كنعان فجاؤوا الى حران / وسكنوا هناك (۳۲) وكانت كل ايام ترح خمس
 سنين واربعين ومائة سنة ومات ترح في حران

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

ויאמר יהוה אל אברם לך מארצך וממולדתך

(۱) وقال الله لابرم امض من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك الى الارض التي ارشدك
 (۲) لاجعلك شعبا عظيما وباركك واعظم اسمك وتكون بركة (۳) وبارك مباركك ولاعنيك
 العن وتنتبرك بك كل قبائل الارض (۴) فسار ابرم كما خاطبه الله وسار معه لوط وابرم ابن
 خمس سنين وسبعين سنة عند خروجك من حران (۵) واخذ ابرم سري زوجته ولوطا ابن اخيه
 وكل سرحهما الذي سرحا والنفوس التي اكتسبا بحران وخرجوا للسير الى ارض كنعان فجاؤوا
 الى ارض كنعان (۶) وعبر ابرم في الارض الى موضع نابلس الى مرج البهاء والكنعاني حينئذ
 في الارض

וירא יהוה אל אברם

(۷) وتجلّى ملاك الله لابرم وقال له لنسلك اعطي الارض هذه فبنى هناك مذبحا لله
 المتجلّي له (۸) وانتقل من هناك الى الجبل من شرقي بيت القادر ونصب مضره بيت

[(۳۱) كنتيه] كنته B (۵) ابن [بن B (۶) موضع] الموضع B . ویرא [ویرא B (۷) ملاك] ملاك B (۸) شرقي]
 B ١٥٥

LKJIHGEDCA

2 اور كشدیم [اور الكشدانيين C بياض خراسان
 GE
 29 ابرم] ابرهيم L . ونحور] وناحور LE . لهما]
 لهم DC . نحور] ناحور LGE . ابنة] بنت GEC
 30 عاقرا] عاقره JHA
 31 ابنه] ولده G . كنتيه] كنته LGD . زوجتي]
 زوجه LIEC . ونحور] وناحور GE . ابنيه] بنيه
 HC . اور كشدیم] اور الكشدانيين C بياض خراسان
 GE هور كشدیم L
 32 وكانت] فصارت C . كل] كل HD
 1 لابرم] لابرهيم L . امض] امض سر C امض sup سر
 J . ارشدك] اريك C
 2 عظيما وبارك] كبيرا وسأباركك C . وتكون] وكن
 دا C . بركة] مباركا L
 3 وبارك] لبارك C . مباركك] مباركك LE .
 ولاعنيك] ولاعنك L . وتنتبرك] ويتبرك GEDC
 ويتبارك KJH وتبارك L
 4 كما خاطبه] حسب ما امره C . خمس . . . وسبعين]
 خمس وتسعين L sic!
 5 سرحهما] سرحهم KC . سرحا] سرحوا C .
 والنفوس] وكل النفوس L . اكتسبا] اكتسبوا C .
 فجاؤوا الى] ودخلوا C
 6 موضع] بلد C
 7 ملاك] ملك DC

من الشرق وبنا هناك مدبحا لله ونادا باسم الله (٩) ورحل ابرم سايرا وراحلا الى الجنوب

(١٠) وكان نفاق في الارض وانحدر ابرم الى مصر للتجاور هناك اد عظم النفاق في الارض
 (١١) وكان لما دنا للدخول الى مصر فقال لسري زوجته هوذا الان علمت ان امراه حسنه
 المنظر انتي (١٢) ويكون اذ ينظروك المصريون ويقولون زوجته هذه فيقتلونني واياك
 يستبقون (١٣) قولي الان اختي انتي حتى يحسن الي بسببيك وتبقا نفسي لاجلك
 (١٤) وكان عند دخول ابرم الى مصر ونظر المصريون الامراه ان حسنه هي جدا
 (١٥) ونظروها روسا فرعون وامتدحوها عند فرعون واخذت الامراه الى بيت فرعون
 (١٦) ولابرم احسن بسببها وصار له غنم وبقر ومالا عظيما جدا / عبيد واما وحمير وانتات
 وجمال (١٧) وابتلا الله فرعون ببلايا كبار واله بسبب سري زوجة ابرم

(١٨) واستدعا فرعون بابرم وقال ما دا صنعت بي ولم لم تخبرني ان زوجتك هي
 (١٩) ولم قلت اختي هي فاخذتها لي وزوجه والان هوذا زوجتك خذ وسر (٢٠) ووصا بسببه
 فرعون رجالا واطلقوه وزوجته وكل ما له ولوط معه

בגהוזהוטי

15 روسا { مقدمي ב רيسا .ג . وامتدحوها } ومدحوها
 בוחי . عند { الى בחי . الامراه } المراه ח
 16 ومالا { ومواشي ח . واما } وجوار בי . وانتات {
 واتن גהוזהו
 17 وابتلا { وابلا ב وبلا ח . كبار } عظام ב عظيمه
 וחי עظيم . 2 . واله { وال بيته בי وزوجته ט . بسبب }
 من اجل ב على سبب . 2 . سري } شري ט
 18 واستدعا { ونادا ב . بابرم } لابرهم ב . وقال {
 وقال له ט . ذا } هذا גהוזהו . صنعت { فعلت
 בגהוזהו . 2 . بي } معي ב لي חי . ولم { ولماذا ב .
 لم } لا גוזהוטי . تخبرني { خبرتني } ח
 19 ولم { ولماذا ב . هوذا } من حيث ב ها חי .
 خذ { خذها } ב
 20 ووصا { واوصى . 2 . بسببه } عليه בזי . رجالا {
 رسل ב . واطلقوه } وارسلوه ב وودعوه ח ونفدوه
 גהוזהו وارسلوه اياه . 2 . ما له { ماله ו الذي له } 2

9 ورحل { وسار ח . ابرم } ابرام . 2 . سايرا { سير }
 גהוזהו ذاهبا . 2 . وراحلا { ورحيلا גהוזהו } ورحل . 2 .
 الي { } 2
 10 نفاق { جوع ב . ه- 2 . الجوع . 2 . للتجاور }
 للمجاورة ב للاستجاره הזט للجيره . 2 . اذ { حيث ب
 ان גהוזהו . النفاق } الجوع ב- 2
 11 لما { حينما ب كما . 2 . دنا } اقترب ب قرب ג- 2 .
 لسري { لسري ט . هوذا } ان גהוזהו انتي וטי .
 الان { } 2 . ان { انك ב الان ان } 2
 12 اذ { عندما ب ان . 2 . ينظروك } يرونك ח .
 زوجته { ازوجته . 2 . هذه } هيا ב . يستبقون { يحيون } 2
 13 اختي انتي { انك اختي ח . حتى } لاجل . 2 .
 الي { } 2 . وتبقا { وتحيا بي . لاجلك } من اجلك 2
 بسبك 2
 14 وكان { ويكون . 2 . عند دخول } عندما دخل
 גהוזהו لما دخل ח . ونظر { وينظرو } 2

القادر من الغرب والكفير من الشرق وبنى هناك مذبحاً لله ونادى باسم الله (٩) ورحل ابرم
سائرا وراحلا الى الجنوب /

ויהי רעב בארץ

(١٠) وكان جوع في الارض فانحدر ابرم الى مصر للمجاورة هناك اذ عظم الجوع في الارض
(١١) وكان لما قرب للدخول الى مصر قال لسري زوجته اتني قد علمت ان امرأة حسنة
المنظر انت (١٢) ويكون اذ يرونك المصريون فيقولون زوجته هذه فيقتلونني واياك
يستبقون (١٣) قولي الآن اتك اختي لاجل ان يحسن اليّ بسببك وتبقى نفسي لأجلك
(١٤) وكان عند دخول ابرم الى مصر ونظر المصريون المرأة اذ حسنة هي جداً
(١٥) ونظروها رؤساء فرعون ومدحوها عند فرعون فأخذت المرأة الى بيت فرعون
(١٦) والى ابرم احسن بسببها وصار له غنم ويقر مال عظيم جداً وعبيد وجوار وحمير
واتانات وجمال (١٧) فابتلى الله فرعون ببلايا عظيمة وآله بسبب سري زوجة ابرم

ויקרא פרעה לאברם

(١٨) فاستدعى فرعون بابرم وقال ما هذا فعلت بي لم لم تخبرني ان زوجتك هي
(١٩) ولم قلت اختي هي فاخذتها لي زوجة والآن هوذا زوجتك خذ وسر (٢٠) ووصى بسببه
فرعون رجالاً فاطلقوه وزوجته وكل ما له ولوطا معه

(١١) انت [انتي B (١٤) المرأة] المرأة B (١٧) فابتلى [فابلى B (١٩) زوجتك] امرانك B

LKJIHGFEDCA

8 ونادى [ودعا C
9 سائرا وراحلا] سيرا ورحل C
10 للمجاورة] للاستجاره C .اذ [ان C
11 اتني قد] ان الان C . امرأة] < L
12 يرونك [ينظرونك C
13 اتك اختي] اختي انتي HC . لاجل ان] حتى
KC . بسببك] لاجلك I . وتبقى] وتحيى K .
لاجلك] بسببك I
14 عند دخول] عندما دخل C . المرأة] الامراه
IGEC .اذ [ان LC
15 ومدحوها] ومدحوها C . عند فرعون] لفرعون
LGEDC . L - G , EDA . المرأة] الامراه
16 وجوار] وامآت C وآماء . LIGED . واتانات]
واتني C
17 فابتلى] فابلى D . عظيمة] كبار C . سري] < L
18 فعلت] صنعت K . بي] < C . لم] لا G
19 فاخذتها] حتى اخذتها C . زوجتك] امرانك
K - D
20 ووصى] واوصى ID . بسببه] بسبب C . بسببه
فرعون] فرعون بسببه L . فاطلقوه] ونفدوه C

الإِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

(١) وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكل ماله ولوط معه الى الجنوب (٢) وابرم عظم جدا بالمواشي بالفضة والذهب (٣) وسار لمراحله من الجنوب والى بيت ال الى الموضع الذي كان هناك مضربه اولاً بين بيت ال وبين الكفير (٤) الى موضع المدبح الذي صنع هناك في البدايه ودعا هناك ابرم باسم الله

(٥) وهم للوط السامر مع ابرم كان غنم وبقر ومضارب (٦) ولم تحملهما الارض للسكنا جميعاً اذ كان سرحهما كثيراً ولم يقدرنا للسكنا جميعاً (٧) وكانت مشاجره بين رعاه مواشي ابرم وبين رعاه مواشي لوط والكنعاني والفرزي حينئذ سكان في الارض (٨) وقال ابرم للوط لا الان تكون مشاجره بيني وبينك وبين رعاتي وبين رعائك اذ رجلا اخوه نحن (٩) اليس كل الارض بين يديك افترد الان عني اما ان تتياسر فاتيامن واما [ان] تتيامن فاتيهاسر [١٠] [رفع 16a لوط عينيه ونظر كل مرج الاردن] / اذ كله سقيا قبل اهلاك الله سدم وعمره كجنه الله كارض مصر الى مدخل زغر (١١) واختار له لوط كل مرج الاردن ورحل لوط من الشرق وافترد كل

(٦) سرحهما [سرحما 8 (٧) مشاجره] مشجاره 8 (١٠) الى] < 8

בגהוזחטי

- 1 [وصعد...الى] < ب, במקור העברי הושלם ביה"ש ובש'. ابرم [برهم, ג'ל 6. ماله] ما له בגהוזחט الذي له 7
- 2 [وابرم] وبرهم 8. عظم [عظيم בו אתר הזוט. بالمواشي] في مقتنا בו بالمال 8 من المال הזוט במال 7
- 3 [لمراحله] في مسيره 8 في رحيله 6. ال [القادر בגרחי ايل 2. الى] في 8. اولاً] في الاول 8. في الابتدا 8. ال [القادر בגרחי ايل 2. الكفير] الكفر 8. العاي 8. العي 8
- 4 [الى] في 8. موضع [الموضع 8. الموضع موضع 7. صنع] عمله 8. عمل 6. في البدايه] اولاً 8. 8. البدايه] الاول 8. الابتدا 8. الاوله 7. ودعا] ونادى 8. ابرم] ابرم 8
- 5 [وهم] وايضا 8. ابرم] < 8
- 6 [تحميلهما] تحميلهم 8. تحملهما 8. 8. للسكنا] على السكن 8. للسكن 7. جميعاً] سويه 8. جمعاً 7. اذ] لانه 8. ان 8. حيث 6. سرحهما] طرشهم 8. يقدرنا] قدرو 8. يستطيعا 8. 8. للسكنا] السكن 8. 8. جميعاً] سويه 8. جمعاً 7

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثَ عَشَرَ

15 (١) وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكل ما له ولوط معه / الى الجنوب (٢) وابرم عظم جدًا بالمواشي والفضة والذهب (٣) وسار في مراحل من الجنوب والى بيت القادر الى الموضع الذي كان هناك مضربه في الاول بين بيت القادر وبين الكفير (٤) الى موضع المذبح الذي صنع هناك في الاول ونادى هناك ابرم باسم الله

וגם ללוט

(٥) وايضا للوط السائر مع ابرم كان غنم وبقر ومضارب (٦) ولم تحملهما الارض للسكن جميعا اذ كان سرحهما كثيرا ولم يقدرتا للسكن جميعا (٧) ووقعت مشاجرة بين رعاة مواشي ابرم وبين رعاة مواشي لوط والكنعاني والفرزي حينئذ سكن في الارض (٨) فقال ابرم للوط لا تكون الان مشاجرة بيني وبينك وبين رعاتي وبين رعائك اذ رجلان اخوان نحن (٩) اليس كل الارض بين يديك انفرد الان عني اما ان تتشامل فاتيامن واما ان تتيامن فأتشامل (١٠) فرجع لوط عينيه ونظر كل مرج الاردن اذ كله سقي قبل اهلاك الله سدم وعمرة كجنة الله وكأرض مصر الى مدخل زغر (١١) فاختر له لوط كل مرج الاردن ورحل لوط من قبل

(٦) اذ... جميعا] פעמיים, השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 1 ما له] ماله L | مواشي ₂] ماشية C |
| 2 بالمواشي] من المال KC | 8 لا] كيلا <C D. تكون الان] تكون C الان تكون |
| 3 في مرحلته] لمرحلته KHC. من] الى KC. | D. اذ] ان LA. رجلان] رجال KC. اخوان] |
| والى] الى LFC. مضربه في الاول] موضعه اولا C. | اخوه C |
| القادر] ال C | 9 اليس] ايضا C. بين يديك] بحضرتك C. |
| 4 في الاول] اولا KJHCA | انفرد] انفرد KC انفرد L. اما] <L. تتشامل] |
| 5 وايضا] وهم KC. كان] صار C | تتياسر KC. واما ان] وان L. فأتشامل] فاتياسر |
| 6 تحملهما] تحملهم KC. للسكن] للسكنى KIC. | KIGEC |
| اذ] ان C. كثيرا] عظيما C. يقدرتا] يستطيعا KC | 10 مرج] المرج F. اذ] ان A وان C. وعمره] |
| يقدر I. للسكن] للسكنى KC | وعمره C. الى] <KC |
| 7 ووقعت] ووقعت ובש' صار A وكانت KC. | 11 قبل] قبل sup الشرق A الشرق KC. وانفرد] |

امري عن اخيه (١٢) ابرم سكن بارض كنعان ولوط سكن في مدن المريج وخيم على سدم (١٣) واهل سدم اشرار وعصاه لله جدا

(١٤) والله قال لابرم بعد افتراد لوط عنه ارفع الان عينيك وانظر من الموضع الذي انت هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا (١٥) فان كل الارض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد (١٦) وساجعل نسلك كتراب الارض الذي لا يقدر الانسان لاحصا تراب الارض هم نسلك يحصا (١٧) قم تساير في الارض طولا وعرضا فان لك اعطيها (١٨) وامعن ابرم ودخل وسكن في مروج ممرا التي في حبرون وبنا هناك مدبحا لله

אִי־צַחַח אֶלְרְבִיעַ עֶשֶׂר

(١) وكان في ايام امرفل ملك العراق واريوك ملك الترك كدر لعمر ملك الديلم وتدعل ملك الشعوب (٢) صنعوا حربا مع برع ملك سدم ومع برشع ملك عمره وشناب ملك ادمه واسم ابد ملك صوايم وملك بلع هي زغر (٣) كل هولي اصطحبو في مريج الشديين هو بحر المالح (٤) اتنا عشر سنه خدموا كدرلعمر وفي الثالثه عشر سنه عسو (٥) وفي الرابعه عشر سنه جا

(٤) سنة₂ < ⌘ (٥) سنة < ⌘

בגהוזחטי

- 12 ابرم [ابرم . كنعان] كنعن כה . في مدن [في قرى כה في مريج . ٢ . المريج] الاردن כה . وخيم [واطنب . ٢ . سدم] سادم ٢
- 13 [واهل] ورجال כה . سدم [سديم כ سادم . ٢ . اشرار] قبيحين כ . وعصاه [وخاطين כ وخطاه . ٢ . 14 والله قال] وقال الله כ . لابرم [الى برهم כ . بعد] بعدما כ . افتراد [انفراد כ افراد כ . عنه] من عنده כ . من [כ . الموضع] المكان . شاما [شملا כ]
- 15 [فان] از כ ان כ . اعطيها [اعطيته . ١]
- 16 [وساجعل] واجعل כ . كتراب [مثل تراب ك . الارض] < כ . لا [لم כ . ان ك . الانسان] رجل כ . انسان ك . هم [ايضا כ . فان ك . يحصا] ينمی כ
- 17 [تساير] سر כ . اسلك כ . طولا وعرضا [لطلوها وعرضها כ . عرضا وطولا . ١ . فان] از כ حيث ك فاني ك
- 18 [وامعن] وابندی כ . ابرم [ابرم ك . ودخل] وجا ك . ممرا [ممري כ .

15b وانفرد الرجل عن اخيه / (١٢) ابرم سكن في ارض كنعان ولوط سكن بمدن المرح وخيم الى
سدم (١٣) ورجال سدم اشرار وعصاة لله جدا

ויהיה אמר אל אברם

(١٤) والله قال لابرم بعد انفراد لوط عنه ارفع الان عينيك وانظر من الموضع الذي انت
هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا (١٥) ان كل الارض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى
الابد (١٦) واجعل نسلك كتراب الارض الذي ان يقدر رجل لاحصاء تراب الارض ايضا نسلك
يحصى (١٧) قم سر في الارض طولا وعرضا ان لك اعطيها (١٨) فابتدأ ابرم ودخل وسكن
في مروج ممرا التي في حبرون وبنى هناك مذبحا لله

אֲلֻصְחָחُ אֶלְרָבִיעַ עֶשֶׂר

ויהי בימי המבול

(١) وكان في ايام امراقل ملك العراق واريبوك ملك الفرس وكذرلعمار ملك الديلم وتذعل
ملك الشعوب (٢) صنعوا حربا مع برع ملك سدم ومع برشع ملك عمرة وشناب ملك اذمة واسم
ايد ملك صبايم وملك بلع هي زغر (٣) كل هؤلاء اصطحبوا على مرج الشديين هو بحر
الملح (٤) اثنتي عشرة سنة خدموا كذرلعمار وفي الثالثة عشرة سنة عصوا (٥) وفي الرابعة
عشرة سنة جاء كذرلعمار والملوك الذين معه وقتلوا الجبابرة في الصنمين والدهاقنة في

(١٨) فابتدأ فابتدى B (٤) سنة< B (٥) سنة< B .الدين [الذين B

LKJIHGFEDCA

LIGED .الفرس[الفروس F . وكذرلعمار[كذرلعمار
C كذرلعمار HGF كذرلعمار K كذرلعمار L
2 برع[برح L . وشناب[وشناب C . اذمة[الروم
C . صبايم [صوابم KJHC
3 كل< [كل . اصطحبوا [اصطحبوا 'בש' 'א' اقتربوا
C . على [الى C
4 الثالثة... سنة[الثالثة عشر سنة A السنة التلت
عشر C الثالثة عشر LFE . كذرلعمار[كذرلعمار HC
كذرلعمار L
5 الرابعة عشرة[الاربعه عشر C . سنة< LFE .
كذرلعمار[كذرلعمار C كذرلعمار L . والدهاقنة
والزوازه C . والمرهوبين [والمرهوبيون KJ .

وانفرد KC . الرجل [كل امري KC
13 ورجال [واهل KC
14 انفراد [افتراد C . من [الى sup من A الى
F . شاما [شمالا KJH
15 ان [فان LIGED
16 ان [لا KC لم HF لن G . رجل [الانسان
KC . ايضا [هم KC
17 سر [اسلك KC . طولا وعرضا [ل طولها وعرضها
KC
18 ودخل [ورحل A
1 امراقل [امراقل EDA , G-L امراقل C .
واريبوك [واريبوك A واريبوك KJHC واريبوك

16b كدرلعمر والملوك الدين معد / وقتلوا الجبارد في الصنمين والدهاقند في السواد والمرهوبين في سبي القريتين (٦) والهوري في جبال الشعر الى قنطرة فاران التي على البرية (٧) وعادو ودخلو الى عين الحكم هي قدس واتلفو كل صحراء العملاقي وهم الاموري الساكن في اخصاص النخل

(٨) وخرج ملك سدم وملك عمرة وملك ادمة وملك صباويم وملك بلع هي زغر وصافوهم حربا في مرج الشديين (٩) مع كدر لعمار ملك الديلم وتدعل ملك الشعوب امرقل ملك العراق واريوك ملك الترك اربعد ملوك مع الخمسه (١٠) ومرج الشديين ابار ابار حمر وهربا ملك سدم وملك عمره وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا (١١) واخذوا كل سرح سدم وعمره وكل قوتهم وسارو (١٢) واخذوا لوط وكل سرحد بن اخي ابرم ومضى وهو ساكن في سدم

(١٣) وجا السالم وخبر لابرم العبري وهو ساكن في مروج ممرا الاموري اخي اشكول واخي عنرم وهم اصحاب عهد ابرم (١٤) وسمع ابرم ان سبي اخاه وجمع مستحدثيه اولاد بيته تمنيدعشر وتلت مايه وكد الى بانياس (١٥) وقسم عليهم الليل هو وعبيده وقتلهم وهزمهم الى الغوطه التي عن يسار دمشق (١٦) [و]اعاد كل السرح [وهم لوط اخيه وسرحه اعاد وهم النسوه

(٧) كل < ⌘ (١٤) ان ان ⌘

גהוזהחזי

التديين ח الشديم ט التدين ٦ . الى ٠٠ هربوا
 هربو للجبل ٦
 11 قوتهم [زادهم ٦ . سارو] ومضوا ٦-٦
 12 ابرم [برهم ٦ . ومضى] وسار ٦-٦
 13 السالم [الناجي ٦ . وخبر] واخبر ٦ . لابرم [لبرهم ٦ . العبري] العبراني ٦ . مروج [مرج ٦ . ممرا]
 ممري ٦ . المخالف ٦ . الاموري [الحميري ٦ . اشكول]
 الفطف ٦ قطف ٦ . عنرم [عنيرم ٦ . العنترتي ٦ . ابرم] برهم ٦
 14 ابرم [برهم ٦ . ان] انه ٦ . سبي [انسيا ٦ . وجمع] فجرد ٦-٦ . مستحدثيه [جنوده ٦ . احدائه ٦ . اولاد] واولاد ٦ . وكد [ونهض ٦
 15 وقسم [وغزا ٦ . الليل] ليلا ٦ . وقتلهم [وقتلهم ٦]
 وقتلهم ٦ . ودقهم ٦-٦ . عن يسارا [من شمالي ٦]
 من شمال ٦ عن شمالي ٦ عن شمال ٦ . دمشق [الشام ٦]
 16 [و] اعاد [ورجع ٦ . وعاد ٦ . وهم] وايضا ٦ .
 اعاد [عاد ٦ . وهم] وايضا ٦ . النسوه [النساء

٦ . والاحزاب ٦ . والمرهبين ٦ . سبي [شوه ٦ . القريتين] القرى ٦ . هوي المدن ٦ . القريتين ٦
 6 الشعر [سغير ٦ . قنطره] جسر ٦ . فاران [الحجاز ٦ . هوي ٦ . على] قم ٦ . هوي في ٦
 7 ودخلو [و جاؤا ٦ . الحكم] حكم ٦ . هوي ٦ .
 واتلفو [وقتلوا ٦ . ودقوا ٦ . صحراء] صحرة ٦ .
 العملاقي [العمالقي ٦ . العملاق ٦ . وهم] وايضا ٦ .
 الاموري [الحميري ٦ . اخصاص] اخصاص ٦ .
 خصص ٦ . حصمون ٦ . النخل [التمر ٦ . تمر ٦]
 8 ادمة < ٦ . صباويم [اصبهان ٦ . صبايم ٦ . اسفهان ٦ .
 هي] هو ٦ . هوي ٦ . زغر [صفر ٦ . هوي] وصافوهم [وصافوهم ٦ .
 حربا] الحرب ٦ . هوي ٦ . للحرب ٦ . مرج [مرج ٦ .
 بياض ٦ . الشديين] خراسان ٦ . الصفر ٦ . السديم ٦ .
 التديين ٦ . الشديم ٦ . التدين ٦
 9 كدرلعمار [كدرلعمر ٦ . هوي ٦ . واريوك] واريوك ٦ .
 ٦ . واريوك ٦ . الترك [السر ٦ . الفرس ٦ . هوي ٦ .
 مع] < ٦
 10 الشديين [الغابه ٦ . الصفر ٦ . السديم ٦ .

16a السواد والمرهوبين في سبي القريتين (٦) والحواري في جبال الشعر / الى قنطرة فرآن التي على البرية (٧) وعادوا وجاؤوا الى عين الحكم هي قدس وتلفوا كل صحراء العملاقي وايضا الاموري الساكن في اخصاص النخل

ויצא מלך סדם

(٨) فخرج ملك سدم وملك عمرة وملك اذمة وملك صبايم وملك بلع هي زغر وصافوهم حربا في مرج الشديين (٩) كذرلعمار ملك الديلم وتذعل ملك الشعوب وامرفل ملك العراق واريبوك ملك الفرس اربعة ملوك مع الخمسة (١٠) ومرج الشديين آبار آبار خمر وهرب ملك سدم وملك عمرة وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا (١١) واخذوا كل سرح سدم وعمرة وكل قوتهم وساروا (١٢) واخذوا لوطا وكل سرحه ابن اخي ابرم ومضى وهو ساكن في سدم

ויבא הפליט

(١٣) فجاء السالم وخبر لابرم العبري وهو ساكن في مروج ممرا الاموري اخي اشكول واخي عنيرم وهم اصحاب عهد ابرم (١٤) وسمع ابرم ان سبي اخوه فجرّد مستحدثيه اولاد بيته ثمانية عشر وثلاثمائة وكذ الى بانياس (١٥) وقسم عليهم الليل هو وعبيده ودقهم وهزمهم الى الغوطة التي شمالي دمشق (١٦) واعاد كل السرح وايضا لوطا اخاه وسرحه اعاد / وايضا

(٧) وجاؤوا الى [وجاؤوا الى B (٨) هي] هو B (٩) واريبوك [واريبوك B اربعة] اربع B (١٢) ابن] بن B

LKJIHGFEDC

10 عمرة [عمورة C . الى الجبل] للجبال C
 11 وعمرة [وعمورة C . قوتهم] اكلهم J . وساروا [ومضوا C
 13 عنيرم [عنرم KJIHGDC
 14 مستحدثيه [مستحديه L . وكذ] ونهض C .
 بانياس [نابلس ! sic L
 15 ودقهم] وكدهم L . شمالي [من شمال C من شمالي KJHE عن شامي L
 16 واعاد [وعاد I . وايضا] وهم C . وايضا [وهم KC . النسوان] النسوة KC . والقوم [والعامة C من العمه K

القريتين [القرى ובש' المدن C
 6 الى] < C . فران [الحجاج C فاران LG الحجاز K
 7 وجاؤوا [ودخلوا C . وايضا] وهم KC . اخصاص النخل [اخصاص النخل ובש' اقسام ثمر C
 8 عمرة [عمورة C . اذمة] الروم C . صبايم [صبويم C صبايم KJH . هي] هو LIE
 9 كذرلعمار [مع كذرلعمار KC كذرلعمار ובש' كذرلعمار I كذرلعمار L . وتذعل] وتذعال J . وامرفل [وامرافل E امرافل L . واريبوك] واريبوك KJHFC واريبوك IGED . الفرس [الترك D . مع] من L

17a [والقوم] / (١٧) وخرج ملك سدم للقاء بعد عودته من قتل كدرلعمار والملوك الذين معه الى مرج السبي هو مرج الملك

(١٨) وملك عدل ملك سالم اخرج خيزا وخمرا وهو امام للقادر العلي (١٩) وبارك ابرم وقال مبارك ابرم من القادر العلي مالك السماوات والارضين (٢٠) وتبارك القادر العلي الذي ترس اعدايك بيدك وجعل له عشرا من الكل (٢١) وقال ملك سدم لابرم اعط لي النفوس والسرحد خد لك (٢٢) وقال ابرم لملك سدم رفعت يدي الى الله القادر العلي مالك السماوات والارض (٢٣) ان من خييط والى شسع نعل ان اخذ من كل ما لك ولا تقول انا اغنيت ابرم (٢٤) وحدي بل ما ياكل الفتيان واجزا الرجال الذين سارو معي عنرم واشكول وممرا هم ياخذوا اجزاهم

אֲלֻצְחָח אֶלְחָמִס עֶשֶׂר

(١) بعد الخطوب هذه كان خطاب الله لابرم في الرويا قولاً لا تخف يا ابرم انا ترس لك واجرك اعظم جدا (٢) وقال ابرم يا مولاي الله ما تعطني وانا داهب عقيما وبن المستولي على بيتي هو الدمشقي البعزر (٣) وقال ابرم ان لي لم تعط نسلا وهودا بن بيتي يرتني (٤) وهودا خاطبه الله قولاً لا يرتك هذا بل ان من يخرج من احشاك هو يرتك (٥) فاخرجه

בגהוזחטי

sup בא"ע לא اخذ ב. ما] الذي ي. ما لك] مالك
 בגה. ولا] كيلا הוזט. اغنيت] عشرت י
 24 وحدي] سوى فقط ב عوضי י. ما] الذي بي.
 ياكل] اكلوه בי اكل גהוז אكلו חט. واجزا] وقسم
 بي. سارو] سلکو ב. معي] اني ב. عنرم] عنيرم
 בי<ה. واشكول وممرا]>הه وقطف ومخالف י.
 هم] هما ח. اجزاهم] قسمهم בי اجزاهما ח
 1 خطاب] خاطب בי خطوب ח. لابرم] مع ابرم
 גהוזח. قولاً] قايلًا ב
 2 يا]> בי. الله] يا الله בהז. داهب] سالك ب
 اذهب גהז. وبن] والولد בי. البعزر] المنصور ה
 3 ان] اذا ב. ان لي] انني ח. تعط] اعطيت ب
 تجعل הוזט اعط ח. وهودا] والان י
 4 وهودا] فعندها בי وان הוזט. خاطبه الله] الله
 قال له הוזט خاطب الله اليه י. قولاً] قايلًا لم
 ב. بل] انما ב. ان من] الذي בזח من גהוט ما י.
 احشاك] احفايك בח
 5 تامل] اتامل ח. السما] السموات בי. ان]

בי. والقوم] والعامه גהוט والعوام ז
 17 عودته] رجوعه י. قتل] قتال בי. كدرلعمار]
 كدرلعمר בגהוזטי. السبي] الشوه וט
 18 وملك] والملك בי وملكي וט. عدل] العادل
 בחי صدق וט. اخرج] احضر ז. خيزا] طعاما ב-י.
 وخمرا] وشرابا בי. العلي] العالي בחי
 19 مبارك] محمود הוזט. من القادر] للقادر
 בחי. العلي] العالي בחי. مالك] ملك ג-ט.
 والارضين] والارض ב-י
 20 وبارك] ومبارك ח. العلي]> ב العالي חי.
 الذي] ان הוזט الذي جعل ג من ח. وجعل له]
 واعطاه ب-ט واعطاه له י. اعدايك] معانديك גוזט
 21 اعط لي] اعطيني באעطني ג-ט اعطي الي י.
 خد] خذه ב
 22 رفعت] بسطت י. العلي] العالي בחי. مالك]
 ملك גוזחטי
 23 ان]> בא ג. والى] الى הוזט. شسع] سجع
 בא"ע ב شسع גי. ان] لم בי لا-ג-ט. اخذ] اقح

النسوان والقوم (١٧) وخرج ملك سدم للقاءه بعد عودته من قتل كذرلعمار والملوك الذين معه الى مرج السبي هو مرج الملك

מלכדי צדק

(١٨) والملك العدل ملك سالم احضر طعاما وخمرا وهو امام للقادر العالي (١٩) وبارك ابرم وقال مبارك ابرم من القادر العالي ملك السماوات والارض (٢٠) وتبارك القادر العالي الذي هو ترس اعدائك بيدك فاعطاه عشرا من الكل (٢١) وقال ملك سدم لابرم اعطني النفوس والسرحد أخذ لك (٢٢) فقال ابرم لملك سدم رفعت يدي الى الله القادر العلي ملك السماوات والارض (٢٣) ان من خييط والى شسع نعل لن آخذ من كل ما لك كيلا تقول انا اغنيت ابرم (٢٤) وحدي بل ما اكل الفتيان واجزاء الرجال الذين ساروا معي عنيرم واشكول وممرا هم يأخذون اجزاءهم

אֶלְיֻצְחָחַ אֲלְخָמִסַּ עֶשֶׂר

אחר הדברים האלה

(١) بعد الخطوب هذه كان خطاب الله لابرم في الرؤيا قولاً لا تخف يا ابرم انا ترس لك واجرك اعظم جدا (٢) فقال ابرم يا مولاي الله ما تعطيني وانا ذاهب عقيما والابن المستولي على بيتي هو الدمشقي آليعزر (٣) ثم قال ابرم ان لي لم تعط نسلا وهوذا ابن بيتي يرثني (٤) وهوذا خاطبه الله قولاً لا يرثك بل الذي يخرج من احشائك هو يرثك (٥) واخرجه / خارجا وقال تأمل الآن السماء واحص الكواكب ان تقدر على احصائها ثم قال له هكذا يكون 17a

(١٧) هو] < B (٢٠) فاعطاه] فاعطا B

LKJIHGFEDCA

17 كذرلعمار] كذرلعمر C كذرلعمار LK
18 والملك العدل] وملك عادل ובש' وتقال والملك
العدل C. العدل] العادل LG. احضر] اخرج
LIGEDC. طعاما] خبزاً I. العالي] العلي I الكافي
L
19 العالي] العلي I. ملك] مالك LED בש' ב"א
مالك F
20 العالي] < F. هو] < KC. اعدائك] اعاديك C
22 العلي] العالي LGEC
23 شسع] سجع JC. لن] ان A ما C لم K. ما

لك] مالك DC. كيلا] ولا L. ابرم] ابرهيم L
24 اكل] اكلوه C. عنيرم] عنرم KJHDC.
واشكول] واشكل C
1 لابرم] مع ابرم KC. قولاً] قايلأ A. يا
ابرم] < L. واجرك] وشرك L
2 الله] يا الله FC. ما] ماذا LJED. اليعزر]
المنصور JHC اليعزر sup المنصور K
3 ثم قال] وقال L. ان] < L. تعط] تجعل C
4 خاطبه الله] خطاب الله معه KC. الذي] ما C
5 ثم قال] فقال C. له] < K

17b خارجا / وقال تامل الان السما واحص الكواكب ان تقدر على احصائها وقال له هكدي يكون نسلك (٦) فوتق بالله واحتسبها له عداله (٧) وقال له انا الله الذي اخرجتك من اوركشديم لاعطيك الارض هذه وراته (٨) فقال يا مولاي الله بما اعلم ان سارتها (٩) فقال له خد لي عجلة مثلته وشاه مثلته وتنيا مثلتا وشفنيئا وفرخا (١٠) فاخذ له كل هذه وبضعها تبضيعا وجعل الشخص يلقي صاحبه والطيور لم يبضع (١١) وانحدر الجارح على الجنت فردها ابرم (١٢) فصارت الشمس للمغيب وسباتا سقط على ابرم وهوذا هييه ظلام عظيمه سقطت عليه (١٣) وقيل لابرم علم تعلم ان جار يكون نسلك في الارض ليست لهم ويستخدموهم ويشقوهم اربع مايه سنه (١٤) وهم على الشعب الذي يستعبدوه حاكم انا وبعد ذلك يخرجو بسرح عظيم (١٥) وانت ترد الى ابايك بسلام تقبر بشيية حسنة (١٦) والجيل الرابع يعود الى ها هنا اد لم يكاف وزر الاموري الى الان

(١٧) فصارت الشمس غاييه والدجا كاينا وكان تنور قنار ومشهاب نار الذي عبر بين تلك الابضاع (١٨) في ذلك اليوم قطع الله مع ابرم عهدا قولاً لنسلك اعطي الارض هذه من نهر

בגהוזהחטי

لظلام הזה [عظيمه] عظيم ٥٢ سقطت [القيت] הגהוט
 לה [ل] ٦ فوتق [فاتق] فتق ٦ وتق ٦ واوتق ٦ واحتسبها [وحسبها בגהזי]
 7 له [له] اليه, ג"כ ٦ اور [اور] بياض בגי [كشديم] خراسان בגי [الكسدانيين] הגהוט [الكجدانيين sic!]
 ٨ [يا] < ٨ . ٨ . الله [يا الله] يا الله ٨ . ٨ . بما [بماذا] ٨ . ان سارتها [اني ارتها] - ٨ , טי
 9 وشاه [وشاه] وعنزہ ٨ . ٨ . وعنزأ ٨ . وشفنيئا [وديك] ٨ . وشفنيين ٨ . وشفنين ٨ . ٨ . وشفنا ٦ . وفرخا [وشنار] ٨ . وجوزلا ٨
 10 كل [كل] من كل ٨ . تبضيعا [بضا] בגהוזהטי . وجعل [واعطا] ٨ . الشخص [الرجل] بضعة ٨ كل امري تبضيعة ٨ كل شخص تبضيعة הגהוט [الرجل] تبضيعة ٨ الشخص بضعة ٦ . يلقي [للقا] בג تلقا הגהטי . والطيور [والشفنانيين] ٨ . يبضع [بضع] ٨
 11 فردها [فاعادهم] ٨ فرده הגהוט [وعادها] ٨ فاعاد اياهم ٦
 12 فصارت [وكانت] ٨ وعند كون ٦ . للمغيب [عند المغيب] ٨ داخله ٦ . سقط [القي] ٨ . وقع הגהוט . وهوذا [فكان] בגהוזהטי . ظلام [وظلمة] ٨ مدلهمه ٨

لظلام הזה [عظيمه] عظيم ٥٢ سقطت [القيت] הגהוט
 13 وقيل [وقيل] فقال הזה . الارض [ارض] בגהוזהטי . ليست [ليست] ليس בגי . ويستخدموهم [ويستعبدوهم] בגהוט [وخدموهم] ٨ . ويشقوهم [واشقونهم] ٨
 14 وهم [وهم] وايضا בגי . على [على] < ٨ . يستعبدوه [يستعبدوهم] ٨ . يستعبدوهم ٨
 15 ترد [ترد] تنضم ٨ تدخل ٨ . الى [الى] على הגה . ابايك [ابانتك] ٨ . بسلام [بالسلام] ٨ . بالسلم ٨ . تقبر [تدفن] ٨ . وتقبر הגהוט
 16 والجيل , ويعود [والدور] , يرجع ٨ . الى . . هنا [لهنا] ٨ . هنا ٦ . يكاف [كامل] ٨ . وزر الاموري [الاموري] بذنيه ٨ . بدنب الاموري הגה . الان [اليوم] ٦
 17 فصارت [وكانت] ٨ . وكان ٦ . كاينا [كان] ٨ . وكان [وهوذا] - ٦ . قنار [داخن] ٨ . دخان - ٦ . نار [النار] הזה . الذي عبر [الذي دخل] ٨ . عبر ٨ . تلك الابضاع [الابضاع] هولاي ٨ . الابضاع هذه ٨ . البضع ها ولاي ٦
 18 ذلك اليوم [اليوم] هذا ٦ . قولاً [قايلاً] בג . اعطي [اعطيت] ٦

نسلك (٦) فوثق بالله واحتسبها له عدالة (٧) وقال له انا الله الذي اخرجتك من اور الكشدانيين لاعطائك الارض هذه وراثه (٨) فقال يا مولاي الله بما اعلم ان سارثها (٩) فقال له خذ لي عجلة مثلثة وعنزا مثلثة وثنيا مثلثا وشفنينا وجوزلا (١٠) فأخذ له كل هذه وبضعها تبضيعا وجعل شخص تبضيعه تلقاء صاحبه والطيور لم يبضع (١١) وانحدر الجارج على الجثث فاعادها ابرم

ויהי השמש לברא

(١٢) فصارت الشمس للمغيب وسبات سقط على ابرم وهوذا هيبة ظلام عظيم سقطت عليه (١٣) وقيل لابرم علما تعلم ان جارا يكون نسلك في ارض ليست لهم ويستخدمونهم ويشقونهم اربعمائة سنة (١٤) وايضا على الشعب الذي يستعبدون حاكم انا وبعد ذلك يخرجون بسرح عظيم (١٥) وانت تدخل الى آباتك بسلام تقبر بشيبة حسنة (١٦) والجبل الرابع يعود الى هاهنا اذ لم يتكامل وزر الاموري الى الان

ויהי השמש באה

(١٧) وكانت الشمس غائبة والدجن كائنا وهوذا تتور دخان ومشهب نار عبر بين تلك الابضاع (١٨) في ذلك اليوم قطع الله مع ابرم عهدا / قائلا لنسلك اعطي الارض هذه من

(٩) وجوزلا] وجوزل B (١٠) شخص تبضيعه] الشخص B

LKJIHGFEDCA

- 6 فوثق] فثق LC. واحتسبها] وحسبها C
فتحتسبها H. عدالة] عدالا C
7 اور الكشدانيين] اور كشديم A بياض خراسان
LKC الكسدانيين D اور الكشذنين H. لاعطائك]
لاعطيك C
8 الله] يا الله KC. اعلم] ساعلم K.
ان] HA < سارثها] ارتها KC
9 له] L < وعنزا] وعنزه C. وشفنينا] وشفينا A.
وجوزلا] وفرخا C
10 وبضعها] وبضعهما H. تبضيعا] تبضيعا A.
وجعل] وجعل كل C. شخص تبضيعه] الشخص
تبضيعه A الشخص IFED الشخص B'W' 'A تبضعه
G الشخص تبضيعه LKJH. تلقاء] بلقا C. يبضع]
تبضع L
11 فاعادها] فردها KC
- 12 فصارت] وكانت A. للمغيب] عند المغيب CA
للمغيب B'W' غايبة D غايبة GE. سقط] نزل CA.
وهوذا] وكان C وهو H. ظلام] الظلام C. عظيم]
عظيمة LIGEDC. سقطت] نزل A القت C سقط L
13 ارض] الارض KJHC. لهم] L <. ويستخدمونهم
ويستعبدوهم C ويستعبدونهم K
14 وايضا] وهم KC. يستعبدون] يستعبدوهم C
يستعبدونهم K
15 تدخل] ترد C. تقبر] وتقبر CA
16 لم يتكامل] sic B'W' نسخه اد لم يكاف الاموري
بدنيه الي الان C يكاف B'W' يتكامل GD لم يكاف
LE لم يكاف sup يتكامل I
17 وكانت] فصارت C. كائنا] كايته C. نار] النار
KC. عبر] الذي عبر KCA. الابضاع] الابضاع A
18 ابرم] ابرهيم HG. قائلا] قولا GEC

18a مصر الى النهر الكبير نهر الفرات / (١٩) القيني والقنزي والقدموني (٢٠) والحتي والغزري والرفاي (٢١) والاموري والكنعاني والجرشسي والحيبي واليبوسي

الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

(١) وسري زوجه ابرم لم تلد له ولها امه مصريه واسمها هاجر (٢) فقالت سري لابرم هودا حبسني الله من الولاده ادخل الان الى امتي لعسى ارزق منها فسمع ابرم من قول سري (٣) واخذت سري زوجه ابرم هاجر المصريه امته لانقضا عشر سنين لسكن ابرم في ارض كنعان واعطتها لابرم رجلها له زوجه (٤) ودخل على هاجر فحبلت ونظرت ان حبلت وسخفت سيدتها عندها (٥) فقالت سري لابرم ظلّامتي بسببك انا جعلت امتي في حضنك فنظرت ان حبلت فسخفت عندها يحكم الله بيني وبينك (٦) فقال ابرم لسري هودا امتيك بيدك اصنعي لها ما حسن عندك فاشقتها سري فهربت من بين يديها

(٧) فوجدها ملك الله على عين الما في البريه على العين في طريق سور (٨) فقال يا هجر امه سري ويلك من اين اتيتي والى اين تمضي فقالت من بين يدي سري سيدتي انا هاربه (٩) فقال لها ملك الله عودي الى سيدتك واشقي تحت يدها (١٠) فقال لها ملك الله كتره 18b اكثر نسلك ولا يحصى من الكتره (١١) فقال لها ملك الله انك حامل وستلدي ابنا / فتدعي

בגהוּזחט

- 19 [والقنزي] والبنغادي ١٠. [والقدموني] والقموني ٦ [والشرقي] ٧
- 20 [والغزري] والفراسي ٦. [والرفاي] والجبار ٦ [والجباريه] ٢١ [والرفاعي] ٣ [والشوافيه] ٦
- 21 [والكنعاني] < ٦. [والجرشسي] والجرشسي ٦. [والحيبي] والحوي ٢١. [واليبوسي] واليابوسي ٦
- 19-21 < ٦
- 1 [وسري] وشري ١٦. [امه] جاريه ٦
- 2 [لابرم] الى برهم ٦. [هودا] هودا الان בגח ١ ان
- الان הוזט. [حبسني] عصمني ٦ [حصرتني] ١١. [من] عن ٦. [الى] على הוזט. [امتي] سريتي ٦. [لعسى] لعل ٦ [فعل] ١ فعسى הוזט. [ارزق] اتبين בגוּזטי. [من قول] لقول ٧
- 3 [امتها] سريتها ٦. [لانقضا] بعد انقضى ٦. [لسكن] من سكنه ٦ [لسكني] הוזט [لسكنة] ٦. [كنعان] كنعن הוּ. [رجلها] زوجها ٢. [له] < ٦
- 4 [على] الى בגי. [ونظرت] فلما رات הוזט. [ان] انها בגוּזטי ١١ [ان قد] ٣. [وسخفت] فاستخفة ٦ [سخت] ٦-٣ [فاستقلت] ٦. [عندها] في عينها ٦

- عنده ٦
- 5 [ظلّامتي بسببك] فلا شي عليك ٦. [انا] انني הוזט. [فنظرت] فلما رات הוּ فلما نظرت ١٦. [ان] انها בגוּזט ١١ [اد] ٦. [فسخفت] فاستقلت ٦ [سخت] ٦-٣. [عندها] في عينها ٦
- 6 [امتيك] جاريتك ٦. [بيدك] بيدك ٦. [اصنعي] افعلي ١٦. [لها] بها ١٦. [ما حسن] الحسن ٦. [بين يديها] قدامها ٦
- 7 [فوجدها] فالتقاها ١. [ملك] ملاك ٦. [الما] ما ١. [سور] صور ٦. [شور] ١١
- 8 [يا هجر] يا هاجر ٦-٣ [هاجر] ٦. [امد] سريد ٦. [اين] هاهنا ١٦. [تمضي] تدهبي ٦. [بين يدي] قدام ٦. [هاربه] هربت ٧
- 9 [ملك] ملاك ٦. [اشقي] تشقي ٦. [سور] ١١
- 10 [ملك] ملاك ٦. [كتره] تكثيراً ٦. [ولا] حتى لا ٣. [من الكتره] كتره הוזט
- 11 [لها] < ٦. [ملك] ملاك ٦. [حامل] حبله ٦. [وستلدي] وتلدين בגח ١. [ابنا] ولدا ٦. [فتدعي] اسمها ٦. [فتمسيه] اسمعيل ١١. [اسماعيل] اسماعيل ١١. [بي] ٦

نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات (١٩) القيني والقنزي والقذموني (٢٠) والحتي والفرزي والرفايي (٢١) والاموري والكنعاني والجرشي والحيبي واليبوسي

الْإِضْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

ושרי אשת אברם

(١) وسري زوجة ابرم لم تلد له ولها امة مصرية واسمها هاجر (٢) فقالت سري لابرم هوذا حبسني اللد من الولادة ادخل الان الى امتي لعل أرزق منها فسمع ابرم من قول سري (٣) واخذت سري زوجة ابرم هاجر المصرية امتها عن انقضاء عشر سنين لسكنى ابرم في ارض كنعان واعطتها لابرم رجلها زوجة (٤) ودخل على هاجر فحبلت فلما رأت ان قد حبلت سخفت سيدها عندها (٥) فقالت سري لابرم ظلامتي بسببك انا جعلت امتي في حضنك ونظرت ان حبلت فسخفت عندها يحكم اللد بيني وبينك (٦) فقال ابرم لسري هوذا امتك بيدك اصنعي لها ما حسن عندك فأشقتها سري فهربت من بين يديها

וימצאה מלאך יהוה

(٧) فوجدها ملاك الله على عين الماء في البرية على العين في طريق شور (٨) فقال يا هاجر امة سري وملك من اين اتيت والى اين تذهبين فقالت من بين يدي سري سيدتي انا هاربة (٩) فقال لها ملاك الله عودي الى سيدتك / واشقي تحت يدها (١٠) وقال لها ملاك الله كثرة اكثر نسلك حتى لا يحصى من الكثرة (١١) ثم قال لها ملاك الله انك حامل

(٧) ملاك [ملاك، B^{١٢} B (٨) اتيت] اتيتي B (١٠) وقال [ومقال B sic!

LKJIHGFEDCA

- 19 والقذموني [القذموني I
20 والرفايي [الرفايي KA والجباريه C
21 والجرشي [والجرشي LC والحيبي] وألحتني
C sic!
2 هوذا [هوذا الان C هوذا ובשר' لأن F ان الان
K حبسني [حصرتني C الى] على LC
3 عن انقضاء [لانقضاء KHCA لسكنى] لسكن LJ .
زوجة] له زوجه KJ
4 ودخل [وعبر J . على] الى JF . رأت [نظرت
LKIGED . ان قد] انها C ان I قد L
5 بسببك [عليك IGC . انا] اتيتي C . ونظرت [
- فلما رات IC فلما نظرت KH . ان] انها C .
فسخفت [سخفت KIHC
6 هوذا] هوذا جعلت KC . لها] بها KC
7 ملاك [ملك C . طريق] الطريق D . شور] شور
IGFCA
8 فقال [فقال لها C . امة] يا امة C . سري] <D .
تذهبين [تمضي C تسيرين D تسري L
9 ملاك [ملك C . يدها] يديها J
10 ملاك [ملك DC
11 ثم قال [فقال C . ملاك] ملك C . وستلدي]
وتلدي C . وتدعي . . . اذ] وتسميه اسماعيل ان C .
الى] <C

اسمه اسمعيل اد سمع الله الى شفاك (١٢) وهو يكون وحشيا من الناس يده بالكل ويد الكل عليه وحول كل اخوته يسكن (١٣) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اد قالت هم ها هنا نظرت بعد نظر (١٤) بسبب ذلك دعت للبير بير الحي الناظر انها بين قدس وبين برد (١٥) وولدت هجر لابرم ابنا ودعا ابرم اسم ابنه الدي ولدت هجر اسمعيل (١٦) وابرم بن تمنين سنة وست سنين عند ولاده هجر اسمعيل لابرم

אֲלִי־בְרַחֲמֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲלִי־בְרַחֲמֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

(١) ولما صار ابرم بن تسعين وتسع سنين وتجلى الله لابرم وقال له انا القادر الكافي اسلك في طاعتي وكن كاملا (٢) واجعل عهدي بيني وبينك واكثرك جدا جدا (٣) وخر ابرم على وجهه وخاطبه الله قولا (٤) هودا انا عهدي معك فكن ابا لجمهور الشعوب (٥) ولا يدعا ايضا اسمك ابرم بل يكن اسمك ابراهيم اذ اب جمهور الشعوب جعلتك (٦) واتمرك جدا جدا واجعلك لشعوب وملوك منك يخرجوا (٧) واثبت عهدي بيني وبينك وبين نسلك بعدك لاجيالهم عهد الدهر للكون لك ولها ولنسلك بعدك (٨) وجعلت لك ولنسلك بعدك ارض تجاورك كل ارض كنعان حوز الدهر واكون لهم وليا

(١٤) برد] سور א

בגהוזהחטי

- אד] אן ג-י. א] < ח
 12 وحشيا...الناس] كثير العزوه בי انسان وحشي
 ה וחשן מן הנאס ח. بالكل] على الكل הוזה.
 عليه] فيه בג به חי. وحول] وعلى زعم ح وبحضرة
 ג וחיל הוזה وعلى وجه י. يسكن] ينزل הוזה
 13 ودعت] فنادت גח. الله] ملك الله ה.
 المخاطب لها] المخاطبها ה. אד] ان גהוזה. هم]
 ايضا ح مبيتهه ג< ח. هاهنا] الان ح< ח. هم
 ...هنا] جلبيت نظري. بعد] بعد ما كان ג. نظري]
 ناظري ג نظري ח ناظري
 14 بسبب] على ح. دعت] دُعي ح سمي ג. انها]
 لانه ح هودا גח انه
 15 هجر] هاجر ح-י. لابرم] من ابرم ה. ابنا]
 ولدا י. ابنه] ولده
 16 عند] في وقت ג لما ח في י. ولاده] ميلاد بي
 ولدت ח. هجر] هاجر ح-י
 1 ولما صار] وكان בגי ولما كان ה. وتجلي] ترايا
 ג تجلى ح-ט. الله] ملك الله ה. ملاك الله ح.
- لابرم] الى برهم ح له ג. له] اليه י. اسلك] سر
 בגהוזה. طاعتي] سييلي בהוזה سيلي ג
 2 واجعل] لاجعل בהوזה. واكثرك] واعظمك ح.
 جدا] يجد
 3 وخاطبه] فقال له הוזה. قولا] قايلًا ح
 4 هودا انا] واما انا ح اما انا فهودا ה. اما انا ح
 انا ח فهودا ח اما انا هذا י. عهدي] اجعل عهدي
 ג. فكن] وتصير בח لتكون گ ان تصير הוזה وتكون
 5 يدعا] يسمى הוזה. بل يكن] ويكون בהوזה.
 ابراهيم] ابراهيم. ג"ל בי כ"י. ב למעט 15. אד]
 ان בגהوזה. الشعوب] العالم ح
 6 جدا] يجد
 7 واتيت] واقيم י. بعدك] تبعك ح. عهد الدهر]
 لعهد الابد ح. للكون] لاكون בג. ولها] الاله ג
 8 وجعلت لك] واعطي لك ح واعطيك גהوזה
 واجعل لك ח. بعدك] بعد ح تبعك ح. تجاورك]
 مجاورتك בג استجارتك הוזה. كنعان] كنعن ה.
 حوز الدهر] حوزتكم ح حوزا موبدا ג. ولها] الاله ג

وستلدي ابنا وتدعي اسمه اسمعيل اذ سمع الله الى شقائك (١٢) وهو يكون وحشياً من الناس يده بالكل ويد الكل به وحول كل اخوته يسكن (١٣) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اذ قالت ايضا هاهنا نظرت بعد نظر (١٤) بسبب ذلك سمّت البئر بئر الحي الناظر انها بين قدس وبين برد (١٥) وولدت هاجر لابرم ابنا ودعا ابرم اسم ابنه الذي ولدت هاجر اسمعيل (١٦) وابرم ابن ثمانين سنة وست سنين عند ولادة هاجر اسمعيل لابرم

الْإِصْحَاحُ الْسَّابِعُ عَشَرَ

ויהי אברם

(١) ولما صار ابرم ابن تسعين وتسع سنين تجلى ملاك الله لابرم وقال له انا القادر الكافي سر في طاعتي وكن كاملاً (٢) لاجعل عهدي بيني وبينك واكثرك جدا جدا (٣) فخر ابرم على وجهه وخاطبه الله قولا (٤) اما انا هوذا عهدي معك بان تكون ابا لجمهور الشعوب (٥) ولا يدعى ايضا اسمك ابرم بل يكون اسمك ابراهيم اذ ابا لجمهور الشعوب جعلتك (٦) واكثرك جدا جدا واجعلك شعوباً وملوك منك يخرجون (٧) واثبتت عهدي بيني وبينك وبين نسلك بعدك لاجيالهم عهد الدهر للكون لك ولها / ولنسلك بعدك (٨) واجعل لك ولنسلك بعدك ارض تجاورك كل ارض كنعان حوز الدهر واكون لهم ولها

(١٥) هاجر_٢، (١٦) هاجر < B (١) ملاك [ملاك، ١٦] B (٥) ابا [اب] B (٨٠٧) بعدك [تبعك] B (٨) تجاورك [

تجاورك كل ارض تجاورك B

LKJIHGFEDCA

- 12 بالكل [على الكل .C . به] عليه .C . وحول [وعلى حضرة C وعلى H
13 اذ [ان C اذا .L ايضا] هم D < L . هاهنا] < E
الان .KJH . نظر [نظري L
14 ذلك] < L . سمّت [اسمت .D . البئر] البير
١٦ 'ש' + اسم A اسم البير KC
15 ولدت [ولدت له KC < E . اسمعيل] اسمعيل C
7 بعدك [تبعك E, A - L . بعدك] تبعك LJIHGE
F <
8 واجعل لك [فاعطيتك .C . بعدك] تبعك LJIGED
١٦ 'ש' + اسم F . تجاورك [استجارتك] C

19a (٩) وقال الله لابراهيم وانت عهدي [تحفظ انت ونسلك بعدك لاجيالهم (١٠) هدا عهدي
الدي تحفظو بيني وبينكم] / وبين نسلك بعدك اختن لكم كل دكر (١١) وتختنوا بشر قلفكم
وتكون اية عهد بيني وبينكم (١٢) وبن تمنيه ايام يختن لكم كل دكر لاجيالكم ولد البيت
وشريه المال من كل دي اجنبي ليس من نسلك هو (١٣) ختن يختن اولاد بيتك وشريه مالك
ويكون عهدي في اجسامكم عهد الدهر (١٤) واي اقلف دكر لا يختن بشر قلفته في اليوم
الثامن فلتقطع تلك النفس من قومها عهدي فسح

(١٥) وقال الله لابراهيم سري زوجتك لا تدعي اسمها سري فان ساره اسمها (١٦) وساباركها
وهم رزقتك منها ابنا وساباركه وتكون لشعوب وملوك امم منها يكونوا (١٧) وخر ابراهيم على
وجهه وعجب وقال في سره هل بن مايه سنه يولد وهم ساره بنت تسعين سنه تلد (١٨) وقال
ابراهيم لله ياليت اسمعيل يحيا في طاعتك (١٩) فقال الله حقا هودا ساره زوجتك ستلد لك
بن وتدعي اسمه اسحق واثبت عهدي معه عهد الدهر ولنسله بعده (٢٠) وفي اسمعيل
استجبت منك هودا باركته واثمره واكثره جدا جدا اتنا عشر ربيس يولد وساجعله لشعب عظيم

(١٦) وساباركها ، وساباركها ، وسابركه ⌘

בגהוהט

- 9 وانت] واما انت ההט . עהדי] فهدي הוט
- 10 بعدك] تبعك ה . אחת] يختن ב חתנה ההט
- 11 وتختنوا] وتقطعو ב ثم تختنو ג . بشر قلفكم
قلفه بشرتكם ב بشر قلفتمם ג ابشار قلفكم ההט بشرة
قلفكم י . اية] علمة ב لايه י
- 12 لكم] منكم ההט . ولد] مولود ב تاليد ג .
البيت] بيت בגי . وشريه] ومشتري ב وشراية י .
المال] درهم ב مال ג الثمن ה . دي] ابن בגג ولد
י . اجنبي] اجنبي الذي בגי נקר ה ה اجنبي ما ח
13 ختن . . . اولاد] اختتان تختن وليد ג . وشريه]
ومشتهر ב وشري ג وشراية י . مالك . . . الدهر]
درهمك وتكون معاهدتي في جسدكم لعهد الابد ב .
عهد الدهر] عهدا مويدا ג
- 14 واي اقلف] واقلف בגי . دكر] الذكر ב . لا
الذي لم ב الذي لا ג فمن لا ההט . بشر] بشرة ב .
اليوم] يوم ב . فلتقطع] فتباد ב فتقطع ג
فلتستاصل ההט . تلك النفس] النفس هذه י .
عهدي] اد عهدي ג فهدي ההט . فسح] بطل ההט
15 الله] ملاك الله ה . سري] شري ה .
اسمها] < ب . فان] انما ب ان ג < ההט بل ח .
ساره] سارا ب فساره ההט

- 16 وساباركها] وباركتها ב وسابركها ג . وهم] وايضا
בחי . رزقتك] اعطيك ב اجعل ג جعلت חי . منها]
منها لك בגי . ابنا] ولدا י . وساباركه] وباركته י .
وتكون] ويصير ב ويكون ז وتصير ח . لشعوب] اما
لاحزاب ג . امم] الامم ב شعوب ג . يكونوا] يكون ג
17 ابراهيم] ابرم ג . وعجب] وتعجب ב وفرح י .
سره] ضميره ب قلبه ג . هل] امن ה . يولد] ה اولاد
ה اولد ח يلد י . وهم] وان ב ח اول هل ה وهل ה
وايضا י . بنت] ابنة ההט
18 اسمعيل] اسماعيل , ג'ל ב . يحيى] يعيش ب
يبقا ג
19 حقا] بل ההט . هودا] ان ب هذه ג انها י .
ستلد] ولدت ب والده ההט . بن] ولدا י . وتدعي
اسمه] وتسميه ההט . اسحق] اسحاق ב . عهد
الدهر] لعهد الابد ب . بعده] تبعه ח
20 وفي اسمعيل] ولاسماعيل ב . استجبت منك]
سمعتك ב اجبتك ג استجبت لك ההט استجيب
ח . هودا] ها י . باركته] اباركه ג قد باركته
ההט . واثمره واكثره] وثمرته وكثرته ب . جدا]
ي جدا ب بجد י . ربيس] روسا ب . يولد] اولد ب
ينسل י . وساجعله] وجعلته י . عظيم] كبير ההט

ואתה את בריתי תשמר

(٩) وقال الله لابراهيم وانت عهدي تحفظ انت ونسلك بعدك لاجيالهم (١٠) هذا عهدي الذي تحفظون بيني وبينكم وبين نسلك بعدك اختن لكم كل ذكر (١١) وتختنون بشر قلفتكم وتكون اية عهد بيني وبينكم (١٢) وابن ثمانية ايام يختن لكم كل ذكر لاجيالكم ولد البيت وشرية المال من كل ابن اجنبي ما ليس من نسلك هو (١٣) ختنا يُختن اولاد بيتك وشرية مالك ويكون عهدي في اجسامكم عهد الدهر (١٤) واي اقلف ذكر لا يختن بشر قلفته في اليوم الثامن فلتقطع تلك النفس من قومها عهدي فسخ

שרי אשתך

(١٥) وقال الله لابراهيم سري زوجتك لا تُدع اسمها سري بل سارة اسمها (١٦) وساباركها وايضا رزقتك منها ابنا وساباركه ويكون شعوبا وملوك امم منها يكونون (١٧) فخر ابراهيم على وجهه وعجب وقال في سره هل ابن مائة سنة اولد وايضا سارة بنت تسعين سنة تلد (١٨) فقال ابراهيم لله يا ليت اسمعيل يحيا في طاعتك (١٩) فقال الله حقا ان سارة زوجتك ستلد لك ابنا وتدعو اسمه اسحق واثبت عهدي معه عهد الدهر / ولنسله بعده (٢٠) وفي اسمعيل استجبت منك هوذا باركنه واثمره واكثره جدا جدا اثنا عشر رئيساً يُولد

(١١) قلفتكم [قلفكم B (١٨) يحيى] يحيى B (١٩) وتدعو [وتدعي B

LKJIHGFEDCA

- 9 وانت [فاما انت KC .عهدي] فعهدي C
 10 اختن [ختنا C
 11 بشر] ابشار C . قلفتكم [قلفكم K-D
 12 لكم [منكم C . ما] الذي C
 13 ويكون [وتكون A
 14 لا] الذي لا KCA . من [من جملة J . عهدي]
 فعهدي C
 15 لابراهيم [لابراهيم F . بل سارة] فسارة KC
 16 وايضا [وهم KDC . ويكون] وتكون D . امم [

- شعوب C . يكونون [يخرجون K
 17 ابراهيم] ابراهيم D . وايضا [وهل KC وهم D
 18 ابراهيم] ابراهيم D . اسمعيل [اسماعيل K .
 طاعتك [حضرتك H
 19 حقا] هل حقا KC . وتدعو اسمه [فتسميه C .
 عهد] E < . بعده [بعده 'ש' تبعه D تبعه I
 20 استجبت منك [اجبتك C استجيب منك E .
 هوذا] هو L . باركنه [قد باركنه JC . عظيم] كبير
 C

(٢١) وعهدي [أ]تبت مع اسحق الذي تلد [لك سهاره في الوقت هذا [في]لسنه الاخرى
(٢٢) وانتهى [مهن مخاطبته /

وارتفع ملك الله عن ابراهيم (٢٣) واخذ ابراهيم اسمعيل بنه وكل اولاد بيته وكل شريه ماله
19b كل ذكر من ال بيت ابراهيم وختن بشر قلفتهم في جرم ذلك اليوم حسب ما خاطبه الله
(٢٤) وابراهيم بن تسعين وتسع سنين عند ختنه بشر قلفته (٢٥) واسمعيل بنه بن تلتعشر
سنه عند ختنه بشر قلفته (٢٦) في جرم ذلك اليوم اختتن ابراهيم واسماعيل بنه (٢٧) وكل
ال بيته ولد البيت وشريه المال من قبل دي اجنبي ختنو معه

אֲלֻصָחַח אֶלְתָּאִיִן עֶשֶׂר

(١) وتجلى له الله في مروج ممرا وهو جالس في باب الخبا عند حمو النهار (٢) ورفع عينيه
ونظر وهودا تلت رسل قايمين حوله ونظر ونهض للقايمهم من باب الخبا وسجد ارضا
(٣) وقال يا مولاي ان الان وجدت حظا عندكم لا الان تعبروا عن عبدكم (٤) يحضر الان
قلييل ما واغسلو ارجلكم واستظلو تحت الشجره (٥) واحضر كسر من الخبز وشدو رمقكم وبعد

(٥) واحضرا وشدو ⌘

בגהוזהטי

اجنبي ח ولد الاجنبي י . ختنو معه [ختنوه ב
اختنوا معه גחי
1 [وتجلى] وترايا ב . له [يه] . אלה [الله] ملك
الله בגוטה ملاك الله ח . مروج [بقاع ב . ممرا] مصري
ג . الخبا [المضرب ב . عند حمو] عن حم ב عند
حر הוזהטי عند ח في حم י
2 [وهودا] وادا ג . رسل [رجال ב- . قايمين]
واقفين ב منتصبين ג قيام הוטה . حوله [عليه בי معه
גהوזהטי . ونظر ونهض] فلما نظرهم نهض ג .
للقايمهم [لملتفاهم ب . الخبا] المضرب ג . وسجد
وتما ب . ارضا [على الارض ג الارض הוזהטי الى
الارض ח
3 [يا] < ب . مولاي] موالي הוזהטי اسيا د . ان [ان
كان ب . الان] < הוזהטי . الان تعبروا [نجوزوا الان
ب . عن] من على בחי
4 [يحضر] لياخذ ב بل يحضر הוזהטי ياخذ חי . يحضر
الان [حتى يحظر ג . واغسلوا] ونحمو ג لتغسلوا הוזהטי
وحمو ח . ارجلكم [رجلكم ب . واستظلو] واستندوا
בהוזהטי
5 [واحضرا] واخذ בח لاحظر ג . كسرا لغمه ب . من

21 اسحق [اسحاق ب . الوقت] الميعاد ב الميعقات
ג-י
22 وانتهى [فلما انتهى הוזהטי . من مخاطبته]
الخطاب معه בי . وارفع [ارتفع הוזהטי . ملك]
الملك ג ملاك ח جلال י . الله] < . عن [من عن
ب من على י
23 شريه [مشتري بي شري ג . ماله] درهمه ب . ال
رجال בגהوזהטי اناس וטה . بيت [ال גהوזהטי . بشر]
بشرة ב ابشار הוזהטי . قلفتهم [قلفهم גהوזהטי .
ذلك اليوم] اليوم هذا ب- . ي . حسب ما [كما
بגוזהטי . خاطبه] امره בהوזהטי
24 [بشر] بشرة ب
25 [بنه] ولده י . بشر [بشره ب
26 ذلك اليوم] اليوم هذا בגهوهوזהטי هذا اليوم
ז . اختتن [ختن הוזהטי . واسماعيل] واسمعيل ג-ט
27 [ال] رجال ב- . ي . ولد [ولد ب اولاد ג وليد
ה . البيت] بيت בהوטה . وشريه [ومشتري ب وشري
ג . المال] درهم ب مال הוזהטי . من قبل [عدى ب
من גח مايد sic! ه . دي اجنبي] الابن الاجنبي ب
الاجنبيين ג ابن اجنبي ه دي الاجناب הטי ولد

وساجله شعبا عظيما (٢١) وعهدي اثبتت مع اسحق الذي تلد لك سارة في الميقات هذا في السنة الاخرى (٢٢) وانتهى من مخاطبته

ויעל אלהים

وارتفع ملاك الله عن ابراهيم (٢٣) واخذ ابراهيم اسمعيل ابنه وكل اولاد بيته وكل شربة ماله كل ذكر من رجال بيت ابراهيم وختن بشر قلفتهم في جرم اليوم هذا حسب ما خاطبه الله (٢٤) وابراهيم ابن تسعين وتسع سنين عند ختنه بشر قلفته (٢٥) واسمعيل ابنه ابن ثلاث عشرة سنة عند ختنه بشر قلفته (٢٦) في جرم ذلك اليوم اختتن ابراهيم واسمعيل ابنه (٢٧) وكل رجال بيته ولد البيت وشربة المال من كل ولد اجنبي اختتنوا معه

אִיִּשְׁחָח אֶלְתָּמִן עֶשֶׂר

וירא אליו יהוה

(١) وتجلى له ملاك الله في مروج ممرا وهو جالس بباب الخباء عند حمو النهار (٢) فرجع عينيه ونظر وهوذا ثلاثة رسل قائمين حوله فلما نظرهم نهض للقائهم من باب الخباء وسجد الى الارض (٣) وقال يا موالي ان الان وجدت حظا عندكم لا الان تعبروا عن عبدكم (٤) يحضر الان قليل ماء واغسلوا ارجلكم واستظلوا تحت الشجرة (٥) واحضر كسرا من الخبز وشدوا رمقكم وبعد ذلك / تعبرون ان بسبب ذلك عبرتم على عبدكم فقالوا كذلك

(٢٣) قلفتهم [فلفهم B (١) ملاك [ملاك, ג"ל B. וירא [וירא B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|---|
| 1 ملاك [ملك GE < DC . مروج [مرج L . جالس [ساكن K . حمو [حر C | 22 ملاك [ملك GEDC . ابراهيم [ابراهيم D |
| 2 ونظر [< L . رسل [رجال LKC . فلما . . . نهض [ونظر ونهض KC . الى [< C | 23 اسمعيل [اسماعيل C . وكل شربة [وشربة L . قلفتهم [قلفهم KJIHFED . حسب ما [كما GC . خاطبه [امره KC |
| 3 يا [< L . موالي [مولاي J . ان [< L . لا [ولا L | 26 ذلك اليوم [اليوم هذا LGECA اليوم هذه H |
| 4 يحضر [بل يحضر C | 27 ولد البيت [اولاد بيت C . المال [مال C . ولد . . . اختتنوا [دي الاجناب ختنو C |
| 5 واحضر [ويحضر D ونحضر E ونحضر L . كسرا [كثيرا ! F sic . وشدوا [وشدوا H . كذلك [صواب C . | |

20a דלכ תעברו אן בשבב דלכ עברתמ עלו עבדכמ פקאלו כדלכ תסנע כמא חאטבת (6) ואסרע אברهים אלו המזרב אלו סארه וקאל אסרעי תלתה אכילא דקייק סמד אעגני ואסנעי רעגאנא (7) ואלו אלוקר נהז אברهים ואחד עגל בקר רכס טיב ואעטא ללפתי ואסרע פי عملה (8) ואחד זיבדא ולבנא ועגל [אלקר אדי סנע וכעל בין אידיהם והו קאימ בין אידיהם 20a תחת השגרה פאלו] / (9) וקאלו לה אינ סארه זוכתכ פקאל אנהא פי אהבא (10) פקאל עודה אעוד אלוכ כאלוקת חיא והודא אבנא לסארه זוכתכ וסארه סאמע בבאב אהבא והי אלה פלה (11) ואברهים וסארه שיחאן טאענאן פי السن אנקעט ען אלוך לסארه סיבל כאלנסא (12) ועגבת סארه פי סרהא קולא בעד בלאי סארט לי לדה ומולאי שיח

(13) וקאל אלוה לאברهים למ דא עגבת סארه קולא הל חקא אד ואנא עגזת (14) הל יכפי ען אלוה שי פי המיקאט אעוד אלוכ כאלוקת חיא ולסארه אבנא (15) וכדחת סארه קולא למ

(6) דקייק] דקייק ביה"ש א

בגהוזחטי

אלוקת כד כמלל אלוך חיא] < בג. ו. והודא] ופיה .ג. אבנא] ולדא .ו. סאמע] סמעט ב.י 11 שיחאן] < ב שיחאן .ג. טאענאן פי السن] דאחלין פי אלוים ב.י. ען אלוך] ארנא מן קון ב ען .ג. אן יכון אלוך אלוך ען ח. לסאר] סארه בג. סיבל] תחיל ב. כאלנסא] כאלנסואן ח 12 ועגבת] פנתעגיה ב וזככת אלוך .ט. קולא קאילה ח. בעד] מן בעדמא ב אבעד אלוך .ו. בלאי] בליית ב.י. סארט] תכון ב יכדת .ג. ומולאי] וסידי ב 13 לאברهים] לאברחם .ג. עגבת] תעגבת ב.י. זככת אלוך .ט. קולא] קאילה ח. הל חקא] כמאן ארכן ב חקא אלוך אהקא ביינינא .ו. אד] אולד ב. עגזת] שיחא ב קד שכת .ג. קד עגזת אלוך שכת ח 14 הל יכפי] הל יעגז .ג. איעגז .ו. ען] < .ו. שי] אמר בוהי .פי] < ח. המיקאט] המיעאד בו] < ג לממיקאט ח. אעוד... חיא] מלל אלוך אעוד אלוך .ג. כאלוקת] כמלל אלוך אבנא] ולדא .י 15 וכדחת] פאנכרט .ו. סאר] סארזא .ב. קולא] < ב וקאלת קולא .ג. קאילה וח.י. למ] מא אלוך .י. עגבת] תעגבת ב.י. זככת אלוך .י. בל] לנחא ב אלוך חית .ו. חפת] חאפת בו מחאפה חפת אלוך .ט.

אלחכז] אעיש ב חכז ח.י. ושדו] ושדו ביהא .ג. וסדו ח. דלכ] < בח.י. תעברו אן] תכוזו אד .ב. בשבב דלכ] עלו דלכ ב.י. ללכ אלוך כ. עברתמ] חזתמ ב אכזתמ אלוך .ט. טנע] אפעל .ג. כדלכ... חאטבת] חסימא נאמר כדלכ אעמל ב. חאטבת] פלט אלוך 6 אברחם] אברחם .ג. ב.י. המזרב] אהבא ב מזריה .ג. תלת] באחד תלת .ג. אכילא] כילאט ב וביאט .ג. דקייק סמד] סמיד פמח ב דקייק סמיד .ג. סמיד חנצה] סמד חנצה אלוך פמח סמיד ח.י. אעגני] ואעגנייה .ג. ואסנעי] ואעמלי ב ואסנעייה .ג. רעגאנא] פטייר ב מלאת .ג. 7 נהז] חאסר .ז. עגל בקר] עגלא ב אבן בקר .ו. רכס טיב] אעל וסמין ב רטיבא גיבדא .ג. פי عملה] לעמלה ב פי פעלה אלוך 8 ולבנא] ולבאן ב וחליבא .ו. ועגל] ואבן .ו. סנע] אעמל .ב. בין אידיהם] קדאמחם ב בין ידיהם אלוך .ט. בחרתהם] קאימ] ואקף בג. בין אידיהם] עליהם ב.י. עלו רווסהם .ג. מעמל אלוך .ט. פאלו] חתו אלוך .ג. 9 אנהא] הא הי ב.י. .ג. 10 עודה] אעאדה ב עודה .ו. כאלוקת] מלל אלוך

تصنع كما خاطبت (٦) واسرع ابراهيم الى المضرب الى سارة وقال اسرعي بثلاثة اكيال دقيق سميد اعجني واصنعي رغفانا (٧) والى البقر نهض ابراهيم واخذ عجل بقر رخصا طيبا واعطى للفتى ليسرع في عمله (٨) واخذ زبدا ولبنا وعجل البقر الذي صنع وجعل بين ايديهم وهو قائم بين ايديهم تحت الشجرة فاكلوا (٩) وقالوا له ابن سارة زوجتك فقال انها في الخباء (١٠) فقال عودة اعود اليك كالوقت حيا وهوذا ابن لسارة زوجتك وسارة سامعة بباب الخباء وهي خلفه (١١) وابراهيم وسارة شيخان طاعنان في السن انقطع عن الكون لسارة سبيل كالنسوان (١٢) وضحكت سارة في سرها قائلة بعد بلائي تكون لي لذة ومولاي شيخ

למה זה צחקה שרה

(١٣) وقال الله لابراهيم لماذا ضحكت سارة قولاً احقاً هل ألد وانا عجزت (١٤) ايخفى عن الله امر الميقات اعود اليك كالوقت حيا ولسارة ابن (١٥) وحدثت سارة قائلة ما ضحكت بل

(٦) رغفانا | رغفان B (١٥) ضحكت | ضحكتي B

LKJIHGFEDCA

E وعجبت LG . قائلة] قولاً LIGED . تكون] صارت HC . ومولاي] مولاي L
13 لماذا] لما دا KJHC لما F . ضحكت] عجبت
IGEA تعجبت KJC . احقا هل] هم حقا C احقا F
حقا هل L . عجزت] قد كبرت C
14 ايخفى] هل يخفى C . امر] شيا في C .
الميقات] للميقات K - D, A . كالوقت] كمثل الوقت C
15 قائلة] قولاً C . ضحكت] عجبت IGEC تعجبت
K . بل] اذ C . ضحكت] تعجبت KC عجبت IGE

تصنع] تصنع IE sic . خاطبت] قلت C
6 المضرب] الخبا J . دقيق] < H
7 ليسرع] فاسرع C
8 ايديهم] يديهم LC . قائم] واقف A . بين
ايديهم] حولهم KA معهم C
10 كالوقت] كمثل الوقت C
11 انقطع . . . الكون] وانقطع ان يكون C . كالنسوان]
كالنسا LC
12 وضحكت] وتعجبت KJC وعجبت 'ש' وضحكت

عجبت بل خفت فقال لها بل عجبتني (١٦) وقامو من هناك الرسل وأشرفوا على ظاهر سدم وابراهيم سار معهم لتوديعهم (١٧) والله قال امخفي انا من ابراهيم ما انا صانع (١٨) وابراهيم كون يكون لشعب كبير وعظيم ويتبركون به كل شعوب الارض (١٩) اد علمت بسبب ما يوصي ابراهيم بنيه وبيته بعده ويحفظوا سبل الله لفعل عداله وحكم حتى ياتي الله على ابراهيم ما وعده به

(٢٠) وقال الله صرخه سدم وعمره ان كبيره وخطيتهم ان عظيمه جدا (٢١) احذر الان ملاكي وانظر كيف صرختها الوارده الي صنعوا فافني وان لم فاعلم (٢٢) واتجهوا من هناك الرسل ومضوا الى سدم وابراهيم [بحاله قايم بحضره الله (٢٣) [فتسخدم ابراهيم وقال [هل] تهلك عدل مع فاجر / (٢٤) فعسى يجدون خمسين عدلا في جمله المدينه هل تهلك ولا تصفح للموضع بسبب الخمسين العدل الذي في جملتها (٢٥) حاشاك من فعل كالامر هذا لاماته عدل مع فاجر ويكون كما العدل كما الفاجر حاشاك يا حاكم كل الارض لا يصنع حكما

בגהוזהטי

ה-י נדירה ג. وانظر[لانظر הזט. كيف] كيفه ג
هل كمثل הז في ٦ هل كملت ט اي ٧. صرختها [صرختها בהוזהטי الصرخه ג صرختهم ט. الوارده] الحاضره בר. صنعوا [وصلوا بر. فافني] النهايه בר
ففنا افني הט كلها sic! ٧. وان لم [ولم بر والا
גחט وان لا הז. فاعلم] اعلم בר اعاقب גהזט
فاعاقب ח اعلمها ٦

22 واتجهوا [وقامو ח. الرسل] الر[جلان] ג
الرسولان הזחטי. ومضوا [وساروا ג. بحاله] باقيا
بر مكانه ג على حاله הזט تم ٧. قايم [واقف بر.
بحضره] قدام ٦

23 هل [حاشا بر هم ט. تهلك] تفني גהזט.
عدل[العادل بر صالحا ג. فاجر] الفاجر بر طالع
ג

24 فعسى [لعل برح عسا ג فعلل ٧. يجدون] يوجد
ב-٧. عدلا [عادلا بر عادلين ٧. جمله] وسط
ב< הזט داخل ٦. هل [حاشا بر هم ט. تهلك]
تفني גהזט. تصفح [تتحمل بر يهلك sic! ג.
للموضع [على الموضع بر الموضع ג عن البلد הז
عن الموضع חי عن البلدہ ט. العدل] العادل ب
عادل ٦ العادلين ٧. الذي] الدين הזט التي ح.
في جملتها [داخلها بر فيها הז بها ט

25 حاشاك [حاشا لك ٧. فعل] الفعل הזט.
كالامر هذا [هكذا امر بالامر هذا ג. لاماته] لاننا ب

عجبتني [ضحكتي בגהوזהטי

16 الرسل [الرجال בג الرسولان ٦ح. وأشرفوا]
وأشرف sic! ب. سدم [سادم, ג"ל ٧. وابراهيم]
وابراهيم, ג"ל ٦. سار] سالكا ب سايرا ٧.
لتوديعهم [لوداعهم בהוזהטי لتشييعهم ג

17 امخفي [هل مخفي بر. من] عن ب-٧. ما [الذي ٧. صانع] فاعل ٦

18 كون يكون [سيكون ג. كبير وعظيم] عظيماً كبيراً
٧. ويتبركون] ويتباركو בוحي

19 اد [حيث ب ان ג يل הזט انني ح. علمت]
اناجيه הזט. بسبب ما [حتى الذي بر بها ג حتى
הזט حتى ان ٧. بنيه] اولاده בו٧. وبيته] وال بيته
בו٧ واله גהזחט. ويحفظوا [ليحفظوا הזט ان
يحفظون ح. سبل] طريق بر طرق برح سبيل הזט.

للفعل [فعلا ب بفعل ג اعتمادا הזט امتثالا ٦.
عداله] للعدل בהזט العدل بر. وحكم] والحكم
בגהوזהטי. ياتي [جلب بر ينجز ג اتيان הזט يوتي
חי. ما [الذي ٧. وعده] وعد גזי اوعده ٦.
به] < بوח

20 صرخه [صخه بر, ה-٧. ان كبيره] اذ عظمت بر
ان كثرت ג اذ كبرت הזט اذ عظيمه ٦ قد كثرت ٧.
وخطيتهم] ودنوبهما ب. ان عظيمه] اذ اشتدت بر
ان عظمت ג اذ عظمت הזט اذ كثرت ح قد عظمت ٧
21 احذر [احذر بر, ה-٧ اتجلى ٧. ملاكي] < ب,

خفت فقال لها بل ضحكت (١٦) وقام من هناك الرسولان واشرفا على ظاهر سدم وابراهيم
 20a سار معهما لتوديعهما (١٧) والله قال أمخف" انا عن ابراهيم / ما انا صانع (١٨) وابراهيم
 كونا يكون شعبا كبيرا وعظيما ويتبرك به كل شعوب الارض (١٩) اذ علمت بسبب ما يوّصي
 ابراهيم بنيه وآله بعده ان يحفظوا طرق الله لصنع عدالة وحكم حتى يوّتي الله على ابراهيم
 ما وعد به

צעקת סדם ועמרה

(٢٠) وقال الله ضجة سدم وعمرة قد كثرت وخطيئتهم قد عظمت جدا (٢١) انحدر الان
 لانظر كيف ضحتها الواردة اليّ صنعوا فأفني والآ فاعاقب (٢٢) واتجه من هناك الرسولان
 ومضيا الى سدم وابراهيم بحاله قائم في حضرة الله (٢٣) فتقدّم ابراهيم وقال هل تهلك
 عدلا مع فاجر (٢٤) فلعل يوجد خمسون عدلا في جملة المدينة هل تهلك ولا تصفح عن
 الموضوع بسبب الخمسين العدل الذين في جملتها (٢٥) حاشاك من فعل كالامر هذا لاهلاك
 عدل مع فاجر فيكون العدل كالفاجر حاشاك يا حاكم كل الارض ان لا يصنع حكما

(١٨) وعظيما] < B (٢٤) خمسون] خمسين . B الذين] اللذين

LKIHGFEDCA

- 16 واشرفا] واشرف . I sic! لتوديعهما] لوداعهم C
 18 ويتبرك] ويتبارك LC . به] بك K sic!
 19 اذ... ما] اناجيه حتى C . بسبب] سبب L .
 ان يحفظوا] ليحفظوا LIGEDC . طرق] طرق ודש'
 شريعة الله C . لصنع] لفعل C . عدالة] العدل C
 كالعدل D . وحكم] والحكم C . يوّتي] يوفي
 KGC . ما... به] بما وعده C
 20 ضجة] صرخت C . وعمرة] وعمورة C . جدا] < K
 21 لانظر] انظر FA وانظر C . كيف ضحتها] هل

(٢٦) وقال الله ان اجد في سدم خمسين عدلا في جملة المدينة صفحت عن جميع الموضع بسببهم (٢٧) فاجاب ابراهيم وقال ان الان امعنت في مخاطبه مولاي وانا تراب ورماد (٢٨) فلعل ينقصون خمسين العدل خمسه هل تهلك بالخمسه كل المدينة فقال لا اهلك ان اجد هناك اربعين وخمسه (٢٩) فاعود ايضا مخاطبته وقال له فعسى يجدون هناك اربعين فقال لا اهلك بسبب الاربعين (٣٠) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب فعسى يجدون هناك تلتين فقال لا اهلك ان اجد هناك تلتين (٣١) فقال ان الان امعنت في مخاطبه مولاي فعسى يجدون هناك عشرين فقال لا اهلك بسبب العشرين (٣٢) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب هذه الدفعه فعسى يجدون هناك عشره فقال لا اهلك بسبب العشره (٣٣) وارتفع ملك الله لما انتهى من مخاطبه ابراهيم وابراهيم عاد الى موضعه

בגהוזהחטי

للخطاب اليه .י . فعسى [لعل בוחי .ي . يجدون]
 يوجدون בי يوجد ג-ט
 30 [الان] < .ג . على [وجد בו ל .י . واخاطب]
 لا تكلم ג فاقول הזט . פעسى [فعسى ان ג لعل
 בוחי .ي . يجدون] ينوجدون ב يجد ג يوجد ה-ט
 يوجدون .י . اجد [انوجد ב وجدت הזט اوجد .ג .
 هناك] < ב
 31 [ان] هوذا בר انتي ג قد ח ها .י . [الان] قد ג .
 [الان امعنت] امعنت الان ח . امعنت [قد ابتديت ב
 ابتديت ג قد امعنت .י . في مخاطبه] بالخطاب الى
 בוי المخاطبه ل ג في المخاطبه مع הזט . مولاي
 مولاي واخاطب ח . فعسى [لعل בוחי .ي . يجدون]
 يوجدون בי يجد ג يوجد הזחט يوجدان ג
 32 [الان يشتد] يشتد الان ג . على [وجد בו ל .י .
 مولاي] سيدي ובש' مولاي .י . واخاطب [في الكلام]
 فاقول הזט . هذه الدفعه [فقط هلدفعه בו . فعسى]
 لعل בוِي خصوصا فعسى הזט عسى ח .ي . يجدون]
 يوجدون בוי يجد ג يوجد הזחט . لا [فلا ג
 33 [وارتفع] ومضى בגוי وسار ח . ملك [ملاك בח
 الملاك .י . الله] < .י . لما [عندما بي كما ح .
 انتهى] فرغ גזהט . من مخاطبه [الخطاب الى ب من
 خطاب ג المخاطبه الى ג للخطاب الى .י . عاد]
 رجع בו

لاهلك גוחי من اماته הזט . عدل [عادل بي
 صالحا ג العادل .י . فاجر] طالع ג الفاجر .י .
 ويكون [ويمير ב . كما العدل] مثل العادل بالصالح
 ג كالعادل וי العدل ח . كما الفاجر] مثل الفاجر ב
 كالطالع ג كذا الفاجر הט كالفاجر וחי . حاشك]
 حاشا لك .י . يا [هل הט . لا] ان لا ז ان ח .
 يصنع [يفعل בג . حكما] بالعدل ב العدل ג
 26 [ان] لو ان ב لو .י . اجد [انوجد ب يوجد .י .
 عدلا] عادل בו صالحا ג عادلين .י . جمله [داخل
 ב < הזט . صفحت] فاصح בי . جميع < [كل
 בוחי . الموضع [المدينة بالبلد הזاهل البلد ט
 27 ابراهيم] ابراهيم .י . ان] هوذا בגر قد ח ها .י .
 [الان] انا قد ג الان قد ه . امعنت [اد امعنت ז قد
 امعنت ט . في] < ه . مخاطبه [الخطاب مع ג
 المخاطبه مع הזט الخطاب الى .י . ورماد] وهيا בו
 28 [فلعل] لعل בו فعسى ان ג فعسى הזט .
 ينقصون [تنقص גזتا ينقص ه . العدل] عادل בו
 الصالح ג الصادقين .י . هل تهلك] اتهلك بוחי .
 بالخمسه] بخمسه בו . المدينة [اهل المدينة ט .
 اجد] انوجد בו وجدت הזט . هناك] ثم , ג"ל ג
 29 [فاعود] وعاد ب فعاود גזהחט ورجع ג فزاد .י .
 مخاطبته [لخطابه ب لمخاطبته גזהחט للخطاب ג

אם אמצא בסדס

(٢٦) وقال الله ان اجد في سدم خمسين عدلا في جملة المدينة صفحت عن كل الموضع بسببهم (٢٧) فاجاب ابراهيم وقال قد الان امعنت في مخاطبة مولاي وانا تراب ورماد (٢٨) فلعل ينقصون الخمسون العدل خمسة اتهلك بالخمسة كل المدينة فقال لا اهلك ان اجد هناك اربعين وخمسة (٢٩) فعاود ايضا / لمخاطبته وقال له لعل يوجد هناك اربعون فقال لا اهلك بسبب الاربعين (٣٠) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب لعل يوجد هناك ثلاثون فقال لا اهلك ان اجد هناك ثلاثين (٣١) فقال قد الان امعنت في مخاطبة مولاي لعل يوجد هناك عشرون فقال لا اهلك بسبب العشرين (٣٢) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب هذه الدفعة عسى يوجد هناك عشرة فقال لا اهلك بسبب العشرة (٣٣) وسار ملاك الله كما انتهى من مخاطبة ابراهيم وابراهيم عاد الى موضعه

(٢٩-٣٠) . . . فقال [פעמיים, השנייה נעק'ל B (٣٠) ثلاثين] ثلاثين B

LKIHGEDCA

- 26 اجد [يوجد C وجدت H . الموضع] البلد 'בש' الموضع C المدينة A . بسببهم [بسببها C
27 قد [ان C . الان] < A . امعنت [قد امعنت C . مخاطبة] الخطاب مع C الخطاب مع I
28 فلعل [هل A فعسى C . اتهلك] تهلك A هل تهلك C . كل المدينة] < L . اجد [وجدت C
29 فعادوا [فعادوا C فعاد L . له] < C . لعل [
- فعسى C
30 لعل [فعسى C . اجد] وجدت C
31 قد [ان GC . الان] < A . امعنت [قد امعنت L . مخاطبة] الخطاب مع C . لعل [فعسى KC
32 واخاطب [واقول C واخاطب E . عسى] خصوصا فعسى C فعسى K
33 وسار [وارتفع C . ملاك] ملك DC . كما [لما C عندما G كما 'בש' ل'מא I . انتهى] فرغ C

אֲלֻזְחָח אֶלְתַּסַּע עֶשֶׂר

(1) ودخلا الرسولان الى سدم في العشا ولوط جالس بباب سدم ونظر لوط وقام للقايبهم وسجد وجه الارض (2) وقال [الان يا موالي اعدلا الان الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا ارجلكما وادلجا وسيرا في طريقكما] / فقالا لا بل في الفضا نبيت (3) فالح عليهما جدا وعدلا اليه ودخلا الى بنته وصنع لهما صنيعا وفتير خبز واكلا (4) قبل ينضجعا واهل المدينه اهل سدم احتاطو حول البيت من فتى والى شيخ كل القوم عن طرف (5) واستدعو بلوط وقالو له اين الرسل التي دخلا اليك الليله اخرجهما الينا لئنالهما (6) فخرج اليهم لوط الى الباب والغلق اوتقو خلفه (7) وقال لا الان يا اخوه تسوا (8) ان الان لي ابنتان لم تعرفا رجل اخرجهن الان اليكم واصنعوا بهن ما حسن عندكم بل للرسولين هدين لا تصنعوا شيا ان بسبب ذلك حصلا في ظل سقايفي (9) وقالو تقدم داهبا وقالو هل واحد جا للتجارور فيحكم هم حكما الان نسي لك من دونهما والحواء على الرجل لوط جدا وتقدموا لكسر الباب

21a

בגהוזחטי

בר גלףא הזט اغلףא חי . خلفه [دونه חח من دونه זט ورايه י . والغلق . . . خلفه] واغلق خلفه ג
 7 يا اخوه [اخواني י . اخوه] اخوتي בגהוזחט .
 تسوا [تسوا] تسوا . הוה תאסו ח תقبחון ט . لا . . . تسوا [لا
 תقبחו] يا اخوتي ג
 8 [ان] هوذا ב-ט-ה י . [الان] <ז . י . [لي] الي
 בזי . ابنتان [בנותי ב . بنتי בנות י . [لم] الذي
 لم בר מא ג التي לאי . تعرفا] عرفا ג يعرفهما ה .
 رجل . . . [الان] رجلا انا اخرجهما ג . واصنعوا
 وافعلو בר تصعنا ג لتصنعوا ח . بهن [لهن בזטי .
 ما حسن] الحسن ב كلما حسن ג كالحسن חי . بل
 فقط בר . للرسولين [لرسل ב للرجلين בגהוזחט
 للرجال י . هدين] هولاي בזי . تصنعوا [تفعلو בר .
 شيا] امرا זי . ان بسبب [حيث ב فان على בגהוזט
 حيث بسبب ג بسبب חי . ذلك] انه <כ . י . حصلا
 دخلوا בגרי دخلا הזחט . [في] تحت ח . سقايفي
 شقايفي ב سقفي ג
 9 تقدم [امضى ב اتقدم ג . هل واحد] او احد
 בגהוז واحد חטי . [جا] دخل בראنا ח . للتجارور
 للجيره י . فيحكم] وحكم ח . هم [ايضا בזח] <ג .
 حكما [حاكما ט . [الان] انا الان ג الساعه הזט .
 نسي لك] ناذيك ב نازي لك ג ناسي لك ח نقبح لك
 י . من دونهما] قبلهم ג . والحواء [فالحو الرسل ב
 وشدودא ג فالحواء الرجال ג . على] ב בגי .

1 ودخلا [فجاو בזי وانيا ח . الرسولان] المالايين
 ב كلا الرسولين ג الملكين ג اتنين الملايكة י .
 سدم [سادم , ג'ל'י . في] عند בר وقت ג . العشا
 الغروب בגוחי . سدم [سادم ב . ونظرا] وراهم בר .
 للقايبهم [لملتقاهم ب . وجه] على وجهه בר على
 وجه ג الى وجه חי . الارض] ارضا בר
 2 [الان] هوذا الان בר <ג لا الان ח هنا الان י .
 موالي [سيدي ب مولاي גח مولاي הט اسياد ג .
 اعدلا] عرجوا בר . وبيتا [وباتو בר . وادلجا]
 وتصحا ג وتدلجا ז . سيرا [وسيرا גהט . في]
 الى י . بل [انما בר . الفضا] الخلا بر
 3 [عليهما] بهم בי . وعدلا [وعرجو ب . وصنع]
 وعمل בר . صنيعا [طعاما בר شرايا י . خبز] خبز'א
 اختبز ז
 4 قبل [وقبل ט . ينضجعا] ينامو בר نومهما ג ان
 يناما ז يناما זט ينامان חי . واهل [ورجال בזחי .
 اهل] رجال בזחי . احتاطو [وقفو בר انتصباو חי .
 حول] على בגهוז . حول البيت [بالمنزל ג بالبيت
 ט . فتى] شب ב حدث ג صبي הזט . شيخ] شايب ب
 5 [واستدعو] فنادوا בגر . له [اليه , ג'ל'י .
 الرسل] الرجلان בגهוזחי الرجال ג . دخلا] اتوا
 בג اتيا הזחטי . دخلا اليك [اليك اتو ג .
 لئنالهما] وتعرفهم ب حتى نواقعهما ג لتعرفهما רחי
 6 [والغلق] والباب בהז والنجر רחי . اوتقو] اغلقه

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعَ عَشَرَ

ויבאו שני המלאכים סדמה

(١) واتي الرسولان الى سدم في الغروب ولوط جالس بباب سدم فنظر لوط وقام للقائهما وسجد الى وجه الارض (٢) وقال الان يا موالي اعدلا الان الى بيت عبدكما وبيننا واغسلا ارجلكما وادلجا وسيرا في طريقكما فقالا لا بل في الفضاء نبئت (٣) فالح عليهما جدا فعدلا اليه ودخلا الى بيته وصنع لهما صنيعا وفتيرا خبز فأكلا (٤) قبل ان يناما ورجال المدينة رجال سدم انتصوا حول البيت من فتى والى شيخ / كل القوم عن طرف (٥) فاستدعوا بلوط وقالوا له اين الرجلان اللذان اتيا اليك الليلة اخرجهما الينا لنعرفهما (٦) فخرج اليهم لوط الى الباب والنجر اغلقا دونه (٧) فقال لا الان يا موالي تسوء (٨) هوذا لي ابنتان لم يعرفا رجلا اخرجهما الان اليكم لتصنعوا بهما كالحسن عندكم بل للرجلين هذين لا تصنعوا شيئا بسبب ذلك دخلا في ظل سقائفي (٩) فقالوا تقدم ذاهبا وقالوا أوأحد اتى للتجاور ويحكم ايضا حكما الان نسيء اليك من دونهما والحوأ على الرجل على لوط جدا وتقدموا لكسر

(٢) فقالا [فقال B (٤) ان يناما [ينامان B (٧) تسوء [تُسَوُّ B (٨) بهما [بهما B (٩) بهن B

LKJIHGFEDCA

- 1 واتيأ [ودخل KC .العشا C
- 2 يا [<L . موالى [موالى LHC . وادلجا [<C .
بل [<L
- 3 فالح [فح A . خبز [خبزا L
- 4 ان [<A . J-D . يناما [ينامان LJGED .
ورجال [واهل KC . رجال [اهل KC . انتصوا [احتاطوا KC انتصوا sup "לא احاطوا J . حول [على KC . فتى [صبي KC . عن طرف [من الطرف C طرف K
- 5 له [<L . الرجلان [الرجال JF . اللذان اتيا [الاتيان H . لنعرفهما [لننالهما KC
- 6 والنجر [والباب KIC والنجر B'ش' الباب D .
دونه [خلفه KC
- 7 موالى [اخوتي KIGEC موالى sup اخوتي F .
تسوء [تسيا KC نسوا L
- 8 هوذا [هوذا الان GFEDC . لي ابنتان [الي بنتان C . يعرفا [يعرفهما L . لتصنعوا [واصنعوا KC وتصنعوا H . كالحسن [ما حسن KC ما يحسن L . للرجلين [الرسولين D للرسولين IGE . بسبب [ان على KC . في [تحت JIG . سقائفي [سقيفي H
- 9 فقالوا [ثم قالوا JHG . تقدم [اتقدم HC .
واحد [واحد LJHCA واحد K . اتى [جا KC .
ايضا [هم KDC . الرجل [الرجال L . الباب [الغلق KC

(١٠) ومدأ الرسولان ايديهما وادخلو لوط اليهما الى البيت والباب اغلقا (١١) والرجال الذين بباب البيت ضربوا بالصر من فتى والى شيخ وعجزوا عن وجدان الباب

(١٢) وقالوا الرسولان للوط ايضا من لك ها هنا من صهر بنيك وبناتك وكل من لك في المدينة اخرج من الموضع هذا (١٣) فان نحن مهلكين الموضع هذا فان عظمت صرختهم في حضرة الله وارسلنا الله لاهلاكها (١٤) وخرج لوط وخاطب اصهاره اخدي بناته وقال قوموا اخرجوا من الموضع هذا فان الله مهلك المدينة وكان كالمضحك [عنهد اصهاره (١٥) وعند [ار]تفاع الدجى / والحا الرسولان على لوط قولاً قم خد زوجتك وابنتاك الموجودتان كيلا تهلك بوزر المدينة (١٦) فتربت فشد الرسولان بيده وبيد زوجته وبيد كلى ابنتيه برافه الله عليه واخرجاه واقراه خارج المدينة (١٧) وكان عند اخراجهما اياهم خارجا قال انج بنفسك لا تتامل ما وراك ولا تقف في كل المرج الى الجبل انج كيلا تهلك

21b

(١٨) وقال لوط لهم لا الان بامولاي (١٩) ان الان وجد عبدك حظ عندك وتعظم احسانك الذي صنعت معي لاستيقى نفسي وانا لا اقدر على النجاه الى الجبل كيلا تلحقني البليه

בגהוזהחטי

ارتفاع [ارتفع - ٥٠٥] ارتفاع الدجى [الدجا ارتفع
 ٦. الرسولان] الرسل ٦ الملايكة ٦. على لوط < ٥٠
 كيلا [ليلا ٦ لكيلا ٥٠٢] بوزر [بذنب ٦٠ المدينة]
 اهل المدينة הוזה
 16 الرسولان] الرجلان ٥٠٥٢٠ . وبيد 2 وعلى ايدي
 ٥٥٠ وعلى يدي ٥٠٥ ابنتيه] بنتينه ٦ برافه] لرافه ٥٠
 ה- ٦ باشفاق ٤
 17 وكان عند] فلما ٤ . اخراجهما اياهم] اخراجهم
 ٤ اخراجهما ٦ خروجه اياهم ٥ . خارجا] الى الخارج
 ٥ الى خارج ٤ . قال] فقلا ٦ . تتأمل] تلتفت الى
 ٥٥٥٠٠ . ما وراك] خلفك ٥٠ ورايك ٦ . تقف] تقم
 ٥٥٥٠٠ تقيم ٦ . كل] شي من ٥٥٥٠٠ . كيلا] ليلا ٥٠
 لكيلا ٥٠
 18 [لا] < ٥٠٠ . مولاي] موليي ٥٥٠ موالى ٥١
 19 ان] هوذا ٥٠٠ . ان] قد ٤٠ . وجد عبدك]
 وجدت عبدا ٥٠ . وتعظم] فلتنعظم ٥٥٥٠٠ . وعظمت ٤٠
 صنعت] فعلت ٥٥٥٠٠ . لاستيقى] لايقا ٥٠٢ ليقا ٤٠
 لاحيا] لابقى وجود ٦ . لاستيقا ٥١ . وانا] فاني
 ٥٥٥٠٠ . اقدر على] اطيع ٤٠ . على] ان ٥٥٥٠٠٠ .
 النجاه] انجي ٥٠ . انجو ٥٥٠٠٠ . انج] الهروب ٥٠ . كيلا]
 ليلا ٥٥٠ لكيلا ٥٠٠٠ . فاهلك] واموت ٤

الرجل] < ٥٠٠ . لوط] اي لوط ٦ . الباب] الغلق ٦
 10 ومدأ] فارسلنا ٦ . الرسولان] الرجلان ٥٥٥٠٠ .
 اليهما] لعندهم ٦ . والباب] < ٤ والنجر ٥٥ والغلق
 ٦ . اغلقا] واغلقوا ٤ غلقا ٥٥٠٠٠ نجر ٦
 11 والرجال] والناس ٤٠ . فتى] صغير ٥٠٠ . شيخ]
 كبير ٥٠٠٠ . عجزوا] فتعبوا ٥٠ حتى عجزوا
 ٥٠ . عن] في ٥٠ . وجدان] ايجاد ٥٠٠ وجود ٥٥٥٠٠
 12 الرسولان] الرجلان ٤ الملايكة ٦ . لك] < ٥٠ .
 ها] < ٥٥٠٠٠ . هنا] هنا لك ٥٠٠٠ . من صهر] اصهارك ٤
 اصهار ٦ صهر ٦ . بنيك] وبنيك ٤٥ اولادك ٦ . وكل
 من] وكلما ٦٠ . من] ما ٥٥٥٥٥٥٠٠ الذي ٦
 13 فان] ان اذ ٥٠ ان ٤٠ فانا ٥٥٥٠٠٠ اذ ٥٠٠٠٠ . نحن
 مهلكين] مهلكون نحن ٥٥٥٥٠٠ مهلكون ٥٥٠ مهلكان
 نحن ٦ . فان] حيث ٥٠٠ ان ٥٥٥٥٠٠٠ اذ ٥٠٠٠٠٠ . صرختهم]
 صرختهم ٥٥٠٠٠ . وارسلنا] وقد بعثنا ٤٠ . لاهلاكها]
 لاهلاكها ٦
 14 وخاطب] وتكلم مع ٤٠ . اخدي] خاطبي ٦ .
 الموضع هذا] هذا الموضع ٤٠ . فان] ان ٥٥٥٥٠٠٠ اذ
 ٥٥٠٠٠٠ . الله مهلك] مهلك الله ٥٠٠٠ . كالمضحك]
 كالمزح ٥٠٠٠٠٠٠٠
 15 وعند] ولما ٥٥٥٥٠٠٠٠٠٠ . وكان عند ٤٠٠٠٠٠٠٠٠ .

الباب (١٠) فمد الرسولان ايديهما وادخلا لوطا اليهما الى البيت والنجر اغلقا
(١١) والرجال الذين بباب البيت ضربوا بالصنر من صغير والى كبير حتى عجزوا عن وجدان
الباب

ויאמר המלאכים אל לوط

(١٢) وقال الرسولان للوط ايضا من لك هاهنا صهر بنيك وبناتك وكل ما لك في المدينة
اخرج من الموضع هذا (١٣) اذ مهلكون نحن الموضع هذا اذ عظمت ضجتهم في حضرة اللد
فأرسلنا اللد لاهلاكها (١٤) فخرج لوط وخاطب اصهاره آخذي بناتك وقال قوموا اخرجوا من
الموضع هذا اذ مهلك الله المدينة فكان كالمزح عند اصهاره (١٥) وكما ارتفع الدجى الح
الرسولان على لوط قولا قم خذ زوجتك وابنتيك الموجودتين كيلا تهلك بوزر المدينة
(١٦) فتربث فشد الرسولان بيده وبيد زوجته / وبيد ابنتيه لرأفة الله عليه واخرجاه وأقرأه
خارج المدينة (١٧) وكان عند اخراجهما اياهم خارجا قال انج بنفسك لا تتأمل ما وراك ولا
تقم بكل المرج الى الجبل انج كيلا تهلك

ויאמר לوط אליהם

(١٨) وقال لوط لهما لا الان يا موالِي (١٩) ان الان وجد عبدك حظا عندك وتعظم احسانك
الذي صنعت معي لاستبقاء نفسي وانا لا اقدر على النجاة الى الجبل كيلا تلحقني البلية

(١٠) والنجر] כש' כ' والباب B (١١) الذين [الذين B. ضربوا] ضربا B (١٣) اذ... هذا] כש'
ان مهلكين B

LKJIHGFECA

- 10 الرسولان [الرجلان KC. وادخلا] ودخلا L.
والنجر] والباب IFCA
11 ضربوا] ضربا A, D-L. بالصنر] بالصنر وهي
بالسنكره C بالصنر כש' وهي السكره K.
حتى... وجدان] وعجزوا عن وجود C
12 الرسولان [الرجلان C. هاهنا] هناك L.
صهر] من صهر KC. ما لك] مالك D
13 اذ] ان C. الموضع] البلد KC. ضجتهم]
صرختهم KC. في حضرة] عند I
14 وقال] وقالوا L. اذ] ان IGEDC. مهلك
الله] الله مهلك IGED
15 وكما] فلما KC. الرسولان [الرجلان KC.
- وابنتيك] وابنتيك معك L. الموجودتين]
الموجودين KCA الموجودين H. كيلا] لكيلا KC.
المدينة] اهل المدينة KC
16 الرسولان [الرجلان KC. لرأفة] براهه C
17 اخراجهما] اخراجهما I. اياهم] اياهما KC.
تأمل] تلتفت الى KC. بكل] في شي من C. كيلا]
لكيلا C
18 موالِي] موالِي I
19 حظا عندك] عندك حظا L. وتعظم] فلتعظم C
ويعظم E اتعظم F. صنعت] فعلت C. لاستبقاء]
لابقا C لاستبقى J. على النجاة] ان انجوا KC.
الى الجبل] < L. البلية] البلية هذه L

فاهلك (٢٠) هودا الان المدينه هذه قريبه للهروب الى هناك وهي من زغر انج الان الى هناك اليس من زغر هي وتبقى نفسي (٢١) فقال له قد شرفت حضرتك هم للامر هذا بالامتناع من اقلابي المدينه التي قلت (٢٢) اسرع انج الى هناك ان لا اقدر افعل شيا حتى حصولك هناك على ذلك دعا اسم المدينه زغر (٢٣) الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زغر

(٢٤) والده امطر على سدم وعلى عمره كبريتا ونار من قبل اللد من السما (٢٥) واقلب تلك المدن وجميع المريج وكل سكان المدن ونبات الارض (٢٦) والتفتت زوجته من وراه فصارت صبة ملح (٢٧) وادلج ابرهيم بالغداه الى الموضع الذي وقف هناك في حضره اللد (٢٨) واشرف على [ظاهر سدم وعمره وعلى ظاهر كل ارض المريج ونظر وهوذا سعد دخان الارض كدخان الاتون] (٢٩) / وكان عند اهلاك اللد مدن المريج وذكر اللد ابرهيم واطلق لوط من جمله المنقلبه عند اقلابه المدن التي سكن بها لوط

(٣٠) وصعد لوط من زغر واقام في الجبل وابنتيه معه اد خاف من المقام في زغر وسكن في المغاره هو وابنتيه معه (٣١) وقالت الكبيره للصغيره ابونا شيخ وانسان ليس في الارض

(٢٠) هذه < الان > (٢١) فقال < (٢٢) على > عل < (٢٥) المدن > المدن هذه <

בגהוהט

المدن هذه < تلك المدن > ها < (٢٠) وجميع > وكل
 בגהוהט < وكل ها > (٢٠) ونبات < ونبت >
 26 < والتفتت > وتاملت < من وراه > لورا < من خلفه
 בגהוהט < صبة > نصبة < منتصبا > صبيب < (٢٧)
 27 < ابرهيم > [ابراهيم < (٢٧) بالغداه > في الصباح
 < (٢٨) هناك > فيه <
 28 < وعمره > وعمرا < (٢٨) ظاهر > < وجه > . كل <
 جميع < ارض > [الارض < (٢٩) وهوذا > وان < واد <
 وادا < (٢٩) صعد > صاعد <
 29 < اهلاك > افساد < (٢٩) ابراهيم < (٢٩) ابراهيم < (٢٩) ابراهيم
 < واطلق > فارسل < (٢٩) جمله > وسط < (٢٩) المنقلبه <
 الاقلاب < (٢٩) القليله < (٢٩) عند اقلابه < باقلابه
 בגהוהט < المدن > المدينه <
 30 < واقام > وسكن < בגהוהט < وابنتيه > وكلنا ابنتيه
 < وتنتين بناته > (٢٩) [اد < حيث < ان <
 من < (٢٩) المقام < السكنى < (٢٩) السكن < (٢٩)
 المغارة < مغاره < (٢٩) وابنتيه > واتنتان ابنتاه <
 31 < وانسان > ورجل < (٢٩) (٢٩) (٢٩) في < بقي < في <
 كسيل < كطريقة < سبيل < كل < اهل <

20 هودا < ان > ها < (٢٠) الان > < المدينه
 هذه > المدينه < المدينه < للهروب > للهرب
 (٢٠) الى < (٢٠) من > < (٢٠) زغر > صغر < (٢٠) انج الان <
 انجي < هل انجو الان > (٢٠) الى < (٢٠) زغر > صغر
 < وتبقى > وتحيا < בגהוהט
 21 < قد > هودا < (٢٠) هودا < (٢٠) هودا < (٢٠) هودا < (٢٠) هودا <
 رفعت < (٢٠) حضرتك > وجهك < (٢٠) شرفت حضرتك <
 شفعتك < (٢٠) هم > ايضا < (٢٠) بالامتناع من <
 بان لا افعل < (٢٠) بالامتناع من < (٢٠) اقلابي > اقلاب
 < (٢٠) التي > < (٢٠) قلت > ذكرت < (٢٠) تكلمت < (٢٠)
 خاطبت <
 22 < اسرع > اعجل < الى > (٢٠) ان < فان < حيث <
 اد < (٢٠) افعل > لفعل < (٢٠) ان < افعل < (٢٠) على < فعل <
 شيا < امر شيا < امر < (٢٠) حصولك > دخولك الى < (٢٠)
 اوصل الى < (٢٠) ادخل الى < (٢٠) على > بسبب < (٢٠)
 ذلك < (٢٠) دعا > <
 23 < ظهرت > اشرفت < خارجه < (٢٠) دخل > داخل <
 24 < عمره > عمرا <
 25 < تلك المدن > المدن < هولاي < المدن < هذه < تلك <

فاهلك (٢٠) ان الان المدينة هذه قريبة للهروب الى هناك وهي من زغر انج الان الى هناك ليس من زغر هي وتبقى نفسي (٢١) فقال له قد شرقت حضرتك ايضا بالامر هذا بالامتناع من اقلابي المدينة التي خاطبت (٢٢) اسرع انج الى هناك ان لا اقدر افعل شيئا حتى حصولك هناك بسبب ذلك دعا اسم المدينة زغر (٢٣) الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زغر

ויהיה המטיר על סדם

(٢٤) والله امطر على سدم وعلى عمرة كبريتا ونارا من قبل الله من السماء (٢٥) واقلب تلك المدن وكل المرج وكل سكان المدن ونبات الارض (٢٦) والتفتت زوجته من ورائه فصارت صبة ملحا (٢٧) وادلج ابراهيم بالغداة الى الموضع الذي وقف هناك بحضرة الله (٢٨) واشرف على ظاهر سدم وعمرة وعلى ظاهر كل ارض المرج ونظر وهوذا سعد / دخان الارض كدخان الاتون (٢٩) وكان عند اهلاك الله مدن المرج ذكر الله ابراهيم واطلق لوطا من جملة المنقلبة عند اقلابه المدن التي سكن بها لوط

ויעל לوط מצער

(٣٠) وصعد لوط من زغر واقام في الجبل هو وابنتاه معه اذ خاف من المقام في زغر وسكن في مغارة هو وابنتاه معه (٣١) فقالت الكبيرة للصغيرة ابونا شيخ وانسان ليس في الارض

(٢٢) دعا [دعى B (٢٨) الارض كدخان] B 'ش' B (٣٠) في زغر [B 'ش' B

LKJIHGFEDC

- 20 للهروب [الهروب C . انج] انجوا C انج E .
 ليس [وليس L . وتبقى] ونحيا C فتحيي K
 21 فد [فدا C . ايضا] هم KDC . خاطبت [ذكرت KC
 22 انج [انجوا KC . ان] انني IGED . لا ، افعل شيئا ، حصولك [ليس ، على فعل الامر ، دخولك الى B 'ش' 'F ا'' . حصولك] دخولك الى JC
 23 ظهرت [خرجت C
 24 عمرة [عمورة C . قبل] جهة C
 25 المدن [المدن ها ولاي J
 26 ورائه [خلفه IGE . صبة] صبيب C
 28 وعمرة [وعموره C
 29 ذكر [راعي G . جملة] وسط KC . عند اقلابه [باقلابه C اقلابه E
 30 واقام [وسكن KJHGEC . هو] < D - K .
 المقام [السكن KHC السكن B 'ش' المقام D .
 هو] < E
 31 وانسان [ورجل KC

לדخول علينا كسبيل كل الارض (٣٢) تعالي نسقي ابانا خمرا وننضع معه ونستقي من ابانا نسلا (٣٣) فسقين اباهن خمرا في تلك الليله ودخلت الكبيره وانضجت مع اباهها ولم يعلم بانضجاعها ولا بقيامها (٣٤) وكان بالغداه قالت الكبيره للصغيره هودا انضجت مع ابي البارحه نسقيه خمرا هم الليله وادخلي انضجي معه ونستقي من ابانا نسلا (٣٥) وسقتا هم في تلك الليله اباهن خمرا وقامت الصغيره وانضجت معه ولم يعلم بانضجاعها ولا بقيامها (٣٦) وحبلتا ابنتا لوط من اباهن (٣٧) وولدت الكبيره ابنا ودعت اسمه ماب هو ابي ماب الى اليوم (٣٨) والصغيره هم هي ولدت ابنا ودعت اسمه بن قومي هو ابي بني عمان الى اليوم

الْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(1) ورحل من هناك ابرهم الى ارض الجنوب وسكن بين قدس وبين سور واستجار في الخلوص / (2) وقال ابرهم عن ساره زوجته اختي هي وارسل ابومالك ملك الخلوص واخذ ساره (3) فجا ملك الله الى ابومالك في حلم الليل وقال له انك مايت بسبب الامراه التي اتخذت وهي دات بعل (4) وابومالك لم يدن اليها فقال يا مولاي هل شعب هم عدل تقتل (34)هم] في א (3)حلم] א

בגהוזהטי

وبقيامها ח וقيامها י
 36 وحبلتא] وحبلت הוט חבילא י
 37 ابنا] ولدا ב.י .מאב₂] الموايين ב اهل ماب הוט
 38 والصغيره] والصغرى ח .هم] ايضا בגח.י .
 ابنا] ولدا ב.י .בני] اهل הוט
 1 ابرهم] ابراهيم ב.י .ابراهيم, ג'ל ג-ט .
 الى] < .י .קדס...סור] سور وبين قدس ב .סור]
 الجفار ג שור ט .واستجار] وجاور ב تم جاور ג
 2 عن] الى ב.י .ابومالك] ابوملك, ג'ל, ל'מלעט
 3, 17, 18 ב .الخلوص] جرش ב
 3 فجا] فاتی ח.י .ملك] מלאק ח.י .ملك الله]
 الملاك ב .حلم] מנאם גהוזהטי .الحلم .י .الليل]
 ليلا .י .مايت] هالك בגהוזהטי .الامراه] المرأة ח .
 اتخذت] اخذتها ב.י .اخذت גהוזהטי
 4 يدن] دנא ב يقرب ח قرب .י .اليها] بها ג منها
 הוט .هل شعب] אשעב ב- .י .هم] ايضا בח.י .
 عدل] עادل ב .هم عدل] عدל ايضا הוט .هل
 ...تقتل] هل تقتل شعبا وهو ايضا عدلا ג .تقتل]
 تهلك י

32 تعالي] هاتي ג .خمرا] مسكرا .י .وننضع]
 وننام בהוט .ونستقي] ونحيي ב.י
 33 فسقين] واسقيا ב فاسقين ג فاسقتا הוט فسقيا
 .י .خمرا...الليله] مسكرا في الليله هذه .י .
 ودخلت] وجات בהוט وانت ח.י .وانضجت]
 ونامت בגהوזהטי .مع] معه ג .ولم يعلم] فما علم ג
 ولم علم .י .بانضجاعها] بنومها בגהوזהטי .ولا
 بقيامها] ويقومها ב وقيامها ח وقيامها י
 34 وكان] فلما كان ב-ז .טי .بالغداه] في الغد ח
 في غدا .י .هودا] ان הוט .انضجت] نمت
 בהוט قد نمت ג .مع...البارحه] امس مع ابي ب
 البارحه مع ابي ג-ט بالامس مع ابي .י .خمرا]
 مسكرا .י .هم] ايضا בגח.י .وادخلي] وتجي ب
 وتعالي גח وامضي .י .انضجي] نامي בגהوזהטי .
 ونستقي] ونحيي ב.י
 35 وسقتا] فاسقياه ب فاسقتا גהوזהטי وسقيا ח وسقين
 .י .هم] ايضا בגי< .ח .تلك الليله] الليله هذه
 .י .خمرا] مسكرا .י .وانضجت] ونامت בגהوזהטי .
 ولم يعلم] فما علم ג .ولا علم .י .بانضجاعها] في
 نومه ב بنومها גהوזהטי .ولا بقيامها] وفي قومه ب

للدخول علينا كسيل كل الارض (٣٢) تعالي نسقي ابانا خمرا وننضع معه ونستقي من ابينا نسلا (٣٣) فسقتا اباهما خمرا في تلك الليلة واتت الكبيرة وانضجت مع ابيهما ولم يعلم بانضجاعها وقيامها (٣٤) ولما كان بالغداة قالت الكبيرة للصغيرة هوذا انضجت البارحة مع ابي نسقيه خمرا ايضا الليلة وآتي انضجي معه ونستقي من ابينا نسلا (٣٥) وسقين ايضا في تلك الليلة اباهما خمرا وقامت الصغيرة وانضجت معه ولم يعلم بانضجاعها وقيامها (٣٦) فحبلتا ابنتا لوط من ابيهما (٣٧) وولدت الكبيرة ابنا ودعت اسمه ماب هو ابو ماب الى اليوم (٣٨) والصغيرة ايضا هي ولدت ابنا ودعت اسمه ابن قومي هو ابو بني عمان الى اليوم

الْإِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

יִסְעַ מִשֵּׁם אַבְרָהָם

22b (١) ورحل من هناك ابراهيم الى ارض الجنوب وسكن بين / قدس وبين شور واستجار بالخلوص (٢) وقال ابراهيم عن سارة زوجته اختي هي فارسل ابو مالك ملك الخلوص واخذ سارة (٣) فاتي ملاك الله الى ابي مالك في حلم الليل وقال له انك مائت بسبب المرأة التي اتخذت وهي ذات بعل (٤) وابو مالك لم يقرب اليها فقال يا مولاي اشعبا ايضا عدلا تقتل

(٣٣) في تلك [وتلك B (٣٤) انضجي [انضجتي B (٣٥) وانضجت [فانضجت B (٣) ملك [ملك B .B
ابي مالك [ابيمالك B

LKJIGFEDCA

32 وننضع [وننضع sup وننام C وننام K .
ونستقي [ونقي IGED
33 فسقتا [فاسقيا KC فسقيا LGE . واتت [وجات
KC . وانضجت [ونامت KC . بانضجاعها [بنومها
KC . وقيامها [ولا بقيامها LKIGEDC
34 ولما كان [وكان sup لما J . هوذا [انا KC .
انضجت [نمت KC . البارحة [البارح L . ايضا [
هم KC . واتي انضجي [وادخلي نامي KC
35 وسقين [واسقيا C . ايضا [هم C اباهما ايضا
L . ايضا لليلد [< K . اباهما [< L .
وانضجت [ونامت KC . بانضجاعها [بنومها KC .

وبقيامها [ولا بقيامها KGEC
36 فحبلتا [فحبلت LD
38 ايضا [هم KDC . ايضا ولدت [ولدت ايضا
هي L . بني [اهل بنوا C
1 شور [سور IGEC A
2 مالك [ملك F
3 فاتي [فجا KC . ملك [ملك D . ملك [ملك F .
حلم [منام KC . مائت [هالك KC . المرأة [الامراة
KIGEDC . اتخذت [اخدت GEC
4 يقرب [يدن C يدنو K . اليها [منها KC .
ايضا [هم D . ايضا عدلا [عدلا ايضا LC . تقتل [

(٥) اليس هو قال لي اختي هي وهي هم قالت اخي هو بسلم قلبي وبنقا كفي صنعت هذا (٦) وقال له ملك الله في الحلم هم انا علمت ان بسلم قلبك صنعت هذا ومنعتك هم انا من الخطا لي بسبب ذلك لم امكنك من الدنو اليها (٧) والان عد زوجه الرجل ان نبيا هو ويشفع بسبيك وتحيا فان لست معيد اعلم ان موت تموت انت وكل من لك

(٨) وادلج ابومالك بالغداه واستدعى بكل عبيده وقص كل الخطوب هذه بسماعهم وخافوا كل الرجال جدا (٩) واستدعا ابومالك بابرهيم وقال له ما دا صنعت بنا وما خطيتي لك اد جلبت علي وعلى مملكتي خطيه عظيمه افعال لم تحسن صنعت معي (١٠) فقال ابومالك لابرهيم ما رايت اد فعلت الامر هذا (١١) فقال ابرهيم اد خفت فقلت يجوز ان ليس مخافه الله في الموضوع هذا فيقتلونني بسبب زوجتي (١٢) وهم حقا اختي هي بت ابي ليست بنت امي وصارت لي زوجه / (١٣) وكان كما اطاحني الله من بيت ابي ومن ارض مولدي فقلت لها هذا احسانك الذي تصني معي في كل موضع ندخل الى هناك قولني عني اخي هو

(٩) ما مه ٨

בגהוזחטי

القوم ن
 9 واستدعا [تم استدعى .ب .بابرهيم] لابراهيم .
 ג'ל בי . ما دا [ما هـ .ي .صنعت] فعلت בגהוזחטי .
 بنا [لنا بي . وما] وماذا ב وما الذي .ب .خطيتي
 اخطيت .ب . لك [عليك הוזחטי . اد] حتى .ب .
 جلبت [ادخلت .ب . عظيمة] كبيرة הז . لم [الذي
 لم ב لا גוזחטי الا ה الذي لا .ي . تحسن] يفعلو ב
 تستحسن ג تصنع .ي .صنعت [فعلت ב-י
 10 ما [ما ذا .ب . رايت] نظرت בי . اد [حتى .ب .
 الامر هذا] هذا الامر ג
 11 اد [لاني ב انتي גהוזחטי . فقلت] اذ قلت
 בגי . يجوز ان [ربما בי < .ب . ان ليس] ان لا تكون
 הז الا تكون ט . مخافه [موجود مخافة ב تقوى ט .
 الموضوع] المحل ב البلد הט . الموضوع هذا] هذا
 البلد .ب . مخافه . . . هذا] في هذا المكان من ينقي
 الله .ب . بسبب] على امر י
 12 وهم [وايضا בגחי . حقا . . . هي] بالحقيقه انها
 اختي .ب . ليست [فقط ليس ب لا ג بل ليس הי .
 وصارت] وتصير sup وصارت ב
 13 كما [لما בגחי . اطاحني] اقادني .ب .
 الله < [.ب . فقلت] فاقول .ي . احسانك] جميلك .ب .
 تصني [تفعلية ب بفعلين הוזחטי . في] عن ח الى

5 لي < [.ب . هم] ايضا בגחי . هم قالت [قالت
 هم .ب . بسلم] بسلامة בח بكمال .ي . وبنقا] وبنقاوت
 ب وبيرة .ب-ט وصفة .ي .صنعت [فعلت בגהוזחטי
 6 له [اليه .ي . ملك] ملك ح . ملك الله [الملاك
 بي . الحلم] الصنام גהוזחטי . هم] ايضا בגחי .
 علمت [عرفة .ب . بسلم] بسلامة בח بكمال .ي .
 صنعت [فعلت בגהוזחטי . ومنعتك] وصدتتك .ب .
 هم [ايضا בחי . هم انا] انا ايضا .ب . الخطا لي [ان
 تعصاني ب العصيان لي ג ان تعصيني ه-ט الخطيه
 الي .ي . بسبب ذلك [كذلك ח على ذلك .ي . لم] ما
 ح . امكنك [مكنتك בח اتركك ג اعطيتك .ي . اليها]
 منها הוזחטי
 7 عد [رد בגهוזחטי فرد גاعد חי . زوجه] امراه .ب .
 ان [حيث ب اذ ح . ويشفع] ويتشفع ب ليشفع
 גהוזחטי اشفع ح . بسبيك] فيك .ب . وتحيا] لتحيا גי
 لتبقى ح . فان [وان בגחי ان .ب . لست] ليسك بي
 كنت .ب . معيد] رادد ب لم تعد .ب . اعلم] فاعلم
 גהוזחטי . موت تموت] هلاكا تهلك בגهוזחטי . وكل
 من [وكلما .ب . من] ما וזחטי الذي .ي . من لك [مالك
 ג
 8 بالغداه] في الصباح بي . وقص] وتكلم בג < ז
 وخاطب חי . كل] بجميع .ب . كل < [.ب . الرجال]

(٥) اليس هو قال اختي هي وهي ايضا قالت اخي هو بسلامة قلبي وببراءة كفي صنعت هذا
(٦) فقال له ملاك الله في الحلم ايضا انا علمت ان بسلامة قلبك صنعت هذا ومنعتك ايضا
انا من ان تعصيني لذلك ما مكنتك من الدنو اليها (٧) والان اعد زوجة الرجل اذ نبي هو
ليشفع بسببك فتبقى وان لست معيدا فاعلم ان موتا تموت انت وكل ما لك

וישדם אבימלך בבקר

(٨) فادلج ابو مالك بالعداء واستدعى بكل عبده وخاطب بكل الخطوب هذه بسماعهم
وخافوا كل القوم جدا (٩) واستدعى ابو مالك بابراهيم وقال له ما صنعت لنا وما خطيئتني لك
اذ جلبت علي وعلى مملكتي خطيئة عظيمة افعالا لا تحسن فعلت معي (١٠) وقال ابو مالك
لابراهيم ما رايت اذ فعلت الامر هذا (١١) فقال ابراهيم اذ خفت فقلت يجوز ان ليس مخافة
الله / في الموضوع هذا فيقتلونني بسبب زوجتي (١٢) وايضا حقا اختي هي بنت ابي ليست
بنت امي وصارت لي زوجة (١٣) وكان لما اطاحني الله من بيت ابي ومن ارض مولدي قلت
لها هذا احسانك الذي تصنعين معي في كل المواضع التي تأتي الى هناك قولني عني اخي هو

(٩) لا لم B

LKJIHGFEDCA

ايضا ديه"ش تقتل K
5 هو<H. قال [قال لي KJDC. ايضا] هم
KC. صنعت [فعلت KC
6 ملاك] ملك DC. الحلم [المنام E<KC.
ايضا] هم D. صنعت [فعلت KC. ومنعتك]
وامنعتك C. ايضا [هم KDC. لذلك]<C بسبب
ذلك K. ما مكنتك [لم مكنك C. اليها] منها KC
7 اعد [رد KC عد L. اذ] ان LKDC. ليشفع [
ويشفع KC واتشفع L. فتبقى] وتحيى KC. موتا
تموت [هلاكا تهلك KC. ما لك] مالك LC

8 وخاطب [وقص KC. بكل] كل LKGFC. القوم [الرجال LKIC
9 صنعت لنا [فعلت بنا KC. لك] عليك KC.
افعالا [فعلا C. لا] لم LKIHGED. تحسن [يحسن A تجوز KC
11 اذ] انني KC ان L. يجوز... ليس] ان ليس
يجوز G. ليس] لا C لا يكون K
12 وايضا [وهم H<KDC
13 تصنعين [تفعلين KC. كل] اي KC. المواضع [موضع C الموضوع L. التي]<LKC. ناتي] ندخل KC

(١٤) واخذ ابومالك الف درهم وغنم وبقر وعبيد واما واعطا لابراهيم واعاد له ساره زوجته
 (١٥) وقال ابومالك هوذا ارضي بين يديك في الاصلح عندك قيم (١٦) ولساره قال هوذا
 اعطيت الف درهم لاخوك انها لك ستره للعيون ولكل من معك والكل فمقابلته (١٧) وشفع
 ابراهيم الى الله وشفا الله ابو مالك وزوجته واما يه وولدن (١٨) اد حبس حبس الله من دون
 كل فرج لال ابو مالك بسبب ساره زوجه ابراهيم

אֲלֻצְחָח אֲחָדַי וְאֶעֱשְׂרֹן

(١) والله افتقد ساره كما قال وصنع الله لساره كما وعد (٢) وحبلت وولدت ساره لابراهيم
 ابنا لكبره في الوقت الذي وعده الله (٣) ودعا ابراهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدت له
 ساره اسحق (٤) وختن ابراهيم اسحق ابنه بن تمنيه ايام كما وصاه الله (٥) وابراهيم بن مايه
 سنه عندما ولد له اسحق ابنه (٦) وقالت ساره اعجوبه صنع لي الله كل السامع يعجب لي
 (٧) وقالت من بشر ابراهيم ان مرضعه بنين ساره اد ولدت له ابنا لكبره (٨) / وكبر الولد
 وفطم وصنع ابراهيم صنيع عظيم في يوم فطام اسحق ابنه (٩) ونظرت ساره بن هاجر

23b

(١٦) لك [ليك ⌘ (٦) اعجوبه] اعجوبه ⌘

בגהזחטי

- 1 قال [وعد בי امر ח . وعد] قال ב خاطב י
- 2 لابراهيم [لابراهيم, ג"ל י . ابنا] ولدا בי .
- لكبره [لشيوخته ב في كبره . الوقت] الميعاد ב
- الميعات ח - י . وعده [خاطبه בחי] قال له ההזחט .
- الله] الله به د
- 3 ابراهيم [ابراهيم, ג"ל למלאט 24, 27 ב .
- ولدت له] ولدته ג . اسحق [اسحاق, ג"ל י
- 4 وصاه] امره د
- 5 عندما [عند ב في وقت ג . ولد] ولود ב .
- اسحق [اسحاق ב
- 6 اعجوبه] عجب ב . لي الله [الله لي ג . السامع]
- من سمع בהזחט سامع بها ג
- 7 ان [هل ח . بنين] اولاد י . اد] ان בג . له
- ابنا] ولدًا له ابن ב له ولدا י . لكبره [لشيوخته ב
- في شيخوخته ג
- 8 وكبر الولد] ثم كبر المولود ג . وصنع [وعمل ב .
- صنيع] وليمه ב مشربا י . عظيم] كبير בהזחט .
- فطام] فطم בזחט فطامه ג
- 9 ونظرت [فرات ג . ولدت] ولدته ב . متعجب]
- ضاحكا בהזחטי מارجًا ג متضاحك ח
- 10 كل [ليك ⌘ (٦) اعجوبه] اعجوبه ⌘
- 11 اي هوט < ٢ . موضع [موضع الذي ב بلد ג
- الموضع ז المواضع التي ח الموضع الذي י . ندخل]
- 12 الي هناك] اليه ג الى هنا ח هناك י .
- عني] لي בآلي י
- 13 واما [وحوارا בחי . واعطا] واعاد ח . واعاد]
- ورد בהזחט واعطى ח
- 14 وقال [ثم قال ג . هوذا] ها י . في الاصلح] في
- الاحسن ב فيما حسن גح حيث ما طاب ההזחט فيما
- يحسن י . عندك] لك ההזחט . قيم] اسكن ב - י
- 15 هوذا] انني הזها فد רטי . انها] هوذا هو ב .
- انها لك] هي ג ها هو اليك י . ستره للعيون] عطا
- من العين ג . من] الذي בי . فمقابلته] مقابلة בז في
- العهده ג في المقابلته חי
- 16 وشفع [وشفع בח وسوسل י . وشفا] واشفا ג .
- واما يه] وجواره בחי . وولدن] فولدوا בגהזחטי
- 17 اد] ان חי . حبس] احصارا בהזחט حصرا חי .
- حبس] حصر ב, ה - י . من دون] بسبب ב من ה
- دون י . فرج] رحم בהזחטי . لال] من ال בהזחט
- لببت י . حبس لال] كان الله حبس كل رحم من
- اهل ג

ויקה אבימלך אלף כסף

(١٤) فأخذ ابو مالك الف درهم وغنما وبقرا وعبيدا وجواري وأعطى لابراهيم وأعاد له سارة زوجته (١٥) وقال ابو مالك هوذا ارضي بين يديك فيما حسن عندك اسكن (١٦) ولسارة قال هوذا اعطيت الف درهم لاختك انها لك سترة للعيون ولكل من معك والكل في المقابلة (١٧) فشفع ابراهيم الى الله فشفى الله ابا مالك وزوجته وجواريه وولدوا (١٨) اذ حصرا حصر الله من دون كل فرج لبيت ابي مالك بسبب سارة زوجة ابراهيم

الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْعِشْرُونَ

ויהיה פקד את שרה

(١) والله افتقد سارة كما وعد وصنع الله لسارة كما خاطب (٢) وحبلت وولدت سارة لابراهيم ابنا لكبره في الميقات الذي خاطبه الله (٣) ودعا ابراهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدت له سارة اسحق (٤) وختن ابراهيم اسحق ابنه ابن ثمانية ايام / كما وصاه الله (٥) وابراهيم ابن مائة سنة عندما ولد له اسحق ابنه (٦) وقالت سارة اعجوبة صنع لي الله كل السامع يعجب لي (٧) وقالت من بشر ابراهيم ان مرضعة بنين سارة اذ ولدت له ابنا لكبره (٨) وكبر الولد وفطم وصنع ابراهيم صنيعا عظيما في يوم فطام اسحق ابنه (٩) ونظرت سارة ابن هاجر

(١٤) وجواري] وجوارًا B (١٧) وجواريه] وجواره B (٣) ودعا] ودعى B . المولود له] ב'ש B (٧) وقالت] فقالت B

LKJIHGFEDC

- | | | | |
|---|----------------------------|----|--|
| 1 | وعد] قال KC . خاطب] وعد KC | 14 | وجواري] وجوارًا sup واما C واما GE . |
| 2 | خاطبه] قال له KC | | لابراهيم] لابراهيم F . واعاد] ورد C وعاد L . له] |
| 3 | له] < GF | | عليه GE |
| 4 | وختن] واختن C . الله] < C | 15 | بين يديك] بيدك L . فيما حسن] حيثما حسن |
| 6 | السامع] من سمع C | | H < KC فيما يحسن L |
| 7 | ان مرضعة] امرضه JH | 16 | هوذا] انني KC . المقابلة] المقابلة H |
| 8 | عظيما] كبيرا C | 17 | وجواريه] واما ته C |
| 9 | متصاحكا] مصاحكا E | 18 | اذ] ان IGD . حصرا حصرا] حصارًا حاصر KC |

المصريه الذي ولدت لابراهيم متعجب (١٠) وقالت لابراهيم اطرد الامه هذه وابنها فان لا يرت بن الامه هذه مع ابني مع اسحق (١١) وقبح الامر جدا عند ابراهيم بسبب ابنه

(١٢) وقال الله لابراهيم لا يقيح عندك بسبب الفتى وبسبب امتك كل ما تقول لك ساره اسمع من قولها فان باسحق يدعا لك نسلا (١٣) وهم بن الامه هذه لشعب عظيم اجعله ان نسلك هو (١٤) وادلج ابراهيم بالغداه واخذ خيزا واداووه وما واعطا هاجر جعل على كتفها والولد واطلقها ومضت وطاحت في بربه بير سبع (١٥) وفرغ الما من الاداووه وارمت الولد تحت احد الانشاب (١٦) ومضت وجلست من مقابل بعيده نحو رميه قوس اد قالت لا انظر موت الولد وجلست مقابله ورفعت صوتها وبكت (١٧) وسمع الله صوت الفتى

ونادا ملك الله الى هجر من السما وقال لها ما لك يا هجر لا تخفي فان سمع الله صوت الفتى بسبب من هو هناك (١٨) قومي احملي الفتى وشدي يديك به ان لشعب عظيم اجعله (١٩) واجلى الله بصيرتها ونظرت بير ما [ومضت وملت الاداووه ما واسقت الفتى] 24a (٢٠) / وكان الله مع الفتى وكبر وسكن في البريه وكان شديد المنعه (٢١) وسكن في بربه فران واخذت له امه امراه من ارض مصر

(١٠) لابراهيم [لابريهم ⌘ (٢١) امه] < ⌘

בגהוזהטי

16 من مقابل [مقابله בהוזהטי في مقابله ח في المقابله י بعيده] ابعدت ב, ה-י . من... [نحو] من بعد تقدير ג . قوس] عن قوس ו . اد] حيث ב ان גהוזהטי [لا] لم ב كيلا ה-ט . الولد] الغلام ג . مقابله] من بعد גחי
17 ملك] ملاك בחי . هجر] هاجر ב-י . ما لك] مالك גט ما بالك י . هجر] هاجر ב-ח, י . فان] اد בחי . بسبب من] بالذي ב بحيث גהוזהטי بالتي ח
18 احملي] فاحتملي הז ارفעי י . يديك] يدك גוזהטי . وشدي يديك] وتمسكي ה . به] عليه בוזהטי . ان] فان הוזהטי . عظيم] كبير הוזהטי . اجعله] ساجعله חי
19 واجلى] وجلا ב, ה-י ثم فتح ג . بصيرتها] عينيه גהوזהטי بصرها י . ونظرت بير] فرات بار ג . الاداووه] القله ב السطيحه ג الزاديه י . ما] الما י . واسقت] وسقت ח
20 في البريه] البادية י . المنعه] القوس חי . شديد المنعه] راميا قواسا ג
21 فران] فاران בוזהטי الحجاز ה

10 الامه] الجاربه ב . فان] حيث ב اد גוט ان הזח كي י . لا] ليس ג . الامه] الجاربه ב . مع] < גה
11 الامر] الخطاب ג . بسبب ابنه] على ولده י
12 بسبب] على י . وبسبب] وعلى י . امتك] جاريتك ב . كل ما] كل الذي י . لك] اليك י . من قولها] قولها גח منها ה . فان] אז ב ان ג-י . باسحق] باسحاق ב
13 وهم] وايضا בגחי . الامه] الجاربه ب . عظيم] كبيرا בהوזהטי . اجعله] ساجعله ח . ان] אז י
14 بالغداه] في الصباح בי . واداووه] وقلت ب وسطيحه ג وزاديه י . واطلقها] وارسلها חי . ومضت] فسارت י . وطاحت] وضلت ג . بربه] البريه ב . سبع] السبع ב, ה-י
15 وفرغ] وفرغت בי وفني ח . الما] المياه ب . الاداووه] القله ب السطيحه ג المزوده י . وارمت] فالقت ג-י . الولد] الغلام ג . وارمت الولد] الولد القته ب . الانشاب] الاشجار בוזהטי الشجر ג الاسجار
ח

المصرية الذي ولدت لابراهيم متزاحكا (١٠) فقالت لابراهيم اطرده الامة هذه وابنها اذ لا يرث ابن الامة هذه مع ابني اسحق (١١) ففبح الامر جدا عند ابراهيم بسبب ابنه

אל ירע בעיניך

(١٢) وقال الله لابراهيم لا يقبح عندك بسبب الفتى وبسبب امتك كل ما تقول لك سارة اسمع من قولها ان باسحق يدعى لك نسل (١٣) وايضا ابن الامة هذه شعبا كبيرا اجعله اذ نسلك هو (١٤) فادلج ابراهيم بالعداة واخذ خبزا واداة وماء واعطى هاجر جعل على كتفها والولد وارسلها فسارت وتاهت في بيرة بئر السبع (١٥) وفني الماء من الاداة فالقت الولد تحت احد الاشجار (١٦) ومضت وجلست في المقابلة ابعدت نحو رمية قوس اذ قالت كيلا انظر موت الولد فجلست من بعد ورفعت صوتها وبكت (١٧) وسمع الله صوت الفتى /

ויקרא מלאך אלהים אל הגר

ونادى ملاك الله الى هاجر من السماء وقال لها ما لك يا هاجر لا تخافي اذ سمع الله صوت الفتى من حيث هو هناك (١٨) قومي احلمي الفتى وشدي يدك به ان شعبا كبيرا ساجعله (١٩) وجلا الله بصرها فنظرت بئر ماء وذهبت وملأت الاداة ماء وسقت الفتى (٢٠) وكان الله مع الفتى وكبر وسكن في البيرة وكان شديد القوس (٢١) وسكن في بيرة فرآن واخذت له امه امرأة من ارض مصر

(١٥) الاداة] المزادة B (١٧) ملاك] ملاك B (١٨) قومي] < B (١٩) الاداة] المزادة B

LKJHGFEDC

- 10 لابراهيم] لابراهيم F . اذ] ان JC ان و bsh' اذ
D . اذ لا] لم L . اسحق] مع اسحق LKF
12 الله] < L . لابراهيم] لابراهيم F
13 وايضا] وهم DC . اذ] ان LC
14 وارسلها فسارت] واطلقها فمضت KC
15 وفني] وفرغ C . الاداة] المزاده JHGFED
الهداوه L . الاشجار] الانتاب KC
16 ابعدت] ابعد E . من بعد] مقابله C
17 صوت] قول sup صوت F . ملاك] ملك
- DC . ما لك] مالك KDC . اذ] ان IGD . من
حيث] بحيث C
18 يدك] < L . به] عليه KC . ساجعله] اجعله
KJHC
19 بصرها] عينيها KJHC بصيرتها L . وذهبت]
ومضت KJHC . الاداة] المزاده IFED الهداوه
L . وسقت] واسقت KJHDC
20 شديد القوس] رامي قواس C رامي شديد المنعه
H رامي قوس KJ
21 فران] الحجاز KJC فاران LHG

(٢٢) وكان في تلك الدفعة قال ابومالك وفيكل ربيس جيشه لبرهيم قولا الله معك في كل ما انت صانع (٢٣) والان اقسام لي بالله ها هنا ان لا تتعقبني وعقبى عقب عقيبى وكالاحسان الذي فعلت معك تفعل معي ومع اهل الارض الذي استجرت بها (٢٤) وقال ابرهيم انا اقسام (٢٥) وواجه ابرهيم ابومالك بسبب البير الما الذي غصوا عبيد ابومالك (٢٦) وقال ابومالك ما علمت من فعل الامر هذا وهم انت لم تخبرني وهم انا لم اسمع سوى اليوم

(٢٧) واخذ ابرهيم غنم وبقر واعطا لابومالك وقطعا كلاهما عهدا (٢٨) واوقف ابرهيم سبع رخلات غنم وحودهن (٢٩) وقال ابومالك لبرهيم ما هذه السبع رخلات هذه التي اوقفت وحودهن (٣٠) فقال ابرهيم ان السبع رخلات تاخذ من يدي حتى تكون لي شهاده باني حفرت البير هذه (٣١) بسبب ذلك اسما ذلك الموضع بير سبع اد قسما هناك كلاهما (٣٢) وقطعا عهدا في بير سبع وقام ابومالك وفيكل ربيس جيشه وعادو الى ارض فلسطين (٣٣) وغرس ابرهيم بستانا في بير سبع ونادا هناك باسم الله اله العالم (٣٤) [و]مكت ابرهيم في ارض فلسطين ايام كثره /

(٢٣) لا < ا (٣٢) وفيكل [وفي كل ا (٣٣) هناك] < ا

בגהוזחטי

29 ابومالك] ابوملك ب.ه. هذه] هن בח سبب ג
 ها ولاي .י. السبع] سبع 2 سبعة .י. رخلات] اكباش ב
 الرخلات הזוחט הכישان .י. السبع...هده] هذه
 السبع الرخلات ג
 30 ان] ان هذه ה < ח. السبع] سبعة .י. رخلات]
 اكباش ב الرخلات ג- ט הכישان .י. حتى] بسبب
 .י. تكون] تصير וט . شهادة] بينه בהוזחט شاهد ג
 شاهده ח. باني] حيث ב ان הז اد חי. البير
 هده] هذه البير 2
 31 بسبب] على .י. اسما] دعا ב- .י. ذلك الموضع]
 للموضع هذا בל لذلك الموضع גח اسم الموضع וט .
 سبع] القسامه ב السبع ג- .י. اد] حيث ב ان גהז .
 قسما هناك] هناك تحالفو ב هناك تحالفا גהוזחט
 هناك اقسما חי. كلاهما] اتنينهما .י
 32 سبع] السبع ב- .י. ابومالك] ابوملك .2
 وفيكل] وفيكال ג- ח, .י. وفي كل sic! ט . وعادو]
 ورجعو ב وعادا גהוזחט
 33 سبع] السبع ב- ח, .י. ونادا] ودعا בגהוזחטי .
 باسم] الى וזחט . اله] القادر בى رب הזוחט .
 العالم] الابدي ב العالمين גהוזחט العلمين والازلي
 .י
 34 [و]مكت] وجاور בى ثم جاور ג واستجار

22 وكان] ولما كان וט . تلك] ذلك ג . الدفعة]
 الوقت בג . تلك الدفعة] الدفعة هذه .י. ابومالك]
 ابوملك ב . وفيكل] وفيكال בזוחטי وفيكول ג وامر كل
 ה . ما] الذي .י
 23 اقسام] فاقسم ג . ها] < ב . ها...ان] انك ג .
 ان لا] الا וט لن ח . تتعقبني] تغدر بي ב- .י .
 وعقبى عقب] وعقبى ويعقب ب- ט وما قبالي .י .
 فعلت] صنعت גחי . تفعل] تصنع גחי .
 اهل] < בזחי . استجرت] جاورت בגי اتجرت ח
 25 وواجه] ثم عاتب ג . ابو مالك] ابي ملك 2 .
 بسبب] على سبب .י. البير] بير ب- .י. غصوا]
 اغتصبا بى اغتصبتها ג غصب וט
 26 ابومالك] ابوملك ب.ه. ما علمت] لا اعلم ب ما
 عرفت ג لم علمت .י. فعل] صنع ג . الامر هذا] هذا
 الامر 2 . وهم] وايضا בגחי . لم] ما גהוזחט .
 تخبرني] خبرتني בהוזחט عرفنتي ג اخبرت لي .י .
 لم] ما גהוזחט . اسمع] سمعت ب- .י
 27 لابومالك] ابا ملك .2. كلاهما] اتنينهما בו
 كلهما ח اتنينهم .י
 28 رخلات] اكباش ב كيشان .י. غنم] من غنم
 גוזחט . وحودهن] لحدتهم ب وحدها גוט وحودها
 הז بمفردهن ח بمفردهم .ג' 5 .י

ויהי בעת ההיא

(٢٢) وكان في تلك الدفعة قال ابو مالك وفيكال رئيس جيشه لبرهيم قولا الله معك في كل ما انت صانع (٢٣) والان اقسام لي بالله ها هنا ان لا تغدر بي وبعقبى وبعقب عقبى وكالاحسان الذي صنعت معك تصنع معي ومع الارض التي استجرت بها (٢٤) فقال ابرهيم انا اقسام (٢٥) وواجه ابرهيم ابا مالك بسبب بئر الماء التي اغتصب عبيد ابي مالك (٢٦) فقال ابو مالك ما علمت من فعل الامر هذا وايضا انت ما خبرتني وايضا انا ما سمعت سوى اليوم

ויקה אברהם צאן ובקר

(٢٧) واخذ ابرهيم غنما وبقرا واعطى لابي مالك وقطعا كلاهما عهدا (٢٨) واوقف ابرهيم سبع رخلات غنما بمفردهن (٢٩) فقال ابو مالك لبرهيم ما هن سبع الرخلات هذه التي اوقفت بمفردهن / (٣٠) فقال ابرهيم ان السبع الرخلات تاخذ من يدي حتى تكون لي شهادة ان حفرت البئر هذه (٣١) لذلك دعا ذلك الموضع بئر السبع اذ هناك اقسما كلاهما (٣٢) وقطعا عهدا في بئر السبع وقام ابو مالك وفيكال رئيس جيشه وعادا الى ارض فلسطين (٣٣) وغرس ابرهيم بستانا في بئر السبع ونادى هناك باسم الله رب العالمين (٣٤) واستجار ابرهيم في ارض فلسطين اياما كثيرة

(٢٦) سوى اليوم [בש' B (٣٠) هذه] هذا B (٣١) دعا [دعى B

LKJIHGFEDCA

- 23 [لي] < L . ان لا [لن IGED . وبعقب عقبى] ولا
 بعقبى ولا بعقب KC . وكالاحسان [والاحسان A .
 صنعت] فعلت KJHC . معك [بك בש' معك G .
 تصنع] تفعل KJHC . الارض [اهل الارض KJH
 25 [وواجه] وواحد CA ووجه L . بئر [البير H .
 اغتصب] اغصب KC غصب JH اغتصبوا LI
 26 وايضا] وهم KJHDC . خبرتني [خبرت لي
 בש' خبرتني D . سمعت] علمت I
 28 ابرهيم] < L . غنما] < L . بمفردهن] وحدهن
 בש' بمفردهن A وحودهن בש' نسخه بمفردهن C
 وحودها JH وحودهن K
- 29 هن] هذه KJHC . سبع] السبع LC .
 الرخلات] السخلات D رخلات L . هذه] < KJHC .
 بمفردهن] وحودهن JC وحودها KH
 30 ابرهيم] ابرم H . السبع] سبع JE . الرخلات]
 السخلات D . تاخذ] هذه تاخذ A . تكون] تصير
 C . شهادة] بينة JHC شاهد K . ان] اذ C
 31 لذلك] بسبب ذلك KJIHC . ذلك] اسم C
 اسم ذلك KJH . الموضوع] < L . اذ] ان
 L JIHGEDC . اقسما] تحالفا KJHC قسما L
 32 وعادا] وعاد LIGFEDA وعادوا KJH
 33 ونادى] ودعا JIHG . هناك] < D
 34 كثيرة] كبيرا C

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

24b (١) وكان بعد الخطوب هذه والله امتحن ابراهيم وقال له يا ابراهيم وقال هانا (٢) فقال خذ الان ابنك وحيدك الذي احببت اسحق وسر داهبا الى ارض البها واصعده هناك صعيده على احد الجبال حتى اقول لك (٣) وادلج ابراهيم بالغداه واصرح حماره واخذ فتييه معه واسحق ابنه وشقق حطب الصعيده وقام وسار الى الموضع الذي قال له الله (٤) في اليوم الثالث ورفع ابراهيم عينيه ونظر الموضع عن بعد (٥) وقال ابراهيم لفتييه قيما ها هنا مع الحمار وانا والفتى نمضي هكذا ونسجد ونعود اليكم (٦) واخذ ابراهيم حطب الصعيده وجعل على اسحق ابنه واخذ بيده النار والسكين وسارا كلاهما جميعا

(٧) وقال اسحق لابراهيم ابيه وقال يايي وقال هاندا يابني وقال هوذا النار والحطب واين الراس للصعيده (٨) فقال ابراهيم الله ينظر له راس للصعيده يابني وساروا كلاهما جميعا (٩) وجاوا الى الموضع الذي قال له الله وبنا هناك ابراهيم المدبح ونضد الحطب وكثف اسحق ابنه وجعله على المدبح من فوق الحطب (١٠) ومد ابراهيم يده واخذ السكين لدبح ابنه /

25a (١١) وناداه ملك الله من السما وقال يا ابراهيم يا ابراهيم فقال هاندا (١٢) فقال لا تمد يدك

(٨) فقال] فقا ⌘ (٩) وجاوا] وجو ⌘

בגהוזחטי

הוזחט . כתר] كثيرة בחי
 1 الخطوب هذه] هذه الخطوب ٢ . والله امتحن]
 امتحن الله ٦ . ابراهيم] ابراهيم , ג"ל בכ"י ב
 למעט 4 בי . هانا] لبيك בגה هاندا הוזחטי לביك
 هانا י
 2 وحيدك] خصيصك בחי . اسحق] اي اسحاق י .
 وسر داهبا] وسر سايرا ב وامض בגהוזחטי وامضي اليك
 י . ارض] الأرض חי . البها] المنوره ב البهيه גהי
 מורא וזחטי المختاره ח . هناك] ثم ג . صعيده]
 تصعيذا ב . احد] اخص ב-ט . حتى] الذي ב-י .
 لك] اليك י
 3 بالغداه] في الصباح י . واصرح] وشד בגחי
 واصرح הוזחט . فتييه] ولديه ב كلى غلاميه ג اتنين
 فتياه י . معه] <ג . وشقق] وفصل הוזחטי وسقف י .
 قال] امر י
 4 عن] من ב-י . بعد] بعيد ב
 5 لفتييه] الى فتيانه די لغلاميه ג . قيما] اجلسا
 ב-ט اجلسا لكم י . ها] <ג . مع] عند חי .
 نمضي] نسير ח . هكذا] الى هناك די الى هاهنا

الإصحاح الثاني والعشرون

ויהי אחר הדברים האלה

(١) وكان بعد الخطوب هذه والله امتحن ابراهيم وقال له يا ابراهيم فقال لبيك (٢) فقال خذ الان ابنك خصيصة الذي احببت اسحق وسر ذاهبا الى الارض المختارة وأصعده هناك صعيدة على اخص الجبال الذي قلت لك (٣) فأدلى ابراهيم بالغداة وشدّ حماره وأخذ فتية معه واسحق ابنه وشقّ حطب الصعيدة وقام وسار الى الموضع الذي قال له الله (٤) في اليوم الثالث فرفع ابراهيم عينيه ونظر الموضع من بعد (٥) فقال ابراهيم لفتية اجلسا ها هنا عند الحمار وانا والفتى نمضي الى ها هنا لنسجد ونعود اليكما (٦) وأخذ ابراهيم حطب الصعيدة وجعل على اسحق ابنه وأخذ بيده النار والسكين وسارا كلاهما جميعا

ויאמר יצחק אל אברהם אביו

(٧) وقال اسحق لابراهيم ابيه يا ابي فقال لبيك يا بني فقال هوذا / النار والحطب واين الرأس للصعيدة (٨) فقال ابراهيم الله ينظر له رأسا للصعيدة يا بني وسارا كلاهما جميعا (٩) واتيا الى الموضع الذي قال له الله وبنى هناك ابراهيم المذبح ونضد الحطب وكثف اسحق ابنه وجعله على المذبح من فوق الحطب (١٠) ومدّ ابراهيم يده وأخذ السكين لذبح ابنه

(٨) رأسا [راس B

LKJIHGFEDCA

- 1 ابراهيم [<L . لبيك] هاندا JH ها انا K
 2 خصيصة [وحيدك ובש' نسخه خصيصة C .
 وسر] وامض LKJHC . ذاهبا [سر L <KJHC .
 الارض] ارض KJHC . المختارة [المختارة ובש' نسخة
 اليها والمرشدة C المختارة ובש' الارض المرشدة
 يريد بذلك الارض التي ارشده عزّ وجل اليها عند
 اخراجه له من حران D المرشدة GE اليها JH اليها
 ובש' نسخة المختارة او المرشدة K . هناك] <L .
 قلت [اقول KJHC
 3 وشدّ] وشد ובש' فاسرج C واسرج JH واسرج وبش'
 نسخه وشد K . وشقّ] ونضد وبش' وشقّ KC ونضد
 JH . وسار] ومضى KJHC
- 5 اجلسا [اجلسا لكما KJHCA . בכ"י A لكما
 הוספה . عند] مع KJH . لنسجد] ونسجد KJH .
 اليكما] اليكم JH
 6 وجعل] وجعله KC . اسحق] <L . وسارا] وسار
 DA ومضيا K
 7 ابيه] ابيه sup وقال A ابيه وقال C-L . ابي]
 ايه KJH . لبيك] لبيك ובש' نسخه ها انذا C
 هاندا JH ها انا ובש' نسخه لبيك K . بني] ابي
 ובש' ابني C ابني D <L
 8 بني] ابني ובש' بني D
 9 واتيا] ووصلا KJHC . وبنى] وابتنا KJ
 10 لذبح] لشحط G

على الفتى ولا تصنع له شيا ان الان علمت انك خايف من الله ولم تمنع ابنك وحيدك مني (١٣) ورفع ابراهيم عيناه ونظر وهوذا ثنيا واحدا محاطا في الدغل بقرونه فمضى ابراهيم واخذ الثني واصعده صعيده عوض ابنه (١٤) ودعا ابراهيم اسم ذلك الموضع الله ينظر هو ما يقال اليوم في الجبل الله ينظر

(١٥) ونادا ملك الله الى ابراهيم ثانيه من السما (١٦) وقال بي اقسمت قول الله ان جزا ما فعلت الامر هذا ولم تمنع ابنك وحيدك مني (١٧) فان بركه اباركك وكتره اكثر نسلك ككواكب السما وكالرمل الذي على ساحل البحر ويرت نسلك مدن اعدايه (١٨) ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض جزا ما سمعت من قلبي (١٩) وعاد ابراهيم الى فتيةه وقامو وسارو جميعا الى بئر سبع وسكن ابراهيم في بئر سبع

(٢٠) وكان بعد الخطوب هذه خير ابراهيم قولاهودا ولدت ملكه هم هي بنين لناحور اخاك (٢١) عوض بكره وبوز اخاه وقموال ابي ارم (٢٢) وكشد وحزو وفيلدش ويدلف وبتوال (٢٣) وبتوال اولد ريفه تمنيه هولاء ولدت ملكه لناحور اخي ابراهيم / (٢٤) وسريته واسمها روميه وولدت هم هي طبح وجحم وتحش ومعك

25b

שמות העצם הפרטיים מחוקים בכ"י ה

בגהוהטי

- 18 [ويتبرك] ويتباركون כ"י ويتبارك כ. ח. [جزا] نظير כ
- 19 [وعاد] ثم عاد ג. فتيةه [فتيةه כ"י غلاميه ג. وقامو] فنهضوا ג. وسارو [ومضوا כ. جميعا] سويه כ"י. [سبع] السبع ב. ה-י. [وسكن] واقام ג
- 20 [الخطوب هذه] هذه الخطوب ג. [خير] وخبر כ فاخبر י. [قول] قايلاً כ. [هودا] ان גהוהטי انها י. [هم] ايضا כח"י < ג. [هي] < ג. [بنين] اولاد כ. لناحور] لناحور ג
- 21 [عوض] عوض sic! כ. [عوض، وبوز، وقموال] شجيره، ونهاب، وثابت כ. [ارم] الارمن ג
- 22 [وكشد] وصحير כ. [وحزو] ونضير כ. [وعزو] وفيلدش [وفلدش כ. وبتوال] وبكبير כ
- 23 [وبتوال] وبكبير כ. [اولد] ولد י. [لناحور] لناحور בוחטי
- 24 [وسريته] وسارايه כ. [روميه] رومه ב"טי. [وولدت] ولدت גהוהטי. [هم] ايضا כח"י. [هم هي] هي ايضا ג. [طبح] الدابح כ. [وجحم] وهميم כ. [وجحم כ. وتحش] وسويد כ. [وتغش כ. ومعك] ومرزي כ
- من < [בה"י. ولم] انت ولم ב. ה-י. [انت وما] تمنع [منعت בג. وحيدك] خصيכ כח"י
- 13 [وهودا] وادا ג. [محاطا] محيط ח"י. [في الدغل] في العبهر כ. في الدرן ז. الدرן ח. [بالحفظ] بقرونه [في قرونيه כ. بقرنيه ג-י. واصعده] وصعده כ. [عوض ابنه] فدو ولده י
- 14 [ودعا] ونادا כ. [وسمى] ابراهيم [ابراهم כ. [اسم] < [ه. ذلك الموضع] الموضع هذا כ"י [الموضع ג. [ينظر] الناظر כ. [يحضر] הוהטי. [هو ما] الذي בגח"י. [الجبل] جبل גהוהטי. [ينظر] الناظر כ. [يحضر] הוהטי يستجاب גח"י
- 15 [ملك] ملك כח"י. [ثانيه] ثانيا כח"י
- 16 [بي] بداتي כ. [قد] قول [ختم] باد قال ג. قال הו. [بي.] الله [قول الله] بي اقسمت וט.
- ان < [ג. فعلت] صنعت ג. [الامر] هذا الامر ז. [ولم] ولا ג. [تمنع] منعت בגח. [ابنك] ولدك י. [وحيدك] خصيכ כח"י
- 17 [فان] ان ב. ה-י. [وكتره] وتكتيرا כ. [على] < [כ. ساحل] شط ב. ה-ט. [شاطي] مدن [ديار] ضياع הוהטי قري ז

ויקרא אליו מלאך יהוה

(١١) فناده ملاك الله من السماء وقال يا ابراهيم يا ابراهيم فقال لبيك (١٢) فقال لا تطلق يدك على الفتى ولا تصنع به شيئا انني علمت ان خائف من الله انت ولم تمنع ابنك خصيصك مني (١٣) فرفع ابراهيم عينيه ونظر وهوذا ثني واحد محيطا الدرن بقرنيه فذهب ابراهيم وأخذ الثني واصعده صعيدة عوض ابنه (١٤) ودعا ابراهيم اسم ذلك الموضع الله ينظر الذي يقال اليوم في جبل الله يستجاب

ויקרא מלאך יהוה

(١٥) ونادى ملاك الله لابراهيم ثانيا من السماء (١٦) وقال بي اقسمت قول الله ان جزاء ما فعلت الامر هذا ولم تمنع ابنك خصيصك مني (١٧) ان بركة اباركك وكثرة اكثر نسلك ككواكب السماء وكالرمل الذي على شط البحر ويرث نسلك مدن اعدائه (١٨) وبيتيرك بنسلك كل شعوب الارض جزاء ما سمعت من قولي (١٩) وعاد ابراهيم الى فتيه وقاموا وذهبوا جميعا الى بئر السبع واقام ابراهيم في بئر السبع /

ויגד לאברהם לאמר

(٢٠) وكان بعد الخطوب هذه أخبر ابراهيم قولان ولدت ملكة ايضا هي بنين لناحور اخيك (٢١) عوض بكره وبوز اخاه وقمّوال ابا آرم (٢٢) وكشد وحزو وفلدش ويدلف وبتوّال (٢٣) وبتوّال أولد ريفة ثمانية هؤلاء ولدت ملكة لناحور اخي ابراهيم (٢٤) وسريته واسمها رومية ولدت ايضا هي طبح وجهم وتحش ومعكة

(١١) ملاك [ملاك, B'g B. يا ابراهيم] < B (١٤) ودعا [ودعى B

LKJHGFEDCA

- 11 ملاك [ملك, DC ل'ل DC. لبيك] هاندا JH
 12 فقال [فقال له JHC. تطلق] تمد KHC.
 تصنع [تفعل KC. انني] ان الان KJHC. ان [انك L. من] < KJH. انت] < L. خصيصك [وحيدك KC
 13 وهوذا [واذا H. واحد] < L. محيطا [مُحيطًا
 A محاط KJHC. الدرن] في الدغل KJC في
 الدغل sup في الغابة בא''لا H. فذهب [فمضى
 KJHC
 14 ودعا [وسمى KJHC ونادى L. جبل] الجبل
 JH. يستجاب [يرحم JH
 15 ثانيا [ثانية HGE
- 16 قول [قال JH. خصيصك] وحيدك KC
 17 شط [شاط KJHC. مدن] ضياع JH
 18 وبيتيرك [وبيتبارك LKJH
 19 وذهبوا [وساروا LKJHC. السبع] سبع C.
 واقام [وسكن KJHFC
 20 اخبر [خبر KJHC. ابراهيم] ابرم H. ايضا [هم KJHDC
 21 عوض [عوض! sic GC
 22 وفلدش [وفيلدش KJHC. وبتوّال] وابتوّال K
 23 وبتوّال [وبتّول G
 24 وسريته [وسريه JH. رومية] رومه JHC.
 ولدت [وولدت KJH. ايضا] هم KHDC. وجهم [وجهم KJHC. وتحش] وتغش C

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وكانت حياه ساره مايه سنه وعشرين سنه وسبع سنين سني حياه ساره (٢) وماتت ساره في مدينه الاربع في المرج هي حبرون في ارض كنعان وجا ابراهيم للندب على ساره ولتبيكتها (٣) وقام ابراهيم من بين يدي ميته وخاطب بني حت قولا (٤) جار وساكن انا معكم اعطوني حوز قبر معكم وادفن ميته من بين يدي (٥) فاجابوا بني حت ابراهيم قولا بل (٦) اسمع منا يا مولاي شريف الله انت في جملتنا في خيار تربنا ادفن ميتهك رجل منا تربته لا يدخر منك من دفن ميتهك (٧) فقام ابراهيم وسجد لاهل الارض لبني حت (٨) وقال لهم قولا ان هويت نفوسكم لدفن ميته من بين يدي اسمعوا مني والتقوا لي بعفرون بن ظاهر الحتي (٩) ويعطيني مغاره المضغه التي له التي في طرف حقله بالتمن الوافي يعطيها لي في جملتك حوز قبر (١٠) وعفرون جالس في جمله بني حت

واجاب عفرون الحتي ابراهيم بسماع بني حت لكل داخلي باب مدينته قولا (١١) لا يا مولاي اسمع مني الحقل اعطيتك والمغاره التي فيه لك اعطيتها بمشاهده بني عمومتي [اعطيتها لك

(٦) من] < ٨

בגהוזחטי

- 1 حياه 1 | مده حياه ב-2, ٥
- 2 مدينه [قريه בגחי. الاربع] الاربعه ב اربع ٤ .
في [الى ١ . المرج] مرج ٤ . هي < ٤ . كنعان [كنعن
בה . و] فدخل בה فحضر הוט . ابراهيم
ابراهيم , ג"ל בכ"י ב למעט 18-20 י"א ב .
ولتביكتها [وتביكها ב وتביكتה ٥
- 3 وقام [ثم قام ٤ . من] عن ٤ . بين يدي [على
قدام ב حصرة גהז . ميته . . قولا] ميته وخاطبهم
قايلًا ב . حت] حات גהוזחטי
- 4 وساكن [وغريب ה . معكم] عندكم ב . حوز] حوزة
בי . معكم] عندكم בג . وادفن] لا قبر ג لادفن
ה- ٥ واقبر ١ . بين يدي [قدامי ב حضرتי הז
5 حت] حات בגהוזחטי . بل [لابل בהוזט < ג لا
ח'א י
- 6 من] < ב . اسمع منا [اسمعنا ח'י . شريف] رسول
ב רייס ח'י . الله [لله ٥ . في جملتنا] فينا
הוזט . تربنا [مقابرنا בגהוזט قبورنا ח'י . ادفن]
اقر גהז . رجل] اي رجل ב انسان ג كل امري
הוזט . تربته [قبره ב- ١ . يدخر] يمنع גחחטי .
يدخر منك [يمنعك בהז . من دفن] فادفن ג عن
دفن ١
7 وسجد [وتما ב . لاهل] لقوم ١ . حت] حات

- 8 وقال لهم [وخاطبهم בהוזט ثم كلمهم ג
وخاطبهما ח وخاطب معهم ١ . قولا] قايلًا ب .
هويت [كان في ٤ . نفوسكم] انفسكم ب . لدفن] ان
ادفن ג دفن הוזט . ميته [ميته ב . بين يدي
قدامي ב حضرتي ٤ . اسمعوا مني] فاسمعوني בהוזט
اسمعوا لي ח'י . والتقوا لي [واجمعوني ب واشفعا لي
عند ٤ واقصدوا لي ח'י . بعفرون] عفرون ג حفرون
ח . ظاهر [صهر בגוזט طهير ה ظاهر ח ظاهر ١
9 ويعطيني] في ان يعطيني ג ليعطيني ה- ٥ ويعط
التي ١ . المضغه [الضغه ب . بالتمن] بتمن ب
بالورق ח بورق ١ . الوافي] وافي בי الواف גהוזט .
حوز] حوزة ב
10 وعفرون [وحبرون ה وحفرون ח . جالس] ساكن
ب . حت] حات גהוזחטי . لكل [وجميع ٤ مع كل
הוזט
11 اسمع] بل اسمع בוזט . مني] < ب . اسمع مني
اسمعني ח'י . لا . . . مني] اسمع مني يا مولاي ٤ .
اعطيتها بمشاهده] وهبتها بشهاده ٤ . عمومتي
قومي בגה עמי ١-١ . اعطيتها] وهبتها ג اعطيتها
ח . اعطيتها لك [اعطيتك اياها הז اعطيتها .
בביה"ש"ל لك ١

أَلِصْحَاحُ أَلْثَالِثُ وَأَلْعِشْرُونَ

ויהיו חיי שרה

(١) وكانت حياة سارة مائة سنة وعشرين سنة وسبع سنين سني حياة سارة (٢) وماتت سارة في قرية الاربع في المرج هي حبرون بارض كنعان فاتي ابراهيم للندب على سارة ولتبيكيتها (٣) وقام ابراهيم من بين يدي ميتهه وخاطب بني حاث قولاً (٤) جار وساكن انا معكم اعطوني حوز قبر عندكم لادفن ميتتي من بين يدي (٥) فاجابوا بنو حاث ابراهيم قولاً لا (٦) اسمع منا يا مولاي رئيس الله انت في جملتنا في خيار قبورنا ادفن ميتتك رجل منا قبره لا يمنع منك من دفن ميتتك (٧) فقام ابراهيم وسجد لاهل الارض لبني حاث (٨) وخاطبهم قولاً ان هويت انفسكم لدفن ميتتي من بين يدي اسمعوا الان واقصدوا لي حفرون بن صاهر الحثي (٩) ان يعطيني مغارة المضغفة التي له التي في طرف حقله بالورق الوافي يعطيها لي في جملتكم حوز قبر (١٠) وحفرون جالس في جملة بني حاث

ויעז עפרון החתי /

فاجاب حفرون الحثي ابراهيم بسماع بني حاث لكل داخلي باب مدينته قولاً (١١) لا يا مولاي اسمع مني الحقل اعطيتك والمغارة التي به لك اعطيتها بمشاهدة بني عمي اعطيتها

(١٠) وحفرون] < B

LKJIHGEDCA

- 1 حياة] مدة حياة KJHC
- 2 قرية] مدينة KC . فاتي] وحضر KJHC .
- ولتبيكيتها] وتبيكيتها KJHC
- 3 بين يدي] على حضرة KJC قدام G على H .
- ميتهه] مينه JI
- 4 معكم] في جملتكم J . عندكم] معكم JH .
- لادفن] لادفن D . ميتتي] ميتي I . بين يدي] حضرتي KJHC قدامي G
- 5 لا] لا بل KJHC
- 6 منا] < L . مولاي] مولانا C . رئيس] شريف KJC
- شريف רבשׁ' رئيس D < H . قبورنا] مقابرنا KJHC . ميتتك] ميتك JH . رجل] كل امري KJHC . ميتتك] < H ميتك J
- 7 حاث] حث H
- 8 انفسكم] نفوسكم KJHC . لدفن] دفن JHGE .

- ميتتي] ميتي JHCA . بين يدي] حضرتي A .
- اسمعوا الان] فاسمعوني KJHC . الان] الان مني D
- مني GE . واقصدوا] اقصدوا E والتقوا JH .
- حفرون] حبرون LKIC بعفرون JH . صاهر] ظاهر
- LKIGCA صهر JH
- 9 ان يعطيني] ليعطيني LIGEDC ويعطيني
- KJH . بالورق الوافي] بالتمن الواف KJHC بورق
- واف LI
- 10 وحفرون] وحبرون LKC وعفرون JH . حفرون] حبرون LKJHC . لكل] مع كل KJHC لكلي L
- 11 لا] لا بل KJHC . اسمع مني] اسمعني K .
- اعطيتك] اعطيك KJHDC . اعطيتها] اعطيتها
- KJHEDC . اعطيتها] اعطيتها KJHDC . ادفن] فادفن KHC . ميتتك] ميتك JHC

26a ادفن ميتتك (١٢) فسجد ابراهيم بين يدي اهل الارض (١٣) وخاطب عفرون بسماع اهل الارض قايلًا/ بل انت اسمع مني اعطيت تمن الصحرا خد مني وادفن ميتتي هناك (١٤) فاجاب عفرون ابراهيم قولا (١٥) لا يا مولاي اسمع مني ارض باربع مايه متقال ورق بيني وبينك ما هو وميتتك ادفن (١٦) وسمع ابراهيم من عفرون ووزن ابراهيم لعفرون الورق الذي قال بسماع بني حت اربع مايه متقال ورق نقد التجار (١٧) وتبثت حقل عفرون التي في المضغه النبي على ظاهر ممرا الحقل والمغاره التي به وكل الشجر التي في الحقل التي في كل تخمه دايرا (١٨) لابراهيم ملكا بمشاهده بني حت مع كل داخلي باب مدينته (١٩) وبعد ذلك دفن ابراهيم ساره زوجته في مغاره حقل المضغه على ظاهر ممرا هي حبرون بارض كنعان (٢٠) وتبثت الحقل والمغاره التي به لابراهيم حوز قبر من قبل بني حت

أَلِصْحَاحُ الرَّابِعِ وَالْعِشْرُونَ

(١) وابراهيم شيخ طاعن في السن والله بارك ابراهيم في الكل (٢) وقال ابراهيم لعبده شيخ بيته المستولي على كل ماله اجعل الان يدك تحت وركي (٣) واستحلفك بالله اله السما واله الارض حتى لا تاخذ امراه لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في جملته (٤) بل الى ارضي والى مولدي تمضي وتاخذ امراه لابني اسحق (٥) وقال له العبد يجوز ان لا تهوى

בגהווחטי

المرج ١٠ وكل وجميع ١١ التي في الحقل ١٢ < ١٣
 كل جمع ١٤ دايرا ١٥ بما دار ١٦ حوزا ١٧
 18 ملكا 19 شرا ٢٠ بالشرا ٢١ بمشاهده ٢٢ بحضره ٢٣
 بمشهد ٢٤ حت ٢٥ حات ٢٦ בגהווחטי ٢٧ مع كل ٢٨ وكل ٢٩
 وسائر ٣٠ لكل ٣١
 19 على ٣٢ التي ٣٣ التي ٣٤ على ٣٥ ظاهر ٣٦ وجه ٣٧
 ممرا ٣٨ ممري ٣٩ حات ٤٠ كنعان ٤١ كنعن ٤٢
 20 حوزا ٤٣ لحوز ٤٤ حت ٤٥ حات ٤٦ בגהווחטי
 1 وابراهيم ٤٧ وابراهيم ٤٨ ٤٩ ٥٠ طاعن في السن
 داخل في الايام ٥١
 2 شيخ ٥٢ كبير ٥٣ ماله ٥٤ ما له ٥٥ בהוזה الذي له ٥٦
 واستحلفك ٥٧ لاستحلفك ٥٨ בהזח لاحلفك ٥٩ واقسم
 عليك ٦٠ السما ٦١ السماوات ٦٢ הוחטי حتى ان
 בגהזחי ٦٣ حتى لا ٦٤ الا ٦٥ امراه ٦٦ زوجه ٦٧ ٦٨
 الكنعاني ٦٩ الكنعني ٧٠ ساكن ٧١ مقيم ٧٢
 4 بل ٧٣ الا ٧٤ تمضي ٧٥ تسيير ٧٦ الى ٧٧ تمضي
 تمضي الى بلدي ومولدي ٧٨ وتاخذ ٧٩ وتاخذ منه ٨٠
 ولتاخذ ٨١ اسحق ٨٢ لاسحق ٨٣ בגהווחטי لاسحاق ٨٤
 5 يجوز ان ٨٥ فعسى ٨٦ בגהווחטי لعل ٨٧ الامراه
 المراه ٨٨ الارض ٨٩ هذه ٩٠ هذه الارض ٩١

12 فسجد ١٣ وتمنا ١٤ بين يدي ١٥ قدام ١٦ على وجه
 ١٧ اهل ١٨ < ١٩
 13 وخاطب ١٤ وكلم ١٥ ثم تكلم ١٦ عفرون ١٧ لعفرون
 ١٨ حبرون ١٩ حفرون ٢٠ قايلًا ٢١ قولا ٢٢ בגהווחטי ٢٣ بل
 ان ٢٤ بل اما ٢٥ اسمع مني ٢٦ اسمع لي ٢٧ سمعت مني
 ٢٨ اسمعني ٢٩ لي اسمعني ٣٠ اعطيت ٣١ بدلت ٣٢ בגהווחטי
 فقد ابدلت ٣٣ اعطي ٣٤ الصحرا ٣٥ الحقل ٣٦ - ٣٧
 خد ٣٨ فخذ ٣٩ فاقبضه ٤٠ הווחטי وادفن ٤١ حتى ادفن ٤٢
 لادفن ٤٣ - ٤٤
 14 عفرون ٤٥ حبرون ٤٦ حفرون ٤٧ قولا ٤٨ قايلًا ٤٩
 15 اسمع مني ٥٠ اسمع لي ٥١ بل اسمع مني ٥٢ הווחטי
 اسمعني ٥٣ ارض باربع ٥٤ مقدار الارض اربع ٥٥ ورق
 فضه ٥٦ בגחי ٥٧ متقال ورق ٥٨ درهم ٥٩ הווחטי وميتتك
 ادفن ٦٠ فادفن ميتتك ٦١
 16 عفرون ٦٢ حبرون ٦٣ حفرون ٦٤ لعفرون ٦٥ لحبرون
 ٦٦ لحفرون ٦٧ الورق ٦٨ الفضة ٦٩ الثمن ٧٠ בגהווחטי
 قال ٧١ ذكر ٧٢ خاطب ٧٣ بسماع ٧٤ بسمع ٧٥ حت ٧٦ حات
 בגהوוחטי ٧٧ متقال ٧٨ درهم ٧٩ בגהوוחטי ٨٠ ورق ٨١ فضه ٨٢ - ٨٣
 نقد التجار ٨٤ ما هو جايز بين التجار ٨٥
 17 عفرون ٨٦ حفرون ٨٧ حبرون ٨٨ ممرا ٨٩ ممري ٩٠

لك ادفن ميّنتك (١٢) فسجد ابراهيم بين يدي اهل الارض (١٣) وخاطب حفرون بسماع اهل الارض قائلاً بل انت اسمعني ثمن الحقل خذ متي لادفن ميّنتي هناك (١٤) فاجاب حفرون ابراهيم قولا (١٥) لا يا مولاي اسمعني ارض باربعمئة مثقال فضة بيني وبينك ما هو وميّننتك ادفن (١٦) فسمع ابراهيم من حفرون ووزن ابراهيم لحفرون الورق الذي خاطب بسماع بني حاث اربعمئة مثقال فضة نقد التجار (١٧) فثبت حقل حفرون الذي في المضعفة التي على ظاهر ممرا الحقل والمغارة التي فيه وكل الشجر الذي في الحقل الذي في كل تخمه دائراً (١٨) لابراهيم ملكا بمشاهدة بني حاث مع كل داخلي باب مدينته (١٩) وبعد ذلك دفن ابراهيم سارة زوجته في مغارة حقل المضعفة التي على ظاهر ممرا هي حبرون في ارض كنعان (٢٠) وثبت الحقل والمغارة التي به لابراهيم حوز قبر من قبل بني حاث

الْإِصْحَاحُ الْرَّابِعُ وَالْعُشْرُونَ

וַאֲבִרְהִים זָקַן

(١) وابراهيم شيخ طاعن في السن والله بارك ابراهيم في الكل (٢) وقال ابراهيم لعبده شيخ بينه المستولي على كل ما له اجعل الان يدك تحت وركي (٣) لاحلفك بالله خالق السماوات / وخالق الارض ان لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في جملته 26b (٤) بل الى ارضي والى مولدي تسير وتأخذ امرأة لابني اسحق (٥) فقال له العبد لعل لا تهوى المرأة المسير تبغي الى الارض هذه هل اعادة اعيد ابنك الى الارض التي خرجت من

(١٣) وخاطب... الارض] B ש'ו' ב' (١٨) لابراهيم... مدينته] B ש'ו' ב' . ملكا ، مع كل [مشترا ، لكل B

LKJIHGFEDCA

- 13 حفرون [لعفرون JHC لحبرون K . قائلاً] قولا
 14 حفرون [عفرون H حبرون KJ . قولا] قايلًا G
 15 اسمعني [بل اسمع مني KJHC . ارض] الارض
 16 حفرون [عفرون JHC حبرون LK . لحفرون
 17 حفرون [عفرون KJHC < L . الذي في الحقل] <
 C . الحقل] الصحرا JH . كل] I <
- 18 لابراهيم] لابراهيم F
 19 على] I < [حبرون] حفرون L
 2 ما له] ماله GF
 3 لاحلفك] لاستحلفك KJHC . خالق] آله EDC .
 L-G . وخالق] < GC واله ED , H-L . الارض]
 والارض GC
 4 بل] < C الآ JH الآ sup بل K . تسير] نمضي
 KJHC . اسحق] لاسحق JH
 5 لعل] فعسى KJHC . المرأة] الامراة IGEA .
 تبغي] معي H . الارض] ارض L . هل] < KJG .
 خرجت] اخرجت G

26b
 6) فقال له ابرهم احذر كيلا تعيد ابني الى هناك / (7) الله اله السما الذي اتخذني من بيت ابي ومن ارض مولدي والذي خاطبني والذي اقسم لي قولا لنسلك اعطي الارض هذه هو يرسل ملاكه بين يديك وتاخذ امراه لابني من هناك (8) وان لم تهوى الامراه للمسير تبعك فتبروا من قسامتي هذه بل ابني لا تعيد الى هناك (9) وجعل العبد يده تحت ورك ابرهيم مولاه واقسم له على الامر هذا

(10) واخذ العبد عشره جمال من جمال مولاه وسار وكل خير مولاه بيده وقام وسار الى ارم نهرهيم الى مدينه نحور (11) وابرك الجمال خارج المدينه على بير الما وقت العشا وقت خروج المستقيات (12) فقال يالله اله مولاي ابرهيم وفق الان بين يدي اليوم واصنع احسانا مع مولاي ابرهيم (13) هانا قايم على عين الما وبنات اهل المدينه خارجات لاستقى الما (14) فتكون الفتاه التي اقول لها ميلي جرتك واشرب فتقول اشرب وهم جمالك اسقي اياها وفقت لعبدك اسحق وبها اعلم ان صنعت احسانا مع مولاي ابرهيم

27a
 (15) وكان هو قبل ان ينتهي للمخاطبه في سره وهوذا ربقه خارجه النبي ولدت لبينوال بن ملكه زوجه نحور اخي ابرهيم وجرتها على كتفها (16) والفتاه حسنه المنظر جدا عدرا ورجل لم يعرفها وانحدرت الى العين وملت جرتها وصعدت (17) ونهض العبد للقايتها / وقال جرعيني الان قليل ما من جرتك (18) فقالت اشرب يا مولاي واسرعت واحدرت جرتها على

בגהוזחט

- הל < בגהח . هل اعاده } اعاده 2 . اعودا 7 . من هناك } منها 8
 6 . ابرهم } ابرهيم ב-ט . ابراهيم 7 . احدر } احذر
 لك 7 . كيلا } ان ב-7
 7 . السما } السماوات חי . اتخذني } اخذني הוזט .
 خاطبني } وعدني הוזט . الارض هذه } هذه الارض
 2 . ملاكه } ملكه בגהוזט . وتاخذ } لتاخذ בהוזט
 8 . الامراه } امراه ה . الزوجه 7 . للمسير } للسلبوك
 ח . فتبروا } بریت הוזט . قسامتي } جرتני ח
 9 . واقسم له } واستحلفه ח . الامر هذا } هذا الامر 2
 10 . جمال } اجمال בוט . وكل } ومن כל הוזט .
 خير } خير من عند 8 . احسان 7 . وسار } ومضى
 בהוזט . نهرهيم } النهرين ב, ה-7 . نحور } ناحور
 בהוט
 11 . وابرك } وبرك ח . بير } عين ה . العشا } الغروب
 בגחי
 12 . يالله } اللهم ב-7 . اله } يا اله בחי الله 8
- יاله 7 . מולאי } < 7 . وفق } احضر הוזט
 13 . هانا } هوذا אנה הזחח . قايم } منتصب 8 . اهل }
 رجال הזחחי . لاستقى } للاستقا 8 . لاستقا 7 . الما }
 ما בגהוזט
 14 . الفتاه } الجاربه 7 . ميلي } اعطيني ח .
 جرتك } الان جرتك ב-ח . 7 . واشرب } لاشرب ב,
 ח-7 . حتى اشرب 8 . وهم } وايضا חי . وفقت }
 اعددت בגהוזט . اسحق } لاسحق בהוזטי
 15 . هو } < הוזחט . قبل } لما ח . ان ينتهي } فراغه
 من 7 . يفرغ من 8 . ان يفرغ من הוזט انتهى من ח
 انتهى به 7 . للمخاطبه } حديث ב-ט . للخطاب 7 . في
 سره } قلبه ב-ט . وهوذا } فاذا בהוזט . ربقه } رفق,
 ג' 7 . 2 . نحور } ناحור בגהוזחטי . كتفها } منكبها ב
 16 . عدرا } بتול ב-7 . ورجل } وانسان ח . يعرفها }
 ينلها 7
 18 . واسرعت } فبادرت 8 . واحدرت } واوردت 7 .
 واستقه } وسفته חי

هناك (٦) فقال له ابراهيم احذر ان تعيد ابني الى هناك (٧) الله خالق السماوات الذي اخذني من بيت ابي ومن ارض مولدي والذي خاطبني والذي اقسم لي قولاً لنسلك اعطي الارض هذه هو يرسل ملاكه بين يديك وتأخذ امرأة لابني من هناك (٨) وان لم تهو المرأة المسير تبعك فتبراً من قسامتي هذه بل ابني لا تُعد الى هناك (٩) وجعل العبد يده تحت ورك ابراهيم مولاه واقسم له على الامر هذا

ויקח העבד

(١٠) واخذ العبد عشرة اجمال من جمال مولاه وسار وكل خير مولاه بيده وقام وسار الى ارم النهرين الى مدينة ناحور (١١) وابرك الجمال خارج المدينة على بئر الماء وقت الغروب وقت خروج المستقيات (١٢) وقال اللهم يا إله مولاي ابراهيم وفق الآن بين يدي اليوم واصنع احساناً مع مولاي ابراهيم (١٣) هوذا انا قائم على عين الماء وبنات رجال المدينة خارجات لاستقاء الماء (١٤) فتكون الفتاة التي اقول لها ميّلي الان جرتك لأشرب فتقول / اشرب وايضا جمالك اسقي اياها وقّقت لعبدك لاسحق وبها اعلم ان صنعت احساناً مع مولاي ابراهيم

ויהי הוא טרם

(١٥) وكان هو قبل انتهاء حديث قلبه وهوذا ربقة خارجة التي ولدت لبتوال بن ملكة زوجة ناحور اخي ابراهيم وجرتها على كتفها (١٦) والفتاة حسنة المنظر جداً بتول ورجل لم يعرفها فانحدرت الى العين وملأت جرتها وصعدت (١٧) فنهض العبد للقائها وقال جرعيني الآن قليل ماء من جرتك (١٨) فقالت اشرب يا مولاي واسرعت واحدرت جرتها على يدها

(٧) ملاكه [ملاكه, B (١٢) وفق... ابراهيم] B (١٤) لاسحق [اسحق B (١٥) لبتوال [لبتول B

LKJIHGFEDCA

6 احذر [احذر لك KJ
7 خالق [اله EDC, G-L. اخذني] اتخذني
LIGED. خاطبني] وعدي KJHC. ملاكه] ملكه
KGEDC
8 المرأة [الامراه KIHGEDC. فتبراً] تبريت
KJHC
9 واقسم له] وحلفه G
10 اجمال [جمال KJHDC. وسار] ومضى KJHC
11 الغروب [العشا JHC
12 اله] <H

13 هوذا] <L. عين] بئر G. الماء] 2 ما KJHC
14 وايضا] وهم, B 5 KJHDC. وفقت] اعددت
GE. لعبدك] لعبد L. لاسحق] اسحق GFED.
وبها] وبهادا KJHC. ان] اد L
15 قبل] وقت L. انتهاء] انتهى A ان يفرغ من
KJHC انها من L. لبتوال] لبتوال LKDA
لبتول IGFE
18 واحدرت] واخذت HC. يدها وسقته] يديها
واسقته KJHC

ידהא ואסקתה (19) وانتهת מן סקיה וקאלת هم لجمالک استقي حتى ينتهون للشرب (20) واسرعت واحدرت جرتها على المسقا ونهضت ايضا الى البير للاستقي وملت لكل جماله (21) والرجل متاملها ومصمت ليعلم هل انجح الله طريقه ام لا

(22) وكان لما انتهت الجمال من الشرب اخذ الرجل شنف ذهب نصف مثقال وزنه وجعل على وجهها وسوارين على يديها عشرة مثاقيل وزنها (23) وقال بنت من انتي خيريني الان هل يجد في بيت ابوك موضع لنا للمبيت (24) فقالت له بنت بتوال انا بن ملكه الذي ولدت لنحور (25) فقالت له هم تبين هم قصيم كثير عندنا وهم موضع للمبيت (26) وخر الرجل وسجد لله (27) وقال تبارك الله اله مولاي ابراهيم الذي لم يترك احسانه وجميله عن مولاي ابراهيم انا في الطريق اقادني الله الى بيت اخي مولاي

(28) ونهضت الفتاه وخبرت لال امها كالخطوب هذه (29) ولربقه اخ واسمه لبن ونهض لبن الى الرجل خارجا الى العين (30) وكان عند نظره الشنف والسوارين على يدي اخته / وعند سماعه خطوب ربقه اخته قولاً هكدي خاطبيني الرجل وجا الى الرجل وهو قايم على الجمال على العين (31) وقال ادخل تبارك الله لم تقف في البر وانا فرغت البيت وموضع للجمال (32) ودخل الرجل الى البيت وفك عن الجمال وجعل تبنا وقصيما للجمال وما

27b

(23) خيريني | خيريني א

בגהוזהטי

24 لنحור| لناحור בגהוזהטי
 25 هم| ايضا חי. قصيم| علف כח. وهم| وايضا חי
 27 يترك| ترك בהי יזל טו. اقادني| قادني חי
 28 وخبرت لال| واخبرت بيت חי. كالخطوب| الخطوب ה بالخطوب טו. كالخطوب هذه| كهده الخطوب ?
 30 وعند| وبعد ג. خطوب| خطاب בהי كلام גוט. قولاً| قايلא ח. هكدي| كذا הז כדלק טו. خاطبيني| قال לי בגהוזהטי. وهو| وهודא חי. قايم| واقف בג. على| על מע ב-ז, ט حول י
 31 وقال| فقال לה ג. ادخل| <גات ח. تبارك| يا سبحان בהוזהטי يا مبارك من חי. لم| لم ذا בג. تقف| تقם הוזהטי. البر| الخارج י. فرغت| قد فرغت בג عزلت ח
 32 ودخل| فجا ג. وفك| عن| וערי ב, ה-י وحל عن ג. وقصيما| ועלפא ב-י. وما| واحظر ما ג. لفسל| لحميم ח. ورجلي| וארגל ב-י

19 وانتهت| فلما فرغت בגהוזהטי. سقيه| شربه חי. هم| ايضا גחי. استقي| اسقي בגחי. ينتهون| يكتفوا בגי תנטי הוזהטי. للشرب| شربא ב-ט
 20 واسرعت| فبادرت ג. واحدرت| ونكبت הוזהטי ואوردت י. المسقا| المسقاה ב المساقי גהוזהטי المستقا ח. للاستقي| واستقت בג للانثقال י. وملت| واسقت בגט حتى استقت ה واستقت ו حتى اسقت ז وسقت חי. لكل| كل חי
 21 متاملها| متفرسها בהוזהטי متامل لها חי. ومصمت| وصامتاً י. ليعلم| للعلم הוזהטי. انجح| منجح חי
 22 لما| كما הזי. انتهت| اکتفت בהוזהטי فرغت ג. من الشرب| للشرب י. نصف| <ח. نصف... وزنه| وزنه نصف הוזהטי. وجعل| وجعله ג. وجهها| انفها ה-י. مثاقيل| ذهب חי
 23 خيريني الان| اخبري الان לי חי. هل يجد| اموجود בגי איوجد הוזהטי هل موجود ח

وسفته (١٩) وانتهت من شربه وقالت ايضا لجمالك استقي الى ان ينتهوا شربا (٢٠) وأسرعت وأحدرت جرّتها على المسقى ونهضت ايضا الى البئر للاستقاء وسقت كل جماله (٢١) والرجل متأمل لها ومُصمت ليعلم هل منجح الله طريقه أم لا

ויהי כאשר כלו

(٢٢) وكان كما انتهت الجمال من الشرب أخذ الرجل شنف ذهب نصف مئقال وزنه وجعل على انفها وسوارين على يديها عشرة ذهبا وزنهما (٢٣) وقال بنت من انت اخبريني الآن اموجود بيت ابك موضع لنا للمبيت (٢٤) فقالت له بنت بتوال انا ابن ملكة التي ولدت لناحور (٢٥) وقالت له ايضا تبين ايضا / قضيم كثير عندنا وايضا موضع للمبيت (٢٦) فخرّ الرجل وسجد لله (٢٧) وقال تبارك الله آله مولاي ابراهيم الذي لم يترك احسانه وجميله عن مولاي ابراهيم انا في الطريق قادمي الله الى بيت اخي مولاي

ותרץ הנערה

(٢٨) ونهضت الفتاة واخبرت بيت امها بالخطوب هذه (٢٩) ولربقة اخ واسمه لبن ونهض لبن الى الرجل خارجا الى العين (٣٠) وكان عند نظره الشنف والسوارين على يدي اخته وعند سماعه خطاب ربقة اخته قولا هكذا خاطبني الرجل فاتي الى الرجل وهوذا قائم حول الجمال على العين (٣١) فقال ادخل يا مباركا من الله لم تقف في البر وانا فرغت البيت

(٢٢) [على انفها] على جبينها B ש' א'' B (٢٣) [انت] انتي B (٢٤) [ابن] بن B (٢٩) [ونهض] فنهض B (٣٠) [الى] < B

KJIHGFEDCA

- 19 وانتهت من شربه] فلما فرغت من سفينه KJHC .
استقي] اسقي KJIHGDC . الى ... شربا] حتى
يكتفي شربها KJHC
20 المسقى] المستقى FA المساقى KJHC .
للاستقاء] للمستقى A للاستقى H . وسقت كل [حتى اسقت لكل KJHC
21 ليعلم] لعلمه KJHC . هل] لهل KJC .
منجح] انجح KJHC
22 كما انتهت] لما اكنفت KJHC . نصف ... وزنه] وزنه نصف JC نصف وزنه H وزنه نصف B'ش' منقال K .
وجعل] جعل KJHC . عشرة] عشرة B'ش' B'ش' .
مناقل A . ذهبا] مناقيل KJHC
- 23 اخبريني] خبريني KJHC . اموجود] ايوحد KJHC
24 بتوال] ابتول IE بتول G . ابن] < ED .
لناحور] لنحور C
27 يترك] يزل E
28 واخبرت] واخبرت الى KJHC . بالخطوب] كالخطوب KJHC
29 ولربقة] ولرفقه C
30 خاطبني] قال لي KJHC . فاتي] وجا KJHC .
وهوذا] وهو KJHC . حول] مع KJHC
31 مباركا] مبارك B'ش' سبحان الله C مبارك B'ش' .
نسخه يا سبحان الله K

לגسل רجليه ورجلي الرجال الدين معه (٣٣) وجعل بين يديه طعاما فقال لا اكل حتى
اخاطب خطوبي فقالوا خاطب

(٣٤) وقال عبد ابراهيم انا (٣٥) والله بارك مولاي جدا وعظم وصار له غنم وبقر وفضة
ودهب وعبيد واما وجمال وحمير (٣٦) وولدت ساره زوجه مولاي بن لمولاي بعد كبره واعطاه
كل ماله (٣٧) واستحلفني مولاي قولا لا تاخذ امراه لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن
في ارضه (٣٨) بل ان الى بيت ابي تمضي والى قبيلتي وتاخذ امراه لابني (٣٩) فقلت
لمولاي يجوز ان لا تسير الامراه تبعي (٤٠) فقال لي الله الذي سلكت في طاعته يرسل ملاكه
معك وينجح طريقك وتاخذ امراه لابني من قبيلتي ومن ال ابي (٤١) حينئذ تبروا من
حرجتي اذ تات الى قبيلتي وان لم يعطوك [فتكون برياً من حرجتي

28a (٤٢) فاتيت اليوم الى العين فقلت / اللهم ياله مولاي ابراهيم ان تك الان منجح طريقي
التي انا ساير عليها (٤٣) هانا قايم على عين الما فتكون الجاربه الخارجه للاستقى فاقول
لها اسقيني الان قليل ما من جرتك (٤٤) فتقول لي هم انت اشرب وهم جمالك اسقي هي
الامراه التي وفق الله لابن مولاي (٤٥) انا قبل انتهي من المخاطبه في سري وهودا ريقه
خارجة وجرتها على كتفها وانحدرت الى العين واستقت فقلت لها اسقيني الان قليل ما من
جرتك (٤٦) فاسرعت واحدرت جرتها عنها وقالت اشرب وهم جمالك اسقي فشربت وهم

(٤١) الى א

בגהוזוטי

- 33 [وجعل] وقدم ח . طعاما] طعامא ג ללאכל י .
- اخاطب] انت ב , ה-ט אתכם ג ان اخاطב י .
- خطوبي] حديثي בהוזט כלאמי ג خطابي חי .
- خاطب] נת ב נתכם ג قل הוזט
- 35 [وصار له] ورزقه בד واعطاه ח واعطا له י . واما
وجوارא י
- 36 [بن] ولدا י . واعطاه] وجعل له בג . كل] جميع
ג . ماله] ماله ב-ט الذي له י
- 37 [واستحلفني] وقد استحلفني ג . الكنعاني
الكنعني הזט
- 38 [بل ان] بل בגחטי א הוזט . تمضي] تسير חי
- 39 [يجوز ان] فحسى ב-ז , ט لعل חי . ان لا] الا
ב . تسير] تهوى בח
- 4 [الله] ملاك الله ח . طاعته] سيبله הוזט . ملاكه]
ملكه בגהוזט . وينجح] فتنجح הזט . وتاخذ] لتاخذ
ב . قبيلتي] قبيلي ז . אל] بيت בגהוזטי
- 41 [اد] ان בגי . נת] تبلغ ב ترد גהוזט .
- قبيلتي] قبيلتي ז
- 42 اللهم ياله] اللهم בחי يا الله اله ג
اللهم اله הזט . تك] كنت ב-י . منجح] منصحا ה .
- سائر] سالك הוזטי داهب ח . عليها] فيها בג
بصدها הוט بها ז
- 43 [هانا] هودا انا ה-י . قايم] واقف בג . فتكون]
فلنكن ח . الجاربه] الفتاه גחי . للاستقى]
للاستقيا
- 44 [هم] < ג ايضا חי . انت اشرب] اشرب انت ג .
وهم] وايضا חי . اسقي] استقى הוזט . الامراه]
المراه זח . وفق] اعد בגה
- 45 [انتهي] ان افرغ בגהוזט . من المخاطبه] من
حديث בהוזט אתכם ג الحديث ח للحطاب י . في
سري] قلبي בגהוזט من قلبي ח الى قلبي י .
وهودا] واذا בוט . وانحدرت] فوردت י . واستقت]
واسقت ח . اسقيني] جريعيني ח
- 46 [واحدت] واوردت י . عنها] من عليها י .

وموضعا للجمال (٣٢) فدخل الرجل الى البيت وفكّ عن الجمال وجعل تبنا وعلفا للجمال وماء لغسل رجله وارجل الرجال الذين معه (٣٣) وجعل بين يديه طعاما فقال لا آكل حتى انتّ خطابي فقالوا خاطب

ויאמר עבד אברהם אנכי

(٣٤) فقال عبد ابراهيم انا (٣٥) والله بارك مولاي جدا فعظم واعطاه عنما وبفرا وفضة وذهبا وعبيدا وجواري وجمالا وحميرا (٣٦) وولدت سارة زوجة مولاي ابنا لمولاي بعد كبره فاعطاه كل ما له (٣٧) واستحلفني مولاي قولاً لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في ارضه (٣٨) بل الى بيت أبي تذهب والى قبيلتي / وتأخذ زوجة لابني (٣٩) فقلت لمولاي عسى لا تسير المرأة تبعي (٤٠) فقال لي الله الذي سلكت في طاعته يرسل ملاكه معك وينجح طريقك وتأخذ امرأة لابني من قبيلتي ومن بيت ابي (٤١) حينئذ تبرأ من حرجتي اذ تأتي الى قبيلتي وان لم يعطوك فتكون بريئة من حرجتي

ואברהם היום

(٤٢) فأتيت اليوم الى العين فقلت اللّهمّ يا آله مولاي ابراهيم ان كنت الان مُنجحا طريقي التي انا ذاهب عليها (٤٣) هوذا انا قائم على عين الماء فلتكن الفتاة الخارجة للاستقاء واقول لها اسقيني الآن قليل ماء من جرّتك (٤٤) فتقول لي ايضا انت اشرب وايضا لجمالك استقي هي المرأة التي وفقّ الله لابن مولاي (٤٥) انا قبل ان ينتهي الحديث من قلبي وهوذا ربة خارجة وجرّتها على كنفها فانحدرت الى العين واستقت وقلت لها اسقيني الآن قليل ماء من جرّتك (٤٦) فأسرعت وأحدرت جرّتها عنها وقالت اشرب وايضا جمالك اسقي

(٣٢) الذين [الذين، B ٥''٦ (٣٥) وجواري] وجوارا B (٤٣) اسقيني [اسقيني، B ٥''٦

LKJIHGEDCA

- | | |
|--|---|
| 41 تاني] ترد KJHC | 32 وفكّ عن] وعرى C - L |
| 42 طريقي] طريقي A . ذاهب عليها] سالك فيها KJHC | 33 حتى] الى ان LI . انتّ] ابثّ I . خطابي] |
| 43 فلنكن] وتكون LKJHEDC . الفتاة] الجارية KJHC | حديتي KJHC . خاطب] قل KJHC |
| 44 استقي] اسقي KJIHDCA . المرأة] الامراه KJHC | 35 واعطاه] وصار له KJHC . وجواري] واما KJHC |
| 45 ان... قلبي] افرغ حديث سري KJHC . واستقت] واستقت K | 37 ارضه] جملته D |
| 46 سفت] اسقت KJHCA سقيت G | 38 بل] الا KJHC . تذهب] تمضي KJHC . |
| | 39 عسى لا] فعى ان لا KJHC . المرأة] الامراه L - C |
| | 40 ملاكه] ملكه C - H . طريقك] طرقك G |

الجمال اسقت (٤٧) فسالتها وقلت بنت من انتي فقالت بنت بتوال بن نحور الذي ولدت له ملكه فجعلت الشنف [مهن على وجهها والسوارين على يديها (٤٨) وخرت وسجدت لله وحمدت الله اله مولاي ابراهيم الذي اقادني في طريق حق لاخذ بنت اخي مولاي لابنه (٤٩) والان ان كنتم صانعين احسان وجميل مع مولاي خبروني وان لم فخبروني واتجه على اليمينه او على اليسره (٥٠) فاجاب لبن وبتوال وقالوا من الله خرج الامر لا نفدر على مخاطبتك بقبيح ولا بحسن (٥١) هوذا ربقه بين يديك خد وسر فقد صارت امراه لابن مولاك كما وفق الله /

28b (٥٢) وكان لما سمع عبد ابراهيم خطوبهم سجد ارضا لله (٥٣) واخرج العبد انيه فضه وانبيه ذهب وثياب واعطا لربقه وفواكه اعطا لاختيها ولامها (٥٤) واكلوا وشربوا هو والرجال الدين معه وباتوا وقاموا بالعداه فقال اطلقوني الى مولاي (٥٥) فقالوا اخوتها وامها تقيم الفتاه عندنا اياما او شهر وبعد ذلك تسير (٥٦) فقال لهم لا توخروني والله قد انجح طريقي اطلقوني واسير الى مولاي (٥٧) فقالوا نستدعي الفتاه ونستنطقها (٥٨) فاستدعوا بربقه وقالوا لها هل تسيري مع الرجل هذا فقالت اسير (٥٩) فاطلقوا ربقه اختهم ودايتها وعبد ابراهيم ورجاله (٦٠) وباركوا ربقه وقالوا لها ياختنا انتي كوني لالاف ربوه ويرت نسلك

בגהוזהטי

47 [نحور] ناحور בגהוזהטי. [مهن] <ב-י.
 48 [وخرت] وركمت הז وخضعت י. [اقادني] سيرني
 49 [خبروني] اخبروني ח اخبروا לי י. وان لم
 50 [مخاطبتك] نخاطب اليك י. بقبيح] برد قبيح ב
 51 [هوذا] ها הוזהטי. بين يديك] قدامك ג. فقد
 52 [لما] كما הזי عند ט. [سمع] سماع ט.
 53 [انبيه] الات בג اوآני ח. وانبيه] والات בג
 54 [واتوا] وناموا ב. [بالعداه] في الصباح י.
 55 [عندنا] معنا ב. او شهر] وشهر הוזהטי.
 56 [نوخروني] تعيقوا آياي י. قد انجح] انجح ב-ז.
 57 [نستدعي] ندعوا בג. ونستنطقها] ونستنطق
 58 [فاستدعوا] فدعوا ג. هل تسيري] اتسيري ב
 59 [فاطلقوا] وودعوا הוזהטי فارسلوا י. ودايتها]
 60 [وباركوا] وودعوا ג. انتي كوني] تكونين اما

وهم] وايضا ח. [فشرت] واشربت] ח. اسقت]
 سقيت ח
 47 [نحور] ناحور בגהוזהטי. [مهن] <ב-י.
 48 [وخرت] وركمت הז وخضعت י. [اقادني] سيرني
 49 [خبروني] اخبروني ח اخبروا לי י. وان لم
 50 [مخاطبتك] نخاطب اليك י. بقبيح] برد قبيح ב
 51 [هوذا] ها הוזהטי. بين يديك] قدامك ג. فقد
 52 [لما] كما הזי عند ט. [سمع] سماع ט.
 53 [انبيه] الات בג اوآני ח. وانبيه] والات בג
 54 [واتوا] وناموا ב. [بالعداه] في الصباح י.
 55 [عندنا] معنا ב. او شهر] وشهر הוזהטי.
 56 [نوخروني] تعيقوا آياي י. قد انجح] انجح ב-ז.
 57 [نستدعي] ندعوا בג. ونستنطقها] ونستنطق
 58 [فاستدعوا] فدعوا ג. هل تسيري] اتسيري ב
 59 [فاطلقوا] وودعوا הוזהטי فارسلوا י. ودايتها]
 60 [وباركوا] وودعوا ג. انتي كوني] تكونين اما

فشربتُ وايضا الجمال سقت (٤٧) فسألتهَا وقلت بنت من انتِ فقالت بنت بتوال بن ناحور الذي ولدت له ملكة فجعلتُ الشنف على انفها والسوارين على يديها (٤٨) وخضعت وسجدت لله وحمدت الله اله مولاي ابراهيم الذي قادني في طريق الحق لآخذ بنت اخي مولاي لابنه (٤٩) والان ان كنتم صانعين احسانا وجميلا / مع مولاي اخبروني والآخبروني لاتجه الى اليمين او الى الشمال (٥٠) فاجاب لبن وبتوال وقال من الله خرج الامر لا نقدر على مخاطبتك بشرّ ولا بخير (٥١) هوذا ربة بحضرتك خذ وسر لتكون امرأة لابن مولاك كما امر الله

ויהי כאשר שמע עבד אברהם

(٥٢) وكان لما سمع عبد ابراهيم خطابهم سجد الى الارض لله (٥٣) واخرج العبد آنية فضة وآنية ذهب وكسوات واعطى لربة وتحفا اعطى لآخوتها ولأمها (٥٤) واكلوا وشربوا هو والرجال الذين معه وياتوا وقاموا بالعداء وقال اطلقوني الى مولاي (٥٥) فقالوا آخوتها وأمها تقيم الفتاة عندنا اياما او شهرا وبعد تذهب (٥٦) فقال لهم لا تؤخروني والله انجح طريقي اطلقوني لاسير الى مولاي (٥٧) فقالوا نستدعي الفتاة ونستأذنها (٥٨) فاستدعوا بربة وقالوا لها أتسيرين مع الرجل هذا فقالت اسير (٥٩) فاطلقوا ربة اختهم ومرضعتها وعبد ابراهيم ورجاله (٦٠) وباركوا ربة وقالوا لها يا اختنا انت كوني لآلوف ربوة ويرث نسلك

(٤٧) فسألتهَا ، انتِ ، الذي [فسألتهَا ، انتي ، التي B (٦٠) انت] < B

LKJIHGFEDCA

- 47 فسألتهَا [فسألتهَا LIGED . وقلت [وقلت لها
J . بنوال [بتول G
48 وخضعت [وخربت KJHC . وحمدت الله] <
CA . قادي [قادي KJHC
49 اخبروني [خبروني LKJHC . والا . . . الشمال]
وان لا تخبروني اتجه يمينه او يسره KJHC
50 وبتوال [وبتول G . نقدر على [نستطيع
KJHC . بشر . . . بخير] بردي ولا بجيد KJHC
51 هوذا [ها KJHC . بحضرتك] بين يديك
KJHC . وسر [وامض C وسير sup ʔʔʔ لا وامض
K . لتكون [وتكون KJHC . امرأة] زوجه LI
- 52 لما [كما JHC عندما G . الى] < JHC
53 وتحفا [وتحفا ʔʔʔ نسخة وفاكهة KC
54 وياتوا [وناموا KJH . اطلقوني] اطلقوني اسير
LI
55 او شهرا [وشهرا KIGFD . وبعد] وبعد ذلك
KJHGC . تذهب [تسير EC , G - L
56 انجح [قد انجح KJHC . لاسير] واسير KJHC
57 نستدعي [ندعي KJHC . ونستأذنها] ونستنطق
فيها KJHC
58 اتسيرين [تسيرين LKIHA
59 فاطلقوا [وودعوا KJHC
60 يا < [ربة] ربوات KJHC
KJHGCA

مدن اعدايه (٦١) وقامت ريقه وفتياتها وركبن على الجمال وفرن تبع الرجل واخذ العبد ريقه وسار

(٦٢) واسحق ات في بربه بير الحي الناظر وهو ساكن بارض الجنوب (٦٣) وخرج اسحق للصلاه في الصحرا عند اتجاه الغروب فرفع عينيه ونظر وهوذا الجمال اتيه (٦٤) فرفعت ريقه عينيه ونظرت اسحق وسقطت عن الحمل (٦٥) وقالت للعبد من الرجل المستبشر الاتي في [الصحرا للقاينا فقال العبد هو مولاي فاخذت الخمار واستترت] / (٦٦) وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي صنع (٦٧) وادخلها اسحق الى مضرب ساره امه واخذ ريقه وصارت له زوجه واحبها وسلا اسحق بعد امه

أَلْضَحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وعاود ابراهيم واخذ زوجه واسمها قطوره (٢) وولدت له زمرون وبقشن ومدن ومدين ويشيق وشوح (٣) وبقشن اولد شبا وددن وبني ددن كانوا مغندجين وصياقل ومرممين (٤) وبني مدين عيفه وافر حنوك وابيدع والدعه كل هولابني قطوره (٥) واعطا ابراهيم كل ماله لاسحق ابنه (٦) ولبني السراري الذي لابراهيم اعطا ابراهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله حيا شرقا الى ارض الشرق

(١)–(١٢) בכ"י ה שמות העצם הפרטיים מחוקים

בגהוזחט

- בג . לאלף [ללופ ב-ח, י . ריב] ריבוא הז
- וריבוא ט . مدن [דיאר בג פרי הז ציאע ט
- 61 וفتياتها] وجوارها בג وفتاتها . י . טע [ورا .
- وسار] ومضى ؟
- 62 ات [جآي ب داخل הזזט انا ؟
- 63 عند اتجاه] وقت ب-י . وهوذا] واذا בט .
- اتيه] جايه בג
- 64 اسحق] اسحاق . ي . وسقطت] وخرت ب فوفعت
- הזזט فنزلت . י . عن] من على ב
- 65 الرجل المستبشر] هذا الرجل . 2 . المستبشر]
- البهي בגהחי هذا ט . الاتي] السابر ب-י .
- الصحرا] البريه . ي . الخمار] النقبא בהזזט الردا ג
- الايزار . י . واستترت] وتغطت בג
- 66 كل الخطوب] جميع الامور ט
- 67 وادخلها] وجابها הזזט . 1 . [بגי . واحبها]
- وحبها ב . وسلا] وتسلی ؟
- 1 وعاود] ועאד . 2 . ابراهيم] אברהים . ג"ל . י .
- واخذ] ואחז . 2 . زوجه] אמה בג . 2 . قطوره] קיטורה
- 24 دخانه ؟
- 3 اولد شبا] ולד שאבא . 2 . كانوا] هم . 2 . مغندجين]
- منشدین בהזזט المواصله ג מרנדיין ח . 2 . وصياقل]
- ومرندجين ב والترکمان ג وصياقل ח . 2 . ومرممين]
- والارمن ג
- 4 عيفه وافر] חבאזין وسكانين . 2 . حنوك] وحنوك
- 2 . وابيدع والدعه] وابو العلم والعافل . 2 . قطوره]
- קיטורה 2 دخانه ؟
- 5 واعطا] وجعل . 2 . كل] جميع . 2 . ماله] ما له
- ב-ט الذي له ؟
- 6 ولبني] ולולאד . 2 . السراري] السريه ג السريات
- הזזט . 2 . عطايا] מהבא ב وهبא . 2 . واطلقهم]
- وسيرهم ט 1 . وارسلهم ח . 2 . عن] من قبل . 2 . بحاله
- حيا] في حياته בג بحيث هو חי הזזט . 2 . شرقا]

مدن اعدائه (٦١) فقامت ربيعة وفتياتها فركبن على الجمال وسرن تبع الرجل واخذ العبد ربيعة وسار

ויצחק בא במדבר

(٦٢) واسحق اتي في بيرة بئر الحي الناظر وهو ساكن في ارض الجنوب (٦٣) فخرج اسحق للصلوة في الصحراء وقت الغروب فرجع عينيه / ونظر وهوذا الجمال آتية (٦٤) ورفعت ربيعة عينيه ونظرت اسحق فسقطت عن الحمل (٦٥) وقالت للعبد من الرجل البهي السائر في الصحراء للقائنا فقال العبد هو مولاي فأخذت الخمار واستترت (٦٦) وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي صنع (٦٧) وادخلها اسحق الى مضرب سارة امه وأخذ ربيعة وصارت له زوجة واحبها وسلا اسحق بعد امه

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

ויסוף אברהם

(١) وعاود ابراهيم وأخذ امرأة واسمها قطورة (٢) وولدت له زمرون ويقشن ومُذْن ومذيين ويشيق وشوح (٣) ويقشن اولد شبا وددن وبنو ددن كانوا مرندحين وصياقل ومرممين (٤) وبنو مذيين عيفة وآفر وحنوك وابدع والدعة كل هؤلاء بنو قطورة (٥) واعطى ابراهيم كل ما له لاسحق ابنه (٦) ولبنى السراري التي لابراهيم اعطى ابراهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله حيّا شرقا الى ارض المشرق

(٢) ومذيين < B

LKJHGFCA

1 قطورة [قيطوره KJHC	61 وفتياتها [وفتانتها E
3 اولد] < L	64 عن [من على K
4 عيفة] ايغه .KJHCA . وحنوك [حنوك HC .	65 الخمار [النقب KJHGEC
والدعة] والدع C . قطورة [قيطوره KJHC	66 كل [جميع KJHC
6 السراري] السريات KJHC . حيا] < E . المشرق [67 وادخلها [واحضرها KJHC . واخذ ربيعة [בש'
الشرق LKJHGEC	٦٧ واخذ رفقہ F

(٧) وهذه ايام سني حياه ابراهيم التي عاش مايه سنه وسبعين سنه وخمس سنين (٨) وتوفى ومات ابراهيم بشييه حسنه شيخ ومكتفي من الايام وانضوى الى قومه (٩) ودفناه اسحق واسماعيل ابناه في مغاره المضعفه في حقل عفرون بن صهر الحتي التي على ظاهر ممرا (١٠) الحقل الذي اشترى ابراهيم من قبل بني حث هناك دفن ابراهيم وساره زوجته (١١) وكان بعد موت ابراهيم بارك الله اسحق ابنه وسكن اسحق عند بئر الحبي الناظر

29b (١٢) وهذه دريه اسمعيل [بن] ابراهيم / الذي ولدت هاجر المصريه امه ساره لابراهيم (١٣) وهذه اسما بني اسمعيل باسماهم لنسبهم بكر اسمعيل نباوت وقدد وادبل ومبشم (١٤) ومشمع ودومه ومشا (١٥) هدد وتيمه يطور ونفيس وقدمه (١٦) هولاهم بني اسمعيل وهذه اسماهم في حصونهم وارباضهم اتنا عشر ريسا لامتهم (١٧) وهذه سني حياه اسمعيل مايه سنه وتلتين سنه وسبع سنين وتوفى ومات وانضوى الى قومه (١٨) وسكنوا من زويله الى سور التي على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حايل كل اخوته نزل

(١٩) وهذه دريه اسحق بن ابراهيم ابراهيم اولد اسحق (٢٠) وكان اسحق ابن اربعين سنه عند اخده ربقه بنت بتوال الارمي من فدان ارم اخت لبن الارمي له زوجه (٢١) وتشفع اسحق الى الله بسبب زوجته اد عاقر هي وشفعه الله وحبلت ربقه زوجته (٢٢) وازدحم

בגהוהוטי

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 15 هدد...يطورا | هدادا وبينيمه وسطير |
| 16 حصونهم وارباضهم | فازاتهم |
| 17 وانضوى واجتمع | وانضاف |
| 18 زويله حويله | سور الجفار |
| 20 وكان ولما صار | رفقه |
| 21 وتشفع وشفع | بسبب |
| 22 الاولاد في احشايها | الابنان في جوفها |
| 24 ومشمع ومشمع | ودومه ودوما |

ואלה ימי

(٧) وهذه ايام سني حياة ابراهيم التي عاش مائة سنة وسبعين سنة وخمس سنين (٨) وتوفى ومات ابراهيم بشيبة حسنة شيخا ومكتفيا من الايام وانضوى الى قومه (٩) ودفناه اسحق واسماعيل ابناه في مغارة المضغفة في حقل حفرون بن / صهر الحتي التي على ظاهر ممرا (١٠) الصحراء التي اشترى ابراهيم من قبل بني حاث هناك دفن ابراهيم وسارة زوجته (١١) وكان بعد وفاة ابراهيم بارك الله اسحق ابنه وسكن اسحق عند بئر الحى الناظر

ואלה תולדת ישמעאל

(١٢) وهذه ذرية اسمعيل بن ابراهيم الذي ولدت هاجر المصرية امة سارة لابراهيم (١٣) وهذه اسماء بني اسمعيل باسمائهم لنسبهم بكر اسمعيل نباوث وقدذ واذيل وميشم (١٤) ومشمع ودومة ومشا (١٥) هذذ وتيمة يطور نفيش وقذمة (١٦) هؤلاء هم بنو اسمعيل وهذه اسماؤهم في حصونهم وارباضهم اثنا عشر رئيسا لامتهم (١٧) وهذه سنو حياة اسمعيل مائة سنة وثلاثون سنة وسبع سنين وتوفى ومات وانضوى الى قومه (١٨) وسكنوا من زويلة الى سور التي على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حول كل اخوته نزل

ואלה תולדת יצחק

(١٩) وهذه ذرية اسحق بن ابراهيم ابراهيم اولد اسحق (٢٠) وكان اسحق ابن اربعين سنة عند اخذه ريقة بنت بتوال الارمي من فدان آرم اخت لبن الارمي له زوجة (٢١) وشفع اسحق الى الله بسبب زوجته اذ عاقر هي فشقه الله وحبلت / ريقة زوجته (٢٢) وازدحم الاولاد

(١٢) بن [ابن B (١٩) ابراهيم] 2 'בש' B

LKJIHGEDCA

14 ودومة] وديمه H	7 ابراهيم] ابرهم J
15 هذذ] وهذذ L . يطور] ويطور LGE . نفيش]	8 ومكتفيا . . وانضوى] وطاعن في السن وانضاف
ونفיש LD ونفش GE	KJHC
17 وانضوى] وصار KJHC	9 حفرون] عفرون . KJHC . صهر] ظاهر LG
18 سور] شور JHE . حول] على ظاهر KJHC	10 الصحراء] الحقل KJHC
20 فدان] فدن LH	11 وفاة] موت KJHC . وسكن] وسكنه H . عند]
21 بسبب] مقابل LIGED . اذ] ان KJHC	في KJHC
22 عند ذلك] ان كذلك KJHC . هكذا] كذا LID	13 لنسبهم] لنسبتهم KJHCA . واذيل] واذيل
دا GE . للطلب] للطلب KJC للطلب H	A واذبال KJHC

30a
 الاولاد في احشائها وقالت ان ذلك لم دا انا ومضت للطلب من الله (٢٣) فقال الله لها
 شعبان في احشايك وجمعين من احشايك يفترقان وشعب عن شعب يتشجع والكبير يخدم
 الصغير (٢٤) فلما [كملت ايامها للولادة وهودا توم في احشائها (٢٥) فخرج الاول احمري
 كله كمدرعه الشعر ودعوا اسمه العيس] / (٢٦) وبعد ذلك خرج اخيه ويده حايطه بعقب العيس
 ودعو اسمه يعقوب واسحق بن ستين سنه عند ولادتهم (٢٧) وكبروا الفتيان وكان العيس
 رجل عارف بالصيد رجل بر ويعقوب رجل كامل ساكن مضارب (٢٨) واحب اسحق العيس اد
 صيده بفيه وربقه احبت يعقوب

(٢٩) وطبخ يعقوب طبيخا وجا العيس من الصحرا وهو لغب (٣٠) فقال العيس ليعقوب
 اطعمني الان من الاحمر الاحمر هذا فان لغب انا بسبب ذلك دعا اسمه احمر (٣١) وقال
 يعقوب بيع كالיום بكوريتك لي (٣٢) فقال العيس ها انا داهب للوفاه ولم دا لي بكريه
 (٣٣) وقال يعقوب اقسم لي كالיום واقسم له وباع بكريته ليعقوب (٣٤) ويعقوب اعطا
 للعيس خبزاً وطبيخ عدس واكل وشرب وقام ومضى وازرا العيس بالبكريه

(٢٤) فلما] فلمت א

בגהוזהחטי

כזא י . למאנא] למ יכן בי هذا ג . ומضت
 וזהית טו . ללطلب מן] לطلب ג ללطلبه מן הז
 23]الله[ملک الله ג . احشايك] بطنك י .
 وجمعين] وامتین ב וחזبان ח . وجمعین מן
 احشايك] وکلתי امتین ג . یفترقان] یخرجان זז < ח
 یتفرقان י . ושعب عن شعب] وجمع من جمع
 בהוזהחטי . یتشجع] یشجع טו . ושعب یتشجع]
 וامة تنابد اکثر من امة ג . والكبير] والاكثر
 טו . یخدم] یطیع בג . الصغير] للاصغر ב الاقل טו
 24 فلما کملت] فکملت בי وانتهت הז فتکاملت
 טו . ايامهاوهودا] ايام حملها ג . وهودا] وادا
 . احشائها] بطنها י
 25]احمري] احمرآ י .]احمريالشعر] احمر مثل
 مدرعة شعر ג .]العيس] عيسو, ג'ל בכ"י ה למעט
 26, 27, 30, 34, 2
 26, 26]العيس, ג'ל י
 26 حايطه] قابضه בוטא ماسکه ג ضابطه הז .
]واسحق] واسحاق י .]عند] في وقت בג عندما הז .

ולادتهم] رزقهما הז
 27]الفتيان] الفتایان ב الغلامان בוטא .]بر] صحرا
 ג .]ساكن] مقيما في בהוזהחטי ساكنا في ג .]مضارب]
 المضارب בגוזהחטי المدارس ה الخيام ז
 28]اد] ان בהוזהחטי لان ג
 30]اطعمني] اذقني בג עשני הוזהחטי .]ان] < ח .
]الاحمرهدا] هذا الاحمر الاحمر הוזהחטי .]فان] אז
 26 .]بسبب] على י .]احمرآ] اذوم ב- י
 31]بيع] יבעני בגאיע ה سلم הוזהחטי .]كالיום] اليوم
 הז]ان]טו .]بكوريتك] بكريتك בהוזהחטי .]לי] < ג
 32]ها] هودא רח .]لوفاه] للهلك הז للموت
 26 .]دا] هدا בהזי < ג .]بكريه] بكوريه בגח
 33]يعقوب] יעقب ח .]اقسم] احلف טו .]كالיום]
 اليوم גהוזהחטי .]واقسم] وقسم ב .]وباع] وابع בח
 وسلم הוזהחטי .]بكريته] بكوريته בגח
 34]ويعقوب] ثم ان يعقوب ג .]وطبيخ عدس] ويطبيخ
 عدس حتى اکتفی ב]وطبيخا] ويطبيخ حتى عدس י .
]واكل] فاכל حتى شبع ג .]ومضى] وسار ח .]وازرا]

في احشائها فقالت عند ذلك لِمُ هكذا انا ومضت للطلب من الله (٢٣) فقال الله لها شعبان في احشائك وجمعان من احشائك يفترقان وجمع من جمع يتشجع والكبير يخدم الصغير (٢٤) فلما كملت ايامها للولادة وهوذا توم في احشائها (٢٥) فخرج الاول احمر يا كله كمدرعة الشعر فدعوا اسمه العيس (٢٦) وبعد ذلك خرج اخوه وبده حائطة بعقب العيس فدعوا اسمه يعقوب واسحق ابن ستين سنة عند ولادتهما (٢٧) وكبر الفتيان وكان العيس رجلا عارفا بالصيد رجل بَرّ ويعقوب رجلا كاملا ساكن المضارب (٢٨) واحب اسحق العيس اذ صيده بفيه وربة احبت يعقوب

וַיִּבְרָא יְעֻקֹּב

(٢٩) وطبخ يعقوب طبيخاً وجاء العيس من الصحراء وهو لغب (٣٠) فقال العيس ليعقوب اطعمني الان من الاحمر الاحمر هذا اذ لغب انا بسبب ذلك دعا اسمه آذوم (٣١) فقال يعقوب بع كاليوم بكوريتك لي (٣٢) فقال العيس ها انا ذاهب للوفاة ولمُ هذا لي بكورية (٣٣) فقال يعقوب اقسام لي كاليوم فاقسم له وباع بكوريتته ليعقوب (٣٤) ويعقوب اعطى العيس خبزا وطعاما حتى شبع / فاكل وشرب وقام وسار وازرى العيس بالبكورية 30

(٣٠) دعا [دعى B

LKJIHGEDCA

- 24 فلما كملت [فانتهت .KJHC .توم [اتواماً H
تومان KJ
25 احمر يا [احمرًا .LI .الشعر [شعر .LI .العيس [العيس
العيس د"ב KJHC
26 حائطة [طابظه .KJHC .عند ولادتهما [عندما
رزقهما KJHC
27 [برّ [صحراوي .KJHC .ساكن [مقيم في .KJHC .
المضارب [الخيام דבש' نسخه في المدارس C
الخيام KJH
- 28 اذ [ان KJHC
30 اذ [ان JHC .آذوم [احمر KJHC
31 كاليوم [اليوم KJHC لان H
32 ها [هوذا KJHC .هذا [ذا KJHC
33 وباع [وابع A وسلم KJHC
34 وطعاما [وطبيخا KJHC وطبيخ عدس .LIG .
حتى [الى ان LI .شبع [اكنفى KJHC .وطعاما
حتى شبع [وطبيخ عدس ED .وسار وازرى [ومضى
وازدري KJHC

אֲלֻזְחָח אֶלְסָדִסּוּ וְאַעִשְׂרוֹנָ

(١) وكان نفاق في الارض سوى النفاق الاول الذي كان في ايام ابراهيم وسار اسحق الى ابومالك ملك فلسطين الى الخلوص (٢) وتجلى له الله وقال له لا تنحدر الى مصر اسكن في الارض التي اقول لك (٣) استجر في الارض هذه واكون معك وباركك ان لك ولنسلك اعطي كل الارضين هذه واثبت القسامه التي اقسمت لابراهيم ابيك (٤) واكثر [نسلكك ككواكب] الهسما واعطي لنسلك [كل] الارضين هذه / ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض (٥) جزا ان سمع ابراهيم ابوك من قولي وحفظ محافظي وصاياي سنني وشرايعي

30b

(٦) وسكن اسحق في الخلوص (٧) وسالوا اهل الموضع عن زوجته فقال اختي هي اد خاف من قول زوجتي هي كيلا يقتلونني اهل الموضع بسبب ربقه ان حسنه المنظر هي (٨) وكان لما طالت له المده هناك اشرف ابومالك ملك فلسطين من دون المنظر ونظر وهودا اسحق مضاحك ربقه زوجته (٩) فاستدعى ابومالك باسحق وقال حقا ان زوجتك هي وكيف قلت اختي هي فقال له اسحق اد قلت كيلا اقتل بسببها (١٠) وقال ابومالك ما دا صنعت بنا عن قليل ينضع احد القوم مع زوجتك وتجلب علينا اثما (١١) ووصا ابومالك كل قومه قولوا الداني بالرجل هدا وبزوجته قتل يقتل

(٤) ويتبرك [ويتبرك ⌘

בגהוזהחטי

وآزدرى ⌘ . بالبكرهه [بالبكوريه גח]
 1 [وكان] ثم حدث ⌘ . نفاق [جوع ב-ט . غلاء .]
 النفاق [الجوع ב-ט الغلاء .] كان ⌘ . صار ⌘ . ابراهيم [ابراهيم .]
 ⌘ . [وسار] فمضى בגהז . مالك [ملك ⌘ . الى الخلوص] الخلوص ⌘ . والخلوص ⌘
 2 [الله] ملك الله ⌘ . مالك الله ⌘ . [له] < ב-⌘ . الى مصر [مصر ⌘ . لك] اليك ⌘
 3 [استجر] جاور בגז . واكون [لاكون גהוזהח .] ان [فان בגה . الارضين] الاراضي בג . الارضين هذه [هذه الارضين הוזהח .]
 4 [ككواكب] مثل كواكب ⌘ . واعطي [واجعل ⌘ . الارضين] الاراضي בגה . الارضين هذه [هذه الارضين ⌘ . ويتباركون] ويتباركون ⌘
 5 [ان] ما ב-⌘ . ابراهيم ابوك [ابيك ابراهيم ⌘ . محافظي] حظي בגהוטי حظاي ⌘ . حفيضي ⌘ . وصاياي [ووصاياי הוזהח . سنني] وسنني הוזהח
 6 [اسحق] اسحق . ג"ל ⌘
 7 [وسالوا] وساله ⌘ . وسالوه ⌘ . اهل الموضع [رجال

المدينه .] عن [بسبب ⌘ .] اد [ان גהז .] خاف [خائف ⌘ .] من قول [قولא בי يقول ⌘ . فقال لا اقول ⌘ . فقال ⌘ .] كيلا [ليلا בגז لكيلا ⌘ . يقتلونني] يقتلوه ⌘ . اهل الموضع [رجال الموضع הוזהח رجال المدينه ⌘ .] بسبب [على ⌘ .] ربقه [ربقه .] ג"ל ⌘ . [ان] اد ⌘ . 8 [لما] كما ⌘ . له [عليه ⌘ .] المده هناك [هناك الايام ⌘ .] له . . . هناك [الايام عليه ⌘ .] دون [باب ה⌘ .] من . . . المنظر [من منظره ⌘ .] بسبب الحرس ⌘ . ونظر وهودا [فرأى ⌘ . مضاحك] مازحا בג
 9 [حقا ان] ان هذه ⌘ . قد حق لي ان ⌘ . بل هودا הוזהח [حقا ⌘ .] حيث انها ⌘ . [اد] انني בגוזהח ان הז . كيلا [كي لا ⌘ .] لكيلا הוזהח . [اقتل] اهلك ⌘ . بسببها [عليها ⌘]
 10 [دا] هذا בהוזהח . [صنعت] فعلت ⌘ . [عن قليل] في ايسر ما يكون ⌘ . عن قليل كان ⌘ . قليلا ⌘ . [القوم] العوام בג العامه ⌘ - ⌘
 11 [ووصا] واوصى ⌘ . بالرجل هدا [بهذا الرجل ⌘

أَلْأَمْصَحَاحُ أَلْسَادِسُ وَأَلْعَشْرُونَ

ויהי רעב בארץ

(١) وكان جوع في الارض سوى الجوع الاول الذي كان في ايام ابراهيم فسار اسحق الى ابي مالك ملك فلسطين الى الخلوص (٢) فتجلى له ملاك الله وقال لا تنحدر الى مصر اسكن في الارض التي اقول لك (٣) استجر في الارض هذه واكون معك واباركك ان لك ولنسلك اعطي كل الاراضي هذه واثبت القسامة التي اقسمت لابراهيم ابيك (٤) واكثر نسلك ككواكب السماء واعطي لنسلك كل الارضين هذه وابتبرك بنسلك كل شعوب الارض (٥) جزاء ما سمع ابراهيم ابوك من قولي وحفظ حفطي وصاياي وسنني وشرائعي

וישב יצחק בגר

(٦) وسكن اسحق في الخلوص (٧) وسألوا اهل الموضع عن زوجته فقال اختي هي اذ خاف من قول زوجتي هي كيلا يقتلوني اهل الموضع بسبب ربة اذ حسنة المنظر هي (٨) وكان لما طالت عليه هناك الايام اشرف ابو مالك ملك فلسطين من باب المنظر فنظر وهوذا اسحق مضاحك ربة زوجته (٩) فاستدعى ابو مالك باسحق وقال حق زوجتك هي فكيف / قلت اختي هي فقال له اسحق اذ قلت كيلا اقتل بسببها (١٠) فقال ابو مالك ما ذا فعلت بنا قليل ينضع احد العامة مع زوجتك وتجلب علينا اثما (١١) فوصى ابو مالك كل قومه قولا الداني بالرجل هذا وبزوجه قتلا يقتل

(٣) [الاراضي] الأَرْضِي sic! B

LKJIHGEDCA

- | | |
|--|---|
| يقول KJHC .اد] ان KJHC | 1 فسار] فمضى KJHC |
| 8 من] من دون KJHC | 2 ملاك] < KJHC ملك ED .الارض] الموضع JHC |
| 9 حق] بل هوذا الان KC بل هوذا H هوذا الان | 3 استجر] انجر ا . واكون] لاكون LIGED . |
| J . زوجتك] انها زوجتك LIDA . هي 2] < E . اد] | الاراضي] الارض KJHC الارضين J |
| ان KJC . كيلا] لكيلا KJHC | 4 وبتبرك] وتبارك L |
| 10 ذا] هذا KJHEC . فليل] عن فليل KJHC . | 5 جزاء] جز E . وحفظ] ويحفظ KHC . وصاياي] |
| العامة] القوم KJHC | ووصاياي L . وسنني] سنني KJHC |
| 11 قولا] قايلا KJHC | 7 وسالوا] وسالوه GED . اد] < C ان K . من قول] |

(١٢) وزرع اسحق في تلك الارض ونال في تلك السنه مايه ضعف وباركه الله (١٣) وعظم الرجل وزاد زياده وكبر حتى عظم جدا (١٤) وصار له مواشي غنم ومواشي بقر وفلاحه كبيره وحسدوه الفلسطينيون (١٥) وكل الابار التي حفروا عبيد ابيه في ايام ابراهيم ابيه [دمدموها الفلسطينيون وملوها ترابا (١٦) وقال ابومالك لاسحق سر عنا] / اد عظمت عنا جدا (١٧) وسار من هناك اسحق ونزل في واد الخلوص وسكن هناك (١٨) وعاد اسحق وحفر ابار الما الذي حفرو عبيد ابراهيم ابيه ودمدموها الفلسطينيون بعد موت ابراهيم ودعا لهن اسما كالاسما التي دعا لهن ابوه (١٩) وحفروا عبيد اسحق في الواد ووجدوا هناك بئر ما عدب (٢٠) وتشاجرو رعاه الخلوص مع رعاه اسحق قولا لنا الما ودعا اسم البير غشما اد غشموه قومه (٢١) وحفرو بئر اخرى وتشاجروا هم عليها ودعا اسمها عنادا (٢٢) وانتقل من هناك وحفر بئر اخرى ولم يتشاجرو عليها ودعا اسمها فرجا وقال ان الان فرج الله لنا وتمرنا في الارض (٢٣) وصعد من هناك الى بئر سبع

31a

(٢٤) وتجلى له الله في تلك الليله وقال انا اله ابراهيم اباك لا تخف فاني معك وسابارك واكثر نسلك بسبب ابراهيم عبدي (٢٥) وبنا هناك مدينا ونادا باسم الله ونصب هناك

(١٢) تلك الارض א (٢٠) وتشاجروا وتشاجرو א (٢٤) وسابارك א (٢٥) هناك א < א

בגהוזהטי

هناك א تم א
 20 وتشاجروا فاخصم בגוטי وخاصم הז ושاجر ח . א [اد] ان בגהז . غشموه [غشموه] בגה غشم ט
 غشمه ז
 21 وحفرو א ثم حفرو ב . وتشاجروا فاخصموا ב-ז , ט ושاجرو ח . هم א < א ايضا חי . عليها [بسببها הזט
 22 وحفر א ثم حفرو ב . ولم א وما א . يتشاجروا يخصموا בוחט اختصم א اختصموا י . عليها [بسببها הזט . ودعا اسمها א فاسماها ז . فرجا [فرجات بוחט فرجه גהזי . ان] < א בג . فرج [قد فرج בג . وتمرنا] واثيرنا ב وتمرنا הז واثيرنا ט
 23 سبع [السبع ה-י
 24 الله [ملك الله א ملك الله ח . تلك الليله الليله هذه י . فاني معك] فان معك انا בחי
 25 هناك א ثم א . ونادا [ودعا בגי واستدعا الى הזט . باسم] ذكر הזטט . ونصب [ومد א وضرب ט . هناك مضربه] ثم خباه א . وقطعوا [وكرا בגהזטט وكرو ח . هناك] ثم בג

12 في الارض [بالارض هذه י . ونال] فافاد ב فارزق א فرزق הזטט ووجد חי . تلك السنه [السنه هذه י
 13 وعظم [عظم شان א . وزاد زياده] وسار سيرا בג . وكبر [واثرى ב-י . حتى] حتى انه י
 14 مواشي [ماشيه בג مال הזטט . ومواشي] وماشيه בג < ه و مال הזטט . بقر [وبقر ה . كبيره] عظيمه א كثيره הזטטי . الفلسطينيون [الفلسطينيين , ג"ל י
 15 حفروا [حفروها א كان احتفر הז . دمدموها] طموها בגהזח سدها ט طموها י
 16 سر [امض בג . عنا] من عندنا בי . اد] فانك قد א . عنا [منا בגחי
 17 وسار [فمضى בגהזטט . واد] وادي ה-ט . وسكن [فلما سكن הז
 18 وعاد [وعاود בוט عاد הז وسكن ח . وحفر] فاحتفر הז . ودمدموها [وطموها בחט وطمها גהזי وطموها י . ودعا لهن] وسماها ח . دعا لهن] سماها ח
 19 وحفروا [ثم حفرو א . الواد] الوادي גהזטט .

ויזרע יצחק

(١٢) وزرع اسحق في تلك الارض فرزق في تلك السنة مائة ضعف وباركه الله (١٣) وعظم الرجل وزاد زيادة واثرى حتى عظم جدا (١٤) وصار له مواشي غنم ومواشي بقر وفلاحة كبيرة فحسده الفلسطينيين (١٥) وكل الابار التي حفر عبيد ابيه في ايام ابراهيم ابيه سدوها الفلسطينيين وملأوها ترابا (١٦) وقال ابو مالك لاسحق سر عتّا اذ عظمت متّا جدا (١٧) فمضى من هناك اسحق ونزل في وادي الخلوص وسكن هناك (١٨) وعاد اسحق وحفر آبار الماء التي حفرها عبيد ابراهيم ابيه وطمها الفلسطينيون بعد موت ابراهيم وسماها اسماء كالاسماء التي سماها ابوه (١٩) وحفروا بئرا اخرى فاختصموا ايضا عليها فدعا اسمها / عنادا (٢٢) وانتقل من هناك وحفروا بئرا اخرى ولم يختصموا عليها فدعا اسمها فرجة وقال ان الان فرّج الله لنا وثمرنا في الارض (٢٣) وصعد من هناك الى بئر السبع

וירא אליו יהוה

(٢٤) وتجلّى له الله في تلك الليلة وقال انا آله ابراهيم ابيك لا تخف انني معك وسابارك واكثر نسلك بسبب ابراهيم عبيدي (٢٥) فبنى هناك مذبحا ونادى باسم الله ونصب هناك

(٢٠) فدعا [فدعى، ג'ל B ویرא] ویرא B

LKJIHGFEDCA

- 13 وزاد [وازداد KJHC . واثرى] وكثر H وكثرى J
وكثره K
14 مواشي... بقر [مال وغنم وبقر KJHC . كبيرة]
كثيرة LKHGEA عظيمة D . فحسده [فغار منه
KJHC
15 الابار] الابار L . حفر [كان احتفر KJHC .
سدوها] طمها KJHC
16 منا [عنا KJHC
17 وادي] واد KJIHC . وسكن [فلما سكن KJHC
18 وعاد] عاد KJHC . وحفر [احتفر KJHC .
حفروا] احتفر H . وسماها [ودعا لها KJHC
- واسماها D . سماها] دعا لها KJHC
19 الوادي [الواد KJHC
20 فاختصم] ونخاصم KJHC . اد] الى E .
عشموه [عشموا KJHC
21 فاختصموا ايضا] ونخاصموا هم KJHC
22 يختصموا عليها] يتشاجروا بسببها KJHC .
ان < F . وثمرنا] وانتقل J
23 وصعد [وانتقل J
24 لا] فلا G . انني] فاني LKJIGEDC .
وساباركك] واباركك KJHC
25 ونادى باسم] واستدعى ذكر KJHC . واكرى]
وكرا KJHC

31b
 מצריה וقطعוהו هناك עبيد اسحق بيرا (٢٦) وابومالك سار اليه من الخلوص واحزت مصاحبه
 وفیکل ربيس جيشه (٢٧) وقال لهم اسحق لم انتم الي وانتم بغضتموني واطلقتموني من
 عندکم (٢٨) فقالوا نظر نظرنا ان كان الله [معك] فقلنا تكون الان [حرجه] متبته بيننا
 [و] بينك / ونقطع عهدا معك (٢٩) ان لا تصنع معنا قبيحا كما لم ندنوك وكما صنعنا معك
 خصوصا احسانا وودعناك بسلام الان انت مبارك من الله (٣٠) وصنع لهم صنيعا واكلوا
 وشربوا (٣١) وادلجو بالغداه واقسم كل امري لصاحبه وودعهم اسحق ومضوا من عنده بسلام
 (٣٢) فلما كان في ذلك اليوم اتوا عبيد اسحق وخبروه بسبب البير الذي حفروا وقالوا له
 وجدنا ما (٣٣) فاسماها كفايه بسبب ذلك اسم المدينة بير سيع الى اليوم هذا (٣٤) وكان
 العيس بن اربعين سنه واخذ زوجه يهوديت بنت باري الحتي وبشمت بنت ايلون الحبي
 (٣٥) وكانت مخالفتا لمراد اسحق وربيقه

אֲיֻצְחָח אֶלְסַבִּיעַ וְאֶלְעִשְׂרוֹן

(١) وكان لما شاخ اسحق كلتا عيناه من النظر فاستدعا بالعيس ابنه الكبير وقال له يا بني
 وقال له لبيك (٢) فقال هوذا الان شخت لا اعلم يوم وفاتي (٣) والان احتمل الان التک

(٢٩) <א (٢٤) שמות העצם הפרטיים בכ"י <ה (٣) התק> א

בגהוזחטי

26 [واحزت] وجملة ١٠ مصاحبه [نديمه ١٠ وفیکل]
 وفیکל בגוזחטי
 27 [لهم] [لها ١٠] [لم] [م ١٠ مند ١٠] [لم... الي]
 ما بالکم جيتموني ١٠ واطلقتموني [وطردتموني בג] ١
 28 [كان] <١٠> [متبته] [بيناتنا ١٠] [بينتنا ١٠] فيما
 بيننا ١٠ [متبته بيننا] [بيننا جملة ١٠] [ونقطع]
 لنقطع ١
 29 [ان لا] [الاصحاح ١٠] [قبيحا] [سو ١٠] [لم]
 لا ١٠ [ندنوك] [نوديك ١٠] [صنعنا] [فعلنا ١٠]
 خصوصا احسانا [بل خيرا ١٠] [خيرنا ١٠] [هم خيرا ١٠]
 من الاحسان ١٠ [وودعناك] [وصرفناك ١٠] [بسلام]
 بالسلام ١٠ [بالسلامة ١٠]
 30 [لهم] [لها ١٠] [صنيعا] [مشروبا ١٠]
 31 [وادلجو] [وبكروا ١٠] [بالغداه] [بالصباح ١٠]
 واقسم [وحلف ١٠] [كل امري] [الرجل ١٠] [كل]
 رجل ١٠ [وودعهم] [وشيعهم ١٠] [ومضوا] [وسارو]
 ١٠ [بسلام] [بالسلامة ١٠]
 32 فلما كان [وكان ١٠] [ذلك اليوم] [اليوم هذا]
 ١٠ [اتوا] [جاو ١٠] [جا ١٠] [وخبروه] [وخبروا له ١٠]

واخبروا له ١٠ <١٠> ه
 33 [فاسماها] [ودعا اسمها ١٠] [وسماها ١٠] [فدعى اياها]
 ١٠ [كفايه] [فسامة ١٠] [سبع ١٠] [سبب] [على ١٠] [سبع] ١
 [السبع ١٠] [اليوم هذا] [هذا اليوم ١٠]
 34 [وكان] [ولما صار ١٠] [ببغ ١٠] [وصار ١٠] [العيس] [عيسو]
 ١٠ [عشو ١٠] [العيس ١٠] [زوجه] [امراه ١٠] [١٠] [يهوديت]
 [يهودت ١٠] [حمديه ١٠] [بنت] [ابنة ١٠] [باري] [بهري ١٠]
 [לגל"פ ١٠] [وبشمت] [وطيبة ١٠] [ايلون] [وعيل ١٠]
 الحبي [الحوي ١٠]
 35 [مخالفتا] [مراه ١٠] [لمراد] [رضا ١٠] [روح ١٠]
 1 [اسحق] [اسحاق] [ג"ל לזלט 21] [١٠] [كلتا] [وكلتا]
 בגהוזטי [وكلت ١٠] [من] [عن ١٠] [بالعيس] [عشو]
 ١٠ [بعيسو ١٠] [العيس] [ג"ל ١٠] [الكبير] [الاكبر ١٠] [بني]
 [ابني ١٠] [لبيك] [هانذا ١٠] [בזזז]
 2 [هوذا] [ان الان ١٠] [هوذا ١٠] [انا ١٠] [ان ١٠] [ها ١٠]
 [ان] [قد ١٠] [לא] [ليس ١٠] [מה ١٠] [הוזז] [اعلم] [علمت]
 [הוזז] [وفاتي] [מותי ١٠] [גהוזז]
 3 [احتمل الان] [احمل ١٠] [בחי ١٠] [احمل ١٠] [גרט] [احتمل]
 [הז] [התק] [אלתק ١٠] [גהוזז] [الصحرا] [الى الصحرا]

مضربه واكرى هناك عبيد اسحق بئرا (٢٦) وابو مالك سار اليه من الخلوص واحزت مصاحبه
 وفيكال رئيس جيشه (٢٧) فقال لهم اسحق لم اتيتم الي وانتم ابغضتموني واطلقتموني من
 عندكم (٢٨) فقالوا نظرا نظرا ان كان الله معك فقلنا تكون الان حرجة مشبته بيننا وبينك
 ونقطع عهدا معك (٢٩) ان لم تصنع معنا قبحا كما لم نؤذك وكما صنعنا معك خيرا وودعناك
 بالسلامة الان انت مبارك من الله (٣٠) فصنع لهم صنيعا واكلوا وشربوا (٣١) وادلجوا
 بالغداة وحلف كل امرى لصاحبه وودعهم اسحق وساروا من عنده بسلامة (٣٢) فلما كان في
 ذلك اليوم جاء عبيد اسحق وخبروه بسبب البئر التي حفروا وقالوا له وجدنا / ماء
 (٣٣) فسامها كفاية بسبب ذلك اسم المدينة بئر السبع الى اليوم هذا (٣٤) ولما صار
 العيس ابن اربعين سنة أخذ امرأة يهودت ابنة بهري الحتي وبشمت بنت ايلون الحبي
 (٣٥) وكانت مخالفتي مراد اسحق وربقة

أَلْإِضْحَاحُ أَلْسَابِيعُ وَأَلْعِشْرُونَ

ויהי כי זקן יצחק

(١) وكان لما شاخ اسحق وكلت عيناها عن النظر استدعى العيس ابنه الكبير وقال له يا بني
 فقال له لبيك (٢) فقال انتي قد شخت لا اعلم يوم وفاتي (٣) والان احمل آلتك جعبتك

B < [نظرا] (٢٨)

LKJIHGFEDCA

فاسماها كفاية D. السبع [سبع GED
 34 ولما... العيس] وكان العيس KJHC. اخذ
 امرأة] واخذ مراتان KJHC. يهودت [يهوديت
 .KJHGEDC. ابنة بهري] بنت باري KJHC.
 بنت] ابنة D
 1 عن [من KJHCA. العيس] بالعيس. 11
 KJHC. بني] ابني 11 بني D. له < L.
 لبيك] ها انذا JHC ها انا K
 2 فقال انتي] < I. انتي] ان KJHC. قد] الان
 KJHC < F. لا اعلم] ما علمت KJHC. يوم] < F
 3 احمل] ارفع الان KJHC احمل الان L. جعبتك]
 وجعبتك JF. الى] < KJH

26 اليه] < I. مصاحبه] من اصحابه KJHC
 27 الي] < L. ابغضتموني] ابغضتموني EDC,
 L-G
 28 مثبتة] < C-L. عهدا معك] معك عهدا K
 29 ان] < GE. لم] لا EDC, L-G. قبحا]
 قبيحا L-A. لم] لا KJHC. معك] معك هم
 KJHC. وودعناك] وودعناك F. بالسلامة] بالسلام
 C بسلام KJH. الان] هم لان L
 31 وحلف] واقسم KJHC. وساروا] ومضوا
 KJHC. بسلامة] بالسلامة KJHC بالسلامة L
 32 فلما كان] وكان KJHC
 33 فسامها كفاية] ودعا اسمها سابعة KJHC

جعلتك وقوسك وأخرج الصحرا واصطاد لي صيدا (٤) واصنع لي الوانا كما احببت وتحضر لي
واكل حتى تباركك نفسي قبل اموت (٥) وربقه سمعت عند خطوب اسحق للعيس ابنه ومضى
العيس الى الصحرا ليصطاد صيد للاحضار (٦) وربقه قالت ليعقوب ابنها قولا قد سمعت اباك
مخاطبا للعيس اخاك قولا (٧) احضر لي صيدا واصنع لي الوانا واكل وباركك في حضره [الله
قبل وفاتي (٨) والان يا بني اسمع من قولي] / لما انا موصيه اياك (٩) امض الان الى الغنم
32a وخذ لي من هناك جديي ماعز طيبه واصنع الوانا لايوك كما احب (١٠) وتحضر لياك وياكل
حتى يباركك قبل وفاته

(١١) وقال يعقوب لربقه امه ان العيس أخي رجل شعراي وأنا رجل املس (١٢) يجوز ان
يلمسني ابي واصير عنده كالخجلان وتات علي لعنه وليس بركه (١٣) فقالت له امه علي دفع
لعنتك يا بني بل اسمع من قولي وامض خد لي (١٤) ومضى واخذ واحضر الى امه وصنعت امه
الوانا كما احب اباه (١٥) واخذت ربقه تياب العيس ابنها الكبير الشهيات التي عندها في
البيت والبست يعقوب ابنها الصغير (١٦) وجلود جديي الماعز البست على يديه وعلى
سلاسه عنقه (١٧) وجعلت الالوان والخبز الذي صنعت بيد يعقوب ابنها (١٨) وجا الى ابوه

(٩) واصنع [واصنع نع X

בגהוזהטי

גהזו الى البر ٦

ב جيديں ג طبيين הוזהט סمان ח حسان ٦ . واصنع [

واصنعهما ב٦ واصلحهما ג حتى اصنعهما הוזהט

لاصنعهما ח . الوانا [طعاما ٦ . احب [يحب ב٦

10 وتحضر [وتقدم ב لتحضر ה٦ . وياكل [لياكل

בח فياكل הוזהט

11 ان [هودا ח . شعراي [شعر ח

12 يجوز ان [فعسى בגהوזהט لعل חי . يلمسني [

يمسني ٦ . واصير [وابقى ח . كالخجلان [كالمتلبس

ב كالساخر ג ملبسا הוזהט . وتات [فتجلبين ב-٦ .

وليس [لا בהوזהט ولا גזי

13 دفع [< בגوזהטי . بني [بني ב . من قولي [

لقولي ٦

14 الوانا [اطعمة ٦

15 تياب [اتياب ٦ . الشهيات [المعده ב الخاص ג

المعدات ח المستعدات ٦ . عندها [معها בגהوזהט

16 وجلود [وجلدي הוזהט . البست [ليست הוזהט .

يديه [يده ג . سلاسه [سلاسل בגח نعوته ٦

17 الالوان [الاطعمة ٦

18 هانا [هانذا בהوזהט لبيك גחי . بني [بني ב٦

4 واصنع [واصنعه ג . الوانا [طعاما ٦ . كما احببت [

كالذي احب בג . وتحضر [وتقدم בג واحضر

הوזהטי . واكل [لاكل הוזהט . قبل [قبل ان בהז

5 وربقه [ورفقه, ג'ל ٦ . سمعت عند [سامعة ב-٦

سمعت ٦ . خطوب [بخطاب בג٦ خطاب ה-٦ .

للعيس [لعيسו, ג'ל למעט 11, 15, 24, 32, 34,

38 ه . ومضى [فلما مضى ג . الى [< חי . الصحرا [

البر ٦ . ليصطاد [ليصيد בג

6 وربقه قالت [قالت ربقه ג . قد [انني בגان הוזה

هودا ח < تا ها قد ٦

7 احضر [جيب ג . واصنع [واصنعه ג واعمل ٦

الوانا [طعاما ٦ . واكل [لاكل בהوזהט لاكل منها ג .

في حضره [بين يدي בג٦ وفاتي [موتي ٦

8 بني [بني ב . من [< ג . لما [فيما בג . موصيه

اياك [موصيتك به ב موصية لك به ג موصيتك הוזהט

موصيك ח

9 الان [< ג . وخذ [واحضر הוזהט . هناك [ثم ג .

جديي [كلا جدي ג اتنين جديان ٦ . طيبه [حسنان

وقوسك واخرج الى الصحراء واصطد لي صيدا (٤) واصنع لي الوانا كما احببت واحضر لي لاكل حتى تباركك نفسي قبل ان اموت (٥) وربقة سامعة خطاب اسحق للعيس ابنه فمضى العيس الى البر ليصطاد صيدا للاحضار (٦) وربقة قالت ليعقوب ابنها قولا سمعت اباك مخاطبا للعيس اخيك قولا (٧) احضر لي صيدا واصنع لي الوانا لاكل وباركك في حضرة الله قبل وفاتي (٨) والان يا بني اسمع من قولي لما انا موصيك (٩) امض الان الى الغنم وخذ لي من هناك جديي ماعز طبيين حتى اصنعهما الوانا لابيك كما احب (١٠) وتُحضر الى ابيك لياكل حتى يباركك قبل وفاته /

ויאמר יעקב אל רבקה אמו

(١١) وقال يعقوب لربقة امه ان العيس اخي رجل شراني وانا رجل املس (١٢) فعسى يلمسني ابي فاصير عنده كالخجلان فتجلبني علي لعنة لا بركة (١٣) فقالت له امه علي دفع لعنتك يا بني بل اسمع من قولي وامض خذ لي (١٤) فمضى واخذ واحضر لامه فصنعت امه الوانا كما احب ابوه (١٥) واخذت ربقة ثياب العيس ابنها الكبير المعيدات التي عندها في البيت والبست يعقوب ابنها الصغير (١٦) وجلود جديي الماعز البست على يديه وعلى سلاسة عنقه (١٧) وجعلت الالوان والخبز الذي صنعت بيد يعقوب ابنها (١٨) وجاء الى

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|--|
| 11 ان] هوذا KHC | 4 احببت] احببت I |
| 12 كالخجلان] كالمخترنا KHC كالمخترني J . لا | 5 سامعة] سمعت A . خطاب] بخطاب KJHC . |
| ولا KJHC | البر] الصحرا KJHC . للاحضار] ليحضر KJHC |
| 13 بني] ابني ובש' بني D | 6 سمعت] ان سمعت KJHC سمعت ובש' هوذا F . |
| 14 الوانا] <H طعاما LI | قولا] فايلا LGED |
| 15 المعيدات] المذخرة KJHC المعيدات ובש' | 7 الوانا] طعاما LI . وباركك] لباركك JH |
| الشهيات D . والبست] ولبست KJHC | 8 بني] ابني D . موصيك] موصيتك E |
| 16 وجلود] وجلدا KJHC . سلاسة] سلاسل | 9 الوانا] طعاما I . لابيك] <E . احب] يحب |
| KJHCA | KJHC |
| 17 الالوان] الطعام LI . بيد] بيدي HC | 10 لياكل] وياكل KHGEDC |
| 18 لبك] هاندا C - H , KJ . بني] ابني D | |

وقال يا ابي فقال هانا من انت يابني (١٩) فقال يعقوب لابوه انا العيس بركك صنعت كما امرتني قم الان اجلس وكل من صيدي حتى تباركني نفسك (٢٠) فقال اسحق لابنه ما دا اسرعت للوجود يابني فقال لما وفق الله الهك بين يدي

(٢١) وقال اسحق ليعقوب تقدم الان والمسك يابني هل انت ابني العيس ام لا (٢٢) فتقدم يعقوب الى اسحق اباه فلمسه وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدي العيس / (٢٣) ولم يعرفه اد كانت يديه كيدي العيس اخاه شعرانياً وباركه (٢٤) وقال هل انت دا ابني العيس فقال انا (٢٥) فقال تقدم الي واكل من صيد ابني حتى تباركك نفسي فقدم له واكل واحضر له خمرا وشرب (٢٦) وقال له اسحق اباه تقدم الان وقبلني يابني (٢٧) فتقدم وقبله واشتم رايحه تيايه وباركه وقال انظروا رايحه ابني كرايحه الصحرا كمل لما باركه الله (٢٨) يعطيك الله من ظل السما ومن كلا الارض وكثير من الداجن والعصير (٢٩) يخدموك الامم ويسجدو لك الجميع كن سيدا لآخاك ويسجدون لك بني امك لآعنك ملعون ومبارك مبارك

(٣٠) وكان لما انتهى اسحق من بركه يعقوب وكان لما خرج يعقوب خارجا من عند اسحق اباه والعيس اخاه اتا من صيده (٣١) وصنع هم هو الوانا واحضر الى ابوه وقال لابوه يقوم ابي وياكل من صيد ابنه حتى تباركني نفسك (٣٢) وقال له اسحق ابوه من انت فقال انا ابنك برك العيس (٣٣) فانزعج اسحق زعجه عظيمه الى الغايه فقال من الان اصطاد صيدا واحضر الي واكلت قبل تاتي وباركنه وهم مبارك يكون

בגהוזהוטי

- 19 صنعت [فعلت הזהוטי . امرتني] قلت لي בג
 20 لابنه [الى ولده . دا] هذا הזהוטי . للوجود
 في الوجود בג وجودا הזהوטי . لما [ان בהוזהוטי .
 وفق] احضر זהוטי
 21 تقدم [ادن הזהوטי . والمسك] لالمسك ב-ט .
 انت [انت هذا بانت يا هذا بانت دا הזהوטי . هل
 انت] انت هذا . ابني] بني ה
 22 فتقدم [فدنا ה . واليدان يدي] والايدي ايادي
 ה
 23 ولم [ولا . يعرفه] يعرفه sup ينكره باعرف ה
 عرفه . [اد] ان הזהوטי . كيدي] كايادي ה كايدي .
 24 هل انت [انت . دا] هذا بي يا هذا ג< ה .
 انت [دا] يا هذا انت הזהوטי
 25 تقدم [قدم ب-ז, טי . واكل] لاكل ב-ט .
 خمرا] شرايا .
 26 تقدم [ادن הזהوטי . بني] ابني בגה
 27 فتقدم [فدنا הזהوטי وقدم ה . وقبله واشتم]
- وقبل له وشم . [الصحرا] البر הזהوטי . كمل [مملو
 בגה المملو זהוטי . لما] من בג الذي הזהوטי . باركه]
 بركه בג
 28 يعطيك [ليعطيك הזהوטי . من الداجن] من
 الدجن בגה داجن . [والعصير] والتيفار ה وعصير .
 29 الامم [الشعوب ب-י . الجميع] الامم בחי
 الجموع גהזהוטי . لآخاك] لآخوتك ב-י
 30 لما [عند ה كما זהוטי . انتهى] فرغ גהזהוטי فراغ
 ה . بركه] البركه على הזהوטי . لما] بعد בג هم
 הזהوטי . خرج... خارجا] خروجا خرج يعقوب
 בגהזהوטי خرج يعقوب ה خرج خارجا يعقوب . [عند]
 بين يدي בחי حضرة גהזהوטי . انا] جا בגהזהوטי
 31 هم] ايضا בגחי . الوانا] اطعمه . [الى ابوه]
 ابيه ה . ابنه] ولده . [حتى] بسبب ה
 33 فانزعج] فارتعد בגהזהوטי . زعجه] رعيده בג
 رعه הזהوטי ازعاج ה انزعاجه . [عظيمه] عظيم ה .
 الى الغايه] جدا בגהזהوטי الى الحد . [الان]

ابيه وقال يا ابي فقال لبيك من انت يا بني (١٩) فقال يعقوب لابييه انا العيس بكرك صنعت كما امرتني قم الان اجلس وكل من صيدي حتى تباركني نفسك (٢٠) فقال اسحق لابنه ما هذا اسرعت للوجود يا بني فقال لما وفق الله الهك بين يدي

ויאמר יצחק אל יעקב

(٢١) وقال اسحق ليعقوب تقدم الان لالمسك يا بني هل انت ذا ابني العيس ام لا (٢٢) فتقدم يعقوب الى اسحق ابيه فلمسه وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدا العيس (٢٣) ولم يعرفه اذ كانت يده كيدي العيس اخيه شعرانيات وباركه (٢٤) وقال هل انت ذا ابني العيس فقال انا (٢٥) فقال قدّم لي لاكل من صيد ابني / حتى تبارك نفسي فقدم له فاكل واحضر له خمرا فشرّب (٢٦) وقال له اسحق ابوه تقدم الان وقبّلني يا بني (٢٧) فتقدم وقبّله واشتم رائحة ثيابه وباركه وقال انظروا رائحة ابني كرائحة الصحراء كمل لما باركه الله (٢٨) يعطيك الله من ظل السماء ومن كلاً الارض وكثيرا من الداجن والعصير (٢٩) يخدمونك الشعوب ويسجدون لك الامم كن سيدا لاختوتك ويسجدون لك بنوامك لاعنك ملعون ومباركك مبارك

ויהי כאשר כלה יצחק

(٣٠) وكان لما انتهى اسحق من بركة يعقوب وكان لما خرج خروجا يعقوب من بين يدي اسحق ابيه والعيس اخوه اتى من صيده (٣١) وصنع ايضا هو الوانا واحضر الى ابيه وقال لابيه يقوم ابي وياكل من صيد ابنه حتى تباركني نفسك (٣٢) فقال له اسحق ابوه من انت فقال انا ابنك بكرك العيس (٣٣) فانزعج اسحق انزعاجة عظيمة الى الغاية وقال من الآن اصطاد صيدا واحضر لي واكلت من الكل قبل ان تاتي وباركته وايضا مباركا يكون

(٣٣) ان < B

LKJIHGFECA

29 الامم] الجموع ובש' الامم C الجموع KJH .	19 صنعت] فعلت KJHC
سيدا] سندا I . لاخوتك] على اخوتك KJHC	20 للوجود] وجودا KJHC . بني] ابني KDC .
لاخيك ובש' لاخوتك D لاخيك IE لاخوتك ובש' لاخيك صح G	لما] ان KJHC
30 انتهى] فرغ JHC فرغ ובש' انتهى K .	21 تقدم] ادن KJHC . بني] ابني D .
خروجًا] خارجا KJHC . بين يدي] حضرة KJHC	ذا] < KJHC . ابني العيس] العيس ابني L
31 ايضا] هم KJHC . الوانا] طعاما L	22 فتقدم] فقدم K
32 فقال له L	23 شعرانيات] شعرانياً A
33 انزعاجة] انزعاج KJHFC انزعاجة L . عظيمة] عظيم KJHC . الى الغاية] جدا KJHEC . الآن] الساعة KJHC . الكل] < H . ان] < HGFECA .	24 ذا] يا هذا KJHC
وايضا] وهم KJHC	25 قدّم لي] تقدم اليّ D . لي] لي الان KJH
	26 تقدم] ادن KJHC . بني] ابني D
	27 فتقدم] فدنا KJHC فقدم D . الصحراء
	.. ل] لما] البر الكامل الذي KJHC

33a

(٣٤) وكان لما سمع العيس خطوب ابوه فصرخ [صرخه] عظيمه وزجره [جدا] وقهال لابوه [باركني هم انا يا ابي] / (٣٥) فقال انا اخوك بمكر واخذ بركتك (٣٦) وقال ما قصر من سماه يعقوب وتعقبني هذه دفعتين بكريتي اخذ وهودا الان اخذ بركتي فقال العيس استخلصت لي بركه (٣٧) فاجاب اسحق وقال للعيس ان سيدا جعلته لك وكل اخوته جعلت له عبيدا وبالذجن والعصير اسدنته ولك الان ما اصنع يا بني (٣٨) وقال العيس لابوه هل بركه واحده لك يا بني باركني هم انا يا بني ورفع العيس صوته وبكا (٣٩) فاجاب اسحق ابوه وقال له ان من كلا الارض يكون مسكنك ومن ظل السما من فوق (٤٠) وعلى سيفك تبقى واخاك تخدم ويكون عند ما تستقيم تفك نيره عن عنقك (٤١) وتحتف العيس يعقوب على البركه التي باركه ابوه

وقال العيس في سره تدن ايام وفاة ابي واقتل يعقوب اخي (٤٢) وخبرت ربقه خطوب العيس بنها الكبير فارسلت واستدعت بيعقوب ابنها الصغير وقالت له ان العيس اخوك متواعد لك بالقتل (٤٣) والان يا بني اسمع من قولي وقم اهرب الى لبن اخي الى حران (٤٤) وتقيم عنده ايام احاد حتى تعود حميه اخوك (٤٥) حتى يعود سخط اخوك عنك وينسى ما صنعت به وارسل واخذك من هناك ليلا اشكل كلاكما في يوم واحد (٤٦) وقالت ربقه لاسحق ضجرت

(٣٨) العيس₂ < א

בגהוּזחֲטִי

עלי י
 41 [على] بسبب ב-ט. تدن] تقرب ב. وفاه]
 חזן ב-ז, טו
 42 [وخبرت] وخبر ל ח ואخبر الى י. خطوب] بكلام
 ב בخطاب גהוּזחֲטִי. فارسلت واستدعت] فاستدعت
 ונאדת י. [ان] هودا ח. متواعد لك] متواعدا ב.
 بالقتل] لقتلك בוחֲטִי بقتلك הז
 43 [بني] ابني בה. اهرب] اهرب لك בחי.
 حران] حوران י
 44 [وتقيم] وقم בח واسكن הוּזחֲטִי. عنده] معه
 הוּזחֲטִי. احاد] قليله י. حتى] الى ان בג. تعود]
 תזול ב رجوع ז
 45 [حتى] وحتى חי. يعود] يزول ב رجوع הז
 يرجع וט. سخط] وجد בגהוּזחֲטִי. حتى... عنك]
 ويعود [ח] عليك ג. ما] الذي י. صنعت] فعلت
 הוּזחֲטִי. به] له י. واخذك] واحضرك גהוּזחֲטִי
 واتخذك ח. ليلا] كيلا ב-ז, טו. لم ח. كلاكما]
 ايضا كليكما ח ايضا اتنيכם י
 46 [ضجرت من] زهدت في בגהוּזחֲטִי ضجرت ח
 ضجرت في י. حات] حت ז. [ان] لن ח. اتخذ]

الساعة בגהוּזחֲטִי حقا ח. واكلت] واكلت من الكل
 ב-י. قیل] قیل ان בגהוּזחֲטִי من قیل י. وهم] وايضا
 חי
 34 [لما سمع] عند سماع ב-ט. خطوب] كلام
 בגהוּזחֲטִי خطاب י. وزجره] وضعبه ב-י. جدا] الى
 العايه י. هم] ايضا חי
 35 [انا] جا בגהוּזחֲטִי
 36 [ما قصر] اصاب ב-י. سماه] اسماء גהוּזחֲטִי دعا
 اسمه י. وتعقبني] فعقبني ב. اد تعقبني הוּזחֲטִי
 فتحنفتني ח. بكريتي] بكوريטי בגחי. وهودا] وها
 הז. وهودا [الان] والان וט. اخذ] قد اخذ ב.
 العيس] وليس ג. هلا י
 37 [وبالذجن] وبالذاجن הוּזחֲטִי وداجن חי.
 والعصير] وعصير חי. [الان] حقا בחי. بني] ابني
 ב
 38 [هل بركه] ابركه בגי هل من ה هل من بركه וזחֲטִי
 هل البركه ח. لك] هي لك בגהחי י. [يا] < ג. هم]
 ايضا חי
 39 [ان] نعم הז هم וט
 40 [تبقى] تحيي י. عند ما] كما גהוּזחֲטִי. عن] من

ויהי כשמלא עשו

(٣٤) وكان لما سمع العيس خطوب ابيه صرخ صرخة عظيمة وصعبة جدا وقال لابيه باركني ايضا يا ابي (٣٥) فقال اتي اخوك بمكر وأخذ بركتك (٣٦) فقال أصاب من سمّاه يعقوب فتعقبني هذه دفعتين / بكوريتي اخذ وهوذا الان اخذ بركتي وقال اليس استخلصت لي بركة (٣٧) فأجاب اسحق وقال للعيس انّ سيدا جعلته لك وكل اخوته جعلت له عبيدا وبالداجن والعصير اسندته ولك حقا ما اصنع يا بنيّ (٣٨) فقال العيس لابيه هل بركة واحدة هي لك يا ابي باركني ايضا انا يا ابي ورفع العيس صوته ويكي (٣٩) فاجاب اسحق ابوه وقال له ان من كلاً الارض يكون مسكنك من ظل السماء من فوق (٤٠) وعلى سيفك تبقى واخاك تخدم ويكون عندما تستقيم تفك نيره عن عنقك (٤١) وتحتفّ العيس يعقوب بسبب البركة التي باركه ابوه

ויהמר עשו בלבו

وقال العيس في سره تدنو ايام حزن ابي واقتل يعقوب اخي (٤٢) فخبرت ربقة بخطوب العيس ابنها الكبير فارسلت واستدعت ببيعقوب ابنها الصغير وقالت له ان العيس اخاك متواعد لك بقتلك (٤٣) والان يا بنيّ اسمع من قولي وقم اهرب الى لبن اخي الى حران (٤٤) لتقيم عنده اياما آحادا حتى تعود حمية اخيك (٤٥) وحتى يعود سخط اخيك عنك وينسى ما صنعتت بد وأرسل وآخذك من هناك كيلا اثكل كليكما في يوم واحد (٤٦) وقالت ربقة لاسحق ضجرت من حياتي / من قبل بنات حاث ان اخذ يعقوب زوجة من بنات حاث كهؤلاء من بنات الارض فما لي حيوة

(٤١) تدنو] تدنوا B (٤٤) احادا] احاد B

LKJIHGFEDCA

34 خطوب] خطاب LKJHC . وصعبة] وزجرة D .
 جدا] الى الغاية LIGED . ايضا] هم انا KJHC
 ايضا انا LIGD . ابي] ابتي I
 35 اتى] حضر KJHC
 36 اصاب] صاب H . سمّاه] اسماه KJHC .
 بكوريتي] بكريتتي C . وهوذا الان] والان KJHC .
 اليس استخلصت] الاواصلت KJHC
 37 والعصير] واليابس KJHC . حقا] الان KJHC
 ايضا LI . ما] < L . اصنع] اصنع لك F . بنيّ] ابني D
 38 ايضا] هم KJHC . انا] < GD . يا] < KC
 39 له] < G . الارض] السماء الارض D
 40 ويكون] وتكون F . عندما تستقيم] كما تتوفر KJHC
 عن] من على KJHC
 41 بسبب] على LIGED . تدنو] تقرب KJHC
 42 فخبرت ربقة] وخبر لربقه KJHC . بخطوب] KHC لم J

خطاب JHC خطوب K . فارسلت] < H . ان] هوذا KJHC . متواعد ، بقتلك] مترقب ، لقتلك KJHC
 43 بنيّ] ابني D . اهرب] انتقل KJHC
 44 لتقيم] وتسكن KJHC لتقم D واقم I وقم L .
 عنده] معه KJHC . حتى] الى ما KJHC . حمية] حمية و'دش' وجد F
 45 وحتى] حتى KJHGC حتى و'دش' و'ر' وحتى D . يعود] تعود HFDC . سخط] وجد KJHC حمية و'دش' سخط D . صنعتت] فعلت KJHCA . كيلا] لم KJHC ليلا D . اثكل] اثكل ايضا A اثكل هم KJHC
 46 ضجرت] خزبت KJHC . من] في KJHGC .
 قبل] بين يدي KJHC . بنات] بني GF . ان] فان < C JH . زوجة] امراه LKJHC . فما] لم يكون KHC لم J

33b מן حیاتی من قبل بنات حات ان اتخذ یعقوب / امراه من بنات حات كهولا من بنات الارض
 فلم لي حياه

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

(۱) واستدعا اسحق بיעقوب وباركه ووصاه وقال له لا تاخذ امراه من بنات كنعان (۲) قوم سر
 الى فدان ارم الى بيت بتوال ابي امك وخذ لك من هناك امراه من بنات لبن اخي امك
 (۳) والقادر الكافي يباركك ويشمرك ويكثرك وتصير لجوق امم (۴) ويعطيك بركه ابراهيم اباك
 لك ولنسلك بعدك لوراثة ارض تجاورك التي اعطا الله لابراهيم (۵) وارسل اسحق ليعقوب
 وسار الى فدان ارم الى لبن ابن بتوال الارمي اخي ربقه ام يعقوب والعيص (۶) ونظر العيس
 ان بارك اسحق ليعقوب وارسله الى فدان ارم لياخذ له من هناك امراه عند بركته اياه ووصا
 بسببه قولاً لا تاخذ امراه من بنات كنعان (۷) واطاع يعقوب لآباه ولامه وسار الى فدان ارم
 (۸) ونظر العيس ان قبحت بنات كنعان عند اسحق آباه (۹) ومضى العيس واخذ محللت بنت
 اسمعيل بن ابراهيم اخت نباوت مع نسايه له زوجه

(۱۰) وخرج يعقوب من بير سبع للمسير الى حران (۱۱) [و]صادف الموضع وبات [هنا]ك
 لما غابت الشمس [واخذ] من حجاره [الموضع وجعل سادته ونام في ذلك الموضع
 34a (۱۲) وحلم] / وهودا سلم قايم في الارض وراسه مداني السما وملايكة الله صاعده ومنحدره

בגהוזהטי

אחד ב-י . אמراه / זوجه . י . فلم [فما ח לیس . י . فلم
 לי] لم אריד ב . י . חיהא [والحياه הז וללחיوه ט
 1 اسحق] اسحاق . י . ג'ל' . י . וوصاه [ואوصה . י . אמراه]
 זوجه . י . כנען [כנען . י . ג'ל' הז
 2 سر] امض בג'וזהטי . י . [الى] < . י . فدان [فدن בגז
 فדנה . י . هناك] ثم ג . אמراه / זوجه . י
 3 وتصير [حتى تكون ה'וזהטי . אמ] شعوب ב-י
 4 אברהים [אברהים . י . ג'ל' . י . בעדכ] מעכ ב-י .
 לוראטה [לתרث בג מור'ה ה'וזהטי . ארש] לارض ה'וזהטי .
 תגאורכ [מגאורכ בג אסתגאר'כ ה'וזהטי
 5 وارسل] וודע ה'וזהטי . וסאר] ומضى ב-ט .
 الى 1 < . י . فدان [فدن בגז فדנה . י . רبقه] رفقہ . י .
 والعيس] وعشو'ט ועيسو'א والعيس . י . ג'ל' . י
 6 العيس] عيسو . י . ג'ל' הז [وارسله] وانفده ה'וזהטי .
 فدان [فدن בג'וזהטי . الى فدان] فدנה . י . لياخذ
 للاخذ ה'וט לאخذ . י . אמراه / זوجه . י . عند بركته
 عند تيريكه ב بتيرכה ג ביר'כנה ה . אياه] عليو ה
 عليه ה'וט . וوصא] וوصوه ב וوصاه ג ותאكد ה'וזהטי

וوصיאה ח וوصיאה . י . بسביה] < בג עליו ה عليه
 ה'וזהטי
 7 واطاع [.] فسمع من בג'וזהטי ושמע الى
 . י . וסאר] ומضى בה'וזהטי . فدان [فدن בג'וזהטי فדנה
 . י . ארמ] < ב
 8 قبحت [סיבות בג'וזהטי קייבחות . י . عند] بين
 ידי ה'וט في نظر . י
 9 محللت] < ה מהילה ח . اسمعيل] اسماعيل . י .
 نباوت] < ה . מע] على . י . نسايه] نسوتيه בג
 זوج'תיה ה'וזהטי
 10 وخرج] ولما خرج ה'וזהטי . سيع] السبع ב-י .
 حران] حوران . י
 11 [و] صادف [فوافى الى בג انتها الى ה'וזהטי
 وقصد . י . الموضع] الموضع الخاص ה'וזהטי . وبات
 ونام ב . למא] אד ב-י . המوضع] המكان ג המקام
 . י . وجعل] وجعلها ג . وسادته] وساده . י . ذلك
 الموضع] המקام هذا . י
 12 وحلم] فرأى منام'ה ג . وهودا] وكان בה'וזהטי

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

ויקרא יצחק אל יעקב

(١) واستدعى اسحق بيعقوب وباركه ووصاه وقال له لا تأخذ امرأة من بنات كنعان (٢) قم أمض الى فدان آرم بيت بتوال أبي أمك وخذ لك من هناك امرأة من بنات لبن أخي أمك (٣) والقادر الكافي يباركك ويثمرك ويكثرك وتصير جوق شعوب (٤) ويعطيك بركة ابراهيم ابيك لك ولنسلك تبعك لوراثه ارض تجاورك التي اعطى الله لابراهيم (٥) وارسل اسحق يعقوب فسار الى فدان ارم الى لبن بن بتوال الارمي أخي ربيقة ام يعقوب والعيص (٦) ونظر العيس ان يبارك اسحق يعقوب وارسله الى فدان ارم لياخذ له من هناك امرأة عند بركته اياه ووصياه بسببه قولاً لا تأخذ زوجة من بنات كنعان (٧) فاطاع يعقوب اياه وامه وسار الى فدان ارم (٨) ونظر العيس ان قبحت بنات كنعان عند اسحق ابيه (٩) فمضى العيس واخذ محلث بنت اسمعيل بن ابراهيم اخت نبوات مع نسائه له زوجة /

ויצא יעקב מבאר שבע

(١٠) وخرج يعقوب من بئر السبع للمسير الى حران (١١) وقصد الموضع وبات هناك لما غابت الشمس واخذ من حجارة الموضع وجعل وسادته ونام في ذلك الموضع (١٢) وحلم وكأن

(٣) ويكثرك < B

LKJIHGFEDCA

بسيبه < KJHGEC . زوجة [امرأة LKJHGEDC
7 فاطاع [فسمع KJHC . اياه . . . وسار] من ابيه
ومن امه ومضى KJHC . فدان [فدن L
8 قبحت [سيات KJHC
9 نبوات [نباوث E, A - L نبات C . مع [على KJHC
10 السبع [سبع IED
11 وقصد الموضع [وقدم الى الموضع الخاص
KJHC . لما [اذ EC, G - L
12 قائم [نايما HC . به [عليه KJHC < F

1 ووصاه [ووصاه GED
2 امض [سر KJHC . فدان [فدن LKFC . بتوال [بتول G
3 وتصير [وتكون KJHC
4 تبعك [معك KJHC بعدك D . لوراثه [لترث KJHC
5 فسار [ومضى KJHC . والعيص [والعيص L KJHC
6 وارسله [وارسل L . فدان [فدن L . لياخذ [ليتخذ KJHC . له [لما G sic! . امرأة [زوجة LGED . اياه [له KJHC . ووصياه [ووصاه L .

به (١٣) وكان الله منتصب عليه وقال انا الله ابراهيم اباك واله اسحق الارض التي انت عليها لك اعطيها ولنسلك (١٤) ويكون نسلك كتراب الارض وتتسع غربا وشرقا وشاما وجنوبا ويتبركون بك كل قبائل الارض وبنسلك (١٥) وهودا انا معك واحفظك حيث ما سلكت واعيدك الى الارض هذه فان لا اتركك حتى ان افعل ما وعدتك به

(١٦) واستيقض يعقوب من سنته وقال حقا موجود الله في الموضع هذا وانا لا اعلم (١٧) وخاف وقال ما اجل الموضع هذا ليس هذا الا بيت الله وهذا باب السما (١٨) وادلج يعقوب بالغداه واخذ الحجر التي جعل وسادته وجعلها قائمه وسكب زيت على راسها (١٩) ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لوزه اسم المدينة اولا (٢٠) وندر يعقوب ندرا قولاً ان يكن الله معي ويحفظني في الطريق هذه التي انا ساير بها وبرزقني خبزا للاكل وتياب للبس (٢١) واعود بسلام الى بيت ابي ويكون الله لي ولياً [(٢٢) والحجر هذا الـ 34b الـهدي] جعلت قائمته يكون بيت [الله و] كل ما تعطيني [/ عشر اعشره لك

أَلْإِصْحَاحُ اَلْتَّاسِعُ وَالْإِعْشْرُونَ

(١) وجد يعقوب في السير وسار الى ارض بني قدم (٢) ونظر وهودا بيرا في الصحرا وهودا

בגהוזחטי

- كان ج . قايم [منصوبا בג منتصب חי . في الارض]
 ارضا ח . مداني [مدني הוזח . وملايكة] وكان ملايكة
 ב-ט وان ملايكة . صاعده ومنحدره [صاعدون
 ونازلون ג صاعدين ومنحدرين ח . به] عليه בהוזח
 فيه ג
 13 وكان [وان . ي . الله] ملك ג الجلال ח .
 منتصب [قايم בהוזח . وقال] فقال له . غ . عليها [
 نايم عليها ב-י
 14 وشاما [شامه . ي . ويتبركون] ويتبرك בהוזח
 ويتبارك ח ويتباركوا י
 15 وهودا [وها בג واكون ח . واحفظك] وحفظتك
 . ي . حيث [في كل בגחי حتى ז . سلكت] تسير בח
 تسلك فيه ג . واعيدك [ثم اعيدك ב . فان] انني
 בח اد ג ان הוזח . لا [ليس ג . حتى] الى בג .
 ان < [هوزح . افعل] اصنع . غ . ما [الذي . ي .
 وعدتك] خاطبتك בג خاطبت . ي . به [لك י
 16 سنته [نومه גחי . حقا] حقا ان ב احقا . ي .
 موجود الله [ان نور الله موجود ג . الموضع] المكان
 ג المقام . ي . الموضع هذا [هذا الموضع ז . لا] ما
 בגهוזח لم ח . اعلم [علمت בגهוזח
 17 وقال] ثم قال . غ . الموضع [المكان ג المقام . ي .
- ليس [ليس . ي . الا] الا انه י
 18 بالغداه [في الصباح . ي . جعل] جعلها ט .
 قائمه [منصبه בגחי دكه הוזח . زيت] دهنا בגחי
 19 ذلك الموضع [الموضع هذا . ي . القادر] ال ט
 ايل ז . ولكن [وقد كان ג وقديما . ي . لوزه] لوزا
 הוזח . اولاً [في الاول הוזחי . لوزه . . اولاً] اسم
 المدينة في الاول لوزه ג
 20 وندر [فاندر גחי . ويحفظني] وحفظني . ي .
 الطريق هذه [هذه الطريق ז . ساير بها] سالك
 ב,ה-י سالكها . غ . وبرزقني [ويعطيني ח واعطى الي
 . ي . خبزا] طعاما ג قوت ח . وتياب [وتوبا ב-י .
 للبس] للباس בגهוזח للكسوه י
 21 واعود [ويعيدي הוזح وعدت . ي . بسلام] سالما
 בגזח بالسلامه ה . وليا [الاها]
 22 والحجر هذا [فهده الحجر ז . قائمه] منصبه
 בגחי دكه הוזح . يكون [تكون בוזחח . ما] الذي
 . ي . عشر [تعشيراً ב,ה-י
 1 وجد [وشد ג ورفع . ي . السير] السير גחח رجليه
 . ي . وسار [ومضى בגهוזח . بني قدم] اهل الشرق .
 ה-ט الشرق ג بني الشرق י
 2 وهودا [وان הוט . وهودا] < گ وان הוזח .

سَلِّمًا قائم في الارض ورأسه مداني السماء وكان ملائكة الله صاعدة ومنحدرة به (١٣) وكان جلال الله منتصب عليه وقال انا الله آله ابراهيم ابيك وآله اسحق الارض التي انت نائم عليها لك اعطيها ولنسلك (١٤) ويكون نسلك كتراب الارض وتتسع غربا وشرقا وشاما وجنوبا وتتبرك بك كل قبائل الارض وينسلك (١٥) وهوذا انا معك واحفظك حيث ما سلكت واعيدك الى الارض هذه انتني لا اتركك حتى ان افعل ما وعدتك به

ויקץ יעקב משנתו

(١٦) واستيقظ يعقوب من سنته وقال حقا موجود الله في الموضع هذا وانا لم اعلم (١٧) وخاف وقال ما اجل الموضع هذا ليس هذا الآ بيت الله وهذا باب السماء (١٨) وادلج يعقوب بالغداة واخذ الحجر الذي جعل وسادته وجعلها منصبة وسكب دهنا على رأسها (١٩) ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لوزة اسم المدينة اولاً (٢٠) ونذر يعقوب نذرا قولاً / ان يكن الله معي ويحفظني في الطريق هذه التي انا سائر بها ويعطيني خبزا 3 للاكل وثوبا للباس (٢١) ويعيدني سالما الى بيت ابي ويكون الله لي وليا (٢٢) والحجر هذا الذي جعلت منصبة يكون بيت الله وكل ما تعطيني تعشيراً أعشره لك

أَلِضْحَاحُ أَلْتَّاسِعُ وَأَلْعِشْرُونَ

וישא יעקב רגליו

(١) وجدَّ يعقوب في المسير وسار الى ارض اهل الشرق (٢) ونظر وهوذا بئر في الصحراء

(٢٠) خبزا ، وثوبا [خبز ، وثوب B (٢١) ويكون [يكن B (٢٢) هذا الذي [هذه التي B (٢) هناك] < B . ثلاثة [ثلاث B . عظيمة] عظيم B

LKJIHGFEDC

13 جلال [< EC, G - L . منتصب] قائما KJHC .
 نائم [قائم KJHC
 14 وشاما [وشمالا KJHC . وتتبرك [ويتبرك
 LKJHFDC
 15 ما [< KJHC . انتني] ان KJHC فاني
 LIGED . ان [< KJHC . به] < G
 16 سنته [نومه KJHC . لم اعلم] ما علمت
 KJHC لم علمت LI
 17 ليس [اليس LIG
 18 وجعلها [وجعل L . دهنا] زيت KJHC
 19 ولكن [وليكن L . لوزة] لوزا HC . اولاً] في

הנאק תלתה קטעאן גנמ ראבזש עליהא אד מן תלק הביר יסقاו הקטעאן וחגר עקזמ עלי פמ הביר (3) ותגתמ הנאק קל הרעא וידחרגו החגר מן עלי פמ הביר ויסقاו הגנמ ויעידווא החגר :בלי פמ הביר פי מוזעהא (4) פקאל להמ יעקוב יא אחוה מן אבן אנתמ פקאלו מן חראן נחן (5) פקאל להמ هل عرفتم לבן אבן נחור פקאלו عرفنا (6) פקאל להמ هل سالما هو פקאלו سالم وهوذا راحيل ابنته اتيه مع الغنم (7) פקאל להמ قد بغي نهار عظيم ليس وقت اجتماع الغنم اسقوا الغنم وامضوا ارعوا (8) فكالو لا نقدر حتى ان تجتمع كل الرعاه ویدحرجوا החגר מן עלי פמ הביר ونسقي הגנم (9) بحاله مخاطב معهم وراحيل اتيه مع הגנم التي لابיהא אד راعيه هي

(10) וקאן لما نظر יעקוב راحيل بنت לבן אחי امه וגנמ לבן אחי امه ותقدم יעקוב וכشف החגר מן עלי פמ הביר واسقی גנמ לבן אחי امه (11) وقبل יעקוב لراحيل ورفع صوته وبكا (12) ואخير יעקוב לراحيل ان אחי אביها هو وان بن רבקה هو ونهضة وخبرة لابيهא / (13) וקאן عند שמاع לבן خبر יעקוב بن אחته نهض للقايه وحضنه وقبله وادخله الى بيته وشرح للבן كل الخطوب هذه (14) وقال له לבן بل عظمي ولحمي انت واقام عنده شهر ايام (15) وقال לבן لיעقوب اليس כאخي انت وتخدمني مجانا خبرني الان ما اجرتك

35a

(12) ונהضة...لابיהא] הוספה ב"א א

בגהוזחט

- 9 בחاله] פינימא هو ב-2, ט פי קונה י. مخاطב معهم] مخاطביהם ב. مخاطב להם 2. וراحيل اتيه] אד גאן רاحيل הגוזט. אטיה] גאיה ג. אטיה לאביהא] <2. אד] אן בגהוזט
- 10 למא] קא הגוזט عندما י. نظر] ראى ג. וכشف] ודחרג בגג. ואסقی] וסقی ח
- 12 ואخير] وخبر ב-ט. ربقه] رفقہ 2. وخبرة] ואخبرت י
- 13 וקאן عند] فعند ג. عند שמاع] كسمع י. خبر] سماع ב. وحضنه] وعانقه בגהוזט وحاضنه ח. وادخله] وجابه ג. الخطوب هذه] الخطوب 2
- 14 بل] אנك ג. ولحمي] وبشري ג. عظمي ولحمي] انت] אנك عظمي ولحمي ב. واقام] تم اقام ب. وسكن הגוזט. عنده] معه הגוזט. ايام] كاملا הגוזט
- 15 ليس] الا انك בהוזט كمثل ג بل ח. כאخي] مثل אחי ב. الاخ ג אחי ח. י. انت] <בהז انت לי ג. وتخدمني] اتخدمني בוט. خبرني الان] اخبرني בג. خبرني הגוזט خبر لي ח. اخبر لي י
- הנאק] ושמ ג. אד] אן הז. תלק הביר] הביר هذه י. וחגר] وصخره י. عظيم] كبيره הגוזט كبير ח. عظيمه י
- 3 ותגתמ] فعندما تہجتم] ב. הנאק] ثم ג. ویدحرجו] یدحرجو] ב. וכشفون י
- 4 אחוה] אחوتي בגג. חראן] حوران י
- 5 هل عرفتم] اتعرفون בג. נחור] ناحور בגהוזט. عرفنا] نعرفه י
- 6 هل سالما] اسالما בג. وهوذا] وها י. راحيل] رحيل, ג"ל למעט 25 י. ابنته] بنته ב-ט. אטיה] גאיה בג
- 7 قد بغي] אן قد בغي בג. אן באقي הגוזט אן אیضا י. נהא] מן הנهار בג. הנهار הגוזט היום י. عظيم] جز عظيم בג. ليس] ليسهو ב. ليس هو ג. وليس הגוזט פי ח. لم بقا י. اجتماع] جمع ב. انحشار ג. اجتماع י. الغنم] المواشي בג. المال הגוזט. ارعوا] ارتعوا 2. ارعون י
- 8 حتى ان] الى ان בג. حتى הגוזט. كل] جميع ג. ویدحرجوا] וכشفون י. ونسقي] ויסقون בג. י

وهذا هناك ثلاثة قطعان غنما رابضة عليها اذ من تلك البئر يسقون القطعان وحجر عظيم على فم البئر (٣) ويجتمع هناك كل الرعاة ويدحرجون الحجر من على فم البئر ويسقون الغنم ويعيدون الحجر على فم البئر في موضعه (٤) فقال لهم يعقوب يا اخوة من اين انتم فقالوا من حران نحن (٥) فقال لهم هل عرفتم لبن بن ناحور فقالوا عرفنا (٦) فقال لهم هل سالم هو فقالوا سالم وهوذا راحيل ابنته آتية مع الغنم (٧) فقال لهم ان باقي النهار عظيم ليس وقت اجتماع المواشي اسقوا الغنم وامضوا ارعوا (٨) فقالوا لا نقدر الى ان تجتمع كل الرعاة ويدحرجوا الحجر عن فم البئر ونسقي الغنم (٩) هو بحاله مخاطب معهم وراحيل آتية مع الغنم التي لابيها اذ راعية هي

ויהי כאשר ראה יעקב

(١٠) وكان لما نظر يعقوب راحيل ابنة لبن اخي امه وغنم لبن اخي امه تقدم يعقوب ودحرج الحجر عن فم البئر وسقى غنم لبن / اخي امه (١١) وقبل يعقوب راحيل ورفع صوته وبكى (١٢) وخبر يعقوب راحيل ان اخا ابيها هو وان ابن ريقة هو فنهضت وخبرت اباها (١٣) وكان عند سماع لبن خبر يعقوب ابن اخته نهض للقائه وحاضنه وقبله وادخله الى بيته وشرح للبن كل الخطوب هذه (١٤) فقال له لبن بل عظمي ولحمي انت واقام عنده شهرا كاملا (١٥) فقال لبن ليعقوب اليس كآخي انت وتخدمني مجانا خبرني ما اجرتك

(٣) ويجتمع... البئر] בש' ו' ו' و' وحسمو هناك كل الرعاة ويدحرجوا الحجر من على فم السر ويسقوا الغنم بم يعيدوا الحجر على فم البئر B. موضعه] موضعها B (١٣) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

- 3 [ويجتمع] وتجتمع LKJIGFDCA. من على] [على] عن LIGFEDA. في] الى LKJHDC
4 [اخوة] اخوتي KJHC
5 هل عرفتم] اعرفتم KJHC هل تعرفون GE.
ناحور] نحور KJHFC
6 هل] <G. سالم هو] هو سالم KJHC. وهوذا] [وان JHC. ابنته] بنته KJH. آتية] جاية KJHC
7 [ليس] وليس KJHC
8 الى ان] حتى KJHC. عن] من على, ו'ג
KJHC. ونسقي] ويسقون K
- 9 هو بحاله] فبينما هو KJHC. آتية] جاية KJHC. اذ] ان KJHC
10 [لما] كما KJC عندما GED. ودحرج] وكشف LIGED
13 [وحاضنه] وعانقه KJHC
14 [بل] نعم KJHC. واقام] وسكن KJHC وقام LI. عنده] معه KJHC. كاملا] ايام EC. L-G
كاملا] و'ש' ايام D
15 [اليس] <KJHC ليس L. كآخي] مثل اخي KJHC. خبرني] اخبرني E

(١٦) وللبن ابنتان اسم الكبيره لاه واسم الصغيره رحل (١٧) وعيني لاه حسان ورحل حسنه القد وحسنه المنظر (١٨) واحب يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيره (١٩) فقال لبن صواب اعطاي اياها لك من اعطاي اياها لرجل اخر قيم عندي (٢٠) وخدم يعقوب براحيل سبع سنين وكانت عنده كايام احاد لمحبتة اياها (٢١) وقال يعقوب للبن اعطيني زوجتي اد كملت ايامي وادخل عليها (٢٢) وجمع لبن كل اهل الموضع وصنع صنيعا (٢٣) فلما كان العشا اخذ لاه بنته واحضرها اليه ودخل عليها يعقوب (٢٤) واعطا لبن زلفه امته للاه ابنته امه (٢٥) ولما كان بالغداه وهودا هي لاه فقال للبن ما دا فعلت بي اليس براحيل خدمت معك ولم مكرتني (٢٦) فقال لبن لا يصنع كذلك في مواضعنا / اعطا الصغيره قبل الكبيره (٢٧) كمل اسبوع هذه واعطيك هم هذه بالخدمه التي تخدم معي ايضا سبع سنين اخر (٢٨) وصنع يعقوب كذلك وكمل اسبوع هذه واعطاه راحيل بنته له زوجه (٢٩) واعطا لبن لراحيل بنته بلهه امته لها امه (٣٠) ودخل هم على راحيل واحب هم راحيل ملاه وخدم معه ايضا سبع سنين اخر

35b

(٢٠) عنده [عنده عنده א

בגהוזהחטי

- 16 ابنتان [تتين بنات י . الكبيره] الكبرى ג . لاه [لاهيه, ג'ל'ג . الصغيره] الصغرى גח . رحل [راحيل ב-ט רחיל י
- 17 حسان [رطبان בג ضعيفتان ה حسنتان וזט ضاف ח.י . ورحل [وراحيل ב-ט ורחיל י
- 18 ابنتك [بنتك בגוזה
- 19 صواب [خير لي ב حسن ג < הוזה . اعطاي اياها] اعطيها ב اعطاها ג . لك [لك خير הוזה . اعطاي اياها] اعطاها ג . قيم [اقم ג' فاسكن הוזה قم ח . عندي] معي הזט
- 20 عنده [بعينه י . احاد لمحبتة] واحده في محبتة י . اياها] لها ג
- 21 اعطيني [احضر ח.י . اد . . . ايامي] ان قد كملت سنيني ג . وادخل [حتى ادخل ג لادخل הוזהחט . عليها] بها בג' اليها י
- 22 كل [< ה . اهل] رجال ה-י . الموضع [البلد ג المدينة י . صنيعا] عرسا ב سرايا י
- 23 فلما كان [وكان הוזה < ח . العشا] بالعشا בהوזה عند الغروب ג في الغروب ח.י . بنته] ابنته גה . واحضرها] وادخلها בגח وزفها הוזה وادخل
- اياها י . عليها] اليها בג' י
- 24 ابنته] بنته הוזה
- 25 ولما كان [وكان ח.י . بالغداه] في الصباح י . وهودا] واذا בג' وها י . دا] هذا ב-י . فعلت] صنعت ח . بي] لي ח.י . براحيل] برحيل ה . معك] عندك י . مكرتني] مكرت بي ג' غدرتني י
- 26 لا] ليس ג . يصنع] يفعل ג يجوز הוזה . كذلك] ذلك גה.י . مواضعنا] مواضعنا ג . اعطا] لاعطا ב' زبجة ג . الصغيره] الصغرى ג . الكبيره] الكبرى ג
- 27 كمل] استتم הוזה . اسبوع] اسبوع ח السبوع י . هذه] اخر ג هذا ח.י . واعطيك] لاعطيك הוזהחט . هم] ايضا בג' ח.י . هذه] نلك הוזה . اخر] اخره י
- 28 وكمل] واستتم הוזה . اسبوع] الاسبوع ג سبوع ח السبوع י . هذه] هذا ג' ח.י . بنته] ابنته גה.י . له] < הוזה
- 29 بنته] ابنته בג' ח
- 30 هم] ايضا בג' ח.י . على] الى בג' . ملاه] اكثر من لاه ב-ט من لاهيه י . ايضا] < בג' . اخر] اخره י

וּלְלִבָּן שְׁתֵּי בָנוֹת

(١٦) وللبن ابنتان اسم الكبيرة لأة واسم الصغيرة راحيل (١٧) وعينا لأة ضعاف وراحيل كانت حسنة القد وحسنة المنظر (١٨) وأحب يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيرة (١٩) فقال لبن صواب اعطائي اياها لك من اعطائي اياها لرجل آخر اقم عندي (٢٠) وخدم يعقوب براحيل سبع سنين فكانت عنده كايام آحاد لمحبتة اياها (٢١) فقال يعقوب للبن اعطني زوجتي اذ كملت أيامي لأدخل عليها (٢٢) فجمع لبن كل اهل الموضع وصنع صنيعا (٢٣) فلما كان بالعشي اخذ لأة بنته وأحضرها اليه فدخل عليها يعقوب (٢٤) واعطى لبن زلفة أمتة للأة بنته أمة (٢٥) ولما كان بالغداة وإذا هي لأة فقال للبن ما هذا / صنعت بي اليس براحيل خدمت معك فلم مكرتني (٢٦) فقال لبن لا يصنع كذلك في مواضعنا اعطاء الصغيرة قبل الكبيرة (٢٧) كمّل اسبوع هذه لاعطيك ايضا هذه بالخدمة التي تخدم معي ايضا سبع سنين اخر (٢٨) فصنع يعقوب كذلك وكمّل اسبوع هذه فاعطاه راحيل ابنته لد زوجة (٢٩) واعطى لبن راحيل ابنته بلهة أمتة لها أمة (٣٠) فدخل على راحيل وأحب ايضا راحيل اكثر من لأة وخدم معه ايضا سبع سنين اخر

LKJIHGEDCA

24 بنته < D ابنته GE	17 ضعاف [ضعيفتان KJHC
25 واذا [وهوذا LJIGED .L هي < .L فقال [19 صواب [صواب ʾשב׳ خير K .ك [خير لك
فقال sup يعقوب A .صنعت [فعلت K .خدمت	JHC .اقم [اسكن KJHC قم LI .عندي [معي
معك [خدمتك A .مكرتني [مكرت بي KJHC	KJHC
27 لاعطيك [اعطيك L .ايضا ١ هم D	21 لادخل [للدخول G
28 ابنته [بنته J	22 اهل [رجال KJHGC
30 على [هم على D ايضا على LKJIGE .ايضا [23 كان [كانا D .بالعشي [في العشا .KJHC
هم D .معه ايضا [ايضا معه J	LIGED [ابنته بنته

(٣١) ونظر الله ان مبغوضه لاه ويسر سبيلها وراحيل عاقر (٣٢) وحبلت لاه وولدت ابنا ودعت اسمه راوبن اد قالت ان نظر الله الى شقاي ان الان يحبني رجلي (٣٣) وحبلت ايضا وولدت بن وقالت ان سمع الله ان مبغوضه انا واعطاني هم هذا ودعت اسمه شمعون (٣٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الان الدفعه ينعطف رجلي الي اد ولدت له تلتة بنين بسبب ذلك دعت اسمه لوي (٣٥) وحبلت ايضا وولدت بن وقالت الدفعه اشكر الله بسبب ذلك دعت اسمه يهوده وقامت من الولاده

أَلْإِضْحَاحُ أَلْثَلَاثُونَ

(١) ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها وقالت ليعقوب اعطني بنين وان ليس فهالكه انا (٢) فاشتد وجد يعقوب على راحيل وقال واثق بالله انا الذي منع من احشاك تمر الاحشا (٣) وقالت هوذا امتي بلهه ادخل عليها / فعسى تلد على بركتي وارزق هم انا منها (٤) فاعطته بلهه امتهها زوجه ودخل عليها يعقوب (٥) وحبلت بلهه وولدت ليعقوب ابنا (٦) وقالت راحيل دانني الله وهم سمع من قولي ورزقني ابنا لذلك دعت اسمه دن (٧) وحبلت ايضا وولدت بلهه امه راحيل بن ثاني ليعقوب (٨) وقالت راحيل شركني الله اشتراكا مع اختي وهم قدرت ودعت اسمه نفتلي

(٢) منع [منعت ٨

בגהוהחטי

اموض בגהוהחטי اخايف من ח اعوض ٠ منع ٠٠٠ تمر [منعك تمره ג . الاحشا] البطن ٠
 3 هوذا [ها ٠ عليها] اليها בג ٠ فعسى تلد [وتلد בגהוהחטי لتلد ח . على بركتي] ببركتي הוהחטי
 على بختي ٠ وارزق [وابنتي ג لارزق ח وابنتين ٠ هم] ايضا גח ٠
 4 عليها] اليها בג ٠
 6 دانتي [ادانتي הוהחטי حکمني ٠ دانتي الله] حکم الله لي בג . وهم [وايضا ח . وهم سمع [وسمع בג وايضا اجاب ٠ من قولي] دعاي בג دعوتي ٠ ورزقني [واعطاني הוהחטי واعطاني الي ٠ لذلك] بسبب ذلك ב-ט على ذلك ٠ دن [حاكم ח
 7 وحبلت [ثم حبلت ב . وولدت ٠٠٠ راحيل] بلهه امه راحيل وولدت ג
 8 شركني [عطفتي בג اشركني ח ٠ اشتراكا] شاركتني ב عطفه ג اشترکت ٠ شركني ٠٠٠ اشتراكا] من عاطفه الله ان شركني הוהחטי . وهم [وايضا בגח ٠ نفتلي] منتي ח

32 راوبن [نظر ח روپين ٠ اد] ان גהו . ان [اد قد ג . نظر، الي] راء ، في sic! ٠ ان [اد ٠ يحبني] احبني ג
 33 وحبلت [ثم حبلت ג . مبغوضه] مبغوضه ٠ واعطاني [وارزقني ג . هم] ايضا בגח ٠ شمعون [سمان ח
 34 وحبلت [ثم حبلت ב . الان] هذه ג . الدفعه] هذه الدفعه בגהוהחטי . اد [اد قد ג . بنين بسبب] اولاد على ٠ لوي [لوي בגوהט عطاف ח
 35 وحبلت [ثم حبلت ב . الدفعه] في هذه الدفعه בגהوהחטי . بسبب [على ٠ يهوده] شاكر ח يهودا ٠
 ٣٦ . وقامت [ولما قامت הוהחטי وقعدت ٠ من] عن ٠ 1 ونظرت [نظرت הוהחטי . راحيل] رحيل , ג' ٠ ٠ ان [انها בג . لم تلد] ما ولدت ב . وغارت [فحسدت ב-ז , ט ٠ من] < ب-ז , ט ب ٠ اعطني [هات لي ח اجعل لي ٠ بنين] اولاد בגהوהחטי . وان ليس [والا ب-ט . فهالكه انا] فانا مينته ג
 2 على راحيل [براحيل ٠ واثق با] خايف من ב

וירא יהוה כי שנואה לאה

(31) ونظر الله ان مبعوضة لأه فيسر سبيلها وراحيل عاقر (32) فحبلت لأه وولدت ابنا ودعت اسمه راوبن اذ قالت ان نظر الله الى شقائي ان الان يحبني رجلي (33) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت ان سمع الله ان مبعوضة انا واعطاني هذا ودعت اسمه سمعان (34) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الآن الدفعة ينعطف رجلي اليّ اذ ولدت له ثلاثة بنين بسبب ذلك دعت اسمه لاوي (35) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الدفعة اشكر الله بسبب ذلك دعت اسمه يهوذا وقامت من الولادة

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

ותרא רחל

36 (1) ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها / وقالت ليعقوب اعطني بنين وان ليس فهالكة انا (2) فاشتد وجد يعقوب على راحيل وقال خائف من الله انا الذي منع من احشائك ثمر الأحشاء (3) فقالت هوذا أمتي بلهة ادخل عليها لتلد على بركتي وأرزق ايضا انا منها (4) فاعطته بلهة أمتها زوجة فدخل عليها يعقوب (5) فحبلت بلهة وولدت ليعقوب ابنا (6) فقالت راحيل دانني الله وايضا سمع من قولي ورزقني ابنا بسبب ذلك دعت اسمه دن (7) وحبلت ايضا وولدت بلهة أمة راحيل ابنا ثانيا ليعقوب (8) فقالت راحيل اشركني الله اشراكا مع اختي وايضا قدرت ودعت اسمه نفتلي

(34) ثلاثة [ثلاث B (2) خائف... انا] دש' اعوض الله انا في نسخين B

LKJIHGFECA

32 اذ [اذا L . اذ قالت] وقالت A . ان [L < 1
33 ايضا [هم D . سمعان] شمعون LIGED
34 ينعطف [ينعطف H . رجلي اليّ] اليّ رجلي
KH . لاوي [لوي IED
1 وان ليس] والا LI
2 راحيل [رحيل G . خائف من] اموض A اعوض

32 דבש' خايف من C اعوض JH . الأحشاء [الحشا GE
3 وأرزق [لارزق K . ايضا] هم D
6 وايضا [وهم D . ورزقني ابنا] < E واعطني ابنا
دש' G
8 اشركني [شركني IG . اشراكا] اشتراكا C . L-E .
وايضا [وهم D

(٩) ونظرت لاه ان قامت من الولاده واخذت زلفه امتها واعطتها ليعقوب وزوجه
 (١٠) وولدت زلفه امه لاه ليعقوب ابنا (١١) وقالت لاه جا عسكر ودعت اسمه جد
 (١٢) وولدت زلفه امه لاه ابنا تانيا ليعقوب (١٣) وقالت لاه يا غبطني اد اغبطني البنات
 ودعت اسمه اشر

(١٤) ومضى راوبن في ايام حصاد الحنطه ووجد لفاحا في الصحرا واحضرهم الى لاه امه
 وقالت راحيل للاه اعطيني الان من لفاح ابنك (١٥) فقالت لها عن قليل اخذك رجلي
 وتأخدي هم لفاح ابني فقالت راحيل لذلك ينضع معك الليله عوض لفاح ابنك (١٦) وجا
 يعقوب من الصحرا في الغروب وخرجت لاه للقايه / فقالت الي تدخل الليله اد استيجار
 استاجرتك بلفاح ابني فانضع معها في تلك الليله (١٧) وسمع الله من لاه وحبلت وولدت
 ليعقوب ابنا خامسا (١٨) وقالت لاه وفا الله اجري لما اعطيت امتي لرجلي ودعت اسمه
 يششكر (١٩) وحبلت ايضا لاه وولدت ابنا سادسا ليعقوب (٢٠) وقالت لاه فوضني الله
 فوضاً حسنا الدفعه يستوطنني رجلي اذ ولدت له سته بنين ودعت اسمه زبولن (٢١) وبعد
 ذلك ولدت بنت ودعت اسمها دينه

36b

(٢٢) وذكر الله راحيل وسمع الله منها ويسر سبيلها (٢٣) وحبلت وولدت ابنا وقالت حسم
 الله مثالي (٢٤) ودعت اسمه يوسف قولاً يزيد الله لي ابن اخر (٢٥) وكان لما ولدت

(١٦) استاجرتك استاجرتك ٨

בגהוזחטי

- 9 [لاه] لاهيه, ג'ל'י . ١ . ان...من] انها قعدت عن
- ١٠ . زلفه] زاهيه, ג'ל'י
- 11 [جا] قدم . ١ . جا عسكر] بعسكر . ١ . جد] عساكر
- ١٢ < ١٦
- 13 يا غبطني] بشرى لي . ١ . بشارتي . ١ . اغبطني]
- غبطوني . ١ . بشروني . ١ . ربعوني . ١ . البنات] بنات . ١ .
- اشر] < ١٦
- 14 راوبن] ناظر . ١ . روپين . ١ . واحضرهم] فجابهم
- ١٥ . ١ . واحضر . ١ . الان] الان لي . ١ .
- 15 عن قليل] اقليل בגהוזטי هل قليل عندك . ١ .
- رجلي وتأخدي] زوجي حتى تأخذي . ١ . هم] ايضا
- בגחי . ١ . لفاح] من لفاح בגחטי . ١ . لذلك] بسبب ذلك
- ١٦ . ١ . ينضع] بيام בגהוזטי . ١ . معك] عندك . ١ .
- 16 [في] عند בג< ١٦ . ١ . الغروب] العشا . ١ . عشا
- ١٧ . ١ . للقايه] في لقاء . ١ . تدخل] ترد . ١ . ثرد . ١ . ثاني
- בגהוזטי . ١ . ان . ١ . בהזי . ١ . فقد . ١ . استيجار] < ١٦ .
- ١٨ . ١ . فانضع] فنام בגהוזטי . ١ . معها] عندها . ١ .
- ١٩ . ١ . [في] < ١٦ . ١ . تلك الليله] الليله هذه . ١ .
- 17 [من] الى . ١
- 18 وفا] اعطاني . ١ . اعطى . ١ . اجري] اجرتي בגחי . ١ .
- لما] اد בגהוזטי الذي חי . ١ . لرجلي] لزوجي . ١ .
- يششكر] مستاجر . ١
- 19 وحبلت] ثم حبلت . ١ . ابنا] ايضا ابنا . ١
- 20 فوضني] اتحفني בג . ١ . فوضا] تحفه בג تفويضا
- החי . ١ . حسنا] حسنه בג . ١ . الدفعه] الان . ١ . هذه
- الدفعه . ١ . ١ . يستوطنني] يستوطنني . ١ . يستوطنيني . ١
- يفوضني . ١ . رجلي] زوجي . ١ . بنين] اولاد . ١ .
- زبولن] الفبض . ١ . زبولون . ١
- 21 ذلك] < ١٦ . ١ . بنت] ابنة . ١ . دينه] سحطه . ١
- 22 راحيل] راحيلا . ١ . الله منها] منها الله . ١ . ١ .
- اليها الله . ١
- 23 حسم] افنى . ١ . جمع . ١ . مثالي] معيبيتي . ١
- 24 قولاً] اد قالت . ١ . قايله . ١ . يزيد الله لي]
- يزيدي الله בג
- 25 لما] كما הוזטי عندما . ١ . اطلقتني] خلني בגטי
- ارسلني . ١ . واسير] لاسير בגהוזטי حتى امضي . ١ .

ותרא לאה

(٩) ونظرت لأه أن قامت من الولادة فاخذت زلفة امتها واعطتها ليعقوب زوجة (١٠) فولدت زلفة أمة لأه ليعقوب ابنا (١١) فقالت لأه جاء عسکر ودعت اسمه جد (١٢) وولدت زلفة أمة لأه ابنا ثانيا ليعقوب (١٣) فقالت لأه يا غبطتي اذ غبطتني البنات ودعت اسمه آشر

ויילך ראובן

(١٤) ومضى راوبن في ايام حصاد الحنطة فوجد لَفَاحاً في الصحراء واحضره الى لأه أمه فقالت راحيل للأه اعطيني الآن من / لفاح ابنك (١٥) فقالت لها اقليل اخذك رُجلي وتأخذي أيضا لفاح ابني فقالت راحيل لذلك ينضج معك الليلة عوض لفاح ابنك (١٦) فجاء يعقوب من الصحراء في الغروب فخرجت لأه للقاءه وقالت اليّ تدخل الليلة ان استنجارا استأجرتك بلفاح ابني فانضج معها في تلك الليلة (١٧) فسمع الله من لأه وحبلت وولدت ليعقوب ابنا خامسا (١٨) فقالت لأه وقى الله أجري لَمَا اعطيت أمتي لرُجلي ودعت اسمه يششكر (١٩) وحبلت أيضا لأه وولدت ابنا سادسا ليعقوب (٢٠) فقالت لأه فوّضني الله تفويضا حسنا الدفعة يستوطنني رُجلي اذ ولدت له ستّة بنين ودعت اسمه زبولن (٢١) وبعد ذلك ولدت بنتا ودعت اسمها دينة

ויזכר אלהים את רחל

(٢٢) وذكر الله راحيل وسمع الله منها ويسر سبيلها (٢٣) فحبلت وولدت ابنا وقالت حسم الله متالي (٢٤) ودعت اسمه يوسف قائلة يزيد الله لي ابنا آخر (٢٥) وكان لَمَا ولدت

(١٤) اعطيني] اعطني B (١٧) ليعقوب] בש' י"א B (٢٠) سنة] ست B

LKJHGFEDC

18 اجري] اجرتي LKJHC . يششكر] يششكر FC
22 وذكر] وذكر ובש' י"א واغات D . الله منها]
منها الله GED
24 الله لي] لي الله D

11 لأه] C < . جد] عسکر K
15 ايضا] هم D . لذلك] كذلك LKJC
16 في] وقت G
17 ليعقوب] H <

37a راحيل يوسف قال يعقوب للبن اطلقني واسير الى موضعي والى ارضي (٢٦) اعطيني نسائي واولادي الدين خدمتك بهن واسير فانك عالم خدمتي التي خدمتك (٢٧) فقال له لبن ان الان وجدت حظا عندك تفالت وباركني الله [بسببك (٢٨) وقال نت اجرک علي لاوفي (٢٩) فقال له] / انت تعلم ما خدمتك وما كان مواشيك معي (٣٠) ان قليل ما كان لك بين يدي واتسع للكثرة وباركك الله لاجلي والان متى اكتسب هم انا لالي (٣١) فقال ما اعطيك

وقال يعقوب لا تعطيني شيا ان تصنع لي الامر هذا اعود ارعى غنمك واحفظ (٣٢) اعبر في كل غنمك اليوم انزع من هناك كل شا مبيع ومنقط وكل شا سواد في الحملان ومنقط ومبيع في الماعز ويكون اجري (٣٣) وتشهد علي عدالتي في اليوم وغدا اد يوفي علي اجري بين يديك كل ما ليس هم مبيع ومنقط في الغنم وسواد في الحملان مسروق هو معي (٣٤) فقال لبن فان لم يكن كخطابك (٣٥) وازال في ذلك اليوم التيوس المبيعة والمنقطه وكل الغنم المبيعات

(٣٢) شا₂ شاس ⌘

בגהוזחטי

هناك [منها ⌘. شا] شاة ⌘. مبيع [منقط ⌘ منمر
 הזוט . ومنقط] ومنمر ⌘ وابلقا ⌘. شا] < ⌘ راس ⌘.
 سواد] اسود ⌘ ⌘ ملون הזוט . في] من בגהוזט .
 الحملان] الضان ⌘. ومنقط] وابلقا ⌘ وابلقا ⌘.
 ومبيع] ومنقطا ⌘ والمنقطه ⌘ ومنمر הזוט . في] من
 בגהוזט . الماعز] الاعنز ⌘ ويكون] يكون גהוזח .
 اجري] اجرتي בגהוזי
 33 علي] لي ⌘ ⌘. اليوم] نهار ⌘ غد ⌘ يوم
 זי . وغد] غد] בזי وفي غد ⌘ اليوم ⌘. اد] ان
 בגהוזטי . يوفي] يدخل בגי ياتي הזוט . علي]
 في ⌘ بحسب הזוט . اجري] اجرتي בגהי . بين
 يدك] قبلك הזוט . ما ليس هم] الذي ليس ⌘.
 هم] هو ⌘- ⌘. مبيع] منقط ⌘ ⌘ منمر הזוט . ومنقط]
 ولا ابلق ⌘ ⌘ ومنمر ⌘. في] من בגהוזטי . الغنم]
 الماعز ⌘- ⌘. وسواد] واسود ⌘ي ولا اسود ⌘ وملون
 הזוט . في] من בגהוזטי . الحملان] الضان ⌘
 34 فان لم] قد رضيت ⌘ ⌘ نعم הזוט وان لا ⌘.
 يكن] ويكون ⌘ يكون גחי ليكون ה ليكون ⌘ يكون
 ז . كخطابك] كقولك בגהוזט
 35 وازال] فافرد ⌘ ونزع הזוט . ذلك اليوم]
 اليوم هذا ⌘. المبيعة] المنمره הזוט . والمنقطه]
 والبلق ⌘ والمنمره גח . وكل] < ⌘. الغنم] الاعنز ⌘
 والاعنز ⌘ الشياه הזוט الماعز ח العنوز ⌘. المبيعات

موضعي] مكاني ⌘
 26 اعطيني] اطلق הזוט . خدمتك] خدمت معك
 הזוט خدمت عندك ⌘. واسير] لاسير ⌘- ⌘. فانك]
 انت ח اذ انت ⌘. عالم] قد عرفت גהוזט علمت
 ח. خدمتي] بالخدمة ⌘
 27 ان الان] انني ⌘. تفالت] استطيرت בהוזט
 تفاولت ⌘. وباركني] وقد باركني ⌘
 28 وقال] ثم قال له ⌘. نت] عين ⌘ بين الان הז
 بين ⌘ افرض ⌘. اجرک] اجرتك בגח . لاوفي]
 واعطيها ⌘ واعطي ⌘
 29 انت] < הזוט . تعلم] عارف ⌘ قد علمت ⌘ قد
 عرفت הזוט علمت ⌘. ما] كيف ⌘ الذي ⌘. وما]
 وكيف ⌘ والذي ⌘. كان] كانت ⌘. مواشيك]
 ماشيتك ⌘ حال ماشيتك ⌘ لك הזוט من مواشيك ח
 سرحك ⌘
 30 ما] < ⌘ الذي ⌘. بين يدي] قبلي ⌘ معي ⌘.
 للكثرة] في الكثرة ⌘ كثرة הזוחט . لاجلي] على
 قديمي ⌘. اكتسب] اكسب ⌘ اصنع ח. هم] < ⌘
 ايضا גחי . لالي] لبيتي בגהוזט
 31 ما] ما ذا ⌘. ان] لن ח. لي] معي הזוט .
 واحفظ] و[احذر ⌘ احفظ גחי واحفظها הז واحفظ
 ט
 32 اعبر] واعبر הזוט . انزع] افرد ⌘. من

371 راحيل يوسف قال يعقوب للبن أطلقني لأسير الى موضعي والى ارضي (٢٦) أعطني نسائي
 واولادي الذين / خدمتك بهم واسير انك علمت خدمتي التي خدمتك (٢٧) فقال له لبن
 ان الآن وجدت حظا عندك تفاءلت وباركني الله بسببك (٢٨) وقال ننت أجرك علي لأوفي
 (٢٩) فقال له انت علمت ما خدمتك وما كان من مواشيك معي (٣٠) ان يسيرا ما كان لك
 معي واتسع كثرة وباركك الله لأجلي والان متى اكتسب ايضا انا لآلي (٣١) فقال ما اعطيك

לא תתן לי מאומה

فقال يعقوب لا تعطني شيئاً ان تصنع لي الامر هذا اعود ارعى غنمك واحفظ (٣٢) اعبر في
 كل غنمك اليوم انزع من هناك كل شاء مبقع ومنقط وكل رأس سواد من الحملان ومنقط ومبقع
 من الماعز ويكون أجري (٣٣) وتشهد علي عدالتي في اليوم وغد اذ يوقّي علي أجري بين
 يديك كل ما ليس هو مبقعا ومنقطا في الماعز وسوادا في الحملان مسروق هو معي (٣٤) فقال
 لبن فان لم يكن كخطابك (٣٥) وأزال في ذلك اليوم النيويس المبقعة والمنقطة وكل الماعز

(٢٦)الذين [اللذين B (٢٧) تفاءلت [تفاءلت B (٣٢) سواد [سواد B

LKJIHGEDCA

- 32 شاء [شاء HC شاة LI . رأس [شاء I شاه L .
 اجري [اجرتي KJHC
 33 اليوم [يوم KJHC . يوقّي [توفى E . اجري [
 اجري من G اجرتي H . ليس هو [هو ليسه H .
 في 3-2 [من LJIGE
 34 لم [لا K
 35 وكل 2 [وكل ما به I . من [في LID
- 26 انك [لانك H . علمت [عالم LIGED
 28 اجرک [اجرتك KJHCA . علي [E < عندي H
 29 من [H <
 30 يسيرا [يسرا KHC . معي [بين يدي LIGED .
 لاجلي [بسبي LIGED . ايضا [هم J < D
 31 ان تصنع [بل اصنع K . واحفظ [احفظ K

والمنقطات وكل ما فيه بياض وكل سواد في الحملان وجعل بيد بنيه (٣٦) وجعل مسافه تلتة ايام بينهم وبين يعقوب ويعقوب راعي غنم لبن الباقية

(١٣٦) وقال ملاك الله ليعقوب في الحلم فقال يا يعقوب فقال هانا (٣٦) فقال ارفع الان عينيك وانظر كل العتدان [الصاعده على الغنم / مبقعه ومنمره وبرد اذ نظرت كل ما لبن صانع لك (٣٦ج) انا متولي بيت ال الذي مسحت هناك قايمه والدي ندرت لي هناك ندرا والان قم اخرج من الارض هذه وعود الى ارض ابوك واحسن اليك

(٣٧) واخذ له يعقوب عصي بيض خضر لوز ودلب وقشط بهن قشطا بياضا قشط البياض الذي على العصي (٣٨) واوقف العصي التي قشط في الاحواض عند مساقى الما التي ترد الغنم للشرب مقابل الغنم ويتوحم عند ورودهن للشرب (٣٩) ويتوحم الغنم على العصي وولدن الغنم مبقعه ومنمره ومنقطه (٤٠) والحملان افرد يعقوب وجعل بين يدي الغنم ثنيا مبقعا وكل سواد في غنم لبن وجعل له قطعانا وحده ولم يجعلها مع غنم لبن (٤١) وكان عند توحم الغنم الربيعيه يجعل يعقوب العصي بين يدي الغنم في الاحواض ليتوحم على العصي

בגהוהוטי

دلب ח ביضاً خضيرة • لوز] ولوز ב, ה-י • ودلب [ودلب ודבש עיבר ג ורمان ח • وقشط] وفصل ג وكشط ה-ט • قشطا] قشوط ב فصولا ג كشوطא הוהוטי كسطא ח • بياضا] بيضا גהוהוטי • قشطا] مقشره בג قشر הוהוטי كسط ח • البياض] عن البياض בג 38 واوقف] واوقف من הו • قشطا] فصل ג كسط הוהוטי • عند] في ב-ז, טי • مساقى] سواقى בג • ترد] تاتي בג تردها הוהוטי • للشرب مقابل] تشرب منها في مقابله ג • ويتوحم] لتتوحم הו ليتوحم וחס • ورودهن] ورودها הוהוטי 39 ويتوحم] فتوحم הוהוטי فتوحم • وولدن] ويلدن ב فتلدن ג وولدت הוהוטי • ومنمره] ومنقطه ג • ومنقطه] وبلقا ג وبرد ח 40 والحملان] والضان בג • بين يدي] قدام בח • وكل] وجميع ג • سواد] ملون בהוהוטי الاسود ג اسود • في] من ג • جعل] وافرد ח وحاز • يجعلها مع] يحيزها على • 41 عند] في وقت ג في كل وقت הוהוטי • بين يدي] مقابل בחי بمشاهدة ג • ليتوحم] لتتوحم הוהוטי

والمنقطات] المنقطه والبلق בג المنمره والمنقطه הט المنمرات والمنقطات וז المنقطات والمبقعات ח • وكل] كل בגהחי فكل וט • ما] الذي • فيه] كان فيه ב • فيه بياض] بياض به • سواد] اسود בגי ملون הוהוטי • في] من ב-ז, טי • الحملان] الضان בג • وجعل] واعطا • بنيه] اولاده • 36 راعي] راعي • 36 א وقال] وكلم הוהוטי • ملاك] ملك בגהוהוטי • ليعقوب] يعقوبا וט • الحلم] المنام ב-ט • يا] < ח • هانا] ها انذا بوזט لبك גהחי • 36 ב مبقعه] بلق ב • ومنمره] ومنقطه בג منقطه • وبرد] وبردان ב وخنجيات ה ومنمره • اذ] انني بان גה • نظرت] رايت בגוט • ما] الذي بي • لك] بك بوזח 36 ג متولي] ولي ב-ז, טי • ال] القادر בגהחי ايل ז • مسحت] مسحت لي וז • قايمه] منصبه בגהחי דכה וז • ندرت] اندرت • هناك] ثم ג • الارض هذه] هذه الارض • واحسن] لاحسن ב-ט 37 بيض خضر] لينة رطبة בג لبنا رطبة הוהוטי بياض

المبَقَعَاتِ وَالْمَنْقَطَاتِ كُلِّ مَا بِهِ بِيَاضٌ وَكُلِّ سَوَادٍ مِنَ الْحَمْلَانِ وَجَعَلَ بَيْدَ بَنِيهِ (٣٦) وَجَعَلَ
مَسَافَةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ يَعْقُوبَ وَيَعْقُوبَ رَاعِي غَنَمٍ لِبَنِ الْبَاقِيَةِ

ויאמר מלאך אלהים

(١٣٦) وقال ملاك الله ليعقوب في الحلم يا يعقوب فقال لبيك (٣٦ ب) / فقال ارفع الان
عينيك وانظر العتدان الصاعدة على الغنم مبقة ومنمرة وبردا اذ نظرت كل ما لبين صانع بك
(٣٦ ج) انا متولي بيت القادر الذي مسحت هناك منصة والذي نذرت لي هناك نذرا والآن
قم اخرج من الارض هذه وعُد الى ارض ابيك لأحسن اليك

ויקח לו יעקב

(٣٧) وأخذ له يعقوب عصيًا بيضا لوزا ودلبا وكشط بها كسطا بياضا كسط البياض الذي على
العصي (٣٨) وأوقف العصي التي كسط في الاحواض عند مساقى الماء التي ترد اليها الغنم
للشرب مقابل الغنم فينتوخم عند ورودهن للشرب (٣٩) ويتوخم الغنم على العصي ويلدن
الغنم مبقة ومنمرة ومنقطة (٤٠) والحملان أفرد يعقوب وجعل قدام الغنم ثنيا مبقا وكل
سواد في ضأن لبين وجعل له قطعان وحده ولم يجعلها مع غنم لبين (٤١) وكان عند توخم
الغنم الربيعية يجعل يعقوب العصي مقابل الغنم في الاحواض ليتوخم على العصي

(١٣٦) ملاك [ملاك B (٣٦ ب) ويردا] ويرد B (٣٧) وكشط، كسطا [המרת הקר"ף לכ"ף ברורה B (٣٨) واقوف
العصي] < B

LKJIHGFECA

36 الحلم [الحلم ובש' وقال E الحلم sup ו"א
وقال G الحلم وقال KJH
36 وانظر [وانظر كل LKJIGED . اذ] < 1 .
نظرت [رايت H . بك] لك ED
36 متولي [ولي KJHC ولي ובש' متولي D .
لي] < L
37 بياض [بياض خضرة IGED . لوزا ودلبا] دلبا

ولوزا وعبها KJHC دلبا ولوزا F . وكشط [وكشط
وبש' وكشط D وكشط LIGE . كسطا] كسطا LIGE .
كسطا [كسط LIGED كسط J
38 كسط [كسط E . مساقى] مساقى الغنم C .
الغنم] < C
40 قدام [بين يدي LIED قدام الله J . الغنم]
غنم J . سواد في [اسود من E . ضأن] غنم A

(42) וענד חריפיה הגנמ למ ייגעל פכאנת החריפיה ללבן ורביעייה ליעקוב (43) ואתע
 הרגל גגא וסאר לה גנמ כתיירה ואמא ועביד וגמאל וחמיר

אִלְּصַחַחُ אֶלְּחַדִּי וְאֶלְּלָאוּנָ

38a (1) וסעמ חטוב אולאד לבן קולא אגד יעקוב [כל מא לבינא] / וממא לבינא אקטסב כל הביסאר
 הדה (2) ונظر יעקוב וגע לבן וهوذا לביס هو מעה קאמס ומא קיבל

(3) וקאל ללה ליעקוב עד לى אرض ابايك والى مولدك واكون معك (4) وارسل ييعقوب
 واستدعى براحيل ولاه الى الصحرا الى غنمه (5) وقال لهن ناظرانا وجه ابيكن فان لبيس هو
 معي كامس وما قبل واله ابي كان معي (6) وانتن فقد علمتن ان بكل قواي خدمت ابيكن
 (7) وابيكن غدر بي وغير اجرتي عشره اجناس ولم يمكنه الله من الاساه الي (8) ان هكدا
 يقول منمره يكون اجرک ولدت كل الغنم منمره وان هكدا يقول مبقعه يكون اجرک ولدت كل
 الغنم مبقعه (9) واستخلص الله مواشي ابيكن واعطاني (10) وكان في وقت توحم الغنم
 رفعت عيني ونظرت في الحلم وهوذا العتدان الصاعده على الغنم مبقعه ومنمره وبرد

(43) ועביד] ביה"ש א

בגהווחטי

- 42 וענד] ופי ב.ג. חריפיה] חריפ בהווחטי חריפיה
 ג. למ] לא גהווחטי
 43 כתיירה] כתירה בג כתייר הווחטי. ואמא] וגואר'א. ו
 וחמיר] ودואב ג
 1 חטוב] קלאמ בג אקואל הוט אקאוויל ז קטאב
 ח.י. אולאד] בני ב-ט. קולא] והמ קאילונ ג. מא
 לדי .י. וממא] ומן מאל בח ומן לדי .י. לבינא
 אבינא בח. אקטסב] אקסב ג صنع .י. כל] <ג.
 הביסאר] הביסאר בגהווחטי. הביסאר הדה] הדה הביסאר
 2 והודא] ואדא ג. קאמס] קאלאמס
 3 ללה] מלק ללה ג. والى מולדك] ولمולדתك .י.
 ואكون] לאקונ ה-ט
 4 وارسل] פבעת ג. واستدعى...ולה] ואדעי
 לراحيل وللاهي .י. [الى] <בי.י. [الى] الى حيث ג
 5 لهن] להמא ב-ז. ט. אביکن] אביקמא ב-ט.
 فان] <בג. לביס هو] ליסיה .י. معי] אלי הווחטי.
 وما] ומן .י
- 6 وانتנ] ואנתמא ב-ט. فقد علمتن] علمתמא ב.ג.
 قد علمתמא ג. عرفתמא הז علمתמ ח. عرفتن .י. قواي]
 قوتي בג. ח.ט. אביקנ] אבאקמא ב-ט
 7 ואביקנ] ואבוקמא ב-ט. غدر] נקת ב. وغیر]
 وبدل ב. اجناس] دفعات ג. انواع ב. ה-ז. ولم
 ימکنه] فما ممکنه ג. ولم ممکنه .י. من الاساه] יסי ג
 ללסייה .י. אלי] معי .י
 8 ان] بل ان הווחטי. هكدا] קדא .י. ان هكدا] וקאנ
 عندما ג. منمره] منקطه ג. مبقعه ח. يكون اجرک]
 تكون اجرتك ג. تكون اجرک ט. ولدت] تلدن ב
 تلד ג. فتلد .י. כל] جمیع ג. وان هكدا] ועندמא ג.
 مبقعه] معקדה ב. منمره ח
 9 مواشي] מן מאשיה ב. חקי מן מאשיה ג. מן מאל
 הווחטי. אביקנ] אביקמא ב-ט. واعطاني] ורזקתי הווחטי
 10 في وقت] عند ח.י. ونظرت] וראית בג.
 الحلم] المنام בגהווחטי. وهوذا] וקאנ ג. وان ט.
 ومنمره] ومنקطه ג. وبرد] وبرדיה .י

(٤٢) وعند خريفية الغنم لم يجعل فكانت الخريفية للبن والربيعية ليعقوب (٤٣) واتسع الرجل جدا وصار له غنم كثيرة وجوارٍ وعبيد وجمال وحمير

الْإِضْحَاحُ الْحَادِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) وسمع خطاب بني لبن قولا أخذ يعقوب كل ما لأبينا ومما لأبينا اكتسب / كل الايسار هذا (٢) ونظر يعقوب وجه لبن وهوذا ليس هو معه كأس وما قبل

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יַעֲקֹב

(٣) وقال الله ليعقوب عد الى ارض آباءك والى مولدك لأكون معك (٤) فأرسل يعقوب واستدعى براحيل ولأة الى الصحراء الى غنمه (٥) وقال لهما ناظر انا وجه ابيكما ان ليس هو معي كأس وما قبل لكن آله ابي كان معي (٦) وانتما عرفتما ان بكل قوتي خدمت اباكما (٧) وابوكما غدر بي وغير اجرتي عشرة انواع ولم يمكّنه الله من الاساءة اليّ (٨) ان هكذا يقول منمرّة يكون اجرک ولدت كل الغنم منمرّة وان هكذا يقول مبقعة يكون اجرک ولدت كل الغنم مبقعة (٩) واستخلص الله مواشي ابيكما واعطاني (١٠) وكان في وقت توحم الغنم رفعت عيني ونظرت في الحلم وهوذا العتدان الصاعدة على الغنم مبقعة ومنمرّة وبرد

LKJIHGEDC

5 ليس هو [انتم HC . هو] < J . لكن اله [واله
K . كان] كايين G
6 عرفتما [علمتما I علمتا L . قوتي] قواي IGE
قواي L
8 منمرّة 2 . [الغنم] < I . ولدت [ولدت L
10 توحم] توحمين L

43 كثيره] < C كثير KJH . وجوار] واما LIGED
1 [وما] وما لا J . الايسار] الايسار IGE . هذا]
هذه J
2 [ليس] اليس G
3 الى] < E . لاكون] واكون K
4 الى 1] < I

38b (11) וקאל לי מלאק פי אללה פי אלחמ פי יעקוב וקלת האנא (12) פקאל ארפע אלן עינאק ונאظر כל העתדאן האעדה עלל הגנמ מביעה ומנמרה [ויברד] / פאני נאזרת כל מא לבין שאנע בכ (13) אנא ולי בית אל די משחת הנאק קאימה ואלדי נדרת לי הנאק נדרא ואלן קמ אכרע מן הארז هدה ועד אל ארז מולדק (14) ואאבת ראחיל וلاه וקלן לה לייס לנא ארז ונחלה פי בית אבאנא (15) לייס קאלאגנביא נחאסב מנה אד באענא ואכל הם קוט תמננא (16) אנ כל האיסאר התל אאחלס אללה מן אבונא לנא הוא ולולאדנא ואלן כל מא קאל לק אללה אאנע

(17) וקאמ יעקוב וחמל נאונאה ובנייה עלל האמאל (18) ושאק כל מואשייה וכל ארעה הדי ארע מואשי אקתנאה הדי ארע פי אדאן ארמ ללאחזור אל אאחק אבאה אל ארז קנעאן (19) ולבין מצי ארז גנמה וסרקת ראחיל האאטרלאב הדי לאבביהא (20) ואאחלס יעקוב קלב לבין הארמי לילה יאכיריה אנ האריא הוא (21) והרב הוא וכל מא לה וקאמ ועבר הנער ואלק מאלביל ארז ארז (22) ואכיר לבין פי האיום האאלת אנ הרב יעקוב (23) ואאד אחוה מעה וכד אלה מואפה אביע איום ולחקקה פי ארז ארז

39a (24) ווא מלאק אללה אל לבין הארמי פי [אחמ הלילה / וקאל לה אאדר לק קילה אאאב מ

(14) לנא לנא לנא א (19) האאטרלאב האאטרלאב א

בגהוזחטי

17 וחמל [ורפע בל.נסוואה] נאה ב-י. ובנייה
ואולאדה י
18 כל [אמיע ג. מואשייה] מאשייה בג מא לה האוזט
ארה י. ארה] מואשיה י. מואשי] מאל באהוזט.
אקתנאה] אאאטה האוזט קניו ח. ארה. האדי] <ג.
ארה] ארה sup [אקהסה ב. אדאן] אדן באגזח.
לאחזור] ללורוד באהוזט ללאדחול ארה. אאחק
אאחק, א' ל' י. אל] <באחל עלל האוזט. אנהאן אנהאן
19 מצי] אר באח. האאטרלאב] האונאן האוזט.
הדי] התל וז
20 קלב] אר ב-א אואא י. לילה] אהני אמע מן א
אנה לא האוזטי באאמאנע אנ ח. יאכיריה אנ] אאארה
אנה ג. האריא] אד הרב א הרב ח. הוא] <א
21 מא] האדי י. ועבר] ואדחל י. ואלק מאלביל
ואלל מאלבה בג אאאקבל האוזט אאאקבל באארה ח
ואלל ארה י
22 לבין] לבין ח
23 וכד] וכלב ב. ולחקקה] ואלחקקה האוזט
24 ווא] אאא א. בג. מלאק] מלאק ח. ארה] ארה מאל

11 לי] אל י. מלאק] מלאק בגהוזט. אלחמ
מאמא בגהוזט. יא] <י. האנא] הא אנא באוט
לביל ארה י
12 כל] אמיע אל כל א. האעדה] האעדין
ב. ומנמרה] ומאקה ג. וברד] וברדיה י. פאני] אנ
הוא ארה ח. כל] אמיע ב. מא] האדי י. בכ] לק י
13 ולי] מאל ח. אל] האאר בגהח איל א.
מאח] מאח לי א. קאימה] מנאבה בארה אקה
האוזט. נדרת] אנדרת י. הארז הארה] הארה הארז א
14 ראחיל וلاه] ראחיל ולאיה, א' י. לייס]
אמאוד באהל באי א איהא י. לייס לנא] הל באי הא
15 קאלאגנביא] קאלאגנאב י. נחאסב] אהבנא בג
נחאסב א אנהאן י. מנה] לה ב' <ג. אד] אנ ג.
באענא] אבאענא הא. הם] איהא באגזח. קוט] אכלא ב,
ה-י <ג. תמננא] אנהאן י
16 האיסאר] האיסאר אה ארה. אאחלס] אהל
ח. ולולאדנא] ולבנינא ב-א. כל] אכל ב. מא]
הדי י. קאל לק] אמרק א אמרק ח. אנהאן] אמאל
הוא אהל וט

ויאמר אלי מלאך

(١١) وقال لي ملاك الله في الحلم يا يعقوب فقلت لبيك (١٢) فقال أرفع الآن عينيك وانظر كل العتدان الصاعدة على الغنم مبقعة ومنمرة وبردا اني نظرت كل ما لبن صانع بك (١٣) انا ولي بيت القادر الذي مسحت هناك منصبه والذي نذرت لي هناك نذرا والآن قم اخرج من الارض هذه وعُد الى ارض مولدك / (١٤) فاجابنا راحيل ولأه وقالتا له اليس لنا جزء ونحلة في بيت ابينا (١٥) أليس كالأجنبيات نحتسب منه اذ باعنا واكل ايضا اكلا ثمننا (١٦) ان كل الايسار الذي خلص الله من ابينا لنا هو ولبنينا والآن كل ما قال لك الله فاصنع

ויקם יעקב

(١٧) وقام يعقوب وحمل نساءه واولاده على الجمال (١٨) وساق كل مواشيه وكل سرحه الذي سرح مواشي اقتنائه الذي سرح في فدان آرم للدخول الى اسحق ابيه الى ارض كنعان (١٩) ولبن مضى لجز غنمه وسرقت راحيل الاسطراب الذي لابيها (٢٠) واختلس يعقوب قلب لبن الارمي لئلا يخبره ان هارب هو (٢١) وهرب هو وكل ما له وقام وعبر النهر واستقبل بوجهه جبل جرش (٢٢) وخبر لبن في اليوم الثالث ان هرب يعقوب (٢٣) فأخذ اخوته معه وكذ خلفه مسافة سبعة ايام ولحقه في جبل جرش

ויבא אלהים אל לבן

(٢٤) وجاء ملاك الله الى لبن الارمي في حلم الليل وقال له احذر ان تتكلم مع يعقوب من

(١١) ملاك] مالاك, B ל"ג (١٢) ويردا] ويرد B

LKJIHGFEDCA

12	اني] فان L . نظرت] رابت J . كل] < E
13	لي] < L . هذه] < C
14	له اليس] ليس L . لنا] بقي لنا LID
15	اليس] ليس L . نحتسب] تحسب J . باعنا] باعنا KJHEC . ايضا] هم D
17	واولاده] وبنيه LIGED
18	اقتنائه] اقتنيه JC . فدان] فدان LFA
20	واختلس] وسرق H . قلب] < D . لئلا] كيلا KJHGEC
21	بوجهه] بوجه C بوجه الى H بوجهه الى K
24	ملاك] ملك D . له] < LI

يعقوب من خير الى شر (٢٥) ولحق لبن يعقوب ويعقوب نصب مضربه في الجبل ولبن نصب مع اخوته في جبل جرش (٢٦) وقال لبن ليعقوب ما صنعت واختلست سري وسقت بناتي كسيبي السيف (٢٧) لم اختبات للهروب واختلستني ولم تخبرني واودعك بالفرح بالريسا بالدف والقيتار (٢٨) ولم تمكنني من تقبيل بني وبناتي الان جهلت فعلا (٢٩) موجود في قدره يدي ان افعل معك قبيح ولكن اله ابوك البارحه قال لي قولا احترز من المخاطبه مع يعقوب من خير الى شر (٣٠) والان سير سرت اد شوق اشنقت لال ابوك فلم سرقت اسطرابي

(٣١) واجاب يعقوب وقال للبن ان اذ خفت اد قلت كيلا تغصب بناتك مني (٣٢) مع من تجد اسطرابك لا يحيى مقابل اخوتنا اعترف لك ما معي وخذ لك ولم يعلم يعقوب ان راحيل سرقت (٣٣) ودخل لبن وفتش في مضرب يعقوب وفي مضرب لاه وفي مضرب الامتين ولم يجد وخرج من مضرب لاه ودخل في مضرب راحيل (٣٤) وراحيل اخدت الاسطراب وجعلته في

(٢٥) ولبن [ولب א (٢٧) للهروب [للهروب ب א

בגהוזחטי

ג-ט. מ [ان גהוזחט < ٢. مخاطبه [مخاطبه ב
 تخاطب גהוזחט تتكلم ח. مع [< ٣. يعقوب [يعقوب
 يعقوبا ו. من خيرا [يجيد ברהוזחט بحسن ג. الى
 شرا [اوردى בהוזחט او بقبیح ג ان ردي ١

30 سير [مضيا בג مسيرا הוט. سرت [مضيت בג.
 اد شوق [ان اشتياقا בגהוז. لال [الى بيت הוזחי.
 سرقت [اختلست ב. اسطرابي [مبيودي בגהוזחט
 31 واجاب [فاجابه וט. اد [اني בגט لانني הוז
 ان ו. خفت [خفت واشفت הוזחט. اد [< בגהוזחט
 بل ח. قلت [وقلت ג < הוזחט. كيلا [ان בגהוזחט
 انك ג ربما ו. تغصب [تغصبي בגהוזחט تغدر ח تمنع
 و. بناتك [ابنتيك ב. مني [وتاخدهما مني ב عني
 ג < הוזחט

32 مع من [بل الدي. اسطرابك [مبيودك בגהוזחט.
 يحيى [يستقي בגוט يبقا הוזחט. اعترف [اعرف
 בגחטי تعرف הוזחט. لك [< ١. ما معي [شي ג.
 وخذ لك [وخذ و. ولم [و. يعلم [يعرف ب علم
 ג. سرقت [سارقتهم ب سرقتهم גהוז سارقتها וט

33 الامنين [اللاتنين الجوار و. في [الى הוזחט <
 34 اخدت [اخذة ח. الاسطراب [الاوتان וז.
 وجعلته [وجعلتهم בג وجعلتها הוזחט. قتب [عطفه ה
 قנד ח. عليها [عليهم בי عليه גהח. كل [جميع

כהוזחט. الليل [تلك الليله ג. لك [لك من ב من
 ג < ה-ט اليك ו. كيلا [ان ב-ו. تخاطب [تتكلم
 ח. مع [< ٣. يعقوب [يعقوبا וט. من ... [شرا
 يجيد او بردي בגהוזחט

25 يعقوب [يعقوبا וט. مع اخوته [مضربه ג
 26 ما [ما ذا בגהוזחט. صنعت واختلست [فعلت
 اختلست הוזחט. سري [خواصي و. وسقت [واستقت
 ٢. كسيبي [كسبايا הוז كسيبات ט
 27 اختبات [اختفيت בגהוזחט احببت ח.
 للهروب [هربا בגהוזחט. واختلستني [وسرقتني ג.
 ولم [وما ג. تخبرني [خبرتني בג. واودعك [فكنت
 اودعك واشيعك ג لاودعك ח وارسلك و. بالفرح [بالفرح
 و. بالريسا [بالرياسة ب والسرور ח بسرور و.
 والقيتار [وقيتار و. بالفرح ... والقيتار [بالملاهي
 ג

28 ولم [ثم لم ג. من تقبيل [من تشيع בג
 لتقبيل و. بني [بنيي ח لاولادي و. وبناتي [ولبناتي و.
 فعلا [في هذا الفعل ג

29 موجود [ان موجود ب. قدرة يدي [قدرتي בג.
 ان [< בגח. افعل [اصنع בגهوت. ان افعل [لفعل
 و. ولكن اله [واله בגח. البارحه [البارح ח امس
 و. قال لي [امر الي و. احترز [احذر لك بي احذر

خير الى شر (٢٥) ولحق لبن يعقوب ويعقوب نصب مضربه في الجبل ولبن نصب مع اخوته
 في جبل جرش (٢٦) وقال لبن ليعقوب ما صنعت واختلست سرّي/ وسقتُ بناتي كسبي السيف
 (٢٧) لمُ اختبأت للهروب واختلستني ولم تخبرني لأودعك بالفرح والسرور بالدفّ والقيثار
 (٢٨) ولم تمكّتي من تقبيل بنيّ وبناتي الآن جهلت فعلا (٢٩) موجود في قدرة يدي ان
 افعل معك قبحا وآله ابيك البارحة قال لي قولا احذر من المخاطبة مع يعقوب من خير الى شر
 (٣٠) والآن سيرا سرت اذ شوقا اشتقت الى بيت ابيك لمُ سرقت اسطرابي

ייעלן יעקב

(٣١) فاجاب يعقوب وقال للبن اذ خفتُ ان قلتُ كيلا تغصب بناتك مني (٣٢) مع من تجد
 اسطرابك لا يحيا مقابل اخوتنا اعرف لك ما معي وخذ لك ولم يعلم يعقوب ان راحيل سرقته
 (٣٣) فدخل لبن وفتش في مضرب يعقوب وفي مضرب لآة وفي مضرب الأمتين فلم يجد وخرج
 من مضرب لآة ودخل في مضرب راحيل (٣٤) وراحيل آخذة الاسطراب وجعلته في قند الجمل

(٣٢) [يحيا] يحيى B . لك] < B (٣٤) [وراحيل] وراحيل, השנייה בעק"ל B

LKJIHGFECA

31	ان] اذ KJHCA . مني] عني LI	26	صنعت] صنعته L
32	تجد] يُجد D . لك] < LIHGEC . سرقته]	27	اختبأت] احببت LKJIHC . للهروب] الهروب I
	سرفتهم K	28	تمكّتي] تملكّتي F . الآن] والان G . جهلت]
33	وفي مضرب ٢] ومضرب I . ودخل] < H		جملت C حملت H
34	آخذة] اخذت I . قند] قتب LK . المضرب]	29	قبحا] قبحا G, EDC . ل- احذر] احترز IGED
	المضارب KJHC	30	لم] فلم ID < L

39b قتب الجمل وجلست عليها وفتش لبن كل الخبا ولم يجد (٣٥) فقالت لابوها / لا يشتد على مولاي فان لم اقدر على الوقوف بين يديك لان سبيل النساء اتاني وفتش ولم يجد الاسطراب

(٣٦) واشتد على يعقوب وشاجر لبن فاجاب يعقوب وقال للبن ما جرمي وما خطيتي اد كددت خلفي (٣٧) واد فتشت كل الاتي ما وجدت من الات بيتك نت هكدا مقابل اخوتي واخوتك وينصفوا بين كلينا

(٣٨) هده عشرين سنه انا معك رخالك وغنمك لم تشكل تنيان غنمك لم اكل (٣٩) مفترسه لم احضر اليك انا اختلست من يدي سرقه النهار وسرقه الليل (٤٠) كنت في النهار يحرقني الحر والسقيع بالليل وشردت سنتي من عيني

(٤١) هده لي عشرين سنه في بيتك خدمتك اربع عشر سنه بابنتيك وست سنين بغنمك وغيرت اجرتي عشره انواع (٤٢) لولا اله ابي اله ابراهيم ورعب اسحق كان لي كنت الان صفرا اطلقتني بل شقاي وتعب كفي نظر الله وواجه البارحه

(٤٣) واجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتي والبنين بني والغنم غنمي وكل ما انت ناظر لي هو ولبناتي ما اصنع لهاولي اليوم او [لبنيهم الدين ولدوا] / (٤٤) والان تعال لنقطع 40a

בגהוזחטי

١. سرقه...الليل] مسروقه نهار ولا مسروقه ليل ١
 40 كنت] بل كنت הוזט. والسقيع] والبرد ١.
 وشردت] وشرد ١ ودهبت הז. سنتي] نومي ١
 41 هده] هذا גח. لي] < ١. سنه] سنه لي ١.
 بابنتيك] ببنتيك ١. وغيرت] فبدلت בגהוז.
 اجرتي] اجري ١. انواع] كرات ١
 42 ابراهيم] ابراهيم, ג' ١. ورعب] ومنقا בהוזט
 وفك גח وفادي ١. كان] كانوا ١. لي] معي ١.
 كنت] ان ١. لقد كنت ١. الان] < ١. الساعة הוזט.
 اطلقتني] خليتني ١. ارسلتني ١. بل] من בגהוז
 مع ١. وتعب] ومن تعب בז ومع تعب ١. نظر] فنظر
 ١. لكن نظر ١. وواجه] وانصف בגהוזט. البارحه]
 البارح ١. امس ١
 43 والبنين] والاولاد ١. بني] ببني ١. اولادي
 ١. ما] ما ١. دا ١. الذي ١. او لبنيهم] وباولادهم ١
 وببنيهم הוט او ببنيهم ١. او لاولادهم ١.
 ولبناتي...لبنيهم] وما عساي ان اصنع اليوم
 بابنتي وباولادهم ١. ولدوا] ولدن ١. يلدن ١
 44 لنقطع] نقطع בהזח. ١. نقطع عهدا] نتعاهد

١. الخبا] المضرب ١-١. ولم يجد] فما وجد ١
 35 على] عند הוטי وجد ١. فان] فاني בגان
 הזח اد ١. لم] لا בגהוזחטי. فان لم] فلا ١. على
 الوقوف] قياما ١. على القيام בגהוזטי. بين] من
 بين ١. لان] ان בגהוזח اد ١. اتاني] حضر
 الي ١. لي ١. بي ١. الاسطراب] الاوتان ١
 36 وشاجر] وخاصم בהוזט واختصم مع ١. فشاجر مع
 ١. فاجاب] واندفع ١. خطيتي] خطاياي ١. خطاي
 ١. خطاي ١
 37 كل] جميع בג. الاتي] التي ١. ما] اي شي ١. ما
 دا הוזט. من] من كل ١. ه-١. نت] اجعل ١. ١
 احضره ١. هكدا] الان ١. < ١. ذلك הוזט. وينصفوا]
 لينصفوا ١-١. بين كلينا] بينا בגהוזטי بين اتنيننا ١
 38 انا] لي ١. معك] عندك ١. وغنمك]
 وشياحك ١. ه-١. وعتوزك ١. لم تشكل] ما نكلت ١. ١
 لا نكلوا ١. لم اكل] ما اكلت בגהוזט لم اكلت ١
 39 مفترسه] مخطوفة ١. فريسة ١. لم احضر] ما
 جيت ١. لم احضر ١. اليك] لك ١. בג. انا] لم ١.
 اختلست] اختلسها ١. ١. تختلس ١. من يدي] مني

وجلست عليه ففتش لبن كل المضرب فلم يجد (٣٥) فقالت لأبيها لا يشتد على مولاي ان لا
اقدر على الوقوف بين يديك اذ سبيل النساء اتاني وفتش ولم يجد الاسطراب /

ויחר לי עקב

40a

(٣٦) واشتد على يعقوب وشاجر لبن وأجاب يعقوب وقال للبن ما جرمي وما خطيئتي اذ
كدت خلفي (٣٧) واذا فتشت كل آلاتي ما وجدت من كل آلات بيتك نث هكذا مقابل اخوتي
واخوتك لينصفوا بين كلينا

זה עשרים שנה

(٣٨) هذه عشرون سنة انا معك رخالك وشياهك لم تتكل ثنيان غنمك لم آكل (٣٩) فريسة
لم احضر اليك انا اختلست من يدي سرقة النهار وسرقة الليل (٤٠) كنت في النهار يحرقني
الحر والصقيع في الليل وشردت سنتي من عيني

זה לי עשרים שנה

(٤١) هذه لي عشرون سنة في بيتك خدمتك اربع عشرة سنة بابنتيك وست سنين بغنمك
وغيرت اجرتي عشرة انواع (٤٢) لولا آله ابي آله ابراهيم وفاك اسحق كان لي كنت الآن صفرا
اطلقتني بل شقائي وتعبي نظر الله وواجه البارحة

ויעז לבן

(٤٣) فاجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتي والبنون بني والغنم غنمي وكل ما انت ناظر
لي هو ولبناتي ما اصنع لهؤلاء اليوم او لبنيهم الذين ولدوا (٤٤) والآن تعال نقطع عهدا

(٤٣) [الدين] اللذين B (٤٤) ويكون] بش' هذه كانت النامة لا تحتاج خيرا وهي بمعنى الوقوع والحدوث B

LKJIHGEDCA

42 [بل] صفر sup بل H . وتعبي] وتعبي كفي
IHGED . وواجه] وواجه A ووجه LI . البارحة]
امس GE
43 [بني] بنوني KJHC . او لبنيهم] ولبنيهم
LJGECA
44 [تعال] تعالي KJHC

35 [على₁] علي K . اذ] لان IGED . اتاني] < D
37 [واذ] واذا G . من] مع L
38 [لم₁] لا H
39 [فريسة] مفترسة LIGED
40 [سنتي] < L
41 [لي] < L

عهدا انا وانت ويكون شاهد بيني وبينك (٤٥) واخذ يعقوب حجرا ورفعها قائمه (٤٦) وقال يعقوب لاختوته القطوا حجاره واخذوا حجاره وصنعوا رجما واكلوا هناك على الرجم (٤٧) واسماه لبن مجلس الشهاده ويعقوب اسماه رجما شاهدا (٤٨) وقال لبن الرجم هذا شاهد بيني وبينك اليوم بسبب ذلك دعا اسمه رجما شاهدا (٤٩) والقايمة الذي قال يينف الله بيني وبينك اد يتوارا كل امري عن صاحبه (٥٠) ان تشقي بناتي وان تاخذ نسوه على بناتي ليس رجل معنا ناظر الله شاهد بيني وبينك

(٥١) وقال لبن ليعقوب هوذا الرجم هذا وهوذا القايمة التي القيت بيني وبينك (٥٢) شاهد الرجم هذا وشاهده القايمة ان انا لا اعبر اليك الرجم هذا وانت لا تعبر الي الرجم هذا والقايمة هذه في سو (٥٣) اله ابراهيم واله نحور يحكم بيننا اله ابراهيم واقسم يعقوب بتقا ابيه اسحق (٥٤) وقرب يعقوب قربانا في الجبل وادعى باخوته لاكل خبزا واكلوا خبزا وباتوا في الجبل

אִלְּזַחַח אֶלְּתַנִּי וְאֶלְּתַלְּאוֹן

40b (١) وادلج لبن [بالغده وقبل بهنيه / وبناته وباركهم وسار وعاد لبن الى موضعه

(٥٣) ابراهيم_٢ البرهيم .⌘ ابيه اسحق[اسحق ابيه ⌘ (٥٤) لاكل[لال ⌘

בגהוזהטי

- ٢ . ويكون [ويجعل شيًا ⌘ ليكون הוזה
- 45 [ورفعها [وجعلها ⌘ قائمه] منصب בגהי דכה הוזה
- 46 [القطوا] [التقطوا] [لقطوا] .⌘ [واخذوا] [فجمعوا
- ٢ . وصنعوا [وجعلوها] [وصنعوها] ⌘
- 47 [واسماه] [فدعا له] [وسماه] .⌘ [رجما شاهدا]
- رجم الشهادة ⌘
- 48 [بسبب] [على] .⌘ [دعا اسمه] [سماه] .⌘
- شاهدا] < ⌘
- 49 [والقايمة] [والمنصبه] [בגחי] [والدكة] [ג"ל] [הוזה] .
- الذي [بسبب] [ما] [הוזה] .⌘ [بيني] [ما] [بيني] [וט] .⌘ [اد] [ان
- בגזי .⌘ [يتوارا] [يتعدى] .⌘ [كل] [امري] [رجلا] [בג] [الرجل
- הוזהטי .⌘ [عن] [على] [⌘] [من] ⌘
- 50 [ان] [لن] .⌘ [نسوه] [نسا] .⌘ [على] [مع] [הוזה
- رجل] [انسانا] [בג]
- 51 [هوذا] [ان] [הוזה] .⌘ [الرجم] [هذا] [هذا] [الرجم] .⌘
- وهوذا] [وهذه] [בג] [وان] [הוזה] .⌘ [القيت] [اوقفت] ⌘

40 انا وانت ويكون شاهد بيني وبينك / (٤٥) فأخذ يعقوب حجرا ورفع منصبه (٤٦) وقال يعقوب لآخوته القطوا حجارة فأخذوا حجارة وصنعوا رجما واكلوا هناك على الرجم (٤٧) وسمّاه لبن مجلس الشهادة ويعقوب سمّاه رجما شاهدا (٤٨) وقال لبن الرجم هذا شاهد بيني وبينك اليوم بسبب ذلك دعا اسمه رجما شاهدا (٤٩) والمنصبه التي قال يُنصف الله بيني وبينك اذ نتواری الرجل عن صاحبه (٥٠) إن تشقي بناتي وان تأخذ نسوة مع بناتي ليس رجل معنا ناظر الله شاهد بيني وبينك

ויאמר לבן ליעקב

(٥١) وقال لبن ليعقوب هوذا الرجم هذا وهوذا المنصبه التي القيت بيني وبينك (٥٢) شاهد الرجم هذا وشاهدة المنصبه انني لا اعبر اليك الرجم هذا وانتك لا تعبر اليّ الرجم هذا والمنصبه هذه في سوء (٥٣) آله ابراهيم وآله ناحور يحكم بيننا آله ابراهيم واقسم يعقوب بفاك ابيه اسحق (٥٤) وذبح يعقوب ذبيحا في الجبل ودعا لإخوته لأكل خبز فأكلوا خبزا وباتوا في الجبل

الْإِضْحَاحُ الْثَّانِي وَالْثَّلَاثُونَ

(١) وأدلع لبن بالغداة وقبّل بنيه وبناته وباركهم وسار وعاد لبن الى موضعه (٢) ويعقوب

(٤٥) ورفعها [ورفعها B (٥٢) يحكم بيننا] فلعمري، השנייה נלקח' B (٥٤) ذبيحا، ودعا [ذبحا، ودعى B

LKJIHGFECA

52 هذا [F < .F . انني . . والمنصبه] < L . في] <	46 فأخذوا [ولقطوا . K . فأخذوا حجارة] < L .
H	وصنعوا [وصنعوها G
53 ناحور [نحور . H . بفاك] ببقى D	47 وسمّاه [واسماه . D . شاهدا] < D
54 ودعا [وادعى . LID . لإخوته] باخوته LID	48 الرجم [الرشم . L . شاهدا] < K
اخوته GE	49 نتواری [يتواری LIHE
2 في [الى KJHC . طريقه] طريقه 'בש' سبيله D	50 مع [على JHA
سبيله L	51 وهوذا [وهذه A

(٢) ويعقوب سار في سبيله والتفتته ملايكة الله (٣) وقال يعقوب لما نظرهم معسكر الله هذا ودعا اسم ذلك الموضع عساكر

(٤) وارسل يعقوب رسل بين يديه الى العيس اخاه ارض الشعر صحراه ادوم (٥) ووصاهم قولا هكذا تقولون لمولاي العيس هكذا قال عبدك يعقوب مع لبن استجرت ومكنت الى الان (٦) وصار لي بقر وحمير وغنم وعبيد واما وارسلت ل اخبار مولاي لاجد حظا عندك (٧) وعادت الرسل الى يعقوب قولا بلغنا الى اخوك الى العيس وهم سار للفاك واربع مايه رجل معه (٨) فخاف يعقوب جدا فتحصن منه وقسم القوم الدين معه والغنم والبقر والجمال في معسكرين (٩) وقال ان يات العيس الى العسكر الواحد ويحتاجه فيكون المعسكر الباقي للنجاه

(١٠) وقال يعقوب ياله ابي ابراهيم واله ابي اسحق الله القايل لي عد الى ارضك والى مولدك واحسن اليك (١١) صغرت عن كل الاحسان وعن كل الجميل الذي صنعت مع عبدك 41a ان بعصاي عبرت الاردن هذا والان [صرت في عسكرين] / (١٢) خلصني الان من يد اخي من يد العيس فاني خايف منه كيلا يات ويحتاجني الاصل مع الفرع (١٣) وانت قلت احسانا احسن اليك واجعل نسلك كرمل البحر الذي لا يحصى من الكثره (١٤) وبات هناك في تلك الليله

واخذ من الحاصل بيده هديه للعيس اخاه (١٥) غنم ماتي وتيوس عشرين رخال ماتي وتنيان

בגהוזהחטי

- 2 [في] الى גי . سبيله [طريقه ב-גי . والتفتته]
فتلقته בג فالتقاء הוזהחטי والتقت به י
- 3 [لما] كما הז عند ما וט عند י . نظرهم [راهم בג
نظر ח . معسكر] عسكر הוזהחטי عساكر י . هدا] هذه י .
ذلك الموضع [الموضع هذا י . عساكر]العساكر הז
- 4 العيس] عيسو הז בכ"י ה למעט 19,9,7 عشو
וט العيس . ג'ל י . ارض] الى ارض גוט . الشعرا
الشراه בג . صحراه] صحرا ח . ادوم] الاحمر י
- 5 هكذا] كذا ג . مع [عند בג . ومكنت] فمكت بي ב
6 وحميرا] ودواب ב . واما [وجوار י . ل اخبار]
للتخبر عن ג לאחר הוזהחטי . عندك] عنده ג
- 7 وعادت] فعاد בגוט فعادوا י . قولا] قايلين ח .
بلغنا] مضينا בגאטינה הוזהחטי . الى] < בח . وهم [
وايضا גחי وقد וט . سار] هو ساير ג ساير י .
للفاك] في لفايك וט
- 8 فتحصن منه] وتحصن له י . والغنم والبقر] والبقر
والغنم ג . في] < בגהוזהחטי الى זי . معسكرين]
عسكرين ג-ט אتين عساكر י
- 9 [يات] انا י . العسكرا] المعسكر בח . ويحتاجه]
فيقتله בג ويهلكه הז ويهلكه וט ويوديه ח ودفه י .
المعسكر] العسكر ב-ז . טי . للنجاه] سالما בגהוזהחטי
ناجيا ח للسلامה י
- 10 ابراهيم] ابراهيم י . واله] ويا اله ח . اسحق]
اسحاق י . الله] اللهم הוזהחטי . القايل] يا قايل הז
يقايل וט قايل ח . لي] לי י . واحسن] ل احسن ב-ט
11 الاحسان] الاحسانات י . صنعت] فعلت הוזהחטי .
ان] אד וטי . بعصاي] بعصاتي גח . والان] وها انا
ג . صرت] قد صرت בג . عسكرين] معسكرين בהוט
اتنين عساكر י
- 12 فاني] ان הוזהחטי אד חי . منه] انا منه ה-י .
كيلا] ليلا בג . ويحتاجني] فيقتلני ב فيقتل ג .
الاصل مع الفرع] الامهات على الاولاد י . الفرع]
الفرع قصوا ח
- 13 الذي لا] ما لم ח . من الكثره] كثره הוט
14 الحاصل] الوارد בגהוזהחטי הוזהחטי
15 غنم] شياه בהוזהחטי מאז גחי . رخال] رخلات י

41 سار في طريقه والتقته ملائكة الله (٣) وقال يعقوب لَمَّا نظرهم عساكر / الله هذه ودعا اسم ذلك الموضع عساكر

וישלח יעקב

(٤) وارسل يعقوب رسلا بين يديه الى العيس اخيه الى ارض الشعر صحراء اذوم
(٥) ووصاهم قولا هكذا تقولون لمولاي العيس هكذا قال عبدك يعقوب بلين استجرت ومكثت
الى الان (٦) وصار لي بقر وحمير وغنم وعبيد وجوار وارسلت لاجبار مولاي لأجد حظًا عندك
(٧) فعادت الرسل الى يعقوب قائلين بلُغْنَا الى اخيك الى العيس وايضا سار للقائك
واربعمائة رجل معه (٨) فخاف يعقوب جدا فتحصن منه وقسم القوم الذين معه والغنم والبقر
والجمال في عسكرين (٩) وقال ان يأتي العيس الى العسكر الواحد ويؤذيه فيكون العسكر
الباقي ناجيا

ויאמר יעקב

(١٠) وقال يعقوب يا آله ابي ابراهيم ويا آله ابي اسحق اللهم قائلًا لي غد الى ارضك والى
مولدك لأحسن اليك (١١) صغرتُ عن كل الاحسان وعن كل الجميل الذي صنعتُ مع عبدك
ان بعصاتي عبرتُ الاردن هذا والآن صرتُ في عسكرين (١٢) خلصني الآن من يد اخي من
يد العيس اذ خائف انا مند كيلا يأتي فيجتاحني الاصل مع الفرع (١٣) وانت قلت احسانا
أحسن اليك واجعل نسلك كرمل البحر الذي لا يحصى من الكثرة (١٤) وبات هناك في تلك
الليلة /

ויקח מן הבא בידו מנחה

41 وأخذ من الحاصل بيده هديّة للعيس اخيه (١٥) ماعزا مائتين وتبوسا عشرين رخالا مائتين

(٨) الذين [اللذين B (١٦) نوقا... عشرين] בש' 'א' نوق مرضعه واولادهم ثلاثين رئات اربعين وعجول عشره
اتن عشرين B

LKJIHGFEDCA

4 بين يديه] قدامه G يدي L . العيس] العيس.	ناجيا] سالما GE سالما وفسرت ناجيا F
5 ووصاهم] ووصاهم L . ومكثت] ومكثت J	10 ويا اله] واله LIGE . اللهم] يا الله GED .
6 وغنم] وغنم C . وجوار] واما LIGED . لاجبار]	قائلًا] يا قايلا L - G , EDCA
7 الى] الى D . وايضا] وهم D	11 عن] من H . الذي] التي K . بعصاتي] بعصاي
8 والغنم والبقر] والبقر والغنم H	IGF . هذا] هذه K . صرت] صفت L
9 العسكر] المعسكر H . العسكر] المعسكر ED .	12 اذ] فاني LIGED . انا] LIGD . فيجتاحني]
	فيقتل KJHC فيجتاحني وفسرت 'א' ويقتل G
	14 الحاصل] الواصل GE

عشرون (١٦) نوق مرضعه واولادهم تلتون رثانا اربعين وعجول عشره اتانات عشرون واعيارا عشره (١٧) وجعل بيد عبيده قطعانا قطعانا وحده وقال لعبيده اعبرو بين يدي وفضا تجعلو بين قطيع وقطيع (١٨) ووصى الاول قولا اد يصادفك العيس اخي ويسلك قولا لمن انت والى اين تمضي ولمن هولاء بين يديك (١٩) فتقول لعبدك يعقوب هديه هي مرسله لمولاي العيس وهودا هم هو تبعنا (٢٠) ووصاهم الثاني وهم الثالث وهم كل السابرين خلف القطعان قولا كالامر هذا تخاطبون العيس عند وجودكم اياه (٢١) فتقولوهم هودا عبدك يعقوب ات خلفنا اد قال اتلانا غضبه بالهديه السابره بين يدي وبعد ذلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهي (٢٢) وعبرت الهديه بين يديه وهو بايت في تلك الليله في المعسكر /

41b (٢٣) وقام في تلك الليله واخذ نسوته وامناه واحده عشر اولاده وعبر معبر اليبوق (٢٤) واخذهم وعبرهم الواد وعبر كل ما له (٢٥) وتبقا يعقوب وحده وعافر رجل معه حتى ارتفع الدجى (٢٦) ونظر ان ليس يقدر عليه ودنا بحق وركه ووهنت حق ورك يعقب بمعافرته

בגהוּזַטִי

16 اتلغا ب ازيل ب . بين يدي] فدا مي ب . فعسى] فعساه
 ب لعل ح . يرفع] يصفح ب ان يصفح ب يكرم ההוּזַטִי .
 وجهي] عني ב
 22 وعبرت] وتعبير י . بين يديه] قدامه ב قبله ب
 بحضرته ה على وجهه י . بايت] نايم ב بات וטי .
 تلك الليله] الليله هذه י . المعسكر] المعسكر בגהוּזַטִי
 23 وقام] ثم قام ب . تلك الليله] الليله هذه י .
 نسوته] امراتيه בגהוּזַטִי اثني نساه י . وامناه]
 واثني جواره י . واحد عشر اولاده] واولاده الاحد عشر
 בהוּטִי واولاده الحادي عشر ٢ . وعبر] ودخل י .
 معبر] < ه مدخل י . اليبوق] الصراع י
 24 وعبرهم] واعبرهم י . الواد] الوادي ב- י .
 وعبر] وجاوا ח واعبر י . ما] الذي י
 25 وتبقا] وبقي בגהוּזַטִי . وعافر] وصادفه ب
 فصارعه גחי وعافره ההוּזַטִי . معه] < ب- י . حتى]
 الى ان בדי . الدجى] الظلام גוּזַטִי
 26 ان] انه ב . ليس] لا ב- ז , ט ל מ ח . عليه] له
 י . ودنا] فاهن ההוּזַטִי . بحق] حق ההוּטִי . ووهنت]
 فانهن ב وهنم ب . ووهنت حق] فانصب ההוּטִי
 ونصب ٢ . بمعافرته] بمصارعته ב- ז , טי . معه] له ب
 اياه י

16 نوق مرضعه] جمال نوق ب . رثانا] رتوت ח .
 وعجول] ورتوت בגהוּזַטִי ورتات ח . اتانات] اتن
 בגהוּזַטִי . واعيارا] وجحاش גה
 17 قطعانا قطعانا] قطيعا قطيعا ب- ז , טי . وفضا]
 ووسعة י . وقطيع] وبين قطيع בגחי
 18 اد] عند ما בג ان ההוּזַטִי . يصادفك] يلتقيك
 בהוּזַטִי يلقاك ب . ويسلك] ويسالك ח وسالك י .
 لمن] ممن ההוּזַטִי . والى اين] واين הח . تمضي]
 تذهب ח . هولاء] هذه הז هذا וטי . بين يديك]
 فدامك ב
 19 فتقول] فقل ה فتقل וט وتقل ח . لعبدك] من
 عبدك ההוּזַטִי . يعقوب] ليعقوب בי من يعقوب וט .
 هي] < ه . مرسله] مرسله י . وهودا هم] وايضا
 هودا ח . هم] ايضا בגי . تبعنا] خلفنا ب- ז , טי
 20 هم] ايضا גחי . وهم] ثم ג ايضا חי . كل]
 جميع ب . خلف] ورا בגהוּזַטִי تبع ح . قولاً] وقال
 ب . كالامر هذا] مثل هذا الخطاب בג كالخطاب هذا
 ההוּטִי كهذا الخطاب ٢ كالخطوب هذا ح . عند] في
 ح . وجودكم] وجدايكم וט وجدانكم חי
 21 هم] ايضا גחי . هودا] ها י . ات] جاي
 בהוּזַטִי . خلفنا] ورانا ב . اد] ان בגהוּזַטִי . اتلانا]

ونينان عشرين (١٦) نوقا مرضعة وأولادها ثلاثين رنات اربعين وعجولا عشرة اناثات عشرين واعيارا عشرة (١٧) وجعل بيد عبيده قطيعا قطيعا وحده وقال لعبيده اعبروا بين يديّ وفضاء تجعلون بين قطيع وقطيع (١٨) ووصى الاول قولا اذ يصادفك العيس اخي ويسائلك قولا لمن انت والى اين تمضي ولمن هؤلاء بين يديك (١٩) فلتقل لعبدك يعقوب هدية هي مرسله لمولاي العيس وهوذا ايضا هو تبعنا (٢٠) ووصى ايضا الثاني وايضا الثالث وايضا كل السائرين خلف القطعان قولا كالأمر هذا تخاطبون العيس عند وجدانكم ايّاه (٢١) ولتقولوا ايضا هوذا عبدك يعقوب آت خلفنا اذ قال اتلافى غضبه بالهدية السائرة بين يديّ وبعد ذلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهي (٢٢) وعبرت الهدية بين يديه وهو بائت في تلك الليلة في المعسكر

ויקם בלילה ההוא

(٢٣) وقام في تلك الليلة وأخذ نسوتيه وأمتيه وأحد عشر أولاده وعبر معبر اليبوق (٢٤) وأخذهم وعبرهم الوادي وعبر كل ماله (٢٥) وتبقى يعقوب وحده وصارعه رجل حتى ارتفع الدجى (٢٦) ونظر ان ليس يقدر عليه فدنا بحق وركه ووهنت / حُق ورك يعقوب 42

(١٦) نوقا... عشرين] כש' א' נוק مرضعه وأولادهم ثلاثين رنات اربعين وعجول عشرة اثن عشرين B

LKJIHGEDCA

- 16 وعجولا] ورتوتا LI
 17 بيد عبيده] بيده L . قطيعا₂ < I . وقطيع]
 وبين قطيع IGED قطيعا وحده L
 18 ويسائلك] ويسالك GDA ويسلك LIE . تسير]
 تمضي A
 19 فلتقل] فتقول D . ايضا] هم D < L
 20 ايضا] هم D . وايضا] وهم D . السائرين]
 السيرين K . خلف] تبع LI . القطعان] القطاع L .
 عند] < HC . وجدانكم] وجودكم כש' وجدانكم
 דעק"ל D
 21 ولتقولوا] وتقولون LID . ايضا] هم D .
 اتلافى] تلافى LKH اتلافى J
 23 اولاده] ولاده I
 24 الوادي] الواد JC . كل ما] كلما G
 25 وصارعه] وعافر D
 26 ليس] ليس له KHC . بمعرفته] بمصارحته
 GEA . معه] له GE

معه (٢٧) وقال اطلقني اد ارتفع الدجى فقال لا اطلقك حتى تباركني (٢٨) فقال له ما اسمك فقال يعقوب (٢٩) فقال لا يعقوب يقال ايضا اسمك بل ان اسرايل اد حلت مع الملايكة ومع الناس وقدرت (٣٠) فقال يعقوب وقال خبرني الان ما اسمك فقال لم دا تسال عن اسمي وباركه هناك (٣١) ودعا يعقوب اسم الموضع حضره القادر اذ نظرت الملايكة شفاها وخلصت نفسي (٣٢) واشرقت له الشمس لما عبر حضره القادر وهو ضلع على ورکه (٣٣) بسبب ذلك لا ياكلوا بني اسرايل عرق الانسا الذي على حق الورك الى اليوم هذا اد دنا بحق ورك يعقوب بعرق الانسا

אִלְצַחַח אֶלְתַּיִתְּ וְאֶלְתַּלְוֹנוֹן

(١) ورفع يعقوب عينيه ونظر وهوذا العيسات ومعد اربع مايه رجل وقسم الاولاد على لاه وعلی راحيل وعلی الامتین (٢) وجعل الامتین [واولادهما اولا] / ولاه واولادها بعدهن وراحيل ويوسف بعدهن (٣) وهو عابر بين يديهم وسجد على الارض سبع دفعات حتى دنوه من اخوه (٤) ونهض العيس للقاياه وحضنه وخر على عنقه وقبله وبكا (٥) ورفع عينيه ونظر النسا والاولاد فقال ما هولاي منك فقال الاولاد الذي رزق الله عبدك (٦) فتقدمن الاما هن

42a

בגהוזחטי

٢٠. دنا [اوهن من ١٥ وهن من ٢٠ بحق] < ٢٠ ט .
 بعرق [عرق ٢٠ الانسا] النسا בהזי
 1 [وهودا] واذا בג. العيس [عيسו הז עשו ١٥
 העיס , ג'ל בכ"י ה למעט 4 . את] جاي בג .
 لاه , راحيل [لاهيه , رحيل , ג'ל . الامتین] الاتنتین
 الجوار ؟
 2 [الامتین] الجوار . اولא] في الاول בגהוזחטי .
 بعدهن] من خلف ב من بعد גהוזחט وراء .
 بعدهن] من بعد בהוזחט في الاخر ג اخيرا ח
 اخريين ؟
 3 [عابر] عبر הז دخل . بين يديهم [قدامهم גח
 في اولهم . على] < בהוזחטי لوجه ח . حتى] الى
 حين ב . دنوه] دنا ג התقا . من] الى בגי
 4 [وحضنه] وعانقه בגהוזחט وحاضنه ח وحاضنه .
 وبكا] وبקوا בג ובקيا ה -
 5 [النسا] النسوه ٢ النسوان ח . ما] من اين ב من
 גח . منك] لك בחי معك ג . رزق] يسر . عبدك]
 لعبدك ؟
 6 [فتقدمن] فتقدمت בגז وتقدم הוט ودنوا .
 الاما] الامتین בגזחט الامتان הז الجوار . هن]
 هما בגז < הוט . واولادهن] واولادهما בגהוזחט .

27 [وقال] فقال له ג . اطلقني [خليني בג . اد] ان
 בגהז قد ח . ارتفع [صعد ג . الدجى] الظلام
 גהוזחט . اطلقك [اخليك בג . حتى] اذا لم ؟
 29 [يعقوب . . . اسمك] يعاود يقال اسمك يعقوب ג .
 يقال ايضا [ايضا يقال הוט . بل ان] بل בגוזחטי
 الا הז . اد] ان גהז . حلت [سرت ב رست גהוזחט
 تراست ח سريت . الملايكة] الله הז . ومع الناس]
 والناس ١٥
 30 [فسال] فساله ג . خبرني [اخبرني .
 ما] < הוזחט . فقال [فقال له ג . دا] هذا הז .
 تسال] تسל בגוזחט
 31 [حضره] ملاقاه בג . اذ] انني בג ان הז .
 نظرت] رايت בג . الملايكة] الملك בג ملايكة الله
 הוזחט . شفاها] مباشرة בג وجهها لوجه ה - .
 وخلصت] وتخلصت בג وضاحت ח
 32 [واشرقت] ثم اشرقت ג . لما] كما בהוזחט عندما
 . عبر] عبر عن גהוזחט عبر عند ٢ . حضره] ملاقاه
 ג . ضلع] خامع ب موهم ג موسوم ה ضالع חי .
 على] من גח
 33 [بسبب] على . ياكلوا] ياكل ١٥ . الانسا]
 النسا בהז . الى] مد הוזחט . اليوم هذا] هذا اليوم

بمعارفته معه (٢٧) فقال اطلقني اذ ارتفع الدجى فقال لا اطلقك الا ان باركتني (٢٨) فقال له ما اسمك فقال يعقوب (٢٩) فقال لا يعقوب يقال ايضا اسمك بل اسرائيل اذ رأست مع الملائكة ومع الناس وقدرت (٣٠) فسأل يعقوب وقال خبرني الآن ما اسمك فقال لمُ ذا تسأل عن اسمي وباركه هناك (٣١) ودعا يعقوب اسم الموضع حضرة القادر اذ نظرت الملائكة وجهه لوجه وخلصت نفسي (٣٢) واشرقت له الشمس عندما عبر حضرة القادر وهو ظالع من وركه (٣٣) بسبب ذلك لا يأكلون بنو اسرائيل عرق النسا الذي على حُقّ الورك الى اليوم هذا اذ دنا بحُقّ ورك يعقوب بعرق النسا

أَلِصْحَاحُ الثَّلَاثِ وَالْثَلَاثُونَ

וישא יעקב עיניו

(١) ورفع يعقوب عينيه ونظر وهوذا العيس آت ومعه أربعمئة رجل فقسم الاولاد على لأة وعلى راحيل وعلى الامتين (٢) وجعل الامتين واولادهما اولا ولأة واولادها بعدهم وراحيل ويوسف اخيرا (٣) وهو عابر بين يديهم وسجد الى الارض سبع دفعات حتى دنوه من اخيه (٤) ونهض العيس للقائه وحاضنه وخرّ على عنقه وقبّله وبكيا (٥) ورفع عينيه / ونظر النسوان والاولاد وقال من هؤلاء منك فقال الاولاد الذين رزق الله عبدك (٦) فتقدم من الإماء

(٢٢) ظالع [ظالع B (٣٣) النسا [الأنسا B (٥) الذين [اللذين, B ل'٦

LKJIHGFEDCA

2 [واولادهما] واولادها H . بعدهم [بعدهم H .
اخيرا] في الاخير A
3 [يديهم] ايديهم LIGE . من [الى GE
4 وبكيا] وبكيا LF
6 [فتقدم من] واولادهم [وتقدمتا الامتان هما
واولادهما LI . وسجدوا] وسجدن GED

27 [الآن] حتى GED . باركتني [تباركتني LGED
29 [بل] < L
30 [فسأل] فاسأل A . الآن] < A
32 [عندما] كما L . عبر] < I . ظالع [ضالع HGD
33 [النسا] الانسا A - L . الى] < H . هذا [هذه I
1 [العيس] العيس, B ل'٦ KJHC

واولادهن وسجدن (٧) وتقدمت هم لاه واولادها وسجدو وبعد ذلك تقدم يوسف وراحيل وسجدو (٨) فقال من اين لك كل المعسكر هذا الذي صادفت فقال لاجد حظا عند مولاي (٩) فقال العيس موجود لي كثير ياخي ويبقى لك مالك (١٠) فقال يعقوب لا الان ان الان اجد حظا عندك وتاخذ هديتي من يدي ان بسبب ذلك نظرت وجهك كنظري وجه الملايكة وترضييني (١١) خد الان بركتي التي احضرت لك ان رزقني الله وان موجود لي من الكل والحق عليه واخذ

(١٢) وقال نرحل ونسير واسير في مقابلتك (١٣) فقال له مولاي يعلم ان الاولاد ضعف والغنم والبقر مطفله علي فان كددتها يوما واحدا هلكت كل الغنم / (١٤) يعبر الان مولاي بين يدي عبده وانا اترفق رويدا على ارجل الماشيه الذي بين يدي وبسبب الاولاد حتى ان اتى الى مولاي الى الشعر (١٥) فقال العيس اوقف الان معك من القوم الذين معي فقال لم دا اجد حظا عند مولاي (١٦) وعاد في ذلك اليوم العيس في طريقه الى الشعر (١٧) ويعقوب رحل الى المظال وبنا له بيت ولمواشيه صنع عرشا لذلك دعا اسم الموضع عرشا

(١٨) وجا يعقوب سالم الى مدينه نابلس التي في ارض كنعان عند وروده من فدان ارم ونزل

בגהוזחטי

- وسجدن] وسجدو ב- ט
 7 وتقدمت] ودنت י. هم] ايضا חי. ذلك] < חי.
 تقدم] دنا י. وسجدو] وسجدו וזטי
 8 من اين] ما הוזט ان י. كل] < הוזט. المعسكر]
 وللعسكر הוט. المعسكر هذا] وهذا العسكر העسكر
 هذا י. صادفت] لقيت ב لقيني ג التفتيت הוזט.
 لاجد] لوجود ב
 9 موجود لي] ان لي خيرا ב. ياخي] < ב. ويبقى]
 فيكن ב فيكون ג فليبقا הז. لك] عليك הוזט.
 مالك] ما لك הוזט الذي لك בי
 10 لا الان] < لا بل הוז لا بل الان ט. ان الان]
 ان ז < ט. اجد] وجدت ב- י. وتاخذ] فلتقبل
 הוזט. ان... ذلك] ان ג فان لذلك הוזט ان على
 ذلك י. نظرت] نظري גח. وجهك] حضرتك
 הוזט. كنظري] عند نظري י. وجه] حضرة
 בגהוזט. الملايكة] الله הוזטי. وترضييني]
 وارضتني ב فترضني גט
 11 خد] اقبل בגהוזט. بركتي] هديتي ג. لك]
 اليك י. ان] اذ חי. وان موجود] وموجود ג. من
 الكل] الكل בח كتير ג من كل شي הוז كل شي ט
 زياده י
- 12 ونسير] ونمضي ג. في مقابلتك] مقابلك ב- י
 13 ضعف] رفاق הוזט ضعف חי. مطفله] متبنا
 ג. علي] < ג. فان كددتها] وكددتهم י. هلكت]
 هلك בה مات ג مات ח فيهلكون י
 14 بين يدي] قدام גי. اترفق] اتصل ب. رويدا]
 في السير בגהוזט. على] بسبب בג. ارجل]
 الارجل ב < ג. على ارجل] للرجل י. بين يدي]
 قدامي ב. وبسبب] ولارجل ב وارجل הח وعلى
 ارجل הוזت ولرجل י. حتى] الى בג.
 ان] < הוזחט. اتى] اصير בג ادخل ח اعبر י.
 الشعر] الشراه בג
 15 دا] هذا וטי
 16 ذلك اليوم] اليوم هذا י. في] الى הוזטי.
 الشعر] الشراه בג
 17 الى] < חי. المظال] سكوت בגהוזט العرش ח
 العريش י. ولمواشيه] ولما له בהוזت ولماشيته ג.
 عرشا] اخصاا ב. لذلك] بسبب ذلك ב- ט على
 ذلك י. الموضع] المكان ג. عرشا] سكوت הוזט
 عريشا י
 18 وجا] ودخل הוזטי. سالم] سالما ب- י.
 الى] < חי. نابلس] شكמ ג نابلس י. كنعان] كنعن

هن وأولادهن وسجدوا (٧) وتقدّمت أيضا لآة وأولادها وسجدوا وبعد ذلك تقدّم يوسف وراحيل وسجدا (٨) فقال من اين لك كل المعسكر هذا الذي صادفتُ فقال لأجد حظاً عند مولاي (٩) فقال العيس موجود لي كثير يا أخي ويبقى لك ما لك (١٠) فقال يعقوب لا الآن ان الآن وجدت حظا عندك فتأخذ هديتي من يدي بسبب ذلك نظري وجهك كنظري حضرة الملائكة وترضيني (١١) خذ الآن بركتي التي احضرت اليك ان رزقني الله وان موجود لي الكل وألح عليه فأخذ

ויאמר נסעה ונלכה

(١٢) وقال نرحل ونسير وأسير مقابلتك (١٣) فقال له مولاي يعلم ان الأولاد ضعفاء والغنم والبقر مطفلة عليّ فإن كددتهم يوماً واحدا هلكت كل الغنم (١٤) يعبر الآن مولاي قدّام عبده وانا اترقق رويدا على ارجل الماشية التي بين يديّ وبسبب الأولاد حتّى آتني الى مولاي الى الشعر (١٥) فقال العيس أوقف الآن معك من الرجال الذين معي فقال لمّ ذا أجد حظا عند مولاي (١٦) وعاد في ذلك اليوم العيس في طريقه الى الشّعْر / (١٧) ويعقوب رحل الى الغرش وبنى له بيتا ولمواشيه صنع عرشا بسبب ذلك دعا اسم الموضع عرشا

ויבא יעקב שלום עיר שכם

(١٨) وجاء يعقوب سالما الى مدينة نابلس التي في أرض كنعان عند وروده من فدّان ارم

LKJIHGFEDCA

- 7 ايضا [هم D. وسجدا] وسجدوا KJHCA وسجد L
 8 المعسكر [العسكر A. هذا] < L
 9 ويبقى [وتبقى LKJHC. ما لك] مالك DC
 10 ان الان [ان G < D. فتأخذ] فلنأخذ F.
 كنظري [لنظري F كنظر G. حضرة] وجه LA.
 وترضيني [وترضي A
 11 اليك [لك LKJIHFDCA. لي] < D. الكل]
 كثير ויש' في نسختين الكل C. والح] ولح DA
 12 ونسير [واسير H. واسير] واسير الى F.
 مقابلتك [مقابلك KJHECA.
 13 له] < KJHFC. هلكت] ماتت LI هلكو J
 15 العيس] < D. الرجال] القوم LIGED. ذا] <
 الان J KHC
 16 وعاد [وعاد العيس D. العيس] < D. في] الى K
 18 التي في] [الي E. فدّان] فدّان LH. على] في
 FA

على ظاهر المدينة (١٩) واشترى ملساه الصحرا التي نصب هناك مضره من يد بني حمور ابي شكم بمايه نعجه (٢٠) ونصب هناك مدبحا وناداه القادر اله اسرايل

أَلْإِصْحَاحُ أَلرَّابِعُ وَأَثَلَاثُونَ

(١) وخرجت دينه بنت لاه التي ولدت ليعقوب للتفرج مع بنات الارض (٢) ونظرها شكم بن حمور الحبي ريبس الارض واخذها وضاجعها واشقاها (٣) وعلقت نفسه بدينه بنت يعقوب واحب الفتاه واستمال قلب الفتاه (٤) وقال شكم لاباه قولا خد لي الوليده هذه زوجه (٥) ويعقوب سمع ان ابنته دينه تنجست وبنيه كانوا مع مواشيه في الصحرا [فاصمت يعقوب حتى حضروا] / (٦) وخرج حمور ابي شكم الى يعقوب لمخاطبته (٧) وبنو يعقوب اتوا من الصحرا عند سماعهم واشتق على الرجال واشتد عليهم جدا ان خساسه صنع في اسرايل للانضجاع مع بنت يعقوب وكذلك لا يحسن

43a

(٨) وخاطبهم حمور قولا شكم ابني هويت نفسه بابتنكم اعطوها الان له زوجه (٩) وصاهرونا بناتكم تعطونا وبناتنا تاخذوا لكم (١٠) ومعنا تسكنوا والارض تكون بين يديكم قيموا اتجروا

(٢٠) القادر لل قادر 8

בגהוהוטי

١ . مواشيه [ماله בהוהוטי ماشيته ١ . فاصمت] فصمت
 ٢ . حتى [الى حين ٢ الى ٢ . حضروا] حضورهم ٢
 وصولهم הוהוטי وصلו [٣
 6 وخرج] ثم خرج ١ . لمخاطبته [للخطاب معه ٢
 7 وبنو] واولاد ١ . اتوا [جاو בגי دخلوا ה-ט .
 واشتق] فاشتد ١ صعب ٣ ففضوا ١ . على [< ١ .
 واشتد] وصعب ١ . ان [اد ٣ . خساسه] كريبه ١
 خسه הוהוטי . صنع [فعلت ١ . اسرايل] ال اسرايل
 ٢ . للانضجاع [بالانضجاع ١ لانضجاع ٣ . بنت]
 ابنة הוהוטי . وكذلك [وذلك هو وهذا ١ . يحسن]
 يجوز בגהוהוטי يصنع ٢
 8 وخاطبهم حمور] وتكلم حمور معهم ٣ وتكلم حمار
 معهم ١ . هويت [شغفت בהוהוטי . نفسه] نفسو ١ .
 بابتنكم [بينتكم בגהוטי بنتكم ٣ . اعطوها]
 اعطونها ١ . בג . [الان] < בגהוטי . اعطوها [الان]
 اعطوا الان اياها ٣
 9 تعطونا [تعطونا لنا ٢
 10 يديكم] ايديكم ٣ . قيموا < ١ . قيموا ١ .
 اتجروا] اتجروها ٣ تتجروا فيها ١ . اتجروا فيها

١ . عند [في ١ . وروده] مجيه ٢ جيناته ١ .
 فدان [فدن בגהי . على] في ١ . على ظاهر]
 بحضرة הוהוטי
 19 ملساه الصحرا [حصه الحقل בג الارض الريخا ٣
 الارض البيضا ١ الارض البياض ٣ . التي] الذي ١ .
 نصب . . . مضره] ضرب مضره فيه ١ . يد < ١ .
 حمور . . . شكم] حمار ابا نابلوس ١ . نعجه] محققه ٢
 20 وناداه] ودعا له ٢
 1 لاه] لاهية ١ . الارض] اهل الارض בג البلد ٢
 2 شكم] نابلوس , ג"ל ١ . حمور] حمار , ג"ל ١ .
 الحبي] الحوي בגהו . ريبس] ريبس ١ . وضاجعها]
 ونام معها בגהוהוטי وانضجع معها ٣ . واشقاها]
 ونالها ١ . واتطاها הוהוטי وافضها ٢
 3 وعلقت] وشغفت בגהוהוטי . بنت] ابنت ١ .
 واحب] فحب ١
 4 الوليده] الفتاه ١ . الجاربه ١ . الصبيه ١ .
 5 ويعقوب سمع] فسمع يعقوب ١ . ان] انه הוהוטי .
 ابنته . . . تنجست] تنجست دينه بنته בג نجس
 دينه بنته ١ . نجس دينه ابنته ١ . وبنيه] واولاده

ونزل على ظاهر المدينة (١٩) واشترى ملساة الصحراء التي نصب هناك مضره من يد بني حمور ابي شكم بمائة محققة (٢٠) ونصب هناك مذبحا وناداه القادر آله اسرائيل

الإصحاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

וַתצא דִּינָה

(١) وخرجت دينة بنت لأه التي ولدت ليعقوب للتفرج مع بنات الأرض (٢) ونظرها شكم بن حمور الحبيّ رئيس الأرض فأخذها وانضع معها واقتصّها (٣) وعلقت نفسه بدينة بنت يعقوب وأحب الفتاة واستمال قلب الفتاة (٤) وقال شكم لأبيه قولا خذ لي الوليدة هذه زوجة (٥) ويعقوب سمع ان نجس دينة بنته وبنوه كانوا مع مواشيه في الصحراء فأصمت يعقوب حتّى حضروا (٦) وخرج حمور ابو شكم الى يعقوب لمخاطبته (٧) وبنو يعقوب أتوا من الصحراء عند سماعهم وصعب على الرجال واشتدّ عليهم جدّا ان خساسة صنع في اسرائيل للانضجاع مع بنت يعقوب وكذلك لا يحسن

וַיִּדְבַר חֲמוֹר /

(٨) وتكلّم معهم حمور قائلاً "شكّم ابني هويت نفسه ابنتكم اعطوها الآن له زوجة (٩) وصاهرونا بناتكم تعطونا وبناتنا تأخذون لكم (١٠) ومعنا تسكنون والأرض تكون بين

(٧) أتوا | اتو B

LKJIHGFEDCA

19 واشترى | واشترى من هناك E . ملساة | يقبع
A . مضره | منصبه KJHC . يد | يدي LIA < E .
شكّم | اشكّم LD . محققه | نعجة בַּשׁ' מחققة D
1 للتفرج | لتفرج L
2 الحبيّ | الحبيّ ICA . وانضع معها | وضاجعها
D . واقتصّها | واقتصّها A واشفاها D
4 الوليدة | المولودة L
5 بنته | ابنته GED . فاصمت ... حضروا | < L
6 وخرج ... لمخاطبته | < L . لمخاطبته | للخطبه
A منه
7 وبنو ... الصحراء | < L . وصعب علي | واغتاضوا
A . ان | اد J . للانضجاع | بالانضجاع GE لانضجاع
L . بنت | بيت HC
8 وتكلّم ... معهم | وخاطبهم حمور D . ابنتكم |
بابنتكم KJHC
9 تعطونا | تعطو لنا KJHC . تأخذون | خدون H
10 أيديكم | يديكم D . اقيموا | قيموا A . واتجروا |
اتجروا KJHC . بها | < F

واحتزرو بها (١١) فقال شكم لابيها ولاخوتها اجد حظا عندكم والدي تقولون لي اعطي (١٢) اكثر علي المهر جدا والعطيه واعطي كما تقولون لي واعطوني الفناه زوجة

(١٣) واجابوا بنو يعقوب شكم وحمور ابوه بمكر وخاطبوا الادي نجسو دينه اختهم (١٤) وقالوا لهم لا نقدر ان نفعل الامر هذا لاعطا اختنا لرجل له قلغه ان متلبه هي لنا (١٥) بل بهدا نعاهدكم ان تكونوا كمثلنا لختن لكم كل دكر (١٦) ونعطيكم بناتنا وبناتكم 43b ناخذ لنا ونقيم عندكم ونكون شعب واحد / (١٧) فان لم تقبلوا منا للختن اخدنا بنتنا وسرنا (١٨) فحسنت خطوبهم عند حمور وعند شكم ابنه (١٩) ولم يوخر الفتى لفعل الامر اد هوي ببنت يعقوب وهو اجل من كل ال ابوه

(٢٠) ودخل حمور وشكم بنه الى باب مدينتهم وخاطبوا اهل مدينتهم قولا (٢١) الرجال هولا كملا هم معنا يسكنوا في الارض ويتجروا بها والارض هودا واسعه الاماكن بين يديهم بناتهم ناخذ لنا نسوه وبناتنا نعطي لهم (٢٢) بل بهدا يعاهدونا الرجال للسكن معنا لنكون شعب واحد عند ختننا لنا كل دكر حسب ما هم مختونين (٢٣) مواشيهم واقتناهم وكل

(٢٣) ويقيموا] وتقيموا X

בגהוזהחטי

تسمعون الينا .٦ للختن] للاختتان בהוזהחטי في الختن ג للختانه ח.٦ اخدنا] فناخذ .٦ وسرنا] ومضيئا ג ونسير .٦

18 فحسنت] فحسن ב-٥. خطوبهم] خطابهم כג كلامهم הוזהחטי مخطبتهم .٦

19 ولم يوخر] وما وخر ג. لفعل] فعل ג-٥. اد] لكوند ב ان ג. هوي] مريد في ב. ببنت] بنت ב ابنه ה. اجل] الاجل הוזהחטי. ال] بيت .٦

20 ودخل] وجا הוזהחטי. اهل] لرجال כג رجال ה-٥. 21 كملا هم] مسالمون لنا ג مخلصين هم .٦ هودا] فهي גהوזהחטי هودا هي ח انها .٦ الاماكن] المواضع

בהوזהחטי < ג. يديهم] ايديهم ח. بين يديهم] لديهم .٦ نسوه] نسوان ח. نعطي لهم] نعطيهم בהوזהחטי

22 يعاهدونا] يوثرو لنا ב يهيو ג يوثرونا ה. يوثرنا .٥. للسكن] للسكني בהوזהחטי في السكن ח. لنكون] للكون כג لتصير ה. لمصيرنا .٥. عند ختننا] بان يختن כג ليختن ח بختانه .٦ لنا] منا ג. عند... دكر] بختن كل دكر لنا ה. بختن كل دكر

منا .٥. حسب ما] كما ב-٦. مختونين] مختنتين ה.

23 مواشيهم] مالهم ويسارهم ה مالهم הוזהחטי

הוזהחטי واتجروا .٦ واحتزروها] وتحنازوها ג. والدي] وما ה-٥. تقولون لي] تامرون الي .٦. 12 اكثر] كثروا ח.٦. والعطيه] لاعطي כג وعطيه

ח. واعطي] لاعطي הוזהחטי اعطي ח. كما] حسب ما בהוזהחטי بحسب ما ו.٥. واعطوني] وتعطوني כג

14 ان نفعل] نفعل ב بفعل ג على فعل ה-٥. لفعل .٦. الامر هدا] هدا الامر .٦. لاعطا] من اعطا ה. اعطا ו.٥ باعطا ח. لرجل] للرجل الادي .٦. ان] اذ

ח.٦. متلبه] عبره בהوזהחטי كريبه ג. لنا] عندنا כג علينا ה.٥

15 بل... نعاهدكم] ان اردتم ما طلبتم ג. نعاهدكم] نوثر لكم כ. نوثرکم ה-٥. ان تكونوا] فتكونوا ג. كمثلنا] مثلنا גהوזהחטי. لختن] اختتنوا

ב تختنوا ג في ختن הוזהחטי ايختن ח لاختان .٦. لكم... دكر] منكم كل دكر ב كل دكر منكم ג.٥ كل دكر لكم ה.

16 ونعطيكم بناتنا] لنعطي بناتنا لكم ב فنعطي بناتنا لكم ג. اعطينا بناتنا لكم ו.٥ فنعطيكم بناتنا لكم .٦. ونقيم عندكم] ونسكن معكم ב-٦. ونكون] ونصير ה-٥

17 تقبلوا منا] تسمعوا منا כג. تطيعونا הוזהחטי

أيديكم أقيموا واتجروا واحتازوا بها (١١) وقال شكّم لأبيها ولأخوتها أجد حظًا عندكم والذي تقولون لي أعطي (١٢) كثّروا عليّ المهر جدا والعطيّة لأعطي حسب ما تقولون لي واعطوني الفتاة زوجة

ויעלנו בני יעקב

(١٣) فأجاب بنو يعقوب شكّم وحمور اباه بمكر وخاطبوا الذين نجّسوا دينه اختهم (١٤) وقالوا لهم لا نقدر نفعل الامر هذا باعطاء اختنا لرجل له قلفة اذ مثلبة هي لنا (١٥) بل بهذا نوّثر لكم ان تكونوا كمثلنا بأن يُختن لكم كل ذكر (١٦) فنعطيكم بناتنا وبناتكم نأخذ لنا ونقيم عندكم ونكون كشعب واحد (١٧) وإن لم تسمعوا منّا للختانة أخذنا بنتنا وسرنا (١٨) فحسنت خطوبهم عند حمور وعند شكّم ابنه (١٩) ولم يؤخّر الفتى فعل الأمر اذ هوي بنت يعقوب وهو أجلّ من كل آل أبيه

ויבא حمור ושכם בנו

(٢٠) ودخل حمور وشكّم ابنه الى باب مدينتهم وخاطبوا أهل مدينتهم قولا (٢١) الرجال هؤلاء كُملّ هم معنا يسكنون في الأرض ويتجرون بها والأرض هوذا واسعة الأماكن / بين أيديهم بناتهم نأخذ لنا نسوانا وبناتنا نعطي لهم (٢٢) بل بهذا يعاهدونا الرجال للسكن معنا لنكون شعبا واحدا عند ختننا لنا كل ذكر حسب ما هم مختنونون (٢٣) مواشيهم

(١٣) الذين [الذين، B ל' (١٥) نوّثر لكم] نوثرکم B (٢١) نسوانا] نسوان B

LKJIHGFECA

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 17 | للختانة] <F . اخذنا بنتنا] اخذ بناتنا L | 11 | ولأخوتها] ولأخوته H ولاخيها K . لي] الي C |
| 18 | فحسنت] فحسن F | 12 | كثّروا] كثّروا KJHC كثيروا L . حسب ما] كما G |
| 19 | فعل] لفعل KJHC . الامر] الامر هذا HC . | 14 | نفعل] بفعل E على فعل K . اذ] ان D |
| | آل] اهل A | 15 | نوّثر لكم] نوثرکم C-L . بأن] ان L . يختن] |
| 20 | ودخل] وجاء F . قولا] قابلين G | | نختن A تختن C |
| 21 | نسوانا] نسوة E | 16 | ونكون] ونصير K . كشعب] لشعب LI |
| 22 | لنكون] ليكون L | | |

واقْتَنَاهُمْ وَكُلَّ بِهَائِمِهِمْ أَلَيْسَ لَنَا هُمْ بَلْ نَسْتَوِي لَهُمْ وَيَقِيمُونَ عِنْدَنَا (٢٤) فَأَطَاعُوا حَمُورَ
وَشَكْمَ ابْنِهِ كُلَّ خَارِجِي بَابَ مَدِينَتِهِ وَخَتَنُوا كُلَّ ذَكَرٍ كُلَّ خَارِجِي بَابَ مَدِينَتِهِ

ויהי ביום השלישי

(٢٥) وَلَمَّا كَانَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عِنْدَ كَوْنِهِمْ مَرْضَى أَخَذَ ابْنَا يَعْقُوبَ سَمْعَانَ وَلاوِيَّ أَخُوَا دِينَةَ
كُلِّ امْرِيٍّ سَيْفَهُ وَدَخَلَ عَلَى الْمَدِينَةِ بَطْمَانِيَّةَ وَقَتَلَ كُلَّ ذَكَرٍ (٢٦) وَحَمُورَ وَشَكْمَ ابْنَهُ قَتَلًا بِحَدِّ
السَّيْفِ وَأَخَذَا دِينَةَ مِنْ بَيْتِ شَكْمٍ وَخَرَجَا (٢٧) وَبَنُو يَعْقُوبَ دَخَلُوا عَلَى الصَّرْعِيِّ وَنَهَبُوا
مَدِينَةَ الَّذِينَ نَجَسُوا اخْتَنَهُمْ (٢٨) غَنَمَهُمْ وَبَقَرَهُمْ وَحَمِيرَهُمْ وَكُلَّ مَا فِي الْمَدِينَةِ وَالَّذِي فِي
الصَّحْرَاءِ أَخَذُوا (٢٩) وَكُلَّ إِسَارَهُمْ وَأَطْفَالَهُمْ وَنِسَائِهِمْ سَبَّوْا وَنَهَبُوا كُلَّ مَا فِي الْبُيُوتِ
(٣٠) فَقَالَ يَعْقُوبُ لِسَمْعَانَ وَلاوِيَّ أَخِزَيْتَمَانِي لِإِسْنَاعِي عِنْدَ سَكَّانِ الْأَرْضِ عِنْدَ الْكَنْعَانِيِّ
وَالْفِرْزِيِّ وَأَنَا فِي رَهْطٍ قَلِيلٍ فَيَجْتَمِعُونَ عَلَيَّ وَيَقْتُلُونِي وَأَسْتَأْصِلُ أَنَا وَآلِي (٣١) فَقَالَ كَيْفَ
زَانِيَةٌ يَجْعَلُونَ اخْتَنًا /

الْإِضْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

ויאמר אלהים אל יעקב

(١) فَقَالَ اللَّهُ لِيَعْقُوبَ قُمْ اصْعِدْ إِلَى بَيْتِ الْقَادِرِ وَأَقِمْ هُنَاكَ وَاصْنَعْ هُنَاكَ مَذْبَحًا لِلْقَادِرِ
الْمَتْجَلِّيِّ لَكَ عِنْدَ هَرُوبِكَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْ الْعَيْسِ أَخِيكَ (٢) فَقَالَ يَعْقُوبُ لِآلِهِ وَلِكُلِّ الَّذِينَ مَعَهُ

(٢) الذين [الذين] B 576

	LKJIHGFEDCA
25 كُونَهُمْ [كُونَهُمَا H . اخذ [اخدا IH . اخوا] اخو	
LFD اخوة HG . ودخلا [ودخل L . بطمانينة]	
باطمانينه A بطمانينيه L	
26 وشكم [واشكم L . واخدا] واخذ LFD . شكم [
اشكم L	
27 مدينة [المدينة A	
28 غنمهم [وغنمهم KJHC . والذي] التي F	
29 ايسارهم [ايسارهم GE	
30 لاشناعي [< C باشناعي K . والفريزي] وعند	
الفريزي GE	
31 فقالوا [فقالو D	
1 لك [اليك KJHC . بين] < I . العيس] العيس .	
KJHC 576	
2 لآله [لال بيته H . انزعوا] اعزلوا J . معبودات]	
معبود GED المعبودات I . الاجانب] الاجناب A	
الاجنبية KJHC . التي] الذي GED . وتطهروا [
واتطهروا F	

الاجناب الذين في جملتكم وتطهروا وغيروا كسواتكم (٣) ونقوم ونصعد الى بيت القادر واصنع هناك مديح للقادر المستجيب مني في يوم شدتي ويكون معي في الطريق الذي اسلك (٤) واعطوا يعقوب كل الهه الاجناب التي بيديهم والشنوف التي في اذانهم ودفنها يعقوب تحت البطمه التي عند بلاطا (٥) ورحلوا وكان رعب الله على المدن التي حولهم ولم يكلبوا خلف بني يعقوب

(٦) وجا يعقوب الى لوزه الذي بارض كنعان هو بيت القادر هو وكل القوم الذين معه 44b (٧) وبنا هناك مديحا / ودعا للموضع القادر بيت ال ان هناك تجلى له الله عند هروبه من بين يدي اخاه (٨) وماتت دبوره مرضعه ريقه وقبرت من تحت بيت ال تحت المريج ودعا اسمه مريج البكا

(٩) وتجلي ملك الله ليعقوب ايضا عند دخوله من فدان ارم وباركه الله (١٠) وقال له الله اسمك يعقوب لا يدعا ايضا اسمك يعقوب بل ان اسرايل يكون اسمك ودعا اسمه اسرايل (١١) وقال له الله انا القادر الكافي اثمر واكثر شعب وجوق شعوب يكون منك وملوك من حقايق يخرجون (١٢) والارض اعطيت لابراهيم ولاسحق لك اعطيها ولنسلك بعدك اعطي

בגדהוזהטי

7 هناك] ثم ٦. ودعا] واسما هو ٥. للموضع] اسم المكان ٦ موضع هو ٥. القادر] < ٦. بيت] بيت ٢. ال] القادر בגח ١ ايل ٢. ان] اذ ٦. الله] ملك الله ٦ ملاك الله ٥. عند] في ٦. هروبه] هربه هو ٥. بين يدي] قدام בג حضره ٥ قبل ٦ 8 دبوره] < ٥. مرضعه] دايه ٦. ريقه] رفقه ٢. وقبرت] ودفنت ٦. من] < ٦. نحت] نحتي ٥. ال] القادر בגח ١ ايل ٢. تحت] سفל ٥ في اسفل ٥ اسفل ٢ 9 ملك الله] الله בדהוזהטי ملاك الله ٥. عند] بعد ٦ في ٦. دخوله] وروده ٥. ح ٦. مجيه ٦ وصوله هو ٥. حيائه ٦. فدان] فدن בג ٥ 10 ان] < ٦. اسرايل ٥. اسمك] يكون اسمك اسرايل ٦ 11 شعب] شعوب בג ٥. منك] من ظهر ٦. حقايق] وزرتك ٥. احقايق ٥. احشاك ٥. من حقايق] منك ٦ 12 والارض] والارض التي ٥. لبراهيم] لبراهيم ٢ لبراهيم ٦. ولاسحق] لاسحق ٥. ولاسحق ٢ ولاسحق ٦. اعطيها] اعطينا ٦. بعدك] تبعك ٥

معبود ٦. الاجناب] الاجنبيه ٥. الاجناب ٥. الدين] الذي בג ٥. التي هو ٥. في جملتكم] فيكم ٥. ٦. وتطهروا] واتطهرو ٥. كسواتكم] كسوتكم ٦ 3 ونقوم] لنقوم הזח لنقم ٥. الى] < ٥. بي. القادر] ال ٥. ايل ٢. المستجيب مني] المجيبني ٥. المجيب لي ٦. المستجيب لي هو ٥. المجيب اياي ٦. يوم] وقت ٥. ويكون] وكان ٥. ٦. اسلك] سلكت בג ٥. سرت هو ٥ 4 يعقوب] يعقوبا ٥. ليعقوب ٥. كل] جمع ٥. الهه] الالهه ٦. معبود ٦. الاجناب] الاجنبيه ٦. الاجناب ٥. بيديهم] بايديهم בג ٥. الشنوف] والاشنوف ٥. اذانهم] اذانها ٥. البطمه] الشجره ٦. بلاطا] نابلس ٥. ٥- ٥. نابلوس ٦ 5 وكان] وحلت ٥. وكانت ٥. فكانت ٢. وصار ٦. رعب] مخافة ٥. وكان ٥. الله] ثم انزل الله الخوف ٥. يكلبوا] يكدوا בג ٥. خلف] تبع בג ٥. ورا هو ٥ 6 وجا] ودخل ٥. الى لوزه] لوزا ٥. الى لوزا ٥. القادر] ال ٥. ايل ٢

انزعوا معبودات الاجانب التي في جملتكم وتطهروا وغيروا كسواتكم (٣) لنقوم ونصعد الى بيت القادر واصنع هناك مذبحا للقادر المستجيب متي في يوم شدتي وكان معي في الطريق التي سلكت (٤) فأعطوا يعقوب كل معبودات الاجانب التي بايديهم والاشناف التي في آذانهم فدفنوها يعقوب تحت البطمة التي عند نابلس (٥) ورحلوا وكان رعب الله على المدن التي حولهم ولم يكذبوا خلف بني يعقوب

ויבא יעקב לרזה

(٦) وجاء يعقوب الى لوزة التي بارض كنعان هو بيت القادر هو وكل القوم الذين معه (٧) وبني هناك مذبحا ودعا لموضع القادر بيت ال اذ هناك تجلى له الله عند هروبه من بين يدي اخيه (٨) وماتت دبورة مرضعة ربيعة ودفنت من تحت بيت ال تحت المرح فدعا اسمه مرج البكاء

וירא אלהים אל יעקב

(٩) وتجلى الله ليعقوب ايضا عند اتيانه من فدان ارم وباركه الله (١٠) وقال له الله اسمك يعقوب لا يدعى ايضا اسمك يعقوب بل ان اسرائيل يكون اسمك ودعا اسمه اسرائيل (١١) وقال له الله / انا القادر الكافي اثمر واكثر شعبا وجوق شعوب يكون منك وملوك من أحفائك يخرجون (١٢) والارض التي اعطيت لابراهيم ولاسحق لك اعطيها ولنسلك تبعك

(١٠) ودعا [ودعى B

LKJIHGFEDCA

- 9 ايضا [<G. اتيانه [انتباهه L. فدان [فدن LIE
3 معي [<I
4 نابلس [بلاطه KJHC بلاطا ובש' نابلس D
6 لوزة [لوزا LI. كنعان [كنعن J
7 لموضع [الموضع L. ال [القادر KA. اذ [ان
GED
8 ال [القادر KA. البكاء [البكى GE
9 ايضا [<G. اتيانه [انتباهه L. فدان [فدن LIE
10 اسمك [ان اسمك KJHC. ان [<KJHFD
11 اثمر واكثر [اثمروا واكثروا F. شعوب [شعبا" L.
[يكون] يكونون KJHDC. احفائك [احشايك H
12 لابراهيم [لابرهم H. تبعك [بعدك GED

הארץ (13) וارتفع عنه ملك الله في الموضع الذي خاطبه (14) ونصب يعقوب منصبه في الموضع الذي خاطبه قائمه حجر وسكب عليها سكباً وصب عليها دهناً (15) ودعا يعقوب اسم الموضع الذي خاطبه الله هناك بيت ال (16) ورحلوا من بيت ال فلما بقي نحو فرسخ من الأرض للدخول الى افرته وولدت رحل وتصعبت في ولادتها (17) وكان في تصعبها في ولادتها قالت لها القابله لا تخافي ان هم هذا لك بن (18) وكان عند خروج نفسها اد ماتت ودعت اسمه بن حزني وابوه اسماء بنيميم (19) وماتت راحيل ودفنت في طريق افرته هي بيت لحم (20) ونصب يعقوب قائمه على قبرها [هي قائمه قبر راحيل الى اليوم] /

45a (21) ورحل اسرايل ونصب مضربه مما يلي برج عدر (22) وكان عند سكنا اسرايل في تلك الأرض ومضى راوبن وضاجع بلهه سريه اباه وسمع اسرايل وكانوا بني يعقوب اثنا عشر (23) بني لاه بكر يعقوب راوبن وسمعان ولاوي ويهوذا ويششكر وزبولن (24) وبني راحيل يوسف وبنيميم (25) وبني بلهه امه راحيل دن ونفتلي (26) وبني زلفه امه لاه جد واشر هولي بني يعقوب اللدين ولدو له في فدان ارم (27) وجا يعقوب الى اسحق ابوه الى ممرا (17) لك] ليك א

בגדהוזהחטי

13 וارتفع [وصعد .ג .عنه] من عليه .י .ملك [ملك
 14 .ملك الله] الملك .ג الجلال .י .في] من .ג .في
 الموضع] بالمقام .י .خاطبه] خاطبه فيه .ג .خاطب معه
 14 .ونصب...خاطبه] <.2 .منصبه] دكة .גהוט .
 في الموضع] بالمقام .י .خاطبه] خاطب معه .י .
 قائمه] منصبه בגח .י .دكة .הוט . .وسكب...سكبا]
 ونسك...נסקה .ח .دهنا] زيتا .ב
 15 .الله هناك] هناك الله בחי هناك الملك .ג .
 ال] القادر בגדהחטי .י .
 16 ورحلوا] ثم رحلوا .ט .ال] القادر בגדהחטי
 .י .ايلا] وكان ايضا لما .ג .حتى .הוט .
 22 .فلما بقي] وكان .י .نحو] <.ג .ايضا .י .من
 الأرض] طريق .ג .הז .ارضا .י .فلما...الأرض] وكان
 ايضا لما بقي في الأرض نحو فرسخ .ב .للدخول] من
 الوصول .ג .للدخول .חי .ال] <.חי .وولدت] ولدت
 בגוח . .رحل] راحيل -ב .ח .رحيل .י .وتصعبت]
 وتعدرت .הוט .وتعسرت .י .ولادتها] الولاده .ג
 17 .في] عند .גדהוט .عند ما .ג .لما .ח .تصعبها]
 تصعبت .ג .تعدرها .הוט . .في تصعبها] بتعسرها .י .
 ولادتها] الولاده .ג .هم] [ايضا .גחי . .بن] ولدًا .י
 18 .خروج] تخلص .ח .اد] ان .ג .ودعت] دعت

20 قائمه] منصبة בגי .י .دكة .ג-ט . .قبر] مقبرة .י
 21 .مما يلي] اعلا .ג .برج] مجدל בגהוט . .عدر]
 عدرا בגדה .י .عدري .וט .القطيع .י
 22 .وكان] فلما كان .הוט .فلما .2 .عند] <.2 .سكنا]
 سكن .החי . .تلك الأرض] الأرض هذه .י .ومضى]
 مضى .גהוט . .راوبن] نظر .ה .روبين .י .وضاجع]
 وانضع مع .בחי .ونام مع .גהוט
 23 .لاه] لاهيه .י .راوبن] نظر .ה .روبين .י .وسمعان]
 . .وشمعون .והחי . .ولاوي] . .ولاوي .דוחטי . .وعطاف .ה .
 . .ويهوذا . .وزبولن] . .واشكر . .ومستاجر . .وفياض .ה
 24 .راحيل] رحل .ח . .وبنيميم] . .وبنيامين .גהו
 25 .وبني] . .واولاد .י . .امه] . .سريه .י . .دن ونفتلي]
 الحاكم . .ومشني .ה
 26 .وبني] . .واولاد .י . .امه] . .لاه] . .سرية . .لاهيه .י . .جد
 . .واشر] . .بشير . .والموظف . .ה . .بني] . .اولاد .י . .فدان]
 . .فدن .גהחי
 27 .اسحق] اسحاق . .ג"ל .י . .الى] <.בחי . .ممرا]

اعطي الارض (١٣) وارتفع عنه ملاك الله من الموضع الذي خاطبه (١٤) فنصب يعقوب منصبة في الموضع الذي خاطبه منصبة حجر وسكب عليها سكباً وصَبَّ عليها دهنا (١٥) ودعا يعقوب اسم الموضع الذي خاطبه الله هناك بيت القادر (١٦) ورحلوا من بيت القادر فلما بقي نحو فرسخ من الارض للدخول الى افرثة ولدت راحيل وتصبَّت في ولادتها (١٧) وكان عند تصبُّها في ولادتها قالت لها القابلة لا تخافي ان ايضا هذا لك ابنا (١٨) وكان عند خروج نفسها اذ ماتت دعت اسمه ابن حزني وابوه سمّاه بنيميم (١٩) وماتت راحيل ودفنت في طريق افرثة هي بيت لحم (٢٠) ونصب يعقوب دكّة على قبرها هي دكّة قبر راحيل الى اليوم

ויסע ישראל

(٢١) ورحل اسرائيل ونصب مضربه ممّا يلي برج عذر (٢٢) وكان عند سكنى اسرائيل في تلك الارض مضى راوبن وانضع مع بلهه سرّية ابيه وسمع اسرائيل وكانوا بنو يعقوب / اثنا عشر (٢٣) بنو لآة بكر يعقوب راوبن وسمعان ولاوي ويهوذا ويششكر وزبولن (٢٤) وبنو راحيل يوسف وبنياميم (٢٥) وبنو بلهه امة راحيل دن ونفتلي (٢٦) وبنو زلفة امة لآة جد وآشر هؤلاء بنو يعقوب الذين ولدوا له في فدان ارم (٢٧) وجاء يعقوب الى اسحق ابيه الى

(١٣) ملاك [ملاك] B (١٦) ورحلوا... القادر [ביה"ש י"א] ورحلوا... للقادر B (٢٤) وبنياميم [بنياميم] B (٢٦) الذين [الذين] B

LKJIHGFEDCA

13 ملاك [مَلَك] ED < I
 14 منصبة [دكة] D < W' منصبة D . خاطبه [خاطبه] الله C
 15 الله هناك [هناك] الله GE
 16 نحو [H < H . الى افرثة] < H . ولدت [ولدت] L
 17 قالت [فقلت] L . ايضا [هم] D . ايضا هذا [هذا] ايضا L
 18 خروج [خلاص] A . ماتت [اماتت] L . دعت [ودعت] KJIHCA
 20 دكة [منصبة] LIGE . دكة [منصبه] GE ذكر L
 22 سكنى [سكن] F . مضى [ومضى] KJHC . مع [مع] L <
 23 وسمعان ولاوي [وشمعون ولوي] K . ويششكر [ويششكر] LFC
 24 وبنياميم [وبنيميم] A , I - D .
 26 زلفة [زلفى] F . فدان [فدن] LI
 27 اسحق [اسحاق] , C < الى [الى] KJHC <

مدينة الاربع هي حبرون التي استجار هناك ابراهيم واسحق (٢٨) وكانت ايام اسحق مايه سنه وتمانين سنه (٢٩) وتوفى اسحق ومات وانصوى الى قومه شيخ ومكتفي من الايام ودفناه العيس ويعقوب بنيه

أَلْضَحَاحُ أَلْسَادِسُ وَأَلْثَلَاثُونَ

(١) وهذه دريه العيس هو ادوم (٢) العيس اخذ نسوته من بنات كنعان عده بنت ايلون الحتي واهلييمه بنت عنه بن صبعون الحبي (٣) ومحلت بنت اسمعيل اخت نباوت (٤) وولدت عده للعيس اليفز ومحلت ولدت رعوال (٥) واهلييمه ولدت يعوش ويعلم وقرح هولي بني العيس الدين ولدوا [له فهي ارض كنعان / (٦) واخذ العيس نسوته وبنيه وبناته وكل نفوس اله ومواشيه وكل بهاييمه وكل اقتنايه الذي سرح في ارض كنعان وسار من ارض كنعان من بين يدي يعقوب اخاه (٧) اد كان سرحهم كثير من السكن جميعا ولم تطق ارض تجاورهم لاحتمالهم من بين يدي مواشيهم (٨) وسكن العيس في جبل الشعر العيس هو ادوم

45b

(٩) وهذه نسبه العيس ابي ادوم في جبل الشعر (١٠) وهذه اسما بني العيس اليفز بن عده زوجه العيس رعوال بن محلت زوجه العيس (١١) وكانو بني اليفز تيمين وامر صفو وجعتم وقتز

בגדהוזהטי

من הז نفس من ٦ نفس ٥ . اله [بيته בגדי ماله ٥ .
 ومواشيد] وماشيته בגדהוזהטי . وكل [وساير ٥ . وكل [
 وجميع ٥ . اقتنايه] < ٦ ماله ٥ سرحه הוזהטי . الذي
 ما ٦ التي ٥ . سرح [كسيه ٦ . سار [ومضى ٦-٢ .
 ٥ . ارض [بلد ٥ . بين يدي [اجل ٦ قبل ٦ قدام
 ٥ حضرة ٥
 7 [اد] ان בגדה . كثير [اكثر הוזהטי . من [من ان
 בהוזהטי عن גח . السكن [يسكنא בהוזהטי . جميعا [
 سوية ٥ . نطق [تقدر ٦ . تجاورهم [مجاورتهما ٦ .
 لاحتمالهم [على حملهما ٦ لحملهم ٦ على
 احتمالهما הוזהטי احتمالهما ٦ لحملهما ٦ لحمل اياهما
 ٥ . تطق . . . لاحتمالهم [تحتلمهم ارض مجاورتهم
 ٦ . بين يدي [جهة ٦ قبل ٥-٦ . مواشيهم [
 ماشيتهما הוזהטי
 8 العيس [عيسو ٥ . جبل الشعر [ارض الشراه ٦
 9 نسبه [شرح تاليد ٥ ذرية הוזהטי . ادوم [الاحمري
 ٥ . جبل [جبال ٥ . الشعر [الشراه ٦ شراه ٥
 10 اليفز [المقتدر ٥ . عده [عارفه ٥ . رعوال [
 صحب ٥ ورعوال ٥ . محلت [صنجه ٥ مهيله ٥
 11 اليفز . . . وامر [المقتدر جميل وراوي ٥ . صفو [
 وصفو ٦-٥ . صفو . . . وقتز [وناطر وجاتم ٥

مري ٦٥٦ مرج ٥ . مدينه [قرية גח . الاربع [اربع
 ٦ . استجار [جاور ٦ . هناك [بها ٦ . ابراهيم [ابراهيم ٥
 29 وانصوى [واجتمع בגדהוזהטי وانضم ٥ . ومكتفي [وراضي ٦ وشبعانا ٦ طاعن הוזהטי . من الايام [في السن הוזהטי . ودفناه [وقبراه ٦ . العيس [عشو ٥٦ عيسو ٦ العيس ٥ . بنيه [ابناه ٦-٥ اولاده ٥
 1 دريه [نسبة בגדי شرح تاليد ٥ . العيس [عشو ٥٦ عيسو ٦ العيس . ג'ל ٥ . هو ادوم [الاحمري ٥
 2 اخذ نسوته [قد تزوج ٥ . نسوته [نساه ٦ نسوه ٥
 ٥ . عده [عالمه ٥ . بنت [ابنة ٥ . ايلون [الت ٥ . واهلييمه [وبديه ٥ . عنه [مجيب ٥ . بن [بنت ٥٦ . صبعون [غطاس ٥ . الحبي [الحوي ٦
 3 ومحلت [وصنجه ٥ ومهيله ٥ . بنت اسمعيل [ابنت اسماعيل ٥ . نباوت [< ٥
 4 عده [عالمه ٥ . اليفز ومحلت [المقتدر وصنجه ٥ اليفز ومهيله ٥ . رعوال [صحب ٥
 5 واهلييمه [وبديه ٥ . يعوش . . . وقرح [منجا وخفيه وفارون ٥ . بني [اولاد ٥
 6 واخذ [ثم اخذ ٥ . نسوته [نساه בגדהוזהטי . وبنيه [واولاده ٥ . وكل [وجميع ٥ . نفوس [اهل ٦ النفوس

مرا مدينة الأربع هي حبرون التي استجار هناك ابراهيم واسحق (28) وكانت ايام اسحق
مائة سنة وثمانين سنة (29) وتوفى اسحق ومات وانصوى الى قومه شيخا ومكتفيا من الايام
ودفناه العيس ويعقوب ابناه

אִלְזַחַח אֶלְסַדִּסּ וְאַלְלַאֲוֹנֹן

ואלה תולדת עשו

(1) وهذه ذرية العيس هو أذوم (2) العيس أخذ نسواته من بنات كنعان عذة بنت آيّلون
الحتي وأهليمة بنت عنة بن صبعون الحبي (3) ومحلث بنت اسمعيل اخت نباوث
(4) وولدت عذة للعيس اليفز ومحلث ولدت رعوال (5) واهليمة ولدت يعوش ويعلم وقرح
هؤلاء بنو العيس الذين ولدوا له في ارض كنعان (6) وأخذ العيس نساءه وبنيه وبناته وكل
نفوس آله ومواشيه وكل بهائمته التي سرح بأرض كنعان ومضى من أرض كنعان من بين يدي
يعقوب اخيه (7) اذ كان سرحهما كثيرا عن السكن جميعا ولم تطق ارض تجاورهما / لحملهما
من قبل مواشيهما (8) وسكن العيس في جبل الشعر العيس هو أذوم

ואלה תולדת עשו

(9) وهذه نسبة العيس أبي أذوم في جبل الشعر (10) وهذه أسماء بني العيس اليفز بن عذة
زوجة العيس رعوال بن محلث زوجة العيس (11) وكانوا بنو اليفز تيمن وأمر وصفو وجعتم

(2) صبعون [صبعون, B 14 ל"ג (5) الذين [اللذين, B ל"ג (6) التي [التي الذي B

LKJIHGFEDCA

29 وانصوى [وانصاف .KJHC .ومكتفيا [مكتفيا L .
ابناه [ابنة HF
1 العيس [العيس, B ל"ג .KJHC .أذوم [<H
2 نسواته [نسواته LI . واهليمة [واهليمة LI
والهليمة J والييمه K . بن [بنت HA . صبعون [صبعون
صبعون JDC . الحبي [الحتي EC
5 واهليمة [واهليمة GD والييمه K والهليمة L

6 آله [بيته GE واله I . بهائمته [بهايمة وكل
اقتنايه KJGED بهايمة وكل سرحه LI . التي [التي الذي
KIGD وكل الذي H . ومضى . . . كنعان [<F . بين
يدي [قبل H
7 ارض [الارض K
8 العيس [L
10 اليفز [الفز L
11 وصفو [وصفوا L . وجعتم [وجتم F

(١٢) وتمنع كانت سريه لاليفز بن العيس وولدت لاليفز عملق هولي بني عده زوجه العيس
 (١٣) وهولي بني رعوالم نحت وزرح شمع ومزه هولي كانو بني محلت زوجه العيس
 (١٤) وهولي كانو بني اهلبمه بنت عنه بن صبعون زوجه العيس وولدت للعيس يعوش ويعلم
 وقرح (١٥) هولي زعما بني العيس بني اليفز بكر العيس زعيم تيمن زعيم امر زعيم صفو
 زعيم قنز (١٦) زعيم جعتم زعيم عملق هولي زعما اليفز في ارض ادوم هولي بني عده
 (١٧) وهولي بني رعوالم بن العيس نحت زعيم زرح زعيم شمع زعيم مزه هولي زعما
 رعوالم [بارض] ادوم / هولا بني محلت زوجه العيس (١٨) وهولا بني اهلبمه زوجه العيس
 زعيم يعوش زعيم يعلم زعيم قرح هولا زعما اهلبمه بنت عنه زوجه العيس (١٩) هولا بني
 العيس وهولا زعما يهيم العيس هو ادوم

46a

(٢٠) وهولا بني الشعر الحوري سكان الارض لوطن وشوبل وصبعون وعنه (٢١) وديشون واصر
 وديشن هولا زعما الحوري بني الشعر بارض ادوم (٢٢) وكانوا بني لوطن حري وهيمم واخت
 لوطن تمنع (٢٣) وهولا بني شوبل علون ومنحت وعيبيل شفو واونم (٢٤) وهولا بني صبعون
 ايه وعنه هو عنه الذي كافح الجباريه في البريه عند رعيه الحمير لصبعون ابوه (٢٥) وهولا
 بني عنه ديشون واهلبمه بنت عنه (٢٦) وهولا بني ديشون حمدن واشبن يترن وكرن

בגדהוזהחטי

18 يعوش، يعلم، قرح] منجا، خفيه، فاروون ه.
 زعما] صناديد ه. اهلبمه] اليبمه] بنت
 ابنت ي. عنه] عقيب ه
 20 بني] اهل הגדהוטי. الشعر] شعير ג. الحوري]
 الحوريون ه. الارض] ارض الشراه ג. لوطن...
 وعنه] وشبيل وصباح وعقيب ه
 21 وديشون... وديشن] وكامل وحبيش وكمل ه.
 زعما الحوري] قبائل الحوريون ه. بني] اهل
 ה-י. الشعر] شعير ג. ادوم] الاحمري ה الاحمر י
 22 بني] ابنا ג. حري] عقيف ه. وهيمم] وايمم
 בגדי] وجديد ه. لوطن تمنع] منبعه ه
 23 شوبل... وعيبيل] شبيل علوان وهديه ونادب
 ה. شفو] وشفو הגדהוטי وطامح ה. واونم] وهشيم ه
 24 صبعون... وعنه] صباح كايين وعقيب ه. عنه]
 عقيب ه. كافح] صادف בג. الجباريه] المرهويون
 בג المرهويين הגדהוטי. عند] في وقت ג. وركب
 الايغال عند ה. رعيه] رعيته ه. لصبعون] الصباح ه
 25 وهولا بني] وهدان ولدا ג. عنه ديشون] عقيب
 كامل ه. بنت] <ג. بت ט. ابنت י. عنه] عقيب ه
 26 ديشون حمدان] كامل حمدان ה. واشبن]

12 وتمنع] ومنبعه ه. لاليفز] للاليفز ג. للمقتدر ه
 لاليفز י. عملق] العملاق בזח עמلاق ه. عده]
 شهيده ه
 13 رعوالم... وزرح] صحب نازل ومشرق ه. شمع]
 شمه בגדהו פ. وشمه וטה. ومزه] ورازي ه.
 محلت] صنجه ה مهيله ה
 14 اهلبمه] اهلبمه בגדה, י-י. غاليه, ג"ל ه.
 بنت] ابنت י. عنه] عقيب ه. بن] بنت ה.
 صبعون] صباح ه. يعوش] المنجا ه. ويعلم] وخفيه
 ה. ويحلم ה. وقرح] وقارون ه
 15 بني] اولاد י. اليفز] المقتدر ه. تيمن، امر،
 صفو] كميل، راوي، قاسم ه
 16 جعتم] قريب ه. عملق] العملاق בהזי. زعما]
 صناديد ه. اليفز] المقتدر ه. ارض] بلد ه.
 ادوم] الاحمري ה الاحمر י. عده] شهيده ه. عاده י
 17 رعوالم] صحب ه. زعيم... زعيم] قبيل نازل
 قبيل مشرق قبيل ه. شمع] شمه בגדהוטי شمع ه.
 زعيم مزه] قبيل راوي ه. زعما... بارض] صناديد
 صحب في بلد ه. ادوم] الاحمري ה الاحمر י.
 محلت] صنجه ה مهيله ה

وقنز (١٢) وتمنع كانت سرية لاليفز بن العيس وولدت لاليفز عملق وهؤلاء بنو عذة زوجة العيس (١٣) وهؤلاء بنو رعوآل نحت وزرح وشمة ومزة هؤلاء كانوا بني محلث زوجة العيس (١٤) وهؤلاء كانوا بنو أهليمة بنت عنة بن صبعون زوجة العيس وولدت للعيس يعوش ويعلم وقرح (١٥) هؤلاء زعماء بني العيس بنو اليفز بكر العيس زعيم تيمن زعيم امر زعيم صفو زعيم قنز (١٦) زعيم جعتم زعيم عملق هؤلاء زعماء اليفز بأرض أذوم هؤلاء بنو عذة (١٧) وهؤلاء بنو رعوآل بن العيس زعيم نحت زعيم زرح زعيم شمة زعيم مزة هؤلاء زعماء رعوآل بأرض أذوم هؤلاء بنو محلث زوجة العيس (١٨) وهؤلاء بنو أهليمة زوجة العيس زعيم يعوش زعيم يعلم زعيم قرح هؤلاء زعماء أهليمة بنت عنة زوجة العيس (١٩) هؤلاء بنو العيس وهؤلاء زعماءهم العيس هو أذوم /

ואלה בני שעיר החרי

(٢٠) وهؤلاء أهل الشعر الحوري سگان الأرض لوطن وشوبل وصبعون وعنة (٢١) وديشون وأصر وديشن هؤلاء زعماء الحوري أهل الشعر بأرض اذوم (٢٢) وكانوا بنو لوطن حري وايم وأخت لوطن تمنع (٢٣) وهؤلاء بنو شوبل علون ومنحت وعيبل وشقو وأونم (٢٤) وهؤلاء بنو صبعون آية وعنة هو عنة الذي كافح الجيايرة في البرية عند رعيه الحمير لصبعون أبيه (٢٥) وهؤلاء بنو عنة ديشون وأهليمة بنت عنة (٢٦) وهؤلاء بنو ديشون حمدن وأشين

(١٢) وولدت... العيس] ב'ש' א' וولدت لاليفز عملاق وهده بني عده روحه للعيس B

(٢٢) وايم] وهيم B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| 12 وتمنع [وتمنه .KJH .العيس] عشو .H .عملق [| وصبعون .GFD .وعنة] وعينه L |
| العملاق CA, E-L | 21 اهل] بني GED |
| 13 ووزرح] وزرع .LIA .شمة] شمع KJ | 22 حرّي] هري .G .وايم] وهيم GFED وحيم |
| 14 اهليمة] هليمة .L .صبعون] صبعون GDC | C .تمنع] تمنه KH |
| 15 صفو] صفوا .LG .زعيم قنز] <L | 23 واونم] وعونم LIA وادنم D |
| 17 العيس] عشو I عشون .L .زرح] زرع .E .شمة] شح KH | 24 صبعون] صبعون GFDC سبعون .H .هو عنة] <D .رعيه] رعيته .H .لصبعون] لصبعون JGFDC |
| 18 اهليمة] الهيمه A اهليمة .L .يعوش] يهوش .F .اهليمة] اليمه C | 25 ديشون] ديشن .L .واهليمة] واليمه .JH .عنة] <F |
| 19 هؤلاء بنو العيس] <F | 26 ديشون] ديشن .D .واشين] وشين H |
| 20 اهل] بنوا .A .الارض] ارض .L .وصبعون [| |

(٢٧) وهولا بني اصر بلعن وزوعن وعقن (٢٨) وهولا بني ديشن عوض وادن (٢٩) هولا زعما الحوري زعيم لوطن زعيم شوبل زعيم صبعون زعيم عنه (٣٠) زعيم ديشون زعيم اصر زعيم ديشن هولا زعما الحوري لزعمائهم بارض الشعر

46b (٣١) وهولا الملوك الدين ملكو بارض ادوم / قبل ان يملك ملك لبني اسرايل (٣٢) وملك في ادوم بلع بن بعور واسم مدينته دينبه (٣٣) ومات بلع وملك عوضه يوبب ابن زرح من البصره (٣٤) ومات يوبب وملك عوضه حشم من ارض التيمني (٣٥) ومات حشم وملك عوضه هدد بن بدد القاتل المديني في صحراه ماب واسم مدينته عويت (٣٦) ومات هدد وملك عوضه شمله من المشرق (٣٧) ومات شمله وملك عوضه شاول من فضا النهر (٣٨) ومات شاول وملك عوضه بعل حنن بن عكبور (٣٩) ومات بعل حنن وملك عوضه هدد واسم مدينته فعو واسم زوجته ميظبال بنت مطرد بنت ما الذهب (٤٠) وهدده اسما زعما العيس لقبائيلهم في مواضعهم باسماهم زعيم تمنع زعيم علوه زعيم يتت (٤١) زعيم اهلييمه زعيم اله زعيم

בגדהוזהטי

- وحسان ה وحشين ו . يترن وكرن [وفضيل وجماعه ه
27 اصر] حبيش ه . بلعن [بلهن בגזי خديعه ه .
وزوعن وعقن] وعجله وكرب ه
28 ديشن عوض [كمل هندي ه . وادن] وعدنان ه
وعذن ו
29 زعما [صناديد ه . شوبل ، صبعون ، عنه]
شيبيل ، صباح ، عقيب ه
30 ديشون ، اصر ، ديشن [كامل ، حبيش ، كمل ه .
لزعمائهم بارض] لقبائيلهم في بلد ه . الشعر]
الشراه בג
31 ادوم [الاحمري ه . قبل] من قبل و . ان يملك
يتملك ח . لبني] من بني ח
32 وملك [ملك הטי . في] من בג على ه . بلع
بيلع ه . بعور] شيبيل ه . واسم مدينته] من قريه
اسمها ג واسم قريته ه . دينبه] دنهيه בגדהוטי
دنايه ه دنهيه חי
33 بلع [بيلع ه . عوضه] موضع، ג'ל' . يوبب ،
زرح] هبه ، مشرق ه . من البصره] من بصره בוטי
مبصره ג
34 يوبب] هبه ه . عوضه] مكانه ג من بعده ه .
حشم [جيش ه . ارض] بلد ه . التيمني] الجنوب
בג التيمان ד الداروم ה التيماني הטי التيمانه ו
- 35 حشم [جيش ه . عوضه] مكانه ג بعده ه .
هدد ، بدد] هديد ، وحيد ه . مدينته] قريته בג .
عويت] عايره ه
36 هدد] هديد ه . عوضه] مكانه ג . شمله]
شميله ه . من المشرق] من مشرقه בוטי مشرقه ג
37 ومات شمله] ثم مات شميله ه . عوضه] مكانه ג .
شاول] شاوون ه شوال و . فضا] رحبه בגه رحبوت
בו رحيات و . النهر] الفراه ه
38 ومات شاول] تم مات شاوون ه . عوضه] مكانه
ג . بعل] الديان ه ابو و . حنن] < ه اليسر و .
بن] < . عكبور] الخرد ه < الفار و
39 ومات] تم مات ه < . بعل] الديان ه < ابو
و . حنن] عنن < ه اليسر و . عوضه] مكانه ג
بعده ه . هدد] هديد ه الهدد و . مدينته] قريته
ג . فعو] فارعه ه فعور و . ميظبال] مهيطبال بو
محيطبال בו الجيره ه مهطبال ح مهطبيل و .
بنت] ابنت و . مطرد] علم ه . ما الذهب] مي
زهب בו
40 مواضعهم] اماكنهم و . باسماهم] باسميهم .
تمنع ، علوه ، يتت] منيع ، مره ، موجود ه
41 اهلييمه] الييمه و . اله ، فينن] حرجه ، طلال ه

يُثْرَن وَكُرْن (٢٧) وهؤلاء بنو أصر بلعن وزوَعن وعقن (٢٨) وهؤلاء بنو ديشن عوص وأدن
 (٢٩) هؤلاء زعماء الحوريّ زعيم لوطن زعيم شويل زعيم صبعون زعيم عنة (٣٠) زعيم
 ديشون زعيم أصر زعيم ديشن هؤلاء زعماء الحوريّ لزعمائهم بأرض الشعر

וּאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מְלָכוּ

(٣١) وهؤلاء الملوك الذين ملكوا بأرض أذوم قبل ان يملك ملك لبني اسرائيل (٣٢) وملك
 في أذوم بلع بن بعور واسم مدينته دينهبة (٣٣) ومات بلع وملك عوضه يوبب بن زرح من
 47 البصرة (٣٤) ومات يوبب وملك عوضه حشم من أرض التيماني (٣٥) ومات حشم / وملك
 عوضه هذذ بن بدذ القاتل المدينيّ في صحراء ماب واسم مدينته عوّت (٣٦) ومات هذذ
 وملك عوضه شملة من المشرق (٣٧) ومات شملة وملك عوضه شاول من فضاء النهر (٣٨) ومات
 شاول وملك عوضه بعل عنن بن عكبور (٣٩) ومات بعل عنن وملك عوضه هذذ واسم مدينته
 فعور واسم زوجته محيطبال بنت مطرد بنت ماء الذهب (٤٠) وهذه أسماء زعماء العيس
 لقبائلهم في مواضعهم بأسمائهم زعيم تمنع زعيم علوة زعيم يثث (٤١) زعيم اهلييمة

(٣٣) يوبب [يوبب B

	LKJIHGFEDCA
28 وادن [وعدن K	
29 صبعون [صبعون JGFC	
30 ديشون [ديشن D	
32 بعور [باعور KJHC . دينهبة [دنهبة IEA	
دنية LKJHGC دينهبة D	
33 زرح [زرع A	
34 التيماني [التيمان D التيمني KJ	
35 عوّت [عوّت KJHA	
37 فضاء النهر [رحبات المدن L	
38 عنن [حنن J	
39 عنن [حنن J . فعور [فعو KG . محيطبال [
محيطبل KFC ميظبل LH محيطبال I	
40 وهذه أسماء [وهذا اسم L . تمنع [تمنه KF	
تيمن L . علوة [علوى 'עלו' علوه D	
41 اهلييمه [اهلييمه L	

فينن (٤٢) زعيم قنز زعيم تيمن زعيم مبصر (٤٣) زعيم مجدال زعيم عيرم هولبي زعما ادوم لقبائلهم بارض حوزهم هو العيس ابى ادوم

الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وسكن يعقوب بارض تجاور اباه بارض كنعان (٢) هذه دريه يعقوب يوسف بن سبع عشره سنه كان راعي مع اخوته في الغنم وهو فتى مع بني بلهه ومع بني زلفه نسوه اباه واحضر يوسف تلبتهم القبيحه الى اباهم (٣) واسرايل احب يوسف من كل بنيه / ان بن الكبر هو له وصنع له تونيه حبر (٤) ونظرو اخوته انه احب الى اباهم من كل بنيه وبغضوه ولم يقدررو على مخاطبته بسلام

(٥) وحلم يوسف حلما وخبر لاختوته وازدادو ايضا بغضه له (٦) وقال لهم اسمعوا الان الحلم هذا الذي حلمت (٧) وكان نحن مجرزين جزرا في الصحرا وكان قايمه جزرتي وهم منتصبه وكان تحتاط جزركم وتسجد لجزرتي (٨) فقالو له اخوته اما ملك تملك علينا او ظفر تظفر بنا وازدادو ايضا بغضه له على حلمه وعلى خطابه

(٩) وحلم ايضا حلم اخر وشرحه لاختوته وقال هوذا حلمت حلما ايضا وكان الشمس والقمر

בגדהוזהחטי

- 42 תימן [מזר] מביסר > ה . מבסיר > ה
 43 מגדאל [מגדיאל בזוחי] > ה . עירם [עריאן ה . זעמא] [סנאדיד ה . אדום] [الأحمري ה . حوزهم] [حيارتهم .] [أدوم] [الروم] [الأحمر] .
 1 [تجاور] [مجاوره] > حوار .
 2 [دريه] [نسبة] [بגה] . كان [صار] . فتى [صبي] [بגה] . بني [اولاد] . نسوه [امراتي] [بגה] [נסا] .
 3 . واحضر [واوصل] [הזוט] . تلبיתهم [تلبיתهم] .
 القبيحه [قبيحة] [בגוטי]
 3 [من] [عن] [הזוט] . بنيه [اولاده] . [ان] [אדוטי] .
 [الكبر] [شيخوخه] [الكبير] . تونيه [قميص] [تياب] .
 . [حبر] [خز] .
 4 [انه] [ان] [اباه] . [احب] [الأحب] [הזוט] . [الى] [בדי] .
 [بنيه] [اولاده] . [انه] . . . [بنيه] [ان] [اباهم] [يحب] [له] [اكثر] [منهم] . [لم] [حتى] [لا] [حتى] [لم] [הזוט] . [يقدر] [على] [يطيق] [ה] . [على] [مخاطبته] [لمخاطبته] .
 [بسلام] [بالسلام] [בגוטי]
 5 [وخبر] [فاخير] . [ل] [اختوته] [בגה] . [و] [ازداد] [و] [فزا] [اد] . [ايضا] [في] . [بغضه] [بغضا]

زعيم ألة زعيم فينن (٤٢) زعيم قنز زعيم تيمن زعيم مبصر (٤٣) زعيم مجديال زعيم
عيرم هؤلاء زعماء أدوم لقبائلهم في أرض حوزهم هو العيس أبو أدوم

الْإِضْحَاحُ الْسَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

וישב יעקב

(١) وسكن يعقوب في أرض تجاور أبيه في أرض كنعان (٢) هذه ذرية يعقوب يوسف ابن سبع
عشرة سنة كان راعيا مع اخوته في العنم وهو فتى مع بني بلهة ومع بني زلفة نسوتي أبيه
وأحضر يوسف ثلبتهم القبيحة الى أبيهم (٣) واسرائيل أحب يوسف من كل بنيه اذ ابن
الكبر هو له وصنع له قميص حبر (٤) ونظروا اخوته انه أحب الى ابيهم من كل بنيه فأبغضوه
ولم يقدرُوا على مخاطبته بسلام /

וי[ח]לם יוסף חלום

(٥) وحلم يوسف حلما وخبر لاختوته فازدادوا ايضا بغضا له (٦) فقال لهم اسمعوا الان
الحلم هذا الذي حلمت (٧) وكأن نحن مُجرّزون جُرّزا في وسط الصحراء وكأن جرزتي قائمة
وايضا منتصبه وكان تحتاط جرزكم ويسجدون لجرزتي (٨) فقالوا له اخوته اما ملكا تملك
علينا واما ظفرا تنظف بنا وازدادوا ايضا بغضة له على أحلامه وعلى خطابه

ויחלם עוב

(٩) وحلم ايضا حلما آخر وشرحه لاختوته وقال هوذا حلمت حلما ايضا وكان الشمس والقمر

(٢) سبع [سبعة B

LKJIHGFEDCA

5 بغضا [بغضه L

42 مبصر [مبصير H

6 لهم [لهم ايضا L . هذا < L

43 مجديال [مجدال A مجديل L

7 وسط [JF . جرزتي قائمة] قائمة جرزتي JHD .

2 ومع بني [وبني LKFDC

وايضا [وهم < D . G . منتصبه] ومنتصبه G . تحتاط]

3 اذ [ان GED . له < L . قميص] تونية ודש'

تخلط L . ويسجدون [وتسجدن LIDA وتسجد GE

قميص D

8 بغضا [بغضا A . له < H

4 ونظروا [ونظروه K . انه < L . احب < H .

9 وشرحه [وشرح L . ايضا [اخر J

الي < J

واحدى عشر كوكب ساجدين لي (١٠) فشرح لابوه ولاخوته فانتهره ابوه وقال له ما الحلم هذا الذي حلمت هل ورود نرد انا وامك واخوتك للسجود لك ارضا (١١) وحسدوه اخوته وابوه حفظ الامر (١٢) ومضواخوته لرعي غنم اباهم في نابلس

(١٣) وقال اسرايل ليوסף اليس اخوتك مرتعون في نابلس تعال وارسلك اليهم فقال له هانا / (١٤) فقال له سر الان وانظر سلامه اخوتك وسلامه الغنم وعد الي بالخبر وارسله من مرج حبرون وجا الى نابلس (١٥) فوجده رجل وهو طايح في الصحرا وساله الرجل قولاً ما تطلب (١٦) فقال اخوتي انا طالب خبرني الان باي جهه هم مرتعون (١٧) فقال الرجل رحلو من هاهنا اد سمعتهم قايلين نمض الى دوتين ومضى يوسف تبع اخوته فوجدهم في دوتين (١٨) ونظروه من بعد وقبل يدن اليهم اشتوروا في قتله (١٩) وقالوا كل امري لآخيه هوذا صاحب الاحلام المستبشر اتى (٢٠) والان تعالوا نقتله ونرميه في احد الجباب ونقول وحشيه خبيته اكلته وننظر ما يكون من احلامه (٢١) وسمع رواين وخلصه من يديهم وقال لا

בגדהוזהחטי

16 اخوتي] على اخوتي ١٠ طالب] مفتش ١٠
 خبرني] اخبرني ١٠ الان] < ١٠ باي جهه] اين ١٠
 مرتعون] راعون ١٠ راعيين ١٠
 17 الرجل] الملاك ١٠ الملك ١٠ الرسول ١٠
 ها] < ١٠ اى] ان ١٠ اد سمعتهم] وسمعتهم
 ١٨ ١٠ نمض الى] نسير ١٠ دوتين] دوتا ١٠
 ومضى] فسار ١٠ تبع] ورا ١٠ خلف ١٠ دوتين]
 دوتان ١٠
 18 بعد] بعيد ١٠ وقبل] ومن قبل ان ١٠
 ان ١٠ قبل ١٠ يدن] يقرب ١٠ اليهم] منهم
 ١٩ ١٠ اشتوروا] عزموا ١٠ اغتالوه ١٠ فتواعدوا اياه
 ١٠ في] على ١٠ في قتله] ليقتلوه ١٠ لقتله ١٠
 19 كل امري] كل رجل ١٠ الرجل ١٠ الاحلام]
 المنامات ١٠ ١٠ المستبشر] اليه ١٠ بغه هذا ١٠
 اليهيه ١٠ اتي] قد جا ١٠ انا ١٠
 20 ونرميه] وتلقيه ١٠ الجباب] الابار ١٠
 الاجباب ١٠ الجباب ١٠ وحشيه] وحش ١٠
 خبيته] خبيت ١٠ ردي ١٠ اكلته] اكله
 ١٠ من] < ١٠
 21 راوين] نظر ١٠ روبين ١٠ من] من بطش ١٠
 يديهم] ايديهم ١٠ يدهم ١٠ لا] ليس ١٠
 نفوته] يحل ان نقتل ١٠ نفوته ١٠ نقتل ١٠ الروح]
 نفسه ١٠ نفسا ١٠

ساجدين] سجد ١٠
 10 فشرح] ففض ١٠ فقصه ١٠ لابوه ولاخوته] على
 ابيه وعلى اخوته ١٠ فانتهره] فانتهر به ١٠
 الحلم هذا] هذا الحلم ١٠ هل ورود] امجياً ١٠ اترى
 ١٠ اتيان ١٠ وروداً ١٠ نرد] نجي ١٠ ناتي ١٠ للسجود]
 نسجد ١٠ ارضا] على الارض ١٠ الارض ١٠
 11 وحسدوه] فحسدون به ١٠ الامر] الخطاب ١٠
 الكلام ١٠
 12 ومضوا] ثم مضى ١٠ وساروا ١٠ لرعي] لرعاية ١٠
 نابلس] نابلس ١٠
 13 مرتعون] رعاه ١٠ راعون ١٠ راعيين ١٠ في
 نابلس] نحو نابلس ١٠ بنابلس ١٠ تعال] امض ١٠
 فقد احببت ١٠ وارسلك] لارسلك ١٠
 ارسلك ١٠ هانا] ها انذا ١٠
 14 سر] امض ١٠ ١٠ وعد الي] وتجيئي ١٠ وعيد
 علي ١٠ وعيد لي ١٠ بالخبر] الخبر ١٠ خيرا ١٠
 وارسله] فبعثه ١٠ وجا] فوصل ١٠ الى نابلس]
 لنابلس ١٠
 15 رجل] الرجل ١٠ الملك ١٠ الرجل ١٠ ملك ١٠
 الملك ١٠ الرسول ١٠ الرسول ١٠ وهو] وهوذا
 ١٠ وادا هو ١٠ وهوداه ١٠ طايح] زال ١٠ تايه ١٠
 الرجل] الملك ١٠ الملك ١٠ الرسول ١٠ ما] ما
 الذي ١٠ ماذا ١٠ تطلب] تفتش ١٠

وأحد عشر كوكبا ساجدون لي (١٠) وشرح لأبيه ولاحوته فانتهره ابوه وقال له ما الحلم هذا الذي حلمت هل ورودا نرد أنا وأمك واخوتك للسجود لك أرضا (١١) وحسدوه اخوته وأبوه حفظ الأمر (١٢) ومضوا اخوته لرعي غنم ابيهم في نابلس

ויאמר ישראל אל יוסף

(١٣) وقال اسرائيل ليوسف أليس إخوتك مُرتعين بنا بلس تعال لأرسلك اليهم فقال له ها أنا (١٤) فقال له سر الآن وانظر سلامة إخوتك وسلامة الغنم واتني بالخبر وأرسله من مرج حبرون فجاء نابلس (١٥) فوجده الملاك وهو طائح في الصحراء / وسأله الملاك قولا ما تطلب 48 (١٦) فقال اخوتي انا طالب خبّرنى الآن ايّ جهة هم مرتعون (١٧) فقال الملاك رحلوا من ها هنا اذ سمعتهم قائلين نمضي الى ذوثين فمضى يوسف تبع اخوته فوجدهم في ذوثين (١٨) فنظروه عن بعد قبل ان يدنو اليهم واشتوروا في قتله (١٩) وقال كل امرئ لأخيه هوذا صاحب الأحلام المستبشر آتٍ (٢٠) والآن تعالوا نقتله ونلقيه في أحد الجباب ونقول وحشية خبيثة أكلته وننظر ما يكون من أحلامه (٢١) فسمع راوبن وخلصه من أيديهم وقال لا

(١٥) [الملاك] الملاك, ג'ל B (١٨) [يدنو] يدنوا B

LKJIHGFEDC

- 13 فقال... [انا] < F
 14 [سر] مر JH واتني [وعدّ اليّ] GED
 15 [وهو] وهو G, طائح [نايه] GE
 16 [خبّرنى الان] اخبرني في G, هم [هن] L
 17 [ذوثين] ذوثين D
 18 [عن] من HGFE, يدنو [يدني] KJC ياتي H
 19 [لاخيه] لصاحبه GE, المستبشر [المستبشره]
 KJ [ات] < H
 20 [والان] < J, [الجباب] الاجباب C, L-F
 [الاجباب] [בש' الجباب] D
 21 [نفوته] نفوته L

نفوته الروح (٢٢) وقال لهم راوبن لا تسفكوا دم القوه في الجب هذا التي في البرية ويد لا تطلقوا عليه لسبب خلاصه من يديهم لاعادته الى ابوه

(٢٣) وكان لما اتى يوسف الى اخوته خلعوا من يوسف تونيته تونيه الحبر التي عليه (٢٤) واخذوه والقوه في الجب والجب صفر ليس فيه ما / (٢٥) وجلسوا لاكل خبزاً ورفعوا اعينهم ونظروا وهودا قافله اسماعيليه اتيه من جرش وجمالهم محمله شمع وترياق وشابلوط سايرين لانحدار الى مصر (٢٦) فقال يهوده لاخته ما الطمع في ان نقتل اخانا ونغطي دمه (٢٧) تعالو نبيعه للاسماعيليه ويدنا لا تمتد عليه فان اخانا ولحمنا هو وسمعوا اخوته (٢٨) وعبروا رجال مدينيون تجار وجدوا واصعدوا يوسف من الجب واباعوا يوسف للاسماعيليه بعشرين درهم واحضروا يوسف الى مصر

48a

(٢٩) وعاد راوبن الى الجب وهودا ليس يوسف في الجب فمزق ثيابه (٣٠) وعاد الى اخوته وقال الولد فقد والى اين انا ات (٣١) واخذوا تونيه يوسف ودبحوا سيعور ماعز وغمسوا التونيه في الدم (٣٢) وارسلوا تونيه الحبر واحضروها الى اباهم وقالوا هذا وجدنا

(٣٢) اعرف الان] ביה"ש א

בגדהוזהטי

22 - ט ללוטול
26 الطمع] فايدتنا בגה الفايدهه] ٢٠ في] < ١٠
ونغطي] ونخفي ١
27 نبيعه] حتى نبيعه ٢٠ ويدنا] ويدينا בגה
وايدينا ٢٢٢٠٢٠ تمتد] ندنوا בגה ٠ عليه] اليه ٢٢٢
به ٢٦ ٠ ولحمنا] وبشرنا בגה- ٢٠ ٠ وسمعوا] فقبلوا ٢٦
28 وعبروا رجال] فجاز قوم ٢٦ ٠ مدينيون]
مدينون ٢٠ مدينيون ١٠ الجب] البير ١٠ واباعوا]
وباعوا ٢٦ ٠ ١٠ ٠ واحضروا] وادخلو ٢٦
واخذوا ١٠ الى مصر] مصرًا ١
29 وعاد] ثم عاد ٢٦ ٠ راوبن] نظر ٢٦ روبين ١
الجب] البير ٢٦ ٠ وهودا] وادا ١ وان ٢٦ ٠ فمزق]
فمزق ٢٦ فمزق ١
30 الولد] العلام ٢٦ ٠ فقد] مفقود ٢٦ ٠ اين هو ٢٦
ليس هو ٢٦ ٠ والى] وانا فالى ٢٠ والى ٠ ٠ ٠ ات] وانا
الان اين انا داخل ١ وانا الساعه وافيت ٢٦ وانا الى
اين امضي ٢٦
31 واخذوا] ثم اخذوا ٢٦ ٠ تونيه] قميص ٢٦ ٠
سيعور] ساعور ٢٦
32 وارسلوا] وبعثوا ٢٦ ٠ تونيه] التونيه ٢٦ قميص ٢٦

22 راوبن] نظر ٢٦ روبين ١ ٠ القوه] ارموا اياه ١
في] الى ٢٦ ٠ الجب هذا] هذا الجب ٢ البير هذا
١ ٠ تطلقوا] تمتد ٢٦ ٠ عليه] به ١٠ لسبب] حتى
بגדהوזהטי بسبب ٢٦ ٠ خلاصه] يخلصه ٢٦ ٠ اخلصه ٢٦
تخليصه ٢٦ ٠ خلى اياه ١ ٠ بسبب خلاصه] لتخليصه
٢٠ ٠ يديهم] ايديهم ٢٦ ٠ لاعادته] ليعيده ٢٦
23 لما] كما ٢٦ ٠ عند ١٠ اتى] جا ٢٦ ٠ جيات ١٠
خلعوا] نزعوه ٢٦ ٠ من] < ٢٦ ٠ يوسف] < ١٠
تونيته تونيه] قميصه قميص ٢٦ ٠ الحبر] الحبار ٢٦
الخر ١
24 واخذوه] واخذوا ٢٦ ٠ ثم اخذوه ١٠ في] < ١٠
الجب] البير ٢٦ ٠ والجب] والبير ٢٦ ٠ صفر ٠ ٠ ٠ ما]
ناشفا من الماء ١٠ فيه] في ٢٦
25 وجلسوا] ثم جلسوا ١٠ وعادوا ١٠ لاكل] ياكلوا
بغ. خبزًا] طعام ١٠ اعينهم] عينيه ٢٦ ٠ وهودا]
وادا ١٠ قافله] سياره ٢٦ ٠ اتيه] جايه ٢٦ ٠ جرش]
الكرك ١٠ وجمالهم] واجمالهم ٢٦ ٠ محمله] حامله
بגדהوזהטי شالين ١٠ شمع وترياق] ترياقا ٢٦ ٠ حرنوبا
وشمع ٢٦ ترياقا وشمعا ٢٦ شمعا وترياق ٢٦ ٠ وشابلوط]
وشاهيلوط ٢٦ ٠ وبلوط ١٠ لانحدار] للانحدار

نفوته الروح (٢٢) وقال لهم راوبن لا تسفكوا دما ألقوه في الجب هذا الذي في البرية وبدا لا تطلقوا عليه بسبب خلاصه من أيديهم لإعادته إلى أبيه

ויהי כאשר בא יוסף

(٢٣) وكان لما أتى يوسف إلى إخوته خلَعوا يوسف قميصه قميص الحبر الذي عليه (٢٤) وأخذوه وألقوه في الجب والجب صفر ليس فيه ماء (٢٥) وجلسوا لأكل خبز ورفعوا أعينهم ونظروا وهوذا قافلة اسمعيلية آتية من جرش وأجمالهم محملة شمعا وترياقا وشاهبلوط سائرين للانحدار إلى مصر (٢٦) فقال يهوذا لإخوته ما أَلطمع في أن نقتل أخانا / ونغطي دمه (٢٧) تعالوا نبيعهه للاسماعيلية وأيدينا لا تمتدّ عليه ان أخانا وبشرنا هو فسمعوا إخوته (٢٨) وعبروا رجال مدينيون تجار وجذبوا وأصدوا يوسف من الجب وباعوا يوسف للاسماعيلية بعشرين درهما وأدخلوا يوسف إلى مصر

וישב ראובן

(٢٩) وعاد راوبن الى الجب وهوذا ليس يوسف في الجب فمزق ثيابه (٣٠) وعاد إلى إخوته وقال الولد فُقد وإلى أين أنا آتٍ (٣١) فأخذوا قميص يوسف وذبحوا سيعورا ماعزا وغمسوا القميص في الدم (٣٢) وأرسلوا قميص الحبر وأحضره إلى أبيهم وقالوا هذا وجدنا

(٣٢) هذا، هو] هذه، هي B

LKJIHGFEDCA

- 22 [القه] القوه هو K . هذا] < D
 23 [خلَعوا] خلَعوا عن D . قميصه قميص] تونيته
 تونية 26 ' قميصه قميص D
 25 [اعينهم] عينهم K . واجمالهم] وجمالهم KH
 26 [في] < KJHC
 27 [وايدينا] ويدنا GED . لا] لم J . تمتد] تمد
 DC نمد KJH . ان] فان D . وبشرنا] ولحمنا GED
 28 [وعبروا] ودخلوا H . واصعدوا] وصعدوا F .
 وباعوا] واباعوا KJD
 31 [قميص] تونية D . سيعورا] ساعورا GE .
 القميص] التونية D
 32 [قميص] تونية 26 ' قميص D . واحضره]
 واحضرها GED . هذا] هذه C-J , L . قميص]
 تونية D . هو] هي A-L

اعرف الان هل تونيه بنك هي ام لا (٣٣) فعرفها وقال تونيه ابني هي وحشيه خبيته اكلته
 خطف خطف يوسف (٣٤) ومزق يعقوب كسوته وجعل مسحا بمتنيه وحن على ابنه ايام كثره
 (٣٥) وقاموا كل بنيه وكل بناته ليسلوه / فامتنع عن السلو وقال اد انحدر على ابني حزنا
 الى الثرى ورثاه ابوه (٣٦) والمدينيون اباعوا يوسف بمصر لفوطيفر خادم فرعون ربيس
 الدباحين

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وكان في تلك الدفعه وانحدر يهوده من عند اخوته وعدل الى رجل عدلمي واسمه حيره
 (٢) ونظر هناك يهوده بنت رجل كنعاني واسمه شوع واخذها ودخل عليها (٣) وحبلت
 وولدت بن ودعت اسمه عر (٤) وحبلت ايضا وولدت بن ودعت اسمه اونن (٥) وعادت ايضا
 وولدت بن ودعت اسمه شله وكان في كزيبه عند ولادتها اياه (٦) اخذ يهوده امراه لعربكره
 واسمها تمر (٧) وكان عر بكر يهوده مقبح عند الله فاماته الله (٨) وقال يهوده لاونن ادخل
 الى زوجه اخوك واسلفها وقيم نسلا لآخاك (٩) وعلم اونن ان ليس له يكون النسل فكان ادا

בגדהוזהטי

1 في...الدفعه بعد ذلك الوقت دد في الوقت
 هذا ٦ وانحدر[انحدر دد، ه-٥ . يهوده] شكر
 د' ٥ . وعدل[ومال دد . عدلمي] عدلامي دد .
 واسمه[اسمه ه . حيره] < ه حيرا ٦
 2 ونظر[فرأى دد . هناك] ثم د . واسمه[اسمه
 دد شوع] < ه . واخذها[فنزوحها دد . عليها]
 اليها دد بها د
 3 ودعت[واسمت د . عر] شين ه
 4 وحبلت ايضا[ثم حبلت د . اونن] عاد ه
 5 وعادت[وعادت دد . ثم عاودت د . شله]
 سليمان ه شيله ح . في كزيبه[في كزيبه دد في ه
 في كذب ه بكزيبه ٦ . عند] في ٦ . ولادتها[ولادها ٦
 6 امراه[زوجه دد . امراه . . بكره] لشين بكره امراه
 ه . تمر] < ه
 7 عر[شين ه . مقبح] قبيحا دد رديا د شيربا
 دد . عند[بين يدي د
 8 لاونن[لعاد ه . الى] على دد . واسلفها
 والتزمها دد، ه-٦ . وقيم[واقم دد، ه-٥
 9 اونن[عاد ه . ليس . . النسل] النسل لا يكون
 له د . له يكون[يكون له ه . ادا] عندما دد اد دد
 ان دد . دخل[يتقدم دد . على] الى دد .
 افسد[يفسد دد فافسد ٦ . في الارض] ارضا ٦ ليلا
 الفميص ٦ . الحبر[الخز ٦ . واحضروها] ثم اتو بها
 ب وجاو بها دد . هدا[هذه د-٦ . اعرف الان]
 اعرفها دد . هل[هل هي دد < ا ٦ . تونيه]
 قميص ح ٦ . هي] < ه هو ح
 33 تونيه[قميص ح ٦ . وحشيه . . اكلته] وحش
 خبيت اكله دد دد وحش خبيت اكلته ٦ . خطف
 خطف[اختطفا اختطف ح
 34 ومزق[فخرق ب٦ فشق دد فخرق دد . كسوته]
 اثوابه د تيايه دد كسوته ح . وجعل[وانزر دد .
 بمتنيه] على متنيه د . وحن[وحنن دد . كثره]
 كثره ٦
 35 كل[جميع د . وكل بناته] وبناته د . ليسلوه
 لتعزيته دد دد لتسليته ح لتسليه ٦ . فامتنع عن
 فأي دد . عن[من د-٦ . السلو] العزا دد دد
 التعزي د . ادا] انني دد كيف د بل دد دد . انحدر
 . . الثرى[ابقى حزينا على ابني الى حين انحدر
 الى الترا د . حزنا] حزينا دد دد . وقال . .
 الثرى] < د . ابني] ولدي ٦ . الى] < د . ورثاه] وبكاه
 دد دد ورثاه دد
 36 والمدينيون[والمدينيون د . اباعوا] باعوا د،
 ه-٦ . بمصر[مصر ٦ . لفوطيفر] < ه . الدباحين]
 السيفين دد

اعرف الآن هل قميص ابنك هو أم لا (٣٣) فعرفه وقال قميص ابني هو وحشية خبيثة أكلته
اختطافا آختطف يوسف (٣٤) ومزق يعقوب كسوته وجعل مسحاً بمتنيه وحن على ابنه أياما
كثيرة (٣٥) وقاموا كل بنيه وكل بناته لتسليته فامتنع من السلو وقال بل انحدر على ابني
حزينا إلى الثرى وبكاه أبوه (٣٦) والمدينيون باعوا يوسف بمصر لفوطيفر خادم فرعون رئيس
الذباحين

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْثَلَاثُونَ

ויהי בעת ההיא /

49 (١) وكان في تلك الدفعة وانحدر يهوذا عن اخوته وعدل الى رجل عدلمي واسم حيرة
(٢) ونظر هناك يهوذا بنت رجل كنعاني واسم شع فأخذها ودخل عليها (٣) فحبلت
وولدت ابنا ودعت اسمد عر (٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا ودعت اسمد اونن (٥) وعادت
ايضا ولدت ابنا ودعت اسمه شلة وكان في كزبه عند ولادتها آياه (٦) أخذ يهوذا امرأة لعر
بكره واسمها تمر (٧) وكان عر بكر يهوذا مقبحا عند الله فأماته الله (٨) فقال يهوذا لأونن
ادخل الى زوجة اخيك والتزمها وأقم نسلا لاخيك (٩) فعلم اونن ان ليس له يكون النسل

(٣٣) فعرفه، هو] فعرفها، هي B (١) وانحدر] انحدر B

LKJIHGFEDCA

GED . وعدل] عدل K	33 فعرفه] فعرفها A-L . قميص] تونية D . هو]
5 وعادت] وعادت G . ولدت] وولدت	هي A-L . اختطافا اختطف] خطفا خطف KH
LKJIHGDCA . شلة] شيلة KCA . في] عند J .	خطفا اخطفت اخطفا اختطف L
ولادتها] ولادته G	34 كسوته] كسوته G . كثيرة] كبيرة C
8 الى] على GE . والتزمها] والتزم بها A . وأقم]	35 وقاموا كل] وكل F . من] عن A . السلو] السلوا
وقم L	LA . حزينا] حزنا L . وبكاه] ورباه D
9 له يكون] يكون له LH . على] الى LKI . لثلا]	36 باعوا] باعوا J
كيلا JHGC	1 وانحدر] انحدر DC . L-G . عن] من عند

دخل على زوجه اخوه افسد في الارض ليلا يعطي نسلا لآخاه (١٠) وقبح عند الله ما صنع وامات هم هو

(١١) وقال يهودا لتمر كنته قيمي ارمه في بيت اباك حتى يكبر شله ابني اد قال كيلا يموت هم هو كاخوته ومضت تمر وجلست في بيت اباه (١٢) وطالت المده وماتت بنت شوع زوجه يهوده / وسلا يهوده وصعد لجز غنمه هو وحيره صاحبه العدلمي الى تمنته (١٣) وخبرت تمر كنته قولاً هودا حمويك صعد تمنته لجز غنمه (١٤) ونزعت تياب ترملمها عنها واستترت بالخمار وتكرت وجلست حدا العيون على طريق تمنته اد رات ان كبر شله وهي لم تعطى له زوجه (١٥) ونظرها يهوده وظنها زانيه لما سترت وجهها (١٦) وعدل اليها الى الطريق وقال ادن الان وادخل عليك اد لم يعلم ان كنته هي فقالت ما تعطيني اد تدخل علي (١٧) فقال انا ارسل جدي ماعز من الغنم فقالت ما تعط ضمدا حتى ادعك (١٨) فقال ما الضمد الذي اعطيك فقالت خاتمك ومنطقتك وعصاك التي بيدك فاعطاها ودخل عليها وحبلت منه (١٩) وقامت ومضت ونزعت خمارها عنها ولبست تياب ترملمها

בגהוזהטי

يعطي] ابا لاعطا هوזה لامتناع اعطا ١0 ما صنع] ما فعل בהوזה فعلة ١٠ وامات...هو] واماند ايضا ب-٥ وامات ايضا اياه ١1 لتصر< ه. قيمي] اقمي בגהوזה اقيمي חי. حتى] الى ان ب. شله] سليمان ه. اد] ان בגהوזה. كيلا] لكيلا وזה. هم] ايضا גחי. كاخوته] كاخويه ١٠ وجلست] واقامت בגהوזה 12 وطالت] فكثرت בגوזה. المده] الايام בגהوזה. شوع<] ه. وسلا] وتعزى גהוזה. لجز] ليجز בג لזج ه. وحيره<] ه وحيرا וזהטי. الى تمنته] الدارومي ه الى تمنه 13 وخبرت] واخبرت هوזה فاخبر ل. هودا] ان ب. صعد] صاعد בגהوזה. تمنته] الداروم ه الى تمنه ١٥. لجز] ليجز ب 14 ونزعت] فازالت בג. عنها] من عليها ١٠ واستترت] وتغطت בגהوזה. بالخمار] بنقاب ب بردي ١٠ بالنقاب هوזה بخمار ח. وتكرت] وبدلت ١٠. حدا] نصب בהוזה بباب ١٠ في مضيق ח في حد ١٠ العيون] قريه عينام ١٠. على] التي على בגהوזהחי. تمنته] الداروم ه تمنه ١٠. اد] ان ٢٠

رات] نظرت ١٠. ان] اد ١٠. شله] سليمان ه 15 ونظرها] فراها בג. وظنها] فظن انها ب فحسيها ١٠. لما] لانها ب اد ١٠. ه-١٠. سترت] غطت בגהوזה 16 اليها] نحوها ١٠. الى] من ه عن ١٠. وقال] وقال لها ١٠ لها ١٠. ادن] ادخولا وזה اتي ١٠. وادخل] ادخل וזה ١٠. عليك] اليك ١٠. ادن... عليك] اورود ان آتي اليك ١٠ اريد ان اتي اليك ١٠ اتيان اتي اليك ح. اد] انه ب لانه ١٠ ان ١٠. لم يعلم] ما علم ١٠ لا يعلم ١٠. تعطيني] نعطي لي ١٠. اد] حتى ١٠ ان ١٠. ندخل] ناتي בג. علي] الي בג 17 ارسل] انفذ وזה. جدي] جديي ه. ما] بل ١٠ اما ١٠. ضمدا] عربونا בגחי. حتى] الى حين ١٠ حين ١٠. ادعك] ارسالك بي اخليك ١٠ انفاذك وזה ارسلك ח 18 الضمد] العربون בגהوזה. اعطيك] اعطي لكي ١٠. وعصاك] وعصاتك בגהوזה. فاعطاها] فاعطا لها ١٠. ودخل] وتقدم ب. عليها] اليها בג. منه] له ١٠ 19 ونزعت] ونحت ١٠. خمارها] نقابها ب ١٠ رداها

وكان اذ دخل على زوجة أخيه افسد في الارض لثلا يعطي نسلا لأخيه (١٠) فقبح عند الله ما صنع فأمات أيضا هو

ויאמר יהודה

(١١) وقال يهوذا لتمر كنته أقيمي ارملة في بيت ابيك حتى يكبر شلة ابني اذ قال كيلا يموت أيضا هو كاخوته فمضت تمر وجلست في بيت ابيها (١٢) وطالت المدة وماتت بنت شوع زوجة يهوذا وسلا يهوذا وصعد لجز غنمه هو وحيرة صاحبه العدلمي الى تمنثة (١٣) 49 وخبرت تمر كنته / قولاً هوذا حموك سعد الى تمنثه لجز غنمه (١٤) فنزعت ثياب ترمّلها عنها واستترت بخمار وتنكرت وجلست حذاء العيون على طريق تمنثة اذ رأت ان كبر شلة وهي لم تعط له زوجة (١٥) فنظرها يهوذا وظنّها زانية لما سترت وجهها (١٦) فعدل اليها الى الطريق وقال آتي الآن وادخل عليك اذ لم يعلم ان كنته هي فقالت ما تعطيني اذ تدخل عليّ (١٧) فقال انا ارسل جديا ماعزا من الغنم فقالت ان تعط عربونا حتى ارسالك (١٨) فقال ما العربون الذي اعطيك فقالت خاتمك ومنطقتك وعصاك التي بيدك فاعطاها ودخل عليها وحبلت له (١٩) وقامت ومضت ونزعت خمارها عنها ولبست ثياب ترمّلها

LKJIHGFEDCA

نظرت .L شلة] شيلة LKHCA	10 ايضا] هم D
15 فنظرها] فنظر H . وظنّها] وحسبها L	11 يهوذا] يهود .L . اقيمي] قيمي .L . شلة] شيله
16 وقال] < H . وادخل] لادخل .K . عليك] اليك	LKA . ايضا] هم D . هو] < FA . ابيها] ابها GF
GE	12 المدة] الايام .LIA . بنت] < .L . صاحبه] رعهو
17 ان] ما KGED اد J	J . الي] < G
18 وعصاك] وعصانك .L . له] منه GDA له منه	13 الي] < J
K < E	14 وجلست] وجلست في .G . حذاء] بيباب .K .
19 ومضت] وسارت D	على] التي على .KHD . اذ] ان .LGE . رأت]

(٢٠) وارسل يهوده جدي الماعز على يد صاحبه العدلمي لآخذ الضمد من يد الامراه ولم يجدها (٢١) فسأل اهل الموضع قولاً اين تلك الزانيه جهرًا على الطريق فقالوا لم يكن هاهنا زانيه (٢٢) وعاد الى يهوده وقال لهم اجهدها / وهم اهل الموضع قالوا لم تكن هاهنا زانيه (٢٣) فقال يهوده تاخذ لها كيلا نكون مزارين قد ارسلت الجدي هدا وانت لم تجدها

(٢٤) وكان بعد ثلثه شهور خبر يهوده قولاً زنت تمر كنتك وهم هي حامل من الزنا فقال يهوده اخرجوها لتحرق (٢٥) هي اخرجت وهي ارسلت الى حموها قولاً من الرجل الذي هولاً له انا حامل وقالت اعرف الان لمن الخاتم والمنطقه والعصا هذه (٢٦) فعرّف يهوده وقال صدقت مني بسبب ذلك لم اعطيها لشله ابني ولم يعد ايضاً لمعرفتها (٢٧) وكان في وقت ولادتها وهودا توم في احشائها (٢٨) وكان عند ولادتها مد يد فاخذت القابله وربطت على يده قرمزا قولاً هدا يخرج اولاً (٢٩) وكان عند اعاده يده وهودا خرج اخوه فقالت ما تغرت علينا تغرا ودعت اسمه فرص (٣٠) وبعد ذلك خرج اخاه الذي على يده القرمز ودعت اسمه زرح

בגהוזהטי

- ג.ה. عنها] من عليها ٦
- 20 يهوده] يهودا ٦. على يد] بيد ב-٦.
- العدلمي] العدلامي ה. الضمد] العربيون בגח.٦.
- ولم يجدها] فما وجدها ג فلا وجدها ٦
- 21 اهل] رجال הוזהטי. تلك <] ג.ה. الزانيه]
- الخاطيه בג. تلك الزانيه] الزانيه الكايته ٦.
- جهرًا] الذي كانت ג. لم [لا ٦. يكن] تكن זה كانت
- ٦. هاهنا] هونا ג هنا ٦. زانيه] خاطيه בג
- 22 يهوده] يهودا ٦. لم اجدها] ما وجدتها
- בגהוזהטי لم وجدتها ٦. وهم] وايضا בגח.٦. اهل]
- رجال זה.٦. لم تكن] ما كان ב لم يكن גהוזהטי لا
- كانت ٦. هاهنا] هونا בג هنا ٦. زانيه] خاطيه בג
- 23 يهوده] يهودا ٦. كيلاً] ليلاً ג.ه. نكون]
- نكون عندها ג.ه. قد] هوداً قد ב هودا انني ג هودا
- הח فاني הוזהטי اذ ٦. الجدي هدا] هدا الجدي ٦.
- هدا] هدا معك ג. لم تجدها] ما وجدتها בגהוזהטי
- لم وجدتها ٦
- 24 وكان بعد] فلما مضى نحو ג.ه. بعد] لانقضا
- הוזהטי. شهور] اشهر ב-٥. خبر] اخبر ٦ فاخبر ل

וישלח יהודה

- (٢٠) وارسل يهوذا جدي الماعز بيد صاحبه العدمي لأخذ العريون من يد المرأة ولم يجدها
 (٢١) فسأل أهل الموضع قولاً أين تلك الزانية جهراً على الطريق فقالوا لم تكن ها هنا زانية
 (٢٢) فعاد إلى يهوذا وقال لم اجدها وأيضاً أهل الموضع قالوا لم تكن ها هنا زانية
 (٢٣) فقال يهوذا تأخذ لها كيلاً تكون مزايين / إذ أرسلت الجدي هذا وانت لم تجدها

ויהי כמשלשת חדשים

- (٢٤) وكان بعد ثلاثة أشهر أخبر يهوذا قولاً زنت تمر كنتك وأيضاً هي حامل من الزناء فقال
 يهوذا أخرجوها لتُحرق (٢٥) هي أخرجت وهي أرسلت إلى حميها قولاً للرجل الذي هذه له
 أنا حامل وقالت اعرف الآن لمن الخاتم والمنطقة والعصا هذه (٢٦) فعرف يهوذا وقال
 عدالة مني بسبب ذلك لا اعطيها لشلة ابني ولا يعود أيضاً لمعرفتها (٢٧) وكان وقت ولادتها
 وهوذا نوم في احشائها (٢٨) وكان عند ولادتها مديداً فأخذت القابلة وربطت على يده
 قرمزا فائلة هذا يخرج أولاً (٢٩) وكان عند اعادة يده وهوذا خرج أخوه فقالت ما نغرت
 علينا نغراً ودعت اسمه فرص (٣٠) وبعد ذلك خرج أخوه الذي على يده القرمز ودعت اسمه
 زرح

(٢١) [تكن] يكن B

LKJIHGEDCA

- 20 جدي [جدي L .يد] < I . المرأة [الامراة
 GEDA
 21 اهل [رجال G . قولاً] قايللاً GED . تكن] < D
 يكن HG
 22 اجدها [وجدتها KHA . وايضا] وهم D . تك
 تكن A , G - L بل D
 24 أخبر [خبر A . وايضا] وهم D
 25 اخرجت [مخرجة GE . قولاً] قايلة A . للرجل
 من الرجل GED . هذه] هذا KJH . والعصا
 K
 26 بسبب] ان بسبب GD . لا] لم I ولم L .
 لشله] لشيله A . ولا] ولم A
 28 فأخذت] فأخذته KHC . قرمزا] قرموزا L .
 قائلة] < G . اولاً] الاول A
 29 خرج] اخرج LK

الإصحاح التاسع والثلاثون

(١) ويوسف احدر الى مصر واشتراه فوطيفر خادم فرعون ربيس الدباحين رجل مصري من يد الاسماعيليه الدين احدره الى هناك (٢) وكان الله مع يوسف وكان رجل منجح وكان خاص مولاة المصري (٣) ونظر مولاة ان الله معه وكل ما هو صانع / الله منجح بيده (٤) ووجد يوسف حظا عند مولاة واستخدمه وولاه على بيته وكل ما يجد له جعل بيده (٥) وكان مد ولاه على بيته وعلى كل ما يجد له وبارك الله بيت المصري بسبب يوسف وكانت بركة الله في كل ما يجد له في البيت وفي الصحرا (٦) وترك كل ما له بيد يوسف ولم يعلم معه شيا سوى الخبز الذي هو اكل وكان يوسف حسن القد حسن المنظر

(٧) وكان بعد الخطوب هذه ورفعت زوجه مولاة عينيه الى يوسف وقالت انضع معي (٨) فامتنع وقال لزوجه مولاة ان مولاي لم يعلم معي شيا في بيته وكل ما يجد له جعل بيدي (٩) ليس هو اجل في البيت هذا مني ولم يمنع مني شيا سواك بسبب انك زوجته وكيف اصنع الفاحشه العظيمة هذه واعصى الله

(١٠) وكان عند خطوبها الى يوسف يوم بعد يوم ولم سمع منها للانضجاع جانبها للكون معها (١١) وكان كالسيوم هذا ودخل يوسف الى البيت لعمل صناعته في البيت وليس انسان من اهل البيت هناك في البيت (١٢) فقبضت ثيابه قولا انضع معي فترك ثيابه بيدها

(١) الدباحين [الدباحين ⌘ (٥) وبارك [جعل بيده وبارك ⌘

בגהוזהטי

- 1 الى مصر [مصر ⌘ الدباحين [السيافين בג .
الى] <
- 2 منجح [موفقا ⌘ . وكان [فصار ⌘ . خاص] في بيت
בגה في منزل וט خاص منزل ? خصيص منزل ח
خصيص ⌘ . المصري] < ח
- 3 وكل [وان جميع ב وجميع ג . ما [الذي , ג' ⌘ .
منجح [موفق ⌘ . بيده] على يده ח
- 4 واستخدمه [فخدمه ב- ⌘ . وكل [وعلى كل ח .
ما] < ב . يجد [الموجود ב موجود ג
- 5 وكان . . . له] < ח . مد [منذ בגוט . على] في
⌘ . كل [جميع ב . يجد [موجود בג . وكانت [وحلت
בגה وصارت ח . كل [جميع ב . له] لو ג . البيت
وفي الصحرا [بيت وبر וט
- 6 كل [جميع בג . ما] < ח . ولم [حتى لم הז .
يعلم [يعرف בגוט . معه] ان معه ג . سوى [الا
בגה . الخبز [الطعام בגהוזהטי
- 7 الخطوب هذه [هذه الخطوب וט . انضع [نام
גהזי

الْإِضْحَاحُ الْتَّاسِعُ وَالْثَّلَاثُونَ

ויוסף הורד מצרימה

(١) ويوسف أحدر الى مصر واشتراه فوطيفر خادم فرعون رئيس الذباحين رجل مصري من يد الاسمعية الذين أحدروه الى هناك (٢) وكان الله مع يوسف وكان رجلا موقفاً / وكان خاص منزل مولاة المصري (٣) ونظر مولاة انّ الله معه وكل ما هو صانع الله منجح بيده (٤) ووجد يوسف حظاً عند مولاة فخدمه فولّاه على بيته وكل ما يوجد له جعل بيده (٥) وكان مذ ولّاه على بيته وعلى كل ما يوجد له بارك الله بيت المصري بسبب يوسف وصارت بركة الله في كل ما يوجد له في البيت وفي الصحراء (٦) وترك كل ما له بيد يوسف ولم يعلم معه شيئاً سوى الخبز الذي هو آكل وكان يوسف حسن القدر وحسن المنظر

ויהי אחר הדברים האלה

(٧) وكان بعد الخطوب هذه رفعت زوجة مولاة عينيها الى يوسف وقالت انضج معي (٨) فامتنع وقال لزوجة مولاة انّ مولاي لم يعلم معي شيئاً في بيته وكل ما يوجد له جعل بيدي (٩) ليس هو اجلّ في البيت هذا منّي ولم يمنع منّي شيئاً سواك بسبب انك زوجته وكيف اصنع القبيحة العظيمة هذه واعصى الله

ויהי כדברה אל יוסף

(١٠) وكان عند خطابها ليوسف يوماً بعد يوم ولم يستجب منها للانضجاع جانبها للكون معها (١١) وكان كالיום هذا دخل يوسف الى البيت لعمل صناعته في البيت وليس انسان / من أهل البيت هناك في البيت (١٢) فقبضته بثيابه قائلة انضج معي فترك ثيابه بيدها

(١) الذين [الذين] B

LKJIHGFEDCA

LFD	2 خاص [خصيص .GEA .منزل] بيت JA < HC
8 لم [لا] KJHC	3 ان [ان] < E .بيده [على يده] GED
9 ليس [ليس] H .بسبب [بحيث] KJHC	4 فخدمه [فخدماه] F .جعل بيده] < L
10 يستجب [يسمع] D .للانضجاع [لانضجاع] L	5 وكان...له [له] < L .مذ [مذ] KIA .بارك [بارك]
11 لعمل [ليصنع] KJHC	وبارك KJHC .الله [له] < L
12 انضج معي [ضاجعني] D .انضج معي D .	6 الخبز [الطعام] D .هو [هو] < I .وحسن [حسن]
خارجا [خارجا] GA	

50b وهرب وخرج خارجا / (١٣) وكان عند نظرها ان ترك تيابه بيدها وهرب وخرج خارجا (١٤) فاستدعت اهل بيتها وقالت لهم قولا انظروا احضر لنا رجل عبري للعب بنا اتى الي للانضجاع معي فناديت بصوت عال (١٥) وكان عند سماعه ان رفعت صوتي وناديت ترك تيابه بيدي وهرب وخرج خارجا (١٦) واقرت تيابه جانبيها حتى جا مولاه الى بيته (١٧) وخاطبته كالخطوب هذه قولا جا الي العبد العبري الذي احضرت لنا للعب بي (١٨) وكان عند رفعي صوتي وناديت ترك تيابه جانبي وهرب خارجا

(١٩) وكان عند سماع مولاه خطوب زوجته التي خاطبته قولا كالخطوب هذه صنع لي عبدك فاشدد وجده (٢٠) واخذ مولا يوسف اياه وجعله في بيت السجن موضع ان اسرا الملك مسجونين وحصل هناك في بيت السجن (٢١) وكان الله مع يوسف وامده بالاحسان وجعل حظه عند ريبس بيت السجن (٢٢) وجعل ريبس بيت السجن بيد يوسف جميع المسجونين في بيت السجن وكل ما هم صانعين هناك هو كان صانع (٢٣) ليس ريبس بيت السجن ناظر كل شي بيده بسبب ان الله معه وكل ما هو صانع الله منجح /

الْإِصْحَاحُ الْآدَبْعُونَ

51a (١) وكان بعد الخطوب هذه اخطيا ساقى ملك مصر والخباز على مولاهم ملك مصر

(١٣) بيدها] بيدهج X (١٤) اتى] ات X

בגדהוזהוטי

19 عند سماع] كسمع .١ .خطوب] خطاب בגדהוטי . التي] الذي בגדהוטי . خاطبته] خاطبته به . ١ كالخطوب هذه] كالامر هذا .١ . صنع] فعل טו . لي] بي בגדהוטי 20 اياه] معه . ١ . في] الى .١ . موضع ان] الموضع الذي بي موضع الذي ١ بالموضع الذي הגוזהוטי . اسرا] اسارى בגדהוטי . وحصل] وكان כד , ١-٦ . فيقي גה . هناك] ثم ١ 21 بالاحسان] احسان ١ 22 جميع] كل כד , ١-٦ . المسجونين] المعتقلين גה الاسارى ١ . في] الذي في בגדהוטי الذين في 22וטי . وكل] وجميع . ١ . هم] هم صانعين] كان يُصنع . ١ . صانع] صانعه ١ 23 ناظر] ناظر اد . ١ . كل] اي הגוטי . ان] < .١ . بسبب ان] بحيث כז بان כ . صانع] صانعه . ١ . منجح] منجحه ١ 1 اخطيا ساقى] اخطا سفاه טו . على مولاهم

فقيضته بتيابه הגוזהוטי فقيضته من تيابه .١ . قولا] < כ . انضجع] نام גה ١ نم ١ 13 وكان عند] فعندما כ . نظرها] نظرت כ رويتها ١ 14 فاستدعت] نادت בגדהוטי . اهل] برجال הגוזהو לرجال ١ . قولا] < כ . احضر] جاب בגוזהוטי جلب גה . عبري] عبرانيا בגוזהוטי . اتى] جاء כד , ה-١ . للانضجاع] للنوم גוזהוטי لينضجع כ . معي] جانبي כ . عال] عظيم כד , ה-ט 15 وكان] فلما كان טו . عند سماعه] كسماعه .١ . ان] اذ ١ داني ١ 16 واقرت] وقرت ١ واستقرت כ . حتى] الى حين כ . جا] مجي כ دخول הגוזהוטי . الى] < כ 17 كالخطوب هذه] مثل الخطوب هذه כ كهده الخطوب ١ . جا] انا כ . العبري] العبراني בגוזהوטי . احضرت] جيت כ הגוזהوטי جيت به . ١ . لنا] الينا כ 18 عند رفعي] كرفعي .١ . صوتي] قوتي כ . جانبي] بجانبي .١ . خارجا] الى برا כ

وهرب وخرج خروجاً (١٣) وكان عند نظرها ان ترك ثيابه بيدها وهرب وخرج خروجاً (١٤) فاستدعت باهل بيتها وقالت لهم قولوا انظروا أحضر لنا رجلاً عبرانياً للعب بنا جاء الّى للانضجاع معي فناديت بصوت عظيم (١٥) وكان عند سماعه ان رفعت صوتي وناديت ترك ثيابه بيدي وهرب وخرج خروجاً (١٦) واقرت ثيابه جانبها حتى جاء مولاه الى بيته (١٧) وخاطبته كالخطوب هذه قائلة جاء الّى العبد العبري الذي أحضرت لنا للعب بي (١٨) وكان عند رفعي صوتي وناديت ترك ثيابه جانبي وهرب خارجاً

ויהי כשמלא אדניו

(١٩) وكان عند سماع مولاه خطوب زوجته التي خاطبته قولاً كالخطوب هذه صنع لي عبدك اشتدّ وجده (٢٠) وأخذ مولى يوسف آتياه وجعله في بيت السجن الموضع الذي أسراء الملك مسجونون وكان هناك في بيت السجن (٢١) وكان الله مع يوسف وأمّده بالإحسان وجعل حظّه عند رئيس بيت السجن (٢٢) وجعل رئيس بيت السجن بيد يوسف كل المسجونين الذين في بيت السجن وكل ما هم صانعون هناك هو كان صانعاً (٢٣) ليس رئيس بيت السجن ناظراً كل شيء بيده بسبب ان الله معه / وكل ما هو صانع الله منجح 51

الْإِضْحَاحُ الْأَذْبَعُونَ

ויהי אחר הדברים האלה

(١) وكان بعد الخطوب هذه أخطيا ساقى ملك مصر والخباز على مولاها ملك مصر

LKJHGEDCA

- 13 خروجاً [خارجاً] KGE
 14 فاستدعت [استدعت] A . باهل [لاهل] E .
 عبرانيا [عبري] L . عظيم [عال] GED
 15 خروجاً [خارجاً] G
 16 واقرت [وقرت] L . جانبها [بيدها] W' جانبها
 D . حتى [الى ان] G . جاء [اتى] J
 17 كالخطوب [بكل الخطوب] K . قائلة [قولاً] L .
 جاء [اتى] K . العبري [العبراني] KJHA
 18 وهرب [وخرج] L
 19 اشتد [واشتد] KJHC
 20 اسراء [يسرى] L
 22 كل [وكل] KJHC . ما [الذي] L
 23 كل [وكل] KJHC . ان [معه] L <

(٢) وسخط فرعون على خادميه على ربيس السقاه وعلى ربيس الخبازين (٣) وجعلهما في الاعتقال في بيت ربيس الدباحين في بيت السجن موضع ان يوسف مسجون هناك (٤) وولى ربيس الدباحين يوسف عليهم واستخدمهم واقاما اياما في الاعتقال (٥) وحلما حلما كلاهما كل امري حلمه في ليله واحده كل امري حسب تفسير حلمه الساقى والخباز الدين لملك مصر الدين مسجونين في بيت السجن (٦) ودخل اليهم يوسف بالغداه ونظرهما وهودا متغيران (٧) وسایل خادما فرعون الذي عنده في اعتقال بيت مولاه قولاً لم وجهيكم قبيحان اليوم (٨) فقالا له حلما حلما ومفسر ليس له فقال لهم يوسف اليس لله التفسير اشرا الان لي

(٩) وشرح ربيس السقاه حلمه ليوسف وقال له رايت في حلمي وكان كرمه بين يدي (١٠) وفي الكرمه ثلثه دواكين وهي عند ما افرعت اصعدت زهرا انضجت قطوفا عنب (١١) وكاس فرعون بيدي واخذت العنب وعصرته في كاس فرعون وجعلت الكاس على كف فرعون (١٢) فقال له يوسف / هذا تفسيره ثلثه الدواكين ثلثه ايام هي (١٣) بعد ثلثه ايام يرفع فرعون جملتك ويبيدك على مرتبتك وتجعل كاس فرعون بيده كالحكم الاول كما كنت ساقيه (١٤) بل ان دكرتني معك عند ما يحسن اليك وتصنع معي احسانا وتذكرني لفرعون

51b

בגדהוזהוטי

لمولاهم ٦٦ . ملك [لملك ٦ على ملك ٢
 2 خادميه] اثنين خدامه
 3 الاعتقال في [اعتقال ب الحفظ ب ده .
 الدباحين] السيفين בג . في [الى ٦ . موضع ان]
 الموضوع الذي בג [بالموضع الذي הוזהו موضع الذي
 ٨ . مسجون] محبوس ؟
 4 وولى [فوكل ده . الدباحين] السيفين בג .
 واستخدمهم] فخدمهما בג . ה - ٥ فخدم لهما ٦ .
 واقاما] ومكنا ٥٦ . الاعتقال [الحفظ ده
 5 كلاهما] اثنينهم ٦ . امري] رجل ده . كل امري
 حلمه [الرجل وحلمه ٦ . كل امري] الرجل ٦ . حسب
 تفسير [كتفسير בגהזי] بحسب التاويل ٥٦ حلم ٦ .
 الدين مسجونين] المعتقلان בגה المسجونان ٥٦
 المحبوسين ٢ الذي مسجونان ٨ الذين ماسورين ٦
 6 ودخل [فجا ٦ . اليهم ٥٦ . بالغداه] في
 الصباح ٦ . ونظرهما] وراهما ٥٦ . وهودا] وادا هما
 בגוט وهودا هما הז وهما ٨ وانهما ٦ . متغيران]
 مقطبان ده
 7 وسایل] فسأل בג . ה - ٦ . خادما] خدام ٦ .
 عنده] معه ب - ٦ . اعتقال [الاعتقال في ג - ٥ الحفظ
 في ٦ . قولاً] قائلا ٨ . لم] ما بال ب مم הז .

قبيحان] قبحان ٨
 8 ومفسرا] ومفسر ٢ . له] < ٥٦ . التفسير] التفسير
 בגהוזה . لي] علي ٥٦ الي ٦
 9 حلمه ليوسف] منامه على يوسف ٥ . رايت] < ٦ .
 حلمي] منامي בגהז . كرمه] حفته ٨
 10 الكرمه] الجفنه ٨ . دواكين] شغانيب בג . عند
 ما] كما ب لما הז قد ٨ . عند ما افرعت] مفرعه ٦ .
 زهرا] زهرات ب زهرتها ٦ . انضجت] وبلغت ب ثم
 بلغت ٦ ثم انتهت הז . قطوفا] عناقيدها ب عناقدها
 ٦ لقطوفها הז قطوفها ٥٦ . عنب] عنبا בגהוזה
 11 وكاس] وكان كاس ٦ . العنب] العنبا ٦ . في]
 على ٦ . على] في בגהوזה
 12 ثلثه] الثلث ده الثلثه ٥٦ . الدواكين]
 الشغانيب ب شغانيب ده . ثلثه ٥٥٠ . هي ثلث
 ايام ده
 13 بعد] الى ٥٦ . جملتك] قدرك בגه راسك ٥٦ .
 على] الى בגהوזה ٥٦ . مرتبتك] منزلتك ٥٦ درجتك
 הוזה رتبتك ٦ . كالحكم] على الرسم ده . كما]
 الذي בגדהוזה ٥٦
 14 بل ان] ان الان ٦ فالأ ٥٦ . ان دكرتني]
 تذكرني בהז . عند ما] كما ٥٦ . اليك] عندك ٢ لك

(٢) فسخط فرعون على خادميه على رئيس السقاة وعلى رئيس الخبازين (٣) وجعلهما في الاعتقال في بيت رئيس الذباحين في بيت السجن الموضع الذي يوسف مسجون هناك (٤) فولّى رئيس الذباحين يوسف عليهما فخدمهما وأقاما أيّاما في الاعتقال (٥) وحلما حلما كلاهما كل امرئ حسب تفسير حلمه في ليلة واحدة كل امرئ حسب تفسير حلمه الساقى والخبّاز اللذين لملك مصر المسجونان في بيت السجن (٦) ودخل عليهما يوسف بالغداة ونظرهما وهما متغيّران (٧) فسائل خادمي فرعون اللذين معه في الاعتقال في بيت مولاه قائلا لم وجهكما قبيحان اليوم (٨) فقالا له حلما حلما ومفسر ليس له فقال لهما يوسف اليس لله التفاسير اشرحا الان لي

ויספר שר המשקים

(٩) فشرح رئيس السقاة حلمه ليوسف وقال له رأيت في حلمي وكأنّ كرمة بين يديّ (١٠) وفي الكرمة ثلاث دواكين وهي عندما أفرعت أصعدت زهرا وأنضجت قطوف / عنب (١١) وكأس فرعون في يدي وأخذت العنب وعصرته في كأس فرعون وجعلت الكأس على كفّ فرعون (١٢) فقال له يوسف هذا تفسيره ثلاثة الدواكين ثلاثة ايام هنّ (١٣) بعد ثلاثة أيّام يرفع فرعون رأسك ويعيدك الى مرتبتك وتجعل كأس فرعون بيده كالحكم الأوّل الذي كنت ساقيه (١٤) بل إن ذكرتني معك عندما يُحسن اليك وتصنع الآن معي إحسانا وتذكرني لفرعون

(٧) قبيحان [قبحان B (٩) وقال] فقال B.

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| ولم وجهكما L | 2 فسخط [فسخطا F |
| 8 التفاسير [التفاسير LGD | 3 بيت [1] < L .الموضع [في الموضع J موضع L |
| 9 كرمة [كرم L | 4 يوسف [] < F . وأقاما [وأقام KHC وأقاموا L |
| 11 وأخذت . . . فرعون [1] < F . على [في LGF | 5 حسب تفسير [1] < LJHGED . تفسير [2] < F . |
| 12 الدواكين [دواكين F | المسجونان [الذي مسجونان LI |
| 13 الي [على KJHDC | 6 عليهما [اليهما LGD |
| 14 ذكرتني [تذكرني L . عندما [كما GA . | 7 فسائل [فسال LGEA . قائلا لم وجهكما [قولا |
| وتصنع [وصنع I | |

وتخرجني من البيت هذا (١٥) فان سرقه سرقت من ارض العبرانيين وهم هاهنا ما صنعت شيئا اد جعلوني في الجب

(١٦) ونظر رئيس الخبازين ان خير فسر وقال ليوסף هم انا رايت في حلمي وكان تلتته اطباق حوارا على راسي (١٧) وفي الطبق الفوقاني من كل ماكول فرعون صنعه خباز والطير اكلها من على الطبق من على راسي (١٨) فاجاب يوسف وقال هذا تفسيره تلتته الاطباق تلتته ايام هي (١٩) بعد تلتته ايام يرفع فرعون راسك عنك ويصلي بك على خشبه وياكل الطير لحكمك من عليك (٢٠) وكان في اليوم الثالث يوم ولاده فرعون وصنع صنيعا لكل عبده ورفع جملة رئيس السقاه وجملة رئيس الخبازين في جملة عبده (٢١) واعاد رئيس السقاه على مسقاه وجعل الكاس على كف فرعون (٢٢) ورئيس الخبازين صلب كما فسر لهم يوسف / (٢٣) ولم ذكر رئيس السقاه يوسف بل نسيه 52a

أَلْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَأَلْأَزْبَعُونَ

(١) وكان من انقضى سنتين ايام وفرعون حلم وكانه قايم على الخليج (٢) وكان من الخليج صاعد سبع رئات حسنات المنظر ومسمنات البشر فرتعن في القرط (٣) وكان سبع رئات اخر

(٢٢) كما [كما ⌘ (٣) الخليج_٢ الخليه ⌘

בגדהוזהטי

- ٦ . معي [الان معي בגדהוזהטי . البيت هذا] هذا البيت ٢
- 15 فان [لاني גה אז ٦ . سرقه سرقت] سرقا سرقت ب سرقت גה . وهم [وايضا ח . هاهنا] هونا ג هنا ٦ . ما [لم ג . صنعت] فعلت בהזח . اد [بل ח . الجب] السجن גה
- 16 ان [< ח . خيرا] حسنا בגהזח . هم [ايضا ג . هم انا] انني ايضا < ח . رايت [< ٦ . حلمي] منامي ג . اطباق [سلات בגהוזהטי طباق ٦
- 17 الطبق الفوقاني [السله العليا בזזט السل الاعلا גה . صنعه] صناعة ب من صناعة הוזהטי . خباز [الخباز הוזהטי . اكلها] اكله ب اكل منها ג . الطبق [السله בזזט السل גה . على] فوق ג
- 18 تلتته الاطباق [التلت سلات בגהוזהטי ثلاث الطباق ٦ . تلتته ايام هي] هي تلت ايام גה
- 19 بعد [الى ג . يرفع] يزيل הוזהטי ينزع ח . عنك [من عليك ٦ . خشبه] الخشبه וט . لحملك [بشرک ٦ . من عليك] عنك וזט
- 20 وكان [فلما كان בגהוזהטי . الثالث] الثلاثة ٦ .
- [يوم] في يوم ג . ولاده] انولد ב ولد ג . صنيعا [مشروبا ٦ . جمله] راس ג . عده הוזהטי . وجمله] ورأس ג . وعده הוזהטי . وجمله رئيس [ورئيس ח . جمله] راس ٦
- 21 واعاد [واعاد גה . على مسقاه] على شرابه בזזט على سقيه ג على مسقاه د على سقيته ח ٦ . على] في בגהוזהטי
- 22 كما [كالذي ب حسب ما د 23 ولم [وما ג . ذكر] يدكر ב . ه- ٦ . بل نسيه] ونسيه ג
- 1 من انقضى [لانقضاء בגהوזהטי عند انقضى ג . وفرعون حلم] حلم فرعون הוזהטי . وكانه] وكان ب وهوذا ח
- 2 وكان [وهوذا ח . صاعد] صاعدات בג . ه- ט صعد ٦ . المنظر [القد וזט . ومسمنات] وضخات ب ومسمينات ٦ . البشر [الابدان ب . فرتعن] ومرتعات ب يرعين גه فارتعت וזט يرتعن ח ويرتعن ٦ . القرط [الديس] د
- 3 صاعدات [صعدن ٦ . خلفهن] خلفها וזט .

وتخرجني من البيت هذا (١٥) إِنَّ سُرْقَةَ سُرُقْتُ من أرض العبرانيين وأيضاً ها هنا ما صنعت شيئاً اذ جعلوني في الجَبِّ

וִירָא שֶׁר הָאֲפִים

(١٦) ونظر رئيس الخبازين أن خيراً فسّر فقال ليوסף أيضاً أنا رأيتُ في حلمي وكان ثلاثة أطباق حواري على رأسي (١٧) وفي الطباق الفوقاني من كل مأكول فرعون صنعة خباز والطير آكلها من على الطباق من على رأسي (١٨) فأجاب يوسف وقال هذا تفسيره ثلاثة الأطباق ثلاثة أيام هنّ (١٩) بعد ثلاثة أيام يرفع فرعون رأسك عنك ويصلبك على خشبة ويأكل الطير لحكم من عليك (٢٠) وكان في اليوم الثالث يوم ولادة فرعون صنع صنيعاً لكل عبده / ورفع جملة رئيس السقاة وجملة رئيس الخبازين في جملة عبده (٢١) وأعاد رئيس السقاة الى سقيه وجعل الكأس على كفّ فرعون (٢٢) ورئيس الخبازين صلب حسب ما فسّر لهما يوسف (٢٣) ولم يذكر رئيس السقاة يوسف بل نسيه

أَلْإِضْحَاحُ أَلْحَادِي وَالْأَلْذُبْعُونَ

ויהי מקץ שנתים ימים

(١) وكان لانقضاء سنتين اياما وفرعون حلم وكأنته قائم على الخليج (٢) وكان من الخليج صاعدا سبع رتات حسنات المنظر ومسمّات البشر يرتعن في الفُرط (٣) وكان سبع رتات أخر صاعدات خلفهن من الخليج قبيحات المنظر ورقبيقات البشر ووقفن جانب الرتات على

(١٦) حواري [حوارة B (١٨-١٩) ثلاثة... بعد] פעמיים, הראשונה נעק"ל B.(٣,٤) قبيحات , القبيحات] قبحات , القبحات B

LKJIHGFEDCA

15 [ان] فان GED . L [ارض] العبرانيين	وجملة [وراس H . في] من J . جملة] < D
العبرانيين D . وايضا] وهم D . ما] لم KJHC .	21 [الى] على D . سقيه] سقيته LKJHECA
جعلوني] خلوني L	مسقاه D
16 خيرا] حسن LKJHC . ايضا] هم D . وكان]	22 حسب ما] كما L
كان I . حواري] حوري F	2 صاعدا] صاعدات L . يرتعن] ويرتعن L
18 ثلاثة الأطباق] الثلاثة اطباق L	3 قبيحات] قبيحات F . ورقبيقات] ودقيقات L .
20 [يوم] يوم الثالث يوم L . جملة] راس H .	شط] شاط L

صاعدات خلفهن من الخليج قبيحات المنظر ورقيقات البشر ووقفن جانب الرتات على شط الخليج (٤) واكلن الرتات القبيحات المنظر ورقيقات البشر سبعة الرتات الحسنات المنظر والمسمنات واستيقض فرعون (٥) ثم نام وحلم تانيه وكان سبع سنبلات صاعدات في قصبه واحده داجنات وحسنات (٦) وكان سبعة سنبلات دقيقات ومجدبات القد نابتات خلفهن (٧) وابتلعن السنبلات الدقيقات سبعة السنبلات الداجنات والكاملات واستيقض فرعون وهوذا حلما (٨) وكان بالغداه ضاقت روحه وارسل واستدعى كل فلاسفه المصريين وكل حكماهم وشرح فرعون لهم احلامه وليس مفسرها لفرعون

(٩) وخاطب ريبس السقاء لفرعون قولا بخطاي انا مذكر اليوم (١٠) فرعون سخط على عبيده وجعلني في الاعتقال في بيت ريبس الدباحين / انا وريبس الخبازين (١١) وحلمنا حلما في ليله واحده انا وهو كل امري حسب تفسير حلمه حلما (١٢) وكان معنا فتى عبري عبد لريبس الدباحين وشرحنا له وفسر لنا احلامنا كل امري كحلمه فسر (١٣) وكان كما فسر لنا كذلك كان اياي اعدت على مرتبتي واياه صلب (١٤) فارسل فرعون استدعى بيوسف

52b

בגדהוזהטי

١. ضاقت [انكرت בג . كل [جميع בגה . فلاسفه]
 2. المصريين [مصر בג , ה-י . وكل [
 وجميع גה . حكماهم [حكماها ב حكمايها . لهم [
 عليهم ב . احلامه [حلومه . مفسرها] مفسر لها
 הוזהטי مفسر فيهم ٦
 9 وخاطب [فنكلم مع בגה وقال ל הוזהטי . بخطاي]
 خطاي ב بخطاي ה
 10 سخط [كان سخط ٢ . الاعتقال في] اعتقال ב
 محفظ ג الحيس ה الاعتقال . الدباحين [السيافين
 בגה . انا] اياي הוזהטי
 11 وحلمنا [ونحلم . كل امري] كل رجل גה
 الرجل . حسب تفسير [كفسير בגהוזהטי
 12 وكان [وهناك ב , -י وكان ثم ג وكان هناك ה .
 فتى [غلام גה . عبري] عبراني בגהוזהטי .
 الدباحين [السيافين בג . وشرحنا له] ففضنا عليه ג
 ففضنا له ה . كل امري] كل رجل גה الرجل .
 كحلمه [حلمه גה ٢ حسب تفسير حلمه ה كحسب
 حلمه ה٦ . فسر] < ה
 13 كما [كالذي . اعدت] اعاد ב , - ٦ اعيد .
 على [الى ג . مرتبتي] درجتي בהוזהטי رتبتي ٦
 14 استدعى [ودعى . واستنهضه] وانهضه ה
- جانب [بجانب . ٦ شط] شاطي בג شاط ٦
 4 واكلن [واكلت הוזהטי . الرتات] البقرات ב .
 القبيحات [قبيحات בהוזהטי . ورقيقات] والرقيقات ٢
 ومتغيرات . ٦ سبعة [السبع בהטי . الحسنات] حسان
 ب حسنات דחי . المنظر [القد ٦ . والمسمنات]
 الضمخات ب والسمنيات . ٦ واستيقض [وتيقض ג
 وانتبه ٦
 5 ثم نام [ونام חי . تانيه] تانيا חי . وكان [وان ٢
 وهوذا ה . سنبلات] سنابل בג , ה-י . صاعدات [
 صاعده הוזהטי . قصبه] قبضه ٢ . داجنات [ضمخات ب
 مسمنات ג , ה- ٦ . وحسنات] حسنات ה٦
 6 سنبلات [سنابل בג , ה-י . دقيقات] دقيقه ب
 رقيقات ה . ومجدبات [مشويه בג . القد] بالسموم
 בג من السموم ה- ٦ . خلفهن [بعدهن בג
 7 وابتلعن [وبلعت הוזהטי . السنبلات] السنابل בג ,
 ה-י . الدقيقات [الدقاق ب . سبعة] السبع בהي .
 السنبلات [السنابل בגהוזהטי . الداجنات] الضمخه
 ب المسمنات ג , ה- ٦ . والكاملات [الممتليه ب
 والمملوات גהوזהטי . واستيقض] ثم تيقض ג وانتبه
 . وهوذا حلما [والمنام في فكره ג
 8 وكان [فلما كان בג , ה- ٦ . بالغداه] في الصباح

شط الخليج (٤) وأكلن الرتات القبيحات المنظر والرفيقات البشر السع الرتات الحسنا المنظر والمسمّات واستيقظ فرعون (٥) ونام وحلم ثانياً وكان سبع سنابل صاعدات في قصة واحدة داخات وحسنا (٦) وكان سبع سنابل دقيقات ومجدبات القدا نابتات خلفهن (٧) وابتلعن السنابل الدقيقات سبع السنابل الداخات والكاملات واستيقظ فرعون وهوذا حلم (٨) وكان بالعداة ضاقت روحه فأرسل واستدعى بكل فلاسفة مصر ويكل حكماؤها وشرح فرعون لهم احلامه وليس مفسرها لفرعون /

וידבר שר המשקים

53

(٩) وخاطب رئيس السقاة فرعون قولا بخطاياي انا مذكر اليوم (١٠) فرعون سخط على عبيده وجعلني في الاعتقال في بيت رئيس الذباحين انا ورئيس الخبازين (١١) وحلمنا حلما في ليلة واحدة انا وهو كل امرىء حسب تفسير حلمه حلما (١٢) وهناك معنا فتى عبري عبد لرئيس الذباحين فشرحنا له وفسر لنا احلامنا كل امرىء حسب تفسير حلمه فسر (١٣) وكان كما فسر لنا كذلك كان اباي اعاد على مرتبتي واياه صلب (١٤) فأرسل فرعون

(٤) والرفيقات... المنظر] 'דש' 'א' ورفيقات للبشر للسبع للرتات للحسنا المنظر B (٩) بخطاياي بخطايي B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 10 انا] اياي GE | 4 القبيحات] القبحات F |
| 11 حسب] بحسب GEA | 5 ونام] ثم نام H <GED . ثانيا] ثانيا GED |
| 12 عبد] عبيد L . فشرحنا له] <L . وفسر] <IG | 6 نابتات] صاعدات K |
| فسر L | 7 سبع] السبع LJH . والكاملات] الكاملات G |
| 13 اباي] اياي L . اعاد] عاد K | 9 بخطاياي] بخطايي LKJHCA بخطاي GFE |
| 14 كسوته] كسوته LI | |

واستنهضه من الجب واحتلق وغير كسواته ودخل الى فرعون (١٥) وقال فرعون ليوست حلما حلمت ومفسر ليس له وانا سمعت عنك قولاً ما تسمع حلماً الا وتفسره (١٦) فاجاب يوسف فرعون قولاً سوى الله لا يجيب عن سلامه فرعون

(١٧) وخطب فرعون يوسف رايت في حلمي وكانى قايم على شط الخليج (١٨) وكان من الخليج صاعدات سبع رتات مسمنات البشر وحسنات القد ورتعن في القرط (١٩) وكان سبع رتات اخر صاعدات خلفهن ذليلات وقبيحات القد جدا ورقبيات البشر لم انظر متلهن في كل ارض مصر للقيح (٢٠) فاكلن الرتات الرقيقات والقيحات سبعة الرتات الاوليات والمسمنات (٢١) ودخلن في احشايهن ولم يظهرن دخلن في احشايهن ومنظرهن قبيح كما كان في الاول فاستيقضت (٢٢) ثم رايت في حلمي / وكان سبع سنبلات صاعدات في قصبه واحده كاملات وحسنات (٢٣) وكان سبع سنبلات منطرقات من السموم ومجدبات القد نابتات خلفهن (٢٤) وابتلعن السنبلات الدقيقات سبعة السنبلات الحسنات وقلت للفلاسفه وليس مخبر لي

53a

בגדהוזהטי

نظرت זהטי لم رايت ي . كل [جميع د < . ح . للقيح]
 في القبح הגהזט
 20 الرقيقات [الهزيلات בג الدقيقات . ח .
 والقيحات] القبيحات גט . سبعة [السبع
 בגה . ح . الاوليات] الاولات גהוזה . والمسمنات
 الضمخات بالمسمنات ט
 21 في [الى . احشايهن] بطونهن בגהט بطونها
 2 . يظهر [بينن ב بيان د يعلم . ح . ان] انهن
 גהוט . احشايهن [اجوافهن ب بطونهن גהוט
 بطونها 2 . ومنظرهن] بل منظرها 2 . في الاول [اول
 גהוט اول]
 22 ثم رايت [فرايت בד ثم نظرت גהוט فنظرت
 . حلمي] منامي בגה . وكان [وهوذا . سنبلات]
 سنابل בגהזח سيلات . ג' . صاعدات [صاعده
 . كاملات] ملوات ב . - 7 . ملانات د . وحسنات
 حسنات גט
 23 منطرقات [زاويات ب منطرقات . من السموم]
 دقيقات בגהוחטי ودقائ 2 . ومجدبات [مشويات
 בגה . القد] بالسوم בגה . من السموم 6 - .
 خلفهن [بعدهن בגה
 24 وابتلعن] فبلعت ט . سبعة [السبع בט

ونهضه . واحتلق [واخذ من شعره د وحلق 2 .
 وغيرا] وبدل . كسواته [كسوته בהוזהטי نياه .
 ودخل [وجا זהטי
 15 سمعت [قد سمعت גה . قولاً] . ما [انك
 בגه ان . حلماً] المنام בגה . الا وتفسره [وتفسره
 בגه الا تفسره ט تفسره]
 16 قولاً [قائلًا . سوى] من دون ه . يجيب [يستجاب
 בגه ح . حلماً] يستجيب זהטי . عن [< בגי לה .
 عن سلامه] السلام على ه
 17 يوسف [ليوست בג يوسف . رايت] < . قايم [واقف
 גה . شط] شاط בי شاطي د
 18 صاعدات [صاعد . مسمنات البشر] ضمخات
 الايدان ب سمينات البشر . وحسنات [حسنات ט .
 القد] المنظر ب النظر . ورتعن [ويرعين ب يرعين
 د يرتعين ه فارفعت זהטי برتعن ח ويرتعن . القرط]
 الديس גה
 19 خلفهن [وراهن ب . ذليلات] ضاف בג
 ضعيفات 6 - . وقبيحات [قبيحات د . القد] المنظر
 ب . ورقبيقات [وهزيلات ب هزيلات גه رقيقات ט .
 البشر] الايدان בגه . لم انظر [ما رايت בגه ما

واستدعى بيوسف واستنهضه من الجب واحتلق وغير كسواته ودخل الى فرعون (١٥) فقال فرعون ليوسف حلما حلمت ومفسر ليس له وانا سمعت عنك قولاً ما تسمع حلماً إلا وتفسره (١٦) فأجاب يوسف فرعون قائلاً سوى الله لا يجيب عن سلامة فرعون

וידבר פרעה את יוסף

(١٧) وخطب فرعون يوسف رأيت في حلمي كأنني قائم على شط الخليج (١٨) وكان من الخليج صاعدات سبع رتات مسمنات البشر وحسنات القد يرتعن في القوط (١٩) وكان سبع رتات أخر صاعدات خلفهن ضعيفات وقبيحات القد جدا ورقيقات البشر لم انظر منلهن في كل ارض مصر للقبح / (٢٠) فأكلن الرتات الرقيقات والقبيحات السبع الرتات الاولات والمسمنات (٢١) فدخلن في احشائهن ولم يظهر ان دخلن في احشائهن ومنظرهن قبيح كما كان في الاول فاستيقظت (٢٢) ثم رأيت في حلمي وكان سبع سنابل صاعدات في قصبة واحدة مملوءات وحسنات (٢٣) وكان سبع سنابل منطرفات دقيقات مجدبات من السموم نابتات خلفهن (٢٤) وابتلعن السنابل الدقيقات سبع السنابل الحسنات وقلت للفلاسفة وليس مخبر لي

(١٩) وقبيحات] وقبحات B (٢١) ولم ٠٠٠ احشائهن] בש' י"א يعلم במקום يظهر B

LKJIHGDC

20 السبع الرتات] سبع ٠١ الاولات] الاولات L

15 له] < G . وتفسره] تفسره D

21 في ٢] الى J . قبيح] قبح L

16 قائلاً] قولاً GE

17 بيوسف] ليوسف KJHC

24 سبع] السبع JH

18 من] < J

(٢٥) وقال يوسف لفرعون حلم فرعون واحد هو ما الله صانع اخير فرعون (٢٦) سبعة الرئات الحسنات سبع سنين هن وسبعة السنبلات الحسنات سبع سنين هن حلما واحدا هو (٢٧) وسبعة الرئات الرقيقات والقيحات الصاعدات خلفهن سبع سنين هن وسبعة السنبلات الدقيقات ومجدبات القد تكون سبع سنين نفاق (٢٨) هو الامر الذي خاطبت فرعون ما الله صانع ارشد فرعون (٢٩) هودا سبع سنين اتيات رخا عظيم في كل ارض مصر (٣٠) وتثبت سبع سني نفاق بعدهن وينسى كل الشبع في ارض مصر ويفني الجوع الارض (٣١) ولا يعرف الشبع في الارض من قبل ذلك الجوع وبعد ذلك ان عظيما هو جدا (٣٢) وصعد الحلم تانيا الى فرعون دفعتين ان معد الامر من قبل الله ومسرع الله لفعله /

53b (٣٣) والان ينظر له فرعون رجل فطن وحكيم ويجعله على ارض مصر (٣٤) ويصنع فرعون ويولي ولاه على الارض ويعبي ارض مصر في سبع سني الشبع (٣٥) ويجمع كل القوت سبعة السني الرخيات الاتيات هده ويصبروا برا تحت يد فرعون قوتا في المدن ويحفظوا (٣٦) ويكون القوت وديعه للارض لسبع سني النفاق التي تكون بارض مصر ليلا تنقطع الارض

בגדהווחטי

- 25 هو] < ח . ما] الذي ؟
- 26 سبعة] السبع . ب . الحسنات] الحسنة ؟
- 27 وسبعة الرئات] والسبع البقرات . ب . الرقيقات] الدقيقات . ח . والقيحات] القيحات ٥٦ .
- الصاعدات] الصاعده ٢٦ . خلفهن] خلفها] ٢
- بعدهم ٦ . وسبعة] والسبع . ب . ومجدبات] المشويات
- بג המجدبات ה-٦ . القد] من السموم בג, ٦-٦
- بالسموم ה . تكون] يكونوا בג< ה نكن ٥٦ يكن ٢
- يكون ח٦ . نفاق] جوع בגה غلا ؟
- 28 هو] في . ח . الامر] الكلام בגה القول ٢ .
- خاطبت] اكلم . ب . كلمت به גה قلت ٥٦ . فرعون ما]
- الى فرعون الذي ٦ . ارشد] قد اراه בגה . فرعون]
- لفرعون בגהווח
- 29 هودا] ان ٥٦ . اتيات] اتيه גהווח٦ . رخا]
- شبع בגדהח٦
- 30 وتثبت] ثم يقوم גה وتتبت تم تبت ؟ ويقوم ٦ .
- وتثبت...بعدهن] ويأتي بعدها سبع سنين جوعا
- . ب . نفاق] جوع גה غلا ٦ . بعدهن] خلفها ٢ .
- كل] < ג . الجوع] النفاق ٥٦ الغلا ٦ . الارض] اهل
- الارض בגהווח
- 31 ولا] حتى لا ٢ . الجوع] النفاق ٥٦ < ח .
- ذلك الجوع] الغلا هدا ٦ . ذلك ان] ان كذلك ٦ .
- ان] فانه يصير הווח . عظيما] عظم . ب . هو] < ٥٦
- 32 وصعد] وصعود גה٦ . وصعد الحلم تانيا] وتكرر
- المنام . ب . الحلم تانيا] ثانيه المنام גהווח تانيا
- الحلم ח٦ ثانيه الحلم ٥ . الى...دفعتين]
- دفعتين الى فرعون . ب . ان] لان ה٥٦ . معد] حقا ٦ .
- معد الامر] الامر عتيد גווח الامر موكد ה الامر معد
- . ח . قبل] < ג٦ . لفعله] في فعله בווח
- 33 وحكيم] حكيما ה٥٦ . ويجعله] ويوليه גה فجعله؟
- 34 ويصنع] وضع ב٦ . ويولي] وولى ב٦ يولي ٥٦ .
- ويعبي] وعبا . ب
- 35 ويجمع] وجمع . ب . ويقبض . ب . سبعة] في سبع . ب .
- سبع גה٦ في السبع ٥٥٦ . السني] السنين בג, .
- ה-٦ . الرخيات] الحسنات בגה٦ الرخيه ٥٥٦ .
- الاتيات] الاتيه ٥٥٦ . ويصبروا] وصبروا . ب . ويهروا
- גה وليصبروا ٥٥٦ . المدن] القرى גה . ويحفظوا]
- يحفظ גה وليحفظوه ٥٦ وليحفظوا ؟
- 36 وديعه] ذخيره . ب . مودعا גה مودعا ٥٥٦ .
- للارض] في الارض ٥٥٦ . النفاق] الجوع בגהח٦ .

ויאמר יוסף אל פרעה

(25) وقال يوسف لفرعون حلم فرعون واحد هو ما اللد صانع أخبر فرعون (26) سبع الرتات الحسنات سبع سنين هن وسبع السنابل الحسنات سبع سنين هن حلم واحد هو (27) وسبع الرتات الرقيقات والقبيحات الصاعدات خلفهن سبع سنين هن وسبع السنابل الدقيقات المجذبات من السموم سبع سني نفاق (28) هو الأمر الذي خاطبت فرعون ما اللد صانع أرشد فرعون (29) هوذا سبع سنين آتية سبع عظيم في كل أرض مصر (30) وثبتت سبع سني نفاق بعدهن وينسى كل الشعب في أرض مصر ويفني الجوع الأرض (31) ولا يعرف الشعب في الأرض من قبل ذلك النفاق / وبعد ذلك ان عظيم هو جدا (32) وصعود الحلم ثانيا الى فرعون دفعتين ان معد الأمر من قبل اللد ومسرع اللد في فعله

ועתה יראה לו פרעה

(33) والآن ينظر له فرعون رجلا فطنا وحكيما ويجعله على أرض مصر (34) ويصنع فرعون ويولي ولاية على الأرض ويعبى بأرض مصر في سبع سني الشعب (35) ويجمع كل القوت في سبع السنين الرخيآت الآتيات هذه ويصبرون برآ تحت يد فرعون قوتا بالمدن ويحفظون (36) ويكون القوت وديعة للارض لسبع سني النفاق التي تكون في أرض مصر لئلا تنقطع

LKJIHGEDCA

- 26 هن [E < .E .السنابل] سنابل L
 27 وسبع [السبع .L .الدقيقات] الرقيقات .KHGEC
 المجذبات من السموم [ومجذبات القد .D .سبع] [سبع]
 يكن سبع LKJIGEDCA تكن سبع H
 30 بعدهن [خلفهن .H .الارض] <C من الارض H
 32 قبل [G < .G .في فعله] لفعله KJGED من فعله H
 33 فطنا [فطينا K
 35 كل [K < .K .سبع] [السبع .L .الآتيات] والآتيات
 E
 36 لئلا [كيلا LHGE لكيلا JI

الارض بالجوع (٣٧) فحسن الامر عند فرعون وعند كل عبده (٣٨) وقال فرعون لعبده هل نجد كهذا رجلا روحانية الله فيه

ויאמר פרעה אל יוסף

(٣٩) فقال فرعون ليوسف بعد إعلام الله اياك كل هذا ليس فطن وحكيم كمثلك (٤٠) انت تكون على بيتي وعن امرك يتدبر كل قومي بل بالكربي اجلّ عنك (٤١) وقال فرعون ليوسف انظر جعلتك على كل ارض مصر (٤٢) ونزع فرعون خاتمه عن يده وجعلها على يد يوسف 54 وألبسه ثياب عَشْر وجعل طوق ذهب على عنقه (٤٣) وأركبه مركبة الوزارة التي له / ونادى بين يديه الأب الشفق وجعله على كل ارض مصر (٤٤) وقال فرعون ليوسف انا فرعون وسواك لا يرفع رُجل يده ولا رُجله في كل ارض مصر (٤٥) ودعا فرعون اسم يوسف كنز العلم وأعطاه اسنث بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية زوجة

ויצא יוסף על ארץ מצר[ים]

وظهر يوسف على أرض مصر (٤٦) ويوسف ابن ثلاثين سنة عند وقوفه بين يدي فرعون ملك مصر وخرج يوسف من بين يدي فرعون وعبر في كل أرض مصر (٤٧) وعمرت الارض في سبع سني الرخاء انقباضا (٤٨) وجمع كل القوت في سبع السنين التي كان الرخاء بأرض مصر

(٤٦) ملك... فرعون [בש' B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| الشفق D الشفوق LKJH الشفيق IGF | 38 كهذا] مثل هذا K. رجلا] الرجل KJHC. |
| 45 الاسكندرية] اسكندريه D. زوجه] <H. على] | روحانية] الذي روحانيه KJCA التي روحانيه H |
| على كل H | 39 اياك] لك GE. ليس] اليس A |
| 47 الرخاء] الشبع KJHC | 40 بالكربي] الكربي KJHC. اجل] اجلل L |
| 48 سبع] السبع LIGED. كان] كانت D. حولها] | 42 وجعلها] وجعله IGED واجعله L |
| في حولها J | 43 مركبه] مركوب KJHC. الشفق] الشفوق ובש' |

قوتا في المدن قوت صحرا المدينه التي حولها جعل في جملتها (٤٩) وصبر يوسف برا كرمل البحر كثيرا جدا حتى انقطع العدد اد ليس عدد

(٥٠) وليوسف ولدوا ايتان قبل تات سني النفاق الادي ولدت له اسنت بنت فوطيفرع امام اسكندريه (٥١) واسما يوسف اسم البكر منشا اذ نساني الله عملي وكل ال ابي (٥٢) واسم الثاني دعا افرام اد تمرني الله في ارض شقاي (٥٣) وانتهت سبع سني الشبع التي كانت في ارض مصر (٥٤) وابتدت سبع سنين النفاق للدخول كما قال يوسف وكان الغلا في كل الارضين وفي كل ارض مصر كان خبزا (٥٥) وجاعت كل ارض مصر وصرخ القوم الى فرعون للقت وقال فرعون لكل المصريين / امضوا الى يوسف والدي يقول لكم تصنعو (٥٦) والنفاق كان على وجه كل الارض وفتح يوسف كل ما به برا واما المصريين واشتد النفاق في ارض مصر (٥٧) وكل الارضين اتوا الى مصر لامتيار من يوسف اد اشتد النفاق في كل الارض

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْأَبْعُونَ

(١) ونظر يعقوب ان موجود ميريه بمصر وقال يعقوب لبنيه لم تتخوفوا (٢) وقال هودا سمعت

(٥٠) ولدوا وولدوا ⌘ (٥٦) ما هري ⌘

בגדהוזהחטי

الاراضي בגדי الارض ה . خبزا] قوت ג قوتا הז
55 [وجاعت] ثم جاءت ה . للقت] في طلب
القوت ג لاجل الخبز ה في الخبز ה القوت ח .
المصريين] اهل مصر ג . تصنعوا] افعلوا ב تفعلون
גהזח
56 والنفاق] والجوع בגהחי والغلا ט . كان]
مشملا ג . ما [الذي בגי هري ט . به] فيه בדהוזהח
فيهم ג بهم י . النفاق] الجوع בגי
57 وكل [وجميع ג واهل كل ה . الارضين] الاراضي
בהזי اهل الارض ג . انو] دخل ג جات הז جاو ה .
لامتيار] للامتيار בג . ה-י . من [الى י . اد] ان
גהזח . النفاق] الجوع בגחי
1 ونظر] فلما علم ג . موجود ميريه] موجود الميرة ב
موجودة الميرة הוה . لبنيه] الى اولاده י . لم] لم
ذا בג . تتخوفوا] تخافوا בגהוזה
2 هودا] اني הוה انا ה ها قد י . موجود ميريه]
موجود الميرة ב موجوده الميرة הז الميرة موجودة ה .
الى] < י . ونحيا] فنحيا בג لنحيا הוה

49 [وصبر] وخرن ב وهرا ג . حتى] حتى ان ג حتى
انه י . العدد] من العدد הו . اد] ان ח
50 ولدوا] ولد בגהוזהטי اولد דח . ايتان] اتنين
اولاد י . قبل] قبل ان ב-ז . י . تات] تدخل י .
سني] سنة בגהوזהי . النفاق] الجوع גה الغلا י .
اسنت] زليخه ה . فوطيفرع] < ه فوطي فرع ה . امام
اسكندريه] كهنان הוה . اسكندريه] الاسكندرية חי
51 واسما] فدعا ב-י . البكر] الكبير ח . منشا]
منشه בגوזהי . اذ] ان בגהז . نساني] نسني ג
انساني הז . عملي] شقاي הוה . وكل ال] وجميع ال
ג وال הוה وكل بيت י
52 دعا] سما ג . افرام] افرام בגזחי فرات ה .
اذ] ان בגהז
53 وانتهت] ثم انتهت ב وفرغت י . الشبع]
الرخا ה
54 وابتدت] وشرعن ה وشرعت ה . النفاق] الجوع
بג الغلا הטי . للدخول] في الدخول בג . قال] امر
ח . الغلا] الجوع בגחי النفاق הוה . الارضين]

وجعل قوتنا بالمدن قوت صحراء المدينة التي حولها جعل في جملتها (٤٩) وصبر يوسف برآ
كرم البحر كثيرا جدا حتى انقطع العدد اذ ليس عدد

١٦١٥٨٦ ١٦٦٦

(٥٠) وليوسف اولد ابنان قبل ان تأتي سنو النفاق اللذان ولدت له اسنت بنت فوطيفرع
إمام الاسكندرية (٥١) ودعا يوسف اسم البكر منشا اذ نساني الله عملي وكل آل أبي
(٥٢) واسم الثاني دعا افرايم اذ ثمرني الله بأرض شقائي (٥٣) وانتهت سبع سني الشبع
التي كانت بأرض مصر (٥٤) وابتدأت سبع سني الغلا للدخول كما قال يوسف وكان الغلا في
55 كل الأراضي وفي / كل أرض مصر كان خبز (٥٥) وجاعت كل أرض مصر فصرخ القوم الى فرعون
للقت فقال فرعون لكل المصريين امضوا الى يوسف والذي يقول لكم تصنعون (٥٦) والجوع
كان على وجه كل الأرض وفتح يوسف كل ما فيه برّ وأمار المصريين واشتد النفاق بأرض مصر
(٥٧) وكل الأراضي اتوا الى مصر للامتياز من يوسف اذ اشتد الجوع في كل الأرض

الْإِضْحَاحُ الثَّانِي وَالْأَزْبَعُونَ

וירא יעקב כי יש שבר במצ[רים]

(١) ونظر يعقوب ان ميرة موجودة بمصر فقال يعقوب لبنيه لم تتخوفون (٢) وقال هوذا

(٤٩) يوسف، حتى [B (٥٢) افرايم] افرايم B (١) ميرة موجودة] موجود ميرة B. فقال... تتخوفون [B
د'ש' ו' وقال يعقوب لبنيه لم دا تخافو B

LKJIHGFECA

IG . الاراضي [الارضين LIED الارض G

49 [اذ] ان KJHGEC

55 القوم [كل القوم G

50 سنو] سنه LIGE . اللذان] التي IGE الذي

56 على وجه] في A

L . الاسكندرية] اسكندريه D

57 الاراضي [الارضين LIGED

51 منشا] منسه E

1 ونظر] وعلم D . ميرة موجودة] موجود ميرة LFA

52 افرايم] افرييم HC افريم LK

موجودة الميرة KJHC موجودا الميرة D موجودا ميرة

53 سبع سني] السبع السني F

IGE

54 الغلا] النفاق LIA الجوع E . الغلا] الجوع

ان موجود ميره بمصر انحدرو الى هناك وامتارو لنا من هناك ونحيا ولا نموت (٣) وانحدرو اخوه يوسف عشره لامتيار قوت من مصر (٤) وبنميم اخو يوسف لم يرسل يعقوب مع اخوته اد قال كيلا يمشاه باسا (٥) ودخلوا بني اسرائيل للامتيار في جملة الداخلين اد كان النفاق في ارض كنعان (٦) ويوسف هو السلطان على الارض وهو الممير لكل اهل الارض

ودخلوا اخوه يوسف وسجدوا له وجه الارض (٧) ونظر يوسف اخوته وعرفهم وتنكر منهم وخاطبهم بقساوه وقال لهم من اين اتيتم فقالوا من ارض كنعان لامتيار قوت (٨) وعرف يوسف اخوته وهم لم يعرفوه (٩) وذكر يوسف الاحلام التي حلم لهم وقال لهم جواسيس انتم لنظر عيب الارض اتيتم (١٠) فقالوا له لا يا مولاي بل عبيدك اتو لامتيار [قوت] / (١١) كلنا بني رجل واحد نحن تفاه نحن لم تك عبيدك جواسيس (١٢) فقال لهم لا بل لعيب الارض اتيتم للنظر (١٣) فقالوا اتنا عشر عبيدك اخوه نحن بني رجل واحد بارض كنعان وهودا الصغير مع ابونا اليوم والواحد فقد

55a

(١٤) وقال لهم يوسف هو ما خاطبتكم قولا جواسيس انتم (١٥) بهذا تمتحنون وحياه فرعون ان تخرجوا من هاهنا الا بمجي اخاكم الصغير الى هاهنا (١٦) ارسلوا منكم واحد ويحضر اخاكم وانتم تسجنون وتمتحن اقاويلكم هل الحق معكم والا وحياه فرعون ان جواسيس

(٥) في ارض] فيرض X (١١) لم] لك X

בגדהווחטי

- 3 لامتيار] للامتيار דהחטי. قوت] برا ב-י
- 4 وبنميم] وبنميم בגדהווחטי ואין יאמין י.
- يرسل] ارسل גי يطلق ٥. اد] ان בגדהווחטי. كيلا] ليلا בגי لكيلا ٥. يمشاه] يلحقه ב يصיב דהווחטי
- 5 ودخلوا] ووصلו דחי וوصل ט. الداخلين] الواصلين דטי. اد] ان בגדהווחטי. النفاق] الجوع בגח הגלא י. كنعان] כנען, ג' 5' ٥
- 6 السلطان] المتسلط ט. الممير] المقيط ה.
- ودخلوا] فجاو ג فلما دخل הווחטי. وسجدوا] سجدו הווחטי. له] له على בג له الى חי. وجه] وجوههم ג. له وجه] لوجهه ו
- 7 منهم] عليهم הווחטי اليهم י. بقساوه] بقسوة
٦. اتيتم] جيتم ב' انتם ח. لامتيار] للامتيار ח
- 8 لم يعرفوه] ما عرفوه ג
- 9 وذكر] وتذكر י. الاحلام] المنامات ג. حلم] رأي ג. لهم 1] بسببهم בגהווחטי. لنظر] ولتنظرو ٥.
- عيب] سو ב مساوي ג عيوب גהווחטי. اتيتم] جيتم ג
- 10 [لا] یا ב. بل عبيدك] وعبيدك ב عبيدك ג
- فعبيدك י. اتو] جاو ג. لامتيار] للامتيار חי
- 11 تفاه] دو رتب sup א"י تفات ב ذوي رتب ו. تك] يكونوا בגהי يك וד يكن טז تكون ח
- 12 بل] ان בג. لعيب] لمساوي ג لعيوب הווחטי
٥. اتيتم] جيتم ג
- 13 اتنا عشر عبيدك] عبيدك اتنا عشر הווחטי. عبيدك اخوه] اخوه ו اخوه עبيدك ט. وهودا] وان הווחטי والان י. مع י. عند י. فقد] مفقود בגהווחטי
- 14 ما] الذي בגהי. خاطبتكم] قلت لكم הווחטי
- 15 بهذا] يهده ג. ان] ما ג لن הווחטי. ها] < י. بمجي] ان تجيبو ב. الى] < דטי
- 16 ويحصر] ليحصر בהווחטי يحصر ג وياخذ ד. تسجنون] انسجنוהווחטי. وتمتحن] لمتحن הווחטי لتصدق
- גהווחטי اقاويلكم] اقوالكم בגהווחטי. هل الحق] حقا י.
- والا] وانلا ב وان لا ٥. ان] انكم ב < הח. لا] لن
٥. على ترك] يفارق בג لترک י. ترك] فارق ג

سمعت ان ميرة موجودة بمصر انحدروا الى هناك وامتاروا لنا من هناك لنحيا ولا نموت (٣) فانحدروا اخوة يوسف عشرة للامتيار بُرًا من مصر (٤) وبنياميم اخو يوسف لم يرسل يعقوب مع اخوته اذ قال كيلا يغشاه بأس (٥) ووصلوا بنو اسرائيل للامتيار في جملة الواصلين اذ كان النفاق بأرض كنعان (٦) ويوسف هو السلطان على الارض وهو الممير لكل اهل الارض

ויבאר אחי יוסף

55 ودخلوا اخوة يوسف وسجدوا له الى وجه الارض (٧) ونظر يوسف اخوته وعرفهم وتنكر عليهم وخاطبهم بقساوة وقال لهم من اين اتيتم فقالوا من ارض كنعان لامتيار قوت (٨) وعرف يوسف اخوته وهم لم يعرفوه (٩) وذكر يوسف الاحلام التي حلم لهم / وقال لهم جواسيس انتم لنظر عيب الارض اتيتم (١٠) فقالوا له لا يا مولاي عبيدك اتوا لامتيار قوت (١١) كلنا بنو رجل واحد نحن ثقات نحن لم يكونوا عبيدك جواسيس (١٢) فقال لهم لا بل لعيب الارض اتيتم للنظر (١٣) فقالوا اثنا عشر عبيدك اخوة نحن بنو رجل واحد بأرض كنعان وهوذا الصغير مع ابينا اليوم والواحد فقد

ויאמר אליהם יוסף

(١٤) فقال لهم يوسف هو ما خاطبتمكم قولاً جواسيس أنتم (١٥) بهذا تُمْتَحَنون وحياء فرعون لن تخرجوا من ها هنا إلا بمجيء أخيكم الصغير الى هاهنا (١٦) أرسلوا منكم واحدا ليحضر أخاكم وأنتم تُسْجَنون وتُمْتَحَن أقاويلكم هل الحق معكم والآ وحياء فرعون ان جواسيس

(٢) وقال... بمصر] ב'ש' 'א' وقال اهوذا سمعت ان موجهه الميره بمصر B. لنحيا] لنحیی B (٧) وخاطبهم بقساوة] ב'ש' وتكلم معهم بقساوة B (١٠) اتوا] اتوا B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|---|
| الواردين D. اذ] اذا D. النفاق] الجوع LID | 2 ميرة موجودة] موجودا ميرة CA, E-L موجود |
| 6 وهو] هو D. وجه] بوجه F | الميرة D. انحدروا] وانحدروا C. لنحيا] ونحیی |
| 7 عليهم] منهم KJHC. لامتيار] للامتيار LA | F. نموت] نهلك D |
| 9 لهم] لهم F < | 3 فانحدروا] وانحدر D. للامتيار] لامتيار D |
| 10 مولاي] مولاي بل LIGD. لامتيار] للامتيار L | 4 وبنياميم] وبنيميم HE. لم] ولم I. يرسل] يطلق D |
| 14 ما] الذي GE | 5 ووصلوا] وجاوا D. الواصلين] الداخلين KJHC |
| 15 لن] ان KJHFCAL | |
| 16 ان] ان LG < | |

انتم فقالوا لا يقدر الفتى على ترك اياه فان ترك اياه مات (١٧) وجمعهم في الاعتقال ثلثه ايام

(١٨) وقال لهم يوسف في اليوم الثالث هذا اصنعوا لتحيوا من الله انا خائف (١٩) ان دوي رتب انتم اخاكم الواحد يسجن في بيت اعتقالكم وانتم امضوا احضروا ميره قوت بيوتكم (٢٠) واخاكم الصغير تحضروا الي وتصدق اقاويلكم ولا تموتون وصنعوا كذلك (٢١) وقال كل امري لآخاه حقا اتمين نحن بسبب اخانا الذي راينا عند اضاقه نفسه عند تخاضعه لنا / ولم نسمع لذلك وردت علينا كل الضايقه هذه (٢٢) فاجابهم راوبن قولا اليس خاطبتكم قولا لا تخطوا على الولد ولم سمعتم وهم بدمه هاهنا نطالب (٢٣) وهم لم يعلموا ان سمع يوسف ان الترجمان بينهم (٢٤) ودارا حولهم وبكا وعاد اليهم وخاطبهم واخذ منهم شمعون وسجنه بمشاهدتهم

(٢٥) ووصى يوسف وملوا اوعيتهم برا ولاعاده ورق كل امري في عكمه ولاعظاهم زادا للطريق

(٢٢) قولا... خاطبتكم [ביה"ש"א

בגדהוזהטי

- 17 الاعتقال [الحفظ هو الحبس]
- 18 اصنعوا [افعلوا] لتحيوا [واحيو هو]
- 19 دوي رتب [دو رتب] كنتم محقّين] تقات]
- انتم [] <] يسجن [يعتقل] ب] ينسجن]
- اعتقالكم [حفظكم] امضوا [سيروا] احضروا [واحضروا] واصلوا] ميره قوت [قوت امتيار] ب] امتيار قوت]
- 20 الصغير [الاصغر] ب] تحضروا [احضروا] وتصدق [لتصدق] ويتصدقون] اقاويلكم [اقوالكم] ب] تموتون [تهلكون]
- 21 كل امري [الرجل] ب] اتمين نحن [انا اتمون] ب] بسبب [على] ي] راينا [اشرفنا] عند [] ب] على] من] ب] ي] اضاقه [ضيق] ب] تلف] اضافته] ضيقه] ضاقه] ي] عند [مع] ب] تخاضعه لنا [تضرعه الينا] ب] خضوعه لنا] تخاضعه الينا] ي] ولم نسمع [في الا نسي اليه فما قبلنا] ولم نسمع] ا] لذلك [بسبب ذلك] ب] ب] فعلى ذلك] ب] وردت علينا [قد لحقتنا] ب] دخلت علينا] كل [] ب] الضايقه هذه [الشدّة هذه] ب] هذه الشدة] ب] الاضاقة هذه]
- 22 راوبن [نظر] روبيين] ي] قولا [وقال] ب] قايلًا]
- 23 لم [لا] ي] ان] لان] اذ] الترجمان [ترجمان] ب] بينهم [بيناتهم] ب]
- 24 ودارا [فتحول] ب] فانتزح] فانحاز] ي] حولهم [عنهم] ب] وعاد [تم عاد] ب] شمعون [سمعان] ب] بمشاهدتهم [بمشهدتهم] ب]
- 25 وملوا [لتملا] ب] بملى] ب] بان تملا] لان تملا] ب] ان يمل] ان يملوا] ي] ولاعاده [وليعاد] ب] وبعاد] وبعاد] واعادة] وبعادة] ب] ورق [ورقهم] ب] كل امري [كل رجل] ب] الرجل] ي] على] ي] ولاعظاهم [ولاعظا لهم] ب] ولاعظاهم] ب] وليطلق لهم] ب] وبعظاهم] ب] وبعظاهم] ب] زادا للطريق [زاد الطريق] ب] زواده للطريق]

أنتم فقالوا لا يقدر الفتى على ترك ابيه وان ترك اياه مات (١٧) وجمعهم في الاعتقال ثلاثة أيام

ויאמר אליהם יוסף

(١٨) وقال لهم يوسف في اليوم الثالث هذا اصنعوا لتحياوا من الله انا خائف (١٩) ان ذوي رتب أنتم أخوكم الواحد يُسجن في بيت اعتقالكم وأنتم امضوا أوصلوا ميرة قوت بيوتكم (٢٠) وأخاكم الصغير تُحضرُون اليّ لتصدّق أقاويلكم ولا تموتوا فصنعوا كذلك (٢١) وقال كل امرئ لآخيه حقاً آثمون نحن بسبب أخينا / الذي رأينا من إضاعة نفسه عند تخاضعه لنا ولم نسمع بسبب ذلك وردت علينا كل الضائقة هذه (٢٢) فأجابهم راوبن قائلاً أليس خاطبتكم قولا لا تخطوا على الولد ولم تسمعوا وأيضا بدمه هاهنا نُطلب (٢٣) وهم لم يعلموا ان سمع يوسف ان الترجمان بينهم (٢٤) فأنحاز عنهم وبكى وعاد اليهم وخاطبهم وأخذ منهم سمعان وسجنه بمشاهدتهم

ויצו יוסף

(٢٥) ووصى يوسف ان تُملأ أوعيتهم برّاً وبإعادة ورقهم كل امرئ في عكمه وباعطائهم زادا

(١٧) ثلاثة [ثلثة B (٢٤) وبكى] وبكا B

LKJIHGFEDC

18 اصنعوا [< I

19 اوصلوا [وصلوا D

20 ولا [ولم L . تموتوا] تهلكون H

21 آثمون نحن [نحن اثمون KJC . من] عند

LIGE . اضاقة [ضايقة KJHC . وردت] ردت F .

الضايقة [الضوايق K

22 فاجبهم [فاجاب KJH . على الولد] بالولد

KJHC . تسمعوا [سمعتوا H سمعتم K . وايضا] وهم

D وايضا وايضا F ايضا L

23 سمع [علم G . ان ٢] وان I

25 تملأ [يملا KHC يملوا J . ان تملأ] يملئ

ובש' بمل D بمل IGE بملوا L . في] < H .

لهم [< F

وصنع لهم كدلك (٢٦) وحملوا ميرتهم على حميرهم وسارو من هناك (٢٧) وفتح الواحد عكمه لاعطا علفا لحماره عند المبيت ونظر ورقه وهودا هو في عكمه (٢٨) فقال لاخته اعيدي ورقتي وهم هو في عكمي فنفرت قلوبهم وانزعج كل امري عن اخاه قولا ما هدا صنع السلطان بنا

(٢٩) واتو الى يعقوب ابوهم الى ارض كنعان وخبروه بكل الصادفات بهم قولا (٣٠) خاطبنا الرجل سيد الارض بقساوه وجعلنا كجواسيس الارض (٣١) وقلنا له تقاه نحن لم نكن جواسيس (٣٢) اتنا عشر اخا نحن بني ابونا والواحد فقد والصغير اليوم مع ابونا بارض كنعان (٣٣) فقال لنا الرجل سيد الارض بهذا اعلم ان تقاه انتم / اخاكم الواحد قرو عندي وميره بيوتكم خذوا وامضوا (٣٤) واحضروا اخاكم الصغير الي واعلم ان ليس جواسيس انتم بل تقاه انتم اخاكم اعطيكم وفي الارض تتجروا (٣٥) فبينما هم مفرغين اعكامهم وهودا صره ورق كل امري في عكمه ونظروا صرار ورقهم هم واباهم فخافوا

56a

(٣٢) اليوم [مغيوم] א (٣٤) انتم بل تقاه] ביה"ש א (٣٥) مفرغين] مفررين א

בגדהוזהחטי

للارض ה
 31 تقاه] ذوو رتب בהוזהחטי. تقاه نحن] نحن
 معروفين ג. لم نكن] لا نكون גי לא نكن ה
 32 اتنا...نحن] نحن اتنا عشر اخوه ז. اخا]
 اخوه בגהוזהחטי. نحن] <ה. בני] اولاد ז. فقد]
 مفقود בג. والصغير] والاصغر ג. مع] عند ז.
 כנען] כנען הט
 33 ان...انتم] انکم محقون ב. انکم معروفين גה.
 تقاه] ذوو رتب הוזהחטי. قرو] اتركوه גה اقروا חטי.
 عندي] معי הוזהחטי. وميره] وامتيار בגה وقوت ד,
 ז. وامضوا] وسيرو ז
 34 واحضروا] وجיבוא גה احضروא דח. الصغير]
 الاصغر ג. واعلم] لاعلم בג. ה-ט. ان] <ג. انکم
 ה. جواسيس انتم] انتم جواسيس גה بجواسيس
 ה. بل] ان ב. تقاه] ذوو رتب בהוזהחטי محقون גה.
 انتم] <גה. وفي الارض] والارض ב
 35 فبينما هم] وكان عند ב. فبيناهم ג. فكانوا هم
 הוזהחטי. مفرغين] تفرיגהם ב. مفررين דח. اعكامهم]
 جوالقهم ב. عكومهم ג. ה-ז. وهودا] وادا גהוזהחטי
 وهذا ח. صره...امري] كل امري صره ورقه ב. صرة

26 ميرتهم] امتيارهم בגהוזהחטי. حميرهم] دوابهم ב
 27 الواحد عكمه] احدهم جولقه ג. لاعطا] ليجعل
 ג. علفا] عليق דחטי. لحماره] لدابته ב. قدام
 حماره ג. عند] في בגחטי. المبيت] المرقد ב. مكان
 المبيت ג. عند المبيت] بالمرقد הוזהחטי. ورقه] الى
 ورقه ז. وهودا] واذا ז. هو] <ה. في] بפי בגהוזהחטי
 بغم זחטי. عكمه] فردته ז
 28 لاخته] لاختيه ט. وهم] <ג. وايضا חטי. هو]
 هودا هو בדהחטי وهودا هو ג. وهودا ז. في] في قم
 בגהוזהחטי. فنفرت] فانزعجت בגהוזהחטי فارتجت ז.
 وانزعج] وارتعד בג وحزن ה. وخاف וז. كل امري]
 كل رجل ג. الرجل ז. عن] على בגהוזהחטי. قولا]
 قايلا ח. هدا] ذا ב. صنع] يصنع ז. فعل ח.
 السلطان] الله בי. بنا] لنا ז
 29 واتو] وجاو בגהוזהחטי] الى] <בי. يعقوب] يعقب
 ג. وخبروه] واخبروا له ז. بكل] <ב. كل גי.
 الصادفات] اللواحق בג. اللاحقات הוזהחטי. بهم]
 التي صادفتهم בג. لهم חטי. قولا] <ב
 30 خاطبنا] تكلم ח. خاطب ז. الارض] الارض معنا
 חטי. بقساوه] مخاطبه قاسيه ب. بقسوه וט. الارض]

للطريق فصنع لهم كذلك (٢٦) وحملوا ميرتهم على حميرهم وساروا من هناك (٢٧) وفتح الواحد عكمه لجعل عليق لحماره في المبيت فنظر ورقه وهوذا هو في قم عكمه (٢٨) فقال لإخوته أعيذ ورفي وأيضا هوذا هو في عكمي فنفرت قلوبهم وانزعج كل امرئ عن اخيه قائلا ما هذا صنع السلطان بنا

ויבאו אל יעקב אביהם

(٢٩) وأتوا الى يعقوب أبيهم الى أرض كنعان وخبّروه بكل اللاحقات لهم قولا (٣٠) خاطبنا الرجل سيد الأرض بقساوة وجعلنا كجواسيس الأرض (٣١) وقلنا له ثقات نحن لم نكن جواسيس / (٣٢) اثنا عشر أبا نحن بنو أبينا والواحد فقد والصغير اليوم مع أبينا في أرض كنعان (٣٣) فقال لنا الرجل سيّد الأرض بهذا أعلم إن ثقات أنتم أحاكم الواحد أقروا عندي وقوت بيوتكم خذوا وامضوا (٣٤) وأحضروا أحاكم الصغير اليّ لأعلم أن ليس جواسيس أنتم بل ثقات أنتم أحاكم اعطيكم وفي الأرض تتجرون (٣٥) فبينما هم مفرعون اعكامهم وهوذا كل امرئ صرة ورقه في عكمه ولما نظروا صرر ورقهم هم وأبوهم خافوا

(٢٨) في] في قم B

LKJIHGEDCA

- 27 الواحد] واحد D . لجعل] لاعطاء LIGA .
هو] <LD
28 وايضا] وهم <D GE . هوذا] اهوذا A وهوذا
GE . عن] على A مع D . هذا] <I . صنع] فعل
KJHC
29 لهم] بهم A
30 خاطبنا] تكلم LIGE . الارض] الارض معنا
LIGE
32 والواحد] الواحد L
33 اقرّوا] اقرّوه L
34 واحضروا] احضروا D . الصغير... احاكم] <C .
اليّ] <D . لاعلم] واعلم KJH . ثقات] دو رتب
KJH
35 فبينما] وكانوا وبينما G فيينا I . اعكامهم]
عكومهم LIGED . كل... ورقه] صرة ورق كل امري
LIGED . ولما نظروا] ونظروا J . خافوا] فخافو J

(٣٦) وقال لهم يعقوب اباهم اياي اثكلتم يوسف فقد وشمعون فقد وبنميم تاخذوا علي يتم كل هذا (٣٧) فقال راوبن لاباه قولا كلني بني تقتل ان لم احضره اليك سلمه على يدي وانا اعيدته اليك (٣٨) فقال لا ينحدر بني معكم فان اخاه مات وهو وحده تبقا ويغشاه باسا في الطريق التي تسلكوا بها وتحذروا شيبتي بحزن الى الشرى

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) والجوع عظم في الارض (٢) وكان لما انتهوا من اكل الميره التي احضروا من مصر قال لهم ابوهم عودوا امتاروا لنا قليل قوت (٣) فقال له يهوده قولا اشهاداه اشهد علينا الرجل قولا لا تنظروا حضرتي الا واخاكم معكم (٤) ان تك مطلقا اخانا معنا انحدرنا وامترنا لك قوت (٥) وان لست مطلق لا ننحدر / لان الرجل قال لنا لا تنظروا وجهي الا واخاكم معكم 56b

(٦) وقال اسرايل لم اساتم الي باخبار الرجل ان باقي لكم اخ (٧) فقالوا سوال سال الرجل عنا وعن مولدنا قولا هل باقي اباكم حي هل يوجد لكم اخ فاخبرناه بحسب الخطوب هذه هل علم علمنا ان يقول احدروا اخاكم (٨) فقال يهوده لاسرايل ابوه اطلق الفتى معي ونقوم

בגדהוזהוטי

ב <גה אשهادא ד, ר-י. אשهدא] قد اشهد גה .
 עלינא] بنا י. تنظروא] تروا ג. حضرتי] وجهי
 בגדהוזהוטי. الا واخاكم] الا ان يكون اخوكم ג
 4 تک] كنت בגדהוטי תכן וזו ט. مطلقا] موجها בגה
 مرسل י. اخانا] لاخيנא וט. انحدرנא وامترנא]
 ننحدر ونمتار וט
 5 لست] كنت غير בג ليست ה لم תכ וט ليسك י.
 مطلق] مرسل בג مرسله ג. لان] ان בג فان ח אז י.
 تنظروא] تروا ג. وجهي] حضرتי דח. الا واخاكم]
 من غير ان يكون اخوكم ג بغير اخيكم י
 6 الي] لي י. باخبارا] لاخبار ב في تخبير גה
 بالاخبار וט. الرجل] للرجل וטי. ان باقي] باقي ב
 7 عنا] لنا י. مولدنا] نسبتנא ב نسبتנא גה. هل
 باقي] باقي ב. هل يوجد] هل موجود בזוט
 اموجود גהי. فاخبرناه] فخبيرناه בגדהוזהוטי.
 الخطوب هده] هذه الخطوب ז الخطاب هدا ט.
 هل علم] اعلمא בזוט. علمنا] نعلم בי. علم
 علمنا] كنا نعلم גה. ان] انه גהוזהוטי
 8 يهوده] شكر ה يهودا וט. اطلق] ارسل בגדהי.
 الفتى] الغلام בג. ونقوم] لنقم וט لنقوم ז.

ورق كل رجل גה الرجل صره ورقه י. عكمه] جولفه
 ب. ونظروا] ولما نظرو ח. صرار] صرر חי. فخافوا]
 خافو ח
 36 فقد] مفقود בגדהوזהوטי. وشمعون] وسمعان
 בגדהوזהوטי. وبنميم] وبنميميم ב-ז, ט وابن يامين
 י. يتم] يحل וט يصير י. هدا] ذلك וט
 37 راوبن] نظر ה روبين י. كلني بني] ابني الاتنين
 בהוזהוטי ابناي ג كلني ابني ח اتنين اولادي י. تقتل]
 تميت ג. ان] אז י. احضره] اجيبه גה. سلمه]
 اجعله בגדהوזהوטי اطلقه הט اعطه י
 38 تبقا] قد بقي גה بقي י. ويغشاه] فيلحقه ب
 فيصيبه גהوזהوטי وان غشاه د وان غشيه חי. تسلكوا
 بها] تسيرون فيها ب سلكتوا بها د. بحزن] بالحزن
 בגדהوזהوטי. الشرى] البهמות גה
 1 والجوع] والنفاق وזהوטי. عظم] اشتد י
 2 وكان لما] فلما د وكان كما ح. انتهوا] فرغوا
 בזוט فرغ גה. من اكل] <גה لاكل י. الميره
 التي] الامتبار الذي בזוט القوت الذي גה.
 احضروا] جابوا ب
 3 يهوده] شكر ה يهودا וט. اشهاداه] شهاده

ويأمر אליהם יעקב אביהם

(٣٦) فقال لهم يعقوب أبوهم إيساي أكلتكم يوسف فقد وسمعان فقد وبنياميم تأخذون عليّ يتمّ كل هذا (٣٧) فقال راوبن لأبيه قولا كلا ابني تقتل إن لم أحضره اليك اجعله على يدي وأنا أعيده اليك (٣٨) فقال لا ينحدر ابني معكم فان اخاه مات وهو وحده تبقى وان غشيه بأس في الطريق التي تسلكونها تحذروا شيبتي بحزن الى الثرى

الْإِصْحَاحُ الْثَالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) والجوع عظم في الأرض (٢) فلما انتهوا من اكل الميرة التي أحضروا من مصر قال لهم ابوهم عودوا امتاروا قليل قوت (٣) فقال له يهوذا قولا اشهادا أشهد علينا الرجل قولا لا تنظروا حضرتي / إلّا وأخوكم معكم (٤) إن كنت مطلقا أخانا معنا انحدرنا وامتارنا لك قوتا (٥) وان لست مطلقا لا ننحدر لأن الرجل قال لنا لا تنظروا حضرتي إلّا وأخوكم معكم

ויאמר ישראל למה הרעתם לי

(٦) فقال اسرائيل لم أسأتم اليّ بإخبار الرجل ان باقيا لكم أخ (٧) فقالوا سؤالا سأل الرجل عتّا وعن مولدنا قولا هل باق أبوكم حيّ هل موجود لكم أخ فخبّرناه بحسب الخطوب هذه هل علما علمنا أن يقول أحدروا أخاكم (٨) فقال يهوذا لإسراييل أبيه أطلق الفتى معي

(٣٦) أبوهم [ابيههم B (٣٧) كلا] كلّي B (٣٨) مات [B (٨) ونحيا] ونحيا B

LKJIHGFEDCA

- 36 وبنياميم [وبنيميم HE
38 فان] ان H . وحده [واحد F . تسلكونها]
تسلكون بها LGEA تسلكو بها KJH
2 فلما [وكان لما KH . امتاروا] وامتاروا L-F,CA
3 يهوذا [يهودى F . علينا الرجل] الرجل علينا
1 . حضرتي [وجهي G
5 وان لست] وان كنت ليست G . الا [والا L .
واخوكم] اخوكم ا
7 سؤالا [اسوالا KJHC . حيّ] احي JHC . موجود
يوجد LIGED . هل موجود] اموجود J . فخبّرناه
فاخبّرناه LIGED
8 مي [معنا L . لنقوم] ونقوم J . ايضا [هم D .
ايضا₂₋₃] وايضا GE

ونسير ونحيا ولا نموت هم نحن هم انت هم اطفالنا (٩) انا اضمنه من يدي تطليه ان لم احضره اليك وواقفه بين يديك فانا خاطي لك كل الايام (١٠) ان لولا تربتنا كنا الان قد عدنا هذه دفعتين

(١١) وقال لهم اسرايل اباهم ان ذلك حقا هذا اصنعو خدوا من مفاخر الارض في اوعيتكم واحدرو للرجل هديه قليل ترياق وقليل عسل شمع وشابلوط فستق ولوز (١٢) وورق ثان خدوا بايديكم والورق المعاد في اعكامكم تعيدون بايديكم فعسى سهوه هي (١٣) واخاكم خدوا وقوموا وعودوا الى الرجل (١٤) والقادر الكافي يرزقكم رحمه بحضره الرجل ويطلق لكم اخاكم الواحد وبنميم وانا كما اثلكت ثكلت /

57a (١٥) واخذوا الرجال الهديه هذه وورق ثان اخدوا بايديهم وبنميم وقاموا وانحدروا الى مصر ووقفوا بحضره يوسف (١٦) ونظرهم يوسف وبنميم وقال للدي على بينه احضر الرجال الى البيت وديبح ادبح وعد فان معي ياكلون الرجال في الظهر (١٧) وصنع الرجل كما امر يوسف وادخل الرجل الرجل الى بيت يوسف (١٨) وخاف الرجال لما احضروا الى بيت يوسف وقالوا بسبب الورق المعاد في اعكامنا في البدايه نحن مدخلون للتسبب علينا وللتجبر علينا لآخذنا عبيد وحميرنا

(٩) كل [كول ✠ (١٦) للدي [للادي ✠ (١٧) الرجل_١ [الرجال ✠ (١٨) اعكامنا [احكامنا ✠

בגדהוזהחטי

بين يدي ב عند גה . و يطلق [فاما ان يطلق וטו .
 وبنميم [وبنياميم בגדהוט وابن يامين י . وانا
 كما [وانا لما ט واما ان וטו . اثلكت [ثكلت בגה
 اثل וטו . ثكلت [كيف ثكلت וטו
 15 الهديه هذه [هذه الهديه י . ثان [مضعف
 בגה . وورق ثان [وثاني ورق י . بايديهم [بيديهم
 גה . وبنميم [وبنياميم בגדהוט وابن يامين י .
 الى مصر [مصر' . بحضره [بين يدي ה
 16 ونظرهم [فراهم בג فلما راهم הוטو . وبنميم [
 وبنياميم בגה وراى بنياميم וט وابن يامين י . للدي
 على [لمتولي ג لمن على הוטو . احضر [ادخل בג,
 ה- י . الى [. وديبح ادبح [وادبح ديبحا
 בגהוזהחט . وعد [واستعد בגהوזה واعد ה وحضر
 י . فان [از י . في [< بوت وقت גה
 17 كما [كالذي ב . امر [قال גה . الى [< . بيت
 منزل גה
 18 لما [از בגהوזה . احضروا [ادخلوا בגהوזה
 حضرو ה . الى [. بسبب [على امر י . اعكامنا

ونسير [ونمضي בגה . هم [ايضا חי
 9 اضمنه [اتضمنو ג . احضره [اجيبه בג . واقفه [
 واقفه וט . فانا [فاني גה . خاطي [اخطي גה مخطي
 ח . فانا خاطي [فاخطي י . لك [عليك בהوזהח
 اليك ג . خاطي لك [لك خاطي ט
 10 ان [اد וטי . كنا [ان י . الان [< .
 قد [< בגהوזה . هذه [< ווחט
 11 ان [اد ג . ذلك [كذلك בי . ذلك حقا [كان
 الامر גה كان كذلك וט كذلك الان י . هذا [فهذا
 וט . اصنعوا [< גה افعلوا וטو . مفاخر [فاكهه
 בגהوזה . ترياق [شمع בג درياق י . شمع [ترياق
 בג . وشابلوط [وشاهبلوط בגوזה وبلوط י . فستق [
 بطم ג
 12 ثان [مضعف בגה . بايديكم [بيديكم ג . في [
 بفي בג بافواه הוט بقم י . اعكامكم [عكومكم
 בגהوזה . تعيدون [تحضرون וט . فعسى [لعل י .
 سهوه هي [هي سهوه וט
 14 يرزقكم [يجعل لكم בגه يعطي لكم י . بحضره

لنقوم ونسير ونحيا ولا نموت أيضا نحن أيضا أنت أيضا أطفالنا (٩) أنا أضمنه من يدي تطلبه
إن لم أحضره إليك وأوقفه بين يديك فأنا مخطيء عليك كل الأيام (١٠) إن لولا تربثنا كنا
الآن قد عدنا هذه دفعتين

ויאמר אליהם ישראל אביהם

(١١) فقال لهم اسرائيل أبوهم إن ذلك حقاً هذا اصنعوا خذوا من مفاخر الارض في أوعيتكم
وأحذروا للرجل هدية قليلة ترياق وقليل غسل وشمعاً وشاهبلوط وفسنقا ولوزا (١٢) وورقا
571 ثانيا خذوا بأيديكم والورق المعاد في أعكامكم / تعيدون بأيديكم عسى سهوة هي
(١٣) وأخاكم خذوا وقوموا وعودوا الى الرجل (١٤) والقادر الكافي يرزقكم رحمة بحضرة
الرجل فيطلق لكم أخاكم الواحد وبنياميم وأنا لَمَّا اثلكت ثكلت

ויקחו האנשים את המנחה

(١٥) وأخذوا الرجال الهدية هذه وورقا ثانيا أخذوا بأيديهم وبنياميم وقاموا وانحدروا الى
مصر ووقفوا بحضرة يوسف (١٦) ونظرهم يوسف وبنياميم فقال للذي على بيته أدخل الرجل
الى البيت وذبيحا اذبح وأعد ان معي يأكلون الرجال في الظهر (١٧) فصنع الرجل كما أمر
يوسف وأدخل الرجل الرجل الى بيت يوسف (١٨) وخافوا الرجال لَمَّا أحضروا إلى بيت
يوسف وقالوا بسبب الورق المعاد في أعكامنا في البداية نحن مدخلون للتكبر علينا وللتجبر
علينا لأخذنا عبيدا وحميرنا

(١٢) عسى [٥"٥, ليت ؟ B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| 9 أضمنه [ضمنته A. ان] اذ F | 14 يرزقكم [يجعل لكم KJ. لما] كما K |
| 10 ان] E. <[قد] L. عدنا [عدنا الى KJHC | 15 وبنياميم [وبنياميم JHE |
| 11 هذا] هذه K. ترياق [تراق L. وشاهبلوط] | 16 ان] فان LIGED |
| 12 شاه بلوط LI وشاهب لوط J | 17 فصنع [ففعل G. امر] قال KJHC |
| | 18 أحضروا [حضروا L. علينا ₂] بنا KJHC |

(١٩) وتقدموا الى الرجل الذي على بيت يوسف وخطبوه بباب البيت (٢٠) وقالوا طلبه يا مولاي انحدار انحدارنا في الاول لامتيار قوت (٢١) وكان لما اتينا الى المبيت فتحنا اعكامنا وهودا ورق كل امري في عكمه ورقنا بمتقاله فاعدناه بايدينا (٢٢) وورق ثان احضرنا بايدينا لامتيار قوت ما علمنا من جعل ورقنا في اعكامنا (٢٣) فقال سلامه لكم لا تخافوا الهكم واله ابايكم جعل لكم دخيره في اعكامكم ورقكم حضر لدي واخرج لهم شمعون / (٢٤) واحضر الرجل الرجال الى بيت يوسف وجعل ما وغسلوا رجليهم واعطا علفا لحميرهم (٢٥) واعدوا الهديه حتى مجيء يوسف في الظهر اد سمعوا ان هناك ياكلوا خبزاً

(٢٦) وحضر يوسف في البيت واحضروا له الهديه التي بايديهم الى البيت وسجدوا له ارضا (٢٧) وسالهم عن السلامه وقال هل سالم ابوكم الشيخ الذي قلتم باقي حي (٢٨) فقالوا سالم عبدك ابونا باقي حي فقال مبارك ذلك الرجل من الله فخروا وسجدوا (٢٩) ورفع عيناه ونظر بنيميم اخاه بن امه وقال اهدا اخاكم الصغير الذي قلتم لي فقال الله يروفك يابني (٣٠) واسرع يوسف لما تضاغت رحمته على اخاه وطلب البكا فدخل الى الخدر وبكا

בגדהוזהטי

24 [واحضراً] وأدخل ب-ي. إلى <ي. بيت [منزل
 ه. وجعل] واحضر גהוזהטי. وغسلوا [وحموا] وورسوا
 ח. رجليهم [ارجلهم בג. ه-י. واعطاً] وجعل
 בגהח واطلق וט واحضر ז. علفاً قطيماً ب.
 لحميرهم] لدوابهم ב
 25 [واعدوا] واقروا דחי. حتى] الى وقت בג الى
 ان הוזהטי. مجيء] يجي ג جا הוזהטי.
 في] <بגהוזהטי. اد] ان בגהوזהטי. هناك] ثم ג.
 خبزاً] طعاماً גה
 26 [وحضراً] فجا بي ودخل גהוזהטי واتى דח. في
 الى ب-י. البيت] منزله ب. واحضروا] فقدموا ب.
 له] اليه וזהטי. بايديهم] بيديهم גה بيدهم י.
 ارضا] الارض בהוזהטי الى الارض ח
 27 [السلامه] سلامتهم גי. هل سالم] وافيتم ب
 سالم גה اسالم הוזהטי. قلتم] قلتم انه וטי. باقي
 حي] ابائي حيّاً ب
 28 [ابونا...حي] ابينوا انه حي י. باقي حي
 اباقيه حيّاً ب وهو باق حي וזהטי. ذلك الرجل
 الرجل المذكور ب الرجل هذا י. من الله] لله י
 29 [بنيميم] بنيامين בגדהוזהטי ابن يامين י. اهدا]
 هذا בגהח.ي. الصغير] الصيرير ח. لي] الي ي.
 بني] ابني בגה
 30 [لما] اد בהوזהטי ان ג. اخاه] اخوته

عكوما בגהوזהטי. البدايه] الاول בגהوזהטי. نحن]
 انا ג. للتسبب] للتعظم ب لتسبب ד للتكثير ه-י.
 وللتجبر] وللتجني ب. وحميرنا] ودوابنا בהז
 19 [وتقدموا] ودنو ז. الى الرجل] الرجال ח.
 بيت] منزل גה. وخطبوه] وخطبه ח. بباب] باب
 ي. البيت] المنزل ג
 20 [انحدار انحدارنا] انحدارنا انحداراً" וט. الاول]
 البدايه דחי. لامتيار] للامتيار ח
 21 [لما] عند בגה از י. اتينا] مجينا בגه.
 المبيت] المرفد בגהوזהטי. فتحنا] وفتح י.
 اعكامنا] جوالقنا ب عكوما גהوזהטי. وهودا] واذا
 בגهوזהטי. كل امري] كل واحد גה الرجل י. في]
 بغي بوזה في راس גه بغم י. بمتقاله] بوزنه ب-ז.
 ט وزنه ח بكما له י. فاعدناه] وقد عدناه ب وقد
 رديناه גה وتعيد اياه י. بايدينا] معنا גה بيدينا ח
 22 [ثان] اخر ب-י. احضرنا] اخدنا بوזהטי
 احضرناه ه. بايدينا] بيدينا גه. ما علمنا] لم
 تعلم בג ولم علمنا د ولا علمنا י. اعكامنا] عكوما
 גהوזהטי
 23 [سلامه] سلام ח.ي. ابايكم] ابائكم בגه.
 اعكامكم] عكوكمم גהوזהטי. حضراً] وصلني ب وصل
 גه. لدي] <ب الي גהوזהטי. واخرج] ثم اخرج
 בגه. لهم] اليهم بوזהטי. شمعون] شمعان דהז

ויגשו אל האיש

(١٩) وتقدّموا الى الرجل الذي على بيت يوسف وخاطبوه بباب البيت (٢٠) وقالوا طلبية يا مولاي انحدارا انحدرنا في البداية لامتيار قوت (٢١) وكان لما أتينا إلى المبيت فتحنا أعكامنا وهوذا ورق كل امرئ بعكمه ورقنا بوزنه فأعدناه بأيدينا (٢٢) وورقا آخر أحضرنا بأيدينا لامتيار قوت ما علمنا من جعل / ورقنا بأعكامنا (٢٣) فقال سلامة لكم لا تخافوا إلهكم وإله آبائكم جعل لكم ذخيرة في أعكامكم ورفكم حضر لديّ واخرج لهم سمعان (٢٤) وأدخل الرجل الرجال الى بيت يوسف وأحضر ماءً وغسلوا أرجلهم وجعل علفاً لحميرهم (٢٥) وأقرأوا الهدية حتى مجيء يوسف في الظهر اذ سمعوا ان هناك يأكلوا خبزاً

ויבא יוסף הביתה

(٢٦) وأتى يوسف الى البيت فأحضروا له الهدية التي بأيديهم الى البيت وسجدوا له الى الارض (٢٧) وسألهم عن السلامة وقال هل سالم أبوكم الشيخ الذي قلتُم باق حيّ (٢٨) فقالوا سالم عبدك أبونا باق حيّ فقال مبارك ذلك الرجل من الله فخرّوا وسجدوا (٢٩) ورفع عينيه ونظر بنيامين أخاه ابن أمّه فقال هذا أخوكم الصغير الذي قلتُم لي وقال الله يروفك يا بنيّ (٣٠) واسرع يوسف لمّا تضاغت رحمته على إخوته وطلب البكاء فدخل

(٢٩) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

- | | | |
|----|--|---|
| 20 | وقالوا] وقالوا له KJHFC | واغسلوا L |
| 21 | وكان] وكانا .E . فأعدناه] فعدناه KJHC | 25 مجيء] يجي JHC دخل K |
| 22 | بأيدينا] <L . قوت] <E . ورقنا] ورقاً L | 28 سالم عبدك] سلامة لعبدك LI |
| 23 | حضر] احضر .KJHC . لديّ] اليّ A | 29 بنيامين] بنيامين .E . بنيّ] ابني ובש' بنيّ D |
| 24 | وأحضر] وجعل ובש' واحضر .D . وغسلوا] | 30 على إخوته] لاخوته .I . الى] <C , F - L |

هناك (٣١) وغسل وجهه وخرج وتصبر وقال اجعلوا خبزا (٣٢) وجعلوا له وحده ولهم وحودهم وللمصريين الاكلين معه وحودهم فان لا يقدرؤا المصريين ياكلوا مع العبرانيين طعاما ان كريبه هي للمصريين (٣٣) وجلسوا بين يديه الكبير ككبره والصغير كصغره ودهشوا الرجال كل امري على صاحبه (٣٤) ورفع زلات من بين يديه اليهم وكثرت زله بنميم عن زلات كلهم خمسها اجزا / وشربوا وسكروا معه 58a

أَلْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْأَدْبَعُونَ

(١) ووصى الدي على بينه قولاً املا اعكام الرجال قوتا حسبما يطيقون حملاً واجعل ورق كل امري في قم عكمه (٢) وصاعى صاع الفضة تجعل في قم عكم الصغير وورق امتيابه وصنع كامر يوسف الدي امر (٣) الصبح اضا والرجال اطلقوا هم وحميرهم (٤) هم خرجوا من المدينه لم يبعدوا ويوسف قال للذي على بيته قم كد خلف الرجال وتلقهم وتقول لهم لما كافيتم قبيح عوض حسنه (٥) اليس هذا الذي يشرب مولاي به وهو قال يتفائل به اساتم فيما فعلتم

בגדהווחטי

בגדהווחטי . على اخاه [لاخوته ٦ . الى] < ٦٠٦٥١ .
 هناك] ثم ب٦
 31 [وتصبر] واتصبر ب٦ . وقال] ثم امر ب . اجعلوا]
 باحضار ب احضروا בגדהווחטי . خبزا] الطعام ب طعاما
 גהווחט
 32 [وجعلوا] فقدم ب فاحضرو בגוחטי . له] اليه ب .
 وحودهم] وحودهم חי . معه] عنده גהח . وحودهم]
 وحودهن ד بمفردهم ח وحودهم ٦ . فان] اذ וטי .
 ياكلوا] على اكل וזט للاكل חי . العبرانيين]
 العبرانيين בגהחי . طعاما] خبزا ב٦ . مع . . .
 طعاما] خبز مع العبرانيين וזט . ان] لان ذلك גה اذ
 וטי . للمصريين] لمصريين ד
 33 [وجلسوا] ثم جلسوا ب . بين يديه] قدامه ג .
 الكبير] البكر בי . ككبره] كيكوريته בי لكبره וחס .
 كصغره] لصفه וחס . الرجال] القوم בגه . كل
 امري] الرجل בי كل رجل ג . على] الى ג مع
 דווחט ג
 34 [ورفع] وامر برفع ب فحمل גه . زلات] رتب ٦ .
 بين يديه] حضرته גהווחט قبل نظره ٦ . وكثرت]
 ففصلت וזט فعظمة ٦ . زله] زلات גהח رتبت ٦ .

بنميم] بنميم בגדהוט ابن يامين ٦ . عن] من
 חי . زلات كلهم] زلاتهم בגه زلات جميعهم וט
 رتب كلهم ٦ . اجزا] اضعاف בגهווחט
 1 [الذي] المتولي ה من וזט للدي ح . املا] امل
 ה - ٦ . اعكام] عكوم בגهווחט . حسبما] كالدي ג .
 يطيقون] يقدرון בגوטי يستطيعون וז . حملاً] على
 الحمل ב للحمل ג . كل امري] كل رجل גه الرجل
 ٦ . في قم] بفي בוזט في راس גه
 2 [وصاعى] والصاع ٦ . صاع] الصاع ح . في قم]
 بفي بוזט في גדהח . كامر] كخطاب ג . امر]
 خاطب ג . كامر . . . امر] كحسب ما امره يوسف ب
 3 [الصبح] الصباح גהי . اضا] انا ٦ . والرجال]
 والقوم ג . وحميرهم] ودوابهم בגه
 4 [لم] ولم ח . يبعدوا] ابعدوا ٦ . قال] امر ٦ .
 للذي] لمن וזט . بيته] منزله גه . كد] اكلب ب .
 خلف] ورا ب تبع د . وتلقهم] والحقهم ب - ٦ .
 وتقول] وقل בג , ה - ٦ . قبيح] سيه בז بسية ג سبيه
 וזت قبحه ח قبيحه ٦ . عوض حسنه] بحسنه וז
 5 [مولاي به] به مولاي גه . قال . . . به] تطير يتظير
 به בוזט يتظير باخده גه تفاولا يتفال به ח قال

إلى الخدر وبكى هناك (٣١) وغسل وجهه وخرج وتصبر وقال أحضروا طعاما (٣٢) فأحضروا له وحده ولهم بمفردهم وللمصريين الآكلين عنده بمفردهم ان لا يقدرُوا المصريون للأكل مع العبرانيين خبزا إذ كريمة هي للمصريين (٣٣) وجلسوا بين يديه الكبير ككبره والصغير كصغره ودهش الرجال كل امرئ مع صاحبه (٣٤) ورفع زلات من بين يديه اليهم وكثرت زلة بنيامين من زلات كلهم خمسة أجزاء وشربوا وسكروا معه /

الْإِضْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْأَذْبَعُونَ

ויצו את אשר על ביתו

(١) ووصى الذي على بيته قائلا آملاً أعكام الرجال قوتا حسب ما يطيقون حملاً واجعل ورق كل امرئ في عكمه (٢) وصاعى الصاع الفضة تجعل في عكم الصغير وورق امتياريه فصنع كأمر يوسف الذي أمر (٣) الصبح أضاء والرجال أطلقوا هم وحميرهم (٤) هم خرجوا من المدينة لم يبعدها ويوسف قال للذي على بيته فم كدّ تبع الرجال وألحقهم وقل لهم لم كافيتم قبيحة عوض حسنة (٥) اليس هذا الذي يشرب مولاي به وهو فالأ يتفأل به أسأتم فيما فعلتم

(٣٤) خمسة... معه] ب'ش' B

LKJHGFEDCA

- 32 فاحضروا] فاجعلوا LIDA . بمفردهم] وحدهم
 F . ان] إذ L1
 33 الكبير] الكبير F
 34 اليهم] <I . زلة] زلات F . بنيامين] بنيامين
 E . زلات] <C زلة KJH . كلهم] <E . زلات
 كلهم] زلاتهم G
 1 في] في فم GE
 2 الصاع] صاع A . الصغير] بنيامين الصغير L .
 امر] امره L
 4 تبع] خلف K . وقل لهم] وقلهم L . قبيحة]
 فحة GF
 5 اليس] ليس L . فالأ... به] فالأ يتفأل به وبش'
 تطهيرا يتطهر به C . به] <H

(٦) ولحقهم وقال لهم الخطوب هذه (٧) فقالوا لم يخاطب مولاي كالخطوب هذه حاشي عبيدك من فعل كالامر هذا (٨) ان الورق الذي وجدنا في اعكامنا اعدنا اليك من ارض كنعان وكيف نسرق من بيت مولاك فضه او ذهب (٩) الذي يجد معه من عبيدك يقتل وهم نحن نكون لمولاي عبيد (١٠) وقال هم الان كخطوبكم كذلك هو الذي يجد معه يكون لي عبدا وانتم تكونوا ايريا (١١) واسرعوا واحدروا كل امري عكمه الارض وفتح كل امري عكمه (١٢) 58b وفتش بلكبير ابندی وبالصغير انتهى / فوجد الصاع في عكم بنميم (١٣) فمزقوا كسواتهم واوسق كل امري على حماره وعادوا المدينة

(١٤) فدخل يهوده واخوته الى بيت يوسف وهو بحاله هناك فخرؤا بين يديه الارض (١٥) فقال لهم يوسف ما الفعل هذا الذي فعلتم اليس علمتم ان تطيرا يتطير رجل متلي (١٦) فقال يهوده ما نقول لمولاي وما نخاطب وبما نتزكي والله كافي بوزر عبيدك اننا عبيدا لمولاي هم نحن هم الذي يجد الصاع بيده (١٧) فقال حاشاي من فعل هذا بل الرجل الذي وجد الصاع معه هو يكون لي عبدا وانتم اصعدوا بسلام الى اباكم

(١٨) فتقدم اليه يهوده وقال طلبه يا مولاي يتكلم الان عبدك كلاما بسماع مولاي ولا يشتد

בגדהוזהחטי

- يتناول به .٦ اساتم] قد اساتم בגה
 6 وقال لهم] وخاطبهم בגהוזהחטי وخاطب اليهم .٦
 الخطوب] بالخطوب גה كل الخطوب ד كالخطوب
 .٦ الخطوب هذه] هذه الخطوب ז
 7 لم] لم ذا ב الم ח .٦ يخاطب] يقل הוזהחטי .
 كالخطوب] الاقوال הוזהחטי كخطوب ח .٦ كالخطوب
 هذه] كهده الاقوال ז .٦ عبيدك] عبيد ח لعبيدك
 .٦ كالامر] الامر גהוזהחטי .٦ كالامر هذا] هذه الامر ז
 8 ان] هوذا דה אז .٦ .٦ في] بقي בח بافواه גהוזהחטי
 بغم .٦ اعكامنا] عكومنا בגהוזהחטי .٦ اعدنا] عدناه
 ב .٦ كنعان] كنعن ז
 9 وهم] وايضا ח
 10 هم] ايضا ח .٦ .٦ الان] < .٦ كخطوبكم] كخطابكم
 בח كما قلتم גה .٦ كذلك] اكدلك הוזהחטי .٦ هو] هو بل
 ז .٦ ايريا] بريين
 11 واسرعوا] فبادروا ב .٦ كل امري] كل رجل גה
 الرجل .٦ .٦ الارض] الى الارض גהוזהחטי .٦ كل امري]
 الرجل ב .٦ كل رجل גה
 12 ابندی] بدا ג .٦ فوجد] ووجدنا ח .٦ عكم] وعا
 ه .٦ بنميم] بنميم בגדהוזהחטי بنيام ה ابن يامين .٦
- 13 فمزقوا] فشقوا ב فخرقوا גהז فخرقو ט .٦
 كسواتهم] ثيابهم בהוזהחטי .٦ واوسق] وحملو ד .٦
 كل امري] كل رجل ג الرجل .٦ .٦ على] < .٦
 حماره] دابته ב .٦ وعادوا] وعادوا الى ג-ט
 14 يهوده] شكر ה يهودا ט .٦ الى] < .٦ بحاله]
 باقي בג .٦ هناك] ثم ג .٦ الارض] ارضا ד .٦
 15 الفعل هذا] هذا الفعل גהז .٦ تطيرا] فال ד .٦
 تطيرا رجل] استطار يستطير رجل ב رجلاً يتطير
 ג فال يتناول الرجل الذي .٦ متلي] كمتلي בד .٦
 16 يهوده] شكر ה يهودا ט .٦ ما] ماذا ג .٦ وما]
 وما ذا ט .٦ .٦ نخاطب] نتكلم ג .٦ وما] وما ד .٦
 وبمادا ו .٦ .٦ نتزكي] نصدق د .٦ كافي] اوجد ד
 اظهر ה وجد ח .٦ بوزر] ذنب ה .٦ اننا] نحن ג .٦ ها
 نحن ד .٦ .٦ هم] ايضا ח .٦ الذي] من ז .٦ .٦ يجد]
 وجد ב- .٦
 17 حاشاي] حاشاي ג حاشاني ה حاشا الي .٦
 فعل] فعل الامر ح .٦ .٦ بل] < ب- .٦ .٦ ح .٦ .٦ معه] بيده
 בד .٦ .٦ ح .٦ .٦ هو] < .٦ .٦ اصعدوا] امضوا ד .٦ .٦
 بسلام] بالسلام ד .٦ سالمين ה بالسلامة ז
 18 فتقدم] ودنا ז .٦ .٦ يهوده] شاكر ה يهودا ט .٦

(٦) فلحقهم وقال لهم كل الخطوب هذه (٧) فقالوا لم يخاطب مولاي كالخطوب هذه حاشا عبيدك من فعل كالأمر هذا (٨) هذا الورق الذي وجدناه بقي أعكامنا أعدنا إليك من أرض كنعان وكيف نسرق من بيت مولاك فضة أو ذهباً (٩) الذي يوجد معه من عبيدك يُقتل وأيضا نحن نكون لمولاي عبيداً (١٠) فقال أيضا الآن كخطوبكم كذلك هو الذي يوجد معه يكون لي عبداً وأنتم تكونون أبرياء (١١) فأسرعوا وأحدروا كل امرئ عكمه إلى الأرض وفتح كل امرئ عكمه (١٢) وفتش بالكبير ابتداءً وبالصغير انتهى ووجد الصاع في عكم بنيامين (١٣) فمزقوا كسواتهم وحملوا كل امرئ على حمارة وعادوا إلى المدينة

ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף

59a (١٤) ودخل يهوذا وأخوته إلى بيت يوسف وهو بحاله هناك / وخرّوا بين يديه أرضاً (١٥) فقال لهم يوسف ما الفعل هذا الذي فعلتم أليس علمتم أنّ تطيراً ينطير رجل كمثلي (١٦) فقال يهوذا ما نقول لمولاي وما نخاطب وما نتزكى واللّه وجد وزر عبيدك ها نحن عبيد لمولاي أيضاً نحن أيضاً الذي وجد الصاع بيده (١٧) فقال حاشاي من فعل هذا الرجل الذي وجد الصاع بيده يكون لي عبداً وأنتم امضوا بالسلامة إلى أبيكم

ויגש אליו יהודה

(١٨) فتقدّم إليه يهوذا وقال طلبه يا مولاي يخاطب الآن عبدك خطاباً بسماع مولاي ولا

(١٢) ابتداءً [ابتدى B. ביתה יוסף] بيته يوسف B (١٥) تطيراً ينطير] ب'ش' تفاولا يتفأل B (١٦) نتزكى] نتزكا B

LKJIHGFEDCA

- | | | | | |
|----|---|--|--|---|
| 14 | واخوته] واخوه J | 6 | وقال لهم] وخاطبهم H | |
| 15 | اليس] افما G ليس L. تطيرا ينطير] تفآلا | 7 | فقالوا] فقلا K. كالامر] كامر D. هذا] هذه | |
| | يتفأل A تطيرا ينطير وب'ش' تفاولا يتفاؤل C يتفأل | | KJHC | |
| | تفاولاً GE. ينطير] ينطير KJH. رجل] الرجل | 8 | هذا] ان LIA هوذا KJHGEDC هذا هوذا F. | |
| | الذي K | | وجدناه] وجدنا LIGEDA. بقي] في A. او ذهباً] | |
| | 16 | يهوداً] يهُوداً IF. وما نتزكى] ونتزكى I. | وذهب D | |
| | ايضا] هم D. ايضاً] وايضاً GE | 9 | يوجد] يُجد D. وايضاً] وهم D | |
| | 17 | حاشاي] حاشاني L. فعل] فعل الامر LIE. | 10 | ايضاً] هم D. كخطوبكم] كخطابكم LI. يوجد] |
| | الرجل] A < . وجد] يوجد E. يكون] هو يكون | | يجد D يكون L | |
| | KJHGD. بالسلامة] بسلام LKJC بالسلام H | 11 | واحدروا] واحضروا J | |
| | 18 | خطاباً] < F. كمثلك] مثلك F | 12 | بنيامين] بنيميم JE |
| | | | 13 | على] < JC عن. ب'ش' ي" K |

يشند وجدك على عبدك فإنّ كمتلك كفرعون (١٩) مولاي سأل عبیده قولاهل يوجد لكم أب أو أخ (٢٠) فقلنا لمولاي موجود لنا أب شيخ وأولد في حال كبره صغيرا أخوه مات وتبقى هو وحده لأمّه وأبوه أحيّه (٢١) فقلتُ لعبيدك أحدروه إليّ لأجعل ناظري عليه (٢٢) فقلنا لمولاي لا يقدر الفتى على ترك أبيه فإنّ ترك أباه مات (٢٣) فقلتُ لعبيدك إن لم ينحدر أخوكم الصغير معكم لا تُعاودوا لنظر وجهي (٢٤) وكان لما سعدنا الى عبدك أبينا خبرناه بخطوب مولاي (٢٥) فقال أبونا عودوا اماناروا لنا قليل قوت (٢٦) فقلنا لا نقدر على الانحدر إن توجّه أخونا الصغير معنا / انحدرنا اذ لا نقدر لنظر وجه الرجل وأخونا الصغير ليس هو معنا

ויאמר לבדך אבי אלינו

(٢٧) فقال عبدك أبونا لنا أنتم علمتم ان اثنين ولدت لي زوجتي (٢٨) وخرج الواحد من عندي وقيل انّ خطفا خُطف ولم أنظره إلى الآن (٢٩) وتأخذون أيضا هذا من بين يديّ ويغشاه بأس فتحدروا شيبتي بقبیح إلى الثرى (٣٠) والآن عند ورودي إلى عبدك أبي والفتى ليس هو معي ونفسه منوطة بنفسه (٣١) ويكون عند نظره أن ليس الفتى معنا فيهلك ويحدرون

(٢٠-١٩) هل [كبره] פעמיים, השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- | | | | |
|-----|---|----|--|
| 27 | ابونا [ابي EDC, L-G . لنا] الينا JHC . | 19 | [سأل] سال عن L . هل يوجد [يجد D |
| | لي] < L | 20 | [موجود] يوجد L . وابوه احيه] ولابوه واحبه L |
| 28 | خطفا [اختطفا GE . خطف] خطفا D | 21 | [ناظري] ناظر L |
| 29 | ايضا [هم D . بين] < D . بين يدي [قدامي | 23 | [الصغير] < D |
| JHC | K . باس [باس في الطريق HC . بقبیح] بقبیح | 24 | [الى] الى عند F . خبرناه بخطوب] اخبرناه |
| | بحزن G بالحزن K | | بخطاب L |
| 30 | [ورودي] عودي K . منوطة [متضبطة A معلقة K | 25 | [اماناروا] وامناروا ECA, L-G |
| K | ليس الفتى [الفتى ليس K . بحزن] بالحزن | 26 | [ان] الا ان G . لنظر [على نظر GE |

עבידך שבייב עבידך אבאם באחזן אל שרר (32) לן עבידך זמן הפתי מן אבא פולאן למ אחזר שייך פאן חטאי עלי אבי כל האيام (33) ולן יקיים לן עבידך עוץ הפתי עבדא למולאי والفתי יעصد מע אחותה (34) לן כיף אעصد אל אבי والفתי לייס הו מעי כילא אנזר הסולדי יעייב אבי

אִלְּזַחַחַ אֶלְּחַמִּיִסּוּ וְאֶלְּזַבְעוֹנָ

59b (1) פלם יסנתע יוסף צירא לכל הקיימים חולה פסח פאזרז כל רזל חולה / ולם יקפ אנסאנא מעה ענד אערפ יוסף באחותה (2) פרעז שוטה באלבכא פסע המצריזן ואזאעו פ אל פרועזן (3) פקאל יוסף לאחותה אנה יוסף הל באפי אבי חבא פלם יקדורו אחוטה עלי אגבטה אד דהשוה מן חזרטה (4) פקאל יוסף לאחותה אדנוה אל פדנוה פקאל אנה יוסף אחאקם הדי בעמוני אל מצר (5) ולן לא תעמוה ולא ישדת עליקם אד בעמוני אל הנהנה לן ללבקא בעטני אללה ביינ ידיקם (6) אנה הדה שנתיינ נפאק פי הארז ובאפי חמש שנין לייס חרת ולא חסאד

(32) למ < א

בגדהוזחטי

מעה ענדה גהחיי. ענד] פי וקת גה. אערפ] א
 תערפ ב תערפ ג, ה-ט. ענד תערפ] באחר י.
 באחותה] לאחותה די
 2 באלבכא] בבכא דח. פסע] פסעמ ג. ואזאעו] ואסעמוה גהוזחט. פי] < בגהוזחט. אל] בייט י
 3 הל באפי] באפי ב. פלם יקדורו] פמה קדורו גה ולא קדורו י. אד] לנחמ גה. דהשוה] דהלו בוט אנדהלוה גה. מן] פי ז
 4 אדנוה] תדמוה אלן בגדהחיי. פדנוה] תדמוה בגדהחיי. בעמוני אל מצר] בעמוני למצרייזן ד בעתוה אבי מצר י
 5 לא] פלא גהז. תעמוה] תשקוה דוזט תעעבוה חיי. עליקם] ענדקם דחיי. אד] אנקם בגה אנהוזט. בעמוני אל] בעמוני אבי י. אנה] פאנה אדוטי. בעטני] זגהני גה ארסני דחיי. ביינ ידיקם] קדאמק גה ביינ אידיקם ח
 6 הדה] הדהוט הנהנה ז. נפאק] זוע קד מצת גה זוע ח גלא י. פי] פי חמלה בגדהחיי. ובאפי] ובפי דח ואיפא י. לייס] הדי לייס י. חרת]

32 לן] אנה בגהוזחיי פאן אדוטר. הפתי] הגללם ג. מן אבאה] לבייה בוט מן קבל אביה י. קולא] קאילא חיי. אחזר] אחיבה בגה. פאן] פאני גה פאנה בדווחט. חטאי] חאטי ב-ז, ט מחטי ח. פאן חטאי] פאחטי י. עלי אבי] לאבי גדי עליק ה. כל] זול דהח. האيام] הזמן דח
 33 יקיים לן] יקיים וזחטי יקום ז. הפתי] הגללם גה. والفתי] והגללם ג
 34 לן כיף] אנה כיף ב כיף גדח אלא כיף הוזט אנה לייס י. والفתי] והגללם ג. לייס הו] לייסה בגי. כילא] חתי לא ב וחתי לא ג אשפאף מן אנה. אנזר] ארי בג. הסו] הלייה דח הצר ה בלייה י. יעייב] ינאל בג תעייב דח יואקע ה תגד י
 1 יסנתע] יקדר גדהחיי. צירא] עלי הציר ג ללנציר די עלי הנציר ח. לכל] עלי כל הוזט. הקיימים] הזקוף ב הזקייז ג. חולה] ביינ ידיה ב. פסח] פנאדהחיי. פאזרז] ליזרז ג. רזל] אמרי ב אנהנהחיי. חולה] מן חולה בגה ענה דח מן ענדה י. יקפ] וקפ גהיי. אנסאנה] רזל י.

عبيدك شبيهة عبدك أبينا بحزن الى الثرى (٣٢) انّ عبدك ضمن الفتى من أبيه فائلاً إن لم أحضره إليك فأنا مخطئ على أبي طول الزمان (٣٣) والآن يقيم عبدك عوض الفتى عبدا لمولاي والفتى يصعد مع إخوته (٣٤) كيف أصد إلى أبي والفتى ليس هو معي كيلا أنظر البلية التي تصيب أبي

الإصحاح الخامس والأربعون

וְלֹא יָבֹל יוֹסֵף

(١) ولم يقدر يوسف على التصبر لكل القائمين حوله فنادى فأخرجوا كل انسان عنه ولم يقف إنسان عنده عند تعرف يوسف لإخوته (٢) فرفع صوته ببكاء فسمع المصريون وأذاعوا في آل فرعون (٣) فقال يوسف لإخوته أنا يوسف هل أبي باق حيّ ولم يقدروا إخوته على إجابته اذ ذهبوا من حضرته (٤) وقال يوسف لإخوته تقدّموا الآن إليّ فتقدّموا فقال أنا يوسف أخوكم الذي بعثوني إلى مصر (٥) والآن لا تتصعبوا / ولا يشنّد عندكم إذ بعثوني إلى ها هنا إنّ للبقاء أرسلني الله بين أيديكم (٦) إنّ هذه سنتين نفاق في جملة الأرض وبقي خمس سنين

(٣-٤) أنا... لإخوته [בש' 'א' 'א' باقي، يقدرو، ذهبوا B

LKJIHGFEDCA

اندهشوا A دهشوا C-L
4 تقدموا [انقدّموا .KF .الي [لي F . فتقدّموا]
فقدّموا L . الى مصر [بمصر D الى المصريين K<L
5 والان... الى [L . تتصعبوا [تفتاضوا A
تتعصّبوا K . عندكم [عليكم K . ان [اذ G .
أيديكم [يديكم KD
6 سنتين [ست سنين L sic

32 عبدك [العبد L . فائلاً [فولا J . فانا [فاتي
GE . الزمان [الايام KJHC
34 هو [L <
1 ولم [ولا J . فأخرجوا [بان يخرجوا G . عنه [من
عنده LI . عنده [JHFC . لإخوته [باخوته HA
2 واذاعوا في [واسمعوا I وسمعوا L
3 ابي [L < . ابي باق [باق ابي A-K . ذهبوا [

(١٧) وقال فرعون ليوסף قل لاختوك هذا اصنعوا احملو انعامكم وسيروا وادخلوا ارض كنعان (١٨) وخدوا ابوكم والكم واتوا الي لاعطيكم خير ارض مصر وتاكلوا اطيب الارض (١٩) وهذه وصيتي هذا اصنعوا خدوا لكم من ارض مصر عجلات لاطفالكم ولنساكم وتحملون اباكم وتاتون (٢٠) واعينكم لا تاسا على الاتكم ان خير كل ارض مصر لكم هو (٢١) وصنعوا كذلك بني اسرائيل واعطاهم يوسف عجلات عن امر فرعون واعطاهم زادا للطريق (٢٢) لكلهم اعطا للرجل بدله تياب ولبنميم اعطا ثلث ما به درهم وخمس بذلات كسوات (٢٣) ولا يوه بعث مثل هذا عشره حمير محمله من خير ارض مصر وعشره اتن محمله برا وخبزا وطعاما لابوه للطريق / (٢٤) وارسل اخوته وساروا وقال لهم لا تتخوفوا في الطريق 60b

(٢٥) وصعدوا من مصر ودخلوا ارض كنعان الى يعقوب اباهم (٢٦) وخبروه قولاً ان يوسف حيا وانه سلطانا على كل ارض مصر وفتن قلبه اد لم يثق اليهم (٢٧) فخاطبوه كل خطوب يوسف الذي خاطبهم ونظر العجلات التي ارسل يوسف لحمله ففاشت روح يعقوب اباهم (٢٨) وقال اسرائيل عظيم ايضا يوسف بني حيا امضي وانظره قبل ان اموت

בגדהוזהחט

جاو[اتو دهج جا ووت
 17 احملو[اوسقو د, ٦-٦ . انعامكم[امتياركم د .
 وسيروا[وامضوا בגדהוזה . وادخلوا[وسيرو الى ٦
 وادخل ٢ . كنعان[كنعن ٢
 18 والكم[واهاليكم גה واهلكم דחי . واتوا
 وادخلوا ב وتعالوا גה واحضرو د, ٦-٦ . لاعطيكم[
 واعطيكم ב واعط لكم ٦ . وتاكلوا[وكلو דוזהחט
 وباكلون ٦ . اطيب[خاص בגה اطيب דוזהחט خواص ٦
 19 وهذه[واياها ٦ . وصيتي[الوصية وصيت דוזה
 وصيت ٦ . هدا[< د . اصنعوا[تصنعوا גה افعلو ٢ .
 لاطفالكم[لحمل اطفالكم גה . ولنساکم[ونساکم
 גה? ولنسوتکم ד٦٤ . وتحملون[واحملوا בג ولتحملو
 ח . وتاتون[ونجوا ב واقدموا د
 20 واعينکم[وعيونکم ٦ وعينیکم ٦ . تاسا[تشفق
 ה . الاتکم[الاتکم דוזהח اتانکم ה . کل[< גה . لکم
 هو[هولکم גה
 22 لكلهم[لجميعهم בגהוט لكل منهم ٢ .
 للرجل[لكل رجل גה . ولبنميم[ولبنميم
 בגדהוט ولاین يامين ٦ . بذلات[بدله د . كسوات[
 تياب - ٦
 23 بعث[ارسل בגה ٦ . مثل هدا[هديه גה كهدا
 דחי هدا ٦٢٥ . حمير[دواب בג بغال ה . محمله[

حامله ב٢٥٥ محملين ٦ . خير[اطيب ה . اتن[اتان
 ٦ . محمله[حامله בגה حاملات דוזהח . وطعاما[
 واداما בגדהוזהח وادما הי . لا يوه[برسم ابيه
 גה < ח . للطريق[في الطريق גה وادامه للطريق ח
 24 وارسل[وودع د-٥ واطلق د . وساروا[ومضوا
 בג . تتخوفوا[تتمهلوا ב تتربتوا גחי تخافوا ד
 تجزعوا ה
 25 ودخلوا[و جاؤوا الى גה . كنعان[كنعن הז
 26 وخبروه[واخبروا له ٦ . ان[ايضا בגחי ان باقيا
 דהוזה . وانه[وهو ב وان هو ٦ . سلطانا[مسئول
 المسئولي د حاکم ٦ . على كل[على جميع د بكل ٦ .
 وفتن[فشق ب فشق في גה فشقك חי . قلبه[سره ٦ .
 اد[ان בח . لم[لا בי ما גה . يتق اليهم[وتق
 عليهم ب وتق بخبرهم גה يصدقهم דוזהח صدق
 لهم ٦
 27 فخاطبوه[فخاطبوه اليه ٦ . كل[بجميع בגه
 بكل ٦٥ . خطوب[خطاب בוזה . ونظر العجلات[
 ونظر الى العجل גה . ارسل[انقدها د . لحمله[
 بحمله ח
 28 عظيم ايضا[كثير ايضا ب حسي باق ד٥ حسي
 بقا ٦٦ حسي ح . عظيم . . . بني[كثير هدا ان ابني
 يوسف د عظيم ان ولدي يوسف ه . امضي[اسير

ויאמר פרעה אל יוסף

60 (١٧) وقال فرعون لـيوسف قل لإخوتك هذا أصنعوا أوسقوا / انعامكم وسيروا وادخلوا أرض كنعان (١٨) وخذوا أباكم وأهلكم وأحضروا إليّ لأعطيكم خير أرض مصر وكلّوا أطايب الأرض (١٩) وهذه وصيتي هذا اصنعوا خذوا لكم من أرض مصر عجلات لأطفالكم ولنساءكم ولتحملوا أباكم وتأتوا (٢٠) وأعينكم لا تأسى على آلاتكم إنّ خير كل أرض مصر لكم هو (٢١) فصنعوا كذلك بنو اسرائيل وأعطاهم يوسف عجلات عن أمر فرعون وأعطاهم زادا للطريق (٢٢) ولكلهم أعطى للرجل بذلة ثياب ولبنياميم أعطى ثلاثمائة درهم وخمس بذلات ثياب (٢٣) ولأبيه بعث كهذا عشرة حمير محمّلة من خير أرض مصر وعشر أتن حاملات بزّا وخبزا وادما لأبيه في الطريق (٢٤) وودّع اخوته وساروا وقال لهم لا تتربّثوا في الطريق

ויעלו ממצרים

(٢٥) وصعدوا من مصر ودخلوا أرض كنعان إلى يعقوب أبيهم (٢٦) وخبروه قولا أيضا يوسف حيّ وإنّه سلطان على كل أرض مصر فشكك قلبه اذ لم يصدّقهم (٢٧) وخاطبوه كل خطوب يوسف التي خاطبهم ونظر العجلات التي أرسل يوسف لحمله فعاثت روح يعقوب أبيهم (٢٨) فقال اسرائيل حسبي بقاء يوسف ابني حيّا أمضي وأنظره قبل أن أموت

(٢١) بنوا] بني B (٢٨) أن] < B

LKJIHGFECA

للطريق LJID	17 أوسقوا] حملو D احملو K
24 تتربّثوا] تتربّثوا וברש' تخافو D	19 اباكم] ابايكم K
25 ودخلوا] ودخلوا الى KJH	20 هو] < I
26 قولا] < JIH. ايضا] ان D ايضا ايضا H	22 ولكلهم] لكلهم LIG. ثياب] قماش D.
ان LI. اذ] ان KH	ولبنياميم... ثياب] < D. ولبنياميم] ولبنياميم JH
27 كل] < E. خطوب] كلام G خطاب LI	23 بعث] ارسل HA. محمّلة] محمّلات KJHC.
28 ان] < A-L. اموت] الموت G	وخبزا] خبزا G. وادما] واداما L. في الطريق]

أَلِإِصْحَاحُ أَلْسَادِسُ وَأَلْأَذْبَعُونَ

(١) ورحل اسرايل وكل ما له و جا الى بير سبع وديح دبيحا لاله ابوه اسحق

(٢) وقال الله لاسرايل في رويا الليل فقال يا يعقوب يا يعقوب فقال هانا (٣) فقال انا القادر اله اباك لا تخف من الانحدار الى مصر ان لشعب عظيم اجعلك هناك (٤) انا منحدر معك الى مصر وانا اصعدك هم صعودا ويوسف يجعل يديه على عينيك (٥) فقام يعقوب من بير سبع وحمل بنو اسرايل يعقوب اباهم واطفالهم ونسوتهم على العجل التي ارسل فرعون لحمله (٦) واخذوا مواشيهم وسرحهم الذي سرحوا في ارض كنعان ودخلوا الى مصر يعقوب وكل نسله معه (٧) بنيه وبني بنيه معه بناته وبنات بنيه / وكل نسله احضر معه الى مصر

61a

(٨) وهدد اسما بنو اسرايل الداخلون الى مصر يعقوب وبنيه بكر يعقوب راوبن (٩) وبنو راوبن حنوك وفلوا حصرون وكرمي (١٠) وبنو شمعون يموال ويمين واحد ويكين وصهر وشاول بن الكنعانيه (١١) وبنو لوي جرشون قهت ومرري (١٢) وبنو يهوذا عر واوونن شله فرص وزرح ومات عر واوونن في ارض كنعان وكانوا بنو فرص حصرون وحموال (١٣) وبنو ييششكر تولع وفواه يشوب وشمرون (١٤) وبنو زبولن سرد والون ويحلل (١٥) هولوا بنو لاه الذي ولدت ليعقوب

בגדהוזהטי

- 8 . ובניה [ואולاده . ראובן] نظر ה רובין ?
- 9 . ראובן [النظر ה רובין ? . חנוק] ادريس ה .
- وفلوا [وفלו בגדהוזהטי وفליت ה . حصرون] وحصرون
- הוטי . وكرمي [وكريم ה
- 10 . شمعون [שמعان הזח . يموال ويمين] عريب
- وسمين ה . واحد [ووحيده واهد הטי . ويكين وصهر
- وشاول] ومعد وصاهر وسایل ה
- 11 . لوي [لاوي גדוזהטי عطاق ה . جرشون] طراد ה .
- قهت [وجامع ה وقهت הזח . ومرري] ومسرہ ה
- 12 . يهوذا [شكر ה يهوذا הטי . عر واوونن] شين
- وعاد ה . شله [وشله בזוחت وسليمان ה . فرص] وفرص
- بזוחت وفتح ה . وزرح ، عر واوونن [ومشرق ، عاد
- وشين ה . كنعان] كنعن . فرص . وحموال [فتح
- والمعدت ה
- 13 . ييششكر [مجير ה ييششكر ח . تولع] تولع גחח
- داود ה . وفواه [وفويه ה وفوعه ה . يشوب] ومقيم ה
- ويشوب . شمرون [ومحفوظ ח وحفيظ ה
- 14 . زبولن [فياض ה . سرد والون] < ה سرد وحلون
- ה . ويحلل [وبدايه ה
- 15 . بنوا اولاد . لاه] لاهيه הי . ولدت [ولدتهم

الإِصْحَاحُ أَسَادِسُ وَالْأَزْبَعُونَ

(١) ورحل اسرائيل بكل ما له وجاء إلى بئر السبع وذبح ذبيحا لآله أبيه اسحق

ויאמר אלהים ליש[ראל] /

(٢) فقال الله لاسرائيل في رؤيا الليل وقال يا يعقوب يا يعقوب فقال لبيك (٣) فقال أنا القادر إله أبيك لا تخف من الانحدار إلى مصر إن شعبا عظيما أجعلك هناك (٤) أنا أنحدر معك إلى مصر وأنا أصعدك أيضا صعودا ويوسف يجعل يديه على عينيك (٥) وقام يعقوب من بئر السبع وحمل بنو اسرائيل يعقوب أباهم وأطفالهم ونساءهم على العجل التي أرسل فرعون لحمله (٦) وأخذوا مواشيهم وسرحهم الذي سرحوا في أرض كنعان ودخلوا إلى مصر يعقوب وكل نسله معه (٧) بنوه وبنو بنيه معه بنته وبنات بنيه وكل نسله أدخل معه إلى مصر

ואלה שמות בני ישראל

(٨) وهذه اسماء بني اسرائيل الداخلين إلى مصر يعقوب وبنوه بكر يعقوب راوبن (٩) وبنو راوبن حنوك وقلّوا حصرون وكرمي (١٠) وبنو سمعان يموال وبيمين واحد ويكين وضهر وشاول ابن الكنعانية (١١) وبنو لاوي جرشون قهت ومزري (١٢) وبنو يهوذا عر وأونن شلثة فرّص وزّرح ومات عر واونن بأرض كنعان وكانوا بنو فرّص حصرون وحموآل (١٣) وبنو يمشكر تولغ وفوّاه يشوب وشمرون (١٤) وبنو زبولن سّرد والون ويحلّال (١٥) هؤلاء بنو لآة الذين ولدت

(١) إلى < B (٢) وقال < B (٣) أنا < B (٤) إله < B (٥) ابن < B (٦) بن < B (٧) الذين < B (٨) وثلاث < B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| 1 بكل [وكل J . إلى < KHFC . ذبيحا] ذبيحا GF | L وشال [وشاول |
| 2 رؤيا [ربا L . وقال < LIFEDC | 11 قهت [وقهت LI |
| 4 أيضا [هم D | 12 فرّص [وفرّص L . وزّرح] وزّرح A وزّرخ I |
| 5 العجل [العجلات LI | 13 يششكر [يشيشكر LFC . تولغ] تولغ . IGDCA . |
| 7 بنته [وبنته L | وفوّاه [وفوعه KH |
| 9 راوبن [راوبن F . وقلّوا] وقلّوا D | 14 زبولن [زابولن D |
| 10 سمعان [شمعون GED . ويكين] ويكين . C . | 15 فدان [فدن LA . بنته] ابنته GEDA |

في فدان ارم ودينه بنته كل نفس بنيه وبناته تلتين وثلت (١٦) وبنو جد صفون وحجي وشوني واصبعون عدي وارودي وارولي (١٧) وبنواشر يمنه ويشوه ويشوي وبريعه وشرح اختهم وبنو بريعه حبر وملكيال (١٨) هولا بني زلفه الذي اعطا لبن للاه بنته وولدت هولا ليعقوب ستة عشره نفس

(١٩) بنو راحيل زوجه يعقوب يوسف وبنميم (٢٠) وولدت ليوسف في ارض مصر الذي ولدت له اسنت بنت فوطيفرع امام سكندريه منشه وافريم (٢١) وبنو بنميم بلع وبكر واشبل جره ونعمن احيم وراش مقيم وافيم وارد / (٢٢) هولا بنو راحيل الذي ولدت ليعقوب كل النفوس اربعة عشر (٢٣) وابن دن حشيم (٢٤) وبنو نفتلي يحصل وجوني يصر وشلوم (٢٥) هولا بنو بلهه التي اعطا لبن لرحل ابنته وولدت هولا ليعقوب كل النفوس سبعة (٢٦) كل النفوس الداخله مع يعقوب الى مصر خارجي وركه سوى نسوه بنو يعقوب كل النفوس ستين وستة (٢٧) وبنو يوسف الذي ولدوا له بمصر نفسان كل النفوس من ال يعقوب الداخليين الى مصر سبعين

61b

בגדהוהחטי

ويحيى ه واحيم و١٥ ايحم ح . وراش] ورييس ه وراس ي . مقيم] مافيم בחי محفيم د وموجه ه ومحفيم و١٥ ومفيم ز . وافيم] وحفيم בדו١٥ ووجيه ه . وارد] ومنازل ه
 22 بنو راحيل] اولاد رحيل ي . كل] من كل ٢٠
 النفوس] نفس בגדה النفس ח
 23 وابن] وبنو ב-י . دن حشيم] الحاكم وحيش ه
 24 نفتلي يحصل وجوني] مثنا قسم الطاي
 والمصنف ه . يصرا وضيا ه ويصر ز . وشلوم] وسالم ه
 25 بنو] اولاد י . لرحل] لراحييل ב-ח لرحيل י .
 ابنته] بنته בדח . هولا] < ه . النفوس] نفس ב .
 كل . . . سبعة] سبعة انفس ג
 26 كل] جميع ه . الداخله] الجايه ه . مع
 يعقوب] ليعقوب בי ليعقب ג . خارجي وركه] من
 صلبه ه . سوى] ما عدا י . نسوه] نسا זחי . كل] من
 ١٥ . النفوس] الانفس בגה . ستين وستة] ست
 وستون בגה
 27 وبنو] وابنا בהזוט . الذي] اللدان גדהוהוט .
 ولدوا] ولد ג ولدا דהוהוט يلدو ח . نفسان] اثنان
 ב نفوس انتين ي . النفوس] الانفس בגוט . من ال]
 لال ב . الداخليين] الداخله בדח . من . . .
 الداخليين] الداخله من ال يعقوب ג

١٠ في فدان] في فدن בה يفدن ג في فدني ح .
 ودينه] وحكمه ه . بنته] ابنته בגהחי . كل] فجميع
 ١١ نفس] نفوس בחי < غ نفس من ه النفوس ١٥
 النفس ١٥ . بنيه] مع بنيه و١٥ اولاده ي . تلتين
 وثلت] تلت وتلتين نفسا ג ثلته وتلتين ه
 16 جد . . . وشوني] بشير ضمير وحجاج ه .
 واصبعون] وغطاس ه اصبعون ز . عدي] والمعتد ه
 وعدي و١٥ . وارودي وارولي] والاسدي والروبيلي ه
 17 اشر] مسيح ه . يمنه] كتير ه يمני ح . ويشوه
 ويشوي] < ه . وبريعه وشرح ، بريعه حبر] وبديع
 وشبانه ، بديع ناظم ه . وملكيال] < ه وملكال و١٥
 18 بني] اولاد י . للاه] للاهيه הי . بنته] ابنته
 בגזי . وولدت] وولدن ג
 19 وبنميم] وبنياميم בגדהט وابن يامين י
 20 وولدت] وولد ב-י . الذي] من ١٥ .
 فوطيفرع] فوطيفره ي . سكندريه] اسكندريه בה
 الاسكندريه חי . امام سكندريه] كهنان גדو١٥ .
 منشه] منشا בדח . وافريم] وافراييم ב وافرايم גד
 وفرات ه
 21 بنميم] بنياميم בגדהוט ابن يامين ي . بلع
 وبكر] بليع وثابت ه . واشبل] واشبال ג-י . جره]
 وجزا ه وجره و١٥ . ونعمن] ونعمان ه . احيم]

ليعقوب في فدّان أرم ودينة بنند كل نفوس بنيد وبناتد ثلاثون وثلاث / (١٦) وبنو جد
صفون وحجّي وأصبعون عُدّي وأزودّي وأزولي (١٧) وبنو آشر يُمّنة ويُسوة ويُسوي وبُرّيعَة وشرح
أختهم وبنو بريعة حبر ومُلكيال (١٨) هؤلاء بنو زلفة التي أعطى لبن للآة وولدت هؤلاء
ليعقوب ستّ عشر نفساً

בני רחל אשת יעקב

(١٩) بنو راحيل زوجة يعقوب يوسف وبنياميم (٢٠) وولد ليوسف بأرض مصر اللذين ولدت
له أسنث بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية منّسا وافرأيم (٢١) وبنو بنياميم بلع وبكر واشبال
جرّة ونعمّن أحيم وراش محقّم وحقّم وارد (٢٢) هؤلاء بنو راحيل الذين ولدت ليعقوب كل
النفوس أربع عشرة (٢٣) وبنو دن حيشيم (٢٤) وبنو نفتلي يحصل وجوني يُصّر وشلوم
(٢٥) هؤلاء بنو بلهة التي أعطى لبن لراحيل أبنته وولدت هؤلاء ليعقوب كل النفوس سبع
(٢٦) كل النفوس الداخلة مع يعقوب إلى مصر خارجي وركه سوى نساء بني يعقوب كل النفوس
ستون وستّ (٢٧) وأبنا يوسف اللذان وُلدا له بمصر نفسان كل النفوس من آل يعقوب
الداخلة الى مصر سبعون

(١٨) ست عشرة [ستة عشر B (٢٠) وافرأيم [وافرأيم B (٢٧) وُلدا] ولدوا B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|--|
| محفيم [ماقيّم KJHA مقيم GE . وحفيم] واقيم
KJHA | 16 واصبعون [واصبون E . عدّي] حدّي A .
وارودي [واربدي F |
| 22 راحيل [رحيل F | 17 ويشوي [ويشوه EC . وملكيال] وملكيال JHC |
| 23 حيشيم [حشيم LJIHEDA حيشم C حشم G | 18 بنته [ابنته GED |
| 24 وشلوم [وشلوم E | 20 فوطيفرع [فوطفرع L . امام الاسكندرية] كهمن |
| 25 بلهة [بلاهه A . هؤلاء] كل هاواي K | ٢١ امام الاسكندرية D . منّسا [منسه E . وافرأيم] |
| 26 مع . . . مصر [الى مصر مع يعقوب GE مع يعقوب
K . نساء] نسي KJHC | وافرأيم EC وافرّم L |
| 27 وابنا [وبنو KJ . ولدا] ولدوا KJHFC ولد | 21 بنياميم [بنيميم E . وراش] وراوش GC . |

(٢٨) ويهوده ارسل بين يديه الى يوسف للحضور بحضرته الى السدير فجا الى السدير (٢٩) شد يوسف مراكبه وصعد للقا اسرايل اباه الى السدير فلما راه خر على عنقه وبكا على عنقه ايضا (٣٠) فقال اسرايل ليوسف اموت في هذه الساعه بعد نظرى وجهك وانت باقى حي (٣١) فقال يوسف لآخوته ولال ابوه اصعد واخبر فرعون واقول له اخوتي وال ابي الدين بارض كنعان اتوا الى (٣٢) والرجال رعاه غنم ان رجالا دو ماشيه هم وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم احضروا (٣٣) ويكون اد يستدعيكم فرعون ويقول ما صنایعكم (٣٤) فتقولون رجال دو مال كانوا عبيدك من صبانا والى الان هم نحن هم اباونا / بسبب ذلك تسكنو في ارض السدير ان كريبهه المصريين كل راعي غنم

الْأَضْحَاحُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) ودخل يوسف وخبر فرعون وقال له ابي واخوتي وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم احضرومن ارض كنعان وهودا هم بارض السدير (٢) ومن طرف اخوته اخذ معه خمسة رجال واوقفهم بين يدي فرعون (٣) فقال فرعون لآخوه يوسف ما صنایعكم فقالوا لفرعون رعاه غنم عبيدك هم نحن هم اباينا (٤) فقالوا لفرعون للمجاوره في الارض اتينا ان ليس مرعى للغنم التي

(٣٢) وغنمهم [وغنمهم] ⌘ (١) وغنمهم [وغنمهم] ⌘

בגדהוּזוּטִי

28 ويهوده [وشاكر ه ويهودا ٥٦ . ارسل] בעת ה .
 بين يديه [امامه ג مقدمه ه . للحضور] للتفرج ב .
 بحضرته [بين يديه גه الى حضرته ח . فجا الى]
 ودخل גه فلما وصل ד فلما وصل الى וזו وا جا ח .
 السدير [ارض السدير ב -]
 29 مراكبه [مركوبه גه . الى] < ٥ . فلما راه [
 فتجلى له ב فترايا له د ولما نظر اليه . خر] وخر
 בגי وقع וזו
 30 في هذه الساعه [هذه الدفعه בדוּזוּט السعه גه
 الدفعه ח الان . وانت باقى] ان باقىك ב انك باقى
 גه ان وجودك י
 31 فقال [تم قال גه . فرعون] لفرعون ח الى
 فرعون . ي . واقول [وقول ח . اخوتي] اخي וט . وال [
 واهل بيت גه . الدين] الذي كانوا גه . كنعان [
 كنعن ٥٢ . اتوا] جاؤا בי
 32 ان [اد ד - . رجالا دو] رجال גהי ذوو
 دوּזוּט . ماشيه [مال ד - ٥ مواشي . ي . هم] كانوا
 ב - ٥ صاروا . ي . وكل [وجميع ב . ما لهم] ما لهم דה
 الذي لهم . ي . احضروا [جاىو גه احضروه]
 33 اد [ان בגוּט . يستدعيكم] يستدعي بكم בגה

يدعو لكم . ي . ويقول [فيقول ٥٦ وقال]
 34 فتقولون [لتقولو . ٦ رجال دو] رجالا اصحاب
 ب رجال גהי ذوو دوּזוּט . مال كانوا [مواشي كانوا ب
 ماشيه كانوا גه مال ح مواشي صاروا . ي . من] مذ
 منذ ٥ . صبانا [صغرنا دوּזוּט . والى] الى ٥٦ .
 هم [ايضا ح . اباونا] اباتنا ب آباننا ح . بسبب
 ذلك [حتى ب - ٥ بسبب . ي . تسكنوا] تقيموا ب . ان [
 ادוּחט . المصريين] عند المصريين גه للمصريين ح
 1 ودخل [فجا דהוּזוּט . وخبر] واخبر ח .
 فرعون [لفرعون ح . وكل] وجميع ب . ما لهم [
 ما لهم د٥ الذي لهم ح . ي . احضروا] جاو בגהוּט
 جات ٥٢ . وهودا هم [وهم בגה وهذا هم ح وهاهم]
 2 طرف [بعض ג . ٦ - ي . بلغ ه . مع] < ٢ .
 واقفهم [ووقفهم ٥٦ . بين يدي] بحضرة בגהوּחט
 3 صنایعكم [معايشكم ٥٦ . رعاه . . . عبيدك]
 عبيدك رعاه غنم גه . هم] < ג ايضا ح . اباينا [
 اباتنا ب و اباونا د
 4 فقالوا [ثم قالوا גه . للمجاوره] للاستجاره دوּזو
 للمجاور ح للجيره . ي . للمجاوره . . . اتينا] انا قد
 جينا للمجاوره في الارض ب انا قد جينا للمجاور في

وَأَتَتْ يَهُودَةَ سَلْحَ لَفْنِي

(٢٨) ويهوذة أرسل بين يديه إلى يوسف للحضور الى حضرته إلى السدير فلما وصل أرض السدير (٢٩) شدّ يوسف مراكبه وصعد للقاء اسرائيل / أبيه إلى السدير فلما رآه خرّ على عنقه وبكى على عنقه أيضا (٣٠) وقال اسرائيل ليوسف أموت الدفعة بعد نظري وجهك وأنت باق حيّ (٣١) فقال يوسف لآخوته ولآل أبيه أصدع وأخبر فرعون وأقول له إخوتي وآل أبي الذين في أرض كنعان أتوا إليّ (٣٢) والرجال رعاة غنم اذ ذوي مال كانوا وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم أحضروا (٣٣) ويكون اذ يستدعيكم فرعون ويقول ما صنائعكم (٣٤) فلتقولوا ذوي مال عبيدك من صغرنا والى الآن أيضا نحن أيضا آباؤنا حتى تسكنوا في أرض السدير ان كريهة المصريين كل راعي غنم

أَلْإِضْحَاحُ أَلْسَابِيعُ وَأَلْأَبْعُونَ

וַיבֹּא יוֹסֵף

(١) ودخل يوسف وأخبر فرعون وقال له أبي وإخوتي وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم أحضروا من أرض كنعان وهوذا هم في أرض السدير (٢) ومن بعض اخوته أخذ معه خمسة رجال وأوقفهم بين يدي فرعون (٣) فقال فرعون لإخوة يوسف ما صنائعكم فقالوا لفرعون رعاة غنم عبيدك أيضا نحن أيضا آباؤنا (٤) وقالوا لفرعون للاستجارة في الأرض أتينا إن ليس مرعى للغنم

(٣١) أصدع وأخبر [اصعدوا واخبروا B . أتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

34 فلتقولوا [فتقولوا H . مال] مواشي GE . أيضا [

LGE . بمصر] < C

هم D . نحن] < L . أيضا [وايضا GE . تسكنوا [

28 وصل [وصل الى J

تسكنوا KHC . ان] اذ KJHC

29 على] < E

1 ودخل [و جا A - L

30 الدفعة [هذه الدفعة LIGED

3 لفرعون . . آباؤنا] < F . أيضا [هم D

32 اذ] ان L . مال [مواشي GE

4 وقالوا] < F . يسكن [تسكن KHA

33 يستدعيكم [يستدعي بكم D

لعبيدك اد عظم النفاق في ارض كنعان والان تقيم عبيدك في ارض السدير (٥) فقال فرعون ليوست قولا ابوك واخوتك اتواليك (٦) ارض مصر بين يديك هي في خيار الارض اسكن اباك واخوتك يسكنوا في ارض السدير فان علمت ان موجود فيهم دو كفايه فتجعلهم روسا مال على ما لي

(٧) فادخل يوسف يعقوب ابوه واوقفه بين يدي فرعون وبارك يعقوب لفرعون (٨) وقال فرعون ليعقوب كم ايام سني حياتك (٩) فقال يعقوب لفرعون ايام سني مجاورتي تلتين ومايه سنه قليله نكده كانت ايام سني حياتي / ولم تلحق ايام سني حيوه اباي في ايام مجاورتهم (١٠) وبارك يعقوب فرعون وخرج من حضره فرعون (١١) واسكن يوسف ابوه واخوته واعطاهم حوزا في ارض مصر في خيار الارض بارض رمسيس كما وصا فرعون (١٢) وكفا يوسف اباه واخوته وكل ال ابوه قوتا بحسب الاطفال (١٣) وخبز ليس في كل الارض اد عظم النفاق جدا

وشقيت ارض مصر وارض كنعان من قبل النفاق (١٤) فالتقط يوسف كل النقد الموجود بارض مصر وبارض كنعان بالميره التي هم ممتارون واحضر يوسف النقد الى بيت فرعون (١٥) وعدم النقد من ارض مصر ومن ارض كنعان فجا كل المصريين الى يوسف قولا اعطنا قوتا

(١٣) جدا] في جدا X

בגדהווחטי

- الارض . גה . ان] اد וטי . اد] ان זג . النفاق]
 الجوع בגדהווחטי . كنعان] كنعن . ت . نقيم]
 يقيموا גה يسكن דוות תقيموا الان ח يسكنوا الان .
 تقيم عبيدك] فتتعم على عبيدك بالمقام ب
 5 اتو] جاو גה
 6 ارض] وارض וטי . بين] فبين דוות . خيار]
 اجود בגה . يسكنوا] يقيموا ب . موجود] يوجد
 דחי . دو] رجال دو בגדה ذوو וטי رجال ذوي ח
 رجال . كفايه] ايسار בגה . فتجعلهم] فاجعلهم
 חי . روسا مال] عرفا ד عرفا مال הוות روسا ח عرفا
 مواشي . ما لي] مالي גדה الذي لي
 7 فادخل] ثم ادخل גה فاحضر דוות . واوقفه]
 ووقفه דוט . بين يدي] بحضرة ב-ט . لفرعون]
 على فرعون ווחטי
 9 مجاورتي] تجاوري ב-י . ايام] < . ولم تلحق]
 وما بلغت ب ولم بلغت גה ولم حصلوا . اباي]
 ابائي בגה . مجاورتهم] غربتهم דוות تجاورهم חי
 10 وبارك] ثم بارك בגה . فرعون] على فرعون
- ١١ ح . حضره] بين يدي ب عند
 11 حوزا] حيازه ה . خيار] اجود בג . رمسيس]
 عين شمس גה رعمسس ט . وصا] امر בגה
 12 ال] عشيره ח بيت . قوتا] خبزا ب بالقوت
 גה . بحسب الاطفال] للاطفال גה بحسب الطفل ז
 بحسب حاجة الاطفال ט
 13 وخبز] وقوت גהווחטי . كل] < . ט . اد] ان
 בגה . النفاق] الجوع ג . جدا] في الارض .
 وشقيت] فلغبت ג وكلت ה . كنعان] كنعن .
 النفاق] الجوع בג
 14 النقد] الورق בחי المال ג . كنعان] كنعن .
 بالميره التي] بالامتيار الذي בג . ه-ט . واحضر]
 وادخل ب . النقد] الورق בחי المال גه . الى] <
 15 وعدم] وانقرض גחי وتقرض דוות وانقضا ه .
 النقد] الورق בגהחי . كنعان] كنعن . فجا]
 وحضرو ח . كل] جميع ג . المصريين] اهل مصر בג .
 قولا] قايلًا ח قايلين . اعطنا] احضر لنا . قوتا]
 خبزا ח . كيلا] لثلا בי لا غلم ח . مقابلك] قدامك

كيلا نموت مقابلك اد عدم النقد (١٦) فقال يوسف احضروا مواشيكم واعطيكم قوت بمواشيكم اد عدم النقد (١٧) فاحضروا مواشيهم الى يوسف فاعطاهم يوسف قوتا بالخيول وبمواشي الغنم وبمواشي البقر وبالحمير وارفقهم بالخبز بكل مواشيهم في تلك السنه (١٨) فانقضت تلك السنه فاتو اليه في السنه الثانيه وقالو له لا ننقطع عن مولاي فان قد فني النقد وماشيه البهايم الى مولاي / لم يبق بين يدي مولاي الا اجسامنا وارضينا (١٩) لم نمت بمشاهدتك هم نحن هم اراضينا اشترينا وارضينا بالقوت ونكون نحن وارضينا عبيدا لفرعون واعطي بدارا ونحيا ولا نموت والارض لا تخلأ

(٢٠) واشترى يوسف كل اراضي المصريين لفرعون اد باع المصريون كل امري بره اد اشتد عليهم النفاق فصارت الارض لفرعون (٢١) والقوم استعبدهم عبيداً من طرف تخم مصر الى طرفه (٢٢) بل اراضي الكمره لم يشتري ان رسم الكمره من قبل فرعون فياكلوا من رسمهم الذي اعطاهم فرعون بسبب ذلك لم يبيعوا اراضيهم

(٢٣) فقال يوسف للقوم ان قد شريتم اليوم وارضيتكم لفرعون فهاكم بدارا لتبدروا الارض

(١٨) له < x

בגדהוזהחטי

- גה . אד [ان ג . عدم] انقرض בגדהחטי תפרש וזוט .
 النقد [الورق גהחטי
 16 احضروا] هاتم גה هاتو ח . واعطيكم] لاعطيكم
 בזוט حتى اعطيكم גה . قوت [خبزا חד . אד] ان
 בגה אدا ז . عدم] انقرض בגדהחטי תפרש וזוט .
 النقد [الورق גהחטי
 17 فاحضروا] فجابوا ב واحضرو كل ח . قوتا [خبز
 ד . وبمواشي ג₂] وبماشية בגה . وبمواشي
 وبالمواشي من וזוט . وبمواشي البقر [والبقر דוזה .
 وبالحمير] والحمير דוזה . وارفقهم] وامدهم ב
 ومدهم גה . بالخبز] بالقوت בג , ה-י . بكل
 مواشيهم] بجمع ماشيتهم גה . تلك السنه] السنه
 هذه י
 18 فانقضت] وانتهت בגה فانقضت ד فلما انقضت
 וחט وتمت י . تلك السنه] السنه هذه י . فاتو
 فدخلوا ב وجآو גהי حضروا דוזהחט . فان قد] ان
 בגה فانه ان דוזה فانه قد ח . فني] انقرض בגה
 نغد דה فقد וזוט تم י . النقد [الورق הח .
 وماشيه] ومواشي גהי والمال من דוזה . وماشيه
 البهايم] ومال المواشي ה . يبق] بقي י . الا] سوى
- ח . י . اجسامنا] ابداننا גה
 19 بمشاهدتك] بمشهدتك ה . بالقوت] بالخبز ד
 بخبز י . ونكون] ونصير בגהחטי לנכן וט לנכון ז .
 عبيدا] ملكا דוזה . واعطي] واعطنا ב واطلق
 ג-ט . بدارا] بدرا ז . ونحيا] لنحيا בדוזה ونحي
 ח . لا] لم ח . تخلأ] توحش בדوזה تتوحش גהוחי
 20 المصريين] مصر בג . אד] ان בג . باع] اباع
 הז . كل امري] كل انسان ג الرجل י . بره] حقله
 בגח صحرائه י . אד] ان ג . اد اشتد] واشتد ח .
 النفاق] الجوع בגח י
 21 استعبدهم] استخدم معه בגח . عبيدا] فلاحين
 דהוזה . استعبدهم عبيداً] فلاحين عنده كالعبيد
 י . الى] والى הזח
 22 الكمره] الخاصه ה الا] بهمه ח الكهنا י . يشتري
 اشترى די . ان] اد י . رسم] جوز ה جز ח . الكمره]
 للكمره בז الايمه חح للكهنا . قبل] عند ג .
 فياكلوا] فاكلوا בגח فاقفانوا דהوזה . من رسمهم]
 رسمهم בגהי برسمهم דוזה جزهم ח . بسبب] على י
 23 ان قد] انني ב هوذا قد גاد דהوזה قد ח ان
 י . شريتم] اشترينتم ב اشترينتم ג اشترينتم اياكم

أعطنا قوتاً كيلا نموت مقابلك اذ انقرض الورك (١٦) فقال يوسف أحضروا مواشيكم لأعطيكم قوتا بمواشيكم اذ / انقرض الورك (١٧) فأحضروا مواشيهم إلى يوسف فأعطاهم يوسف خبزا بالخيل وبمواشي الغنم وبمواشي البقر وبالحمير وأرفقهم بالخبز بكل مواشيهم في تلك السنة (١٨) فانقضت تلك السنة وحضروا إليه في السنة الثانية وقالوا له لا ننقطع عن مولاي فإنه قد نفذ الورك ومواشي البهائم إلى مولاي لم يبق بين يدي مولاي إلا أجسامنا وأراضيها (١٩) فلم نموت بمشاهدتك أيضا نحن أيضا أراضيها اشتريتنا وأراضيها بالخبز ونصير نحن وأراضيها ملكا لفرعون وأطلق بذارا لنحيا ولا نموت والأرض لا تتوحش

ויקן יוסף

(٢٠) فاشترى يوسف كل أراضي المصريين لفرعون اذ باع المصريون كل امرئ برّاه اذ اشتد عليهم الجوع فصارت الأرض لفرعون (٢١) والقوم استعبدتهم فلأحين من طرف تخم مصر والى طرفه (٢٢) بل أراضي الأئمة لم يشتري إن رسم الأئمة من قبل فرعون ويأكلون رسمهم الذي أعطاهم فرعون بسبب ذلك لم يبيعوا أراضيهم

ויאמר יוסף אל העם

(٢٣) وقال يوسف للقوم اذ اشتريتمكم اليوم وأراضيكم لفرعون فما لكم بذارا لتزرعوا الأرض

(١٦) فقال يوسف < , בש' י"א وقال يوسف B (١٨) له > B (١٩) لنحيا [لنحيا B (٢٠) المصريون] المصريين B

LKJIHGFEDCA

مقابلتك JHC مقابلك K . أيضا [هم D . بالخيز]
بالقوت LIGE . بذارا [بذرا KJHC . لنحيا]
ونحيا F
20 المصريون [كل المصريون H . اشتد] عظم sup
اشتد H عظم K
21 استعبدتهم [استخدمهم H . والى] الى LKID
23 [هل K

17 خبزا [قوتا LI . ومواشي البقر] والبقر D .
وبالحمير [والحمير LIGED . بالخيز] بالقوت I .
السنة > [H
18 فانقضت . . . السنة < A . وحضروا] فجاو K .
إليه له H . فانه [ان K . نفذ] انقرض ١٦ ١٦ نفذ
E . [الا] سوى K . وأراضيها [وأرضينا] F
19 فلم نموت [كيلا نهلك LI . بمشاهدتك]

(٢٤) ويكون عند استغلالها تعطوا الخمس لفرعون والاربعه الاجزا تكون لكم لبذار الصحرا وقوتا لكم ولمن في بيوتكم وغدا لاطفالكم (٢٥) فقالوا احبيبتنا نجد حظا عند مولاي ونصير عبيدا لفرعون (٢٦) وجعلها يوسف رسما الى اليوم هدا على اراضي المصريين لفرعون 63b الخمس / بل اراضي الكمره وحدها لم تكن لفرعون

(٢٧) وسكن اسرايل في ارض مصر بارض السدير واحتازوا بها واثمرو واكثرو جدا (٢٨) وعاش يعقوب بارض مصر سبعة عشر سنه وكانت ايام يعقوب سني حياته سبع سنين واربعين ومايه سنه (٢٩) فقربت ايام اسرايل للوفاه فاستدعى بابنه يوسف وقال له ان الان وجدت حظا عندك اجعل الان يدك تحت وركي وتصنع الان معي احسانا وجميل لا الان تدفني بمصر (٣٠) وانضح مع اباتي وتحملني من مصر وتدفني في تربتهم فقال انا اصنع كخطوبك (٣١) فقال اقسام لي فاقسم له وسجد اسرايل على راس السرير

أَلْضَحَاحُ الْثَّامِنُ وَالْأَلْبَعُونَ

(١) وكان بعد الخطوب هذه قيل ليوسف ان اباك مريض فاخذ ابناه معه منشه وافريم (٢) وخبر يعقوب وقيل ان ابنك يوسف ات اليك فاستمسك اسرايل وجلس على السرير (٣) فقال يعقوب ليوسف القادر الكافي تجلى لي في لوزه بارض كنعان وباركني (٤) وقال

בגדהוהוטי

١. فهاكم [فها لكم ب-٦. بدارا] بدره הוהוטי .
 لتبدروا] وابدروا בג לתרעו הוהוטי وتزرعو ח
 24 عند استغلالها] وقت المستغل ב. والاربعه]
 واربعه בהזה. الاجزا] الاخماس ג اجزا ח. تكون]
 يكون חי. لبذار] ليدر ז للبدار ٦. وقوتا لكم]
 ولقوتكم בג. ولمن] ח وللدي ٦. وغدا] وقوت
 בג قوتا ח ولقوت ٦. لاطفالكم] اطفالكم בגהוח
 25 عند] بين يدي ٦. ونصير] ونكون בג
 26 الى] من ג. اليوم هدا] هدا اليوم ג.
 اراضي] ارض ג. المصريين] مصر ב-٥. الكمره]
 الايمه ח الكهنا ٦. تكن] صارت ٦
 27 واحتازوا بها] واحتازوها בג واستقطعها ح.
 واثمرو] واثمرو בגדחי. واكثرو] وكثرو ב-٦
 29 فقربت] فلما قربت ב-٢, ٥ وودنت ח. للوفاه]
 للموت ٦. فاستدعى] استدعى ב-٢, ٥. بابنه] ابنه
 ה لابنه ٦. يوسف] ليوسف ٦. الان وجدت] وجدت
 الان ג. وتصنع] واصنع הוהوטי. الان] <ג.
 وجميل] وحقاً ג. لا الان] ان لا ب بالآ ג لا הוהوטי

الا ٦. تدفني] تقبرني ב, ٦-٦
 30 وانضح] بل عند انضجاعي ב فاذا انضجت
 בגהوהوטי. اباتي] اباي הוטי ابايي ח. وتحملني]
 تحملني בג فاحملي ٥. وتدفني] وتقبرني
 בהوהوטי. تربتهم] مقبرتهم ב٦. اصنع] افعل
 הוהوטי. كخطوبك] كقولك ב حسب قولك ג كخطابك
 הח كامرك הטי
 31 اقسام] احلف ب٦. فاقسم] فحلف ب٦ فقسم ג.
 راس] اعلا ג-٢, ٥
 1 وكان] ولما كان ח. الخطوب هده] هده الخطوب
 ٢. ابناه] كلئ ابنيه ג ولداه ח اتني اولاده ٦.
 منشه] منشا ب-٥. وافريم] وافراييم בח وافراييم
 בגהوהוטי
 2 يعقوب] ليعقوب בגחי. ان] هوذا ح. ات]
 جاي ب. فاستمسك] واشتد ח
 3 القادر] ان القادر ג. لي] الي ٦. في] <ح.
 لوزه] لوزا גהوהوטי. كنعان] كنعن ח
 4 لي] الي ٦. انني] هوذا انا ד ها انا הוטי هوذا

(٢٤) ويكون عند استغلالها تعطون الخمس لفرعون والأربعة الأجزاء تكون لكم لبذار الصحراء وقوتنا لكم ولمن في بيوتكم وغذاء لأطفالكم (٢٥) فقالوا أحييتنا نجد حظا عند مولاي / ونصير عبيدا لفرعون (٢٦) وجعلها يوسف رسما الى اليوم هذا على اراضي مصر لفرعون الخمس بل اراضي الأئمة وحدها لم تكن لفرعون

וישב ישראל בארץ מצרים

(٢٧) وسكن اسرائيل في أرض مصر في أرض السدير واحتازوا بها وثمروا وكثروا جدا (٢٨) وعاش يعقوب في أرض مصر سبع عشرة سنة فكانت أيام يعقوب سنو حياته سبع سنين وأربعين ومائة سنة (٢٩) فلما قربت ايام اسرائيل للوفاة استدعى بابنه يوسف وقال له ان الآن وجدت حظا عندك اجعل الآن يدك تحت وركي ولتصنع الآن معي احسانا وجميلا لا تقبرني في مصر (٣٠) فاذا انصجعت مع آبائي فلتحملني من مصر وتدفني في تربتهم فقال انا اصنع كخطوبك (٣١) فقال أقسم لي فأقسم له فسجد اسرائيل على أعلى السرير

الْإِضْحَاحُ الْثَّامِنُ وَالْأَدْبَعُونَ

ויהי אחר הדברים

(١) وكان بعد الخطوب هذه قيل ليوسف انّ أباك مريض فأخذ ابنه معه منشًا وافرأيم (٢) وخبر يعقوب وقيل ان ابنك يوسف آت اليك فاستمسك اسرائيل وجلس على السرير

ויהמר יעקב אל יוסף

(٣) وقال يعقوب ليوسف القادر الكافي تجلى لي في لوزة بأرض كنعان وباركني (٤) وقال لي

(٢٨) عشرة [عشر B (٣١) أعلى] اعلا B

LKJIHGFEDCA

1 ان [ان < KHC . ابنه] ابنه L . منشًا] منشه E .	24 الاجزاء] الاخر D . وغذاء] غذاء A
وافرايم] وافرأيم KJEDC	26 تكن] نصر LIGE
2 يوسف] < F	27 في ₂ وفي A . وكثروا] وكثروا بها L
3 في لوزة] < D	29 للوفاة] للموت E . له ان] < LI . وركي] يد
4 انني] هوذا D هوذا اننا GE اننا LI .	وركي H . ولتصنع] واصنع GE . معي] < L
ومكثرت] < LF . جوق] لجوق LKIGED . بعدك]	30 اصنع] افعل H . كخطوبك] كخطابك LI
تبعك LI	31 اعلا] راس H

6a لي انني متمرك ومكترك واجعلك لجوق شعوب واعطي الارض هذه لنسلك بعدك حوز الدهر / (٥) والان فابنيك المولودين لك بارض مصر الى حين مجيي اليك الى مصر لي هما افريم ومنشه كراوبن وكشمعون يكونون لي (٦) واولادك الذي ولدوا بعدهما لك يكونوا على اسم اخوتهم يسمون في نحلتهما (٧) وانا عند مجيي من فدان ارم ماتت علي راحيل امك في ارض كنعان في الطريق لما بقي نحو فرسخ للدخول الى افرتة ودفنتها في طريق افرتة هي بيت لحم

(٨) ونظر اسرايل ابنا يوسف فقال من هدين [لك] (٩) فقال يوسف لاباه ابناي هما الذي رزقني الله هاهنا فقال قدمهما الان الي لباركهما (١٠) وعيني اسرايل كلتا من الكبر لم يقدر على النظر فقدمهما اليه فقبلهما وعانقهما (١١) وقال اسرايل ليوسف نظر وجهك ما رجوت والان فقد اراني الله هم نسلك (١٢) فاخرجهما يوسف عن ركبتيه فسجدا لحضرتة الارض (١٣) فاخذ يوسف كلاهما افريم عن يمينه عن يسرة اسرايل ومنشه عن يساره عن يمينه اسرايل وتقدم اليه

בגדהוּזוּסִי

٥ . واجعلك [واجعل منك ب وجعلتك ب لجوق]
 جوق ب . شعوب [امم ب . واعطي] واعطيت ب .
 الارض هذه [هذه الارض ا]
 5 والان [وهودا ب . فابنيك] فان ابنيك ب فان كلى
 ابنيك ب اتنين بنيك ب . المولودين [المولودين ب .
 الى حين] قبل ب . الى د حتى ب . مجيي [
 ورودي د ، ب - ٦ . الى مصر] الى ارض مصر ب مصر ب .
 لي هما [هما لي ب . افريم] افراييم ب افرايم
 ب . ومنشه [ومنشا ب . كراوبن] مثل
 راوبن ب كمنظ ه كروبين ب . وكشمعون [ومثل شمعون ب
 وكسمعان د . يكونون] يكونان ب - ٦ ، ٥ . لي [مني
 د]

6 واولادك [وشروتك ب . ومولدك ب . الذي
 ان د . ولدوا] اثيرت ب . اولدت ب .
 بعدهما [بعدهم ب . يكونوا] يكونان ب . تكون
 ب . على اسم [باسم ب . على اسم ب . اخوتهم]
 اخوتهم ب . يسمون [يدعوا معهم ب . يدعوا ب
 يرزقون ب . يدعيان ب . نحلتهما] نحلتهما ب .
 نحلتهما د .

7 عند [بعد ب . في ب . مجيي] دخولي د . ورودي
 ب . من فدان [من فدان ب . فدان ب .
 ماتت] قضت ب . راحيل [راحيل ب . رحيل ب .

كنعان [كنعن ب . نحو] نحو ب . فرسخ [فرسخ من
 الارض ب . نحو فرسخ] من الارض نحو فرسخ ب .
 للدخول الى [لدخول ب . ودفنتها] ودفنتها هناك
 ب . ودفنتها هناك ب . قبرتها هناك ب
 8 ونظر [ثم نظر ب . ابنا] اولاد ب . من هدين [من
 اين هولاب ب . اين هدين ب . ما هولاي ب . [لك] <
 ب منك د .

9 ابناي [ولداي د . ولدي ه اولادي ب .
 هما] < ب . رزقني [رزقتها من ب . اعطى الي ب .
 ها] < ب . قدمهما [احضرهما د . خدما ب .
 الان] < ب . لباركهما [حتى اباركهما ب . وباركهما ب
 10 الكبر [النظر ب . لم] لا ب . يقدر على [
 يستطع ب . على النظر] للنظر ب . نظرا ب
 وعانقهما [وضمهما ب

11 نظر [رويه ب . ما] لا ب . نظر . . . رجوت [انني
 ما طمعت بنظر وجهك ب . والان] وهودا ب .
 فقد [اراني] اوراني ب . هم [ايضاً ب . هم
 نسلك] وجهك هم اولادك ب

12 عن [من عند ب . لحضرتة] بحضرتة ب .
 لوجه ب بين يديه ب . الارض [نحو الارض ب .
 13 كلاهما] كلا منهما ب . اتنيهما ب . اتنينهم ب .
 افريم [افراييم ب . افرايم ب . عن] ب .

أَتَنِي مَثْمَرَك وَمَكْتَرَك وَأَجْعَلَك جَوْقَ شَعُوبٍ وَأَعْطِي الأَرْضَ هَذِهِ لِنَسْلِكَ بَعْدَكَ حُوزَ الدَّهْرِ
 (٥) وَالآنَ فَابْنَاكَ المَوْلُودَانَ لَكَ فِي أَرْضِ مِصْرَ حَتَّى وَرُودِي إِلَيْكَ / إِلَى مِصْرَ لِي هُمَا أَفْرَائِيمَ
 وَمِنْشَا كِرَاوِينِ وَكِسْمَعَانَ يَكُونَانِ لِي (٦) وَثَرُوتَكَ الَّتِي أَثْرَيْتَ بَعْدَهُمَا لَكَ يَكُونُونَ عَلَى اسْمِ
 أُخُوتِهِمَا يَبْرِزْقُونَ فِي نَحْلَتِهِمْ (٧) وَأَنَا عِنْدَ وَصُولِي مِنْ فِدَانَ أَرْمَ مَاتتَ عَلَيَّ رَاحِيلَ أُمَّكَ فِي
 أَرْضِ كَنْعَانَ فِي الطَّرِيقِ لَمَّا بَقِيَ نَحْوَ فَرَسَخٍ مِنَ الأَرْضِ لِلدَّخُولِ إِلَى إِفْرَثَةَ وَقَبْرَتِهَا هُنَاكَ فِي
 طَرِيقِ إِفْرَثَةَ هِيَ بَيْتَ لَحْمٍ

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף

(٨) وَنَظَرَ إِسْرَائِيلَ ابْنَ يَوْسُفَ فَقَالَ مِنْ هَذَانِ مَعَكَ (٩) فَقَالَ يَوْسُفُ لِأَبِيهِ وَلِدَايَ هُمَا
 اللِّدَانُ رَزَقْنِي اللهُ بِهَذَا فَقَالَ قَدَّمَهُمَا إِلَيَّ لِأَبَارِكُهُمَا (١٠) وَعَيْنَا إِسْرَائِيلَ كَلَّمْنَا مِنَ الكَبِيرِ لَمْ
 يَقْدِرْ عَلَى النَّظَرِ فَقَدَّمَهُمَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهُمَا وَعَانَقَهُمَا (١١) وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيَوْسُفَ نَظَرُ وَجْهِكَ مَا
 رَجُوتُ وَالآنَ فَقَدْ أَرَانِي اللهُ أَيْضًا نَسْلِكَ (١٢) وَأَخْرَجَهُمَا يَوْسُفَ عَنْ رِكْبَتَيْهِ فَسَجَدَا لَهُ إِلَى
 الأَرْضِ (١٣) فَأَخَذَ يَوْسُفُ كِلَيْهِمَا أَفْرَائِيمَ عَنْ يَمِينِهِ مِنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ وَمِنْشَا عَنْ يَسَارِهِ مِنْ يَمِينِ
 إِسْرَائِيلَ وَدَنَا إِلَيْهِ

(٥) افرايم] افرايميم B (٦) نحلتهم] نحلتهم B (٧) من الارض] B (٩) فقال B (١١) ايضا] B (١١) B

LKJIHGFEDCA

9 بهذا] هاهنا .LID .الي] لي A الان الي
 LI KJHGEDC
 10 لم] لا K . فقبلهما] F فقابلهما KC فقبل
 هما L
 11 والان فقد] وها قد .LI .ايضا] هم D
 12 يوسف] H . فسجد] G . له] لحضرته
 GE <] الي] LIGED
 13 كليهما] كلا .LI . افرايم] افرايميم .KJEDC
 ومنشا] ومنشه .E من] عن D
 5 حتى] الي LIGED . اليك] E . لي] L <
 لي هما] هما لي GED . افرايم] افرايميم
 KJHEDC . ومنشا] ومنشه E
 6 بعدهما] بعدهن KH خلفهن J . يكونون] يكونان
 K . اخوتهما] اخويهما .LI . نحلتهم] نحلتهم
 L-H , FEDC نحلتهما G
 7 فدان] فدن L . نحو] A < . من الارض] GF <
 وقبرتها] وادفن LI
 8 معك] لك LKJIDA منك G

64b (١٤) فمد اسرايل يده اليمنى وجعلها على راس افريم وهو الصغير ويساره على راس منشه / زاوى يديه اد منشا البكر (١٥) وبارك يوسف وقال الله الذي سلخوا اباي في طاعته ابراهيم واسحق الله المراعي لي مند كنت والى اليوم هذا (١٦) الملك الفاك لي من كل سو يبارك الفتيان هولاي حتى يدعى بهما اسمي واسم ابوي ابراهيم واسحق ويتحوتون كثره في الارض

(١٧) ونظر يوسف ان جعل اياه يده اليمنى على راس افريم وقبح عنده فدعم يد اياه ليزيلها من على راس افريم الى راس منشا (١٨) فقال يوسف لابوه ليس كذلك يا ابي ان هذا البكر اجعل يمينك على راسه (١٩) فامتنع اياه وقال علمت يا ابني علمت هم هو يكون لشعب وهم هو يعظم ولكن اخاه الصغير يعظم عنه ونسله يكون اكمل الشعوب (٢٠) وباركهم في ذلك اليوم قولاً بك يتبرك اسرايل قولاً يجعلك الله كافرهم وكمنشا وجعل افرام مقدما على منشا

בגדהזחטי

للكتره ח كثير י. في] في جمله בגדהח.י.
ويتحوتون كتره] ويكثروا مثل السمك גה
17 ونظر] فلما نظر דהזחט. جعل اياه] اياه جعل
ג. يده] يد בג. اليمنى] يمينه בגח. افريم]
افرايم גדה افراييم ב.ט. وقبح] فقبح בגהי فبح
דזוט. فدعم] فامسك בגה فرد ז. ليزيلها] مريدا
ازالتها בגה لينزعها דוט لازالتها י. من على] عن
גהזוט. افريم] افراييم ב افرايم גדהוט. الى
على ב.د. منشا] منشه וטי
18 ليس] لا ח. ياي] يا اياه הז. ان] اذ די
19 علمت] قد علمت גה. ابني] بني גד. ו-י.
علمت هم] ان هذا البكر גה. هم] ان ב ايضا י.
هو] وانه גה< ח. لشعب] لشعب ב ابا لشعب גה
لقوم י. وهم] وايضا י. وهم هو] وان شانه גה.
ولكن] وحقا ان גה< ח. الصغير] الاصغر בגה.
عنه] منه בחי شانه اكثر منه גה. اكمل الشعوب]
مثل تكوب الاحزاب גה
20 وباركهم] ثم باركهم ג وباركهما דזוט. ذلك
اليوم] اليوم هذا י. يتبرك] يتبارك ח. كافرهم]
مثل افراييم ב مثل افرايم ג كافرهم דהט كافرهم
ו. وكمنشا] ومثل منشا ב.د وكمنشه וחטי. وجعل]
وقدم ב ثم صير ג ثم جعل ח. افرايم] افراييم ב
افريم ז. مقدما على] على ב قدام ג امام י.
منشا] منشه וטי

عن] من ד-ט. يسرة] شمال בחי يسار גדהזוט.
ومنشه] ومنشا בגדהזח. عن] ب בגחי من ד.
يساره] شماله ח. عن] من הזח. يمينه] يمين
ב-י. وتقدم] وادناهما ג ودنا דהזחטי. اليه] منه ه
14 فمد] وارسل י. يده] يد בג. اليمنى] يمينه
ב.د اليمين ז. افريم] افراييم ב افرايم ג.د.
الصغير] الاصغر ג. ويساره] وشماله דחי. منشه]
منشا בגדהז. زاوى] عرج ה. اد] ان בגه. منشا]
منشه וטי. البكر] الكبير ده
15 وبارك] ثم بارك בגה وبارك على וזט. الله]
اللاه גה الاله י. الذي] < ح. اباي] اباني בד ابوي
גה. في طاعته] بين يديه גהי. ابراهيم] ابراهيم
חי. واسحق] واسحاق י. الله] الاله בג الاله י.
المراعي لي] الراعي الي י. مند] مد וזט من י.
كنت] وجودي בגהי. والى] حتى ח. اليوم هذا]
هذا اليوم ז
16 الفاك لي] المنجي اياي י. سو] شده דح.
الفتيان هولاي] الفتياين هولاً ب الفتياين هدين גה
الفتاوين هدين ד هدين الفتياين ז الفتياين هده ח.
يدعى] يبقا דוט. حتى يدعى] ويدعا בזי.
حتى... بهما] ويسما بهما ג ويدعيهم ח. ابوي]
ابوتي ب اباي דזוט ي اباي ح. ابراهيم واسحق]
ابراهيم واسحاق י. ويتحوتون] ويتسكوا ب ويكون
كالسمك ז وينمو ח ويتجوفون י. كتره] في الكتره ب

וישלוח ישראל

(١٤) فمَدَّ اسرَائِيل يده اليمنى وجعلها على رأس افرايم وهو الصغير وشماله على رأس منشَا
زاوى يديه اذ منشَا البكر (١٥) وبارك يوسف وقال الله الذي سلکوا آبائي في حضرته ابراهيم
64 واسحق الله المُرَاعِي لي منذ كنتُ الى اليوم هذا (١٦) الملك / الفاك لي من كل شدة
يبارك الفتين هذين حتى يبقى بهما اسمي واسم آبائي ابراهيم واسحق ويتحوّتا كثرة في
جملة الأرض

וירא יוסף

(١٧) فلَمَّا نظر يوسف أن جعل أبوه يده اليمنى على رأس افرايم قُبِحَ عنده ودعم يد أبيه
لينزعها عن رأس افرايم إلى رأس منشَا (١٨) فقال يوسف لأبيه ليس كذلك يا أبي اذ هذا
البكر اجعل يمينك على رأسه (١٩) فامتنع أبوه وقال علمتُ يا بنيّ علمتُ أيضا هو يكون شعبا
وأيا هو يعظم ولكن أخوه الصغير يعظم عنه ونسله يكون اكمل الشعوب (٢٠) وباركهما في
ذلك اليوم قائلا بك ينبرك اسرَائِيل قولا يجعلك الله كافرايم وكمنشَا وجعل افرايم مقدّما على
منشَا

LKJIHGFEDCA

افرايم...[راس] <C . إلى [على KJHA . منشَا]
منشه E

18 يا أبي] <L . اذ] ان A . البكر] الكبير L
19 بنيّ] ابني DA . ايضًا] هم D . شعبا] لشعبا
LIED لشعب G . وايضًا] وهم D . عنه] منه HF
20 بك] <L . كافرايم] كافرايم EC . وكمنشَا]
E . افرايم] افرايم KHEC . منشَا] منشَا E

14 افرايم] افرايم KJHEDC . منشَا] منشَا E .
اذ] ان A
15 حضرته] طاعته HGA . كنت] نشيت A
16 شدة] سو ודש' شدة D . يبقى] يدعى A .
بهما] <F . ويتحوّتا] وتحوّتا C ويتجوفا D ويتسعوا
G
17 افرايم] افرايم KJEDC . ودعم] واسند A .
لينزعها] لنزعها L . افرايم] افرايم KJHED .

ויאמר ישראל

(٢١) وقال اسرائيل ليوسف هوذا انا مائت ويكون الله معكم وبعيدكم الى ارض آبائكم
(٢٢) وانا اعطيتك نابلس خصوصا عن اخوتك التي اخذت من يد الاموري بسيفي وبقوسي

الْإِضْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْأَزْبُعُونَ

ויקרא יעקב אל בניו

(١) ثم استدعى يعقوب بينه وقال اجتمعوا لأخبركم بما يغشاكم في عاقبة الأيام
(٢) اجتمعوا واسمعوا يا بني يعقوب واسمعوا من اسرائيل أبيكم (٣) راوبن بكري انت حيلي
65 وأول قوتي فاضل الرفعة وفاضل العز (٤) جرعة من الماء لم تفضل اذ سعدت / مضجع أبيك
حينئذ بدلت فراشي صاعدا

שמעון ולאוי אחיו

(٥) سمعان ولاوي اخوان حسما ظلم مقاطيعهما (٦) في سرهما لم تدخل نفسي وبتجويقيهما
لم يشدد جلالتي اذ بوجدهما قتلا رجالا وبرضائهما خربا سورا (٧) أبهج وجدهما انه عزيز
وصحبتهم انهما وثيقة أجزبيهما في آل يعقوب وابددهما في اسرائيل

B < [يد (٢٢)]

LKJIHGFEDCA

- 22 اخذت [H . بسيفي وبقوسي] بسيفي
ويقوسي ודש' نسخه بصلاتي وبتخدعي C
1 بما [D
2 واسمعوا [F
3 واول [F . الرفعه] الرفيعه L
- 4 تفضل [يفضل LID . مضجع] منضجع L
5 ظلم [ظلماً A . مقاطيعهما] مقاطيعهما LIGFED
6 وبتجويقيهما [وبتجويقيهما GE . رجلا] رجلا D
KJHFDCA خربا [اخربا
7 انها [انه LI . ال] A <

יהודה אתה יודוך אחיך

(٨) يهوذا أنت يشكوك اخوتك يداك بعرف أعدائك ويسجدون لك بنو أبيك (٩) شبل الأسد يهوذا على الفريسة يا بني علوت جاثم رايض كالليث وكاللبؤة من يثيره (١٠) لا يزول قضيب الملك من يهوذا والمرسم من بين بنوده حتى يأتي سليمان واليه تنقاد الشعوب (١١) يربط في الجفن غيره وفي الشروقة بني أتانته يغسل بالخمير لباسه وبعصير العنب كسوته (١٢) مزور العينين من الخمر وأبيض الأسنان من الشحم

זבולן לחוף ימים ישכן

(١٣) زبولن سواحل البحر يسكن وهو سواحل السفن ومنتهاه الى صيدا (١٤) يششكر حمول وقور رايض بين المرتبتين (١٥) فينظر المقر أنه طيب والأرض أتها لذيدة فيمیل كتفه للحمل ويكون للخراج عاملا

דן ידין עמרו /

(١٦) دن يدين قومه كأخص أسباط اسرائيل (١٧) يكون دن ثعبان على الطريق محتجب عن السبيل اللاذع عقب الفرس فيلقي راکبه قهقري (١٨) لمغوتتك رجوت يا الله

(١١) وفي [وفي وفي B (١٧) قهقري] قهقرا B

LKJIHGFEDCA

- 8 يشكوك [يشكرك D
9 الاسد] الليث sub "الاسد C الليث
KJHGED
10 قضيب الملك [القضيب LIGED . حتى] الى
ان E حتى ان G . سليمان] شله A سليمان دلاق"
دبش' "من له الملك C شله دبش' "من له
الملك D الذي له, س' شلة؟ دبش' الملك I .
واليه] وله KH . واليه تنقاد] واليه تتخذ دبش'
"وله ترجوا D
11 الجفن] الجفنة F . غيره] غيره دبش' "R
- جحشه D جحشه F . الشروقة] الشروقة A . اتانته]
اتانته دبش' "جحشه C . لباسه وبعصير] ثيابه
وياحمر LI
13 سواحل₂] ساحل FD . صيدا] صيدان KHC
14 يششكر] يششكر LHFC
15 فينظر] فنظر K . فيمیل] فيمیل KA . ويكون]
فيصير LID وكان K . للخراج] للخارج L
16 كأخص] كأجل LIGED
17 عن] على L . السبيل] الطريق KJHC .
فيلقي] فيكفي D

(١٩) جد كردوس يكرده وهو يتكردس في الساقه (٢٠) اشر الدسم غداوه وهو يعطي من لدات الملوك (٢١) نفتلي ايله مرسله الناث اقاويل الحسنات

(٢٢) غصن متمر يوسف غصن متمر على عين ابني صغيري علي سور (٢٣) فخالفه وخاصمه وتحتفه اصحاب السهام (٢٤) فاقامت على الصلابه قوسه فحليت دراغا يداه من قبل السيد يعقوب من عند راعي حجر اسرايل (٢٥) من ولي اباك فيعينك والقادر الكافي يباركك بركه السما من فوق بركه الغوامر رايضة من تحت بركه الشدين والرحم (٢٦) بركه اباك وامك تعظم على بركه الحمل حتى شهوات قلاع العالم تكون للربيس يوسف ولجمام ناسك اخوته (٢٧) بنياميم ديب خطوف بالغداة يغنم الحلي وفي العشا يقسم السلب (٢٨) كل هولاً اسباط اسرايل اتنا عشر

66a وهذا الذي خاطبهم اباهم / وباركهم كل امري كحسب بركته باركهم (٢٩) ووصاهم وقال لهم انا منضوي الى قومي ادفنوني مع اباتي في المغاره التي في حقل عفرون الحثي

בגדהוזהטי

١٩ جد [ويشير ه . كردوس] جوق د اي بشاره ه
 عسكر ٢٠ . يكرده [يجوقه كردوس د بيشر ه يعسكوه
 ٢١ . يتكردس] يكردس בגה يجوق ه . في [على ب
 الى ه . في الساقه] في الاعقاب גה ورا^١ ؟
 20 اشر [اشر] ماشر בג لان ؟ اشر د مسيح ه ما اجل اشر
 ح من اشر ؟ . الدسم غداوه [دسم خبزه ه . من
 لدات] ملاذ גה من نعيم . الملوك [الملك ؟
 21 نفتلي [مثني ه . ايله] محلاه גה . الناث [
 الناث . الحسنات] حسان ؟
 22 على [صاعد . عين] العين ب . علي [عالي
 . سور] شور ح السور . ابني . . . سور] له اغصان
 قد تخطت وتجاوزت السور ג
 23 فخالفه [وممروره בגه فخالفاه د . وخاصمه]
 وخاصماه د وشاجروه ح . وتحتفه [وحقدوا عليه בג
 وبغضوه ه
 24 فاقامت [فنبتت בגה فاعاد . علي] في
 בגה ح . على الصلابه [بالقوة . فحليت] وظهرت
 . دراغا [ادرعة بדהחי ادرعات د . قبل] عند
 בגه اقتنار . السيد [خليل גה سيد دوت .
 عند] اسم בחي قبل دوت الاسم ه . راعي [مراعي
 גדווחט المراعي ه . حجر] جوهر בגהווחט حجر
 א"י جوهر د
 25 ولي [القادر ب الاله د قادر . فيعينك] فليعينك

٢١ . يباركك [ويباركك ه فليباركك ٢٢ . بركه]
 بركات בג . السما [السماوات הווחט . الغوامر] الغمر
 בגדהווחט . رايضه [الرايضه גחי الرايض הווחט .
 من] < . الشدين [الشدايا דהווחט . والرحم]
 والفرج בדח والاحشا د والبطن ה
 26 بركه [بركات בג . تعظم] تتضاف בגه . على [
 مع ب الى ه . بركه] بركات בגه . الحمل [حاظني
 בג والدي דווחט السلافي ه الجبال . حتى] الى
 د . شهوات [تبلغ شهقت ب حدود د شهوة د
 تنتهي . قلاع] اشخ בדהווחטי زوايا د شوامخ ح .
 العالم [الدهر د . للربيس] للربيس ه للربيس ט
 لايتدا . ولجمجام [وللجمجام חח . ناسك] تاج ؟
 27 بنياميم [بنيام ه بنيميم זח ابن يامين .
 خطوف] يفترس د . بالغداه [في الصباح . يغنم]
 ياكل ب . الحلي [النهب גה . العشا] المسا .
 يقسم [يقتسم גה
 28 وهذا . . . خاطبهم] وهذه البركه الذي خاطب
 بها د . كل امري [كل واحد د الرجل . كحسب]
 حسب בח حسب ما גה بحسب דווחט . بركته [الهمه
 גה . كحسب بركته] كبركته . باركهم [الله د
 29 ووصاهم] ثم وصاهم בגه . انا [انني בגه .
 منضوي] مجتمع ب منضم גה منحشر ٢٢ . ادفنوني [ادفنوني
 اقبروني ٢٢ . مع] الى . اباتي [ابوي גה اباي

גג דגדג יגידגג

(١٩) جذ كُردوس يتكردس وهو يتكردس في الساقفة (٢٠) ان آشر الدسم غذاءه وهو يُعطي من لذات الملوك (٢١) نفتلي آيلة مُرسلة الناث الأقاويل الحسان

בן פרת יוסף

(٢٢) غصن مثمر يوسف غصن مثمر على عين ابني صغيري عليّ سور (٢٣) فخالفه وخاصمه وتحتفه أصحاب السهام (٢٤) وثبتت على الصلابة قوسه وحليت أذرة يديه من قبل سيد يعقوب من قبل مراعي حجر اسرائيل (٢٥) من وليّ أبيك الذي يعينك والقادر الكافي بباركك بركة السماء من فوق بركة الغوامر الرابضة من تحت بركة الثديين والفرج (٢٦) بركة أبيك وأمك تعظم عن بركة حاضني حتى شهوة أشمخ العالم تكون للرئيس يوسف وللجمجم ناسك اخوته (٢٧) بنياميم ذئب خطوف في الغداة يغنم الحلّي وفي العشيّ يقسم السلب (٢٨) كل هؤلاء أسباط اسرائيل اثنا عشر

וזאת אשר דבר להם א[ביהם] /

66 وهذا الذي خاطبهم أبوهم وباركهم كل امرئ بحسب بركته باركهم (٢٩) ووصّاهم وقال لهم

(٢٣) وخاصمه [وخالفه B (٢٩) ووصّاهم] < B

LKJIHGEDCA

25 من < A . الذي يعينك [فيعينك D	19 يتكردس ₁ [يكردسه LIGED . في] من I
26 عن [على LD . حاضنيّ [حيلي C جبلي KH	21 الاقاويل الحسان [اقاويل الحان H
27 بنياميم [بنياميم E . يغنم] < L . الحلّي [22 غصن [غصين L . على [عليّ A . صغيري]
الحلا D . العشيّ [العشا LKJHED	صغير على: صغير A . عليّ [< LA
28 وهذا [وهذه LKIHC . الذي [التي LI	24 وثبتت [فاقامت LIGED . سيد [السيد LIA .
29 ووصّاهم] < C . آباي [آباي GE ابني L . حفرون [مراعي حجر [حجر مراعي E . حجر [حجر רבש'
المضعفه حبرون A حبرون KJHC . الحتي [التي C	جوهر D

(٣٠) في المغارة التي في حقل المضعفه التي على ظاهر ممرا بارض كنعان التي اشترى ابراهيم الحقل من عفرون الحثي حوز قبر (٣١) هناك دفن ابراهيم وساره زوجته وهناك دفن اسحق وربقه زوجته وهناك دفنت لاه (٣٢) شرى الحقل والمغاره التي فيه من قبل بني حات

(٣٣) فلما فرغ يعقوب من وصاه بنيه جمع رجليه الى السرير وتوفى وانصوى الى قومه

الْإِصْحَاحُ الْخَمْسُونَ

(١) فخر يوسف على وجه اباه وبكا عليه وقبله (٢) ووصا يوسف عبيده الاطبا بتحنيط اباه وحنطوا الاطبا اسرايل (٣) وكملوا له اربعين يوما ان كذلك تكمل ايام المحنطون ورثوه المصريون سبعين يوما (٤) وكملت ايام مرتيته

فخاطب يوسف لال فرعون قولا ان الان وجدت حظا عندكم قولوا الان بسماع فرعون قولا (٥) ابي استحلطني قبل وفاته قولا هوذا انا مايت بقبري التي قطعت لي في ارض كنعان هناك تدفني / والان اصعد وادفن ابي كما استحلطني واعود (٦) فقال فرعون اصعد وادفن اباك كما استحلطك

66b

(٧) وصعد يوسف لدفن اباه وصعد معه كل عبيد فرعون شيوخ بيته وكل شيوخ ارض مصر

בגדהוזהחטי

3 [وكملوا] حتى كملوا ١٠٦ حتى كملت ؟ فلما كملت
 ٠ ٠ [كذلك] بذلك ٠ ٠ [تكمل] يكملوا בגה ٠ ٠ ٠
 [المحنطون] التحنيط ٠ ٠ ٠ [ورثوه] ويكوه בגה ٠ ٠
 [ورثوه] ٠ ٠ ٠ [المصريون] في مصر ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
 4 [وكملت] وعبرت ٠ ٠ وفرغت ٠ ٠ فلما ذهبت ٠ ٠ ٠
 فلما فرغت ٠ ٠ وختموا ٠ ٠ [مرتيته] تكيته בגה ٠ ٠ ٠
 ٠ ٠ [فخاطب] قال ٠ ٠ ٠ [خاطب] ٠ ٠ [لال] ال ٠ ٠ ٠
 [لاهل] ٠ ٠ [قولوا] [خاطبوا] בגה ٠ ٠ ٠
 5 [ابي] ان ابي ٠ ٠ [وفاته] موته ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
 [ميت] ٠ ٠ [بقبري] ففي قبري ٠ ٠ ٠ [قطعت] كريت ٠ ٠ ٠
 [لي] [٠ ٠ ٠ ٠ ٠] [في] [٠ ٠ ٠] [كنعان] [كنعن] ٠ ٠ ٠ [هناك]
 ثم ٠ ٠ [تدفني] [تقبرني] ٠ ٠ ٠ [اصعد] اصعد الان
 ٠ ٠ [اريد] اصعد ٠ ٠ ٠ [وادفن] واقبر בגי ٠ ٠ لادن ٠ ٠ ٠
 واقبرني ٠ ٠ [واعود] ثم اعود ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
 6 [وادفن] [اذفن] ٠ ٠ ٠ [واقبر] ٠ ٠ ٠ [اباك] [ابي] ٠ ٠ ٠ [كما]
 [كالدي] ٠ ٠ [استحلطك] [حلفك] ٠ ٠ ٠
 7 [شيوخ] [وشيوخ] ٠ ٠ ٠ [بيته] [قصره] ٠ ٠ ٠ [وكل] ٠ ٠ ٠
 [ارض] [وشيوخ] بلد ٠ ٠

١٠٦ [في] الى ٠ ٠ [في حقل] بصحرا ٠ ٠
 [عفرون] حفرون ٠ ٠
 30 [المغاره] [المغاره] ٠ ٠ [في] ٠ ٠ [المضعفه] بصحرا
 [المضاعفة] ٠ ٠ [على ظاهر] بظاهر ٠ ٠ في حضره ٠ ٠
 [ممر] [ممر] ٠ ٠ ٠ [كنعان] [كنعن] ٠ ٠ [ابراهيم الحقل]
 [ابراهيم الصحرا] ٠ ٠ [من] من قبل ٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
 [حفرون] ٠ ٠ [حوز] [لحوز] ٠ ٠
 31 [هناك] ثم ٠ ٠ [دفن] [قبروا] ٠ ٠ ٠ [دفنو] ٠ ٠ ٠ [قبر]
 ٠ ٠ [ابراهيم] [ابراهيم] ٠ ٠ [وهناك] [و] ثم ٠ ٠ [دفن]
 [قبروا] ٠ ٠ ٠ [دفنو] ٠ ٠ ٠ [قبر] ٠ ٠ [اسحق] [اسحاق] ٠ ٠
 [دفنت] [قبرت] ٠ ٠ ٠ [لاه] [لاهييه] ٠ ٠
 32 [شرى] [مشتري] ٠ ٠ [فيه] [فيها] ٠ ٠ [بها] ٠ ٠ ٠
 [من] [٠ ٠ ٠] [حات] [حت] ٠ ٠
 33 [فلما فرغ] [وانتها] ٠ ٠ [وفرغ] ٠ ٠ [وصاه] [توصيه] ٠ ٠
 [وصية] ٠ ٠ ٠ [الوصيه] ٠ ٠ [جمع] [ضم] ٠ ٠ [وجمع] ٠ ٠
 [وانصوى] [واجتمع] ٠ ٠ ٠ [وانضاف] ٠ ٠ [وانضم] ٠ ٠
 1 [فخر] [وسقط] ٠ ٠ ٠
 2 [وصا] [واوصى] ٠ ٠

أنا منضوي إلى قومي ادفنوني مع آبائي في المغارة التي في حقل حفرون الحثي (٣٠) في المغارة التي في حقل المضعفة التي على ظاهر ممرا بأرض كنعان التي اشترى ابراهيم الحقل من حفرون الحثي حوز قبر (٣١) هناك دفنوا ابراهيم وسارة زوجته وهناك دفنوا لآة (٣٢) شري الحقل والمغارة التي فيد من قبل بني حاث

ויכל יעקב לצות את בניו

(٣٣) فلما فرغ يعقوب من توصيته بنيه جمع رجليه الى السرير وتوفى واجتمع إلى قومه

أَلْأَصْحَاحُ أَلْخَمْسُونَ

(١) فخر يوسف على وجه أبيه وبكى عليه وقبّله (٢) ووصى يوسف عبيده الأطباء بتحنيط أبيه فحنط الأطباء اسرائيل (٣) حتى كملت له أربعون يوما اذ كذلك تكمل أيام التحنيط وبكوه بمصر سبعين يوما (٤) فلما كملت أيام تبكيته

וידבר יוסף אל בית פרעה

خاطب يوسف آل فرعون قولا ان الآن وجدتُ حظا عندكم قولوا الآن بسماع فرعون قولا (٥) أبي استحلطني قبل موته قولا هوذا أنا مائت في قبري الذي قطع لي في أرض كنعان هناك تقبرني والآن أصد أدفن أبي كما استحلطني ثم أعود (٦) فقال فرعون اصعد وادفن أباك كما استحلطك /

ויעל יוסף לקבר את אביו

(٧) فصعد يوسف لدفن أبيه وصعد معه كل عبيد فرعون وشيوخ بيته وكل شيوخ أرض مصر

66

LKJIHGFEDCA

وبكوه] ورثوه LIGED	30 ابراهيم] ابراهيم, D'ג' D من] من قبل K
4 فلما كملت] فلما ذهب D وجات G وكملت L.	31 دفنوا] قبرو K
تبكيته] مرثيته LIGED. خاطب] وخاطب C,	33 فرغ] انتهى GA. توصيته] توصية KJHFCA
L-E. قولا] قايلًا LID	وصية LIGED. وتوفى] واتوفى L
5 في ₂] <D. ادفن] وادفن LKI	1 وجه] عنق K
6 وادفن] ادفن LIGFED	3 له] <A. اذ] ان LIGED. تكمل] كملت A.

(٨) وكل ال يوسف اخوته وال ابيه بل اطفالهم وغنمهم وبقرهم تركوا في ارض السدير (٩) وصعد معه هم ركب هم فرسان وكان المعسكر عظيم جدا (١٠) وجاوا الى اندر العوسج الذي في جيزه الاردن وندبوا هناك ندبا كبيرا وعظيما جدا وصنع لآباه حزنا سبعة ايام

(١١) ونظر سكان ارض الكنعاني الحزن في اندر العوسج فقالوا حزنا عظيما هذا للمصريين بسبب ذلك دعا اسمه حزن المصريين الذي في جيزه الاردن (١٢) وصنعوا له بنيه كذلك كما وصاهم (١٣) وحمله بنوه الى ارض كنعان ودفنوه في مغاره حقل المضغه التي اشترى ابراهيم الحقل حوز قبر من قبل عفرون الحثي على ظاهر ممرا (١٤) وعاد يوسف الى مصر هو واخوته وكل الصاعدين معه لدفن آباه بعد ان دفن آباه

67a (١٥) ونظروا اخوه يوسف ان مات آباهم فقالوا لا يتحتفنا يوسف / هل يعود علينا بالسو الذي اسلفناه (١٦) وتواصو على يوسف قولا آباك وصا قبل وفاته قولا (١٧) هكذا تقولون ليوسف الان اغفر ذنوب اخوتك وخطاهم ان سوا اسلفوك والان اغفر دنب عبيد اله آباك فبكا يوسف عند مخاطبتهم آياه (١٨) ومضو هم اخوته وخرو بين يديه وقالوا اننا لك عبيد

בגדהוזהחטי

80ט. ان دفن] قبره ב دفنه ג ان دفنو דזי دفن ח חن قبروا ט

15 [لا افلا 80ט. لا...يوسف] نحن نخاف من حقد يوسف علينا גה. هل] بل 80ט. يعود علينا] جزا يجازينا ד جزا يجزينا ט جزا يجازينا عن 2. هل...علينا] اعاده يعيد لنا ב ويذكر גה مجازاه يجازينا ח جلبا يجلب لنا 7. بالسوا] كل السو 80ט. السو 80ט. بكل الشر 80ט. بكل القبيح ח كل القبيحة 7. اسلفناه] والينا 8

16 وتواصو] فوصوا בי فوصوا من يمضي الى גה. على] بسبب 80ט<80ט. قولا] ويقول له ان גה قائلين ח. وفاته] موته 80ט<80ט. قولا] 80ט

17 هكذا] كذا די. الان اغفر] ها انا حامل الان ב شفعي واحتمل גה اصفح عن 80ט اصفح الان عن ח. دنوب] جرم ב-7. وخطاهم] وخطيتهم 80ט<80ט. ان] فقد 80ט. از 7. سوا] قبيحا 80ט. قبيحة 7. اسلفوك] سلفوك ח. سوا اسلفوك] اولوك السو 80ט. والان] وهودا 7. اغفر] اغفر الان ب اصفح عن 80ט اصفح الان 7. دنوب] جرم 80ט لجرم 80ט جريمة ח لقبح 7. عند مخاطبتهم] بخطايهم 7. آياه] له ב-8. آ اليه 7

18 ومضو] ثم مضوا 80ט وراحوا 7. هم] 80ט ايضا

8 ال] بيت ב. اخوته] واخوته 80. وال] واهل بيت 80. ابيه] بيته 80. تركوا] ابقوا 7

9 هم] ايضا 80<80. ركب] موكب 80. هم فرسان] وايضا فرسان 80 وفرسان 80 هم راجيل ח. وكان] وصار 7. المعسكر] المعسكر 80

10 وجاوا] فلما جاوا 80 ووصلو ח. وندبوا هناك] ندبوا 80 ثم 80 ندبو هناك 80. كبيرا] عظيما 80<80. وعظيما] وهائل 80 وكبيرًا 80<80. عظيماً 80 وكثيرا 80. جدا] 80

11 سكان] ساكن ב-2. 80. ارض] الارض 80<80. الكنعاني] الكنعني 2. فقالوا] فقالوا ان هذا 80. حزنا] عويل 80. عظيما] كبير 7. بسبب ذلك] فلاجل ذلك 80 لذلك 80 على ذلك 7

12 كذلك] 80

13 وحمله] ورفعوا آياه 7. بنوه] 80. الى] 80<80. كنعان] كنعن 2. ودفنوه] وقبروه 80<80. التي] الذي 80 وهو الحقل الذي 80. اشترى] اشتراه 80. ابراهيم] ابراهيم 7. الحقل] 80<80. حقل بر 80. حوزا] لحوزة 7. قبل] 80<80. عفرون] حفرون 80. على ظاهر] بحضرة 80. ممرا] ممري 80<80

14 وعاد] ثم عاود 80 ثم عاد 80<80. الى مصر] مصرًا 7. هو] 80<80. وكل] وجميع 80. لدفن] لقبير

(٨) وكل آل يوسف اخوته وآل أبيه بل أطفالهم وغنمهم وبقرهم تركوا في أرض السدير
(٩) وصعد معه أيضا زُكْبٌ وفرسان وكان المعسكر عظيما جدا (١٠) وجاءوا إلى أندر العوسج
الذي في جيزة الاردن وندبوا هناك ندبا كبيرا وعظيما جدا وصنع لأبيه حزنا سبعة أيام

וירא יושב ארץ הכנעני

(١١) ونظر ساكن أرض الكنعاني الحزن في أندر العوسج وقالوا حزن عظيم هذا للمصريين
لذلك دعا اسمه حزن المصريين الذي في جيزة الاردن (١٢) وصنع له بنوه كذلك كما وصّاهم
(١٣) وحملوه بنوه إلى أرض كنعان ودفنوه في مغارة حقل المضعة التي اشترى ابراهيم الحقل
حوز قبر من حفرون الحثّي على ظاهر ممرا (١٤) ثم عاد يوسف الى مصر هو واخوته وكل
الصاعدين معه لدفن أبيه بعد دفنه أباه

וי[רא] אחי יוסף

(١٥) ونظروا إخوة يوسف ان مات أبوه فقالوا أفلا يتحتفنا يوسف بل جزاء يجازينا عن كل
السوء الذي أسلفناه (١٦) فتواصوا بسبب يوسف قولاً أبوك وصّى قبل موته قائلاً (١٧) كذا
تقولون ليوسف اصفح الان عن جرم اخوتك وخطاهم ان سوء أسلفوك / والآن اصفح عن جرم
عبيد إله أبيك فيكى يوسف عند مخاطبتهم له (١٨) وجاءوا أيضا كل اخوته فخرّوا بين يديه
وقالوا اتنا لك عبيد

(١٠) وجاءوا [وجاء B (١٨) وجاءوا] وجاءوا B

LKJIHGFEDCA

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 14 | دفعه [ان دفنو D | 8 | ابيه [بيته E . بل] HC < |
| 15 | افلا [فلا KJHFECA فلا ودفنا افلا D لا LG . | 9 | ايضا [هم D |
| | جزاء [< K . السوء [القبيح LGIE | 10 | كثيرا [DA . لأبيه] L < |
| 16 | فتواصوا [فتواصوا A . بسبب [على LI . وصى [| 11 | عظيم [< C . لذلك [بسبب ذلك K |
| | وصى بسبب A . قائلاً [قولا K | 12 | له [< L . كما [حسب ما D حسبما LIGE . |
| 17 | كذا [هكذا L . جرم [< K | | وصّاهم [اوصاهم L |
| 18 | كل [< LGED | 13 | ابراهيم [ابراهيم D . حفرون [حفرون J حبرون K |

(١٩) فقال لهم يوسف لا تخافوا اخايف الله انا (٢٠) وانتم حسيتم علي السو والله حسبها خيرا حتى صنع كاليوم هذا للكون شعبا كبيرا (٢١) والان لا تخافوا انا اكفيكم واطفالكم وسلاهم وميل قلوبهم

(٢٢) وسكن يوسف بمصر هو وال اباه وعاش يوسف مايه وعشر سنين (٢٣) ونظر يوسف لافريم بنين توالت هم بني مكير بن منشا ولدوا في ايام يوسف

(٢٤) وقال يوسف لاخته انا مايت والله افتقاد يفتقدكم ويصعدكم من الارض هذه الى الارض التي اقسم لابراهيم واسحق ويعقوب

(٢٥) واستحلف يوسف بني اسرايل قولا افتقاد يفتقدكم الله وتصعدون عظامي من هاهنا معكم /

67b (٢٦) ومات يوسف بن مايه وعشر سنين وحنطوه وجعلوه في صندوق بمصر

בגדהוזהטי

כ.י. وخروا وسجدوا וזט.א. انا] ها نحن ג. 19 اخايف] فمتק הוט.א. ان خايف ז خايف من כ.י. الله] لله וט
20 حسيتם] اردتم ג.ה. احتسبتם כ. علي] لي ב. بي ג.ה. السو] سوا ח. قبيحه .י. والله] والاله .י. حسبها] اراد لي ב. اراد بي ג.ה. فجازى ד. جازى וט. جزى ז. احتسبها כ. خيرا] الخیر בג.ה. بالحسنی
ד.וט. لحسنه .י. حتى صنع] حتى يصنع ב. لاجل ما فعله ג.ה. لصنع ווט. بسبب فعل ח. لاجل صنع .י. كاليوم] مثل اليوم ד.וט. كاليوم هدا] في هدا الوقت ג.ה. مثل هدا اليوم ז. للكون] لاستبقا כ.ח. من احيا ג.ה. لايقا ד.וט. لاحيا ז. شعبا كبيرا] قوم كثير
ג.ה. شعب عظيم ח.
21 والان] وهودا .י. اكفيكم] اكفاكم וט. وسلاهم] وعزاهم ג.ה. وميل] وعطف ב. وازال ما في

ג.ה. وامال ח. واستمال ד. واستمال الى .י.
22 وسكن] ثم اقام ג.ה. وال] وآال بيت ג.
23 لافريم] لافريימ כ.ח. لافريימ ג. لافريימ ה.וט.
بنين] בנינא ד. هم] ايضا ג.ה. حتى .י. بني] اولاد .י. مكير] مکر ז.ח. منشا] منشه וטי.
24 انا] انني בג.ה. ها انها] ز هودا انا ח. مايت والله] ميئا والاله .י. افتقاد] سوف افتقادا ג.ה. ويصعدكم] وتصعدو כ. الارض هده] هده الارض ז. الارض] ارض ח. لابراهيم] لابراهيم .י. واسحق] لاسحق ב. ولاسحق בג.ה.ه. ولاسحاق כ.י. ويعقوب] وليعقوب בג.ה.ז.ח.י.
25 بني] لبني ח. وتصعدون] فاصعدوا ב. عظامي] رمתי ה.ها] <.י.
26 وجعلوه] وجعل ב-.י. صندوق] تابوت בג.ה.اران וטי

ויאמר אליהם יוסף

(١٩) فقال لهم يوسف لا تخافوا خائف من الله أنا (٢٠) أنتم حسبتم عليّ اساءة واللد احتسبها حسنة لصنع مثل اليوم هذا لإبقاء شعب كبير (٢١) والآن لا تخافوا أنا أكفيكم وأطفالكم وسلاهم واستمال قلوبكم

וישב יוסף במצרים

(٢٢) وسكن يوسف بمصر هو وآل أبيه وعاش يوسف مائة وعشر سنين (٢٣) ونظر يوسف لافرايم بنين ثوالت أيضا بنو مكر بن منشا ولدوا في أيام يوسف

ויאמר יוסף אל אחיו

(٢٤) وقال يوسف لإخوته أنا مائت والله افتقادا يفتقدكم ويصعدكم من الأرض هذه إلى الأرض التي أقسم لابراهيم ولاسحق وليعقوب

וישביע יוסף

(٢٥) واستحلف يوسف بني اسرائيل قائلا افتقادا يفتقدكم الله فلتصعدوا عظامي من ها هنا معكم

וימת יוסף

(٢٦) ومات يوسف ابن مائة وعشر سنين وحتطوه وجعل في صندوق في مصر/

(١٩) خائف [بش' B (٢٣) لافرايم] لافرايم B

LKJIHGFEDCA

مكر A, E-L. منشا] منشه E. ولدوا] ولدا له
KJHC
24 انا] ها انا E. ويصعدكم] < DA. لابراهيم
لابراهيم D
25 قائلا] قولا J. فلتصعدوا] وتصعدون LIGE

19 لهم] لهما H. خائف] اخايف DA. من]
KJHC <
20 احتسبها حسنة] فجازا بالحسنى ובש' احتسبها
حسنة D فجازى بالحسنى G
23 لافرايم] لافرايم HD. ايضا] هم D. مكر]

الإصحاح الأول

69a (١) وهذه اسما بنو اسرايل الداخلون الى مصر مع يعقوب رجل واله دخلوا (٢) راوبن وشمعون ولوي ويهوذا (٣) ويششكر وزبولن وبنيميم (٤) دن ونفتلي جد وافر (٥) وكانت كل النفوس خارجي ورك يعقوب سبعين نفس ويوسف كان بمصر (٦) ومات يوسف وكل اخوته وكل ذلك الجيل (٧) وبنو اسرايل تمروا وكنزوا وسعوا وعظموا جدا جدا وامتلت الارض منهم

(٨) وقام ملك جديد على مصر ما لم يعرف يوسف (٩) فقال لقومه ان شعب بنو اسرايل اكبر واعظم منا (١٠) هات نتفنن له كيلا يكثر ويكون اد يعشانا حربا فيبضف هم هو مع باغضينا ويحاربنا ويصعد من الارض (١١) وجعلو عليه روسا مستحنتين حتى يشقوهم في اوقارهم وبنوا مدن مسكونه لفرعون الفيوم ورمسيس (١٢) وعند ما يشقوه كذلك يكثر وكذلك يتسع واستيقضو من قبل بنو اسرايل (١٣) واستخدمو المصريون بنو اسرايل بعنف (١٤) ونكدو حياتهم بالخدمه الشاقه في الطين وفي اللبن وبكل خدمه البر بكل خدمتهم التي استخدموهم بعنف

69b (١٥) وقال ملك مصر / للقابلتيهن [العبرانيتهين] التي اسم الواحد شفره واسم الثانيه فوعه (١٦) وقال عند قبولكن العبرانيات فتنظرون على الكرسي فان ابنا هو فتميتهاه وان بنت هي فتستبقوها (١٧) فخافتا القابلتيهن [ن] من الله ولم صنعوا كما امرهم ملك مصر

(١١) مستحنتين [مستحين ⌘ (١٤) خدمتهم] خدمهم ⌘ (١٦) فتميتهاه [فتميتهاه ⌘

בגדהוזהטי

- 1 الى مصر [مصر] رجل [الرجل - ⌘ . واله]
وبيته ⌘
- 2 راوبن [نظر ⌘ روبين ⌘ . وشمعون] وسمعان
- ⌘ . ولوي [ولاوي בגדהוזהטי . ويهوذا]
وشكر ⌘ ويهوذا ⌘
- 3 ويششكر وزبولن [ومجير وفيات ⌘ . وبنيميم]
وبنياميم ⌘ وبنيام ⌘ وابن يامين ⌘
- 4 دن . . . وافر [حاكم ومثني بشير وممدوح ⌘
- 5 النفوس [الانفس ⌘ نفس ⌘ . خارجي ورك]
الخارجة من ظهر دהוזהטי . نفس] < ⌘ . كان [اقام ⌘
- 6 ذلك الجيل [الجيل هذا]
- 7 تمروا [اثمروا ⌘ كثروا ⌘ . وكنزوا] وسعوا ⌘ .
⌘ - ⌘ . ووسعوا ⌘ . وكنزوا - ⌘ . وزادوا ⌘ .
وعظموا] < ⌘ . جدا] < ⌘
- 8 جديد [حدث دהוזהטי . ما لم] الذي لم ⌘ لم
דהوזהטי الذي لا ⌘ . يوسف] يوسف ⌘
- 9 شعب [قوم ⌘ . اكبر] اكثر ⌘ - ⌘ . منا] منه ⌘
- 10 هات [تعال ⌘ . نتفنن] نتخذق ⌘ نتفنن ⌘
نخذق ⌘ . لد] منه ⌘ . اد] ان ⌘ . هم] ايضا

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

ואלה שמות בני ישראל

(١) وهذه اسماء بني اسرائيل الداخلين الى مصر مع يعقوب الرجل وآله دخلوا (٢) راوبن وسمعان ولاوي ويهوذا (٣) ويششكر وزبولن وبنياميم (٤) دن ونفتلي جد واطر (٥) وكانت كل النفوس الخارجة من ظهر يعقوب سبعين نفسا مع يوسف اذ كان بمصر (٦) ومات يوسف وكل اخوته وكل ذلك الجيل (٧) وبنو اسرائيل ثمروا وسعوا وكثروا وعظموا جدا واملأت الارض منهم

ויקם מלך חדש

(٨) وقام ملك جديد على مصر لم يعرف يوسف (٩) وقال لقومه ان شعب بني اسرائيل اكثر واعظم منا (١٠) هات نتحدق له كيلا يكثر ويكون اذ يغشانا حرب ينضاف ايضا هو الى باغضينا ويحاربنا ويصعد من الارض (١١) وجعلوا عليه رؤساء مستحشين لاشقائهم باوقارهم وبنوا مدنا مسكونة لفرعون الفيوم ورمسيس (١٢) وكما يشقونه كذلك يكثر وكذلك يتسع فضجروا من قبل بني اسرائيل (١٣) واستخدم المصريون بني اسرائيل بالعنف (١٤) ونكدوا عيشتهم بخدمة شاقّة بالحمرّ وباللبن وبكل فلاحه في الصحراء كل خدمتهم التي استخدموهم بعنف

ויאמר מלך מצרים

(١٥) وقال ملك مصر للقابلتين العبرانيتين اللتين اسم الواحدة شُفْرة واسم الثانية فوّة (١٦) وقال عند قبولكما العبرانيات فلتنظرا على الكراسي ان ابن هو فتميتاه وان بنت هي فلتستبقياها / (١٧) فخافتا القابلتان من الله ولم يصنعا كما قال لهما ملك مصر بل استبقيتا

(١١) وبنوا] وبنو B

LKJIHGFEDCA

11 مستحئين] محثين GE . ورمسيس] ورعمسيس H

12 يكثر] يثمر IGED

13 بالعنف] بعنف LIGE

14 عيشتهم] عيشهم KHDC حياتهم J . فلاحه]

خدمة J

16 فتميتاه] فتقتلاه F فتميتاه L . بنت] ابنة

LIGED

17 استبقيتا] استبقيا F-A , H-L

3 ويششكر] ويششكر LGFC . وبنياميم] وبنياميم

KJIHDC

5 ظهر] ورك LI . مع ١٠٠٠ اذ] ويوسف KG

7 ثمروا] اثمروا KJHFC . وسعوا] < D

8 لم] ما لم KJHC . يعرف] يعلم sup يعرف C

KJH يعلم

10 ايضا] هم D . هو] < KC . الى] على K

الاولاد (١٨) فاستدعى فرعون بالقابلتين وقال لهما لم فعلتما الامر هذا واستبقيتما الاولاد (١٩) فقلنا القابلتان لفرعون ليس كالنساء المصريات العبرانيات بل وحشيات هن قبل ان تأتي اليهن القوابل يلدن (٢٠) فأحسن الله الى القابلتين وكثر القوم وعظموا جدا (٢١) وكان لما خافتا القابلتان من الله صنع لهما ذراري (٢٢) فوصى فرعون كل قومه قولا كل الابن المولود للعبرانيين الى الخليج تلقون وكل بنت تستبقون

الْإِضْحَاحُ الثَّانِي

ויילך איש מבית לוי

(١) فمضى رجل من آل لاوي وأخذ بنت لاوي (٢) فحبلت المرأة وولدت ابنا ونظرته انه حسن فأخفته ثلاثة اشهر (٣) ولم تقدر ايضا على اخفائه فأخذت له امه سفينة بردى وطينتها بالحمر وبالزفت وجعلت فيها الولد وجعلت في الديس على شط الخليج (٤) ووقفت اخته من بعد للعلم بما يصنع به (٥) فانحدرت بنت فرعون للحميم على الخليج وجواربها مشين على شط الخليج ونظرت السفينة في وسط الديس فأرسلت أمتها فأخذتها (٦) وفتحتها ونظرت الولد وهوذا طفل باك فرأفت عليه بنت فرعون وقالت من اولاد العبرانيين هذا (٧) فقالت اخته لبنت فرعون أمضي واستدعي لك امرأة مرضعة من العبرانيات / لترضع لك الولد (٨) فقالت لها بنت فرعون أمضي فمضت الجارية واستدعت ام الولد (٩) فقالت لها

(٥) وجواربها [وجوارها B

LKJIHGFEDCA

JHF مشيين	LKD	مشيين	22 قولا [قايدا	LIGED . الى [<KJHFC .
لك [I < I العبرانيات [العبرانيين	KA	7 لك [I < I العبرانيات [العبرانيين	JH تلقون [تلقون	
8 امضي [اذهبي	8 امضي [اذهبي	8 امضي [اذهبي	2 المرأة [الامراه	LIGEDA . انه [< H
sup	sup	sup	3 على [عن	A
9 لي [G < G .	9 لي [G < G .	9 لي [G < G .	4 بما [ما	LH . به [له DA
LKIGE	LKIGE	LKIGE	5 على [على	شط [شط . A مشين [مشين

لها بنت فرعون تسلمي الولد هذا وارضعيه لي وانا اوفي اجرک فاخذت الامراه الولد وارضعته (١٠) وكبر الفتى واحضرته الى بنت فرعون وصار لها ابنا ودعت اسمه موسى وقالت ان من الما نسلته

(١١) وكان في ذلك الزمان وكبر موسى وخرج الى اخوته ونظر في اوقارهم ونظر رجل مصري ضارب رجل عبراني من اخوته (١٢) فاتجه هكذا وهكذا ونظر اد ليس رجل وقتل المصري ودفنه في الرمل (١٣) وخرج في اليوم الثاني وهودا رجلان عبرانيان مختصمان فقال للفاجر لم تودي صاحبك (١٤) فقال من جعلك يارجل ربيسا وحاكما علينا ابقطني انت متوامر كما قتلت المصري فخاف موسى وقال حقا علم الامر / (١٥) وسمع فرعون الامر هذا وطلب قتل موسى وهرب موسى من بين يدي فرعون وسكن بارض مدين وجلس على البير 70b

(١٦) ولامام مدين سبع بنات فجين ونشلن وملين الاحواظ لسقي غنم اباهن (١٧) وجات الرعاه وطردوهم وقام موسى واغاتهم واسقى غنمهن (١٨) وجين الى رعوالم اباهم وقال مم اسرعتن مجيا اليوم (١٩) فقلن رجل مصري خلصنا من يد الرعاه وهم نشل نشل لنا واسقى الغنم (٢٠) فقال لبناته واين هو لم ذا تركتن الرجل استدعيين به لياكل خبزا (٢١) وامعن موسى في السكنى مع الرجل واعطا صفوره بنته لموسى زوجه (٢٢) وولدت ابنا ودعا اسمه جرشم اد قال ان غريبا كنت بارض اجنبيه

(٢٣) وكان في تلك الايام الطوال مات ملك مصر وتنهده بنو اسرايل من الخدمه وصرخوا

בגדהוזהטי

- 16 لسقي] لسقاية ٦
 17 واسقى] وسقا ٦٦٦٦٦٦
 18 رعوالم] شعيب ٦٦ مم] لماذا ٦٦ مجيا] في
 المجي ٦
 19 فقلن] فقلن ٦٦ يد] ايدي ٦٦٦٦٦٦ وهم] وايضا
 ٦٦٦٦٦٦ واسقى] وسقا ٦٦٦٦٦٦
 20 دا] هذا ٦٦٦٦ تركتن] تركتين ٦٦٦٦ به لياكل]
 له وياكل ٦٦٦٦ خبزا] طعاما ٦٦٦٦
 21 وامعن] فلما امعن ٦٦٦٦ في السكنى] للسكنى
 ٦٦٦٦٦٦ في السكن ٦٦٦٦ واعطا] اعطاه ٦٦٦٦ صفوره]
 ٦٦٦٦٦٦ بنته] ابنته ٦٦٦٦٦٦
 22 ودعا] ودعت ٦٦٦٦ جرشم] ٦٦٦٦٦٦ اد] ان
 ٦٦٦٦٦٦ قال] امر ٦٦٦٦ غريبا] جارا ٦٦٦٦٦٦ كنت]
 صرت ٦٦٦٦
 23 وكان] فلما كان ٦٦٦٦ تلك...الطوال] الايام
 الكثيره هولاي ٦٦٦٦ وتنهده] فاتنهده ٦٦٦٦ وعلت] صعدت
 ٦٦٦٦٦٦
 لي ٦٦ الولد هذا] بهدا الولد ٦٦٦٦ اوفي] اعطي
 ٦٦٦٦ اجرک] اجرتك ٦٦٦٦٦٦
 10 وكبر] فلما كبر ٦٦٦٦ الفتى] الصبي ٦٦٦٦
 واحضرته] جات به ٦٦٦٦ جابته ٦٦٦٦ بنت] بيت ٦٦٦٦
 وصار] فكان ٦٦٦٦ ابنا] كالابن ٦٦٦٦ موسى] موسا, ٦٦٦٦
 ٦٦٦٦٦٦ نسلته] اغثته ٦٦٦٦
 11 ذلك الزمان] تلك الايام ٦٦٦٦-٦٦٦٦ الايام هذه ٦٦٦٦
 ونظر] فرأى ٦٦٦٦-٦٦٦٦ في] ٦٦٦٦٦٦ عبراني] عبريا ٦٦٦٦
 12 فاتجه] فالتفت ٦٦٦٦, ٦٦٦٦-٦٦٦٦ اد] ان ٦٦٦٦-٦٦٦٦
 رجل] انسان ٦٦٦٦-٦٦٦٦
 13 رجلان عبرانيان] اثنين رجال عبريين ٦٦٦٦
 للفاجر] للمتعدى ٦٦٦٦ تودي] تضرب ٦٦٦٦
 14 يارجل] رجلا ٦٦٦٦-٦٦٦٦ لرجل ٦٦٦٦ ابقطني] اتقتلني
 ٦٦٦٦٦٦ ابقطني ٦٦٦٦ متوامر] متواعد ٦٦٦٦ قايل ٦٦٦٦ قال ٦٦٦٦
 علم] صدر ٦٦٦٦
 15 الامر هذا] هذا الامر ٦٦٦٦ بين يدي] قبل
 ٦٦٦٦٦٦ وسكن] ومضى ٦٦٦٦٦٦

بنت فرعون اذهبي بالولد هذا وأرضيه لي وانا اعطي اجرک فأخذت المرأة الولد فأرضعته
(١٠) فلما كبر الفتى جاءت به الى بنت فرعون وصار لها ابنا ودعت اسمه موسى وقالت ان
من الماء نسلته

ויהי בימים ההם

(١١) وكان في تلك الايام كبر موسى وخرج الى اخوته ونظر في اوقارهم فرأى رجلا مصرية
ضاربا رجلا عبرانيا من اخوته (١٢) فالتفت هكذا وهكذا ونظر ان ليس انسان فقتل المصري
ودفنه في الرمل (١٣) وخرج في اليوم الثاني وهوذا رجلان عبرانيان مختصمان فقال للفاجر
لم تؤذي صاحبك (١٤) فقال من جعلك رجلا رئيسا وحاكما علينا أبتقتلي انت قائل كما قتلت
المصري فخاف موسى وقال حقا علم الامر (١٥) وسمع فرعون الامر هذا فطلب قتل موسى
فهرب موسى من بين يدي فرعون وسكن في ارض مدين وجلس على البئر

ולכהן מדין שבע בנות

(١٦) ولإمام مدين سبع بنات فجئن ونشئن وملأن الاحواض لسقي غنم ابيهن (١٧) فجاء
الرعاة وطردوهن فقام موسى وأغاثهن وسقى غنمهن (١٨) فجئن الى رعوال ابيهن فقال
69 ممّا اسرعتن مجيئا اليوم / (١٩) فقلن رجل مصري خلصنا من يد الرعاة وايضا نشلا نسل
لنا وسقى الغنم (٢٠) فقال لبناته وأين هو لم هذا تركتن الرجل استدعين به لياكل خبزا
(٢١) فلما امعن موسى في السكنى مع الرجل أعطى صفورة بنته لموسى زوجة (٢٢) فولدت
ابنا ودعا اسمه جرشم ان قال جارا كنت في ارض اجنبية

ויהי בימים הרבים ההם

(٢٣) وكان في تلك الايام الطوال مات ملك مصر فتنهّد بنو اسرائيل من الخدمة وصرخوا

(١٦) وملأن [وملين B (١٧) غنمهن] غنمهم B (١٨) اسرعتن [اسرعتم B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 19 فقلن [فقلن K . وايضا] وهم D | 10 بنت [بيت KHEDCA |
| 20 هذا [دا F . تركتن [تركتين A . لياكل] فياكل | 11 ونظر [ورا L . فرأى] ونظر H . عبرانيا [عبرانا |
| H | K |
| 21 في السكنى [للسكن A . اعطى] اعطاه LIGED | 13 للفاجر [للمعتدي G . تؤذي] قتلت A |
| 22 فولدت [فولدت له D . ودعا] ودعت D . | 14 ابقتلي [ابقتلني LKJIDA . |
| جارا [جارا ובש' י'י' غريب I | H < [قائل |
| 23 وكان [ولما كان G | 15 فرعون الامر [الامر فرعون F |
| | 18 ممّا [فما KJH |

وعلت مغوثتهم الى الله من الخدمه (٢٤) وسمع الله شهقتهم وذكر الله عهده مع ابراهيم ومع اسحق ومع يعقوب (٢٥) ونظر اللد بنو اسرائيل وناجا اللد

الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ

71a (١) وموسى كان راعي غنم يترو حموه امام مدين / وساق الغنم خلف البريه وجا الى جبل الله الى حوريب (٢) وتجلى له ملاك الله في مشهاب نار من وسط العليق ونظر وهودا العليق مشتعل بالنار والعليق ليس هو مشتعل (٣) فقال موسى اعدل الان وانظر المنظر العظيم هدا مم لا يشتعل العليق (٤) ونظر الله ان عدل للنظر وناداه الله من وسط العليق وقال يا موسى يا موسى وقال لبيك (٥) فقال لا تدن الى هاهنا اقلع نعليك عن رجلك فان الموضع الذي انت قايم عليه ارض قدس هي (٦) وقال انا اله ابايك اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب وستر موسى وجهه اد خاف من تامل الملايكه

(٧) وقال الله نظر نظرت شقا قومي الذين بمصر وصرختهم سمعت من قبل مقدميه اد علمت موديه (٨) وساحدر ملاكي لخلاصه من يد المصريين ولاصعاده من الارض هده الى ارض حسنة واسعة الى ارض دارة لبنا وعسلا الى ارض الكنعاني الحثي والاموري والفرزي والجرجشي

בגדהוזהטו

6 وقال] ثم قال ה . ابراهيم ، اسحق] ابراهيم ، اسحاق ، ג' ל' י . وستر] وغطا דהו . אד] ان דהו . תامل] التامل ב- י . الملايكه] لملك الله ב- ז , ט الى ملاك الله ה الى جلال الله י
7 نظرت] نظرنا י . وصرختهم] وضجتهم ה . من قبل] بين يدي ד . مقدميه] متقدميه גדהוט مستحبه ה . אד] ان בדהוהי ان به ט . علمت] عرفت ג
8 وساحدر] وساحدر בגדהוהי فليبحدر ה فاتجلا י . ملاكي] < ب- ז , ט . لخلاصه] لتخليصه ב لاخلصه ג لانقاده דהוהי < ה لانقده ט . يدا] ايدي בגדהוהי يدي ה . ولاصعاده] ولاخراجه י . الارض هده] تلك الارض ב- ט . ارض . . . واسعه] الارض الحسنة الواسعة ה ارض طوبا ورحبة י . ارض] موضع ב بلد גדהוהי مقام י . الكنعاني] الكنعني ה . الحثي] والحثي ו- י . والاموري] والعاصي ה . والفرزي] ש"ל ה . والجرجشي] والقمي ה والجرجشي ה . والحبي] والحوي בג' والحوي ה

24 وادكر] وراعى ה . ابراهيم ، اسحق] ابراهيم ، اسحاق י . ومع . . . يعقوب] واسحق ويعقوب ט
25 اللد] اللد الى ג- ט . وناجا] وعرف حالهم ה وعلم ה
1 وموسى] وموسا ז . يترو] شعيب ה يتروا י . حموه] صهره בגדהוהי . خلف] الى اقصا ב- ו , ה الى اخر ז اخر י . ونا] حتى جا ب- ז , ט . الى] < י
2 ملاك] ملك ب- ז , ט . في مشهاب] في لهيب ה بشعلة ה . نار] النار ה . وهودا] وها ה . ليس] لا ז ليسه י . هو مشتعل] يحترق בג' هو فاني ה محترق ט' مشتعل ה
3 موسى] موسا ז . اعدل] لاعدل ז . وانظر] لانظر ה . المنظر . . . هدا] هدا المنظر العظيم ז . مم] لماذا י . لا] لم בג' . يشتعل] يحترق ז
4 ان] انه ה . وناداه] فنادا له בג فنادا اليه י . الله] ملك الله ב . يا] < י . يا] < ג . لبيك] هاندا בד' ها انا י
5 الى] < י . اقلع] انزع ب- י . عن] من على י . فان الموضع] اذ المقام י

فَعَلَّتْ مَغْوَتْهُمْ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْخِدْمَةِ (٢٤) فَسَمِعَ اللَّهُ شَهَقَتَهُمْ وَرَاعَى اللَّهُ عَهْدَهُ مَعَ إِبْرَاهِيمَ
وَمَعَ إِسْحَاقَ وَمَعَ يَعْقُوبَ (٢٥) وَنَظَرَ اللَّهُ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَعَلَّمَ اللَّهُ

الْإِضْحَاحُ الثَّلَاثُ

(١) وَمُوسَى كَانَ رَاعِي غَنَمٍ يَتْرُو حَمِيهَ إِمَامَ مَدْيَنَ وَسَاقَ الْغَنَمَ إِلَى أَقْصَى الْبَرِيَّةِ حَتَّى جَاءَ إِلَى
جَبَلِ اللَّهِ إِلَى حُورَيْبٍ (٢) فَتَجَلَّى لَهُ مَلَكَ اللَّهِ بِشَعْلَةِ نَارٍ مِنْ وَسْطِ الْعَلْيَقِ فَنَظَرَ وَهُوَ ذَا
الْعَلْيَقِ مُشْتَعِلٌ بِالنَّارِ وَالْعَلْيَقُ لَيْسَ مُحْتَرِقًا (٣) فَقَالَ مُوسَى أَعْدَلُ الْآنَ لِأَنْظُرَ الْمَنْظَرَ الْعَظِيمَ
هَذَا مِمَّا لَا يَشْتَعَلُ الْعَلْيَقُ (٤) وَنَظَرَ اللَّهُ أَنْ عَدَلَ لِلنَّظَرِ فَنَادَاهُ اللَّهُ مِنْ وَسْطِ الْعَلْيَقِ وَقَالَ يَا
مُوسَى يَا مُوسَى فَقَالَ لَبَّيْكَ (٥) فَقَالَ لَا تَدْنُ إِلَى هَاهُنَا أَنْزِعْ نَعْلَيْكَ عَنْ رِجْلَيْكَ أَنْ الْمَوْضِعَ
الَّذِي أَنْتَ قَائِمٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ قُدْسٌ هِيَ (٦) ثُمَّ قَالَ أَنَا إِلَهٌ آبَائُكَ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهَ إِسْحَاقَ وَإِلَهَ
يَعْقُوبَ فَسَترَ مُوسَى وَجْهَهُ إِذْ خَافَ مِنَ التَّنَاطُلِ إِلَى مَلَكَ اللَّهِ

רַא וְרָאִיתִי

(٧) وَقَالَ اللَّهُ نَظَرًا نَظَرْتَ شَقَاءَ قَوْمِي الَّذِينَ بِمِصْرَ وَصَرَخْتَهُمْ سَمِعْتَ / مِنْ قَبْلِ مُسْتَحْثِيهِ أَنْ
عَلِمْتَ مُؤَذِيهِ (٨) فَلْيَنْحَدِرْ مَلَكَ لَانْقَاذِهِ مِنْ أَيْدِي الْمِصْرِيِّينَ وَلاَصْعَادِهِ مِنْ تَلْكَ الْأَرْضِ إِلَى
أَرْضٍ حَسَنَةٍ وَاسِعَةٍ إِلَى أَرْضِ دَارَةِ لَبْنَا وَعَسَلَا إِلَى بَلَدِ الْكَنْعَانِيِّ وَالْحِثِّيِّ وَالْأَمُورِيِّ وَالْفِرْزِيِّ

(٢) ملاك [ملاك، B ٥'٦ B (٧) الذين] اللذين B

LKJIHGEDCA

24 وراعى [وذكر KJHC . ابراهيم] ابراهيم D
1 وموسى كان [موسى وكان LI . يثروا] يثروا DC.
L-G . حميه [صهره D . الى] في K
2 محترقا [مشتعلا KH
5 عن] من E
6 ثم قال [وقال A . ابراهيم] ابراهيم، B ٥'٦ D .
ملاك [مليكة I مليكة L
7 ان] اذ LI . علمت [علم L
8 فلينحدر] فليحدر A . ايدي [قبل GE .
والحيتي] الحتي LI . والفرزي والجرشبي [
والجرشبي والفرزي I والجرشي والفرزي L .
والحبي] والبي H

71b والحبي واليبوسي (٩) والان هودا صرخد بنو اسرايل وارده الي / وهم نظرت الضيق الذي المصريين مضايقين لهم (١٠) والان تعال لارسلك الى فرعون وتخرج قومي بنو اسرايل من مصر (١١) فقال موسى لله من انا حتى امضي الى فرعون وحتى اخرج بني اسرايل من مصر (١٢) فقال ان اكون معك وهذه لك ايه بانني ارسلت لاجراك القوم من مصر تعبدون الله على الجبل هذا (١٣) وقال موسى لله هانا وارد على بني اسرايل واقول لهم اله ابايكم ارسلني اليكم فيقولون لي ما اسمه ما اقول لهم

(١٤) وقال الله لموسى الازلي الذي لم يزل وقال هكذا تقول لبني اسرايل الازلي ارسلني اليكم (١٥) وقال ايضا الله لموسى هكذا تقول لبني اسرايل الله اله ابايكم اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب ارسلني اليكم هذا اسمي للابد وهذا دكري جيل بعد جيل (١٦) امض واجمع شيوخ بني اسرايل وقول لهم الله اله ابايكم تجلى لي اله ابراهيم واسحق ويعقوب قولا افتقاد افتقدتكم والمصنوع لكم بمصر / (١٧) وقلت اصعدكم من شقا المصريين الى ارض الكنعاني الحثي والاموري والفرزي والجرجشي والحبي واليبوسي الى ارض داره لبنا وعسلا (١٨) ويسمعوا من قولك وتدخل انت وشيوخ اسرايل الى ملك مصر وتقولون له الله اله العبرانيين تسما بسببنا نسير الان مسافه تلتة ايام في البريه ونقرب لله الهنا (١٩) وانا علمت ان ليس يمكنكم ملك مصر من المسير الا بيد شديده (٢٠) وابسط قدرتي واقتل

(١٣) ما ٢] مه ٨

בגדהווחטי

- 9 والان هودا] وهودا ان ١. وارده] اتية בח وصلت
 ١. وهم] وايضا חי. الضيق] الضغط בגהוט الضغ
 ٢. مضايقين لهم] ضاغطومם בגהוט مضايقوهم בח
 ضاغوهم ٢
 10 والان] وهودا ١. تعال] امض בג اذهب ٦, ٧-١
 سير ٧. لارسلك] وارسلك בג ١١. وتخرج] لتخرج
 ١-٥ واخرج ١
 11 حتى] اذ ١. وحتى] وكيف ב واذ ١
 12 ان] انني בגדהווחטי انا ٧. وهذه، ايه] وهذا،
 معجزا ١. لاجراك] عند اجراك ב في اجراك
 בגדהווחטי في اجراج ٧. الجبل هذا] هذا الجبل ٢
 13 هانا] هودا انا בגח انني גהווחטי. على] الى
 בחי. ابايكم] ابايكم، ג"ל ב. فيقولون] وقالوا ١.
 ما] ما دا ח
 14 لم يزل] لا يزال ١
 15 بعد جيل] وجيل ١
 16 لي] الي ١. والمصنوع] والمفعول ב. لكم]
- بكم ב- ٥
 17 المصريين] مصر ٢. الكنعاني] الكنعني ٧٢.
 الحثي] والحثي ח. والاموري] والعاصي ٧ والامري
 ٢. والفرزي] والتمميز ٧. والجرجشي] والقمي ٧
 والجرشي ח. والحبي] والحوي בג والحوبي ٧.
 داره] تدر ٢
 18 ويسمعوا] ليسمعو ט ١٦٦٦ وسمعوا ١. وتدخل]
 وادخل בג وتاتي ٧ وتدخل חי. وتقولون] وقولوا
 ב ولتقولو ח. تسما] يستعد ٧ دعي ובש'اي افرض
 ١. بسببنا] بنا ٧ علينا ١. مسافه] نحو ח. ونقرب]
 وندبح בגדהווחטי. الهنا] ربنا ٢
 19 وانا] فانني דהוט. علمت] عالم בגדהו.
 ان] بانه דהוט. ليس] لا ב-١. يمكنكم] يعط
 اياكم ١. من المسير] للمسير חי
 20 وابسط] فاطلق ב-١, ט. قدرتي] يدي
 בגדהו. واقتل] واهلك ג-١. معجزاتي] اسقاطاتي
 ١. اصنع] افعل גדהוט

والجرجشي والحيبي واليبوسي (٩) والان هوذا صرخة بني اسرائيل واردة اليّ وايضا نظرت الضيق الذي المصريون مضيقوهم (١٠) والان اذهب لارسلك الى فرعون لتخرج قومي بني اسرائيل من مصر (١١) فقال موسى لله من انا حتى امضي الى فرعون وحتى اخرج بني اسرائيل من مصر (١٢) فقال ان اكون معك وهذه لك آية انني ارسلتك في اخراجك القوم من مصر تعبدون الله على الجبل هذا (١٣) فقال موسى لله هوذا انا وارد الى بني اسرائيل فأقول لهم آله آبائكم ارسلني اليكم فيقولون لي ما اسمه ماذا اقول لهم

אהיה אשר אהיה

(١٤) وقال الله لموسى الازلي الذي لا يزال وقال هكذا تقول لبني اسرائيل الازلي ارسلني اليكم (١٥) وقال ايضا الله لموسى هكذا تقول لبني اسرائيل الله آباءكم آله ابراهيم وآله اسحق وآله يعقوب ارسلني اليكم هذا اسمي الى الأبد وهذا ذكرى جيلا بعد جيل (١٦) امض واجمع شيوخ بني اسرائيل وقل لهم الله آله آبائكم تجلّى لي آله ابراهيم واسحق ويعقوب قائلا افتقادا افتقدتكم والمصنوع لكم بمصر (١٧) فقلت أصدكم من شقاء المصريين الى ارض الكنعاني والحتي والاموري والفرزي والجرجشي والحيبي واليبوسي الى ارض دارة لبنا وعسلا (١٨) ليسمعوا من قولك / ولتدخل انت وشيوخ اسرائيل الى ملك مصر فتقولوا له الله آله العبرانيين تسمى بسببنا نسير الان مسافة ثلاثة ايام في البرية ونقرب لله آلهنا (١٩) وانا عالم ان لا يمكنكم ملك مصر من المسير الآبيد شديدة (٢٠) فأطلق يدي وأهلك المصريين

(١١) لله [B ביה"ש B (١٨) ثلاثة] ثلثة B

LKJIHGFEDCA

9 هوذا] <L . وايضا] وهم D . مضيقوهم	فأثلا] قولا J . لكم] بكم LIGED
مضيقونهم KJHC مضيقهم LI	17 والحتي] الحتي A
10 لتخرج] حتى اخرج G	18 ليسمعوا] ويسمعوا KJHC . ولتدخل] وتدخل
11 من] <F	F . وشيوخ] وشيوخ بني G . فلتقولوا] فلتقولوا H .
12 انني ارسلتك] ارسلك F	نسیر الان] الان نسیر E
13 لهم] اليهم A	19 وانا] واني LIGED . ان] انه LIGED . لا]
14 لا يزال] لم يزل KJHA لا يزل C	ما K . من المسير] للمسیر H . شديدة]
16 واسحق ويعقوب] واله اسحق واله يعقوب D .	سامية] شديدة G

المصريين بكل معجزاتي التي اصنع في جملته وبعد ذلك يطلقكم (٢١) واجعل حظ القوم هذا عند المصريين ويكون اذ تسيرون لا تسيرون اصفاراً (٢٢) بل يستعير الرجل من صاحبه والامراه من مصاحبته مساكنتها ومجاوره بيتها انيه فضه وآنيه ذهب وكسوات وتجعلون على بنيكم وعلى بناتكم وتسلبون المصريين

الْإِضْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) فاجاب موسى وقال فان لم يومنوا بي ولا يسمعوا لقولي اد يقولوا لم يتجلى لك الله

(٢) وقال له الله ما هذا بيدك فقال عصا (٣) فقال القيه الى الارض والقاء الى الارض فصارت تعبانا فهرب موسى من بين يديه (٤) وقال الله لموسى امدد يدك واشدد بطرفه / فمد يده وشد به فصارت عصا في كفه (٥) حتى يومنون ان تجلى لك الله اله ابايهم اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب

72b

(٦) وقال الله له ايضا ادخل يدك في حزنك فادخل يده في حزنه واخرجها من حزنه وهودا يده وضد كالتلج (٧) وقال اعد يدك الى حزنك فاعاد يده الى حزنه واخرجها من حزنه وهودا عادت كجسده (٨) فيكون ان لم يومنوا بك ولا يسمعوا من قول الايد الاولا

בגדהוזהחטי

فصارت [فصار בגדהוזהחטי
5 حتى يومنون] لذلك يومنوا ג ذلك ليومنوا
דהוזהחטי وحتى يومنون י . ابايهم [ابايهم ב .
ابراهيم ، اسحق] ابراهيم ، اسحاق י
6 الله له [له الله ג . ادخل] اضمم الان ב-ז , ט
ضمم الان ח ادخل الان י . في [الى ב-י . حزنك]
جناحك ב-ז , ט عبيك י . فادخل] فضم ב-ט . في
الى ب-ט . حزنه [جناحه ב-ז , ט عبه י . وضحه]
بيضا ג-י
7 اعد [عد ב عبيد ח . حزنك] جناحك ב-ז , ט
عبيك י . فاعاد [فعاد בח . حزنه] جناحه ב-ז , ט
عبه י . وهودا عادت [واذا قد عادت ב فعادت
גדהוזהחטי وهودا قد عادت ז وهي عادت ח . كجسده]
كلحمه ה كبشره ז
8 فيكون [وليكن גדהוזהחטי . ان] اذ י . ولا] ولم ז .
من قول [بمقتضى ב من مقتضى ג-ט مقتضى י .
ويومنوا] فيامنون י . بمقتضى [لمقتضى י

21 القوم [الشعب ב-ט . القوم هدا] هذا الشعب
ז . اصفاراً] صفراً בח י
22 بل يستعير] ويستعير י . الرجل] كل امري
הוזהחטי . من [من عند י . والامراه] والامراه
דח . مصاحبته] صاحبته ב-י . انيه ، وانيه]
اواني ، واواني בח י . وتسلبون] وتفقرו ה
1 موسى [موسא ז . يومنوا] يامنوا ט . ولا] ولم ה .
لقولي] من قولي ب-ט . لم يتجلى] ما تجلى ب-ט
لم تجلى י . لك الله] اليك الله י
2 هدا] تلك גדהוזהחטי دا ח . بيدك] بيمينك י .
عصا] عصاي ז
3 القيه] القيهא בז القها גדהוזהחטי . الى] <ب-ז ,
טי . الارض] ارضا טי . والقاء] فالقاها ב-ז , ט .
الارض] ارضا י . فصارت] فصار דחי . بين يديه]
حضرته ח
4 امدد] مد ג-ט . واشدد] واقبض בח . بطرفه]
بذنبه בי طرفه גדהוזהחטי دنبه ח . به] عليه ب-ט .

بكل معجزاتي التي اصنع في جملته وبعد ذلك يظلفكم (٢١) واجعل حظّ الشعب هذا عند المصريين ويكون اذ تسيرون لا تسيروا صفرا (٢٢) بل يستعير الرجل من صاحبه والمرأة من صاحبته مساكنتها ومجاورة بيتها آنية فضة وآنية ذهب وكسوات وتجعلوا على بنيكم وعلى بناتكم وتسلبوا المصريين

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) فأجاب موسى وقال فان لم يؤمنوا بي ولا يسمعوا من قلبي اذ يقولون ما تجلّي لك الله

מה זה בידך

(٢) فقال له الله ما هذا بيدك فقال عصا (٣) فقال ألقها الى الارض فألقها الى الارض فصارت شعبانا فهرب موسى من بين يديه (٤) فقال الله لموسى مدّ يدك واشدد بطرفه فمدّ يده وشدّ عليه فصار عصا في كفه (٥) ليؤمنوا ان تجلّي لك الله آله آباؤهم آله ابراهيم وآله اسحق وآله يعقوب

ויאמר יהוה לו עוד

(٦) وقال الله له ايضا اضمم الان يدك الى حضنك فضم يده الى حضنه وأخرجها من حضنه وهوذا يده بيضاء كالثلج (٧) فقال أعد يدك الى حضنك فاعاد يده الى حضنه وأخرجها من حضنه فعادت كجسده (٨) ويكون ان لم يؤمنوا بك ولا يسمعوا من مقتضى الآية الاولى فيؤمنوا

(٣) القها ، فالقها ، فصارت شعباناً] القه ، فالقاه ، فصار شعبان B

LKJIHGFEDCA

4 واشدد] واشده KJHC . في كفه] <D	21 واجعل] وانا اجعل K . تسيرون] يسيرون
5 ليؤمنوا] ذلك ليؤمنوا LIGED حتى يؤمنوا J	ICA . تسيروا] يسيروا CA
6 [الان] <J . حضنك] جناحك LIGE . حضنه] جناحه LIGE	22 والمرأة] والامرأة LIGED . مساكنتها] ساكنتها A
7 حضنك] جناحك LIGE . فاعاد] فعاد G . حضنه] جناحه LIGE	1 يؤمنوا] يامنوا L
8 يؤمنوا] يامنوا L . مقتضى] <G . فيؤمنوا] فيمنوا L	2 هذا] ذا G
	3 القها ، فالقها ، فصارت] القه FDA القيه KJHC القها L ، فالقاه KJHFC ، فصار FDCA ،
	H-L . بين يديه] حضرته G

ويومنوا بمقتضى الايد الاخرى (٩) فان لم يومنوا ايضا هم للاييتين هاتين ولم يسمعوا من قولك وتأخذ من ما الخليج وتدرف الى اليابسد فتكون المياه التي تأخذ من الخليج تصير دما في اليابسد (١٠) وقال موسى للذ طلبد يا مولاي ليس رجل دو خطاب انا هم من امس هم من قبل هم مند خطابك لعبدك ان قصير البيان وتقبل اللسان انا

(١١) وقال الله له من جعل النطق للانسان او من يجعل اخرسا او اصما او بصيرا او اعما اليس انا الله (١٢) والان تعال وانا اكون مع فيك وارشدك فيما تخاطب (١٣) فقال طلبه يا مولاي ارسل الان على يد من ترى (١٤) فاشند وجد الله على موسى / وقال اليس هرون اخاك الليواني علمت ان دو مخاطبه هو وهم هو يخرج للقايق وينظرک ويسر في قلبه (١٥) فتخاطبه وتجعل الخطوب بفيه وانا اكون مع فيك ومع فيه وارشدكم الى ما تصنعون (١٦) ويخاطب هو لك للقوم ويكون هو لك لسانا وانت تكون له سلطانا (١٧) والعصا هذه تأخذ بيدك التي تصنع بها الايات (١٨) فمضى موسى وعاد الى ييترو حموه وقال له اسير الان واعود الى اخوتي الذين بمصر وانظر هل هم باقون احيا فقال ييترو لموسى سر بسلام

73a

(٩) للاييتين [للياتين ⌘ . الى] < ⌘

בגדהוזהחטי

9 فان [ويكون اذ ב وليکن ان גהוט ويكون ان דזחי . ايضا هم] بمقتضى ב < גוט هم דהז ايضا חי . للاييتين [الايتين ב بالاييتين ג-ט . للاييتين هاتين] بهاتين الايتين ז للاثنتين الايات ها ولاي . ولم [ولا בגדהוטי . من] < ח . ما [مياه בדז امياه גוט ماه ه . وتدرف] وتسفک ב . الى [في בח < חי . فتكون . . التي] ويكون الما الذي ב-י . تصير] يصير בגדהוטי يكون הח 10 طلبه [تفضل ه . رجل] < דה . دو] < י . خطاب [كلام גדהוט خطوب ז . هم] ايضا חי . مند [مذ ד من حين الان . لعبدك] مع عبدك ב-ט . ان [اد . قصير] منعجم ב قطيع גדהוט كال ه ثقيل . البيان [اللغة ב الكلام ג-ט الفم . وثقيل اللسان] وقصير اللسان ב واللسان גדהוט قطيع اللسان ז 11 الله له [له الله ח . النطق] الفم . للانسان [في الانسان ג . او] < ח . يجعل [يخلق בגדהוט 12 والان] وهودا . تعال [امضي בי سر ג-ט . وانا] فاني גהוט . اكون [لاكون ח . مع فيك] معك ג . فيما [لما ב-ט الذي . تخاطب] تقول ג-ט 13 على يد [بيد ג-ט < י . ترى] ترسل ז

14 على موسى [بموسى חי . هرون] هارون . ي . الليواني [اللوي ח اللوي . علمت] عرفت ג-ט . ان [ان בח اند ג-ז , טי . مخاطبه] خطابا يخاطب בי يخطب خطابه גהז يخاطب خطابه דט يخاطب خطابا ח . هو وهم] < גהוט وهم ד وايضا ח هو ايضا . هو] هو ايضا ב وهوداه גהוט هوداه ד هودا هو ח ها هو . ي . يخرج] خارج ג-ז , טי . وينظرک ويسر] وينظرک ويفرح ח ونظرک وفرح . ي . في] < ג-ז , ט 15 فتخاطبه [فتامره גהוט . الخطوب] الخطاب גדהוט . بفيه] على لسانه ג-ז , ט . وانا] فاني גה . ومع فيه] وفيه גוט . ما [الذي ? 16 ويخاطب] فيخطب ח . للقوم] القوم ג-ט . لك لسانا] يكون لك ترجمان ? 17 والعصا هذه] وهذا العصا ז . التي] حتى בגדהוטי . تصنع] تفعل ז 18 ييترو] شعيب ה ييتروا . ي . حموه] صهره גדהוטי . اسير] امضي ב-ט . الان] انا . وانظر] لانظر גדהوטי . هم باقون] باقين هم ג , ه-ט باقين د . هل . . احيا] اهم ايضا احيا . ي . ييترو] شعيب ه . سر] امض ب-ט . بسلام] سالما ח بالسلامة

بمقتضى الآية الاخرى (٩) ويكون ان لم يؤمنوا ايضا بالآيتين هاتين ولا يسمعون من قولك
70 فلنأخذ من مياه الخليج فتذرف الى اليابسة / ويكون الماء الذي تأخذ من الخليج يصير دما
في اليابسة (١٠) فقال موسى لله طلبه يا مولاي ليس رجل ذو كلام انا ايضا من امس ايضا من
قبل ايضا منذ خطابك مع عبدك انّ قطع الكلام واللسان انا

מי שם פה לאדם

(١١) فقال الله له من جعل النطق للانسان ومن يجعل أخرس أو أصم أو بصيرا أو أعمى اليس
انا الله (١٢) والان سر وانا اكون مع فيك وارشدك لما تقول (١٣) فقال طلبه يا مولاي أرسل
الان بيد من ترى (١٤) فاشتد وجد الله على موسى وقال أليس هرون أخوك اللاوي عرفت انه
يخاطب خطابا وايضا هوذاه يخرج للقائك فينظرك ويسرّ بقلبه (١٥) وتخاطبه وتجعل
الخطوب على لسانه وانا اكون مع فيك ومع فيه وارشدكما لما تصنعان (١٦) ويخاطب هو لك
القوم ويكون هو لك لسانا وانت تكون له سلطانا (١٧) والعصا هذه تأخذ بيدك حتى تصنع
بها الآيات (١٨) فمضى موسى وعاد الى يثرو حميه وقال له امضي الان واعدود الى اخوتي
الذين بمصر لانظر هل باقون هم احباء فقال يثرو لموسى امض سالما

(٩) هاتين] < B (١٧) هذه، بها] هذا، B (١٨) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

- 9 يؤمنوا] يامنوا L. ايضا] < KJHC هم D.
هاتين] هتين KH. فلنأخذ] فتأخذ A. وتذرف]
وتذر A. الى] في LIA < G
10 ايضا₁₋₂] هم D ايضا وايضا E. ايضا] < D.
منذ] مذ LIGED. مع] الى A. واللسان] والبيان A
11 ومن] او من K. يجعل] جعل LI. او اصم]
واصم G. او بصيرا] < KJHC. ليس] < D ليس F
الان K
13 ترى] ترسل KD
14 يخاطب] مخاطب KJHC. وايضا] وهم D.
- هوذاه] هوذا D هوذا هو LIGF هوذاه هو JH.
يخرج] خارج LID. ويسر] وتسر KH. بقلبه]
قلبه GE
15 الخطوب] الخطوب هذه LI. على لسانه]
بلسانه G بفيه LI. لما] فيما A. تصنعان] تفعلان G
16 القوم] الى القوم A. لك] يكون لك A
17 حتى] التي K
18 يثرو] يثروا LKJHGCA. حميه] صهره sup
حميه D صهره E. هم] < A. يثروا] يثروا LKGA

(١٩) وقال الله لموسى في مدين سر عايذا الى مصر فان هلك كل الرجال الطالبين نفسك (٢٠) واخذ موسى زوجته وبنيه واركبهم على الحمار وعاد الى ارض مصر واخذ موسى عصا الله بيده

(٢١) وقال الله لموسى عند مسيرك للعود الى مصر انظر كل المعجزات التي جعلت بيدك وتصنعها بحضرة فرعون وانا اشدد قلبه ولا يطلق القوم (٢٢) وتقول لفرعون هكذا قال الله خاصي بكري اسرايل (٢٣) وقال لك اطلق خاصي ليعبديني فان امتنعت عن اطلاقه / هانا قاتل ابنك بكر (٢٤) فكان في الطريق عند المبيت فصادفه ملاك الله وطلب اهاجته (٢٥) فاخذت صفوره ماضيا وقطعت قلفه تبينها ودنت الى رجليه وقالت ان عروس الخطر انت مني (٢٦) فتخلا عنها حينئذ قالت عروس الخطر للختانه

73b

(٢٧) وقال الله لهرون امض للقا موسى الى البريه فسار والتقاها في جبل الله وقبله (٢٨) وخبر موسى لهرون كل خطوب الله الذي ارسله وكل الايات التي وصاه (٢٩) ومضيا موسى وهرون وجمعا كل شيوخ بني اسرايل (٣٠) وخاطب هرون كل الخطوب التي خاطب الله

(١٩) الى [ال] א (٢٥) تبينها [הנזן השנייה הוספה ביה"ש א (٣٠) لموسى] لموسى لموسى א

בגהוזהטי

24 عند المبيت [في المرقد בגהוזהטי بالكمال]
 فصادفه [التقاه בגהוזהטי قصده ח فتولاه] ملك
 ملك בגהוזהטי <] . وطلب اهاجته [فطلب اهاجته,
 ס"ג אמאתה? ה וطلب اهاجته, ס"ג فهم بقتله? ו
 فهم بقتله? فقصد اهاجته, ס"ג فهم باماتته? ח
 25 صفوره [صبيحة ה . ماضيا] ضايقة גח? ماضية ה
 ماضيا ديق ט . قلفه רדילה גח . تبينها [ابنها
 בזזת تبينها זר"ץ ראשונה ביה"ש ג . ودنت
 وادنت גהוזהטי . ان عروس] ان عريس בחי אעريس
 גה אעروس וזהטי . الخطر [خطر חי . منי] לי ב-]
 26 عنها [منها] . حينئذ [حين גהוזהטי . عروس]
 عريس בגהחי . الخطر [الخطر انت ה خطر] .
 للختانه [الختانه ב حتى القطع גח للكمال הי
 27 امض] سر ג-] . للقا [في لقا הז .
 الى < גוטי . فسار [فمضى בח . والتقاها] وصادفه ח
 28 وخبر [واخبر] . موسى [موسא] . لهرون [هرون
 ט . خطوب [خطاب גוטי
 29 ومضيا] وساروا] . وهرون [وهارون] . كل [
 جميع ב . شيوخ [مشايخ]
 30 وخاطب [ففص ג فقص ה- ט . هرون] هارون]

19 سر عايذا [امض عد בגהوזהטי < ح سير وعود]
 الى مصر [مصر] . فان [ان בזאד גהוזהטי . هلك]
 مات ג-] . الطالبين [المفتشين] . نفسك [لنفسك
 20 وبنيه] وابنيه גוזהטי واولاده] . واركبهم
 وركبهم] . الحمار [الدواب ב الحمير גוזהטי .
 الى] < . عصا [عصاه בח . الله القدرة בגח الاله
 21 عند] في ג-] . للعود [للعودة ב العود ح .
 الى مصر [مصر] . المعجزات [المعاجيز] .
 وتصنعها [لتصنعها ح . حضرة] بين يدي] . وانا
 فاني הוזהטי . اشدد [اشجع בה . ولا] فلم] .
 يطلق [يرسل]
 22 وتقول [ولتقل ح . هكذا] كذا חי . خاصي
 לג'] ب خواصي גה ابني וזהטי شعبي ח قومي] .
 بكري [לג'] ب ايكار גה خاصي ח خصيمي]
 23 وقال [ويقول ب فقلت גהוזהטי ويامر] . خاصي
 ابني? ب خواصي ג خاصتي ה ابني וזהטי شعبي חי .
 ليعبديني [ليعبدوني ג ويعبديني] . فان امتنعت
 وتمتنع בי فامتنت גוזהטי . عن] من ב- ט] .
 اطلاقه [اطلاقهم ג . هانا] وهودا انا בגהوזהטי .
 قاتل [مهلك] . ابنك بكر [قومك خصيصة]

במדזן לך שוב מצרימה

(١٩) وقال الله لموسى في مدين امض عد الى مصر اذ مات كل الرجال الطالبيين نفسك
(٢٠) فأخذ موسى زوجته وابنيه واركبهم على الحمير وعاد الى ارض مصر وأخذ موسى عصا
القدرة بيده

בלכתך לשוב מצרימה

(٢١) فقال الله لموسى في مسيرك للعود الى مصر انظر كل المعجزات التي / جعلت بيدك
فليتصنعها بحضرة فرعون وانا اشد قلبه فلا يطلق القوم (٢٢) ولتقل لفرعون هكذا قال الله
شعبي خاصي اسرائيل (٢٣) وقال لك اطلق شعبي ليعبدني فان امتنعت من اطلاقه هوذا انا
قاتل ابنك بكرك (٢٤) وكان في الطريق عند المبيت قصده ملاك الله وطلب اهاجته
(٢٥) فأخذت صفورة ضائقة فقطعت رذيلة تبتنها ودنت الى رجله وقالت ان عريس خطر
انت لي (٢٦) فتخلى عنها حينئذ قالت عريس خطر حتى القطع

לך לקראת משה המדברה

(٢٧) وقال الله لهرون سر للقاء موسى الى البرية فسار والتقاءه في جبل الله وقبّله
(٢٨) وخبر موسى لهرون كل خطوب الله التي ارسله وكل الايات التي وصاه (٢٩) فمضى
موسى وهرون وجمعا كل شيوخ بني اسرائيل (٣٠) وقص هرون كل الخطوب التي خاطب الله

(٢٣) فان امتنعت [فامتنعت B (٢٤) ملاك] مالاك B

LKJIHGFEDCA

L-C	19 [عد] فعد LIGED . كل] <K . نفسك] لنفسك
25 ضائقة] ماضية A . تبتنها] تُبْتَنِّهَا . I .	GED
ان] <F . خطر] الخطر GE	20 ارض] <J . عصا] عصاة LKJHC . القدرة]
26 خطر] الخطر GE . حتى القطع] للقطع F	الله LIGED
28 خطوب] خطاب LI . التي] الذي LI	21 للعود] للعودة KJHCA . وانا] فاني GED
30 هرون] هارون E . الايات] المعجزات GA	23 فان امتنعت] فان امتنعت انت A فامتنعت

لموسى وصنع الايات بمشاهده القوم (٣١) وامن القوم واداعوا ان افتقد الله بني اسرائيل وان نظر الى شقايبهم وخرؤا وسجدوا

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

74a

(١) وبعد ذلك دخلا موسى وهرون وقالوا لفرعون هكذا قال الله اله اسرائيل اطلق قومي ويقربون لي في البريه (٢) فقال فرعون من الله حتى اسمع من قوله لاطلاق اسرائيل لم اعرف الله وهم اسرائيل لا اطلق (٣) فقال اله العبرانيين تسما بسببنا نسير الان في البريه مسافه تلتة ايام ونقرب لله الهنا / كيلا يصادفنا بوبا او بسيف (٤) فقال لهم ملك مصر لم يا موسى وبيا هرون تفرقا القوم عن اشغاله امضا في اوقاركم (٥) فقال فرعون ان كنتم الان اكثر من اهل الارض فتعتلاهم من اوقارهم

(٦) ووصا فرعون في ذلك اليوم المقدمين على القوم وعرفاوه قولا (٧) لا تعودون اعطا تبنا للقوم لضرب اللبن كامس وما قبل هم يمضون ويتقششوا لهم تبنا (٨) وضربه اللبن التي هم صانعين كامس وما قبل جعلوا عليهم لا تنقصوا منه فان مرفهين هم بسبب ذلك هم صارخين قولا نسير نقرب لالهنا (٩) تعظم الخدمه على الرجال ويحفلون بها ولا يحفلون بامور الكذب

(١٠) وخرجوا مقدمي القوم وعرفاوه وخاطبوا القوم قولا هكذا قال فرعون لست معطيكم تبنا

בגהוזהחטי

31 [واداعوا] [واشعوا] [واشعوا] [وان] [وقد] [وخرؤا] [فظاطوا] [فركموا] 1 [ذلك] [موسى] [وهرون] [وهارون] [هكذا] [كدا] [قومي] [شعبي] [ويقربون] [ليقربوا] בגהוזהחטי [ليحجون] [ويحجون] 2 [حتى] [الذي] [من] [لم اعرف] [ما اعرفت] [ب] [لم اعرفت] [وهم] [وايضا] [لا] [لم] 3 [تسما بسببنا] [حكم علينا] [في] [ونقرب] [ونذبح] [يلتقينا] [يلتقينا] [يغشانا] [يلقانا] [يلقينا] [بسيف] [سيف] 4 [ويا هرون] [وهرون] [تفرقا] [تفندلو] [عن] [من] [اشغاله] [افعله] [بامور] [شغله] [في] [الى] 5 [كنتم] [عظيم] [اكثر] [اهل] [شعب] [قبل] [من] [عن] 6 [ذلك اليوم] [اليوم هذا] [المقدمين] [المتقدمين]

גהוזהחטי [المستحقين] [على] [في] 7 [تعودون] [تعاودوا] [بגהוזהחטי] [اعطا] [لاعطا] [ب] [الى اطلاق] [ب] [هم] [بل هم] [بגהוזהחטי] [ويتقششوا] [يفشون] [ب] [يفشون] [ويجمعون] 8 [وضربه] [ونوبه] [هم] [كانوا] [كامس] [امس] [ب] [ان] [ب] [اذ] [ب] [بسبب ذلك] [فلذلك] [نسير] [نمضي] [ب] [نقرب] [نذبح] 9 [تعظم] [تتقل] [بגהוזהחטי] [ويحفلون] [وينعطفون] [ب] [ويقومون] [بها] [عليها] [بגהוזהחטי] [ولا] [ولم] [ب] [يحفلون] [ينعطفون] [ب] [بامور] [على] [اقاويل] [ب] [على] [ب] [ب] [ب] [الكذب] [كذب] 10 [مقدمي] [مستحي] [محتين] [هكذا قال] [كدا] [امر] [لست] [ليستي] [معطيكم] [مطلقا] [لكم] [ب] [معطي] [لكم]

موسى وصنع الايات بمشاهدة القوم (٣١) فأمنوا القوم وأذاعوا ان افتقد الله بني اسرائيل وان نظر الى شقائهم فخرؤا وسجدوا

الْإِضْحَاحُ الْخَامِسُ

ראחר באר משה ואהרן

(١) وبعد ذلك دخل موسى وهرون وقالوا لفرعون هكذا قال الله آله اسرائيل اطلق قومي ليحجوا لي في البرية (٢) فقال فرعون من الله حتى اسمع قوله لاطلاق اسرائيل ما عرفت الله وايضا اسرائيل لا اطلق (٣) فقال آله العبرانيين تسمى بسبينا نسير الان في البرية مسافة ثلاثة ايام ونقرب لآلهنا كيلا يلتقيننا بوباء او بسيف (٤) فقال لهما ملك مصر لم يا موسى وبيا هرون تفرقان الشعب من أفعاله / امضوا الى اوقاركم (٥) وقال فرعون ان كنتما الان اكثر من اهل الارض فتعتلاهم من اوقارهم

ויצו פרעה ביום ההוא

(٦) ووصى فرعون في ذلك اليوم المستحشين في القوم وعرفاه قائلا (٧) لا تعاودوا لإعطاء تبن للقوم لضرب اللبن كأمس وما قبل بل هم يمضون فيقشون لهم تبننا (٨) وضريبة اللبن التي كانوا صانعين أمس وما قبل تجعلون عليهم لا تنقصوا منه اذ مرفهون هم بسبب ذلك هم صارخون قولا نمضي نقرب لآلهنا (٩) تتقل الخدمة على الرجال وينعطفون عليها ولا ينعطفون على الامر الكذب

ויצארו נגשי העם

(١٠) فخرج مستحشوا القوم وعرفاؤه وخاطبوا القوم قولا هكذا قال فرعون لست مطلقا لكم

(١٠) قولاً < B

LKJIHGFEDCA

31 افتقد [افقد E. الى] < KJHC

1 قومي [شعبي JH

2 قوله] من قوله [وايضا] وهم D. لا] لم A. ED.

عرفت [اعرف A. وبيضا] وبيضا] وبسيف LKJFC

3 فقالا] فقال له G. او بسيف] وبسيف LKJFC

4 وبيا هرون] وهرون LID وبيا هارون E. الشعب]

القوم وبيضا] الشعب D القوم G. من] من وبيضا] عن

D. افعاله] اعمالهم G

5 الان] < A

6 المستحشين] والمستحشين KJHC. في] على LIG

7 لاعطاء] للاعطاء H. بل] < LIG. فيقشون]

فيقشون KJHFEC

8 كانوا] هم K. امس] كامس KJG. اذ مرفهون]

امرفهون G

9 الامر] امر E

10 القوم] الشعب LI. لست] ليس E

(١١) انتم امضوا خدوا لكم تبنا من حيث تجدون فان ليس ينقص من خدمتكم شيا (١٢) وتبدد القوم في كل ارض مصر لانتشاش قشا للبتين (١٣) والمقدمين ملحون على القوم قولا انها اشغالكم حكم يوم بيومه حسب ما كان التبن معطا لكم (١٤) وضربوا عرفا بني اسرائيل / الدين جعلوا عليهم مقدمي فرعون قولا لم تنهوا رسمكم للضرب كامس وما قبل هم امس هم اليوم

(١٥) وجاوا عرفا بني اسرائيل وصرخوا الى فرعون قولا لم تصنع هكذا لعبيدك (١٦) تبين ليس معطا لعبيدك ولبن قايلين لنا اصنعوا وهودا عبيدك مضرورين والخطيه قبلك (١٧) فقال مرفهين انتم مرفهين بسبب ذلك انتم قايلين نسير نقرب لله (١٨) والان امضوا اخدمو وتبين ليس يعط لكم وضريبه اللين توفوا (١٩) ونظروهم عرفا بني اسرائيل بضر قولا لا ينقص من لبنكم شيا يوما بيومه (٢٠) والتقوا موسى وهرون قايمين للقايمهم عند خروجهم من حضره فرعون (٢١) فقالوا لهم ينظر الله عليكم ويحكم حيث اساتم احدوتتنا عند فرعون وعند عبيده لجعل سيف بيده لقتلنا (٢٢) وعاد موسى الى الله وقال يا مولاي لم اسات للشعب هذا ولم دا ارسلتني (٢٣) ومنذ دخلت الى فرعون للمخاطبه باسمك اسا للشعب هذا وخلص لم تخلص قومك

(١٤) اليوم] اليا م ⌘

בגהוזחטי

- 11 فان ليس] فليس בגהוזט ليس ח אד ليس י
 12 القوم] الشعب ח . لانتشاش] لتفشيش בח لجمع
 13 والمقدمين] والمتقدمين ג والمستحثون ח י
 انها] كلوا בח اقصوا גהוזט . اشغالكم] صنایعکم
 ب اعمالکم ג-ט شغلکم י . حکم] لازم ב ضريبة
 ג-ט ضرب י . بيومه] بيوم ו י . حسب ما] كما
 ב-י . كان] كان عند كون בגהוזטי عند كون ח .
 معطا] مطلقا גהוזט معط ח י
 14 وضربوا] ودقو ב . عرفا] روسا י . مقدمي]
 مستحتي ח י . لم] مم ג-ט . تنهوا] كلتئم בג י
 تكمل ה تكملوا גוזחט . رسمکم] اجزاکم ב رسمکم
 גוט اعمالکم י . للضرب] من اللين ב-ט للين י .
 وما] ومن י . هم] ايضا ח י
 15 هكذا] كذا י . لعبيدك] بعبيدك הרט
 16 ليس] لست ח . معطا] مطلقا בגהוזט معط ח י .
 ولبن] واللبن גהוזט . قايلين] انتم قايلون
 גהוזט . وهودا] والان י . مضرورين] هالكون גוט
- مزرايين ה مضررون י
 17 بسبب ذلك] لذلك ז י . نسير] نمضي בח .
 نقرب] ونذبح בה ז
 18 ليس] لا בז י . يعطا] يطلق בגהוזט يعط ח
 يعطى י . توفون] تعطون י
 19 ونظروهم] ونظر ב-י . اسرايل] اسراييل اياهم
 ب-י . بضر] في سو גהוזט في شر ח י . لا] لن
 וט . شيا] لازم ب ضريبة גהוזט امر ח י . بيومه]
 بيوم הרט
 20 والتقوا] وصادفو ח . للقايمهم] في لقايمهم
 גהוזט . عند] في י . حضره] بين يدي ب عند גוט י
 21 حيث] كما ב-ט الذي י . اساتم] اقبحتما ب
 قبحتما גהוזט . احدوتتنا] شانا ה احدتتنا ח
 رضانا י . لجعل] لاطلاق גהוזט لوجعل ח י
 22 اسات] اضررت בגהוזטי . للشعب] بالشعب
 גהוט . للشعب هذا] بهذا الشعب ז . دا] هذا י
 23 ومنذ] ومد י . دخلت] دخولي בג اتيت י .
 للمخاطبه] للتكلم ب للخطاب י . للشعب هذا] الى

تبنا (١١) انتم امضوا خذوا لكم تبنا من حيث تجدون فليس ينقص من خدمتكم شيء
 (١٢) فتبّد الشعب في كل ارض مصر لاقتشاش قش للتبن (١٣) والمستحثون ملحون على
 القوم قولا كملّوا اعمالكم ضريبة يوم بيومه كما كان عند كون التبن مطلقا لكم (١٤) وضرب
 عرفاء بني اسرائيل الذين جعلوا عليهم مستحثوا فرعون قولا مّا لا تكملّوا رسمكم من
 اللبن كأمس وما قبل ايضا امس ايضا اليوم

ויבאו שוטרי בני ישראל

(١٥) فجاءوا عرفاء بني اسرائيل وصرخوا الى فرعون قولا لم تصنع هكذا لعبيدك (١٦) تب
 ليس مطلقا لعبيدك ولبن قائلون لنا اصنعوا وهوذا عبيدك مضرورون والخطيئة قبلك
 (١٧) فقال مرقهون انتم / مرقهون بسبب ذلك انتم قائلون نسير نقرب لله (١٨) والان 72
 امضوا اخدموا وتين ليس يطلق لكم وضريبة اللبن توفون (١٩) ونظر عرفاء بني اسرائيل
 اياهم في شر قولا لا ينقص من لبنكم امر يوم بيومه (٢٠) والتقوا موسى وهرون قائمين
 للقائهم عند خروجهم من حضرة فرعون (٢١) وقالوا لهما ينظر الله عليكما ويحكم كما
 اسأنا احدثتنا عند فرعون وعند عبيده لو جعل سيف بيده لقتلنا (٢٢) فعاد موسى الى
 الله وقال يا مولاي لم اضررت بالشعب هذا ولماذا ارسلتني (٢٣) ومنذ دخلت الى فرعون
 للمخاطبة باسمك اساء الى الشعب هذا وتخليصا لم تخلّص قومك

(١٤) الذين [الذين B (١٥) فجاءوا] فجاءوا B

LKJIHGFECA

- 12 فتبّد [فشتت ופֿשֿט פֿשֿט D فشدد E .
 الشعب] القوم .JGA .قش<[L
 13 بيومه] بيوم LE
 14 وضرب عرفاء [وُضِر بعُرفا A . جعلوا] جعلون
 A . مستحثوا فرعون [مستحيتين FE . تكملوا] كملتم
 D 'ש' א' G . ايضا] هم D
 18 ليس] لا H . يطلق] نطلق D مطلق G
 20 وهرون] وبهارون E . للقائهم] في لقاءهم LIG
 21 ينظر] ما ينظر I . اسأنا] ان جعلتم E .
 احدثتنا] احدثتنا D رايحتنا منتنا E
 22 مولاي] موسى C
 23 وتخليصا] وخلصا GE . تخلّص] خلصت K

الْإِضْحَاحُ السَّادِسُ

(١) وقال الله لموسى انت تنظر ما اصنع لفرعون ان بيد شديده يطلقهم ويبد عزيزه يطردهم من ارضه /

75a (٢) وخطب الله موسى وقال له انا الله (٣) وانما تجليت لابراهيم ولاسحق وليعقوب بالقادر الكافي واسمي الله لم اناجيهم (٤) وهم تبت عهدي معهم لاعطا لهم ارض كنعان ارض تجاورهم التي استجاروا بها (٥) وهم انا سمعت شهفه بني اسرايل التي المصريين مستعبيدهم وادكر عهدي (٦) لذلك قل لبني اسرايل انا الله واخرجكم من تحت اوقار المصريين واخلصكم من خدمتهم وافككم بدراع بسيطه وباحكام عظيمه (٧) واتخذكم لي شعبا واكون لكم وليا وتعلموا انني الله الهكم المخرجكم من تحت اوقار المصريين (٨) وادخلكم الى الارض التي اقسمت بسامي يدي لاعطاها لابراهيم ولاسحق وليعقوب واجعلها لكم مورثه انا الله (٩) وخطب موسى كذلك لبني اسرايل ولم يسمعوا من موسى من ضيق روح ومن خدمه شاقه وقالوا لموسى انقطع الان عنا ونخدم المصريين فان خدمه المصريين اصلح لنا من موتنا في البريه

75b (١٠) وخطب الله موسى قولا (١١) ادخل خاطب / فرعون ملك مصر ويطلق بني اسرايل من ارضه (١٢) وخطب موسى بحضره الله قولا ان بني اسرايل لم يسمعوا مني وكيف يسمع مني فرعون وانا قصير البيان

(٦) خدمتهم [خدمهم] ٨

בגהוהחטי

١ . بدراع [بالدراع] גהוט . بسيطه [البسيطة] גוט
 الممدود ה . وباحكام [وبالحكام] גהוט . عظيمه
 الكبار גהוט كبار זחי
 7 المخرجكم [المخرج لكم] ג-ח
 8 وادخلكم [والمدخلكم] ה واحضركم זח واقرب
 اياكم . اقسمت [قسمت] ב اقمتم ؟ . بسامي يدي
 بقدرتي ב-י . لاعطاها [على اعطائها] גהוהט .
 واجعلها [واعطيها] בגהוהי واعطيها חט . لكم
 لهم ג . مورثه [مورثا] גהوהט وراثه י
 9 ولم...من [ولا سمعوا الي] . ضيق [ضيقة] ב .
 روح [الروح] בהחי الصدر ג صدر ווט . خدمه شاقه
 الخدمة الشاقة בגחי . انقطع [اقطع] גוט فك ה .
 عنا [منا] . ونخدم [لنخدم] ב-ט . خدمه...لنا
 خيرا (حسن) لنا خدمة المصريين ב-י
 11 ادخل [امضى] . ويطلق [ليطلق] בגהوהט ان
 يطلق ח
 12 وخطب [فقال] גהوהט . بحضره [بين يدين] .

هذا الشعب ١ . وخلص [وتخلص] ح . لم تخلص [ما
 خلصت] ب-ט لم خلصت י
 1 ما [ما الذي] ב الذي . لفرعون [بفرعون] ب-ט .
 يطلقهم [يطردكم] ה . ويبد [وبقدرة] . عزيزه
 شديدة ب-ט قوية . يطردهم [يطلقكم] ה
 2 وخطب [وكلم] הוהט
 3 وانما تجليت [وتجلت] בחי . لابراهيم ولاسحق
 الى ابراهيم والى اسحاق , ג"ל . واسمي [وباسمي]
 גהوהטי . لم [ما] ג-ט لا י . اناجيهم [ناجيتهم]
 ب-י
 4 وهم [وايضا] חי . تبت [تبتت] בגوהט اقمتم .
 لاعطا [للاعطا] גהوהט . كنعان [كنعن] . تجاورهم [
 تغربهم] ה مجاورتهم . استجاروا بها [جاوروا] י
 5 وهم [وايضا] חי . التي [التي] لما גהوהט .
 مستعبيدهم [مستخدميهم] ب . وادكر [وذكرت]
 בגהوהטי وراعيت ח
 6 واخرجكم [ساخرجكم] ب-ט . من [اي اياكم] من

الْإِضْحَاحُ السَّادِسُ

(١) فقال الله لموسى انت تنظر ما اصنع بفرعون انّ بيد شديدة يطلقهم وبيد شديدة يطردهم من ارضه

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ אֲנִי יְהוָה

(٢) وخاطب الله موسى وقال له انا الله (٣) وتجليت لابراهيم ولاسحق وليعقوب بالقادر الكافي وباسمي الله ما ناجيتهم (٤) وايضا ثبتت عهدي معهم للإعطاء لهم ارض كنعان ارض تجاورهم التي استجاروا بها (٥) وايضا انا سمعت شهقة بني اسرائيل التي المصريون مستعبدهم وراعت عهدي (٦) لذلك قل لبني اسرائيل انا الله وسأخرجكم من تحت أوقار المصريين واخلصكم من خدمتهم وافككم بقدرة بسيطة وياحكام كبار (٧) واتخذكم لي شعبا واکون لكم وليا فتعلمون أنّي الله الهكم المخرجكم من تحت اوقار المصريين (٨) وأحضركم الى الارض التي أقسمت بقدرتي لإعطائها لابراهيم ولاسحق وليعقوب وأعطيتها لكم وراثه انا الله (٩) وخاطب موسى كذلك لبني اسرائيل فلم يسمعوا من موسى / من ضيق الصدر ومن الخدمة الشاقة وقالوا لموسى انقطع الان عنا لنخدم المصريين اذ خير لنا خدمة المصريين من موتنا في البرية

בא דבר אל פרעה

(١٠) وخاطب الله موسى قولا (١١) ادخل خاطب فرعون ملك مصر ان يطلق بني اسرائيل من ارضه (١٢) فقال موسى في حضرة الله قولا ان بني اسرائيل لم يسمعوا مني فكيف يسمع مني فرعون وانا قصير البيان

(٤) ثبتت [ثبتت B . ارض₂] د'ש' א'' B . تجاورهم [تجارهم B (٥-٦) التي . . . اسرائيل] د'ש' א'' B
(٩) لنخدم [لخدم B

LKJIHGFEDCA

3 وتجليت [وانما تجليت D . لابراهيم] لابراهيم ،
 3 D [وباسمي] واسمي G
 4 وايضا [وهم D . للإعطاء] لاعطاء KJHGC
 5 وايضا [وهم D . التي] لما H-A , KJ .
 وراعت [ودكرت E
 7 انني] انني انا F . المخرجكم [المخرج لكم
 LIGED
 8 لاعطائها] باعطائها K
 9 عنا [اذ] ان LIF
 11 ان يطلق [ليطلق D
 12 فقال] وخاطب H-L . قولا [قايلا KJH .
 البيان] اللسان LG

(١٣) وقال الله لموسى وهرون ووصاهم ببني اسرائيل وفرعون ملك مصر لاجراج بني اسرائيل من ارض مصر (١٤) وهولا روسا ال ابايهم بني راوبن بكر اسرائيل حنوك وقلوا حصرون وكرمي هذه قبيله راوبن (١٥) وبني شمعون يموال ويمين واحد ويكين وصهر وشاول بن الكنعانيه هذه قبيله شمعون (١٦) وهده اسما بني لاوي لنسبهم جرشون قهت ومرري وسني حياه لاوي سبع وتلتين ومايه سنه (١٧) وبني جرشون لبني وشمعي لقبائلهم (١٨) وبني قهت عمرم ويصهر حبرون وعزيال وسني حياه قهت تلت وتلتين ومايه سنه (١٩) وبني مرري محلي وموشي هذه قبيله الليواني لنسبهم

(٢٠) واخذ عمران كريمه عمته له زوجه وولدت له هرون وموسى ومريم اختهم وسني حياه عمران سنه وتلتين (٢١) وبني يصهر قرح ونفج وزكري (٢٢) وبني عزيال ميشال واليصفن وستري / (٢٣) واخذ هرون اليشبع بنت عميندب اخت نحشون له زوجه وولدت له ندب وابيهوا العزر وايتمر (٢٤) وبني قرح اسور والقنا وابيسف هذه قبيله القرحي (٢٥) والعزر بن هرون اخد له من بنات فوطيال له زوجه وولدت له فينحس هولاً روسا ابا الليواني

76a

בגהוזהטי

يسمعوا [سمعوا بی . مني] لي ه الي . ي . يسمع مني [يسمعي בגי یسمع لي הגהט . قصير] منعجم ב معجم
 ه . البيان [اللغة ב اللسان חי
 13 وقال] وخطب ב-י . ووصاهم [واوصاهما ه .
 ببني] بسبب בני ג-ט ا الى بني . ي . وفرعون [
 ولفرعون בג . لاجراج] ان تخرج ه . ارض [بلاد ه .
 14 وهولا] وهده ه . ال [بيوت ه . راوبن] النظر
 ه روبين . ي . حنوك . . . وكرمي [ادریس وسقيط وحصار
 وكريم ه . هده] هولاً ه . قبيله [عشائر ه قبایل ח
 نسبة .
 15 شمعون [سمعان בגהזח . يموال . . . وشاول]
 مجاز الطایف وطالع ووحيد ومهيا وضيا وسایل ه .
 واحد [واهد ט . ويكين] ويکن . ي . هده] هولاً ه .
 قبيله [عشائر ه قبایل ח
 16 لاوي [عطف ه لوي חי . لنسبهم] بنسبتهم
 בגגט لنسبتهم . ي . جرشون . . . ومرري] طارد وجامع
 ومسه ه
 17 جرشون . . . وشمعي [طارد بيضان وسامع ه
 18 قهت [جامع ه . عمرم] عمران הגי .
 ويصهر . . . وعزيال [وضيا وحبر والمعتز بالله ه
 19 مرري . . . وموشي] مسره ש"ל ומغیت ه . هده]

هولا ه هاواي ح . قبيله [قبایل חח . الليواني]
 اللاوي בי العطايفين ه . لنسبهم [بنسبهم ג
 لتاليدهم ه بنسبتهم גגט لنسبتهم חי
 20 واخذ [فاتخذ ه . عمران] عمرم גט . كريمه]
 يوکید בגגהט جلیلة . ي . وسني [وكانو سنين ه .
 عمران] عمرم בגוט
 21 يصهر . . . وزكري [ضهير قارون وقالب ودكران
 ه . قرح ، وزكري] قارون ، وزمري .
 22 عزيال . . . وستري [المعتز بالله المغیت بالله
 ضميران وسثران ه
 23 واخذ [وتزوج ه . اليشبع] باليشبع ه . بنت]
 ابنة بی . عميندب ، نحشون ، ندب [المشرف ،
 الممتحن ، شريف ه . وابيهوا] وبهي ه وابيهو .
 العزر وايتمر [المنصور والمفضل ه
 24 قرح [قارون חי . اسور] منيه ه . والقنا [والقنه
 בגגי والغاير بالله ه . وابيسف] ש"ל ه . قبيله
 عشائر ه قبایل ח . القرحي [القاروني חי القورحي .
 25 والعزر] والمنصور ه . هرون [هارون . ي . اخد
 له] اتخذ له امراه ه . فوطيال [ש"ל ه . هولاً] هذه
 ח . ابا [ابوي . ي . الليواني] اللاوي בי العطايفين ه
 الليواني ح

ויצום אל בני ישראל

(١٣) وخطب الله موسى وهرون ووصاهما بسبب بني اسرائيل وفرعون ملك مصر لاجراخ بني اسرائيل من ارض مصر (١٤) وهؤلاء رؤساء آل آبائهم بنو راوبن بكر اسرائيل حنوك وقلوا حصرون وكرمي هذه قبائل راوبن (١٥) وبنو سمعان يموال ويمين وأخذ ويكين وصهر وشاول ابن الكنعانية هذه قبائل سمعان (١٦) وهذه اسماء بني لاوي لنسبتهم جرشون قهث ومرري وسنو حياة لاوي سبع وثلاثون ومائة سنة (١٧) وبنو جرشون لبني وشمعي لقبائلهم (١٨) وبنو قهث عمران ويصهر جبرون وعزال وسنو حياة قهث ثلاث وثلاثون ومائة سنة (١٩) وبنو موزي محلي وموشي هذه قبائل الليواني لنسبتهم

ויקה עמרם את יוכבד

(٢٠) وأخذ عمران يوكبذ عمته له زوجة فولدت له هرون وموسى ومريم اختهما وسنو حياة عمران ست وثلاثون ومائة سنة / (٢١) وبنو يصهر قرح ونفج وزكري (٢٢) وبنو عزال ميشال واليصفن وسثري (٢٣) وأخذ هرون أليشع بنت عمينذب أخت نحشون له زوجة فولدت له نذب وابيهوا والعازر وايتمر (٢٤) وبنو قرح اسور والقنا وابيسف هذه قبيلة القرحي (٢٥) والعرز بن هرون أخذ له من بنات فوطيال له زوجة وولدت له فينحس هؤلاء رؤساء آباء

(١٥) ابن [بن B (١٦) لنسبتهم] لنسبهم B

	LKJIHGFEDCA
22 عزال [عزبال KJHG عزيل LI . واليصفن [14 [فلوا] وقلو D . حصرون] احصرون L
والصفن D	15 [وصهر] وصار F . وشاول] وشهول L
23 نحشون [نشون C . وابيهوا] وابيو C وابيهو	16 لنسبتهم] لنسبهم GFD لقبائلهم LI
D . والعازر] العزر LKJHGFA والعزر IEDC	18 عمران] عمرم KH . حبرون] عبرون C .
24 اسور] اشور FED . والقنا] والقنه KJH .	وعزال] وعزبال GF وعزبال H-L
قبيلة] قبایل LIA	19 لنسبتهم] لنسبهم LD
25 فوطيال] فوطال A فوطيل GE . فينحس] فنحاس	20 عمران] عمر L
F . هؤلاء] هذه A . آباء] آل H	

لقبايلهم (٢٦) هو هرون وموسى اللدان قال الله لهما اخرجنا بني اسرائيل من ارض مصر على جيوشهم (٢٧) هما المخاطبين لفرعون ملك مصر لاجرا بني اسرائيل من ارض مصر هو موسى وهرون (٢٨) وكان في يوم خطاب الله لموسى في ارض مصر

(٢٩) وخطب الله موسى قولا انا الله خاطب فرعون ملك مصر كل ما انا مخاطبك (٣٠) فقال موسى لحضرة الله انني منعجم اللغة وكيف يسمع مني فرعون

أَلْضَحَاحُ السَّابِعُ

(١) وقال الله لموسى انظر جعلتك سلطانا على فرعون وهرون اخاك يكون لسانك (٢) انت تخاطب كل ما اوصيك وهرون اخاك يخاطب فرعون ويطلق بني اسرائيل من ارضه (٣) وانا اتبث قلب فرعون واكثر اياتي ومعجزاتي بارض مصر (٤) ولا يسمع منكم فرعون / واجعل قدرتي بالمصريين واخرج جيوش قومي بني اسرائيل من ارض مصر باحكام عظيمه (٥) ويعلم كل المصريين انني الله عند بسطي قدرتي على المصريين واخرج قومي بني اسرائيل من جملتهم (٦) وصنع موسى وهرون كما وصاهم الله كذلك صنعوا (٧) وموسى بن تمنين سنة وهرون بن تلت وتمنين سنة عند مخاطبتهما لفرعون

(٨) وخطب الله موسى وهرون قولا (٩) اد يخاطبكم فرعون قولا اظهرا لكما ايه او معجز

בגהוזהטי

- 26 هو [ذلك] 27 هما [هرون] 28 هارون [موسى] وموسى [قال] 29 امر [على جيوشهم] لجيوشهم 27 لاجرا [ليخرجا] 28 هو [ذلك] 29 هما [كان في يوم] ولما كان يوم [خطاب] 30 خطاب [موسى] 31 موسى [كل] 32 جميع [الذي] 33 ما [مخاطبك] 34 مخاطب لك 35 منعجم [لحضرة] 36 في حضرة [منعجم] 37 منعجم [اللغة] 38 اللغاه [يسمعي] 39 1 على فرعون [فرعون] 40 وهرون [هارون] 41 لسانك [متنبيا] 42 عنك [منبيا] 43 لك [منبيا] 44 عنك [وزبرك] 45 2 تخاطب [تقول] 46 تتنت [الذي] 47 فرعون [فرعون] 48 ان يطلق [ليطلق] 49 50 ويطلق
- 3 اتبث [اقسي] 4-5 واكثر [لاكثر] 6 ايات [مخاطب] 7 هم [معجزاتي] 8 ومعجزات [يسمع] 9 يستجيب [منكم] 10 لكما [بالمصريين] 11 واجعل [واطلق] 12 قدرتي [يدي] 13-14 بالمصريين [على المصريين] 15 في ارض مصر [بمصر] 16 جيوش [جيوشي] 17-18 قومي [شعبي] 19 ارض [عظيمه] 20 عظام [كبار] 21 22 المصريين [مصر] 23 عند بسطي [ببسطي] 24-25 قدرتي [يدي] 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
- 6 كما [حسيما] 7 عند [وقت] 8 مخاطبتهما [مخاطبتهما] 9 10 موسى وهرون [لموسى] 11 ولهرون 12 13 ان [يخاطبكم] 14 يخاطب معكم [يقول] 15 لكما [يخاطب] 16 لكما [يخاطب] 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
- وتقول [فتقل] 51 وتقل [عصاك] 52 عصاتك

الليواني لقبائلهم (٢٦) ذلك هرون وموسى اللذان قال الله لهما أخرجنا بني اسرائيل من ارض مصر لجيوشهم (٢٧) هما المخاطبان لفرعون ملك مصر لاجراج بني اسرائيل من ارض مصر ذلك موسى وهرون (٢٨) وكان في يوم خاطب الله موسى في ارض مصر

אני יהוה

(٢٩) وخاطب الله موسى قائلاً انا الله خاطب فرعون ملك مصر بكل ما انا مخاطبك (٣٠) فقال موسى في حضرة الله انني منعجم اللغة فكيف يسمع مني فرعون

אִלְضַחַח אֶלְسָבִיעַ

ראה נתתיך

(١) وقال الله لموسى انظر جعلتك سلطانا على فرعون وهرون اخوك يكون وزيرك (٢) انت تقول كل ما اوصيك وهرون اخوك يخاطب فرعون ان يطلق بني اسرائيل من ارضه (٣) وانا أقسي قلب فرعون واكثر آياتي ومعجزاتي في ارض مصر (٤) ولا يسمع منكما فرعون فأطلق يدي في المصريين وأخرج جيوشي قومي بني اسرائيل من ارض مصر باحكام كبار (٥) فيعلم كل المصريين انني الله ببسطي يدي على المصريين واخراجي قومي بني اسرائيل من جملتهم (٦) فصنع موسى وهرون / كما وصّاهما الله كذلك صنعا (٧) وموسى ابن ثمانين سنة وهرون ابن ثلاث وثمانين سنة عند مخاطبتهما لفرعون

כי ידבר אליכם פרעה

(٨) وخاطب الله موسى وهرون قائلاً (٩) اذ يقول لكما فرعون قولاً أحضرا لكما آية او معجرا

(٢٩) انا [B (٣٠) منعجم [منعجم B (٩) لتصير [ليصير B

LKJIHGEDCA

عناك E منبيا عنك G وزيرك عنك L	26 لجيوشهم [على جيوشهم A
2 وهرون [وهارون C . ان يطلق [ليطلق D	27 ذلك [هو A
5 واخراجي [واخرج L	28 خاطب [خطاب KJHC . موسى [لموسى KJHC
8 قائلاً [قولا G	29 قائلاً [قولا GE . بكل [كل J
9 او معجرا [ومعجرا LD . لتصير [ليصير LJHEC	30 اللغة [اللغة A
ويصير K	1 على فرعون [لفرعون D . وزيرك [وزيرك منبيا

وتقول لهرون خذ عصاك والحقها بحضرة فرعون فتصير تعبانا (١٠) فدخل موسى وهرون الى
 حضرة فرعون فصنعا كذلك كما وصا الله والحقى هرون عصاه بحضرة فرعون وحضرة عبيده
 فصارت تعبانا (١١) فاستدعى هم فرعون للحكما وللسحره وصنعوا ايضا فلاسفه مصر بلطفهم
 كذلك (١٢) والحقى كل امري عصاه فصارت تعايبين فابتلعت عصا هرون عصيهم (١٣) واشتد
 قلب فرعون ولم يسمع منهم كما خاطب الله

(١٤) وخاطب الله موسى عظم قلب فرعون امتنع عن اطلاق القوم (١٥) امض الى فرعون
 بالغداه هوذا هو خارج الى الما فتقف للقاءه على شط الخليج والعصا التي انقلبت تعبانا
 77a تاخذ بيدك / (١٦) وتقول له الله اله العبرانيين ارسلني اليك قولاً اطلق قومي ويعبدني في
 البريه وهوذا لم تسمع الى الان (١٧) هكذا قال الله بهذا تعلم انني الله هانا ضارب بعصاي
 الذي بيدي على الما الذي في الخليج وينقلب دما (١٨) والسماك التي في الخليج تموت
 وينتن الخليج ويمتنع المصريون لشرب الما من الخليج

(١٨ أ) ومضياً موسى وهرون الى فرعون وقالوا له الله اله العبرانيين ارسلنا اليك قولاً اطلق
 قومي ويعبدني في البريه وهوذا لم تسمع الى الان (١٨ ب) هكذا قال الله بهذا تعلم انني

בגדהוזהחטי

15 امض] سر ב . بالغداه . . . الى] في الصباح انه
 هو يخرج י . فتقف] فلتقف ח . للقاءه] لقيه ח
 لملتقاه י . شط] شاط ב . . . انقلبت] انقلب בדחט
 قلبت י . تعبانا] حنش י
 16 وتقول] ولتقل ח . له] اليه י . قولاً] قايلא ח .
 قومي] شعבי ח . ويعبدني] لיעבדני ב-ט
 ويعبدوني י . وهوذا] فانك ג-ט والان י . الان]
 هذا י
 17 هكذا] كذا ח . هانا] هوذا א-ב-ט . بعصاي]
 بعصاتي בגהוט بالعصא דזחטי . وينقلب] فيقلبوا י
 18 والسماك] والسماك ח والاسماك י . تموت] يموت
 ב-ז, ח . ويمتنع] وتمتنع ב ويعجز גהחט ويشقى ז
 ويمتنعو ח ويعجزون י . لشرب] عن شرب גהוזהחט
 من شرب ח . الما] ما ב-י
 18 א له] اليه י . ارسلنا] ارسلني ז . قولاً] قايلא
 ח . قومي] شعבי ח . ويعبدني] لיעבדני ג-ט .
 وهوذا] فانك ג-ט وان י . لم تسمع] ما سمعت
 דזח . الان] هذا י
 18 ב هكذا] كذلك ח . هانا] هوذا א-ב-י .
 بالعصا] بعصاي דזא בעصاتي בגהוט . وينقلب]
 فيقلبوا י . والاسماك] والسماك ב-ז, ט . تموت]

בגהוט . والحقا] والحق בג, ה-ט וארמי י . بحضره]
 بين يدي ב قبل י . فتصير] فيصير ב . . . ليصير ח .
 تعبانا] تنين י
 10 فدخل] فمضى י . الى حضره] الى بين يدي ב
 لقبيل י . فرعون] فرون ח . وصا] امر ז . عصاه]
 عصاته בגהוזהחט . بحضره] بين يدي ב قبل י .
 وحضره] وبين يدي ב وبحضرة ג, ה-ט وقيل י .
 فصارت] وصار בח وكان י . تعبانا] تنينا י
 11 هم] <ה ايضا ח . للحكما] بالحكما בג,
 ה-ט . وللسحره] وبالسحره בהז والسحره גוט
 والفلاسة] والعرافين י . وصنعوا] فصنع גהוזהחט .
 ايضا] هم ب هم גהוזהחט ايضا هم ח ايضا همو י .
 فلاسفه] فلاسفة ח
 12 والحقى] وارموا י . امري] رجل י . عصاه] عصاته
 בגהוזהחט . فصارت] فصاروا חי . فابتلعت] فابتلع
 בג, ו-י فبلع ח
 13 يسمع] سمع י . منهم] لهما ז اليهم י . خاطب]
 امر ב . قال ג, ה-ט
 14 وخاطب] وقال בגהז . موسى] لموسى
 בגהوזהחטי . عظم] قوي י . امتنع] <מ منع י . عن]
 من בג, ה-ט ל י

فلتقل لهرون خذ عصاك وألق في حضرة فرعون لتصير شعبانا (١٠) فدخل موسى وهرون الى حضرة فرعون وصنعا كذلك كما وصى الله وألقى هرون عصاه بحضرة فرعون وبحضرة عبيده فصارت تنينا (١١) فاستدعى ايضا فرعون بالحكماء والسحرة فصنعوا ايضا هم فلاسفة مصر بلطفهم كذلك (١٢) وألقى كل امرئ عصاه فصارت ككتانين فابتلعت عصا هرون عصيهم (١٣) فاشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله

כבד לב פרעה

(١٤) وحاطب الله موسى عظم قلب فرعون امتنع من إطلاق القوم (١٥) امض الى فرعون بالغداة هوذاه خارج الى الماء فلتقف للقاءه على شاطئ الخليج والعصا التي انقلبت شعبانا تأخذ بيدك (١٦) وتقول له الله آله العبرانيين أرسلني اليك قائلاً أطلق شعبي ليعبديني في البرية وانك لم تسمع الى الان (١٧) كذا قال الله بهذا تعلم انني الله هوذا انا ضارب بالعصا التي بيدي على المياه التي في الخليج فتتقلب دما (١٨) والاسماك التي في الخليج تموت فينبئ الخليج ويعجز المصريون عن شرب ماء من الخليج

וילך משה ואהרן /

74a (١٨) فمضى موسى وهرون الى فرعون وقالوا له الله آله العبرانيين أرسلنا اليك قائلاً أطلق شعبي ليعبديني في البرية وانك ما سمعت الى الان (١٨ ب) كذا قال الله بهذا تعلم انني الله هوذا انا ضارب بالعصا التي بيدي على المياه التي في الخليج فتتقلب دما والاسماك التي في الخليج تموت فينتن الخليج ويعجز المصريون عن شرب ماء من الخليج

(١٠) فصارت [فصار B (١٢) فابتلعت [فابتلع B (١٥) انقلبت [انقلب B (١٨) بهذا... الله] دبש' י"א B

LKJIHGFEDCA

- 10 فصارت [فصار C < KJHFA
 11 ايضا [هم D . والسحرة] والسحرة ובש'
 12 ككتانين [ثعابين GEDA ككتابين LI .
 فابتلعت [فابتلع A - L
 14 وحاطب [وقال J . موسى] لموسى J
 15 هوذاه [هوذا هو J - D , L . خارج] يخرج H .
 فلتقف [لتقف A فتقف J . انقلبت] انقلبت C
 16 وتقول [وقل H . شعبي] قومي D . لم [لا
 KJHC
 17 كذا [هكذا LGED هكذا I . بهذا] بهذه
 LIC . بالعصا [بالعصاه LKHC . المياه] الماء
 KGED . فتتقلب [فينقلب KGED
 18 والاسماك] والاسماك K . ويعجز [ويعجزوا
 KJHC فتعجز L
 18 قائلاً [قولا LI
 18 كذا [هكذا LGE هكذا I . بهذا] بهذه
 LIGED انقلب

الله هانا ضارب بالعصا التي بيدي على الماء الذي في الخليج وينقلب دما والاسماك التي في الخليج تموت وينتن الخليج وتمتنع المصريون لشرب الماء من الخليج

(١٩) وقال الله لموسى قل لهرون خذ عصاك وابسط يدك على مياه المصريين على انهارهم وعلى خلجانهم وعلى اجامهم وعلى كل مجامع امياهم ويصير دما وصار الدم في كل ارض مصر وفي الاشجار وفي الاحجار (٢٠) وصنعا كذلك موسى وهرون كما وصا الله فرجع بعصاه وضرب الماء الذي في الخليج بمشاهده فرعون وبمشاهده عبيده وانقلبت كل المياه التي في الخليج دما / (٢١) والنيان التي في الخليج هلكت وانتن الخليج ولم تقدر المصريين 77b على شرب ما من الخليج وصار الدم في كل ارض مصر (٢٢) وصنعوا كذلك فلاسفه مصر بلطفهم واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهم كما خاطب الله (٢٣) واتجه فرعون ودخل الى بيته ولم يصرف قلبه هم لهذا (٢٤) وحفروا كل المصريين حول الخليج على الماء للشرب اد لم يقدروا لشرب من ما الخليج (٢٥) وكملوا سبعة ايام بعد ضرب الله الخليج

(٢٦) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وتخاطبه هكذا قال الله اطلق قومي ويعبدني (٢٧) فان انت امتنعت عن الاطلاق هانا صادم كل تخمك بالضفادع (٢٨) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معانك (٢٩) وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تصعد الضفادع

בגדהוהוטי

- يموت ב-ז, ט. وتمتنع [ويعجز ג, ה-ו. ويشقى ד.
لشرب] عن شرب ג, ה-ט. الماء ما ב-י.
19 عصاك [عصاتك ב-ז, ט. مياه امياه ב.י.
مجامع [مجمع בגהה. امياهم] مياتهم ב مياهم
גוהט امياهم ד ماههم ה مياهم ח.ي. ويصير [ليصير
גוהט لتصير דהזח فتصير י. وصار] ويكون ב-ז, ט.
وكان ח. كل [جميع ב. الاشجار] الخشب בגדהח ما
في الخشب הוהט. الاحجار [الحجاره ב-י.
20 وهرون] وهارون י. وصا [امر א. فرجع] وبسط
י. بعصاه [بعصاته בגדהוהט عصاته א. عصاه ח بعصايه
י. الماء المياة י. وبمشاهده] ومشاهدة הוהט.
وانقلبت [فانقلب ג-ט. فانقلبوا י. كل] <ב.
المياه] الماء ג-ט
21 والنيان] والسك ב-ט والاسماك י. هلكت [
مات ב-ז, ט. ماتت ח ماتوا י. وانتن] ووتن
גדהוהט. تقدر [يقدرו ב. يقدر ג-ט. يقدرון י.
على شرب] لشرب ב للشرب י. وصار] وكان ב-ט
- 22 بلطفهم [بلطافتهم י. يسمع] سمع ח.י.
خاطب] امر בג قال דווחט وصא ה
23 ودخل] وانصرف א. ولم يصرف] وما صرف
גוהט ولم صرف ד. هم [ايضا ח.ي. لهذا] لهذا ח
24 وحفروا] واحتفر ב-ט. على] <בטי. الماء ما
ב-י. لم يقدروا] لا يقدرון י. لشرب] للشرب ב.י.
على شرب ג-ט. من [ما] من مياه בגوהט ما من דוח
ما من مياه ה
25 وكملوا] واكملو ב فلما كملت ג-ט
26 وتخاطبه] وخاطبه ב. وقل له ג-ט. وخاطب اليه
י. هكذا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني
ليعبدني ب-ט
27 انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט. منعت انت י.
عن] من בג <ח. لل. هانا] هوذا انا ב. فأنني
גדהוהט
28 وتصعد وتدخل] ويصعد ويدخل ג. ويصعدوا
ويدخلو. اسرتك] اسراك י.
29 تصعد] تغلو דהوהט يعلو ח يصعدون י.

קח את מטך

(١٩) وقال الله لموسى قل لهرون خذ عصاك وابسط يدك على مياه المصريين على أنهارهم وعلى خلجانهم وعلى آجامهم وعلى كل مجامع مياههم لتصير دما ويكون الدم في كل ارض مصر وفي الخشب وفي الاحجار (٢٠) فصنع كذلك موسى وهرون كما وصّى الله ورفع بعصاه وضرب الماء الذي في الخليج بمشاهدة فرعون وبمشاهدة عبيده فانقلبت كل المياه التي في الخليج دما (٢١) والاسماك التي في الخليج ماتت وانتن الخليج ولم يقدر المصريون على شرب ماء من الخليج وكان الدم في كل ارض مصر (٢٢) وصنع كذلك فلاسفة مصر بلطفهم واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله (٢٣) واتجه فرعون ودخل الى بيته ولم يصرف قلبه ايضا لهذه (٢٤) واحتفر كل المصريين حول الخليج على ماء للشرب اذ لم يقدروا على شرب ماء من الخليج (٢٥) فلما كملت سبعة ايام بعد ضرب الله الخليج

בא אל פרעה

(٢٦) قال الله لموسى ادخل الى فرعون وقل له كذا قال الله أطلق شعبي ليعبدني (٢٧) فان ممتنع انت من الاطلاق فانني صادم كل تخمك بالضفادع / (٢٨) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك (٢٩) وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تغلو الضفادع

(١٩) كل_١ B 'ש' B (٢٩) تغلو [تغلو] B.

LKJIHGFECD

22	فلاسة [فلسفه] A	FD	بالعصا [بالعصاه] L . المياه
23	ايضا [هم D . لهذه] لهذا GEDA	GE	فتنقلب [فينقلب] KJHGEC . ويعجز
24	واحتفروا [احتفروا] LI . على _١ < LKJIHC	H	فتعجز L . ماء [الماء] G
26	كذا [هكذا] LIGFEDA . شعبي [قومي] D	19	مياههم [مياهم] A مياههم L . لتصير [ليصير]
28	وتصعد وتدخل [ويصعدوا ويدخلوا] A . بيوتك [بيتك] A . وفي _١ < C	D	الاحجار [الحجر] A الحجاره LIGED
29	تغلو [يغلو] LKJHA تغلو IGFC يغلو E	20	فانقلبت [فانقلب] GEDA . المياه [الماء] GE
		21	والاسماك [ماتت] مات LIGED .
		LIGED	يقدر [يقدر] LD

(١٢٩) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وخطابه هكذا قال الله اطلق قومي ويعبديني (٢٩ب) فان انت امتنعت من الاطلاق فهانا صادم كل تخمك بالضفادع (٢٩ج) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معانك وعليك وعلى قومك / وبكل عبيدك تصعد الضفادع 78a

الْإِضْحَاحُ الثَّامِنُ

(١) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك على الانهار وعلى الخلجان وعلى الاجام واصعد الضفادع على ارض مصر وقال موسى لهرون ابسط يدك بعصاك وتصعد الضفادع على ارض مصر (٢) وبسط هرون يده على مياه المصريين وتصعد الضفادع وتغطي ارض مصر (٣) وصنعوا كذلك فلاسفه مصر بلطفهم وصعدت الضفادع على ارض مصر (٤) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال اشعنا الى الله وبيزيل الضفادع عني وعن قومي واطلق القوم ويقربوا لله (٥) وقال موسى لفرعون افتخر عني الى متى اشفع لك ولعبيدك ولقومك لقطع الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٦) فقال الى غدا فقال كخطوبك حتى تعلم ان ليس كمثل الله الهنا (٧) وتزول الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٨) وخرج موسى وهرون من عند فرعون وصرخ موسى الى الله بسبب الضفادع التي جعل لفرعون (٩) وصنع الله كما سال موسى وماتت

(٢) (المصريين) الر א

בגדהווחטי

- 29 א וخطابه] وقال له ב-ט. هكذا] كذا חי. قومي] شבי ח. ويعبديني] لיעבדני ג-ט
- 29 ב انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט. منعت انت י. من] عن גדהוט לל י. فهانا] هوذا انا ב فاني ג-ט
- 29 ג وتصعد وتدخل] ويصعد ويدخل גג ويصعدوا ويدخلوا י. اسرتك] سربك י. وبكل] وعلى كل ב-ז, ט. تصعد] تغלו גדהוט יעלו ח يصعدون י
- 1 لهرون] الي هارون י. بعصاك] بعصانتك ב-ז, ט. وتصعد] لتصعد גדהווחט
- 2 وبسط] فمد ג. هرون] هارون י. مياه] امياه ג. مياه ח. المصريين] مصر בגה. وتصعد] فصعدت ב-ט. فصعد י. وتغطي] وغطت ב-י
- 3 بلطفهم] بسحرمם ה. وصعدت] فلما صعدت דהווחט
- 4 وبيزيل] ليزيل ג-ט. ويقربوا] ويذبحون בגהז ليقربون ווחט
- 5 افتخر] اتשרط ב. تنتشرط ג. اقترح הי. عني] علي בגחי. الى متى] متى ד-ט. فمتى י. عنك] منك בדהווחטי. وعن] ومن בדהווחטי. وعن] ومن בדוחט מן י. وعن عبيدك] وعبيدك ה. وعن] ومن בדוחטי. وعن قومك] وقومك ה. تبقى] يبقون י
- 6 الى غدا] غدا ב, ד-ט. في غد] ג. كخطوبك] كقولك ב-ז, ז, ט. كخطابك ח. كمثل] مثل גדהווחטי כוט
- 7 وتزول] وبيزيل ח. عنك] منك י. وعن] ومن י. وعن عبيدك] <ה وعبيدك ז. وعن قومك] وقومك ז. تبقى] يبقون י
- 8 عند] حضرة וזוט. بسبب] على امر י. لفرعون] على فرعون גדהوוחט بفرعون ה
- 9 كما سال] كامر בח. كقول ג-ז, ט. كخطاب י. موسى] موسא ז. وماتت] ومات ג. الصحون] الحصون בדהווחטי الدور ג

ויבא משה ואהרן

(٢٩) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقال له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبديني (٢٩ ب) فان ممتنع انت من الاطلاق فانني صادم كل تخمك بالضفادع (٢٩ ج) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تعلق الضفادع

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

נטה את ידך במטך

(١) وقال اللد لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك على الانهار وعلى الخلجان وعلى الآجام واصعد الضفادع على ارض مصر فقال موسى لهرون ابسط يدك بعصاك لتصعد الضفادع على ارض مصر (٢) فبسط هرون يده على مياه المصريين فصعدت الضفادع وغطت ارض مصر (٣) وصنع كذلك فلاسفة مصر بلطفهم فلما صعدت الضفادع على ارض مصر (٤) استدعى فرعون بموسى وهرون وقال اشفعا الى الله ليزيل الضفادع عني وعن قومي واطلق القوم ويقرّبون لله (٥) فقال موسى لفرعون اقترح عليّ متى اشفع لك ولعبيدك ولقومك لقطع الضفادع منك ومن بيوتك ومن عبيدك ومن قومك بل في الخليج تبقى (٦) فقال غدا فقال كقولك حتى تعلم ان ليس مثل الله الهنا (٧) وتزول الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٨) وخرج موسى وهرون من عند فرعون فصرخ موسى الى الله بسبب الضفادع التي جعل على فرعون (٩) فصنع الله كقول موسى وماتت الضفادع من

ויבא משה ואהרן] B (٢٩) فدخل ٠٠٠ (ج) الضفادع] B. وهرون الى فرعون ، ممتنع ، الاطلاق ، وعلى ٢ ، وعلى كل عبيدك ، تعلقوا وهارون ، ممتنع ، اطلاق ، على ، < ، يعلو B (١) فقال ٠٠٠ مصر] B. B. لتصعد] وتصعد B

LKJIHGFEDCA

2 مياه] امياة A . المصريين] مصر LI
4 واطلق] لاطلق LI
5 اقترح] افتخر ובש' اقترح D . متى] الي متى A
6 غدا] اغدا D
7 وعن ١] ومن K
9 الحقول] الصحرات KJH
29 ا كذا] هكذا LIGED
29 من] عن LIGE . فانني] هوذا انا K
كل] < D
29 وفي ٢] وعلى LI . وعلى ٢ ، كل] وفي ، < K
H . تعلقوا] يعلوا LKJHA تعلقوا IGFC يعلو E

78b الضفادع من البيوت ومن الصحون ومن الحقول / (١٠) وصبروها صباب صباب وانتنت الارض (١١) ونظر فرعون ان صارت فرجه وعظم قلبه ولم يسمع منهم كما خاطب الله

(١٢) وقال اللد لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك واضرب تراب الارض ويصير قملا في كل ارض مصر (١٣) وصنعوا كذلك وبسط هرون يده بعصاته وضرب تراب الارض وصارت القمل في الناس وفي البهايم كل تراب الارض صار قملا في كل ارض مصر (١٤) وصنعوا كذلك الفلاسفة بلطفهم لاجراج القمل ولم يقدروا وصارت القمل على الناس وعلى البهايم (١٥) فقالت الفلاسفة لفرعون قدره اللد هي واشتد قلب فرعون ولم يطعمهم كما قال اللد

(١٦) وقال الله لموسى ادلج بالغداه وقف بحضره فرعون هوذا هو خارج الى الما وتقول له هكذا قال الله اطلق قومي وبعبدني (١٧) فان لست مطلق قومي هانا مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وعلى بيوتك الخليط وتمتلي بيوت المصريين من الخليط وهم الارض التي هم عليها (١٨) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي ثابت عليها بالامتناع ان يكون هناك خليط حتى تعلم انني / الله في جملة الارض (١٩) واجعل فرقا بين قومي وبين قومك الى غدا تكون الايه هذه

(١٩أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالوا له هكذا قال اللد اطلق قومي وبعبدني

(١٤) الفلاسفه [فللاسفه K

בגדהוזהחט

مقابل ٦ . هوذا [انه ٦ . خارج الى] يخرج ٦ .
وتقول [وقل ب, ٦-٦ . هكدا] كذا ٦ . قومي [شعبي
٦ . وبعبدني] ليعبدني ب-٦
17 فان [واذا ٦ . لست] لم גוט ليست ה ليسك ٦ .
مطلق [تطلق גוט . هانا] فانتني ب-٦ . وعلى ٦
وفي ب-٦ . المصريين [مصر גהזי . وهم] وايضا ٦
18 ذلك اليوم [اليوم هذا ٦ . ثابت] مقيمون ב-٦ .
٦ مقيم ٦ قايم ٦ . عليها [بها בגדהזח . بالامتناع
ان] بان لا בדהזח بالا גוט لعدم ٦ . يكون [يكون
٦ . حتى] لكي ה . في . . . الارض [بين العالم ה
19 واجعل] فجعلت בגדהזח . فرقا [ميزه בהח
فرقانا גוט خلاص ٦ . الى غدا] غدا בגדהזח ٦ لغد
ה في غد ٦ . تكون . . . هذه [يكون المعجز هذا ה
تكون هذه الايه ٢
19א هكدا] كذا ٦ . قومي [شعبي ٦ . وبعبدني]
ليعبدني ب-٦

10 صباب [اكوام גصابير ٦ . وانتنت] وانتنت ב-٦
11 ان [انه ٦ انها ٦ . صارت] كانت ג . فرجه [
الفرجه ٦-٦ . ولم يسمع] ولا سمع ٦ . خاطب [قال
ب-٦ امر ٦
12 قل لهرون] امر هرون ב . بعصاك [بعصاتك
ب-٦ . ٦ . ويصير] ليصير ב, ٦-٦ . ويكون ٦
13 وبسط [ومد ג . بعصاته] بعصاه ٦ . وصارت [
فصار ب-٦ . ٦ . القمل] قمل ٦ . في [على ب,
٦-٦ . الناس] الانسان ٦ . وفي [وعلى ب, ٦-٦ .
صار] صارت ה
14 وصارت [بل بقي בגדהזח] وصار גח وكان ٦ .
على [في בגדי . وعلى البهايم] وفي البهايم בג
والبهايم ٦
15 فقالت [فقال ب-٦ . ٦ . وقالوا ٦ . يطعمهم]
يسمع منها ب-٦ . سمع اليهم ٦ . قال [امر ג
16 بالغداه] بالصباح ٦ . وقف [واقف ٦ . بحضره]

البيوت ومن الحصون ومن الحقول (١٠) وصبروها صبابا صبابا ومنتنت الارض (١١) ونظر فرعون ان صارت الفرجة وعظم قلبه ولم يسمع منهما كما قال الله

והך את עפר הארץ /

(١٢) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك واضرب تراب الارض ليصير قملا في كل ارض مصر (١٣) فصنعا كذلك وبسط هرون يده بعصاه وضرب تراب الارض فصار القمل على الناس وعلى البهائم كل تراب الارض صار قملا في كل ارض مصر (١٤) فصنع كذلك الفلاسفة بلطفهم لاجراج القمل فلم يقدرُوا بل بقي القمل في الناس والبهائم (١٥) فقالت الفلاسفة لفرعون قدرة الله هي واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله

השכם בבקר

(١٦) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضرة فرعون هوذا هو خارج الى الماء وقل له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني (١٧) فان لست مطلقا شعبي انني مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط فتمتلىء بيوت المصريين من الخليط وايضا الارض التي هم عليها (١٨) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي مقيمون عليها بأن لا يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله في جملة الارض (١٩) واجعل ميزة بين قومي وبين قومك غدا تكون الاية هذه

ויבא משה ואהרן

(١٩) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني

LKJIHGFEDA

16 كذا] هكذا LIGED	10 صبابا صبابا] صبابا .LIE .ونتنت] وانتنت LI
17 شعبي] قومي GE .انني] فاني LIGE .	11 الفرجة] لِفُرْجَةُ F
فتمتلىء] فتتملى G .من الخليط] خليط G .وايضا]	12 يدك] يدك F
وهم D	13 فصنعا] فصنع F
19 واجعل] وجعلت K	14 والبهائم] وفي البهائم ,ED ,L-G
19 كذا] هكذا LIGED	15 فقالت] فقال D فقالوا LIGE

(١٩ب) فان لست مطلق قومي ها انا مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط وتمتلي بيوت المصريين من الخليط وهم الارض التي هم عليها (١٩ج) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي مقيم عليها بالامتناع من ان يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله في جمله الارض (١٩د) واجعل فرقا بين قومي وبين قومك الى غدا تكون الايه هذه (٢٠) وصنع الله كذلك

وجا خليط عظيم جدا الى بيت فرعون وبيوت عبيده في كل ارض مصر وانفسدت الارض من قبل الخليط (٢١) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا قربوا لالهكم في البريه (٢٢) وقال موسى ليس معد لفعل كذلك ان كريبهه المصريين تقربينا لله الهنا فهل نقرب كريبهه المصريين بمشاهدتهم ولا يحصبونا (٢٣) مسافه تلتته ايام نسير في البريه ونقرب لله الهنا حسب ما يقول لنا (٢٤) وقال فرعون انا اطلقكم وتقربوا لله الهكم في البريه / بل ابعاد لا تبعدون في المسير اشفعا بسببي (٢٥) فقال موسى هانا خارج من عندك واشفع الى الله ويزول الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه غدا بل لا يعاود فرعون غدرا بالامتناع من اطلاق القوم للتقريب لله (٢٦) وخرج موسى من عند فرعون وشفع الى الله (٢٧) وصنع

בגדהוזהטי

١9 ב פאן [فانك ب . لست] لم גהוט ليسك .
 مطلق [تطلق גהוט . قومي] شعبي ה . ها انا [
 فاني ב-י . الخليط] الغرايب ה . المصريين [مصر
 גה . وهم] < א وايضا .
 19 ג ذلك اليوم [اليوم هذا . ي . مقيم] مقيمون
 ב-ז , ט قايم . ي . عليها [بها בגדהח . بالامتناع من
 ان] بان لا בדזח بالا גוט لعدم . ي . بالامتناع . . .
 خليط] < ה
 19 ז واجعل [فجعلت בגדהט فجعلت انا ה .
 فرقا] فرقانا דוט ميزه ח خلاص . ي . الى غدا [غدا
 ב-ט في غد . ي . تكون . . . هده] تكون هذه الايه .
 يكون المعجز هذا .
 20 כ كذلك [كذاك ז . و] فدخل ב-ז , ט .
 الى] < ח . ي . وبيوت [والى بيت ב . والى بيوت ז
 وبيت ט . وانفسدت] فهلكت ב-ז , ט . وفسدت ח .
 قبل [بين ידי גדהט
 21 ק قربوا [ادبحו בגדהוט . البريه] الارض ب-י
 22 ל ليس [غير ב-ז , ט لم ח لا . ي . معد] صواب
 ב-ז , ט نقدر ח . ي . لفعل [فعل ב-ז , ט . كذلك]
 ذلك ב-י . تقربينا [ندبح בגהז نقرب דח ان

ندبح וט تقربها . ي . فهل [هل ב-ז , ט ان ח . ي .
 نقرب] ندبح ב-ז , ט . ي . كريبهه [مكروهات ب-ז , ט .
 يحصبونا] يرجمونا . ي
 23 ס مسافه [بل مسافة בהוט . ونقرب] وندبح
 בגדהוט . حسب ما [كما ב-ז , ט . ي . يقول لنا] يامرنا
 בגדהוט امرنا ד
 24 ז وتقربوا [وتذبحون בגדהוט . ابعاد] بعدا . ي .
 في المسير [للمسير ב . ي في السير ח
 25 ח هانا [هوذا انا בגדהוט انني ה . عندك] لديك
 דוט لدنك ה . ز . واشفع [واشفعا ז . ويزول] ويزيل
 בג فزال ח . عن , وعن , وعن [من , ومن , ومن
 בג . ي . غدا] غد . ي . يعاود] يعود . ي . غدرا [نكتا
 ב-ז , ט . ي . مکتا ח . بالامتناع من] لا ב بالا ג-ז , ט
 لامتناع . ي . اطلاق [يطلق ب-ז , ט . للتقريب]
 للذبیح בגوت للذبیح ה للتقرب . ي
 26 ט وشفع [وتشفع . ي
 27 ז وضع [وفعل . ي . كخطاب] كامر בח كقول ג-ז , ט .
 ט . وازال] وزال ג-ז , ט . لم يبق [لا بقى . ي .
 واحد] شي גדהט

(١٩ب) فان لست مطلقا شعبي انني مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط فتمتلىء بيوت المصريين من الخليط وايضا الارض التي هم عليها (١٩ج) وامير في ذلك اليوم ارض السدير التي شعبي مقيم بها بأن لا يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله / 75b في جملة الارض (١٩د) فجعلت ميزة بين قومي وبين قومك غدا تكون الاية هذه (٢٠) فصنع الله كذلك

٦١٦٤ ٤٦٦ ٤٦٦ ٤٦٦

فدخل خليط عظيم جدا الى بيت فرعون وبيوت عبيده في كل ارض مصر فهلكت الارض من قبل الخليط (٢١) فاستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا قريبا لآلهكم في الارض (٢٢) فقال موسى لا نقدر على فعل ذلك ان كرهية المصريين ان نقرب لله آلهنا ان نذبح مكروه المصريين بمشاهدتهم كيلا يحصبونا (٢٣) مسافة ثلاثة ايام نسير في البرية ونقرب لله آلهنا كما يأمرنا (٢٤) فقال فرعون انا أطلقكم وتقربون لله آلهكم في البرية بل ابعادا لا تبعدوا في المسير اشفعا بسببي (٢٥) فقال موسى هوذا انا خارج من عندك واشفع الى الله فيزول الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه غدا بل لا يعاود فرعون نكتا بأن لا يطلق القوم للتقريب لله (٢٦) فخرج موسى من عند فرعون وشفع الى الله (٢٧) وصنع الله كقول

(١٩ب) [مطلقا] مطلق B . وفي بيوتك < B . فتمتلىء... الخليط] B < B (٢٢) ان₂ لن B . يحصبونا [يحصبونا بمشاهدتهم B (٢٣) مسافة] < B

LKJIHGFEDCA

20 الى < LI
 22 نقدر [يقدر C . ان₂ لن LIGFED . مكروه] الخليط] خليط G . وايضا] وهم D
 19 شعبي] قومي JGEDA . مقيم] مقيمون GEDA . بها] عليها LIHGEDA . شعبي مقيم بها] قومي قائم عليها, لا شعبي مقيم بها K . تعلم] يُعلم C
 19 فجعلت] واجعل LIFA . تكون... هذه] يكون الامر هذا LIGED

20 الى < LI
 22 نقدر [يقدر C . ان₂ لن LIGFED . مكروه] كرهية HGE . كيلا] ليلا D لكيلا LI . يحصبونا] يحصبون F يحصبوا H تحصبونا LI
 23 يأمرنا] امرنا LI
 25 ان] < F . فيزول] فيزيل L . بان لا] بل لا , لا
 27 كقول] لقول LI . واحد] احد L

الله كخطاب موسى وازال الخليط عن فرعون وعن عبیده وعن قومه لم يبق واحد
(٢٨) وعظم فرعون قلبه هم في الدفعه هذه ولم يطلق القوم

أَلْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وتقول له هكذا قال الله اله العبرانيين اطلق قومي
ويعبدي (٢) فان انت امتنعت عن الاطلاق وبقيت مشدد عليهم (٣) فهودا افه الله كايته
في مواشيك التي في الصحرا في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في البقر وفي الغنم وبا
عظيم جدا (٤) ويميز الله بين مواشي اسرايل وبين مواشي المصريين ولا يموت من كل ما
لبني اسرايل شيا (٥) وجعل الله ميقات قولا غدا يفعل الله الامر هذا في الارض

(٥أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالوا له هكذا قال الله اله العبرانيين اطلق قومي
ويعبدي (٥ب) فان انت امتنعت عن الاطلاق وبقيت مشددا عليهم / (٥ج) هودا افه الله
كايته في مواشيك التي في الصحرا في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في البقر وفي الغنم
وبا عظيم جدا (٥د) ويميز الله بين مواشي اسرايل وبين ماشيه المصريين ولم يموت من كل
ما لبني اسرايل شيا غدا يفعل الله الامر هذا في الارض (٦) وصنع الله الامر هذا من غد
وماتت كل مواشي المصريين ومن مواشي بني اسرايل لم يموت واحدا (٧) وارسل فرعون وهودا
لم يموت من مواشي بني اسرايل حتى واحد وعظم قلب فرعون ولم يطلق القوم

80a

בגדהוזהטו

28 هم [ايضا חי. في] <ח. الدفعه هذه] تلك
الدفعه ב-ז, ט. يطلق] اطلق י
1 وتقول] وقل ב-י. هكذا] كذا י. قومي] شعبي
ח. ويعبدي] لיעבدي ב-ט
2 فان] ان ام י. انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט
مانع انت י. عن] من בח ל י
3 فهودا] فان ב-ז, ט י ان ח. افه] قدره בג יד ב-י.
ד-י. مواشيك] ماشيتك בגהוזהט. في الخيل...
الغنم] من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم ח.
وفي الحمير وفي الجمال] والحمير والجمال הו.
وفي الغنم] والغنم הוט. وبا] اويا הוזהט
25 مواشي] مال בגהוזהט ماشية ד. ماشيه] مال
בגהוזהט مواشي חי. ولم] ولا ג, ה-י. يموت]
يهلك גהוזהט. ما لبني] مال بني ב. يفعل] يصنع
ב-ט
6 وصنع] وفعل י. من غدا] بالغداه בגוזהט من
بالغداه דה بالגדא י. وماتت] فمات ב-י. مواشي]
مال ב-ז, ז, ט. واحد] شي ז
7 وهودا] وان גדהוזהט وادا ח. لم] لا ח. يموت]
مات בי. مواشي] مال ב-ז, ז, ט. حتى] <גדהוזהט.
واحد] شي ז. يطلق] اطلق י

28 هم [ايضا חי. في] <ח. الدفعه هذه] تلك
الدفعه ב-ז, ט. يطلق] اطلق י
1 وتقول] وقل ב-י. هكذا] كذا י. قومي] شعبي
ח. ويعبدي] لיעבدي ב-ט
2 فان] ان ام י. انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט
مانع انت י. عن] من בח ל י
3 فهودا] فان ב-ז, ט י ان ח. افه] قدره בג יד ב-י.
ד-י. مواشيك] ماشيتك בגהוזהט. في الخيل...
الغنم] من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن
غنم ח. وفي الحمير، وفي الغنم] والحمير، والغنم
ה. وبا] اويا הוזהט
4 مواشي] مال ב-ז, ז, ט. ولا] ولم בד ב. يموت]
يهلك בגהוזהט. ما لبني] مال بني ב
5 قولاً] قايلًا י. يفعل] يصنع ב-ט. الامر هذا]
هذا الامر, ג' ז'
25 موسى] موسא ז. الى] على ה. هكذا] كذا י.
قومي] شعبي ח. ويعبدي] لיעבدي ב-ט

موسى وازال الخليط عن فرعون وعن عبده وعن قومه لم يبق واحد (٢٨) وعظم فرعون قلبه
ايضا في الدفعة هذه ولم يُطلق القوم

أَلِصْحَاحُ أَلْتَّاسِعُ

בא אל פרעה

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وقل له كذا قال الله آله العبرانيين اطلق شعبي
ليعبدني (٢) فان ممتنع انت من الاطلاق وبقيت مشددا عليهم (٣) ان يد الله كائنة في
مواشيك التي في الصحراء من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم وباء عظيما جدا
(٤) ويميّز الله بين مواشي اسرائيل / وبين مواشي المصريين فلا يموت من كل ما لبني
اسرائيل شيء (٥) وجعل الله ميقاتا قولاً غدا يصنع الله الامر هذا في الارض

ויבא משה ואהרן

(٥أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله آله العبرانيين اطلق شعبي
ليعبدني (٥ب) فان ممتنع انت من الاطلاق وبقيت مشددا عليهم (٥ج) ان يد الله كائنة
في مواشيك التي في الصحراء من خيل وحمير وجمال وبقر وغنم وباء عظيما جدا (٥د) ويميّز
الله بين مواشي اسرائيل وبين مواشي المصريين فلا يموت من كل ما لبني اسرائيل شيء غدا
يصنع الله الامر هذا في الارض (٦) وصنع الله الامر هذا بالغداة فمات كل مواشي المصريين
ومن مواشي بني اسرائيل لم يموت واحد (٧) فأرسل فرعون واذا لم يموت من مواشي بني
اسرائيل حتى واحد وعظم قلب فرعون ولم يطلق القوم

(٥أ) الى فرعون [ב'ש' B (٥ب) مشددا] مشددا مشددا B

LKJIHGFEDCA

مشددا KJHC
٥٥ ان [ان] فان GED هوذا LI .يد] قدرة LI .من
خيل [في الخيل L .وحمير... وغنم] ومن حمير
ومن جمال ومن بقر ومن غنم I < HGEDA وفي
الحمير وفي الجمال وفي البقر وفي الغنم L
٦٥ مواشي... المصريين] ماشية المصريين وبين
مال اسراييل D .كل ما لبني] مال بني LI .يصنع
يفعل LI
٦ فمات [وماتت I وامات L .ومن مواشي] ومواشي
KJHC
٧ واذا [وهوذا LKJI .مواشي] مال D .
حتى] < IJ

28 الدفعة هذه [هذه الدفعة LIGED
1 كذا [هكذا LIGED .شعبي] قومي L
2 فان [اذ L .ممتنع انت] انت ممتنع LF .من
عن L .وبقيت [وبحالك L .مشددا] مشددا KJHC
3 ان [ان] فان GED هوذا LI .يد] قدرة LI .
من... وغنم [في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في
(وفي L) البقر وفي الغنم LI
4 مواشي] مال D .كل ما لبني] مال بني LI
5 قولاً [قايلا LI
٥٥ كذا [هكذا LIGED .شعبي] قومي LIA
٥٥ فان... انت] اذا (اذ L) انت ممتنع LI .
من [عن LID .وبقيت] وبحالك LI .مشددا]

(٨) وقال اللد لموسى ولهرون خدوا لكما مل حفتنيكما شر اتون ويدرفه موسى نحو السما
بمشاهده فرعون (٩) ويكون غبارا على كل ارض مصر ويكون على الناس وعلى البهائم قروحا
منتشره مقيحه في كل ارض مصر (١٠) فاخدا شر الاتون ووفقا بين يدي فرعون ونبدده موسى
نحو السما فصارت قروحا منتشره مقيحه في الناس وفي البهائم (١١) ولم تقدر الفلاسف
للقوف بين يدي موسى من قبل القرخ اد كان القرخ في الفلاسف وفي كل المصريين
(١٢) وشدد اللد قلب فرعون ولم يطعمهم كما قال اللد لموسى

80b (١٣) وقال الله لموسى ادلج بالغداه وقف بين يدي فرعون وتقول له / هكذا قال الله اله
العبرانيين اطلق قومي ويعبدني (١٤) ان في الدفعه هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك
وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس كمتلي في كل الارض (١٥) ان الان اطلقت يدي
وضربتكم وقومك بالوبا انقطعت من الارض (١٦) ولكن بسبب هذا تبتك حتى ارشادك اقتداري
وبسبب شرح اسمي في كل الارض (١٧) فيقبت متربتا بقومي بالامتناع من اطلاقهم
(١٨) هانا ممطر كالوقت غدا برد عظيم جدا ما لم يكن كمثلته بمصر من يوم اسست والى الان
(١٩) والان ارسل حصن مواشيك وكل مالك في الصحرا كل الناس والبهائم الذي يوجد في
الصحرا ولا يجتمع الى البيت وينحدر عليهم البرد فيهلكوا

(٨) حفتنيكما [حفتنيما x

בגדהוזהט

- 8 مل [ملو ده ملؤ . حفتنيكما [حفتنيكما x حفتنيكما
 . ويدرفه [فينبده - 2, 1, 2 ليذريه 11 ويبدده .
موسى [موسا 2. نحو] الى - 2, 1, 2
9 ويكون [فيصير - 2, 1, 2 يصير 11. كل] جميع
10 11. الناس [الاوادم . قروحا . مقيحه] قرحا
منتشرا مقيحا - 1
10 بين يدي [بحضره - 2, 1, 2 مقابل . ونبدده] ودراه
11 واهوى به 11 وبذراياه . نحو] الى בגדהוזה
في 11. السما [الارتفاع 11. فصارت] فصار - 2, 1, 2
فكان . قروحا [قرحا - 2, 1, 2. منتشره مقيحه] منتشر
مقيحا בגדהוזה 11 مقيحا منتشر 12
11 ولم [ولا 11. تقدر] يقدر 11 يقدر בגדהוזה 11.
للقوف [على الوقوف - 2, 1, 2. بين يدي] بحضره
12 . موسى [موسا 2. قبل] جهه בגדהוזה 11. اد] ان
بده . في ، وفي [على ، وعلى - 2, 1, 2, 1
12 وشدد [وشد - 2, 1, 2. يطعمهم] يسمع منهما - 2, 1, 2
سمع اليهم . قال [امر ب خاطب . لموسى] موسى
ب موسا 1
13 بين يدي [بحضره 11 مقابل . وتقول] وقل
- 1- 2. هكدا [كذا . قومي] شعبي 11. ويعبدني [
ليعبدني - 2
14 الدفعه هذه [هذه الدفعه - 2, 1, 2. كمتلي]
متلي - 2
15 اطلقت [بسطت - 1, 2. يدي] قدرتي 11.
وضربتكم [اهلكتم בגדהוזה 11 قتلتم 11 قتلتم 11
واقتل اياك . انقطعت] وتنقطع - 1
16 تبتك [ثبتتكم 11 ابقيتم . حتى] بسبب
- 2, 1, 2. اقتداري] الى قدرتي 11, 2- 1 الى قوتي 11.
وبسبب شرح [ولانتشار - 2, 1 وحتى ينتشر . اسمي]
دكري - 2
17 متربتا [مترتا 11 متمردا 11 متمردا . بقومي]
على قومي 11. من] < 1
18 هانا [انني - 2, 1, 2. كالوقت] لميقات בגדהוזה 11
في مقيات 11 كالميقات 11. غدا] غدا בגדהוזה 11 غدا
11. ما [الذي . يكن] صار . كمثلته] متله
- 2, 1, 2. من] منذ בגדהוזה 11
19 ارسل [نفذ ب انفذ - 2, 1, 2. حصن] حز 11.
مواشيك [مالك בגדהוזה 11. مالك] من لك בגדהוזה 11 ما

קחו לכם מלוא חופניכם

(٨) وقال الله لموسى ولهرون خذا لكما ملء حفنتيكما شرر اتون فيذره موسى نحو السماء
بمشاهدة فرعون (٩) فيصير غبارا على كل ارض مصر ويكون على الناس وعلى البهائم قرحا
منتشرا مقيحا في كل ارض مصر (١٠) فأخذا شرر الاتون ووقفا بحضرة فرعون وذراه موسى نحو
السماء فصار قرحا منتشرا مقيحا في الناس وفي البهائم (١١) ولم تقدر الفلاسفة على
الوقوف بحضرة موسى من قبل القرح اذ كان القرح على الفلاسفة وعلى كل المصريين
(١٢) وشدّ الله قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله لموسى

השכם בבקר /

(١٣) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضرة فرعون وقل له كذا قال الله آله العبرانيين 761
أطلق شعبي ليعبدني (١٤) ان في الدفعة هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى
عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس مثلي في كل الارض (١٥) ان الان بسطت يدي قتلتك
وقومك بالوباء وتنقطع من الارض (١٦) ولكن بسبب هذه تُبْتَك بسبب ارشادك الى قدرتي
ولانتشار ذكري في كل الارض (١٧) وبقيت متمرّدا على قومي بالامتناع من اطلاقهم
(١٨) انني ممطر كالميقات غدا بُزدا عظيما جدا ما لم يكن مثله في مصر من يوم أسست والى
الان (١٩) والان انفذ حز مواشيك وكل مالك في الصحراء كل انسان وبهيمة الذي يوجد في
الصحراء ولا ينضم الى البيوت ينحدر عليهم البرد فيهلكون

(٨) فيذره [فيبذره ؟ B (٩) مقيحا [مقبحا, B (١٣) آله] B (١٦) بُتتكَ [تبنتك, B (١٧) وبقيت [بقيت B (١٩) والان] < B

LKJIHGFEDCA

- 8 حفنتيكما [حفنيتكما A. شرر [شرار DA. فيذره] HD
فيبذره GFED فيبذره LI
9 فيصير [فصير L. مقيحا [مقبحا FED
10 فاخذا [فاخذ موسى G فاخذ LI. شرر [شرار
D. منتشرا مقيحا [مقيحا منتشرا H. مقيحا [مقبحا
FED. وفي البهائم [والبهايم LI
11 تقدر [يقدر JDCA يقدر LKIHGE. قبل [قبل
جهة GED. كل] < K
12 قال, لموسى [خاطب, موسى A
13 وقل له [وتقول اليه B'W' R' F. كذا [هكذا
- 14 الدفعة هذه [هذه الدفعة LIGED. مثلي] GE
15 قتلتك [واقتلك F. وقومك [وكل قومك G
16 هذه [هذا GE. بُتتكَ [تبنتك KJIC
17 على قومي [بقومي D
19 انفذ [انقد L. حز [جز LFDCA جز KJH.
مالك [ما لك LKJH. وبهيمة [او بهيمة D.
الذي] < GE. ينضم [يجتمع GE. الى] في K.
البيوت [البيت KA

(١١٩) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالوا له هكذا قال اللد العبرانيين اطلق قومي وبعبدني (١١٩ب) ان في الدفعه هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس كمثلي في كل الارض (١١٩ج) ان الان اطلقت يدي وضربتكم وقومك بوبا انقطعت من الارض (١١٩د) ولكن بسبب هذا تبتك حتى اريك اقتداري وبسبب شرح اسمي في كل الارض فبقيت متربنا بقومي / بالامتناع من اطلاقهم (١١٩هـ) هانا ممطر كالوقت غدا 81a
برد عظيم جدا ما لم يكن كمتلد بمصر من يوم اسست والى الان (١١٩و) والان ارسل حصن مواشيك وكل ما لك في الصحرا كل الناس والبهايم الذي يوجد في الصحرا ولا يجتمع الى البيت وينحدر عليهم البرد فيهلكوا (٢٠) الخايف من امر اللد من عبيد فرعون هرب عبيده ومواشيد الى البيوت (٢١) والذي لم يصرف قلبه الى امر اللد ترك عبيده ومواشيد في الصحرا

(٢٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على السما ويكون بردا في كل ارض مصر على الناس وعلى البهايم وعلى كل عشب الصحرا بارض مصر (٢٣) وبسط موسى عصاه نحو السما والله جعل رعودا وبرد وسارت النار في الارض وامطر الله برد على ارض مصر (٢٤) وكان البرد والنار

(١١٩ب) وعلى^٢ وعل^٣ ✠

בגדהוזהחטי

لك د الذي . الصحرا [البادية . كل] فان اي הז
فان ט. ה. الناس [انسان ג-ג. والبهايم] او بهيمه
ג-ט. الذي <גהוזהחטי. ولا] اد لم בט. . يجتمع [
ينضم ב-ט. ה. الى] <. البيت [البيوت ג, ה-ה. .
فيهلكوا] فيموتون ؟

19 א موسى] موس^٢. الى] على הזט. هكدا] كدا
ח. قومي] شعبي ח. وبعبدني] لبعبدني ב-ט
19 ב الدفعه هذه] هذه الدفعه בגדהוזהחטי. كمثلي]
متلي ב-ט. كل الارض] جميع العالم ה
19 ג اطلقت] بسطت ב-ה. وضربتكم] اهلكتك
ב-ז, ט. واهلكك ח. واقتل اياك . بوبا انقطعت]
بالوبا وتنقطع ב-י

19 ד تبتك] تبتتك וט ابقيتك . حتى اريك]
بسبب ارشادك בגחחי لارشادك דהוט. اقتداري]
الى قدرتي ב-ד-ה الى قوتي ג. وبسبب . . اسمي]
ولانتشار دكري ב-ט وحتى ينتشر اسمي . كل
الارض] ساير البلاد ה. متربنا] متمرنا ד متضيظ^٢ ה
متمرنا ח منمردا . بقومي] على قومي ח.
بالامتناع] لامتناع ח. من] < ؟

19 ה هانا] انني ב-ה. كالوقت] في ميقات ב
مقيات ג لميقات דהוזהחטי كالميقات ח. غدا] غد
ב-ז, ט. ما] الذي . . يكن] صار . . كمتله] متله
ב-י. من] مند בגמד הז

19 ו ارسل] نفذ ב انفذ גדהח חز ח. مواشيك]
مالك ג-ז, ט. ما لك] من لك גדהוט الذي . .
الصحرا] البادية . كل] اي דח فان اي הז فان
ט. الناس] انسان ג-ג. والبهايم] او بهيمه ג-ז,
ט. وبهيمه ח. الذي] <ג-ז, ט. ان ح. يجتمع]
ينضاف ג ينضم וט. الى] <ט. البيت] البيوت
ג-י. فيهلكوا] فيموتون ؟

20 ومواشيه] وماله ב-ז, ט

21 والذي] ومن ب-ט. يصرف] يجعل דחי. قلبه]
بale דח. الى] على . . ومواشيه] وماله ב-ז, ט

22 لموسى] لموس^٢. ابسط] مد דהوזהחטי. على]
الى ب-ט نحو . . ويكون] ليكون ب-ז, ט. ليكن ح

23 وبسط] فمد ג-ז, ט. عصاه] عصاته ب-ז, ט.
نحو] الى ب-ז, ט. على ح. في الارض] ارضا ח

24 والنار] ونار ח. متحدين] متخذين וזה متخذه

ויבא משה ואהרן

(١٩ أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله اله العبرانيين اطلق شعبي ليعبدني (١٩ ب) ان في الدفعة هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس مثلي في كل الارض (١٩ ج) ان الان بسطت يدي اهلكتك وقومك بالوباء وتنقطع من الارض (١٩ د) ولكن بسبب هذه تُبْتُكَ لارشادك الى قدرتي ولانتشار ذكري في كل الارض وبقيت متمرّدا على قومي بالامتناع من اطلاقهم (١٩ هـ) انني ممطر كالميقات غدا بُرُدا عظيما جدا ما لم يكن مثله في مصر من يوم أُسِّتْ والى الان (١٩ و) والان انفذ حُصْنَ مالك وكل ما لك في الصحراء اي انسان وبهيمة يوجد في الصحراء ولا يجتمع الى البيوت ينحدر عليهم البرد فيهلكون (٢٠) الخائف من امر الله / من عبيد فرعون هرب عبيده ومواشيه الى البيوت (٢١) ومن لم يجعل باله الى امر الله ترك عبيده ومواشيه في الصحراء

ויהי ברד

(٢٢) وقال اللد لموسى مَدَّ يدك نحو السماء ليكون بُرْد في كل ارض مصر على الناس وعلى البهائم وعلى كل عشب الصحراء بارض مصر (٢٣) فمَدَّ موسى عصاه الى السماء والله جعل رعوذا وُبُرُدا وسارت النار الى الارض وأمطر الله بُرُدا على ارض مصر (٢٤) فكان البرد والنار

(١٩ و) ما لك [مالك B (٢٤) عظيما] عظيم B

LKJIHGFEDCA

١١٩ حَصْن [حز G جر KJH . مالك] مواشيك
 KJHG . ما لك [مالك GFCA من لك LIED . اي]
 كل G من K . يوجد [توجد G . يجتمع] ينضم A
 21 لم [لا L . الى] من A عن J
 22 ليكون [ليكن L . وعلى كل] وكل I
 23 الى [نحو LIGE
 24 متحدة [متخده KJHGCA

٨1٩ كذا [هكذا LIGED
 ٢1٩ الدفعة هذه [هذه الدفعة GD . مثلي] كمثلي
 LGE
 ١19 بسطت [اطلقت K . اهلكتك] اهلكك A قتلتك
 G اهلكت L . وقومك [وكل قومك G
 ٢19 هذه [هذا E ذلك G . تُبْتُكَ] ثبتتك
 KJIC . لارشادك [بسبب ارشادك GA . على قومي]
 بقومي D . بالامتناع [بامتناع I

متحدين في وسط البرد عظيم جدا ما لم يكن كمنله بمصر مد كانت لشعب (٢٥) واتلف البرد بارض مصر كل ما في الصحرا من انسان الى بهيمه وكل عشب الصحرا اتلف البرد وكل شجر الصحرا كسر (٢٦) بل بارض السدير الذي هناك بني اسرايل لم يك برد

81b (٢٧) وارسل فرعون واستدعى بموسى وهرون / وقال لهم اخطات هذه الدفعه الله العدل وانا وقومي الفجار (٢٨) اشفا الى الله وحسي من كون رعود الله والبرد واطلقكم ولا تعاودون للمقام (٢٩) فقال له موسى عند خروجي من المدينه ابسط كفي الى الله وتنقطع الرعود والبرد لا يكون ايضا حتى تعلم ان لله الارض (٣٠) وانت وعبيدك علمت ان قبل تخافون من قبل مولاي الله (٣١) والكتان والشعير رزيا اد الشعير داجن والكتان مزهر (٣٢) والحنطه والكرسنه لم يرزيا اد خفيان هما (٣٣) وخرج موسى من عند فرعون من المدينه وبسط كفيه الى الله وانقطعت الرعود والبرد والمطر لم يقرع الارض (٣٤) ونظر فرعون ان انقطع البرد والمطر والرعود وعاود للخطا وشجع قلبه هو وعبيده (٣٥) واشتد قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل كما خاطب الله على يد موسى

الْإِضْحَاحُ الْعَاشِرُ

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون فاني شجعت قلبه وقلب عبيده بسبب جعلي آياتي هذه في جملته (٢) وحتى تشرح بسمع ابنك وابن ابنك ما بطشت بالمصريين واياتي التي جعلت بهم وتعلموا انني الله الهكم (١٢) وتقول لفرعون هكذا قال الله اله العبرانيين الى

בגדהוזהחטי

- 24 متحده . وسط [الوسط . ما لم يكن] الذي لا
- كان . كمنله [منله . مند . مند . كانت]
- صارت בגדהוזהחטי
- 25 واتلف [واهلك . تي . ما] الذي . وكل]
- الى . اتلف [اهلك]
- 26 الذي [التي كان . يك] يكن . كان
- 27 بموسى [لموسى . وهرون] وبهرون בגדהוזהחטי
- وليهرون . هذه] < . العادل [العادل]
- 28 والبرد] ويرد . وي . واطلقكم [لاطلقكم .
- للمقام [مقاما .]
- 29 وتنقطع الرعود] فالرعود تنقطع . ه . ه
- والرعود ينخدلون]
- 30 علمت] جاريت בגדהוזהחטי . ان قبل] من
- قبل ان בגדהוזהחטי
- 31 رزيا [ارزيا . ه . ه] ان בגדהוזהחטי .
- داجن] دجن בגדהוזהחטי
- 32 يرزيا [ارزيا . اد] ان
- 33 من [الى . كفيه] كفه . وانقطعت]
- فانخدلوا]
- 34 انقطع] خدل . وعاود] فعاد . للخطا]
- الخطا בגדהוזהחטי . وشجع [وعظم . ه . ه]
- 35 يطلق] اطلق . خاطب] امر . قال . ه . ه
- 1 شجعت] عظمت . ه . ه . وقلب [وقلوب .
- ه . ه . بسبب جعلي] حتى اجري]
- 2 ما بطشت] الذي بطشته . بهم] في جملتهم
- 2 وتقول] وتقولون . وامر . هكذا] كذا .
- قال] امر . الى] حتى . للاجابه] من الاجابه .
- من الاستجابة בגדהוזהחטי من اجابه . من حضرتي]
- لحضرتي בגדהוזהחטי لحظوتي ه حضرتي ه مني .
- قومي] شعبي . ويعيدني] ليعيدني . ه . ه
- 2 فان] ان . امتنعت] تمتنع . انت . ه . ه
- تمنع . انت . اطلاق] الاطلاق . للاطلاق .

متّحدة في وسط البرد عظيما جدا ما لم يكن مثله بمصر منذ كانت لشعب (٢٥) وأهلك البرد بارض مصر كل ما في الصحراء من انسان الى بهيمة وكل عشب الصحراء أتلف البرد وكل شجر الصحراء كسّر (٢٦) بل في ارض السدير التي هناك بنو اسرائيل لم يكن بُرْدٌ

וישלח פרעה

(٢٧) فأرسل فرعون واستدعى بموسى وهرون وقال لهما أخطأتُ الدفعة اللّهُ العادلُ وانا وقومي الفجّار (٢٨) إشفعا الى الله فحسبي من كون رعود الله والبرد واطلقكم ولا تعاودون مقاما (٢٩) فقال له موسى عند خروجي من المدينة أبسط كفيّ الى الله فالرعود تنقطع والبرد لا يكون ايضا حتى تعلم أنّ لله الارض (٣٠) وانت وعبيدك علمتُ ان قَبْلُ تخافون من قَبْلُ مولاي الله (٣١) والكتان والشعير أُرزيا اذ الشعير داجن والكتان مزهر (٣٢) والحنطة والكُرْسُة لم يُرزيا اذ خفيّان هما (٣٣) فخرج موسى من عند فرعون من المدينة وبسط كفيّه الى الله فانقطعت الرعود والبرد / والمطر لم يقرع الارض (٣٤) ونظر فرعون ان انقطع البرد والمطر والرعود فعاود الى الخطاء وعظّم قلبه هو وعبيده (٣٥) واشتدّ قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل كما قال الله على يد موسى

الْإِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

כי אני הכבדתי את לבור

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون فأنني عظّمت قلبه وقلوب عبيده بسبب جعلي آياتي هذه في جملته (٢) وحتى تشرح بسماع ابنك وابن ابنك ما بطشت بالمصريين وآياتي التي جعلت فيهم لتعلموا انني الله الهكم (١٢) ولتقل لفرعون كذا قال الله اله العبرانيين الى

(٢٦) بنو] بني B (٣٠) قَبْلُ] د'ש' يعني قبل زوال الضربة وقبل ان اشفع بسببك B

LKJIHGEDC

1 وقلوب] وقلب LKJHC . جعلي] جعل G
2 لتعلموا] وتعلمون LIGD وتعلموا E
٣ كذا] هكذا LIGED . الاجابة] الاستجابة
GED . لحضرتي] بحضرتي K < JHC

29 تنقطع] ينقطع LJC
30 ان] من GE ان من K . قبل₂] < GE
33 كفيه] كفه LH . فانقطعت] فانقطع L
34 فعاود] فعاد D

82a متى تمنع للاجابه من حضرتي اطلق قومي / ويعبدني (٢ ب) فان امتنعت من اطلاق قومي هانا محضر غدا جراد في تخمك ويغطي منظر الارض ولا يقدر لنظر الارض (٢ ج) وياكل فاضل السالم الباقيه لكم من البرد وياكل كل عشب الارض وكل تمر الشجر النابت لكم من الصحرا (٢ د) وتمتلي بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم يرايايك وابا ابايك مند كونهم على الارض الى اليوم هذا

(٣) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالوا له هكذا قال الله اله العبرانيين الى متى تمتنع من الاجابه من حضرتي اطلق قومي ويعبدني (٤) فان امتنعت عن اطلاق قومي هانا محضر غدا جراد في تخمك (٥) ويغطي منظر الارض ولا يقدر لنظر الارض وياكل فاضل السالم الباقي لكم من البرد وياكل كل عشب الارض ومن تمار الشجر النابت لكم من الصحرا (٦) وتمتلي بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم يراياوك وابا اباوك مند كونهم على الارض الى اليوم هذا

82b (٧) واتجه وخرج من عند فرعون وقالوا عبيد فرعون له الى متى يكون هذا لنا وهقا اطلق الرجال ويعبدوا الله الههم / قبل تعلم ان هلكت مصر (٨) واعاد موسى وهرون الى فرعون وقال لهما امضوا اعبدوا الله الهكم من ومن السائرين (٩) وقال موسى بفتياننا وبشيوخنا نسير ببنيانا وببناتنا بغنمنا وبقرنا نسير ان حج الله لنا (١٠) وقال لهم يكون كذلك الله معكم حتى اطلقكم واطفالكم انظروا ان السو مقابل وجوهكم (١١) لذلك امضوا يا رجال واعبدوا الله فان لها انتم طالبين وطردوهم من بين يدي فرعون

בגדהוזהחטי

5 [ولا] حتى لا בהוט . يقدر [يستطاع] هو يستطيع
 ٥ . لنظر] على رويه בח على نظر ג رويه הוט نظر
 ٥ . فاضل] فضله בי فضل גהוזה ח . الفضلة ח .
 السالم] السلامة גהוזה ח السالمة ח . الباقي]
 الباقيه ג, ה-י . ومن تمار] وكل تمر ג, ה-י
 6 [ما] الذي י . ير] ينظر כ نظرو י . مند] مند يوم
 בגרمد يوم הז من يوم ח . اليوم هذا] هذا اليوم י
 7 عند] حضره י . الى] حتى בגהז . هذا لنا] لنا
 هذا ג . ويعبدوا] ليعبدوا בגוזה ליעبدון הז . قبل]
 قبل ان ב-י, ט . هلكت] هالكة בהوזה هلاکه ג
 8 [واعاد] فاعيد בדהז فعاد ח
 9 بفتياننا] بفتيانا ג . وبقرنا] وبقرنا ח . حج]
 قربان גהوזה . لنا] قد وجب علينا בגوזה قد
 واجب علينا ה
 10 [حتى] كما ב-י . السو] الشر י سو
 11 [امضوا] سيروا الان ב-י . رجال.] الرجال י .

متى تمتنع من الإجابة لحضرتي اطلق شعبي ليعبدني (٢ ب) فان تمتنع انت من اطلاق شعبي انني جالب غدا جرادا على تخمك ويغطي منظر الارض حتى لا يقدر على رؤية الارض (٢ ج) ويأكل فضلة السالمة الباقية لكم من البرد ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر النبات لكم من الصحراء (٢ د) وتمتلىء بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير آباؤك وآباء آباؤك منذ يوم كونهم على الارض الى اليوم هذا

ויבא משה ואהרן

(٣) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله آله العبرانيين الى متى تمتنع من الاجابة لحضرتي اطلق شعبي ليعبدني (٤) فان تمتنع انت من اطلاق شعبي انني جالب غدا جرادا على تخمك (٥) ويغطي منظر الارض حتى لا يقدر على رؤية الارض ويأكل فضلة السالمة الباقية لكم من البرد ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر / النبات لكم من الصحراء (٦) وتمتلىء بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير آباؤك وآباء آباؤك من يوم كونهم على الارض الى اليوم هذا

ויפן ויצא מעם פרעה

(٧) واتجه وخرج من عند فرعون وقالوا لعبيد فرعون له الى متى يكون هذا لنا وهُفًا اطلق الرجال ليعبدوا الله آلههم قبل ان تعلم ان هلكت مصر (٨) فأعاد موسى وهرون الى فرعون فقال لهما امضوا اعبدوا الله آلهكم من ومن السائرون (٩) فقال موسى بفتياننا وبشيوخنا نسير ببنيانا وببناتنا بغنمنا وبقرنا نسير ان حجّ الله لنا (١٠) فقال لهما يكون كذلك الله معكم كما اطلقكم واطفالكم انظروا ان السوء مقابل وجوهكم (١١) لذلك سيروا الان الرجال واعبدوا الله ان لها انتم طالبون وطردوهما من حضرة فرعون

(٢ ب) ويغطي [فيغطي B (٦) كل] B 'د' B (٩) ببنيانا [ببنيانا B (١٠) كذلك] كذلك يكون ويكون B 'د' B

LKJIHGFEDCA

22 شعبي [قومي GE . انني] فيها انا LIGE .
 على [في LIGD . يقدر] تقدر J . على [في , 22
 A . رؤية] رايه L
 22 فضلة [فضلة كل KJH
 72 [ير] ترا G . منذ] من GEA مذ KJIHFDC .
 يوم] < KJHC
 3 كذا [هكذا LIGED . تمتنع] تمتنع [H .
 الاجابة [الاستجابة GED . شعبي] قومي D
 4 اطلاق [الاطلاق L . شعبي] قومي KGED .

على [في LIGED
 5 يقدر [تقدر LJ . رؤية] رايه L . فضلة [الفضلة L
 7 الى] < LI . يكون] < JHC . هذا] هذه KJHC .
 هذا لنا [لنا هذا G
 9 ببنيانا [ببنيانا DA ببنيانا KJHFEC ببنيانا sub
 "ببنيانا I . وبقرنا] وبقرنا H . ان] اذ KJHC
 11 لذلك [كذلك LE . الان] < F . الرجال] يا
 رجال EDC , L-G . حضرة] بين يدي GE

١٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على ارض مصر بسبب الجراد ويصعد على ارض مصر وياكل كل عشب الارض وكل تمر الشجر الي بقى البرد (١٣) وبسط موسى يده على ارض مصر والله ساق ريحا شرقيه في الارض طول ذلك اليوم وطول الليله الصبح كابين وريح الشرق حملت الجراد (١٤) وصعد الجراد على كل ارض مصر واستقر في كل تخم مصر عظيم جدا قبله لم يكن جرادا كمنته وبعده لا يكون كذلك (١٥) وغطا منظر الارض جميعه واطلمت الارض واكل كل عشب الارض وكل تمار الشجر الذي فضل البرد ولم يبدا شيا من الخضير من الشجر والعشب في الصحرا في ارض مصر / (١٦) واسرع فرعون لاستدعا بموسى وهرون وقال اخطت لله الهكم ولكم (١٧) والان احتملوا الان خطيتي هذه الدفعه اشفا الى الله الهكم ويزيل عني خاص الموت هذا (١٨) وخرج من عند فرعون وشفع الى الله (١٩) ورد الله ريحا غربيا شديدا جدا وحمل الجراد وزجه بحر القلزم لم يبق جراده واحده في كل تخم مصر (٢٠) وشدد الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل

(٢١) وقال الله لموسى ابسط يدك نحو السما ويكون ظلما على ارض مصر ويدلهم الظلام (٢٢) وبسط موسى يده نحو السما فصار ظلما دامس في كل ارض مصر ثلثه ايام (٢٣) لم ينظر رجل اخاه ولم يقم رجل من موضعه ثلثه ايام ولكل بني اسرايل كان ضوا في مساكنهم

בגדהוזהטי

- 16 [لاستدعا] في الاستدعا בגדהוזהטי في استدعى 7
 واستدعى 8 . بموسى وهرون [لموسى وهرون 76 .
 لله] على الله 3- 5 . ولكم [وعليكما 2- 5 , 5
 17 احتملوا] اغتفرا בגדהוזהטי اغفرا 2 اعترفا 8
 اغفروا 7 . [الان] < 20 . هذه] هم هذه 202 هم 7
 خصوصا 8 . ويزيل [ليزيل 2- 5 . عني] من علي
 7 . خاص] بل בגדהוזהטי هم 2 < 8 . الموت هذا]
 هذا الموت 2
 19 ورد] واقلب בגדהטי وقلب הוזהטי . وحمل] فرغ
 7 . بحر] في بحر 2- 5 . يبق] بقي 7
 20 [وشدد] وشد בדההטי . يطلق] اطلق 7
 21 نحو] الى 2- 5 على 7 . ويكون] ليصير 2- 5
 22 نحو] على בחי الى 2- 5 , 5 . فصار] فكان 7
 23 لم] ما 2- 5 , 5 . ينظر] نظر 2- 5 , 5 . رجل]
 انسان 23 منهم انسان 202 انسان منهم 2 الرجل
 8 . ولم] ولا בגוזהטי وما 202 . يقم] قام בגדהוזהטי
 قاموا 2 . رجل] انسان 23 , 6- 7 كل انسان 202 .
 موضعه] مكانه בגדהוזהטי تحته 7 . ضوا] نورا 2- 7
 كل 2- 7
 12 بسبب الجراد] بالجراد 2- 7 . ويصعد] ليصعد
 2- 5 . الي] التي 2- 7 . بقى] ابقا 7
 13 ارض] الارض 7 . شرقيه] شرقيا 2- 7 . طول] كل
 2- 7 . ذلك اليوم] اليوم هذا 7 . اليوم] النهار
 202 . وطول] وكل 2- 7 . الليله] الليل 2- 5 .
 الصبح] الصباح בגוטי . كابين] كان 2- 5 , 5 . ايضا
 8 . وريح] والرياح בגדהוזהטי والريح 202 . الشرق]
 الشرقيه בהוזהטי الشرقي 202 . حملت] حمل 202
 14 [وصعد] فارتفع בגדהוזהטי . واستقر] واقر 2 .
 عظيم] عظم 7 . يكن] يكن كذلك 2 , 2- 5 . يكن ذلك
 202 كان كذلك 7 . كمنته] منته 202 , 6- 7 . لا] لم 2
 15 الارض جميعه] الارض 2 كل الارض 2- 7 . تمار]
 تمر 2- 7 . فضل] بقا בגדהوזהטי ابقي 7 . ولم] حتى
 لم בהوזהטי حتى لا 2 ولا 7 . يبد] يبق 2- 5 , 5
 يفضل 2 بقى 7 . شيا من الخضير] كل خضير 7 . من]
 في بדהوזהטי . الخضير من] < 2 . والعشب في] وفي
 عشب بדהوזהטי ومن عشب 2 وعشب 8 . في 2] في
 كل 2- 7

נטה את ידך על ארץ מצ[רים]

(١٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على ارض مصر بالجراد ليصعد على ارض مصر ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر الذي بقى البُرْد (١٣) فبسط موسى يده على ارض مصر والله ساق ريحا شرقيا الى الارض كل ذلك النهار وكل الليل الصباح كان والريح الشرقي حمل الجراد (١٤) فارتفع الجراد على كل ارض مصر واستقر في كل تخم مصر عظيم جدا قبله لم يكن كذلك جراد مثله وبعده لا يكون كذلك (١٥) وغطى منظر كل الارض فأظلمت الارض واكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر الذي فضل البرد ولم يبق شيء من الخضير في الشجر وفي عشب الصحراء في كل ارض مصر (١٦) فأسرع / فرعون في استدعاء موسى وهرون وقال اخطأت على الله آلهمكما وعليكما (١٧) والان اغتفر الان خطيئتي خصوصا الدفعة واشفعا الى الله آلهمكما ليزيل عني خصوصا الموت هذا (١٨) فخرج من عند فرعون وشفع الى الله (١٩) وأقلب الله ريحا غربيا شديدا جدا فحمل الجراد وزجه في بحر القلزم لم يبق جراداة واحدة في كل تخم مصر (٢٠) وشدّ الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل

נטה את ידך על השמים

(٢١) وقال الله لموسى ابسط يدك الى السماء ليصير ظلام على ارض مصر ويدلهم الظلام (٢٢) فبسط موسى يده الى السماء فصار ظلام دامس في كل ارض مصر ثلاثة ايام (٢٣) ما نظر منهم انسان اخاه ولم يقم انسان من موضعه ثلاثة ايام ولكل بني اسرائيل كان نور في

LKJIHGEDCA

- 13 الى [في LKIGED .النهار] اليوم LKIHD .
 الليل [الليله H
 14 تخم [ارض .L لا] لم KH
 15 في [وفي KHC
 17 اغتفر [اغتفرا EA . خصوصا] هم هذه D
 خصوصا هذه GE ايضا هذه LI . خصوصا] هم D
 ايضا LIGE
 19 غربيا [شرقا KH . يبق] تبق I
 21 ليصير [ليكون GE
 22 الى [على J . فصار] فكان GE
 23 منهم [كان <D . في] في كل H

(٢٤) واستدعى فرعون موسى وهرون وقال امضوا اعبدوا الله بل غنمكم وبقركم يوقف هم اطفالكم تسير معكم (٢٥) وقال موسى هم انت تجعل بيدنا قرابين وصايد ونصنع لله الهنا (٢٦) وهم مواشينا تسير معنا ليس يبقا ظلغا فان منه ناخذ لعباده الله الهنا ونحن لا نعلم ما نعبد الله حتى حصولنا هناك (٢٧) وشدد الله قلب فرعون ولم يهوا اطلاقهم / (٢٨) وقال له فرعون سر داهبا عني احذر كيلا تعاود نظر وجهي فان في يوم نظرك وجهي تقتل (٢٩) فقال موسى كذلك خاطبت لا اعاود ايضا نظر وجهك

الإَصْحَاحُ الْآحَادِي عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى بقي بلا واحد احله على فرعون وعلى المصريين وبعد ذلك يطلقكم من هاهنا كاطلاقه الكل طرد يطردكم من هاهنا (٢) خاطبوا الان بسماع القوم ويستعير الرجل من صاحبه والامراه من مصاحبته انيه فضه وانيه ذهب وكسوات (٣) واجعل حظ الشعب هدا عند المصريين ويعيروهم (٤) ونحو نصف الليل انا خارج في جمله ارض مصر ويموت كل بكر بارض مصر (٥) من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الاما التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمه (٦) وتكون صرخه عظيمه بمصر التي كمتلها لم تكن وكمتلها لا يعاود ولكل بني

(٢٤) واستدعى [واستدعت ⌘ (١) على] عل ⌘ . فرعون [فرعه ⌘

בגדהוֹזוֹטִי

24 [يوقف] נְעִים בְּגֵהוֹזוֹטִי יָעִים דָּוִי . هم [بل גֹּטִי
 ايضاً חִי
 25 [هم] אִיזָא חִי . תְּגַעַל [تطلق ג-ט . בִּידָנָא]
 באידינא בגחִי עלִי יִדְיָנָא דַּ עֲלִי אִידְיָנָא הוֹזוֹטִי .
 קראיין [دبايح ב-י . ونصنع] לנصنع ב-ז, ט נصنع
 ח . لله [الله ג
 26 [وهم] ואיזָא חִי . מוּאִשִׁינָא [اموالنا ג-ז, ט .
 ليس] לִם בְּגֵדָה לֹא הוֹזוֹטִי . יִבִּיבָא [تبقا הזחִי .
 ظلغا] מְזַלְפָה י . פָּאן [ان י . لا] פִּמָּא בַּ לִּם חִי . מָא [
 بما ג-ט . حִוּוֹלְנָא] וּוּוֹלְנָא ב-י . הֵנָּא [الى
 هناك ב-ז, ט
 27 [وشدد] וּשְׁדָבְדָּ-דַּ . יְהוּוּ [يهوا] אַבְיָב י . אַטְלָאִיָּהֻם [اطلاقهم
 لاطلاقهم ג
 28 [سر] אִמְצִי ב-י . דָּאִהִבָּא [سر בדחִי] גְּהוֹזוֹטִי .
 עֲנִי [من علي י . احذر] אַחְדֵּר לִךְ בַּ אַחְדֵּר לִיכָּ י .
 כִּילָּא [ان ב-י . تعاود نظر] תְּעוֹד לנִזְרָ י . תִּתְּקַל [تقتل]
 תּוֹמֹת בִּי תִהְלֵךְ ג-ט
 29 [كذلك] נְעַם מָ ב-ט . خָاطַבְתָּ [قلت ب-ي .

اعاود] אַעוֹד י . נִזְרָ [انظر י
 1 [بقي] אִיזָא י . אַחֵלָּה [اوتيه בגוט] אַחְזֵר דַּ אִינֵה הַזַּ
 אַבְיָב חִי . הָא] < י . כָּאֻטְלָאִיָּהֻם [عند اطلاقه] בַּחִי
 וענד אַטְלָאִיָּהֻם ג-ז, ט
 2 [خاطبوا] קוֹלָא ב-ז, ט . אִלָּן [< ד . ويستعير]
 וליסטער ג ליستער דִּהוֹט ליستעיר זחִי . מן [من عند
 י . מְסַאֲבִיתָּהָ [صاحبتهא] ב-י . אִינֵה , ואִינֵה [اواني ,
 واواني ב-י
 3 [واجعل] לַאֲבַעַל הַזַּ . אֲשֶׁבַע [القوم חִי . الشعب
 هدا] הַזַּ אֲשֶׁבַע ז
 3 [ونحو] וּפִי נְחוּ בַּ וענד י . הַלִּיל [الليلة י .
 خارج] זָאֵהֵר י . וּבִמּוֹת [واهلك] בַּ פִּיִּהֵלֵךְ ג-ז, ט
 פִּהֵלֵךְ ח
 3 [بكر] בְּקוֹר חַ אִבְקָר י
 3 [وتكون] וּתְכּוֹנִי . וּתְסִיר י . סִרְخָה] זְבָּעָה ג-ט صִיחָה י .
 التي كمتلها] מְתַלְהָא בְּגוֹזוֹטִי הַזַּ אֲשֶׁר מְתַלְהָא דִּי . לִם [لا
 י . תִּכְנִי] יִכְנִי בְּגֵדְהוֹזוֹטִי כָּאִנִּי י . וּמְתַלְהָא [ومثلها
 בגד, ו-י . לא] לִם חַחֲטִי . יַעוֹד [تعاود גֹּטִי תְּעוֹד

مساكنهم (٢٤) فاستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا اعبدوا الله بل غنمكم وبقركم
تقيم ايضا اطفالكم تسير معكم (٢٥) فقال موسى ايضا انت تطلق على ايدينا ذبائح وصعائد
لنصنع لله آلهنا (٢٦) وايضا مواشينا تسير معنا لا يبقى ذو ظلف ان منه نأخذ لعبادة الله
آلهنا ونحن لا نعلم بما نعبد الله حتى وصولنا الى هناك (٢٧) وشد الله قلب فرعون فلم
يهو اطلاقهم (٢٨) وقال له فرعون امض سر عني احذر ان تعاود نظر وجهي ان في يوم
نظرك وجهي تهلك (٢٩) فقال موسى نعم ما قلت لا اعاود ايضا نظر وجهك

الْأَصْحَاحُ الْخَادِي عَشَرَ

עוֹד גַּע אַחַד

(١) وقال الله لموسى بقي بلاء واحد أحضر على فرعون وعلى المصريين / وبعد ذلك
يطلقكم من ها هنا وعند اطلاقه الكل طردا يطردكم من ها هنا (٢) قولا الان بسماع القوم
ليستعير الرجل من صاحبه والمرأة من صاحبها أواني فضة وأواني ذهب وكسوات (٣) واجعل
حظ الشعب هذا عند المصريين فيعبروهم (٤) ونحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض
مصر فيهلك كل بكر في ارض مصر (٥) من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الامة
التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمة (٦) وتكون ضجة عظيمة في مصر مثلها لم يكن ومثلها
لا يعاود ولكل بني اسرائيل لا يدعر كلب بلسانه من انسان والى بهيمة حتى تعلم ما يميز الله

LKJIHGFEDCA

- 24 [وقال] وقال لهما A . تقيم [يقيم LI يقم KJ .
ايضا] هم D . تسير [يسير HC
25 [ايضا] هم D . لنصنع [ونصنع H
26 [وايضا] وهم D . لا₂ ما IHG . بما ما KJH
28 [احذر] احذر لك KJH
1 [يطلقكم] يطلقهم A
- 2 [ليستعير] ليستعير GE ان يستعير LI . والمرأة]
والامراه LIGED . اواني ، واواني [انيه ، وانيه K
3 في₂] من LI
3 ضجة [صيحة JHC صرخة "ص صيحه ؟ K .
عظيمة [عظيمة جدا F . مثلها] التي مثلها LIGE .
يكن [تكن EDA . ومثلها] ومثلها GE . لا] لم

اسرايل لا يحرك الكلب لسانه من انسان الى بهيمه حتى تعلم ان يميز الله بين المصريين وبين اسرايل (٥٣) وهم الرسول موسى عظم جدا بارض مصر عند عبيد فرعون وعند القوم

(٤٤) وقال موسى لفرعون هكذا قال الله خاصي بكري اسرايل وقلت لك اطلق قومي ويعبدني (٤٤) وامتنعت عن اطلاقه / هودا الله قاتل ابنك بكر (٤٤) فقال موسى هكذا قال الله نحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر (٥) ويموت كل بكر بارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الامه التي خلف الرحي والى بكر كل بهيمه (٦) وتكون صرخه عظيمه بمصر التي مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود (٧) ولكل بني اسرايل لا يحرك الكلب لسانه من انسان والى بهيمه حتى تعلم ان يميز الله بين المصريين وبين اسرايل (٨) وتنحدر كل عبيدك هولا الي ويسجدون لي قولاً اخرج انت وكل القوم الذين بسببك وبعد ذلك اخرج وخرج من عند فرعون باشد وجد

84a

(٩) وقال الله لموسى ليس يسمع منكم فرعون بسبب كتره معجزاتي بارض مصر (١٠) وموسى وهرون صنعا كل المعجزات هذه بين يدي فرعون وشدد الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل من ارضه

أَلْأَصْحَاحُ الْآثَانِي عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى ولهرون في ارض مصر قولاً (٢) الشهر هذا لكم اول الشهر اولاً هو لكم لشهور السنه (٣) خاطبوا الان لكل جماعه بني اسرايل قولاً في عشره من الشهر هذا ياخذو

בגדהווחטי

- ١. لا لم ب. يحرك الكلب] يدعر كلب ب-٦ من [
- لا د لا من هووت ل. ي. الى] ولا ٢٦ ولا من هو٥ .
- ان [ما גהווחט ان ما ١ الذي
- ٦٣ وهم [وايضا ח. ي. القوم] العامه בגהווחט
- ٨٤ هكذا] كذا ח. ي. خاصي] ابني בגהווחט شعبي ח
- قومي . ي. بكري] خاصي ח خصيصي . ي. وقلت] وقال
- בח. ي. قومي] ابني בגהווחט خاصي ٦ شعبي ח .
- ويعبدني] ليعبدني ב-٦
- ٦٤ عن [من ب-٦ ل. ي. هودا] ان ח
- ٦٤ هكذا] كذا ח. ي. نحو] عند . ي. الليل] الليلة
- . ي. خارج] ظاهر . ي.
- 5 ويموت] فيهلك ب-٦, ٢, ٥, فهلك ح. والى ٢] وحتى . ي.
- 6 وتكون] وصارت ח وتصير . ي. صرخه] ضجه ب-٦
- صيحه . ي. التي] < בגדהوוחט . لم [ما ٢ . ي. يكن] تكن
- ١٥٥ كان ٢ كانت . ي. لا] لم ١٥٥ . ي. يعاود] تعاود ١٥٥
- تعود . ي.
- 7 لا [لم ب. يحرك الكلب] يدعر كلب ب-٦ من
- ... والى] لانسان وحتى . ي. ان [ما ٦, ١-٦-٥ الذي
- . ي. يميز] ميز ب
- 8 وتنحدر] وينحدروا ב وينحدر ג-٦, ٢, ٥ ويردون
- . ي. قولاً] قائلين . ي. بسببك] في عونك ב من رجالك
- ג-٦ في ساقيك . ي.
- 9 ليس] لا בגח. ي. انما لا ٦٥ انما لم هو٥ . بسبب
- كتره] حتى كترت ה
- 10 المعجزات هذه] هذه المعجزات ٢ . بين يدي
- بحضره ب-٦ في وجه . ي. وشدد] وشد ب-٦ . يطلق] اطلق . ي.
- 2 الشهر هذا] هذا الشهر ٢ . اول] اجل ب-٦ رأس
- . ي. اولاً] اول בגהווחט . لشهور] من شهور בגو٥
- 3 لكل] كل בג, ה-٦ . عشره] عاشور ב-٦, ٥
- عاشر ח العاشر . ي. من] < ל. ي. الشهر هذا] هذا
- الشهر ٢ . ياخذو] ويتخذوا ג ليتخذوا דהوוחט
- لياخذو ה ان ياخذو ח . كل امري] الرجل . ي. رأس]
- شاه . ي. الابا] ابايه ב-٦, ٥

بين المصريين وبين اسرائيل (١٣ د) وايضا الرسول موسى عظم جدا في ارض مصر عند عبيد فرعون وعند القوم

בני בכורי ישראל

(١٤) وقال موسى لفرعون هكذا قال الله شعبي خاَصِي اسرائيل وقال لك اطلق شعبي ليعبدي (٤ ب) وقد امتنعت من اطلاقه هوذا الله قاتل ابنك بكرك (٤ ج) وقال موسى كذا قال الله نحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر (٥) فيهلك كل بكر في ارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسیه والى بكر الأمة التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمة (٦) فتكون ضجة عظيمة في مصر مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود (٧) ولكل بني اسرائيل لا يذعر كلب بلسانه من انسان والى بهيمة حتى تعلم ما يميّر الله بين المصريين وبين اسرائيل (٨) وينحدر كل عبيدك هؤلاء اليّ ويسجدون لي قائلين / اخرج انت وكل القوم الذين من رجالك وبعد ذلك اخرج وخرج من عند فرعون بأشد وجد

לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרַעֲה

(٩) وقال الله لموسى انّما لا يسمع منكما فرعون بسبب كثرة معجزاتي في ارض مصر (١٠) وموسى وهرون صنعا كل المعجزات هذه بحضرة فرعون وشدّ الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل من ارضه

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן בארץ מצרים

(١) وقال الله لموسى ولهرون في ارض مصر قولا (٢) الشهر هذا لكم أجلّ الشهر اوّل هو لكم لشهور السنة (٣) خاطبا الآن كل جماعة بني اسرائيل قولا في عاشر الشهر هذا أن

(٨) الذين [الذين B (٣) كل] < B

LKJIHGEDCA

LKJCA . LKJCA [يعاود] تعاود . HGEA . والى] ولا GED
73 وايضا] وهم D
84 شعبي] خاصي D
24 وقد] فان D . الله] انا KJH
24 كذا] هكذا LIGED
6 ضجة] صيحه JHC صرخه، ص"ص صيحه ؟ . K
يكن] تكن D . لا] لم KJH . يعاود] تعاود A
8 وينحدر] وينحدروا KJGED وينحدرون . LIH
قائلين] قولا LI قايلًا K
9 لا] لم GE
3 الشهر] من الشهر LIGED . ان ياخذوا] لياخذوا
D ابائته] ابيه "R A G

84b لهم كل امري راس لال الايا راس للبيت (٤) وان يقل البيت عن كون الراس / فياخذ هو وساكنه القريب الى بيته باقساط النفوس كل امري بحسب اكله تقسطوا على الراس (٥) راس كامل ذكر بن سنته يكون لكم من الحملان ومن الماعز تاخذوا (٦) ويكون لكم حفظا الى اربعه عشر يوم من الشهر هذا ويدبحونه كل جوق جماعه بني اسرايل بين الغروبين (٧) وياخذوا من الدم ويجعلوا على الافصيمين وعلى المشرف على البيوت التي ياكلونه فيها (٨) وياكلون اللحم في تلك الليله مشويا بالنار وفطير مع مارور ياكلونه (٩) لا تاكلوا منه نيا ولا طبيخ مطبوخ بما بل مشويا بالنار راسه مع كراعينه مع دواخله (١٠) ولا تفضلوا منه الى بالغداه والفاضل منه الى بالغداه بالنار تحرقوا (١١) وهكذا تاكلوه اوساطكم مشدده نعالكم في رجلكم وعصيكم في ايديكم وتاكلونه بوفاز فسحا هو لله (١٢) واعبر بارض مصر في تلك الليله واقتل كل بكر بارض مصر من انسان الى بهيمه وبكل الهه المصريين اصنع احكاما انا الله

85a (١٣) ويكون الدم لكم ايه على البيوت التي انتم هناك وانظر الدم واعرج عنكم ولا يكون فيكم منصدم للهلاك عند قتلي بارض مصر / (١٤) ويكون اليوم هذا لكم ذكرا وتحجونه حجا لله لاجيالكم سنه الدهر تحجونه (١٥) سبعة ايام فطير تاكلوا بل في اليوم الاول تعطلوا الخمير من بيوتكم ان كل اكل خمير فلتقطع تلك النفس من اسرايل من اليوم الاول والى اليوم السابع (١٦) في اليوم الاول وفاق قدس وفي اليوم السابع وفاق قدس يكون لكم كل

בגדהזוהט

الصباح בגדה . بالنار] بنار .^١ تحرقوا] تحرقوه 26
 تحرقونه 27
 11 وهكذا] وكذا 28 . مشدده] مشدوده 29-30 .
 رجلكم] ارجلكم 31-32 . وتاكلونه] وتاكلون 33 .
 بوفاز] باوفاز 34 بفرح 35
 12 واعبر] لاعبر 36-37 . وادخل 38 . تلك الليله]
 هذه الليله 39-40 . تلك الليله هذه 41
 13 ويكون] وليكن 42-43 . ايه] لايه 44 . واعرج]
 واصفح 45 . فيكم] منكم 46 . فيكم منصدم] منصدما
 فيكم 47 بكم صدما 48 . للهلاك] من المهلك
 בגהוט< 49 من المهالك 50 . عند قتلي] في ضرباتي
 51
 14 ويكون] وليكن 52-53 . اليوم هذا] هذا اليوم
 54 . ذكرا] للذكر 55 . سنه] رسم 56
 15 بل] اي 57 . خمير] مختمر בגדה 58 . فلتقطع]
 فلتقطع 59 فلتقطع 60 . تلك النفس] النفس هذه 61 .
 اليوم 1] يوم 62 . اليوم 2] يوم 63
 16 (و)في اليوم] واليوم 64 . وفاق] وفا 65 مدعو 66

4 كون] قدر 67-68 . الراس] راس 69 . فياخذ]
 فلياخذ 70 . وساكنه] وسكينه 71 . باقساط] بقسط
 72-73 . كل امري] الرجل 74 . تقسطوا] توزعو 75-76
 5 سنته] سنة 77 . ه-78 . الماعز] المعز 79
 6 ويكون] ليكون 80 . حفظا] للحفظ 81 . من الشهر]
 للشهر 82 . ويدبحونه] ويدبحوا 83 فيدبحه 84
 وليدبح 85
 7 وياخذوا] ولياخذوا 86 . الافصيمين] الخدين 87-88
 جهتين الافاصيم 89 . على] من 90
 8 تلك الليله] هذه الليله 91-92 . تلك الليله هذه 93 .
 مشويا بالنار] شوي نارا 94 . وفطير] بفطير 95 . مع
 مارور] على مرور 96
 9 تاكلوا منه] تاكلوه 97 . ولا طبيخ] وطبيخا 98 .
 مشويا بالنار] شوي نارا 99 . كراعينه] اكارعه 100 . مع
 دواخله] على داخله 101
 10 تفضلوا] تبفوا 102-103 . تفضل 104 . بالغداه]
 الصبح 105 . الصبح 106 . والفاضل] فان بقي
 107 . والباقي 108 . بالغداه] الصبح 109

يأخذوا لهم كل امرئ رأساً لآل آبائه رأساً للبيت (٤) فان يقلّ البيت عن قدر الرأس فليأخذ هو وساكنه القريب الى بيته بفسط النفوس كل امرئ بحسب اكله توزعون على الرأس (٥) رأساً كاملاً ذكراً ابن سنته يكون لكم من الحملان ومن الماعز تأخذون (٦) ويكون لكم حفظاً الى أربعة عشر يوماً من الشهر هذا وليذبحه كل جوق جماعة بني اسرائيل بين الغروبين (٧) ويأخذوا من الدم ويجعلوا على الخدين وعلى المشرف على البيوت التي يأكلونه بها (٨) وليأكلوا اللحم في الليلة هذه مشويا بالنار وفطيراً مع مارور يأكلوه (٩) لا تأكلوا منه نيّاً ولا طبيخاً مطبوخاً بماء بل مشويا بالنار رأسه مع أكارعه مع دواخله (١٠) ولا تبقوا منه الى الغداة فإن بقي منه الى الغداة فبالنار تحرقونه (١١) وهكذا تأكلونه أوساطكم مشدودة نعالكم في أرجلكم وعصيكم في أيديكم وتأكلونه بأوفاز فسحّ هو لله / (١٢) وأعبر في ارض مصر في الليلة هذه وأقتل كل بكر في ارض مصر من انسان الى بهيمة وبكل آلهة المصريين أصنع أحكاماً أنا الله

והיה הדם לכם

(١٣) ويكون الدم لكم آية على البيوت التي انتم هناك فانظر الدم وأعرّج عنكم ولا يكون منكم منعدم لهلاك بقتلي في ارض مصر (١٤) وليكن اليوم هذا لكم ذكراً وتحجّوه حجّاً لله لأجيالكم سنة الدهر تحجونه (١٥) سبعة ايام فطيراً تأكلون بل في اليوم الاول تعطلون الخمير من بيوتكم ان كل آكل مختمر فلتقطع تلك النفس من اسرائيل من اليوم الاول والى اليوم السابع (١٦) واليوم الاول مدعوّ قدساً واليوم السابع مدعوّ قدساً يكون لكم كل صناعة

LKJIHGFEDCA

- 5 كاملاً ذكراً [ذكراً كاملاً LI . سنته] سنة A . ومن]
 من C
 6 وليذبحه [وليذبحوا FA . الغروبين] الغروبين I
 7 على₂ وعلى LKIC
 8 وليأكلوا [ويأكلوا KJH . الليلة هذه] هذه الليلة
 LIGE . مشويا [مشويه L
 9 بماء] بالماء GE
 10 الغداة [بالغداة D الصباح LIGE . بقي] فضل
 K . الغداة [بالغداة D الصباح LIE
 الصباح G . تحرقونه [تحرقون KI
 11 أوساطكم [وسوطةكم D'W' R' F . مشدودة]
- مشددة L . ايديكم [ايديكم D'W' R' F . باوفاز]
 بوفاز FDA باوباز J
 12 واعبر [لاعبر LID . في] K . الليلة هذه
 هذه الليلة LID تلك الليلة GE . الهة] اله L
 13 ويكون [وليكن D . فانظر] لانظر LI . واعرج
 لاعرج L . منكم [فيكم K . لهلاك] ED المهلك
 I . بقتلي [في ضرباتي IGED
 14 وليكن [وليكون A ويكون K
 15 فلتقطع [فلتقطع A
 16 واليوم [وفي اليوم D . مدعو قدساً] وفاق قدس
 D . مدعو₂ [مدعوته L . يصنع] تصنع ED . إلا] بل
 IGED

لا يُصنع فيهما إلا ما يؤكل لكل نفس هو وحده يصنع لكم (١٧) ولتحفظوا الوصية ان في جرم اليوم هذا أخرجت جيوشكم من ارض مصر فلتحفظوا وتمثلوا اليوم هذا لأجيالكم سنة الدهر (١٨) في الاول في أربعة عشر يوما من الشهر من الغروب تاكلون فطيرا الى يوم احد وعشرين من الشهر في الغروب (١٩) سبعة ايام خمير لا يوجد في بيوتكم ان كل آكل مختمر فلتقطع تلك النفس من جماعة اسرائيل من الجار ومن صريحي الارض (٢٠) كل مختمر لا تأكلوا في كل مساكنكم تأكلوا فطيرا

ויקרא משה לכל זקני יש[ראל]

(٢١) واستدعى موسى بكل شيوخ اسرائيل وقال لهم اجلبوا واتخذوا لكم غنما لقبائلكم واذبحوا فسحا (٢٢) واتخذوا باقة صعتر واعمسوا في الدم الذي في الطشت ولتدنوا الى المشرف والى الخدين من الدم / الذي في الطشت وانتم لا يخرج رجل من باب بيته الى الصباح (٢٣) ويعبر ملاك الله لصدمة المصريين وينظر الدم على المشرف وعلى الخدين فيعرج ملاك اللد عن الباب ولا يمکن المهلك من الدخول الى بيوتكم للصدمة (٢٤) ولتحفظوا الأمر هذا رسما لك ولبنيك الى الأبد (٢٥) وليكن اذ تدخلون الى الارض التي يعطيكم الله كما وعد فتحفظون الخدمة هذه في الشهر هذا (٢٦) وليكن اذ يقولون لكم

(١٩) مختمر [مختمرا] B (٢٢) صعتر [زعتر] B (٢٣) ملاك [ملاك] B (٢٥) فتحفظون [تحفظون] B (٢٦) بنوكم [بنوتكم] B

LKJIHGFEDCA

17 جرم [< L
18 من 1 في A - L . يوم [اليوم] LI . احد [واحد] GE . وعشرين [وعشرين يوم] J
19 الجار [جار] L
21 شيوخ [اشياخ] GE . اجلبوا [اجيبوا] L . واتخذوا [اتخذوا] A
22 صعتر [زعتر] KJHFCA . ولتدنوا [وتدنا] G
23 ملاك [ملك] GED . ملاك [ملك] GE . المهلك [للهلك] F . من الدخول [للدخول] JH
25 وليكن [ويكون] KH . هذا [هذه] H
26 وليكن [ويكون] GE . هذه الخدمة [الخدمة هذه] KJHG . لكم [هذه لكم] E
رجل [انسان] G

لكم (٢٧) فتقولون ديبح فسح هو لله الذي عرج عن بيوت بني اسرايل بمصر عند صدمه المصريين وبيوتنا خلص وخرنا القوم وسجدوا (٢٨) ومضوا وصنعوا بني اسرايل كما وصا الله موسى وهرون كذلك صنعوا

(٢٩) وكان عند انتصاف الليل والله قتل كل بكر بارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر السبي الذي في بيت السجن وكل بكر بهيمه (٣٠) وقام فرعون بالليل هو وكل عبيده وكل المصريين وكانت ضجه عظيمه بمصر ان ليس بيت حتى هناك ميت (٣١) واستدعى بموسى وهرون ليلا وقال قوموا اخرجوا من جملهم قومي هم انتم هم بني اسرايل / وامضوا اعبدوا الله كخطوبكم (٣٢) هم غنمكم هم بقركم خدوا كما خاطبتم وامضوا وباركوني (٣٣) وشدت المصريين على القوم في الاسراع لاطلاقهم من الارض اد قالوا كلنا هلكا (٣٤) واحتمل القوم عجينه قبل يخمر معاجنهم مصروره في كسواتهم على اكتافهم (٣٥) وبني اسرايل صنعوا كامر موسى واستعاروا من المصريين انيه فضه وانيه ذهب وكسوات (٣٦) والله جعل حظ القوم عند المصريين واعاروهم وسلبوا المصريين

86a

(٣٧) ورحلوا بني اسرايل من عين شمس الى العرش نحو ستمايه الف راجيل الرجال سوى الاطفال (٣٨) وهم خليط عظيم سعد معهم وغنم وبقر مالا عظيما جدا (٣٩) وخبزوا العجين الذي اخرجوا من مصر رغقان فطير اد لم يخمر اد طردوهم المصريين ولم يقدروا على الترتب وهم زادا لم يصنعوا لهم (٤٠) وسكنا بني اسرايل وابايهم الدين سكنوا بارض كنعان وبارض

בגדהווחטי

34 [واحتمل] وحمل בגדהווחטי. عجينه] عجنيهم
 דהווחטי. قبل] قبل ان ב, ד-ט. يخمر] يختمر
 ב-י. معاجنهم] عجنيهم ח عجنيهم י. كسواتهم]
 תיבאיהם ב, ד-ט
 35 [صنعوا] عملوا י. انيه, وانيه] اواني, واواني
 בגדהווחטי
 36 [القوم] الشعب sup القوم ב الشعب דווחט
 37 عين شمس] رمسيس בג, ה-י. الى] < י.
 العرش] سكوت בג, ה-ט. راجيل] رجال הווחטי
 رجلا 2 رجل ח. الرجال] رجال ג رجلا 6
 الحربيه
 38 وهم] وايضا חי. خليط] خلط גווחט خلط? ה.
 عظيم] كتهير] ב. وغنم] وضן ו. مالا] مواشي ח
 39 يخمر] يختمر בג, ה-י. اد₂] لان גהווחט.
 ولم يقدروا] فما استطاعوا הז. على الترتب] < ב
 على اللبت ג لبتا הז للمهله י. وهم] وايضا חי.
 يصنعوا] صنعوا חי
 40 كنعان] كنعن הז

27 فتقولون] فلتقولو ח. الذي] بسبب ان
 גהווחט. عرج] صفח י
 28 [وصا] امر ה
 29 [وكان عند] ولما كان ב-ז, ט وكان نحو ח وكان
 י. انتصاف] نصف בדח في نصف גהווחטי. الليل]
 الليلة י. والله قتل] قتل الله בגדהווחט. بكر]
 ايكار י. بهيمه] اي بهيمه ח
 30 بالليل] ليلا ב-י. وكانت ضجه] وصارت صيحه
 י. ان] اد ב-י. حتى] الا ב-ט الذي ليس י
 31 [واستدعى] ودعي י. اخرجوا] ارحلو ח. هم]
 ايضا ח. كخطوبكم] كخطابكم בגדהوוחטי
 32 هم] ايضا חי. خاطبتم] قلتם ב-ט.
 وباركوني] واشكروني ايضا בהו وباركوني ايضا ג
 واشكروني דוחט واشكروا ايضا اياي י
 33 [وشدت] واشتد בדוט وشد ג وشد הז فلح ח
 واشتدت י. الاسراع] سرعة י. لاطلاقهم] في
 اطلاقهم 2 اطلاقهم חי. كلنا] جميعنا ב. هلكا]
 هالكين י

بنوكم ما هذه الخدمة لكم (٢٧) فلتقولوا ذبيح فسخ هو لله الذي عرّج عن بيوت بني اسرائيل في مصر عند صدمه المصريين وبيوتنا خلص فخر القوم وسجدوا (٢٨) ومضوا وصنعوا بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى وهرون كذلك صنعوا

ויהי בחצי הלילה

(٢٩) ولما كان نصف الليل والله قتل كل بكر في ارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر السبي الذي في بيت السجن وكل بكر بهيمة (٣٠) وقام فرعون ليلا هو وكل عبيده وكل المصريين وكانت ضجة عظيمة في مصر اذ ليس بيت الا وهناك ميّت (٣١) فاستدعى بموسى وهرون ليلاً وقال قوما اخرجوا من جملة قومي ايضا انتما ايضا بنو اسرائيل وامضوا اعبدوا الله كخطوبكم (٣٢) ايضا غنمكم وايضا بقركم خذوا كما قلتكم وامضوا واشكروني (٣٣) واشتدّ المصريون على القوم في الاسراع في اطلاقهم من الارض اذ قالوا كلنا هلكى (٣٤) وحمل الشعب عجيته من غير ان يختمر عُنْجُهم مصرورة في ثيابهم على اكتافهم (٣٥) وبنو اسرائيل صنعوا كأمر موسى واستعاروا من المصريين / أواني فضة وأواني ذهب وكسوات (٣٦) والله جعل حظ القوم عند المصريين فأعاروهم وسلبوا المصريين

ויסעו בני ישראל

(٣٧) ورحل بنو اسرائيل من رمسيس الى سكّوت نحو ستمائة ألف رجال الرجال سوى الاطفال (٣٨) وايضا خلط عظيم سعد معهم وغنم وبقر مال عظيم جدا (٣٩) وخبزوا العجين الذي اخرجوا من مصر رغفان فطير اذ لم يختمر اذ طردهم المصريون فما استطاعوا لبثا وايضا زادا لم يصنعوا لهم (٤٠) وسكنى بني اسرائيل وآبائهم ما سكنوا في ارض كنعان وفي ارض مصر

(٢٧) الذي] اذ B (٢٨) ومضوا] < B (٣١) اخرجوا] فاخرجوا B (٣٩) زادا] زاد B

LKJIHGFEDCA

- 27 ذبيح] ذبح LG . الذي] اذ KJHFC . صدمه] صدم F
 29 ولما... نصف] وكان في نصف G . وكل بكر] والى بكر كل K
 30 ضجة] صيحة KJHC
 31 ايضا] هم D . كخطوبكم] كخطابكم LI
 32 ايضا] هم D . وايضا] ايضا ECA , G-L هم
 D . واشكروني] واشكروني ايضا K
 33 في اطلاقهم] لاطلاقهم J
 34 الشعب] القوم KJHGEDC . عجينه] عجينهم
 GED . من غير] قبل K . ان] < J . عجنيهم]
 عجنيهم DCA , H-L . اكتافهم] كتافهم KH
 35 اواني ، واواني] انية ، وانية LIGED
 36 القوم] الشعب GE
 37 سكوت] سكث L . الرجال] رُجْلا I رجالا L
 38 وايضا] وهم D . خلط] خليط LKJHECA
 39 اذ لم] ولم LI . وايضا] وهم D

مصر ثلاثين سنة واربع مايه سنه (٤١) وكان من انقضا ثلاثين سنة واربع مايه سنه وكان في جرم ذلك اليوم خرجوا كل جيوش الله من ارض مصر (٤٢) ليلا حافظيه لله لاجراهم من ارض مصر هي الليله هذه لله حفظا لكل بني اسرايل لاجيالهم /

86b (٤٣) وقال الله لموسى ولهرون هذه سنه الفسح كل دي اجنبي لا ياكل منه (٤٤) وكل عبد انسان شريه ماله فتختنه وحينيد ياكل منه (٤٥) ساكن واجير لا ياكل منه (٤٦) في بيت واحد يوكل لا تخرجوا من البيت من اللحم خارجا وعظم لا تكسروا به (٤٧) كل جماعه اسرايل يصنعوه (٤٨) واد يجاوركم جار ويصنع فسحا لله اختن له كل ذكر وحينيد يدن لعمله ويكون كصريحي الارض وكل اقلف لا ياكل منه (٤٩) شريعه واحده تكون للصريحي وللجار المستجير في جملتكم (٥٠) وصنعوا كل بني اسرايل حسب ما وصا الله موسى وهرون كذلك صنعوا (٥١) وكان في جرم ذلك اليوم اخرج الله بني اسرايل من ارض مصر على جيوشهم

الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثَ عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى قولاً (٢) قدس لي كل بكر فاتح كل فرج من بني اسرايل من انسان الى بهيمه لي هو (٣) وقال موسى للقوم ادكروا اليوم هذا الذي خرجتم فيه من ارض مصر من بيت العبوديه فان باشد يد اخرجكم الله من هاهنا ولا يوكل خمير اليوم (٤) وانتم خارجين في شهر الدجن

(٥) ويكون اد يدخلك اللد الهك الى ارض الكنعاني الحتي والاموري والفرزي والجرجشي /

בגהווחטי

- 41 من انقضا] لانقضا ב-ז, טי لاقتا ח .
 - جرم] <זוט . ذلك اليوم] اليوم هذا בגחי هذا
 - اليوم הזוט
 - 42 حافظيه] حفظا هو בגזוט حافظون ה حفظ هو
 - ח حافظين هو . הי] هو בגהוטי هذه ח . الليله
 - هده] تلك الليله هده ג تلك الليله הזוט الليله هي
 - ח . הי . . . هده] وتلك الليله . ٢ . حفظا] حافظين י
 - 43 دي] ابن גהחי <זוט . منه] به, ג'י י
 - 44 انسان . . . ماله] رجل مشترى درهمه . فتختنه]
 - فلتختنه בגזט فيختنه ה مختنه ח وختنته י
 - 45 واجير] ومستاجر י
 - 46 من 1] منه ח . به] منه ג-ט
 - 47 كل] هم ؟ كل ה
 - 48 واد يجاوركم] وان يجاور معكم . ويصنع]
 - وصنع בחי فليصنع גהזוט . اختن] ختنا בגהזוט
- ايختن ח يختن . י . يدنو] يقدم . י . لعمله] لفعله
 - גהזוט . اقلف] اغلف י
 - 49 المستجير] المجاور . י . في جملتكم] فيكم הזוט
 - 50 كل] كذلك ג . حسب ما] كما ב-י
 - 51 جرم] <הזוט . ذلك اليوم] اليوم هذا בגחי
 - هذا اليوم הזוט
 - 1 وقال] وخاطب ב-י . لموسى] موسى ב-
 - ט
 - 2 فاتح] فاطر ב-י . كل] <זוט . فرج] رحم
 - הזוט . י . انسان] الناس ב-ט . من انسان]
 - بانسان . י . الى بهيمد] ومن اليهים ב-ט
 - وبيهيمد י
 - 3 هدا] <ח . بيت] ال ג . العبوديه] العبيد
 - בגזוט . ها] <י . خمير] مختمر ג خامر י
 - 5 ويكون] وليكن גהזוט . الكنعاني] الكنعني . ٢ .

ثلاثين سنة واربعمئة سنة (٤١) وكان لانقضاء ثلاثين سنة واربعمئة سنة وكان في جرم اليوم هذا خرج كل جيوش الله من ارض مصر (٤٢) ليلا حفظ هو لله لإخراجهم من ارض مصر هي الليلة هذه لله حفظا لكل بني اسرائيل لأجيالهم

זאת חקת הפסח

(٤٣) وقال الله لموسى ولهرون هذه سنة الفصح كل اجنبي لا يأكل منه (٤٤) وكل عبد انسان شربة ماله فختنأ له وحينئذ يأكل منه (٤٥) ساكن وأجير لا يأكل منه (٤٦) في بيت واحد يوكل لا تُخرجوا من البيت من اللحم خارجا وعظما لا تكسروا منه (٤٧) كل جماعة اسرائيل يصنعونه (٤٨) واذ يجاوركم جار فليصنع فسحا لله ختنأ له كل ذكر وحينئذ يدنو لصنعه ويكون كصريحى الارض وكل أقلق لا يأكل منه (٤٩) شريعة واحدة تكون للصريحى وللجار المستجير فيكم (٥٠) فصنع كل بني اسرائيل كما وصى الله موسى وهرون كذلك صنعوا / (٥١) وكان في جرم اليوم هذا أخرج الله بني اسرائيل من ارض مصر على جيوشهم 811

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثَ عَشَرَ

קדש לי כל בכור

(١) وخطب الله موسى قائلا (٢) قدس لي كل بكر فاطر كل فرج من بني اسرائيل من الناس ومن البهائم فلي هو (٣) فقال موسى للقوم اذكروا اليوم هذا الذي خرجتم فيه من ارض مصر من بيت العبودية انْ بأشد يد أخرجكم الله من ها هنا ولا يوكل خمير اليوم (٤) وانتم خارجون في شهر الدجن

והיה כי יביאך

(٥) ويكون اذ يُدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني والحتي والاموري والفرزي والجرشي

(٤١) وكان في... هذا [ב'ש' B (٤٨) يدنو] يدنوا B (٥) والحتي] والحتي B

LKJIHGFEDCA

- 41 خرج] خرجت LI
 42 هي] هو A
 43 كل] كل ابن FA
 44 عبد] عبده C عبدة JH ابن عبد LI . انسان]
 الانسان L
 48 فليصنع] ويصنع K . لصنعه] منه LIGED
 49 تكون] تكون لكم K
 1 وخطب] وقال, قال דלאק"ל H وقال J . موسى]
 لموسى JH . قائلا] فولا K
 2 كل₂] <GF . ومن البهائم] والبهائم H
 5 ويكون] وليكن ID . والحتي] الحتي LJIA .
 والجرشي] والجرشي LHC . للاعطاء] لاعطا L

87a والحبي واليبوسي التي اقسام لابايك للاعطا لك ارض داره لبنا وعسلا وتخدم الخدمه هذه في الشهر هذا (٦) سته ايام تاكل فطيرا وفي اليوم السابع حج لله (٧) فطير يوكل السبعه الايام لا ينظر لك خمير ولا يظهر لك مخمر في كل تخمك (٨) وتخبر ابنك في ذلك اليوم قولا بسبب هذا صنع الله لي عند خروجي من مصر (٩) وليكون لك ايه على يديك ودكرا بين عينيك حتى تكون شريعته الله بفيك ان بيد شديده اخرجك الله من مصر (١٠) وتحفظ السنه هذه في وقتها من اوان الى اوان

(١١) ويكون اد يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني كما اقسام لك ولابايك ويعطيها لك (١٢) فتجيز كل فاتح فرج لله وكل فاتح نتاج بهيمه التي تكون لك الذكور لله (١٣) وكل فاطر حمار تفدي بشا وان لم تفديه فلتفده وكل بكر انسان من بنيك تفدي (١٤) ويكون اد يسلك ابنك غدا قولا ما هذا فتقول له باشد يد اخرجنا الله من مصر من بيت العبوديه (١٥) وكان لما صعب فرعون في اطلاقنا قتل الله كل بكر في ارض مصر / من بكر انسان الى بكر بهيمه بسبب ذلك انا مقرب لله كل فاطر فرج من الذكور وكل بكر انسان من بني افدي (١٦) ويكون لك ايه على يديك ونقط بين عينيك ان باشد يد اخرجك الله من مصر

(١٧) وكان عند اطلاق فرعون القوم ولم يقدهم الله طريق ارض فلسطين اد قريبا هو لان

(١٥) افدي] تفدي X

בגדהוזהחטי

- الحتي] والحتي טו . والاموري] والعاصي ה والامري
 ٢ . والفرزي] الفرزي ב ש"ל ה . والجرجشي] ש"ל
 ה والجرجشي ח . والحبي] والحوي בג . واليبوسي]
 والحصي ה . لابايك] لاباتك ב . للاعطا] لاعط ب
 للعا ח ט . وتخدم] وتعد גה فلتعبد וזט فلتخدم
 ח . الخدمد] العباده גה بالعباده טו . الخدمد . .
 هذا] هذه العباده في هذا الشهر ז
 7 الايام] ايام ٦ . يظهر] ينظر ב-٦ . خمير] خامرا
 ٦ . مخمر] مختمر ב-٦
 8 وتخبر] ولتخبر גוחט وتعلم ٦ . ابنك] لابنك
 ב٦ . ذلك اليوم] اليوم هذا ٦ . هذا] ذلك ז . الله
 لي] لي الله ג . عند] في ז
 9 وليكون] وليكن בדות ولتكن גהז ليكون ח
 ويكونوا ٦ . ايه] لاية ז٦ . ودكرا] وللذكر ٦ . ان] اد
 טו
 10 وتحفظ] فلتحفظ ב . السنه هذه] هذه السنه
 ٢ . في وقتها] لاوقاتها ٦ . اوان] اوانه ט
 11 ويكون] وليكن ג-٢ . اوان] اد] ان ٦ . الكنعاني]
- الكنعني הז . ولابايك] ولاباتك ב
 12 فتجيز] وتعبر ג فتنقل דהזוט فلتجز ח فلتنقل
 ٦ . فاتح] فاطر ב-٦ . فرج] رحم הוטי . بهيمه]
 البهايم הוטי . التي] <ה . تكون] يكون ב
 يكونون ז
 13 بشا] بشه ג بشاة חי . فلتفده] فتفده דהז ففده
 ח فتنفقه ٦ . من بنيك] ببنيك ז
 14 اد] ان ٦ . يسلك] يسالك החי . غدا] اغدا
 ה . فتقول] فتقل ז فلتقل ח . يد] قدرة ٦ .
 العبوديه] العبيد בגדהו
 15 صعب] قسى ٦ . في . . قتل] لاطلاقنا اهلك ٦ .
 في] من ח . بسبب] على ٦ . مقرب] ذابح
 בגדהוטי . فرج] رحم גהוטי . من] <בג . الذكور]
 الذكوره ח . بني] اولادي ז
 16 ويكون] وتكون גהوטי ولتكن ח وليكن ٦ . ونقط]
 ولنقط גהרט . يد] فدره ז
 17 عند اطلاق] باطلاق ٦ . اد] ان בזחט . لان]

والحبي والبيوسي التي أقسم لأبائك للإعطاء لك ارض دارة لبنا وعسلا فلتخدم الخدمة هذه في الشهر هذا (٦) سنة ايام تأكل فطيرا وفي اليوم السابع حجّ لله (٧) فطير يؤكل السبعة الايام لا ينظر لك خمير ولا ينظر لك مختمر في كل تخمك (٨) ولتخبّر ابنك في ذلك اليوم قولا بسبب هذا صنع الله لي عند خروجي من مصر (٩) ولتكن لك آية على يديك وذكرًا بين عينيك حتى تكون شريعة الله بفيك ان بيد شديدة أخرجك الله من مصر (١٠) فلتحفظ السنة هذه في وقتها من أوان الى أوان

והיה כי יביאך

(١١) ويكون اذ يُدخلك الله آلهك الى ارض الكنعاني كما أقسم لك ولآبائك ويعطيها لك (١٢) فلتنقل كل فاطر فُرج الى الله وكل فاطر نتاج البهائم التي يكنّ لك الذكور لله (١٣) 82 وكل فاطر حمار تفدي بشاة / وان لم تُفدِه ففدّه وكل بكر انسان من بنيك تفدي (١٤) ويكون اذ يسألك ابنك غدا قولا ما هذا فلتنقل له بأشدّ يد أخرجنا الله من مصر من بيت العبيد (١٥) وكان لما صعّب فرعون في اطلاقنا قتل الله كل بكر في ارض مصر من بكر انسان الى بكر بهيمة بسبب ذلك انا مقرب لله كل فاطر فرج من الذكور وكل بكر انسان من بني أفدي (١٦) ولتكن لك آية على يديك ونقطة بين عينيك ان بأشدّ يد أخرجك الله من مصر

ויהי בשלח פרעה

(١٧) وكان عند اطلاق فرعون القوم ولم يُفدّهم الله طريق ارض فلسطين اذ قريب هو ان

(١٧) ولم [لم B

LKJIHGFEDCA

14 يسألك [يسالك LA يسلك IGED . غدا] اغدا

7 الايام [ايام A

F . قولا] < E . هذا] هذه LI . العبيد [العبودية

8 ولتخبّر [لتخبّر LI . الله لي] لي الله E

LKFA

9 ولتكن [وليكن ID . لك] ذلك D

16 ولتكن [وليكن L . باشد يد] بيد شديدة K

11 ويكون [وليكن LID

17 اذ] ان KH . ان] اذ A لان IGE . قال الله [

12 البهائم [بهيمة KJHCA . يكن] تكون A تكن

HD يكون F

الله قال LIGE

13 تفدي [تفديه G . ففدّه] فتفدّه D

الله قال كيلا يندم القوم عند نظرهم الحرب فيعودون الى مصر (١٨) وحول الله القوم طريق بريه بحر القلزم ومستعدين صعداوا بني اسرايل من ارض مصر (١٩) واخذ موسى عظام يوسف معه اذ استحلاف استحلف يوسف بني اسرايل قولا افتقاد يفتقدكم الله وتصعدوا عظامي من هاهنا معكم (٢٠) ورحلو من العرش ونزلوا في اتم الدي في طرف البريه (٢١) والله سار بين يديهم نهارا بعمود غمام ليرشدهم الطريق وليلا بعمود نار للاضاه لهم للمسير نهارا وليلا (٢٢) لا يبرح عمود الغمام نهارا وعمود النار ليلا بين يدي القوم

أَلْضَحَاحُ أَلرَّابِعِ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل ليعودوا وينزلوا مقابل فم الحيره بين البرج وبين البحر مقابل وتن صفون مقابله تنزلوا على البحر / (٣) وقال فرعون لبني اسرايل متحيرين هم في الارض منطبق عليهم الفقر (٤) واشدد قلب فرعون ويكد خلفهم واستكبر على فرعون وعلى كل جيوشه ويعلم المصريون انني الله فصنعوا كذلك (٥) وخبر ملك مصر ان هرب القوم فانقلب قلب فرعون وعبيده على القوم وقالوا ما هدا صنعنا اذ اطلقنا اسرايل من خدمتنا (٦) وشد مراكيه وقومه اخذ معه (٧) واخذ ست مايه راكب احدات وكل ركب مصر وقواد على جملته (٨) وشد الله قلب فرعون ملك مصر وكذ خلف بني اسرايل وبني اسرايل خارجون بيد سامية (٩) وكذ المصريون خلفهن ولحقوهم نازلين على البحر كل خيل ركب فرعون ورجاجيله وجيوشه على فم الحيره مقابل وتن صفون (١٠) وفرعون دنا

88a

(٧) مصر [المصريين ⌘

בגדההזתטי

3 وقال [ليقول ג-ט ويقول י. לבני] عن بني
 ג-ט [متحيرين] محيرون י. هم < ה
 4 [واشدد] واشد בג واشد ה فاشد מן טו.
 واستكبر [واستعظم ג. جيوشه] جيشه ג, ג-י.
 ويعلم [وتعلم ג
 5 [وخبر] فاخبر בגט. ملك [لملك גחי. هدا] دا
 ט. صنعنا [فعلنا דהזח
 7 [راكب] ركب בגדהזח. احدات] احداتا ובש'
 اي شباب י. مصر [المصريين ג-י. جملته] الكل טו
 8 [وشدد] وشد ב-י. قلب [من قلب ט. خلف]
 تبع ה
 9 [خلفهن] تبعمم ה. ولحقوهم] والتحقوهم
 בגדהזח. خيل [< ה. ورجاجيله] وفرسانه ב-י.
 وجيوشه] وجيشه החי. الحيره] الجيزة בחי.
 مقابل [بحضرة בגוחט بين يدي הז
 10 [وفرعون] وفرون ה. دنا [قرب ב-י. اعينهم]

ان ב ד اد חי. الله قال [قال الله בגזחטי. نظرهم
 الحرب] رويتهم حربا י. الى مصر [مصر י
 18 طريق [الى طريق ג-ז, ט
 19 اد] ان ה. استحلاف] حلافا ב احلاف ג-ז,
 ט استحلفا ח تحليفا י. استحلف] حلف בחי احلف
 ג-ז, ט. الله [الله معكم ה. وتصعدوا] فلتصعدوا חי
 20 العرش] سكوت בגדהזח. الذي < ז. طرف]
 طريق ח
 21 والله... سار] وجلال الله ساير י. يديهم]
 ايديهم י. بعمود] بعمود י. ليرشدهم] لارشادهم
 בגוחטי. الطريق] للطريق בג
 22 عمود] عامود י. بين يدي] في جملة ח
 2 ليعودوا] ويعودوا בגי وليعودو ז ان يعودو ח.
 مقابل] بين يدي ב-ז, ט بحضرة ح. الحيره]
 الجيزة בגחי. البرج] المجدل ב-ט. مقابل] بين
 يدي בגדהזח بحضرة הח. تنزلوا] ينزلوטי

ورفع بنو اسرائيل اعينهم ونظروا وهودا المصريين راحلين خلفهم وخافوا جدا وصرخ بنو اسرائيل الى الله (١١) وقالوا لموسى امن عوز القبور بمصر اخذتنا للهلاك في البريه ما هدا فعلت بنا لاجرانا من مصر (١٢) اليس هذا القول / الذي خاطبناك بمصر قولنا انقطع الان عنا ونخدم المصريين ان خير لنا خدمه المصريين من كوننا في البريه (١٣) فقال موسى للقوم لا تخافوا توقفوا وانظروا مغوته الله التي يصنع لكم اليوم ان كما نظرتم المصريين اليوم لا تعاودوا نظرهم ايضا الى الابد (١٤) الله يحارب عنكم وانتم تصمتون

(١٥) وقال الله لموسى لمدنا تصرخ الي خاطب بني اسرائيل ويرحلوا (١٦) وانت ارفع عصاك وابسط يدك على البحر وشقه فيدخل بنو اسرائيل في لج البحر يبسا (١٧) وهودا انا مشجع قلوب المصريين ويدخلو خلفهم واستكبر على فرعون وعلى كل جيشه على ركبته وعلى فرسانه (١٨) ويعلم كل المصريين انني الله لاستكباري على فرعون وعلى كل جيشه على ركبته وعلى فرسانه

(١٩) ورحل ملك الله ساير بين يدي معسكر اسرائيل وسار من وراهم وانتقل عمود الغمام من بين يديهم ووقف من وراهم (٢٠) ودخل بين معسكر المصريين وبين معسكر اسرائيل فكان

(١٧) وعلى^٢ وعل^٢

בגדהוזהטי

لج] وسط ^٢ < ^٢ . يبسا] في اليابسة ^٢ في يابسة
^٢
 17 وهودا] وها ^٢ . وهودا انا] وانا انني ^٢ .
 مشجع] مشدد ^٢ . قلوب] قلب ^٢ . خلفهم] تبعهم
^٢ . كل] < ^٢ . جيشه] جيوشه ^٢ . على... فرسانه]
 بركبه وبفرسانه ^٢
 18 لاستكباري] باستكباري ^٢ ^٢ باستعظامي ^٢ .
 كل] < ^٢ . جيوشه] جيوشه ^٢ . على... فرسانه]
 بركبه وفرسانه ^٢
 19 ملك] ملك ^٢ . ساير] الساير ^٢ - ^٢ . بين يدي]
 امام ^٢ . وانتقل] ورحل ^٢ وانقل ^٢ . عمود] عامود
^٢ . يديهم] ايديهم ^٢ . بين يديهم] قدامهم ^٢ .
 وراهم] خلفهم ^٢
 20 يظلم ويضي] والظلام ونور ^٢ ظلام فوجة ^٢ .
 طول] كل ^٢ < ^٢ . الليل] الليلة ^٢ . ولم يدن] فما
 دنا ^٢ - ^٢ ولا قرب ^٢ . الى] من ^٢ . طول] كل
 בגדהוזהטי

عينهم ^٢ . وهودا] < ^٢ واذا ^٢ . راحلين] وهم
 راحلون ^٢
 11 عوز] عدم ليس ^٢ . القبور] مقابر ^٢ ^٢ قبور
^٢ . فعلت] صنعت ^٢ . بنا] < ^٢ . لاجرانا]
 باجرانا ^٢
 12 اليس] ليس ^٢ . القول] الامر ^٢ ، ^٢ - ^٢ الخطاب
^٢ . خاطبناك] قلنا لك ^٢ ^٢ خاطبنا اليك ^٢ .
 قولنا] قائلين ^٢ . انقطع] افطع ^٢ ^٢ . ونخدم]
 لنخدم ^٢ - ^٢ . كوننا] موتنا ^٢ ، ^٢ - ^٢ هلاكنا ^٢ . من
 كوننا] مموتنا ^٢
 13 توقفوا] قفوا ^٢ ^٢ اقفوا ^٢ ^٢ تثبتوا ^٢ .
 وانظروا] لتنظرو ^٢ . لكم] معكم ^٢ . تعاودوا]
 تعاودون ^٢ . نظرهم] لنظرهم ^٢
 14 يحارب] المحارب ^٢ يحرب ^٢ . عنكم] لكم ^٢
 15 لمدنا] لما ^٢ ^٢ لما ^٢ دا ^٢ . خاطب] مر
 - ^٢ ، ^٢ . ویرحلوا] لیرحلوا ^٢ - ^٢ ، ^٢ ان یرحلو ^٢
 16 عصاك] عصاتك ^٢ - ^٢ ، ^٢ . فيدخل] لیدخل ^٢ .

וישאר בני ישראל

ورفع بنو اسرائيل أعينهم ونظروا واذا المصريون راحلون خلفهم فخافوا جدا وصرخوا بنو اسرائيل الى الله (١١) وقالوا لموسى أمن عدم، ليس قبور بمصر أخذتنا للهلاك في البرية ما هذه فعلت بنا باخراجنا من مصر (١٢) اليس هذا الامر الذي قلنا لك في مصر قولنا انقطع الان عنا لنخدم المصريين اذ خير لنا خدمة المصريين من هلاكنا في البرية (١٣) فقال موسى للقوم لا تخافوا تثبتوا لتتنظروا مغوثة الله التي يصنع معكم اليوم ان كما رأيتم المصريين اليوم لا تعاودون لمشاهدتهم ايضا الى الابد (١٤) الله يحارب عنكم وانتم تصمتون

/ מה תצעק אלי /

83 (١٥) وقال الله لموسى ما تصرخ اليّ خاطب بني اسرائيل ان يرحلوا (١٦) وانت ارفع عصاك ومدّ يدك على البحر وشقّه ليدخل بنو اسرائيل في وسط البحر في يابسة (١٧) وها انا مشجّع قلوب المصريين فيدخلوا تبعهم فاستكبر على فرعون وعلى كل جيشه من ركبه وفرسانه (١٨) ويعلم كل المصريين انني الله باستعظامي على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه

ויסע מלאך

(١٩) ورحل ملاك الله السائر بين يدي معسكر اسرائيل وسار من ورائهم وانتقل عمود الغمام من بين ايديهم ووقف من ورائهم (٢٠) ودخل بين معسكر المصريين وبين معسكر اسرائيل

(١٢) لنخدم [لخدم B (١٩) ملاك [ملاك B (٢٠) بين [< B . ونور [ونور B

LKJIHGFEDCA

- 11 هذه [هذا KJHGA
 12 لنخدم [لنعيد، عيد דעק"ל H لنعيد K
 13 تثبتوا [اثبتوا LFEA اثبتوا C اثبتوا JH
 اثبتوا ← اثبتوا K. لتتنظروا [وانظروا K . مغوثة [مغوثة JHC . يصنع [تصنع I . ان [اذ < A . D
 رأيتم [نظرتم LKIGED
 15 الله [< L . يرحلوا [يراحلوا I
 16 على [الى GE . ليدخل بنو [ولتدخل بني GD والنور E . طول [كل A . كل [طول ובש' كل D طول LJI
- 17 قلوب [قلب F . تبعهم [خلفهم K
 18 ويعلم [وتعلم K . على ٢٠ فرسانه [وعلى كل ركبه وفرسانه L
 19 بين يدي [فدام LI . وانتقل [واسفأ F sic !
 وانتفا JHC ورحل G . عمود [عامود L . بين ايديهم [بين ايديهم KJHC فدامهم LI
 20 والظلام [يظلم GD . ونور [ونور IFC ويضي GD والنور E . طول [كل A . كل [طول ובש' كل D طول LJI

89a الغمام يظلم ويضي طول الليل ولم يذن هذا الى هذا طول الليل (٢١) فبسط موسى يده على البحر وصرف الله البحر بريح شرقيه / عاصفه طول الليل فجعل البحر يبسا وانشقت المياه (٢٢) ودخل بنو اسرائيل في لج البحر في اليابسه والمياه لهم اسوارا عن يمينهم وعن يسارهم (٢٣) وكذ المصريون ودخلوا خلفهم كل خيل فرعون ركبه وفرسانه الى لج البحر (٢٤) وكان عند نوبه الصبح اشرف الله على عسكر المصريين بعمود نار وغمام واهاج عسكر المصريين (٢٥) وشد اجل مراكبه وساقه بالعظيم وقال المصريين الهروب من بين يدي اسرائيل فان الله المحارب عنهم للمصريين

(٢٦) وقال الله لموسى ابسط يدك على البحر لتعود المياه على المصريين وعلى ركبه وعلى فرسانه (٢٧) فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجه الصبح الى صعوبته والمصريون راحلون للقايه ونفض الله المصريين الى لج البحر (٢٨) وعادت المياه وغطت الركب والفرسان من كل جيش فرعون الداخلون خلفهم في البحر لم يبق منهم حتى واحد (٢٩) وبني اسرائيل سلكو في اليابسه في وسط البحر والمياه لهم اسوارا عن يمينهم وعن يسارهم (٣٠) واغات الله في ذلك اليوم اسرائيل من يد المصريين ونظر اسرائيل المصريين هلكا على شط البحر (٣١) ونظر اسرائيل القدره العظيمه التي صنع الله بالمصريين وخاف القوم من الله / وامنوا بالله وبموسى عبده 89b

בגדהוזהחטי

للمصريين] بمصر כחכ עלی المصريين גו
 26 لتعود] ويعودوا י . المياه] الامياه ד .
 المصري] المصري ווח
 27 البحر] الما י . عند] عن ח . توجه] تواجه
 ٥ . الصباح] الصباح דהח . صعوبته] صلابته כג .
 الى لج] وسط י
 28 وعادت] فاعدت ח وعادوا י . المياه] الامياه
 د . وغطت] وغطوا י . من كل] لكل כח . يبق
 منهم] بقي بهم י . حتى] <ג-ז, ט
 29 سلكوا] ساروا י . اليابسه] يابسه ח . وسط] لج
 כח . والمياه] والامياه ד . عن] من י . يمينهم]
 يمنتهم דהז يماهم י . وعن] ومن י . يسارهم]
 يسرتهم דהז شمالهم ח
 30 ذلك اليوم] اليوم هذا י . هلكا] ميت י . شط]
 شاط כ
 31 القدره] اليد כ- ט

21 [وصرف] وسير בגוחטי . بريح] بריحا כה
 برباح גוהט . شرقيه] شرقيا כהחי . عاصفه] عاصفا
 הי عاصف ח . طول] كل גי . الليل] اللילה י .
 فجعل] وجعل في כח . يبسا] يابسه ח يابسا י .
 وانشقت] وتشققت ח
 22 [ودخل] ويدخلون י . لج] وسط ח . اليابسه]
 يابسه ח . والمياه] والامياه ד والما י . عن] من י .
 يمينهم] يمنتهم דהז . وعن] ومن י . يسارهم]
 يسرتهم דהז شمالهم ח
 23 [وكذ] ويكدون י . ودخلوا] ويدخلون י .
 خلفهم] وراهم י . لج] وسط י
 24 [عند] في י . نوبه] اتجاه ג . الصباح] الصباح
 דחי . عسكر] معسكر כ . بعمود] بعمود י . واهاج]
 فهاج ח . عسكر] معسكر כהז
 25 [الهروب] الهرب כגכ, ג-י . بين يدي] بين ג
 قبل י . اسرائيل] بني اسراييل י . عنهم] لهم ג .

فكان الغمام والظلام ونور طول الليل فلم يدن هذا الى هذا كل الليل (٢١) وبسط موسى يده على البحر فسير الله البحر بريح شرقية عاصفة طول الليل فجعل من البحر يابسا فانشقت المياه (٢٢) ودخلوا بنو اسرائيل في لج البحر في اليابسة والمياه لهم أسوار عن يمينهم وعن يسرتهم (٢٣) وكذا المصريون ودخلوا خلفهم كل خيل فرعون ركبه وفرسانه الى لج البحر (٢٤) وكان عند نوبة الصباح أشرف الله على عسكر المصريين بعمود نار وغمام فهاج عسكر المصريين (٢٥) وشدّ أجلّ مراكبه وساقه بالعظام وقالوا المصريون الهرب من بين يدي اسرائيل ان الله المحارب عنهم بمصر

נטה את ידך על הים

(٢٦) وقال الله لموسى ابسط يدك على البحر لتعود المياه على المصريّ / على ركبه وعلى فرسانه (٢٧) فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجه الصباح الى صعوبته والمصريون راحلون للقائه ونفض الله المصريين الى لج البحر (٢٨) فعادت المياه وغطت الركب والفرسان من كل جيش فرعون الداخلين خلفهم في البحر لم يبق منهم واحد (٢٩) وبنو اسرائيل سلكوا في يابسة في وسط البحر والمياه لهم اسوار عن يمينهم وعن يسرتهم (٣٠) وأغاث الله في ذلك اليوم اسرائيل من يد المصريين ونظر اسرائيل المصريين هللكى على شط البحر (٣١) ونظر اسرائيل اليد العظيمة التي صنع الله بالمصريين فخاف القوم من الله وآمنوا بالله وبموسى عبده

(٣١) بالمصريين] في المصريين B . وامنوا] وامنوا B

LKJIHGCA

21 بريح] بريحاً H بارياح . L . عاصفة] عاصفة . L	KJHCA 25 الهرب] الهروب
يابسا] يابسة K	26 لتعود] ليعود EA . المصري] المصريين LKA
22 اليابسة] يابسة KGE . اسوار] سوار G .	27 ونفض] وساق A
يمنتهم] يمينهم LJA يمينهم I . يسرتهم] يسارهم LA	28 لم] لا A
23 ركبه] < E	29 يابسة] اليابسة L . اسوار] سوار G . يمينهم] يمينهم LJHECA
24 عسكر] معسكر KJHC . عسكر] معسكر H	يمينهم I . يسرتهم] يسارهم LKA . اليوم] < E

الإصحاح الخامس عشر

(١) حينئذٍ سبح موسى وبنو إسرائيل التسبيحه هذه لله وقالوا قولاً سبحوا لله ان على الشعب اقتدر الفرس وراكبه مكر في البحر (٢) عزري وفخرتي الله وكان لي مغينا هذا الهى فاسبحه اله ابي وامجده (٣) الله جبار في الحروب الله اسمه (٤) مراكب فرعون وجيشه زج في البحر وخيار قواده طبع في بحر القلزم (٥) الغوامر غطتهم انحدروا في البهيموت كسبه الحجر (٦) قدرتك يالله متوجه بالقوه قدرتك يالله تدعر العدو (٧) وبعظم اقتدارك تهدد مقاوميك تطلق حميتك فتحرقهم كالقش (٨) وبريح غضبك تلعبرمت المياه انتصبو كسبه طود الهواطل جمعدت الغوامر في لج البحر (٩) قال العدو اكد فالحق اقسام السلب تيسر منه نفسي اسل سيفي تقرضه يدي (١٠) عصفت بريحك غظاهم البحر رسبوا كالرصاص في مياه الزلازل (١١) من مثلك في القادرين يالله من مثلك يا متوج بالقدس يا جليل المدايح يا صانع البدع (١٢) بسطت قدرتك ابتلعتهم الارض (١٣) اقدت باحسانك الشعب هذا الذي

90a

فككت / ارفقت بعزك الى موطن قدسك (١٤) سمع الشعوب وخافوا المخاض احاط سكان فلسطين (١٥) حينئذٍ اندهش زعما ادوم كباش ماب احاطهم ارتعاد انطنحن كل سكان كنعان (١٦) سقطت عليهم هيبه ورعب وبعظم اقتدارك يصمتون كالحجر حتى يعبر شعبك يالله حتى يعبر الشعب هذا الذي ملكت (١٧) تدخلهم وتغرسهم في جبل نحلكت المعد لسكينتك فعلت يالله قدسا اللهم اعره بيدك (١٨) الله يملك ابد الابدين (١٩) لما دخلت خيل

בגדהווחטי

- 1 على... وراكبه شعب قادر خيله وركبه .١ مكر
- رمى ح١
- 2 وفخرتي الله [ومجدي الله ه وفخري الله ٢ وفخرتي ح وفخري .١ وكان [وصار ح . مغيتا] للمفوتة .١ فاسبحه] فامجده ح١ . وامجده] واعظمه ج-١
- 4 وجيشه] وجيوشه בגהוטי . وخيار] وخاص .١
- طبع [طبعوا בגדהווחטי غرقوا هي
- 5 انحدروا] رسبوا ה١ نزلوا ה١
- 6 [يا] < .١ الله٢ اللهم
- 7 تطلق] ترسل
- 8 وبريح غضبك] وبنفس منك ב-ט وبرياح وجدك .١ كسبه طود] مثل الاطواد
- 9 اقسام] اقتسم בגהוטי . اسل] اجرد ח١
- 10 عصفت] اهيبت ה . رسبوا] رسخو ה . في مياه] في الما ה بما .١ الزلازل] الغزير ה
- 11 [يا٢] < ب-١ .١ يا٣-٤ >
- 12 قدرتك] يمينك בגדהווחטי
- 13 اقدت] ارشدت ב,ד,١-٦ .١ ايقدت ג ايقضت ה . الشعب هذا] هذا الشعب .١ الذي] < ح١ . فككت

الْإِضْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

אז ישר משה ו[בני] י[שראל]

(١) حينئذ سبَّح موسى وبنو اسرائيل التسبيحة هذه لله وقالوا قولاً سبَّحوا لله ان على الشعب اقتدر الفرس وراكبه رمى في البحر (٢) عزِّي وفخرتي وصار لي مغيثاً هذا الّهي وامجّده آلّه أبي واعظّمه (٣) الله جبار في الحروب الله اسمه (٤) مراكب فرعون وجيشه زج في البحر وخيار قوآده انطبعوا في بحر القلزم (٥) الغوامر غطّتهم انحدروا في البهيموت كشيد الحجر (٦) قدرتك يا الله مُنَوِّجة بالقوة قدرتك يا الله تذعر العدو (٧) وبِعظّم اقتدارك تُهْدئ مقاومةك تُطلق حميتك تُحرقهم كالقش (٨) وبنفس منك تعرّمت المياه انتصبت كشيء الطود الهواطل جمدت الغوامر في لج البحر (٩) قال العدوّ أكّد فالحق أقسم السلب تيسر منه نفسي أجزّد سيفي تقرضه يدي (١٠) عصفت بريحك غطّاهم البحر رسبوا كالرصاص في مياه الزلال (١١) من مثلك في القادرين يا الله من مثلك يا متوجّ بالقدس يا جليل / المدائح يا صانع البدع (١٢) بسطت قدرتك فابتلعتهم الارض (١٣) ارشدت بإحسانك الشعب هذا الذي فككت أرفقت بعزك الى موطن قدسك (١٤) سمع الشعوب فخافوا المخاض أحاط بسكان فلسطين (١٥) حينئذ دهبوا زعماء أذوم صناديد مؤاب أحاط بهم ارتعاد انطحن كل سكان كنعان (١٦) تقع عليهم هيبه ورعب وبِعظّم اقتدارك يصمتون كالبحر حتى يعبر شعبك يا الله حتى يعبر الشعب هذا الذي ملكت (١٧) تدخلهم وتغرّسهم في جبل نحلتك المعد لسكينتك الذي فعلت يا الله قدسا اللهم فاعمره بقدرتك (١٨) الله يملك العالم أبداً (١٩) لما دخل خيل فرعون بركبد وفرسانه في البحر وأعاد اللد عليهم ماء

(١) التسبيحة [التسبيحة] B (٢) وامجّده [فامجده] B (١١) يا₂ < B (١٥) مؤاب [ماب] B (١٦) يعبر [يعبر] B

11 مثلك [كمثلك] A . يا₂ < LIGFED . صانع [صاحب] GE
12 قدرتك [بمينك] D
15 دهشوا [اندهشوا] GE . صناديد [كباش] D .
مؤاب [ماب] A-L . احاط بهم [احاطهم] D .
ارتعاد [الارتعاد] A
16 ورعب [ومخافة] A
17 لسكينتك [لسكينك] HC . فاعمره [عمره] A فعمره J
18 العالم ابداً [ابد الابدين] D
19 دخل [دخلت] GED . اليابسة [يابسة] K . لج [وسط] GA

LKJIHGFEDCA
1 لله [الله] KJHGE
2 وفخرتي [وفخرتي] الله JHDC وفخري E وفخرتي
انه I وفرحتي الله و'בש' نسخه ومجدي K . وصار [وكان] D وكان 'בש' نسخه وصار K . وامجده [فاسبحه] LIGEA واعظّمه J واسبحه 'בש' نسخه وامجده K .
واعظّمه [وامجده] JA وامجده sup 'בא''لا واعظّمه K
4 زج [رمي] H رمى 'בש' زج K . انطبعوا [طبعو] D
6 يا₁ < I
8 الطود [طود] A
10 رسبوا [رسوا] J

فرعون بركبه وبرجاجيله في البحر اعاد الله عليهم ما البحر وبني اسرائيل سلكوا في اليابسة في وسط البحر (٢٠) واخذت مريم النبيه اخت هرون الدف بيدها وخرجن كل النسوان خلفها بالدفوف وبالمزاهر (٢١) فاجابتهن مريم سبحوا لله ان على الشعب اقتدر الفرس وراكبه مكر في البحر

(٢٢) ورحل موسى اسرائيل من بحر القلزم واخرجه الى بريه سور وساروا مسافه ثلثه ايام في البريه ولم يجدوا ما (٢٣) فجاو الى مرا فلم يقدروا على شرب ما من مرا ان مخالفين هم بسبب ذلك دعا اسمها مرا (٢٤) فشغب القوم على موسى قولاً ما نشرب (٢٥) فصرخ موسى الى الله / فاراه الله شجره فالقا الى الما فعذب الما هناك جعل له سنه وحكم وهناك امتحنه (٢٦) وقال ان سماع تسمع من امر الله الهك والمستقيم عنده تصنع وتصغي الى وصاياه وتحفظ كل سنه كل الامراض التي جعلت على المصريين لا اجعل عليك فاني الله شافيك

(٢٧) ودخلوا الى ايله وفي ايله اتنا عشر عين ما وسبعين صنف من النخل ونزلوا هناك على الما

أَلْأَصْحَاحُ أَلْسَادِسَ عَشَرَ

(١) ورحلوا من ايله ودخلوا كل جماعه بني اسرائيل الى بريه سين التي بين ايله وبين سينين في خمسه عشر يوما من الشهر الثاني لخروجهم من ارض مصر (٢) وشغب كل جماعه بني اسرائيل على موسى وعلى هرون في البريه (٣) وقالوا لهم بني اسرائيل يا ليت متنا بيد الله في ارض مصر عند جلوسنا على قدور اللحم عند اكلنا الخبز شعبا اد اخرجتمونا الى البريه هذه لقتل كل الجوق هذا بالجوع

(٢٤) فشغب [فشرب] ٨ (٣) اد] ٨٠١

בגדהוזהחטי

25 فاراه [فاوراه] . فالقا [فالقاء] . جعل [شرح]
 26 ان [اد] . من امر [من قول] . لفظ [] .
 وتحفظ [وحفظت] . كل [وكل] . فكل [فكل] .
 على [في] . لا [لم] . فاني [لاني]
 27 ودخلوا [وجاؤوا] . واذا [الى] . ايليم
 وبايليم [صنف من النخل] . صفا [من التمر] . نخلة []
 1 ودخلوا [ودخل] . 2-1 . واوا [سين] . سان
 2 ايليم [سينين] . سيني [سيني] . خمسه
 3 ليليم [اليوم الخامس عشر] . 4 من الشهر
 5 لهم [ليليم] . 6 يا ليت متنا [من يجعل
 موتنا] . عند [في] . عند اكلنا [واكلنا] . 7 باكلنا

20 النسوان [النسوة] . النساء [خلفها] .
 بالدفوف [بدفوف] . وبالمزاهر [وبالملهه] .
 وبالطبول [والمزاهر خلفها] . والطبول
 وبملهه
 21 لله [الله] . ان [اد] . على [الشعب]
 شعب [اقتدر] . المقتدر [قادر] . الفرس وراكبه
 خيله وركبه [مكر] . رمى
 22 بريه [بر] . سور [سور] . وساروا [ومضوا] .
 البريه [بر] . وجدوا [وجدوا]
 23 الى [] . مرا [مرتد] . مرد [يقدروا] .
 شرب [قدروا للشرب] . مرا [مرد] . ان
 هم [اد زعاق هي] . 2-1 (هم) . بسبب [على] .
 مرا [مرد] .

البحر وبنو اسرائيل سلكوا في اليابسة في لج البحر (٢٠) أخذت مريم النبية أخت هرون الدق بيدها وخرجن كل النسوة خلفها بالدفوف وبالملاهي (٢١) فأجابتهن مريم سُبحوا للد اذ على الشعب اقتدر الفرس وراكبد رمى في البحر

ויסע משה את יש[ראל]

(٢٢) ورَحَلَ موسى اسرائيل من بحر القلزم وأُخرجد الى بَرِيَّة سور وساروا مسافة ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماء (٢٣) فجَاؤُوا الى مُرَّة ولم يقدرُوا على شرب ماء من مرَّة اذ زعاق هي بسبب ذلك دعا اسمها مرَّة (٢٤) فشعب القوم على موسى قائلين ما نشرب (٢٥) فصرخ موسى الى اللد فأراد اللد شجرة فألقاها الى الماء فعذب الماء هناك شرح لد سُنَّة وحكما وهناك امتحنه (٢٦) وقال ان سماعا تسمع من أمر اللد السَّهك والمستقيم عنده تصنع وتصغي الى وصاياك وتحفظ كل سُننه فكل الامراض التي جعلت على المصريين لا أجعل / عليك انني اللد شافيك

ויבאר אילים

(٢٧) ودخلوا الى أيلة وفي أيلة اثنتا عشرة عين ماء وسبعون نخلة ونزلوا هناك على الماء

الْإِضْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

(١) ورحلوا من أيلة ودخل كل جماعة بني اسرائيل الى برية سين التي بين أيلة وبين سيني في خمسة عشر يوما من الشهر الثاني لخروجهم من ارض مصر (٢) وشعب كل جماعة بني اسرائيل على موسى وعلى هرون في البرية (٣) وقالوا لهما بنو اسرائيل يا ليت مُتنا بيد الله في ارض مصر عند جلوسنا على قدور اللحم وأكلنا الخبز شبعنا اذ اخرجتانا الى البرية هذه لقتل كل الجوق هذا بالجوع

(٢٣) فجَاؤُوا [فجاوا B (٢٥) فألقاها] فالقاه B . امتحنه] امحنه B

LKJIHGFEDCA

20 النسوة] النسوان .LIG . هرون] هارون .A .
وبالملاهي] والملاهي KJHCA
21 لله] الله KJHG . اذ] ان LIHGE . رمى]
رامي J
22 سور] شور K . في البرية] <C
24 قائلين] <E قولا LJIG
25 فالقاه] فالقاه A-L . شرح] جعل G
26 امر] قول ١٦ش' امر D قول GFE . فكل] كل
KHA وكل JC

27 ودخلوا] وجآوا GE . ايلة₂] برية ايلة L .
نخلة] نخلة ١٦ش' صنفا من النخل E صنفا من
النخل G
1 ودخل] ودخلوا LIGE . سين] سنين GDA .
سيني] سين H سنيين KJ . خمسة] خامس GE .
يوما من] <E . لخروجهم] لخريجهم J
3 قدور] قُدْر I . لقتل] بقتل D . الجوق هذا]
القوم هده H

(٤) وقال الله لموسى هودا انا ممطر لكم طعاما من السما ويخرج القوم ويلتفتوا قوت يوم بيوم حتى امتحنه هل يسلك في شرايعي ام لا (٥) ويكون في اليوم السادس يعدوا ما يحضروه / وليكن ضعفا على ما يلقطون يوما بيوم (٦) وقال موسى وهرون لكل بني اسرائيل 91a العشا وتعلمون ان الله اخرجكم من ارض مصر (٧) والصبح وتنظرون جلال الله عند سماعه اشاغيبكم على الله ونحن من اد تشغبون علينا (٨) وقال موسى ذلك لاعطا الله لكم في العشا لحما للاكل وقوتا بالغداه للشبع عند سماع الله اشاغيبكم التي انتم مشغبون عليه ونحن فمن ليس علينا اشاغيبكم بل على الله (٩) وقال موسى لهرون قل لكل جماعه بني اسرائيل ادنوا الى حضره الله اد سمع اشاغيبكم (١٠) فكان لما خاطب هرون لكل جماعه بني اسرائيل اتجهوا الى البريه وهودا جلال الله تجلى في الغمام

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) سمعت اشاغيب بني اسرائيل خاطبهم قولاً بين الغروبين ناكلوا لحماً وبالغداه تشبعوا قوتا فتعلمون انني الله الهكم (١٣) فلما كان في العشا صعدت السلوى وغطت المعسكر وبالغداه كانت سكاية الطل حول المعسكر (١٤) وصعدت سكاية الطل وهودا على وجه البريه دقيق مفروم دقيق كالجليد على الارض (١٥) ونظروا بني اسرائيل

(٧) تشغبون [تشربون] ٨ (١٤) على [عل] ٨ . كالجليد [كلجليد] ٨

בגדהחט"י

- ١ . الخبز [خبز] ٤ قوتا ٦ . البريه هده [هذه البريه] ٢
- القفر هدا ٦ . لقتل [لاهلك] ٣ لهلاك ٦ . الجوق
- هدا [هدا الجوق] ٢
- 4 هودا انا [ها انا] בגדהחט"י انني ٦ . طعاما [قوتا] ٦ .
- ويخرج [ليخرج] ٣ ٣ . ويلتفتوا [يلفتون] ٦ . قوت [لازم] ٣ امر ٦ . بيوم [بيوم] ٣ بيومو ٦ . هل يسلك [ايسلك] ٣-٦ , ٣ ٣ ايسلكون ٢
- 5 يعدوا ما [يقرون] الذي ٦ . يحضروه [يحضرون] ٣ ٣
- يجيبونه בגדהחט"י يجيبوه ٦ . وليكن [ويكون] ٣ ٣
- ليكون ٤ ليكن ٣ ٣ . ضعفا [ضعفه] ٤ قدرين ٦ . على
- ما [لما] ٣-٦ ٣ على الذي ٦ . يلقطون [يلتفتونه] ٣
- يلتفتون ٣ ٣ . بيوم [ويوم] ٦
- 6 العشا [عند العشا] ٤ ٣ غروبا ٦ . وتعلمون [وعلمتم] ٦
- 7 والصبح [وبالغداه] ٣ وعند الصباح ٤ والصباح ٦
- وعند الغداه ٣ ٣ وفي الصباح ٣ صباحا ٦ .
- وتنظرون [ونظرتم] ٦ . عند سماعه [لسماعه] ٣-٦ , ٣
- بسماعه ٦ . من اد [ما] ٣ ٣
- 8 ذلك [د] ٣ ٣ . العشا [المسا] ٣ الغروب ٦ . وقوتا [

הנני ממטיר לכם

(٤) وقال الله لموسى انني ممطر لكم طعاما من السماء فليخرج القوم ويلتقطوا قوت يوم في يومه حتى امتحنه أيسلك في شراعي أم لا (٥) ويكون في اليوم السادس يُعَدّون ما يُحضرُونَ وليكن ضعفا لما يلقطون يوما بيوم (٦) وقال موسى وهرون لكل بني اسرائيل العشاء تعلمون أن الله أخرجكم من ارض مصر (٧) والصبح تنظرون جلال الله لسماعه أشاغبيكم على الله ونحن من اذ تشعبون علينا (٨) وقال موسى ذلك لإعطاء الله لكم في العشاء لحما للأكل وقوتا في الغداة شيئا لسماع الله أشاغبيكم التي انتم شاغبون عليه ونحن من ليس علينا أشاغبيكم بل على الله (٩) وقال موسى لهرون قل لكل جماعة بني اسرائيل أدنوا الى حضرة الله اذ سمع أشاغبيكم (١٠) وكان عند خطاب هرون لكل جماعة بني اسرائيل توجّهوا الى / البرية واذ جلال الله تجلى في الغمام 85a

שמעתי את תלנות בני ישראל

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) سمعت أشاغيب بني اسرائيل قل لهم قولا بين الغروبين تأكلون لحما وفي الغداة تشعبون قوتا فتعلمون انني الله الهكم (١٣) فلما كان في الغروب صعدت السلوى وغطت المعسكر وفي الغداة كانت سكاية الطلّ حول المعسكر (١٤) وصعدت سكاية الطلّ واذا على وجه البرية دقيق مبصيص دقيق كالجليد على الارض (١٥) ونظروا بنو اسرائيل وقال كل امرئ لأخيه من هو اذ لم يعلموا ما هو فقال موسى لهم هو الطعام الذي

LKJIHGFEDCA

- 4 انني [هوذا انا GE . ويلتقطوا] ويلتقطوا LID .
 في يومه [بيوم LIGED . شراعي] طريقي A
 5 وليكن [ويكون D . يلقطون] يلتقطون KJHC
 6 وهرون [وهارون A
 7 من اذ] ما اذ JI ما ذا LK
 8 ذلك [ذلك E < اذ I . من] ما A
 10 توجّهوا [فوجهوا F اتجهوا L . واذا] واذا
- LJIHFC وهوذا KGED . جلال [بجلال F
 12 قوتا [خبزا K
 13 الغروب [العشا K . السلوى] سلوى H
 14 واذا [واذا A وهوذا GED
 15 من [من K . الطعام] القوت LI . اعطاكم
 الله [اعطا الله لكم K . قوتا] طعاما A للاكل LI

91b وقال كل امري لآخاه من هو / اد لم يعلموا ما هو فقال موسى لهم هو الطعام الذي اعطاكم الله قوتا (١٦) هذا الامر الذي وصا الله القطوا منه كل امري بحسب اكله صاع للجلجله بعدد نفوسكم كل امري لمن في مضربه تاخذوا (١٧) فصنع كذلك بنو اسرايل فلقط المكتر والمقل (١٨) وكالوا بالصاع ولم يفضل المكتر والمقل لم يعدم بل كل انسان بحسب اكله لقطوا (١٩) وقال موسى لهم انسان لا يبقي منه الى الصبح (٢٠) فلم يسمعوا من موسى وفضل رجال منه الى الصبح فسعى دودا وبتن فسخط عليهم موسى (٢١) ولقطوه بالغداه بالغداه كل انسان بحسب اكله فلما حميت الشمس داب

(٢٢) فلما كان في اليوم السادس التقطوا قوتا مضعفا صاعين للواحد فجاو كل اشراف الجماعة وخبرو موسى (٢٣) وقال لهم هو الذي قال الله من اعطل العطل قدس لله غدا ما تخبزوا اخبزوا وما تطبخوا اطبخوا وكل الفاضل قروا لكم حفظا الى الصباح (٢٤) فاقروه الى الصباح كما وصا موسى فلم يبتن وربما لم يكن فيه / (٢٥) فقال موسى كلوه اليوم فان سبتنا اليوم لله اليوم لا تجدون في الصحرا (٢٦) ستة ايام تلتقطوه وفي اليوم السابع سبت لا يكون به (٢٧) فلما كان في اليوم السابع خرج من القوم للقاط فلم يجدوا

(٢٨) وقال الله لموسى الى متى تمتنعون من حفظ وصاياي وشرايعي (٢٩) انظروا ان الله

בגדהוזהחטי

اشراف] روسا ב.ח.ו. وخبروا] واخبروا . . . موسى] لموسى ב.ד.
 23 [الذي] الامر ה. . . قال] امر . . . من . . . العطل] عطلة عطل . . . قدس] قدسا هو . . . ما، وما] الذي، والذي . . . قروا] قروه ב.ח. . . اقروا . . . الصباح] الصباح ג-ז، ט. . . النهار
 24 [فاقروه] وقروه ב. . . الصباح] الصباح ג-ז، ט. . . النهار . . . وصا] او. . . فلم يبتن] فما نتن ב-ז، ט. . . لم انتن . . . فلا انتن . . . وربما] ودود ב-ט. . . ودودة . . . يكن] صارت . . .
 25 [فان] اد . . . ان . . . سبتا اليوم] اليوم سبت ב-ז، ט. . . عطلة اليوم . . . لا] لم . . . تجدون] تجدونه . . .
 26 [تلقطوه] تلتقطون . . . سبت] عطلة . . .
 27 [فلما كان] وكان בגדהוזהחטי. . . اليوم] يوم . . . للقاط] لاللتقاط בגדהוזהחטי. . . يجدوا] وجدوا . . .
 28 [متى] الان . . . تمتنعون] امتنعتم ב.ד.ו. . . منعتم . . . من حفظ] لحفظ . . . وصاياي] سنني . . .
 29 [جعل لكم] معطيكم . . . اعط لكم . . . بسبب] على . . . معطيكم] معط لكم ג-ז، ט. . . قوت] طعام . . .

16 [القطوا] التقطوا . . . لقطوا . . . امري] انسان גהו.ט. . . بحسب] حسب . . . بقدر. . . للجلجله] الجلجلة . . . بعدد] عدد . . . امري] انسان . . . لمن] للدي . . .
 17 [فلقط] والتقطوا . . .
 18 [وكالوا] وكالون . . . ولم] وما ב-ז، ט. . . يفضل] استزاد ב- . . . ازداد . . . زاد . . . يمتنع] يمتنع . . . يقتصر . . . يقتصد . . . بل . . . انسان] كل امري בגדהח. . . كل انسان . . . الرجل . . . لقطوا] لقطون . . .
 19 [انسان] كل امري . . . كل انسان . . . كل احد . . . رجل . . . يبقي] يفضل . . . الصباح] الصباح בג.ח. . .
 20 [فلم] ولا . . . فما . . . يسمعون] سمعوا בג.ח. . . من] الى . . . وفضل] وبقا . . . وابقوا . . . الصباح] الصباح בג.ח. . . النهار . . . وبتن] وانتن . . .
 21 [ولقطوه] والتقطوه . . . بالغداه] صباحا . . . انسان] امري . . . كل انسان] الرجل . . . فلما حميت] وفي حمؤ . . .
 22 [فلما كان] وكان ב-ז، ט. . . التقطوا] لقطوا . . . ه- . . . مضعفا] مضعفا . . . صاعين] صاعين . . . ساعات . . . للواحد] لواحد ב.ד.ו. . . كل] < . . .

اعطاكم الله قوتا (١٦) هذا الامر الذي وصّى الله القبطوا منه كل امرئ بحسب اكله صاعا للجلجاة بعدد نفوسكم كل امرئ لمن في مضربه تأخذون (١٧) فصنع كذلك بنو اسرائيل ولقظوا المكثّر والمقلّ (١٨) وكالوا بالصاع فما ازداد المكثّر والمقلّ لم يعدم كل امرئ بحسب اكله لقظوا (١٩) وقال موسى لهم رجل لا يفضّل منه الى النهار (٢٠) فما سمعوا من موسى وبقي رجال منه الى النهار فسعى دودا وأنثن فسخط عليهم موسى (٢١) ولقظوه بالغداة بالغداة كل امرئ بحسب أكله فلما حميت الشمس ذاب

ויהי ביום הששי

(٢٢) فلما كان في اليوم السادس لقظوا قوتا ضعفا صاعين لواحد فجاء كل رؤساء الجماعة وخبّروا موسى (٢٣) فقال لهم هو الذي قال الله من أعطل العطل قدس لله غدا ما تخبزون بالغداة وما تطبخون اطبخوا وكل الغاضل أقروا لكم حفظا الى النهار / (٢٤) واقروه الى الغداة كما وصّى موسى فلم ينتن ودود لم يكن فيه (٢٥) فقال موسى كلوه اليوم اذ عطلة اليوم لله اليوم لا تجدون في الصحراء (٢٦) ستة ايام تلتقظوه وفي اليوم السابع عطلة لا يكون فيه (٢٧) فلما كان في اليوم السابع خرج من القوم للقاط فلم يجدوا

עד [א]נה מאנתם

(٢٨) وقال الله لموسى الى متى تمتنعون من حفظ وصاياي وشراعتي (٢٩) أنظروا ان الله جعل لكم السبت بسبب ذلك هو معط لكم في اليوم السادس قوت يومين أقيموا كل امرئ

(٢١) بالغداة₂] < B

LKJIHGEDCA

22	لقظوا [التقظوا IGED القظوا L	16	هذا [هو K . القظوا] التقظوا KJHC
23	غدا [اغدا D . النهار] الصباح D	18	وكالوا [وكالوه A . ازداد] ازاد KJHGC
24	الغداة [النهار LI . يكن] يصر LI	19	النهار [الغداة A الصباح GD
26	تلقظوه [تلتقظوه KJHC	20	فما [فلم K . رجال منه] من رجال A . النهار [
27	[من] < KJC	الصبح D . وانتن [وبتن A	
29	اليوم [يوم A . يوم] اليوم C . اقيموا [قيموا A		

جعل لكم السبت بسبب ذلك هو معطيكم في اليوم السادس قوت يومين قيموا كل امري موضعه ولا يخرج انسان من مكانه في يوم السبت (٣٠) فليسبت القوم في اليوم السابع (٣١) ودعا ال اسرائيل اسمه من وهو كحب الكزبره ابيض وطمعه كالقطايف بالعسل (٣٢) وقال موسى هذا الامر الذي وصا الله املوا الصاع منه حفظا لاجيالكم حتى ينظروا الطعام الذي اطعمتكم في البريه عند اخراجي اياكم من ارض مصر (٣٣) وقال موسى لهرون خذ برنيه واحده واجعل هناك ملو الصاع منا وقره في حضره الله حفظا لاجيالكم (٣٤) كما وصا الله موسى واقره هرون بحضره الشواهد حفظا (٣٥) وبنو اسرائيل اكلوا المن اربعين سنه حتى دخولهم الى ارض مسكونه المن اكلوا الى حين دخولهم الى طرف ارض كنعان / (٣٦) والصاع عشر الاوبيه هو 92b

أَلْإِصْحَاحُ السَّابِعَ عَشَرَ

(١) ورحل كل جماعة بنو اسرائيل من بربه سين لمراحلهم عن امر الله ونزلوا في رفيديم وليس ما لشرب القوم (٢) فشاجر القوم موسى وقال اعطينا ما لنشرب فقال لهم موسى لم تختصموني ولم تمتحنوا الله (٣) وعطش هناك القوم للما فشغب القوم على موسى وقالوا لم اصعدتنا من مصر لاماتتي واولادي ومواشبي بالعطش (٤) فصرخ موسى الى الله قولا ما اصنع للشعب هذا عن قليل ويحصبوني

(٥) وقال الله لموسى اعبر بين يدي القوم وخذ معك من شيوخ اسرائيل وعصاتك التي ضربت بها الخليج تاخذ بيدك وتمضي (٦) هوذا انا قايم بين يديك هناك على الصخر في حوريب فتضرب الصخر فيخرج منه ما ويشرب القوم فصنع كذلك موسى بمشاهده شيوخ اسرائيل

בגדהזוחטי

36 والصاع] والغمر ט. الاوبيه] الويبة ٢-١
 1 سين] سان. رفيديم] رفديم. وليس] ولم يك ט
 2 فشاجر] فشغب ה. موسى] على موسى ה مع موسى. اعطينا] اعططنا. لنشرب] ونشرب.
 لم] لماذا. تختصموني] تخاصموني. تشاجرون معي.
 3 لاماتتي] لموت اياي. ومواشي] ومالي ב-٢, ט وسرحي.
 4 قولا] قايلًا. للشعب هذا] بهذا الشعب. للقوم هذا. عن... ويحصبوني] ايضا قليلا فيرجموني.
 5 بين يدي] بوجه. شيوخ] مشايخ. وعصاتك] وعصاك. وتمضي] وتسير.
 6 هوذا انا] هوذا ملكي ה انني. بين يديك]

قيموا] فقيموا ב. فقيموا דה. فتقيموا ט. اقيموا.
 موضعه] مكانه. بمكانه ט. يخرج] يخرج.
 ٢٦. انسان] رجل. مكانه] موضعه. ה. مقامه.
 30 فليسبت] واسبت. ب. فسبت. و. وعطل. ويعطل. اليوم] يوم.
 31 كحب] كبز. الكزبره] الكسبر. الكسبرة ט.
 الكزبر. كقطايف بالعسل] كقطايف بعسل. -
 32 الطعام] القوت. اطعمتكم] اطعمتكم اياكم. عند اخراجي] باخراجي.
 33 ملو] مل. وقره. واقره. واقراياه. في حضره] بين يدين. حفظا] للحفظ.
 35 دخولهم] وصولهم. مجيهم. الى ارض] ارضا. الى حين] حتى. دخولهم] وصولهم. كنعان] كنعن.

بمكانه لا يخرج انسان من موضعه في يوم السبت (٣٠) وليعطل القوم في اليوم السابع (٣١) ودعوا آل اسرائيل اسمه مُتًا وهو كخبّ الكزبرة ابيض وطعمه كقطايف بعسل (٣٢) وقال موسى هذا الأمر الذي وصّى الله املأوا الصاع منه حفظا لأجيالكم حتى ينظروا الطعام الذي اطعمتكم في البرية عند إخراجي اياكم من ارض مصر (٣٣) فقال موسى لهرون خذ بُرنية واحدة واجعل هناك ملء الصاع مُتًا وأقرّه بحضرة الله حفظا لأجيالكم (٣٤) كما وصّى الله موسى وأقرّه هرون بحضرة الشواهد حفظا (٣٥) وبنو اسرائيل أكلوا المن اربعين سنة حتى دخولهم الى ارض مسكونة المن أكلوا حتى دخولهم الى طرف ارض كنعان (٣٦) والصاع عُشر الويبة هو

الْإِصْحَاحُ الْسَّابِعُ عَشَرَ

ויסעו כל עדת בני ישראל

(١) ورحل كل جماعة بني اسرائيل من بيرة سين لمراحلهم عن أمر الله ونزلوا في رفيديم وليس ماء لشرب القوم (٢) فشاجر القوم موسى / وقالوا أعطنا ماء لنشرب فقال لهم موسى لم تخاصموني ولمّ تمتحنون الله (٣) وعطش هناك القوم للماء فشغب القوم على موسى وقالوا لمّ أصدتنا من مصر لإماتتي وأولادي ومالي بالعطش (٤) فصرخ موسى الى الله قائلاً ما أصنع للشعب هذا عن قليل يحصبوني

עבר לפני העם

(٥) وقال الله لموسى اعبر بين يدي القوم وخذ معك من شيوخ اسرائيل وعصاك التي ضربت بها الخليج تأخذ بيدك وتمضي (٦) هوذا انا قائم أمامك هناك على الصخر في حوريب فلتضرب على الصخر فيخرج منه ماء فيشرب القوم فصنع كذلك موسى بمشاهدة شيوخ اسرائيل

(٣٢) املأوا [املأوا B

LKJIHGFEDCA

2 موسى] مع موسى LIH	31 بعسل] بالعسل G
3 لم] الم F	32 اطعمتكم] اطعمكم KJHC
4 للشعب] بالشعب H	33 ملء] ملا L
5 من] الخليج] البحر A	35 دخولهم] عبورهم J
6 فلتضرب] وتضرب H • شيوخ] مشايخ G	1 سين] سنين LA سينين ID • رفيديم] رفيدم GE

(٧) ودعا اسم الموضوع امتحان وخصومه على خصومه بني اسرائيل وعلى امتحانهم الله قولاً
اموجود الله في جملتنا ام ليس

93a (٨) وجا العملاق وحارب مع اسرائيل في رفيديم (٩) وقال موسى ليوشع اختار لنا رجالا
واخرج حارب العملاق / غدا هوذا انا قايم على راس الكديه وعصاه الله بيدي (١٠) فصنع
يوشع كما قال له موسى لمحاربه العملاق وموسى وهرون وحوور سعدوا الى راس الكديه
(١١) وكان عند ما يرفع موسى يديه يظهر اسرائيل وكما يقر يديه يظهر العملاق (١٢) وبدا
موسى كلتا فاخدا حجرا وجعلا تحته وجلس عليها وهرون وحوور اسندا يديه من ها هنا واحد
ومن ها هنا واحد وبقيتا يديه محضونتان الى مغيب الشمس (١٣) وهزم يوشع العملاق وقومه
وقتلهم بحد السيف (١٤) وقال الله لموسى اكتب هذا ذكر في مدرج ونت بسماع يهوشع
فان محقا امحق ذكر العملاق من تحت السما (١٥) وبنا موسى مديحا ودعا اسمه الله علمي
(١٦) وقال ان اليد على كرسى الحرب لله على العملاق من جيل بعد جيل

أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

93b (١) وسمع يترو امام مدين حمو موسى كل ما صنع الله لموسى ولاسرائيل قومه اد اخرج الله
اسرايل من مصر (٢) واخذ يترو حمو موسى صفوره زوجه موسى بعد اطلاقها (٣) وابنيها /
اللددين اسم الواحد جرشم اد قال جار كنت في ارض اجنبيه (٤) واسم الواحد اليعزر ان اله
ابي في عوني وخلصني من سيف فرعون (٥) وجا يترو حمو موسى وبنيه وزوجته الى موسى

בגדהווחטי

- | | | | |
|----|--|----|--|
| ١ | يديه] بيديه בגוהטי بيداه .٦. ها] < .٦. ها ₂] < .٦. | ١ | امامك .٦. فتضرب] فتضرب على ب-٢, ٣ فلتضرب |
| ٢ | محضونتان] محضونة ח | ٢ | على ח وتضرب ب .٦. كذلك موسى] كذلك موسى |
| ٣ | ١٣ يوشع] يهوشع גי يهوع ח | ٣ | بمشاهده] بين يدي .٢. شيوخ] مشايخ .٦ |
| ٤ | ١٤ ذكرًا] الذكر .٦. مدرج] درج בג كتاب وو .٣. | ٤ | ٧ امتحان] الامتحان ה محنة .٦. وخصومه] ومشاجرة |
| ٥ | ونت] واجعل .٦. يهوشع] يوشع בגוהטי .٣. محقا] | ٥ | ب .٣. على، وعلى] بسبب، وبسبب ب-٣. خصومه] |
| ٦ | محيًا .٦. امحق] امحي ח امحا .٦ | ٦ | مخاصمة .٦. ليس] لا דה |
| ٧ | ١٥ وبنا] وابتنا .٢. الله] لله ה | ٧ | ٨ العملاق] عملاقا .٦. مع] < בגווחטי |
| ٨ | ١٦ اليد] قدرة .٦. الحرب] حرب .٦. على العملاق] | ٨ | ٩ ليوشع] ليهوشع גח.٦. حارب] لحرب .٦. |
| ٩ | بالعملاق .٦. من جيل] جيلا בגוהטי من الازل דח .٣. | ٩ | هوذا] < ب-٣. الكديه] الصخرة .٦. وعصاه] وعصاه .٦. |
| ١٠ | بعد جيل] والى الابد דח وجيل .٦ | ١٠ | ٦. الله] القدرة בח |
| ١١ | ١ حمو] صهر .٦. ما] الدي, ג"ל .٦. صنع] فعل | ١١ | ١٠ يوشع] يهوشע גח.٦. قال] امر ח.٦. لمحاربه] |
| ١٢ | בגו .٦. لموسى ولاسرائيل] بموسى وباسرايل בגווחטי | ١٢ | للحرب مع ب .٣. وهرون] وهارون .٦ |
| ١٣ | لموسى واسرايل ח | ١٣ | ١١ عند ما] كما בדדהח.٦. يديه] يده ה .٦. يظهر] |
| ١٤ | ٢ حمو] صهر .٦. صفوره] عصفورة ה | ١٤ | يتجبر בח فيغلب .٦. وكما] وعندما בגוט .٣. يقر] |
| ١٥ | ٣ وابنيها] واثنين بنيها .٦. اد] ان בגوוחטי .٣. | ١٥ | يحط ח |
| ١٦ | كنت] صرت .٦ | ١٦ | ١٢ فاخدا] فاتخدا ד فاخذ ה .٦. حجرا] حجار ה .٦. |
| ١٧ | ٥ يترو حمو] شعيب صهر .٦. وبنيه] وابنيه ב هو | ١٧ | وجعلا] وجعلها ח وجعلوه .٦. اسندا] دعما בגוט .٣. |

(٧) ودعا اسم الموضع امتحانا وخصومة بسبب خصومة بني اسرائيل وبسبب امتحانهم الله
قولا اموجود الله في جملتنا أم ليس

ויבא למלך

(٨) وجاء العملاق وحارب اسرائيل في رفيديم (٩) فقال موسى ليوشع اختر لنا رجالا واخرج
حارب العملاق غدا أنا قائم على رأس الكدبية وعصا القدرة بيدي (١٠) فصنع يوشع حسب ما
أمره موسى لمحاربة العملاق وموسى وهرون وحوور سعدوا الى رأس الكدبية (١١) وكان كما يرفع
موسى يديه يتجبر اسرائيل وكما يحط يديه يتجبر العملاق (١٢) وبدا موسى كلتا فأخذا حجرا
وجعلا تحته فجلس عليه وهرون وحوور أسندا يديه من ها هنا واحد ومن هاهنا واحد وبقيت
يداه محضونتين الى مغيب الشمس (١٣) وهزم يوشع العملاق وقومه وقتلهم بحد السيف /

כתב זאת זכרון

(١٤) وقال الله لموسى اكتب هذه ذكرا في مذكر واجعل بسماع يوشع ان محيا امحي ذكر
العملاق من تحت السماء (١٥) وبنى موسى مذبحا ودعا اسمه الله علمي (١٦) وقال ان اليد
على كرسي الحرب لله على العملاق من الأزل والى الأبد

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

וישמע יתרו

(١) وسمع يثرو إمام مدين حمو موسى كل ما صنع الله لموسى وإسرائيل قومه اذ أخرج الله
اسرائيل من مصر (٢) فأخذ يثرو حمو موسى صفورة زوجة موسى بعد اطلاقها (٣) وابنيها
اللذين اسم الواحد جرشم اذ قال جارا كنت في ارض أجنبية (٤) واسم الواحد اليعزر ان آله
أبي في عوني وخلصني من سيف فرعون (٥) وجاء يثرو حمو موسى وابناه وزوجته الى موسى

(١٢) عليه [عليها] B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| 14 هذه [هذا KJH . يوشع] يهوشع LH | 7 ودعا [وادعا] L |
| 16 كرسي [الكرسي D . منالابد] من الازل | 8 رفيديم [رفيديم] LEC |
| والى الابد ויש' جيلا بعد جيل D | 9 على [على] C . وعصا [وعصاة] LIH |
| 1 يثرو [يثرو] LKJHC . كل [كل] GE . لموسى | 10 يوشع [يهوشع LH . حسب] حيت KJHC . |
| وإسرائيل [بموسى وباسراييل LI | حسب ما [كما] A . امره [قال له] A |
| 2 يثرو [يثرو] LKJHC | 11 يديه [يده] D |
| 4 اله [اله] D . في [في] D | 12 فاخذا [فاخذ] LE . فجلس [يجلس] LI . اسندا [|
| 5 يثرو [يثرو] LHDCA . وابناه [وبنوه] G | سندا G . ها [ها] D |
| | 13 يوشع [يهوشع] L |

الى البريه التي هو حال هناك في جبل الله (٦) وقيل لموسى هوذا حموك يترو وارد عليك وزوجتك وابناها معها (٧) فخرج موسى للقا حموه وسجد لموسى وقبله وسال كل امري صاحبه عن السلامه وادخله الى الخبا

(٨) وشرح موسى لحمود كل ما صنع اللد بفرعون وبالمصريين بسبب اسرايل مع كل الشقود التي نالتهم في الطريق وخلصهم اللد (٩) فسر يترو بكل الخير الذي صنع اللد باسرايل الذي خلصه من يد المصريين (١٠) وقال يترو تبارك اللد الذي خلصكم من يد المصريين ومن يد فرعون الذي خلص القوم من تحت يد المصريين (١١) الان علمت ان اللد اكبر من كل ذلك بحسب الذي اتفقو عليهم (١٢) واخذ يترو حمو موسى صعيده ودبايح للذ وجا هرون ومن شيوخ اسرايل لاكل طعام مع حمو موسى في حضره اللد /

94a (١٣) ولما كان بالغداه جلس موسى للحكم على القوم واقام القوم حول موسى من بالغداه والى العشا (١٤) ونظر حمو موسى كل ما هو صانع للقوم وقال ما الامر هذا الذي انت صانع بالقوم ما بال انت جالس وحدك وكل القوم قائمين حولك من الغداه الى العشا (١٥) فقال موسى لحموه اد ياتي الي القوم في طلب الله (١٦) واد يكون لهم امر ياتوا الي فاحكم بين الرجل وبين صاحبه واعرفه سنن الله وشرايعه

בגדהוזהו

12 واخذ] واتخذ ברהוהו • يترو حمو] شعيب صهر
 • صعيده] صعايد ה • وجا] ودخل ב • شيوخ]
 مشايخ • طعام] خبز ב-ט • حمو] صهر • في
 حضره] بين يدين •
 13 ولما كان] وكان חי • بالغداه] في غد ה •
 للحكم] لحكم בגדהוזהו • على] في
 בחי< בגדהוזהו • واقام] ووقف • حول] على •
 من] مند • بالغداه] الصباح • العشا] المسى ה
 الغروب •
 14 حمو] صهر • للقوم] بالقوم ב-ז, ט • الامر
 هذا] هذا الامر • بالقوم] للقوم חי • ما بال] مم
 ב-ז, ט مند ה لماذا • قائمين] قايم גהחי •
 حولك] عليك בה • الغداه] الصباح חי • العشا]
 الغداه ה المسا •
 15 لحموه] لصهره • اد] ان ב-ו, ט • ياتي]
 ياتوا • في طلب] لطلب חי
 16 واد] وان חי • يكون] يحدث ב-ט • ياتوا] اتو

وبنوه • حال] نازل ב-ז, ט • جا ה • في] < •
 6 هوذا] هودی ה • حموك] صهرک • عليك] اليك
 בגחטי • وابناها] واثنين بنيتها •
 7 للقا] للقي ה • حموه] صهره • وقبله] وقبل له
 • كل امري] الرجل • صاحبه] لصاحبه • عن]
 على • عن السلامه] بالسلام ג • الى] < חי
 8 لحموه] لصهره • صنع] فعل • بفرعون]
 لفرعون • وبالمصريين] وللمصريين • والمصريين
 ג • واهل مصر ה • بسبب] على سبب • مع] < •
 نالتهم] اصابتهم • لحقتهم ג-•
 9 فسر • الخير] فاتسر شعيب على كل الخيرة •
 صنع] فعل • باسرايل] لاسرايل בגחי مع اسرايل
 • الذي] حتى ה
 10 يترو] شعيب • خلص] انقد ה
 11 الله اكبر] عظيم الله • اكبر] اعظم • ذلك]
 ان • بحسب] بسبب ב-ט • بالامر • الذي] انهم
 ב-ז, ט • ما ה

الى البرية التي هو نازل هناك في جبل الله (٦) وقيل لموسى هوذا حموك يثرو وارد اليك
وزوجتك وابناها معها (٧) فخرج موسى للقاء حميه فسجد لموسى وقبّله وسأل كل امرئ
صاحبه عن السلامة وأدخله الى الخباء

ויספר משה לחתנו

(٨) وشرح موسى لحميه كل ما صنع الله لفرعون وللمصريين بسبب اسرائيل مع كل الشقوة
التي لحقتهم في الطريق وخلصهم الله (٩) فسّر يثرو بكل الخير الذي صنع الله لاسرائيل
حتى خلاصه من يد المصريين (١٠) وقال يثرو تبارك الله الذي خلاصكم من يد المصريين ومن
يد فرعون الذي خلاص القوم من تحت يد المصريين (١١) الآن علمت ان الله أكبر من كل
الآلهة ذلك بسبب ما اتقوا عليهم (١٢) وأحضر يثرو حمو موسى صعيدة وذبائح لله وجاء
هرون / ومن شيوخ اسرائيل لأكل خبز مع حمي موسى في حضرة الله 87a

ויהי ממחרת

(١٣) ولما كان في الغداة جلس موسى للحكم في القوم وأقام القوم حول موسى من الغداة
والى العشي (١٤) ونظر حمو موسى كل ما هو صانع بالقوم فقال ما الأمر هذا الذي انت صانع
بالقوم لم أنت جالس وحدك وكل القوم قائمون حولك من الغداة والى العشي (١٥) فقال
موسى لحميه اذ يأتي الي القوم في طلب الله (١٦) واذ يحدث لهم امرأتوا الي فأحكم بين
الرجل وبين صاحبه وأعرّفه سنن الله وشرائعه

(١٦) اتوا] اتوا B

LKJIHGFECA

- | | |
|--|--|
| 10 يثرو] يثرو LG . يدي] يدي L | 6 يثرو] يثرو LKHGA . اليك] عليك GE |
| 11 ذلك] <F | 8 لفرعون] بفرعون GE . وللمصريين] والمصريين |
| 12 يثرو] يثرو LKGA . خبز] طعام GE | FE وبالمصريين G . مع] <K . لحقتهم] لحقهم |
| 13 واقام] ووقف GE . العشي] العشا LKJIH | KHC |
| 14 قائمون] قايم H . العشي] العشا LKJIH | |
| 16 اتوا] <LI | 9 يثرو] يثرو LKGA |

ויאמר חתן משה א[ליו]

(١٧) وقال حمو موسى له ليس حسنا الأمر الذي أنت صانع (١٨) كلالا تكلّ أيضا أنت أيضا الشعب هذا الذي معك اذ عظم عليك الامر لن تطبيق فعله وحذك (١٩) الآن اسمع من قولي أرشدك ويكون الله معك كُن انت للقوم مقابل الله وتوصل انت الخطوب الى الله (٢٠) وتحذّرهم من ترك السنن والشرائع وتعلمهم الطريق التي يسلكونها والأفعال التي يفعلون (٢١) وأنت فلتنظر لك من كل القوم رجالا ذوي كفاية خائفي الله رجال حقّ باغضي الطمع وتجعل عليهم رؤساء آلاف ورؤساء مئات ورؤساء خمسينات ورؤساء عشرات (٢٢) ليحكموا في القوم في كل وقت ويكون كل امر كبير يحضرون اليك وكل أمر صغير يحكمون هم وخفّف عنك ويحملون معك (٢٣) ان الأمر هذا تصنع وبوصيك الله فتستطيع ثباتا وأيضا كل الشعب هذا الى موضعه يصير بسلامة (٢٤) فسمع موسى / من قول حميه وصنع كل ما قال

ויאמר משה אל העם

(١٢٤) وقال موسى للقوم لا أقدر انا وحدي على احتمالكم الله ألهمكم كتركم وانكم اليوم ككواكب السماء كثرة (٢٤ب) الله ألّه آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف دفعة وبيبارككم كما وعدكم (٢٤ج) كيف أحتمل وحدي أثقالكم وأوقاركم ومشاجراتكم (٢٤د) أحضروا لكم رجالا حكماء وفطناء ومعروفين من أسباطكم لأجعلهم على جملتكم (٢٤هـ) فأجابوا وقالوا صواب

LKJIHGFEDCA

23 وايضا [وهم D . بسلامة] بسلام KJHGED
 24 < [على] D
 24 < [مثلكم] D
 24 > [احتمل] L
 24 > [ومعرفين] F
 24 > [الامر] H . بان يفعل [بان نفعل IEA
 للفعل H

17 حسنا [صواب A حسناً D . الذي] هذا الذي A
 18 ايضا [هم D . الشعب] القوم LIHA . لن [لم
 JA فلن GED لا K . تطبيق] تطق A . فعله [حملة
 GE
 20 يسلكونها [يسلكو بها KJHGEDCA
 22 امر صغير [الامر الصغير K

امرت بفعله (٢٤و) واخذ ريسا اسباطهم رجالا حكما ومعرفين (٢٥) وجعلهم ريسا عليهم روسا الاف وروسا ميات وروسا خمسين وروسا عشرات وعرفا لاسباطهم (٢٥أ) ووصا حكامهم قولا اسمعوا بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين اخاه وبين جاره (٢٥ب) لا ترفعوا وجهها في الحكم كما الصغير كما الكبير تسمعوا / لا تخافوا من قبل انسان فان الحكم لله هو والامر الذي يصعب عليكم تدنوا الي لاسمعه (٢٥ج) ووصاهم كل الخطوب التي يصنعون (٢٦) فحكموا في القوم في كل وقت الامر الكبير يحضرون الى موسى وكل الامر الصغير يحكمون هم (٢٧) وودع موسى حموه وسار الى ارضه

95a

الْإِضْحَاحُ الْتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) في الشهر الثالث لخروج بني اسرايل من ارض مصر في اليوم هذا دخلوا بريه سينين (٢) ورحلوا من رفيديم ودخلوا بريه سينين ونزلوا في البريه ونزل هناك اسرايل مقابل الجبل (٣) وموسى صعد الى الله وناداه الله من الجبل قولا هكذا تقول لال يعقوب وتخبر لبني اسرايل (٤) انتم نظرتم ما صنعت بالمصريين وحملتكم على اجنحه النسر واحضرتكم الي (٥) والان ان سماعا تسمعون من قلبي وتحفظون عهدي وتكونون لي خاصه من كل الشعوب فان لي كل الارض (٦) وانتم تكونون لي مملكه ايمه وشعبا مقدسا هذه الخطوب التي تخاطب بني اسرايل (٧) فجا موسى واستدعا بشيوخ القوم ونت بين يديهم كل الخطوب

בגדהוזהחטי

١٦٤ واخذ] واخذ من ٠٠. ريسا] روسا בג, ה- ٠. ومعرفين] معرفين ١٦٤ وعارفين ٠
 25 ريسا] روسا בג, ה- ٠. روسا, وروسا] ريسا, وريسا ٠ ٦ ميات] ميين בג ١٥٠٣ مابين ١٦٠. خمسين] خمسينات בג, ה- ٠
 25 ٨ حكامهم] حكامهم ٦. اسمعوا] استمعوا בג. بين] ما بين ٠, ٦- ٣ من بين ٦. واحكموا] واحكمون ٠
 25 ٣ ترفعوا] تعرفوا בג, ١- ٠. الحكم] حكم ٦- ٣. ٣. كما] كما من ٣- ١, ٣. كما] كما من ٣ه كدلك من בג ١٥٣٣ كدلك ٠ ٢. كما... الكبير] كالصغير كالكبير ٠
 ٠. تسمعوا] تسمعوا ١٥٠. انسان فان] رجل از ٠. عليكم تدنوا] منكم تقربون ٠. لاسمعه] لاسمعه ١٦٥٣ واسمعه ٠
 25 ٢ كل] بكل בג ١٥٣
 26 فحكموا] ليحكمو ٣ ويحكمون ٠. الامر] فالامر ١٥٣. الكبير] العظيم ٠. وكل الامر] والامر בג ١٥٣٣ 27 وودع] وارسل ٠. حموه] صهره ٠. وسار] ومضى

له ٠٢ ومضى ٦- ٢, ٣
 1 لخروج] خروج ١٥. اليوم هذا] هذا اليوم בג ١٥٣٣. دخلوا] دخلوا الى בג ١٥٣ جاؤا ٠. سينين] سينى ٣ سينا ٠
 2 ورحلوا] بان رحلو ١٥. وذلك بان رحلو ٠. ٠. رفيديم] رفيديم ٠. ودخلوا] وجاوا الى בג ١٥٣٣ فجاو בג ١٥٣. سينين] سينا ٠
 3 وناداه] اد ناداه ١٥ ونادا اليه الله ٠. الله] ملاك الله ٣. قولاً] قايلًا ٣. هكذا] كذا ٠. لبني] بني ٣
 4 نظرتم ما] رايتم الذي ٠. صنعت] فعلت ٣٠١. بالمصريين وحملتكم] للمصريين ورفعت اياكم ٠
 5 ان] < ٣. وتكونون] لتكونوا ٦. خاصه] خاصا ٣
 6 مملكه] ملكه בג ١٥٣. وشعبا] وقوم ٠. بني] لبني ٠٢
 7 واستدعا] ونادى ٣. بشيوخ] شيوخ ٣ لمشايخ ٠. ونت] وجعل ٠. يديهم] ايديهم ٣. الخطوب هذه] الخطوب ٦ هذه الخطوب ٠ ٢. وصاه] وصا ١٥

الأمر الذي امرت بأن يُفعل (٢٤و) فأخذ رؤساء أسباطهم رجالا حكما ومعرفين (٢٥) وجعلهم رؤساء عليهم رؤساء آلاف ورؤساء مئات ورؤساء خمسينات ورؤساء عشرات وعرفاء لأسباطهم (٢٥أ) ووصى حكاهم قولا اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين أخيه وبين جاره (٢٥ب) لا تعرفوا وجهها في الحكم كما من الصغير كذلك من الكبير تسمعون لا تخافوا من قبل انسان ان الحكم لله هو والأمر الذي يصعب عليكم تُدنون اليّ لأسمعه (٢٥ج) ووصاهم كل الخطوب التي يصنعون (٢٦) فحكموا في القوم في كل وقت الأمر الكبير يُحضرون الى موسى وكل أمر صغير يحكمون هم (٢٧) وودّع موسى حموه ومضى الى أرضه

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

בחדש השלישי

(١) في الشهر الثالث لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في اليوم هذا دخلوا بركة سينين (٢) ورحلوا من رفيديم وجاؤوا الى بركة سينين ونزلوا في البرية ونزل هناك اسرائيل مقابل الجبل (٣) وموسى صعد الى الله وناداه الله من الجبل قائلا هكذا تقول لآل يعقوب / وتخبر بني اسرائيل (٤) انتم نظرتم ما صنعت بالمصريين وحملتكم على أجنحة النسور 88a وأحضرتكم اليّ (٥) والآن ان سماعا تسمعون من قولي وتحفظوا عهدي تكونوا لي خاصة من كل الشعوب ان لي كل الارض (٦) وانتم تكونون لي مملكة أئمة وشعبا مقدسا هذه الخطوب التي تخاطب بني اسرائيل (٧) فجاء موسى واستدعى بشيوخ الجماعة ونث بين أيديهم كل

(٢) [وجاؤوا] وجاوا B. (٧) [التي... الله] B 'ش'

LKJHGFEDCA

- | | |
|---|--|
| 27 [ومضى] ومضى له A | 124 [ومعرفين] ومعرفين F |
| 1 [دخلوا] دخلوا الى K. سينين [سينين] GDA | 25 [آلاف] الوف H |
| 2 [رفيديم] رفيديم E. سينين [سينين] GDA | 25 [حكاهم] حكاهم KJHCA. ما < [LGE . |
| 3 [وناداه] وناداه J | عدلا [الحكم عدلا] JHC. وبين اخيه [واخيه] G |
| 4 [النسور] النسور H | 25 [كما] L < |
| 7 [الجماعة] القوم GED. ايديهم [يديهم] A . | 26 [امر صغير] الامر الصغير J |
| [وصاه] وصى L | |

95b هذه التي وصاه الله (٨) فاجاب كل القوم جميعا / وقالوا كل ما قال الله نمتثل فاعاد موسى خطوب القوم الى الله (٩) فقال الله لموسى هودا انا متجلي لك في غليظ من الغمام حتى يسمع القوم خطابي معك وهم بك يؤمنون الى الابد وخبر موسى خطوب القوم لله

(١٠) وقال الله لموسى امض الى القوم وقدسهم اليوم وغد ويغسلوا كسواتهم (١١) ويكونوا مستعدين لليوم الثالث فان في اليوم الثالث ينحدر ملك الله بمشاهده كل القوم على جبل سينين (١٢) فتحدد الجبل دايرا وللقوم تقول احدروا الصعود الى الجبل او الدنوا بطرفه كل الداني بالجبل قتل يقتل (١٣) لا تدن به يد فان حصب يحصب او رشق يرشق ان بهيمه او انسان لا يحيا عند جذب البوق هم يصعدون الى الجبل (١٤) وانحدر موسى من الجبل الى القوم وقدس القوم وغسلوا كسواتهم (١٥) وقال للقوم كونوا مستعدين للثلاثة الايام لا تدنوا الى امراه

(١٦) فلما كان في اليوم الثالث عند كون الصبح كان رعودا وبروقا وغمام عظيم على الجبل وصوت البوق يشتد جدا وارتعد كل القوم الذي في المعسكر (١٧) واخرج موسى القوم للقا الملايكه] من المعسكر ووقفوا في سفلى الجبل (١٨) وجبل سينين دخان كله / من قبل انحدار ملايكه الله عليه بالنار وصعد دخانه كدخان الاتون وارتعد كل الجبل جدا (١٩) وكان صوت البوق يزيد ويشند جدا موسى يخاطب والله يجاوبه بالصوت (٢٠) وانحدر ملك الله على جبل سينين على راس الجبل ونادا الله بموسى الى راس الجبل وصعد موسى

96a

בגדהוזהטי

- 8 جميعا قاطبة ح جملة ٠ ما قال [الذي امر ٠
 نمتثل [نضع ٠ فاعاد موسى [وعاد ح . خطوب]
 خطاب בגרחהטי
 9 متجلي لك [ات اليك בגרטי اتيك דהז וارد
 اليك ح . غليظ [غلظ דהזח . من الغمام] غمام ٠
 خطابي [بخطابي ٠ وهم [وايضا ح ٠ يؤمنون]
 يامنون ٠ الى الابد [ابدا בגרט . وخبر] فلما خبر
 הוזה ונת ٠ خطوب [خطاب בגי
 10 وغدا [وغدا ב-י
 11 مستعدين [معدين ח . ملك [جلال גי ملايكة ٠
 ملاك ح . على [الى דהזי < ح . سينين] سيني ח
 12 فتحدد [فلتحدد בגרט وتحول ح . تقول] نقل
 ٠ احدروا [احترزوا ٠ احدروا لكم ٠ الصعود]
 من الصعود ב-ט . الى الجبل [بالجبل ٠ او
 الدنوا [والدنو בגרחהטי . بطرفه] باطرافه ٠
 بالجبل [الى الجبل . قتل يقتل] يموت موتא ٠
 13 فان [الا ב-ז, ט بل ح ٠ حصب يحصب]
- رجما ترجم ٠ ان [ام ח اي ٠ او] ان ٠ اي ٠
 يحيا [يستبقا בגרט بيق ٠ هز . عند] بل عند
 בגרהוזהטי . جذب [جر בגרט . الى] في טי
 14 كسواتهم [تيابهم בגרט
 15 للثلاثة [لثلاثة בגח . الايام] ايام בגח . الى [من
 הרט
 16 فلما كان [وكان בגדהוזהטי . الصباح] الصباح
 ב-٠ كان [فصار ٠ يشتد [شديد ב-٠ المعسكر]
 العسكر ٠
 17 الملايكة [ملايكة الله ب-ט جلال الله ٠
 سفلى [ديل ח اسفل ٠
 18 سينين [سيني ح . انحدار] الذي انحدر ٠
 ملايكة [ملاك ح من جلال ٠ بالنار] بنار ٠
 وارتعد [وانجز ح
 19 يجاوبه [يمده ٠
 20 ملك [ملايكة הז ملاك . جلال ٠ سينين]
 سيني ح . على [الى ב-٠ بموسى] موسى ٠
 لموسى ٠

الخطوب هذه التي وصاه الله (٨) فأجابوا كل القوم قاطبة وقالوا كل ما قال الله نمتثل فأعاد موسى خطاب القوم الى الله (٩) فقال الله لموسى هوذا أنا آتيتك في غُلُظ من الغمام حتى يسمع القوم خطابي معك وايضا بك يؤمنون الى الأبد وخبر موسى خطاب القوم لله

לך אל העם וקדשתם

(١٠) وقال الله لموسى امض الى القوم وقدسهم اليوم وغدا وليغسلوا كسواتهم (١١) ويكونوا مستعدين لليوم الثالث ان في اليوم الثالث ينحدر ملاك الله بمشاهدة كل القوم الى جبل سينين (١٢) فَلَتُحَدِّدِ الْجَبَلَ دَائِرًا وَلِلْقَوْمِ فَلتَقْتَلِ احذروا من الصعود الى الجبل والدنو بطرفه كل الداني بالجبل قتلا يقتل (١٣) لا تدنو به يد إلا حصبا يُحصب أو رشقا يُرشق ان بهيمة أو انسان لا يحيا عند جذب البوق هم يصعدون الى الجبل (١٤) فانحدر موسى من الجبل الى القوم وقدس القوم وغسلوا كسواتهم (١٥) وقال للقوم كونوا مستعدين للثلاثة الأيام لا تدنوا الى امرأة

ויהי ביום השלישי

(١٦) وكان في اليوم الثالث عند كون الصباح كان رعود وبروق وغمام عظيم على الجبل وصوت البوق شديد جدا فارتعد كل القوم / الذين في المعسكر (١٧) وأخرج موسى القوم للقاء ملائكة الله من المعسكر ووقفوا في أسفل الجبل (١٨) وجبل سينين دخان كله من قبل انحدار ملائكة الله عليه بالنار وصعد دخانه كدخان الاتون وارتعد كل الجبل جدا (١٩) وكان صوت البوق يزيد ويشدد جدا موسى يخاطب والله يُمَدِّهُ بالصوت (٢٠) وانحدر ملاك الله على جبل سينين الى رأس الجبل ونادى الله بموسى الى رأس الجبل فصعد موسى

(١١) ان... الثالث] فعلمיים, הפעם השנייה נעק"ל B. ملاك [ملاك, ג"ל B (١٢) فلتحدد] فليتحدد B (١٣) تدنو] تدنوا B. يحيا [يحيى B (١٦) الذين] التدين B

LKJIHGFEDCA

9 غلظ] غليظ C-L. وايضا] وهم D. يؤمنون]	وانسان L
يامنون L	15 الايام] ايام LG
11 ويكونوا] وليكونوا J. جبل] طور G. سينين]	16 وبروق] وبرق JC
سينين GD	17 وأخرج] وخرج K. اسفل] سفلى LIA
12 فلتنقل] فلتنقل K. والدنو] او الدنو KJHFC	18 سينين] سينين GDA. من] < A
13 [الآ] بل GE. او] ان A ام H. او انسان]	19 موسى] موسى L
	20 سينين] سينين GD. بموسى] موسى FA

٦٦ העד בעם

(٢١) وقال الله لموسى انحدر اشهد على القوم كيلا يتهجموا على الله للنظر فيسقط منه كثير (٢٢) وأيضا الأئمة المتقدمون الى الله يتقدسون كيلا يشغروا فيهم الله (٢٣) وقال موسى لله لا يستطيع القوم صعودا الى جبل سينين لأنك أشهدت علينا قائلا حُدِّد الجبل وقدَّسه (٢٤) فقال له الله امض انحدر واصعد انت وهرون معك والأئمة والعامّة لا يتهجمون للصعود على الله كيلا يشغروا فيهم (٢٥) فانحدر موسى من الجبل الى القوم وقال لهم

الْإِضْحَاحُ الْعِشْرُونَ

וידבר אלהים

(١) وتكلم الله بكل الكلمات هذه قائلا (٢) أنا الله آلهك الذي أخرجتك من أرض مصر من بيت العبودية (٣) لا يكون لك آلهة أخرى في عالمي (٤) لا تصنع لك نحسا وأي شيء ما في السماء من فوق وما في الأرض من تحت وما في الماء من دون الأرض (٥) لا تسجد لها ولا تعبدها فأنني اللد آلهك القادر المعاقب مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالت ومع الروابع لباغضي (٦) وصانع احسان / لألوف لمحبيّ ولحافظي وصاياي (٧) لا تُقسم باسم اللد آلهك جزافا إن لا يَزَكِّي اللد من يُقسم باسمه جزافا 89a

שמור את יום השבת לקדשהו

(٨) احفظ يوم السبت لقدسه (٩) ستة أيام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٠) واليوم السابع عطله لله آلهك لا تصنع فيه أي صناعة انت وابنك وبنتك عبدك وامتك بهيمتك وجارك الذي

(٧) يَزَكِّي [يَزَكِّي ٦٦B 'يَبْرِي B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| 4 تصنع [يصنع C . واي] وكل A . وما 1 [ولا LI | 21 للنظر] في النظر H |
| 5 مفتقد وزر] مطالب بوزر D . البنين [البنين ومع | 22 وايضا [وهم D . المتقدمون] المقدمون G |
| بنين LI | 23 صعودا [الصعود G . سينين] سنين GD . |
| 6 ولحافظي] وحافظي G | لانك [انك K |
| 7 [ان] ان الله GE . يَزَكِّي [يَبْرِي KJHFCA | 24 واصعد [لتصعد D ولتصعد GE . للصعود] |
| يَبْرِي ٦٦B ' يَزَكِّي D . الله] < GE | للصعد L . على] الى LHGFDA |
| 9 تخدم [تخدم ٦٦B ' تعبد D . صناعتك] صناعتك D | 25 من] الى F |
| 10 [اي] اية G . بهيمتك [وبهيمتك H | 2 العبودية [العبيد ٦٦B ' العبودية D العبيد IGE |

وجارك الادي في قراك (١١) ان في سنة ايام صنع اللد السما والارض والبحر وكل ما فيها وراح في اليوم السابع بسبب ذلك بارك اللد يوم السبت وقدسد

(١٢) اكرم اباك وامك حتى تطول مدتك على الارض التي اللد الهك معطيك (١٣) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهاده زور (١٤) لا تشتهي بيت صاحبك ولا تشتهي زوجة صاحبك برده عبده وامته بقره وحميره وكل ما لصاحبك

(١٤ أ) وليكن اد يدخلك اللد الهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراثتها فتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد وتكتب على الحجاره كل خطوب الشريعه هذه (١٤ ب) ويكون عند عبورك الاردن تقيمون الحجاره هذه / التي انا موصيكم اليوم في جبل جريزيم (١٤ ج) وتبني هناك مذبحة للده الهك مذبحة حجاره لا تجيز عليهن حديد حجاره كامله تبني مذبحة اللد الهك (١٤ د) وتصعد عليه صعايد للده الهك وتذبح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره اللد الهك (١٤ هـ) ذلك الجبل في جيزه الاردن خلف طريق مغيب الشمس في ارض الكنعاني المقيم في البقعه مقابل الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

97a

(١٥) وكل القوم سمعوا الاصوات وصوت البوق ونظروا المشاهيب والجبل دخان ونظر كل القوم وتشردوا ووقفوا من بعد (١٥ أ) وقالوا لموسى هوذا ارانا اللد الهنا جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار (١٥ ب) اليوم هذا نظرنا ان يخاطب اللد مع الانسان فيحيا

בגדהוהוטי

114 א. ותבני [ותבנה ה. تجيز] تجز ח. حجاره [بل حجاره בגדהוהוטי. תבני] تبנה ה
 114 ב. في حضرة [بين يدي ט. بين يدين י
 114 ג. ذلك الجبل [الجبل هذا ה. خلف] تبع
 ב-י. مغيب [مغرب ו. الكنعاني] الكنعاني א.
 المقيم [الساكن ב-י. الجلجل] الجلجل ט.
 البها [موری ג. مورا טו. نابلس] نابلس י
 15 سمعوا [سامعون ג. سامعو טו. سمع ח. سمع י
 الاصوات [الرعود י. ونظروا] وناظرون בגדהוהו
 وشاهدوا ט. المشاهيب [الشهب ב-י. دخان]
 مدخن ג. بعد [بعيد ז
 15 א. هوذا [ان ב-י. جلاله...وصوته] عظمته
 وكبرياه وقوله י
 15 ב. نظرنا [راينا ח. مع] <ב-ט. الانسان [انسان ח

11 פי [<א. السما] السماوات בג. ה-י. فيها [بها בג. فيه ה. بهم י. وراح] وعطل בג. ט.
 بسبب ذلك [لذلك ח. على ذلك י
 12 א. عظم י. مدتک] ايامك בג. ו. معطیک [اعط لك י
 13 نفسق [ترن בג. ט
 14 تشتهي [تهو בג. تتمن ז. تتما. י. تشتهي]
 تهو ט. تتمن ז. عبده [وعبده טו. بقره] وبقره
 114 ט. حماره בח. ט
 14 א. وليكن [ويكون בח. י. الى] <י. الكنعاني [الكنعاني ז. لوراثتها] لوراثتها ז. فتقيم [فلتقم בג. ט. بشيد] بالشيد ח. خطوب [كلمات ג. ט. الشريعه هذه] هذه الشريعه ז
 14 ב. عند عبورك [بعبورك י. الحجاره هذه] هذه الحجاره ז. جريزيم [هر جريزيم ג. المنقطعين ה. الفريضي י

في فراك (١١) ان في ستّة ايام خلق الله السماوات والارض والبحر وكل ما فيها وأراح في اليوم السابع بسبب ذلك بارك الله يوم السبت وقَدّسه

כבד את אביך ואת אמך

(١٢) أكرم أباك وأمك حتى تطول مدتك على الارض التي الله آلهك معطيك (١٣) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادة زور (١٤) لا تتمتى بيت صاحبك ولا تشتهي زوجة صاحبك برّه وعبدّه وأمتّه وثوره وحماره وكل ما لصاحبك

והיה כי יביאך

(١٤أ) ويكون اذ يُدخلك اللد آلهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لورايتها فتقيم لك حجارة كبارا وتشيدها بشيد وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه (١٤ب) ويكون عند عبوركم الاردن تقيمون الحجارة هذه التي أنا موصيكم اليوم في جبل جريزيم (١٤ج) وتبني هناك مذبحا للآلهك مذبح حجارة لا تُجز عليها حديدا حجارة كاملة تبني مذبح الله آلهك (١٤د) وتُصعد عليه صائد لله آلهك وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله آلهك (١٤هـ) ذلك الجبل في جيزة الاردن / تبع طريق مغيب الشمس 89b في ارض الكنعاني الساكن في البقعة مقابل الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

וכל העם שמע את הקולות

(١٥) وكل الشعب سمع الاصوات وصوت البوق ونظروا الشهب والجبل دخانا ونظر كل القوم وتشردوا ووقفوا من بعد (١٥أ) وقالوا لموسى ان أرانا اللد آلهنا جلاله وعظمتد وصوتد سمعنا من وسط النار (١٥ب) اليوم هذا نظرنا ان يخاطب اللد الانسان فيحيا (١٥ج) والآن كيلا

(١٤) ولا...صاحبك [בשׁ' יי' א' B (١٤) ارض] الارض B (١٤د) وتُصعد...آلهك [בשׁ' יי' א' B (١٥) فيحيا] فيحيا B

LKJIHGFEDCA

11 فيها] فيه A . اليوم] يوم A . السبت] السابع A	114 مذبح ₁] مزبح K . الله] < L
12 مدتك] ايامك KJ	144 لله] الله I
14 وعبدّه] عبده LIA . وثوره] ثوره KJ	144 الجلجل] الجليلج KJHC
14 ويكون] وليكن D . فتقيم] فلتقم GE .	15 الشعب] القوم LKID . سمع] سامعون D .
لك] < D . كل] بكل JHC . خطوب] الخطوب F	15 نظرنا] راينا IH رينا L
14 هذه] < K . موصيكم] موصيك A	15 كيلا] < D

(١٥ج) والان كيلا نموت اد تحرقنا النار العظيمه هذه (١٥د) ان عاودنا نحن الى سماع صوت اللد الهنا ايضا متنا (١٥هـ) الا من كل البشر الذي سمع صوت اللد الحي مخاطبا من وسط النار مثلنا فعاش (١٥و) ادن انت واسمع كل ما يقول اللد الهنا وانت تخاطبنا بكل ما يقول اللد الهنا معك ونسمع ونمتثل / (١٦) ولا يخاطبنا اللد كيلا نهلك (١٧) فقال موسى للقوم لا تخافوا ان بسبب امتحانكم تجلى اللد وحتى تكون مخافتد على وجوهكم ليلا تخطون (١٨) ووقف القوم من بعد وموسى دنا الى الضباب الذي هناك الملايكه

(١٨أ) وقال الله لموسى قولوا سمعت صوت خطوب الشعب هذا الذي خاطبوك احسنو فيما قالوا (١٨ب) يا ليت ضميرهم هذا لهم مخافه مني وحفظا لوصاياي كل الايام حتى يحسن اليهم والى بنبيهم للابد (١٨ج) نبيا اقامت لهم من جمله اخوتهم متلك وجعلت خطوبي بفيه ويخاطبهم بكل ما اوصيه (١٨د) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا اطلب منه بل النبي الذي يتقح للمخاطبه عن اسمي ما لم اوصيه للخطوب والذي يخاطب باسم الهه اخر فليقتل ذلك النبي (١٨هـ) واد تقول في سرك كيف يبين الامر الذي لم يخاطبه الله الذي يقوله المتنبي عن اسم الله فلم يتبت ذلك الامر ولا ياتي هو الامر الذي

(١٨) لموسى لوسى K

בגדהוזהטי

- 15 ג כיلا [لكيلا בגוט لما . نموט] نهلك ה ח .
 تحرقنا [تاكنا . النار . . . هده] هذه النار العظيمة
 15 ג אודנא [معاودون - ב - ט رجعتا . صوت] قول
 . [متنا] هلكتא ג
 15 ה א [الا] الان . ד . [من] من בגדהוזהטי .
 כל [< בגדהוזהטי . البشر] بشر . [الذي] من
 15 ה ט . [صوت] قول . [مخاطبا] متكلما בגוט
 15 ו טא [مخاطبنا بكل] مخاطب الينا كل . [يقول]
 يخاطب בדחי . [معك] لك - ב - ט اليك . [ونسمع]
 لنسمع ח
 16 ג כיلا [لكيلا בגוט < ה . نهلك] فنهلك ה نموט
 17 א [ان] אז בגוט . [امتحانكم] الامتحان اليكم .
 تجلى الله [جات ملايكة الله בגדהוזהטי . ليلا] كيلا
 - ב - ט لامتناع ان
 18 דנא [تقدم ה ח . الملايكة] ملايكة الله - ב - ט
 جلال الله
 18 א [وقال] وخاطب - ב - . [لموسى] موسى - ב - ,
 ט . [خطوب] خطاب . [الشعب هدا] هدا الشعب א
 القوم هدا . [احسنوا] اجادو ח . [فيما] في كل ما

- ב ט כל الذي

18 ב יא [ليت] من يعطي . [ضميرهم] تبقى
 سريرتهم בט יבא [يبقا ضميرهم בגט יبقا] سرهم ה
 يكون قلبهم . [هدا] هذه בט . [لهم] عليهم ה .
 مخافه [للمخافة . [وحفظا لوصاياي] وحفض وصاي
 ח [وحفظ وصاياي . [اليهم] لهم ח . [للابد] ابدا
 בגוט

18 ג [اقامت] اقيم - ב - , ט . [وجعلت] واجعل
 בגדהוזהטי . [خطوبي] كلامي בגוט خطابي ח

18 ג [من] < ח . [خطابه] لخطابه . [يخاطب] يبلغ
 בגוט . [اطلب منه] اطلبه בגוט اطالبه בגוט اطلبه
 من قومه . [النبي] المتنبي - ב - ט . [يتقح] يكذب .
 للمخاطبه [على الخطاب - ב - ט] لمخاطبة خطاب .
 عن اسمي [باسمي - ב - . [لم اوصيه] لا وصيته .
 للخطوب [من الخطاب , ד - ט] للخطاب ג
 للمخاطبة . [والذي] ومن - ב - ט . [الهه] اله .
 فليقتل [فيقتل ה ח . النبي] المتنبي - ב - ט . [ذلك
 النبي] المتنبي هذا

18 ה [واد] وان בגוט . [سرك] ضميرك . [يبين]

نموت اذ تحرقنا النار العظيمة هذه (١٥ د) ان معاودون نحن الى سماع صوت الله آهنا ايضا
 مُتْنَا (١٥ هـ) أَلَا مَنْ مِنْ كُلِّ الْبَشَرِ مَنْ سَمِعَ صَوْتَ اللَّهِ الْحَيِّ مُخَاطَبًا مِنْ وَسْطِ النَّارِ مِثْلَنَا فَعَاشَ
 (١٥ و) أَدْنُ أَنْتَ وَاسْمِعْ كُلَّ مَا يَقُولُ اللَّهُ آهْنَا وَأَنْتَ تَخَاطَبُنَا بِكُلِّ مَا يَخَاطَبُ اللَّهُ آهْنَا لَكَ
 لِنَسْمَعَ وَنَمْتَلِ (١٦) وَلَا يَخَاطَبُنَا اللَّهُ كَيْلَا نَهْلِكَ (١٧) فَقَالَ مُوسَى لِلْقَوْمِ لَا تَخَافُوا أَنْ
 بِسَبَبِ امْتِحَانِكُمْ جَاءَتْ مَلَائِكَةُ اللَّهِ وَحَتَّى تَكُونَ مَخَافَتُهُ عَلَى وَجْهِكُمْ كَيْلَا تَخْطِئُوا
 (١٨) وَوَقَفَ الْقَوْمُ مِنْ بَعْدِ وَمُوسَى دَنَا إِلَى الضَّبَابِ الَّذِي هُنَاكَ مَلَائِكَةُ اللَّهِ

שמעתי את קול

(١٨ أ) وخطب اللد موسى قائلا سمعت صوت خطاب الشعب هذا الذي خاطبوك أحسنوا في
 كل ما قالوا (١٨ ب) يا ليت يبقى ضميرهم هذا لهم مخافة مني وحفظا لوصاياي كل الايام
 حتى يُحسن اليهم والى بنيتهم الى الابد (١٨ ج) نبيًا أقمت لهم من جملة اخوتهم مثلك
 وجعلت خطابي بفيه فيخاطبهم بكل ما أوصيه (١٨ د) ويكون الرجل الذي لا يسمع خطابه
 90a الذي يخاطب باسمي انا اطلب منه بل المتنبي الذي يتّح / ليخاطب باسمي ما لم اوصه من
 الخطاب ومن يخاطب باسم الهة آخر فليقتل ذلك المتنبي (١٨ هـ) واذ تقول في سرّك كيف
 يبين الأمر الذي لم يخاطبه الله ما يقوله المتنبي باسم الله لا يكون ذلك الأمر ولا يأتي هو

(١٨ ب) لوصاياي [لوصاي B (١٨ د) الذي... يتّح] B ٨٧٧ [ليخاطب] الذي يخاطب sup ٨٧٧ B ليخاطب . B
 فليقتل [فليقتل B (١٨ هـ) ولا... الامر] < B . قاله [قالو B

LKJIHGFEDCA

٦15 ايضا < GE

٦15 مَنْ مِنْ [من A - L . البشر] بشر A

٦15 تَخَاطَبُنَا [تخاطب B 'H . لنسمع] نسّم LI

17 مَخَافَتُهُ [مخافة الله LI

٨18 وَخَاطَبُ [وقال J . موسى] لموسى J . قائلا]

قولا KH . الشعب [القوم KH . خاطبوك] خاطبوا

JHC

٦18 وَحَفْظًا لوصاياي] ولحفظ وصاياي K J

٦18 اَقَمْتُ [اقيم D . وجعلت] واجعل D .

فيخاطبهم] وخاطبهم A

٦18 يَسْمَعُ [يسمع من KGED . اطلب منه] اطلبه

L - A . ليخاطب] على الخطاب L - A . من

الخطاب] للخطاب H . فليقتل] فليقتل JC

٦18 يَبِينُ [يبين LIGDA . يخاطبه] يخاطب A .

ذلك < [الله] LIA . I <

لم يخاطبه الله بقحه قاله المتنبي لا تخف منه (١٨و) امض قل لهم عودو لكم الى مضاربكم وانت هاهنا قف معي واخاطبك كل الوصايا السنن والاحكام التي تعلمهم ليمنتلوا في الارض التي انا معطيهم وراته /

98a (١٩) وخاطب الله موسى قولا خاطب بني اسرايل انتم نظرتم ان من السما خاطبتكم (٢٠) لا تصنعوا معي الهه فضه والهه ذهب لا تصنعوا لكم (٢١) بل مديح تراب تصنع لي لتديح عليه صعايدك وسلايمك من غنمك ومن بقرك في الموضع الذي دكرت اسمي هناك اتجلى لك وباركك (٢٢) فان مديح حجاره تصنع لي فلا تبنيها منقوشه ان حديدك اجزت عليه فتبدله (٢٣) ولا تصعد بمراق على مديح كيدا تنكشف سوتك عليه

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) هذه الاحكام التي تنص بين يديهم (٢) اد تشتري عبدا عبرانيا ست سنين يخدمك وفي السابعه يخرج حرا مجانا (٣) فان عزبا يدخل فعزبا يخرج ان صاحب امراه هو فلتخرج زوجته معه (٤) ان مولاه يعطيه زوجه وولدت له بنين او بنات فالامراه واولادها تكون لمولاه وهو يخرج عزبا (٥) فان قول يقول العبد احببت مولاي وزوجتي واولادي فلا اخرج حرا (٦) فليقدمه مولاه الى حاكم الله ويدنيه الى الباب او الى الافاصيم وليوسم مولاه ادنه باسم ويخدمه ابدا

(١٨و) الى < ⌘

בגדהוזהטי

لتديح] وتديح ב.ח.י. في الموضع] بالمقام .י.
 دكرت] اذكرت ב-ז, ט اذكر ח. א. اسمي] باسمي
 ב-ז, ט. א. اتجلى] اتي ב-ט. א. لك] اليك ב-י
 22 حديدك] سيفك דהזה.י. فتبدله] فبدلته
 בגהוזה
 23 بمراق] بغدر ח بمصعود .י. كيدا] ليلا ג الذي لا
 .י. سوتك عليه] عورتك اليه י
 1 تنص] تصنع ה تجعل .י. يديهم] ايديهم ח.י
 2 اد] ان בגוטי.י. عبرانيا] عبري ח.י. وفي
 السابعه] والسابعه ח
 3 ان] ام .י. صاحب] בעל ב-י. فلتخرج] فتخرج
 ח.י
 4 زوجه] امراه ב-ז, ט. א. وولدت] فتلد ב. א.
 فالامراه] فالمرأة ג. تكون] يكون ב يكونون גו
 5 حرا] عزبا ח
 6 فليقدمه] فيقدمه ח.י. ويدنيه] ويقدمه ב-י. او
 الى] والى גוה. א. و. الافاصيم] الاقصيم בגוזה.ט.

يتبين בהוזה يعلم ג تبين ז علم ח نعلم .י. الامر
 الخطاب .י. لم] لا .י. يخاطبه] يقفه בג, ה-ט
 خاطبه .י. الذي] ما ב-ט. א. يقوله] يخاطب .י.
 المتنبي] النبي .י. عن اسم] باسم ב-י. فلم
 يثبت] فلا يكون ב-י. ذلك] < ב.ח.י. ياتي] يقع
 .י. الامر] القول ה.וה. لم] لا .י. يخاطبه] يقفه בג,
 ה-ט خاطبه .י. بقحه] باتقاح בגדהוזה.י. بل باتقاح
 ה.ז. قاله] خاطبه .י. تخف] تقبل י
 118 لكم] < ב-ט. א. هاهنا] هانا ה. ه. قف] قيم ד قم
 ח.ח. اقم .י. معي] لدي בגוזה.ט. عندي ד.ח. بين يدي
 .י. واخاطبك] لاوعز اليك בגהוזה.ט. لاخاطبك ח
 واخاطب اليك .י. كل] بكل ג, ה-ט. الوصايا]
 الوصية בג.ה. السنن] والسنن ד من السنن ה.וזה.ט.
 ليمنتلوا] ويصنعوا .י. وراته] لوراتتها ד.ט. للوراثة י
 19 قولا] قايلًا ח. نظرتم] رايتم י
 20 الهه] الها ד-ט. والهه] والها ד-ט
 21 بل] < ב.ז.ח.י. تراب] حجارة ג ارض ח.

الأمر الذي لم يقله الله باتّفاق قاله المتنبي لا تخف منه (١٨ و) امض قل لهم عودوا الى مضاربكم وانت ها هنا اقم عندي لأخاطبك بكل الوصايا السنن والأحكام التي تعلّمهم ليمنتلوا في الارض التي انا معطيهم وراثة

אתם ראיתם

(١٩) وخاطب الله موسى قائلاً خاطب بني اسرائيل انتم نظرتم ان من السماء خاطبتكم (٢٠) لا تصنعوا معي الهة فضة وإلهة ذهب لا تصنعوا لكم (٢١) مذبح ارض تصنع لي لتذبح عليه صعائلكم وسلاتمك من غنمك ومن بقرك وفي الموضع الذي ذكرت اسمي هناك آتي اليك وباركك (٢٢) واذا مذبح حجارة تصنع لي لا تبنيها منقوشة ان سيفك أجزت عليه فبذلته (٢٣) ولا تصعد بغدر على مذبحي كيلا تنكشف سوء تك عليه

الْإِصْحَاحُ الْاَحَادِي وَالْاِعْشُرُونَ

אלה המשפטים

(١) هذه الأحكام التي تُنصّب بين أيديهم (٢) اذ تشتري عبدا عبرانياً ست سنين يخدمك وفي السابعة يخرج حرّاً مجاناً (٣) ان عزباً يدخل فعزبا يخرج ان بعل امرأة هو فلتخرج زوجته معه (٤) فان مولاه يُعطه زوجة وولدت له بنين او بنات فالمرأة وأولادها تكون لمولاه وهو يخرج عزبا (٥) فان قولاً يقل العبد أحببت مولاي وزوجتي وأولادي فلا أخرج حرّاً (٦) فليقدّمه مولاه الى حاكم الله ويقدمه الى الباب والى الافاصيم ويوسم مولاه أذنه بماسم ويخدمه ابدا /

(٦) والى] أو B

LKJIHGFEDCA

2	السابعة] السابع LI	118	ليمنتلوا] وليمنتلوا KJHC ليمنتلوا I
3	فلتخرج] فليخرج ID	20	الهة] الهة LH . والها] والهتا H
4	زوجة] امراة GED . او بنات] وبنات .G	21	ارض] تراب GE . لتذبح] وتذبح H . ومن بقرك] وبقرك I
6	والى] او الى EA , K-G او FDC . ويخدمه] ويخدم LI	22	واذا] وان A واذا KJHC . ان] اذ KJH
		23	مذبحي] المذبح L . سوء تك] يسوتك J

(٧) واد يبيع رجل بنته امه فلا تخرج كخروج العبيد (٨) ان قبيحه هي عند مولاها الذي خفر وعدها فليفكها لشعب اجنبي لا يتسلط / على بيعها عند غدره بها (٩) فان لابنه يشهدها كحكم البنات يصنع لها (١٠) وان اخرى ياخذ له فقوتها وكسوتها وحاجتها لا يقطع (١١) فان التلاته هذه لا يصنع لها فلتخرج مجانا بغير تمن (١٢) ومن ضرب انسان ومات قتل يقتل (١٣) ومن لم يقصد والله سبب على يده فساجل لك موضعا ليهرب الى هناك (١٤) وان يتفح رجل على صاحبه ليقته بمكر فمن عند مديحي تاخده للقتل (١٥) ضارب اباه وامه قتل يقتل (١٦) وسارق انسان فباعه ووجد بيده قتل يقتل (١٧) ومسخف اباه وامه قتل يقتل

(١٨) واد يتشاجر رجالا فضرب رجل صاحبه ولم يمت وسقط على الفراش (١٩) فان يقيم ويمشي في البر على عكازه فيبرو الضارب بل عطلته يعوض ومداواه يداوى (٢٠) وان يضرب رجل عبده او امته ومات تحت يده قتل يقتل (٢١) بل ان يوم او يومين يقيم لا يموت فان ماله هو

(٢٢) واد يختصم رجالا وصدموا امراه حامل وخرج ولدها ولا يكن به باسا غرامه يغرم حسب

בגדהוזהוטי

13 ومن لم يقصد [والذي لا قصد ٠٦ سبب] اجري
 ٠٦ فساجل [وجعلت ٠٦ موضعا] مقام ٠٦ ليهرب [الذي يهرب ٦ للهروب ٠٠ الى] < ٠٦
 14 [وان] واد ٠٠ يتفح [يعني ٠-٢, ٠٥ ليقتل] لقتله
 ٠-١, ٠٦ ٠٠ بمكر [مكرا בגדהוזהוטי بغدر ٠٦ عند]
 حضرة בהוזהוטי < ٠٦ قبل ٠٦ تاخده [تقوده ٠-٦
 16 انسان] رجل ٠٦ فباعه [فباعه ٠٠ ووجد]
 وانوجد ٠٦ بيده [معه ٠٦
 17 ومسخف اباه] والمسخف بابيه הוזהוטי
 18 [واد] وان בג, ה-٠٦ يتشاجر [تشاجر בגדהוזהוטי
 يختصم ٠٠ يختصمان ٠٦ رجالا] رجل ٦ رجلان ٠٦
 على الفراش [للفراش ٠٦
 19 فان] ولم ٠٠ ويمشي [ومشي ٠٠ البر] الخارج
 ٠٦ فيبرو [فيبرو ٠٦ فيبري ٠٠ بل] بل عن בג, ٠٥
 يعوض [يعطي הוזהוטי
 20 ومات] فيموت ה
 21 يموت [يقتل בג, ה-٠٦ فان ماله هو] فانه ماله
 ה فماله هو ٠٦ لانه ماله ٠٦ اذ ماله هو ٠٦
 22 [واد] وان בג, ה-٠٦ يختصم [يزدحموا ٠٦ رجالا]

وليوسم [وليوسم בג ويوسم ٠٢ وياسم ٠٠ بماسم]
 بموسم ٠٠ بماسم ٦ بالماسم ٠٢ بالموسم ٠٦ ويخدمه]
 ويعبده ٠٦
 7 [واد] وان ٠-٠٦ يبيع [بيعا يبيع ٠٢ رجل]
 انسان ٠٠ بنته [ابنته ٠٦ امه] لامة ה كامة ٠٦
 كخروج [كمخرج ٠٦
 8 قبيحه هي] قبحت ٠٠ قبحت هي ٠٦ عند [في
 عين ٠٦ خفر] لا اشهدها ٠٦ وعدها [واوعدها ٠٦
 فليفكها] < ٠٠ لشعب [لقوم ٠٦ يتسلط] يقدر
 ٠-٠٦ على بيعها [لبيعها ٠٦ عند غدره] لغدره
 ٠-٠٦ بغدره ٠٦
 9 يشهدها [يعدها ٠-٠٥ كحكم] فكحكم ٠-٢, ٠٥
 فحكم ٠٠ لها [بها ٠٠
 10 اخرى] تانية הוזהוטי ٠٥ فقوتها [فطعامها בג, ٠٥
 طعامها ٠٦] وحاجتها [وفرأشها ٠, ٠-٦
 وحاجتها ٦
 11 التلاته هذه] هذه التلت ٠٦ تلتة هذه ٠٠
 فلتخرج [فتخرج ٠٦
 12 ومن ضرب] ضارب ٠-٠٦ انسان [رجل בג

וכי ימכר איש את בתו

901 (۷) وان يبيع رجل بنته أمة فلا تخرج كخروج العبيد (۸) فان قبحت عند مولاها الذي خفر وعدها لشعب اجنبي لا يقدر على بيعها لغدره بها (۹) وان لابنه يعدها فحكم البنات يصنع لها (۱۰) فان أخرى يأخذ له طعامها وكسوتها وفراشها لا يقطع (۱۱) فان الثلاثة هذه لا يصنع لها فلتخرج مَجَانًا بغير ثمن (۱۲) ضارب انسان فمات قتلا يقتل (۱۳) ومن لم يقصد والله سبب على يده فسأجعل لك موضعا ليهرب الى هناك (۱۴) وان يتسحق رجل على صاحبه لقتله بمكر فمن مذبحي تقوده للقتل (۱۵) وضارب أبيه وأمه قتلا يقتل (۱۶) وسارق انسان فباعه ويوجد بيده قتلا يقتل (۱۷) وساب أبيه وأمه قتلا يقتل

וכי יריבון אנשים

(۱۸) وان تشاجر رجلان فضرب رجل صاحبه ولم يمت وسقط على الفراش (۱۹) فان يقيم ويمشي في البر على عكازه فيبرأ الضارب بل عطلته يُعطي ومداواة يُداوي (۲۰) وان يضرب رجل عبده أو أمته ومات تحت يده قتلا يقتل (۲۱) بل ان يوما أو يومين يُقيم لا يُقتل فإنه ماله

וכי ינצרו אנשים

(۲۲) وان يختصم رجال فصدموا امرأة حاملا وخرج ولدها ولا يكون بأسا غرما يُغرّم حسب ما

(۱۶) ووجد] او وجد B (۲۰) أو أمته] وأمته B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 18 تشاجر] يختصم E يختصم G يشاجر H. | 7 بنته] ابنته E |
| رجلان] رجلاً D. الفراش] فراشه LI | 8 وعدها] وعدها وُلِّقِدْهَا G. sic! لشعب] لرجل H |
| 19 فيبرأ] فيبرى HA فيبرو ED فيبروا G فيبر I. | 9 يعدها] يعيدها A. فحكم] فكحكم GE |
| يعطي] يعوض GE. ومداواة] ومداوة JHCA | 10 وفراشها] وفرشها K |
| 20 او أمته] وأمته FD | 13 يده] يديه KJHC |
| 21 فانه] لانه GE | 14 تقوده] تاخذه A تقود L. للقتل] القتل L |
| 22 وان] واذ LI. يختصم] تختصم C. غرما] | 16 فباعه] فاباعه L. ووجد] او وجد LKJIGECA. |
| غرما] LI. المرأة] الامراة GED | بيده] معه A |

- 99a ما يجعل عليه بعل الامراه ويعطي بالحكم (٢٣) فان باسا يكون فلتجعل نفس بنفس (٢٤) وعين بعين وسن بسن ويد بيد ورجل برجل / (٢٥) وكية عوض كية وشجه عوض شجه وجرح عوض جرح (٢٦) واد يضرب رجل عين عبده او عين امته فأتلفها حرا يطلقه عوض عينه (٢٧) فان سن عبده او سن امته يطرح حرا يطلقه عوض سنه
- (٢٨) وان يضرب ثور او شي من البهايم رجل او امراه ومات حصب تحصب البهيمة ولا يوكل لحمها وصاحب البهيمة بري (٢٩) فان بهيمه موديه هي من امس وما قبل واشهد على صاحبها ولم يحفظها وقتلت رجل او امراه البهيمة تحصب وهم صاحبها يقتل (٣٠) فان ديه يجعل عليه فليعط فدا نفسه بحسب ما يجعل عليه (٣١) وان ابنا يقتل او بنتا فكالحكم هذا يصنع له (٣٢) فان عبدا تقتل البهيمة او امه ورق تلتين مثقالا يعط لمولاه والبهيمة تحصب
- (٣٣) وان يفتح رجل جبا او ان كرا انسان جبا ولم يغطيه وسقط هناك تور او حمار او شي من البهايم (٣٤) فصاحب الجب يعوض التمن يعيد لصاحبه والميت يكون له
- (٣٥) واد يصدم تور انسان او شي من بهايمة لتور صاحبه او كل بهايمة ومات فليباع الحي

בגהוזהטי

- 30 يجعل [تجعل הוזהטי . بحسب] حسب ה . ما [الذي י
 31 وان] او י . ابنا يقتل [تقتل ابنا ה يقتل ابنا י .
 2 . يقتل] تقتل בגוטה . فكالحكم [كالحكم ה . ی .
 فكالحكم هذا] فكهدا الحكم י
 32 فان] ام י . البهيمة [البهيمة ה . ورق] فورق ב
 فمن الورق ג-ט . لمولاه] لمولاه בט . تحصب
 ترجم י
 33 رجل [انسان ב-ט . كرا] يكري י . انسان [رجل
 י . ولم] ولا י . تور [بقر בגהוזהטי . شي من] ايت
 בגהוזהטי اي ח כל י . البهايم [بهيمة ב-י
 34 الجب] البير י . التمن] ورقا י . يعيد] <הוזה
 35 واد] وان ב-י . يصدم] تصدم וזהטי . تور] بقر
 בגהוזהטי بقرة י . انسان] رجلا י . شي من] ايت
 בגהוזהטי اي ח כל י . بهايمة] بهيמה ט . لتور] بقر
 ב-ט ثور י . كل] شيا من ב-ט . بهايمة] بهيمنة
 י . ومات] فهلك ב-ט . فليباع] فليبعא בגو فليبع
 2 فليبع ח فيبيعوا י . ويقسم] ويقسما ב-י . وهم
 وايضا ח . يقسمون] يقسما ב-י
- رجلان ה . حامل] حيلא ב . ولا] ولم וחס . بد [<
 בהזחי . غرام] غرما בגוזהטי غراما ה . حسب ما
 كما י . يجعل] جعل ה . بالحكم] بالاسقاط י
 23 فلتجعل] فتجعل ג . نفس] النفس בהוזהטי .
 بنفس] بالنفس בגהוזהטי
 24 وعين . . . برجل] والعين بالعين والسن بالسن
 واليد باليد والرجل بالرجل בגהוזהטי عين عوض
 عين سن عوض سن يد عوض يد رجل عوض رجل ח י
 25 وكية . . . جرح] والكية بالكية والشجة بالشجة
 والجرح بالجرح בגהוזהטי . وكية، وشجه، وجرح]
 كية، شجة، جرح ח י
 26 واد] وان ב-י . رجل] انسان ח
 28 يضرب] يصدم בגהوזהטי . ثور] بقر ב-ט . شي
 من] اية בגהوזהטי < . او شي من] وكل י .
 البهايم] بهيמה ב-י . حسب تحصب] رجما ترجم
 י . تحصب] يحصب ה
 29 موديه] رافصة י . على صاحبها] بمصاحبها י .
 صاحبها] صاحبه ה . ولم] ولا ט . يحفظها وقتلت]
 يحفضه وقتل ח . تحصب] ترجم י . وهم] وايضا ח י

91 يجعل عليه بعل المرأة ويعطي بالحكم (23) فان بأس يكن فلتجعل نفسا عوض نفس (24) عينا عوض عين ستاً عوض سن يدا عوض يد رجلا عوض رجل (25) كية / عوض كية شجة عوض شجة جرحا عوض جرح (26) وان يضرب رجل عين عبده أو عين أمته فأتلفها حرًا يطلقه عوض عينه (27) فان سن عبده أو سن أمته يطرح حرًا يطلقه عوض سنّه

וכי יכה שור

(28) وان يضرب بقر أو آية بهيمة رجلا أو امرأة ومات حصبا تحصب البهيمة ولا يؤكل لحمها وصاحب البهيمة بريء (29) فإن بهيمة مؤذية هي من أمس وما قبل وأشهد على صاحبها فلم يحفظها وقتلت رجلا أو امرأة البهيمة تحصب وايضا صاحبها يقتل (30) ان دية تجعل عليه فليعط فدا نفسه بحسب ما يجعل عليه (31) فان ابنا يقتل او بنتا كالحكم هذا يصنع له (32) فان عبدا تقتل البهيمة أو أمة فمن الورق ثلاثين مثقالا يعطي لمولاه والبهيمة تحصب

וכי יפתח איש בור

(33) وان يفتح انسان جبًا او ان كرى انسان جبًا ولم يغطه وسقط هناك بقر او حمار أو آية بهيمة (34) فصاحب الجب يعوّض الثمن يُعيد لصاحبه والميت يكون له

וכי יגף שור איש

(35) وان يصدم بقر انسان أو آية بهائم بقر صاحبه أو شيئًا من بهائمته فهلك فليُبع الحَيُّ

(26) عينه... (27) يطلقه [בש' י"א B (27) يطرح] يسقط B (28) تحصب، [لحمها] يحصب، لحمه B (29) صاحبها، يحفظها وقتلت، صاحبها [صاحبها] يحفظه، وقتل، صاحبه B (30) فليعط [يعطي] B. بحسب ما [كما] B. فليعط... عليه] [בש' י"א B (31) يقتل] تقتل B

LKJIHGFECD

23 فلتجعل [فليجعل] D فتجعل K
28 بقر [بقر] رجل بقر L. او اية [واية] A. تحصب [يحصب] KJC. لحمها [لحمه] FC, L-H
29 صاحبها [صاحبه] FCA, L-H. فلم [ولا] H.
يحفظها وقتلت [يحفظه وقتل] FCA, L-H.
وايضا [وهم] D
30 تجعل [يجعل] DCA, L-H
31 يقتل [تقتل] JHC. له [به] LI
33 او ان [وان] EDA. كرى [كرى] اكرى A بكرى F.
ولم [ولا] K
34 يعيد [يعيد] A <
35 شيئًا من [اية] JGE شيا من كل K. فليبع [فليبيعوا] E فليبعوا G. ويقتسمان [ويقتسمان] A.
وايضا [وهم] D

ويقسم تمنه وهم الميت يقسمون (٣٦) وان علم ان بهيمه موديه هي من امس وما قبل ولم يحفظها صاحبها تعويض يعوض / بهيمه عوض بهيمه والميت يكون له 99b

(٣٧) واد يسرق انسان شيا من البقر او من الغنم ودبحه او باعه فخمسه من البقر يسلم عوض التور واربعه من الغنم عوض الشا

الْإِضْحَاحُ الثَّانِي وَالْعَشْرُونَ

(١) وان في النقب يوجد السارق فضربه ومات فليس يطالب بدمه (٢) وان اشرفت الشمس عليه فالدم له تعويض يعوض فان ليس له فليباع بسرقته (٣) فان وجدته توجد السرقة بيده من بقر الى حمار الى شا الى ساير البهايم حيه فعن الواحد اتنين يعوض

(٤) واد يرعا انسان حقل او كرم واطلق انعامه وارتعت في حقل لآخر تعويضا يعوض من حقله حسب غلته فان جميع ما في الحقل يرتعي فمن خيار حقله ومن كرمه يعوض (٥) وان خرجت نارا ووجدت قوصانا فاحرقت كديس او قايم او حقل تعويض يعوض مشعل ذلك الاشعال

(٦) واد يودع انسان عند صاحبه فضه او اله للحفظ وسرق من بيت الرجل ان يوجد السارق فيسلم عن الواحد اتنين (٧) وان لم يوجد السارق فيدنو صاحب البيت الى حاكم الله انه

בגדהוזהטי

١ . حقل] بر ב, ד-ט . لآخر] اخر בגוטי . تعويضا] تعوضا ח عوض ٢ . حقله] بره ב, ד-٦ . حسب غلته] كفلتها בח كفلتها ג كفلته דהזוטי . جميع] كل גגטי . ما في] <גי ما ח . الحقل] البر ב, ד-٦ . خيار] خير ה . حقله] بره ב, ד-٦ . ومن] ومن خيار ב-٦
5 خرجت] تخرج ב-٦ . ووجدت] وتجد דהזי . قوصانا] قوصا ٢ . فاحرقت] فاحترق ג-ז, טי . اور] مما في ה . حقل] شي مما في البر בג شي في الصحرا ד الصحرا הי شي مما في الصحرا וט غيره مما في الصحرا ז في الصحرا ח . تعويض] عوض ٢ . مشعل ذلك] المشعل الى ٢ . الاشعال] الاشعال ה
6 واد] وان ב-٦ . انسان] رجل ٢ . عند] <גג الى ٢ . اله] كسوة ٢ . فيسلم] فيعوض בג, ו-٦ . عن] عوض דה < ٢ . عن الواحد] بالواحد ז
7 انه لم يطلق] ان لا اطلق ٢ . اله] ملكة בדדהוטי وداعة ג ملكية ח

36 موديه] ضاربة ٢ . ولم] ولا בט . تعويض] عوضا ח . بهيمه] البهيمه הזוט . عوض] عن וזי . بهيمه] البهيمه הזוט
37 واد] وان בג, ה-י . شيا من البقر] بقر גג ثورا ٢ . من الغنم] غنم גג شاة ٢ . من البقر] بقر ٢ . يسلم] يعوض בג, ה-י . عوض] عن בג, ה-ט . التور] الراس בגדהוזהטי البقر ד . من الغنم] غنم ٢ . عوض] يعوض عن בג عن ד-ט . الشا] الشاة חי 1 فضربه] ضرب בג . يطالب بدمه] له دم ב-٦ 2 فالدم] دم ב-٦ . تعويض] عوض ٢ . فان] اذ ٢ . فليباع] فليبع גזגח فلباع ה 3 وجدته] وجدانا בגדהוזהטי وجد טו . توجد] يوجد ג . السرقد بيده] بيدد السرقة ב-٦ . بقر] ثور הי . شا] شاة חי . ساير] كل ב, ד-٦ . ايت ג . البهايم] بهيمه ב-٦ . فعن الواحد] بالواحد בגג فبالواحد הזוט الواحد ٢ 4 واد] وان ב-٦ . يرعا] يرتعي ג . انسان] رجل

ويقتسمان ثمنه وايضا الميث يقتسمان (36) وان علم ان بهيمة مؤذية هي من أمس وما قبل ولم يحفظها صاحبها تعويضا يعوّض بهيمة عوض البهيمة والميث يكون له

וכי יגנב איש

(37) وان يسرق انسان بقرا أو غنما وذبحه أو باعه فخمسة من البقر يعوّض عن الثور وأربعة من الغنم عوض الشاة

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

91 (1) ان في التّقب / يوجد السارق وضربه فمات فليس له دم (2) وان أشرقت الشمس عليه دم له تعويضا يعوّض ان ليس له فليُبْع بسرقتة (3) فان وجدانا توجد بيده السرقة من بقر الى حمار الى شاة الى كل بهيمة حيّة عن الواحد اثنين يعوّض

וכי יבעיר

(4) وان يُرْع انسان حقلا او كرما بأن اطلق أنعامه فارتعت في برّ لآخر تعويضا يعوّض من برّه كفلتد فإن كل ما في البرّ يرتعي فمن خيار برّه ومن خيار كرمه يعوّض (5) وان تخرج نار وتجد قوصانا فاحترق كديس او قائم أو شيء في الصحراء تعويضا يعوّض مُشعل ذلك الاشعال

וכי יתן איש

(6) وان يُودع انسان عند صاحبه فضّة أو آلة للحفظ وسُرِق من بيت الرجل ان يوجد السارق فيعوّض عن الواحد اثنين (7) وان لم يوجد السارق فيدنو صاحب البيت الى حاكم الله انه

(4) كفلته [كفلتها B (7) فيدنو] فيدنو B

LKJIHGFEDCA

واطلق GA . لآخر [الآخر A . كفلته] كفلتها DA,

36 عوض] عن GED . البهيمة [بهيمة LIA

L-H

37 بقرا] ثورا GE . باعه [اباعه A . او باعه]

5 قوصانا [قوصا D . ذلك] < D . الاشعال [

وباعه G . عوض] عن LI

الاشتعال LICA

6 او آلة [والة E . الواحد] كل واحد ביה"ש, י"א ?

1 فليس] فان ليس LI

C

3 توجد] يوجد C

7 فيدنو] فيتقدم I . في] على F

4 يرع] يزرع KH . اطلق [يطلق D . بان اطلق]

لم يطلق يده في اله صاحبه (٨) على كل شي تلف على بقر على حمير على غنم على كسوه على ساير الظالات التي يقال انه هذا الى الله ياتي خبر كليهما الذي يفسقه الحاكم يعوض عن الواحد اتنين لصاحبه /

100a (٩) وان يودع انسان عند صاحبه حمار او بقر او غنم او ايت بهيمه للحفظ فمات او انكسر او سبي ليس مشاهد (١٠) فقسامه الله تكون بين كليهما بانه لم يطلق يده في مال صاحبه وياخذ صاحبه ولا يعوض (١١) وان سرقه يسرق منه فليعوض صاحبه (١٢) وان افتراس افترس فليحضر شاهد الفريسه ولا يعوض (١٣) واد يستعير انسان من صاحبه وانكسر او مات وصاحبه ليس معه تعويض يعوض (١٤) وان كان صاحبه معه لا يعوض وان اجيرا هو فليات باجره

(١٥) وان يغوي رجل عدرا لم تتزوج وانضع معها مهرا يمهرها له زوجه (١٦) فان امتناع يمتنع ابوها من اعطاها له فورق يزن كمهور العدارى (١٧) ساحره لا تستيقي (١٨) كل مضاجع بهيمه قتل يقتل (١٩) مقرب لالهه اخر يصلطم (٢٠) وجار لا تغبنوا ولا تضايقوا فان

(١٥) معها مهها ⌘

בגדהוזהח

8 فيعوض ⌘. صاحبه لصاحبه ⌘
 12 وان افتراس او خطف ⌘ افتراس يفترس ⌘.
 7-⌘ يخطف ⌘ فليحضر فليات בגדהוזהח فلينت
 7 ياتي ⌘. شاهد ⌘. شاهد ⌘. الفريسه الخفيفة
 13 واد ⌘ وان ⌘. من ⌘ عند ⌘ من قبل ⌘.
 انسان رجل ⌘. وصاحبه لصاحبه בגדהוזהח.
 تعويض عوضا ⌘
 14 وان كان ⌘ ان בגוח ⌘ فان ⌘. وان ⌘.
 ⌘. اجيرا اجارة ⌘. فليات فيذهب ⌘ فذهب ⌘.
 باجره باجرته בהח
 15 يغوي يخذع ⌘. عدرا بنولا ⌘. ⌘ بكرا
 ⌘. لم ⌘ لم ⌘ الذي لم ⌘. تتزوج تزوجها ⌘
 تزوجت ⌘
 16 امتناع ⌘. منعا ⌘. يمتنع ⌘. ابوها
 ابائها ⌘. من اعطاها لعطاها ⌘. كمهورا كمهر
 בגדהוזהח. العدارى البنول ⌘
 17 تستيقي تستيقا ⌘
 18 مضاجع منضع مع ⌘. مضجع مع ⌘
 19 مقرب ذابح ⌘-⌘
 20 تضايقوا تضغطوا בגוח تضغو ⌘. فان ⌘
 בגוח جيران جيرا ⌘

8 شي قول ⌘ امر ⌘. تلف تعدي ⌘. على بقر
 من البقر ⌘-⌘ على ثور ⌘. على...غنم ومن
 الحمير ومن الغنم ⌘ والحمير والغنم ⌘-⌘ على حمار
 على شاة ⌘. على كسوه ومن الكسوة ⌘ والكسوة ⌘
 والكسي ⌘ والكسا ⌘. على ساير وسائر ⌘-⌘
 على كل ⌘. الظالات الهلكات בגוח التهلكات
 ⌘. الى حتى ⌘. خبر امر ⌘. كليهما
 اتنينهم ⌘. الذي من ⌘. الحاكم حاكم الله
 ⌘-⌘. عن ⌘. يعوض...لصاحبه فغن الواحد
 اتنين يعوض صاحبه בגדהוזהח عن الواحد اتنين
 يعوض لصاحبه ⌘
 9 يودع يعط ⌘. انسان رجل ⌘.
 عند ⌘-⌘ الى ⌘. بقر ثور ⌘. غنم شاة ⌘.
 ايت كل ⌘. سبي انسا ⌘. ليس من غير ⌘-⌘.
 مشاهد ناظر ⌘ شاهد ⌘
 10 تكون تفصل בגדהוזהח. كليهما اتنينهم ⌘.
 بانه ان ⌘. لم يطلق لا طلق ⌘. مال ملكة ⌘
 وداعة ⌘ ملكية ⌘. وياخذ وليقبل בגדהוזהח فليقابل
 ⌘ فيقابل ⌘ وياخذه ⌘
 11 وان واد ⌘. منه من عنده בג. فليعوض

لم يطلق يده في ملكة صاحبه (٨) على كل قول تعدّي من البقر والحمير والغنم والكسيّ وسائر التهلكات الذي يقال انه هذا الى الله يأتي أمر كليهما الذي يفسقه حاكم الله يعوّض عن الواحد اثنين لصاحبه

וכי יתן איש

(٩) وان يُعطِ رجل صاحبه حمارا او بقرا او غنما او ايةً بهيمةً للحفظ فمات او انكسر او سبي من غير مُشاهد (١٠) فقسامة اللد تفصل بين كليهما إنّه لم يطلق يده في ملكة صاحبه فليقابل صاحبه ولا يعوّض (١١) وان سرقة يُسرق منه فيعوّض صاحبه (١٢) وان افتراسا / 92 افترس فليأت بشاهد الفريسة ولا يعوّض (١٣) وان يستنر رجل من صاحبه فانكسر او مات وصاحبه ليس معد تعويضا يعوض (١٤) وان صاحبه معد لا يعوّض ان بأجرة هو فيذهب بأجرته

וכי יפתה איש בתולה

(١٥) وان يخدع رجل بكرا لم تتزوج وانضج معها مهرا يمهرا له زوجة (١٦) وان امتناعا يمتنع أبوها من اعطائها له فورقا بزن كمهور العذاري (١٧) ساحرة لا تستبقي (١٨) كل منضج مع بهيمة قتلا يقتل (١٩) مقرّب لآلهة آخر يصطلم (٢٠) وجارا لا تغبنوا ولا تضايقوا

IHG FED

8 والحمير] الى الحمير .G .حاكم الله] الحاكم	11 يسرق] تسرق D
GE .يعوض...لصاحبه] عن الواحد اثنين يعوض	13 رجل] انسان .GED .او مات] ومات I
صاحبه GED	14 فيذهب] ذهب GED
9 مشاهد] مشاهدة F	15 تتزوج] تتزوج sup اقرضها H
	16 كمهور] كمهر GE

جيران كنتم في ارض مصر (٢١) كل ارملة ویتیم لا تودوا (٢٢) فان اديه تودونه فان صراخ
يصرخ الي سماع صراخه (٢٣) ويشدد وجدي واقتلكم بالسيف وتصير نساكم ارامل
واولادكم يتاما

100b (٢٤) ان نقدا تفرض قومي فقرا قومك لا تكن له مقتضيا ولا تجعله عليه في عينه / (٢٥) وان
رهن ترتين كسوه صاحبك فعند مغيب الشمس تعيدها اليه (٢٦) ان هي كسوته وحدها هي
سترتيه لجلده فيما دا ينام ويكون اد يصرخ الي فاسمع لان رووفا انا (٢٧) حاكم الله لا
تسخف وشريف في قومك لا تلعن (٢٨) سلافتك ورشحك لا توخر بكر بنيك تعطني
(٢٩) كذلك تصنع لبقرك ولغنمك سبعة ايام يكون مع امه وفي اليوم الثامن تعطيه لي
(٣٠) ورجال قدس تكونون لي ولحم في الصحرا مفترس لا تاكلوا القا تلقونه

الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا ترفع خبير جزافا لا تجعل معونتك مع فاجر للتوصل الى الظلم (٢) لا تكن تبع
الاكثرين في السو ولا تشهد على مشاجره حيفا تبع الاكثرين ميلا (٣) وضعيف لا تبهج في
مشاجرته

(٤) اد تلتقي تور عدوك او حماره او شي من بهايمة طايحا ردا ترده اليه (٥) واد تنظر

בגדהוזהחטי

- 21 [كل] ايت בגדהוזהחטי . ويتيم] او يتيم בגדהוזהחטי .
تودوا] تشقو ח
22 اديه] ادا -ב-ז, טי שقا ח . تودونه] توديه ד
تشقوه ח تودوا اياه . فان صراخ] وصراخا גהוזהחטי
ان اذ صرخا . صراخه] صرخته י
23 واقتلكم] واهلككم . وتصير] فتكون בג فيكن
דהז فتكن וט فيصرن ח . ارامل] الارامل .
واولادكم] هم واولادكم ה وبنوكم זח
24 نقدا] ورقا ח . مقتضيا] متقاضيا ח كالمتقاضيا
י . تجعله] تجعل ח . في عينه] غبنا בג عينة
ד-ט عينة ربا י
25 رهن] ارتهانא -ב- . اليه] له דחטי
26 ان] اذ בגדהוזהחטי . وحدها] وحدا ח . سترته]
كسوته ח . فيما دا] فيما הוט عند . ينام] نومه .
اد] ان בוט . فاسمع] لاسمع ח . لان] ان בגדהוזהחטי
فان הזאז . رووفا] راووف י
- 27 حاكم الله] بالله -ב-ז, ט الحاكم ח حاكم .
تسخف] تسخف זט تسب ח . وشريف] ورييس ח
وريس י
28 سلافتك] كاملك ח . ورشحك] ونصيبك ב
ودمعك גהוזהחטי وخواصك י
29 لبقرك] لبقرك -ב-ט لثورك . ولغنمك]
وبغنمك -ב-ט . تعطيه] تعطينه ה
1 ترفع] تتحمل ח . معونتك] مفوشتك . فاجر]
الفاجر ה . للتوصل الى الظلم] ليكون شاهد ظلم י
2 في السو] للسؤ . ميلا] حيفا ג
3 وضعيف] ومسكين ח
4 اد] ان בגדהוזהחטי وان . تلتقي] تصادف בי
تصدف ח . تور] بقر בגדהוזהחטי . شي من] اي -ג-ט
كل . بهايمة] بهييمته . طايحا] طايحه ד تايها
ח . ترده] تردهא ג . اليه] له גהחטי
5 واد] ان בגדי وان דהוזהחטי . باغضك] شانيك ז .

ان جيرانا كنتم في أرض مصر (٢١) آية أرملة وبتيم لا تؤذوا (٢٢) وان أذى" تؤذوه فإن صرخا يصرخ اليّ وسماعا أسمع صراخه (٢٣) ويشند غضبي وأقتلكم بالسيف فيصرون نساؤكم أرامل وأولادكم أيتاما

אם כסף תלוח את עמי

(٢٤) ان ورقا تقرض قومي فقراء قومك فلا تكن له متقاضيا ولا تجعله عليه عينة (٢٥) ان ارتهانا ترتين كسوة صاحبك فعند مغيب الشمس تُعيدها له (٢٦) ان هي كسوته وحدها هي سترته لجلده فيما ذا ينام ويكون اذ يصرخ اليّ فأسمع اذ رؤوف انا (٢٧) الحاكم لا تسب ورئيس في قومك لا تلعن (٢٨) سلافتك ورشحك لا تؤخر بكر بنيك تعطيني (٢٩) كذلك تصنع ببقرك وبغنمك سبعة ايام يكون مع أمّه وفي اليوم الثامن تعطيه لي (٣٠) ورجال حق تكونون لي ولحما في الصحراء مفترسا لا تأكلوا إلقاء تلقوه

الْإِضْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا ترفع خيرا جزاء لا تجعل معونتك مع فاجر للتوصل الى الظلم (٢) لا تكن تبع الأكثرين / في السوء ولا تشهد على مشاجرة حيفا تبع الأكثرين ميلا (٣) وضعيف لا تبهج في مشاجرته

כי תפגע שׁוֹר

(٤) ان تصادف بقرة عدوك او حماره او ابي بهائمته نائها ردا تردّه اليه (٥) وان تنظر حمار

(٢١) وبتيم] او يتيم B (٢٢) اذى] اذّا B (٢٤) عينة] غبنة B (٢٨) سلافتك] دش، بگه" ح كامل B (٣٠) ولحما، مفترسا] ولحم، مفترس B

LKJIHGFEDCA

- 21 آية] كل اية K . وبتيم] او يتيم L-A
 23 غضبي] غضبي E . واقتلكم] وقتلتكم D
 بالسيف] بحد السيف A . فيصرون] فتصرون A
 فيصيرون G فيصيرون KH فيصيرون J . ارامل] ارمل D
 24 ورقا] نفدا GED . تجعله] تجعل A .
 عليه] < LI . عينة] غبنة F
 26 ان] اد J . سترته] ستره L
 28 سلافتك] كامل GFE
 30 حق] قدس GEDA . تكونون] تكون D
 1 ترفع] ترتفع D . معونتك] مفوثتك KJHC
 2 الاكثرين] الاكبرين KJC . الاكثرين] الاكبرين K
 3 مشاجرته] مشاجره KJH
 4 بقر] ثور G . تردّه] تردّ G . اليه] له LI

حمار باغضك رابضا تحت حملة فلا تنقطع عن تخليته ومشاركه تترك معه (٦) لا تحف في حكم مسكينك في مشاجرته (٧) من قول الكذب تبعد فتيرا وعدل لا تقتل فان لا يعدل فاجر (٨) ورشى لا تاخذ فان الرشى يعمي عيون البصرا ويزيف اقاويل العادله (٩) وجار لا تغبنوا فانكم قد عرفتم نفس الجار ان جيران كنتم بارض مصر /

101a (١٠) وست سنين تزرع ارضك وتجمع غلاتها (١١) وفي السابعة تبيحها وتسيبها لياكل مساكين قومك وفضلتهم تاكل وحشيه الصحرا كذلك تصنع بكرمك ويزيتونك (١٢) سته ايام تعمل في اعمالك وفي اليوم السابع تعطل حتى يستريح عبدك وامتك كمتلك وكل بهاييمك والجار (١٣) وكل ما امرتكم به تحفظوا واسم الهه اخر لا تذكر ولا يسمع من فيك

(١٤) تلت دفعات تحج لي في السنه (١٥) حج الفطير تحفظ سبعة ايام تاكل فطيرا كما وصيتك في ميقات شهر الدجن فان فيه خرجت من مصر ولا تحضرون في حضرتي صفرا (١٦) وحج الحصاد بوادر مكاسيك التي تزرع في الصحرا وحج الجمع في خروج السنه عند جمعك مكاسيك من الصحرا (١٧) تلت دفعات في السنه تحضر كل دكورك بحضره صندوق الله

(٧) قول قبل ⌘ (٨) ورشا، الرشا] وغشا، الغشا ⌘

בגדהוזהחטי

بكرمك בגדהוזהחטי لكرمك • • ويزيتونك] ويزياتينك בגדהוזהחטי ويزيتونك ח ולزيتونك •
 12 تعمل في] تصنع גחטי • اعمالك] معايشك ב صنايعك גח מעישتك דהוזהחטי صنعتك • • وفي اليوم] واليوم ח • تعطل] تسبت • • كمتلك] متلك דוטי • • بهاييمك] بهيمنتك •
 13 ما] الذي • • امرتكم] قلت لكم ג امرت اليكم • • به] < גחטי • واسم] والثنا على בגדהוזהחטי • يسمع] يستمعوا • • من] عن בגדהוזהחטי على • • فيك] امرك ב-ז, ט
 15 في ميقات] لميقات ח • • فان] ان ג אז חטי • • تحضرون] ينظر ב-ט • • ينتظروا • • في حضرتي] حضرتي גח وجهي דהוזהחטי بين يدي •
 16 بوادر] لبوادر ג • • مكاسيك] صنايعك • • في • • عند ח • • عند • • في •
 17 تحضر] ينظر ב يحضر גהוזהחטי ينتظر • • بحضره] مقابل • • صندوق] تابوت זחטי

حملة] محمله ב • • فلا تنقطع] فلتمنع בג فلتمنع דהוזהחטי • • عن] من ב-ז, ט • • تخليته] مساعدته ח مساعدة له • • ومشاركه] بل متاركة בגוטי فكا ח • • تترك] تفك ח •
 7 قول] طريق ח الامر • • تبعد] ابعد ח • • فتيرا] فتبروا בד وبريا גוזהחטי لتتركي ח وزكي • • وعدل] وعادل ח • • فان] اني ז • • لا] ليس ג • • يعدل] اعدل ב, ד, ו-י عادل ג العدل ה
 8 تاخذ] تقبل בגדהוזהחטי • • عيون] اعين בגوטי بصاير ח • • ويزيف] ويسيف ג • • العادله] العدالة ח العدل •
 9 تغبنوا] تضغطوا געק"ל, sup בא"ל تضايقوا ב تضغطوا גהوטי تضايقو דחי تضرو ז • • فانكم] وانتم בח • • قد عرفتم] عرفتم בהחטי علمتم ג • • ان] אז •
 11 وفي السابعة] والسابعة דחי • • تبيحها] تبيعها ח • • وتسيبها] وتعطلها ח وتتركها • • لياكل مساكين] وياكلوا فقرا • • وفضلتهم] وفضلتم ז • • بكرمك

باغضك رابضا تحت حمله لا تنقطع عن مساعدته فكأ تفكّ معه (٦) لا تحف في حكم مسكينك في مشاجرته (٧) من قول الكذب أبعد لتتركى وعادلا لا تقتل ان لا أعدل فاجرا (٨) ورشا لا تأخذ ان الرشا يُعْمِي بصائر البصراء ويزيّف اقاويل العادلة (٩) وجارا لا تضايقوا فانكم عرفتم نفس الجار اذ جيرانا كنتم في ارض مصر

ושש שנים תזרע את ארצך

(١٠) وست سنين تزرع أرضك وتجمع غلاتها (١١) والسابعة تبيحها وتعطلها لياكل مساكين قومك وفضلتهم تأكل وحشية الصحراء كذلك تصنع بكرومك وبزيتونك (١٢) سنة ايام تعمل في معيشتك وفي اليوم السابع تعطل حتى يستريح عبدك وأمتك مثلك وكل بهائمك والجار (١٣) وكل ما أمرتكم به تحفظون واسم آلهة آخر لا تذكر ولا يُسمع من فيك

שלש רגלים

(١٤) ثلاث دفعات تحجّ لي في السنة (١٥) حجّ الفطير تحفظ سبعة ايام تأكل فطيرا كما وصّيتك في ميقات شهر الدجن اذ فيه خرجت من مصر ولا تنظر حضرتي صفرا (١٦) وحجّ الحصاد بوادر مكاسبك التي تزرع في الصحراء وحجّ الجمع في خروج السنة عند جمعك / 93 مكاسبك من الصحراء (١٧) ثلاث دفعات في السنة يُحضر كل ذكورك بحضرة صندوق الله

(٩) جيرانا [جيران B (١٤) لي] < B

LKJIHGFEDCA

7 لتتركى [لتتركى KGA . وعادلا] وعدلا K . ان]
 8 بصائر [عيون GED . العادلة] العدالة A
 9 اذ [ان LIGED
 10 لي [لي لياكلوا A وتاكل KJHFC لتاكل LI .
 11 لي [لي لياكلوا A وتاكل KJHFC لتاكل LI .
 12 في [في H . وفي اليوم] واليوم G
 13 امرتكم [امرتك LKDC . به] < GE . تذكر
 14 دفعات [من] عن KJHC
 15 تنظر [ينظر KJH
 16 مكاسبك [مكاسبك A . في]₂ عند KH
 17 يُحضر [تحضر ED

(١٨) لا تدبح على خمير دم دبيحي ولا يبيت خاص قرباني الى الصبح (١٩) اول بوادر ارضك تحضر الى بيت الله الهك لا تطبخ الجدي بلبن امه فان فاعل هذا كدابع نسيان ومعصيه هي لاله يعقوب

(٢٠) هودا انا مرسل ملاكي بين يديك ليحفظك في الطريق وليوصلك الى الموضع الذي اعدت (٢١) تحرز منه واستمع من قوله ولا تخالفه / فانه لا يغتفر جرمكم فان دكري في جملته 101b (٢٢) بل ان سماع تسمعوا من امري وتمثلوا كل ما اخاطب واعادي اعاديك واعاند معانديك (٢٣) ان يسير ملاكي بين يديك ويوصلك الى الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي واقرضه (٢٤) لا تسجد لالهتهم ولا تعبدها ولا تفعل كفعالهم بل هدمنا تهدمهم وكسرا تكسر نصاباتهم (٢٥) وتعبدون الله الهكم فيبارك طعامك ومياتك وازيل المرض من جملتك (٢٦) فلا تكون ثكلا ولا عاقر في ارضك عدد ايامك اكمل (٢٧) وهيبتي اطلق بين يديك واهلك كل القوم الذين تدخل عليهم واجعل جميع اعاديك لديك قدالا (٢٨) واطلق الزنابير بين يديك وتطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي

(١٨) يبيت [تبيت ⌘

בגדהוזהחטי

18 تدبح [تسفك הז תסיל וט תرق ח . على [مع
 ב, ד-ט . دبيحي [دبيحي ה . يبيت [تبيت בגה
 يبات [خاص [اخص בגהוזה חشم [قرباني
 قراييني בגהוט قرايني ז حגי [الصبح [بالغداة
 ב הגداة גוט الصباح ח
 19 الى [< [الجدي [جديا בג, ה-י . بلبن
 بحليب [هدا [ذلك בגוט . كدابع [كالدابع בג,
 ה-ט . نسيان [رفضا בגהוזה נאסיה ח נסיה [
 20 هودا [ها ח . ملاكي [ملكي בגהوזה .
 ليحفظك [لحفظك בג, ה-י . وليوصلك [ولايصالك
 בגהוט . اعدت [اعددت בגוטי
 21 منه [من حضرته בג, ה-י . واستمع [واسمع בג,
 ה-י . من قوله [لامره הוזה . تخالفه [تخالف به [.
 فانه [ان داد [يغتفر [يغفر ה ח يرفع [جرمكم
 خطاياكم ח لقبايحكم [دكري [اسمي בגהח
 المسمى باسمي וזה . جملته [ضميره ח
 22 بل ان [فان בגהوזה ان ח اذ بل [سماع
 استماع הוזה . تسمعوا [تستمعو וז . امري [قولي
 בחי . وتمثلوا [وتصنعون [ما [الذي [اخاطب
 اقول בג, ה-ט . اعاديك [اعداك בגהוט اعاديك

זח معاديك [واعدت [واعدت ח . معانديك
 مضادديك ח معانديك ז
 23 ان [ان [ملاكي [ملكي בגהוזה . الكنعاني
 الكنعني וזה . والاموري [والعاصي [والحميري [.
 والجرجشي [والقمي [والجرجشي ח . والفرزي [ש"ל
 ח . والحبي [والحوي בג
 24 تفعل [تصنع [كفعالهم [كفعالها גח
 كصانيعهم [وكسرا [وتكسيرا בגוזה . نصاباتهم
 מנאביהם ח
 25 فيبارك [ليبارك בג ليكثر ט . طعامك [في
 قوتك [ومياتك [وميايك ב [وميايك ג وميايك וח
 26 تكون [يكون בגח . ولا عاقر [وعقرة [.
 27 اطلق [ارسل בגוט اجعل ח . بين يديك
 امامك [واهلك [واهيج ח . القوم [الشعب ח .
 عليهم [عليه ח به [جميع [كل בגהوזה .
 لديك [بين يديك בגהוזה اليك [.
 28 واطلق [وارسل [الزنابير [الضوايق ח .
 وتطرد [واطرد גה . والاموري [والعاصي [والامري ז
 والحميري [والجرجشي [والقمي [والجرجشي ח .
 والفرزي [ש"ל ח . والحبي [والحوي בג والحوي ה

(١٨) لا تُرَق مع خمير دم ذبيحي ولا يبيت أخصّ قرباني الى الصباح (١٩) أول بوادر أرضك تُحضر الى بيت الله إلهك لا تطبخ جديا بلبن أمه أنّ فاعل هذا كالذابح ناسيا ومعصية هي لآله يعقوب

הנה אנכי

(٢٠) ها أنا مرسل ملاكي بين يديك لحفظك في الطريق وليوصلك الى الموضع الذي أعددت
(٢١) تُحَرِّز من حضرته وسمع من قوله ولا تخالفه انه لا يغتفر جرمكم ان اسمي في ضميره
(٢٢) ان سماعا تسمعوا من قولي وتمثلوا كل ما أقول فأعادي أعاديك وأضادد مضادديك
(٢٣) اذ يسير ملاكي بين يديك ويوصلك الى الكنعاني والأموري والحتي والجرجشي والفرزي
والحبي واليبوسي وأقرضه (٢٤) لا تسجد لآلهتهم ولا تعبدها ولا تفعل كأفعالهم بل هدمها
تهدمها وتكسيرا تكسر مناصبهم (٢٥) وتعبدون الله الهكم فيبارك طعامك ومياهاك وأزيل
المرض من جملتك (٢٦) ولا تكون ثكلى ولا عاقر في أرضك عدد أيامك أكمل (٢٧) وهيبتي
أجعل بين يديك وأهيج كل الشعوب الذين تدخل عليهم وأجعل كل أعدائك لديك فذالا

ושלחתי את הצרעה לפניך

(٢٨) وأطلق الضوايق بين يديك فتطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي

(٢٠) ملاكي] ملاكي, B (٢٢) فاعادي] اعادي B (٢٦) ثكلى] نكلا B (٢٧) الذين] اللذين B

LKJIHGEDCA

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 24 | تعبدها] تعبدها JHC تعبدوها K. وتكسيرا] وكسرا I | 18 | تُرَق] ترقق D. مع] على H. يبيت] يبات G |
| 25 | فيبارك] ليبارك GE. طعامك] في طعامك A. ومياهاك] ومياتك I | 19 | هذا] هذه L. كالذابح] كذابح A |
| 26 | تكون] يكون L | 20 | ملاكي] ملكي GED |
| 27 | اجعل] ارسل A. واهيج] واهلك D. الشعوب] القوم ID الشعب L. اعدايك] اعاديك IA. لديك] اليك A | 21 | قوله] امره D |
| 28 | فتطرد] واطرد K. والجرجشي] والجرجشي LG | 22 | سماعا] استماعا GED. وتمثلوا] وتمثل D. اقول] اخاطب A. اعاديك] معاديك GE. واضادد] واعاند GED. مضادديك] معانديك LGED |
| | | 23 | اذ] ان L. ملاكي] ملكي GED. والجرجشي] والجرجشي LG |

والحبي واليبوسي من بين يديك (٢٩) لا اطرده من بين يديك في سنه واحده كيلا تكون الارض وحشه فتكثر عليك وحشيد الصحرا (٣٠) قليل قليل اطرده من بين يديك حتى تثمر وتتملك الارض (٣١) واجعل تخمك من بحر القلزم والى بحر فلسطين ومن البريه والى النهر فان اجعل بايديكم سكان الارض واطردهم من بين يديك (٣٢) فلا تقطع لهم ولالهتهم عهدا / (٣٣) لا يسكنوا في ارضك كيلا يخطونك لي اد تعبد الهتهم فيكونوا لك وهفا 102 a

أَلْأَصْحَاحُ أَلرَّابِعُ وَأَلْعَشْرُونَ

(١) ولموسى قيل اصعد الى الله انت وهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر وسبعين من شيوخ اسرايل وتسجدون من بعد (٢) وليدن موسى وحده الى الله وهم لا يدنوا والعامه لا تصعد معه (٣) فجا موسى وشرح للقوم كل خطوب الله وكل الاحكام فاجاب كل القوم قولاً واحدا وقالوا كل الخطوب التي قال الله نمتل (٤) وكتب موسى كل خطوب الله وادلج بالغهاه وبنا مدبها في سفلى الجبل واتنا عشر حجر لاتنا عشر اسباط اسرايل (٥) وارسل فتيان بني اسرايل واصعدوا صعايد ودبخوا دبب سلايم لله رتات بقر (٦) واخذ موسى نصف الدم وجعل في اجابين ونصف الدم نضح على المدبب (٧) واخذ مدرج العهد وشرح بسماع القوم وقالوا كلما قال الله نسمع ونمتل (٨) واخذ موسى الدم ونضحه على القوم وقال هذا دم العهد الذي قطع الله معكم على كل الخطوب هذه (٩) وصعد موسى وهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر

בגהוזחטי

29 تكون [تصير ٦ . وحشه] موحشة ب- ٦ . فتكثر [فيكثر בגוטה . وحشيه الصحرا] وحش البر בגוטה
30 قليل 1 [بل قليلا ٢ . تثمر] تكثر בגוטה [إذًا تثمر ٦ . وتتملك] وتملك בגوטה وتنتحل ח
31 واجعل [وامد ٦ . فان] اذ בגוטה 1 واذا הז .
بايديكم [بيديكم בג بين ايديكم ח بين يديكم ט بيدكم ٦
32 لهم [معهم בג
33 يخطونك] يخطوك ח يخطون اياك ٦ . اذ [بان הז ان ٦ . فيكونوا] ان يكونوا ב اذ يكونون בג اذ يصيرون ח
1 ندب وابيهوا [الشريف والبهى הג العزر] المنصور הג والعازر ٦ . وايتمر [والمفضل הג شيوخ] اشياخ ח . وتسجدون [ويسجدو הג
2 وليدن] وتقدم בג ويتقدم בג ويدن ٦ . الله [ملك الله ٢ . لا يدنوا] لم يتقدموا בג لا يتقدموا

93 والأرض موحشة فتكثر عليك وحشية الحصراء (٣٠) بل قليلا قليلا أطرده من بين يديك / حتى تُثمر وتتملك الأرض (٣١) وأجعل تخمك من بحر القلزم والى بحر فلسطين ومن البرية والى النهر واذ أجعل بأيديكم سكان الأرض وأطردهم من بين يديك (٣٢) لا تقطع لهم ولا لهتهم عهدا (٣٣) لا يسكنون في أرضك كيلا يخطئوك لي بأن تعبد آلهتهم فيصيرون لك وهقا

الْإِضْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعَشْرُونَ

٦٨٧ مשה אמר

(١) ولموسى قيل اصعد الى الله انت وهرون نذب وأبيها العزر وايمثر وسبعون من أشياخ اسرائيل ولتسجدوا من بُعد (٢) وليدن موسى وحده الى الله وهم لا يدنون والعامه لا يصعدوا معه (٣) فجاء موسى وشرح للقوم كل خطاب الله وكل الأحكام فأجاب كل القوم قولا وقالوا كل الخطوب التي قال الله نمتثل (٤) فكتب موسى كل خطوب الله وأدلىح بالغداه وبنى مذبحا في أسفل الجبل واثنى عشر حجرا لاثنى عشر أسباط اسرائيل (٥) وارسل فتيان بني اسرائيل فاصعدوا صعائد وذبحوا ذبيح سلائم لله رتوت بقر (٦) وأخذ موسى نصف الدم وجعل في أجاجين ونصف الدم نضح على المذبح (٧) وأخذ مُدرج العهد ونصه بسماع القوم فقالوا كل ما قال الله نسمع ونمتثل (٨) وأخذ موسى الدم ونضحه على القوم وقال هذا دم العهد الذي قطع الله معكم على كل الخطوب هذه (٩) وصعد موسى وهرون نذب وأبيها العزر وايمثر

(٣) للقوم [القوم B (٥) ذبيح] دح בש' ' B

LKJIHGFEDCA

3 قولا [قولا واحدا KJIGED . قال [خاطب HA
4 في [< H . اسفل [ذيل G
5 ذبيح [ذبايح < A LFC ذبح G . رتوت [رتوات
L
6 اجاجين [اجاجين المذبح C
9 وهرون [وهارون . A . وابيهوا [وابيهو D . اشياخ
IGED شيوخ

30 بل [< JIH . وتملك [وتملك L
31 بايديكم [بين ايديكم KE بين يديكم L . بين
يديك [قدامك G
1 وابيهوا [وابيهو ED . اشياخ [شيوخ IGA
2 وليدن [وبدن E . والعامه [والقوم I . يصعدوا []
تصعد ED يصعد G يدنون H

102b وسبعين من شيوخ اسرائيل (١٠) ونظروا ملك الله اله اسرائيل وتحت رجله / كجرعه حجر
المها وكجرم السما في النقا (١١) والى جانب بني اسرائيل لم يمد يده فلما شاهدوا ملك
الله اكلوا وشربوا

(١٢) وقال الله لموسى اصعد الي الجبل وقم هناك حتى اسلم اليك الواح الجوهر الشريعه
والوصايا التي كتبت لارشادهم (١٣) وقام موسى ويوشع خادمه وصعد موسى الى جبل الله
(١٤) وللشيوخ قال قيموا لنا هاهنا حتى نعود اليكم هوذا هرون وحوور معكم من كان دو
خطاب يتقدم اليهما (١٥) وصعد موسى الى الجبل وغطا الغمام الجبل (١٦) وحل جلال
الله على جبل سينين وغطاه الغمام سته ايام ونادا بموسى في اليوم السابع من وسط الغمام
(١٧) ومنظر جلال الله كالنار المحرقه في راس الجبل بمشاهده بني اسرائيل (١٨) ودخل
موسى في وسط الغمام وصعد الى الجبل واقام موسى في الجبل اربعين يوما واربعين ليله

أَلْأَصْحَاحُ أَلْخَامِيسُ وَأَلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل لياخذوا لي رفيعد من قبل كل امري
بيعبته قلبه تاخذوا رفيعتي (٣) وهده الرفيعه التي تاخذوا منهم ذهب وفضه ونحاس
(٤) اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا (٥) وجلود تنيان محمره وجلود دارش
وخشب سنط / (٦) وزيت للاضاه وطيب لزيت المسحه ولدخنه الطيب (٧) وجواهر مها

(٤) ومرعزا] وقرمزا ⌘

בגהוהחטי

- | | |
|--|--|
| 10 ملك الله اله] ملك اله ב-ז, ט ولي ח اله י. | 10 ملك الله اله] ملك اله ב-ז, ט ولي ח اله י. |
| وتحت رجله] واثر محله בג . كجرعه] كصنعة ב-י . | وتحت رجله] واثر محله בג . كجرعه] كصنعة ב-י . |
| حجر] جوهر ב . في] من ח | حجر] جوهر ב . في] من ח |
| 11 والى] وعلى גהוהחט . جانب] اجلة ב جلة | 11 والى] وعلى גהوהחט . جانب] اجلة ב جلة |
| גהוהחט جوانب ח . يمد] يبسط גרט يطلق הז يرسل | גהוהחט جوانب ח . يمد] يبسط גרט يطلق הז يرسل |
| י . فلما شاهدوا] وشاهدوا י . ملك] ملايكة ח . ملك | י . فلما شاهدوا] وشاهدوا י . ملك] ملايكة ח . ملك |
| الله] الملايكة י | الله] الملايكة י |
| 12 الي] الي الى ט . وقم] واقم י . اسلم اليك] | 12 الي] الي الى ט . وقم] واقم י . اسلم اليك] |
| اعطيك בהוהחט . حتى . . اليك] لاعطيك גח | اعطيك בהוהחט . حتى . . اليك] لاعطيك גח |
| واعطلي لك י . الواح] لوحی בגוהחטי . والوصايا] | واعطلي لك י . الواح] لوحی בגוהחטי . والوصايا] |
| والوصية בגחט | والوصية בגחט |
| 13 ويوشع] ويوشع גח . خادمه] تلميذه ז | 13 ويوشع] ويوشع גח . خادمه] تلميذه ז |
| 14 قيموا] قموا בגרט اقيموا י . لنا] <ג . نعود] | 14 قيموا] قموا בגרט اقيموا י . لنا] <ג . نعود] |

- 10 ملك الله اله] ملك اله ב-ז, ט ولي ח اله י .
 11 والى] وعلى גהוהחט . جانب] اجلة ב جلة
 12 الي] الي الى ט . وقم] واقم י . اسلم اليك]
 13 ويوشع] ويوشع גח . خادمه] تلميذه ז
 14 قيموا] قموا בגרט اقيموا י . لنا] <ג . نعود]
- 16 وحل] وسكن הוהחט . سينين] سينا ח . ونادا]
 ونودي בג . بموسى] لموسى בג? موسى הז
 17 المحرقه] الاكلة י
 18 يوما] نهارا ח
 1 قولاً] قابلا ח
 2 لياخذوا] ان يحضرو ח وياخذو י . امري] رجل
 الذي י . بيعبته] بعته ח
 3 منهم] من قبلهم י
 4 وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ ב
 6 ولدخنه الطيب] ولدخنه الطيبة בהוהחט
 والدخنه الطيبة ג ولدخنه الطيبة הז
 7 كمل] كمال בגהוה

وسبعون من أشياخ اسرائيل (١٠) ونظروا وليّ اسرائيل وتحت رجله كصنعة حجر المهاء
وكجرم السماء من النقاء (١١) والى جوانب بني اسرائيل لم يمدّ يده فلما شاهدوا ملائكة
الله اكلوا وشربوا /

עלה אלי ההרה

94 (١٢) وقال الله لموسى اصعد اليّ الى الجبل وأقم هناك حتى اعطيك لوحى الجوهر الشريعة
والوصايا التي كتبتُ لإرشادهم (١٣) فقام موسى ويوشع خادمه وصعد موسى الى جبل الله
(١٤) وللشيوخ قال اقيموا لنا ها هنا حتى نعود اليكم هوذا هرون وخور معكم من كان ذا
خطاب فليتقدّم اليهما (١٥) وصعد موسى الى الجبل وغطّى الغمام الجبل (١٦) وحلّ جلال
الله على جبل سينين وغطّاه الغمام ستة ايام ونادى بموسى في اليوم السابع من وسط الغمام
(١٧) ومنظر جلال الله كالنار المحرقة في رأس الجبل بمشاهدة بني اسرائيل (١٨) ودخل
موسى في وسط الغمام وصعد الى الجبل وأقام موسى في الجبل أربعين نهارا واربعين ليلة

الْإِضْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

ויקחו לי תרומה

(١) وخاطب الله موسى قائلاً (٢) خاطب بني اسرائيل أن يحضروا لي ربيعة من قبل كل
امرئ يبعثه قلبه تأخذوا ربيعتي (٣) وهذه الربيعة التي تأخذون منهم ذهباً وفضة ونحاساً
(٤) وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشراً ومزجراً (٥) وجلود ثنيان محمّرة وجلود دارش
وخشب سنط (٦) وزيتاً للإضاءة وطيباً لزيت المسحة وللدخنة الطيبة (٧) وجواهر مهاء

(١١) [علاه] [علاي B (١٢) الي] < B (١٥) وغطّى . . . الجبل] [وغطا الغمام لجبل B' < B

LKJIHGDC

15 [الي] < C	10 من النقاء [للتقا J
16 سينين] [سينين GD . بموسى] [موسى L	11 جوانب] [جانب G . يمد] [يطلق ED . ملائكة]
18 [نهارا] [يوما HD	ملك GED
1 [قائلا] [قولا GED	12 [الي] < I
2 [يحضروا] [ياخذوا D . يبعثه] [بعته K	13 [ويوشع] [ويوشع L
6 [والدخنة] [والدخنة K	14 [اقيموا] [قيموا L . لنا] < E

وجواهر كمل للقبيا وللصدر (٨) واصنعوا لي مقدسا لتحل ملايكتي في جملتكم (٩) حسب ما انا مريك في الجبل شبه المسكن وشبه كل الاته وكذلك تصنع

(١٠) وتصنع صندوق خشب سنط دراغان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه ودراع ونصف سمكه (١١) وتصفحه ذهباً خالصاً من داخل ومن خارج تصفحه وتصنع له زيغ ذهب دايرا (١٢) وتسبك له اربع حلق ذهب وتجعل على اربع جهاته وحلقتين على جانبه الواحد وحلقتين على جانبه الثاني (١٣) وتصنع دهوق خشب سنط وتصفحها ذهباً (١٤) وتداخل الدهوق في الحلق على جانبي الصندوق لحمل الصندوق بها (١٥) في حلق الصندوق تكون الدهوق لا تزول منه (١٦) وتجعل في الصندوق الشواهد التي اعطيك

(١٧) وتصنع طابق ذهب خالص دراغان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه (١٨) وتصنع تمثالي ذهب ضرباً تصنعها من طرفي الطابق تصنعها (١٩) تمتال واحد من الطرف من هاهنا وتمتال واحد من الطرف من هاهنا من الطابق تصنع التمثالين / على طرفيه (٢٠) وليكن التمثالين باسطي اجنحه من فوق مظللان باجنحتهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق يكون وجهها التمثالين (٢١) وتجعل الطابق على الصندوق من فوق وفي الصندوق تجعل الشواهد (٢٢) لتجتمع بك ملايكتي هناك واخاطبك من على الطابق من بين التمثالين اللدين على صندوق الشواهد كجميع ما اوصيك لبني اسرايل

103b

(٢٣) وتصنع خوان خشب سنط دراغان طولهُ ودراع عرضه ودراع ونصف سمكه (٢٤) وتصفحه

(٩) مريك [موريك 8

- בגהזחטי
- 8 لتحل [لاجل בגה لاسكن הזזט واسكن ٧ .
 ملايكتي [ملاكي <ג
 9 حسب [ككل בהזחט كحسب ג كمثل ٧ . [ما
 الدي ٧ . مريك [موريك הז . شبه [من شبه ה-ט
 شبيهة ٧ . وشبه [ومن شبه ט وشبهة ٧ . كل [<ה .
 الاته [اته ٢
 10 خشب [من خشب ט . سمكه [ارتفاعه ח
 11 خارج [برا בט . ومن خارج [وخارج ٢
 12 وتجعل [وتجعل الحلق ה . جهاته [ارجله הז .
 وحلقتين [واتنين حلق ٧ . جانبه [ضلعه ד , ה-ו
 ضلعو ג
 14 وتداخل [وتدخل <ו . جانبي [ضلعي <ו
 18 تمثالي [تمثالين ח اتنين تماتيل ٧ . ذهب [
- دهبا <ו . تصنعها [تصنعها <ו . تصنع اياهم ٧ .
 طرفي [طرفي جهة ٧ . تصنعها [يُصنعوا <ו يصنع
 גהזט تصنع ח تصطنع ٧
 19 الطرف₁ [الجهة ٧ . ها [<ו . التمثالين
 التمثال ح . طرفيه [اتنين جهتيه ٧
 20 وليكن [ويكونوا <ו . ولتكن ח . التمثالين
 باسطي [التمثال فارشين ٧ . من فوق [الى الاعلا
 ٧ . ووجههما [ووجههم ٧ . يكون [يكونوا <ו تكون
 ח ح . وجهها التمثالين [وجوه التمثال ٧
 22 لتجتمع [واجتمع ٧ . بك ملايكتي [ملايكتي بك
 <ו لك ٧ . التمثالين [اتنين التمثال ٧ . كجميع [
 بكل <ו , ט كل ח . ما [الدي ٧
 23 خوان [اخوان ה . سمكه [ارتفاعه ח ٧

وجواهر كَمَل للقباء وللصدر (٨) واصنعوا لي مقدسا لأحلّ ملائكتي في جملتكم (٩) ككل ما انا مريك في الجبل من شبه المسكن وشبه كل آلاته وكذلك تصنع

ועשית ארון עצי שטים

(١٠) وتصنع صندوقا خشب سنط ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه / وذراع ونصف ارتفاعه (١١) وتصفّحه ذهباً خالصاً من داخل ومن خارج تصفّحه وتصنع له زيغ ذهب دائراً (١٢) وتسبك له أربع حلق ذهباً وتجعل على أربع جهاته وحلقتين على ضلعه الواحد وحلقتين على ضلعه الثاني (١٣) وتصنع ذهوق خشب سنط وتصفّحها ذهباً (١٤) وتدخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها (١٥) في حلق الصندوق تكون الدهوق لا تزول منه (١٦) وتجعل في الصندوق الشواهد التي اعطيك

ועשית כפרת זהב טהור

(١٧) وتصنع طابقاً ذهباً خالصاً ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (١٨) وتصنع تمثالين ذهباً ضرباً تصنعهما من طرفي الطابق تصنع (١٩) تمثال واحد من الطرف من ها هنا وتمثال واحد من الطرف من ها هنا من الطابق تصنع التمثالين على طرفيه (٢٠) ولتكن التمثالان باسطي أجنحة من فوق مظلّلين باجنحتيهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق تكون وجهها التمثالين (٢١) وتجعل الطابق على الصندوق من فوق وفي الصندوق تجعل الشواهد (٢٢) لتجتمع بك ملائكتي هناك وأخاطبك من على الطابق من بين التمثالين اللذين على صندوق الشواهد بكل ما أوصيك إلى بني اسرائيل

ועשית שלחן

(٢٣) وتصنع خواناً خشب سنط ذراعان طولاً وذراع عرضاً وذراع ونصف ارتفاعاً (٢٤) وتصفّحه ذهباً خالصاً وتصنع له زيغ ذهب دائراً (٢٥) وتصنع له مكبة قدر قبضة دائراً

LKJIHFDCA

18 من [في A	8 مقدسا [قدسا D • ملائكتي] < D
19 التمثالين [التماثيل L	9 المسكن [المسكن C, H - L
20 باجنحتيهما [باجنحتيهما J • التمثالين]	10 ارتفاعه [سمكه D
للتمثالين F	11 زيغ [زيغ F
22 الطابق [الطريق C • صندوق [الصندوق I	12 وتجعل [< D
23 خوانا [اخوانا A • ارتفاعه [سمكه D	13 وتصنع [وتجعل A
24 زيغ [زيغ F	15 حلق [حلقه L

دهبا خالما وتصنع له زيح ذهب دايرا (٢٥) وتصنع له مكبه قدر قبضه دايرا وتصنع زيح ذهب لمكبته دايرا (٢٦) وتصنع له اربع حلق ذهب وتجعل الحلق على اربع جهاته التي لاربعه ارجله (٢٧) بازا المكبه تكون الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (٢٨) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفحها دهبا ليحملوا بها الخوان (٢٩) وتصنع صوانيه وكفاته وقنانيه واقداحه التي يسكب بها دهبا خالما تصنعها (٣٠) وتجعل على الخوان خبزا موجها في حضرتي دايرما

104 a (٣١) وتصنع مناره ذهب خالص ضربا تصنع المناره مقاعدها / قصبها وصاعاتها تفاحها ووردها منها يكونوا (٣٢) وست قصبات خارجات من جانبها ثلاث قصبات المناره من جانبها الواحد وتلت قصبات المناره من جانبها الثاني (٣٣) ثلاث ساعات ملوزه في قصبه واحده تفاحه وورده وتلات ساعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه وورده كذلك تصنع لسته القصبات الخارجات من المناره (٣٤) وفي المناره اربعة ساعات ملوزه تفاحها ووردها (٣٥) وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها لسته القصبات الخارجات من المناره (٣٦) تفاحها وقصبها منها تكون كلها ضرب واحد ذهب خالص (٣٧) وتصنع مصابيحها سبعة وتصعد مصابيحها ليضون الى مقابل وجهها (٣٨) ومقاطها ومجامرها ذهب خالص (٣٩) بدره ذهب خالص تصنعها وكل الالات هذه (٤٠) وانظر واصنع شكلها بحسب ما تراه في الجبل

(٣١) وصاعاتها [وصاعتها ٨ . تفاحها] تفجحها ٨

בגהחט

- | | |
|--|--|
| 25 قدر [< . قبضه] < ٥ . وتصنع [وتصنع له ٥ | 34 ملوزه] مكورة ٦ |
| 26 جهاته] الجهات ب- ٢, ٥ جهات ٥ . ارجله] | 35 القصبتين] اتنين القصب ٦ . لسته] للست |
| رجليه ٥ | ب- ٢, ٥ . القصبات] القصب ٦ |
| 27 تكون] تكن ٥ يكونان ٦ . للدهوق] للدهوق ٥ | 36 تفاحها] تفافيحها ٦ . تكون] يكونوا ٦ . واحد] |
| 28 ليحملوا] للحمل ٥ ويحملوا ٦ | سوا ب- ٢, ٥ |
| 29 يسكب] يسكبوا ٥ | 37 وتصعد] لتصعد ٥ . ليضون] لتضي ب- ٥ ويضوا |
| 30 وتجعل] وتصنع ٦ | ٦ . الى] في ب- ٥ |
| 31 يكونوا] تكون בגהחט يكون ٥٦ | 38 ومقاطها] ومقطها ٥ ومقاطعها ٦ . ومجامرها] |
| 32 جانبها] جانبها ب- ٥ جوانبها ٦ . تلات] تلت | ومباخرها ٥ |
| من ٥٥٥ . قصبات] قصب ب- ٥ . وتلت] وتلت من | 39 بدره] قنطارا ٥ . الالات هذه] هذه الالات ٦ |
| ٥٥٥ . قصبات] قصب ب- ٥ | 40 شكلها] شبيها בגהחט باشكالهما ٦ . بحسب ما] |
| 33 ملوزه] مكورة ٦ . لسته] بالست ب٥٥ بست ٥ | الذي ٦ . تراه] اوريت בגהחט اريت ٦ تراه ٥ انت |
| للست ٥٥٥ . القصبات] قصبات ٥ | ناظر ٦ |

95 وتصنع زيغ ذهب لمكبته دائرا / (٢٦) وتصنع له أربع حلق ذهبا وتجعل الحلق على أربع الجهات التي لأربع أرجله (٢٧) بإزاء المكبة تكون الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (٢٨) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصقحها ذهبا ليحملوا بها الخوان (٢٩) وتصنع صوانيه وكفاته وقنانيه وأقداحه التي يسكبون بها ذهبا خالصا تصنعها (٣٠) وتجعل على الخوان خبزا موجهها في حضرتي دائما

ועשית מנורת זהב טהור

(٣١) وتصنع منارة ذهبا خالصا ضربا تصنع المنارة مقاعدها قصبها وصاعاتها تفاحها ووردها منها يكونون (٣٢) وست قصبات خارجات من جانبيها ثلاث قصب المنارة من جانبها الواحد وثلاث قصب المنارة من جانبها الثاني (٣٣) ثلاث ساعات ملوزة في قصبه واحدة تفاحة ووردة وثلاث ساعات ملوزة في قصبه واحدة تفاحة ووردة كذلك تصنع لست القصبات الخارجات من المنارة (٣٤) وفي المنارة أربع ساعات ملوزة وتفاحها ووردها (٣٥) تفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها للست القصبات الخارجات من المنارة (٣٦) تفاحها وقصبها منها تكون كلها ضرب واحد ذهب خالص (٣٧) وتصنع مصابيحها سبعة وتصعد مصابيحها فتضيء في مقابل وجهها (٣٨) ومقاطبها ومجامرها ذهب خالص (٣٩) قنطارا ذهبا خالصا تصنعها وكل الآلات هذه (٤٠) وانظر وأصنع شكلها بحسب ما تراه في الجبل

(٣٤) وفي المنارة [בש' נ"ב B (٣٥) وتفاحة... منها] בש' נ"ב B

LKJHGFEDCA

26 [على] <E . ارجله [رجليه] A	32 [جانبيها] K
27 [الخوان] A	33 [ووردة ₁] وورد L
28 [الخوان] A	35 [للت] KJHC
29 [يسكب] ED	36 [تكون] F
30 [الخوان] A	37 [في] GD
31 [المنارة] C	39 [قنطارا] GD [بدره] و [بش' قنطارا] E

الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) والمسكن تصنع عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعه حادق تصنعها (٢) طول الشقه الواحده تمنيه وعشرين بالدرع وعرض اربعة بالدرع الشقه الواحده قيسه واحد له لكل الشقاق / (٣) وخمسه الشقاق تكون مقرنه واحد له الى واحد وخمسه الشقاق تكون مقرنه واحد له الى واحد (٤) وتصنع عرى اسمانجون على حاشيه الشقه الواحده الطرفانيه من المقرنه وكذلك تصنع في حاشيه الشقه القاصيه من المقرنه الثانيه (٥) خمسين عروه تصنع في الشقه الواحده وخمسين عروه تصنع في طرف الشقه التي من المقرنه الثانيه متقابله العرى واحد له الى واحد (٦) وتصنع خمسين مرودا ذهبيا وتقرن الشقاق واحد له الى واحد بالمراد فيصير المسكن واحد

(٧) وتصنع شقاق مرعزا غشا على المشكن احدى عشر شقه تصنعها (٨) طول الشقه الواحده تلتون بالدرع واربعه ادرع عرض الشقه الواحده قيسه واحد له احدى عشر الشقه (٩) وتقرن خمسه الشقاق فرادا وستة الشقاق فرادا وتطوي الشقه السادسه الى مقابل وجه الخبا (١٠) وتصنع عرى خمسين على حاشيه الشقه الواحده القاصيه من المقرنه وخمسين عروه تصنع على حاشيه الشقه المقرنه الثانيه (١١) وتصنع مراود نحاس خمسين وتداخل المراد في العرى وتقرن الخبا ليصير واحد (١٢) ولتسدل الفاضل من شقاق الخبا / نصف الشقه الفاضله تسدل الى ظهر المشكن (١٣) ودرع من هاهنا ودرع من ها هنا من الفاضل في طول شقاق الخبا يكون مسدلا على جانبي المشكن من هاهنا ومن ها هنا لتغطيته (١٤) وتصنع غطا للخبا جلود تنيان محمره وغطا جلود دارش من فوق

(١٤) وغطا] وجلود ٨

בגדהוזהחטי

- | | |
|---|---|
| 10 من المقرنه] بالمقرنه ٦ . حاشيه] طرف ח کنار | 1 والمسكن] والمسكن ג] وللمسكن ה] وفي المشكن |
| ٦ . المقرنه] من المقرنه ה] التي من المقرنة ט | ח . القرمز] قرمز ٦ |
| المقرنة ٦ | 2 قيسه] قياس ٦ |
| 11 مراد] عرى ח . وتداخل] وتدخل בג, ה- ٦ . | 3 مقرنه] مقرونة בגח |
| ليصير] فيصير בגהוזהחטי | 4 حاشيه] کنار ٦ . الطرفانيه] القاصيه בגהזח في |
| 12 ولتسدل] وليسدل בגה] وتنقل ח ويسدل ٦ . | الطرف ט] في طرف ٦ . من المقرنه] بالمقرنة ٦ |
| شقاق] شقة ג . الفاضله] الفاضل ٦ . ظهر] خلف | 5 من] في ח . متقابله] متقابلات בגח ومقابله ٦ |
| بגוט . المشكن] المشكن בג | 6 الشقاق] الشقات ה الشقة ח . بالمراد] ايضا |
| 13 ودرع] والدرع בגוט . ها] < ٦ . الفاضل] | بالمراد ה . فيصير] ليصير בגוחט . المشكن] |
| فضلة ح . في] من בגוחטי . مسدلا] مسدلا ٦ | المشكن ג] |
| مسدولا חי . على] الى בגוטי . جانبي] ركن בג | 7 غشا] للخبا ٦ . المشكن] المشكن ב, ה- ט |
| خلف ט] المشكن] المشكن ג . لتغطيته] لتغطيه ה | 8 الشقه] الشقاق זחטי |
| 14 غطا] جللا בגוט . وغطا] وجلال בג | 9 وستة] وخمس ٦ . وتطوي] وتثني ג . السادسه] |
| | الواحده ג |

الإِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

ראת המשכן

(١) والمسكن تصنع عشر شقاق عَشْرًا مبروما أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعة حاذق تصنعها (٢) طول الشقة الواحدة / ثمانية وعشرون بالذراع وعرض أربعة بالذراع الشقة 95
الواحدة قيسة واحدة لكل الشقاق (٣) وخمس الشقاق تكون مُقرنة واحدة الى واحدة وخمس الشقاق تكون مُقرنة واحدة الى واحدة (٤) وتصنع عُرَى أسمانجون على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وكذلك تصنع في حاشية الشقة القاصية من المقرنة الثانية (٥) خمسين عروة تصنع في الشقة الواحدة وخمسين عروة تصنع في طرف الشقة التي في المقرنة الثانية متقابلة العرى واحدة الى واحدة (٦) وتصنع خمسين مبرودا ذهبًا وتقرن الشقاق واحدة الى واحدة بالمرآود فيصير المسكن واحدا

ועשית יריעות עזים

(٧) وتصنع شقاقًا مَرَعْرًا غشاء على المسكن احدى عشرة شقة تصنعها (٨) طول الشقة الواحدة ثلاثون بالذراع وأربعة أذرع عرض الشقة الواحدة قيسة واحدة لحدى عشرة الشقاق (٩) وتُقرن خمس الشقاق فرادى وست الشقاق فرادى وتطوي الشقة السادسة الى مقابل وجه الخباء (١٠) وتصنع عرى خمسين على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وخمسين عروة تصنع على حاشية الشقة المقرنة الثانية (١١) وتصنع مرآود نحاس خمسين وتُدخل المرآود في العرى وتقرن الخباء فيصير واحدا (١٢) ولتُسَدَل الفاضل من شقاق الخباء نصف الشقة الفاضلة تسدل الى ظهر المسكن (١٣) وذراع من ها هنا وذراع من ها هنا من الفاضل من طول شقاق الخباء يكون مسدولا على جانبي المسكن من ها هنا ومن ها هنا لتغطيته 96 a
(١٤) وتصنع / غطاء للخباء جلود ثنيان محمّرة وغطاء جلود دارش من فوق

(٣) الى [١] 'בש' B . وخمس ٢٠٠٠ واحدة [٤] 'בש' B (٨) ثلاثون [ثلثون] B (١٠) من ٠٠٠ الشقة ['בש' B . من [في B . الشقة [الشقة من B (١٣) ها 3-4] B <

LKJIHGFEDC

1 والمسكن [والمسكن KJIHC
3 مقرنة [مقرنة I
4 القاصية [القاصية 'בש' في الطرف F .
المقرنة [المقرنة J
5 المقرنة [المقرنة J . متقابلة [مقابلة KJHC
6 المسكن [المسكن KJIHC
7 المسكن [المسكن KJIHC
11 فيصير [ليصير G
12 ولتسدل [ولتسدل KHC وتسدل G ولتسبل
J . شقاق [E . الشقة [الشقة الواحدة E .
الفاضلة [الواحدة L . تسدل [تسدل LKHC تسبل
J . المسكن [المسكن KJIHC
13 طول [طول < KJH . شقاق [الشقاق L . مسدولا
مستدلا J . على [الى JG . المسكن [المسكن
KJIHC . ها [IED <
14 وغطا [وغطا G . لتغطيته [التغطية L

(١٥) وتصنع افلاق للمسكن خشب سنط وقوفا (١٦) عشره ادرع طول الفلق الواحد دراع ونصف الدراع عرض الفلق الواحد (١٧) وتدين للفلق الواحد ملسنين واحد الى واحد كذلك تصنع لكل افلاق المسكن (١٨) وتصنع افلاق للمسكن عشرين فلق من جهه الجنوب تيمانا (١٩) واربعين دعيمة فضد تصنع تحت عشرين الفلق دعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديده ودعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديده (٢٠) ولضع المشكن الثانيه من جهه الشام تصنع عشرين فلقا (٢١) واربعين دعيمة فضد دعيمتين تحت الفلق الواحد ودعيمتين تحت الفلق الواحد (٢٢) في صدر المسكن غربا تصنع ستة افلاق (٢٣) وفلقين تصنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٤) وتكون ملتحمه من اسفل جميعا تكون ملتحمه الى اعلايه الى الحلقه الواحده كذلك يكون كلايهما لكلتي الزاويتين يكونا (٢٥) لتصير تمانيد افلاق / ودعايمها فضد ست عشر دعيمة دعيمتين للفلق الواحد 105b

(٢٦) وتصنع انجار خشب سنط خمسه لافلاق ضلع المسكن الواحد (٢٧) وخمسه انجار لافلاق لضلع المسكن الثاني وخمسه انجار لافلاق ضلع المسكن في الصدر غربا (٢٨) والنجر الاوسط في وسط الافلاق منجورا من الطرف الى الطرف (٢٩) والانجار تصفح ذهبها وحلقها تصنع ذهبها فروضا للانجار و تصفح الانجار ذهبها (٣٠) وتقيم المسكن كحكمه كما اوريت في الجبل

בגדהוזהחטי

- 15 افلاق] الافلاق ב الفلق וזח الواح ח الالواح י .
للمسكن] للمسكن גי
16 الفلق] اللوح חי
17 وتدين] اتنين اوتاد י . للفلق] للوح חי .
ملسين] ملسنات י . واحد] واحدة י . لكل] بكل
בגד لجميع ה . افلاق] الواح חי . المسكن] المسكن
גי
18 افلاق] الافلاق בזהח الفلق גר الالواح חי .
للمسكن] للمسكن גי . فلق] لوحا חי . من جهه]
لجهه י . تيمانا] تيمان בגדהוזהח תימן" ה قبله י
19 الفلق] اللوح ח الالواح י . (و)دعيمتين]
(و)اتنين دعايم ג"ל י . الفلق] اللوح חי .
لوتديده] لاتنين اوتاده י . الفلق] اللوح חי
20 المسكن] المسكن ב, ג-ט . الثانيه] الثاني
בגדהוזהח טי . من...الشام] لجهه الشمال י . فلقا]
لوحا חי
21 دعيمة] دعايمهم י . الفلق] اللوح חי
22 صدرا] ركن ג . وفي صدرا] ولصدرا י . المسكن]
المسكن גי . افلاق] الواح חי
- 23 وفلقين] ولوحين ח واتنين וזח' الواح י .
المسكن] المسكن גי
24 وتكون] ولتكن ח ويكونوا י . تكون] تكون هم
ה . اعلايه] راسه ב اعاليه ה اعلاه ז' اعالي ח .
يكون] تصنع ח يكونوا י . كلايهما] لكليهما בגדהוזהח
لكلتيهما זח لاتنينهم י . لكلتي] لكلتي هم ה
لاتنتي י . الزاويتين] الزاوية י . يكونا] تكونا ט
25 لتصير] ليصيروا ב وتصير ט ويكونوا י . افلاق]
الواح חי . للفلق] للوح חי
26 لافلاق] لالواح חי . المسكن] المسكن גדי
27 لافلاق] لالواح חי . لضلع] ضلع ב-י .
المسكن] المسكن גי . المسكن] المسكن גטי . في
الصدرا] في الركنين בג للصدرا י
28 الافلاق] الالواح חי . منجورا] منجورين ה
منجورة ח
29 والانجار] والفلاق ב والافلاق ג-ז, ט والالواح
חי . وحلقها] وحلقاتها בגגט وحلقها י . للانجار]
للدهوق ט
30 المسكن] المسكن ג . كحكمه] محكما בג . كما]
الدي ب-י . اوريت] اريت בגגט اريك ח رايت י

ועשית את הקרשים למשכן

(١٥) وتصنع ألواحاً للمسكن خشب سنط وقوفا (١٦) عشرة أذرع طول اللوح الواحد ذراع ونصف الذراع عرض اللوح الواحد (١٧) وتدين للوح الواحد مُلْسَنَتَيْن واحدة إلى واحدة كذلك تصنع لكل ألواح المسكن (١٨) وتصنع ألواحاً للمسكن عشرين لوحاً من جهة الجنوب تيمانا (١٩) وأربعين دعيمة فضة تصنع تحت عشرين اللوح دعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه ودعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه (٢٠) ولضع المسكن الثاني من جهة الشام تصنع عشرين لوحاً (٢١) وأربعين دعيمة فضة دعيمتين تحت اللوح الواحد ودعيمتين تحت اللوح الواحد (٢٢) وفي صدر المسكن غرباً تصنع ستة ألواح (٢٣) ولوحين تصنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٤) ولتكن ملتحمة من أسفل جميعاً تكون ملتحمة إلى أعلاه إلى الحلقة الواحدة كذلك يكون لكلتيهما لكلتي الزاويتين يكونان (٢٥) لتصير ثمانية ألواح ودعائمها فضة ست عشرة دعيمة دعيمتان دعيمتان للوح الواحد

ועשית בריחי עצי שטים

(٢٦) وتصنع أنجاراً خشب سنط خمسة لألواح ضلع المسكن الواحد (٢٧) وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن الثاني وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن في الصدر غرباً (٢٨) والنجر الأوسط في وسط الألواح منجوراً من الطرف إلى الطرف (٢٩) والألواح تصقح ذهباً وحلقها تصنع ذهباً فروضاً للأنجار وتصقح الأنجار ذهباً / (٣٠) وتقيم المسكن كحكمه الذي أريت في الجبل

(٢١) ودعيمتين... الواحد [בש' ר"י B (٣٠) أريت] أريت B

LKJIHGFEDCA

- 24 ولتكن [وليكن L. جميعاً] جميعها JHC.
 تكون [تكون E كانت I. يكون] تكون IFD تصنع L.
 لكلتيهما [لكليهما KJDC. يكونان] تكونان LI
 25 لتصير [لتصير JIHCA. الواح] افلاق D اللواح
 L. ودعائمها [ودعائيمها F. فضة] <A. للوح
 للفلق D
 26 لالواح [لافلاق D الواح L. المسكن] المسكن C,
 L-H
 27 لالواح [لافلاق D. المسكن] المسكن L.
 المسكن [المسكن KJIHC
 28 الالواح] الافلاق D. الطرف₁ طرف I
 29 والالواح] والافلاق D والواح L. وحلقها
 وحلقها KJHFC
 30 المسكن [المسكن C, L-H. كحكمه] كحكم
 KJHC. أريت [رايت G اريك L
 L-H
- 15 الواح] افلاق D. للمسكن [للمسكن KJIHC
 16 اللوح] الفلق D الشقة J. الواحد [الواحدة J.
 الذراع] <F ذراع J. اللوح] الفلق D اللواح I
 17 للوح] اللوح KJHC الفلق D. ملسنيتين
 ملسنين GA ملسنات E ملسنين K. واحدة] واحد
 K. الواح] افلاق D. المسكن [المسكن C, L-H
 18 الواح] افلاق D. للمسكن [للمسكن C,
 L-H. لوحا] لواح C فلقا <D الواح K
 19 تصنع [تصنع I. تحت] من تحت L. اللوح] الفلق
 D. الواحد₂] <I
 20 ولضع [واضع I ومن ضلع K. المسكن]
 المسكن C, L-H. لوحا] فلقا D
 21 اللوح] الفلق D
 22 المسكن [المسكن C, L-H. الواح] افلاق D
 23 ولوحين [وفلقين D. المسكن] المسكن C,
 L-H

(٣١) وتصنع مقرمه اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه حادق يصنعوها تماثيل (٣٢) وتجعلها على اربعة عمد سنط مصفحه ذهباً وزرافينها ذهباً على اربعة دعايم فضه (٣٣) وتجعل المقرمه تحت المراود وتداخل الى هناك من داخل المقرمه صندوق الشواهد وتميز المقرمه لكم بين القدس وبين قدس الاقداس (٣٤) وتجعل الطابق على صندوق الشواهد في قدس الاقداس (٣٥) وتجعل الخوان خارج المقرمه والمناره مقابل الخوان على ركن المسكن تيمانا والخوان تجعل على ضلع الشام /

106a (أ٣٥) وتصنع مديحا مدخنا دخنه خشب سنط تصنعه (ب٣٥) دراع طوله ودراع عرضه مربعا يكون ودراعين سمكه منه شرافاته (ج٣٥) وتصفحه ذهباً خالصا سطحه وحيطانه دايرا وشرافاته وتصنع له زيح ذهب دايرا (د٣٥) وحلقتي ذهب تصنع له من تحت زيجه على ضلعيه تصنع على جانبيه لتكون فروضا للدهوق لحمله بها (ه٣٥) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفحها ذهباً (و٣٥) وتجعله بين يدي المقرمه التي على صندوق الشواهد حتى تجتمع بك ملايكتي هناك (ز٣٥) وليقتتر عليه هرون دخنه طيبه بالغداه بالغداه عند اصلاحه المصابيح يقتره (ح٣٥) وعند اصعاد هرون المصابيح بين الغروبين يدخنها دخنه دايمه في حضره الله لاجيالكم (ط٣٥) لا تصعدوا عليه دخنه برانيه وصعيده وهديه وسكب لا تسكبوا عليه (ي٣٥) ولينضح هرون على شرافاته دفعه في السنه من دم كفاره الاستغفار دفعه في السنه يكفر عليه لاجيالكم من قدس الاقداس هو لله

(٣٦) وتصنع سجفا لباب الخبا اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه سوسنجر

בגדהוזהטי

- | | |
|--|---|
| 31 القرمز] القرمس ג . يصنعها וז | ذهب] ذهبא . ضلعيه] اتنين ضلوعه . جانبيه |
| 32 وزرافينها] وزرافيهא | لتكون] اتنين جانبيه ويكونوا . لتكون] ليكون ג |
| 33 وتداخل] وتدخل בגוטי ودخل ח . | 135 بين يدي] بحضرة ח مقابل . حتى] حيث |
| الى<] ح . وتميز] فتفصل ב-ז, טי لتفصل ח . | בגהו الذي . تجتمع] اجتمع . بك ملايكتي] ملايكتي بك בגוטי لك י |
| قدس] اقدس זהזחא | 135 وليقتتر] ويقطر ח . بالغداه] في الصباح . |
| 34 قدس] اقدس ד-ו | يقتره] يقترها זח |
| 35 خارج] من خارج ב . المسكن] المشكن ג . | 35 اصعاد] اصلاح ח . يدخنها] يقترها בגוטי |
| تيمانا] تيمان ב-ז, ט جنوبا ח يمانا . الشام] الشمال י | يقطرها ח . دايمه] دايمא ג |
| 35 ب سمكه] ارتفاعه ח . شرافاته] شراريغه י | 35 وليينضح] ويقتر ב وينضح ח ويكفر . شرافاته] شراريغه . يكفر] ينضح . قدس] اقدس ב-ו |
| 35 ג وشرافاته] وشرافته דח وشراريغه י | 36 سجفا] سجفاא . سوسنجرד] رقام ח |
| 735 وحلقتي] وحلقتين בח واننين حلق . | |

ועשית פרכת

(31) وتصنع مقرمة أسمانجون وأرجوان وصيغ القرمز وعُشرا مبروما صنعة حاذق يصنعونها تماثيل (32) وتجعلها على أربعة عُمُد سنط مصقّحة ذهباً وزرافينها ذهباً على أربع دعائم فضة (33) وتجعل المقرمة تحت المراود وتُدخل الى هناك من داخل المقرمة صندوق الشواهد لتفصل المقرمة لكم بين القدس وبين أقدس الأقداس (34) وتجعل الطابق على صندوق الشواهد في أقدس الأقداس (35) وتجعل الخوان خارج المقرمة والمنارة مقابل الخوان على ركن المسكن جنوباً والخوان تجعل على ركن الشام

ועשית מזבח מקטיר קטרת

(35أ) وتصنع مذبحاً مدخناً دخنة خشب سنط تصنعه (35ب) ذراع طوله وذراع عرضه مربّعاً يكون المذبح وذراعان ارتفاعاً من شرافاته (35ج) وتصفّح ذهباً خالصاً سطحه وحيطانه دائراً وشرافته وتصنع له زيغ ذهب دائراً (35د) وحلقتي ذهب تصنع له من تحت زيجه على ضلعيه تصنع على جانبيه لتكون فروضاً للدهوق لحمله بها (35هـ) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفّحها ذهباً (35و) وتجعله بحضرة المقرمة التي على صندوق الشواهد حيث تجتمع بك ملائكتي هناك (35ز) وليقتّر عليه هرون دخنة طيّبه بالغداة بالغداة عند اصلاحه المصابيح يقرّها (35ح) وعند اصعاد هرون المصابيح بين الغروبين يقرّها دخنة دائمة في حضرة الله لأجيالكم (35ط) لا تُصعدوا عليه دخنة برّانية وصعيدة وهدية وسكبا لا تسكبوا عليه (35ي) ولينضح هرون / على شرافاته دفعة في السنة من دم كفّارة الاستغفار دفعة في السنة يكفّر عليه لأجيالكم من أقدس الأقداس هو للـ

ועשית מסך

(36) وتصنع سجفاً لباب الخباء أسمانجون وأرجوان وصيغ القرمز وعشراً مبروما صنعة رقّام

(33) اقدس] قدس B (34) وتجعل... الاقداس] כש' ר' B . في اقدس] بين قدس B (35) يقرّها] يقره B

LKJIHGFEDCA

31 يصنعونها] يصنعوها GA	سمكه D. شرافاته] شرافاته IA
33 لتفصل] ليفصل F. اقدس] قدس LCA	335 وشرافاته] وشرافاته A
35 الخوان] الاخوان FA. الخوان] الاخوان A.	635 لتكون] ليكون KE لتكن I. لحمله بها] <A
المسكن] المشكن KJIHC. جنوباً] تيماننا A.	135 صندوق] صُنْدُق A. حيث] حتى D
والخوان] والاخوان A. ركن] ضلع GED	135 يقرّها] يقره A-G, LKJ ويقره I
335 وذراع] وذراع ونصف H. المذبح]	135 شرافاته] شرافاته IHA. لأجيالكم] <A
المذبح د'ק"ל C א"ס <F. KJHGED. ارتفاعه]	36 رقّام] سوسنجرד כש' رقّام D

106b (٣٧) وتصنع للسجف خمسة عمد سنط وتصفحها ذهباً خالصاً وزرافينها ذهب / وتسبك لهنها [خمسة دعايم نحاس

أَلِصْحَاخُ أَلْسَابِيعُ وَأَلْعِشْرُونَ

(١) وتصنع مديح خشب سنط خمسة ادرع طول وخمسة ادرع عرض مربعاً يكون المديح وتلتة ادرع ارتفاعه (٢) وتصنع شرافاته على اربع جهاته منه تكون شرافاته وتصفحه نحاساً (٣) وتصنع قدوره لدسمه ومراجله ومساكبه ومناشله ومجامره لكل الة تصنع نحاس (٤) وتصنع له سرندا صنعته شبكه نحاس وتصنع على الشبكه اربع حلق نحاس على اربعة اطرافه (٥) وتجعله تحت ديدكان المديح من اسفل وتكون الشبكه الى نصف المديح (٦) وتصنع دهوق للمديح دهوق خشب سنط وتصفحها نحاساً (٧) وتدخّل الدهوق في الحلق وتكون الدهوق على ضلعي المديح لحمله (٨) رحبا من اللواح تصنعها كما اوريك في الجبل وكذلك يصنعوا

(٩) وتصنع صحن المسكن لجهه الجنوب تيماناً قلعو للصحن عشر مبروم مايه بالدراع طوله للجهه الواحده (١٠) عمده عشرون ودعايمها عشرون نحاساً وزرافينها وطلبيها فضه (١١) وكذلك من جهه الشام في الطول قلعو مايه بالدراع عمدها عشرون ودعايمها عشرون نحاساً وزرافينها وطلبيها فضه (١٢) وعرض الصحن من جهه الغرب / قلعو خمسين بالدراع عمدها عشره ودعايمها عشره نحاساً (١٣) وعرض الصحن من جهه الشرق مشرقاً خمسين دراعاً (١٤) خمسة عشر دراعاً قلعو الى الركن عمدها تلتة ودعايمها تلتة نحاساً (١٥) ومن

(٣٧) وتصنع [واصنع ⌘ (٢) شرافاته_١ شرافاته ⌘ (٨) يصنعوا] تصنعوا ⌘

בגדהוזהט

- | | |
|---|--|
| 9 صحن [سراقق ח.י. المسكن] المسكن גד למسکن | 37 [للسجف] السجف ד للسجاف .י. وتسبك [وتسكب ז |
| ח. لجهه] من جهة ב. تيماناً [تيمان בגדהוזהט تيمان | 1 ارتفاعه] سمكه בג |
| ה قبله .י. للصحن [للسراقق ח.י. طوله] طول | 3 لدسمه] لدشنه ד لرماده ח.י. لكل [كل ד. الة] |
| בגדהוזהט طولاً וט.י. للجهه] الة בגדהוזהט لجة .י | 4 سرندا] سرندا בגוהט سרדא ח.י. على الشبكه [للشبكه דהוזהט |
| 10 عمده] وعمده ב وعمدهא ג. ה-י. وزرافينها [وزرافينها .י. وطلبيها] وتصفيحها הז وطلاها ח.י | 5 وتكون [وتصير ח.ال] عند הז |
| 11 من . . . الشام] لجة الشمال .י. زرافينها [وزرافينها .י. وطلبيها] وطلاها הח.י. وتصفيحها ז | 7 وتكون [ولتكن בגוהט لتكون ח. ضلعي] اتنين |
| 12 الصحن [السراقق ח.ي. بالدراع] دراعاً גוהט | ضلعو .י. لحمله] لحمله بها ה عند حملة ז لحمل |
| 13 الصحن [السراقق ח.ي. من جهه] لجة .י | اياه .י |
| مشرقاً [المشرق בגדהוזהט | 8 اللواح] الواح בגדהוזהט . من اللواح [اللواحا .י |
| 14 الركن [الحد ה الكنف ט | كما] كالذي .י. اوريك [اوريك בגواريك ח اوريت ט |
| 15 ومن الة] ولجة ח وللجة .י | ارا اياك .י |

(٣٧) وتصنع للسجف خمسة عمد سنطا وتصفّحها ذهباً خالصاً وزرافينها ذهباً وتسبك لها خمس دعائم نحاساً

الْإِضْحَاحُ أَلْسَابِيعُ وَأَلْعَشْرُونَ

ועשית מזבח עזאי שטים

(١) وتصنع مذبحاً خشب سنط خمسة أذرع طول وخمسة أذرع عرض مربعاً يكون المذبح وثلاثة أذرع ارتفاعه (٢) وتصنع شرافاته على أربع جهاته منه تكون شرافاته وتصفّحه نحاساً (٣) وتصنع قدوره لرماده ومراجله ومساكبه ومناشله ومجامره وكل آلاته تصنع نحاساً (٤) وتصنع له سرداً صنعة شبكة نحاساً وتصنع الشبكة أربع حلق نحاساً على أربعة أطرافه (٥) وتجعله تحت ديدكان المذبح من أسفل وتكون الشبكة إلى نصف المذبح (٦) وتصنع دهوقاً للمذبح دهوق خشب سنط وتصفّحها نحاساً (٧) وتدخل الدهوق في الحلق وتكون الدهوق على ضلعي المذبح لحمله (٨) رُحِباً من ألواح تصنعها كما أريت في الجبل وكذلك يصنعون

ועשית את חצר המשכן

(٩) وتصنع سرداق المسكن لجهة الجنوب تيماناً قلوفاً للسرداق عُشراً مبروماً مائة بالذراع طول الجهة الواحدة (١٠) وعمدها عشرين ودعائمتها عشرين نحاساً وزرافينها وطلاها فضة (١١) وكذلك / من جهة الشام في الطول قلوفاً مائة بالذراع عمدها عشرين ودعائمتها عشرين نحاساً وزرافينها وطلاها فضة (١٢) وعرض السرداق من جهة الغرب قلعو خمسون بالذراع عمدها عشرة ودعائمتها عشرة نحاساً (١٣) وعرض السرداق من جهة الشرق مشرقاً خمسون ذراعاً (١٤) خمسة عشر ذراعاً قلوفاً إلى الركن وعمدها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة نحاساً (١٥) وللجهة الثانية خمسة عشر ذراعاً قلوفاً وعمدها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة نحاساً

(٣) ومساكبه [ومساكنه B (٨) أريت [ارنيت B (١٤) ذراعاً] ذراع B

LKJIHGFEDCA

6 وتصفّحها [وتصفّحها C وتصفّحه J	37 سنطا [خشب سنط L
8 ألواح [الألواح A . اريت [اريت I	2 شرافاته [شرافاته IH . شرافاته I
9 المسكن [المسكن C, H-L للمسكن E . الجهة [3 قدوره [قدره D . وكل [كل ED
الشقة H	4 سردا [سردا I . الشبكة [للشبكة A-J . L على
12 السرداق [الصحن D . ودعائمتها [ودعايما J .	الشبكة K
نحاساً [D <	5 ديدكان [ديدكان F . وتكون [ويكون D . الشبكة [
13 السرداق [الصحن D	للشبكة L

الجهة الثانيه خمسة عشر دراعا قلع عمدها ثلثه ودعايمها ثلثه نحاسا (١٦) ولباب الصحن سجفا عشرون دراعا اسمانجون وارجوان وصبع القرمز وعشر مبروم صنعه سوسنجرّد وعمدها اربعه ودعايمها اربعه نحاسا (١٧) كل عمد الصحن دايرا مظهره فضه وزرافينها فضه ودعايمها نحاسا (١٨) طول الصحن مايه بالدرع والعرض خمسون بالدرع وارتفاع خمسة ادرع عشر مبروم ودعايمها نحاسا (١٩) وتصنع كل الات المسكن بكل خدمته وبكل اوتاده وكل اوتاد الصحن نحاس

(١٩) وتصنع تياب اسمانجون وارجوان وصبع القرمز للخدمه بها في القدس (٢٠) وانت توصي بني اسرائيل ليحضروا اليك زيت زيتون صافي مدقوق للضاه لاصعاد مصباحا دائما (٢١) في خبا المحضر خارج المقرمه التي على الشواهد يبنضه هرون وبنيه من العشا الى بالغداه في حضره الله سنه الدهر لاجيالكم من قبل بني اسرائيل

أَلِصْحَاحُ أَلثَّامِنُ وَأَلْعِشْرُونَ

107b (١) وانت ادني اليك هرون اخوك / وبنيه معه من جمله بنو اسرائيل للامامه لي هرون ندب وابيهوا العزر وايتمر بنو هرون (٢) وتصنع تياب قدس لهرون اخاك للجلال وللغيره (٣) وانت تخاطب كل حكيم قلب اكلته بروحانيه الحكمه ليصنعوا تياب هرون لتقديسه للامامه لي (٤) وهذه التياب التي يصنعون صدر وقبا وبشت تونيه تعان وعمامه وznار وليصنعوا تياب قدس لهرون اخاك ولبنيه للامامه لي (٥) وهم ياخذون من الذهب ومن الاسمانجون ومن الارجوان ومن صبغ القرمز ومن العشر

(١٨) خمسون [مايه ⌘

בגהזחטז

- 16 سجفا [سجاف ⌘ . القرمز [القرمس ⌘ .
- سوسنجرّد [رقام ⌘
- 17 الصحن [السرادق ⌘ . مظهره [مصفحة ⌘ .
- وزرافينها [وزرافيهها ⌘ . ودعايمها [وعمدها ⌘
- 18 الصحن [السرادق ⌘ . بالدرع [دراع ⌘ .
- والعرض [وعرض בגזחטז ⌘ . وارتفاع [وسك ⌘
- والارتفاع הזט والسمك ⌘ . ودعايمها [ودعايمه ⌘
- ودعيميها ⌘
- 19 وتصنع [وتصنع ⌘ . الات [الة ⌘ . المسكن [
- المسكن ⌘ . بكل [لكل ⌘ . وبكل [وكل ⌘ . الصحن [
- السرادق ⌘
- 19 ⌘ وصبع القرمز [وقرمز مصبوغ ⌘
- 20 توصي [توص בגהזט فوص ⌘ وص ⌘ . ليحضروا [

(١٦) ولباب الصحن سجف عشرون ذراعا أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّر مبروم صنعة رقام وعمدها أربعة ودعائمتها أربعة نحاسا (١٧) كل عمد السرادق دائرا مطلية فضة وزرافينها فضة ودعائمتها نحاسا (١٨) طول السرادق مائة ذراع وعرض خمسون ذراعا وارتفاع خمسة أذرع عشرا مبروما ودعائمتها نحاس (١٩) ولتصنع كل آلة المسكن بكل خدمته وبكل أوتاده وكل أوتاد السرادق نحاسا

עשית כגדי

(١٩) وتصنع ثيابا أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز للخدمة بها في القدس (٢٠) وأنت فوّص بني اسرائيل ان يحضروا اليك زيت زينون صافيا مرضوحا للضاءة لإصعاد مصابيح دائما (٢١) في خباء المحضر خارج المقرمة التي على الشواهد ينصّده هرون وبنوه من العشيّ الى الغداة في حضرة اللد رسم الدهر لأجيالكم من قبل بني اسرائيل

الْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وانت أدن اليك هرون أخاك وبنيه معه من جملة بني اسرائيل للإمامة لي هرون نذب واتبهوا العزرا وايشمر بني هرون / (٢) وتصنع ثياب قدس لهرون أخيك للجلال وللفخرة (٣) وأنت تخاطب كل حكيم قلب أكملته بروحانية الحكمة ان يصنعوا ثياب هرون لتقدسيه للإمامة لي (٤) وهذه الثياب التي يصنعون صدرٌ وقُبَاءٌ وبُشْتٌ وقميصٌ موسى وعمامة وزنار وليصنعوا ثياب قدس لهرون أخيك ولبنيه للإمامة لي (٥) وهم يأخذون من الذهب ومن الأسمانجون ومن الارجوان ومن صبغ القرمز ومن العُشْر

(١) واتبهوا [واتبهوا B

LKJIHGFEDCA

21 ينضده [ينضد E . العشيّ [العشا LKHD	17 السرادق [الصحن GED . ودعائمتها وعمدها K
1 واتبهوا [واتبهوا DC	18 السرادق [الصحن D . ذراعا [بالدراع K .
2 للجلال [للجلالة KJHC . وللخرة [وللخرة	وَدَعَائِمَتِهَا [وعمدها K
FE	19 ولتصنع [وتصنع IH . كل [جميع GED .
3 اكملته [الذي اكملته KF . للإمامة [لامامة C	المسكن [المشكن KJIHC . وكل [وبكل KC .
4 وقميص [وعمامة A . موسى [I < . ولبنيه [وبنيه	السرادق [الصحن D
G . وليصنعوا [ويصنعوا K	19 للخدمة [الخدمة F
5 من [من H	20 فوّص [نوص A . ان [A < . زيت [F < .
	مرضوحا [JG <

(٦) ويصنعوا القبا ذهباً واسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه حادق (٧) كتفان مولفان يكونوا له على طرفيه يولف (٨) ومشده تشنيجه التي عليه كصنعته منه يكون ذهباً اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٩) وتاخذ جوهرتي مها وتنقش عليهما اسما بني اسرائيل (١٠) سنه من اسمائهم على الجوهرة الواحدة واسما السنه الباقيه على الجوهرة الثانيه كنسبتهم (١١) صنعه خرط الجوهرة نقش الخاتم تنقش الجوهرتين على اسما بني اسرائيل محاطات بعيون ذهب تصنعها (١٢) وتجعل الجوهرتين على كتفي القبا / جوهرتا ذكرهما لبني اسرائيل ويحمل هرون اسماهم في حضره الله على كتفيه ذكرها 108a (١٣) وتصنع عيون ذهب (١٤) وسلسلتي ذهب خالص منصعتين تصنعها صنعه نسعات وتجعل سلاسل النسعات على العيون

(١٥) وتصنع صدر حكم صنعه حادق كصنعه القبا تصنعه ذهباً واسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم تصنعه (١٦) مربعا يكون متنيا شبر طوله وشبر عرضه (١٧) وتنظم فيه نظما من الجوهرة اربعة اصف صف احمر واصفر واخضر الصف الواحد (١٨) والصف الثاني زمرد ومها وفيروزج (١٩) والصف الثالث جزع سيج وبهرمان (٢٠) والصف الرابع ازرق بلور

(١٢) ذكرهما [ذكرهما ⌘ (١٧) وتنظم] وتططم ⌘ (٢٠) بلور] بلوع ⌘

בגדהוזהחטי

- والارجوان בגוהט ומן الاسمانجون والارجوان ה .
- ومن . . القرمز] والقرمز المصبوغ בוט والصبغ القرمز
- גהט صبغ القرمز ח . ومن العشر] والعشر בגהוהט
- 6 ويصنعوا] وليصنعوا חי . وصبغ القرمز] وقرمزا
- مصبوغا בוט . صنعه] صناعة ٦
- 7 كتفان] اتنين كتوف ٧ . مولفان] مولفتان בג,
- ה- ٧ . يكونوا] يكون בחי يكونا ג تكون ١٦ تكونا
- הוט . طرفيه] كتفيه ב اتني طرفيه ٧ . يولف] تولف
- ٦
- 8 ومشده] ومشد ٧ . كصنعته] كصناعته בגוט .
- يكون] تكون בגهוט . وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ
- בוט
- 9 جوهرتي] اتنين جواهر ٧ . مها] المها בגוט
- 10 الباقيه] الباقيين בגוט . كنسبتهم] كنسبهم ב
- كمولدهم ג- ٢, ٥
- 11 صنعه] صناعة גוט . الجوهرة] جوهرة ג
- الخاتم] خاتم ٧ . الجوهرتين] اتنين الجواهر ٧ .
- محاطات] محاطتين גהوהטי . بعيون] بعيني
- בדהוהט بعني ٧ . ذهب] ذهباً ٧ . تصنعها]
- تصنعها ב- ٦, ٥ تصنع اياهم ٧
- 12 الجوهرتين] الاتنين الجواهر ٧ . ذكرها] ذكرها
- בגה . هما < ג هنا ٦ هن ٧ . ويحمل] ليحمل בגט
- وليحمل דהחטי وليحتمل ٧ . اساهم] اسمائهم ג .
- كتفيه ذكرها] اتنين كتفيه للذكر ٧
- 14 وسلسلتي] واتنتين سلاسل ב . منصعتين]
- محددتين בוט محددات ג منصعتين דהחטי .
- تصنعها] تصنعها ב- ٥ تصنع اياهم ٧ . صنعه]
- صناعة גוט . سلاسل] سلسلتي בגهוהט
- 15 صنعه] صناعة בגוט . كصنعه] كصناعة בגוט .
- وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט
- 17 نظما من] نظم חי . الجوهرة] جواهر ٧ . اصف]
- صفوف ٧ . الواحد] الاول ה
- 18 زمرد] زمردا גוט . ومها] مها הזח . وفيروزج]
- وفيروزجا בגט
- 19 سيج] وسيج בגוט ٧
- 20 بلور] وبلور בגוט ٧ بلوع ٦ . ويسف] ويشم חי .
- بعيون] بعين ח . تكون] يكون בוט يكونوا ٧ .
- نظما] نظاما בגهוהטי

ועשו את האפוד

(٦) وليصنعوا القباة ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما صنعة حاذق (٧) كتفان مؤلّفتان يكون لد على طرفيه يُؤلف (٨) ومشدّة تشنيجه التي عليه كصنعته منه تكون ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما (٩) وتأخذ جوهريّ مهاء وتنقش عليهما أسماء بني اسرائيل (١٠) ستة من أسمائهم على الجوهرة الواحدة وأسماء الستة الباقية على الجوهرة الثانية كنسبتهم (١١) صنعة خرط الجوهرة نقش الخاتم تُنقش الجوهرتان على اسماء بني اسرائيل محاطتين بعينين ذهباً تصنعهما (١٢) وتجعل الجوهرتين على كتفي القباة جوهرتا ذكر هما لبني اسرائيل وليحمل هرون أسماءهم في حضرة الله على كتفيه ذكراً (١٣) وتصنع عيون ذهب (١٤) وسلسلتي ذهب خالص منغصتين تصنعهما صنعة نسعات وتجعل سلاسل النسعات على العيون

ועשית חשן משפט

(١٥) وتصنع صدر حكم صنعة حاذق كصنعة القباة تصنعه ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما تصنعه (١٦) مريعاً يكون / مثنيّاً شبر طوله وشبر عرضه (١٧) وتنظم فيه نظماً من الجوهرة أربعة أصفّ صفاً أحمر وأصفر وأخضر الصف الواحد (١٨) والصف الثاني زمرد مهاء وفيرزوج (١٩) والصف الثالث جُزَع وسُجج وبهرمان (٢٠) والصف الرابع أزرق

(٨) تكون [يكون B (١١) تصنعها] تصنعها B

	LKJIHGFEDCA
7	كتفان [كتفان LJH . يكون] تكون KJ . يؤلف
8	تشنيجه [تشنيجه J . تكون] يكون F-A, H-L
9	وتأخذ [وتأخذوا G . عليهما] عليها LHD
10	اسمائهم [اسمائها A اسميهم L . كنسبتهم]
	لنسبتهم KJHC كنسبتهم D
11	محاطتين [محاطين A محاطين F محطتين K .
	بعينين] بعيني E بعنتي G . ذهباً] ذهب KGE .
12	كنفي [كنفين KJHC
14	منغصتين [منغصتين G محددتين I منصعتين
	L . سلاسل] السلاسل A
17	أصف [اصفة D
18	مهاء [ومها A-G, KJ . وفيرزوج] وفيرزوج G
	وفيرزوج I
19	وسيج [سيج A
20	تكون [I يكون K . في] KJHC <

ويسف محاطات بعيون ذهب تكون في نظمها (٢١) والجواهر تكون على اسما بني اسرائيل اتنا عشر على اسمائهم نقش الخاتم كل امري على اسمه تكون لاتنا عشر سبط

(٢٢) وتصنع على الصدر سلاسل محدهه صنعه نسعات ذهب خالص (٢٣) وتصنع على الصدر عيني ذهب وحلقتي ذهب وتجعل الحلقتين على طرفي الصدر (٢٤) وتجعل النسعتين الذهب على الحلقتين على طرفي الصدر / (٢٥) والطرفين طرفي النسعتين تجعل على العينين وتجعل على كتفي القبا الى مقابل وجهه (٢٦) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على طرفي الصدر على حاشيته التي على تاليف القبا من داخل (٢٧) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على كتفي القبا من اسفل من مقابل وجهه بازا مشدته من فوق مشده القبا (٢٨) وليركبوا الصدر من حلقتيه الى حلقه القبا في شرابه اسمانجون للكون على مشده القبا كيلا يزوغ الصدر عن القبا (٢٩) وليحمل هرون اسما بني اسرائيل بصدر الحكم على قلبه عند دخوله الى القدس دكرا في حضره الله دايم (٣٠) وتصنع الانوار والكملة وتجعل على صدر الحكم الانوار والكملة ولتكن على قلب هرون عند دخوله الى حضره الله وليحمل هرون حكم بني اسرائيل على قلبه في حضره الله دايم

108b

(٣١) وتصنع بشت القبا جملته اسمانجون (٣٢) وليكن فم راسه من وسطه حاشيه تكن لفيه دايرا صنعه نساج كفا الدرع يكون له ليلا يتمزق (٣٣) وتصنع على ديوله ازرار اسمانجون وارجوان وصغ القرمز وعشر مبروم على ديوله دايرا / وجلجل ذهب في وسطها دايرا

109a

בגדהוזה

مشدته] تاليفه ب-٦. مشده] لمشدة ٦
 28 وليركبوا] ليركبو ח. للكون] للبقا דוחטי
 للقتات הז. كيلا] ولا גהי. يزوغ] يزور ז. يزوغ
 ח. عن] من على בי
 29 وليحمل] وليحتمل גהוט. عند] في ٦. دكرا
 في حضره] للذكر بين يدين ٦
 30 وتصنع] ولتصنع דהה. ولتكن] وليكن ח ويكونوا
 ٦. عند] في ٦. الى] في ח. الى حضره] لبين
 يدين ٦. وليحمل] ويحتمل בגهוט ويحمل ד
 وليحتمل ٦. في حضره] لبين يدين ٦
 31 جملته] جملة ה
 32 وليكن] وليكن ٦. من] في בגהوזה. حاشيه]
 وحاشية ג. تكن] تكون בגהوזה ٦ يكون ז.
 صنعه] صناعة בגهוט. ليلا] كيلا ב-٥ لا ٦
 33 ديوله] ادياله בגهוט. وصغ القرمز] وقرمز
 مصبوغ ב. في] على ז. وسطها] وسطهم בגדחי

21 والجواهر] والجواهر ח. اسمائهم] اسمائهم ג.
 كل امري] رجل ٦
 22 محدهه] منغصة דהה. صنعه] صناعة בגוט
 23 عيني] عيون ג. اتنتين عوينات ٦. وحلقتي]
 واتنتين حلق ٦. الحلقتين] الحلقتي ח الحلق
 ٥. طرفي] طرف ٦
 24 النسعتين] النسعتي ג. نسعتي הז. الاتنتين
 النسعات ٦. الحلقتين] اتنتين الحلق ٦
 25 والطرفين] والاتنتين طرفي ٦. طرفي] <הז.
 النسعتين] اتنتين النسعات ٦. العينين] العيون ג
 العينتين ח. اتنتين العوينات ٦
 26 حلقتي] اتنتين حلق ٦. ذهب] الذهب ٦.
 طرفي] اتنين طرفي ٦. حاشيته] حاشيته ٦. على]
 تلي הז. تاليف] تالف ב. من داخل] داخلا ٦
 27 حلقتي] اتنتين حلق ٦. كتفي] اتنتين كتفي
 ٦. من 2] <ח. بازا] مما يلي ב, ٦-٦. بيذا ג.

وبلور ويُشَمَّ محاطات بعيون ذهب تكون في نظامها (٢١) والجواهر تكون على أسماء بني اسرائيل اثنتا عشرة على أسمائهم نقش الخاتم كل امرئ على اسمه تكون لاثني عشر سبطا

ועשית על החשן

(٢٢) وتصنع على الصدر سلاسل منقصة صنعة نسعات ذهبيا خالسا (٢٣) وتصنع على الصدر عيني ذهب وحلقتي ذهب وتجعل الحلقتين على طرفي الصدر (٢٤) وتجعل النسعتين الذهب على الحلقتين على طرفي الصدر (٢٥) والطرفين طرفي النسعتين تجعل على العينين وتجعل على كتفي القباء الى مقابل وجهه (٢٦) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على طرفي الصدر على حاشيته التي على تأليف القباء من داخل (٢٧) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على كتفي القباء من أسفل من مقابل وجهه مما يلي تأليفه من فوق مشدة القباء (٢٨) وليركبوا الصدر من حلقتي الى حلقة القباء بشراية أسمانجون للبقاء على مشدة القباء كيلا يزيغ الصدر عن القباء (٢٩) وليحمل هرون أسماء بني اسرائيل بصدر الحكم على قلبه عند دخوله الى القدس ذكرا في حضرة اللد دائما (٣٠) ولتصنع الأنوار والكمّل وتجعل على صدر الحكم الأنوار والكمّل ولتكن على قلب هرون عند دخوله الى حضرة اللد ويحمل هرون حكم بني اسرائيل على قلبه في حضرة اللد دائما /

ועשית את מעיל האפרד

(٣١) وتصنع بشت القباء جملته أسمانجون (٣٢) وليكن فم رأسه في وسطه حاشية تكون لفيه دائرا صنعة نساج كفم الدرع يكون له كيلا يتمزق (٣٣) وتصنع على ذيوله أزرار أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما على ذيوله دائرا وجلجل ذهب في وسطهم دائرا

99a

LKJIHGFEDCA	
21 والجواهر] والجوهر LC . تكون] يكون LI .	26 ذهب] الذهب D . على] <I . داخل] داخله L
اسمائهم] اساميمهم L	28 بشراية] بشرايته KJHC . للبقاء] لتكون K
22 منقصة] منقصة G	30 لتصنع] وتصنع J . ولتكن] ولتكون A . الى]
23 عيني] عيني KJI . الحلقتين] الحلقتي L .	في H . ويحمل] أو يحمل F
طرفي] طرف L	32 وليكن] ولتكن H . تكون] <D
25 والطرفين] والطرفي KJHDC . تجعل] <E .	33 في] على GE . وسطهم] وسطه H
العينين] العينتين KH . على] <JC	

(٣٤) جلجل ذهب ورمانه جلجل ذهب ورمانه على ديوله البشت دايرا (٣٥) وتكون على هرون للخدمه ليستمع صوته عند دخوله الى القدس في حضره الله وعند خروجه ليلا يهلك

(٣٦) وتصنع زهره ذهب خالص وتنقش عليها نقش الخاتم قدس لله (٣٧) وتجعلها في شرابه اسمانجون ولتكن على العمامه مما يلي وجه العمامه تكون (٣٨) وتكون على جبهه هرون وليحمل هرون وزر الاقداس التي يقدسون بني اسرايل من كل عطايا اقداسهم وليكن على جبهته دايماً للرضا عنهم في حضره الله (٣٩) وتعاين التونيه عشا وتصنع عمامه عشا وزنانير تصنع صنعه سوسنجر (٤٠) ولبني هرون تصنع تونيات وتصنع لهم زنانير ودنيات تصنع لهم للجلال وللخبره (٤١) وتلبسها لهرون اخاك ولبنيه معه وتمسحهم وتكمل رتبتهم وتقدسهم ويامون لي (٤٢) واصنع لهم توبالات بياض لتغويه بشر السوه من المتنين والى الوركين تكون (٤٣) ولتكن على هرون وعلى بنيه عند دخولهم الى خبا المحضر وعند دنوهم الى المديح للخدمه في القدس ليلا يتحملون وزرا فيهلكون سنه الدهر له ولنسله بعده /

الْأَصْحَاحُ الْتَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

109b (١) وهذا الامر التي تصنع لهم لتقدسهم للامامه لي خدرتا واحدا من بقر وتنينين كاملين (٢) وخبز فطير ورغفان فطير ملتوته بزيت ورقاق فطير سمد حنطه تصنعها (٣) وتجعلها في سله واحده وتقربها في السله والرت والتنينين (٤) وهرون وبنيه تدني الى باب خبا المحضر

בגדהוזהחטי

- 34 ورمانه] وزر ב-י. جلجل] الجلجل ח. ديوله]
- ايدال בגרט ديول דהזחטי
- 35 وتكون] ويكون בגדהחטי. ليستمع] ويسمع בי
- وليستمع גהוהחטי. عند] في י. في حضره] لبين
- يديן י. ليلا] فلا ב-ז, טי كيلا ח. يهلك] يموت
- ב-י
- 36 عليها] عليه ח
- 37 وتجعلها] وتجعله ב-ט وتجعل اياه י. في]
- على ב-ג, חטי. ولتكن] وليكن בגדהזי لتكن ח.
- مما يلي] الى مقابل בגי. تكون] يكون בגדהחטי
- 38 وتكون] ولتكن בגרט وليكن דחטי. وليحمل]
- فيحتمل בגהוהחטי ويحمل דחטי. يقدسون] يقدس
- בגדהחטי. كل] جميع ב-ג, ט. من جميع] لكل
- חטי. وليكن] ويكون ג ولتكن הוהחטי. للرضا] للرضوان
- בג, ד, ו-י. في حضره] بين يدين י
- 39 التونيه] القميص חטי. عمامه] العمامة דחטי.
- صنعه] صناعة גרט. سوسنجر] رقام חטי
- 40 تونيات] قمصان חטי. وللخبره] والافخرة הוהחטי
- 41 وتلبسها] وتلبسهم ברט وتلبسهما גי. ولبنيه]
- وبنيه וטי. وتمسحهم] وتمسحهما ח. رتبتهم]
- رتبهم בגהוהחטי. ويامون] ليامهو] ח
- 42 واصنع] وتصنع בג. توبالات] توابيل ב تبالات
- ד תבانات ה. توبلات ו سراويل חטי. بياض] بيضا
- ה. لتغويه] لستره ב-ז, ט לستر ח. السوه] سوه
- דוהחטי عورة י. تكون] يكونوا בגי يكون ח
- 43 ولتكن] ولتكون ה وليكن י. وعلى بنيه] وبنيه
- ה. ليلا] ولا ב-ג. يتحملون] يحتملون בגהوהחטי.
- سنه] رسم ח
- 1 من] ابن חטי. بقر] البقر ב. وتنينين] وتنينين
- اثنين י
- 2 ورغفان] وغرفان בגט. بزيت] بالزيت ג-ט
- بالدهن י. سمد] سميد ה-י. حنطه] الحنطة ה
- 3 والتنينين] والانتين الثنيان י
- 4 وبنيه] واولاده י. تدني] تدن בגהוהחטי تقرب י

(٣٤) جُلجل ذهب وزرًا جُلجل ذهب وزرًا على ذيول البشت دائرا (٣٥) ويكون على هرون للخدمة ليستمع صوته عند دخوله الى القدس في حضرة الله وعند خروجه كيلا يموت

ועשית ציץ זהב טהור

(٣٦) وتصنع زهرة ذهب خالص وتنقش عليها نقش الخاتم قدسا لله (٣٧) وتجعله على شراية أسمانجون وليكن على العمامة مما يلي وجه العمامة يكون (٣٨) وليكن على جبهة هرون ويحمل هرون وزر الأقداس التي يقَدَس بنو اسرائيل من جميع عطايا أقداسهم وليكن على جبهته دائما للرضوان عنهم في حضرة الله (٣٩) وثُعَين القميص عَشْرًا وتصنع العمامة عَشْرًا وزتارا تصنع صنعة رَقَام (٤٠) ولبني هرون تصنع قمصانا وتصنع لهم زنابير ودنِيّات تصنع لهم للجلال والفخرة (٤١) وتلبسها لهرون أخيك ولبنيه معه وتمسحهم وتكَمَل رتبهم وتقدّسهم فيأْمون لي (٤٢) واصنع لهم سراويلات بياض لسترة بشر السوء من المتنين والى الوركين تكون (٤٣) ولتكن على هرون وعلى بنيه عند دخولهم الى خباء المحضر وعند دنوهم الى المذبح للخدمة في القدس فلا يتحمّلون وزرا فيهلكون سَنَة الدهر له ولنسله بعده

أَلْصَحَاحُ أَلْتَّاسِعُ وَأَلْعِشْرُونَ

זוה הדבר

(١) وهذا الأمر الذي تصنع لهم لتقديسهم للإمامة لي خذ رتًا واحدا / ابن بقر وثنيين 99b
كاملين (٢) وخبز فطير ورغقان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير سميذ حنطة تصنعها
(٣) وتجعلها في سلة واحدة وتقربها في السلة والرت والثنيين (٤) وهرون وبنيه نُدني

(٤٠) قمصانا [قمصان B (١) ابن] بن B (٤) وبنيه [وبنيه، B ٩ ٧]

	LKJIHGFEDCA
41 رتبهم [رتبهم CA, H-L	35 ويكون [وتكون D ليكون .K ليستمع [ليعم
42 سراويلات [سراويل L . تكون] يكون LIEA	LE ويسمع I . كيلا [ولا D
43 ولتكن [وليكن IA	36 عليها [عليه KE
1 لي [< F	37 وليكن [ويكن H ويكون I ولتكن J
2 تصنعها [تصنعها E	38 وليكن [ويكن KH ويكون I ولتكن L
3 وتجعلها [وتجعلها E . وتقربها [وتقربها	39 القميص [التونية D
KJFC	40 قمصانا [تونيات D . لهم 2 < E . للجلال]
4 تدني [تدن IA . باب] < GE	للجلالة .KJHC والفخرة [واللفخرة LKJHG

وتحمهم بالما (٥) وتاخذ الثياب وتلبس هرون التونيه وتزتره بزئار وتلبسه البشت وتجعل عليه القبا والصدر وتمنطقه بمشده القبا (٦) وتجعل العمامه على راسه وتجعل تاج القدس على العمامه

(٧) وتاخذ دهن المسحه وتسكب على راسه وتمسحه (٨) وبنيه تدني وتلبسهم تونيات (٩) وتزترهم بزئانير هرون وبنيه وتحشي لهم دنيات لتصير لهم امامه سنه الدهر وتكمل رتبه هرون ورتبه بنيه (١٠) وتقرب الرت في حضره الله في باب خبا المحضر ويسند هرون وبنيه يديهم على راس الرت (١١) وتدبح الرت في حضره الله في باب خبا المحضر (١٢) وتاخذ من دم الرت وتجعل على شرافات المدبح باصبعك وكل الدم تسفك الى اس المدبح (١٣) وتاخذ كل الشحم المغطي الجوف / وزياده الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما وتقتر على المدبح 110a (١٤) ولحم الرت وجلده وفرته تحرق بالنار خارج المعسكر كفاره هي

(١٥) والثني الواحد تاخذ ويسند هرون وبنيه ايديهم على راس الثني (١٦) وتدبح الثني وتاخذ من دمه وتنضح على المدبح دايرا (١٧) والثني تفصل من مفاصله وتغسل دواخله وكراعيه وتجعل مع تفاصيله ومع راسه (١٨) وتقتر كل الثني على المدبح صعيده هو لله رايعه الرضا ناري هو لله

(١٩) وتاخذ الثني الثاني ويسند هرون وبنيه ايديهم على راس الثني (٢٠) وتدبح الثني وتاخذ من دمه وتجعل على شحمه ادن هرون وعلى شحمه ادان بنيه اليمنى وعلى بهامات ايديهم اليمنى وعلى بهامات ارجلهم اليمنى وتنضح من الدم على المدبح دايرا (٢٢) وتاخذ من الثني الخاص الاليه والشحم المغطي الجوف وزياده الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما (١٢) باصبعك باصابعك ⌘

בגדוהחטי

- | | |
|---|---|
| الى [على בגדוהחטי | الى] <[خبا] الخبا ה |
| 13 وتاخذ] ولتاخذ [الجوف] للجوف | 5 التونيه] القميص ח.י. بزئار] بالزئار ג.ח.י. |
| בגדוהחטי. وزياده] وفضلة [الكليتين] وانتنتين | القبا ₁] القبا وتجعل عليه البشت ה. وتمنطقه] |
| الكلى] | وتمنطق له] |
| 14 وفرته] وفراته ח. المعسكر] المعسكر דה | 7 دهن] زيت ב-י. وتسكب] وتصب] |
| 16 وتاخذ] ولتاخذ [من] <[בזיח. دمه] دمو ג | 8 تدني] تدن בגדוהחטי تقرب [تونيات] قمصان |
| 17 وتغسل] وتحم ב. وكراعيه] واكارعه ח.ي. مع | זח |
| على ח. تفاصيل] مفاصل בגזי | 9 وتحشي] وتحش הז. لتصير] لتكن ח وتكون] |
| 20 ادن] ادان ז. شحمه] شحات ב, ה-ט. | سنه] رسم ח لرسم] |
| ادن] ادن ג. ادنا ח. بنيه] اولاده [بهامات] | 10 في ₂] <[يديهم] ايديهم ב, ה-י بايديهم |
| شحات ח ابهامات [يديهم] يديهم ג. | ז |
| من] <[ב-י | 11 في حضره] بين يدين [في] <[|
| 22 وتاخذ] ولتاخذ [الخاص] الشحم ב الخواص | 12 وتاخذ] ولتاخذ [باصبعك] باصابعك ד ח. |

الى باب خباء المحضر وتحمّمهم بالماء (٥) وتأخذ الثياب وتلبس هرون القميص وتزتره بالزناز وتلبسه البشت وتجعل عليه القباء والصدر وتُنطقه بمشدة القباء (٦) وتجعل العمامة على رأسه وتجعل زهرة القدس على العمامة

ולקחת את שמן המשחה

(٧) وتأخذ زيت المسحة وتسكب على رأسه وتمسحه (٨) وبنيه تُدني وتلبسهم قمصانا (٩) وتزترهم بزنازير هرون وبنيه وتُحشي لهم دنيّات لتصير لهم إمامة رسم الدهر وتكّمّل رتبة هرون ورتب بنيه (١٠) وتقرب الرّت في حضرة الله في باب خباء المحضر ويُسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الرّت (١١) وتذبح الرّت في حضرة الله في باب خباء المحضر (١٢) وتأخذ من دم الرّت وتجعل على شرافات المذبح باصبعك وكل الدم تسفك الى أس المذبح (١٣) وتأخذ كل الشحم المغطّي الجوف وزيادة الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما وتقتّر على المذبح (١٤) ولحم الرّت وجلده وفرثه تُحرق بالنار خارج المعسكر كفأرة هي

ואת האיל האחד תק[ח]

(١٥) والثنيّ الواحد تأخذ ويُسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (١٦) وتذبح الثني وتأخذ دمه وتنضح على المذبح دائرا (١٧) والثنيّ تفضّل من مفاصله وتغسل دواخله وأكارعه وتجعل مع تفاصيله ومع رأسه (١٨) وتقتّر كل الثنيّ على المذبح صعيدة هو لله رائحة الرضى نارّي هو لله /

ולקחת את האיל השני

(١٩) وتأخذ الثنيّ الثاني ويُسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثنيّ (٢٠) وتذبح الثني وتأخذ من دمه وتنضح على شحمة أذن هرون وعلى شحمت آذان بنيه الايمان وعلى ابهامات ايديهم الايمان وعلى ابهامات أرجلهم الايمان وتنضح الدم على المذبح دائرا (٢٢) وتأخذ

(٨) قمصانا [قمصان B (٩) وتحشي ١٠٠٠ إمامة] B (١١) في في B (٢١) ل[٢٨ (٢٢) والساق] وساق B

	LKIHGFCEA
13 الجوف [للجوف GE . وتقتّر [وتقرب HC	5 بمشدة] لمشدة F
14 تحرق [تحرقه L	6 زهرة] تاج GE
17 دواخله [داخلة I	7 وتسكب [وتصب GE
18 هو] < F	8 تدني [تدن A
20 وتنضح [وتجعل IGE . آذان] اذن A .	9 لتصير [ليصير F . ورتب] ورتبة B ' A ورتبة
الايمن [اليمنى EA الايمان K . الايمان] اليمنى	LIG . بنيه] وبنيه A
الامان L . الايمان] اليمنى GA	10 الرّت [للرّت E . في] الى GE . خباء] < L
22 الالية [والالية F . الجوف] والجوف C .	12 شرافات] شرافات F

وساق اليمنى ان تني كمال هو (٢٣) وشردقه خبز واحده ورغيف خبز كتيفا واحدا وسخيفا واحدا من سله الفطير التي في حضره الله (٢٤) وتجعل الكل / على كفي هرون وعلى اكف بنيه وترجيحها ترجيحا في حضره الله (٢٥) وتاخذها من ايديهم وتقرتها على المديح مع الصعيده لرايحه الرضا ناري هو لله

(٢٦) وتاخذ القص من ثني الكمال مما لهرون وترجحه ترجيحا في حضره الله ويكون لك رزقا (٢٧) وتقدس قص الترجيح وساق الرفيعه مما رجع ومما رفع من ثني الكمال مما لهرون ومما لبنيه (٢٨) ويكون لهرون ولبنيه سنه الدهر من قبل بني اسرايل ان رفيعه هو ورفيعه يكون من قبل بني اسرايل من ذبايح سلايمهم رفايعهم لله (٢٨) وتاخذ من زيت المسحه ومن الدم الذي على المديح وتنضح على هرون وعلى تيابه وعلى بنيه وعلى تياب بنيه معه وتقدسه وتيابه وبنيه وتياب بنيه معه

(٢٩) وتياب القدس التي لهرون تكون لبنيه بعده للمسحه بها ولتكميل رتبهم (٣٠) سبعة ايام يلبسها الامام خليفته من بنيه الذي يدخل الى خبا المحضر للخدمه في القدس (٣١) وتني الكمال تاخذ وتطبخ لحمه في موضع مقدس (٣٢) وياكل هرون وبنيه لحم التني والخبز الذي في السله في باب خبا المحضر (٣٣) ياكلوها بسبب ان كفر بها ليكمل بها رتبهم لتقديسهم / واجنبي لا ياكل ان قدسا هي (٣٤) فان فضل من لحم الكمال ومن الخبز الى بالنداه فليحرق الفاضل بالنار ولا يوكل فان قدسا هو (٣٥) وتصنع لهرون ولبنيه هكذا حسب ما وصيتك سبعة ايام تكمل رتبهم (٣٦) ورت كفاره تصنع لليوم مع الاستغفار وترش

בגהווחט

28 א ותאخذ] ותאخذ ٦ زيت] دهن ٦
 29 تكون لبنيه] يكونوا لاولاده ٦ للمسحه] للمسح
 ב-٦ . ولتكميل] وللتكميل בהו ולتكمل ח وللكمال
 بهما ٦ . رتبهم] بها رتبهم ב رتبهم بها ٦
 رتبهم بها ٦ بها رتبهم ח ايديهم ٦
 31 وتني الكمال] وتنيا لكمال ה . مقدس] قدس ٦
 32 وياكل] لياكل ח . السله] السل ח ٦
 33 ياكلوها] ياكلونها ח ياكلوا اياهم ٦ بسبب ان
 الذي ٦ . ليكمل] للاكمال בגהוה للكمال ז للتكمل ח
 للتكميل ٦ . رتبهم] رتبهم הוה . لتقديسهم
 لتقدس اياهم ٦ . هي] هو ח هما ٦
 34 فضل] يفضل ב-ז, ט يفضل ח . بالنداه
 الغداة וח الصباح ٦ . فليحرق] فتحرق ב-ז, ט
 تحرق ח . فان] ان ב-ז, ט אז ח ٦
 35 هكذا] كذا ה . حسب ما] كما ח ٦ . رتبهم]
 رتبهم בגוה ٦
 36 كفاره] الكفاره ח ٦ . لليوم] ليوم ג . مع

٦ . الليه] والالية ג اللية ٦ . الجوف] للجوف גהג
 والكليتين] واتنتي الكلى ٦ . وساق] والساق טוה
 اليمنى] اليمين ٦ . كمال] كامل ח
 23 وشردقد] وقرص ב-٦ . واحده] واحد ב-٦ .
 خبز] < ب . كتيفا واحدا] واحدا كتيفا בגהוה ٦ غليظ
 واحدا ח سمين واحد ٦ . وسخيفا واحدا] وواحد
 سخيفا בגהוה ٦ ورقيق واحد ח ورقاق واحد ٦ . في
 حضره] بين يدين ٦
 24 كفي] اكف ח كف ٦ . اكف] كفي ז . في حضره]
 لبين يدين ٦
 25 وتاخذها] وتاخذها ג وتاخذ اياهم ٦ . مع
 من ح على ٦
 26 مما] من الذي ٦ . في حضره] بين يدين ٦
 27 مما] ما הוה ٦ الذي ٦ . رجع] ترجح ٦ . ومما]
 وما ה-ט والذي ٦ . مما , ومما] من الذي , ومن الذي ٦
 28 سنه] رسم ח لرسم ٦ . يكون] تكون גה
 ذبايح] دبيح בג ٦ . رفايعهم] رفيعة ٦

من الثني الخاص الألية والشحم المغطي الجوف وزيادة الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما والساق اليمنى ان ثني كمال هو (٢٣) وقرص خبز واحدا ورغيف خبز غليظ واحدا ورقيفا واحدا من سلة الفطير التي في حضرة الله (٢٤) وتجعل الكل على كفي هرون وعلى اكف بنيه وترجحها ترجيحا في حضرة الله (٢٥) وتأخذها من أيديهم وتقترها على المذبح مع الصعيدة لرائحة الرضى نارتي هو لله

ולקחת את החזה

(٢٦) وتأخذ القص من ثني الكمال الذي لهرون وترجحه ترجيحا في حضرة الله ويكون لك رزقا (٢٧) وتقديس قص الترجيح وساق الرفيعة ما رُجِح وما رُفِع من ثني الكمال ممّا لهرون وممّا لبنيه (٢٨) ويكون لهرون ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرائيل اذ رفيعة هو ورفيعة يكون من قبل بني اسرائيل من ذبيح سلائمهم رفائهم لله (٢٨أ) وتأخذ من زيت المسحة ومن الدم الذي على المذبح وتنضح على هرون وعلى ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه وتقديسه وثيابه وبنيه وثياب بنيه معه

ובגדי הקדש אשר לאהרן

(٢٩) وثياب القدس التي لهرون تكون لبنيه بعده للمسح بها ولتكميل رتبهم بها / (٣٠) سبعة أيام يلبسها الإمام خليفته من بنيه الذي يدخل الى خباء المحضر للخدمة في القدس (٣١) وثني الكمال تأخذ وتطبخ لحمه في موضع مقدس (٣٢) فيأكل هرون وبنوه لحم الثني والخبز الذي في السلة في باب خباء المحضر (٣٣) يأكلونها بسبب ان كسّر بها لتكمل بها رتبهم لتقدسيهم وأجنبي لا يأكل اذ قدس هو (٣٤) فان يفضل من لحم الكمال ومن الخبز الى الغداة فلتحرق الفاضل بالنار لا يؤكل اذ قدس هو (٣٥) وتصنع لهرون ولبنيه هكذا كما وصيتك سبعة ايام تكمل رتبهم (٣٦) ورت الكفارة تصنع لليوم للاستغفار

(٣٦) للاستغفار [الاستغفار B

LKJIHGFEDCA

- والساق [وساق E, CA - L. اليمنى] اليمنى A الايمن K
 23 ورقيفا [ورقاقا G
 24 اكف] كفي L. وترجحها [وترجحا KJC
 وترجحها IH
 25 لرائحة] رائحة E. هو] < E
 26 من [الذي من G. ترجيحا] ترجحا L
 27 ما [وما L. رُجِح] قدس G
 28 هو] < JHC هي K. يكون] تكون KJHC.
 من [مع A
 29 تكون لبنيه] ولبنيه L. بعده] معه I. ولتكميل]
 وللتكميل KH ولتكمل L. رتبهم بها] بها رتبهم
- LA رتبهم بها KH رتبهم J
 32 باب] < A
 33 بها] به F. لتكمل] التكمل L. رتبهم] رتبهم
 LKJHECA. اذ] بها اذ A ان D. قدس] قدوس
 E. هو] هم K
 34 يفضل] تفضل J. فلتحرق] فليحرق I. قدس]
 قدوس E
 35 وتصنع] ولتصنع F. رتبهم] رتبهم LKJHCA
 36 الكفارة] كفارة GED. لليوم] ليوم H اليوم I.
 للاستغفار] الاستغفار H. وترشش] وترشيش L

على المديح عند استغفارك عليه وتمسحه لتقديسه (٣٧) سبعة ايام تكفر على المديح وتقدسه ويكون المديح من اقدس الاقداس كل الداني بالمديح يتقدس

(٣٨) وهذا ما تصنع على المديح خروفين ابنا سنه اتنين لليوم دايم صعيده دايمه (٣٩) الخروف الواحد تصنع بالغداه والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٤٠) وعشر سمد متلوت بالزيت مدقوق ربع القسط ويسكب ربع القسط خمرا للخروف الواحد (٤١) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهديه الغداه وكسكبه تصنع له رايحه الرضا ناري لله (٤٢) صعيده دايمه لاجيالكم في باب خبا المحضر في حضره الله حتى تجتمع بك ملايكتي هناك لمخاطبتك هناك (٤٣) والتمس هناك لبني اسرايل ويتقدس بجلالي (٤٤) واقدس خبا المحضر والمديح وهرون وبنيه اقدس للامامه لي (٤٥) ويحل ملكي في جملة بني اسرايل واكون لهم وليا / (٤٦) ليعلموا اني الله الههم التي اخرجتهم من ارض مصر لحلول جلاي في جملتهم انا الله الههم

أَلْأَصْحَاحُ أَلثَّلَاثُونَ

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) اد ترفع جملة بني اسرايل عند احصايهم فليعط كل امري ذيد نفسد للده عند احصايهم ولا يكون فيهم صدمه عند احصايهم (١٣) هدا يعطي كل العابر على الاحصا نصف مثقال بمتقال القدس ومتقال القدس عشرون سدسا هو المتقال رفيعد للده (١٤) كل العابر على الاحصا من ابن عشرون سنه وصاعدا يعطوا رفيعد للده (١٥) الموسر

בגהוזהחטי

46 ليعلموا] ويعلمون ٦٠. لحلول جلاي] لسكناي
 ٦٠. لسكني ٦٠ لسكني ملايكتي ٦٠ لاسكناي ח
 11 موسى] الى موسى ٦
 12 اد] ان ٦. جملة] راس ٦. عند] <בגו في
 ٦-٥. احصايهم] لاحصايهم בגו. فليعط...ذيه]
 فيعطوا الرجل فدو ٦. عند احصايهم] باحصايهم
 ٦-٥ باحصا اياهم ٦. ولا يكون] كيلا يقع ٦-٥.
 فيهم] بهم ٦٠. صدمه] صدم בגח ٦ وبا ٦٠٥.
 عند احصايهم] باحصايهم בח لاحصايهم ٦٠٥ في
 احصا اياهم ٦
 13 يعطي] يعطوا בגוטי. العابر] عابر ٦٠٥.
 على] عليه ٦٠٥ في ٦. الاحصا] العدد ٦-٥, ٥.
 متقال] المتقال ٦-٥, ٥. سدسا] دنقا ٦٠ دنقا
 ٦٠٥. المتقال] الوزن ٦ متقال ٦٠ والوزن ٦٠
 14 على] في ٦٠ عليه ٦٠٥. الاحصا] العدد
 ٦٠٥
 15 عن] من ٦-٥. للتكفير] كفارة ٦-٥, ٥ تكفيرا
 ח للكفارة ٦. انفسكم] نفوسكم ٦٠٥

الاستغفار] الاستغفار ٦ للاستغفار ٦-٥.
 على] <ח. استغفارك] تكفيرك ٦-٥. عليه] عليو ٦
 38 ما] الذي ח. ابنا] بني ח اولاد ٦. سنه] سنه
 كاملين ٦. دايمه] دايم ٦٠٥
 39 بالغداه] في الصباح ٦
 40 سمد] سמיד ٦٠٥. بالزيت] بزيت בגהוזהח
 بالسمن ٦. مدقوق] المدقوق ח. ويسكب] وسكب ٦,
 ٦-٥ وسك ٦
 41 كهديه] وكهدية ٦٠. الغداه] الصباح ٦٥
 الصبح ٦٥. وكسكبه] وكسكبو ٦
 42 دايمه] دايم ٦٠٥. في حضره] بين يدين ٦.
 حتى] حيث ٦٠٥ الذي انا ٦. تجتمع] موجود ٦. بك
 ملايكتي] ملايكتي بك בגהוזהח لك ٦. لمخاطبتك]
 للخطاب اليك ٦
 43 والتمس] واستجيب ٦-٥. لبني] من بني ٦.
 ويتقدس] ويتقدسون בגהוזהח ليتقدسو ח
 45 ويحل ملكي] واحل בח واسكن בגהוזהח

وترشّس المذبح عند تكفيرك عليه وتمسحه لتقدّيسه (٣٧) سبعة ايام تكفّر على المذبح وتقدّسه ويكون المذبح من أقدس الأقداس كل الذاني بالمذبح يتقدّس

זוה אשר תעשה על המזבח

(٣٨) وهذا الذي تصنع على المذبح خروفين ابني سنة اثنين لليوم دائما صعيدة دائمة
 (٣٩) الخروف الواحد تصنع بالعادة والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٤٠) وعشر
 سميد ملتوتا بالزيت المدقوق ربع القسط وسكب ربع القسط خمرا للخروف الواحد
 (٤١) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهديّة الغداة وكسكبه تصنع له رائحة الرضى
 ناريا لله (٤٢) صعيدة دائمة لأجيالكم في خباء المحضر في حضرة الله حيث تجتمع بك
 ملائكتي هناك لمخاطبتك هناك (٤٣) وأستجيب هناك لبني اسرائيل ويتقدّسون بجلالي
 (٤٤) واقدّس خباء المحضر والمذبح وهرون وبنيه أقدّس للإمامة لي (٤٥) وأسكن في جملة
 101 بني اسرائيل واكون لهم وليا (٤٦) ليعلموا أنني الله الّهمم الذي أخرجتهم / من ارض
 مصر لإسكاني في جملتهم انا الله الّهمم

الْإِضْحَاحُ اَلثَّلَاثُونَ

כי תשא את ראש בני ישראל

(١١) وخاطب الله موسى قائلا (١٢) اذ ترفع جملة بني إسرائيل في احصائهم فليعط كل
 امرئ دية نفسه لله باحصائهم كيلا تقع فيهم صدمة باحصائهم (١٣) هذا يعطون كل العابر
 في الإحصاء نصف مثقال بالقدس ومثقال القدس وعشرون دانقا المثقال ربيعة لله
 (١٤) كل العابر على الإحصاء من ابن عشرين سنة وصاعدا يعطون ربيعة الله (١٥) الموسر لا

(١٠-١١) לעיל XXVI ١٢٥-١٣٥

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 11 قائلا [قولا J | 37 يتقدّس] يقَدّس G |
| 12 كيلا] ولا G . تقع [يقع LKIEDA يكون G . | 38 لليوم [اليوم L |
| صدمة] منصدم G | 41 وكسكبه] وكسكبها KJH وتسكبه L . لله [الله D |
| 13 المثقال] هو المثقال C , E-L هو مثقال D | 42 في [في باب KIGED . حيث [حتى D |
| 14 على] في A | 45 واسكن] واحل A |
| 15 كفارة] تكفيرا KH . نفوسكم] انفسكم KJHC | 46 ليعلموا] وبعلموا A وليعلموا I |

لا يكثر والضعيف لا يقلل عن نصف المثقال لاعطا رفيفد الله للتكفير عن انفسكم (١٦) وتاخذ ورق الاستغفار من قبل بني اسرايل وتصرفه في خدمه خبا المحضر ويكون لبني اسرايل ذكرا في حضره الله للتكفير عن نفوسكم

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) وتصنع حوض نحاس وكرسيد نحاس للحميم وتجعله بين خبا المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ما (١٩) ليحم مند هرون وبنيد ايديهم ورجليهم (٢٠) عند دخولهم الى خبا المحضر يستحمو بالما ليلا يهلكوا وعند دنوهم الى المذبح

للخدمه لتقتير ناري لله (٢١) يغسلوا ايديهم ورجليهم ليلا يهلكوا / ولتكن لهم سند الدهر 112a لد ولنسلد لاجيالهم

(٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) وانت فخذ لك من اجل الطيب مسك خالص خمسد مايد وكافور طيب مثل نصفه خمسين وماتين وقصب الطيب خمسين وماتين (٢٤) وعود خمس مايد بمتقال القدس وزيت زيتون مطرا (٢٥) وتصعد دهن مسحد قدس عطر معطر صنعد عطار زيت مسحد قدسا يكون (٢٦) وتمسح بد خبا المحضر وصندوق الشواهد (٢٧) والخوان وكل الاتد والمناره وكل الاتها ومدبح الدخند (٢٨) ومدبح الصعيدد وكل الاتد والحوض ومقعدد (٢٩) وتقدهسهم ويصيرون قدس الاقداس كل الداني بها يتقدس (٣٠) وهرون وبنيد تمسح وتقدهسهم للامامد لي (٣١) ولبني اسرايل تقول قولا دهن مسحد قدسا يكون هدا لي لاجيالكم (٣٢) على بشر ادمي لا يسكب وباقدارد لا تصنعوا متلد قدسا هو وقدسا يكون لكم (٣٣) اي انسان تطيب بمتلد او يجعل مند على اجنبي فليقطع من قومد

בגהוהטי

- 23 من <[טי. اجل الطيب] طيب خاص .
- مثل <[טי. الطيب] طيب ח
- 24 وعود] وعودا طيبا ה. زيت] ودهن .
- 25 مسحه] لمسح הגהזח للمسح ٦ للمسحة ט مسح .
- قدس] القدس ג-ט. عطر معطر] طيبا مفتوقا ב-٦.
- صنعه] صناعة גהט. زيت] دهن בגהט
- 27 والخوان] الخوان בח. والمناره] المنارة בח.
- 28 ومدبح] مدبح בח. والحوض] الحوض בח.
- ومقعدده] وكوزه .
- 29 وتقدهسهم] وتقدهسها ג-ט. ويصيرون] فتصير
- ב-٦, ט لتصير ח ويكونوا . قدس] من اقدس
- ב-ט. يتقدس] يقدس .
- 31 تقول] تخاطب ח. دهن] زيت הזח
- 32 ادمي] انسان ח. تصنعوا] تصنعه ג. متله] كشيبه ב-ט كمتله .
- 33 اي] <[גהט. انسان] رجل . تطيب] ان
- يطيب בגהט طيب ה ٦ يقطر ח الذي يعطر . بمتله]

- 16 وتاخذ] ولتاخذ . ورق] فضة בגהט.
- الاستغفار] الديات הזח الكفارات . وتصرفه]
- وتصرفها גהט وتجعله ח وتعطي اياه . في] الى
- ח. ذكرا في حضره] للذكر بين يدين . للتكفير]
- كفارة ב-٦, ט تكفيرا ח للكفارة .
- 17 موسى] الى موسى .
- 18 وتصنع] لتصنع הגהט. وكرسيه] ومقعدده ב-ט
- وكوز . للحميم] للفلس .
- 19 ليحم] ليغسل ח ويغسل . ورجليهم] وارجلهم
- ב-٦ .
- 20 عند] في . يستحموا] يحمون ח يغسلون .
- بالما] ماء . ليلا] كيلا ב-ט ولا . يهلكوا]
- يموتون ח . وعند] او عند גהט او في . لله] الله ח
- 21 يغسلوا] يحمون בגהט. ورجليهم] وارجلهم
- ב-٦. ليلا] كيلا ב-ט ولا . يهلكوا] يموتون ח .
- ولتكن] وليكن ג لتكن ח وتكون .
- 22 موسى] موسا ז الى موسى .

يكثر والضعيف لا يقلل من نصف المثقال لإعطاء ربيعة الله كقارة عن نفوسكم (١٦) وتأخذ ورق الديّات من قبل بني إسرائيل وتجعله لخدمة خباء المحضر ويكون لبني إسرائيل ذكرا في حضرة الله كقارة عن نفوسكم

ועשית כדור נחשת

(١٧) وخاطب الله موسى قائلا (١٨) وتصنع حوض نحاس ومقعد نحاس للحميم وتجعله بين خباء المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ماء (١٩) ليحم منه هرون وبنوه أيديهم وأرجلهم (٢٠) عند دخولهم الى خباء المحضر يستحمون بالماء كيلا يموتوا وعند دنوّهم الى المذبح للخدمة لتقتير نارّي الله (٢١) يغسلون أيديهم وأرجلهم كيلا يموتوا ولتكن لهم سنّة الدهر له ولنسله لأجيالهم

ואתה קח לך בשמים ראש

(٢٢) وخاطب اللد موسى قائلا (٢٣) وأنت خذ لك من أجل الطيب مسكا خالصا خمسمائة وكافور طيب نصف خمسين ومائتين وقصب طيب خمسين ومائتين (٢٤) وعودا خمسمائة بمثقال القدس وزيت / زيتون مطرا (٢٥) وتصنعدها لمرح القدس طيبا مفتوقا صنعة عطار زيت مسحة قدس يكون (٢٦) وتمسح به خباء المحضر وصندوق الشواهد (٢٧) والخوان وكل آلاته والمنارة وكل آلاتها ومذبح الدخنة (٢٨) ومذبح الصعيدة وكل آلاته والحوض ومقعده (٢٩) وتقدّسها فتصير أقدس الأقداس كل الداني بها يتقدّس (٣٠) وهرون وبنيه تمسح وتقدّسهم للإمامة لي (٣١) ولبني إسرائيل تقول قولاً زيت مسحة قدسا يكون هذا لي لأجيالكم (٣٢) على بشر آدمي لا يسكب وبأقداره لا تصنعوا كشيبه قدس هو وقدسا يكون لكم (٣٣) أيّ انسان يُعطر مثله أو يجعل منه على أجنبيّ فليقطع من قومه

(٣٠) وبنيه] وبنوه B

LKJHGEDA

- 16 وتأخذ] وتأخذوا L . وتجعله] وترصده G .
 لخدمة] خدمة J . كقارة] تكفيرا J
 18 ومقعد] وكرنيب ובש' ومقعد E ومقعده KJH .
 وتجعله] وتجعل L . وتجعل] ولتجعل L
 20 دخولهم] دنوهم K . كيلا] لكيلا G . وعند] او
 عند L . لتقتير] عند تفتير J تفتير L
 21 كيلا] لكيلا G . ولتكن] < A وليكن LD لتكن
 I لهم] < A
 22 وخاطب] وقال J . موسى] لموسى J
 24 مطرا] בש' مطرا وهو القنطار المصري الى
 الان D معطرا, ביה"ש K
 27 والخوان] والاخوان A
 28 والحوض] الحوض D . ومقعده] وكرنبيه E
 29 فتصير] فيصير D فتصير من G
 31 تقول] تخاطب H
 32 ادمي] انسان L . وبأقداره] وبأقداره A
 33 انسان] امري H . فليقطع] فليقطع D

(٣٤) وخطب الله موسى قولا خد لك طيب قسط وميعد وظفر طيب ولبان صاف وزن بوزن يكون (٣٥) وتصنع دخند عطر صنع عطار مصادده نقيده قدسا (٣٦) وتسحق مند اللطيف / وتجعل مند بحضره الشواهد في خبا المحضر حتى تجتمع بك ملايكتي هناك من قدس الاقداس 112b يكون لكم (٣٧) والدخند التي تصنع فبقدرها لا تصنعوا لكم قدسا يكون لكم للذ (٣٨) اي انسان يصنع مثلها للتطيب بها فليقطع من قومه

أَلْأَصْحَاحُ أَلْحَادِي وَأَلْأَثَلَاثُونَ

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) انظر ناديت باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوده (٣) وقد اكملته من روحانيه الله بالحكمه والفطنه والمعرفه بكل صناعه (٤) للتحديق في المهن للعمل في الذهب وفي الفضة وفي النحاس (٥) وفي خرط الجواهر للنظم وفي خرط الخشب للعمل في كل صناعه (٦) وهودا قد جعلت معه اهلياب بن احيسمك من سبط دن وفي قلب كل حكيم قلب جعلت حكمه ليصنعوا كل ما وصيتك (٧) خبا المحضر وصندوق الشواهد الطابق الذي عليه وكل الات الخبا (٨) الخوان وكل الاته المناره الخالصه وكل الاتها مديح الدخنه (٩) ومدبح الصعيده وكل الاته الحوض ومقعده (١٠) وتياب الوشي وتياب القدس لهرون الامام وتياب بنيه للامامه (١١) زيت المسحه ودخنه الطيبه للقدس ككل ما وصيتك يصنعون

(١٢) وخطب الله موسى قولا (١٣) وانت قل / لبني اسرايل قولا بل سبوتي تحفظوا انها 113a

בגהווחטי

مثله - ב- טא كمنله . ١ . او[والدي . ٢ . فليقطع] فيقطع ١
 34 موسى [الى موسى . ١ . وظفر] وظفرا בגוטה ولبانا
 . ٢ . طيبا [طيبا בגוטה . ١ . ولبان صاف] ولبانه صافية ١
 35 مصادده نقيه [منتخبا خالما ١]
 36 حتى [حيث בה ١ بحيت גוטה الذي . ٢ . تجتمع]
 اجتمع . ١ . بك ملايكتي [ملايكتي بك ב- ملايكتي ג- لك
 . ٢ . من] < . ١ . قدس [اقدس - ב- ט . ٢ . يكون] تكون
 - ב- ١
 37 التي [التي] < . ١ . فبقدرها [باقدارها בח بشيهها ג-
 يكون] تكون - ב- ٢, ١, ٢ . ١ . لكم] < . ١
 38 اي انسان [رجل الذي . ١ . مثلها] مثله . ٢ . بها
 به . ١ . فليقطع [فيقطع ١]
 1 موسى [الى موسى . ١ . قولا] قايلًا ١
 2 باسم [بسم ١ . بصلال] ש"ל ١ . حوري [اوري
 בגוטה ש"ל ١ . يهوده] شاعر ١ يهودا ١
 3 وقد اكملته [واكملته בח واكله . ١ . من روحانيه]
 بروحانية ١ روحانية ٢ من روح ١
 4 للتحديق [وللتحديق - ב- ١, ٢ . ١ . في المهن]

احداقات . ١ . في الذهب [بذهب . ٢ . وفي الفضة]
 والفضة ١١ وبفضة . ٢ . وفي النحاس [والنحاس ١]
 5 الجواهر [جواهر ג- للنظم] للكمال ב للنظام
 ג- . ١ . الخشب [خشب ג]
 6 وهودا [وانا هودا . ١ . قد] < . ١ . اهلياب [ש"ל
 . ١ . احيسمك] ש"ל ١ . احيسمك . ٢ . من سبط] لسبط
 . ١ . دن [حاكم ١ . حكيم] حاكم . ٢ . قلب] < . ١ . ٢٦ .
 ليصنعوا [ويصنعوا . ١ . ما] الذي ١
 7 وصندوق الشواهد [والصندوق للشواهد בגוטה
 8 الخوان [والخوان ג- المناره] والمنارة ג
 9 ومقعده [وكوزه ١]
 10 وتياب [تياب ב, ١-٦ . ١ . الوشي] الوشا ١ الخدمة
 ١ . ١ . للامامه [للامام ג-
 11 زيت [دهن . ١ . ودخنه] والدخنة - ב- ١, ٢ . ١ .
 الطيبه [الطيب ١ . ككل ما] كذلك كما ١
 12 موسى [الى موسى . ١ . قولا] قايلًا ١
 13 قل [خاطب ב- لبني] بني ب- ١ . انها] ان ג- ١
 . ١ . ايه] اية هي ג- ١ . لتعلمون] للعلم - ב- ١

קח לך סמים

(٣٤) وخطب الله موسى قائلاً خذ لك طيباً قسطاً ومُبيعةً وظُفراً طيباً ولُباناً صافياً وزناً بوزن يكون (٣٥) ولتصنع دُخنةً عطر صناعيةً عَطَارَ مَنْتَخِبَا خَالِصَا قَدَسَا (٣٦) وتسحق منه اللطيف وتجعل منه بحضرة الشواهد في خباء المحضر حيث تجتمع بك ملائكتي هناك من أقدس الأقداس تكون لكم (٣٧) والدخنة التي تصنع بأقدارها لا تصنعوا لكم قدسا تكون لكم لله (٣٨) أي إنسان يصنع مثلها للتطيب بها فليقطع من قومه

الْإِضْحَاحُ الْوَحَادِي وَالْثَلَاثُونَ

ראה קראתי בשם בצלאל

(١) وخطب الله موسى قائلاً (٢) أنظر ناديت باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذا (٣) وقد أكملته من روحانية الله بالحكمة والفتنة والمعرفة بكل صناعة (٤) للتحدّق / في المهين للعمل في الذهب وفي الفضة وفي النحاس (٥) وفي خراط الجواهر للنظام وفي خراط الخشب للعمل في كل صناعة (٦) وهوذا قد جعلت معه أهلياب بن أحيسمك من سبط دن وبقلب كل حكيم قلب جعلت حكمة ليصنعوا كل ما وصيتك (٧) خباء المحضر والصندوق للشواهد والطابق الذي عليه وكل آلات الخباء (٨) الخوان وكل آلاته المنارة الخالصة وكل آلاتها مذبح الدخنة (٩) ومذبح الصعيدة وكل آلاته الحوض ومقعده (١٠) ثياب الوشي وثياب القدس لهرون الإمام وثياب بنيه للإمامة (١١) زيت المسحة والدخنة الطيبة للقدس ككل ما وصيتك يصنعون

ואתה דבר אל בני ישראל

(١٢) وخطب الله موسى قائلاً (١٣) وانت قل لبني إسرائيل قولاً بل سبوتي تحفظون أنّها

(٣٤) لك < [B (١١) ككل ما] كما B

LKJIHGFECA

6 < [قد] GF . اهلياب] الياب L . ليصنعوا]

34 قائلاً] قولا H

ليفعلوا G . وصيتك] اوصيك A

35 ولتصنعه] وتصنعه A

7 للشواهد] الشواهد L

36 تكون] يكون LI

8 الخوان] الاخوان A والخوان L . المنارة]

37 التي] < L . تصنع] تصنعوا G . بأقدارها]

بأقتدارها LA فبقدرها GE

والمنارة LF

38 للتطيب] للطيب A . فليقطع] فلتقطع H

9 ومقعده] وكرنيبه sup مقعده E

فيقطع L

10 ثياب] وثياب D

2 بصلال] بصليل LJGEDC

11 زيت] وزيت H . ككل] كل F . وصيتك] اوصيتك D

3 من روحانية] بروحانية L . بكل] وبكل LD

12 قائلاً] قولا GED

4 للتحدّق] التحدق LI . في المهين] والمهين K .

13 وانت] < G

وفي الفضة] والفضة K

ايه بيني وبينكم لاجيالكم لتعلمون باننبي [الله مقدسكم (١٤) ولتحفظون السبت فانها قدسا لكم مبدلها قتل يقتل ان كل الصانع بها صناعه فلتقطع تلك النفس من جمله قومها (١٥) سته ايام يصنع صناعه وفي اليوم السابع من اعطل العطل قدسا لله كل الصانع صناعه في يوم السبت قتل يقتل (١٦) وليحفظو بنو اسرايل السبت لامتتال فرض السبت لاجيالهم عهد الدهر (١٧) بيني وبين بني اسرايل ايه هي للابد ان في سته ايام صنع الله السماوات والارض وفي اليوم السابع عطل وراح

(١٨) واعطا موسى عند فراغه من مخاطبته في جبل سينين لوشي الشواهد لوحا جوهر مكتوبه بقدره اللد

אֲלֻמֵּי הַיָּמִים וְאֲלֻמֵּי הַלַּיְלָה

(١) ونظر القوم ان ربت موسى في الانحدار من الجبل فاجتمع القوم على هرون وقالوا له قم اصنع لنا الهه تسير بين يدينا فان هدا موسى الرسول الذي اصعدنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه (٢) فقال لهم هرون فكوا شنوف الذهب التي في اذان نسايمكم وبنيمكم وبناتكم واحضروا الي (٣) ففك كل القوم شنوف الذهب التي في اذانهم واحضروا الى هرون / 113b (٤) فاخذ من ايديهم وجمعه في قالب وصنعه عجل صب وقالوا هذه الهتك يا اسرايل التي اصعدتك من ارض مصر (٥) ونظر هرون وبنا مديحا بحضرته ونادا هرون وقال حج لله غدا (٦) وادلجوا بالغداه واصعدوا صعايد وقدموا سلايم وجلس القوم للاكل وللشرب وقاموا للعب

(١) موسى^٢ موسا ⌘ (٤) يا اسرايل [يسرايل ⌘

בגהוזהוטי

14 ولتحفظون [فتحفظوا בגוטי. فانها] فانه הן
 ח.י. قدسا [قدسا] قتل يقتل [موتا يموت .
 الصانع] صانع ח.י. صناعه [خدمة .
 النفس] فتقطع النفس هذه
 15 يصنع [تصنع הגוטי . اليوم] يوم .
 قتل يقتل [موتا يموت
 16 وليحفظو] فليحفظ בגוטי . لامتتال [لصناعة
 . فرض] <ג
 17 اليوم] يوم
 18 موسى [لموسی ח.י. من مخاطبته] للخطاب معه
 . جبل سينين [طور سینا בגוטי . لوشي] اتنين
 الواح . [لוחا جوهر] لواح الجوهر . [مكتوبه]
 مكتوبين ב-
 1 موسى [موسا ٢ . في] عن בגוטי . له [اليه .
 الهه] الهه الذي . [تسير] يسير ה يسيروا .
 يدينا [ايدينا גוטי . من يدينا] امامنا . [لا .
 منه] له
 2 لهم [اليهم . فكوا] فكوا בגوטי . شنوف [اشناف ח اقراط . وبنيم] بنيمک בחי
 3 ففك [ففكک בגוטי ففککوا . شنوف] اشناف ח
 اقراط
 4 عجل صب [عجلا صبا ח.י. هذه الهتك] هذا
 الهك הח.י. [التي] الذي ח.י. اصعدتك [اصعدک החי
 5 بحضرته] بين يديه ח.י. غدا [اغدا גזר
 6 بالغداه] من الغداه . وللشرب [والشرب הגוטי
 وشربوا ח

آية بيني وبينكم لأجيالكم للعلم بأني الله مقدّسكم (١٤) ولتحفظوا السبت فأنّها قدس لكم
مبذلها قتلا يقتل ان كل الصانع بها صناعة فلنقطع تلك النفس من جملة قومها (١٥) ستة
ايام تصنع صناعة وفي اليوم السابع أعطل العطل قدس لله كل الصانع صناعة في يوم السبت
قتلا يقتل (١٦) وليحفظ بنو اسرائيل السبت لامتنال فرض السبت لأجيالهم عهد الدهر
(١٧) بيني وبين بني اسرائيل آية هي للأبد أنّ في ستة ايام صنع الله السماوات والأرض
وفي اليوم السابع عطل وأراح

וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כְּבָלוֹתָיו

10 (١٨) وأعطى موسى عند فراغه من مخاطبته في جبل سينين / لوجي الشواهد لوجي جوهر
مكتوبين بقدرة الله

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) ونظر القوم ان ربّ موسى في الانحدار من الجبل فاجتمع القوم على هرون وقالوا له قم
أصنع لنا آلهة تسير بين أيدينا ان هذا موسى الرسول الذي أصدّنا من ارض مصر ما علمنا ما
كان منه (٢) فقال لهم هرون فكّوا أفرط الذهب التي في آذان نساءكم وبنيتكم وبناتكم
وأحضروا اليّ (٣) ففكّ كل القوم أفرط الذهب التي في آذانهم وأحضروا الى هرون
(٤) فأخذ من أيديهم وجمعه في قالب وصنعه عجلا صبّا وقالوا هذه آلهتك يا اسرائيل التي
أصدّنتك من ارض مصر (٥) فنظر هرون وبنى مذبحا بين يديه ونادى هرون وقال حجّ لله غدا
(٦) وأدلجوا بالغداة وأصدّوا صائد وقدّموا سلائم وجلس القوم للأكل وشربوا وقاموا للعب

LKIHGFEDCA

- 14 ولتحفظوا [فتحفظوا L . فلنقطع] فليقطع C
16 وليحفظ [ولتحفظ IE وليحفظوا LGF
17 صنع [خلق I
18 موسى [لموسى I . سينين] سينين GD
1 ربت [تربت F . أصدنا] اخرجنا H
2 آذان [اذن L
3 آذانهم [اذان نسايتهم I . وأحضروا] واحضروه E
4 وصنعه [وجعله I . هذه الهتك] هذا الهك A .
التي أصدتتك [الذي اصعدك KA
6 وجلس [وجلسوا F . وشربوا] والشرب D . وقاموا]
ثم قاموا ED

(٧) وخطب الله موسى قولا امض انحدر فان افسد قومك الدين اصعدت من ارض مصر
(٨) عدلو سرعه عن الطريق التي وصيتهم صنعو لهم عجل صب وسجدوا له ودبحوا له وقالوا
هذه الهتك ياسرايل التي اصعدتك من ارض مصر

(٩) وقال الله لموسى نظرت الشعب هذا وهودا شعب قاسي العرف هو (١٠) والان ان تدره
لي اشتد وجددي عليهم فافنيهم واجعل منك شعبا عظيما (١٠) وعلى هرون تواجد الله جدا
لاستيصاله فشفع موسى بسبب هرون (١١) وابتهل موسى في حضره الله الهه وقال لم يا رب
يشدد وجدك على قومك الدين اخرجت من مصر بالقوه العظيمة وبالدرع البسيطه (١٢) ليلا
يقولو المصريون قولا للسوا اخرجهم لقتلهم في الجبال ولافنايهم من على وجد الارض عد من
حميد وجدك واصفح عن بليد قومك (١٣) ادكر ابراهيم واسحق ويعقوب عبيدك / الذي
اقسمت لهم بك فقلت لهم كتره اكثر نسلكم ككواكب السما وكل الارض هذه التي قلت اعطي
لنسلكم وينتقلها ابا (١٤) فصح اللد عن البليد التي تواعد ان يحلها بقومد

114a

(١٥) واتجه وانحدر موسى من الجبل ولوحا الشواهد بيده لوحان مكتوبان من جانبيهما من
هاهنا ومن هاهنا هما مكتوبان (١٦) واللوحان صنعه الله هما والخط خط الله هو حفرا على
اللوحان (١٧) فسمع يوشع صوت القوم في السو فقال لموسى صوت حرب في المعسكر
(١٨) فقال ليس صوت نغمه قاهره وليس صوت نغمه مقهوره بل صوت دنوب انا سامع

בגדהוּזוּחַטִי

12 ليلا] لم בגהוּזוּט כּיلا ח . يقولو] يقل בהוט
يقول ٢ تقول ח . للسو] بسو ٤ للشر ٢ . اخرجهم]
اخرجتهم ח . من ٢] عن ١ . بليه] سيئة ח
13 ادكر] راعي ח . ابراهيم . . . ويعقوب] لابراهيم
لاسحق وليعقوب ב לابراهيم لاسحاق وليعقوب ١ .
لهم] اليهم ١ . فقلت لهم] وخطبتهم ٤ . كتره]
اكتارا בגהוּזוּטִי . الارض هذه] هذه الارض ٢ .
لنسلكم] نسلكم בוט . وينتقلها] وينتقلوا ב
وينتقلوها ٤ בוט وينقلوها ח وينتقلونها ٢
ويرثوها ١ . ابا] للابد ח
14 تواعد] وعد ٤ تواجد ה اوعد ח خاطب ١ . ان
يحلها] ليحلها ב-٢, ט ان يحل ח للفعال ١ .
بقومه] لقومه ١
15 واتجه] وتوجه בגהוּזוּט . ولوحا] واتنين لوح
١ . جانبيهما] جانبيهما ח اتنين جهاتهم ١ . ها >]
16 صنعه] خلقة ١ . اللوحان] اللوح
17 يوشع] يهوشع גח١ . المعسكر] المعسكر דה١
18 بل >] דח١

7 وخطب] فقال ٢ . موسى] لموسا ٢ لموسى ח١ .
قولا] قايلא ח . فان] اذ בגוּחַטִי ח ١
8 عن] من ٢ . عجل صب] عجلا صبا ח١ .
ودبحوا] وقربوا בגוט . هذه] هذا הח١ . الهتك]
الهك ח١ . التي اصعدتك] الذي اصعدك ח١
9 لموسى] لموسا ٢ . الشعب هذا] هذا الشعب ٢ .
شعب] قوم ١
10 ان >] ب ٤ . تدره] قره ב ٤ تدره ח . تدره لي]
تندبني ה تدرني ٢ . اشتد] ليشند ב ٤ فيشد ح١ .
عليهم] بهم ١ . فافنيهم] وافنيتهم ١ . واجعل
منك] واصنعك ב ٤ وجعلت منك הוּזוּט واصنع اياك
١ . شعبا] لشعب ح١
10 א وعلى هرون] وبهرون ט وبهارون ١
11 رب] الله ב ٤ , ה-١ . على قومك] بقومك ١ .
الدين] الذي ח١ . بالقوه] بقوة בגوּחַט .
العظيمه] عظيمة בגوּחַט العظما ١ . وبالدرع]
وبدرع בגוט والدرع ٢ وبالقدرة ح١ . البسيطه]
بسيطة בגוט البسيط ה

٧٦ ٦٧

(٧) وخاطب الله موسى قائلاً امض انحدر اذ افسد قومك الذين اصعدت من ارض مصر
(٨) عدلوا سرعة عن الطريق التي وصيتهم صنعوا لهم عجلاً صباً وسجدوا له وذبحوا له
وقالوا هذه آلهتك يا اسرائيل التي اصعدتكَ من ارض مصر

ראיתי את העם הזה

(٩) وقال الله لموسى نظرت الشعب هذا وهوذا شعب قاسي العُرف هو (١٠) والان ان تذر
لي يشتد وجلي عليهم فافنيهم واجعل منك شعبا عظيماً (١١٠) وعلى هرون تواجد الله جدا
لاستئصاله فشفع موسى بسبب هرون (١١) وابتهل موسى / في حضرة الله آلهه وقال يا الله
لا يشتد وجدك على قومك الذين اخرجت من مصر بالقوة العظيمة والقدرة البسيطة
(١٢) لئلاً يقول المصريون قولاً للسوء اخرجهم لقتلهم في الجبال ولإفنائهم عن وجه الأرض
عد من حُميَّة وجدك واصفح عن سيئة قومك (١٣) راع ابراهيم واسحق ويعقوب عبيدك الذين
اقسمت لهم بك فقلت لهم إكتاراً أكثر نسلكم ككواكب السماء وكل الأرض هذه التي قلت اعطي
لنسلكم وينتحلوها الى الأبد (١٤) فصاح الله عن البلية التي تواعد ان يحلها بقومه

ויפן וירד משה

(١٥) واتجه وانحدر موسى من الجبل ولوحا الشواهد بيده لوحان مكتوبان من جانبيهما من
ها هنا ومن ها هنا هما مكتوبان (١٦) واللوحان صنعة الله هما والخط خط الله هو حُفراً على
اللوحين (١٧) فسمع يوشع صوت القوم في السوء فقال لموسى صوت حرب في المعسكر
(١٨) فقال ليس صوت نغمة فاهرة وليس صوت نغمة مقهورة صوت ذنوب انا سامع (١٩) وكان

(٧) الذين [الذين، B ٧'٦

LKJIHGFECA

7 وخاطب [وقال דַּלַּק"ל H . موسى قائلاً [لموسى
قولا H . اذ [فان ED ان G . افسد [افسد A
LKJHC
8 هذه [هذا A . الهتك [الهك KA . التي [التي
KA . اصعدتك [اصعدك KJHCA
9 وهوذا [وهو D
11 يا [لا يا LA . لا LA . مصر [ارض مصر I
12 لئلاً [كيلا KJHGEDC . يقول [تقول IH .

أخرجهم [اخرجتهم IFE . الجبال [البرية J . من [
عن GE . سيئة [بلية KJ سايه L
13 راع [اذكر ED . ابراهيم . . . ويعقوب [لابراهيم
ولاسحق وليعقوب E . إكتاراً [كثرة G اكبارا L .
اكتر [اكبر L . وينتحلوها [وينحلوها L
14 يحلها [يجعلها KJHC
15 هما [< D
17 يوشع [يهوشع L . المعسكر [المعسكر I
19 المعسكر [المعسكر I . عن [على L

(١٩) وكان لما قرب من المعسكر فنظر العجل والطبول فاشتد وجد موسى والقا من يديه اللوحان فكسرها في سفلى الجبل (٢٠) واخذ العجل الذي صنعوا فاحرقه بالنار وطحنه حتى نعم ودراه على وجه الما وسقا بني اسرائيل

(٢١) وقال موسى لهرون ما صنع بك الشعب هذا اد جلبت عليه خطيه عظيمه (٢٢) فقال هرون لا يشتد وجد مولاي انت عرفت الشعب ان متهنتكا هو (٢٣) فقالوا لي اصنع لنا الهه / 114b تسير امامنا فان هذا موسى الرسول الذي اصعدنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه (٢٤) فقلت لهم لمن ذهب فككوا فاعطوني فالقيته في النار فخرج العجل هذا (٢٥) فنظر موسى الشعب ان متهنتكا هو اد هتكوا هرون لاشنائه عند نصابهم (٢٦) فوقف موسى في باب المعسكر وقال من لله الي فاجتمع اليه كل بني لاوي (٢٧) فقال لهم هكذا قال الله اله اسرائيل اجعلوا كل امري سيفه على وركه واعبروا وعودوا من باب الى باب في المعسكر وليقتل الرجل اخاه وصاحبه وقريبه (٢٨) فصنع بنو لاوي كما امر موسى فسقط من الشعب في ذلك اليوم نحو ثلثه الاف رجل (٢٩) فقال موسى كملت رتبكم اليوم لله فانما الرجل بابنه وباخاه ولتحل عليكم اليوم بركه

(٣٠) ولما كان بالغداه قال موسى للقوم انتم اخطاتم خطيه عظيمه والان اصعد الى الله فلعل استغفر عن خطيتكم (٣١) فعاد موسى الى الله وقال قد اخطا الشعب هذا خطيه عظيمه

בגדהוזהוטי

19 [لما] كما 21. من [الى בגדהוזהוטי. المعسكر]
 العسكر 26. فنظر] نظر 27. ה-ט. والطبول]
 والملاهي 21. من] عن ב-ט. اللوحان] الالواح
 21. سفلى [اسفل 21 < 20
 20 فاحرقه] وحرقه 2. وطحنه حتى] ودقه حتى انه
 2. ودراه] ودره 21 ودر 2. وسقا] واسقا בגדה
 21 صنع بك] فعل لك 2. الشعب هذا] هذا الشعب
 2. القوم هذا 2. عظيمه] كبيرة בגדהוזהוטי
 22 هرون] هارون 2. الشعب] القوم ב-2, 21.
 متهنتكا] متهنتكا בגדהוזהוטי متعننا 2
 23 [لي] الي 2. تسير] التي تسير 2. امامنا] بين
 ايدينا 2. ما علمنا] لا نعلم 2. كان منه] صار له 2
 24 لمن] امن 2. فككوا] تسلبوا 2, 6-2. تجمعون 2.
 فالقيته] فالقيت 2. فرميته 2. العجل هذا] هذا
 العجل 2
 25 الشعب] القوم ב-2. متهنتكا] متهنتكا בג, ה-2
 متعننا 2. اد] ان 2. وان 2, 21. هتكوا] اهتكوا

27 هرون] هارون 2. عند نصابهم] عند مقاومتهم
 2 باعتقادهم 2
 26 المعسكر] العسكر 2. الي] فليات الى ב-2, 2
 فليات 2. لاوي] عطا 2
 27 هكذا] كذا 2. اجعلوا] ليجعل ב-2. كل
 امري] الرجل 2. في] < 2. المعسكر] العسكر
 2. صاحبه وقريبه] والرجل صاحبه والرجل قريبه
 2
 28 لاوي] لوي 2. الشعب] القوم ב-2. ذلك
 اليوم] اليوم هذا 2. الف] الف 2
 29 رتبكم] رتبتم 2. لله] لتكونوا ايمة لله
 2. فانما] ان 2. ولتحل] وليحل 2. وليجعل 2
 30 ولما كان] وكان בגדהוזהוטי. عظيمه] كبيرة
 בגדהוזהוטי. فلعل] لعسى 2. فلعلني] فلعلني 2
 لعل 2. عن] بسبب 2. خطيتكم] خطياتكم 2
 خطاياكم 2
 31 فعاد] فعاد בגדהוזהוטי. الى] < 2. الشعب

كما قرب من المعسكر ونظر العجل والملاهي فاشتد وجد موسى وألقى عن يديه اللوحين فكسّرهما في أسفل الجبل (٢٠) وأخذ العجل الذي صنعوا فأحرقه بالنار وطحنه حتى نُعم وذراه على وجه الماء وسقى بني اسرائيل

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אֱהֲרֹן

103 (٢١) وقال موسى لهرون ما صنع بك الشعب هذا اذ جلبت عليده / خطيئة عظيمة (٢٢) فقال هرون لا يشتد وجد مولاي انت عرفت الشعب ان منتهك هو (٢٣) فقالوا لي اصنع لنا آلهة تسير امامنا إن هذا موسى الرسول الذي أصعدنا من أرض مصر ما علمنا ما كان منه (٢٤) فقلت لهم لمن ذهب تسلّبوا فاعطوني فألقبته في النار فخرج العجل هذا (٢٥) فنظر موسى القوم ان منتهك هو وان هتكوا هرون لاشناعه باعتقادهم (٢٦) ووقف موسى في باب العسكر وقال من لله فليات فاجتمع اليه كل بني لاوي (٢٧) فقال لهم هكذا قال الله آلّه اسرائيل ليجعل كل امرئ سيفه على وركه واعبروا وعودوا من باب الى باب في العسكر وليقتل الرجل أخاه وصاحبه وقريبه (٢٨) فصنع بنو لاوي كأمر موسى فسقط من القوم في ذلك اليوم نحو ثلاثة آلاف رجل (٢٩) فقال موسى كملت رتبكم اليوم لله فانما الرجل بابنه وبأخيه وليجعل عليكم اليوم بركة

וַיְהִי מִמָּחֳרָת

(٣٠) ولما كان بالغداة قال موسى للقوم انتم أخطأتم خطيئة عظيمة والان اصعد الى الله لعلّي أستغفر عن خطيئتك (٣١) فعاد موسى الى الله وقال قد أخطأ الشعب هذا خطيئة

(٢٨) ثلاثة] تلتنه B

LKJIHGFEDCA

والرجل صاحبه والرجل قريبه KJ	21 بك] لك A
28 آلاف] الف LD	22 الشعب] القوم A . منتهك] منتهك LFED
29 رتبكم] رتبتمكم A, D-L . وليجعل] ولتجعل	23 امامنا] بين ايدينا LG
IC ولتحل LGED وليحل F	24 ذهب] الذهب E . تسلّبوا] تسبكوا KJC تسكبوا I
30 لعلّي] فلعلّي GED لعله H لعل L . عن]	25 القوم] الشعب G . منتهك] منتهك FED . هتكوا] اهتكوا KJC
بسبب J . خطيئتك] خطاياكم L	26 العسكر] المعسكر DC, G-L . فليات] فليات
31 كبيرة] عظيمة A كثيرة D . آلها ذهب] اله	الي K . اليه] عليه KJC
ذهب GED اله ذهب L	27 العسكر] المعسكر LKJGD . وصاحبه وقريبه]

115a وصنعوا لهم اله ذهب (٣٢) والان ان تغفر خطيتهم فاغفر والا فامحني من ديوانك الذي كتبت (٣٣) فقال الله لموسى من عصاني محاته من ديواني (٣٤) والان امض / قد القوم على ما امرتك وهودا ملكي يسير بين يديك وفي يوم مكافاتي واولي عليهم خطيتهم (٣٥) وصدم الله القوم بسبب ما صنعوا العجل الذي صنع هرون

الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وخطب الله موسى قولا امض اصعد من هاهنا انت والقوم الذي اصعدت من ارض مصر الى الارض التي اقسمت لابراهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك اعطيها (٢) وارسل بين يديك ملاك واطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرشي والفرزي والحيبي واليبوسي (٣) الى ارض داره لبنا وعسلا فانني لا اصعد في جملتك ان شعبا قاسي العرف انت كيلا افنيك في الطريق (٤) فسمع القوم الامر القبيح هذا فحزنوا ولم يجعل كل امري زيه عليه

(٥) وقال الله لموسى قل لبني اسرائيل انتم شعب قاسي العرف طرفه واحده اصعد في جملتك فاننيك والان احذر زيك عنك لاوعز ما يصنع بك (٦) فتسلب بنو اسرائيل من زيههم من جبل حوريب (٧) وموسى اتخد الخبا ونصبه خارج المعسكر بعيدا من المعسكر واسماه خبا المحضر ليكون كل قاصدي الله يخرجون الى خبا المحضر خارج المعسكر (٨) وليكن عند خروج موسى الى الخبا / يقف كل القوم فينتصب كل امري بباب خبايه فينظرون ظهر موسى حتى دخوله 115b

בגדהוזהחטי

هذا] هذا القوم ٢ القوم هذا ٦ . عظيمه] كبيرة ب- ٢, ٣ . ذهب] ذهبا ح ٦
 32 فامحني] فامحاني בגדהחטי . ديوانك] كتابك
 ب- ٣ مدرج ٦
 33 عصاني] اخطاني ח الذي اخطا الي ٦ . محاته] امحاه ب- ٦ . ديواني] كتابي ב- ٣ مدرجي ٦
 34 قد] فقد ب- ٢, ٣ زر ח . ملكي] ملاكي ח ملاكي ٦ . وفي يوم] ويوم ח . واولي] اكافيهم בהז اكافي בגדהחטי . عليهم] عن בגדהחטי ב . خطيتهم] خطياتهم ٦
 35 بسبب] على ب- ٢, ٣ . ما] < الذي ٦ . صنعوا] صنع ח
 1 قولاً] قايلا ח . ها] < ٦ . لايبراهيم] لايبراهيم ٦ . ولاسحق] واسحق וט لاسحق בגי . وليعقوب] ويعقوب וט وليعقب ٢
 2 وارسل] حتى ارسل בהוזהחטי لارسل ג . ملاك] ملكا ב- ح . والاموري] والعاصي ה . والجرشي] والقمي

ה والجرشي ח . والفرزي] ש"ל ה . والحيبي] والحوبي בגיח والحوبي ח
 3 فانني] ان גח ٦ . ان] فان טוהג . انت] < ג
 4 الامر] < גח . القبيح] السو ב- ٦ . يجعل] جعلوا ٦ . كل امري] رجل חי
 5 احدر] حظ ב, ٦- ٦ . عنك] من عليك ٦ . لاوعز] واعلم ٦ . ما] بما ב- ٢, ٣ . يصنع] اصنع בה ٦ . بك] لك ٦
 7 اتخد] اخذ ב, ה- ٣ . المعسكر] العسكر ה . المعسكر] العسكر ה . واسماه] وسماه ח وسماه له ٦ . ليكون] ليكن ה وكانו ח فصاروا ٦ . خارج] من خارج ב الذي خارج ג- ٦
 8 وليكن] وكان חי . عند خروج] كخروج ٦ . يقف] يقوموا ٦ . كل . . . بباب] الرجل باب ٦ . فينظرون] ليتاملوا ב ويتاملوا ג فيتامل ח . ظهر] تبع ב الى ظهر טוהחט تولي ה . حتى] عند ח في ٦ . الى] < ג ٦

كبيرة وصنعوا لهم آهبا ذهبيا (٣٢) والان ان تغفر خطيئتهم فاعفر وآ فامحاني من كتابك الذي كتبت (٣٣) فقال الله لموسى من عصاني امحاه من كتابي (٣٤) والان امض قد القوم على ما امرتك وهوذا ملاكي يسير بين يديك وفي يوم مكافاتي اكافي عن خطيئتهم (٣٥) وصدم الله القوم على ما صنعوا العجل الذي صنع هرون /

الْأَضْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

לך עלה מזה

104a

(١) وخطب الله موسى قائلا امض اصعد من ها هنا أنت والقوم الذين اصعدت من ارض مصر الى الارض التي اقسمت لابراهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك اعطيها (٢) وأرسل بين يديك ملكا وأطرد الكنعاني والأموري والحتي والجرشي والفرزي والحبي واليبوسي (٣) الى ارض دارّة لبنا وعسلا اتني لا اصعد في جملتك اذ شعب قاسي العرف انت كيلا أفنيك في الطريق (٤) فسمع القوم الامر السوء هذا فحزنوا ولم يجعل رجل زيّه عليه

אמר אל בני ישראל

(٥) وقال الله لموسى قل لبني اسرائيل انتم شعب قاسي العرف طرفة واحدة اصعد في جملتك فأفنيك والان خطّ زيّك عنك لأوعز بما يصنع بك (٦) فتسلّب بنو اسرائيل من زيّهم من جبل حوريب (٧) وموسى اتّخذ الخباء ونصبه خارج المعسكر بعيدا من المعسكر وسماه خباء المحضر وكانوا كل قاصدي الله يخرجون الى خباء المحضر الذي خارج المعسكر (٨) وكان عند خروج موسى الى الخباء يقف كل القوم وينتصب كل امرئ بباب خبائه

(٣٤) ملاكي [ملاكي B (١) الذين] اللذين, B ל"ג

LKJIHGFEDCA

- 5 زيّك [زينك I. لأعوز] لاوعد KJHC
 6 من [من] <KA. زيّهم] زيّهم 'ש' سلاحهم I.
 من [في] E
 7 المعسكر [العسكر I. وكانوا] ليكون D. الذي [الذي] E
 الذي من L
 8 وكان [وليكون D. ظهر] ظهور L
 33 امحاه [امحيه H
 34 قد [فقد GED قد 'ש' يعني قود I. ملاكي]
 ملكي ED
 1 قولا [قايلا I. اصعدت] اخرجت J. اعطيها [اعطيتها] F
 2 والجرشي [والجرشي LG. اذ] فان D ان L
 4 زيّه [زيه 'ש' زينه يعني سلاحه I

الى الخبا (٩) فيكن عند دخول موسى الى الخبا ينحدر عمود الغمام ويقف في باب الخبا ويخاطب مع موسى (١٠) فينظر كل القوم عمود الغمام قائما بباب الخبا فيقف القوم ويسجد كل امري في باب خبايد (١١) ويخاطب اللد مع موسى شفاها كما يخاطب الرجل صاحبه ويعود الى المعسكر وخادمه يوشع بن نون فتى لا يبرح من وسبط] الخبا

(١٢) فقال موسى لله انظر فانك القايل لي اصعد الشعب هذا وانت لم تعلمني من ترسل معي وانت قلت ناجيتك بالاسم وهم وجدت حظا عندي (١٣) والان ان وجدت حظا عندك فناجيني بطرايقك لاعرب اليك واجد حظا عندك وارحم فان قومك الشعب هذا (١٤) فقال خواصي يسيرون واقودك (١٥) فقال له ان لم يكن خواصك الساييرين فلا تصعدني من هاهنا (١٦) وبما يعلم الان انني وجدت حظا عندك انا وقومك اليس بمسير جلالك معنا فنتميز انا وقومك من جميع القوم الذين على وجه الارض

(١٧) وقال الله لموسى هم الامر هذا الذي قلت اصنع فانك وجدت حظا عندي وشرفتك بالاسم (١٨) فقال اراني الان جلالك / (١٩) فقال انا اعبر ولي احساني بين يديك وانا دي باسم الله بين يديك واروف من اروف وارحم من ارحم (٢٠) وقال لا تستطيع نظر تواجهي

116a

(١٢) عندي] عندك ⌘ (١٥) خواصك] خواصي ⌘

בגדהוזהטי

٩ لا رغب اليك גהוזהטי لاعرفك דח فاعرفك ⌘ واجد] لاجد ב حتى اجد דחי . وارحم] وانظر בדחי وترحم גהוזהטי . فان] ان די<ח . الشعب هذا] هذا الشعب ז
١٤ واقودك] وارشد لك ⌘
١٥ له] <וט اليه ⌘ . يكن] تكن בגהח . ها] <⌘
١٦ انني] ان בגהוזהטי . اليس] الا בגוזהטי الت ה . بمسير جلالك] بمسيرك ב-⌘ . جميع] كل חי . القوم] الناس ז الشعوب ח
١٧ هم] ايضا חי . الامر هذا] هذا الامر ז . فانك] فان ח אז ⌘ . وشرفتك] وناجيتك ח واعرفك ⌘
١٨ اراني] ارني ב-⌘
١٩ اعبر] معبر ה ادخل ⌘ . ولي] <⌘ كل חי . احساني] خيري ח . باسم] بسم ח . من] الذي ⌘
٢٠ تستطيع نظر] تقدر لنظر ⌘ . تواجهي] وجهي

9 وليكن בדהוזהטי وكان ח فيكون ⌘ . عند دخول] بدخول ⌘ . الى] <בי . الغمام] غمام ⌘ . في] <⌘ مع .
10 قائما] واقف ח . بباب] باب ⌘ . فيقف] فيقف كل ב-⌘ . كل . . . في] الرجل ⌘
11 ويخاطب] وخاطب ח . مع] <ב-ט الى ⌘ . شفاها] شفاها بشفا ח شفاء" الى شفاء ⌘ . الرجل صاحبه] رجل الى صاحبه ⌘ . المعسكر] المعسكر דהזו . يوشع] يهوشع גחי . من وسط] من דחט <הזו
12 فانك] انت ⌘ . القايل] قايل חי . الشعب هذا] هذا الشعب ז . القوم هذا] لم تعلمني] لا اعلمتني ⌘ . من] ما הז الذي ⌘ . ناجيتك] عرفتك ⌘ . وهم] وايضا חי
13 فناجيني] فناجيني الان ב عرفني الان דחי . بطرايقك] طرايقك ד طرقت ח . لاعرب اليك]

فيَنظرون ظهر موسى عند دخوله الى الخباء (٩) وكان عند دخول موسى الى الخباء ينحدر عمود الغمام ويقف في باب الخباء فيخاطب موسى (١٠) فيَنظر كل القوم عمود الغمام قائما في باب الخباء فيقف كل القوم ويسجد كل امرئ بباب خبائه (١١) ويخاطب الله موسى شفاها كما يخاطب الرجل صاحبه ويعود الى المعسكر وخادمه يوشع بن نون فتى لا يبرح من الخباء /

ויאמר משה אל יהוה

104b

(١٢) وقال موسى لله أنظر فانك قائل لي أصعد الشعب هذا وانت لم تُعلمني من تُرسل معي وأنت قلت ناجيتك بالاسم وايضا وجدت حظا عندي (١٣) والان ان وجدت حظا عندك عرفني الان طرقتك لأعرفك حتى أجد حظا عندك وانظر ان قومك الشعب هذا (١٤) فقال خواصي يسيرون وأقودك (١٥) فقال له ان لم تكن خواصك الساترين فلا تُصعدني من ها هنا (١٦) وبما يُعلم الآن أنني وجدت حظا عندك انا وقومك أليس بمسيرك معنا فنتميّز انا وقومك من جميع الشعوب الذين على وجه الارض

גם את הדבר הזה

(١٧) وقال الله لموسى ايضا الامر هذا الذي قلت اصنع فانك وجدت حظا عندي وشرفتك بالاسم (١٨) فقال أرني الان جلالك (١٩) فقال انا أعبّر كلّ إحساني بين يديك وأنادي باسم الله بين يديك وأرؤف من أرؤف وأرحم من أرحم (٢٠) وقال لا تستطيع نظر ذاتي فانه

(١٤) قال (١٠٠) وأقودك [בשׁוׁ א׳׳ B . يسيرون] يسيرو B

LKJIHGEDCA

15 تكن [يكن ED
16 عندك] <C . جميع [كل LKH . الشعوب]
القوم H الشعب L . الارض] كل الارض H
17 فانك [لك اذ G . وشرفتك] وعرفتك G
18 أرني [أراني KJHC
20 نظر] لنظر K . ذاتي [وجهي D . فانه] فانني L

9 وكان [وليكن D
11 شفاها] شفاها بشفا G . المعسكر [العسكر I .
يوشع] يهوشع L . من [من جملة J . الخباء]
المعسكر KJ
12 قائل [القابل GED . لم] لا L
13 حتى] <A . ان [الى GA

فان لا يراني ادمي فيحيا (٢١) وقال الله هوذا موضع بحضرتي فتقف على الصخر (٢٢) ويكون عند عبور جلالتي واجعلك في كهف الصخر واظلل بغمامي عليك حتى عبوري (٢٣) وازيل غمامي فتنظر ظهر جلالتي وتواجهي لا ينظر

الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وقال الله لموسى انحت لك لوحى جوهر كالاولين لاكتب على اللوحين الكلمات اللواتي كانت على اللوحين الاولين الدين كسرت (٢) وكن مستعداً الى الصباح وتصدع بالغداه الى جبل سينين ولتقف لي هناك على راس الجبل (٣) وانسان لا يصعد معك وهم انسان لا يرى في شي من الجبل وهم غنم ويقر لا يرتعي مقابل ذلك الجبل (٤) فنحت موسى لوحى جوهر كالاولين وادلج بالغداه وصعد الى جبل سينين كما وصاه الله واخذ بيده لوحى الجوهر (٥) وانحدر ملك الله في الغمام ووقف معه هناك ونادى باسم الله (٦) وعبر ملاك الله بين يديه ونادا الله الله قادر رحمن ورووف حلیم كثير الاحسان والجميل (٧) حافظ الاحسان 116b لالاف غافر الدنب والجرم والخطيه / والبراه لديه تبري متتبع وزر الايا مع البنين ومع بني البنين مع التوالت ومع الروابع (٨) فاسرع موسى وخر الى الارض وسجد (٩) وقال ان الان وجدت حظا عندك يامولاي فليسير الان مولاي في جملتنا فان شعب قاسي العرف هو ولتغفر دنوبنا وخطانا ولترفق بنا

בגדהוזהחטי

ترتعي ב, ה-ט. مقابل] في مقابل דח الى مقابل
 ٦. ذلك الجبل] الجبل هذا ٦
 4 لوحى] اتنين الواح ٦. جبل] طور ٦٥٣. سينين]
 سینا בגדהח. لوحى] اتنين اللواح ٦. الجوهر]
 جوهر בגדהוזה
 5 وانحدر] وتجلا ٦. ملك] ملاك ח<٦. في...
 ووقف] بغمام وانتصب ٦. باسم] بسم ח
 6 وعبر] فدخل ٦. ملاك] ملك ב-٢, ט. مالك ח<٦.
 بين يديه] على وجهه ٦. حلیم] بعيد السخط
 וביה"ש"א"א حلیم ב طويل المهلة ח. الاحسان]
 الحسنات ח
 7 حافظ الاحسان] صانع احسانا ٦. لالاف] لالوف
 בגדי. والبراه] والبري ٦. والمتبري ח. لديه] له
 דחי. تبري] يبيري בגדהח بري ט. متتبع] مفتقد ב
 مكافي ٦. مع، ومع] على، وعلى ٦
 8 الى الارض] ارضا ٦
 9 ان] ح. يا] <٦. فليسير] يسير בח. فان]
 اد ח ان ٦. ولتغفر دنوبنا] واغفر لذنوبنا ٦.

ב-٢, ט ذاتי ח. فان] فانه בגדהוזה אז ٦. لا]
 لن דחה. يراني] يرني ב-٢, ט. فيحيا] ولا حي
 ט-٦
 21 موضع بحضرتي] مقام عندي ٦. فتقف] قفف דח
 تقف וזה
 22 عند عبور] بدخول ٦. واجعلك] اجعلك בגדהח
 جعلتك ٥٦. الصخر] الحجر ٦. واظلل] واسبل ٦.
 بغمامي] غمامي ט. وجدى ٦. عبوري] دخولي ٦
 23 غمامي] وجدى ٦. فتنظر] فينظر ח. وتواجهي]
 ووجهي ב-٢, ט وذاتي ח. ينظر] تنظر ח
 1 لوحى] اتنين الواح ٦. لاكتب] واكتب ٦.
 اللوحين] اللواح ٦
 2 الصباح] بالغداة ב. بالغداة] في الصباح ٦.
 جبل] طور ٦٥٣. سينين] سینا בגדהוזה سینى ח.
 ولتقف] وتقف בה. هناك] <ח
 3 وانسان] ورجل ٦. وهم] وايضا ח. انسان]
 وانسان ח رجل ٦. يرى] ينظر ח. شي من] كل
 בח. جميع ג-٢, ט. وبقر] او بقر ٦٦. يرتعي]

لا يراني آدمي ولا حي (٢١) وقال الله هوذا موضع بحضرتي فقف على الصخر (٢٢) ويكون عند عبور جلالتي أجعلك في كهف الصخر وأظلمس بغمامي عليك حتى عبوري (٢٣) وأزبل غمامي فتنتظر ظهر جلالتي وذاتي لا تنظر

الْأَصْحَاحُ الْرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

פסל לך שני לוחות אבנים

(١) وقال الله لموسى انحت لك لوحى جوهر كالأولين لأكتب على اللوحين الكلمات اللواتي كانت على اللوحين الاولين اللذين كسرت (٢) وكن مستعداً الى الصباح وتصعد بالغداة / الى طور سينا ولتقف لي هناك على رأس الجبل (٣) وانسان لا يصعد معك وأيضا انسان لا يرى في جميع الجبل وايضا غنم وبقر لا يرتعي في مقابل ذلك الجبل (٤) فنحت موسى لوحى جوهر كالأولين وادلج بالغداة وصعد الى جبل سينين كما وصاه الله وأخذ بيده لوحى الجوهر (٥) وانحدر ملاك الله في الغمام ووقف معه هناك ونادى باسم الله (٦) وعبر الله بين يديه ونادى الله الله قادر رحمن ورؤوف طويل المهلة وكثير الاحسان والجميل (٧) حافظ الاحسان لآلاف غافر الذنب والجرم والخطيئة والمتبري له يبري متتبع وزر الآباء مع البنين ومع بني البنين ومع الثوالث ومع الروابع (٨) فأسرع موسى وخر الى الارض وسجد (٩) وقال ان الآن وجدت حظا عندك يامولاي فليسر الآن مولاي في جملتنا اذ شعب قاسي العرف هو ولتغفر ذنوبنا وخطايانا وترفق بنا

(٥) ملاك [ملاك B (٦) وعبر [وعبر B (٩) فليسر [فليسر B

LKJIHGFEDCA

21 بحضرتي [لحضرتي D . فقف [فقف L
23 وذاتي [ووجهي D
2 طور [جبل GD . سينا [سنين G . على [في KH
3 ذلك [< A
4 جوهر [< E . جبل [طور G . سينين [سنين D
سينا G
5 ملاك [ملك ED . الله [< L . في الغمام [بغمام J
6 الله [< A . الاحسان [الاحسين K
7 الاحسان [احسان F . لآلاف [لالوف < I .
والمتبري له [والبري D . متتبع [متتبع LKJHFC
8 الى [على KJH
9 فليسر [فيسير H . اذ [فان ED . وترفق [ولترفق D

(١٠) وقال هودا انا قاطع عهدا مقابل الكل معك اصنع معجزات ما لم تخلق في كل الارض وفي كل الشعوب لينظر كل الشعب الذي انت من جملته صنع الله فان جليلا هو الذي انا صانع معك (١١) احفظ ما انا موصيك اليوم هودا انا طارد من بين يديك الكنعاني والاموري والحتي والجرشي والفرزي والحبي والبيوسي (١٢) احذر ان تقطع عهدا لسكان الارض التي انت داخل عليه ليلا يكون وهقا في جملتك (١٣) بل مدابحهم تنقصون ونصباتهم تكسرون وسرواتهم تقطعون (١٤) فان لا يجوز ان تسجد لاله اخر فان الله المعاقب اسمه القادر الغيور هو (١٥) كيلا تقطع عهدا لسكان الارض ويضلوا تبع الهتهم ويدبحون لالهتهم ويدعوك وتاكل من ديبحه (١٦) وتاخذ من بناته لبنيك فتضل بناته تبع الهتهن فيضلن بنيك تبع الهتهن (١٧) اله صب لا تصنع لك /

117a (١٨) حج الفطير تحفظ سبعة ايام تاكل فطيرا كما وصيتك لميقات شهر الدجن فان فيه خرجت من مصر (١٩) كل فاتح فرج لي وكل مالك تزكي فاتح بقر او غنم (٢٠) وقاتح حمار تفدي بشا وان لم تفده فلتفده وكل بكر انسان من بنيك تفدي ولا يحضرون في حضرتي اصفارا (٢١) ستة ايام تغلح وفي اليوم السابع تعطل من الحرث والحصاد تعطل (٢٢) وحج اسابيع تصنع لك بوادر حصاد الحنطه وحج الجمع عند دور السنه (٢٣) تلت دفعات في السنه

בגדהוזהטי

- وخطانا [ولخطايانا בטי وخطايانا גו וخطايانا הח .
ولترفق [وترفق ח وارفق י . وترفق بنا [ولتملكنا ה ?
10 مقابل [ومقابل וזט . الكل [كل דה جميع וזט
كل من י . معك [قومك דהוזהטי . ما [< ב- ט الذي
י . لم تخلق [لا خلقت י . لينظر [وينظر י .
الشعب [القوم בחי . من [في בגדהוזהטי . فان [ان
בדיד ה . الذي [ما ב
11 احفظ ما [احفظ لك الذي י . هودا انا [انني
די . الكنعاني [الكنعني ז . والاموري [والعاصي ה
والامري ז . والجرشي [والقمي ה والجرشي ח .
والفرزي [ש"ל ה . والحبي [والحوي בגד والحوي ה
ח
12 احذر [احفظ لك י . لسكان [لسكان בגדהוזהטי .
ليلا [كيلا ב- י
13 ونصباتهم [ومناصبهم ג . وسرواتهم [وسرواتهم
וט
14 فان [ان בגדי انه הוזהטי . يجوز ان [< בגחי .
فان [ان חי . المعاقب اسمه [سما اسمه ב اسمه
المعاقب ג- ז . غيور اسمه חי . القادر [وهو القادر
ג- ז . غيور هو [المعاقب ב- ט معاقب هو י
- 15 [كيلا] فان ג- ז . ט . لسكان [لسكان בגדהוזהטי .
ويضلوا [وضلوا י . ويدعوك [وتاكل [ويدعي لك
واكلت י
16 فتضل [فيضل ח وضلوا י . فيضلن [وتضل ח
17 صب [صبا זחי
18 لميقات [في ميقات חי . فان [ان ב- ז . ט אז
חי . فيه] به י
19 فاتح [فاطر ב- י . فرج [رحم גוזהטי .
لي [< ט . مالك [مواشيك ח . بقر [ثور י . او غنم [
وغنم בגדהوזהטי
20 وقاتح [وفاطر ב- י . تفدي [تفديه ח . بشا [
بشه ג بشاة חי . فلتفده [فلتفده דה فلتعرفه וזט
ففده ח . من بنيك [ببنيك י . تفدي [تفده ג .
يحضرون [يحضر ד تر ה ? تنظر ח ينظروا י . في
حضرتي [حضرتي הח بين يدي י . اصفارا [صفرا
הזחי
21 تغلح [تخدم sup تغلح ב تخدم חי . من [في
י . والحصاد [ومن الحصاد בגדה
22 اسابيع [سوابيع ח . عند [في בגדהوזהטי
23 يحضر [تحضر ח تنظر י . جميع [كل בגחי

ויאמר הנה אנכי כרת ברית

(١٠) وقال هوذا انا قاطع عهدا مقابل الكل معك اصنع معجزات لم تُخلق في كل الارض وفي كل الشعوب لينظر كل الشعب الذي انت في جملته صُنِعَ الله اذ جليل هو الذي انا صانع معك (١١) احفظ ما انا موصيك اليوم هوذا انا طارد من بين يديك الكنعاني والاموري والحتي والجرشي والفرزي والحيبي واليبوسي (١٢) احذر ان تقطع عهدا لساكن الارض الذي انت داخل عليه كيلا يكون وهقا في جملتك (١٣) بل مذابحهم تنقضون / ونصباتهم تكسرون وسُرّواتهم تقطعون (١٤) ان لا يجوز ان تسجد لآلهة اخر ان الله غيور اسمه القادر المعاقب (١٥) ان تقطع عهدا لساكن الارض يضلّون تبع آلهتهم ويذبحون لآلهتهم ويدعوك وتأكل من ذبيحه (١٦) وتأخذ من بناته لبنيك فتضلّ بناته تبع آلهتهن ويضلن بنيك تبع آلهتهن (١٧) إلهٌ صبّ لا تصنع لك

את חג המצות תשמר

(١٨) حجّ الفطير تحفظ سبعة ايام تأكل فطيرا كما وصّيتك في ميقات شهر الدجن اذ فيه خرجت من مصر (١٩) كل فاطر فرج لي وكل مواشيك تزكّي فاطر بقر وغنم (٢٠) وفاطر حمار تغدي بشاة وان لم تغده فلتغده وكل بكر انسان من بنيك تغدي ولا تنظر حضرتي صفرا (٢١) ستة ايام تخدم وفي اليوم السابع تعطلّ من الحرث والحصاد تعطلّ (٢٢) وحجّ أسابيع تصنع لك بوادر حصاد الحنطة وحجّ الجمع عند دور السنة (٢٣) ثلاث دفعات في

(١٥) ذبيحه] ذبحة B (٢٠) صفرا] اصفارا B

LKJIHGFEDCA

16 من] < L	11 والجرشي] والجرشي LG
17 صبّ] صبا I	13 ونصباتهم] ومناصبهم GE
19 مواشيك] مالك GED	14 ان] < JHC . لآلهة] لاله KJGEDA لآلهة
20 فلتغده] فقده A . تنظر] ينظر KJH تنظروا L .	IC . ان] فان GED . المعاقب] معاقب هو GE
صفرا] اصفارا K-C	المعاقب هو K
21 تخدم] تعمل G . الحرث] الحرث D	15 ان] فان GED . لساكن] لساكن KJHC .
23 يحضر] تحضر IF	ذبيحه] ذبيحهم G

يحضر جميع دكورك في حضرة صندوق الله اله اسرائيل (٢٤) فاني اقرض شعوبا كثيره من بين يديك واوسع تخمك فلا يقصد انسان ارضك عند صعودك لنظر حضرة الله الهك تلتة دفعات في السنه (٢٥) لا تدبج على خمير دم ديبحي ولا بيت الى الصباح دببج حج الفسح (٢٦) اول بوادر ارضك تحضر الى بيت الله الهك لا تطبخ جدي بلبن امه

(٢٧) وقال الله لموسى اكتب لك الخطوب هذه فان بسبب الخطوب هذه قطعت معك عهدا ومع اسرائيل (٢٨) واقام هناك في حضرة الله اربعين يوما واربعين ليله طعاما ما اكل وما شرب وكتب على اللوحين كلمات العهد عشره الكلمات

117b (٢٩) وكان عند انحدار موسى من جبل سينين / ولوحا الشواهد بيده عند انحداره من الجبل وموسى لم يعلم ان اضا جلد وجهه عند مخاطبته اياه (٣٠) ونظر هرون وكل بني اسرائيل موسى وان لمع جلد وجهه فخافوا من الدنيا اليه (٣١) فناداهم موسى فعاد اليه هرون وكل الاشراف من الجماعه وخاطبهم موسى (٣٢) وبعد ذلك دنا اليه كل بني اسرائيل ووصاهم بكل ما خاطبه الله في جبل سينين (٣٣) فلما فرغ موسى من مخاطبتهم جعل على وجهه برقا (٣٤) وعند دخول موسى الى حضرة الله لمخاطبته ينزع البرقع حتى خروجه ثم يخرج ويخاطب بني اسرائيل بكل ما يوصيه (٣٥) فينظر بني اسرائيل وجه موسى ان لمع جلد وجه موسى واعاد البرقع على وجهه حتى دخوله لمخاطبته

(٣١) موسى < ٨

בגדהוזהחטי

- 24 فانني] از ב ان ח.י. يقصد] يتمنى בה.י.
- انسان] رجل ג-ז, ט.י. حضره] بين يدين י
- 25 تدبج] ترق ג-ז.י. بيت] يبيت בגדהוזה.י.
- الصباح] الصباح ב-ט.י. الى... دببج] لصباح ذبج י
- 26 الى] < י
- 27 الخطوب] الكلمات ח.י. الخطوب هذه] هذه الخطوب ז.י. فان] ان בג, ה-י
- 28 واقام] وكان י.י. في حضره] بين يدين י.י. يوما] نهارا ח.י. ما] لم י.י. اكل] طعم ב-ז, ט.י. وما] وشرايا ב.ט.י. اللوحين] الالواح י.י. كلمات] خطوب ב.י. خطاب ח.י. عشره] العشر בג.ח.ט. الكلمات] كلمات בג.ח
- 29 جبل] الجبل ג.י. سينين] سينا ב.ח.ט.< ג.י.
- ولوحا] واثنين لوح י.י. اضا] لمع ב.ז.ח.י. مخاطبته]
- خطابه י.י. اياه] له ח
- 30 موسى] لموسى ב.י. وان] وهوذا י
- 31 فعاد] فعادوا ב.ח.י. وكل] وجميع ה.ז.י.
- الاشراف] الروسا ח.י. من] في י
- 32 دنا] دنوا ב دنيا ח تقربوا י.י. بكل ما] كل الذي י.י. جبل] طور ט.י. سينين] سينا ג.ח.ט
- 33 فرغ] انتهى ח.י. فلما فرغ] وانتهى י.י. مخاطبتهم جعل] الخطاب معهم وجعل י
- 34 الى حضره] لبين يدين י.י. لمخاطبته] للخطاب معه י.י. ينزع] يزيل ח.י. ثم يخرج] ويخرج י.י. يخرج ח.י. بكل ما] كل الذي י
- 35 فينظر] ونظروا י.י. ان] از י.י. لمع] اضا ח.י. واعاد] ويعيد בג, ה-ט.י. وعاد י.י. دخوله] دخوله ח.י. هم ה.י. واصله ח.י. لمخاطبته] للخطاب معه י

السنة يُحضر كل ذكورك بحضرة صندوق الله آله اسرائيل (٢٤) ان اقرض شعوبا كثيرة من بين يديك وأوسع تخمك ولا يقصد رجل أرضك عند صعودك لنظر حضرة الله الهك ثلاث دفعات في السنة (٢٥) لا تُرق على خمير دم ذبيحي ولا يبيت الى الصبح ذبيح حج الفسح (٢٦) أول بوادر أرضك تُحضر الى بيت الله الهك لا تطبخ جديا بلبن أمه

כתב לך

(٢٧) وقال اللد لموسى اتني كاتب لك الكلمات هذه ان بسبب / الكلمات هذه قطعتُ معك عهدا ومع اسرائيل (٢٨) وأقام هناك بحضرة اللد أربعين نهارا وأربعين ليلة طعاما لم يأكل وماء ما شرب وكتب على اللوحين كلمات العهد العشر الكلمات

ויהי ברדת משה

(٢٩) وكان عند انحدار موسى من جبل سينين ولوحا الشواهد بيده عند انحداره من الجبل وموسى لم يعلم ان لمع جلد وجهه عند مخاطبته له (٣٠) ونظر هرون وكل بني اسرائيل موسى وان لمع جلد وجهه فخافوا من الدنو اليه (٣١) فناداهم موسى فعادوا اليه هرون وكل الرؤساء من الجماعة فخاطبهم موسى (٣٢) وبعد ذلك دنا اليه كل بني اسرائيل ووصاهم بكل ما خاطبه الله في جبل سينين (٣٣) فلما فرغ موسى من مخاطبتهم جعل على وجهه برقعا (٣٤) وعند دخول موسى الى حضرة الله لمخاطبته ينزع البرقع حتى خروجه ثم يخرج ويخاطب بني اسرائيل بكل ما يوصيه (٣٥) فينظر بنو اسرائيل وجه موسى ان لمع جلد وجه موسى ويعيد البرقع على وجهه حتى دخوله لمخاطبته

(٢٥) ذبيحي] ذبيحي B

LKJIHGEDCA

29 سينين] سنين GD . لم يعلم] ما علم G .
لمع] اضا IGED
30 وان] ان KJHC . جلد وجهه] جلده L
31 فناداهم] فناداهم K . فعادوا] فعاد GED
32 دنا] دنوا JH . بكل] كل K . خاطبه] وصاه
JG . سينين] سنين GD
33 جعل] وجعل L
34 ثم يخرج] ويخرج L

24 ان] فاني GED
25 يبيت] يبيت A
26 لا . . . امه] نسخة لا تطبخ لحما ولبنا جملة C
27 اتني] < LKJHC . كاتب] اكتب LK . ان] ان
فان IGED
28 نهارا] يوما HD . لم] ما LKJHC . يأكل] اكل
L . ما] لم G . شرب] يشرب J . العشر] عشر A .
الكلمات] كلمات JD

الإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وجمع موسى كل جماعه بني اسرايل وقال لهم هذه الخطوب التي وصا الله لامتثالها
(٢) سته ايام يصنع صناعه وفي اليوم السابع يكون لكم قدسا من اعطل العطل لله كل
الصانع به صناعه يقتل (٣) لا تشعلوا نارا في كل مساكنكم في يوم السبت

(٤) وقال موسى لكل جماعه بني اسرايل قولا هذا الامر الذي وصا الله قولا (٥) احضروا من
لديكم رفيعه لله / كل سخي قلب يحضر رفيعه لله ذهباً وفضه ونحاساً (٦) واسمانجون 118a

وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا (٧) وجلود تنيان محمره وجلود دارش وخشب سنط
(٨) وزيت للاضاه وطيب لزيت المسحه ولدخنه الطيب (٩) وجواهر مها وجواهر نظام للقباه
وللصدر (١٠) وكل حكيم قلب منكم يات ويصنع كل ما وصا الله (١١) المسكن وخباه وغطاه
ومراوده وافلاقه وانجاره وعمده ودعايمه (١٢) الصندوق ودهوقه الطابق ومقرمه السجف
(١٣) الخوان ودهوقه وكل الاته والخبز الموجه (١٤) مناره الاضاه وكل الاتها وزيت الاضاه
(١٥) ومدبج الدخنه ودهوقه وزيت المسحه ودخنه الطيب وسجف الباب لباي المسكن
(١٦) مدبج الصعيده وصرند النحاس الذي له ودهوقه وكل الاته الحوض ومقعده (١٧) قلع
الصحن وعمدها ودعايمها وسجف باب الصحن (١٨) واوتاد المسكن واوتاد الصحن وحبالها
(١٩) تياب الخدمه للخدمه في القدس وتياب القدس / لهرون الامام وتياب بنيه للامامه 118b

(٢٠) وخرج كل جماعه بني اسرايل من حضره موسى (٢١) واحضر كل امري بعته قلبه وكل
انسان تبرعت روحه احضروا رفيعه الله لصناعه خبا المحضر ولكل خدمته ولثياب القدس
(٢٢) واحضروا الرجال مع النساء كل سخي قلب احضر مخنقه وشفن خاتم وحجل ودستينج

בגהוזחטי

- 1 لهم [اليهم] י
2 اليوم [يوم] י به [فيه] הזח
5 احضروا [خذوا] חי. لديكم [قبلكم] בגוט לדנקם
ה عندكم ח جملتكم י. قلب [قلبه] הזי. يحضر
يحضر منكم י. لله [الله] ב-ח. י. وفضه [فضة] בחי
6 واسمانجون [اسمانجون] בחי. وصبغ القرمز
وقرمزا مصبوغا בט
8 ولدخنه الطيب [وللدخنه الطيبة] ב-י
9 نظام [كمال] גكمل חי
10 منكم [فيكم] ה بكم י. ما [الذي] י. و[صا] امر י
11 المسكن [المسكن] י. وافلاقه [الواحه] חי
12 الصندوق [والصندوق] בט. الطابق [والطابق] ב-י
13 الخوان [والخوان] גוט. والخبز [الخيز] ח
14 مناره [ومنارة] ג-ט
- 15 ومدبج [مدبج] בי. ودخنه الطيب [والدخنه
الطيبة] ב-י. لباي [باب] הז. المسكن [المسكن] י
16 مدبج [ومدبج] גהוזטי. وصرند [وسرند] ה وسرد
חי. الحوض [والحوض] גטי. ومقعده [وكرنيبه] י
17 قلع [قلوع] ג-ט. الصحن [السرادق] חי
18 واوتاد [اوتاد] בח. الصحن [السرادق] ח
19 تياب [وتياب] ג-י. الخدمه [الوشي] ב-י.
للامامه [لامامه] ה
21 بعته [ما بعته] ג الذي بعته י. انسان [امر] ח.
تبرعت [ندبته] בגהוזט ندبه ח الذي ندبته י.
روحه [روحه] معه י
22 النساء [النسوان] חי. خاتم [وخاتما] ג, ה-י.
ودستينج [ودستينقا] ג. اله [انية] ב, ג-י. من [الذي] י

الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

ויקהל משה

(١) وجمع موسى كل جماعة بني اسرائيل وقال لهم هذه الخطوب التي وصى الله لامثالها
(٢) سنة أيام تُصنع صناعة واليوم السابع يكون لكم قدسا من أعطل العطل لله كل الصانع به
صناعة يقتل (٣) لا تُشعلوا نارا في كل مساكنكم في يوم السبت

ויאמר משה אל כל עדת בני ישראל /

(٤) وقال موسى لكل جماعة بني اسرائيل قولا هذا الأمر الذي وصى الله قولا (٥) أحضروا
من عندكم رقيقة لله كل سخيّ قلبه يُحضر رقيقة الله ذهباً وفضة ونحاساً (٦) وأسمانجون
وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً ومرعزاً (٧) وجلود ثنيان محمرة وجلود دأرش وخشب سنط
(٨) وزيتاً للاضاءة وطيباً لزيت المسحة وللدخنة الطيبة (٩) وجواهر مهاء وجواهر كَمَلا
للقباء وللصدر (١٠) وكل حكيم قلب منكم يأتي ويصنع كل ما وصى الله (١١) المسكن
وخباؤه وغطاؤه ومرآوده وألواحده وأنجاره وعمده ودعائمه (١٢) والصندوق ودهوقه والطابق
ومقرمة السجف (١٣) والخوان ودهوقه وكل آلاته والخبز الموجه (١٤) ومنارة الاضاءة وكل
آلاتها وزيت الاضاءة (١٥) ومذبح الدخنة ودهوقه وزيت المسحة والدخنة الطيبة وسجف
الباب لباب المسكن (١٦) ومذبح الصعيدة والسرد النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته
والحوض ومقعده (١٧) وقلوع السرادق وعمدها ودعائمها وسجف باب الصحن (١٨) وأوتاد
المسكن وأوتاد السرادق وحبالها (١٩) وثياب الوشي للخدمة في القدس وثياب القدس
لهرون الامام وثياب بنيه للإمامة

ויצאו כל עדת

(٢٠) وخرج كل جماعة بني اسرائيل من حضرة موسى (٢١) وأحضر كل امرئ بُعْثه قلبه وكل
انسان ندبته روحه أحضروا رقيقة الله لصناعة خباء المحضر ولكل خدمته ولثياب القدس
(٢٢) وأحضروا الرجال مع النسوان كل سخيّ قلب أحضر مَخْنَقَةً وَسُنْفًا وخاتماً وحجلاً

LKJIHGFEDCA

14 ومنارة] والمنارة I	2 واليوم] وفي اليوم L
15 المسكن] المشكن KJIHC	3 تشعلوا] تشعل KJHC . نارا] انارا KJC
16 والسرد] والسرد A وسرد GED . ومقعده]	5 الله] لله I
وكرنييه sup مقعده E	6 واسمانجون] اسمانجون I
17 السرادق] الصحن D . باب] لباب L .	8 وللدخنة] والدخنة LJIG
الصحن] السرادق I	9 وجواهر] وجواهر A
18 المسكن] المشكن KJIHC . السرادق] الصحن D	10 وصى] وصاه A
20 حضرة] قبل KJHC	11 المسكن] المشكن KJIHC
21 ندبته] الذي ندبته F	12 والصندوق] الصندوق A
22 من] ما D	13 والخوان] والاخوان A

كل اله ذهب وكل من رجع ترجيحا ذهب لله (٢٣) وكل انسان وجد لديه اسمانجون وارجوان وصيغ القرمز وعشرا ومرعزا وجلود تنيان محمره وجلود دارش احضروا (٢٤) وكل من رفع رفيعه فضه ونحاسا احضروا رفيعه لله وكل من وجد معه خشب سنط لصناعه الخدمه احضروا (٢٥) وكل امراه حكيمه قلب بيدها غزل واحضروا من الغزل الاسمانجون والارجوان وصيغ القرمز والعشر (٢٦) وكل النسا اللواتي بعتهن قلوبهن بالحكمه غزلوا المرعز (٢٧) والاشراف احضروا جواهر مها وجواهر نظاما للقبيا وللصدر (٢٨) والطيب وزيت الاضاه وزيت المسحه ولدخنه الطيب (٢٩) وكل رجل وامراه بعتهن قلوبهم على الاحضار لكل الصناعات التي وصا الله للعمل على يد موسى احضروا بني / اسرايل تبرعا لله 119a

(٣٠) وقال موسى لبني اسرايل اعلمو ان الله نادا باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوده (٣١) واكمله بروحانيه الله بالحكمه والفظنه والمعرفه بكل صناعه (٣٢) والتحقق في المهين للعمل في الذهب والفضه والنحاس (٣٣) وفي خراط الجوهر للنظم وفي خراط الخشب للعمل في كل صناعه من المهين (٣٤) والارشاد جعل في قلبه هو واهلياب بن احيسمك من سبط دن (٣٥) اكملهما حكمه قلب للعمل في كل صناعه من الخراط والتحقق وسوسنجرى من الاسمانجون والارجوان وصيغ القرمز والعشر ونساجه صنعوا في كل صناعات وتحديات في المهين

בגדהוזהחטי

باسم [باسم . ח . حوري] اورى בגדהו . من سبط
لسبط ה . يهوده [شاكرا יהודה טו
31 واكمله] وكملة ח وكمل اياه . بروحانيه
روحانية ב روح . بالحكمه] من الحكمة ח بحكمة .
والفظنه والمعرفه [بظنة وبمعرفة . بكل] وبكل טו
32 والتحقق [وللتحقق בגדהو ولحذق .
في . . . للعمل] الحسابات للصناعة . في الذهب
بذهب . والفضه] وفي الفضة בח وبفضة .
والنحاس] وفي النحاس ב وبنحاس
33 للنظم [للنظام ג . المهين] الخراط
34 والارشاد] وللارشاد הוהו . واهلياب] واهلياب
ה . من سبط] لسبط . دن] حاكم ה
35 اكملهما] اكملها ג اكملها . في] < ح .
من] < בג . الخراط] خراط בג . والتحقق] وحذق
ب وتحذق ג . وسوسنجرى] في السوسنجرى ג
والسوسنجرى ה وفي السوسنجرى ט والرغم ח ورقم
 . من الاسمانجون] بالاسمانجون בגדהו
والاسمانجون ד من اسمانجون . ونساجه] ونسج ب

23 وجد لديه] الذي وجد عنده . وصيغ القرمز]
وقرمز مصبوغ בגדהو
24 من رفع] رافع ה . فضه] لله ט . لله] الله
בגדהو . من] الذي . معه] لديه ב- ט عنده .
25 واحضروا] فيحضروا . الغزل] غزلها ب- .
وصيغ القرمز] والقرمز المصبوغ . القرمز] القرمس ג
26 النسا] النسوان ב . بعتهن] بعتهن ح .
بعتهن قلوبهن] بعث قلوبهن اياهم . بالحكمه]
على الحكمة ب- ט بحكمة
27 والاشراف] والروسا חי . مها] المها בגדהو .
نظاما] النظام בגוי الكمل ح . وللصدر] والصدر
28 وزيت] ولزيت בגדהو . ولدخنه] ولدخنه
ب والادخنة ג- ט . الطيب] الطيبة ب- .
29 وامراه] او امرأة טו . بعتهن] ندبتهم ب- .
ب ندبتهم ח الذي ندب اياهم . قلوبهم] قلوبهم
 . على الاحضار] للاحضار ד . للعمل] عملا דה
للفعل ح . على يد] بيد
30 اعلمو] انظروا ב . ان . . . نادا] نادا الله ב

107 ودُسْتِيْنُج كل آنية ذهب وكل من رَجَح ترجيح ذهب / لله (٢٣) وكل انسان وُجِد لديه
 أَسْمَانِجُون وارجوان وصبغ القرمز وعشْر ومُرْعَز وجلود ثنيان محمّرة وجلود دارش أحضروا
 (٢٤) وكل من رفع رقيقة فضة ونحاس أحضروا رقيقة الله وكل من وُجِد لديه خشب سنط
 لصناعة الخدمة أحضروا (٢٥) وكل امرأة حكيمة قلب بيدها غزل أحضروا من غزلها
 الأَسْمَانِجُون والارجوان وصبغ القرمز والعشْر (٢٦) وكل النسوان اللواتي بعثتهن قلوبهن على
 الحكمة غزلن المرعز (٢٧) والرؤساء أحضروا جواهر المهاء وجواهر النظام للقباء وللصدر
 (٢٨) والطيب وزيت الاضاءة وزيت المسحة والدخنة الطيبة (٢٩) وكل رجل وامرأة نديتهم
 قلوبهم للإحزار لكل الصناعة التي وصّى الله عملا على يد موسى أحضروا بنو اسرائيل تبرّعا
 لله

٦٨٠ קרא יהוה בשם בצלאל

(٣٠) وقال موسى لبني اسرائيل اعلموا انّ الله نادى باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط
 يهوذا (٣١) وكملّه بروحانية الله بالحكمة والفتنة والمعرفة بكل صناعة (٣٢) والتحدّق في
 المهن للعمل في الذهب والفضة والنحاس (٣٣) وفي خرط الجواهر للنظام وفي خرط الخشب
 للعمل في كل صناعة من المهن (٣٤) والإرشاد جعل في قلبه هو وأهلياب بن أحيسمك من
 سبط دن (٣٥) أكملهما حكمة قلب للعمل في كل صناعة من الخرط والتحدّق والرقم
 بالاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشْر ونساجة عملوا ايّ صناعة وتحذّقات في المهن

(٣٠) بن حوري] ابن اوري B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|---|
| 26 بعثتهن] بعثهن LGFDA . قلوبهن] قلبهن F | والمعرفة والحكمة I . بكل] وبكل L |
| 27 والرؤساء] والاشراف רבש' والروسا D . وللصدر] | 32 والتحدّق] للتحدّق I . والفضة] وفي الفضة |
| والصدر D | GD . والنحاس] وفي النحاس G |
| 28 الاضاءة] للاضاءة J للاظاة K | 33 من المهن] والمهن KJHC |
| 30 حوري] اوري LKJGEDC الحوري I | 34 أحيسمك] اخي سمك L |
| 31 وكملّه] وكملته LKJHC واكمله E . والمعرفة] | 35 أكملهما] اكملها F . بالاسمانجون] والاسمانجون |
| | F . عملوا] عمل L . ايّ صناعة] كل صنعة J |

אֲלֻזְחָח אֶלְסָדִסּוּ וְאַלְתָּלוֹנוֹן

(١) و صنع بصلال واهلياب وكل رجل حكيم جعل الله فيه حكمه و فطنه لمعرفة عمل جميع صناعه خدمه القدس مع كل ما وصا الله

(٢) واستدعا موسى ببصلال واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله حكمه في قلبه كل من بعته قلبه للدنو الى الصناعه لعملها (٣) واخذوا من حضره موسى كل الرفيعه التي احضر بنو اسرائيل لصناعه خدمه القدس لعملها وهم احضروا اليه ايضا تبرعا بالغداه بالغداه بالغداه (٤) واحضر كل الحكماء الصانعين كل صناعه القدس / كل امري من صناعته التي هم صانعين 119b (٥) وخطبوا موسى قولاً مكترون القوم من الاحضار كفافاً للخدمه للصناعه التي وصا الله بعملها (٦) ووصا موسى ليعبروا مناد في المعسكر قولاً رجل او امراه لا يصنع ايضا صناعه لرفيعه القدس وانتهى القوم من الاحضار (٧) والعهده كانت قدرا لكل الصناعه لعملها وفضلوا

(٨) و صنع كل حكيم قلب من ارباب الصناعه المسكن صنعوا عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعه حادق صنعها (٩) طول الشقه الواحده تمنيه وعشرين بالدرع وعرض اربعه بالدرع الشقه الواحده قيسه واحده لكل الشقاق (١٠) واقرن خمسه الشقاق واحده الى واحده وخمسه الشقاق اقرن واحده الى واحده (١١) و صنع عرى اسمانجون على حاشيه الشقه الواحده من القاصيه من المقرنه وكذلك صنع في حاشيه الشقه القاصيه من المقرنه الثانيه (١٢) خمسون عروه صنع في الشقه الواحده وخمسين عروه صنع

בגדהווחטי

ونساج ٦٣٠ صنوع [عمل בהווז صنع ٦ عملوا ח״י . في كل] اي בהווז כל ٦٣٠ . صناعه [الصناعه ٦٣٠ . وتحذقات] وتحذق בהווחטי . في [< ٦
 1 و صنع [فليصنع ٦-٢, ט״ו . بصلال] بصلال ٦ . واهلياب] واهليב ٦ . جعل [الذي جعل ٦ . فيه] فيهم בהווזחט بهم ٦ . عمل [خدمة ח صناعه ٦ . جميع] كل ח״י . صناعه [< ٦ . خدمه] عمل ח . مع كل [لكل בח״י . ما] الذي ٦ . وصا [وصاه ٦
 2 ببصلال] ש״ל ה لبصلال ח״י . واهلياب] وباهلياب בד ש״ל ה ولاهلياب ח״י . وكل] وبكل ٦
 ٦ . للدنو] الدנו ٦
 3 من حضره] بين ידי ٦ . احضر] احضروا בהח״י . بالغداه] في الصباح ٦
 4 صناعه] صانع ה صنعة ח . امري] رجل ٦
 5 وخطبوا موسى] وقالو لموسى ב-٦ . الاحضار] احضار ח . كفافا] كفا בהווז كفوا ٦
 ٦ . كفى ٣٠ . للخدمه] الخدمة ב-٣٠ لخدمة ٦ . للصناعه]

الصناعه ח״י . بعملها] لعملها ב لعمل اباها ٦
 6 ووصا] واوصا בהווחט فامر ٦ . ليعبروا] ليعبر ٦-٢, ט ان يعبر ח فنادوا ٦ . المعسكر] المعسكر ٦
 ٦ . رجل] اي رجل בהווזחט . او امراه] وامراه ٦
 בהווחטי . ايضا صناعه] صناعه ايضا ٦ . لرفيعه] تبرعا لرفيعه ٦ . وانتهى] وليينتهي ٦ . من] عن ٦
 7 والعهده] والصناعه ٦ . قدرا] كفوا ב-٦ . لعملها] لصنعها ٦ . وفضلوا] وفضلا ٦ وفاضلا ٦ وفضل ٦
 8 من ارباب] بصانعي ٦ . وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا ٦
 ٩ بالدراع] ادراع ח . لكل] لجميع ٦
 10 خمسه] الخمس ٦ . الشقاق] شقاق ח . وخمسه] والخمس ٦
 11 من] < בהח״י في ٦ . القاصيه] الطرف ٦
 ٦ . من المقرنه] بالمقرنه ٦
 12 طرف] < ح . من] في ח״י . متقابلات] متوازيات ٦-٢, ט

الإِصْحَاحُ أَلْسَادِسُ وَأَلْتَلَاثُونُ

107 (١) فليصنع بصلال / واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله فيهم حكمة وفطنة لمعرفة عمل جميع صناعة خدمة القدس لكل ما وصى الله

ויקרא משה אל בצלאל

(٢) واستدعى موسى ببصلال وباهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله حكمة في قلبه كل من بعثه قلبه للدنو إلى الصناعة لعملها (٣) وأخذوا من حضرة موسى كل الرفيعة التي أحضروا بنو إسرائيل لصناعة خدمة القدس لعملها وهم أحضروا إليه أيضا تبرعا بالغداة بالغداة (٤) وأحضر كل الحكماء الصانعين كل صناعة القدس كل امرئ من صناعته التي هم صانعون (٥) وقالوا لموسى قولا مكترون القوم من الإحضار كفو الخدمة للصناعة التي وصى الله بعملها (٦) فوصى موسى بأن يعبر مناد في العسكر قولا رجل وامرأة لا يصنع أيضا صناعة لرفيعة القدس فانتهى القوم من الإحضار (٧) والعدة كانت كفو لكل الصناعة لعملها وفضلوا

ויעשו כל חכמי לב

(٨) وصنع كل حكيم قلب من أرباب الصناعة المسكن صنعوا عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وأرجوان وصنع القرمز تماثيل صنعة حاذق صنعها (٩) طول الشقة الواحدة ثمانية وعشرون بالذراع وعرض أربعة بالذراع الشقة الواحدة قيسة واحدة لكل الشقاق (١٠) وأقرن خمس الشقاق واحدة إلى واحدة وخمس الشقاق أقرن واحدة إلى واحدة (١١) وصنع عرى أسمانجون على حاشية الشقة الواحدة القاصية / من المقرنة وكذلك صنع في حاشية الشقة القاصية من المقرنة الثانية (١٢) خمسين عروة صنع في الشقة الواحدة وخمسين عروة صنع في طرف

(٦) من [عن B

LKJIHGFECA

1 فليصنع [صنع G ليصنع L . عمل] GEDA
 خدمة LJFC . جميع [كل K . خدمة] عمل LJFC .
 لكل [مع كل GED . وصى] وصاه L
 2 ببصلال [بصلال LK . وباهلياب] واهلياب G
 وبالياب LJH . وكل [وبكل LJHGA . جعل] التي
 جعل K . حكمة [حكمته D . من] ما C
 3 من [من] I . أيضا [G
 5 من] على I . الإحضار [أحضار L . كفو] هو C .
 الخدمة [لخدمة F للخدمة L . للصناعة] الصناعة

F . بعملها] لعملها HA
 6 العسكر [المعسكر KJEDC . لا] < J . من [عن
 L , J - A
 8 المسكن [المسكن, د"ג KJIHC
 9 واحدة] < C
 10 أقرن] < L
 11 صنع [واصنع L . المقرنة₁] المقرنة JA .
 صنع [اصنع L . الشقة] الشقة الواحدة L . القاصية
 المقرنة H
 12 المقرنة [المقرنة D . متوازيات] متوازيات KJH

في طرف الشقه التي من المقرنه الثانيه متقابلات العرى واحده الى واحده (١٣) وصنع خمسين مرودا ذهب واقرن الشقاق واحده الى واحده بالمراد وصار المسكن واحد /

120a (١٤) وصنع شقاق مرعزا للخبا على المسكن احد عشر شقه صنعها (١٥) طول الشقه الواحده تلتون بالدرع واربع ادرع عرض الشقه الواحده قيسه واحده لاحدى عشر الشقه (١٦) واقرن خمسه الشقاق فرادا وستة الشقاق فرادا (١٧) وصنع عرى خمسين على حاشيه الشقه الواحده الطرفانيه من المقرنه وخمسين عروه صنع على حاشيه الشقه المقرنه الثانيه (١٨) وصنع مراود نحاس خمسين لاقران الخبا ليصير واحدا (١٩) وصنع غطا للخبا جلود تنيان محمره وغطا جلود دارش من فوق

(٢٠) وصنع الافلاق للمسكن خشب سنط قياما (٢١) عشره ادرع طول الفلق الواحد دراع ونصف الدرعا عرض الفلق الواحد (٢٢) وتدين للفلق الواحد ملسنه واحد الى واحد كذلك صنع لكل افلاق المسكن (٢٣) وصنع الافلاق للمسكن عشرون فلقا من جهد الجنوب تيمانا (٢٤) واربعين دعيمه فضد صنع تحت عشرين الفلق دعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديده ودعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديده (٢٥) ولضع المسكن الثاني من جهد الشام صنع عشرين فلقا (٢٦) واربعين دعيمه فضد دعيمتين تحت الفلق الواحد / ودعيمتين تحت الفلق الواحد (٢٧) ولركن المشكن غربا صنع ستة افلاق (٢٨) وفلقين صنع لزاويتي المشكن في الركنين (٢٩) فصارت ملتحمه من اسفل جميعا صارت ملتحمه الى اعلاه في الحلقه

בגדהוזהחטי

- | | |
|---|---|
| 13 مرودا] مروادا ٠٢ ذهب] ذهبא הוזהחטי | 24 الفلق] اللوح ח الالواح ٠٦ (و)دعيمتين] |
| 14 للخبا] خبا ב, ד-ט غشا ג | (و)اتنين دعائم ٠٦ الفلق] اللوح ח ٠٦ لوتديه] |
| 15 الشقه] الشقاق חטי | لاتنين اوتاده ٠٦ الفلق] < ח اللوح ٠٦ |
| 16 وستة الشقاق] والسته شقاق ٠٦ | 25 المسكن] المشكن ٠٦ من ٠٠ الشام] لجهة الشمال ٠٦ فلقا] لوحא ח الواح ٠٦ |
| 17 الطرفانيه] القاصيه ב-٠٦ المقرنه ٢] في المقرنه ٢ | 26 واربعين] ودعايمها اربعين ٠٢ دعيمه] |
| 18 ليصير] ليكون ב-٠٦ | دعايمهم ٠٦ (و)دعيمتين] (و)اتنين دعائم ٠٦ الفلق] اللوح ח ٠٦ |
| 19 غطا] جللا ב-٢, ט. وغطا] وغشا ג-٢, ٠٦ وجلال ט | 27 ولركن] وفي ركن ב, ג ولصدر ה, ז وفي صدر |
| 20 الافلاق] الفلق ٦ الالواح ח ٠٦ قياما] وقوفا ג قياما ה | דוחטי. المشكن] المشكن ב-ט. افلاق] الواح ח ٠٦ |
| 21 الفلق] اللوح ח ٠٦ | 28 وفلقين] ولوحين ח واتنين الواح ٠٦ لزاويتي] |
| 22 وتدين] اتنين اوتاد ٠٦ للفلق] للوح ح ٠٦ ملسنه] ملسنين ב-٠٦. واحد] واحدة ٠٦ افلاق] الواح ח ٠٦. المشكن] المشكن ٠٦ | في زاويتي בגדהח. المشكن] المشكن ב-ט. ٠٦ الركنين] الركن ٢ الاركان ٠٦ |
| 23 الافلاق] الفلق ٢ افلاق ה الالواح ح ٠٦ للمسكن] المشكن ה للمسكن ٠٦ فلقا] لوحא ח ٠٦ من جهه] لجهة ٠٦ تيمانا] تيمانا בגדהחטי يمانا ٠٦ | 29 فصارت ملتحمه] فصارا ملتحمא ה. صارت] كانت בגדהח وبقيت ה, ז وكانت ט. ملتحمه] ملتحمא ה. اعلاه] اعلايه בגדהח اعلايه ה. في] الى ב-٠٦. لكليهما] لكليهما لكليتي בגדהחטי يمانا ٠٦ للزاويتين] |

الشقة التي في المقرنة الثانية متوازيات العرى واحدة الى واحدة (۱۳) وصنع خمسين برودا ذهبيا وأقرن الشقاق واحدة الى واحدة بالمراد فصار المسكن واحدا

ויעש יריעות עזים

(۱۴) وصنع شقاقا مرعزا خباء على المسكن احدى عشرة شقة صنعها (۱۵) طول الشقة الواحدة ثلاثون بالذراع وأربعة أذرع عرض الشقة الواحدة قيسة واحدة لإحدى عشرة الشقاق (۱۶) وأقرن خمس الشقاق فرادى وست الشقاق فرادى (۱۷) وصنع عرى خمسين على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وخمسين عروة صنع على حاشية الشقة المقرنة الثانية (۱۸) وصنع مراد نحاسا خمسين لإقران الخباء ليكون واحدا (۱۹) وصنع غطاء للخباء جلود ثنيان محرمة وغشاء جلود دارش من فوق

ויעש את הקרשים למשכן

(۲۰) وصنع الألواح للمسكن خشب سنط قياما (۲۱) عشرة أذرع طول اللوح الواحد ذراع ونصف الذراع عرض اللوح الواحد (۲۲) وتُدَيْن للوح الواحد ملسنين واحدا الى واحد كذلك صنع لكل ألواح المسكن (۲۳) وصنع الألواح للمسكن عشرين لوحا من جهة الجنوب تيمانا (۲۴) وأربعين دعيمة فضة صنع تحت عشرين اللوح دعيميتين تحت اللوح الواحد لوتديه ودعيميتين تحت اللوح الواحد لوتديه (۲۵) ولضع المسكن الثاني / من جهة الشام صنع عشرين لوحا (۲۶) وأربعين دعيمة فضة دعيميتين تحت اللوح الواحد ودعيميتين تحت اللوح الواحد (۲۷) وفي صدر المسكن غربا صنع ستة الواح (۲۸) ولوحين صنع في زاويتي المسكن في الركنين (۲۹) فصارت ملتحمة من أسفل جميعا كانت ملتحمة الى أعلاه الى الحلقة

(۱۵) الواحدة₁ الواحد B (۲۴) ودعيميتين... لوتديه [B A'''' B

LKJIHGDC A

23 الألواح] الافلاق D الواح I . للمسكن [للمسكن	14 خباء [غشا I . صنعها] < A
KJIHC . لوحا] فلغا D	15 الواحدة ₂] الواحدة ثلاثون بالذراع L
24 عشرين اللوح] العشرين الفلق D . اللوح]	18 ليكون] ليصير G
الفلق D . تحت ₃] من تحت I	19 غطاء،] < K
25 لوحا] فلغا D	20 الالواح] الافلاق D . للمسكن [للمسكن KJIHC
26 دعيمة] دعايمها GD . اللوح] الفلق D	21 اللوح الواحد] الفلق D . اللوح] الفلق D
27 الواح] افلاق D	22 للوح] اللوح LKJHC للفلق D . واحدا،
28 ولوحين] وفلقين D	واحد] واحدة، واحدة JA . ألواح] افلاق D الالواح
29 ملتحمة ₁] ملحمة I . اسفل] السفلى D . كانت]	I . المسكن] المسكن LKJIC
صارت A	

الواحد كذلك صنع لكلتيهما للزاويتين (٣٠) فصارت تمانيد افلاق ودعايمها فصد ستة عشر دعيمة دعيمة تحت الفلق الواحد

(٣١) وصنعوا انجار خشب سنط خمسة لافلاق ضلع المسكن الواحد (٣٢) وخمسة انجار لافلاق ضلع المسكن الثاني وخمسة انجار لافلاق ضلع المسكن من الركنين غربا (٣٣) وصنع النجر الاوسط منجورا في وسط الافلاق من الطرف الى الطرف (٣٤) والافلاق صفح دهب والحلق صنع دهبا فروضا للدهوق وصفح الانجار دهبا

(٣٥) وصنع مقرمدا اسمانجون وارجوان وصنع القرمز وعشر مبروم صنع حادق صنعها تماثيل (٣٦) وصنع لها اربع عمد سنط وصفحها دهبا وزرافينها دهبا وسبك لها اربع دعايم فصد (٣٧) وصنع سجفا لباب الخبا اسمانجون وارجوان وصنع القرمز وعشر مبروم صنعة سوسنجر (٣٨) عمدده خمسد وزرافينها / وصفح روسها وطلبيها دهبا ودعايمها خمسد نحاس

121a

أَلْإُصْحَاحُ أَلْسَّابِعُ وَأَلْثَّلَاثُونَ

(١) وصنع بصلال الصندوق خشب سنط دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه ودراع ونصف سمكه (٢) وصفحها دهبا خالصا من داخل ومن خارج وصنع له زيح دهب دايرا (٣) وسبك له اربع حلق دهب على اربع جهاته وحلقتين على جانبه الواحد وحلقتين على جانبه الثاني (٤) وصنع دهوق خشب سنط وصفحها دهب (٥) وداخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها

(٦) وصنع طابق دهب خالص دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه (٧) وصنع تماثلي دهب ضربا صنعها من طرفي الطابق (٨) تمتال واحد من الطرف من هاهنا وتمتال واحد من

בגדהזוהטי

الزاويتين ב لاتنين الزوايا ٦
30 فصارت [فتصير ٦ . افلاق] الواح ח ٦ .
دعيمة [اتنين دعايم ٦ . الفلق] اللوح ח ٦
31 لافلاق [لالواح ח ٦ . المسكن] المسكن ٦
32 لافلاق [لالواح ח ٦ . المسكن] المسكن ٦ .
الثاني [الثانية ٦ . من] في בגדהזוהטי ٦ . من الركنين [للركنين ח ٦
33 الافلاق] الالواح ח ٦
34 والافلاق [والالواح ח ٦ . والحلق] وحلقاتها
בגוה ٥ وحلقها ח وحلقها ٦ . للدهوق [للانجار
בגדהזוהטי
35 وصنع القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוה ٥
36 عمد [عمدان ٦ . وصفحها] مصفحها ח
37 وصنع القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוה ٥ . سوسنجر [

رقام ח ٦
38 عمده [وعمده ٥٦ عمدانه ٦ . وزرافينها]
وزرافينه ٦ . وصفح [وتصفيح ٦٥٦ وتصفيحها ٦ .
وطليها] وطلاها ٦٥٦ وتصفيحها ٦ وتصفيحتها ٥٦ .
ودعايمها [وادعيمها ח
1 سمكه] ارتفاعه ٦
3 دهب [دهبא בגדהזוהטי ٦ . وحلقتين] واتنين حلق
٦ . جانبه] ضلعه ٦ , ٦ - ٦ ضلعو ٦ . الثاني [الثانية ٦
5 وداخل] وادخل ٦ - ٦
7 تماثلي [اتنين تماثيل ٦ . تماثلي دهب] تماثيل
دهبא ٦ . ضربا] خالص ٦ . صنعها [صنعها בגדהזוהטי
صنعهم ח صنع اياهما ٦ . طرفي] اتنين جهات ٦
8 التماثلين [التماثيل ٦ . من] على ٦ . طرفيه [اتنين طرفيه ٦

الواحدة كذلك صنع لكليهما للزاويتين (٣٠) فصارت ثمانية ألواح ودعائمها فضة ست عشرة دعيمة دعيمتين دعيمتين تحت اللوح الواحد

ויעשו בריחי

(٣١) وصنعوا انجارا خشب سنط خمسة لألواح ضلع المسكن الواحد (٣٢) وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن الثاني وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن من الركنين غربا (٣٣) وصنع النجر الاوسط منجورا في وسط الألواح من الطرف الى الطرف (٣٤) والألواح صفح ذهباً وحلقها صنع ذهباً فروضا للأنجار وصفح الأنجار ذهباً

ויעש פרکت

(٣٥) وصنع مقرمة أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما صنعة حاذق صنعها تماثيل (٣٦) وصنع لها أربعة عمد سنطا وصفحها ذهباً وزرافينها ذهباً وسبك لها أربع دعائم فضة (٣٧) وصنع سجفا لباب الخياء أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما صنعة رقام (٣٨) عمدته خمسة وزرافينها وصفح رؤوسها وطلاها ذهباً ودعائمها خمسة نحاساً

أَلْضِحَاحُ أَلْسَابِيعُ وَأَلْتَلَاثُونَ

ויעש בצלאל את הארון

(١) وصنع بُضَلَالُ الصندوق خشب سنط ذراعان ونصف طوله / وذراع ونصف عرضه وذراع ونصف ارتفاعه (٢) وصفحها ذهباً خالصاً من داخل ومن خارج وصنع له زيح ذهب دائراً (٣) وسبك له أربع حلق ذهباً على أربع جهاته وحلقتين على ضلعه الواحد وحلقتين على ضلعه الثاني (٤) وصنع دهوقاً خشب سنط وصفحها ذهباً (٥) وأدخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها

ויעש כפרת

(٦) وصنع طباقاً ذهباً خالصاً ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (٧) وصنع تماثلياً ذهب ضرباً صنعهما من طرفي الطابق (٨) تماثل واحد من الطرف من ها هنا وتماثل واحد

LKJIHGEDCA

38 عمدته [عمدها A	30 الواح] افلاق .D اللوح] الفلق D
1 ارتفاعه [سمكه D	31 لألواح] لافلاق D الواح .K ضلع [لضلع K
3 ذهباً [ذهب KG . على [وجعل الحلق على G	32 لألواح] لافلاق D
4 وصفحها [وصفحاً KJHC وصفحها G . ذهباً [33 منجورا] ملحقه L . الألواح] الافلاق D
ذهباً خالصاً G	34 والألواح] والافلاق .D وحلقها [والحلق GE .
5 الدهوق [لدهوق L . بها [بهما G	صنع [< I
6 طباقاً [مقرنة G	35 صنعها [صنعا H
7 صنعها [صنعها GE	

الطرف من هاهنا من الطابق صنع التمثالين من طرفيه (٩) وكانت التمثالين باسطي اجنحه من فوق مظللين باجنحتهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق كان وجهها التمثالين

(١٠) وصنع خوان خشب سنط دراعان طوله ودراع عرضه ودراع ونصف سمكه (١١) وصفحه ذهباً خالصاً وصنع له زيغ ذهب دايبرا (١٢) وصنع له مكبه قدر دايبرا وصنع زيغ ذهب لمكبته دايبرا / (١٣) وسبك اربع حلق ذهب وجعل الحلق على اربع الجهات التي لاربع ارجله (١٤) بازا المكبه كانت الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (١٥) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها ذهباً لحمل الخوان (١٦) وصنع الالات التي على الخوان صوانيه وكفاته وقنانيه والاقداح التي يسكب بها ذهباً خالصاً

(١٧) وصنع المناره ذهباً خالصاً ضرباً صنع المناره قواعدھا قصبھا ساعاتھا تفاحھا ووردها منها كانوا (١٨) وست قصبات خارجات جانبھا تلت قصب المناره من جانبھا الواحد وتلت قصب المناره من جانبھا الثاني (١٩) تلت ساعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه وورده وتلته ساعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه وورده (٢٠) وفي المناره اربع ساعات ملوزه تفاحھا ووردها (٢١) وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها (٢٢) تفاحھا وقصبھا منها يكونوا كلها ضرباً واحد ذهب خالص (٢٣) وصنع مصابيحھا سبعة ومقاطھا ومجامرھا ذهب خالص / (٢٤) بدره ذهب خالص صنعھا وكل الاتھا

(٢٥) وصنع مديح الدخنه خشب سنط دراع طوله ودراع عرضه مربعاً ودراعين ارتفاعه منه

בגדהווחטי

- | | |
|----|---|
| 9 | وكانت [فكان בגדהווחט وكانا ד فصارت י . من] الى י . ووجههما [ووجههم י . كان] صار י . وجهها] وجه חטי |
| 10 | خوان [الخوان ב- י . سمكه] ارتفاعه חי |
| 11 | دايبرا [خالصاً] |
| 12 | قدر [قدر قبضة בגדהווח . وصنع] وصنع لد ח |
| 13 | وسبك [وسبك له ה . ذهب] ذهباً בגוחטי . |
| | ارجله [رجليه הי |
| 16 | صوانيه [وصوانيه ט . بها] بهم ח |
| 17 | قواعدها [مقاعدها ב- י . قصبھا ساعاتھا] وقصبھا وصاعتھا دהווחטי . تفاحھا] وتفاحھا |
| | دوטי . كانوا [كانت בגهוט |
| 18 | قصبات [قصب די . جانبھا] من جانبھا בג , |
| | ה- ט من جانبھا די . تلت [تلت من دהوוח . |
| | وتلت [وتلت من דהווח |
| 19 | وتفاحه [وتفاحه בגדי تفاحھا ح . وورده] ووردها ח . وتفاحه] وتفاحه בגדי < ح . |
| | وورده [لسته] للست ב- ז , ט للسته חי . |
| | القصبات [القصب י |
| 20 | تفاحھا] وتفاحھا دהوוח |
| 21 | القصبتين [اتنتين القصب י . للسته] للست |
| | ב- ט . القصبات [القصب י |
| 22 | تفاحھا وقصبھا] تفاحھم وقصبھم د . يكونوا [كانوا بدחי كانت دהوוח . واحد] سوا הז |
| 23 | مصابيحھا] مصبيحھا ט |
| 24 | بدره [قنطار חי |
| 25 | ارتفاعه [سمكه בג . كانت] < د كانوا י |

من الطرف من ها هنا من الطابق صنع التمثالين من طرفيه (٩) وكانت التمثالان باسطي
أجنحة من فوق مظلّين بأجنتهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق كان
وجهها التمثالين

ויעש את השלחן

(١٠) وصنع الخوان خشب سنط ذراعين طوله وذراعا عرضه وذراعا ونصفا ارتفاعه
(١١) وصقّحه ذهباً خالصاً وصنع له زيغ ذهب دائراً (١٢) وصنع له مكيّة قُدْرُ قبضة دائراً
وصنع زيغ ذهب لمكته دائراً (١٣) وسبك أربع حلق ذهباً وجعل الحلق على أربع الجهات
التي لأربع أرجله (١٤) بازاء المكيّة كانت الحلق فروضاً للدهوق لحمل الخوان (١٥) وصنع
الدهوق خشب سُنْط وصقّحها ذهباً لحمل الخوان (١٦) وصنع الآلات التي على الخوان
صوانيه وكفّاتيه وقنانيه والأقداح التي يسكب بها ذهباً خالصاً /

ויעש את המנורה

(١٧) وصنع المنارة ذهباً خالصاً ضرباً صنع المنارة مقاعدها وقصبها وصاعاتها وتفاعها
ووردها منها كانوا (١٨) وستّ قصب خارجات من جانبيها ثلاث من قصب المنارة من جانبيها
الواحد وثلاث من قصب المنارة من جانبيها الثاني (١٩) ثلاث ساعات ملوّزة في قصبه واحدة
تفاحة ووردة وثلاث ساعات ملوّزة في قصبه واحدة تفاحة ووردة كذلك للست القصبات
الخارجات من المنارة (٢٠) وفي المنارة أربع ساعات ملوّزة تفاعها ووردها (٢١) تفاحة
تحت القصبتين منها وتفاعه تحت القصبتين منها وتفاعه تحت القصبتين منها للست
القصبات الخارجات منها (٢٢) تفاعها وقصبها منها كانوا كلها ضرب واحد ذهب خالص
(٢٣) وصنع مصابيحها سبعة ومقّاطها ومجامرها ذهباً خالصاً (٢٤) قنطار ذهب خالص صنعها
وكل آلتها

(١٥) وصنع الخوان [B (٢٠) تفاعها] وتفاعها B (٢٤) قنطار ذهب [B (٢٤) قنطار ذهب] ويقال بذرة ذهب B

LKJIHGFEDCA

L-H	9 بأجنتهما [بأجنتيهما J. كان] كانت KI.
18 قصب [قصبات D. جانبيها] جانبيها LGE.	وجهها [وجه L
من $LD < [2]$ من $LK < [4]$	10 الخوان [الاخوان A. ذراعين] ذراعان ونصف
19 للست [صنع لكل A الست L	G. وذراعا] وذراعان IF. وذراعا] وذراعان L.
20 وفي المنارة $< [LG]$ أربع [وأربع L. تفاعها]	ارتفاعه [سمكه D
وتفاعها FEDC	14 الخوان [الاخوان A
21 تفاعه [وتفاعه ED. للست] الست L	15 الدهوق [للهوق F. وصقّحها] وصفها C.
22 وقصبها [ووردها KA	الخوان $< [A$
23 مصابيحها [مصابيحها K	16 الخوان [الاخوان A. وقنانيه] وقنانه C
24 قنطار [قنطار بذرة KJHC بذرة GD. صنعها]	17 وقصبها [قصبها KJHC. وتفاعها] تفاعها L
صفحةها L	

كانت شرافاته (٢٦) وصفحه ذهباً خالصاً سطحه وحيطانه دايرة وشرافاته وصنع له زيغ ذهب دايرة (٢٧) وحلقتي ذهب صنع له من تحت زيجه على ضلعيه على جانبيه فروضا للدهوق لحمله بها (٢٨) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها ذهباً (٢٩) وصنع زيت المسحه قدسا ودخنه الطيب خالص صنعه عطار

אֶלְיָצְחָחַ אֶלְתָּמִן וְאֶלְתָּלוֹן

(١) وصنع مدبج الصعيده خشب سنط خمسه ادرع طول وخمسه ادرع عرض وتلته ادرع سمكه
 (٢) وصنع شرافاته على اربع جهاته منه كانت شرافاته وصفحه نحاس (٣) وصنع كل الات المدبج القدور والمراجل والمراش والمناشل والمجامر كل الاته صنع نحاس (٤) وصنع للمدبج سرند صنعه شبكه نحاس تحت ديدكانه من اسفل الى نصفه (٥) وسبك اربع حلق لاربع الجوانب لسرند النحاس فروضا للدهوق (٦) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها نحاس (٧) وادخل الدهوق في الحلق على جوانب المدبج لحمله بها رحبا من الالواح صنعها (٨) وصنع الحوض نحاس ومقعده نحاس / من مرايا المتجيشات التي جيشن بباب خبا

122b

المحضر

(٩) وصنع الصحن من جهه الجنوب تيمانا قلعو الصحن عشر مبروم مايه بالذراع (١٠) عمده عشرون ودعايمها عشرون زرافين العمد وطلبيها فضه (١١) ومن جهه الشام مايه

(٢) شرافاته_١ شرافاته א

בגדהווחטי

16 زيغ [سيح ח
 27 وحلقتي] وهم حلقتين ה واتنين حلق ו
 ضلعيه] اتنين ضلوعه ו. جانبيه فروضا] اتنين
 جانبيه للفروض ו. بها] بهم ו
 29 ودخنه] والدخنة ב- ט. الطيب خالص] الطيبة
 طهرا ב- ו. عطار] رقام ח
 1 طول] طولا ו. عرض] عرضا ו. سمكه] ارتفاعه
 בהווחטי] ارتفاع דח
 2 شرافاته] شرافته ג. كانت] كانوا ו. شرافاته]
 شرافته גחי
 3 الات] الة דהזח. والمراش] والمساکב בגהווח
 والمرشات ו. والمناشل] والمنشل ח. والمجامر]
 والمباخر ב. الاته] الته ח
 4 سرند] سرندا בגווח سردا ח. تحت] دون ה. ו.
 الى] نحو בגהווח
 5 لاربع] على اربعة ב- ז, ט باربعة ו. الجوانب]

الاطراف ב- ז, ט. الجهات ח. لسرند] لسرند
 בגווח لسرد ח
 6 وصفحها] وصفحا ח
 7 جوانب] ضلعي ב- ו. بها] بهم ו. من] < ו.
 الالواح] الواح בג, ו- ו. صنعها] صنعه ב- ט صنع
 اياه ו
 8 ومقعده] وكرنييه ו. من مرايا] من مريات ב
 بمشاهدة ו. التي] < ח. جيشن] تجيشوا ב. تجيش
 ג. تجيشن ו. تجيشا ח. بباب] باب ו
 9 الصحن] السرادق ח الصرادق ו. تيمانا] تيمان
 בגהווח. قلعو] قلعوا בהווח. الصحن] للصحن
 בהווח السرادق ח
 10 عمده] وعمده ב عمدهما ג. و. زرافين]
 وزرافين ב- ט وزرافيل ו. وطلبيها] وتصفيحها ה
 وطلاها ח
 11 ومن جهه] ولجهة ו. عمدها] وعمدها ט

ויעש את מזבח הקטרות

(25) וסע מדכ הדכנה כשב סנט ذراعاً طوله وذراعاً عرضه مربعاً وذراعين ارتفاعه منه كانت شرافاته (26) وصقحه ذهباً خالماً سطحه وحيطانه دائراً وشرافاته و صنع له زيغ ذهب دائراً (27) وحلقتي ذهب صنع له من تحت زيجه على ضلعيه على جانبيه فروضاً للدهوق لحمله بها (28) و صنع الدهوق كشب سنط وصقحها ذهباً (29) و صنع زيت المسحة قدسا والذخنة الطيبة طهراً صنعة عطار /

الإصْحاحُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ

ויעש את מזבח העולה

(1) و صنع مذبح الصعيدة كشب سنط خمسة أذرع طولاً وخمسة أذرع عرضاً وثلاثة أذرع ارتفاعاً (2) و صنع شرافاته على أربع جهاته منه كانت شرافاته وصقحه نحاساً (3) و صنع كل آلة المذبح القدور والمراجل والمراش والمناشل والمجامر وكل آلاته صنع نحاساً (4) و صنع للمذبح سرداً صنعة شبكة نحاساً تحت ديدكانه من أسفل إلى نصفه (5) و سبك أربع حلق على أربعة الأطراف لسرد النحاس فروضاً للدهوق (6) و صنع الدهوق كشب سنط وصقحها نحاساً (7) و أدخل الدهوق في الحلق على ضلعي المذبح لحمله بها رحباً من ألواح صنعه (8) و صنع الحوض نحاساً ومقعده نحاساً من مرايا المتجيشات اللواتي تجيشن بباب خباء المحضر

ויעש את החצר

(9) و صنع السرادق من جهة الجنوب تيمانا قلع السرادق عشراً ميروماً مائة بالذراع (10) عمدتها عشرين ودعائمتها عشرين وزرافين العمدة وطلاها فضة (11) ومن جهة الشام

(3) آلاته [بش' المراد بقوله كل آلاته السكاكين والسباوات والخطاطيف B (8) المتجيشات] المجيشات B

LKJHGFEDCA

3 آلة [الات D . وكل] كل KJH	25 الذخنة [للذخنة G . ذراعاً ، وذراعاً] ذرعان ، وذرعان L . وذراعين] وذراعاً F . شرافاته] شرافته
4 للمذبح [المذبح L . ديدكانه] ديدكان المذبح L	GA
5 أربعة [الأربعة L . لسرد] لسرد A	26 وشرافاته] وشرافته JHA
6 وصقحها [وصقحا JHC	27 وحلقتي] وحلقتين KJHC
7 ألواح [الالواح A	28 وصقحها [وصقحا JC
8 ومقعده] وكرنيبه E . اللواتي] التي JA .	29 قدسا] < E
تجيشن [تجيشت A تجيش JC تجيشو K	1 ارتفاعا] ارتفاع K
9 السرادق [الصحن D . السرادق] الصحن ED	2 شرافاته] شرافته D

بالدراع عمدتها عشرون ودعايمها عشرون نحاس زرافين العمدة وطلبيها فضة (١٢) ومن جهه الغرب قلعو خمسين دراع عمدتها عشره ودعايمها عشره زرافين العمدة وطلبيها فضة (١٣) ومن جهه الشرق المشرق خمسين دراعا (١٤) قلعو خمسة عشر دراعا الى الركن عمدتها ثلثه ودعايمها ثلثه (١٥) والى الركن الثاني من هاهنا ومن هاهنا لباب الصحن قلعو خمسة عشر دراعا عمدتها ثلثه ودعايمها ثلثه (١٦) كل قلعو الصحن دايرا عشر مبروم (١٧) والدعايم للعمدة نحاس وزرافينها فضة وتصفيح روسها فضة وهي مطلبيه فضة كل عمد الصحن (١٨) وسجف باب الصحن صنعه سوسنجرد اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم وعشرون دراعا طول وارتفاع في العرض خمسة ادرع بازا قلعو الصحن (١٩) عمدتها اربعة ودعايمها اربعة نحاس وزرافينها فضة وتصفيح روسها وطلبيها فضة / (٢٠) وكل الاوتاد للمسكن وللصحن دايرا نحاس

123a

(٢١) هذا احصا المشكن مسكن الشواهد الذي احصي عن امر موسى خدمه الليوانين على يد ايتمر بن هرون الامام (٢٢) وبصلال بن حوري بن حور من سبط يهوده صنع كلما وصا الله موسى (٢٣) ومعه اهلياب بن احيسمك من سبط دن خراط وحادق وسوسنجرد من الاسمانجون (١٥) قلعو] ⌘ <

בגדהוזהחטי

- 12 ومن جهه] ولجهة ٦ . دراع] بالدراع ב . عمدها] عمدہ ٦ عمدانهم ٦ ودعايمها] ودعايمهم ٦ . زرافين] وزرافين ב-٦ وزرافيل ٦ . العمدة] العمدان ٦ . وطلبيها] وتصفيحها ה٦ وطلاها ח ٦
- 13 ومن جهه] ولجهة ٦ . المشرق] مشرقا ח
- 14 الركن] الحد ה٦ . عمدها] عمدانهم ٦ . ودعايمها] ودعايمهم ٦
- 15 والى] ومن ג٦ . والى الركن] وللحد ה٦ . ها] <ח٦ . هنا] <ג٦ . ها] <ח٦ . عمدها] عمدانها ٦
- 16 الصحن] السراق ח ٦
- 17 وزرافينها] زرافينها ב وزرافيلهم ٦ . وتصفيح] وصفح ח . مطلبيه] مصفحة ה٦ . كل] مع كل בג٦
- 18 سوسنجرد] رقام ח٦ . صبغ القرمز] وقرمز
- مصبوغ ב٦ . طول] طولא בג٦ . وارتفاع] وارتفاعא בג٦ . وسمك ג . الصحن] السراق ח ٦
- 19 عمدها] وعمدها דבח وعمدانهم ٦ . ودعايمها] ودعايمهم ٦ . وزرافينها] زرافينها ב وزرافيلهم ٦ . وتصفيح] وتصفيحها ה وصفح ח . وطلبيها] وتصفيحها ה٦ وطلاها ח وطلاهم ٦
- 20 الاوتاد] اوتاد בגוהחטי . للمسكن] المسكن בגוהחט المشكن ٦ . وللصحن] والصحن ג٦ . وللسراق ח والسراق ٦
- 21 هذا . . . المشكن] هذه ولاية المسكن ב-٦ . احصي] ولي ב-٦ . موسى] موسא ٦ . الليوانين] الليوانين בג , ה-٦ . على يد] بيد ה٦ . ايتمر] المفضل ה
- 22 حوري] اورى בגוהחטי . من سبط] لسبط ג٦ . يهوده] يهودא דט شاکر ה . كلما] كما ח كل الذي ٦ . وصا] امر ٦ . موسى] موسא ٦
- 23 احيسمك من سبط] اخيسمك لسبط ٦ . دن] حاکم ה . وحادق] وحדق ח حادق ٦ . وسوسنجرد]

مائة بالذراع عمدها عشرين ودعائمتها عشرين نحاسا وزرافين العمدة وطلاها فضة (١٢) ومن جهة الغرب قلوغا خمسين ذراعا عمدها عشرة ودعائمتها عشرة وزرافين العمدة وطلاها فضة (١٣) ومن جهة الشرق المشرق خمسين ذراعا (١٤) قلوغا خمسة عشر ذراعا الى الركن عمدها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة (١٥) والى الركن الثاني من ها هنا ومن ها هنا لباب الصحن قلوغا خمسة عشر ذراعا عمدها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة (١٦) كل قلوغ السرادق دائرا عشرًا مبروما / (١٧) والدعائم للعمدة نحاسا وزرافينها فضة وتصفيح رؤوسها فضة وهي مُطَلَّيَّة فضة كل عمدة السرادق (١٨) وسجف باب الصحن صنعة رِقَامِ أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشْر مبروم وعشرين ذراعا طولًا وارتفاعًا في العرض خمسة أذرع بأزاء قلوغ السرادق (١٩) وعمدها أربعة ودعائمتها أربعة نحاسا وزرافينها فضة وتصفيح رؤوسها وطلاها فضة (٢٠) وكل الأوتاد للمسكن وللرادق دائرا نحاسا

أَلْهَ فِكْدِي هَمَشَكِن

(٢١) هذه ولاية المسكن مسكن الشواهد الذي وُلِّيَ عن أمر موسى خدمة الليوانيين على يد إيثير بن هرون الامام (٢٢) وبصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذا صنع كل ما وصَّى الله موسى (٢٣) ومعه أهْلِيَابُ بن أَحِيْسُمُكُ من سبط دن خِرَاطُ وحاذق ورقَامُ في الأسمانجون

(٢٢) حوري] اوري B

LKJIHGEDCA

20 الاوتاد] اوتاد HE . للمسكن] للمسكن KJIC
المسكن E المشكن H . وللرادق] والسرادق HA
والصحن D
21 المسكن مسكن] المشكن مشكن KJIHC . على
يد] بيد G . الامام] للامام G
22 حوري] اوري ED , G-L . وصى] وصاه L
23 في] من GE

14 ذراعا] ذراعان L . ودعائمتها] ودعايما K
16 السرادق] الصحن D
17 وتصفيح] وتصفح LJHECA . السرادق] الصحن
D للسرادق L
18 الصحن] السرادق H . السرادق] الصحن D
19 وعمدها] عمدها H . وزرافينها] زرافينها L .
وتصفيح] وتصفح LKJHCA

والارجوان وصيغ القرمز والعشر (٢٤) كل الذهب المصنوع في الصنعة في كل صنعه القدس وكان ذهب الترجيح تسع وعشرين بدره وسبع مايه وتلتين متقال بمتقال القدس

(٢٥) وورق عدد الجماعه مايه بدره والف وسبع مايه خمسه وسبعين متقالا (٢٦) نصف للجلجله نصف المتقال بمتقال القدس لكل العابر عليه العدد من بن عشرين سنه وصاعدا لست مايه الف وتلته الاف وخمس مايه وخمسين (٢٧) فكانت مايه البدره الفضة لسبك دعايم القدس ودعايم المقرمه مايه الدعيمة لمايه البدره بدره الدعيمة (٢٨) والالف وسبع مايه وخمسه وسبعين صنع زرافين للعمد وصفح روسها وطلاها

(٢٩) ونحاس الترجيح سبعين قنطار والغان واربع مايه متقال (٣٠) وصنع منها دعايم باب خبا المحضر ومدبح النحاس وسرند النحاس / الذي للمدبح وكل الات المدبح (٣١) ودعايم الصحن دايرا ودعايم باب الصحن وكل اوتاد المسكن وكل اوتاد الصحن دايرا

123b

אֶלְיָזָחַח אֶלְתַּאֲסַעُ וְאַלְثַלְثוֹנֹ

(١) ومن الاسمانجون والارجوان وصيغ القرمز صنعوا تياب الوشي للخدمه في القدس وصنعوا تياب القدس الذي لهرون كما وصا الله موسى

(٢٨) والالف والالف ⌘ (١) الاسمانجون الاسمانجون ⌘

בגדהוזהחטי

27 فكانت [وكان ب . البدره] قنطار בחי بدره ג . لسبك [للسكب ח . الدعيمة] دعايم י . لمايه [من ماية ٦ - ٥ . البدره بدره] القنطار قنطار חי . الدعيمة [للدعيمة ג , ה - י
28 وسبع مايه [والسبع ماية בגדהוזהחטי والسبعمية ח وسبع الماية י . وخمسه] والخمسة בגטה خمسة חי . وسبعين [والسبعين גטה . زرافين] زرافيل י . للعمد [العمد ג للعمدان י . وصفح] وتصفح גטה وصفحها ה . وطلاها] وطلبيها ג وصفحها ז
30 وصنع [صنع הז . منها] بها בי به בח . ومدبح [مدبح י . وسرند] وسرند בגטה وسرد חי
31 الصحن [السرادق ח . المسكن] المسكن י
1 الاسمانجون [اسمانجون . وصيغ] والصيغ ז . وصيغ القرمز [والقرمز المصبوغ ح والقرمز المصبوغ גטה] وشي ב - י

سوسنجد ז ورقم ח ورقام י . من الاسمانجون [في الاسمانجون בגדהوזהח واسمانجون ז باسمانجون י . والارجوان] وفي الارجوان ג وارجوان ז وبارجوان י . وصيغ [وفي صيغ ג وبصيغ י . وصيغ القرمز] والقرمز المصبوغ בח . والعشر [وفي العشر ג وعشر ז وبعشر י 24 الذهب] ذهب חי . في [من ب . في الصنعة] للصناعة ג . في كل [لكل ב , د - י . وكان] كان دטה . بدره [قنطار בחחי
25 وورق] وفضة בגדהوזהח . عدد [احصا ب . بدره] قنطار בחי
26 للجلجله [عن الجلجلة בגر الجلجلة ٦ على الجلجلة ح مع الجلجلة ט . لكل] كل ב عن كل ט . عليه [على בגחי . العدد] المحصايين בג الاحصا וטי الحاصي ح . وصاعدا [وصاعد וטי . لست] عن ست ט . الالف [الف וטי

والارجوان وصيغ القرمز والعشّر (٢٤) كل الذهب المصنوع في الصناعة لكل صناعة القدس وكان ذهب الترجيح تسعة وعشرين قنطارا وسبعمئة وثلاثين مثقالا بمثقال القدس

וכסף פקדי העדה

(٢٥) وورق عدد الجماعة مائة قنطار وألف^١ وسبعمئة وخمسة وسبعون مثقالا (٢٦) نصف على الجلجلة نصف المثقال بمثقال القدس لكل العابر على الإحصاء من ابن عشرين سنة وصاعدا لستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسين (٢٧) فكانت مائة القنطار الفضة لسبك دعائم القدس ودعائم المقرمة مائة الدعيمة / من مائة القنطار قنطارا للدعيمة (٢٨) والألف والسبعمئة وخمسة وسبعين صنع زرافين للعمد وصقح رؤوسها وطلاها

בנחשת התנופה

(٢٩) ونحاس الترجيح سبعون قنطارا وألفان وأربعمائة مثقال (٣٠) وصنع به دعائم خباء المحضر ومذبح النحاس والسرد النحاس الذي للمذبح وكل آلات المذبح (٣١) ودعائم السرادق دائرا ودعائم باب الصحن وكل أوتاد المسكن وكل أوتاد السرادق دائرا

אֲلֻصְחַח אֶלְתַּסֵּעַ וְאֶלְתַּלְתּוֹנִי

(١) ومن الأسمانجون والأرجوان وصيغ القرمز صنعوا ثياب وشي للخدمة في القدس وصنعوا ثياب القدس التي لهرون كما وصّى الله موسى

LKJIHGFEDC

- 24 كل الذهب [والذهب KJC كل E
26 على^٢] <I. على الاحصاء [عليه العدد D.
وصاعدا] وصاعدا^٣ IE [آلاف] الف C الالف I
27 من <D. من مائة [لمية H. قنطارا] وقنطار
K. للدعيمة [الدعيمة LK
28 والألف والسبعمئة] والف وسبع ميه K.
- وخمسة [خمسة KJ. للعمد] العمد GF
30 خباء [باب خباء IH باب خبا K.
والسرد] وسرد IGE. الذي <I
31 السرادق [الصحن IGED. المسكن] المسكن
KJIHC
I للخدمة [الخدمة I

(٢) وصنعوا القبا دهباً اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٣) ورقوا صفايح الذهب وقدوا سلوكا للعمل في وسط الاسمانجون وفي وسط الارجوان وفي وسط صبغ القرمز وفي وسط العشر صنعه حادق (٤) كتفان صنع له مولفتان على طرفيه ولف (٥) ومشده قباه التي عليه منه هي كصنعته ذهب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم كما وصا الله موسى (٦) وصنعوا جوهرتي مها محاطتين بعيون ذهب منقوشتين نقش الخاتم على اسما بني اسرائيل (٧) وجعلوهما على كتفي القبا جوهرتا ذكر لبني اسرائيل كما وصا الله موسى

(٨) وصنعوا الصدر صنعه حادق كصنعه القبا ذهب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٩) مربعا كان مطويا صنع الصدر شبر طوله وشبر عرضه / (١٠) ونظموا فيه اربعة اصف جوهر صف احمر واصفر واخضر الصف الواحد (١١) والصف الثاني زمرد مها وفيروزج (١٢) والصف الثالث جزع سبج وبهرمان (١٣) والصف الرابع ازرق بلور ويسف محاطات بعيون ذهب في نظامها (١٤) والجواهر على اسما بنو اسرائيل هي اثنتا عشره على اسمائهم نقش الخاتم كل امري على اسمه اثنتا عشر سبط

124a

(١٥) وصنعوا على الصدر سلاسل محددة صنعدها نسعاه دهباً خالصا (١٦) وصنعوا عيني ذهب وحلقتين ذهب وجعلوا الحلقتين على طرفي الصدر (١٧) وجعلوا النسعتين الذهب

(١٣) بلورا بلوغ ⌘

בגדהווחטי

- | | |
|----|---|
| 2 | اسمانجون] واسمانجون 226טי . وصبغ القرمز] |
| 3 | ورقوا] وارقوا ב-י . وسط] <ה . صبغ] الصبغ |
| 4 | مولفتان] مقرونين ג مقربتين 226טי اقرن ח . |
| 5 | طرفيه] اتنين اطرافه . ولف] اقرن ב-2, 2, اقرن ח |
| 6 | كصنعته] كصنعته 226טי . دهب] |
| 7 | دهبا בגדהווחטי . اسمانجون] واسمانجون 226טי . |
| 8 | وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוט |
| 9 | جوهرتي] جواهر ח . مها] المها ב, ד-6 . |
| 10 | محاطتين] محاطات 226טי . بعيون] بعيني ב-2, 2, 2, 2 |
| 11 | منقوشتين] منقوشة 226טי منقوشين ח . الخاتم] |
| 12 | خاتم ג |
| 13 | وجعلوهما] وجعلوهم 226טי وجعلوها 2 وجعلوا اياهم |
| 14 | جوهرتا] جواهر בגדהווחטי احجار ה . ذكر] دكرا |

ויעשו את האפוד

(2) وصنعوا القباء ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما (3) وأرقوا صفائح الذهب وقدوا سلوكا للعمل في وسط الاسمانجون وفي وسط الارجوان وفي وسط صبغ القرمز وفي وسط العشر صنعة حاذق (4) كتفين صنع له مقرنتين على طرفيه أقرن (5) ومشدة تشبيجه التي عليه منه هي كصنعتة ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما كما وصى الله موسى (6) وصنعوا جوهرتي المهاء محاطتين بعيني ذهب منقوشتين نقش الخاتم على أسماء بني اسرائيل (7) وجعلوهما على كتفي القباء جوهرتي ذكر لبني اسرائيل كما وصى الله موسى

ויעשו את החשן

(8) وصنعوا الصدر صنعة حاذق كصنعة القباء ذهباً وأسمانجون / وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما (9) مربعا كان مطويا صنع الصدر شبرا طولهُ وشبرا عرضه (10) ونظموا فيه أربعة أصف جواهر صفاً أحمر وأصفر وأخضر الصف الواحد (11) والصف الثاني زمرد ومهاء وفيروزج (12) والصف الثالث جزع وسبج وبهرمان (13) والصف الرابع أزرق وبلور ويشم محاطات يعيون ذهب في نظامها (14) والجواهر على أسماء بني اسرائيل هن اثنا عشر على أسمائهم نقش الخاتم كل امرئ على اسمه لاثني عشر سبطاً

ויעשו על החשן

(15) وصنعوا على الصدر سلاسل منغصة صنعة نسعات ذهباً خالسا (16) وصنعوا عيني ذهب وحلقتي ذهب وجعلوا الحلقتين على طرفي الصدر (17) وجعلوا النسعتين الذهب على

(6) جوهرتي [جوهرتا B

LKJIHGEDCA

2	وأسمانجون [اسمانجون L
3	وارقوا [ورقوا LG . وسط] G . صنعة [وصنعة I
4	مقرنتين [مقرونين L . على] في E . طرفيه [
	طرفه JC
5	تشبيجه [تشبيجه KJHC . هي] هو J .
	وأسمانجون [اسمانجون KJHCA
6	جوهرتي [جواهر K جواهر L . المهاء] مها A .
	محاطتين [محاطتي A محاطين H . منقوشتين [
	منقوشين HA
7	وجعلوهما [وجعلوها JHDC . ذكر] ذكر LIE
8	ذهبا واسمانجون [اسمانجون A
	9 كان [CA <
	10 الصف [H < 11 زمرد] زمردن HC . ومهاء [
	11 زمرد] زمردن HC . ومهاء [مها L
	12 وسبج [سبج A
	13 وبلور [بلور LA وبلوغ D
	14 هن [هم K . على] KJHC <
	15 منغصة [منغصة G
	16 عيني [عيني KJC
	17 النسعتين [النسعتي L

على الحلقتين على طرفي الصدر (١٨) والطرفين طرفي النسعات جعلو على العينين وجعلوهما على كتفي القبا الى مقابل وجهه (١٩) وصنعوا حلقتين ذهب وجعلوا على طرفي الصدر على حاشيته التي على تاليف القبا من داخل (٢٠) وصنعوا حلقتي ذهب وجعلوهما على كتفي القبا من اسفل مما وجهه بازا تاليفه من فوق مشده القبا (٢١) ويركبوا الصدر من حلقتي الى حلقتي بشرايه اسمانجون للثبات على مشده القبا ولا يزوغ الصدر عن القبا / كما وصا اللد موسى (٢١) وصنعوا الانوار والكمل كما وصا اللد موسى 124b

(٢٢) وصنعوا البشت صنعه نساج جملته اسمانجون (٢٣) وفم البشت من وسطه كفا الدرع حاشيه لفيه دايرا ليلا يتمزق (٢٤) وصنعوا على ديول البشت رمامين اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٢٥) وصنعوا جلاجل ذهب خالص وجعلوا الجلاجل على ديول البشت دايرا في وسط الرمامين (٢٦) جلجل ذهب ورمانه جلجل ذهب ورمانه على ديول البشت دايرا للخدمه كما وصا الله موسى

(٢٧) وصنعوا التونيه عشا صنعه نساج لهرون ولبنيه (٢٨) والعمامه عشر وشفاشق الدنيايات عشر وتوبال البياض عشر مبروم (٢٩) والزناز عشر مبروم اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز صنعه سوسنجرده كما وصا الله موسى

(٣٠) وصنعوا زهره تاج القدس ذهب خالص وكتبوا عليه كتابه نقش الخاتم قدسا لله (٣١) وجعلوا عليه شرايه اسمانجون للجعل على العمامه من فوق كما وصا الله موسى

בגהוהחטי

- 18 والطرفين طرفي] والانتئين الاطراف ١.
- النسعات] النسعتين ب-٥ انتئين النسعات ١.
- العينين] العيون ١ العينتين ٢. وجعلوهما ٢.
- وجعلوهما ١. وجعلوهما ٢. وجعلوهما ٢. الى] في ٢.
- مقابل] جهة ١.
- 19 حلقتين] حلقتي ١١١١ انتئين الحلقي ١.
- وجعلوا] وجعلوهم ١. طرفي] انتئين طرفي ١.
- حاشيته] حاشيته ب-١. تاليف] تالف ب. من داخل] داخلا ١.
- 20 حلقتي] حلقتين ١١١١ انتئين الحلقي ١.
- وجعلوهما] وجعلوهم ١. وجعلوهما ٢. كتفي] انتئين ١.
- كتفي ١. مما] من مقابل ١. مما يلي ١-١.
- بازا] مما يلي ١. مشده] لمشده ١.
- 21 ويركبوا] وركبو ب-١. للثبات] للكون ١.
- مشده] مشد ١. ولا] كيلا ب١. يزوغ] يزبغ ١. يزول ١.
- عن] من على ب-١, ٢. ١.
- 22 صنعه] صناعة ١. جملته] كله ١-١.
- 23 وفم] وفي ١. من] في ١. كفا] كغم ب-١.
- لفيه] لفته ١. ليلا] لآلا ١. لان] لا ١. كيلا ١-٥ لا ١.
- 24 رمامين] ازرار ١-١. صبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا ١.
- 25 ذهب خالص] ذهبا خالصا ١. ذهب خالصا ١.
- ١١١١ الرمامين] الازرار ١-١.
- 26 ورمانه] وزر ب-١.
- 27 التونيه] التونيات ١. القميص ١.
- 28 عشا] عشا ١. ه-١. وشفاشق] وفلانسي ١.
- واذيال ١. وتوبال] وتبان ١. والتبان ١. وتبان ١.
- 29 عشر مبروم] عشر مبروما ١. ه-١. اسمانجون] واسمانجون ١١١١.
- ١١١١ سوسنجرده] رقام ١.
- 30 زهره] الزهرة ١. ذهب خالص] ذهبا خالصا ١.
- بגהוהחטי. كتابه] كتاب ١. الخاتم] خاتم ١.
- 31 عليه] فيه ١. للجل] للثبات ١. للجل ١.
- للوضع ١.

الحلقتين على طرفي الصدر (١٨) والطرفين طرفي النسعتين جعلوا على العينين وجعلوهما على كتفي القباء الى مقابل وجهه (١٩) وصنعوا حلقتين ذهب وجعلوا على طرفي الصدر على حاشيته التي على تأليف القباء من داخل (٢٠) وصنعوا حلقتي ذهب وجعلوهما على كتفي القباء من أسفل مما يلي وجهه بلزاء تأليفه من فوق مشدّة القباء (٢١) وركبوا الصدر من حلقتيه الى حلقة القباء بشرابة أسمانجون للثبات على مشدّة القباء ولا يزول الصدر عن القباء كما وصّى الله موسى (٢١أ) وصنعوا الأنوار والكمّل كما وصّى الله موسى

ויעשו את המעיל

112 (٢٢) وصنعوا البشت صنعة نسّاج كله أسمانجون (٢٣) وفم البشت / في وسطه كقم الدرع حاشية لفيه دائرا كيلا يتمزق (٢٤) وصنعوا على ذيول البشت أززار أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما (٢٥) وصنعوا جلاجل ذهبا خالصا وجعلوا الجلاجل على أذيال البشت دائرا في وسط الأززار (٢٦) جلجل ذهب وزرّا جلجل ذهب وزرّا على ذيول البشت دائرا للخدمة كما وصّى الله موسى

ויעשו את הכתנת

(٢٧) وصنعوا القميص عشرا صنعة نسّاج لهرون ولبنيه (٢٨) والعمامة عشرا وأذيال الدنيات عشرا والتبّان البياض عشرا مبروما (٢٩) والزنار عشرا مبروما أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز صنعة رقّام كما وصّى الله موسى

ויעשו את ציץ

(٣٠) وصنعوا زهرة تاج القدس ذهبا خالصا وكتبوا عليه كتابة نقش الخاتم قدسا لله (٣١) وجعلوا فيه شرابة أسمانجون للجعل على العمامة من فوق كما وصّى الله موسى

ותכל כל עבדת המשכן

(٣٢) وانتهت كل خدمة المسكن خباء المحضر وصنع بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى كذلك

LKJIHGFEDCA

25 اذيال] ذيول A	18 والطرفين] والطرفي FD . العينين] العينتين
28 واذيال] وشفاق D والديال L . والتبان]	KJ . وجعلوهما] وجعلواهما L
وتبان IGE	21 حلقتيه] حلقة L . ولا] كيلا A
31 فيه] عليه H	23 كيلا] لا J
32 المسكن] المشكن LKJHC . وصنع] وصنعوا J	24 اززار] ازرات L . وصبغ] صبغ L

125a (٣٢) وانتهت كل خدمه المسكن خبا المحضر وصنعو بني اسرايل كما وصا الله موسى كذلك صنعوا / (٣٣) واحضرو المسكن الى موسى الخبا وكل الاته مراوده وافلاقه وانجاره وعمده ودعايمها (٣٤) وغطا جلود التنيان المحمره وغطا جلود الدارث ومقرمه السجف (٣٥) وصدوق الشواهد ودهوقه والطابق (٣٦) والخوان وكل الاته والخبز الموجه (٣٧) والمناره الخالصه ومصاييحها مصاييح تنضيدها وكل الاته وزيت الاضاه (٣٨) ومدبج الذهب وزيت المسحه ودخنه الطيب وسجف باب الخبا (٣٩) ومدبج النحاس وصرند النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته والحوض ومقعهه (٤٠) وقلوع الصحن وعمدها ودعايمها وسجف باب الصحن وحيالها واوتادها وكل اله خدمه المسكن لخبا المحضر (٤١) وتياب الوشي للخدمه في القدس وتياب القدس لهرون الامام وتياب بنيه للامامه (٤٢) حسب ما وصا الله موسى كذلك صنعو بني اسرايل كل الخدمه (٤٣) ونظر موسى كل الصناعه وهودا صنعوها كما وصا الله كذلك صنعو وباركهم موسى

الْإِضْحَاحُ الْأَدْبَعُونَ

125b (١) وخطب الله موسى قولاً (٢) في يوم من الشهر / الاول في واحد من الشهر تقيم المسكن خبا المحضر (٣) وتجعل هناك صدوق الشواهد وتظل على الصدوق الطابق (٤) وتداخل الخوان وتنضد تنضيده وتداخل المناره وتصد مصاييحها (٥) وتجعل مدبج الذهب للدخنه بين يدي صدوق الشواهد وتجعل سجف الباب للمسكن (٦) وتجعل مدبج

בגדהזחט

- | | | | |
|----|---|------|--|
| 40 | وقلوع] قلع ب. الصحن] الخبا ح السراق | 32 | وانتهت] وفرغت בג. خدمه] صناعة ג صنة |
| ١ | وسجف باب] والسجف لباب בג, ה-ו. | ה | المسكن] المشكن ١. وصنعوا] صنع דהזחט |
| | وحيالها] حبالها בג. واوتادها] ودعايمها واوتادها | 33 | المسكن] كل المسكن ح. مراوده] ومراوده |
| ١ | اله] الات בג. المسكن] المشكن ١ | דה.و | افلاقه] افلاقه בג وقلعه ד. واللواحه ح |
| 41 | وتياب ١] تياب בג. وتياب ٢] وتياب ٣ | | ولواحه ١. وانجاره] انجاره בג. وعمده] عمده בג |
| 42 | حسب] ككل ב-ו. ما] الذي ١. موسى] موسا | 34 | وغطا] وغطا] وغطا] وغطا] وغطا] وغطا] |
| ١ | صنعوا] صنع דהזחט | ד.ט | وغشا הז] والغطا ح. الدارث] الدوارس ١ |
| 43 | الصناعه] الخدمه ح. وباركهم] فبارك عليهم ח | 35 | وصندوق] صندوق בג |
| 1 | موسى] الى موسى ١ | 36 | والخوان] الخوان ودهوقه ב الخوان ג.١. |
| 2 | من الشهر ١] للشهر ١. المسكن] المشكن ١ | | والخبز الموجه] وخبز الخاص ג |
| 3 | الطابق] بالطابق בג | 37 | والمناره] المنارة בג المنرة ح. الخالصه] |
| 4 | وتداخل] وتدخل ب-١. تنضيده] تنضده ح | | الطاهرة ب-١, ح. تنضيدها] التنضيد בג, ١-١ |
| 5 | للدخنه] للتقشير בג. بين يدي] بحضرة | 38 | ومدبج] مدبج בג. ودخنه] والدخنه ب, |
| بג | الباب] باب בג. للمسكن] المسكن בג | د-١ | الطيب] الطيبة ب-١ |
| | للمسكن ١ | 39 | ومدبج] مدبج ب-١. وصرند] وصرند ד. وسرد |
| 6 | بين يدي] بحضرة ح. المسكن] المشكن ١ | ح.١ | والحوض] الحوض בג. ومقعهه] وكرنيبه ١ |

صنعوا (٣٣) وأحضروا المسكن الى موسى الخباء وكل آلاته مراوده وألواحه وأنجاره وعمده ودعائمتها (٣٤) والغطاء جلود الثنيان المحمّرة والغشاء جلود الدارث ومقرمة السجف (٣٥) وصندوق الشواهد ودهوقه والطابق (٣٦) والخوان وكل آلاته والخبز الموجّه (٣٧) والمنارة الطاهرة ومصايحها مصايح التنضيد / وكل آلاتها وزيت الاضاءة (٣٨) ومذبح الذهب وزيت المسحة والدخنة الطيبة وسجف باب الخباء (٣٩) والمذبح النحاس والسردي النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته والحوض ومقعده (٤٠) وقلوع السرادق وعمدها ودعائمتها والسجف لباب الصحن وحبالها واوتادها وكل آلة خدمة المسكن لخباء المحضر (٤١) وثياب الوشي للخدمة في القدس وثياب القدس لهرون الإمام وثياب بنيه للإمامة (٤٢) ككل ما وصّى الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل كل الخدمة (٤٣) ونظر موسى كل الصناعة وهوذا صنعوها كما وصّى الله كذلك صنعوا فباركهم موسى

אִזְחָחַ אֲלֹזְבוֹנוֹ

ביום החדש הראשון

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) في يوم من الشهر الاول في واحد من الشهر تقيم المسكن خباء المحضر (٣) وتجعل هناك صندوق الشواهد وتظلل على الصندوق الطابق (٤) وتدخل الخوان وتنضد تنضيده وتدخل المنارة وتُصعد مصايحها (٥) وتجعل مذبح الذهب للدخنة بحضرة صندوق الشواهد وتجعل سجف الباب للمسكن (٦) وتجعل مذبح

LKJIHGFEDCA

واوتادها [ودعايمها واوتادها IE ودعايمها דלאק"ב
 واوتادها G .المسكن [المسكن KJHC
 42 ككل [لكل KJHC . صنع [صنعوا IHGE
 43 الله [الله موسى D
 1 قولاً [قايلاً KHC
 2 المسكن [المسكن LKJHC
 3 الطابق [والطابق E
 4 الخوان [الاخوان A . وتنضد [وتنضيد E
 5 للمسكن [للمسكن LKJHC المسكن F
 6 المسكن [المسكن LKJC

33 المسكن [المسكن KJIHC . والواحه [الواحه
 KJHC . وعمده [عمدته LKJHC . ودعائمتها [
 ودعايمه G
 34 والغطا [وغطا IGE . والغشا [وجلال IGE
 36 والخوان [والاخوان A . الموجّه [الموجهة L
 37 الطاهرة [الخالصة IGE
 39 والمذبح [ومذبح KIGED . والسردي [وسرد
 IGE . ومقعده [وكرنيبه sup مقعد E وكرنيبه G
 وكرنيبه مقعده I
 40 السرادق [الصحن D . والسجف [السجف L .

الصعيده بين يدي باب المسكن خبا المحضر (٧) وتجعل الحوض بين خبا المحضر وبين المديح وتجعل هناك ما (٨) وتجعل الصحن دايرا وتجعل سجد باب الصحن

(٩) وتاخذ زيت المسحه وتمسح المسكن وكل ما فيه وتقدسه وكل الاته ويكون قدسا (١٠) وتمسح مديح الصعيده وكل الاته وتقدس المديح ويكون المديح من اقدس الاقداس (١١) وتمسح الحوض ومقعده وتقدسه (١٢) وتدني هرون وبنيه الى باب خبا المحضر وتحمهم بالما (١٣) وتلبس هرون ثياب القدس وتمسحه وتقدسه ليام لي (١٤) وبنيه تدني ولبسهم تونيات (١٥) ومسحهم كما مسحت ابيهم فيامون لي / ويكون كايته لهم مسحتهم امامه الدهر لاجيالهم (١٦) وصنع موسى كجميع ما وصاه الله كذلك صنع

126a

(١٧) فلما كان في الشهر الاول في السنه الثانيه لخروجهم من مصر في واحد من الشهر اقيم المسكن (١٨) واقام موسى المسكن وجعل دعايمه وجعل افلاقه وجعل انجاره واقام عمدته (١٩) ونشر الخبا على المسكن وجعل جلال الخبا عليه من فوق كما وصا الله موسى

(٢٠) واخذ وجعل الشواهد في الصندوق وجعل الدهوق على الصندوق وجعل المقرمه على الصندوق من فوق (٢١) وداخل الصندوق الى المسكن وجعل مقرمه السجد وظلل على صندوق الشواهد كما وصا الله موسى

(٢٢) وجعل الخوان في خبا المحضر على ركن المسكن شاما خارج المقرمه (٢٣) ونضد عليه صفا من الخبز بحضره الله كما وصا الله موسى

(١٣) ليام] ليام ٨

בגהוהוטי

- | | |
|---|--|
| 16 كجميع] ككل בוהוטי حسب גה كذا كل ١٠ ما] | 8 الصحن] السرادق חי |
| الذي ١٠ وصاه] وصا ה | 9 وتاخذ زيت] ولتاخذ دهن ١٠ المسكن] المسكن |
| 17 فلما كان] وكان ב- ١٠ في ٢] من טא ٠ المسكن] | ١٠ ما فيه] الذي به ١٠ ويكون] ليكون ה? |
| المسكن ١ | 10 ويكون] ليصير ה? |
| 18 المسكن] المسكن ١٠ وجعل ١] واحضر בגה ٠ | 11 ومقعده] وكرنييه ה? |
| افلاقه] فلقه וזא الواحه חי ١ وجعل] واحضر בגה | 12 وتدني] وتقرّب בגי وتدן הוטי |
| 19 ونشر] وبسط בג ٠ الخبا] الغشا בגה ٠ المسكن] | 13 ليام] ويام בגחי ليام ה |
| المسكن ١ جلال] غطا בגחי | 14 تدني] تدן הוטי تقرب ١٠ ولبسهم] وتلبسهم |
| 20 وجعل ١] وجعل هم ה ٠ المقرمه] الطابق ב- ١ | בג, ה- ١٠ تونيات] التونيات ג قمصان ה القمصان ١ |
| 21 وداخل] واحضر בג وادخل ה- ١٠ المسكن] | 15 ومسحهم] وتمسحهم ב- טا وتمسح اياهم ١٠ |
| المسكن ١ السجد] الستر גה | فيامون] فييامون ה ليامو ١٠ ويكون] وتكون בגוטי |
| 22 المسكن] المسكن ١ خارج] من خارج בגה | لتصير ה وتصير ١٠ كايته] للكون בגי للتبات ה? |
| 23 ونضد] وصف ה- ١٠ صفا من] تنضد ב تنضيد ג | كونا וטי ٠ لهم] عليهم ה? ٠ مسحتهم ٠٠ الدهر] |
| صف ה- ١٠ الخبز] خبزا ב خبز ג- ١ | مسحت امه عهد الدهر ג ٠ امامه] لامامة ١ |

الصعيدة بحضرة باب المسكن خباء المحضر (٧) وتجعل الحوض بين خباء المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ماء (٨) وتجعل السرادق دائراً وتجعل سجد باب الصحن

ולקחת את שמן המשחה

(٩) وتأخذ زيت المسحة وتمسح المسكن وكل ما فيه وتقدّسه وكل آلاته فيكون قدسا (١٠) وتمسح مذبح الصعيدة وكل آلاته / وتقدّس المذبح ويكون المذبح من أقدس الأقداس (١١) وتمسح الحوض ومقعده وتقدّسه (١٢) وتُدني هرون وبنيه الى باب خباء المحضر فتحتمهم بالماء (١٣) وتلبس هرون ثياب القدس وتمسحه وتقدّسه ليأتم لي (١٤) وبنيه تُدني وتلبسهم قمصانا (١٥) وتمسحهم كما مسحت أباهم فيأتمون لي وتكون كونا لهم مسحتهم إمامة الدهر لأجيالهم (١٦) فصنع موسى ككل ما وصاه الله كذلك صنع

113a

ויהי בחדש הראשון

(١٧) وكان في الشهر الأول في السنة الثانية لخروجهم من مصر في واحد من الشهر أقيم المسكن (١٨) وأقام موسى المسكن وجعل دعائمه وجعل ألواحه وجعل أنجاره وأقام عمده (١٩) ونشر الخباء على المسكن وجعل غطاء الخباء عليه من فوق كما وصّى الله موسى

ויקח ויתן

(٢٠) وأخذ وجعل الشواهد في الصندوق وجعل الدهوق على الصندوق وجعل الطابق على الصندوق من فوق (٢١) وأدخل الصندوق الى المسكن وجعل مقرمة السجد وظلل على صندوق الشواهد كما وصّى الله موسى

וישם את השלחן

(٢٢) وجعل الخوان في خباء المحضر على ركن المسكن شاما خارج المقرمة (٢٣) وصفّ عليده صفّ خبز بحضرة اللد كما وصّى اللد موسى

(١٢) باب [B < (١٤) قمصانا] قمصان B (١٨) وجعل₁ [فجعل B (٢٠) وجعل₃ (٢١) المسكن] בש' י"י B (٢١) الى] في B

LKJIHGEDCA

- 8 السرادق] الصحن D
9 المسكن] المشكن KJHC
10 المذبح₂] < D
11 ومقعده] وكرنيه IGE
12 باب] < KC . وتحميمهم [فلتحميمهم H فحميهم I
14 تدني] تقرب G . قمصانا] تونيات ובש' قمصان D
15 أباهم] أباهم K
17 في₂] من D . المسكن] المشكن KJHC
18 المسكن] المشكن LKJHC . عمده] عمدته K
19 ونشر] وفرش K . المسكن] المشكن LKJHC
21 المسكن] المشكن KJHC . وظلل] مظلل L .
صندوق الشواهد] الصندوق والشواهد L
22 الخوان] الاخوان A . المسكن] المشكن KJHC

(٢٤) وجعل المناره في خبا المحضر مقابل الخوان على ركن المسكن جنوبا (٢٥) واصعد المصابيح في حضره الله كما وصا الله موسى (٢٦) وجعل مذبح الذهب في خبا المحضر بين يدي المقرمه / (٢٧) وقتر عليه دخنه طيبه في حضره الله كما وصا الله موسى 126b

(٢٨) وجعل سجد الباب للمسكن (٢٩) ومذبح الصعيده جعل مقابل باب المسكن خبا المحضر واصعد عليه الصعيده والهديه كما وصا الله موسى

(٣٠) وجعل الحوض بين خبا المحضر وبين المذبح وجعل هناك ما للحميم (٣١) ويحم منه موسى هرون وبنيه ايديهم وارجلهم (٣٢) عند دخولهم الى خبا المحضر وعند دنوهم الى المذبح يستحموا كما وصا الله موسى

(٣٣) واقام الصحن دايرا للمسكن وللمذبح وجعل سجد باب الصحن وانتهى موسى من كل الصناعه (٣٤) وغطا الغمام خبا المحضر وجلال الله ملا المسكن (٣٥) ولم يقدر موسى على الدخول الى خبا المحضر اد حل عليه الغمام وجلال الله ملا المسكن (٣٦) وعند صعود الغمام عن المسكن يرحلوا بني اسرايل في كل مراحلهم (٣٧) وان لم يصعد الغمام لا يرحلوا الى يوم صعوده (٣٨) ان غمام الله على المسكن نهارا والنار تكون فيه ليلا بمشاهده كل ال اسرايل في كل مراحلهم

בגדהוזהטי

- 24 [المسكن] المشكن י
- 26 [بين يدي] بحضرة בגח
- 27 [وقتر] وقطر ח . طيبه [صموغ] ג
- 28 [سجد] ستر ה . [الباب] باب בג لباب ח .
- [للمسكن] المسكن בגח للدار ה للمسكن י
- 29 [جعل] هناك י . مقابل [بحضرة] בח י بين يدي
- גהוטי . المسكن [المشكن] י
- 30 [للمحميم] للغسل י
- 31 [ويحم] ليستحم בג فغسل הוטי ليحم ח فيغسل
- י . هرون [وهرون] גהוטי . ايديهم [يديهم] ג .
- [وارجلهم] ورجليهم ח
- 32 [عند] في י . دخولهم [دنوهم] ח . وعند [وفي
- י . وعند دنوهم] وبدنوهم ג
- 33 [الصحن] الدار ה السرادق ח . دايرا [محيطا
- ח-ט دابر י . للمسكن] بالمسكن וזחט المشكن י .

וישם את המנורה

(24) وجعل المنازة في خباء المحضر مقابل الخوان على ركن المسكن جنوبا (25) وأعد المصابيح في حضرة الله كما وصّى الله موسى / (26) وجعل مذبح الذهب في خباء المحضر بحضرة المفرمة (27) وقتر عليه دُخنة طيبة في حضرة الله كما وصّى الله موسى

וישם את מסך

(28) وجعل سجف الباب للمسكن (29) ومذبح الصاعدة جعل بحضرة باب المسكن خباء المحضر وأعد عليه الصاعدة والهدية كما وصّى الله موسى

וישם את הכיור

(30) وجعل الحوض بين خباء المحضر وبين المذبح وجعل هناك ماء للحميم (31) ليغسل منه موسى وهرون وبنوه أيديهم وأرجلهم (32) عند دخولهم الى خباء المحضر وعند دنوهم الى المذبح يستحمون كما وصّى الله موسى

ויקם את החצר

(33) وأقام السرادق محيطا بالمسكن وبالمذبح وجعل سجف باب الصحن فلما أنهى موسى كل الصناعة (34) غطّى الغمام خباء المحضر وجلال الله كملّ المسكن (35) ولم يقدر موسى على الدخول الى خباء المحضر اذ حلّ عليه الغمام وجلال الله ملأ المسكن (36) وعند ارتفاع الغمام عن المسكن يرحل بنو اسرائيل في كل مراحلهم (37) واذا لم يرتفع الغمام لا يرحلون الى يوم ارتفاعه (38) اذ غمام الله على المسكن نهارا ونار تكون به ليلاً بمشاهدة كل آل اسرائيل في كل مراحلهم

(34) غطّى [غطا B (36) وعند...المسكن] فعلمיים, השנייה מחוקה בחלקה B (38) آل [B <

LKJIHGEDCA

انتهى L . كل [من كل L	24 الخوان [الاخوان . A المسكن] المشكن KJC
34 غطّى [وغطا . KJHC . كمل [ملا . K . المسكن]	27 طيبة [< D
المشكن KJHC	28 للمسكن [للمشكن KJHC
35 المسكن [المشكن KJHC	29 المسكن [المشكن KJHC
36 المسكن [المشكن KJHC	31 ليغسل [واحم IGE
37 واذا [وان IGE واد K	32 وعند [عند I . يستحمون] يستحمون بالماء E
38 المسكن [المشكن . KJHC . به [فيه J .	33 السرادق محيطا [الصحن دايرا . D . بالمسكن]
كل [< L	بالمشكن . KJC . وبالمذبح [والمذبح . A . انهى]



me to obtain photocopies of the various MSS and to retain a research assistant; and for the research scholarship made available to me on behalf of the Alexander von Humboldt Stiftung in Bonn, providing me with a period of leisure from April 1985 until July 1986 during which I prepared the texts for publication. During this time I resided at the Free University of West Berlin, where I was afforded maximal conditions for checking the material against the excellent photocopies of the MSS stored in the library of the Institut für Semitistik und Arabistik, saving me many an error. I would like to extend my heartfelt thanks to the head of the Institute, my host and friend, Professor R. Macuch, who was most hospitable to my family and me during our stay, took great interest in my work and offered much encouragement.

Mr. 'Alī Watad, my former assistant in the Department of Hebrew Language at the Hebrew University, devotedly read photocopies and microfilms of MSS and recorded their variants for the critical apparatuses of this volume. During my stay in Berlin, Mr. Watad at my request faithfully entered corrections and revisions in the manuscript of Genesis and Exodus that was already in the hands of the publisher in Jerusalem. I have had reason to appreciate the patience, dedication and understanding he brought to his work.

I am grateful to the Israel Academy of Sciences and Humanities for consenting to publish this edition, and to Mr. S. Reem, the director of the Publications Department of the Academy, who oversaw the process of turning the manuscript into a finished book. I would also like to express my thanks to the director of the Kesset Publishing House, Mr. G. Ben-'Ammi, and to his employees, Rev. Y. Elihai and especially Mr. S. Salman; to Mr. O. Ghurrah for his assistance in carefully proofreading this volume, and to my old friend C. Meehan who kindly checked the English version of this Introduction.

I owe an inestimable debt of gratitude to my wife Anne and to my three children, Ḥazm, Lina and Helen, who surrounded me with love and affection during the arduous years of my preoccupation with this task.

Last but not least, I wish to thank my teacher, Professor Zeev Ben-Ḥayyim. Ever since I began my studies at the Hebrew University, Professor Ben-Ḥayyim has stood faithfully by my side. It was he who first suggested that I undertake the study of the Arabic translation of the Samaritan Pentateuch and encouraged me to publish it. His counsel and wisdom have guided me throughout my career. In making this edition available to the public as a token of my esteem for Professor Ben-Ḥayyim, I hope that the effort I have invested in it will contribute to a better understanding of the Samaritan version of the Pentateuch, of the exegesis, concepts and beliefs of the Samaritans and their methods of translation, and of the dialects of Arabic and Aramaic prevalent among them.

H. Sh.

scholarly tradition, have been added without further comment. The appearance here of *yâ'* without two diacritic points (for instance, in Gen. viii:14: الثاني في) indicates that it was thus written originally, in Arabic script. So as not to expand the upper apparatus unnecessarily, I tended to disregard anything transcribed between the lines in MS α except where deemed important (such as the word *tabannuniha* in Ex. iv:25).

2. Abû Sa'îd's Revised Text

MS. Arabe 5 of the Bibliothèque Nationale (henceforth, B) serves as the basic text of Abû Sa'îd's recension. B was written before the year 1514, apart from its final pages, 217a-230a, consisting of Deut. xxvi:15-xxxiv:12, which were written by a later hand. B bears the name of the plagiarist Abû al-Barakât b. Abî Sa'îd al-Buṣrî as-Suryânî and opens with a distorted version of the introduction quoted above. The text is divided into Qiṣṣin (paragraphs), each headed by a short Hebrew title in Samaritan characters (transcribed in our edition in Hebrew square characters). The marginal notes of Abû Sa'îd are included in the MS, and some of them are very important in determining the nature of the revised text.

MS B is transcribed practically unaltered, apart from necessary corrections as indicated in the upper apparatus. Certain modifications in transcribing the text (e.g. مائة, هؤلاء instead of هاولاي, هاولاي, مية, هولاى) are discussed in the prolegomena and have not been indicated throughout. However, where there is any possibility that such revisions — for example, the addition or deletion of diacritic points — might affect pronunciation, reflect hyper-correction or create an erroneous new variant, the lemmas are noted in the upper apparatus. I decided to ignore the partial vocalization of the MS for two reasons: first, because many of the signs serve for decoration rather than for vocalization, and secondly, because the vocalization in the MS does not always follow the rules of literary Arabic. I have added vowels in a few places where this seemed necessary, indicating differences in vocalization between our edition and MS B in the upper apparatus. For instance, ויאיר in Ex. xiv:20 was translated in the MS as ونور and corrected in our edition to ونور. Notations appearing in the margins of MS B, additions by another scribe and brief marginal notes by Abû Sa'îd (up to 12 words) are also included in the upper apparatus.

Perhaps it is not superfluous to touch upon a problem well-known to those experienced in editing medieval Arabic texts. The numerous diacritic points in the Arabic alphabet and the ligatures used in the cursive script demand particular care on the part of the editor in the process of collating and ascertaining variants, especially in cases of careless transcription. A word can often be interpreted in various ways, and the scholar must endeavour to discover the meaning intended by the author rather than contenting himself with what the scribe has produced. Each letter in the Samaritan script, on the other hand, has but one form, and words are separated from each other by a dot.

I take this opportunity to thank the libraries where the MSS are housed for their kind permission to publish material from the MSS. I should also like to express my debt of gratitude for the research grant awarded me by the Fund for Basic Research of the Israel Academy of Sciences and Humanities for the years 1982-1984, which enabled

Although Abû Sa'îd's translation has been known to the scholarly world since the seventeenth century, it has not yet been published in its entirety. Sections have indeed been published but these editions are based on only a few of the MSS, reflecting a late stratum of ATSP in a form that does not always stand up to critical analysis. ATSP is a highly important source for understanding the linguistic tradition of the Samaritans, their exegesis (the sources of which are almost entirely still buried in MSS), their halacha and their theology. Accordingly, the publication of the entire ATSP, in its two major text-types, is essential. The numerous differences between these two types of translation enable us to trace the development of the Arabic translation and the evolution of the traditions incorporated therein. The present edition is based on 22 MSS out of some 60 MSS which were examined, and includes a prolegomena treating the emergence of ATSP; the replacement of Samaritan Aramaic by Arabic; the translators and their historical setting; the relationship of ATSP to the Samaritan Hebrew Pentateuch, its Aramaic translation and the *Tafsîr* of R. Sa'adia Gaon; characteristics of the Arabic as reflected in the translation and a description of the MSS and the methodology employed.

Layout of the Edition

In the present edition, the older text of ATSP appears on the right-hand page, with the revised version of Abû Sa'îd juxtaposed on the left. I did not see any compelling reason for preserving the Samaritan script, since its use has not been universally accepted in scholarly circles, and it can easily be transcribed into Arabic characters without any loss in substance; both texts are therefore printed in Arabic script. The sections added by a *secunda manus* are printed in a lighter type. The basic MS of the ancient version has been collated against 9 other MSS, the earliest of them dating from 1215 and the most recent from 1758/9. That of Abû Sa'îd's recension has been collated against 11 MSS, the earliest of them dating from 1323/4 and the most recent from the seventeenth century at the earliest. In dividing the Samaritan Pentateuch into chapter and verse I followed Z. Ben-Hayyim's 'Millei Torah' (LOT, IV, Jerusalem 1976). The designations for the five books of Moses and the use of the term '*al-'Ishâh*' are in accordance with the traditional Arabic terminology for Holy Scripture.

Two apparatuses accompany both of the basic texts, an upper one treating critical emendations of the basic text and a lower one listing textual variants in other MSS.

1. The Ancient Version

MS Nablus (Synagogue) 6 (henceforth \aleph), written, except in a few places, in Samaritan characters, has been employed as the basic text for the ancient version. \aleph is the oldest MS known to us and it well reflects the translation that preceded Abû Sa'îd's revised text. It was copied in the year 1204 and has reached us almost in its entirety. Three missing sections at the beginning and end of the MS — Gen. i:1-xii:4 and Deut. xxxi:14-xxxii:29; xxxiii:2-xxxiv:12 — were reinstated at the end of the last century. I did not deviate from the language of the basic text except to reinstate missing portions, delete what was excessive, and correct obvious scribal errors. Any such changes are indicated in the upper apparatus. The scribe of MS \aleph did not always insist on using the diacritic points on the Arabic letters خ, ض, ظ and غ, and these, in accordance with

Foreword

Prior to compiling this edition, I undertook a study of a series of fundamental issues concerning the nature of the Arabic translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP), in a dissertation submitted to the Senate of the Hebrew University in 1977. This study showed that ATSP can be divided into two main text-types: (a) an older one probably dating from the eleventh or the beginning of the twelfth century, written mainly in Samaritan characters and ascribed to the well-known Samaritan scholar, Abû al-Ḥasan (ab Ḥisda) Yiṣḥaq b. Marḥîb b. Mârûth the Tyrian (Damascus, eleventh-twelfth centuries), although the identity of the actual translator is still shrouded in obscurity, and (b) a newer text-type representing the recension of Abû Sa'îd b. abî al-Ḥusain b. abî Sa'îd, who flourished in Egypt in the second half of the thirteenth century. Most of the MSS containing the revised text of Abû Sa'îd have been transmitted in Arabic script.

Convinced that the Arabic translations of the Pentateuch in circulation among the Samaritan Egyptian community were overly influenced by the *Tafsîr* of R. Sa'adia Gaon (882-942), Abû Sa'îd set out to edit and revise the existing translations. He added an introduction and composed 63 marginal notes, which cast some light on his method of translation. The following is the English translation of his introduction:

He who Follows the Example of Righteousness Finds the Way

The servant who needs the mercy of the sublime God, Abû Sa'îd b. Abî al-Ḥusain b. Abî Sa'îd, may God grant him a successful issue, said: Verily [when] I saw the translation of the Noble Book, which is in the hands of our fellow worshippers, may God increase their number and restore them, and which is corrupt both in form and meaning, owing to their ignorance of the Arabic language. Some of them even claim it is the translation of the eminent scholar Abû al-Ḥasan aṣ-Ṣûrî, may God have mercy upon him. In truth, however, it is not his and it is not permissible to utter it, especially the rendering of 'When thou goest to return to Egypt' [Ex. iv:21 ff.] which is within the realm of pure heresy, as are other similar passages. It is rather the translation of al-Fayyûmî, the scholar of the Jews, may God reward him according to his deeds. Accordingly, the general welfare impelled me to translate this copy, the previous ones and what I might still write, God willing, in a proper and eloquent language. Thus, copies of it will be produced in order to refute the falsehood which al-Fayyûmî and those who are satisfied with his translation relied on, and for the purpose of gaining a good reputation with God (to Whom belong glory and power) and with the adherents of righteousness among His people, if the sublime God so wills. The marginal notes attached to the version are all mine and are the result of my diligence. Most of them are useful notions, praise be to God for His benefaction. In the event that one finds a trustworthy authority in the science of the Arabic language, this trustworthy can ask anyone else to write his own version as I did. If that writer works conscientiously, let God be the judge between us, and God is a sufficient trustee.



PUBLICATIONS OF THE ISRAEL ACADEMY
OF SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION OF HUMANITIES

THE ARABIC TRANSLATION OF THE
SAMARITAN PENTATEUCH

Edited from the Manuscripts with
an Introductory Volume by

HASEEB SHEHADEH

Volume One: Genesis - Exodus

JERUSALEM 1989

כתבי האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים
החטיבה למדעי־הרוח

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים



מקורות ומחקרים בספרות השומרונים

٥٥٣ : ٧٤ : ٧٥ : ٧٦ : ٧٧

وقال الله لموسى ولهرون جزالم تثقاني لتقدسي بشاهدة بني
اسرايل فسبب ذلك لا تظنون بلوق هذا الى الارض التي
اعطيتم هي مياه المشاجرة التي شاجر بنو اسرايل الله فطر
بهم فقال موسى يا مولاي الله انت ابتداءت يا ابراه عبدك
عظمتك وبيدك الشديدة التي من قادري في السماء اوتي الارض
يفعل كما فعلك وحيروتك اعز الان وانظر الارض التي في
جيرة الاردن لجل الحسن هذا واللبان

٥٥٤ : ٧٨ : ٧٩ : ٨٠ : ٨١

فقال الله لموسى حسبك لاتعاود الخاطبتني ايضا في الامر هذا
اصعد الى راس الكدبة وارفع عينيك غربا وشاما وثمانيا
وانظر بعينك ان لاتعبر الاردن هذا ووصي يوشع بن
نون وقوه وشجعة انه يعبر بين يدي الشعب هذا وهو
يخلم الارض التي تنظره

٥٥٥ : ٨٢ : ٨٣ : ٨٤ : ٨٥

رخاطب الله موسى قولا جسلم تطواف لجل هذا انجنا
للمشاما والقوم ووصي قولا انتم كما برون في تخم اخوتكم بني
العيس السكان في الشعر فخافكم فتعززوا جدا من ان تعابوهم
ان لا اعطيكم من ارضهم ورايتم حتى وطية قدم ان نوربا
للعيس جعلت جبل الشعر بل قوتنا قنارون منهم باليمن والهلل
وايضا ما يتعاون منهم باليمن وتشر بوت

٥٥٦ : ٨٦ : ٨٧ : ٨٨ : ٨٩

وارسل موسى رسلا من قدام الى ملك ادوم هكذا قال النول

الترجمة العربية لتوراة السامريين

حَقَّقَهَا وَقَدَّمَ لَهَا

حسيب شحادة

المجلد الثاني: سفر اللاويين سفر العدد وسفر تثنية الاشرع

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

ההדיר לפי כתבי־יד וצירף מבוא

חסיב שחאדה

כרך ב: ויקרא, במדבר, דברים

القدس ٢٠٠١

ירושלים תשס"ב

الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب

האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים

(Arab)
BM925
.A7S52
engaled &

ISBN 965-208-157-4

©

כל הזכויות שמורות לאקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, תשס"ב
סדר אצל פוזנר ובניו בה"מ, ירושלים

זכרי والديّ العزيزين
الوالدة بيكة جرمس شحادة
١٩٩٨ - ١٩٢٢

والوالد جريس حريز شحادة
٢٠٠٢ - ١٩١٤

לזכר הוריי היקרים
אמי ביכה ג'רמס שחאדה
1998-1922

ואבי ג'ריס חריז שחאדה
2002-1914

In memory of my beloved parents
my mother
Beeke Jarmas Shehadeh
1922-1998
and my father
Jiryas Hreiz Shehadeh
1914-2002

1914-2002
Jiryas Hreiz Shehadeh



مقدمة

إنّ صدور هذا الجزء الثاني من التوراة السامرية العربية قد تأخر كثيرا لعدّة أسباب منها وجوب دراسة أربعة وثلاثين مخطوطا في المكتبة الوطنية الروسية في سانت بطرسبورغ. وقد تبين من هذه الدراسة أن لا حاجة لإضافة مخطوطات جديدة على الاثنتين وعشرين مخطوطا التي اعتمدها في الجزء الأول. إذن لا فرق جوهري البتّة بين هذا الجزء والجزء الأول الذي صدر عام ١٩٨٩ من حيث منهاج الإعداد للنشر.

أدخلت في هذا الجزء بعض التعديلات الشكلية لمواكبة التقدم التقني الذي طرأ في العقد الأخير وبغية إضفاء حلّة قشبية للكتاب. والجدير بالذكر أن النقص، الذي حلّ بنهايتي مخطوطي المتن ٨ و B وتمّ سدّه في أواخر القرن التاسع عشر، قد طُبِع في طبعتنا هذه، كما هو الحال المشابه في المجلد الأول، بحرف مختلف. وهذه المادة المضافة في ٨ أي في النص القديم هي: سفر تثنية الاشرع ٢١:٣١ (اليوم من) - ١٩:٣٢ (لاخرتهم)، ١:٣٣ (قبل وفاته) - ١٢:٣٤ أما في B أي النص المنقّح لأبي سعيد فهي: سفر تثنية الاشرع ١٤:٢٦ (فعلت كما) - ١٢:٣٤. أضع بين يدي القارئ الآن التوراة السامرية العربية كاملة للمرة الأولى بعد قرن ونصف تقريبا من صدور طبعة أ. كينن الناقصة كيفا وكما.

لا بد من كلمة شكر قبل أطراح القلم. حصلت على منحة بحث لعدة سنوات من الأكاديمية الفنلندية بواسطة الزميل الأستاذ طنبى هارقيارينن، مكنتني من التفرغ لفحص المخطوطات في سانت بطرسبورغ واقتناء بعض الفليمات ونشر العديد من الأبحاث، جزا الرب هذه المؤسسة العلمية الفنلندية خيرا. يسعدني أيضا أن أرحي الشكر خالصا إلى سكرتير «المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط» الدكتور أرني تويثنن على المنحة التي حظيت بها مؤخرا.

بدافع العرفان والجميل أذكر الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب التي أخذت على عاتقها إصدار هذا المجلد أيضا. بارك الرب السيدة صوفيا لسمان، مديرة قسم النشر في الأكاديمية، لمرافقتها عملية الطبع بإخلاص كبير وذوق رفيع. عمل السيدان تصيون بوشاريا والدكتور رفائيل پوزنر جاهدين في عمليتي التنضيد والطباعة فلهما كل الشكر والتقدير. كما وقام عزيزي الدكتور علي وتد بمهمة التنقيح على أمّ وجه ممكن من التأنى والدقة والإخلاص وهو يستحق منا كل امتنان وتقدير.

وأخيرا وليس آخرا كل المحبة والعرفان لرفيقة العمر أنّه وأولادنا حزم (مرقص) وزوجته سوّفي، ولينا وهلن إذ أنهم غمروني بالحب والتفهم سنوات طويلة.

ح. ش.

قائمة الرموز والاختزالات

يشير الى نهاية الصفحة	/
ساقط، حذف الكاتب	<
إضافة المحقق وغالبا حسب المخطوطة	[]
يأتي في نهاية رواية المتن ليفصلها عن الروايات الأخرى	[
غُيّر إلى	←
في اسفل	sub
من على	sup
بالحرف العربي	(ب)أ"ع
بالحرف السامري	(ب)أ"ش
بين السطور	ביה"ש
في المتن	בגה"ט
أيضا أدناه في نفس الإصحاح	ג"ל
يد أخرى، ناسخ آخر	(ב)א"א
مخطوطة، مخطوطات	כה"י, כה"י"
بقعة حبر سوداء	כש"ד
لا سبيل لفك مغالقه	לנל"פ
شُطبت رُسم (رُسمت) عليها خط (خطوط) بغية الشطب	נעק"ל
نهاية الصفحة	ס"ע
نهاية السطر	ס"ש
آثار كشط	ס"ג
في الهامش	(ו)בש'
حَيّز أبيض، فراغ	ש"ל
الترجمة العربية	(ה)ת"ע
الترجمة السامرية (الآرامية)	(ה)ת"ש

הקדמה

פרסום החלק השני של המהדורה של התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים התאחר זמן רב בגלל, בין השאר, הצורך לבדוק ל"ד כתבי־יד השמורים בבית הספרים הלאומי הרוסי בסנט פטרסבורג. הבדיקה העלתה שכ"ב כתבי־יד שהתבססה עליהם המהדורה לספרים בראשית-שמות שבכרך הראשון מספיקים, ולא ראיתי צורך להוסיף עליהם כתבי־יד חדשים שלא נבחנו לפני כן. יוצא אפוא שאין כל הבדל מהותי בשיטת ההדרה שנקטתי בכרך הזה לעומת השיטה שבכרך הראשון, אשר ראה אור בשנת תש"ן.

בכרך הזה אומצו כמה שינויים טכניים שהזמן גרמם בעשור האחרון מתוך תקווה שישפרו את מראה הספר. מן הראוי לציין כי ההשלמה בסוף שני כתבי־יד המונחים ביסוד המהדורה – הן א הן B – נעשתה בשלהי המאה ה"ט, והיא מודפסת במהדורתנו בגופן דק יותר. הקטעים שהושלמו בכ"א, שהוא הנוסח הקדום, הם דב' לא:כא (אליום מן) – לב:כט (לאח'רתהם); לג:א (קבל ופאתה) – לד:יב; ובכ"א B, שהוא הנוסח המעובד של אבו סעיד, דב' כו:יד (פעלת כמה) – לד:יב.

התורה השומרנית בנוסח הערבי בשלמותה מונחת כעת בידי הקורא בפעם הראשונה מאז פרסם א' קינין את מהדורתו הבלתי־מושלמת תרתי משמע לפני מאה וחמישים שנה.

בזכות מלגת־מחקר לכמה שנים מטעם האקדמיה הפינית נתאפשר לי להתפנות ולבדוק את כתבי־יד שבסנט פטרסבורג, לרכוש מיקרופילמים ולפרסם מאמרים מספר. תודתי העמוקה שלוחה לאקדמיה הפינית ולידידי פרופ' טאפאני הרוויאיינין ששימש מנהל צוות המחקר. חובה נעימה היא להודות מעומק הלב למזכיר 'המכון הפיני במזרח התיכון', ד"ר ארני טויבנין, שזיכני במלגה בעת האחרונה.

בהכרת תודה מזכיר אני את האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים שהואילה להוציא לאור גם כרך זה. על התודה והברכה תעמוד הגברת צופיה לסמן, העורכת הראשית של ההוצאה לאור של האקדמיה, אשר ליוותה את הדפסת הספר במסירות ובטוב טעם.

האדונים מר ציון בושריה וד"ר רפאל פוזנר עמלו במסירות מופתית במלאכת הסידור, יעמדו שניהם על הברכה. ד"ר עלי ותד היקר לי הגיה את הספר בכל שלביו בסבלנות, בדיוקנות ובשקדנות מרבית על הדרך הטובה ביותר ועל כך הוא ראוי להכרת טובה ולהערכה.

לבסוף חב אני להביע תודה כפולה ומכופלת לרעייתי אנה ולילדינו חזם (מורקס) ורעייתו טובי, לינא והלן שאפפוני באהבת הנפש והבנת הלב במשך שנים רבות.

רשימת הסימנים וראשי-התיבות

מציין סוף עמוד	/
ליתא, השמטת הסופר	<
השלמת המהדיר, על-פי-רוב לפי כ"י ב	[]
מפריד בין הדיבור המתחיל (גירסת הפנים) לחילופי נוסח	[
שוֹנָה ל-	←
מתחת	sub
מעל	sup
(ב)אות ערבית	(ב)א"ע
(ב)אות שומרונית	(ב)א"ש
בין השיטין	ביה"ש
בגוף הטקסט	בגה"ט
גם להלן באותו הפרק	ג"ל
(ב)יד אחרת	(ב)י"א
כתם שחור של דיו	כש"ד
לא ניתן לפענוח	לנל"פ
נמתח(ו) עליה(ן) קו(נים) למחיקה	נעק"ל
סוף עמוד	סו"ע
סוף שורה	סו"ש
סימן(י) גירוד	ס"ג
(ו)בשוליים	(ו)בש'
שטח לבן	ש"ל
(ה)תרגום (ה)ערבי	(ה)ת"ע
(ה)תרגום (ה)שומרוני (הארמי)	(ה)ת"ש

سفر اللاويين

ספר ויקרא

أَلِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

(١) واستدعا موسى وخاطبه الله من خباء المحضر قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي انسان يقرب منكم قربانا لله من البهايم فمن البقر ومن الغنم تقربوا قرايينكم (٣) ان صعيده قربانه من البقر ذكر كامل يقربه الى باب خبا المحضر يقربه للرضوان عنه في حضره الله (٤) ويسند يده على راس الصعيده فيرضى عنه للتكفير عليه (٥) ويديح عجل البقر في حضره الله ويقرب بنو هرون الايمه الدم وينضحوا الدم على المديح دايرا الذي في باب خبا المحضر (٦) ويسلخوا الصعيده ويفصلوها من مفاصلها (٧) ويجعل بنو هرون الايمه نارا على المديح وينضدوا الحطب على النار (٨) وينضد بنو هرون الايمه التفاصيل والراس والعنقود على الحطب الذي على النار الذي على المديح (٩) ودواخله وكراعينه يغسلوا بالما ويقتر الامام الكل على المديح صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

127a

(١٠) فان من الغنم صعيده قربانه لله من الحملان او من الماعز ذكر كامل يقربه الى باب خبا المحضر يقربه (١١) ويديحه على ركن المديح شاما في حضره الله وينضح بنو هرون الايمه الدم على المديح دايرا (١٢) ويفصلوه من مفاصله / وراسه وعنقوده ينضدها الامام على الحطب الذي على النار الذي على المديح (١٣) والدواخل والكراعين يغسل بالما ويقرب الامام الكل ويقتر على المديح صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

127b

בגדהחטי

- 1 [واستدعا] ونودي בג ונאדא חטי ונאדא חטי. [موسى] لموسى בגה بموسى ח אלי موسى . [وخاطبه الله] وخاطب الله اليه . [قولا] قايلא ח
 - 2 [لهم] اليهم . [اي] < בגה . [يقرب] ان يقرب בגהח اذ يقرب . [قربانا] قربان ח . [فمن] من בגהח . [ومن] او من גה
 - 3 [ذكر] فذكرא בגהחטי . [لرضوان عنه] لرضوانه ב للرضى ח للرضى عنه *
 - 4 [ويسند] وليسند חטי . [فيرضى] ويرضى ב . [عنه] منه חטי . [للتكفير] تكفيرا בגה
 - 5 [عجل] ابن *
 - 6 [ويسلخوا] وينضدوا ב . [يفصلونها من] ويفصلون ח . [مفاصلها] تفاصيلها בגה
- 7 [الحطب] حطبا ה - *
- 8 [النار] الدير ג . [الذي] التي חטי
- 9 [وكراعينه] واكارعه ח وكوارعه . [يغسلوا] يجموا ב يغسله ג . [بالما] بما חטי . [ناري] نار ג . [الرضا] رضا ח
- 10 [او من] ومن דהח . [الماعز] المعز ב . [ذكر] فذكرא
- 11 [الدم] دمه בג, ה - *
- 12 [يفصلوه] ويفصلون ח . [مفاصله] تفاصيله בגהחטי . [الذي] التي חטי
- 13 [والكراعين] والكارع ח والكوارع . [يغسل] יגם ב يغسلوا ג . [بالما] بما חטי . [رايحه] رايح א

الأصحاح الأول

ויקרא אל משה

114a

(١) ونادى بموسى وخاطبه الله من خباء المحضر قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي انسان يقرب منكم قربانا لله من البهائم فمن البقر ومن الغنم تقرّبون قرايبتكم (٣) ان صعيدة قربانه من البقر ذكرا كاملا يقربّه الى باب خباء المحضر يقربّه للرضوان عنه في حضرة الله (٤) ويسند يده على رأس الصعيدة فيرضى عنه للتكفير عليه (٥) ويذبح عجل البقر في حضرة الله ويقرب بنو هرون الائمة الدم وينضحون الدم على المذبح دائرا الذي في باب خباء المحضر (٦) ويسلخون الصعيدة ويفصلونها من مفاصلها (٧) ويجعل بنو هرون الائمة نارا على المذبح وينضّدون حطبا على النار (٨) وينضد بنو هرون الائمة التفاصيل والرأس والعنقود على الحطب الذي على النار التي على المذبح (٩) ودواخله وأكارعه يغسلون بالماء ويقتّر الامام الكل على المذبح صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

ואם מן הצאן

(١٠) وان من الغنم صعيدة قربانه لله من الحملان ومن الماعز ذكرا كاملا يقربّه الى باب خباء المحضر يقربّه (١١) ويذبحه على ركن المذبح شاما في حضرة الله وينضح بنو هرون الأئمة دمه على المذبح دائرا (١٢) ويفصلونه من مفاصله ورأسه وعنقوده ينضّدها الإمام على الحطب الذي على النار التي على المذبح (١٣) والدواخل والاكارع يغسل بالماء ويقرب الإمام الكل ويقتّر على المذبح صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

(٢) قربانا] قربان B (٤) عنه] منه B

LKJIHGFEDC

- | | |
|--------------------------------|---|
| 6 الصعيدة] للصعيدة L | 1 ونادى] واستدعى G |
| 8 التي] الذى KG | 2 وقل لهم] قولاً G وقلهم L. قربانا] قربان |
| 9 وأكارعه] وكوارعه D. هو] هي I | LKJHFDCA. فمن] ومن JHC من K |
| 10 قربانه] قربانا C | 3 باب] < I |
| 12 الذي] التى K. التي] الذى G | 4 يده] يديه JC. فيرضى] فيرضى F. عنه] منه L-C. |
| 13 والاكارع] والكوارع F | للتكفير] لتكفير KJC. عليه] عنه G |
| | 5 باب] < D |

(١٤) وان من الطير صعيده قربانه لله ويقرب من الشفانين او من فراخ الحمام قربانه (١٥) ويقربه الامام الى المديح ويجز راسه ويقتر على المديح ويستصف دمه الى حايط المديح (١٦) وينزع مرارته مع قانصته ويلقيه جانب المديح شرقا الى موضع الرماد (١٧) ويفسخه بريشه ولا يميز ويقتره الامام على المديح على الحطب الذي على النار صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

أَلْأَصْحَاحُ الثَّانِي

(١) وايه نفس اد تقرب قربان هديه لله سمدًا يكون قربانه فليسكب عليها دهنا ويجعل عليها لبانا هديه هي (٢) ويحضرها الى بني هرون الائمة ويقبض منها ملو قبضته من سميدها ومن دهنها مع كل لبانها ويقتر الامام زكاتها على المديح ناري رايحه الرضا لله (٣) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من اقدس الاقداس من ناري الله

(٤) واد تقرب قربان هديه من خبز تنور سميد غرفان فطير ملتوته بالزيت ورقاق فطير ممسوحه بالزيت (٥) وان هديه على طيحن قربانك / سميد ملتوته بالزيت فطيرا تكون (٦) تكسرهما كسرا وتسكب عليها زيتا هديه هي (٧) وان هديه على مقلى قربانك سميد بالزيت تصنع (٨) وتحضر الهدية التي

(٤) ممسوحه [مسحه 8

128a

בגגהזחח

- 14 من 2] < פ. ويقرب [فليقرب בגי. فراخ الحمام] افراخ الحمامة *
- 15 ويقربه [فيقدمه ג. ويجز] ويجز *. ويستصف [ويصفي בגי وليسصف הז. الى] على הזחח. حايط] اس ח
- 16 مرارته [لقاطته פי. قانصته] حوصلته פי. جانب] الى جانب *
- 17 ويفسخه [ويفضخه ג. وليفصخه ה. وليفسخه ז. على2] مع בהחח. رايحه] رايح ח
- 1 وايه [واي פי. وايه نفس] ونفس בגי. اد] ان בג > ה- ח. تقرب] تقريب ח. قربان] قربانا בי. سمدًا] سميدא פי. فليسكب] فيسكب ב- פי. دهنا] زيتא دهנה ח
- 2 الى بني] لبני פי. ملو] مل בגחח. سميدها] سمدھا בגגהזחח. دهنها] زيتها בהחח. رايحه] رايح ז
- 3 من 2] < פי. اقدس الاقداس] قدس اقداس *
- 4 واد] وان ב- ז, פי. قربان] قربانא בג. خبز] خبيז בגהזחח. سميد] سمد בג. غرفان] فرغان גפי. سميد غرفان] فرغان سمد הזחח. ملتوته] ملتوت ח. بالزيت] بزيت בגז بدهن ה. بالدهن ח. بالزيت] بزيت בגז بدهن ה
- 5 وان] واז *. طيحن] طاجن פי. سميد] سمد בגז سمدא הזחח. ملتوته] ملتوتا גהזחח ملتوت פי. بالزيت] بزيت בגז بدهن ה
- 6 تكسرهما] كسرھا ב. زيتا] دهנה ח
- 7 على] < פי. سميد] سمد בג فسمدא הזחח سميدא *. بالزيت] بدهن גהזחח بزيت פי
- 8 وتحضر] ولتحضر הזחח. يصنع] تصنع ה- ח. من] < פי. هولא] هده ב- ז, פי. ويدنيها] ويقربھا ב, ה- פי. ويحضرھا ג. الى] < ז.

אדם מן הערב /

(١٤) وان من الطير صعيدة قربانه لله فليقرَّب من الشفانين او من فراخ الحمام قربانه (١٥) ويقرِّبه الإمام الى المذبح ويحزُّ رأسه ويقتَر على المذبح ويستصفي دمه على حائط المذبح (١٦) وينزع لقاطته مع حوصلته ويلقيه جانب المذبح شرقا الى موضع الرماد (١٧) ويفسِّخه من ريشه ولا يميِّز ويقتَره الإمام على المذبح مع الحطب الذي على النار صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

أَلْصَحَاحُ الْثَّانِي

ונפש כי תקריב קרבן מנחה

(١) واية نفس تقرب قربان هدية لله سميذا يكون قربانه ويسكب عليها دهنا ويجعل عليها لبانا هدية هي (٢) ويحضرها الى بني هرون الائمة ويقبض منها ملء قبضته من سميذا ومن دهنها مع كل لبانها ويقتَر الإمام زكاتها على المذبح ناريا رائحة الرضى لله (٣) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من أقدس الأقداس من ناري الله

וכי תקריב קרבן

(٤) وان تقرَّب قربان هدية من خبز تنور سميذا فرغفان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير ممسوحة بالزيت (٥) وان هدية على طاجن قربانك سميذ ملتوتة بالزيت فطيرا تكون (٦) تكسرها كسرا وتسكب عليها دهنا هدية هي (٧) وان هدية على مقلی قربانك فسميذ بزيت تُصنع (٨) وتحضر

(٧) مقلی] مقلأ B

LJIHGFEDCA

- 2 ويحضرها] < D. ملء] ملو K. سميذاها] سميذاً G.
 لبانها] لبانتها H
 4 قربان] قربانا E قربانا لله I. فطير] < G
 5 سميذ ملتوتة] سميذا ملتوتا L. فطيرا] < H
 6 تكسرها] تكسروها E. دهنا] زيتا IED
 7 وان] < D
 8 تصنع] يصنع E. هذه] هولاي D
 14 فليقرَّب] فيقرب LA. او من] ومن GA
 15 ويحزُّ] ويحز FC. ويقتَر] ويقرب C
 16 لقاطته] لُقَطْتَهُ A. مرارته JHC. جانب] الى جانب
 E على جانب L. موضع] الموضع L
 17 من ريشه] بريشه IGED. ويقتَره] ويقرب C ويقتَر
 JHF. على₂] مع H
 1 واية] واي L. قربان] قربانا IE < G. ويجعل]
 وتجعل D

يصنع من هولا لله ويدينها الى الامام ويقدموها الى المديح (٩) ويرفع الامام من الهدية زكاتها ويقتر على المديح ناري رايحه الرضا لله (١٠) والفاضل من الهدية هرون ولبنيه من اقدس الاقداس من ناري الله (١١) كل الهدية التي تقربون لله لا تصنع خيرا فان كل مختمر وكل حلو لا تقربون منه قربانا لله (١٢) قربان بدايه تقربوهما لله والى المديح لا يصعدا لرايحه الرضا (١٣) وكل قربان من هداياك بملح تملح ولا تعطل ملح عهد الهك عن هداياك وعلى كل قرابينك تقرب ملح

(١٤) وان تقرب هديه بادره لله من دجن مقلو بالنار فجرش السويق تقرب هديه بوادرك (١٥) وتجعل عليها زيتا وتجعل عليها لبانا هديه هي (١٦) ويقتر الامام زكاتها من جريشها ومن دهنها مع كل لبانها ناري لله

الأصحاح الثالث

(١) وان دبيح سلايم قربانه فان من البقر هو مقرب ان ذكر ام اتنى كاملا يقربه في حضره الله (٢) ويسند يده على راس قربانه ويدبجه في باب خبا المحضر / وينضح بنو هرون الايمه الدم على المديح دايرا (٣) ويقرب من دبيح السلايم ناري لله الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على السفاقين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها

128b

(١٤) بوادرك] بوادر ٨

בגדהוהחטי

ويقدموها] ويقدمها ב - ١
 10 من 2] < פ . اقدس الاقداس] اقدس اقدس ١
 11 فان] ان בגדי . مختمر] خير ב . حلو] غسل
 בחי عذب הז . قربانا] ناريا ב - ١
 12 قربان] قربانا ג بل قربان הוה . بدايه] اولא ג
 هديه פ . والى] وعلى בג . يصعدا] يصعدوا בגט
 تصعد פ يصعد ١
 13 من] < בגדי . هداياك] هدياتك הז . بملح
 تملح] تملح بملح פ . عن] من على בג ١ عند פ .
 وعلى] مع ב على גוהחטי
 14 وان] واد פ . بادره] باكوره ב - ١ . من دجن]
 دجنا ב دجن א من الدجن פ داجن ١ . مقلو] مقلوا
 בג . فجرش] جريش ב جرش ג . السويق] سويق

בזי . بوادرك] باكورتك א
 15 وتجعل] وتسكب ג - ٥ . زيتا] دهن ב دهنא החי
 16 جريشها] جرشها בוהח . دهنها] زيتها בגוהח .
 مع] על ٥ على ١ . كل] < ה
 1 فان] ان בגהו وان من פ . ام] او הוהחטי ان ג .
 الله] < ה
 2 في] < ١ . الدم] دمه ה
 3 للجوف] الجوف בגוהח ١
 4 والكليتين] وانتين الكلاوي ١ . السفاقين]
 السفاقين בגוהי . وزياده] والفضله من ב والفضله
 عن הוהח والفضله على ١ . مع الكليتين] على
 الكلاوي ١

الهدية التي تصنع من هذه لله ويقربها الى الإمام ويقدمها الى المذبح (٩) ويرفع الإمام من الهدية زكاتها ويقترب على المذبح ناريا رائحة الرضى لله (١٠) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من أقدس الأقداس من نارى الله / (١١) كل الهدية التي تقربون لله لا تصنع خميرا ان كل مختمر وكل عسل لا تقربوا منه ناريا لله (١٢) قربان بداية تقربوهمما لله والى المذبح لا تصعد لرائحة الرضى (١٣) وكل قربان من هداياك بملح تملح ولا تعطل ملح عهد آلهك عن هداياك وعلى كل قرابينك تقرب ملحا

ואם תקריב

(١٤) واذا تقرب هدية باكورة لله من دجن مقلو بالنار فجرش السويق تقرب هدية بوادرك (١٥) وتسكب عليها دهنا وتجعل عليها لبانا هدية هي (١٦) ويقترب الإمام زكاتها من جريشها ومن دهنها مع كل لبانها ناريا لله

الأصحاح الثالث

ואם זבח שלמים

(١) وان ذبيح سلائم قربانه ان من البقر هو مقرب ان ذكرا او انشى كاملا يقربه في حضرة الله (٢) ويسند يده على رأس قربانه ويذبحه في باب خباء المحضر وينضح بنو هرون الأئمة الدم على المذبح دائرا (٣) ويقرب من ذبيح السلائم ناريا لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصفاقين والفضلة التي على الكبد مع

(٤) الصفاقين [الصفاقين ^ב B. التي] B <

LKJIHGFEDCA

- 11 ان [ان IGED. مختمر] خمير I
 12 تصعد [تصعد L-H, EC. تصعدوا] F
 13 من [من JG <] بملح تملح [تملح بملح D. عن هداياك]
 من هدياك I. وعلى كل [وكل L
 14 واذا] واذا L-H, FECA. وان G. من [من D <] دجن
 دهن KJHC. مقلو [مقلو F مقلوا] L
 16 مع [مع H
 1 ان [ان IGED. هو] < G. او [ام D. يقربه]
 يقربونه LJH
 2 رأس [رأس C <
 3 الجوف [الجوف D. وكل] كل I
 4 الصفاقين [الصفاقين K-A الساقين L. التي] <

(٥) ويقتروه بنو هرون على المديح مع الصعيده التي على الحطب الذي على النار الذي على المديح ناري رايحه الرضا لله

(٦) وان من الغنم قربانه لدبيح السلايم لله ذكرا او انتا كاملا يقربه (٧) ان حملا هو مقرب قربانه ويقربه في حضره الله (٨) ويسند يده على راس قربانه ويدبجه بين يدي خبا المحضر وينضح بنو هرون الدم على المديح دايرا (٩) ويقرب من دبيح السلايم قربان لله الشحم الاليه كامله بازا العصص ينزعها الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٠) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على السفاقين وزيادة الكبد مع الكليتين ينزعها (١١) ويقترا الامام على المديح لازما ناري لله

(١٢) وان من الماعز قربانه ويقربه في حضره الله (١٣) ويسند يده على راسه ويدبجه بين يدي خبا المحضر وينضح بنو هرون / الايمه دمه على المديح دايرا (١٤) ويقرب منه قربانه ناري لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٥) والكليتين والشحم الذي عليهن الذي على السفاقين وزيادة الكبد مع الكليتين ينزعها (١٦) ويقترها الامام على المديح لازما ناري رايحه الرضا لله كل خاص لله (١٧) سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم كل خاص وكل دم لا تاكلوا

129a

בגדהווחט

- 5 ويقتروه] ويقتره ٥٢١ . هرون] هارون * . مع] على *
6 وان] فان כ . لدبيح] من دبيح בגדהווחט
7 حملا] من الحمل ב . ويقربه] فليقربه בגדהווחט
فليقرب اياه * . في حضره] بين يدين *
8 ويسند] ويسند הוט . بين يدي] بحضرة בגדהווחט
قدام א
9 قربان] ناري ב - * . الشحم] خاصه בג اخسه
ה - * خواصه * . الاليه] والاليه א . بازا] من حد
ג . العصص] العصص ב - * . الشحم] والشحم
בגדהווחט . للجوف] الجوف בגדהווחט
10 والكليتين] والاثنتين الكلاوي * . عليهما]
عليهن * . السفاقين] السفاقين בגדהווחט . وزيادة]
والفضلة من בגדהווחט وفاضل א والفاضلة على * .
11 لازما] غدا זה قوتا *
12 من الماعز] ماعز ב . في حضره] بين يدين *
13 بين يدي] بحضرة בגדהווחט قدام א في כ
14 الجوف] للجوف בגדה
15 والكليتين] والاثنتين الكلاوي * . عليهن]
عليهما ב - * . السفاقين] السفاقين בגדהווחט .
وزياده] والفضلة من בגדהווחט وفاضل א والفاضلة
على * . مع الكليتين] على الكلاوي *
16 ويقترها] ويقتريهم בגדה . لازما] غدا זה < כ قوتا
* . رايحه] لرايحه בגדה . الرضا] رضا זה . خاص]
خواص *
17 خاص] شحم *

الكليتين ينزعها (٥) ويقترّوه بنو هرون على المذبح مع الصعيدة التي على الحطب الذي على النار التي على المذبح ناري رائحة الرضى لله

ואם מן הצאן קרבנו

(٦) وان من الغنم قربانه لذبيح السلائم لله ذكرا او انثى كاملا يقربّه (٧) ان حملا هو مقرب قربانه فليقرّبه في حضرة الله (٨) ويسند يده / على رأس قربانه ويذبحه بحضرة خباء المحضر وينضح بنو هرون الدم على المذبح دائرا (٩) ويقرب من ذبيح السلائم ناريا لله أخصّه الألية كاملة بازاء العصص ينزعها والشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٠) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصّفاقين والفاضلة من الكبد مع الكليتين ينزعها (١١) ويقترّ الإمام على المذبح لازما ناريا لله

ואם עז קרבנו

(١٢) وان من الماعز قربانه فيقرّبه في حضرة الله (١٣) ويسند يده على رأسه ويذبحه بحضرة خباء المحضر وينضح بنو هرون الأئمة دمه على المذبح دائرا (١٤) ويقرب منه قربانه ناريا لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٥) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصّفاقين والفاضلة من الكبد مع الكليتين ينزعها (١٦) ويقترّها الإمام على المذبح لازما ناريا لرائحة الرضى لله كل خاصّ لله (١٧) سنّة الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم كل خاصّ وكل دم لا تأكلوا

(١٤) وكل ... الجوف] כש"י א"ב B

LKJIHGFEDCA

L-E, C الذي D. على] من G

5 مع] على H

6 او انثى] وانثى FE

10 الصفاقين] الصفاقين K-C الساقين L

11 ناريا] < D

14 الجوف₁] للجوف D

15 الصفاقين] الصفاقين L-A. ينزعها] ينزعها

KJHC

16 ويقترّها] ويقترّهما J. ناريا] < E

17 خاصّ] شحم K

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل قولاً اي نفس تحطى بسهو في شي من نواهي الله الذي لا يجوز فعلها وصنع واحده منها (٣) ان الامام المسوح يكفر عن اتم العامه ويقرب عن خطيته التي اخطا رت بقر كامل لله كفاره

(٤) ويحضر الرت الى باب خبا المحضر في حضره الله ويسند يده على راس الرت ويدبح الرت بحضره الله (٥) وياخذ الامام المسوح الذي كملت رتبته من دم الرت ويدخل به الى خبا المحضر (٦) ويغمس الامام اصابعه بالدم وينضح من الدم سبع دفعات باصابعه في حضره الله بين يدي مقرمه القدس (٧) ويجعل الامام من الدم على شرفات المديح دخنه الطيب في حضره الله الذي في خبا المحضر / وكل الدم يسفك الى اس مديح الصعيده الذي في باب خبا المحضر (٨) وكل خاص رت الكفاره يرفع منه الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٩) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على السفقين وزيادة الكبد مع الكليتين ينزعها (١٠) كما يرفع من ثور ديبح السلام ويقترها الامام على مديح الصعيده (١١) وجلد الرت وكل لحمه مع راسه ومع كراعينه ودواخله وفرته

(٥) ويدخل به [< X

129b

בגדהוהוטי

- 1 [موسى] الى موسى . قولاً [قايلًا]
 - 2 [بني] الى بني . [اي] اية ٦ ايت ٥١١٦ . اي [نفس]
 - نفس ان [بني] نفس اد . في ... من [بشي] من كل
 - . نواهي] كل وصايا [وصايا] . الذي [التي
 - ٦-٦ . لا يجوز] لم [ب] نها عن [لا] تجوز ٥١٦ لا .
 - فعلها] تفعل [< ١٦ ففعل ٥١ تفعل . وصنع]
 - ففعل [ب- . واحده منها] واحده منهن [ب] احداها
 - ٥١٦ من شي منها ١٦
 - 3 [ان] ام . يكفر] يخطي [٦-٦- . عن] في [ب] ٥١٦
 - من [٦ . اتم] اتم [٥١٦٦ . عن اتم] لاتام ١٦١ .
 - العامه] القوم [ب] . ويقرب] فليقرب ١٦ . عن]
 - بسبب [ب] على . رت] رت عجل [ب] رتا من [ب] رت
 - ابن . بقر] البقر [ب . كفاره] للكفارة [ب]
 - 4 [ويحضر] وليحضر ٥١٦٦ . في حضره] الى بين يدين
 - . محضره] بين يدين
 - 5 [وياخذ] وليحضر ١٦١ ولياخذ . كملت] كمل
 - [ب] ملا ١٦١٦٥١ ملا ١٦١ . رتبته] مكانه ٦-٥ .
- ويدخل به [ويحضره] ويحضر [ويدخل اياه .
- 6 [اصابعه] اصبعه [ب-٦, . باصابعه] باصبعه
- ٦,٦-٦ . في حضره] لبين يدين . بين يدي]
- بحضرة [ب] قدام [ب]
- 7 [شرفات] شرافات [ب-٦ شراريف . المديح]
- مديح [ب-٦, . الطيب] طيبة . في حضره] بين
- يديين . الذي [< ٦ التي . الى] على ١٦١٦ .
- الذي [التي [< ٥ . في] < [باب] < ١
- 8 [يرفع] ينزع [ب] . للجوف] الجوف [ب] ١٦١٦ .
- على] الى [ب]
- 9 [والكليتين] والاثنتين الكلاوي . عليهما]
- عليهن . السفقين] السفقين [ب-١ السفاقين
- ١٦١٦ . وزيادة] والفضلة من [٥١٦٦] وفضلة [ب] وزيادة
- [ب] والزيادة على . مع الكليتين] على الكلاوي [ب]
- 10 [ثور] بقر [ب-٥ . ويقترها] ويقترهما [ب]
- ويقترهما [ب]
- 11 [مع ، ومع] على ، وعلى . كراعينه] اكارعه

أَلْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

נפש כי תחטא בשגגה

(١) وخاطب الله موسى قائلاً (٢) خاطب بني اسرائيل قولاً أياً نفس تخطئ بسهولة في شيء من نواهي الله التي لا يجوز فعلها ففعل احداها (٣) إن الإمام المسوح يخطئ من آثام القوم فليقرب عن خطيئته التي أخطأ رت بقر كاملاً لله كفارة (٤) ويحضر الرت الى باب خباء المحضر في حضرة الله ويسند يده على رأس الرت ويذبح الرت في حضرة الله (٥) ويأخذ الإمام المسوح الذي ملأ مكانه من دم الرت ويدخل به الى خباء المحضر (٦) ويغمس الإمام / إصبغه بالدم وينضح من الدم سبع دفعات بإصبغه في حضرة الله بحضرة مقرمة القدس (٧) ويجعل الامام من الدم على شرافات مذبح دخنة الطيب في حضرة الله في خباء المحضر وكل الدم يسفك الى أس مذبح الصعيذة الذي في باب خباء المحضر (٨) وكل خاص رت الكفارة يرفع منه الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٩) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصفاقين وزيادة الكبد مع الكليتين ينزعها (١٠) كما يرفع من بقر ذبيح السلائم ويقترها الإمام على مذبح الصعيذة (١١) وجلد الرت وكل لحمه مع رأسه

(٣) أخطأ] اخطيء B (٨) الشحم^٢ ... الجوف] B א"ו' B (٩) الصفاقين] السفاقين B

LKJIHGFEDCA

- 2 آية] أنه F اي L . بسهولة A . في شيء] D <
 3 من] في L . القوم] العامة D . فليقرب] ويقرب J .
 عن] على I
 4 ويحضر] ويحضره L
 5 ويأخذ] وليأخذ IGED . مكانه] يده KJ
 7 مذبح] المذبح FA . باب] L <
 8 الجوف] للجوف ID
 9 الصفاقين] السفاقين L-A
 11 وكل] مع J . ومع] مع LIG . ودواخله] ومع
 دواخله L

(١٢) ويخرجوا كل الرت الى خارج المعسكر الى موضع طاهر الى مطرح الرماد ويحرقوه مع الحطب بالنار على مطرح الرماد يحرق

(١٣) وان كل جماعه اسرايل يسهون وخفي امر عن بصيره الجوق وفعلوا واحده من اي نواهي الله الذي لا يجوز فعلها فاثموا (١٤) وتبينت الخطية التي اخطو بسببها فيقرب الجوق رت بقر كامل كفاره ويحضره بحضره خبا المحضر (١٥) ويسند شيوخ الجماعه ايديهم على راس الرت في حضره الله ويدبح الرت في حضره الله (١٦) ويحضر الامام المسوح من دم الرت الى خبا المحضر (١٧) ويغمس الامام اصبعه من الدم وينضح من الدم سبع دفعات في حضره الله بين يدي مقرمه القدس (١٨) ومن الدم يجعل الامام على شرافات مديح / دخنه الطيب الذي في حضره الله الذي في خبا المحضر وكل الدم يسفك الى اس مديح الصعيده الذي في باب خبا المحضر (١٩) وكل خاصه يرفع منه ويقت ر على المذبح (٢٠) ويصنع للرت كما صنع لرت الكفاره كذلك يصنع له ويكفر عليهم الامام فيغفر لهم (٢١) ويخرج الرت الى خارج المعسكر ويحرقه كما احرق الرت الاول كفاره الجوق هي

(٢٢) ان ربيسا يخطي وفعل واحده من اي نواهي الله الهه الذي لا يجوز فعلها بسهو واثم

(١٢) بالنار [بالحطب ٨ (٢٢) الهه] < ٨

בגגהוהטח

١٦ بين يدين ٠ في حضره [بين يدين ٠
 ويحضر [وليحضر ٠
 17 اصبعه [اصباعه ٦ في حضره [بين يدين ٠
 بين يدي [قدام ٦ في حضرة ٧ . الله] < ٧
 18 شرافات [شرافات ٥ شراريف ٠ مديح [المذبح
 ٧ . الذي في حضره [التي بين يدين ٠ في] في باب
 ٧ . الى [على ٧٧٧٧ . الذي [التي ٧ . في] < ٠
 20 للرت [بالرت ٦ - ٥ . لرت [برت ٦ - ٥ . له
 به ٧٧٧٧ . عليهم [عليهما ٦ عنهم ٦
 21 ويخرج [وليخرج ٧٧٧٧ . المعسكر [العسكر ٧٧ .
 ويحرقه [ويحرق ٦ ويحرقوه ٧ . احرق [حرق ٠
 22 ان [اي ٦٦٦٦ . ربيسا [ربيس sup شريف ٦
 شريف ٧٧٧٦ . وفعل [فيفعل ٧٧٧٦ . اي [ايه ٦ ٦ <
 ٦ ايت ٧٦ كل ٧٧ . نواهي [وصايا ٠ الذي [التي
 ٦٦٦٦ - ٥ . لا [لم ٦ < ٦٦ . يجوز فعلها [تفعل ٦
 نها عن فعلها ٦ تصنع ٦٦ تجوز ٧٧٧٦ . تجوز ان تفعل
 ٦ بسهو [سهوا ٧٦٦

٧٧ . ودواخله [وجوفه ٦
 12 ويخرجوا [فليخرجوا ٧٧٧٦ . المعسكر [العسكر
 ٧٧٦٦ . موضع [مقام ٠ الى مطرح [على مكب ٠
 ويحرقوه [وليحرقوه ٧٧٧٦ . مع [على ٦٦ . مطرح [
 مكب ٠
 13 يسهون [يسهوا ٦ يسهو ٦٦٦٦ . بصيره [بصاير
 ٦٦٦٦٦ اعيان ٦ . الجوق [القوم ٠ وفعلوا [
 وصنعوا ٦ . اي [ايه ٦ < ٦ كل ٧٧ . نواهي [وصايا
 ٠ الذي [التي ٦ - ٥ . لا يجوز [لم ٦ نها عن ٦ لا
 تجوز ٧٧٧٦ لا ٠ فعلها [تفعل ٦ < ٧٧٧٦ تنفعل ٠
 فاثموا [٧
 14 وتبينت [وشهد ٦ فعلمت ٦ او تبينت ٦ .
 الخطية [بالخطية ٦ . بسببها [عليها ٠ فيقرب [
 فليقرب ٦٧٦ فيحضرها ٦ فليقربوا ٠ رت [رتاً
 عجل ٦ رتا من ٦ رت ابن ٠ بقر [البقر ٦ .
 كفاره [للكفارة ٦٦٦ . بحضره [بين يدي ٦ قدام ٦ الى
 حضرة ٦ - ٦
 15 ويسند [ويسند ٦ ويسندوا ٦٦٦٦ . في حضره [

ومع أكارعه ودواخله وفرثه (١٢) وليُخرجوا كل الرتّ الى خارج المعسكر الى موضع طاهر الى مطرح الرماد ويحرقوه على الحطب بالنار على مطرح الرماد يُحرق

ואם כל עדת ישראל ישגו

(١٣) وان كل جماعه اسرائيل تسهو وخفي أمر عن بصيرة الجوق وفعلوا واحدة من كل نواهي الله التي لا يجوز فعلها فأثموا (١٤) وتبينت الخطيئة التي أخطأوا بسببها فليقرّب الجوق رتّ بقر كاملا كفارة ويحضره الى حضرة خباء المحضر (١٥) ويُسند شيوخ الجماعة أيديهم على رأس الرتّ في حضرة الله ويذبح الرتّ في حضرة الله (١٦) وليحضر الإمام المسوح من دم الرتّ الى خباء المحضر (١٧) ويغمس الإمام إصبعه من الدم وينضح من الدم سبع دفعات في حضرة الله بحضرة مقرمة القدس (١٨) ومن الدم يجعل الإمام على شرافات مذبح دخنة الطيب الذي في حضرة الله الذي / في خباء المحضر وكل الدم يسفك على أسّ مذبح الصعيدة الذي في باب خباء المحضر (١٩) وكل خاصه يرفع منه ويُقتّر على المذبح (٢٠) ويصنع بالرتّ كما صنع برتّ الكفارة كذلك يُصنع له ويُكفّر عليهم الإمام فيُغفر لهم (٢١) ويُخرج الرتّ إلى خارج المعسكر ويحرقه كما أحرق الرتّ الأوّل كفارة الجوق هي

116b

אשר נשיא יזטא

(٢٢) أيّ رئيس يخطئ ففعل واحدة من نواهي الله إلهه التي لا تُصنع بسهو وأثم (٢٣) وتبين له

(١٣) تسهو] يسهو B

LKJIHGFEDCA

K-E	12 الى [١] < G . على [١] مع IGE
19 يرفع] يرفعه D . ينزع H . ويقتر] ويقتره A	13 جماعة] < A جماعة بني D . تسهو] يسهو LJIGC
20 صنع] يصنع A . بالرت] للرت H . كذلك] وكذلك L	يسهو KED . كل] اي IGED
21 المعسكر] المعسكر E . ويحرقه] ويحرق L	14 وتبينت] وتبينت A . كفارة] للكفارة K . ويحضره] ويحضره L
22 أي] وان D ان IGE . ففعل] ويصنع K . من] من كل KH . إلهه] < C . لا] < LD . تصنع] يجوز فعلها	15 ويسند] ويسندوا L . ويذبح] وليذبح J . ويذبح الرت] ويذبحه الامام 'ש' 'א" G
K . بسهو] بسهوة JHA	18 شرافات] شرافات C . دخنة] الدخنة L . على] الى

(٢٣) وتبينت له خطيته التي اخطا بها فيحضر قربانه سيعور ماعز ذكر كامل (٢٤) ويسند يده على راس السيعور ويدبجه في الموضع الذي يدبجون الصعيده في حضره الله كفاره هي (٢٥) وياخذ الامام من دم الكفاره باصبعه ويجعل على شرافات مديح الصعيده ودمه يسفك الى اس مديح الصعيده (٢٦) وكل خاصه يقتر على المديح كخاص دبيح السلايم ويكفر عنه الامام من خطيته ويغفر له

(٢٧) وان نفس واحده تخطي بسهو من عامه الارض بفعلها واحده من اي نواهي الله الذي لا يجوز فعلها واثم (٢٨) وتبينت له خطيته التي اخطاها فيحضر قربانه جفره ماعز انتى كامله عن خطيته التي اخطا / (٢٩) ويسند يده على راس الكفاره ويدبج الكفاره في الموضع الذي يدبجوا الصعيده (٣٠) وياخذ الامام من دمها باصبعه ويجعل على شرافات مديح الصعيده وكل دمها يسفك على اس مديح الصعيده (٣١) وكل خاصها ينزع كما ينزع الخاص من دبيح السلايم ويقتر الامام على المديح لرايحه الرضا لله ويكفر عنه الامام فيغفر له

(٣٢) وان رخله يحضر قربانه للكفاره انتى كامله يحضرها (٣٣) ويسند يده على راس الكفاره ويدبجها للكفاره في الموضع الذي يدبجو الصعيده (٣٤) وياخذ الامام من دم الكفاره باصبعه ويجعل على شرافات مديح الصعيده وكل دمها يسفك على اس مديح الصعيده (٣٥) وكل خاصها ينزع كما ينزع

(٢٨) اخطاها] اخطاها ٨

בגדהווחט

28 [وتبينت] او تبين בגדהווחט ثم تبين ג ويتبين ٦ او علم . ٧ . له [اليه . ٧ . خطيته التي] خطاه الذي ג . اخطاها] اخطا بسببها גהח اخطى عليها . ٧ . فيحضر] فليحضر . ٧ . جفره] شفره ג . ماعز] من الماعز ג . كامله] ساله ג . عن] على ٧
 29 [الكفاره] كفارته ג . يدبجوا] يدبجون به טו
 30 [باصبعه] باصباعه ג . شرافات] شرافات ג,ה - ט شراريف . ٧ . على] الى גח
 31 [خاصها] خاص ג . من] من على ג' عن גהווחט . ٧ . لرايحه] رايحة ג . عن] عليه בגהווחט
 32 [يحضر] ياتي בטו يوت ג . قربانه] بقربانه בגהווחט
 33 [يدبجو] يدبجون به טו
 34 [شرافات] شرافات ג - ט شراريف . ٧ . وكل دمها] ودمها גהווחט . ٧ . على] الى בגח
 35 [خاصها] خواصها . ٧ . مع] على ג . عليه] عنه

23 [وتبينت] او اشهد ג ثم تبين ג وتبين דהח او تبين טו . ٧ . له [عليه ג اليه . ٧ . بها] عليها ג بسببها ג . اخطا بها] اخطاها גהווחט . ٧ . فيحضر] فليحضر . ٧ . سيعور] سيعورا ג ساعور . ٧ . ماعز] من الماعز ג
 24 [السيعور] الساعور . ٧ . يدبجون] يدبجون فيه ג يدبجون به ג . في حضره] بين يدين ٧
 25 [وياخذ] ولياخذ . ٧ . شرافات] شراريف . ٧ . الى] على ג - ט, ٧
 26 [خاصه] شحمه ט خواصه . ٧ . عنه] عليه בג . ٧ . من] عن ח
 27 [وان] واي ג . بسهو] بسهوة ג . الارض] اهل الارض ג - ז . بفعلها] لفعلها בגהווחט . ٧ . اية] اية בד كل גח' < ה ايت ט . نواهي] وصايا ג . الذي] التي ג - ב . ٧ . لا] < ג . يجوز فعلها] تجوز בגהווחט عنها عن فعلها ג تنفعل ٧

خطيئته التي أخطأ بسببها فليُحضر قربانه سيعور ماعز ذكرا كاملا (24) ويسند يده على رأس الساعور ويذبحه في الموضع الذي يذبحون الصعيدة في حضرة الله كفارة هي (25) وليأخذ الإمام من دم الكفارة بإصبعه ويجعل على شرفات مذبح الصعيدة ودمه يسفك على رأس الكفارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة (26) وكل خاصه يُقتَر على المذبح كخاصّ ذبيح السلائم ويكفّر عنه الإمام من خطيئته فيُغفر له

ואם נפש אחת תחטא

(27) وان نفس واحدة تُخطئ بسهو من عامّة الأرض بفعلها واحدة من اية نواهي الله التي لا يجوز فعلها وأثم (28) وتبين له خطيئته التي أخطأها فليُحضر قربانه جفرة ماعز أنثى كاملة عن خطيئته التي أخطأ (29) ويسند يده على رأس الكفارة ويذبح الكفارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة (30) وليأخذ الإمام من دمها بإصبعه ويجعل على شرفات مذبح الصعيدة / وكل دمها يسفك على رأس مذبح الصعيدة (31) وكل خاصها ينزع كما ينزع الخاصّ من ذبيح السلائم ويقتَر الإمام على المذبح لرائحة الرضى لله ويكفّر عنه الإمام فيُغفر له

117a

ואם כשבה יביא קרבנו

(32) وان رحلة يُحضر قربانه للكفارة أنثى كاملة يُحضرها (33) ويسند يده على رأس الكفارة ويذبحها للكفارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة (34) ويأخذ الإمام من دم الكفارة بإصبعه ويجعل على شرفات مذبح الصعيدة وكل دمها يسفك على رأس مذبح الصعيدة (35) وكل خاصها ينزع كما ينزع خاصّ الحمل من ذبيح السلائم ويقتَر الإمام على المذبح مع ناري الله ويكفّر عنه الإمام من خطيئته التي أخطأ فيُغفر له

(23) [أخطأ] أخطىء B. بسببها] כש' بها B (28) [أخطأ] أخطىء B

LKJIHGFEDCA

- 23 وتبين] وتبينت J او تبينت K. له] < E. بسببها] بها بسببها KC بها I-D. سيعور] ساعور IGE
 24 الساعور] السيعور IGEDA. يذبحون] يذبحون فيه IGED
 25 [الى] على IGED
 26 خاصه] خاصيه KHC. من] عن E. بسهو] بسهوة
 A. اية] كل K
 30 وليأخذ] وليأخذ FA. مذبح₁] مذبح H. على] الى EA. K-G
 31 [على] < A. على المذبح] < D
 34 وليأخذ] وليأخذ KIGED. على₂] الى JIHGEA
 35 [ينزع₁] ينزعها F. من₂] عن KIHGE

خاص الحمل من ديبح السلايم ويقتز الامام على المديح مع ناري الله ويكفر عليه الامام عن خطيته التي اخطا فيغفر له

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسُ

(١) ونفس اد تخطي وسمعت ندا حرجه وهو شاهد او ناظر او عالم فان لم يخبر فقد تحمل وزره (٢) واي نفس اد تدن باي شي نجس او بنبيله وحشيه نجسه او بنبيله بهيمه نجسه او بنبيله شرص نجس وخفي عنه وهو نجس فاتم (٣) او ان دنا بنجاسه انسان من كل نجاساته التي ينجس منها وخفي عنه وهو عالم فاتم (٤) او نفس اد تقسم لفظا باللسان للاساه او للاحسان / من كل ما يشرح الانسان بقسامه واعرض عنه وهو عالم واتم في واحده من هذه (٥) ويكون اد يخطي في واحده من هذه واقر بالدي اخطا بسببها (٦) ويحضر عن اتمه لله بسبب خطيته التي اخطا انتاه من الغنم رخله او جفره ماعز للكفاراه ويكفر عنه الامام بسبب خطيته التي اخطا فيغفر له

131a

(٧) وان لم تصل يده قدر الراس فيحضر عن اتمه الذي اخطا شفنينين او فرخي هام لله واحد

(٤) [يشرح] يسرح 8

בגדהחטי

בגד. [عن] على ٦
 1 ونفس [اد] واية نفس 2 واي نفس 3 وايت نفس 4 ونفس 5 ونفس 6 وسمعت [فتسمع] - 7, 8. ندا [صوط] 9. فان [ان] בגוד 10. فقد تحمل [يتحمل] 11 تحمل בגוד 12 فيحتمل 13
 2 واي [ب] او 1- ٦. نفس [ونفس] 7. [اد] < 12
 ان 13. [تدن] تدنوا 14. تدنو ٦. [باي شي] بكل امر ٦. وحشيه نجسه [حيه طميه] 6. بهيمه [بهمة] 7. نجسه [طميه] 6. شرص [ساع] 7 ساعي ٦. نجس [طما] 6. وخفي [واعرض] 7- ٦. نجس [طمي] 7, 8, 9. فاتم [فياتم] 6
 3 او [ان] وكدا من 6. دنا [يدنوا] 6 يدن 14 تدنو 11
 11 يدنو 11. من كل [من] لكل ٦. نجاساته [نجاسته] 12
 12 نجاسته 12
 13 نجاسات 6. ينجس [يننجس] 6. 13
 منها [بها] 14 لها 13. وخفي [واعرض] 7, 8- ٦. ثم يعرض 6
 4 او نفس [ونفس] 7. [اد] ان 14 15. لفظا [فضحا] 6 فضحا 7 وضحا 13 نطقا 14. باللسان [ب] 6 فضحا 7 وضحا 13 نطقا 14. باللسان

بالشفنين 16 بالشفاه ٦. للاساه [اساه] 7. للاحسان [احسان] 7. من كل ما [لكل] الذي ٦. يشرح [يلفظ] 7 يتلفظ 6. يصرح 11 ينطق ٦. واعرض [ثم يعرض] 6. واحده [ايت] واحدة 12 كل واحدة 6 ايت واحدة 13. في واحده [لواحدة] ٦. هذه [هولا] 6 هولاي ٦
 5 [اد] ان 16. اد يخطي [مخطيا] 6 اد 11. في [لايت] 12 في كل 6 لاية 12. في ... من [لاية] 12 لواحدة من ٦. هذه [هولاي] ٦. واقر [فليقر] 7- ٦. بالدي 17. بسببها [بسبب] 6 عليها ٦
 6 ويحضر [ثم يحضر] 6 وليحضر 17 فليحضر 16 يحضر 7. بسبب [عن] 6 على 11. التي [الذي] 6. انتاه [انتا] 17 18 انتي 18. رخله [رحلة] ٦. عنه [عليه] 17 18. بسبب [عن] 7 على ٦
 7 [قدر] الى قدر 6. الراس [الشا] 7- 1, 2 راس 7. فيحضر [فليحضر] 16. عن [بسبب] 7 على ٦. شفنينين [شفنينين] 17 اتين شفنين ٦. فرخي [اتين] فرخي ٦. للكفاراه [كفارة] 7. للصعيده [صعيده] 7

الإصحاح الخامس

ונפש כי תחטא

(١) وأية نفس تخطئ فتسمع نداء حُرْجَة وهو شاهد أو ناظر أو عالم إن لم يُخبر يتحمّل وزره (٢) أو نفس تدنو بأي شيء نجس أو بنبيلة وحشية نجسة أو بنبيلة بهيمة نجسة أو بنبيلة ساع نجس وأعرض عنه وهو طمّي فآثم (٣) أو إن يدنو بنجاسة إنسان من كل نجاسته التي يتنجس منها وأعرض عنه وهو عالم فآثم (٤) أو نفس اذ تُقسّم نطقاً باللسان للإساءة أو للإحسان من كل ما يشرح الانسان بقسامة وأعرض عنه وهو عالم فآثم في أية واحدة من هذه (٥) ويكون اذ يُخطئ لأية هذه فليُقَرَّ بالذي أخطأ بسببها / (٦) ويُحضر عن ائمه لله بسبب خطيئته التي أخطأ أنتى من الغنم رخلة أو جفرة ماعز للكفارة ويكفّر عنه الإمام بسبب خطيئته التي أخطأ فيُغفر له

117b

ואם לא תשיג ידו די שה

(٧) وان لم تصل يده قدر الرأس فليُحضر عن ائمه الذي أخطأ شفتينين أو فرخي حمام لله واحدا

(٢) تدنو] تدنوا B. نجس] نجس نجس B (٣) يدنو] يدنوا B (٤) وأعرض] وأعرض B (٦) أخطأ] اخطيء B (٧) أخطأ] اخطيء B

LKJIHGFEDCA

L. أو للإحسان] وللإحسان IED أو الاحسان L.
الانسان] للانسان I. في] من IGE على J. أية] اي A
5 لأية] لواحدة من K الايه LI. فليقرّ] فليقرّب A
فليكفر C فيقر H. بالذي] الذي L
6 بسبب] عن K. خطيئته] A < A. رخلة] او رخلة K.
جفرة] ساعور K

1 وأية] واي L. نداء] صوت L. ان] فان IGED وان
L. يتحمّل] تحمّل I فيتحمّل L
2 تدنو] تدنوا LKJHGCA اذ تدنو D اد تدنوا IE
تدني F. شيء] < E. ساع] رجس ַבשׁ' ساع صح D
3 او ان] وان G. يدنو] يدنوا CA, L-E. يتنجس]
ينجس H. عنه] عنها A. وهو] < D
4 او] او اي D. او نفس] ونفس L. للإساءة] الاساه

للكفارة وواحد للضعيده (٨) ويحضرهما الى الامام فيقرب ما للكفاره اولا ويجز الامام راسه من مقابل عرفه ولا يميز (٩) وينضح من دم الكفاره على حايط المذبح والفاضل من الدم يصفي على اس المذبح كفاره هي (١٠) والتاني يصنع صعيده كالحكم ويكفر عنه الامام من خطيته التي اخطا فيغفر له

(١١) وان لم تصل يده الى الشفنينين او الى فرخي حمام فيحضر قربانه عما اخطا عشر الاوييه سميده للكفاره لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل عليها لبانا فان كفاره هي (١٢) ويحضرها الى الامام ويقبض منها ملو قبضته زكاتها ويقتر على المذبح من ناري الله كفاره هي (١٣) ويكفر عليه الامام من خطيته التي اخطا من ايت واحده من هذه فيغفر له / وتكون للامام كاهديه

131b

(١٤) وخاطب الله موسى قولا (١٥) نفس اد تغدر غدرا واخطات بسهولة من اجل اقداس الله فيحضر عن ائمه لله تنيا كاملا من الغنم بقيمه دراهم متاقيل بمتقال القدس اتما هو (١٦) والدي اخطا من القدس يعوض وخمسه يزيد عليه ويعطيه للامام والامام يكفر عنه بشي الاتم فيغفر له (١٧) وان نفس واحده تخطي وفعلت واحده من اي نواهي الله التي لا يجوز فعلها ولم يعلم فاتم فقد تحمل وزره

(٨) للكفاره] للكاره ٨

בגגוהוהט

من] عن ג. ايت] اي גג < . هده] هولاي .
وتكون] ولتكون ה ולتکن ז

14 موسى] الى موسى ח. قولا] قايلא ח

15 نفس] ايت نفس ז. اد] ان גהוהט < ז. تغدر]
غدرت ג. واخطات] او اخطات ה. بسهولة] بسهولة
. اجل] < גג. فيحضر] فليحضر . بقيمه]
تقويمه ח. دراهم متاقيل] متقالين فضة בגוה
درهمن הוה فضة مثقالين . اتما] للائم . هو]
< ג - ז

16 اخطا] اخطاه ה. يعوض] يسلم בגוהוה يعيد
ג. وخمسه] وخسته . ويعطيه] ويجعل اياه . عنه]
عليه ז

17 وفعلت] وتفعל ה. اي] < ג ايت ה כל .
نواهي] وصايا . لا] < ג. يجوز فعلها] تجوز
בהוהט نها عن فعلها ג تفعל . ولم] ولا ה. فقد
تحمل] فليتحمل ב ويتحمل ג وتحمل הז وتحمل ה
يتحمل ח

8 ويحضرهما] ويحضرهم ג. ما] الذي ג. اولا]
الاول ז. ويجز] ويجز . من] <

9 على] الى . حايط] حايط ח. والفاضل] والباقي
ב-ז, ה وباقي ח. من الدم] الدم ח بالدم .
على] الى גח

10 يصنع] يصعد ג. ويكفر] وليستغفر בה
ويستغفر ג. عنه] له ב-ז, ה عليه . من] عن
טוה

11 الشفنينين] الشفنين ב الشفنينتين ה شفنينين ז
شفنينتين ז شفنينين ט لاتنين شفنين . الى] <
הוהט. فرخي] لفرخي ה فرخه ח لاتنين فرخي .
حمام] الحمام בגהח. فيحضر] فليحضر ח. عما]
اذا בח بسبب ג اذا ה الذي . اخطا] خطاه ג.
عشر] عشرة . الاوييه] الكيل ב-ט الكيلة .
سميد] سدا בגו سدا ה. دهنا] زيتا ז. لبانا] لبنا
ח. فان] ان ג < ח اذا

12 ملو] مل בגوהوה ملو . من] مع ב-ט على
13 عليه] عنه ח. من] عن ב-ז, ה على ח.

للكفارة وواحدة للصعيدة (٨) ويُحضرهما الى الإمام فيقرَّب ما للكفارة أولاً ويُحزُّ الإمام رأسه من مقابل عُرفه ولا يميِّز (٩) وينضح من دم الكفارة على حيط المذبح والباقي من الدم يُصقَّى إلى أُسِّ المذبح كفارة هي (١٠) والثاني يصنع صعيدة كالحكم ويستغفر له الإمام من خطيئته التي أخطأ فيغفر له

ואם לא תשיג ידו לשתי תרים

(١١) وان لم تصل يده إلى الشفنينين أو فرخي الحمام فليحضر قربانه اذا أخطأ عُشر الكيل سميذا للكفارة لا يسكب عليها دهنًا ولا يجعل عليها لبانًا اذا كفارة هي (١٢) ويحضرها الى الإمام ويقبض منها ملء قبضته زكاتها ويقتَر على المذبح مع ناري الله كفارة هي (١٣) ويكفّر عليه الإمام عن خطيئته التي أخطأ من أية واحدة من هذه فيغفر له وتكون للإمام كاهدية

נפש כי תזעל מעל

(١٤) وخاطب الله موسى قائلاً (١٥) نفس اذا تغدر غدرا وأخطأت سهوا من أقداس الله فليحضر عن ائمه لله ثنيا كاملا من الغنم بقيمة مثقالين / بمثقال القدس اثنا (١٦) والذي أخطأه من القدس يعوض وخمسه يزيد عليه ويعطيه للإمام والإمام يكفّر عنه بثني الاثم فيغفر له (١٧) وان نفس واحدة تحطئ وفعلت واحدة من أي نواهي الله التي لا تجوز ولم يعلم فآثم وتحمل وزره (١٨) فليحضر ثنيا

118a

(١١) [إلى] בש' B (١٥) وأخطأت] او اخطأت B

LKJIHGEDCA

15 [اد] < K . وأخطأت] او اخطأت LKJIHEC او
 اخطأت sup معا D . سهوا] بسهولة J . لله] < A .
 بقيمة] تقويمه L . مثقالين] درهمين LIGEDA . اثنا]
 للآثم K
 16 أخطأه] اخطأ KJG < H . وخمسه] وخسته sup معا
 C
 17 أي] اية A . تجوز] يجوز فعلها LD يجوز IE . ولم]
 ولا IGED . وتحمل] ويحمل L

8 ويُحضرهما] ويحضر منها C . الى] < IE . ما] منها
 KJHC . للكفارة] الكفارة IE . ويحز] ويحضر E
 9 على] وعلى A
 11 او] او الى KD . فرخي] الفرخي K . فليحضر]
 فيحضر K . اذا] اذا LD . لا] ولا L . اذا] فان D
 12 مع] < G
 13 عليه] عنه LKA < H . هذه] هذا K . وتكون]
 ويكون IA

(١٨) فليحضر تني كامل من الغنم بقيمه عن الاتم الى الامام ويكفر عليه الامام عن سهوته التي سها وهو لم يعلم فيغفر له (١٩) اتما هو اتم اتما لله

(٢٠) وخاطب الله موسى قولاً (٢١) ايت نفس اد تخطي وغدرت غدرا بالله وجحد عشره في ولايه او في وديعه يد او في غضب او غشم عشريه (٢٢) او وجد ضاله فجحدها واقسم كدبا على واحده من كل ما يفعل الانسان للخطا بهن (٢٣) ويكون اد يخطي فاثم فليرد الغصب الذي غضب او الغشم الذي غشم او الوديعه التي استودعها او الضاله التي وجد (٢٤) او من كل شي يقسم عليه كذباً فيسلمه بجملته وخمسه يزيد عليه / للدي هو له فله يعطيه في يوم اتمه (٢٥) وعن اتمه يحضر لله تنيا كاملاً من الغنم بالتقويم عن الاتم (٢٦) ويكفر عليه الامام في حضره الله فيغفر له عن اي واحده من كل ما يفعل للاتم بها

132a

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وص هرون وبنيه قولاً هذه شريعته الصعيده هي الصعيده على

(٢٤) للدي [لالدي ٨

בגדהווחט

18 فليحضر [ويحضر ב. بقيمه [بالتقويم
 ב-א, ט' تقويم ב. عن الاتم [للاتم בג' اتما הווחט
 الاتم ב. ويكفر [ويستغفر ט. عليه [عنه ג' له ט'
 عن ב. عن [على ' . لم [لا ג'
 19 اتما [اتم הווי . اتم [اتما ג . اتما [اتم גה
 20 موسى [الى موسى ' . قولاً [قايلא ב
 21 ايت [اي ג < ב . اد [< ג ان ה . تخطي [اخطت
 ג . وغدرت غدرا [وتنكث نکטה בט' وتنكث نکטה
 גהזי . بالله [في الله בט' لله א . عشريه [عشيره
 הח بعشيريه ' . ولايه [ودبעה הזי وداعة ב. في [<
 בוחט . ودبعه [وداعة ג بسط הז شركة ח . في [<
 ב-ט . غضب [غضبا בט' . عشريه [عشيره החי
 22 فجحدها [وجحد بها ' . واقسم [ثم اقسام ג او
 اقسام ה [واقسم على ' . كدبا [كادبا ג. ما يفعل [
 الذي يصنع ' . للخطا [خطا ב-ט . بهن [لها
 בוחט [في ذلك ג بها ה
 23 اد [ان ט . فاثم [فياثم בג . فليرد [فليعيد ג .

غضب [اغتصب ה. غشم [اغتشم א . استودعها [
 استودع ג. استودع اياه '
 24 من كل [اي ג . شي [امر الذي ' . يقسم [
 اقسام ג. كدبا [كادبا א للكذب ' . فيسلمه [
 فيعيده ג ويعوض اياه ' . بجملته وخمسه [براسه
 وخمسته ' . يزيد عليه [يضيف اليه ט. للدي [لمن
 ב-ט . له [فله ב . فله [< ب- ' . يعطيه [فليعطه
 ה فليعطيه א
 25 وعن اتمه [ولاتمه ה. بالتقويم [تقويما ב . عن
 الاتم [اتما ב-א, ט' للاتم '
 26 عليه [عنه ג. في حضره [بين يدين ' . عن [
 على ب. اي [اية ב ايت ט. ما [الذي ' . للاتم [
 اتما ب-א, ט' الاتم ב . بها [فيها בה
 1 موسى [الى موسى ' . قولاً [قايلא ב
 2 وص [اوصي ג اوص ה وصي ' . وبنيه [واولاده
 ' . طول [كل ב- ' . الليل [الليلة ט . بالغدا [

كاملا من الغنم بالتقويم اثما الى الإمام ويكفر عليه الإمام عن سهوته التي سها وهو لا يعلم فيُغفر له (١٩) إثمٌ هو اثمٌ أثم لله

נפש כי תחטא

(٢٠) وخاطب الله موسى قائلا (٢١) نفس اذ تخطى وغدرت غدرا بالله وجحد عشيره في وديعة أو في شركة يد أو في غضب أو غشم عشيره (٢٢) أو وجد ضالّة وجحدها أو أقسم كذبا على واحدة من كل ما يفعل الانسان خطأ لها (٢٣) ويكون اذ يُخطى فأثم فليُرِد الغصب الذي غضب أو الغشم الذي غشم أو الوديعة التي استودعها أو الضالّة التي وجد (٢٤) أو من كل شيء يُقسم عليه كذبا ويسلمه بجملته وخمسه يزيد عليه لمن هو فله يعطيه في يوم اثم (٢٥) وعن اثمه يُحضر لله ثنيا كاملا من الغنم بالتقويم عن الاثم (٢٦) ويكفر عليه الإمام في حضرة الله فيُغفر له عن أي واحدة من كل ما يُفعل للائم بها

أَلِصْحَاحُ السَّادِسُ

צוי את אהרן ואת בניו

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) وصّ هرون وبنيه قولا هذه شريعة الصعيذة هي الصعيذة على

(٢١) غدرا] غدزا B

LKIHGED

18 عليه] عنه K . لا] ما L

20 قائلا] قولا K

21 نفس اذ] اية نفس IGED . وغدرت غدرا] وتنكث

نكثا D ونكثت نكثا IGE . في₃] < K

23 غضب] اغضب G . او الوديعة] والوديعة D

الوديعة E . الضالّة التي] الضالم الذي L . وجد

وجدها G

24 عليه] عليها K . يزيد] فليزد KH . هو] له K

25 الاثم] اثمه L

26 عنه] عليه L . يفعل] يصنع K . للاثم] الاثم LK

2 الغداة] الصباح K

الموقده على المديح طول الليل الى بالغداه و نار المديح تتقد فيه (٣) وليلبس الامام توب بياض وتوبال بياض يلبس على بشره ويرفع الرماد الذي اكلت النار من الصعيده على المديح ويجعله جانب المديح (٤) ويخلع تيباه ويلبس تياب اخر ويخرج الرماد الى خارج المعسكر الى موضع طاهر (٥) والنار على المديح تتقد فيه لا تنطفي ويشعل عليها الامام حطبا بالغداه بالغداه وينضد عليها الصعيده ويقتر عليها شحوم السلايم (٦) نار دائمه توقد على المديح لا تنطفي

(٧) وهذه شريعته الهديه التي يقربوها بني هرون في حضره الله بين يدي المديح (٨) ويرفع منها بقبضته من سميد الهديه ومن دهنها وكل اللبان الذي على الهديه ويقتر على المديح ناري رايحه الرضا زكاتها لله / (٩) والفاضل منها ياكل هرون وبنيه فطيرا توكل في موضع مقدس في صحن خبا المخضر ياكلوها (١٠) لا تحبز خمير جزهم جعلتها من ناري الله من اقدس الاقداس هي كالكفاره وكالاتم (١١) كل ذكر من بني هرون ياكلها سنه الدهر لاجيالكم من ناري الله كل ما يدنو بها يتقدس

(١٢) وخاطب الله موسى قولا (١٣) هذا قربان هرون وبنيه الذي يقربون لله في يوم مسحه عشر الكيل سميد للهديه دائما نصفها بالغداه ونصفها بين الغرويين (١٤) على المقلتي بالدهن تصنع رفحه

בגדהוהוטי

- الصباح בגדהוהוטי . تتقد [تقد . فيه] به ג .
 3 [وليبس] ولبس בגדי . توب [توب] تياب .
 وتوبال] وتبان הוטי . بشره [جسده] جسمه ט .
 اكلت [تاكل ב -] . من [< פ .] ويجعله [ويجعل פ
 4 [المعسكر] العسكر הוטי . موضع [مقام] *
 5 والنار] ونار פ . تتقد [تقد ג . فيه] به ג .
 تنطفي [تنطفي בגדה -] . بالغداه بالغداه [بالغداه
 بالصباح بالصباح * . شحوم] خواص * . السلايم [السلايم
 سلايم ב
 6 نار] ناريا פ . توقد [تقد ג . تتقد * . تنطفي] [تنطفي
 تنطفي בגדהוהוטי * تطفا ١
 7 التي يقربوها] قربوها בהפ يقربوها ג قربها ט
 قربوا . [بني] يا بني בגדה - ט اولاد * . في حضره [في حضره
 ليين يدين * . بين يدي] قدام ג بحضرة פ الى حضرة
 *
 8 ويرفع [ويرفع * . سميد] سمד בגדה . دهنها [دهنها]
- زيتها טו
 9 وبنيه] واولاده * . ياكلوها] ياكلونها *
 10 تحبز] تحبز ט . جزهم] حظهم בהוטי
 رس[هم] פ . من اقدس] قدس * .
 كالكفاره] كما الكفارة ט . وكالاتم] كالاتم פ
 كذلك الاثم ט
 11 من بني] باولاد * . سنه] رسم פ . الله < .
 ما يدنو] الذي يدنو ג من يدنو ז الذي يدن * .
 بها] بهم * . ما ... بها] ما يدنوها ב
 12 موسى] الى موسى *
 13 هدا] هدي פ . وبنيه] واولاده * . يقربون [يقربون
 يقربوه . مسحه] مسحته ג . الكيل] الاوية ג
 الويبة פ . سميد] سمד בגדה سدا . دائما] دايم פ .
 بالغداه] في الصباح *
 14 بالدهن] بزيت ט بالزيت [ت] . رفحه] رخفة פ
 رفحة * . قطايف] قطايفا ג قطيفة פ . كسر [

الموقدة على المذبح كل الليل الى الغداة ونار المذبح تتقد فيه (٣) وليلبس الإمام ثوب بياض / وتبان بياض يلبس على بشره ويرفع الرماد الذي تأكل النار الصاعدة على المذبح ويجعله جانب المذبح (٤) ويخلع ثيابه ويلبس ثيابا أخر ويخرج الرماد الى خارج العسكر الى موضع طاهر (٥) ونار على المذبح تتقد فيه لا تنطفئ ويُسعل عليها الإمام حطبا بالغداة بالغداة وينضد عليها الصاعدة ويقتر عليها شحوم السلائم (٦) نار دائمة توقد على المذبح لا تنطفئ

וזאת תורת המנחה

(٧) وهذه شريعة الهدية قُربوها يا بني هرون في حضرة الله بحضرة المذبح (٨) ويرفع منها بقبضته من سميذ الهدية ومن دهنها وكل اللبان الذي على الهدية ويقتر على المذبح ناريا رائحة الرضى زكاتها لله (٩) والفاضل منها يأكل هرون وبنوه فطير تؤكل في موضع مقدس في صحن خباء المحضر يأكلونها (١٠) لا تُخبز خيرا حظهم جعلتها من ناري الله من أقدس الأقداس هي كالكفارة وكالأثم (١١) كل ذكر من بني هرون يأكلها سنّة الدهر لأجيالكم من ناري الله كل الداني بها يتقدس

זה קרבן אהרן ובניו

(١٢) وخاطب الله موسى قائلا (١٣) هذا قربان هرون وبنيه الذي يقربون لله في يوم مسحه عُشر اللوية سميذا للهدية دائما نصفها بالغداة ونصفها بين الغروبين (١٤) على المقلى بالدهن تصنع رفحة

(٨) ومن ... الهدية [פעמיים B (١٤) المقلى] المقلأ B

LKJIHGFEDCA

- | | | | |
|----|---------------------------------------|----|--|
| 9 | تؤكل] يوكل LEA | 3 | ثوب] ثياب J. الصاعدة] للصاعدة LD |
| 10 | خيرا] فطيرا KH. حظهم] حظهم ובש' جزؤهم | 4 | ثيابا] ثيابه I. العسكر] العسكر LKJHGC |
| G. | جعلتها] D. وكلائم] كلائم JI | 5 | بالغداة بالغداة] بالغداة F. الصاعدة] للصاعدة |
| 13 | هذا] هذه K. الذي] الذين I. دائما] < L | L. | شحوم] خواص IGE |
| 14 | تصنع] يصنع I | 7 | [يا] < F |
| | | 8 | ويقتّر] يقتّر IFE. زكاتها لله] لله زكاتها L |

تحضرها قطايف هديه كسر تقرب رايحه الرضا لله (١٥) الامام المسوح خليفته من بنيه يصنعها سنه الدهر لله جمله تقتر (١٦) وكل هديه امام فجمله تكون لا توكل

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون وبنيه قولا هذه شريعه الكفاره في الموضع الذي تدبح الصعيده تدبح الكفاره في حضره الله من اقدس الاقداس هي (١٩) الامام المكفر بها ياكلها في موضع مقدس توكل في صحن خبا المحضر (٢٠) كل ما يدنو بلحمها يتقدس والذي ينضح من دمها على الثوب الذي ينضح عليه يغسل في موضع مقدس (٢١) واي انا خزف تطبخ فيه يكسر فان في اله نحاس طبخها فليتنظف ويغسل بالما / (٢٢) كل ذكر من الایمه ياكلها من اقدس الاقداس هي (٢٣) وكل كفاره التي يحضر من دمها الى خبا المحضر للتكفير في القدس لا توكل بالنار تحرق

133a

الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ

(١) وهذه شريعه الاتم من اقدس الاقداس هو (٢) في موضع يدبجوا الصعيده يدبجوا الاتم ودمه ينضحوا على المديح دايرا (٣) وكل خاصه يقرب منه الاليه والشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهن الذي على السفاقيين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (٥) ويقترها الامام على المديح ناري لله اتما هو (٦) كل ذكر من الایمه ياكله في موضع

בגדהחטא

כסראג

22 من اقدس] اقدس ח قدس *

23 التي يحضر] يوتى בדת ידכל בג יوتا הו الذي

يدخل * . من دمها] منها ח . بالنار] وبالنار ה

1 من اقدس] قدس *

2 موضع] الموضع الذي ב - *

3 للجوف] الجوف גוחט*

4 والكليتين] والانتين الكلاوي * . عليهن]

عليهما ב - ח . السفاقيين] السافقين ב - ח .

وزياده] والفضلة من בגדהחטא والفاضلة من ח

والفضلة على * . مع الكليتين] على الكلا *

5 ويقترها] ويقترهما ח ويقتر اياهم * . ناري] ناريا

* . اتما] اتם ד - *

6 من الایمه] بالایمة * . يوكل] ياكل ח . من اقدس]

قدس *

15 خليفته] خليفه י . سنه] رسم ח

16 فجمله] جملة בגח * بالجملة גוחט

17 موسى] الى موسى * . قولا] قايلא ח

18 خاطب] خاطب الى * . وبنيه] والى اولاده *

الموضع] المقام * . في حضره] بين يدين * . الله] <

ח . من اقدس] قدس * . هي] < ח

19 بها] اياها * . صحن] < ח

20 ما يدنو] الذي يدن ג . والذي] وما בגדהחטא .

ينضح] تنضح גוחט . يغسل] تغسل גוחט

21 واي انا] وآلة ג وانا ח . تطبخ] الذي تطبخ

ח * . فيه] به * . اله] آناه * . فليتنظف] فليتنظف

ג فيغسل ג فليجرد הו فيتنظف ח فينضف ח .

ويغسل] وتغسل ח ويشطف ג . بالما] بما ח

تُحضرها قطيفة هدية كِسْرًا تُقَرَّب رائحة الرضى لله (١٥) الإمام المسوح خليفته من بنيه يصنعها
سنة الدهر لله جملة تُقْتَر (١٦) وكل هدية إمام بالجملة تكون لا تُؤكل /

זאת תורת החטאת

119a

(١٧) وخاطب الله موسى قائلاً (١٨) خاطب هرون وبنيه قولاً هذه شريعة الكفارة في الموضع الذي
تُذبح الصعيذة تُذبح الكفارة في حضرة الله من أقدس الأقداس هي (١٩) الإمام المكفّر بها يأكلها في
موضع مقدّس تؤكل في صحن خباء المحضر (٢٠) كل ما يدنو بلحمها يتقدّس والذي ينضح من دمها
على الثوب الذي ينضح عليه يُغسَل في موضع مقدّس (٢١) وأي إناء خزف تُطبخ فيه يكسر فإن في
آلة نحاس طبخها فليتنظف ويُغسل بالماء (٢٢) كل ذكر من الائمة يأكلها من أقدس الأقداس هي
(٢٣) وكل كفارة يدخل من دمها الى خباء المحضر للتكفير في القدس لا تؤكل بالنار تحرق

الأصحاح السابع

וזאת תורת האשם

(١) وهذه شريعة الإثم من أقدس الأقداس هو (٢) في الموضع الذي يذبحون الصعيذة يذبحون الإثم
ودمه ينضحون على المذبح دائراً (٣) وكل خاصه ينزع منه الألية والشحم المغطي الجوف وكل الشحم
الذي على الجوف (٤) والكليتان والشحم الذي عليهما الذي على الصفاقين والفضلة من الكبدة مع
الكليتين ينزعها (٥) ويُقترها الإمام على المذبح نارياً لله إثم هو (٦) كل ذكر من الائمة يأكلة في

(٢٠) يدنو [يدنوا B. ينضح] تُنضح B (٤) الصفاقين [الصفاقين B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|---|
| 1 هو [هي J | 15 خليفته [خليفه D |
| 2 يذبحون ₂ [ويذبحون L. ودمه] ودمه sup معا C | 16 بالجملة [بالجمامة I |
| 3 وكل ₁ [كل HC. ينزع] يقرب IGED. الألية] | 19 الامام] للامام F. بها] عنها F |
| الالية sup معا C. الجوف ₁ للجوف D | 20 بلحمها] للحمها I. ينضح ₂ تنضح L. يُغسل] |
| 4 الصفاقين [الصفاقين K-A الساقين L. والفضلة | تغسل L. مقدس] متقدس L |
| من [وزيادة L. من] مع J | 21 تطبخ] يطبخ ECA, L-H. فليتنظف] فالينظف L. |
| 6 يأكله [ياكل KJHC | ويُغسل] ويحم H |

مقدس يوكل من اقدس الاقداس هو (٧) كما الكفاره كذلك الاتم شريعه واحده لهم الامام الذي يكفر به له يكون (٨) والامام المقرب صعيده رجل فجلد الصعيده التي يقربون للامام له تكون (٩) وكل هديه تخبز في تنور وكل مصنوع في طيجن او على مقلى فللامام المقرب لها له تكون (١٠) وكل هديه ملتوته بزيت او يابسه لكل بني هرون تكون كل امري كاخيه

(١١) وهده شريعه دبيح السلام الذي يقربون لله (١٢) ان عن [ش]كر يقربه فيقرب مع دبيح الشكر / غرفان فطير ملتوته بالزيت ورقاق فطير ممسوحه بالزيت وسميد رفع غرفان ملتوته بالزيت (١٣) مع رغيف خبز خمير يقرب قربانه مع دبيح شكر سلاميه (١٤) ويقرب منه واحد من كل قربان رفيعه لله للامام الناضح دم السلام له تكون (١٥) ولحم دبيح شكر سلاميه في يوم قربانه يوكل لا يقر منه الى بالغداه

(١٦) وان ندر او تبرع دبيح قربانه في يوم تقريبه دبيحه يوكل وفي غد والفاضل منه يوكل (١٧) والفاضل من لحم الدبيح في اليوم الثالث بالنار يحرق (١٨) وان اكل يوكل من لحم دبيح سلاميه في اليوم الثالث لا يرضى والمقرب له لا يجتسب له باطلا يكون والنفس الاكله منه وزرها تتحمل

(٨) المقرب [القرب ⌘ (١٣) خبز] < ⌘

133b

⌘⌘⌘⌘⌘⌘⌘⌘

- 7 كما الكفاره [كالكفارة ⌘⌘ كما ⌘ كالكفارة ⌘⌘ .
- كذلك الاتم [كالاتم ⌘⌘ كذلك ⌘ وكالاتم ⌘ كالاتم
- ⌘ . لهم [لهما ⌘ - ⌘ . الذي يكفر [المكفر ⌘⌘
- 8 فجلد [جلد ⌘ - ⌘ . التي [الذي ⌘⌘⌘⌘ . يقربون [
- يحضروا ⌘ يقرب . للامام [الى الامام ⌘⌘⌘⌘ .
- تكون [يكون ⌘ - ⌘
- 9 تخبز [الذي تخبز ⌘ . طيجن [طاجن ⌘⌘ . او
- على [او في ⌘ وعلى ⌘⌘ - ⌘ . مقلى [المقلى ⌘⌘
- المقلا ⌘ . فللامام [الامام ⌘⌘ للامام ⌘⌘⌘⌘⌘ .
- المقرب [لها [المقربها ⌘⌘ المقرب اياها]
- 10 بزيت [بالدهن ⌘] بالزيت ⌘⌘⌘⌘⌘ بدهن ⌘ . او
- يابسه [ويابسه ⌘⌘⌘ او ناشفة ⌘⌘ ام يابسه ⌘⌘ . كل
- امري [كل امر ⌘ الرجل]
- 11 يقربون [يقربه ⌘
- 12 عن [على ⌘⌘ . فيقرب [فليقرب ⌘ . مع [عن ⌘
- على ⌘⌘ . غرفان [رغفانا ⌘ رغفان ⌘⌘ - ⌘ . فطير [

موضع مقدّس يؤكل من اقدس الأقداس هو (٧) كما الكفّارة كذلك الاثم شريعة واحدة لهما الإمام الذي يُكفّر به له يكون (٨) والإمام المقرّب صعيدة رجل جلد الصعيدة التي يقربون الى الإمام له يكون (٩) وكل هدية تُخبز في تنور وكل مصنوع في طاجن وعلى مقلّى للإمام المقرّب لها له تكون (١٠) وكل هديه ملتوته بالزيت أو يابسة لكل بني هرون تكون كل امرئ كأخيه

וזאת תורת זבח השלמים /

(١١) وهذه شريعة ذبيح السلائم الذي يقربون لله (١٢) ان عن شكر يقربُه فليقرّب مع ذبيح الشكر رغفان فطير ملتوتة بالزيت ورُقاق فطير ممسوحة بالزيت وسميد رغفان رَفحة ملتوتة بالزيت (١٣) مع رغيف خبز خمر يُقرّب قربانه مع ذبيح شكر سلائمه (١٤) ويُقرّب منه سهما من الكل قربانا رفيعة لله للإمام الناضح دم السلائم له يكون (١٥) ولحم ذبيح شكر سلائمه في يوم تقريبه يؤكل لا يَقْرُ منه الى الغداة (١٦) وان نذر أو تبرّع ذبيح قربانه في يوم تقريبه ذبيحه يؤكل وفي غدٍ والفاضل منه يؤكل (١٧) والفاضل من لحم الذبيح الى اليوم الثالث بالنار يُحرق (١٨) وان أكلا يؤكل من لحم ذبيح سلائمه في اليوم الثالث فليس يُرضى والمقرّب له لا يُحتسب له باطلا يكون والنفس الأكلة منه

119b

(٨) [التي] الذي B (٩) تخبز ... تكون [بשׁ] א׳ ועלא , مقلا B (١٠) وكل ... ملتوتة [בשׁ] א׳ وكل هديه صح ملتوته (١٢) B [فطير] فطيراً B (١٤) قربانا [قربان] B (١٥) يؤكل ... الغداة [בשׁ] א׳ B (١٦) وان ... تقريبه [בשׁ] א׳ B

LKJIHGFECDCA

7 لهما [هم] J

8 [التي] الذي L-H, FEDCA اللذين G . الى الامام] للامام H

9 للامام [الامام L . لها] < I . له] < IF . تكون] يكون

A

10 ملتوتة] < F

11 [الذي] الدين G

12 فليقرّب] فيقرب K فاليقرب L . فطير] فطيرا

LDA . فطير] فطيرا D . ممسوحة] ممسوحاً IE . ممسوح

G

13 خبز] < G . خخير] < I

14 الكل] كل L . قربانا] قربان L-A . لله] الله L .

يكون] تكون JHC

15 [لا] ولا LI

16 أو تبرّع] وتبرع L . غد] غد يوكل J

17 الى] في IHGED . اليوم] < E . يحرق] تحرق E

18 لحم] دم L . والمقرب] المقرب L . لا] < L . باطلا]

بطالاً KJHC . تتحمّل] يتحمّل LIFD

(١٩) واللحم الذي يدنوا بشي نجس لا يوكل بالنار يحرق اللحم كل طاهر يأكل لحما (٢٠) والنفس التي تاكل لحما من ديبح السلايم التي لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من قومها (٢١) ونفس تدنو بشي نجس من نجاسة انسان او بهيمه نجسه او باي شرص نجس واكل من لحم ديبح السلايم الذي لله فلتقطع تلك النفس من قومها

(٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) خاطب بني اسرايل قولا كل خاص بقر وحمل وماعز لا تاكلوا / (٢٤) وخاص نبيله وخاص فريسه يصنع لكل صناعه واكل لا تاكلوه (٢٥) ان كل اكل خاص من البهايم التي يقربون منها ناري لله فلتقطع النفس الاكله من قومها (٢٦) وكل دم لا تاكلوا في كل مساكنكم من طائر او من بهيمه (٢٧) وكل النفس التي تاكل من اي دم فلتقطع تلك النفس من قومها

134a

(٢٨) وخاطب الله موسى قولا (٢٩) ولبني اسرايل تخاطب قولا المقرب ديبح سلايمه لله يحضر قربانه لله من ديبح سلايمه (٣٠) يدها تحضرا ناري الله الخاص مع القصد يحضره القصد لترجحه ترجيحا في حضره الله (٣١) ويقترا الامام الخاص على المديح ويكون القصد لهورن ولبنيه (٣٢) وساق اليمنى

בגדהוזהשי

- 19 يدنوا [يدن ג . بشي] باي בזה بشي من ג
 بايت ב بكل ג . نجس [نجاسة ב , ה - ה - ה الطما ג .
 بالنار] وبالنار א
 20 التي [الذي גזהשי . لحما] بشر ג . التي [الذي
 ג - ג . فلتقطع ... من] فلتقطع النفس هذه من جملة
 ג
 21 ونفس] واي نفس זה وايت نفس ב . تدنو
 ان تدن ג . بشي] باي בה بكل ג بايت ב < ה .
 نجس] نجاسة ב - ה , ה < ה . من نجاسه بنجاسة
 בגדהוזהשי . انسان] ادم ג . باي] بايت ב بكل ג .
 شرص] ساع ה ساعي ג . فلتقطع ... من] فلتقطع
 النفس هذه من جملة ג
 22 موسى] الى موسى ג
 23 خاطب] خاطب الى ג . بقر] ثور ג . وحمل
 وماعز] او ضان او ماعز ג وخاص ماعز ה
 24 لكل] لاي בה لايت ה . صناعه] الصناعة ג
 25 البهايم] البهيمه ה . التي [الذي ב . ناري]
- ناريا ב . فلتقطع] فلتقطع ה
 26 طائر] طير בזה الطير ג . من طائر] لطير ג .
 او من] ومن ג او ה . بهيمه] البهايم ג . او من
 بهيمه] وبهيمه בזה ولبهيمه ג
 27 وكل] كل ב . التي [الذي ג . من اي] اي
 בגדהוזהשי < ה كل ג . فلتقطع ... النفس] فلتقطع
 النفس هذه ג
 28 موسى] الى موسى ג . قولا] قايل ה
 29 ولبني] والى بني ג . سلايمه] سلايم ב . قربانه
 قربنه א
 30 يدها] بيده ג . تحضرا] يحضر ג تحضر א تحضرها
 ג . الله] لله בזה . مع] على ג . لترجحه]
 لترجيحه בזה ليرجحه ג ليرجحه ה ليرجح اياه ג .
 في حضره] بين يدين ג
 31 ولبنيه] واولاده ג
 32 وساق] والساق בזה . اليمنى] اليمين ג . ديبح]
 دبايح בזה

وزرها تتحمّل (١٩) واللحم الذي يدنو بأي نجاسة لا يُؤكل بالنار يُحرق اللحم كل طاهر يأكل لحما (٢٠) والنفس التي تأكل لحما من ذبيح السلائم الذي لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من قومها (٢١) وأي نفس تدنو بأي نجاسة بنجاسة انسان أو بهيمة نجسة أو بأي ساع نجس وأكل من لحم ذبيح السلائم الذي لله فلتقطع تلك النفس من قومها

כל חלב שור וכשב

(٢٢) وخطب الله موسى قائلاً (٢٣) خاطب بني اسرائيل قولاً كل خاصّ بقر وحمل وماعز لا تأكلوا (٢٤) وخاصّ نبيلة وخاصّ فريسة يُصنع لكل صناعة وأكلا لا تأكلوه (٢٥) ان كل أكل خاصّ من البهائم التي يُقربون منها نارياً لله فلتقطع النفس الأكلة من قومها (٢٦) وكل دم لا تأكلوا في كل مساكنكم من طائر ومن بهيمة (٢٧) وكل النفس التي تأكل أي دم فلتقطع تلك النفس من قومها /

המקריב את זבח שלמי

120a

(٢٨) وخطب الله موسى قائلاً (٢٩) ولبي اسرائيل تخاطب قولاً المقرب ذبيح سلائم لله يُحضر قربانه لله من ذبيح سلائمه (٣٠) يدها تحضران ناري الله الخاصّ مع القصّ يُحضره القصّ ليرجحه ترجيحاً في حضرة الله (٣١) ويُقتّر الإمام الخاصّ على المذبح ويكون القصّ هرون ولبنيه (٣٢) والساق اليمنى

(١٩) يدنو[يدنوا B (٢١) تدنو[تدنوا B . بنجاسة[نجاسة בש' א"א B . أو بهيمة[كتובות פעמיים והפעם השניה נעק"ל B (٢٥) يُقربون[מערוב B

LKJIHGEDCA

- 19 يحرق[تحرق I
20 والنفس التي[النفس الذي L . الذي[التي K .
فلتقطع[فلتقطع GC
21 تدنو[يدنوا JL . نجاسة[نجاسته D . بنجاسة[
نجاسة L . بهيمة[بهيمة L . بأي[بكل J . ساع[
رجس D . من[< L . لحم[< J . فلتقطع[فلتقطع G
فالتقطع L . تلك[ذلك C
24 وخاصّ نبيلة[< L . يصنع[تصنع A . صناعة[
الصناعة H . وأكلا[أكلا I
- 25 التي[الذي L . يقربون[تقربون D . منها[منه K .
فلتقطع[فالتقطع L . النفس[تلك النفس D
27 النفس[< H . اي[< D
28 قائلاً[قولاً H
29 تخاطب[< C يخاطب L . سلائم[سلايم IGE
30 يدها[يده J . تحضران[يحضران I . الخاصّ[< G .
ليرجحه[ليرجحه IGD لترجحه K
32 والساق[وساق K . اليمنى[اليمين A . تعطوا[
يعطوا IEC

تعطو رفيعه للامام من ديبح سلايكم (٣٣) المقرب دم السلايم والخاص من بني هرون له تكون ساق اليمنى رزقا (٣٤) فان قص الترجيح وساق الرفيعة اخدت من قبل بني اسرايل من ديبح سلايهم فاعطيها هرون الامام ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرايل (٣٥) هده مسحه هرون ومسحه بنيه من نارى الله فى يوم تقريبه اياهم للامامه لله (٣٦) الذى وصا الله للاعطا لهم فى يوم مسحتهم من قبل بني اسرايل رسم الدهر لاجيالهم / (٣٧) هده الشريعه للصعيده وللهديه وللكفاره وللآتم وللكمال ولديبح السلايم (٣٨) الذى وصا الله موسى فى جبل سينين فى يوم وصاته بني اسرايل لتقريب قراينهم لله فى بويه سينين

134b

الإصحاح الثامن

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خد هرون وبنيه معه والتياب وزيت المسحه ورت الكفاره والتنين وسله الفطير (٣) وكل الجماعة اجمع الى باب خبا المخضر (٤) وصنع موسى كما وصاه الله فاجتمعت الجماعة الى باب خبا المخضر (٥) فقال موسى للجماعة هذا الامر الذى وصا الله امتتاله (٦) وادنا موسى هرون وبنيه وهمهم بالما

(٧) وجعل عليه التونيه وزنره بالزنار والبسه البشت وجعل عليه القبا وزنره بمشده القبا ووشحه به

(٣٦) لاجيالهم [لاجيالكم ٨ (٣) اجمع] < ٨

בגדהזוטה

- 33 [دم] من دم ١. اليمنى [اليمين]
 34 فان [ان בגדהזוטה . قبل < ٢١ . ديبح] دبايح
 ٣١ . فاعطيها [واعطيها ٢ واعطيهم ١ فاعطيتهما
 ٣-٥ . واعطيت اياهم . ولبنيه [ولاولاده .
 رسم] سنة ٢ لرسم
 35 مسحه [رفيعة ١ تشريف ١٦ رفة ٥١ . ومسحه]
 ورفيعة ١ وتشريف ١٦ ورفة ٥١ . بنيه [اولاده .
 تقريبه اياهم] تقدمهم ١
 36 الذى [الذى ١٦ . وصا] اوصا ١ . للاعطا
 للعطا ٣١ . مسحتهم [مسحه اياهم בגדהזוטה مسحه
 لهم ١ مسحهم ٣ . رسم] سنة ٢ رسماً ١ . الدهر
 للدهر ١
 38 الذى [الذى ١٦ . جبل] طور בגדהזוטה .
 سينين [سينا בגדהזוטה . وصاته] توصيته ١ وصيته ٣ .
- قراينهم [قربانهم ٣ . سينين] سينا ٣١
 1 موسى [الى موسى . قولاً] قايلًا ٣
 2 وبنيه [واولاده .] . وزيت [ودهن .] والتنين
 واتنين الثنيان . وسله [وسل ٣]
 3 اجمع [جوق ١]
 4 كما [كالدى .] وصاه [اوصاه ١ . وصاه الله]
 وصى الله اياه . فاجتمعت [وجمع ٣]
 5 للجماعة [الى الجماعة .] الذى [الذى ٣ . وصا]
 اوصا ١ . امتتاله [للفعل בגדהזוטה من الصنع ١٦
 للصنع ٣]
 6 وادنا [وقرب ٢ , ٣-٦ .] فقدم ١ . وبنيه [واولاده .]
 وهمهم [وغسل اياهم]
 7 التونيه [القميص ٣ .] بالزنار [بزنار ٣٣ .]
 وزنره [ومنطقة ٢-٣ .] . ووشحه [ووشح له]

تعطوا ربيعة للإمام من ذبيح سلائمكم (٣٣) المقرَّب دم السلائم والخاص من بني هرون له تكون الساق اليمنى رزقا (٣٤) ان قصَّ الترجيح وساق الربيعة أخذت من بني اسرائيل من ذبيح سلائمهم فأعطيتها هرون الإمام ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرائيل (٣٥) هذه مسحة هرون ومسحة بنيه من ناري الله في يوم تقريبه اياهم للإمامة لله (٣٦) الذي وصى الله للإعطاء لهم في يوم مسحهم من قبل بني اسرائيل رسم الدهر لأجيالهم (٣٧) هذه الشريعة للصعيدة وللهدية وللکفارة وللإثم وللکمال ولذبيح السلائم (٣٨) الذي وصى الله موسى في طور سينين في يوم وصيته بني اسرائيل لتقريب قرايبنهم لله في برية سينين

أَلِصْحَاحُ آلثَّامِنُ

קח את אהרן

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) خذ هرون وبنيه معه والثياب وزيت المسحة ورت الكفارة والثنيين وسلّة الفطير (٣) وكل الجماعة أجمع الى باب خباء المحضر (٤) فصنع موسى كما وصاه الله واجتمعت الجماعة الى باب خباء المحضر (٥) وقال موسى للجماعة هذا الأمر الذي وصى الله للصنع (٦) وقرب موسى هرون وبنيه وأهمهم بالماء (٧) وجعل عليه القميص وزتره بالزئار وألبسه البشت / وجعل

120b

(٣٧) وللکفارة] والكفارة B

LKJIHGFEDCA

38 [الذي] التي KJD . طور] جبل K . سينين] سينين GD . بني] لبني LF . سينين] سينين D
1 قولا] قايلًا I
4 وصاه] وصى 21' وصاه D وصى G
5 هذا] هذه KJ . الذي] التي J . للصنع] للفعال KJ
6 واحمهم] وحهم HF
7 القميص] التونية D

33 [دم] من دم J . تكون] يكون JED . الساق] ساق KJ
[اليمنى] المين A
34 [من] من قبل KIGED
35 [في] < I . في يوم] < E
36 [الذي] التي KJ . مسحهم] مسحهم A
37 الشريعة للصعيدة] شريعة الصعيدة LF .
وللهدية] والهدية LID . وللکفارة] والكفارة D .
وللائم] < A وللائم C

(٨) وجعل عليه الصدر وجعل على الصدر الانوار والكمال (٩) وجعل العمامه على راسه وجعل على العمامه الى مقابل وجهه زهره الذهب تاج القدس كما وصا الله موسى

(١٠) واخذ موسى زيت المسحه ومسح المسكن وكل ما فيه وقدسهم (١١) ونضح منه على المديح سبع دفعات ومسح المديح وكل الاته والحوض ومقعده لتقدسيهم / (١٢) وسكب من زيت المسحه على راس هرون ومسحه لتقدسيه (١٣) وقرب موسى بني هرون والبسهم تونيات وزنرهم بزنانير وحشا لهم دنيات كما وصا الله موسى

135a

(١٤) وقدم رت الكفاره واسند هرون وبنوه ايديهم على راس رت الكفاره (١٥) ودبح واخذ موسى الدم وجعل على شرافات المديح دايرا باصبغه ورشش المديح والدم سكب الى اس المديح وقدسسه للتكفير عليه (١٦) واخذ كل الشحم الذي على الجوف وزياده الكبد والكليتين وشحمها وقتر موسى على المديح (١٧) والرت وجلده ولحمه وفرته احرق بالنار خارج المعسكر كما وصا الله موسى

(١٨) وقدم تبي الصعيده واسند هرون وبنوه ايديهم على راس التني (١٩) ودبح ونضح موسى الدم على المديح دايرا (٢٠) والتني فصل من مفاصله وقتر موسى الراس والتفاصيل والعنقود (٢١) والجوف والكراعين غسل بالما وقتر موسى كل التني على المديح صعيده هو لرايحه الرضا ناري هو لله كما وصا الله موسى

(١١) على [عل ٨

בגגהחט

- 9 على₂ [< ט1
 10 زيت] دهن * . المسكن] المشكن * . ما فيه
 الذي به * . وقدسهم] وقدسها ט1
 11 ومقعده] وكرنيبه * . لتقدسيهم] لتقدسيهما
 ט11 لتقدسيها ה لتقدسيهما ט لتقدسيهم *
 12 وسكب] ونضح ט . زيت] دهن *
 13 وقرب] وقدم ג . بني] اولاد * . تونيات
 قمصان ט1 . بزنانير] بزنانير ט
 14 واسند] واسندوا * . وبنوه] وبنيه בגגה واولاده
 * ايديهم] يديهم ה
 15 شرافات] شراريف * . الى] على בהט
- 16 وزيادة] وزيادة ט . والكليتين] مع الكليتين ג
 والاثنتين الكلاوي * . وشحمها] وشحمها
 בגגהחט وشحومها ה
 17 احرق] حرق * . المعسكر] المعسكر בגגה .
 وصا] اوصى ג
 18 واسند] واسندوا * . وبنوه] وبنيه בגגה واولاده
 *
 20 مفاصله] تفاصيله ג . والتفاصيل] والمفاصل א
 21 والجوف] والدواخل ב - * . والكراعين
 والاكراع ח1 . غسل] حم ב . بالما] بما ט1 . هو
 هو لله ה

عليه القباء ومنطقه بمشدة القباء وشحه به (۸) وجعل عليه الصدر وجعل على الصدر الأنوار والكمل (۹) وجعل العمامة على رأسه وجعل على العمامة الى مقابل وجهه زهرة الذهب تاج القدس كما وصى الله موسى

ויקח משה את שמן המשחה

(۱۰) وأخذ موسى زيت المسحة ومسح المسكن وكل ما فيه وقدها (۱۱) ونضح منه على المذبح سبع دفعات ومسح المذبح وكل آتاه والحوض ومقعه لتقدسيهما (۱۲) وسكب من زيت المسحة على رأس هرون ومسحه لتقدسيه (۱۳) وقرب موسى بني هرون وألبسهم قمصانا وزترهم بزنانير وحشا لهم ذنبيات كما وصى الله موسى

ויגיש את פר החטאת

(۱۴) وقدم رت الكفارة وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس رت الكفارة (۱۵) وذبح وأخذ موسى الدم وجعل على شرافات المذبح دائرا بإصبعه ورشش المذبح والدم سكب على أس المذبح وقده للتكفير عليه (۱۶) وأخذ كل الشحم الذي على الجوف وزيادة الكبد والكليتين وشحمهما وقتر موسى على المذبح (۱۷) والرت جلده ولحمه وفرثه أحرق بالنار خارج العسكر كما وصى الله موسى

ויגיש את איל העלה

(۱۸) وقدم ثني الصعيده وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (۱۹) وذبح ونضح موسى الدم على المذبح دائرا (۲۰) والثني فصل من مفاصله وقتر موسى الرأس والتفاصيل والعنقود / (۲۱) والدواخل والأكارع غسل بالماء وقتر موسى كل الثني على المذبح صعيده هو لرائحة الرضي ناري هو لله كما وصى الله موسى

121a

(۸) وجعل₂ ... الصدر] B' B' (۱۳) قمصانا] قمصان B

LKJIHGFEDCA

15 الدم] من الدم .K . المذبح₂] < F . سكب] نضح
K . على] الى KJIH,F-A . أس₁] راس G . للتكفير
للكفير A
17 والرت₁] الرت L . جلده] وجلده LKIHGEA .
وفرثه₁] < J . العسكر] المعسكر LKJ,H-C
18 ثني₁] رت H < I . وبنوه₁] وبنيه I
19 الدم] من الدم K
21 غسل] غسل K

10 المسحة] المشحة A . المسكن] المشكن KJHC
11 منه₁] < J . ومقعه] وكرنييه sup مقعه E وكرنييه
G وكرنييه ومقعه I . لتقدسيهما] لتقدسيهما D
لتقدسيها G
13 قمصانا] قمصان LKJHGFEDCA تونيات D .
بزنانير₁] بالزنانير L
14 رت₁] الرت B' رت F . و بنوه₁] وبنوك H وبنيه
I . رت₂] الرت K

(٢٢) وقرب التني الثاني ثني الكمال واسند هرون وبنيه ايديهم على راس التني (٢٣) وديح / واخذ موسى من الدم وجعل على شحمه ادن هرون اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى (٢٤) وقرب بني هرون وجعل موسى من الدم على شحمت ادانهم اليمنى وعلى شحمت ايديهم اليمنى وعلى شحمت] ارجلهم اليمنى ونضح موسى الدم على المديح دايرا (٢٥) واخذ الخاص والاليه وكل الشحم الذي على الجوف وزياده الكبد والكليتين وشحمهما وساق اليمنى (٢٦) ومن سله الفطير التي بحضره الله اخذ رغيف فطير واحده ورغيف خبز واحد كتيفا وواحد سخيفا وجعل مع الشحم ومع ساق اليمنى (٢٧) وجعل الكل على كفي هرون وعلى اكف بنيه ورجحهم ترجيحا في حضره الله (٢٨) واخذها موسى من على اكفهم وقتر على المديح مع الصعيده كمال هي لرايحه الرضا ناري لله

135b

(٢٩) واخذ موسى القص ورجحه ترجيحا في حضره الله من تني الكمال لموسى كان رزقا كما وصا الله موسى (٣٠) واخذ موسى من زيت المسحه ومن الدم الذي على المديح ونضح على هرون وعلى تيباه وعلى بنيه وعلى تيباه معه وقياده وبنيه وقياده وبنيه معه

(٣١) وقال موسى لهرون ولبنيه / اطبخوا اللحم في باب خبا المحضر في موضع مقدس وهناك تاكلوه

136a

(٣٠) وعلى_٢ وعل ٨

בגדהוהט

٢٢ [وقرب] وقدم ١. واسند] واسندوا ٢. وبنيه] وبنوه ٣. ٢٣ [الدم] دمه ٤. اليمنى] اليمنة ٥. بهام] ابهام ٦. ٢٤ [وقرب] وقدم ١. بني] اولاد ٢. شحمت] شحمة ٣. ادانهم] ادانهم ٤. ادنيهم ٥. اليمنى] اليمنة ٦. شحمت] بهامات ٧. بهمات ٨. بهم ٩. ابهامات ١٠. ابهام ١١. ايديهم] يدهم ١٢. ارجلهم] رجلهم ١٣. ٢٥ [والاليه] الالية ١. وكل] وجميع ٢. الشحم] الخاص ٣. وزياده] فضلة ٤. والكليتين] والانتين الكلاوي ٥. وساق] والساق ٦. اليمنى] اليمين ٧. ٢٦ [سله] سل ٨. بحضره] بين يدين ٩. رغيف] رغيف ١٠. رغيفا ١١. فطير] فطيرا ١٢. واحده] واحد ١٣. ٢٧ [ورغيف] ورغيف ١. ورغيفي ٢. واحد] كتيفا] واحدة كثيفة ٣. كتيف واحد ٤. ساموني واحدة

٢٩ [واحد سخيفا] واحد سخيف ١. وواحد رقيق ٢. ورقيق واحد ٣. ورقيقا واحد ٤. مع] < على ٥. الشحم] الشحوم ٦. الخواص ٧. ساق] الساق ٨. اليمنى] اليمين ٩. ٢٧ [كفي] اكف ١. وعلى اكف] < ٢. بنيه] اولاده ٣. ورجحهم] ورجحها ٤. ٦-٧. في حضره] بين يدين ٨. ٢٨ [واخذها] واخذهم ١. واخذ ٢. واخذها موسى] واخذ موسى اياهم ٣. مع] على ٤. كمال] كمالا ٥. ٢٩ [هي] هم ١. هن ٢. هما ٣. ٢٩ [في حضره] بين يدين ٤. رزقا] نصيبا ٥. ٣٠ [زيت] دهن ١. بنيه] واولاده ٢. وتيباه] واثواب ٣. ٣١ [لهرون ولبنيه] الى هرون والى اولاده ٤. في] < ٥. مقدس] القدس ٦. وهناك] وثم ٧. والخبز] واللحم ٨. سله] سل ٩. وصيت] اوصيت ١٠.

ויקריב את איל השני

(22) وقربَ الثني الثاني ثني الكمال وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (23) وذبح وأخذ موسى من دمه وجعل على شحمة أذن هرون اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى (24) وقربَ بني هرون وجعل موسى من الدم على شحمت أذانهم الإيمان وعلى إبهامات أيديهم الإيمان وعلى إبهامات أرجلهم الإيمان ونضح موسى الدم على المذبح دائرا (25) وأخذ الثرب والألية وكل الشحم الذي على الجوف وزيادة الكبد والكليتين وشحمهما وساق اليمنى (26) ومن سلّة الفطير التي في حضرة الله أخذ رغيف فطير واحدا ورغيف خبز كثيفا واحدا ورقيقا واحدا وجعل مع الشحوم ومع ساق اليمنى (27) وجعل الكل على كفي هرون وعلى أكفّ بنيه ورجحها ترجيحا في حضرة الله (28) وأخذها موسى من على أكفّهم وقتر على المذبح مع الصعيذة كمال هنّ لرائحة الرضى ناري لله

ויקח משה את החזה

(29) وأخذ موسى القَصّ ورجّحه ترجيحا في حضرة الله من ثني الكمال لموسى كان نصيبا كما وصّى الله موسى (30) وأخذ موسى من دهن المسحة ومن الدم الذي على المذبح ونضح على هرون وعلى ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه وقدّس هرون / وثيابه وبنيه وثياب بنيه معه

121b

בשלו את הבשר

(31) وقال موسى لهرون ولبنيه اطبخوا اللحم في باب خباء المحضر في موضع مقدّس وهناك تأكلونه

LKJIHGEDCA

ومع [مع KJHC
27 كفي] اكف L. أكفّ [كفي KH. ورجحها]
ورجحها JA
28 وأخذها] واخذ A. أكفّهم [كفهم L. من] < HC.
هنّ H
30 موسى] < D. الدم] دم C

22 وقرب] وقدم E
23 رجله] أرجله D
24 بني] بنو I. الإيمان₁] اليمنى LD. إبهامات₂] إبهام
D. أرجلهم] رجليهم L
25 الثرب] الخاص L-G,E. والألية] الألية IGE
26 أخذ] واخذ KHC تاخذ J. فطير] فطيرا L. كثيفا]
كثفا L. مع] على K < L. الشحوم] الخواص IGE.

والخبز الذي في سله الكمال كما وصيت قولاً هرون وبنيه ياكلوه (٣٢) والفاضل من اللحم ومن الخبز بالنار تحرقو (٣٣) ومن باب خبا المحضر لا تخرجوا سبعة ايام الى يوم فراغ ايام كمالكم فان في سبعة ايام تكمل رتبكم (٣٤) كما صنع في هذا اليوم وصا الله فعل الكفير عنكم (٣٥) وباب خبا المحضر تقيموا نهاراً وليلا سبعة ايام وتحفظوا محافظ الله كيلا تهلكوا فان كذلك وصيت (٣٦) وصنع هرون وبنيه كل الخطوب التي وصا الله على يد موسى

الأصحاح التاسع

(١) ولما كان في اليوم الثامن استدعا موسى بهرون وبنيه وبشيوخ اسرائيل (٢) وقال لهرون خذ لك عجل بقر للكفاره وتنيا للصعيده كاملين وقرب في حضره الله (٣) ولشيوخ اسرائيل تخاطب قولاً خدوا سيعور ماعز للكفاره وعجل وخروف ابنا سنه كاملين للصعيده (٤) وتور وتني للسلايم للذبيح في حضره الله وهديه ملتوته بالزيت فان اليوم الله متجلي لكم (٥) فاخذوا كل ما وصا موسى الى حضره خبا المحضر ودنت كل الجماعه ووقفوا في حضره الله (٦) وقال موسى هذا الامر الذي وصا / الله تفعلون ليتجلي لكم جلال الله (٧) وقال موسى لهرون ادن الى المذبح واصنع كفارتك وصعيدتك

136b

(٣٤) الكفير [الكفير ٨

בגדהוהוה

وبنيه [وبنوه והוה ٥ واولاده ٦
 32 من اللحم [باللحم ٧ . ومن الخبز] والخبز בגוה
 وبالخبز ٧ . تحرقو] يحرق ٨
 33 فراغ] كمال בג ٨ تمام ٩ . كمالكم] رتبكم ٨ .
 فان] ان ב - ٩ . في] < ٩ . تكمل] يكمل ٨ , ٩ - ٩ .
 رتبكم] رتبتم ٩
 34 هذا اليوم] تلك اليوم ٩ اليوم هذا הה ٩ . فعل]
 من الفعل בהוה ٥ للفعل גה ٩ . الكفير] تكفيرا
 , ה - ٥ للتكفير ٩ . عنكم] عليكم ٩
 35 وباب] ومن باب ח وباب ٩ . تقيموا] تمكثون
 ٩ . محافظ] حفظ בגוה ٩ حافظ ה حفظا ٨ . كيلا]
 ليلا ٩ ولا ٩ . تهلكوا] تموتو ٨ . فان] ان ב - ٩ .
 كذلك وصيت] كذا اوصيت ٩
 36 وبنيه] وبنوه בהוה ٥ واولاده ٦ . كل] بحسب كل
 ٥١ . الخطوب] الاوامر ٧ . على يد] بيد ٧
 1 ولما كان] وكان בגוה ٥ . استدعا] ناد[ى] ٨ .
 بهرون] هرون ٥ هرون ח ٩ . وبنيه] وبنيه ٩ ولبنيه

والخبز الذي في سلّة الكمال كما وصّيتُ قولاً هرون وبنوه يأكلونه (٣٢) والفاضل من اللحم ومن الخبز بالنار تحرق (٣٣) ومن باب خبء المحضر لا تخرجوا سبعة أيام الى يوم كمال أيام كمالكم ان في سبعة أيام تكمل رُتبكم (٣٤) كما صنع في اليوم هذا وصّى الله للفعل تكفيرا عنكم (٣٥) وبياب خبء المحضر تُقيمون نهارة وليلا سبعة ايام وتحفظون حفظ الله كيلا تهلكوا ان كذلك وصّيت (٣٦) فصنع هرون وبنوه كل الخطوب التي وصّى الله على يد موسى

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعُ

יִהְיֶה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי

(١) ولما كان في اليوم الثامن استدعى موسى بهرون وبنيه وبشيوخ اسرائيل (٢) وقال لهرون خذ لك عجل بقر للكفارة وثنيا للصعيدة كَمَلا وقرب في حضرة الله (٣) ولشيوخ اسرائيل تخاطب قولاً خذوا ساعور ماعز للكفارة وعجلا وخروفا ابني سنة كَمَلا للصعيدة (٤) وثورا وثنيا للسلائم ذبيحا في حضرة الله وهدية ملتوتة بالدهن ان اليوم الله متجلٌ لكم (٥) فأخذوا ما وصّى موسى الى حضرة خبء المحضر ودنوا كل الجماعة ووقفوا في حضرة الله (٦) وقال موسى هذا الأمر الذي وصّى الله تفعلوا ليتجلّى لكم جلال الله / (٧) وقال موسى لهرون أدنُ الى المذبح واصنع كفارتك وصعيدتك

122a

LKJIHGFEDCA

IGED	32 ومن الخبز] والخبز A. تحرق] يحرق JC تحرقوا
4 ذبيحا] ذبحا LG. ملتوته] < D. بالدهن] بالزيت	IGED
GA. ان] فان IGED. اليوم] < F. الله] < C. اليوم	33 في] < L. تكمل] بكممل L. رُتبكم] رتبتم
الله] الله اليوم GE. متجلٌ] مُنجلٌ F	LJHE
5 ما] كل ما IGE. وصّى] وصى الله I	34 اليوم هذا] هذا اليوم IGED. عنكم] عليكم A
6 تفعلوا] يفعلو D. ليتجلّى] لينجلو ← لينجلو F	36 وبنوه] وبنيه I
7 الى] < E. وصعيدتك] وصعايدك K. عنهم]	1 بهرون] وهرون I
I بسببهم	3 ولشيوخ] وبشيوخ I لشيوخ L. ساعور] سيعور

وكفر بسبيك وبسبب القوم واصنع قربان القوم وكفر عنهم كما وصا الله (٨) ودنا هرون الى المديح وديح عجل الكفاره الذي له (٩) وقرب بني هرون الدم اليه وغمس اصبعه في الدم وجعل على شرفات المديح والدم سكب على اس المديح (١٠) والخاص والكليتين وزياده الكبد من الكفاره قتر على المديح كما وصا الله موسى (١١) واللحم والجلد احرق بالنار خارج المعسكر

(١٢) وديح الصعيده واحضروا بني هرون اليه الدم ونضح على المديح دايرا (١٣) والصعيده احضروا اليه بتفصيليها والراس وقتر على المديح (١٤) وغسل الدواخل والكراعين وقتر مع الصعيده على المديح (١٥) وقرب قربان القوم واخذ سيعور الكفاره الذي للقوم وديحه وكفر به كالاول (١٦) وقرب الصعيده وصنعها كالحكم (١٧) وقرب الهديه وملا كفيه منها وقتر على المديح سوى صعيده الغداه (١٨) وديح التور والثني ديبج السلايم الذي للقوم / فاحضر بنو هرون الدم اليه ونضحه على المديح دايرا (١٩) والخاص من الثور ومن الثني الاليه والمغطي والكلى وزياده الكبد (٢٠) وجعل الخواص مع القصوص وقتر الخواص على المديح (٢١) والقصوص وساق اليمنى رجح هرون ترجيحا في حضره الله كما وصا الله موسى

137a

(٢٢) ورفع هرون يده على القوم وباركهم وانحدر من فعل الكفاره والصعيده والسلايم (٢٣) ودخل موسى وهرون الى خبا المحضر وخرجا وباركا القوم وتجلي جلال الله لكل القوم (٢٤) وخرجت نار من قبل الله واحرقت على المديح الصعيده والخواص ونظر كل القوم وسبحوا وخرؤا على وجوههم

כגההחטב

- 17 كفيه [كفه . ח . الغداه] الصباح כג الصبح טו
 اوصى ג
 8 ودنا[فتقدم ג وتقرب . . الذي] التي ח
 9 وقرب[وقدموا ג وقربوا ח . . بني] بنو כ,ה-ט
 اولاد . . اصبعه[اصبعو ג اصباعه ט . شرفات]
 شرفات כ-ט شراريف . . على[الى ח
 10 والخاص[والشحم . . والكليتين] والكلوي . .
 وزياده[والفضلة من כההחטב والفاضل من ח وفضلة
 من . . وصا[اوصى ג
 11 احرق[احرق . . المعسكر] المعسكر ה
 12 واحضروا[فاحضر כ,ה-ט . . بني] بنو
 כ,ה-ט . . اليه[الى ח . . ونضح[ونضحه כ- .
 13 بتفصيليها[مفاصلها ח . . وقتر[قتر כג
 14 الدواخل[الجوف ח . . والكراعين] والاكراع
 ח . . مع[على .
 15 الذي] التي ח . . وكفر به[وكفره כג

وَكُفِّرْ عَنْكَ وَعَنِ الْقَوْمِ وَاصْنَعْ قَرْبَانَ الْقَوْمِ وَكُفِّرْ عَنْهُمْ كَمَا وَصَّى اللَّهُ (٨) فَدَنَا هَرُونَ إِلَى الْمَذْبَحِ وَذَبَحَ عَجَلَ الْكَفَّارَةِ الَّتِي لَهُ (٩) وَقَرَّبَ بَنُو هَرُونَ الدَّمَ إِلَيْهِ فَمَغْسَ إصْبَعَهُ فِي الدَّمِ وَجَعَلَ عَلَى شُرَافَاتِ الْمَذْبَحِ وَالدَّمَ سَكَبَ عَلَى أَسَسِ الْمَذْبَحِ (١٠) وَالْخَاصَّ وَالْكَلْبَتَيْنِ وَالْفَضْلَةَ مِنَ الْكَبِدِ مِنَ الْكَفَّارَةِ قَتَرَ عَلَى الْمَذْبَحِ كَمَا وَصَّى اللَّهُ مُوسَى (١١) وَاللَّحْمَ وَالْجِلْدَ أَحْرَقَ بِالنَّارِ خَارِجَ الْعَسْكَرِ

וישחט את העולה

(١٢) وَذَبَحَ الصَّعِيدَةَ وَأَحْضَرَ بَنُو هَرُونَ إِلَيْهِ الدَّمَ فَنَضَحَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ دَائِرًا (١٣) وَالصَّعِيدَةَ أَحْضَرُوا إِلَيْهِ بِتَفَاصِيلِهَا وَالرَّأْسَ قَتَّرَ عَلَى الْمَذْبَحِ (١٤) وَغَسَلَ الدُّوَاخِلَ وَالْأَكَارِعَ وَقَتَّرَ مَعَ الصَّعِيدَةِ عَلَى الْمَذْبَحِ (١٥) ثُمَّ قَرَّبَ قَرْبَانَ الْقَوْمِ فَأَخَذَ سَيَمُورَ الْكَفَّارَةَ الَّذِي لِلْقَوْمِ وَذَبَحَهُ وَكُفِّرَ بِهِ كَالأَوَّلِ (١٦) وَقَرَّبَ الصَّعِيدَةَ وَصَنَعَهَا كَالْحَكْمِ (١٧) وَقَرَّبَ الْهَدِيَّةَ فَمَلَأَ كَفَّيْهِ مِنْهَا وَقَتَّرَ عَلَى الْمَذْبَحِ سَوَى صَعِيدَةِ الصَّبَاحِ (١٨) وَذَبَحَ الثَّوْرَ وَالثِّيَابِيحَ السَّلَاطِمَ الَّذِي لِلْقَوْمِ وَأَحْضَرَ بَنُو هَرُونَ الدَّمَ إِلَيْهِ فَنَضَحَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ دَائِرًا (١٩) وَالْخَوَاصَّ مِنَ الثَّوْرِ وَمِنَ الثِّيَابِيحِ وَالْمَغْطِيِّ وَالْكَلْبَتَانِ وَزِيَادَةَ الْكَبِدِ (٢٠) وَجَعَلَ الْخَوَاصَّ مَعَ الْقَصُوصِ وَقَتَّرَ الْخَوَاصَّ عَلَى الْمَذْبَحِ (٢١) وَالْقَصُوصِ وَسَاقَ الْيَمْنَى رَجَّحَ هَرُونَ تَرْجِيحًا فِي حَضْرَةِ اللَّهِ كَمَا وَصَّى اللَّهُ مُوسَى

וישא אהרן את ידו על ה[עם]

(٢٢) وَرَفَعَ هَرُونَ يَدَهُ عَلَى الْقَوْمِ وَبَارَكَهُمْ وَانْحَدَرَ مِنْ فِعْلِ الْكَفَّارَةِ / وَالصَّعِيدَةَ وَالسَّلَاطِمَ (٢٣) ثُمَّ دَخَلَ مُوسَى وَهَرُونَ إِلَى خَبَاءِ الْمُحْضَرِ وَخَرَجَا وَبَارَكَا الْقَوْمَ وَتَجَلَّى جَلَالُ اللَّهِ لِكُلِّ الْقَوْمِ (٢٤) وَخَرَجَتْ نَارٌ مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ فَأَحْرَقَتْ عَلَى الْمَذْبَحِ الصَّعِيدَةَ وَالْخَوَاصَّ وَنَظَرَ كُلُّ الْقَوْمِ وَرَتَّنُوا وَسَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ

122b

LKJIHGFEDCA

8 [التي] الذي KJI

9 [بنو] بني I. فغمس[فيغمس J. [إصبعه في] يده من

K. [وجعل] ويجعل J. [شُرَافَات] شرفات ו'כ'ש'

شرفات D. [على] إلى IGEDA

10 قَتَّرَ[وقتر LG

11 العسكر[المعسكر L-G,EDC

12 وأحضر[واحضروا A ونضح I. [إليه] < F

13 أحضروا[احضروا KJC احضر H

15 ثُمَّ قَرَّبَ[وقرب KI. وذبحه[ودبحها I. وكُفِّرَ به]

وقرّبه F وكفر بها I

17 كَفَّيْهِ[كفه KJHC كفه Kفي I

18 [والثني] والثني ו'כ'ש' ו'כ'ש' والكيش G. [ذبيح] ذبح

LG. وأحضر[واحضروا L

19 [والكلبتان] والكلبتين JHA

21 [اليمنى] اليمنه K

24 [وخرجت] فاخرجت L. [حضرة] قبل A. [فأحقرت]

فخرقت K. [المذبح] مذبح L. [والخواص] والخواص

sup مع C. [ونظروا] ونظروا K. [ورتنوا] ورتنوا IGEA

ورتنوا sup مع C وزنנו ו'כ'ש' او غنנו D. [وسقطوا]

وسقطوا KJ

الأصحاح العاشر

- (١) واخدا بنو هرون نذب واييهوا كل امري مجمرته وجعلا فيهما نارا وجعلا عليهما دخنه وقربا في حضره الله نارا اجنيبه ما لم يوصهما (٢) فخرجت نارا من قبل الله واحرقتهما وماتا في حضره الله (٣) وقال موسى لهرون هو ما قاله الله قولاً بالقرب مني ابطش وبين يدي كل القوم استكبر فسكت هرون (٤) واستدعى موسى بميشال وباليفن ابنا عزيال عم هرون / وقال لهما ادنيا فاحتملا اخويكما من حضره القدس الى خارج المعسكر (٥) فدنيا وحلاهما بتونيتهما الى خارج المعسكر كما امر موسى (٦) وقال موسى لهرون وللعازر ولايتمر ابنيه رروسكم لا تكشفوا وتيابكم لا تحرقوا ليلا تهلوكوا وعلى كل الجماعة يسخط واخوتكم كل ال اسرايل يبكون الحريق الذي احرق الله (٧) ومن باب خبا المخضر لا تخرجو ليلا تهلوكو فان زيت مسحه الله عليكم وصنعوا كما امر موسى (٨) وخاطب الله هرون قولاً (٩) خرا ومسكرا لا تشرب انت وبنيك معك عند دخولكم الى خبا

137b

בגדהוהחטי

1 اخوتكما בגדהוהחטי اخوتكم ג. حضره] قبل حضرت
 2 * المعسكر] العسكر הוה
 3 فدنيا] فتقدما ג فدنوا הוה ودنو ה. وحلاهما]
 4 وحلوهما ה ورفعوا اياهم * بتونيتهما] بتونيتهما
 5 ג بتونيتهما הוה بقمصانها ה بتيابهم *
 6 المعسكر] العسكر הוה. امر] قال א
 7 وللعازر] ولالعزر בגדהוהחטי وللمنصور] ה والى
 8 العزر * ولايتمر] وللمفضل ה. ابنيه] بنيه ה.
 9 رروسكم] روسكم בגדה. تحرقوا] تحرقوا הוה
 10 تمزقو ה? تشقو הוה. ليلا] كيلا בגדהוהחטי لكيلا הוה
 11 ولا * تهلوكوا] تموتا ג تموتو ה. ال] ال ה بيت
 12 * يبكون] يترتو ה يرتون ה. الحريق] الحريقة ג.
 13 الذي] التي ה. احرق] حرق *
 14 7 ليلا] كيلا ב, ד-ט. تهلوكو] تموتו ה تموتون *.
 15 فان] ان בגדה. زيت] دهن * مسحه] المسحه ה.
 16 وصنعوا] فصنعا ג
 17 8 هرون] الى هرون *. قولاً] قايلא ה
 18 9 وبنيك] وبنوك בגדהוהחטי. معك] < ה. عند
 19 دخولكم] لدخولكم הוה. ليلا] كيلا ב-ט ولا

1 واخدا] فاخذ הه واخذ א واخذوا ה. بنو] ابنا
 2 בגדהוהחטי ابني ג بني ה. نذب واييهوا] الشريف
 3 والبهى ה. كل امري] كل امر ה رجل *. مجمرته]
 4 مبخرته בגדה. وجعلا] وجعلوا ה. فيهما]
 5 فيهن ה بهن *. نارا] نار ה. عليهما] عليها ג
 6 عليهن *. في حضره] بين يدين *. اجنيبه] برانية
 7 ה. ما] الذي *. يوصهما] يوصيهما ה يوصيا بها
 8 يوصيهم ה وصي اياهم *
 9 2 نارا] نار ב- *. قبل] حضرة ב- א, ט.
 10 واحرقتهما] فاحرقتهم ג فاكثرهم *. وماتا] فاماتا ה
 11 وماتوا *. في حضره] بين يدين *
 12 3 ما] الذي ג. قاله] قال ב- ט. خاطب *.
 13 وبين
 14 يدي] وعلى ג وبمشهد הه وعلي مقابل *. استكبر]
 15 اتعظم ג. فسكت] فاصمت בגדה فصمت ה
 16 4 بميشال] بميشال ט < ه الى ميشال *. وباليفن]
 17 واليفن] اليفن *.
 18 5 اولاد *.
 19 ادنيا] تقدموا ג ادنوا ה- ט. فاحتملا] واحلوا
 20 احتملا ג واحلا א واحلوا *.
 21 اخويكما]

الإصحاح العاشر

(١) وأخذ ابنا هرون نذب وأبيهما كل امرئ مجمرته وجعلا فيهما نارا وجعلا عليهما دخنة وقربا في حضرة الله نارا أجنبيّة ما لم يوصهما (٢) فخرجت نار من حضرة الله فأحرقتهما فماتا في حضرة الله

בקרבי אקדש

(٣) وقال موسى لهرون هو ما قال الله قولاً بالقرب مني أبطش وبين يدي كل القوم أستكبر فسكت هرون (٤) فاستدعى موسى بميشال وباليففن ابني عمّ هرون وقال لهما ادنيا احملا أخويكما من حضرة القدس الى خارج المعسكر (٥) فدنيا وحملهما بقمصانهما الى خارج المعسكر كما أمر موسى

ראשיכם לא תפרעו

(٦) وقال موسى لهرون وللعازر ولايثمر ابنيه رؤوسكم لا تكشفوا وثيابكم لا تمزقوا كيلا تهلكوا وعلى كل الجماعة يسخط واخوتكم كل آل اسرائيل يبكون الحريق الذي أحرق الله (٧) ومن باب خباء المحضر لا تخرجوا كيلا تهلكوا ان زيت مسحة الله عليكم فصنعوا كأمر موسى

יין ושכר אל תשתה

(٨) وخطب الله هرون قولاً (٩) خمرا ومُسكرا لا تشرب أنت وبنوك معك / عند دخولكم الى خباء

123a

LKJIHGFECA

- 1 وأخذ] واخدا GF واخذوا K فاخذا L. وأبيهما] وأبتوا sup بهو F وأبتوا G وأبيهو I وأبيو L. مجمرته] مبخرته A محرقه L. فيهما] فيها GE. عليهما] عليها IGE. الله < D. أجنبيّة] اجنبيا "F. يوصهما] يوصيهما KJHDC يوصي بها "F F 2 حضرة] قبل "F قبل J 3 قولاً] < L 4 موسى] بموسى L. بميشال] بميشال E بمشال G وبالميففن] والميففن KA. ابني] ابنا
- KH. عزّال] عزابيل A عزبال KIHGED عزبل F. أخويكما] اخوتكما KJHDCA. المعسكر] العسكر A 6 وقال] ثم قال IED. وللعازر] ولالعزر KJH وللعزر I. ولايثمر] وايثمر G. ابنيه] بنيه J. رؤوسكم] روسكم LKGDA. كيلا] ولا H 7 ان] فان IGED. مسحة] المسحة I. كأمر] كما امر I

المحضر ليلا تهلکوا سنه الدهر لاجيالکم (١٠) للتمييز بين القدس وبين المبذول وبين الطمي وبين الطاهر (١١) ولارشاد بني اسرائيل كل السنن التي امرهم الله على يد موسى

(١٢) وخاطب موسى لهرون وللعازر ولايثمر بنيه الباقين خدو الهديه الفاضله من ناري الله وكلوها فطيرا جانب المديح ان من اقدس الاقداس هي (١٣) وتاكلوها في موضع مقدس ان رسمك ورسم بنيك هي من ناري الله ان كذلك وصيت / (١٤) وقص الترجيح وساق الرفيعه تاكلوا في موضع طاهر انت وبنيك وبناتك معك ان رسمك ورسم بنيك جعلنا من دبيح سلايم بني اسرائيل (١٥) ساق الرفيعه وقص الترجيح مع ناري الخواص يحضروا للترجيح ترجيحا في حضره الله وليكن لك ولبنيك ولبناتك معك رسم الدهر كما وصا الله

138a

(١٦) وسيعور الكفاره طلبه طلب موسى وهوداه محروق فسخط على العزر وعلى ايتمر ابني هرون الباقين قولا (١٧) مم لم تاكلا الكفاره في موضع مقدس ان من اقدس الاقداس هي واياها اعطيتم لاستغفار وزر الجماعه تكفيرا عنهم في حضره الله (١٨) اد لم يدخل من دمها الى القدس الخاص اكلا

(١٤) [وقص] ويت 8. جعلنا جعلت 8

בגדהוהחט

14 [وقص] قص 8. وبنيك [وبنوك בגדהוה] رسمك ورسمك [جزك وجز 8. جعلنا] جعلت 8. دبیح [دبایح 815 مع] على 8. الخواص [الخواصات 8. للترجیح] لترجیح 8. في حضره [بين يدين 8. وليكن] ويكون 8. ولبنیک [ولاولادك 8. رسم] سنة 8. [وصا] اوصى 8
16 طلبه [طلباً 8. وهوداه] وادا هو בגדהوה وهودا 8. العزر [المنصور 8. العازر 8. ايتمر] المفضل 8. ابني [ابنا 8 بني 8 اولاد 8. الباقين] الباقين בגדהوה الباقون 8
17 مم [لم בגדהوה 8. لا] لا בגדהوה 8. تاكلا [اكتلما 8 اكلتم 8. مقدس] المقدس 8. من اقدس [قدس 8. اعطيتم] اعطيتكم 8 اعطيتهم 8 جعلت لكم 8 اعطى لكم 8. لاستغفار [لحمل 8 لرفع 8. تكفيرا] للتكفير 8. عنهم [عنها בגדהوה 8 عليهم 8. في حضره] بين يدين 8
18 اد [ان 8. لم يدخل] لا دخل 8. من [من 8. 8.

8. تهلکوا] تموتوا 8 تموتو 8 تموتون 8. سنه [رسم 8
10 للتمييز [وللتمييز 8- 8, 8 للتمييز 8 وللتميز 8. القدس] المقدس 8. المبذول [التبديل 8 المبدل 8. الطمي] النجس 8
11 كل [الى كل 8 لكل 8. السنن] الرسوم 8. التي [الذي 8. امرهم] خاطبهم 8. امرهم ... يد] امر الله اليهم بيد 8
12 وخاطب [وكلم 8. لهرون] هرون בגדהوה. وللعازر [والعزر 8 والعزر 8. وللمنصور 8 والعازر 8 الى العزر 8. ولايثمر] وايثمر בגדהوה وللمفضل 8. بنيه [ابنيه 8- 8 اولاده 8. الباقين] الباقين בגדהوה الباقون 8. الفاضله [الباقية 8- 8. ان 8. من اقدس] قدس 8. الاقداس [الاقديس 8
13 وتاكلوها] وكلوها בגדהوה وتاكلوها 8. موضع [مكان 8. مقدس] قدس 8. ان [كن 8. رسمك ورسمك] جزك وجز 8. وصيت [اوصيت 8

المحضر كيلا تهلکوا رسم الدهر لأجيالکم (١٠) للتمييز بين المقدس وبين المبدل وبين النجس وبين الطاهر (١١) ولإرشاد بني اسرائيل الى كل الرسوم التي أمرهم الله على يد موسى

קחו את המנחה הנותרת

(١٢) وخطب موسى لهرون وللعازر ولايشرم ابنيه الباقيين خذوا الهدية الباقية من نارى الله وكلوها فطيراً جانب المذبح ان من أقدس الأقداس هي (١٣) فلنأكلوها في موضع مقدس ان رسمك ورسم بنيك هي من نارى الله ان كذلك وصيت (١٤) وقصّ الترجيح وساق الرفيعة تأكلون في موضع طاهر أنت وبنوك وبناتك معك ان رسمك ورسم بنيك جعلاً من ذبيح سلائم بني اسرائيل (١٥) ساق الرفيعة وقصّ الترجيح مع نارى الخواصّ يُحضرون للترجيح ترجيحاً في حضرة الله وليكن لك ولبنيك ولبناتك معك رسم الدهر كما وصى الله

ואת שעיר החטאת

(١٦) وساعور الكفارة طلب موسى وهوداه محروق فسخط على العازر وعلى ايشرم ابني هرون الباقيين قولاً (١٧) لِمَ لَمْ تأكلا الكفارة في موضع مقدس إن من أقدس الأقداس هي واياها أعطاكم لاستغفار وزر الجماعة تكفيراً عنهم في حضرة الله (١٨) اذ لم يدخل من دمها الى القدس الخاصّ أكلاً

(١٦) الباقيين [الباقيين B

LKJIHGFEDCA

- 10 للتمييز] للتمييز KJIHDCA . النجس] الطمي J
 11 [كل] A <
 12 وللعازر] ولالعازر] H ولالعازر K وللعازر LI
 وللعازر J . ابنيه] بنيه KJHFC . الباقيين] الباقيين
 FD . من] L <
 13 فلنأكلوها] فتأكلوها LKJ . ان] فان IGED
 14 وقصّ] قص J اذ قص L . تأكلون] تأكلونه K .
 وبنوك] وبنيك K . ان رسمك] ورسمك L . ذبيح] ذبح
 LG
 15 ساق] ساق sup مع C . للترجيح] لترجيح J .
 وليكن] ولتكن I ويكون K
 16 طلباً] طلباً IGED . وهوداه] وهوداه G . العازر]
 العازر KJIHA . ابني] اولاد H . الباقيين] الباقيين D .
 قولاً] قايلاً IGED
 17 لِمَ] لا LJIGE . تأكل] اكلتما IGE تأكلوا J .
 واياها] اياها E . أعطاكم] اعطاها D . لاستغفار]
 لاستغفر I
 18 اذ] ان K

تاكلوها في القدس كما وصيت (١٩) فقال هرون لموسى ان اليوم قربوا كفارتهم وصعيدتهم في حضره الله ودهمني مثل هذه واكل كفاره اليوم هل يحسن عند الله (٢٠) فسمع موسى وحسن عنده

الأصحاح الحادي عشر

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً لهما (٢) خاطباً بني اسرائيل قولاً هذه الحيوانية التي تاكلوا من كل البهائم التي على الارض (٣) كل مظلّفه ظلفاً ومشقوقه شقاً / بظلفين مصعده اجترار من البهائم اياها تاكلوا (٤) بل هذا لا تاكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلّفي الظلف الجمل ان مصعد اجترارا هو وظلف ليس مظلّف نجس هو لكم (٥) والوبر ان مصعده اجترارا هو وظلف ليس مظلّف نجس هو لكم (٦) والارنبه ان مصعده اجترار هي وظلف ليست مظلّفه نجسه هي لكم (٧) والخنزير ان مظلّف ظلف هو ومشقوق الظلف شقاً وهو اجترار لا يجتر نجس هو لكم (٨) من لحومها لا تاكلوا وبنيايلها لا تدنوا نجسه هي لكم

(٩) وهذا تاكلوا من كل ما في الما كل ما له اجنحه وفلوس في الما في البحار او في الانهار اياها تاكلوا

(٨) وبنيايلها] وبنيايلها x (٩) له] لـ ج x

בגדהוהחטי

اجترار ٥١٧٧٦٦. وظلف] وظلفا בגדהוהחטי. ليس]
ليس هو ١ لم ٦. مظلّف] يظلف ٦. نجس] طميا
١ حرام ٥١. لكم] عليكم ٥١
6 والارنبه ان مصعده] والارنب اد مصعد ٥١.
اجترار] اجترارا ١٢١ اجتراره ١. هي] هو ٥١.
وظلف] وظلفا בגדהוהחטי. ليست] لم ٥١ ليس ٢٢.
مظلّفه] يظلف ٥١. نجسه] طمية ١ حرام ٥١. هي
لكم] هو عليكم ٥١
7 ان] انه ١٢١ اد ٥١. مظلّف] مظلّفا ١٦٦. ظلف]
ظلفا בגדהוהחטי. هو] < ١٢. اجترار] اجترارا
בגדהוהחטי. لا] لم ٢. نجس] طميا ١ حرام ٥١. لكم]
عليكم ٥١
8 لحومها] لحمها בגדהוהחטי لحمهم. وبنيايلها]
وبنبايلهم. نجسه] طمية ١ نجسون. هي] هو ٢٢
هم
9 وهذا] وهذا الذي ١ وهذا ما ١٢١ وهذه ٢. ما]
الذي. في ٣] وفي ٦. او في] وفي בג, ١-٦.
الانهار] الخلجان. اياها] اياهم ١

الخاص] الاخص בג ٥١ داخلا ٢. وصيت] اوصيت ١
19 فقال] وخاطب ٢١. لموسى] موسى ٢. قربوا]
قربون. في حضره] لبين يدين. ودهمني]
واصابني בג فاصابني ٥١٦٦ ودهمتني ٢ ودهمني اياي
. مثل هذه] كهذا. واكل] واكلت ٢١. هل
يحسن] يحسن ١-١, ٢١٥١ هيحسن ١
1 موسى وهرون] الى موسى والى هرون. لهما]
اليهم.
2 خاطب] خاطب الى. بني] لبني ٢. التي] الذي
٢. التي ٢] الذي ٦
3 يظلفين] يظلفين ١ اتنين يظلفين. اجترار]
اجتراراً בג ٥١٦٦. من] في
4 هذا] هذه ٢. مصعدي] مصعده. الاجترار]
الاجتار ١. ان] اد ١. اجترارا] اجترار ٦٦٦٦١.
وظلف] وظلفا בג, ٦-٥. ليس] ليس هو בג
ليسه. مظلّف] مظلّفا. نجس] طميا ١ حرام
٥١. لكم] عليكم ٥١
5 ان] اد ٥١. مصعده] مصعد ١-١. اجترارا]

تأكلوها في القدس كما وصيت (١٩) فخطب هرون موسى ان اليوم قَرَّبُوا كَفَّارَتَهُمْ وصعيدتهم في حضرة الله ودهمتي مثل هذه / وأكلتُ كَفَّارَةَ اليوم هل يُحَسِّن عند الله (٢٠) فسمع موسى وَحَسَنَ عنده

123b

الْأَصْحَاحُ الْخَادِي عَشَرَ

זאת החיה

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً لهما (٢) خاطباً بني اسرائيل قولاً هذه الحيوانية التي تأكلون من كل البهائم التي على الأرض (٣) كل مظلفة ظلّفاً ومشقوقة شقاً بظلفين مصعدة اجترار من البهائم اياها تأكلون (٤) بل هذا لا تأكلوا من مُصعدي الاجترار ومن مظلّفي الظلف الجمل ان مصعد اجترار هو وظلفا ليس هو مظلّفاً نجس هو لكم (٥) والوبر ان مصعد اجترار هو وظلفا لم يُظلف نجس هو لكم (٦) والأرنبة ان مصعدة اجترار هي وظلفا لم تُظلف نجسة هي لكم (٧) والخنزير ان مظلّفاً ظلّفاً هو ومشقوق الظلف شقاً وهو اجترار لا يجتر نجس هو لكم (٨) من لحمها لا تأكلوا وبنائنها لا تدنوا نجسة هي لكم

זאת זה תאכלו

(٩) وهذا تأكلون من كل ما في الماء كل ما له أجنحة وفلوس في الماء في البحار وفي الأنهار اياها

(١٩) ان [ال B (٤، ٥) وظلفا] وظلف B

LKJIHGFEDCA

اجتراراً L. وظلفا] وظلف LIGFEDA. لم [ليس HF. يظلف] بظلف F مظلّف H
6 اجترار] الاجترار K اجتراراً L. وظلفا] وظلف IGED
لم [ليست IGFED. تُظلف] < D مظلّفة IGE
7 مظلّفا] مظلّف I. هو < L. الظلف] اظلف I <
L. اجترار] اجترار KIGE. لا] لم LA
8 لحمها] لحومها IGE لحمها H. وبنائنها]
وبنبايلهما KJ. نجسة هي] نجسين هم A
9 في₃] وفي E. وفي] او في D

19 موسى] لموسى IGED. كفارتهم] كفاراتهم A.
ودهمتني] ودهمني IGE ودعتني JH ودعوتني K
ودهمتني L. هذه] هذا KJ. وأكلتُ] واكل IGED. هل
يُحَسِّن] يحسن IGED
3 اجترار] الاجترار J. من] في K
4 بل هذا] وهذا الذي G < H. اجترار] الاجترار
IGED اجتراراً L. وظلفا] وظلف KJ,H-D,CA
طَلّفُ A. ليس هو] لم G. مظلّفا] مظلّف DA يظلف
G
5 والوبر] واوبر JHC واوبران K. ان] اد K. اجترار]

(١٠) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس في الما في البحار او في الانهار من كل شرص الما ومن كل نفس حيوانيه التي في الما رجسه هي لكم (١١) ورجسا يكون لكم من لحمها لا تاكلوا ونبايلها ترجسوا (١٢) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس في الما رجس هو لكم

(١٣) وهذا ترجسوا من الطير لا تاكلوا رجسه هي النسر والكاسر والعنقاء (١٤) والحداه والصداه لجنسها (١٥) وكل الغرايب لاجناسها (١٦) واوولاد النعام والطاوس والشاف لجنسه / والنمص (١٧) والبوم والصقر والشاهين (١٨) والخشاف والقوق والرخم (١٩) والعقاب والبيغه لجنسها والهدهد والخطاف (٢٠) وكل شرص الطير الماشي على اربع رجس هو لكم

(٢١) بل هذا تاكلوا من كل شرص الطير الماشي على اربع الذي له مبارك من فوق رجله للطفر بها على الارض (٢٢) هذه منها تاكلوا الجراد لجنسه والدبا لجنسه والحرجل لجنسه والجندب لجنسه (٢٣) وكل شرص الطير الذي له اربع ارجل رجس هو لكم

(٢٤) ومن هذه تتنجسوا كل الداني بنايلها يطما الى الغروب (٢٥) وكل الحامل من نبايلها يغسل تيابه ويستحم بالما ويطما الى الغروب (٢٦) من كل البهايم التي هي مظلفه ظلفا ومشقوه ليست

(٢٣) ارجل] ارجل : ين ٨

בגדהוהחטי

17 والصقر] والسقر
18 والخشاف] والخفاش .^١ والرخم] والرخة .^٢
19 والعقاب] والصنونية .^٣ والبيغه] والبيغا
والوزغا
20 شرص] ساعي .^٤ الطير] الطائر .^٥
21 هذا] هذا ما ٥١ من هذه لا .^٦ من] < .^٧
شرص] ساعي .^٨ الطير] الطائر .^٩ الذي
التي .^{١٠} من] < .^{١١} رجله] ارجله .^{١٢}
22 هذه منها] من هذه .^{١٣} لجنسه] لاجناسه .^{١٤}
والدبا] والديباب .^{١٥} لجنسه] لاجناسه .^{١٦}
لجنسه] لجنسها .^{١٧} لجنسه] لاجناسه .^{١٨}
23 وكل] كل .^{١٩} شرص] ساعي .^{٢٠} الطير]
الطائر .^{٢١}
24 ومن هذه] وهذه .^{٢٢} تتنجسوا] تنجسون .^{٢٣}
بنايلها] بنايله ٢ بنايلهم .^{٢٤} يطما] ينجس .^{٢٥}
25 الحامل] حامل .^{٢٦} نبايلها] نبايلهم .^{٢٧}
ويستحم] ويجم .^{٢٨} ويطما] وينجس .^{٢٩}
26 من كل] من ٥ لكل .^{٣٠} البهايم] البهيمة .^{٣١}

10 ما] الذي .^١ البحار] البحر .^٢ او في] وفي
ب- .^٣ الانهار] الخلجان .^٤ شرص] ساع .^٥ ساعي
الماء] المياه .^٦ نفس] النفس .^٧ حيوانيه]
الحيوانية .^٨ الحية .^٩ التي] الذي .^{١٠}
رجسه] رجس .^{١١} رسجا .^{١٢} هي] هو ٥١ هن
11 يكون] تكون .^{١٣} يكونوا ٦ يكونون .^{١٤} لحمها]
لحومهم .^{١٥} ونبايلها] ونبايلها ٢ ونبايلهم .^{١٦}
ترجسوا] تترجسوا ٢
12 ما] الذي
13 وهذا] وهذه .^١ وهذا الذي ٢ وهاولاي .^٢
الطير] الطائر ٢ .^٣ رجسه] رجس ب- .^٤ هي] هم
٢ هن ٢
15 وكل] < .^١ الغرايب] الغرايين .^٢ والغراب
٥١ والغربان ٢ غراب .^٣ لاجناسها] لجنسه .^٤
لاجناسه ٥١
16 واوولاد النعام] وبنت النعام .^١ والطاوس]
والطاووس .^٢ - ٦ - ٧ .^٣ والشاف] والساف
بגדהוהחטי .^٤ والنمص] والنص .^٥ والنمص .^٦

تأكلون (١٠) وكل ما ليس له أجنحة وفلوس في الماء في البحار وفي الأنهار من كل سعي الماء ومن كل نفس الحيوانية التي في الماء رجس هن لكم (١١) ورجسا يكونون لكم من لحمها لا تأكلوا ونبائلها تُرجسون (١٢) وكل ما ليس له أجنحة وفلوس في الماء رجس هو لكم

ואת אלה תשקצו

(١٣) وهذا فلتُرجسوا من الطير لا تأكلوا رجس هن النسور والكاسر / والعتقاء (١٤) والحدأة والصدأة لجنسها (١٥) وكل غراب لجنسه (١٦) وأولاد النعام والطاؤوس والشاف لجنسه والنمص (١٧) والبوم والصقر والشاهين (١٨) والخفّاش والقوق والرخم (١٩) والعقاب والبيغة لجنسها والمهدد والخطاف (٢٠) وكل ساعي الطير الماشي على أربع رجس هو لكم

אך את זה תאכלו

(٢١) بل هذا تأكلوا من كل سعي الطير الماشي على أربع الذي له مبارك من فوق رجله للطّفر بها على الأرض (٢٢) هذه منها تأكلون الجراد لأجناسه والدّبي لأجناسه والخرجل لجنسه والجنذب لأجناسه (٢٣) وكل سعي الطائر الذي له أربع أرجل رجس هو لكم

ולאלה תטמאו

(٢٤) ومن هذه تتنجسون كل الداني بنبائلها ينجس الى الغروب (٢٥) وكل الحامل من نبائلها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس الى الغروب (٢٦) من كل البهائم التي هي مظلفة ظلّفا ومشقوقة ليست

(٢١) للطّفر [للظفر B (٢٢) والدّبي] والدبا B (٢٣) أربع] اربعة B

LKJIHGFECD

20 ساعي] رجس 20 ساعي D الساعي G . الطير] IGED الطائر
21 سعي] < E ساعي IG . الطير] الطائر IGE . من] IE <
22 هذه] هذا H . والدّبي] والدباب KFC < H
والدبان J
23 سعي] ساعي LIGE سعي 10 شرس K (9)
الطائر] الطائر LHEA طائر J
26 من] ومن F . التي] الذي L . ليست] ليس L .
ينجس] يتنجس L
10 في [في G . من] ومن KFC . نفس] النفس
IGED . هن] هو LFDA
11 يكونون] يكن IGE يكونان J . لحمها] لحومها IGE
لحمها KJ . ونبائلها] ونبائلها sup معا C ونبائلها
L
13 وهذا] وهذه D . الطير] الطائر IGED . هن] هو
L
16 وأولاد] والأولاد I
18 والرخم] < H
19 والبيغة] والبيغة KJHCA والبيغا IGE

شقا واجترار ليست مصعده نجسه هي لكم كل الداني بها يطما (٢٧) وكل الماشي على كفيه من كل الحيوانيه الماشيه على اربع نجسه هي لكم كل الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٢٨) والحامل من نبايلها يغسل تيابه ويطما الى الغروب نجسه هي لكم

(٢٩) وهذا لكم الطمي من الشرص المرص على الارض / الخلد والفار والضب لجنسه (٣٠) والعضايه والحربا واللجاء والحردون والوزغ (٣١) هذه النجسه لكم من كل الشرص كل الداني بها عند موتها يطما الى الغروب (٣٢) وكل ما يسقط عليه منها بعد موتها يطما من كل اله خشب او توب او جلد او مسح كل اله تصنع صناعه بها في الما يغمس ويطما الى الغروب ويطهر (٣٣) وكل انا خرف يسقط [من]ها فيه كل ما فيه يطما واياه تكسروا (٣٤) من كل ماکول يوكل ما يدخل عليه ما يطما وكل مشروب يشرب في اي اله يطما (٣٥) وكل ما يسقط من نبايلها عليه يطما التور والموقده تنقض طميه هي وطميه تكون لكم (٣٦) بل معين الما وبير مجمع ما يكون ظاهر والداني

(٣٠) والوزغ] والوزر ٨

139b

בגדהוהט

اناء ٧. تصنع] يصنع בגדהוהט الذي يصنع ٧. بها] فيها בג بهم ٧. يغمس] يغمر בגדהוהט ويطهر כ يدخل ٧. ويطما] وينجس כ 33 يسقط منها] الذي يسقط منهم ٧. فيه] في وسطه כ الى وسطه ٧. ما] الذي ٧. فيه] في وسطه כ. يطما] ينجس כ. واياه] واياها ٧ 34 يوكل] الذي يوكل ٧. ما] ما ג الذي ٧. يدخل] يرد ה. يطما] ينجس כ. يشرب] الذي يشرب ٧. اله] انا ٧ 35 ما] الذي ٧. يطما] ينجس כ. التنور] اما التنور כהוהט تنور ג. والموقده] والمواقد כהוהט ومواقد ג وموقدة כ. تنقض] تنقد ה ينقضان כ ينقضون ٧. طميه] نجسة כ. هي] هم ٧. وطميه] ومنجسة ה ומطمية ה ونجسة כ. تكون] يكونون ٧. لكم] < ה 36 معين] منع ٧. الما] ما ג. وبير] وجب בג, ה- ה. مجمع] نبيع ה. والداني بنبايلها] ودني نبايلهم ٧. يطما] ينجس כ ٧

التي] الذي ג. ليست] ليس כ ليسها ٧. واجترار] واجترارا ג. نجسه] طمية ג. هي] هم ٧. بها] بهم ٧. يطما] ينجس כ 27 كفيه] اكفه ה. من] في ٧. كل] < כ. الحيوانيه الماشيه] الحيوان الماشي ה. نجسه] طمية ג نجس כ نجسة ٧. هي] هو כ هم ٧. بنبايلها] بنبايلهم ٧. يطما] ينجس כ 28 نبايلها] نبايلهم ٧. ويطما] وينجس כ. نجسه] طمية ג نجسة ٧. هي] هم ٧ 29 الطمي] النجس כ. الشرص] الساعي כ. المرص] الساعي ה الداب כ. لجنسه] لاجناسه ה 30 والعضايه] والعظاية ה والحربا ה. والحربا] والعضابة ה. واللجاء] والسلحفة כ 31 النجسه] الطمية ג. الشرص] الساعي כ. بها] بهم ٧. عند] بعد ה. في] موتها] موتهم ٧. يطما] ينجس כ 32 ما] الذي ٧. منها] منهم ٧. بعد] عند כ في כהה. موتها] موتهم ٧. يطما] ينجس כ. اله] اله

شقًا واجترارا ليست مصعدة نجسة هي لكم كل الداني بها ينجس (27) وكل الماشي على كفيّه من كل الحيوانية الماشية على أربع نجسة هي لكم كل الداني بنائلها ينجس الى الغروب (28) والحامل من نائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب نجسة هي لكم

וזה לכם הטמא בשרץ

(29) وهذا لكم النجس من الساعي الدابّ على الأرض الخلد والفأر والضبّ لجنسه (30) والعظاية والحرباء والسلحفة والحردون والخفّاش (31) هذه النجسة لكم من كل الساعي كل الداني بها بعد موتها ينجس الى الغروب (32) وكل ما يسقط عليه منها في موتها ينجس / من كل آلة خشب أو ثوب أو جلد أو مسح كل آلة تُصنع صناعة بها في الماء يدخل وينجس الى الغروب ويظهر (33) وكل إناء خزف يسقط منها في وسطه كل ما فيه ينجس وياه تُكسّرون (34) من كل مأكول يؤكل ما يدخل عليه ماء ينجس وكل مشروب يُشرب في أيّ آلة ينجس (35) وكل ما يسقط من نائلها عليه ينجس تنور وموقدة ينقضان نجسة هي ونجسة تكون لكم (36) بل معين ماء وجبّ مجمع ماء يكون طاهرا

(30) والعظاية] والعضاية B. والخفّاش] والوزغ والحفّاش B (36) ماء] الماء B

LKJIHGFEDCA

- 27 كفيّه] كفه KJHC . ينجس] يتنجس L
 28 من] < J
 29 الساعي] الساعي שב' الرجس D. الدابّ] الداب
 الداب שב' الماشي D الماشي IGE
 30 والعظاية] والعضاية LIGFDA . والسلحفة] والسلحفة
 KJHC واللجة GED . والحردون] والحردون
 والحفّاش] والوزغ K-A والوزغ
 والحفّاش L
 31 الساعي] الرجس D
 32 تُصنع] التي يصنع H يصنع J
 33 وكل] كل LE . يسقط] الذي שב' يسقط F
 34 يؤكل] الذي שב' يوكل K . وكل] وكلما L
 35 من] عليه من A . عليه] < A . ينقضان] ينقض
 GE
 36 ماء] الماء L-H.FDC . وجبّ] وجبب K . مجمع] ومجمع KJHC

بنبايلها يطما (٣٧) واد يسقط من نبايلها على بدار بيدر الذي يزرع طاهر هو (٣٨) وان يجعل ما على البزر وسقط من نبايلها عليه طمي هو لكم

(٣٩) وان يموت من البهايم التي هي لكم طعما الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٤٠) والمنصف اتر نبايلها يغسل تياهه ويظما الى الغروب والحامل نبايلها يغسل تياهه ويظما الى الغروب (٤١) وكل الدبيب على الارض رجس هو لا يوكل (٤٢) كل الماشي على بطنه / وكل الماشي على اربع الى كل مكتر من الارجل من كل الدبيب الداب على الارض لا تاكلوا ان رجسه هي (٤٣) لا ترجسوا انفسكم بكل الدبيب الداب ولا تنتجسوا بها فتنجسوا بها (٤٤) فاني الله الهكم وتقدسوا وتكونوا مقدسين فان قدوس انا ولا تنجسوا انفسكم بكل الدبيب الداب على الارض (٤٥) فاني الله الهكم المصعد لكم من ارض مصر للكون لكم وليا وتكونوا مقدسين فان قدوس انا (٤٦) هذه شريعته البهايم والطيير وكل نفس حيوانيه الدابه في الما لكل النفس الدابه على الارض (٤٧) للتمييز بين الطمي وبين الطاهر وبين الحيوانيه الماكوله وبين الحيوانيه التي لا توكل

140a

בגדהוהחט

37 [واد] وان ٣٧. [بادر] بزر - . [بيدر] البزر
בגדהוהחט فالبزر ٣٧ الزرع . [الذي] التي ח
38 [وان] واد בגדהוה. [يجعل] يسيل . [طمي] نجس
בחי
39 [وان] واد בגדהו. [يموت] يموت . [التي] الذي
ב. [طعما] للاكل ٣٧ قوتا . [الداني] كل
الداني . [يطما] ينجس ח
40 [والمنصف] والجارف ב والاكل בגדהוה والمنظف
ד. [اتر] من בגדה- . [ويظما] وينجس ח.
نبايلها] من نبايلها בגדהוה نبيلتها
41 [الدبيب] الشرص דג الساعي ח. [على]
الداب على ב, ה- . [المشرص] דג
42 [الماشي] [الماشي] ح. [بطنه] بطن ב- . [الى] مع
בוח. [من] < בחי . [من كل] لكل . [الدبيب]
الشرص בגדהوה الساعي ח الساعي . [الداب]
المشرص בגדהوה الساعي ح. [تاكلوا] تاكلوها ב- ح
تاكلوهم . [رجسه] رجسا ב- , ד, ح رجس . [هي]
ח

43 [لا] فلا בג. [انفسكم] نفوسكم ٣٦. [الدبيب]
الشرص דג الساعي ח الساعي . [الداب] المشرص
דג. [بها] بهم . [فتتنجسوا] فان تنجستوا
فتنجسو ٣٦- ٣٥ وان تنجستم . [بها] منها ח بهم
44 [فاني] فاني ד اني ח ان انا . [وتقدسوا]
ولتقدسوا . [فان] فاني ٣٦ اد ح ان . [انا] < ٣٦.
انفسكم] نفوسكم ح. [الدبيب] الشرص בג
الساعي ح الساعي . [الداب] المتحرك
45 [فاني] اني ח ان انا . [المصعد لكم] المصعد
اياكم . [وتكونوا] فكونوا ٣ فلتكونوا . [فان] اد
ח ان
46 [هذه] هديه د. [الطيير] والطيير ב- ٣٥. [نفس]
النفس ב- . [حيوانيه] الحيوانيه בגדהוה الحيه
٣٦. [الدابه] الساعية ٣٦. [في] على ح. [لكل] مع
كل ב- , ד, ح من كل ح لكل . [الدابه] الساعية
בגדהוה
47 [للتمييز] للتمييز ح. [الطمي] النجس ح.
الحيوانيه الماكوله] الحيوان الماكول ٣٦. [الحيوانيه] ...

والداني بنائها ينجس (٣٧) وان يسقط من نبائلها على بزر البزر الذي يُزرع طاهر هو (٣٨) وان يُجعل ماء على البزر ويسقط من نبائلها عليه نجس هو لكم

וכי ימות מן הבהמה

(٣٩) وان يميت من البهائم التي هي لكم طعام الداني بنائها ينجس الى الغروب (٤٠) والمنظف أثر نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب والحامل نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب (٤١) وكل السعي الداب على الأرض رجس هو لا يؤكل (٤٢) كل الماشي على بطن وكل الماشي على أربع الى كل مُكثر الأرجل من كل السعي الساعي على الأرض لا تأكلوها اذ رجس هي (٤٣) فلا تُرجسوا نفوسكم بكل الساعي الداب ولا تتنجسوا بها فتنجسوا بها (٤٤) انني الله الهكم ولتتقدسوا لتكونوا مقدسين اذ قدوس أنا ولا تُنجسوا أنفسكم بكل الساعي الداب على الأرض (٤٥) انني الله الهكم المصعدكم من أرض مصر للكون لكم وليا ولتكونوا مقدسين اذ قدوس أنا (٤٦) هذه شريعة البهائم والطير وكل النفس الحيوانية الدابة في الماء / وكل النفس الدابة على الأرض (٤٧) للتمييز بين النجس وبين الطاهر وبين الحيوانية المأكولة وبين الحيوانية التي لا تؤكل

125a

(٣٨) ماء] ביה"ש B . ويسقط] وسقط B (٤٢) كل₁] B <

LKJIHGFEDCA

38 ويسقط] وسقط L-C

40 والمنظف] والمنظف IGA والمنظف LD . أثر] من

GE . نبائلها₂] من نبائلها G بنبايلها I

41 السعي] الرجس D الساعي GE . الداب] الساعي J . هو] هو لكم G

42 كل₂] < E . السعي] الرجس D ساعي E الساعي

G . الساعي] المرجس D الداب GE . على ... هي] <

D . الأرض] < I . هي] هو J

43 فلا] لا E . فلا ... الداب] < D . نفوسكم]

انفسكم LGFE انفسوكم I . تتنجسوا] تنجسوا FA .

فتنجسوا بها] < F فتنجستوا بها J

44 انني] فاني LED فاني G . ولتتقدسوا] ولتقدسوا

IHC . لتكونوا] ولتكونوا F وتكونوا I ولتكونون L .

انفسكم] نفوسكم K . الساعي] الرجس D

45 انني] فاني E فاني G . المصعدكم] المصعد لكم

G . اذ] فان G

46 الدابة] الساعية J

47 للتمييز] للتمييز LKJIGEA

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

אשה כי תזרע

(١) وخاطب الله موسى قائلاً (٢) خاطب بني اسرائيل قولا أي امرأة تنسل وولدت ذكرا فلتنجس سبعة أيام كأيام بعد حيضها تنجس (٣) وفي اليوم الثامن يُحْتَن بشر قلفته (٤) وثلاثين يوماً وثلاثة أيام تقيم بسبب دم نقائها بأي قدس لا تدنو والى المقدس لا تدخل حتى كمال أيام نقائها (٥) وان أنثى تلد فتنجس أسبوعين كبعدها وستين يوماً وستة أيام تقيم بسبب دم نقائها (٦) وعند كمال أيام نقائها من ابن أو من بنت تُحْضِرُ خروفاً ابن سنته للصعيدة وفرخ حمام أو شفنيناً للكفارة إلى باب خباء المحضر إلى الإمام (٧) ويقربه في حضرة الله ويكفر عنها الإمام وتطهر من معدن دمائها هذه شريعة الوالدة للذكر وللأنثى (٨) وان لم تصل يدها إلى قدر الرأس فلتأخذ شفنينين أو فرخي حمام واحداً للكفارة وواحداً للصعيدة ويكفر عنها الإمام وتطهر

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ عَشَرَ

אדם כי יהיה בעור בשרו

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) أي انسان يكون في جلد بشره شامة أو قشرة أو بقعة ويكون في جلد بشره كبلاء وضح فليحضر إلى هرون الإمام أو إلى واحد من بنيه الأئمة (٣) فينظر الإمام

(٤) تدنو] تدنوا B (٦) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

- 1 قائلاً] قولا J قولا ٥"٥ فايلاً (٩) K
 2 فلتتنجس] فتنجس K . تنجس] ينجس C
 3 يُحْتَن] تحتن D
 4 بأي] بكل E بكل ← بأي F . كمال] تكمل E
 5 وان] فان KHGD . كبعدها] كبعدها I . بسبب] على E < F
 6 كمال] تمام E . من₂ < HD . سنته] سنة IC .
 للصعيدة] الصعيدة F . وفرخ] وفرخي G أو فرخ LH . شفنيناً] شفنيناً FE
- 7 وَتُطَهَّرُ] ويطهرها E < J . وللانثى] او للانثى A
 والانثى FE
 8 إلى] إلى < LI . فلتأخذ] فتأخذ J . شفنينين] شفنينين D
 سفنينين E سفنينين F . وواحداً] واحداً IC
 2 جلدو] < L . هرون] هارون E . واحداً] احد LKJHCA
 3 فينظر] فلينظر G . عميقاً] عميقاً JHC . عن] من KG

في جلد الجسد وشعر في البلا انقلب ابيض ومنظر البلا عميق من جلد بشره بلا وضع هو فينظر الامام ويظميه (٤) فان بقعه بيضا هي في جلد بشره وعميق ليس منظرها من الجلد وشعرها لم ينقلب ابيض فيعزل الامام البلا سبعة ايام (٥) وينظر الامام في اليوم السابع فان البلا تبت على حاله لم ينبت البلا في الجلد فيحجره الامام سبعة ايام ثانيه (٦) وينظر الامام في اليوم السابع ثانيه فان البلا وقف لم ينتشر البلا في الجلد فيطهره الامام قشره هي ويغسل ثيابه ويطهر (٧) فان انبتت القشره في الجلد بعد ايراه للامام لظهره / فيورا ثانيه للامام (٨) وينظر الامام وهودا انبتت القشره في الجلد ويظميه الامام وضحه هي

141a

(٩) وبلا وضع اد تكون في انسان فليحضر الى الامام (١٠) وينظر الامام فان شامه بيضا في الجلد وهي منقلبه الشعر بيضا وبقية لحم حي في الشامه (١١) وضحه عتيقه هي في جلد جسده فيظميه الامام لا يحجره فان نجس هو (١٢) فان انتشار تنتشر الوضحه في الجلد وغطت الوضحه جميع جلد الميتا من راسه والى رجليه من جميع منظر عيني الامام (١٣) وينظر الامام وهودا غطت الوضحه جميع جسده فيطهر البلا كله انقلب ابيض طاهرا هو (١٤) وفي يوم الرويه به لحم حي يطما (١٥) وينظر الامام

(٦) ينتشر] ينتشر في 8

בגדהוהחט

- 9 [وبلا] واي بلا ה.ז. [اد تكون] ان يكون ב-? . فليحضر] فيحضر ב فلياتي ?
- 10 [وينظر] لينظر ה. [فان] وهودا ? . [بيضا] بياضا בהוהו? ابيض ג. [وبقيه] وباقي ג. [لحم] اللحم בג. [حي] [السالم] ب سالم ה. [سليم] سليم ה.ז. [عتيقه] عتقه ? . [جسده] بشره הוהו? . [فيظميه] فليظميه בהג? فليظمه ה. [فينجسه] ה. [فان] [اد] [ان] ? . [نجس] طمياً ג
- 12 [وغطت] فتغطي ה. [وغطى] ה. [جميع] كل ה. [جلد] الجلد ? . [والى] الى ה. [من جميع] لكل ה
- 13 [وينظر] فلينظر הוהו. [وهودا] وان בהוהו? فان ה. [جميع] كل ב- ה. [جسده] بشره ה. [فيطهر] فليطهر ב- ה. [البلا] الميتا ב- ה. [بيضا] ابيض הוהו?
- 14 [الرويه] ان يرى ג. [به] فيه ג. [حي] سالم בה سليم ה. [سليما] ? . [يطما] ينجس ה?
- 15 [وينظر] ولينظر בהוהו. [الحي] السالم בהוהو السليم ה. [وينجسه] ولينجسه בהוהו فليظميه ג وينجس ה. [باللحم] اللحم בה. [طمي] نجس
- البشر בהוהו? البشرة ה. [وشعر] فان شعر ה. [البلا] [الوضح] ה. [ابيض] ابيضא. [عميق] عميق הוהו? . [من] [عن] ה-? . [ويظميه] فينجسه ה وينجس اياه ?
- 4 [وعميقة] وعميق בהוהו. [من] [عن] من ← عن ה. [لم ينقلب] ليس منقلب ? . [ابيض] ابيضא. [فيعزل] فليحجر בהוהו? فليحضر ?
- 5 [فان] وهودا ? . [تبت] وقف ג. [على حاله] بحاله ג. [ينبت] انتشار ? . [فيحجره] فليحجره ב- ה. [تانيه] ثانيه ה. [فان] وان ה. [وهودا] البلا وقف [البلا] ה. [لم] ولم ה. [ينتشر] ينبت ג انتشار ? . [فيظهره] فليظهره ?
- 7 [انبتت تبت] نشرا تنشر ? . [ايراه] ايراه ? . [للامام] الامام ה. [لظهره] ليظهره ה. [لتظهيره] فيورا] فرا ב فيورى ה. [ثانيه] ثانيا ה
- 8 [وهودا] فان ב- ה. [وان] انبتت] انبتت انتبت ה انتشار ? . [ويظميه] فليظميه בהوהو فليظمه ה. [فينجسه] فلينجسه ? . [وضحه] وضع ה

البلاء في جلد الجسد وشَعْرًا في البلاء انقلب أبيض ومنظر البلاء عميقا عن جلد بشره بلاء وضع هو وعند نظر الإمام / ينجسه (٤) فإن بقعة بيضاء هي في جلد بشره وعميقا ليس منظرها من الجلد وشعرها لم ينقلب أبيض فليُحَجَّر الإمام البلاء سبعة أيام (٥) وينظر الإمام في اليوم السابع فإن البلاء ثبت بحاله لم ينبت البلاء في الجلد فليُحَجَّره الإمام سبعة أيام ثانية (٦) وينظر الإمام في اليوم السابع ثانية وهوذا وقف البلاء لم ينتشر البلاء في الجلد فليُطَهَّره الإمام قشرة هي ويغسل ثيابه ويظهر (٧) فإن انبثا تنبت القشرة في الجلد بعد إرائه الإمام لظهره فليُرَّ ثانية للإمام (٨) فينظر الإمام فإن انبثت القشرة في الجلد فليُنَجِّسه الإمام وضحة هي

125b

ונגע צרעת

(٩) وبلاء وضع إن يكون في انسان فليُحَضَّر إلى الإمام (١٠) فينظر الإمام فإن شامة بيضاء في الجلد وهي منقلبة الشعر بيضا وبقية لحم سالم في الشامة (١١) وضحة عتيقة هي في جلد جسده فليُنَجِّسه الإمام لا يحجره اذ نجس هو (١٢) فإن انتشارا تنتشر الوضحة في الجلد وغطت الوضحة جميع جسد المبتلى من رأسه والى رجليه من جميع منظر عيني الإمام (١٣) فينظر الإمام وان غطت الوضحة كل جسده فليُطَهَّر المبتلى كله انقلب أبيض طاهر هو (١٤) وفي يوم الرؤية به لحما سالما ينجس

(٤) البلاء [ביה"ש B (٧) إرائه] ابرآيه B. فليُرَّ [فليورى B (١٠) الشامة] للشامة B (١٢) في ... الوضحة [בש"ו א"י B. المبتلى] المبتلا، ג"ל B. عيني] < B (١٣) فينظر الإمام] <، בש"ו א"י وينظر الامام صح B

LKJIHGFEDCA

- 4 وعميقا] وغميقا J. من] عن A. فليُحَجَّر] فليحجز C
 5 ثبت] نبت C. فليُحَجَّره] فليحجر L
 6 ينتشر] ينبت KJHC. فليُطَهَّره] فيظهره D
 7 إرائه] ابراه A ابراهه LKJ, H-C اراه I. فليُرَّ] فليورى L-H, FDCA. فليورى התנועה נעק"ל E فليورا G
 8 فينظر] فينظره FE. فينظر الإمام] < D. فإن] ان L.
 9 يكون] تكون JD
 10 فإن] ان L. بياضا] بياضا H. سالم] < E
 11 هي] < A. جسده] بشره ב"ש' جسده D.
 12 فإن] < D. تنتشر] ينتشر LI. جسد] جلد JGD.
 13 انقلب] انقلبت KHC
 14 وفي] في KJC. وفي يوم] < E وفي اليوم L. الرؤية] الرؤية
 الرئية C الرية KJ. به] < I

اللحم الحي وينجسه باللحم الحي طمي هو وضحه هي (١٦) او ان عاد اللحم الحي انقلب ابيض فليات الى الامام (١٧) وينظر الامام وهوذا انقلب البلا ابيض ويظهر الامام البلا طاهرا هو

(١٨) واي جسم يكون به قرح وشفي (١٩) وكان في موضع القرح شامه بيضا او بقعه بيضا محمره فيورا للامام (٢٠) وينظر الامام وهوذا منظره منخفض من الجلد وشعره انقلب ابيض فيطيمه الامام بلا وضح هي في القرح انتشرت (٢١) واد ينظر الامام وهوذا ليس فيها شعر ابيض ومنخفضه ليست من الجلد / وهي كمدته فيحجره الامام سبعة ايام (٢٢) فان انبتت تنبت في الجلد فيطيمه الامام بلا هو (٢٣) فان بمكانها تنبت البقعه لم تنتشر تشييط القرح هي ويظهره الامام

(٢٤) واي جسم اد يكون في جلده كيه نار ويكون في اتر الكيه بقعه بيضاء محمره او بيضا (٢٥) فينظرها الامام وهوذا انقلب شعرا ابيضا في البقعه ومنظرها عميق من الجلد وضحه هي في الكيه منتشره فيطيمه الامام بلا وضحه هي (٢٦) فان نظر الامام وهوذا ليس في البقعه شعر ابيض ومنخفضه ليست من الجلد وهي كمدته فيعزله الامام سبعة ايام (٢٧) وينظر الامام في اليوم السابع

בגדההחיה

ב, ה - ٧

كمدته [واقفة ٧. فيحجره] فليحجره ב

22 تنبت [تنبت ב. فيطيمه] فيطمه ١ فينجسه ב.

فيطيمه الامام] وينجس الامام اياه ٧

23 تنبت [تقف ב, ٦ - ٧. تنتشر] تنبت ב انتشرت

٧. [القرح] القرحة ١. ويظهره] وليظهره ב

فليظهره ה

24 [واي] او اي ב < ١٦ او הוטה. جسم] بشر

בגדההחיה وبشر ١٦. [اد] < ב ان ٦ - ٧. ويكون]

وتكون ٧. في] < בגדה

25 فينظرها] فينظر ٧. وهوذا] وان בדה ان ١ فان

הטה. شعرا] شعر בגדה. ابيضا] ابيض ב - ٧.

عميق] غميق ٧١. من] عن ٧١. منتشره]

انتشرت בגדה. فيطيمه] فليطيمه ١ فيطمه ١

فينجسه ב فلينجسه ٧

26 نظر] ينظر בג, ١ - ٦. وهوذا] وان ב, ٦ - ٧

ان ١. ليست] ليسها ٧. من] عن ב. كمدته]

واقفة ٧. فيعزله] فيحجره ה فليحجره ב فليحجره ٧

27 [اليوم] يوم ٧. فان] ان בגדה. انبتت]

انتشارا ٧. انبتت] تنبت ב, ٦ - ٧. انتشر ٧.

فيطيمه] فيطمه ١ فينجسه ב فلينجس اياه ٧. وضح]

وضحة בגדה

16 او ان] او فان בה فان ١٦. عاد] يعد ב - ١, ٧

يعود ב. الحي] السالم בהה السليم ٧١. انقلب]

فينقلب ب - ١, ٧. ينقلب ب. ابيض] ابيضا ٧١

لليباض ٧. فليات] فلياتي ١ وجأ ٧

17 وينظر] ونظر ٧. وهوذا] وان ב, ٦ - ٧ ان ١.

ابيض] ابيضا ٧١ لليباض ٧. ويظهر] فليظهر ١.

البلا] الميتي ٧ المتلا ٧١

18 [واي] < ٧. جسم] بشر ب - ٧ وبشر ٧. يكون]

ان يكون ٧. به] فيه ٧١. وشفي] وشفا ب

19 وكان] ويكون ب يكون ب. القرح] القرحة ١.

فيورا] فتورا ١ فيورى ب فينظر ٧. للامام] الامام

٧

20 وهوذا] فان ب - ١, ٧ وان ١. من] عن ب - ٧.

انقلب] منقلب ٧. ابيض] ابيضا ٧١. فيطيمه]

فليطيمه ب فيطمه ١ فينجسه ب فينجسه ٧. وضح]

وضحة ١٦٦. هي] هو ٧١. القرح] القرحة ١.

انتشرت] منتشرة ب

21 واد] فان בגדה ٧ فاد ٦ وان ١. وهوذا] وان

ب, ٦ - ٧ ان ١. فيها] بها ب - ٧. ليست] ليس ١

ليسها ٧. من] دون בגדה عن ب من دون ٧.

(١٥) وينظر الإمام اللحم السالم وينجسه باللحم السالم نجس هو وضحة هي (١٦) فإن يعد اللحم السالم فينقلب أبيض فليحضر الى الإمام (١٧) وينظر الإمام ان انقلب البلاء أبيض فليطهر الإمام البلاء طاهر هو

בבשר כי יהיה /

(١٨) وأي بشر يكون به قرح وشفي (١٩) وكان بموضع القرح شامة بيضاء أو بقعة بيضاء محمرة فيرى إلى الإمام (٢٠) فينظر الإمام فإن منظره منخفض من الجلد وشعره انقلب أبيض فلينجسه الإمام بلاء وضحة هي في القرح انتشرت (٢١) فإن ينظر الإمام وإن ليس بها شعر أبيض ومنخفضة ليست من الجلد وهي كمدة فليحجره الإمام سبعة أيام (٢٢) فإن انبتا تنبت في الجلد فينجسه الإمام بلاء هو (٢٣) فإن بمكانها تقف البقعة لم تنتشر تشييط القرح هي فليطهره الإمام

126a

או בבשר כי יהיה

(٢٤) أو بشر إن يكون في جلده كية نار ويكون بأثر الكية بقعة بيضاء محمرة أو بيضاء (٢٥) فينظرها الإمام وإن انقلب شعر أبيض في البقعة ومنظرها عميق من الجلد وضحة هي في الكية انتشرت فلينجسه الإمام بلاء وضحة هي (٢٦) فإن ينظر الامام وإن ليس في البقعة شعر أبيض ومنخفضة ليست من الجلد وهي كمدة فليعزله الإمام سبعة أيام (٢٧) وينظر الإمام في اليوم السابع إن انبتا

(١٩) فيرى [فيوري، د 49 B

LKJIHGFEDCA

- 22 تنبت [ينبت LG. فينجسه] فلينجسه KJHC
 23 فإن [وإن L. تشييط] وتشييط L
 24 إن [إن GE. بقعة] شامة بيضا او بقعة A
 25 انقلب [انقلبت K. عميق] عميق JHC.
 انتشرت [انتشرت I
 26 ينظر [ينظرها L. وإن ليس] وهي وليس L.
 فليعزله [فيعزله A
 27 تنبت [انبت D ينبت LG. فينجسه] فلينجسه KH
 15 السالم [LE <
 16 فينقلب [فليقلب J. فليحضر] فليات GD
 17 فليطهر [فيطهر ED
 19 فيرى [فيورى LKJHFDCا فيور E فيورا G
 فيورى I
 20 فإن [وإن K. من] عن GED
 21 فإن [وإن K. شعر] شعراً D. فليحجره] فليحجر
 L

فان انبتات انبتت في الجلد فيطيميه الامام بلا وضع هي (٢٨) وان بمكانها تبتت البقعه لم تبتت في الجلد وهي كمدته شامه الكيه هي فيطهره الامام فان تشييط الكيه هي

(٢٩) واي رجل او امراه اد يكن به بلا في الراس او في الدقن (٣٠) فينظر الامام البلا وهودا منظره دون الجلد وبه شعر اصهب دقيق فيطيميه الامام قطع هو وضحه الراس او الدقن هي (٣١) واد ينظر الامام بلا القطع وهودا ليس منظره دون الجلد وشعر اسود ليس به فيعزل الامام بلا القطع / سبعة ايام (٣٢) وينظر الامام القطع في اليوم السابع وان لم ينبت القطع ولم يكن به شعر اصهب ومنظر القطع ليس دون الجلد (٣٣) فيحتلق والقطع لا يخلق ويعزل الامام القطع سبعة ايام تانيه (٣٤) وينظر الامام القطع في اليوم السابع وان لم ينبت القطع في الجلد ومنظره ليس منخفض عن الجلد فيطهره الامام ويغسل تيايه ويظهر (٣٥) فان انبتات ينبت القطع في الجلد بعد طهره (٣٦) فينظر الامام وان انبت القطع في الجلد لا يفحص الامام عن الشعر الاصهب طمي هو (٣٧) فان على لونه تبتت القطع وشعر اسود نبت فيه شفي القطع طاهرا هو ويطهره الامام

(٣٨) واي رجل او امراه يكون في جلد بشرهما بقاعا بيضا (٣٩) فينظر الامام وهودا في جلد بشرهما بقاع كمدته بيض بهق هو منتشر في الجلد طاهرا هو (٤٠) واي رجل يمتعط راسه اقرع هو

בגדהוהט

- 28 تبتت [تقيم בגדהוהט تقف חזי. لم تبتت] لا انتشرت. كمدته [واقفة]
- 29 واي رجل [و رجل. اد] < בגדהוהט ان חזי. يكن [يكون ב-]. الراس [راس. الدقن] اللحية ג הלחי ט ذقن
- 30 فينظر [فليتنظر. وهودا] وان בגדהוהט فان ה. دون [غميق عن ט عميقا عن ג عميق عن ח غميق من. فيطيميه] فيطمه ג فينجسه ח. فيطيميه الامام [فينجس الامام اياه. الدقن] اللحية טג
- 31 [واد] فان ב- , ג, ו, ז, ח وان. وهودا [وان בגדהוהט. دون] غميق عن טג عميق عن ח عميق من. به [فيه ב. فيعزل] فيعزله ה فيحجر [ח فليحجر]
- 32 [وان] وهودا. لم [لا. ينبت] يثبت ט وانتشر. ولم [ولا. يكن] يك ה كان. دون [غميق عن ט عميق عن ח عميق من]
- 33 فيحتلق [فليحتلق בגדהוהט] فليحلق ח. ويعزل ويحجر ח
- 34 [وان] وهودا. لم ينبت [لا انتشر. في الجلد] < عن الجلد ח. ليس [ليسه. منخفض] عميق ח. عن [من. فيطهره] فليطهره
- 35 انبتات ينبت [انتشارا ينتشر. طهره] طهوره ח
- 36 فينظر [ونظر. وان انبت] وهودا انتشر. لا [فلا ח. عن الشعر] للشعر. طمي [طما ג نجس ח]
- 37 على لونه [بحاله ג في رويته. تبت] يثبت ג بقي ה وقف ח. فيه به ח. ويطهره [فليطهره]
- 38 واي رجل [ورجل. يكون] ان يكون ח. بقاعا [بقاع ה بقع ח. بيض] بيضا טג مبيضة ז
- 39 فينظر [ونظر. وهودا] وان ב- , ג, ו, ז, ו, א. بقاع [بقاعا בגדהוהט بقع ח. كمدته] بيضا ז. بيض [بيضا טג كمدة مبيضة ז
- 40 واي رجل [واي انسان ח ورجل. يمتعط] يمتط

تنبت في الجلد فيُنَجَّسه الإمام بلاء وضحة هي (٢٨) وإن بمكانها تقيم البقعة لم تنبت في الجلد وهي كمدة شامة الكية هي فيطهره الإمام فإن تشييط الكية هي

ואיש או אשה כי יהיה בו נגע

(٢٩) وأي رجل أو امرأة ان يكون به بلاء في الرأس أو في الذقن (٣٠) فليُنظر الإمام البلاء وإن منظره دون الجلد وبه شعر أصهب دقيق فليُنَجَّسه الإمام قطع هو وضحة الرأس أو الذقن هي (٣١) فإن ينظر الإمام / بلاء القطع وإن ليس منظره دون الجلد وشعر أسود ليس به فليُعزَل الإمام بلاء القطع سبعة أيام (٣٢) ثم ينظر الإمام القطع في اليوم السابع وإن لم ينبت القطع وإن لم يكن به شعر أصهب ومنظر القطع ليس منخفضا عن الجلد (٣٣) فليحتلق والقطع لا يحلق ويعزل الإمام القطع سبعة أيام ثانية (٣٤) وينظر الإمام القطع في اليوم السابع وإن لم ينبت القطع في الجلد ومنظره ليس منخفضا عن الجلد فليطهره الإمام فيغسل ثيابه ويطهر (٣٥) فإن انبتا تنبت القطع في الجلد بعد طهره (٣٦) فينظر الإمام وإن انبت القطع في الجلد لا يفحص الإمام عن الشعر الأصهب نجس هو (٣٧) فإن على لونه يثبت القطع وشعر أسود نبت فيه شُفي القطع طاهر هو فليطهره الإمام

ואיש או אשה

(٣٨) وأي رجل أو امرأة يكون في جلد بشرهما بَقَعُ بَقَعُ بيض (٣٩) فينظر الإمام وان في جلد بشرهما بقع كمدة بيض بَهَقُ هو منتشر في الجلد طاهر هو (٤٠) وأي رجل يمتعظ رأسه أقرع هو طاهر هو

(٤٠) هو_١ < B

LKJIHGFEDCA

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 28 | تنبت [تنبت C . فيطهره] فليطهره L . تشييط | 34 | فليطهره [فيطهره LK |
| | شيط G | 35 | ينبت [ينبت C |
| 29 | ان [ان < G . الرأس] راسه A | 36 | فينظر [لينظر L |
| 30 | فينظر [فينظر H . البلاء] < E . هو [هو < L . أو | 37 | يثبت [يثبت sup معا C ثبت G ينبت H . نبت] |
| | الذقن [والذقن IGEA | | ينبت L |
| 31 | الإمام ₂ [الإمام < D . بلاء] البلاء F | 38 | يكون [ان يكون I |
| 32 | ثم ينظر [وينظر I فليُنظر K . وإن لم ₃ ولم L-A . | 39 | هو _١ [هو < F |
| | يكن [يكون KH . منخفضا عن] دون GED | 40 | يمتعظ [يتمرط A ينمعت F . أقرع] قرع GE |
| 33 | فليحتلق [فليحتلق A . ويعزل] ويعزل D | | |

ظاهر هو (٤١) وان من جهه وجهه يمتعظ راسه اجلح هو ظاهر هو (٤٢) واد يكون في قرعته او في جلحته بلا ابيض محمر وضحه منتشره هي في قرعته او في جلحته (٤٣) فينظرها الامام وهوذا شامه البلا بيضا محمره في قرعته او في جلحته / كمنظر وضحه جلد جسد (٤٤) رجل وضح هو طميا هو تطميه يطميه الامام ففي راسه بلاه (٤٥) والوضح الذي به البلا تيباه تكون مشقوقه وراسه يكون مكشوفاً وعلى الشارب يلتتم وطميا طمي ينادي (٤٦) كل الايام التي به البلا يطما طمي هو فرادا يسكن خارج المعسكر مسكنه

(٤٧) والتوب اد يكون به بلا وضح في توب صوف او في توب كتان (٤٨) او في سدا او لحمه من الكتان او من الصوف او في جلد او في اي مصنوع من جلد (٤٩) ويكون البلا اخضر او احمر في التوب او في الجلد او في سدا او في لحمه او في اي اله جلد بلا وضح هو فيورا للامام (٥٠) وينظر الامام البلا ويعزل البلا سبعة ايام (٥١) وينظر البلا في اليوم السابع وان انبت البلا في التوب او في السدا او في اللحمه او في الجلد من جميع ما يصنع من الجلد لاي صناعه وضحه متفحه البلا طمي

בגדהוהחטי

- 1 يتمعظ ه تمعظ ا ان يتمعظ . قرع [اقرع]
- 41 وان [فان دهو . وجهه [وجهه ובש' راسه ه . يتمعظ] يعظ ا يتمعظ ه . اجلح [اجلح اجلحا ا جلع ' . هو] < 2
- 42 واد [فان בגדהוהחטי وان ח' . يكون] يكن בגדהוהחטי . ابيض [ابيضاً]
- 43 فينظرها [فلينظرها ' . وهوذا] وان בהוהחטי فان ا وادا ا . وضحه [وضحاً ا . جسد] الجسد ح بشر ' .
- 44 رجل [فرجل هو . وضح] اوضح هو . طميا [نجس בהוהחטי طمي גוט . تطميه [تنجيسا בהוהחטי طما גוט . يطميه [ينجسه בהוהחטי . ففي] في ח' . ففي راسه [فبراسه בוט براسه גהז
- 45 والوضح [والمتضح ב . الذي] التي ح . تكون] يكونوا . مشقوقه [مخروقة ح . مكشوفاً] مخلولا ا . الشارب [السبال בהז . يلتتم [يتلثم ' . وطميا] وطمي ه وطما וטו ونجس ח' . طمي [طميا ב] طما 11 نجسا ח' . ينادي [ينادا ا يدعي ' .
- 46 كل [وكل هو . الايام] ايام ח' . التي [الذي] به البلا [البلا به וטי البلا ح . يطما] يطمى

(٤١) فان من جهة وجهه يمتعظ رأسه أجلح هو طاهر هو (٤٢) فإن يكن في قرعته أو في جَلَحته بلاء أبيض محمرّ وضحة منتشرة هي في قرعته أو في جَلَحته (٤٣) فليَنظَرها الإمام وإن شامة البلاء بيضاء محمّرة في قرعته أو في جلحته كمنظر وضحة جلد الجسد (٤٤) رَجَل وضح هو نجس هو تنجيسا / يَنجِسُه الإمام في رأسه بلاؤه (٤٥) والوضح الذي به البلاء ثيابه تكون مشقوفة ورأسه يكون مكشوفاً وعلى الشارب يلتثم ونجسا نجسا ينادي (٤٦) كل الأيام التي به البلاء ينجس نجس هو فرادى يسكن خارج العسكر مسكنه

127a

והבגד כי יהיה בו נגע

(٤٧) والثوب إن يكن به بلاء وضح في ثوب صوف أو في ثوب كتّان (٤٨) أو في سَدَى أو لَحمة من الكتّان أو من الصوف أو في جلد أو في أي مصنوع من جلد (٤٩) ويكون البلاء أخضر أو أحمر في الثوب أو في الجلد أو في السَدَى أو في اللحمة أو في أي آلة جلد بلاء وضح هو فيرى للإمام (٥٠) فليَنظَر الإمام البلاء ويعزل البلاء سبعة أيام (٥١) وينظر البلاء في اليوم السابع إن انبث البلاء في الثوب أو في السَدَى أو في اللحمة أو في الجلد من جميع ما يُصنع من الجلد لأي صناعة وضحة

(٤١) طاهر هو] בשר B (٤٨) سَدَى] سدا، ג"ל B (٤٩) السَدَى] السدا، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

- 41 فان] وان F. من] < E. يمتعظ] يتمرّط A يتمعظ
 F. أجلح] جلح GE
 42 منتشرة] متفحة J
 43 فليَنظَرها] فليَنظَر D وينظرها K
 44 رأسه] < L. بلاؤه] بلاء D بلا K
 45 تكون] يكون D. مشقوفة] مشققة L
 46 الأيام] أيام K. التي] الذي J. ينجس] < E. نجس]
 < D. العسكر] المعسكر KJHGEDC
- 47 إن] الذي GE. يكن] يكون LKJHGFEDCA
 48 في₂] < D. أو₄] < D. في₄] < KJHC. أي] < EA.
 جلد] الجلد L
 49 أخضر، أحمر] أخضرا، احمر L. او في السَدَى] < J. أو في اللحمة] < L. فيرى] فيورى LKJHGFEDCA
 فليرى E فليورا G فيورى I. للإمام] الامام KJHA
 50 ويعزل] ويعزل sup معا C ويعزل KJH
 51 إن] وان L. جميع] كل E

هو (٥٢) فيحرق التوب او السدا او اللحمه من الصوف او من الكتان او من كل اله جلد الذي يكون به البلا فان وضحه متقحه هي بالنار تحرق

(٥٣) فان نظر الامام وهوذا لم يثبت البلا في التوب او في السدا او في اللحمه او في اله جلد (٥٤) فيوصي الامام ويغسلوا الذي به البلا ويعزلوه سبعة ايام تانيه / (٥٥) وينظر الامام بعد غسل البلا وهوذا لم ينقلب البلا عن لونه والبلا لم يثبت طميا هو بالنار تحرقه ماحقه هي في جردته او في زيرته (٥٦) فان نظر الامام وان وقف البلا بعد غسله فليمزقوه من التوب او من الجلد او من السدا او من اللحمه (٥٧) فان نظر ايضا في التوب او في السدا او في اللحمه او في اله الجلد منتشره هي بالنار تحرقو ما به البلا (٥٨) والتوب او السدا او اللحمه او كل اله جلد الذي تغسل ويزيل عنها البلا فيغسل تانياً ويطهر (٥٩) هذه شريعته بلا الوضح في توب صوف او في الكتان او في السدا او اللحمه او اي اله جلد لظهره او لنجاسته

בגדהוהחט

- 52 [فيحرق] فليحرق ח. [السدا] المسدا ה. [اللحمه] الملحم ה. [التوب] من الكتان] في كتان ח. [او من] [ومن א. من كل] اي ח كل ח. [جلد] الجلد ב- א, ט. من الجلد ח. [فان] ان ח. [وضحه متقحه] وضع متقח א
- 53 [نظر] ينظر ב- ח. [وهودا] وان ב, ה- ט. [ينبت] انتشار ח. [السدا] المسدا ה. [اللحمه] الملحم ה. لحمه ח. [اله] اي اله ט. كل اناه *
- 54 [فيوصي] فيوص א. [ويغسلوا] بان يغسل א بان يغسلו א ان يغسلو ח. [يعزلوه] ويعزله א. [ويجرحه] ويجرحו ח
- 55 [بعد] بلا א. [وهودا] وان בוחט فان אה. [ينقلب] انقلب ח. [ينبت] انتشار ח. [طميا] طمي א. [بالنار] بانار ה. [تحرقوه] تحرقه ב- ט. [تحرقته] قرعته ח. [زيرته] جلحته *
- 56 [وان] ان א. [وهودا] وقف [كمد] كمد א. [غسله] غسلهم اياه ח. [فليمزقوه] فليمزق ח. [او من] ومن
- ח. [السدا] المسدا ה. [اللحمه] الملحم ה. [57 نظر] تنظر בגוטי تظهر ה. [ينظر] ينظر ח. [التوب] توب ח. [السدا] المسدا ה. [سدى] سدا ח. [اللحمه] الملحم ה. [لحمه] ח. [او في] [باي] باي ח. [في] في كل א. [في اي] ה. [الجلد] جلد ב- ח. [تحرقوا] يحرقו בהוחט تحرقه א. [تحرق] تحرقه ח. [ما] الذي בג. [به] فيه א
- 58 [السدا] المسدا ה. [اللحمه] الملحم ה. [كل] اي ב, ה- ט. [جلد] الجلد ח. [الذي] الذي ח. [تغسل] يغسل ה. [ويزيل] ويزول ב- ח. [عنها] منها ב. [عنه] א. [فيغسل] فليغسل בגהוטי. [تانيا] تانية ב- א, ט. [ويظهر] وليظهر ה
- 59 [في] < ח. [صوف] الصوف ב- א, ט. [في] < בוחטי. [الكتان] كتان ח. [في] < בהوטי. [السدا] المسدا ה. [سدا] ح. [اللحمه] في اللحمه א. [الجلد] الجلد בוחטי. [لظهره] لظهوره בגהוטי. [او لنجاسته] ولنجاسته

مَتْقَحَة البلاء نجس هو (٥٢) فليحرق الثوب أو السدى أو اللحمة من الصوف أو من الكتان أو من كل آلة الجلد الذي يكون به البلاء أنّ وضحة مَتْقَحَة هي بالنار تُحرق

ואם יראה הכהן

(٥٣) فإن ينظر الإمام وإن لم ينبث البلاء في الثوب أو في السدى أو في اللحمة أو في آلة جلد (٥٤) فيوصي الإمام أن يغسلوا الذي به الوضح ويعزله سبعة أيام ثانية (٥٥) وينظر الإمام بعد غسل البلاء وإن لم ينقلب البلاء عن لونه والبلاء لم ينبث نجس هو / بالنار تحرقه ماحقة هي في جُرْدَتِهِ أو في زُبَيْرَتِهِ (٥٦) فإن نظر الإمام وإن وقف البلاء بعد غسله فليمزّقه من الثوب ومن الجلد ومن السدى ومن اللحمة (٥٧) فإن تُنظر أيضا في ثوب أو في سدى أو في لحمة أو في آلة جلد منتشرة هي بالنار تُحرق ما به البلاء (٥٨) والثوب أو السدى أو اللحمة أو كل آلة الجلد التي تُغسل ويزول عنها البلاء وتُغسل ثانيا فتطهر (٥٩) هذه شريعة بلاء الوضح في ثوب الصوف أو الكتان أو في السدى أو في اللحمة أو أي آلة جلد لظهره أو لنجاسته

(٥٢) مَتْقَحَة [مَتْقَحَة B (٥٨) وتُغسل ، فتطهر] ويغسل ، فيطهر B

LKJIHGFEDCA

السدا KI . لحمة [اللحمة KI
58 أو السدى] والسدا LJHFC . أو اللحمة [
واللحمة LI . أو كل [وكل L . الجلد] جلد L . التي
الذي I . تُغسل [يغسل JIDC . وتُغسل] < A ويغسل
L-H,EDC . ثانيا [ثانية GE . فتطهر] فيطهر L-A
59 أو الكتان [أو في الكتان DA والكتان LG . في₂
< L . أو في اللحمة [واللحمة L . لنجاسته] لتنجسه
K

52 الذي [ان K . انّ] اذ GED
53 [وإن] وهودا J . ينبث [نبت KJHC . آلة] اي الة
D
54 فيوصي [فليوصي H . الوضح] البلا KH
55 والبلاء لم [وان لم F . بالنار] والنار F . تحرقه [يحرقه
H . في₁] < D
56 فليمزّقه [فيمزّقه K . ومن₁] او من H . ومن₃
او من H
57 تُنظر [ينظر LIE . ثوب] الثوب KI . سدى

أَلْإِصْحَاحُ الرَّابِعِ عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) هذه تكون شريعته الوضح في يوم طهره فيحضر الى الامام (٣) ويخرج الامام الى خارج المعسكر وينظر الامام وهوذا شفي بلا الوضح من الوضح (٤) فيوصي الامام لياخذوا للمتطهر ع[صفو]رتين حيتين طاهرتين [وغصن] ارز ودودتي ق[ز] وص[عترا] (٥) ويوصي الامام ويدبحوا العصفوره الواحده في انا خرف مع ما عدب (٦) والعصفوره الحيه ياخذها وغصن الارز ودودتي القز والعزوب ويغمسها مع العصفوره / الحيه في دم العصفوره المدبوحه في الما العدب (٧) وينضح على المتطهر من الوضح سبع دفعات ويظهره ويطلق العصفوره الحيه على وجه الصحرا (٨) ويغسل المتطهر تياهه ويحلق من شعره ويستحم بالما ويظهر وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويقيم خارج مضربه سبعة ايام (٩) ويكون في اليوم السابع يحلق من جميع شعره من راسه ومن لحيته ومن اجفان عينيه ومن كل شعره يحلق ويغسل تياهه ويحم جسده بالما ويظهر

143b

(١٠) وفي اليوم الثامن ياخذ خروفين كاملين ابني سنه ورخله واحده بنت سنتها كامله وتلتها اعشار سميد هديه ملتوته بالزيت ولغ دهن واحد (١١) ويوقف الامام المطهر للرجل المتطهر واياهم في حضره

בגדהוזה

ב או لطماه ב

العصفوره] والعصفوره בגדהוזה^١. في الما] مع ما ب

في ما ١ وفي الما ٥٢١ على ماء^٢

7 ويظهره] ويظهر ١. الصحرا] الصحره ١

8 من] كل בג, ה-^٣ جميع ٦. ويستحم] ويغسل ١.

ذلك] <^٤. يدخل] يخرج ١. الى] < ٢. المعسكر]

العسكر ١١١١. ويقيم] وليقيم ١ وليقيم ١١١١

9 من جميع] جميع ١ كل בגדהוזה^٥. من] < בג ١.

ومن] < בג ١. لحيته] ودقنه ١. ومن اجفان]

واجفان ١ وحاجب ١ وحاجبي^٦. ومن كل] وكل

١- ١, ١^٧ وجميع ١. جسده] بشره^٨

10 خروفين] اتنين خرفان^٩. ابني] ابنه ١ بني ١

اولاد^{١٠}. سنه] سنتها ١. ورخله] رخله ١ ورخله

. بنت] ابنه ١ ابنت^{١١}. سميد] سدا בגדהוזה^{١٢}.

بالزيت] بالدهن בגדהוזה^{١٣} بدهن ١. ولغ] وقلا ١

وقارورة^{١٤}. دهن] زيت ١١. واحد] واحدة^{١٥}

11 المطهر] المتطهر ١. للرجل] الرجل בג, ה-^{١٦}.

واياهم] واياهما בז^{١٧} كلاهما ١ واياها בגדהוזה^{١٨}. في

حضره] بين يدين^{١٩}

1 موسى] الى موسى^١. قولاً] قايل ١

2 الوضح] المتضح בגדהוזה^٢. طهره] طهوره בגדהוזה^٣.

فيحضر] يحضر ١ فيات^٤

3 الى] < ١. المعسكر] العسكر ١. وهوذا] وان

ب, ٦- ٥ ان ١. الوضح^٥] المتضح בגדהוזה^٦ الوضح^٧

4 لياخذوا] ان ياخذوا ١ لياخذون^٨. للمتطهر]

للمطهر ١. ع[صفو]رتين] اتنين عصفير^٩.

حيتين] سالتين ١ حيتين ١١١١ حيين ١. طاهرتين]

طاهرين^{١٠}. ودودتي ق[ز]] وقرمزا مصبوغا בגדהוזה^{١١}

ودودتي قرمز ١ ولعلة قرمز ١ واتنين قرمز^{١٢}.

[وص]عترا] وعزوب ١

5 ويدبحوا] ليدبحوا ١ ان يدبحوا ١. مع] على ١

6 ياخذها] ياخذوها ١. وغصن] والغصن בגדהוזה^{١٣}.

ودودتي القز] والقرمز المصبوغ בגדהוזה^{١٤} ودودتي

القرمز ١ وخلعة القرمز واتنين القرمز^{١٥}.

والعزوب] والزعر ١١ والصعتر בגדהוזה^{١٦}.

ويغمسها] ويغمسها ١ ويغمسها اياهما^{١٧}. مع

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

זאת תהיה תורת המצרע

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) هذه تكون شريعة الوضح في يوم طهره فيحضر إلى الإمام (٣) ويخرج الإمام إلى خارج المعسكر وينظر الإمام وإن شُفي بلاء الوضح من الوضح (٤) فيؤصّي الإمام أن يُحضروا للمتطهّر عصفورتين حيّتين طاهرتين وغصن أرز وخبلة قَرِيمٍ وصعتر (٥) ويؤصّي الإمام أن يذبحوا العصفورة الواحدة في إناء خزف مع ماء عذب (٦) والعصفورة الحيّة يأخذها وغصن الأرز وخبلة القرمز والصعتر ويغمسها مع العصفورة الحيّة في دم العصفورة المذبوحة في الماء العذب (٧) وينضح على المتطهّر من الوضح سبع دفعات ويُطهّره ويُطلق العصفورة الحيّة على وجه الصحراء (٨) ويغسل المتطهّر ثيابه ويحلق جميع شعره ويستحّم بالماء ويُطهّر وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر ويقيم خارج مضره سبعة أيام (٩) ويكون / في اليوم السابع يحلق كل شعره رأسه ولحيته وحاجبي عينيه وكل شعره يحلق ويغسل ثيابه ويحّم جسده بالماء ويظهر

וביום השמיני

(١٠) وفي اليوم الثامن يأخذ خروفين كاملين ابني سنة وخبلة واحدة بنت سنتها كاملة وثلاثة أعشار سميذا هدية ملتوتة بالدهن وقارورة دهن واحدة (١١) ويؤقف الإمام المطهّر الرجل المتطهّر وإياها في

(٤) وصعتر] وصعتر B (٦) يأخذها، والصعتر] يأخذوها، والزعتر B

LKJIHGFEDCA

- 2 فيحضر] فليحضر KJH
 3 ويخرج] فليخرج J. وإن] وهودا IA. الوضح] الواضح H
 4 فيؤصّي] فليؤصّي H فيؤص J. يُحضروا] يحضر F
 ياخذوا I. للمتطهّر] المتطهر F للتطهير L. حيّتين] حيّتين D. وخبلة] وحلقة JHC ولعلة IG
 5 مع] على GEA
 6 يأخذها] يأخذوها LJHCA. وخبلة] وحلقة JHC.
 والصعتر] والزعتر KJIHC. الماء] ما JI
 8 جميع] كل KJ. المعسكر] العسكر I
 9 شعره] شعر E
 11 ويؤقف] وليؤقف I. المطهّر] المتطهر L. المتطهّر] < L. وإياها] وإياهما DC إياهما KJH إياها L. خباء] < L

الله في باب خبا المخضر (١٢) وياخذ الامام الخروف الواحد ويقربه للاتم ولغ الدهن ويرجحهم ترجيحاً في حضره الله (١٣) ويدبح الخروف في موضع يدبجوا الكفاره والصعيده في موضع مقدس فان كما الكفاره كذلك الاتم للامام من اقدس الاقداس هو

(١٤) وياخذ الامام من دم الاتم ويجعل على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى (١٥) وياخذ الامام من لغ الدهن / ويسكب على كف الامام اليسرى (١٦) ويغمس الامام اصبعه اليمنى من الدهن على كفه اليسرى وينضح من الدهن سبع دفعات في حضره الله (١٧) ومن فضله الدهن الذي على كفه يجعل الامام على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى على دم الاتم (١٨) والفاضل من الدهن الذي على كف الامام يجعل على راس المتطهر ويكفر عنه الامام في حضره الله (١٩) ويصنع الامام الكفاره ويكفر على المتطهر من نجاسته وبعد ذلك يدبح الصعيده (٢٠) ويصعد الامام الصعيده والهديه على المدبح في حضره الله ويكفر عليه الامام ويطهر

(٢١) فان ضعيفا هو وليس يده بالغه فياخذ خروفا واحدا اتما للترجيح للتكفير عنه وعشر سميد واحد ملتوت بالدهن للهديه ولغ دهن (٢٢) وشفنينين او فرخي حمام مما تصل يده ويكون واحد كفاره وواحد صعيده (٢٣) ويحضرها في اليوم الثامن من طهره الى الامام الى باب خبا المخضر في حضره الله

בגדגהוהזח

- 12 للاتم] اتما בגדגהוהזח . ولغ] وقلعار ח وقارورة * .
الدهن] الزيت טו . ويرجحهم] ويرجحها ב, ג-ט
ويرجحهما ג ويرجح اياهما * . في حضره] بين يدين *
13 موضع] الموضع الذي ג الموضع التي ח .
مقدس] القدس ח * . فان] ان ג اد א * . كما
الكفاره] كما للكفارة ב كالكفارة ח الكفارة * .
كذلك] كما ג فكذلك ה < ח * . الاتم] للاتم ב
وكالاتم ח * . للامام] هو للامام ב- * . من اقدس]
قدس בג *
14 بهام] ابهام א *
15 لغ] قلار ח قارورة * . الدهن] الزيت טו .
اليسرى] اليسر ח الشمال *
16 اصبعه] اصابعه ט . من] في א . الدهن]
الزيت טו . على] الذي على ב- * . في حضره]
بين يدين *
17 الدهن] الزيت טו . شحمه] شحم ב . بهام]
- ابهام ח
18 والفاضل] والفضلة ט . الدهن] الزيت טו .
عنه] عليه בגדגהוהזח . في حضره] بين يدين *
19 نجاسته] طماه ג . ذلك] < *
20 على] الى בגדגהוהזח * . في حضره] بين يدين * .
عليه] عنه ג *
21 ضعيفا] فقيرا * . بالغه] واضلة ג . للتكفير]
تكفيرا ח . عنه] عليه בגדגהוהזח . سميد] سمד טו .
بالدهن] بدهن ח بالزيت טו . ولغ] وقلعار ח
وقارورة * . دهن] زيت טו
22 وشفنينين] وشفنينين א وعصفورتين ח وشفنين
* . فرخي] فرخة ח اثنين فرخي * . مما] حسب ما ג
الذي * . تصل] تطول * . واحد] الواحد * .
كفاره] للكفارة א . وواحد] والواحد *
23 ويحضرها] ويحضرها בגדגהوהזח ويحضر اياهم * .
اليوم] يوم ח . من طهره] لظهوره בגדגהוהזח لظهره
ג لتطهيره * . باب] < א . في حضره] لبين يدين *

حضرة الله في باب خباء المحضر (١٢) ويأخذ الإمام الخروف الواحد ويقربُه اثماً وقارورة الدهن ويرجّحهما ترجيحاً في حضرة الله (١٣) ويذبح الخروف في موضع يذبجون الكفارة والصعيدة في موضع مقدّس إنّ كما الكفارة كذلك الاثم هو للإمام من أقدس الأقداس هو

ולקוח הכהן

(١٤) ويأخذ الإمام من دم الاثم ويجعل على شحمة أذن المتطهّر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى (١٥) ويأخذ الإمام من قارورة الدهن ويسكب على كفّ الإمام اليسرى (١٦) ويغمس الإمام إصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفّه اليسرى وينضح من الدهن سبع دفعات في حضرة الله (١٧) ومن فضلة الدهن الذي على كفّه يجعل الإمام على شحمة أذن المتطهّر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى على دم الاثم (١٨) والفاضل من الدهن الذي على كفّ الإمام يجعل على رأس المتطهّر ويكفّر عنه الإمام في حضرة الله (١٩) ويصنع الإمام / الكفارة ويكفّر على المتطهّر من نجاسته وبعد ذلك يذبح الصعيدة (٢٠) ويصعد الإمام الصعيدة والهدية إلى المذبح في حضرة الله ويكفّر عنه الإمام ويطهر

128b

ואם דל הווא

(٢١) فإن ضعيف هو وليس يده بالغة فيأخذ خروفا واحداً اثماً للترجيح للتكفير عنه وعُشر سميذ واحداً ملتوتا بالدهن للهدية وقارورة دهن (٢٢) وشفنينين أو فرخي حمام ممّا تصل يده ويكون واحداً كفارة وواحد صعيدة (٢٣) ويُحضرها في اليوم الثامن لظهوره إلى الإمام إلى باب خباء المحضر في حضرة

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| 19 على] عن H | 12 ويرجّحهما] ويرجّحها L |
| 20 إلى] على G. عنه] عليه GED. الإمام] للإمام HG | 13 والصعيدة] < I. إن] فان GED. للإمام] الامام L |
| 21 ملتوتا] ملتوتة E | 14 أذن] ازن H |
| 22 حمام] حميم J. كفارة] صعيدة HC. صعيدة] كفارة HC | 16 إصبعه] اصباغه F. على] < D. كفّه] < L. |
| 23 ويحضرها] ويحضرها KJHFC | اليسرى] الشمال F اليسره K |
| | 17 إبهام ₂] بهام F |
| | 18 عنه] عليه D |

(٢٤) وياخذ الامام خروف الاتم ولغ الدهن ويرجحهما ترجيحاً في حضره الله (٢٥) ويديح خروف الاتم

وياخذ الامام من دم الاتم / ويجعل على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى (٢٦) ومن الدهن يسكب الامام على كف الامام اليسرى (٢٧) وينضح الامام باصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفه اليسرى سبع دفعات في حضره الله (٢٨) ويجعل الامام من الدهن الذي على كفه على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى على موضع دم الاتم (٢٩) والفاضل من الدهن الذي على كف الامام يجعل على راس المتطهر للتكفير عليه في حضره الله (٣٠) ويصنع الواحد من الشفانين او من فراخ الحمام ممن تصل يده (٣١) الذي تصله يده واحد كفاره وواحد صعيده مع الهدية ويكفر على المتطهر في حضره الله (٣٢) هذه شريعته من به بلا الوضوح الذي لا تصل يده الى طهره

(٣٣) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٣٤) اد تدخلوا الى ارض كنعان التي انا معطيكم حوزاً وجعلت بلا وضوح في بيت من ارض حوزكم (٣٥) فيات من له البيت ويخبر للامام قولاً شبه البلا ظهر لي في البيت (٣٦) فيوص الامام بتفريغ البيت قبل دخول الامام لنظر البلا ليلا يطما كل ما في البيت وبعد ذلك يدخل الامام لنظر البيت / (٣٧) وينظر الامام البلا وهوذا البلا في حيطان البيت

בגדהות

- 24 ولغ[وقلا ٧ وقارورة ٧. الدهن[الزيت ٧. 32 من[الذي ٧. الوضح[وضح ٧- ١. الذي من 2 < 6- ٧. ٥. لا[لم 2. ١. الى[على ٧. ٥. طهره[طهوره 226 طهارته ٧
- 25 بهام[ابهام ٧
- 26 الدهن[الزيت ٧
- 27 باصبعه[باصباعه ٧. الدهن[الزيت ٧. ٥. في حضره[ليين يدين ٧
- 28 الدهن[الزيت ٧. شحمه[شحم 2. بهام[ابهام ٧. يده[يدو 2. موضع[مقام ٧
- 29 الدهن[الزيت ٧. ٥. للتكفير[تكفيرا ٧. عليه[عنه 2. ١. في حضره[بين يدين ٧
- 30 الشفانين[الشفنين 2- ٥ الشفنين ٧. فراخ[فرخي 2- ١. الحمام[الحمامة ٧. ممن[حسب ما ٧ من الذي ٧
- 31 تصله[تصل 2- ١. واحد[الواحد 22٧ واحدة ٧. ٥. وواحد[والواحد 22٧ وواحدة ٧. مع[على ٧. ١. مع الهدية[< ٧. على[عن 2. ١. في حضره[بين يدين ٧
- 32 من[الذي ٧. الوضح[وضح ٧- ١. الذي من 2 < 6- ٧. ٥. لا[لم 2. ١. الى[على ٧. ٥. طهره[طهوره 226 طهارته ٧
- 33 موسى وهرون[الى موسى والى هرون ٧
- 34 كنعان[كنعن 22. معطيكم[معطي لكم ٧. وجعلت[واجعل 2. ١. بيت[بيوت ٧. من[< 22٧
- 35 فيات[فليات 2- ١. من[الذي ٧. ويخبر[وليخبر 22. للامام[الامام 22٧. شبه البلا[كالبلاء 2. ١. ظهر[منتظر ٧
- 36 فيوص[فيوصي 22٧ فليوص 22٧. بتفريغ[ليفرغوا 22٧ ان يعزلو ٧ فيفرغون ٧. دخول[ان يدخل 22٧ يدخل ٧. ليلا[كيلا 22٧ ولا 22٧. يطما[ينجس 22. ما[الذي ٧. لنظر[لينظر 2
- 37 وينظر[ويرى ٧. وهوذا[فان 22 وان 22٧ فان كان 2. انابيب[انابيباً 2. ١. خضر[خضرا ٧. ٥. ١. وحر[او حر 22٧ او حرا ٧. ٥. ومنظرهن[

الله (24) ويأخذ الإمام خروف الاثم وقارورة الدهن ويرجّحهما ترجيحاً في حضرة الله (25) ويذبح خروف الإثم

ולקח הכהן מדם האשם

ويأخذ الإمام من دم الإثم ويجعل على شحمة أذن المتطهر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى (26) ومن الدهن يسكب الإمام على كفّ الإمام اليسرى (27) وينضح الإمام باصبعه اليمنى من الدهن الذي كَفّه اليسرى سبع دفعات في حضرة الله (28) ويجعل الإمام من الدهن الذي على كَفّه على شحمة أذن المتطهر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى على موضع دم الاثم (29) والفاضل من الدهن الذي على كفّ الإمام يجعل على رأس المتطهر للتكفير عنه في حضرة الله (30) ويصنع الواحد من الشفنينين أو من فرخي الحمام ممّا تصل يده (31) الذي تصله يده الواحد كقارة والواحد صعيدة مع الهدية ويكفّر عن المتطهر في حضرة الله (32) هذه شريعة من به بلاء وضح لا تصل يده إلى طهره /

כי תבאו אל ארץ כנען

(33) وخاطب الله موسى وهرون قولا (34) إذ تدخلون إلى أرض كنعان التي أنا معطيكم حوزا وجعلت بلاء وضح في بيت من أرض حوزكم (35) فليأت من له البيت ويُخبر الإمام قولا شبه البلاء ظهر لي في البيت (36) فليوضّ الإمام أن يُفرّغوا البيت قبل أن يدخل الإمام لنظر البلاء ولا ينجس كلّ ما في البيت وبعد ذلك يدخل الإمام لنظر البيت (37) وينظر الإمام البلاء وإن البلاء في حيطان

(30) تصل يده [B < (36) وبعد ... البيت] בש' א"ו B

LKJIHGFEDCA

- 24 ويرجّحهما [ويرجّحها G ويرجّحها H
25 خروف [الخروف E . من] < D
27 اليسرى [اليسرى בש' א"ו F
28 على₁ [< L
29 على₁ [< L . المتطهر [للمتطهر] (؟) H
30 يصنع [يصنع ويجعل I . الواحد] واحد D . ممّا
من LGFEA
- 32 من [الذي من A . به] فيه H . بلاء [البلاء C . لا
لا sup ما G
34 من [< L
36 فليوضّ [فليوضي G . البيت₁] < H . البلاء
البيت עלק"ל ובש' البلاء G
37 أناييب [اناييب ID ناييب KJH . خضر] خضرا
K

انايب خضر وحرر ومنظرهن منخفض دون الحايط (٣٨) فيخرج الامام من البيت الى باب البيت ويعزل البيت سبعة ايام (٣٩) ويعود الامام في اليوم السابع وينظر فان انبت البلا في حيطان البيت (٤٠) فليوص الامام بان يقلعوا الحجاره التي فيها البلا ويلقوها الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤١) والبيت يقشرون من داخل دايرا ويلقون التراب الذي قشرو الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤٢) وياخذوا حجاره اخر ويداخلو الى موضع الحجاره وتراب اخر ياخذو ويطرو البيت

(٤٣) وان يعود البلا ويتشر في البيت بعد قلع الحجاره وبعد قشر البيت وبعد طري (٤٤) فياتي الامام وينظر وان انتشر البلا في البيت وضحه متقحه في البيت طمي هو (٤٥) فينقضوا البيت حجارته وخشبه وكل تراب البيت ويخرجوه الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤٦) والداخل الى البيت كل ايام اعتزاله يطمى الى الغروب (٤٧) والنايم في البيت يغسل تبابه والمنظف في البيت يغسل تبابه (٤٨) فان دخول يدخل الامام وينظر وان لم ينتشر البلا في البيت بعد ان طرى البيت فيطهر الامام البيت اد شفي البلا /

בגדהוהחט

مكان ا. ب. ويطروا [ويطهروا] وينظرون [43 وان] فان [44 فياتي] فيات [45 فينقضوا] فلينقضوا [46 اعتزاله] اعتزاله اياه [47 والمنظف] والاكل [48 فان] وان [49 دخلا] ياتي [50 وينظر] ونظر [51 اد] ان [52]

مكان ا. ب. ويطروا [ويطهروا] وينظرون [43 وان] فان [44 فياتي] فيات [45 فينقضوا] فلينقضوا [46 اعتزاله] اعتزاله اياه [47 والمنظف] والاكل [48 فان] وان [49 دخلا] ياتي [50 وينظر] ونظر [51 اد] ان [52]

مَنْظَرُهَا [38 فيخرج] فليخرج [39 ويعزل] وليعزل [40 فليبوس] فليبوس [41 ويلقون] ويلقون [42 قشرو] قشرو [43 قشرو] قشرو [44 قشرو] قشرو [45 قشرو] قشرو [46 قشرو] قشرو [47 قشرو] قشرو [48 قشرو] قشرو [49 قشرو] قشرو [50 قشرو] قشرو [51 قشرو] قشرو [52 قشرو] قشرو

مَنْظَرُهَا [38 فيخرج] فليخرج [39 ويعزل] وليعزل [40 فليبوس] فليبوس [41 ويلقون] ويلقون [42 قشرو] قشرو [43 قشرو] قشرو [44 قشرو] قشرو [45 قشرو] قشرو [46 قشرو] قشرو [47 قشرو] قشرو [48 قشرو] قشرو [49 قشرو] قشرو [50 قشرو] قشرو [51 قشرو] قشرو [52 قشرو] قشرو

مَنْظَرُهَا [38 فيخرج] فليخرج [39 ويعزل] وليعزل [40 فليبوس] فليبوس [41 ويلقون] ويلقون [42 قشرو] قشرو [43 قشرو] قشرو [44 قشرو] قشرو [45 قشرو] قشرو [46 قشرو] قشرو [47 قشرو] قشرو [48 قشرو] قشرو [49 قشرو] قشرو [50 قشرو] قشرو [51 قشرو] قشرو [52 قشرو] قشرو

البيت أنابيب خضر أو حمر ومنظرها دون الحيط (٣٨) فليخرج الإمام من البيت إلى باب البيت ويعزل
البيت سبعة أيام (٣٩) ولْيَعُدَّ الإمام في اليوم السابع وينظر فإن انتشر البلاء في حيطان البيت
(٤٠) فليُوصَّ الإمام أن يقلعوا الحجارة التي فيهن البلاء ويلقوها خارج المدينة في موضع نجس
(٤١) والبيت يَقسُرُون من داخل دائرا ويُلقون التراب الذي قشروا إلى خارج المدينة إلى موضع نجس
(٤٢) ويأخذون حجارة أُخر ويداخلون إلى موضع الحجارة وترابا آخر يأخذون ويطرّون البيت

ואם ישוב הנגע ופרח בבית

(٤٣) وإن يعد البلاء ويتشر في البيت بعد قلع الحجارة وبعد قشر البيت وبعد أن طُرِيَ (٤٤) فليأت
الإمام وينظر إن انتشر البلاء في البيت وضحة متفحة في البيت نجس هو (٤٥) فليَنقُضُوا البيت حجارته
وخشبه وكل تراب البيت ويخرجوا إلى خارج المدينة إلى موضع نجس (٤٦) والداخل إلى البيت كل
أيام اعتزاله ينجس إلى الغروب (٤٧) والنائم في البيت يغسل ثيابه والمُنطَّف في البيت / يغسل ثيابه
(٤٨) فإن اتيانا يأتي الإمام وينظر ان لم ينتشر البلاء في البيت بعد أن طُرِيَ البيت فليُطَهِّر الإمام البيت
ان سُفي البلاء

(٤٧) والمُنطَّف] والمنظف B

LKJIHGFEDCA

ويطهرن JHC ويطرن KD ويطهرون LF	38 ويعزل] وليعزل K
43 يعد] بَعُدَّ D يعود F. وينتشر] وينشر D	40 فليُوصَّ] فليوصي KHGEC. البلاء] للبلا H.
44 [إن] وان K. هو] < A	خارج] الى خارج G. في] الى J
45 فليَنقُضُوا] فينقضوا GED فليقضوا L	41 يَقسُرُون] يغشون L. الذي] التي K. قشروا]
47 والمُنطَّف] والمنظف LKIGEDC والمنصف JH	قسرون L < K
48 اتيانا] اتيا. ان] وان KJ. أن] < E. ان] اد GED	42 ويداخلون] يداخلون D ويدخلون K. ويطرّون]

(٤٩) وياخذوا لترشيش البيت عصفورتين وغصن ارز ودودتي قز وعزوب (٥٠) ويدبحو العصفوره الواحده في انا خزف في ما عدب (٥١) وياخذ غصن الارز ودودتي القز والعزوب والعصفوره الحيه ويغمسها في دم العصفوره المدبوحه وفي الما العدب وينضح على البيت سبع دفعات (٥٢) ويرشش البيت بدم العصفوره بالما العدب وبالعصفوره الحيه وبغصن الارز وبدودتي القز وبالعزوب (٥٣) ويطلق العصفوره الحيه الى خارج المدينه على وجه الصحرا ويكفر على البيت ويظهر (٥٤) هذه الشريعه لكل بلا الوضح وللقطع (٥٥) ولوضح التوب وللبيت (٥٦) وللشامه وللقرشه وللبقعه (٥٧) وللرشاد في يوم الطما وليوم الطهر هذه شريعه الوضح

أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) خاطباً بني اسرائيل وقولوا لهم اي رجل يكون دايباً من بشره دويه طما هو (٣) وهذه تكون نجاسته من دويه ملعب بشره من دويه او انختم بشره من دويه طمي هو كل ايام دوب بشره او انختم بشره من دويه نجاسته هي (٤) كل المضجع الذي ينضجع عليه الدايب (٤٩) وياخذوا] وياخذوا x

בגדהוהחט

49 وياخذوا] وياخذوا ב-א, ב-ט וליاخذון ח. لترشيش] لتطهير ב-א, ב-י. عصفورتين] ايتين عصفير. ودودتي قز] وقرمزا مصبوغا טו וقرمز مصبوغ א وقرمزا مصبوغ ח وخلعة قرمز ח واثنين قرمز. وعزوب] وصعترא טו ובעטר ח 50 ويدبحو] ويدبح ב-ט وليدبح. العصفوره] العصفور. في] الى. في] على א مع ח 51 ودودتي القز] والقرمز المصبوغ בגדהוהחט وخلعة القرمز ח واثنين قرمز. والعزوب] والصعتر א-י. والعصفوره الحيه] والعصفور الحى. ويغمسها] ويغمسهم א ويغمس اياهم. العصفوره المدبوحه] العصفور المدبوح. وفي] في ח 52 ويرشش] ويظهر בגדהוהחט. العصفوره] العصفور. بالما] وبالما ב-ט وبما. وبالعصفوره الحيه] وبالعصفور الحى. وبدودتي القز] وبالقرمز المصبوغ בגדהוהחט وخلعة القرمز ח وبخلعة القرمز. وبالعزوب] وبالزعتר ב وبالصعتر א-י 53 العصفوره الحيه] العصفور الحى. الصحرا]

الصخرة. على] عن ח
54 الشريعه] شريعة ח
55 الوضح] ولوضحة חהי ولبلا ח. وللبيت] والبيت א
56 وللشامه] والشامه א. وللقرشه وللبقعه] والقشرة والبقعة א
57 وللرشاد] لارشاد ב-י. في يوم] ليوم טוהחט يوم ح. الطما] النجس ח. وليوم] وفي يوم ח ويوم ح. الطهر] الطاهر ח. الوضح] الوضحة בגדהוהחט
1 موسى وهرون] الى موسى والى هرون
2 خاطباً] خاطب ח خاطبوا. وقولوا] وقولوا ב-י.
لهم] لهما ב اليهم. يكون] اذ يكون. من] فمن
ט. طما] طمي בגדהוהחט طمياً א نجس ח
3 من] في. نجاسته] نجسه ח. ملعب] تلعب א.
انختم] ختم א نختمו ב, א-י. طمي] طمياً א نجس ח. انختم] انختم ب-י
4 المضجع] المنضجع. ينضجع] يضجع ח
يضطجع] ينضجع א. عليه الدايب] الدايب عليه

ולקחו לחטא את ה[בית]

(٤٩) وليأخذوا لتطهير البيت عصفورتين وغصن أرز وخِلعة قِرمز وصعتر (٥٠) وليذبح العصفورة الواحدة في إناء خزف في ماء عذب (٥١) ويأخذ غصن الأرز وخِلعة القِرمز والصعتر والعصفورة الحية ويغمسها في دم العصفورة المذبوحة وفي الماء العذب وينضح على البيت سبع دفعات (٥٢) ويُرشّش البيت بدم العصفورة وبالماء العذب وبالعصفورة الحية وبغصن الأرز وبخِلعة القِرمز وبالصعتر (٥٣) ويُطلق العصفورة الحيّة إلى خارج المدينة على وجه الصحراء ويُكفّر على البيت فيظهر (٥٤) هذه الشريعة لكل بلاء الوضح وللقطع (٥٥) ولوضحة الثوب والبيت (٥٦) وللشامة وللقشرة وللبقعة (٥٧) للإرشاد ليوم النجس وليوم الطاهر هذه شريعة الوضح

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

איש איש כי יהיה זב

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) خاطباً بني اسرائيل وقولاً لهم أي رجل يكون ذائباً من بشره ذوبه نجس هو (٣) وهذه تكون نجاسته من ذوبه مُلعب بشره من ذوبه أو مختوم بشره من ذوبه نجس هو كل أيام ذوب بشره أو انختم بشره من ذوبه نجاسته هي (٤) كل المضجع الذي ينضج عليه الذائب

(٤٩) وصعتر [وسعتر B (٥١، ٥٢) والصعتر، وبالصعتر [والزعتر، وبالزعتر B (٣) المختام] المختام B

LKJIHGFEDCA

49 لتطهير] لتطهر JIHC. وصعتر [وصعتر IGDA
وسعتر LJFEC وشعتر H وزعتر K
50 في₂ على GE مع L
51 ويأخذ] وتاخذ HFC. الأرز] ارز KJHC.
والصعتر [والزعتر K-G, EC. الحية] والحية C. وفي
في D
52 ويُرشّش] ويظهر F ويغشش L. بدم] من دم F.
وبالماء] وفي ماء F. وبالصعتر [وبالزعتر L-H, C
53 على₂ عن GE
54 الشريعة] شريعة GEDA. لكل] < G. وللقطع
والقطع KHD
55 والبيت] والبيت FD

56 وللشامة] والشامة L-H, GDCA. وللقشرة] والقشرة KJHDC. وللبقعة] والبقعة KJHG
57 للإرشاد] وللارشاد KJHGC. وليوم] واليوم H
1 وهرون] < L
2 خاطباً] خاطبوا H خاطب L. وقولاً] وهرون وقولاً L. وقولاً لهم] قولاً A
3 وهذه] وييده L. تكون] < FC. مُلعب] مختوم H.
بشره] بشرًا בא"ל H. أو مختوم] ومختوم KJH.
بشره] < L. أو المختام] والمختام G أو اختام J
4 المضجع] المنضج LI. يجلس] تجلس E. تنجس]
ينجس KIHGDCA

يطما وكل الاله التي يجلس عليها يطما (٥) واي انسان يدنو بمضجعه يغسل تيابه ويستحم بالما
ويطمي الى الغروب (٦) والجالس على الاله / التي يجلس عليها الدايب يغسل تيابه ويستحم بالما
ويطمي الى الغروب (٧) والداني ببشر الدايب يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمي الى الغروب (٨) واد
يثقل الدايب على الطاهر يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمي الى الغروب (٩) وكل مركوب يركب
عليه الدايب يطمي (١٠) وكل الداني بكل ما يكون تحته يطمي الى الغروب وحاملها يغسل تيابه
ويستحم بالما ويطمي الى الغروب (١١) وكل ما يدن به الدايب ويده لم يغسل بالما يغسل تيابه
ويستحم بالما ويطمي الى الغروب (١٢) واي اله خزف دنا به الدايب يكسر وكل اله خشب يغسل
بالما

(١٣) واذا يظهر الدايب من دوبه فليعد له سبعة ايام لطهارته ويغسل تيابه ويحم جسده بما عذب
ويطهر (١٤) وفي اليوم الثامن ياخذ له شفينين او فرخي حمام ويأتي الى حضرة الله الى باب خبا
الحضر ويعطيهم للامام (١٥) ويصنعهما الامام واحد كفاره وواحد صعيده ويكفر عليه الامام في حضرة
الله من دوبه (١٦) واي رجل خرجت منه سكا به نسل ويحم جميع جسده بالما ويطمي الى الغروب

בגדהוהט

١. يطما [ينجس] التي [الذي] عليها
عليه [يظما] تطما [ينجس]
5 واي انسان] وانسان [واي رجل] ورجل الذي
[يدنو] يدن [يدني] يغسل [فيغسل] .
ويستحم] ويحم [ويغسل] وينجس
6 التي [الذي] عليها [عليه] . ويستحم] <
[ويحم] ويغسل] وينجس
7 والداني] والدان [ويستحم] ويحم .
ويطمي] وينجس
8 واد] وان [يثقل] ثقل [واد يثقل] وكل
[على الطاهر] بالطاهر [ويستحم] ويحم .
ويطمي] وينجس
9 مركوب] مركب [- المركب الذي
يطمي] ينجس
10 الداني] الدان [ما] الذي [يطمي] ينجس
[وحاملها] والحامل لها [- والحامل اياهم
[ويستحم] ويحم [ويغسل] وينجس
11 ما] من [الذي] . يدن] يدنو [يدنو
- لم] ما [يغسل] يشطف [ويستحم] ويحم
[ويغسل] وينجس
12 واي] < [اله] انا [وانا] . دنا] يدنو
[يدن] يدنو [الذي] يدن [يغسل] تغسل
[يشطف] يغسل [بالما] بما
13 واذ] وان [فان] . يطهر] ينقا [ينق] .
ينقى [فليعد] فيعد [له] < [لطهارته]
لنقا به [لظهره] . جسده] بشره [بما
عذب] بالما العذب
14 شفينين] شفينتين [اثنين عسافير] . فرخي
اثنين فروخ [ويأتي] ويات [الى] في [الى
حضرة] ليين يدين [ويعطيهم] ويعطيها [بدهو
ويغسلها
15 ويصنعها] ويصنع اياهم [عليه] عنه [في
حضرة] بين يدين
16 خرجت] تخرج [- ان تخرج] . نسل] النسل
[ويحم] فليحم [- ، . جميع ... بالما] بما جميع
جسده [بما جميع جسمه] بالما كل بشره [بالما

ينجس وكل الآلة التي يجلس عليها تنجس / (٥) وأي إنسان يدنو بمضجعه يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٦) والجالس على الآلة التي يجلس عليها الذائب يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٧) والداني ببشر الذائب يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٨) وإن يثقلُ الذائب على الطاهر يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٩) وكل مركب يركب عليه الذائب ينجس (١٠) وكل الداني بكل ما يكون تحته ينجس إلى الغروب والحامل لها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١١) وكل من يدنو به الذائب وجسده لم يغسل بالماء يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١٢) وأي إناء خزف يدنو به الذائب يكسر وكل آلة خشب تُغسل بالماء

וכי יטהר הזב

(١٣) واذ ينقى الذائب من ذوبه فليعدّ له سبعة أيام لنقاؤه ويغسل ثيابه ويحمّ جسده بالماء العذب ويظهر (١٤) وفي اليوم الثامن يأخذ له شفينين أو فرخي هام ويأتي إلى حضرة الله إلى باب خباء الخضر ويعطيها للإمام (١٥) ويصنعهما الإمام واحدا كفارة وواحدا صعيدة ويكفرّ عليه الإمام في حضرة الله من ذوبه (١٦) وأي رجل تخرج منه سكابة نسل فليحمّ بالماء جميع جسده وينجس إلى

(٥) يدنو] يدنوا، B "ג (١١) من] ما B (١٢) تُغسل] يغسل B

LKJIHGFDCA

- 5 ويستحمّ] C < ويحم J
7 ويستحمّ] D <
8 وإن] واد K. يثقلُ] تفل LD
9 وكل] كل HC
11 من] ما LGD. وجسده] ويده GED ويده sup
כ"א] وجسده H < I. لم] ولم I
12 تُغسل] يغسل KJHDC
- 13 بالماء العذب] بماء عذب GE
14 وفي] في I. ويعطيها] ويعطيهما D ويعطيها JHF
15 ويصنعها] ويصنعها KJHC. وواحدا] واحدا J.
K عليه] عنه K
16 تخرج] يخرج LJHE. فليحمّ] فيحم GED. جميع]
A كل

(١٧) وكل توب وكل جلد تكون عليه سكا به نسل فيغسل بالما ويظمى الى الغروب (١٨) واي امراه ينضجع رجلها معها سكا به نسل فليستحما بالما / ويظميا الى الغروب

(١٩) واي امراه تكون داييه دما يكون دوبها من بشرها سبعة ايام تقيم في بعدتها كل الداني بها يظمى الى الغروب (٢٠) وكل ما تنضجع عليه في بعدتها يظمى وكل ما تجلس عليه يظما (٢١) وكل الداني بمضجعها يغسل تيا به ويستحم بالما ويظمى الى الغروب (٢٢) وكل الداني بايه اله تجلس عليها يغسل تيا به ويستحم بالما ويظمى الى الغروب (٢٣) فان على المضجع هي او على الاله التي هي جالسه عليها لدنوه بها يظمى الى الغروب (٢٤) وان انضجاع ينضجع رجلها معها وصارت بعدتها عليه يظما سبعة ايام وكل المضجع الذي تنضجع عليه يظما

(٢٥) واي امراه يدوب دوب دمها اياما كثره في غير اوان بعدتها او فان تذب عقيب بعدتها كل ايام دوب نجاستها فكل ايام بعدتها تكون نجسه هي (٢٦) كل المضجع الذي تنضجع عليه كل ايام دوبها كمضجع بعدتها يكون لها وكل الاله التي تجلس عليها نجسه تكون كنجاسه بعدتها (٢٧) كل الداني

העמ' 146b-147a ويظميا ... ويجعل هرون على הם כפולים בכה"י - 147b-148a

בגדהוהט

كل جسده . يظمى [وينجس]
 17 وكل [واي .] وكل [او .] تكون [يكون
 בהוהט] ان يكون [الذي يكون .] فيغسل [فيغسل]
 فليغسل . يظمى [وينجس]
 18 واي امراه [وامراه .] ينضجع [يضطجع]
 الذي ينضجع . سكا به [لسكا به]
 فليستحما [فليستحما] فيحما . يظميا [ويظميا]
 وينجسا [ويظميا] وينجسوا
 19 واي امراه [وامراه] ان . دما [دم .] تقيم [تقيم]
 تكون [تكون] تقم . بعدتها [بعدها] . كل [كل]
 وكل . يظمى [ينجس]
 20 ما [الذي .] تنضجع [تضطجع] . بعدتها [بعدتها]
 بعدها . يظمى [ينجس] . يظما [ينجس]
 21 الداني [الدان .] ويستحم [ويحم] . يظمى [ويظمى]
 وينجس
 22 بايه [باي] بكل . اله [الاله] . تجلس [تجلس]
 التي تجلس [الذي تجلس] . عليها [عليه] .
 ويستحم [ويحم] . يظمى [وينجس]
 23 فان [وان] . المضجع [فراشها] المنضجع .

الاله [الاناء .] عليها [عليه] . لدنوه [الداني
] لدنوها . بها [به] . يظمى [ينجس]
 24 وان [فان] . رجلاها [بعلاها] . وصارت [وصارت]
 وتصير [فتاتي] . فلتصير [فتحدث] وتحدث .
 يظما [ينجس] . الذي [التي] . تنضجع [تنضجع]
 ينضجع - 2 . تضجع
 25 واي [واي] . وابت [وابت] . واي امراه [وامراه] . وامراه [وامراه]
 ان . يدوب [تدوب] . دوبا [دوبا] . كثره [كثره]
 كتيرة [في] . اوان [وقت] . بعدتها [بعدتها]
 بعدها . تذب [تذب] . تدوب [تدوب] .
 عقيب [على] . كل [فكل] . نجاستها [طماها]
 . فكل ايام [كايام] . هي كايام . تكون [تكون]
 تكن . نجسه [طمية]
 26 الذي [التي] . بعدتها [بعدها] . لها [لها]
 منها [التي] . الذي [الذي] . عليها [عليه] .
 نجسه [طمي] . تكون [يكون] .
 كنجاسه [كظما]
 27 كل [وكل] . الداني [الدان] . بها [بها]
 بهم . يظما [ينجس] . ويستحم [ويحم] .

الغروب (17) وكل ثوب وكل جلد تكون عليه سُكابة نسل فليُغسل بالماء وينجس إلى الغروب (18) وأي امرأة ينضجع رجلها معها لسكابة نسل فليستحمًا بالماء وينجس إلى الغروب

וַאֲשֶׁה כִּי תִהְיֶה זָבָה /

(19) وأي امرأة تكون ذائبة دما يكون ذوبها من بشرها سبعة أيام تكون في بُعدتها كل الداني بها ينجس إلى الغروب (20) وكل ما تنضجع عليه في بعدتها ينجس وكل ما تجلس عليه ينجس (21) وكل الداني بمضجعها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (22) وكل الداني بكل الآلة التي تجلس عليها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (23) فإن على المضجع هي أو على الآلة التي هي جالسة عليها لدنوُّها بها تنجس إلى الغروب (24) فإن انضجعا ينضجع رجلها معها فتحدث بعدتها عليه ينجس سبعة أيام وكل المضجع الذي ينضجع عليه ينجس

וַאֲשֶׁה כִּי יִזוּב

(25) وأي امرأة يذوب ذوب دمها أياما كثيرة في غير أو ان بعدتها أو ان تذوب عقيب بعدتها كل أيام ذوب نجاستها كأيام بعدتها تكون نجسة هي (26) كل المضجع الذي تنضجع عليه كل أيام ذوبها كمضجع بعدتها يكون منها وكل الآلة التي تجلس عليها نجسة تكون كنجاسة بعدتها (27) وكل الداني

(17) تكون] يكون B (25) تذوب] تذب B

LKJIHGFEDCA

23 عليها] < I. لدنوُّها] لدنوه G. تنجس] ينجس
KIHD

24 ينضجع] تنضجع E. ينجس] < L. المضجع]
المنضجع LI. ينجس] تنجس F

25 ان] فان ED. تذوب] تذب IGED يذوب L.
تكون] < A

26 تنضجع] ينضجع LIDC. عليه] عليها G. الآلة]
الـ KHC. عليها] عليه G. تكون] يكون I

27 بها] < D. ويستحمّ] ويحم J

17 تكون] يكون L-H, CA. فليُغسل] فليحم F

18 ينضجع] ينضجع A. لسكابة نسل] < A.
وينجس] ونجس F

19 دما] < KJC. بُعدتها] عدّتها F. الداني] اللذائب
L

20 تنضجع] ينضجع ID. في] من D. بعدتها] عدتها
F. ينجس] تنجس L

21 ويستحمّ] ويحم J. الغروب] < E

22 التي] الذي F. عليها] عليه I. ويستحمّ] ويحم J

بها يطما ويغسل تيابه ويستحم بالما ويطما الى الغروب (٢٨) فان نقيت من دوبها فلتعد لها سبعة ايام وبعد ذلك تطهر (٢٩) وفي اليوم الثامن تاخذ لها شفينين او فرخي حمام وتحضرهما الى الامام الى باب خبا المحضر (٣٠) ويصنع الامام الواحد كفاره / والواحد صعيده ويكفر عليها الامام في حضره الله من دوب نجاستها (٣١) وتحذرا بني اسرايل من نجاستهم ليلا يهلكوا بنجاستهم لتنجيسهم مسكي الذي في جملتهم (٣٢) هذه شريعه الدايب ومن يخرج منه سكا به نسل للنجاسه بها (٣٣) والمبتلاه في بعدتها والدايب من دوبه للذكر وللانثا وللرجل الذي ينضجع مع نجسه

أَلِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى بعد وفاه ابني هرون عند تقدمهما بحضره الله وماتا (٢) وقال الله لموسى انه هرون اخوك الا يدخل في كل وقت الى القدس من داخل المقرمه بين يدي الطابق الذي على الصندوق ليلا يهلك فان بغمام اتجلى على الطابق (٣) بهذا يدخل هرون الى القدس برت بقر للكفاره وتني للصعيده (٤) وتونيه بياض قدس يلبس وتوبال بياض يكون على بشره وبزنا بياض يتزنا وبعمامه بياض يتعمم تياب قدس هي ويحم بما كل بشره ويلبسهما

בגדהוהוהו

33 بعدتها] بعدها ٥١ . من دوبه] ودوبه ٥١٦٦ مع
 ذوبه ١ في ذوبه ٦ . ولانثا] او للاثى ١ . ينضجع]
 ينم ٢ . نجسه] طمية ١ .
 1 موسى] الى موسى ٦ . وفاه] موت ٦ . ابني] ابنا
 ١ ابني بني ١ اثني اولاد ٦ . عند تقدمهما] لتقدمهما
 2 - ٥ بتقديهم ٦ . بحضره] لبين يدين ٦ . وماتا]
 فهلكا ٥١٦٦ فيهلكا ١ وهلكوا ٦
 2 وقال] وخاطب ١ . لموسى] الى موسى ٦ . انه] قل
 ١ خاطب ١ . هرون] لهرون ١ الى هرون ٦ . اخوك]
 اخيك ١ نجاستهم ٥١٦٦ . الا] لا ١ ان لا ١ ولا ٦ .
 من] < ١ . بين يدي] الى حضرة ١ قدام ١ الى بين
 يدي ٥١ بحضرة ١ الى مقابل ٦ . الطابق] المقرمة ٢ .
 الصندوق] الطابق ٢ . ليلا] كيلا ١ ، ٥ - ١ ولا ٦ .
 يهلك] يموت ١ בגדהוהו ٥١٦٦ يهلكوا ٦ . فان] ان ١ ١ .
 على] الى ٥١
 3 هرون] < ١ . برت] برت بن ١ برت ابن ١
 4 وتونيه] وقميص ١ . وتوبال] وتبان ١ ٥١٦٦

ويطما] وينجس ١
 28 فان] وان ١ . نقيت] طاهرة ١ . فلتعد] فتعد
 ١ . لها] < ٥١٦٦ . ذلك] < ٦
 29 اليوم] يوم ١ . لها] < ١ . شفينين] شفينيتين ١ .
 فرخي] اتنين عصافير ٦ . وتحضرهما] ويحضرهما ١
 30 الواحد] واحد ١ واحدا ٢ . والواحد] وواحد ١
 وواحدا ٢ . عليها] عنها ٥١٦٦ عليه ١ . في حضره]
 بين يدي ٦ . نجاستها] طماها ١
 31 وتحذرا] ولتحذر ١ فلتحذرا ٥١٦٦ ولتحذرون
 ١ . نجاستهم] نجاستهم ١ طماواتهم ١ نجاستهما
 ١ . ليلا] كيلا ١ ٥١٦٦ كي لا ٢ ولا ٦ . يهلكوا]
 يهلكون ١ . بنجاستهم] بنجاستهم ١
 بطماواتهم ١ . لتنجيسهم] ليظموا ١ بتنجيسهم
 ١ . الذي] التي ١
 32 ومن] والدي ١ . يخرج] يخرج ١ - ٦ . نسل]
 النسل ٥١٦٦ . للنجاسه] في النجاسه ٥١٦٦ ليتظما
 ١ للنجس ١

بها ينجس ويغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٢٨) فإن نقيت من ذوبها فلتعدّها لها سبعة أيام وبعد ذلك تطهر (٢٩) وفي اليوم الثامن تأخذ لها شفينين أو فرخي حمام وتُحضرهما إلى الإمام إلى باب خباء المخضر (٣٠) ويصنع الإمام الواحد كفارة والواحد صعيدة ويكفر عليها الإمام في حضرة الله من ذوب نجاستها (٣١) ولتحذروا بني اسرائيل من نجاساتهم كيلا يهلكوا بنجاساتهم لتنجيسهم مسكني الذي في جملتهم (٣٢) هذه شريعة الذائب ومَن تخرج منه سكاية نسل للنجاسة بها (٣٣) والمبتلاة / في بعدتها والذائب وذوبه للذكر وللأنثى وللرجل الذي ينضج مع نجسة

131a

أَلِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

אחרית מות

(١) وخاطب الله موسى بعد وفاة ابني هرون لتقدّمهما في حضرة الله فهلكا (٢) وقال الله لموسى خاطب هرون أخاك أن لا يدخل في كل وقت إلى القدس من داخل المقرمة بحضرة الطابق الذي على الصندوق كيلا يهلك إن بغمام أتجلى على الطابق (٣) بهذا يدخل هرون إلى القدس برت ابن بقر للكفارة وثني للصعيدة (٤) وقميص بياض قدس يلبس وسراويل بياض تكون على بشره ويزنار بياض يتزتر وبعمامة بياض يتعمم ثياب قدس هي ويحمّ بالماء كل جسده ويلبسها

(١) موسى [موسى] قولاً B (٣) ابن [بن] B (٤) تكون [يكون] B

LKJIHGFEDCA

28 فلتعدّها فتعد K

29 وتُحضرهما [وتحضرها I ويحضرهما J

30 عليها [عنها JA. الإمام] < D. ذوب نجاستها [

للذكر I. وللرجل] والرجل L

1 موسى [موسى] قولاً LKJHFCA. وفاة] موت G.

ابني] بني L. فهلكا] فيهلكا H

2 أن] < A. إلى] < HC. كيلا] وكيلا L. يهلك] < A

تهلك D. إن] فان D. أتجلى] تجلى L

3 ابن] بن L-A

4 تكون] يكون L-H, EDCA. على] < C. قدس] القدس L. ويلبسها] ويلبسهما KJHC ويلبسهم I

31 ولتحذروا] ولتحذر E. بنجاساتهم] بنجاستهم

L. لتنجيسهم] لجد "ל" C لتنجسهم LKJH.

الذي] التي LK

32 تخرج] يخرج LIHD. للنجاسة] للتنجس K

33 في] من LG. وذوبه] ذوبه D من ذوبه G. للذكر] < A

(٥) ومن قبل جماعه بني اسرايل ياخذ سيعوري ماعز للكفاره وتنيا واحدا للصعيده (٦) ويقرب هرون رت الكفاره الذي له ويكفر عنه وعن اله (٧) وياخذ السيعورين ويوقفهما في حضره الله في باب خبا المحضر (٨) ويجعل هرون على / السيعورين سهمين سهم واحد لله وسهم واحد لعزاز (٩) ويقرب هرون السيعور الذي صعد عليه السهم لله ويصنعه كفاره (١٠) والسيعور الذي صعد عليه السهم لعزاز يوقفه حيا في حضره الله للتكفير عليه لاطلاقه لعزاز الى البريه (١١) ويقرب هرون رت الكفاره الذي له ويكفر عنه وعن اله ويدبح رت الكفاره الذي له (١٢) وياخذ ملو المجرمه جمر نار من على المدبح من حضره الله ومل حفنتيه دخنه الطيب ناعمه ويداخله داخل المقرمه (١٣) ويجعل الدخنه على النار في حضره الله فيغطي غمام الدخنه للطابق الذي على الشواهد فلا يموت (١٤) وياخذ من دم الرت وينضح باصبعه بحضره الطابق شرقا وبين يدي الطابق ينضح سبعة دفعات من الدم باصبعه (١٥) ويدبح سيعور الكفاره الذي للقوم ويداخل دمه الى داخل المقرمه ويصنع بدمه كما صنع بدم الرت وينضحه على الطابق وبين يدي الطابق (١٦) ويظهر القدس من نجاسات بني

(١٢) حفنتيه حفيه ٨

בגדהוזהו

وسراويل ٦ . يكون [يكونون ٦ . يتعمم] يعم ٦ .
 هي [هما ٦ . ويحم] وليحم ٦٦٥ ويغسل ٦ . بما [
 بلما ٦٦٦ . كل] جميع ٦ . بشره [جسده ٦٦ .
 ويلبسهما] ويلبسهم ٦٦ ويلبسها ٦ - ٥
 5 سيعوري [ساعوري ٦]
 6 الذي [التي ٦ . ويكفر] ويستغفر ٦ . عنه وعن [
 بسببه ويسبب ٦]
 7 السيعورين [الساعورين ٦ الاثنين السواعير ٦ .
 ويوقفهما] ويقفهما ٦٦٥ . في حضره [بين يدين ٦ .
 الله] < في ٦ >
 8 السيعورين [الساعوران ٦ اثنين السواعير ٦ .
 لعزاز] لعزاز ٦' ٦' ٦' للتلاف ٦ للعزاز ٦
 لعزاز ٦
 9 ويقرب [ويقدم ٦ . السيعور] الساعور ٦ .
 صعد [طلع ٦ علا ٦]
 10 والسيعور [والسيعور ٥ والساعور ٦ . صعد]
 علا ٦ . لعزاز [للعزاز ٦ لعزاز ٦ . يوقفه] يقفه
 ٥٦ يقف ٦٦ يوقف ٦ . للتكفير [ليكفر ٦ تكفيرا ٦ .
 عليه] عن [٤] ٦ . لعزاز الى [لعزاز ٦]
 11 الذي [التي ٦ . ويكفر] ويستغفر ٦ . عنه
 وعن [بسببه ويسبب ٦ . ويدبح] وليدبح ٥٦ .

رت [الرت ٦]
 12 ملو [مل ٦٦٦٦ ملا ٦ ملؤ ٦ . المجرمه] المبخرة
 ٦٦٦ . جمر نار [نار ٦ . حضره] بين يدين ٦ . ومل [
 وملا ٦ وملؤ ٦ . حفنتيه] كفيه ٦٦٦٦٦ حفنه ٦ .
 الطيب [طيبة ٦ - ٦ . ناعمه] دقيقة ٥٦ .
 ويداخله [ويداخل من ٦ ويدخلها ٦ وليدخاله ٦٦٦
 وليدخله ٦ ويدخل ٦]
 13 فيغطي [وغطى ٦ . للطابق] الطابق ٦٦٦٦٦٦ .
 الذي [التي ٦ . فلا] كيا ٥٦
 14 وياخذ [وياخذ ٦٦٦٦٦ . بحضره] قدام ٦ الى
 مقابل ٦ . وبين يدي [وبحضرة ٦ ، ٥ - ٦] وقدام ٦
 ولقابل ٦
 15 سيعور [ساعور ٦ . الذي] التي ٦ . ويداخل [
 وليوت ٦٦٦ ويدخل ٦٦٦ وليدخل ٥٦ . دمه] بدمه
 ٦ - ٥ ، ٦ . بدم [لدم ٦ . وبين يدي] وقدام ٦
 وبحضرة ٦ ولقابل ٦
 16 ويظهر [ويكفر على ٦] ويكفر عن ٦ وليظهر
 ٥٦٦٦ . نجاسات [طماوات ٦ نجاسة ٦ . مع] من ٦ <
 ٦ . ساير] كل ٦ لكل ٦ . خطاياهم] خطياتهم
 ٦ ، ٦ - ٥ . بجناب [لجناب ٦ . الحال] الساكن ٦ - ٦ ، ٥ .
 جمله [وسط ٦ . نجاساتهم] طماواتهم ٦ نجاستهم ٦

ומאת עדת בני ישראל

(٥) ومن قبل جماعة بني اسرائيل يأخذ ساعوري ماعز للكفارة وثنيا واحدا للصعيدة (٦) ويُقرَّب هرون رتَّ الكفارة الذي له ويكفّر عنه وعن آله (٧) ويأخذ الساعورين ويُوقفهما في حضرة الله في باب خباء المحضر (٨) ويجعل هرون على الساعورين سهمين سهمًا واحدًا لله وسهماً واحدًا لعزاز (٩) ويُقرَّب هرون الساعور الذي صعد عليه السهم لله ويصنعه كفارة (١٠) والساعور الذي صعد عليه السهم لعزاز يوقف حيًا في حضرة الله للتكفير عليه لإطلاقه إلى عزاز إلى البرية (١١) ويُقرَّب هرون رتَّ الكفارة الذي له ويكفّر عنه وعن آله ويذبح رتَّ الكفارة الذي له (١٢) ويأخذ ملاء المجرمة جمر نار من على المذبح من حضرة الله وملاء حفتيه دُخنة طيبة ناعمة ويدخل إلى داخل المقرمة (١٣) ويجعل الدخنة على النار في حضرة الله فيغطي غمام الدخنة الطابق الذي على الشواهد فلا يموت / (١٤) ويأخذ من دم الرتِّ وينضح بإصبعه بمحضرة الطابق شرقًا وبمحضرة الطابق ينضح سبع دفعات من الدم بإصبعه (١٥) ويذبح ساعور الكفارة الذي للقوم ويدخل دمه إلى داخل المقرمة ويصنع بدمه كما صنع بدم الرتِّ وينضحه على الطابق وبمحضرة الطابق (١٦) ويُطهر القدس من نجاسة بني

131b

(٩) السهم] גם בש' א"ב . B . لله ... كفارة] בש' א"ב (١٠) والساعور ... السهم] בש' א"ב וסודו صح لله B (١٢) ويدخل] בש' א"ב (١٤) وبمحضرة] بمحضرة B

LKJIHGEDCA

12 ملء] ملئ I ملو K . وملء] وملئ I . حفتيه] حفته KJHC حفته I . ويدخل] ويدخله E . إلى] < GED
15 وبمحضرة] بمحضرة E
16 سائر] < D كل G . خطيآتهم] خطاياهم JIA

5 جماعة] < HA . ساعوري] ساعور C
8 على] رته على L . لعزاز] للعزاز DA
9 ويصنعه] ويجعله I
10 يوقف] يوقفه E . للتكفير عليه] < L
11 الذي] بتكفير عليه الذي L

اسرايل ومن جرائمهم مع ساير خطاياهم وكذلك يصنع بجبا المحضر الحال معهم في جملة نجاساتهم (١٧) وكل انسان لا يكون في خبا المحضر عند دخوله للتكفير في القدس حتى خروجه ويكفر عنه وعن اله / وعن كل جوق اسرايل (١٨) ويخرج الى المذبح الذي يحضره الله ويكفر عليه

وياخذ من دم الرت ومن دم السيعور ويجعل على شرافات المذبح دايرا (١٩) وينضح عليه من الدم باصبعه سبع دفعات فيطهره ويقدهه من نجاسات بني اسرايل (٢٠) فاذا فرغ من تكفير القدس وخبا المحضر والمذبح فيقرب السيعور الحي (٢١) ويسند هرون يديه على راس السيعور الحي وينص عليه كل دنوب بني اسرايل وكل جرائمهم مع كل خطياتهم ويجعلها على راس السيعور ويطلقه على يد رجل موجل الى البريه (٢٢) ويحتمل السيعور عليه كل دنوبهم الى ارض منقطعه ويطلق السيعور في البريه (٢٣) ويدخل هرون الى خبا المحضر ويخلع تياب البياض التي لبس عند دخوله الى القدس ويقرها هناك (٢٤) ويحم جسده بالما في موضع مقدس ويلبس تيابه ويخرج ويصنع صعيدته وصعيدة القوم ويكفر عنه وعن القوم (٢٥) وخاص الكفاره يقتّر على المذبح

(٢٦) والمطلق للسيعور الى عزاز يغسل تيابه ويحم جسده بالما وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (٢٧) ورت الكفاره وسيعور الكفاره الذي ادخل من دمها للتكفير في القدس يخرج الى خارج المعسكر

(٢١) على^٢ عل ٨

בגדהוהחט

- 17 عند[مد ٢ . ويكفر[وليكفر בההה . كل[جميع
 2
 18 ويخرج[وليخرج בהה . ويكفر[وليكفر בהה .
 عليه عنه חה . وياخذ[وليأخذ בההה .
 السيعور[الساعور ח . شرافات[شرافات בה
 شراريف^٢
 19 نجاسات[نجاسة ח
 20 فادا[اذا ٢ . فادا فرغ[وينتهي ٢ وعند فراغه^٢ .
 فيقرب[ويقدم ٢ . السيعور[الساعور ח^٢
 21 يديه[اتنين يديه^٢ . السيعور[الساعور ח .
 الحي[الحية ח . وينص[وينت ٢ . كل[جميع ٢ .
 دنوب[اوزار^٢ . وكل[وجميع ٢ . جرائمهم[
 فواحشهم^٢ . مع كل[لكل^٢ . خطياتهم[خطاياهم
 בה^٢ . ويجعلها[ويجعلهم sup وينتهم^٢ ويجعلهم^٢
 فاذا نثها בהה . على[نحو בהה . السيعور[
 الساعور ח . ويطلقه[فيطلق^٢ ويطلق^٢ ٢ .
 فليطلقه בהה . على يد[بيد ٢ . موجل[< ٢ .
- ال[< ٢
 22 ويحتمل[وليحمل ٢ ويحمل ٢ .
 ١٧١١ . السيعور[الساعور ח . كل[عن كل ١٧
 عن جميع ٢ . ال[< ٢
 23 ويدخل[ويات ח . البياض[البياض ١ . التي[
 الذي בהה . ويقرها[وليقرها בהה ويقرهم ح
 24 ويحم[وليحم ١٧١١ ويغسل ح . جسده[جسمه
 ١٧١١ . بالما[بما ١٧١١ . في[< ح . موضع مقدس[
 مقام طاهر^٢
 25 على[الى ٢
 26 للسيعور[السيعور בהה الساعور ح . عزاز[
 عزاز sup בא"ל التلاف ٢ . الى عزاز[للعزاز ٢
 لعززال^٢ . جسده[بشره בהה جسمه ٢ . بالما[بما
 ١٧١١ . المعسكر[المعسكر ١٧
 27 وسيعور[وساعور^٢ . الذي[الذين ٢ اللذين
 ١٧١١ اللدان ٢ . ادخل[من لاجل ٢ احضر من ١٧ .
 دمها[دمهما בהה ١٧١١ دماهما ح . المعسكر[المعسكر

اسرائيل ومن جرائمهم مع سائر خطيآتهم وكذلك يصنع ببناء المحضر الحالّ معهم في جملة نجاساتهم (17) وكل انسان لا يكون في خباء المحضر عند دخوله للتكفير في القدس حتى خروجه ويكفّر عنه وعن آله وعن كل جوق اسرائيل (18) ويخرج إلى المذبح الذي بحضرة الله ويكفّر عليه

ולקח מדם הפר

ثم يأخذ من دم الرتّ ومن دم الساعور ويجعل على شرافات المذبح دائرا (19) وينضح عليه من الدم باصبه سبع دفعات فيطهره ويقدّسه من نجاسات بني إسرائيل (20) فإذا فرغ من تكفير القدس وخباء المحضر والمذبح فليقرّب الساعور الحيّ (21) ويُسند هرون يديه على رأس الساعور الحيّ وينصّ عليه كل ذنوب بني اسرائيل وكل جرائمهم مع كل خطيآتهم وينثّها على رأس الساعور ويطلق على يد رجل مؤجّل إلى البرية (22) ويحمل الساعور عليه كل ذنوبهم إلى أرض مُنقطعة ويطلق الساعور في البرية (23) ويدخل هرون إلى خباء المحضر / ويخلع ثياب البياض التي لبس عند دخوله إلى القدس ويقرّها هناك (24) ويحُمّ جسده بالماء في موضع مقدّس ويلبس ثيابه ويخرج ويصنع صعيدته وصعيدة القوم ويكفّر عنه وعن القوم (25) وخاصّ الكفّارة يُقتّر على المذبح

132a

והמשלח את השעיר

(26) والمطلق الساعور إلى عزاز يغسل ثيابه ويحُمّ جسده بالماء وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر (27) ورتّ الكفّارة وساعور الكفّارة اللذين أدخل من دمهما للتكفير في القدس يُخرج إلى خارج

(27) وساعور الكفّارة] כש' א"ח" ص B. للتكفير] اللفر B

LKJIHGEDCA

- خطيآتهم KHC. وكذلك] كذلك F. ببناء] لبا J.
جملة] كل H. نجاساتهم] نجاستهم LG
17 عند] وعند H
18 عليه] عنه HA. ثم يأخذ] وياخذ A وليأخذ J.
دم] < L
20 فليقرّب] فليقدّم G. فيقرب KJI
21 يديه] يده C. الحيّ] < E. مع كل] لكل H.
خطيآتهم] خطاياهم HA. وينثّها] وينثّا G
24 ويحُمّ] ويغسل I. صعيدته] صعيدته L
25 يُقتّر] ويقتر I
26 الساعور] للساعور E. المعسكر] العسكر I
27 اللذين] الذين GED. دمهما] دمها JHF. إلى] <
H. المعسكر] العسكر I. جلديهما] جلدهما H.
ولحمهما] ولحميها D

ويحرق بالنار جلودهما ولحمهما / وفرتهما (٢٨) واحرق لهما يغسل تيابه ويحم جسده بالما وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (٢٩) وتكون لكم سنة الدهر

149b

في الشهر السابع في عاشور من الشهر تشقو انفسكم وكل صناعه لا تصنعوا الصريحي والجار المستجير فيكم (٣٠) فان في هذا اليوم يكفر عنكم لتطهيركم من كل خطياتكم بحضرة الله تتطهروا (٣١) من اعطل العطل هو لكم وتشقون انفسكم سنة الدهر (٣٢) يكفر الامام الذي يسح والذي يكمل رتبته للامامه عوض ابوه ويلبس تياب البياض تياب القدس (٣٣) ويكفر اقدس الاقداس وخبا المحضر والمدبح ويكفر على الايمه وعلى كل جماعه الجوق يكفر (٣٤) وتكون هذه لكم سنة الدهر للتكفير على بني اسرائيل من كل خطيتهم دفعه في السنة وصنع كما وصا الله موسى

أَلْإِصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) خاطب هرون وبنيه وكل بني اسرائيل وقل لهم هذا الامر الذي وصا الله قولاً (٣) اي امري من ال اسرائيل الذي يدبج بقرا او حملا او ماعز في المعسكر والذي يدبج خارج المعسكر (٤) والى باب خبا المحضر لم يحضره لعمله صعيده او سلايم لله للرضا عنكم

בגדהוהט

١٦. جلودهما] جلدیهما ב,ה-ה' جلودهم ג.
ولحمهما وفرتهما] ولحمهم وفرتهم ג.
28 لهما] لهم ג اياهما . جسدہ] بشره ב,ה' جسمه
٢. بالما] بما ב,ה' . المعسكر] المعسكر ה
29 وتكون] ولتكن ב-ג,ה' . سنه] رسم ה لسنة
٧. عاشور] عاش[ر] ה العاشر . تشقو] تصوموا
ג. فيكم] في جملتكم בג بكم ט
30 فان] ان ה . هذا اليوم] اليوم هذا ה . عنكم]
عليكم ה . لتطهيركم] لتطهركم ג ليطهركم ט
كل] جميع א . خطياتكم] خطاياكم ב-ג . بحضره]
بين يدين . تتطهروا] تطهروا ג
31 من] فمن ב < ג . فان ה . اعطل] عطلة ג .
العطل] معطلة ג اعطال . وتشقون] وتصوموا ג
ولتشقو ה ولتشقون . سنه] رسم ה
32 يسح] يسحه בג يسح اياه . يكمل رتبته]
يملا مكانه ה-ט . للامامه] للتامم ב في الامام ג في
الامامة ה . عوض] بمكان ב,ה' خليفة ג مكان ה .
- ابوه] ابيه ב-ג . ويلبس] وليلبس ב,ה' .
33 ويكفر] ويكفر عن ה . اقدس] قدس .
الاقداس] القدس ט . ويكفر] يكفر ב,ה-ג .
على] عن ג . وعلى] وعن ג . كل] جميع א <
ה . جماعه] عامة ב-ג
34 وتكون] ولتكن ה . هذه لكم] لكم هذه ה .
سنه] رسم ה لسنة . للتكفير] تكفيرا ה . على]
عن ג . كل] جميع א . خطيتهم] خطاياهم בג
خطياتهم ב,ה' . دفعه] واحدة
1 موسى] الى موسى
2 هرون وبنيه] الى هرون والى بنيه . وكل] وجميع
أ والى كل . لهم] اليهم
3 امري] امر ה رجل . ال] ال ב,ה' . الذي] <
ב,ה-ג . بقرا] ثوراً . حملا] ضاناً ג .
المعسكر] المعسكر א . والذي] او من ה او الذي
٧ . خارج] خارجاً عن ג
4 خبا] < ה . لم] لا . لعمله] لصنعه ה لفعله

المعسكر ويحرق بالنار جلديهما ولحمهما وفرثهما (٢٨) والحرق لهما يغسل ثيابه ويحتم جسده بالماء وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر (٢٩) ويكون لكم رسم الدهر

בחדש השביעי בעשור לחדש

في الشهر السابع في العاشر من الشهر تُشَقون أنفسكم وكل صناعة لا تصنعوا الصريحي والجارى المستجير فيكم (٣٠) انّ في اليوم هذا يكفّر عنكم لتطهيركم من كل خطيئاتكم بحضرة الله تتطهرون (٣١) من أعطل العطل هو لكم ولتشفوا أنفسكم رسم الدهر (٣٢) يكفّر الإمام الذي يمسه والذي يملأ مكانه في الإمامة بمكان أبيه ويلبس ثياب البياض ثياب القدس (٣٣) ويكفّر عن أقدس الأقداس وخباء المحضر والمذبح ويكفّر عن الأئمة وعن كل عاتمة الجوق يكفّر (٣٤) وتكون هذه لكم رسم الدهر للتكفير عن بني اسرائيل / من كل خطيئاتهم دفعة في السنة فصنع كما وصى الله موسى

132b

أَلِصْحَاحُ السَّابِعِ عَشَرَ

אשר ישחט שור או כשב

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) خاطب هرون وبنيه وكل بني اسرائيل وقُل لهم هذا الأمر الذي وصى الله قولاً (٣) أي امرئ من آل إسرائيل يذبح بقراً أو حملاً أو ماعزاً في المعسكر والذي يذبح خارج المعسكر (٤) وإلى باب خباء المحضر لم يُحضره لصنعه صعيدة أو سلائم لله للرضى عنكم

(٢٩) ويكون] وتكون B

LKJIHGFEDCA

34 [وتكون] ويكون LKJHDC. هذه] هذا K. رسم] سنة GE. للتكفير] تكفيرا K. من] عن J. كل] < L. خطيئاتهم] خطاياتهم C خطاياهم KH خطاياهم J. دفعة] واحدة GE. كما] كل ما A
1 قولاً] قايلاً KHC
2 وقُل لهم] وقلهم L
3 المعسكر] العسكر ID. والذي يذبح] او الذي I
4 ويذبحه] وذبحه GED. يحضره] يدخله J. قرباناً]

28 المعسكر] العسكر I
29 ويكون] وتكون IEA. رسم] سنة GE. في] وفي L. وكل] كل F. فيكم] بكم J
30 انّ] فان GED. اليوم هذا] هذا اليوم D. عنكم لتطهيركم] عليكم لطهركم A. خطيئاتكم] خطاياكم KJHC خطاياهم] تطهرون] تطهرون H
31 ولتشفوا] وتشقوا I ولتشفون K
32 في الإمامة] من الامه H
33 وخباء] خباء D. كل] < H

لرايحه الرضا وديحه خارجا والى باب خبا المحضر لم يحضره لتقريبه قربانا لله / يحضره مسكن الله دم
 يحتسب لذلك الرجل دما سفك فليقطع ذلك الرجل من جملة قومه (٥) حتى يحضر بني اسرائيل
 دبايحهم التي هم دايمون على وجه الصحرا ويحضروها لله الى باب خبا المحضر الى الامام ويدبحون
 دبيح سلايم لله هي (٦) وينضح الامام الدم على مذبح الله الذي في باب خبا المحضر ويقتر الخاص
 لرايحه الرضا لله (٧) ولا يدبحون ايضا دبايحهم للاوثان التي هم ضالون في اتباعها سنه الدهر تكون
 هذه لهم لاجياهم (٨) ولهم تقول اي امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير بهم الذي يصنع صعيده
 او دبيح (٩) والى باب خبا المحضر لا يحضره لفعله لله فليقطع ذلك الرجل من قومه

150a

(١٠) واي امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير فيهم الذي ياكل اي دم فساجعل مقصدي بالنفس
 الاكله الدم واقطعها من جملة قومها (١١) فان نفس البشر بالدم هي وانا جعلته لكم على المذبح
 تكفيرا على انفسكم فان الدم هو عن النفس يكفر (١٢) لذلك قلت لبني اسرائيل كل نفس منكم
 لا تاكل دم والجار المستجير بكم لا ياكل دم /

(١٣) واي امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير فيكم الذي يقنص قنصا وحش او طير يوكل

150b

(٩) فليقطع [فلتقطع א (١٠) فيهم] فيكم א (١١) هي] هو א . عن] < א (١٢) قلت] قل א

בגדהווחח

9 [لا] لم ב - . لفعله] لصنعه ב,ה-ט لعمل اياه
 . فليقطع ... الرجل] فيقطع الرجل هذا
 10 امري] رجل ג امر א . ال] آل ג . ومن] من
 . المستجير] الذي يستجير ווחח . فيهم] بهم א
 فيكم ווחח في جملتهم . اي] كل ג . بالنفس]
 من النفس בהז . الدم] للدم ה
 11 فان] ان ג . هي] هو ב . تكفيرا] تكفرا ג
 للتكفير ו . على] عن בגוח . انفسكم]
 نفوسكم בהז . فان] ان א . هو] < ג . عن]
 على בהז . عن النفس] بالنفس
 12 لذلك] بسبب ذلك ב-ט على ذلك . بكم]
 فيكم בהז في جملتكم
 13 امري] امر א رجل . ال] آل ג . فيكم] في
 جملتكم ג بكم א في اس[راييل] א . الذي] < ו .
 يقنص] يصيد ג يقتنص ה . قنصا] صيدا ג .
 وحش] وحشيا בגז وحشا הו . طير] طائرا בהז
 طيرا גו . يوكل] الذي يوكل א . فسفك]
 ويسفك ו . فليغطيه] فليغظه וו . وغطاه א .

ג . للرضا عنكم] لرضوانكم ג . وديحه] وديحه
 בגז ليديحه א . خارجا] في البر בגז خارج א في الخارج
 . قربانا] قربان א . يحتسب] يحسب ג .
 لذلك] على ذلك ג-ט . لذلك الرجل] للرجل
 هذا . دما] دم א . فليقطع] فيقطع . ذلك
 الرجل] الرجل هذا
 5 حتى] حتى اذا . يحضر] يحضروא . بني] بنو
 בהז . التي] الذي ג . ويحضروها] ويأتو بها
 א ويأتوا بهم ג ويأتون بها הו فيحضروهم .
 دبيح] ذبايح ו . هي] اياها ב,ה-ו اياهم ג
 6 مذبح] المذبح א
 7 ولا] كيلا בהז . للاوثان] للطاعون sup
 للاوثان ב للطاغوت ה . التي] الذي בגז اللذين
 א . في اتباعها] تبعها ג اتباعها א تبعهم . سنه]
 رسم א
 8 ولهم] واليهم . امري] امر א رجل . ال] آل
 ג . المستجير] الذي يستجير ב . بهم] في جملتهم
 ב فيهم א . دبيح] دبيحا בגווי دבא

لرائحة الرضى ويذبحه خارجا وإلى باب خباء المحضر لم يحضره لتقريبه قربانا لله بحضرة مسكن الله دم يُحتسب على ذلك الرجل دما سفك فليقطع ذلك الرجل من جملة قومه (٥) حتى يُحضر بنو اسرائيل ذبائحهم التي هم ذابحون على وجه الصحراء ويأتوا بها لله إلى باب خباء المحضر إلى الإمام ويذبحوا ذبيح سلائم لله إياها (٦) وينضح الإمام الدم على مذبح الله الذي في باب خباء المحضر ويُقتر الخالص لرائحة الرضى لله (٧) ولا يذبحوا أيضا ذبائحهم للأوثان التي هم ضالون أتباعهم رسم الدهر تكون هذه لهم لأجيالهم (٨) ولهم تقول أي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير بهم الذي يصنع صعيدة أو ذبائح (٩) وإلى باب خباء المحضر لم يحضره لصنعه لله فليقطع ذلك الرجل من قومه

ואיש איש מבית ישראל

(١٠) وأي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير فيهم الذي يأكل أي دم فسأجعل مقصدي في النفس الاكلة الدم وأقطعها / من جملة قومها (١١) انّ نفس البشر في الدم هي وأنا جعلته لكم على المذبح تكفيرا عن نفوسكم إنّ الدم هو عن النفس يُكفّر (١٢) بسبب ذلك قلت لبني اسرائيل كل نفس منكم لا تأكل دما والجار المستجير في جملتكم لا يأكل دما

133a

ואיש איש

(١٣) وأي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير فيكم الذي يقنص قنصا وحشياً أو طائرا يؤكل

(٤) قربانا [قربان B (٧) يذبحوا] يذبحون B

LKJIHGFEDCA

قربان KJIGFDCA . مسكن [مسكن HC . يُحتسب]
 يحسب G
 5 يُحضر [يحضروا LGEA . بنو] بني L . لله < L
 6 الذي [التي K . باب] < L
 7 ذبائحهم [ذبايحه H . التي] الذي L . رسم [سنة GE
 8 ومن الجار] والجار L . فيهم [بهم A . ذبائح] ذبيح

KJHC ذبح F . او ذبائح [وذبايح I
 9 باب] < L
 10 أي [كل A . وأقطعها] وقطعها L
 11 انّ [فان GED . هو] < FD . عن] < KJ
 12 المستجير [والمستجير L . في جملتكم] فيكم LIA
 13 يقنص قنصا [يقبض قبضا F . أو طائرا] وطائراً

فسفك دمه فليغطيه بالتراب (١٤) فان نفس كل بشر من دمه هو وقل لبني اسرايل دم كل بشر لا تاكلو فان نفس كل بشر من دمه هي كل اكله يقطع (١٥) وكل النفس المتظفه اتر نبيله او فريسه من صريحي وجار فليغسل تيابه ويستحم بالما ويظمى الى الغروب (١٦) فان لم يغسل وبشره لم يحم فقد تحمل وزره

أَلِصْحَاحُ آلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم انا الله الهكم (٣) كافعال اهل ارض مصر التي سكتتم بها لا تفعلو وكافعال اهل ارض كنعان التي انا مدخلكم الى هناك لا تفعلو وبسننهم لا تسلكو (٤) بل احكامي تمتلوا وسني تحفظوا للسلوك بها انا الله الهكم (٥) وتحفظوا سني واحكامي التي يفعلها الانسان فيحيا بها انا الله (٦) اي رجل الى نسيب بشره لا تقربوا لكشف سوه فاني الله (٧) سوه اباك وسوه امك لا تكشف امك هي لا تكشف سوتها (٨) سوه زوجه اباك لا تكشف سوه اباك هي (٩) سوه اختك بنت اباك او بنت امك وليده بيت او وليده بر لا تكشف

(٣) وكافعال] وكفعال ✠

בגדהוהחטי

١٦. التي] الذي ג. تفعلو] تصنعו ח. وبسننهم] وفي رسومهم ח
 4 تمتلوا] تتمتلو א تصنعو ח. وسني] ورسومي ח.
 بها] بهم י. الهكم] ربكم ו
 5 وتحفظوا] ولتحفظوا ב ו ٥ ولتحفضو ח وتحفظي ח
 فلتحفظوا י. سني] رسومي ח. التي] الذي ג.
 يفعلها] ينبغي ان يفعلها ב ו ٥ يصنعهما ח يفعل
 اياها י. فيحيا] فيثاب ג. بها] عليها ג. انا]
 فاني ה ו ٥
 6 الى] فالى اي ב ו ٥ لكل ג فالى ו الى اي ח. بشره]
 لبشره ב ו ٥ بشرو ג. تقربوا] تدنو ח. سوه] عورة
 ח. فاني] فاني ב ו ٥ انا ג ו ٥
 7 سوه] عورة ח. اباك] ابيك ב-י. وسوه]
 وعورة ח. هي] هيا ח. سوتها] عورتها ח
 8 سوه] عورة ח. اباك] ابيك ב-י
 9 سوه] عورة ח. وليده] ولادة ח. سوتها]
 عورتها ח

بالتراب] بتراب ג
 14 فان] ان ג. من] < ג. هو] نفسه هو ב
 بنفسه هو ג. في نفسه هو ח. وقل] واقول י. كل]
 اي ב ו ٥ وكل ח. من ... هي] دمه هو ג. هو دمه
 ב ו ٥ ٥. اكله] اكل له ה ו ٥. يقطع] يقتطع ה
 15 وكل] واي א. المنظفه] التي تاكل ב ג و ٥ تاكل
 א الذي تاكل ח التي تنظف י. اتر] < ב-י. او
 فريسه] وفريسة ב. صريحي] الصريحي ב-י.
 وجار] ومن الجار ב-י, ו. الجار ח. فليغسل]
 فيغسل ב, ה-٥ يغسل ג. ويستحم] ويحم ח.
 ويظمى] وينجس ח
 16 فان] وان ג. وبشره] وجسده א جسده ح. لم]
 لا ב, ג-י. فقد تحمل] فيتحمل ג يتحمل ח
 1 موسى] الى موسى י
 2 بني] الى بني י. لهم] اليهم י. الهكم] ربكم ח
 3 اهل] < ג. ارض] < ב. التي] الذي ג.
 تفعلو] تصنعوا ב. ارض] < ב. كنعان] كنعن

وسفك دمه فليغطه بالتراب (١٤) إنَّ نفس كل بشر دمه في نفسه هو وقُل لبني إسرائيل دم أي بشر لا تأكلوا إنَّ نفس كل بشر دمه هو كل آكله يُقطع (١٥) وكل النفس المنطفة أثر نبيلة أو فريسة من الصريحي والجار فليغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١٦) وإن لم يغسل وجسده لا يحمّ فقد تحمّل وزره

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

אני יהוה אלהיכם

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أنا الله إلهكم (٣) كأفعال أهل أرض مصر التي سكنتم بها لا تصنعوا وكأفعال أهل أرض كنعان التي أنا مدخلكم إلى هناك لا تفعلوا وفي رسومهم لا تسلكوا (٤) بل أحكامي تمتثلون ورسومي تحفظون للسلوك بها أنا الله إلهكم (٥) فلتحفظوا رسومي وأحكامي التي يفعلها الانسان فيحيا بها أنا الله (٦) أي رجل إلى أي نسيب بشره لا تقربوا لكشف عورة أنا الله (٧) عورة أبيك وعورة أمك لا تكشف أمك هي لا تكشف عورتها (٨) عورة زوجة أبيك لا تكشف عورة أبيك هي (٩) عورة أختك بنت أبيك أو بنت أمك

(١٥) المنطفة] المنطفة B (٤) إلهكم B < (٥) فلتحفظوا ... الله [בשׁוֹרָה וְלִתְחַפְּזוֹ، الذي، يصنعها، ويحيى B

LKJIHGFEDCA

L . فليغطه] فليغطيه KJHC

14 إنَّ] فان GED . في] من D . هو] هوا L . أي] كل

KH . تأكلوا] تاكل D . آكله] اكل له GED . يُقطع]

ينقطع I

15 المنطفة] المنطفة LKJHGECA المنطفة D المنقطعة

F . والجار] < A . فليغسل] فيغسل LK

16 وإن] فان GED . لم] لم LI

3 أهل] < J . أرض] < GFE . تصنعوا] تفعلوا

GED . وكأفعال] كأفعال IC . تفعلوا] تصنعوا K .

وفي] في LC . رسومهم] سننهم GE

5 فيحيا] فحيي A . الله] الله الهكم L

6 نسيب] نسب KJIHCA . عورة] سوة sup عورة D

سوة GE . أنا] فاني انا D فاني E . الله] < D

7 عورة، وعورة، عورتها] سوة، وسوة، سوتها GED

8 عورة] سوة GED

9 عورة] سوة GED . عورتها] عورتها C سوتها

GED

سوتها (١٠) سوه بنت ابنك او بنت بنتك / لا تكشف سوتهن فان سوتك هما (١١) سوه بنت زوجه اباك كوليده اباك اختك هي لا تكشف سوتها (١٢) سوه اخت اباك لا تكشف نسيب اباك هي (١٣) سوه اخت امك لا تكشف بشر امك هي (١٤) سوه اخي اباك لا تكشف والى زوجته لا تدن عمتك هي (١٥) سوه كنتك لا تكشف زوجه ابنك هي لا تكشف سوتها (١٦) سوه زوجه اخيك لا تكشف سوه اخيك هي (١٧) سوه امراه وبنتها لا تكشف وبنت ابنتها لا تاخذ لكشف سوتها نسيبها هي زنا هو (١٨) وامراه مع اختها لا تاخذ ضرارا لكشف سوتها معها في حياتها (١٩) والى امراه في بعده نجاستها لا تدن لكشف سوتها (٢٠) وفي زوجه عشريك لا تجعل سكابتك للنسل للتنجس بها (٢١) ومن نسلك لا تعط استعبادا لوتن ليلا تبدل اسم الهك انا الله (٢٢) ومع ذكر لا تنضجع مضجع امراه كريهه هي (٢٣) ومع اي بهيمه لا تجعل سكابتك للتنجس بها وامراه لا تقف بين يدي بهيمه للنزو فحشا هو

151a

(٢٤) لا تنتجسوا بشي من هذه ان بكل هذه تنجست الشعوب اللدين انا مطلق من بين يديكم (٢٥) فتنجست الارض فوكلت وزرها عليها وتقذف الارض سكانها (٢٦) وتحفظون سني واحكامي ولا تصنعوا شي من المكروهات هذه الصريحي والجار / المستجير بكم (٢٧) فان كل المكروهات هذه

151b

בגדהוהט

- 10 [سوه] عورة פ. [بنتك] ابنتك ה. [سوتهن] سوتهما ב-ז, ט. [عورتهن] פ. [فان] ان ג. [اذ] פ. [سوتك] عورتك פ. [هما] ה. [هن] ג. [11 [سوه] عورة פ. [كوليده] لوليدة ה. [ولادة] פ. [وليدة] פ. [سوتها] عورتها פ. [12 [سوه] عورة פ. [نسيب] نسيبه ה. [بشر] ט. [13 [سوه] عورة פ. [بشر] نسيب בג. [نسيبه] ה. [14 [سوه] عورة פ. [تدن] تقرب פ. [تدنو] פ. [15 [سوه] عورة פ. [سوتها] عورتها פ. [16 [سوه] عورة פ. [17 [سوه] عورة פ. [وبنت] بنت בג. [سوتها] عورتها פ. [نسيبها] بشرها בוחט. [مناسبه] ג. [هي] ה. [هن] בג. [هما] ה. [زنا] מזناة בג. [فاحشة] פ. [هو] هي בג. [18 [مع] على פ. [ضرارا] للاضرار ג. [سوتها] عورتها פ. [معها] عليها פ. [19 [بعده] بعد ה. [نجاستها] طماها ג. [نجاسته] פ. [سوتها] عورتها פ. [20 [وفي] والى פ. [عشريك] عشريك פ.
- 21 [لوتن] للوتن ב. [ليلا] كيلا בהח. [ولا] ט. [الهك] ربك ט. [22 [مضجع] مضاجعة ג. [23 [ومع] وفي ב-ז. [اي] كل ג. [بين يدي] قدام ג. [مقابل] פ. [للنزو] للنز פ. [24 [تتنجسوا] تتطموא. [بشي] من [بكل] פ. [ان] فان בגדהוהט. [بكل] بجميع ב, ג-ט. [تنجست] تنجس בגדהוהט. [تطموא] تنجس פ. [تنجسوا] פ. [اللدين] الذي בג. [انا] אני ב. [مطلق] مرسل ט. [طارد] פ. [يديكم] ايديكم ה. [25 [فتنجست] فطما ג. [وتقذف] وقد قذت ב. [وقذت] ג. [وقذفت] ט-ז. [فقذفت] פ. [26 [وتحفظون] فلتحفظوا בג. [فلتحفظو] ה. [ولتحفظو] فلتحفظوا. [سني] رسومي פ. [شي] من [من] كل ב-ז, ט. [من جميع] ז. [المكروهات] الكرايه ג. [المكروهات] هذه [المكروهات] ז. [بكم] فيكم ה. [في جملتكم] פ. [27 [فان] ان פ. [كل] جميع ז. [بكل] פ. [المكروهات] هذه] هذه المكروهات ז. [صنع] صنعوا ג. [صنعوا]

ولادة بيت أو ولادة بَرّ لا تكشف عورتها (١٠) عورة بنت ابنك أو بنت بنتك لا تكشف عورتها
 ان عورتك هما / (١١) عورة بنت زوجة أبيك وليدة أبيك أختك هي لا تكشف عورتها (١٢) عورة
 أخت أبيك لا تكشف بشر أبيك هي (١٣) عورة أخت أمك لا تكشف بشر أمك هي (١٤) عورة
 أخي أبيك لا تكشف وإلى زوجته لا تقرب عمّتك هي (١٥) عورة كَنَّتْكَ لا تكشف زوجة ابنك هي
 لا تكشف عورتها (١٦) عورة زوجة أخيك لا تكشف عورة أخيك هي (١٧) عورة امرأة وبنّتها لا
 تكشف وبت ابنها وبت بنتها لا تأخذ لكشف عورتها بشرها من فاحشة هي (١٨) وامرأة مع أختها
 لا تأخذ للإضرار لكشف عورتها معها في حياتها (١٩) وإلى امرأة في بُعدة لجاستها لا تَدُنْ لكشف
 عورتها (٢٠) وفي زوجة عشيرك لا تجعل سكابتك للنسل للتنجس بها (٢١) ومن نسلك لا تُعط
 استعبادا لوثن كيلا تُبَدِّل اسم إلهك أنا الله (٢٢) ومع ذكر لا تنضجع مضجع امرأة كريهة هي
 (٢٣) وفي أي بهيمة لا تجعل سكابتك للتنجس بها وامرأة لا تقف بين يدي بهيمة للنزو فحش هو

אל תטמאו בכל אלה

(٢٤) لا تنتجسوا بشيء من هذه إن بجميع هذه تنجست الشعوب الذين أنا طارد من بين أيديكم
 (٢٥) فتنجست الأرض فوكلت وزرها عليها وقذفت الأرض سكانها (٢٦) ولتحفظوا رسومي
 وأحكامي ولا تصنعوا من كل المكروهات هذه الصريحى والجار المستجير بكم (٢٧) إن كل المكروهات

(١٤) وإلى ... هي [B' ١٥] عورة ... تكشف [B' ٢٠] للتنجس [B (٢٢) امرأة] [B' ٢٤] الذين
 اللذين ، B' ٢٤

LKJIHGFEDCA

- 10 عورة [سوة GED . أو بنت [وبنت GE . عورتها] GED
 سوتها GED . ان [فان GED . عورتك] سوتك GED
 11 عورة [سوة GED . عورتها] سوتها GED
 12 عورة [سوة GED
 13 عورة [سوة GED
 14 عورة [سوة GED . تقرب [تدني F
 15 عورة [سوة GED . هي] < F . عورتها] سوتها
 GED
 16 عورة [سوة GED
 17 عورة [سوة GED . وبت₂ او بنت J . عورتها]
 سوتها GED . هن] هما GE < L
 18 مع [على H . للإضرار] لأضرار G . عورتها]
 سوتها JGED
- 19 بُعدة [بعد DA . عورتها] سوتها GED
 20 للنسل [< L
 22 مضجع [منضجع L
 23 بها] < I . وامرأة [واي امرأة KJHC . بين يدي]
 بحضرة F . للنزو [لنزر HC للثر J للثر K للنزوا L .
 هو] هوا L
 24 تنتجسوا [تنجسوا LFA . بشيء من] بكل G . إن]
 فان GE . تنجست [تنجس L . الذين] التي H اللذين
 LKJI . أيديكم [يديكم F
 26 رسومي [سني GE . كل] < F . بكم] في جملتكم
 D
 27 إن [فان GE . هذه] < A . صنع [صنعوا D صنعوا

صنع اهل الارض اللدين من قبلكم فتنجست الارض (٢٨) ليلا تقداكم الارض عند تنجيسكم اياها كما قدفت الشعب الذي من قبلكم (٢٩) فان كل من يصنع من كل المكروهات هذه فلتقطع النفس الصانعه من جمله قومها (٣٠) فتحفظوا محافظي بالتجنب من فعل شي من سنن المكروهات التي فعلت من قبلكم كيلا تتنجسوا بها فاني الله الهكم

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعِ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب كل جماعه بني اسرايل وقل لهم مقدسين تكونون فان قدوس انا الله الهكم (٣) كل امري امه وابوه يخف وسبوتي تحفظوا انا الله الهكم (٤) لا تتجهو الى المحلات واله صب لا تصنعوا لكم انا الله الهكم (٥) واد تدبجوا دبج سلايم لله للرضا عنكم تدبجوا (٦) في يوم دبجكم يوكل وفي غده والفاضل الى اليوم الثالث بالنار يحرق (٧) فان اكل يوكل في اليوم الثالث باطلا هو لا يرتضى (٨) واكله وزره يتحمل فان قدس الله بدل فلتقطع تلك النفس من قومها

בגדהווחט

قبلكم] بين ايديكم * . كيلا] ليلا * ولا * .
تتنجسوا] تنظموا * . بها] بهم * . فاني]
فاني בהווחט אני * ان انا * . الهكم] ربكم *
1 موسى] الى موسى *
2 كل] لكل * الى كل * . وقل لهم] وتقول اليهم
* . فان] ان * . الهكم] ربكم *
3 كل امري] الرجل * . امه] من امه * . وابوه]
واباه בהווחט وابيه * . يخف] ليخف * تخافو *
فليخف * - تخافون * . وسبوتي] سبوتي * بل
سبوتي * . الهكم] ربكم *
4 تتجهوا] تتوجهوا בהווחט توجهوا * . واله] والاه
* . واله * . صب] صبا * . انا] فاني * .
الهكم] ربكم *
5 واد] وان * . دبج] دبج * . للرضا عنكم]
فبرضاكم בהווחט برضاكم * فبرضايكم * . تدبجوا]
تدبجوه * - تدبجون *
6 دبجكم] دبجكم * . غده] غد * . اليوم] يوم
*
7 فان] وان * . اكل] اكلا * . باطلا]
باطل * , - * . يرتضى] يرضى * .
8 فان] ان * . قدس] قدوس * . فلتقطع ...

ح . اهل] رجال * . اللدين] الذي * التي * . من
قبلكم] قبلكم * . فتنجست]
وتظما * . فنجست *
28 ليلا] كيلا * . تقداكم] تقدفكم
* - * . تقداكم الارض] تقدف الارض اياكم * .
عند تنجيسكم] لتنجيسكم * . لتظميتكم * .
قدفت] قدت * . الشعب] الشعوب * .
الذي] اللدن * التي * . من قبلكم] بين ايديكم *
قبلكم *
29 فان] ان * . كل] < * . من] ما * الذي
* . كل ... هذه] جميع هذه المكروهات * . فلتقطع]
تقطع * . فليقطعوا * . ينبغي ان تقتطع * . تنقطع *
تقتطع * . النفس] الانفس * . - * .
النفس * . الصانعه] الصانعات * - * . قومها]
قومها * . قومهم *
30 فتحفظوا] ولتحفظوا * . فلتحفظوا *
وتحفظون * . ولتحفظوا * . فلتحفظون * . محافظي]
حفاظي * . حفظي * . حفاظي * .
بالتجنب] يتجنب * . - * . وتجنبا * . لامتناع * .
من فعل] صنع * . - * . فعل * . شي] < * .
المكروهات] الكرايه * . فعلت] صنعت * . من

هذه صنع أهل الأرض الذين قبلكم فتنجست الأرض (٢٨) كيلا تقذفكم الأرض لتنجيسكم إياها
كما قذفت الشعوب الذين من قبلكم (٢٩) إن كل من يصنع من كل المكروهات هذه تُقطع الأنفس
الصانعات من جملة قومها / (٣٠) ولتحفظوا أحفاظي بتجنب صنع شيء من سنن المكروهات التي
فعلت من قبلكم ولا تنتجسوا بها أني الله الهكم

134a

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعِ عَشَرَ

קדישים תהיו

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب كل جماعة بني إسرائيل وقل لهم مقدسين تكونون إذ قدوس
أنا الله إلهكم (٣) كل امرئ أمه وأباه فليخف وسبوتي تحفظون أنا الله إلهكم (٤) لا تتجهوا إلى
المخالات وإها صبا لا تصنعوا لكم أنا الله إلهكم (٥) واذا تذبجون ذبيح سلائم لله للرضى عنكم
تذبجونه (٦) في يوم ذبحكم يؤكل وفي غده والفاضل إلى اليوم الثالث بالنار يحرق (٧) فإن أكلا يؤكل
في اليوم الثالث باطل هو لا يرضى (٨) وأكله وزره يتحمل إن قدس الله بذل فلتقطع تلك النفس
من قومها

(٥) ذبيح < B (٦) وفي [في B

LKJIHGFEDCA

IGE . الذين [التي H اللدين LKJIH . قبلكم] من
قبلكم GA . فتنجست [فتنجست ED
28 لتنجيسكم] لتنجسكم JHFC بتنجسكم K .
الشعوب [الشعب D . الذين] الذي D اللدين
LKJIH
29 [إن] فان GE . من [E <
30 أحفاظي [حفاظي LIGEDA . ولا] كيلا GED
تنتجسوا [تنجسوا FA . اني] اني FA فاني E فاني
G
انا KJH
3 أمه [ابوه H . وأباه] وامه H اباه L
4 [إلى] < C . وإها صبا] والة صب F . لكم < K
5 ذبيح [ذبيحا I
6 ذبحكم] ذبيحكم KHC دبايحكم J . يؤكل وفي [ومن L . غده] غد JHA
7 [فإن] وان KJIH . هو] هوا L . يرضى [يرتضى G
8 [إن] فان GE

(٩) وعند حصادكم حصاد ارضكم لا تفن جهات حقلك حصدا وملتقط حصيدك لا تلتقط (١٠) وكرمك لا تحصل ومنتر كرمك لا تلتقط للفقير وللجار تتركها / انا الله الهكم (١١) لا تسرقوا ولا تجحدوا ولا يكذب كل امري على عشيره (١٢) ولا تقسموا باسمي كدبا فتبذل اسم الهك انا الله (١٣) لا تغشم صاحبك ولا تغصب ولا تبيت اجره اجير عندك الى الصباح (١٤) لا تسخف اصما وبين يدي اعما لا تجعل عتارا بل تحف من الهك انا الله (١٥) لا تصنع حيفا في الحكم لا ترفض حضره ضعيف ولا تبهج حضره جليل بالعدل تحكم في عشريك (١٦) لا تذهب واشيا في قومك لا تقعد عن دم صاحبك فاني الله (١٧) لا تبغض اخاك في شرك مواجهه تواجه عشريك ولا تتحمل بسببه خطيه (١٨) لا تنتقم ولا تحقد على بني قومك وتحب لصاحبك مثلك انا الله (١٩) سني تحفظوا بهيمنتك لا تنز من صنفين وحقلك لا تزرع نوعين وتوب نوعين مختلط لا يصعد عليك

(٢٠) واي رجل ينضجع مع امراه لسكا به نسل وهي امه مملكه رجل وقد افديت وعتقا لم يعط لها

(١٧) تواجه] تواجج X

בגדהווחי

النفس] فتقطع النفس هذه *
 9 وعند] وفي בגדהווחי. حصادكم] حصيدكم ח
 حصدكم *]. حصاد] حصيد 6-5 حصد *].
 جهات] جهة בגדהווחי. حصدا] للحصاد 6 حصادا ח.
 وملتقط] ومنتر ח]. حصيدك] حصادك 6 حصدك *].
 10 ومنتتر] ومنثر 6 وملتقط 6 ونتر ח ومنفرط *].
 تلتقط] تلتقط הגווחי. تتركها] تترك اياهم *]. انا]
 فاني בגדהווחי. الهكم] ربكم ח
 11 يكذب] يكذبوا *]. كل امري] امري 6 رجل
 66]. عشيره] عشيره ח. على عشيره] بعشيره *].
 12 تقسموا] تحلفون *]. كدبا] للكذب 6
 13 تغصب] تغدر ח. ولا] لا 6-7, 5. عندك]
 قبلك 6-]. الصباح] الصبح בגדהווחי الغداة ח
 14 تسخف] تسب ח. اصما] اصم ח]. وبين
 يدي] وقدام 6. اعما] اعمى ח. بل تحف] بل
 تحاف 66 وتحاف 6 وحف ח ولتخف *].
 15 الحكم] حكم 6-]. لا] ولا ח. ترفض]
 تغفض ח تحفض *]. حضره] وجه הגווחי. ضعيف]
 الضعيف ח. حضره] وجه 6. بالعدل] بل
 بالعدل בגדהوוחי. عشريك] عشريك 66
 عشريتك 6 عشريتك 2

ובקצירכם

(٩) وعند حصدكم حصيد أرضكم لا تُفَن جهات حقلك حصدا ومُنْتَر حصيدك لا تَلْقَط (١٠) وكرمك لا تُخْصَل ومُنْتَر كرمك لا تَلْقَط للفقير وللجار تركها أنا الله إلهكم (١١) لا تسرقوا ولا تجحدوا ولا يكذب رجل على عشيره (١٢) ولا تُقسموا باسمي كذبا فتبذل اسم إلهك أنا الله (١٣) لا تغشم صاحبك ولا تغصب لا تُبَيِّت أجرة أجير قبيلك إلى الصباح (١٤) لا تُسَخف أصمّ وبين يدي أعمى لا تجعل عثارا وخف من إلهك أنا الله (١٥) لا تصنع حيفا في حكم لا ترفض حضرة ضعيف ولا تبهُج حضرة جليل بعدل تحكم في عشيرك (١٦) لا تذهب واشيا في قومك / ولا تقعد عن دم صاحبك أنا الله (١٧) لا تُبغض أخاك في سرّك مواجهةً تواجه عشيرك كيلا تتحمّل بسببه خطيئة (١٨) لا تنتقم ولا تحقد على بني عمك ولتُحبّ لصاحبك كمثلك أنا الله (١٩) رسومي احفظوا بهيمنتك لا تنز من صنفين وحقلك لا تزرع من صنفين وثوب من صنفين صوف وكتان لا يعلو عليك

134b

ואיש כי ישכב את אשה

(٢٠) وأيّ رجل ينضج مع امرأة لسكابة النسل وهي أمة موعودة برجل وفداء ما أفديت وعنت لم

(١٦) ولا [لا B (١٩) يعلو] يعلوا B (٢٠) أمة < B. فبفحص] فبفحص B

LKJIHGFEDCA

9 حصدكم] حصادكم A. حصيد] حصاد I. ومُنْتَر] وملتقط GEA. حصيدك] حصدك KJHC
10 ومُنْتَر] ومنتر E
11 ولا [لا F. رجل] امري A
13 ولا [لا F. تغصب] تخصب A
14 لا [لا D. تُسَخف] تخسف A. أعمى] اعما F
15 ترفض] تخفض GE تخفض I. ولا [لا E. بعدل] بالعدل K
16 ولا [لا LKJGFEDCA

17 سرّك] قلبك F. عشيرك] صاحبك A. كيلا] ولا D
18 لصاحبك] صاحبك G. كمثلك] متلك J
19 احفظوا] تحفظوا LJA. بهيمنتك] بهمنتك L. تنز] تكثر K. صنفين_١] نوعين GED. صنفين_٣] نوعين D.
يعلو] يعلوا LJHGC
20 النسل] نسل LGFD. أفديت] فديت GED.
وعنت] وعنتا H. لم] ما لم L. فبفحص] فيفحص

فحص تقع منه لا يقتل اذ ما حررت (٢١) فيحضر عن اتمه لله الى باب خبا الخضر تني اثما (٢٢) ويكفر عليه الامام / بتني الاتم في حضره الله عن خطيته التي اخطا فيغفر له من خطيته التي اخطا

152b

(٢٣) واد تدخلون الى الارض وتغرسون اي شجر مطعم وتحرمون حرامه من ثمره تلت سنين يكون لكم حراما لا يوكل (٢٤) وفي السنه الرابعه يكون كل ثمره قدسا وابتدالا لله (٢٥) وفي السنه الخامسه تاكلوا ثمره ليضعف لكم غلاته انا الله الهكم (٢٦) لا تاكلو على الدم ولا تتفالوا ولا تستطيروا (٢٧) ولا تحذقوا جهات رووسكم ولا تفسدوا جهات لحاكم (٢٨) وتشريط على نفس لا تجعلو في اجسامكم وكتابه رسم لا تطلقوا فيكم انا الله (٢٩) لا تبدل ابنتك للزنا كيلا تفسد الارض وتمتلي الارض زنا (٣٠) سبوتي تحفظوا ومن قدسي تحافوا انا الله (٣١) لا تتجهوا الى السحره والى العرافين لا تقصدو التنجس بهم انا الله الهكم (٣٢) من حضره دي الشبيه تقف وتبهج وجه الشيخ وتحاف من الهك انا الله

בגדהווחט

٢١١٦ تطايروا
27 تحذقوا [تحذقوا] تحذقوا [تحذقوا] رووسكم
28 وتشريط على نفس] وتشريط لنفس [رشم] غشم [رسم] تطلقوا [تجعلوا] ٢١٦٦
29 تبدل [تبدل] ابنتك [بنتك] - ٥. كيلا ليليا [كي] ٢ ولا [تفسد] يفسق [يفسد] تزني [الارض] اهل الارض [تتملي] فتملئ [فتملأ] ٥١ زنا [فسقا] فحش [فحشا]
30 قدسي [اقداسي] ٢١
31 تتجهوا [توجهو] ٥١١٦٦ توجهوا [السحره] السحره sup الكهنة [الكهنة] ٥١١٦٦ السحراء [والى] ولا الى ٥١. [لا] ولا [تقصدو] تطلبوا [تفتشوا] [التنجس] للتظمي [للتنجس] ٥١ بهم [بها] [انا] فاني [حضره] قبل [دي] دو [شبيهه] شبيهه ٢١٦٦ [تقف] تقوم [وجه] حضرة sup وجه [حضرة] العالم sup الشيخ العالم [وتخاف] وتخف ٥١١٦٦

٢. ففحص] بفحص [فبفحص] تقع [يقع] ٥١١٦ تكون [منه] عنه [له] ٥١. [اد] ان [ما] لم [حررت] يتطيها [تحرر] ٥١ عتقت [٢١]
21 فيحضر] فليات [٦-٥, ١, ٥١. تني] بتني ٥١١٦
اثم [اتم] ٥١١٦ الاتم [٢٢]
22 عليه] عنه [بين] يدين [عن] بسبب [على] خطيته التي [خطاه] الذي [يفغفر] ليغفر [ليستغفر] ٥١. [من] عن [٢٣]
23 [واد] وان [الى] < ٥١. [اي] كل [شجر] شكر [وتحرمون] فلتحرمون [فلتحر] [مو] [فلتردلو] [حرامه] حرامته [من] < [حرامه] حرامه [٢٤]
24 يكون [كل] يك جميع [وابتدالا] مبدولا [٢٥]
25 ليضعف] لتضعف [لتضعف] [لتزيد] [ليضعف] غلاته [غلته] ٥١١٦. [انا] فاني [٢٦] الهكم] ربكم ٥١
26 تتفالوا] تستطيروا [تتفالوا] ٥١١٦ تطيروا ٥١١٦ تستطيروا] تتفالوا [تتفالوا] ٥١ تطيروا ٥١١٦ تتفالوا

يُعْطِ لَهَا فَيُفْحَصُ تَكُونُ لَهُ لَا يُقْتَلُ إِذْ مَا عَتَقْتَ (٢١) فليأت عن ائمه لله إلى باب خبء المحضر بشي ائم
(٢٢) ويكفر عنه الإمام بشي الإثم في حضرة الله عن خطيئته التي أخطأ فيغفر له عن خطيئته التي
أخطأ

וכי תבאו אל הארץ

(٢٣) واذ تدخلون إلى الأرض وتغرسون أي شجر مطعم فلتحرّموا حرامه ثمره ثلاث سنين يكون لكم
حراما لا يؤكل (٢٤) وفي السنة الرابعة يكون كل ثمره قدسا مبذولا لله (٢٥) وفي السنة الخامسة تأكلون
ثمره ليضاعف لكم غلته أنا الله إلهكم (٢٦) لا تأكلوا على الدم ولا تنفّءلوا ولا تنظّروا (٢٧) ولا
تحدّقوا جهات رؤوسكم ولا تُفسدوا جهات لحاكم (٢٨) وتشريطا على نفس لا تجعلوا في أجسامكم
وكتابة رشم لا تجعلوا فيكم أنا الله / (٢٩) لا تبدّل بنتك للزنا كيدا تفسد الأرض فتمتلىء الأرض
فحشاء (٣٠) سبوتي تحفظون ومن أقداسي تخافون أنا الله (٣١) لا تتجهوا إلى السحرة وإلى العرافين
لا تقصدوا التنجس بهم أنا الله إلهكم (٣٢) من حضرة ذي شبيهة تقوم وتبهج وجه العالم وتخاف
من إلهك أنا الله

(٢٢) عن₂ من B (٢٦) تنفّءلوا [تتفألوا B (٢٨) وتشريطا] وتشريط B

LKJIHGFEDCA

- 27 تحدّقوا [تحذفوا I. رؤوسكم] روسكم LKHA
رؤوسكم FC. ولا [لا I
28 وتشريطا] وتشريط L-D.A وتشريط C. وكتابة
او كتابة D. رشم [رسم E
29 بنتك] < C ابنتك F. كيدا تفسد [كيلا تزني F.
تفسد I. فتمتلىء] فتملى G. فحشاء [فحش FA
فحشا GE
30 سبوتي] وسبوتي I
31 العرافين [العارفين D. لا] ولا F. التنجس
النجس LA للتنجس E
- KJC . تكون [يكون E. ما] لا G. عتقت [اعتقت D
21 إلى] [إلى L. بشي] ثي LGA. ائم [الاثم K
22 عن₂ من L-A
23 أي] كل A. فلتحرّموا [فلترذلوا GE. حرامه
احرامه KJC احرامه D حرامه HF
24 الرابعة] السابعة K. كل < D. قدسا [قدشا I
25 ليضاعف] وليضاعف D ليتضاعف GE. غلته
ثمره J. أنا] فاني GE
26 تنفّءلوا [تفألوا A وتنفّءلوا C تنفألوا KD نفألوا
F تنفألوا LJHGE

(٣٣) واد يجاوركم جار في ارضكم لا تبعدوا (٣٤) كالصريحي منكم يكون لكم الجار المستجير بكم وتوتر له كنفسك ان جيران كنتم في ارض مصر انا الله الهكم / (٣٥) لا تصنعوا حيفا في حكم ولا في مساحة ولا في وزن ولا في مطر (٣٦) موازين عدل ومتاقيل عدل واكيال عدل واقساط عدل تكون لكم انا الله الهكم اخرجتكم من ارض مصر (٣٧) وتحفظوا كل سنني وكل احكامي وتتمتلوها انا الله

153a

الْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) ولبني اسرائيل تخاطب كل رجل من ال اسرائيل ومن الجار المستجير في اسرائيل الذي يعطي من نسله لوتن قتل يقتل عامه الارض يرموه بالحجاره (٣) وانا اجعل مقصدي في ذلك الرجل واقطعه من جملة قومه لان من نسله اعطا لوتن بسبب انه طما مقدسي وبدل اسم قدسي (٤) فان اعراضا تعرض عامه الارض باعينهم من ذلك الرجل عند اعطايه من نسله لوتن بالامساك عن قتله (٥) فساجعل انا مقصدي في ذلك الرجل وفي قبيلته واقطعه وكل الطاغيين

בגדהוהחטי

المستجير] المجاور * . [الذي] التي * . يعطي] يعط
 2222 . عامه] عامة اهل * اهل * . يرموه] يرمونه
 * . [الحجاره] بالاحجار *
 3 في] < 2 . في ... [الرجل] بالرجل هذا * . قومه]
 قومها * . [لان] ان * اذ * . نسله] نسلي * .
 بسبب] حتى * . انه] ان * 2, 2- 2 < 2 * . طما]
 نجس *
 4 تعرض] اعرض * يعرض * يعرضون * .
 عامه] اهل * عامة اهل * . باعينهم] اعينهم
 2222 * . من] عن * 2, 2- * . ذلك [الرجل] الرجل
 هذا * . عند] بكونه * في * . اعطايه] اعطا * اعطاه
 21 . عند اعطايه] باعطايه * . بالامساك عن قتله]
 حتى اميته *
 5 فساجعل] واجعل * فاجعل * . [انا] < * . في]
 من * 2222 * . في ... [الرجل] بالرجل هذا * . وفي]
 ومن * 2222 * . قبيلته] قبيله * . وكل] وجميع * .
 الطاغيين] الضالين * الطاغين * 2222 * . ضلالا]
 للزنا * لضلال * . تبع] مع * 21 . قومهم] قومها * 2

33 [واد] وان * 2 واذا * 21 . يجاوركم] جاوركم * 21 .
 تبعدوا] تغينوه * 2- 2 تغينوا اياه *
 34 كالصريحي] بل كالصريحي * 21 . بكم] معكم * .
 وتوتر] ولتحب * 22 وتحب * 222 فلتحب * 21 وتاتر * .
 كنفسك] متلك * 2 كمتلك * 21 . ان] اد * 21 . جيران]
 جيرانا * 222222
 35 ولا في] لا في * 22 ولا * 1 في * 21 . ولا] < * . في]
 < * 21 . ولا] < * . في] < * 21 . مطر] كيل * 21
 36 موازين] بل موازين * 2- 2, 2 بل موازن * .
 ومتاقيل] وصنج * 21 . واكيال] وكيول * 2 وكيال * 21 .
 تكون] يكون * 2222 * . اخرجتكم] الذي اخرجتكم
 2- 2 الذي اخرجت اياكم *
 37 وتحفظوا] ولتحفظوا * 2222 فلتحفظوا * 2222 . كل]
 جميع * 2 . سنني] رسومي * 2 . وكل] وجميع * 2 .
 وتتمتلوها] وتتمتلوها * 2- 2, 2 وتتمتلوها * 2 وتصنعون
 اياهم *
 1 موسى] الى موسى *
 2 كل] اي * 2222 * . رجل] امري * 2- 2, 2 امر * 2 .

וכי יגור אתכם גר

(٣٣) واذ يجاوركم جار في أرضكم لا تغبنوه (٣٤) كالصريحي منكم يكون لكم الجار المستجير بكم وتؤثر له مثلك اذ جيرانا كنتم في أرض مصر أنا الله إلهكم (٣٥) لا تصنعوا حيفا في حكم في مساحة ولا في وزن ولا في كيل (٣٦) بل موازين عدل وصنح عدل وأكياس عدل وأقسط عدل تكون لكم أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر (٣٧) فلتحفظوا كل رسومي وكل أحكامي وتمثلوها أنا الله

أَلِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

אשר יתן מזרעו למלך

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) ولبي إسرائيل تخاطب أي امرئ من آل إسرائيل ومن الجار المستجير في إسرائيل الذي يعطي من نسله لوثن قتلا يُقتل عامة الأرض يرحمونه بالحجارة (٣) وأنا أجعل مقصدي في ذلك الرجل وأقطعه من جملة قومه لأن من نسله أعطى لوثن بسبب أن نجس مقدسي وبذل اسم قدسي (٤) فإن إعراضا يُعرضوا عامة الأرض بأعينهم عن ذلك الرجل عند إعطائه من نسله لوثن بالإمساك عن قتله (٥) فأجعل أنا مقصدي / بذلك الرجل وبقيبلته وأقطعه وكل

135b

(٣٤) جيرانا] جيران B

LKJIHGFEDCA

- 34 الجار] والجار F. وتؤثر] وتؤثر وتحب HC وتحب
 KJ. اذ] ان D. جيرانا] جيران L-E, CA
 35 تصنعوا] تصنع I. في₂] لا في GE
 36 بل] < GE. تكون] يكون IDA. أخرجتكم]
 اخرجكم L
 37 رسومي] سني GE. وكل أحكامي] واحكامي C
- 2 يرحمونه] يرحمه KJHC
 3 لأن] ان G. من نسله] لنسله K. ان] انه K
 4 عند] < E. عند إعطائه] باعطائه JG
 5 فأجعل] فساجعل K. وأقطعه] واقتله J. الطاغين]
 الطاغيين HA الظالين KJ

تبعه ضلالا تبع الوتن من جملة قومهم (٦) والنفس التي تتجه الى السحره والى العرافين ضلالا تبعهم فساجعل مقصدي في ذلك الرجل واقطعها من جملة قومها (٧) وتكونوا مقدسين فان قدوسا انا الله الهكم (٨) وتحفظوا سنني / وتمثلوها انا الله مقدسكم

(٩) اي امري يسخف اباه وامه قتلا يقتل اباه وامه اسخف دمه عليه (١٠) واي رجل يفسق بزوجه رجل ومن يفسق بزوجه صاحبه قتل يقتل الفاسق والفاسقه (١١) واي رجل ينضجع مع زوجه ابوه سوه ابوه كشف قتل يقتلا كلاهما دماهما عليهما (١٢) واي رجل ينضجع مع كتنه قتل يقتلا كلاهما فسادا صنعا دماهما عليهما (١٣) واي رجل ينضجع مع ذكر مضجع امراه كريهه صنعا قتل يقتلا كلاهما دماهما عليهما (١٤) واي رجل ياخذ امراه وامها زنا هي بالنار يحرقو هو واياهم كيلا يكون مزانه فيكم (١٥) واي رجل يجعل سكايبته في بهيمه قتلا يقتل والبهيمه تقتلوا (١٦) واي امراه تدنو

בגדההחמי

زوجه] مرة 2 . ابوه] ابيه 2- . سوه] فعورة 7
فسوة 71 عورة 71 . قتل] قتلا 2, 7- . يقتلا]
يقتل 71 يقتلان 71 . كلاهما] كليهما 7 . دماهما]
دماوهما 72 دمهما 2 دمايهما 5 . عليهما] تحملا 2
بهما 7

12 واي رجل] واي [امر] الذي 7 والرجل الذي 7 .
قتل] قتلا 2, 7- . يقتلا] يقتل 7 يقتلان 71 .
كلاهما] < 7 . فسادا] فحشا 2, 71 فحش 71 .
صنعا] صنعوا 2 . دماهما] دماوهما 72 . عليهما]
بهما 7

13 واي رجل] والرجل الذي 7 . مضجع] مضاجعة
2 . امراه] انتي 7 . قتل] قتلا 2, 7- . يقتلا]
يقتل 71 يقتلان 71 . كلاهما] كليهما 7 . دماهما]
دماوهما 7 . عليهما] بهما 7

14 واي رجل] والرجل الذي 7 . ياخذ] يتزوج 2 .
زنا] مزانة 71 فحشا 7 فاحشة 7 . هي] هو 2, 71 .
يحرقو] يحرق 71 يحرقا 2 . هو] اياه 2, 71 . واياهم]
واياها 2 واياهما 2, 71 وهما 71 . كيلا] حتى لا
2 ولا 21 . يكون] يبق 7 تكون 71 . مزانه] زنا
2, 71 فاحشة 71 . فيكم] في جملتك 71

15 واي رجل] والرجل الذي 7 . في] مع 2 . قتلا]
قتل 71

16 واي] وايت 71 . واي امراه] وامراه 2 والامراه
التي 7 . تدنو] تدن 2 تقرب 7 . اي] اية 2 < 71

6 تتجه] تتوجه 2, 71 توجه 2 . السحره] الكهنة
71 . ضلالا] للاضلال 2 لضلال 7 . فساجعل]
سوف اجعل 2 . مقصدي] قصدي 2, 71 . في] <
2, 71 من 2 . ذلك الرجل] تلك النفس 2- 7 .
في ... الرجل] بالنفس هده 7 . واقطعها] ولقطعها 2
7 وتكونوا] لتكونو 71 وتكونوا 7 . فان] ان
71 . قدوسا] قدوس 2, 71

8 وتحفظوا] فلتحفظو 2, 71 وتتحفظون 7 . سنني]
كل سنني 2- 7, 1 . جميع سنني 2 كل رسومي 7 .
وتمثلوها] وتمثلوها 2- 7 وتصنعون اياها 7 .
انا] فاني 2 . مقدسكم] مقدسهم 7

9 اي] كل 71 واي 7 ان اي 7 . امري] امر 7 رجل
الذي 7 . يسخف] يسب 7 . اباه] لان اباه 7 لان
بايه 71 . وامه] وامو 7 . اسخف] سخف 71 .
دمه] ودمه 71 قدمه 2 . دمه عليه] تحمل دمه 2 دمه
به 7

10 رجل] امري 71 امر 7 . واي رجل] والرجل
الذي 7 . يفسق] زنا 2 . بزوجه] مع مرة 2 بمره 71
بامراه 71 . ومن] الذي 2 من 71 فمن 71 ممن 7 .
يفسق] فسق 2 زنا 2 . بزوجه] بمره 71 بامراه 71 .
قتل] قتلا 2, 71- . فقتلا 7 . الفاسق] والفاسقه]
الزني والزانية 2

11 واي رجل] واي ام[ر] 7 والرجل الذي 7 .

الطاغين تبعه ضلّالا تبع الوثن من جملة قومهم (٦) والنفس التي تتوجّه إلى السحرة وإلى العرافين ضلّالا تبعهم فأجعل مقصدي في تلك النفس وأقطعها من جملة قومها (٧) ولتكونوا مقدّسين إذ قدّوس أنا الله إلهكم (٨) ولتحفظوا كل رسومي وتمثلوها أنا الله مقدّسكم

כִּי אִישׁ אִישׁ

(٩) أي امرئ يسبّ أباه وأمه قتلا يُقتل أباه وأمه أسخف دمه عليه (١٠) وأي رجل يفسق بزوجة رجل من يفسق بمرأة صاحبه قتلا يُقتل الفاسق والفاسقة (١١) وأي رجل ينضجع مع زوجة أبيه سوءة أبيه كشف قتلاً يُقتلان كلاهما دماؤهما عليهما (١٢) وأي رجل ينضجع مع كَنْتَه قتلاً يُقتلان كلاهما فسادا صنعا دماؤهما عليهما (١٣) وأي رجل ينضجع مع ذكر مضجع امرأة كريةه صنعا قتلاً يُقتلان كلاهما دماؤهما عليهما (١٤) وأي رجل يأخذ امرأة وأمّها فاحشة هي بالنار يحرقون إياه وإياهما كيلا تكون فاحشة فيكم (١٥) وأي رجل يجعل سكابته في بهيمة قتلاً يُقتل والبهيمة فلتقتلوا (١٦) وأي

(١٠) [مرأة] بمرءة B (١١) سوءة [سئوة] B

LKJIHGFEDCA

- 6 [التي] الذي KJH . العرافين [العرافين] D . فأجعل
فساجعل K-A فاساجعل L . مقصدي [قصدي] GD .
تلك [دلك] KH . النفس [الرجل] H
7 [لتكونوا] وتكونوا HG
8 [رسومي] سني G . وتمثلوها [وتمثلوها] H . أنا
أني G . مقدّسكم [الهكم] C
9 أي [واي] L . يسبّ [يسخف] D . أسخف [سخف]
IA . عليه [به] J
10 [من] ومن G . بمرأة [بمرءة] GC بزوجة HD بمرءة FE
في زوجة J
- 11 سوءة [عورة] D . دماؤهما [دماهما] K-E
12 دماؤهما [ودماهما] I دوماؤهما L
13 [مع] < F . دماؤهما [دمهما] L
14 [وأُمّها] وابنتها A . يحرقون [يحرقان] D تحرقون
KC . وإياهما [واياها] KJHC اياها I . كيلا [ولا] JG .
فاحشة [زانية] G . فيكم [في جملتكم] GD
15 يُقتل [يقتل] J . فلتقتلوا [فلتقتلوا] C فلتقتل D
فتقتلوا H تقتلون K
16 تدنوا [تدن] G . أي [كل] G < L . لنزوها [لتروها]

الى اي بهيمه للنزو معها فتقتل الامراه والبهيمه قتلا يقتلان دماهما عليهما (١٧) واي رجل ياخذ اخته بنت ابوه او بنت امه ونظر سوتها وهي تنظر سوته مقتا هو فليقطعا بمشاهده بني عمومتهما سوه اخته كشف وزره يتحمل (١٨) واي رجل ينضجع مع امراه حايض وكشف سوتها نبيع السوه وهي كشفت نبيع دمايها فليقطعا كلاهما من جمله قومهما (١٩) سوه اخت اباك واخت امك لا تكشف فان [ن] اقارب / السوه اوزارهم يتحملون (٢٠) واي رجل ينضجع مع عمته سوه عمه كشف خطاهما يتحملان عقيمان يقتلان (٢١) واي رجل ياخذ زوجه اخاه بعدا هي سوه اخاه كشف عقيمان يكونان

154a

(٢٢) وتحفظوا كل سنني وكل احكامي وتمتتلوها كيلا تقذاكم الارض التي انا مدخلكم الى هناك للسكنى بها (٢٣) ولا تسلكوا في سنن الشعوب التي انا مطلق من بين يديكم فان كل هذه صنعوا فرضتكم (٢٤) وقلت لكم انتم ترثون ارضهم وانا اعطيها لكم وراته ارض داره لبنا وعسلا انا الله الهكم الذي ميزتكم من الشعوب (٢٥) فتميزوا بين البهائم الطاهره والطميه وبين الطير الطمي من

בגדהוהט

اخاه [اخيه ב-]. بعدا [حايض sup بعداً ב بعد
 ١٦. سوه] عورة . عقيمان [عقيمين ה٦].
 يكونان] يكونا ١٦ يكونون ב
 22 وتحفظوا] ولتحفظوا ב-٥. كل [جميع א.
 سنني] رسومي ב. وكل [وجميع א. وتمتتلوها]
 وتمتتلوها ב وتصنعون اياها . كيلا] ولا ב فلا .
 تقذاكم] تقذفكم ב, -٦. التي] الذي א.
 للسكنى] للسكن ב٦ للسكنة . بها] فيها ב٦
 23 [في] < א. سنن [رسوم א. التي] الذي ב٦
 الدين ٥٦٦. مطلق] طارد ב. يديكم] ايديكم
 ١٦. فان] ان א٦. كل [جميع א. هذه] هذا .
 فرضتكم] رفضتكم ב فرضت بهم .
 24 ارضهم] اراضيهم ה ارضكم ب. وراته] مورثا
 ב-١, ٥ مورثة ב للورث اياها . ارض] ارض ב
 ارضا ٥٦٦. الهكم] ربكم א
 25 فتميزوا] فتميزو ب فلتميزون . والطميه]
 للطمية ب من الطمية א-١, ٥ من النجسة ب
 والنجسة . الطير] الطاير א. الطمي] النجس
 ١٦. من الطاهر] للطاهر ב٦ والطاهر .
 انفسكم] نفوسكم . او بطاير] وبطاير ב٦ وبطير
 ٥٦ او بطير ب. او بشي] وبكل ב٥٦ او بكل ב٦
 او بجميع א. مما] ما ب-٥ الذي . يدب] تدب א.

ايت ה٦ كل . للنزو معها] لنزوها ב-١, ٥ للنزو
 بها ب للنزو معها . فتقتل] فلتقتل ה٦. الامراه]
 المرآة ב. قتلا] قتل ב٦. يقتلان] يقتلا ב٦
 يقتلاً א يقتلون א يقتل ب. دماهما] دما ودم א
 ودماهما ה ودماوهما א. عليهما] عليهم א بهما .
 17 واي رجل] والرجل الذي . ابوه] ابيه ب-٦.
 ونظر] وينظر א٦ فينظر א. سوتها] عورتها א.
 سوته] عورته א. مقتا] مقت ٥٦٦٦٦ فحش ب قبح
 . هو] هو . فليقطعا] فيقطعا ب٦٦٦ فيقتطعا
 فليقطعوا . سوه] عورة .
 18 واي رجل] والرجل الذي . سوتها] عورتها
 . نبيع] تنبع ب منبع א٦. السوه] العورة א.
 دمايها] دماها א٦ دماها . فليقطعا] فيقطعا א
 فليقتطعا
 19 سوه] عورة . اباك] ابيك ب-٦. فان] ان
 . السوه] السوة هما א العورة . يتحملون]
 يتحملان ب
 20 واي رجل] والرجل الذي . سوه] عورة .
 خطاهما] خطاهم א اوزارهم ب. يتحملان]
 يتحملون א يتحملا א. عقيمان] عقيمين א.
 يقتلان] يقتلا א يموتان ب
 21 واي رجل] والرجل الذي . زوجه] امرأه א.

امرأة تدنو إلى أي بهيمة لنزوها فلتقتل المرأة والبهيمة قتلاً يُقتلان دماؤهما عليهما (١٧) وأي رجل يأخذ أخته بنت أبيه أو بنت أمه فينظر سوءتها وهي تنظر سوءته مقتاً هو فليقطعاً بمشاهدة بني عمومتهما سوءة أخته كشف وزره يتحمل (١٨) وأي رجل ينضج مع امرأة حائض فكشف سوءتها منبع السوءة وهي كشفت منبع دمائها / فليقطعاً كلاهما من جملة قومهما (١٩) سوءة أخت أبيك وأخت أمك لا تكشف فإن أقارب السوءة أوزارهم يتحملون (٢٠) وأي رجل ينضج مع عمته سوءة عمه كشف خطأهما يتحملان عقيمين يُقتلان (٢١) وأي رجل يأخذ زوجة أخيه بعدد هو سوءة أخيه كشف عقيمين يكونان

136a

ושמרתם את כל חקותי

(٢٢) ولتحفظوا كل رسومي وكل أحكامي وتمثلوها كيلا تقذفكم الأرض التي أنا مُدخلكم إلى هناك للسكنى فيها (٢٣) ولا تسلكوا في رسوم الشعوب الذين أنا مُطلق من بين أيديكم إن كل هذه صنعوا فرضتُهم (٢٤) وقلت لكم أنتم تراثون أرضهم وأنا أعطيها لكم وراثاً أرضاً دائرة لبنا وعسلاً أنا الله إلهكم الذي ميّزكم من الشعوب (٢٥) فلتميّزوا بين البهائم الطاهرة من النجسة وبين الطير النجس (١٦) تدنو] تدنوا B. عليهما] فيهما B (١٧) أخته] أخيه B (٢١) يأخذ] ينضج B مع B. هو] هي B (٢٣) اللذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

18 سوءتها] عورتها D. السوءة] العورة D. دمائها] دماها ED. فليقطعاً] فلتقطعاً D فليقطعاً J. قومهما] قومها D
17 أو بنت] و بنت G. فينظر] فليتنظر L. سوءتها] عورتها D. سوءته] عورته D. مقتاً] قبيح GD. هو] هوا L. فليقطعاً] فليقطعان KHC فليقطعان J. عمومتهما] قومهما A عموهما C عمهما E عمومهما KJH عمومتها L. سوءة] عورة D

19 سوءة] عورة D. السوءة] العورة D. أوزارهم] اوزارها H. يتحملون] يتحملان E
20 سوءة] عورة D. عمه] عمته KJHA. خطأهما] خطأهما D. عقيمين] عقيمان IGE

الطاهر ولا ترجسوا انفسكم بهيمه او بطاير او بشي مما يدب على الارض مما ميزت لكم بالنجاسة (٢٦) وتكونوا لي مقدسين فاني الله لا يميزكم من الشعوب للكون لي (٢٧) واي رجل او امراه يكون فيهما كهانا او عرافه قتلا يقتلا بالحجاره ترجموهما دماوهما عليهما

الإِصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

(١) وقال الله لموسى مر الايمه بني هرون وقل لهم على نفس لا يتنجس في قومه (٢) الا لنسيبه القريب اليه من ابيه ومن امه ومن ابنه ومن بنته / ومن اخيه (٣) ومن اخته البتول القريبه اليه التي لا تكون لرجل فعليها يطما (٤) لا يطما شريف في قومه لتبديله (٥) ولا يقرعوا قرعا في روسهم وجهاث دقونهم لا يخلقوا وفي اجسامهم لا يشرطو تشريطا (٦) مقدسين يكونو لاهم ليلا يبدلوا اسم الههم فان ناري الله لازم الههم هم مقربين فيكونوا مقدسين (٧) امراه زانيه ومبدله لا ياخذوا وامراه مطلقه

154b

בגדהוהחט

١ ابنه ٢ وابنه ٣ ٤ . ومن بنته [بنته] ٥ - ٦ . ولبنته ٦ وابنته ٧ . ومن اخيه [لاخيه] ٨ ٩ وابنته ١٠
 ٣ ومن اخته [واخته] ١١ ١٢ ١٣ ١٤ . البتول [البتول] ١٥ ١٦ ١٧ . لا [لم] ١٨ - ١٩ . تكون [تكن] ٢٠ - ٢١ . فعليها [فمنها] ٢٢ ٢٣ ٢٤ عليها ٢٥ ٢٦ لها ٢٧ . يطما [ينجس] ٢٨
 ٤ يطما [ينجس] ٢٩ . شريف [بجليل] ٣٠ خليل ٣١
 ٥ ولا [لا] ٣٢ . يقرعوا [يفرعوا] ٣٣ ينتفوا ٣٤ . قرعا [قرعا] ٣٥ ٣٦ ٣٧ . روعه ٣٨ نتفا ٣٩ . روسهم [روسهم] ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ . في روسهم [بروسهم] ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١٥٢٤ ١٥٢٥ ١٥٢٦ ١٥٢٧ ١٥٢٨ ١٥٢٩ ١٥٣٠ ١٥٣١ ١٥٣٢ ١٥٣٣ ١٥٣٤ ١٥٣٥ ١٥

والطاهر ولا تُرْجَسُوا أَنْفُسَكُمْ ببهيمة أو بطائر أو بكل ما يدب على الأرض مما ميّزت لكم بالنجاسة (٢٦) ولنكونوا لي مُقدّسين إنّي الله وميّرْتكم من الشعوب بالكون لي (٢٧) وأي رجل أو امرأة يكون فيهما ساحر أو عرّاف قتلاً يُقتلان بالحجارة ترجموهما دماؤهما عليهما

أَلِصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

אמר אל הכהנים

(١) وقال الله لموسى مُر الأئمة بني هرون وقل لهم على نفس لا يتنجّس في قومه (٢) إلا لنسيبه القريب إليه لأبيه ولأمه ومن ابنه وبنته ومن أخيه (٣) وأخته البتول القريبة إليه التي لم تكن لرجل / عليها ينجس (٤) لا ينجس جليل في قومه لتبذله (٥) ولا ينتفوا نتفا في رؤوسهم وجهات لحاهم لا يخلقوا وفي أجسامهم لا يشرطوا تشريطا (٦) مقدّسين يكونون لإهّهم ولا يبذلون اسم إهّهم إنّ ناريّ الله لازم إهّهم هم مقرّبون فليكونوا مقدّسين (٧) امرأة زانية ومبذلة لا يأخذون وامرأة مطلّقة

(٣) البتول [البثول B (٧) ومبذلة] او مبذلة B

LKJIHGFEDCA

عارف E. ترجموهما [يرجموهما J. دماؤهما] دماهما
IE
1 مُر الأئمة [قول للامية I. وقل لهم] وقلهم L. لا
< LC. يتنجّس [ينجس LGED
2 لنسيبه [لنسبه LA. ومن] من KIH. ومن ابنه
لابنه J. وبنته] ومن بنته A ولبنته J. ومن أخيه <
A لآخيه I
3 البتول [البثول LIGFEDCA. إليه] < J
5 رؤوسهم [روسهم LKJGDA رؤوسهم FC. تشريطا]
شرطا GE شريطا L
6 يكونون [تكونون C. لإهّهم] لاهتهم D لاهم K.
إهّهم [اهتهم D. أنّ] فان GE. الله < D. مقرّبون
مقرّبين F. فليكونوا [فيكونوا A فلنكونوا L
7 امرأة] وامرأة L. ومبذلة] او مبذلة IGFE. يأخذون
ياخذن KJHC تاخذون D. يأخذون] تاخذون DC

21 بعد [بُعد E. هو] هي A-L. سوءة [عورة D.
عقيمان FE
22 رسومي] سنني G
23 رسوم] سنن GD. الذين [الذي A اللدين
LJIHFEC التي KG. أيديكم] يديكم L. إنّ] فان G.
هذه [هذا KJIH
24 أعطيها] اعطها I. وراثه] ورثتأ E. أرضا] ارض
JED. ميّرْتكم] ميمزكم E. من] عن G من كل L
25 من النجسة] والنجسة GD. النجس] للنجس E
الطمي G. والطاهر] من الطاهر A. أو ... بكل]
وبطائر وبكل K
26 لي] < K. إنّني] أنّني F فآني G. وميّرْتكم]
وميّرْتيكم E الذي ميّرْتكم G. الشعوب] شعوب D.
بالكون] للكون JG
27 أو امرأة] وامرأة D او امرتأ E. يكون] فيكون F.
فيهما] فيها KHC. عرّاف] عارف 21' او عراف D

من زوجها لا ياخذوا فان مقدس هو لالهه (٨) فتقدسه ان لازم الهك هو مقرب مقدسا يكون لك فان قدوسا انا الله مقدسهم (٩) وبنت رجل امام تتبدل بالزنا فلايها هي مبذله بالنار تحرق

(١٠) والامام الكبير من اخوته التي يسكب على راسه زيت المسحه وكمل رتبته للبس التياب راسه لا يكشف وثيابه لا يحرق (١١) وعلى ايت نفس ميت لا يدخل ومن ابيه ومن امه لا يطمي (١٢) ومن القدس لا يخرج ولا يبديل قدس الهه فان تاج دهن مسحه الهه عليه انا الله (١٣) وهو امراه بعدرتها ياخذ (١٤) ارملة ومطلقه ومتبدله وزانيه من هولاء لا ياخذ بل بتول من قومه ياخذ امراه (١٥) ولا يبديل نسله في قومه فاني الله مقدسه /

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) خاطب هرون قولا اي رجل من نسلك لاجيالهم الذي يكون فيه عيب لا يدن لتقديم لازم الهه (١٨) ان كل رجل يكون به عيب لا يدن رجل اعما او اعرج او ماووف او زوايدي (١٩) او رجل يكون به كسر رجل او كسر يد (٢٠) [او] حذب او دق او حول في عينيه او جرب او الثفات او اقبل (٢١) كل امري به عيب من نسل هرون الامام لا يقدم ناربي الله عيب

155a

(٨) مقدسهم [مقدسكم א (١٧) لاجيالهم] لاجيالكم א

בגדהוהחט

בגדוהחט או متبدלה ה או مبتدלה ז. وزانيه او زانية
זו. هولاء [هولايי]. بل [الا ב, ה-ט بل ان].
بتول [بتولاً ב, ב, بتولا דהז עדרא]. قومه
عنده *

15 [ولا] كيلا בהוט ليلا ג. فاني [فاني בגدוה
فاننه ח ان انا *

16 [موسى] الى موسى *

17 [هرون] الى هرون *. [اي] < *. [الذي] <
ג, ה-ט. [فيه] به ב-*. [عيب] عيبا ג. [يدن]
يدنوا ב يدنو דהח. [لازم] كل لازم ח

18 [رجل] امر ח. [يكون] الذي يكون *. [عيب]
عيبا ג. [يدن] يدنو ח. [رجل] رجلا ג. [اعما]
اعمى וחס. [ماووف] اخرم ה مأوف *

19 [يكون] الذي يكون *

20 [حذب] احذب ג

21 [امري] رجل ג امر ח. [به] الذي به גח.
يقدم [يتقدم] الى ג يدنه *. [ناري] لازم ד لناري *.
عيب [عيبا] גה. [به] فيه בגדהח. [يقدم] يدنوا ב
يدن גזידו ה يتقدم ח. [لتقريب] لتقديم

8 [فتقدسه] وقدسته ג فلتقدسه *. [مقدسا] مقدس
ח قديساً *. [فان] ان ג اذ *. [قدوسا] قدوس ח
9 [وبنت] وابنة ג. [تتبدل] اد تتبدل בגדוה ان تتبدل
גח اد تتبدل הז اد تبدل *. [بالزنا] للزنا ג.
فلايها [لانيها] فممن ابيها ד اباهא ח

10 [والامام] الامام ד. [الكبير] الاكبر בגדהו.
[التي] الذي ב-ז, ט. [يسكب] يصب ט. [زيت]
دهن *. [وكمل] ويملا ב, ד-ט وتكمل ג ويكمل *.
رتبته [مكانه] ב, ד-ט. [للبس] للباس ب-ז, ט.
وثيابه [وثيابه] ח. [يخرق] يُخرق בה يخرق גזיד
يخرق ח

11 [ايت] كل גח. [نفس] نفوس *. [ومن ابيه]
من ابيه בח لايه ג. [ومن امه] وامه בהוט ولامه
ג. [يطمي] يتنجس וט ينجس ח

12 [القدس] المقدس ب-ט. [ولا] كيلا בהוט ليلا
ג. [قدس] مقدس בג, ה-ט. [فان] ان גح. [دهن]
زيت ט. [مسحه] رفعة דהז. [اله] الله ה

13 [امراه] فامراه הז. [بعدرتها] في بكوريتها *
14 [ومطلقه] او مطلقة ה. [ومتبدله] ومبذلة

من زوجها لا يأخذون اذ مقدّس هو لإلهه (٨) فتقدّسه أنّ لازم إلهك هو مقرّب مقدّسا يكون لك اذ قدّوس أنا الله مقدّسهم (٩) وبنت رجل إمام اذ تتبدّل بالزنا أباها هي مبدّلة بالنار تُحرق

והכהן הגדול מאחיו

(١٠) والإمام الكبير من إخوته الذي يُسكب على رأسه زيت المسحة ويملاً مكانه للباس الثياب رأسه لا يكشف وثيابه لا يمزّق (١١) وعلى أيّة نفس ميّت لا يدخل ومن أبيه ومن أمّه لا ينجس (١٢) ومن المقدس لا يخرج ولا يبذل قدس إلهه إنّ تاج دهن رفعة إلهه عليه أنا الله (١٣) وهو امرأة بعدرتها يأخذ (١٤) أرملة ومطلّقة ومتبدّلة وزانية من هؤلاء لا يأخذ بل بتولا من عنده يأخذ امرأة (١٥) ولا يبذل نسله بقومه أنّي الله مقدّسه

איש מזרעך

(١٦) وخطب الله موسى قولاً (١٧) خاطب هرون قولاً أي رجل من نسلك لأجياهم الذي يكون به عيب لا يدنو لتقديم لازم إلهه (١٨) إنّ كل رجل يكون به عيب لا يدنو رجل أعمى أو أعرج أو مأووف أو زوائي (١٩) أو رجل يكون به كسر رجل / أو كسر يد (٢٠) أو حدب أو دق أو حوّل في عينيه أو جرب أو التفات أو أقيّل (٢١) كل امرئ به عيب من نسل هرون الإمام لا يُقدّم لازم

(١٤) بتولا] بثولاً B (١٧) يدنو] يدنوا، B¹ B (٢٠) التفات] التفات B

LKJIHGFEDCA

8 فتقدّسه] فلنقدسه E. مقرّب] مقربون F. مقدّسا] مقدس G قدساً K
 9 أباها] إياها C في بيت اباها J في بيت ابيها K. هي] < E. مبدّلة] مبدلة هي H
 10 للباس] للباس I. يمزّق] يخرق ED يخرق G
 11 أيّة] أي L. من] ومن E. من أبيه] لآبيه K. ومن أمّه] وامه GE ولامه K
 12 المقدس] المقدس I. قدس] اسم A. إنّ] فان GE.
 تاج] < G. دهن] < F. رفعة] ربيعة IEA. إلهه] الله L
 13 وهو امرأة] وامراًة] F
 14 أرملة] امرأة F. ومتبدّلة] ومبدلة LKJHGEDCA

به لا يقدم لتقريب (٢٢) لازم الهه من اقدس الاقداس ومن الاقداس ياكل (٢٣) بل الى المقرمه لا يدخل والى المديح لا يدن فان عيب به ولا يبذل مقدسي فاني الله مقدسهم (٢٤) وخاطب موسى هرون وبنيه وكل بني اسرائيل

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه ليتحرزوا من اقداس بني اسرائيل ليلا يبذلوا اسم قدسي الذي هم مقدسون لي انا الله (٣) قل لهم لاجيالكم كل امري يدنوا من كل نسلكم الى الاقداس التي يقديسون بني اسرائيل لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من حضرتي انا الله (٤) اي رجل من نسل هرون وهو وضع او دايب من الاقداس لا ياكل حتى يطهر والداني باي نجاسه نفس او رجل تخرج منه / سكا به نسل (٥) او رجل يدنوا باي شرص نجس الذي يطما منه او بالانسان الذي يطما منه من جميع نجاسته (٦) النفس التي تدنو به فيطما الى الغروب ولا ياكل من الاقداس حتى ان يحم جسده بالما (٧) وعند مغيب الشمس يطهر وبعد ذلك ياكل من الاقداس فان غداوه هو

155b

בגדהווחט

والدان بكل * . رجل [اي انسان * . تخرج] اذ تخرج
 22 [الاقداس] القدس *
 23 [يدن] يدنو * . فان < * ه اد * . عيب [عيبا
 בגהוט * . به] فيه * . ولا [ليلا בגהוט * . فاني
 فاني בגדהו אני انا *
 24 هرون وبنيه [الى هرون والى بنيه * . وكل] وجميع
 1 والى كل *
 1 موسى [الى موسى *
 2 خاطب [امر * مر * . هرون وبنيه] الى هرون والى
 بنيه * . ليتحرزوا [ليتحرزو * ان يتحرزوا *
 ويتحرزون * . ليلا] ولا * . مقدسون [مقدسين
 בח *
 3 لهم [اليهم * . لاجيالكم] لاجيالهم * . امري
 امر * رجل الذي * . يدنوا [يدنو * - * يقرب * .
 كل] جميع * . التي [الذي בח الذين * . يقديسون]
 تقدس * يقديس * - * . بني [بنو * - * . تلك
 النفس] النفس هذه * . حضرتي [بين يدي *
 4 [اي] كل * , * - * . رجل [امري * - * امر * .
 وهو] يكون * . وضع [وضحا * اوضح * .
 دايب [ذايبا * . حتى] الى ان * . والداني باي

22 [الاقداس] القدس *
 23 [يدن] يدنو * . فان < * ه اد * . عيب [عيبا
 בגהוט * . به] فيه * . ولا [ليلا בגהוט * . فاني
 فاني בגדהו אני انا *
 24 هرون وبنيه [الى هرون والى بنيه * . وكل] وجميع
 1 والى كل *
 1 موسى [الى موسى *
 2 خاطب [امر * مر * . هرون وبنيه] الى هرون والى
 بنيه * . ليتحرزوا [ليتحرزو * ان يتحرزوا *
 ويتحرزون * . ليلا] ولا * . مقدسون [مقدسين
 בח *
 3 لهم [اليهم * . لاجيالكم] لاجيالهم * . امري
 امر * رجل الذي * . يدنوا [يدنو * - * يقرب * .
 كل] جميع * . التي [الذي בח الذين * . يقديسون]
 تقدس * يقديس * - * . بني [بنو * - * . تلك
 النفس] النفس هذه * . حضرتي [بين يدي *
 4 [اي] كل * , * - * . رجل [امري * - * امر * .
 وهو] يكون * . وضع [وضحا * اوضح * .
 دايب [ذايبا * . حتى] الى ان * . والداني باي

الله عيب فيه لا يتقدّم لتقريب (٢٢) لازم إلهه من أقدس الأقداس ومن الأقداس يأكل (٢٣) بل إلى المقرمة لا يدخل وإلى المذبح لا يدنو اذ عيب فيه ولا يبذل مقدسي إني الله مقدسهم (٢٤) وخاطب موسى هرون وبنيه وكل بني اسرائيل

أَلْصَحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

וינזרו מקדשי בני ישראל

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب هرون وبنيه أن يتحرّزوا من أقداس بني إسرائيل ولا يبذلوا اسم قدسي الذي هم مقدّسون لي أنا الله (٣) قل لهم لأجيالكم كل امرئ يدنو من كل نسلكم إلى الأقداس التي يُقدّس بنو إسرائيل لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من حضرتي أنا الله (٤) كل امرئ من نسل هرون وهو وضّح او ذائب من الأقداس لا يأكل حتى يطهر والداني بأي نجاسة نفس أو رجل تخرج منه سكابة نسل (٥) أو رجل يدنو بأي ساع نجس الذي ينجس منه أو بالإنسان الذي ينتجس منه من جميع نجاسته (٦) النفس التي تدنو منه تنجس إلى الغروب ولا يأكل من الأقداس إلى أن يحمّ جسده بالماء (٧) واذا غابت الشمس فيطهر وبعد ذلك يأكل من الأقداس إنّ غذاءه هو

(٦) تدنو] تدنوا B

LKJIHGFEDCA

يقدسون GEDA . بنو] بني LD . فلتقطع] فليقطع LIC
 4 كل] وكل KHC واي J . يأكل] تاكل L . بأي] بكل I . أو] واي K . تخرج] يخرج LH
 5 أو] واي J . يدنو] يدنو LJIHGECA . ينتجس] ينجس KJ . نجاسته] نجاسته LI,G-A
 6 التي] الذي ID . تدنو] تدنو JIHGECA يدنو D .
 تنتجس] تنتجس A ينجس LKD فينجس (٩) GE
 وينجس J . ولا] لا C . إلى] لا LD
 7 إنّ] فان GE . غذاءه] غذاوه L

22 إلهه] الله KH . يأكل] لا يأكل A
 23 يدنو] يتقدم A يدنو L,J-E,C . اذ] < E انّ G .
 عيب] عيبا GE . ولا] لا L . مقدسي] مقدسي H .
 إني] اني LHDA فاني GE
 24 هرون] وهرون F هرون G
 2 يتحرّزوا] يتحرزون L . أقداس] اقداسي KJHC .
 مقدّسون] مقدسين HA
 3 قل] وقال C . لأجيالكم] لاجيالهم A . يدنو] يدنو
 L,J-C,A . كل] < F . التي] الذي K . يُقدّس]

(۸) نبيلة وفريسة لا يأكلوا للتنجس بها أنا الله (۹) وليحفظوا أحفاظي كيلا يتحمّلوا به خطأ فيهلكوا به اذ يبذلونه أنا الله مقدّسهم (۱۰) وكل أجنبي لا يأكل قدسا ساكن إمام وأجير لا يأكل قدسا /

וכהן כי יקנה

(۱۱) وأي إمام يشتري نفسا شريّة ماله هو يأكل منه وأولاد بيته هم يأكلون من غذائه (۱۲) وبنت إمام إذ تصير لرجل أجنبي هي من رفائع الأقداس لا تأكل (۱۳) وبنت إمام اذ تكون أرملة أو مطلقة ونسل ليس لها وتعود إلى بيت أبيها كحداثتها من طعام أبيها تأكل وكل أجنبي لا يأكل منه (۱۴) وأي رجل يأكل قدسا بسهو فليزد خمسه عليه ويعطي الإمام القدس (۱۵) ولا يبذلون أقداس بني إسرائيل التي يرفعون لله (۱۶) فيحمّلوهم وزر ائمتها لأكلهم أقداسهم إنّي الله مقدّسهم

אשר יקריב קרבנו

(۱۷) وخاطب الله موسى قولا (۱۸) خاطب هرون وبنيه وكل بني إسرائيل وقل لهم كل امرئ من آل إسرائيل ومن الجار المستجير بإسرائيل الذي يقرب قربانه لأيّ نذورهم ولأيّ تبرّعاتهم التي يقربون لله صعيده (۱۹) برضاكم كاملا ذكرا من البقر ومن الحملان ومن الماعز (۲۰) كل ما به عيب لا

(۱۰) إمام] פעמיים, י"א: בש' / בש"ש B

LKJIHGFEDCA

- 8 نبيلة] نبيلة sup معا C. وفريسة] < L. يأكلوا] تأكلوا C ينصفوا J
9 وليحفظوا] ولتحفظوا LKJGEDA. أحفاظي] حفاظي LIGEDA. كيلا] ولا LGE. يتحمّلوا] تتحمّلوا ED تحمّلوا G. خطأ] خطأ F
11 ماله] ماله GED
13 اذ تكون] < D. تكون G. أو مطلقة] ومطلقة L-G, DC. وتعود] فلتعد GE. كحداثتها] كحداثتها F
14 بسهو] بسهوة A بسهوا L
15 أقداس] اقداسي KJHC. التي] الذي J
16 فيحمّلوهم] فليتحملوهم C فيتحملوهم KJH
فليحمّلوهم L. ائمتها] ائمتها A ائمتها KC. وزر ائمتها] وزراتهم JH. لأكلهم] باكلهم KJ. إنّي] اني FA
فاني GED
18 كل] اي GD. لأي] لكل K. ولأي] او اي GE.
ولكل K. التي] الذي KJH
20 ان] فانه GED

تَقَرَّبُوا أَنْ لَيْسَ بِرِضْوَانٍ يَكُونُ لَكُمْ (٢١) وَأَيُّ رَجُلٍ يَقْرَبُ ذَبِيحَ سَلَائِمٍ لِلَّهِ لِتَمْيِيزِ نَذْرٍ أَوْ تَبْرُعٍ مِنَ الْبَقْرِ وَمِنَ الْغَنَمِ كَامِلًا يَكُونُ لِلرِّضَى وَكُلِّ عَيْبٍ لَا يَكُونُ بِهِ (٢٢) أَعْمَى أَوْ كَسِيرٌ أَوْ قَطِيعٌ أَوْ حَزَازٌ أَوْ جَرَبٌ أَوْ الثَّفَاتُ لَا تَقْرَبُوا هَذِهِ لِلَّهِ وَنَارِيَا لَا تَجْعَلُوا مِنْهَا عَلَى الْمَذْبَحِ لِلَّهِ (٢٣) وَثَوْرٌ وَشَاءٌ زَوَائِدِي وَنَاقِصٌ تَبْرَعًا تَصْنَعُوهُ وَلِلنَّذْرِ لَا يُرْضَى (٢٤) وَمَفْرُوكٌ وَمَدْفُوقٌ وَمَسْلُوكٌ وَمَقْطُوعٌ لَا تَقْرَبُوا لِلَّهِ وَفِي أَرْضِكُمْ لَا تَقْتَنُوا (٢٥) وَمَنْ يَدُ أَجْنَبِيٍّ لَا تُقْرَبُوا لِأَزْمِ إِهْكَامِكُمْ مِنْ كُلِّ هَذِهِ إِذْ فَسَادٌ بِهَا عَيْبٌ فِيهَا لَا تُرْتَضَى مِنْكُمْ

שׁוּר אֹו כֶּשֶׁב אֹו עֶז /

(٢٦) وَخَاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا (٢٧) بَقْرٌ أَوْ حَمَلٌ أَوْ مَاعِزٌ إِذْ يُولَدُ فَلْيُقَمِّمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَحْتَ أُمِّهِ وَمِنَ الْيَوْمِ الثَّامِنِ وَذَاهِبًا يُرْضَى فِي قَرْبَانٍ نَارِيَّ اللَّهُ (٢٨) وَبَقْرٌ وَغَنَمٌ هُوَ وَابْنُهُ لَا تَذْبَحُوا فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ (٢٩) وَإِذْ تَذْبَحُونَ ذَبِيحَ شُكْرِ لِلَّهِ فَبِرِضَاكُمْ تَذْبَحُونَهُ (٣٠) فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُوَكَّلُ لَا تُفْضَلُوا مِنْهُ إِلَى الْغَدَاةِ أَنَا اللَّهُ (٣١) وَلِتَحْفَظُوا وَصَايَايَ وَتَمْتَلُوهَا (٣٢) وَلَا تُبَدِّلُوا اسْمَ قُدْسِي بِلِئْلِ أَتَقَدَّسَ فِي جَمَلَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَا اللَّهُ مَقْدَسُهُمْ (٣٣) الْمُخْرَجُ لَكُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لِلْكَوْنِ لَكُمْ وَلِيَا أَنَا اللَّهُ

(٢٥) [اذ] ان B (٢٧) [اذ يولد] ب' B (٣٠) أنا الله [ب' B

138a

LKJIHGFECA

- 21 وأي [اي I . ذبيح] دبح GF . لتمييز [لتمييز A
للتمييز L . ومن] او من IHED . به [فيه GEDA
22 كسير] اكسير KJHC . قطيع] اقطيع KJHC
23 وثور] وثوراً LJH . وشاء] او شاء ICA او شا
KGFED وشأ J . وناقص] او ناقص L-G,EC .
تصنعه] يصنعهه A . وللنذر] والنذر D
24 ومسلك] ومسلكول LKJ, H-D, A . تقتنوا] تقنو
D (؟)
25 إهكم] الهك JHC . هذه] هذا A . [اذ] فان GE ان
- I . فساد] فسادا KJHGE . ترتضى] يرتضى KHEA
يرضى LD
27 [اذ] < GED . ومن] وفي L . اليوم] يوم I . يرتضى]
يرضى F . في قربان] لقربان J
28 وغنم] وشاء F'W
29 ذبيح] K . فبرضاكم] فبرضا D . تذبجونه] تذبجوه
GED
30 [في] وفي E
33 [الله] الله الهكم A

الإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اوقات الله التي توافونها موافاه قدس هذه اوقاتي (٣) ستة ايام تصنع صناعه وفي اليوم السابع من اعطل العطل موافاه قدس كل صناعه لا تصنعو سبت هي لله في كل مساكنكم (٤) وهذه اوقات الله موافاه قدس التي توافونها في اوقاتها (٥) في الشهر الاول في اربعة عشر يوماً من الشهر بين الغرويين فسحا لله (٦) وفي خمسة عشر يوماً من الشهر هذا حج الفطير لله سبعة ايام فطير تاكلو (٧) في اليوم الاول موافاه قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعو (٨) وتقربون ناري لله سبعة ايام وفي اليوم السابع موافاه قدس كل صناعه من الخدم لا تصنعوا

(٩) وخطب الله موسى قولاً (١٠) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اد تدخلون الى الارض التي انا معطيكم وتحصدون حصاها فلتحضروا الغمر اول حصادكم الى الامام (١١) ويرجع الغمر في حضره الله للرضا عنكم من غد السبت يرجعه الامام (١٢) وتصنعوا في يوم ترجيحكم الغمر / خروف كامل بن سنته صعيده لله (١٣) وهديته عشرين سمدا ملتوتان بالزيت ناري لله رايحه الرضا وسكبه خرا ربع القسط (١٤) وخبزاً ومقلوا ومجروشاً لا تاكلوا الى يوم هذا حتى احضاركم قربان المهكم سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم

157a

בגדהגט

- 9 موسى] الى موسى ٧
 10 بني] الى بني ٧ . لهم] اليهم ٧ . معطيكم] مُعْط
 لكم ٦ معطي لكم ٧ . حصادها] حصيدها בגדהגט ٧ .
 فلتحضروا] فلتحضرون טג تحضرو ٧
 11 ويرجع] ويرجع בג ٧ ليرجع ٧ . في حضره]
 بين يدين ٧ . للرضا عنكم] لرضاكم בג ٧
 لرضايكم ٧ . من] في ٧
 12 خروف] خروفا ב- ז, ט كيشا ٧ . كامل] كاملاً
 ב- ז, ט ٧ . بن] ابن בג ٧ . صعيده] للصعيده ٧
 13 عشرين] عشرين ט ٧ اثنين اعشار ٧ . سمدا] سميد
 בג ٧ سمدا ٧ . ملتوتان] ملتوتا ג ملتوتين ٧
 ملتوتة ٧ . بالزيت] بالدهن ג ٧ . ناري] ناريا ٧ .
 خرا] خمر הג ٧
 14 ومقلوا] وسويقا ٧ . ومجروشاً] وجريشا ב
 ومصحونا בג ٧ وفريكا ٧ . الى يوم] الى جرم
 اليوم בג ٧ . يوم هذا] هذا اليوم הג ٧ . حتى]
 الى حين ג . سنه] رسم ٧
 1 موسى] الى موسى ٧
 2 بني] الى بني ٧ . وقل لهم] وقول اليهم ٧ . اوقات]
 اعياد ٧ . التي] الذين ٧ . توافونها] توافوها ٧
 تدعونها ٧ تدعون اياهم ٧ . موافاه] موافات ג ٧ .
 هذه] هذه هي ב- ٧ . اوقاتي] الاعياد ٧
 3 تصنع] يصنع בג ٧ يصنع ٧ . من اعطل] عطلة
 ג اعطل ٧ اعطل ٧ . العطل] معطلة ג اسبوت ٧ .
 كل ١] اي הג ٧ . سبت] سبتا ג عطلة ٧
 4 اوقات] اعياد ٧ . التي] الذي ג ٧ . توافونها]
 توافوها ٧ تدعونها ٧ تدعون اياها ٧
 5 اربعة] رابع ג . يوماً] يوم ٧ . اربعة ... يوماً]
 اليوم الرابع عشر ٧ . فسحا] فسح ٧- ٦ ٧
 6 خمسة] خامس ג ٧ . يوماً] يوم ٧ . خمسة ... يوماً]
 اليوم الخامس عشر ٧ . فطير] فطيرا ٧- ٧
 7 كل] اي ٧ . من الخدم] خدمة ٧ . من ... تصنعوا]
 لا تصنعو من الخدم ٧
 8 وتقربون] ولتقربوا ٧ . ناري] نارא ٧ ناريا ٧ . من
 الخدم] خدمة ٧

أَلِصْحَاحُ الثَّلَاثِ وَالْعِشْرُونَ

מזועדי יהוה

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أوقات الله التي تدعونها موافاة قدس هذه هي أوقاتي (٣) ستة أيام تُصنع صناعة وفي اليوم السابع أعطل العُطل موافاة قدس كل صناعة لا تصنعوا سبت هي لله في كل مساكنكم (٤) وهذه أوقات الله موافاة قدس التي تدعونها في أوقاتها (٥) في الشهر الأوّل في اربعة عشر يوما من الشهر بين الغرويين فسح لله (٦) ومن خامس عشر الشهر هذا حجّ الفطير لله سبعة أيام فطيرا تأكلون (٧) في اليوم الأوّل موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٨) ولتُقربوا ناريا لله سبعة أيام وفي اليوم السابع موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا

כי תבאו

(٩) وخطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اذ تدخلون إلى الأرض التي أنا معطيكم وتحصدون حصيدها فلتحضروا الغمر أوّل حصادكم إلى الإمام (١١) ويُرجّح الغمر في حضرة الله للرضى عنكم / في غد السبت يُرجّحه الإمام (١٢) ولتصنعوا في يوم ترجيحكم الغمر خروفا كاملا ابن سنته صعيدة لله (١٣) وهديته عشرين سميدا ملتوتين بالدهن ناريا لله رائحة الرضى وسكبه خمرًا رُبّع القِسط (١٤) وخبزا وسويقا وفريكا لا تأكلوا إلى جرم اليوم هذا حتى إحضاركم قربان إلهكم رسم الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم

(٧) تكون [يكون B (١٢) ابن] بن B (١٣) القِسط [ب'ش: القِسط ألف وخمس مئة درهم وهو مستعمل في الشوبك إلى الان B

LKJIHGEDCA

- | | |
|--|---|
| 10 [التي] الذي LK. حصيدها [حصيدا L. | 2 [التي] الذي KJHC. تدعونها [يدعونها KHC |
| فلتحضروا [وتحضرون J وتحضروا K | 3 [تصنع] يصنع GA. وفي [في I. سبت [عطلة D |
| 11 [غد] غدا A | 4 [تدعونها] يدعونها HC |
| 12 [ابن] بن LKJHGEC. صعيدة [للصعيدة I | 5 [لله] الله L |
| 13 [سميدا] سميدان D. ملتوتين [ملتوتة K. ناريا [ناريا | 6 [ومن] وفي I. عشر [عشر يوم من I عشر يوما من |
| GE. وسكبه [وسكبه sup معا C وسكبه KJH | J |
| 14 [رسم] سنة D | 7 [تكون] يكون LJIHEDCA |
| | 8 [ولتقربوا] لتقربوا I. ناريا لله [ناريا الله GE |

(١٥) وتعدوا لكم من غد السبت من يوم احضاركم غمر الترحيح سبع سبوت كملا تكون (١٦) الى غد السبت السابعة تعدوا خمسون يوماً وتقربوا هديه جديده لله (١٧) من مساكنكم تحضروا خبز ترجيحاً غريفيين من عشري سمد يكونا خمير ترجيحاً بادره لله (١٨) وتقربوا مع الخبز سبع خراف كامل بني سنه ورت بقر واحد وتنين كاملين يكونوا صعيده لله وهديتهما وسكبهما ناري رايحه الرضا لله (١٩) وتصنعوا سيعور ماعز واحد للكفاره وخروفين ابني سنه لديبح السلام (٢٠) ويرجحها الامام مع خبز الباكوره ترجيحاً في حضره الله مع الخروفين قدسا يكون لله للامام (٢١) وتوافوا في ذلك اليوم موافاه قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا سنه الدهر في كل مساكنكم لاجيالكم (٢٢) وعند حصادكم حصاد ارضكم لا تفن جهات حقلك حصدا / وملتقط حصادك لا تلتقط للضعيف وللجار تركها انا الله الهكم

157b

(٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) خاطب بني اسرائيل قولاً في الشهر السابع في واحد من الشهر يكون لكم عطله ذكر واجلاب موافاه قدس (٢٥) كل صناعه من الخدم لا تصنعوا وتقربوا ناري الله (١٧) مساكنكم] مساكنم ✠ (٢٠) الباكوره] الباكور ✠

בגדהווחט

15 وتعدوا] ولتعدو בהא ולتعدון ג' ولتعدوا טו. كملا] كاملة ג'
 16 السابعة] السابع * . خمسون] חסין בגדהווחט * . وتقربوا] ولتقربون *
 17 خبز] خبزא ב- * . غريفيين] رغيفين ב, ד- ט غريفان ג' اتنين رغفان * . من] < ג. عشري] عشرين ג' * . سمد] سميد בזח سمدא ג' سميدا * . يكونا] تكون ג' تكونא ז' يكونونان * . خمير] خيرا בגווחט * . ترجيحاً] תחבז בג' תחבזא דג תחבזא טו חבזא ז' תחבזא * . بادره] באורה ב- *
 18 وتقربوا مع] ولتقربون على * . سبع] سبعة בגווחט. خراف] كبشان * . كامل] كملا בגווחט كاملين * . بني] بنو ג' اولاد * . ورت] ورت عجل ח' ورت ابن * . واحد] واحدا * . وتنين] وتنيان اتنين * . كاملين] كامل ה' كملا ז' . يكونوا] تكون בהח يكونא ג' يكونان * . وهديتهما وسكبهما] وهديتها وسكبها ג, ה- ט' وهديتهم وسكبهم *
 19 وتصنعوا] ولتصنعו ח. سيعور] ساعور ח' ساعوراً * . ماعز] ماعزاً * . واحد] واحدا ח. للكفاره] كفارة דהח. وخروفين ابني] وخروفان ابنا ג' واتنين كبشان اولاد * . لديبح] لديב ז'

20 ويرجحها] ويرجحهما טו ג'. ويرجحها ... مع] ويرجح الامام اياهم على * . ترجيحاً] ترجيحها ח. في حضره] بين يدين * . مع الخروفين] على اتنين الكيشان * . يكون] يكونא ג' تكون טו يكونون ח' يكونوا *
 21 وتوافوا] وتدعوا טו وتدعون ח' ولتنادون * . في] في جرم בגח. ذلك اليوم] اليوم هذا בגח ذلك اليوم هذا * . يكون] تكون ה' . من الخدم] خدمة * . سنه] رسم ח. كل] جميع ז'
 22 حصادكم] حصيدكم ח' حصدكم * . حصاد] حصيد בגדהווחט * . حصادا] حصادא ג'. وملتقط] ومنتتر ח. حصادك] حصيدك ב, ה- * . تلتقط] تلتقط דה. للضعيف] للفقير בח. تركها] تركهم ב. الهكم] ربكم טו
 23 موسى] الى موسى *
 24 بني] الى بني * . ذكر] ذكراً ג'. واجلاب] اجلاب ב' اجلاباً ג' جلبات ח' * . موافاه] وموافاة הווחט
 25 من الخدم] خدمة * . وتقربوا] ولتقربون ח' ولتقربوا * . ناري] ناريا ווחט * . الله] لله ג, ה- *
 26 * .

וספרתם לכם ממחרת השבת

(١٥) ولتعدُّوا لكم من غد السبت من يوم إحصاركم غمر الترجيح سبع سبوت كَمَلًا تكون (١٦) إلى غد السبت السابعه تعدُّون خمسين يوما ولتُقربوا هديَّة جديدة لله (١٧) من مساكنكم تُحضروا خبزاً ترجيحاً رغيفين من عُشرين سميداً يكونان خيراً تحبزها باكورة لله (١٨) ولتُقربوا مع الخبز سبعة خراف كَمَلًا بني سنة وَرَتَّ بقر واحدا وثنين كاملين يكونون صعيدة لله وهديتها وسكبتها نارياً رائحة الرضى لله (١٩) وتصنعوا ساعور ماعز واحدا كَفَّارة وخروفين ابني سنة لذبيح السلائم (٢٠) ويُرجَّعها الإمام مع خبز الباكورة ترجيحاً في حضرة الله مع الخروفين قدسا يكون لله للإمام (٢١) ولتُنادوا في جرم اليوم هذا موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا رسم الدهر في كل مساكنكم لأجيالكم (٢٢) وعند حصدمك حصيد ارضكم لا تُنه جهات حقلك حصدا ومنتشر حصادك لا تلتقط للضعيف وللجار تركها أنا الله إلهكم

בחדש השביעי באחד לח[דש] /

(٢٣) وخطب الله موسى قولا (٢٤) خاطب بني إسرائيل قولا في الشهر السابع في واحد من الشهر يكون لكم عطلة ذكر جلبات موافاة قدس (٢٥) كل صناعة من الخدم لا تصنعوا ولتُقربوا نارياً الله

(١٨) سبعة [سبع] B (١٩) ساعور ماعز [ساعورا ماعز] B (٢١) تكون [تكون] B

LKJIHGFEDCA

15 من يوم [في] L. [الترجيح] L. [سبوت] LK, I-A. ماعز [ماعز] LK, I-A. كَفَّارة [لكفارة] A
 اسابيع K. كَمَلًا [كاملا] F. كَمَلًا [تكون] تكون كاملا
 L
 16 [السابعة] السابع LKJHGEC. خمسين [خسون] L
 17 من [2] < D. تحبزها [تحبزوها] FE تحضرها K
 18 ولتُقربوا [وتقربوا] I ولتقربون K. سبعة [سبع] L-A
 L-A. واحدا [واحد] D. يكونون [يكونان] D. نارياً [نارياً] F <
 F. لله [لله] نارياً لله F
 19 [وتصنعوا] وتصنعوا L. ساعور [ساعورا] L

20 يكون [يكون] K
 21 جرم [جرم] < GE. اليوم هذا [ذلك اليوم] GE. تكون [تكون] LKHEDC. الخدم [الخدم] JHC. من الخدم [خدمة] K. رسم [رسم] سنة JGE
 22 حصيد [حصاد] KH. تُنه [تفن] GE تفنه KJF < H. ومنتشر [او منتشر] JHC وملتقط GE ومنت [حصادك] كرمك I. تلتقط [يلتقط] E يلتقط (!) G
 24 جلبات [ارهاجاً] G. موافاة [موافاة] L

(٢٦) وخطب الله موسى قولاً (٢٧) بل في عاشور من الشهر السابع هذا يوم استغفار هو موافه قدس يكون لكم وتشقوا انفسكم وتقربوا قربان لله (٢٨) وكل صناعه لا تصنعوا في جرم هذا اليوم فان يوم غفران هو تكفيرا عليكم في حضره الله الهكم (٢٩) ان كل النفس التي لا تشقا في جرم هذا اليوم فلتقطع من قومها (٣٠) وكل النفس التي تصنع اي صناعه في هذا اليوم فسايد تلك النفس من جمله قومها (٣١) وكل صناعه لا تصنعوا سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم (٣٢) من اعطل العطل هو لكم وتشقوا انفسكم في تسعه من الشهر من الغروب من الغروب الى الغروب تعطلو معطلاتكم

(٣٣) وخطب الله موسى قولاً (٣٤) خاطب بني اسرايل قولاً في خمسه عشر يوماً من الشهر السابع هذا حج المظال سبعة ايام لله (٣٥) في اليوم الاول موافه قدس / كل صناعه من الخدمه لا تصنعوا (٣٦) سبعة ايام تقربوا ناري لله وفي اليوم الثامن موافه قدس تكون لكم وتقربون ناري لله حبس هو وكل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٣٧) هذه اوقات الله التي توافونها موافه قدس للتقريب ناري

158a

בגדהוהחט

26 موسى] الى موسى ؟
 27 بل] < פ . عاشور] عاشور 1 العاشر פ . من]
 من هذا 2 . هذا] < 2 . يكون] تكون 2 . وتشقوا]
 وتشقوا sup وتصوموا 2 وتصوموا 2 ولتشقون פ
 وتشقون ؟ . انفسكم] نفوسكم 2 . قربان] ناري
 בגדהוהנאריא 2 . لله] الله 2
 28 جرم] نفس 2 . هذا اليوم] اليوم هذا
 בגזח . فان] ان גז 2 . غفران] غفرانا 2 استغفار
 פ . هو] < ה . تكفيرا] للتكفير 2 تكفير 2 .
 عليكم] عنكم 2 . في حضره] بين يدين ؟
 29 ان] فان 2 . التي] الذي 2 . تشقا] تصوم 2 .
 جرم] < 2 . نفس 2 . هذا اليوم] اليوم هذا בגזח .
 فلتقطع] تنقطع 2 . فقطع 2
 30 اي] كل 2 . في] في 2 . جرم בגדה 2 في نفس 2 <
 פ هذا اليوم] اليوم هذا בגדה 2 . فسايد] فسايد 2
 فابيد ؟ . تلك النفس] النفس هذه ؟
 31 سنه] رسم פ
 32 وتشقوا] وتصوموا 2 ولتشقو פ ولتشقون ؟
 2

انفسكم] نفوسكم ؟ . في] فتي 2 . تسعه] التاسع
 ؟ . في 2 - 2 . الغروب 2-3 غروب 2 .
 معطلاتكم] عطلكم 2
 33 موسى] الى موسى ؟
 34 بني] الى بني ؟ . خمسه] اليوم الخامس 21 خامس
 פ . يوماً] < 21 يوم פ . المظال] المظال لله 2 المضال
 פ التظليل ؟ . لله] < 2
 35 الخدمه] الخدم 2 - 2 . من الخدمه] خدمة ؟
 36 ناري] ناري 2 . لله] لله 2 . لله 2
 تكون] يكون 2 - 2 . ناري] ناري 2 . لله] لله
 الله 2 . حبس] حبساً 2 . حبسة 2 . هو] هي 2 .
 من الخدم] خدمة 2
 37 هذه] وهذه 2 . اوقات] اعياد ؟ . التي] الذي 2
 الذين ؟ . توافونها] توافوها 2 . تدعونها 2 .
 للتقريب] لتقريب 2 . ناري] ناري 2 . ديبح]
 وديبح 2 ديبحا ؟ . وسكبا] وسكبا 2 . لازم]
 قوت 2 امر ؟ . يوم] يوماً 2 . بيوم] بيومه 2 بيومو
 2

אך בעשור לחדש

(26) وخطب الله موسى قولا (27) خصوصا العاشر من الشهر السابع هذا يوم استغفار هو موافاة قدس يكون لكم فلتشققوا أنفسكم وتقرّبوا نارياً لله (28) وكل صناعة لا تصنعوا في جُرم اليوم هذا إنَّ يوم غفران هو تكفير عليكم في حضرة الله إلهكم (29) إنَّ كل النفس التي لا تُشقى في جُرم اليوم هذا تنقطع من قومها (30) وكل النفس التي تصنع أي صناعة في جُرم اليوم هذا فسأيد تلك النفس من جملة قومها (31) وكل صناعة لا تصنعوا رسم الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم (32) من أعطل العطل هو لكم ولتُشققوا أنفسكم في تاسع من الشهر في الغروب من الغروب إلى الغروب تُعطلون مُعطلاتكم

בחמשה עשר יום

(33) وخطب الله موسى قولا (34) خاطب بني إسرائيل قولا من خامس عشر يوم من الشهر السابع هذا حجّ التظليل سبعة أيام لله (35) في اليوم الأول موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (36) سبعة أيام تُقرّبوا نارياً لله وفي اليوم الثامن موافاة قدس تكون لكم ولتُقرّبوا نارياً لله حبسَةً هي وكل صناعة من الخدم لا تصنعوا (37) هذه أوقات الله التي تُسمونها موافاة قدس / للتقريب

139b

(30) اليوم] لليوم B (36) تكون] يكون B. من الخدم] خدمة B

LKJIHGFEDCA

- 27 هذا] هذه J. موافاة] موافاة sup معا C. وتقرّبوا] LI < GED. من الغروب] LI < GED
 34 يوم] يوما JI. هذا] هذه K
 35 في] في D
 36 تكون] يكون L-H, EDCA. ولتُقرّبوا] وتقربون
 D وتقرّبوا GE. وكل] كل E. من الخدم] خدمة L-C
 37 تُسمونها] يسمونها LIE. موافاة] موافاة J.
 للتقريب] A < لتقريب K. ذبيحا] وذبيحاً E ذبحاً F
 وذبحاً G. يوم] يوما G. بيوم] بيومه J
 31 رسم] سنة G
 32 هو] هو H. ولتُشققوا] وتشققوا GE. تاسع] تسعة

لله صعيده وهديه دبيح وسكب لازم يوم بيوم (٣٨) سوى سبوت الله وسوى كل عطايكم وسوى كل ندوركم وسوى كل تبرعاتكم التي تعطون لله

(٣٩) بل في خمسه عشر يوما من الشهر السابع عند جمعكم غلات الارض تحجوا حجا لله سبعة ايام في اليوم الاول عطله وفي اليوم الثامن عطله (٤٠) وتاخذوا لكم في اليوم الاول تمر شجر بهج وسعفا نخل واغصان شجر مظفور وخلط الواد وتفرحوا في حضره الله الهكم سبعة ايام (٤١) وتحجوه حجا لله سبعة ايام في السنه سنه الدهر لاجيالكم في الشهر السابع تحجوه (٤٢) في المظال تقيموا سبعة ايام كل صريحي في اسرائيل يسكن في المظال (٤٣) حتى تعلم اجيالكم ان في المظال اسكنت بني اسرائيل عند اخراجي اياهم من ارض مصر انا الله الهكم (٤٤) وقص موسى اوقات الله على بني اسرائيل /

أَلِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرائيل ليحضروا اليك زيت زيتون صاف مدقوق للاضاه لاصعاد مصباح دائما (٣) خارج المقرمه الشواهد في خبا المحضر ينضده هرون وبنيه من العشا الى بالغدها في حضره الله دائما سنه الدهر لاجيالكم (٤) على المناره الطاهره ينضد المصابيح في حضره

158b

בגדהוהחט

38 كل] جميع ٢. التي] الذي ١

39 في] من ٢. خمسه عشر يوما] اليوم الخامس عشر

٤١ خامس عشر يوم ٢. يوما] يوم ١. حجا] حج

١٦٥١. لله] الله ١٦٥١

40 وتاخذوا] ولتاخذون ١. بهج] بهيج ١٦٥٢ بهجا

١. وسعفا] اقنا sup سعف ٢ سعف sup افني ١

وسعف ٦-٥ سعف ١. نخل] بسر sup نخل ٢

النخل sup بسر ١ < ٢. مظفور] ظفرا בגדהוהחט.

ملتف ١. وخلط] وخليط sup وشرن ٢ وخليط גדתי

وعرب הוהחט. الواد] الوادي sup بلان ٢ الوادي

בגדהוהחט. في حضره] بين يدين ١

41 وتحجوه] وتحجو ٢ وتحجون اياه ١. حجا] حج

٥. سنه] رسم ٢. تحجوه] تحجون[٤] ٢

42 المظال] مظال גדוהוהחט المظلة ١. تقيموا] تسكنو

ב-٢, ٥ تسكنون ١. صريحي] الصريحي בגדהוהחט.

في] من ٢ ب ١. يسكن] يقيم[١] ٢. المظال] مظال

١٦ المضال ٢ مظلة ١

43 تعلم] يعلموا ١ يعلم הוהחט تعرف ٢. ان] < ٢.

المظال] ظلال הוהחט المضال ٢ مظال ٥ عريش ١. عند]

في ١

44 وقص] ونث ١ وخاطب ١. اوقات] اعياد ١.

على] الى ١

1 موسى] الى موسى ١

2 وص] اوصي ١ اوص ٢ وصي ١. ليحضروا] ان

يحضرو ٢ وياخذون ١. زيت] دهن زيت ١. صاف]

صافيا והחט. مدقوق] مدقوقא בגדהוהחט. مصباح]

مصابيح חט تنوير ١. دائما] دايم ٢

3 المقرمه] المقرمة التي على ٢ مقرمة ٦-١. وبنيه]

وبنوه בגדהוהחט. العشا] الغروب גדתי عشا ١٦٥١.

بالغدها] الصباح גד الغداة הוהחט الغروب ٢. سنه]

رسم ٢

4 في حضره] بين يدين ١. بالغدها] الصباح גדתי

ناريا لله صعيدة وهديّة ذبيحا وسكبا لازم يوم بيوم (٣٨) سوى سبوت الله وسوى كل عطايكم
وسوى كل نذوركم وسوى كل تبرّعاتكم التي تَعطون لله

אך בחמשה עשר יום

(٣٩) بل من خمسة عشر يوما من الشهر السابع عند جمعكم غلات الأرض تحجّون حجّا لله سبعة أيام في اليوم الأوّل عطلة وفي اليوم الثامن عطلة (٤٠) ولتأخذوا لكم قبل اليوم الأوّل ثمر شجر بهجا وسعف نخل وأغصان شجر ملتفّ وخليط الوادي وتفرحوا في حضرة الله إلهكم سبعة أيام (٤١) وتحجّوه حجّا لله سبعة أيام في السنة رسم الدهر لأجيالكم في الشهر السابع تحجّوه (٤٢) في تظليل تسكنوا سبعة أيام كل صريحي من إسرائيل يسكن في التظليل (٤٣) حتى تعلم أجيالكم أنّ في التظليل أسكنتُ بني إسرائيل عند إخراجي إياهم من أرض مصر أنا الله إلهكم (٤٤) وقصّ موسى أوقات الله على بني إسرائيل

أَلِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ויקחו אליך שמן זית

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) أوصِ بني إسرائيل أن يُحضروا إليك زيت زيتون صافيا مدقوقا للإضاءة لإصعاد مصابيح دائما (٣) خارج مقرمة الشواهد في خباء المحضر يُنضدّه هرون وبنوه من العشيّ إلى الغداة في حضرة الله دائما رسم الدهر لأجيالكم (٤) على المنارة الطاهرة يُنضدّ المصابيح

(٤٠) الوادي] الواد B

LKJIHGFEDCA

38 سوى] اسوى H

40 قبل] في KJHGE . شجر] شجرا E . بهجا] بهيا

KJHC . الوادي] الواد K-E,CA

41 وتحجّوه] وتحجونه K . رسم] سنة GE . تحجّوه]

تحجونه K

42 تسكنوا] تسكونوا C . صريحي] الصريحي K . في]

D <

43 تعلم] يعلم A . أسكنتُ] سكنت D

2 لإصعاد] ولاصعاد D

3 مقرمة] المقرمة K . يُنضدّه] ينضد E . وبنوه] وبنيه

ID . من] في L . العشيّ] العشا JG . رسم] سنة GE

4 الطاهرة] الخالصة GE

الله الى بالغداه (٥) وتاخذ سمد وتخبزه اتنا عشر رغيفا عشرين يكون الغريف الواحد (٦) وتجعلها صفين كل ستة صف على الخوان الخالص في حضره الله (٧) وتجعل على الصف لبانا صافيا وليكن لازم ذكرا ناري لله (٨) في يوم السبت في يوم السبت يتضده في حضره الله دائما من قبل بني اسرائيل عهد الدهر (٩) وليكن لهرون ولبنيه وياكلوها في موضع مقدس ان من اقدس الاقداس هي له من ناري الله سنه الدهر

(١٠) وخرج بن امراه اسرايليه وهو بن رجل مصري من جمله بني اسرائيل واختصم في المعسكر بن الاسرايليه ورجل اسرايلي (١١) فشرح بن الامراه الاسرايليه الاسم واسخف فاحضروه الى موسى واسم امه شلوميت بنت دبري من سبط دن (١٢) واقروه في الاعتقال للفصل لهم عن امر الله

(١٣) وخاطب الله موسى قولا (١٤) اخرج المسخف الى خارج المعسكر / ويسند كل السامعين ايديهم على راسه ويرجموه كل الجماعه (١٥) ولبني اسرائيل تقول قولا اي امرى يسخف الهه فيتحمل خطاه (١٦) وشرح اسم الله قتل يقتل رجما يرجموه كل الجماعه كما الجار كما الصريحي عند شرحه الاسم

159a

בגגהזוהחט

الغداه הזוה

ورجل] والرجل ח. اسرايلي] اسراييلي הזי

الاسراييلي ח

11 فشرح] وسب ח فاسب . بن] ابن ב, ה- .

واسخف] وسخف ב, ח وسب ג. فاحضروه]

واحضرون اياه . شلوميت] < ה. دبري] < ה.

من سبط] لسبط *

12 واقروه] فاقره ב, ה- . الاعتقال] الحفض ב

حفظ ג الحفظ ח. في الاعتقال] للحفظ ז.

للفصل] لفصل ח. هم] بهم ב, ח بهما ג بينهم ה, ח

بينهما ז

13 موسى] الى موسى *

14 المعسكر] العسكر ה, ח. ويسند] وليسند

ב, ח, ח لتسند ח ويسندوا . ايديهم] ايديهم ג.

ويرجموه] ويرجمه ב, ח ويرجمونه *

15 ولبني] والى بني . تقول] تخاطب ב, ח.

امري] انسان ג امر (؟) ח رجل ان . الهه] باله

ח. فيتحمل] ويتحمل ב, ח يتحمل ח, ح فيحمل ז.

خطاه] وزره ח, ח

16 وشرح] وعين ג وشارح ה ويشرح ח وسب ח.

قتل] قتلا ב- . يرجموه] يرجمه ב, ח ويرجمونه .

كما الجار] كذا الجار ג كالجار ח. كما الصريحي]

5 وتاخذ] ولتاخذ ח. سمد] سميدا ב, ח سمدא ג, ח

سميد ח. وتخبزه] وتخبز اياه . اتنا] اتني ה, ח.

رغيفا] رغيف ח. عشرين] من عشرين ח.

يكون] تكون ג. الغريف] الرغيف ב- ז, ח.

الواحد] الواحدة ג

6 وتجعلها صفين] وتجعل اياهم اتنين صفوف . كل

... صف] كل صف ستة ב, ח كل صف ست ז ستة

الصفوف ח الصف ستة . الخوان] الاخوان ח.

الخالص] الطاهر ב- ז, ח الطاهرة ח. في حضره]

بين يدين *

7 الصف] الصفوف ג. لبانا صافيا] لبانة صافية ח.

وليكن] ولتكن ח ليكون ח ويكون . لازم] لازما

ח, ח للخبز ח. ذكرا] للذكر . ناري] ناريا ח, ח

8 في حضره] بين يدين *

9 وليكن] ولتكن ב- ז, ח لتكن ח. وياكلوها]

لياكلوها ח وياكلونها . موضع] مكان . ان] فان

ז. من ... الاقداس] قدس اقداس . سنه] رسم ח

10 بن] ابن ב, ה- . بن] ابن ב- . من] في

ב- . واختصم] واختصما ב, ح فاخصما ג.

المعسكر] العسكر ב, ח. بن] ابن ב, ה- .

في حضرة الله إلى الصباح (٥) ولتأخذ سميداً وتخبزه / اثني عشر رغيفاً عَشْرِينَ يكون الرغيف الواحد (٦) وتجعلها صَفَيْنِ الصَّفِّ سِتَّةَ على الخوان الطاهر في حضرة الله (٧) وتجعل على الصَّفِّ لبانا صافيا ليكون للخبز ذكرا ناريا لله (٨) في يوم السبت في يوم السبت يُنصِّدُهُ في حضرة الله دائما من قِبَل بني إسرائيل عهد الدهر (٩) وتكون لهُرون وبنيه ويأكلوها في موضع مُقدَّس إنَّ من أقدس الأقداس هي له من نارِيَّ الله رسم الدهر

ויצא בן אשה ישראלית

(١٠) وخرج ابن امرأة إسرائيلية وهو ابن رجل مصري في جملة بني إسرائيل واختصم في المعسكر ابن الاسرائيلية والرجل الإسرائيلي (١١) فَسَّبَّ ابن الامرأة الإسرائيلية الاسم وأسخف فأحضروه إلى موسى واسم أمه شَلُومَتْ بنت دبري من سبط دن (١٢) فأقره في الحفظ للفصل بهم عن أمر الله

הוציא את המקל

(١٣) وخطب الله موسى قولا (١٤) أخرج المُسخفَ إلى خارج المعسكر وليسند كل السامعين أيديهم على رأسه ويرجموه كل الجماعة (١٥) ولبني إسرائيل تخاطب قولا أي امرئ يسخف إلهه ويتحمّل خطأه (١٦) وسبَّ اسم الله قتلاً يُقتل رجما يرمونه كل الجماعة كالجار كالصريحي عند سبِّه الاسم

(٧) ليكون [لتكون B (١٢) في الحفظ] للحفظ B

LKJIHGFEDCA

- 6 سِتَّةَ [ستة וַשׁ' الاصف F
 7 ليكون [لتكون LKIA . للخبز] الخبز D
 9 وتكون [ولتكن GED . وبنيه] وبنيه LIG .
 الأقداس] < H
 10 ابن [بن G . ابن [بن KGC . المعسكر] العسكر
 I . ابن [بن KHG . والرجل الاسرائيلي] ورجل
 اسراييلي HGE
 11 ابن [بن KJH . المرأة] المرأة KJIHFDA .
 فأحضروه] فاحضروا L . شَلُومَتْ [شلوميت IFA
 12 فأقره] فاقروه K . في الحفظ] للحفظ L-E.C .
 للفصل بهم] لافصاهم KJHC
 14 المعسكر] العسكر I . وليسند] ليسند F وليسندوا
 L
 16 كالصريحي] وكالصريحي L

يقتل (١٧) واي رجل يقتل نفس انسان قتل يقتل (١٨) وقاتل نفس بهيمه يعوض عنها نفس عوض
نفس (١٩) واي رجل يجعل عيبا في عشريه فكما صنع كذلك يصنع به (٢٠) كسر عوض كسر عين
عوض عين سن عوض سن كما يجعل عيبا في انسان كذلك يجعل به (٢١) وقاتل بهيمه يعوض عنها
وقاتل انسان يقتل (٢٢) حكما واحدا يكون لكم كالجار كالصريحي يكون انا الله الهكم (٢٣) وخاطب
موسى بني اسرائيل واخرجوا المسخف الى خارج المعسكر ورجموا بالحجارة وبني اسرائيل صنعوا كما
وصا الله موسى

الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى في جبل سينين قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اد تدخلون الى الارض
التي انا معطيكم فلتنعطل الارض عطله لله (٣) ست سنين تزرع برك وست سنين تقنب كرمك
وتجمع غلاتها (٤) وفي السنه السابعه من اعطل العطل تكون للارض عطله لله برك لا تزرع وكرمك
لا تقنب / (٥) واخلاف حصادك لا تحصد واعناب تنسك لا تقطف سنه عطله تكون للارض

159b

בגדהוזהחטי

22 حکما واحدا] حکم واحد חכמי حکم واحداً .
كالجار] كما الجار ב - א, ח . كالصريحي] كالصريحي
sup كذلك ב كذلك الصريحي חגי كذا الصريحي
א . انا] فاني ב فاني גהו אني ח اني انا .
23 بني] بنو ג الى بني . واخرجوا] واخرجون .
المعسكر] المعسكر ג . ورجموا] ورجموا اياه .
بالحجارة] حجرا בגדהו חارا א حجارة . وبني]
وبنو ב, ה - ח . كما] كالدي .
1 موسى] الى موسى . جبل] طور ח . سينين]
سينا בגו
2 بني] الى بني . وقل لهم] وقلهم ח وقل اليهم .
التي] الذي ג . معطيكم] معط لكم . فلتنعطل]
فتعطل ג
3 برك] حقلك ג . تقنب] تقنب ח . غلاتها]
غلاتها ח
4 من اعطل] عطلة ג عطل . العطل] معطلة ג .
اعطال . تكون] يكون בגדהו ח . عطله] عطل .
برك] حقلك ג . تقنب] تقنب ח .
5 واخلاف] وخلف ג . تنسك] تجنك ח .

كدا الصريحي בגו كذلك الصريحي ח كالصريحي
ח . عند شرحه] لشرحه בהו لتعيينه ג . لس[به]
ח بسبه .
17 واي رجل] واي انسان ח ورجل . يقتل] ان
يقتل ח . نفس] ايت نفس בהو اي نفس ח كل
نفس . قتل] قتلا ב - ח , .
18 وقاتل] وضارب ח . يعوض عنها] يعوضها ח
يعوضنها . نفس] نفسا ח النفس ح . عوض
نفس] بنفس ח بالنفس ח
19 واي رجل] ورجل ان . عيبا] عيب ح .
عشريه] عشيره ח . فكما] كما ב - ח كالذي .
صنع ، يصنع] فعل ، يفعل ח . به] له בהו فيه ח
20 كسر] الكسر ה - ח كسراً . عوض كسر]
بكسر ג بالكسر ה - ح عوض كسرا . عين]
والعين ה - ح . عوض عين] يعين ג بالعين ה - ح
عوض عينا . سن] والسن ה - ح . عوض سن]
بسن ג بالسن ה - ح عوض سنا . كما] كالذي .
في انسان] في الانسان ג بالانسان ה بانسان .
21 يعوض عنها] يعوضها ح يعوضنها .

يُقتل (١٧) وأي رجل يقتل أية نفس إنسان قتلا يُقتل (١٨) وقاتل نفس بهيمة يعوّض عنها نفسا عوض نفس (١٩) وأي رجل يجعل عيبا في عشيره كما صنع كذلك يُصنع به (٢٠) الكسر بالكسر والعين بالعين والسنّ بالسنّ / كما يجعل عيبا في انسان كذلك يُجعل به (٢١) وقاتل بهيمة يُعوّض عنها وقاتل إنسان يُقتل (٢٢) حُكْمٌ واحد يكون لكم كما الجار كذلك الصريحي يكون إنني الله إلهكم (٢٣) فخاطب موسى بني إسرائيل فأخرجوا المُسَخِّف إلى خارج المعسكر ورجموه بالحجارة وبنو إسرائيل صنعوا كما وصّى الله موسى

أَلْأَصْحَاحُ أَلْخَامِسُ وَأَلْعِشْرُونَ

בגד סין

(١) وخاطب الله موسى في جبل سينين قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اذ تدخلون إلى الأرض التي أنا مُعطيكم فلتعطل الأرض عطلة لله (٣) ستّ سنين تزرع بركّ وستّ سنين تُقنّب كرمك وتجمع غلاتها (٤) وفي السنة السابعة أعطل المُعطّل تكون للأرض عطلة لله بركّ لا تزرع وكرمك لا تُقنّب (٥) وأخلاف حصادك لا تحصد وأعتاب تجنّبك لا تقطف سنة عُطلا تكون للأرض (٦) وتكون

(٤، ٥) للأرض [الأرض B

LKJIHGFECA

1 سينين [سينين F

17 آية] < A

2 فلتعطل [فتعطل L

18 وقاتل [وقتل L

4 تكون [يكون J. للأرض [الارض I-C, LK. عطلة]

19 يجعل [يصنع L. به] له J

< L. بركّ [برك sup معا C. وكرمك] وكرمك sup

20 انسان [الانسان D. يُجعل] يُصنع K

معا C

22 كما الجار [كالجار A كما للجار L. كذلك] كما

5 عُطلا [عطل GE عطلة JH. للأرض [الارض LE

GFED. يكون] < A. إنني [فاني GE انني F

23 [إلى] < H. المعسكر [العسكر I. وبنو] وبنو LD

(٦) وتكون عطله الارض لكم طعاما لك ولعبيدك ولأمايك ولاجرايك ولسكانك المستجيرين معك
(٧) ولبهايك وللوحشيه التي في ارضك تكون [غ]لاتها طعاما

(٨) وتعد لك سبع عطل سنين سبع سنين سبع دفعات ويكون لك ايام سبع عطل السنين تسع واربعين سنة (٩) وتجز بوق اجلاب في الشهر السابع في عاشور من الشهر في يوم الاستغفار تجيزو بوق في كل ارضكم (١٠) وتقدسوا سنة الخمسين سنة وتنادون خلاصا في الارض لكل سكانها يوبيل هو يكون لكم وتعودوا كل امري الى حوزة وكل امري الى قبيلته تعودوا (١١) يوبيل هو سنة الخمسين السنه تكون لكم لا تزرعو ولا تحصدوا اخلافها ولا تقطعوا تنسكها (١٢) ان يوبيل هو قدسا يكون لكم من الصحرا تاكلوا غلاتها (١٣) وفي سنة اليوبيل هذا تعودوا كل امري الى حوزة

(١٤) واد تبيع مبيعا لعشريك او تشتري من يد عشريك لا يغبن كل امري لآخيه (١٥) بعدد سنين بعد اليوبيل تشتري من عشريك بعدد سني غلات هو بايع لك (١٦) بحسب كثره السنين تكثر شريته / وبحسب قله السنين تقل شريته فان عدده غلات هو بايعك (١٧) ولا تغبنوا كل امري لعشرية وتحاف

160a

בגדהוזהט

تقطعوا] تقنبوا ב تقطفو ג - . تنسكها] منتجبها
פ مجننها *

12 ان] فان ב اد פ. يوبيل] يوبيل . يكون]
تكون ב - ג, ז, ט. الصحرا] البر טו الصحره פ

13 وفي] في ג, ה - . اليوبيل] اليوبيل . هذا]
هذه בגדהוזה. تعودوا] يعود גפ تعودن . كل
امري] كل امر פ رجل *

14 واد] وان ג. لعشريك] لعشريك הפ.
تشتري] اشترى ב شراء . يد] < טו. عشريك]
عشريك הפ. لا] فلا גה. كل امري] انسان ג رجل
טו الرجل פ. لآخيه] آخيه ג آخه ופחטי

15 سنين] السنين פ. بعد اليوبيل] اخر اليوبيل .
تشتري] تشتري ו. من] من قبل בג. من يد הפ.
عشريك] عشريك פ. بعدد] بعدة בגה. سني]
سنين . غلات] غلاتها פ. هو بايع لك] يبيع
عليك בהוזה يبيع لك ג مبيعك פ

16 شريته] منه פ منه . تقل] تقلل טו. فان] ان
גפ اذ . عدده] عدد ט. بايعك] بايع لك *

17 تغبنوا] يغبن בגוחט. كل امري] احدا ג رجل
טו الرجل פ. لعشرية] عشريه גוה عشره פ.
وتحاف] وتحف גוח بل تحف טו ولتحف . من] <

عطله] عطل בהז عطلا ג اعطال . تكون] يكون הז
6 وتكون] ولتكون ט ولتكن . عطله] عطل הז.
طعاما] قوتا פ للاكل . ولاجرايك] ولاجراك ב.
ولسكانك] ولجيرانك טו. المستجيرين] المستجيرين
פ. معك] بك גוה

7 وللوحشيه] وللوحش טו وللوحوش פ. التي]
الذي גוה. تكون] تكون كل בגהוזה. تكون]
جميع ا. طعاما] قوتا פ للاكل *

8 وتعد] ولتعد פ. عطل] سبوت . سنين] من
السنين ه - ט. ويكون] وتكون بوحت ويكونوا ג
ولتكن הז. سبع] < ג

9 وتجز] وتجزو פ ولتجر . بوق] بوقا ג.
اجلاب] اجلابا ג اراهاج פ. عاشور] عاشر פ.
من الشهر] الشهر פ للشهر . الشهر في] < ه.
الاستغفار] الغفران פ. تجيزو] تجرون . بوق]
اليوق הז. كل] جميع ا

10 لكل] لجميع ا. يوبيل] يوبيل . يكون] تكون
בוה. وتعودوا] وليعد ג ولتعودو הז ويعود ف.
كل امري] كل امر פ الرجل . حوزة] قبيلته ف.
وكل امري] وكل امر פ والرجل . قبيلته] قبيله טو
11 يوبيل] يوبيل . السنه] سنة בגوה. < הז.

غَلَّةَ عَطَلَةَ الْأَرْضِ لَكُمْ لِلْأَكْلِ لَكَ وَلِعَبِيدِكَ وَإِيمَانِكَ وَأُجْرَانِكَ وَلِسَكَانِكَ الْمُسْتَجِيرِينَ مَعَكَ
(٧) وَلِبِهَائِمِكَ وَلِلْوَحُوشِ الَّتِي فِي أَرْضِكَ تَكُونُ غَلَّاتِهَا طَعْمًا

וספרת לך שבע שבטות ש[נים]

(٨) وَلِتُعَدَّ لَكَ سَبْعَ عَطَلٍ مِنَ السَّنِينَ سَبْعَ سِنِينَ سَبْعَ دَفْعَاتٍ وَتَكُونُ لَكَ أَيَّامَ سَبْعِ عَطَلِ السَّنِينَ تِسْعًا وَأَرْبَعِينَ سَنَةً (٩) وَلِتُجْزَ بِوَقِ إِرْهَاجٍ فِي الشَّهْرِ السَّابِعِ فِي الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ فِي يَوْمِ الْاِسْتِغْفَارِ تُجِيزُونَ بِوَقَا فِي كُلِّ أَرْضِكُمْ (١٠) وَتُقَدَّسُونَ سَنَةَ الْخَمْسِينَ سَنَةً وَتُنَادُونَ خِلَاصًا فِي الْأَرْضِ لِكُلِّ سَكَانِهَا يُوْبِيلُ هُوَ يَكُونُ لَكُمْ وَتَعُودُونَ كُلُّ امْرِئٍ إِلَى حَوْزِهِ وَكُلُّ امْرِئٍ إِلَى قَبِيلَتِهِ تَعُودُونَ / (١١) يُوْبِيلُ هُوَ سَنَةُ الْخَمْسِينَ سَنَةً تَكُونُ لَكُمْ لَا تَزْرَعُوا وَلَا تَحْصِدُوا أَخْلَافَهَا وَلَا تَقْطِفُوا مُتَّجِنِّبِهَا (١٢) إِذْ يُوْبِيلُ هُوَ قُدْسًا يَكُونُ لَكُمْ مِنَ الصَّحْرَاءِ تَأْكُلُونَ غَلَّاتِهَا (١٣) فِي سَنَةِ الْيُوْبِيلِ هَذِهِ تَعُودُونَ كُلُّ امْرِئٍ إِلَى حَوْزِهِ

וכי תמכר

(١٤) وَإِذْ تَبِيعَ مَبِيعًا لِعَشِيرِكَ أَوْ تَشْتَرِي مِنْ يَدِ عَشِيرِكَ لَا يَغْنِي أَحَدٌ أَخَاهُ (١٥) بَعْدَ السَّنِينَ بَعْدَ الْيُوْبِيلِ تَشْتَرِي مِنْ قَبْلِ عَشِيرِكَ بَعْدَ سِنِي غَلَّاتٍ يَبِيعُكَ (١٦) بِحَسَبِ كَثْرَةِ السَّنِينَ تُكْثِرُ ثَمَنَهُ وَبِحَسَبِ قَلَّةِ السَّنِينَ تُقَلِّ شَرِيئَتَهُ إِنَّ عَدَّةَ غَلَّاتٍ هُوَ بَائِعُكَ (١٧) وَلَا تَغْتَبُّوا كُلُّ امْرِئٍ عَشِيرَةَ وَلِتَخَفَ مِنْ إِيْلِكَ

(١١) سنة [٢] السنة B (١٦) السنين [٢] للسنين B

LKJIHGFEDCA

6 وتكون [وتكن GED . غَلَّةَ < KJH . عطلة [عطل GE . وإيمائك [ولإيميك H . وأجرائك [ولاجاريك J .
ولسكانك [وللسكان F
7 ولبهائمك [ولبهيمك A . وللوحوش [وللوحش D . التي [اللذين K . طَعْمًا [طعاما KI
9 ولتُجْزَ [ولتنجر KE . تُجِيزُونَ [تجيزون LKHFC A
تجزون I
10 وتُقَدَّسُونَ [ولتقدسون K . خلاصا [اخلاصا L .
هو < [F
11 سنة [سنة K . سنة [السنة KHFD C للسنة < I .

أخلافها [اختلافها J . تقطفوا [تقطعوا ED . مُتَّجِنِّبِهَا [
مجتنبها GE
12 إذ [ان GE < L . يكون [تكون IHA
13 سنة [السنة L . هذه [هذا I
14 مبيعا [بيعاً L . لا [فلا GE . أحد [إنسان D احداً
LK
15 قبل [يد L
16 تُكْثِرُ [يكثر A . شريته [ثمنه ID ثمنه sup شريته K .
إن [فان GE . غلات [سنين D
17 ولا [لا E . عشيره [صاحبه GED . إنني [اني GF

من الهك انا الله الهكم (١٨) وتمثلوا سنني واحكامي تحفظوا وتمثلوها لتسكنوا على الارض بطمانيه
(١٩) وتعطي الارض تمارها وتاكلوا شبعاً وتسكنوا بطمانيه عليها

(٢٠) واد تقولون ما ناكل في السنه السابعه اذ لم نزرع ولا نجمع غلاتنا (٢١) فساعز بركتي لكم في
السنه السادسه فتصنع غلاتها لتلت السنين (٢٢) وتزرعون السنه الثامنه وتاكلون من غلاتها عتيق
الى السنه التاسعه الى دخول غلاتها تاكلون عتيقا (٢٣) والارض لا تباع بتاتا فان لي الارض ان جيران
وسكان انتم معي (٢٤) وفي كل ارض حوزكم فكاكا تجعلوا للارض

(٢٥) واد يجاح اخوك ويبيع من حوزه فياتي فاكه القريب اليه ويفك مبيع اخيه (٢٦) واي رجل لا
يكون له فاكاً فوصلت يده ووجد قدر فكاكه (٢٧) فبحسب سني بيعه ويبيد الفاضل على الرجل
الذي باع عليه ويعود الى حوزه (٢٨) فان لم تصل يده قدر المردود عليه فيكون مبيعه بيد مشتريه الى
سنه اليوبيل ويخرج في اليوبيل ويعود الى حوزه

(٢٩) واي رجل يبيع بيت / مسكن بمدينه دات سور فليكن فكاكه عند تكامل سني مبيعه اياما يكون
فكاكه (٣٠) فان لم ينفك الى تمت له سنه كامله فيتبت البيت الذي في المدينه التي لها سور بتاتا لمشتريه

160b

בגדהוהשי

1. انا] اني ا فاني ה ان انا
18 وتمثلوا] فلتصنعون * سنني] رسومي ה.
لتسكنوا] وتسكنون ה فتسكنون * بطمانيه]
بطمانيه ה باطمانيه *
19 وتعطي] وتعط ה. تمارها] تمارها בגדה غلاتها ה.
بطمانيه] بطمانيه ה بطمانيه ה باطمانيه *
20 واد] وان ה. اد] ان בגדהוהשי. لم] لا ה
21 فساعز] فسا اوبع (٤) ה. بركتي] بركتي ה.
فتصنع] وازيد في ה. لتلت] للتلت ה-ה, ה لتلات
*
22 السنه] في السنه בגדה
23 تباع] تبع ا. بتاتا] بتاتا ה. فان] ان ה.
ان] وان הוהשי اذ * جيران وسكان] جيران
وسكانا בגדהוהשי
24 وفي] ففي ה
25 واد] وان ה. يجاح] يجتاح * اخوك] اخاك
ה. ويبيع] وباع בג' ويبيع ה. فياتي] فليات ה
وجا ה فلياتي ה. اليه] منه ה. ويفك] وفك ה.
مبيع] بيع ה
- 26 واي رجل] ورجل ה. لا] اذ لا * له] < ا.
فاكا] فاك בגדהוהשי فاك * ووجد] وسهل له ה
فصاب ה ووجدت ה
27 فيحسب] فليحسب בהו فيحسب בגדהוהשי.
سني] سنة ה سنين * بيعه] مبيعه ה. ويبيد]
ويعد ה. على الرجل] للرجل ה. عليه] له
בגדה. باع عليه] باعه ה. ويعود] وليعد בהוהשי
28 المردود] المرد ה. عليه] اليه ה له * فيكون]
فليبق ה فيكن ا. مشتريه] المشتري له ה الشاري
ايه * اليوبيل] اليوبيل * في] من ה. ويعود]
ويعد ה
- 29 واي رجل] ورجل اذ * بيت مسكن] بيتا سكتنا
* بمدينه] مدينة ה. دات] < * سور] سوراً ה.
فليكن] فيكون ה فيكن ה فتكون * فكاكه عند]
فكاكته الى * تكامل] كمال ה تمام * سني] سنة
ה, ה- * مبيعه] بيعه ה. اياما] بحسب الايام
اياها ה بحسب الايام ה ايام * يكون] تكون ה.
فكاكه] فكاكته *
30 ينفك] يفك בגדהוהשי. الى تمت] حتى استتمت

إِنِّي اللَّهُ إِلَهُكُمْ (١٨) فَلَتمثلوا رسومي وأحكامي تحفظوا وتمثلوها لتسكنوا على الأرض بطمأنينة (١٩) وتُعطي الأرض غلاتها وتأكلوا شبعاً وتسكنوا بطمأنينة عليها

וכי תאמרו מה נאכל

(٢٠) فَإِنْ تَقُولُوا مَا نَأْكُل فِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ إِذْ لَا نَزْرَعُ وَلَا نَجْمَعُ غَلَاتِنَا (٢١) فَسَأَوْعزُّ بركتي لكم في السنة السادسة فتصنع غلاتها للثلاث السنين (٢٢) وتزرعون السنة الثامنة وتأكلون من غلاتها عتيقاً إلى السنة التاسعة إلى دخول غلاتها تأكلون عتيقاً (٢٣) والأرض لا تُباع بتاتا إنَّ لي الأرض إذ جيران وسكَّان أنتم معي (٢٤) وفي كل أرض حوزكم فكاكا تجعلون للأرض

ומכר מאחזתו

(٢٥) وَإِذْ يُجَاحُ أَخوكَ وَيَبِيعُ مِنْ حوزِهِ فليأت فاكهُ القريب إليه وَيُقَكِّ مبيع أخيه (٢٦) ورجُل لا يكون له فاكٌ ووصلت يده ووجد / قدر فكاكه (٢٧) فيحسب سني بيعه ويُعيد الفاضل على الرجل الذي باع له ويعود إلى حوزة (٢٨) فإن لم تصل يده قدر المردود عليه فيكون مبيعه بيد مشتريه إلى سنة اليوبيل ويخرج في اليوبيل ويعود إلى حوزة

ואיש כי ימכר

(٢٩) وَأَيُّ رَجُلٍ يَبِيعُ بَيْتَ مَسْكَنٍ بِمَدِينَةِ ذَاتِ سَورٍ فَلِيَكُنْ فِكاكُهُ عِنْدَ تَكامُلِ سَني مَبيعِهِ أَيَّاماً يَكُونُ فِكاكُهُ (٣٠) فَإِنْ لَمْ يُقَكِّ حَتَّى اسْتَمْتَّتْ لَهُ سَنةٌ كَاملةٌ فَيُثَبِّتُ البَيتَ الَّذِي فِي المَدِينَةِ الَّتِي لَهَا سَورٌ بَتاباً

LKJIHGFEDCA

- 18 فَلَتمثلوا] فَلَتمثلوا I. تحفظوا] وتحفظوا E.
وتمثلوها] وتمثلوها J. لتسكنوا] وتسكنون K
لتسكنون L. بطمأنينة] باطمأنينه A بطمانيه JI
19 بطمأنينة] باطمأنينه A بطمانيه J
20 نأكل] نأكلوا JC. إذ] إن J. نزرع] نزرع I. نجمع] نجمع IF.
نجمع IF. غلاتنا] غلاتها F غلاتاً L
21 فسأوعز] فسأوعز A فلسأوعز D. السنين] سنين G
22 وتأكلون] يأكلون I
23 بتاتا] بتاتا KJIHC. إن] فإن GE. إذ] إن K
24 وفي] في G
- 25 يُجَاحُ] يجاح F يجتاح 'א ימכר I. ويبيع] فليبيع K. أخيه] اخوه KJHC
26 ووجد قدر] ووجدت قدره L. فكاكه] فاكهُ G
27 فيحسب] فيحسب sup معاً C فيحسب GE. بيعه] مبيعه A. باع] < K. له] له ← عليه J
28 المردود] المسدود L. مبيعه] بيعه F. بيد] بيدي KJHC. في] من A
29 بمدينة] مدينة K. فليكن] فليكون IH. فكاكه] فاكهُ A. يكون] تكون LJIA
30 فيثبت] فثبت GE. سور] صور H. بتاتا] بتاتا L-H. لمشتريه] بالمشتريه L. يخرج] تخرج E

لاجياله لا يخرج في اليوبيل (٣١) وبيوت الارباض التي ليس لها سور دايرا فبحسب صحراه الارض تحتسب فكاكا يكون لها وفي اليوبيل يخرج (٣٢) ومدن الليوانيين بيوت مدن حوزهم فكاكا للدهر يكون لليوانين (٣٣) واما من يفك من الليوانيين فيخرج مبيع البيت ومدينه حوزه في اليوبيل فان بيوت مدن الليوانيين هي حوزهم في جمله بني اسرايل (٣٤) وصحراه افنيه مدنهم لا يبيعوا فان حوز الدهر هي لهم

(٣٥) واد يجاح اخوك وزلت يده معك فلتشد منه كالجار والسكن ليحيى اخوك معك (٣٦) لا تاخذ منه عينه ولا ربا بل تحف من الهك ليحيا اخوك معك (٣٧) ورقك لا تعطه في عينه وفي ربا لا تعط قوتك (٣٨) انا الله الهكم الذي اخرجتكم من ارض مصر للاعطا لكم ارض كنعان للكون لكم وليا

(٣٩) واد يجاح اخوك معك واستباع لك لا تستخدمه خدمه عبد (٤٠) بل كالاجير وكالسكن يكون

(٣٩) واستباع [واستباع ٨

בגדהווחט

34 افنيه [افنيه ג. فان [ان ג. 35 [واد] وان ג. اخوك [اخيك ג اخاك ג. وزلت [فتنزل פ. ووصل . فلتشد [فتشد ג. منه [به . كالجار [الجار ב جار ג. وكذلك الجار דהז وكذا الجار טו. والسكن [وسكن ג. ليحيى [فليحيا טו فيحيى פ. اخوك [اخيك ג 36 [منه] من قبله . عينه [غيبنه ב غبناً ג. ولا ربا [وربا בגדהווחט او ربا טו. تحف [تحاف בדה. بل تحف [وخف ג وتحف פ. ليحيا [ليحييا ד ويجيى פ فيحيى 37 [تعطه] تعط له ג تعطي له פ. عينه [غيبنه בג. تعط [تجعل ג. قوتك [قوتا ב 38 [الذي] التي פ. اخرجتكم [خلصت اياكم . للاعطا لكم [للعطا لكم ד لاعطاكم פ لاعطا لكم . كنعان [كنعن ה 39 [واد] وان ג. يجاح اخوك [يجتاح اخاك ג. واستباع [وابيع ג ويستبيع טו. لك [عليك בדהווחט. لا [فلا בגדה. تستخدمه [تستخدم ב] 40 [بل كالاجير] كالاجير בגي كالجار ד. وكالسكن [كالسكن ג. يكون [يكن ז.

ב, ד - ٥ ودام ג الى تمام . له [له < ג. فليتبت [فليتبت בוחט فليتبت ה فبتت . في [< פ. التي لها [ذات טג. سور [السور ג سوراً . بتاتا [ثباتاً ג للبتات . لمشتريه [للمشاري اياه . بتاتا لمشتريه [لمشتريه بتاتا ז. لاجياله [ولاجياله טו. اليوبيل [اليوبل 31 [وبيوت] فاما بيوت הוחט. سور [سوراً ג سور . دايرا [داير זو. فبحسب [فيحسب פ على . صحراه [صحرا טו. فبحسب صحراه [كصحراة ב كصحرات ג. الارض [الارضين ה. تحتسب [يجتسب ג تحسب טו يحسبو . فكاكا [فكاك פ فكاكة . يكون [تكون ג. لها [له בגדה. وفي [في ג. اليوبيل [اليوبل ה. يخرج [تخرج ה 32 [ومدن] وبيوت ד واما مدن ה فاما مدن טو فاما بيوت ז وقرى . الليوانيين [الليوانيين בגדה. مدن [قري . فكاكا [فكاك ז فكاك פ. للدهر [الدهر ז. يكون [تكون בג. لليوانين [لليوانيين ב - 33 [من] ما ד. واما من [فالدي ג. والذي . الليوانيين [الليوانيين ב - . فيخرج [يخرج פ. البيت ومدينه [بيت وقرية . اليوبيل [اليوبل . فان [ان ג اذ . مدن [قري . الليوانيين [الليوانيين ب - פ.

لمشترية لأجباله لا يخرج في اليوبيل (٣١) وبيوت الأرباض التي ليس لها سور دائراً فبحسب صحراء الأرض تُحتسب فِكاك يكون له وفي اليوبيل يخرج (٣٢) ومدن الليوانيين بيوت مدن حوزهم فِكاك للدهر يكون لليوانيين (٣٣) فأما ما يَفُكُّ من الليوانيين فيخرج مبيع البيت ومدينة حوزة في اليوبيل فإن بيوت مدن الليوانيين هي حوزهم في جملة بني إسرائيل (٣٤) وصحراء أفنية مدنهم لا يبيعون إن حوز الدهر هي لهم

ובי ימך אחיך

(٣٥) وإذ يُجأح أخوك فتزلّ يده معك فلتشددّ منه وكذلك الجار والسكان ليحيا أخوك معك (٣٦) لا تأخذ منه عينة ولا ربا بل تخاف من إلهك ليحيا أخوك معك (٣٧) ورقك لا تُعطه في عينة وفي ربا لا تجعل قوتك (٣٨) أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر لإعطائكم أرض كنعان لتكون لكم ولياً

ובי ימך אחיך

(٣٩) وإذ يُجأح أخوك معك واستباع لك لا تستخدمه خدمة عبد (٤٠) كالأجير وكالسكان يكون

(٣٢) يكون [تكون B (٣٥، ٣٦) ليحيا] ليحيى B (٣٩) يُجأح [نُجأح B

LKJIHGFEDCA

31 [الأرباض] الارض LKJHC . ليس [< D .
 فبحسب] على A فيحسب KJIHD فحسبه F .
 تُحتسب] تحسب A . فِكاك] فكاكا HD . يكون] تكون
 K . وفي] في A
 32 ومدن] وبيوت GE . للدهر] الدهر JIHGFED .
 يكون] تكون KIDA
 33 فأما] والدي KJHC . فإن] إن D . بيوت] وبيوت
 K
 34 أفنية] قنيه G اقنيه KH افينة I . إن] فان GE
 35 وإذ] اد J . فتزلّ] فُتزلُّ C وقصرت D وترك JH

فترك LK . وكذلك] كذلك J . وكذلك ... والسكان]
 جاراً وساكناً D . ليحيا] فيحيى K
 36 عينة] غبناً D . وربا] وربه K . تخاف] وتخاف L . بل
 تخاف] وتخاف JHDC ولتخاف K . ليحيا] ويحيى D
 37 ورقك] ورقك sup معك C . تُعطه] تعطيه
 KJHC . في عينة] بغبن D . وربا] زبأ A . قوتك]
 اكلك H
 38 لإعطائكم] للاعطاء لكم D
 39 [لا] فلا GED . عبد] عبيد E
 40 وكالسكان] كالسكان D . الإطلاق] اليوبيل D

معك / الى سنه اليوبيل يخدم معك (٤١) ويخرج من عندك هو وبنيه معه ويعود الى قبيلته والى حوز ابايه يعود (٤٢) فانهم عبيدي الدين اخرجتهم من ارض مصر لا يباعوا مبيع عبيد (٤٣) لا تستول عليه بعنف بل تخاف من الهك (٤٤) وعبيدك واماك الدين يكونون لك من الشعوب الدين حولكم منهم تشترون عبيد واما (٤٥) وهم من اولاد السكان المستجيرين معكم منهم تشترون ومن قبائلهم الدين معكم الذي ولدوا في ارضكم ويكونوا لكم حوزا (٤٦) تتملكوهم لبيئكم بعدكم مورتا حوز الدهر بهم تستخدمون وباخوتكم بني اسرائيل كل امري باخيه لا تستولي عليه بعنف

(٤٧) وان تصل يد جار وساكن معك واجيح اخوك معه واستباع على جار او ساكن معك او على اصل قبيله جار (٤٨) بعد ما استباع فكاكا يكون له احد اخوته يفكه (٤٩) او عمه او بن عمه يفكه او من نسيب جسده من قبيلته يفكه او تصل يده فلينفك (٥٠) فليحسب مع مشتريه من سني مبيعه الى سنه اليوبيل وليكن تمن مبيعه على عدد السنين كايام اجير يكون معه (٥١) فان بقي كتره من

בגדהווחט

- اليوبيل [اليوبيل] . يخدم معك [يخدمك] ٥٦
- 41 وبنيه [وبنوه בגדהווחט] . ويعود [ويعد] ١.
- يعود [يعد] ٢
- 42 فانهم [انهم בגדהווחט] ان בג فان ٥٦ اذ . [الدين] الذي בג هم الذي בג هم الدين ٥٦ . [لا] فلا ٥٦ .
- مبيع [بيع בג, ٦-٦] . عبيد [عبد בגדהווחט] عبدا בג العبيد ٥٦
- 43 [تستول] تستولي בג, ٦-٦ . عليه [به] . بعنف [بالعنف בג] . بل تخاف [بل تخف בג] وتخف בג وخف [ولتخف] ٦
- 44 وعبيدك [فاما عبيدك בג] . واماك [وامايك בג] واماوك ٥٦ وجوارك . [الدين] الذي . [من] من قبل בג [فمن בג] . الشعوب [الامم ٥٦] القوم . [الدين] التي [الذي] . منهم [فمنهم] . تشترون [تتملكوا] . عبيد [العبد בגדהווחט] العبيد בג عبدا . [واما] والامة בגדהווחט والاما בג وامة ٦
- 45 وهم [وايضا] . اولاد [بني בג-٥] . معكم [بكم בג] . منهم [فمنهم] . قبائلهم [قبيلتهم בג] قبيلهم ٥٦ . [الدين] الذي בג التي . [الذي] الدين ٥٦ التي ٦
- 46 تتملكوهم [تتملكونهم בג] وتملكوهم בג ٥٦ وتملكونها ٦ وتملكون اياهم . [مورتا] مورت ٥٦ وراثة ٦ . [بهم] منهم בג لهم ٦ .
- وباخوتكم [وعلى اخوتكم בג] . بني [بنو] ٦ .
- كل امري [الرجل בג] رجل . [باخيه] على اخيه בג
- تستولي عليه [تستولين] يستولي בג
- تستخدمه ٦ يستولون ٦ يستولي عليه ٥٦ يستخدم ٦ . بعنف [عنفا בג] بقما ٦
- 47 وان [واد בג, ٦-٥] . وساكن [وساكن] او ساكن בג, ٦, ٥ . واجيح [واجتاح] . واستباع [واستبيع] ٦
- وابيع בג . على جار [للجار] . او ساكن [وساكن] ٦
- ٦ [وللساكن] . على اصل [لاصل] . قبيله [قبيل] ٥٦
- 48 بعد [فبعد בג] . ما استباع [بيعه] . فكاكا [فكاك] ٥٦ فكاكة . [يكون] تكون . [احد] واحد من ٥٦ احد من ٦
- 49 بن [ابن בג, ٦-٦] . نسيب [لحم] . جسده [بشره בג] . قبيلته [قبيله] . تصل [وصلت] . قبيله ٥٦
- ٥٦ [فلينفك] فانفك בג ٥٦ فينفك בג
- 50 فليحسب مع [فيحاسب] فيحاسب . [مشتريه] . سنه [سني] . سنت . [مبيعه] . ابيع عليه . بيعه . بيع عليه [استباع] له . [اليوبيل] الاطلاق . وليكن [ويكون] . تمن [ورق] . مبيعه [بيعه] . على عدد [بعدد] . السنين [سنين] ٦
- 51 فان [ان] . فبحسبها [بحسبها] . يعيد [يعيد] ٦

معك إلى سنة الإطلاق يخدم معك (٤١) ويخرج من عندك / هو وبنوه معه ويعود إلى قبيلته وإلى حوز آبائه يعود (٤٢) إنهم عبيدي الذين أخرجتهم من أرض مصر لا يُباعوا ببيع عبد (٤٣) لا تستولي عليه بعنف وخف من إهلك (٤٤) وعبيدك وإماؤك الذين يكونون لك من الشعوب الذين حولكم منهم تشترون العبد والأمة (٤٥) وأيضا من بني السكّان المستجيرين معكم منهم تشترون ومن قبائلهم الذين معكم الذين ولدوا في أرضكم ويكونوا لكم حوزا (٤٦) وتملكونهم لبنيتكم بعدكم مورثا حوز الدهر لهم تستخدمون وإخوتكم بنو إسرائيل كل امرئ لأخيه لا تستخدمه بعنف

וכי תשיג יד גר

(٤٧) وإن تصل يد جار وساكن معك وأجيج أخوك معه واستباع علي جار وساكن معك أو على أصل قبيلة جار (٤٨) بعد ما استباع فكأك يكون له واحد من إخوته يُفكّه (٤٩) أو عمّه أو ابن عمّه يُفكّه أو من نسيب جسده من قبيلته يُفكّه أو تصل يده فينقك (٥٠) فليحسب مع مشتريه من سنة بيعه إلى سنة الإطلاق وليكن ثمن مبيعه على عدد السنين كأيام أجير يكون معه (٥١) فإن بقي كثير (٤٢) الذين [الذين، B ^{٤٤} تشترون] يشترون B (٤٥) منهم B < (٤٩) أو ... يُفكّه B ^{٥١} كثير] كثرة

B

LKJIHGFECA

- 41 وإلى [إلى I. آبائه] اباه L
 42 إنهم] ان A. الذين] هم اللذين A. ببيع] بيعة J.
 عبد] عبيد LGE
 43 تستولي] تستولوا G يستولي I
 44 يكونون] يكون F. منهم] ومنهم E
 45 الذين ... في] ولدا وفي L. ويكونوا] يكونون E
 46 لبنيتكم] لبنوكم J. وإخوتكم] واخوكم L. بنو]
- بني LKJH. لأخيه] باخيه GED. تستخدمه]
 تستخدمون A تستخدمه sup معا C يستخدمه LI
 47 وإن] واد L. وساكن] او ساكن GE
 48 واحد] واحداً L
 49 ابن] بن LKJHC. نسيب] نسب KJIHCA
 50 مع] A < . وليكن] ولتكن F
 51 كثير] كثرة LIGFEDA. فيحسبها] فيحسبها KIH

السنين فبحسبها يعيد فكاكه من تمن ابتياعه (٥٢) فان قله بقي من السنين الى سنه اليوبيل فليحسب له بحسب سنه يعيد فكاكه / (٥٣) كالاجير سنه بسنه يكون معه لا يستولي عليه بعنف بمشاهدتك (٥٤) فان لم ينفك بهده فليخرج في سنه اليوبيل هو وبنيه معه (٥٥) فان لي بني اسرائيل عبيد عبيدي هم الدين اخرجتهم من ارض مصر انا الله الهكم

أَلِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا تصنعوا لكم محلات ونحت وقايمة لا تقيموا لكم وحجرا مزخرفا لا تجعلوا في ارضكم للسجود نحوها فاني الله الهكم (٢) سبوتي تحفظوا ومن قدسي تخافوا انا الله
(٣) ان في سنني تسلكوا ووصاياي تحفظوا وتمتثلوها (٤) جعلت امطاركم في وقتها وتعطي الارض غلاتها وشجر البر يعطي ثماره (٥) ويتصل لكم الدراس بالحصاد والقطف يتصل بالزراعة وتاكلون طعامكم شبعاً وتسكنون بطمانيه في ارضكم (٦) واجعل الامن في الارض فتنامون وليس مزعج وابطل الوحش الخبيث من الارض وسيف لا يعبر في ارضكم (٧) وتهزمون اعدايكم ويسقطون بين

בגדהוזהחט

١٢. فكاكه [فكاكته . تمن] قيمة ٢. ابتياعه [شريته ١ بيعه ٥٦ استباعته]
52 فان [وان ٦-٥ واذ . قله] قليل ١. قله [بقي] بقي قلة ٢ قلة تبقى ٦. اليوبيل [الاطلاق ٦ اليوبيل . فليحسب] فيحسب ٢ فيحسب ٦.
بحسب [حسب ٦ بعدد . سنه] سنه . يعيد [يعد ٢. فكاكه] فكاكته
53 كالاجير [كاجر ٦. يستولي عليه] يستولي ٢ بالعنف [يستول عليه ٦ يستخدمه ٦. بعنف] عنفا ٢
١٦
54 فان [وان ٦. لم] لا . ينفك [ينفك ٦. فليخرج] فيخرج ١٥١ ويخرج ٦. اليوبيل [الاطلاق ٦ اليوبيل . وبنيه] وبنوه ١٦١٦٦٦ واولاده
55 فان [ان ٦. لي] < ٥٦. اسرائيل [اسرائيل لي ٥٦. عبيد] عبيدا ١٦٦٦٦. الدين [الذي ١٦٦ الذي . محلات 1 محلات محلات . ونحت] ونحتا ١٦٦٦٦٦ وننا ٦. وقايمة [ومنصبه ١٦٦٦٦ ودكة ١٦٦٦٦٦ وحجرا

مزخرفا] وحجر مزخرف ٢. تجعلوا [تجعلون . نحوها] عليها ٦. فاني [فاني ١ انا ٥٦ ان]
2 قدسي [اقداسي ١٦٦٦٦]
3 سنني [رسومي ٦. ووصاياي] ووصاياي ٦ ووصايا ٥. وتمتثلوها [وتصنعون اياها]
4 جعلت [فساجعل ٢ لاجعل ١ اجعل ٥٦٦ واجعل ٦ فاجعل . وقتها] اوقاتها ١٦٦٦٦٦. وتعطي [وتعط ١. غلاتها] دخلها ٢. البر [الصحرا ٥٦٦ الصحرة ٦. ثماره] ثمره ١٦٦
5 بالحصاد [بالقطف ٢-١,٥. والقطف] والحصاد ٦. يتصل [يتصل ٦. طعامكم] خبزكم ١ قوتكم ٦. شبعاً [للشبع ٦. بطمانيه] بطمانيه ٦ باطمانية
6 وليس [من غير ١٦٦٦٦. مزعج] مدعج ١ مجعز ٦. وابطل [واعطل ١٦. الخبيث] الضاري ٥٦ القبيح . وسيف [وسيفا . يعبر] تعبر
7 وتهزمون [وتكدون ١. اعدايكم] اعداكم

من السنين فبحسبها يُعيد فِكاكَه من ثمن ابتياعه (٥٢) وإن قليل بقي من السنين إلى سنة الإِطلاق فليحسب له بحسب سنّيه يُعيد فِكاكَه (٥٣) كأجير سنة بسنة يكون معه لا يستولي عليه بعنف بمشاهدتك (٥٤) وإن لم ينفك بهذه فليخرج في سنة الإِطلاق هو وبنوه معه (٥٥) أن لي بني إسرائيل عبيد عبيدي هم الذين أخرجتهم من أرض مصر أنا الله إلهكم

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا تصنعوا لكم مُحالاتٍ ونحتاً ومنصبه لا تُقيموا لكم وحجراً مُزخرفاً لا تجعلوا في أرضكم للسجود نحوها / إني الله إلهكم (٢) سبوتي فلتحفظوا ومن أقداسي تخافوا أنا الله

142b

אם בחקותי תלכו

(٣) إن في رسومي تسلكوا ووصاياي تحفظوا وتمثلوها (٤) أجعل أمطاركم في أوقاتها فتعطي الأرض غلاتها وشجر البرّ يعطي أثماره (٥) ويتصل لكم الدّراس بالقِطاف والقِطاف يتصل بالزراعة وتأكلون طعامكم شبعاً وتسكنون بطمأنينة في أرضكم (٦) وأجعل الأمن في الأرض فتنامون وليس مُزعج وأبطل الوحش الخبيث من الأرض وسيف لا يعبر في أرضكم (٧) وتهزّمون أعدائكم

(٥٢) قليل [قلة B (٥٥) عبيد] عبيدا B

LKJIHGFEDCA

- 52 قليل [قلة KJIGFEDC . فليحسب] فلتحسب F .
 سنّيه I سنّته
 54 وإن] فان GED . ينفك] يفك KJH . فليخرج] فيخرج L
 55 أن] فان GE . عبيد] عبيدا L-A . الذين] الذي L
 1 تُقيموا] يقيموا FA . مُزخرفاً] مزوقاً KJHC .
 تجعلوا] تصنعوا sup تجعلوا G . نحوها] عليها A .
 إني] انا A فاني ED فاني G
 2 فلتحفظوا] تحفظوا H
 3 رسومي] سني GE . ووصاياي] ووصاياي L
 4 أجعل] واجعل sup معا C واجعل LKJH . البرّ] الصحرا G . أثماره] ثماره E ثمرة G
 5 يتصل] يتصل لكم JC . بطمأنينة] بطمانيية D
 6 الخبيث] الخبث L
 7 وتهزّمون] وتطردون G . أعدائكم] اعداكم IGFED اعداؤكم H . أيديكم] ايديكم D

يديكم بالسيف (٨) ويكلب منكم خمس مايه ومايه منكم ربوه يهزمون ويسقطون اعدايكم بين يديكم بالسيف (٩) واوجه اليكم واتركم واكثركم واتبت عهدي معكم (١٠) وتاكلون عتيقا معتقا وعتيق من بين يدي جديد تخرجو (١١) واجعل مسكني فيكم ولا تقداكم نفسي (١٢) واسير في جملتكم واكون لكم وليا وانتم تكونون لي شعبا / (١٣) انا الله الهكم الذي اخرجتكم من ارض مصر عن الكون لهم عبيدا وكسرت عصي انياركم وسيرتكم نصبا

162a

(١٤) فان لم تسمعوا ولا تمتثلوا كل الوصايا هذه (١٥) ان في سني تزهدوا واحكامي تقدي نفوسكم بالامتناع من فعل كل وصاياي لفسخكم عهدي (١٦) هم انا اصنع هذا بكم فاولي عليكم من المرض همي الربع المحرقه مدهبات البصاير ومدبيات الانفس وتزرعون للتلف زرعكم فياكلوه اعداكم (١٧) واجعل قصدي فيكم فتنصدمون بين يدي اعداكم ويستولي عليكم باغضوكم وتهربو وليس هازم لكم

(١٠) من من א

בגדהווחט

15 אן] وان ב. سني] رسومي ח. واحكامي] وان
 احكامי א ואז احكامי ח. تقدي] تقدا בגג תכלא
 ח. نفوسکم] انفسکم ט. بالامتناع] للامتناع
 ח. من] < ח. فعل کل] صنع בגג فعل א صنع
 جميع א صنع کل ח. وصاياي] وصاياי ה.
 لفسخکم] بفسخکم א
 16 هم] ها בג ايضا ח. اصنع] افعل ט. بکم]
 لكم א معکم ח. من المرض] الامراض א بالمرض
 א. همי] الحمایات א < א. المحرقه] والمخرقة
 בגדהווחט] وحא المحرقه א المخرقة ט. مدهبات] مدهبة
 א. البصاير] الابصار גח. ومدبيات] ومدیبة א.
 الانفس] النفوس בגדהווחט. للتلف] تلقا בגג
 فيتلف ח. فياكلوه] وتاكله בח فياكله דהווחט
 وياكلونه ח. اعداکم] اعداوکم בוחט אعدايکم ח
 17 قصدي] سخطي ט مقصدي ח. فيکم] ایاکم
 א. فتنصدمون] فتندفعون ט. بين يدي] قبال ח.
 اعداکم] اعدايکم בהווחט. ويستولي] ويستولوا ג
 وتستولي ח. عليكم] بکم ח. باغضوكم]
 باغضیکم ג. وتهربو] وتنهزمون ג. وليس]

בגדהווחט. ידיکم] ايדיکم ח
 8 ويكلب] ويهزم ב- ח. منكم خمس] خمسة منكم
 בגגה منكم خمسة גוחט. مايه ومايه] ميه وميه ח.
 يهزمون] يكدوا א يدفعون ט. ويسقطون] ويسقط
 בגדהווחט وتسقط ח. اعدايکم] اعدواکم בג
 اعداکم גהוט. ידיکم] ايדיکم ח
 9 واتركم واكثرکم] واثر اليکم واكثر اليکم ח
 10 معتقا] ومعتقا ח. وعتيق] وعتیقا בגדהווחט.
 بين يدي] قدام א قبل ה ח حصرة ח بين ט
 11 فيکم] في جملتکم בגדהווחט. تقداکم نفسي]
 تلقاکم דاتي ח تقلا نفسي ایاکم ח
 12 واسير] ويسير ملاכי א واتساير ח. شعبا] قوما
 ח
 13 الذي] التي ח. عن] من גוט. عبيدا] عبید א.
 وكسرت] واكسر ח. انيارکم] نیرکم ה.
 وسيرتکم] واسير ایاکم ח. نصبا] علما א
 14 فان] وان בגוט. لم] لا ח. تسمعوا] تسمعوا
 لي בגדהווחט تسمعوا مني א تقبلو مني ח تسمعون لي
 ח. ولا] ولم א. تمتثلوا] تصنعوا ח. کل] جميع א

ويسقطون بين أيديكم بالسيف (٨) وتهزم خمسة منكم مائة ومائة منكم ربوةً يهزمون وتسقط أعداؤكم بين أيديكم بالسيف (٩) وأوجه إليكم وأثركم وأكثركم وأثبت عهدي معكم (١٠) وتأكلون عتيقاً ومُعْتَقاً وعتيقاً من قبل جديد تُخرجون (١١) وأجعل مسكني في جملتكم ولا تقلوكم ذاتي (١٢) وأسير في جملتكم وأكون لكم ولياً وأنتم تكونون لي شعبا (١٣) أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر عن الكون لهم عبيدا وكسرت عصي أنياركم وسيرتكم نصبا

אם לא תשמעו לי

(١٤) فإن لم تقبلوا مني ولا تمتثلوا كل الوصايا هذه (١٥) إن في رسومي تَزْهَدُوا وأحكامي تَقْلُو نفوسكم بالامتناع عن صنع وصاياي لفسخكم عهدي (١٦) أيضا أنا أصنع هذا معكم فأولي عليكم من المرض حُمى الرَّبْع والمُحْرِقة مُذهبات الأبصار ومذبيات النفوس وتزرعون فيتلف زرعكم وتأكله أعداؤكم (١٧) وأجعل قصدي فيكم / فتتصدمون بين أيدي أعدائكم ويستولي عليكم باغضوكم وتهربون وليس هازم لكم

(١٠) وعتيقاً] وعتيق B (١١) تقلوكم] تقلا B (١٥) تقلو] تقلا B . عن] من B

LKJIHGFEDCA

- 8 وتهزم] ويهزم ED . خمسة منكم] منكم خمسة D .
 يهزمون] < K يهزمان L . وتسقط] ويسقط GEDA .
 أعداؤكم] اعدايكم DA اعداؤكم F اعداؤكم I .
 أيديكم] ايديكم D
 10 ومُعْتَقاً] منعْتَقاً F معْتَقاً IG . وعتيقاً] وعتيق L-A
 11 تقلوكم] تقلا B LKJIHGFEDCA < F تقلاؤكم I .
 ذاتي] نفسي 11 'שני ذاتي D
 13 وكسرت] واكسرت A
 14 فإن] وان KD . الوصايا] الوصاية K
 15 رسومي] سني GE . تَقْلُو] تقلا L-F,DCA تقلى
 E . عن] من L-A . وصاياي] وصاياي LJHC
 16 أيضا] وايضا E . معكم] < C لكم KJH .
 والمُحْرِقة] المحرقة E . فيتلف] فليتلف KHC . وتأكله]
 وبأكله EA . أعداؤكم] اعدايكم KJHCA اعداؤكم F
 17 قصدي] قصدي I . فيكم فتتصدمون] فتتصدمون L .
 أيدي] < E يدي J . أعدائكم] اعداؤكم F اعداؤكم
 L . ويستولي] وتستولي KJIFCA ويستولون D .
 باغضوكم] اعداؤكم F . وتهربون] وتهزمون I

(١٨) وان عند هذه لا تسمعوا لي فسازيد من تادييكم كفوا لخطياتكم (١٩) واكسر اقتدار عزكم واجعل سماكم كالحديد وارضكم كالنحاس (٢٠) فيذهب للتلغ قواكم ولا تعطي ارضكم غلاتها وشجر البر لا يعطي ثمره (٢١) فان سلكتكم معي اتفاقا ولم تستجيبوا سماعا لي فسازيد عليكم من الادى كفوا لخطيتكم (٢٢) واطلق عليكم وحشيه الصحرا فتتلكم وتقطع بهايكم وتقللكم وتوحش طرقكم

(٢٣) وان بهده لا تتادبون لي وسلكتكم معي اتفاقا (٢٤) سلكت هم انا معكم بالاتفاق / واضربكم هم انا كفوا على خطيتكم (٢٥) واجلب عليكم سيف يقتص تار العهد وتجمعون الى مدنكم فاطلق وبا في جملتكم وتعملون بيد العدو (٢٦) عند كسري لكم قضيب الغدا وتخبز عشر نسوه خبزكم في تنور واحد فيعود غداكم بالمتاقيل فتاكلون ولا تشبعون

(٢٧) فان بهده لا تسمعوا لي وسلكتكم معي اتفاقا (٢٨) سلكت معكم بحميه الاتفاق فاودبكم هم انا

(٢٢) طرفكم] طركم ٨ (٢٤) معكم] عمكم ٨ (٢٦) عشر] لشر ٨

בגדהוהט

من غير בגדהוהט . هازم لكم] كاداً اياكم *
 18 وان] فان בגדה . عند هذه] بعد هذا الى هدا
 * لي] مني ג . من] في ה . من تادييكم]
 لتاديياتكم ג لتاديب اياكم * . لخطياتكم] لخطاياكم
 בגדהוהט خطايكم א على خطايكم ה على خطايكم *
 19 عزكم] عوزكم ב عزتكم ז . سماكم] سماوكم
 ה . كالنحاس] كالنحاس *
 20 فيذهب] فيفنا ו١ تذهب ה فتذهب * . للتلغ]
 تلتا בגדהוהט تلتا ג بالفلة * . تعطي] تعط ה .
 غلاتها] دخلها ז . البر] الصحرا גוהט . يعطي]
 يعط ג . ثمره] ثماره ו١
 21 فان] وان גוהט . سلكتكم] تسلكו ב - * .
 اتفاقا] لجاجا ה . ولم] ولا ב - * . تستجيبوا]
 تستجيزوا ב تابوا ג . سماعا] للسمع גוהט . لي]
 مني ג . من الادى] من التاديب ג اذى * .
 لخطيتكم] لخطاياكم בגדהוהט خطياتكم ה
 كخطاياكم *
 22 واطلق] وارسل * . عليكم] فيكم ה بكم * .
 وحشيه] وحش ו١ وحشية * . الصحرا] البر ו١ .
 فتتلكم وتقطع] فيتلكم ويقطع ו١ . وتقللكم]
 وتقلکم בגדהوהט ويقللكم ו١ وتقلل منكم ה وتقل

اياكم * . طرفكم] سبلکم *
 23 وان] فان בגדהوהט . بهده] بهذا ג . تتادبون]
 تقبلون * . وسلكتكم] وتسلكون ב - , א . اتفاقا]
 عنادا ה لجاجا *
 24 سلكت] اسلك ג سلكت معكم א فساسلك * .
 هم] ايضاً ה . معكم] < א . بالاتفاق] باتفاق
 בגדהוהט اتفاقاً ג بالعناد ה . واضربكم] فضربتكم
 בגדהوהט فساخربكم ה . هم] ايضاً ה . انا] < * .
 خطيتكم] خطياتكم ה خطاياكم ט١ . على
 خطيتكم] لخطاياكم בגדהوהט خطياتكم ה
 25 سيف] سيفاً ב - , א . يقتص] يقص * .
 وتجمعون] فتتجمعون ה فتجمعون * . فاطلق]
 فارسل * . وتعملون] واجعلكم ג
 26 عند كسري] لكسري בגדהوהט بكسري ג وكسري
 ה . وتخبز] وتخبز ז . نسوه] نساكم * . فيعود]
 ويعيدوا ב١ واعيد ג ويعيد ז١ وتعيد א ويعيد א .
 غداكم] غداوكم ט١ . بالمتاقيل] بالميزان ג
 27 فان] وان בגדהوהט . بهده] بهذا ג . لي] مني ג .
 وسلكتكم] وتسلكون ب - * . اتفاقا] باتفاق א عنادا ה
 28 سلكت] فاسلك * . الاتفاق] اتفاق ז اتفاقاً ה
 العناد ה . فاودبكم] واودبكم בג . هم] ايضاً ه .

וַאִם עַד אֱלֹהִים

(18) فَإِنَّ عِنْدَ هَذِهِ لَا تَسْمَعُوا مِنِّي فَسَازِيدُ مِنْ تَأْدِيبِكُمْ كَفُؤًا لَخَطَايَاكُمْ (19) وَأَكْسِرُ اقْتِنَادَ عَزْمِكُمْ وَأَجْعَلُ سَمَاءَكُمْ كَالْحَدِيدِ وَأَرْضَكُمْ كَالنَّحَاسِ (20) فَتَذْهَبُ تَلْفًا قِوَاكُمْ وَلَا تَعْطِي أَرْضَكُمْ غَلَاتِهَا وَشَجَرِ الْبَرِّ لَا يَعْطِي ثَمْرَهُ (21) فَإِنَّ تَسْلُكُوا مَعِيَ لَجَاجًا وَلَا تَسْتَجِيبُوا سَمَاعًا مِنِّي فَسَازِيدُ عَلَيْكُمْ مِنَ الْأَذَى كَفُؤًا لَخَطَايَاتِكُمْ (22) وَأَطْلُقُ عَلَيْكُمْ وَحُوشَ الصَّحْرَاءِ فَتَكْلِكُمْ وَتَقْطَعُ بِهَائِكُمْ وَتُقَلِّلُكُمْ وَتُوحِّشُ طَرَفُكُمْ

וַאִם בְּאֱלֹהִים לֹא תוֹסְרוּ לִי

(23) فَإِنَّ بِهِذِهِ لَا تَتَأَدَّبُوا لِي وَسَلَكْتُمْ مَعِيَ بِالْعِنَادِ (24) سَلَكْتُ أَيْضًا أَنَا مَعَكُمْ بِالْعِنَادِ فَضَرَبْتَكُمْ أَيْضًا أَنَا كَفُؤًا عَلَى خَطَايَاتِكُمْ (25) وَأَجْلِبُ عَلَيْكُمْ سَيْفًا يَقْتَصُّ ثَأْرَ الْعَهْدِ فَتَجْمَعُونَ إِلَى مَدَنِكُمْ فَأَطْلُقُ وَبَاءَ فِي جَمَلَتِكُمْ وَتُجْعَلُونَ بِيَدِ الْعَدُوِّ (26) عِنْدَ كَسْرِي لَكُمْ قَضِيبَ الْغِذَاءِ وَتُحْبِزُ عَشْرَ نَسْوَةِ خَبِزِكُمْ فِي تَنْوَرٍ وَاحِدٍ وَيَعُودُ غِذَاؤُكُمْ بِالْمِيزَانِ فَتَأْكُلُونَ وَلَا تَشْبَعُونَ

וַאִם בּוֹאֵת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי

(27) وَإِنْ بِهِذِهِ لَا تَسْمَعُوا لِي وَتَسْلُكُونَ مَعِيَ بِالْعِنَادِ (28) سَلَكْتُ مَعَكُمْ بِحَمِيَّةِ الْعِنَادِ فَأُوذِّبْكُمْ أَيْضًا

(27) لا ... لي sic; 'בש' י"א: ويقال ولا تقبلوا مني B (28) سلكت ... العناد [פעמיים; הפעם השנייה בעק"ל B

LKJIHGFEDCA

18 [فإن] وان D. هذه] هذا HGED. تسمعوا] تقبلو
D. من] في G. لخطاياكم] لخطياتكم D
19 [سماؤكم] سماك L-E, CA سماؤكم D
20 [فتذهب] فيذهب J. يعطي] تعطي LIF. ثمره] < I
21 [فإن] وان H. ولا] لا F. سماعا] السماعاً K.
لخطياتكم] لخطاياكم LIF لخطاياكم K
22 [وحوش] وحش L. فتكلكم] فتكلكم H
فينكلكم L. وتقللکم] وتقللکم KJHC
23 [فإن] وان J. تتأدبوا] يتأدبوا L. بالعناد] بلجاج
D
24 [سلكت] وسلكت LKJC. بالعناد] بلجاج 'בש'

بعناد D. أنا] < D. خطياتكم] خطاياكم KFD
خطاياكم JH
25 [وأجلب] واجلبت L. فتتجمعون] فتتجمعون
KJHC فتتجمعون GE فتتجمعون F فتتجمعون L
26 [كسري] كسر D. غذاؤكم] غذاكم KJHFC غذا
لكم I
27 [وإن] فان L. تسمعوا لي] تقبلوا مني GFEDA
تسمعوا لي 'בש' י"א تقبلوا مني C. بالعناد] لجاجا
sup عناداً D
28 [سلكت] فسلكت K. العناد] اللجاج D.

كفوا على خطيتكم (٢٩) وتاكلون لحم بنيكم ولحم بناتكم تاكلون (٣٠) واستاصل بيعكم واقطع شمساتكم واجعل جنتكم على جنت ارجاسكم وتقداكم نفسي (٣١) واجعل مدنكم خرابا واوحش مقدسكم ولا ارضى رايحه رضاكم (٣٢) واوحش انا الارض فيوحش عليها اعداكم السكان بها (٣٣) واياكم ابدد في الشعوب واجرد خلفكم سيفا وتكون ارضكم موحشه ومدنكم تكون خرابا (٣٤) حينئذ تستوفي الارض عطلها كل ايام وحشتها وانتم في ارض اعداكم حينئذ تعطل الارض فتستوفي عطلها (٣٥) كل ايام وحشتها تعطل ما لم تعطل في سبوتكم عند سكناكم عليها

(٣٦) والباقون منكم وساجلب من الرعب في قلوبهم في اراضي اعداهم ويهزمهم صوت ورقه ساقطه / فيهربون مهرب السيف ويسقطون من غير هازم (٣٧) ويعتر كل امري باخيه كالعنار من السيف وهازم ليس فلا يكون لكم تباثا بين يدي اعداكم (٣٨) وتهلكون في الشعوب وتفنيكم ارض اعدايكم

(٣٩) والباقون منكم يخشعون بدنوبهم في اراضي اعداهم وهم بدنوب ابايهم هم يخشعون

163a

בגדהוהחט

35 [كل] طول בגדה . [ما] لما חטא حيث ח الذي .
تعطل] عطلت ג . [سبوتكم] سبوتها ב .
سكناكم] سكنكم א سكنايكم ח
36 [وساجلب] فسادخل ב , 6-5 سادخل א فاجلب
. [من] < ג . [الرعب] الضعف ח . [في] < חטא .
[في] < ח . [اراضي] ارضי חטא . [اعداهم] اعدايهم
גדהוהחט . [ويهزمهم] حتى يهزمهم חטא . [مهرب]
هرب א . [السيف] سيف בגדה سيفاً א يسيف א .
من غير هازم] وليس كاد
37 [ويعتر] ويتعتر ח . [كل امري] الرجل בגדהוהחט .
كالعنار] كالعنار בגדהוהחט . [كالعنار من] كمهرب ח .
[السيف] سيف ח . [وهازم] وكاد . [فلا] ولا חטא
لا ח . [يكون] تكون . [تباثا] تباث חטא ثبائة .
بين يدي] مقابلة . [اعداكم] اعدايكم ב , 6-7 .
38 [الشعوب] الامم חטא . [وتفنيكم] وتاكلكم
בגדהוהחט . [اعدايكم] اعداكم ח

على خطيتكم] على خطاياكم ב خطاياكم א
خطياتكم חטא على خطياتكم א على خطاياكم ח
30 [واستاصل] واصتصل ח . [شمساتكم] معاشكم א
شمسايكم א . [على] مع חטא . [ارجاسكم] اصنامكم ח
اوثنانكم . [وتقداكم نفسي] وتقلاكم ذاتي ח
وتقلا نفسي اياكم
31 [مقدسكم] قدسكم חטא . [رايحه] برايحه גח .
رضاكم] رضايكم חטא
32 [فيوحش] ويستوحش ב ويستوحشوا א وتوحش
א فتستوحش . [اعداكم] اعداوكم ב-א , ח
اعدايكم ח . [السكان] الساكنون חטא . [بها] فيها
בדהח
33 [ابدد] اشتت ב-א , ח . [الشعوب] الامم חטא .
واجرد] واسلل א . [سيفا] السيف ח . [موحشه]
وحشة חטא
34 [تستوفي] تستوف ב . [عطلها] عطلتها גח
عطلاتها . [اعداكم] اعدايكم בדהח اعداوكم א .
فتستوفي] فتستوف א . [عطلها] عطلتها גח

أنا كفوًا لخطيأتكم (٢٩) وتأكلون لحم بنيكم ولحم بناتكم تأكلون (٣٠) واستأصل بيعكم وأقطع شمساتكم وأجعل جثثكم على جثث أصنامكم وتقلوكم ذاتي (٣١) وأجعل مدنكم خرابا وأوحش مقدسكم ولا أرضي رائحة رضاكم (٣٢) وأوحش أنا الأرض فتستوحش عليها أعداؤكم السكّان فيها (٣٣) وإياكم / أشتت في الشعوب وأجرّد خلفكم سيفا وتكون أرضكم موحّشة ومدنكم تكون خرابا (٣٤) حينئذ تستوفي الأرض عطّلها كل أيام وحشتها وأنتم في أرض أعدائكم حينئذ تعطل الأرض فتستوفي عطّلها (٣٥) كل أيام وحشتها تعطل حيث لم تعطل في سبوتكم عند سكناكم عليها

והנשארים בכם

(٣٦) والباقون منكم فسأدخل من الضعف في قلوبهم في أراضي أعدائهم فيهزمهم صوت ورقة ساقطة فيهربون مهرب السيف فيسقطون من غير هازم (٣٧) ويعثر الرجل بأخيه كالعثار من السيف وهازم ليس ولا يكون لكم ثبات بين أيدي أعدائكم (٣٨) وتهلكون في الشعوب وتفنيكم أرض أعدائكم

והנשארים בכם

(٣٩) والباقون منكم يخشعون بذنوبهم في أراضي أعدائهم وأيضا بذنوب آبائهم هم يخشعون

(٣٠) وتقلوكم] وتقلاكم B

LKJIHGFECA

فأؤدّبكم] فاؤدّبكم IA فأؤدّبكم KHDC فادبتكم J .
 أنا] < F . لخطيأتكم] خطاياكم D على خطاياكم JH
 على خطاياكم K
 30 شمساتكم] شمساتكم ʾשׁב׳ عاداتكم A . أصنامكم]
 اوثانكم GE . وتقلوكم] وتقلاكم L-A . ذاتي]
 نفسي GE
 31 رائحة] براحة I
 32 فتستوحش] فيستوحش GED . أعداؤكم] اعداكم
 اعدايكم L . فيها] بها GE

33 تكون] يكونون KA
 34 اعدائكم] اعداؤكم LK . تعطل] تستوفي J .
 فتستوفي] < J
 35 أيام] < A
 36 فسأدخل] فادخل I . من] < F . الضعف] الرعب
 GED . قلوبهم] قلوبكم H . فيهربون] فيهزمون I .
 فيسقطون] فتسقطون F
 37 يكون] تكون H . ثبات] نباتا J . أيدي] يدي JGE
 39 وأيضا] ايضا L

(٤٠) فينصوا دنوبهم وذنوب ابايهم بغدرهم الذي غدروا بي وهم لما سلكوا معي بالاتفاق (٤١) هم انا اسلك معهم بالاتفاق وادخلهم الى ارض اعدايهم وحينئذ يقيم قلبهم القاسي وحينئذ يستوفون اوزارهم

(٤٢) وادكر عهد يعقوب وهم عهد اسحق وهم عهد ابراهيم اذكر والارض اذكر (٤٣) والارض تخلوا منهم فتستوفي عطلها لوحشتها منهم وهم يستوفون اوزارهم جزا بجزا لاحكامي رفضوا وسني قدت نفوسهم (٤٤) وهم هذا ايضا بكونهم في اراضي اعدايهم ما رفضتهم وما قذاتهم لانايهم لفسخ عهدي معهم بل انا الله المهيم (٤٥) وادكر لهم عهد الاولين الذين اخرجتهم من ارض مصر بمشاهده الشعوب للكون لهم وليا انا الله (٤٦) هذه السنن والاحكام والشرايع التي جعل الله بينه وبين / بني اسرائيل في جبل سينين على يد موسى

أَلْإِصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي امري يميز ندرا بتقويم نفوس لله

(٤٠) بغدرهم، غدروا] بغدرهم، غدروا ✠

בגדרהמ

وايضا ✠. ابايهم] اباهم ✠. هم] < ١
 40 فينصوا] فينثوا ✠ فيقرون ✠ ويقرون ✠. دنوبهم]
 بدنوبهم ✠. ابايهم] اباؤهم ✠. بغدرهم]
 لغدرهم ✠. الذي] التي ✠. بي] لي ✠. وهم]
 وايضا ✠. لما] ان ✠. الذي ✠. بالاتفاق]
 اتفاقاً ✠ بعناد ✠ عناداً ✠
 41 هم] ايضا ✠. اسلك] سلكت ✠. بالاتفاق]
 بالعناد ✠. وادخلهم] فالقيتهم ✠ فالقيهم ✠. الى]
 في ✠. ارض] ارضي ✠. اعدايهم] اعداؤهم ✠.
 وحينئذ] او حينئذ ✠. حينئذ ✠ او حينئذ ✠. يقما]
 تقما ✠ يقيم ✠ يخدم ✠ يخضع ✠. قلبهم] قلوبهم
 ✠. القاسي] القاسية ✠ الغلف ✠. وحينئذ] او
 حينئذ ✠ وحينئذ ✠. اوزارهم] دنوبهم ✠
 42 عهد] عهود ✠. وهم] واطا ✠ وايضا ✠.
 اسحق] اسحاق ✠. ابراهيم] ابراهيم ✠
 43 تخلوا منهم] تخلأ منهما ✠. فتستوفي] فتستوفي ✠.
 عطلها] عطلتها ✠. اعطالها ✠. لوحشتها]
 بوحشتها ✠ لتوحشتها ✠. اوزارهم] ذنوبهم ✠.

(٤٠) فَيُفَرِّقُونَ بَدْنُوهُمْ وَذُنُوبَ آبَائِهِمْ بِغَدْرِهِمْ الَّذِي غَدَرُوا بِي وَأَيْضًا أَنْ سَلَكُوا مَعِيَ بِالْعِنَادِ
(٤١) أَيْضًا أَنَا أَسَلَكُ مَعَهُمْ بِالْعِنَادِ وَأَدْخَلَهُمْ فِي أَرْضِ أَعْدَائِهِمْ وَحِينَئِذٍ يَخْضَعُ قَلْبُهُمُ الْقَاسِي وَحِينَئِذٍ
يَسْتَوْفُونَ ذُنُوبَهُمْ

וּזְכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב

(٤٢) فَأَذْكَرُ عَهْدَ عَهُودِ يَعْقُوبَ وَأَيْضًا عَهْدَ اسْحَقَ وَأَيْضًا عَهْدَ إِبْرَاهِيمَ أَذْكَرُ وَالْأَرْضَ أَذْكَرُ (٤٣) وَالْأَرْضَ
تَخْلُو مِنْهُمْ فَتَسْتَوِي غُطْلُهَا لَوْحَشْتِهَا مِنْهُمْ وَهُمْ يَسْتَوْفُونَ أَوْزَارَهُمْ جِزَاءً بِجِزَاءٍ لِأَحْكَامِي رَفَضُوا
وَرَسُومِي قَلَّتْ نَفُوسُهُمْ (٤٤) وَمَعَ هَذَا عِنْدَ كَوْنِهِمْ / فِي أَرْضِي أَعْدَائِهِمْ مَا رَفَضْتُهُمْ وَلَا أَبْغَضْتُهُمْ
لِإِفْنَائِهِمْ لِفَسْخِ عَهْدِي مَعَهُمْ إِنَّنِي اللَّهُ إِلَهُهُمْ (٤٥) وَأَذْكَرُ لَهُمْ عَهْدَ الْأَوَّلِينَ الَّذِينَ أَخْرَجْتُهُمْ مِنْ أَرْضِ
مِصْرَ بِمَشَاهِدَةِ الشُّعُوبِ لِلْكَوْنِ لَهُمْ وَلِيَا أَنَا اللَّهُ (٤٦) هَذِهِ الرُّسُومُ وَالْأَحْكَامُ وَالشَّرَائِعُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ
بَيْنَهُ وَبَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي جَبَلِ سَيْنِينَ عَلَى يَدِ مُوسَى

أَلِإِصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

אִישׁ כִּי יִפְלֵא נֶדֶר בְּעֶרְכָךְ

(١) وَخَاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا (٢) خَاطَبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ أَيُّ امْرِيءٍ يُمَيِّزُ نَذْرًا بِتَقْوِيمِ نَفْسِهِ

(٤٢) وَالْأَرْضَ أَذْكَرُ [دعق"ל B (٤٣) تخلو] تخلوا B (٤٥) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

40 ذنوب] وذنوب G. بي] به L. معي بالعناد]
باللجاج 41 أيضا] < D. أسلك] سلكت A سالك J. بالعناد]
بمجازاة اللجاج GED. أرض] اراضي KJHFC.
قلبيهم] قلوبهم LJC
42 فأذكر] فاراعي G. أذكر] اراعي G. والأرض]
والارض sup معا C
43 لوحشتها] لخلوها G بوحشتها K. أوزارهم]

وزرهم K. ورسومي] وسني GE

44 ومع] وعند A. عند] ايضا عند IGD. أراضي]

ارض L. أعدائهم] اعداهم E. ولا] وما A.

أبغضتُهم] بغضتُهم LKI. لإفنائهم] لانفائهم D.

أنني] أنني G

45 وأذكر] وارااعي G. لهم] < D. الذين] الذي L

46 سينين] سنين G

(٣) فليكن التقويم للذكر من ابن عشرين سنة والى ابن ستين سنة وليكن التقويم خمسين متقال فضه بمتقال القدس (٤) فان اتنا هي فليكن التقويم تلتين متقالا (٥) فان من بن خمس سنين والى ابن عشرين سنة فليكن تقويم الذكر عشرين متقالا وللانثا عشره متاقيل (٦) فان من ابن شهر والى بن خمس سنين فليكن تقويم الذكر خمس متاقيل فضه وللانثا بالتقويم ثلثه متاقيل فضه (٧) وان من بن ستين سنة وصاعدا ان ذكر فليكن التقويم خمسة عشر متقالا وللانثا عشر متاقيل (٨) فان مجاح هو عن التقويم فليقفه بين يدي الامام ويقومه الامام بحسب ما تصل يد النادر يقومه الامام

(٩) فان بهيمه التي يقرب منها قربان لله كل ما يعطى منها لله يكون قدسا (١٠) لا يغيره ولا يبدله جيدا بردي ولا رديا مجيد فان بدلا يبدل بهيمه بهيمه فليكن هو وبدله يكون قدسا

(١١) وان من اي بهيمه نجسه فلا يقرب منها قربان لله / فليقف البهيمه بين يدي الامام (١٢) ويقومه الامام بين الجيد وبين الردي كتقويم الامام كذلك يكون (١٣) فان فكاك يفكه فليزد خمسة على التقويم

(١٤) واي رجل يقدر بيته قدس لله فليقومه الامام بين الجيد وبين الردي كما يقومه الامام كذلك يتبت (١٥) وان المقدس يفك بيته فليزد خمس ورق التقويم عليه ويكون له

(٥) وللانثا وللنتا، ג"ל א

בגדהוהחט

10 [ولا] او ה-י. * [بدلا] تبديلا הו. * فليكن [فيكون ג. * وبدله يكون] وتبديله يكون ב. * وبدله הו. * وبدله يكون ח

11 [من اي] كل ג. * من كل ה. * من ايت ט. * نجسه طمية ג. * فلا [الذي لا בג. * لا הו. * التي لا ח. * منها] منه ח. * قربان [قربانا ג. * فليقف] فليوقف בג. *

12 [ويقومه] ويقومها ט. * ويقومه الامام] ويقوم الامام اياه. * وبين الردي] والردي ב-ט. * كذلك يكون] يكون كذلك *

13 [فكاك] فكاكا ב, ה-י. * فكاكة ג. * فليزد] ويزيد ב. * فليزد ג. * فليزيد ח. * خمسه] تخميسته *

14 [واي رجل] واي امر ה. * ورجل. * فليقومه] فيقومه. * الجيد] جيد. * وبين الردي] والردي הו. * وبين ردي. * كما] كالدي ג. * يتبت] يلزم בהו. * يقوم ח

15 [فليزد] فليزد ב. * فليزد ג. * فليزيد ח. * خمس] خمسة ח. * تخميسته *

3 [فليكن] فيكن ג. * فليكون הו. * التقويم] تقويم בגדהוהחט تقوم. * للذكر] الذكر ב-י. * والى] الى ט. * وليكن] ويكون ג. * التقويم] تقويم בג. *

4 [فان] وان ו. * فليكن] فيكون ג. * 5 [من] < ג. * والى] الى ט. * فليكن] فيكون ג. * تقويم] التقويم ז. * متقالا] < ה

6 [من] < ג. * والى] الى ז. * فليكن] فيكون ג. * بالتقويم] تقويم בג. * وللانثا بالتقويم] والتقويم للانتي ה

7 [ان] ام. * فليكن] فيكون ג. * وللانثا والانتى ג. *

8 [مجاح] مجاحاً ג. * ضعيف. * عن] من בג. * فليقفه] فيوقفه ג. * فليوقفه הו. * بحسب ما] على قدر الذي. * النادر] المنذر ב. *

9 [التي] < ב, ה-ט. * الذي ג. * قربان] قربانا בג. * فكل הו. * ما] الذي. * يعطى] يعط ח. * منها] منه ב. *

لله (٣) فليكن تقويم الذَّكر من ابن عشرين سنة وإلى ابن ستين سنة وليكن التقويم خمسين مثقالاً فضةً بمِثقال القدس (٤) وإن أنثى هي فليكن التقويم ثلاثين مثقالاً (٥) وإن من ابن خمس سنين وإلى ابن عشرين سنة فليكن تقويم الذَّكر عشرين مثقالاً والأنثى عشرة مثاقيل (٦) وإن من ابن شهر وإلى ابن خمس سنين فليكن تقويم الذكر خمسة مثاقيل فضةً وللأنثى تقويم ثلاثة مثاقيل فضةً (٧) وإن من ابن ستين سنة وصاعداً إن ذَكَرُ فليكن التقويم خمسة عشر مثقالاً وللأنثى عشرة مثاقيل (٨) فإن ضعيف هو عن التقويم فليُوقفه بين يدي الإمام ويُقومه الإمام بحسب ما تصل يد الناذر يُقومه الإمام

ואם בהמה

(٩) وإن بهيمة يُقرب منها قربانٌ لله كل ما يُعطى منه لله يكون قدسا (١٠) لا يُغيَّره ولا يُبدله جيِّداً برديٍّ أو رديًّا جيِّداً فإن بدلاً يبذل بهيمةً ببهيمه فليكن هو وبدله قدسا

ואם כל בהמה טמאה /

(١١) وإن من أي بهيمة نجسة لا يُقرب منها قربانٌ لله فليُوقف البهيمه بين يدي الإمام (١٢) ويُقومه الإمام بين الجيِّد والردِّي كتقويم الإمام كذلك يكون (١٣) فإن فكاً كما يُفكُّه فليزد خمسه على التقويم

144b

ואיש כי יקדיש את ביתו

(١٤) وأي رجل يُقدِّس بيته قدسا لله فليقومه الإمام بين الجيِّد وبين الردِّي كما يُقومه الإمام كذلك يلزم (١٥) فإن المقدَّس يُفكُّ بيته فليزد خمس ورق التقويم عليه ويكون له

(٧، ٥) عشرة [عشر B (٦) خمسة] خمس B. ثلاثة [ثلاث، ٥ B (٧) ذكر] ذكرا B (١١) يُقرب [يُقرب B. قربان] قربان B

LKJIHGFECA

- 3 تقويم [التقويم L. وليكن] وليكون EA ولتكن
 1. فضةً [LD <
 5 ابن 1] < D سنة [L. والأنثى] وللأنثى K
 6 فليكن [ويكون K. تقويم] التقويم L. وللأنثى
 والآنثى LKJFC. تقويم] < L
 7 ابن] < D. وصاعداً [وصاعداً C. فليكن] فليكون
 E. مثقالاً [K < K. وللأنثى] والآنثى F
 8 ويُقومه [يقومه E
 9 بهيمه] بهيمه sup معا C. قربان] قرباناً E. منه <
 GE
 10 أو رديًّا [ورديا E. يبذل] يبذله G. فليكن] فيكون
 A. وبدله] وبدله يكون KJH
 11 من أي] كل A. فليُوقف] فيوقف K
 12 ويُقومه [ويقومها E. والردِّي] وبين الردي KJHC
 14 فليقومه] فيقومه K فاليقومه L
 15 ويكون] فليكون H يكون L

(١٦) فان من بر حوزة يقدس رجل لله فليكن التقويم بحسب مبدرة بدار كر شعير بخمسين متقال فضه (١٧) فان من سنه اليوبيل يقدس بره كالتقويم يلزم (١٨) وان بعد اليوبيل يقدس بره فليحسب له الامام الورق بحسب السنين الباقية الى سنه اليوبيل ولينقص من التقويم (١٩) فان فكاك يفك البر المقدس له فليزد خمس الورق التقويم عليه ويتبت له (٢٠) وان لم ينفك البر او فان باع البر لرجل اخر لا ينفك ايضا (٢١) ويكون البر عند خروجه في اليوبيل قدس لله كبر الحبس للامام يكون حوزة (٢٢) فان من بر شرسته الذي ليس من بر حوزة يقدس رجل لله (٢٣) فليحسب له الامام اقساط التقويم الى سنه اليوبيل وليعط التقويم في ذلك اليوم قدسا لله (٢٤) في سنه اليوبيل يعود البر لمن اشتراه منه للذي له حوز الارض (٢٥) وكل التقويم / يكون بمتقال القدس عشرين سدسا المتقال (٢٦) بل كل بكر بيدر لله من البهايم لا يقدسها رجل ان بقر او غنم لله هو (٢٧) وان من البهايم النجسه فليفك بالتقويم فليزد خمسة عليه فان لم ينفك فليباع بالتقويم

164b

(٢٤) للذي [للادي ٨

בגדהוהחט

16 [بر] صحراة ٦ . فليكون [فيكون ٧ . التقويم] القيمة ٢ . بحسب [بقدر ٧ . مبدرة] بداره ٦٦٦ . بدار [بدا ٦
17 [سنه] بعد ٦ . اليوبيل [الاطلاق ٦ . اليوبل ٧ . بره] صحراته ٦ . كالتقويم [فالتقويم ٦ فبالتقويم ٥١ . يلزم] يثبت ٦٦٦
18 [وان] واما ٢ . اليوبيل [الاطلاق ٦ اليوبل ٧ . بره] صحراته ٦ . فليحسب [فيحسب ٦٦ . الورق] الثمن ٥١ . بحسب [على قدر ٧ . ولينقص] فينقص ٦ وينقص ٦٦٦ وليقص ٦
19 [البر] الصحراة ٦ . له ٦ لها ٦ . فليزد [فليزد ٦ فليزيد ٦ فليزيد ٦ . خمس] خمسة ٦٦ . الورق [ورق בגדהוהחט] فضة ٥١
20 [ينفك] يفك ٦ - ٧ . البر [الصحراة ٦ . او فان] وان ٦ < ٦ او ٥ - ٥ او انه ٧ . باع [اباع ٦ وابع ٦ فان باع בגדהוהחט . لرجل] من رجل ٦٦ . لا فلا בגדהוהחט 21 ويكون البر] وتكون الصحراة ٦ . خروجه] خروجها ٦ . اليوبيل [الاطلاق ٦ اليوبل ٧ . كبر] كصحراة ٦ . الحبس [الصور ٧ . يكون] تكون ٦٦ .

حوزه] حوزا ٦ . حيازته ٧
22 [من] < ٧ . بر [صحراة ٦ . الذي] التي ٦٦ . حوزة] حيازته ٧
23 [اليوبيل] الاطلاق ٦ اليوبل ٧ . وليعط] ويجعل ٦٦ . ذلك اليوم] اليوم هذا ٧ . قدسا] قدس ٦
24 [في] وفي ٦ . اليوبيل [الاطلاق ٦٦ . يعود البر] تعود الصحراة ٦ بعد البر ٢ . لمن] لملكه الذي ٦ ممن ٦ - ٥ . اشتراه منه] اشتراه ٦ شراه ٧ . لمن ... منه] لملكها ٦ . للذي] الى من ٦ , ٥ - ٥ الذي ٦ . حوزة] حيازة ٧
25 [وكل] وجميع ٢ . التقويم] تقويم ٧ . سدسا] دانقا ٦ - ٧
26 [بيدر] يتبكر ٦٦٦ الذي بيكر ٦ يتبكره , بيكر ٥١ الذي يتبكر ٧ . يقدهسا] يقدهس בגדהוהחט يقدهسه בג٥٦٦ . رجل] رجل اياه בגדהוהחט . ان] < ٦ . بقر , غنم] بقرا , غنما ٦٦٦ . لله] فله בגדהوהחט
27 [النجسه] الطمية ٦ . فليفك] فليفد בגדהוהחט فليفدا ٦ فليفدي ٦ . فليزد] فليرد ٦ ويزيد ٦ فليزد ٦٦٦ ويزيد ٦ ويزد ٧ . خمسة] تخميسته ٧ . ينفك] ينفك

ואם משדה אחזתו

(١٦) وإن من بَرٍّ حوزة يُقَدَّسُ رَجُلٌ لله فليكن التقويم بحسب بذاره بذار كَرَّ شعيرٍ بخمسين مثقالاً فضةً (١٧) فإن من سنة الإطلاق يُقَدَّسُ بَرٌّ كالتقويم يَلَزَمُ (١٨) وإن بعد الإطلاق يُقَدَّسُ بَرٌّ فليحسب له الإمام الورق بحسب السنين الباقية إلى سنة الإطلاق وينقص من التقويم (١٩) فإن فِكَاكا يُفَكُّ البَرَّ المقدَّسَ له فليزد حُمس ورق التقويم عليه ويثبت له (٢٠) فإن لم يفكَّ البَرَّ أو أباع البَرَّ لرجلٍ آخر لا يُفَكُّ أيضاً (٢١) ويكون الثُّر عند خروجه في الإطلاق قدسا لله كبرِّ الحُبْس للإمام يكون حوزا

ואם את שדה מקנתו

(٢٢) وإن من بَرٍّ شَرِبْتَهُ الذي ليس من بَرٍّ حوزة يُقَدَّسُ رَجُلٌ لله (٢٣) فَلْيَحْسُبْ له الإمام أقساط التقويم إلى سنة الإطلاق وَلْيُعْطِ التقويم في ذلك اليوم قدسا لله (٢٤) في سنة الإطلاق يعود البَرُّ مَنْ اشتراه إلى مَنْ له حوز الأرض (٢٥) وكل التقويم يكون بمئقال القدس عشرون دانقا المئقال /

אך כל בכור

(٢٦) بل كل بَكَر يتبَكَّر لله من البهائم لا يُقَدَّسُ رَجُلٌ إِيَّاهُ إن بقرا أو غنما لله هو (٢٧) وإن من البهائم النجسة فَلْيُقَدِّمِ بالتقويم وليزد حُمسهُ عليه وإن لم يُفَكِّ فليبيع بالتقويم .

(١٦) كَرَّ] בש': الكر أربعون غرارة حقيقته في الرقة B (١٩) فإن ... عليه] בש' א"ב . B . ورق] ביה"ש B (٢٢) الذي] פעמיים, הפעם הראשונה בעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- 16 بذار] A <
17 الإطلاق] اليوبيل D
18 إلى] من A
19 المقدَّس] القدس L . ورق] < L . له] < L
20 أو] وان GD . أباغ] باع L-F,CA ان باع E
21 الإطلاق ... لله] اليوبيل K . يكون] تكون I
22 بَرِّ] < E . الذي] < I الذي من K . من بَرِّ] < K
- 23 فَلْيَحْسُبْ] فيحسب L . أقساط] اقسام F .
التقويم] تقويم I
24 اشتراه] اشتراه منه JGED . الأرض] للارض L
26 بكر] < A . يتبَكَّر] < I
27 بالتقويم] التقويم L . يُفَكُّ] ينفك G يفد I .
فليبيع] فالبيع L

- (٢٨) بل كل حبس يجبس رجل لله من كل ماله من انسان او بهيمه ومن بر حوزه لا يباع ولا يفك كل حبس من اقدس الاقداس هو لله (٢٩) كل حبس يجبس من الناس فلا يفك بل قتل يقتل
- (٣٠) وكل عشر الارض من زرع الارض ومن تمر الشجر لله هو قدس لله (٣١) فان فكاك يفك رجل من عشره فخمسه يزيد عليه
- (٣٢) وكل عشر بقر وغنم فكل ما يعبر تحت القضيب العاشر يكون قدس لله (٣٣) لا يفحص بين الجيد والردي ولا يبدله فان بدل يبدله ويكون هو وبديله قدسا لا ينفك
- (٣٤) هذه الوصايا التي وصا الله موسى لبني اسرائيل في جبل سينين

בגדהווחטי

- يفك ב - י . فليباع [فليباع בה فيبيع א فليبيع ח
 28 يجبس [الذي يجبس י . ماله [ماله ב - ט الذي
 له . انسان [ادم י . او [الى בג . او بهيمه]
 وبهيمه וחטי . ومن [او من ה . بر [صحراء ג .
 حوزة [حيازته י . يباع [يبيع א . من اقدس [قدس
 בגי اقدس ט . الاقداس [مقدس ג اقداس י
 29 حبس [مصطلم י . يجبس [الذي يجبس בג
 يسطلم ח الذي يصطلم י . فلا [لا בגוחטי .
 يفك [يفدى בי يفد ה يفدا גוהו يفدו (٩) ح . بل
 قتل [موت ב موتא ג بل موتא הוהו قتلا חי . يقتل]
 يموت ב - ז , ט
 30 عشر [معشر ג . تمر [ثمار גהוהו . لله [فله
- ה . قدس [قدسا בגחי
 31 رجل [الرجل ח . فخمسه [تخمسته י . يزيد]
 يزد ה
 32 عشر [معشر ג . بقر وغنم [بقرأ او غنماً ג بقر
 او غنم ט . فكل [كل בגחי وكل ה . ما [الذي
 י . قدس [قدسا ב - י
 33 يفحص [يميز בג ينظر י . بين [عما بين הוהו .
 الجيد والردي [جيد وردي בגי . بدل [تبديلا הז .
 ويكون [فليكن בהוהו فيكون ג . وبديله [وتبديله
 يكون ב وبدله يكون גחי . ينفك [يفك ה - י
 34 جبل [طور ח . سينين [سينا בוט

אך כל חרם

(28) بل كل حُبْس يُحْبَس رجل لله من كل ما له من إنسان أو بهيمة ومن برّ حوزة لا يُباع ولا يُفكّ كل حبس من أقدس الأقداس هو لله (29) كل مُصْطَلَم يُصْطَلَم من الناس لا يُفدى قتلا يُقتل

וכל מעשר הארץ

(30) وكل عُشر الأرض من زرع الأرض ومن أثمار الشجر لله هو قدس لله (31) فإن فِكاكا يُفكّ رجل من عُشره فحُمسه يزيد عليه

וכל מעשר בקר וצאן

(32) وكل عُشر بقر وغنم كل ما يعبر تحت القضيبة العاشر يكون قدسا لله (33) لا يفحص بين الجيد والردّي ولا يُبدله فإن بدلا يُبدله فليكن هو وبدله قدسا لا يُفكّ

אלה המצות

(34) هذه الوصايا التي وصّى الله موسى إلى بني إسرائيل في طور سينين /

(29) مصطلم يصطلم] כש': يريد بذلك من يستحق الاصطلام وهو قتل بالسيف B. قتلا] بل قتلا B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 31 يزيد] يزد G | 28 يُحْبَس] يحْتَس KJHC . أو] الى KJHC < D . |
| 32 كل] فكل GED | بهيمة] وبهيمة D |
| 33 يفحص] يفحص sup معا C . فليكن] فيكون A . | 29 مُصْطَلَم] حبس I . يُصْطَلَم] < D الذي يحبس I . |
| وبدله] وبدله يكون IGED . قدسا] قدسا لله I | قتلا] بل قتلا LHGFE |
| 34 طور] جبل DA | 30 الأرض] للأرض L . أثمار] ثمر GE . الشجر] الأشجار JH الجشر L . قدس] قدسا LK |



سفر العدد

ספר במדבר

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

بמדבר סיני באהל מועד

(١) وخطب الله موسى في بركة سينين في خباء المحضر في واحد من الشهر الثاني في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر قولاً (٢) ارفعوا جملة جماعة بني اسرائيل لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء كل ذكر لجلالهم (٣) من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش في اسرائيل تحصيلهم لجيوشهم أنت وهرون (٤) ومعكما يكونون رجل لسط رجل رئيس لآل آبائه هو (٥) وهذه أسماء الرجال الذين يقفون معكم لراوين اليصّر بن شدياور (٦) لشمعون شلميل بن صوري شدي (٧) ليهوذه نحشون بن عمينذب (٨) ليششكر نثنال بن صوعر (٩) لزبولن الياب بن حيلن (١٠) لبني يوسف لافريم اليشمع بن عميوذ لمنشه جليل بن فذهصور (١١) لبنميم ايذن بن جذعوني (١٢) لدن احيزر بن عميشدي (١٣) لاشر فجعال بن عكرن (١٤) لجذ اليسف بن دعوال (١٥) لنفتلي احيرع بن عينن (١٦) هؤلاء دعاة الجماعة مقدّموا أسباط آبائهم رؤساء آلاف اسرائيل هم (١٧) فأخذ موسى وهرون

(٥) الذين [الذين ، B^{١٦} (١١) لبنميم] لبنميم B

LKJIHGFEDCA

- 1 واحد] واحداً L. في^٤ من GE
 2 جماعة] < D. الأسماء] أسماء GE. كل ذكر] < D
 3 جيش] جيح H. تحصيلهم] تحصهم A. أنت] وانت I
 4 يكونون] يكون KJHGFC. رجل^{١-٢}] رجلاً H. لآل] لآل بيته I
 5 الذين] الذين LKJIHFDCA. اليصّر] اليصور K-G,FA
 6 لشمعون] لسمعان D. شلميل] شلميال A
 7 شلميال K-D شلميل L. صوري شدي] صوريشدي KIHDA صورشدي E
 8 ليششكر] ليشيشكر LI. نثنال] نثنال ID
 9 لافريم] لافرايم D لافرايم F. عميوذ] عميهود
 10 لافريم] لافرايم D لافرايم F. عميوذ] عميهود
 11 لبنميم] لبنميم A
 12 احيزر] احيعزر KJIGDA. عميشدي] عمشدي L
 13 فجعال] فجعال K. عكرن] عجرن F
 14 احيرع] احيرع L
 15 احيرع] احيرع L
 16 مقدّموا] مقدمو A مقدمو L. آبائهم] < L. آلاف] أسباط H
 17 هؤلاء] < K. الذين] الذين LKJIHFDCA. شرحوا] شرحوا 21' لُقُبُوا بالأسماء C لقبوا J

وهرون الرجال الدين شرحوا بالاسما (١٨) وكل الجماعة اجتمعوا في واحد من الشهر الثاني / وانتسبوا الى قبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعدا لجلجلتهم (١٩) كما وصا الله موسى واحصاهم في بريه سينين

(٢٠) وكانوا بنو راوبن بكر اسرايل نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما كل ذكر لجلجلتهم من بن عشرين سنه وصاعدا كل خارج جيش (٢١) احصايهم لسبط راوبن سنه واربعين الف وخمس مائه (٢٢) لبني سمعان نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم احصايهم بعدد الاسما لجلجلتهم كل ذكر من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٣) احصاوهم لسبط سمعان تسعه وخمسين الف وتلت مائه

(٢٤) لبني جد نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٥) احصايهم لسبط جد خمسة واربعين الف وست مائه وخمسين

(٢٦) لبني يهوده نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٧) احصاوهم لسبط يهوده اربعة وسبعين الف وست مائه

בגדהווחטי

الدين . شرحوا[تلقبون]
 18 اجتمعوا[جمعوا בי جمعא ווא] פ.
 وانتسبوا[ونسبو א. الى] على .[لال] وال ווא .
 بعدد[بشرح .] الاسما[اسما בגדהווחטי . لجلجلتهم]
 لجلجلهم בג, ה-
 19 سينين[سينا בוט
 20 وكانوا[فكان ווא . راوبن] النظر ה روبيل .
 نسبتهم[نسبهם בגה ونسبهם ווא . لال] والى ال ווא
 وال א. بعدد[بشرح .] الاسما[اسما בגדהווחטי .
 لجلجلتهم] لجلجلهم בג, ה- . وصاعدا[وصاعد א
 21 احصايهم] احصاهم בגה . لسبط[من سبط
 בגדהווחטי . راوبن] نظر ה روبيل
 22 لبني[من בני א ובנו ווא ومن בני ווא . سمعان]
 שמعون בג, ה- . نسبتهم[نسبهם בגוט ونسبهם
 ווא . لال] وال ה والى ال ווא الى ال א . احصايهم[
 احصاهم בג احصא ה < واحصايهم א . بعدد[بشرح

الرجال هؤلاء الذين شرحوا بالأسماء (١٨) وكل الجماعة اجتمعوا في واحد من الشهر الثاني وانتسبوا إلى قبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعداً لجلجلتهم (١٩) كما وصى الله موسى وأحصاهم في بركة سينين

יְהוֹיָכִן בְּנֵי רַאובֵן

(٢٠) وكانوا بنو راوبن بكر اسرائيل نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء كل ذكر لجلجلاتهم من ابن عشرين سنة وصاعداً / كل خارج جيش (٢١) احصاؤهم لسبط راوبن ستة وأربعين ألفاً وخمسة

לְבִנֵי שִׁמְעוֹן

(٢٢) لبني شمعون نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم احصاؤهم بعدد الأسماء لجلجلاتهم كل ذكر من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش (٢٣) احصاؤهم لسبط شمعون تسعة وخمسون ألفاً وثلاثمائة

לְבִנֵי גַד

(٢٤) لبني جد نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش (٢٥) احصاؤهم لسبط جد خمسة وأربعون ألفاً وستمئة وخمسون

לְבִנֵי יְהוּדָה

(٢٦) لبني يهوذا نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش (٢٧) احصاؤهم لسبط يهوذا أربعة وسبعون ألفاً وستمئة

LKJIHGFDC A

جلجلاتهم] لجلجلتهم KA . جلجلاتهم كل ذكر] <

G . جيش] جيج H

23 احصاؤهم] احصاهم L . وخمسون] وخمسين LJH

25 وأربعون] واربعين LHD . وا[ر]بعين I .

وخمسون] وخمسين H < KJC

27 وسبعون] وسبعين H

18 واحد] واحداً L . وانتسبوا] وانتسبوا I . بعدد

الأسماء] < D

20 بنو] بني KJHC بنو 'בני D بنو LF . الأسماء]

اسماء F . جلجلاتهم] لجلجلتهم GA

21 احصاؤهم] احصاهم LI . وأربعين] واربعون G .

ألفا] الف L

22 نسبتهم] لنسبتهم L . احصاؤهم] < G .

- (28) בני יששכר نسبتם لقبایلهم לאל אביהם בעדד الاسما / מן בני עשרין סנה וסאעד כל סארג
 גיח (29) אסאיهم לסبط יששכר ארבע וססין אל וארבע מאיע
- (30) בני זבולן نسبتם لقبایلهم לאל אביהם בעדד الاسما מן בני עשרין סנה וסאעד כל סארג
 גיח (31) אסאיهم לסبط זבולן סבע וססין אל וארבע מאיע
- (32) בני יוסף בני אפרימ نسبتם لقبایلهم לאל אביהם בעדד الاسما מן בני עשרין סנה וסאעד
 כל סארג גיח (33) אסאיهم לסبط אפרימ ארבעין אל וסס מאיע
- (34) בני מנשה نسبتם لقبایلهم לאל אביהם בעדד الاسما מן בני עשרין סנה וסאעד כל סארג גיח
 (35) אסאיهم לסبط מנשה אטאן וטלתינ אל ומאטין
- (36) בני בנימין نسبتם لقبایلهم לאל אביהם בעדד الاسما מן בני עשרין סנה וסאעד כל סארג
 גיח (37) אסאיهم לסبط בנימין ססע וטלתינ אל וארבע מאיע
- (38) בני דן نسبتם لقبایلهم לאל אביהם בעדד الاسما מן בני עשרין סנה וסאעד כל סארג גיח
 (33) וסס מאיע [וארבע מאיע א

בגדהווחט

- 28 לבני] מן בני א ובנו א ומן בני א. יששכר] סגיר
 ה. نسبتם] נסיהם בגוט ונסיהם א. לאל] ואל א
 ואל אל א. בעדד] בסרס. ' . الاسما] אסא בגדהווחט.
 וסאעד] וסאעד א, ה- ' ?
- 29 אסאיهم] אסאם בג אסאווהם א. לסبط]
 מן סبط בגדהווחט. יששכר] סגיר א
- 30 לבני] מן בני א ובנו א ומן בני א. זבולן]
 פיאס א זבולון א. نسبتם] נסיהם בגוט ונסיהם
 א. לאל] ואל א ואל אל א. בעדד] בסרס. ' . الاسما]
 אסא בגדהווחט. וסאעד] וסאעד א בגדהווחט
- 31 אסאיهم] אסאם בג אסאווהם א. לסبط]
 מן סبط בגדהווחט. זבולן] פיאס א זבולון א
- 32 לבני] מן בני א ובנו א ומן בני א. לבני] מן בני
 א. אפרימ] אפרימ בגדהווחט. נסיהם] נסיהם בגוט
 ונסיהם א. לאל] ואל א ואל אל א. בעדד] בסרס
 ' . الاسما] אסא בגדהווחט. וסאעד] וסאעד א, ה- ' ?
- 33 אסאיهم] אסאם בג אסאווהם א- א. לסبط]
 מן סبط בגדהווחט. וסאעד] וסאעד א, ה- ' ?
- מן סبط בגדהווחט. אפרימ] אפרימ א אפרימ א אפרימ א
 34 לבני] מן בני א ובנו א ומן בני א. מנשה] מנשה
 א. נסיהם] נסיהם בגוט ונסיהם א. לאל] ואל
 א ואל אל א. בעדד] בסרס. ' . الاسما] אסא בגדהווחט.
 וסאעד] וסאעד א, ה- ' ?
- 35 אסאיهم] אסאם בג אסאווהם א. לסبط]
 מן סبط בגדהווחט. מנשה] מנשה א
- 36 לבני] מן בני א ובנו א ומן בני א. בנימין]
 בנימין א. נסיהם] נסיהם בגוט ונסיהם א.
 לאל] ואל א ואל אל א. בעדד] בסרס. ' . الاسما] אסא
 בגדהווחט. וסאעד] וסאעד א, ה- ' ?
- 37 אסאיهم] אסאם בג אסאווהם א- א.
 לסبط] מן סبط בגדהווחט. בנימין] בנימין א בגדהווחט
- 38 לבני] מן בני א ובנו א ומן בני א. א] א
 א. נסיהם] נסיהם בגוט ונסיהם א. לאל] ואל א
 ואל אל א. בעדד] בסרס. ' . الاسما] אסא בגדהווחט.
 סנה] סנה א. וסאעד] וסאעד א, ה- ' ?

لبنى يششكر

(٢٨) لبني يششكر نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٢٩) احصاؤهم لسبط يششكر أربعةً وخمسون ألفاً وأربعمائة

لبنى زبولن

(٣٠) لبني زبولن نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣١) احصاؤهم لسبط زبولن سبعةً وخمسون ألفاً وأربعمائة /

لبنى يوسف افریم

(٣٢) لبني يوسف لبني افریم نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٣) احصاؤهم لسبط افریم أربعون ألفاً وخمسمائة

لبنى مننشه

(٣٤) لبني مننشه نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٥) احصاؤهم لسبط مننشه اثنان وثلاثون ألفاً ومائتان

لبنى بنیمیم

(٣٦) لبني بنیمیم نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٧) احصاؤهم لسبط بنیمیم خمسةً وثلاثون ألفاً وأربعمائة

لبنى دن

(٣٨) لبني دن نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٥) ومائتان [ومئتان B

LKJIHGFEDCA

33 أربعون] اربعين HF. ألفا] الف H	28 لبني] ولبني F. يششكر] يششكر LI. آبائهم]
34 مننشه] منشى L	اباؤهم L
35 اثنان] اثنين LKJA. وثلاثون] وثلاثين J. ألفا]	29 يششكر] يششكر LI. وخسون] وخسين KH.
الف L. ومائتان] وميتان KJIHEDA ومئتان C	ألفا] الف L
ومئتان GF وماتين L	30 وصاعداً] وصعداً L
36 بنیمیم] بنياميم IA	31 وخسون] وخسين LIH
37 بنیمیم] بنياميم A. وثلاثون] وثلاثين J وثلثون	32 لبني افریم] < G. نسبتهم] نُسبتهم F. وصاعداً]
L	وصعداً L

- (٣٩) احصايهم لسبط دن اتنان وستين الف وسبع مايه /
 (٤٠) لبني اشير نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش
 (٤١) احصايهم لسبط اشير احد واربعين الف وخمس مايه
 (٤٢) لبني نفتلي نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش
 (٤٣) احصايهم لسبط نفتلي تلتة وخمسين الف واربع مايه
 (٤٤) هدا الاحصا الذي احصا موسى وهرون وروسا اسرايل اتنا عشر رجل رجل واحد من السبط
 واحد لسبط ال ابايهم كانوا (٤٥) وكان كل احصا بني اسرايل لجيوشهم من بن عشرين سنه وصاعد
 كل خارج جيش في اسرايل (٤٦) وكانوا كل المحصاين ست مايه الف وتلتة الاف وخمس مايه وخمسين
 (٤٧) والليوانين لاسباط ابايهم لم يحصوا في جملتهم
 (٤٨) وخاطب الله موسى قولاً (٤٩) بل سبط لاوي لا تحص وجملتهم لا ترفع في جملة بني اسرايل
 (٥٠) وانت ول الليوانيين على مسكن الشواهد وعلى كل الاته وعلى كل ما له هم يحملون المسكن
 (٤٤) [هدا] هذه ٨. الذي [التي] ٨

167a

בגדהוהוטי

- 39 [احصايهم] احصاهم בגדה احصاهم ה-ט.
 لسبط] من سبط בגדהוהוטי لسبط ה. دن] الحاكم ה.
 وستين] وتلاتين *
 40 [لبنى] من بني ג ובנו ה ומן בני ט. اشير] بمدوح
 ה. نسبتهم] نسبتهم בגדה ونسبهم ה. لال] وال ה
 والى ال ט. بعدد] بشرح *. الاسما] اسما בגדהוהוטי.
 وصاعد] وصاعدا בג, ה- * وصاعد *
 41 [احصايهم] احصاهم בגדה احصاهم ה-ט.
 لسبط] من سبط בגדהוהוטי. اشير] بمدوح ה. احد]
 واحد *
 42 [لبنى] من بني ג ובנו ה ומן בני ט. نفتلي] متني
 ה. نسبتهم] نسبتهم בג, ونسبهم ה. لال] وال ה
 والى ال ט. ابايهم] ابايهم ב. بعدد] بشرح *.
 الاسما] اسما בגדהוהוטי. وصاعد] وصاعدا בג, ה- *
 43 [احصايهم] احصاهم בגדה احصاهم וזחט.
 لسبط] من سبط בגדהוהוטי. نفتلي] متني ה
 44 [هدا] هذه בג, ה- *. الاحصا الذي احصا]
 الاعداد التي عددها הוהוטי. الذي [التي] ה. وروسا]
- וריסא בוס ורייסא ג ואشراف הו. رجل₁] رجلا
 ה- * . رجل₂] كل رجل א. من السبط] من سبط ב-ט
 للسبط * . لسبط] من سبط בג لاسباط וזחט. ال] آل ב
 آل ג לال ד بيت ה. ابايهم] اباهم ה. كانوا] هو ב
 45 [وكان] وكانו בג. وصاعد] وصاعدا בג, ה-ט
 46 [وكانوا] وكانו בג فكان ה فكانت וזחט. المحصاين]
 المحصاين בח الاحصا ג العده הוהוטי المحصين * . الاف]
 الف הוהוטי
 47 [والليوانين] والليوانيين בגדהוהוטי والليوانيون
 וט. لاسباط] من سبط בג لسبط הוהוטי لاسباط (؟) ה.
 لم] ما א. يحصوا] يعدو ה عدو א المحصوا, اخصوا (؟)
 * . جملتهم] جملتكم ה
 48 [موسى] الي موسى *
 49 [بل] < א. لاوي] الاوي ב الليواني ג-א, ט اللاوي
 ה الليوانيين * . تحص] تحصي ב تحصى * . وجملتهم]
 ومبلغهم הוהוטי
 50 [ول] ولي sup قلد ב. كل₂] ساير ב. ماله] ماله הה
 الذي له * . هم] وهم הה. يحملون] يسكون א. وكل]

(٣٩) احصاؤهم لسبط دن اثنان وستون ألفا وسبعمائة

לבני אשר

(٤٠) لبني אשר نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٤١) احصاؤهم لسبط اشـر أحد وأربعون ألفا وخمسمائة

לבני نفتלי

(٤٢) لبني نفتلي نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٤٣) احصاؤهم لسبط نفتلي ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة

אלה הפקדים /

(٤٤) هذا الاحصاء الذي أحصى موسى وهرون ورؤساء اسرائيل اثنا عشر رجلاً رجلاً واحد من سبط واحد لسبط بيت آبائهم كانوا (٤٥) وكان كل احصاء بني اسرائيل لجيوشهم من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش في اسرائيل (٤٦) وكانوا كل المحصين ستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسين (٤٧) والليوانيون لسبط آبائهم لم يحصوا في جملتهم

147a

אך את מטה הלוי לא תפקד

(٤٨) وخطب الله موسى قولاً (٤٩) بل سبط اللاوي لا تحص وجملتهم لا ترفع في جملة بني اسرائيل (٥٠) وأنت ولّ الليوانيين على مسكن الشواهد وعلى كل آلاته وعلى كل ما له هم يحملون المسكن

(٤٦) المحصين [الخصايين B (٤٧) لسبط آبائهم] בשר י"א B

LKJIHGFEDCA

39 احصاؤهم] احصايهم K. اثنان وستون] اثنين وستين K
41 وأربعون] واربعين J
42 لبني] ولبني I
43 ثلاثة] ثلاثة GE ثلاث L. وخمسون] وخمسين H
44 هذا] هذه LIA. الذي] التي LIKH. أحصى] احصا KIFA. وهرون] هرون L. اثنا] اثني L. رجل] من رجل L. واحد] وأحد F. رجل واحد] رجل واحد K. من سبط] لسبط J. سبط واحد] واحد لسبط] < I.
45 احصاء] احصى J. لجيوشهم] لقبائلهم J
46 المحصين] الخصايين L-A. وثلاثة] وثلاثة E وثلاث LI
47 والليوانيون] والليوانيين KJFDC. لسبط] لاسباط L-A. لم] لا L. يحصوا] تحصوا F
49 اللاوي] الليواني A الليوانيين GED اللوي L
50 ولّ] وليّ KJGF اول L. مسكن] مشكن KJHC. ما له] ماله A. المسكن] المشكن KJHFC. آلاته] ما له H. ينزلون] ينزلون G

وكل الاته وهم يخدموه وحول المسكن ينزلوا (٥١) وعند رحيل المسكن يحدروه الليوانيون / وعند
 حط المسكن يقيمونه الليوانيون والاجنبي الداني يقتل (٥٢) ويحطوا بني اسرائيل كل امري على
 معسكره وكل امري على مرتبته لجيوشهم (٥٣) والليوانيون يحطون حول مسكن الشواهد ولا يكون
 سخط على جماعه بني اسرائيل ويحفظوا الليوانيون حفظ مسكن الشواهد (٥٤) وصنعوا بني اسرائيل
 كجميع ما وصا الله موسى كذلك صنعوا

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) كل امري على بنوده بايات لال ابايهم يحطوا بني اسرائيل
 من المقابله حول خبا الخضر ينزلوا (٣) والحاطون من الشرق المشرق بند معسكر يهوده لجيوشهم

בגדהווחט

حراسة ٥١ حفظة . مسكن [مسكن]
 54 وصنعوا [فصنع בגדהווחט . كجميع ما] حسب ما
 ككل ما בגדהווחט كما ٦ كل ما ٧ كذلك كل الذي
 1 موسى وهرون [الي موسى والى هرون]
 2 كل [> . امري] رجل ٣ . على [مع הגווחט . بنوده]
 علمه בג اعلامه הגווחט . بايات [ايات ٦ . يحطوا] ينزلوا
 בג ينزلون החי ينزل ٥١ . من المقابله [مقابل בגז من
 مقابل הגוט . حول] دابر בגדהווחט دايرا ٧ . خبا [خبا ٧
 لخباء]
 3 والحاطون [والنازلين ٣ والنازلون הגווחט < والنازل
 (٤) ٧ . من الشرق] شرق ٣ شرقا בגווחט مشرق ٢ .
 المشرق [مشرقا בג > ٥١ الشرق ٢ طالعا . بند] علم
 בג, ה- . [معسكر] عسكر בגדהווחט . يهوده [شاکر ה
 يهودا ٥١ . ورييس] والرييس ٣ والرييس ٦
 والشريف הג . بني] من بني בגדהווחט لبني . نحشون,
 عميندب [ש"ל ה

وجميع ٣ . وحول [وداير ٣ . المسكن] المسكن .
 ينزلوا [يحطوا]
 51 وعند رحيل [وبرحيل ٣ . المسكن] المسكن .
 يحدروه [يحدره הגוט] يحدرون اياه . الليوانيون
 الليوانين ٧ . حط [نزول בגדהווחט حد ٧ . المسكن]
 المشكن . يقيمونه [يقيموه ٣] يقيمه בגווחט يقيمون
 اياه . الليوانيون [الليوانيه ٣ الليوانين ٦ . الداني]
 الداني منه ٥١ . يقتل [يموت]
 52 ويحطوا [وينزل בגז] وينزل הגوוחט وينزلون . كل
 امري [رجل ٣ كل امر ٧ الرجل . على] مع הגווחט .
 معسكره [منزله ٣ عسكره ٦٥١ . وكل امري] ورجل ٣
 وكل امر ٧ والرجل . على مرتبته [على رتبته ٣]
 بمركزه בגווחט . لجيوشهم [من جيوشهم הג
 53 يحطون] يحطوا ٣ ينزلوا ٦ ينزلون הגווחט ينزلو ٢ .
 حول [دابر ٣ . ولا يكون] كيلا يتوجه הגوוחט . ويحفظوا
 وليحفظ הגז وليتحفظ ٥١ . حفظ [حراسة הגז في

وكل آلاته وهم يخدمونه وحول المسكن ينزلون (٥١) وعند رحيل المسكن يحذرونه الليوانيون وعند
 حطّ المسكن يقيمونه الليوانيون والأجنبي الداني يُقتل (٥٢) وينزل بنو اسرائيل كل امرئ على
 معسكره وكل امرئ على رتبته لجيوشهم (٥٣) والليوانيون ينزلون حول مسكن الشواهد ولا يكون
 سخط على جماعة بني اسرائيل ويحفظوا الليوانيون حفظ مسكن الشواهد (٥٤) وصنعوا بنو اسرائيل
 كما وصّى الله موسى كذلك صنعوا

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

איש על דגליו באותות

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) كل رجل على بنوده بآيات لآل آبائهم ينزلون بنو اسرائيل
 من المقابلة حول خباء المحضر ينزلون (٣) والنازلون من الشرق المشرق علم معسكر يهوذه لجيوشهم

(٥٣) ولا ... الشواهد] ב'ש' א"ב . B . ويحفظوا] ويحفظو B

LKJIHGFEDCA

ويحفظوا] وليحفظ LKJI.G-A ولحفظ H .

الليوانيون] الليوانيين H . مسكن] مشكن KJHC

54 بنو] بنوا LC

2 على] < I . بنو] بنوا C

3 معسكر] عسكر I

51 المسكن] المشكن KJHC . الليوانيون] الليوانيين

LKJHD . يقيمونه] يقمّونه I . الليوانيون]

الليوانيين KJHDC . الداني] الثاني ← الداني H

52 بنو] بنوا HC بني L . معسكره] عسكره I

53 والليوانيون] والليوانيين FD والليوانيين H .

مسكن] مشكن KJHC المسكن L . يكون] < E .

ورئيس بني يهوده نحشون بن عميندب (٤) وجيشه واحصاه اربعة وسبعين الف وست مائه (٥) والحاطون معه سبط يششكر ورئيس بني يششكر نتال بن صوعر (٦) وجيشه واحصاه اربعة وخمسين الف واربع مائه (٧) وسبط زبولن ورئيس بني زبولن الياب بن حيلن (٨) وجيشه واحصاه سبعة وخمسين الف واربع مائه (٩) كل الغصاين لمعسكر يهوده مائه الف وثمانين الف وستة الاف واربع مائه لجيوشهم اولا يرحلوا

(١٠) بند معسكر راوبن تيماننا لجيوشهم ورئيس بني راوبن اليصور بن شدياور (١١) وجيشه واحصاه / ستة واربعين الف وخمس مائه (١٢) والنازلين معه سبط شمعون ورئيس بني شمعون شلميال بن صوريشدي (١٣) وجيشه واحصاه تسعة وخمسين الف وتلت مائه (١٤) وسبط جد ورئيس بني جد اليسف بن دعوال (١٥) وجيشه واحصاه خمسة واربعين الف وست مائه وخمسين (١٦) كل الغصاين لسبط راوبن مائه الف واحد وخمسين الف واربع مائه وخمسين لجيوشهم وثانيا يرحلوا

168a

בגהוזהטי

- 4 واحصاه] وعدته בהוזה واحصايه *
- 5 والحاطون] والحاطين ב والنازلون גוהטי والنازل ח .
معه] عليه * . سبط يششكر] من سبط مجير ה .
ورئيس] والرئيس ב' والرئيس גוהטי والشريف הו .
بني] من بني בגהוזהטי لبني * . نتال] هبه الله ה .
صوعر] ש"ל ה
- 6 واحصاه] واحصاه גג' وعدته הוזהטי
- 7 زبولن] فياض ה . ورئيس] والرئيس בגוהטי
والشريف הו والرئيس * . بني] من بني בגהוזהטי لبني * .
الياب] ש"ל ה . حيلن] عبد القوي ה
- 8 واحصاه] واحصاه גג وعدته הוזהטי واحصايه *
- 9 كل] فجميع הוהטי . الغصاين] الغصاين בה الاحصا
גי العدة הוזהטי . لمعسكر] من عسكر ב لجيش ה
لمعسكر הוהטי . يهوده] شاكر ה يهودا טו . الاف] الف
הוהטי . اولا] في الاول בגהוזהטי في المقدمة * . يرحلوا]
ينزلون ח
- 10 بند معسكر] علم عسكر בגהוזהטי . راوبن] نظر

ورئيس بني يهوذه نحشون بن عمينذب (٤) وجيشه واحصاؤه أربعة وسبعون ألفا وستمائة (٥) والنازلون معه سبط يششكر ورئيس بني يششكر نثنال بن صوعر / (٦) وجيشه واحصاؤه أربعة وخمسون ألفا وأربعمائة (٧) وسبط زبولن ورئيس بني زبولن الياب بن حيلن (٨) وجيشه واحصاؤه سبعة وخمسون ألفا وأربعمائة (٩) كل الغصيين لمعسكر يهوذه مائة ألف وثمانون ألفا وستة آلاف وأربعمائة لجيوشهم أوّلا يرحلون

147b

דגל מחנה ראובן

(١٠) بند معسكر راوبن تيماناً لجيوشهم ورئيس بني راوبن اليصر بن شدّياور (١١) وجيشه واحصاؤه ستة وأربعون ألفا وخمسمائة (١٢) والنازلون معه سبط شعون ورئيس بني شعون شلميال بن صوريشدي (١٣) وجيشه واحصاؤه تسعة وخمسون ألفا وثلاثمائة (١٤) وسبط جدّ ورئيس بني جدّ اليسف بن دعوّال (١٥) وجيشه واحصاؤه خمسة وأربعون ألفا وستمائة وخمسون (١٦) كل الغصيين لمعسكر راوبن مائة ألف واحد وخمسون ألفا وأربعمائة وخمسون لجيوشهم وثانيا يرحلون (١٧) ويرحل

(٩) الغصيين [الغصايين، د"ג B. يرحلون] ينزلون 5"ג B

LKJIHGFEDCA

- 4 واحصاؤه] واحصايه د"ג למעס פס' 11 L
5 يششكر] يشيشكر LF. يششكر] يشيشكر LIF
6 واحصاؤه] واحصاه د"ג I
7 زبولن] زبولون L
8 ألفا] الف L
9 الغصيين] الغصايين L-A. لمعسكر] لمعسكر I. ألفا]
الف L. وستة] وست LKJHC. يرحلون] ينزلون LJFC
10 بند] بندن L. معسكر] معسكر I. تيماناً] تمانا G. اليصر] اليصور KJIHGEA ليصر L. شدّياور] شدّيار C
11 واحصاؤه] واحصاويه L
- 12 والنازلون] النازلون L. معه] عليه J.
صوريشدي] صوري شدّي JIGFEA
13 وخمسون] وخسين J
15 وأربعون] واربعين J. ألفا] الف L. وخمسون]
وخمسين KJG
16 الغصيين] الغصايين د"ג L-H,F-A الغصايين د"ג
G. لمعسكر] لمعسكر I. وخمسون] وخمين JHC.
ألفا] الف L. وخمسون] وخسين I
17 ويرحل] ورحل H. معسكر] ومعسكر KJHFC.
وسط] جملة GED سبط LI. في مكانه] < D. لبنودهم]
لبنوده D

(١٧) ورحيل خبا المحضر معسكر الليوانين في جملة العساكر عند ما ينزلوا كذلك يرحلوا كل امري على رتبته لبنودهم

(١٨) بند معسكر افريم لجيوشهم غربا ورييس لبني افريم اليشمع بن عميهود (١٩) وجيشه واحصاوه اربعين الف وخمس مائه (٢٠) ومعه سبط منشه ورييس بني منشه جلال بن فدهصور (٢١) وجيشه واحصاوه اثنان وتلتين الف وماتين (٢٢) وسبط بنميم ورييس بني بنميم ابيدن بن جدعوني (٢٣) وجيشه واحصاوه خمسة وتلتين الف واربع مائه (٢٤) كل المحصاين لمعسكر افريم مائه الف وتمنيه الاف / ومائه لجيوشهم وفي الثالث يرحلوا

168b

(٢٥) بند معسكر دن شاما لجيوشهم ورييس بني دن احيعزر بن عميشدي (٢٦) وجيشه واحصاه اثنان وستين الف وسبع مائه (٢٧) والحاطون معه سبط اشر ورييس بني اشر فجعيال بن عكرن (٢٨) وجيشه واحصاه احد واربعين الف وخمس مائه (٢٩) وسبط نفتلي ورييس بني نفتلي احيرع بن عينن

בגדהווחטי

23 [واحصاوه] واحصاه ב واحصايه ג ועדתו וטו
 24 [كل] فجميع הווחטי. [المحصاين] [المحصاين] ב
 الاحصاه ג العدة הווחטי [المحصيين] * [لمعسكر] من عسكر
 ב [لعسكر] הווחטי. [افريم] [افراييم] בגה [افرايم] טו.
 وتمنيه [وثن] ב. [الف] הווחטי. وفي الثالث [و
 وثالث] ב في الثالث גהווחטי [تالت] ז [وتالت] ח
 25 [بند] [علم] בגדהווחטי. [معسكر] [عسكر] בהווחטי. [دن]
 [الحاكم] ה. [ورييس] [والريس] ב [والريس] גווחטי
 [والشريف] הו. [بني] [من بني] בגדהווחטי [بني] * [احيعزر]
 [ש"ל] ה [اخا] [العون] * [عميشدي] [ש"ל] ה
 26 [واحصاوه] واحصايه ג [واحصاوه] ה [وعدته] וטו.
 [وستين] [وثلاثون] *
 27 [والحاطون] [والنازلون] בגדהווחטי [والنازل] ח. [معه]
 [عليه] * [اشر] [مدوح] ה. [ورييس] [والريس] ב
 [والريس] גווחטי [والشريف] הו. [بني] [من بني] בגדהווחטי [بني]
 * [فجعيال] [فجعیال] ב [فجعیال] גווחטי [ש"ל] ה. [عكرن]
 [ש"ל] ה
 28 [واحصاوه] واحصايه ג [واحصاوه] ה [وعدته] טו.
 [احد] [واحد] ז
 29 [نفتلي] [متني] ה. [ورييس] [والريس] ב [والريس]

17 [ورحيل] [ويرحل] ב- * [معسكر] [عسكر] בהווחטי.
 [الليوانين] [الليوانية] ב. [جملة] [وسط] בגדהווחטי * [عند ما]
 [كما] בג. [ينزلوا] [يرحلون] ג. [كذلك] [كدلون] (sic!)
 ה. [يرحلوا] [ينزلون] ג. [كل امري] [كل امر] ה [الرجل]
 * [على رتبته] [على] [مركزه] ג [مركزه] הווחטי في مكانه ח
 [على مكانته] * [لبنودهم] [لاعلامهم] בגדהווחטי
 18 [بند] [علم] בגדהווחטי. [معسكر] [عسكر] בהווחטי. [افريم]
 [افرايم] בהווחטי [افراييم] ג. [لجيوشهم] [بجيوشهم] ב.
 [ورييس] [والريس] ב [والريس] גوוחטי [والشريف] הו.
 [لبي] [من بني] בגדהווחטי [بني] ח. [افريم] [افرايم] בה [افراييم]
 ג. [اليشمع] [ש"ל] ה [اليشمع] * [عميهود] [ש"ל] ה
 19 [واحصاوه] واحصاه ב [وعدته] וטו واحصايه *
 20 [ومعه] [واليه] ח [وعليه] * [سبط] [عسكر] הווחטי. [منشه]
 [منشا] בגדהווחטי. [ورييس] [والريس] ב [والريس] גوוחטי
 [والشريف] הו. [بني] [من بني] בגדהווחטי [بني] * [جلال]
 [جليال] [בווחטי] [ש"ל] ה. [فدهصور] [ש"ל] ה
 21 [واحصاوه] واحصاه ב واحصايه ג [وعدته] וטו
 22 [بنميم] [بنميم] בגווחטי. [ورييس] [والريس] ב
 [والريس] גווחטי [والشريف] הו. [بني] [من بني] בגדהווחטי [بني]
 * [ابيدن، جدعوني] [ש"ל] ה

خباء المحضر معسكر الليوانيين في وسط العساكر كما ينزلون كذلك يرحلون كل امرئ في مكانه لبنودهم

דגל מחנה אפרים

(١٨) بند معسكر افريم لجيوشهم غربا ورئيس بني افريم اليشمع بن عميوذ (١٩) وجيشه واحصاؤه اربعون ألفا وخسمائة (٢٠) ومعه سبط منشه ورئيس بني منشه جمليال بن فذهصور (٢١) وجيشه واحصاؤه اثنان وثلاثون ألفا ومائتان (٢٢) وسبط بنيميم ورئيس بني بنيميم ابيذن بن جدعوني / (٢٣) وجيشه واحصاؤه خمسة وثلاثون ألفا وأربعمائة (٢٤) كل الخصيين لمعسكر افريم مائة ألفا وثمانية آلاف ومائة لجيوشهم وثالثا يرحلون

דגל מחנה דן

(٢٥) بند معسكر دن شاماً لجيوشهم ورئيس بني دن آحيزر بن عميشدي (٢٦) وجيشه واحصاؤه اثنان وستون ألفا وسبعمائة (٢٧) والنازلون معه سبط آشر ورئيس بني آشر فجعيال بن عكرن (٢٨) وجيشه واحصاؤه أحد وأربعون ألفا وخسمائة (٢٩) وسبط نفتلي ورئيس بني نفتلي احيرع بن عينن

(٢٦) وستون] ב"ה"ש وستين B

LKJIHGFEDCA

- 18 [معسكر] عسكر I. بني] لبي K. ورئيس بني]
 والرئيس لبني E والرئيس لبني G. عميوذ] عميهود
 LKJHGEDCA
 19 [وجيشه] < I. ألفا] الف L
 20 [ومعه] و عليه J والنازلون معه L. منشه] منشا ←
 منشه F منشا J
 21 [وثلاثون ألفا] وثلاثون الف L. ومائتان] وميتان
 LKIHGEDA وماتين J
 22 [بنيميم_١] بنياميم H. بنيميم ورئيس] < L.
 بنيميم_٢] بنياميم A. بن جدعوني] جدوني E
 23 [وثلاثون] وثلاثون LE وتلاتين J. ألفا] الف J
 24 [لمعسكر] من سبط J. وثمانية] وثمان L. لجيوشهم]
 < I لجيوشه K
 25 [معسكر] عسكر I. آحيزر] احيعزر KJIHGED
 27 [فجعيال] فجعال J. L-H,EA
 28 [أحد] واحد GE. ألفا] الف L

(٣٠) وجيشه واحصاه ثلثه وخمسين الف واربع مائه (٣١) كل الخصاصين لمعسكر دن مائه الف وسبعه وخمسين الف وست مائه في الاخر يرحلو لبنودهم

(٣٢) هذا احصا بني اسرائيل لال ابايهم كل احصا العساكر لجيوشهم ست مائه الف وثلثه الاف وخمس مائه وخمسين (٣٣) والليوانيون لم يحصوا في جملة بني اسرائيل كما وصا الله موسى (٣٤) وصنعوا بني اسرائيل حسب ما وصا الله موسى كذلك نزلوا لبنودهم وكذلك رحلو كل امري لقبائله على ال ابايه

الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ

(١) وهذه دريه هرون وموسى في يوم خطاب الله مع موسى في جبل سينين (٢) وهذه اسما بني هرون البكر نذب واييهوا العزر وايتمر (٣) هذه اسما بني هرون الابه المسوحون الذين كملت رتبتهم

בגהוזהחטי

- בגהוזהחטי
 26 ואלה שמות בני ישראל אשר تكلم الرب مع موسى في جبل سينين
 27 واولاد هرون الذين ولدوا له
 28 واولاد هرون الذين ولدوا له
 29 واولاد هرون الذين ولدوا له
 30 واولاد هرون الذين ولدوا له
 31 واولاد هرون الذين ولدوا له
 32 واولاد هرون الذين ولدوا له
 33 واولاد هرون الذين ولدوا له
 34 واولاد هرون الذين ولدوا له

(٣٠) وجيشه واحصاؤه ثلاثة وخمسون ألفاً وأربعمائة (٣١) كل المحصين لمعسكر دن مائة ألف وسبعة وخمسون ألفاً وستمائة في الأخير يرحلون لبنودهم

אלה פקדי בני ישראל

(٣٢) هذا احصاء بني اسرائيل لآل آبائهم كل احصاء العساكر لجيوشهم ستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسون (٣٣) والليوانيون لم يُحصوا في جملة بني اسرائيل كما وصّى الله موسى (٣٤) وصنعوا بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى كذلك نزلوا ببندودهم وكذلك رحلوا كل امرئٍ لقبيلته مع آل آبائه

الإصحاح الثالث

ואלה תולדת אהרן ומשה

(١) وهذه ذرية هرون وموسى في يوم خطاب الله موسى في جبل سينين (٢) وهذه أسماء بني هرون البكر نذب وأبيهوا العزر وايشمر (٣) هذه أسماء بني هرون الأئمة المسوحين / الذين كملت رتبتهم

148b

(٣٤) وصنعوا ... موسى] פעמיים B (٣) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

- 1 وهذه] هذه KJHC . ذرية] ذرية ובש' י"א نُسبته C .
 موسى] < A لموسى GED
 2 وأبيهوا] وابيهو E وأبهوا GF . العزر] العازر D
 والعزر E
 3 الذين] اللذين LKJIDCA الذي H . رتبتهم]
 رتبهم GD . للامامة] للامية L
 30 ثلاثة] ثلاثة L . وخمسون] وخمسين H
 31 وخمسون] وخمسين JH . في الأخير] أخيراً A
 32 هذا] هذه L-H,F . وثلاثة] وثلاث I وثلاثة L .
 وخمسون] وخمسين KJ
 33 والليوانيون] والليوانيين KHED الليوانيون I
 34 بنو] بني L . الله] له L . ببندودهم] بنودهم GA
 لبندودهم L . لقبيلته] لقبيله F

للامامه (٤) ومات ندب وابيهوا / عند تقريبيهم نار برانيه في حضره الله في بريه سينين وبنين لم يكون لهم وام العزر وايتمر بحضره هرون ابيهم

(٥) وخاطب الله موسى قولا (٦) ادن سبط لاوي واوقفه بين يدي هرون الامام ويخدموه (٧) ويحفظوا محافظه ومحافظ كل الجماعه بين يدي خبا المحضر لخدمه خدم المسكن (٨) ويحفظوا كل اله خبا المحضر ومحافظ بني اسرائيل لخدمه خدم المسكن (٩) وتعط الليوانيون هرون ولبنيه معطايين معطايين هم لي من جمله بني اسرائيل (١٠) وهرون وبنيه توي ويحفظوا امامتهم والاجنيبي الداني يقتل

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) وانا هوذا اتحدث الليوانيون من جمله بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل فداهم يكونون ويكونون لي الليوانيه (١٣) فان لي كل بكر في يوم قتلي كل بكر بارض مصر قدست لي كل بكر في اسرائيل من انسان الى بهيمه لي يكونوا انا الله

(١٤) وخاطب الله موسى في بريه سينين قولا (١٥) احص بني لاوي لال ابايهم لقبائلهم كل ذكر من

בגהווחטי

١. ومحافظ] وحفظ בגהווחטי وخدمة ح. لخدمه] لعمل בגהوוחטי. خدم] خدمة בגהوוחטי
9 وتعط] وتجعل ב وتعطي גח ويعطي ה ולتعط טו.
الليوانيون] الليوانيين בגווחטי الليوانين ה. معطايين
معطايين] عطيه معطايين ב اعطا عطيه גהוט اعطا
عطوه א معطاوون معطاوون ח معطايين معطايين
10 توي] تقلد ב. ويحفظوا] ليحفظوا גהوוחטי لي
يحفظوا א. يقتل] يموت
11 موسى] الي موسى

12 وانا هوذا] وهانا ב وهوذا انا ג وهوذا ה وها انا
ווחטי. الليوانيون] الليوانيه ב الليوانيين גווחטי
الليوانين ה. فرج] رحم גהווי. من] في . فداهم]
فداؤهم . ويكونون] لتصير ה ليصير וחי. الليوانيه]
الليوانين בה الليوانيين גוחי الليوانيون ט
13 قتلي] قتلت בגי اهلكت הווחטי. قدست] اقدست
בהווחטי. لي] فلي הוט. كل₃ < ح. يكونوا انا]
فليكونو فاني א

14 موسى] الي موسى . بريه] بر . سينين] سينا בוט
15 وصاعد] وصاعدا בג, ה-ט. تحصيلهم] تحصم

4 ومات] وماتا . ندب] الشريف ה. وابيهوا]
والبهي ה وابي هوا . عند تقريبيهم] بتقريبهم ב
عند تقريبيهما גח عند دنوهم ה لتقريبهما טו. نار]
بالنار ה. برانيه] اجنيبه בגوוחטי الاجنيبه ה. في
حضره] بين يدين . بريه] بر . سينين] سينا בוט.
وبنين] واولاد ה. يكون] يكن גווחטי كانوا . لهم]
لهما גהوוחטי. وام] وتامم בה وتاما ג وتقدم טו. العزر]
وايتمر] المنصور والمفضل ה. بحضره] على حضرة .
اييهم] اييها גהوוחטי

5 موسى] الي موسى
6 ادن] قرب בהوוחטי قدم ג. لاوي] لوي . واوقفه]
ووقفه ג وقفه הווחטי واوقف اياه . بين يدي] بحضرة
بגהوוחטי. ويخدموه] فيخدموه ב ليخدموه גהوוחטי
ويخدمون اياه

7 محافظه] حفظه בגהوוחטי محافظته . ومحافظ] وحفظ
بגהوוחטי وحفض ח ومحافظه . بين يدي] بحضرة
ג, ה- . لخدمه] لعمل בגי من عمل הווחטי. خدم]
خدمة בג, ה- . المسكن] المشكن ג"ל

8 كل] جميع ב. اله] الات הווחטי. خبا المحضر] المسكن

للامامة (٤) ومات نذب وائبهوا عند تقريبيهما ناراً برآنيّة في حضرة الله في بريّة سينين وبنون لم يكن
لها وأمّ العازر وايشمر في حضرة هرون أبيهما

הקריב את מטת לוי

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) ادن سبط لاوي وأوقفه بين يدي هرون الإمام ليخدموه (٧) ويحفظوا
محافظه ومحافظ كل الجماعة بحضرة خبء الخضر من عمل خدمة المسكن (٨) ويحفظوا كل آلات خبء
الخضر ومحافظ بني اسرائيل لخدمة خدم المسكن (٩) وتُعطي الليوانيين لهرون ولبنيه معطون معطون
هم لي من جملة بني اسرائيل (١٠) وهرون وبنيه تُولي ويحفظون امامتهم والأجنبي الداني يقتل

ואני הנה לקחתי

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) وأنا هوذا اتّخذت الليوانيين من جملة بني اسرائيل عوض كل
بكر فاطر فرج من بني اسرائيل فداهم يكونون ويكونون لي الليوانيون (١٣) ان لي كل بكر في يوم
قتلي كل بكر في أرض مصر قدّست لي كل بكر في اسرائيل من انسان الى بهيمة لي يكونون أنا الله

פקד את בני לוי

(١٤) وخاطب الله موسى في بريّة سينين قولاً (١٥) احص بني لاوي لآل آبائهم لقبائلهم كل ذكر من

(٤) وأمّ [בש' وتقدّم B (٩) معطون₂] معطون B

LKJIHGFEDCA

معطايين GE. معطون₂ معطاوون A معطاوون

LKJHFDC معطايين GE معطاوون I

10 وبنيه تُولي] وبنوه وتولي I. ويحفظون] ويحفظوا

LA

12 وأنا هوذا] هوذا انا D وهوذا انا H. بكر] < L.

فداهم] افداهم I. الليوانيون] الليوانيين L-F, DCA

13 فان ED

15 وصاعداً] وصعداً L

4 وائبهوا] وائبهوا E وأبهوا GF. تقريبيهما] تقريبيهم

KA تقريبيهما G. بريّة] جبل L. يكن لهما] تكن لهم

A. وأمّ] وام [בש' وتقدّم C. العازر] العزر L-E, CA

6 هرون] هرون F

7 المسكن] المسكن ג"ל למעט 8, 23 C المشكن ג"ל

KJH

8 ويحفظوا] ويحفظون G وتحفظوا I ويحفظ L

9 معطون₁] معطاوون IA معطون LKJHFDC

ابن شهر وصاعداً تخصيهم (١٦) فأحصاهم موسى عن أمر الله كما وصّاه (١٧) وكانوا هؤلاء بنو لاوي / بأسمائهم جرشون قهت ومرري (١٨) وهذه أسماء بني جرشون لقبائلهم لبني وشمعي (١٩) وبنو قهت لقبائلهم عمرم ويصهر حبرون وعزيال (٢٠) وبنو مرري لقبائلهم محلي وموشي هؤلاء هم قبائل الليواني لآل آبائهم (٢١) لجرشون قبيلة اللبني وقبيلة هشمعي هؤلاء هم قبائل الجرشوني (٢٢) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً احصاؤهم سبعة آلاف وخمسمائة (٢٣) قبيلة الجرشوني خلف المسكن ينزلون غرباً (٢٤) ورئيس بيت الآباء للجرشوني اليسف بن لال (٢٥) وحفظ بني جرشون في خباء المحضر المسكن وخبأوه وغطاؤه وسجف باب خباء المحضر (٢٦) وقلوع السرادق وستر باب الصحن الذي على المسكن وعلى المذبح دائراً وحباله مع كل خدمته

ולקחת משפחת העמרמי

(٢٧) ولقحت قبيلة العمراني وقبيلة اليصهري وقبيلة الحبروني وقبيلة العزيالي هؤلاء هم قبائل القهثي

(٢٥) المسكن ... المحضر [בשר"א B. وخبأوه وغطاؤه] وخباه وغطاه B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 24 بيت [آل GED. للجرشوني] لجرشوني KJH. | 17 هؤلاء] < E. بنو] بنوا HC بني L |
| [لال] ليل F | 19 لقبائلهم] < F. حبرون] وحبون G |
| 25 وخبأوه] والخبأ LKJHGFA والخباء IEDC. | 20 وبنو] وبنو H. هم] < D. الليواني] الليوانيين L |
| وغطاؤه] وغطاه GDA وغطاؤه KJIC. وسجف] | 21 اللبني] هلبني ED. هشمعي] الشمعي KJHG. |
| وستر A-L | هم] < I |
| 26 الذي] التي K. وعلى] على L. خدمته] الاته KJG | 22 واحصاؤهم] واحصاهم A. بعدد] بعدد الاسماء E. |
| 27 العمراني] العمرمي H. العزيالي] العزيالي K. | وصاعداً] وصاعد D وصعداً L. احصاؤهم] |
| هم] < LD. قبائل] قبيلة IA | واحصاؤهم L |

(٢٨) بعدد كل ذكر من بن شهر وصاعد تمنيه الاف وست مايه حافظي حفظ القدس (٢٩) قبيله بني قهت يحطوا على ركن المسكن تيماننا (٣٠) ورييس ال الابا لقبيله هقهي / اليصفن بن عزيال (٣١) وحفظهم الصندوق والخوان والمناره والمدابح والالات القدس التي يخدمون بها والسجف والحوض ومقعهه وجميع خدمتهم (٣٢) وشريف اشراف الليوانين العزر بن هرون الامام ولايه حافظي حفظ القدس

(٣٣) لمرري قبيله همحلي وقبيله هموشي هذه هي قبيله مرري (٣٤) واحصاوهم بعدد كل ذكر من بن شهر وصاعد سته الاف وماتين (٣٥) ورييس ال الابا لقبيله مرري صوريال بن ابيحال على ركن المسكن يحطون شاما (٣٦) وولايه حفظ بني مرري افلاق المسكن وانجاره وعمده ودعايمه وكل الاته وكل خدمه (٣٧) وعمد الصحن دايرا ودعايمها واوتادها وحبالها (٣٨) والحاطون بين يدي المسكن شرقا بين يدي خبا المخضر من الشرق موسى وهرون وبنيه حافظي حفظ القدس لحافظ بني اسرايل

בגדהווחט

- בגווחט الجامعي ה القحتى (٤) *
 28 [وصاعد] وصاعدا בג, ה-ט. [الف] الف הווחט. [وصاعد] حرس הווחט حفاظة *
 29 قهت [جامع ה. يحطوا] ينزلون בג, ה-ו. [تيماننا] تيمان בגהווחט
 30 ورييس [والرييس גוט] والشريف הז וرييس * . ال [الابا] بيت الابا ב من ال الابا גהווחט לال ابا ז ال اب * . لقبيله [لقبايل הווחט] قبايل ז. هقهي [القهي בג, ה-ו] الجامعي ה. اليصفن [ש"ל ה. عزيال] المعتز بالله ה
 31 [وحفظهم] وحفظاتهم * . والمدابح [والمديح] ح. والالات [والة בגהח. بها] بهم * . والسجف [والسجف] * . ومقعهه [وكوزه] * . وجميع [وكل ב-ו] * . خدمتهم [خدمتها] صنایעهم *
 32 [وشريف] ورييس בוחט ورييس ג واشرف הז وييس * . اشراف [روسا בחי] ريسا גוט الاشراف ה. الليوانين [اللوانين בגדהווחט] < ה. العزر المنصور ה. ولايه [متولي ב] في ولايه הווחט. حفظ [حفاظة] *
 33 لمرري [لمري ה] ولمرري ו. همحلي [المحلي בג, ה-ו] * . هموشي [الموشي בג, ה-ו] * . ش"ל ה. هذه [هاتان הווחט] هولاي ח. هي [هما הווחט] هم ח.
 قبيله [قبايل החי] قبيلتنا ו. [مرري] مري ה
 34 [واحصاوهم] واحصاهم בד واحصاهما גהווחט واحصايهم * . [وصاعد] وصاعدا בג, ה-ט. [الف] الف הווחט
 35 [ورييس] والرييس גוט والشريف הז ورييس ח. ال [الابا] بيت اب ב من ال الابا גהווחט ال اب * . لقبيله [من قبيلة] في قبيلة הז لقبايل ווחט * . [مرري] مري ה. صوريال [صورال ג ש"ל ה. ابيحال] ابيحل בגوוחט ש"ל ה ابيحيل ח. على [وعلى וט] يحطون [ينزلون בג, ה-ו] *
 36 [ولايه] وتقليد ב. حفظ [حفاظة] * . [مرري] مري ה. افلاق [فلق הז الواح ח. الاته] الته גה. خدمه خدمته בגوוחט
 37 [وعمد] وعمدان * . الصحن [السرادق] חי
 38 [والحاطون] والنازلون בג, ה-ו. [بين يدي] امام ב قدام ג بحضرة ה-ו. شرقا [مشرقا] ה. بين يدي [بحضرة] גמ مقابل * . [من] في ב < גווחט. [الشرق] شرق ב [مشرقا] גم مطلعاً * . [وهرون] هرون בגחי. حفظ [حفاظة] * . [لحافظ] لحفظ ב مع حفاظ הז من حفظ וט خافيض ח محافظه * . [يقتل] يموت *

(٢٨) بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً ثمانية آلاف وستمئة حافظي حفظ القدس (٢٩) قبيلة بني قهث ينزلون على ركن المسكن تيماناً (٣٠) ورئيس بيت الآباء لقبيلة القهشي اليفسن بن عزّيال (٣١) وحفظهم الصندوق والخوان والمنارة والمذابح وآلات القدس التي يخدمون بها والسجف والحوض ومقعده وكل خدمتهم (٣٢) ورئيس رؤساء الليوانيين العازر بن هرون الإمام ولاية حافظي حفظ القدس

למררי משפחת המחלי

(٣٣) لمرري قبيلة الخلي وقبيلة الموشي هؤلاء هم قبائل مرري / (٣٤) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً ستة آلاف ومائتان (٣٥) ورئيس آل الآباء لقبائل مرري صورال بن ابيال على ركن المسكن ينزلون شاما (٣٦) وولاية حفظ بني مرري ألواح المسكن وأنجاره وعمده ودعائمه وكل آلاته وكل خدمه (٣٧) وعمد السرادق دائرا ودعائمه وأوتادها وحبالها (٣٨) والنازلون بحضرة المسكن شرقاً في حضرة خباء المحضر من الشرق موسى وهرون وبنوه حافظوا حفظ القدس لحافظ بني اسرائيل

(٣٦-٣٥) صورال ... مرري [בש' א"ב B. ينزلون، حفظ] ينزلو، حفص B

149b

LKJIHGFEDCA

- 28 ثمانية [ثمان L. حافظي] وحافظي I
 29 المسكن [المسكن A
 30 بيت] آل ED. الآباء H. القبيلة [لقبيلته C
 31 والخوان] والأخوان A. والمذابح [والمذبح KJHC.
 التي] < I اللدين K. ومقعده [وكرنييه E
 32 رؤساء] وروساً I. العازر [العزر K-A
 33 الخلي] همحلي ED. الموشي [هموشي ED.
 هؤلاء هم] هذه K
 34 وصاعداً [وصاعداً D وصعداً L. ومائتان] وميتان
- KJIHFEDA وميتان G وميتين L
 35 ورئيس [رييس L. لقبائل] لقبيلة LGED.
 صورال [صوريال L-A. ابيال] ابيحال LIHDCA
 ابحال GFE ابيحل KJ. على [عل K
 36 وولاية] ولاية A. وأنجاره وعمده [وعمده وانجاره
 L. خدمه] خدمته LI
 38 في حضرة [بحضرة JG. وهرون] هرون L.
 حافظوا [حافظي LIGD

والاجنبي الداني يقتل (٣٩) كل احصا الليوانيين الذي احصا موسى عن امر الله لقبائلهم كل ذكر من بن شهر وصاعد اثنين وعشرين الف

(٤٠) وقال الله لموسى احص كل بكر ذكر لبني اسرائيل من بن شهر وصاعد وارفع عدد اسمهم (٤١) وتأخذ الليوانيين لي فاني الله عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهايم الليوانيين عوض كل بكر / بهايم بني اسرائيل (٤٢) واحصا موسى حسب ما وصاه الله كل بكر من بني اسرائيل (٤٣) وكان كل بكر ذكر بعدد الاسما من بن شهر وصاعد لاحصايهم اثنين وعشرين الف تلتة وسبعين وماتين

(٤٤) وخاطب الله موسى قولا (٤٥) خذ الليوانيون عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهايم الليوانيين عوض بهايمهم ويكونوا لي الليوانيين انا الله (٤٦) وفدا التلتة وسبعين والماتين الفاضلين عن الليوانيين من ابكار بني اسرائيل (٤٧) وتأخذ خمسة خمسة متاقيل للجلجله بمتقال القدس تأخذ عشرين سدسا المتقال (٤٨) وتعطي الورق لهرود ولبنيه فدا الفاضلين منهم (٤٩) واخذ موسى ورق الفدا من قبل الفاضلين عن فدا الليوانيين (٥٠) من قبل ابكار بني اسرائيل اخذ الورق خمسة وستين وتلت مايه والف بمتقال القدس (٥١) واعطا موسى ورق الفدا لهرود ولبنيه عن امر الله كما وصا الله موسى

170b

בגדהוזהטי

ג. מן בני] בניי * . ויכונוא] ליציר טו וליכנ א
לכונן ח. اللיואנין] اللיואניין בגדהוטי < ה
الليوانيون ٦. انا] فاني הוט
46 وسبعين] والسبعين בג, ה-ט. الفاضلين]
الفاضلة ג. ח. عن] على טו. الليوאנין] الليوאניין
ב-י. ابكار] בכור הוט
47 وتأخذ] ويأخذ ה تأخذ ח. خمسة متاقيل] متاقيل
خسه הוט. سدسا] دنقا ג دنقו הח دانقا וזוט
48 وتعطي] وتعط בג, ה-ו * . ويعطي ה. الورق]
الفضه טו. منهم] فيهم ב بهم *
49 ورق] فضه טו. الفدا] المفداين ב. الفاضلين]
الفاضل ח. عن] مع ב على הוט
50 قبل] جهه בגדהוטי. ابكار] בכור הוט < א. الورق]
الفضه בוט
51 ورق] فضه בוט. الفدا] المفداين ב المفדיين *

39 كل] فجميع הוט. احصا] عدة גהוזה. الذي]
الدين הוט التي ח. وصاعد] وصاعدا בג, ה-ו *
40 لموسى] الي موسى * . احص] احصا ח. لبني] من
بني בגהوזה. وصاعد] وصاعدا בג, ה-ו * . اسمهم]
اسماوهم ג اسميهم וזוט
41 وتأخذ] ويأخذ ה وخذ א وتأخذ * . الليوאניין]
الليوانين ב. فاني] انا בג * فاني הוט. من بني]
لبي * . بهايم] من بهايم בגהوזה. الليوאניין]
الليوانين *
42 حسب ما] حسبما ב كما בג, ה-ו * . وصاه الله]
وصا الله ג وصى الله اياه * . من بني] בני *
43 وكان] وصارو ב فكانوا * . الاسما] اسما בגהوזה.
وصاعد] وصاعدا בג, ה-ו * . لاحصايهم] لاحصاهم
ב لاحصاوهم ג. تلتة] وتلتة א تلاته *
44 موسى] الي موسى *
45 الليوאنيون] الليوאنيين ב- * . عوض] عوضا عن

والأجنبي الداني يقتل (٣٩) كل احصاء الليوانيين الذي أحصى موسى عن أمر الله لقبائلهم كل ذكر من ابن شهر وصاعداً اثنان وعشرون ألفاً

פקד כל בכור

(٤٠) وقال الله لموسى احص كل بكر ذكر من بني اسرائيل من ابن شهر وصاعداً وأرفع عدد أسمائهم (٤١) ولتأخذ الليوانيين لي أنا الله عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهائم الليوانيين عوض كل بكر من بهائم بني اسرائيل (٤٢) فأحصى موسى كما وصاه الله كل بكر من بني اسرائيل (٤٣) فكان كل بكر ذكر بعدد الأسماء من ابن شهر وصاعداً لاحصائهم اثنان وعشرين ألفاً وثلاثة وسبعين ومائتان

קח את הלויים

(٤٤) وخاطب الله موسى قولاً (٤٥) خُذ الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهائم الليوانيين عوض بهائمهم ليكونوا لي الليوانيين أنا الله (٤٦) وفداء الثلاثة والسبعين والمائتين الفاضلين عن الليوانيين من أبكار بني اسرائيل (٤٧) تأخذ خمسةً خمسةً مثاقيل للجلجلة بمثقال القدس تأخذ عشرون دانقاً المثقال (٤٨) ولتعط الورق لهُرون / ولبنيه فداء الفاضلين منهم (٤٩) فأخذ موسى ورق الفداء من قبل الفاضلين عن فداء الليوانيين (٥٠) من قبل أبكار بني إسرائيل أخذ الورق خمسة وستين وثلاثمائة وألفاً بمثقال القدس (٥١) وأعطى موسى ورق الفداء لهُرون ولبنيه عن أمر الله كما وصّى الله موسى

(٤٠) ذكر < B

LKJIHGFEDCA

- 39 [الذي] التي H . أحصى [احصا LA . أمر] I .
 من ابن [بن L . وصاعداً] وصعداً L . اثنان] اثنين K
 40 [ذكر] < LF . بكر ذكر] ذكر بكر A . من بني] لبني
 ED . وأرفع] وأرفع F
 41 [أنا] فاني E
 43 [فكان] فكانو D . وصاعداً] وصاعداً H . اثنين
 وعشرين] اثنان وعشرون LL . وثلاثة] وثلاثة E .
 وسبعين] وسبعون L . ومائتان] وميتين LKJIDA
 وميتين GC وماتين E وميتين F وميتين G وميتان H
 45 ليكونوا] ويكونون L . الليوانيين₃] الليوانيون LG
 46 الثلاثة والسبعين] الثلثة والسبعون L . والمائتين]
 والميتين L-H, FEDA . والميتين GC . الفاضلين عن]
 الفاضلة من K . عن] على LHGEA
 48 ولتعط] ولتعط LHC ولتعطى I
 49 [عن] من K
 50 خمسة] خمس K . وستين] وستون L

أَلِصَحَاحُ الرَّابِعُ

נשא את ראש בני קהת

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) ارفع جملة بني قهت من جملة بني لاوي لقبائلهم لآل آبائهم
(٣) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً والى ابن خمسين سنة كل الداخِل في الجيش لعمل صناعةٍ في خباء
المخضر (٤) هذه خدمة بني قهت في خباء المخضر قدس الأقداس (٥) فيدخل هرون وبنوه عند رحيل
العسكر فيحدرُوا مفرمة السجف ويغطوا بها صندوق الشواهد (٦) ويجعلوا عليه غطاء جلد دارش
وييسطوا عليه ثوبا جملته اسمانجون من فوق ويجعلوا دهوقه (٧) وعلى خوان الموجه ييسطوا ثوبا
اسمانجون ويجعلوا عليه الصواني والكفّات والقناني وأقداح السكب وخبز الدائم عليه يكون
(٨) وييسطوا عليهم غطاء ثوبا صبغ القرمز ويغطوه بغطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (٩) ويأخذوا
ثوبا اسمانجون ويغطوا منارة الاضاءة ومصابيحها ومقاطها ومجامرها وكل آلات دهنها التي يخدمونها بها
(١٠) ويجعلوها وكل آلاتها في غطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب (١١) وعلى مذبح الذهب
ييسطوا ثوبا اسمانجون ويغطوه بغطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (١٢) ويأخذوا كل آلات الخدمة التي
يخدمون بها في القدس ويجعلوا في ثوب اسمانجون / ويغطوها بغطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب

150b

וַדָּשְׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ

(١٣) ويُرمدوا المذبح وييسطوا عليه ثوباً ارجوان (١٤) ويجعلوا عليه كل آلاته التي يخدمون عليه بها

LKJIHGFDCA

- 1 وخطب [وقال K. موسى وهرون لموسى وهرون K
2 ارفع] ارفعا G
3 ثلاثين، وصاعداً] ثلاثون، وصعداً L. الداخِل] الداخِلين IF. صناعةٍ خدمه H
5 فيحدرُوا] فيحدرُون D يحدرُوا K. ويغطوا] وليغطُوا D
6 وييسطوا] ويفرشو D. جملته] בש' جمله I.
اسمانجون] اسمانجون د"ל KJ. جملة اسمانجون] اسمانجون
F وارجوان F
7 خوان] اخوان A. ييسطوا] ييسطوا D. يفرشوا G.
اسمانجون] اسمانجون D اسمانجون د"ל H
9 ويأخذوا] ويأخذ D. الاضاءة] للاضاءة L
11 ييسطوا] ييسطو D. ثوبا] توب K. ويجعلوا] ويعلوا K
12 آلات] الة K. التي] الذي J. ويجعلوا] ويجعلون K.
اسمانجون] اسمانجون G. ويغطوها] ويغطوه D
14 عليه] علي L. كل] وكل L. آلات] الة K.
وييسطوا] وييسطو D

بها الجامر والمناشل والمراجل والمراش كل اله المديح ويسطوا عليه غطا جلد دارش / ويجعلوه دهوقه (١٤أ) وياخذو توب ارجوان ويغطون الحوض ومقعده ويجعلوهم في غطا جلد دارش ويجعلوا على القوب (١٥) فادا فرغ هرون وبنيه من تغطيه القدس وجميع الات القدس عند رحيل المعسكر وعند ذلك يدخلو بني قهت للحمل ولا يدنو الى القدس فيهلكو هذه رفيعه بني قهت في خبا الخضر (١٦) وولايه العزر بن هرون الامام زيت المسحه ودخنه الطيب وهديه الدائم وزيت المسحه وولايه كل المسكن وكل ما فيه في القدس ومن الاته

(١٧) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (١٨) لا تقطعوا سبط قبيله القهتي من جمله الليوانيه (١٩) بل هذا اصنعو لهم ليحيوا ولا يموتوا عند دنوهم الى قدس الاقداس هرون وبنيه يدخلوا ويجعلوهم كل امري على خدمته وعلى جمله (٢٠) ولا يدخلوا للنظر عند تغطيه القدس فيهلكوا

(٢١) وخاطب الله موسى قولاً (٢٢) ارفع جمله بني جرشون هم هم لال ابايهم لقبائلهم (٢٣) من بن

בגדהווחט

الطيب [والدخنة الطيبة בגדהווחט. زيت] ودهن * .
ولايه [وولاية טוחט. المسكن] المشكن * . ما فيه [الذي به * . في] < ב من בגדהווחט. ومن الاته] والته ב
الاته ה ومن كل الاته א وفي الاته *

17 موسى وهرون [الي موسى والي هرون *

18 تقطعوا] تقطعا טוחט. القهتي] الجامعي ה.
الليوانيه] الليوانيين ב - *

19 بل هذا] هذا ב, ה - 6 * هذه (?) . ا صنعوا] اصنعا
הוחט. ليحيوا] فيحيوا ב ليبقوا فيحيون * . يموتوا]

يهلكوا ב, ה - 7 * يهلكون * . عند دنوهم] بدنوهم ב
لدنوهم הוחט في دخولهم * . قدس] اقدس ה, ה - 7 * .

الاقداس] الاقداس ה . ويجعلوهم] ويجعلو ה ويجعلهم
א ويجعلون اياهم * . كل امري] رجل ב كل امر ה

الرجل * . حملة] حملة בגדהווחט

20 يدخلوا] يدخلون הוחט. للنظر عند] لنظر
בגדהווחט. فيهلكوا] كيلا يهلكوا א فيهلكون ט

21 موسى] الي موسى *

22 جرشون] طارد ה. هم] ايضاً ה. لقبائلهم] < ט

بهم * . الجامر] المباخر ב. والمراش] والمسالك
בגדהווחט والمرشات * . كل] جميع ה. اله] الات
בגדהווחט. ويسطوا] وينشرو בגדהווחט ويفردون * . دارش]
اديم ב. ويجعلوا] وياخذו ה

14 وياخذوا] ويجعلوا ה ولياخذون * . ومقعده]
ودرجته ג وكرنيبه * . ويجعلوهم] ويجعلوها ב

ويجعلوهمא ה- 7 ويجعلون اياهم * . في] على ב على
في א الى * . ويجعلوا] ويوضعون * . القوب] الدهق

בגדהווחט

15 فادا فرغ] وينتهي ב, وعند انتهاء * . وبنيه] وبنيو
ג. من تغطيه] من غطا ב من تغطي ה لتغطية * .

وجميع] وكل ג - 7 * . الات] اله בגדהوוחט. المعسكر]
العسكر ב, ה - 7 * . وعند] وبعد בגדהווחט فيبعد ט.

يدخلوا] يدخل בגדהوוחט يدخلو ← يدخل ס"ג . قهت]
جامع ה. ولا] ليلا ג كيلا ט. فيهلكوا] كيلا يهلكو

ה. هذه] هذا ב. رفيعه] حمل ב حوملة ג رفعة ה حول
הוחט حوملة ה. في] من ה

16 العزر] المنصور ה. المسحه] الاضاه ב - 7 * . ودخنه

الجامر والمناشل والمراجل والمراش كل آلات المذبح ويسطوا عليه غطاء جلد دارش ويجعلوا دھوقه (١٤) ويأخذوا ثوبا ارجوان ويغطوا الحوض ومقعدہ ويجعلوهما في غطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب (١٥) فإذا فرغ هرون وبنوه من تغطية القدس وكل آلات القدس عند رحيل المعسكر بعد ذلك يدخلون بنو قهث للحمل ولا يدنون الى القدس فيهلكوا هذه حمولة بني قهث في خباء الخضر (١٦) وولاية العازر بن هرون الإمام زيت الإضاءة ودُخنة الطيب وهدية الدائم وزيت المسحة وولاية كل المسكن وكل ما فيه في القدس وآلاته

אל תכריתו

(١٧) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (١٨) لا تقطعوا قبيلة القهثي من جملة الليوانيين (١٩) هذا اصنعوا لهم ليجيوا ولا يموتوا عند دنوهم الى قدس الأقداس هرون وبنوه يدخلون ويجعلونهم كل امرئ على خدمته وعلى حملة (٢٠) ولا يدخلون لنظر تغطية القدس فيهلكوا

נשא את ראש בני גרשון

(٢١) وخاطب الله موسى قولاً (٢٢) أرفع جملة بني جرشون أيضا هم لآل آبائهم لقبائلهم (٢٣) من

LKJIHGFEDCA

16 العازر [العزر K-F,EA . ولاية] وولاية KJHGC .
كل [< ED . المسكن] المشكن KJHC . وكل ما
وكلما L . [في] < JH
18 قبيلة [سبط قبيلة L-A

14 ويأخذوا] ويجعلوا K . ومقعدہ] وكرنييه sup
ومقعدہ E . على] في H
15 وبنوه] وبنيه L . بعد] وبعد LKG . بنو] بني G .
يدنون] يدنوا KJIHCA يدخلو D

تلتين سنة وصاعد والى بن خمسين سنة تحصيلهم كل الداخل لتجيش جيش ليخدم خدمه في خبا المحضر (٢٤) هذه خدمه قبيله الجرشوني للخدمه وللحمل (٢٥) ويحملوا شقاق المسكن وخبا المحضر وغطاه غطا الدارش / الذي عليه من فوق وسجف باب خبا المحضر (٢٦) وقلوع الصحن وسجف باب لباب الصحن الذي على المسكن وعلى المديح دايرا وحبالها وكل الات خدمتهم وكل ما يصنع لهم ويخدموا (٢٧) عن امر هرون وبنيه تكون كل خدم بني الجرشوني لكل حملهم ولكل خدمهم ووكالتهم عليهم بحفظ كل حملهم (٢٨) هذه خدمه قبيله بني الجرشوني في خبا المحضر وحفظهم بيد ايتمر بن هرون الامام

(٢٩) بني مرري لقبائلهم لال ابايهم تحصيلهم (٣٠) من بن تلتين سنة وصاعد والى بن خمسين سنة تحصيلهم كل الداخل للجيش لخدمه خدم خبا المحضر (٣١) وهذه محافظ حملهم لكل خدمتهم في خبا

בגדהוהחטי

حملتهم בגדהוהחטי . ولكل [وجميع בגדהוהחטי ومن ה. خدمهم] خدمتهم בגדהוהחטי . ووكالتهم [واحصاهم ב] وولايتهم בגדהוהחטי . بحفظ [لحفظ ג حراسة הוהחטי في حراسة א. كل [جميع בגדה. حملهم] حملهم ב حملتهم בגدهوهم טו

28 خدمه [عماله ה. بني الجرشوني] الطرادي ה بني هجرشوني א. وحفظهم [وحراستهم הוהחטי وحفاظتهم . بيد] على يد הוהחטי . ايتمر [المفضل ה

29 مرري [مري ה. تحصيلهم] تحصيلهم הוהחטי تحصيلهم اياهم *

30 وصاعد [وصاعدا בגדהوהחטי . تحصيلهم] تحصيلهم הוהחטי . الداخل [داخل ב. للجيش] في الجيش בגדהوהחטי في جيش ה. لخدمه [لعمل בג في خدمة הוהחטי لخدم . خدم] خدمة בגوהחטי * ה

31 ومده [وهذا בגדהوהחטי . محافظ] حفظ בגדהوהחטי حفص

23 وصاعد [وصاعدا בגדהوהחטי . تحصيلهم] تحصيلهم א توي اياهم . الداخل [الداخل ב الداخلين ה. لتجيش جيش] في الجيش הוהחטי لتجيش جيش ג الى الجيش ה لتجيش جيش ח لتجيش جيشا . ليخدم] لعمل בגדהوהחטי

24 الجرشوني] الطرادي ה. وللحمل [والحمل הוהחטי 25 ويحملوا] يحملون טו ليحملوا [و] טו"ח ח ويحملون . المسكن [المسكن . وغطاه] غطاه בדהח. غطا] وغطا ב- . وسجف [وستار *

26 الصحن [السرادق ח. وسجف] وستار . باب [باب < ب. لباب] باب ב' مشروع ג مشرع הוהחטי . الصحن [السرادق . وكل] كل . الات [الآلة ב. خدمتهم] בגדהوהחטי . وكل [وجميع ب. ما] الذي . لهم [لها لها הוהחטי . ويخدموا] وليخدموا הוהחטי ليخدموا ח

27 خدم [خدمة בגדהوהחטי . الجرشوني] الطرادي ה. لكل [من ג من جميع הוהחטי . حملهم] حملهم ب

ابن ثلاثين سنةً وصاعداً إلى ابن خمسين سنةً تحصيلهم / كل الداخل للتجيش جيشاً ليخدم خدمةً في خباء المحضر (٢٤) هذه خدمة قبيلة الجرشوني للخدمة وللحمل (٢٥) وليحملوا شقاق المسكن وخباء المحضر غطاءه وغطاء الدارث الذي عليه من فوق وسجف باب خباء المحضر (٢٦) وقلوع السرادق وسجف الباب باب الصحن الذي على المسكن وعلى المذبح دائراً وحبالها وكل آلات خدمتها وكل ما يصنع لهم وليخدموا (٢٧) عن أمر هرون وبنيه تكون كل خدم بني الجرشوني لكل حملهم ولكل خدمهم وولايتهم عليهم بحفظ كل حملهم (٢٨) هذه خدمة قبيلة بني الجرشوني في خباء المحضر وحفظهم بيد ايتمر بن هرون الإمام

בני מררי

(٢٩) بنو مرري لقبائلهم لآل آبائهم تحصيلهم (٣٠) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً إلى ابن خمسين سنةً تحصيلهم كل الداخل في الجيش لخدمة خدم خباء المحضر (٣١) وهذه محافظ حملهم لكل خدمتهم في

(٢٣) تحصيلهم [תוספת ב"א B (٢٥) وليحملوا] ويلحملوا B

LKJIHGFEDCA

26 باب] لباب KJHGC. الذي] التي J. المسكن]

المسكن KJHC. خدمتها] خدمتهم H. وليخدموا] ويخدموا K

27 خدم] خدمة KJHC. خدمهم] خدمتهم LHFEDA. بحفظ] لحفظ A

28 خدمة] < E

29 بنو] بني G بنوا L. تحصيلهم] تحصيلهم L

30 ثلاثين] ثلاثين GF. إلى] وإلى KJA. خدم] < F خدمة I

31 خدمتهم] خدمهم K. ألواح] < J. المسكن] المسكن KJH

19 اصنعوا] صَنَعُوا F. يموتوا] يهلكوا H. دنوهم]

دخولهم E. قدس] اقدس HGE

20 فيهلكوا] فيهلكون KJIHC

22 هم] < G

23 ثلاثين] ثلاثين GF. إلى] وإلى LKJHGA.

تحصيلهم] < LJEDCA. للتجيش] للتجيش D

لتجيش KJH لتجيش L. ليخدم] لخدم LK. في] < K

24 خدمة] < E. وللحمل] والحمل A

25 وليحملوا] ويحملو J. المسكن] المسكن

LKJHC. غطاءه] غطاءه LGFEA وغطاه KJHC.

الذي] التي H

الحضر افلاق المسكن وانجاره وعمده ودعايمه (٣٢) وعمد الصحن دايرا ودعايمها واوتادها وحبالها لكل الاتهم ولساير خدمتهم بالاسما تحصوا كل اله حفظ عملهم (٣٣) هذه خدمه قبيله بني مرري لجميع خدمتهم في خبا الحضر على يد ايتمر بن هرون الامام

(٣٤) واحصا موسى وهرون وروسا الجماعه بني القهتي لقبائلهم لال ابايهم (٣٥) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخلى للجيش للخدمه في خبا الحضر / (٣٦) وكان احصاؤهم لقبائلهم الفين وسبع مايه وخمسين (٣٧) هذا احصا قبيله القهتي كل من يخدم في خبا الحضر الذي احصا موسى وهرون عن امر الله على يد موسى

172b

(٣٨) واحصا بني جرشون لقبائلهم لال ابايهم (٣٩) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخلى في الجيش للخدمه في خبا الحضر (٤٠) وكان احصاؤهم لقبائلهم لال ابايهم الفين وست مايه وتلتين (٤١) هذا احصا قبيله بني جرشون كل خادم في خبا الحضر الذي احصا موسى وهرون عن امر الله

(٤٢) واحصا قبيله بني مرري لقبائلهم لال ابايهم (٤٣) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخلى للجيش للخدمه في خبا الحضر (٤٤) وكان احصاؤهم لقبائلهم تلتة الاف وماتين

(٣٦) مايه] ماين א

בגהוזחט

- א חفاזה .י حملهم] عملهم בג, ה-ט. افلاق] فلق
- ב הוח הוח .י وعمده] وعمدانه .י
- ג 32 وعمد] وعمدان .י. الصحن] السرادق ח.י.
- ד ودعايمها ... وحبالها] ودعايمهم واوتادهم وحبالهم .י.
- ה לכל] مع كل בגהח مع טו. الاتهم] انها בג, ה-ט.
- ו ولساير] ولكل בהוזחטי وكل ג ومع كل ה. خدمتهم]
- ז خدمتها הוחח خدمها ז. بالاسما] وباسما בהוחט وبالاسما
- ח בג.י. تحصوا] تحفظو ה. كل] جميع ב. اله] الات
- ט בגהח.י. حملهم .י
- י 33 مرري] مري ה. لجمع] لكل בחי مع كل גהוחט.
- יא على يد] بيد בג, ה-י. ايتمر] المفضل ה
- יב 34 وروسا] وريسا ב وروسا ג واشراف הז. القهتي]
- יג الجامعي ה
- יד 35 وصاعد] وصاعدا בג, ה-י. الداخلى] داخلى ב
- יז الداخلىن ה. للجيش] الجيش ב في الجيش ג, ה-ט

خباء المحضر ألواح المسكن وأنجاره وعمده ودعائمه (32) وعمد السرادق دائرا ودعائمتها وأوتادها وحبالها مع كل آلاتها ولكل خدمتهم وبالأسماء فلتُحصوا كل آلة حفظ عملهم (33) هذه خدمة قبيلة بني مرري لجميع خدمتهم في خباء المحضر على يد ايشمر بن هرون الإمام

ויפקד משה ואהרן

(34) وأحصى موسى وهرون ورؤساء الجماعة بني القهتي لقبائلهم لآل آبائهم (35) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (36) وكان احصاؤهم لقبائلهم ألفين وسبعمائة وخمسين (37) هذا احصاء قبيلة القهتي / كل من يُخدم في خباء المحضر الذي أحصى موسى وهرون عن امر الله على يد موسى

ויפקדי בני גרשון

(38) واحصاء بني جرشون لقبائلهم لآل آبائهم (39) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (40) فكان احصاؤهم لقبائلهم لآل آبائهم ألفين وستمائة وثلاثين (41) هذا احصاء قبيلة بني جرشون كل خادم في خباء المحضر الذي أحصى موسى وهرون عن أمر الله

ויפקדי משפחת בני מררי

(42) واحصاء قبيلة بني مرري لقبائلهم لآل آبائهم (43) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (44) فكان احصاؤهم لقبائلهم ثلاثة آلاف ومائتين

LKJIHGFEDA

- | | |
|----|--|
| 32 | دائرا] ديراً L. فلتُحصوا] فلتحفظوا D تحصوا KJ |
| 33 | خدمتهم] خدمهم K |
| 34 | وأحصى] واحصا IA. ورؤساء] روسا L |
| 35 | ثلاثين] ثلثين GF. الى] والى KJA |
| 36 | احصاؤهم] احصوهم K احصايهم L |
| 37 | هذا] هذه LK. أحصى] احصا LID. على يد] بيد I |
| 38 | واحصاء] واحصى JF |
| 39 | ثلاثين] ثلثين F. الى] والى KA |
| 40 | وثلاثين] وثلثين LF |
| 41 | هذا] هذه LJH. احصاء] احصى J. الذي] التي K. أحصى] احصا I |
| 42 | واحصاء] واحصى JF. لقبائلهم لآل آبائهم] لآل ابايهم لقبائلهم D |
| 43 | ثلاثين] ثلثين GF ثلاثون L. الى] والى KJHA |
| 44 | ثلاثة] ثلثة E ثلاث L. ومائتين] وميتين |

(٤٥) هذا احصا قبيله بني مرري الذي احصا موسى وهرون عن امر الله على يد موسى (٤٦) كل الاحصا الذي احصا موسى وهرون وروسا اسرايل الليوانيين لقبائلهم لال ابايهم (٤٧) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخلى ليخدم خدمه وخدمه حمل في خبا المحظر (٤٨) وكان احصاؤهم ثمنه الاف وخمس مائه وتمنين (٤٩) عن امر الله احصاهم على يد موسى كل امري على خدمته / وعلى محمله واحصاؤه حسب ما وصا الله موسى

173a

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وص بني اسرايل ويطلقون من المعسكر كل وضع وكل دايب وكل طمي على نفس (٣) من ذكر والى انثى تطلقوا الى خارج المعسكر تطلقوهم ولا ينجسوا معسكرهم الذي جلايى حال في جملتهم (٤) وصنع كذلك بني اسرايل واطلقوهم الى خارج المعسكر كما خاطب الله موسى كذلك صنعوا بني اسرايل

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) خاطب بني اسرايل قولاً اي رجل او امراه اذ يفعلوا من ساير

(٣) جملتهم [جملتكم] ٨

בגדהוזהחט

- 45 [هدا] هذه גח. [مرري] מרי ה. [الذي] הדין טו
 التي ח
 46 [كل] جميع כ فجميع הו. [الاحصا الذي] [الخصايين
 التي ח. [وروسا] [واشراف ה. [الليوانيين] [الليوانيين
 ה [الليوانية] ז
 47 [وصاعد] [وصاعدا בג, ה-]. [ليخدم] [لعمل في כ
 لعمل ג [للعمل في הו. [خدم] [اشق בהו. [خدمة ג.
 وخدمه] [وخدم ח
 48 [وكان] [فكانوا]. [احصاؤهم] [احصاهم גח
 احصايهم]. [الف] [الف הו. [ح
 49 [احصاهم] [احصا اياهم]. [امري] [امر ח. [محمله]
 حله בג. [حولته] [حولته ה. [احصاؤه] [احصايه ג
 وعدته הו. [احصايه ח. [حسب] [ما] [כ, ה-].
 1 [موسى] [الى موسى]
 2 [وص] [اوصي ג. [وصي]. [ويطلقون] [ليطلقوا
 בג. [ان يخرجو ח. [ويخرجو]. [المعسكر] [العسكر

(٤٥) هذا احصاء قبيلة بني مرري الذي أحصى موسى وهرون عن أمر الله على يد موسى (٤٦) كل المحصين الذين أحصى موسى وهرون ورؤساء اسرائيل الليوانيين لقبائلهم لآل آبائهم (٤٧) من ابن ثلاثين سنّة وصاعداً الى ابن خمسين سنّة كل الداخِل ليخدم خِدْمَ خِدْمَ حمل في خبء المحضر (٤٨) وكان احصاؤهم ثمانية آلاف وخسمائة وثمانين (٤٩) عن أمر الله أحصاهم على يد موسى كل امرئ على خدمته وعلى حملة واحصائه كما وصّى الله موسى

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

וישלחו מן המחנה

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل أن يخرجوا من المعسكر كل وضح وكل ذائب وكل نجس على نفس (٣) من ذكر والى أنثى / تطلقون إلى خارج المعسكر تطلقونهم ولا يُنَجِّسوا معسكرهم الذي جلالي حالّ في جملتهم (٤) فصنع كذلك بنو اسرائيل وأخرجوهم الى خارج المعسكر كما خاطب الله موسى كذلك صنعوا بنو اسرائيل

איש או אשה כי יעשו

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) خاطب بني اسرائيل قولاً أيّ رجل وامرأة يفعلون شيئاً من خطايا

(٤٦) المحصين الذين [المحصين اللذين B

LKJIHGFEDCA

LKJIHEA ومثّين FC ومثّين D ومثّين G

45 الذي [التي K . أحصى [احصا LI

46 المحصين [المحصين L-H,FEDCA المحصين G .

الذين [الذي LKJHCA اللذين IFD . أحصى [

احصا I

47 ثلاثين [ثلاثين F . الى [والى KJHA . ليخدم [لخدمة

J للخدم L . خِدْمَ خِدْمَ [خدمة خدم I . وخِدْمَ [وخدمة

GED

48 ثمانية [ثمان L

49 أحصاهم [احصاؤهم KE . كل امرئ [أيّ امرئ F .

واحصائه [احصايه L . كما [حسب ما E

1 قولاً [قايلاً G

2 وصّ [وصي L . يخرجوا [يطلقوا G . المعسكر [

العسكر I . نفس [انفس L

3 ذكر [ذكراً L . المعسكر [العسكر I . الذي [الذي K

4 فصنع [وصنعوا D صنع F . بنوا [بني D بنوا L .

وأخرجوهم [واطلقهم D واطلقوهم GE . المعسكر [

العسكر I . بنوا [بني LJD

6 وامرأة [أو امرأة A-L . يفعلون [يفعلوا FA . من [

من كل KJ . خطايا [خطايات D . للغدر [لغدر KJ

خطايا الناس للغدر غدرا بالله واثمت تلك النفس (٧) فينصوا خطيتهم التي صنعوا ويعيد اثمه بجملته وخمسه يزيد عليه ويعطي للالدي الاتم له (٨) وان ليس للرجل فاك لاعاده الاتم اليه الاتم المعاد لله للامام الخارج عن تني الاستغفار الذي يستغفر به عنه (٩) وكل رفيعه لكل اقداس بني اسرايل التي يقربون للامام له يكون (١٠) والرجل اقداسه له تكون واي رجل يعطي للامام له يكون

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اي رجل تتعدى زوجته وغدرت به غدرا / (١٣) وضاجعها رجل سكا به نسل وخفي عن بصيره رجلها واخفت وهي نجسه وشاهد ليس عليها وهي لم تمسك (١٤) وعبر عليه استشعار غيره وغار من زوجته وهي نجسه او عبر عليه استشعار غيره وغار على زوجته وهي لم تنجس (١٥) فليحضر الرجل زوجته الى الامام ويحضر قربانها عنها عشر الاوبيه دقيق شعير لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل عليها لبانا فان هديه الغيره هي هديه ذكر

173b

בגדהוזהו

تلك النفس [النفس هذه *
 7 فينصوا] فلينصو בווזהו فليقروا ג فليقصوا ה
 فيعترا * . خطيتهم] بالخطية ג بخطيتهم * . [التي
 الذي ג. صنعوا] اخطو ז. ويعيد] وليرد בהווה.
 اثم] ظلامته בה ظلمه וזה. بجملته وخمسه] براسه
 وتخمسته * . يزيد] فليزيد ח. ويعطي] ويعط ב
 وليعط הווה. للالدي] لمن בהווה للدي * . الاتم]
 اثم בהווה * . له] فيه בהוט
 8 ليس] لا בהווה. للرجل] لرجل ג. للرجل فاك]
 ولي للرجل בהוט ولي للانسان ז. لاعاده] لرد בהווה
 ليعد * . الاتم] الظلامه בהווה. اليه] له ג عليه הז.
 الاتم] فالظلامه בהווה فالاتم ח. المعاد] المرجعة
 בהווה. الخارج عن] سوى בג, ה-ט خارج عن ז ما
 عدا * . الاستغفار] الاسترفار ח. يستغفر] يكفر
 בג, ה-ט. عنه] عليه ב, ה-ט
 9 لكل] من جميع בהووט مع جميع ג. اقداس] اقدس
 ח. التي] الذي בג الذين * . للامام] الى امام הזט الى
 الامام ← ס"ג الى امام ג. له] فله הווה. يكون] تكون
 וז
 10 والرجل] وكل امري בגזה والرجل ז واي رجل
 הט ورجل * . اقداسه] فاقداسه ב فامر اقداسه הווה.

له, [اليه ה-ט. تكون] يكون גהווה * . واي رجل]
 وكل امري בגהווה ورجل الذي * . يعطي] يعط זח * .
 للامام] امام ב اماما הווה * . له] فله הוט. يكون]
 يصير *
 11 موسى] الي موسى *
 12 بني] الى بني * . وقل] وتقول ב. لهم] اليهم * .
 تتعدى] ان تتعدى ג اذ تتعدى * . وغدرت] وتغدر ג
 13 وضاجعها رجل] وانضجع رجل معها בגהووה * .
 سكا به] لسكا به גוזה انضجاع ה. نسل] النسل ז.
 وخفي] واخفت * . بصيره] معرفة בהווה < ג بصيغة
 ח. واخفت] وتستررت בהووה * < ג. وهي] < ג. نجسه]
 تنجست בהووה * وطميت ג. لم] لا *
 14 وعبر] ثم عبر ג ودخل * . عليه] بخاطره בג, ה-ט.
 استشعار] روحانية * . غيره] الغيرة בגהووה. وغار]
 فراغ ח. من] على ב- * . نجسه] تنجست ב- * . عبر]
 دخل * . عليه] بخاطره בג, ה-ט. تنجس] تنتجس
 בג, ה-ט تنجست *
 15 عنها] معها בג, ה-ט. الاوبيه] الكيل בהووה
 الويبة ח. دهنًا] زيتا בגהووה. فان] ان גح اذ * .
 الغيره] غيرة ג. مدكره] تدكرة הז. الوزر] للوزر
 בגוט وزر *

الإنسان للغدر غدرا بالله وأثمت تلك النفس (٧) فليَنصُوا خطيتهم التي صنعوا ويُعد ائمه بجملته وخمسه فليزد عليه ويعطي للذي الاثم له (٨) وان ليس للرجل فاكٌ لإعادة الإثم إليه فالإثم المُعاد لله للإمام خارج عن ثني الاستغفار الذي يستغفر به عنه (٩) وكل ربيعة لكل أقداس بني اسرائيل التي يقربون للإمام له يكون (١٠) والرجل أقداسه إليه يكون وأي رجل يعطي للإمام له يكون

איש איש כי תשטה אשתו

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) خاطب بني اسرائيل وقُل لهم أي رجل تتعدى زوجته وغدرت به غدراً (١٣) وضاجعها رجل سُكابة نسل وخفي عن بصيرة رجلها وأخفت وهي نجسة وشاهد ليس عليها وهي لم تُمسك (١٤) وعبر بخاطره استشعار غيره فغار على زوجته وهي تنجست أو عبر استشعار غيره فغار على زوجته وهي لم تنتجس (١٥) فليُحضر الرجل زوجته الى الإمام ويحضر قربانها عنها

LKJIHGFEDCA

13 وضاجعها] وانضجع G. رجل] رجل معها G
رجلاً K. رجلها] زوجها A. وأخفت] واختفت G
وَحُفَّت I
14 استشعار] واستشعار I استشعاراً L. تنتجس]
تنجس D تنجس G تنجست K
15 عنها] معها G. ان] فان E

7 فليَنصُوا] فليَنظروا L. التي] الذي F. ويُعد] او
يعد A ويعيد JHGC فيعيد K. للذي] الذي HG
للذي L
8 فاكٌ] فاكاً L. فالإثم] الاثم KJIHC. والاثم D
يستغفر] استغفر L
9 التي] الذي LKJIH
10 إليه] له KIA. يكون] تكون H. للإمام] الامام H

مذكره الوزر (١٦) ويقربها الامام ويوقفها بحضرة الله (١٧) وياخذ الامام ما مقدس في انا خرف ومن التراب الذي في قاع المسكن ياخذ الامام ويجعل في الما (١٨) ويوقف الامام الامراه بحضرة الله ويهتك راس الامراه ويجعل على كفيها هديه الذكر هديه الغيره هي وييد الامام يكونوا مياه الماحقه المحقه (١٩) ويستحلفها الامام ويقول للامراه ان لم ينضجع رجل معك وان لم تتعدي الى نجاسه غير رجلك فابري من مياه الماحقه المحقه هذه (٢٠) واد قد تعديتي الى غير رجلك واد تنجستي وجعل رجل بك سكاپته ما سوى رجلك (٢١) ويستحلف الامام الامراه بقسامه الحرجه ويقول الامام للامراه يجعلك الله / لخرجه ولقسامه في جمه قومك عند جعل الله وركك ساقطا وبطنك وارما (٢٢) وتدخل مياه المحقه هذه في احشاك لورم بطن ولسقوط ورك وتقول الامراه امين امين

174a

(٢٣) ويكتب الحرج هذه الامام في مدرج ويمحا في مياه الماحقه (٢٤) ويسقي الامراه مياه الماحقه المحقه وتدخل فيها المياه المحقه للمحق (٢٥) وياخذ الامام من يد الامراه هديه الغيره ويرجح الهديه في

בגדהוהחט

- 16 ويقربها] ويقدمها א ويقرب اياها * . ويوقفها] ويقفها חחח . بحضرة] بين يدي *
- 17 وياخذ] ولياخذ * . الذي] الذي يكون ב - * . المسكن] المشكن * . في] على ה
- 18 ويوقف] ويقف ו ويقف * . بحضرة] بين يدين * . ويهتك] ويكشف בג, ה - ח . كفيها] كفيه ח . الغيره] غيرה חח . يكونوا] تكون בגווחח يكون ה * . مياه] مياه ב ما * . الماحقه] الحق בהווח حق א . المحقه] الماحقة בגווח
- 19 ويستحلفها] فيحلفها בהווחי ويستحلفا א وليستحلفها ח . ان لم ينضجع] اذا لا اتضجع * . تتعدي] تتعدين ה . الى] < א . ب . نجاسه] النجاسة בהוט . غير] لغير בוט بغير ה . فابري] تברי א ابري ח . مياه] مياه ב المياه ח . الماحقه المحقه] الحق الماحقة בגווח
- 20 واد قد] وان בג, ה - ח . تعديتي] كنت تعديتي א تعديت וי لم تتعدي ח تتعدي ח . واد] وان בגوוחי فان ה وقد ח . رجل] انسان א . بك] فيك בג, ה - ח . ما سوى] سوى ב, ה - ח غير א خلاف *
- 21 للامراه] للامراه ח . يجعلك الله] يجعل الله اياك * . لخرجه ولقسامه] حرجة وقسامة בג, ה - ח . عند جعل] يجعل חחח يجعل א بان يجعل * . ساقطا] ساقطة א . وبطنك] وبطنك ח
- 22 وتدخل] ويدخلون * . مياه] مياه ב المياه ח المياه * . المحقه] الماحقة ב الحق בגהח . احشاك] احشايك ב - * . ولسقوط] وسقوط בגווחח ولاسقاط * . وتقول] ولتقول ח . وتقل *
- 23 ويكتب] وليكتب בגوוחי . هذه] هذا * . مدرج] درج בגوוח . ويمحا] ويمح החי وليمح חח . مياه] ما בגوוח مياه * . الماحقه] الحق ב - ח
- 24 ويسقي] وليسق חח . مياه] مياه בגוי . الماحقه] الحق בהח حق ח . المحقه] الماحقة בגوוחח . وتدخل] فيدخلوا א . فيها] بها * . وتدخل فيها] فيتداخلاها ב فتداخلها ה فتتداخلها חח . المياه] مياه ב مياه בגوוחח المياه * . المحقه] الحق בגوוחח الماحقة ח . للمحق] محقاً בגوוחח المحقة *
- 25 وياخذ] ولياخذ * . في حضرة] بين يدين * . ويقربها] ويقدمها א ويقرب اياها *

عُشر الويية دقيق شعير لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل / عليها لبانا ان هدية الغيرة هي هدية ذكر
مذكرة الوزر (١٦) وليُقربها الإمام ويؤقفها بحضرة الله (١٧) ويأخذ الإمام ماء مقدساً في إناءٍ خزفٍ
ومن التراب الذي يكون في قاع المسكن يأخذ الإمام ويجعل في الماء (١٨) وليؤقف الإمام المرأة في
حضرة الله ويكشف رأس المرأة ويجعل على كفيها هدية الذكر هدية الغيرة هي وبهد الإمام تكون
مياه الماحقة المحقة

והשביע אתה הכהן

(١٩) وليستحلفها الإمام ويقول للمرأة إن لم ينضجع رجلٌ معك وإن لم تتعدّي الى نجاسة غير رجلك
اتبرّي من مياه الماحقة المحقة هذه (٢٠) فإن تعدّيت الى غير رجلك وإن تنجّست وجعل رجلٌ فيك
سكابتة سوى رجلِك (٢١) ويستحلف الإمام المرأة بقسامة الحُرجة ويقول الإمام للمرأة يجعلك الله
حُرجة وقسامة في جملة قومك عند جعل الله وركك ساقطاً وبطنك وارماً (٢٢) وتدخل المياه المَحْقَةُ
هذه في أحشائك لورَمِ بطنٍ ولسقوط وركٍ ولتقل المرأة أمين أمين

וכתב את האלות

(٢٣) وليكتب الحرج هذه الامام في مدرج ويمح في مياه المحق (٢٤) ويسق المرأة مياه الماحقة المحقة
فتدخل فيها المياه الماحقة للمحق (٢٥) ويأخذ الإمام من يد المرأة هدية الغيرة ويرجّح الهدية في حضرة

(٢٠-١٩) اتبرّي ... وإن [בש"א B. (٢٠) تعديت، تنجست] تعديتي، تنجستي B

LKJIHGFEDCA

- 16 بحضرة] في حضرة KD
17 المسكن] المشكن KJH
18 وليؤقف] ويوقف KJ. المرأة] الامراة E ألمرة G.
المرأة] الامراة E. كفيها] كفها KJHCA كنفها D.
وبيد] بيد L. تكون] يكون L. مياه] مياه KJIHGFEDC
19 وليستحلفها] ويستحلفها L. للمرأة] للمرأة
KG. إن لم] ولم L. رجل] < L. وإن] ان I. غير] <
L. اتبرّي] فابري L-G,DA فابري FC. مياه] مياه
KJFCA مياه IG
20 فإن تعديت] وان قد تعديتي L-A. وإن] واذ L.
تنجّست] تنجستي L-A. وجعل] ويجعل J. فيك] بك
F < GED
21 ويستحلف] وليستحلف G. المرأة] الامراة ED.
للأمرأة] للمرأة KG. حرجة] لحرجة ED. وقسامة]
- ولقسامة E. عند جعل] لجعل K. ساقطاً] ساقطةً D.
وبطنك] وبطنيك JH
22 المياه] المياه GF. المَحْقَةُ] الماحقة L. أحشائك] احشاك H.
بطن] بطنك L. ولسقوط] ولسقط D
وسقوط L. ورك] وركك L. ولتقل] ولتقول FA.
الامرأة] المرآة GA
23 مياه] مياه GC مياه KJFD
24 ويسق] ويسحق D ويسقى E. المرأة] المرآة D
المرأة IGF للمرأة L. مياه] مياه GC مياه JD ومياه F.
فتدخل] فيدخل LI. المياه] المياه IGFDC مياه K.
الماحقة] المحقة ED. للمحق] المحق F المحقة J
المحق K
25 المرأة] المرأة G. ويرجّح] ويرجح الامام L

حضره الله ويقربها الى المديح (٢٦) ويرفع الامام من الهدية زكاتها ويقتَر على المديح وبعد ذلك يسقي الامراه الما (٢٧) ويسقيها الما ويكون ان نجسه وقد غدرت غدرا برجلها فيدخل بها الما الممحق للمحق فيورم بطنها ويسقط وركها وتكون الامراه حرجه في جمله قومها (٢٨) وان ليس نجسه الامراه وطاهره هي فتبرو وتنسل نسلا (٢٩) هذه شريعته الغيره والذي تتعدى امراه عوض رجلها فتطمت (٣٠) او رجل الذي يعبر بخاظره استشعار غيره وغار على زوجته فليوقف الامراه في حضره الله ويصنع لها الامام كل الشريعه هذه (٣١) فيرو الرجل من الوزر وتلك الامراه تتحمل وزرها /

أَلِصْحَاحُ السَّادِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي رجل او امراه اد يميز ليندر ندرنا نسك للتنسك لله (٣) من الخمر والمسكر يتنسك خل خمر وخل مسكر لا يشرب وكل ما ينتج من اصل العنب لا يشرب وعنب رطب ويابس لا ياكل (٤) كل ايام تنسكه من كل ما يصنع من كرمه

174b

בגדהווחט

الغيره בגדהווחט. وغار] فيغار ٢. فليوقف] فيوقف
الامام ١ وادا وقف הווחט فيوقف ٣. حضره الله] بين
يديں ٤. ويصنع] وصنع הווחט. لها] بها ٥. الشريعه
هذه] هذه الشريعه ٦ الشريعه ٧
31 فيبرو] فيبروا בג بري הווחט فيبرا ٣١. الوزر] الاتم
٢. وتلك الامراه] والامراه هذه ٣

1 موسى] الي موسى ٣
2 بني] الي بني ٣. لهم] اليهم ٣. اي] < בגדהווחט ٣. اد]
ان ٤. ليندر] بالاندار בהוט لندر ٤ من الدور ٢.
نسك] ناسك בהווחט للتنسك ٥. للتنسك] نسك ٥
3 الخمر] خمر ٣. والمسكر] ومن المسكر בה ومسكر ٣.
يتنسك] فليتنسك ٢. خل] كل ה مختمر ٣١. وخل]
وكل ה ومختمر ٣١. ما] < בג, ה- ٥. ينتج] مشند
בגווחט مسند ה منتج ٥ ينتج ٣. اصل] < בג, ה- ٥.
العنب] عنب ٢. ويابس] او يابس ٦
4 تنسكه] نسكه ٥ ندر ٥ ندره ٣. ما] الذي ٣١.
كرمه] جفن בגדהווחט جفنة ٥. الزجين] ال + ש"ל ה
الجزين ٣

26 ذلك] < ٣. الامراه] المراه ٥. الما] المية ٣
27 ويسقيها] فادا سقاها בג, ה- ٥ فعند سقيها ٣.
ويكون] وتكون ٥١. ان] اد בהוט اد هي ٤. ويكون
ان] فان تكن ٢. نجسه] تنجست בג, ה- ٣ نجسة هي
٦. وقد غدرت] وغدرت בג, ה- ٥ وتغدر ٣. فيدخل
بها] تداخلها ٣ فداخلتها ٤ يداخلها ٥ تداخلتها ٥٥
فيدخل فيها ٥. الما] مية ٣ ميه ٣ ميه ٥. الممحق] المحق
בגדהווחט المحقة ٣. للمحق] محقاً בגوוחט المحقة ٥.
فيورم] فيرم בגדהوוחט فتورم ٣. ويسقط] وتسقط ٣.
وتكون] فتصير בג, ה- ٣. الامراه] المراه ٥
28 ليس] لم בגדהوוחט لا ٣. نجسه] تنتجس בגדהوוחט
نجست ٣. فتبرو] فتبروا בג فتبرا ٥ فتسلم ٣
29 والذي] اذ בגדהوוחט الذي ٤ التي ٥. تتعدى]
تتعده ٥. امراه] الامراه ٤. عوض] الى غير
بג, ה- ٥ غير ٣. فتطمت] فتتنجس ٥ فتتنجس בג, ה
وتنجست ٣
30 رجل] الرجل ٤. الذي] اذ בהוט < ٤. يعبر]
يدخل ٣. بخاظره] عليه ٥١. استشعار] هوا ٣. غيره]

الله ويقربها الى المذبح (٢٦) ويرفع الإمام من الهدية زكاتها ويقتر على المذبح وبعد ذلك يسقي المرأة الماء (٢٧) فإذا أسقاها الماء ويكون إن تنجست وغدرت غدرًا برجلها فيدخل فيها الماء الممحق للمحق فيزِمُ بطنها وتسقط وركها وتصير المرأة حرجة في جملة قومها (٢٨) وإن ليست نجسة المرأة وطاهرة هي فتبرأ وتُسل نسلًا (٢٩) هذه شريعة الغيرة التي تتعدى امرأة الى غير رجلها فتطمّت (٣٠) أو الرجل الذي يعبر بخاطره استشعار غيره وغار على زوجته فليوقف المرأة في حضرة الله ويصنع بها الإمام كل الشريعة هذه (٣١) فيبرأ الرجل من الوزر وتلك المرأة تتحمل وزرها

أَلْأَصْحَاحُ أَلْسَادِسُ

מ״יז ןשכר יז״ד

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم أي رجل أو امرأة إذ يميّز لينذر نذر نسك للتنسك لله (٣) من الخمر والمسكر ينتسك مختمر خمر ومختمر مسكر لا يشرب وكل ما ينتج من العنب لا يشرب وعنب رطب ويابس لا يأكل (٤) كل أيام تنسكه من كل ما يصنع من كرمة

LKJIHGFEDCA

L. وغار] ويغار I. الامرأة] المرة D المرأة G. بها] لها
KGED
31 وتلك] < E. الامرأة] المرة D المرأة G. تتحمل]
IGA تحمل
2 [أو] أو اي KJHC. [إذ] < F ان I. يميّز] تميز E.
لينذر] لنذر KJHE. نذر] ندرًا LHA. نسك]
للتسك A < L. للتنسك] نسك A
3 خمر] خمرًا G. وكل] في كل L. ينتج] ينتج GF.
من] من اصل GED
4 تنسكه] نذر تنسكه LKIHFCا نذر 3 تنسكه J.

26 ويقتر] يقتر L. المرأة] المرأة LG
27 أسقاها] سقاها KJIECA. تنجست] نجست I.
وغدرت] وقد غدرت ED. فيدخل] فتدخل E. الماء
المحق] المياة المحقة E. للمحق] الحق F. فيزِمُ]
فيورم KJH فيورم (؟) F. وتسقط] ويسقط
L-H,EDCA ويسقط (؟) GF. الامرأة] المرأة G
28 الامرأة] المرأة G. هي] < F
29 التي] الذي J. رجلها] زوجها GED
30 أو الرجل] والرجل GE. يعبر] تعبر KA < L.
بخاطره] عليه بخاطره I عليه K. استشعار] استشعارًا

الخمر من الحصرم والى الزجين لا ياكل (٥) كل ايام ندر تنسكه حائق لا يعبر على راسه حتى كمال الايام التي تنسك لله قدوسا يكون مظفور جدل فرع راسه (٦) كل ايام تنسكه لله على نفس ميت لا يدخل (٧) على ابيه وعلى امه على اخيه وعلى اخته لا يطما عليهم عند موتهم ان تاج الهه على راسه (٨) كل ايام تنسكه قدوسا هو لله

(٩) واذا يموت ميت عليه بغته فجا ونجس جملة تنسكه فليحلق راسه في يوم طهره في اليوم السابع يخلقه (١٠) وفي اليوم الثامن يحضر شفينيين او فرخي حمام الى الامم الى باب خبا الخضر (١١) ويصنع الامام الواحد كفاره والواحد صعيده ويكفر عنه من الذي اخطا على النفوس ويقدم جملته في ذلك اليوم (١٢) ويتنسك لله ايام تنسكه ويحضر خروف بن سنته للاتم والايام الاوله تسقط / اد نجس تنسكه

(١٣) وهذه شريعته الناسك في يوم كمال ايام تنسكه يحضره الى باب خبا الخضر (١٤) ويقرب قربانه لله خروف بن سنته كاملا واحد للصعيده ورخله واحده بنت سنتها كامله للكفاره وتيا واحدا كاملا للسلايم (١٥) وطبق فطير سميد غرفان ملتوته بدهن ورقاق فطير ممسوحه بدهن وهديتهم وسكبهم

(١٢) لله [لك ٨

בגדהוזהחטי

11 الواحد] واحدا בווט واحد בגהחטי . كفاره] للكفارة ה لكفارة . والواحد] وواحدا בווט وواحد בגהחטי . صعيده] للصعيده הטי . عنه] عليه בה-ה-ט . من الذي] مما בהוوت . على] بسبب בהוوت . النفوس] النفس בה-ה-טי . جملته] راسه בגהוوت . ذلك اليوم] اليوم هذا *

12 خروف] كبشا . للاتم] للاتام ז . الاوله] الاولى בהו الاول ז . اد] ان ג . نجس] طما ג . تنسكه] تاجه בגהוט

13 يوم] < . ايام] < . يحضره] يحضر اياه *

14 خروف] كبشا . واحدا كاملا] واحد كامل ח واحد كاملا *

15 وطبق] وسله בגהووت وسل . سميد] سمدا בגووت . غرفان] رغفان בהחטי رغفانا گووت . ملتوته] مبلولة . بدهن] بزيت בז بالزيت גהוט بالدهن חטי . ممسوحه] ممسوح בהי ممسوحا گووت . بدهن] بزيت בגז بالزيت הוחט بالدهن . وهديتهم وسكبهم] وهديتها

5 ندر] < ז . تنسكه] نسكه ב . حائق] جالي ה . حتى] الي . التي] الذي בג . تنسك] يتنسك בגדהوוחטי ينسك ה . قدوسا] مقدساً בג-ה-ט . مظفور] جدل גג مجدولا חטי . جدل] ظفر בחי حل ג مظفور ז فرع הוوت . فرع] فرع شعر ב شعر גג-ו-י < ה

7 على ابيه] من ابيه ח لاييه . وعلى امه] ومن امه ولامه . على اخيه] وعلى اخيه הוوت من اخيه ח لاييه . وعلى اخته] ومن اخته ח ولاخته . يطما] ينجس ח . عليهم] منهم בגהووت لهم . عند] في ב , ה- . ان] اذ בוوت . على] عل ח

8 قدوسا] مقدس בגהووت قديس *

9 واذا يموت] وان يموت ג . عليه] معه בגهووت . فجا] فجة ז . بغته فجا] فجة بغته . ونجس] وطما בגט وطمي ה . جملة] راس בגهووت . فليحلق] فيحلق בגهووت . طهره] طهره בוوت

10 شفينيين ... حمام] اثنين شنوف او اثنين فروح حمامة *

الخمر من الحصرم والى الزجّين لا يأكل (٥) كل أيام نذر تنسّكه حالق لا يعبر على رأسه حتى كمال الأيام التي يتنسّك لله قدّوسا يكون مجدولا ظفر شعر رأسه (٦) كل أيام تنسّكه لله على جسد ميت لا يدخل (٧) على أبيه وعلى أمّه وعلى أخيه وعلى أخته لا يطمى عليهم عند موتهم ان تاج آله على رأسه (٨) كل أيام تنسّكه قدّوس هو لله

וכי ימות מת עליו

(٩) وإن يُت ميّت معه بغتة فجأة فنجّس جملة تنسّكه فليحلق رأسه في يوم طهره في اليوم السابع يخلقه (١٠) وفي اليوم الثامن / يُحضر شفينين أو فرخي هام إلى الإمام إلى باب خباء الحضر (١١) ويصنع الإمام واحدا كفاوة وواحدا صعيدة ويكفر عنه من حيث أخطأ على النفس ويقدّس جملة في ذلك اليوم (١٢) ويتنسّك لله أيام تنسّكه ويحضر خروفا ابن سنته للإثم والأيام الأولى تسقط إذ نجّس تنسّكه

153b

וזאת תורת הנזיר

(١٣) وهذه شريعة الناسك في يوم كمال أيام تنسّكه يُحضره إلى باب خباء الحضر (١٤) ويُقرّب قربانه لله خروفا ابن سنته كاملا واحدا للصعيدة ورخلة واحدة بنت سنتها كاملة للكفارة وثنيا كاملا واحدا للسلام (١٥) وطبق فطير سميد رغفان ملتوتة بالزيت ورُقاق فطير ممسوحة بالزيت وهديتهم وسكبهم

(١١) أخطأ] اخطى B (١٢) الأولى] الاوّلّة B (١٤) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

- 12 ويتنسّك] يتنسك I. الأولى] الاوّلّة L-A
 13 وهذه] وهذا K. الناسك] النزر KJHC. أيام] <
 D
 14 ابن] بن LKJGDC. كاملا] كاملا (?) L.
 واحدا] واحد LKJ. كاملة] كاملاً I. كاملا واحدا] واحد
 واحداً كاملاً L-G, ED
 15 سميد] سميداً E. فطير] F. وهديتهم وسكبهم]
 وهديتها وسكبها K
 يصنع] يعمل GE. الزجّين] الجزين A < H +] + "ש"
 K الجدين L
 5 نذر] < LE. التي] الذي J. قدّوسا] قدساً L. ظفر]
 G <
 6 جسد] جسدة KJHC
 7 وعلى] علي A. ان] اد KJH
 9 بغتة فجأة] فجأة بغتة E. يخلقه] < L
 11 واحدا] واحد KJ. وواحدا] واحداً I وواحد KJ.
 من] < F. أخطأ] اخطى L-A

(١٦) ويقرب الامام في حضره الله ويصنع كفارته وصعيدته (١٧) والتي يصنع دبيح سلايم لله مع طبق الفطير ويصنع الامام هديته وسكبه (١٨) ويحتلق الناسك بباب خبا المحضر راس تنسكه وياخذ شعر راس تنسكه ويجعل على النار التي تحت دبيح السلايم (١٩) وياخذ الامام الدراع مطبوخا من التي ورغيف فطير واحد من الطبق ورقاقه فطير واحده ويجعل على كفي الناسك بعد احتلاقه تنسكه (٢٠) ويرجحها الامام ترجيحا في حضره الله قدسا هو للامام يكون مع قص الترجيح ومع ساق الرفيعه وبعد ذلك يشرب الناسك خمرا (٢١) هذه شريعته الناسك الذي ينذر قربانه لله على تنسكه سوى ما تصل يده حسب ندره الذي ينذر كذلك يصنع على شريعته نسكه /

(٢٢) وخاطب الله موسى قولاً (٢٣) خاطب هرون وبنيه قولاً هكذا تباركو بني اسرايل قول لهم (٢٤) يباركك الله ويحفظك (٢٥) ينير الله تواججه اليك ويروفك (٢٦) يرفع الله تواججه اليك ويجعل لك سلامه (٢٧) وتو اسمي على بني اسرايل وانا اباركهم

الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ

(١) وكان في يوم انتهى موسى اقامه المسكن ومسحه وقدسسه وكل الاته والمدبح وكل الاته ومسحهم

בגהווחטי

وسكبه בגוחח

حسب [بحسب قدر כ بحسب בגווחטי . الذي] التي ח .

يصنع [يكون ג . على] عن בגהווחטי . نسكه [تنسكه

ג

22 موسى [الي موسى]

23 هرون وبنيه [الي هرون والي بنيه . بني] على بني

٥١ . قول [قل ג, ה -]

25 ينير [يوجه ג يوضح הוחטי . تواججه] برضوانه ג

بوجه הו توجه טו توجه ח

26 تواججه [وجهه הוחטי رضوانه ג توجهه .

سلامه] امانة *

27 وتو [واجعلوا . وانا] فاني ה

1 انتهى [فراغ בגהوוחטי انتها . اقامه] من اقامة

ג, ה - ח لاقامة . المسكن [المشكن .] ومسحه [

مسحه ח فمسح اياه . وقدسسه [وقدس اياه .

ومسحهم وقدسهم] ومسحها وقدسها הוחטי ومسحه

16 ويقرب [وليقرب הוחטי . في حضره] لبين يدين *

17 سلايم [السلايم הו . مع] على . طبق [سلة

בגהווחטי سل ח

18 ويحتلق [ويحلق ג, ה - .] بباب [في باب

ג, ה - ח باب . راس] شعر راس א جملة ח . التي [

الذي ח

19 وياخذ [وياخذ . مطبوخا] مطبوخة א . واحد [

واحدة ח . الطبق [السلة בגהوוחטי السل ח . ورقاقه [

ورقاق ג . واحده [واحد ג . احتلاقه] حلقه ג, ה - ח

حلاقتة . تنسكه [تاجه בגהوוחטי

20 ويرجحها [ويرجحها בח ويرجحهم גהו ويرجح

اياهم . في حضره] بين يدين . ذلك] <

21 قربانه [وقربانه הו . على] عن בגהوוחטי . تنسكه [

نسكه הוחטי ندره ג نسكو א . ما] من בגהوוחטי الذي .

(١٦) ويقرب الإمام في حضرة الله ويصنع كفارته وصعيدته (١٧) والثني يصنع ذبيح سلائم لله مع طبق الفطير ويصنع الإمام هديته وسكبه (١٨) ويخلق الناسك بباب خباء الخضر رأس تنسكه ويأخذ شعر رأس تنسكه ويجعل على النار التي تحت ذبيح السلائم (١٩) ويأخذ الإمام الذراع مطبوخا من الثني ورغيف فطير واحدا من الطبق ورقاقة فطير واحدة ويجعل على كفي الناسك بعد حلقه تنسكه (٢٠) ويرتجحها الإمام ترجيحا في حضرة الله قدس هو للإمام يكون مع قصّ الترجيح ومع ساق الرفيعة وبعد ذلك يشرب الناسك خمرا (٢١) هذه شريعة الناسك الذي ينذر قربانه لله على نسكه سوى ما تصل يده حسب نذره الذي ينذر كذلك يصنع على شريعة نسكه /

דבר אל אהרן

154a

(٢٢) وخاطب الله موسى قولاً (٢٣) خاطب هرون وبنيه قولاً هكذا تباركون بني اسرائيل قل لهم (٢٤) يباركك الله ويحفظك (٢٥) يُنير الله تواجّهه إليك ويروفك (٢٦) يرفع الله تواجّهه إليك ويجعل لك سلامة (٢٧) وتثوا اسمي على بني اسرائيل وأنا أباركهم

الإصحاح السابع

יהי ביום כלות משה

(١) وكان في يوم انتهت موسى من إقامة المسكن مسحه وقُدّسه وكل آلاته والمذبح وكل آلاته ومسحهم

(١٩) واحدا] واحدة B

LKJIHGFEDC

21 يصنع] تصنع C . نسكه_٢] تنسكه LGED

16 كفارته] كَفَارَه F

22 وخاطب] خاطب F

17 سلائم] السلائم L

23 تباركون] تباركو D . قل] وقل KJHC

18 التي] والتي L

24 لله] < L . ويحفظك] ويروفك KH

19 فطير_١] فطيرا L . واحدا] واحدة L-C . ويجعل]

1 في] < L . انتهاء] انتهى JHG . المسكن] المشكن

ويجعلوا G . حلقه] حلعه KH

LKJHC . مسحه] ومسحه K

20 ترجيحا] تَرْجِحاً G . قدس] قُدّوس F . ومع] مع K

وقدسهم (٢) وقربوا روسا اسرايل مقدمي ال ابايهم هم روسا الاسباط هم القاين على الاحصا (٣) واحضرو قربانهم في حضره الله ست عجلات صب واتنتا عشر راس بقر عجله عن الريبسين وبقره عن الواحد وقربوها الى حضره المسكن

(٤) وقال الله لموسى قولاً (٥) خد منهم ويكونو لخدمه خدم خبا الخضر وتعطيها لليوانيه كل امري حسب خدمته (٦) واخذ موسى العجلات والبقر واعطاهم لليوانيه (٧) العجلتين واربعه البقر اعطا لبني جرشون حسب خدمتهم (٨) واربعه العجلات وتمنيه البقر اعطا لبني مرري حسب خدمتهم على يد ايتمر بن هرون الامام (٩) ولبني قهت لم يعط فان خدمه القدس عليهم بالكتف يحملون (١٠) ويقربو الروسا تعشين المديح في يوم مسحه / ويقرب الروسا قربانهم بحضره المديح (١١) وقال الله لموسى ريس واحد لليوم ريس واحد لليوم يقربون قربانهم لتعشين المديح

(١٢) فكان المقرب في اليوم الاول قربانه نحشون بن عميندب من سبط يهوده (١٣) فقربانه صنييه فضه

176a

בגהווחטי

6 واعطاهم] واعطاهما בהווחטי واعطا اياهم *
 لليوانيه] لليوانيين בגהווחטי
 7 العجلتين واربعه] اثنين العجلات والاربع *
 البقر] التيران ז. لبني] בני ז. جرشون] طراد ז.
 حسب] بحسب בגהווחטי كفاية *
 8 البقر] التيران זז. لبني] בני זז. مرري] مري ז.
 حسب] بحسب בגהווחטי كفاية * ايتمر] المفضل ז
 9 قهت] جامع ז. يعط] اعطا * يعطي شي ז. فان] اذ
 בווחט ان גהחזי
 10 ويقربوا] فقربوا ז. قدموا ז. ف قرب בהווחטי وقربوا
 ז. الروسا] الاشراف זז. تعشين] قربان ז.
 مسحه] مسحته ז. مسح اياه * ويقرب] وقربו בזי
 و قدموا ז. وقرب בהווחטי. بحضره] بين ידי בהווחטי قدام ז
 11 لموسى] الي موسى * ريس] ريسا ז. شريف ז.
 لليوم] ليوم בהווחט. لليوم] ليوم בהווחט. لتعشين]
 لقربان ז
 12 قربانه] < ז. نحشون، عميندب] ש"ל ז. من سبط]
 لسبط * يهوده] شاکר ז. يهودا ז
 13 كلاهما] اتنينهم * مملوه] مملوان בג, ז-ט.
 سيدا] سدا בגהווחט. بالزيت] بزيت ז. بالدهن *

وقدسه ז. ومسحهم و قدس اياهم *
 2 وقربوا] و قدموا ז. ويقربو ז. وقرب ז"ז ← قرب ז
 قرب זז. وقربوا ז. روسا] اشراف זז. مقدمي] روسا
 בגהווחטי مقدمو ז. مقدمين * ال] آل ז. روسا]
 اشراف זז. الاحصا] الاحصى ז
 3 في حضره] الى حضرة בגהווחטי لبين يدين * صب]
 مصيبة זז. مصيبة זז صبا ז. راس بقر] ثوراً בהווחטי
 بقر ז. من البقر ז. بقرا * عن] على * الريبسين]
 الشريفيين זז الريباسين ז. الاثنين الروسا * ويقره]
 وثورا בגווחטי وتور הזוח. عن] من בוט. الواحد]
 واحد גהז. عن الواحد] للواحد * الى حضره] بين
 ידי בהווחטי قدام ז. في حضرة ז. المسكن] المشكن *
 4 لموسى] الي موسى *
 5 منهم] من جتهم ז. منه ז. ويكونوا] ليكونوا ז
 ليكون ז. لتكون זז. لخدمه] للعمل בווחט لعمل ג.
 خدم] في خدمة בווחט خدمة ג. خدامة * خبا] < ז.
 وتعطيها] وتعطهم ז. وتعطيهم ג. وتعطها זז. وتعط
 اياهم * لليوانيه] لليوانيين בגהווחטי الي الليوانين *
 كل امري] كل امر ז. رجل * حسب] بحسب בגהווחט
 كفاية *

وقدّسهم (٢) وقرب رؤساء اسرائيل مقدّموا آل آبائهم هم رؤساء الأسباط هم القائمون على الإحصاء (٣) وأحضروا قربانهم في حضرة الله ستّ عجلات صبّا واثنا عشر رأسا بقرا عجلة عن الرئيسين وثورا عن الواحد وقربوها إلى حضرة المسكن

קח מאתם

(٤) وقال الله لموسى قولاً (٥) خذ منهم ويكونوا لخدمة خدّم خبء المحضر وتعطيها لليوانية كل امرئ حسب خدمته (٦) فأخذ موسى العجلات والبقر وأعطاهم لليوانية (٧) العجلتين وأربعة البقر أعطى لبني جرشون حسب خدمتهم (٨) وأربع العجلات وثمانية البقر أعطى لبني مري حسب خدمتهم على يد ايثمر بن هرون الإمام (٩) ولبني قهت لم يعط أنّ خدمة القدس عليهم بالكتف يحملون (١٠) وقربوا الرؤساء قربان المذبح في يوم مسحه وقربوا الرؤساء قربانهم بحضرة المذبح (١١) وقال الله لموسى رئيس واحد لليوم يقربون قربانهم لقربان المذبح

ויהי המקריב ביום הראשון

(١٢) فكان المقرب في اليوم الأوّل قربانه نحشون بن عمينذب / من سبط يهوذا (١٣) وقربانه صينيّة فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرشّ واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا

154b

LKJIHGFEDCA

2 وقرب [وقربوا GED. مقدّموا] مقدمو D.
هم_١ < J
3 واثنا [واثني GE. بقرا] < G بقرا L. عجلة] < D.
عن_١ [F. وقربوها] وقربوهما H. المسكن [المشكن
KJHC
5 ويكونوا] ويكون E وليكونوا F. لخدمة] الخدمة L.
خدّم] < EA. وتعطيها] وتُعطها G. لليوانية]
لليوانيين JHGEDA الليوانيين L
6 العجلات] العجلّ KJHC. وأعطاهم] واعطاها

GED. لليوانية] لليوانيين LHEA
7 وأربعة] والاربعة E. أعطى] اعطا LH
8 وأربع] واربعة JIE. على يد] بيد G
9 [أنّ] فان E
11 [لموسى] الموسى L. لليوم_١] اليوم L. رئيس_٢]
ورئيس KJHF. واحد_٢] واحداً L. لليوم] اليوم GF.
لقربان] لتعشين GE
13 ثلاثون] وثلاثون LE وتلاتون KH وثلاثين I.
مملوءان] مملوان "ג" KJHGFEDCA مملون I

واحدة تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (١٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (١٥) رت بقر واحد تي واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (١٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (١٧) ولدبيح السلايم من البقر اتين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف بني سنه خمسه هدا قربان نحشون بن عميندب

(١٨) في اليوم الثاني قرب نتنال بن صوعر ريس يششكر (١٩) قرب قربانه صينييه فضه واحده تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٢٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٢١) رت بقر واحد تي واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنان ومن التنيان خمسه / ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمس هدا قربان نتنال بن صوعر

176b

(٢٤) في اليوم الثالث ريس بني زبولن الياب بن حيلن (٢٥) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٢٦) كفه

(٢٣) السلايم] السليم א

בגהווחט

21 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב רتا واحد بقر א رتاً ابن بقر ב. תני] تنيا בגהוטי. خروف] خروفاً בוט كبشاً

22 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا ב. واحد] واحدا ב 23 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان בגהחי وتنيان טו. ومن العتدان] عتدان בגהחי وعتدان טו.

ومن خراف] خراف בגהח وخراف א ومن الخراف ט كبوش ב. السنه] بني سنه בגהווחט ابناء سنة ב. نتنال] هبة الله ה

24 ريس] ريس בג شريف הו. بني] من بني בוט لبني גהחי. زبولن الياب، حيلن] فياض عبد القوي، ש"ל ה

25 صينييه—29 خمسہ] ש"ל א. مرش] مرشا ג. كلاهما] اتنينهما ב. مملوه] مملوان בגהوוחט مملوين ب. سميدا] سدا בגהוט. ملتوتا] ملتوته ب. بالزيت] بزيت ג بالدهن ب. للهديه] < ה

26 عشره] من عشر ב من عشرة טו. متاقيل] دنانير בהוט ذهب חי

14 كفه] وكفة ח. متاقيل] دنانير בוט ذهب הזחי

15 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב رت واحد من بقر א رتا واحدا بقرا א رتا ابن بقر واحد ب. تني] وتنيا ب. خروف] كبش ב

16 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا ب. واحد] واحدا בג

17 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان בגחי. ومن العتدان] عتدان בגחי. ومن خراف] خراف בגח ومن الخراف טו كبوش ب. بني] اولاد ب. نحشون، عميندب] ש"ל ה

18 نتنال] هبة الله ה. صوعر] ש"ל ה. ريس] ريس בגי شريف הו. يششكر] مجير ה

19 صينييه—23 خمسہ] ש"ל א. مرش] مرشا גוט. كلاهما] اتنينهما ب. مملوه] مملوان בגהوוחט مملوين ب. سميدا] سدا בגהוט. بالزيت] بزيت ג بالدهن ب. للهديه] لهدية ח

20 عشره] من عشر בוט. متاقيل] دنانير בהוט ذهب חי

ملتوتنا بالزيت للهدية (١٤) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دُخنةً (١٥) رتًا واحدا بقرا وثنيا واحدا
وخروفا واحدا ابن سنته للصعيدة (١٦) وساعورا ماعزا واحدا للكفارة (١٧) ولذبيح السلائم من
البقر اثنين وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بني سنة خمسة هذا قربان نحشون بن عمينذب

ביום השני

(١٨) في اليوم الثاني قَرَب نثنال بن صوعر رئيس يششكر (١٩) قَرَب قربانه صينيَّة فضةً واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرشًا واحدا فضة سبعين مثقالا بمثقال القدس كليهما مملوئين سميذا ملتوتنا بالزيت للهدية
(٢٠) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٢١) ورتا واحدا بقرا وثنيا واحدا وخروفا واحدا ابن سنته
للصعيدة (٢٢) وساعورا ماعزا واحدا للكفارة (٢٣) ولذبيح السلائم بقرا اثنين وثنيان خمسة وعتدان
خمس وخرافا بني سنة خمسة هذا قربان نثنال بن صوعر

ביום השלישי

(٢٤) في اليوم الثالث رئيس بني زبولن ألياب بن حيلن (٢٥) وقربانه صينيَّة فضةً واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتنا بالزيت
للهدية (٢٦) كفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٢٧) رت واحد بقرا وثنيا واحد وخروف واحد ابن

(١٥) ابن. بن. B ١٩ [ثلاثون] ثلتون، B ١٩، ٢٥، ٣١، ٤٣، ٨٥ B [٢٣] نثنال] نثنال B

LKJIHGFEDCA

14 مملوءة] مملوءة B ١٩، DA، F-L	مملوئن F مملوئين H مملوئين J مملوءه K مملوان L
15 رتًا] ورتا KED. ابن] بن LKJHGC. سنته] سنه	20 وكفة] كفة K
A	21 ورتا] رتًا A. بقرا] بعرا B ١٩، H. سنته] سنه
16 وساعورا] وساعور KJ. ماعزا واحدا] ماعز واحد	A ١٩
K	22 وساعورا ماعزا واحدا] وساعور ماعز واحد J
17 من البقر] بقرًا GD بقر KJ. وثنيان] ثنيان K.	23 بقرا] من البقر IA بقر KJF. وخرافا] وخروفاً I
وخراف] وخرفان KC خرافاً D وخرافاً JHG. هذا]	خرافا L. هذا] هذه K. نثنال] نثنال LFD
هذه ← هذا A هذه K	24 بني] لبني LE
18 نثنال] نثنال LFDC. يششكر] يششكر L	25 واحدة] < K. ثلاثون] ثلاثون IGF. ومرش واحد]
19 قَرَب] وقرب A. ثلاثون] ثلاثون JHGFEC ثلاثين	ومرشاً واحداً GEA. سبعون] سبعين IGE. مملوءان]
KI. ومرشًا] ومرش KH ومرشًا ← B ١٩، ومرش J.	مملوءة K
سبعين] سبعون KHA. مملوئين] مملوان A مملوئين ID	26 كفة] وكفة LKIHGEDA

واحده عشرة متاقيل مملوه دخنه (27) رت واحد بقر تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (28) وسيعور ماعز واحد للكفاره (29) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف بني سنه خمسة هذا قربان الياب بن حيلن

(30) في اليوم الرابع ريس لبني راوبن اليصور بن شدياور (31) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (32) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (33) رت واحد بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (34) وسيعور ماعز واحد للكفاره (35) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف بني سنه خمسة هذا قربان اليصور بن شدياور

(36) في اليوم الخامس ريس / لبني شمعون شلميال بن صوريشدي (37) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (38) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (39) رت واحد بقر تني واحد خروف واحد بن

177a

(28) وسيعور] وسيعور 8

בגדהווחט

33 رت واحد بقر واحد] رت واحد من البقر 2 رت واحد بقر 7 رتا واحد بقر واحد 8 رتاً واحد ابن بقر 9. تني] تنيأ 2. خروف] خروفاً 3 كبش 4
34 وسيعور] وسيعور 6 وساعور 7
35 من البقر] بقر 8. ومن التنيان] تنيان בגדהווחט 9.
ومن العتدان] عتدان בגדהווחט 10. ومن خراف] خراف בגדהווחט كبوش 9. بني] ابني 8 اولاد 9. اليصر] عبد الخالق 10. شدياور] عبد النور 7 شديور 8
36 ريس] ريس 6 شريف 7. لبني] من بني 8 בני 9
7. شمعون] سمان 7. شلميال] عبد السلام 7 سلميال 9. صوريشدي] عبد الكافي 7 صوري شدي 9
37 وقربانه—41 خمسة] 3 4. مرش واحد] مرشا واحد 2. كلاهما] اتنينهما 9. مملوه] مملوان בגדהווחט 10
مملوين 9. سميدا] سدا בגדהווחט 10. ملتوتا] ملتوتة 9. بالزيت] بزيت 6 بالدهن 7. للهديه] < 8
38 عشره] من عشر 2 من عشرة 8. متاقيل] دنابير 8
8
39 رت واحد بقر] رت من البقر واحداً 2 رت بقر واحد 8
8 رتا واحد بقر 8 رتاً واحد ابن بقر 9. تني]

27 رت واحد بقر] رتاً من البقر واحداً 2 رت بقر واحد 8
8 رتاً ابن بقر واحد 9. تني] تنيא 8.
واحد] واحدا 8. خروف] خروفاً 3 كبشاً 9. واحد] واحدا 2. للصعيده] للصعه 6
28 وسيعور] وسيعور 6 وساعور 7
29 من البقر] بقر 8. ومن التنيان] تنيان בגדהווחט 9
اثنان 8. تنيان 8. ومن العتدان] عتدان בגדהווחט 9.
ومن خراف] خراف בגדהווחט كبوش 9. بني] ابني 8 اولاد 9. سنه] سنته 7. الياب، حيلن] عبد المعطي 8، عبد القوي 7
30 ريس] ريس 6 شريف 7. لبني] من بني 8 בני 9
8 בני 9. راوين] نظر 7. اليصور] 3 4. ش"ל 7. شدياور] 3 4 شديور 8
31 وقربانه—35 خمسة] 3 4. مرش] مرشا 2. كلاهما] اتنينهم 9. مملوه] مملوان בגדהווחט 10
سميدا] سدا בגדהווחט 10. ملتوتا] ملتوتا 7. ملتوتة 9. بالزيت] بزيت 6 بالدهن 8
32 عشره] من عشر 2 من عشرة 6 من 8. عشره 8. متاقيل] دنابير 8
8

سنته للضعيدة (28) وساعور / ماعز واحد للكفارة (29) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة
وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان الياب بن حيلن

ביום הרביעי

(30) في اليوم الرابع رئيس بني راوبن اليصر بن شدياور (31) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميداً ملتوتا بالزيت
للهدية (32) وكفة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (33) رت واحد بقر وثنى واحد وخروف واحد ابن
سنته للضعيدة (34) وساعور ماعز واحد للكفارة (35) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة
وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليصر بن شدياور

ביום החמישי

(36) في اليوم الخامس رئيس بني شمعون شلميل بن صوريشدي (37) وقربانه صينية فضة واحدة
ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميداً ملتوتا بالزيت
للهدية (38) كفة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (39) رت واحد بقر اثنى واحد وخروف واحد ابن

LKJIHGFEDCA

واحداً KA	27 رت [ورت K . واحد [واحدة F واحداً L . بقر]
34 وساعور [وساعوراً L . وساعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً A	بقرأ D . رت واحد بقر [رتاً واحدأ بقرأ A ورثاً واحدأ بقرأ IHGE . واحد [واحدأ K . وثنى واحد] وثنياً واحدأ KIHGEA . وخروف واحد [وخروفاً واحدأ IGEA
35 اثنان [اثنى LKJHA . وثنان [تنيان K . وعتدان] عتدان K . وخراف [وخرافا H خرافاً K . بنو] بني LKHGEDA . هذا [هذه K . اليصر] اليصور KIHFA . شدياور [شديهور K	28 ماعز [ماعزا KH . واحد [واحدأ KHC . وساعور] ماعز واحد [وساعوراً ماعزاً واحدأ LIGEA
36 بني [< I . شمعون] سمعان G . شلميل [شلميال K-D,A شلميل L . صوريشدي] صوري شدي LIGFE	29 بقر [بقرأ E من البقر I . اثنان [اثنى EA,G-L . وثنان ، وعتدان [ثنيان ، عتدان K . وخراف] وخرافاً GE وخروفاً I خرافاً K . بنو] بني LKIGEDA . هذا [
37 ثلاثون [ثلاثون LGF ثلاثين I وثلاثون K . مرش] ومرش KGEDA . سبعون [سبعين I	30 بني [لبني LE . اليصر] اليصور KJIHFA
38 كفة [وكفة KIHGEDA	31 ثلاثون [ثلاثون IHGE . واحد [واحدأ A . مملوءان] مملوه K
39 رت [ورت ED . بقرا] بقر LKE بن بقر J . رت واحد [رتاً واحدأ A . واحد بقرا] بقر واحد I . ثني [ثني وثنى LIED . ثني واحد [وثنيا واحدأ KA . وخروف]	33 رت [ورت ED . بقر [بقرأ D . واحد بقر] بقر واحد I واحدأ بقرأ K . رت واحد بقر [رتاً واحدأ بقرأ A . وثنى واحد وخروف واحد [وثنياً واحدأ وخروفاً

سنته للصعيده (٤٠) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٤١) ولدبيح السلايم من البقر اتنين تنيان خمسة عتدان خمسة خراف بني سنه خمسة هذا قربان شلميال بن صوريشدي

(٤٢) في اليوم السادس ريس بني جد اليسف بن دعوال (٤٣) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٤٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٤٥) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٤٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٤٧) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان اليسف بن دعوال

(٤٨) وفي اليوم السابع ريس لبني افريم اليشمع بن عميهود (٤٩) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها / مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٥٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٥١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته

177b

(٤١) خمسة_١ اتنين 8

בגדהוזהשי

وخروف 8 خاروف 7
 46 وسيعور 7 وساعور 7. واحد] واحدا 8
 47 من البقر] بقر 8. ومن التنيان] تنيان 8-1, 7, 8. ومن خراف] خراف 8-1, 7, 8 خرفان 7. السنه] بني سنه בגדהוט ابني] 10" سنة 8 اولاد سنة 7. اليسف] جماعة 10" 7. دعوال] عبد العالم 7
 48 اليوم، السابع] السابع 8" 7 يوخر، اليوم sup 8" 7 يقدم 8. ريس 8 شريف 7. لبني] من بني 8. افريم] افرايم 7. اليشمع] عبد السمیع 7. عميهود] 8" 7
 49 وقربانه—53 خمسة₃ 8" 7. مرش واحد] مرشا واحدا 8. كلاهما] اتنينهما 7. مملوه] مملوان בגדהוט 8 ملوين 7. سميدا] سدا בגדהוט. ملتوتا] ملتوتة 7. بالزيت] بزيت 8 بالدهن 7
 50 عشره] من عشر 8 من عشرة 8. متاقيل] دنانير 8. دهب 8
 51 رت بقر واحد] رت من البقر واحد 8 رت واحد بقر 7 رتا واحد ابن بقر 8 رثا واحدا ابن بقر 7. تني

تيا 8. واحد] واحدا 8. خروف] خروفا 8 كبشاً 7. واحد] واحدا 8
 40 وسيعور] وسيعور 8 وساعور 7. ماعز] ماعزا 7. واحد] واحدا 8
 41 من البقر] بقر 8. عتدان] ومن العتدان 7. خراف] ومن خراف 7 كبوش 7. بني] ابني] 10" 8 اولاد 7. شلميال] عبد السلام 7 سلميال 7. صوريشدي] عبد الكافي 7 صوري شدي 7
 42 ريس] ريس 8 شريف 7. بني] من بني 8 لبني 8. لين 8. جد] بشارة 7. اليسف، دعوال] 8" 7، عبد العالم 7
 43 وقربانه—47 خمسة₃ 8" 7. مرش واحد] مرشا واحدا 8. كلاهما] كلهما 8 اتنينهما 7. مملوه] مملوان בגדהוט 8 ملوين 7. سميدا] سدا בגדהוט. ملتوتا] ملتوتة 7. بالزيت] بزيت 8 بالدهن 7
 44 عشره] من عشر 8 من عشرة 8. متاقيل] دنانير 8. دهب 8. دهب 8
 45 رت بقر واحد] رت من البقر واحد 8 رت واحد بقر 7 رتا واحد ابن بقر 8. تني] ثنيا 7. خروف]

سنته للصعيدة (٤٠) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٤١) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة
وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان شلميال بن صوريشدي

ביום הששי /

(٤٢) في اليوم السادس رئيس بني جد اليسف بن دعوال (٤٣) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت
للهدية (٤٤) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٤٥) ورت واحد بقرا وثنى واحد وخراف واحد
ابن سنته للصعيدة (٤٦) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٤٧) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة
وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليسف بن دعوال

ביום השביעי /

(٤٨) في اليوم السابع رئيس بني افريم اليشمع بن عميود (٤٩) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت
للهدية (٥٠) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٥١) ورت واحد بقرا وثنى واحد وخراف واحد

LKJIHGFEDCA

واحد] وخرافا واحدا KA خروفا واحداً H
46 [وساعور] وساعوراً LA. ماعزا] ماعزٍ KD .
واحد] واحدا EA
47 [اثنان] اثنين LK. وثنان] تنيان KH. وعتدان]
عتدان H. وخراف] خرافاً H خرافاً K. بنو] بني
LKHGED. هذا] هذه KH
48 [بني] لبني JHED. افريم] افرام G. عميود]
عمهود A عميود L-G, EDC
49 [فضة] < G. ثلاثون] ثلاثون G ثلاثين IH .
ومرش] مرش IH < K. مثقالا] مثقال L. كلاهما]
كلاهما H. مملوءان] مملوء KJH. ملتوتا] ملتوته J
50 [وكفة] كفه L. ذها] ذهب K
51 [ورت] رت LG. واحد] واحداً D. بقرا] بقرا L .
ورت واحد] ورتا واحدا KA رتا واحدا H. وثنى] ثنى

خروف F. وخراف واحد] وخرافاً واحداً A خروفا
واحداً K
40 [وساعور] وساعورا LA. ماعزا] ماعز KJIHE .
واحد] واحدا KHA
41 [اثنان] اثنين LKA. وثنان، وعتدان] ثنيان،
عتدان KJ. وخراف] خراف J خرافاً K. بنو] بني
KHGEDA بن L. هذا] هذه K. شلميال] شلميل
L. صوريشدي] صوري شدي LIGE
42 [بني] لبني LH. اليسف] اليسف I
43 [ثلاثون] ثلاثون IGE ثلاثين J. ومرش] مرش IH .
سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوء KJH
44 [وكفة] كفه L. ذها] ذهب H
45 [ورت] رت LKIHG. بقرا] بقرا L. ورت واحد]
ورتا واحدا A. واحد بقرا] بقراً واحداً I. وثنى] ثنى
G تنيان H. وثنى واحد] وثنيا واحدا KA. وخراف

للصعيده (٥٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٥٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة
ومن العتدان خمسة ومن الخراف بني سنه خمسة هذا قربان اليشمع بن عميهود

(٥٤) في اليوم الثامن ريس لبني منشه جلال بن فدهصور (٥٥) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين
ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه
(٥٦) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٥٧) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته
للصعيده (٥٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٥٩) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة
ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان جلال بن فدهصور

(٦٠) في اليوم التاسع ريس لبني بنيميم ايبدن بن جدعوني (٦١) وقربانه صينييه فضه واحده تلتون
ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت / للهديه
(٦٢) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٦٣) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته

(٥٦) متاقيل [ماقيل X

178a

בגדהווחט

- واحد خروف] تنيًا واحدًا خاروفًا *
52 وسيعور ماعز] وساعور ماعزًا * . واحد] واحدًا
ב
53 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان
ב-1, חט. ومن العتدان] عتدان בגדהווחט. ومن
خراف] خراف בגדהווחט خرفان *. السنه] بني سنة
בגדהווחט ابني سنة ח اولاد سنة *
- 60 ريس] ريس ג شريف ח. لبني] من بني בגוט.
بنيميم] بنيميم בגו. ايبدن, جدعوني] عبد
الحاكم, بشار ח
- 61 وقربانه ... 65 خمسة] ש"ל 1. مرش واحد] مرشا
واحدًا ג. كلاهما] اتنينهما *. مملوه] مملوان בגדהווחט
مملوين *. سميدا] سمدا בגו. ملتوتا] ملتوتة *.
بالزيت] بزيت בג بالدهن *. للهديه] < ח
- 62 عشره] من عشر ב من عشرة ט. متاقيل] دنانير
בגוט متاقيل sup ذهب ג ذهب ח*
- 63 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رت واحد
بقر ח رثًا واحد ابن بقر *. تني] ثنيًا *. خروف]
كبش *
- واحد خروف] تنيًا واحدًا خاروفًا *
52 وسيعور ماعز] وساعور ماعزًا * . واحد] واحدًا
ב
53 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان
ב-1, חט. ومن العتدان] عتدان בגדהווחט. ومن
العتدان 7. ومن الخراف] خراف ב-1, חט خرفان *.
بني] ابني ח اولاد *. اليشمع] عبد السميع ח
- 54 الثامن] الثمن 7. ريس] ريس ג شريف ח.
لبني] من بني בגוט. منشه] منشا בגדה. جلال] جليل
ב-1, * عبد الباقي ח. فدهصور] عبد القادر ח
- 55 وقربانه—59 خمسة] ש"ל 1. مرش واحد] مرشا
واحدًا ג. كلاهما] اتنينهما *. مملوه] مملوان בגדהווחט
مملوين *. سميدا] سمدا בגו. ملتوتا] ملتوتة *.
بالزيت] بزيت ג بالدهن *
- 56 عشره] من عشر ב من عشرة ט. متاقيل] دنانير
בגוט متاقيل sup ذهب ג ذهب ח*
- 57 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رت واحد
بقر ח رثًا واحد ابن بقر *. تني] ثنيًا *. خروف]

ابن سنته للصعيدة (٥٢) وساعور ماعز واحد للكفارة (٥٣) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليشمع بن عميؤد

ביום השמיני

(٥٤) في اليوم الثامن رئيس لبني مُنشًا جمال بن فدهصور (٥٥) وقربانه صينية فضةً واحدةً ثلاثون ومائة وزنها / ومرش واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٥٦) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٥٧) ورت بقرا واحد وثنى واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٥٨) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٥٩) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان جمال بن فدهصور

ביום התשיעי

(٦٠) في اليوم التاسع رئيس لبني بنيامين ايذن بن جذعوني (٦١) وقربانه صينية فضةً واحدةً ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٦٢) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٦٣) ورت بقرا واحد وثنى واحد وخروف واحد

(٥٧) وثنى واحد] B < (٦٠) بنيامين] بنيامين B < (٦١) واحدة] B < (٦٣) وثنى واحد] B <

LKJIHGFEDCA

G. واحدا] واحداً C. وثنى واحد] وثنيا واحدا
KHA. وخروف واحد] وخروفا واحدا KA خروفا
واحدا H
52 ماعز] ماعزاً KIHGE. واحد] واحداً E. وساعور
ماعز واحد] وساعورا ماعزا واحدا A
53 اثنان] اثنين LK. وثنيان] ثنيان KH. وعتدان]
عتدان KH. وخراف] خراف H خرافاً K. بنو] بني
LKHGED. هذا] هذه K. عميؤد] عميهود L-G, DC
54 لبني] بني IGA < L. مُنشًا] منشه KJHGEDA <
L. جمال] جمليال L-G, A. بن] بن L <
55 فضة] < G. ثلاثون] تلثون LIGE ثلاثين H.
ومرش] مرش L-H. سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوه
JH ملاء K. بالزيت] بالدهن J
56 وكفة] كفه L. واحدة] واحد L
57 ورت] ورتا A رت LJHG رتا K. بقرا واحد]
واحدا بقرا KA واحداً بقراً JGED واحد بن بقراً H

للمصعيدة (٦٤) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٦٥) ولدييح السلايم من البقر اتين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان ايدين بن جدعوني

(٦٦) في اليوم العاشر ريس لبني دن احيعزر بن عميشدي (٦٧) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٦٨) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٦٩) رت بقر واحد تي واحد خروف واحد بن سنته للمصعيدة (٧٠) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٧١) ولدييح السلايم من البقر اتين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان احيعزر بن عميشدي

(٧٢) في اليوم الحادي عشر ريس لبني اشر فجعال بن عكرون (٧٣) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٧٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٧٥) رت واحد بقر تي واحد خروف / واحد بن سنته

178b

(٦٦) بن [بر ⌘ (٧٢) الحادي عشر] الحادي عشر ⌘

בגדהווחט

- 64 وسيعور [وسيعور ٦ وساعور ٦ . ماعز] ماعزا ٦ . واحد [واحد ⌘
- 65 ولدييح [ولذبح ٦ . من البقر] بقر ٦ . ومن التنيان [تنيان ٦ - 1, ٦ تيا ٦ . ومن العتدان] عتدان ٦ - 1, ٦ . ومن خراف [خراف ٦ - 1, ٦ كبوش ٦ . السنه] بني سنة ٦ - 1, ٦ ابني سنة ٦ اول [د] ٦ " ٦ " ٦ . بن [بر ٦ . ايدين , جدعوني] عبد الحاكم , ٦ " ٦
- 66 ريس [ريس ٦ شريف ٦ . لبني] من بني ٦ ٦ . احيعزر [معين ٦ . عميشدي] عميشده ٦ عز الكفا ٦
- 67 وقربانه [71 خمسة] ٦ " ٦ . مرش واحد [مرشا واحدا ٦ . كلاهما] اتينهما ٦ . مملوه [مملوان ٦ ٦ ٦ مملوين ٦ . سميدا] سمدا ٦ ٦ . ملتوتا [ملتوتة ٦ . بالزيت] بزيت ٦ بالدهن ٦
- 68 عشره [من عشر ٦ من عشرة ٦ . متاقيل] دنابير ٦ ٦ ٦ متاقيل sup ذهب ٦ ذهب ٦
- 69 رت بقر واحد [رت من البقر واحد ٦ رتا بقر واحد ٦ رت واحد بقر ٦ رثا واحد ابن بقر ٦ . تي واحد] ثيا واحد ٦ . خروف واحد [خاروف واحد ٦ وسيعور] وسيعور ٦ وساعور ٦ . ماعز [ماعزا ٦

ابن سنته للصعيدة (٦٤) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٦٥) ولذبيح السلائم بقرا اثنان وثنيان خمسة
وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان ابيذن بن جذعوني

ביום העשירי

(٦٦) في اليوم العاشر رئيس لبني دن احيزر بن عميشدي (٦٧) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت
للهدية (٦٨) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٦٩) ورت بقرا واحد وثني واحد وخراف واحد
ابن سنته / للصعيدة (٧٠) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٧١) ولذبيح السلائم بقرا اثنان وثنيان
خمس وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان احيعزر بن عميشدي

156b

ביום עשתי עשר יום

(٧٢) في اليوم الحادي عشر رئيس لبني اشر فجعال بن عكرن (٧٣) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون
ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت
للهدية (٧٤) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٧٥) ورت واحد بقرا واحد وثني واحد وخراف واحد
(٦٧) واحدة [B < (٦٩) وThي واحد] < B (٧٠) ماعزا [B < (٧٢) رئيس] راتيس B (٧٣) واحدة [واحدة واحدة B

LKJIHGFEDCA

KH . وخراف واحد] وخرافاً واحداً KH
70 وساعور] وساعوراً LFA . ماعزا] ماعز LJHC .
واحد] واحداً KHA
71 بقرا] بقرا L-E,C . اثنان] اثنين LKJ . وثنيان]
تنيان KJH . وعتدان] عتدان KJH . وخراف] خرافاً
KH خراف J . بنو] بني LHGED . احيعزر] احيدر L
72 اليوم] < E . يوم G . الحادي] حادي G . عشر]
عشر يوم J . لبني] بني LGA . اشر] دن (!) J . فجعال]
فجعال KJ
73 ثلاثون] ثلاثون GFE تلتين H ثلاثين I . ومرش]
مرش LJHIG . واحد] واحدة F . سبعون] سبعين I .
مملوءان] مملوءه JH مملوان K
74 وكفة] كفة LHG
75 ورت] ورتا A رت LHG . بقرا] بقرا LI . واحد]
بقرا] بقراً واحداً A بقراً واحد E . وThي] ثني G تنيان
H وتنيان KJ . واحد] واحد KJH . وخراف واحد]
خرافاً] H "ו"ש واحد H

وThي] ثني JG وThيا K . واحد] واحدا K . وخراف]
خراف J . وخراف واحد] وخرافاً واحداً K
64 وساعور] وساعوراً L . ماعزا] ماعز LKJD .
واحد] واحداً K
65 بقرا] وبقرا L . اثنان] اثنين LKJ . وثنيان] ثنيان
KJH . وعتدان] عتدان KJH . وخراف] خرافا KH
خراف J . بنو] بني HGED بن L . جذعوني] جذوعنى
G
66 لبني] لبني LIGA . احيزر] احيعزر K-A احيدر L .
عميشدي] عمشدي L
67 ثلاثون] ثلاثون GFE ثلاثين I . ومرش] مرش
LJIG . سبعون] سبعين I سبعين J . مثقالا] مثقال J .
مملوءان] مملوءه J مملوان K . للهدية] الهدية F
68 وكفة] كفه L . ذها] ذهب KJ
69 ورت] ورتا A رت LG رتا KH . بقرا واحد]
واحد بقرا KA واحد بقراً JGFDC واحد بقراً H
واحد بقراً LI . وThي] ثني IG وThياً KH . واحد] واحداً

للصعيده (٧٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٧٧) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان فجعال بن عكرن

(٧٨) في اليوم الثاني عشر ريس لبني نفتلي احيرع بن عينن (٧٩) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٨٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٨١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٨٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٨٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان احيرع بن عينن

(٨٤) هذا تعشين المديح في يوم مسحه من قبل روسا اسرايل صواني فضه اتنا عشر مراش فضه اتنا عشر كفات ذهب اتنا عشر (٨٥) تلتون ومايه الصينييه الواحده الفضه وسبعين المرش الواحد كل فضه الالات الفين واربع مايه بمتقال القدس (٨٦) كفات ذهب اتنا عشر مملوه دخنه عشره عشره الكفه بمتقال القدس كل ذهب الكفات عشرون ومايه / (٨٧) كل البقر للصعيده اتنا عشر رتا تنيان اتنا

179١

(٨١) للصعيده [للسعده ٨ (٨٤) ذهب] فضه ٨

בגהווחטי

ابن بقر ٦. تني ثنياً ٦. خروف [كبشاً ٦. سنته] سنة ٦
 82 وسيعور [وساعور ٦. واحد] واحداً ٦. للكفاره
 لكفارة ٦
 83 من البقر [بقر ٦. ومن التنيان] تنيان בגהווחטי.
 ومن العتدان [عتدان בגהווחטי ٦. ومن خراف] خراف
 בגהווחטי كبوش ٦. السنه [بني سنة בגהווחטי ابني سنة ٦
 اولاد سنة ٦. احيرع، عينن] الحسن، عوينات ٦
 84 تعشين [قربان ٦. مسحه] مسح ٦ مسح اياه ٦.
 روسا [ريسا ٦ اشراف ٦. مراش] ومراش ٦ مرشات
 ٦. مراش فضه [كفات ذهب ٦. كفات ذهب] مرشات
 فضة ٦. ذهب [دهبا ٦
 85 الواحده الفضه [الفضة الواحدة ٦. المرش]
 المراش ٦
 86 ذهب [دهبا ٦. مملوه] مملوات ٦ مملوين ٦. الكفه
 الكف ٦
 87 كل [وكل ٦. رتا] تورا ٦ رتوت ٦. خراف
 وخراف ٦ كبوش ٦. بني [اولاد ٦. وهديتهم] وهديتها

76 وسيعور ماعز [وساعور ماعزا ٦. واحد] واحدا ٦
 77 من البقر [بقر ٦. ومن التنيان] تنيان בגהווחטי.
 ومن العتدان [عتدان בגהווחטי ٦. ومن خراف] خراف
 בגהווחטי كبوش ٦. السنه [بني سنة בגהווחטי ابني سنة ٦
 ابني سنة ٦ اولاد سنة ٦. فجعال] فجعال ٦ ש"ל ٦.
 عكرن [ש"ל ٦
 78 اليوم الثاني عشر [يوم ثاني عشر يوم ٦ اليوم
 الثاني عشر يوماً ٦. ريس] ريس ٦ شريف ٦. لبني
 من بني בגהווחטי. نفتلي [متني ٦. احيرع، عينن] الحسن،
 عوينات ٦
 79 وقربانه—83 خمسة [ש"ל ٦. واحد] < ٦. مرش
 واحد [مرشا واحداً ٦. كلاهما] اتينهم ٦. مملوه
 مملوان בגהווחטי مملوين ٦. سميدا [دخنة ٦ سدا בגהווחטי.
 ملتوتا] ملتوتة ٦. بالزيت [بزيت ٦ بالدهن ٦
 80 عشره] من عشر ٦ من عشرة ٦. متاقيل [دنابير
 בגהווחטי متاقيل sup ذهب ٦ ذهب ٦ ذهب ٦
 81 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ٦ رثاً واحد

ابن سنته للصعيدة (٧٦) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٧٧) ولذبيح السلائم بقرا اثنان وثنيان خمسة وعندان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان فجعال بن عكرن

ביום שנים עשר

(٧٨) في اليوم الثاني عشر رئيس لبني نفتلي احيرع بن عينن (٧٩) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٨٠) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٨١) ورت واحد بقرا وثنى واحد وخراف واحد ابن سنته للصعيدة (٨٢) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٨٣) ولذبيح السلائم بقرا اثنان وثنيان خمسة / وعندان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان احيرع بن عينن

157a

זאת חנכת המזבח

(٨٤) هذا قربان المذبح في يوم مسحه من قبل رؤساء اسرائيل صواني فضة اثنتا عشرة ومرش فضة اثنا عشر وكفات ذها اثنتا عشرة (٨٥) ثلاثون ومائة الصينية الواحدة الفضة وسبعون المرش الواحد كل فضة الآلات ألفان وأربعمائة بمثقال القدس (٨٦) كفات ذها اثنتا عشرة مملوءة دخنة عشرة عشرة الكفة بمثقال القدس كل ذهب الكفات عشرون ومائة (٨٧) كل البقر للصعيدة اثنا عشر رتا وثنيان

(٨٦) كفات ... القدس] ב'ש' א"ה ذهب ، اثنين عشر مملوان B

LKJIHGFEDCA

- 76 وساعور] وساعورا L. ماعزا] ماعز KJHD .
- واحد] واحدا KE
- 77 اثنان] اثنين LK . وثنيان] تنيان JH . وعندان] عندان KJH . وخراف] خرافا H خراف KJ . بنو] بني LKHGED . فجعال] فجعيال KJ
- 78 لبني] بني LGA . احيرع] ايرع H اخيرع L . عينن] حينن C
- 79 واحدة] واحد C . ثلاثون] ثلاثون IHGFE . ومرش] مرش LIHG . مملوءان] مملوه KJH . سميذا] سيديان L
- 80 وكفة] كفه LJH . عشرة] < G . ذها] ذهب JH
- 81 ورت] ورتا KA رت LJHG . واحد] واحدا K . بقرا] بقرا LI . واحد بقرا] بقرا واحدا A . وثنى] ثنى JG ثنيا H وثنيا K . واحد] واحدا KJH . وخراف] خروف H وخروفاً K . واحد] واحدا K
- 82 ماعزا] ماعز KD . واحد] واحدا K
- 83 وثنيان] تنيان KJH . وعندان] عندان KJH . وخراف] خراف JG خرافاً KH . بنو] بني LHGED
- 84 قربان] قربان sup "א"ע تعشين H . اثنان] اثنا KHG . اثنان] اثنا LIDC . اثنا عشرة] اثنا عشر JA . اثنا] اثني F . عشر] عشره I . ذها] ذهب JH . اثنان] اثني F اثنا LI
- 85 ثلاثون] ثلاثون IGFE ثلاثين H . الواحدة] < G . وسبعون] وسبعين JIH . المرش] المرش L . ألفان] ألفين I
- 86 ذها] ذهب L-A . اثنان] اثنا LIG . عشرة] عشر KJ . اثنتا عشرة] اثنا عشر A . مملوءة] مملوات J . عشرة عشرة] عشرة C عشرة + "ש"ל J
- 87 للصعيدة] الصعيدة F . اثنان] اثنا (٩) H . اثنا] اثني G . عشر] عشرة I . وثنيان] تنيان K

عشر خراف بني سنه اتنا عشر وهديتهم وسبعورات ماعز اتنا عشر للكفاره (٨٨) وكل بقر دبيح السلايم اربعة وعشرين رتا تتيان ستون عندان ستون خراف بني سنه ستون هدا تعشين المديح بعد مسحه (٨٩) وعند دخول موسى الى خبا المحضر لمخاطبته يسمع الصوت مخاطبا له من على الطابق الذي على صندوق الشواهد من التمتالين وخاطبه

أَلِصَحَاحُ الثَّامِنُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وقل له عند اصعادك المصاييح الى مقابل وجه المناره تضي سبعة المصاييح (٣) وصنع كذلك هرون الى مقابل حضره المناره اصعد مصاييحها كما وصا الله موسى (٤) وهذه صنعه المناره ضرب ذهب حتى مقاعدها وحتى وردھا ضرب هي كالمنظر الذي اورى الله موسى كذلك صنع المناره

(٥) وخاطب الله موسى قولا (٦) خد الليوانين من جملة بني اسرايل فطهرهم (٧) وهكذا تصنع لهم لتطهيرهم انضح عليهم ما كفاره ويمروا جلما على كل بشرهم ويفسلوا تيابهم / ويتطهرو (٨) وياخذوا رت بقر وهديته سميد ملتوت بالزيت ورتا تانيا من بقر تاخذ للكفاره (٩) وتقرب الليوانين الى حضره خبا المحضر وتجمع كل جماعه بني اسرايل (١٠) وتقرب الليوانين الى حضره الله

(٨٨) اربعة [عشرين ٨ (٤) وهذه] وهذا ٨

179b

בגדהוזהחטי

ضربا ذهباً בגג. ضرب [ضرباً בגג. كالمنظر] كالروبا
 ٦. الذي [التي פ. اوري] اري ٦ ارا ח?
 5 موسى [الي موسى] ?
 6 خد [قدم פ. الليوانين] الليوانيين ٦- . فطهرهم
 وتطهر اياهم ?
 7 لهم [بهم ٦, ה- . لتطهيرهم] لظهرهم ٦. ويمروا
 ويمدوا ٦ ويجيزوا ٦ وتمرو ٦. جلما [حالفا בגוהחטי]
 8 وياخذوا [ولياخذوا . رت] رتا ٦. بقر [بن بقر
 ٦ من البقر ٦ ابن بقر . سميد] سمدا בגדהו. بالزيت
 بزيت ٦ بالدهن . بقر [البقر ٦ ابن بقر] ?
 9 وتقرب [وتقدم ٦ وتدن פ. الليوانين] الليوانيين
 ٦- , חטי الليوانية פ. الى حضره [بين يدي בגוהחטי
 قدام ٦
 10 وتقرب [وتقدم ٦. الليوانين] الليوانيين ٦- .
 الى حضره [في حضره בגוהחטי لبين يدين . الله] < פ.

בגדהוזהחטי. وسبعورات] وسواعر ٦ وسواعير הוזהחטי
 88 اربعة وعشرين [عشرون واربعة ٦ وعشرين واربع
 ٦. رتا] رتوت בג. خراف [كبوش . بني] ابني פ
 اولاد . تعشين [قربان . مسحه] مسح اياه ?
 89 لمخاطبته [للخطاب معه . يسمع] ويسمع ה سمع
 וזה سيسمع . الصوت [القول . مخاطبا له] مخاطبه
 ח مخاطبا اليه . من [من بين בגדהוטי. التمتالين]
 اتين التماثيل . وخاطبه [وقال له בגוהחטי ويخاطب
 اليه] ?
 1 وخاطب [خاطب ו. وقال פ. موسى] لموسى פ الي
 موسي ?
 2 هرون [الي هرون . له] اليه . وجه [حضره הו. سبعة
 سبعة] السبعة בגוהחטי السبع ٦
 3 [الي] من הוהחטי. حضره [وجه גדחטי > ה
 4 وهذه] وهذا חטי. صنعه [صنع פ. ضرب ذهب]

ويسند بني اسرائيل ايديهم على الليوانيين (١١) ويرجح هرون الليوانيين ترجيحاً بحضرة الله من قبل بني اسرائيل ليكونوا لعمل خدمه الله (١٢) والليوانيين يسندوا ايديهم على راس الرتين ويصنع الواحد كفاره والواحد صعيده لله للتكفير على الليوانيين (١٣) وتوقف الليوانيين بين يدي هرون وبين يدي بنيه وترجحهم ترجيحاً لله (١٤) وتميز الليوانيين من جمله بني اسرائيل ويكونوا لي الليوانيين (١٥) وبعد ذلك يدخل الليوانيين لعمل خدمه خبا الخضر وتطهرهم وترجحهم ترجيحاً (١٦) فانهم معطايين لي اعطا من جمله بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل اتخذتهم لي (١٧) فان لي كل بكر من بني اسرائيل من انسان الى بهيمه في يوم قتلت كل بكر في ارض مصر قدستهم لي

(١٨) واتخذت الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل (١٩) وجعلت الليوانيين معطايين لهرون ولبنيه / من جمله بني اسرائيل لعمل خدمه بني اسرائيل في خبا الخضر وللتكفير على بني اسرائيل ليلا يكون في بني اسرائيل منصدم عند دنو بني اسرائيل الى القدس (٢٠) وصنع موسى وهرون وكل جماعه بني اسرائيل لليوانيين كل ما وصا الله موسى عن الليوانيين كذلك صنعوا لهم بني اسرائيل (٢١) فترشش

180a

בגדהוהחטי

ويسند] ويسندوا ١
 11 الليوانيين] الليوانيين ١-٢. بحضره] بين يدين ١.
 ليكونوا] ويكونوا ١. خدمه] عبادة ١
 12 والليوانيين] والليوانيين בגדהוהחטי والليوانيون ١.
 راس] روس ٦ راسي ٦-٥ رؤس ١. الرتين] الرتوت
 ١. ويصنع] وتصنع ٦. للتكفير] تكفيرا ٦. على]
 عن ١. الليوانيين] الليوانيين בג, ١-٦
 13 وتوقف] ويوقف ٦. تقف ٥. يقف ٦. وتوقف ١.
 الليوانيين] الليوانيين בגדהוהחטי ليوانية ٦. بين يدي]
 بحضرة ١. وبين يدي] وبحضرة ١. وترجحهم]
 ويرجحهم ٦. وترجح اياهم ١. لله] في حضرة الله ١
 14 وتميز] ويميز ٦. الليوانيين] الليوانيين בג, ١-٦.
 ويكونوا] ليكونو בג, ١ يكون ٥١. الليوانيين]
 الليوانيين בגחטי < ٦ الليوانيون ٥١
 15 يدخل] يدخلوا ١. تدخل ٦. الليوانيين] الليوانيين
 בגדהוהחטי الليوانيون ١. لعمل] ليخدم ٦. وتطهرهم
 وترجحهم] ويظهرهم ويرجحهم ٦. وتطهر اياهم
 وترجح اياهم ١
 16 فانهم] اذا ٦ ان ١. معطايين] معطاون ٦٥١ معطايين

١٦١ معطاون هم (٩) ٦ معطايين معطايين هم ١. اعطاي]
 اعطاي ٥١ < ٦. فرج] رحم בג, ١١. من بني] ببني ١.
 اتخذتهم] اخذت اياهم ١
 17 فان] ان בג, ١-٦. من بني] ببني ١. انسان] الناس
 בג, ٥١. الى] ومن ١. الى بهيمه] ومن البهائم בג, ٥١
 والبهائم ١. قتلت] قتلي ٦. قدستهم] اقدسهم
 בג, ٥١ قدست اياهم ١
 18 الليوانيين] الليوانيين בג, ١-٦. من] في ١
 19 الليوانيين] الليوانيين בג, ١-٦. معطايين] معطايين
 ٦ معطوين ١ معطايين ١٦ معطاون ٦ معطايين ١.
 لعمل خدمه] لخدمة ١. على] عن בג, ١. ليلا] كيلا
 בג, ٥١ ولا בג, ١. منصدم] صدماً ١ صدم ١. دنو] دنوهم
 ١. الى] من ٦
 20 لليوانيين] لليوانيين בג, ٥١. كل] بحسب جميع
 בג, ٥١ ككل ١٦٥ بحسب ٥١. ما] الذي ١. عن الليوانيين]
 لليوانيين בג, ٥١ لليوانيين ٦ في الليوانيين ١٦٥.
 صنعوا] صنع בג, ٥١
 21 فترشش] فترششوا ١ فترشش ٦. الليوانيين]
 الليوانيين בג, ٥١ الليوانيون ٥١. تياهم ... هرون]

الله وليُسند بني اسرائيل أيديهم على الليوانيين (١١) ويرجح هرون الليوانيين ترجيحاً في حضرة الله من قبل بني اسرائيل ليكونوا لعمل خدمة الله (١٢) والليوانيين يسندون أيديهم على رأسي الرتين ويصنع الواحد كفارة والواحد صعيدة لله للتكفير عن الليوانيين (١٣) ولتوقف الليوانيين بين يدي هرون وبين أيدي بنيه وترجحهم ترجيحاً لله (١٤) وتميز الليوانيين من جملة بني اسرائيل ليكونوا لي الليوانيون (١٥) وبعد ذلك يدخل الليوانيون لعمل خدمة خباء المحضر وتطهرهم وترجحهم ترجيحاً (١٦) اذ معطاون هم لي من جملة بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل اتخذتهم لي (١٧) ان لي كل بكر من بني اسرائيل من انسان الى بهيمة في يوم قتلي كل بكر في أرض مصر قدستهم لي

ואקח את הלויים

(١٨) واتخذت الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل (١٩) وجعلت الليوانيين معطابين لهرون ولبنيه من جملة بني اسرائيل لعمل خدمة بني اسرائيل في خباء المحضر وللتكفير عن بني اسرائيل / لثلا يكون في بني اسرائيل منصدم عند دنو بني اسرائيل الى القدس (٢٠) فصنع موسى وهرون وكل جماعة بني اسرائيل لليوانيين بحسب جميع ما وصى الله موسى لليوانيين كذلك صنع لهم بنو اسرائيل

(١٦) فاطر فرج [بش] B . اتخذتهم لي [بش] B (١٧) ان ... اسرائيل [بش] B

LKJIHGFEDCA

16 اذ [انهم] ED < L . معطاون [معطاونون معطاونون
GA مُعْطَاوُن C معطاون معطاون ID معطاونون HE
مُعْطَاوُون مُعْطَاوُن LF . اتخذتهم [اخذتهم] L
17 ان [فان] E . بني < L . قتلي [قتلت] ED
19 معطابين [مُعْطَايَيْن C مُعْطَايِن G < L . وللتكفير]
والتكفير E . عن [علي] A . لثلا [كيلا] KJE ولا H .
يكون [يكن] (٩) H . في [من] G . دنو [دنوا] L . بني [بنو]
J . الى [من] A
20 جميع [جميع] G . بحسب جميع [كما] L . صنع [صنعوا]
GD . بنو [بني] H بنوا L

11 هرون [اهرون] ، אהרן L . لعمل [العمل] F
12 والليوانيين [والليوانيون] DA . يسندون [يسندوا]
H . أيديهم [يديهم] L . رأسي < GC راس LKJHD .
للتكفير [التكفير] F وللتكفير K . الليوانيين [الليوانيين]
H
13 ولتوقف [وليوقف] I . بين يدي [بحضرة] H . أيدي
يدي IGA . وبين أيدي [وبحضرة] H . وترجحهم [وترجحهم]
LKI
14 الليوانيون [والليوانيين] LKJIHGFEDCA
15 يدخل [يدخلون] GD . الليوانيون [الليوانيين]
KGFD

الليوانين وغسلوا ثيابهم ورجحهم هرون ترجيحاً في حضره الله واستغفر هرون عنهم لتطهيرهم (٢٢) وبعد ذلك دخل الليوانين لعمل خدمتهم في خبا المحضر بين يدي هرون وبين يدي بنيه كما وصا الله موسى بسبب الليوانين كذلك صنعوا لهم

(٢٣) وخطب الله موسى قولاً (٢٤) هذا الذي لليوانين من بن خمسة وعشرين سنة وصاعدا يدخل في جيش جيش خدمه خبا المحضر (٢٥) ومن بن خمسين سنة يعود عن جيش الخدمه ولا يخدم ايضاً (٢٦) بل يخدم مع اخوته في خبا المحضر ليحفظ حفظاً وخدمه لا يخدم كذلك تصنعوا لليوانين في حفظهم

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعُ

(١) وخطب الله موسى في بربه سينين في السنه الثانيه لخروجهم من ارض مصر في الشهر الاول قولاً (٢) ليصنع بني اسرائيل الفسح في اوقاته (٣) في اربعه عشر يوماً من الشهر هذا بين الغروبين يصنعوه / في اوقاته ككل سننه وككل احكامه تصنعوه (٤) وخطب موسى لبني اسرائيل في عمل الفسح (٥) فصنعوا الفسح في الاول في اربعه عشر يوماً من الشهر بين الغروبين في بربه سينين ككل

180b

בגדהותחט

كذلك [هكذا * . تصنعوا] يصنعوا ٧. لليوانين [لليوانيين ٧٦٦ الليوانيين ٧٦٦ . حفظهم] حفاظتهم *
 1 موسى، بربه [الي موسى، بر * . سينين] سينا ٧٦٦
 2 ليصنع [ليصنعوا ٦ ويصنعون *
 3 اربعه [الرابع ٦ . يوماً] يوم ٧٦٦ * . اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر ٧٦٦ . من] في ٧ * . الشهر هذا [هذا الشهر ٦ . يصنعوه] يصنعون اياه * . اوقاته [وقته ٧ . ككل] بكامل * . سننه [سننه ٦ . وككل] وبكامل * . تصنعوه [تصنعونه ٧ تصنعون اياه *
 4 لبني [بني ٧٦٦ الى بني * . في] ل ٧٦٦ بسبب ٧٦٦ على ٧٦٦
 5 الفسح [< ٧ . اربعه ... يوماً] اليوم الرابع عشر ٧٦٦ . من الشهر [للشهر * . بربه] بر * . سينين [سينا ٧٦٦ . ككل] حسب ٧٦٦ بتمام * . ما [الذي * . صنع]

اثيابهم ورجح هرون اياهم * . في حضره [بين يدين * . واستغفر] وكفر בגדהותחט . هرون عنهم [عليهم هرون בגדהותחט عنهم هرون ٧٦٦ . لتطهيرهم] ليظهرهم ٧ ليظهرهم ٦
 22 دخل [دخلوا ٦٦ . الليوانين] الليوانين ٦
 الليوانيون ٧٦٦ الليوانيين ٧٦٦ * . بين يدي [محضرة ٧٦٦ . وبين يدي] ومحضرة ٧٦٦ . بسبب [على * . الليوانين] الليوانيين ٦٧٦ - ٧٦٦ *
 23 موسى [الي موسى *
 24 لليوانين [لليوانيين ٦٦٦ - ٦٦٦ * . خمسه] شهر ٦ . وصاعدا [وصاعد * . جيش ٧٦٦] تجييش ٧٦٦ تجييش ٧٦٦ . خدمه [في خدمه ٦ - *
 25 عن [من ٦٦٦
 26 بل يخدم [ويخدم * . ليحفظ حفظاً] حفظ حفاظة * .

(٢١) فترشش الليوانيون وغسلوا ثيابهم ورجحهم هرون ترجيحاً في حضرة الله واستغفر عنهم هرون لتطهيرهم (٢٢) وبعد ذلك دخل الليوانيون لعمل خدمتهم في خباء المحضر بين يدي هرون وبين أيدي بنيه كما وصى الله موسى بسبب الليوانيين كذلك صنعوا لهم

אֲזַת אֲשֶׁר לְלוּיִם

(٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) هذا الذي لليوانيين من ابن خمس وعشرين سنةً وصاعداً يدخل في تجييش الجيش في خدمة خباء المحضر (٢٥) ومن ابن خمسين سنةً يعود عن جيش الخدمة ولا يخدم أيضاً (٢٦) بل يخدم مع اخوته في خباء المحضر لحفظ حفظاً وخدمة لا يخدم كذلك تصنعون لليوانيين في حفظهم

أَلِإِصْحَاحُ أَلْتَّاسِعُ

במדבר סיני

(١) وخاطب الله موسى في برية سينين في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر في الشهر الاول قولاً (٢) ان يصنع بنو اسرائيل الفسح في وقته (٣) في أربعة عشر يوماً من الشهر هذا بين الغروبين يصنعونه في أوقاته ككل سننه وككل أحكامه تصنعونه (٤) فخاطب موسى بني اسرائيل بسبب عمل الفسح (٥) فعملوا الفسح في الاول / في أربعة عشر يوماً من الشهر بين الغروبين في برية سينين

(٢١) هرون₂ [هرون هرون השניה בעק"ל B (٢٦) كذلك] لذلك B

LKJIHGFEDCA

- 21 فترشش [فترششوا D. الليوانيون] الليوانيين
 JIHGD. واستغفر [ويستغفر H
 22 وبعد] وبعد ٦٥" لا بعد L. دخل [دخلوا GD يدخل
 K. الليوانيون] الليوانيين KHGED. خدمتهم
 خدمة J. يدي [أيدي A. أيدي] يدي K-G, D.
 صنعوا [صنع J
 24 هذا] هذه KJ. لليوانيين [الليوانيين D. خمس
 وعشرين] خمسة وعشرون L. تجييش [تجييش KJHE.
 الجيش] جيش K
- 25 ومن] من E. سنةً < D. ولا [لا I
 26 لحفظ] ليحفظ L-A. لا [لم F. كذلك] لذلك A
 هكذا D. تصنعون [تصنعوا A. حفظهم] خدمتهم H
 2 يصنع [يصنعوا G. بنوا] بنوا ٦" ل. وقته [اوقاته
 GED
 3 هذا] هذه H. يصنعونه [تصنعونه FC. تصنعونه]
 يصنعونه LED
 5 صنع [صنعوا JGD

ما وصا الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل (٦) وبقي رجالا كانوا اطميا على نفس انسان لم يقدرُوا على عمل الفسح في ذلك اليوم فدنوا الى حضره موسى والى حضره هرون في ذلك اليوم (٧) وقال اولايك الرجال له نحن اطميا على نفس انسان لم ننقطع عن تقريب قربان الله في اوقاته في جملة بني اسرائيل (٨) فقال لهم موسى قفوا لاسمع ما يوص الله بسبيكم

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرائيل قولا اي امري يكون طميا على نفس او في طريق بعيدة منكم او من اجيالكم فليصنع فسح لله (١١) في الشهر الثاني في اربعة عشر يوما بين الغروبين يصنعوه مع فطير ومارور ياكلوه (١٢) لا يفضلوا منه الى الغداه وعظم لا يكسروا منه ككل سنه الفسح يصنعوه (١٣) واي رجل يكون طاهرا وفي طريق لم يكن وانقطع عن عمل الفسح فلتقطع تلك النفس من قومها فان قربان الله لم يقرب في اوقاته خطاه يتحمل ذلك الرجل / (١٤) واد يجاوركم جار فليصنع فسحا لله كسنه الفسح واحكامه كذلك يصنع سنه واحده تكون لكم وللجار وللصريحي الارض

181a

בגדהוהחטי

صنعوا בגד

لاجيالكم ג. فليصنع] فيصنع ג.
 11 اربعة عشر يوما] اليوم الرابع عشر 16 اربعشر
 يوما 17. يوما] يوم ג. يصنعوه] يصنعوا اياه ג. ياكلوه
 ياكلونه ג.
 12 يفضلوا] يبقו 1777 يبقوه ג. الغداه] بالغداه ג
 الصباح 18. يكسروا] تكسرو 1. منه] فيه ג به ג.
 ككل] حسب 19 كتمام ג. سنه] سنن 20. يصنعوه
 يصنعوا اياه ג.
 13 واي رجل يكون] والرجل الذي هو 21
 طريق] بلد 22. لم يكن] لا كان ג. وانقطع] وامتنع 2
 وعدل ג. فلتقطع] فتقطع ג. تلك النفس] النفس
 هذه ג. فان] لان 3 ان ג فلان 4 اذ 5. خطاه] وزره
 ג. يتحمل] يحمل ג. ذلك الرجل] الرجل هذا ג.
 14 واد] وان 23. يجاوركم] يجاور معكم ג. جار] جارا
 24. فليصنع] وصنع 25 فيصنع ג فيعمل ג. كسنه
 كسنن 26. واحكامه] وكاحكامه 27 28 وكحكمه ג.
 يصنع] يعمل ג. تكون] يكون ג. وللصريحي
 وللصريحي - 29

6 وبقي] وكانوا ג. رجلا] رجال בגדהוהחטי. كانوا
 الذي كانوا ג الذين كانوا ג. اطميا] نجسين ג. نفس]
 جسد 30. على نفس] لنفس ג. انسان] ادمي ג. لم]
 ولم 2777 ولا ג. يقدرُوا] قدرُوا ג. على عمل] عمل
 31 لعمل ג. ذلك اليوم] اليوم هذا ג. فدنوا] فتقدموا
 ג. الى حضره] بحضرة 32 لبين يدي ג. والى حضره]
 وحضرة ג وبحضرة 33 ولحضرة ג.
 7 وقال] وقالوا هما ג وقالو 34. اولايك] اوليك
 35. اولايك الرجال] الرجال هاوإاي ג. له] < ג
 اليه 36. على] عل 37. نفس] جسم 38. على نفس]
 لنفس ג. لم] لما ג. ننقطع] نفتقطع 39 نتاخر ג. عن]
 لامتناع ג. اوقاته] وقته 40
 8 لهم] اليهم ג. قفوا] اقفوا ג. لاسمع] واستمع ג.
 يوص] يوصي 41، 42 - ג. بسبيكم] لكم ג.
 9 موسى] الي موسى ג.
 10 بني] الي بني ג. امري] رجل ג امر 43. يكون] ان
 يكون ג اذ يكون ג. طميا] طما 44 نجس 45 نجسا ג. على
 نفس] لنفس ג. منكم] لكم ג. من اجيالكم]

ككل ما وصّى الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل (٦) وبقي رجال لا كانوا أطمياء على جسم انسان ولم يقدروا على عمل الفسح في ذلك اليوم فدنوا بين يدي موسى وبين يدي هرون في ذلك اليوم (٧) وقالوا اولائك الرجال له نحن أطمياء على جسد انسان لم ننتقطع عن تقريب قربان الله في أوقاته في جملة بني اسرائيل (٨) فقال لهم موسى قفوا لأسمع ما يوَصّي الله بسبيكم

איש כי יהיה טמא

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرائيل قولا أي امرئٍ يكون نجسا على نفس أو في طريق بعيدة منكم ومن أجيالكم فليصنع فسحا لله (١١) في الشهر الثاني في أربعة عشر يوما بين الغروبين يصنعونه مع فطير ومارور يأكلونه (١٢) لا يفضلوا منه الى الغداة وعظما لا يكسروا منه ككل رسم الفسح يصنعونه (١٣) وأي رجل يكون ظاهرا وفي طريق لم يكن وانقطع عن عمل الفسح فلتنقطع تلك النفس من قومها إذ قربان الله لم يقرب في أوقاته خطاه يتحمل ذلك الرجل (١٤) واذ يجاوركم جار فليصنع فسحا لله كرسم الفسح وأحكامه كذلك يصنع سنة واحدة تكون لكم وللجار ولصبريحي الأرض

(٦) فدنوا ... اليوم] ב'ש' א"ב . فدنوا، هرون] B فدنوا، هارون B

LKJIHGFEDCA

- 6 ولم] لم GED . على عمل] لعمل D . بين يدي] الى
حضرة A-L . وبين يدي] والى حضرة A-K والى L
7 اولائك] اولئك I . ننتقطع] ينقطع L
8 قفوا] قدموا JH . يوَصّي] وصي L
9 قولا] قايلاً J
10 امرئٍ] رجل K . على نفس] < K . ومن] او من
- 11 مع] على H
12 يفضلوا] يفضلون D . يكسروا] يكسرون GE .
رسم] سنة E سنن G
13 وفي] او في D . فلتنقطع] فالتقطع L . إذ] لان GED
ان J . أوقاته] وقته G . خطاه] وخطاه G
14 فسحا] فسح J . يصنع] يصنعون D

LGED

(١٥) وفي يوم اقام المسكن غطا الغمام المسكن مع خبا الشواهد وفي العشا يكون على المسكن كمنظر النار الى الغداه (١٦) كذلك يكون دائما الغمام يغطيه ومنظر النار ليلا (١٧) وبحسب ارتفاع الغمام من على الخبا وبعد ذلك يرحل بنو اسرائيل وفي موضع يستقر هناك الغمام هناك ينزل بنو اسرائيل (١٨) عن امر الله يرحل بنو اسرائيل وعن امر الله ينزلون كل الايام التي يحل الغمام على المسكن ينزلو (١٩) وعند اطاله الغمام على المسكن اياما كثره يحفظ بنو اسرائيل حفظ الله ولا يرحلوا (٢٠) وقد يكون الغمام اياما بعدد على المسكن عن امر الله يرحلوا وعن امر الله ينزلو (٢١) وقد يكون الغمام من العشا الى الصباح ويرتفع الغمام بالغداه فيرحلوا او نهارا او ليلا يرتفع الغمام فيرحلوا (٢٢) او يومين او شهر او ايام وعند اطاله الغمام على المسكن يستقر عليه يرحل بنو اسرائيل ولا يرحلوا وعند ارتفاعه يرحلوا (٢٣) عن امر الله ينزلو وعن امر الله يرحلوا وحفظ الله يحفظوا عن امر الله على يد موسى /

בגדהוהחט

- 15 وفي [ومد ١٦٦. وفي يوم [ومد ١٦. اقام [اقيم
 בגדהוהחט اقامه ١. المسكن [المشكن . مع خبا [خبا .
 العشا [الغروب ١. النار [نار בגדהוהחט. الغداه [
 بالغداه ١ الصباح
 16 دائما [دايم ١. يغطيه [بغطاه ١ يغشاه ١٦٦. النار [
 نار ١
 17 وبحسب [وعند ١. يرحل [يرحلون ١. موضع [
 الموضوع الذي ١ المقام الذي . يستقر [ان يستقر ١
 يحل ١. ينزل [ينزلون ١
 18 يرحل [يرحلون ١. كل [وكل ١٦٦٦. الايام [ايام
 . التي [الذي ١. يحل [يسكن בגדהוהחט ينزل ٦ يستقر
 . المسكن [المشكن
 19 وعند اطاله [عند اطالة ١ وباطالة ١. المسكن [
 المشكن . اياما [ايام בגדהוהחט. كثره [كثره בגדהو .
- يحفظ [يحفظو ١ فيحفظوا . حفظ [حفاظ
 20 وقد [ومد ١ وان . يكون [يقيم ١ يكن . اياما [
 ايام ١. المسكن [المشكن . عن [على ١. يرحلوا [
 ينزلو ١-٢. ينزلوا [يرحلوا ١-٢
 21 وقد [ومد ١. وقد يكون [ويكون ١ وان يكن .
 العشا [الغروب ١. الصباح [بالغداه ١ الصبح ١٦٦.
 بالغداه [صباحا ١٦٦ بالرداة ١. يرتفع [ويرتفع ١
 وارتفع ١-٦
 22 شهر [شهرا ١. ايام [اياما . وعند اطاله [عند
 اطالة ١٦٦ باطالة ١. المسكن [المشكن . يستقر [
 لاستقرار ١ للمسكن ١ في الاستقرار ١٦٦ للاستقرار
 ١٦٦ للاقامة . يرحل [ينزل בגדהוהחט ينزلوا ١٦٦ يقيمون
 ١. وعند ارتفاعه [وعند صعوده ١ وبارتفاعه ١٦
 23 وحفظ [حفظ ١. وحفاظ ١٦ وحفاظ ١. يحفظوا [

וביום הוקם את המשכן

(١٥) وفي يوم أقيم المسكن غطى الغمام المسكن مع خباء الشواهد وفي الغروب يكون على المسكن كمنظر النار الى الصباح (١٦) كذلك يكون / دائما الغمام يغطيه ومنظر النار ليلا (١٧) وبحسب ارتفاع الغمام عن الخباء بعد ذلك يرحل بنو اسرائيل وفي موضع يستقر هناك الغمام هناك ينزل بنو اسرائيل (١٨) عن أمر الله يرحلون بنو اسرائيل وعن أمر الله ينزلون كل الأيام التي يسكن الغمام على المسكن يقيمون (١٩) وعند إطالة الغمام على المسكن أياما كثيرة يحفظ بنو اسرائيل حفظ الله ولا يرحلون (٢٠) وقد يكون الغمام أياما بعدد على المسكن عن أمر الله ينزلون وعن أمر الله يرحلون (٢١) وقد يكون الغمام من الغروب الى الصباح ويرتفع الغمام في الغداة فيرحلون او نهارا او ليلا وارتفع الغمام فيرحلون (٢٢) أو يومين أو شهرا أو أياما عند إطالة الغمام على المسكن في الاستقرار عليه يقيمون بنو اسرائيل ولا يرحلون وعند ارتفاعه يرحلون (٢٣) عن أمر الله ينزلون وعن أمر الله يرحلون وحفاظ الله يحفظون عن أمر الله على يد موسى

(١٧) الغمام هناك [בש' א"ב B

LKJIHGDC

- 15 [المسكن] المشكن KJHC . غطى [غطًا LI .
 20 [المسكن] المشكن KJH . الشواهد [الحضر LK .
 كمنظر [منظر L
 17 [يرحل] يرحلون GD يرحلو K يدخل L . موضع [موضع]
 18 [يرحلون] يرحل IH . المسكن [المسكن] L
 19 [المسكن] المشكن L . يحفظ [يحفظون GED ويحفظ
 I
 20 [وقد يكون] وان يكن E . بعدد [بالعدد KJH .
 ينزلون [يقيمون KJH
 21 [او] < E
 22 [شهرا] شهر LKJ
 23 [عن] < H . وحفاظ [حفاظ IG

الأصحاح العاشر

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) اصنع لك بوقاً فضه ضرباً تصنعهما ليكونا لك لاستدعاء الجماعة ولترحيل العساكر (٣) وليضربو بهما فتجتمع اليك كل الجماعة الى باب خبا المحضر (٤) فان بواحدة يضربون فليحضر اليك الروسا روسا الاف اسرايل (٥) وتضربو اراجاجا فترحل العساكر النازله شرقاً (٦) وتضربو اراجاجا تانيا فترحل العساكر النازله شاماً اعلاناً يضربون لترحيلهم (٧) وعند جمع الجوق تضربوا ولا ترهجو (٨) وبنو هرون الائمة يضربوا بالبوقين ويكونوا لكم سنه الدهر لاجيالكم (٩) واد تغشون حرباً في ارضكم على الضد المعاند لكم فتعلنوا بالبوق فتدكرون بحضره الله الهكم وتغتون من اعدايكم (١٠) وفي يوم افراحكم وفي اعيادكم وفي روس شهركم وتضربوا بالبوق على صعايدكم وعلى ديبح سلايكم ويكونون لكم ذكراً في حضره الله الهكم انا الله الهكم

181b

(٩) بالبوق [بليوق 8

בגדהוהחטי

حفظوا בהוה חفظون 7. عن [على 7

لترحيلهم [لرحيلهم 7 لمراحلهم 7
7 وعند جمع [ولجمع 77 الجوق] الجماعة 7. تضربوا 7
يضربوا 77 تضرباً 7. ترهجو [يجلبوا 7
يعلنوا 7 تجلبوا 77 تعلنوا 7 ترهجون 7
8 يضربوا [يضرباً 7. بالبوقين] بالابواق 77.
ويكونوا [وليكن 7 ويكونا 77 فيكونا 7 وتكون 7.
سنه [رسم 7

1 موسى [الي موسى 7
2 بوقى] اثنين ابواقاً 7. تصنعهما [تصنعها 7
اياهما 7. ليكونا] ليكونوا 77 لتكون 7 ويكونون 7.
لاستدعا [لاستدعى 7 استدعا 7. ولترحيل] ولترحيل
77

3 وليضربوا [ولتضربوا 7 وتضربوا 7
ويضربو 7
وليضربون 7. فتجتمع [فيجتمع 7 فيجتمعون 7.
كل] < 7

4 فان [وان 7. بواحدة] بواحد בגדהוטי < 7.
يضربون [يضرب 7 < 7. فليحضر] فيجتمع 7 فيحضر
7 فتجتمع 7 فتجتمع 7 ويتجمعون 7. الروسا [الاشراف
7 كل الاشراف 7. روسا] اجلا 77. الاف [الوف 77
5 وتضربوا [وتضرباً 7 واضربوا 77
وتضربو 7. واضربوا 77 وتضربو 7.
اراجاجا [اجلابا 77 اعلاناً 7. فترحل] فيرحل 77.
العساكر [العسكر 7. النازله] النازلين 77 النازلون 77
6 وتضربوا [وتضرباً 7 واضربو بها 7 واضربو 7
ولتضربون 7 وتضربون 7. اراجاجا] اجلابا 77
اعلاناً 7. النازله] النازلين 77 النازلون 7. اعلاناً
اجلابا 77 اراجاجا 77. يضربون [يضرباً 7.

9 واد [وان 7. تغشون] تدخلوا 7 يغشو 7. على [مع
7. المعاند] المضاد 77. فتعلنوا [فتجلبوا 77
فتعلننا 7 فيعلنوا 7 وتعلنون 7 فتضربون 77
7. بالبوق] بالبوقين 77 البوقات 7 بالابواق 77.
فتدكرون [لتدكرو 7. بحضره] عند 7. وتغتون [وتعانون 7.
من] على 7. اعدايكم [اعداكم 77
10 يوم] ايام 77. اعيادكم [اوقاتكم 77
روسا] روس 77 رؤس 7. شهركم [شهوركم 77
وتضربوا [وتضرباً 7 تضربوا 77 يضربو 7 وتعلنون
7. بالبوقات] بالبوقين 77 البوقات 77 ديبح [ديباح
77. ويكونوا] ليكونوا 7 ويكونا 77 ويكونا 7
7 ليكونا 77 ويكونوا 7 وتكون 7. ذكراً في حضره
للذكر بين يدي 7

الإصحاحُ العاشرُ

עשה לך שתי חצצרות כסף

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) أصنع لك بوقتي فضةً ضرباً تصنعهما ليكونا لك لاستدعاء الجماعة ولترحيل العساكر (٣) وليضربوا بهما فتجتمع إليك كل الجماعة إلى باب خيأ المحضر (٤) فإن بواحد يضربوا فليحضر إليك الرؤساء رؤساء آلاف إسرائيل (٥) وتضربون ارهاجاً فترحل العساكر النازلة شرقاً (٦) وتضربون ارهاجا ثانياً فترحل العساكر النازلة شاماً ارهاجاً يضربون لترحيلهم (٧) وعند جمع الجوق / يضربون ولا يُرهبوا (٨) وبنو هرون الأئمة يضربون بالأبواق وتكون لكم رسم الدهر لأجيالكم (٩) واذا تغشون حرباً في أرضكم على الضدّ المعاند لكم فلتعلنوا بالأبواق لتذكروا بحضرة الله آلهكم وتغاثوا من أعدائكم (١٠) وفي يوم أفراحكم وفي أعيادكم وفي رؤوس شهوركم وتضربون بالأبواق على صعائدكم وعلى ذبيح سلائمكم وتكون لكم ذكراً في حضرة الله آلهكم أنا الله آلهكم

159b

(١٠) وفي اعيادكم] פעמיים, השניה בעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- 2 بوقتي] بوقين E. تصنعهما] تصنعها KJHFC.
 ليكونا] ليكونوا IHC. لاستدعاء] لاستدعي L
 3 وليضربوا] ولتضربوا D. كل] الرؤساء F. الجماعة] العساكر K
 4 فإن] وان H. بواحد] بواحد L. فليحضر] فلتحضر IEA فليحضرا J
 5 وتضربون] وتضربوا LJC ويضربون IED
 ويضربوا H فتضربوا K. فترحل] فتدخل H.
 العساكر] العسكر L
 6 وتضربون] ويضربون LIE. فترحل] فيرحل H
- فيرحلون K. يضربون] تضربون G. لترحيلهم] لترحلهم I
 7 يضربون] تضربون JIHGA. يُرهبوا] ترهبوا JIHGA يرهجون D
 8 وبنو] بنو G. وبنوا L. رسم] سنة G
 9 تغشون] تغشون 'ש' نسخه تدخلون J. فلتعلنوا] فتعلو ← فتعلنوا I
 10 وفي] في L. رؤوس] روس LID رؤس F.
 وتضربون] وتضربوا D. وتكون] ويكون JH

(أ١٠) وخطب الله موسى قولاً حسبكم المقام في الجبل هذا اتجهو وارحلوا وادخلوا جبل الاموري والى كل سكانه في البقاع وفي الجبال وفي السهول من الجنوب وساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الاكبر / نهر الفرات (ب١٠) انظروا جعلت بين يديكم الارض ادخلوا ورتوا الارض التي اقسمت لابايكم لابراهيم لاسحق وليعقوب للاعطا لنسلهم بعدهم

(١١) ولما كان في السنة الثانيه في الشهر الثاني في عشرين من الشهر ارتفع الغمام من على مسكن الشواهد (١٢) فرحل بنو اسرايل لمراحلهم من بريه سينين وحل الغمام في بريه فاران (١٣) ورحلوا في الاول عن امر الله على يد موسى (١٤) ورحل علم معسكر بني يهوده في الاول لجيوشهم وعلى جيشه نحشون بن عميندب (١٥) وعلى جيش سبط بني يششكر نتنال بن صوعر (١٦) وعلى جيش سبط بني زبولن الياب بن حيلن (١٧) واحدر المسكن ورحل بنو جرشون وبني مرري حاملي المسكن (١٨) ورحل علم معسكر بني راوين لجيوشهم وعلى جيشه اليصور بن شدياور (١٩) وعلى جيش سبط بني شمعون شلميال بن صوريشدي (٢٠) وعلى جيش سبط بني جد اليسف بن دعوال

בגדההחמי

- 10 מוסי] الي موسى * . حسبكم] اكثر لكم * .
المقام في] سكنى בגדה סכנא זג . الجبل هدا] هدا
الجبل * . اتجهو] توجهו בגדה . وارحلوا] وترحلו *
وارحلوا لكم * . كل] < ג . البقاع] البقعة בגדה . وفي
الجبال] في الجبل ג . وفي الجبل ג . والجبل ג بالجبل * .
السهول] السهل ג . من] في ג . الجنوب] < ג .
وساحل] وفي ساحل בגדה . واللبنان] ولبنان ג .
الاكبر] الكبير בגדה . الفرات] الفرة בגדי
10 ידיکم] ايديکم ג . ورتوا] وارثوا * . لايايکم]
لايکم ג . لاياتکم ג . لابراهيم] لابراهيم * . لاسحق]
ولاسحق בגדה . ولاصحق ג . للاعطا] للعتא בגדה
لاعطا ג
11 ولما كان] وكان בגדה * . من] في * . من على] عن
ג . مسکن] مشکن *
12 فرحل] ورحلوا ג . بريه] بر * . سينين] سينא בגדה
سينי ג . وحل] وسکن ג - ז , ט . فاران] فرן בגדה
- 13 الاول] المقدمة *
14 معسكر] عسكر בגדה . بني] < ט . يهوده]
شاکר ג . يهودا בגדה . الاول] المقدمة * . عميندب] عبد
البيها ג
15 يششكر] اجير ג . نتنال] صوعر] هبة الله، عبد
المقتدر ג
16 زبولن، الياب، حيلن] فياض، عبد المعطي، عبد
القوي ג
17 المسكن ورحل] المشکن ورحلوا * . جرشون] طراد
ג . وبني] وبنو בגדה . مرري] مري ג . حاملي] حاملو
בגדה حاملون *
18 معسكر] عسكر בגדה . راوبن] نظر ג .
اليصور، شدياور] عبد الخالق، عبد النور ג
19 شمعون، شلميال] سمعان، عبد السلام ג .
صوريشدي] صوريشده ג عبد الكافي ג
20 جد، اليسف، دعوال] بشارة، جماعة، عبد العالم ג

רב לכם שבת בהר הזה

(١٠) وخطب الله موسى قولاً حسبكمُ المقامُ في الجبل هذا اتجهوا وارحلوا وادخلوا جبل الأموري وإلى كل سكّانه في البقاع وفي الجبال وفي السهول من الجنوب وساحل البحر أرض الكنعاني واللبنان إلى النهر الكبير نهر الفرات (١٠ب) انظروا جعلت بين أيديكم الأرض ادخلوا ورثوا الأرض التي أقسمت لأبائكم لإبراهيمَ ولإسحقَ وليعقوبَ للإعطاء لنسلهم بعدهم

יהי בשנה השנית

(١١) ولما كان في السنة الثانية في الشهر الثاني في عشرين من الشهر أرتفع الغمام عن مسكن الشواهد (١٢) فرحل بنو اسرائيل لمراحلهم من بركة سينين وسكن الغمام في بركة فاران (١٣) ورحلوا في الأوّل عن أمر الله على يد موسى (١٤) فرحل علم معسكر بني يهوذا في الأوّل لجيوشهم وعلى جيشه نحشون بن عمينذب (١٥) وعلى جيش سبط بني يششكر / نثال بن صوغر (١٦) وعلى جيش سبط بني زبولن الياب بن حيلن (١٧) وأحدر المسكن ورحل بنو جرشون وبني مرري حاملي المسكن (١٨) ورحل علم معسكر بني راوبن لجيوشهم وعلى جيشه اليصر بن شذايور (١٩) وعلى جيش سبط بني شعون شلميال بن صوريشدي (٢٠) وعلى جيش سبط بني جذ اليسف بن دعوال (٢١) ورحل

160a

LKJIHGFEDCA

- 10 **٨** وخطب [وقال LJ. موسى] لموسى LJ. قولاً < J. وإلى [إلى F. الجبال] الجبل F. الكبير] الاكبر GED
 10 **٢** أيديكم] ايديكم L. ورثوا] أوّرتوا I وارثوا L.
 لإبراهيمَ] لإبراهيم LH. بعدهم] تبعهم A
 11 مسكن] مسكن K
 12 فرحل] فرحلو D. بنو] بنوا L. فاران] فران I
 14 معسكر] عسكر IA. بني] بنوا L. نحشون] نحسون
 15 جيش] جيشه L. يششكر] يشيشكر L. نثال] نثال LGD
 17 المسكن] المشكن KJH. ورحل] ورحلوا GED.
 بنو] بني KJDC بنوا L. جرشون] جرسون I. حاملي] حاملوا KE حلي H. المشكن] المشكن LKJ
 18 بني] بنوا L. اليصر] اليصور KIHF
 19 صوريشدي] صوري شدي L
 20 اليسف] اليسف I اليسف L

(٢١) ورحل القهتيون حاملي المقدس واقاموا المسكن حتى ووصولهم (٢٢) ورحل علم معسكر بني افريم لجيوشهم وعلى جيشه اليشمع بن عميهود (٢٣) وعلى جيش سبط بني منشه جلال بن فدهصور / (٢٤) وعلى جيش سبط بني بنميم ابيدن بن جدعوني (٢٥) ورحل علم معسكر بني دن ساقه لكل العساكر لجيوشهم وعلى جيشه احيعزر بن عميشدي (٢٦) وعلى جيش سبط بني اشرف جعمال بن عكرن (٢٧) وعلى جيش سبط بني نفتلي احيرع بن عينن (٢٨) هذه مراحل بني اسرائيل لجيوشهم ورحلوا

(٢٩) وقال موسى لحوبب بن رعوالم المديني صهر موسى راحلون نحن الى الموضع الذي قال الله اعطيكم سر معنا لنحسن اليك فان الله وعد خيرا لاسرايل (٣٠) فقال له لا اسير الا الى ارضي والى مولدي اسير (٣١) فقال لا الان تتركنا فان على ذلك عرفت منازلنا في البريه فكنت منا بالاعين (٣٢) لتسيير [ر] اد تسيير معنا يصيينا بحسب ذلك الخير الذي يحسن الله الينا نحسن اليك (٣٣) ورحلو من جبل الله مسافه ثلثه ايام وصندوق عهد الله راحل بين ايديهم مسافه ثلثه ايام لمرام لهم مقرا (٢٢) وعلى [وعل] ٨ (٢٩) صهر [حهر] ٨ (٣١) عرفت [عربت] ٨

בגדהווחט

28 ورحلوا [لما راحلوا ٦٦ فلما راحلوا ٥٢١ ویراحلون ٧
 29 وقال [قال ٥٢١ . رعوالم] صاحب ٧ . صهر [حو ٦٦
 حي ٧ . راحلون] راحلين ٧ . الموضع [البلد ٥٢٥
 المقام ٧ . قال] امر ٧ . اعطيكم [ايه اعطيكم בגדהווחט
 ايته اعطيكم ٧ اعطي لكم اياه ٧ . سر] امض ٧ .
 لنحسن [ليحسن ٧ ونحسن ٧ . فان] ان ٧ . خيرا
 لاسرايل [لاسرال خيرا ٥١ خيرا الي اسرايل ٧
 30 له] اليه ٧ . اسير [اسيار ١ امضي ٧ . الا] بل ٦٦
 ان بل ٧
 31 تتركنا [ترك ايانا ٧ . فان] ان ٦٦ . عرفت [علمت
 ٦٦ . منازلنا] منزلنا ٧ . فكنت [فتكون ٧ . منا] لنا
 ٦٦ . بالاعين [بالعين ٦ بالشاهد ٦ دليله ٦ للعيون ٧
 32 لتسيير [ر]] ويكون ٦٦ - ٧ . ويكن ٦ . اد] ان ٧ .
 يصيينا [يصير ٥٦ ويكون ٦ يكون ٦ فيكون ٧ .
 بحسب [بحسب ٦٦ . الخير] الاحسان ٦ . بحسب ذلك الخير
 الخير هذا ٧ . اليئا] معنا ٧ . نحسن [يحسن ٧ فنحسن ٧
 33 ثلثه [ثلاثة ٧ . راحل] ساير ٧ . ايديهم [ايديهم

21 ورحل [ورحلوا ٧ . القهتيون] القاتيون ٦
 الجامعيون ٧ . حاملي [حاملو בגדהווחט حاملوا ١ حاملون
 ٧ . واقاموا المسكن حتى] ويقومون المشكن عند ٧ .
 ووصولهم دخوهم ٧
 22 معسكر [عسكر בגדהווחט . افريم] افرايم ٦٦
 افرايم ٦٦ . اليشمع [عبد السميع ٧ . عميهود]
 عميود ٦ عبد السخي ٧
 23 منشه [منشا ٦٦٦ . جلال] جليل בגדהווחט عبد
 الباقي ٧ . فدهصور [عبد القادر ٧
 24 بنميم] بنميم ٦٦ . ابيدن ، جدعوني] عبد
 الحاكم ، ابو البشر ٧
 25 معسكر [عسكر ٦ - ٥٢٠ . دن] الحاكم ٧ . لكل
 لكلا ٧ . لجيوشهم [على جيوشهم ٦٦ . احيعزر ،
 عميشدي] المعين ، عز الكفاه ٧
 26 اشرف [مدوح ٧ . فجعمال] فجعمال ٦٦
 27 نفتلي [متني ٧ . احيرع] ابو الحسن ٧ اختير ٧ .
 عينن [عوينات ٧

القهثيون حاملوا المقدس وأقاموا المسكن حتى وصولهم (٢٢) ورحل علم معسكر بني افريم لجيوشهم وعلى جيشه اليشمع بن عميوذ (٢٣) وعلى جيش سبط بني منشه جلال بن فذهصور (٢٤) وعلى جيش سبط بني بنميم ابيذن بن جذعوني (٢٥) ورحل علم عسكر بني دن ساقه لكل العساكر لجيوشهم وعلى جيشه احيعزر بن عميشدي (٢٦) وعلى جيش سبط بني اشرف جعمال بن عكرن (٢٧) وعلى جيش سبط بني نفتلي احيرع بن عينن (٢٨) هذه مراحل بني اسرائيل لجيوشهم لما رحلوا

ויאמר משה לחובב

(٢٩) وقال موسى لحوبب بن رعوال المدني همي موسى راحلون نحن إلى البلد الذي قال الله اياه اعطيكم سر معنا لنحسن إليك ان الله وعد خيرا لاسرائيل (٣٠) فقال له لا أسير إلا إلى أرضي وإلى مولدي أسير (٣١) فقال لا الآن تتركنا ان على ذلك علمت منازلنا في البرية فكنت منا بالأعين (٣٢) ويكون اذ تسير معنا يصيبنا بحسب ذلك الخير الذي يُحسن الله الينا / نُحسن إليك (٣٣) ورحلوا من جبل الله مسافة ثلاثة أيام وصندوق عهد الله راحل بين أيديهم مسافة ثلاثة أيام

160b

LKJIHGEDCA

29 موسى] موشي L. راحلون] راحلين H. البلد] الموضوع JGD. الذي] التي H. لنحسن] ليُحسن LKJDC. ان] فان E
30 وإلى] إلى A. وإلى مولدي] ومولدي I
31 ان] فان E
32 يصيبنا] يصيبنا sup ويكون G. نُحسن] يُحسن DC
33 ثلاثة] ثلاثة LGE. ثلاثة] ثلاثة LG

21 ورحلوا] ورحلوا GD. حاملوا] حاملوا ED حاملي KJG. المقدس] المشكن H. المشكن] المشكن KJH
22 اليشمع] اليشمع L. عميوذ] عميهود K-G, EDCA
23 بني] < D. جلال] جمليال KJHDA جميال L
24 بنميم] بنيميم HG
25 عسكر] معسكر LKIGED
26 فجعال] فجعايل K فجعايل L
27 احيرع] اخيرع L

(٣٤) وغمام الله عليهم نهارا عند رحيلهم من المعسكر (٣٥) وكان عند رحيل الصندوق قال موسى اللهم فائتبت ليتشتت اعداوك ويهرب باغضوك بين يديك (٣٦) وعند النزول يقول اللهم عد ربوات الاف اسرايل /

أَلِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

(١) وكان القوم متعتين شرا بسماع الله فلما سمع الله اشتد وجده فاشتعلت فيهم نار الله واحرقت في طرف المعسكر (٢) فصرخ القوم الى موسى فشفع موسى الى الله فخدمت النار (٣) ودعا اسم ذلك الموضوع اشتعالا اد اشتعلت فيهم نار الله (٤) والسفساف الدين في جملته اشتهاوا شهوه وعادو وبكوا هم بني اسرايل وقالوا من يطعمنا لحما (٥) ذكرنا السمك الذي كنا ناكل بمصر رغدا مع القتا والبطيخ والخضير والبصل والثوم (٦) والان نفوسنا يابسه ليس شيا الا الى المن عيوننا (٧) والمن كحب الكزبره هو ومنظره كمنظر اللولو (٨) طاف القوم ولقطوا وطحنوا بالرحا ودقوا بالمداق وطبخوا في البرام وصنعوا رغفانا فكان طعمه كطعم الضرع السمين (٩) وعند نزول الطل على

183a

(٣) ذلك [تلك K (٨) رغفانا] رغفانا K

בגדהווחטי

اشتعالا] اشعلا G حريقه ופ' ويقال اشتعالا . [اد]

ان G. اشتعلت] اشعلت בגי

4 والسفساف] والرعاع . [الدين] الذي ג. هم]

ايضا .

5 [كنا] < . [رغدا] ג. sup ג. א' غردا G مجانا הווחטי

ג. [مع] < . [مع] القتا] والقئا ו. [الخضير]

والخضر ו. والبقل I والحصر H

6 يابسه ليس شيا] ييسة اليس كل . [عيوننا] اعيننا

בטי اعيننا H

7 الكزبره] الكسبرة בג. الكسبر ה. [كمنظر] منظر

H

8 طاف] ظاف I طف ايها I. ولقطوا وطحنوا]

والقطر واطحنوا I. بالرحا] بالارحية בגדהווחטי

بالارحي H بالرحاء . [ودقوا] او دقو I. بالمداق]

بالمق . [وطبخوا] واطبخو I. وصنعوا] وصنعوه

בגדהווחטי واصنعو I. وصنعوا اياه . [رغفانا] رغفان G.

فكان] فيكون I. الضرع] الدرع G

9 [المعسكر] المعسكر ו. ينزل] يرد . [تبعه] معه

ב. [لمرام] للمرام ב- I, ט

34 [عند] في . [المعسكر] المنزل ה. المعسكر I

35 [قال] فيقول . [فائتبت] اثبت בג. ثبته G. [تباوقتا]

[sic] . [اللهم فائتبت] ثباتا يا الله . [ليتشتت]

وليتشتت G لتسير ה. لتشتت H ويتشتتوا . [اعداوك]

اعدايك H. ويهرب] وتهرب H ويهربون .

باغضوك] باغضيك . [بين يديك] من بين يديك

בגדהווחטי من حضرتك ו. H

36 [عند] وفي . [النزول] النازول I. اللهم عد]

اللهم عودا I اللهم H عودة يا الله . [ربوات] الى

ربوات בגדהווחטי لربوات . [الف] الوف ו. H

1 [متعتين] كالتعتين G المهممين G متعنين ה

متعنين H. [شرا] سوا ב. [فلما سمع] فسمع G.

اشتند] فاشتند G. واشتد H. فاشتعلت] واشعلت G.

فاشتعل H. فيهم] بهم . [واحرقت] واكلت .

المعسكر] المعسكر H

2 [فشفع] وتوسل . [فخدمت] فانظفت I

3 [ودعا] فدعي H. ذلك الموضوع] الموضوع هذا .

للمرام لهم مقرًا (٣٤) وغمام الله عليهم نهارا عند رحيلهم من المعسكر (٣٥) وكان عند رحيل الصندوق يقول موسى اللهم ثباتا ليشئت أعداؤك ويهرب باغضوك من حضرتك (٣٦) وعند النزول يقول غد اللهم إلى ربوات آلاف اسرائيل

أَلِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

יִיְהִי הָעֵם כְּמִתְאַנְנִים ٦٧

(١) وكان القوم متعنتين شرًا بسماع الله فسمع الله فاشتدَّ وجده فاشعلت فيهم نارُ الله واحرقت في طرف المعسكر (٢) فصرخ القوم الى موسى فشفع موسى إلى الله فخمدت النار (٣) ودعا اسم ذلك الموضع اشتعالا اذ اشعلت فيهم نارُ الله (٤) والرَّعَاع الذين في جملته آسْتَهْوَا شَهْوَةً وجلسوا وبكوا أيضا بنو اسرائيل وقالوا من يطعمنا لحما (٥) ذكرنا السمك الذي نأكل بمصرَ رَغْدًا مع القثاء والبطيخ والخضير والبصل والثوم (٦) والآن نفوسنا يابسة ليس شيء إلا إلى المنِّ أعيننا (٧) والمنِّ كحَبِّ الكزبرة هو ومنظره كمنظر اللؤلؤ (٨) طاف القوم ولقطوا وطحنوا بالارحية ودقُّوا بالمداق وطبخوا في البرام وصنعوه رغفان فكان طعمه كطعم الضرع السمين (٩) وعند نزول الطل على

(٤) الذين [الذين، د" B

LKJIHGFEDCA

4 والرَّعَاع] والرعرع D. الذين [الذين L-H, FCA
الذي D. جملته] جملتهم E. وجلسوا] فعدوا E. بنو
بني D بنوا L
5 نأكل] كنا ناكل IGED. رَغْدًا] غدا L
6 أعيننا] عيوننا JGD
7 كحَبِّ] وحب L. هو] وهوذا L
8 طاف] اطاف L. وطبخوا] وطبخوه K. وصنعوه]
وخبزوه A. رغفان] رغفاناً I
9 نزول] الحذار D. المعسكر] المعسكر IA. ينزل]
ينحدر GE

34 المعسكر] العسكر IDA
35 ليشئت] ليشئت A ليشئت LI ليشئت J.
ويهرب] ويهربون H ولتهرب L. باغضوك]
باغضيك H. من حضرتك] من بين يديك 'בש' من
حضرتك D من بين يديك H
36 [إلى] < D
1 متعنتين] كالمتعنتين G. فسمع] فلما سمع GED.
فاشتد] اشتد GED. فاشعلت] فاشعلت F.
المعسكر] العسكر IA
3 ودعا] ودعى GED. اشعلت] اشعلت LKJHC

المعسكر ليلا ينزل المن تبعه (١٠) وسمع موسى القوم باكيا لقبايله كل امري في باب خبايه فاشتد وجد الله جدا وعند موسى ببح

(١١) وقال موسى لله لم اضرت بعبدك ولم لم اجدك حفا عندك في القا ثقل كل الشعب هذا / علي (١٢) هل انا انسلت كل الشعب هذا ام انا ولدته اد تقول لي امله في حزنك كما يحمل الحزين المرضع الى الارض التي اقسمت لاباته (١٣) من اين لي لحما لاعطا كل الشعب هذا اد يبكون علي قولا اعطنا لحما لتاكل (١٤) فلا اقدر انا وحدي علي احتمال كل الشعب هذا بل يتعذر علي (١٥) فان هكذا انت صانع بي فاقتلني الان قتلا وان وجدت حفا عندك ولا اشاهد منهم منيتي

(١٦) وقال الله لموسى اجمع لي سبعين رجلا من شيوخ اسرايل الذين عرفت انهم شيوخ القوم وعرفاوه وتاخذهم الى خبا المحضر ويقفون هناك معك (١٧) واحذر ملاكي ويخاطبك هناك واستخلص من النبوه التي لديك وافوض اليهم فيحملون معك من اثقال القوم ولا تتحمل انت وحدك (١٨) وللقوم

(١٢) ام] هم 8. التي] الذي 8

בגדהוהשי

בוט عليه גדה

15 فان] وان גוהשי. هكذا انت صانع] كهذا صنعت
 8. بي] لي בוטי. فاقتلني] اقتلني ח. وان] فان בוט.
 ولا] فلا 8 لا 2. اشاهد] ارا 8. منهم منيتي] ما يسو
 ني בוטי بساييتي 8 ما يسو بي 7 اساتي ח
 16 لموسى] الي موسى 7. رجلا] رجل ח. شيوخ] اشياخ (9) ح. الدين] الذي ג8. عرفت انهم] علمت ان هم 7. وعرفاوه] وعرفايه 8 وعرفاه 8 وعرفاهم 8 وعرفوه ח. وتاخذهم] وتاخذ اياهم 7. ويقفون] ليقفو ח

10 موسى] الله 7. باكيا] باكيين 8 باكين 8. لقبايله] في قبايله 8 لقبايلهم 8. كل امري] كل الامري 2 كل امر ח الرجل 7. في باب] بباب ח. خبايه] خياه ג8
 11 بعبدك] لعبدك 8. ولم لم] ولم لا 8. اجدك] اجد 8
 12 ان] < انا] 2. انسلت] نسلت 8. الشعب هذا] هذا الشعب 2 القوم 2
 13 لحما] لحم 8. لاعطا] للعطا 8 اعطي 8. كل] لكل 8
 14 فلا] لا 8
 15 ان] ان 8
 16 ان] ان 8
 17 ان] ان 8
 18 ان] ان 8
 19 ان] ان 8
 20 ان] ان 8
 21 ان] ان 8
 22 ان] ان 8
 23 ان] ان 8
 24 ان] ان 8
 25 ان] ان 8
 26 ان] ان 8
 27 ان] ان 8
 28 ان] ان 8
 29 ان] ان 8
 30 ان] ان 8
 31 ان] ان 8
 32 ان] ان 8
 33 ان] ان 8
 34 ان] ان 8
 35 ان] ان 8
 36 ان] ان 8
 37 ان] ان 8
 38 ان] ان 8
 39 ان] ان 8
 40 ان] ان 8
 41 ان] ان 8
 42 ان] ان 8
 43 ان] ان 8
 44 ان] ان 8
 45 ان] ان 8
 46 ان] ان 8
 47 ان] ان 8
 48 ان] ان 8
 49 ان] ان 8
 50 ان] ان 8
 51 ان] ان 8
 52 ان] ان 8
 53 ان] ان 8
 54 ان] ان 8
 55 ان] ان 8
 56 ان] ان 8
 57 ان] ان 8
 58 ان] ان 8
 59 ان] ان 8
 60 ان] ان 8
 61 ان] ان 8
 62 ان] ان 8
 63 ان] ان 8
 64 ان] ان 8
 65 ان] ان 8
 66 ان] ان 8
 67 ان] ان 8
 68 ان] ان 8
 69 ان] ان 8
 70 ان] ان 8
 71 ان] ان 8
 72 ان] ان 8
 73 ان] ان 8
 74 ان] ان 8
 75 ان] ان 8
 76 ان] ان 8
 77 ان] ان 8
 78 ان] ان 8
 79 ان] ان 8
 80 ان] ان 8
 81 ان] ان 8
 82 ان] ان 8
 83 ان] ان 8
 84 ان] ان 8
 85 ان] ان 8
 86 ان] ان 8
 87 ان] ان 8
 88 ان] ان 8
 89 ان] ان 8
 90 ان] ان 8
 91 ان] ان 8
 92 ان] ان 8
 93 ان] ان 8
 94 ان] ان 8
 95 ان] ان 8
 96 ان] ان 8
 97 ان] ان 8
 98 ان] ان 8
 99 ان] ان 8
 100 ان] ان 8

17 واحدر] واتحلا 7. ملاكي] ملكي 8
 18 وللقوم] والي القوم 7. تقدسوا] تقدسون 7
 19 اتقدسو ح. في غدا] لغد 8. لتاكلوا] لتاكلون 7
 20 وتاكلون 7. فان] ان 8 وان 8 اذ 7. خير] خيرا 8
 21 لنا] < ح. كوننا] < 8
 22 ان] ان 8
 23 ان] ان 8
 24 ان] ان 8
 25 ان] ان 8
 26 ان] ان 8
 27 ان] ان 8
 28 ان] ان 8
 29 ان] ان 8
 30 ان] ان 8
 31 ان] ان 8
 32 ان] ان 8
 33 ان] ان 8
 34 ان] ان 8
 35 ان] ان 8
 36 ان] ان 8
 37 ان] ان 8
 38 ان] ان 8
 39 ان] ان 8
 40 ان] ان 8
 41 ان] ان 8
 42 ان] ان 8
 43 ان] ان 8
 44 ان] ان 8
 45 ان] ان 8
 46 ان] ان 8
 47 ان] ان 8
 48 ان] ان 8
 49 ان] ان 8
 50 ان] ان 8
 51 ان] ان 8
 52 ان] ان 8
 53 ان] ان 8
 54 ان] ان 8
 55 ان] ان 8
 56 ان] ان 8
 57 ان] ان 8
 58 ان] ان 8
 59 ان] ان 8
 60 ان] ان 8
 61 ان] ان 8
 62 ان] ان 8
 63 ان] ان 8
 64 ان] ان 8
 65 ان] ان 8
 66 ان] ان 8
 67 ان] ان 8
 68 ان] ان 8
 69 ان] ان 8
 70 ان] ان 8
 71 ان] ان 8
 72 ان] ان 8
 73 ان] ان 8
 74 ان] ان 8
 75 ان] ان 8
 76 ان] ان 8
 77 ان] ان 8
 78 ان] ان 8
 79 ان] ان 8
 80 ان] ان 8
 81 ان] ان 8
 82 ان] ان 8
 83 ان] ان 8
 84 ان] ان 8
 85 ان] ان 8
 86 ان] ان 8
 87 ان] ان 8
 88 ان] ان 8
 89 ان] ان 8
 90 ان] ان 8
 91 ان] ان 8
 92 ان] ان 8
 93 ان] ان 8
 94 ان] ان 8
 95 ان] ان 8
 96 ان] ان 8
 97 ان] ان 8
 98 ان] ان 8
 99 ان] ان 8
 100 ان] ان 8

المعسكر ليلا ينزل المنّ عليه (١٠) وسمع موسى الشعب باكيا لقبائله كل امرئ في باب خبائه فاشتدّ
وجدّ الله جدا وعند موسى قُبْح /

למה הרעת לעבדך

(١١) وقال موسى لله لمّ أضرتت بعبدك ولمّ لمّ أجد حظا عندك في إلقاء ثقل كل الشعب هذا عليّ
(١٢) هل أنا أنسلت كل الشعب هذا أم أنا ولدته اذ تقول لي أحمله في حضنك كما يحتمل الحضيف
المُرْضَع إلى الأرض التي أقسمتُ لأبائه (١٣) من أين لي لحما لإعطاء كل الشعب هذا إذ سيكون عليّ
قولا اعطنا لحما لنأكل (١٤) لا أقدر أنا وحدي على احتمال كل الشعب هذا بل يعظّم عليّ (١٥) فإن
هكذا أنت صانع بي فاقتلني الآن قتلا وان وجدت حظا عندك فلا أشاهد إساءتي

אספה לי שבועים איש

(١٦) فقال الله لموسى اجمع لي سبعين رجلا من شيوخ اسرائيل الذين عرفت انهم شيوخ القوم
وعرفاؤه ولتأخذهم إلى خباء الحضر ويقفوا هناك معك (١٧) وأحدرُ ملاكي وأخاطبك هناك
واستخلص من النبوة التي عليك وافوض اليهم فيحملون معك من أثقال القوم ولا تحمل أنت وحدك

(١٧) ملاكي] ملاكي B

LKJIHGFEDCA

15 بي] لي A . وان] فان L . إساءتي] اساتي
L-H, FED
16 رجلا] شيخا D . الذين] اللذين L-H, FDCA .
القوم] الشعب E . وعرفاؤه] وعرفاه JHCA وعرفايه
D . ولتأخذهم] وتأخذهم D
17 وأحدرُ] احدر F واحضر H . ملاكي] ملاكي
L-H, FEDCA . وأخاطبك] < H . النبوة] النبوية F .
التي] الذي L . اليهم] عليهم K . فيحملون]
ويتحملون H . معك] < L

11 أضرتت] اضرت HC . ولمّ لمّ] ولم C . لمّ] <
KHE لا L . أجد] وجدت J . إلقاء] لقاء E . الشعب]
القوم LKH
12 هل] هذا L . أنسلت] نسلت G . يحتمل] يحتمل
KIHGEC تحمل F يحضن J
13 لحما] لحم GED . لإعطاء] للاعطاء A لعطاء GD
لعطاء E لاعطي L . كل] لكل K . اعطنا] اعطينا
LKJHD
14 هذا] < LD

تقول تقدسوا في غد لتاكلوا لحما اد بكيتم بسماع الله قولاً من يطعمنا لحماً فان خير لنا كوننا بمصر فيعطىكم الله لحماً لتاكلوا (١٩) ليس يوماً واحداً تاكلوا ولا يومين ولا خمسة ايام ولا عشرة ايام ولا عشرين يوماً (٢٠) حتى شهر ايام بل حتى يخرج من انافكم فيصير لكم مكروهاً جزاً ما اذريتكم بجلال الله الذي في جملتكم وبكيتم بين يديه قولاً / لم هذا خرجنا من مصر (٢١) فقال موسى ست ماية الف رجاءيل القوم الذين انا في جملتهم وانت قلت لحماً اعطيهم فياكلوا شهراً كاملاً (٢٢) الغنم والبقر تدبج لهم فيكافهم ام كل سمك البحر يجمع لهم فيكافهم

184a

(٢٣) وقال الله لموسى ايد الله تقصر انت تنظر اياتيك امري ام لا (٢٤) فخرج موسى وخاطب القوم خطوب الله وجمع سبعين رجلاً من شيوخ القوم واوقفهم حول الخبأ (٢٥) وانحدر ملك الله في الغمام وخاطبه واستخلص من النبوه التي عليه وفوض الى السبعين الرجل الشيوخ وكان لما استقرت فيهم النبوه تنبوا ولم ينحازو (٢٦) وبقي رجلاً في المعسكر اسم الواحد الدد واسم الثاني مودد واستقرت

בגדהוהט

23 لموسى] الى موسى * . ايد] هل يد ٥٦ اقدرة ٥٦ * .
تقصر] تعجز ٥٦ . اياتيك] ابغشاك ٦ . امري] خطابي ٥٦
24 وخاطب] وخاطب الى * . خطوب] بخطاب ٥٦
خطاب ٥٦ . رجلاً] رجل ٥٦ رجلاً ٥٦ . واوقفهم حول] واوقف اياهم داير *
25 وانحدر] وتحلي * . ملك] ملاك ٥٦ < * . في الغمام
وخاطبه] بغمام وخاطب اليه * . النبوه] الروحانية ٥٦
الروح * . التي] الذي ٥٦ . عليه] لديه ٥٦ . وفوض]
وجعل ٥٦ . الى] على ٥٦ . السبعين] سبعين ٥٦ .
الرجل] رجل ٥٦ . وكان] فكان ٥٦ . لما] اذ * .
فيهم] عليهم ٥٦ . النبوه] الروحانية ٥٦ . تنبوا]
فتنبوا * . ولم] ولا ٥٦ . ينحازو] يتجازو ٥٦ يعاودوا ٥٦
26 رجلاً] اثنين رجلاً * . المعسكر] المعسكر ٥٦ .
الواحد] واحد ٦ . واستقرت] فحلت ٥٦ . فيهم] فيهما
بגדה ٥٦ عليهم * . النبوه] الروحانية ٥٦ الروح * . وهم]
وهما ٥٦ . من] في * . المكتوبين] المثبتين ٥٦
المتنبين ٥٦ . يخرجو] يخرجوا ٥٦ . الى الخبأ] من
المضرب ٥٦ . وتنبيا] فتنبوا ٥٦ بل تنبياً ٦ . المعسكر]

لتاكلوا] وتاكلوا ٥٦ فناكلو ٦ وتاكلون *
19 ليس] لا בגדהוהט . يوماً] يوم * . يوماً واحداً] يوم
واحد ٥٦ . يوماً] يوم *
20 حتى] بل ٥٦ . حتى شهر ايام] الا شهراً اياماً كاملاً
٥٦ الا شهر كاملاً ٥٦ ولا شهراً كاملاً اياماً ٥٦ ولا شهر
كامل الا ايام ٦ . بل] < בגדהוהט . حتى] الى ان * . انافكم]
افواهكم בגדהוהט انوفكم ٥٦ . فيصير] ويكون ٥٦ ويصير
* . مكروهاً] قنط ٥٦ . ما] ان בגדהוהט . اذريتكم] رفضتم
* . بجلال الله] بالله בגדהוהט الله * . وبكيتم] وتبكوا
* . بين يديه] بحضرته ٥٦ . هذا] < ٥٦ دا ٥٦ . لم هذا] لما
دا ٥٦ . خرجنا] اخرجنا בגדהוהט
21 رجاءيل] رجال ٥٦ . الدين] الذي ٥٦ التي ٥٦ .
جملتهم] جملته בגדהוהט . اعطيهم] اعطهم ٥٦ اعطهم * .
فياكلوا] واكلوا * . كاملاً] كاملاً ايام ٥٦ . شهراً كاملاً]
شهر ايام ٥٦ شهر كاملاً] ٥٦ شهر كامل الايام ٥٦ شهر
ايام *
22 تدبج] يدبج בגדהוהט . فيكافهم] فيكافهم
בגדהוהט ايكافهم ٥٦ فيكفهم] ٥٦ (؟) ٥٦ فيكفي لهم * .
فيكافهم] فيكافهم בגדהוהט (؟) ٥٦ فيكفي لهم *

(١٨) وللقوم تقول تقدّسوا في غدٍ لتأكلوا لحماً اذ بكيتم بسماع الله قولاً من يُطعمنا لحماً إذ خير لنا كوننا بمصر فيعطيكم الله لحماً لتأكلوا (١٩) لا يوماً واحداً تأكلون ولا يومين ولا خمسة أيام ولا عشرة أيام ولا عشرين يوماً (٢٠) حتى شهر أيام بل حتى يخرج من أنافكم فيصير لكم مكروهاً جزاء ما رفضتم جلال الله الذي في جملتكم وبكيتم بحضرتة قولاً لم هذا أخرجنا من مصر (٢١) فقال موسى ستمائة ألف رجاجيل الشعب الذي أنا في جملته وأنت قلت / لحماً أعطيهم فيأكلون شهراً كاملاً (٢٢) الغنم والبقر يُذبح لهم فيكفيهم ام كل سمك البحر يجمع لهم فيكفيهم

161b

היד יהוה תקצר

(٢٣) وقال الله لموسى أيد الله تقصّر أنت تنظر أياًتيك أمري أم لا (٢٤) فخرج موسى وخاطب القوم خطوبَ الله وجمع سبعين رجلاً من شيوخ القوم وأوقفهم حول الخباء (٢٥) وانحدر ملاك الله في الغمام وخاطبه واستخلص من النبوة التي عليه وجعل على السبعين رجل الشيوخ وكان لما استقرت فيهم الروحانية تنبوا ولم يعاودوا (٢٦) وبقي رجلاً في المعسكر اسم الواحد الذذ واسم الثاني مودذ

B (٢٥) ملاك [ملاك] B

LKJIHGFEDCA

- 18 بكيتم [بكيتم] J. لنا < L. كوننا < G. لتأكلوا] ولتأكلوا L
 19 [لا] ليس GED < L
 20 [أيام] ايما L. بل < LJGD. حتى] حتى ان J < L. أنافكم] انافكم J انافكم L. فيصير] فصير D ويكون H. جلال < GD. بحضرتة] بحضرة L
 21 ستمائة] ستمية A ستمية C ستمية D ست مية E ستمئة F ستمئة G ستمية JH ستميه I ستميه LK. الشعب الذي] القوم اللذين D. جملته] جملتهم D.
 شهرًا] شهر K
 22 فيكفيهم] فيكفهم A
 23 [أيد] اقدرة I هل قدره L. الله < I. تقصّر] تعجز LI
 24 [خطوب] خطاب KJG
 25 [ملاك] ملاك L-G. EDCA. رجل] رجلا G الرجل H. الشيوخ] < G. تنبوا] وتنبوا J
 26 [رجلان] رجلاً H. المعسكر] العسكر IA. فيهم] فيهما ED. وهما] وهم JA

فيهم النبوه وهم من المكتوبين ولم يخرجوا الى الخبا وتنبيا في المعسكر (٢٧) فحاضر فتى وخبر موسى وقال الدد ومودد متنبيان في المعسكر (٢٨) فاجاب يوشع بن نون خادم موسى من حداتته وقال يا مولاي يا موسى انهاهما (٢٩) فقال له موسى امغير انت لي يا ليت كل شعب الله انبيا بان يجعل الله نبوته فيهم

(٣٠) تم انضوى موسى الى المعسكر / هو وشيوخ اسرايل (٣١) ورياح عصفت من قبل الله فاقطع سلوى من البحر فطفر العسكر نحو مسافه يوم هكذا ونحو مسافه يوم هكذا حول العسكر وقدر دراعين على وجه الارض (٣٢) فاقام القوم كل ذلك اليوم وطول الليل وطول نهار غد وجمعوا السلوى المقتصد جمع عشر صباب ودجوا لهم دبيحا حول المعسكر (٣٣) اللحم بحاله بين اسنانهم قبل ان ينقطع ووجد الله اشتد على القوم واهلك الله في القوم هلاكا عظيما جدا (٣٤) ودعا اسم ذلك الموضع قبور الشهوه اد هناك قبر القوم المشتبهين (٣٥) من قبور الشهوه رحل القوم الى حصروت حتى انتهوا الى حصروت

184b

(٣١) دراعين [درعين ٨

בגדהווחטי

العسكر בהוות

المعسكر בגדה. وقدرا قدر ا ونحو . وقدرا دراعين
 وكدراعان ا
 32 فاقام [فاقام בגווחטי. ذلك اليوم] اليوح هذا .
 وطول [وكل בגדהווחטי. الليل] تلك الليلة ا الليلة .
 وطول [وكل גוטי. نهار] اليوم ا. غد] الى بالغداة
 ا الغدا . المقتصد [المقصر ا المقل ا المقتصر .
 صباب [صبات טא اكوام . دبيحا] دبايح ا . حول
 دايرة . المعسكر [العسكر ا
 33 بحاله] كونه . ان ينقطع [ينقطع ا يُقطع . على
 القوم] بالقوم . واهلك [فضرب ا. في القوم]
 القوم ا بالقوم . هلاكا] ضربة ا هلكا ا هلكة .
 عظيما [عظيمة ا
 34 ودعا] ودعي ا. ذلك الموضع [الموضع هذا . اد]
 ان ا. قبر [قبروا ا. المشتبهين] المشتبهين בגדה
 المشتبهون ا
 35 من] ومن טא. رحل [رحلوا ا. حصروت]

27 فحاضر [فنهض ا فحاصر ا. فتى] الفتى ا
 الفتا . موسى] لموسى . وقال [قولا ا. المعسكر]
 العسكر בהוות
 28 يوشع] يهوشع ا. حداتته [حداته ا حده .
 يا] < ا. انهاهما [انهما بوت امنعهما ا
 29 امغير] اغيور ا اغيوراً . بان] اذ ا حتى ا.
 نبوته [روحانيته ا. فيهم] عليهم ا
 30 تم انضوى] فانضوى ا. المعسكر [العسكر ا
 31 ورياح] وريح ا. وريحا ا. عصفت] عصفت ا
 ا. قبل] جهة ا. فاقطع] فاطلع ا فاقطع ا
 وقطع . سلوى] السلوى בגדהווחטי سلوة . فطفر]
 وظفت ا. العسكر] الى المعسكر בגדהווחטי الى العسكر
 הוות. نحو] < ا. مسافه] مسيرة بوت مسير ا يوم
 مسير ا. مسافه] مسيرة بوت مسير ا. ونحو مسافه]
 ومسافة ا. حول] داير בגדהווחטי دايرة . العسكر]

واستقرت فيهم النبوة وهما من المكتوبين ولم يخرجوا إلى الخباء وتنبأ في المعسكر (27) فنهض الفتى وخبر موسى وقال للذ وموذن متنبان في المعسكر (28) فأجاب يُوشع بن نون خادم موسى من حدادته وقال يا مولاي موسى أنهاهما (29) فقال له موسى أغيور أنت لي يا ليت كل شعب الله أنبياء بأن يجعل الله نبوته فيهم

ויאסף משה אל המחנה

(30) ثم أنضوى موسى إلى المعسكر هو وشيوخ إسرائيل (31) وريح عصف من قبل الله فاقنطع سلوى من البحر فظفر إلى المعسكر نحو مسافة يوم هكذا ومسافة يوم هكذا حول المعسكر وقدر ذراعين على وجه الأرض (32) فقام القوم كل ذلك اليوم وطول الليل وطول نهار غد وجمعوا السلوى المقتصد جمع عشر صباب وذبحوا لهم ذبيحا حول المعسكر (33) اللحم / بحاله بين أسنانهم قبل ان ينقطع ووجد الله اشتد على القوم وأهلك الله القوم إهلاكا عظيما جدا (34) ودعا اسم ذلك الموضع قبور الشهوة إذ هناك قبروا القوم المشتين (35) من قبور الشهوة رحل القوم إلى حصروث ونزلوا في حصروث

(27) فنهض ... المعسكر] ב'ש' א', الفتا وخير لموسى، متنبين B (33) ان] < B. واهلك ... القوم] ב'ש' א' B (34) المشتين] المشتين B

LKJIHGFEDCA

صباب] صباير A صبات I صبابا L. المعسكر
العسكر I
33 ان] < LJ. القوم] في القوم LKJIHFGA من
القوم GED. إهلاكا] هلاكا ED
34 ودعا] ودعي LGED. قبروا] قبوروا E. المشتين]
المشتين KJHFGA
35 رحل] رحلوا GE. إلى] < KJHC. حصروث]
حصروث IA. ونزلوا] ثم انتهوا D وانتهوا E. في]
إلى D. حصروث] حصروث GIA

27 متنبان] متنبيا H. المعسكر] العسكر IA
28 يُوشع] يهوشع L. حدادته] حدادته KJHC
29 شعب الله] الشعب L
30 المعسكر] العسكر IA
31 عصف] عصف F. سلوى] السلوى G. فظفر]
فظفر KJHF. المعسكر] العسكر A < I. نحو] نحو L.
ومسافة] ونحو مسافة GD. المعسكر] العسكر IA
32 وطول] وكل J. وطول] وكل H. وجمعوا] وجمع
E. المقتصد] المقصر A المقتصر IE. عشر] عشره J.

الإصحاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) وتكلمت مريم وهرون في موسى بسبب الامراه الحسناء التي اتخذ ان امراه حسنا اخذ (٢) وقالوا هل خاصا موسى كلم الله اليس لنا كلم فسمع الله (٣) والرسول موسى متواضع جدا اكثر من كل الناس الذين على وجه الارض

(٤) وقال الله بغيته لموسى وهرون ولمريم اخرجوا تلتثكم الى خبا المحضر فخرجوا تلتثهم (٥) فالحذر ملك الله في عمود غمام ووقف بباب الخبا ونادا ياهرون ويا مريم فخرجا كلاهما (٦) فقال اسمعا الان خطابي انما النبي منكم / الله بشيخ له ناجى او في حلم يخاطبه (٧) وليس كذلك عبدي موسى بل على جميع بيتي امين هو (٨) وشفاهها اخاطبه جهرا وليس سرا واشباح الملايكة يشاهد ومم لم تخافا من الكلام في عبدي موسى (٩) فاشتد وجد الله عليهما ومضى (١٠) والغمام زال عن الخبا وهودا مريم وضحه كالتلج فاتجه هرون الى مريم وهودا هي وضحه (١١) فقال هرون لموسى طلبه يا مولاي

185a

(٣) الذين [الذي 8

בגדהווחט

حصيروت הווח. حتى انتهו] وكانوا 2 ثم انتهو 7
ونزلوا הה وصاروا 7. الى] في בגדהח. حصيروت
حصيروت הו
1 وتكلمت] فتكلمت 7. بسبب] < 8 على سبب 7.
الحسنا] الحسنی בוח الحسنة 2. التي] الذي 7. اتخذ
اخذ 2. ان] فان בגדהוח. اخذ 2, 6- 5
2 وقالوا] وقال 2 فقالا הוח. هل خاصا] هل خاص
2 הה خاص 8 خاصة 7. موسى] لموسى בגדהווח بل
لموسى 7. كلم] خاطب 7. لنا] هم لنا בגדהווח ايضا
لنا 7
3 اكثر] < 6. الناس] انسان 7. الذين] الذي 2
التي 8. الارض] كل الارض 7
4 لموسى ... ولمريم] الى موسى والى هرون والى مريم
7. اخرجوا] اخرجا 8. تلتثكم] تلتثكم 8ه ثلاثكم 8
ثلاثتكم 7. فخرجوا] فخرجا 2 فخرجت 8. تلتثهم]
ثلتثهما 2 ثلاثتهم 7 تلتهم 8 ثلاثتهم 7
5 فالحذر] فتجلي 7. ملك] ملاك 8 < 7. في عمود]
بعمود בוחח. غمام] الغمام הו. بباب] في باب הוח
باب 7. ونادا] ونادی 7. ياهرون] بهرون 8 هرون 7.
ويا مريم] وبمريم 8 ومريم 7. كلاهما] كليهما 2

اتينيهما 7
6 انما] ان يكن 2 ايما 8 اذ يكون 7. منكم] منكما
בגדהווח. النبي منكم] نبيكم 7. بشيح] في الرويا 2
يسح 7. له] اليه 2. ناجى] ناجا בגווח 7 ينادي 8.
او في] وفي 8. او في حلم] وبحلم 7. يخاطبه] اخاطبه
2 اخاطب به 7
7 وليس] ليس בח. بل] < בג. بل على] في 7.
جميع] كل 8. امين] امينا 7
8 وشفاهها] شفاهها בגد شفاءً الى شفاء 7. اخاطبه
جهرا] اخاطب به بجهراً 7. وليس] لا בגדהוח. سرا
واشباح] بسرأ وصفات 7. الملايكة] الله בגדהוח 7.
يشاهد] يتامل בח. ومم لم] ولم لا 2. تخافا ... موسى]
تخافان للخطاب بعبدي بموسي 7
9 عليهما] بهم 7
10 عن] من على 2. وضحه] وضحا 8ه وضحت
2. فاتجه] فالتفت בוח فتوجه הו. هي] < 8. وضحه]
وضحى 8 وضحا 8
11 لموسى] الى موسى 7. يا] < 7. جنبايه] خيانة 8 خطية
7. ما] كالدي 2 التي 7. وما] وكالدي 2 والتي 7.
خطانا] اخطانا ב- 2, 8

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

ותדבר מרים

(١) وتكلمت مريم وهرون في موسى بسبب الامرأة الحسناء التي اتخذت ان امرأة حسناء اتخذ (٢) فقالا خاص لموسى كلم الله اليس ايضا لنا كلم فسمع الله (٣) والرسول موسى متواضع جدا من كل الناس الذين على وجه الأرض

ויאמר יהוה פתאם

(٤) فقال الله بغتة لموسى وهرون ولريم اخرجوا ثلاثكم إلى خباء المحضر فخرجوا ثلاثهم (٥) فانحدر ملاك الله في عمود غمام ووقف بباب الخباء ونادى يا هرون ويا مريم فخرجا كلاهما (٦) فقال اسمعا الآن خطابي اتما النبي منكم الله بشيح له يُناجي أو في حلم أُخاطبه (٧) وليس كذلك عبدي موسى بل على جميع بيتي أمين هو (٨) شفاها أخاطبه جهرا لا سرا وأشباح الملائكة يشاهد ومما لم تخافا من الكلام في عبدي موسى (٩) واشتد وجد الله عليهما ومضى (١٠) والغمام زال عن الخباء وهوذا مريم ووضحة كالثلج فاتجه هرون إلى مريم وهوذا هي وضحة (١١) فقال هرون لموسى طلبه يا مولاي لا

(٣) الذين [اللذين B (٥) ملاك] ملاك B

LKJIHGFEDCA

اسراري IA
8 شفاها] وشفاها E. الملائكة] الملائكة F. ومما وكما
KJHFC وما sup بي"ا لماذا G. تخافا] تخافوا K
9 واشتد] فاشتد LKJH. وجد] وجد sup بي"ا غضب
G
10 والغمام] الغمام F. وضحة] وضحة KJHC
وضحة sup بي"ا برصه G. فاتجه] فاتجه sup بي"ا
فنظر G. هرون] < J. هي] < IG. وضحة] وضحة
sup بي"ا برصه وضحة KJH
11 [ما] ما sup بي"ا الذي G. وما] وما sup بي"ا
الذي. أخطانا] أخطنا F

1 الامرأة] المرأة GA. الحسناء] الحسنه KJH. اتخذم]
اخذ I. ان] فان E. حسناء] حسنة KJH حسناً L
2 فقالا] فقال GF. خاص] خاصة E. اليس] واليس
F. أيضا] < JE
3 الذين] اللذين L-F,DCA
4 ثلاثكم] ثلاثكم LC. فخرجوا] فخرجا KH.
ثلاثهم] ثلاثهم L
5 ملاك] ملاك L-G,EDCA. غمام] الغمام KJHC.
فخرجا] فجا L
6 منكم] منكما ED. يُناجي] ينادي L. أو في] وفي
D. حلم] علم F. أخاطبه] خاطبه L
7 وليس] ليس G. بل] < J. جميع] كل J. بيتي]

لا الان تجعل علينا جنايه ما جهلنا وما خطانا (١٢) لا الان تكون كلميت الذي عند خروجه من فرج امه في نصف لحمه (١٣) فصرخ موسى الى الله قولا يا قادر الان اشفئها الان

(١٤) وقال الله لموسى لو ان اباهما تفل تفلًا بوجهها اليس تخزا سبعة ايام تعتزل سبعة ايام خارج المعسكر وبعد ذلك تنحاز (١٥) فاعتزلت مريم خارج المعسكر سبعة ايام والقوم لم يرحلو حتى انحازت مريم (١٦) وبعد ذلك رحل القوم من حصروت ونزلوا في بربه فاران

(١٦أ) وقال موسى لبني اسرائيل اتيتم الى جبل الاموري الذي الله الهنا معطينا (١٦ب) انظر جعل الله الهك بين يديك الارض اصعدت كما وعد الله اله ابايك لك لا تخاف ولا تجزع / (١٦ج) فدنوا الى موسى وقالوا نرسل رجلا بين يدينا حتى يرومو لنا الارض ويعودوا الينا بنجر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل اليها (١٦د) فحسن الامر عند موسى

185b

أَلْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) ارسل لك رجلا ليحسو ارض كنعان التي انا معط لبني اسرائيل رجلا واحدا رجلا واحدا من سبط ابايه ترسل كل ربيس منهم (٣) وارسلهم موسى من بربه فاران

בגדהווחט

- 12 [لا] الا .^١ تكون [تكون .^٢ عند] في .^٣ فرج [رحم
 13 [يا] < .^٤ قادر [قدر .^٥ الان] < .^٦ اشفيها [اشفيها
 اشفيها < .^٧ اشفيها .^٨ الان] < .^٩ اشفيها الان
 اشفي الان لها^{١٠}
- 14 لموسى لو ان [الي موسى .^{١١} اباهما] ابوها^{١٢} وابيها
 .^{١٣} تفل [تفلا .^{١٤} تفلًا] تفل .^{١٥} بوجهها [في وجهها
 ١ بوجهها .^{١٦} تخزا] تخزي .^{١٧} تعتزل [تعتزل .^{١٨} خارج]
 من خارج .^{١٩} المعسكر [المعسكر .^{٢٠} ذلك] < .^{٢١}
 تنحاز [تنضاف .^{٢٢} تنجاز^{٢٣}
- 15 فاعتزلت [فانعزلت .^{٢٤} خارج] من خارج .^{٢٥}
 المعسكر [المعسكر .^{٢٦} يرحلو] رحلو .^{٢٧} انحازت [انحازت
 اجتمعت .^{٢٨} انجازة^{٢٩}
- 16 [ذلك] < .^{٣٠} رحل [رحلوا .^{٣١} حصروت]
 حصروت .^{٣٢} في] < .^{٣٣} بربه [بز .^{٣٤} فاران] فران

تجعل علينا جنانية ما جهلنا وما أخطأنا (١٢) لا الآن تكون كلميت الذي عند خروجه من فرج أمه أفني نصف لحمه (١٣) فصرخ موسى إلى الله قائلاً / يا قادر الآن أشفها الآن

162b

ואביה ירק ירק בפניה

(١٤) فقال الله لموسى لو ان أباهما ثقل ثقلًا بوجهها أليس تخزي سبعة أيام تعتزل سبعة أيام خارج المعسكر وبعد ذلك تنحاز (١٥) فاعتزلت مريم خارج المعسكر سبعة أيام والقوم لم يرحلوا حتى انحازت مريم (١٦) وبعد ذلك رحل القوم من حصروث ونزلوا في بيرة فاران

באתם עד [הר] האמרי

(١٦أ) وقال موسى لبني اسرائيل أتيتم إلى جبل الأموري الذي الله آهنا معطينا (١٦ب) انظر جعل الله آهك بين يديك الأرض اصعد رث كما وعد الله إله آباتك لك لا تخف ولا تجزع (١٦ج) فدناوا إلى موسى وقالوا نرسل رجلاً بين أيدينا حتى يروموا لنا الأرض ويعودوا إلينا بخر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل عليها (١٦د) فحسن الأمر عند موسى

الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

שלח לך אנשים

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) أرسل لك رجلاً ليجسوا أرض كنعان التي أنا مُعطي لبني اسرائيل رجلاً واحداً رجلاً واحداً من سبط آباهه تُرسل كل رئيس منهم (٣) فأرسلهم موسى من بيرة فاران

(١٦ج) بخر [بخر] B

LKJIHGFEDCA

- 12 تكون [يكون GE . الذي] < E . عند] < K
 13 قائلاً [قولاً E . يا] < C . أشفها [اشفيها LIGD
 14 ثقل [ثقل D . بوجهها] بوجهها LD . أليس [ليس L . تخزي] تخزا G . تعتزل [وتعتزل JHC . المعسكر]
 المعسكر IA . تنحاز [تجاز F تنحاز sup بي"א تذخل G
 15 المعسكر [المعسكر IA . لم يرحلوا] لا يدخلوا L .
 انحازت [انحازت FA . مريم] مريم سبعة G
 16 ذلك] < L . رحل [رحلو D . من] < J . حصروث [حصروث IA
 16 رث] ارث A
 16 يروموا [يروموا D يجسو E يروموا sup بي"א يجسوا
 G . إلينا] لنا JIG . الطريق [الطريق H . التي] التي₂ الذي
 K
 16 فحسن [يحسن L
 1 وخطب] وقال JG . موسى [لموسى JG . قولاً] < G
 2 مُعطي [معطي I . واحداً] واحد K . تُرسل [يُرسل F
 ترسلون L
 3 فاران] فران I . جميعهم [كلهم JHG . رجال] رجالا

عن امر الله جميعهم رجلا روسا بني اسرائيل هم (٤) وهذه اسماءهم من سبط راوبن شمعون بن زكور (٥) من سبط شمعون شفط بن اوري (٦) من سبط يهوذا كلب بن يفته (٧) من سبط يششكر بجال بن يوسف (٨) من سبط افرايم يوشع بن نون (٩) من سبط بنيامين فلطي بن رفوا (١٠) من سبط زبولن جديال بن سودي (١١) من سبط يوسف من سبط منشه جدي بن سوسي (١٢) من سبط دن عميال بن جملي (١٣) من سبط اشرا ستور بن ميكيال (١٤) من سبط نفتلي نجى بن وفسى (١٥) من سبط جد جوال بن ميكي (١٦) هذه اسماء الرجال الذين ارسلهم موسى لجلس الارض / ونادا موسى ليوشع بن نون يا يوشع (١٧) وارسلهم لجلس ارض كنعان

186a

وقال لهم اصعدوا من هاهنا الى الجنوب وتصعدون الجبل (١٨) وتنظرو الارض ما هي والقوم السكان بها اشدا ام رخوا اقليل هم ام كثير (١٩) وما الارض التي هم سكان بها احسنه هي ام قبيحه وما المدن التي هم سكان بها احصون ام ارباض (٢٠) وما الارض اسمينه هي ام هزيله اموجود بها نشب ام ليس وتتشددوا وتحضروا من تمار الارض والايام ايام بوادر العنب (٢١) فساروا حتى دخلوا وجسوا

בגדהוזהוטי

17 وارسلهم] وارسل اياهم . ٢ . هم] اليهم . ٣ . كنعان] كنعن . ٤ . اصعدوا] اصعدوا الان . ٥ . هاهنا] < هنا . ٦ . الى] في בהוזהוטי < . ٧ . الى الجنوب] بالجنوب . ٨ . وتصعدون] وارتقوا . ٩ .
18 وتنظرو] وانظروا , ٦ - ٧ . السكان] الساكنين
בוט الساكن הזהוטי . بها] فيها . ١٠ . اشدا] اشديدا هو
اشديد هو הזהوטי اشدة هم . ١١ . رخوا] رخو הזהوטי . اقليل]
اقله בוט اقليللا . القليل . ١٢ . هم] هو בהזהوטי . كثير]
كثرة בוט كثيرا .
19 التي] الذي . ٢٠ . هم] هو הזהوטי . سكان] ساكن הזהوטי .
بها] فيها . ٢١ . التي] الذي . ٢٢ . هم] هو הזהوטי . سكان]
ساكنون . ٢٣ . ساكن הזהوטי . بها] فيها הזהوטי . احصون]
احصونا هي . ٢٤ . ارباض . ٢٥ . ام] او . ٢٦ . ارباض] حصون
آرباض .
20 نشب] شجراً . ٢١ . ليس] لا בוטי . وتتشددوا]
وتشددوا בהזהوטי ولتشددوا . ٢٢ . وتحضروا] وتاخذوا
גדההוטי واحضرو בוטי . تمار] اثمار . ٢٣ . بوادر] باكورة
הוטי
21 فساروا] ومضوا . ٢٤ . حتى دخلوا] ودخلوا בה .

בגדהוטי فارן . ٢٥ . جميعهم] كلهم .
4 اسماءهم] اسماءهم בהוזהוטי اسماء . ٥ . اسماءهم . ٦ . راوبن
شمعون ، زكور] نظر شمع ، الذكر .
5 من سبط] لسبط ג'ל . ٦ . شمعون] سمعان . ٧ . شفط]
شبط . ٨ . اوري] حوري גדהוזהוטי
6 يهوذا] شاعر . ٧ . يفته] يفنا . ٨ . وجيه .
7 يششكر بجال] اجير فتيك .
8 افرايم] افرايم . ٩ . يوشع] يهوشع ג'הוטי
9 بنيامين] بنيميم . ١٠ . فلطي] منجي .
10 زبولن] فياض .
11 من سبط] لمطج . ١٢ . منشه] منشا . ١٣ .
12 دن ، جملي] حاكم ، جميل .
13 اشرا] ممدوح . ١٤ . ميكيال] ميكال . ١٥ .
14 نفتلي نجى ، وفسى] متني المخبر ، تريك .
15 جد] ابو البشر .
16 الدين] الذي . ١٧ . التي] التي . ١٨ . ارسلهم] ارسل . ١٩ .
ونادا] واسمى . ٢٠ . ودعا . ٢١ . وسمى . ٢٢ . وسما . ٢٣ . ودعي . ٢٤ .
ليوشع] يهوشع . ٢٥ . ليهوشع . ٢٦ . يوشع . ٢٧ . يا يوشع]
يهوشع . ٢٨ . ياوشع . ٢٩ . مغائا .

عن أمر الله جميعهم رجال رؤساء بني اسرائيل هم (٤) وهذه أسماءهم من سبط راوین شَموع بن زكور (٥) من سبط شمعون شَقَط بن حوري (٦) من سبط يهوذا كَلْب بن يفتة (٧) من سبط يششكر يخال بن يوسف (٨) من سبط افريم / يوشع بن نون (٩) من سبط بنيامين فلطي بن رَقوا (١٠) من سبط زبولن جذيال بن سوزي (١١) من سبط يوسف من سبط مُنْشَا جزي بن سوسي (١٢) من سبط دن عَمِيال بن جملي (١٣) من سبط آشور سَتَّور بن ميكال (١٤) من سبط نفتلي نجبي بن وفسى (١٥) من سبط جذ جَوَال بن ميكي (١٦) هذه أسماء الرجال الذين أرسلهم موسى لِحَسَّ الأرض وسمي موسى يوشع بن نون مُغَانًا (١٧) وأرسلهم لِحَسَّ أرض كنعان

163a

עלו זה בנגב

وقال لهم أصعدوا من هنا إلى الجنوب وأرتقوا الجبل (١٨) وانظروا الأرض ما هي والشعب الساكن بها أشديد أم رخو أليل هو أم كثير (١٩) وما الأرض التي هو ساكن بها أحسنه هي أم قبيحة وما المدن التي هو ساكن بها أحصون أم أرباض (٢٠) وما الأرض أسمينة هي أم هزيلة أوجود بها شجر أم ليس ولتشدوا وتأخذوا من أثمار الأرض والأيام أيام بوادر العنب (٢١) فساروا حتى دخلوا

(١٦) الذين [الذين، B ل"٦

LKJIHGFEDCA

KJHGED . يوشع [يوشع . H مُغَانًا] يهوشع H
 17 لهم [لهم موسى I . وأرتقوا] وارتقوا الى KD
 18 والشعب الساكن بها] والقوم السكان عليها D .
 أشديد [أشديد هو KJG . رخو] رخو L . هو] F <
 19 التي [الذي G . هو ساكن] هم سكان D . بها]
 < G . أحصون [احصون هي G
 20 هي] < J . ولتشدوا [ولتشدوا C ولتشدوا G
 فلتشدوا KJH . وتأخذوا [ولتأخذوا I . من] < H .
 أثمار] ثمار GD
 21 وجسوا [وحسوا F

L < KJH . رؤساء [روسى H
 4 راوین [راوین sup ב"٨ ٨ روبين G
 5 شَقَط شبط K
 7 يششكر [يششكر L
 8 يوشع [يهوشع KJ
 9 بنيامين [بنيميم KJHE
 11 مُنْشَا منشه JIHED
 12 عَمِيال [عمليال E
 15 جذ] جذ sup ב"٨ ٨ جاد G
 16 الذين [اللدين L-H,FDCA . أرسلهم] ارسل

الارض من بريه صان الى رحب من مدخل حماه (٢٢) وصعدوا في الجنوب وجاؤ الى حبرون وهناك احيمين وششي وتلمي من اولاد العلوج وحبرون في سبع سنين بنيت قبل صعيد مصر (٢٣) وجاؤ الى واد العنقود وقطعوا من هناك عبرانه وقطف عنب واحد وحملوا بالقوب بين اتنين ومن الرمان ومن التين (٢٤) لذلك الموضع دعا واد القطف بسبب القطف الذي قطعوا من هناك بني اسرائيل (٢٥) وعادوا من جس الارض من انقضا اربعين يوما

(٢٦) وسارو ووصلو الى موسى / والى هرون والى كل جماعه بني اسرائيل الى بريه فاران الى قدس واعادوا عليهما الخبر وعلى كل الجماعه واورهم تمار الارض (٢٧) وشرحو له وقالوا اتينا الى الارض التي ارسلتنا وهم داره لبنا وعسلا هي وهذه تمرها شمخا (٢٨) بل ان اعزا القوم السكان في الارض والمدن حصينه وعظام جدا وهم اولاد العلوج راينا هناك (٢٩) العملاق ساكن في ارض الجنوب والحتي والحبي والبيوسي والاموري ساكن في الجبل والكنعاني ساكن على البحر وعلى شط الاردن

(٣٠) فاسكت كلب القوم عن موسى وقال له صعودا نصعد ونرتها فان قدره نقدر عليها (٣١) والرجال الذين صعودوا معه قالوا لا نقدر على الصعود الى القوم فانه اشد منا (٣٢) واخرجوا تلبه الارض

186b

בגדהוהט

وعادوا בג. عليهما] عليهم בגוהم * الخبز
الخطاب * . وعلى كل] كل כ وكل * . واورهم
واوروهم בגוהו * واورهم כו وارفدهم כ. تمار *
27 التي] الذي כ. وهم] وايضا כ. وهذه] وهذا כ.
تمرها] ثمارها בגוהו * ثمارها * . شمخا] < בג, ה- כ
شهية *

28 بل] حتى כ. ان] < * . اعزا] عزة בגوה * عزيزاً ك عز
ה اعز * . السكان] الساكن כ. عظام] وعظيمة
בגוה * . وهم] وايضا * . راينا] نظرنا כ

29 والحبي] والحوي כ. ساكن] ساكن כ.
والكنعاني] والكنعني כ. شط] جيد כ جيد ك شاطي כ
جند כ شاط כ

30 كلب] كلب כ. عن] على כ. نرتها] لنرتها כ
ونرت اياها * . فان] ان כ. عليها] لها *

31 الدين] الذي ك. صعودوا] < ك. على الصعود]
للصعود * . فانه] انه כ. فانهم כ ان * . اشد] اشد
هو *

32 جسوها لبني] جسوا اياها الي بني * . عبرنا] دخلنا

صان] صن כ. الى] حتى כ. من مدخل] لمدخل *
22 في] نحو ك الى ك. في الجنوب] بالجنوب * . وجاؤ]
وجاؤו כ ودخلوا * . الى] < כ. احيمين] احيمان כ.
وششي] ششي כ. ششي כ. من] < כ. في] <
* . بنيت] بنيت כ

23 وجاؤ] تم اتو ك وجاؤו כ وجاؤا * . واد] وادي
בגוה * . العنقود] القطف בגוה * . وقطعوا]
وقطفوا כ. عبرانه] دالية * . وقطف] وعنقود * .
واحد] واحدا כ. وحملوا] وحملوه כ. بالقوب]
بالدهق בגوה

24 لذلك الموضع] للموضع هذا * . دعا] اسموا בגوה
سمو כ دعון * . واد] وادي בגوה * . قطعوا] قطع
בגוה * قطعون * . بني] بنو בגوה * . بني اسرائيل] < כ
25 من انقضا] لانقضا בגוה * لانقضى ك. يوما] يوم
כ

26 وساروا] ومضوا ك. ووصلوا] حتى جاؤ כ
ودخلوا ك حتى وصلو כ حتى دخلو כ وجاؤا * . الى]
ال ك. بريه] بر * . فاران] فران כ. فارن ك. واعادوا]

وجسّوا الأرض من برية صان إلى رحب من مدخل حماه (٢٢) وصعدوا إلى الجنوب وجاؤوا إلى حبرون وهناك احيمن شيشي وتلمي أولاد العلوج وحبرون في سبع سنين بُنيت قبل صعيد مصر (٢٣) وجاؤوا إلى واد العنقود فقطعوا من هناك داليةً وقطفَ عنب واحداً وحملوه بالقُوب بين اثنين ومن الرمان ومن التين (٢٤) لذلك الموضع دَعَوا وادي القطف بسبب القطف الذي قَطَعَ من هناك بنو اسرائيل (٢٥) وعادوا من جسّ الأرض لانقضاء أربعين يوماً /

וַיָּלְכוּ וַיָּבֵאוּ

163b

(٢٦) وساروا حتى وصلوا إلى موسى وإلى هرون وإلى كل جماعة بني اسرائيل إلى برية فاران إلى قدس وأعادوا عليهم الخبرَ وعلى كل الجماعة وأروهم ثمار الأرض (٢٧) وشرحوا له وقالوا أتينا إلى الأرض التي أرسلتنا وأيضاً دارّةً لبناً وعسلاً هي وهذه أثمارها (٢٨) بل أنّ أعزّ القوم السكان في الأرض والمدن حصينة وعظيمة جدا وأيضاً أولاد العلوج رأينا هناك (٢٩) العملاق ساكن في أرض الجنوب والحيّتي والحيّتي واليبوسي والأموري ساكن في الجبل والكنعاني ساكن على البحر وعلى شاطئ الأردن

וַיְהִי כֵן

(٣٠) فأسكت كَلْبُ القومَ عن موسى وقال له صعودا نصعد ونرثها ان قدرةً نقدر عليها (٣١) والرجال الذين صععدوا معه قالوا لا نقدر على الصعود إلى الشعب فإنه أشدّ منا (٣٢) وأخرجوا تلبة الأرض

(٢٢) وجاؤوا [وجاؤوا] B (٢٣) وجاؤوا [وجاؤوا] B

LKJIHGFECDCA

- 22 إلى [إلى] في GED . الجنوب [الجبل] E . و جاؤوا [وجاؤوا] و جاؤوا
IA و جاؤوا KJHDC و جاؤوا E و جاؤوا F و جاؤوا G
و جاؤوا L . شيشي [شيشي] JH . بُنيت [بنت] KJHC .
صعيد [صعيدة] KJC صعدة H
23 و جاؤوا [وجاؤوا] و جاؤوا IA و جاؤوا KJHGFC و جاؤوا LD
و جاؤوا E . واد [وادي] L . واحداً [واحد] J . وحملوه [وحملوا]
IGFE . بالقُوب [] H
24 لذلك [كذلك] LIHC . وادي [واد] IHG .
القطف [] < H . قَطَعَ [قطعوا] GD . بنو [بني] GD بنوا
L
25 لانقضاء [لانقضى] L
- 26 وأعادوا [وعادوا] LG . وأروهم [واورهم] LGD
27 التي [الذي] H . هي [] < L . وهذه [وهذا] K .
أثمارها [ثمارها] LG
28 أعزّ [جزأ] E أعزاً LF . في الأرض [بها] L . حصينة [حصينة]
حصينة G . رأينا [ربنا] LD
29 أرض [الأرض] L . ساكن [ساكن] LG
30 ان [فان] E
31 الذين [الذين] L-H.FDCA . إلى [على] L .
الشعب [القوم] ED . فإنه [أنه] D
32 تفني [مفنية] E . هي [] < L . الذين [الذين] L

التي جسوها لبني اسرائيل قولاً الارض التي عبرنا بها لجسها ارض تفني سكانها هي وكل القوم الذين نظرنا فيها رجال اعلاج (٣٣) وهناك نظرنا الجبابرة اولاد العلوج من الجبابرة فكننا في اعيننا كالجناب وكذلك كنا في اعينهم

187a

(٣٣أ) فزرم بنو اسرائيل في مضاربهم وقالو من بغضه الله لنا / اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستيصالنا (٣٣ب) الى اين نحن صاعدين واخوتنا ادا بوا قلوبنا قولاً شعب اكبر واعظم منا مدن كبار وحصون في السما وهم اولاد العلوج راينا هناك

(٣٣ج) فقال موسى لبني اسرائيل لا تدعرون ولا تخافون منهم (٣٣د) الله الهكم السائر بين يديكم هو يحارب عنكم حسب ما فعل معكم في مصر بمشاهدتكم (٣٣هـ) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله الهك كما يحتل الرجل ولده في كل الطريق التي سلكتن حتى مجيكم الى الموضع هذا (٣٣و) وهل بالامر هذا لستم مومنين بالله الهكم السائر بين يديكم في الطريق للمرام لكم موضعاً لنزولكم بالنار ليلاً للاضاه لكم في الطريق التي تسلكوا بها وبالغمام نهاراً

בגדהווחטי

و حصون] و حصوناً **ג**. وهم] وايضا **ח**. اولاد] بني **ה** < **ח**. راينا] نظرنا **ח**
ג تدعرون] تدعروا **והווחטי** تندعروا **ח**. تخافون] تخافو **ג**, **ה** - **ו**
ג يديكم] ايديكم **ח**. حسب ما] حسبما **ב** كحسب ما **ג**
ג التي] الذي **ג**. نظرت] رايت **ג**. ما احتملك] الذي حملك **ג**. يحتمل] يحمل **ג**. الرجل] رجل **ו**. ولده] ابنه **בגדהווחטי** < **ח**. في] وفي **ה**. كل] جميع **א**. التي] الذي **ג**. حتى] الى **א**. مجيكم] دخولكم **ג** وصولكم **א**. الموضع هذا] هذا الموضع **א**
ג وهل بالامر هذا] وبالامر هذا **ג** وهل بهذا الامر **א**. لستم] ليستم **ה** ليسكم **ו**. مومنين] مومنون **ג**. الهكم] ربكم **ו**. السائر] السالك **ו**. يديكم] ايديكم **ח**. موضعاً] موضع **ה**. بالنار] وبالنار **והווחטי**. تسلكوا] تسلكون **והווחטי** يسلكون **ה**. بها] فيها **ג**

ו. بها] فيها **ח**. لجسها] لجس اياها **ו**. تفني] مفتية **ב** **ג** اكلة **ו**. هي] < **ח**. الدين] الذي **ג** التي **ח**. نظرنا] راينا **ב** **והווחטי**. فيها] في جملتها **ג** بها **ה**. رجال] رجلا **וה**. اعلاج] ذوي مساحة **וה** ذو مساحة **ג** علوج **ו**
ג نظرنا] راينا **ג** **וה**. اولاد] بني **א**. اعيننا] اعينهم **ו** **ה** اعينا **ח** اعينهم **ו**. كالجناب] كالجناب **ב** **وהوוחטי**. كنا] كانوا **ה** صرن **ח**. في اعينهم] عندهم **וה** اعيننا **ה**
ג فزرم بنو] فزرموا بني **ג** فدمدم بنو **ח** فدمدموا بني **ו**. من بغضه] لبغضة **ב** **وהوוחטי** لبغضت **ו**. لنا] ايانا **ב** **وהوוחטי**. لجعلنا] ليجعل ايانا **و**. لاستيصالنا] لاستاصلنا **ח**
ג الى اين] هوذا **ג** ها **ח**. صاعدين] صاعدون **ב** **وהوוחטי**. شعب] قوم **ו**. اكبر] كبير **ה** اكثر **א** عظيم **ח**. واعظم] اكثر **ח**. مدن] ومدن **וה**. كبار] كبار **ח**.

التي جسّوها لبني إسرائيل قولاً الأرض التي عبرنا بها لجسّها أرض تفني سكانها هي وكل القوم الذين رأينا فيها رجال أعلاج (٣٣) وهناك نظرنا الجبابرة أولاد العلوج من الجبابرة فكنا في أعيننا كالجُنْدب وكذلك كنا في أعينهم

וירגנו בני ישראל

(٣٣أ) فدمدم بنو إسرائيل في مضاربهم وقالوا من بغضة الله لنا أخرجنا من أرض مصر لجعلنا بيد الأموري لاستئصالنا (٣٣ب) إلى أين نحن صاعدون وإخوتنا أذابوا قلوبنا قولاً شعب أكبر وأعظم منّا مدن كبار وحصون في السماء وأيضاً أولاد العلوج رأينا هناك /

לא תערצון ולא תיראון

164a

(٣٣ج) فقال موسى لبني إسرائيل لا تنذعروا ولا تخافوا منهم (٣٣د) الله أهكم السائر بين أيديكم هو يحارب عنكم حسب ما فعل معكم في مصر بمشاهدتكم (٣٣هـ) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله أهك كما يحتمل الرجلُ ابنه في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيئكم إلى الموضع هذا (٣٣و) وهل بالأمر هذا لستم مؤمنين بالله أهكم السائر بين أيديكم في الطريق للمرام لكم موضعاً لتزولكم بالنار ليلاً للاضائة لكم في الطريق التي تسلكون بها وبالغمام نهاراً

(٣٣) فكنا] فكانوا B

LKJIHGFEDCA

LKJIFDCA الذي H. رأينا] رينا D نظرنا G
 33 نظرنا] راينا JH راينا 33 نظرنا K. من
 الجبابرة] < A. فكنا] فكانوا F. أعيننا] اعينا KH
 33 فدمدم] فدمدم KC فدمدموا D قدم دم ← فدمدم
 E فنددموا H. بنوا] بنوا L. من بغضة] لبغظة H.
 لجعلنا] فجعلنا F
 33 صاعدون] صاعدين J. رأينا] رينا L
 33 تنذعروا] تنذعرون JHDC. تخافوا] تخافون L

KJHC

33 أيديكم] ايديكم F. بين أيديكم] قدامكم G.
 يحارب] [أ] لمحارب H. حسب ما] كما GA
 33 التي] الذي KJHC. أهك] < D. الطريق]
 الطريق ← الطريق J
 33 وهل بالأمر] وبالامر H. لستم] لستم G. بين
 أيديكم] قدامكم G. بها] فيها J. وبالغمام] بلغمام

الأصحاح الرابع عشر

(١) واعدت كل الجماعة ورفعت اصواتها وبكا القوم في تلك الليلة (٢) وشغب على موسى وعلى هرون كل بني اسرائيل وقال لهم كل الجماعة يا ليت متنا في ارض مصر او في البريه هذه يا ليت هلكنا (٣) ولم يكن الله مدخلنا الى الارض هذه لنسقط بالسيف نسانا واطفالنا يكونوا غنيمه / اليس خير لنا العود الى مصر (٤) وقال كل امري لآخيه نقيم روسا ونعود الى مصر (٥) وخر موسى وهرون على وجهيهما بين يدي جوق جماعه بني اسرائيل (٦) ويوشع بن نون وكلب بن يفته من جواسيس الارض خرقوا تيابهم (٧) وقالوا لكل جماعه بني اسرائيل قولوا الارض التي عبرنا بها لجسها حسنه الارض جدا جدا (٨) اد هوي بنا الله وادخلنا الى الارض هذه واعطاها لنا ارض هي داره لبنا وعسلا (٩) بل على الله لا تنافقو وانتم لا تخافو من اهل الارض فان طعمنا هم زايله جنتهم عنهم والله معنا لا تخافوهم (١٠) فقال كل الجماعة لرجهم بالحجاره وجلال الله تجلى في خبا المحضر لكل بني اسرائيل (١١) وقال الله لموسى الى متى يرفضني

187b

الشعب هذا والى متى لا يامنون بي مع كل الايات التي صنعت في جملته (١٢) اضربه بالوباء واقرضه

(٦) تيابهم] تايهم 8

בגדהוטי

7 وقالوا] وقالوا 7. لكل] الى كل 7. التي] الذي 6. عبرنا] دخلنا 7. بها] فيها 7. لجسها] لجس اياها 7
8 اد] ان 8, 6-7. وادخلنا] وادخل ايانا 7. الارض هذه] هذه الارض 7. واعطاها لنا] واعطاناها 7. ارض] ارض 7. هي داره] الذي هي داره 7. التي هي داره 7
9 على الله] بالله 7. تنافقوا] تنافقون 7. وانتم] فانتم 7
10 فقال] فقالوا 7. لرجهم] لرجم اياهم 7. تجلى] تجلا 7. لكل] الى كل 7
11 لموسى] الي موسى 7. الشعب هذا] القوم هذا 7. هذا الشعب 7. هذا] هذه 6. لا] لم 7. يامنون] يومنون 7. باقربه] باقربه 7. واصنعك] واصنعك 7

1 واعدت] فاعلن 7. ورفعت] ورفعت] واعدت 7. وبكا] وبكى 7. تلك الليلة] الليلة هذا 7
2 وشغب] وشغبوا 7. وشرب 7. وقال] وقالوا 7. لهم] لهما 7. اليهم 7. كل] < 7. يا ليت] لو 7. في ارض] بارض 7. او في] وفي 7. البريه هذه] هذه البريه 7. هذا 7. هلكنا] متنا 7
3 يكن] < 7. مدخلنا] مدخل ايانا 7. الارض هذه] هذه الارض 7. لنسقط] للنسقوط 7. لنسقط 7. لنسقوط 7. نسانا] نساءنا 7. يكونوا] تكون 7. تكون 7. يكونون 7. غنيمه] للسي 7. خيرا] خيرا 7. العود] العود 7. العود 7. عوده 7. الى مصر] مصر 7
4 امري لآخيه نقيم] رجل الى اخيه نجعل 7. روسا] ريسا 7. راسا 7. الى مصر] مصر 7
5 وجهيهما] وجوههم 7. جوق] كل جوق 7-5 كل الجوق 7
6 ويوشع] ويوشع 7. وكلب] وكيلب 7. يفته] وجيه 7. يفتنا 7. خرقوا] خرقا 7. خرقا 7. مزقا 7. تيابهم] تيابهما 7. كسوتهم 7

الأصحاح الرابع عشر

اتשא כל העדה

(١) فأعلنت كل الجماعة ورفعت أصواتها وبكى القوم في تلك الليلة (٢) وشعب على موسى وعلى هرون كل بني اسرائيل وقالوا لهما كل الجماعة يا ليت مُتنا في أرض مصر أو في البرية هذه يا ليت مُتنا (٣) ولم الله مُدخلنا إلى الأرض هذه لنسقط بالسيف نساؤنا وأطفالنا يكونون غنيمة أليس خيرا لنا العودُ إلى مصر (٤) وقال كل امرئٍ لأخيه نقيم رأسا ونعود إلى مصر (٥) فخرّ موسى وهرون على وجهيهما بين أيدي كل جوق جماعة بني اسرائيل (٦) ويوشع بن نون وكلب بن يَفْنَه من جواسيس الأرض مَرَقا ثيابهما (٧) وقال لكل جماعة بني اسرائيل قولا الأرض التي عبرنا بها لجسّها حسنة الأرض جدا جدا (٨) ان هويتنا الله أدخلنا إلى الأرض هذه وأعطاهنا لنا أرض دارةً لبنا وعسلا (٩) بل على الله لا تُناقفوا وأنتم لا تُخافوا من أهل الأرض انّ طُعمنا هم زالت القدرة عنهم والله معنا لا تخافوهم (١٠) فقالوا كل الجماعة نرجمهما بالحجارة وجلال الله تجلّى في خباء المحضر لكل بني اسرائيل /

עד אנה ינאצני

(١١) وقال الله لموسى الى متى يرفضني الشعب هذا وإلى متى لا يؤمنون بي مع كل الآيات التي صنعت في جملته (١٢) أضربه بالوباء فأقرضه وأصنعك وآل أبيك شعبا كبيرا أعظم منه (١٣) فقال

(٦) ويوشع ... (٧) اسرائيل] בש' B. עד אנה ינאצני] < B

LKJIHGEDCA

8 هويتنا] هوى بنا JED. أدخلنا] وادخلنا IED. أدخلنا
إلى] الى ادخالنا A. دارةً] دارةً هي KIHC هي دارةً
JGED
9 انّ] فان EA. زالت] زايلة D. تخافوهم] تخافوا
منهم L
10 فقالوا] فقالت G. نرجمهما] ترجمهما A. لكل]
ولكل L
11 لا] لم K. يؤمنون] يؤمنوا LK. مع] في L
12 شعبا] لشعباً ED لشعب H. كبيرا] كثيرا D.
أعظم] واعظم G

1 فأعلنت] فاعليت D
2 وشعب] وشعب A وشغب القوم HC وشرب D
وشغبوا GE شغب L. لهما] لهم K. مُتنا] < L. أو
في] وفي E. يار] < L. متنا] هلكننا GE
3 نساؤنا] نسانا K. يكونون] يكونوا E. أليس]
ليس L. خيرا] خير LK. لنا] الينا K. العودُ]
العودت H العودا J العودة K
5 وجهيهما] وجههما E. بين أيدي] محضرة D. جوق]
جماعة 14 جوق C
6 ويوشع] ويهوشع KJ. ثيابهما] ثيابهم KJHC
7 التي] الذي J. بها] فيها J. جدا جدا] جدا KC

موسى لله ويسمع المصريون أنك أصعدت بقدرتك الشعب هذا من جملته (١٤) ويقولون لسكان الأرض هذه وقد سمعوا أنك الله في جملة الشعب هذا الذي عياناً تجليت أنت يا الله وغمامك مقيم عليهم وعمود الغمام أنت سائر بين أيديهم نهاراً وعمود النار ليلاً (١٥) ثم تهلك الشعب هذا كرجل واحد فيقول الشعوب الذين سمعوا بجبرك قولا (١٦) لعدم قدرة الله عن ادخال الشعب هذا إلى الأرض التي أقسم لهم قتلهم في البرية (١٧) والآن يعظم اقتدار مولاي كما قلت قولاً (١٨) الله طويل المهلة وكثير الإحسان والجميل غافر الوزر والجرم والخطيئة والمتبري له يبرى مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالت ومع الروابع (١٩) اغفر الآن وزر الشعب هذا كعظم احسانك وكما غفرت للشعب هذا من مصر وإلى الآن

סלחתי כדברך

(٢٠) فقال الله غفرت حسب قولك (٢١) ولكن وبقائي أنا وما يملأ الأرض من جلال الله (٢٢) ان

(١٥) الذين اللذين، ג'ל B

LKJHGFEDCA

الشعوب I. الذين اللذين L-F.DCA	13 أصعدت[أصعدت] L. أصعدت بقدرتك[بقدرتك
16 التي[الذي K	اصعدت D
17 اقتدار مولاي[اقتدارك يا مولاي KJHC	14 الله[< F. هذا] < L. عياناً تجليت[كاللبصر
18 وكثير[وطو][يل H كثير I. يبرى] بري L. مع	للبصر جلتي G. [يا] < DA. وغمامك[وبغمامك F.
على LD. ومع[وعلى LD	مقيم[المقيم E. وعمود[وعمود I. بين أيديهم[
19 وزر[لوزر LGED. كعظم[لعظم F. احسانك[قدامهم G. النار[نار I
اقتد[ارك] H	15 ثم تهلك[وتهلك LD. فيقول[فتقول JE
21 وبقائي[وبقاي LIFED. الله] < G	فيقولون KG. الشعوب[الشعب D الشعب ←

الرجال الناظرين جلالي واياتي التي صنعت بمصر وفي البريه وامتحنوني هذه عشر دفعات ولم يسمعوا من قولي (٢٣) لن ينظروا الارض التي اقسمت لابايهم للاعطا لهم وكل رافضي لا ينظروها (٢٤) وعبدي كلب جزا ان كانت عزمه اخرى له فاستتم اتباعي فسادخله الى الارض التي دخل الى هناك ونسله يرتها / (٢٥) والعملاقي والكنعاني ساكن في المرج غدا اتجهو وارحلو لكم الى البريه طريق بحر القلزم

188b

(٢٦) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢٧) الى متى لجماعه السو هذه الدين هم مشغبون علي اشاغب بني اسرايل الدين هم مشغبون علي سمعت (٢٨) قل لهم قول الله وباقي انا لكما قلت بسماعي كذلك اصنع بكم (٢٩) في البريه هذه تسقط جتتكم وكل احصايكم لكل عددكم من بن عشرين سنه وصاعدا الدين شغبتم علي (٣٠) انكم لن تدخلوا الارض التي اقسمت بقدرتي على سكنكم بها الا كلب بن يفنه ويوشع بن نون (٣١) واطفالكم الدين قلمت غنيمه يكونو وسادخلهم ليعرفوا الارض التي اذريتم بها (٣٢) وجتتكم انتم تسقط في البريه هذه (٣٣) وبنوكم يكونو رعاه في البريه اربعين سنه فيرفضوا طغيانكم حتى فنا جتتكم في البريه (٣٤) بعدد الايام التي رمتم فيها

(٣١) وسادخلهم ليعرفوا] وسادخلكم لتعرفوا .٨. التي] الذي .٨

בגדהוהט

29 البريه هذه] هذه البريه .١. احصايكم] احصاوكم
 ٦٠. سنه] < .٦٠. الدين] الذي .٦١. شغبتم] شعتم
 شربتم
 30 انكم] < .٦٠. ان انتم .٦. لن] < .٦١. ان .٦. الارض]
 الى الارض .٦١. على سكنكم] على سكنايكم .٦١
 لسكنكم .١. على سناكم .٦١ لسكنتم .٦. بها] فيها
 .٦١. الا] سوى .٦. كلب] كلب .٦. يفنه] يفنا
 وجيه .٦. ويوشع] ويوشع .٦١. ويوشع .٦. نون]
 النون .٦
 31 الدين] الذي .٦١. يكونو] يكونون .٦١.
 وسادخلهم] فسا ادخلهم .١. ليعرفوا] ويعلمون .٦١
 ليعلموا .١. ويعرفون .٦
 32 تسقط] يسقطون .٦. البريه هذه] هذه البريه .١
 33 وبنوكم] واولادكم .٦. يكونو] يكونون .٦١.
 رعاه] مضرورين .٦- .٦. البريه] البر .٦. اربعين]
 اربعون .٦١. فيرفضوا] ويتحملوا .١. فترفضو .٦
 فيحملو .٦. ويحملون .٦. فنا] تفنى .١. فان .٦
 34 التي] الذي .١. رمتم] جسيتم .٦. فيها] < .٦١.

23 لن] ان .١. لا .١. ينظروا] ينظرون .٦. التي] الذي
 .١. لابايهم] لاباتهم .٦. لاباوهم .٦. ينظروها] ينظرها
 .٦١
 24 كلب] كلب .٦. ان] < .٦. له] معه .٦. فاستتم]
 وكمل .١. في استكمال .١. فسادخله] سا ادخله .١. الى]
 < .٦-٦ .٥. الى] < .١. في .١
 25 والكنعاني] والكنعني .١. ساكن] ساكن .٦١
 ساكنان .٦١. غدا] غد .٦١. وارحلو] وارحل .١. لكم]
 < .٦-٦ .٥. الى] < .١. في .١
 26 وخاطب، موسى وهرون] وقال، الي موسى والي
 هرون .٦
 27 لجماعه] للجماعة .٦١. الجماعة .٦١. الدين]
 الذي .١. التي .٦١. مشغبون] شاغبون .٦. اشاغب]
 اشاغت .٦. اشاريب .٦. بني] بنو .٦. الدين] التي .٦
 28 هم] اليهم .٦. قول الله] < .٦. وباقي] ويقاي .٦١.
 .٦-٥. حي .٦. انا] انه .٦. الاديم] ان .١. انا قول الله
 ان .٦. انا قول الله ان لا .٦. لكما] كما .١. بكم] لكم
 .٦١

كل الرجال الناظرين جلالي وآياتي التي صنعت بمصر وفي البرية وامتحنوني هذه عشر دفعات ولم يسمعو من قولي (23) لن ينظر الأرض التي أقسمت لأبائهم للإعطاء لهم وكل رافضي لا ينظرونها (24) وعبدي كلبٌ جزاء ان كانت عزيمة أخرى / معه فاستتمّ أتباعي فسأدخله الى الأرض التي دخل الى هناك ونسله يرثها (25) والعملاقي والكنعاني سكان في المرح غدا أتجهوا وارحلوا إلى البرية طريق بحر القلزم

165a

עד מתי לעדה הרעה

(26) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (27) الى متى للجماعة السوء هذه الذين هم شاغبون عليّ اشاغيب بني اسرائيل الذين هم شاغبون عليّ سمعت (28) قل لهم وبقائي أنا قول الله انه كما قلتكم بسماعي كذلك اصنع بكم (29) في البرية هذه تسقط جثثكم وكل احصائكم لكل عددكم من ابن عشرين سنةً وصاعداً الذين شغبتم عليّ (30) انكم لن تدخلوا إلى الأرض التي أقسمت بقدرتي على سكنكم بها إلا كلب بن يَفَنَّهُ ويوشع بن نون (31) وأطفالكم الذين قلتكم غنيمة يكونون فسأدخلهم ليعرفوا الأرض التي اذريتكم بها (32) وجثثكم أنتم تسقط في البرية هذه (33) وبنوكم يكونون مضرورين في البرية أربعين سنةً فيحملوا طغيانكم حتى فناء جثثكم في البرية (34) بعدد

(28) كما [لكما B

LKJIHGFEDCA

- 22 عشر [عشره L
 23 لن [ان KJIHCA. ينظر] ينظروا L-A.
 ينظرونها] ينظرها A LD
 24 وعبدي [عبدي I. جزاء] جزى K. عزيمة] عزمته
 H. أخرى] < KJH. معه] له E. فاستتمّ] فاستم LI.
 أتباعي] تبعي H. فسأدخله] فسأ ادخله I. الى] < E.
 التي] < F. دخل] ادخل E
 25 والعملاقي] العملاقي I. سكان] ساكن L.
 وارحلوا] < D
 27 السوء] السوا L. الذين] اللذين L-H,FDCA.
 الذين هم] < E. الذين] اللذين L-F,DCA التي E
 28 قل لهم] قلهم L. وبقائي] وبقاي IED وبقاء] L.
- انه] ان L. كما] لكما K-C
 29 احصائكم] احصاوكم H. الذين] اللذين
 LKJHFDCA التي I. شغبتم] شغيتم I
 30 لن] ان IA لم J. تدخلوا] تدخلون L. التي] الذي
 L
 31 الذين] اللذين LKJIFDCA. يكونون] تكون D.
 فسأدخلهم] فسادخلكم ʕʕʕ' فسأدخلهم G. التي]
 الذي KJ
 33 مضرورين] مضرورون L. فيحملوا] فيحملون
 ED. طغيانكم] اطغيانكم KJHC
 34 التي] الذي H. جستتم] جستم HC حسستم E

الارض اربعين يوما يوم لسنه يوم لسنه تتحملون اوزاركم اربعين سنه لتعرفوا مغبه تعنتي (٣٥) انا الله خاطبت ان هذا اصنع بكل جماعه السو هذه / المجتمعين علي في البريه هذه يفنون وهناك يموتون

(٣٦) والرجال الدين ارسل موسى لجس الارض عادوا فشغبوا عليه كل الجماعه باخراج تلبه الارض (٣٧) فهلك الرجال مخرجوا تلبه الارض قبيحه بالصدمه في حضره الله (٣٨) ويهوشع بن نون وكلب بن يفنه بقيا من الرجال هولاء الداهيين لجس الارض (٣٩) فقص موسى الخطوب هذه على كل بني اسرايل فحزن القوم جدا (٤٠) وادلجوا بالغداه وصعدوا الى راس الجبل قولوا ها نحن قد صعدنا الى البلد الذي قال الله اد اخطانا

(٤٠) وقال الله لموسى قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا فان لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين يدي اعداكم (٤١) فقال موسى لم هذا انتم متجاوزين امر الله وهي لم تنجح (٤٢) لا تصعدوا فان ليس الله في جملتكم كيلا تنصدمو بين يدي اعداكم (٤٣) فان العملاقي والكنعاني هناك بين يديكم

(٤١) [الله] امله ٨

בגדהוהחט

الخطاب ٣٦. هذه] هذا ٣٦. الخطوب هذه] هذه الخطوب ٢. على] الى ١. كل] جميع בגדהוהחט. على كل] لجميع ٢. بني] < ٣. فحزن] فحزنوا ١ 40 بالغداه] في الصباح ١. قولوا] قايلين ٣. ها نحن] ها בגדהוהחט انا ٣. قد] < הגדהוהחט. صعدنا] صاعدين ٢ فصعدنا ١. البلد] الموضوع בגדהוהחט. قال] امر ١. اد] انا בגדהוהחט ان ٣

40 لموسى] الي موسى ١. تصعدوا، تحاربوا] تصعدون، تحاربون ١. فان] فاني בוחט اني ٢ ان ٢ اذ ١. لست] ليس ٢ ليست ٣ ليسني ١. كيلا] ليلا ٢ ولا ١. تنصدموا] تنصدمون ١. اعداكم] اعدايكم בגדהוהחט- ٥ اعداؤكم ١

41 لم] لما ١. هذا] ذا בוחט ٢. انتم] < ٢. متجاوزين] متجاوزون בגדהוהחט تجاوزتم ٢ متجاوزون ١. لم] لا בגדהוהחט ١

42 فان] ان בגדהוהחט. ليس الله] الله ليس הגדהוהחט. كيلا] ليلا ٢ ولا ١. تنصدموا] تنصدمون ١. اعداكم] اعدايكم בגדהוהחט- ١

43 فان] ان בגדהוהחט اذ ١. والكنعاني] والكنعني ١. هناك] ثم ٢. يديكم] ايديكم ٣. فتسقطون] فيسقط

يوم] يوما הגדהוהחט. لسنه] للسنة ٣. لتعرفوا] لتعلموا ٢ وتعلمون ٢ ليعرفوا ٣ وتعرفون ١. مغبه] غاية בוחט اقتداري ٢ ש"ל ٣ < ١. تعنتي] < ٢ بعنتي ٣ 35 انا] اني ٣. خاطبت] قلت בגדהוהחט. ان] ام لا ٢ ان لا يد ١. هذا] هذه ٢ لهذا ٢. اصنع] افعل ٢. بكل] لكل ٣. جماعه] الجماعة בגדהוהחט. السو] السيئة ١. جماعه السو هذه] هذه الجماعة السو ٢. المجتمعين] المشغبون ٢. البريه هذه] هذه البريه ٢. يموتون] يهلكون ١

36 الدين] الذي ٢. عادوا] وعادوا ٢ فعادوا ٣ ورجعون ١. فشغبوا] واشغبوا ٢ وشغبوا ٢ وشغبون ١. الارض] على الارض ٢- ١, ٣

37 فهلك] وهلكوا ٢ وماتوا ٢ فهلكت ١. مخرجوا] مخرجي ٢ مخرجو ٣ مخرجين ١. قبيحه بالصدمه] بصدمة قبيحة ٣. في حضره] بين يدين ١

38 ويهوشع] ويوشع ٣. وكلب] وكيلب ٣. يفنه] يفنا ٢ وجيه ٣. بقيا] بقيا ٢ بقيا ٣. الرجال هولاء] هولاء ٣. الرجال ٢. الرجال هاولاي ٣ اوليك ٣. الرجال ٣. الداهيين] السابرين ٢. السالكين ١

39 فقص] وخاطب ٢. الخطوب] كل الخطوب ٢

الأيام التي جسستم فيها الأرض أربعين يوماً يوماً لسنة يوماً لسنة تتحملون أوزاركم أربعين سنة لتعرفوا مغبةً تعني (35) أنا الله خاطبت أنّ هذا أصنع بكل الجماعة السوء هذه المجتمعين عليّ في البرية هذه يفنون وهناك يُعاقبون

והאנשים אשר שלח משה

(36) والرجال الذين أرسل موسى لجسّ الأرض فعادوا فشعّبوا عليه كل الجماعة بإخراج ثلبة على الأرض (37) فهلك الرجال مخرجوا / ثلبة الأرض قبيحةً بالصدمة في حضرة الله (38) ويوشع بن نون وكلب بن يفته بقيا من أولئك الرجال الذاهبين لجسّ الأرض (39) فقصّ موسى الخطوب هذه على جميع بني اسرائيل فحزن القوم جدا (40) وأدلجوا بالغداة وصعدوا إلى رأس الجبل قائلين ها نحن قد صعدنا إلى المكان الذي قال الله إذ اخطأنا

לא תעלו ולא תלחמו

(40أ) فقال الله لموسى قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا اني لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (41) فقال موسى لم هذا أنتم متجاوزون أمر الله وهي لا تنجح (42) لا تصعدوا إذ ليس الله في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (43) أنّ العملاقي والكنعاني هناك بين أيديكم

(37) قبيحةً قبيحة B

LKJIHGFEDCA

A < جميع [كل HD . فحزن] فحزنوا GED
40 ها نحن [أنا D . قد] < G . قد صعدنا [صاعدون
D صاعدين J
40 قل لهم [قلهم L . اني] اني D فاني GE . أيدي
يدي LDA . أعدائكم [اعدائكم I اعدائكم J
41 أنتم] < J . متجاوزون [متجاوزين KJHC
42 لا] ولا L . لا تصعدوا [< D . إذ] فان E ان J .
أيدي [يدي LA . أعدائكم] اعداؤكم C
43 انّ [فان ED . انّ العملاقي] والعملاقي L . بين

حسبتم F جسّيتم KJ . فيها] < LGD . الأرض] <
JHC . تتحملون [تحملون (?) A يتحملون LI .
أوزاركم] وزاركم JHC . لتعرفوا [ليعرفوا DA
35 انّ] < D . السوء [السوا L . هذه] < D . يُعاقبون
يعاقبوا A
36 الذين [الذين L-F,DCA
37 مخرجوا] مخرجو D
38 من] < C . أولئك [أوليك IA اولياك L
39 الخطوب] كل الخطوب A جميع الخطوب J . هذه

فتسقطون بالسيف وبسبب ذلك عدتم عن اتباع الله ولا يكون الله معكم (٤٤) فشرعوا في الصعود الى راس الجبل وصندوق عهد الله وموسى لم يرحوا من جملة المعسكر / (٤٥) فأنحدر العملاقي والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقيامهم فهزموهم كما تصنع الزنابير وقتلوهم ودقوهم الى حرمه وعادوا الى المعسكر

189b

أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اد تدخلون الى ارض مساكنكم التي انا معطيكم (٣) وتصنعون ناراً لله صعيده او دبيح في تمييز ندر او تبرع او في موافقتكم في فعل رايحه الرضا لله من البقر او من الغنم (٤) فليقرب المقرب قربانه لله هديه سميدا عشرا ملتوتا ربع القسط دهن (٥) وخمر للسكب ربع القسط تصنع مع الصعيده او الدبيح للخروف الواحد (٦) او للثني تصنع هديه سميدا عشرين ملتوتين بالزيت تلت القسط (٧) وخمر للسكب تلت القسط تقرب رايحه الرضا لله

(٨) واد تصنع عجل بقر صعيده او دبيحا لتمييز ندر او سلايم لله (٩) فقرب مع عجل البقر هديه

בגדהווחטי

دبيح [دبيحا בהווחטי ديحة د. في تمييز] لتمييز ב^١ في تميز ח. ندر [ندرا בג. تبرع] تبرعا בגטי. في فعل] لعمل ^٢. الرضا [الرضى ח^٣

4 فليقرب [ويقرب ג^٤. سميدا] سمد ב^٥ سمدא ג^٦ سميد ח. ربع [بربع ג^٧ - د. دهن] زيتא ב^٨ ח^٩ زيت ג^{١٠}

5 [مع] على ^{١١}. او [او مع ח. او الدبيح] للدبيح ג^{١٢} لذبيح ^{١٣}

6 او للثني [وللثني ח. سميدا] سمد ב^{١٤} سمدא ג^{١٥} سميدא ^{١٦}. عشرين [عشري ג^{١٧} اثنين اعشار ^{١٨}. ملتوتين] ملتوتة ג^{١٩} ملتوتا ח^{٢٠} ملتوت ^{٢١}. بالزيت [بزيت ג^{٢٢} بالدهن ג^{٢٣} ח^{٢٤}

7 [الرضا] الرضى ח^{٢٥}

8 [واد] وان בג^{٢٦}. عجل بقر [عجلا من البقر ג^{٢٧}. دبيحا] دبيح ^{٢٨}. لتمييز [لتمييز ח^{٢٩} للتمييز ח^{٣٠}. ندر] ندرا בג^{٣١}

9 [قرب] فليقرب ^{٣٢} فتقرب ג^{٣٣} فيقرب ח^{٣٤}. مع [على ^{٣٥}. سميد] سمدא בג^{٣٦} سميدا ח^{٣٧} سمدא ^{٣٨}. تلت [تلت ح^{٣٩} ثلاثة

ח. وبسبب] ان بسبب בג^{٤٠} بسبب ח^{٤١} اذ على ^{٤٢}. اتباع] تبع ג^{٤٣} امر sup ב^{٤٤} اتباع ח^{٤٥} متابعة ח. الله [امر الله ח^{٤٦}. ولا] فلا ח^{٤٧}

44 فشرعوا] فاسرعوا ג^{٤٨} فصعدوا ח. في الصعود] شروع ח^{٤٩} للصعود ^{٥٠}. لم لا ^{٥١}. يرحوا] يرحا בהווחטי ^{٥٢} يرحا ג^{٥٣} يرح ^{٥٤}. جملة [< ا وسط ^{٥٥}. المعسكر] المعسكر ^{٥٦}

45 [والكنعاني] والكنعني ^{٥٧}. الساكن] السكان בהח^{٥٨} الساكنان ח^{٥٩}. ذلك] تلك ג^{٦٠}. ذلك الجبل] الجبل هدا ^{٦١}. وقتلوهم] وضربوهم ב^{٦٢}. حرمه] حرمه ח^{٦٣} حرمه ח^{٦٤}. المعسكر] المعسكر ח^{٦٥}

1 [موسى] الي موسى ^{٦٦}

2 [بني] الي بني ^{٦٧}. وقل لهم] وقلهم ח^{٦٨} وقل اليهم ^{٦٩}. ارض] الارض ^{٧٠}. التي] الذي ג^{٧١}. معطيكم] معط لكم ח^{٧٢}

3 [وتصنعون] وتصنعوا בג^{٧٣} ח^{٧٤}. ناري] ناريا ^{٧٥}.

فتسقطون بالسيف وبسبب ذلك عدتم عن متابعة الله ولا يكون الله معكم (44) فشرعوا في الصعود إلى رأس الجبل وصندوق عهد الله وموسى لم يبرحاً من جملة المعسكر (45) فأنحدر العملاقي والكنعاني السكان في ذلك الجبل للقائهم فهزموهم كما تصنع الزنابير وقتلوهم ودقوهم إلى حرمه وعادوا إلى المعسكر

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

כי תבאו אל ארץ מוש[בתיכם]

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم إذ تدخلون إلى أرض مساكنكم التي أنا معطيكم (٣) وتصنعون نارياً لله صعيدةً أو ذبيحاً في تمييز نذر أو تبرع أو في مواقيتكم في فعل رائحة الرضى لله من البقر أو من الغنم (٤) فليقرّب المقرّب قربانه لله هديةً سميذاً عُشراً ملتوتاً برُبّع القسط زيتاً (٥) وخرماً للسكب ربع القسط تصنع مع الصعيدة أو مع الذبيح للخروف الواحد (٦) وللثني تصنع هدية سميذاً عشرين ملتوتين بالدهن ثلث القسط (٧) وخرماً للسكب ثلث القسط تقرّب رائحة الرضى لله /

וכי תעשה בן בקר

(٨) واذا تصنع عجل بقر صعيدةً أو ذبيحاً لتمييز نذر أو سلائم لله (٩) فقرّب مع عجل البقر هدية

(44) [يبرحاً] يبرحاً B (4-7) ملتوتاً ... [لله] B 'ש' B (٨) ذبيحاً] ذبحاً B

166a

LKJIHGFEDCA

- أيديكم] قدامكم G في وجوهكم I. وبسبب] بسبب LI. عدتم] ان عدتم I. متابعة] اتباع أمر D اتباع GE 44 فشرعوا] فسرعوا HC فاسرعوا J. في] الى H. يبرحاً] يبرح L. المعسكر] المعسكر I 45 المعسكر] المعسكر I 2 وقل لهم] وقلهم L 3 وتصنعون] وتصنعوا LKJHC. أو ذبيحاً] وذبيحاً H. تمييز] تمييز FDC. أو من] ومن L
- 4 المقرّب] < D. ملتوتاً] ملتوتة D 5 أو مع] ومع GE. للخروف] الخروف L 6 وللثني] او للثني H. ملتوتين] ملتوتة L. بالدهن] بالزيت E. ثلث القسط] ثلثة اقساط L 7 وخرماً للسكب] وخر السكب L. تقرّب] يقرب L 8 واذا] اذ L. أو] < D. لتمييز] للتمييز HA لتمييز IG 9 فقرّب] فيقرب JH. مع] < L. ثلاثة] ثلاثة GED

سميد ثلثه اعشار ملتوته بالزيت نصف القسط (١٠) وخمرا تقرب للسكب نصف القسط ناري رايحه الرضا لله (١١) هكذا يصنع للتور الواحد او للثني الواحد او للشا / من الحملان او من الماعز (١٢) كعدتها التي تصنعون كذلك تصنع لكل واحد من عدتها (١٣) كل صريحي يصنع هكذا لهذا تقرب ناري رايحه الرضا لله (١٤) واد يستجير بكم جار او الدين في جملتكم لاجيالكم وصنع ناري رايحه الرضا لله فكما تصنعوا كذلك يصنع (١٥) الجوق سنه واحده لكم وللجار المستجير سنه الدهر لاجيالكم كما انتم كذا الجار يكون في حضره الله (١٦) شريعته واحده وحكم واحد يكون لكم وللجار المستجير بكم

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب بني اسرايل وقل لهم عند دخولكم الى الارض التي انا مدخلكم الى هناك (١٩) فليكن عند اكلكم من غدا الارض ترفعوا رفيعه لله (٢٠) اول معاجنكم غريف ترفعوا رفيعه كرفيحه البيدر كذلك ترفعوها (٢١) من اول معاجنكم تعطوا لله رفيعه لاجيالكم (٢٢) واد تسهون ولم تمتلوا اي الوصايا هذه التي خاطب الله موسى (٢٣) من كل ما وصاكم الله على يد موسى منذ اليوم الذي وصا الله وداها لاجيالكم (٢٤) ويكون ان من دون بصيره الجماعه

(١٤) لاجيالكم [لاجيالكم X

בגדהוהט

١. ملتوته [ملتوتا H. بالزيت [بزيت G بالدهن *
 10 ناري [ناريا *. الرضا [الأرض G
 11 يصنع [تصنع H. او للثني [وللثني H. او للشا [وللشا H او للشاة *
 12 كعدتها [كعددها *. التي [كذا G الذي *. كذلك [هكذا *. تصنع [تصنعون H تصنعوا G. لكل واحد [للواحد H. من عدتها [بعددهم *
 13 صريحي [الصريحي B-. هكذا [هكذا H هكذا G كذلك [لهذا H لهذا G كهده H هذا H هذه *. تقرب [للتقريب B لتقريب G تقريبا H. ناري [لناري H. الرضا [الرضى H
 14 واد [وان G. يستجير بكم [يجاوركم H يجاور معكم *. جار [جاراً G. الدين [الذي H. الرضا [الرضى H. فكما [كما G. كذلك [فكذلك H
 15 الجوق [للجوق H. ياجوق H. بالجوق H. لاجيالكم [لاجيالكم G. كذا [كذلك G. في حضره [بين يدين *
 16 وحكم واحد [وحكما واحدا H. بكم [معكم *
2. المستجير بكم [المجاور معكم *
 17 موسى [الي موسى *
 18 بني [الي بني *. لهم [اليهم *. مدخلكم [مدخل اياكم *
 19 غدا [مستغل G
 20 غريف [رغيفا H رغيفا G. رفيعه [< H. البيدر [الجرن H. ترفعوها [ترفعوا H ترفعون اياها *
 21 تعطوا [تعطون H
 22 واد [وان G. ولم [ولا H. تمتلوا [تصنعوا G تمتلون H تمتلو H. تصنعون *. اي [كل H. موسى [الي موسى *
 23 من [< *. ما [الذي *. وصاكم الله [وصا الله لكم G. خاطب الله اليكم *. الله [الله الهكم H
 24 ان ... بصيره [اد تسهوا G. بصيره [< B. وقع [فعلت B. وقع G. انفعلت *. سهوا [سهوا H. السهو G. السهوه *. فلتصنع [فليصنع H. فليصنعون *. رت [عجل H. رت [رت من البقر G. رتاً [رتاً من البقر *. واحد [واحدا H. صعيده [للصعيده G.

سميذا ثلاثة أعشار ملتوتا بالزيت نصف القسط (١٠) وخمرا تقرب للسكب نصف القسط ناريا رائحة الرضى لله (١١) هكذا تصنع للثور الواحد أو للثني الواحد أو للشاء من الحملان أو من الماعز (١٢) كعدتها التي تصنعون كذلك تصنعون لكل واحد بعدتها (١٣) كل الصريحي يصنع هكذا هذا تقريب ناريا رائحة الرضى لله (١٤) وإذ يستجير بكم جار أو الذين في جملتكم لأجبالكم وصنع ناريا رائحة الرضى لله فكما تصنعون كذلك يصنع (١٥) يا جوق سنة واحدة لكم وللجار المستجير رسم الدهر لأجبالكم كما أنتم كذا الجار يكون في حضرة الله (١٦) شريعة واحدة وحكما واحدا يكون لكم وللجار المستجير بكم

בבאכם אל הארץ

(١٧) وخطب الله موسى قولاً (١٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم عند دخولكم إلى الأرض التي أنا مدخلكم إلى هناك (١٩) فليكن عند أكلكم من غذاء الأرض ترفعون رفيعه لله (٢٠) أول معاجنكم رغيفا ترفعون رفيعه كرفيعه البيدر كذلك ترفعونها (٢١) من أول معاجنكم تعطون لله رفيعه لأجبالكم (٢٢) واذ تسهون ولا تمتثلون كل الوصايا هذه التي خاطب الله موسى (٢٣) من كل ما وصاكم الله على يد موسى منذ اليوم الذي وصى الله وذاها لأجبالكم (٢٤) ويكون ان من دون

(٩) سميذا [سمداً B (١٤) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

ثلاث L. ملتوتا [ملتوتة KGED
 10 وخمرا] خمرا G. ناريا] ناراً F. الرضى] الرضا F
 11 تصنع] يصنع JHG. أو للثني] وللثني LED.
 للشاء] للشاة GE. أو للشاء] وللشاة D
 12 كعدتها] كعددها E. التي] الذي L. تصنعون] يصنعون E.
 كذلك] هكذا H. واحد] واحده A.
 لكل واحد] بكل واحداً L
 13 تقريب] تقرب KJHC تقريباً D. لناريا] ناري H.
 رائحة] ريحة L
 14 الذين] اللذين FDA. أو الذين] واللذين KJHC
 والذين F. الرضى] الرضا F. تصنعون] يصنعون

KE. كذلك] فكدلك H
 15 يا جوق] بالجوق KJHC. سنة] السنه L. لكم] تكون لكم H. كذا] كذلك JGA
 16 وحكما واحدا] وحكم واحد K
 19 فليكن] ويكون JIH. غذاء] قوت I. لله] الله I
 20 ترفعون] ترفعوا A. ترفعونها] ترفعون J
 21 تعطون] وتعطون L
 22 تمتثلون] تمتثلوا LD. الله] < D
 23 من] < J. وصاكم] اوصاكم D. وصى] وصا LA
 24 ان] < G. بصيرة] سهواً J. فلتصنع]

وقع سهو فلتصنع كل الجماعة رت بقر واحد صعيده / لرايحه الرضا لله وهديته وسكبه كالحكم وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٥) ويستغفر الامام لكل جماعه بني اسرائيل فيغفر لهم فان سهوه هي وهم ان احضروا قربانهم ناريا لله وكفارتهم في حضره الله عن سهوتهم (٢٦) غفر لكل جماعه بني اسرائيل وللجار المستجير بهم ان لكل القوم سهوا

(٢٧) فان نفس واحده تخطي بسهو لتقرب جفره بنت سنتها للكفاره (٢٨) ويكفر الامام عن النفس الساهيه بخطاياها بسهو في حضره الله تكفيرا عنه فيغفر له (٢٩) الصريحي من بني اسرائيل والجار المستجير بهم شريعه واحده تكون للفاعل سهوا (٣٠) والنفس التي تصنع بيد ساميه من صريحي ومن جار فالله هو قاذف فلتقطع تلك النفس من جمله قومها (٣١) فان امر الله ازرا ووصاياه فسح فقطع تقطع تلك النفس وزرها عليها

(٣٢) وكان بنو اسرائيل في البريه فوجدوا رجل متحطب حطبا في يوم السبت (٣٣) فدناه الواجدون له متحطب حطبا الى موسى والى هرون والى كل الجماعة (٣٤) فاقروه في الحفظ اذ لم يفصل ما يصنع

בגדהוזהט

29 [الجار] وللجار כ. [المستجير] المجاور . بهم] في
جملتكم א فيهم א في جملتهم . تكون] يكون א.
للفاعل] للفعال כ. سهوا] بسهوة .
30 [والنفس] او النفس ה. تصنع] تفعل . صريحي]
الصريحي כ - . [جار] الجار ב - . [فاله] لله בגדהוזה
الله כ. [تلك النفس] النفس هذه .
31 [فان] ان ח. [امر] بامر בגדהוזה. [ازرا] ازرى כ, ה
- . فقطع] قطعא כ, ה - . قطع א. [تلك النفس]
النفس هذه . [وزرها] ووزرها א. عليها] بها .
32 [وكان] وكانו א. البريه] البر . فوجدوا]
ووجدوا בגדהוזה وجدו כ. [رجل] رجلا בגדהוזה.
متحطب] محتطبا ב. [مقششا] متحطبا ח. [جامع]
33 [فدناه] فادناه ב. [فاحضروه] فادنا ה. [فناداه] כ
فادنوه . [الواجدون] الواجدين . [له] اياه א.
متحطب] محتطبا ב. [محتطبا] محتطبا ח. [جامع]
34 [فاقروه] فاقروه א. [فاقره] يفصل] يعلم א. [به]

لرايحه] رايحة ט. [الرضا] الرضى ח. [وسيعور]
وساعور . واحد] واحدا ט. [للكفاره] كفارة א
25 [ويستغفر] ويكفر כ. [ليسغفر] لكل] على كل
כ. الى كل . [فان] ان בגדהוזה א. [سهوه هي] سهوا
هو א. [ان] < בג. [احضروا] يحضروا כ. [يحضرون]
ناريا] ناري כ. [في حضره] ليين يدين . [عن] على .
26 [غفر] ويغفر כ. [فيغفر] المستجير] المجاور .
بهم] في جملتهم א. فيهم א. [لكل] كل א.
[القوم] الجماعة ט. [سهوا] سهوا א. سهوا
في سهوة .
27 [فان] وان א. [نفس] نفسא. [بسهوة] بسهوة .
لتقرب] فليقرب בגדהוזה فلتقرب א. [جفره] عنز .
28 [عن] على ח. [بخطاياها] لخطاياها ב. [عن خطاياها]
א. [بخطاياها] بالخطية . [بسهو] سهوا בגדהוזה بسهوة
. [في حضره] بين يدين . [تكفيرا] تكفروا א.
للاستغفار . [عنه] عليها .

بصيرة الجماعة وقع سهوً فلتنصنع كل الجماعة رتً بقرٍ واحداً صعيدةً لرائحة الرضى لله وهديته
وسكبه كالحكم وساعور ماعز واحداً للكفارة (25) ويستغفر الإمام لكل جماعة بني اسرائيل فيغفر لهم
إذ سهوة هي وهم ان احضروا / قربانهم ناريا لله وكفارتهم في حضرة الله عن سهوتهم (26) عُفر
لكل جماعة بني اسرائيل وللجار المستجير بهم ان لكل القوم سهواً

166b

ואם נפש אחת תחטא

(27) وان نفس واحدة تحطىء بسهو فلتقرب جفرةً بنت سنتها للكفارة (28) ويكفر الإمام عن النفس
السامية بخطأها سهواً في حضرة الله تكفيراً عنه فيغفر له (29) الصريحي من بني اسرائيل وللجار
المستجير بهم شريعة واحدة تكون لكم للفاعل سهواً (30) والنفس التي تصنع بيد سامية من
الصريحي ومن جار الله هو قاذف فلتقطع تلك النفس من جملة قومها (31) إن أمر الله أزرى ووصاياه
فسخ قطعاً تقطع تلك النفس وزرها عليها

ויהיו בני ישראל במדבר

(32) ولما كانوا بنو اسرائيل في البرية وجدوا رجلاً متحطباً حطبا في يوم السبت (33) فأدناه الواجدون
له متحطباً حطبا إلى موسى وإلى هرون وإلى كل الجماعة (34) فأقرّوه في الحفظ إذ لم يفصل ما يصنع
(25) وكفارتهم [وكفارتهم ، אל"ף שנייה נעק"ל B (28) بخطأها] بخطأها B (29) وللجار [والجار B (30) قاذف] قاذف

B

LKJIHGFEDCA

- 29 وللجار [والجار J-A, L
30 سامية [شامية KC. الله [فالله E. هو] < LF
31 [إن] فان E. أزرى [ازرى KJ. قطعاً] فقطعاً ED.
تلك] < C
32 ولما كانوا [وكانوا GD وكان E. بنو] بني KJC بنوا
L. وجدوا [فوجدوا GED ووجدوا L
33 فأدناه [فاحضره D فادنوه GE
فليصنع J-A. واحداً] واحد LK. لرائحة] رائحة L.
ماعز] ماعزاً L. واحداً] واحد KJ
25 لكل] عن كل K. ان] < J
26 عُفر] فيغفر J. بهم] بكم GED. لكل] كل A
بكل G. سهواً] سهواً A شهوا (?) H بسهو L
27 وان] فان J واذا L. بسهو] بسهوة A. فلتقرب
فليقرب KJHCA
28 بخطأها] بخطأها L-A. له] < L

به (٣٥) فقال الله لموسى قتلاً يُقتل الرجلُ أَرجموه بالحجارة كلُّ الجماعة خارجَ المعسكر (٣٦) فأخرجوه كل الجماعة إلى خارج المعسكر ورجموه بالحجارة حتى هلك كما وصَّى الله موسى

ועשו להם ציציות

(٣٧) وقال الله لموسى قولاً (٣٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم أن يصنعوا لهم ذوائب على أطراف ثيابهم لأجبالهم وليجعلوا على ذُؤابة / الطرف شُرابة أسمانجون (٣٩) لتكون لكم ذوائب تنظروها وتذكروا كل وصايا الله وتمثلوها ولا تتفكروا في اتِّباع هوى قلوبكم وأعينكم التي أنتم ضالون في اتِّباعها (٤٠) حتى تتذكروا وتمثلوها كل وصاياي وتكونوا مقدسين لأهلكم (٤١) أنا الله أهلكم الذي أخرجتكم من أرض مصر لتكون لكم ولياً أنا الله أهلكم

167a

أَلِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

ויקח קרח

(١) وأخذ قَرَح بن يصهر بن قَهْث بن لاوي ودثن وايرم ابنا الياب واون بن قَلْت بن راوَبِن (٢) فوقفوا في وجه موسى ورجال من بني اسرائيل خمسون ومائتان رؤساء جماعة ودعاة زمان ذوي سمعة (٣) وتجمَّعوا على موسى وعلى هرون وقالوا لهما حسبكما ان كل الجماعة جميعهم مقدسون وفي

LKJIHGFEDCA

تفكروا I. هوى < D هو L. وأعينكم] وعينكم L
40 تتذكروا] تذكروا KJHE. وتكونوا] تكونوا E
1 لاوي] لوي J. وايرم] ويرم L
2 بني] بنو H. خمسون] خمسين LKJI. ومائتان] وميتان
IHEDA ومئتان GFC وميتين LKJ. ودعاة] دعاة] H
3 جميعهم] < KJHC كلهم D. مقدسون] مقدسين
KIDA. فمما] فما HA. ترفعان] ترفعان ID ترفعان
G

35 كل] وكل C. المعسكر] العسكر I
36 فأخرجوه] فاقروه K. المعسكر] العسكر I. حتى]
الى ان G
37 قولاً] < I
38 يصنعوا] يصنعون L. لهم] < G. أسمانجون] اسما
نجون KJ
39 لتكون] لتكن K. تنظروها] لتنظروها E.
وتذكروا] وتذكر D. كل] < A. الله] < C. تتفكروا]

فم تترفوا على جوق الله (٤) فسمع موسى وخر على وجهه (٥) وخاطب قرح وكل جماعته قولا
غدا يبين الله من له والمقدس يدني اليه والذي يختاره يدني اليه (٦) هذا اصنعوا خدوا لكم مجامر
يا قرح وكل جماعته (٧) واجعلوا فيها نار واجعلوا عليها دخنه في حضره الله في غد وليكن الرجل
الذي يختار الله هو المقدس حسبكم يا بني لاوي

(٨) وقال موسى لقرح اسمعو الان يا بني لاوي (٩) اصغر عندكم ان ميز اله اسرائيل اياكم من جماعه
اسرائيل لتقريبكم اليه لعمل خدمه مشكن الله للوقوف بين يدي الجماعه لخدمتهم (١٠) وقربك
وجميع اخوتك بني لاوي معك حتى طلبتم هم امامه (١١) فلذلك انت وكل جماعتك المجتمعين على
الله وهرون ما هو اد تشغبون عليه (١٢) فارسل موسى لاستدعا دتن وايرم بني اليب فقالوا لا نصعد
(١٣) عن قليل اصعدتنا من ارض داره لبنا وعسلا لاماتنا في البريه اد تراوس علينا هم تراوسا
(١٤) وهم ليس الى ارض داره لبنا وعسلا ادخلتنا فاعطينا نخله صحرا او كرم فلو قلعت اعين اولايك

(١٣) لاماتنا] لامتنا ٨

בגדהוהוה

قوم

4 وخر] فخر

5 وخاطب] وقال בהוה. قرح] لقرح בגדהוה الى

قارون. وكل] ولكل בגדהوה والي كل. غدا]

بالغدة בגוה صبرا الى غدا في الصباح. يبين] ليبين

٢. من] الذي. والمقدس] والقديس. يدني] يقربه

٣ يقرب. والذي] ومن הוהוה. يختاره] يختار به.

يدني] يدنيه ٤ يقرب

6 خدوا] اتخذو בוהוה. مجامر] مباخر בגהה. يا] < ٤.

قرح] قارون

7 فيها] فيهن ١ بهن. نار] نارا ב-٥. واجعلوا]

واوضعوا. عليها] عليهن ٦. في حضره] بين يدين

. في غدا] غدا ב, ה-٥ غدا ٦. وليكن] ويكون ٦.

يختار] يختاره ٧. المقدس] القديس. لاوي] عطاف

٧ لوي

8 موسى] لموسى ٨. لقرح] الي قارون. لوي] لاوي

ב-٥

9 اصغر] الاصغر ٤ اقل. عندكم] منكم. ميز]

ميزكم בו ميزكم الله ٥. اله] اله ٦. اياكم] < בו ٥.

لتقريبكم] لتقريبكم ٤ لتقريب اياكم. لعمل] لفعل

. مشكن] مسكن ב-٥. الله] جلال الله.

للقوف] وللوقوف ב-٥. يدي] ايدي ٦ يدين

10 وقربك] وقرب اياك. وجميع] وكل ב-٥. لوي]

لاوي ב-٥. حتى طلبتم] وتطلبون ٦. وطلبتم ٧

فطلبتم ٨. هم] ايضا ٦

11 فلذلك] لذلك גהה. وكل جماعتك] وجماعتك ٢.

المجتمعين] المجتمعون ٦. مجتمعون ٧

12 لاستدعا] للاستدعا בהוה ٦. للاستدعى ٤ استدعى

٨. دتن] بدتن בגهוה ٦. دتن ٦. ولبيرم] ولايرم ٦.

بني] ابني בהوה ٦. اولاد. اليب] هبة الله ٧. فقالوا]

وقالا ٦ فقالا גהوה وقالو ٥. نصعد] تصعد ٦

13 عن قليل] اقليل בהوה ٦. اقليل ٤ على قليل ٦.

اصعدتنا] ان اصعدتنا ב, ה-٥. لاماتنا] لاماتنا ٧

لاهلاكنا ٦ هلاكنا. البريه] البر. اد] حتى בוה ٥

ثم ٤ وان ٧ واد ٢. تراوس] تتكبر ٤ تراوس ٦

ترؤس. هم] ايضا ٦. تراوسا] تكبرا ٤ تراوس

٧ ترؤسا

14 وهم] هم ב < ٦ ايضا. ليس] لا בהوה ٦. وهم

ليس] فلا ٤. فاعطينا] ولم تعطينا ٦ ولا اعطينا ٦

وتعط لنا. نخله] ملك בוה. صحرا] حقل בו ٥ < ٧

ضبعة ٢. او كرم] وكرما גה ٦. وكرم ٥. فلو] لو בו ٥

< גהה. قلعت] < בגهוה ٦. اعين] اعينون ٧.

جملتهم الله فمما تترفعان على جوق الله (٤) فسمع موسى وخرّ على وجهه (٥) وخاطب قرح وكل جماعته قولاً غداً يبين الله من له والمقدّس يدني اليه والذي يختاره يدني اليه (٦) هذا اصنعوا اتخذوا لكم مباحراً يا قرح وكل جماعته (٧) واجعلوا فيهن نارا واجعلوا عليها دخنة في حضرة الله غداً ويكون الرجل الذي يختار الله هو المقدّس حسبكم يا بني لاوي

שמעו נא בני לאוי

(٨) وقال موسى لقرح اسمعوا الآن يا بني لاوي (٩) أصغروا عندكم أن ميّز الله اسرائيل اياكم من جماعة اسرائيل لتقريبكم إليه لعمل خدمة مسكن الله وللوقوف بين أيدي الجماعة لخدمتهم (١٠) وقربك وكل اخوتك بني لاوي معك حتى طلبتم أيضاً إمامة / (١١) لذلك أنت وكل جماعتك المجتمعين على الله وهرون ما هو اذ تشغبون عليه (١٢) ثم أرسل موسى للاستدعاء بدثن وايرم ابني الياب فقالا لا نصعد (١٣) هل قليل أن أصعدتنا من أرض دائرة لبناً وعسلاً لإماتتنا في البرية حتى تترأس علينا أيضاً تراؤسا (١٤) وأيضاً ليس إلى أرض دائرة لبناً وعسلاً أدخلتنا فأعطينا نحلة صحراء وكرم فلو

(٥) والذي ... اليه [בש"ו א"ב (١٣) تترأس] تترأس B

LKJIHGFEDCA

- ٤ وجهه [وجه L
 5 والمقدّس [المقدس D. والذي] ومن K-A وكل من
 L. يختاره [يختار A
 6 اتخذوا] واتخذوا L
 7 فيهن [فيها H فيهم J. يختار] يختاره FA اختاره G
 يختارة I
 9 عندكم] من عندكم KJHC. ميّز] ميّزكم E. اياكم [E <
 E. وللوقوف] للوقوف A. أيدي] يدي JHA
 11 لذلك] كذلك LA. تشغبون] تشغبوا H تشغبتوا
- I تشربون L
 12 ثم أرسل] وارسل L. للاستدعاء] للاستدعى
 LF. ابني] ابنا KJHC بني L. نصعد] تصعد C
 13 أن] < KJHGFC. لإماتتنا] لامتنا D لأمتنا G.
 تترأس] تترأس DA تترأس C تترأس KJIHE
 تترأس GF
 14 وأيضاً] ايضاً KJH. ليس] اليس KJ. وكرم] او
 كرم A. قُلعت] اقلعتا A اقلعت KHDC. أعين] أعيين

الرجال لم نصعد / (١٥) فاشتد على موسى جدا وقال لله لا تتجه الى هديتهم فليس منى واحد منهم اطرحت ولا اسات الى واحد منهم

(١٦) وقال موسى لقرح انت وكل جماعتك كونوا في حضرة الله انت وهم وهرون غدا (١٧) وخذو كل امري مجمرته واجعلو عليها دخنه وقربوا في حضرة الله كل امري مجمرته خمسين وماتين مبخره وانت وهرون كل امري مبخرته (١٨) واخذ كل امري مبخرته وجعلوا فيها نارا وجعلوا عليها دخنه ووقفوا في باب خبا المحضر وموسى وهرون (١٩) وجمع عليهما قرح كل الجماعه الى باب خبا المحضر وتجلى جلال الله لكل الجماعه

(٢٠) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢١) ان تتميزا عن هذه الجماعه افنيتهما في طرفه (٢٢) فخرا على وجهيهما وقالا يا قادر اله الارواح لكل البشر هل رجل واحد يخطي وعلى كل الجماعه تسخط

(٢٣) وخاطب الله موسى قولا (٢٤) امر الجماعه قولا استقلوا عن داير مسكن قرح دتن وايرم

בגהוהט

كل امر ה الرجل * . مبخرته [مجمرته הוהט . فيها]
 فيهن א بهن * . وجعلوا [ووضعوا * . عليها] عليهن
 * . ووقفوا [ووقفا ה . في باب [باب ה باب *
 19 [جمع] وجمع ה . عليهما [عليهن ה عليهما * .
 قرح [قارون * . وتجلي [وتجل ה ونظر * . لكل] الى
 كل *

20 [وخاطب] وقال הוה . موسى [لموسى ה الى موسى
 * . وهرون [وهرون ה والى هرون *

21 [ان] < ג . تتميزا [تميزوا ג . عن] من جملة בגה
 عن جملة ה . هذه الجماعه [الجماعه هذه בגה * .

افنيتهما [وافني اياهم * . في] < ה . في طرفه [كطرفه ג
 22 [وجهيهما] وجوهما * . [يا] لا يا ה . اله [يا اله ג .

لكل] من جميع הוה . هل رجل [ارجل בגהוהט الرجل
 * . واحد [الواحد ה . كل] جميع ה . تسخط [يسخط
 ה

23 [وخاطب] فقال א . موسى [لموسى א الى موسى *
 24 [امر] [خاطب בהט مر ה] خاطب الى * . استقلوا [

ليستقلوا ג اصعدו ה استعلو א ارتفعوا * . عن] من

اولايك [اوليك ה هولا א تلك اولايك ה . الرجال]
 الرجال تفلع בהט < ה . اولايك الرجال [الرجال هولا
 تفلع ג الرجال اولايك تفلع * . لم] فليس בהט من
 دون ان ג لا ה *

15 [على موسى] لموسي * . لله [لله ה الى الله * .
 تتجه] توجه ה تتوجه הוהט . منى [شهوة בגהט منا ה
 حميد * . واحد [واحدة ג . اطرحت] رفضت א طرحت
 * . ولا [ولم ה . الى واحد] مع احد *

16 [لقرح] الى قارون * . في حضره [بين يدين * . غدا]
 غد ג *

17 [وخذو] وخذون * . كل امري [كل امر ה الرجل * .
 مجمرته [مبخرته ג . واجعلوا [وتجعلون * . عليها]

عليهن א عليهم ה . وقربوا [ولتقربو ה وقربوها ה
 وتقربون * . في حضره [لبين يدين * . مجمرته]

مبخرته בגה . خمسين [خمسون ג الخمسين * . وماتين]
 وماتي ג وميتين ה ومئتين * . مبخره [مجمره הוהט .

مبخرته [مجمرته הוהט
 18 [واخذ] واتخذ ה واطخدا ג فاخذوا * . كل امري]

قُلعت أَعينُ أولائك الرجال لم نصعد (١٥) فاشتدَّ على موسى جدا وقال لله لا تتَّجه إلى هديتهم
فليس مُتني واحدٍ منهم اطَّرحْتُ ولا أسأتُ إلى واحدٍ منهم

אתה וכל עדתך

(١٦) وقال موسى لقرح أنت وكل جماعتك كونوا في حضرة الله أنت وهم وهرون غدا (١٧) وخذوا
كل امرئ مبخرته واجعلوا عليها دخنة وقربوا في حضرة الله كل امرئ مبخرته خمسين ومائتين مبخرةً
وأنت وهرون كل امرئ مبخرته (١٨) فأخذ كل امرئ مبخرته وجعلوا فيها نارا وجعلوا عليها دُخنة
ووقفوا في باب خباء المحضر وموسى وهرون (١٩) وجمع عليهم قرح كل الجماعة إلى باب خباء المحضر
وتجلَّى جلال الله لكل الجماعة

הבדלו מתוך העדה

(٢٠) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢١) ان تميِّزا من جملة الجماعة هذه أفنيتهما في طرفة (٢٢) فخرًا
على وجهيهما وقال يا قادرُ يا إله الأرواح لكل البشر أرجل واحد يُخطيءُ وعلى كل الجماعة تسخط

דבר אל העדה

(٢٣) وخطب الله موسى قولاً (٢٤) خاطب الجماعة قولاً أصعدوا من دائر / مسكن قرح دثن وايرم

(١٥) مُتني [مُنا B (١٧) واجعلو عليهم دخنةً وادنو الى حضرة الله كل امرئ مبخرته] بش' כ"א ללא נקודות מבחינות B

LKJIHGFEDCA

- عَيْنُ A . أولائك < F اوليك I . الرجال [القوم وبش'
الرجال G
15 لله [الله HFC < E . هديتهم] هدايتهم F . مُتني
منا LIA هنا KJHFC . واحدٍ احد A . منهم] < G .
إلى < [KJC
17 ومائتين] وميتين KJHEDA وميتين GFC وميتين I
وميتان L
18 امرئ] < FC
- 20 موسى] لموسى ← "م موسى K
21 تميِّزا] تميِّزا G يتميِّزا I . ان تميِّزا] اتميِّزا L .
أفنيتهما] افنيها A افنيها (?) E افنيهم (?) I
22 وجهيهما] وجهيهما L . يار] < D . البشر] بشراً
L . أرجل] رجل LKJHC . تسخط] يسخط L
24 من] عن GED . مسكن] مشكن K . دثن] دثن
GD

(٢٥) وقام موسى ومشى الى دتن وايريم ومشى خلفه شيوخ اسرائيل (٢٦) وخاطب الجماعة قولا / اعدلوا عن مضارب الرجال الفجار هولاء ولا تدنوا بشي مما لهم كيلا تهلكوا بكل خطاياهم (٢٧) فاستقلوا عن مسكن قرح دتن وايريم دايرا ودتن وايريم خرجا منتصبين في ابواب مضاربهما ونسايهما وبنيهما واطفالهما

(٢٨) وقال موسى بهذا تعلمون ان الله ارسلني لفعل كل الافعال هذه ليس من قلبي (٢٩) ان كموت كل الناس يموتون هولاء واقتقاد كل الناس يفتقد عليهم فما الله بعثني (٣٠) وان بدعه يبتدع الله وتفتح الارض فاها وتبتلعهم وكل ما لهم وينحدروا احيا الى الترى وتعلمو ان رفض الرجال هولاء لله (٣١) فكان عند فراغه من اقتصاص هذه الخطوب انشقت الارض التي تحتهم (٣٢) وفتحت الارض فيها وابتلعتهم وبيوتهم وكل الناس الذين لقرح وكل السرح (٣٣) فأنحدروهم وكل ما لهم احيا الى

(٣٠) وتبتلعهم] وتبتلعهم ⌘ (٣٢) السرح] الصرح ⌘

בגדהוזהחטי

ليس] وانه ليس ⌘ ان ليس ⌘ انه ليس הוזהחטי
 29 ان] اذ ⌘. يموتون] يموت ⌘ يموتו ⌘. هولاء
 هاولاي ⌘ هولاي ⌘. واقتقاد] واقتقد ⌘. فما] ليس ⌘
 وليس ⌘. بعثني] ارسلني בגדהוזהחטי
 30 بدعه] ابتداعا ⌘. يبتدع] يبدع ⌘. - ⌘. وتفتح]
 ففتحت ⌘. وتبتلعهم] وابتلعتهم ⌘ وتبلع اياهم ⌘. ما
 لهم] ما لهم ⌘ الذي لهم ⌘. وينحدروا] وانحدرو ⌘.
 رفض] رفضوا ⌘ رفضون ⌘. الرجال] الناس ⌘.
 هولاء] هاولا ⌘ هولاي ⌘ هاولاي ⌘. الرجال هولاء]
 هولاء الرجال ⌘. لله] الله בגדהוזהחטי لامر الله ⌘
 31 فراغه] انتهاه ⌘ تمامه ⌘. من اقتصاص] من الكلام
 ⌘. - ⌘. هذه الخطوب] هذه الكلمات ⌘ بالخطوب هذه
 ⌘ كل الخطوب هذه הוזהחטי. التي] الذي ⌘. تحتهم] من
 دونهم ⌘
 32 فيها] فاها ⌘. - ⌘. الدين] الذي ⌘. لقرح]
 لقارون ⌘
 33 ما لهم] ما لهم בגדהוזהחטי الذي لهم ⌘. وانطبقت]
 وغطت ⌘

⌘. داير] حول ⌘. قرح] قارون ⌘. دتن] ودتن הוזהחטי
 25 ومشا] ومضى בגדהוזהחטי ومضا ⌘ وسعي ⌘. ومشا]
 ومضوا ⌘ ومضى ⌘ ومشى ⌘ وسعي ⌘. شيوخ] شوخ
 ⌘
 26 وخاطب] وخاطب الي ⌘. الجماعة] للجماعة ⌘.
 اعدلوا] زولو الان ⌘ اعدلو الان בגדהוזהחטי. عن] من
 على ⌘. الفجار هولاء] الفجرة هاولاي ⌘. تدنوا] يدنو
 ⌘ تدنون ⌘. بشي] بكل ⌘. ما لهم] من ما لهم ⌘ ما لهم
 ⌘. كيلا] ليلا ⌘. تهلكوا] تهلكون ⌘. خطاياهم]
 خطايهم ⌘ خطاياهم ⌘
 27 فاستقلوا] فصعدوا ⌘ فانقلو ⌘ فاستقلوا ⌘. عن]
 من على ⌘. قرح] قارون ⌘. دتن] ودتن ⌘. دايرا]
 من داير ⌘. منتصبين] قائمين ⌘ انتصبا ⌘ منتصبان
 ⌘. مناصبين ⌘. في ابواب] بباب ⌘ باب ⌘. مضاربهما]
 مضاربهم ⌘. ونسايهما] ونسأهما בגדהוזהחטי ونسأهم
 ⌘. وبنيهما] وبنوهم ⌘. وبنوهم ⌘. واطفالهما]
 واطفالهم ⌘
 28 وقال] فقال ⌘. الافعال هذه] هذه الافعال ⌘.

(٢٥) فقام موسى ومضى إلى دثن وأبيرم ومشى خلفه شيوخ اسرائيل (٢٦) وخاطب الجماعة قولاً
أعدلوا الآن عن مضارب الرجال الفُجَّار هؤلاء ولا تدنوا بشيء مما لهم كيلا تهلكوا بكل خطاياهم
(٢٧) فاستقلُّوا عن مسكن قرح دثن وأبيرم دائرا ودثن وأبيرم خرجا منتصبين في أبواب مضاربهما
ونسأؤهما وبنوهما وأطفالهما

בזאת תדעון

(٢٨) وقال موسى بهذا تعلمون انّ الله أرسلني لفعل كل الأفعال هذه أنّه ليس من قلبي (٢٩) ان
كموت كل الناس يموتوا هؤلاء وافتقاد كل الناس يفتقد عليهم فما الله أرسلني (٣٠) وان بدعةً يُبدع
الله فتفتح الأرضُ فاها وتبتلعهم وكل ما لهم وينحدرون أحياء إلى الثرى فتعلموا أن رفضوا الرجال
هؤلاء لله (٣١) فكان عند فراغه من اقتصاص كل الخطوب هذه انشقت الأرض التي تحتهم
(٣٢) وفتحت الأرض فاها وابتلعتهم وبيوتهم وكل الناس الذين لقرح وكل السرح (٣٣) فأنحدروا

(٣٢) الذين [الذين، د" B

LKJIHGFECA

25 ومضى [ومشي . K . دثن] دائن GD
26 وخاطب الجماعة [وقال للجماعة . K . تدنوا]
تدنسوا E يدنوا L . ممّا [من ما A . خطاياهم]
خطاياكم I
27 فاستقلُّوا [فاستعلوا A فانتقلوا KJD . مسكن]
مشكن K . دثن] دائن D . دائرا [دايرن K . ودثن]
ودائن D . خرجا [يخرجوا L . ونسأؤهما] ونسأؤهم J
28 تعلمون [تعلموا L . أنّه ليس] الي[س] H
29 يموتوا [يموتون LI
30 إلى] < KJHC . فتعلموا [فتعلمون K . رفضوا]
رفض GE . لله [الله KHGE
32 الذين [الذين L-F,DCA

هم وكل ما لهم أحياء إلى الثرى وانطبقت عليهم الأرض فهلكوا من جملة الجوق (٣٤) وكل اسرائيل الذين حولهم هربوا لأصواتهم اذ قالوا كيلا تبلعنا الأرض (٣٥) ونازٌ خرجت من قِبل الله فأحترتِ الخمسين والمائتين رجلاً مقرّبي الدخنة

الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

אמר אל אלעזר

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) مُرِّ الْعَازَرَ بن هرون الإمام أن يرفع المباخر من بين الحريق والنار اذ ذاهبا اذ تقدّست (٣) مباخر الجانين هؤلاء على أنفسهم واصنعوها صفائح رِقاَقاً / تصفيحاً للمذبح اذ قَرَّبوها في حضرة الله فتقدّست لتكون آيةً لبني اسرائيل (٤) فأخذ العازر بن هرون الإمام مباخر النحاس التي قَرَّبوها المحترقون وأرقّوها صفائح للمذبح (٥) ذكرنا لبني اسرائيل حتى لا يدنو رجل أجنيي ليس من نسل هرون هو لتدخين دخنة في حضرة الله ولا يكون كقروح وكجماعته كما أمر الله على يد موسى بسببه

וילנו כל עדת בני ישראל

(٦) وشَغَبَ كل جماعة بني اسرائيل في غدٍ على موسى وعلى هرون قولاً أنتما اهلكتما شعب الله

(٥) يدنو] يدنوا B

LKJIHGFEDCA

المذبح L. قَرَّبوها] قربوا L. لتكون] فتكون L
4 العازر] العزر KJIHE. بن هرون] وهرون L. التي] للتي A الذي L. قَرَّبوها] قَرَّبوا D قَرَّب G قربوا بها L. المحترقون] المتحرقون F المحترقين JH. وأرقّوها] وارقّوا JC وادقوها L
5 يدنو] يدنوا LK,I-A يقرب J. هو] < J.
وكجماعته] وجماعته IE. بسببه] < JD له E
6 وشَغَبَ] وشغبت C وشغبوا E

34 الذين] التي A اللذين L-H,FDC. لأصواتهم] من اصواتهم G. اذ قالوا] وقالوا E
35 والمائتين] والميتين A والميتين GFC والميتين HD والمائتين E وميتين KJI. الخمسين والمائتين] الميتين الخمسين والميتان L. رجلاً] رجل KA
2 الْعَازَرَ] العزر KJIHE. اذر] ذر G
3 الجانين] الخاطئين C الْعَصَا F الخاطئين KJH.
واصنعوها] واصنعوا L. رِقاَقاً] رقاق L. للمذبح]

(٧) وكان عند تجويق الجماعة على موسى وعلى هرون اتجهوا الى خبا المخضر وهودا غطاه الغمام فتجلا جلال الله (٨) دخل موسى وهرون الى حضره خبا المخضر

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) ان ترتفعا من جملة الجماعة هذه افنتها في طرفه فخرا على وجهيهما (١١) فقال موسى لهرون خذ المبخرة واجعل عليها نار من على المذبح / واجعل دخنه وامض سرعه الى الجماعة واستغفر لهم فان خرج السخط من قبل الله ابتدات الصدمه (١٢) فاخذ هرون كما امر موسى وحاضر الى جملة الجوق وهودا شرع الصدم في القوم فجعل دخنه واستغفر للقوم (١٣) ووقف بين الاموات وبين الاحيا وانجبت الصدمه (١٤) فكان الهلكى في الصدمه اربعة عشر الفا وسبع مائه سوى الهلكى بسبب قرح (١٥) وعاد هرون الى موسى الى باب خبا المخضر والصدمه انجبت

193b

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) خاطب بني اسرائيل وخذ منهم عصا من ال الابا من قبل كل اشرافهم لال ابايهم اتنا عشر عصا كل امري اسمه تكتب على عصاته (١٨) واسم هرون تكتب على عصا لوي فان عصاه واحده لجملة ال ابايهم (١٩) وقرها في خبا المخضر بين يدي الشواهد حتى

בגדהוהחטי

14 فكان [وكانت כג وكانوا * . الهلكى] الموتא בות
 الموتى ב الهلكا الاموات * . في الصدمه [بالصدمه
 בגדהוהחטי . اربعة عشر [اربعشر כ . الف] الف כהי .
 سوى [ما عدا * . الهلكى] الموتى בג الموتא الهلكא
 الهالكين * . قرح [قارون *
 16 وخاطب ، موسى] وقال ، الي موسى *
 17 خاطب [قل الي * . عصا] عصى ג . من ال [من ال
 ג لال זי . اشرافهم] ريساهم בות روساهم ג روسايهم
 כ . اتنا عشر [اثنتا عشرة בות . كل] اسم كل בות <
 * . امري [امر כ الرجل * . اسمه تكتب] تكتب בות
 باسمه تكتب כ . عصاته [عصايه ז عصاه כ عصايه *
 18 عصا] عصاة בוחט عصاء * . لوي [لاوي בגדהוהחטי .
 فان] ان ג . عصاه [عصا החטי سبط ז . واحده] واحد
 ז . لجمله [لراس גي . ال] آل בג . لجمله ال [لال כ
 19 وقرها] وتقرهم ג واقرهم * . بين يدي [قدام ג
 بحضرة כ في حضرة * . حتى] حيث בוחט الذي גי .
 تجتمع [اناجيك ג اجتمع הוהחטי اوجد * . بك] < בג
 لك * . ملايكتي [ملايكتي بك ב < בגדהוהחטי . هناك] من

7 تجويق [تجوق בות . اتجهوا] اتجها ט . وهودا] وادا
 قد בות . فتجلا] فلما تجلى ז
 8 حضره] < ה
 9 موسى] الي موسى *
 10 ان] < כ . ترتفعا [يرتفعا ה ارتفعا כ . الجماعة
 هذه] هذه الجماعة ז . افنتها] افنيها כ وافني اياهم * .
 وجهيهما] وجوهما *
 11 لهرون] الي هرون * . المبخرة] المجرمة הוהחטי .
 واجعل] وضع * . نار] نارا בגדהוהחטי . واستغفر
 وكفر בג , ה - ט . لهم] عنهم בוחט عليهم גה . فان
 ان ג اد כ . قبل] حضرة בגדהوהחטי . ابتدات] وشرع
 בוחט ابتدى ג وشرع ה ابتديت כ . الصدمه] الصدم
 בג الصدم بוחט السخط ז
 12 وحاضر] ونهض בג . جملة] وسط * . وهودا] وان
 בהوהחטי . شرع] ابتدا ג شرع ה ابتداء * . الصدم
 الصدم בהوהחטי . دخنه] اللدخنة ב - * . للقوم] عن
 القوم ב على القوم ג القوم כ
 13 الاموات] الموتא ב

(٧) وكان عند تجويق الجماعة على موسى وعلى هرون أتجها إلى خباء المحضر وهوذا غطاه الغمام فلما تجلى جلال الله (٨) دخل موسى وهرون إلى حضرة خباء المحضر

הרמו מתוך העדה

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) ان ترتفعا من جملة الجماعة هذه أفنيئها في طرفة فخرًا على وجهيهما (١١) فقال موسى لهرون خذ المبخرة واجعل عليها نارا من على المديح واجعل دخنة وامض سرعةً الى الجماعة واستغفر عنهم اذ خرج السخط من قبل الله ابتدأت الصدمة (١٢) فأخذ هرون كما أمر موسى ونهض إلى جملة الجوق وهوذا شرع الصدم في القوم وجعل الدخنة واستغفر للقوم (١٣) ووقف بين الأموات وبين الأحياء فانجست الصدمة (١٤) وكانوا الهلكى في الصدمة أربعة عشر ألفا وسبعمائة سوى الهلكى بسبب قرح (١٥) وعاد هرون إلى موسى إلى باب خباء المحضر والصدمة انجست /

וקח מאתם מטה מטה

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) خاطب بني اسرائيل وخذ منهم عصاً عصاً من آل الآباء من قبل كل رؤسائهم لآل آباؤهم اثنا عشر عصاً كل امرىء تكتب اسمه على عصاه (١٨) واسم هرون تكتب على عصا لاوي إذ عصاً واحدة لجملة آل آباؤهم (١٩) وأقرها في خباء المحضر بحضرة الشواهد حيث

(٨) المحضر] المحضر وهوذا B

169a

LKJIHGFEDCA

- 7 [أتجها] اتجهوا E. فلما تجلى] وتجلي JGD
 8 [دخل] فدخل GD ودخل J
 10 [ترتفعا] ترتفعان KJHC يرتفعا I. أفنيئها] افنيها
 IHECA افنيها K. في طرفة] كطرفة A. فخرًا] فسقطا G. وجهيهما] وجهها L
 11 [وامض] وامضى G. عنهم] لهم E. اذ] فان قد
 ED. الله] C <
 12 [وهوذا] وهو L. شرع] اسرع 12'16" א' ابتداء G.
 واستغفر للقوم] وكفر عن القوم G
 15 [باب] < G. المحبست] تحبس KJC تحب[س] H
 17 [رؤسائهم] روساوهم A روساهم I. اثنا] اثني
 LIG. تكتب] يكتب F تكتبا L
 18 [إذ] ان D فان GE
 19 [حيث] حتى D بحيث (؟) F. يجتمع] تجتمع

تجتمع بك ملايكتي هناك (٢٠) ويكون الرجل الذي اختاره عصاته تفرع فاسكن عني اشاغيب بني اسرائيل الذين هم مشغبون عليكم (٢١) فخطب موسى بني اسرائيل فاعطوه كل اشرافهم عصا لرييس واحد عصا لرييس واحد لال ابايهم اتنا عشر عصا وعصا هرون في جملة عصيهم (٢٢) فاقر موسى العصي في حضره الله في خبا الشواهد / (٢٣) وكان من غد دخل موسى الى خبا الشواهد وهودا فرع عصا هرون لال لاوي واخرج فرعا وازهر زهرا وعقد لوزا (٢٤) واخرج موسى كل العصي من حضره الله الى كل بني اسرائيل ونظروا واخذ كل امري عصاته

(٢٥) وقال الله لموسى اعد عصاه هرون الى حضره الشواهد حفظا ايه لدوي العناد لتتحسم اشاغيبهم عني ليلا يهلكوا (٢٦) فصنع موسى كما وصاه الله كذلك صنع (٢٧) فقال بنو اسرائيل لموسى قولا هودا قد متنا فبدنا كلنا هلكا (٢٨) كل القريب الداني الى مسكن الله يقتل والا فتينا بالوفاه

(٢٧) اسرائيل [اسراى] ٨

בגהוזה

هناك

وازهرا [وازهرت ה واورق . زهرا] < ه ورقاً .
وعقد] واعقد ה

24 واخرج] فخرج ה فاخرج . حضره] بين يدين .
الى كل] لكل ב. ونظروا] فنظروا ה. واخذ
واخذו ה. كل] < . امري] امر ה الرجل .
عصاته] عصاه ה

25 لموسى] الى موسى . اعد] عد ה. عصاه] عصى ا
عصا ה عصاء . الى حضره] الى قدام ا لحضرة .
حفظا] للحفظ . ايه] < . لدوي] لبني . لتتحسم]
وتتحسم . اشاغيبهم] اشاريبهم ה. عني] من علي
ليلا] فلا בה كيلا ה ولا . يهلكوا] يموتوا ا
يهلكون

26 وصاه الله] وصى الله اياه
27 فقال بنو] وقالوا بني ا فقالو بنو ה وقالوا بنو .

بنو] لبنو ה. لموسى] الى موسى . هودا قد] ان ا ها
قد ה. متنا] توفانا ا. فبدنا] هلكتنا ا < ه وبدنا ا.
كلنا] وكلنا ה فكلنا ה. هلكا] هالكين ב هالكون
ا قد هلكتنا ה هلكتنا ه

28 كل] وكل ה. القريب] < ه. مسكن] مسكن .

20 الذي] التي ב. اختاره] اختار به . عصاته] عصاه
ه عصايه . تفرع] يفرع ה. فاسكن] واسكت ب
وتسكن ا واسكن ה. عني] من [لمي] ه من علي
. مشغبون] شاغبون ה. عليكم] عليكمما ה

21 بني] لبني ا الى بني . فاعطوه] واعطاه ب
فاحضروا اليه ا فاعطاه ה فاعطوا اليه .
اشرافهم] ريساهم ב. روساهم ا روسايهم ה.
لرييس] لرييس ب لشريف ه. واحد] الواحد .

لرييس] لرييس ب لشريف ه. اتنا عشر] اثنتا عشرة
ه اتني عشرة ه اتعشر ا اتني عشر . عصا] عصاة
ב. وعصا] وعصاة ה وعصى ا وعصاء

22 فاقر] واقر בגהוזה . في حضره] بين يدين .
الشواهد] المحضر ה

23 وكان] فلما كان בג. من غد] بالغداة בגהוזה
في الغداة ا في الغداء . دخل] فدخل . الشواهد]
المحضر . وهودا] وان ה. فرع] افرع ב افرعت
ה. عصا] عصى ا عصاة ה. لاوي] لوي . واخرج]
فاخرج ה. واخرجت ه. فرعا] ورقا ה زهراً .

يُجْتَمِعُ بِكَ مَلَائِكَةُ هُنَاكَ (٢٠) وَيَكُونُ الرَّجُلُ الَّذِي اخْتَارَهُ عَصَاهُ يَفْرَعُ فَأَسْكُنُ عَنِّي أَشَاغِبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ هُمْ شَاغِبُونَ عَلَيْكُمْ (٢١) فَخَاطَبَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَعْطَوْهُ كُلَّ رُؤُسَائِهِمْ عَصَاً لِرئيس واحد عصا لرئيس واحد لآل آبائهم اثنتي عشرة عصا وعصا هرون في جملة عصيهم (٢٢) فَأَقْرَعَ مُوسَى الْعِصِيَّ فِي حَضْرَةِ اللَّهِ فِي خِيَابِ الْخَضِرِ (٢٣) وَلَمَّا كَانَ فِي الْغَدَاةِ دَخَلَ مُوسَى إِلَى خِيَابِ الشَّوَاهِدِ وَهُوَ ذَا فَرَعٍ عَصَا هَرُونَ لآل لاوي وأخرج ورقاً وأزهر زهراً وعقد لوزاً (٢٤) فَأَخْرَجَ مُوسَى كُلَّ الْعِصِيَّ مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ إِلَى كُلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَنظَرُوا وَأَخَذَ كُلُّ امْرِئٍ عَصَاهُ

השיב את מטת אהרן

(٢٥) وَقَالَ اللَّهُ لِمُوسَى أَعِدْ عَصَا هَرُونَ إِلَى حَضْرَةِ الشَّوَاهِدِ حَفْظاً لِدَوِي الْعِنَادِ لَتَنْحَسِمَ إِسْأَغِيْبُهُمْ عَنِّي كَيْلَا يَهْلِكُوا (٢٦) فَصَنَعَ مُوسَى كَمَا وَصَّاهُ اللَّهُ كَذَلِكَ صَنَعَ (٢٧) فَقَالَ بَنُو إِسْرَائِيلَ لِمُوسَى قَوْلًا هُوَذَا قَدْ مُتْنَا فَبَدْنَا وَكَلْنَا هَلَكَى (٢٨) كُلُّ الْقَرِيبِ الدَّانِي إِلَى مَسْكَنِ اللَّهِ يُقْتَلُ وَالْأَفْنِينَا بِالْوَفَاةِ

(١٩) ملاكي] ملاكي B (٢٠) اللذين] اللذين B (٢٧) قد] قد B

LKJIHGFEDCA

LJGFED . ملاكي] ملاكي KJIHCA ملايكتي
 LGFED
 20 يفرع] تفرع IHEDA . فأسكن] فأسكت G .
 اللذين] اللذين LKJIFDCA
 21 فأعطوه] واعطوا L . رؤسائهم] روساهم IA .
 اثنتي] اثنا LKJICA اثني GD . عشرة] عشر LKJIFA
 22 العِصِيَّ] العِصِيَّ A العِصَا E . الخضر] الخضر sup
 الشواهد 28' 27' 26' 25' 24' الشواهد G

23 الشواهد] الخضر I . عصا] عصاء I . وأزهر]
 وازهرا D . وعقد] وعقدا D . لوزا] لوز L
 24 كل] < C . وأخذ] واخذوا GF . عصاه] عصا I
 25 أعد] عد L . حفظاً] حفظاً آيةً GD . كيلا] ليلا D
 لثلا G
 27 فقال] فقالوا I . بنو] بنوا L . فبدنا] ابدنا A <
 G . وكلنا] كلنا H . هلكتي] هلكتي LD

أَلِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وقال الله لهرون انت وبنيك وال اباك معك تتحملون وزر المقدس وانت وبنيك معك تتحملون
 وزر امامتكم (٢) وهم اخوتك سبط لاوي سبط اباك ادن معك لينضافوا اليك ويخدموك وانت وبنيك
 معك بين يدي خبا الشواهد (٣) ويحفظوا حفظك وحفظ كل الخبا بل الى الات القدس والى المديح
 لا يدنوا كيلا يهلكوا هم هم هم انتم (٤) وينضافوا اليك ويحفظوا حفظ خبا المحضر مع كل خدمه
 الخبا واجنبي لا يدن اليكم (٥) وتحفظون / حفظ القدس وحفظ المديح ولا يكون ايضا سخط على
 بني اسرائيل (٦) وانا فهودا اتحدت اخوتكم الليوانين من جملة بني اسرائيل لكم عطيه معطايين لله
 لعمل خدمه خبا المحضر (٧) وانت وبنيك معك تحفظوا امامتكم من كل امور المديح ومن داخل
 المقرمه وتحدموا خدمه فعطيه اعط امامتكم والاجنبي الداني يقتل

194b

(٨) وخاطب الله هرون وانا فهودا اعطيتك حفظ رفايعي مع كل اقداس بني اسرائيل لك اعطيتها
 مسحه ولبنيك سنه الدهر (٩) هذا يكون لك من اقداس الاقداس من الناري كل قرايبينهم من كل
 (٣) الخبا] المسكن X

בגדהחמשי

يقتل] يموت * . فنيما بالوفاه] نفنا للهلاك *
 1 لهرون] الى هرون * . وبنيك] وبنوك בהווחטי . وال
 وبيت * . اباك] ابيك ב- * . تتحملون] تتحملوا בג
 يتحملون ה تحملون (٩) * . وبنيك] وبنوك בהווחטי .
 تتحملون] تتحملوا ג يتحملون ה
 2 وهم] وايضا ח . لاوي] لوي * . اباك] ابيك ב- * .
 ادن] قرب ג ادنو * . لينضافوا] وينضافوا ג . وانت]
 انت ח . وبنيك] وبنوك בהווחטי . بين يدي] قدام ג
 بحضرة ח في حضرت *
 3 ويحفظوا] ويحفظون ח . حفظك وحفظ] احفاظك
 وحفايظ * . الخبا] الجوق * . الى] < ח . يدنوا] يقربون
 * . كيلا] ليلا ג ولا * . يهلكوا] يهلكون * . هم]
 ايضا ח *
 4 وينضافوا] وينعطفوا ב وينعطفوا ג وينضافون הווחטי
 ويضافو ח . ويحفظوا] ويحفظون הווחטי . حفظ]
 حفايظك * . مع كل] لكل ח . خدمه] خدم ח خدمت
 * . يدن] يدنوا ב يدنو ח يديني ח
 5 وتحفظون] وتحفظوا בגווחטי ويحفظو ה . حفظ ...

وحفظ] حفايظ المقدس وحفايظ *
 6 وانا] وها ג . فهودا] انا ג هودا * . اتحدت]
 اخدت * . الليوانين] الليوانيين ב- * . معطايين]
 معطايين בגדהחמשי معطين ט معطين *
 7 وبنيك] وبنوك ג , ה- * . تحفظوا] تحفظون בהوוחטי * .
 من كل] لكل ג . ومن داخل] ولدخل ג . وتحدموا]
 ويخدمو ה وتحدمون ח . فعطيه] عطية ג . اعط]
 اعطي בהوוחטי اعطيت ג اعطا ח
 8 هرون] لهرون ח الي هرون * . وانا فهودا] وها انا ג
 وانا هودا * . اعطيتك] قد اعطيتك ח اعطيت لك * .
 حفظ] حفايظ * . مع] مع ح . مع كل] لكل * . لك] <
 ה . اعطيتها] اعطيتهم * . مسحه] ربيعة ב للمسحة
 ג رفعة ח . سنه] رسم ח *
 9 اقدس] اقدس ב اقداس א . كل] من كل ג .
 قرايبينهم] قربانهم בהوוחטי . هديتهم] هدياتهم
 ג , ה- * . هداياهم ג . ومن كل] ولكل * . كفارتهم]
 كفاراتهم בהوוחטי . ومن كل] لكل ח ولكل * . التي]
 الذي ג اللدين ח الدين * . لي] في א . من اقدس]

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

אתה ובניך

(١) وقال الله لهرون أنت وبنوك وآل أبيك معك تتحملون ووزر المقدس وأنت وبنوك معك تتحملون ووزر إمامتكم / (٢) وأيضا إخوتك سبط لاوي سبط أبيك أدن معك لينضافوا إليك ويخدموك وأنت وبنوك معك بحضرة خباء الشواهد (٣) ويحفظوا حفظك وحفظ كل الخباء بل إلى آلات القدس وإلى المذبح لا يدنوا كيلا يهلكوا أيضا هم أيضا أنتم (٤) وينضافوا اليك ويحفظوا حفظ خباء المحضر مع كل خدمة الخباء وأجنبي لا يدنو منكم (٥) وتحفظون حفظ القدس وحفظ المذبح ولا يكون أيضا سخط على بني اسرائيل (٦) وأنا فهوذا اتخذت إخوتكم الليوانيين من جملة بني اسرائيل لكم عطية معطين لله لعمل خدمة خباء المحضر (٧) وأنت وبنوك معك تحفظون إمامتكم من كل أمور المذبح ومن داخل المقرمة وتخدمون خدمة وعطية اعطي إمامتكم والأجنبي الداني يقتل

169b

ואני הנה נתתי לך

(٨) وخاطب الله لهرون وأنا فهوذا أعطيتك حفظ رفايعي مع كل أقداس بني اسرائيل لك أعطيتها مسحةً ولبنيك رسم الدهر (٩) هذا يكون لك من أقدس الأقداس من الناري كل قربانهم من كل

(٢) أدن [أدن B (٤) يدنو] يدنو B (٦) معطين [معطين B

KJIHGFEDCA

- 1 وبنوك_١] وبنيك J. تتحملون_١] تحمّلون A يتحملون
LKI. تتحملون_٢] يتحملون I متحملون L
2 لينضافوا] لينضافوا L. بحضرة] بخدمة G.
الشواهد] المحضر D
3 ويحفظوا] وتحفظوا F ويحفظون LK. إلى] الى كل A.
يدنوا] يدنو D. كيلا] لئلا GD. يهلكوا] يهلكون
L. هم] انتم E. أيضا أنتم] وايضا هم E
4 يدنو] يدنو L, I-A. يدن J. منكم] اليكم JD معكم
L
- 5 وتحفظون] وتحفظوا E. القدس] المقدس D
6 فهوذا] هوذا LG. معطين] معطايين L-A. لله] لله الله
L
7 تحفظون] تحفظوا K. أمور] امر F. ومن] من
KJHF. وعطية] فعطية HED عطية L
8 لهرون] هرون IGEDA. فهوذا] هوذا G. كل] < J.
بني] بنو F. مسحةً] مسحة لك G
9 من_٢] مع G. الناري] النار D. من كل] لكل J.

هدياتهم ومن كل كفاراتهم ومن كل آثامهم التي يأتون لي من أقدس الأقداس لك هو ولبنيك
 (١٠) في أقدس الأقداس تأكله كل ذكر يأكله قدسا يكون لك (١١) وهذا لك ربيعة عطاياهم مع
 ترجيحات بني اسرائيل لك أعطيتها ولبنيك ولبناتك معك سنة الدهر كل طاهر من آلك يأكله
 (١٢) كل خاصّ تيغار وكل خاصّ عصير وداجن بوادرها التي يعطون لله لك أعطيتها

בכורי כל אשר בארצם /

(١٣) بوادر كل ما في أرضهم التي يُحضرون لله لك يكون كل طاهر من آلك يأكله (١٤) كل حبس
 في اسرائيل لك يكون (١٥) كل فاطر فرج من كل البشر الذي يقربون لله من الناس ومن البهائم
 يكون لك بل فداء تفدي بكر الإنسان وبكر البهائم النجسة تفدي (١٦) وفداؤه من ابن شهر تفدي
 تقويما بدراهم خمسة مثاقيل بمثقال القدس عشرون دانقا هو (١٧) بل بكر بقر أو بكر حمل أو بكر
 ماعز لا تفد قدس هي دماؤها تنضح على المذبح وخواصها تُقتَر ناريا رائحة الرضى لله (١٨) ولحومها
 تكون لك كقصّ الترجيح وكالساق اليمنى لك يكون (١٩) كل رفائع الأقداس التي يرفع بنو اسرائيل
 لله جعلت لك ولبنيك ولبناتك معك سنة الدهر عهد الملح أبدا هو بحضرة الله لك ولنسلك معك

(١٧) بقر أو بكر [בשׂר־בקר] B

LKJIHGFEDCA

النجسة [الطمية sup בא"ע النجسه J
 16 وفداؤه] وفداه KJHDC . تقويما [بالتقويم K
 17 بقر] ثور KJHC . تفد [تفدي GD . دماؤها]
 دماوهما KJHC دماها GD دماها L . رائحة [لرايحة I .
 الرضى] الرضا F
 18 ولحومها] ولحومهما J . تكون [يكون HG .
 وكالساق] وكساق JF . اليمنى [اليمين A
 19 رفائع] رفايعى D . يرفع [يرفعون EDA ترفع G .
 بنو] بنوا L . جعلت [اعطيتها E . عهد] كعهد E

هدياتهم] هداياتهم JC هداياهم H . كفاراتهم]
 كفارتهم LJG . التي [الذي L
 11 ربيعة] ربة K . عطاياهم] عطاياهم I . مع [مع
 كل GD . أعطيتها] اعطيتها LA
 12 تيغار] رطب K . عصير [يابس K . أعطيتها]
 اعطيتها A
 13 يُحضرون] تحضرون LIF
 14 حبس] جيش D . في [من G . يكون] < G
 15 البشر الذي] بشر التي K . فداء] فداً LD .

(٢٠) وقال الله لهرون في ارضهم لا تملك وجزا لا يكون لك في جملتهم انا جزك ونحلتك في جملة بني اسرائيل (٢١) ولبي لاوي هودا اعطيت كل عشر في اسرائيل نحله جزا عن خدمتهم التي هم خادمون من خدمه خبا المحضر (٢٢) ولا يدنون ايضا بني اسرائيل الى خبا المحضر لحمل خطا للموت (٢٣) ويخدم الليواني هو خدمه خبا المحضر وهم يتحملون اوزارهم سنه الدهر لاجيالكم / وفي جملة بني اسرائيل لا ينتحلو (٢٤) فان اعشار بني اسرائيل الذي يرفعو لله رفيعه اعطيتها لليوانين نحله بسبب ذلك قلت لهم في جملة بني اسرائيل لا ينتحلون نحله

(٢٥) وخاطب الله موسى قولا (٢٦) ولليوانين تخاطب وتقول لهم اد تاخذون من بني اسرائيل العشر الذي اعطيتمكم من قبلهم بنحلتكم وترفعون منه رفيعه لله عشرا من العشر (٢٧) فتحتسب لكم رفايعكم كالداجن من البيدر وكالسلافه من المعصره (٢٨) كذلك ترفعوهم انتم رفيعه الله من كل اعشاركم التي تاخذو من قبل بني اسرائيل وتعطوا منه رفيعه الله لهرون الامام (٢٩) من كل عطايكم

בגדהווחט

ينتحلون] ينتحلو בגדהווחט] تنتحلو ה
 25 موسى] الي موسى
 26 ولليوانين] ولليوانيين בגדהווחט] ولليوانيين טו] والي
 الليوانيين * تخاطب] تامر בוט. وتقول] وقل ה.
 لهم] اليهم * تاخذون] تاخذوا בגוט] ياخذون ה.
 من] من قبل ב- * الذي] التي ה. اعطيتمكم]
 اعطيت لكم * بنحلتكم] بنحلتكم ה.
 وترفعون] ترفعو בוט] فترفعوا ג] ولترفعו ה
 ترفعون * لله] الله בגדהווחט
 27 فتحتسب] ويحسب בו فيحسب ג فيحتسب ה
 وتحسب ט] وليحسب ז. رفايعكم] رفيعتكم ה.
 كالداجن] كالبدجن ה. البيدر] الجرن ג. المعصره]
 المعصر ג المعصر *
 28 ترفعو] ترفعون בו. هم] ايضا בוט. هم انتم]
 انتم ايضا ז. كل] < טו. التي] الذي ג. تاخذو]
 ياخذون ה تاخذون ח. وتعطوا] وتعطون ח. منه]
 < ה. رفيعه] رفاع ה. الله] الله منه ה
 29 كل] جميع ב. عطايكم] عطايكم ב. عطايكم ה.
 ترفعوا] ترفعون ח. رفايع] كل رفيعة בוט] كل
 رفاع ג. خاصه] اخصه ה خواصه * اقداسه] قدسه

الملح] ملح ג. ابدأ] الدهر ג. محضره] بين يدين *
 20 لهرون] الي هرون * في ارضهم] بارضهم ג.
 تملك] تنتحل ב- * وجزا] وجز בגדהווחט] وجزاً ג
 وجزؤ * لك] < א. جزك] جزؤك *
 21 لاوي] لوي * هودا] هوذا قد בהוט] ها انا قد ג ها
 قد ז. اعطيت] اعطيتك ה. نحله] للنحله * جزا]
 عوض בוט. عن] < ב- * التي] خادمون] الذي،
 خادمين ג. من] < בוט] في ג
 22 ولا] كيلا בוט] فلا ה. يدنون] يدنوا ג يدن ה يدنو
 וט] يقربو ה. بني] بنو הווחט. خطأ] خطية ג.
 للموت] الموت ה
 23 ويخدم] وخدم בוט] وليخدم ג. بل يخدم ז لتخدم
 ה. الليواني هو] الليوانيين ה. يتحملون] يحملون ב
 يتحملوا ג يحملو ט. اوزارهم] وزرهم בוט. سنه]
 رسم ה. ينتحلو] ينتحلو نحله בגוט] ينتحلون نحله
 החי
 24 فان] ان בווחט] اذ * اعشار] عشر בגדהווחט. بني]
 بنو ה. الذي] التي ה الدين * يرفعو] يرفعون בח.
 اعطيتها] اعطيته בגדהווחט جعلته ח. لليوانين]
 لليوانيين ب- * نحله بسبب] للنحله على *

בארצם לא תנחל

(٢٠) وقال الله لهرون في أرضهم لا تتملك وجزء لا يكون لك في جملتهم أنا جزؤك ونحلتك في جملة بني اسرائيل (٢١) ولبي لاوي هوذا أعطيت كل عُشر في اسرائيل نحلةً جزاء خدمتهم التي هم خادمون في خدمة خباء المحضر (٢٢) ولا يدنون أيضا بنو اسرائيل إلى خباء المحضر لحمل خطأ للموت (٢٣) وليخدم الليواني هو خدمة خباء المحضر وهم يتحملون أوزارهم رسم الدهر لأجيالكم وفي جملة بني اسرائيل لا ينتحلون نحلة (٢٤) ان أعشار بني اسرائيل التي يرفعون لله ربيعة أعطيته لليوانيين نحلة بسبب ذلك قلت لهم في جملة بني إسرائيل لا ينتحلون نحلة

ואל הלויים תדבר

(٢٥) وخطب الله موسى قولاً (٢٦) ولليوانيين تخاطب وتقول لهم / إذ تأخذون من قبل بني اسرائيل العُشر الذي أعطيتكم من قبلهم بنحلاتكم فترفعوا منه ربيعة لله عُشراً من العُشر (٢٧) فُتحتسب لكم رفاتعكم كالداجن من البيدر وكالسلافة من المعصرة (٢٨) كذلك ترفعون أيضاً أنتم ربيعة الله من كل أعشاركم التي تأخذون من قبل بني اسرائيل وتعطون منه ربيعة الله لهرون الإمام (٢٩) من

170b

LKJIHGFEDCA

- 20 تتملك [تنحل G. وجزء] وجزء LKIHGEDCA
 وجزو J. جزؤك [جزك LIHEDCA جزوك KJ
 21 في₂ < KD
 22 يدنون [يدنوا KJHGCA. بنو] بنوا L. خطأ
 خطأ IFEDA
 23 الليواني هو [الليوانيين L. رسم] سنة J. وفي
 في LE. [لا] ولا L
- 24 ان [فان E. أعطيته] اعطيت J جعلته L
 26 ولليوانيين [والليوانيين L. وتقول] وقل I.
 تأخذون [تاخذوا E. قبل] < L. الذي [التي L. لله]
 الله D
 27 فُتحتسب [فيحتسب LG فلتحتسب KJH
 28 أيضاً] < D. الله [لله IE. كل] < J. التي [الذي
 L. وتعطون] وتعطوا GE. الله [لله LE

ترفعوا رفاع الله من كل خاصه اقداسه منه (٣٠) وتقول لهم عند رفعكم خاصه منه يحتسب لليوانين كغلات البيدر وكغلات المعصره (٣١) وتاكلوه في كل موضع انتم وبيوتكم فان اجر هو لكم عوض خدمتكم في خبا المخضر (٣٢) ولا تحملو بسببه خطا لرفعكم خاصه منه واقداس بني اسرائيل لا تبدلو ليلا تهلكوا

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعِ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) هذه سنه الشريعه التي وصا الله قولا خاطب بني اسرائيل / ليحضروا اليك رته حمرا كامله ليس فيها عيب ولم يصعد عليها نير (٣) وتعطيها للعزاز الامام فيخرجها الى خارج المعسكر ويدبحوها بين يديه (٤) وياخذ العزر الامام من دمها باصباعه وينضح الى مقابل حضره خبا المخضر من دمها سبع دفعات (٥) ويحرق الرته بمشاهدته جلدها ولحمها ودمها مع فرتها يحرق (٦) وياخذ الامام غصن ارز وعزوب ودودتي قز ويلقي الى وسط حريق الرته (٧) ويغسل

(٧) ويجم] ويسم K

196a

בגדהוהחט

בגדוה אقدسه ה

ليس ل التي ليس * فيها] بها בגדוה * عيب] عيباً *
 ولم] ولا בוס] والتي لا * يصعد] صعد בוחט] علا *
 نير] نيرا *
 3 وتعطيها] وتعطوها בהוהחט] وتعطوا اياها *
 للعزاز] للعزر בהוהחט] لالعزر ل للعازر ה] للعزر ה] الى
 العزر * المعسكر] العسكر ה * ويدبحوها] ويدبحها
 ב- * ويشحطها * بين يديه] بحضرته *
 4 العزر] العازر ה * باصباعه] باصبعه בגדהוהחט *
 حضره] وجه בוה * سبع] سبعة *
 5 ويحرق] وتحرق ה * الرته] العجلة בוה] الرته *
 بمشاهدته] بين يديه בוה] بمشاهده ה * جلدها] وجلدها
 * مع] على * يحرق] تحرق ה
 6 وياخذ] وياخذ ה * غصن] قضيب בוה * وعزوب]
 وسعتر] وسعتر] وسعتر] * وضعتر] وضعتر] *
 وصيغ] בו] وقرمز] وقرمز] * ولعلة] * ودودتين] *
 قز] القرمز] * مصبوغ] * مصبوغ] * < * الى] في
 בוה * وسط] جمله * حريق] الحريقة * الرته]
 العجلة בוה] الرته *
 7 تياه الامام] الامام ثياه בוה * جسمه] بدنه * جسده

30 وتقول] وقل * لهم] اليهم * وتقول لهم] وقلهم
 ٣١ عند رفعكم] برفعكم * خاصه] اخصه *
 خواصه * يحتسب] ويحسب * بوה] يحسب * فيحتسب
 ٣٢ فيحسب * لليوانين] لليوانين * - * البيدر]
 الجرن] בגדהוהחט] بيدر * المعصره] معصرة *
 31 وتاكلوه] وتاكلون اياه * كل] اي * وبيوتكم]
 والكم] בגדהוהחט * فان] ان בגדהוהחט] اذ * اجر] اجرا
 בגדהوהחט] اجزا * جز * اجرة * عوض] جز] نظير *
 32 تحملو] تتحملو בגדהוהחט] تتحملون * بسببه] خطا]
 عليه] خطية * لرفعكم] عند رفعكم בוה] برفعكم
 ٣٣ خاصه] اخصه * خواصه * تبدلو] تبدلوا *
 تبدلون * ليلا] كيلا בוה] كي لا * فلا * تهلكوا]
 تهلكون *
 1 موسى] لموسى * الى موسى * وهرون] والي هرون
 *
 2 التي] الذي * وصال] وصى * * خاطب] * مر * امر
 ٢ بني] الي بني * ليحضروا] ان ياخذو * وياخذون
 * اليك] لك * رته] عجلة בוה] رته * ليس] الذي

كل عطاياكم ترفعوا كل رفائع الله من كل خاصه أقداسه منه (٣٠) وتقول لهم عند رفعكم خاصه منه فيحسب لليوانيين كغلات البيدر وكغلات المعصرة (٣١) وتأكلوه في كل موضع أنتم وبنوكم اذ أجرة هو لكم عوض خدمتكم في خباء المحضر (٣٢) ولا تتحملوا بسببه خطأ لرفعكم خاصه منه وأقداس بني اسرائيل لا تبذلوا كيلا تهلكوا

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعِ عَشَرَ

זאת חקת התורה

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) هذه سنة الشريعة التي وصى الله قولاً خاطب بني اسرائيل أن يحضروا إليك رثة حمراء كاملة ليس فيها عيب ولم يصعد عليها نير (٣) وتعطوها للعازر الإمام فيخرجها إلى خارج المعسكر ويذبحها بين يديه (٤) وليأخذ العازر الإمام من دمها بإصبعه وينضح إلى مقابل حضرة خباء المحضر من دمها سبع دفعات (٥) ويحرق الرثة بمشاهدته جلدها ولحمها ودمها مع قرثها يحرق (٦) وليأخذ الإمام غصن أرز وصعتر ولعلة قز ويلقي إلى وسط حريق الرثة (٧) ويغسل

(٦) وصعتر] وزعتر B ل

LKJIHGFEDCA

3 وتعطوها] وتعطها D. للعازر] لا لعزر KJH للعزر I
لعازر L. المعسكر] العسكر I
4 وليأخذ] وياخذ L. العازر] العزر LKJIHA. مقابل
حضرة] مقابله L. سبع] في سبع L
5 ويحرق] وتحرق F. بمشاهدته] بمشاهدة L
6 وليأخذ] وأياخذ I. أرز] الارز L. وصعتر] وزعتر
L-F, CA عزوب ED. ولعلة] ولعلة H. قز] قزمز
KJG. ويلقي] ويلق G. إلى] < KJ

29 ترفعوا] ترفعون LD. خاصة] خاصة JC خاص L
30 وتقول] ولتقول J. وتقول لهم] ولتقلهم L.
خاصه] خاصة C. المعصرة] من المعصرة L
31 وتأكلوه] وتأكلونه D. كل] < E. اذ] فان E ان
G. أجرة] جزو A جز JCA اجزاً D جزء F اجراً G جز
H جزواً L
32 ولا] لا F. تتحملوا] تتحملون G. خاصه] خاصة
C. كيلا] ليلا D
2 حمراء] حمراء L. ولم] لم A ولا LK

تياهه الامام ويحم جسمه بما وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويطما الامام الى الغروب (٨) والحرق لها يغسل تياهه بما ويحم جسده بما ويطما الى الغروب

(٩) ويجمع رجل طاهر رماد الرته وليقر خارج المعسكر في موضع طاهر وتكون لجماعه بني اسرايل حفظا لما الترشيح كفاره هي (١٠) ويغسل الجامع لرماد الرته تياهه ويطما الى الغروب ولتكون لبني اسرايل وللجار المستجير بهم سنه الدهر (١١) الداني يميت من كل نفس انسان يطما سبعة ايام (١٢) وهو يترشش به في اليوم الثالث وفي اليوم السابع ويظهر فان لم يترشش في اليوم الثالث وفي اليوم / السابع لا يظهر (١٣) كل الداني يميت من نفس انسان يموت ولا يترشش فان مسكن الله طما فلتقطع تلك النفس من اسرايل ان ما الترشيح لم ينضح عليه نجسا يكون وتبقا نجاسته عليه

196b

(١٤) وهذه الشريعة اي انسان يموت في خبا كل الداخل الخبا وكل ما في الخبا يطما سبعة ايام (١٥) وكل اله مفوهه غير مسدود ومسمور عليه طمي هو (١٦) وكل ما يدنوا على وجه الصحرى

בגדהווחטי

13 [نفس] ساير انفس בוט כל نفس ה اية نفس ז.
 من [نفس] بنفس ג [بجسد] [ד] ט"ו ש"פ. א. انسان] الناس
 בוט ادمي ג. يموت] الذي يموت בגי. فان] < ב-ג.
 مسكن] مسكن * . طما] طمي הח نجس * . فلتقطع
 تلك النفس] فتقطع النفس هذه * . ان] فان ה אז * .
 ما الترشيح] < א ما ترشيح * . ينضح] نضح * .
 نجسا] طمي בוט طمياً ג نجس * . وتبقا] ايضا בגווחטי
 وبقيت ז وتبقى א. نجاسته] طماته ג. عليه] به *
 14 [الشريعة] شريعة א. اي] < בגווחטי. انسان] ادمي
 ז. يموت] اذ يموت בי ان يموت גהו ان يمט ט. كل]
 فكل ז. الداخل] الداخل الى ב-ג. ما] الذي * .
 يطما] يطمي א بنجس *
 15 [اله] اناء * . مفوهه] مفتوحة בוט مفتوح ג مطلقه
 ז. غير] الذي ليس בגווחטי ليس ז. مسدود] مسمور
 בוט مسموغ مشدود ה معصوب ז. ومسمور]
 ومغصوب ב ومطبوق ג ومعصوب הولا مشدود ז.
 عليه] عليو ה عليها ז. طمي] نجس חי
 16 [ما] من טא الذي * . يدنوا] يدني ג يدنو הווחטי يدن
 חי. الصحرى] الصحرا בגהווחטי الصحرا ט. بقتيل]

החי. بما] بالما בגווחטי. ذلك] < * . المعسكر] المعسكر
 הז. ويطما] ويطمي א وينجس *
 8 [الحرق لها] وحارقها בגווחטי. بما] بالما בגווחטי * .
 جسده] جسمه בוט بدنه ג. ويطما] ويطمي ב
 وينجس חי
 9 [ويجمع] وليجمع החי ويضمم ז. رجل طاهر] رجلا
 طاهرا ג. الرته] العجلة בוט الرت א الرثة * .
 وليقر] ويقره בגوוחטי ويقر א. المعسكر] عسكر הווחטי.
 حفظا] حفاظ * . لما] ما ז. الترشيح] ترشيح * .
 كفاره] طهارة ה
 10 [الجامع] الضام ז. لرماد] رماد ג. الرته] العجلة
 בוט الرثة * . ويطما] وينطمي א وينجس * .
 ولتكون] وتكون בווחטי ولتكن גהח. المستجير]
 الجاور * . بهم] في جملتهم בגوוחטי. سنه] رسم א
 لسنة * . الدهر] دايمة *
 11 [كل] جميع בז ساير טא. من كل] لكل * . نفس
 انسان] انفس الناس בווחטי. يطما] يطمي ה وينجس חי
 12 [وهو] هو א. به] منه בוט. ويظهر] فيظهر א.
 فان] وان בגوוחטי

ثيابه الإمام ويحتم جسده بالماء وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويطمي الإمام إلى الغروب (٨) واغرق لها يغسل ثيابه بالماء ويحتم جسده بالماء ويطمي إلى الغروب /

ואסף איש טהור

(٩) وليجمع رجل طاهر رماد الرتبة وليقرّ خارج المعسكر في موضع طاهر وتكون لجماعة بني اسرائيل حفظا لماء الترشيح كقارة هي (١٠) ويغسل الجامع رماد الرتبة ثيابه وينجس الى الغروب ولتكن لبني اسرائيل وللجار المستجير بهم سنة الدهر (١١) الداني يميت من كل نفس إنسان ينجس سبعة أيام (١٢) وهو يترشش في اليوم الثالث وفي اليوم السابع ويظهر فان لم يترشش في اليوم الثالث وفي اليوم السابع لا يظهر (١٣) كل الداني يميت بجسم انسان يموت ولا يترشش مسكن الله طمي فلتقطع تلك النفس من اسرائيل ان ماء الترشيح لم ينضح عليه نجسا يكون وتبقى نجاسته عليه

וזאת התורה

(١٤) وهذه الشريعة إنسان يموت في خباء كل الداخل إلى الخباء وكل ما في الخباء يطمي سبعة أيام (١٥) وكل آلة مفوهة غير مشدودٍ ومسمودٍ عليها نجسة هي (١٦) وكل ما يدنو على وجه الصحراء

(١٣) بجسم انسان يموت] من نفس انسان الذي يموت בש"א ללא נקודות מבחינות B (١٥) عليها ... هي] عليه نجس هو B (١٦) يدنو] يدنو، ג"ב B

LKJIHGFEDCA

13 طمي] نجس E طما J. ان] فان E. ان ماء
الترشيح] انما ترشيح L. نجسا] نجس LJ
14 يموت] ان يموت I. خباء] الخبا KJ. الداخل]
الداني KJC. وكل ما] وكلما L. يطمي] ينجس L
15 مفوهة] مفوهة G. مشدود] مسدود L-E,CA
مسدودة D. ومسمود] ومسمور IGFEA ومشمور
KJHC مسمود D مسمور L. عليها نجسة هي] عليه
نجس هو L-A
16 وكل ما] وكلما G. يدنو] يدنو L-A. الصحراء]
الصحرة L. أو يميت] A <

7 المعسكر] العسكر I. ويطمي] ويظما A
8 بالماء] < I. ويطمي] ويظما A وينجس J
9 وليقرّ] ويقرّ G. المعسكر] العسكر I. وتكون]
ولتكن JG. لجماعة] جماعة G
10 الجامع] جامع J الجامع L. رماد] لرماد GE.
وينجس] ويطمي L. ولتكن] وليكن D. بهم] بكم
GE
11 ينجس] يطمي K
12 يترشش] يترشش به K-A. فان] وان LKJID.
يترشش] يترشش به LJ

بقتيل سيف او بميت او بعظم انسان او بقبر يطما سبعة ايام (١٧) وياخذوا للطمي من تراب حريق الكفاره ويجعلوا عليه ما عدبا في انا (١٨) وياخذ عزوبا ويغمس في الما رجل طاهر وينضح على الخبا وعلى الالات وعلى النفوس التي كانت هناك وعلى الداني بعظم او بصريع او بميت او بقبر (١٩) وينضح الطاهر على الطمي في يوم الثالث وفي يوم السابع ويرشه في يوم السابع ويغسل تيا به ويستحم بالما ويطهر في الغروب (٢٠) والرجل الذي يطما ولا يترشش فلتقطع تلك النفس من جملة الجوق فان مقدس الله نجس ما الترشيح لم ينضح عليه نجس هو (٢١) وتكون لكم سنه الدهر وناضح ما الترشيح يغسل تيا به والداني بما الترشيح يطما الى الغروب (٢٢) وكل ما يدنو به الطمي يطما والنفس الدانيه تطما الى الغروب /

الْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) ودخل بنو اسرائيل كل الجماعة الى بريه صن في الشهر الاول وسكن القوم في قدس وماتت مريم ودفنت هناك (٢) ولم يكن ما للجماعة واجتمعوا على موسى وعلى هرون (٣) واختصم القوم مع موسى وقالوا قولاً يا ليت توفانا بوفاه اخوتنا بحضره الله (٤) ولم احضرتم جوق الله الى القفر هذا

197a

(١٧) ويجعلوا عليه] ويجعلم عمي (٩) ٨ (١٩) وفي] وف ٨

בגדהוהחט

בטו^א אן חט. مقدس] قُدس ב^בוט. نجس] طما בג^גוט
 طمي ח. الترشيح] ترشيح ב^דוט. ينضح] نضح *.
 نجس] طمي בג^הוט^א طمياً
 21 وتكون] ولتكن ב^ווט. سنه] رسم ח لسنة *.
 الدهر] دایمة * . ما] مع ח. يطما] ينجس ח
 22 ما] الذي טו^א. يدنو] يدنوا ב^ז ידן ג^א. الطمي
 النجس * . يطما] ينجس * . تطما] تنجس *
 1 ودخل] ودخلوا ג^א. بنو] בני ג^ב. الى] < ב- * .
 صن] صن בג^הוט^א. في^ב] < א. ودفنت] وقبرت ב- * .
 هناك] ثم ג
 2 للجماعة] للقبيلة * . واجتمعوا] وجوقوا ג
 فاجتمعו ח
 3 مع] < א. توفانا] قضينا בטו^א توفينا ג^א قضين א.
 بوفاه] بقضا ב^ווט. بحضره] في حضرة ב- ט^א بين
 يدين *
 4 احضرتم] ادخلتم ב^ז جبتما ג^א יא^ו ה^א ادخلتما ח^א

بصريح ב- * . اور-^ג ام טו^א. يطما] ينجس ח
 17 وياخذوا] ولياخذون * . للطمي] للنجس * .
 تراب] رماد ב- * . حريق] حريقة * . ويجعلوا]
 ويجعلون * . عدبا] عدب בג^ווט^א قراح * . انا] الة
 ב^ווט
 18 عزوبا] عزوب ב^ז سع^ארה ח^א صع^ארה טו^א سع^ארה ח.
 في الما] بالما טו^א. الالات] الالة א. النفوس] الانفس
 בטו^א الانفوس א. التي] اللواتי א. كانت] كُن בטו^א
 كانوا ג^א. الداني] الدان * . بصريح] بقتيل בטו^א
 19 الطمي] الطمي טו^א النجس * . يوم] اليوم ב- * .
 ويرشه] فادا رشش عليه בטו^א فیرششه ג^א ويرششه ח
 فادا رششه א فادا رشش ח. ويغسل] وغسل בטو^א
 فليغسل א فيغسل ח. ويستحم] واستحم בטو^א ويحم
 ח^א. بالما] بمآ * . ويطهر] يطهر ב^ז فيطهر טו^א
 20 والرجل الذي] ورجل ان ח. يطما] ينجس * .
 فلتقطع تلك النفس] فلتقطع النفس هده * . فان] اذ

بصريع سيف أو بميت أو بعظم إنسان أو بقبر يطمى سبعة أيام (١٧) وليأخذوا للظمي من رماد حريق الكفارة ويجعلوا عليه ماء عذبا في إناء (١٨) ويأخذ صعتر ويغمس في الماء رجل طاهر وينضح على الحباء وعلى الآلات وعلى النفوس التي كانت هناك وعلى الداني بعظم أو بصريع أو بميت أو بقبر (١٩) وينضح الطاهر على الظمي في اليوم الثالث وفي اليوم السابع فإذا رششه في اليوم السابع يغسل ثيابه ويستحم بالماء ويطهر في الغروب (٢٠) والرجل الذي يطمى ولا يترشش فلتقطع تلك النفس من جملة الجوق ان مقدس الله نجس ماء الترشيح / لم ينضح عليه نجس هو (٢١) وتكون لكم سنة الدهر وناضح ماء الترشيح يغسل ثيابه والداني بماء الترشيح يطمى إلى الغروب (٢٢) وكل ما يدنو به الظمي يطمى والنفس الدانية تظمى إلى الغروب

أَلِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

ויבאו בני ישראל

(١) ودخل بنو اسرائيل وكل الجماعة إلى بركة صان في الشهر الأول وسكن القوم في قدس وماتت هناك مريم وقُبرت هناك (٢) ولم يكن ماء للجماعة فاجتمعوا على موسى وعلى هرون (٣) واختصم القوم مع موسى وقالوا قولاً يا ليت توفانا بوفاة اخوتنا في حضرة الله (٤) ولم أحضرتما جوق الله

LKJIHGFEDCA

- 17 وليأخذوا] وليأخذ L. ويجعلوا] وليجعلوا J.
عذبا] عذب L. إناء] آلة GD
18 ويأخذ] وليأخذوا JHC فليأخذ K. صعتر] زعتر
L-H, FCA عزوباً GED. الآلات] الآلات L
19 يغسل] ويغسل J. في₃] إلى L
20 فلتقطع] فليقطع LI. الجوق] القوم A. ان] فان
E. لم] ولم L. هو] هو L
21 يطمى] ينجس LD
- 22 وكل ما] وكلما L. يدنو] يدنوا L, J-E, CA يدني
K. الظمي] النجس I. يطمى] يطما F ينجس I
1 ودخل] ودخلوا LGE. بنو] بنوا L. وكل] كل
LJIGEA. إلى] إلى L <
2 يكن] يكن هناك G
3 واختصم] واختصم J
4 أحضرتما] حضرتما I. هذا] هذه J. للهلاك]
للهلاك L

للهلاك هناك نحن وانعامنا (٥) ولم اصعدتنا من مصر لادخالنا الى الموضع القبيح هذا ليس موضع
زرع ولا تين ولا كرم ولا رمان وما ليس للشرب (٦) ودخل موسى وهرون من قدام الجوق الى باب
خبا المخضر وخرا على وجهيهما فتجلا جلال الله لهما

(٧) وخاطب الله موسى قولا (٨) خذ العصا واجمع الجماعه انت وهرون اخوك وتخاطبوا الحجر
بمشاهدتهم فنفج مياه وتخرج لهم ما من الحجر واسقي الجماعه وانعامها (٩) فاخذ موسى العصا من
حضره الله كما وصاه (١٠) وجمع موسى وهرون الجوق الى بين يدي الحجر وقال لهم اسمعو الان
يا مخالفين امن الحجر هذا نخرج لكم ما (١١) ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاته دفعتين فخرجت
مياه جمه وشربت الجماعه وانعامها /

(١٢) وقال الله لموسى وهرون جزا لم تثقا بي لتقديسي بمشاهده بني اسرائيل بسبب ذلك لا تدخلوا
الجوق هذا الى الارض التي اعطيتهم (١٣) هي مياه المشاجر التي شاجر بني اسرائيل الله فبطش بهم

197b

בגהווחט

1 **בגהווחט** . يسقي **ה** واسق **א** . وانعامها] وانعامهم **הח** .
9 **العصا**] العصى **ג** . حضره] بين يدين **ו** . وصاه] امره **א**
10 **وجمع**] وجوق **ג** فجمع **ח** وجمعا **ו** . الجوق] القوم **ו** .
بين يدي] وجه **ג** حضرة **ח** مقابل **ו** . الحجر] الصخرة **ב** .
مخالفين] مخالفون **ב** متقحين **ג** . امن] ان من **ה** .
الحجر] الصخرة **ג** . هذا] هذه **ג** . الحجر
هذا] هذه الصخرة **א**
11 **ورفع**] ورفع **ח** . الحجر] الصخرة **ב** . بعصاته] بعصاه **ח** .
فخرجت] فخرج **ו** . مياه] مياه **ג** ماء **ו** .
جمه] كثرة **ב** كثيرة **ט** عظيم **ו** . وشربت] فشربت **הח**
بגח فشربوا **ו** . وانعامها] وانعامهم **הח**
12 **لموسى وهرون**] الي موسى والي هرون **ו** . جزا] جزى **ו** .
لم] ان لم **א** . تثقا] تومنا **ב** تومونا **ג** تيقنوا **ו** .
بسبب ذلك] لذلك **ב** فلذلك **ו** . تدخلوا] تدخلوا
بגוח تدخلون **ו** . الجوق] القوم **ו** . الجوق هذا] هذا
الجوق **א** . اعطيتهم] اعطيت لهم **הח**

احضرتم **ח** . جوق] بجوق **ה** قوم **ו** . القفر] البرية **בג** .
التيه **ו** . هذا] هذه **בג** . القفر هذا] هذه البرية **ב** .
للهلاك] للموت **בו** لا هلاكنا **ג** . هناك] **ג**
5 **اصعدتنا**] يصعدنا **ה** . لادخالنا] لاجابتنا **בו**
لدخالنا **ה** للاثيان بنا **א** لادخال ايانا **ו** . القبيح] السو
بגהوוחט . زرع] بدار **בו** . ولا] **כ** تين] وتين **ב** .
ولا] **כ** **בו** . كرم] وجفن **בו** جفن **ג** . ولا] **כ**
בו . رمان] ورمان **בו**
6 **ودخل**] فدخل **ג** . قدام] بين يدي **בג** بين **ח**
حضرة **ו** . وخرا] وسقط **ח** . وجهيهما] وجوهما **ו** .
فتجلا] وتجلي **בג** وتجلا **ט** . لهما] اليهما **ג**
7 **وخاطب**] وقال **ו** . موسى] الي موسى **ו**
8 **العصا واجمع**] العصى وجوق **ג** . اخوك] اخيك **ג**
وتخاطبوا] وتكلما نحو **בו** وتكلما على **ג**
وتخاطبا **ה** ولتخاطبا **ח** . الحجر] الصخرة **ב** . فتفج] فيعطى **בו**
فتغط **ג** لتتهيج **א** فيفج **ח** . مياه] ماه **בו**
مياتها **ג** مياته **ה** مياها **ח** مياه **ו** . وتخرج] وتخرج **ג**
واخرج **א** . الحجر] الصخرة **ב** . واسقي] وتسقي

الى القفر هذا للهلاك هناك نحن وأنعامنا (٥) ولم أصعدتنا من مصر لإدخالنا إلى الموضع القبيح هذا ليس موضع زرع ولا تين ولا كرم ولا رمان حتى ماء ليس للشرب (٦) فدخل موسى وهرون من بين يدي الجوق إلى باب خباء المحضر وسقطا على وجهيهما فتجلّى جلال الله لهما

קח את המטה

(٧) وخطب الله موسى قولاً (٨) خذ العصا واجمع الجماعة أنت وهرون أخوك ولتخطبا الحجر بمشاهدتهم فتفجّ مياؤه وتخرج لهم ماء من الحجر وتسقي الجماعة وأنعامهم (٩) فأخذ موسى العصا من حضرة الله كما وصّاه (١٠) وجمع موسى وهرون الجوق إلى حضرة الحجر وقال لهم اسمعوا الآن يا مخالفين أنّ من الحجر هذا نخرج لكم ماء (١١) ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاه دفعتين فخرجت مياه جمة فشربت الجماعة وأنعامهم /

יען לא האמנתם

(١٢) وقال الله لموسى وهرون جزاء لم تثقوا بي لتقديسي بمشاهدة بني اسرائيل بسبب ذلك لا تدخلون الجوق هذا إلى الأرض التي اعطيتمهم (١٣) هي مياه المشاجرة التي شاجر بنو اسرائيل الله فبطش بهم

172a

LKJIHGFEDCA

- 5 هذا] هذه KJ . ولا كرم] وكرم L . ليس] ليس ما L
6 وجهيهما] وجوهما I وجههما L . لهما] اليهما
HA
8 أخوك] اخيك H . ولتخطبا الحجر] ولتخطبا
الصخر D . فتفجّ] فيفج E . مياؤه] مياه K . ونخرج]
ويخرج LE . الحجر] الصخر GD
10 حضرة] قدام G . الحجر] الصخر GD . أنّ] < L .
- هذا] هذه D . نخرج] يخرج LED
11 الحجر] الصخرة ED الصخر G . دفعتين] مرتين
D . مياه] ماء A ماء C مياة KHFE
12 لم] ما لا L . لا] لم H . هذا] هذه KH
13 مياة] مياة JEDCA . شاجر] شاجروا LG . الله]
لله L . بهم] فيهم L

(أ١٣) فقال موسى يامولاي يا الله انت ابتدات بايرا عبدك عظمتك ويدك الشديده التي يا قادر في السما وفي الارض يفعل كافعالك وكجبروتك (ب١٣) اعر الان وانظر الارض الحسنه التي في جيزه الاردن الجبل الحسن هدا واللبنان

(ج١٣) وقال الله لموسى حسبك لا تعاود مخاطبتي ايضا في الامر هدا (د١٣) اصعد الى راس الكديه وارفع عينيك غربا وشاما وتيماننا وشرقا وانظر بعينيك فان لا تعبر الاردن هدا (ه١٣) ووص يوشع بن نون وشجعه وقويه فانه يعبر بين يدي الشعب هدا وهو ينحلهم الارض التي تنظر

(و١٣) وخاطب الله موسى قولاً حسبكم تطاوف الجبل هدا اتجهو لكم شاما (ز١٣) والقوم وص قولاً انتم عابرين في تخم اخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافوكم فتتحرزوا جدا (ح١٣) من ان تقاتلوهم فاني لا اعطيكم من ارضهم وراته / حتى وطيه قدم فان مورتا للعيس جعلت جبل الشعر (ط١٣) بل قوتا تمتارون منهم بالتمن وتاكلون وهم ما تبتاعون منهم بورق وتشربون

198a

(ز١٣) الشعر [الجبل ⌘

בגדהוהוטי

ה طواف * . الجبل هدا [هدا الجبل א . لكم] < בגוהט
 113 [وص] اوصي ג . انتم [انكم ט1 . عابرين]
 عابرون ב- ט . في تخم [بتخم ג . بني] بنو א بنؤ * .
 العيس [عيشون ט"ג ← عشو 1 عيسو 2 عشو ט
 العيص * . السكان [الساكن ח2 . الشعر [الشُعر ב2 .
 فيخافوكم] فيخافوا منكم ב2 ويخافوكم א فيخافون
 منكم * . فتتحرزوا [فتحرزو גה2 فتحتفضوا *
 ח13 من ان [لا בגוהט ان لا * . تقاتلوهم] تتقابلوا
 بهم * . فاني [ان בוהחט فان ג اد * . اعطيكم] اعطي
 لكم ח1 . وراته [مورثاً ה . وطيه] وطى בוהט مسلك
 كف * . فان [ان בגוהחט אז * . مورتا] وراته בוהטי * .
 للعيس [لعيسו בה لعيشو ט"ג ← لعشو 1 لعشو ט
 للعيص * . جعلت [اعطيت בגדהוטי . الشعر]
 الشُعر ג
 ט13 [بل] < ב- * . قوتا [اكلا * . تمتارون] تمتارو
 בהוהט . منهم] < ה . بالتمن [بتمن בוט بالورق ג
 بورق ה21 . وتاكلون] وتاكلوا בג فتاكلو א . وهم
 وايشا ח1 . تبتاعون [تبتاعوا בגוהט تمتارو 2 تشترون * .
 بورق] بالتمن בגח بتمن ט1 . وتشربون [وتشربوا בג
 فتشربو 2

⌘13 فقال [وقال בוט . يا الله] الله בגחי يالله ט16 .
 بايرا [بان اريت בוט . عظمتك] وعظمتك ח . ويدك
 وقدرتك * . التي [الذي ג ما א . يا] من بوהטי ليس ג
 اي ה . السما [السموات ב2 السماوات ו16 . وفي] او
 في ה . وفي الارض [وبالارض * . يفعل] الذي يفعل
 בוט من يفعل ג ان يفعل ח1
 113 جيزه [جايז ט1 . الجبل] والجبل ט1
 113 وقال [فقال א . لموسى حسبك] الي موسى عظم
 لك * . تعاود [تعد * . مخاطبتي] خطابي בוט خطبا א
 تخاطب التي * . ايضا] < ב2 . في الامر [بالامر ח
 بالخطاب * . الامر هدا [هدا الامر בו
 113 عينيك [عينك ג . وتيماننا] وتيمان בהوהט
 وتيمان א وقبله * . فان [ان בגה انك وחט فانك א از
 * . لا [لن הו2 . الاردن هدا] هدا الاردن א
 113 [وص] اوصي ג ووصي ח ووصي * . يوشع]
 يهوشع בגחי . وشجعه [وشنده בוהט وقويه ג1 وقوه ה
 وشده ח . وقويه] وشجعه ב- * . فانه [انه בגوהחט אז
 هو * . الشعب [القوم بوהטי . هدا] < ב . الشعب
 هدا [هدا القوم א
 113 وخاطب [وقال א . موسى] لموسى 2 الي موسى * .
 حسبكم [كثر لكم * . تطاوف] تطاوف בגوהט بطواف

(١١٣) فقال موسى يا مولاي الله أنت ابتدأت بابراء عبدك عظمتك ويدك الشديدة التي من قادر في السماء أو في الأرض يفعل كأفعالك وكجبروتك (١٣ب) اعبّر الآن وانظر الأرض الحسنة التي في جيزة الاردن الجبل الحسن هذا واللبنان

רב לך אל תוסיף

(١٣ج) فقال الله لموسى حسبك لا تعاود لمخاطبتي أيضا في الأمر هذا (١٣د) اصعد إلى رأس الكدية وارفع عينيك غرباً وشاماً وتيماناً وشرقاً وانظر بعينيك أن لا تعبر الأردن هذا (١٣هـ) ووصّ يوشع بن نون وقوّه وشجّعته أنّه يعبر بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الأرض التي تنظر

רב לכם

(١٣و) وخاطب الله موسى قولاً حسبكم تطواف الجبل هذا اتجهوا لكم شاماً (١٣ز) والقوم وصّ قولاً أنتم عابرون في تخم إخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافوكم فتحزّزوا جدا (١٣ح) من أن تقاتلوهم ان لا أعطيكم من أرضهم وراثته حتى وطية قدم ان مورثا للعيس جعلت جبل الشعر (١٣ط) بل قوتا تمتارون منهم بالثمن وتأكلون وأيضا ماء تبتاعون منهم بالثمن وتشربون

(١٣ب) الحسنة] < B

LKJIHGFEDCA

- ١13 في₁ من في F . أو في] وفي KJHECA . يفعل] .
 التي يفعل J
 ١13 التي] الذي J
 ١13 لمخاطبتي] مخاطبتي KED
 ١13 أن] فان ED
 ١13 ووصّ] ووصي LHC . يوشع] يهوشع L . أنه
 فانه E
 ١13 وخاطب] وقال H . موسى] لموسى H . قولاً] < K .
 تطواف] بطواف IA
 ١13 والقوم] وللقوم K . وصّ] وصّي D ووصي L .
 فتحزّزوا] فلتحزّزوا EA فلتحزّزوا D فاتحزّزوا I
 ١13 من أن] لا J . تقاتلوهم] تقابلوهم A . ان] فاني
 ED اني G . أعطيكم] اعط لكم J . ان] فان E
 ١13 بل] < E . تبتاعون] تبتاعوا L

(١٤) وارسل موسى رسلا من قدس الى ملك ادوم هكذا قال اخوك اسرايل انت علمت كل الشقوه التي اصابتنا (١٥) فأنحدر اباينا الى مصر واقمنا بمصر اياما كثره فاساو الينا المصريين ولاباينا (١٦) فصرخنا الى الله فسمع اصواتنا وارسل رسولا واخرجنا من مصر وها نحن في قدس مدينه طرف تخمك (١٧) نعبر الان في ارضك لا نعبر في حقل ولا في كرم ولا نشرب ما جب بل طريق الملك نسلك لا نعدل منه ولا يسره حتى نعبر تخمك (١٨) فقال له ادوم لا تعبر بي فان بالسيف اخرج للقايك (١٩) فقالوا له بني اسرايل في السكه نصعد ومن مياتك نشرب انا ومالي واعط تمنها بل ليس شي ان برجالي اعبر (٢٠) فقال لا تعبر وخرج ادوم للقايه بشعب عظيم وبيد شديده (٢١) فامتنع ادوم من تمكين اسرايل من العبور في تخمه فعدل اسرايل عنه (٢٢) ورحلو من قدس ودخل بنو اسرايل كل الجماعه الى جبل هور

(٢٣) وقال الله لموسى ولهرون في جبل هور / على تخم ارض ادوم قولوا (٢٤) ينضوي هرون الى قومه

198b

בגדהווחט

14 هكذا] كذا ١. اخوك] اخيك ٢. الشقوه] الشدة
 בגוטה. اصابتنا] نالتنا ٣ وجدتنا ٤
 15 فأنحدر] اذ انحدر ٥ فأنحدروا ٦. اباينا] ابائونا ٧
 - الى مصر] مصراً ٨. واقمنا] وسكنا ٩. بل
 قمنا ١٠. اياما] ايام ١١. كثره] كثير ١٢ كثيرة ١٣.
 فاساو] واسا ١٤ فاسوا ١٥ فاسا ١٦ واسو ١٧. فاساو
 الينا] فطاجرونا ١٨ فقبحو لنا ١٩. المصريين] المصريون
 ٢٠. ولاباينا] والى اباينا ٢١. واباونا ٢٢ ولاباونا ٢٣
 16 فصرخنا] فدعونا ٢٤. اصواتنا] صوتنا ٢٥. رسولا]
 ملكا ٢٦ رسول ٢٧ ملاك ٢٨ ملاك ٢٩. وها] وهوذا
 ٣٠. نحن] < ٣١. في قدس] < ٣٢ بقدس ٣٣. مدينه]
 في مدينه قدس ٣٤ مدينه في ٣٥
 17 نعبر] ندخل ٣٦. الان] < ٣٧. لا] الان لا ٣٨. في] لا
 في ٣٩. في حقل] بمحقل ٤٠ في حول ٤١. ولا في كرم] وبكرم
 ٤٢ ولا بكرم ٤٣ ولا كرم ٤٤ وفي كرم ٤٥. جب] بير ٤٦. بل]
 < ٤٧. طريق] سكة ٤٨. نسلك] نسير ٤٩. ولا
 يسره] ويسره ٥٠. نعبر] ندخل ٥١
 18 له] اليه ٥٢. تعبر] ندخل ٥٣. فان] كيلا ٥٤. ليلا
 ٤٥ بل ٥٦. بالسيف] بسيف ٥٧. للقايك] في لقايك ٥٨
 19 فقالوا] فقال ٥٩. له] اليه ٦٠. بني] بنو ٦١

بنو ٦٢. نصعد] نعبر ٦٣. ومن] وان من ٦٤
 ٦٥ وان ٦٦. مياتك] ميايك ٦٧ مياهك ٦٨ مايك ٦٩. ومالي]
 وماشيتي ٧٠. واعط] واعطي ٧١ ونعطي ٧٢ اعطيت ٧٣
 فاعطي ٧٤ اعطي ٧٥. بل] < ٧٦. شي] امر ٧٧ شيئاً ٧٨.
 ان] < ٧٩ سوى ٨٠ سوى ان ٨١ بل ٨٢. برجالي] برجلي
 ٨٣ في رجلي ٨٤ باقدامي ٨٥. اعبر] ادخل ٨٦
 20 تعبر] تدخل ٨٧. للقايه] في لقايه ٨٨. بشعب]
 يقوم ٨٩
 21 فامتنع] فامنع ٩٠. من تمكين] < ٩١ من تمكن ٩٢ اعطاء
 ٩٣. من العبور] العبور ٩٤ الجواز ٩٥ عبورا ٩٦ دخول ٩٧.
 فعدل] فعبر ٩٨. عنه] من عليه ٩٩
 22 ودخل] وجاء ١٠٠ ودخلوا ١٠١ وجاء ١٠٢ وجاءوا ١٠٣. بنو]
 بني ١٠٤. الى] < ١٠٥. هور] الجبال ١٠٦
 23 وقال] فقال ١٠٧. لموسى ولهرون] الى موسى والى
 هرون ١٠٨. هور] الجبال ١٠٩
 24 ينضوي] يجتمع ١١٠ ينحسر ١١١ ينضاف ١١٢. فانه]
 اذ ١١٣ ان ١١٤ انه ١١٥. لا] لن ١١٦. الى] < ١١٧. لبني] بني
 ١١٨. اسرايل] يسرايل ١١٩. ان] ما ١٢٠. خالفتما]
 خالفتم ١٢١. ان خالفتما] خلافكما ١٢٢. في] على ١٢٣.

יישלח משה מלאכים מקדש

(١٤) وأرسل موسى رُسلًا من قَدَسَ إلى ملك أذوم هكذا قال أخوك / اسرائيل أنت علمت كل الشقوة التي نالتنا (١٥) فانحدر أباؤنا إلى مصر وأقمنا بمصر أياما كثيرة فأسأؤوا إلينا المصريون وإلى آبائنا (١٦) فصرخنا إلى الله فسمع أصواتنا وأرسل رسولا وأخرجنا من مصر وها نحن بقَدَسَ مدينة في طرف تخمك (١٧) نعب الآن في أرضك لا نعب في حقل ولا في كرم ولا نشرب ماء جُبّ بل طريق المَلِك نسلُك لا نعدِل يمينًا ولا يسرةً حتى نعب تخمك (١٨) فقال له أذوم لا تعبر بي كيلا بالسيف اخرج للقائك (١٩) فقالوا له بنو اسرائيل في السكّة نصعد فإن من مياهك نشرب أنا ومالي أعطي ثمنها ليس شيء بل برجلي أعبر (٢٠) فقال لا تعبر وخرج أذوم للقائه بشعب عظيم وبيد شديدة (٢١) وامتنع أذوم من تمكين اسرائيل من العبور في تخمه فعبر اسرائيل عنه (٢٢) ورحلوا من قَدَسَ ودخلوا بنو اسرائيل كل الجماعة إلى جبل هُورَ

172b

בהר ההר

(٢٣) فقال الله لموسى ولهرون في جبل هور على تخم أرض أذوم قولاً (٢٤) ينيضاف هرون إلى قومه

(١٥) فأسأؤوا] فاستأوا B (١٦) فصرخنا] فصرخنا فصرخنا B

LKJIHGFEDCA

19 بنو] بني J. من] < LE في F. ومالي] ومواشي E.

أعطي] واعطي A

22 ورحلوا] ودخلوا L. ودخلوا] < L. كل] وكل L.

إلى] < J. هُورَ] حور HC. جبل هُورَ] الجبل L

23 هور] حور KJHC

24 ان] أنه GED. بني] لبني KDA. مياه] مائة GC مياة

JIF

14 نالتنا] لحقتنا G

15 فانحدر] فانحدروا G. فأسأؤوا] فاستأوا A فاستأوا

KJHFDCA فاستأوا E فاستأوا G فاستأوا I فاستأوا L

16 في] < I. طرف] طريق L

17 لا] ولا L. جُبّ] وجب L. بل] بل في G < J. لا] لا

ولا L. يمينًا] لا يمين L

18 بي] عليّ A

فانه لا يدخل الى الارض التي اعطيت لبني اسرائيل بسبب ان خالفتما امري في مياه مشاجره (٢٥) خد هرون والعزر بنه واصعدهما على جبل هور (٢٦) واخلع من هرون تيباه والبسها للعزر ابنه وهرون ينضوي ويموت هناك (٢٧) وصنع موسى كما وصا الله واصعده الى جبل هور بمشاهده كل الجماعه (٢٨) واخلع موسى من هرون تيباه والبسها للعزر ابنه ومات هرون هناك في راس الجبل وانحدر موسى والعزر من الجبل (٢٩) فنظر كل الجماعه ان توفي هرون وترثوا هرون تلتون يوما كل ال اسرائيل

أَلِصْحَاحُ أَلْحَادِي وَأَلْعِشْرُونَ

- (١) وسمع الكنعاني ملك عرد ساكن الجنوب ان اتى اسرائيل طريق الجواسيس وحارب مع اسرائيل وسبى منه سببا (٢) فندر اسرائيل ندر لله وقال ان جعل تجعل الشعب هذا بيدي اصطلمت مدنهم (٣) فسمع الله من قول اسرائيل وجعل الكنعاني بيده فاصطلمهم ومدنهم ودعا اسم الموضع اصطلاما (٤) ورحلو من جبل هور طريق بحر القلزم لتطواف ارض ادوم وضائق نفوس القوم في الطريق (٥) وتكلم القوم في الله وفي موسى / لم اخرجتنا من مصر للهلاك في البريه اد ليس خبز وليس ما

199a

בגדהוהוטי

- 1 الكنعاني] الكنعني ٢. اتي] جا בגוטי ١. انا ה. 25 والعزر] والمنصور ה. بنه] ابنه ב- ٢. واصعدهما] واصعد هما ה واصعد اياهم ٣. على] الى ב- ٥ < ٦. هور] الجبال ה 26 واخلع من] وتخلع عن ב واخلع גה١ وتخلع ט 27 فصنع בגדהוהוטי. وصا] وصاه בהוהוטי وصى ה. هور] الجبال ה 28 واخلع] واخلع ה ونزع ١. من هرون] عن هرون ג 29 فنظر] ونظر ב ونظروا ٣. توفي] قضى בוטי قضا ١ توفيا ٣. وترثوا] ويكوا ג وترثا ١ ورتا ה. تلتون] تلتين בהוהוטי. يوما] يوم ٣. ال] ال ב
- 1 الكنعاني] الكنعني ٢. اتي] جا בגוטי ١. انا ה. اسرائيل] باسراييل ٣. طريق] في طريق ט. وحارب] فحارب בהוהוטי. مع] < ב- ٢. وسبى] وسبا בגוהוטי فسبا ٢ 2 فندر] ونذر בוטי فاندر ٣. ندر] ندرא ב- ٢. وقال] فقال ה. ان] وان ה. جعل] جعلא בגوהوטי عطاء ٣. تجعل] يجعل ה تعط ٣. الشعب] القوم ٣. الشعب] هذا] هذا الشعب ١. بيدي] في يدي ٢. اصطلمت] واصطلم ג فاصطلم ٣. مدنهم] ديارهم ٢ 3 فسمع] وسمع ٣. الكنعاني] الكنعني ١. فاصطلمهم] واصطلمهم ג فيصلطلمهم ה. ودعا] ودعي ٣. اصطلاما] اصطلام בגوטי حرما ٢ 4 هور] الجبال ה. لتطواف] لتطواف בהוהוטי داير ג لطواف ٣. وضائق] فضائق בגوהوטי. نفوس] انفس בוטי نفس ה 5 وتكلم] فتكلم ١. اخرجتنا] اخرجتمونا ה اخرجتمانا ٣. للهلاك] للموت בגوהوטי. البريه] البر

ان لا يدخل إلى الأرض التي أعطيت بني اسرائيل بسبب ان خالفتما أمري في مياه مشاجرة (٢٥) خذ هرون وألغازر ابنه وأصعدهما إلى جبل هور (٢٦) وخلع هرون ثيابه وألبسها العازر ابنه وهرون ينضوي ويموت هناك (٢٧) فصنع موسى كما وصى الله وأصعده إلى جبل هور بمشاهدة كل الجماعة (٢٨) وخلع موسى هرون ثيابه وألبسها للعازر ابنه ومات هرون هناك في رأس الجبل والمحدر موسى والعازر من الجبل / (٢٩) فنظروا كل الجماعة ان تُوفى هرون ورثي هرون ثلاثين يوماً كل آل اسرائيل

أَلِصْحَاحُ أَلْحَادِي وَأَلْعِشْرُونَ

וישמע הכנעני

(١) وسمع الكنعاني ملك عَرَذ ساكن الجنوب ان أتى اسرائيل طريق الجواسيس فحارب اسرائيل وسبى منه سبياً (٢) فنذر اسرائيل نذراً لله وقال ان جعلاً تجعل الشعب هذا بيدي اصطلمتُ مدنهم (٣) فسمع الله من قول اسرائيل وجعل الكنعاني بيده فاصطلمهم ومدنهم ودعا اسم الموضوع اصطلاماً

ויסעו מהר ההר

(٤) ورحلوا من جبل هور طريق بحر القلزم لتطواف أرض أذوم وضافت نفوس القوم في الطريق (٥) وتكلم القوم في الله وفي موسى لم أخرجتُمانا من مصر للهلاك في البرية اذ ليس خبز وليس

LKJIHGFEDCA

- 25 [وَأَلْعَازِر] وَالْعَزْر KJIHF. هور] حور KJHC
 26 [وَأَلْبَسَهَا] وَالْبَسْهَما L. العازر] للاعزر C لالعزر
 KJH للعزر I للعازر L
 27 [وَصَى] وَصاه JED. وَأَصْعَدَه] وَاصْعَد L. هور]
 حور KJHC
 28 [وَأَلْبَسَهَا] وَالْبَسْهَما L. للعازر] للعازر JC
 لاللعزر] H للعزر I لالعزر K. والعازر] والعزر
 LKJIHC
 29 [ورثي] وبكى KJC وبكوا ID فبكى H ورتنا L.
- تلائين] ثلاثين HGF ثلاثون L
 1 [أتى] اتا LI
 2 [مدنهم] ومدنهم J
 3 [ودعا] ودعى LGED
 4 [ورحلوا] ورحل ← ورحلوا I. هور] حور KJHC.
 لتطواف] لطواف A
 5 [لم] ولم L. اذ] ان L. الطعام] الخبز A. السخيف]
 السخف E

ونفوسنا قنطت من الطعام السخيف (٦) فاطلق الله في القوم التعابين المحرقه ولدغت القوم ومات شعب عظيم من اسرايل (٧) فجا القوم الى موسى وقالوا اخطانا اد تكلمنا في الله وفيك اشفع الى الله ليزيل عنا التعابين فشفع موسى بسبب القوم

(٨) وقال الله لموسى اصنع لك محرقا واجعله على العلم ويكون كل الملسوع يشاهده فيحيا (٩) فصنع موسى تعبانا من نحاس وجعله على العلم وكان ان لدغ التعبان الرجل فيتامل تعبان النحاس فيعيش (١٠) ورحل بنو اسرايل ونزلو في ابوت (١١) ورحلو من ابوت ونزلو في كفير العبرانيين في البريه التي على ظاهر ماب مشرق الشمس

(١١أ) وقال الله لموسى لا تحاصر ماب ولا تقاتله (١١ب) فلست اعطيك من ارضه مورتا ان لبني لوط اعطيت عار مورتا (١٢) من هناك رحلوا ونزلوا في وادي زرد

(٧) التعابين [التعابين ٨

בגדהוזהט

ב- * . وكان [فكان בוזט . ان] اذا בוזט اد ג . لدغ [لسع בגהוזהט لدغ ח . الرجل] انسانا ג . فيتامل [التفت الى בוזט يلتفت الى ג ونظر الى ה ينظر الى ז ينظر ח فينظر الى * . تعبان [التعبان ח . فيعيش] فعاش בוזט فيحيا ג يحيا ה عاش ח 10 [ورحل] ورحلوا ג رحلوا ח . بنو [بني ג . ونزلو] وخطو בוזט . في ابوت [مابوت ח بين يدي בוזט على وجه * 11 [وقال] فقال ה . لموسى [الى موسى * . تقاتله] تقاتلهم بוזט تقتله ח تقاتل بهم * 11 [فلست] ان لا בוזט فليست ה فليس ח اذ لا * . اعطيك [اعطي لك * . مورتا] وراثة בגוזהט . ان] اذ * . عار [البلقا بוזט عر גה 12 [ونزلوا] وخطو بוזט . وادي [واد בוזט . زرد] زرود *

* [اد] ان זח . ليس [ليسن ה . خبزا ז . وليس] وليسن ה ولا ז . ونفوسنا [وانفسنا ה . قنطت] قد ضاقت بוזט قانطة ז . من [< ג ل ה . الطعام] الخبز ז الغدا ח طعام * . السخيف [السخف * 6 فاطلق] واطلق بوزט فارسل * . في القوم [بالقوم ג . التعابين المحرقه] نعاش محرقة ה . ولدغت [ولدغت ב ولدعت 166 ولسعت ז فلدعت ח فلذعون * . ومات] فمات بوزט . شعب [قوم بوزט قوماً ג . عظيم] كثير بوزט عظيما ג كبير זח 7 فجأ [وجا بوزט ودخل * . اد] ان ה . اشفع [توسل * . ليزيل] ويزيل * . عنا [من علينا * . التعابين] التعبان ח . عنا [التعابين] الثعابين عنا ה . فشفع [فتوسل * . بسبب] في בوهט 8 [وقال] فقال ז . لموسى [الى موسى * . واجعله] واجعل * . ويكون [ليكون ז . الملسوع] ملسوع ב- 10 الملدوع * . يشاهده [ينظره בגوזהט وينظر اياه * . فيحيا] يحيا ה يعيش ח فيحيا * 9 [فصنع] وصنع * . تعبانا [تعبان בגوזהט . من] <

ماء ونفوسنا قنطت من الطعام السخيف (٦) فأطلق الله في القوم الثعابين المحرقة فلدغت القوم ومات شعب عظيم من اسرائيل (٧) فجاء القوم إلى موسى وقالوا أخطأنا اذ تكلمنا في الله وفيك آشفع إلى الله ليزيل عنا الثعابين فشفع موسى بسبب القوم

עשה לך שרוף

(٨) فقال الله لموسى اصنع لك محرقا واجعله على العلم فيكون كل ملسوع يشاهده فيحيا (٩) فصنع موسى ثعبان نحاس وجعله على العلم وكان ان لدغ الثعبان الرجل ينظر إلى الثعبان النحاس عاش (١٠) ورحلوا بنو اسرائيل ونزلوا في ابوث (١١) ورحلوا من ابوث ونزلوا في كفير العبرانيين في البرية الذي على ظاهر ماب مشرق الشمس /

אל תצור את מואב

(١١أ) وقال الله لموسى لا تحاصر ماب ولا تقاتله (١١ب) فلست أعطيك من أرضه مؤرثا ان لبني لوط أعطيت عر مؤرثا (١٢) من هناك رحلوا ونزلوا في وادي زرد

(٨) فيحيا] فيحيى B

LKJIHGFEDCA

- 6 فلدغت] فلدعت KJHEA فلدعت LIFDC
7 وقالوا] وقال J
8 يشاهده] يراه G ينظره H . فيحيا] فيحيى LKJIDC
9 لدغ] لدغ LIGFDCA لدغ KJHE . الثعبان_١
الثعبان النحاس D . إلى] < E . عاش] فيحيى G
10 ورحلوا] ورحل LE . بنوا] بنوا L
11 كفير] كفر I . في_٢ الذي في F . الذي التي IGED
11أ تقاتله] تقاتلهم E
11ب فلست] فليس L . أرضه] ارضهم ← أرضه C
12 وادي] واد LG

(١٢أ) وقال الله لموسى قولاً (١٢ب) أنت عابر اليوم الى تخم ماب الى عار وتدنوا مقابل بني عمان فلا تحاصرهم ولا تقتلهم فلست اعطي من ارض بني عمان لك مورتا / ان لبني لوط اعطيتها مورتا (١٣) ورحلو من واد زرد ونزلو في جيزه الموجب الذي على البريه الخارج من تخم الاموري ان الموجب تخم ماب بين ماب وبين الاموري (١٤) بسبب ذلك يقال في كتاب ملاحم الله المعطا في القلزم واوديه الموجب (١٥) الذي منحهم والذي امد الى مسكون المداين ويستند الى تخم ماب (١٦) ومن هناك الى البير هي البير التي قال الله لموسى اجمع لي القوم لاعطيهم ما

(١٧) حينئذ سبح اسرائيل النشيده هذه اعل يا بير قالوا لها (١٨) بيراً حفروها الروسا كراها كرها القوم بمرسم وبعكاكيزهم من بريه متان (١٩) ومن متان الى واد القادر ومن واد القادر الى البيع (٢٠) ومن البيع الى الهوده التي في صحراه ماب راس الكديه المشرف على ظاهر السماوه

(٢٠أ) وقال الله لموسى قوموا ارحلو واعبروا واد الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسابان

(٢٠) جعلت [جعل ٨

בגדהווחטי

12 א [وقال [وخطب בגוחטי . لموسى [موسى בגזט الى موسى]

12 ב [الى] < בג, ה-י . الى [] < בגווחטי . عار [البلقا בגوוחטי عر ה . وتدنوا [وتدن בגז وتدنو הוחטי وقربت] . مقابل [قبال] . بني [بنو ג . عمان [عمون הוחטי . فلا [لا בגوוחטי . تحاصرهم [تحاصروم ה . تقتلهم [تقتلوهم ה . تقاتل بهم] . فلست [ان لا بوוחטי فليست] ان لست ח اذ لا] . مورتا [وراثة بوוחטי ميراثاً ג . مورتا [وراثة بوוחטי

13 [واد] وادي גדהי . زرد [زرد] . جيزه [وادي ח] حيزت] . الذي [التي בגوוחטי . على [تلي הוחטי . الاموري [الامري א الحميري] . ان اذ] 14 [بسبب] على] . يقال [ذكر ה . كتاب] سفر] . الله [< ה . المعطا [المعطى بوוחטי واهب] . واوديه [والاودية بوוחטי

15 [الذي] التي ח . منحهم [ارفقهم بوוחتي اخلهم ג] متعهد (؟) ح . والذي [ما א والتي ح . امد] بمد بوוחטי احصت (؟) ح . الى مسكون [الى سكن ג لسكنة] . المداين [المدن בגوוחטי . ويستند [وينبسط بوוחטי ويسند] 16 [الى] <] . هي البير [< ا . التي [الذي ג . لموسى [

الى موسى] . لاعطيهم [لاعطهم ט] واعطي لهم] 17 [سبح] انشد דהחטי . النشيده [التسيبحة בגوוחטי . اعل] اصعد בגوוחטי اعلي ה اعلن ח اعل] . يا [ما ה . قالوا [قولو הו اعنوا] . لها] له] . قالوا لها [اجابوها ג 18 [بير] بير بوוחטי . حفروها [حفروها בהוחטי . الروسا [روسا בגوוחטי ريسا א . كراها [كروها בט] . كرما [اسخيا בגوוחטי اسخية א . بمرسم [بالمرسم בווחטי بالمراسم ג بمراسم א . وبعكاكيزهم [وبوكاكيزهم] . بريه [البرية الى בהוחטי المبريه الى א . متان [متنة ג متنا ח المنان]

19 [متان] متنة ג متنا ח المنان] . الى [<] . واد [وادي גה . البيع [يموت בווחטי البيعة]

20 [البيع] يموت בווחטי البيعة] . الى [<] . الهوده [الهوته בג . راس] والى راس א . الكديه [القلعة بوוחטי الهوده] . المشرف [المشرق ح . ظاهر] حضرة בהוחטי . السماوه [السماوه ג سماوه ח

20 א [لموسى] الى موسى] . قوموا [قمو א . واد] وادي גדהי . بيدك [بين يدك ה . الاموري [الحميري] . ابتد [ابدي ב-ו, חטי . رت] ارث] . وقاتله [وقابله] وقاتل به]

אתה עבר היום את גבול מואב

(112) وخطب الله موسى قولاً (112ب) أنت عابراً اليوم إلى تخم ماب إلى عار وتدنو مقابل بني عمّان لا تحاصرهم ولا تقاتلهم فلست أعطي من أرض بني عمان لك مورثاً ان لبني لوط أعطيتها مورثاً (113) ورحلوا من وادي زرد ونزلوا في جيزة الموجب التي على البرية الخارج من تخم الأموري أنّ الموجب تخم ماب بين ماب وبين الأموري (114) بسبب ذلك يقال في كتاب ملاحم الله المعطى في القلزم وأودية الموجب (115) الذي منحهم والذي امدّ إلى مسكون المدائن ويستند إلى تخم ماب (116) ومن هناك إلى البئر هي البئر التي قال الله لموسى اجمع إليّ القوم لأعطيهم ماء

אז ישיר ישראל

(117) حينئذ أنشد اسرائيل النشيدة هذه اعل يا بئر قالوا لها (118) بئرا حفروها الرؤساء كراها كرماء القوم بمُرْسَمٍ وبعكاكيزهم من البرية إلى مُتَان (119) ومن متان إلى وادي القادر ومن وادي القادر إلى البيع (120) ومن البيع إلى الهودة التي في صحرة ماب رأس الكُدية المشرف على ظاهر السماوة

קומו סעו ועברו

(120) وقال الله لموسى قوموا ارحلوا واعبروا وادي الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسابان

(112ب) وتدنو وتدنو B (116) إليّ [إليّ] B (119) وادي [وادي] B. ومن ... القادر [בש' י"א B

LKJIHGFEDCA

- 212 [عار] KJIHCA. وتدنو وتدنو A-L.
 أعطيتها [اعطيت L
 13 [وادي] واد LIG. جيزة [وادي L
 14 [المعطي] للمعطي KJHC. في [في] G <
 15 [الذي] والذي KJHC. منحهم [منحلهم] J.
 والذي [والذي] E. امدّ [مد] H. مسكون [سكون] A
 سرات L. ويستند [ويسند] A ويستند H
 16 [التي] الذي K. إليّ [إليّ] A-L
- 17 [اعل] اعلي K. بئر [بيراً] A
 18 [بئرا] بير J. حفروها [حفروا] L. كراها [كروها] G.
 كرماء [روسا] D. بمُرْسَمٍ [بمورسّم] F.
 وبعكاكيزهم [وبعكاكيزم] H
 19 [وادي] واد KIHGEDC جبل J
 20 [المشرف] المشرق KJHC. السماوة [سماوة] L
 20A [واعبروا] واعبروا إلى L. وادي [وادي] G

الاموري وارضه ابتد رت وقاتله حربا (٢٠ب) اليوم هذا ابتدي بجعل ربعك ومخافتك على وجه الشعوب تحت كل السما الدين يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من قبلك

(٢١) فارسل اسرائيل رسلا الى سيحون ملك الاموري خطاب سلام قولا (٢٢) اعر في ارضك في سكه الملك اسلك / لا اعدل لا يمينه ولا يسره لا اعر لا في حقل ولا في كرم (٢٢أ) قوت بالتمن تيرني فاكل وما بالتمن تعطيني فاشرب بل اعر برجلي (٢٢ب) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر والماليون السكان في عر (٢٣) ولم يمكن سيحون اسرائيل من العبور في تخمه

200a

(٢٣أ) وقال الله لموسى انظر ابتدوات اجعل بين يديك سيحون وارضه ابتدي رت من وراته ارضه (٢٣ب) فجمع سيحون كل قومه وخرج للقا اسرائيل الى البريه وجا الى يحص فحارب اسرائيل (٢٤) وقتله اسرائيل وبنيه وكل قومه بحد السيف وورتوا ارضه من الموجب الى ييوق الى بني عمان فان عزيز تخم بني عمان (٢٥) واخذ اسرائيل كل المدن هذه وسكن اسرائيل في كل مدن الاموري في حسابان وفي كل اعمالها (٢٦) ان حسابان مدينه سيحون ملك الاموري هي وهو المحارب لملك ماب

(٢٢ب) كما] كم 8

בגדהווחטי

السكان] الساكن 22. الشعر] الشُّعر 2. السكان
 الساكن 2. عر] اللبقا בגווחטי 22. عار 22
 23 يمكن] يُمكن 2 اعطاء 2. من] < 2. العبور] الجواز
 2 دخولاً 2. تخمه] حقله 2
 23 لموسى] الي موسى 2. اجعل] جعلت 22. جعلاً 2
 اعطاء 2. ابتدي] ابتد 2. رت] ارث 2. من وراته]
 لوراة 22. وراة 22 مند وراة 2
 23 للقا] للمتقا 2. الى] < 2. وجا] ودخل 22. فجا 2
 حتى جا 2. الى] < 2. يحص] يحصه 2. فحارب]
 وحارب 22. 2. اسرائيل] اسرا 2 باسرائيل 2
 24 وقتله] وقتله 22. وبنيه] وبيته 2 وبنوه 2. بحد]
 بضم 2. وورتوا] وورثون 2. ييوق] ييق 2. الى] ال 2.
 بني] اهل بني 22 < 2. عمان] عمون 22. فان] ان
 22. عزيز] عزيز 2 عزيزاً 2. بني] اهل 2
 25 المدن هذه] هذه المدن 2. هذه] هولاي 2. في كل]
 بكل 2. الاموري] الامري 2 الحميري 2. اعمالها]
 رسومها 22
 26 ان] 2. الاموري] الامري 2 الحميري 2. وهو] هو
 2. للملك] مع ملك 2. فاخذ] واخذ 22. 2. كل]

20 اليوم هذا ابتدي] هذا اليوم ابتدا 2. بجعل]
 اجعل 22. يجعل 2. جعلي 2 اعطاء 2. ربعك] مخافتك
 22. ومخافتك] وخوفك 22. وربعك 22. وجه]
 اوجه 22. وجوه 2. الشعوب] الاقوام 2. الدين]
 اللدين 22 التي 2. بخبرك] خبرك 22. ويخافون] يجزعو
 2. ويمرضون من قبلك] ويعرضون بين يديك 2
 21 الاموري] الامري 2 الحميري 2. خطاب] مخاطبة 22
 تخاطب] 2. سلام] يسلم 22. بالسلام 22 سلم 22.
 قولا] قايلاً 2
 22 اعر في ارضك] ادخل بارضك 2. سكه] طريق
 2. اسلك] اسير 22. لا] < 22. 2. ولا
 يسره] ويسرا 2. اعر] اميل 22. اعدل 22. لا
 في] في 22. 22. في] < 22. ولا في كرم]
 ويكرم 2
 22 قوت] قوتا 22. طعام 22. بالتمن] بتمن
 22. بقرني] تمارني 2. تعطيني] تعطني 22
 تعط لي 2. اعر] ادخل 2. برجلي] برجالي 2
 22 صنع لي] صنع بي 22 صنعوا لي 22. بنو] بني 2.
 العيس] عيسو 22. عيشو 22. عشو 2 العيص 2.

الأموري وأرضه أبتديئ / رث وقاتله حرباً (٢٠ب) اليوم هذا ابتدى يجعل مخافتك ورعبك على وجه الشعوب تحت كل السماء الذين يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من قبلك

וישלח ישראל

(٢١) فأرسل اسرائيل رُسلًا إلى سيحون ملك الأموري مخاطبةً بسلام قولاً (٢٢) أعبر في أرضك في طريق الملك أسلك لا أعدل يمنة ولا يسرةً لا أميل إلى حقل ولا إلى كرم (٢٢أ) طعام بالثمن تُميرني فأكل وماء بالثمن تعطيني فاشرب بل أعبر برجلي (٢٢ب) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر والمابيون السكان في عار (٢٣) ولم يمكن سيحون اسرائيل من العبور في تخمه

ראה החלתי תת לפניך

(٢٣أ) وقال الله لموسى انظر ابتدأت أجعل بين يديك سيحون وأرضه ابتديء رث من وراثة أرضه (٢٣ب) فجمع سيحون كل قومه وخرج للقاء اسرائيل إلى البرية وجاء إلى يحص وحارب اسرائيل (٢٤) فقتله اسرائيل وبنيه وكل قومه بحدّ السيف وورثوا أرضه من الموجب إلى يَبوق إلى بني عمّان ان عزيزاً تخم بني عمّان (٢٥) وأخذ اسرائيل كل المدن هذه وسكن اسرائيل في كل مدن الأموري بحسبان وفي كل اعمالها (٢٦) ان حسبان مدينة سيحون ملك الأموري هي وهو الحارب للملك ماب

(٢٠) آبتديئ [آبتدى B (٢٠ب) تحت ... السماء] בש' א" B . الذين [اللذين B (٢٢ب) لي] < B (٢٣) سيحون []
 ביה"ש B (٢٣) وراثة [] < B (٢٥-٢٦) بحسبان ... الاموري [בש' א" B (٢٥) اعمالها] بناؤها B

LKJIHGFEDCA

20 ابتدى [ابتدا LKJI . يجعل [يجعل A . الشعوب]
 الشعب L . الذين [اللذين KJIHFDCA ليس L .
 يسمعون [يسمعو L
 21 مخاطبةً [مخاطبه LKJI . قولاً] < D
 22 في [] < J . أسلك [نسلك KH . لا₂ ولا LE . إلى₂]
 < D . كرم [كريم HC
 22 طعام [طعاماً D . تُميرني [تمتري L
 22 صنع [صنعوا E . بنو [بنوا L . عار [عر A العار

J
 23 أجعل [جعلت KJ . ابتديء [وابتدي I < L .
 من] < G
 23 كل [وكل F . إلى₁] في C . يحص [يحصه A الحصى
 H (؟)
 24 يَبوق [اليبوق KJHC . ان] اذ GD فان E . عزيزاً
 عزيز GD
 26 هي [هي] < L . وهو [هو LE . فأخذ [فأخذوا D

الاول فاخذ كل ارضه من يده الى الموجب (٢٧) بسبب ذلك تقول الامثال داخلوا حسابان تبنا وتعمر
 مدينه سيحون (٢٨) ان نارا خرجت من حسابان احرقت مدينه سيحون اهلكت الى ماب اصحاب بيع
 الموجب (٢٩) الويل لك ياماب / هلكت يا عبده خاموس اطلق بنيه سالمين وبناته في سبي الملك
 الاموري سيحون (٣٠) ورقشناهم الى الهلاك الى حسابان الى مادبا واخلينا الى نفوح بالنار الى مادبا
 (٣١) وسكن اسرايل في مدن الاموري (٣٢) فارسل موسى لجلس يعزير ففتحوا اعمالها وقرضوا
 الاموري الذي هناك (٣٣) واتجهوا وصعدوا طريق البتنيه فخرج عوج ملك البتنيه للقايمهم هو وكل
 قومه للحرب الى ادرعات (٣٤) وقال الله لموسى لا تخف منه فان بيدك جعلته وكل قومه وارضه فتفعل
 به كما فعلت بسيحون ملك الاموري الذي سكن في حسابان (٣٥) فقتلوه وكل قومه حتى لم يبق منه
 شريد وورثوا ارضه

200b

(٢٨) خرجت [اخرجت האל"ף דהוי"ה , ס"ג א (٣٠) مادبا₂] مادبا א (٣٤) حسابان [حسابان] . ن א

בגדהווחט

جميع ب

وخوينا آ وجعلنا ח"י . [الى] على ב والى ח وحتى " .
 نفوح [هفتح בוט نفتح גה انفا ז هنيח ח نفخت " .
 بالنار [نارا בגווחט . [الى] على בגווחט" . مادبا [ميدبا
 ג"ז
 31 [الاموري] الامري ז الحميري " .
 32 [فارسل] وارسل ב- " . يعزير ففتحوا [يعزر
 ففتحوها " . اعمالها [رسومها בוט رواضعهو ז
 باعمالها " . وقرضوا [وورثوا ב . الاموري] الحميري
 " . الذي [التي ח . هناك] بها ה
 33 [واتجهوا] وتوجهו ז . للقايمهم [في لقايمهم בוט
 للقايمهم ג . ادرعات [ادرعه ז ادر[עי]] (؟) ח ادرعي
 " .
 34 [لموسى] الى موسى " . منه [< ה اياه " . تخف منه]
 تخفه בוט تخافه גח . فان [ان בגדה- " . فتفعل]
 وتصنع בגחי فتصنع וחי . به] له " . فعلت [صنعت
 בגווחט" . بسيحون] لسيحون " . الاموري [الامري ז
 الحميري " . الذي [التي ח . في حسابان] بحسبان וחי
 35 [فقتلوه] فقتله בוט وقتله ג . يبق منه [يبقى له " .
 شريد [شريدا גה

27 بسبب ذلك [لذلك ז كذلك ח على ذلك " .
 تقول [يقول ב يقال في ג يقول دوي ח يقولون دوي " .
 داخلوا [داخلي בג دواخل דוחי داخلו הוט . تبنا]
 تبני בהווחט تبנה ז
 28 من حسابان احرق [< ח . احرق] تلهب من
 בגווחט ملهية من آ لاهية من " . اهلكت [احرق
 ב- ט اكلة " . مدينه [قرية בווחט . بيع] بيع " .
 29 الويل لك [وِيلِك ب ويلك ווחט . يا] < " . هلكت]
 اهلكت בג . يا] < בג"י . عبده [شعب בווחט قوم ג عابد
 ח مع " . خاموس [كموش בגوוחט خاموش ז جاموس
 ה حوش ח . اطلق [جعل בגوוחט" . سبي] السبي בווחט" .
 الملك [الملك בווחט ملك בגדה . الاموري] الامري ז
 الحميري " .
 30 ورقشناهم [ونيرم בווחט وورشفناهم ג وورشفانهم
 ז رشفناهم ה وورشفناهم ז ونرم " . الى الهلاك] هلكت
 בווחט حتى الهلاك ז اهلكت " . الى حسابان [حسابان
 בחי] وحسبان ווחט . الى] < גה . مادبا [ديبان בווחט < ג
 ديبون דח وديبان ה ديب " . واخلينا [وحوينا בוט

الأول فأخذ كل أرضه من يده إلى الموجب (٢٧) لذلك تقول ذوي الأمثال دواخل حسابان تبنى وتعمر مدينة سيحون (٢٨) ان نارا خرجت من حسابان مضطرمةً من مدينة سيحون أحرقت إلى ماب أصحاب بيع الموجب (٢٩) الويل لك يا ماب هلكت يا عابد خاموش أطلق بنيه سالمين وبناته في سبي ملك الأموري سيحون (٣٠) ونيرم هلكت وحسبان إلى ديبين وجعلنا على هنفح نارا على مادبا /

וישב ישראל

(٣١) وسكن اسرائيل في مدن الاموري (٣٢) فأرسل موسى لجلس يعزير ففتحو أعمالها وقرضوا الأموري الذي هناك (٣٣) ثم أتجهوا وصعدوا من طريق البثنية فخرج عوج ملك البثنية للقائهم هو وكل قومه للحرب إلى اذرعاء (٣٤) فقال الله لموسى لا تخف منه فإن بيدك جعلته وكل قومه وأرضه فلتفعل به كما فعلت بسيحون ملك الأموري الذي سكن في حُسبان (٣٥) فقتلوه وكل قومه حتى لم يبق منه شريد وورثوا أرضه

וישב ישראל] < B (٣٣) للحرب] الحرب B

LKJIHGFEDCA

- 27 لذلك] كذلك LKJHGC . تقول] يقول LIF
 28 مضطرمةً] مضطرمةً F
 30 وحسبان] حسابان E . ديبين] ديبون L . على] <
 D . هنفح] هنفح KC . على] الى E . مادبا] مادبا K
 32 الذي] التي L
 33 من] < L-A
 34 منه] < G . تخف منه] تخفه D . فإن] ان LKGD .
 فلتفعل] فتفعل L
 35 فقتلوه] فقتله L . منه] منهم L . شريد] شريد
 واحد H

الإصحاح الثاني والعشرون

- (١) ورحل بنو اسرائيل ونزلوا في بقاع ماب من جيزة اردن يريحا
 (٢) ونظر بلق بن عصفور كل ما فعل اسرائيل بالاموري (٣) فجزع ماب من قبل الشعب جدا ان
 عظيما هو وضجر ماب من بين يدي اسرائيل (٤) وقال ماب لشيوخ مدين الان يلحق الجوق هذا كل
 اطرافنا كلعق التور خضير البر وبلق بن عصفور ملك ماب في تلك الوهله (٥) وارسل رسلا الى
 بلعم بن بعور المفسر / الذي على النهر من ارض بني عمان للاستدعا به قولا ان شعبا خرج من
 مصر وهودا قد غطا منظر الارض وهو مقيم مقابلي (٦) والان سر العن لي الشعب هذا فانه اعظم
 مني فعسى اقدر اوذيه واطرده من الارض فاني علمت ان من تباركه مبارك ومن تلعنه يلعن
 (٧) وسار شيوخ ماب وشيوخ مدين وحكوماتهم بايديهم وجاوا الى بلعم وخاطبوه بخطوب بلق

201a

בגדהווחטי

المفسر] الى فائور בגדהווחטי مفسر ח. الذي [الذي التي
 בגדהווחטי. من] < בגדהווחטי. بني] بنو ב. اهل א. عمان]
 عمون הוטי. للاستدعا به] لاستدعايه *. ان] ها ב.
 وهودا] وان בוטי. قد] < בגדה - *. منظر] عين טו
 وجه א. مقيم] ساكن בוטי. وهو مقيم] ومقيم ח
 6 سر] تعال בוטי امض א. سر الوقت *. الشعب هذا]
 القوم هولاء בוטי هذا الشعب א. فانه] انه ג. ان هو ה
 اذ *. اعظم] عظيم هو *. فعسى] فعسا ג. فلعسا א
 لعل ח. اقدر] اقدر ان בוטי < ח. اوذيه] اقتل منه בוטי
 اضربه ג. اقتل فيه א. اقاتل] [ח. افترس ب] [ח. فاني]
 فقد בוטי اني ג. فاني א. ان] < ח. من] الذي
 ג. تباركه] تبارك בוטי. مبارك] يتبارك ה. مباركا *.
 ومن] والذي *. تلعنه] تلعن בוטי. يلعن] ملعون
 בגדהווחטי العن ח

1 ورحل] ورحلوا ג. ونزلو ח. بنو] بني ג. من] في
 ד. ح. جيزة] جايז בוטי. اردن] الاردن ג. يريحا] يريحا
 ה. يريحا ח
 2 بلق] بليق ה. عصفور] عصفور בגוטי. كل] جميع
 בוטי. ما] الذي *. فعل] صنع בגדה - *. بالاموري]
 بالامري א. للحميري *
 3 فجزع] فخاف בגوטי وضجر ח. الشعب] القوم
 בגوטי. ان] اذ *. عظيما] كثيرا בוטי كثيرة א. عظيم
 ח. بين يدي] قبل بني בגوטי بين يدي بني ד. جهة
 بني ה
 4 الان] الساعة בוטי الي متي *. يلحق] يلحس בגوטי.
 الجوق] الشعب ב. الجوق هذا] هذا الشعب א. كل]
 كل ما בוטי. اطرافنا] حولنا בגوטי. كلعق] كلحس
 בגوטי. البر] الصحرا ב-ו. ט. الصحره ח.
 عصفور] عصفور בגדהווחטי. ماب] لماب בדوוחטי. تلك]
 ذلك א. الوهله] الدفعة בוטי الوقت ג. تلك
 الوهله] هذه الدفعة *
 5 وارسل] فارسل בגوטי. بلعم] بلعام בגדהوוחטי.

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) ورحلوا بنو اسرائيل ونزلوا في بقاع ماب في جيزة أردن يريحا

ויבא בלק בן צפור

(٢) ونظر بلق بن عُصفور كل ما صنع اسرائيل بالأموري (٣) فجزع ماب من قبل الشعب جدا اذ عظيم هو وضجر ماب من قبل بني اسرائيل (٤) وقال ماب لشيخوخ مدين الآن يلحق الشعب هذا كل أطرافنا كلحق الثور خضير الصحراء وبلق بن عصفور ملك لماب في تلك الدفعة (٥) فأرسل رُسلًا إلى بلعام بن بعور المفسر الذي على النهر أرض بني عمّان للاستدعاء به قولاً أن شعباً خرج من مصر وهوذا قد غطى منظر الأرض وهو مقيم مقابلي (٦) والآن سر العن لي الشعب هذا أنه أعظم مني فعسى أقدر أوذيه واطرده من الأرض فاني علمت ان من تبارك مبارك ومن تلعن ملعون

ויילכו זקני מואב

(٧) فمضوا شيخوخ ماب وشيخوخ مدين وأحكامهم بأيديهم وجاءوا إلى بلعام وخاطبوه بخطاب بلق

(٧) وجاءوا [وجاءوا ، B

LKJIHGFEDCA

- 1 بنو [بني D بنوا L. أردن [الاردن L. يريحا [ريحا
LGD
- 2 كل [كل] E بكل L. صنع [فعل GED. بالأموري [للاموري IA
- 3 الشعب [الشعب هذا E. عظيم [عظيم جداً E. هو [هو L
- 4 الشعب [الجوق GED. خضير [خضر I. عصفور [صفور J. لماب [ماب LF
- 5 النهر [ظا "أ هر A. أرض [من أرض GED.
- للاستدعاء [للاستدعى K لاستدعا L. شعباً [قوماً J.
غطى [غطأ A. وهو مقيم [ومقيم L
6 والآن [< L. سر [تعال I. أنه [فانه ED. أوذيه [اذيه D. فاني [اني G اني J فان L. ان [< LJ. تبارك [تباركه ED. تلعن [يلعن LA تلعنه GED
7 فمضوا [فمضيا H. بأيديهم [< ID بيدهم L.
وجاؤوا [وجاءوا KHGFC وجاء D وجاءوا
E وجاءوا L

(٨) فقال لهم بيتوا هاهنا الليله لارد عليكم الخطاب كما يخاطبني الله فاقام روسا ماب مع بلعام (٩) فجا ملك الله الى بلعم وقال ما الرجال هولاء معك (١٠) فقال بلعام لملك الله بلق بن عصفور ملك ماب ارسل الي (١١) ان شعب خرج من مصر وغطا منظر الارض الان سر العنه لي فعسى اقدر احاربه واطرده

(١٢) فقال ملك الله لبلعام لا تسير معهم ولا تلعن القوم فان مبارك هو (١٣) فقام بلعام بالغداه وقال لروسا بلق سيروا الى ارضكم فان الله منع من تمكيني للمسير معكم (١٤) فقام روسا ماب وجاوا الى بلق وقالو امتنع بلعام من المسير معنا (١٥) فعاد ايضا بلق ارسل روسا اكبر واعظم من هولاء (١٦) وجاوا الى بلعام وقالو له هكذا قال بلق بن عصفور لا الان تمتنع من المسير الي (١٧) فان اكرام اكرمك جدا وكل ما تقول لي افعل وسر الان العن لي الشعب هذا (١٨) فاجاب بلعام وقال لعبيد

201b

בגדהווחטי

13 فقام] فاقام ח. بلعام] بلعم ז. بالغداه] في الصباح
 * لروسا] لريسا בווזו. الى رؤسا * . سيروا] امضوا
 בוווחטי. فان] اذ בווטי ان ח. الله منع] امتنع الله בווט
 منعي الله ג. الله تمتنع ה. تمتنعا الله ז. منع الله ח. * . من
 تمكيني] < ג. تمكيني لاعطاء * . للمسير] من المسير
 ב-ט

14 فقام] فقامו ח. روسا] ريسا בווט. وجاوا]
 وجاوا ח. وجاوا * . بلق] بليق ה. امتنع] تمتنع ה.
 بلعام] بلعم ז. من] < ח.

15 فعاد] فعادו בגדהווחטי. ايضا] < ז. بلق] < ה.
 روسا] ريسا בווט رسلا ח. روساء * . اكبر] اكثر ח. * .
 واعظم] واعظم sup. واجل ב. واجل בגדהوוחטי واکرم ז.
 هولاء] اوليك בגוט روسا هولاء ז

16 وجاوا] وجاوا * . بلعام] بلعم ז. هكذا] كذا ח.
 عصفور] صفور בגדהوוחטי. لا] لم גוט. تمتنع] تمتنع ה.
 الان تمتنع] تمتنع الان ט

17 فان] ان בגוווחטי. اكرام] اكراما בג, ה- * . ما
 تقول لي] الذي تأمر الي * . افعل] اصنع בגדהوוחטי.
 وسر الان] وتعال בווט وتعال الان ג. وسر דה. وامض
 الان ח. العن] اشمم בווט سب ה. الشعب] القوم
 ט. الشعب هذا] هذا القوم ז

18 بلعام] بلعم ז. لعبيد] الي خدام * . ان يعطيني] ان

בדהווחטי. بلق] بليق ה.
 8 فقال] فقيل ז. لهم] اليهم * . لارد عليكم]
 لاعودكم בווט لاجوابكم ג. لاجبيكما ז. واعيد اليكم
 * . الخطاب] خطابا ב. بالامر ג. خطبا בווט الخبر ח. امر
 * . كما] كالدي ג. يخاطبني] يامرني בווט يأمر * . الله]
 الله الي * . فاقام] فجلس בווט فجلسوا ג. فاقاموا ח. * .
 مع] عند ח. بلعام] بلعم ז

9 ملك] ملاك ח. ملك الله] الملك * . بلعم] بلعام
 בגדהوוחטי. وقال] وقال [ה] ז. ما] من ה. الرجال
 هولاء] هولاء الرجال ז. معك] عندك בגדהوוחטי

10 بلعام] بلعم ז. الملك] ملاك ח. لملك الله] لله ז
 الي الملاك * . بلق] بليق ה. عصفور] صفور בגווט
 11 ان] الان ח. شعب] شعبا ב-ט قوم * . وغطا]
 وقد غطا ג. وغطى ח. فغطى * . منظر] عين ט. وجه * .
 الان] والان ב- * . سر] تعال בגווט. العنه] اشممه
 بווט. لي] < ג. لي اياه * . فعسى] فلعلي بווט لعل ג.
 فعسا ה. فعسى ז. اقدر] اقدر على بווט. احاربه]
 محاربهه بווט للحرب به *

12 ملك] < د ملاك ح. ملك الله] الملاك * . لبلعام]
 لبلعم ז. الى بلعام * . تسير] تسر ב. تسر בגדהوוחטי.
 القوم] الشعب דה. فان] ان בגוווחטי اد ه. مبارك]
 مباركا בגהזי

(٨) فقال لهم بيتوا ها هنا الليلة لاردّ عليكم الخطاب كما يخاطبني الله فأقاموا رؤساء ماب عند بلعام
 (٩) فجاء ملاك الله / إلى بلعام وقال ما الرجال هؤلاء عندك (١٠) فقال بلعام لملاك الله بلق بن
 عصفور ملك ماب أرسل اليّ (١١) ان شعبا خرج من مصر وغطّى منظر الأرض والآن سر العنه لي
 فعسى أقدر أحاربه فاطرده

175a

לא תלך עמם

(١٢) فقال ملاك الله لبلعام لا تسر معهم ولا تلعن الشعب اذ مبارك هو (١٣) فقام بلعام بالغداة
 وقال لرؤساء بلق سيروا إلى أرضكم ان الله منع تمكيني من المسير معكم (١٤) فقاموا رؤساء ماب
 وجاؤوا إلى بلق فقالوا امتنع بلعام من المسير معنا (١٥) فعاود أيضا بلق أرسل رُسلًا أكبر وأجلّ من
 هؤلاء (١٦) فجاءوا إلى بلعام فقالوا له هكذا قال بلق بن عصفور لا الآن تمتنع من المسير اليّ (١٧) انّ
 اكراماً اكرمك جدا وكل ما تقول لي افعل وسر العن لي الشعب هذا (١٨) فأجاب بلعام وقال لعبيد

(٩) ملاك[مالاك، د"ל B (١٠) لملاك[لملاك، د"ל B (١٦) بن[ابن B (١٧) لي[] B <

LKJIHGFEDCA

- 8 الخطاب[الخبر I. فأقاموا[فقاموا L. عند[مع E
 9 ملاك[ملاك د"ל LKJIHDCA ملاك د"ל למעט פס'
 31 F ملك GE
 10 لملاك[لملاك د"ל L-A. بلق[بليق J. اليّ[لي J
 11 لي[] L. فعسى[عسى G
 12 ملاك[ملاك د"ל GE. اذ[انّ F
 13 ان[] LD فان E. منع[امتنع ← منع E. الله منع[
 منع الله LD. تمكيني[تمكني G
 14 وجاؤوا[وجاؤ JIA. وجاؤوا[وجاء D وجاءوا
- F وجاؤوا G وجاوو L
 15 فعاود[فعاد LGED. بلق[] G. رُسلًا[رُسلًا C
 روساً GE
 16 فجاءوا[وجاءوا A فجاءوا KHGFEC فجاء D فجاء
 JI فجاءوو L. له[] A <
 17 انّ[] فان E. وكل ما[وكلما G. العن[والعن D
 18 أيُعطيني[ان يعطيني LGEA ان يعطيني D. ملء[
 مل KJHGEDCA ملو L. وذهبًا[او ذهبًا

بلق ان يعطيني بلق ملو بيته فضه او ذهب لا اقدر اتجاوز امر الله الهي لفعل صغيره او كبيره (١٩) والان قيموا هاهنا هم انتم الليله لاعلم ما يعاود الله مخاطب لي

(٢٠) فجا ملاك الله الى بلعام ليلا وقال له ان للاستدعا بك جا الرجال قم سر معهم بل الامر الذي امرك به اياه تصنع (٢١) فقام بلعام بالغداه واسرج على اتانته وسار مع روسا ماب (٢٢) فاشتد وجد الله لما سار فوقف ملك الله في الطريق معارض له وهو راكب على اتانته وفتياه معه (٢٣) ونظرت الاتانه ملك الله منتصبا في الطريق وسيفه مسلول بيده وعدلت الاتانه عن الطريق ومشت في حقل فضرب بلعام الاتانه لعدولها عن الطريق (٢٤) ووقف ملك الله في مضيق الكروم جدار هكدا وجدار هكدا (٢٥) ونظرت الاتانه ملاك الله وزحمت الى الحايط وزحمت رجل بلعام الى الحايط / فزاد في

202a

בגדהווחטי

وانتصب * ملك [ملك ح مالاك * معارض] معارضا
 ٢٢٦ * معارض له [لعناده בגווחטי لمعارضته ح . اتانته]
 اتانه בגווחטי . وفتياه [وفتياه בה وفتياه ג وفتاه ٢٢٦
 واثنين فتياه *
 23 [الاتانه] الاتان בהווחטי . ملك [ملك ح مالاك ح * .
 منتصبا] قائما בגווחטי منتصب הח . مسلول] مسلولا
 גווחטי مصلت ٢ . [الاتانه] الاتان בהווחטי . عن₁] من
 בגווחטי * . ومشت] وسلكت ג ومضت ח . حقل]
 الصحرا בגווחטי الحقل * . بلعام] بلعم ٢ . [الاتانه]
 الاتان בהווחטי
 24 [ملك] ملاك ح مالاك * . مضيق] زقاق בווחטי طريق ٢
 اضيق ח . [الكروم] العيون ح الكرومات * . جدار]
 جدارا ح جداراً * . هكدا] من هاهنا ב- ٥ من هنا * .
 وجدار] وجدارا ח وجدارا * . هكدا] من هاهنا
 ב- ٢, ٣ من هنا *
 25 [الاتانه] الاتان בהווחטי . ملك [ملك ב- ٢, ٥ مالاك
 * . وزحمت] وازدحمت בווחטי . الى] < ג ٢ في ה . [الحايط]
 الحيط ٢٦ . وزحمت] وضغطت ה . الى] في ה . فزاد في]

يعطني גווחטי ان يعطي لي * . ملو] مل' ב مل בגווחטי مل' ה
 ملؤ * . او ذهب] او ذهبא ה' وذهبא ה .
 اتجاوز] اجاوز ٢ . لفعل] بفعل ב . او] ولا ٥٦
 19 [قيموا] قيموا الان ב اقيموا ٥٦ اجلسوا ٢ . هم]
 ايضا * . لاعلم ما يعاود] لاعاود بما ح واعلم ما يعيد
 * . مخاطب] مخاطبا בגווחטי في الخطاب ٥٦ امرأ * . مخاطبا
 لي] في امري ב مخاطبني ח . لي] معي גווחטי
 20 [ملاك] ملك ב- ٢, ٥ مالك ح . بلعام] بلعم ٢ .
 للاستدعا بك] للاستدعاك ٦ للاستدعا بك ה
 لاستدعايك ح للاستدعا لك * . [جا] جاو ב اتو ٢٦
 جاؤا * . قم] فقم ٢ . سر] امض ٦ . بل] وهم בווחטי
 ولكن * . امرك] اقول בווחטי اخاطبك ٦ أمر اليك * .
 به] لك בווחטי اليك * . تصنع] اصنع ח تفعل *
 21 [بلعام] بلعم ٢ . بالغداه] في الصباح * . واسرج]
 وشد ح . على اتانته] اتانه בגوוחטי اتانته הח . وسار]
 ومضى بوוחטי ومضا ٦ . روسا] ريسا ٢
 22 [لما] ان بوוחטי بسبب ٦ انه ה ٢ اذ * . سار] سايرأ هو
 بوוחטי مسيره ٦ ساير ה سايرا هو ٢ سار هو * . فوقف]

بلق أيعطني بلق ملء بيته فضة وذهبا لا أقدر أتجاوز أمر الله آهي لفعل صغيرة أو كبيرة (١٩) والآن أقيموا ها هنا أيضا انتم الليلة لأعلم ما يعاود الله مخاطبا لي

ויבא מלאך אלהים אל בלעם

(٢٠) فجاء ملك الله إلى بلعام ليلاً وقال له ان لاستدعائك أتوا الرجال فقم سير معهم بل الأمر الذي أمرك به إياه تصنع (٢١) فقام بلعام بالغداة وأسرج أتانته وسار مع رؤساء ماب (٢٢) فاشتد وجد الله لما سار فوق ملاك الله في الطريق معارضا له وهو راكب على أتانته وفتياه معه (٢٣) فنظرت الأتانة ملاك الله منتصبا في الطريق وسيفه مسلول بيده فعدلت الأتانة عن الطريق ومشيت / في حقل فضرب بلعام الأتانة لعدوها عن الطريق (٢٤) فوقف ملاك الله في مضيق الكروم جداراً من ها هنا وجداراً من ها هنا (٢٥) فنظرت الأتانة ملاك الله وزحمت إلى الحيط فزحمت رجل بلعام إلى الحيط فزاد في

175b

(٢٠) أتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

LJIHGFEDCA او ذهب K. أتجاوز] على تجاوز
 KJHC. آهي] < E. أو] ولا A
 19 انتم] < KJHFC. الليلة] اليله H. مخاطبا] خطابا
 E. لأعلم ... لي] لا عاود بما يخاطب الله L
 20 ملك] ملاك L-D, A. ليلاً] ليلة I. ان] < KA.
 للاستدعائك] لاستدعاك F. به] < LGED. أمرك به]
 اوامر اليك ב"א J
 21 وأسرج] وشد LD
 23 منتصبا] واقفاً I. وسيفه] وسيف G. مسلول]
 مسولاً H. عن] من D. ومشيت] ومشيت LJFC
 فمشيت KH
 24 الكروم] الكرم L. جداراً] جداراً IA جدار J. ها]
 < L. وجداراً] وجداراً IA وجدار J
 25 الله] < LD. إلى] في L

ضربها (٢٦) وعاد ملك الله عبورا ووقف في موضع ضيق لا سبيل الى العدول لا يمنه ولا يسره (٢٧) ونظرت الاتانه ملك الله وربضت تحت بلعام فاشتد وجد بلعام فضرب الاتانه بالعصاه

(٢٨) فانطق الله فم الاتانه وقالت لبلعام ما فعلت بك اد ضربتني هذه تلت دفعات (٢٩) فقال بلعام للاتانه لما بطشتي بي فلو كان سيف بيدي كنت الان قتلتك (٣٠) فقالت الاتانه لبلعام اليس انا اتانتك التي ركبت علي مند كنت الى اليوم هذا هل اعتياد اعتدت ان افعل بك هكذا فقال لا (٣١) فجلا الله بصيره بلعام ونظر ملك الله قائما في الطريق وسيفه مسلول بيده فخر وسجد لوجهه (٣٢) وقال له ملك الله علام ضربت اتانتك هذه تلت دفعات هوذا انا خرجت لمعارضتك اد قبح سبيلك مقابلي (٣٣) فنظرتني الاتانه فعدلت من بين يدي هذه تلت دفعات لولا عدوها من بين يدي كنت الان هم اياك قتلت واياها احببت (٣٤) فقال بلعام لملك الله اخطات اد لم اعلم انك قائما للقي في الطريق والان ان قبح عندك عدت

(٢٧) فاشتد فشتد 8

בגדהוזהטי

اعتياد] امعاودة בוט اعتياد ג هل اعتيادا הה اعادة 2
اعتاداً ١. اعتدت] عدت בוט. ان افعل] للفعل בוט
افعل ה لفعل ١. بك] لك ١. هكذا] هذا ח كذا ١
31 فجلا] وكشف בוט. بصيره] عن عيني ב עيني
גדהוזהטי. بلعام] بلعم 2. ملك] ملاك ח. مسلول]
مسلولا גדהטי مصلت 2. لوجهه] بحضرته בוט
لحضرته ג
32 له] اليه ١. ملك] ملاك ח ملاك ١. علام] على ما
ג 1 لم ذا ه. اتانتك] اتانك בגוזהטי. تلت] ثلثه ג ثلاث
١. هوذا] الان בוט ها ג انني הז. انا] < הז.
لمعارضتك] لعنادك בוט. اد] ان ג. قبح] سا הז.
سبيلك] مسلكك בוט طريقك ג. مقابلي] عندي
בוט قبالي ג في حضرتي ١
33 فنظرتني] فرانتي ١. الاتانه] الاتان בהוזהטי. تلت]
ثلاث ١. لولا] فلو لا ه لو لا וחח فلولا ١. كنت] ان
בוט. الان] < 2. هم] < ג ايضا ח. اياك قتلت]
قتلتك ח. احببت] استقيت בגדהוזהטי ابقيت ח
34 بلعام] بلعم 2. للملك] للملاك ח الي ملاك ١.
اخطات] اخطيت ח. اد] ان ג. لم] لا ב. اعلم انك]
علمت ان انت ١. قائما] منتصبا 21 قايم ח. للقي]

فعاود בוזה فعاد ג فعاود الى ه. في ضربها] لضربها ١
26 وعاد] وعاود בגדהو فععود וחטי. ملك] ملاك ח
ملاك ١. عبورا] للعبور גוטה. لا] الذي ليس ב ١ ليس
וזה الذي لا ח. سبيل] طريق בוזהטי. العدول]
العدول عنه ه. الى العدول] للعدول ١. لا] <
ג, ה- ١ عن 7. ولا يسره] ويسرة בוזהטי
27 الاتانه] الاتان בהוזהטי. ملك] ملاك ח ملاك ١.
بلعام] بلعم 2. بالعصاه] بالعصا ב, 7- ١ بالعصى ג
28 فانطق] ففتح בגوזהטי. فم] فا בגوזהטי. الاتانه]
الاتان בהوזהטי. لبلعام] الى بلعام ١. فعلت] صنعت
בגוזהטי. بك] لك ١. ضربتني] قتلتني ח. تلت] ثلثة
ג ثلاث ١
29 بلعام] بلعم 2. للاتانه] للاتان בהوזהטי. لما] ان
בוזהטי اذ ג انك ه. بطشتي] غدرتي ג بطشت ח. فلو]
لو בגوזהטי. كان] كان موجود ג. سيف] سيفا בג. ١.
كنت] ان בז < ١. قتلتك] قتلتك ב- ١
30 الاتانه] الاتان בהوזהטי الاتانه גדהטי. لبلعام] الي
بلعام ١. اليس] الست ו. اتانتك] اتانك בגهוזהטי.
التي] الذي גה. ركبت علي] ركبتني בוטה. مند] مذ
ב- 2. الى] والى ח. اليوم هدا] هذا اليوم 2. هل

ضربها (٢٦) وعاود ملاك الله عبورا ووقف في موضع ضيق لا سبيل إلى العدول يمنة ولا يسرة
(٢٧) فنظرت الأتانة ملاك الله وربضت تحت بلعام فاشتدَّ وجد بلعام وضرب الأتانة بالعصا

ויפתח יהוה

(٢٨) فأنطق الله فاه الأتانة وقالت لبلعام ما فعلت بك اذ ضربتني هذه ثلاث دفعات (٢٩) فقال بلعام
للأتانة لما بطشت بي فلو كان سيف بيدي كنت الآن قتلتك (٣٠) فقالت الأتانة لبلعام أليس أنا
أتانتك التي ركبت عليّ منذ كنت إلى اليوم هذا هل اعتياداً اعتدتُ أن أفعل بك هذا فقال لا
(٣١) فجلا الله عيني بلعام فنظر ملاك الله قائما في الطريق وسيفه مسلولا بيده فخرّ وسجد لوجهه
(٣٢) فقال له ملاك الله علام ضربت اتانتك هذه ثلاث دفعات هوذا أنا خرجت لمعارضتك اذ قُبِح
سبيلك مقابلي (٣٣) فنظرتني الأتانة وعدلت من بين يديّ هذه ثلاث دفعات لولا عدولها من بين
يديّ كنت الآن أيضاً أياك قتلت واياها استبقيت (٣٤) فقال بلعام لملاك الله أخطأت اذ لم أعلم أنّك
قائم للقائي في الطريق والآن ان قُبِح عندك عدتُ

(٢٨) فاه] فأ B (٢٩) بطشت] بطشتي B (٣٣) ثلاث] ثلاث B

LKJIHGFEDCA

- 26 وعاود] وعاد LD. إلى العدول] للعدول I. يمنةً] لا يمنة L
27 بالعصا] بالعصاة I بالعصاة L
28 فأنطق] وفتح D فأطلق F. فاه] فأ K-E,CA فاه
D. ثلاث] ثلاث G ثلثة L
29 لما] اد K. بطشت] بطشتي L-A. فلور] لو LJHA.
سيف بيدي] بيدي سيف LD. قتلتك] قتلتك J
قتلتك K
30 التي] الذي LJH. منذ] مذ HC من L. إلى] وإلى
- LE. هذا] هذه K. اعتياداً] اعتاداً A
31 فجلا] فجلى L. مسلولا] مسلول LIGEA
32 علام] علي ما A علات H. ثلاث] ثلاث G.
مقابلي] عندي J
33 ثلاث] ثلاث GF ثلثة L. لولا] لو لا KJH. أيضاً]
G <
34 أخطأت] اخطيت A. قائم] قائماً KJ. للقائي]
للقأي D

(٣٥) فقال ملك الله / لبلعام سر مع الرجال بل القول الذي اقول لك اياه تحفظ للمقال فمضى بلعام مع روسا بلق (٣٦) وسمع بلق ان اتا بلعام فخرج للقاءه الى مدينه ماب التي على تخم الموجب التي من طرف التخم (٣٧) فقال بلق لبلعام اليس ارسالت اليك لاستدعاك لم لم تسر الي هل حق لا اقدر على اكرامك (٣٨) فقال بلعام لبلق ها قد اتيت اليك الان هل قدره اقدر ان اقول شيا القول الذي يجعل الله في فاي اياه احفظ للمخاطبه (٣٩) فمضى بلعام مع بلق فجا به الى قريه حصوت (٤٠) وديح بلق بقرا وغنم وارسل لبلعام وللروسا الدين معه (٤١) فلما كان بالغداه اخذ بلق بلعام واصعده الى بيع الوتن ونظر من هناك طرف القوم

أَلِصْحَاحُ أَلْثَّالِثُ وَأَلْعِشْرُونَ

(١) فقال بلعام لبلق اصنع لي هاهنا سبع مدايح وعد لي هاهنا سبع رتوت وسبع تنيان (٢) وصنع

בגדוהחטי

للقايي החי. عدت] اعود בווט اعود الى ٦
 35 ملك] ملاك חי. لبلعام] لبلعم ٢ الي بلعام ٦. سر] امض ٢. القول] الامر בוט الخطاب ٢. بل القول] والامر ٦. اقول لك] اخاطبك בווט اقول اليك ٦. اياه] به טו. للمقال] للمخاطبة בווט للتكلم (٩) ٦ للخطاب ٦. فمضى] فسار ٦. بلعام] بلعم ٢. روسا] ريسا בווט. بلق] بليق ٦.
 36 انا] جا ٢ اتي חי. بلعام] بلعم ٦. فخرج] فصعد חי. للقاءه] للقاءه בגדו-٦. التي] التي ٢. التي ٢] الذي בגוט. من] في ב-٦. طرف] طريق חי
 37 لبلعام] لبلعم ٢ الي بلعام ٦. ارسال] ارسالا הוות. ارسالت] < חי. لاستدعاك] للاستدعا بك בווט للاستدعى بك ٦ لاستدعايك החי. لم] فلم ٢. لم] لا בגדי. تسر] تسير בגוט سرت דחי. هل حق] حقا בגוט هل حقا חי. اقدر على] استطيع ٢. على اكرامك] اكرمك ٦
 38 بلعام] بلعم ٢. لبلق] الي بلق ٦. ها] الان בוט ها انا ٦ هوذا דהחי. قد] < בוט. اتيت اليك] جيتك ٢ اتي اليك חי. الان] < בגוט. هل] فهل ٢. هل قدره]

اقدرة בגוט هل اقدرة ٦ هل חי. ان] على ان ٢ < ٦. ان اقول] للتكلم בוט اتكلم ٦. شيا] بشي בגוט شي חי. القول] الخطاب בוט الكلام ٦ بل الخطاب ٢ الامر حي. الذي] هذا חי. فاي] فمي ٦. في فاي] بفاي בגווטי يفني حي. للمخاطبه] للتكلم ٦ للخطاب דהחי
 39 فمضى] وسار ٦. بلعام] بلعم ٦. بلق] بليق ٦. فجا به] وجا به ٦ حتى جا به ٦ حتى جا به ٦ وجا به ٦ واتا به ٦. الى] < ٦. قريه] مدينة בהוות. حصوت] حيصوت בגדوהחטי
 40 بقرا] بقر בגדי. وغنم] وغنما בהוות. وارسل] وانفذ ٦. لبلعام] الى بلعام בגוט ٢ الي بلعم ٢. وللروسا] والى الروسا ٦ والى الريسا ٢. الدين] الذي גח اللدين ٦
 41 فلما كان] وكان ٦. بالغداه] في الصباح ٦. بلعام] بلعم ٦. بيع] بير חי كنايس ٦. من] < ٦
 1 بلعام] بلعم ٢. لبلق] الي بلق ٦. سبع] سبعة ٦. وعد] واعد ٦. وافر ٦. سبع] سبعة ٦. وسبع] وسبعة ٦
 2 قال] امر בגدوהחטי. بلعام] بلعم ٢. وبلعام] وبلعم

לך עם האנשים

(٣٥) فقال ملاك الله لبلعام سر مع الرجال بل القول الذي أقول لك اياه تحفظ للمقال فمضى بلعام مع رؤساء بلق (٣٦) وسمع بلق أن أتى بلعام / فخرج للقاءه إلى مدينة ماب التي على تخم الموجب التي في طرف التخم (٣٧) فقال بلق لبلعام أليس إرسالاً أرسلت إليك لاستدعائك لم لا سرت التي هل حق لا أقدر على إكرامك (٣٨) فقال بلعام لبلق هوذا قد أتيت إليك الآن هل قدرة أقدر أن أقول شيئاً القول الذي يجعل الله في فمي اياه أحفظ للخطاب (٣٩) ومضى بلعام مع بلق حتى جآ به إلى قرية حيصوث (٤٠) وذبح بلق بقرا وغنما وأرسل إلى بلعام وإلى الرؤساء الذين معه (٤١) فلما كان في الغداة أخذ بلق بلعام وأصعده إلى بيع الوثن ونظر من هناك طرف القوم

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ

עששה לי בזה

(١) فقال بلعام لبلق أصنع لي ها هنا سبع مذابح وأعد لي ها هنا سبع رتوت وسبع ثنيان (٢) فصنع

(٣٨) قد [قد B (٤٠) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

35 للمقال [المقال L

36 أتى] اتا A. للقاءه [للقائه] للقائه F الى لقائه L. على]

LI <

37 أليس] ليس L. لاستدعائك] للاستدعا بك K.

لم] < L. حق] حقا L

38 قدرة] < LD. للخطاب] الخطاب L

39 جآ به] جابه LKJIHD جآ به F. حيصوث]

حصوث LFE حيصوث G

40 بقرا وغنما] بقر وغنم J. الذين] اللذين

L-H,FDCA

41 فلما كان] وكان L. بيع] تبع D < J. بيع الوثن]

على مرتفعات الوثن H ٨"

1 ها] < G. وأعد] وعد L. رتوت] رثات L

بلق كما قال بلعام واصعد بلق وبلعام رتا وتنيا على المذبح (٣) وقال بلعام لبلق قف عند صعايدك حتى امضي فعسى يصادف ملك الله للقاى فيقول ما يرشدني واخبرك فمضى متخفياً (٤) فوجد ملك الله لبلعام فقال له سبعة المدايح نضدت واصعدت رتا وتنيا على المذبح / (٥) ولقن ملك الله خطابا بفا بلعام وقال عد الى بلق وهكذا تقل (٦) وعاد اليه وهودا قايم على صعايده هو وكل روسا ماب

(٧) وضرب مثله وقال من ارم اقادني بلق ملك ماب من جبال الشرق تعال العن لي يعقوب وتعال اشتم اسرايل (٨) ما العن من لم يلعنه القادر ولا اشتم من لم يشتمه الله (٩) ان من رووس الصخور انظره ومن القلاع اجه ان الشعب فرادى يسكن وفي الشعوب لا يحتسب (١٠) من يعد سلاله يعقوب ومن يحصي رباعا من اسرايل تموت نفسي موت المستقيم وتكون آخرتي كمتله (١١) وقال بلق لبلعام ما فعلت بي للعن اعداي اخذتك وهودا باركت تبريكا (١٢) فاجاب وقال

בגדהוזהטי

7 وضرب [فرغ 777. ارم] ارام 7. اقادني [قادي 7. جبال] جبل 7. تعال 7. يعقوب [يعقوباً 7. وتعال] وتعا 7. اشتم [سب 777 اشتم لي 7 8 ما] كيف 777 لا 777. العن [اشتم 777. يلعنه] يشتمه 777. القادر [الله 7. ولا] وكيف 777 وما 7. اشتم [اسب 777. يشتمه] يسبه 777 9 رووس [روس 777 رؤس 7. الشعب] شعب 777 شعبا 7. فرادى [فرادا 77777. وفي] ومن 777 10 يعد [777 777 يحصي 7. سلاله] تراب 77777. يعقوب ومن [يعقوب وعده من 777. يحصي] يعد 777 < 777. رباعا من [نسل 777 ربوات 777 ربعا من 77777. تموت] تم 777. كمتله [متله 777 11 لبلعام] بلعم 777 بلعام 7. ما [ما ذا 777. فعلت] صنعت 77777. بي [لي 7. للعن] لشم 777 في لعن 777 لسب 777. اعداي [اعداي 777. اخذتك] اتخذتك 777. باركت [قد باركت 77777 باركتك 777. تبريكا] بركة 77777 بركا 777 تبركا 777 12 الذي [ما 777. بفاي] بفاي 777 بفاي 77777 بفاي 777. اياه [ايه 777. للخطاب] للمقال 777

777. رتا وتنيا [رت وتني 777. على] في 777 3 بلعام [بلعم 777. لبلق] الي بلق 7. عند [على 77777. حتى امضي] لآسير 777 حتى امر 777 واسير 777 وامضي 7. فعسى [فلعسا 777 لعل 777. يصادف] يتفق 777 يحضر 777. ملك < 777 ملاك 777. للقاى] في لقاى 77777 للقاى 77777. فيقول [فيخطب 77777. يرشدني] يرشدينه 777. واخبرك [واخبر لك 7. فمضى] وسار 777. متخفياً [متشاورف 777 متشاورفا 777 تخفياً 777 4 فوجد [فصادف 777. ملك] مالاك 777 ملاك 7. لبلعام] بلعام 777777 بلعم 777. له [اليه 7. سبعة] السبعة 777 السبع 777 سبع 777. وتنيا [وتني 777. على المذبح] بالمذبح 777 في المذبح 777 5 ولقن [وجعل 77777. ملك] مالاك 777. خطابا] كلاما 777 خطابا 777. بفا [بفاي 77777 بفاي 777 بفا 777. بلعام] بلعم 777. وقال [وقال له 777. الى بلق] لبلق 777. وهكذا [وكذا 777. تقل] تقول 77777, 777- 6 وهودا [واذا هو 777 وهودا هو 777 وهو 777 وهوداه 777. قايم] واقف 77777 منتصب 777. على [عند 77777. روسا] ريسا 777

بلق كما قال بلعام وأصعد بلق وبلعام رتا وثنيا على المذبح (٣) وقال بلعام لبلق قف عند صعائدك لأسير فعسى يصادف ملاك الله للقائي فيقول ما يرشدني فأخبرك فمضى متخفياً (٤) فوجد ملاك الله بلعام فقال له سبعة المذابح نضدت وأصعدت رتا وثنيا على المذبح (٥) ولقن ملاك الله خطاباً بفي بلعام وقال عُد إلى بلق وهكذا تقول (٦) فعاد إليه وهو قائم عند صعائده هو وكل رؤساء ماب

מאָרם ינחני בלוק

(٧) فرجع مثله وقال من ارمّ قادني بلق ملك ماب من جبال الشرق تعال العن لي يعقوب وتعال آستم اسرائيل (٨) لا ألعن من لم يلعنه القادر ولا آستم من لم يشتمه الله (٩) انّ من رؤوس الصخور أنظره ومن القلاع أله انّ شعبا فرادى يسكن وفي الشعوب لا يُحتسب (١٠) من يعدّ سلاله يعقوب ومن يحصي رُبعا من اسرائيل تموت نفسي موت المستقيمين وتكون آخرتي كمثلته /

מה עשית לי

(١١) فقال بلق لبلعام ما فعلت بي للعن أعدائي أخذتك وهوذا باركت تبريكاً (١٢) فأجاب وقال

(٣) ملاك] ملاك، د"ל B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|---|---|
| رسا L | 3 عند] على LED. لأسير فعسى] واسير لعل L. |
| 7 تعال] وتعال KC. آستم] سب E أَشْتُم F | يصادف] نصادف D. ملاك] ملاك د"ل EDCA, L-G. |
| 8 [لا] ما LH. لم [لا] HC | للقائي] للقائي GE للقائي F. فأخبرك] فأخبرك A |
| 9 رؤوس] روس LF. الشعوب] الشعب I | 4 سبعة] السبعة L. وأصعدت] واصعد H |
| 10 كمثلته] مثله L | 5 الله] < D. وهكذا] وكذا LG |
| 11 أعدائي] اعدآي ED. أخذتك] استدعيتك JH | 6 [إليه] له J. قائم] قائماً L. عند] على J. رؤساء] |

اليس الذي يجعل الله بفاي اياه احفظ للخطاب (١٣) فقال له بلق تعال الان معي الى موضع اخر تنظره من هناك بل طرفه تنظر وجملته لا تنظر والعنه لي من هناك (١٤) فاخذه صحراه صفيم الى راس الكديه وبنا سبع مدايح واصعد رتا وتنيا على المديح (١٥) وقال لبلق قف عند صعايدك وانا احضر هاهنا (١٦) ونادا ملك الله الى بلعام وجعل خطابا بفاه وقال عد الى بلق وهكدا تقل (١٧) فدخل اليه / وهودا قايم عند صعايده وروسا ماب عنده فقال له بلق ما قال الله

203b

(١٨) فرفع متله وقال قوم يا بلق فاسمع اصغ الي يابن عصفور (١٩) ليس القادر انسان فيكذب ولا بن ادم فيندم ما تراه يقول ولا يفعل يعد ولا يفني (٢٠) ان في البركه اخدت ابارك ولا اعود عنها (٢١) ليس اري خنا في يعقوب ولا اري غلا في اسرايل الله الهه معه وسمعه المليك به (٢٢) القادر مخرجهم من مصر كظفرات الريم له (٢٣) ليس نظر فال على يعقوب ولا تنجيم في اسرايل كالوقت

בגדהווחטי

٥ اصغي ٢ اصغا . يابن [يا ابن ١٧ . عصفور] صفور
 בגוט
 19 ليس [لا ١٦ . القادر] كرجل بوت الله ٢ انسان ١٧ .
 انسان [القادر بوت رجل ٢ قادر ١٧ القادر ١٧ . ولا] < ١٧ .
 بن [كابن بوت ابن ١٧ ١٧ . ما تراه] هل هو بوت
 اتراه ١٧ ١٧ ١٧ . يقول [قال بوت ١٧ . يفعل] يصنع
 بوت . يعد [وعد بوت ايعد ١٧ اوعد ١٧ . ولا] ولم بوت .
 يفني [يف ٢
 20 في البركه] للبركة ١٧ . اخدت [اتخذت ١٧ . اعود]
 اعود ١٧ . عنها] < בגוט . اعود عنها [اخلفها ١٧
 21 ليس [لا بدوוחטי . اري] اتامل בגוט اجد ١٧ . خنا]
 وزراً ١٧ . اري [انظر ١٧ ١٧ < ١٧ . غلا] خنا ١٧ تنجيم
 ١٧ . وسمعه [واجلاب بوت ١٧ وارهاج ١٧ وتبرقع ١٧ ورهجة
 ١٧ . المليك] الملك ١٧ ١٧ . به [فيه בגוט
 22 مخرجهم] اخرجهم ١٧ . له] [وليه ١٧ وهو وليه ١٧
 23 ليس [ان ليس בגدوוחטי . نظر قال] استطيعار بوت
 تطيراً ١٧ فال ١٧ تفاول ١٧ . على] في ١٧ ١٧ . يعقوب]
 ال يعقوب ١٧ . تنجيم] تنجماً ١٧ تنجيماً ١٧ . في] على
 ١٧ . اسرايل] ال اسرايل ١٧ . كالوقت] بل الان بوت
 كمثل هذا الوقت ١٧ بل الساعة ١٧ . يقال] يقول ١٧ .

13 له [اليه ١٧ . تعال] سر بوحتي تعل ١٧ امض ٢ .
 تنظره [تراه ٢ . وجملته] وكله בגوוחטי . والعنه]
 واشتمه بوت
 14 فاخذه [واخذه الى بوت فاخذه الى ١٧ . صحراه]
 صحرا ١٧ . صفيم] صفيين ١٧ . الكديه [القلعة بوت .
 وبنا] فبني ١٧ . سبع] سبعة ١٧ ١٧ . على] في ١٧ . على
 المديح] بالمديح ١٧
 15 لبلق [بلق ١٧ الي بلق ١٧ . قف] اقف ١٧ . عند] مع
 بوت . على ١٧ . احضر] اغشا ١٧ استدعي ١٧ . هاهنا]
 هكدا بوت هنا ١٧ الى ها [هنا] ٢
 16 ملك [ملك ١٧ ملاك ١٧ ملاك ١٧ . الى بلعام] لبلعام ١٧ بلعام
 ١٧ بلعم (٩) ٢ . خطابا] كلاما ١٧ خطاب ١٧ ١٧ . بفاه]
 بفيه ١٧ ١٧ . وهكدا] وكدا ١٧ . تقل] تقول بوحتي
 تخاطب ١٧
 17 فدخل] فجا בגوت فجا ١٧ . وهودا] واذا هو بوت
 وهوداه ١٧ وهو ١٧ . قايم] واقف بوت قايم ١٧ و[قف]
 ١٧ . عند] مع ١٧ على ١٧ . وروسا] وريسا بوت .
 عنده] معه ١٧ - ١٧ . قال] خاطب بغوت . له] اليه ١٧
 18 فرفع] فضرب بوت . قوم] قم ١٧ - ١٧ . بلق] بليق
 ١٧ . اصغ] واصغي ١٧ واصغي ١٧ ١٧ واصغ ١٧ واصغ

أليس الذي يجعل الله بفيّ آياه احفظ للخطاب (١٣) فقال له بلق تعال الآن معي إلى موضع آخر تنظره من هناك بل طرفه تنظر وجملته لا تنظر فالعنه لي من هناك (١٤) فأخذه إلى صحراة اذوم إلى رأس الكدية وبنى سبعة مذابح وأصعد رتا وثنيا على المذبح (١٥) وقال لبلق قف عند صعائدك وأنا أحضر ها هنا (١٦) ونادى ملاك الله إلى بلعام وجعل خطابا بفيه وقال عُد إلى بلق وهكذا تقول (١٧) فدخل إليه وهوذا قائم عند صعائده ورؤساء ماب معه فقال له بلق ما قال الله

קום בלק ושמעה

(١٨) فرغ مثله فقال قم يا بلق فاسمع اصغ إليّ يا ابن عصفور (١٩) ليس القادر انسانا فيكذب ولا ابن آدم فيندم أتراه يقول ولا يفعل يعد ولا يفي (٢٠) انّ في البركة أخذت أبارك ولا أعود عنها (٢١) لا أجد خنا في يعقوب ولا أرى غلاّ في اسرائيل الله آله معه وسمعة الملك به (٢٢) القادر مخرجهم من مصر كظفرات الريم له (٢٣) ان ليس فال في يعقوب ولا تنجيم في اسرائيل كالوقت يقال

(١٢) بفيّ] بفيي B (١٨) فرغ مثله] בשר' א"ב B

18 اصغ] اصيغ KJH فاسمع L
19 القادر انسانا] انسانا القادر GD انسا للقادر L.
ولا] والى L. يعد] يوعد H يُعد J
21 لا] ولا L. خنا] خنى E. أرى] انظر G ارا J
22 كظفرات] كظفرات KJF كصفرات H
23 ان] ان E < E. تنجيم] تنجم E. ولاسرائيل]
ولا اسرائيل L

LKJIHGFEDCA
12 بفيّ] بفيي KJHFCA
13 تعال] امض L. هناك] هاهنا JHC. وجملته] وكله
JGED
14 اذوم] صفيغ LIGEDA. وبنى] وبنا J. سبعة]
LJIFEA سيع
15 عند] على LGED
16 وهكذا] وكذا G
17 عند] على A

يقال ليعقوب ولإسرائيل ما فعل القادر (٢٤) ان الشعب كاللبوه ينتصب وكالليت يستقل لا ينام حتى ياكل فريسه ودم الصرعى يشرب

(٢٥) فقال بلق لبلعام هم لعن لا تلعنه وهم بركة لا تباركه (٢٦) فاجاب بلعام وقال لبلق اليس قد قلت لك قولاً كل الامر الذي يقوله الله اياه اصنع (٢٧) فقال بلق لبلعام تعال الان اخذك الى موضع اخر فعسى يستقيم عند الله فتشتمه لي من هناك (٢٨) فاخذ بلق بلعام الى راس فعور المشرف على ظاهر السماوه (٢٩) فقال بلعام لبلق ابن لي هاهنا سبع مدايح وعد لي هاهنا سبع رتوت وسبع تنيان (٣٠) فصنع بلق كما قال بلعام / واصعد رتا وتنيا على المديح

204a

الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) فنظر بلعام ان الحسن عند الله البركه على اسرائيل ولم يمض في الدفعه كتلك الدفعه في تلقي الفال بل جعل الى البريه وجهه (٢) ورفع بلعام عينيه ونظر اسرائيل ساكن لاسباطه فصارت اليه نبوه الله

(٢٨) فعور] فعور ٥"د (٩) K

בגדהווחט

الفاعور ٢ فاعور ٦ الفعور ١١. المشرف] الشرف ٢. ظاهر] حضرة ٧ وجه ١١. السماوه] الجعولات ٧. 29 بلعام] بلعم ٢. لبلق] الى بلق ٧. ابن] ابني ١١. سبع] سبعة ١١١١١. وعد] واعد ١١. هاهنا] هانا ١١. سبع] سبعة ١١١١١. وسبع] وسبعة ١١١١١. 30 قال] امر ١١١١١. بلعام] بلعم ٢. رتا وتنيا] رت وتني ١١

ولاسرائيل] وليسرايل ٦ واسرايل ١١. ما] ما ١١. 24 الشعب] شعبا ١١١١١ قوم ٧. كاللبوه] كاللبوه ١١. ينتصب] يقوم ١١١١١ يثور ١١. وكالليت] وكالاسد ١١١١١. يستقل] يترفع ١١١١١ يتررب ١١. يشتل ١١. لا] فلا ١١١١١. فريسه] الفريسة ١١. الصرعى] القتلا ١١١١١ الصرعة ٧

25 لبلعام] لبلعم ٢ الى بلعام ٧. هم] ايضا ١١. لعن] شتما ١١ لعنا ١١١١١ سبا ٢ شتم ١١. تلعنه] تشتمه ١١١١١ تسبه ٢. وهم] وايضا ١١. بركه] تبركا (٩) ١١ تبركاً ٧. 26 بلعام] بلعم ٢. لبلق] الى بلق ٧. اليس] الم ٢. قد قلت لك] خاطبتك ١١١١١ قلت لك ١١ اقول لك ٢ قلت اليك ٧. الامر] الخطاب ١١١١١ القول ١١١١١. يقوله] يخاطب ١١١١١ يقول ١١١١١. الله] الاله ٧. اصنع] امتتل ٢. 27 لبلعام] لبلعم ٢ الى بلعام ٧. تعال] سر ١١١١١ امض ١١. الان] < ١١١١١. فعسى] لعل ١١١١١. الله] الاله ٧. فتشتمه] واشتمه ١١١١١ وسبه ٢ وتعله ١١. 28 بلعام] بلعاما ١١ بلعم ٢. الى] < ١١١١١. فعور]

1 بلعام] بلعم ٢. الحسن] حسن ١١١١١ حسنا ١١١١١. البركه] بركة ١١١١١. على اسرائيل] اسرائيل ١١١١١. اسرائيل ١١١١١ اسرائيل ١١١١١. ولم] فلم ٢. في] < ١١١١١. الدفعه كتلك الدفعه] الدفعه كالدفعه ١١١١١ دفعه على دفعه ١١ هذه الدفعه كهده الدفعه ١١ كالدفعه في الدفعه ١١١١١ هذه الدفعه ٢ الدفعه تلك ١١ الدفعه كالدفعه ٧. في تلقي] للقا ١١١١١ لتلقا ١١ في تلقا ١١ لتلقي ٧. الفال] الفالات ١١. بل جعل] وجعل ١١١١١. ورفع ١١ ودار ٧. الى] < ١١١١١ في ١١. وجهه] امامه ١١١١١. 2 بلعام عينيه] بلعم عينيو ٢. ساكن] حالاً ١١ حال ١١

ليعقوب ولاسرائيل ما فعل القادر (٢٤) انّ الشعب كاللبوة ينتصب وكالليث يستقل لا ينام حتى يأكل فريسةً ودمّ الصرعى يشرب

גם קב לא תקבנו

(٢٥) فقال بلق بلعام أيضا لعنا لا تلعنه وأيضا بركة لا تباركه (٢٦) فأجاب بلعام وقال لبلق أليس قلتُ لك قولاً كل الأمر الذي يقوله الله آياه أصنع (٢٧) فقال بلق بلعام سر الآن آخذك إلى موضع آخر فعسى يستقيم عند الله وتشتمه لي من هناك (٢٨) فأخذ بلق بلعام إلى رأس فعور المشرف / على ظاهر السماوة (٢٩) فقال بلعام لبلق ابن لي ها هنا سبع مذابح وأعدّ لي ها هنا سبع رتوت وسبع ثنيان (٣٠) فصنع بلق كما قال بلعام وأصعد رتا وثنيا على المذبح

177a

أَلِصْحَاحُ الرَّابِعِ وَالْعِشْرُونَ

(١) ونظر بلعام ان الحسن عند الله البركة لاسرائيل ولم يمض في الدفعة كنتك في تلقي الفال بل جعل إلى البرية وجهه (٢) ورفع بلعام عينيه ونظر اسرائيل ساكنا لأسباطه فصارت عليه نبوة الله

(٢٩) سبع ... هنا] ב'ש' א"ב B

LKJIHGFEDCA

28 فعور] فاعور KJH . السماوة] سماوه L
29 سبع] سبعة JIHGEA
1 ان] < E . لاسرائيل] مع اسراييل KJHC على
اسراييل LGED . كنتك] كنتك الدفعة LED . تلقي]
تلقا GA تلقاء D تلقاه L . الفال] الفالات KJHC
المتفألين ב'ש' ב"א F
2 عينيه] عَيْنِهِ A

24 كاللبوة] كاللبوة L . لا] فلا E ولا LI . الصرعى]
الصرعى A الصرعى H
25 لعنا] لعنه G . وأيضا] فايضا L . بركة] تبريكا K
26 أليس] ليس L . قلتُ] قد قلت LG . يقول] يقوله
E
27 موضع] الموضوع L . فعسى] عسى G . وتشتمه]
واشتمه I

(٣) فرغ مثله وقال قول بلعام بن بعور وقال الرجل ضعيف البصيره (٤) الذي نبوه الكافي يبنى نايمًا ويقضانا (٥) ما احسن مضاربك يايعقوب ومساكنك ياسرايل (٦) كاللاوديه المبسوطة وكالجنان على النهر مثل المضارب التي ضرب الله كالاروز على ما (٧) يهطل الما من نشله وغرسه على المياه الجمه ويرتفع عن اغاغ ملكه وتتسامى مملكته (٨) القادر اقاده من مصر كظفرات الريم وليه يفني الشعوب اضداده وعظامهم يسحق وسهامه تمرض (٩) جاتم رابض كالليت وكاللبوه من يتيره مبارك مبارك ولاعنك ملعون (١٠) فاشتد وجد بلق على بلعام فسفق كفيه

وقال بلق لبلعام للعن اعداي استدعيتك وهودا باركت تبريكا هذه تلت دفعات (١١) والان اهرب الى موضعك قلت اكرام اكرمك وهودا منعك الله من الكرامه (١٢) فقال بلعام لبلق اليس هم

בגדהווחטי

ويعظم . عن < ١٦ على ٢ من . اغاغ] اغار ٢
 منهاج ٦ اعاع ٦ اجوج ٢٢١ اغاغ ٥ . وتتسامى]
 وترتفع ٢٢١ . مملكته] سلطنته ٦
 8 القادر] والقادر ٦ . اقاده] قاده ٢١ . وليه] وهو وليه
 ١٠ له ٢٢١ . يفني] ياكل ٦ . الشعوب] شعوب ٢٢١
 شعوب] ٢ . اضداده] معانديه ٢١٠٢ . يسحق] يفر
 (٩) ٢ . وسهامه] وسهمه ٢ . تمرض] يمرض ٢٢١
 9 جاتم رابض] جاتمًا رابضًا ١١٠٢ . كالليت] كالاسد
 ١٠٢ . وكاللبوه] وكالبوه ٢ . من] من دا ١ . يتيره]
 يقاومه ٢١
 10 على] الى . بلعام] بلعم ٢ . فسفق] وصفق ٢١ .
 كفيه] بكفيه ٦ . لبلعام] لبلعم ٢ الى بلعام . للعن]
 لشتم ٢١ لسب ٢٢١ . اعداي] اعدايي ٢ .
 استدعيتك] استدعيت بك ١٠٢ دعيتك ٢ استدعيت
 لك . وهودا] والان . باركت] باركتك ٢ . تبريكا]
 بركة ٢١٠٢ بركا ٦ . تلت] تلتة ٦ ثلاث ٦
 11 اهرب] اهرب لك ٦ . قلت] قد قلت ١٠٢ . اكرام]
 اكراما ٢١٠٢ - ه . وهودا] وان ٦ فالان . منعك] قد
 منعك ١٠٢ . الكرامه] الاكرام ٢٢١
 12 بلعام] بلعم ٢ . لبلق] الى بلق . هم] ايضا ٢١ .
 لرسلك] الي رسلك . الدين] الذي ٦ اللدين ٦ .
 الي قلت] لي قلت لي ٢

ساكنا ٢١١١ . لاسباطه] في اسباطه ٦ . فصارت] وحلت
 ١١٠٢ . اليه] به ١٥ عليه ٢٢١٠٢١١ . نبوه] روحانية ٢٢١
 روحانية من ١١
 3 فرغ] وضرب ٢١١٠٢ . بلعام] بلعم ٢ . ابنه ٢ .
 ضعيف] مطموس ٢١١٠٢ مشدود ٢ مشدود .
 البصيره] العين ٢١١٠٢ البصر ٢١
 4 نبوه] بنبوة ٢٢١٠٢ بنبوته (٩) ← ٥ نبوه ٦ من
 روية ٦ من نبوة ٢ بنظر . الكافي] القادر ٢ . يبنى]
 يتبا ١٠٢ يرى ٦ تنبى ٦ نبيا ٦ ينظر . نايمًا] نايم ٢
 وهو نايم ١٠٢ نايم ٢ . ويقضانا] ويقضان ٢١٠٢
 ويقظان العين ٦
 5 ياسرايل] يا اسرييل ٢٢١٠٢
 6 كاللاوديه] كاودية ٢١٠٢ كالانهار ٦١ . المبسوطة]
 ممدودة ١٠٢ مبسوطة ٢١ . وكالجنان] كجنانين ١٠٢
 وكالجنات ٦٦ كجنات ٢١ كجنان ٥ . النهر] نهر
 ٢١٠٢ . مثل المضارب] كالمضارب ٢٢١٠٢ ومثل
 المضارب ١٠٢ كمضارب] ٢ كمضارب . التي] < ٢٢١
 الذي ٦ . ضرب] نصب ٢٢ بسط ٢١ . كالاروز] كالارز
 ٢١٠٢ كارز ١٠٢ . ما] الما ٢١٠٢ ماء ٦
 7 الما] ماء . نشله] دلاه ٢١٠٢ يشمله ٦ دالته ٢ .
 وغرسه] وزرعه ٢ . على] في ٢١٠٢١٠٢ المياه] مياة ٢ مياه
 ١٠٢ المياه . على المياه] بما ٦ . ويرتفع] ويعلوا ٦

אשר מחזה שדי יחזה

(٣) فرغ مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل مسدود البصر (٤) الذي بنبؤة الكافي تنبى نائماً ويقظان (٥) ما أحسن مضاربك يا يعقوب ومساكنك يا إسرائيل (٦) كأودية مبسوطة وكجئات على أنهر كالمضارب التي بسط الله كالأرز على الماء (٧) يهطل الماء من نشله وغرسه على المياه الجمّة ويرتفع عن اجوج ملكه وتتسامى مملكته (٨) القادر قاده من مصر كظفرات الريم له يفني الشعوب أضداده وعظامهم يسحق وسهامه تمرض (٩) جاثم رابض كالليث وكاللبوة من يثيره مباركك مبارك ولاعنك ملعون (١٠) فاشتدّ وجدّ بلق على بلعام فصفق كفيه

לקב איבי קראתי לך

فقال بلق لبلعام لسبّ أعدائي استدعيتك وهوذا باركت تبريكا هذه ثلاث دفعات (١١) والآن اهرب إلى موضعك قلت إكراما أكرمك وهوذا منعك الله من الكرامة (١٢) فقال بلعام لبلق أليس أيضا

LKJIHGFEDCA

- 3 بعور] فعور D. وقول] قول E. مسدود] مسدود L
 4 تنبى] يتنبى G. نائماً] نايان F
 6 كأودية] كالودية JC. مبسوطة] مبسوطة D.
 وكجئات] كجئات H. على] عن F. أنهر] نهر
 LED. كالمضارب التي] كمضارب LD. كالأرز]
 وكالارز LD
 7 يهطل] تهطل L. المياه] المياه FDCA. الجمّة] الجميّة
 G. عن] من D على H < J. اجوج] اجوج H.
- وتتسامى] وتتساما LKJD
 8 كظفرات] كظفرات KJF. الشعوب] شعوب L.
 تمرض] يمرض L-G, DA. يظرب F
 9 يثيره] يقاومه I
 10 فصفق كفيه] فسفق بكفيه KJHC. أعدائي]
 اعداي JD. ثلاث] ثلث G ثلثة L
 11 اهرب] اهرب لك J. قلت] فقلت L
 12 أليس] ليس L. اللذين] اللذين LKJHGFEDCA

لرسلك الدين ارسلت الي قلت قولاً / (١٣) ان يعطيني بلق ملو بيته فضه او ذهب لا اقدر اتجاوز امر الله لفعل حسنه او قبيحه من قلبي بل ما يقوله الله اياه اخاطب (١٤) والان ها انا ساير الى قومي تعال لارشذك الى ما يفعل الشعب هدا بقومك في عاقبه الايام

(١٥) ورفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل ضعيف البصر (١٦) قول سامع اقاويل القادر وعالم علم العلي من نبوه الكافي يتنبى نايماً ويقضانا (١٧) انظره وليس الان الحظه وليس عن قرب طارق كوكبا من يعقوب فينتصب قضيب من اسرايل فيمرض جهات ماب وجمجم كل بني شيت (١٨) فيكون اوم مورتا ويكون مورتا العيس لاعدايه واسرايل يكسب ايسار (١٩) ويستولي اكثر من يعقوب ويهلك شريدا من المدينة (٢٠) ونظر العملاق ورفع مثله وقال اول الشعوب العملاق واخرته الى الهلاك (٢١) ونظر القيني وضرب مثله وقال صلب مسكنك واجعل في الصخر وكرك (٢٢) فانه يكون لنفي قين حتى من الموصل مسكنك (٢٣) وضرب مثله وقال الويل لمن يبقي من قبل القادر

בגדהווחטי

13 [ان] لو . يعطيني [يعطيني בגדהווחטי اعطاني . ملو] مل' ב ملا ג مل הווחטי ملؤ . او ذهب [ودهبא בהווחטי او ذهباً . حسنه] خيرة . او قبيحه [وقبيحه טו او سيية א . قلبي] ضميري . [ما] الذي ה . بل [ما] الذي בגווחטי . يقوله [يقول בגדהווחטי يامر . الله] الله لي בגווחטי الله الي . اخاطب [اقول ב, ד - ט 14 ها انا] اني בווחטי . ساير ... تعال [ذاهباً لقومي سر . لارشذك] لارشلك ה وارشذك . الى [ما] ما בגווחטי الذي . يفعل [يصنع בווחטי . الشعب] القوم . الشعب هدا] هدا الشعب א . بقومك] لقومك די . عاقبه] اخر בוט 15 [ورفع] وضرب בגוט . بلعام] بلعم א . ضعيف] مطموس בגוט مشدود ה مشدود . البصر] العين בגוט البصيرة ד הנصيره (sic) ה 16 اقاويل] اقوال דחי . وعالم علم العلي] وعارف علوم العلويين . من نبوه] ومن نبوة ד ونبوة ה ونبوة א ومن نظر . يتنبى] يتنبا ה يتنبا ווחטי ينظر . نايمא] نايم א . ويقضانا] ويقضان א ويقضان العين ה ويقضان عين 17 [وليس] ولا גדוח . الحظه] الحه בגוט والحظه ד والحضه ה . عن قرب] قريب בגوוחטי عن تقرب ה .

طارق] طارقא דה طارق' א طريقا א طرق . كوكبا] كوكب בווחטי . فينتصب] وقايم בהוט وقام ג . قضيب] سبط בהוט سبطא القضيب وוחטי . من] في א . فيمرض] يمرض בגوוחטי يمرض א . شيت] شت בגדהوוחטי خلف ה 18 مورتا] وراثة בווחטי . مورتا] وراثة בוט < ه مورته . العيس] عيسو ה عشو ט العيص . مورتا العيس] العيس مورت א العيس مورتא . لاعدايه] اعدايه בגוי . يكسب] مكتسب בהוט يكتسب גוח صانع . ايسار] الايسار ה ايسارا ה قوي 19 ويستولي] وينحدر בהوוחטי ويعود . اكثر من] على ב من גה' من ال ווחטי . ويهلك] ويبيد בווחטי ويهلك ويبيد ה . شريدا] الشريد ב - . المدينة] المدن בג 20 العملاق] عملق ט . ورفع] وضرب בוט . اول] < ه . الى الهلاك] حتي يهلك 21 [وضرب] ورفع דהوוחטי . الصخر] الصخور ה 22 فانه] فسوف בוט ان حين ג حتى ان . يكون] ينتهي בגוט سينتهي א . لنفي] الى نفي בווחטי . قين] قاين בגדה قاين ח . مسكنك] مساكنك הוט جارك א 23 [وضرب] ورفع דהوוחטי . الويل] يا ويل בו ويل ט . لمن] من בגوוחטי . يبقي] يبقا גהو ينقي ח يبق ט ينفي

لرُسُلك الذين أرسلت اليّ قلت قولاً (١٣) ان يعطني بلق ملء بيته فضةً وذهباً لا أقدر أتجاوز أمر الله لفعل حسنة وقييحة من قلبي بل ما يقول الله لي اياه أقول (١٤) والآن ها أنا سائر إلى قومي تعال لأرشدك / ما يفعل الشعب هذا بقومك في عاقبة الأيام

177b

גאם שמע אמרי אל

(١٥) ورفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل مسدود البصر (١٦) قول سامع أقوال القادر وعالم العليّ ومن نموّة الكافي يتنبى نائماً ويقظان (١٧) أنظره ولا الآن وألحظه وليس عن قرب طارقاً كوكباً من يعقوب فينتصب القضيب من اسرائيل فيمرض جهات ماب وجمجم كل بني شث (١٨) فيكون أذوم وراثه ويكون مورثا العيس لأعدائه واسرائيل يكسب ايسارا (١٩) ويستولي أكثر من يعقوب فيهلك الشريد من المدينة (٢٠) ونظر العملاق ورفع مثله وقال أول الشعوب العملاق وأخرته إلى الهلاك (٢١) ونظر القيني ورفع مثله وقال صلّب مسكنك واجعل في الصخر وكرك (٢٢) فإنه يكون لنفي قاين حتى من الموصل مسكنك (٢٣) ورفع مثله وقال الويل لمن ينفي من اسمه

(١٢) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

الذي I. اليّ [لي KA . قلت [قلت لي L
 13 يعطني [يعطيني JIHD . ملء [مل LKJGED .
 وذهباً [او ذهباً L-A . وقييحة [او قبيحة L-A
 14 ها أنا [اني D . سائر [اسائر E . والآن ... سائر
 واني ساير L . تعال [تعالي KJC
 15 مسدود [مسدود L
 16 القادر [< KJHFC . وعالم [وعالم علم G-A LKJI
 ويعلم علم H . يتنبى [تنبى JHDA . ويقظان [ويقظان
 العين LD
 17 وألحظه [الحظه LKJDC . وليس [ولا G . طارقاً [طارقاً
 طارقاً ← ١٥ يظهر ١٨ I . كوكباً [كوكب J . طارقاً

كوكباً [كوكبا طارقا A . من₂ [في LGED
 18 العيس [لالعيس K . لأعدائه [اعدايه K .
 يكسب [يكتسب LKG
 19 أكثر [اكبر I . فيهلك [فهلك L
 20 أول [< H
 21 ونظر [ونظر الى E
 22 لنفي [لفني K . قاين [قاين LKJIC
 23 ينفي [يبقى D . من₁ [< KJH . اسمه [قبل ١٥ اسمه
 D اسمه قبل L . يخرجهم [يخرجهم JE . يخرجهم L .
 يدي [يد KE

يخرجهم من ايدي الكتيين (٢٤) يشقون اشور ويشقون عبر وهم هو حتى يهلك (٢٥) وقام بلعام وسار وعاد الى موضعه وهم بلق سار في طريقه

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وسكن اسرايل في شطيم [ف]تبدل القوم بالفسق / مع بنات ماب (٢) فاستدعين بالقوم لذبيح الهتهن فاكل القوم وسجدوا لاهتهن (٣) واجتمع من بني اسرايل الى وتن فعور فاشتد وجد الله على اسرايل (٤) وقال الله لموسى امر ليقتل الرجال المجتمعين الى وتن فعور لتعود حميه وجد الله عن اسرايل (٥) فقال موسى لحكما اسرايل ليقتل كل امري رجاله المجتمعين لوتن فعور (٦) وهودا رجل من بني اسرايل ات فقرب الى اخوته المدينيه بمشاهده موسى وبمشاهده كل جماعه بني اسرايل وهم باكون بباب خبا الحضر (٧) ونظر فينحس بن العزر بن هرون الامام وقام من جملة الجماعه فاخذ الرمح بيده (٨) ودخل خلف الرجل الاسرايلي الى القبه وشك كلاهما الرجل الاسرايلي والامراه في قبتها فامتسكت الصدمه عن بني اسرايل (٩) فكان الهلكا في الصدمه اربعة وعشرين الفا

205a

(٥) [المجتمعين] المتجمعين 8 (٦) الى [ال] 8

בגדהווחטי

من 7
 5 لحكما] لحكام 2- 5 الى حكام 7. ليقتل] اقتلوا 7.
 امري] امر 7. كل امري] الرجل 7. [المجتمعين]
 المجتمعون 77. لوتن] الى وتن 2- 7, 7 في وتن 7.
 فعور] فاعور 8
 6 وهودا] وان 7 واذا 7. رجل] رجلا 7 7 رجل 7. ات]
 جاي 7 7 اتا 7 7 اتى 7 < 7. فقرب] وادنى 7 وتقدم 8
 وادنا 7 7 فادنا 7 ويقرب 7. الى] مع 7. اخوته] اخوته
 الى 7 اعوانه 7. المدينيه] المدينه 7 المدينيون 7.
 وبمشاهده] ومشاهده 77. بباب] في باب 7 باب 7
 7 فينحس] فنحاس 77. الرمح] رمحا 7, 7- 7- 7 رمح 7
 8 وشك] وطعن 77. كلاهما] كليهما 77
 اثنيتهما 7. والامراه] والمرآة 7. في] الى 77.
 فامتسكت] فالحبست 77 77 والحبست 7. عن] من
 على 7
 9 فكان] فكانوا 77. الهلكا] الموت 77 77 الموتى 77
 الهالكين 7. وعشرين] وعشرون 77 77. الف] الف
 7

7. من قبل] من اثره 8 من اسمه 77. القادر] الله 7.
 يخرجهم] يخرجهم 7, 7- 7. ايدي] يد 77 77 77 ايدي
 7. الكتيين] كتييم 77 77 الكتييم 77 الكتيين 77
 24 اشور] الموصل 77 77 اشور 77. وهم] وايضا 77.
 حتى] الى ان 77
 25 بلعام] بلعم 7. وسار] ومضى 77 77. وعاد] عاد
 7. الى موضعه] لموضعه 7. وهم] وايضا 77
 1 [ف]تبدل] وابتدى 77 وابتدل 77 فابتدا 7 فابتدا 7.
 بالفسق] في الزنا 77 77 للزنا 77 فافسق 77. مع] الى 7
 2 بالقوم] القوم 77 77 77 للقوم 7. لذبيح] لذبايح 7
 الى دبيح 77 77 الى دبايح 7. الهتهن] الههن 77.
 وسجدوا] وسجدوا 77. لاهتهن] لاهتهن 77 لاههن 7
 3 الى وتن] لوتن 7. فعور] فاعور 7. على اسرايل]
 باسرايل 7
 4 لموسى] الى موسي 7. امر] مر 77 77. ليقتل] لتقتل
 7 لقتل 7 ان يقتلو 77 ويقتلون 7. [المجتمعين] المجتمعون
 77 77. الى وتن] لوتن 7. فعور] فاعور 7. لتعود]
 ليعود 77 77 لتعد 7 ويعود 7. حميه] شدة 77. عن]

القادر يخرجهم من يدي الكتين (24) يشقون أشور ويشقون عَبْرَ وأيضاً هو حتى يهلك (25) وقام
بلعام وسار وعاد إلى موضعه وأيضاً بلق سار في طريقه

الإصحاح الخامس والعشرون

וישב ישראל בשמים

(1) وسكن اسرائيل في شطيم فتبدل القوم بالفسق مع بنات ماب (2) فاستدعين بالقوم إلى ذبيح
أهنتهن فأكل القوم وسجدوا لأهنتهن (3) واجتمع من بني اسرائيل إلى وثن فعور فاشتد وجد الله
على اسرائيل (4) وقال الله لموسى مُر أن يقتل الرجال المجتمعون إلى وثن فعور لتعود حمية وجد الله
عن اسرائيل (5) فقال موسى لحكام اسرائيل ليقتل كل امرئ رجاله المجتمعين إلى وثن فعور
(6) وهوذا رجل من بني اسرائيل أتى فقرب إلى اخوته المدينية بمشاهدة موسى وبمشاهدة كل جماعة
بني اسرائيل وهم باكون بباب / خباء المحضر (7) فنظر فينحس بن العازر بن هرون الإمام وقام من
جملة الجماعة وأخذ رمحا بيده (8) ودخل خلف الرجل الاسرائيلي إلى القبة وشك كليهما الرجل
الاسرائيلي والامراة إلى قبتها فأنجبت الصدمة عن بني اسرائيل (9) وكانوا الهلكى في الصدمة أربعة
وعشرين ألفا

178a

(4) يقتل [يقتلون B

LKJIHGFEDCA

6 رجل [رجلا L . من] < E . أتى [اتا IA < F ات L .
المدينية [المدينيون L
7 فينحس [فنحس I . العازر [العزر L-H.C
8 والامراة [والمرأة GA والامره L . الى [في K
9 الهلكى [الهلكا L . وعشرين [وعشرون A

24 ويشقون [وشقون I
25 وعاد [< L
2 فاستدعين [فاستدعن KJH . بالقوم [القوم LD
4 يقتل [يقتلون KIFCA يقتلون J . المجتمعون [المجتمعين LKJH . وجد [< JE
5 ليقتل [لقتل L . إلى [في L

(١٠) وخطب الله موسى قولا (١١) فينحس بن العزر بن هرون الامام صرف هميتي عن بني اسرايل بغيرته مع غيرتي في جملتهم ولم افن بني اسرايل بغيرتي (١٢) لذلك قل انني معطيه عهدي سالما (١٣) ويكون له ولنسله بعده عهد امامه للدهر عوض انه غار لالهه وكفر عن بني اسرايل / (١٤) واسم الرجل الاسرايلي المقتول الذي قتل مع المديانيه زمري بن سلوا ريس ال ابا للشمعوني (١٥) واسم الامراه المقتوله المدينيه كزبي بنت صور ريس امه ال الابا في مدين هو

(١٦) وخطب الله موسى قولا (١٧) حاصروا المداينين واقتلوهم (١٨) فانهم مضرون بكم بمكرهم الذي مكروكم بسبب فعور وبسبب كزبيت بنت ريس مدين اختهم المقتوله في يوم الصدمه بسبب فعور (١٩) وكان بعد الصدمه

أَلْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخطب الله موسى والعزر بن هرون الامام قولا (٢) ارفعو جمله كل جماعه بني اسرايل من بن

(١٢) قل] قلت 8

בגדהוזהחט

10 موسى] الي موسى 7

11 فينحس] فنحاس בוס. العزر] العازر ב. صرف] اعاد בגוה. عن] من على 7. بغيرته] لغيرته ה. في جملتهم] في جملتكم ה فيهم ה26 في جملتك]م. ח. ولم] وما בוס ولا גח فلم ה. افن] افنت בגוט محق 7
12 قل] قول] ח. معطيه] معطه בوس معطي له ג معطياً له 7. سالما] مكافاة בגוט مورتا 7

13 ويكون] وتكون בגوה7 ولتكون ח. بعده] من بعده 2. للدهر] الدهر ב-7. عوض] عوضا ג. انه] ما בהوזהח عن ג الذي 7. غار] غيرته ג. لالهه] لربه ב. عن] على 7

14 الاسرايلي] الاسرييلي ב. المديانيه] المدينيه בגر, ה-7. ريس] ريس بوحت شريف הז. ال] آل ב بيت 72. ابا] الابا بدهوזהح اب 2. للشمعوني] لشمعوني ג السمعوني ה

15 الامراه] المراه 2. المدينيه] المديانيه 6. كزبي] كزبيت בגهوه7 كتيبه 67. ريس] راس גה7. ال] بيت بوس < 6 بيث 7. الابا] اب بوس 7 ابا ג. في مدين]

مدين בגדהوזהח. هو] < 7

16 وخطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسى 7
17 حاصروا] عاندوا בوس حاصرون 7. المداينين] المدينيين בו77 المديين גה المدينيون ח. واقتلوهم] واقتلون اياهم 7

18 فانهم] ان בגوה 7. مضرون] معاندين هم בגوה 7 اضرو ח محاصرين هموا 7. بكم] لكم בגوה7.

بمكرهم] بتدبيراتهم بوس (?) ه باغتيالهم 2 بنكرهم ח. الذي] التي ו7. مكروكم] ذبروا لكم بوس اغتالوكم 2 مكروا لكم 7. بسبب] بسبب امر 7 علي امر 7. فعور] فاعور ג. وبسبب] وعلى امر 7. كزبيت] كتيبه 67. ريس] ريس ג شريف ه. بسبب] على امر 7

19 بعد] اخر בגه

1 وخطب] خاطب ב وقال ה قال 2. موسى] لموسى הז الي موسى 7. والعزر] والعازر 67 وللعزر ג وللمنصور ه وللاعزر 7 والي العزر 7. قولا] < 7
2 ارفعوا] ارفعوا 2 ارفعون 7. جمله كل] جمله جمله كل 2

פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן

- (10) وخطب الله موسى قولاً (11) فينحس بن العازر بن هرون الإمام صرف حميتي عن بني اسرائيل بغيرته مع غيرتي في جملتهم ولم أفن بني اسرائيل بغيرتي (12) لذلك قل أنني معطيه عهدي سلماً (13) ويكون له ولنسله تبعه عهداً إمامة الدهر جزاء ما غار لالهه وكفّر عن بني اسرائيل (14) واسم الرجل الاسرائيلي المقتول الذي قُتل مع المدينة زَمري بن سِلّوا رئيس آل الآباء للشمعوني (15) واسم المرأة المقتولة المدينة كتيبة بنت صور رئيس أمة آل الآباء بمدين هو

צָרַרוּ אֶת הַמְּדִינִים

- (16) وخطب الله موسى قولاً (17) حاصروا المدينتين واقتلوهم (18) فأنهم أضروا بكم بمكرهم الذي مكروا بكم بسبب أمر فعور وبسبب كتيبة بنت رئيس مدين أختهم المقتولة في يوم الصدمة بسبب فعور (19) وكان بعد الصدمة

אִלְּאִשְׁחָחַ אֶלְּסַדִּיסַ וְאֶלְּעִשְׂרוֹן

שאו את ראש כל עדת

- (1) وخطب الله موسى والعازر بن هرون الإمام قولاً (2) ارفعوا جملة كل جماعة بني اسرائيل من

(1) وخطب [خطاب B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 11 العازر [العزر LKJIHC . صرف] صرّف KJH | 16 وخطب [خطاب F |
| 12 لذلك [كذلك LH . قل] قول L . أنني [أني GA | 17 المدينتين [المدنين I المدينين K |
| 13 ويكون [وتكون K . تبعه] بعده LGEDA . جزاء] | 18 فأنهم [انهم LGD . أضروا] ضروا L . بكم] |
| عوض LED . ما انه LED . لالهه] لاله D | اباوكم L . مكروا بكم] مكروكم LGED . أمر] < |
| 14 الاسرائيلي] < K . المدينة المدينة L . الآباء] ابا | LIA . كتيبة] كزيبي J . بنت] < I |
| LD . للشمعوني] للشموني D للشمعوني F | 1 وخطب [خطاب IA . والعازر] والعزر L-H,C . |
| الشمعوني L | بين هرون] < K |
| 15 المرأة الامراة E . المدينة المدينة L . بنت] < L . | 2 [كل] < E |
| آل] < E . هو] < D هو L | |

عشرين سنة وصاعد لال ابايهم كل خارج جيش في اسرايل (٣) وخاطب موسى والعزر الامام اياهم في بقاع ماب على اردن يريحا قولاً (٤) من بن عشرين سنة وصاعداً كما وصا الله موسى وبني اسرايل الخارجون من ارض مصر (٥) راوبن بكر اسرايل وبني راوبن حنوك قبيله الخنوكي لفلوا قبيله الفلواي (٦) لخصرون قبيله الخصروني لكرمي قبيله الكرمي (٧) هذه قبيله الراوبني وكان احصاهم ثلثه واربعين الف وسبع مائه وثلثين

(٨) بني فلوا الياب (٩) وبني الياب نموال دتن وايرم هو دتن وايرم هما دعاه الجماعة الذين اجتمعوا / على موسى وعلى هرون في جماعه قرح عند تجمعهم على الله (١٠) وفتحت الارض فاها وابتلعتهم الارض عند موت الجماعة واحرقت النار قرح والخمسين والماتي رجل فصاروا علماً (١١) وبنو قرح لم يموتوا

206a

(١٢) بني شمعون لقبائل الشمعوني لنموال قبيله النموالي ليمين قبيله اليميني ليكين قبيله اليكيني

בגדהווחט

عبد المنعم ٧. دتن ١. ودتن ٥٦. هو ٥٦. هما ٥٦. هما دعاه ١. داعيا ٢. دعاه ٦-١٠. ٥٦. دعته ٧. الدين ١. الذي ٦. الدين ٧٧. عند ١. < ٦٧. تجمعهم ١. اجتماعهم ٧٥ لتجمعهم ٦٧. عند تجمعهم ١. باجتماعهم ١٠ وابتلعتهم ١. وبلعتهم ٥٦ وابتلعهم ١ وابتلعت اياهم ١. عند موت ١. يموت ١. واحرقت ١. عند احراق ٧٥ مجرق ٦. واحراق ٧٧ عند اكل ١٠. والخمسين ١. والخمسون ٦. والخمسي ٧. والماتي ١. وماتي ٦. والماتين ٥٦ وميتين ٧. وماتيتين ١. رجل ١. الرجل ٦. ٥٦٧٧٥. فصاروا ١. وكانوا ٧٧٥٥٦. علماً ١. شهرة ١. 11 لم يموتوا ١. ماتوا ٧٥ لم يموتوا ١. 12 بني ٦. بنو ٥. بنو ١. شمعون ١. شمعون ١. ٥ ١. شمعون ١. سمعان ٧٧. لقبائل ١. لقبيلة ٧٥ قبيلة ١. الشمعوني ١. الشمعوني ٧. السمعاني ١. لنموال ١. لعريب ٧. النموالي ١. العربي ٧. ليمين ١. لسمن ٧. ليامن ١. اليميني ١. اليميني ٧٧٥٥٦. اليميني ٧. ليكين ١. لوحيد ٧. اليكيني ١. اليكيني ٧٧٥٥٦. الوحيد ١. لمعد قبيلة المعدي ٧

جماعه ٥. وصاعداً ١. وصاعداً ٢-٣. 3 وخاطب ١. وخاطبهم ٧٥ فخاطبهم ٧٧. والعزر ١. والعازر ٢. اياهم ١. < ٧٧٥. في بقاع ١. ببقاع ٢. اردن ١. يردن ٦. يريحا ١. ريحا ٧. ريحه ١. 4 وصاعداً ١. < ٧. وصا ١. اوصا ٢. وصى ٧. وبني ١. وبنو ٧٧٧٧٥. الخارجون ١. الخارجين ٦٧٥٦ 5 راوبن ١. النظر ٧. روبين ١. وبني ١. وبنو ٧-١. حنوك ١. ادريس ٧. الخنوكي ١. الادريسي ٧. هحنوكي ٧. لفلوا ١. لفليت ٧. لفلو ٥٦. الفلواي ١. الفلوي ٧٥ الفلتي ٧. 6 لكرمي، الكرمي ١. الكرمي، الكرمي ٧. 7 قبيله ١. قبائل ٧٧٥٦. الراوبني ٧. النظري ٧. الروبني ٧. الروبيني ١. وكان ١. وكانت ٧. وكانوا ١. احصاهم ١. احصاؤهم ٧٧٧٧٥٥٦. احصاهم ١. ثلثه ١. ثلاثة ٦. ١. واربعين ١. واربعون ٧٧٥٥٦. الف ١. الف ٧٧٧٧٥٥٦. وثلثين ١. وثلثون ٧٧٥٥٦. وثلاتين ١. 8 بني ١. بنو ٦. ٧-٥. بنو ١. فلوا ١. فليت ٧. فلو ٥٦. الياب ١. عبد الوهاب ٧. 9 وبني ١. وبنو ٦. ٧-١. الياب نموال ١. عبد الوهاب

ابن عشرين سنةً وصاعداً لآل آبائهم كل خارج جيش في اسرائيل (٣) فتكلم موسى والعاذر الإمام معهم في بقاع ماب على اردن ربحاً قولاً (٤) من ابن عشرين سنةً وصاعداً كما وصى الله موسى / وبنو اسرائيل الخارجون من أرض مصر (٥) راوين بكر اسرائيل وبنو راوين حنوك قبيلة الحنوكي لفلوا قبيلة الفلوي (٦) لخصرون قبيلة الحصري لكرمي قبيلة الكرمي (٧) هذه قبائل الراوبي وكان إحصاؤهم ثلاثةً وأربعين ألفاً وسبعمائة وثلاثين

בני פלוא אליאב

(٨) بنو فلوا الياب (٩) وبنو الياب تمّوال دثن وايرم دعاة دثن وايرم دعاة الجماعة الذين اجتمعوا على موسى وعلى هرون في جماعة قرح عند تجمعهم على الله (١٠) ففتحت الأرض فاها وابتلعتهم الأرض عند موت الجماعة وإحراق النار قرح والخمسين والمائتي الرجل وكانوا علماً (١١) وبنو قرح لم يموتوا

בני שמעון

(١٢) بنو شمعون لقبائل الشمعوني لتمّوال قبيلة النموالي ليمين قبيلة اليمني ليكين قبيلة اليكيني

(٩) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

9 دعاة [هما A-G, L هو I هو K. الذين [الذين LKJIFDCA
10 فاها وابتلعتهم [فابتلعتهم D. وإحراق [واحرق L. قرح [لقرح G. والمائتي [والمئتي JIA والمئتي FC والمئتين LD والماتي E والمئتين G وميتين K. الرجل [رجلاً K. علماً [اعلاماً G علماه L
12 شمعون [سمعون I شمون L. الشمعوني [هشمعوني A السمعوني I الشموني L. ليمين [اليمين KF ليمن G. اليمني [اليمني KJIFECA. ليكين [ليكن L. اليكيني [اليكيني D

3 فتكلم [فخاطبهم LED. والعاذر [والعزر L-H, C معهم] < LED. ربحاً [يربحا KJHEC
4 وصاعداً [وصعداً L. وبنو [وبني (?) L. الخارجون [الخارجين J
5 وبنو [وبنوا د"ل L. راوين [راين F. الحنوكي [الحنوكي C. لفلوا [الفلوي C. الفلوي [الفلوي JA الفلوني D
7 قبائل [قبيلة L. وكان إحصاؤهم [وكانت احصايهم L. ثلاثةً [ثلاثة LE. وأربعين [واربعون LK. ألفاً [الف L. وثلاثين [وثلاثون K وثلثون L
8 بنو [بنوا د"ل L

(١٣) لزح قبيله الزرحي لشاوول قبيله الشاولي (١٤) هذه قبايل الشمعوني اتنان وعشرين الف وماتين

(١٥) بني جد لقبائلهم لصفون قبيله الصفوني لحجي قبيله الحجى لشوني قبيله الشوني (١٦) لازني قبيله الازني لعدي قبيله العدي (١٧) لارودي قبيله الارودي لارولي قبيله الارولي (١٨) هذه قبايل جد لاحصايهم اربعين الف وخمس مايه

(١٩) بني يهوده عر واونن ومات عر واونن في ارض كنعان (٢٠) فكان بنو يهوده لقبائلهم لشله قبيله الشلني لفرص قبيله الفرصي لزح قبيله الزرحي (٢١) وكان بني فرص لخصرون قبيله الاحصروني لخموا قبيله الخماولي (٢٢) هذه قبايل يهوده لاحصايهم ستة وسبعين الف وخمس مايه (٢٣) بني يششكر لقبائلهم لتولع قبيله التولعي لفوعه قبيله الفوعه / (٢٤) ليشوب قبيله اليشوبي لشمرون قبيله الشمروني (٢٥) هذه قبايل يششكر لاحصايهم اربعة وستين الف وتلت مايه

206b

בגדהוהט

لسليمان ה. الشلني[السليمانى ה. هشلني ה. الشلني ה. الشلني
 ה. لفرص، الفرصي[لفتح، الفتحي ה. لزح،
 الزرحي[لمشرق، المشرقي ה
 21 وكان[وكانوا גהה. بني[بنو ב- ה. بنؤ. فرص[
 فتح ה. الاحصروني[الحصري ب- ה. الخماولي[
 الخماولي ב. الخماولي ג, ה- ה
 22 قبايل[قبيلة בגדה. يهوده[شكر ה. يهودا ה.
 لاحصايهم[لاحصاوهم ג. لاحصاهم ה. وسبعين
 الف[وسبعون الف ב, ה- ה
 23 بني[بنو ב- ה. بنؤ. يششكر[مجير ה. لتولع،
 التولعي[لداود، الداودي ה. لفوعه[لفواه
 ב, ג, ה- ה. لفويه ה. الفوعه[الفواي ב, ג, ה- ה
 الفويهي ה
 24 ليشوب[لمقيم ה. ليوشب ה. اليشوبي[المقيمي
 ה. اليشوبي ה. لشمرون، الشمروني[لحفيظ،
 الحافظي ה
 25 قبايل[قبيلة בגדה. يششكر[مجير ה.
 لاحصايهم[لاحصاوهم ג. لاحصاهم א. وستين الف[
 وستون الف ב, ג, ה- ה. وتلت[وثلاث ה

13 لزح، الزرحي لشاوول، الشاولي[لظاهر،
 الظاهري لسابل، السابلي ה
 14 قبايل[قبيلة בדה. الشمعوني[السمعوني ה
 السمعاني א. الشموعني ה. اتنان[اتنين ב. ه.
 وعشرين[وعشرون ב, ג, ה- ה. الف[الفא בגדהוה.
 وماتين[وماتين ה. وماتان א. وميت[ن] ה
 15 بني[بنو ב- ה. جد[بشير ה. لصفون[لضمير ה.
 الصفوني[الضميري ה. لحجي[لحجاج ה. الحجى[
 الحجاجي ה
 16 لازني[لعطاس ה. الازني[العطاسي ה. لعدي[
 للمعتد ה. العدي[المعتدي ה
 17 لارودي[للاسدي ה. الارودي[الاسدي ה.
 لارولي[للروبيلي ה. الارولي[الروبيلي ה
 18 قبايل[قبيلة בדה. جد[بشير ה. لاحصايهم[
 لاحصاوهم ג. لاحصاهم ה. اربعين[اربعون
 בגדהוה. الف[الفא ב, ג, ה- ה
 19 بني[بنو ב- ה. بنؤ. يهوده عر واونن[شكرشين
 وعاد ה. في ارض[بارض גהה. كنعان[كنعن א
 20 فكان[وكانوا גהה. يهوده[شكر ה. لشله[

(١٣) لَزْرَحَ قَبِيلَةَ الزَّرْحِيِّ لَشَاوُلَ قَبِيلَةَ الشَاوِلِيِّ (١٤) هَذِهِ قَبَائِلُ الشَّمْعُونِيِّ اثْنَانِ وَعِشْرُونَ أَلْفًا وَمِائَتَانِ

בני גג

(١٥) بَنُو جَدِّ لِقَبَائِلِهِمْ لَصَفُونَ قَبِيلَةَ الصَّفُونِيِّ لِحَجِّي قَبِيلَةَ الْحَجِّيِّ لَشُونِي قَبِيلَةَ الشُّونِيِّ (١٦) لَازِنِي قَبِيلَةَ الْإَزْنِيِّ لَعَدِي قَبِيلَةَ الْعَدِيِّ (١٧) لَارُودِي قَبِيلَةَ الْارُودِيِّ لَارُولِي قَبِيلَةَ الْارُولِيِّ (١٨) هَذِهِ قَبَائِلُ جَدِّ لِإِحْصَائِهِمْ أَرْبَعُونَ أَلْفًا وَخَمْسَمِائَةَ

בני יהודה

(١٩) بَنُو يَهُوذَةَ عَرَّ وَاوْنَنَ وَمَاتَ عَرَّ وَاوْنَنَ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ (٢٠) وَكَانُوا بَنُو يَهُوذَةَ لِقَبَائِلِهِمْ لِشَلَّةَ قَبِيلَةَ الشَّلِيِّ لَفَرَصَ قَبِيلَةَ الْفَرَصِيِّ لَزَّرْحَ قَبِيلَةَ الزَّرْحِيِّ (٢١) وَكَانُوا بَنُو فَرَصَ لِحَصْرُونَ قَبِيلَةَ الْحَصْرُونِيِّ لِحُمُولَ قَبِيلَةَ الْحُمُولِيِّ (٢٢) هَذِهِ قَبَائِلُ يَهُوذَةَ لِإِحْصَائِهِمْ سِتَّةٌ وَسَبْعُونَ أَلْفًا وَخَمْسَمِائَةَ / (٢٣) بَنُو يَشْشُكْرَ لِقَبَائِلِهِمْ لِتُوعَ قَبِيلَةَ التُّوعِيِّ لِفُؤَاهَ قَبِيلَةَ الْفُؤَائِيِّ (٢٤) لِيَشُوبَ قَبِيلَةَ الْيَشُوبِيِّ لَشَمْرُونَ قَبِيلَةَ الشَّمْرُونِيِّ (٢٥) هَذِهِ قَبَائِلُ يَشْشُكْرَ لِإِحْصَائِهِمْ أَرْبَعَةٌ وَسِتُّونَ أَلْفًا وَثَلَاثَمِائَةَ

179a

LKJIHGFEDCA

- 13 لَزْرَحَ [لزرع F. الزرعي] الزرعي F. الشاولي] هشاوي A
 14 هذه [وهذه L. قبائل] قبيلة EA. الشمعوني] الشمعوني I الشموني L. اثنان] اثنين K. وعشرون] وعشرين KD. ألفا] الف L. ومائتان] ومئتان KJIHA ومئتان C ومئتين LD وماتين E ومئتان F ومئتين G
 15 بنو] بني A. لصفون، الصفوني] لصفون، الصففوني L. لحجّي] لجي G. لشوني] لسوني A
 18 لإحصائهم] لإحصاؤهم KD. أربعون] اربعين D
 19 يهوذه] يهوذا L
 20 يهوذه] يهوذا L. الشليني] الشلهي IA الشلني G-C الشلي L
 21 الحمولي] الحموالي LKJIGFDA
 23 يششكر] يشيشكر L. لفؤاه] لفوعه JA. الفؤاي] الفوعي IC
 24 لشمرون، الشمروني] لسمرون، السمروني I
 25 قبائل] قبيلة A. يششكر] يشيشكر L. وستون] وستين A

(26) בני זבולן لقبایلهم لسرد قبيله السردی لالون قبيله الالونی لیحال قبيله الیחالی (27) هذه قبايل زبولن لاحصایهم ستین الف وخمس مایه

(28) בני یوسف لقبایلهم منشه ואפרים (29) בני منشه למכיר قبילה המכירי ומכיר اولד جلעד قبילה الجلעדי (30) הولا בני جلעד اهیعزر قبילה الاهیعزري وحلق قبילה الحلقي (31) واشروال قبילה الاشروالی وشکم قبילה الشکمی (32) وشیدع قبילה الشمیعدی وحفر قبילה الحفري (33) وصلفحد بن حفر لم یکن له بنون الا بنات واسم بنات صلفحد محله ونعه حجله ملکه وترصه (34) هذه قبايل منشه لاحصایهم اتین وخسین الف وسبع مایه

(35) وهولا בני افریم لقبایلهم لشوتلح قبيله الشوتلחי لبکر قبيله البکري لتحم قبيله التحمی (36) هولا בני شوتلح لعدن قبيله العدنی (37) هذه قبايل בני افریم لاحصایهم اتین وتلتین الف وخمس مایه هولا بنو یوسف لقبایلهم

(38) בני بنیمیم لقبایلهم لبلع قبيله البلعی / لاشبال قبيله الاشبالی لاحیرم قبيله الاحرمی

207a

(32) الشمیعدی [الشمیعدی א

בגדהווחט

- 26 בני [בנו ב-ט בנו ז. זבולן] فیاض ה. لسرد، السردی [لسرید، السردی ה. لالون] لبدایه ה. الالونی [الاولنی 6 البادی ה. لیحال] لیحال ב-ז. [یחالی] الیחالی בגדהווחט [الیחالی 6
- 27 قبايل [قبيلة בגווחט. זבולן] فیاض ה. لاحصایهم [لاحصاوهم 6 لاحصاهم 2. ستین] ستون בגדהוח. الف [الف בגדהווחט
- 28 בני [בנו 6, 6-ט בנו ז. منشه] منشا ב-2, 2. ואפרים [ואפריים בגהח ואפריים 200
- 29 בני [בנו ב-ט בנו ז. منشه] منشا ב-2. המכירי [המכרי ז. اولד] ولد ז. جلעד, الجلעדי [جرش, الجرشى ה
- 30 هولا [هذه ז. בני] בנו ב-ז. [اهیعزر] اهیعزر בג. الاهیعزري [الاهیعزري 6 الاحزري ה الاهیعزري 200 الاهیعزري 2 اهیعزري ז
- 31 الاشروالی [الاشروالی 2, 6-6]
- 32 الشمیعدی [الشمیعدی ז
- 33 لم [6. 6. یکن] کان ה. بنون [بنین 600. 6.] بل
- ב-ז. [واسم] واسما 200. محله [مایله 6. ونعه] ونایله ה ونیعه ז. [حجله] عجیله ה وحجله 2. [ملکه] وملکه 2. وترصه [وزاید ه
- 34 قبايل [قبيلة בגوוחט. منشه] منشا ב-2. لاحصایهم [لاحصاوهم 6 لاحصاهم 2. اتین] اتان בגווחט. وخسین [وخسون בגوוחט. الف] الف 6, 7-6
- 35 وهولا [وهذه ז. בני] בנו ב-2. افرים [اפריים 6 افرים 600. لشوتلح, الشوتلחי] لشوتلح, الشوتلחי 2. [لبکر] لتابت ה
- 36 هولا [هذه ז. בני] בנו ב-ז. [لعدن] لنعمان ה. [العدنی] الاعدنی 2
- 37 قبايل [قبيلة 600. בני] בנו 200. افرים [اפריים 6 افرים 600. لاحصایهم] لاحصاوهم 6. [اتین] اتان בגדהوוחט. وتلتین [وتلتون בגדהوוחט وثلاثین ז. الف] الف 6, 6, 6, 6. هولا [بنو] هذه בני ז
- 38 בני [בנו ב-ז. بنیمیم] بنیمیم 6. [لبلع] لبلیع 6. [البلعی] البلیعی 6. [لاشبال] لاشبال בג 600 [لشبیل

בני זבולן

(٢٦) بنو زبولن لقبائلهم لسَرَدُ قبيلة السرندي لالون قبيلة الالوني ليحلل قبيلة الحلالي (٢٧) هذه قبائل زبولن لإحصائهم ستون ألفا وخمسمائة

בני יוסף

(٢٨) بنو يوسف لقبائلهم مُنْشًا وافرأيم (٢٩) بنو منشا لمكير قبيلة المكيري ومكير أولد جلعذ قبيلة الجلعذي (٣٠) هؤلاء بنو جلعاذ ايعَزَرُ قبيلة اليعزري وحلق قبيلة الحلقي (٣١) وأشروال قبيلة الاشروالي وشكم قبيلة الشكمي (٣٢) وشميدع قبيلة الشميدعي وحَقَرُ قبيلة الحفري (٣٣) وصلَفَحَدُ بن حفر لم يكن له بنون بل بنات واسم بنات صلفحد مَحَله ونَعه حُجَله ومِلكه وترِصَه (٣٤) هذه قبائل منشا لإحصائهم اثنان وخمسون ألفا وسبعمائة

ואלה בני אפרים

(٣٥) وهؤلاء بنو افريم لقبائلهم لَشُوْثَلح قبيلة الشوثلحي لبكر قبيلة البكري لَتُحَم قبيلة التحمي (٣٦) هؤلاء بنو شوثلح لعذن قبيلة العذني (٣٧) هذه قبائل بني افرأيم لإحصائهم اثنان وثلاثون ألفا وخمسمائة هؤلاء بنو يوسف لقبائلهم

בני בנימין

(٣٨) بنو بنيميم لقبائلهم لبلع قبيلة البلعي لاشبل قبيلة الأشبالي لاحيرم قبيلة الاحريمي (٣٩) لشوفم

LKJIHGFEDCA

34 منشأ] منشه E . اثنان] اتنين K . وخمسون] وخمسين	26 الالوني] الحلوني KJ . الحلالي] اليحلالي
J	L-G,DCA اليحلاليي E اليحلل F
35 افرأيم] افرأيم GDA . لبكر] لباكر L . البكري]	27 لإحصائهم] واحصاوهم E . ألفا] الف L
البكيري J	28 مُنْشًا] منشه E . وافرأيم] وافرأيم H
36 العذني] الادي J	29 منشأ] منشه E . لمكير] المكير L . ومكير] ومكر
37 بني] بنو KD بنوا L . افرأيم] افرأيم E افرأيم	LF . جلعذ] جلعاذ IGEC
L-H . اثنان] اثنان K . وثلاثون] وثلاثون LF وتلاتين	30 جلعاذ] جلعذ LJHFEA . ايعَزَرُ] ايعزر KJHA
J . هؤلاء] هذه L	احيزر G . اليعزري] الحيزري A الاحيزري G الحيعزري
38 بنيميم] بنيميم JIHGA . لاشبل] لاشبيل GFEA	J الاعيزري K العزري L
لاشبال LKJI . الأشبالي] الاشيبالي A الحشبالي] لي] H .	31 الأشروالي] الاسروال E الاشروالي L
لاحيرم] لايرم KJ . الاحريمي] الاحريمي LIGFCA	32 الشميدعي] الشميدع ← الشميدعي I
الحيرمي H الايرمي KJ	33 حفر] عفر K . واسم] واسما D . ونعه] ونحه A .
	حُجَله] عجله F وحجله L . ومِلكه] ملكه LKJI,G-A

- (٣٩) لشوفم قبيله الشوفمي لخوفم قبيله الخوفمي (٤٠) لارد قبيله الاردي لنعمن قبيله النعمني
 (٤١) هولاً بني بنميم لقبائلهم لاحصايهم خمسة واربعين الف وست مايه
 (٤٢) وهولاً بني دن لقبائلهم لشوحم قبيله الشوحي هذه قبايل دن لقبائلهم (٤٣) كل قبيله الشوحي
 واحصايهم اربعة وستين الف واربع مايه
 (٤٤) بني اشرف لقبائلهم ليمنه قبيله اليمني ليشوه قبيله اليسوي لريعه قبيله الربيعي (٤٥) لخر قبيله
 الخبري للمكال قبيله الملكيلي (٤٦) واسم بنت اشرف شرح (٤٧) هذه قبيله بني اشرف لاحصايهم ثلثة
 وخمسين الف واربع مايه
 (٤٨) بني نفتلي لقبائلهم ليحصل قبيله اليحصلي لجوني قبيله الجوني (٤٩) ليصر قبيله اليصري لشلوم
 (٤١) واربعين[واربعيم ٨

בגדהווחט

- ה. الاشבלי[الاشבלי בוט השבילי ה. لاحيرم[لوجه
 ה. الاحرمي[الاحيرمي בגווחט الاحريمي ה. الموجهي ה.
 الحيرمي ה. الحيرامي *
 39 لشوفم، الشوفمي[لوجه، الوجيهي ה. لخوفم،
 الخوفمي] <، < ה.
 40 لارد، الاردي[منازل، المنازلي ה. لنعمن،
 النعمني[لنعمان، النعماني ה.
 41 هولاً[هذه ה. بني] بنو ב-ט. بنميم[بنميم
 בגווחט. لاحصايهم] واحصايهم גדה واحصاوهم גחט
 واحصاهم וי لاحصاهم ז. واربعين[واربعون
 בגווחט. الف] الفا בגווחט
 42 وهولاً[وهذه ו. بني] بنو ב-ו. دن[الحاكم ה.
 لشوحم] لوحيش ה. لشوخم ז. الشوحي[الوحيشي
 ה. قبايل] قبيلة בגווחט
 43 قبيله[قبايل דוחי. الشوحي] الوحيشي ה.
 واحصايهم] واحصاوهم גווחט واحصاهم ז.
 وستين الف[وستون الفا בג, ה-ט
 44 بني] بنو ב-ו. اشرف[مسيح ה. ليمنه] لكتير ה.
- اليمني[الكتيري ה. اليمنه ה. ليشوه] لمكتر ה.
 اليسوي[المكترتي ה. اليسبي ה. لريعه، الربيعي]
 لبديع، البديعي ה.
 45 لخر[لمصاحب ה. الخبري] الصاحبي ה. البحري
 ה. للمكال] للمكيال בגווחט لمكيال ה. للمكيال ו למكال
 (٩) ה. الملكيلي[المكيالي ב الملكيالي גווחט المكيالي ה.
 46 اشرف شرح[مسيح شبانه ה.
 47 هذه] هولاً ه هولاي ה. قبيله[قبايل גדהווחט. بني]
 بنو גדהווחט. اشرف[مسيح ה. لاحصايهم] واحصاوهم ב
 لاحصاوهم ג لقبائلهم ה. لاحصاهم ז. لاحصايهم ה.
 ثلثة[ثلثة ו. وخمسين] وخمسون בגווחט. الف] الفا
 ב-ט
 48 بني] بنو ב-ט. نفتلي[مثننا ה. لقبائلهم]
 لاحصاهم ז. ليحصل[ليصحال ה. لقسم ה.
 اليحصلي] اليحصالي בג, ו-י. اليصحالي ה. القسمي
 ה. لجوني[لالمصنف ה. الجوني] المصنفي ה.
 49 ليصر، اليصري[لضيا، الضيائي ה. لشلوم،
 الشلومي] لسالم، السالي ه

قبيلة الشوفمي لحوفم قبيلة الحوفمي (٤٠) لارذ قبيلة الارذي لنعمن قبيلة النعمني (٤١) هؤلاء بنو بنميم لقبائلهم وإحصاؤهم خمسة وأربعون ألفا وستمائة /

ואלה בני דן

(٤٢) وهؤلاء بنو دن لقبائلهم لشوحم قبيلة الشوحي هذه قبائل دن لقبائلهم (٤٣) كل قبائل الشوحي وإحصاؤهم أربعة وستون ألفا وأربعمائة

בני אשר

(٤٤) بنو אשר لقبائلهم ليمنه قبيلة اليمني ليشوه قبيلة اليشوي لبريعه قبيلة البريعي (٤٥) لخر قبيلة الحبري للمكيال قبيلة الملكيلي (٤٦) واسم بنت אשר شرح (٤٧) هذه قبائل بني אשר لإحصائهم ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة

בני نفتלי

(٤٨) بنو نفتلي لقبائلهم ليصّحال قبيلة اليصحالي لجوني قبيلة الجوني (٤٩) ليصر قبيلة البصري لشلوم

(٤٤) [أشر] اسر B

LKJIHGFEDCA

41	بنميم] بنياميم K-G,CA . ألفا] الف L
42	وهؤلاء] هولاي L . الشوحي] الشحومي L
43	الشوحي] الشحومي L . ألفا] الف L
44	ليمنه] ليمنى F . ليشوه] ليشوي C . لبريعه] لبريفه E
45	لمكيال] المكيال F للمكال I . الملكيلي] الملكيلي
	I الملكالي LKJHGFDCA
47	قبائل] قبيلة A . بني] بنو J بنوا L . لإحصائهم] لاحصاؤهم A . ثلاثة] ثلثة L . وخمسون] وخمسين J
48	بنو] وبنوا L . ليصّحال] اليحصال K-G,CA .
	اليصحالي] اليحصالي KJIGA اليصالي H
49	لشلوم] لشلم L

قبيله الشلومي (٥٠) هذه قبيله نفتلي لقبائلهم واحصاؤهم خمسة واربعين الف واربع مائه (٥١) هذا احصا بني اسرائيل ست مائه الف وسبع مائه وتلتين

(٥٢) وخطب الله موسى قولا (٥٣) على هولا تقسم الارض بنحله بعدد اسما (٥٤) للكثير تكثر نحلته وللمقل تقل نحلته كل امري بحسب احصاه تعط نحلته (٥٥) بل بالسهم تقسم الارض / على اسما اسباط ابايهم ينتحلون (٥٦) وبحسب السهم يقسم نحلته بين الكثير والقليل

207b

(٥٧) وهذا احصا الليوانين لقبائلهم لجرشون قبيله الجرشوني لقهت قبيله القهتي لمري قبيله المرري (٥٨) هذه قبائل بني لاوي قبيله اللبني وقبيله الجبروني وقبيله الخلي وقبيله القرحي وقبيله الموشي وقهت اولد عمران (٥٩) واسم زوجه عمران يوكبد بنت لاوي التي ولدت للاوي بمصر وولدت لعمران هرون وموسى ومريم اختهم (٦٠) وولد لهرون ندب وابيهوا العزرا وايتمر (٦١) ومات ندب وابيهوا عند تقريبيهم نار برانيه في حضره الله (٦٢) فكان احصاؤهم تلتة وعشرين الف كل ذكر من بن شهر وصاعد اد لم يحصوا في جملة بني اسرائيل اد لم يعط لهم نحل في جملة بني اسرائيل

(٥١) هذا [هده ٨

בגדהחט

57 وهذا [وهذه הגה. الليوانين] الليوانيين
 בגדה - 7. لجرشون، الجرشوني] لطراد، الطرادي ה.
 لقهت] لجامع ה لقتت 7. القهتي] الجامعي ה.
 لمري، المرري] لسره، المسري ה
 58 قبائل] قبيلة בגדה. بني] بنو בגדה. لاوي] عطاق
 ה לוי 7. الجبروني] الجبروني בג. القرحي]
 القاروني 7. وقهت] وجامع ה. اولد] ولد 7.
 عمران] عمرم בגדה
 59 عمران] عمرم בגדה. يوكبد] كريمة ה جليلة 7.
 لاوي] عطاق ה לוי 7. ولدت] ولدتها בג. ولدت
 اباها 7. للاوي] لعطاق ה لوي 7. لعمران] لعمرم
 בגדה. اختهم] اختهما בגדה
 60 العزرا] العازرا ג
 61 ومات] وماتا 7. وابيهوا] وابيهوا 7. عند تقريبيهم]
 بتقريبهما בג. عند تقريبهما בג. لتقريبهما ה
 بتقريبهم 7. نار] نارא בג, ה-7. برانيه] اجنبية
 בגדה
 62 فكان ... تلتة] وكانوا احصائهم ثلاثة 7.
 وعشرين] وعشرون בגדה. الف] الفא בג-5.

50 هده] هولا ה. قبيله] قبائل הגה. نفتلي] منتتا ה.
 لقبائلهم] لقبيلهم בג. واحصاؤهم] واحصائهم בג
 واحصائهم הגה واحصاؤهم א. واربعين] واربعون
 בגדה. الف] الفא בג, ה-5
 51 هذا] هذه הגه هولاي ה. بني] بنو הג. الف] الفא
 הג. وتلتين] وتلتون בג. ثلاثين 7
 52 وخطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسى 7
 53 على هولا] هولا א < ه على هولي א هولاي 7.
 بنحله] بنحلته 7. اسما] الاسما בגדה
 54 للكثير] للمكتر הג. وللمقل] وللقليل
 בגדה. والمقل הג. تقل] تقلל הג. امري] امر 7. كل
 امري] الرجل 7. بحسب] بحسب ה. احصاه] احصايه
 בג-7. تعط] يعطى בג. يعط א رعطا (sic!) ה يعطا
 א تعطي ה
 55 بالسهم] بسهم בג. تقسم] يقسم בג. على
 اسما] لاسما בג. ينتحلون] تنتحلون בג تنتحلوا א
 56 وبحسب] بحسب בג-5 على حسب 7. يقسم]
 تقسم ה-5. الكثير] المكتر ה. والقليل] للقليل בג
 الى القليل א والمقل א على القليل 5

قبيلة الشلومي (٥٠) هذه قبائل نفتلي لقبائلهم وإحصاؤهم خمسة وأربعون ألفاً وأربعمائة (٥١) هذا إحصاء بني اسرائيل ستمائة ألفٍ و سبعمائة وثلاثون

לאלה תחלק הארץ

(٥٢) وخطب الله موسى قولاً (٥٣) على هؤلاء تُقسَّم الأرض بنحلةٍ بعدد الأسماء (٥٤) للمكثرتكثر نحلته وللمقل تقلّ نحلته كل امرئٍ بحسب إحصائه يُعطى نحلته (٥٥) بل بالسهم تُقسَّم الأرض على أسماء أسباط آبائهم ينتحلون (٥٦) بحسب السهم يقسم نحلته بين الكثير والقليل

ואלה פקדי הלויים

(٥٧) وهذا إحصاء الليوانيين لقبائلهم لجرشون قبيلة الجرشوني لقهث قبيلة القهشي لمري قبيلة المري (٥٨) هذه قبائل بني لاوي قبيلة اللبني وقبيلة الحبروني وقبيلة الخلي وقبيلة القرحي وقبيلة الموشي وقهث أولد عمران (٥٩) واسم زوجة عمران يوكبذ بنت لاوي التي ولدت للاوي بمصر وولدت لعمران هرون وموسى ومريم / أختهما (٦٠) وولد لهرون نذب واييهوا والعازر وايشمر (٦١) ومات نذب واييهوا عند تقرييهما ناراً برانيةً في حضرة الله (٦٢) فكان إحصاؤهم ثلاثة وعشرين ألفاً كل ذكر من ابن شهر وصاعداً إذ لم يحصوا في جملة اسرائيل إذ لم يُعط لهم نحلة في جملة بني اسرائيل

180a

(٥٤) يُعطى [يُعطى B

LKJIHGFEDCA

- 57 وهذا] وهذه LHG. الليوانيين] الليوانين L
 58 بني] بنوا L
 59 التي] الذي K. أختهما] اختهم LJ
 60 واييهوا] واييهو D وابها G. والعازر] العزر
 LKJEA العازر GE والعزر IC
 61 واييهوا] واييهو D وابها G. تقرييهما] تقربهما
 G
 62 ثلاثة] ثلاثة LE. وعشرين] وعشرون LD. ألفا]
 الف L. وصاعداً] وصعدا L. يُعط] يعطى I
- 50 نفتلي] النفلي H. ألفا] الف L
 51 هذا] هذه LJHGA. إحصاء] احصى D. بني] بنو
 K. والف] < C. وثلاثون] وتلاتين K وثلاثون L
 52 قولاً] < L
 54 للمكثرت] المكثرت L. وللمقل] والمقل L. يُعطى]
 تعطى LKJGECA
 55 آبائهم] آبايكم D. ينتحلون] تنتحلون HD
 56 السهم] القسم KJHC. يقسم] تقسم LI. الكثير
 والقليل] القليل والكثير L

(٦٣) هذا احصا موسى والعزر الامام اللدان احصو بني اسرايل في بقاع ماب على اردن يريجا (٦٤) ومن هولاء لم يكن رجل من احصا موسى وهرون الامام الذي احصيا بني اسرايل في بريه سينين (٦٥) اد قال الله عنهم هلاكا يهلكوا في البريه ولم يبق منهم رجل الا كلب بن يفته ويوشع بن نون

أَلْإِصْحَاحُ أَلْسَّايِعُ وَأَلْعِشْرُونَ

(١) ودنين بنات صلفحد / بن حفر بن جلعد بن مكير بن منشا بن منشا من قبيله منشا بن يوسف وهذه اسما بناته محله ونعه حجله ملكه وترصه (٢) ووقفن بحضره موسى وبحضره العزر الامام وبحضره الروسا وكل الجماعة في باب خبا الحضر قولا (٣) ابونا مات في البريه وهو لم يكن في الجماعة المجتمعه على الله في جماعه قرح بل بخطاه مات ابونا وبنون لم يكن له (٤) فلم يحذف اسم ابونا من جمله قبيلته اد ليس له بن اعطنا حوز نحله في جمله اخوه ابونا (٥) وقرب موسى حكمهن بحضره الله

208a

(٦٣) هدا] هذه ٨

בגדהווחטי

١ لقبائل * منشأ] منشا * محله] مايلة * ونعه] ونايلة * حجله] عجيلة * عجلة * حلجة * وترصه] وزايدة *
 2 بحضره] بين يدي * وبحضره] وبين يدي * العزر الامام] < * الروسا] الاشراف * الريسا * في باب] بباب *
 3 ابونا] ابانا * لم] ما * وهو لم] ولم * يكن] كان *
 4 فلم] لم * يحذف] ينقطع *
 5 ابونا] ابينا *
 6 بن] ابنا *
 7 حوز] اقطاع *
 8 ابونا] ابينا *
 9 وقرب] فقدم *
 10 حكمهن] حكمهم *
 11 الى

شهر] شهراً * وصاعد] وصاعدا *
 لا * يحصوا] يحصرو *
 لم] لا * يعط] يعطو *
 63 هدا] وهذه * اللدان] اللذين *
 التي * احصوا] احصيا *
 64 ومن] وفي *
 وبهولاي * يكن] كان *
 احصى * الذي] اللذين *
 احصو * بني] بنو *
 65 اد] ان *
 لهم * هلاكا] موتا *
 בגווחטי] تهلکو *
 رجلا *
 1 ودنين] ودنت *
 * منشا] منشه *
 * من قبيله] لقبيلة

אלה פקדי משה

(٦٣) هذا إحصاء موسى والعازر الإمام الذي أحصيا بني اسرائيل في بقاع ماب على اردن ريحا
(٦٤) ومن هؤلاء لم يكن رجل من إحصاء موسى وهرون الإمام الذي أحصيا بني اسرائيل في بركة
سينين (٦٥) اذ قال الله عنهم هلاكا يهلكون في البرية ولم يبق منهم رجل الا كلب بن يفته ويوشع
بن نون

أَلِصْحَاحُ السَّابِعِ وَالْعِشْرُونَ

ותקרבה בנות צלפחד

(١) ودنين بنات صلفح بن حفر بن جلعاد بن مكير بن منشا بن قبائل منشا بن يوسف وهذه أسماء
بناته محله ونعمه عجله ملكه وترصه (٢) ووقفن بحضرة موسى وبحضرة العازر الإمام وبحضرة الرؤساء
وكل الجماعة في باب خباء الخضر قائلات (٣) أبونا مات في البرية وهو لم يكن في جملة الجماعة
الاجتمعين على الله في جماعة قرح بل بخطاه مات أبونا وبنون لم يكن له (٤) فلم يحذف اسم أبينا من
جملة قبيلته إذ ليس له ابن أعطنا حوز نحلة في جملة إخوة أبينا (٥) فقرب موسى حكمهن إلى الله

(٣) بخطاه [بخطابه B

LKJIHGFECA

- 63 هذا [وهذه L. والعازر] والعزر LKJIFC.
أحصيا] أحصاء C احصا KD احصوا LJ. بني] بنوا
L. ريحا] يريحا KJHE يريحاء C
64 إحصاء] احصى H. أحصيا] احصاء C احصا D
احصى H احصا KJ احصوا L. بني] بنوا L
65 يهلكون] تهلكون GD يهلكوا K. منهم] < F.
ويوشع] ويوشع LH
1 منشا] منشه HEA منشي L. منشا] منشه EA.
- ونعمه] ونحه A. عجله] حجله K-A وحجله L.
وترصه] وترصع C
2 العازر] العزر L-H,C
3 في₂] من KG. بل] بل J. بخطاه] بخطاية C بخطاه
LKJD بخطايه I-E
4 فلم] لم LKJD. جملة] جملة نحلة E. أعطنا] اعطينا
LKGD اعطونا H. حوز] جزو A
5 [إلى] في حضرة A

(٦) وخطب الله موسى قولاً (٧) اصبن بنات صلفحد في المقال اعطا تعطهن حوز نحلته في جملة اخوه اباهن وتنقل نحلته لاباهن لهم (٨) وليني اسرايل تقول قولاً اي رجل يموت وابن ليس له فلتعطوا نحلته لابنته (٩) فان ليس له بنت فلتعطوا نحلته لآخاه (١٠) فان ليس له اخوه فلتعطوا نحلته لآخي اباه (١١) فان ليس له اخوه لاباه فلتعطوا نحلته لنسيبه الاقرب اليه من قبيلته وليرته وليكن لبني اسرايل سنة حكم كما وصا الله موسى

(١٢) وخطب الله موسى قولاً اصعد الى جبل العبرانيين هذا / وانظر الارض التي اعطيت لبني اسرايل (١٣) فاذا نظرتها فانضوي الى قومك هم انت كما انضوى هرون اخوك (١٤) بسبب ان خالفتم امري في بريه صن لمشاجره الجماعه لتقديسي على الما بمشاهدتهم هي مياه مشاجره قدس بريه صن (١٥) فقال موسى لله قولاً (١٦) يوي الله اله الارواح لكل البشر رجل على الجماعه (١٧) من (٨) لابنته [لابنه ٨ (٩) بنت] بن ٨ (١٤) مشاجره [مشاجره ٨

208b

בגדהוהחטי

حضرة בגדהוהחטי في حضرة ג الى ח بين يدين *
 6 وخطب [وقال ה. موسى] لموسى ה الى موسى *
 7 اصبن [اجدن בוט كذا ג اصاب ה كذلك * . في 1] < ה. في المقال [فيما هن متكلمات בוט متكلمات ג قايلات 2 ا ح قالن * . اعطا] عطا ב. تعطهن [تعطوهن ג تعطيهن 16 تعطيهم ח تعطهن * . حوز] اقطاع בוט حيازة * . اخوه [اخي חחי اخو ט. اباهن] ابيهن ב- * . وتنقل [وتمضي בוט وتجزئ ג. نحلته] اقطاع ب. لهم [هن בוט اليهن בגדהוהחטי
 8 وليني [وای بني * . تقول] نخطب בגוטי نقل 2. اي [ح. رجل] انسان בוט. يموت [اذ يموت * . وابن] وابنا גהח وولدي * . فلتعطوا [فتعطو גהו فتعطون * . لابنته] لبنته חזי
 9 فان [واذا * . ليس] لم يكن בוט. بنت [ابنة ג. فلتعطوا] فتعطو גהو فتعطون * . لآخاه [لآخوته בגוהחטי لآخيه גדהחי
 10 فان [واذا * . ليس] لم يكن ה. اخوه [اخ ح. فلتعطوا] فتعطو גהوהחטי فتعطون * . لآخي [لآخوة בגדהوהחטי. اباه] ابیه ב- *
 11 اخوه [اخ ח. لاباه] لآبيه ب- * . فلتعطوا [فتعطوا גהوהחטי فتعطون * . الاقرب] القريب גדהחי. قبيلته [قبيله 2. وليرته] فيرته בוט ويرته גהח ويرث اباه * .

وليكن [ولتكن בגדהוהחטי وتكن ה. حكم] حكما גה. كما [حسب ما ב كالدي * . وصا] وصى גח
 12 وخطب [وقال ה. موسى] لموسى חחי الى موسى * . العبرانيين [العبرانيين בג, 1- * . اعطيت] جعلت ח
 13 فاذا نظرتها [وانظرها ג وتنظر اياها * . فانضوي] تنضاف בוט وتجتمع ג فالحشر חه فانظم ח وتنضم * . الى [مع ה. هم] ايضاً בחחטי. انضوى [انضاف בוט اجتمع ג الحشر חه انضم ח. اخوك] اخاك ח اخيك *
 14 بسبب [جزا חוה. ان] ما בגوהחטי. خالفتم [خالفتما בוה. ان خالفتم] خلافكم * . صن [صن] مشاجره [لمشاجره] عن مشاجرة ב بمشاجرة גهي عند مشاجرة וחטי بسبب مشاجرة [رة] 2. على الما بمشاهدتهم [بالماء لمشاهدتهم * . هي] هم בג. مياه [مياه ب. صن] صن בגדהחטי
 15 فقال [فخطب בחי فتكلم ג. لله] الى الله *
 16 اله [رب בוט الاله ג. لكل] من كل בגوהחטי. رجل [رجلا ב- 2, חי رجلا ح
 17 من [ب- בוט يكون ג حتى 2 الذي * . بين] من بين ح. يديهم [ايديهم ح. ومن] وحتى 2 والذي * . ومن يدخل [ويدخل בגوה. ومن] وحتى 2 والذي * . ومن يخرجهم [ويخرجهم בוט وعن امره يخرجوا ג. ومن]

כן בנות צלפחד

(٦) وخطب الله موسى قولاً (٧) أصبى بنات صلفحد في المقال إعطاء تعطيهم حوز نحلة في جملة إخوة أبيهن وتنقل نحلة أبيهن إليهن (٨) ولبي اسرائيل تخاطب قولاً أي رجل يموت وابن ليس له فلتعطوا نحلته لابنته / (٩) فإن ليس له بنت فلتعطوا نحلته لإخوته (١٠) فإن ليس له إخوة فلتعطوا نحلته لإخوة أبيه (١١) فإن ليس إخوة لأبيه فلتعطوا نحلته لنسيبه القريب اليه من قبيلته ويرثه ولتكن لبني اسرائيل سنة حكم كما وصى الله موسى

עלה אל הר העברים הזה

(١٢) وخطب الله موسى قولاً أصعد إلى جبل العبرانيين هذا وانظر الأرض التي أعطيت لبني اسرائيل (١٣) فإذا نظرتها فانضم إلى قومك أيضاً أنت كما انضم هرون أخوك (١٤) بسبب ان خالفتما أمري في برية صان لمشجرة الجماعة لتقديسي على الماء بمشاهدتهم هي مياه مشجرة قدس برية صان (١٥) فخطب موسى لله قولاً (١٦) يُولي الله إله الأرواح لكل البشر رجلاً على الجماعة

LKJIHGFEDCA

7 "כ K. قبيلته [نحلته JH قبيلة I. ولتكن] وتكون
G (٩)
13 فانضم انظم I. أخوك [أخيك J
14 لمشجرة] عند مشجرة LD. هي [علي L. مياه]
مياه KJIGFDCA. برية] هي برية J

7 تعطيهم [تعطهم IGA تعطيهم L. حوز] جوز D.
أبيهن [أبيهن C ابهن G. وتنقل] وتفك L. أبيهن]
ابهن G. [إليهن] لمن LKI
8 أي] < LG. فلتعطوا] فتعطو LJ
9 لإخوته] لآخوة C لآخيه H لآخوه KJ
11 ليس] ليس له E. لنسيبه] لنسيبه IA لنسيبه HC

يخرج بين يديهم ومن يدخل بين يديهم ومن يخرجهم ومن يدخلهم ولا تكون جماعه الله كالغنم الذي ليس لهم راعي

(١٨) وقال الله لموسى خذ لك يوشع بن نون الرجل الذي به نبوه واسند يدك عليه (١٩) وتوقفه بحضرة العزر الامام وبحضرة كل الجماعه ووصه بمشاهدتهم (٢٠) وتجعل من بهايك عليه حتى يطيعون كل جماعه بني اسرايل (٢١) وبحضرة العزر الامام يقف ويسله عن حكم الانوار في حضرة الله عن امره يخرج وعن امره يدخل هو وكل بني اسرايل معه وكل الجماعه (٢٢) فصنع موسى كما وصاه الله واخذ يوشع واقفه بحضرة العزر الامام وبحضرة كل الجماعه (٢٣) واسند يده عليه ووصاه كما امر الله على يد موسى (٢٣أ) وقال له عينيك الناظرات ما صنع الله / بالملكين هدين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي انت عابر الى هناك لا تخفهم (٢٣ب) ان الله الهكم هو المحارب عنكم

209a

أَلِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وص بني اسرايل وقل لهم قرباني لازمي لناري رايحه الرضا تحفظوا

בגדהוזהו

بحكم . في حضرة [بحضرة 777 بين يدين . عن امره] بمقتضاه 77 بمقتضاه 77 وعن امره [و بمقتضاه 77 وعن امره] بمقتضاه 77 بين يدي 77
22 وصاه الله [وصى الله اياه . يوشع] يهوشع 77 واقفه [واقفه 77 بحضرة] بين يدي 77 العزر [العازر 77 وبحضرة] وبين يدي 77 كل [كل 77 23 عليه] اليه 77 كما [كالذي . امر] أمر 77 خاطب 77 وصى 77 على يد [77 23 له] اليه . عينك [عينك בגדהוזהו . الناظرات] الناظران 77 الناظرة 77 الناظران 77 ناظرات 77 ما [الذي . هدين] هادين 77 هولاي . بالملكين [لثنين الملوك . بكل] لكل . التي [الذي 77 عابر] داخل . الى هناك [فيها 77 تخفهم] تخافهم 77 23 ان [فان 77 هو] < 77 عنكم [لكم . 1 وخاطب] وقال 77 موسى [لموسى 77 الي موسى] 2 وص [وصي 77 وقل لهم] وقلهم 77 وأمر اليهم . الرضا [رضاي בגדהוזהו رضاي 77 رضا 77 الرضى لي .

والذي . ومن يدخلهم] ويدخلهم 77 وعن امره يدخلوا 77 ولا [كيلا 77 تكون] تكن 77 جماعه [امة . كالغنم] كغنم 77 الذي [التي 77 77 < لهم] لها 77 . راعي [راع 77 18 لموسى] الي موسى . خذ [قدم 77 لك] لك اليك . يوشع [يهوشع בגדהוזהו . به نبوه] نبوته به 77 فيه روحانية 77 فيه نبوه 77 نبوة فيه 77 به الروحانية 77 روح به . واسند [وتسند בגדהוזהו . عليه] اليه 77 19 وتوقفه [واقفه 77 وقفه 77 وقفه 77 وتوقفه 77 بحضرة] بين يدي 77 وبحضرة [وبين يدي בגדהוזהו . كل] < 77 ووصه [وتوصه 77 واوصيه 77 ووصيته 77 ووصيه 77 وتوصيه 77 ووصي اياه] 20 وتجعل [وتحل 77 ونت 77 واجعل 77 بهايك] بهاك 77 حتى [وحتى . يطيعون] يسمع 77 يسمعون 77 تسمع 77 يطيعو 77 21 وبحضرة [وبين يدي בגדהוזהו . ويسله] ويساله 77 حتى يساله 77 وسأل اياه . حكم [بحكم 77 عن حكم]

(١٧) من يخرج بين أيديهم ومن يدخل بين أيديهم ومن يخرجهم ومن يدخلهم كيلا تكون جماعة الله كالغنم التي ليس لها راعي

קח לך את יהושע

(١٨) فقال الله لموسى قَدِّم لك يوشع بن نون الرجل الذي نبوة فيه وأَسْنِدِ يَدَكَ عليه (١٩) ولتنصبه بحضرة العازر الإمام وبحضرة كل الجماعة وتوصه بمشاهدتهم (٢٠) وتجعل من بهائك عليه حتى يُطيعوا كل جماعة بني اسرائيل (٢١) وبحضرة العازر الإمام يقف ويسأله عن حُكم الأنوار بحضرة الله عن أمره يخرج وعن أمره يدخل هو وكل بني اسرائيل معه وكل الجماعة (٢٢) فصنع موسى كما وصاه الله وقَدِّم يوشع ونصبه بحضرة العازر الإمام وبحضرة كل الجماعة (٢٣) وأَسْنِدِ يده عليه ووصاه كما أمر الله على يد موسى (٢٣أ) وقال له عينك الناظرتان ما صنع الله بالملكين هذين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي أنت عابراً إلى هناك / لا تَخَفُهُمْ (٢٣ب) ان الله الهكم هو المحارب عنكم

181a

أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

את קרבני לחמי

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) وَصَّ بني إسرائيل وقُل لهم قرباني لازمي لناري رائحة الرضى

(١٧) تكون [تكون B

LKJIHGFEDCA

22 يوشع [يوشع بن نون KC . ونصبه [واوقفه IA .
العازر [العزر L-H,CA
23 أمر الله [وصاه H . يد [يد < G
23 الناظرتان [الناظرات LKJHDCA الناظرتين F .
ما [من J . إلی [A < . لا [ولا L . تَخَفُهُمْ [تخافهم F
تخف منهم J
23 ان [فان E < J
2 الرضى [رضايي D رضائي LE رضائي G . لي [E <

17 كيلا [ولا JIA . تكون [يكون LI . التي [الذي
KJC . لها [له C . راعي [راع GE
18 يوشع [يهوشع L
19 ولتنصبه [ولتوقفه IA . العازر [العزر LKJIC .
وتوصه [وتوصيه KJFC
20 بهائك [بهاوتك A
21 العازر [العزر L-H,CA . ويسأله [ويسأله GC
ويسأله KJIF

للتقريب لي في اوقاته (٣) وقل لهم هذا الناري التي تقربوا لله خروفين ابني سنه كاملين اتنين لليوم صعيده دايمه (٤) الخروف الواحد تصنع بالغداه والخروف الثاني تصنع بين الغرويين (٥) وعشر الكيل سمد للهديه ملتوته بالزيت ربع القسط (٦) صعيده دايمه المصنوعه في جبل سينين لرايحه الرضا ناري لله (٧) وسكبه ربع القسط للخروف الواحد بالقدس اسكبه سكب مسكرا لله (٨) والخروف الثاني تصنع بين الغرويين كهديه الغداه وكسكبه تصنع ناري رايحه الرضا لله (٩) وفي يوم السبت خروفين ابني سنه كاملين وعشرين سمد هديه ملتوته بالزيت وسكبه (١٠) صعيده السبت في السبت مع صعيده الدائم وسكبهها

(١١) وفي روس شهوركهم تقربوا صعيده لله رتوت بقر اتنين وتنيا واحدا وخراف بني سنه سبعة كمالا (١٢) وتلته اعشار سمد / هديه ملتوته بالزيت للرت الواحد وعشري سمد هديه ملتوته بالزيت للتي الواحد (١٣) وعشر عشر سمد هديه ملتوته بالزيت للخروف الواحد صعيده رايحه الرضا ناري

209b

בגדהווחט

ناريا ٦. الرضا] الرضى ٦٦
 9 خروفين] اتنين كبوش ٧. ابني] بني ٦ اولاد ٧.
 كاملين] كاملان ٨. وعشرين] وعشري בגווחט واثنين
 اعشار ٧. سمد בגווחט سمد ٨. ملتوته] ملتوتاً ٨.
 بالزيت] بزيت ٩. بالسمن ٧
 10 السبت] سبت ٧. في السبت] بالسبت ٩ بسبت
 ٧. مع] على ٧. وسكبهها] وسكبهم ٧
 11 روس] رروس ٦٦٧. تقربوا] تقربون ٧٦.
 صعيده] صعده ٧. رتوت] رتي בגווחט رتان ٨. بقر]
 ابنا بقر ٨. اتنين] اثنان ٩ < ٦. وتنيا واحدا] وتني
 واحد ٧. وخراف] خراف בגדהווחט كبوش ٧. بني] ابني
 ٧ اولاد ٧. وخراف ... سبعة] وسبعة خراف بني سنة ٩
 12 وتلته] وثلاثة ٧. سمد] سمد ٦. سمد ٦. سمد ٦.
 ملتوته] ملتوتاً ٨. بالزيت] بزيت ٩. بالسمن ٧.
 وعشري] وعشرين בגווחט وعشري ٩. واثنين اعشار
 ٧. سمد] سمد בגווחט سمد ٨. سمد ٦. بالزيت] بزيت
 ٩. بالسمن ٧
 13 وعشر] وعشرا בגווחט. عشر] عشرا בגווחט العشر
 ٩. سمد] سمد ٦. سمد ٦. سمد ٦. سمد ٦. بالزيت] بزيت
 ٩. بالسمن ٧. للخروف] للكيش ٧. رايحه] ناري رايحه
 ٩. الرضا] الرضى ٦٦٧. ناري] < ٩ ناريا ٧٦٧

تحفظوا] تحفظون ٧
 3 وقل] وتقل ٩ وتقول ٩ فتقل ٦ وتامر ٧. هذا] هذه
 ٦. الناري] النار ٦٦. التي] الذي בג, ٦-٧. تقربوا]
 تقربون ٦٦٧. خروفين] خروفان ٩ من الخراف ٩
 كبشين ٧. ابني] ابنا ٩ بني ٩ ابن ٧ اولاد ٧. سنه]
 السنه ٩. كاملين] كمالا ٩. كاملان ٩. اتنين] اثنان
 בגדה. كاملين اتنين] اتنين كمالا ٩. لليوم] في اليوم
 ٧. دايمه] دايم ٦٦٧ دائما ٩
 4 الخروف] الكيش ٩. بالغداه] في الصباح ٧.
 والخروف] والكيش ٧
 5 الكيل] الاوبية ٩. الويبة ٧. سمد] سمد בגوוחט سميذا
 ٧٦٧. للهديه] هديه ٦٦٧. ملتوته] ملتوتاً בגوוחט.
 بالزيت] بزيت ٩. بالسمن ٧. ربع] ربعة ٧
 6 دايمه] دايم ٦٦٧ الدائم ٦٦٧. المصنوعه] مصنوعة ٧.
 سينين] سينا ٦٦٧ سيني ٧. لرايحه] كرايحه ٦. الرضا]
 الرضى ٧. ناري] ناريا ٧٦٧
 7 ربع] ربعية ٧. للخروف] للكيش ٧. بالقدس] في
 القدس בגווחט. اسكبه] سكب ٧. مسكرا] شكرا
 ٧٦٧
 8 والخروف] وللخروف ٩. والكيش ٧. الغداه]
 الصباح ٧. وكسكبه] وكسكبهها ٦٦٧ وسكبه ٧. ناري]

تحفظون للتقريب لي في أوقاته (٣) وقل لهم هذا الناريّ الذي تقرّبون لله خروفين ابني سنة كاملين اثنين لليوم صعيدةً دائمة (٤) الخروف الواحد تصنع في الغداة والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٥) وعُشر الوبية سميذا هدية ملتوته بالزيت ربع القسط (٦) صعيدة الدائم المصنوعة في جبل سينين لرائحة الرضى ناريا لله (٧) وسكبه ربع القسط للخروف الواحد في القدس اسكبه سكباً شكرياً لله (٨) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهدية الغداة وكسكبه تصنع نارياً رائحة الرضى لله (٩) وفي يوم السبت خروفين ابني سنة كاملين وعشرين سميذا هدية ملتوتة بالزيت وسكبه (١٠) صعيدة السبت في السبت مع صعيدة الدائم وسكبها

וּבְרֵאשִׁי חֲדָשִׁים

(١١) وفي رؤوس شهوركم تقرّبون صعيدة لله رتوت بقر آثنين وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كَمَلًا (١٢) وثلاثة أعشار سميذا هدية ملتوتة بالزيت للرت الواحد وعشرين سميذا هدية ملتوتة بالزيت للثني الواحد (١٣) وعُشرا عشرا سميذا هدية ملتوتة بالزيت للخروف الواحد صعيدة رائحة الرضى

(١٢) وثلاثة] وثلاثة B

LKIHGFEDCA

- | | |
|----|---|
| 3 | وقل] ولتقل L. هذا] هذه H. تقرّبون] يقربون LE |
| 4 | تصنع] يُصنع G |
| 5 | هدية] هديته D |
| 6 | الدائم] الدايمة L. جبل سينين] طور سيننا G |
| 7 | للخروف] الخروف F. شكرًا] مسكرًا شكرًا D |
| | شكرًا مسكرًا G مسكرًا سكرًا L |
| 8 | ناريًا] ناري G |
| 9 | هدية] هديته D. ملتوتة] ملتوتين A |
| 10 | الدائم] الدايمة L |
| 11 | رؤوس] روس LA |
| 12 | وثلاثة] وثلاثة LIGFC. أعشار] عشر K. ملتوتة] ملتوتاً A |

لله (١٤) وسكبها نصف القسط خم للرت الواحد وتلت القسط للتي وربع القسط للخروف الواحد خم هذه صعيده الشهر عند تجديده لشهور السنه (١٥) وسيعور ماعز واحد للكفاره لله مع صعيده الدائم تصنع وسكبها

(١٦) في الشهر الاول في اربعة عشر يوما من الشهر فسحا لله (١٧) وفي خمسه عشر يوما من الشهر هذا حج سبعة ايام فطير تاكلوا (١٨) في اليوم الاول وفاق قدس كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (١٩) وتقربوا قربان صعيده لله رتوت بقر اثنين وتني واحد وسبع خراف بني سنه كملا تكون لكم (٢٠) وهديتهم سميد ملتوته بالزيت تلته اعشار للرت وعشرين للتي تصنعون (٢١) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعه الخراف (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره تكفيرا عنكم (٢٣) سوى صعيده الغداه التي من صعيده الدائم تصنعو هذه (٢٤) كهده لليوم تصنعو سبعة الايام لازما ناريا رايجه

(٢٣) صعيده [صعده א

בגדהוזהחטי

تكون [يكونوا א يكون א يكونون ؟
 20 وهديتهم] وهديتها ב, ٦-٥. سميد [سدا בגהוה
 سميدا א. ملتوته] ملتوتا בוטי ملتوت א. بالزيت
 بزيت א بالسمن ؟. تلته ... للرت] ثلاثة اعشاراً
 للرت ؟. وعشرين] وعشري א واثنين اعشاراً ؟.
 تصنعون] تصنعو בגדהוזהחטי
 21 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוטי. للخروف]
 للكباش ؟. لسبعه] للسبعة בגוה. الخراف] الكباش
 ؟
 22 وسيعور ماعز] وسيعوراً ماعزاً ؟. واحد] واحدا
 ١. للكفاره] كفارة א. تكفيرا] للتكفير בגדהוטי.
 عنكم] عليكم א
 23 سوى] ما عدا ؟. الغداه] الصبح א الصباح א.
 التي] الذي א. من صعيده] لصعيده בגדהוטי لمن
 صعيده א. تصنعون] تصنعون א
 24 لليوم] اليوم א. تصنعون] تصنعون א. سبعة] في
 السبعة א. لازما] لازم בוטי. ناريا] ناري בגדהوה.
 رايجه] لرايحه בגיה. الرضا] الرضى א. مع] على ؟.
 تصنع] يصنعو א يصنعون א ينصعوا ؟. وسكبها]
 وسكبهم ؟

14 وسكبها] وسكبهم ؟. خرأ] خرأ בגדהوטי. وربع]
 وريعة ؟. للخروف] للكباش ؟. خرأ בג, ٦-٥ ؟.
 تجديده] تجده בגهטי. عند تجديده] مجده א بشهره ؟
 15 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا ؟. واحد] واحدا
 ب. مع] على ؟. تصنع] يصنعوا א يصنع א ينصعوا
 ؟. وسكبها] وسكبهم ؟
 16 اربعة عشر] اربعشر א. يوما] يوم ؟. اربعة عشر
 يوما] اليوم الرابع عشر بوטי. فسحا] فسح א
 17 خمسه] خامس א. يوما] يوم ؟. خمسه عشر يوما]
 اليوم الخامس عشر بوטי. الشهر هذا] هذا الشهر ؟.
 حج] حجاً ؟. فطير] فطيرا ب, ٦-٥ ؟. تاكلوا] ياكلو א
 تاكلون א
 18 وفاق] وفاة א موافاة א موافات ؟. قدس] قدس
 يكون لكم أ. من الخدم] خدمة بوטי. تصنعوا]
 تصنعون ؟
 19 وتقربوا] وتقربون א ولتقربوا ؟. قربان] ناري
 בגדהوה ناريا بوטי. رتوت] رتي בגדהوה رتين א رت א.
 بقر] بني بقر اولاد بقر ؟. اثنين] < א. وتني واحد]
 وتنيا واحدا בגوهטי وتنيا واحد أ. وسبع] وسبعة
 בג, ٦-٥ ؟. خراف] كبوش ؟. بني] ابني א اولاد ؟.

نارياً لله (١٤) وسكبها نصف القسط خرا للرت الواحد وثلث القسط للثني ورُبِع القِسط للخروف الواحد خرا هذه صعيدة الشهر عند تجدّه لشهور السنة (١٥) وساعور ماعز واحدا للكفارة لله مع / صعيدة الدائم تُصنع وسكبها

בחדש הרביעי

(١٦) في الشهر الأول في أربعة عَشَرَ يوماً من الشهر فسح لله (١٧) ومن خامس عشر يوم من الشهر هذا حجّ سبعة أيام فطيرا تأكلون (١٨) في اليوم الأول موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (١٩) ولتقربوا ناريا صعيدة لله رتّي بقر اثنين وثنيا واحدا وسبعة خراف بني سنة كمّلا تكون لكم (٢٠) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعُشرين للثني تصنعون (٢١) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٢٢) وساعور ماعز واحدا للكفارة للتكفير عنكم (٢٣) سوى صعيدة الصباح التي لصعيدة الدائم تصنعون هذه (٢٤) كهذه لليوم تصنعون سبعة الأيام لازما ناريا رائحة

(١٥) مع مع B

LKJIHGFEDCA

- 14 هذه [هدية L. تجدّه] تحده C تجديد D تجديده
LJFE
15 واحدا] واحد LKJ. الدائم] الدائمة L. تُصنع]
يصنعوا F
17 ومن] وفي KJ. يوم] يوما LJ
18 تصنعوا] تصنعون L
19 ولتقربوا] وتقربوا A. واحدا] واحد J. وسبعة]
وسبع LGED. كمّلا] كاملاً H [ين] كاملاً J. تكون]
يكونون K
- 20 ملتوتة] ملتوتاً LJE. ثلاثة] ثلثة LGE.
وعُشرين] وعشري J
21 لسبعة] لسبع LD لل سبع E. الخراف] خراف LD
22 واحدا] واحد LJ
23 الدائم] للدائم L. هذه] هديه L
24 كهذه] كهذا A هذه J كهديه L. لليوم] اليوم L.
الأيام] ايام LKJD. ناريا] ونارياً D. رائحة] لرايحة
I. تصنعون] تصنع E يصنعون JH

الرضا لله مع صعيده الدائم تصنع وسكبها (٢٥) وفي اليوم السابع وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا /

(٢٦) وفي يوم التبكير عند تقريبيكم هديه جديده لله لاسابيعكم وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٢٧) وتقربون صعيده ناري رايحه الرضى لله رتي بقر وتنيا واحدا خراف بني سنه سبعة كملا تكون لكم (٢٨) وهديتهم سميد ملتوت بالزيت تلته اعشار للرت الواحد وعشرين للثني الواحد (٢٩) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعه الخراف (٣٠) وسيعور ماعز واحد كفاره تكفيرا عليكم (٣١) سوى صعيده الدائم وهديتها تصنعوا كملا تكون لكم وسكبها

210a

أَلْإِصْحَاحُ التَّنَاسِيعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وفي الشهر السابع في واحد من الشهر وفاق قدس يكون لكم كل صناعه خدمه لا تصنعوا يوم جلبه يكون لكم (٢) وتصنعون صعيده لرايحه الرضى لله رت بقر واحد ثني واحد خراف بني سنه

בגדהווחטי

29 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוחטי. [للخروف] للكبش. [لسبعه] للسبعة בוחטי للسبع 6 الي سبعة. [الخراف] الكبوش.

30 وسيعور] وساعور. [واحد] واحدا 6. كفاره] للكفارة בג, ה-7. [تكفيرا] للتكفير בגוטי. عليكم] عنكم בוחטי

31 سوى] ما عدا. [تصنعوا] تصنعون ח. [تكون] يكونا ב يكونوا ג يكون 7 يكونون. [وسكبها] وسكبهם.

1 وفاق] وفا 6 موافات. [خدمه] من الخدم ב-5. [تصنعوا] تصنعون. [جلبه] اجلاب בוחטי اجلاباً 6 ש"ל 6 اרהاج.

2 وتصنعون] وتصنعو ב-5. الرضى] الرضا בגהווחטי. رت] رثاً. [بقر] من البقر 6 ابن بقر. [واحد] واحدا בגوטי. [ثني] وتنيا בוחטי تنياً. [واحد] واحدا בוחטי. [خراف] وخراف 6 كبوشاً. [بني] بنو

25 وفي] في ח. وفاق] وفا 6 موافاة ח موافات. [الخدم] خدمة. [تصنعوا] تصنعون.

26 وفي] في ב-7. [التبكير] الباكورة בגוטי البكور 6. عند] وقت 6. عند تقريبيكم] بتقريبكم בוחטי. لاسابيعكم] بعد اسابيعكم בוחטי في اسابيعكم. [وفاق] وفا 6 موافات. [من الخدم] خدمة. [تصنعوا] تصنعون.

27 وتقربون] وتقربو בגדהווחטי. [ناري] ناريا. [الرضى] الرضا בגדהווחטי. رتي] رتين 6 رتوت ח. بقر] بقر اثنين בוחטי بني بقر اثنين 6. وتنيا] وتني 6. واحدا] واحد 6. خراف] وخراف 6 كبوشاً. [بني] ابني ח اولاد. [تكون] يكون 6.

28 وهديتهم] وهديتها בגדהווחטי وهديته 6. سميد] سمدا בגوטי سمدا 6 سميدا ח. ملتوت] ملتوتا בוחטי ملتوتة 6. بالزيت] بزيت 6. تلته] ثلاثة. [عشرين] وعشري 6 واثنين اعشار.

الرضى لله مع صعيدة الدائم تصنعون وسكبها (25) وفي اليوم السابع موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا

ביום הבכורים

(26) في يوم التبكير عند تقريبيكم هديةً جديدةً لله بعد أساييكم وفاق قدس يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (27) ولتقربوا صعيدة ناريا رائحة الرضى لله رتتي بقر وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كَمَلا تكون لكم (28) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت الواحد وعُشرين للثني الواحد (29) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (30) وساعور ماعز واحدا للكفارة تكفيرا عنكم (31) سوى صعيدة الدائم وهديتها تصنعون كَمَلا تكون لكم وسكبها

אֲלֻصְחָחַ הַתְּשַׁעַ וְאֲלֻעֶשְׂרוֹן

ובחדש השביעי

(1) وفي الشهر السابع في واحد من الشهر وفاق قدس يكون لكم كل صناعة / من الخدم لا تصنعوا يوم جلبة يكون لكم (2) ولتصنعوا صعيدة لرائحة الرضى لله رت بقر واحدا وثنيا واحدا وخرافا

182a

LKJIHGFEDCA

- 25 وفي [في] في L . موافاة] وفاق G . تكون] يكون
K-G,EDC . تصنعوا] تصنعون LD
26 في [في] وفي G . يوم] اليوم J . التبكير] التبكير 27
التبكير F . وفاق] وفاة JHA . وفات FC موافاة KI .
قدس] قدساً تصنعون L . يكون] تكون HF .
تصنعوا] تصنعون L
27 ولتقربوا] وتقربوا I . بقر] بقر اثنين K . رتتي
بقر] بقر اثنين LD . وثنيا واحدا] وثنان واحد L .
وخرافا] وسبع خراف G وخراف L . سبعة] < G .
لکم] < E
- 28 وهديتها] وهديتهم K . ملتوتة] ملتوتاً LIHG .
ثلاثة] ثلاثة LE
29 لسبعة] لسبع L
30 واحدا] واحد LKJH . تكفيرا] للتكفير HD
31 تكون] يكون L . وسكبها] سكبها I
1 وفي [في] في L . وفاق] وفاة JH موافاة K . يكون] تكون
J . تصنعوا] تصنعون L . يكون] تكون IED
2 ولتصنعوا] ولتصعدوا L . لرائحة] رايحة LK .
واحدا] واحد J

بني سنة سبعة كَمَلاً (٣) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعشرين للثني (٤) وعشرا
عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٥) وساعور ماعز واحدا للكفارة تكفيرا عنكم (٦) سوى
صعيدة الشهر وهديتها وصعيدة الدائم وهديتها وسكبها كحكمها لرائحة الرضى ناريا لله

ובעשור לחדש

(٧) وفي عاشر الشهر السابع هذا وفاق قدس يكون لكم ولتَشقوا انفسكم وكل صناعة لا تصنعوا
(٨) وتقرَّبوا صعيدة لله رائحة الرضى رت بقر واحدا وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كَمَلاً تكون
لكم (٩) وهديتها سميذا ملتوتنا بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعشرين للثني الواحد (١٠) وعشرا عشرا
للخروف الواحد لسبعة الخراف (١١) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى كفارة الاستغفار وصعيدة
الدائم وهديتها وسكبها

ובחמשה עשר יום

(١٢) وفي خمسة عشر يوماً من الشهر السابع هذا وفاق قدس يكون لكم كل صناعة من الخدم لا
تصنعوا وتَحجَّون حجاً لله سبعة أيام (١٣) وتقرَّبون صعيدة ناريا رائحة الرضى لله رتوت بقر ثلاثة

(٥) للكفارة] B

LKJIHGFEDCA

- 3 وهديتها] وهديتها K. ملتوتة] ملتوتاً KIE .
ثلاثة] ثلثة LE وثلاثة J
4 لسبعة] لسبع L
5 ماعز] ماعزاً G. واحدا] واحد J.
6 وصعيدة] صعيدة L. وسكبها] سكبها L.
كحكمها] كلحكم F
7 وفي عاشر] وعاشر E. هذا] هذه J. وفاق] وفاة JH
موافاة K. ولتَشقوا] وتشقوا E
8 وتقرَّبوا] ولتقرَّبوا G. واحدا] واحد J. وخرافا]
وخروف L. تكون] يكون KJ
- 9 وهديتها] وهديتهم K. ملتوتنا] ملتوتة JIGED .
ثلاثة] ثلثة LE. للثني الواحد] التي للواحد E
10 لسبعة] لسبع L. الخراف] الكباش K
11 واحدا] واحد LK. وصعيدة] سوى صعيدة G
12 خمسة] خامس L. هذا] هذه KJ. وفاق] مدعو J
وفاة K وفات L. قدس] < C قدساً J. يكون] تكون
F. وتَحجَّون] وتَحجوا KJC
13 وتقرَّبون] وتقرَّبوا KJC. رائحة] لرايحة G .
ثلاثة] ثلثة LA. عشر] اعشر C اعشار L. وثنيان]

تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا تكون لكم (١٤) وهديتها سمد ملتوته بالزيت تلتته اعشار للرت الواحد لثنته عشر الرت وعشرين للتي الواحد من التنيين (١٥) وعشر عشر للخروف الواحد لاربعة عشر الخروف وسكبها (١٦) وسيعور ماعز واحد كفاره سوى صعيده اللدايم وهديتها وسكبها (١٧) وفي اليوم الثاني رتوت بقر اتنا عشر تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (١٨) وهديتها وسكبها للرتوت وللتنيان وللخراف / بعدها كالحكم (١٩) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده اللدايم وهديتها وسكبها

211a

(٢٠) وفي اليوم الثالث رتوت احد عشر تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٢١) وهديتها وسكبها للرتوت وللتنيان وللخراف بعدها كالحكم (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده اللدايم وهديتها وسكبها

(٢٣) وفي اليوم الرابع رتوت عشره تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٢٤) وهديتها وسكبها

(١٣) اربعة عشر [اربعة عشر ۸ (١٥) الواحد] الخروف ۸. لاربعة عشر [لاربعة عشر ۸ (١٧) اربعة عشر] اربعة عشر ۸

בגדהחט

- بنو ۸ ابني ۸ اولاد ۸. تكون] يكونوا ۸ يكون ۸ يكونون ۸
- 14 [هديتها] وهديتهم ۸. سمد [سدا בגדהט سمد ۸ سميديا ۸. ملتوته] ملتوتا ۸ ملتوت ۸. بالزيت [بزيت ۸ بالسمن ۸. تلتته] ثلاثة ۸. لثنته] لثنته ۸. لثلاثة ۸. لثلاثة عشر [لثنته عشر] لثنته عشر ۸. الرت [الرتوت בגדהט] رتا ۸. وعشرين] وعشري ۸ واتنين اعشار ۸. من التنيين] للتنيين ۸ لتنيين ۸ لاثنين التنيان ۸
- 15 [عشر] وعشرا ۸. عشر] عشرا ۸. العشر ۸. للخروف] للكيش ۸. لاربعة] للاربعة ۸. لاربعة عشر [لاربعة عشر ۸. الخروف] الخراف ۸. الكبوش ۸. وسكبها] وسكبهم ۸
- 16 [سيعور ماعز] وساعور ماعزاً ۸. واحد] واحدا ۸ < ۸. كفاره] للكفارة ۸. سوى] ما عدا ۸
- 17 [الثاني] الثامن ۸. بقر] بقر ۸ اولاد بقر ۸. اتنا] اتني ۸. تنيان] وتنيين ۸. اتنين] < ۸. خراف] وخراف[۸] ۸. خراف ۸ كبوش ۸. بني] بني
- اولاد ۸
- 18 [هديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ۸. وللتنيان] للتنيان ۸. وللتنيين ۸. وللخراف بعدها] وللكبوش بعددهم ۸
- 19 [سيعور ماعز] وساعوراً ماعزاً ۸. واحد] واحدا ۸. واحد] واحداً ۸. [سوى] ما عدا ۸
- 20 [رتوت] رتوتا ← ۸ رتوت ۸. احد] احدى ۸. احد ۸. اتنين] اثنان ۸. تنيان اتنين] وتنيين ۸. خراف] وخراف ۸ كبوش ۸. بني] ابني ۸ اولاد ۸
- 21 [هديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ۸. وللتنيان] للتنيان ۸. وللتنيين ۸. وللخراف بعدها] وللكبوش بعددهم ۸
- 22 [سيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً ۸. سوى] ما عدا ۸
- 23 [وفي] في ۸. اتنين] اثنان ۸. تنيان اتنين] وتنيين ۸. خراف] وخراف ۸ خراف ۸ كبوش ۸. بني] ابني ۸ اولاد ۸. عشر] عشرة ۸
- 24 [هديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ۸.

عشر وثنيان اثنين وخرافا بني سنة أربعة عشر كَمَلا تكون لكم (١٤) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت
ثلاثة أعشار للرت الواحد لثلاث عشر الرتوت وعشرين للثني الواحد من الثنين (١٥) وعُشرا عُشرا
للخروف الواحد لأربعة عشر الخراف وسكبها (١٦) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة
الدائم وهديتها وسكبها /

וביום השני

(١٧) وفي اليوم الثاني رتوت بقر اثنا عشر وثنيان اثنين وخرافا بني سنة أربعة عشر كَمَلا (١٨) وهديتها
وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعدها كالحكم (١٩) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة
الدائم وهديتها وسكبها

וביום השלישי

(٢٠) وفي اليوم الثالث رتوتا احدى عشر ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كَمَلا (٢١) وهديتها
وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعدها كالحكم (٢٢) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة
الدائم وهديتها وسكبها

וביום הרביעי

(٢٣) وفي اليوم الرابع رتوتا عشرة ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كَمَلا (٢٤) وهديتها وسكبها

(١٤) ثلاثة] ثلثة B (١٩) للكفارة] الكفارة B

LKJIHGFECA

- ثنيان K وثنياً L. وخرافا] خرافا KJH. بني] بنو J.
تكون] يكون LG
14 ملتوتة] ملتوتا K. ثلاثة] ثلثة LGE وثلاثة H.
أعشار] عشر G اعشار سميذا L. لثلاث] لثلاثة IDA
لثلثة L. عشر] اعشر K
15 للخروف] الخروف E
16 واحدا] واحد LK. للكفارة] لكفارة L
17 اليوم] يوم A. اثنا] اثني LFE. وخرافا] وخراف
L
- 18 بعدها] بعدها C بعدتها J. بعدها كالحكم] <
ג"ל למעט פס' 37 A
19 ماعز] ماعزاً L. واحدا] واحد KJ
20 رتوتا] رتوت LD رتوت بقر E. احدى] احد LA.
ثنيان] وثنیان IHE. خرافا] وخرافا IHE. بني] بنو K
21 بعدها] بعدها C بعدتها K
22 واحدا] واحد KJ
23 رتوتا] رتوت K. ثنيان] وثنیان HE ثنياً L. خرافا]
وخرافا E وخراف H خراف K

للرثوت للثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٥) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها

(٢٦) وفي اليوم الخامس رتوت تسعه تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٢٧) وهديتها وسكبها للرتوت للثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها

(٢٩) وفي اليوم السادس رتوت ثمانية تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٣٠) وهديتها وسكبها للرتوت للثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣١) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها /

(٣٢) وفي اليوم السابع رتوت سبعة تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٣٣) وهديتها وسكبها للرتوت للثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣٤) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها

(٣٥) وفي اليوم الثامن احتباس يكون كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٣٦) وتقربوا صعيده ناري (٣٣) للثنيان [للحران ٨

211b

בגדהחט

للرثوت [للرتوت] من الرتوت ٦ . للثنيان [وللثنيان ٦٦٦
والثنيان ٦ وللثنيين ٥٦٦ . وللخراف [والخراف ٦
وللكبوش * . بعددها] بعددهم *
31 وسيعور ماعز واحد [وساعوراً ماعزاً واحداً * .
سوى] ما عدا * . الداييم [الراتب ٢
32 تنيان [وثنيتين ٥٦٦ . اثنين] اثنان ٦ < ٥٦٦ . خراف [
وخرافا ٦ وخراف ٥ كبوش * . بني] ابني ٦ اولاد *
33 وهديتها وسكبها [وهديتهم وسكبهم * . للثنيان]
وللثنيان ٦٦٦ والثنيان ٦ وللثنيين ٥٦٦ . وللخراف [
والخراف ٦ وللكبوش *
34 وسيعور ماعز واحد [وساعوراً ماعزاً واحداً * .
سوى] ما عدا *
35 احتباس [الحباس ٦٦٦ حبسا ٦ حبس ٢ انعكاف ٦
انعكافه * . يكون] تكون * . كل [وكل ٢ . من الخدم]
خدمة * . تصنعوا [تصنعون ٦ *
36 وتقربوا [وتقربون ٦ * . ناري] قربان ٦ ناري ٦ *

للرثوت [للرتوت ٦ - * . للثنيان [وللثنيان ٦٦٦
والثنيان ٦ وللثنيين ٥٦٦ . وللخراف [والخراف ٦
وللكبوش * . بعددها] بعددهم *
25 وسيعور ماعز واحد [وساعوراً ماعزاً واحداً * .
سوى] ما عدا *
26 تنيان [وثنيتين ٥٦٦ . اثنين] اثنان ٦ < ٥٦٦ . خراف [
وخرافا ٥٦ وخراف ٢ كبوش * . بني] ابني ٦ اولاد *
27 وهديتها وسكبها [وهديتهم وسكبهم * . للثنيان]
وللثنيان ٦٦٦ وللثنيين ٥٦٦ . وللخراف [والخراف ٦
وللكبوش * . بعددها] بعددهم *
28 وسيعور ماعز واحد [وساعوراً ماعزاً واحداً * .
سوى] ما عدا * . الداييم [الراتب ٢
29 ثمانية] ثمانية ٦٦٦٦ . تنيان [وثنيتين ٥٦٦ . اثنين]
اثنان ٦ < ٥٦٦ . خراف [وخرافا ٦ وخراف ٥ كبوش * .
بني] ابني ٦ اولاد *
30 وهديتها وسكبها [وهديتهم وسكبهم * .

لرئوت وللثنيان وللخرف بعدها كالحكم (25) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم
وهديتها وسكبها

וביום החמישי

(26) وفي اليوم الخامس رتوتا تسعه ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كملا (27) وهديتها وسكبها
لرئوت وللثنيان وللخرف بعدها كالحكم (28) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم
وهديتها وسكبها

וביום הששי

(29) وفي اليوم السادس رتوتا ثمانية ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كملا (30) وهديتها وسكبها
لرئوت وللثنيان وللخرف بعدها كالحكم (31) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم
وهديتها وسكبها

וביום השביעי

(32) وفي اليوم السابع رتوتا سبعة ثنيان اثنين خرافا بني سنة / أربعة عشر كملا (33) وهديتها
وسكبها لرئوت وللثنيان وللخرف بعدها كالحكم (34) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة
الدائم وهديتها وسكبها

וביום השמיני עצרת

(35) وفي اليوم الثامن انعكاف يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (36) ولتقربوا صعيدة

LKJHGFEDCA

- 25 واحدا] واحد LK
26 رتوتا] رتوت LK. ثنيان] وثنيان HE. خرافا]
وخرافاً E
28 واحدا] واحد LKJ
29 رتوتا] رتوت LKJH. ثنيان] وثنيان E. خرافا]
وخرافاً E خراف LF
30 وللخرف] والخرف L
31 ماعز] ماعزاً J. واحدا] واحد L
32 رتوتا] رتوت J رتوت LK. ثنيان] وثنيان E.
- خرافا] وخرافا E خراف LK. عشر] عشرا A
33 وللخرف] والخرف L
34 ماعز] ماعزاً K. واحدا] واحد L
35 وفي] في D. انعكاف] انعكاف ובש"י א"א احتباس
C احتباس G انعكاف בא"ע الاحتباس J. يكون]
تكون KJ. من الخدم] خدمة J
36 ولتقربوا] وتقربوا LK. وثنيا] ثنيا A. وخرافا]
E خرافا L <

رايحه الرضى لله رت واحد تني واحد خراف بني سنه سبعة كمالا (٣٧) وهديتها وسكبها للرت وللثني وللخراف بعددها كالبحكم (٣٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده اللدايم وهديتها وسكبها (٣٩) هذه تصنعوا لله في اعيادكم سوى ندوركم وتبرعاتكم من صعايدكم وهداياكم وسكبكم وسلايمكم

أَلْأَصْحَاحُ آلثَّلَاثُونَ

(١) وقال موسى لبني اسرايل كل ما وصا الله موسى

(٢) وخاطب موسى لروسا الاسباط لبني اسرايل قولاً هذا الامر الذي وصا الله (٣) اي رجل ينذر ندرا لله او اقسام قسامه ليعقد عقدا على نفسه لا يخلف قوله بل بحسب ما يخرج من فاه يصنع (٤) واي امراه ندرت ندرا لله وعقدت عقدا في بيت اباه في شبيبتها (٥) وسمع اباه ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها / واصمت لها ابوها فليتبت كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها

212a

בגדהוזהחטי

الرضى [الرضا בגדהוזהחטי. رت] رتا בגוי רתא. واحد] واحد] واحد] בגוטי. تني] ثنيا בגוטי وتني 77 وثنيا 77. خراف] وخرافا 1 وخراف 5 كبوش 7. بني] ابني 7 اولاد 7
 37 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم 7. وللثني] للثني בגי. وللخراف] وللخروف 7 وللكبوش 7. بعدها] بعددهم 7
 38 وسيعور] وسيعور 7 وساعور 7. ماعز واحد] ماعزاً واحداً 7. سوى] ما عدا 7
 39 هذه] هذا 77. تصنعوا] تصنعون 77. اعيادكم] اوقاتكم בגי. سوى] ما عدا 7. من صعايدكم] لصعايدكم 77. وهداياكم] ومن هداياكم 7 وهدياتكم 77. وسكبكم] ومن سكبكم 77. وسكوبكم 1 ولسكيبكم 7. وسلايمكم] ومن سلايمكم 77
 1 لبني] الي بني 7. كل] ككل 77 حسب 77. ما] الذي 7. كل ما] كما 77. وصال] وصى 77
 2 وخاطب] وقال 7. لروسا] ريسا 77 رוסا 7 الي رؤساء 7. لبني] من بني 77 77 الي بني 7. الامر] الخطاب 77. وصال] وصى 77
 3 اي رجل] امري 7. اقسام] يقسم 7. او اقسام] واقسم 77. ليعقد] لعقد 77 77. عقدا] عقد 77 77. لا] فلا 7. يخلف] يبدل 77 77 يغير 77 يختلف 77. قوله] كلامه 77 77. بل] < 77 77. بحسب] بحسب 77 حسب 77. بحسب ما] ككل 77 77. ما يخرج] الخارج 77 77. فاه] فيه 77
 4 واي] وايت 77 وايت 77 < 77. واي امراه] وامراه 77 77. ندرت] ان تنذر 77 77 تنذر 77. ندرا] ندر 77. وعقدت] او عقدت 77 عقدت 77. في بيت] ببيت 77 77. اباه] ابيا 77. شبيتها] صبايا 77 صباها 77 77 شويبتها 77
 5 اباه] ابوها 77. ابوها 77. وعقودها] او عقودها 77. التي] الذي 77. نفسها] نفسه 77. واصمت] فيصمت 77 فاصمت 77 وصمت 77. لها] عنها 77 77. ابوها] ابيا 77. فليتبت] فتشبت 77 77 77 فتبت 77 77. تلزم] تثبت 77 77 تثبتوا 77 تلتمز 77

ناريا رائحة الرضى لله رتا واحدا وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كَمَلا (37) وهديتها وسكبها للرت وللثني وللخراف بعدها كالحكم (38) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها (39) هذه تصنعون لله في أوقاتكم سوى نذوركهم وتبرعاتكم لصعائكم وهدياتكم وسكبكم وسلاتكم

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

(1) فقال موسى لبني إسرائيل كل ما وصى الله موسى

וידבר משה אל ראשי המטות

(2) وخطب موسى رؤساء الأسباط من بني اسرائيل قولاً هذا الأمر الذي وصى الله (3) أي رجل ينذر نذرا لله أو أقسم قسامة ليعقد عقدا على نفسه لا يختلف قوله بل بحسب ما يخرج من فيه يصنع (4) وأية امرأة نذرت نذرا لله أو عقدت عقدا في بيت أبيها في شبيبتها (5) وسمع أبوها نذورها أو عقودها التي عقدت على نفسها وأصمت لها أبوها فلتثبت كل نذورها وعقودها التي عقدت على

(39) أوقاتكم] B' اعيادكم B

LKJHGFEDCA

3 رجل] رجلاً D. أو أقسم] واقسم LGFED. لا] ولا
L. يختلف] يخلّف FA. بل] < GA. يصنع] يفعل G
4 وأية] واي 21' اية G واي L. نذرت] تنذر KJHC.
أو عقدت] وعقدت KJHGFDA عقدت L. شبيبتها]
شبيها KJHC شوبتها L
5 أبوها] ابيا KH. أو عقودها] وعقودها
LKJIGA. وأصمت] وصمت GED. فلتثبت]
فليثبت KD. تلزم] يلزم J

37 وللخراف] والخراف L

38 واحدا] واحد LJ

39 هذه] هذا LD. أوقاتكم] اعيادكم LKJHGFEDA

اوقاتكم 21' اعيادكم C. لصعائكم] وصعائكم

K. وهدياتكم] وهداياكم KHCA وهدياتكم D

ولهدياكم J

1 كل ما] كما GF ككل ما H

2 هذا] هذه K

نفسها تلزم (٦) فإن زجرا يجرها أبوها في يوم سماعه كل نذورها وعقودها التي عقدت على نفسها لا تثبت والله يغفر لها إذ زجرها أبوها (٧) فإن مصيرا تصر لرجل ونذورها عليها أو نطق لسانها الذي عقدت على نفسها (٨) وسمع رجلها في يوم سماعه وأصمت لها فلتثبت كل نذورها / وعقودها التي عقدت على نفسها تلزم (٩) فإن في يوم سماع رجلها يجرها ويفسخ نذورها التي عليها أو نطق لسانها التي عقدت على نفسها فالله يغفر لها

183b

ונדר אלמנה וגרושה

(١٠) ونذر أرملة أو مطلقة فكل ما عقدت على نفسها يجب عليها (١١) فإن بيت رجلها نذرت أو عقدت عقدا على نفسها بقسامة (١٢) وسمع رجلها وأصمت لها لم يجرها فلتثبت كل نذورها وكل عقودها التي عقدت على نفسها تلزم (١٣) وإن فسحا يفسخها رجلها في يوم سماعه فكل ما يخرج من لفظ لسانها من نذورها ومن عقود نفسها لا تلزم رجلها يفسخها والله يغفر لها (١٤) كل نذر وكل قسامة عقد لشقوة نفس رجلها يثبتها ورجلها يفسخه (١٥) فإن إصماتا يصمت لها رجلها من يوم إلى

(١٣) عقود] عقودها، ها נעק"ל ב B

LKJIHGFEDCA

- 10 فكل] كل G. فكل ما] كلما L
 11 بيت] في بيت D
 12 لم يجرها] يجرها L. فلتثبت] فلتبت A فثبتت
 L. وكل عقودها] وعقودها L. تلزم] يلزم JA
 13 وان] فان K. يخرج] خرج LGED. عقود نفسها]
 عقودها LD. تلزم] يلزم JH يلزمو K. يفسخها]
 بفسخا C
 14 يثبتها] يثبتها F
 15 إصماتا] صماتا E. نذورها] نذرها D. ثبتها]

- 6 فإن] وان LD. زجرا] جزرا LKJHF. يجرها]
 يجرها C يجرها LKJH. تثبت] يثبت JD. إذ] ادا
 L. زجرها] جزرها LKH
 7 تصر] تصر L-G,EDCA. أو نطق] ونطق KC.
 الذي] التي LIE
 8 فلتثبت] فليثبت KJHC. تلزم] يلزم LJ
 9 فإن] وان LD < F. يجرها] يجرها LJ. نذورها]
 نذرها C نذرها KJ. نطق] نطق D. أو نطق] ونطق
 F. فالله] والله L-E,CA

يوم الى يوم فتثبت كل ندورها / وكل عقودها التي عليها تثبتا اد اصمت لها في يوم سماعه (١٦) فان
فسخ يفسخها بعد سماعه فقد تحمل وزره (١٧) هذه السنن التي وصا الله موسى بين الرجل وزوجته
وبين الاب وابنته في شبيبتها في بيت ابوها

أَلْأَصْحَاحُ الْهَادِي وَالْأَلْأَثُونُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) اقتصر تار بني اسرائيل من قبل المدينين وبعد ذلك تنضم مع قومك
(٣) فقال موسى للقوم قولا جردوا منكم رجالا جيشا ليحضرو الى مدين لاحلال نقمه الله بمدين
(٤) الفا من سبط الفا من سبط من كل اسباط اسرائيل تنفدو جيشا (٥) فتجرد من الوف اسرائيل
الف من السبط اتنا عشر الف مجردا جيشا (٦) ونفدهم موسى الفا من كل سبط جيشا هم وفيئحس
بن العزر الامام جيشا واله القدس وبوقا الجلبه بيده (٧) فتجيشو على مدين كما وصا الله موسى

בגדהוהחטי

4 [الفا] الف ב. من سبط] للسيط . من كل] لكل
ג. تنفدو] ترسلوا בג. تنفدون ח. ترسلون *
5 فتجرد] فتجردوا ג. فجرد ה. فسلم ז. الوف] الاف
ב. الف 2. الف] الفا ג. السبط] سبط בג. كل
سبط ה. من السبط] للسيط . الف من السبط] من
كل سبط الفا 2. اتنا] اثني . الف] الفا בג. חטי .
مجردا] مجردوا ב. خارجي ג. مجردו 6 مجرد ו. مجردי ז
مجردون ח. مجردين . جيشا] جيش בג. וח. جيش ה
6 ونفدهم] وارسلهم בג. وانفدهم ז. وارسل ايهم
. الف] الف ב. من كل] من בג. ח. عن كل ז.
سبط] السبط ב. من كل سبط] للسيط . جيشا]
للجيش ב. جيش ח. لتجيش . هم] ايهم ג. اتاهم
ה. جيشهم] لتجيشهم ו. وفيئحس] وفتحاس
ו. ومع فيئحس ח. العزر] العازر 1. جيشا] في الجيش
ב. للجيش ג. جيش ח. واله] وال 1. والات ב. واله 2
وانية 6. وبوقا] وابوقا ב. وبوق 2. الجلبه]
الاجلاب ב. الارهاج ג.
7 فتجيشو] فظهرو ז. وصا] وصى ג. وقتلوا]
وكتلون *

فصمنا ז. اصمنا (٩) ח. فتثبت] فيثبت בג. فقد ثبت
ב. فقد ثبت ה. فتثبت ו. تثبت ז. وكل] او كل ב.
التي] الذي 2. تثبتا] تثبت 2. تثبتا ח. يثبت
ايهم . اد] ان 2. اصمت] صمت *
16 فان] وان ב. فسخ] فسخا בג. 1-6 .
يفسخها] يفسخ ايهم . فقد] < 2. فقد تحمل]
فيئحسل בג. *
17 التي] الذي 2. وصا] وصى ח. الرجل] رجل ז.
وزوجته] لزوجته 2. الاب] اب . وابنته] لبنته 2.
وبنته 2. شبيتها] صباها ב. صباها 2. حداتها 2.
حداتها 2. ابوها] ابها בג. 6-7 *
1 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה. الي موسى *
2 قبل] < ב. المدينين] المدينين בג. المدينين
ח. ذلك] < . تنضم] تنحسر ב. تنضاف 2. مع]
الي בג. 6-7 *
3 فقال] فخاطب בג. وخاطب . للقوم] القوم
ב. الى القوم . رجلا] رجلا 2. جيشا] للجيش
ב. ليحضرو] ليصيرو ב. ليكونوا 2
ويكونوا . الى] على 2. لاحلال] لجعل 2

يوم فقد ثبت كل نذورها وكل عقودها التي عليها ثبتها إذ أصمت لها في يوم سماعه (١٦) فإن فسحها يفسحها بعد سماعه فقد تحمّل وزره (١٧) هذه السنن التي وصّى الله موسى بين الرجل وزوجته وبين الأب وابنته في حداثتها في بيت أبيها

الْأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالْثَلَاثُونَ

נקם נקמת בני יש[ראל]

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) اقتصّ ثأرَ بني اسرائيل من قِبَل المدينيين وبعد ذلك تنضمُّ إلى قومك (٣) فخاطب موسى القوم قولاً جَرَّدوا منكم رجالاً جيشاً ليصيروا إلى مدين لإحلال نعمة الله بمدين (٤) ألفا من سبط ألفا من سبط من كل أسباط اسرائيل تنفدون جيشاً (٥) فتجرّد من ألوف اسرائيل ألف من السبط اثنا عشر الفا مجردون جيشاً (٦) ونقّذهم موسى ألفا من السبط جيش هم وفينحس بن العازر الإمام جيش وآلة القدس وبوقا الجلبّة بيده (٧) فتجيشوا على مدين كما وصّى

(١٦) فقد تحمّل [فقد تحمل B (٤) الفا من ... من سبط] الفا من سبط B (٧) فتجيشوا [فتجسوا B

LKJIHGFEDCA

اثبتها I. أصمت [صمت I. إذ أصمت] اصماتاً L
 17 حدانها [حدانها G حدانها KJ
 2 المدينيين [المدينيين D المدينيين IG
 3 القوم] الى القوم A. إلى [إلى J
 4 من₃] < L
 5 فتجرّد [فتجرّدوا E. ألوف] الف L. ألف [الفأ

LKJ. السبط] سبط LKJE. اثنا [اثني F
 6 السبط] سبط LKH. جيش [جيشا F. هم] هو E.
 العازر [العزر L-H,FC. جيش] جيشا K. وبوقا
 وبوقاً D
 7 فقتلوا [قتلوا L

وقتلوا كل ذكر (٨) وملوك مدين قتلو مع قتلاهم اوي ورقم وصور وهور وربع خمسه ملوك مدين وبلعام بن بعور قتلو بالسيف

(٩) وسبوا بني اسرائيل نسي مدين واطفالهم وكل بهائمهم وكل مواشيهم وكل ايسارهم نهبوا (١٠) وكل مدنهم بمساكنهم وكل فازاتهم احرقو بالنار / (١١) واخذوا كل السلب وكل الفي من الناس ومن البهائم (١٢) واحضرو الى موسى والى العزر الامام والى كل جماعه بني اسرائيل السبي والفي والسلب الى المعسكر الى بقاع ماب التي على اردن يريحا

213a

(١٣) وخرج موسى والعزر الامام وكل روسا الجماعه للقيامهم الى خارج المعسكر (١٤) وسخط موسى على ولاء الجيش روسا الالف وروسا الميين الداخليين من جيش الحرب (١٥) فقال لهم موسى لم استبقيتم كل اتنا (١٦) الى هاهنا هولاء كن لبني اسرائيل بمشوره بلعم لتجريد غدرا بالله بسبب فعور فحلت الصدمه في جماعه الله (١٧) والان اقتلو كل ذكر من الاطفال وكل امراه عرفت رجلا لمضجع

בגדהווחטי

- 8 قتلوا قتلون * . مع [على 2 عن 27] بسبب 2 . خمس [خمس 2]
- 9 وسبوا [وسبا 27000 . بني] بنو 27000 بنؤ * . نسي [نسا 27000] نسوة 100 . وكل بهائمهم [وبهائمهم 27] . مواشيهم [ماشيهم 100] ما لهم * . وكل ... ايسارهم [ومواشيهم وايسارهم 27]
- 10 بمساكنهم [مع مساكنهم 27000 . فازاتهم] ارباضهم 27000 قصورهم 27 . وكل فازاتهم [وفازاتهم 27] . احرقو [حرقو 2] احرقون *
- 11 واخذوا [واخذون * . الفي] الموخود 2 الماخود * . الناس [الانسان * . ومن البهائم] والبهائم 27000
- 12 واحضرو [واحضرون * . والى] وال 2 . العزر [العازر 1] جماعه بني الجماعة 27 . والفي [والماخود 27] . المعسكر [المعسكر 27000 . التي] الذي 27000 . اردن [يردن 2] يريحا [يريحا 27]
- 13 وكل روسا [واشراف 27] وكل ريسا 2 . للقيامهم [في لقيامهم 27000] للقيامهم 27 . خارج [خارج] خارج

من *

- 14 الالف [الالف 27000] الالف 27000 . الميين [الميات 27000] الميين 27 . الداخليين [الاتيين 27] الاتيين *
- 15 لهم [اليهم * . استبقيتم] استحيتم * . كل [كل] كل كل 27 . اتنا [الاناث 27] الاناث 27 . الناث 27 هاواي [بיה"ש] الاناث 27 انتي 27
- 16 الى هاهنا [الان 27 < 27 الى هنا * . هولاء] هن 27 هولاء هن 27 انهن 27 < 27 انهم * . كن [صرن 27] كانن * . لبني [على بني 27] الى بني 27 . بمشوره [بامر 27000] عن امر 27 . بلعم [بلعام 27] . لتجريد [لتجديد 27] . غدرا [غدر 27000] . بالله [الله 27] . بسبب [عن امر 27] على امر * . فعور [فاعور 27] . فحلت [وكانت 27000] حتى صارت 27 فصارت * . في جماعه [بقوم *
- 17 اقتلوا [فاقتلوا 2] اقتلون * . الاطفال [الطفل 27] . عرفت [عارفة 27000] عارفت 27 عارفة [27000] 27 . رجلا [رجل 27] برجل 27 . لمضجع [لمضجع 27] . رجلا

الله موسى فقتلوا كل / ذكر (٨) وملوك مدين قتلوا مع قتلاهم أوي ورثم وصور وحوور ورَبَع خمسة
ملوك مدين وبلعام بن بعور قتلوا بالسيف

184a

וישבו בני ישראל

(٩) وسبوا بنو اسرائيل نساء مدين وأطفالهم وكل بهائمهم وكل مواشيهم وكل إيسارهم نهبوا
(١٠) وكل مدنهم بمساكنهم وكل قصورهم أحرقوا بالنار (١١) وأخذوا كل السلب وكل الفَيّ من
الناس ومن البهائم (١٢) وأحضروا إلى موسى وإلى العازر الإمام وإلى كل جماعة بني اسرائيل السبي
والفَيّ والسلب إلى العسكر إلى بقاع ماب التي على اردنّ ريحا

ויצא משה ואלעזר הכהן

(١٣) فخرج موسى والعازر الإمام وكل رؤساء الجماعة للقائهم إلى خارج المعسكر (١٤) وسخط موسى
على ولاة الجيش رؤساء الألوف ورؤساء المئين الآتين من جيش الحرب (١٥) وقال لهم موسى لم
استبقيتم كل أنثى (١٦) إلى ها هنا هؤلاء كنّ على بني اسرائيل بمشورة بلعام لتجريد غدر بالله بسبب
فعود فحلّت الصدمة في جماعة الله (١٧) والآن اقتلوا كل ذكر من الأطفال وكل امرأة عرفت رجلاً

(٧) فقتلوا كل [פעמים B

LKJIHGFEDCA

- 8 وملوك] وملوكي KJC . ورَبَع خمسة] ورفع خمس L .
بالسيف] مجد السيف LG
9 بنو] بني LH
10 أحرقوا] حرقوا J
11 الفَيّ] الفَيّ وغيرها KJHC
12 وأحضروا] واحذروا L . العازر] العزر L-H,FC .
العسكر] المعسكر LKJED . إل] في L . ريحا] يريحا
KJHC
13 والعازر] والعزر L-H,FC
14 الألوف] الالاف K . ورؤساء] وريسا L . المئين
المئين GIA المئين C المئين LKJHD المئين E . الآتين
الآتين HDC الآتين I
15 وقال لهم] وقالهم I . استبقيتم] استبقيتكم F
16 بني] < بني J . لتجريد] لتجديد KJ لتحديد L .
غدر] غدرأ KEA
17 رجلاً لمضجع] رجل المنضجع L

دكر اقتلو (١٨) وكل الاطفال من النسا اللواتي لم يعرفن مضجع دكر استبقو لكم (١٩) وانتم انزلو لكم خارج المعسكر سبعة ايام كل قاتل نفس وكل دان بقتيل ترششو في اليوم الثالث وفي اليوم السابع انتم وسيبكم (٢٠) وكل توب وكل اله جلد وكل مصنوع من الماعز وكل اله خشب ترششو

(٢٠أ) وقال موسى للعزر الامام قل لرجال الجيش الداخلين من الحرب هذه سنه الشريعه التي وصا الله (٢٠ب) بل الذهب والفضه والنحاس والحديد والاسرب والقلعي (٢٠ج) كل شي يدخل في النار تورودو النار ليظهر / بل بما الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار تردو الى الما (٢٠د) وتغسلو تيابكم في اليوم السابع فتطهرو وبعد ذلك تدخلو الى المعسكر

213b

(٢١) وقال العزر الامام لرجال الجيش الداخلين من الحرب هذه سنه الشريعه التي وصا الله موسى (٢٢) بل الذهب والفضه والنحاس والحديد والاسرب والقلعي (٢٣) كل شي يدخل في النار تورودو

בגדהוזה

لمضجع دكر] مضجع الذكور ٢. اقتلو] اقتلون ١
 18 الاطفال] طفل ٣. النسا] النسوان ٤. من النسا]
 بالنسا ٥. اللواتي] الذي ٤ التي ٦ التين ٧. يعرفن]
 يعرفوا ٨. استبقو] ابقو ٩ استحيون ١٠
 19 لكم] < ب- ٣. خارج] من خارج ٤ خارج من ٥.
 المعسكر] المعسكر ١١. سبعة] سبع ٣. دان] الداني
 בגוהוטי. بقتيل] بصريع גהוטי. ترششو] تترششوا
 גד اترششوا ١٥ يترشش ١٦ ترتشون ١٧. وفي اليوم]
 وباليوم ١٨. وسيبكم] وسباياكم ١٩

20 وكل 1] وبكل ٢. اله] < ٢. من] < ٣. الماعز]
 المرعز בגהח الماعز ← المرعز ٦ مرعز ١٥ المرعزا ٢.
 اله] اناء ١٧. ترششو] تترششوا בגהז ترششون ١٨

20A للعزر] للعازر בגוהז لالعزر ١٩ الي العزر ١٠.
 لرجال] لروسا ١٩ الي رجال ١٠. الداخلين] الواردين ٢
 الاتيين ٣ الداخلون ١٠. من] في בגוה. من الحرب]
 للحرب ١٠. وصا] وصى ١١

20B بل] اما ٢. والاسرب] والقلعي בגוהח والسرب
 ٦ والقزدير ١٠. والقلعي] والاسراب sup والرصاص
 ٦ والرصاص גח ١١ والاسراب ١٢

20C كل] وكل ١١. شي] ما בוט امر الذي ١٠. في
 النار] النار ٣ بالنار ١٠. تورودو] تجيزوه בגוה ١٢ تعبروا ١٣

23 كل] وكل ١١. شي] ما בוט امر الذي ١٠. في
 ٤ الي ٣. في النار] بالنار ١٠. تورودو] تجيزوه בגוה ١٢ تعبروا
 ٤ تجيزون ٣ تدخلون ١٠. في] الي ١١ < ٣. في النار]
 بالنار ١٣. فيظهر] ويظهر בגוטי ليظهر ١٢.

لمضجع ذكر اقتلوا (١٨) وكل الأطفال من النساء اللواتي لم يعرفن مضجع ذكر استبقوا لكم (١٩) وأنتم انزلوا خارج المعسكر سبعة أيام كل قاتل نفس وكل الداني بقتيل تترششون في اليوم الثالث وفي اليوم السابع أنتم وسيبكم (٢٠) وكل ثوب وكل آلة جلد وكل مصنوع من المرعز وكل آلة خشب تترششون

ויאמר משה אל אלעזר

(٢٠أ) ثم قال موسى للعازر الإمام قل لرؤساء الجيش الداخلين من الحرب هذه سنة الشريعة التي وصى الله (٢٠ب) بل الذهب والفضة والنحاس والحديد / والقلعي والرصاص (٢٠ج) كل شيء يدخل في النار تُوردون إلى النار فيطهر بل بماء الترشيح يترشش وكل ما لا يدخل في النار تُوردون في الماء (٢٠د) وتغسلون ثيابكم في اليوم السابع وتظهرون وبعد ذلك تدخلون إلى المعسكر

ויאמר אלעזר

(٢١) فقال العازر الإمام لرجال الجيش الآتين من الحرب هذه سنة الشريعة التي وصى الله موسى (٢٢) بل الذهب والفضة والنحاس والحديد والقلعي والرصاص (٢٣) كل شيء يدخل في النار

(١٧-١٨) اقتلوا^٢ ... ذكر [B' ٢٠) وكل^٢ ... المرعز [B' ٢٣] B

LKJIHGFEDCA

18 وكل [كل L. النساء] النسوان D. اللواتي لم [التي لا J. يعرفن] يعرفوا A يعرفو J. مضجع] منضجع L
19 انزلوا [انزلوا لكم A. المعسكر] العسكر I. الداني [داني LD دان G. بقتل] بقتل D. تترششون [يترششون IEA تترششون C يترشش F ترششون G
20 المرعز [المرعز A. تترششون] ترششون LKJI,G-A
20 ثم قال [وقال LEDA. للعازر] لالعزر KJC للعزر LI. لرؤساء [لرؤساء F. من الحرب] للحرب الحرب F. سنة [سنة L

320 في^١ [إلى LG. إلى] في K. فيطهر [ليظهر < J وليظهر L. وكل ما] وكلما L. لا] لم A < L. في^٢ < D إلى L. في^٣ [إلى A < E
720 وتغسلون] تغسلون I فتغسلون K وتغسلوا L. المعسكر [العسكر I
21 العازر [العزر LKJICA. الآتين] الداخلين LKIED. من] في A
22 والنحاس] < A
23 كل [وكل L. في^١ [إلى L. إلى] في E < K. فيطهر] ليظهر L. الترشيح] الترشش I. وكل ما] وكلما G. في^٢ [إلى L. إلى] في L-H

في النار فيطهر بل بما الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار تردو الى الما (٢٤) وتغسلو تيابكم في اليوم السابع فتطهرو وبعد ذلك تدخلو المعسكر

(٢٥) وقال الله لموسى قولا (٢٦) ارفع جملة الفي من السبي من الناس ومن البهائم انت والعزر الامام وروسا ابا الجماعه (٢٧) واقسم الفي بين مكافحي الحرب الخارجين جيشا وبين كل الجماعه (٢٨) وارفع مكسا لله من قبل رجال الحرب الخارجين جيشا نفسه واحده من خمس مايه من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهائم (٢٩) من قسمهم تاخذ وتعطى للعزر الامام رفيعه الله (٣٠) ومن قسم بني اسرايل تاخذ واحد شايعا من الخمسين من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهائم وتعطيها لليوانين حافظي حفاظ مسكن الله (٣١) فصنع موسى والعزر الامام كما وصا الله موسى /

(٣٢) وكان الفي فاضل النهب الذي نهبوا ولاه الجيش من الغنم ستمايه الف وسبعين الف وخمسه

214a

בגדהוזהשי

28 وارفع] وترفع בגוהט ולترفع ٦. مكسا] مكس
 ٨. قبل] < ٢. رجال] مكافحي ٧. الخارجين] الخارجون
 ٨. جيشا] في الجيش בוט للجيش ٨. نفس] نفسا
 בהוזהטי. واحده] واحدا הז. خمس] الخمس ה.
 الناس] الانسان ٧. من ٤] ومن בהוזהטי. كل] جميع הוזה
 29 قسمهم] قسمتهم ג. وتعطي] وتعط ١. للعزر]
 العزر בהוזה לالعزر ג. للعازر ٦ العازر ט. الله] لله
 ה
 30 اسرايل] يسراييل ג. واحد] واحدا בהוזהטי.
 شايعا] ساريا בוט < ٦ جزوا ٧. من ١] في ٢. الناس]
 الانسان ٧. من 3] ومن בוט. كل] جميع הוזה. وتعطيها]
 وتعطه בוט وتعطيهم ٨ وتعطي ٨ وتعط اياهم ٧.
 لليوانين] لليوانيين בג, ה- ٧. حفاظ] حفظ בגדהוזהטי
 31 والعزر] والعازر ٦ والمنصور ה. وصا] وصى ג. חי
 32 الفي] الماخود ٨. فاضل] فضلة ٦- ٧. الذي]
 الذين ٧. نهبوا] نهب בהוזה. ولاه] قوم בוזהטי. من
 الغنم] غنما ٦. غنم ג. ה. الف] الف ٦. وسبعين]
 وسبعون בגוה. الف] الف ٦. وخمسه] وخمس ٨.

الترشيش] الترشش ٧. يترشش] يرشش הזש يترشش
 ← ט"ו يرشش ٦ يرش ٧. ما] الذي ٧. لا] لم ٦. في
 النار] بالنار ٨. النار ٨. تردو] تجيزوا ٦. تعبروا ٨
 تردو ٦. تجيزوه הוזה تردون ٨. تدخلون ٧. الى] في
 בוזהטי. الى الما] بالما ٨
 24 وتغسلو] وتغسلون ٨. فتطهرو] وتطهرو
 בגדהוזה وتتطهرون ٨. ذلك] < ٨. في
 تدخلو] يدخلو ٨. تدخلون ٨. المعسكر] الى المعسكر
 בגדהטי الى المعسكر הוזה
 25 لموسى] الى موسى ٧
 26 الفي] الموخود ٨. الماخود ٧. من ١] < ٦. من السبي]
 والسبي הוזה. من ٢] ومن ٨. الناس] اناس ה الانسان
 ٨ انسان ٧. ومن البهائم] والبهائم בגوזה ومن بهائم
 ٧. والعزر] والعازر ט
 27 واقسم] وتقسم בוטי ولتقسم ٨. الفي] الماخود
 בוטי الموخود ٨. مكافحي] ضابطي בוט مباشري ٨
 مصطلي ١. الخارجين] الخارجون ٨. جيشا] في الجيش
 בגوזה للجيش ٧

توردون إلى النار فيطهر بل بماء الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار توردون إلى الماء (24) وتغسلون ثيابكم في اليوم السابع وتطهرون وبعد ذلك تدخلون إلى المعسكر

שׂא את ראשׁ

(25) وقال الله لموسى قولاً (26) ارفع جملة الفيّ من السبي من الناس ومن البهائم أنت والعازر الإمام ورؤساء آباء الجماعة (27) ولتقسم الفيّ بين مكافحي الحرب الخارجين جيشاً وبين كل الجماعة (28) ولترفع مكسا لله من قبل رجال الحرب الخارجين جيشاً نفساً واحدة من خمسمائة من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم ومن كل البهائم (29) من قسمهم تأخذ وتعطى للعازر الإمام ربيعة الله (30) ومن قسم بني اسرائيل تأخذ واحداً شائعاً من الخمسين من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهائم وتعطيها لليوانيين حافظي حفاظ مسكن الله (31) فصنع موسى والعازر الإمام كما وصّى الله موسى

ויהי המלקח

(32) فكان الفيّ فضلة النهب الذي نهبوا ولاية الجيش من الغنم ستمائة ألف وسبعين ألفاً وخمسة

שׂא את ראשׁ [בשׁ' B

LKJIHGFECA

- 26 من₂] ومن L. ومن البهائم] والبهائم F.
والعازر] والعزر L-H,C. آباء] L <
27 الفيّ] السلب J
28 ولترفع] وترفع H. واحدة] واحداً L
29 قسمهم] قسمتهم IA. للعازر] للعزر LKJHC
العازر G العزر I. الله] لله KJHC
- 30 واحداً] واحد J. من₃] ومن JIGA. وتعطيها]
وتعطيها K. حفاظ] حفظ E. مسكن] مسكن H
31 والعازر] والعزر L-H,C
32 النهب] النهب KC. ولاية] رجال E. وسبعين]
وسبعون J. ألفاً وخمسة] ألف وخمس L

الاف (٣٣) ومن البقر اثنين وسبعين الف (٣٤) ومن الحمير احد وستين الف (٣٥) ومن انفس الناس من النسا اللواتي لم يعرفن مضجع ذكر كل نفس اثنين وتلتين الف (٣٦) فكانت القسمة جز الخارجين في الجيش مع عده الغنم تلت مايه الف وتلتين الف وسبعه الاف وخمس مايه (٣٧) فكان المكس لله من الغنم ستمايه خمسه وسبعين (٣٨) ومن البقر سته وتلتين الف ومكسها لله اثنين وسبعين (٣٩) ومن الحمير تلتين الف وخمس مايه ومكسها لله احد وستين (٤٠) ومن انفس الناس ستعشر الف ومكسها لله اثنين وتلتين نفس (٤١) واعطا موسى مكس رفيعه الله للعزر كما وصا الله موسى

(٤٢) ومن قسم بني اسرايل الذي قسم موسى من الرجال المتجيشين (٤٣) فكانت قسمة الجماعه من الغنم تلت مايه الف وتلتين الف وسبعه الاف وخمس مايه (٤٤) ومن البقر سته وتلتين الف

(٣٥) اثنين [اثنين ٨

بגדהווחט

الاف] الف הוות

ومكسها] وزكاتها * . اثنين [اثنان בהוט . وسبعين] وسبعون בוט

39 ومن الحمير] وحميرا ב وحمير ג* والحمير הוט . تلتين] ثلثون בגוחט ثلاثين * . الف] الفا בגدווחט . ومكسها] وزكاتهم * . احد] واحد * . وستين] وستون בדוחט

40 ومن انفس] ونفوس בגזוט ونفس * . الناس] ادميين ג الاوادم * . ستعشر] ستة عشر בגهוט* ست عشر ז . الف] الفا ב-ט . ومكسها] وزكاتهم * . اثنين] اثنتان בו اثنان גהחט . وتلتين] وثلثون בגهוחט وثلاثين * . نفس] نفسا ב-ז , ט

41 واعطا] فاعطى ב فاعطا וזוט واعطى ח . مكس] زكاة * . للعزر] للعازر בגד لالعزر זח الى العزر * . وصا] وصى גח

42 قسم] حصة ז . الذي] التي זח . الرجال] رجال ג . المتجيشين] الجيش ג الجيشية ה المتجيشين ח

43 فكانت] فكان ט . قسمة] قسم ט ח حصة ז . تلت مايه] ثلاث مئة * . الف] الفا בח . وتلتين] وثلثون بوحت وثلثين * . الف] الفا בהوוחט . الاف] الف הוות

44 ومن البقر] وبقر בוט والبقر ז وبقرآ * . وتلتين]

33 ومن البقر] وبقرآ בוט وبقر ג* . اثنين] اثنان בגוחט . وسبعين الف] وسبعون الفا בגוט

34 ومن الحمير] وحميراً בוט وحمير ג* . احد] واحد * . وستين] وستون בגدوוחט . الف] الفا בגهווחט

35 ومن انفس] ونفوس בגוט ونفس * . الناس] ناس בוט ادميين ג الاوادم * . اللواتي] الذي ג* ما . ح . لم لا * . يعرفن] يعرفا ג تعرفن ה يُعرفن וט يعلمون * . مضجع] مضجع ח . كل] من كل דה . نفس] الانفس בוט النفوس ח . اثنين] اثنان בגוט . وتلتين] وثلثون בגוחט وثلاثين * . الف] الفا ב, ד-ט

36 القسمة] الحصة ז . جز] سهم ז جزؤ * . في الجيش] جيشا ז للجيش ح . مع] < בגי* من הוחט . عده] عدد בוט . مع عده] عن ז . الغنم] غنم ג غنماً * . تلت] ثلاث * . الف] الفا בז . وتلتين] وثلثون בגוחט وثلثين * . الف] الفا بوוחט . وسبع] وسبع ח . الاف] الف הוות

37 المكس] زكاتهم * . خمسه] وخمسة גهוחט . وسبعين] وسبعون وוחט

38 ومن البقر] وبقر בגי* والبقر וזוט . وتلتين] وثلثون בגוחט وثلثين * . الف] الفا בגهווחט .

آلاف (٣٣) ومن البقر اثنين وسبعين ألفا (٣٤) ومن الحمير أحد وستين ألفا (٣٥) ومن أنفس الناس من النساء اللواتي لم يعرفن / مضجع ذكر كل النفوس اثنين وثلاثين ألفا (٣٦) فكانت القسمة جزء الخارجين في الجيش من عدة الغنم ثلاثمائة ألف وثلاثين ألفا وسبعة آلاف وخمسمائة (٣٧) فكان المكس لله من الغنم ستمائة وخمسة وسبعين (٣٨) ومن البقر ستة وثلاثين ألفا ومكسها لله اثنان وسبعين (٣٩) ومن الحمير ثلاثين ألفا وخمسمائة ومكسها لله أحد وستون (٤٠) ومن أنفس الناس ستة عشر ألفا ومكسها لله اثنان وثلاثون نفسا (٤١) وأعطى موسى مكس ربيعة الله للعازر الإمام كما وصى الله موسى

185a

וממחצית בני ישראל

(٤٢) ومن قسم بني اسرائيل الذي قسم موسى الرجال المتجيشين (٤٣) فكانت قسمة الجماعة من الغنم ثلاثمائة ألف وثلاثين ألفا وسبعة آلاف وخمسمائة (٤٤) ومن البقر ستة وثلاثين ألفا (٤٥) ومن

LKJIHGFECA

- 35 من] ومن L. يعرفن] يعرفوا A تعرفن I.
 مضجع] مضجع L. وثلاثين] وثلاثين F وثلاثون L
 36 جزء] جزو KA جز GC جز LIHD جز FE جزو J.
 في الجيش] للجيش J. وثلاثين] وثلاثون L. وسبعة]
 وسبع L
 37 وخمسة] خمسة LA. وسبعين] وسبعون KJH
 38 وثلاثين] وثلاثون L. اثنان] اثنين LKD. وسبعين]
- وسبعون KJIFECA
 39 وستون] وستين KJC
 40 اثنان] اثنين J. وثلاثون] وثلاثين J وثلاثين L
 41 للعازر] للعازر LKJC للعازر I
 42 المتجيشين] المتجيشون L
 43 ألف وثلاثين، وسبعة] الفا وثلاثين، وسبع L
 44 وثلاثين] وثلاثون L

(٤٥) ومن الحمير ثلثين الف وخمسة مائة (٤٦) ومن انفس الناس ستة عشر الف (٤٧) اخذ موسى من قسم بني اسرائيل الواحد الشايع من الخمسين من الناس ومن البهايم واعطاها لليوانين حافظي حفاظ مسكن الله كما وصا الله موسى /

(٤٨) ودنا الى موسى الولاه الدين على الوف الجيش روسا الالف وروسا الميين (٤٩) وقالوا لموسى عبيدك رفعوا جملة رجال الحرب الذين تحت ايدينا فلم يفقد منا رجل (٥٠) وقربنا قربان الله كل امري وجد من انيه الذهب مخنقه وسوار وخاتم وحجلا ودستينج تكفير عن نفوسنا في حضره الله (٥١) فاخذ موسى والعزر الامام الذهب من قبلهم كل اله مصنوعه (٥٢) فكان ذهب الرفيعه التي رفعوا لله ستة عشر الفا وسبع مائة وخمسين متقالا من قبل روسا الالف ومن قبل روسا الميين

214b

בגדהווחט

49 لموسى [الى موسى . رفعوا] احصوا . [الدين] اللدين ٤ التي ٣. ايدينا] ايدينا ٦. تحت ايدينا] بايدينا ٦ و٥١ بيدينا . فلم] ولم בגדהווחט ولا . يفقد] يفقد ٢. رجل] رجلا ٤
50 وقربنا] ونقرب ٤ فنقرب ٢. امري] امر ٣ امر ٣. كل امري] اي رجل ٦ و٥٢ الرجل الذي ٤ . من] < ٦٤ . من انيه] اله ٦ حلية ٢ اناء . الذهب] ذهب בגווחט فضة ٣ ذهباً . مخنقه] ومخنقة ٣. وسوار] وسوارا ٦ و٥٣ وشنفا ٤. وخاتم] وخاتما בגווחט خاتما ٢. وحجلا] وحجل ٦ حجلاً . ودستينج] ودستينقا ٤ و٥٤ تكفير] للتكفير בגווחט تكفيرا ٦. عن] على ٣. في حضره] بين يدين
51 والعزر] والعازر ١. من قبلهم] منهم ٥١. اله] انيه ٤
52 التي] الذي בגווחט. رفعوا] رفع ٤ رفعون . لله] لله ٣. الف] الف ٣. مائة ٣. وخمسين] وخمسون ٤ و٥٥. متقالا] متقال ٣. روسا] ريسا ٦ و٥٦. الالف] الالوف ٣. الميين] المايات ٦ و٥٧ المايات ٦ المية ٣

وثلاثون בגווחט وثلثين . الف] الفا ٦ و٥٨
45 ومن الحمير] وحمير בגוט والحمير ٢ وحميرا . ثلثين] ثلثون ٦ و٥٩ ثلثين . الف] الفا ٦ و٥٩ مائة مئة
46 ومن انفس] ونفوس בגוט ومن نفوس ٣ ونفس . الناس] ادميين ٤ الاوادم . الف] الفا ٣ ه- . اخذ] واخذ ٣ . قسم] حصه ٢. اسرائيل] يسراييل ٤. الواحد الشايع] الساري الواحد ٦ الواحد ٤ شايع واحد ٣ الجزء الواحد . من] في ٢. الناس] الاوادم . واعطاها] واعطه ٣ واعطاهم ٤ واعطا ٣ واعطاه ٦ و٥٧ واعطا اياهم . لليوانين] لليوانين ٤ ه- ٣ الي الليوانيين . حافظي] حافظين . حفاظ] حفظ בגדהווחט حرس ٣. مسكن] مشكن . وصا] وصى ٣
48 ودنا] ودنوا ٣ وتقدموا ٤ فدنوا ٣. الدين] اللدين ٤ التي ٣ الذي ٣. الوف] الاف בגוט. على الوف] لالف ٢ لالوف ٣. روسا] ريسا ٦ عرفا ٢. الالف] الالف בגדהווחט ٣ الالوف ٣. وروسا] وريسا ٦ و٥٨ عرفا ٢. الميين] المايات ٦ و٥٨ المايات ٦ المية ٣

الحمير ثلاثين ألفا وخمسمائة (٤٦) ومن أنفوس الناس ستّة عشر ألفا (٤٧) وأخذ موسى من قسم بني إسرائيل الشائع الواحد من الخمسين من الناس ومن البهائم وأعطى لليوانيين حافظي مسكن الله كما وصّى الله موسى

ויקברו אל משה

(٤٨) ودنوا إلى موسى الولاية الذين على ألوف الجيش رؤساء الآلاف ورؤساء المئين (٤٩) وقالوا لموسى عبيدك رفعوا جملة رجال الحرب الذين تحت أيدينا ولم يُفقد منّا رجل (٥٠) وقربنا قربان الله كل امرئٍ وجد من آنية الذهب منحقة وسوارا وخاتما وحجلا ودستينج تكفيرا عن نفوسنا في حضرة الله (٥١) فأخذ موسى والعازر الإمام الذهب من قبلهم كل آلة مصنوعة (٥٢) فكان ذهب الرفيعة / التي رفعوا لله ستّة عشر ألفا وسبعمائة وخمسين مثقالا من قِبل رؤساء الألوف ومن قِبل رؤساء المئين

(٤٧) وأعطى] واعطا B (٤٨) ودنوا] ودنو B. الذين] اللذين ، د"ל B

LKJIHGFEDCA

45 ثلاثين] ثلثين L

47 الشائع الواحد] الواحد الشايح E. وأعطى]

واعطاه KIHFGA واعطاها LGED واعطاهم J

48 الذين] اللذين د"ל L-H,FDCA. الآلاف]

الألوف J. المئين] الميين د"ل FEA المئتين د"ل C المئتين

د"ל L-H,D

49 الذين] اللذين G

50 الله] لله I. وجد] < A. من] < JH

51 والعازر] والعرز د"ل L-H,C

52 التي] الذي A. رفعوا] يرفعوا E. ستّة] ست LD

(٥٣) رجال الجيش فغنم كل امري لنفسه (٥٤) واخذ موسى والعزر الامام الذهب من قبل روسا الالوف والميين واحضراه الى خبا المخضر دكرا لبني اسرايل في حضره الله

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

(١) ومال كثير كان لبني راوبن ولبني جد و لنصف سبط منشه عظيما جدا ونظروا ارض يعزير وارض جرش وان الموضع موضع مالا (٢) فجاءو بنو جد وبنو راوبن ونصف سبط منشه وقالوا لموسى وللعزر الامام ولروسا الجماعه قولا (٣) عطروت ودييون ويعزير ونمره وحشبون والعله وشبمه ونبو وبعون (٤) الارض التي اهلك الله بين يدي جماعه اسرايل / ارض مواشي هي ولعبيدك مال (٥) فقالوا ان وجدنا حظا عندك فتعطي الارض هذه لعبيدك حوزا ولا تعبرنا الاردن

215a

(٦) فقال موسى لبني راوبن ولبني جد و لنصف سبط منشا هل اخوتكم يدخلون الى الحرب وانتم

(٤) التي الذي 8

בגדהווחט

لموسى] الى موسى ٦. وللعزر] وللعازر בגדה ٥
 وللعزر ٧ ولالعزر ٨ والى العزر ٩. ولروسا] ولريسا
 ١٠ ولاشراف ١١ وروسا ١٢ والى روساء ١٣
 3 عطروت] عطيروت ١٤. ودييون] وديبان ١٥.
 وحشبون] وحسيان בגדה ١٦. وشبمه] وشبم 1
 4 التي] الذي ٦. اهلك] مهّد ٦ اهلكها ٦٦ ضربها
 ٧. بين يدي] قدام ٦. مواشي] مال בגדה ٥١. مال]
 مواشي ٢١
 5 فقالوا] وقالوا ٦. فتعطي] تجعل ٦٦ يعطي
 ٦٦ تعطي ٧ يعط ٧. الارض هذه] هذه الارض ١١.
 حوزا] اقطاعاً ١٥. تعبرنا] تجيزنا ١٦٦ تعبرو ٧
 6 فقال] وقال בגדה ٥٣. راوبن] نظر ٧. جد] بشير ٧.
 منشا] المنشا ٦ منشه ٢ المنشّه ٧. هل] < בגה. هل
 اخوتكم] اخوتكم ١٥. يدخلون] يدخلوا ٦٦. الى
 الحرب] للحرب ٦. تقيمون] تقيمو ١٥٣. هاهنا]
 هانا ٢

53 رجال] فاما رجال ١٦. الجيش] الحرب ٢١. فغنم]
 نهبوا ١٦٥ غنم ٦ غنمو ٢ نهيون ٧. امري] امر ٧ امرا
 ٢. كل امري] الرجل ٧. فغنم كل امري] كل امري
 غنم ٦. لنفسه] له ١٦٥٣
 54 روسا] ريسا ١٦٥١. الالوف] الالاف בגה-٥-٥.
 والميين] والميات ١٦٥١ والميين ١٦ والالوف ٢ والمياة ٧.
 واحضراه] واحضروه בגדה ١٦ وادخله ١٦
 1 ومال] ومواشي בגوت. كثير] كثيرة ٦ كثيرة ١٦ كثيراً
 ٧. راوبن] نظر ٧ راوبن ٧. جد] بشير ٧. و لنصف]
 ونصف ٧. منشه] منشا בגדה ١٦٥١. عظيما] عظيم ١٦١
 عظيم ٢. ونظروا] ونظرون ٧. جرش] جلعد ١٦٥١٧.
 وان] واذا ١٦٥١ وهودا ١٦٥١. الموضع موضع] البلد بلد
 ٢. مالا] مواشي בגה ١٦ مال ١٦ مواش ١٦
 2 فجاءوا] فحضر ١٦٥١ فجاً ٦ فجاً ١٦ وجاوا ٢ فجأوا
 ٧. بنو] بني ٢ بنو ٧. جد] بشير ٧. وبنو] وبنو ٧.
 راوبن] نظر ٧. منشه] المنشا ٦ منشا ٦-٥ المنشّه ٧.

(٥٣) رجال الجيش غنموا كل امرئٍ له (٥٤) وأخذ موسى والعازر الإمام الذهب من قِبَل رؤساء الألوفا والمئين وأحضراه إلى خباء المحضر ذكراً لبني اسرائيل في حضرة الله

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَّلَاثُونَ

ומקנה רב

(١) ومال كثير كان لبني راوبن ولبني جذ ونصف سبط منشأ عظيم جدا ونظروا أرض يعزير وأرض جرش وان الموضع موضع مواشي (٢) فجاؤوا بنو جذ وبنو راوبن ونصف سبط منشأ وقالوا لموسى وللعازر الإمام ولرؤساء الجماعة قولاً (٣) عَطِرُوث ودييين ويعزير ونمره وحسبان والعله وشبمه ونبو وبعون (٤) الأرض التي اهلكها الله بين أيدي جماعة اسرائيل أرض مواشي هي ولعبيدك مواشي (٥) ثم قالوا إن وجدنا حظاً عندك فتعطي الأرض هذه لعبيدك حوزا ولا تُعبرنا الأردن

ויאמר משה לבני ראובן

(٦) فقال موسى لبني راوبن ولبني جذ ولنصف سبط منشأ هل إختوكم يدخلون إلى الحرب وأنتم

(٥٤) [الالوف] الالوف ومن قِبَل رؤساء، ومن ... رؤساء נעק"ל B (١) موضع] < B (٢) فجاؤوا] فجأوا B

LKJIHGFEDCA

وللعزر I ولعزر L، ولرؤساء] وروسا I
3 عَطِرُوث] عطيروث KJGC، ودييين] ودييون JHA،
ونمره] ونعمره C، وحسبان] وحشبان C وحشيون
KJH، وبعون] وبون E
4 التي] الذي KJH، أيدي] يدي KJHGD، مواشي_٢
مال G
5 عندك] عند مولاي A، حوزا] جزوا A جوزاً E
6 إلى الحرب] للحرب J، وأنتم] انتم L

53 رجال] رجل L، الجيش] الحرب K
54 الذهب] من الذهب F، والمئين] ومن قِبَل رؤساء
الميين FA ومن قِبَل رؤساء المئين C والمئين L-H، D
والميين E، وأحضراه] واحضروا FC واحضره IG
واحضر H واحضرهم J واحضرا K
1 كثير] كثيراً L، ولبني] وبني F، ونصف] ولنصف
L-G، EDA، منشأ] منشأ E، جرش] جلعد A
2 فجاؤوا] فجأوا IFA فجأوا JHGC فجأوا LD فجاؤوا
E فجاوا K، بنو] بنوا L، وللعازر] ولالعزر KJHC

تقيمون هاهنا (٧) ولم تفندو قلوب بني اسرائيل عن العبور الى الارض التي اعطاهم الله (٨) هكذا صنع اباؤكم عند ارسالي اياهم من قدش برنع لنظر الارض (٩) وصعدوا الى واد القطف ونظروا الارض وفندوا قلوب بني اسرائيل توقيا من دخول الارض التي اعطاهم الله (١٠) فاشتد وجد الله في ذلك اليوم واقسم قولا (١١) لن ينظر الرجال الصاعدون من مصر من بن عشرين سنة وصاعدا الارض التي اقسمت لابراهيم ولاسحق وليعقوب اذ لم يكملوا طاعتي (١٢) سوى كلب بن يفنه القنزي ويوشع بن نون اذ كمالا اتباع الله (١٣) واشتد وجد الله على اسرائيل وشتتهم في البريه اربعين سنة حتى فنى الجيل الصانع سوا عند الله (١٤) وها قد قمتم عوض ابايكم تربيه رجال عصاه للزايده ايضا على حيه وجد الله على اسرائيل (١٥) اذ تعودون عن طاعته فيعاود ايضا تشريده في البريه فيهلك كل الشعب هذا /

בגדהווחטי

ويعقوب ٥٦. اذ ان ٦. لم < ه. طاعتي] اتباعي בגדהווחטי
12 سوى] الا בהווחטי بل ٦. كلب] كليب . يفنه] يفنا ٦ يفني ٦. ويوشع] ويوشع בגדהווחטי. اذ ان ٦. كمالا] كملوا في ٦ كملوا ٦. اتباع] طاعة ٦٦ في اتباع ٥٦ طاعت
13 على اسرائيل] باسرائيل . وشتتهم] واقرهم ٦٦ وشردهم ٥٦ وتوهم . فنى] فنى كل בגדהווחטי فنا كل ٦. الصانع] الفاعل ٦. سوا] السو בגדהווחטי سو ٦. عند] بين يدي ٦ بين يدين
14 وها] وهودا בגווחטי. قد] < בווחטי. وها قد] وانكم ٦ والان . ابايكم] اباتكم ٦ اباكم ٦ اباؤكم . تربيه] تربه ٦. عصاه] خاطيين ٦ خاطين ٥٦. للزايده] للزيادة ٦- ٦, ٥٦ للزيادة للهلاك ٦. على] عن ٦. على] عل ٦
15 تعودون] تعودوا ٦. عن] من בווחטי. طاعته] اتباعه בגדהווחטי تبعه ٦. فيعاود] ويعاود בווחטי فيعود ٦٦ فتعاود ٦. تشريده] لاقاراه בגווחטי الى تشريده ٦ الى اقراره ٦٦ اقراره ٦ عن تشريده ٦ لتشريده . فيهلك] وتهلكون ٦٦ فتفسدوا ٦ فتهلك ٦ فتهلكون ٥٦. كل] لكل
7 ولم ذا ٦ فلم ٦. تفندوا] تحلوا ٦٦ تحلوا ٦٦ تفندون ٦٦ تضعفون ٦ تصرفون ٦. قلوب] عزائم בגווחטי قلب . بني] بنو ٦. عن] من ٦. العبور] الدخول . التي] الذي ٥٦. اعطاهم] اعطى لهم
8 هكذا] كذلك בווחטי كذا ٦. صنع] صنعوا ٦. ارسالي] انفاذي ٦. قدش] قدس ٦- ٦, ٥٦. برنع] الرقيب ٦
9 وصعدوا] صعدوا ٦٦. واد] وادي בגדהווחטי. ونظروا] ونظرون . وفندوا] وحلوا ٦٦ واضعفوا ٦٦ وفندون ٦٦ وحلوا ٥٦. قلوب] عزائم בווחטי قلب . بني] بنو ٦. توقيا] توقى ٦. توقيا من دخول] فابا الدخول الى ٦ حتى لا يدخلوا ٦ عن العبور الى ٦ امتناعا من الدخول الى ٦ عن الدخول الى ٥٦ لامتناع دخول الى . التي] الذي ٦. اعطاهم] اعطاهم . الله < ٦
10 ذلك اليوم] اليوم هذا
11 لن] ان ٦٦ ان لا ٦. ينظر] ينظرو ٦ ينظرون . الصاعدون] الصاعدين בגوוחטי. وصاعدا] وصاعد ٦. التي] الذي ٦. لابراهيم] لابراهيم . ولاسحق] لاسحق בגדהوוחטי واسحق ٥٦ ولاسحاق . ويعقوب]

(١٦) فدونا اليه وقالوا صير غنم نبي لمواشينا هاهنا ومدنا لاطفالنا (١٧) ونحن نتجرد مستعدين بين يدي بني اسرائيل حتى نحضرهم الى بلدهم وتقيم اطفالنا في مدن الارياض من قبل سكننا الارض (١٨) لم نعود الى بيوتنا حتى ينتحل بنو اسرائيل كل امري نحلته (١٩) اد لم ينتحل معهم في جيزه الاردن وداها اذ اتت نحلتنا لنا في جيزه الاردن شرقا

215b

(٢٠) فقال لهم موسى ان تصنعوا الامر هذا بان تتجردوا بين يدي الله للحرب (٢١) ويعبر منكم كل مجرد الاردن في حضره الله حتى قرضه اعداه من بين يديه (٢٢) وتتمهد الارض في حضره الله وبعد ذلك تعودون فتكونوا ابريا من قبل الله ومن قبل اسرائيل وتكون الارض هده لكم حوزا في حضره الله (٢٣) فان لم تصنعوا هكذا فقد عصيتم الله وستعرفو بمعصيتكم لما يصيبيكم (٢٤) ابناو لكم مدنا لاطفالكم وصير لاغنماكم والخارج من افواهم تصنعوا (٢٥) فقالوا بني راوبن وبني جد ونصف

(٢٤) وصير] وصيغ ٨

בגדהוהחטי

16 فدونا] وتقدموا 2 فتقدموا 3 فدنون 4 صير] جدار 5 لمواشينا] لالنا 6 ومدنا] ومدن sup ב"א 7 ضياع 8 ومدن 9 ضياعا 10 وضياع 11 17 مستعدين] مسارعين (؟) 12 بين] من بين 13 بين يدي] قدام 14 حتى نحضرهم] حتى ادخالنا اياهم 15 حتى ادخلهم 16 حتى ندخلهم 17 الى ادخلاناهم 18 حتى حضورهم 19 حتى كما ان ندخلهم 20 بلدهم] مواضعهم 21 موضعهم 22 وتقيم] ونسكن 23 ويسكن 24 وتسكن 25 اطفالنا] اولادنا 26 في مدن] بمدن 27 الارياض] الحصون 28 قبل] بين يدي 29 قدام 30 سكننا] سكان 31 בגדה- 32 18 لم] لا בגדהוה 33 ولا 34 ينتحل] نملك 35 ينتحلوا 36 تنتحل 37 يملك 38 ينتحلون 39 بنو] بني 40 امري] امر 41 امر 42 كل امري] الرجل 43 نحلته] الى نحلته 4 19 اد] ان בגוטה 5 لم] لا בגדה- 6 ينتحل] تنملك 7 بوا 8 تنتحل 9 בגדהוה 10 ينتحل معهم] ننتحلهم 11 في] من בגדה- 12 جيزه] جاييز 13 بوا 14 اد] ان 15 ادا 16 ات] صارت 17 بوا 18 جت 19 جات 20 جات 21 جات 22 لنا] < 23 الينا 24 في] من בגوטה 25 20 لهم] اليهم 26 تصنعوا] تفعلوا 27 تصنعون 28 تفعلون 29 الامر 30 هدا الامر 31 بان] ان 32 وان

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ויגשו אליי

(١٦) فدناوا إليه وقالوا صير غنم نبني لمواشينا ها هنا ومدنا لأطفالنا (١٧) ونحن نتجرّد مستعدين بين أيدي بني اسرائيل حتى حضورهم إلى بلدهم وتقيم أطفالنا في مدن الأرباض من قبل سكان الأرض (١٨) لا نعود إلى بيوتنا حتى ينتحلوا بنو اسرائيل كل امرئٍ محلته (١٩) إذ لا نتحل معهم في جيزة الأردن وذاهباً إذ أنت محلتنا لنا في جيزة الأردن شرقاً

ויאמר אליהם משה

(٢٠) فقال لهم موسى ان تصنعوا الأمر هذا بأن تتجرّدوا في حضرة الله للحرب (٢١) ويعبر منكم كل مجرّد الأردن في حضرة الله حتى قرضه أعدائه من حضرته (٢٢) وتتمهد الأرض في حضرة الله وبعد ذلك تعودون فتكونوا أبرياء من قبل الله ومن قبل اسرائيل وتكون هذه الأرض لكم حوزا في حضرة الله (٢٣) فإن لم تصنعوا هكذا فقد عصيتم الله وستعلمون بمعصيتكم بما يصيبكم (٢٤) ابنوا لكم مدنا لأطفالكم وصيرا لأغنامكم والخارج من أفواهمكم تصنعون (٢٥) فقالوا بنو راوبن وبنو جد

LKJIHGFEDCA

21 منكم] < F . مجرّد] متجرد J . أعدائه] اعداه
E LIGFDCA اعداؤه
22 قبل₁] < J . قبل₂] < D . هذه الأرض] الارض
هذه A, J-D الارض هذا KC
23 فإن] وان G . وستعلمون] وستعلموا LHD .
بمعصيتكم بما] بمعصيتكم ما F . يصيبكم] تصيبكم D
تصيبكم L
24 أفواهمكم] افواكم L
25 بنو] بنوا L . وبنو] وبنوا L

16 فدناوا] فتقدموا G
17 أيدي] يدي J . الأرباض] الارباط L . الأرض]
الارباط E
18 ينتحلوا] ينتحلون LA . بنو] بني HFD كل بني L .
كل] < L . محلته] الى محلته E
19 نتحل] ينتحل IFDC ينتحل ← نتحل H .
وذاهباً] واذهباً I . لنا] الينا LKG
20 تصنعوا] تصنعون JA . تتجرّدوا] تجرّدوا F . في
حضرة] بين يدي E

سبط منشه لموسى قولا عبيدك يصنعون كما مولاي موسى (٢٦) اطفالنا ونسانا ومالنا وسائر بهائنا
 يكونوا هناك في مدن جرش (٢٧) وعبيدك يعبرون كل مجرد جيش بين يدي الله الى الحرب / كما
 مولاي امر

216a

(٢٨) ووصا بسببهم موسى العزر الامام ويوشع بن نون وروسا ابا الاسباط من بني اسرائيل (٢٩) فقال
 موسى لهم ان يعبروا بني راوبن وبني جد ونصف سبط منشا معكم الاردن كل مجرد الى الحرب في
 حضره الله وتمهد الارض بين يديكم وتعطوهم ارض جرش حوزا (٣٠) وان لم يعبروا مجردين معكم
 فيحتازو في جملتكم في ارض كنعان (٣١) فاجاب بني راوبن وبني جد ونصف سبط منشا قولا الامر
 الذي امر الله عبيدك كذلك نصنع (٣٢) نحن نعبر متجردين في حضره الله ارض كنعان ومعنا حوز
 نخلتنا من جيزه الاردن

(٣٣) فاعطاهم موسى لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشا بن يوسف مملكه سيحون ملك
 الاموري ومملكه عوج ملك البتتية ارض مدينه بتخوم مدن الارض دايرا (٣٤) وبنو بني جد ديبون

בגדהוהט

בגדהוהט^١ وتمهدت ה^٢ وانفتحت א^٣ ידיکم [ايديکم]^٤ .
 وتعطوهم [فتعطوها لهم]^٥ فلتعطوهم ח^٦ . جرش
 جلعد ב^٧ . حوزا [اقطاعא^٨]
 30 يعبروا مجردين [يدخلون متجردين]^٩ . فيحتازو
 فليحتازوا ג^{١٠} فينحزو א^{١١} يحتازו ח^{١٢} فليحتازون .^{١٣} في
 ارض [بارض ג^{١٤} . كنعان]^{١٥} كنען א^{١٦} .
 31 فاجاب [فاجابوا ג^{١٧} فاجابون]^{١٨} . بني^{١٩} بنو בגדהוהט^{٢٠} .
 وبني [وبنو בגדהוהט^{٢١} . منشا]^{٢٢} المنشه .^{٢٣} الذي [ما א^{٢٤} .
 امر]^{٢٥} أمر ב^{٢٦} . عبیدک [بسبب عبیدک א^{٢٧} لعبیدک א^{٢٨} الي
 عبیدک]^{٢٩} . نصنع [نفعל ג^{٣٠}]
 32 متجردين [مجردين בג^{٣١} - ٦ .^{٣٢} في حضره]^{٣٣} بين
 يدين .^{٣٤} ارض [الي ارض בגדהוהט^{٣٥} . كنعان]^{٣٦} كنען א^{٣٧} .
 من [في ח^{٣٨}]
 33 فاعطاهم [فاعطا ה^{٣٩} فاعطا لهم]^{٤٠} . منشا]^{٤١} المنشه .^{٤٢}
 الاموري [الامري א^{٤٣} الامري]^{٤٤} . ارض [ارضا בג^{٤٥} - ٢ .^{٤٦}
 مدينه]^{٤٧} مدينها ב^{٤٨} مדינה ג^{٤٩} بمدنها ג^{٥٠} بضياעהא^{٥١} .
 بتخوم [في تخوم ב^{٥٢} مع تخوم א^{٥٣}]
 34 وبنو [وبنא בגדהוהט^{٥٤} وبنוא ג^{٥٥} فينا א^{٥٦} فينون]^{٥٧} . بني [بنو
 ב^{٥٨} - ٧ . ٥ . ديبون]^{٥٩} دבון ה^{٦٠}

و بنو בגדהוהט^١ . منشه [منشا ב - ٥ المنشه]^٢ . لموسى [الي
 موسى]^٣ . يصنعون [يصنعوا בגדהוהט^٤ يفعلوا ג^٥ . كما]
 حسب ما א^٦ . موسى [أمر ג^٧ موص א^٨]
 26 ونسانا [ونساونا]^٩ . ومالنا [ومواשינא בגדהוהט^{١٠}]^{١١} .
 وسائر [وكل ב - ٥ .]^{١٢} يكونו [تكون ב^{١٣} يكون ט^{١٤}]
 يكونون]^{١٥} . في مدن [من مدن ה^{١٦} مدن ח^{١٧} . جرش]^{١٨} جلعد
 sup ב^{١٩} " א^{٢٠} جرش ב^{٢١} جلعد ט^{٢٢} الجرش]^{٢٣}
 27 بين يدي [في حضرة בגדהוהט^{٢٤} بين يدين]^{٢٥} . الي
 الحرب [للحرب בגדהوהט^{٢٦} . مولاي امر]^{٢٧} امر مولاي א^{٢٨}]
 28 ووصا [ووصى ח^{٢٩} . بسببهم]^{٣٠} لهم]^{٣١} . ووصا
 بسببهم [ووصاهم ג^{٣٢} فوصاهم א^{٣٣} . العزر]^{٣٤} العازر ג^{٣٥}
 والعازر ח^{٣٦} والعزر ח^{٣٧} . الامام [هكهن]^{٣٨} . ويوشع [
 ويهوشع ג^{٣٩} . وروسا]^{٤٠} وروسا א^{٤١} . الاسباط [اسباط ח^{٤٢} .
 من بني [لبني ג^{٤٣} بني ח^{٤٤}]
 29 لهم [اليهم]^{٤٥} . موسى لهم [لهم موسى ח^{٤٦} . يعبروا]^{٤٧}
 يعبرו ח^{٤٨} يعبرون]^{٤٩} . بني [بنو בח^{٥٠} . راوبن]^{٥١} نظر ה^{٥٢} .
 وبني [وبنو בח^{٥٣} . جد]^{٥٤} بشر ה^{٥٥} . منشا]^{٥٦} منشأ ג^{٥٧} المنشه
]^{٥٨} . الي الحرب [للحرب בג^{٥٩} . ه - ٦]^{٦٠} الحرب ג^{٦١} . في
 حضره [بين يدين]^{٦٢} . الله [< א^{٦٣} . وتمهد]^{٦٤} وتمهد

ونصف سبط منشا لموسى قولاً عبيدك يصنعون كما مولاي موصي (٢٦) أطفالنا ونساؤنا / ومواشينا وكل بهائمنا تكون هناك بمدن جرش (٢٧) وعبيدك يعبرون كل مجرّد جيش في حضرة الله إلى الحرب كما مولاي آمر

ויצו להם משה

(٢٨) ووصى بسببهم موسى العازر الإمام ويوشع بن نون ورؤساء آباء الأسباط من بني اسرائيل (٢٩) وقال موسى لهم أن يعبروا بنو راوبن وبنو جد ونصف سبط منشا معكم الأردن كل مجرّد للحرب في حضرة الله وتتمهد الأرض بين أيديكم فتعطوهم أرض جرش حوزا (٣٠) وإن لم يعبروا مجردين معكم فليحتازوا في جملتكم في أرض كنعان (٣١) فأجابوا بنو راوبن وبنو جد ونصف سبط منشا قولاً الذي أمر الله عبيدك كذلك نصنع (٣٢) نحن نعبر مجردين في حضرة الله إلى أرض كنعان ومعنا حوز نخلتنا في جيزة الأردن

וייתן להם משה

(٣٣) فأعطاهم موسى لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشا بن يوسف مملكة سيحون ملك الأموري ومملكه عوج ملك البثية أرضاً بمدنها بتخوم مدن الأرض دائراً (٣٤) وبنوا بنو جد ديبين

(٣٤) وبنوا] وبنو B

LKJIHGFDCA

- 26 و نساؤنا] ونسانا G ونسواننا L
 27 إلى] < G
 28 العازر] العزر L-H,C. ويوشع] ويهوشع H.
 ورؤساء] وروصا ← وروسا H. آباء] الابا L.
 الأسباط] للأسباط G
 29 موسى لهم] هم موسى A. بنو، وبنو] بنوا، وبنوا
 L. وتتمهد] وتمهد IGF وتتمهد L. فتعطوهم]
 فلتعطوهم LD
- 30 فليحتازوا] فيحتازوا G
 31 بنو] بني D بنوا L. وبنو] وبنوا L. عبيدك]
 لعبيدك A
 32 مجردين] متجردين I. إلى] < J في L
 33 أرضا] < A
 34 وبنوا] وبنو KIHGD. ديبين] ديبون JH.
 وعطروث] وعطروث KJ

وعطروت وعرعر (٣٥) وعطروت شفييم ويعزير وعلوها (٣٦) وبيت ثمرين وبيت هرث مدن حصون وصير غنم (٣٧) وبني راوين بنو حساب وعلعال والقريتين (٣٨) ونبو وبلعمه محاطات هناك وشبمه واسموا بهذه الاسما المدن التي بنو (٣٩) ومضى بني مكير بن منشا الى جرش / وفتحوها وقرضوا الاموري الذي بها (٤٠) واعطى موسى جرش لمكير بن منشا وسكن فيها (٤١) ويابر بن منشا سار وفتح السواد واسماه سواد بدر (٤٢) ونبيح سار وفتح القنوات واعمالها واسماها نبح باسمه

216b

الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) هذه مراحل بني اسرائيل الذين خرجو من ارض مصر على جيوشهم على يد موسى وهرون (٢) وكتب موسى مخارجهم عن مراحلهم عن امر الله وهذه مراحلهم منذ خروجهم (٣) ورحلوا من رمسيس في الشهر الاول في خمسعشر يوما من الشهر الاول من غد الفصح خرجوا بني اسرائيل بيد ساميه بمشاهده كل المصريين (٤) والمصريين دافنون من قتل الله منهم كل بكر وابلهتهم صنع الله

בגדהוזהטי

ودعاها 2 وسماها 3 وسماها 4 وسماها 5 . سواد] حوت
 בגדהוזהטי . بدر] يابر בגדהוזה
 42 ونبيح] ونبح הוזה . سار] مضى 1 مضى 2 .
 القنوات] قنت בגדהוזה القنوات 3 . واعمالها]
 ورسومها 4 ورواضعها 5 . واسماها] ودعاها 2
 وسماها 3 وسماها 4 . نبح] نبيح בגדהוזה
 1 مراحل] مراحل 1 . بني] بنو 2 . الدين] الذي
 3 . على جيوشهم] لجيوشهم בגדהוזה . على يد]
 بيد הוזה
 2 مخارجهم] خروجهم 3 . عن 1] على 2 مع 3 . عن
 مراحلهم] لمراحلهم 4 . مراحلهم 5 . مند] على 2
 مد 1 . خروجهم] مخارجهم 2 . مند خروجهم]
 لمخارجهم 3 لخروجهم 4
 3 ورحلوا] رحلوا 5 فرحلون 6 . رمسيس] رعمسس
 7 . خمسعشر] خمسة عشر 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 يوم 22 . خمسعشر يوما] اليوم الخامس عشر 23 . من
 الشهر] للشهر 24 . من] في 25 . غد] غداة 2 غد 3 .
 خرجوا بني] خرج بنو בגדהוזה
 4 والمصريين] والمصريون 5 دافنون] يقبروا 6

35 شفييم] وشفييم 3 . ويعزير] ويعزر 4
 36 ثمرين] ثمره 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 حصرن 37 . وصير] وصيغ 7
 37 وبني] وبنو 8 . بنو] بنوا 9 بنون 10 . وعلعال]
 والعله בגדהوזה وعلال 11 والعللا 12 . والقريتين]
 وقريتين 13
 38 ونبو] والينبع 14 . وبلعمه] وبلعمون בגדהوזה .
 محاطات] محاطة 15 . وشبمه] وشبم 16 . واسموا] ودعو
 1 وسيمو 2 وسموا 3 . الاسما] 4 . بهذه الاسما] بالاسما
 اسما 5 6 بالاسما 7 بالاسما اسامي 8 . المدن] الى المدن
 9 . التي] اللواتي 10 الذي 11 الدين 12 . بنو] بنوا
 13 بنون 14
 39 ومضى] وسار 15 ومضوا 16 ومضوا 17 ومضون
 18 . بني] بنو 19 - 20 . منشا] منشه 21 . جرش] جلعد
 22 . الذي] التي 23 . بها] فيها 24
 40 واعطى] واعطا בגדהوזה 25 . جرش] جلعد 26
 منشا] منشه 27 . فيها] بها 28
 41 منشا] منشه 29 . سار] مضى 30 . السواد] حوتيم
 בגדהوזה 31 حواتيم 32 . واسماه] واسماهن בגوت 33 واسماها 34

وعطروث وعرعر (٣٥) وعطروث شقيّم ويعزّير وعلّوها (٣٦) وبيت نمرين وبيت هرّن مدن حصون وصير غنم (٣٧) وبنو راوين بنوا حسبان وعلعال والقريتين (٣٨) ونّبو وبلعمة محاطات هناك وشبّمه وسمّوا بهذه الأسماء المدن التي بنوا (٣٩) وساروا بنو مكير بن منشا إلى جرش وفتحوها وقرضوا الأموري الذي بها (٤٠) وأعطى موسى جرش لمكير بن منشا وسكن فيها (٤١) ويأير بن منشا سار وفتح السواد وسمّاه سواد بدر (٤٢) ونبيح سار وفتح القنوات وأعمالها وسمّاه نبح باسمه /

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

אלה מסעי בני ישראל

(١) هذه مراحلُ بني اسرائيل الذين خرجوا من أرض مصر على جيوشهم بيد موسى وهرون
(٢) وكتب موسى مخارجهم مع مراحلهم عن أمر الله وهذه مراحلهم منذ خروجهم (٣) ورحلوا من رمسيس في الشهر الأول في خمسة عشر يوما من الشهر الأول في غد الفسح خرجوا بنو اسرائيل بيد سامية بمشاهده كل المصريين (٤) والمصريون دافنون من قتل الله منهم كل بكر وبأهتهم صنع الله

(٣٧) بنوا] بنو B (٣٩) وساروا بنو] כ"ש"י"א وسارو بني B (١) الذين] اللذين ، B ל"ג (٣) ورحلوا] رحلوا B

LKJIHGFEDCA

- 35 وعطروث] وعطروث KJE . شقيّم] شبيم وشفيّم
L . ويعزّير] ويعزر E
36 وبيت_٢] وبيت E . هرّن] هرون L
37 وبنو] بنوا L . بنوا] بنو KJIGFDA وبنوا L .
وعلعال] علعال F
38 ونّبو وبلعمة] ونبا وبلغمه L . بهذه] هنا F .
الأسماء] < LD . المدن] الى المدن J . التي] التي الذي H .
بنوا] بنو KJIGD
39 وساروا] ومضوا LKJIHGFEDA ومضو ID . بنو]
< A بني G بنوا L . الذي] التي LK . بها] هناك כ"ש'
هناك כ"ש' بها G
40 وأعطى] واعطا L . فيها] بها F
- 41 ويأير] ويأير G
42 ونبيح] ونبح LKJIHGFCA . نبح] نبيح KJHC < I
1 الذين] اللذين ג"ל KJIFCA . جيوشهم] جيوجهم
L . على جيوشهم] لجيوشهم J
2 مخارجهم] مراحلهم KJHC . مراحلهم_١] مخارجهم
KHC . مع مراحلهم] لمخارجهم J . وهذه] وهذا K .
منذ] عند J . خروجهم] مخارجهم J
3 ورحلوا] رحلوا IFEA . في_٢] < E . خمسة] خمس F .
في_٣] من GE . بنو] بني L . المصريين] المصريين A
المصريون L
4 دافنون] دفنون L . أحكاما] معجزات H

احكاما (٥) ورحل بنو اسرايل من رمسيس ونزلوا في سكوت (٦) ورحلوا من سكوت ونزلوا في اتم الذي في طرف البريه (٧) ورحلوا من اتم واقامو على فم الحيره التي بين وتن صفون ونزلوا مقابل البرج (٨) ورحلوا من فم الحيره وعبرو في وسط البحر الى البريه وسارو مسافه ثلثه ايام في بريه اتم ونزلوا في مره (٩) ورحلو من مره ودخلوا ايله وفي ايله اتنا عشر عينا من الما / وسبعين صنفا من النخل ونزلوا هناك (١٠) ورحلوا من ايله ونزلوا على بحر القلزم (١١) ورحلوا من بحر القلزم ونزلوا في بريه سين (١٢) ورحلوا من بريه سين ونزلوا في دفته (١٣) ورحلوا من دفته ونزلوا في اليش (١٤) ورحلوا من اليش ونزلوا في رفيديم ولم يكن هناك ما للقوم للشرب (١٥) ورحلوا من رفيديم ونزلوا في بريه سيني (١٦) ورحلوا من بريه سيني ونزلوا في قبور الشهوه (١٧) ورحلوا من قبور الشهوه ونزلوا في حصروت (١٨) ورحلوا من حصروت ونزلوا في رتمه (١٩) ورحلوا من رتمه ونزلوا في رمون فرص (٢٠) ورحلوا من رمون فرص ونزلوا في لبونه (٢١) ورحلوا من لبونه ونزلوا في رسه (٢٢) ورحلوا من رسه ونزلوا في قهلهته (٢٣) ورحلوا من قهلهته ونزلوا في جبل شفر (٢٤) ورحلوا من جبل شفر ونزلوا في حرده (٢٥) ونزلوا من حرده ونزلوا في مقهلت (٢٦) ورحلوا من مقهلت ونزلوا في تحت (٢٧) ورحلوا من تحت ونزلوا في ترح (٢٨) ورحلوا من ترح ونزلوا في متقه

בגדהווחט

١٥١ اتني ٢١ . عشر [عشرة ٢٥١٥ . عينا] عين בגווחט .
 من الما [ما בגווחט . وسبعين] وسبعون ב - ٥ . صنفا
 من النخل [صنف نخل ٥٦ نوع من النخل آ صنف من
 النخل ٢ نخلة . هناك] ثم ٦
 10 ايله [ايليم בוט
 11 سين [سينين ה
 12 سين [سينين ה
 13 في اليش [باليش
 14 هناك] ثم ٦
 15 رفيديم [رفيديم א . سينى] سينين בגהי سينا ٥١
 16 سينى [سينين בגהי سينا ٥١
 17 حصروت [حصرون ה . في حصروت] محصروت
 18 حصروت [حصرون ה
 23 جبل [هر א
 24 ورحلوا [ونخلوا ← ورحلوا ٦ . جبل] هر א
 25 [في] من ה
 28 متقه [متيقة הה

قابرون . [من] الذي ٦ . منهم [فيهم آ بهم . كل]
 جميع ה من كل א . بكر [البكور ה . وبالتهتم]
 وبمعاييدهم בוט وبالتهتن ٢ . صنع [فعل . احكاما]
 احكام הה
 5 ورحل [ورحلوا בגהי . بنو] بني ٦ . سكوت [
 العريش
 6 سكوت [العريش . اتم] اثم ה . الذي [الذي التي
 בהوוחט
 7 ورحلوا [ورحلون ٦' . اتم] اثم ה . واقاموا
 وسكنو בוט . فم] כ في ٦ . الحيره [الجيزة בגהי .
 التي] الذي . بين [بين يدي בהוט مقابل ٦ بحضرة
 ٢٢ على وجه . مقابل] بين يدي בוט قدام ٦ بحضرة
 ה على مقابل . البرج [مجدول ٦ الجدل ٦ه مجدول ٥١
 8 فم] في בוט . الحيره [الجيزة בגהי . وعبروا] ودخلون
 . [ثلثه] ثلاثة . بريه [البراي بر . اتم] اثم ה .
 ونزلوا [ونزلون ٦' למעט פסוק 12 ,
 9 ودخلوا] ودخلوا الى ٦ وجاو الى آ وجاوو الى ٢
 ودخلون . ايله [ايليم בוט ايلي ٢ . اتنا] اثنتي ٦ اتنتا

أحكاماً (٥) ورحلوا بنو إسرائيل من رمسيس ونزلوا في سكّوت (٦) ورحلوا من سكّوت ونزلوا في آثم التي في طرف البرية (٧) ورحلوا من آثم وأقاموا على فم الحيرة التي بحضرة وثن صفون ونزلوا مقابل البرج (٨) ورحلوا من فم الحيرة وعبروا في وسط البحر إلى البرية وساروا مسافة ثلاثة أيام في برية آثم ونزلوا في مرّة (٩) ورحلوا من مرّة ودخلوا إيلة وفي إيلة اثنا عشر عينا من الماء وسبعون نخلة ونزلوا هناك (١٠) ورحلوا من إيلة ونزلوا على بحر القلزم (١١) ورحلوا من بحر القلزم ونزلوا في برية سين (١٢) ورحلوا من برية سين ونزلوا في دفقة (١٣) ورحلوا من دفقة ونزلوا في اليش (١٤) ورحلوا من اليش ونزلوا في رفيديم ولم يكن هناك ماء للقوم للشرب (١٥) ورحلوا من رفيديم ونزلوا في برية سينين (١٦) ورحلوا من برية سينين ونزلوا في قبور الشهوة (١٧) ورحلوا من قبور الشهوة ونزلوا في حصروث (١٨) ورحلوا من حصروث ونزلوا في رثمة / (١٩) ورحلوا من رثمة ونزلوا في رمّون فرص (٢٠) ورحلوا من رمّون فرص ونزلوا في لبونة (٢١) ورحلوا من لبونة ونزلوا في رسّة (٢٢) ورحلوا من رسّة ونزلوا في قهلهة (٢٣) ورحلوا من قهلهة ونزلوا في جبل شفر (٢٤) ورحلوا من جبل شفر ونزلوا في حرّة (٢٥) ورحلوا من حرّة ونزلوا في مقهلهة (٢٦) ورحلوا من مقهلهة ونزلوا في تحت (٢٧) ورحلوا من تحت ونزلوا في ترّح (٢٨) ورحلوا من ترّح ونزلوا في مثيقة

187b

LKJIHGFECA

11 سين [سينين LGDA	5 بنو [بنو L
12 سين [سينين LGDA . دفقة [دبقه D	6 في [2] < KJHC على L
13 دفقة [دبقه D	7 وأقاموا [وقاموا LF . الحيرة [الحيرة C الجيزة
14 اليش [اليس I	LGED . صفون [صعفون L
15 سينين [سينى A	8 الحيرة [الحيرة C الجيزة LED الحيزة G . في [1] < E .
16 سينين [سينى A	إلى [في J . مسافة] < LD . ثلاثة [ثلاثة LFE . في [2] من
17 حصروث [حصيروث IGA	E
18 حصروث [حصيروث IA حصرت D	9 ودخلوا [ودخلوا في J ودخلوا الى L . الماء [المياه L .
19 رمّون [رمن L	نخلة] صنفاً من النخل LGD . وسبعون نخلة] وسبعون
21 في [L <	نخلة] صنفاً من النخل C وسبعون نخلة 'ש21'
23 في [من H	سبعون صنفاً من النخل E
28 مثيقة [مئقه JD	10 بحر القلزم [البحر D

(٢٩) ورحلوا من متقه ونزلوا في حشموه (٣٠) ورحلوا من حشموه ونزلوا في مسروت
 (٣١) ورحلوا من مسروت ونزلوا في بني يعقن (٣٢) ورحلوا من بني يعقن ونزلوا في جبل جدجد
 (٣٣) ورحلوا من جبل جدجد / ونزلوا في يبطته (٣٤) ورحلوا من يبطته ونزلوا في عبره
 (٣٥) ورحلوا من عبره ونزلوا في عصيون جبر (٣٦) ورحلوا من عصيون جبر ونزلوا في بريه صن
 هي قدس (٣٧) ورحلوا من قدس ونزلوا في جبل هور في طرف ارض ادم (٣٨) وصعد هرون الامام
 الى جبل هور عن امر الله ومات هناك في سنة الاربعين لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في الشهر
 الخامس في واحد من الشهر (٣٩) وهرون بن تلت وعشرين ومايه سنه عند موته في جبل هور
 (٤٠) وسمع الكنعاني ملك عرد وهو ساكن في الجنوب في ارض كنعان عند رحيل بني اسرائيل
 (٤١) ورحلوا من جبل هور ونزلوا في صلموه (٤٢) ورحلوا من صلموه ونزلوا في فينن
 (٤٣) ورحلوا من فينن ونزلوا في ابوت (٤٤) ورحلوا من ابوت ونزلوا في عي العبرانيين في تخم ماب
 (٤٥) ورحلوا من عيم ونزلوا في ديبون جد (٤٦) ورحلوا من ديبون جد ونزلوا في علمون دبلتيمه
 (٤٧) ورحلوا من علمون دبلتيمه ونزلوا في جبل العبرانيين مقابل نيو (٤٨) ورحلوا من جبل العبرانيين

217b

(٣٩) ومايه [سنه K (٤٤، ٤٨) العبرانيين [العبرانيين K (٤٦) من ديبون [مديبون K

בגדהוזהט

- 29 متقه [متيقة ה
- 30 حشموه [حشمون * . مسروت [مسروت ה
- 31 مسروت [مسروت ה
- 32 جدجد [الجدجد ב هجدجدة א الجدجدة ה
- جدجدة ה
- 33 جدجد [الجدجد ב هجدجدة א الجدجدة ה
- جدجدة ה . يبطته [يبطيته א
- 34 يبطته [يبطيته א . عبره [عبره *
- 35 عبره [عبره * . عصيون [عيصون ה
- 36 عصيون [عيصون ה . صن [صن ה
- 37 هور [الجبال ה
- 38 الى [لي א . بني [بنو ב
- 39 تلت [تلتة א ثلاث * . وعشرين [وعشرون ב .
 ومايه [وميئة * . عند [في * . في جبل [بجبل *
- 40 الكنعاني [الكنعني א . عرد [عارد א . في₁ [في₁ א .
 في ارض [بارض * . كنعان [كنعن א . في ارض
 كنعان [א . عند رحيل [بورود א بدخول א بمجي
- הזוח . בני [بنو < ה
- 41 صلموه [عصمونه א
- 42 صلموه [عصمونه א . فينن [فينان ה
- 43 فينن [فينان ה
- 44 عي [عي ב قري א عاي א עין א עיי *
- العبرانيين [العبرانيين ב
- 45 عيم [عיים בגדה העי ה העיים א עיי * .
 ديبون [ديبان ה
- 46 ديبون [ديبان ה . دبلتيمه [ادبلتيمه ה . دبلتيمه א
 دبلتيمه א الذي في بلتيمه *
- 47 دبلتيمه [دبلتيمه א دبلتيمه א الذي في بلتيمه * .
 جبل [جبال ב- א . في جبل [بجبال * . العبرانيين [
 العبرانيين בגדה א . مقابل [بحضرة א- ה- א بين يدي
 א في مقابل * . مقابل [نيو] א
- 48 جبل [جبال א- ב- א . العبرانيين [العبرانيين
 בגדה א . العبريين א . اردن [الاردن ה . يريحا [ريحا א

(٢٩) ورحلوا من مثيقة ونزلوا في حشمونة (٣٠) ورحلوا من حشمونة ونزلوا في مسيروت
 (٣١) ورحلوا من مسيروت ونزلوا في بني يعقن (٣٢) ورحلوا من بني يعقن ونزلوا في جبل جدجد
 (٣٣) ورحلوا من جبل جدجد ونزلوا في يبطنة (٣٤) ورحلوا من يبطنة ونزلوا في عبرنة (٣٥) ورحلوا
 من عبرنة ونزلوا في عصيون جبر (٣٦) ورحلوا من عصيون جبر ونزلوا في برية صان هي قدس
 (٣٧) ورحلوا من قدس ونزلوا في جبل هور في طرف أرض أذوم (٣٨) وصعد هرون الإمام إلى جبل
 هور عن أمر الله ومات هناك في سنة الأربعين لخروج بني اسرائيل من أرض مصر / في الشهر الخامس
 في واحد من الشهر (٣٩) وهرون ابن ثلاث وعشرين ومائة سنة عند موته في جبل هور (٤٠) وسمع
 الكنعاني ملك عرذ وهو ساكن في الجنوب من أرض كنعان بمجيء بني اسرائيل (٤١) ورحلوا من
 جبل هور ونزلوا في صلمونة (٤٢) ورحلوا من صلمونة ونزلوا في فينن (٤٣) ورحلوا من فينن ونزلوا
 في آبوث (٤٤) ورحلوا من آبوث ونزلوا في عي العبرانيين في تخم ماب (٤٥) ورحلوا من عييم ونزلوا
 في ديبون جذ (٤٦) ورحلوا من ديبون جذ ونزلوا في علمون ذبلثيمة (٤٧) ورحلوا من علمون ذبلثيمة
 ونزلوا في جبال العبرانيين بحضرة نبو (٤٨) ورحلوا من جبال العبرانيين ونزلوا في بقاع ماب على

188a

(٣٩) ومائة [وَمِئَةٌ B (٤٢، ٤٣) فينن] قينن B

	LKJIHGFECA
40 وهو [< J . في] < L . من] في LID . بمجيء] لحي	29 مثيقة [مثقه JD
KJC	30 مسيروت [مسيرث E مسروت KJH
42 فينن [قينن FED	31 مسيروت [مسيرث E مسروت KJH
43 فينن [قينن FED	32 في] < J . جدجد [جدجده LKJE
44 عي [كفير A عي KJHC . تخم [ارض I	33 جدجد [جدجده LKJE
45 عييم [عييم IA عييم G عي L . ديبون [ديبين G	34 في] < C
46 ديبون [ديبين G . علمون [علمن KJC . ذبلثيمة [ذبلثمه LG	35 عصيون [عيصيون IA
47 علمون [علمن KJC . ذبلثيمة [ذبلثمه LG .	36 عصيون [عيصيون IA . صان [صن IHGEDCA
العبرانيين [العبرانيين D . نبو [نبوا L	39 ابن [ابن سنه D . ثلاث وعشرين [ثلثة وعشرون
48 العبرانيين [العبرانيين D . رجا [رجا KJHC	L . ومائة [وميه LKA وميئة JGC وميئه D وميئه IE ومئة
	H < F

ونزلوا في بقاع ماب على اردن يريحا (٤٩) ونزلوا على الاردن من بيت سوميه الى ابل شطيم في بقاع ماب

(٥٠) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على اردن يريحا قولا (٥١) خاطب بني اسرايل وقل لهم / انكم عابرون الاردن الى ارض كنعان (٥٢) فتقرضوا كل سكان الارض من بين يديكم وتهلكوا كل مزخرفاتهم وكل صور مصبوباتهم تهلكوا وكل بيعهم تستاصلوا (٥٣) وثرثوا الارض وتسكنوها فان لكم اعطيت الارض مورته (٥٤) وتقتسموا الارض بالسهم على قبائلكم للمكثرت تكثر نخلته وللمقل تقل نخلته بحسب ما يخرج من هناك السهم له يكن عن اسباط ابايكم تنتحلون (٥٥) فان لم تقرضوا كل سكان الارض من بين يديكم فيكون الدين ييقون منهم سكاكين في اعينكم واسنه في اجنابكم ويعاندوكم على الارض التي انتم سكان بها (٥٦) ويكون كما متلت بالصنع بهم كذلك اصنع بكم

218a

(٥٢) مزخرفاتهم] مزخرفتهم ⌘ (٥٥) كل] < ⌘

בגדהווחטי

فلتقسمو כ وتنتحلون * . بالسهم] باسهم טו. على قبائلكم] لقبائلکم טו. للمكثرت] للكثير כ-ז, ט. المكثرت כ. تكثرו כ. وللمقل] وللقليل כ-ז, ט. والقليل כ. تقل] تقلל כ. بحسب] على כ. على قدر כ. بحسب ما] بحيث ה. يخرج] يخرج له כ-ז, ט. من] < כ. من هناك] < . له] < . يكن] يكون כ- * . عن اسباط] الاسباط כ. ابايكم] اباנתם כ. تنتحلون] تنتحلوا כ-ז, ט. 55 فان] وان כ. تقرضوا] تقرضون * . كل] < כ. يديكم] ايديکم כ. فيكون] يكون א. الدين] اللدين א. من א الذي כ. ييقون] يبقوا כ. يبقون כ. سكاكين] لسكاكين כ. كسكاكين כ. واسنه] ولاسنه כ. وكاسنه כ. وكالاسنه * . اجنابكم] جنوبيکم כ. ويعاندوكم] ويعاندونکم כ. ويضاجروكم כ. ويحاصروكم * . على] في א. التي] الذي א. سكان] ساكنون כ. بها] فيها כ. 56 متلت] شبهت כ. عزمتم] بالصنع] للفعל כ. على الصنع א. من الصنع כ. بهم] لهم * .

49 بيت] داخل * . سوميه] اليشموت כ. السموة א السومية כ. البشمون * . ابل] وثن כ. نحم א 50 موسى] الي موسى * . اردن] الاردن כ. يريحا] ريحا כ. 51 خاطب] مر כ. بني] لبني * . انكم] انتم א. لهم انكم] اليهم ان انتم * . عابرون] عابرين כ. ارض] الارض כ. كنعان] كنعن א. 52 فتقرضوا] وتقرضون * . يديكم] ايديکم כ. وتهلكوا] وتبيدو כ. فتبيدون * . صور] تيجان * . مصبوباتهم] منحوتاتهم כ. مصبوباتهم כ. مرجاتهم כ. تهلكوا] تبيدو כ. تبيدون * . تستاصلوا] تهدمون * . 53 وثرثوا] وتقرضو כ. وتقرضون כ. وتخلون * . الارض] اهل الارض כ. وتسكنوها] وتسكنو فيها כ. בגדהווחטי] وتسكنو بها כ. تسكنون بها * . فان] ان כ. مورته] لورائتها כ. مورثא כ. وراثة כ. لورائت اياها * . 54 وتقتسموا] فتملكو כ. فتقسموا כ. وتنتحلوا א

أردن ريجا (٤٩) ونزلوا على الأردن من بيت السويمية إلى ابل شطيم في بقاع ماب

בערבת מואב

(٥٠) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على أردن ريجا قولاً (٥١) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الأردن إلى أرض كنعان (٥٢) فلتقرضوا كل سكان الأرض من بين أيديكم وتهلكوا كل مزخرفاتهم وكل صور مصبوباتهم تبيدوا وكل بيعهم تستأصلوا (٥٣) وتقرضوا الأرض وتسكنوا فيها إن لكم أعطيت الأرض مورثة (٥٤) فلتقسموا الأرض بالسهم على قبائلكم للكثير تكثر نخلته وللقليل تقلل نخلته بحسب ما يخرج له من هناك السهم له يكون عن أسباط آبائكم تنتحلون (٥٥) فإن لم تقرضوا كل سكان الأرض من بين أيديكم فيكون الذين تُبقون منهم / كسكاكين في أعينكم وكأسنة في صدوركم ويعاندونكم على الأرض التي أنتم سكان بها (٥٦) ويكون كما مثلت من الصنع بهم كذلك اصنع بكم

188b

(٥٤) تكثر [تكثروا B (٥٥) تُبقون] يبقون B

LKJIHGFEDCA

- 49 السويمية [الشويميه LJI . شطيم] شطم LG
 50 ريجا [يريجا KJHC
 51 وقل لهم [وقلهم L
 52 فلتقرضوا [فتقرضوا L . مزخرفاتهم] مزخرفاتهم
 E . تبيدوا [تبيدون KJHC . تستأصلوا] تستأصلون
 C تستأصلون KJH
 53 وتقرضوا [وترثوا GA . مورثة] وراثه L
 54 فلتقسموا [فالتقسموا L . للكثير] المكثر L
- وللقليل [وللمقل KJHC والقليل L . تقلل] تقل
 A . يخرج [خرج I . له] < L . تنتحلون [تنحلون G
 55 فإن] وان L . تقرضوا [تقرضون L . الذين]
 اللذين LHGD . تُبقون [يبقون JC بقون (sic!)
 GFA . وكأسنة] واسنة GE . صدوركم [جنوبكم
 LGED . ويعاندونكم] ويعاندوكم KJH,F-A
 ويضاجروكم L . على] عل J
 56 من الصنع [بالصنع I . بكم] لكم ← بكم (؟) K

أَلْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) وص بني اسرائيل وقل لهم انكم داخلون الى ارض كنعان هذه الارض التي تقع لكم نخله ارض كنعان بتخومها (٣) فليكن لكم جهة الجنوب من بريه صن الى بلاد ادوم ويكون لكم تخم الجنوب من طرف بحر الملح شرقاً (٤) ويتحول لكم التخم من الجنوب من فوق عقربيم ويعبر الى صن ويكون خروجه من الجنوب الى قدش برنع ويخرج الى ربض ادر ويعبر الى عصمون / (٥) ويتحول التخم من عصمون الى واد مصر ويكون خروجه الى البحر (٦) وتخم الغرب يكون لكم البحر الكبير بتخمه هذا يكون لكم تخم الغرب (٧) وهذا يكون لكم تخم الشام من البحر الكبير تحددو لكم الى جبل هور (٨) ومن جبل هور تحددو للدخول حماه ويكون خروجه الى تخم صرده (٩) ويخرج التخم الى زفرنه ويكون خروجه الى ربض عينن هذا يكون لكم تخم الشام (١٠) وتحددوا لكم لتخم الشرق من ربض عينن الى شفمه (١١) وينحدر التخم من شفمه لربله

218b

(٢) اسرائيل [اسرال 8 . بتخومها] بتخومها دايرا 8 (٥) من عصمون [معصمون 8

בגדהוזהטי

اصنع [اقل בהוזה

1 وخطاب [وقال 7 . موسى] لموسى 7 الى موسى 7
 2 وص [اوصي 6 . هم] اليهم 7 . انكم [انتم 6 ان
 انتم 7 . داخلون] عابرون 7 . الى [8 . كنعان] كنعن
 2 . التي [الذي 6 . نخله] بالنحلة 6 وبت
 2 . النحلة 7 . بتخومها [لتخومها 6
 3 فليكن [ويكون 6] فليكون 7 فيكون 2 . جهة [
 من جهة 6 . صن] صن 6 و 7 . على 6 و 7 . بلاد [
 مواضع 6 و 7 . بلد 6 حد 7 . ويكون [وليكن 6 . طرف [
 طريق 7 . الملح] الملح 7
 4 ويتحول [ويحاط 6 ويحول 7] ويحيط 6 ويستدير 2 .
 من الجنوب [8 . من] الى 6 و 7 . من فوق [صاعدا
 6 و 7 . عقربيم] عقربة 2 . صن [سنة 6 صن 6 و 7 .
 قدش [قدس 6] الى [8 . ربض] اصر 6 و 7
 حصر 6 و 7 . الى [8 . عصمون] عصمونة 6 و 7
 عصيمون 7
 5 ويتحول [ويحوط 6 ويحيط 6] ويستدير 2 ويحول 7 .
 عصمون [عصمونة 6] عصيمون 7 . واد [نهر
 6 و 7 . نيل 6] الى [8 . وادي 7 . الى] البحر [8
 6 الكبير] الاكبر 6 و 7 . بتخمه [يتخم 6 و 7
 يتخمه 7

7 وهذا [هذا 6 . من البحر] والبحر 6 . الكبير [
 الاكبر 6] تحددو [تجردوا 6] محدوده 7 تتامو 2
 تحددون 7 . الى [جبل] الجبل 6 جبل 6 و 7 . هور [
 الجبل 6
 8 جبل هور [الجبل 6] جبل هور 6 . تحددو [تتحولا
 6] محدود 7 تتامو 2 تحددون 7 . للدخول [للدخول الى
 6 الى مدخل 6 مدخل 6 مدخل 6] مدخل 7
 خروجه [خروج 6 ، 6 - 6] مخرجه 7 . الى تخم [التخم
 6 - 7 . صرده] الى صرد 6 و 7 الى صرده 6 و 7
 9 زفرنه [زفرن 6 و 7 . خروجه] مخرجه 7 . الى [الى 6
 ربض [حصر 6 و 7 . عينن] عينان 7 العيون 7 .
 الشام [الشمال 7
 10 وتحددوا [وتجردوا 6] محدود 7 وتتامو 2 وتحددو
 6 وتحددون 7 . لكم [8 . لتخم] تخم 6 و 7 من تخم
 6 التخم 2 . الشرق [شرقاً 6 . من] ومن 7 . ربض [8
 6 حصر 6 و 7 . اصر 6 . عينن] عينان 7 العيون 7 .
 شفمه [شقم 6 و 7 شقام 6
 11 وينحدر [ويتحدر] 6 . شفمه [شقم 6 و 7 شقام
 6 . لربله] الى اربل 6 الى هربيل 6 الى اربله 6 و 7 الى
 هاربيل 6 الى اربيل 6 و 7 الى اربيله 2 . شرقي [من شرقي
 6 - 7 . وينتهي] فيضرب 6 . جنسر [طريه 6 كرت 7 .

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

כִּי אַתֶּם בָּאִים

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل وقل لهم انكم داخلون إلى أرض كنعان هذه الأرض التي تقع لكم بنحلة أرض كنعان بتخومها (٣) فليكن لكم جهة الجنوب من برية صان إلى بلاد أذوم ويكون لكم تخم الجنوب من طرف بحر الملح شرقاً (٤) ويحوّل لكم التخم من الجنوب إلى فوق عقرييم ويعبر إلى صان فيكون خروجه من الجنوب إلى قدس برنع ويخرج إلى ربض آذر ويعبر إلى عصمونة (٥) ويتحوّل التخم من عصمونة إلى نهر مصر ويكون خروجه إلى البحر (٦) وتخم الغرب يكون لكم البحر الأكبر بتخمه هذا يكون لكم تخم الغرب (٧) وهذا يكون لكم تخم الشام من البحر الكبير تحددون لكم جبل هور (٨) ومن جبل هور تحددون مدخل حماة ويكون خروج التخم إلى صردة (٩) ويخرج التخم إلى زفرنة ويكون خروجه إلى ربض عينن هذا يكون لكم تخم الشام (١٠) ولتحدّوا لكم لتخم الشرق من ربض عينن إلى شفمة (١١) وينحدر التخم من شفمة إلى أربلة

(٥) نهر مصر [מִצְרַיִם]: نهر مصر هو وادي العريش وهو مجد الشام من تلك الجهة ودورانه بعض السنة B

LKJIHGFEDCA

- 2 انكم [انتم G . داخلون] عابرون LJD . [إلى] < L .
بتخومها] لتخومها LGED
3 فليكن [ويكون LD . الملح] القلزم G
4 برنع] < J . [إلى] < E . ربض] اربض FA ارض
KJHC . آذر] أذم C ادوم KJH . [إلى] < A
5 [إلى] من K
6 يكون] < L . البحر] التخم G . بتخمه] يتخمه A
7 من البحر] والبحر L . الكبير] الأكبر GE
- 8 جبل] < A . تحددون] تحددون لكم KJH . ويكون
خروج] يكون خرج L
9 [إلى] < A . ربض] اربض LGA ربط K . لكم] <
LG
10 لتخم] تخم KA التخم G من تخم J . من] < G .
ربض] اربض GA ربط K
11 وينحدر] ويتحدر K . [إلى] < A . أربلة] اربله
LKA . شرقاً] إلى الشرق G

شرقي العين وينحدر التخم وينتهي الى ركن بحر جنسر شرقا (١٢) وينحدر التخم الى الاردن ويكون خروجه الى بحر الملح هذا تكون لكم الارض بتخومها دايرا

(١٣) ووصا موسى بني اسرائيل قولا هذه الارض التي تنتحلوها بالاسهم الذي وصا الله للاعطا لتسعه الاسباط ونصف السبط (١٤) اد اخذ سبط بني الراويني لال ابايهم وسبط بني الجدي لال ابايهم ونصف سبط منشا اخدوا نحتهم (١٥) السبطان ونصف السبط اخدوا نحتهم من جيزه اردن يريحا شرقا مشرقا

(١٦) وخطب الله موسى قولا (١٧) هذه اسما الرجال الدين / ينحلوكم الارض العزر الامام ويوشع بن نون (١٨) ورييس واحد ربيس واحد من سبط تاخذوا لانحال الارض (١٩) وهذه اسما الرجال من سبط يهوده كلب بن يفته (٢٠) من سبط بني شعون شموا بن عميهود (٢١) من سبط بنيميم اللد بن كسلن (٢٢) من سبط بني دن ربيس بقي بن يجلي (٢٣) لبني يوسف من سبط بني منشا ربيس حنال بن افود (٢٤) من سبط بني افريم ربيس قموال بن شفتن (٢٥) من سبط بني زبولن ربيس اليصفن

219a

בגדהוהחט

18 ورييس] ورييس ב وريسا ג شريفا ה وشريف ا ورييسا טו ورييس י . واحد] واحدا גדהוהט. ربيس] ريسא ג شريفا ה رئيسא טו شريف ا ريس י . واحد] واحدا גדהוהט. من] من كل ה. سبط] السبط א. لانحال] لتمليك בוט لنحل י
19 من سبط] لسبط י . يهوده] شاکر ה يهودا טו . كلب] كليب י . يفته] يفنا בה
20 من] ومن טו . من سبط] لسبط י . بني شعون] سمعان ה . عميهود] عميود ג
21 من] ومن טו . من سبط] لسبط י . بنيميم] بنياميم ב
22 من] ومن טו . من سبط] لسبط י . ربيس] نشيا ה شريف ا ريس י
23 لبني] من بني בגדהוהט من سبط بني א. من سبط] لسبط י . منشا] منشه י . ربيس] شريف ה ا ريس י . حنال] حניאל ד
24 من] ومن בגדהוהט. من سبط] ولسبط י . افريم] افرايم בהט. ربيس] شريف ה ا ريس י
25 من] ومن בגדהוהט. من سبط] ولسبط י . زبولن]

شرقا] من الشرق ג
12 وينحدر] ويتحد [ר] א. الى 1 < בג. الى 2 < בוט. الملح] الملح י . هذا] هذه ב- י . بتخومها] لتخومها א
13 ووصا] ووصى גדהוהט. قولا] < א. تنتحلوها] تنتحلو א تنتحلون اياها י . بالاسهم] بالسهم בגדהוהט. وصا] وصى א. للاعطا] لاعطى ג لاعطا ה للعطا א. لتسعه] للتسعة א
14 اد] ان בג. اخد] اخدوا ג. بني] بنو ג. الراويني] النظري ה الروبيني י . بني] بنو ג. الجدي] البشري ה هجدي א. منشا] منشا ג منشه י
15 السيطان] السيطين בגו كلى السيطان ד كلا السيطين א اثنين الاسباط י . ونصف] والنصف ג . جيزه] جايز בוט حيزة י . اردن] الاردن ג. يريحا] يريحا ג ريجا א. شرق] في الشرق דה مشرق ا من الشرق א. مشرق] < דהوהט الشرق ا المشرق א
16 موسى] الي موسى י
17 الدين] الذي ג. ينحلوكم] يملكوكم ב ينحلو لكم א ينحلون لكم י . العزر] العازر בוט. ويوشع] ويوشع בגח

من شرقي العين وينحدر التخيم وينتهي إلى ركن بحر جنسر شرقاً (١٢) وينحدر التخيم إلى الأردن ويكون خروجه إلى بحر الملح هذه تكون لكم الأرض بتخومها دائراً

ויצא משה

(١٣) ووصى موسى بني اسرائيل قولاً هذه الأرض التي تنتحلوها بالأسم التي وصى الله للإعطاء لتسعة الأسباط ونصف السبط (١٤) إذ أخذ سبط بني الراوي بني لآل آبائهم وسبط بني الجدي لآل آبائهم ونصف سبط منشأ / أخذوا نحتهم (١٥) كلا السبطين ونصف السبط أخذوا نحتهم من جيزة أردن ريجا من الشرق المشرق

189a

אלה שמות האנשים

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) هذه أسماء الرجال الذين ينحلونكم الأرض العازر الإمام ويوشع بن نون (١٨) ورئيس واحد رئيس واحد من سبط تأخذون لانحال الأرض (١٩) وهذه أسماء الرجال من سبط يهوذة كلب بن يفته (٢٠) من سبط بني شمعون شمواً بن عميود (٢١) من سبط بنيامين اللذ بن كسلن (٢٢) من سبط بني دن رئيس بقي بن يجلي (٢٣) لبني يوسف من سبط بني منشأ رئيس حنيال بن افوذ (٢٤) ومن سبط بني افريم رئيس قموال بن شفطن (٢٥) ومن سبط بني زبولن رئيس

(١٣) تنتحلوها] ينتحلوها B (١٤) بني_٢ B < (١٧) الذين] اللذين ، B > B

LKJIHGFEDCA

18 سبط] سبطه L	12 خروجه] خرج ل. L. إلى _٢] < KJH . هذه] هذا JH
20 شمواً] سموال E. عميود] عميهود K-G,ECA	13 هذه] هذا J. تنتحلوها] ينتحلوها C تنتحلوها
عمهوذ LD	F (sic!) تنحلونها G ينتحلونها (؟) L. بالأسم]
21 بنيامين] بنيامين IGFA. بن] < G. كسلن] كلن	بالسهم LE. لتسعة] لتسعة J التسعة L
בבש' كسلن D	14 إذ] < I. أخذ] اخذوا E. بني _١] < F. الراوي]
22 بني] < G	الروبي L. منشأ] منشه E
23 بني منشأ] منشه E. حنيال] حنال K	15 أردن] الاردن LKJHC الاردن ← اردن E. ريجا]
24 ومن] من KGEA. افريم] افريم F	يريجا KJHC
25 ومن] من HG	17 الذين] اللذين B > KJIHFC اللذين D.
	ينحلونكم] ينتحلونكم L. العازر] العزر L-H

بن فرنك (٢٦) من سبط بني يششكر رئيس فلطال بن عزن (٢٧) من سبط بني اشير رئيس احيود بن شلمي (٢٨) من سبط بني نفتلي رئيس فدهال بن عميهود (٢٩) هولا الدين وصا الله لانحال بني اسرايل في ارض كنعان

أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على اردن يريحا قولاً (٢) وص بني اسرايل ليعطوا الليوانين من نحلهم حوزهم ضياع للسكنى وافنيه المدن حولها تعطوا لليوانين (٣) لتكون المدن لهم للسكنى وافنيتهما تكون لبياهيمهم ولسرهم وكل حيواناتهم (٤) وافنيه المدن التي تعطوا لليوانين حايط المدينة خارج الف دراع دايرا (٥) وتمسحوا خارج المدينة من جهة الشرق الفين دراعاً / ومن جهة الجنوب الفين دراع ومن جهة الغرب الفين دراع ومن جهة الشام الفين دراع والمدينة في الوسط هذه تكون لكم افنيه المدن (٦) والمدن التي تعطو لليوانين ستة مدن الملجا التي تعطون ليهرب من القاتل الى

219b

(١) على [علی] ا (٣) حيواناتهم [حيواناتهم] א

בגדהווחטי

3 لتكون [فتكون] ٦٥ ليكون ٦ ولتكن ١ وتكون ؟
 المدن لهم [لهم مدنا ٦ . للسكنى] سكناً בגז سكن ה
 للسكنا ١ للسكنه ؟ وافنيتهما [وافنيتهما] . تكون [تكون]
 تكن ١ يكون ٦ يكونون ؟ . حيواناتهم [حيواناتهم]
 ٦, ٢ - ؟ حيوتهم ٢
 4 وافنيه [وافنيه] ؟ تعطوا [تعطون] ؟ . لليوانين [لليوانين]
 لليوانين בגזחי الليوانين ٦ لليوانين הוט . حايط [حايط]
 من حايط ב - ؟ . خارج [خارج] בגזחי من خارج ה .
 دراع [ذراعاً] ؟
 5 وتمسحوا [وتقيسو] בגדהווחטי وتقيسون ؟ . خارج [من]
 خارج בגז خارج من ؟ . من [من] < הווחטי . الفين [الفين] الفين
 ההוחטי . دراعا [بالدراع] בגזז دراع ההוחטי . ومن جهه [وجهه]
 وجهه הווחטי . الفين [الفين] בגז . دراع [بالدراع]
 בגזז دراعا ؟ . الشام [الشمال] ؟ . الوسط [وسط] ؟ .
 هذه [هذا] בגזז . تكون [يكون] בגזז . افنيه [افنيه] ؟
 6 التي [الذي] ٦ اللتين ؟ . تعطوا [تعطون] החי .
 لليوانين [لليوانين] בגזחי الليوانين ה . سته [ست]
 הוחטי . مدن [المدن] ٢ . الملجا [المحر] בגדהווחטי . التي

زبلون ב فياض ה . رئيس [شريف] הו ريس ؟
 26 من [من] ومن בגדהווחטי . من سبط [ولسبط] ؟ . رئيس [رئيس]
 شريف הו ريس ؟ . فلطال [فلطيل] ٦, ٢ - ؟
 27 من [من] ومن בגדהوוחטי . من سبط [ولسبط] ؟ . اشير [اشير]
 مداح ה . احيود [احيود] בגדהווחטי
 28 من [من] ومن בגדהوוחטי . من سبط [ولسبط] ؟ . رئيس [رئيس]
 شريف הו ريس ؟ . عميهود [عميود] ה
 29 هولا [هذا] ؟ . الدين [الذي] ٦ اللدين ה التي ה .
 وصا [وصى] חי . لانحال [لتملك] בוט . في [في] < ה .
 كنعان [كنعان] ٢
 1 موسى [الي] موسي ؟ . يريحا [ريحا] חי
 2 وص [وصي] ٦ وص ١ . يعطوا [يعطون] ה
 ويعطون ؟ . الليوانين [لليوانين] ٦ لليوانين ٦
 لليوانين ٦ لليوانين ה - ٥ . حوزهم [اقتاعهم] בוט .
 ضياع [مدنا] بوט مدن ٦ ضياعا ההي ضياعن ה .
 للسكنى [للسكنا] ٦ للسكن ה . وافنيه [ومطرده] ٦
 وافنيه ؟ . المدن [للمدن] ٦ . حولها [تعطوا]
 حولهم [تعطون] ؟ . لليوانين [لليوانين] בגזחי الليوانين
 הוט

اليصفن بن فرنك (٢٦) ومن سبط بني يششكر رئيس فلطيال بن عَزَن (٢٧) ومن سبط بني اشر رئيس
احيوذ بن شلمي (٢٨) ومن سبط بني نفتلي رئيس فذهال بن عميوذ (٢٩) هؤلاء الذين وصى الله
لائحال بني اسرائيل في أرض كنعان

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

וַנְתַּנּוּ לְלוּיִם

(١) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على أردن ريمحا قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل أن يعطوا لليوانيين
من نخلة حوزهم ضياعا للسكنى وأفنية للمدن حولها تعطوا لليوانيين (٣) لتكون المدن لهم للسكنى
/ وأفنيتهما تكون ليهائهم ولسرحهم ولكل حيوانهم (٤) وأفنية المدن التي تعطون لليوانيين من حائط
المدينة من خارج ألف ذراع دائرا (٥) وتقيسوا خارج المدينة من جهة الشرق ألفي ذراع ومن جهة
الجنوب ألفي ذراع ومن جهة الغرب ألفي ذراع ومن جهة الشام ألفي ذراع والمدينة في الوسط هذه
تكون لكم أفنية المدن (٦) والمدن التي تعطون لليوانيين ستّ مدن الملجأ التي تعطون ليهرب إلى هناك

LKJIHGFEDCA

3 لتكون] لتكون A لتكون F. المدن لهم] هم مدن
GD لكم مدناً E. وأفنيتهما] < C وافنيتهما K
4 تعطون] تعطوا IF. لليوانيين] الليوانيين I
5 وتقيسوا] ولتقيسوا G. الوسط] وسط L
6 ليهرب] للهروب A لهرب D. إلى] < LH. تجعلون]
تعطون A تجعل G. اثنتين] اثنين A-L. وأربعين]
واربعون F

26 يششكر] يششكر LC. فلطيال] فلطيال G
27 احيوذ] احيوذ KH
28 عميوذ] عميوذ KJIGECA عمهوذ LD
29 الذين] الذي D التي L
1 ريمحا] ريمحا KJHC
2 يعطوا] يعطون J. لليوانيين] الليوانيين I,G-A.
للمدن] المدن JF. تعطوا] تعطون JG. لليوانيين]
اليوانيين IFA

هناك وعليها تجعلوا اثنين واربعين مدينه (٧) كل المدن التي تعطون لليوانين ثمنيه واربعين مدينه اياها وافنيته (٨) والمدن التي تعطوا من حوز بني اسرايل من قبل المكتر تكثرو ومن قبل المقل تقللوا كل امري بحسب محلته التي يتحلل يعطي من مدنه لليوانيين

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) خاطب بني اسرايل وقل لهم انكم عابرون الاردن الى ارض كنعان (١١) فتقربوا لكم مدنا مدن ملجا تكون لكم ليهرب الى هناك القاتل قاتل نفسا بسهو (١٢) ولتكن لكم المدن محرما من ولي ولا يقتل القاتل الى ان يقف بحضره الجماعة للحكم (١٣) والمدن التي تعطون سته مدن ملجا تكون لكم (١٤) تلت من المدن تجعلوا من جيزه الاردن وتلت من المدن تجعلوا في ارض كنعان مدن ملجا تكون (١٥) لبني اسرايل وللجار وللساكن في جملتهم تكون سته المدن / هذه محرما ليهرب الى هناك كل قاتل نفس بسهو

220a

בגדהווחטי

لهم [وقلهم] وتقول اليهم . انكم [انتم] انتم انتم انتم .
 عابرون [عابرين . كنعان] كنعن ا
 11 فتقربوا [فتوقفو] فتوقفو [فتفردون] فتفردو [فتقرو] فتقرو
 فتقرو [فتلقرو] وتلقرو . ملجا [محرم] محرم
 محرما . تكون [تكن] ليهرب الى [ويهرب] .
 قاتل [الذي يقتل] ضارب . نفسا [نفس]
 النفس
 12 ولتكن [وتكون] تكون [وتكون]
 محرما [للملجا] . ولي [طالب] طالب [الوالي]
 ولا [فلا] . الى ان [حتى] حتى [يقف] يقوفه
 النفس
 13 التي [الذين] . تعطون [تجعلوا]
 سته [ست] ملجا [محرم] محرما
 تكون [تكونن]
 14 تلت [تلتا] تلتا [تلتا] ثلاث [من المدن] مدن
 المدن [تجعلوا] تجعلون [من] في
 جيزه [جايز] حيزه . وتلت [وتلتا] وتلتا
 والتلت [وتلاتا] والثلاث . تجعلوا [تجعلون]
 كنعان [كنعن] ملجا [محرم] محرما . تكون
 تكن
 15 وللساكن [ولساكن] جملتهم [جملتكم]
 تكون [تكونن] ست [هده] هولا

الذي [اللتين] . تعطون [تعطوا]
 ليهرب [لهرب] من [القاتل الى هناك]
 الى هناك القاتل [وعليها]
 ومعهم [واليه] . تجعلوا [تعطوا]
 اصتفو [تعطوهم] . اتنين [اتنين]
 اثنتين [اربعين] واتنتي [اربعين]
 واتنتين
 7 التي [الذي] . تعطون [تعطو]
 لليوانين [لليوانين]
 لليوانين [اربعين] ثمنيه [اربعين]
 وثمانية [اربعين] مدن [اربعين]
 اياها [هي] هما . وافنيته [وافنيتهن]
 وافنيتهن
 8 والمدن [كل المدن] الذي [اللتين]
 تعطوا [تعطون] . المكتر [الكثير]
 تكثرو [يكترو] . المقل [القليل]
 تقللوا [يقللوا] . يملك [يعطي]
 يعط [مدنه] مدن [لليوانيين]
 9 موسى [الي موسى]
 10 خاطب [امر] بني [بني] وقل [فقل] وقل

القاتل وعليها تجعلون اثنتين وأربعين مدينة (٧) كل المدن التي تعطون لليوانيين أربعين وثمانين مدن
أيها وأفنيته (٨) والمدن التي تعطون من حوز بني اسرائيل من قبل المكثرتكثرون ومن قبل المقلّ
تقلّون كل امرئ بحسب نحلته التي يتحل يعطي من نحلته لليوانيين

והקרייתם לכם ערים

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الأردن إلى أرض كنعان
(١١) فلتنقروا لكم مدناً ملجأً تكون لكم ليهرب إلى هناك القاتل قاتل نفس بسهو (١٢) ولتكن
لكم المدن محرماً من الولي ولا يقتل القاتل إلى أن يقف بخصرة الجماعة للحكم (١٣) والمدن التي
تعطون ست مدناً ملجأً تكون لكم (١٤) ثلاثاً من المدن تجعلون من جيزة الأردن وثلاثاً من المدن
تجعلون في أرض كنعان مدناً ملجأً تكون (١٥) لبني اسرائيل وللجار والسكن في جملتهم تكون ست
المدن هذه محرماً ليهرب إلى هناك كل قاتل نفس بسهو

(٦) اثنتين [اثنين B (٧) وثمانين] وثمانية B

LKJIHGFEDCA

7 وثمانين [وثمانية E < L, J-F, DA وثمان K . أيها] هي
K ايها L
8 يعطي [تعطي E يعط K . نحلته] مدن LD مدنه
KJGE . لليوانيين [اليوانيين LD
11 لكم] < LD . ملجأً < F . إلى [إلى H . بسهو]
بسهوة LDA

13 ملجأً [الملجأ E
14 ثلاثاً [ثلاثاً G . من₂ في GE . وثلاثاً] وثلثاً G .
من₃ < K
15 والسكن [وللسكن KJHCA الساكن GD . هذه]
< A . بسهو] بسهوة KHDC بسهواً L

(١٦) فان باله حديد ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٧) وان بحجر يد يموت بها ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٨) وان باله خشب يد يموت به ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٩) ولي الدم هو يقتل القاتل عند لقاياه به هو يقتله (٢٠) فان ببغضه يدفعه او القى عليه قصدا فمات (٢١) او بعداوه ضربه بيده فمات قتل يقتل الضارب قاتل هو ولي الدم يقتل القاتل عند لقاياه به (٢٢) فان بغته بغير عداوه دفعه او القى عليه ايت اله بغير عمدته (٢٣) او باي حجر يموت بها بغير نظر والقى عليه فهلك فهو غير عدو له ولا طالب سبيته

(٢٤) ويحكموا الجماعه بين القاتل وبين ولي الدم بمقتضى الاحكام هذه (٢٥) ولينقد الجماعه القاتل من يد ولي الدم وليعيدوه الجماعه الى مدينه ملجاء التي هرب الى هناك ويقيم فيها حتى وفاه الامام

בגדהווחטי

22 [فان] وان בוטי. بغته [ببغته]. بغير [بغض (٩)]
 ח من غير. القى [القا גווחטי. ايت] اية בה اي גוט
 او ח كل. بغير [من غير. عمدته] قصد בגוט عمداً
 חי עמד ח
 23 [باي] بكل. او باي [وباي ה. باي حجر] بحجر
 الذي ג. يموت [الذي يموت ח الذي يقتل. نظر]
 روية בוט تضفر ה. والقى [فالقا בוט والقא ג.
 فهلك] ومات בגوטי. فهو [وهو בגדהوוחטי. غير] لا
 ח ليس. عدو [عدوا ג. سبيته] مضرته בגوוח
 سيته ח اذيته
 24 [ويحكموا] فيحكم בוט فليحكموا ג ولتحكم ה
 وليحكمو ח فليحكمون. القاتل [الضارب ג. ولي]
 طالب تار בוט. بمقتضى [على. الاحكام] الحكم ג.
 بمقتضى الاحكام [بالاحكام בוט. هذه] هذا ג
 25 [ولينقد] ويخلص בוט ويخلصوا ג فلينقد ג
 ولينقدו חח وليخلصون. القاتل [الضارب גהי
 للضارب ג. ولي] طالب تار בוט فاك ח. وليعيدوه
 ويعيدوه בח وليعده ג وليعيده ג ولتعيدوه ه ويعيده
 וט ويعيدون اياه. ملجاء [حرمه בגهווחטי. التي] الذي
 ג. ويقيم [ويسكن בהווחטי. فيها] بها בגדהوוחטי.
 حتى [الى حين בוט. وفاه] موت ג. الكبير [الاکبر
 בהوוחטי. مسحه] مسح ב مسح גهווחטי مسح بدنه ג مسح

هولاي. محرم [ملجا ח. ليهرب] للهرب בוט
 للهروب ג. قاتل [ضارب]
 16 [فان] وان בג. ومات [فمات דהوוחטי. قاتل] قاتلاً
 בג. قتل [قتلا בגوוחטי]
 17 [وان] فان דהח. يموت [الذي يموت גח التي يموت
 ג. بها] به ג. ومات [فمات דהوוחטי. قاتل] قاتلاً
 בג. قتل [قتلا בגوוחטי]
 18 [وان] فان ה. يد < ג. خشب [يد] من خشب
 ה. يموت [الذي يموت גח التي يقتل. به] بها
 בגדהوוחטי. ضربه [ضاربه ח. ومات] فمات דהوוחטי.
 قاتل [قاتلاً בג. قتل] قتلا בגوוחטי. القاتل
 الضارب
 19 [ولي] فاك בדחי طالب تار ט. لقاياه [التقايه
 בדדהوוחטי مصادفته ג التقاه. به] < ג. يقتله [يميته ג.
 هو يقتله] < ه
 20 [فان] وان بوטי. القى [القا גهوוחטי. قصدا] بقصد
 ג خفيا ح. فمات [ومات בגوוחטי]
 21 [بعداوه] بعداه ه. بيده < ג. فمات [ومات בג.
 قتل] قتلا בגوוחטי. الضارب [القاتل בגدو. قاتل]
 قاتلاً בג قتلا ح. ولي [طالب تار בוט فاك ح. الدم]
 الدم هو ג. لقاياه [التقايه בדדהوוחטי مصادفته ג التقاه
 . به] ايا [ه] ג

ואם בכלי ברזל הכהו

(١٦) فإن بآلة حديد ضربه فمات قاتلٌ هو قتلاً يُقتل القاتلُ (١٧) فإن بجحر يد / الذي يموت به ضربه فمات قاتلٌ هو قتلاً يُقتل القاتلُ (١٨) وإن بآلة خشب يد يموت بها ضربه فمات قاتل هو قتلاً يقتل القاتل (١٩) فأكَ الدم هو يقتل القاتل عند التقائه به هو يقتله (٢٠) فإن ببغضة يدفعه أولقى عليه بقصد فمات (٢١) أو بعداوة ضربه بيده فمات قتلاً يقتل القاتل قاتل هو وليّ الدم يقتل القاتل عند التقائه به (٢٢) فإن بغتة بغير عداوة دفعه أو ألقى عليه اية آلة بغير عمد (٢٣) أو بأي حجر يموت به بغير نظر وألقى عليه فهلك وهو غير عدوّ له ولا طالبٌ سيئته

ושפטו העדה

(٢٤) وليحكموا الجماعة بين القاتل وبين وليّ الدم بمقتضى الأحكام هذه (٢٥) وينقذوا الجماعة القاتل من يد وليّ الدم وليعده الجماعة إلى مدينة ملجأه التي هرب إلى هناك ويقيم فيها حتى وفاة الإمام

(١٧) [الذي] التي B (٢٣) به] بها B (٢٤) وليحكموا] ولتحكموا B

LKJIHGFEDCA

21 [الدم] الدم هو K . به] < D
 22 [فإن] وان G . ألقى] القا A . أو ألقى] والقي LG
 23 [به] بها L-A . فهلك] ومات H . غير] لا A . عدوّ] عدوا L . له] < C
 25 [وينقذوا] ولينفذوا ED ولينفذوا LG وينفذوا
 KJIC . القاتل] الضارب GED . وليعده] وليعيده
 A ويعيده GED وليعيدوا I ولتعده J ولتعده K

16 ضربه] قتلته H
 17 [فإن] وان GED . الذي] التي L-H, FDC . به] <
 LD بها JIH به بها K
 18 [وإن] فإن LKI . يموت] التي يموت H . ضربه
 فمات] قتلته ومات H
 19 [به] < A
 20 ببغضة] يبغضه I . ألقى] القا A . أو ألقى] والقي

G

الكبير الذي مسحه بدهن القدس (٢٦) فإن خروجاً يخرج القاتل من تخم مدينة ملجأه التي يهرب إلى هناك (٢٧) ووجده وليّ الدم خارج تخم مدينة محرمه فقتل وليّ الدم القاتل ليس له دم (٢٨) انّ في مدينة محرمه يقيم حتى وفاة الإمام الكبير وبعد وفاة الإمام الكبير يعود القاتل إلى أرض حوزة

והיו אלה לכם

(٢٩) ولتكن هذه لكم سُنَّة حَكَمٍ لأجيالكم في كل مساكنكم (٣٠) كل قاتل نفس على قول شاهدين يقتل القاتل وشاهد واحد لا يُستشهد على نفس في قتل (٣١) ولا تقبلوا دِيَّةً من نفس قاتلة مستحقةٍ للقتل بل قتلاً يُقتل (٣٢) ولا تأخذوا دِيَّةً هارب إلى مدينة ملجأه للرجوع إلى المقام في الأرض حتى وفاة الإمام الكبير (٣٣) ولا تدنسوا الأرض التي أنتم مقيمون بها / فإن الدم هو يفسد الأرض وللأرض لا يُغتفر عن الدم الذي سُفك بها إلا بدم سافكه (٣٤) ولا تُنجسوا الأرض التي أنتم ساكنون بها التي جلالها ساكن في جملتها أنني الله حالٌ في جملة بني اسرائيل

(٢٧) مدينة < B

LKIHGFEDCA

33 تدنسوا [تنجسوا H. فإن ان LGD. هو] < G .
وللأرض [والارض L. يُغتفر عن الدم] يغفر للدم
I. الذي [الذي C التي E
34 تُنجسوا] تنجسون L. التي [الذي A. جلاي ...
جملتها] ملايكتي حالة فيها LGED. أنني [فاني LED
اني G

وتعيده L. فيها] < D. الذي [الذي H. بدهن] بزيت
D [بزيت] L
26 يخرج [خرج E. ملجأه] ملجأ C. يهرب [هرب E
27 تخم] < GE. مدينة < IFCA المدينة L. ليس
فليس ED
28 وفاة [وفاته L. أرض] مدينة L
31 تقبلوا [تأخذوا K. للقتل] القتل LG لقتل I

الأصحاح السادس والثلاثون

(١) ودنا روسا الابا من قبيله بني جلعدي بن مكير بن منشا من قبيله بني يوسف وتكلما في حضره موسى وفي حضره الروسا مقدمي الابا من بني اسرائيل (٢) وقالوا لمولاي وصا الله باعطا الارض نحله بالسهم لبني اسرائيل ومولاي وصا عن امر الله باعطا نحله صلفحد اخينا لبناته / (٣) فان صرن لواحد من بني اسباط بني اسرائيل نسوه فتحدف نحلتهم من نحله ابائنا وتنضاف الى نحله السبط الذي يصير اليهم ومن سهم نحلتنا يحدف (٤) وان يكن اليوبيل لبني اسرائيل فتتضاف نحلتهم الى نحله السبط الذي يكون لهم ومن نحله سبط ابائنا تسقط نحلتهم

221a

(٥) ووصى موسى بني اسرائيل عن امر الله قولا كذلك سبط بني يوسف قايلين (٦) هذا الامر الذي وصا الله لبنات صلفحد قولا للمرضي عندهم تكون نسوه بل من قبيله سبط ابائهم تكون نسوه

(٦) من [بل X

בגדהווחט

1 בדדהוט تكون ג تصرن ח يكون * . اليهم [لهم ג² اليهن ח . يحدف [ينقطع ב تحدف ה تقتطع ט¹ ينقص *

4 [وان] فان גדדהח واז * . يكن [يكون בג² يحضر דהח . فتتضاف [فيضاف ב افتتاح ה فتتضاف ט¹ تنضاف ח . الى] بنحلته الى ה على ט¹ . الذي [التي דהח . يكون] يصرن ב¹וט¹ تكون ג تكن ה تصرن ח تكون * . لهم [اليهن ב¹ ه¹] * . اليهم ט¹ . ومن [من ה . ابائنا] ابائنا ב¹ ابائنا גדדהחט اباوانا * . تسقط [تقتطع ב¹וט¹ ينقص *

5 [ووصى] ووصا ב¹ فوصى ג فوصا ה¹ . كذلك [جود ב¹וט¹ كدا ג اصاب ז اجاد ח . قايلين] فيما هم متكلمون ب¹וט¹

6 [الذي] التي ח . وصا [وصى ח¹ . لبنات] بسبب بنات ב¹וט¹ . للمرضي [لمن حسن ב¹וט¹ للحسن ג¹ للرضي ה¹ لللاطيب ז¹ المرضي ח . عندهم] عندهن בג¹וט¹ بهم (٩) . ا¹ . تكون [يصرن ב¹וט¹ تكن דהח] يكن ז¹ تكون * . من قبيله [لقبيلة בג¹וט¹ . ابائهم] ابائهم בגדהוחט ابائهم ז¹ اباهن * . تكون [يصرن ב¹וט¹ تكن

1 [ودنا] ودنوا בח¹ وتقدموا ג . من قبيله [لقبيلة דהח¹ . منشا] منشا ג¹ منشا דהח¹ . قبيله [قبائل ח . وتكلما] وتكلمو בגדהוחט وخاطبوا * . في حضره [بين يدي ב¹וט¹] محضرة דהח . وفي حضره [وبين يدي ב¹וט¹] ومحضرة גה . الروسا [الريسا ב¹וט¹] الاشراف ה . مقدمي [ريسا ב¹וט¹] روسا גה مقدمو ח ومقدمين * . من بني [لبني ב¹וט¹]

2 [لمولاي] لمولاي בג¹ ومولاي ח . وصا [وصى عن امر ג¹] وصى ח¹ . باعطا [لاعطى ג اعطا ה . نحله] ملكا ב¹וט¹ بنحله ח بالنحله * . الارض [نحله] الارض ג¹ . بالسهم [باسم ט¹ . وصا [وصى ג¹ . امر] < בהוט¹ . باعطا [لاعطا בהוט¹ . نحله] اقطاع ב¹וט¹ . اخينا [اخونا ג . لبناته] بناته ח

3 [فان] فهل ב¹וט¹ < * . صرن [يكن ب¹וט¹ فيكونون * . لواحد] لاحد ב¹וט¹ . بني¹ [اولاد ב¹וט¹ < ג¹ . بني²] < ה . نسوه [لنسوة ח . فتحدف [فتتقطع ב¹وتنتقل ג¹ وتقتطع ט¹] فتتقص * . نحلتهم [نحلتهم ה . ابائنا] ابائهم ג¹ اباوانا * . وتنضاف [ويضاف ב¹وتضاف ה¹] وتزاد * . الى [على ב¹ . الذي] التي ח . يصير [يصرن

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْثَّلَاثُونَ

ויקראו ראשי האבות

(١) ودنوا رؤساء الآباء لقبيلة بني جلعاد بن مكير بن منشأ من قبائل بني يوسف وتكلموا في حضرة موسى وفي حضرة الرؤساء مقدمي الآباء من بني اسرائيل (٢) وقالوا لمولاي وصى الله باعطاء الأرض نحلةً بالسهم لبني اسرائيل ومولاي وصى عن أمر الله باعطاء نحلة صلفحد أختنا لبناته (٣) فإن صرن لواحد من بني أسباط بني اسرائيل نسوةً فتُحذف نحلتهنّ من نحلة آبائنا وتنضاف إلى نحلة السبط الذي يصرن اليهم ومن سهم نحلتنا يُحذف (٤) فإن يحضرا ليوبيل لبني اسرائيل فتنضاف نحلتهن إلى نحلة السبط الذي يكنّ لهم ومن نحلة سبط آبائنا تسقط نحلتهن

ויצו משה

(٥) ووصى موسى بني اسرائيل عن أمر الله قولاً اجاد سبط بني يوسف قائلين (٦) هذا الأمر الذي

(١) ودنوا [وذنو B (٤) يكنّ [يكن B

LKJHGEDCA

- | | |
|---|---|
| G تحذف | 1 ودنوا [وذنو D . جلعاد [جلعاذ G . مكير [مكر L . |
| 4 يحضر [يصير J . يكنّ [يكون KJHC تَكُنّ G . ومن [منشأ [منشه JHE | 2 باعطاء _١ [باعطى LA باعطا الله D لاعطا H . |
| من DC . آبائنا [ابينا L . تسقط [يُسقط A | باعطاء _٢ [باعطى A |
| 6 تكنّ [يكنّ D . قبائل [قبيلة LD . تكنّ [يكنّ D تكون L | 3 من بني [لبني K . بني [لبني L . آبائنا [ابينا LD . |
| | وتنضاف [وينضاف L . يصرن [تصرن L . يُحذف [|

وصى الله لبنات صلفحذ قولاً للمرضي عندهم تكن نسوة بل من قبائل سبط أبيهن تكن نسوة (۷) ولا تتحول نحلة لبني اسرائيل من سبط إلى سبط كل امرئ بنحله سبط آبائه يتمسكون بنو اسرائيل

וכל בת ירשת נחלה

(۸) وكل بنت وارثة نحلة من أسباط بني اسرائيل لواحد من قبيلة سبط أبيها تكون زوجة حتى يرثوا بنو اسرائيل كل امرئ نحلة آبائه / (۹) ولا تتحول نحلة من سبط إلى سبط آخر أن كل امرئ بنحلته يتمسكون أسباط بني اسرائيل (۱۰) كما وصى الله موسى كذلك فعلم بنات صلفحذ

191a

ותהיינה מחלה

(۱۱) وكن محله ونهه حجله ملكه وترصه بنات صلفحذ لبني عمومتهن نسوة (۱۲) من قبائل بني منشأ بن يوسف صرن نسوة وصارت نحلتهن مع سبط قبيلة أبيهن

אלה המצות והמשפטים

(۱۳) هذه الوصايا والأحكام التي وصى الله على يد موسى لبني اسرائيل في بقاع ماب على أردن ريحا

(۱۱) وترصه [وترصح B

LKJIHGFEDCA

7 ولا [لا D . تتحول [تحول G . كل [بل كل D . بنو] بنوا HC بني LI
8 وارثة [وراثه DA . لواحد] من واحد J . أبيها [أبيها] L
GF . بنو] بنوا H بني L
9 تتحول [تحول G . أن] < G . يتمسكون [يتمسكوا] KJHC
11 حجله [وحجله L . وترصه] وترصح KHC
F . لبني] عن L . عمومتهن [عمومتهن] D
عمومتهم J
12 منشأ [منشه E . وصارت] وصرن J
13 لبني] الى بني LD . على] على K . ريحا] يريحا KJHC

سفر تثنية الاشرع

ספר דברים

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

(١) هذه الخطوب التي خاطب موسى مع كل اسرائيل في جيزه الاردن في البريه في البقعه مقابل القلزم بين فران وبين تفل ولبن وحصروت ودا الذهب (٢) احداعشر يوما من حوريب طريق جبل الشعر الى قدس رقيم (٣) وكان في سنه الاربعين في الشهر الاحدعشر من الشهر في واحد من الشهر خاطب موسى بني اسرائيل حسب ما وصاه الله بسببهم (٤) بعد قتله لسيحون ملك الاموري الذي سكن في حسيان وعوج ملك البتنيه الذي سكن في الصنمين وفي ادركات (٥) في جيزه الاردن في ارض ماب ابتدى موسى في تلايه الشريعه هذه قولاً (٦) الله الهنا خاطبنا في حوريب قولاً حسبكم المقام في الجبل هذا (٧) اتجهو وارحلوا لكم وادخلوا جبل الاموري وكل سكانه في البقعه في الجبل وفي السهل في الجنوب وفي ساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الكبير نهر الفرات (٨) انظرو جعلت بين يديكم الارض ادخلو ورثو الارض التي اقسمت لابايكم لابراهيم لاسحق وليعقوب للاعطا لنسلهم بعدهم

222a

(٧) في الجنوب] < K

בגגהחטי

١. وفي] في בגגה < ה. ادركات] ادري ٢
 5 في₂] من ١. ابتدى] امعن ٢, ١-٢. في₃] < ג. تلايه] شرح בג, ١-٢. تدوين ה. الشريعه هذه] هذه الشريعه ١. قولاً] قايلًا ه
 6 خاطبنا] قال لنا חחחח خاطب الينا ٢. حوريب] حورب ١. قولاً] قايلًا ه. حسبكم] كثر لكم ٢. المقام] سكنى ٢ سكننا חחחח السكنى ה السكن ٢ سكنة ٢. في₂] < חחח
 7 لكم] < חחחח. وادخلوا] وادخلوا الى ה. وكل] والى كل בג, ה-٢. البقعه] البقاع חחח. في₂] من חחח وفي ה. وفي السهل] وفي الساحل ٢ وفي السفلى חח ١ والسهل ٢ ومن السفلى ח. في₃] من ١-٢. وفي ساحل] وفي سواحل ה ومن ساحل חחח وساحل ٢ وبساحل ٢. الكنعاني] الكنعني ח. واللبنان] والبنان חח. الكبير] الاكبر ח. الفرات] الفراه בג, ١ فرات ١
 8 بين يديكم] امامكم ٢. ورثوا] وارثوا חחח رتو ١. لابراهيم] لابراهيم ٢. لاسحق] ولاسحق חחح واسحق ٢ لاسحق ٢. ويعقوب] ويعقوب ٢

1 خاطب] اختطب חח. مع كل] لكل בג, ח على كل חח الى كل ٢. اسرائيل] اسراييل חחח. في₂₋₃] وفي חח. البقعه] البقاع ה. فران] فارن ١ فران ח. وحصروت] وحصيرا ١. ودا] وواد ה ودات ח. الذهب] ذهب ١
 2 احداعشر] مسافة احدعشر ٢ مسافه احد عشر ח. من] في ח. حوريب] حورب ١. قدس] قدش ١. رقيم] برنع בג, ה-٢ الرقيب ٢
 3 سنه الاربعين] اربعين سنه ٢. الرباعين سنه ١ الاربعون سنه ٢ سنه اربعين חח سنه الاربعين سنه ח. الشهر الاحدعشر] حادي عشر شهر ٢. في حادي عشر ح. الاحد] الحادي حח. من الشهر] في الشهر ٢ < حח الشهر ح. في ... الشهر] في حادي عشر شهر ١ باحدى عشر شهر ٢. خاطب] اقتص حח. بني] لبني בג, على بني حח الى بني ٢. اسرائيل] اسراييل חח. حسب ما] كلما ٢ كحسب ما ح. وصاه] وصا ٢ اوصاه ١. بسببهم] لهم בג, اليهم ١-٢
 4 قتله] قتل ה. لسيحون] سيحون בג, ה-٢. سكن-سكن₂] ساكن ח. الصنمين] عشارات ٢ عشروت

الْأَصْحَاحُ الْأَوَّلُ

אלה הדברים אשר דבר משה

191b

(١) هذه الخطوب التي خاطب موسى لكل اسرائيل في جيزة الاردن في البرية في البقعة مقابل القلزم بين فاران وبين ثفل ولبن وحصروث وذي الذهب (٢) احد عشر يوما من حوريب طريق جبل الشعر الى قدس الرقيب (٣) وكان في سنة الاربعين في الشهر الحادي عشر في واحد من الشهر خاطب موسى لبني اسرائيل حسب ما وصاه الله اليهم (٤) بعد قتله سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسابن وعوج ملك البثنية الذي سكن في الصنمين وفي اذرعات (٥) في جيزة الاردن في ارض ماب امعن موسى في شرح الشريعة هذه قائلا (٦) الله الهنا قال لنا في حوريب قولا حسبكم سكنى الجبل هذا (٧) اتجهوا وارحلوا وادخلوا جبل الاموري والى كل سكانه في البقاع من الجبل ومن السهل من الجنوب ومن ساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الكبير نهر الفرات (٨) انظروا جعلت بين ايديكم الارض ادخلوا ورثوا الارض التي اقسمت لابائكم لابراهيم ولاسحق وليعقوب للاعطاء لنسلهم تبعهم

LKJIHGFEDCA

7 وادخلوا < L . كل < E . من_١ وفي H . ومن_١ وفي K . الفرات < الفرات KJH
8 بين ايديكم < بايديكم L . ورثوا < رثوا KJHC ارثوا L . اقسمت < اقسم L . لابائكم < لايابكم J . لابراهيم < لابراهيم L, J-A . ولاسحق < لاسحق J . لنسلهم تبعهم < لنسله تبعه KJHC . تبعهم < بعدهم LD

1 لكل < لكل بني H . اسرائيل < اسراييل L-A .
مقابل < قبالة LGED . وحصروث < وحصروث IG
2 احد < مسافة احد LGED . من < في D
3 الشهر الحادي عشر < حادي عشر الشهر L . لبني < بي LD . وصاه < وصى G . الله < A
4 قتله < قتلة C . وفي < في F
5 في_١ < وفي L
6 سكنى < السكنى في LI . هذا < هذه H

(9) وقلت لكم في تلك الدفعه قولاً لا اطيع وحدي احتمالكم (10) الله الهكم كتركم وانكم اليوم ككواكب السما للكثره (11) الله اله ابايكم يزيد عليكم متلكم الف دفعه ويبارككم حسب ما وعدكم / (12) كيف احتمل وحدي اثقالكم وسقكم ومشاجراتكم (13) احضروا لكم رجلاً حكماً وفتناً وعرفاً لاسباطكم واجعلهم روساً عليكم (14) فاجبتموني وقلتكم صواب الامر الذي خاطبت للفعل (15) واخذت روساً اسباطكم رجلاً حكماً وعلماً وجعلتهم روساً عليكم روساً الف وروساً مائين روساً خمسين وروساً عشرات وعرفاً لاسباطكم (16) ووصيت حكامكم في تلك الدفعه قولاً اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلاً بين الرجل وبين اخاه وبين جاره (17) لا تنكروا وجهاً في الحكم كالصغير كالكبير تسمعون لا تحذرون من قبل انسان فان الحكم لله هو والامر الذي يصعب عليكم تدنون الي واسمعه (18) ووصيتكم في تلك الدفعه كل الخطوب التي تمتلون

222b

(19) ورحلنا من حوريب وسلكننا كل القفر العظيم الهائل الذي رايتم طريق جبل الاموري حسب

(16) [ما] < א (17) [الحكم] الكاف ביה"ש א (19) [حوريب] حورב א

בגהוויט

وجعلتهم [وجعلت اياهم * . روساً عليكم] على رياساتكم 511 . الف] الوف 777 . وروساً] وريسا 77 . مائين] مايات 27 ميين 511 ميات * . روساً] وروساً 511 . خمسين] خمسينات 27 , 77 - 5 . وعرفاً] ومعروفين 2 وحكام * . لاسباطكم] من اسباطكم 2 16 ووصيت] واوصيت * . حكامكم] حكماكم 511 . تلك الدفعه] الدفعه هذه * . اسمعوا] اسمعون * . [ما] < 77 . واحكموا] واحكمون * . عدلاً] بالعدل 77 . الرجل] رجل * . اخاه] اخوته 77 17 تنكروا] تعرفوا 2777 تحيفوا 2 تحابوا 77 تعرفون * . وجهاً] وجوها * . الحكم] حكم 777 . كالصغير] كما من الصغير 277 بل كما من الصغير 511 . كالكبير] كذلك من الكبير 2 كما من الكبير 77 كذا من الكبير 511 . تسمعون] تحكمون 77 . تحذرون] تخافوا 2777 تخفو 77 تخوفون * . انسان] رجل 77 . فان] ان 27 , 77 - * . تدنون الي] تقدمون لي 77 . واسمعه] لاسمعه 511 18 ووصيتكم] واوصيت اياهم * . تلك الدفعه] ذلك الوقت 77 الدفعه هذه * . الخطوب] الاوامر * . تمتلون] تصنعون 27 , 77 - 5 تسمعون * 19 حوريب] حورב 27 . وسلكننا] وسرنا 27 , 77 - *

9 [لا] ليس 77 . اطيع] اقدر 27 , 77 - * . احتمالكم] على احتمالكم 2777 حملكم 77 حل اياكم * 10 كتركم] كثر اياكم * . وانكم] وهوذاكم 277 . للكثره] كثره 2777 في الكثره * 11 [اله] الاله * . ابايكم] ابايتكم 77 . متلكم] كمتلكم 77 . دفعه] دفعات * . ويبارككم] ويبارك 77 ويبارك اياكم * . حسب ما] كما 27 , 77 - * . وعدكم] اوعد لكم * 12 احتمل] اعمل 2777 . اثقالكم] طغيانكم 77 . وسقكم] اوقاركم 2777 واوقاركم 2777 . ومشاجراتكم] وخصومتكم 511 وخصومتكم 2 13 احضروا] اقروا * . لكم] منكم 2777 . وفتناً] وفتنين 2 . وعرفاً] ومعروفين 2777 وعلماً 77 معروفين 2 . لاسباطكم] من اسباطكم 2777 . واجعلهم] لاجعلهم 2777 . روساً عليكم] في جملتكم 2777 ريساكم 77 على جملتكم 511 برؤسايتكم * 14 فاجبتموني] فاجبتم اياي * . صواب] حسن 2777 . الامر] المقال 2777 . خاطبت] امرت 2777 قلته 511 قلت 77 . للفعل] بان يفعل 2777 صنعنا 77 ان يفعل 511 15 واخذت] فاخذت من 2777 . روساً] ريسا 77 . وعلماً] ومعروفين 2777 وعرفاً 2777 معروفين 511 .

وامر אליכם

(9) وقلت لكم في تلك الدفعة قولاً لا أقدر وحدي على احتمالكم (10) الله آلهكم كثرتم وانكم اليوم ككواكب السماء كثرة (11) الله آله آبائكم يزيد عليكم مثلكم الف دفعة ويبارككم كما وعدكم (12) كيف احتمل وحدي ائقالكم واوقاركم ومشاجراتكم (13) احضروا منكم رجالاً حكماء وفطناء ومعروفين من اسباطكم لأجعلهم على جملتكم (14) فاجبتوموني وقلتم صواب الامر الذي قلت للفعل (15) فاخذت من رؤساء اسباطكم رجالاً حكماء وعلماء وجعلتهم رؤساء عليكم رؤساء آلاف ورؤساء مئين ورؤساء / خمسينات ورؤساء عشرات وعرفاء لاسباطكم (16) ووصيت حكّامكم في تلك الدفعة قولاً اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلاً بين الرجل وبين اخيه وبين جاره (17) لا تحابوا وجهها في الحكم كما من الصغير كذلك من الكبير تسمعون لا تخافوا من قبل انسان ان الحكم لله هو والامر الذي يصعب عليكم تدنون اليّ لأسمعه (18) ووصيتكم في تلك الدفعة كل الخطوب التي تصنعون

ונסעה מחורב

(19) ورحلنا من حوريب وسرنا كل القفر العظيم والهائل الذي نظرتم طريق جبل الاموري كما وصّانا

LKJIHGFEDCA

- 9 احتمالكم] ائقالكم F
 11 مثلكم] كمثلكم A . ويبارككم] ويبارككم J
 12 احتمل] اجمل A . واوقاركم] وقاركم I اوقاركم L
 13 حكماء وفطناء] فطنا وعلماء L . من اسباطكم] لاسباطكم LH
 14 قلت] قلتم H . للفعل] E <
 15 رجلاً] I < . ورؤساء] روسا D . مئين] ميين EDA
 ميطان KC ميان H ميتين JI متين L
 16 حكّامكم] حكماكم LH . واحكموا] واحكما L
 17 لا] لا E . تحابوا] تحايوا IHFEC تخافوا JG تحايوا K . الحكم] حكم LJED . تسمعون] تسمعون A . لا تخافوا] ولا تخافون L . ان] اد L .
 تدنون] تدنوه GE . لأسمعه] فاسمعه D
 19 والهائل] الهائل G . الذي] ذلك الذي L-A .

ما وصانا الله الهنا واتينا الى قدس رقيم (٢٠) وقلت لكم اتيتم الى جبل الاموري الذي الله الهنا معطينا (٢١) انظر جعل الله الهك بين يديك الارض اصعدت كما وعد الله اله ابايك لك لا تخف ولا تدع (٢٢) ودنوتم الى كلكم وقتتم نرسل رجلا بين يدينا ويجسوا لنا الارض / ويعودوا الينا بنجر الطريق التي نصعد بها والمدن التي نرد عليها (٢٣) وحسن عندي الامر

223a

واخذت منكم اتعاشر رجلا رجل واحد من السبط (٢٤) واتجهوا وصعدوا الى الجبل وجاؤ الى واد العنقود وجسوها (٢٥) واخذوا بايديهم من ثمر الارض واتخذوا اليها وردوا اليها الجواب وقالو حسنه الارض التي الله الهنا معطينا (٢٦) ولم تهووا للعود وخالفتم امر الله الهكم (٢٧) وزمتمتم في مضاربكم وقتتم من بغضه الله لنا اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستيصالنا (٢٨) اين نحن صاعدين واخوتنا اداؤوا قلوبنا قولاً شعب اعظم واكبر منا مدنا عظيمه وحصينه في السما وهم اولاد العلوج راينا هناك

(٢٠) (الدي) التي א (٢١) تدع[ر] تدغر א

בגהוהחט

القطف בג,ה- . [وجسوها] ودسوها ח وجسوا اياها
 25 [واخذوا] واتخذوا חו [واخذون] . [بايديهم] بيديهم בג بيدهم הח . [تمر] تمار בגו אمار ח . [واتخذوا] واتخذوا בגוהוהו [و] [ل] . [يو ח واحضرون] . [وردوا] وعاؤوا בגח [واعاؤوا] חו [واعاؤون] . [اليها] عليها בגوהחט [لنا] ايانا . [الجواب] الخبر בג,ה- ח خبرا . [وقالو] وقالون . [معطينا] اعطي لنا
 26 [ولم] وما ג [فما] חח [ولا] . [تهووا] هويتم בג,ה- ח احببتم . [للسعود] صعودا חחג
 [الصعود] . [وخالفتم] بل خالفتم חח . [امر] < א
 27 [وزمتمتم] وزمتمتم ג [ومدمتمتم] ح . [وقلتتم] وقلتتم . [من بغضه] البغضة בגוהחט [بغضه] . [لنا] ايانا בז . [لجعلنا] ليجعلنا ל [ليجعل ايانا] . [لاستيصالنا] ليستيصالنا
 28 [اين] الى اين בגوהחט [هوذا] ה [ها] . [اداؤوا] اضعفوا . [شعب] قوم . [اعظم] اكبر בח عظيم גז كبير . [واكبر] واعظم בהח [واكثر] . [عظيمه] كبير בג,ה- ח . [وحصينه] وحصون בגהוטי . [في السما] ساميه . [وهم] [وايضا] ח . [اولاد] بني בח دوي ח .

كل [كل ذلك] . [الهايل] والهايل חחח المهيب هذا ה [الهايل] هذا . [الدي] ذلك ما ג ذلك الذي חחח . [رايتتم] نظرتم בג,ה- . [حسب] ما [كما] בג,ה- . [الهنا] الهنا ايانا . [واتينا] وجينا בז [ودخلنا] ג [حتى] دخلنا חח . [رقيم] برنع בגהוהו الرقيب ח
 20 [لكم] اليكم . [معطينا] اعط لنا
 21 [رت] ارت ה . [وعد] خاطب ג [امر] ח . [ابايك] ابائك ג . [لك] < . [تخف] [تخاف] ח . [تدع[ر] تجزع] בג,ה- . [تنزع] ה
 22 [ودنوتم] فتقدمتم . [وقلتتم] وقلتوا ג . [بين يدينا] قدامنا ה [بين ايدينا] ח . [ويجسوا] ويروموا ב [ليروموا] ח . [ويعودوا] ويعيدوا בג,ה- . [ويعدوا] . [اليها] علينا בגوהחט . [بنجر] خبر בג,ה- . [الخبر] ה . [الطريق] بالطريق ה . [بها] فيها בג,ה- . [نرد] ندخل בגהוהחט [نعدل] عليها [عليهن] ה
 23 [الامر] المقال בג . [واخذت] واتخذت ח . [اتنا] عشر [اتعاشر] ح . [رجل] كل رجل ח . [السبط] سبط בגوהחט . [من السبط] لسبط ה [للسبط]
 24 [الى] < . [وجاؤ] ودخلوا ג [واتو] و جاؤ ח [وجاؤ] . [الى] حد . [واد] وادي ח . [العنقود]

الله آهنا حتى دخلنا الى قدس الرقيب (٢٠) فقلت لكم أتيتم الى جبل الاموري الذي الله آهنا معطينا
 (٢١) انظر جعل الله آهك بين يديك الارض اصعد رث كما أمر الله آله آباءك لك لا تخف ولا
 تجزع (٢٢) فدنوتم الي كلكم وقتلتم نرسل رجلا بين أيدينا ليروموا لنا الأرض ويعيدوا علينا خبر
 الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل عليها (٢٣) فحسن الامر عندي

٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨

فأخذت منكم اثنا عشر رجلا كل رجل من سبط (٢٤) واتجهوا وصعدوا الى الجبل وجاءوا الى وادي
 القطف وجسوها (٢٥) واخذوا بأيديهم من اثمار الارض واحضروا الينا واعادوا الينا الخبر وقالوا
 حسنة الارض التي الله آهنا معطينا (٢٦) فما هويتهم صعودا بل خالفتم امر الله آهكم (٢٧) ودمدتم
 في مضاربكم وقتلتم لبغضة الله لنا اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستئصالنا (٢٨) ها
 نحن صاعدون واخوتنا / اذابوا قلوبنا قولا شعب اكبر واعظم منا مدن كبار وحصون في السماء وايضا
 بنو العلوج رأينا هناك

(٢٤) وجاءوا [وجاءوا B (٢٥) بأيديهم [بأيدهم B

LKJIHGFECA	
<p>24 وجاءوا [وجاءوا IA وجاءوا LKJHEDC وجاء F وجاءوا G. وادي [وادي GD 25 اثمار [ثمار GA. واعادوا [وعادوا LIGD. اليها علينا L-A 27 ودمدتم [ودمدتم E 28 ها [هنا ها J. اكبر [اكثر A. بنو [اولاد K. رأينا ونظرنا L</p>	<p>وصانا [وصاه E. حتى دخلنا [ودخلنا A حتى دخولنا KJH 20 أتيتم [اتيتوا L. الذي [الذي K 21 رث [وارث L 22 كلكم [< A. ليروموا [ليروموا LD. علينا [لنا D. ندخل [نعبير L 23 الامر عندي [عندي L-A. من [< L</p>

(٢٩) وقلت لكم لا تدعرون ولا تخافون منهم (٣٠) الله الهكم السائر بين يديكم هو يحارب عنكم حسب ما صنع معكم في مصر بمشاهدتكم (٣١) وفي البريه لما رايت ما احتملك الله الهك كما يحتمل رجل ولده في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيكم الى الموضوع هذا (٣٢) وبالامر هذا لستم مومنين بالله الهكم (٣٣) السائر بين يديكم في الطريق للجس لكم موضع لاقادتكم بالنار ليلا لارشادكم في الطريق التي تسلكو بها وبالغمام نهارا /

(٣٤) وسمع الله صوت خطابكم وسخط واقسم قولا (٣٥) ان ينظر رجل من الرجال هاولا الجليل السو هذا الارض الحسنه هذه التي اقسمت لابيكم (٣٦) سوى كلب بن وجيه هو ينحلها وله اعطي الارض التي سلك بها ولبنيه جزا ما كامل طاعه الله (٣٧) هم بي تواجد الله بسبيكم قولا هم انت لا تدخل الى هناك (٣٨) يوشع بن نون القايم بين يديك هو يدخل الى هناك اياه اشجع فانه ينحلها لاسرايل (٣٩) واطفالكم الدين قلمت غنيمه يكونون وبنوكم هم يدخلون الى هناك ولهم اعطيها وهم

(٣٩) ولهم [اللام ביה"ש ٨

223b

בגדהחט"י

34 خطابكم] خطوبكم ב, ٦-٦. وسخط] واسخط
 ٦. قولا] قايل ٦٦
 35 ان] لن ٦-٦. من الرجال] بالرجال ٦. هاولا]
 هولا בגדהחט"י هولاي ٦ هده ٦ هاولاي ٦. السو]
 القبيح ٦. هذه] < ٦-٦
 36 سوى] الا בגדהחט"י. كلب] كليب ٦. وجيه] يفنا
 ٦ يفنه בגדהחט"י يفني ٦. ينحلها] ينظرها ٦-٦. وله]
 ولو ٦. اعطي] اعط ٦. سلك] وطى ٦. بها] فيها ٦
 عليها ٦. سلك] بها] وطىها ٦٦٦ تجرها ٦. ما] ان
 בגדהחט"י انه ٦٦. طاعه] اتباع ٦٦ متابعه ٦٦٦ تبع ٦
 37 هم] ايضا ٦. بي] علي בגדהחט"י < ٦. تواجد]
 اتواجد ٦ تواعد ٦. الله] الله علي ٦. بسبيكم قولا]
 لاجلكم قايل ٦. تدخل] تجوز ٦. الى] < ٦
 38 يوشع] يهوشع בגדהחט"י. اياه] وايه ٦٦. اشجع]
 اشدد ٦٦. فانه] انه ٦ بان هو ٦ ان هو ٦ ان هو ٦.
 ينحلها] يملكها ٦. لاسرايل] لاسرايل בגדהחט"י
 اسرايل ٦
 39 الدين] الذي ٦٦ التي ٦٦. غنيمه] نهبا ٦.
 يكونون] تكون ٦. اعطيها] اعطها ٦٦. يرتوها]

العلاج] العلاجه ٦٦. راينا] نظرنا ٦٦
 29 تدعرون] تندعرون ٦٦. تخافون] تخفو ٦٦
 30 السائر] ساير ٦. بين يديكم] بين ايديكم ٦ معكم
 ٦ امامكم ٦. يحارب عنكم] حارب لكم ٦. حسب
 ما] كحسب ما ٦ كما ٦ حسب الذي ٦
 31 لما] التي ٦, ٦-٦. الذي ٦. رايت] نظرت
 ٦, ٦-٦. ما] الذي ٦. احتملك] حلك ٦ رفعك ٦.
 يحتمل] يحمل ٦٦ يرفع ٦. رجل ولده] الرجل ابنه
 ٦-٦. سلكتم] سرتم ٦. مجيكم] وصولكم ٦
 دخولكم ٦٦٦٦ الى الموضوع هذا] هذا الموضوع ٦
 32 وبالامر] وهم بالامر ٦ ومع الامر ٦ وهل مع الامر
 ٥١. وبالامر هذا] وهل بهذا الامر ٦. لستم] ليس
 انتم ٦٦ ليستم ٦ اليسكم ٦. مومنين] واثقين ٦, ٦-٦
 33 بين يديكم] قبالتكم ٦ قدامكم ٦ بين يديكم ٥١
 امامكم ٦. للجس] للمرام בגדהחט"י ليحسن ٦.
 لاقادتكم] لنزولكم ٦, ٦-٦. لاقراكم ٦ ليقيدكم ٦.
 بالنار] وبالنار ٥١٦٦. لارشادكم] للاضاه لكم ٥١٦٦
 ليوريكم ٦. في] < ٦. التي] الذين ٦. تسلكو]
 تسيرون ٦٦٥١٦. بها] فيها בגדהחט"י

לא תערצון

(٢٩) فقلت لكم لا تنذعروا ولا تحافوا منهم (٣٠) الله آفكم السائر امامكم هو يحارب عنكم حسب ما صنع معكم في مصر بمشاهدتكم (٣١) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله آفك كما يحتمل الرجل ابنه في كل الطريق التي سلكتم حتى دخولكم الى الموضع هذا (٣٢) ومع الامر هذا ليس انتم واثقين بالله آفكم (٣٣) السائر قبالتكم في الطريق المرام لكم موضعا لنزولكم بالنار ليلا للاضاءة لكم في الطريق التي تسرون فيها وبالغمام نهارا

וישמעו יהודה את קול דבריכם

(٣٤) فسمع الله صوت خطابكم فسخط وأقسم قائلا (٣٥) لن ينظر رجل من الرجال هؤلاء الجليل السوء هذا الارض الحسنة التي أقسمت لأبائكم (٣٦) ألا كلب بن يفنه هو ينظرها وله اعطي الارض التي وطئها ولبنيه جزاء أنه كمل متابعة الله (٣٧) ايضا علي تواجد الله بسببكم قولاً ايضا انت لا تدخل الى هناك (٣٨) يوشع بن نون القائم بين يديك هو يدخل الى هناك وآياه أشجع أنه ينحلها لاسرائيل (٣٩) وأطفالكم الذين قلتم غنيمة يكونون وبنوكم هم يدخلون الى هناك ولهم أعطيتها وهم

(٣٥) [السوء] السؤ B (٣٩) [الذين] اللذين B

LKJIHGFECA

- 29 تنذعروا] تنذرعوا G تدعروا L
 30 امامكم] معكم FA بين ايديكم E قدامكم G .
 يحارب] المحارب J . حسب ما] كما H
 31 [التي] الذي A . ما احتملك] كما احمك L .
 يحتمل] يحمل J
 32 هذا] الذي L . ليس] اليس CA . ليس انتم] ليس انتم] CA .
 الستم G
 33 المرام] للمرام K-A . تسرون] تسلكون KJI .
 فيها] بها A
- 34 خطابكم] خطوبكم LGED . قائلاً] قولاً ED
 35 [لن] ان A . هؤلاء] هولاي FA هاولاي
 KJIHGEDC . هذا] هذه K
 36 متابعة] طاعة LD
 37 [لا] ما E
 38 يوشع] ويوشع F . يدك] يدك L . وآياه] آياه
 KH
 39 [الذين] اللذين LKJIHFDCA

يرتوها (٤٠) وانتم اتجهوا وارحلوا لكم الى البريه طريق بحر القلزم (٤١) فاجبتم وقتلتم لي اخطانا لله
الهنا نحن نصعد ونحارب حسب ما وصانا الله الهنا وتقلدتم كل امري اله حربيه وسارعتم للصعود الى
الجبيل

(٤٢) وقال الله لي قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا فان لست في جملتكم ولا تنصدمو بين يدي اعداكم
(٤٣) وخاطبتكم ولم سمعتم وخالفتم امر الله الهكم واتقحتم وصعدتم الى الجبل (٤٤) وخرج العملاقي
والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقايمكم وهزموكم كما تصنع الزنابير ودقوكم في الشعر الى حرمه
(٤٥) وعدتم وبكيتم في حضرة الله / ولم يسمع الله اصواتكم ولم يصغ اليكم (٤٦) واقمتم في قدس
اياما كتره كالايام التي اقمتم

224a

الْأَصْحَاحُ الثَّانِي

(١) واتجهنا ورحلنا الى البريه طريق بحر القلزم حسب قول الله لي واحطنا جبل الشعر اياما كتره

בגדהוהחטי

يرثوها ١

44 والكنعاني [والكنعني ٢٦. ذلك الجبل] الجبل هذا

١. للقايمكم] في لقاكم ٦ في لقايمكم ٥١١ للقاكم ٢.
وهزموكم] وكدوكم ٢٦ وهزمون اياكم ١. تصنع]
تصنعن ١. في] من בגדהוהחטי الى ٥. حرمه] حارم ٦
حرما ١

45 وعدتم] وعدتوا ١ وجلستم ٦. وبكيتم] وبكيتوا
١. في حضرة] بين يد[ي] ١. ولم يسمع] ولم سمع ٢٦
ولا سمع ١٢ فما سمع ٥١٦ ولا اجاب ١. اصواتكم] من
قولكم ٢ من اصواتكم ١. ولم يصغ] ولم اصغى ٢ ولا
اصغا ١٢١ ولا اصغى ٥١٦ ولم اصغا ٦

46 واقمتم] وسكنتم בגדהוהחטי وسكنتوا ١ ومكثتم ١.
كتره] كثره ٦٦ عظيمه ١. كالايام] كاللده ٦ الايام ٥١١.
التي] الذي ٢. اقمتم] سكتتم בגדהוהחטי

1 [الى] < ١ في ٦. حسب] كما ٢ - ١. قول] امري
בדהוהחטי خاطب ١ خاطبي ٦ وصاني (٩) ٢ قال ٢ امر ١.
لي] < בגדהוהחטי الي ١. واحطنا] وطفنا ٢ وحلنا في ١
واقمنا في ٦٦١ واستدرنا ٦. جبل] جبيل ٦٥١٦. كثره]
كثيره ٦٦١

40 اتجهوا] اتجهوا لكم ١. لكم] < בגדהוהחטי. الى] < ٢

41 فاجبتم] فاجبتموني בגדהוהחטי. لي] < ١٦٦٦ التي ١.
لله] على الله בגדהو ٥١٦ بالله ٦. نحن] ها نحن ٢.
ونحارب] ونقاتل ١٦٦ ونقتل ٥ ونقاتلهم ١. حسب

ما] كحسب ما ١ كما ٦. وتقلدتم] وتشددتم ٦ وتقدم
٢. كل امري] كل امر ٢ الرجل ١. اله] باله בגדהוהחטי
لاله ٢. وسارعتم] وعزمتم ٢ وصرتوا ١ وانعمتم
בדהוהחטי وتهياتم ٦ وتكونتم ١. للصعود] على الصعود
٢ بالصعود ٥١٦٦ صعودا ٢

42 الله لي] لي الله ٦ الله الي ١. تحاربوا] تقاتلوا ١٦
تقتلوا ٥٢ تقاتلون ١. فان] فاني ٢ اني ١ فاني בגדהוהחטי
فليس ٦ ان ١. لست] ليس ٢ انا ٦ ليست ٢ ليسني ١.
ولا] كيلا ٢ - ٥. بين يدي] قدام ٦ مقابل ١. اعداكم]
اعدايكم ٢ - ١

43 وخاطبتكم] فقلت لكم בגדהוהחטי فخاطبت اليكم
١. ولم] وما ١٢ فما בגדהوהחטי. وخالفتم] وخالفتموا ١.
الى] < ٢

يرثونها (٤٠) وانتم اتجهوا وارحلوا الى البرية طريق بحر القلزم (٤١) فأجبتُموني وقلتم لي أخطأنا لله
أهنا نحن نصعد ونقاتل حسب ما وصانا الله أهنا وتقلدتم كل امرئ آله حربه وانعمتم بالصعود الى
الجبل

لأ تَعْلُوْا وَلَا تَلْحَمُوْا /

(٤٢) فقال الله لي قل لهم لا تصعدوا ولا تقاتلوا فأنني لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي
أعدائكم (٤٣) فقلت لكم فما سمعتم وخالفتم أمر الله أهكم وأتقحتم وصعدتم الى الجبل (٤٤) فخرج
العملاقي والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقائكم وهزموكم كما تصنع الزنابير ودقوكم من الشعر
الى حرمة (٤٥) وعدتم وبكيتم في حضرة الله فما قبل الله اصواتكم ولا أصغى اليكم (٤٦) وسكنتم
في قدس أياما كثيرة كالأيام التي سكنتم

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

(١) واتجهنا ورحلنا الى البرية طريق بحر القلزم كما أمرني الله وأقمنا في جبل الشعر أياما كثيرة

LKJIHGDC

41 [لي] < LGED . لله [الله G . نصعد] صاعدين L .
حسب] < L . وتقلدتم] وتقدم LD . آله] لاله L .
وانعمتم] ونعمتم I . بالصعود] للصعود KJG
42 [لي قل لهم] قلهم L . تقاتلوا] تقاتل D تحاربوا IG .
فأنني] انني E أنني G . لست] ليس L . أيدي] يدي
L

44 [تصنع] يصنع HC

45 [قبل] سمع LGD . اصواتكم] اصواتكم J . أصغى]

اصغ L

46 [التي] الذي J

I أمرني] امر L

(٢) وقال الله لي قولاً (٣) حسبكم الاحاطه بالجبل هذا اتجهوا لكم شاماً (٤) والقوم وصي قولاً انتم عابرين في تخم اخوتكم بنو العيس السكان في الشعر ويخافون منكم وتحتزون جدا (٥) لا تتحرشون بهم فان لا اعطي لكم من ارضهم وراته حتي وطى قدم فان وراته للعيس جعلت جبل الشعر (٦) قوت تمتازوا منهم بالتمن وتاكلوا وهم ما تبتاعوا منهم بالتمن وتشربوا (٧) فان الله الهك يباركك في كل افعال يديك علم مسيرك القفر العظيم هذا هذه اربعون سنه الله الهك معك لم تعدم شياً

(٧أ) وارسلت رسلاً الى ملك اذوم قولاً اعبر في ارضك لا اميل في حقل ولا في كرم ولا نشرب ما جب (٧ب) طريق الملك نسير لا نزوغ يمينه ولا يسره حتى نعبر تخمك (٧ج) وقال لا تعبر بي كيلاً بالسيف اخرج للقايك (٨) وعبرنا من قبل اخوتنا بني العيس السكان في الشعر / من طريق البقعه من ايله ومن شجر جبرين واتجهنا وعبرنا طريق بريه ماب (٩) وقال الله لي لا تحاصر ماب ولا

224b

(٨) البقعه [البقه ٨

בגדהוהושי

הושי. افعال] فعل בגה صنع ٥٦٦ تصرف ٥٦. علم] عالم בגדהוהושי اعلم ٥٦. مسيرك] برحيلك ٥٦ مسيرك ٥٦. القفر العظيم هذا] في البريه العظيمة هذه ٥٦ البريه العظيمة ٥٦. تعدم] عدمت ٥٦ تعوز ٥٦ عوزت ٥٦. شياً] امراً ٥٦

٥٦7 وارسلت] واطلقت ٥٦. اذوم قولاً] الروم قايلًا ٥٦. اعبر] اعبر الان ٥٦ اعبر ٥٦. اميل] اعدل ٥٦ - ٥٦. في] الى ٥٦٥٦٥٦. ولا في] والى ٥٦. في] < ٥٦٥٦٥٦. نشرب] اشرب ٥٦. جب] بير ٥٦

٥٦7 طريق] بل طريق ٥٦٥٦. نسير] نسلك ٥٦٥٦٥٦. نزوغ] نعدل ٥٦ - ٥٦. ولا يسره] ويسره ٥٦. حتى نعبر] الى حتى اعبر ٥٦ حتى كما ندخل ٥٦

٥٦7 بي] علي ٥٦٥٦. كيلاً] فان ٥٦٥٦ بل ٥٦. للقايك] في لقايك ٥٦٥٦ للقاك ٥٦

٥٦8 من قبل] من عند בגה عن ٥٦٥٦ من جهه ٥٦. العيس] عشو ٥٦ عيسو ٥٦ العيص ٥٦. السكان] الساكنين ٥٦. من] < ٥٦. البقعه] البقاع ٥٦. ايله] ايلت ٥٦٥٦. شجر] عيصون ٥٦٥٦٥٦ عيصيون ٥٦ حصيون ٥٦. جبرين] جبر ٥٦ - ٥٦. وعبرنا] وصعدنا ٥٦ ودخلنا ٥٦

٥٦9 لي] التي ٥٦. تتحرش به] تقاتله ٥٦ - ٥٦ تقاتل به ٥٦. فان] ان בגהه فاني ٥٦٥٦ اذ ٥٦. لا] ليس ٥٦ه لست

2 الله لي] لي الله ٥٦ الله الي ٥٦. قولاً] قايلًا ٥٦

3 حسبكم] كتر لكم ٥٦. الاحاطه] تطواف ٥٦٥٦٥٦

سكن ٥٦ تطواف ٥٦ دور ٥٦ طواف ٥٦. بالجبل] الجبل ٥٦ - ٥٦. لكم] < ٥٦٥٦٥٦

4 والقوم] والعام ٥٦. وصي] اوصي ٥٦ وص ٥٦٥٦٥٦. قولاً] قايلًا ٥٦. العيس] عشو ٥٦ عيسو ٥٦ العيص ٥٦. السكان] الساكن ٥٦ الساكنين ٥٦. ويخافون منكم] فيخافونكم ٥٦ فيخافونكم ٥٦٥٦٥٦. وتحتزون] وتحتزوا ٥٦ احذروا ٥٦ فتحذروا ٥٦٥٦ وتحزوا ٥٦

5 لا] من ان ٥٦٥٦٥٦ ان ٥٦. تتحرشون بهم] تقاتلوهم ٥٦ - ٥٦ تجاوروا بهم ٥٦. فان] ان בגه فاني ٥٦ اني ٥٦ اذ ٥٦. لا] لست ٥٦٥٦٥٦ ليس ٥٦. اعطي لكم] اعطيكم ٥٦٥٦٥٦٥٦. وراته] مورثا ٥٦ موروثا ٥٦. حتي] ولا ٥٦. وطى] وطية ٥٦ - ٥٦. قدم] كف رجل ٥٦ كف رجلاً ٥٦. فان] ان בגهه ٥٦. وراته] مورثا ٥٦٥٦٥٦٥٦ الموراثه ٥٦. للعيس] لعشو ٥٦ لعيسو ٥٦ للعيص ٥٦. جعلت] اعطيت ٥٦ - ٥٦

6 قوت] اكلًا ٥٦. منهم] من عندهم ٥٦. بالتمن] بورق ٥٦٥٦٥٦ بثمان ٥٦. وهم] وايضًا ٥٦. بالتمن] بالورق ٥٦ بورق ٥٦٥٦٥٦ بثمان ٥٦

7 فان] ان ٥٦ - ٥٦. يباركك] مباركك ٥٦٥٦٥٦ باركك

רב לכם טוב את ההר הזה

(٢) وقال الله لي قولا (٣) حسبكم تطواف الجبل هذا اتجهوا شاما (٤) والقوم وصّ قولا أنتم عابرون في تخم إخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافونكم احذروا جدا (٥) من أن تقاتلوهم فأني لست أعطيك من أرضهم وراثه حتى وطية قدم اذ مورث للعيس أعطيت جبل الشعر (٦) قوتا تمتازون منهم بورق وتأكلون وأيضا ماء تبتاعون منهم بورق وتشربون (٧) انّ الله أهك مباركك في كل صنع يديك عالم مسيرك القفر العظيم هذا هذه أربعون سنة الله أهك معك لم تعدم شيئا

ואשלחה מלאכים

(٨) وأرسلت رسلا الى ملك آذوم قائلا اعبر في أرضك لا أعدل الى حقل ولا كرم ولا نشرب ماء جبّ (٧ب) بل طريق الملك نسلك لا نعدل يمينة ولا يسرة حتى نعبر تحمك (٧ج) فقال لا تعبر بي فإنّ بالسيف أخرج للقائك (٨) وعبرنا من عند إخوتنا بني العيس السكان في الشعر من طريق البقعة من ايلة ومن عصيون جبر واتجهنا وعبرنا طريق برية ماب / (٩) وقال الله لي لا تحاصر ماب ولا

193b

LKJIHGEDCA

- 2 قولا < L
 4 إخوتكم < A . السكان] الساكن L . فيخافونكم]
 فيخافوا منكم G
 5 من < H . فأني] انني ED أني G . لست] ليس L .
 اذ] ان LKJHGDC . مورث] مورثه A . للعيس
 أعطيت] لليس جعلت L
 6 تمتازون] تبتاعون E . بورق] بالتمن K . وأيضا
 ايضا L . بورق] بالورق KI
 7 مباركك] باركك K . هذا < KHC هذه J
 ٨7 أعدل] اعبر K . ولا] والي L
 ٢7 بل < HE . نسلك] نسير KJHC
 ١7 فإن] ان GED بل J
 8 السكان] الساكن L . عصيون] عيصيون A
 9 لي < L . فأني] انني GE . لست أعطيك] ليست

تتحرش به فان لا اعط لك من ارضه وراته فان لبني لوط جعلت حساف وراته (١٠) المرهويين قبل سكنوا بها شعبا كبير ورفيع وعظيم كالعلوج (١١) والماليون يسمونهم مرهويين (١٢) وفي الشعر سكن الحوريون من قبل وبني العيس يقرضوهم واستاصلهم الله من بين يديهم وقرضوهم وسكنوا مواضعهم كما صنع اسرايل بارض وراتته التي اعطاهم الله (١٣) والان قومو ارحلو واعبرو لكم واد زرد وعبرنا واد زرد (١٤) والايام التي سرنا من قدس رقيم حتى عبرنا واد زرد تلتون وتمان سنين حتى فنى كل الجيل رجال الحرب من جمله المعسكر كما اقسم الله لهم (١٥) وهم افه الله حلت بهم لاهاجتهم من المعسكر حتى فنيوا (١٦) وكان لما فنيوا كل رجال الحرب للوفاه من جمله القوم

(١٧) وقال الله لي قولا (١٨) انت عابر اليوم تخم ماب الحساف (١٩) وتدن مقابل بني عمان لا

(١٠) وعظيم] وعظيم ٨ (١٢) كما] كم ٨ (١٥) لاهاجتهم] لاهجهم ٨

בגדהוויי

14 سرنا] سلכنا ג. قدس] قدش ז. رقيم] برנע בגדהוויי الرقيب דהי. حتى] الى ان ג الى حيث ה. عبرنا] عبرונה ה ان دخلنا ז. واد] وادي בגדהוויי. زرد] زרוד ז. تلتون وتمان] ثمنيه وتلتين ב تلتون وتمنيه ה ثلاثين وتمانيه ז. سنين] سنه ב. فنى] انتهى ה. تم ז. المعسكر] العسكر יב. لهم] بسبيهم וויי 15 وهم] وايضاً הי. افه] قدره בי يد ג-ט. حلت] كانت ב-ז. بهم] فيهم בגדה عليهم וויי. لاهاجتهم] لتهجهم ג لاهجاتهم ז. من] من جمله ב-ז. المعسكر] العسكر ז. فنيوا] افنا] بهم ב فنامם ג افنايهم ז انتهامם ה افنامם וחי 16 لما] كما בגדהוויי عند ما ה. فنيوا] فني בגדהוויי انتهו ה. للوفاه] بالوت בגדהוויי للموت ה. القوم] المعسكر ז 17 لي] الي ז. قولا] قاילה 18 تخم] في تخم ה. الحساف] البلقا בג عار ד المدينة ה ער וי الى ער ח 19 وتدن] وتندו וויי وتداني ה وقربت ז. عمان] عمون ווי. تتحرش بهم] تقائلهم ב-ט تقائل بهم ז. فان] ان בגדה فاني וויי. لا] ليس בה لست וויי. اعط] اعطيك בג. لك] < ד. وراته ان] مورتا فان וויי. جعلتها] اعطيتها בגדהוויי. وراته] مورتا בגדהוויי

٥١١٦. اعط لك] اعطيك בגדהוויי معطيك ז. وراته] موروتا ד مورتا וט. فان] ان בגדהוויי. جعلت] اعطيت ב-ז, ט. حساف] البلقا ب عر גוטי عار דוח المدن ה. وراته] مورتا בגדהוויי 10 المرهويين] المرهويون בג الاييم ז. قبل] من قبل בגדהوויי. سكنوا] يسكنو ה. بها] فيها ב. سكنوا بها] سكنوها וט. شعبا] قوم ז. كبير] عظيم בגדהוויי. ورفيع] وعظيم בהי وكبير ג وكثير د كبير וויי. وعظيم] وعال בג ورفيع ז وعالي ה عال וט سام ז وسام חי 11 يسمونهم] يدعوهم ה يدعون لهم ז. مرهويين] مرهويون בג الاييم ז المرهويين וויי مريين ז 12 سكن] يسكن ה يسكنون ז. الحوريون] الحوري ب-ز. العيس] عشو וט عيسو ז العيص ז. يقرضوهم] ورتوهم בגדהוויי يرتوهم הי. واستاصلهم] ويستاصلهم ה. بين يديهم] بين ايديهم ז قدامهم ה. وقرضوهم] وورتوهم בגדה. وسكنوا] ويسكنو ה وسكنون ז. مواضعهم] بلادهم בגדהוויי. عوضهم] مكاناتهم ז. اسرايل] اسرايل בגדה. بارض] لارض בהي. وراتته] مورثه בגוויי وراته ה. اعطاهم الله] اعطا الله لهم ז 13 والان] وهودا ז. لكم] < בגדהوויי. واد] وادي בגדהوויי. زرد] زرود ז

تقاتله فإنني لست أعطيك من أرضه وراثته إن لبني لوط أعطيت عار وراثته (١٠) المهوبون من قبل سكنوا بها شعب عظيم كثير وسام كالعلاج (١١) والماليون يسمونهم المهوبين (١٢) وفي الشعر سكن الحوري من قبل وبنو العيس ورثوهم واستأصلهم الله من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم كما صنع اسرائيل بأرض وراثته التي أعطاهم الله (١٣) والآن قوموا ارحلوا واعبروا وادي زرد وعبرنا وادي زرد (١٤) والأيام التي سرنا من قدس الرقيب حتى عبرنا وادي زرد ثلاثون وثمانين سنين حتى فناء كل الجيل رجال الحرب من جملة المعسكر كما أقسم الله بسببهم (١٥) وأيضا يد الله كانت عليهم لإهاجتهم من جملة المعسكر حتى إفنائهم (١٦) وكان كما في كل رجال الحرب بالموت من جملة القوم

אתה עבר היום

(١٧) قال الله لي قولا (١٨) أنت عابر اليوم تخم ماب عار (١٩) وتدنو مقابل بني عمان لا تحاصرهم

(١٤) ثلاثون وثمانين [ثلثون وثمان B (١٧) قولا] < B (١٩) وتدنوا [وتدنوا B

LKJIHGFEDCA

14 التي [الذي KJ . ثلاثون] ثلاثون IC . وثمانين [وثمان
L-A . فناء] في J . المعسكر [العسكر I
15 الله] < D . عليهم [فيهم LKD . المعسكر]
العسكر I . إفنائهم [فنائهم G افناهم L
16 فيني] فنا L . كل] < A
17 قال [وقال KHGEDC . لي] < L
18 تخم [في تخم G . عار] عر H

معطيك J ليس اعطيك L . وراثته] < F . عار] عر A
10 المهوبون [المهوبين KJHCA . بها] < I . عظيم]
كثير G . كثير] كبير LE وعظيم G وكثير K
11 يسمونهم [يسمون G . المهوبين] المهوبين A
المهوبين KJC الميرين E المهوبيين H
12 اسرائيل [اسراييل د"ב LKJIHGFEDCA
13 واعبروا] واعبروا لكم A

تحاصرهم ولا تتحرش بهم فان لا اعط من ارض بني عمان لك وراته ان لبني لوط جعلتها وراته
 (٢٠) ارض جبابره تحتسب هم هي جبابره سكنوا بها من قبل والعمانيون يسمونهم / دهاقته
 (٢١) شعب كبير وكثير وعظيم كالعلوج واستاصلهم الله من بين يديهم وقرضوهم وسكنوا في
 مواضعهم (٢٢) كما صنع لبني العيس السكان في الشعر الذي استاصل الحوري من بين يديهم
 وقرضوهم وسكنوا في مواضعهم الى اليوم هذا (٢٣) والغويون السكان من رفح الى غزه التوفيحون
 الخارجون من اتفيح استاصلهم واقاموا مواضعهم (٢٤) قوموا ارحلوا واعبروا واد الموجب انظر
 جعلت بيدك سيحون ملك حسبان الاموري وارضه ابتد رت وقانله حربا (٢٥) اليوم هذا ابتد
 جعل رعبك وخوفك على وجوه القوم تحت كل السما الذي يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من
 بين يديك

בגדהוהוה

والجينيون * السكان [السكانون * من] في ب - * .
 رفح [الحصون בה الارياض ٥١١٦٦ * التوفيحون]
 الفقدويون ב١ والققدونين ٦ القبطيين ٧ القفدونيون
 ٥١ القفدونيين ٢ والتفاحيون ٣ تفاح * اتفيح [فقدون
 ب١ قفدون ٥١١٦٦ القبط ٧ تفاحه ٣ * استاصلهم]
 يستاصلهم ٧ استاصلوهم ١ استاصلوهم ٥ . واقاموا]
 وسكنوا בגדהוהוה ويسكنو ٧ وسكنون * مواضعهم]
 اماكنهم ٣ بلادهم ٥١١٦٦ عوضهم ٧ في بلادهم ٥
 مكاناتهم *
 24 قوموا [قمو ١ ارحلوا واعبروا] ارحلون واعبرون
 * . واد [وادي ٥١١٦٦ * سيحون] سدك ١ . ابتد
 ابتدا ٥١١ . رت [ارث ٧]
 25 اليوم هذا [هذا اليوم ٢ . ابتد] ابتدات ٦٣ ابتدا
 ٥١١ . جعل [اجعل בגה تجعل ٦ يجعل ٥١١٦٦ فجعل ٢
 اجعل * . رعبك [رعبتك ٣ . وخوفك] وخافتك
 ب - * . وجوه [وجه ١ ظاهر ٧ اوجه ٥١١٦ . القوم]
 الشعوب ب - ٥ الاقوام * . الذي [الذي ١ الذي ١ الدين
 ٥١١٦ * . بخبرك] سماعك ٧ خبرك * . ويخافون [ويجزعون
 ٥١١٦ * ويرتعبون ٧ يجزعون ٣ . ويمرضون] < ٧ ويخافون

20 تحتسب [هي تحتسب ٦ تحسب ٧٥٣٣ * . هم] ايضا
 ١ وهم ٥١٦ وايضا ٣ * . هي < ٣ . جبابره [الجبابره ٧ .
 سكنوا] يسكنو ٧ سكنون * . بها [فيها בגה . من] <
 ٧ . والعمانيون [والعمانيين ٧ . يسمونهم] يدعوهم ٧
 يسمون لهم * . دهاقته [زاممه ٣ مرهويون ١ الزمامه
 ٥١١٦ * زمزميم ٥١
 21 شعب [قوم * . كبير] عظيم ١ - ٥ . وكثير] وعظيم
 ٣ كبير ٥١١٦٦ وكبير ٣ . وعظيم] وعالي ٣ وعال ١
 سام ١٦ عال ٥١ وسام ٣ * . واستاصلهم] ويستاصلهم
 ٧ واستاصلهما ٥ . بين يديهم [بين ايديهم ٦٣ *
 قدامهم ٧ . وقرضوهم] وورثوهم ١٦ ويرثوهم ٧ .
 وسكنوا] < ٧ وسكنون * . في مواضعهم] عوضهم ٣
 بلادهم ٥١١٦٦ مكاناتهم *
 22 لبني [بني ٥١١ . العيس] عشو ٥١ عيسو ١ العيس
 * . الذي [الدين ٥١٦ . يديهم] ايديهم ٦٣ * . بين
 يديهم] قبلهم ٧ . وقرضوهم] وورثوهم ١٦٦٦ .
 وسكنوا] وسكنون * . في [في] < ب - * . مواضعهم]
 بلادهم ٥١١٦٦ مكاناتهم * . اليوم هذا [هذا اليوم ٢
 23 والغويون] والحويون ٣ والحويون ٣ والحيين ٧

ولا تقاتلهم ان لست أعطيك من أرض بني عمّان وراثه اذ لبني لوط أعطيتها وراثه (٢٠) أرض جبابرة
 تحسب وأيضا هي جبابرة سكنوا بها من قبل والعمانيون يسمّونهم الزمازمة (٢١) شعب عظيم وكبير
 وسام كالعلاج واستأصلهم الله من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم (٢٢) كما صنع لبني العيس
 السكان في الشعر الذين استأصل الحوري من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم الى اليوم هذا
 (٢٣) والحييون السكان في الأرباض الى غرّة والتفاحيون الخارجون من تفاحة استأصلهم وسكنوا
 بلادهم (٢٤) قوموا ارحلوا واعبروا وادي الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسابان الأموري
 وأرضه / ابتدء رث وقاتله حربا (٢٥) اليوم هذا ابتدأتُ بجعل رعبك ومخافتك على وجوه الشعوب
 تحت كل السماء الذين يسمعون بخبرك ويجزعون ويمرضون من قبلك

(٢٢، ٢٥) الذين [اللذين B (٢٣) والحييون] والحييون والحييون [الحييون] B. تفاحة] בש' قيل انها
 عسقلان وانها تعرف بتفاحة الشام B וכן FC (٢٤، ٣١) ابتدء] ابتدء B

LKJIHGFEDCA

- 19 [لا] ولا F. ان [فأني D اني E أنني G فاني L.
 لست] ليس L. أعطيك] اعطي K. أرض] < L.
 عمّان] عمان لك KG. اذ] ان LJHGED
 20 وأيضا] ايضا HJ
 21 وكبير] < KJHFCA كبير LE. أيديهم وقرضوهم]
 ايدهم وقرضهم L
 22 السكان] الساكن L. الذين] اللذين LKJIHDC
- الدي G. أيديهم] يديهم J
 23 السكان] الساكن L
 24 بيدك] بين يديك G
 25 بجعل] يجعل KJHE لجعل L. رعبك] رعبتك L.
 وجوه] وجه JH. الذين] اللذين KJIHFDCA.
 بخبرك] < A

(26) وارسلت رسلا من البريه شرقا الى سيحون ملك حسيان خطوب سلام قولا (27) اعبر في ارضك في الطريق في الطريق اسير لا اعدل يمناه ولا يسره (28) قوتا بالتمن تيمرني واكل وما بالتمن تعطيني واشرب بل اعبر برجلي (29) كما صنعوا لي بني العيس السكان في الشعر والمبايون السكان في حساف حتى اعبر الاردن الى الارض التي الله الهنا معطينا (30) فلم يهوا سيحون ملك حسيان عبورنا به / اد قسى الله الهك روحه وشجع قلبه بسبب جعله بيدك كاليوم هذا

225b

(31) وقال الله لي انظر ابتدات اجعل بين يديك سيحون ملك حسيان الاموري وارضه ابتدى رت لوراته ارضه (32) وخرج سيحون للقانا هو وكل قومه للحرب في ما حصص (33) وجعله الله الهنا بين يدينا وقتلناه وبنيه وكل قومه (34) وملكنا كل مدنه في تلك الدفعه واصطلمنا كل مدنه سوى النساء والاطفال لم نبقي منه الشريد (35) بل البهايم نهبنا لنا وسلب المدن التي ملكنا (36) من حساف التي على شفير واد الموجب والمدينه التي في الواد والى جرش لم تك مدينه تحصنت منا بل

בגדהחטי

26 ויעלון . בין ידיך [قبلك ב - 26
 البريه] بریه ב - . شرقا [قدموت בגדהחטי
 الشرق ה.] خطوب [خطاباً ב0ט خطاب גדהחטי .
 سلام] جيلاً ב0ט سلم א سالما ח اماناً . قولا [قايلًا ה
 27 في الطريق] < בח. اسير [اسلك בדח. ولا
 يسره] ويسره
 28 قوتا [اكلاً . بالتمن] بالورق 7 بثمان חח0 بورق
 . بالتمن [بالورق 7 بثمان ח01 بورق . تعطيني] تعط
 لي ג1 تعطينי ח1
 29 صنعوا [صنع חח06 . العيس] عشو ח1 عيسو א
 العيص . حساف [عر sup البلقا 3 البلقا 1 عار 06
 المدن ה عر ח1 . حتى] الى حيث ה حتى كما .
 معطينا [اعطنا لنا
 30 فلم] فما בדח. يهوا [هوي בג0600 اجاب 0
 يجب ח. عبورنا] الى عبورنا ח1 . به [عليه בג0600 فيه
 ה.] اد [ان ג1 . بسبب جعله] لجعله בג06 بسبب يجعله
 ה لاجل جعله א حتى جعله ח1 . بيدك [بيديك 1
 31 الله لي] لي الله 6 الله الي . ابتدات [ابتديت
 ان ה. اجعل] جعلًا 3 جعلت ח0600 < ح. بين يديك [
 بيدك ה. حسيان] < ה. ابتدى [ابتدا 1 فابتدأ . رت]
 ارت ה. لوراته [وراته 0600 مذ وراته ח06 . رت ...

ואשלחה מלאכים

(٢٦) وأرسلت رسلا من برية قذموث الى سيحون ملك حسان خطابا سالما قولاً (٢٧) أعبّر في أرضك في الطريق أسلك لا أعدل يمّة ولا يسرة (٢٨) قوتا بالورق تمرني فأكل وماء بالورق تعطيني فأشرب بل أعبّر برجلي (٢٩) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر والماليون السكان في عار حتى أعبّر الأردن الى الأرض التي الله آهنا معطينا (٣٠) فلم يجب سيحون ملك حسان عبورنا عليه اذ قسى الله آهك روحه وشجع قلبه حتى جعله بيدك كالיום هذا

ראה החלתי

(٣١) وقال الله لي أنظر ابتدأت جعلت بيدك سيحون ملك حسان الأموري وأرضه ابتدء رث وراثة أرضه (٣٢) فخرج سيحون للقائنا هو وكل قومه للحرب الى يحص (٣٣) وجعله الله آهنا بأيدينا وقتلناه وبنيه وكل قومه (٣٤) وفتحنا كل مدنه في تلك الدفعة واصطلمنا كل مدنه حتى فناء النسوان والأطفال لم يُبق شريدا (٣٥) بل البهائم نهبنا لنا وسلب المدن التي فتحنا (٣٦) من عرار التي على

(٢٧) في الطريق] في الطريق في الطريق ההיקרות השנייה נעק"ל B

LKJIHGFECA

31 [لي] < E . بيدك] بين يديك LGED
 34 [وفتحنا] وفتححت E . مدنه] مدينه L . فناء] فني J .
 لم] ولم G . يُبق] نُبق HC . شريدا] شريد LGED
 35 [التي] الذي KF
 36 [عرار] عرعر KJF عرعر LH . الوادي] الواد K .

27 [في الطريق] في الطريق في الطريق L-G,EDCA .
 يمّة] لا يمّه L
 28 [قوتا] اكلاً K . بالورق] بورق A . بالورق تعطيني]
 تعطيني بالورق F
 30 [يجب] يجب KJHC . عبورنا] الى عبورنا LED
 عبوراً J

الكل جعل الله الهنا بيدينا (٣٧) بل الى ارض بني عمان لم تدن كل يد واد البيوق وقرى الجبل وكل ما وصانا الله الهنا

أَلِصْحَاحُ أَلتَّالِثُ

- (١) واتجهنا وصعدنا طريق البتية وخرج عوج ملك البتية للقائنا هو وكل قومه للحرب الى ادعات
 (٢) وقال الله لي لا تخاف منه فان بيدك جعلته وكل قومه وارضه وتصنع له كما صنعت لسيحون
 ملك الاموري الذي سكن في حسابان (٣) وجعل الله الهنا بيدينا هم عوج ملك البتية / وكل قومه
 وقتلناه حتى لم يبق منه الشريد (٤) وملكنا كل مدنه في تلك الدفعة لم تك قريه التي لم ناخذ منهم
 ستون مدينه كل خيط شبيب ملكه عوج في البتية (٥) كل هاولي مدن حصينه ذات اسوار شاهقه ذات
 اغلاق وانجار سوى مدن الارباض كثيرا جدا (٦) واصطلمناهم كما صنعنا لسيحون ملك حسابان
 اصطلم كل مدينه سوى النساء والاطفال (٧) وكل البهايم وسلب المدن نهينا لنا
 (٢) كما] كم ٨ (٥) اغلاق] اغلاق ٨

226a

בגדהווחטי

- גהזי. בידינא] באידינא בגדווחטי בידינא הי
 37 ארצ] < י. עמאנ] עמון וזט. למ] מא בגדווחטי.
 תדנ] דנת ב - א, ט דנות י. ואד] ואדי בגדווחטי.
 הביوق] הביק י. וقرى] ومدن ב - י. מא] الذي י
 1 للقائنا] للقائنا ב
 2 لي] الي י. تخاف منه] تخفه בוז تخافه גדחט تخف اياه
 י. فان] ان גהחטי. جعلته] جعلت اياه י. وتصنع]
 لتصنع ח وتفعل י. له] به בגדווחטי معه ח. صنعت]
 فعلت י. لسيحون] بסיحون בגדווחטי
 3 بيدينا] بيدينا בגח באידינא דווחטי. هم] ايضاً ח. لم]
 < ח. يبق] نبق א. منه] < ב له דהזחטי. الشريد] شريداً
 בדזי شريد גהוחט
 4 وملكنا] وفتحنا בגدوוחטי. كل] < ה. تلك
 الدفعة] تلك الوقت ג ذلك الوقت ה الدفعة هذه י.
 تك] يبق בגدوוחט تبق הזי. قريه] مدينه בגدوוחטי.
 التي] < בגدوוחטי ما ה. لم] ما בגدوוחטי. ناخذ]
- اخذنا בהי اخدناها בגدوוחטי. خيط] خطه בגدوוחטי عمل
 ה. شبيب] الارجب ب - ي
 5 هاولي] هذه בגدوוחטי هولا גה. حصينه] حصون
 גה. ذات اسوار] باسوار בגدوוחטי واصوار ה اصوار
 י. شاهقه] عاليه בגدوוחטי شواحق ה < י. ذات
 اغلاق] وابواب בגدوוחטי واغلاق ה عليها ابواب י.
 سوى] من سوى ה سوى من י. مدن] ضياع טו.
 الارباض] الفرزي גהי. كثيرا] عظيمه ב كثير גه كثيره
 דוחטי كتره ז
 6 صنعنا] صنعنا ח. لسيحون] بسيحون בגدوוחטי.
 اصطلم] اصطلام גוט اصطلمنا דחי في اصطلام ה
 اسطلام ז. مدينه] ضيعه בגدوוחטי مدن ג. سوى] عن
 فنا בגدوוחטי من فنا ג حتى انتهى كل ה فنا ח حتى فنا
 י. النساء] النسوان בגدوוחטי النسوه ה. والاطفال]
 والطفل ז
 7 المدن] المداين ז. نهينا] غنمنا בגدوוחטי نهيا ח. لنا]

شفير وادي الموجب والمدن التي في الوادي والى جرش لم تبق ضيعة احتجبت عنا بل الكل جعل الله
 آهنا بأيدينا (٣٧) بل الى أرض بني عمان لم تدن كل يد وادي البيوق ومدن الجبل وكل ما وصانا الله
 آهنا

الإصحاح الثالث

(١) واتجهنا وصعدنا طريق البثنية وخرج عوج ملك البثنية للقائنا هو وكل قومه للحرب الى اذرعنا /

אל תירא אתו

194b

(٢) وقال الله لي لا تخف ان بيدك جعلته وكل قومه وأرضه فصنع به كما صنعت بسيحون ملك
 الأموري الذي سكن في حسابان (٣) وجعل الله آهنا بأيدينا أيضا عوج ملك البثنية وكل قومه وقتلناه
 حتى لم يبق له شريد (٤) وفتحنا كل مدنه في تلك الدفعة لم تبق مدينة ما أخذناها منهم ستين مدينة
 كل خيط الأرجب مملكة عوج في البثنية (٥) كل هذه مدن حصينة بأسوار عالية وأبواب وأبواب وأبواب
 مدن الأرباض كثيرة جدا (٦) واصطلمناهم كما صنعنا بسيحون ملك حسابان اصطلمنا كل ضيعة
 حتى فناء النسوان والأطفال (٧) وكل البهائم وسلب المدن غنما لنا

LKJIHGFEDCA

- والى الى L . تبق [يبق LKJIHEDC . عنا] منّا LD
 37 تدن [يدن F
 1 وصعدنا] وعبرنا J . الى [في L
 2 [لي] < L . تخفه] تخافه KJHC . فصنع [فتصنع
 6 صنعنا] فعلنا G . ضيعة [مدينه J
 3 له] < E
 4 تبق [يبق LKJIHEDC . ما] حتى K
 5 هذه [هاو لاي H . حصينة] حصنه A . عالية] عليها
 E . وأبواب] < I
 6 صنعنا] فعلنا G . ضيعة [مدينه J

(٨) واخذنا في تلك الدفعة الارض من يد ملكي الاموري الذي في جيزه الاردن من واد الموجب والى جبل التلج (٩) الصيدانيون يسمون حرمون رستن والاموري يسميه شنير (١٠) كل مدن الميسور وكل جرش وكل البتنيه الى صلخد وادعات مدن مملكه عوج في البتنيه (١١) ان خاص عوج ملك البتنيه تبقا من فضله الجبابره ان سريره سرير حديد الا انها في ربه بني عمان تسعه ادرع طولها واربعه ادرع عرضها بدرع الملك

(١٢) والارض هذه ورتنا في ذلك الوقت من عرعر التي على شفير واد الموجب ونصف جبل جرش وقراه اعطيت للراووبي وللجدي (١٣) وبقية جرش وجميع البتنيه مملكه عوج اعطيت لنصف سبط منشا كل خيط شبيب لكل البتنيه / تلك تدعا ارض جبابره (١٤) ويابر بن منشا اخذ كل خيط شبيب والى تخم الجيشوري والمكعتي ودعاهم على اسمه البتنيه سواد بدر الى اليوم هذا (١٥) ولمكير اعطيت جرش (١٦) وللراووبي وللجدي اعطيت من جرش والى واد الموجب وسط الواد وتخم الى اليبوق واد

226b

(١٠) صلخد[صلخد ٨

בגדהוהט

< ٥١٦

12 ذلك الوقت [تلك الدفعة בגדהוהט الدفعة هذه
 ٧. [عرعر] عرار ٦ عرار ٦ عرار ٧. [التي] الذي ٦٦٦.
 [شفير] شاط ٦ كنار ٧. [واد] وادي בגדהוהט. [جرش]
 الجرش ٧. [وقراه] ومدنه בהי وضياعه בגדהוהט.
 اعطيت] جعلت ٧. للراووبي [للنظري ٧ للروبي ٧.
 وللجدي] وللبيشري ٧
 13 وبقية [وياقي ٦ وفضله ٧ وبقية ٧. جرش] الجرش
 ٧. [وجميع] وكل ٦-٧. [اعطيت] جعلت ٧. سبط [صبط ٧.
 منشا] المنشا ٦ منشه ٦٢. كل [وكل ٦٢. خيط]
 خطه בגדהوהט عمل ٧. شبيب [الارجب ٦-٧
 العرجب ٧. لكل] مع كل בגדהوהט. [تلك] <
 בגדהوהט ذلك هو هذا ٧. [تدعا] يسما ٦٧ تسمى
 ٦٦٦ يدعا ٧٢. جبابره [الجبابره ٧٦٦
 14 منشا] منشا ٦٧٢. خيط] خطه בגדהوהט عمل ٧.
 شبيب [الارجب ٦-٧. والى] الى בגדהوהט حتى ٧.
 ودعاهم] فاسماها בגדהوהט واسماهم ٧ فاساه ٦ فسامهم
 ٧ وسما اياهم ٧. على اسمه] باسمه בגדהوהט. سواد]
 منيه בגדהوהט حوت ٦٧٥. بدر] يابر ٦-٧. اليوم هذا]
 هذا اليوم ٦
 15 جرش] الجرش ٧
 16 وللجدي] ولجدي ٦. جرش] الجرش ٧. والى] الى

8 تلك الدفعة [ذلك الوقت ٧ الدفعة هذه ٧.
 الارض] < ٦. ملكي] < ٧ اثنين ملكي ٧. [الذي]
 اللدين ٦٦٥ الدين ٧ المي ٧. [واد] وادي ٦٦٦٧٧٧.
 والى] الى ٧. التلج] حرمون ٦-٧
 9 الصيدانيون [الصيدانين ٦ الصياديون ٦
 والصيداويون ٧ الصيداويون ٧. يسمون] يدعون ٧.
 حرمون] حرمون ٧٢. الصيدانيون ... حرمون] < ٧.
 رستن] شرين בגדהוהט سرين ٦. والاموري]
 والاموريون ٧٦. يسميه] يسمونه ٦٦٦٧ يسموه ٧٦
 يدعونه ٧ يدعون له ٧. شنير] سنير ٦٦
 10 الميسور] الميشور בגדהוהט المرج ٦ السهل ٦.
 جرش] الجرش ٦٧٢ الشر ٦ جلعده ٧٦. وكل جرش]
 وجرش ٦. صلخد] سلخه ٦٦٧٢ سلخه ٧ سلخه ٧٦
 صرخد ٧. وادعات] واداعي ٧. مدن] < ٧
 11 ان خاص] بل ان ٦, ٦-٧ ان ٦٢. تبقا] بقي
 בגדהوהט. ان] هودا ٧. سريره سرير] عرشه عرش
 ٦٦٧٧٧٧ سريره ٧. الا] اليس ٦٦٢. انها] هي ٦ هو
 ٦٢. الا انها] وهو ٧. في ربه] بقياس ٦٦٧٦ في جمله
 ٧. بني] اهل ٦. عمان] عمون ٧٦. طولها] عرضها]
 طول ، عرض ٧. الملك] الرجل בגדהوהט

ונקח בעת ההיא

(٨) وأخذنا في تلك الدفعة الأرض من يد ملكي الأموري اللذين في جيزة الأردن من وادي الموجب وإلى جبل حرمون (٩) الصيدانيون يسمون حرمون شرين والأموري يسمونه سنير (١٠) كل مدن الميشور وكل جرش وكل البثنية إلى صرخد وأذرع مدن مملكة عوج في البثنية (١١) بل إن عوج ملك البثنية بقي من فضلة الجبابرة أن عرشه عرش حديد ألا أنها في ربة بني عمان تسعة أذرع طولها وأربعة أذرع عرضها بذراع الرجل

ואת הארץ הזאת ירשנו

(١٢) والأرض هذه ورثنا في تلك الدفعة من عرار الذي على شفير وادي الموجب ونصف جبل جرش وضياعه أعطيت للراوبني وللجذي (١٣) وبقية جرش وكل البثنية مملكة عوج أعطيت لنصف سبط منشا كل خيط الأرجب مع كل البثنية تسمى أرض جبابرة (١٤) ويأير بن منشا أخذ كل خيط الأرجب إلى تخم الجيشوري والمكعتي فسمّاها باسمه البثنية منية يأير إلى اليوم هذا / (١٥) ولمكير أعطيت جرش (١٦) وللراوبني وللجذي أعطيت من جرش إلى وادي الموجب وسط الوادي والتخم إلى ييوق الوادي

LKJIHGFEDCA

- ٨ للذين [الدين E. وادي] واد GFD. وإلى [ال LK
 ٩ الصيدانيون] الصيدايون ED. سنير [شني
 K-F, DCA
 ١٠ جرش] الجرش I. في [ملك F
 ١١ فضلة] جملة H. ربة [ربة F تربه L. الرجل]
 الملك A
 ١٢ عرار] عرار LKJHC. الذي [التي LED. وادي]
 واد FDA. للراوبني] للراوبني L
 ١٣ وبقية] وفضله I. منشا] منشه E. مع كل [لكل J
- لكل ذلك K. تسمى] هذه تسمى J يسمى K
 ١٤ منشا] منشه HE. كل [خلف L. الجيشوري
 والمكعتي] الكشوري والمكتي L. فسمّاها] فسماهما
 D. باسمه] على اسمه K
 ١٥ ولمكير] ولمكر D
 ١٦ وللراوبني] وللروبي L. أعطيت] جعلت، ج، ل
 דעק"ל H. إلى [وادي] واد KJHFDCA.
 وسط] وشط KJC وشط ← وسط H. الوادي]
 والوادي L

تخم بني عمان (١٧) والبقعه والاردن وتخم جنسر والى بحر البقعه بحر الملح تحت مصب القلعه شرقا
 (١٨) ووصيتكم في تلك الدفعه قولا الله الهكم اعطاكم الارض هذه وراته مجردين تعبروا بين يدي
 اخوتكم بني اسرائيل كل دوي ايسار (١٩) بل اطفالكم ونسوتكم ومواشيكم علمت ان مال كثير لكم
 يقيموا بارضكم التي اعطيتكم (٢٠) حتى يريح الله لاختوتكم متلكم ويرتوا هم هم الارض التي الله
 الهكم معطيهم في جيزه الاردن وتعودو كل امري الى وراته التي اعطيتكم (٢١) وليوشع وصيت في
 تلك الدفعه قولا عينك ناظرات ما صنع الله للملكين هدين كذلك يصنع الله لساير الممالك التي
 انت عابر الى هناك (٢٢) لا تخاف منهم فان الله الهكم هو المحارب عنكم /

(٢٣) وتخضعت الى الله في تلك الدفعه قولا (٢٤) يامولاي الله انت ابتدات لارشاد عبدك عظمتك

227a

(٢٠) معطيهم [معطيكم ות"ש יהב לנו א

בגדהווחטי

يقرر هـ . متلكم [كمتلكم هـ . ويرتوا] وورتوا هـ . هم ا
 ايضا בגדהווחטי . معطيهم [معطيكم הטי اعطى فم
 . وتعودو] ويعودو و عديم هـ فتعيديو ח . كل [< .
 امري] رجل ווח الرجل . الى [< החי . وراته] مورثه
 בגדהווח לوراتה ה לوراتה . اعطيتكم [اعطيتكم ה
 اعطيت لكم

21 وليوشع [ويهوشع בחי وليهوشع ג ويوشع ה .
 وصيت [اوصيت . تلك الدفعه] ذلك الوقت هـ
 الدفعه هذه . قولا [قايلא דה . ناظرات] الناظرتان ב
 الناظرات גה الناظره ה الناظرين . ما [الذي .
 صنع] فعل החי . للملكين [بالملكين בגדהווח لاتين
 الملوك . هدين] هذه هـ هولاي . للملكين هدين
 بهدين الملكين ג . يصنع [يفعل ה . لساير] بكل
 בגדהווח לכל גה . الممالك [الملوك هـ . التي] الذي
 גה . عابر [داخل חי . الى] הטי

22 تخاف منهم [تخفهم בחי تخافهم גה تخافهن ד تخفها
 ו تخافها ח . فان] ان בגדהווחטי

23 وتخضعت [وضرعت בגדהوוח وتضرعت גה
 وخضعت ח . تلك الدفعه] ذلك الوقت هـ الدفعه هذه
 . قولا [وقلت גה قايلא חי

24 [يا] < חי . الله [بالله ا . ابتدات] ابتديت هـ .
 لارشاد] بارا בגדהوוח باري ג لتوري هـ بايرا ח بايرآ .
 عظمتك [من عظمتك וטי . وقدرتك] ويدك בגדהوוח .

דהח . واد] وادي בגדהווחטי . وسط] الى وسط هـ .
 الواد] الوادي בגדהווחטי . وتخم] والتخم בגדהווחטי .
 اليبوق] يوق בגדהווחטי هوف ג يبق . واد] الواد בהח
 الوادي בגדהווחטי . بني] اهل ا . عمان [عمانن هـ عمون
 ט

17 والبقعه [والبقاع בגדהווחטי . وتخم] تخم ג . جنسر]
 مكنترت هـ بحر جنسر ח الجنسر . والى] الى ג . البقعه]
 البقاع חי . الملح] الملح ב - . مصب [مصاب בגדהوוח
 تدايا هـ . القلعه] الكديه ג - . شرقا] مشرقا هـ

18 ووصيتكم [ووصيت بعضكم וחי واوصيت اياكم
 . تلك الدفعه] ذلك الوقت هـ الدفعه هذه . قولا]
 قايلא דה . اعطاكم [معطيكم בגדהوוח جاعل لكم هـ
 اعطي لكم . الارض هذه] هذه الارض ا . وراته]
 مورثا בגדהوוח . بين يدي] قدام חי . اسرائيل [اسرايل
 בגדהوוח . دوي] ارباب בגדהوוחטי . ايسار] الجيش
 ב , ג - ט جيش ג

19 ونسوتكم] ونساکم בגדהوוח ونسايكم ג
 ونساوكم ח . ومواشيكم] ومالکم בגדהوוח . علمت]
 عرفت בגדהوוח . كثير] كثيرا ا . مال كثير] لكم
 مواشي كتره (؟) هـ . يقيموا] يسكنون ב - ט يكتنون
 . بارضكم] في مدنکم ב - . التي اعطيتكم] < هـ
 التي اعطيت لكم

20 حتى] الى حيث هـ الى ان . يريح] يمهד בגדהوוחטי

تخم بني عمّان (١٧) والبقاع والأردن تخم جنسر الى بحر البقعة بحر الملح تحت مصب الكدية شرقا

ואצוה אתכם

(١٨) ووصّيتكم في تلك الدفعة قائلاً الله إلهكم معطيكم الأرض هذه وراثه مجردين تعبرون بين أيدي إخوتكم بني اسرائيل كل أرباب الجيش (١٩) بل أطفالكم ونساؤكم ومواشيكم عرفت ان مالا كثيرا لكم يسكنون في مدنكم التي أعطيتكم (٢٠) حتى يهد الله لإخوتكم مثلكم ويرثوا أيضا هم الأرض التي إلهكم معطيهم في جيزة الأردن فتعودوا كل امرئ الى وراثته التي أعطيتكم (٢١) ويوسع وصّيت في تلك الدفعة قائلاً عينك ناظرتان ما صنع الله بالملكين هذين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي أنت عابر الى هناك (٢٢) لا تخفهم ان الله إلهكم هو المخارب عنكم

ואתחננה אל יהוה

(٢٣) وتضرّعتُ الى الله في تلك الدفعة قائلاً (٢٤) يا مولاي الله أنت ابتدأت بإبراء عبدك عظمتك

(٢٤) عظمتك [وعظمتك B

LKJIHGFEDCA

معطيكم L. فتعودوا] فيعود G فتعدوا L. امرئ] رجل LGED. الى] < LD. أعطيتكم] اعطيت لكم J وصيتكم K
21 قائلاً] فولا KJ. ناظرتان] ناظرات LJHC نظرات I الناظرات K
23 قائلاً] قولاً H
24 الله] < L. عظمتك] وعظمتك L. وقدرتك]

17 تخم] وتخم K وتخم بحر L. الى] والى H. بحر] تخم IG. مصب] مضرب KHC. الكدية] الكيه H. شرقا] شرقا مشرقاً L
18 قائلاً] < F. أيدي] يدي LKJ. إخوتكم] اعدايكم F. اسرائيل] اسراييل LKJIHGFEDCA
19 كثيرا] كثيراً HC. يسكنون] تسكنون KF. مدنكم] ارضكم G
20 مثلكم] كمثلكم A. معطيهم] معطٍ لكم JHC

وقدرتك الشديده الذي من قادر في السما او في الارض الذي يفعل كفاعلك وكجبروتك (٢٥) اعر الان وانظر الارض الحسنه التي في جيزه الاردن ذلك الجبل الحسن واللبنان (٢٦) وتجاوز الله بي بسببكم ولم يسمع مني

وقال الله لي حسبك لا تعاود في مسلتي ايضا في الامر هذا (٢٧) اصعد الى راس الكديه وارفع عينيك غربا وشاما وتيماننا وشرقا وانظر بعينيك فان لا تعبر الاردن هذا (٢٨) ووصي يوشع وشدهه وشجعه اد هو يعبر بين يدي الشعب هذا وهو يقطعهم الارض التي تنتظر (٢٩) وجلسنا في الكديه مقابل بيت فعور

الأصحاح الرابع

(١) والان ياسرايل اسمع الى السنن والى الاحكام التي انا معلمكم للفعل حتى تحيون وتدخلون وترتون الارض التي الله اله ابايكم معطيكم (٢) لا تزيدوا على الامر الذي انا موصيكم اليوم ولا تنقصوا منه لحفظ وصايا الله الهكم التي انا موصيكم (٣) اعينكم الناظره ما صنع الله بوتن فعور ان

(٣) اعينكم [اعينكم] ٨

בגדהוהוה

هو גהי انه הוה. [بين يدي] قدام ה امام .
 الشعب [القوم הה]. [يقطعهم] ينحلهم בגדהוה
 يملكهم ה ينحل اياهم
 29 [وجلسنا] وسكننا בגדהוה واقمنا ה. الكديه
 الهوته בג الهوده הוה. [فعور] فاعور בג
 1 [ياسرايل] يا اسرايل בהחי ياسرايل ג. [الى] <
 בגדהוה من ה. [الى الاحكام] والاحكام ב- ה.
 التي [الذي בגה. معلمكم] معلم اياكم . [لفعل]
 للامتال בגדהוה للامتال ה. حتى [بسبب ה. ابايكم]
 اباتكم ה. معطيكم] اعطي لكم
 2 [موصيكم] موصي اياكم . [لحفظ وصايا] حفظاً
 لوصايا בגדהוה التي [الذي הה]
 3 [اعينكم] عينكم ה. الناظره [الناظره בגדהوה].
 صنع [فعل הה]. بوتن [بسبب وتن בגדהوה].
 فعور [فاعور בגה. الرجل] رجل ד- ה. [سلك] ضل
 הוה. [استصله] استصله ז اهلكه . [جلتكم] قبلك
 ה جلتمكم ה

الشديده [القويه . الذي] < בגדהوה. [من] ليس
 בגדהوה. [او في] وفي בגדהوה في ה. [الذي] من
 בגדהوה < ג. [يفعل] يصنع ה
 25 [اعبر] اعبر . [وانظر] لانظر ג. [ذلك] < ב- .
 الجبل [والجبل ה. الحسن] الحسن هذا ב- .
 واللبنان [واللبنان ה ولبنان ה]
 26 [وتجاوز] فتواجد בגדהوה. [بي] علي בגדהوה
 عني ה. [يسمع] يستجيب ה يستجب . [الله لي] لي
 الله د الله التي . [لا تعاود] فلا تعاود . [في مسلتي]
 خطابا لي בגדהوה تخاطب لي ה خطابا الي ה تخاطب
 التي . [ايضا] < ה. [الامر هذا] هذا الامر ז الخطاب
 هذا
 27 [وتيماننا] وجنوبا ג ويمنه . [وشرقا] ومشرقا ه.
 بعينيك [بعينك ه. فان] انك הוה اذ . [لا] ليس
 ה لن הוה
 28 [ووصي] ووص בגדהوה. [يوشع] يهوشع הה.
 وشدهه [ووثقه בגדהوה وشده ه. اد هو] فانه ב ان

وقدرتك الشديدة ما ليس قادر في السماء وفي الأرض ان يفعل كأفعالك وكجبروتك (٢٥) أعبّر الآن وأنظر الأرض الحسنة التي في جيزة الأردن الجبل الحسن هذا واللبنان (٢٦) فتواجد الله عليّ بسبيكم ولم يستجب منّي

רב לך אל ת[וסף]

وقال الله لي حسبك لا تعاود خطابا لي أيضا في الأمر هذا (٢٧) إصعد الى رأس الكدية وارفع عينيك غربا وشاما وتيماننا وشرقا وانظر بعينيك أن لا تعبر الأردن هذا (٢٨) ووصّ يوشع ووثقه وشجّعه انه يعبر / بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الأرض التي تنظر (٢٩) وسكنّا في الهودة مقابل بيت فعور

195b

أَلِصْحَاحُ الرَّابِعِ

ועתה ישראל שמע

(١) والآن يا اسرائيل اسمع السنن والأحكام التي أنا معلّمكم للامثال حتى تحيوا وتدخلوا وترثوا الأرض التي الله إله آبائكم معطيكم (٢) لا تزيدوا على الأمر الذي أنا موصيكم اليوم ولا تنقصوا منه حفظا لوصايا الله إلهكم التي أنا موصيكم (٣) أعينكم الناظرات ما صنع الله بسبب وثن فعور

LKJIHGFEDCA

- قدرتك I. وفي [في L. ان] من E
 26 [لي] E <
 27 [رأس] H < H. أن[انك GED. لا] لم H
 28 [هذا] A < A. ينحلهم] H <
 1 [اسرائيل] اسراييل د"ל LKJIHFEDCA. اسمع]
- اسمع الي A. إله آبائكم] الهكم EA ابايكم H
 2 [الذي] التي KJHGF. ولا] لا L. حفظا لوصايا
 لحفظ وصايا H
 3 [الناظرات] ناظرات J. صنع] فعل JD. بسبب
 وثن] بوثن G. سلك] H < H. إلهك] D <

كل الرجل الذي سلك تبع وتن فعور / استاصله الله الهك من جملتك (٤) وانتم الواتقون بالله الهكم احيا كلكم اليوم

(٥) انظروا علمتكم سنن واحكام كما وصاني الله الهى لفعل كذلك في جملة الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتها (٦) وتحفظو وتمتلكو فانها هي حكمتكم وفطنتكم لمشاهده الشعوب الذين يسمعون كل السنن هذه ويقولون خاص شعب حكيم وفطن الشعب العظيم هذا (٧) الا من الشعب العظيم الذي له الهه قريبه اليه كمثل الله الهنا في كل دعانا اليه (٨) ومن الشعب العظيم الذي له سنن واحكام عادله كجمله الشريعه هذه التي انا جاعل بين يديكم اليوم

(٩) بل احترز لك واحفظ نفسك جدا كيلا تنسى الخطوب التي نظرت عينك وكيلا يزوغوا من قلبك كل ايام حياتك وتعرف لبنيك وبني بنيك (١٠) يوم وقفت في حضره الله الهك في حوريب عند قول الله لي اجمع لي الشعب واسمعهم خطوبي حتى يتعلمون للمخافه مني كل الايام التي هم احيا على

(٥) لوراتها] لوراتها ⌘

בגדהווחטי

عادلہ] صادقه ب عدل ٦ - ٧. كجمله] ككل בגדהווחטי
 كحسب ג لكل ח كمثل ٧. الشريعه هذه] هذه
 الشريعه ٢. التي] الذي בג. بين يديكم] في حضرتك
 ה بين ايديكم ח
 9 احترز] احتفظ ٧. لك] < בגגה. الخطوب] الامور
 sup الخطوب ב الامور בגווחטי. التي] الذي בג.
 نظرت] رات בגווחטי. وكيلا] ولكيلا ٢٦. يزوغوا]
 تزول בגווחטי يزولوا בג. كل] طول ה. حياتك]
 حيونك ה. وتعرف] فتعلمها בגوוחטי فتعرفها ג
 وتعرفهم ה ولتعلمها ח. لبنيك] بنيك בג. وبني]
 ولبني בגהח
 10 يوم] يوم ان ב يوم الذي ٧. في حضره] بين يدين
 ٧. حوريب] حورب ٢. عند قول] لقول בגגה بقول
 הח. لي] الي ٧. اجمع] جوق ה. الشعب واسمعهم
 خطوبي] القوم لاسمعهم خطابي ב - ٧. حتى] الذي
 ה. للمخافه] المخافه ב - ٢, ٣ المخاف ח لمخافه ٧.
 مني] اباي ٧. كل] طول ה. التي] الذي ה. وبنوهم]
 واولادهم ٧

4 الواتقون] المتمسكون ب - ٧. احيا] مثابين ג
 5 وصاني] اوصاني ٧. لفعل] لامتثال בגווחטי
 للفعل ה. كذلك] ذلك בגوוחטי < ح. جملة] <
 בג. داخلون] عابرون ح. الى] < ה. لوراتها]
 لوراتها ده لورتها ח
 6 وتحفظو] فلتحفظوا وگ. وتمتلكو] وتصنعون ה
 وتمتلكوها ح. فانها] ان ה انها ح. هي] < בגوוחטי.
 لمشاهده] عند בגه لبصاير בגوוחטי. الشعوب] الاقوام
 ٧. الدين] التي ح. خاص] بل בגوוחטי حقا ه ان ح بلا
 ٧. شعب] قوم בג. حكيم] حكما ٦٥ فطنا ٢.
 وفطن] وفطون به وفطين ג. وفطنا ٦ فطنا خاصا ٥
 وحكما ٢. الشعب ... هذا] هذا الشعب العظيم ٢
 7 الا من] اين من ب اي ג الا اي وگ. ان من ه.
 الشعب العظيم] شعب عظيم ب - ٧. الذي] <
 وگ. قريبه] قريبين ه. اليه] منه وگ. كمثل الله]
 كالله ه مثل الله وگ. دعانا] ندانا בג دعاينا وگ.
 اليه] اليو ه منه وگ
 8 ومن] او مثل ب واي وگ. الشعب] شعب
 ب, ٦ - ٧. الهه] العظيم عظيم ب - ٧. الذي] < ٦ - ٥.

ان كل رجل سلك تبع وثن فعور استأصله الله إلهك من جملتك (٤) وانتم المتمسكون بالله إلهكم
أحياء كلكم اليوم

ראו למדתי

(٥) أنظروا علمتكم سننا وأحكاما كما وصّاني الله إلهي لامتثال ذلك في جملة الأرض التي أنتم
داخلون الى هناك لورايتها (٦) فلتحفظوها وتمثلوها أنّها حكمتكم وفطنتكم لبصائر الشعوب الذين
يسمعون كل السنن هذه ويقولون أنّ شعبا حكيمًا وفطنا الشعب العظيم هذا (٧) ألا أيّ شعب عظيم
له آلهة قريبة إليه كمثل الله آلهنا في كل دعائنا إليه (٨) وأيّ شعب عظيم له سنن وأحكام عدل ككل
الشرية هذه التي أنا جاعل بين أيديكم اليوم

רק השמר לדך

(٩) بل احترز لك واحفظ نفسك جدا كيلا تنسى الخطوب التي رأت عينك وكيلا تزول من قلبك
كل أيام حياتك وتعلمها لبنيك ولبي بنيك (١٠) يوم وقفت في حضرة الله إلهك في حوريب بقول
الله لي اجمع لي القوم لأسمعهم خطابي حتى يتعلموا المخافة مني كل الأيام التي هم أحياء على الأرض

(٦) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

7 إليه [A <

4 إلهكم [A <

8 وأيّ [اي H . عظيم [A . أنا] < F

5 علمتكم [علمتكم اليوم A . إلهي] < G . لورايتها]

9 احترز [احترز D . وكيلا] كيلا L . تزول [يزول

G <

KJC . قلبك [قبلك I . حياتك] حيوتك LI .

6 فلتحفظوها] فتحفظوها KJHC فلتحفظوا D .

وتعلمها] ولتعلمها GD . ولبي] وبني ED

الذين [الذين LKJIHFDCA . وفطنا] وفطينا

10 يوم] يوم ان G . في حضرة] بين يدي G

KH

الارض وبنوهم يعلمون (١١) ودنوتم ووقفتم سفلى الجبل والجبل مشتعل بالنار الى جو السما ظلما وسحاب وضياب /

(١٢) وخاطبكم الله من وسط النار صوت خطوب انتم سامعين وشبه لستم ناظرين سوى صوت (١٣) وخبركم عهده الذي وصاكم لامتثال عشره الكلمات وكتبها على لوحى الجوهر (١٤) واياي وصا الله في تلك الدفعة لتعليمكم سنن واحكام لامتثالكم اياها في الارض التي انتم عابرين الى هناك لورايتها (١٥) وتحرزون جدا لانفسكم فان ليس رايتم شيا من الاشباه في يوم خطاب الله لكم في حوريب من وسط النار (١٦) ليلا تنفسدون وتصنعون لكم نحتا شبه كل شخص شبه كل ذكر وانتي (١٧) شبه كل بهيمه التي في الارض شبه كل طير دو جناح الذي يطير في السما (١٨) شبه كل ديبب في الارض شبه كل سمك في الما من تحت الارض (١٩) وكيفا ترفع عينك الى السما وتتنظر الشمس والقمر والكواكب كل جيوش السما فتتحدي وتسجد لها وتعبدها التي جزا الله الهك اياها

228a

בגדהוהחטי

فلتتحرزو כ. لانفسكم] على انفسكم ה. فان] ان
 ב- ٥ اذ . ليس] لم בגדהוהחטי لا . رايتم] تنظروا
 בגדהוהחטי نظرتم ג. שיאמן الاشباه] شيا من الاشباه
 ב اي شبه ג. شيا من الاشباه] شيا من الاشباه
 لكم] خاطبكم الله בגדהוהחטי كل شيه ה. خطاب الله
 الله اليكم
 16 ليلا] كيلا ב- . تنفسدون] تفسدوا בגדהוהחטי
 تفسدوا ג. شبه] واي شيا כ. شخص] متنفس
 בגדהוהחטי منفس ג. حيوان ט. منتعش (؟) . كل] <
 ב- . وانتي] او انتي ב, ה-
 17 التي] < בגדהוהחטי. طير] طائر בגדי. دو] < .
 الذي] < בגדהוהחטי. في] نحو ח. السما] السمؤ
 18 سمك] السمك בגדהוהחטי. في] الذي ב- , ט. الما]
 المياة . تحت] دون בגדהוהחטי دوي כ
 19 وكيفا] ولكيلا בגو كيلا כ. الى] الا כ < .
 وتنظر] لتنظر כ. ونظرت . والكواكب] والنجوم .
 جيوش] زينة בגדהוהחטי جيش ה. السما] السموات
 . فتتحدي] فتفضل בגדהוהחטי فتظل ג. وتخضع ה. لها
 وتعبدها] هم وتعبدهم ה. التي] الذي בגדהוהחטי بسبب
 ان ט. جزا] قسم בגדהוהחטי قسمها . اياها] اياهم
 ה. الامم] الشعوب ב- ٥ الاقوام

11 ودنوتم] وتقدمتم ה. فدنيتم כ. فدنونتم .
 ووقفتم] ووقفتمون . سفلى] تحت ה. اسفل כ. جو]
 جرم ה. عنان . وسحاب] وغمام ב- .
 12 وخاطبكم الله] وخاطب الله لكم ה. وخاطب الله
 اليكم . صوت] قول . خطوب] كلام בגדהوהחטי
 خطاب ה. وشيه] وشيها כ. لستم] ليسكم ה.
 سوى] بل בגדהوהחטי
 13 وخبركم] يخبركم ב. يخبركم בגדהوהחטי وخبركم
 وعرف لكم . عهده] بعهدה בהוהחטי. الذي] التي כ.
 وصاكم] وصى اياكم . لامتثال] للفعل ה. لامتال כ
 للعمل . عشره] العشر בגو العشره ה. عشر ז.
 الكلمات] كلمات ג. وكتبها] وكتبهم ה. لوحى]
 لوحين ה. اثنين الواح . الجوهر] جوهر ב- ٥ جواهر
 ,
 14 واياي وصا] واوصاني ה. تلك الدفعة] ذلك
 الوقت ה. الدفعة هذه . لتعليمكم] بتعليمكم כ.
 بتعليمكم בגדהوהחטי للتعليم اياكم . لامتثالكم] لصنعكم
 ה. لامتالكم כ. لعملكم . اياها] اياهم < ה. انتم]
 < כ. عابرين] داخلون ה. الى] < ה. لورايتها]
 لوراها ה.
 15 وتحرزون] فتحرزو בג. فتحرزو כ. فتحرزو ה.

وبنيهم يعلمون (١١) فدنوتم ووقفتم أسفل الجبل / والجبل مشتعل بالنار الى جو السماء ظلام وغمام
وضباب

ויבר יהוה אליכם

(١٢) وخاطبكم الله من وسط النار صوت كلام أنتم سامعون وشبها لستم ناظرين بل صوت
(١٣) يخبركم عهده الذي وصاكم لامتثال عشر الكلمات وكتبها على لوحى جوهر (١٤) وآيائى وصى
الله فى تلك الدفعة بتعليمكم سننا وأحكاما لامتثالكم آياها فى الأرض التى أنتم عابرون الى هناك
لورايتها (١٥) فلتتحرزوا جدا لأنفسكم ان لم تنظروا شبها فى يوم خاطبكم الله فى حوريب من وسط
النار (١٦) كيلا تفسدوا وتصنعوا لكم نحتا شبه كل متنفس شبه ذكر وأنثى (١٧) شبه كل بهيمة فى
الأرض شبه كل طائر ذى جناح يطير نحو السماء (١٨) شبه كل ديبب فى الأرض شبه كل السمك
الذى فى الماء من دون الأرض (١٩) وكيلا ترفع عينيك الى السماء وتنظر الشمس والقمر والكواكب
كل زينة السماء وتضلّ وتسجد لها وتعبدها التى قسّم الله إياها لكل الشعوب تحت كل السماء

KJIHGFEDCA

- 11 أسفل [أسفل A فى أسفل GE . جوّ D . ظلام]
وظلام KJHC
12 وشبها [وشبها D
13 يخبركم [ويخبركم K . الذى] التى KH
14 بتعليمكم [لتعليمكم KJH
16 تفسدوا [تفسدوا A نفسدُ F . متنفس] متنفس
- KJHFA منقش D متنقش LIGE . وأنثى] او انثى HA
17 فى [التى فى J . كل] < E
18 الذى [التى J
19 وكيلا [كيلا KJHEC . الى] نحو H . وتعبدها]
F وتعبد لها

لكل الامم تحت كل السما (٢٠) واياكم اصطفاه الله واخرجكم من كور الحديد من مصر للكون له شعبا نحله كالليوم هذا

(٢١) والله تواجد علي بسببكم بالامتناع من عبوري الاردن وليلا ادخل الى الارض / الحسنه التي الله الهك معطيك نحله (٢٢) فاني مايت في الارض هذه لست عابر الاردن وانتم عابرين وترتوا الارض الحسنه هذه (٢٣) احترزوا لكم كيلا تنسوا عهد الله الهكم الذي قطع معكم فتصنعوا لكم تحت شبه كل ما وصاك الله الهك (٢٤) فان الله الهك شبه النار المحرقه قادر غيور

(٢٥) اد تولدوا بنين وبني بنين وتعشقون في الارض وتنفسدون وتصنعون تحت شبه الكل وتصنعون القبيح عند الله الهكم لاكادته (٢٦) اشهدت عليكم اليوم السما والارض ان هلاكا تهلكون سرعه من على الارض التي انتم عابرين الاردن الى هناك لورانتها لا تطيلون اياما عليها ان استيصال تستاصلون (٢٧) ويبددكم الله في الشعوب وتبقون رهط يسير في الشعوب التي يسوقكم الله الى هناك (٢٨) وتعبدون هناك الهه صنعهم يدي انسان خشب وحجر ما لم ينظرون ولا يسمعون ولا ياكلون

(٢٥) تولدوا] تولدوا ٨

בגדהוהט

اولاداً واولاد اولاداً * . وتصنعون] وتفسدوا
 وتصنعون] وتصنعون لكم هـ . تحت
 تحت نـ . الكل] كل هـ . القبيح] السو בדח * . عند
 بمشاهده هـ بين يدي * . لاكادته] لكيده בגדהוהט
 26 عليكم] بكم * . السما] السموات בג السموات
 ٦ - * . والارض] والارضين טו . هلاكاً] هلكا هـ .
 التي] الذي * . الى] < هـ . لورانتها] لورانتها הו .
 تطيلون] تبقون هـ تطولون * . ان] بل גדהוהט .
 استيصال تستاصلون] هلاك تهلكون هـ
 27 ويبددكم الله] ويبدد الله اياكم * . رهط] رهطא
 قليل عددא חחח في رهط هـ اقل * . يسير] عددא
 العددא قليلا חחח قليلا ח عدد * . التي] الذي בה * .
 يسوقكم] يسوقك هـ . الله < *
 28 الهه] معايبده טו . صنعه] صنع ד صناعة טו . يدي
 ايدي דוהט * . انسان] ادמי בגדהוהט الناس هـ .
 خشب] من خشب טו . ما] الذين هـ < טו الذي * .
 لم] لا בגדהוהט * . ينظرون] تنظر בגוה ينظر א . ولا
 ولم هـ . يسمعون] تسمع בגוה يسمع א . ياكلون
 تاكل בגوה ياكل א . يشتمون] تشتم בגוה يشتم א

20 اصطفاه] اتخذ בגדהוהט اخذ هـ . واخرجكم
 واخرج اياكم * . كور] كير א . شعباً] قوم * . كالليوم
 هذا] كهذا اليوم א
 21 تواجد علي] تواعدني هـ . علي] بي ט * . بسببكم
 بسبب كلامكم ב على اموركم * . بالامتناع] تمنع ב
 يمنع ח يمنع هـ امتناع هـ . من عبوري] عبوري ב - ט
 دخولي * . وليلا] وتمنع ب ومنع ח وامتناع
 هـ . الهك معطيك] الهكم اعطى لك *
 22 فاني] انني בגדהوהט هوذا انا هـ ان انا * . مايت
 ميت דה * . الارض هذه] هذه الارض א . لست] ليس
 انا هـ ليسني * . عابر] داخل * . عابرين] داخلين *
 23 احترزوا لكم] احذروا ب - ט احذروا لكم * .
 كيلا] ان בגדהوהט . الذي] التي ח . تحت شبه] شبها
 ح . كل ما] كلما هـ اي شي א كل الذي * . وصاك] نهالك
 בגוהט
 24 فان] ان ب - * . شبه النار] بالنار טוה نار דה
 كالنار ح . المحرقه] محرقه א فاني هـ < א . قادر غيور] هو
 القادر المعاقب ب - ט هو القادر الغيور *
 25 اد] < هـ ان * . تولدوا] تلدون هـ . بنين وبني بنين

(٢٠) وإياكم اتّخذ الله وأخرجكم من كور الحديد من مصر للكون له شعبا نحلة كالיום هذا

ויהוה התאנה בי

(٢١) والله تواجد عليّ بسبيكم بمنع عبوري الأردن ومنع الدخول الى الأرض الحسنة التي الله إلهك معطيك نحلة (٢٢) أنّي مائت في الأرض هذه لست اعبرا الأردن وانتم عابرون وترثون الأرض الحسنة هذه (٢٣) احذروا ان تنسوا عهد الله إلهكم الذي قطع معكم فتصنعوا لكم نحتا شبه كل ما نهاك الله إلهك (٢٤) ان الله إلهك كالنار المحرقة هو القادر المعاقب /

כי תולידו בנים

(٢٥) اذ تولدون بنين وبني بنين وتعشقون في الأرض وتفسدون وتصنعون نحتا شبه الكل وتصنعون السوء عند الله إلهكم لكيده (٢٦) أشهدتُ عليكم اليوم السماوات والأرض أنّ هلاكنا تهلكون سرعة من على الأرض التي انتم عابرون الأردن الى هناك لورايتها لا تطيلون أياما عليها بل استئصالا تستأصلون (٢٧) ويبدّدكم الله في الشعوب وتبقون عددا قليلا في الشعوب الذين يسوقكم الله الى هناك (٢٨) وتعبدون هناك آلهة صنعة أيدي آدمي خشبا وحجرا ما لا ينظرون ولا يسمعون ولا يأكلون

(٢٥) [السوء] السؤ B (٢٧) وتبقون ... الشعوب] פעמיים B

LKJIGFEDCA

20 كالיום] كليوم LI

21 تواجد] توجد C

22 أنّي] فاني E

26 [السماوات] السموات LIFE . من] < F .

لورايتها] لوراها G

27 الذين] التي GED . يسوقكم] يقودكم K

28 وحجرا] او حجرا KJC . لا] لم LI . يشتمون]

يشتمون LIA

ولا يشتمون (٢٩) وتطلب من هناك الله الهك فتجده اد تطلبه بكل قلبك وبكل نفسك (٣٠) عند اضافتك وتناك كل الخطوب هذه في عاقبه الايام وتتب الى الله الهك وتسمع من قوله (٣١) فان قادر رحوم الله الهك / لا يخليك ولا يهلكك ولا ينسا عهد ابايك الذي اقسم لهم

(٣٢) الا فسل الان عن الايام الاوله التي كانت قبلك من اليوم الذي خلق الله ادم على الارض ومن طرف السما والى طرف السما هل كان كمثل الامر العظيم هذا او هل سمع مثله (٣٣) هل سمع شعب صوت الله الحي مخاطب من وسط النار كما سمعت انت فعاش (٣٤) او هل امتحن الله للايانا لياخذ له شعب من جمله شعب باعلام بايات وبمعجزات وبحرب ويبد شديده وبدرع بسيطه وبمخاوف كبار كما صنع لكم الله الهكم بمصر بمشاهدتكم

(٣٥) انت ارشدت للعلم بان الله هو الاله ليس ايضا سواه (٣٦) من السما اسمعك صوته لتاديبك وعلى الارض اوراك ناره العظيمه وخطوبه سمعت من وسط النار (٣٧) وعوض ان احب ابايك

בגדהווחטי

ישمون *

29 [اد] ان בגדהווחטי حيث ה. تطلبه [تقصده] *
 30 [عند] في ב - * . اضافتك [شدتك בגדהווחטי ضايقتك ה. وتناك] وتصيبك בגווחטי ويصيبك ד ويلحقوك ה. وتلقاك * . الخطوب هذه [الخطوب ٢ . الايام] الزمان ה. وتتب [وتعود בגדהווחטי وتوب ٢
 31 [فان] ان ב - * . [رحوم] رحمن ה. رحمان ט. قادر ... الهك [الله الهك قادر رحمن ב. الله الهك قادر رحمان ١٦ . يخليك] يتركك בגדהווחטי . يهلكك [يخليك ١٦ . ابايك] اباتك ה. الذي [الذي ١٦
 32 [الا] اد ה. ان * . [فسل] فاسل בגדהווחטי تسال ה. فاسال ה. [عن] من دوي ה. من ה. [الاوله] الاوله בג الاولين הט الاول ١٦ الاول ז. التي كانت [الدين كانوا ה. قبلك] من قبلك ב - * بين يدك * . [من] مند בגדהווחטי . ادم [انسانا בגדהווחטי . ومن] من ה. . والى [الى הוט . هل] ان ה. كمثل الامر [كلامر ב - * . او هل] وهل ה. هل سمع * . متله] كمثلته בגהי 33 هل سمع [سمع] سمع ה. شعب [قوم ١٦] قول ה. صوت [قول * . الحي] احيا ה. الله الحي [رب الحياه

ה. مخاطب [متكلماً ب. انت] < א
 34 [هل] < ה. [امتحن] [عن בגדהווחטי . او هل امتحن] [امتحن * . للايانا] بالدخول בגדהווחטי للدخول ה. لياخذ [لاخذ בגהח الاخذ ד للاخذ ١٦ . شعب] قوم * . شعب [قوم * . باعلام] بامتحانات בגדהווחטי بامتحان ה. بايات [وبايات ١٦] وايات ט. وبمعجزات [ومعجزات ٢ وبهجرات ١٦ بمعجزات * . وبحرب] وبحروب דהחי . ويبد [وبقدرة * . وبدرع] وبقدرة ١٦ ويبد * . بسيطه [بسيط ه. وبمخاوف] وبمناظر בגווחטי وبمناظره ٦ وبمرايا ה. كبار [عظيمه בגדהווחטי . كما] حسبما ١٦ كحسب ما ١٦ حسب ما ١٦ ווחטי ككل الذي * . صنع [فعل ה. لكم] < בגדהווחטי . لكم [له] الله لكم ה. الهكم [الهكم ١٦ بسبيكم בגדהווחטי
 35 [انت] ان ٢ . ارشدت للعلم [اوريت لتعلم ه. بان] ان החי . الاله [الرب בגוט الرب الهك ٦ . ايضا] < ٢
 36 [صوته] قوله * . اوراك [اراك ١٦] وخطوبه [خطابه בגדהווחטי وكلامه ١٦
 37 [وعوض] [لموضع בגדהوוחטי وبسبب * . ان احب] محبة

ولا يشتمون (٢٩) وتطلب من هناك الله إلهك فتجده اذ تطلبه بكل قلبك وبكل نفسك (٣٠) في شدتك وتصيبك كل الخطوب هذه في عاقبة الأيام وتعود الى الله إلهك وتسمع من قوله (٣١) اذ قادر رحمن الله إلهك لا يتركك ولا يهلكك ولا ينسى عهد آبائك الذي أقسم لهم

כי שאל נא

(٣٢) ألا فاسأل الآن عن الأيام الاولى التي كانت من قبلك منذ اليوم الذي خلق الله انسانا على الأرض ومن طرف السماء الى طرف السماء هل كان كالأمر العظيم هذا او هل سُمع مثله (٣٣) هل سمع قوم صوت الله الحي مخاطبا من وسط النار كما سمعت انت فعاش (٣٤) او هل محن الله في الدخول للأخذ له شعبا من جملة شعب بمحن وبآيات وبمعجزات وبحروب وببدا شديدة وبقدرة بسيطة وبمناظر عظيمة حسب ما صنع لكم الله إلهكم في مصر بمشاهدتكم

אתה הראת לדעת

(٣٥) انت أرشدت للعلم بأن الله هو الإله ليس أيضا سواه (٣٦) من السماء أسمعك صوته لتأديبك وعلى الأرض أراك ناره العظيمة وخطابه / سمعت من وسط النار (٣٧) ولموضع ما أحب آبائك واختار

197a

(٣٢) فاسأل [فسنل B . الاولى] الاولة B (٣٧) آبائك [آياك B

LKJIHGFECA

E . ومن طرف [وطرف L . الى] والى L-A . كالأمر [الامر G
34 هل] < D . او هل [ان H . للأخذ] لاخذ H . بمحن [بمحتان D بامتحانات E . وبآيات] وآيات JA .
وبمناظر [او بمناظر H
35 بأن] ان J
37 آبائك [ابك LIFEDA . بعدهم] تبعهم D .

29 [اذ] ان E
30 [وتصيبك] ويصيبك E . وتعود [تعود I . إلهك] < D
31 [اذ] ان HGED . قادر ... [إلهك] الله الهك قادر رحمان ED
32 فاسأل [فسل LIEA فسأل KJHC فاسل D فسنل F فاسل G . الاولى] الاول GD الاولين KJH . ومن] والى

واختار بنسلهم بعدهم واخرجك برضاه وباقتداره العظيم من مصر (٣٨) لقرض شعوب كبار واعظم منك من بين يديك لاحضارك لاعطاك ارضهم لخله كالسيوم هذا (٣٩) وتعلم اليوم وتعود الى سر ك ان الله هو الاله في السما من فوق وعلى الارض من تحت ليس ايضا / (٤٠) وتحفظ سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك ولبنيك بعدك وحتى تطيل المده على الارض التي الله الهك معطيك طول الايام

(٤١) حينئذ ميز موسى ثلاث قرى في جيزه الاردن مشرق الشمس (٤٢) ليهرب الى هناك القاتل الذي يقتل صاحبه بغير معرفه وهو ليس باغض له من امس وما قبل ويهرب الى واحده من هذه القرى ويجيا (٤٣) بصرى في البريه بارض الميسور للناظر والرامه في جرش للجدي والجولان مع البتنيه لمنشا (٤٤) وهذه الشريعه التي جعل موسى بين يدي بني اسرائيل (٤٥) هذه الشواهد السنن والاحكام التي خاطب موسى لبني اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٦) في جيزه الاردن في الهوده مقابل بيت فعور

(٤٣) للناظر لناظر ← للناظر ⌘

בגדהווחטי

42 ليهرب [لهروب .י .] الى [ה .י .] معرفه [علم
ב - ז , ט .] قصد .ח .] ليس [غير בגדהווחטי .ל .] باغض [
يغضه .ה .] ويهرب [فان هرب ז ב وهرب .י .] هذه
القرى [المدن هذه ב - ט المدن هاوлай .י .] ويجيا [بقي ؟
43 بصرى [بوضر ה بصريا .א .] الميسور للناظر [
الميسور للراوبني ב - י .] والرامه [ورموت בגדה
وريموت וט וريمه .י .] جرش [الجرش .ה .] والجولان [
وجولان .ה .] مع [في ב - ט .י .] لمنشا [لمنشه דג للمنشا
ה للمنشه .י

44 جعل [نث בג شرح ווחטי .] بين يدي [محضره ב
< גט بمشاهده ד قدام ה امام .י .] بني [لبني גט .
اسرائيل [اسراييل בגח

45 السنن [والسنن .ח .] التي [الذي .ה .] خاطب [قص
בוז فض ג نص דחי .י .] لبني [على بني בגדהوוחטי الى
بني .י .] اسرائيل [اسراييل בגהחי .] عند خروجهم [
بجروجهم ה عند خروجكم ח

46 الهوده [الهوته ב الكديه .ה .] فعور [فاعور בג .
الذي سكن [الساكن .ה .] حسيان [البتنيه .י .] قتل [قتل
גהוטי .י .] وبني [وبنو בגדהווחטי .] اسرائيل [اسراييل
بגהחי .] عند [في .י .] من [من ارض ה

ב ما احب ווחטי ما حب .ה .] ابايك [اباتك בה اباك
ט .] واختار [اختار .ג .] بنسلهم [بنسلهم בגדהوוחטי .
واخرجك [اخرجك ווחטי .] برضاه [بتواجهه בגווחטי
مواجهه ד محضرته ה بهييته .י .] وباقتداره [وبجمله
בגדהווחטי وقواه ה

38 لقرض [لوراته .ה .] كبار [اكبر בגדהوוחטי .] واعظم [
وعظيمة .י .] بين يديك [قدامك ה قبلك .ח .] لاحضارك [
لادخالك בגדהوוחטי .] لاعطاك [لاعطا لك בח ولاعطا
لك ג للاعطا لك ווחטי .] كالسيوم هذا [كهذا اليوم ז
39 وتعلم [وتتعلم .י .] اليوم [هيوم .ה .] وتعود [بان
تعود בוט وتعيد ه بان تعد ז وتعد .ח .] سر ك [قلبك
ה .] ان [بان בג .] الاله [المعبود בגדהوוחטי .] وعلى [وفي
بגווחטי .] ايضا [سواء בגדהوוחטי

40 وتحفظ [فلتحفظ .י .] التي [الذي .ה .] حتى [الذي
ה .] اليك [لك החי .] ولبنيك [والى بنيك גווחטי .
بعدك [الى الاید ה تبعك .ח .] وحتى [وبسبب .ה .
تطيل [تطول .ה .] المده [اياما בגדהوוחטי ايام ה ايامك
.י .] الهك [< .ח .] معطيك [اعطا لك .י .] طول [كل
بגחי .] الايام [الزمان ה

41 ثلاث [ثلاث בגדהوוחטי ثلته .ה .] قرى [مدن ב - י

نسلهم بعدهم وأخرجك بهيبته وبجيلة العظيم من مصر (٣٨) لقرض شعوب أكبر وأعظم منك من بين يديك لإدخالك للإعطاء لك أرضهم نحلة كالיום هذا (٣٩) ولتعلم اليوم وتعد الى سرّك ان الله هو الإله في السماء من فوق وعلى الأرض من تحت ليس سواه (٤٠) فلتحفظ سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك وحتى تطيل أياما على الأرض التي الله إلهك معطيك كل الأيام

אז יבדיל משה

(٤١) حينئذ ميّز موسى ثلاث مدن في جيزة الأردن مشرق الشمس (٤٢) ليهرب الى هناك القاتل الذي يقتل صاحبه بغير قصد وهو غير باغض له من أمس وما قبل فليهرب الى واحدة من المدن هذه فيحيا (٤٣) بصرى في البرية في أرض المشور للراوبني وريمة في جرش للجذي والجولان في البشنية لمنشا (٤٤) وهذه الشريعة التي شرح موسى بمشاهدة بني اسرائيل (٤٥) هذه الشواهد السنن والأحكام التي قصّ موسى على بني اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٦) في جيزة الأردن في الهودة مقابل بيت

(٤٢) فيحيا] فيحيا B

	KJHGFEDCA
43 وريمة] وريمة KJHC . والجولان] وجولان A .	العظيم] العظيمة A
لمنشا] لمنشه E	39 وتعد] وتعود A < F . الإله] المعبود ED
44 التي] الذي K	40 موصيك] موصيكم D . كل] طول D
45 قصّ] نصّ GED . عند] بعد G	42 ليهرب] فيهرب KHF . أمس] امش G

في ارض سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسابان الذي قتله موسى وبني اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٧) وورثوا ارضه وارض عوج ملك البتية ملكي الاموري اللدان في جيزه الاردن مشرق الشمس (٤٨) من عرعر التي على شفير واد الموجب والى جبل التلج هو حرمون (٤٩) وكل البقعه جيزه الاردن شرقا والى بحر البقعه بحر المالح تحت مصب الكديه

أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

(١) واستدعى موسى لكل اسرائيل / وقال لهم اسمع يا اسرائيل السنن والاحكام التي انا مخاطب بسماعكم اليوم وتتعلموها وتحفظوا لامتناها (٢) الله اهدنا قطع معنا عهد في حوريب (٣) ليس مع ابائنا قطع الله العهد هذا بل معنا نحن هاوي هاهانا جميعنا احيا (٤) شفاها خاطب الله معكم في الجبل من وسط النار (٥) وانا قايم بين الله وبينكم في ذلك الوقت لاخبركم خطوب الله اد خفتم من قبل النار ولم تصعدوا في الجبل قولا

230a

(٦) انا الله الهك الذي اخرجتك من ارض مصر من بيت العبوديه (٧) لا يكون لك الهه اخر من

(٤٩) الكديه [القلعه ا (١) لامتناها] ت_٢ بيه"ש א (٣) الله [بيه"ש א

בגדהוזהש"י

2 عهد] عهدا בגוזהש"י. حوريب] حورب א
 3 ابائنا] ابانا ב ابوانا". العهد هدا] هذا الله המלה
 השנייה נעק"ל א. بل] الا בגדהוזהש"י. هاوي] < ب - י.
 هاهانا] هاهانا اليوم ב - ז, هاهانا اليوم جمعا (؟) ח.
 جميعنا] جمعا ג كلنا הוזהש"י. جميعنا احيا] شفاهاً اليوم
 كلنا حيين י
 4 شفاها] مواجهة جهازاً". خاطب الله معكم
 خاطبكم الله בדוזהש"י
 5 قايم] واقف ט. ذلك الوقت] تلك الدفعه
 בגדהוזהש"י الدفعه هذه". لاخبركم] لاخبركم ט
 لاخبار لكم". خطوب] خطاب הוזהש"י. اد] ان ה.
 ولم] ولا י. تصعدوا] صعدتم גהח"י. في] الى בגח <
 ט י. قولا] قايلא ח
 6 بيت] ال טו. العبوديه] العبيد טו
 7 يكون] يكن ט. لك] < ז. الهه] اله א. اخر] اخرى
 ה. من دوني] في عالمי sup بحضرتي ב سواي ג
 47 ملكي] اتين ملوك י. اللدان] الذي בגוזהש"י الدين
 הזה للدين ח
 48 عرعر] عرعار ד. التي] الذي ד. على شفير
 شاط ה على کنار י. واد] وادي דוזהש"י. والى] الى ה.
 التلج] شياون בגهוזהש"י سيحون ד شيحون ז قاسيون ח
 شابور י
 49 البقعه] بقعه ג البقاع ה. جيزه] داخل י. شرقا]
 مشرقא ג بالشرق י. والى] الى ה. البقعه] البقاع ה.
 المالح] الملح בגדהוזהש"י. مصب] مصاب בגوזהש"י تدايا
 1 واستدعى] ونادا י. لكل] بكل בגדהوזהש"י < ד الى
 كل י. اسرائيل] اسراييل בגהח"י. هم] اليهم י. يا
 اسرائيل] ياسراييل וזהש"י. السنن] والاحكام ה. التي]
 اللواتي ה الذي י. مخاطب] قايل בג. وتتعلموها]
 فتتعلموها ב فتتعلمونهم ה وتتعلمون اياهم י.
 وتحفظوا] وتحفظوها בגوזהש"י وتحفظونهم ה. لامتناها]
 لامتناها ד لامتناه ה للفعل י

فاعور في أرض سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسيان الذي قتله موسى وبنو اسرائيل عند خروجهم من مصر (47) وورثوا أرضه وأرض عوج ملك البثية ملكي الاموري اللذين في جيزة الأردن مشرق الشمس (48) من عَرُعارَ الذي على شفير وادي الموجب والى جبل شيحون هو حرمون (49) وكل البقعه جيزة الأردن شرقا الى بحر البقعة بحر الملح تحت مصب الكدية /

الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

ויקרא משה אל כל ישראל

(1) واستدعى موسى بكل اسرائيل وقال لهم اسمع يا اسرائيل السنن والأحكام التي انا قائل بسماعكم اليوم فلتعلموها وتحفظوها لامتناها (2) الله إلهنا قطع معنا عهدا في حوريب (3) ليس مع آبائنا قطع الله العهد هذا إلا معنا نحن ها هنا اليوم كلنا أحياء (4) شفاهنا خاطبكم الله في الجبل من وسط النار (5) وانا قائم بين الله وبينكم في تلك الدفعة لأخبركم خطاب الله اذ خفتم من قبل النار ولم تصعدوا الى الجبل قائلا

אנכי יהוה אלהיך

(6) انا الله إلهك الذي أخرجتك من أرض مصر من بيت العبودية (7) لا يكون لك آلهة أخر في

(3) اليوم < B

LKJIHGFEDCA

46 فاعور] فعور HGED . في₃ < F
47 وأرض] ارض JHC . اللذين] الدين GE الذي
KJ
48 عَرُعارَ] عازَعَر A عرعرار H . وادي] واد LIE .
والى] الى GE . شيحون] سيحون KJIHFEDCA
49 جيزة] هي جيزة KJHC . الى] والى L-A
1 واستدعى] ونادى E . اسرائيل] اسراييل
LKJIHGFEDCA . فلتعلموها] فلتسمعوها A

فلتعلموها GF
3 نحن] نحن هاواي KJC . هاهنا] هاواي H . اليوم]
< LIA . ها هنا اليوم] < F
4 شفاهنا] اشفاها I
5 الى] < A
6 أخرجتك] اخرجتكم I
7 في عالمي] محضرتي GD

דוני (א) לא تصنع لك نحتا وكل شبه ما في السما من فوق وما في الارض من تحت وما في الما من تحت الارض (٩) لا تسجد لها ولا تعبدها فاني الله الهك القادر الغيور مطالب بوزر الابا مع البنين ومع التوالث ومع الروابع لباغضي (١٠) وصانع احسان لالاف لحيي ولحافظي اوامري (١١) لا تقسم باسم الله الهك جزافا فان لا يبري الله من يقسم باسمه جزافا

(١٢) احفظ يوم السبت لقدسه كما وصاك الله الهك (١٣) سته ايام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٤) ويوم السابع عطله لله الهك / لا تصنع فيه شيا من الصنايع انت وابنك وبتتك عبدك وامتك تورك وحمارك وكل بهايك وجمارك الذي في قراك حتى يستريح عبدك وامتك متلك (١٥) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر واخرجك الله الهك من هناك بيد شديده وبذراع بسيطه بسبب ذلك وصاك الله الهك لامثال فرض يوم السبت

230b

(١٦) اكرم اباك وامك كما وصاك الله الهك حتى تطول مدتك وحتى يحسن لك على الارض التي الله الهك معطيك (١٧) لا تقتل لا تزن لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهاده زور (١٨) لا تشتهي بيت صاحبك ولا تشتهي زوجه صاحبك حقله عبده وامته بقره وحميره وكل ما لصاحبك

(١٠) لالاف] א ביה"ש א

בגדהוהחטי

عطل גה. فيه] به ב. شيا من] اية ב 111 אי ג < 7
كل ה. الصنايع] صناعه ב - . وبتتك] وابنتك גה.
عبدك] وعيدك ה. تورك] بقرك בגגה וטورك ה وبقرك
ט. وحمارك] وحميرك ב 111 ודوابك ג ודابتك ה.
بهايك] بهيمتك . حتى يستريح] بسبب يستقر ה.
متلك] كمتلك גה

15 ویدراع] وبقوه . بسيطه] بسيط ه. بسبب]
لسبب 7 على . لامثال] لحفظ ه للامتثال ט 11 بامتثال
1 لصنع . فرض] < בגדהוהחטי . يوم] < 7

16 اكرم] عظم . تطول] تطيل ח. حتى تطول]
بسبب يطولون ه. مدتک] ايامك בגדהוהחטי . وحتى]
وبسبب ه. معطيك] اعطي لك

17 تزن] تفسق בגדהוהחטי . تشهد] تجيب ה. زور]
جزافا ט 11

18 تشتهي] لا تتمنى ו 111 . حقله] بره ב 11 ويره
ט 11 . عبده] وعبده ב 111 . بقره] تورح ה وبقره ט 11
توره ח. وحميره] ودوابه ג ودابته ה وحماره ח. ما]

بحضرتي דהוהחטי في عالمי ח بين يدي
8 وكل] واي בגדהוהחטי . ما] ما בדי الذي ה. وما] وما
בי والذي ה. وما] وما בי والذي ה. تحت] دون ו 11
9 لها] لهم דהחטי . تعيدها] تعيدهم דה. فاني] فاني
ג 11 انني ה فانا 1 ان انا . الغيور] المعاقب ב - 11
المالك . مطالب] مفتقد בגדהוהחטי مولي ה مول 1 .
بوزر] وزر בגדהוהחטי < ח . مع] على ה. ومع]
وعلى ה. ومع الروابع] والروابع 7
10 وصانع احسان] واجازي الحسنه ه. لالاف] لالوف
ג 11 بالوف ה. لحيي] من محي ט 11 مع محي 1 . ولحافظي]
وحافظي ו 111 . اوامري] وصاياي ב -
11 لا] ليس ه. فان] ان ד 11 انه ט 11 . لا] لن ט 11 .
يبري] يزكي ח. لا يبري الله] الله لا يبري 7 . من]
الذي

12 لقدسه] لتقدسه ב
13 كل] < . صناعتك] صنایعک
14 ويوم] واليوم ט 11 وفي اليوم 1 . عطله] سبت בגדה

عالمي (٨) لا تصنع لك نحتا وكل شبه مما في السماء من فوق وما في الأرض من تحت وما في الماء من تحت الأرض (٩) لا تسجد لها ولا تعبدوها ائني الله إلهك القادر المعاقب مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالث ومع الروابع لباغضيي (١٠) وصانع إحسان لآلاف لحبيي ولحافظي وصاياي (١١) لا تقسم باسم الله إلهك جزافا ان لا يزكي الله من يقسم باسمه جزافا

שמ״ו

(١٢) إحفظ يوم السبت لقدسه كما وصّاك الله إلهك (١٣) سته أيام نخدم وتصنع كل صناعتك (١٤) واليوم السابع عطلة لله إلهك لا تصنع فيه أية صناعة انت وابنك وبتتك عبدك وأمتك بقرك وحمارك وكل بهائمك وجارك الذي في قراك حتى يستريح عبدك وأمتك مثلك (١٥) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر وأخرجك الله إلهك من هناك بيد شديدة وبقدرة بسيطة بسبب ذلك وصّاك الله إلهك لامتنال فرض السبت

כבד את אביך ואת אמך /

(١٦) أكرم أباك وأمك كما وصّاك الله إلهك حتى تطول مدّتك وحتى يحسن إليك على الأرض التي الله إلهك معطيك (١٧) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادة زور (١٨) لا تتمن بيت صاحبك ولا تتمن زوجة صاحبك حقله عبده وأمته بقره وحماره وكل ما لصاحبك

198a

LKJIHGFECA

14 واليوم] وفي اليوم GE. لله] الله I. عبدك]

8 تحت₂] دون D

وعبدك L. بقرك] وبقرك G ثورك sup "א"ע بقرك J

9 ائني] فائني D فائني E ائني GF. مفتقد] < H. مع]

15 فرض] يوم A

من J

16 مدّتك] ايامك LI ايامك sup "א"ע مدتك K

10 لآلاف] لالوف H

18 تتمن₂] تشتهي sup تتمن J. بقره] توره K وبقره

11 لا يزكي] الله لا يزكي ED

L

13 كل] < GD

(أ١٨) ويكون اد يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراتها
 (ب١٨) وتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد وتكتب على الحجاره كل خطوب الشريعه هده
 (ج١٨) ويكون عند عبوركم الاردن تقيموا الحجاره هده التي انا موصيكم اليوم في طور بريك وتبن
 هناك مديحا لله الهك مديح حجاره (د١٨) لا تجيز عليها حجاره كمل / تبني مديح الله الهك
 وتصعد عليه صعايد لله الهك (ه١٨) وتديح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره الله الهك
 (و١٨) ذلك الجبل في جيزه الاردن خلف طريق مغيب الشمس في ارض الكنعاني الساكن في البقع
 مقابل الجبلجبل جانب مرج البها مقابل نابلس

231a

(١٩) الخطوب هده خاطب الله لكل جوقكم في الجبل من وسط النار ظلام وغمام وضباب صوت
 عظيم ولا ينقطع وكتبها على لويحي الجوهر وسلمها الي (٢٠) وكان عند سماعكم الصوت من وسط
 الظلام والجبل مشتعل بالنار ودنوتم الي كل روسا اسباطكم وشيوخكم (٢١) وقتلتم قد اورانا الله الهنا
 جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار اليوم هدا راينا ان يخاطب الله مع الانسان ويعيش
 (٢٢) والان لم نمت اد تحرقنا النار العظيمه هده ان عاودنا نحن لسمع صوت الله الهنا ايضا فنهلك

בגדהוהחטי

الدي

19 [الخطوب] بالكلمات בגדהוהחטי الكلمات .
 لكل] كل בגדהוהחטי. ظلام] والظلام חוהג וظلام ד.
 وغمام] غمام ב والغمام חוהג. وضباب] والضباب
 חוהג. صوت] بصوت חוהג قول . ولا] من غير
 בגדהוהחטי لم ה. ينقطع] تفاوت בגדהוהחטי يعاود ה يعاد
 . وكتبها] وكتبهم ה. لويحي] لويحي ה اتين الواح
 . الجوهر] جوهر ב- ח جوهرأ . وسلمها]
 واعطاهما בגדהוהחטי واعطاهم ג واعطاه ה واعطانيهما ז
 واعطاني ח. الي] لي בגדהוהחטי < ח
 20 عند ... الصوت] كسمعكم القول . ودنوتم]
 دنوتم חوהג وتقدمتم ה. كل] بكل חוהג. روسا] ريسا
 ה
 21 وقتلتم] وقتلوا ג. قد] ان בגדהוהחטי هوذا قد ה.
 اورانا] اورانا חوהג. وصوته] وقوله . هدا] هده ג.
 راينا] نظرنا ה. ان] هل ב. يخاطب الله] الله يخاطب
 חوהג. مع] < בגדהוהחטי. الانسان] انسان דהח.
 ويعيش] فيحيا בגדהוהחטי فيحيي ח
 22 لم] لم دا ה لكيلا חوהג. نمت] نهلك בדח' نموت

18 اد] عندما ה. الكنعاني] الكنعني ה. الي] < ه.
 لوراتها] لوراتها ה
 18 ب] وتقيم] فتقم ח١ فلتقم ז. وتشيدها بشيد]
 وتشيدهم بالشيد ה وتشيد اياهم بشيدأ . خطوب]
 كلمات ח١ اوامر . هده] هاووالي . الشريعه هده]
 هده الشريعه ז
 18 الججاره هده] هذه الحجاره ז. موصيكم] موصي
 اياكم . طور بريك] هر جريزيم ב جبل هر جريزيم
 ג جبل جريزيم חوהג جبل المنقطعين ה جبل
 الفرياض . هناك] ثم د
 18 عليها] عليه ה عليهم . حديد] بحديد ح حديدا
 بل בגדהوהחטי. كمل] كامله בגדהوהחטי كاملات ה كمالا
 ه. مديح الله] مديحا لله ז مديح لله
 18 في حضره] بين يدي
 18 ذلك الجبل] الجبل هدا . خلف] ظهر حوהג تبع
 גדח' ورا ה. البقع] البقاع ה. الجبلجبل] الجبلجبل ח
 الجبلجبال . نابلس] نابلس

והיה כי יביאך יהוה

(أ١٨) ويكون اذ يدخلك الله إلهك الى أرض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لورائتها (ب١٨) فلتقم لك حجارة كبارا وتشيدّها بشيد وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه (ج١٨) ويكون عند عبوركم الاردن تقيمون الحجارة هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل جريزيم ولتين هناك مذبحا لله إلهك مذبح حجارة (د١٨) لا تحز عليها حديدا بل حجارة كاملة تبني مذبح الله إلهك وتُصعد عليه صعائد لله إلهك (ه١٨) وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله إلهك (و١٨) ذلك الجبل في جيزة الأردن تبع طريق مغيب الشمس في أرض الكنعاني الساكن في البقعه مقابل الجبلجبل جانب مرج البهاء مقابل نابلس

את הדברים

(١٩) بالكلمات هذه خاطب الله كل جوقكم في الجبل من وسط النار وظلام وغمام وضباب بصوت عظيم من غير تفاوت وكتبها على لوحى جوهر وأعطاهما لي (٢٠) وكان عند سماعكم الصوت من وسط الظلام والجبل مشتعلا بالنار دنوتم اليّ بكل رؤساء أسباطكم وشيوخكم (٢١) وقلتم ان أرانا الله إلهنا جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار اليوم هذا رأينا ان يخاطب الله انسانا فيحيا (٢٢) والآن لم نهلك اذ تُحرقنا النار العظيمة هذه ان معاودون نحن الى سماع صوت الله الهنا ايضا

(٢١) فيحيا] فيحيى B (٢٢، ٢٣) الهنا ... الحي] בש' י"א B; هلكننا، الأ، البشر והגהו במקום فنموت (؟)، ان، بشر B

LKJIHGFEDCA

18 لورائتها] لورائتها G
 18 فلتقم] فلتقم JHC وتقيم K. خطوب] الخطوب F
 18 عند] بعد G. ولتين] وتين F
 18 بل] < LI. مذبح الله] مذبحا لله KJHFC. عليه] عليها E
 18 الجبلجبل] الجبلجله KJ
 19 وظلام] ظلام H. وأعطاهما] واعطوها A
 20 دنوتم] ودنوتم KJHD. اليّ] < L
 21 أرانا الله] الله ارانا D. انسانا] الانسان KJHC
 22 اذ] ان J. ان] اد K. هلكننا] متنا G

(٢٣) الا من كل بشر الذي سمع صوت الله الحي مخاطب من وسط النار مثلنا فعاش (٢٤) ادن انت واسمع كل ما يقول الله الهنا وانت تخاطبنا كل ما يخاطب الله الهنا لك ونسمع ونمثل (٢٥) وسمع الله صوت خطوبكم عند مخاطبتكم لي

وقال الله لي سمعت صوت خطوب / الشعب هذا الذي خاطبوك احسنوا فيما قالوا (٢٦) يا ليت يدوم ويشت سرهم على هذا لهم للمخافه مني ولحفظ وصاياي طول الزمان حتى يحسن لهم ولبنينهم للابد (٢٧) امض قل لهم عودوا لكم الى مضاربكم (٢٨) وانت هاهنا قف معي واخاطبك كل الوصيه السنن والاحكام التي تعلمهم ويصنعوا في الارض التي انا معطيهم لوراثتها (٢٩) وتحفظون للامتثال

231b

בגדהווחטי

26 يا ليت [فعسى . يدوم] يبقا בז يبقى בגדהווחטי
 يكون ה ان يكون . ويشت] < ב- . سرهم
 ضميرهم בגדהווחטי ضميركم ה. على] <
 בגדהווחטי. للمخافه] مخافه בגוה המخافه ה. ولحفظ
 وحفظاً בגוהו وحفظ ד. وصاياي [لوصاياي בגוהו.
 طول الزمان] كل الايام בגדהווחטי. حتى] بسبب ה.
 لهم] اليهم בגוהו. ولبنينهم] والى بنينهم גוה
 ولبنوهم ה. للابد] ابدا בג
 27 قل لهم] قلهم ח. لكم] < בגדהווחטי. الى
 مضاربكم] لمضاربكم
 28 قف] اقف ג قيم ה. قم ח. معي] لدي גוה ענדי
 ח. واخاطبك] لاخاطبك בגוהו واخاطب اليك .
 كل] بكل ב- ח. الوصيه] الوصايا . التي] التي الذي
 הזי. تعلمهم] تخاطبهم ז. ويصنعوا] ليتمثلوا
 בגוהו ليتمثلوها ד. التي] الذي . معطيهم]
 معطيها لهم ה. معط لهم . لوراثتها] مورثاً בגז مورثا
 ד لوراتها ו. وراته ח للوراثه
 29 للامتثال] لامتثال בגוהו للفعال . حسب ما]
 كل ما בגוהו كما גה' ما ח. وصاكم] وصى דח.
 المهكم] المهكم اياكم דח' الاهكم ה. تزوغوا] تعدلو
 ב- ח تعدلون . ولا يسره] ويسره

גהוה. اد] ان . تحرقنا] تاكلنا גהוה. ان] اد ח.
 عاودنا] معاودون בגדהווחטי نعود . صوت] قول .
 فنهلك] هلكننا בגדהווחטי فنموت ה
 23 الا] اي ג اين ה اد . من] في ה מן من ז من في
 . كل] < ה. بشر] البشر ב- . الذي] من בהוה <
 ז. سمع] يسمع ה. صوت] قول . الله الحي] رب
 الحياه ה. مخاطب] متكلما ט. مثلنا] كمثلنا דה.
 فعاش] وعاس ח
 24 ادن] تقدم ה. كل] < ח. ما] الذي . يقول]
 يخاطب ה. تخاطبنا] تعيد علينا ה تخاطب لنا ח تخاطب
 الينا . كل] بكل בדوהו. كل ما] كلما ה كل الذي
 . يخاطب] يخاطب بك ד يخاطبك זח. لك] < דח
 اليك . ونسمع] نسمع ג. ونمثل] ونمثل ה ونعمل
 25 صوت] قول . خطوبكم] خطابكم גדהווחטי.
 عند] في בגوהו الذي דח דה. مخاطبتكم] خاطبتموني
 דח خطابكم . لي] اياي בוהו الي ג' < דח. لي] التي
 . صوت] < ווחטי قول . خطوب] خطاب גדהوוחטי.
 الشعب] القوم גדהوוחטי. هذا] هاوولي ב هولا וט.
 خاطبوك] خاطبو لك ה خاطبون اليك . احسنوا]
 جودوا וט اجادو ח. فيما] في كل ما בגوהو في ما ח
 كل الذي . قالوا] خاطبوا גה خاطبون

هلكننا (٢٣) ألا من كل البشر الذي سمع صوت الله الحي / مخاطبا من وسط النار كمثلنا وعاش
 (٢٤) أذن انت وسمع كل ما يقول الله إلهنا وانت تخاطبنا بكل ما يخاطبك الله إلهنا فنسمع ونمثل
 (٢٥) وسمع الله صوت خطابكم الذي خاطبتموني

שמעתי את קול

وقال الله لي سمعت صوت خطاب الشعب هذا الذي خاطبك أحسنوا كل الذين قالوا (٢٦) يا ليت
 يبقى ضميرهم هذا لهم للمخافة مني وحفظ وصاياي كل الأيام حتى يحسن اليهم والى بنيتهم الى الأبد
 (٢٧) امض قل لهم عودوا الى مضاربكم (٢٨) وانت ها هنا قف لدي لأخاطبك بكل الوصية السنن
 والأحكام التي تعلمهم ليمثلوها في الأرض التي انا معطيهم وراثة (٢٩) وتحفظوا لامثال كل ما وصى

(٢٥) الذين [اللذين B

LKJIHGFEDCA

23 البشر [بشر A

24 كل [< D

25 الذي [التي K . صوت [< GD . الشعب [القوم

LI . هذا [هذه J . كل [< D . الذين [الذي A اللذين

LKJIHFDC . كل الذين [فيما G

26 وحفظ [وحفظ J

27 عودوا [عودوا لكم A

28 وانت [وانتم A . قف [قِم F . لدي [عندي E .

لأخاطبك [واخاطبك J . الوصية السنن [السنن

والوصية A . ليمثلوها [ليمثلوا A

29 وتحفظوا [ولتحفظوا GD . وصى [وصاكم G

حسب ما وصاكم الله الهكم لا تزوغوا يمنه ولا يسره (٣٠) بل في كل الطريق التي وصا الله الهكم تسلكون حتى تهيون ويخار لكم وتطيلون المده على الارض التي ترتون

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ

(١) وهذه الوصيه السنن والاحكام التي وصا الله الهكم لتعليمكم لامتتال في الارض التي انتم عابرين الى هناك لوراتها (٢) حتى تخف من الله الهك لحفظ كل سننه ووصايه التي انا موصيك اليوم انت وابنك وابن ابك كل ايام حياتك وحتى تطول مدتك (٣) وتسمع ياسرايل وتحفظ للفعل حتى يحسن اليك وحتى تكتر جدا كما وعد الله اله ابايك لك ارض داره لبنا وعسلا

(٤) اسمع ياسرايل الله الهنا الله واحد (٥) وتحب الله الهك / بكل قلبك وبكل نفسك وبكل جهدك (٦) وتكون الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم على قلبك (٧) وتدرسه لبنيك وتتلطف بها عند جلوسك في البيت عند مسيرك في الطريق عند نومك وعند قيامك (٨) وتربطها ايه على يديك وتكون نقط بين عينيك (٩) وتكتبها على افاصيم بيوتك وفي محالك

232a

בגדהוהחטי

4 سرايل] سرايل בג اسرايل 605 اسرايل החי.
الله² اله ה
5 وتحب] فلتحب בוהחטי. جهدك] جدك בגו
6 وتكون] ويكونوا גה ولتكن ח
7 وتدرسه] فتلقنها בגדהוהחטי فلقتها ג فتعلمهم ה
وتعلمها חי. لبنيك] بنيك טו. وتتلطف] وتنفوه
בגוהוהחטי وتتکلم ד وتخاطب חי. بها] بهم חי فيها ח.
عند] في בגדהוהחטי ל.ه. عند] في בגח وفي 605 ل
ה. عند] في בהי وعند 605 وفي 2 وقبل ח. نومك]
انضجاعت 605. وعند] وفي חי. وعند قيامك]
وقيامك בגדהوהחטי
8 وتربطها] وتربطهم ה وترتبطها טו وترتبطها 2.
وتكون] ولتكن גכ ويكونو ה وليكن 1. نقط] كنقطاً
ב كالنقط ג نقطه²
9 وتكتبها] وتكتبهم ה. بيوتك] بيتك הט. محالك]
ضياك בגדהوהחטי قراك חי

30 بل] < 605חי. وصا] وصاكم ב - 5. الهكم] الهكم
اياكم². حتى] بسبب ה. ويخار] ويحسن ב - 7. لكم]
اليكم בגדהوהחטי. وتطيلون] وتطولون ה. المده] اياماً
בגדהوהחטי ايام ה. على] في ב - 7. التي] الذي ג
1 الوصيه] الوصايا חי. التي] الذي ה. لتعليمكم]
لتعلمكم ג للتعلم اياكم 7. لامتتال] الامتتال בו
للامتتال 605 للصنع ה للفعل 7. عابرين] داخلين
חי. الى] < ه. لوراتها] لوراتها ה للوراثه²
2 حتى] بسبب ה. تخف] تخاف ב, 6 - 5. من] < ג.
التي] الذي חי. وحتى] وبسبب ה. تطول] يطولون
ה تطيل חי. مدتک] ايامك ب - 7²
3 وتسمع] فلتسمع 2. سرايل] اسرايل בגדהوהחטי
سرايل 6 اسرايل טו. للفعل] للامتتال בגדהوהחטי
لامتال ה لامتتال ח. حتى] الذي חי. اليك] لك החי.
وحتى] والدي חי. تكتر] يكثر ה. وعد] خاطب ה.
اله] الاله ב. ابايك] ابانك ه. ارض] بارض 605

الله إلهكم اياكم لا تعدلوا يمينة ولا يسرة (٣٠) في كل الطريق التي وصاكم الله إلهكم تسلكون حتى تحبوا ويحسن اليكم وتطيلون أياما في الأرض التي ترثون

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ

וַאֲת הַמִּצְוָה

(١) وهذه الوصية السنن والأحكام التي وصى الله إلهكم لتعليمكم للامتثال في الأرض التي انتم عابرون الى هناك لوراثةها (٢) حتى تخاف من الله إلهك لحفظ كل سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم انت وابنك وابن ابنك كل ايام حياتك وحتى تطول ايامك (٣) فلتسمع يا اسرائيل وتحفظ للامتثال حتى يحسن اليك وحتى تكثر جدا كما وعد الله إله آبائك لك أرضا دارة لبنا وعسلا

שמע ישראל

(٤) اسمع يا اسرائيل الله إلهنا الله واحد (٥) فلتحب الله إلهك بكل قلبك / وبكل نفسك وبكل جهدك (٦) ولتكن الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم على قلبك (٧) ولتلقنها لبنيك وتتكلم بها في جلوسك في البيت وفي مسيرك في الطريق وقبل نومك وعند قيامك (٨) وتربطها آية على يديك ولتكن نقطا بين عينيك (٩) وتكتبها على أفاصيم بيوتك وفي ضياعك

199a

LKJIHGFEDCA

3 فلتسمع [فتسمع KJH. اسرائيل] اسرائيل 3"

30 كل] < D. إلهكم] < G

LKJIHGFEDCA. إله] الهك A. لك] < I

1 الوصية] الوصايا GED. للامتثال] لامثال J.

7 وفي] في G. وقبل] وعند E. وعند] وبعد LI

لوراثةها] لوراثةها G

9 ضياعك] قراك LIG

2 ووصاياه] ووصاياك A واحكامه E. موصيك] موصيك

موصيكم GFD

(10) ויכונ אד ידחלק אללה האלק אל ארצ אל אקסם לא באיכ לא ברעם לא סחק וליעקוב לא עאטיכ מדן עظیمה וחסנה מא למ תבן (11) ביות מملוה כל איר מא למ תמל אהאריג מסנתבה מא למ תסתנבט כרומ וזיאתינ מא למ תגרס ותאכל ותשע (12) אהדר כילא תנסא אללה האלק אל ארצ מר מר מן בית העבודיה (13) מן אללה האלק תחאפ ואיאה תעבד ובאסמה תקסם (14) לא תסלקו תע אללה אחר מן אללה השעוב אלדין חולכמ (15) فان אללה האלק קאדר מעאב פי גמלתכ כילא ישנד וגד אללה האלק בכ ויסתאצלכ מן עלی וגה הארצ (16) לא תמתחנאו אללה האלק כמא אמתחנתמוה פי אלחנה (17) חפצ תחفظון וצאיה אללה האלק ואדלתה וסנתה אל אה וצאכ (18) ותצנע המסתקیم והחסן / ענד אללה האלק חתי יחסן לכ ותדחל ותרט הארצ החסנה אל אקסם אללה לא באיכ (19) לא דחא כל אעדיכ מן בין ידיכ כמא ועד אללה

232b

(20) ויכונ אד יסאילכ אינכ גדא קולא מא השואהד הסנן והאחכאמ אל אה וצא אללה האנה איאכ (21) فتقول לאינכ עיבדא כנא לפרעון במصر ואחרגנא אללה מן מרס ביד שדידה (22) וגעל אללה איה

בגדהווחטי

- 10 ויכונ [וליכנ 100. אד] אן . [אל] אלדי 7.
 לא באיכ [לא באתכ 7. לא ברעם] לא בארימ . [לא סחק]
 ולא סחק 1000. לא עאטיכ [לא עאטא לכ בגווחטי
 לא עאטא לכ 7 ליעאטי לכ 7. מדן] מדנא בווחטי.
 עظیمה [קבאר] בווחטי קבאר 1000. וחסנה [חסנה
 1000 וחסנת 7 וחסאן . [מא] אלדי 7 < 100 אל אה
 . [ל] לא . [תבן] בנית 7
 11 כל [מן כל 2. מא] < 100 אל די הי . [ל] לא .
 תמל [מליט 7. אהאריג] גיבא בגדהווחטי אגיבא 7
 חיבא 10 ביאר . [מסתנבה] מנצובה 7. [מא] < 1000
 אל די הי . [תסתנבט] נצבת 7 אסתנבט . [כרומ]
 כרומא . [מא] < 1000 אל די 7 אל . [תגרס]
 גרסת 7
 12 אהדר [אחרז לכ 7 אהדר 2 אהדר אלכ . [כילא]
 אן בגדהווחטי . [תנסא] תנס 2. ארצ [ארצ] . [בית
 העבודיה] אל העיבד 1000
 13 תחאפ [תחפ 1000] פלתחפ 10
 14 תסלקו [תצלו בווחטי . [אלה] מעבודא .
 אחר] אחר 7. [الشعوب] الاقوام . [الدين] אל

והיה כי יביאך

(١٠) ويكون اذ يدخلك الله إلهك الى الأرض التي أقسم لأبائك لابراهيم ولاسحق وليعقوب لاعطائك مدنا كبارا حسنة ما لم تبني (١١) بيوتا مملوءة كل خير ما لم تملأ جبابا مستتبطة ما لم تستنبط كروما وزياتين ما لم تغرس وتأكل وتشبع (١٢) إحدرك ان تنسى الله إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية (١٣) من الله إلهك فلتخف واياه تعبد وباسمه تقسم (١٤) لا تضلوا تبع آلهة أخرج من آلهة الشعوب التي حولكم (١٥) ان القادر المعاقب الله إلهك في جملتك كيلا يشتد وجد الله إلهك عليك ويستأصلك من على وجه الأرض (١٦) لا تمتحنوا الله إلهكم كما امتحتتموه في مسه (١٧) حفظا تحفظون وصايا الله إلهكم وشواهد وسننه التي وصاك (١٨) وتصنع المستقيم والحسن عند الله إلهك حتى يحسن اليك وتدخل وترث الأرض الحسنة التي أقسم الله لأبائك (١٩) لدفع كل أعدائك من بين يديك كما وعد الله

והיה כי ישאלך בנך

(٢٠) ويكون اذ يسلك ابنك غدا قائلا ما الشواهد السنن والأحكام التي وصاكم الله إلهنا (٢١) فلتقل لابنك عبيدا كنا لفرعون بمصر وأخرجنا الله من مصر بيد شديدة (٢٢) وجعل الله آيات ومعجزات

(١١) تملأ] تملء B

LKJIHGFEDCA

15 ان] فان ED . عليك] < KJHGFC

10 ولاسحق] لاسحق J

16 امتحتتموه] امتحتنتوه LKJIHFDCA

11 بيوتا] < E . تملأ] تمل LKJI, G-A

20 يسلك] يسالك LKJIHEC . قائلا] قولا D .

12 الذي] التي K . بيت العبودية] آل العبيد E

الشواهد] < A . إلهنا] < GD

14 آلهة] معبودات D

ومعجزات عظيمه وقبيحه بالمصريين بفرعون وبكل اله بمشاهدتنا (٢٣) وايانا اخرج من هناك حتى احضارنا لاعطينا الارض التي اقسم الله لاباينا (٢٤) ووصانا الله لامتثال كل السنن هذه للمخافه من الله الهنا للاحسان الينا كل الايام ولاستبقانا كالسيوم هذا (٢٥) وعداله تكون لنا اد نحفظ لامتثال كل الوصيه هذه بين يدي الله الهنا كما وصانا

أَلِصَحَاحُ السَّابِعُ

(١) اد يدخلك الله الهك الى الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها ويقلع شعوب كبار من بين يديك الحتي والجرجشي والاموري والكنعاني والفرزي والحوي واليبوسي سبعم شعوب كبار واعظم منك (٢) وجعلهم الله الهك بين يديك وتقتلهم اصطلام تصطلمهم / لا تقطع لهم عهدا ولا تروفهم (٣) ولا تصاهرهم بنتك لا تعط لابنه وبنته لا تاخذ لابنك (٤) اد يزيل ابنك من طاعتي ويعبد الهه اخر ويشتد وجد الله بكم ويستاصلك سرعه (٥) بل هكذا تصنع لهم مدايحهم تنقضون ومناصبهم

233a

(٢٤) هدا] هذه ٨

בגגהוהחטי

1 الى [< החי . ويقلع] وتقلع בג . كبار] كثيره בג . بين يديك] قدامك ה . والجرجشي] والجرجشي ח . والاموري] والامري י . والكنعاني] والكنعני א . والحوي] والحوي דהחטי . كبار] اكبر בגגהוהחטי كبار وعظام *
2 وجعلهم] ويجعلهم ב - ח . وتقتلهم] وتهلكهم בגגהוהחטי . تقطع] تقطع * . لهم] معهم ח . تروفهم] تروف عليهم ה . ترف عليهم ח ترفهم *
3 بنتك] ابنتك גהוה . لابنه] ابنه ווה . وبنته] وابنته גהוה
4 اد] كيلا בגהחי انه ווה . يزيل] يزوغ בגה يزيغ ווה . من] عن בגגהוהחטי . طاعتي] اتباعي בגגהוהחטי تبني ה . اخر] اخرى ה . بكم] عليكم בגגהוהחטי . ويستاصلك] ويستصلكم (sic) ג
5 بل] بل ان בה . وسرواتهم] وشرواتهم ו . ونحواتهم] ونحوتهم ב - ח

عظاما גוה عظيمات א . وقبيحه] ومضرات בגגהחטי وقباح ה مضرات ו . بالمصريين] في مصر ב . بفرعون وبكل] لفرعون وكل ג . بمشاهدتنا] بمشهدتنا ה
23 حتى احضارنا] لادخالنا בגوה حتى ادخالنا ג لادخلنا ג بسبب يحضرننا ה حتى يدخلنا ח حتى يدخل ايانا * . لاعطينا] للاعطا لنا בגגהوהחטי ليعطينا ה ويعطينا ח
24 ووصانا] ووصنا ח . لامتثال] بامتثال בגגהوהחטי لفعل * . السنن هذه] هذه السنن א . هذه] هاووالي * . للمخافه] المخافه ב لتقوى ו مخافه א لمخافه ח . من] < ו . للاحسان] ليحسن ה وللاحسان ו للخير * . الينا] لنا ה . كل] طول ה . ولاستبقانا] ولبقاينا בגوהوהחטי ولابقانا ג وليحيينا ה ولابقاينا *
25 اد] ان ח . نحفظ] نحفظ ה . لامتثال] لامتثال לג للصنع ה . الوصيه] الوصايا ו . الوصيه هذه] هذه الوصيه א . بين يدي] في حضرة ב - ח بين يدين *

199b كبارا ومضرات في المصريين / بفرعون وبكل آله بمشاهدتنا (٢٣) وإيانا أخرج من هناك حتى يدخلنا لإعطائنا الأرض التي أقسم الله لابائنا (٢٤) ووَصَّانا الله بامثال كل السنن هذه للمخافة من الله إهنا للإحسان إلبنا كل الأيام ولإبقائنا كالليوم هذا (٢٥) وعدالة تكون لنا ان نحفظ لامثال كل الوصية هذه في حضرة الله إهنا كما وَصَّانا

أَلْأَصْحَاحُ السَّابِعُ

די יביאך

(١) اذ يُدخلك الله إهك الى الأرض التي انت داخل الى هناك لورائتها وتقلع شعوبا كثيرة من بين يديك الحتي والجرجشي والأموري والكنعاني والفرزي والحبي واليبوسي سبعة شعوب اكبر وأعظم منك (٢) ويجعلهم الله إهك بين يديك وتهلكهم اصطلاما تصطلمهم لا تقطع معهم عهدا ولا ترأف عليهم (٣) ولا تصاهرهم بنتك لا تعط لابنه وبنته لا تأخذ لابنك (٤) كيلا يزيغ ابنك عن أتباعي ويعبد آلهة أخر فيشند وجدُّ الله عليكم ويستأصلكم سرعة (٥) بل هكذا تصنع فيهم مذاجهم

(٢٥) نحفظ [נִחַפֵּץ B (٢) ترأف] ترأف B

LKJIHGFEDCA

- 1 الى < A. لورائتها [لورائتها G. وتقلع] ويقلع
22 وبكل [وكل J
23 أخرج] اخرجنا KJHC. لإعطائنا [لاعطائنا KJH
لابائنا] لابائنا H
24 بامثال [لامتثال LIH. للمخافة] مخافة A لمخافة J.
للإحسان [للحسان H. ولإبقائنا] ولإبقائنا J.
كالليوم [كل يوم A كل اليوم C. هذا] هذه KJ
25 ان [اذ G. لامثال] لامتثال H

- 1 الى < A. لورائتها [لورائتها G. وتقلع] ويقلع
L-G,CA. بين يديك [قدامك G
2 إهك] < C. ترأف [ترف LIGEDA تروف KJHFC
3 بنتك] ابنتك A
4 كيلا [للا G. ويستأصلكم] ويستأصلك E
5 فيهم [لهم D

تكسرون وسرواتهم تقطعون ونحوتاتهم تحرقون بالنار (٦) فان شعب مقدس انت لله الهك وبك اختار الله الهك للكون له شعبا خاصا من كل الشعوب الذي على وجه الارض

(٧) ليس من كترتكم من كل الامم اصطفاكم الله واختاركم فانكم اقل من الامم (٨) فان من محبه الله اياكم ومن حفظه القسامه التي اقسام لاياكم اخرجكم الله بيد شديده وفكك من بيت العبوديه من يد فرعون ملك مصر (٩) وتعلم ان الله الهك هو الاله القادر الامين حافظ العهد والاحسان لمحبيه ولحافظي وصاياه لالف جيل (١٠) ويكافي باغضيه بحضرته لابادته لا يوخر لباغضه بين يديه يكافيه (١١) وتحفظ الوصيه السنن والاحكام التي انا موصيك اليوم لامتاتها

(١٢) ويكون جزا ما تسمعون الاحكام هذه وتحفظون وتمتثلوها / يحفظ الله الهك لك العهد والاحسان الذي اقسام لاياكم (١٣) ويحبك ويباركك ويكثرك ويبارك تمر احشاك وتمر ارضك داجنك تيفارك وعصيرك نتاج عواملك وطفول غنمك على الارض التي اقسام الله لاياكم للاعطا لك (١٤) مباركا

233b

בגדהוהש

لابادته] حتى اهلاكه בגדהוהש لاهلاكه הש.]باغضه
 باغضيه בגדהוהש باغضه הש]باغضيه .]بين يديه] بل
 في عاله בגדהוהש في حضرته הש في عاله הש .]يكافيه]
 مكافيه הש يكافي له

11 وتحفظ] فلتحفظ בגדהוהש ولتحفض הש .]الوصيه]
 الوصايا הש .]التي] الذي הש .]لامتاتها] لصنعهم הש
 12 ما] < .]الاحكام هذه] هذه الاحكام הש .]تحفظون]
 وتحفظوها בגדהוהש وتحفظوهم הש وتحفظونها הש .
 وتمتثلوها] وتمتلوهم הש وتمتثلونها הש وتصنعون اياهم
 .]يحفظ] ويحفظ הש .]الذي] التي בגדה

13 احشاك] بطنك בגדהוהש احشايك הש .]داجنك]
 وداجنك בגדהוהש .]تيفارك] عصيرك הש وعصيرك בגדהוהש
 ومصطارك הש وتيفارك הש .]وعصيرك] وتيفارك
 בגדהוהש .]نتاج] ونتاج הש عوامل הש .]عواملك]
 عوامرك הש وعواملك הש الوفك .]وطفول] وعشرات הש
 واطفال הש .]التي] الذي הש .]للاعطا لك] ليعطيك הש
 لاعطا لك הש

14 الشعوب] الاقوام .]فيك] بك .]عقيما] عاقره
 sup شكلا הש عاقر הש .]ولا] < הש .]عاقر] عاقره הש

6 فان] ان ב- .]شعب] قوم .]وبك] واياك הש .
 شعبا] قوما .]خاصا] خاصه בגדהוהש صفوه הש .
 الشعوب] الاقوام .]الذي] الدين בגדהוהש التي הש .
 وجه] وجه كل הש

7 من كترتكم] لكترتكم בגדהوהש .]الامم] الشعوب
 ב- הש الاقوام .]اصطفاكم] احبكم בגדהוהש هوي הש
 هويكم הש احب .]الله] الله بكم הש الله لكم הש .
 واختاركم] واختار بكم הש .]فانكم] بل انتم בגדהוהש
 بل انكم הש ان انتم .]اقل] الاقل בגדהוהש القلل הש .
 الامم] كل الشعوب ב- הש كل الاقوام

8 فان من] لكن בגדהוהש ان من הש بل من .]محبه]
 لمحبه בגדהוהש .]اياكم] لكم הש .]ومن حفظه] ولحفظه
 בגדהוהש .]لاياكم] لاياتكم הש .]اخرجكم الله بيد]
 اخرج الله اياكم بقدره .]بيت] ال בגדהوהש آل הש .
 العبوديه] الع[بيد] العبيد בגדהوהש .]يد] دوي (٩) הש
 9 وتعلم] فلتعلم בגדהوהש .]الاله] الرب בגדהوהש .
 لمحبيه] لمحافظي .]ولحافظي] وحافظي הש

10 ويكافي] ومكافي ב- .]باغضيه] لباغضيه הש
 باغضه הש .]بحضرته] في عاله בגדהوהש على وجهه .

تنقضون ومناصبهم تكسرون وسرواتهم تقطعون ونحوتهم تحرقون بالنار (٦) اذ شعب مقدس انت لله إلهك وإياك اختار الله إلهك للكون له شعبا خاصا من كل الشعوب الذين على وجه الأرض

לא מרבכם

(٧) ليس من كثرتم من كل الشعوب أحبكم الله واختاركم بل انتم أقل من كل الشعوب (٨) لكن حبة الله اياكم ولحفظه القسامة التي أقسم لأبائكم أخرجكم الله بيد شديدة وفكك من بيت العبودية من يد فرعون ملك مصر (٩) فلتعلم ان الله إلهك هو الآله القادر الأمين حافظ العهد والإحسان حبيبه ولحافظي وصاياه لألف جيل (١٠) ومكافئ باغضه في عالمه حتى إهلاكه لا يؤخر باغضه بل في عالمه يكافئه (١١) فلتحفظ الوصايا السنن والأحكام التي انا موصيك اليوم لامثالها /

והיה עקב תשמעון

(١٢) ويكون جزاء ما تسمعون الأحكام هذه وتحفظونها وتمثلونها يحفظ الله إلهك لك العهد والإحسان الذي أقسم لأبائك (١٣) ويحبك ويباركك ويكثرك ويبارك ثمر بطنك وثمر أرضك وداجنك وتيغارك وعصيرك نتاج عواملك وأطفال غنمك على الأرض التي أقسم الله لأبائك للاعطاء لك

(٦) الذين [الذين، B 6]

LKJIHGFEDCA

6 وإياك [وبك J. الذين] اللذين B 6 LKJIHFDCA H
الذي G
7 أقل [الأقل GED
8 ولحفظه] ومن حفظه A لحفظه E ولحفظ K. أقسم [أقسم
أقسم الله A
9 حبيبه] محبته I. ولحافظي [وحافظي LI. لألف] لالاف

تكون من كل الشعوب لا يكون فيك عقيما ولا عاقر ولا في بهايك (١٥) ويزيل الله عنك كل مرض وكل ادى المصريين السايه التي عرفت لا يجعلها فيك ويجعلها على كل باغضيك (١٦) وتفتي كل الشعوب التي الله الهك معطيك لا تاس عينك عليهم ولا تعبد الهتهم ان وهقا هو لك

(١٧) اد تقول في سرك هولا الشعوب اكثر مني كيف اقدر على قرضهم (١٨) لا تخف منهم ذكرا تذكر ما فعل الله الهك بفرعون وبكل المصريين (١٩) من الامتحانات العظيمة التي نظرت عينك الايات والمعجزات واليد الشديده والدرع البسيطة اد اخرجك الله الهك كذلك يصنع الله الهك بكل الشعوب التي انت خايف من جهتهم (٢٠) وهم الزنابير يطلق الله الهك فيهم حتى يهلك الباقين والمختفين من بين يديك (٢١) لا تخف من بين يديهم ان الله الهك في جملتك القادر العظيم الجليل (٢٢) ويقلع الله الهك الشعوب هولا من بين يديك / قليلا قليلا لا تقدر على ابادتهم سرعه كيلا تكثر عليك وحشيه الصحرا (٢٣) ويجعلهم الله الهك بين يديك ويهيجهم هيجا عظيما حتى

234a

(٢٠) والمختفين] ت ביה"ש א

בגדהוהחט

يفعل ه. بكل] لكل גהח. الشعوب] الاقوام ه. التي] الذين הוה اللدين ח الذي ט. من] < הוהחט. جهتهم] قبلهم כ منهم הוהחט
 20 وهم] وايضا ח. الزنابير] العوايق ה الافات ח الضوايق ه. يطلق] يرسل ه. فيهم] عليهم טגה. بهم ه. حتى] الى حيث ه. يهلك] اهالك ه. والمختفين] والمختفين ه. والخافيين ه. بين يديك] قدامك ه
 21 لا] < ا. تخف] تدعر כוהגה تدعر הח. من بين يديهم] من جهتهم ه منهم ח من قبلهم ه. في جملتك] معك ه. القادر العظيم] قادر عظيم גהוה. الجليل] وجيليل גה جليل טו < ח
 22 هولا] هذه ه هولاي ח هاولاي ه. الشعوب هولا] هولا الشعوب ا. بين يديك] قدامك ه. قليلا قليلا] قليل قليل כה. على] < די לה. ابادتهم] ابادتهم כ افناهم ג فناهم ד افنايهم هي. تكثر] يكثر טו. وحشيه] وحش טו. الصحرا] البر טו السحره ח
 23 ويجعلهم] ويجعلها ח. ويهيجهم] ويهيجهم ג ويربتهم ه وتهجهم ח. هيجا] تربت ه اهاجه ח. عظيما] عظيمة גח. يستاصلهم] استيصلهم ه
 تتصلصلهم ח

وعاقره ه وعقيمه ه. في] < ٦. ولا في] وفي ه
 15 عنك] منك גה. ادى] ضرر ه ادوا הוה
 المصريين] المصريين ٦ مصر ا. السايه] السيه כ
 القبيحات ג القبيحه דח القباح ه المضره טו. التي] الذي כה. عرفت] علمت ه. يجعلها] يجعلهم ه. فيك] بك ه. ويجعلها] ويجعلهم ه بل يجعلها ا. على كل] في كل גהח بكل ه. باغضيك] باغضك ح
 16 وتفتي] فتستبيح כוהגה وتاكل ه. التي] الذي הוה. معطيك] اعطا اليك ه. عينك] عينك דהח. الهتهم] الهتهن ח. ان] فانه כ فان ג اد ح
 17 سرك] قلبك ه. هولا الشعوب] الشعوب هذه ح. هولا ... مني] كثيره الشعوب هذه علي ه كثيرين الاقوام هولاي مني ه. اكثر] اكبر د. على قرضهم] لقرضهم ه
 18 تخف] تخاف גה. ما] الذي ه. فعل] صنع כ- ه. بفرعون وبكل] لفرعون ولكل הח
 19 من] < גהוהחט. الامتحانات] الخنات ه. العظيمة] العظام ג الكبار הח. التي] الذي ه. نظرت] رات גה نظرو ه. الايات] والايات הוה. والدرع] والقدرة ח. ادى] الذي גהي التي ح. يصنع]

(١٤) مباركا تكون من كل الشعوب لا يكون فيك عقيم ولا عاقر ولا في بهائمك (١٥) ويزيل الله عنك كل مرض وكل آداء المصريين القبيحة التي عرفت لا يجعلها فيك ويجعلها في كل باغضبك (١٦) وتفني كل الشعوب الذين الله إلهك معطيك لا تأسى عينك عليهم ولا تعبد آهتهم اذ وهق هو لك

כי תאמר בלבבך

(١٧) اذ تقول في سرّك الشعوب هؤلاء أكثر مني كيف أقدر على قرضهم (١٨) لا تخف منهم ذكرا تذكر ما صنع الله إلهك بفرعون وبكل المصريين (١٩) من الخنات العظيمة التي نظرت عينك الآيات والمعجزات واليد الشديدة والقدرة البسيطة حتى أخرجك الله إلهك كذلك يصنع الله إلهك بكل الشعوب الذين انت خائف من جهتهم (٢٠) وايضا الآفات يطلق الله إلهك فيهم حتى يهلك الباقين والمختفين من بين يديك (٢١) لا تنذع من بين أيديهم ان الله إلهك في جملتك القادر العظيم والجليل (٢٢) ويقلع الله إلهك الشعوب هؤلاء من بين يديك قليلا قليلا لا تقدر على إفنائهم سرعة كيلا تكثر عليك وحشية الصحراء (٢٣) ويجعلهم الله إلهك بين يديك ويهجمهم إهاجة عظيمة حتى

(٢٠) والمختفين] والمختفون B

LKJIHGFEDCA

- 15 آداء] ادى E دأت G اذا KJH
 16 الذين] التي J. تأسى] تاس JGA تأسى C. عينك] عينكم HFC. تعبد آهتهم] تعبدهم LI
 17 هؤلاء] هولاي LIEA هاولاي KJHGDC
 19 من] < LI. الخنات] الخنات KJHC الامتحانات
 D. نظرت] رات D. والقدرة] والذراع 'ש' وتفسر
 والقدرة F. حتى] التي J. بكل] لكل K. الذين] التي
 G. من جهتهم] منهم DA
- 20 الباقين] الباقين KJHC. والمختفين] والمختفون
 KIHGFC والمتحفون E والمختفين J والمتحفون L
 21 أيديهم] يديهم KA. بين أيديهم] قبلهم G.
 والجليل] الجبار الجليل A الجليل E
 22 هؤلاء] هاولاي L-G,EDCA. إفنائهم] افنيهم H
 افناهم K. تكثر] يكثر L
 23 ويهجمهم] ويهجمهم KJHEDCA

يستاصلهم (٢٤) ويجعل ملوكهم بيدك وتمحا اسمهم من تحت السما لا يثبت انسان بين يديك حتى استيصالك اياهم (٢٥) نحوت اهتهم تحرقون بالنار لا تحب فضه ولا ذهب عليهم وتاخذه لك كيلا تنوهق به ان كريبه الله الهك هو (٢٦) ولا تداخل مكروها الى بيتك فتصير مصطلما كمتله ترجيسا ترجمه وكراهه تتكرهه فان حراما هو

أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

(١) كل الوصيه التي انا موصيك اليوم تحفظو للامثال حتى تبقوا وتكثروا وتدخلو وترتوا الارض التي اقسام الله لابايكم (٢) وتذكر كل الطريق الذي سيرك الله الهك هذه اربعين سنه في البريه لاشقايك وامتحانك واطهار ما في سرك هل تحفظ وصاياه ام لا (٣) واشقاك واجاعك واطعمك المن ما لم تعرف ولا عرف اباوك حتى يعلمك ان ليس على الخبز وحده يجيا الانسان بل على كل ما يخرج من امر الله يجيا الانسان (٤) كسوتك لم تبل عليك ورجليك ما كلتا هذه اربعين سنه

(٥) وتتيقن في سرك ان كما يودب الانسان ابنه الهك مودبك (٦) وتحفظ وصايا الله الهك / للسلوك

234b

(١) وتكثروا] ר ביה"ש א

בגדהווחטי

- 24 وتمحا] فتهلك הוט. اسمهم] اسمهم הוחטי. يثبت] يقف ה. انسان] رجل ה. احد ה. בין يديك حتى] قدامك حيث ה
- 25 اهتهم] اهتهن ה. تحب] تشتهي בגהי تتمنى ה. تبغني] تحتر ה. ولا ذهب] ودهبا בגדהווחטי. عليهم] عليهن ה. وتاخذه] فتاخذ בגדהווחטי. لك] اليك ה. تنوهق] تنوهق ה. ان] אד ה.
- 26 تداخل] تدخل בגדהווחטי تحضر ה. مكروها] مكروهه ה. كريبه ה. مصطلما] حراما ה. كمتله] مثله ה. ترجيسا] رجسا ה. وكراهه] وكراها ה. وتكرهه] تتكرهه ה. -ה. فان] אגדהווי انه ה. אד ה. هو] < ה.
- 1 موصيك] موصيكم ה. تحفظو] تحفظهن ה. للامثال] لامثال ה. للفعל] للفعל ה. حتى] بسبب ה. تبقوا] تحيا בגדהווחטי
- 2 الذي] التي בגדהווחטי. لاشقايك] حتى اشقايك ה
- بسبب يشقيك ה. حتى شقايك ה. وامتحانك] ليמתحك ה. لامتحانك ה. واطهار] ليعلم ה. للعلم ה. لاطهار] ما] الذي ה. سرك] قلبك ה. هل تحفظ] اتحفظ ה. تحفظ
- 3 ما] الذي ה. لم] لا ה. تعرف] تعرف انت ה. عرفت] علمت ה. ولا] ولم ה. عرف] عرفو ה. علموا] حتى] بسبب ה. يعلمك] يعرفك ה. وحده] < ה. بل] ان ה. ما] < ה. يخرج] خرج בגדה. من] عن ה. امر] < ה. من امر] بامر
- 4 تبل] بُليت ה. عليك] من عليك בגדהווחטי عنك ה. ما] لم ה. لا. كلتا] كلت ה. تحفا
- 5 وتتيقن] وتعلم ה. يودب] يادب ה. الانسان] الرجل בגדהווחטי. مودبك] مادبك
- 6 وتحفظ] فلتحفظ ה. وللمخافه] للمخافه ה. والمخافه] والمخافه ה

يستأصلهم (٢٤) ويجعل ملوكهم بيدك وتمحو اسمهم من تحت السماء لا يثبت انسان بين يديك حتى استتصالك اياهم (٢٥) نحوت آهتهم تحرقون بالنار لا تحتر فضة وذها عليهم فتأخذ لك كيلا تتوهق به اذ كريةة الله / إهك هو (٢٦) لا تحضر مكروها الى بيتك فتصير حراما مثله بل ترجيسا ترجسه وكراهة تكرهه اذ حرام هو

أَلِصْحَاحُ الثَّامِنُ

כל המצוה

(١) كل الوصية التي انا موصيك اليوم تحفظون للامثال حتى تبقوا وتكثروا وتدخلوا وترثوا الأرض التي أقسم الله لابائكم (٢) وتذكر كل الطريق التي سيرك الله إهك هذه اربعين سنة في البرية لإشقتك وامتحانك وإظهار ما في سرّك هل تحفظ وصاياه أم لا (٣) وأشقاك وأجاعك وأطعمك المنّ ما لم تعرف ولا عرف أبؤك حتى يعلمك ان ليس على الخبز وحده يحيا الانسان بل على كل ما خرج من أمر الله يحيا الانسان (٤) كسوتك لم تبل من عليك ورجلاك ما كلنا هذه اربعين سنة

וידעת עם לבבך

(٥) وتتيقن في سرّك انه كما يؤدّب الرجل ابنه الله إهك مؤدّبك (٦) وتحفظ وصايا الله إهك للسلوك

(٢٤) وتمحو] وتمحى B (٣) يحيا] يحى B

LKJIHGFEDCA

24 وتمحو] وتمحى L-A . يثبت] يثبتت KJHC	تحبوا LI
25 فتأخذ] فتأخذ JHD . لك] < G . اذ] ان G	2 هذه] هذا A مدة KJHC . وامتحانك] ولامتحانك
26 [لا] ولا LKJHD . تحضر] تحضروا D . مكروها]	LJIGA
مكروها KJC كريةة G . فتصير] فيصير D . بل] <	3 لم] لا D . تعرف] يعرف K . ليس] لا G . من] < LI
GD . وكراهة] وكراهن J	4 ما] لم HF
1 الوصية] الوصايا E . للامثال] لامتثال A . تبقوا]	5 الرجل] الانسان K

في طريقه وللمخافه منه (٧) ان الله الهك مدخلك الى ارض حسنه واسعه ارض ذات انهار ما وعيون وغوامر خارجات في البقاع وفي الجبال (٨) ارض حنطه وشعير وجفن وتين ورمان ارض زيتون زيت وعسل (٩) ارض ليس بضعف تاكل فيها خبز بل لا يعدم شيا فيها ارض من حجارتها الحديد ومن جبالها تستنبط النحاس (١٠) وتاكل وتشبع وتبارك الله الهك على الارض الحسنه التي اعطاك

(١١) احذر ان تنسى الله الهك بالامتناع من حفظ وصاياه واحكامه وسننه التي انا موصيك اليوم (١٢) كيلا تاكل وتشبع وبيوت حسنه تبني وتسكن (١٣) وبقرك وغنمك تكثر وفضه وذهب يكثر لك وكل ما لك يكثر (١٤) ويشمخ قلبك وتنسى الله الهك المخرجك من ارض مصر من بيت العبيد (١٥) المسير لك في الجفر العظيم الهايل بالتعابين المحرقه والعقارب المعطشه وفاقد الما المخرج لك الما من صخر الصوان (١٦) المطعم لك المن في البريه ما لم يعرف ابوك لاشقايك ولامتحانك ليتبيك في اخرتك (١٧) فتقول في سرك حيلي وعظم يدي صنع لي الايسار هذا (١٨) وتذكر الله الهك انه

בגדהווחטי

14 ويشمخ] فيعظم ٢. المخرجك] المخرج لك ٥٢١٠ .
بيت] ال ٥٢٦ ال sup بيت ٦. العبيد] العبوديه בגדהי
15 المسير لك] المسيرك בגדהי والمسير لك ٥٢١٠ مسيرك
ח. الجفر] القفر ב- ٥ البريه ٧. العظيم] العظيمه ٧.
الهايل] والهايل בג המיב ٧. بالتعابين] التعابين ٦
تعبان הי. المحرقه] محرق הי محرقه ח. والعقارب]
عقرب ה وعقارب ח عقارب ٧. المعطشه] المعطش
בג. وفاقد] ليس ה مع فقد ח الذي ليس ٧. الما] ما
הי. الما] ما ٥١٦ < ח. الصوان] الجلمد ה
16 المطعم لك] المطعمك בג, ה- ٧. المن] من הי منا
٢. البريه] البر ٧. ما] التي ١٦ الذي דהווחטי. يعرف]
تعرف ٦ عرفו ה يعلموا ٧. لاشقايك] بسبب اشقايك
٦ بسبب يشقيك ה حتى يشقيك ٧. ولامتحانك]
وبسبب امتحانك ٦ وبسبب يمتحنك ה وامتحانك
٥١ وحتى يمتحنك ٧. ليتبيك] لتثيبتك ٦ ليحسن لك
ה حتى يحسن اليك ח ليحسنك ٧
17 سرك حيلي] قلبك قواي ה. يدي] قترتي ב.
صنع] اكتسب ٦. صنع لي] المسي (٩) ٦ اكسبي
٥٢١٠. الايسار] الغنى ٥١. الايسار هذا] هذا الغنى ٢٦
18 وتذكر] بل تذكر בגדהי ٥٢١٠ بل تذكر ان ח. انه] ان
هو ה اذ هو ٧. المعطي لك] معطيك ה المعطيك ٢.

7 مدخلك] يدخلك ٦. واسعه] وواسعه ב٦ وفرجه ה.
دات] < בגהי. انهار] اوديه ה. وعيون] عيون בהי.
وغوامر] غوامر בג. خارجات] خارجه ה ٥١٠٥. البقاع]
المروج ٥١. الجبال] الجبل בהח
8 ارض] ارض ذات ב ٥١٦. وجفن] جفن ב٦ ودوالي
٧. وتين] تين ב٦. زيتون زيت] زيت ٦ زيت زيتون ה
زيت سمن ٧
9 ارض] ارض التي ג ٦ < ח. بضعف] بصعب ב
بصعوبه ٦ بمسكنه ההי. فيها] بها ב ٥١٦٦٦٦. خبز] غدا
בג الغدا ב ٥١٦٦٦٦. بل] < ג- ٧. لا] لم ח. يعدم] تعدم
בגדהווחטי تعوز ה. فيها] بها ٥١. شيا فيها] منها شيا
٦ شي فيها ה فيها شيا ח. ارض] ارض التي ג. من]
< ה الذي ٧. الحديد] حديد הי. جبالها] اجبالها ٧.
تستنبط] يستنبط בה. النحاس] نحاس ٥١٦
10 وتبارك] وتحمد בגדהווחטי. اعطاك] اعطا لك ٧
11 احذر] احترز لك ה احذر لك ٧. ان] كيلا הי.
تنسى] تناسى ٥١٦. بالامتناع] لامتناع ٦ امتناع ה
للامتناع ٧. من] < הי. التي] الذي בה
12 وبيوت] بيوت ה. حسنه] حسان ٧. تبني] تبينه ٦
13 وبقرك] بقرك ח. تكثر] يكثر ב ٥١٦٦٦٦. ما]
الذي ٧. يكثر] تكثر ה

في طريقه وللمخافة منه (٧) ان الله إلهك مدخلك الى أرض حسنة واسعة أرض ذات أنهار ماء وعيون وغوامر خارجات في البقاع والجبال (٨) أرض حنطة وشعير وجفن وتين ورمّان أرض زيتون زيت وعسل (٩) أرض ليس بمسكنة تأكل بها الغذاء لا تعدم شيئاً فيها أرض من حجارتها الحديد ومن جبالها يُستنبط النحاس (١٠) فتأكل وتشبع وتحمد الله إلهك على الأرض الحسنة التي أعطاك

השמך לך

(١١) احذر ان تنسى الله إلهك بالامتناع من حفظ وصاياه وأحكامه وسننه / التي انا موصيك اليوم
(١٢) كيلا تأكل وتشبع وبيوتا حسنة تبني وتسكن (١٣) وبقرك وغنمك يكثر وفضة وذهب يكثر لك
وكل ما لك يكثر (١٤) ويشمخ قلبك وتنسى الله إلهك المخرجك من أرض مصر من آل العبيد
(١٥) المسيرك في القفر العظيم الهائل الثعابين المحرقة والعقارب المعطشة مع فقد الماء المخرج لك الماء
من صخر الصوّان (١٦) المطعمك المنّ في البرية الذي لم يعرف أباًؤك لإشقائك ولامتحانك حتى
يحسن اليك في آخرتك (١٧) فتقول في سرّك حيلي وعظم يدي صنع لي الإيسار هذا (١٨) بل تذكر

(١٤) [ويشمخ] ويسمح B

201a

LKJIHFEDCA

- | | | | | |
|----|-----|---|---|----|
| 14 | A | < | بيت العبوديه | HD |
| 6 | F | | وللمخافة] والمخافه | |
| 7 | D | | مدخلك] يدخلك D. والجبال] وفي الجبال | D |
| 8 | A | | وجفن] وكرم | |
| 9 | L | < | ليس] < L. تعدم] تعدم كل K. فيها] < K. | |
| | A | | حجارتها] جبالها A. يُستنبط] تستنبط KJHC | |
| 13 | H | | يكثر] يكثر JGED. يكثر | H |
| 15 | KF | < | الماء] < KF. صخر الصوّان] صوان الصخر | E |
| 16 | G | | الذي] التي G. يعرف] تعرف LIG. ولامتحانك] | |
| | D | | وامتحانك | D |
| 17 | K | | الإيسار] اليسار | K |
| 18 | LIG | | بل تذكر] وتذكر LIG. على] مع J. يثبت] تثبت | |

المعطي لك القدره على اكتساب الغنا وحتى يتبت عهده التي اقسم لابايك / لابراهيم لاسحق وليعقوب كالיום هذا (١٩) ويكون ان نسيان تنسى الله الهك فتضل في اتباع الهه اخر وتعبدها وتسجد لها اشهدت عليكم اليوم ان هلاكاً تهلكون (٢٠) كالشعوب التي الله مهلك من بين يديكم كذلك تهلكون جزاً ان لم تسمعوا من قول الله الهكم

أَلْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

(١) اسمع يا اسرائيل انت اليوم عابر الاردن للدخول لقرض شعوب اكبر واعظم منك مدن كبار وحصون في السما (٢) شعب كبير عال دوو العلوج الذي انت عرفت وانت اصغيت الى من قال من يتبت بين يدي دوو العلوج (٣) وتعلم اليوم ان الله الهك هو العابر بين يديك كالنار المحرقه هو يستاصلهم ويقميههم بين يديك فتقرضهم وتبيدهم سرعه كما وعد الله لك (٤) لا تقل في شرك

בגדהוזהשי

2 شعب [شعباً] قوم هي . كبير [عظيماً] عظيم גה .
 عال [وعال בגהו وسام פ . دوو [بني ג اولاد הה .
 العلوج [العلاجه טו . الذي [الذين טו الذين פ .
 انت [< טג . عرفت [علمت דההשי . اصغيت [
 سمعت גהוההשי اطعت ג . الى [< גהההשי . من قال [<
 דההשי . قال من [< ג . يتبت [يقف sup يتبت] يقف
 ה . بين يدي [قدام ה بين ايدي . دوو [بني ה اولاد
 פ . العلوج [العلاجه sup العلاجه] العلاجه טו
 3 وتعلم [فلتعلم טו . العابر [عابر . بين يديك
 قدامك ה امامك . كالنار [النار] نار גהي بالنار טו .
 الحرقه [محرقه גي فانيه ה . ويقميههم] وهو يقميههم
 בגגה وهو يقمعهم ה ويفنيههم פ وهو يفنيههم . بين
 يديك [< ה بين يدك פ . فتقرضهم [فتقرضهم ה .
 وتبيدهم] وتهلكهم גה . وعد [قال בדושי خاطب ה
 وعدك פ . لك [< פ
 4 تقل [تقول בגהההשי . لدفع [بدفع גي عند احداف
 ה . اياهم] لهم ה . بين يديك قولاً [قدامك قايلًا ه .
 لزكاتي] بزكاتي בג بعدالتي ה بزكوتي פ . ادخلني
 احضرني ה يدخلني . الارض هذه] هذه الارض آ .
 وبفجور [وبفجور פ . الشعوب هولاً [الشعوب

القدره [قوى ה حول . على اكتساب] لاكتساب הה
 لصنع . الغنا [الايسار בגي ايسار ه . وحتى] حتى
 בגדהو وسبب ه . يتبت [يقميه . التي] الذي
 2 - 1 , ט . لابراهيم [لابراهيم هي . لاسحق] ولاسحق
 1 - 5 . كالיום هذا [كهذا اليوم آ
 19 ان [اد פ . نسيان] نسوا . فتضل [وتسلك ه
 وتسير . في اتباع] تبع גההשי . اخر [اخرى ه .
 وتعبدها] وتعبدهم ه . لها] لهم ه . اشهدت [اخبرت
 2 . عليكم] لكم 2 بكم
 20 كالشعوب [كالاقوام . التي] الذي בגדהي الذين
 טו الذين פ . من بين يديكم] قدامكم ه . يديكم
 ايديكم פ . كذلك [كذاك 1 . تهلكون] < פ . ان [<
 19 שי ما הה . تسمعوا] تسمع ט . من [< 1 . قول
 امر 17
 1 يا اسرائيل] يا اسرائيل בג يا اسرائيل ההي يا اسرائيل
 ט . انت اليوم] انك 2 . اليوم عابر] عابر اليوم
 בגדהو داخل اليوم . للدخول [دخولاً . لقرض]
 لورائه بوהשי لرت 2 للورائه ه . شعوب [اقوام .
 اكبر] كبار גהي . واعظم] وعظيمه . وحصون]
 وحصينات ه وعاليه טو

الله إلهك انه المعطي لك القدرة على اكتساب الغنى حتى يثبت عهده الذي أقسم لأبائك لابرهمي
ولاسحق وليعقوب كالיום هذا (19) ويكون ان نسيانا تنسى الله إلهك فتفضل في أتباع آلهة أخر
وتعبدها وتسجد لها أشهدت عليكم اليوم ان هلاكا تهلكون (20) كالشعوب الذين الله مهلك من
بين أيديكم كذلك تهلكون جزاء لم تسمعوا من أمر الله إلهكم

أَلْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

שמע ישראל אתה עבר היום

(1) اسمع يا اسرائيل انت عابر اليوم الأردن للدخول لوراثة شعوب اكبر واعظم منك مدن كبار
وحصون في السماء (2) شعب عظيم وعال اولاد العلوج الذين انت علمت وانت سمعت من يثبت
بين يدي اولاد العلوج (3) ولتعلم اليوم ان الله إلهك هو العابر بين يديك كالنار المحرقة هو
يستأصلهم ويفنيهم من بين يديك فتقرضهم وتبيدهم سرعه كما قال الله لك (4) لا تقل في سرّك

(20) [الذين] اللذين B (2) [الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

2 [وعال] وسام D. [الذين] اللذين B LKJIHFDCA
3 [بين يديك] قدامك G. [يفنيهم] ويقميههم C
[يقميههم] KH وهو يقميههم J. [من] < KHGEDC.
[وتبيدهم] وتفنيهم G
4 [تقل] تقول A. هؤلاء هاو لاي B L-G,EDCA.

1. [الذي] التي KG. لابرهمي لابرهمي D
19 [أتباع] تبع A
20 [الذين] اللذين LKJIHFDCA. [الله] اهلك A.
[بين أيديكم] قدامكم G. [جزاء] جزا ان H-A, KJ.
[تسمعوا] تسمعون LIA. [أمر] قول KDA
1 [اسرائيل] اسراييل LKJIHFDCA

لدفع الله الهك اياهم من بين يديك قولاً لذكاتي ادخلني الله لوراته الارض هذه وبفجور الشعوب هولا الله مقرضهم من بين يديك (٥) ليس بزكاتك ولا باستقامه شرك انت داخل لوراته ارضهم بل بفجور الشعوب هولا الله مقرضهم من بين يديك حتى يثبت الامر الذي اقسام لا بايك لابراهيم لاسحق وليعقوب

(٦) وتتحقق ان ليس بزكاتك الله الهك معطيك الارض الحسنه هذه مورتا بل شعب قاسي العرف انت / (٧) اذكر ولا تنسى ما اسخطت الله الهك في البريه لمنذ اليوم الذي خرجتم من ارض مصر حتى وصولكم الى الموضع هذا مخالفين كنتم مع الله (٨) وفي حوريب اسخطتم الله فتواجد الله عليكم لاستيصالكم

235b

(٩) عند صعودي الى الجبل لاخذ لوعي الجوهر لوعي العهد الذي قطع الله معكم واقمت في الجبل اربعين يوماً واربعين ليله طعاماً ما طعمت وما ما شربت (١٠) واعطاني الله لوعي الجوهر مكتوبه بقدره الله وعليهما كل الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق (١١) وكان لانقضا اربعين يوماً واربعين ليله اعطاني الله لوعي العهد (١٢) وقال الله لي قم انحدر سرعه من

(١٠) مكتوبه] متكوبه X

בגדהוהוטי

הי. وصولکم] حضورکم ה מייכם ה دخولکم ט.
الموضع هذا] هذا اليوم ا
8 وفي] في ה. حوريب] حورب ז. فتواجد] وتواعد
ה. عليكم] بكم הי. لاستيصالکم] ليستاصلکم ה
9 عند] في י. الى] < ג. لوعي] الواح ה الواح י.
الجوهر] جوهر ה. لوعي] الواح הי. واقمت] اقامت
ה. طعاما] خبزاً הי. ما] لم הי. طعمت] اكلت גהי
10 واعطاني الله] واعطا الله اليّ י. لوعي] لويح
ה اتنين الواح י. الجوهر] الجواهر י. مكتوبه]
مكتوبين ב- י. بقدره] بيد ז. وعليهما] وعليهم
גהי. كل] ككل ז. الكلمات] الخطوب ה. التي]
الذي ג. خاطبکم] خاطب גהי خاطبك ה. الله] الله
معكم ג. الله لكم ה. الله اليکم י. الجبل] حوريب ה
11 اعطاني الله] اعطى الله اليّ י. لوعي] لويح ה
اتنين الواح י
12 لي] اليّ י. قم] قوم ג. سرعه من هاهنا] من هنا

هذه הה الاقوام هولاي י. مقرضهم] قارضهم
בהוטי قارضوهم ג
5 ليس] لا י. بزكاتك] بعدلتك הי بزكوتك ה. ولا
باستقامه] وباستقامه בהוטי واستقامه ז. شرك]
سريرتك בז قلبك גדהי. بفجور] لفجور ד.
الشعوب هولا] هولا الشعوب ז الاقوام هاولاي י.
هولا] هذه ה هولاي ה. مقرضهم] قارضهم
גהוטי. حتى] وحتى בגוטי وبسبب ה. يثبت]
يقيم ה. الامر] الوعد ה الخطاب י. الذي] التي ג.
لابراهيم] لابراهيم הי. لاسحق] ولاسحق דוטי
6 وتتحقق] فتعلم גה ولتتحقق ה ولتعلم י.
بزكاتك] بعدلتك הי بزكوتك ה. معطيك] اعطى
لك י. مورتا] وراته הה لوراتها י. بل] ان בהי لان
ג. شعب] قوماً
7 تنسى] تنس טו. ما] الذي י. لمنذ] مند בגדהوטי
من ה. خرجتم] خرجتم فيه ה خرجت י. حتى] الى

لدفن الله إلهك إياهم من بين يديك قولا بزكوتي أدخلني الله لورثة الأرض هذه ولفجور الشعوب
هؤلاء الله قارضهم من بين يديك (٥) ليس بزكوتك / ولا باستقامة قلبك أنت داخل لورثة أرضهم
بل لفجور الشعوب هؤلاء الله قارضهم من بين يديك وحتى يثبت الأمر الذي أقسم لأبائك لابراهيم
ولاسحق وليعقوب

201b

וידעת כי לא בצדקתך

(٦) ولتتحقق ان ليس بزكوتك الله إلهك معطيك الأرض الحسنة هذه وورثة اذ شعب قاسي العرف
أنت (٧) اذكر ولا تنس ما أسخطت الله إلهك في البرية منذ اليوم الذي خرجتم من أرض مصر حتى
وصولكم الى الموضع هذا مخالفين كنتم لله (٨) وفي حوريب أسخطتم الله وتواجد الله عليكم
لاستئصالكم

בעלותי ההרה

(٩) عند صعودي الى الجبل لأخذ لوحي الجوهر لوحي العهد الذي قطع الله معكم وأقامت في الجبل
أربعين نهارا واربعين ليلة طعاما ما أكلت وماء ما شربت (١٠) وأعطاني الله لوحي الجوهر مكتوبين
بقدره الله وعليهما كل الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق (١١) وكان
لانقضاء اربعين نهارا واربعين ليلة أعطاني الله لوحي العهد (١٢) وقال الله لي قم انحدر سرعة من

בצדקתך] בא"ע B

LKJIHGFEDA

9 [الذي] التي K . نهارا] يوما JHA
10 [وعليهما] وعليها A . الكلمات] الخطوب J
11 [نهارا] يوما JA
12 [قم] قوم H . أفسد] افسدت A . اذ أفسد] اذا فُسد
LI قارضهم] اقروضهم
5 [باستقامة] بسلامه G . وحتى] حتى I . الذي] التي
J . لابراهيم] لابراهيم D
6 [ولتتحقق] ولتحقق FE ولتعلم G وليتحقق LI
7 [ولا] لا E . تنس] تنسى JGDA . لله] مع الله GED

هاهنا اد افسد قومك الدين اخرجت من مصر عدلوا سرعه عن الطريق التي وصيتهم صنعوا لهم
عجلا صبا

(١٣) وقال الله لي قولا نظرت الشعب هذا وان شعبا قاسي العرف هو (١٤) ان تتخلى عني استاصلهم
ومحوت اسماهم من تحت السما واصنعك شعبا اكبر واعظم منه (١٥) فاتجهت وانحدرت من الجبل
والجبل مشتعل بالنار ولوحي العهد على يدي (١٦) ونظرت وانكم عصيتم الله الهكم/ صنعتم لكم
عجل صب عدلتم سرعه عن الطريق التي وصاكم الله (١٧) فقبضت على اللوحين والقيتهما عن
يدي وكسرتهما بمشاهدتكم

236a

(١٨) وخضعت بين يدي الله كالاولى اربعين يوما واربعين ليله طعاما ما طعمت وما ما شربت بسبب
خطاكم الذي اخطاتم لفعل السو عند الله لكيده (١٩) اد جزعت من قبل الوجد والحمية اد سخط
الله عليكم لاستيصالكم فسمع الله مني هم في تلك الدفعه (٢٠) وعلى هرون تواجد الله جدا
لاستيصاله فشفت ايضا بسبب هرون في تلك الدفعه (٢١) وخطاكم الذي صنعتم العجل اخذت

בגדהוהוטי

سرعه ٧. هاهنا هنا. א. اد] ان ה. الدين [الذي ה. ע.
[من ה.] [التي] [الذي] .
عجلا صبا] عجل صب

בגדהוטי

13 [لي] [التي] ٧. الشعب هذا] القوم هذا ה. هذا الشعب
٢. وان] واي ٦ وهوذا ה. شعبا] شعب ה

14 [ان] < [اي] وان ח. تتخلى] خل ה. تخلي ח. تخل ٧.
عني] مني ٧. استاصلهم] استاصلتهم ה. واستاصلهم

ה. ومحوت] ومحيت ה. واحا ה. واحي ה. اسماهم]
اسمهم ה. واصنعك] وصنعتك ה. وجعلتك ٦
واجعلك ٥ واصنع اياك ٧. شعبا] لشعب ה. لشعباً

٧. اكبر] اعظم ה. عظيم ה. عظيما ה. واعظم]
واكبر ה. واكثر ה.

15 فاتجهت] واتجحت ٦ واتجهت ה. ولوحي] واتنين
الواح ٧. على] على كلتي ה. على يدي] بيدي ٢ على

اتنين يدي ٧
16 وانكم] وهوذا قد ٦ وانكم قد ה. وهوذا اد ٦
وهوذا ה. عصيتم] اخطاتم ה. عجل صب] عجلاً

صبا ٧. عدلتم] زغتم ה. [عن] [من ה. وصاكم
الله] وصى الله اياكم ٧

17 فقبضت] وجدبت ה. على اللوحين] باللوحين ٦
اللوحين ה. بالاتنين الالواح ٧. والقيتهما] والقيتها ٦
والقيتهم ה. [عن] [من على ٦ عن كلتا ה. يدي]

اتنتين يدي ٧. وكسرتهما] وكسرتهم ה.
18 وخضعت] وتشفت ה. وتخضعت ٧. بين يدي] في
حضره ה. طعاما] خبز لم ה. طعمت] اكلت

ה. ما] لم ה. بسبب] بسبب كل ה. على كل
٧. خطاكم] خطاياكم ה. الذي] التي ה.
لفعل] لصنع ה. السو] القبيح ה. عند الله

لكيده] بمشاهده الله الهكم لاكادته ה.
19 اد] ان ה. لما. جزعت] خفت ה. اد] الذي ٦
لما. سخط] اسخط ה. لاستيصالكم] ليستاصلكم

ה. مني] الي ה. هم] ايضا ٧. في تلك الدفعه]
الدفعه هذه ה. في الدفعه هذه ٧

20 وعلى هرون تواجد] وبهرون تواعد ה.
لاستيصاله فشفت] ليساصله واستشفت ה. ايضا]
هم ה. تلك الدفعه] ذلك الوقت ה. الدفعه هذه ٧

21 وخطاكم] وخطاياكم ה. الذي] التي ٦.
العجل] ذات العجل ٢ من العجل ה. واحرقته]

20 وعلى هرون تواجد] وبهرون تواعد ה.
لاستيصاله فشفت] ليساصله واستشفت ה. ايضا]
هم ה. تلك الدفعه] ذلك الوقت ה. الدفعه هذه ٧

21 وخطاكم] وخطاياكم ה. الذي] التي ٦.
العجل] ذات العجل ٢ من العجل ה. واحرقته]

ها هنا اذ أفسد قومك الذين أخرجت من مصر عدلوا سرعة عن الطريق التي وصيتهم صنعوا لهم
عجلا صبًا

ראיתי את העם

(۱۳) وقال الله لي قولاً نظرت الشعب هذا اذ شعب قاسي العرف هو (۱۴) ان تتخلّ عني أستأصلهم
وأعو أسماءهم من تحت السماء وأصنعك شعباً كبيراً وأعظم منه (۱۵) واتّجهت وانحدرت من الجبل
والجبل مشتعل بالنار ولوحا العهد على يديّ (۱۶) ونظرت وهوذا عصيتم الله إلهكم صنعتم لكم
عجلاً صبّاً عدلتم سرعة عن الطريق التي وصاكم الله / (۱۷) فقبضت على اللوحين وألقيتهما عن
يديّ وكسرتهما بمشاهدتكم

202a

ואתנפלה לפני יהוה

(۱۸) وخضعت في حضرة الله كالأولى اربعين نهاراً واربعين ليلة طعاماً ما أكلت وماء ما شربت
بسبب كل خطاياكم التي أخطأتم لفعل السوء عند الله لكيده (۱۹) اذ جزعت من قبل الوجد والحمية
لما سخط الله عليكم لاستئصالكم فسمع الله مني ايضاً في تلك الدفعة (۲۰) وعلى هرون تواجد الله
جدا لاستئصاله فشفعت ايضاً بسبب هرون في تلك الدفعة (۲۱) وخطاكم الذي صنعتم العجل

(۱۴) وأعو أسماءهم] واعي اسماءهم B (۱۸) السوء] السؤ B

LKJIHGFECDCA

בא"ח H. عن] من LI

13 قولاً] < C. نظرت] رايت G. اذ] وان ED

14 ان] وان D. تتخلّ] تتخلّي A تتحلّ LC تخلّ FE

تتخلا G. وأعو] واعي L-A. أسماءهم] اسماهم

KGFDCA اسمهم JHE اسماهم LI. اكبر واعظم]

اعظم واكبر D واعظم G

16 عن] من L

17 اللوحين] اللوحي JHC. عن] من LI

18 السوء] القبيح E

19 الوجد] الوزر A. لماً التي KA. سخط] اسخط K

21 وخطاكم] وخطاياكم HG. الذي] التي KH.

واحرقتة بالنار ودقته طحنا جيدا حتى نعم كالتراب والقيت ترابه الى النهر المنحدر من الجبل (٢٢) وفي شعله وفي مسه وفي قبور الشهوه مسخطين كنتم لله (٢٣) وعند ارسال الله اياكم من قدس الرقيب قولوا اصعدوا ارتوا الارض التي اعطيتمكم خالفتم امر الله الهكم ولم تومنوا به ولم تسمعوا من قوله (٢٤) مخالفين كنتم لله مند يوم مناجاته اياكم

(٢٥) وخضعت بين يدي الله الاربعين اليوم والاربعين الليله التي خضعت / اد تواعد الله باستيصالكم (٢٦) وشفعت الى الله وقلت يامولاي الله لا تهلك قومك ونحلتك الدين فككت بعظمتك الدين اخرجت من مصر بيدك الشديده (٢٧) اذكر عبيدك لابراهيم واسحق ويعقوب لا تتجه الى قساوه الشعب هذا والى فجوره والى خطايه (٢٨) كيلا يقولوا اهل الارض الذين اخرجتنا من هناك لفققد قدره الله على ادخالهم الى الارض التي وعدهم ولبغضته لهم اخرجهم ليميتهم في البريه (٢٩) وهم قومك ونحلتك الدين اخرجت من مصر بجيالك العظيم وبذراعك البسيطه

236b

(٢٧) خطايه] אֲבִיךָ א

בגדהווחט

قال ه ٥٠ . باستيصالكم] ليستاصلكم ه لاستيصالكم ؟
 26 وشفعت] وتضرعت ه . الى الله [لله ح . يا < ؟ .
 الله] يا الله ه يالله ا . الدين [الذي בגה للدين ح .
 بعظمتك] بقدرتك ح . الدين [اللذين ב الذي ה ٥١ .
 بيدك] بقدرتك ه
 27 اذكر] راعي ח . عبيدك [لعبيدك ه . لابراهيم]
 ابراهيم בגדהווחט لابراهيم ه . واسحق] ولاسحق ه
 لاسحاق ؟ . ويعقوب] وليعقوب ه . تتجه] توجه ה ٥٢ .
 قساوه] قسوه ה ٥٣ . الشعب هذا] القوم هذا ه هذا
 الشعب ا . والى [ولا ه . فجوره] لفجوره ه . خطايه]
 خطاه ג خطاه ه خطايه הווחט
 28 يقولوا] يقول בגדהווחט تقول ח . اهل] قوم ؟ .
 الدين [الذي בח التي גה . اخرجتنا] اخرجنا ח .
 لفققد] لعدم בח ؟ عجزت ه . على ادخالهم] ليذخلهم
 ه عند ادخالكم ח لادخالهم ؟ . التي [الذي זח .
 وعدهم] اوعد لهم ؟ . ولبغضته] ومن بغضته גה .
 ولبرضته ח . لهم] اياهم בגדהווחט . ليميتهم] ليقتلهم
 ه لاماتتهم ה ٥٤ لانفاهم ח . البريه] البر ؟
 29 الدين [الذي דה . بجيالك] بقواك ه بحولك ؟ .

وحرقت اياه ؟ . ودقته] ودقته ב ودقيته גה و دقيت
 اياه ؟ . طحنا] طحينא בגדהווחט . جيدا] ناعما ח < ؟ .
 حتى] الى حيث ه . النهرا] الواد גהח الخليج ؟ .
 المنحدر] المنهطل בגדהווחט النازل ا
 22 شعله] تبعره ה ٥٦ . مسه] محنه ه . وفي قبور] وقبور
 ה ٥٦ . الشهوه] الشهوات ه . لله] مع الله גه
 23 وعند ارسال] وعند اطلاق ا ولارسال ح . اياكم]
 لكم ه . الرقيب] برنع ב - ٥٠ . قولاً] قايلא ه . ارتوا]
 ورتو בגדהווחט رتو ا وارتوا ؟ . التي] الذي ג .
 اعطيتمكم] اعطيت لكم ؟ . خالفتم] وخالفتم בהח ؟
 فخالفتوا ג . تومنوا] امنتم ه تامنوا ح . به < د له ؟ .
 ولم] ولا זח . تسمعوا] سمعتم הווחט . قوله] امره בגדהווחט
 24 لله] عند الله בגדהوוחט مع الله ؟ . مند] من בגהווחט .
 ن ح . يوم] < ٦ . مناجاته] علمه ه تعليمه ؟ . اياكم]
 لكم בגדהوוחט بكم ه
 25 وخضعت] وتشفعت ه وتخضعت ؟ . بين يدي] في
 حضرة בגדהوוחט < ه بين يدين ؟ . الله] لله ه . اليوم]
 يوم ه نهاراً ח . الليله] ليله ؟ . التي] الذي ح .
 خضعت] تخضعت ג تشفعت ه . اد] ان ه . تواعد]

أخذت فأحرقته بالنار ودققته طحنا جيدا حتى نعم كالتراب وألقيت ترابه الى النهر المنحدر من الجبل (٢٢) وفي شعلة وفي مسّه وفي قبور الشهوة مسخطين كنتم لله (٢٣) وعند إرسال الله اياكم من قدس الرقيب قولوا اصعدوا ورثوا الأرض التي أعطيتكم خالفتم أمر الله آهكم ولم تؤمنوا به ولا سمعتم من قوله (٢٤) مخالفين كنتم لله منذ مناجاته اياكم

ואתנפלה

(٢٥) وخضعت في حضرة الله الاربعين نهارا والاربعين ليلة التي خضعت اذ تواعد الله باستئصالكم (٢٦) وشفعت الى الله وقلت يا مولاي الله لا تهلك قومك ونحلتك الذين فككت بعظمتك الذين أخرجت من مصر بيدك الشديدة (٢٧) اذكر عبيدك ابراهيم واسحق ويعقوب لا تتجه الى قساوة الشعب هذا والى فجوره والى خطيئته (٢٨) كيلا يقولوا أهل الأرض التي أخرجتنا من هناك لعدم قدرة الله عن إدخالهم الى الأرض التي وعدهم ولبغضه اياهم أخرجهم ليميتهم في البرية (٢٩) وهم قومك ونحلتك الذين أخرجت / من مصر بجيالك العظيم وبقدرتك البسيطة

(٢٥) الاربعين ... الله [ל'ה' א' א' اربعين، واربعين، الذى B

LKJIHGFEDCA

LKJIHFC A . باستئصالكم] لاستئصالكم KH
27 اذكر] راعي D . ابراهيم] ابراهيم D . خطيئته] خطايه ED
28 يقولوا] يقول GD . التي] اللذين D الذين E .
أخرجتنا] اخرجنا D . عن إدخالهم] لادخالهم J .
ولبغضه] ولبغضته KJHC ولبغضة E . ليميتهم] لقتلهم K

أخذت] اتخذت G . جيدا] ناعماً D . نعم] صار LI .
ترابه] تربه C . المنحدر] المنحدر H
22 مسخطين] مسخطين KJHC
23 ولا سمعتم] ولم تسمعوا LI
24 منذ] من منذ G . اياكم] لكم ED
25 الاربعين، والاربعين] اربعين، واربعين J . التي] الذي G . خضعت] تخضعت H . تواعد] تواجد

الأصحاح العاشر

(١) في تلك الدفعة قال الله لي انحت لك لوحى جوهر كالاولين واصعد الي الى الجبل واصنع لك صندوق خشب (٢) واكتب على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الاوله الدين كسرت وتجعلها في الصندوق (٣) وصنعت صندوق خشب سنط ونحت لوحى جوهر مثل الاولين وصعدت الى الجبل واللوحين بيدي (٤) وكتب على اللوحين مثل الكتابه الاوله عشره الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق واعطاها الله لي (٥) واتجهت وانحدرت من الجبل وجعلت اللوحين في الصندوق الذي صنعت وكانا هناك / كما وصاني الله

237a

(٦) وبني اسرايل رحلو من مسروت ونزلوا في بني يعقن (٦أ) من هناك رحلوا ونزلوا في جدجده من هناك رحلوا ونزلوا في يطبته ارض دات انهار ما (٦ب) من هناك رحلوا ونزلوا في عبرنه من هناك رحلوا ونزلوا في عصيون جبر من هناك رحلوا ونزلوا في بربه صن هي قدس (٧) من هناك رحلوا ونزلوا في جبل هور ومات هناك هرون وقبر هناك وتولى العازر ابنه عوضه (٨) في تلك الدفعة ميز الله سبط الليواني لحمل صندوق عهد الله وللوقوف في حضره الله لخدمته

בגדהחט

وبدراعتك [وبقدرتك ه]. البسيطه [البسيط ه]
 1 تلك الدفعة [ذلك الوقت ه الدفعة هذه ه]. لي [الي ه]
 ه. لوحى جوهر [اتنين الواح جوهر ه]. الي [الى ه]. الى
 < החי
 2 واكتب [لاكتب בגדהחט. اللوحين الكلمات]
 اللواح الخطوب ه. التي اللواتي הו ה الدين ه.
 كانت [كانوا هي كن ה. اللوحين] اللواح هي.
 الاوله [الاولين בגדהחט الاولين ه. الدين] اللدين
 בוחט التي ג. وتجعلها [وتجعلهما הו ה وجعلتهم ه
 واجعلها ה وتجعلهم ه
 3 ونحت [ونحتت בוטי ونحت ه. لوحى جوهر] اتنين
 الواح جوهر ه. مثل الاولين [كلاولين בגדהחט
 كلاولين ه. الى] < החי. واللوحين [والوحيين ه
 واتنين اللواح ه
 4 اللوحين] اللواح هي. مثل الكتابه [كالخط ه
 كالكتابه ه. الاوله] الاول ه. عشره [العشر בהוט
 عشر ה. الكلمات] كلمات ה. التي [الذي ה. ה

خاطبكم الله [خاطب الله معكم هي. واعطاها]
 واعطاهما בגדהחט واعطاهم החי واعطانيهما א. لي
 الي ה
 5 اللوحين [اللواح هي. الذي] التي ג. وكانا
 وكانوا هي وبقيאחט
 6 اسرايل [اسرايل בגדהח. رحلو] رحلون ه. من
 مسروت [من مسيروت ה مسيروت ה
 86 جدجده [الجدجد הו هجدجده ג الجدجده ه.
 يطبته [يطبيته ה يطبتا ה يطبطه ه. دات] < גה.
 انهار [اوديه גה خلعجان ه. ما] < ה
 26 صن [صين - صن א صان ה
 7 هور [هور ه الجبال ه. ومات] وتوفا ه. وقبر] ودفن
 ה. وتولى [وتامم בגה وام דחי وصار הו. العازر]
 العزر בגדהחטי المنصور ه. ابنه [ولده הו. عوضه]
 اماما عوضه ה كاهن[א] بعده א
 8 تلك الدفعة [ذلك الوقت ه الدفعة هذه ه.
 الليواني] لاوي ه. وللوقوف [والوقوف בגדהח

أَلِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

בעת ההיא אמר יהוה

(١) في تلك الدفعة قال الله لي انحث لك لوحي جوهر كالأولين واصعد اليّ الى الجبل واصنع لك صندوق خشب (٢) لأكتب على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الأولين اللذين كسرت وأجعلهما في الصندوق (٣) فصنعت صندوقاً خشب سنط ونحْتُ لوحي جوهر كالأولين وصعدت الى الجبل واللوحيان بيدي (٤) فكتب على اللوحين مثل الكتابة الأولى عشر الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق وأعطاهما الله لي (٥) فاتجهت وانحدرت من الجبل وجعلت اللوحين في الصندوق الذي صنعتُ وبقياً هناك كما وصّاني الله

ובני ישראל נסעו ממסירות

(٦) وبنو اسرائيل رحلوا من مسيروث ونزلوا في بني يعقن (أ٦) من هناك رحلوا ونزلوا في جدجده من هناك رحلوا ونزلوا في يطبته أرض ذات أنهار (ب٦) من هناك رحلوا ونزلوا في عبرنه من هناك رحلوا ونزلوا في عصيُون جبر من هناك رحلوا ونزلوا في برية صن هي قدس (٧) من هناك رحلوا ونزلوا في جبل هور ومات هناك هرون وقبر هناك وأمّ العازر ابنه عوضه

בעת ההיא הבדיל יהוה

(٨) في تلك الدفعة ميّز الله سبط الليواني لحمل صندوق عهد الله والوقوف في حضرة الله لخدمته

(٢) الكلمات ... اللوحين] פעמיים, השנייה נעק"ל B (٣) ونحْتُ] ونحْتُ B (٤) الأولى] الاولة د"ל B. ממסירות] ממסירות

B

LKJIHGFEDCA

- 1 واصعد] ولتصعد E. اليّ] < KHGFED. الى] <
LJIC
2 كانت] كانوا HA. على] في E. اللذين] الدين
GE. كسرت] كسرت J. وأجعلهما] واجعلها D
3 ونحْتُ] ونحْتُ LI
4 فكتب] فكتبت JC. مثل الكتابة] كالكتابه JH.
الأولى] الاولة د"ل L-E, CA. الله] < A
5 وانحدرت] انحدرت D. الذي] اليّ B' G. وبقياً]
وكانا K
6 اسرائيل] اسراييل د"ل LKJIHGFEDCA.
- مسيروث] مسروت KJ
86 في₁] في جبل KJHC. أنهار] انهار ماءً E
26 في₂] < LI. عصيُون] عيصيون A. صن] صن
LKIGF
7 هرون] هرون الامام G. وقبر] ودفن LIG. العازر]
LKJIHC الهزر
8 تلك الدفعة] ذلك الوقت G. الليواني] لاوي G.
والوقوف] وللوقوف JH للوقوف K. لخدمته] لخدمه
H للخدمه KJ. هذا] هذه K

والبركه باسمه الى اليوم هذا (٩) بسبب ذلك لم يبق لليواني جز ونحله مع اخوته الله هو نحلته كما قال الله الهك له (١٠) وانا اقمتم في الجبل كالايام الاولى اربعين يوما واربعين ليله وسمع الله مني ايضا في تلك الدفعه ولم يهوى الله اهلاكك (١١) وقال الله لي قم سر راحلا بين يدي الشعب هذا ويدخلوا ويرتوا الارض التي اقسمت لابيهم للاعطا لهم

(١٢) والان ياسرايل ما الله الهك طالب منك الا المخافه من الله الهك للسلوك في كل طرقة ولحبتة ولعباده الله الهك بكل قلبك / وبكل نفسك (١٣) ولحفظ وصايا الله الهك وسنته التي انا موصيك اليوم للحسان لك (١٤) ان لله الهك السما وما فوق السما والارض وكل ما فيها (١٥) خاصا بابايك اصطفانا الله محبه لهم واختار من نسلهم بعدهم بكم عن كل الشعوب كاليوم هذا (١٦) وتختنوا شعتم قلوبكم واعرافكم لا تقسوا ايضا (١٧) ان الله الهكم هو اله الاله ورب الارباب القادر العظيم والجبار الجليل الذي لا يرفع وجهها ولا يقبل رشا (١٨) صانع حكم يتيم وارمله ومحب الجار للاعطا له خبز

(١٧) رشا] غشا 8

237b

בגדהוזהחטי

13 ولحفظ] وحفظ 56. للحسان] للخيره בגדהוזהחטי
 ليحسن ה
 14 ان لله] انا الله ה. السما] السماوات 56. وما
 فوق] وسما בגדהוזהחטי. والارض] الارض בהזהח. ما]
 الذي 5. فيها] بها גוטי
 15 خاصا] بل خاصه ב. بل גהחטי بل خاصا 7 وخاصا
 2. بابايك] باباتك בגה اباك ה. اصطفانا] هوي
 בג, ה- 7. رضي 7. محبه لهم] لخبتمם גה للمحبه لهم
 5. من] < בגה. من نسلهم] بنسلهم ג. بكم] لكم
 28 اياكم 56. عن] من בגהחטי. الشعوب] الاقوام 5.
 كاليوم هذا] كهذا اليوم 2
 16 وتختنوا] فلتختنوا ב. فتحسمو בגדהוזהחטי فلتحسمون
 5. شعتم] شغب 202 قلفه ה. رديله ה. ارديلة 5.
 واعرافكم] وعرفكم בגדה
 17 الالهه] الاله 6. ورب الارباب] ومولى الموالي ה.
 والجبار] الجبار בגדהوזהחטי. يرفع وجهها] ياخذ بالوجه
 7. يقبل] ياخذ בגהחטי. رشا] غشا 6. رشي 56 رُشا 5
 18 يتيم] لليتيم 216 مع اليتيم ה. وارمله]
 والارمله 202 والارمنه 5. ومحب] ويحب ה. واحب
 5. الجار] جار ה. للاعطا له] لاعطا له 6 للعطا له 7

للقوف 231 للقيام ה. في حضره] بين يدي 2 بين
 يدين 5. لخدمته] للخدمه 5. والبركه] وللبركه
 231. اليوم هذا] هذا اليوم 2
 9 بسبب ذلك] كذلك ה < ה. يبق] يكن בגדהوזהחטי
 كان ה. لليواني] للاوي 202. جز] جزا 2 جزو 7 جزؤ
 5. قال] وعد 6. خاطب 7. امر 5
 10 اقمتم] وقتت 56. الاولى] الاولين 6 الاوليه ه
 الاول 5. يوما] نهار ה. مني] الي 5. ايضا] هم 202.
 الدفعه] دفعه 7. يهوى] هوي 7 يقضي 5. اهلاكك]
 لاهلاكك ه هلاكك 2
 11 لي] < ה التي 5. سر] امض 6. اذهب (9) 7 سير
 (9) سعر (9) ه. راحلا] رحيل 2 للرحيل 2. بين
 يدي] قبيله 7 قدام 7 قباله ה. الشعب هذا] القوم
 هذا 7. هذا الشعب 2. ويدخلوا] ليدخلو בגדהوזהחטי
 ليدخلون 5. ويرتوا] يرتون 7. التي] الذي ה.
 للاعطا] لاعطا 7 للعطا 56
 12 ياسرايل] ياسرايليل 2 يا اسرايل 6 يا اسرايليل
 231. المخافه] لمخافه ה. للسلوك] للمسير ه
 والسلوك 56. طرقة] سبله 7. ولحبتة ولعباده] ومحبتة
 وعباده 56

والبركة باسمه الى اليوم هذا / (٩) بسبب ذلك لم يكن لليواني جزء ونحلة مع اخوته الله هو نخلته
كما قال الله اهلك له (١٠) وانا اقمتم في الجبل كالأيام الأولى اربعين نهارا واربعين ليلة وسمع الله
مني ايضا في تلك الدفعة ولم يهو الله هلاكك (١١) وقال الله لي قم سر راحلا قدام الشعب هذا
ليدخلوا ويرثوا الأرض التي أقسمت لأبائهم للاعطاء لهم

ועתה ישראל

(١٢) والآن يا اسرائيل ما الله اهلك طالب منك ألا المخافة من الله اهلك للسلوك في كل طرقه ولحجته
ولعبادة الله اهلك بكل قلبك وبكل نفسك (١٣) ولحفظ وصايا الله اهلك وسنته التي انا موصيك
اليوم للخيرة لك (١٤) ان لله اهلك السماء وما فوق السماء والأرض وكل ما فيها (١٥) بل آباءك
هو الله محبة لهم واختار من نسلهم بعدهم اياكم من كل الشعوب كالיום هذا (١٦) فلتحسموا
رذيلة قلوبكم وأعرافكم لا تقسوا ايضا (١٧) ان الله اهلكم هو آله الألهة ورب الأرباب القادر العظيم
الجبار الجليل الذي لا يرفع وجهها ولا يأخذ رُشى (١٨) صانع حكم لليتيم والأرملة ومحَبّ الجار

(١٢) اهلك_١ < B . كل < B (١٥) آباءك < آباك B . كل < B (١٧) رُشى < رُشا B

LKJIHGFEDCA

15 آباءك < آباك LDA ابايك KJHC اياك IFE لأبايك
G . لهم < KJH . من < ED . بعدهم < تبعهم D من
بعدهم E . اياكم < GED
16 رذيلة < أُرذيلة F
17 الجليل < والجليل KJHC . رُشى < رشاء A رشا L-C
18 والأرملة < وللارمله KJHC

9 لليواني < الليواني I . جزء < جزو KJHGDC جز
LIFE . هو < GF
10 الأولى < الاولة D . ايضا < HF
11 قدام < قبالة ED
12 للسلوك < السلوك I
14 لله < الله L . وما فوق < وسماء D . والأرض < الارض

D

وكسوه (١٩) وحبوا الحار ان جيرانا كنتم في ارض مصر (٢٠) من الله الهك تحف وايه تعبد وبه تتمسك وباسمه تقسم (٢١) فهو فخرتك وهو الهك الذي فعل معك العظام الجليله هذه التي نظرت عينيك (٢٢) في سبعين نفس انحدر اباوك الى مصر والان جعلك الله الهك ككواكب السما كتره

أَلِصْحَاحُ الْعَادِي عَشَرَ

(١) وتحب الله الهك وتحفظ حفظه سننه ووصايه واحكامه كل الايام

(٢) وتعلموا اليوم ان ليس لبنيكم ان لم يعلموا وان لم ينظروا تاديب الله الهكم عظمته ويده الشديده ودراعه البسيطه (٣) واياته وافعاله التي فعل في المصريين بفرعون وبكل ارضه (٤) وما فعل بجيش المصريين / بخيله وبركبه الذي اطف ما بجر القلزم على وجوههم عند كدهم خلفكم فابادهم الله الى اليوم هذا (٥) وما صنع لكم في البريه حتى وصولكم الى الموضع هذا (٦) وما صنع بدتن وايرم بني

238a

בגדהווחטי

ה ירו ٥٦ نظرون ٧. عظمته [وعظمته ٥٦. ويده] وقدرته הטי. الشديده ودراعه [القويه ويده ٧. البسيطه] البسيط ה
 3 واياته [اياته בגטי. التي] الذي ה. فعل [صنع ٥٦. في] في جمله בטי. المصريين [وسط مصر ה. بفرعون ويكل] لفرعون ولكل ה
 4 وما [والدي גהי الذي ח. فعل [صنع ٧. بجيش] جيش ה. المصريين] مصر הוט. وبركبه [وركبه ٧. بخيله وبركبه الذي] لخليه ولركبه والذي ה. اطف [اخلف ב افاض ה اطاق ٧. عند كدهم] لكدهم בוט بكدهم ה. خلفكم [وراكم ה. فابادهم] واهلكهم גה. الى [مند בווט < ח. اليوم هذا] هذا اليوم ٢
 5 وما [والدي הטי. صنع] فعل גהח. لكم [بكم בוט معكم ח. البريه] الشول ٧. حتى [وصولكم] الى حيث دخولكم ה. الموضع هذا [هذا الموضع ٢
 6 وما [والدي הטי. صنع] فعل הח. بدتن [لدتن ה الى دن ٧. وايرم] ولايرم ٧. بني [ابني בגוטי ابنا ח. الذي] الدين בז التي גה اللدين ٥٦. وابتلعته [وابتلعتهما ٥٦ ولم ٥٥. ينظروا] نظرو ה. وان [والدين ה. وان لم] ولم ٥٥. ينظروا [نظرو

للاطعام له طعاما وكسوة (١٩) وأجبتوا الجار ان جيرانا كنتم في أرض مصر (٢٠) من الله أهك تخاف واياه تعبد وبه تتمسك وباسمه تقسم (٢١) فو فخرتك وهو أهك الذي فعل معك العظامم الجليلة هذه التي نظرت عيناك (٢٢) في سبعين نفس المحدروا آباؤك الى مصر والآن جعلك الله أهك ككواكب السماء كثرة

الإصحاح الحادي عشر

(١) فلتحب الله أهك وتحفظ حفظه سننه ووصاياه وأحكامه كل الأيام

וידעלם היום /

(٢) وتعلمون اليوم ان ليس لبنيكم الذين لم يعلموا والذين لم ينظروا تأديب الله أهكم عظمته ويده الشديدة وقدرته البسيطة (٣) وآياته وأفعاله التي فعل في جملة المصريين بفرعون وبكل أرضه (٤) وما فعل بجيش المصريين بخيله وبركبه الذي أطفأ ماء بحر القلزم على وجوههم عند كدهم خلفكم فأبادهم الله الى اليوم هذا (٥) وما صنع لكم في البرية حتى وصولكم الى الموضع هذا (٦) وما صنع بدثن

(٢) الذين، والذين [الذين، والذين، B ٦

LKJIHGFEDCA

19 وأجبتوا [فلتحبوا LJIE. ان] اذ GE. ان جيرانا]

اجيراناً A

20 تتمسك [تمسك I يتمسك L

21 الذي [الذي التي K. فعل] صنع LKI

22 المحدروا [المحدر I

1 وتحفظ [فلتحفظ H

2 وتعلمون [ولتعلموا D ولتعلمون J. لبنيكم] مع

بنيكم G. الذين [الذين B LKJIHFDCA.

والذين [واللذين LKJIHFCA. والذين لم] ولم GD

6 بدثن وأبیرم [لدتن ولایرم H. اللذين] الدين E

الياب بن راوبن الذي فتحت الارض فاها وابتلعتهم وكل الناس الذي لقرح وبيوتهم ومضاربهم وكل المستقيم الذي في رجاجيلهم في جملة كل اسرايل (٧) ان عينيكم ناظرات كل فعل الله العظيم الذي فعل (٨) وتحفظوا كل الوصايا التي انا موصيكم اليوم حتى تتشددوا وتدخلوا وترتوا الارض التي انتم داخلون الى هناك لورانتها (٩) وحتى تطيلوا اياما على الارض التي اقسام الله لابايكم للاعطا لنسلهم ارض داره لبنا وعسلا

(١٠) ان الارض التي انتم داخلون الى هناك لورانتها ليس كارض مصر هي التي خرجتم من هناك التي تزرع زرعك وتسقي برجليك كجنان الخضير (١١) والارض التي انتم عابرون الى هناك لورانتها ارض جبال وبقاع من مطر السما تشرب ما (١٢) ارض الله الهك متبعتها دائما ملاحظه الله الهك لها من اول السنه والى اخر السنه /

(١٣) ويكون ان سماعا تسمعوا من وصاياي التي انا موصيكم اليوم لمحبه الله الهكم لعبادته بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (١٤) ويجعل مطر ارضك في اوقاته بكيرا ولقيسا وتجمع داجنك تغارك وعصيرك (١٥) ويجعل عسبا في برك لبهايمك وتاكل وتشبع (١٦) احدروا ان تغوى قلوبكم وتعبدون

238b

(١٤) اوقاته | ١ | بيه"ש א

בגדהוהחט

11 والارض] بل الارض 2 الارض 3. التي] الذي 4. عابرون] داخلون 5. الى] < 6. جبال] ذات جبال 7 12 ارض] ارض الذي 8 9. متبعتها] متطلبها 10 متبعتها 11 طالب اياها 12. دائما] دايم 13. ملاحظه] مراعه 14 عین 15. لها] بها 16. اول] بدايه 17 13 ان] اد 18. من] الى 19. التي] الذي 20. اليوم] اليوم لفعلها 21. قلوبكم] قلبكم 22. نفوسكم] نفسكم 23 14 ويجعل] فسيجعل 24 25 وتجعل 26. اوقاته] وقته 27 28. ولقيسا] ولقيسا 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

اللدین 1. المستقیم] المقيم 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

وأبیرم ابني الیاب بن راوین اللذین فتحت الأرض فإبتلعتهما وكل الناس الذین لقرح وبیوتهم ومضاربهم وكل القائمین الذین من رجالهم فی جملة كل اسرائیل (٧) ان أعینکم ناظرات كل فعل الله العظیم الذی فعل (٨) ولتحفظوا كل الوصیة التی انا موصیکم الیوم حتی تتشددوا وتدخلوا وترثوا الأرض التی انتم داخلون الی هناك لوراثتها (٩) وحتى تطیلوا ایاما علی الأرض التی أقسم الله لأبائکم للاعطاء لنسلهم أرض دارة لبنا وعسلا

כי הארץ

(١٠) ان الأرض التی انتم داخلون الی هناك لوراثتها لیس كأرض مصر هی التی خرجتم من هناك التی تزرع زرعك وتسقي برجليك كجنان الخضير (١١) الأرض التی انتم عابرون الی هناك لوراثتها أرض ذات جبال وبقاع من مطر السماء تشرب ماء (١٢) أرض الله أهلك متبّعها دائما ملاحظة الله أهلك لها من أول السنة والی آخر السنة

והיה אם שמעו תשמעו

(١٣) ويكون ان سماعا تسمعوا من وصاياي التی انا موصیکم الیوم لمحبة الله أهلك لعبادته بكل قلوبکم وبكل نفوسکم (١٤) فيجعل مطر أرضك فی أوقاته / بکیرا ولقیسا وتجمع داجنك وتیغارك وعصيرك (١٥) ويجعل عسبا فی صحراتك لبهائمك فتأكل وتشبع (١٦) احذروا ان تغوی قلوبکم وتعذلوا

(١١) [الأرض] والارض ، و דעק"ל B (١٤) وتجمع] ويجمع B

LKJIHGFEDCA

11 [الأرض] والارض LKJ,H-A . عابرون] داخلون	7 [ناظرات] الناظرات LIH . كل] كل ما A . فعل]
D . لوراثتها] لوراثتها G . ذات] < J	H صنع
12 [أرض] أرض الی J . متبّعها] متبّعها G	8 [الوصیة] الوصايا GED . الی] هذه الی A .
14 [فيجعل] لیجعل J . أوقاته] وقته D . ولقیسا]	لوراثتها] < D لوراثتها G
ولقیسا LKJIHCA . وتیغارك] تیغارك J	9 [لاعطاء] لاعطا H
16 احذروا] احذر D . تغوی] تهوا J . وتعذلوا] <	10 [الی] < LI . لوراثتها] لوراثتها G . الخضير] النعيم

الله اخر وتسجدون لها (١٧) ويشند وجد الله عليكم ويمسك السما ولا يكون مطر والارض لا تعطي غلاتها وتهلكون سرعه من على الارض الحسنه التي الله معطيكم (١٨) وتجعلون كلامي هذا على قلوبكم وعلى نفوسكم وتربطوها ايه على ايديكم وتكون نقطا بين اعينكم (١٩) وتعلموها لبنيكم للتكلم بها في جلوسك في البيت وعند مسيرك في الطريق وعند نومك وعند قيامك (٢٠) وتكتبها على افاصيم بيوتك وفي قراك (٢١) حتى تكثر ايامكم وايام بنيكم على الارض التي اقسام الله لابايكم للاعطا لهم كايام السما على الارض

(٢٢) ان حفظا تحفظوا كل الوصايا هذه التي انا موصيكم اليوم لامتناها نجبه الله الهكم للسلوك في كل طرقه والتمسك به / (٢٣) ويقرض الله كل الشعوب هولاً من بين يديك وترثهم شعوباً اكبر واعظم منك (٢٤) كل المواضع التي تطا اقدامكم لكم تكون من البريه واللبنان ومن النهر نهر الفراه والى البحر الاخير يكون تخمكم (٢٥) لا يقف انسان بين يديكم رعبكم وخوفكم يجعل الله الهكم على وجه كل الارض التي تطون عليها كما وعدكم

239a

(٢٤) التي تطا] التي ي تطا א (٢٥) الهكم] اله كم א

בגדהווחט

السّموات ١7 عليكم] بكم ١. ويمسك] ويجبس גה? وتمسك פ. 22 ان] بل פ. الوصايا] الوصيه טוהה. التي] الذي ט. لامتناها] لفعلها ה. كل] < ג. والتمسك] وللتمسك גהווחט 23 ويقرض] يقرض טוהה وليقرض פ. الشعوب] الاقوام ١. هولاً] هذه ה. هولاي פ. هولاي ١. الشعوب هولاً] هولاً الشعوب ١. بين يديك] قدامك ה. شعوباً] قوماً ١. اكبر] كبار גה. واعظم] وعظام ١. اكبر واعظم] اعظم واكبر 24 المواضع] موضع בטה الموضوع פה المقام ١. التي] < בטה الذي גה. تطا] تطيا ב. تطي كل ١. اقدامكم] كف قدمك ה. لكم] فيه لكم גהה به فلکم טוה به لكم ١. تكون] يكون ב- ١. واللبنان] الى اللبان ה. ولبنان טוה والى اللبان ١. الفراه] الفرات טוהה 25 انسان] رجل ה. بين يديكم] قدامكم ה. بين ايديكم פ. بين يديك ١. رعبكم] خوفكم גהה. بل رعبكم טוה. وخوفكم] ورعبكم גהה. وجه] ظاهر ה. عليها] فيها גה. بها ١. تطون عليها] تطوها טוה.

17 عليكم] بكم ١. ويمسك] ويجبس גה? وتمسك פ. لا] لم הה. تعطي] تعط בגה. من] < ה. معطيكم] معطي لكم ١ 18 وتجعلون] فلتجعلون ١. كلامي] كلماتي בווחט الخطوب] خطوبي ה. خطابي ١. هذا] هذه בגדהווחט. نفوسكم] انفسكم ١. وتربطوها] وتربطوهم ה. وتربطوها טוה وتربطون اياها ١. ايه] لايه ג. ايديكم] يديكم גהה. وتكون] ولتكن ב. ويكونو ה. ويكونون ١. نقطا] كالنقط בג لنقطه ١. اعينكم] عينكم ה. 19 وتعلموها] وتعلموهم ה. وتعلمونهم ١. لبنيكم] لاولادكم ١. للتكلم] للتلفظ ג للمخاطبه ה. بها] بهم ה. في] عند ה. وعند] في ב. وفي ג. عند ה. و טוה. وعند] عند ב. وفي ه. في ١. وعند] وفي בה. و טוה 20 وتكتبها] وتكتبهم ה. بيوتك] بيتك ה. قراك] ضياعك טוה 21 حتى تكثر] بسبب يكترون ה. التي] الذي ג. للاعطا لهم] ليعطيهم ה. لهم] لكم ה. السما]

وتعبدوا آلهةً أُخر وتسجدوا لها (١٧) فيشتمد وجد الله عليكم ويمسك السماء ولا يكون مطر والأرض لا تعطي غلاتها وتهلكوا سرعة من على الأرض الحسنة التي الله معطيكم (١٨) فلتجعلوا كلماتي هذه على قلوبكم وعلى نفوسكم وتربطوها آية على أيديكم ولتكن نقطا بين أعينكم (١٩) وتعلموها لبنيتكم للتكلم بها في جلوسك في البيت وعند مسيرك في الطريق وقبل نومك وعند قيامك (٢٠) وتكتبها على أفاصيم بيوتك وفي قراك (٢١) حتى تكثر أيامكم وأيام بنيكم على الأرض التي أقسم الله لأبائكم للاعطاء لهم كأيام السماء على الأرض

כי אם שמר תשמרו

(٢٢) ان حفظا تحفظوا كل الوصية هذه التي انا موصيكم اليوم لامثالها نجبة الله الهكم للسلوك في طريقه وللتمسك به (٢٣) فيقرض الله كل الشعوب هذه من بين يديك وترثهم شعوب اكبر واعظم منك (٢٤) كل الموضوع الذي تطأ أقدامكم فيه لكم يكون من البرية واللبنان ومن النهر نهر الفرات والى البحر الأخير يكون تخمكم (٢٥) لا يقف انسان بين أيديكم خوفكم ورعبكم يجعل الله الهكم على وجه كل الأرض التي تطأون عليها كما وعدكم

(١٨) ولتكن ... أعينكم] כש' א"ב . B . [نقطا] نقط [٢٤] تطأ] تطى B (٢٥) تطأون] تطون B

LKJIHGFECA

22 الوصية] الوصايا GED . الهك] الهك H الهكم لعبادته LI . [في] في كل L-A
23 اكبر] اكثر J
24 الذي] التي KJ . [تطأ] تطي L-A . [فيه] فيه < LIG
25 انسان] رجل I . أيديكم] يديكم D . تطأون] تطون L-A

G . [ها] < D
18 فلتجعلوا] فلتحفظوا G . [كلماتي] كلماتي A .
أيديكم] يديكم A . ولتكن] وتكون L-C
19 وتعلموها] ولتعلموها K . [في] عند J . وعند] وعند
وفي D . وقبل] وعند GED . وعند] وبعد A
20 قراك] ضياعك E
21 لأبائكم] لأبايك E

(٢٦) انظر انا جاعل بين يديكم اليوم بركة ولعنه (٢٧) اما البركة فبان تسمعون وصايا الله الهكم التي انا موصيكم اليوم (٢٨) واللعنه فبان لا تسمعون من وصايا الله الهكم وتعذلون عن الطريق التي انا موصيكم اليوم للسلوك تبع الهه اخر ما لم تعرفوها (٢٩) ويكون اد يدخلك الله الهك الى الارض التي انت داخل الى هناك لوراتها وتجعل البركة على جبل جريزيم واللعنه على جبل عيبيل (٣٠) الا انهما في جيزه الاردن تبع طريق مغيب الشمس في ارض الكنعاني الساكن في البقعه مقابل الجللجل جانب مرج البها مقابل نابلس

(٣١) انكم عابرون الاردن للدخول لوراته الارض التي الله الهكم معطيكم / وترتوها وتسكنوا فيها (٣٢) وتحفظوا لامتال كل السنن وكل الاحكام التي انا جاعل بين يديكم اليوم

239b

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) هذه السنن والاحكام التي تحفظون للامتال في الارض التي اعطا الله اله ابايك لك وراته كل الايام التي انتم احيا على الارض (٢) اهلاكا تهلکوا كل المواضع التي عبد هناك الشعوب التي انتم

בגדהוהחט

وعدكم] وعد لكم 2 اوعد لكم *
 26 بين يديكم] قدامكم ה بين ايديكم ח بين يديك *
 27 اما] < החי. فبان] التي גי الذي ה ان ח.
 تسمعون] تسمعون من בגדהוהחט تسمعون 1 تسمعون
 الى * التي] الذي ב. موصيكم] موصيك 1
 28 واللعنه] واما اللعنه בגדהוהחט. فبان] ان גי اذ
 فان ח. لا] لم הי. فبان لا] فبالا 1 فبالا 1. من] < ד
 الى * وتعذلون] وتزغو ה وعدلتم ח. عن] من הי.
 الهه] اله ח. اخر] اخرى ה. ما] الذي גהי < חחח.
 تعرفوها] تعلموها חחחח تعرفهم הי
 29 ويكون] وليكن ב111. الى] < ח. لوراتنها]
 لوراتها 1. وتجعل] فتنص 111 فتنص 111. جريزيم]
 المنقطعين 1. جبل جريزيم] هر جريزيم 1
 30 الا] اليس גדהי هودا 1. انهما] هم 111 انها 1
 هما 111 انهم ח. تبع] ظهر ב111 ورا 1. مغيب]
 مغرب 111. الكنعاني] الكنعني 1. البقعه] البقاع 1.

الجلجل] الجللجل 111 الجللجل 1 < ח. البها] البها
 sup مورا 1 موري 111 مورا 111. نابلس] نابلس *
 31 انكم] اد انتم ה ان انتم * . لوراته] لوراته ح.
 معطيكم] معط لكم *
 32 وتحفظوا] فلتحفظوا 1. لامتال] للامتال 111
 وتمتلتوها 1 للفعال * . وكل الاحكام] والاحكام 111.
 التي] الذي ה. بين يديكم] قدامكم 1. بين ايديكم 1
 1 التي] الذي הי. للامتال] للصنع 1 للفعال * .
 ابايك] ابانك 1 اباوكم ح. وراته] لوراتها 111. التي]
 الذي 1
 2 اهلاكا] هلاك ح. التي] الذي ה الذين * . عبد]
 عبدو 111 عبدون * . الشعوب] الاقوام * . التي] الذي
 1 الدين 111 اللدين 1. قارضوهم] قارضونهم ذات 1
 وارتيينهم 1 قارضون اياهم * . المهتهم] لاهتهم 111.
 العاليه] المرتفعه 1. القلاع] الشواهد 1 الشوامخ
 ح. ملتنف] شامخ 1 ريعان 1

ראה אנכי

(26) انظر انا جاعل بين أيديكم اليوم بركة ولعنة (27) البركة ان تسمعوا وصايا الله أهكم التي انا موصيكم اليوم (28) واللعنة ان لا تسمعوا وصايا الله أهكم وتعدلوا عن الطريق التي انا موصيكم اليوم للسلوك تبع آلهة أخر ما لم تعلموها (29) ويكون اذ يدخلك الله أهك الى الأرض / التي انت داخل الى هناك لورايتها تجعل البركة على جبل جريزيم واللعنة على جبل عيبيل (30) أليس انهما في جيزة الأردن تبع طريق مغيب الشمس في أرض الكنعاني الساكن في البقعة مقابل الجبل جانبا مرج البهاء مقابل نابلس

כי אתם עברים את הירדן

(31) انكم عابرون الأردن للدخول لوراثة الأرض التي الله أهكم معطيكم فترثوها وتسكنوا فيها (32) فلتحفظوا لامثال كل السنن وكل الأحكام التي انا جاعل بين أيديكم اليوم

الإصحاحُ الثاني عشرَ

(1) هذه السنن والأحكام التي تحفظون للامثال في الأرض التي أعطى الله آله آبائك لك لورايتها كل الأيام التي انتم أحياء على الأرض (2) إهلاكا تُهلكون كل المواضع التي عبدوا هناك الشعوب

LKJIHGFEDCA

26 انظر [انظروا E . أيديكم اليوم] يديكم L	J . جريزيم [خرجريزيم L
27 البركة ان] اما البركة فيان E	30 الجبلجل [الجبلجلة KHC
28 واللعنة ان] واما اللعنة فيان ED . لا] لم KJHC .	32 فلتحفظوا] وتحفظو J . اليوم] < J
تسمعوا] تسمعوا من LJI تسمعا من K . ما] < D .	1 الله] < L . لورايتها] لورايتها GF
تعلموها] تعرفوها E تعرفها G	2 عبدوا] عبد E . الذين] اللذين G LJHDC
29 الى] < A . لورايتها] لورايتها G . تجعل] فتجعل	الذين F التي KG

قارضوهم اهتهم على الجبال العاليه وعلى القلاع وتحت كل شجر ملتف (٣) وتنقضوا مدابحهم وتكسروا مناصبهم وسرواتهم تحرقوا بالنار ونحوت اهتهم تقطعوا وتمحوا اسماهم من ذلك الموضع (٤) لا تصنعوا كذلك لله الهكم (٥) بل الى الموضع الذي اختار الله الهكم من كل اسباطكم لشرح اسمه هناك لسكانه تقصدوا وتاتون الى هناك (٦) وتحضرون الى هناك صعايدكم ودبايحكم واعشاركم ورفايكم وندوركم وتبرعاتكم وبواكير ابقاركم وغنمكم (٧) وتاكلون هناك في حضره الله الهكم وتفرحون بكل مطلق ايديكم انتم واهلكم كما باركك الله الهك

(٨) لا تصنعوا ككل ما نحن صانعين هاهنا اليوم كل امري المستقيم عنده (٩) اذ لم تدخلوا الى الان الى المقر والى النحله التي الله الهكم معطيكم (١٠) وتعبروا الاردن وتسكنوا في الارض التي الله الهكم منحلکم ويمهد لكم من كل اعداكم دايرا وتسكنوا بطمانيه (١١) ويكون الموضع الذي اختار الله الهكم لاسكان اسمه هناك هناك تحضروا كل ما انا موصيكم صعايدكم ودبايحكم واعشاركم

240a

(٦) واعشاركم] واعشاركم ٨

בגדהוהט

8 ككل] كحسب ٦ كمثل ٦. ما] الذي ٧. ككل ما] كما ٧. هاهنا] < ٧. كل امري الرجل كل ٧. المستقيم] بحسب ما يحسن ٧
9 اذ] ان ٧. لم] ليس ٧. ما ٧. تدخلوا] دخلتم ٧. جيتم ٧. التي] الذي ٧. معطيكم] اعط لكم ٧
10 وتعبروا] فاذا عبرتم ٧. تسكنوا] وسكنتم ٧. في] < ٧. التي] الذي ٧. منحلکم] منحل اياكم ٧. ويمهد لكم] ويقركم ٧. ويريح لكم ٧. من] < ٧. اعداكم] اعدايكم ٧. دايرا] من دايرا ٧. من الخيط ٧. وتسكنوا] وسكنتم ٧. بطمانيه] بطمانيه ٧. مطمانين ٧. باطمانيه ٧
11 ويكون] فليكن ٧. الهكم] الهكم به ٧. لاسكان] لخل ٧. ليسكن ٧. هناك] الى هناك ٧. ما] الذي ٧. موصيكم] موصي اياكم ٧. واعشاركم] وعشوركم ٧. ومعشراتكم ٧. خيار] مختار ٧. ندوركم] انذاركم ٧. التي] الذي ٧. الدين ٧

3 وتنقضوا] ولتنقضوا ٧. فلتنقضون ٧. وسرواتهم] وشرواتهم ٧. اهتهم] اهتهن ٧. وتمحوا] وتبيدون ٧. وتهلكون ٧. وتبيدوا ٧. اسماهم] اسميهم ٧. اسمهم ٧. ذلك الموضع] الموضع هذا ٧
5 بل] بل ان ٧. لشرح] ليجعل ٧. شرح ٧. لسكانه] لخله ٧. اسكانه ٧. لتلاوته ٧. تقصدوا] تطلبوا ٧. تطلبه ٧. تطلبون ٧. وتاتون] وتدخلون ٧
6 الى] < ٧. هناك] < ٧. واعشاركم] وعشوركم ٧. وتعشيراتكم ٧. وندوركم] وانذاركم ٧. وتبرعاتكم] وسخاياكم ٧. وبواكير] وابكار ٧. وبواذر ٧. ابقاركم] بقركم ٧. وغنمكم] واغنامكم ٧. وبقركم ٧
7 وتاكلون] لتاكلوا ٧. في حضره] بين يدين ٧. مطلق] تصرف ٧. ما تصل ٧. تصرفات ٧. ايديكم] يديكم ٧. واهلكم] وبيوتكم ٧. واهليكم] والكم ٧. كما] اذ ٧. الذي ٧

الذين انتم قارضونهم آهتهم على الجبال العالية وعلى القلاع وتحت كل شجر ملتف (٣) فلتنقضوا مذابحهم وتكسروا مناصبهم وسرواتهم تحرقوا بالنار ونحوت آهتهم تقطعوا لتبيدوا أسماءهم من ذلك الموضع (٤) لا تصنعوا كذلك لله آهكم (٥) بل الى الموضع الذي اختار الله آهكم من كل أسباطكم لشرح اسمه هناك لسكانه تطلبون وتأتوا الى هناك (٦) وتحضروا الى هناك صعائدكم وذبائحكم وأعشاركم ورفائعكم ونذوركم وتبرعاتكم وبواكر أبقاركم وأغنامكم (٧) وتأكلوا هناك في حضرة الله آهكم وفرحوا بكل مطلق أيديكم انتم وأهلكم كما باركك الله الهك

לא תעשו ככל אשר אנחנו

(٨) لا تصنعوا ككل ما نحن صانعون ها هنا اليوم كل امرئ المستقيم عنده (٩) اذ لم تدخلوا الى الآن الى المقر والى النحلة التي الله آهكم معطيكم / (١٠) وتعبروا الأردن وتسكنوا في الأرض التي الله آهكم منحلکم ومهد لكم من كل أعدائكم دائرا وتسكنوا بطمأنينة (١١) ويكون الموضع الذي اختاره الله آهكم لاسكان اسمه هناك هناك تحضروا كل ما انا موصيكم صعائدكم وذبائحكم وأعشاركم

205a

(٢) الذين [الذين ، B (٣) أسماءهم] اسمهم B

LKJIHGFEDCA

- 3 لتبيدوا [فتبيدون J . أسماءهم] اسموهم DA اسمهم
 KJHGFEC اسمهم LI . ذلك [تلك G
 4 لله [الله I
 5 الذي [الذي G . اختار] اختاره J . آهكم] < A . الى [الى
 6 الى [الى < JH . ونذوركم] ونذركم D
 8 ها هنا] < J
 9 الى الآن] < A . الى [الى < E والى I
 10 بطمأنينة] بطمأنينيه I بطمانية L
 11 هناك هناك] هناك ED هناك الى هناك G
 J <

ورفايعكم وتبرعاتكم وكل خيار ندوركم التي تندرون لله (١٢) وافرحون في حضره الله الهكم انتم وبنبيكم وبناتكم عبيدكم وامايكم والليواني الذي في قراكم اذ ليس له جز ونحله معكم

(١٣) احدر ان تصعد صعايدك في اي موضع تنظر (١٤) بل في الموضوع الذي اختار الله في احد اسباطك هناك تصعد صعايدك وهناك تصنع كل ما انا موصيك (١٥) بل بكل شهوه نفسك تدبج وتاكل لحم حسب بركه الله الهك الذي اعطاك في كل قراك الطمي والطاهر ياكله كالظبي وكالايل (١٦) بل دمه لا تاكل على الارض تسفكه كالما

(١٧) لا تقدر على الاكل في قراك عشر داجنك تيغارك وعصيرك وابكار بقرك وغنمك وكل ندورك التي تندر / وتبرعاتك ورفايع يديك (١٨) بل في حضره الله الهك تاكله في الموضوع الذي اختار الله الهك به انت وابنك وبنتك عبدك وامتك والليواني الذي في قراك وتفرح في حضره الله الهك بكل مطلق يديك (١٩) احدر ان تترك الليواني كل ايامك على ارضك

(٢٠) ان يوسع الله الهك تحمك كما وعدك وتقول اكل لحما اذ تشتهي نفسك اكل اللحم بكل شهوه نفسك تاكل لحم (٢١) اذ يبعد عنك الموضوع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك وتدبج من

240b

בגדהוזהחט

وتيغارك ה. وعصيرك] وتيغارك בגדהוזהחט ومسطارك ה. وابكار] وبواكير בגדהוזהחט وبوادر ח. بقرك وغنمك] ابقارك واغناملك ח. ندورك] ندرק ח اندارك ה. التي] الذي בדה

18 بل] الا בגדהוזהחט. في حضره] الي بين يدين * . تاكله] تاكلته * . الذي] التي ג. اختار] اختاره דהוזהחט. به < דהוזהחט فيه ח. عبدك] وعبدك הוזהחט. والليواني] واللاوي ה. الذي] التي ח. قراك] ضياعك ח. في حضره] بين يدين * . مطلق] تصرف הוזהחט ايسار *

19 احدر] احفظ لك ה احدر لك * . ان] كيلا הי. الليواني] اللاوي ה الليواني ח. كل] طول ה. ارضك] الارض ה

20 ان] اد דהח. وعدك] اوعد لك * . وتقول] فتقل ח. اكل] تاكل ח. ان בג. اكل] لاكل גהח تاكل * . اللحم] لحما ג لحم הוזהחט

21 اد] ان בגדהוזהחט. عنك] منك ג. اختار] اختاره (٩)

12 وافرحون] وتفرحו ב- * . في حضره] بين يدي * . وبنبيكم] وبنونكم ח. عبيدكم] وعبيدكم ה. وامايكم] واماتكم ה واماكم ח واماوكم ח واماوايكم * . والليواني] واللاوي ה. الذي] التي ח. قراكم] ضياعكم ח. اذ] ان דהח فان ח. جز] جزء *

13 احدر] احفظ لك ה احفظ اليك * . ان] كيلا ה. اي] كل הי. موضع] الموضوع الذي * . تنظر] ترى ה 14 في الموضوع] الي المقام * . احد] اخص בוחח. ما] الذي *

15 بكل] كل ח. حسب بركه] كبركه ג. الذي] التي גוחח. قراك] ضياعك ח. الطمي] النجس * . ياكله] ياكلنه * . كالظبي] كالغزال ה

16 دمه] الدم בגדהחח

17 لا] ليس ה. تقدر] تستطيع ח. تستطع] على الاكل] اكل ح. لاكل ג ان تاكل ה. قراك] ضياعك ח. عشر] اعشار ה. تيغارك] وعصيرك בגדהח

ورفائتكم وتبرعاتكم وكل خيار نذوركم التي تنذرون لله (١٢) وتفرحوا في حضرة الله أهكم انتم وبنوكم وبناتكم وعبيدكم وإماؤكم والليواني الذي في قراكم ان ليس له جزء ونحلة معكم

השמר לך

(١٣) احذر ان تصعد صعدك في كل موضع تنظر (١٤) بل في الموضع الذي اختار الله في أخصص أسباطك هناك تُصعد صعدك وهناك تصنع كل ما انا موصيك (١٥) بل بكل شهوة نفسك تذبح وتأكل لحما حسب بركة الله أهك الذي أعطاك في كل قراك الطمي والظاهر يأكله كالظبي وكالأيل (١٦) بل الدم لا تأكل على الأرض تسفكه كالماء

לא תוכל לאכל בשעריך

(١٧) لا تقدر على الأكل في قراك عشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبوادق بقرك وغنمك وكل نذورك التي تنذر وتبرعاتك ورفائتك يديك (١٨) بل في حضرة الله أهك تأكله في الموضع الذي اختاره الله أهك انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني الذي في قراك وتفرح في حضرة الله أهك بكل مطلق يديك (١٩) احذر ان تترك الليواني كل أيامك على أرضك

כי ירחיב יהוה אלהיך

(٢٠) اذ يوسع الله أهك تخمك كما وعدك وتقول آكل لحما اذ تشتهي / نفسك أكل اللحم بكل شهوة نفسك تأكل لحما (٢١) اذ يبعد عنك الموضع الذي اختار الله أهك لإسكان اسمه هناك فتذبح

(١٢) قراكم [قراكم B (٢٠) شهوة] בש' B

LKJIHGFEDCA

ندرك KC . التي [الذي D . تندر] ندرت KJHC
18 اختاره [اختار LKI . أهك] اهك به G . بكل [في G
19 احذر] احذر لك K . أرضك [الأرض HF
20 تشتهي] تشهي G
21 عنك [عليك D . ومن غنمك] وغنمك G . الله
الله الهك JH

12 وعبيدكم [عبيدكم JED . والليواني] والليواني
H . ان [اي H . جزء] جزو KJHDA جزو LIGE
13 كل [اي GD < E . موضع] موضع التي J
14 أخصص [اخذ K . تُصعد] تصعدوا D
15 الذي [التي K
17 وتيغارك] تيغارك J . بقرك [وبقرك K . نذورك]

بقرك ومن غنمك الذي اعطاك الله كما وصيتك وتاكل في قراك بكل شهوه نفسك (٢٢) بل كما يوكل الظبي والايل كذلك تاكله الطمي بك والظاهر ياكله جميعا (٢٣) بل تشدد بالامتناع من اكل الدم فان الدم هو النفس ولا تاكل النفس مع اللحم (٢٤) لا تاكله على الارض تسفكه كالما (٢٥) لا تاكله حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك اد تصنع المستقيم عند الله

(٢٦) بل اقداسك التي تكون لك وندورك تحمل وتاتي الى الموضع الذي اختار الله (٢٧) وتصنع صعايدك اللحم والدم على مديح الله الهك ودم دبيحك يسفك على مديح الله الهك / واللحم تاكل (٢٨) احفظ واسمع وامثل كل الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك الى الابد اد تصنع المستقيم والحسن عند الله الهك

241a

(٢٩) اد يقطع الله الهك الشعوب التي انت داخل الى هناك لقرضهم من بين يديك وترتهم وتسكن في ارضهم (٣٠) احذر ان تتوهق تبعهم بعد استيصالهم من بين يديك وان تسال عن اهتهم قولا كيف يعبد الشعوب هولاء اهتهم لاصنع كذلك هم انا (٣١) لا تصنع كذلك لله الهك ان كل كرايه الله التي بغض صنعوا لاهتهم هم بنينهم وبناتهم يحرقوا بالنار لاهتهم

(٢١) وصيتك [وصيتك x

בגדהחטא

بسبب [اليك] لك [. ا] ان ^١
 29 [ا] ان בגוטי . التي [الذي] الدين הוטי . الى
 < . [لقرضهم] لقرضهم ה לوراتها לורائه اياهم
 . [بين يديك] قدامك ה بين يديك ^٢
 30 احذر [احفظ لك] احذر لك ה . ان [كيلا] .
 تتوهق [تتوق] تتمتل . [بعد] تبع ה . بين يديك
 قدامك ה . وان [وكيلا] . تسال [تسال] تقصد
 [تطلب] تسال (؟) . [اهتهم] معايبهم ה . عن
 اهتهم [لاهتهم] . قولا [قايلا] . يعبد [يعبدو]
 تعبد ה [يعبدون] . هولاء [هذه] هولاء ה .
 الشعوب هولاء [هولاء الشعوب] الاقوام هولاء .
 لاصنع [واصنع] . كذلك < . [هم] ايضا .
 انا [انا كذلك]

٥٦ . لاسكان [غل] ليسكن ה . الذي [التي] ברוח .
 اعطاك الله [اعطا الله لك] . قراك [ضياعك] ^٣
 22 يوكل [ياكل] . تاكله [ياكله] تاكلته . [الطمي]
 والظمي ה النجس . [بك] منك בגדהחטא . [ياكله]
 ياكله ה [ياكله] . جميعا [سوية]
 23 تشدد [شد] تشدد . بالامتناع من [في منع] منع
 ה . فان [ان] ה [هو] عن
 24 تاكله [تاكلته] . على [بل على] . [كالما] كلما
 25 تاكله [تاكلته] . حتى [بسبب] لك .
 [ا] ان ^٤
 26 [التي] الذي ה الدين . [تكون] يكونو ה يكونون
 . [وندورك] وندارك ה . وتاتي [وتات]
 27 دبيحك [دبيحك] בגוטי
 28 وامثل [واصنع] . الخطوب [الكلمات] .
 الخطوب هذه [هذه الخطوب] . التي [الذي] . حتى [

من بقرك ومن غنمك التي أعطاك الله كما وصّيتك وتأكّل في قراك بكل شهوة نفسك (٢٢) بل كما يؤكل الظبي والأيل كذلك تأكله الطمي منك والظاهر يأكله جميعا (٢٣) بل تشدّد في منع أكل الدم ان الدم هو النفس ولا تأكل النفس مع اللحم (٢٤) لا تأكله على الأرض تسفكه كالماء (٢٥) لا تأكله حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك اذ تصنع المستقيم عند الله

קק קדשיך

(٢٦) بل أفداسك التي تكون لك ونذكرك تحمل وتأتي الى الموضع الذي اختار الله (٢٧) وتُصعد صعائدك اللحم والدم على مذبح الله أهك ودم ذبيحك يسفك على مذبح الله أهك واللحم تأكل (٢٨) احفظ واسمع وامثل كل الخطوب هذه التي انا موصّيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك الى الأبد اذ تصنع المستقيم والحسن عند الله أهك

כי יכרית

(٢٩) اذ يقطع الله أهك الشعوب الذين انت داخل الى هناك لقرضهم من بين يديك وترثهم وتسكن في أرضهم (٣٠) احذر ان تتوهق تبعهم بعد استئصالهم من بين يديك وان تسل عن آهنتهم قولا كيف يعبدون الشعوب هؤلاء آهنتهم فأصنع كذلك ايضا انا (٣١) لا تصنع كذلك لله أهك ان كل كرايه الله التي أبغض صنعوا لآهنتهم ايضا بنيتهم وبناتهم يحرقون بالنار لآهنتهم

LKJIHGFECA

- 29 يقطع [يقرض E . الى] < LI
 22 يأكله [ياكله KJHC
 23 تشدّد [تشتدّ KJHC . في] < D . منع [صنع
 KJHC . النفس₁] نفس L . ولا لا A
 26 التي [الذي G . الذي] التي K
 27 ذبيحك [ذبحك G . واللحم] اللحم J
 30 تسل [تسئل JHGFC تسال D . يعيدون] تعبد D .
 هؤلاء [هاولاي LKIHGEDCA هولاي J
 31 كرايه [كرية LIE . أبغض] بغض JA . ايضا [ان
 ايضا H . يحرقون] تحرقون LIF

الأصحاح الثالث عشر

(١) كل القول التي انا موصيك اليوم اياه تحفظوا للامتثال لا تزيدوا عليه ولا تنقصوا منه
 (٢) ان يقوم في جملتك نبي او حامل حلما واظهر اليك ايه او معجز (٣) وجا بايه وبمعجز الذي قال
 لك قولاً نذهب تبع الهه اخر ما لم تعرفها وتعبدها (٤) لا تسمع من كلام ذلك المتنبى او من حامل
 ذلك الحلم ان ممتحن الله اياكم ليظهر هل كنتم محيين لله الهكم / بكل قلوبكم وبكل نفوسكم
 (٥) تبع الله الهكم تسلكوا ومنه تخافوا ووصايه تحفظوا ومن قوله تسمعوا واياه تعبدوا وبه تتمسكوا
 (٦) وذلك المتنبى او حامل ذلك الحلم يقتل ادعا زيفاً عن الله الهك المخرج لك من ارض مصر
 وفكك من بيت العبيد لاضلالك عن الطريق التي وصاك الله الهك للسلوك بها وتفتي السو من
 جملتك

241b

(٧) اد يغويك اخوك بن ابيك او بن امك او بنك او بنتك او زوجه حضنك او صاحبك الذي
 كنفسك في السر قولاً نذهب ونعبد الهه اخر ما لم تعرف انت واباوك (٨) من الهه الشعوب الدين

בגדהווחטי

ايضا . بنيهيم [اولادهم]
 1 القول[الامر גה < .] التي [الذي בגווחטי .
 للامتثال] للفعل
 2 [ان] اد דה . يقوم [يقم בווחטי يقف .] نبي [متنبى .]
 واظهر [ويجعل ה واعطا .] اليك [لك בגווחטי
 3 وجا] وتجاوز ה وظهر .] بايه [بلايه בגווחטי الايه
 ה .] وبمعجز [والمعجز בגווחטי والمعجز (٩) .
 الذي [التي .] قال لك [خاطبك ה خاطب اليك .]
 نذهب [تمضي ה تمضي .] اخر [اخرى ה .] ما [<
 בגווחטי الدين ה الذي .] تعرفها [تعرفهم ה تعرفها
 זח عرفتم .] وتعبيدها [فتعبيدها בג وتعبيدها ז
 وتعبيدهم ה] لتعبيدها בווחטי
 4 [لا] فلا בג .] تسمع [تسمعوا .] من [< ה الى .]
 كلام [قول ג خطاب .] ذلك [داك ד < .] ذلك المتنبى [المتنبى
 النبي هذا .] او [ولا ה .] من [< ה الى .] ذلك الحلم [ذلك
 الحلم هذا .] ان [فان בגווחטי .] ممتحن [ممتحنكم ה .]
 اياكم] < .] ليظهر [ليعلم בגווחטי الاظهار اليكم .]
 هل [هل ان בו < .] كنتم [انتم ה < .] لله [لله الله
 הווחטי

الْإِضْحَاحُ الثَّلَاثَ عَشَرَ

(١) كل القول الذي انا موصيك اليوم اياه تحفظون للامتثال لا تزيدوا عليه ولا تنقصوا منه /

די יקום בקרבך נביא

(٢) ان يقيم في جملتك نبيّ او حالم حلم وأظهر لك آية او معجزا (٣) او جاء بالآية والمعجز الذي قال لك قولاً نذهب تبع آله آخر لم تعرفها لنعبيها (٤) لا تسمع من كلام ذلك المنتبيّ او من حالم ذلك الحلم اذ ممتحن الله اهلكم اياكم ليعلم هل كنتم محيين لله اهلكم بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (٥) تبع الله اهلكم تسلكون ومنه تخافون ووصاياه تحفظون ومن قوله تسمعون واياه تعبدون وبه تتمسكون (٦) وذلك المنتبيّ او حالم ذلك الحلم يقتل اذ ادعى زيغا عن الله اهلك المخرج لك من أرض مصر وفاكك من بيت العبودية لإضلالك عن الطريق التي وصاك الله اهلك للسلوك بها وتنفي السوء من جملتك

די יסיתך אחיך

(٧) اذ يغويك أخوك ابن أبيك او ابن أمك او ابنتك او بنتك او زوجة حضنك او صاحبك الذي كنفسك في السرّ قولاً نذهب لنعبد آلهة آخر ما لم تعرف انت وأباؤك (٨) من آلهة الشعوب الذين

(٦) السوء] السؤ ד' B (٧) ابن] بن B. او بنتك] او ابنتك ב' א" B (٨) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

1 الذي] التي KJ

2 ان] اذ JGF. يقيم] يقوم G. لك] اليك LI

3 او جاء] وجاء LIGFEA. والمعجز] او المعجز JC

وبالمعجز G او بالمعجز KH. تعرفها] نعرفها

LKIHFED. لنعبيها] لا تعبيها A ونعبيها KJHC

4 [لا] ولا A. كلام] قول A. او من] ومن E او H.

اذ] ان LID. ممتحن] حقاً D. لله] الله A

6 المخرج لك] المخرجك GA. العبودية] العبيد E.

لإضلالك] لادلالك H

7 يغويك] يعونك L. او ابن] وابن F. زوجة] زوزه

H. أخر] < E. تعرف] تعلم H

8 الذين] اللذين LKJIHFCA. او البعدين]

حولكم القريين اليك او البعيدين منك من طرف الارض والى طرف الارض (٩) لا تستجيب اليه ولا تسمع منه ولا تاس عينك عليه ولا تروف ولا تستر عليه (١٠) الا قتلا تقتله يدك تكون عليه في الاول لقتله ويد كل القوم من بعد (١١) وتحصبه بالحجاره فيهلك اد قصد اضلالك عن الله الهك المخرج لك من ارض مصر من بيت العبيد (١٢) وكل اسرايل يسمعون ويخافون ولا يعاودوا ايضا للفعل كالامر السو هذا في جملتك /

(١٣) ان تسمع في احد قراك التي الله الهك معطيك للسكنى هناك قولاً (١٤) خرج رجال من دوي الراي من جملتك واضلوا سكان مدينتهم قولاً نذهب ونعبد الهه اخر لم نعرفها (١٥) وتستقصي وتبحت وتسال حسنا فان حقا متوجه المقال فعلت هذه الكريهه في جملتك (١٦) قتلا تقتل سكان تلك المدينه بحد السيف اصطلمها وكل ما فيها وبهايمها بحد السيف (١٧) وكل سلبها تجمع الى وسط فضايها وتحرق بالنار المدينه وكل سلبها جمله لله الهك وتكن تلا ابدا لا تبين ايضا (١٨) ولا تعلق بيدك شي

(١٢) للفعل] ل₂ ביה"ש א

242a

בגדהווחטי

9 [لا] فلا זי. [تستجيب] تهو ל₂ تهواه ה تستجب וזי. [اليه] له בוזט < ה. [منه] اليه ז. [تاس] تناسف ה. [عينك] عينيك חי. [تروف] تحن ה تحنون א ترف חי تحنو ט
10 [الا] بل הז ان ז. [تقتله] تقتلته ז. [تكون] تطلق ב تنطلق גוזט. [عليه] فيه הוט به ז. [الاول] البدايه ה الاولى ז. [من] في בגהוטי. [بعد] الاخر בהוט الاخره ג. [من بعد] باخره א
11 [وتحصبه] وترجمه הי. [بالحجاره] بالحجار ה. [فيهلك] حتى يهلك בז حتى يموت גודחט ويموت הי. [اد] ان גה. [قصد] طلب ה. [اضلالك] لاضلالك בג دفعك ה. [المخرج لك] المخرجك בהוחי. [بيت] ال דוזט. [العبيد] العبوديه בגהחי
12 [اسرايل] اسرايل בגהחי. [يعاودوا] يرجعون ז. [ايضا] < ג. [للفعل] لصنع ב لفعل גהוטי الى الصنع דוח. [كالامر] الامر ה مثل الامر טו. [السو] القبيح הוטי
13 [ان] اد דהה. [احد] احدي גوטי. [قراك] مدنك ב ضياعك גוט. [التي] الذي הטי. [معطيك] اعطاك ז. [للسكنى] للسكن הח للسكره ז. [قولاً] قايلא ה
14 [خرج] خرجوا גח تخرجو ה خرجن ז. [من] <

בגהווחטי. [دوي] ذو ג دوو טו. [الراي] الغي בגوוחטי
عيب ה. [من] عن טו. [واضلوا] ويطيحو ה واضلون ז. [مدينتهم] مدنهم ב ضيعتهم א ضياعهم ט. [قولاً] قايلא ד. [ندهب] نمضي הי نسير ח. [ونعبد] نعبد ה لنعبد ח. [اخر] اخرى ה. [لم] ما لم בג الدين لم ה التي لم ז. [نعرفها] نعرفها בגدוט نعرفهم ה عرفتهم ז
15 [وتستقصي] فتستقص בג فتطلب ה فلتستقص טו. [وتسال] وتسل בגدوטי. [حسنا] جيذا גהוט الطيب ז. [فان] وهودا הי. [متوجه] صدر ה. [المقال] الامر הי. [فعلت] صنعت ה. [هذه الكريهه] الكريهه هذه בגדהوטי. [في] هذه في ח
16 [تلك المدينه] المدينه هذه ז. [اصطلمها] اصطلم اياها ז. [ما فيها] الذي بها ז
17 [فضايتها] قضايتها ג ساحتها ה فضاها ח. [جملة] كامل ה. [وتكن] ولتكن בוזט وتكون גדי وتصير הח. [ابدا] موبداً ה الى الابد חי. [تبين] تبنا ب تعمر ה تبني חי
18 [تعلق] يتعلق בדחי يعلق גוזט تمسك ה. [شي] شيا בגהوוחטי. [حتى] بسبب ה. [من] عن ח. [ويرزقك] ويجعل لك בהח ويعط لك ז. [ويرحك] ويجبك (؟) ז. [لايبك] لاباتك בה

[488]

حولكم القريين اليك او البعيدين منك من طرف الأرض والى طرف الأرض (٩) لا تستجب اليه ولا تسمع منه ولا تأس عينك عليه ولا ترأف ولا تستر عليه (١٠) ألا قتلا تقتله يدك تكون عليه في الأوّل لقتله ويد كل القوم من بعد (١١) وتحصيه بالحجارة حتى يموت اذ قصد إضلالك عن الله أهك المخرج لك من أرض مصر من بيت العبودية (١٢) وكل اسرائيل يسمعون فيخافون ولا يعاودون ايضا الى الصنع كالأمر السوء هذا في جملتك

כי תשמע באחת עריך

(١٣) اذ تسمع في إحدى قراك التي الله أهك معطيك للسكنى بها قولاً (١٤) خرجوا / رجال من ذوي الغي من جملتك وأضلّوا سكان مدينتهم قولاً نذهب لتعبد آلهة آخر لم تعرفوها (١٥) فلتستقص وتبحث وتسل حسنا فان حقاً متوجّه المقال فُعلت الكريهة هذه في جملتك (١٦) قتلا تقتل سكان تلك المدينة بجد السيف اصطلمها وكل ما فيها وبهائمها بجد السيف (١٧) وكل سلبها تجمع الى وسط فضائها وتحرق بالنار المدينة وكل سلبها جملة لله أهك وتصير تلاً الى الأبد لا تبني ايضاً (١٨) ولا

(٩) ترأف [ترؤف B (١٤) لم تعرفوها] < B (١٥) وتسل [وتسل B

LKJIHGFEDCA

والبعيدين GE . منك [عنك G
 9 تستجب [تحتجب KJHC تستحب L . عليه] < G .
 ترأف [ترؤف LIGEDA تروف KJHFC
 10 [ألا] < F . يدك [يدك A . لقتله] < G . بعد [بعد] بعده
 KJHC
 11 وتحصيه [وتحصوه KJHC . المخرج لك] المخرجك
 GEDA
 12 الى الصنع [لفعّل J . السوء] القبيح G . هذا
 هذه K
 13 [اذ] ان JHC . في [من K . للسكنى] السكنى
 K

من الحرام حتى يعود الله من حميه وجده ويرزقك رحمه ويرحمك ويكثرك كما اقسام لابايك (١٩) اد تسمع من قول الله الهك وتحفظ كل وصاياه التي انا موصيك اليوم لفعل المستقيم والحسن عند الله الهك

أَلِصْحَاحُ آلرَّابِعِ عَشَرَ

(١) كالاوليا انتم لله الهكم لا تتجرحوا ولا تطلعوا قلع الشعر بين عينيكم على ميت (٢) ان شعباً مقدسا انت لله الهك وبك اختار الله الهك للكون له شعبا خاصه من كل الشعوب الدين على وجه الارض (٣) لا تاكلوا كل كريبه (٤) وهذه البهائم التي تاكلوا بقر وغنم وحملان وماعز / (٥) ايل وظبي ويحمور واروى واربض وتيتل وزراف (٦) كل بهيمه مظلفه ظللنا ومشقوه شقا ظللين مصعده اجترار من البهائم اياها تاكلوا (٧) بل الذي لا تاكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف الجمل والارنبه والوبر ان مصعدات اجترارا هم وظللا ليست مظلفه نجسه هي لكم (٨) والخنزير ان

242b

(٧) لا [تل (٩) x

בגדהווחטי

والاروا בגד וריבض ה والاروى טו . واربض [والديس בג וגاموس ה والديص טו < ז . وتيتل [والتيتل בגוגו טיתל . وزراف [والزراف בג وزرافة ז' والزرافה טזו זאפר ח
6 شقا [شقي ה . ظللين [بظلفين ב الظلفين ה اتنين ظلوف . اجترار [اجترارا ג . من [في ג . اياها [هي ה < ח
7 بل [وهذا ז . الذي [هذا בגוגוטי خصوصا هذا ה بهذه ח . الاجترار [الاشتراع ג اجترار ח . والارنبه [والارنب גהוטי . ان [فان בג اد טו ان ان ח . مصعدات [مصعده ב مصعد חטי . اجترارا [اشترا [را] ב اشترا ג اشتراع ה . هم [هي גוגו هن . ليست [ليس هم ה ليسو ח ليس . مظلفه [مظلفين ח مشقوه ז . نجسه [طميه ג طمين ה نجسين . هي [هم ה هن ' .
8 ان [فان בגוגוטי . هو [ג . الظلف [شق الظلف ה .

19 اد [ان . من] < ה . وتحفظ [لحفظ ב - ז , ט' لحفض ח . التي [الذي ה . لفعل [لصنع ב بفعل ז لعمل ' .
1 كالاوليا [كالاولاد בגוגو טו خاص חטי . لا [فلا טו . تتجرحوا [تتفالو ה . تطلعوا [تطلقوا בגוגو تجعله ה تجعلو ח تجعلون . قلع [تقوير ה . الشعر [< ח . قلع الشعر [لظما (٩) . عينيكم [اعينكم בגוגوטי
2 ان [فان בגוגوטי . شعباً مقدسا [قوم مقدس . وبك [واياك ח . شعبا [لشعب . خاصه [صفوه ה خاصا ח . الدين [التي גטי اللدين ז الذي ה
3 كل [ايه ב اي גא ايت זو
4 التي [الذي ה . بقر [البقر בגוגو טור ה . وغنم [والغنم בגוגو وشا ה . وحملان [من الحملان בגוגو حملان ז' ضان ה خرفان . وماعز [ومن الماعز בג وشا ماعز ה والماعز טזו وغنم ماعز ' .
5 ايل [الايل ב والايل בגוגو טو ايل ז . وظبي [والظبي בג والظبي טזو . ويحمور [ويحمور בגוגوטי . واروى [

يتعلّق بيدك شيء من الحرام حتى يعود الله من حميّة وجده ويرزقك رحمة ويحبّبك ويكثرك كما أقسم
لأبائك (١٩) اذ تسمع من قول الله اهلك لحفظ كل وصاياه التي انا موصيك اليوم لفعل المستقيم
والحسن عند الله اهلك

أَلِصْحَاحُ الرَّابِعِ عَشَرَ

בנים אתם ליהוה אלהיכם

(١) خواصّ انتم لله اهلكم لا تتجرّحوا ولا تُطلعوا قلع الشعر بين أعينكم على ميت (٢) اذ شعب
مقدّس انت الله اهلك واياك اختار الله اهلك للكون له شعبا خاصّا من كل الشعوب الذين على
وجه الأرض (٣) لا تأكلوا كل كريمة (٤) وهذه البهائم التي تأكلون بقر وغنم حملان وماعز (٥) وأيّل
وظبي ويحمور واروى واربض وتيتل وزرافة (٦) كل بهيمة مظلفة ظلّفا ومشقوقة شقًا ظلّفين مصعدة
اجترار من البهائم اياها تأكلون (٧) بل هذا لا تأكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف
الجمل والأرنبة والوبر اذ مصعدوا اجترار هم وظلّفا ليسوا مظلفين نجسة هي لكم (٨) والخنزير اذ

(٢) الذين [الذين] B ١٩ (٥) ويحمور] B ١٩

LKJIHGFEDCA

ويحمور B ١٩ I. واروى] واروى sup B ١٩
وجاموس H. وتيتل] تيتل K. وزرافة] وُزراف F
6 مظلفة] مظلوفه J. من] في K
7 بل] بل من J. بل هذا] وهذا E. الظلف] الاظلاف
LI. مصعدوا] مصعدُ KJHC. هم] هن E. ليسوا]
ليس J

1 تتجرّحوا] تتجرّجوا H
2 اذ] ان D. شعب] < A. انت] < G. اهلك] اهلكم
C. واياك] وبك J. خاصّا] < D. الذين] الذين B ١٩
LKJIHDC A الذين F. الأرض] كل الارض H
4 التي] الذي D. حملان] وحملان E
5 وأيّل] ايل JHD. وظبي] < E. ويحمور] < KJHFA

مظلفا ظلفا هو ومشقوق الظلف شفا وهو اجترار لم يجتر طمي هو لكم من لحومها لا تاكلوا ونبائلهم لا تدنوا

(٩) وهذا تاكلوا من كلما في الما كل ما له اجنحه وفلوس تاكلوا (١٠) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس لا تاكلوا طمي هو لكم (١١) كل طير طاهر تاكلوا (١٢) وهذا الذي لا تاكلوا منها النسر والكاسر والعنقا (١٣) والحدهاء والصداه لجنسها (١٤) وكل الغرايين لجنسها (١٥) واوولاد النعام والطاوس والشاف لجنسه والنمص (١٦) واليوم والصقر والشاهين والخشاف (١٧) واليوم والرخم (١٨) والوز والبيغه لجنسها واهدهد والخطاف (١٩) كل شرص الطير طمي هو لكم لا تاكلوا منها (٢٠) كل طير طاهر تاكلوا / (٢١) لا تاكلوا كل نبيله للجار الذي في قراك تعطيهها وياكلها او يبيعهها للاجني ان شعبا مقدسا انت لله الهك لا تطبخ جدي بلبن امه

243a

(٢٢) تعشير تعشر كل غلات زرعك وما يخرج الصحرا سنه بسنه (٢٣) وتاكله في حضره الله الهك

בגדהווחטי

- 18 [الوز] والعقاب בגוחטי والصبريه ה والزمج א.
- والبيغه] والبيغا בגוחטי < ה. واهدهد والخطاف] والخطاف والعطليف א
- 19 [كل] وكل הווחטי. شرص] ساعي הטי. الطير] الطير ב. طمي] نجس הטי. منها] منهم גהטי
- 20 طير] طائر בדה
- 21 [كل] اية בטי اي ג ايت א. نبيله] رديله. للجار] بل للجار הטי. قراك] ضياك גטי. تعطيهها] تعطيهها טי. وياكلها] لياكلها ב. او] < ה. يبيعهها] يبيعهها ב
- بيعهها א فيبيعهها א ويبيعهها ה فباعها ט. للاجني] للاجني הטי. ان] فان בטי اذ א. شعبا] قوم א قوما. مقدسا] شريفاً *
- 22 تعشير] عشرا בהטי. وما] < בו א عند ה.
- يخرج] يخرج בו يخرج من אטי يخرج א خروج ה
- 23 [وتاكله] وتاكلونه ה. في حضره] قدام ב بين يدين. التي] التي ב - . لاسكان] لخل ג ليسكن ה.
- وتيغارك] وعصيرك בגטי تيغارك א. وعصيرك] وتيغارك בגטי ومسطارك ה. وبواكير] وبواكير ה
- وابكار. ابقارك] بقرك ג - ה. وغنمك] واغنمك ט. حتى] بسبب ה. تعلم] تتعلم ב - . للمخافه]
- شفا] < הטי. اجترار] اشترارا בג. لم] لا גהوוחטי.
- يجتر] يشتر בג. طمي] نجس הטי. هو] هم ה.
- لحومها] لحمها בגוחטי لحمهم ה لحومهم. ونبائلهم] ونبائلها בגוחטי ونبائلهم ד ومن نبائلهم ה
- 9 وهذا] وهذا الذي. كلما] كل الذي. ما] الذي.
- اجنحه وفلوس] فلوس واجنحه הטי
- 10 [ما] الذي. اجنحه وفلوس] فلوس واجنحه
- הטי. طمي] نجس בגוחטי
- 11 طير] طائر בה
- 12 [لا] < ג. منها] منهم ג. النسر] والنسر.
- والعنقا] والصداه ה
- 13 [والصداه] والوحشيه ה والهدايه *
- 14 الغرايين] غراب בהي الغراب ג الغرايب הטי
- غباب. لجنسها] لجنسه בגهטי لاجناسها הטי
- 15 [واوولاد] < טو وبت. النعام] والنعام טو.
- والطاووس] والطاوس ג. والشاف] والساف
- بגטי. والنمص] والنص בגهوוחטי والنمص *
- 16 [والصقر] والسقر sup والصقر ב والسقر גדה.
- والخشاف] والخفاش הטי
- 17 [واليوم] والقوق ب - . والرخم] والرخمه *

مظلف ظلّفا هو ومشقوق الظلف شقّفا وهو اجترارا لا يجتّر طمي هو لكم من لحومها لا تأكلوا
وبنبائلها لا تدنوا

ראת זה תאכלו /

(9) وهذا تأكلون من كل ما في الماء كل ما له فلوس وأجنحة تأكلون (10) وكل ما ليس له فلوس
وأجنحة لا تأكلوا نجس هو لكم (11) كل طير طاهر تأكلون (12) وهذا الذي لا تأكلوا منها النسر
والكاسر والعنقاء (13) والحدأة والصدأة لجنسها (14) وكل غراب لجنسه (15) وأولاد النعام
والطاووس والشاف لجنسه والنمص (16) والبوم والصقر والشاهين والخفّاش (17) والقوق والرخم
(18) والعقاب والبيغا لجنسها والمهدد والخطّاف (19) وكل ساعي الطير طمي هو لكم لا تأكلوا منها
(20) كل طائر طاهر تأكلون (21) لا تأكلوا كل نبيلة للجار الذي في قراك تعطيها فيأكلها أو يبيعها
للأجنبي اذ شعب مقدس انت لله آهك لا تطبخ جديا بلبن أمه

עשר תעשר

(22) تعشيرا تعشّر كل غلات زرعك وما تخرج الصحراء سنة بسنة (23) وتأكله في حضرة الله آهك

(10) هو لكم < B

LKJIHGFECA

- 8 هو < G . وهو اجترارا [هو واجترار . G . يجتّر] تجتّر
C . طمي [نجس D
9 فلوس وأجنحة] اجنحه وفلوس في الماء LI
10 فلوس وأجنحة [اجنحه وفلوس LI . تأكلوا]
تاكلون KJHC
12 تأكلوا [تاكلون KJHC
13 والحدأة] < E
14 وكل [كل LI
15 النعام] النعام KJH . والطاووس [والطاوس . F
والشاف [والساف I
- 16 والخفّاش [والحشاف G والحفّاش L
18 والعقاب] < E . والبيغا [والبيغه A والبيغا ובש'
يعني الدّزّه C والبيغا KJH والبيغه LI
19 طمي [الطمي I
20 طائر] طير LKJIA < D
21 فيأكلها [وتأكلها D . أو] < GED . يبيعها [تبيعها
C وتبيعها D ويبيعها GE . اذ] ان D . انت] < H . لا
... أمه] (sic!) ובש' نسخة لا تطبخ لحما بلبن جملة C
22 سنة] < H
23 وتأكله [وتأكلوه E تاكله LJ . المخافة [للمخافة GA

في الموضوع التي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك عشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبواكير ابقارك وغنمك حتى تعلم للمخافه من الله الهك كل الايام (٢٤) واد تعظم عليك الطريق ان لا تقدر على حمله اذ يبعد عليك الموضوع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك اذ يباركك الله الهك (٢٥) فتصرفه بالتمن وتصير التمن بيدك وتسير الى الموضوع الذي اختار الله الهك (٢٦) وتصرف الثمن في كل ما تشتهي نفسك من البقر ومن الغنم ومن الخمر والمسكر وفي كل ما تسايلك نفسك وتاكل هناك في حضره الله الهك وتفرح انت واهلك (٢٧) والليواني الذي في قراك لا تتركه اذ ليس له جز ونحله معك

(٢٨) لانقضا تلت سنين تخرج كل عشر غلاتك في تلك السنه وتقره في قراك (٢٩) ويات الليواني اذ ليس له جز ونحله معك والجار واليتيم والارمله التي في قراك وياكلوا ويشبعوا حتى يباركك الله الهك بكل فعل يديك الذي تصنع /

בגגהוהחטי

المسكر בהה وفي مسكر ג ומן مسكر ו ومسكر ח .
وفي كل ما [وكلما ו وكل ما ח ومن كل ما ט وكل
الذي ג . تسايلك [تسالك בוח تسلك בגגה טطالبك
ה تطلبه ג . في حضره [قدام ב بين يدين ג . واهلك [
وعايلتك ב وبيتك דהה والك חטי
27 والليواني [واللاوي הה واللواني א . الذي [التي
ח . قراك [ضياعك בג . اد [فان בגגה ان דהח حيث ו .
جز [جزواً ו جزء ג . معك [عندك ו
28 لانقضا [عن انقضا ه بعد انقضى و . تلت [ثلاث
ב ثلاثه ג . تلك السنه [السنه هذه ג . قراك [ضياعك
ג
29 ويات [وياتي ב - א , ג . الليواني [اللاوي בהה .
اد [ان הה حيث ו . جز [جزواً و جزء ג . معك [عندك
و . والارمله [والرملة و . التي [الذي בגגה الدين
ג . قراك [ضياعك ח . وياكلوا [لياكلوا בח . حتى [
بسبب ه . فعل [افعال הה صنع ח صنععة ג . الذي [

المخافه בגגהחטי . كل [طول הה . الايام [الزمان ه
24 واد [واذا ב وان וחי فان ט . تعظم [طالت ب تطول
ג . تبعد ه يعظم ג . عليك [عنك ه . ان [حيث ب <
ד ט اد ח . ان لا [ولا ג ولم ه . على حمله [لحمله ه حمله
ג . اذ يبعد [فان ابعد و . عليك [عنك בגגהחטי .
لاسكان [لخل ג ليسكن ه لسكان ח
25 فتصرفه [وتعطي ه واجعله و فتبيعه ח فتجعله ג .
بالتمن [الفضة ه في فضه و . وتصير [وتصير בגגה
و صر و وتجعل ح وتجمع ג . التمن [الفضة ه .
وتسير [وتضي ب و سر و . اختار [اختاره ه . الهك [
الهك به בגג . الله الهك [الهك الله فيه و
26 وتصرف [وتجعل و فتبيعه ح . الثمن [الفضة ه
بالتمن ح . ما [الذي ג . تشتهي [تهواه و . من البقر [
في بقر ג من بقر ח . ومن الغنم [وفي غنم ג والغنم
ח ومن غنم و وغنم ح . ومن الخمر [من الخمر ب في
خمر ג من خمر و والخمر ح وخمر ح . والمسكر [ومن

في الموضع الذي اختار الله أهلك لإسكان اسمه هناك عُشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبوادر بقرك وغنمك حتى تتعلم المخافة من الله أهلك كل الأيام (٢٤) وان يعظم عليك الطريق اذ لا تقدر على حمله اذ يبعد عليك الموضع الذي اختار الله أهلك لإسكان اسمه هناك اذ يباركك الله أهلك (٢٥) فتببعه بالثمن وتجمع الثمن بيدك وتسير الى الموضع الذي اختاره الله أهلك (٢٦) وتصرف الثمن في كل ما تشتهي نفسك من البقر والغنم ومن الخمر والمسكر وكل ما تسلك نفسك وتأكل هناك في حضرة الله أهلك وتفرح انت وألك (٢٧) والليواني الذي في قراك لا تتركه اذ ليس له جزء ونحلة معك

מקץ שלש שנים /

(٢٨) لانقضاء ثلاث سنين تخرج كل عُشر غلاتك في تلك السنة وتُقره في قراك (٢٩) ويأتي الليواني اذ ليس له جزء ونحلة معك والجار واليتيم والأرملة الذين في قراك فيأكلون ويشبعون حتى يباركك الله أهلك في كل أفعال يديك التي تصنع

207b

(٢٤) تقدر [يقدر B (٢٨) ثلاث] ثلث B

LKJIHGFEDCA

- 24 يعظم [تعظم E . عليك] عنك G . اختار [اختاره
F . الله أهلك] < A
25 فتببعه [فتببعه A . اختاره] اختار LKJE . أهلك
< D اهلك فيه J
26 تشتهي [تشتهي G . والغنم] ومن الغنم LJHC .
ومن الخمر والمسكر [والخمر المسكر L . تسلك]
تسالك KJHDC تسلك F تسالك G
27 جزء [جزو ג"ל KJHCA جز ג"ל LIGFD
28 ثلاث [ثلاث KJHFC . كل] < D
29 الذين [الذي F

أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

(١) لانقضا سبع سنين تصنع سمطه (٢) وهذا حكم السمطه بسبب كل صاحب دين يده الذي داين صاحبه لا يقدم صاحبه واخيه اد حضر او ان السمطه لله (٣) بل للاجني تقدم وما يكون لك مع اخاك ترفع يدك (٤) حتى لا يكون فيك مسكينا ان بركه يباركك الله الهك في الارض التي الله الهك معطيك نخله مورتا (٥) بل ان سماعا تسمع من قول الله الهك للحفظ وامتنال كل الوصايا هذه التي انا موصيك اليوم (٦) ان الله الهك باركك كما وعدك وتسعف شعوبا كتره وانت لا تسعف وتستولي على شعوب كتره وعليك لا يستولوا

243b

(٧) اد يكون فيك مسكينا من احد اخوتك في احدى قراك في الارض التي الله الهك معطيك لا تشجع قلبك ولا تقبض يدك عن اخيك المسكين (٨) بل فتحا تفتح يدك له اسعافا تسعفه قدر عدمه الذي يحتاج (٩) احذر لك ان يوافق قلبك قول غاوي قولاً قريبه سنه الشع سنه السمطه فتشره

בגדהזוהטו

التي ^١ تصنع [تفعل בג] ١
 1 لانقضا] عن انقضا ^٢ من بعد انقضى ^١ . سمطه [سمطه ١
 2 حكم] امر ^١ . السمطه [السمطه ١ . بسبب] [يسبب בג] سبب ^١ تسمط ^١ يبري ^١ . الذي [الذي التي ^١ . داين] يداين בג ^١ يدين ^١ . صاحبه [لصاحبه ^١ بصاحبه ^١ . واخيه] مع اخيه ^١ . اد] ان ^١ حيث ^١ . حضر] جاء ^١ ادعا ^١ نودي ^١ دعا ^١ . او ان] < ^١ . السمطه [سمطه ^١ . او ان السمطه] بابري ^١
 3 بل] < ^١ . للاجني [الاجني ^١ . -] . تقدم] تطالب ^١ . وما] والدي ^١ . ترفع] تسمطه ^١ فتبري ^١
 ١ تسيب ^١ . يدك] يدك ماسكاً ^١
 4 حتى] حقيق ^١ . لا] ان لا ^١ . فيك] بك ^١ . مسكينا] فقيراً ^١ . ان] فان בג ^١ اذ ^١ بل ^١ . بركه يباركك] يباركك بركه ^١ . التي] الذي ^١ . معطيك] اعطى لك ^١ . مورتا] ميراثاً ^١ لوراتنها ^١ وراته ^١
 5 ان] < ^١ . للحفظ] لحفظ ^١ . وامتنال] ولامتنال ^١ . الوصايا] ^١ والامتنال ^١ وللامتنال ^١ ولعمل ^١ . الوصايا] الوصايه ^١ الوصيه ^١ . الوصايا هذه] هذه الوصايا

١ . التي] الذي ^١ בג
 6 ان] فان בג . باركك] مباركك ^١ - ^١ . كما] بكل ما ^١
 ٧ . وعدك] اوعد لك ^١ . كتره] كثيره בג ^١ كبار ^١ كثير ^١
 ١ . على شعوب] بشعوب ^١ . كتره] كثيره בג ^١ كبار ^١ ^١ . وعليك] وبك ^١
 7 اد] ان בג ^١ . يكون] يكن ^١ . فيك] بك ^١ . مسكينا] فقير ^١ . في ^١ من ^١ . احدى] احد ^١ . قراك] مدنك ^١ ضياعك ^١ . التي] الذي ^١ . الله الهك] الهك الله ^١ . اعطى لك ^١ . لا] فلا ^١ . تشجع] تقسي ^١ . تقبض] تغمض ^١ . يدك] < ^١ . عن] على ^١ . المسكين] الفقير ^١
 8 بل] ان ^١ . قدر] حسب ^١ . عدمه] محسره ^١ . عوزه ^١ ما يحتاج ^١ . الذي] وما ^١ . يحتاج] يحتاجه בג ^١ يعنازه ^١ يحتاج له ^١
 9 احذر] احترز ^١ . لك] < בג ^١ . ان] كيلا ^١ . ليلا ^١ . يوافق] يكون موافق ^١ يكون في ^١ يكون ^١ . قلبك] سرك ^١ . قول] كلام ^١ . دو ^١ < ^١ . امر ^١ . قلبك] قول] او شي في قلبك ^١ . خطاب مع قلبك ^١ . غاوي] ذي الغي ^١ . عيب ^١ . عار ^١ . قول] قايلا ^١ <

الأصحاح الخامس عشر

מקץ שבע שנים

(١) لانقضاء سبع سنين تصنع سمطة (٢) وهذا حكم السمطة يُسبب كل صاحب دين يده الذي يداين صاحبه لا يُقدّم صاحبه وأخاه اذ حضر أو ان السمطة لله (٣) الأجنبي تُقدّم وما يكون لك مع أخيك ترفع يدك عنه (٤) حتى لا يكون فيك مسكين ان بركة يباركك الله الهك في الأرض التي الهك الهك معطيك نعمة مورثا (٥) بل ان سماعا تسمع من قول الله الهك لحفظ وامثال كل الوصايا هذه التي انا موصيك اليوم (٦) ان الله الهك مبارك كما وعدك وتُسعف شعوبا كثيرة وانت لا تسعف وتستولي على شعوب كثيرة وعليك لا يستولون

כי יהיה בך אביון

(٧) ان يكن فيك مسكين من أحد إخوتك في إحدى قراك في الأرض التي الهك معطيك لا تشجع قلبك ولا تقبض يدك عن أخيك المسكين (٨) بل فتحا تفتح يدك له اسعافا تسعفه قدر عدمه الذي يحتاجه (٩) احذر ان يكون موافق قلبك قول غاوٍ قائلًا قريية سنة السابعة سنة السمطة فتأسى

(٤) في ... الله [B 'ش . التي] الذي B

LKJIHGFEDCA

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 5 | وامتثال [لامتثال H | 2 | يُسبب [بسبب KJHD . يده < G . السمطة] سمطه |
| 6 | مباركك [باركك A | K | |
| 7 | ان [ان G . يكن] يكون L-G, DCA . يدك [يدك A | 3 | الأجنبي [لاجني A بل الاجني D . تُقدّم] < C يقدم |
| 8 | بل [ان K | D | . وما [ما I . عنه] < GED |
| 9 | يكون [يكون L . موافق] موافق L . السابعة [| 4 | مباركك [يبارك G . مورثا] مورثه FA |

عينك على اخيك المسكين ولا تعطيه فيدعوا عليك الى الله ويصير عليك خطا (١٠) بل اعطا تعطيه ولا تشح نفسك في اعطائك له ان بسبب الامر هذا يباركك الله الهك في كل افعالك وفي كل مطلق يديك (١١) ان لا ينقطع المسكين من جملة الارض بسبب ذلك انا موصيك قولاً / فتحا تفتح يدك لـ اخيك لضعيفك ومسكينك في ارضك

244a

(١٢) اد يباع لك اخاك العبراني او العبرانيه ويخدمك ست سنين وفي السنه السابعه تطلقه حرا من عندك (١٣) واد تطلقه حرا من عندك لا تطلقه صفرا (١٤) بل تزويد تزوده من غنمك ومن جرنك ومن معاصرك كما باركك الله الهك تعطيه (١٥) وتذكر ان عبدا كنت بارض مصر وفكك الله الهك بسبب ذلك انا موصيك بهذا الامر اليوم (١٦) ويكون ان يقول لك لا اخرج من عندك اد احبك واهلك ان خيرا له عندك (١٧) وتاخذ الماسم وتجعله في ادنه وفي الباب ويصير لك عبد الدهر وهم

בגדהוהחטי

فلخدمك ב وخدمك ٦ فليخدمك ٢. تطلقه حرا [تعتقه صفرا ١
 13 [واد] وان ١٦٦١ وادا ٦. تطلقه [اطلقته ٦ تعتقه ١.
 حرا] صفراً ١. تطلقه [تعتقه ٦
 14 [بل] < ١٦٦١. تزوده [تسوده ٦. جرنك] بيدرك
 ٥١. معاصرك] معصرتك בגדהוהחטי. كما] بحسب
 (sic!) ما ٦ حسبما ٦. تعطيه [تعطه ٦٥ تعط له ٦
 15 وتذكر [وازر ٦. كنت] كنتم ٦. بسبب [على ٦.
 بهذا الامر] الامر هذا בגדה بالامر هذا ٦ هذا الامر
 ٥ الخطاب هذا ٦
 16 ويكون] ويكن ٦. ان] اد ٦٦٦ عند ما ٦. يقول]
 يقل ٥. لك [اليك ٦٠١. لا] ليس ٦. اد] ان ٦ اني ٦.
 احبك] حبك ٦. واهلك] وبيتك ٦١ مع عايلتك ٦
 والك ٦. ان] اد ٦٥ حيث ٦. خيرا] اخير ٦ حسن ٦
 الخيره ٥
 17 وتاخذ] فل[تأخذ] ٦ فل[تأخذ ٥. الماسم] الوسم
 ٦٠١ المرشم ٦. وتجعله] وتجعل בגדהוהחטי. ادنه] دانه ٦٠١.
 الباب] الغلق ٦. ويصير] ويكون ٦٠١. الدهر] للابد
 ٦ للدهر ٦٥ موبداً ٦ ابدياً ٦ ابداً ٦ مابداً ٦. وهم]
 ايضا ٦٠٦ وان ٦. تصنع] تفعل ٦٠١. كذلك] كذا ٦
 هكذا ١

٥. سنه] السنه ٦. الشبع] السبعه ٦ السابعه ٦٦
 السابع ٦٠١. السمطه] العطله ٦. فتشره] فتسوه ٦
 وتقيح ٦ وتاس ٦١ فتاسي ٦. عينك] عينك ٦. على
 اخيك] باخاك ٦ باخيك ٦. المسكين] الفقير ٦٠١. ولا]
 ولم ٦٠١. تعطيه] تعط له ٦١ تعطي له ٦ تعطه ٥٦.
 فيدعوا] فيدعا ٦ ويدعي ٦٠١. ويصير] فيكون
 בגדהוהחטי. عليك] بك ٦٠١. خطا] خطيه ٦
 10 [بل] < ٦٦٥١. اعطا] عطا ٦٠١. تعطيه] تعطوه ٦
 تعطي له ٦ تعطه ٥٦٥ تعط له ٦. تشح] يقبح ٦ يشح
 ٦٢ يقبح في ٦٦ يقبح ٥١. نفسك] قلبك ٦٦٦ ضميرك ٦
 عندك ٥ قلبك ٦. في اعطائك] في اعطاك ٦٦٦ باعطاك
 ٦ عند اعطاك ٦٠١. ان] فان ٦٦. الامر هذا] هذا الامر
 ٢. مطلق] تصرف בגדה ما تطلق ٦. يديك] يدك ٦
 11 ان] حيث ٦ اذ ٦٦ انه ٥٢. لا] لم ٦٦ لن ٢.
 المسكين] الفقير ٦٠١. جملة الارض بسبب] جملتك على
 ٦. قولاً قايلاً ٦. لضعيفك] فلفقيرك ٦ فقيرك ٦.
 ومسكينك] ولمسكينك בגדהוהחטי ولضعيفك ٦.
 ارضك] الارض ١
 12 اد] ان ٦٦٥١ اذا ٦. يباع] يبتاع ٦ يبتاع ٦٦ انباع ٦
 يبع ٦. لك] عليك ٦٥٦١. العبراني] العبري ٦٠١. او
 العبرانيه] او العبريه ٦٠١ والعبريه ٦. ويخدمك]

عينك على أخيك المسكين فلا تعطيه فيدعو عليك الى الله فيكون عليك خطأ (١٠) بل اعطاء تعطيه
ولا تشح نفسك في اعطائك له ان بسبب الأمر هذا يباركك الله أهك في كل أفعالك / وفي كل
مطلق يديك (١١) ان لا ينقطع المسكين من جملة الأرض بسبب ذلك انا موصيك قولا فتحا تفتح
يدك لأخيك ولضعيفك ولسكينك في أرضك

די זמור לך

(١٢) ان يُع عليك أخوك العبراني او العبرانية ويخدمك ست سنين ففي السنة السابعة تطلقه حرًا
من عندك (١٣) واذا تطلقه حرًا من عندك لا تطلقه صفرا (١٤) بل تزويدا تزوده من غنمك ومن
جرنك ومن معصرتك حسب ما باركك الله أهك تعطيه (١٥) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر
وفكك الله أهك بسبب ذلك انا موصيك بهذا الأمر اليوم (١٦) ويكون اذ يقول لك لا أخرج من
عندك اذ أحبك وأهلك ان خيرا له عندك (١٧) فتأخذ الماسم وتجعله في أذنه وفي الباب فيصير لك

(٩) فيدعو [فيدعوا B (١٦) خيرا له] جيرانه B

LKJIHGFEDCA

والعبرانية G	الشيح LIGFEDA السبع KJHC . على [عن F
13 واذا [لا בש' G	10 تعطيه [تعطي H . تشح نفسك] يشح قلبك E .
14 معصرتك [عصيرك I	يباركك [يبارك E . أفعالك] فعالك I
15 ذلك [هدا E . بهذا الأمر] بالامر هذا HD الامر	11 ان [ان D . موصيك] موصيك اليوم A . يدك [
هدا JE	يديك A
17 وتجعله [وتجعل KD	12 ان [ان D . يُع [يبع D . او العبرانية]

لامتك تصنع كذلك (١٨) ولا يصعب عليك اطلاقك اياه حرا من عندك اد ضعف اجاره الاجير خدمك ست سنين وباركك الله الهك في كل ما تصنع

(١٩) كل الابكار التي تولد من بقرك ومن غنمك الذكر تقدس لله الهك لا تفلح على بكر بقرك ولا تحز بكر غنمك (٢٠) في حضره الله الهك تاكله سنه بسنه في الموضع الذي اختار الله انت واهلك (٢١) واد يكون به عيب اعرج او اعما او كل عيب قبيح لا تدبجه لله الهك (٢٢) بل في قراك تاكله الطمي والطاهر جميعا كالظبي وكالايل (٢٣) بل دمه لا تاكل على الارض تسفكه كالما /

أَلِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

(١) احفظ شهر الدجن واصنع فسحا لله الهك ان في شهر الدجن اخرجك الله الهك من مصر ليلا (٢) وتديح فسحا لله الهك غنما وبقرا في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (٣) لا تاكلوا معه خمير سبعة ايام تاكلوا عليه فطير خبز الفقير ان بوفاز خرجت من ارض مصر حتى تذكر ايام خروجك من ارض مصر كل ايام حياتك (٤) ولا ينظر لك خمير في كل تحمك سبعة ايام

244b

בגדהוהוטי

18 عليك [عندك בוֹיִ . اطلاقك] عند اطلاقك ב
 باطلاقك הִי عند اعتاقه 1. اياه < 1. اد [ان בגהחִי .
 ضعف] اضعاف ב مضاعف ה. اجاره] اجار ב اجره
 גהט. الاجير] اجير גהח. وباركك] فيباركك גהוטי .
 الهك] < ג. ما] الذي 9. تصنع] تفعل ב
 19 الابكار] البكر בגוטי بكر ה البكير 2 البوادر ח.
 التي] الذي בגדהוטי < ה. تولد] يولد בגדהוטי <
 1. من] في ב. ومن] وفي ב. لله] ليهوه ב. تفلح]
 تخدم בוֹיִ . على] < 1. على بكر] ببكر בדי بوادر ח.
 بقرك] تورك בוֹיִ . بكر] بكر ← ابكار ב ابكار 1
 بوادر ח
 20 في حضره] قدام ב بل في حضره 1 بين يدين 9 .
 تاكله] تاكلته 9 . الموضع] مقومه ב. الله] الهك ב.
 واهلك] والک בגחטי وبيتك ה
 21 واد] وان בגוטי . يكون] كان ב يكن ט1 . به] فيه
 בהט في 1. اعرج] او اعرج בח عرج 11. اعما] عما
 בוֹיִ . كل] شي ב اي בגדהוטי . عيب] شيء 1. قبيح]

فاحش בדדחטי . لا] فلا ג
 22 بل] < בגדהוטי . قراك] ضياعك גט . تاكله]
 تاكلته 9 . الطمي] النجس ב9 . جميعا] سويه ב يحدو
 1 سواء 9 . كالظبي] كالغزال בהו . وكالايل] والوعل
 ב والايل 16
 23 بل] فقط ב. تسفكه] تسكبه ב
 1 احفظ] راع ג16 . شهر] لشهر 9 . واصنع] واعمل
 ב وافعل 1. ان] اذ ב فان ט
 2 وتديح] فلنتديح ה وادبح 1. فسحا] الفسح 1 .
 لاسكان] محل ג ليسكن ה اسكان ט
 3 تاكلوا] تاكل ח تاكلون 9 . معه] عليه בגדהوטי
 على 1. سبعة] بل سبعة ט1 . عليه] تبعه ט2 . الفقير]
 فقير 11 شقا 7 فقيرا 9 . ان] فان ט2 . بوفاز] بفوزاً ב
 بفواز 1 بفواז ח باوفاز 9 . حتى] وحتى ג بسبب ה .
 ايام] 1 يوم ב - 9 . كل] طول ה
 4 ينظر] يبيت من اللحم ولا ينظر ב يرى 1. خمير]
 ختمر ب. تحمك] تخومك ב. يبات] تبيت ג يبيت

عبدا الى الأبد وأيضا لأمتك تصنع كذلك (18) ولا يصعب عليك إطلاقك اياه حرًا من عندك ان
ضعف أجره الأجير خدمك ست سنين وباركك الله أهك في كل ما تصنع

כל הבכור

(19) كل البادر الذي يُولد من بقرك ومن غنمك الذكر تقدّس لله أهك لا تفلح ببادر بقرك ولا تجزّ
بادر غنمك (20) في حضرة الله أهك تأكله سنة بسنة في الموضع الذي اختار الله انت وألك (21) واذ
يكون به عيب أعرج أو أعمى أو أيّ عيب فاحش لا تذبحه لله أهك (22) بل في قراك تأكله الطمي
والطاهر جميعا كالظبي وكالأيل (23) بل دمه لا تأكل على الأرض تسفكه كالماء

أَلِصْحَاحُ أَلْسَادِسَ عَشَرَ

שמור את חדש האביב

(1) احفظ شهر الدجن واصنع فسحا لله أهك ان في شهر الدجن أخرجك الله أهك / من مصر
ليلا (2) وتذبح فسحا لله أهك غنما وبقرا في الموضع الذي اختار الله أهك لاسكان اسمه هناك
(3) لا تأكلوا عليه خميرا سبعة ايام تأكلون عليه فطيرا خبز الفقير ان بأوفاز خرجت من أرض مصر
حتى تذكر يوم خروجك من أرض مصر كل ايام حياتك (4) ولا يُنظر لك خمير في كل تحمك سبعة

(3) الفقير [الفقر B

LKJIHGFECA

1 واصنع [وتصنع LI. أهك] < LI
3 تأكلوا [تأكل D. سبعة] سبع G. الفقير [الفقر
E فقير K
4 يُنظر [تنظر I. سبعة] لسبعة F. لحم] اللحم
18 إطلاقك اياه [اطلاقه J. أجره] اجارة GED.
الأجير [لاجير D
21 به] فيه JGA. عيب [اعيب A. أي] اية D
22 [بل] < GEDA. وكالأيل [وكايل KJC

ولا يبات من اللحم الذي تدبج بين الغرويين في اليوم الاول الى الصباح (٥) ولا تقدر على دبج الفسح في احد قراك التي الله الهك معطيك (٦) الا في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك هناك تدبج الفسح عشا عند مغيب الشمس وقت خروجك من مصر (٧) وتنضج وتاكل في الموضع الذي اختار الله الهك وتتجه بالغداه وتنصرف الى مضاربك (٨) ستة ايام تاكل فطير وفي اليوم السابع حجا لله الهك لا تصنع فيه صناعه من الخدم

(٩) سبع اسابيع تعد لك مند شروعا بالمنجل في القايم تشرع تعد سبع اسابيع (١٠) وتصنع حج اسابيع لله الهك اد اتبرع يديك الذي تعطي كما باركك الله الهك (١١) وتفرح في حضره الله الهك انت وابنك وبنتك / عبدك وامتك والليواني الذي في قراك والجار واليتم والارمله الدين في جملتك في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (١٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر وتحفظ وتمتت السنن هذه

245a

(١٣) حج المظال تصنع لك سبعة ايام عند جمعك من جرنك ومن معصرتك (١٤) وتفرح بحجك انت

בגדהווחט

הווחט. ولا يبات < ב. الذي [ما. الصباح] الصباح

ג הגדה

5 على دبج [لدبج ב. على دبج ג. لذبح ה. احد] احدی בגדה. قراك [ضياعك ט. التي] الذي ב. ح.

معطيك [اعطاك ג. اعطا لك ٧

6 [الا] بل انما ב. بل הה. لاسكان] خل ג. ليسكن ה

اسكان ט. هناك [ثم ג. عشا] عند الغروب ב. في

الغروب ג. عشيا ט. وقت [ميقات ב. ميعاد ג.

من] من ارض ח

7 وتنضج [وتشوي ב. وتطبخ הה. اختار] اختاره ה. ا.

الهك [الهك فيه בג. الهك به ט. وتتجه] وتوجه ה.

بالغداه] في الصباح בה. وتنصرف] وتمضي בה

وتسير ג. الى مضاربك] الى مضربك ב. لمضربك ג

8 لله [للا ג. تصنع] تعمل ב. فيه [اي ב. كل הה

ادنا ג. ايت ט. من الخدم] خدمه בה

9 اسابيع] سبوعات ב. سوابيع ה. تعد] تُعدَّ ה. مند

مد ה. شروعا] ابتداك ה. بالمنجل] المنجل ג.

تشرع] تبتدي בה. تسرع ח. تعد] لعد בה. لتعد

ה. في عدد ט. اسابيع] سوابيع ה

10 وتصنع] وتعمل ב. اسابيع] سوابيع ה. اد] بقدر

ב. ادا ט. بحسب ה. تبرع] تبرع ג. ه. - ٧ تبرع

٦. تعطي] تعطى ג. تبرع ח. كما] حسبما ב.

11 في حضره] قدام ב. بين يدين ٧. وبنتك] وابنتك

ה. عبدك] وعبدك הה. وامتك] وجاريتك ב.

والليواني] واللاوي הה. قراك] ضياعك ט.

والارمله] والارمنه ٧. الدين] الذي ב. اللدين ח.

لاسكان] خل ג. ليسكن ה. اسكان ט

12 وتذكر] وتذكر ב. وتمتت] وتصنع ٧. السنن]

الفرايض ג. كل السنن ٧. السنن هذه] كل هذه

السنن ١

13 المظال] المظله ב. العرش ה. التضليل ح. من] < ه.

جرنك] بيدرك בה. ومن معصرتك] وم عصيرك ב.

ومعصرتك הה. ومن معصرك ٧

14 وبنتك] وابنتك ה. عبدك] وعبدك הה.

والليواني] واللاوي הה. والارمله] والارمنه ٧.

الدين] الذي בה التي ח. قراك] ضياعك ט

ايام ولا يبیت من لحم الذي تذبح بين الغروبين في اليوم الأوّل الى الصباح (٥) ولا تقدر على ذبح الفسح في إحدى قراك التي الله أهك معطيك (٦) ألا في الموضع الذي اختار الله أهك لإسكان اسمه هناك هناك تذبح الفسح عشاء عند مغيب الشمس وقت خروجك من مصر (٧) وتنضح وتأكل في الموضع الذي اختاره الله أهك وتتجه بالعادة وتنصرف الى مضاربك (٨) ستة أيام تأكل فطيرا وفي اليوم السابع حج لله أهك لا تصنع كل صناعة خدمة

שבועה שבעות תספר לך

(٩) سبعة أسابيع تعدّ لك منذ شروعك بالمنجل في القايم تشرع لعد سبعة أسابيع (١٠) وتصنع حجّ أسابيع لله أهك بقدر تبرع يديك الذي تعطي كما باركك الله أهك (١١) وتفرح في حضرة الله أهك انت وابنتك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني الذي في قراك والجار واليتيم والأرملة الذين في جملتك في الموضع الذي اختار الله أهك لاسكان اسمه هناك (١٢) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر وتحفظ وتمتثل السنن هذه

חג הסכות תעשה לך

(١٣) حجّ التظليل تصنع لك سبعة ايام عند جمعك من جرنك ومن معصرتك (١٤) وتفرح بحجك

(٩) سبعة [سبع B (١١) الذين [اللذين ، B ل"ג

LKJIHGFEDCA

L-G, A .الذي [التي K

5 ذبح [دبيع H

6 [الآ بل A .الذي [التي K

7 وتنضح [وتنضح KJH . اختاره [اختار L

8 خدمة [من الخدم GED

9 سبعة [سبع L-A . تشرع [يشرع I

10 وتصنع [تصنع L . حجّ [حجّ سبع G . يديك [يدك

G .الذي [التي K

11 وعبدك [عبدك KJHE . في₂ [A < .الذين [اللذين

ل"ג LKJIHFDCA . في₄ [وفي L

وابنك وبتنتك عبدك وامتك والليواني والجار واليتيم والارمله الدين في قراك (١٥) سبعة ايام تحج لله الهك في الموضع الذي اختار الله الهك اد يباركك الله الهك في كل غلاتك وفي كل تصرف يديك وتكون هم فرحا (١٦) تلت دفعات في السنه يحضر كل دكورك بحضره الله الهك في الموضع الذي اختاره في حج الفطير وفي حج الاسابيع وحج المظال ولا يحضروا في حضره الله اصفاراً (١٧) كل امري حسب عطيه يده كبركه الله الهك الذي اعطاك

(١٨) حكام وعرفا تجعل لك في كل قراك التي الله الهك معطيك لاسباطك ويحكموا في القوم حكم عدل (١٩) لا تميل في حكم ولا تعرف وجه ولا تاخذ رشا ان الرشا يعمي عيون الحكما ويزيف اقاويل العادله (٢٠) بالعدل بالعدل تكذ حتى تحيا وترت الارض التي الله الهك معطيك (٢١) لا تغرس لك سره اي الشجر / جانب مديح الله الهك الذي تصنع لك (٢٢) ولا تقيم لك دكه بغضها الله الهك

245b

أَلِصْحَاحُ السَّابِعِ عَشَرَ

(١) لا تدبح لله الهك بقرا وغنما يكون فيه عيب فاحش ان كريبه الله الهك هو

(١٩) رشا، الرشا] غشا، الغشا ⌘ (٢١) الذي] التي ← الذي (٩) ⌘

בגדהווחטי

15 אד] ان ' . الله الهك] الهك الله . تصرف] فعل
 בגדהווחטי אفعال ה מمتنع ' . هم] حقاً ' . خصوصاً ה
 خاص ה . فرحا] فرحاناً ב
 16 תלת] ثلاثة ב ثلاث ' . يحضر] ينظر בה تحضر ג
 ينضر ה تنتظر ' . دكورك] دكورك א . الله الهك] اللك
 ב . اختاره] اختار فيه ב اختار به ט' . الاسابيع]
 السوابيع ה . وحج] وفي حج ב - ' . المظال] المظله ב
 العرش ה التصليل ה . يحضروا] ينظروا בהי يحضر ה .
 في] < ה . اصفاراً] صفرًا בהי
 17 כל] بل כל ט' < ' . امري] رجل ב امر ה الرجل
 ' . حسب] بحسب ما ה < ' . عطيه] قدره ב كسب
 דחיי تصل ה . الذي] التي ג . اعطاك] اعطا لك ' .
 18 حکام] حكامא ג' . قراك] ضياعك ג' . التي]
 الذي בג' . معطيك] اعطاك ב اعطا لك ' .
 ويحكموا] ليحكموا ווחטי . في] < ג
 19 תמיל] تخيف בה תמל ט' . في] < ב . في حكم] حكما
 ' . تعرف] ترفع ג' < ' . ترايي א . وجه] وجها

15 אד] تاخذ] تقخ ב . رشا] رشوه ב غشا ג برطيل
 ה . الرشا] الرشوه ב الغشا ג البرطيل ה . يعمي]
 تعمي ב . عيون] ابصار ב عين ה' بصاير ה .
 الحكما] الحكام ב' الحاكمين ג . ويزيف] وتعوج ב .
 اقاويل] كلام ב الاقاويل د . العادله] العادلين ב
 العدول ה' العادل א
 20 بالعدل] عدلاً عدلاً בג' . العدل العدل
 ה . تكذ] تتبع בה' تحکم ג' تسعف ' . حتى] بسبب
 ה . التي] الذي בט . معطيك] اعطاك ب اعطا لك ' .
 21 سروره] شروره ט' . اي] كل בה' واي ט' من اي ה .
 الشجر] شجره ב شجر ג' . الذي] التي ג . تصنع]
 تعمل ב
 22 تقيم] تقم ח' . لك] < ' . دكه] منصبه الذي ب
 منصبه التي ג' منصبه א
 1 بقرا] تور בה' ثوراً ' . وغنما] او شاه ب وشا ה او
 غنماً ח' . يكون] الذي يكون בג' ان يكون ה . فيه]
 به ט' . فاحش] اي شي ردي ب اي شي فاحش ט' ג

انت وابنك وبتك وعبدك وأمتك والليواني والجار واليتيم والأرملة الذين في قراك (١٥) سبعة ايام
تَحَجُّ لِهْ آهَك / في الموضع الذي اختار الله آهَك حتى يباركك الله آهَك في كل غلاتك وفي كل فعل
يديك وتكون خاصاً فرِحاً (١٦) ثلاث دفعات في السنة يحضر كل ذكورك في حضرة الله آهَك في
الموضع الذي اختاره في حَجِّ الفطير وفي حَجِّ الأسابيع وفي حج التظليل ولا ينظروا في حضرة الله
صفراً (١٧) كل امرئ حسب بركة يده بركة الله آهَك الذي أعطاك

שופטים ושופטים

(١٨) حَكَّامًا وعرفاء تجعل لك في كل قراك التي الله آهَك معطيك لأسباطك ليحكموا في القوم حكم
عدل (١٩) لا تمل في حكم ولا تعرف وجهها ولا تأخذ رشي ان الرشي يُعْمِي بصائر الحكماء ويزيِّف
أقاويل العدول (٢٠) عدلاً عدلاً تحكم حتى تحيا وترث الأرض التي الله آهَك معطيك (٢١) لا تغرس
لك سروة من أي الشجر جانب مذبح الله آهَك الذي تصنع لك (٢٢) ولا تُقِم لك دَكَّةً أبغضها
الله آهَك

أَلِصْحَاحُ السَّابِعِ عَشَرَ

(١) لا تذبح لله آهَك بقرا وغنما يكون فيه عيب فاحش ان كريبه الله آهَك هو

(١٦) ثلاث] ثلث B (١٨) القوم] للقوم B (١٩) رشي، الرشي] رشا، الرشا B (٢٠) تحيا] تحيى B

LKJIHGFEDCA

- 14 وعبدك] عبدك KJ. الذين] اللذين G
15 في₁] الى G. آهَك₂] < E. فعل] مطلق JH.
وتكون] ويكون E
16 ثلاث] ثلث KJHFC. يحضر] تحضر ED. ذكورك]
< D. اختاره] اختار K. الأسابيع] الاسبيع J.
ينظروا] تحضر D. صفراً] اصفاراً GED
17 حسب] بحسب D. بركة] كسب GED. الذي]
التي K
- 18 وعرفاء] وعرفاً E. ليحكموا] وليحكموا E
19 تمل] تحيف F. رشي، الرشي] رشاء، الرُشا A
رشا، الرُشا L-C. بصائر] ابصار A. الحكماء]
الحكام G
20 عدلاً عدلاً] وعدلاً عدلاً C عدلاً G
22 دَكَّةً أبغضها] منصبة بغضها ED منصبة ابغضها
G دكة الذي بغضها L
1 وغنما] او غنماً LIA. ان] اذ D

(٢) ان يوجد في جملتك في احد قراك التي الله اهلك معطيك رجل او امراه يفعل السو عند الله اهلك لتجاوز عهده (٣) وذهب وعبد الهه اخر وسجد لها او الشمس او القمر او لكل زينه السما مما نهيت عنه (٤) ويجبروك وتسمع وتبحت حسنا فان حقا متوجه الامر صنعت الكريهه هذه في اسرايل (٥) فتخرج ذلك الرجل او تلك الامراه اللدين فعلا الامر السو هذا في قراك الرجل والامراه وتحصبهما بالحجاره حتى يهلكوا (٦) على قول شاهدين او على قول تلت شهود يقتل المستحق لا يقتل على قول شاهد واحد (٧) ايدي الشهود تطلق عليه في الاول لقتله وايدي العامه في الاخر وتنفي السو من جملتك

(٨) اد يخف عنك امر في الحكم بين دم ودم وبين دين ودين وبين ادى وادى ضروب مشاجرات في

(٧) تطلق [تطلق ٥] ٨

בגדהחט

اللدين ח. فعلا] فعلو] صنعو ה صنعא ז. [السو] الردي] القبيح בגדהחט. [الامر السو هذا] هذا الامر السو ז. [في] الى ב. [قراك] ضياعك ח. [والامراه] او الامراه בגדהחט. [وتحصبهما] وترجموهم] وترجمهم ה [وتحصبوهم ח [وترحمهما]. حتى يهلكوا] ويموتו בגדה فيهلكو] حتى يموتא حتى يهلكא حتى هلكا ח ويهلكا

6 على قول] عن امر בה. [شاهدين] اثنين شهود . [تلت] ثلاث] تلتה ח. [ثلاثة] ثلاثة . [المستحق] القتيل] الميت ה [المستحق للقتل] المقتول . [على قول] يقول ח

7 ايدي] يد בהח] ايدي ג. [تطلق] تكون בגדהח] تنطلق בגדהח. [عليه] فيه בה به . [في الاول] اول دح. [لقتله] لاهلاكه ב. [وايدي] ويد בה. [العامه] كل القوم בה] القوم ג كل العامه ח. [الاخر] الاخرى ح. [وتنفي] [وئيفا] وتنف א. [السو] السوء] القبيح ח. [اد] ادا] ان ان בגדהח وان . [يخف] خفي] يخفي دح] يخفا ه. [عنك] عليك] منك . [في] من ח. [الحكم] حكم] في حكم ח] حكم . [دم] لدم בה. [دين ودين] حكم لحكم] حكم] حكم] حكم] قضاء] لقضا . [ادى وادى] بلا وبلا] اذا واذا] ابتلا] لمبتلي] جذام] جذام . [ضروب] امور] خطوب] من ضروب ח] خطاب ح. [مشاجرات] مشاجره בה

كل شي قبيح ה كل امر فاحش . [ان] فان ז. [ان] 2 [ان] اده. [يوجد] يجد . [احد] احدى בגדהח. [قراك] ضياعك ח. [التي] الذي בה. [معطيك] اعطاك] اعطا لك . [رجل] رجلاً اي رجل ג. [او امراه] وامراه ح. [يفعل] الذي يفعل] التي يفعل ג ان يفعل دح الذي يصنع ה] يفعلא ח. [السو] القبيح בגדהח الفحشاء . [لتجاوز] ليجاوز ה

3 وذهب وعبد] ويمضي ويعبد ه. [اخر] اجنبيه] اخرى ه. [وسجد] ويسجد ه. [لها] لهم בה. [الشمس] للشمس בגדה. [او الشمس] وللشمس بدחי [والشمس ح. [القمر] للقمر בגדהח. [او القمر] وللقمر د والقمر ح. [او لكل] او لاي] ولكل دح. [زينه] جيوش] جيش ה. [مما] الذي لم به] ما لم ما ح. [نهيت عنه] وصيته به اوصيته د

4 ويجبروك] واخبرون لك] وخبروك ח. [ويجبرك ح] ويجبرون لك . [وتبحت] وتطلب به فلتبحت . [حسنا] الجيد] جيدا בגדהח. [فان] وهودا به فان كان . [حقا] حقيق ه. [متوجه] اكيد] صدر ه. [الامر] المقال ג. [صنعت] فعلت בגדה. [الكريهه] الفحشا] هده] . [اسرايل] اسرايل בגדהח

5 فتخرج] فتخرج ח. [ذلك الرجل] تلك الرجل] الرجل هذا . [تلك] ذلك د < ح. [تلك الامراه] الامراه هده . [الدين] الذي] اللدين ח. [كذلك]

כי ימצא בקרבך

(2) اذ يوجد في جملتك في إحدى قراك التي الله آلهك معطيك رجل او امرأة ان يفعل القبيح عند
 الله آلهك لتجاوز عهده (3) وذهب وعبد آلهة أخر وسجد لها وللشمس او للقمر او لكل زينة السماء
 مما نهيت عنه (4) ويخبروك فلتسمع وتبحث حسنا فإن حقاً متوجه الأمر صنعت الكريهة هذه في
 اسرائيل (5) فتخرج ذلك الرجل او تلك المرأة اللذين فعلا الأمر القبيح هذا في قراك الرجل او
 المرأة وتحصيهما بالحجارة حتى يهلكا (6) على قول شاهدين او على قول / ثلاثة شهود يُقتل
 المستحق لا يُقتل بقول شاهد واحد (7) أيدي الشهود تكون عليه أولاً لقتله وأيادي كل العامة في
 الآخر وتنفي السوء من جملتك

כי יפלא ממך דבר

(8) ان يخفى عنك أمر في حكم بين دم ودم وبين حكم وحكم وبين وضع ووضع ضروب مشاجرات

(6) ثلاثة] ثلاث B (7) السوء] السؤ، ד"ל B

LKJIHGFEDCA

- 2 اذ] ان E. او امرأة] وامرأة G. ان] التي H. القبيح] قبيحاً LI
 3 وسجد] وشجد H ويسجد J. وللشمس] والشمس D. او للقمر] وللقمر GA والقمر D. او لكل] ولكل DA
 4 ويخبروك] ويخبرك E. اسرائيل] اسرائيل "I
 5 فتخرج] فلتخرج JHG. او تلك] وتلك IG.
 المرأة] المرأة GD. اللذين] اللذين GE. القبيح] القبيح
- السو GED. او المرأة] والمرأه D او المرأة G.
 وتحصيهما] ويحصيهما K
 6 ثلاثة] ثلاث H-A, LKJ ثلاث I
 7 أيدي] يد KGE. وأيدي] ويد K. كل] < GED.
 الآخر وتنفي] الآخره وتنفي D
 8 ان] اذ KIGED. عنك] عليك LI. حكم] الحكم ED.
 ودم] لدم H. وحكم] لحكم H. وضع ووضع] اذئ] واذئ ובש' وضع ووضع D. ضروب] < D.

في قراك فتقوم وتصعد الى الموضع الذي اختار الله آهك (٩) وتأتي الى الأئمة الليوانية والى الحاكم الذي يكون في تلك الأيام لبيحثوا ويخبروك أمر الحكم (١٠) فتصنع بمقتضى الأمر الذي يخبرونك من ذلك الموضع الذي اختار الله آهك وتحفظ لامتثال كل ما يرشدونك (١١) وبموجب الشريعة التي يرشدونك وبموجب الحكم الذي يقولون لك تصنع ولا تعدل عن الأمر الذي يخبرونك يمينة ويسرة (١٢) والرجل الذي يصنع باتقاح امتناعا من القبول من الامام المقيم للخدمة هناك لله آهك او الى الحاكم فيقتل ذلك الرجل وتنفي السوء من اسرائيل (١٣) وكل القوم يسمعون فيخافون ولا يتقحون ايضا

כי תבוא אל הארץ

(١٤) اذ تدخل الى الأرض التي الله آهك معطيك وترثها وتسكن فيها وتقول اجعل علي ملكا ككل الشعوب الذين حولي (١٥) جعلاً تجعل عليك ملكا من يختاره الله آهك من جملة إخوتك تجعل عليك ملكا لا تقدر ان تجعل عليك رجلاً أجنبياً ليس أخاك هو (١٦) كيلا يكثر له خيل ولا يعيد القوم الى

(١١) وبموجب ... يرشدونك] בשר' א"ב .B . وبموجب، التي] وبمقتضى، الדי B (١٤) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

KJHC . فيقتل] فليقتل G . وتنفي] وتنفي D .

اسرائيل] جملتك A

14 تدخل] تدخلون E . فيها] بها J . الذين] اللذين

LKJIHFDCA

15 ان تجعل] على جعل G

16 كيلا] ليلا G . يكثر] تكثر E

فتقوم] فلتقم D

9 لبيحثوا] وليبيحثوا E

10 وتحفظ] < F

11 وبموجب] بموجب A-L . التي] الדי JH . تصنع]

< E

12 القبول من] قول A القول من K . او الى] والى

الى مصر بسبب كثرة الخيل والله القايل لكم لا تعاودو رجوعا في الطريق هذه ايضا (١٧) ولا يكثر له نسوه كيلا يفتتن قلبه وفضه وذهب لا يكثر له جدا (١٨) ويكون عند جلوسه على كرسي مملكته ويكتب له نسخه التوراه هذه على نسخه من قبل الايمه الليوانين (١٩) وتكون معه ويقرى فيها كل ايام حياته / حتى يتعلم المخافه من الله الهه لحفظ كل خطوب الشريعه هذه والسنن هذه لامتناها (٢٠) لامتناع شموخ قلبه عن اخوته لامتناع عدول عن الوصيه يمنه ويسره حتى يطيل اياما على كرسي مملكته هو وبنيه في جمله اسرايل

246b

أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

(١) لا يكون للايمه الليوانين كل سبط لاوي جز ونحله مع اسرايل ناري الله ونحلتها ياكلون (٢) ونحله لا يكون له في جمله اخوته الله هو نحلتها كما وعده (٣) وهذا يكون حكم الايمه من قبل القوم من قبل دايجي الدبيح من البقر ومن الغنم ويعط الامام الدراع والحيين والقبه (٤) اول داجنك تيغارك

בגדהזחטי

الوصيه] الوصايا . ويسره] ولا يسره ه او يسره ا .
 يمنه ويسره] يمنا ويسرا . حتى] بسبب ه وحتى .
 يطيل] يطول ه . هو] وهو ه . وبنيه] واولاده . وبنوه
 ه - . اسرايل] اسرايل בגדה

1 يكون] يكن בגדה . الليوانين] الليوانيين . - ا , ه
 الليوانيه . اللاويين . جز] جزء . ونحله] او نحله ا .
 اسرايل] اسرايل בגדה . ناري] بل ناري ט
 2 يكون] يكن ט . تكن (؟) ا . وعده] وعد
 له ؟

3 يكون] < . قبل] جهه ه . القوم] العامه ט . من
 قبل] < ا . دايجي] دايج . دايح . دايح . الدبايح .
 ا . من] ام ه اما من ו . ان كان . البقر] تور
 . ومن] او . ام ه او من . الغنم] شاه . شا
 ه غنم . ويعط] ويعطي . فليعط . الامام]
 للامام בגדה . والحيين] والحنك . واللحين בגדה
 واللحي ه والفق . والقبه] والقباه .
 4 اول] واول . تيغارك] وعصيرك .
 . وعصيرك] وتيغارك . مسطارك . تعطيه]
 تعط له ג . تعطه ט

للروع . الطريق هذه] هذه الطريق ا
 17 يكثر] يستكثر ט . كثر . كيلا] ولا . يفتتن]
 يزيف . يعدل . يزوغ . وفضه وذهب]
 وذهب وفضه . جدا] ايضا .
 18 يكون] ويصير . ويكتب] يكتب . نسخه]
 متن . ديوان ه مدرج . التوراه] الشريعه .
 التوراه هذه] هذه التوراه ا . على] في . نسخه]
 مدرج בגדה . قبل] عند . وجه ه . الليوانين]
 الليوانيين בגדה الليوانيه
 19 معه] عنده ه . ويقرى] ليقرا . فيها] بها
 . كل] طول . حتى] بسبب ه . المخافه]
 المخاف . للمخافه . خطوب] الشريعه . كلمات
 خطاب . الشريعه] واوامرها . ه .
 الشريعه ... هذه] هذه الشريعه وهذه السنن ا . هذه]
 هولاي . لامتناها] لفعلهما . لصنعهم
 20 لامتناع] ليلا . تقويا . حتى لا ه توقيا
 ا . شموخ] يشمخ . لشموخ . على .
 لامتناع] وليلا . وتجنبا . ولامتناع . وحتى لا
 ه . عدول] يعدل . للعدول . يزوغ ه عدوله .

مصر بسبب كثرة الخيل والله القائل لكم لا تعاودوا رجوعا في الطريق هذه ايضا (١٧) ولا يكتر له نسوة كيلا يزيغ قلبه وفضة وذهب لا يكتر له جدا / (١٨) ويكون عند جلوسه على كرسي مملكته فيكتب له نسخة التوراة هذه في مدرج من قبل الأئمة الليوانيين (١٩) وتكون معه ويقرأ فيها كل ايام حياته حتى يتعلم المخافة من الله الله لحفظ كل خطوب الشريعة هذه والسنن هذه لامثالها (٢٠) لامتناع شموخ قلبه عن إخوته ولامتناع عدوله عن الوصية يمينة ويسرة حتى يطيل اياما على كرسي مملكته هو وبنوه في جملة اسرائيل

210a

أَلِصْحَاحُ آلثَّامِنَ عَشَرَ

لَا يَهِيَا لَكَهَنِيم

(١) لا يكون للأئمة الليوانيين كل سبط لاوي جزء ونحلة مع اسرائيل نارِيّ الله ونحلته يأكلون (٢) ونحلة لا تكون له في جملة إخوته الله هو نحلته كما وعده (٣) وهذا يكون حكم الأئمة من قبل القوم من قبل ذابحي الذبيح من البقر ومن الغنم فليعط الامام الذراع واللحين والقبة (٤) أوّل داجنك

LKJIHGFEDCA

2 ونحلة [نحلة بيه"ש A. لا] ولا A. تكون [يكون

17 يكتر] تكثر FE

LIED

19 المخافة] للمخافة G

3 وهذا] وهذه HC. ذابحي] دابح J. الذبيح] الذبيح

20 يطيل] تطيل IE

G. الامام] للامام E. واللحين] واللحين LIHFED

1 جزء] جزو KJA جز LIHGEDC. ونحلة] نخله A.

ونحلته] نحلته L

وعصيرك واول جز غنمك تعطيه (٥) ان به اختار الله الهك من كل اسباطك للمقام بحضرة الله الهك للخدمه والبركه باسمه هو وبنيه كل الايام (٦) واد ياتي الليواني من احدى قراك من كل اسرايل الذي هو جار هناك وياتي بكل شهوه نفسه الى الموضوع الذي اختار الله (٧) وخدم اسم الله الهه ككل اخوته الليوانين المقيمين هناك في حضره الله (٨) جز كجز ياكلون سوى مبيعه عن الابا

(٩) انك داخل الى الارض التي الله الهك معطيك لا تتعلم صنع كرايه الشعوب هولاً / (١٠) لا يوجد فيك معبر ابنه وبنته بالنار حاكم حكومات مستطير متفایل ساحر (١١) صاحب البيع سايل كاهن او عزّاف ومسترشد الموتى (١٢) ان كريبه الله الهك كل فاعل هذا وبسبب الكريبه هذه الله الهك قارضهم من بين يديك (١٣) كاملاً تكون مع الله الهك (١٤) ان الشعوب هولاً الدين انتم

(٦) احدى] ا ح ٨

247a

בגדהוהוטי

10 فيك معبر] بك محرقاً * . وبنته] وابنته ב. حاكم] او حاكم א. حاكم حكومات] مقسّ اقساماً ב رافع اسطراب ה مقسم اقساماً * . مستطير] متفاول ב متفایل א متطير ב متفال ט متفואلاً * . متفایل] سحر ב متطير א مستفول ה ومتطير ט مستطير א متفال ח متطيراً * . ساحر] متطابر ב وساحر ט سحاراً *

11 صاحب] مصاحب ב متتبع ה. البيع] تبع ב توابع ה التبع ח. سايل] سال ב او سايل ח. كاهن] جاناً ב منجم ה. او عزّاف] وعرفا ב عرفا ה او عارف א وعرفا * . ومسترشد] وطلب ب متطلب ה ومرشد ח. الموتى] الى التوتا ב للموتا בג. الى الموتى ב من الاموات ה من الموت *

12 ان] فان בג. كريبه] كرايه ח. فاعل] صانع ה. هذا] هذه ה- * . الكريبه هذه] الكرايه هاواي ב الكرايه هذه בג. الكريبه هذه ה الكرايه א. قارضهم] مقرهم ב. بين يديك] قدامك ב

14 ان] فان ח. الشعوب] الاقوام * . هولاً] هولاي ב هولي ב هذه ה. الشعوب هولاً] هولاً الشعوب א. الدين] الذي ב التي בג. اللدين ב. انتم] انتم בג. قارضونهم] مقرضينهم ب وارثوهم א قارضوهم ח. قارضهم ה قارضين اياهم * . من] الى ב.

5 ان] اد ב. فان בג. به] فيه ב له ח. كل] دون ב. للمقام] ليقف ب للوقوف בג. المقام ב للقيام ה. بحضره] قدام ب بين يدين * . للخدمه] لخدمته ب- * . والبركه] وللبركه בג. وبنيه] واولاده ב. وبنوه ה- * . كل الايام] طول الزمان ב

6 واد] واذا ب وان בג. ياتي] يرد א. الليواني] اللاوي ה. احدى] احد ב. قراك] ضياعك ט. اسرايل] اسرايل בג. الذي] التي ب. هو] < ب. جار] جارؤ ب مجاور ה. وياتي] وجاء ب ويات ח. بكل] من كل ب. شهوه] رغبه א

7 وخدم] ويخدم ب- * . اسم] باسم ب- א. بسم ح. الهه] الله ب. ككل] مثل ب كمثل ب كل ح. الليوانين] الليوانيين בג. الليوانيه ח اللاويين * . المقيمين] القايمين ה. هناك] < ح. في حضره] بين يدي *

8 جز] اجزاء ب جزا בג. جزء * . كجز] متساويه ب كجزا א كجزؤ * . ياكلون] ياكل בג. وياكل] ياكله ט. سوى] عدا ب. مبيعه] جز فاته ب مبيوعه ה حرفايه ט. ميراثه א. عن] على ه من *

9 انك] ان انت ب. اد انت ه. التي] الذي ب. معطيك] اعطا لك * . تتعلم] تتعلمن ח. صنع] لفعل ב. فعل ب. للصنع ه فعلا ט. كرايه] ككرايه ח. هولاً] هولي ب هذه ה. < ح. الشعوب هولاً] تلك الشعوب ب

وتيفارك وعصيرك وأول جزّ غنمك تعطيه (٥) ان له اختار الله آهك من كل أسباطك للوقوف في
حضرة الله آهك لخدمته والبركة باسمه هو وبنوه كل الايام (٦) واذا يأتي الليواني من إحدى قراك
من كل اسرائيل الذي هو جار هناك ويأتي بكل شهوة نفسه الى الموضع الذي اختار الله (٧) ويخدم
باسم الله آهه ككل إخوته الليوانيين المقيمين هناك في حضرة الله (٨) جزء كجزء يأكل سوى مبيعه
عن الآباء

כי אתה בא אל הארץ

(٩) انك داخل الى الأرض التي الله آهك معطيك لا تتعلم صنع كرايه تلك الشعوب (١٠) لا يوجد
فيك معبر ابنه وبنته بالنار حاكم حكومات متطير متفائل ساحر (١١) صاحب التبع سائل كاهن او
عراف ومسترشد من الموتى (١٢) ان كرايه الله آهك كل فاعل هذه وبسبب الكرايه هذه / الله آهك
قارضهم من بين يديك (١٣) كاملا تكون مع الله آهك (١٤) ان الشعوب هؤلاء الذين انتم قارضونهم

210b

(٧) في ... الله [בש' א"ב B (٨) جزء] جزءاً B (١٤) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

- 9 الأرض] هناك F. صنع] تصنع G
10 وبنته] وابنته H < A. مطير] مطير A متقابل E.
متفائل] متفأل A متطير E
11 التبع] البيع A. من] الى H
12 ان] اذ D. كرايه] كرية LA. هذه] هذا KJHGE
14 هؤلاء] هاواي L-A. الذين] اللذين
- 5 ان] اذ D. له] به H. والبركة] وللبركة K
6 من كل] < K
7 الليوانيين] الليوانين D. في] الى H. في حضرة
الله] < FA
8 جزء] جزو A جزاً LKJIHEC جز D جزءاً GF.
كجزء] كجزو A كجزء LIHGEDC كجزا KJ

قارضونهم من المستطيرين ومن المنجمين يسمعون وانت ليس كذلك جاعل لك الله الهك (١٥) نبي من جمله اخوتك كمتلي يقيم لك الله الهك ومنه تسمعون (١٦) ككل ما طلبت من الله الهك في حوريب في يوم الجوق قول لا اعاود اسمع صوت الله الهى وناره العظيمة هده لا انظر ايضا ولا اموت (١٧) وقال الله لي احسنوا في ما قالوا (١٨) نبي اقيم لهم من جمله اخوتهم متلك واجعل خطابي بفيه ويعلمهم كل ما اوصيه (١٩) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا اطلب منه (٢٠) بل النبي الذي يتقح على مخاطبه خطاب باسمي ما لم اوصيه من الخطاب ومن يخاطب باسم الهه اخر ويقتل ذلك النبي (٢١) فان تفل في سرك كيف يعلم الامر الذي لم يقوله الله (٢٢) مما يقوله المتنبى باسم الله لا يكون ذلك الامر / ولا ياتي هو الامر الذي لم يقوله الله باتقاح قاله المتنبى لا تخف منه

247b

בגדהוהוטי

اقتص בגוהוטי
 20 النبي [المتنبى בגוהوטי. على مخاطبه] لمخاطبه بي
 على مقال ٥١١٦ ليخاطب[ب] ه. خطاب] قول ٥١١٦.
 ما [الذي בהי. لم] لا. اوصيه] اوصيته ووصيته هي
 اوصه ٥١٢. من الخطاب] للمخاطبه ب للخطاب هي
 للمقال ح. ومن] والذي בהי. يخاطب] يدعي ب.
 اخر] اجنبيه ب اخرى ه. ويقتل] فليقتل ٥١١٦. النبي]
 المتنبى בגوהوטי. ذلك النبي] تلك المتنبى ب النبي هذا
 21 فان] وادهح. تفل] تقول בגדהهي. سرك] ضميرك
 ب قلبك ٥١٦. يعلم] نعلم ب علم ب شاع ه. الامر]
 الخطاب ٥١١٦. يقوله] تكلمه ب يقله ٥١١٦ مخاطبه
 هي
 22 مما] الذي بده ما ٥١٥ فما. يقوله] يتكلم ب يقول
 ب يخاطب ه يقله ٥١٦. المتنبى] النبي ده. باسم] بسم ح.
 لا] لم ب. يكون] يكن ب. ذلك] < בגדהهي. الامر]
 الخطاب. ذلك الامر ولا] هل كلام ولم ب. ياتي] يجوز
 ه. هو] ذلك ه. لم] < . يقوله] تكلمه ب يقله
 בגوהوטי يخاطبه ه خاطبه. باتقاح] بل باتقاح ٥١١.
 قاله] تكلمه ب خاطبه هي. المتنبى] النبي ده. تخف]
 تخاف به

المستطيرين] السحاريين ب المتفابليين בגوהوטי
 المستفولين ه المتطيرين ح المتفولين. ومن المنجمين]
 والى القسيسين ب والمنجمين ح ومن المقسمين.
 جاعل لك] اعطاك ب جعل لك בגههي اطلق ٥١١٦.
 الهك] الهك لك ٥١٦
 15 نبي] بل نبيا ٥١٦. كمتلي] متلي ب. ومنه] واليه بي
 16 ككل] كل ب حسب ٥١١٦. ما] الذي بي. ككل ما
 طلبت] كما سالت ه. من] من قبل بي. حوريب]
 حورب ب. الجوق] التجويق ب الجمع. قول] قايل
 בגهح. اعاود] اعود به. اسمع] لسماع بههي سماع
 ٥١١٦. صوت] قول. ولا] ليلا ب كيلا בגوהوטי.
 اموت] اهلك ب
 17 لي] التي. احسنوا] اجادو ح
 18 نبي] نبيا בגوהوטי. اقيم] اقم ب. متلك]
 كمتلك بده. واجعل] وجعلت ه. بفيه] بفايه ب بفاه
 ه. ويعلمهم] ويخاطبهم بده فيبلغهم ٥١١٦
 ليخاطبهم ح ويبلغ اليهم. كل ما] بكلما ب بكل ما
 ده كل الذي. اوصيه] اوصه ح
 19 ويكون] ويكن ب وليكن ٥١١. من] الي. خطابه]
 كلامه ب امره ه قوله ٥١٦. يخاطب] يكلم ب. اطلب]

من المتطيرين ومن المنجمين يسمعون وانت ليس كذلك جعل لك الله آهك (١٥) نبيا من جملة إختك كمثل أقم لك الله آهك ومنه تسمعون (١٦) ككل ما طلبت من الله آهك في حوريب في يوم الجوق قاتلا لا أعاود ايضا لسماع صوت الله آهي وناره العظيمة هذه لا أنظر ايضا كيلا أهلك

הטיבו אשר דברו

(١٧) وقال الله لي أحسنوا فيما قالوا (١٨) نبيا أقمتم لهم من جملة إختهم مثلك وجعلت خطابي بفيه ويبلغهم كل ما أوصيه (١٩) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا أقتص منه (٢٠) بل المتنبئ الذي يتقح على المخاطبة باسمي ما لم أوصه من الخطاب ومن يخاطب باسم آلهة أخر فليقتل ذلك المتنبئ (٢١) واذا تقول في سرّك كيف يعلم الخطاب الذي لم يقله الله (٢٢) مما يقوله المتنبئ باسم الله لا يكون الأمر ولا يأتي هو الأمر الذي لم يقله الله باتقاح قاله المتنبئ لا تحف منه

LKJIHGFEDCA

19 خطابه] قوله J كلامه K . يخاطب] يخاطبه KJFC
20 المتنبئ] النبي ED . المخاطبة] مخاطبة خطاب GED .
لم] < K . أوصه] اوصيه KJIHGDC . ومن يخاطب]
ويخاطب I
22 يقوله] يقوله F . يقوله] يقوله KJ

LKJIHFDCA . المتطيرين] المتفايلين E المطيرين H .
لك] < GE . الله] < A
15 أقم] يقيم E
16 ايضا] ايضا "דלאק" < C KJHGED
18 مثلك] كمثلك G . كل] بكل G

أَلْأَصْحَاحُ التَّنَاسِعَ عَشَرَ

- (١) ان يقطع الله الهك الشعوب التي الله الهك معطيك ارضهم وترتهم وتسكن في مدنهم وفي بيوتهم (٢) تلت مدن تميز لك في جملة ارضك التي الله الهك معطيك وراته (٣) تمهد لك الطريق وتثلت تخم ارضك التي ينحلك الله الهك ليكون للهروب الى هناك كل قاتل (٤) وهذا حكم القاتل الذي يهرب الى هناك ويحيا الذي يضرب صاحبه بغير قصد وهو ليس باغض له من امس وما قبل (٥) والذي يدخل مع صاحبه الشعرا ليتحطب حطبا فطاحت يده في الفاس في قطع الحطب فانصل الحديد من الحطب واصاب صاحبه ومات فهو يهرب الى واحده من المدن هذه ويحيا (٦) كيلا يكذب ولي الدم خلف القاتل ادحمي صدره ولحقه واد تطول الطريق فيفوته الروح وليس عليه حكم قتل اد ليس هو باغض له من امس وما قبل (٧) بسبب ذلك انا موصيك قولا تلت مدن تميز لك (٨) وان يوسع الله الهك تخمك كما اقسم لابايك ويعطيك كل الارض التي وعد للاعطا لابايك

בגדהוהחטי

- 1 ان [اذا ב اد הח. يقطع [قطع ב يقلع ח. الهك] الهك ב. الشعوب [الاقوام ח. التي [الذي בדהי] الدين ח. معطيك [اعطاك ב اعطا لك ח. وترتهم] وتقرضهم ח. وورثتها ח. في [< ב]
- 2 تلت [ثلاث ב. مدن] قرا ח. جملة [وسط ח. التي] الذي ح. معطيك [اعطاك ب اعطا لك ح. وراته] ميراثاً ب مورثا בגדהוהחטי لوراتها ح
- 3 تمهد [تمهد ב مهد ח. وتثلت [تخم ح. تخوم ب. التي] الذي ב. ليكون [وتصير ب فيكون ח] لتكون ح. للهروب [هرب בגדהוהחטי] يهرب ח. الى [< ב. الى ... قاتل [كل قاتل الى هناك בגדהוהחטי]
- 4 حكم [امر ח. الى [< ח. الذي] والذي ח. يضرب [يقتل ב. قصد [علم בגדהוהחטי] عمد ח. جد 1. ليس [غير בגדהוהחטי] لم ح. باغض [باغضاً ب. باغض له] بغضه ح. قبل [بعد ب]
- 5 يدخل [يجوز ح. الشعرا] في هيش في الشعرا בגדהוהחטי الى الشعرا ح. ليتحطب [لتحطيط בח. لتحطب בג] ليحطب ح. لاحتطاب ח. ليحطب ح. فطاحت [وفتت ب ويطوح ح. فطاح ح. في قطع] من قطع [لقطع ח. الحطب] الشجر ب الخشب בג.
- فانصل [وانتشل ب فصل בג وينصل ح] فانتتر 1. الحطب [الخشب ب - ح. واصاب [ويصيب ح. ومات] ويموت ح. فهو [فهو] هو בגדהוהחטי < ح. يهرب [هرب ب] فيهرب ح. واحده [احد ب. هذه] هولاي ح. هولاي ح. المدن هذه [هذه المدن ח. ويحيا] ويعيش ب
- 6 كيلا [ليلا ب. يكذب] يفك ح. ولي [فاك ح. التي] خلف [تبع בח.] اد [كيلا ح. ح.] يحيا ح. يهيم ح. يحيا ح. صدره [قلبه בגדהوהחטי] سره ح. ولحقه [فيلحقه בגדהوהחטי] واد [اذا ب اد בגדהوהחטי] ان ح. اطال ب تبعد ح. يطول ח. الروح [النفس ح. نفسا ح. وليس عليه] وله ليس ح. اد [لانه ب ان ح. ليس] لا ح. باغض [باغض ح. هو باغض] مبغضاً هو ب باغض هو ح. باغضاً هو ح
- 7 بسبب ذلك [لذلك ح. على ذلك ح. قولا] قايلاً ب. تلت [ثلاث ب]
- 8 وان [واد ح. يوسع] وسع ح. تخمك [تخومك ب. لابايك] لاباتك ح. لاباوك ح. ويعطيك [واعطاك ب] ويجعل لك ح. واعطا لك ح. التي [الذي ب. وعد] اوعد ح. للاعطا [يعطي ب لاعطا ح. يعطي ح. للعطا ح] اعطي ح

الأصحاح التاسع عشر

כי יכרית יהוה

(١) اذ يقطع الله آهك الشعوب الذين الله آهك معطيك أرضهم وترثهم وتسكن مدنهم وفي بيوتهم
(٢) ثلاث مدن تميز لك في جملة أرضك التي الله آهك معطيك وراثة (٣) تتمهد لك الطريق وتثلث
تحم أرضك التي ينحلك الله آهك وتكون هروب كل قاتل الى هناك (٤) وهذا حكم القاتل الذي
يهرب الى هناك ويحيا الذي يضرب صاحبه بغير عمد وهو غير باغض له من / أمس وما قبل
(٥) والذي يدخل مع صاحبه الى الشعرا لتحطيط حطب فطاحت يده في الفأس في قطع الحطب
وانتصل الحديد من الخشب وأصاب صاحبه فمات فهو يهرب الى واحدة من المدن هذه ويحيا (٦) كيلا
يكذ فاك الدم خلف القاتل اذ جني صدره ويلحقه وتطول الطريق فيفوته الروح وليس عليه حكم
قتل اذ ليس هو مبغضا له من أمس وما قبل (٧) لذلك انا موصيك قولا ثلاث مدن تميز لك

ואם ירחיב

(٨) واذا يوسع الله آهك تحمك كما أقسم لأبائك ويعطيك كل الأرض التي وعد بالإعطاء لأبائك

(١) الذين [الذين B (٤) ويحيا] ويحيا، B ١٦

LKJIHGFEDCA

- 1 الذين [الذين B LKJIHFDCA. وتسكن]
وتسكن في LKD. وفي بيوتهم] وفي بيوتهم H
وبيوتهم J
2 التي [الذي K
3 تتمهد] تمهد HEDA. وتثلث] وتثلث E. وتكون]
ليكون D لتكون GE ويكون H. كل ... هناك] الى
هناك كل قاتل KGE
- 4 وهذا] وهذه K. غير] ليس H
5 الى] في J. الشعرا] الشعر JF. لتحطيط] ليحطب
E لتحطب H. وانتصل] وانفصل KJ
6 جني] حني L-F, DCA بحمي E. صدره] قلبه G.
ويلحقه وتطول] ولحقه اذ تطول GED
7 لذلك] كذلك HGA بسبب ذلك LKI
8 واذا] اذ I. ويعطيك] وتعطيك F

(٩) اد تحفظ كل الوصيه هذه لامثالها التي انا موصيك اليوم / لمحبه الله الهك للسلوك في طرقة كل الايام وتضيف لك ايضا تلت مدن الى التلت هذه (١٠) ولا يسفك دم بري في جملة ارضك التي الله الهك معطيك نخله ويتوجه عليك دم (١١) اد يكون رجل باغض لصاحبه ويكمن له ويقوم عليه ويفوته الروح ويهرب الى واحده من المدن هذه (١٢) وينفذوا شيوخ مدينته وياخذوه من هناك ويجعلوه بيد ولي الدم ويقتل (١٣) لا تاس عينك عليه وتنف الدم البري من اسرايل ويحسن لك

(١٤) لا تلبس تخم صاحبك الذي تخم الاولين في نخلتك التي تنتحل في الارض التي الله الهك معطيك وراته (١٥) لا يتبت شاهد واحد على رجل لاي وزر ولاي خطا من جميع الخطايا الذي يخطى بل على قول شاهدين او على قول تلت شهود يتبت امر (١٦) وان ينتصب شاهد ظلم على رجل للشهادة عليه تعديا (١٧) ويقم الرجلين الدين بينهما المشاجره الى حضره الله والى حضره الايمه والحكام

(١٧) المشاجره [المشجاره 8

בגדהוהחטי

9 [اد] ان ב. [الوصيه] الوصايا ב. [الوصيه هذه] هذه الوصيه 2. [لامثالها] وتمثلها ב [لصنعها] لفعلها 3. [التي] الذي ב. [للسلوك] والسلوك ב [للمسير] ولسلوك 4. [كل الايام] طول الزمان 5. [وتضيف] وتزيد 6. [فلتضف] 7. [تلت] ثلاث ב. [الى] مع ب. [على] 8. [اللا] 9. [التلت] الثلاث 10. [الثله] 11. [الثلاث] 12. [هده] هولاي 13. [التلت هذه] هذه التلت 14. [ولا] 15. [كيلا] 16. [التي] الذي 17. [معطيك] اعطا لك 18. [ويتوجه] ويصير ب [فيكون] 19. [دم] دم 20. [خطر] خطر 21. [اد] ان 22. [يكون] يكون 23. [يكن] يكون 24. [رجل] انسان 25. [باغض] مبغضاً 26. [ويكمن] واكمن 27. [ويقوم] وقام 28. [عليه] < 29. [وفوته] وفوته 30. [ويقيته] النفس 31. [الروح] الروح ويموت 32. [نفس] ويموت 33. [الروح] ويمت 34. [نفسه] ويموت 35. [ويهرب] ويهرب 36. [واحد] واحد 37. [هده] هولاي 38. [المدن هذه] هذه المدن 39. [وينفذوا] وينفذوه 40. [فيرسلوا] فلينفذوا 41. [شيوخ] مشايخ 42. [وياخذوه] وياخذوه 43. [ولياخذوه] وياخذوا اياه 44. [ويجعلوه] ويجعلوه 45. [ولي] فاك 46. [ويقتل] ويموت 47. [تاس] تشفق 48. [تاسف] تاسف 49. [وتنف] وتنف 50. [تاسف] تشفق 51. [وتنف] وتنف

בגהח. [اسرايل] اسرايل בגהח. [ويحسن] ليحسن הח فيخار 52. [ليخار] لك [اليك] 14 [تليس] تغير בגוהח [تغيب] 5. [تخم] صاحبك [تخوم] اوايك 6. [تخم] [تبه] 7. [تخمو] 8. [تخمه] 9. [الاولين] الاولين 10. [الاولون] 11. [في نخلتك] بنصيبك 12. [التي] الذي בג. [تنتحل] انال 13. [تنحل] 14. [في الارض] التي [الذي] 15. [معطيك] اعطا لك 16. [وراته] ميراثاً 17. [مورنا] 18. [للوراثه] 15 [يتبت] يقوم 16. [رجل] انسان 17. [لاي] على اي 18. [بكل] 19. [ولي] لكل 20. [خطا] < 21. [خطا] < 22. [من] < 23. [مع] 24. [جميع] < 25. [ساي] 26. [من جميع] 27. [بكل] 28. [الخطايا] الخايه 29. [الخطا] 30. [خطا] 31. [بل] < 32. [على قول] عن امر 33. [او على] وعلى 34. [تلت] ثلاث 35. [تلت] 36. [تلت] 37. [تلت] 38. [تلت] 39. [تلت] 40. [تلت] 41. [تلت] 42. [تلت] 43. [تلت] 44. [تلت] 45. [تلت] 46. [تلت] 47. [تلت] 48. [تلت] 49. [تلت] 50. [تلت] 51. [تلت] 52. [تلت] 53. [تلت] 54. [تلت] 55. [تلت] 56. [تلت] 57. [تلت] 58. [تلت] 59. [تلت] 60. [تلت] 61. [تلت] 62. [تلت] 63. [تلت] 64. [تلت] 65. [تلت] 66. [تلت] 67. [تلت] 68. [تلت] 69. [تلت] 70. [تلت] 71. [تلت] 72. [تلت] 73. [تلت] 74. [تلت] 75. [تلت] 76. [تلت] 77. [تلت] 78. [تلت] 79. [تلت] 80. [تلت] 81. [تلت] 82. [تلت] 83. [تلت] 84. [تلت] 85. [تلت] 86. [تلت] 87. [تلت] 88. [تلت] 89. [تلت] 90. [تلت] 91. [تلت] 92. [تلت] 93. [تلت] 94. [تلت] 95. [تلت] 96. [تلت] 97. [تلت] 98. [تلت] 99. [تلت] 100. [تلت]

(٩) اذ تحفظ كل الوصية هذه لامثالها التي انا موصيك اليوم لمحبة الله الهك للسلوك في طرقة كل الايام وتضيف لك ايضا ثلاث مدن الى الثلاث هذه (١٠) كيلا يسفك دم بريء في جملة ارضك التي الله الهك معطيك محلة فيتوجه عليك دم (١١) اذ يكون رجل مبغض لصاحبه فيكمن له ويقوم عليه ويفوته نفسه ويموت ويهرب الى واحدة من المدن هذه (١٢) فلينفدوا شيوخ مدينته ويأخذوه من هناك ويجعلوه بيد ولي الدم ويقتل (١٣) لا تأس عينك عليه وتنفي الدم البريء من اسرائيل ليحسن اليك

לא תסיג גבול רעהך

(١٤) لا تلبس تخم صاحبك الذي تخم الأولون في محلثك التي تنتحل في الأرض التي الله الهك معطيك وراثته (١٥) لا يثبت شاهد واحد على رجل على أي وزر وعلى أي خطأ الذي يخطيء على قول شاهدين وعلى قول ثلاثة شهود يثبت أمر (١٦) واذا يثبت شاهد ظلم / على رجل للشهادة عليه تعدياً (١٧) فليقف الرجلان اللذان هما المشاجرة في حضرة الله بين أيدي الأئمة والحكام الذين يكونون

(١٥) ثلاثة] ثلاث B (١٧) الذين] الذي B

LKJIHGFEDCA

15 شاهد] رجل A. على₂] وعلى LI في J. خطأ] خطأ مع جميع الخطأ GED خطأ₂] من جميع الخطأ LI. الذي] التي J. يخطيء] يُخطأ G. وعلى] او على LKJIHGFEDCA. ثلاثة] ثلاث L-C
16 يثبت] ينتصب GED. على رجل] < J
17 فليقف] فيقف H. اللذان] الدان E اللذين LKH الذي J. أيدي] يدي JHGED

9 لامثالها] لامثالها J. الى الثلاث] على الثلاثة G على الثلاث J
10 كيلا] ولا JH. التي] الذي D. دم] خطأ E
11 نفسه] النفس A الروح GD. واحدة] احدى I
12 فلينفدوا] فلينفدوا F. ويأخذوه] ويأخذوه F
13 وتنفي] وتنفي D
14 تلبس] تغير GA تلبس LKJIHC بلبس' تغير F. الذي] الى L

الدين يكونون في تلك الايام (١٨) ويبحت الحكام حسنا وان شاهد كدوبا ذلك الشاهد بالكذب
شهد على اخيه (١٩) وتصنعوا به كما هم من الصنع باخيه وتنف السو من جملتك (٢٠) والباقون
يسمعون ويخافون ولا يعاودوا ايضا لفعل الامر القبيح هذا في جملتك (٢١) لا تاس عينك نفس بنفس
عين بعين سن بسن / يد بيد رجل برجل

أَلْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) اد تخرج في الحرب على اعدايك وتنظر خيلا وركبا وقوما اكثر منك لا تحف منهم فان الله الهك
معك المصعد لك من ارض مصر (٢) ويكون عند دنوكم الى الحرب ويتقدم الامام ويخاطب القوم
(٣) ويقول لهم اسمع ياسرايل انتم دائيين اليوم للحرب مع اعدايكم لا ترق قلوبكم لا تخافوا ولا

בגדהווחט

الردى ب السو ٥١٦٦٦. الامر ... هذا] مثل هذا الامر
السو ١

21 تاس] تتاسف ب تاسف ه تاسا ٥١٦٦. نفس ...
برجل] النفس بالنفس العين بالعين السن بالسن
اليد باليد الرجل بالرجل ٥١٦٦

1 اد] ان בגדהווחט. في الحرب] للحرب בגדהווחט. اعدايك]
اعداك ٥١٦٦ اعدايك ه. وتنظر] ونظرة ب ونظرت ه.
خيلا ... اكثر] خيول وركاب وقوم اعظم ب. لا] فلا
بגדהווחט. تحف] تخاف בגדה. فان] ان בגדהווחט. المصعد
لك] المصعدك בגדהווחט

2 ويكون] فيكن ب وليكن ٥١٦٦. عند دنوكم] بدنوكم
ه عند قربكم ه. الى] من ه. ويتقدم] يتقدم ٥١٦٦.
ويخاطب] ويخاطب الى ب

3 ويقول] فيقل ٥١٦٦. لهم] اليهم ه. سرايل] اسرايل
بגדהווחט سرايل ب. دائيين] قادمين به دانون בגדהווחט
قربتم ه. للحرب] على الحرب ب. مع] على ب. ه.
اعدايكم] اعداكم ب اعدايكم ه. لا] فلا בגדהوוחט. ترق]
يرق ب تضعف ٥١٦٦. لا ترق قلوبكم] ب. تدعروا]
ترتعبو ب تندعرو ٥١٦٦ تندعرون ه. تستوفوا] تفرعو
ب تهزمو ب ترتعبو ه. منهم] من قدامهم ب من بين

בדהווחט. المشاجر] المشجره ב المشاجر ه. الى
حضره] بين يدين ب حضره בגדהווחט. والى] الى ب.
والى حضره] قدام به وبحضره ب بين يدي ٥١٦٦ في
حضره ه. والحكام] الحكام ب ولحكاه ه. الدين] الذي
ب التي ب للدين ٥١٦٦ يكونون] تكون ب يكون ه. تلك
الايام] الايام هذه ه

18 ويبحت] فيفحصوا ب فلتبحت ب ويجيبوا ه
وليبيحت ٥١٦٦ ويبحتو ٥١٦٦ ويطلبون ه. حسنا] عن
الصحيح ب جيدا בגדהوוחט الحسن ه. وان] وهودا به
فكان ا فان كان ه. كدوبا] كداب ه. ذلك] ب.
الشاهد] شهد ب. بالكذب] كذب בגדהوוחט وبالكذب
بגדהوוחט. شهد] ب اجاب ه جاب (٩) ه. على اخيه]
باخيه ه

19 وتصنعوا] فليصنع ب فلتصنعو ٥١٦٦ فتصنع ٥١٦٦. به]
له בגדהوוחט. هم] عزم בגדהوוחט تنوى ه. من]
على ب. الصنع] الفعل ب. من الصنع] بالفعل ب
ليصنع ه للفعل ه. باخيه] لآخيه בגדהوוחט. وتنفي]
بגדהوוחט. السو] القبيح בגדהوוחט

20 والباقون] والباقيين به. يعاودوا] يعودو ب
يعودون ه. الامر] كالامر ب مثل الامر ٥١٦٦. القبيح]
يعودون ه.

في تلك الأيام (١٨) ويبحثون الحكام حسنا فان شاهد كذوب ذلك الشاهد بالكذب شهد على أخيه (١٩) فلتصنعوا به كما عزم على الصنع بأخيه وتنفي القبيح من جملتك (٢٠) والباقون يسمعون فيخافون ولا يعاودون ايضا لفعل الأمر السوء هذا في جملتك (٢١) لا تأس عينك نفس بنفس عين بعين سن بسن يد بيد رجل برجل

أَلِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

כי תצא למלחמה

(١) ان تخرج في الحرب على أعدائك وتنظر خيلا وركبا وقوما اكثر منك لا تخف منهم ان الله الهك معك المصعدك من أرض مصر (٢) ويكون عند دنوكم الى الحرب فيتقدم الإمام ويخاطب القوم (٣) ويقول لهم اسمع يا اسرائيل انتم دانون اليوم الى الحرب مع أعدائكم لا تضعف قلوبكم لا تخافوا

(٢٠) السوء] السؤ B

KJHGFDC A

للحرب J. علي] < G
 2 فيتقدم] فيقدم A. ويخاطب] ويقول 17' ويخاطب
 G. القوم] للقوم G
 3 اليوم] < J. مع] على K. لا₂ ولا GD

18 ويبحثون] ويقصدون G. كذوب] كذب KJHC
 19 عزم] زعم G. الصنع] الفعل G. القبيح] السو
 JD
 20 ايضا] < A. السوء] < G. في] من D
 1 ان] اذ KG. في الحرب] للحرب 17' F في حرب G

تدعروا ولا تستوفزوا منهم (٤) فان الله الهكم السائر معكم للمحاربه معكم على اعدايكم والمغوثه لكم (٥) ويخاطبوا العرفا القوم قولاً من الرجل الذي بنا بيتاً جديداً ولم يعشته يذهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر يعشته (٦) ومن الرجل الذي غرس كرماً ولم يستبدله يذهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر يستبدله (٧) ومن الرجل الذي تزوج امرأه ولم اخدها يذهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر ياخذها (٨) ويزيدوا العرفا في مخاطبه القوم ويقولو من الرجل الخايف ورقيق القلب يذهب ويعود الى بيته ولا يكسر قلب اخيه كقلبه (٩) ويكون عند فراغ العرفا من مخاطبه القوم تحص روسا الجيوش جمله القوم

(١٠) اد تدنوا الى مدينه للحرب عليها فتستدعيها الى السلام / (١١) ويكون ان سلامه تستجيب وتفتح

249a

(١٠) فتستدعيها] فتستعيها X

בגדהווחט

8 ويزيدوا] ويعاودو ה ويزيدو ח ويزيدو ט ويزيدون
 ٩. في مخاطبه] لمخاطبه כ للمخاطبه الى ה للمخاطب الى
 ٩. من ... الخايف] اي رجل خايف ה. ورقيق]
 وضعيف בהח. يذهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع
 כ. ولا] كيلا ג. يكسر] يمرض כ يضعف ה يرك ٩.
 اخيه] اخوته בה. كقلبه] مثل قلبه כ
 9 ويكون] وكان ה. فراغ] انتهى ה. العرفا من]
 الروسا ٩. مخاطبه] المخاطبه الى ה خطاب ה للمخاطب
 الى ٩. تحص] يحصون בוחט يحص ג فحص ה ويحصو
 ה. روسا] ريسا ה. الجيوش] الجيش ט. جمله] في جمله
 ג. جريده ה في اول ٩
 10 اد] ان בגדהווחט واذا ٩. تدنوا] تقدم בה تدن גוחט
 تدنو ח تقرب ٩. الى] على בה. للحرب عليها]
 محاربتها כ لتحارب عليها ה. فتستدعيها] فتدعوها בי
 وتنادي عليها ה فتستدعيها ט. ويستدعيها ח. الى] <
 ח. السلام] للمساله כ الى السلم ג بالامان ה المساله
 ח التسليم ٩
 11 ان] الى ג عندنا ה ان الى ט. سلامه] للسلام
 בי السلم ג بسلام ה السلام ט. للسلم ا سآله ח.
 تستجيب] تجيبك בה تستجيب لك ט. وتفتح]
 وفتحة < ג. لك] < ג. ويكون] ويصير כ فيكن ג
 فليكن ט. الموجودين] الموجود בגווחט. بها] < כ
 فيها ה. يكونوا] يكون בח. دمه] للتسخير כ.
 4 فان] ان בהח. السائر] السالك כ. للمحاربه]
 ليحارب בה محاربه ט. معكم] لكم כ. عنكم
 ג. على] مع בגהח. اعدايكم] اعدايكم ה.
 والمغوثه لكم] ولاغائتم כ ومغيثاً لكم ג والمعونه لكم
 ה وليغيتكم ה ومغوثه لكم ט. وللمغوثه لكم ח
 وللغوث اياكم ٩
 5 ويخاطبوا] وليخاطب ט. ليخاطبو ח. القوم] الى
 القوم בה. للقوم ח. من الرجل] اي امري ה. الذي
 < ה التي ח. بنا] ابتنا. ولم] ولا ג. يعشته] عشته
 בג. يسكنه ٩. يذهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع כ.
 الى بيته] لبيته ג. كيلا] ليلا כ. يهلك] يموت
 בגדהח. يعشته] يسكنه ٩
 6 ومن الرجل] واي امري ה. الذي] التي בח < ה.
 غرس] نصب ה. ولم] ولا ג. يستبدله] بدله כ
 استغله ג قطفه ה يبده ח. يذهب] يمضي בה. ويعود]
 ويرجع כ. كيلا] < כ. يهلك] يموت בגדהח. في] <
 ח. يستبدله] يبده כ يستغله ג يقطفه ה
 7 ومن الرجل] واي رجل ה. الذي] التي ג. تزوج]
 خطب כ. امرأه] بامرأه ט. اخدها] ياخذها
 בגווחט. يذهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع כ.
 كيلا] ليلا כ. يهلك] يموت בגדהח. ياخذها]
 ياخذنها ٩

ولا تنذعروا ولا تستوفزوا من بين أيديهم (٤) ان الله أمكم السائر معكم للمحاربة عنكم على أعدائكم والمغوثة لكم (٥) وليخاطب العرفاء القوم قولا من الرجل الذي بنى بيتا جديدا ولم يسكنه يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يسكنه (٦) ومن الرجل الذي غرس كرما ولم يستبذله يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يستبذله (٧) ومن الرجل الذي تزوج امرأة ولم يأخذها يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يأخذها (٨) وليزيدوا العرفاء في مخاطبة القوم ويقولوا من الرجل الخائف وضعيف القلب يذهب ويعود الى بيته / ولا يكسر قلب أخيه كقلبه (٩) ويكون عند فراغ العرفاء من مخاطبة القوم يحصون رؤساء الجيوش جملة القوم

212a

כי תקרב על עיר

(١٠) اذ تدنو الى مدينة للحرب عليها وتستدعيها الى المسالمة (١١) فيكون ان سلامة تستجب وتفتح

(١٠) تدنو] تدنوا B

LKJHGEDA

- 4 للمحاربة] المحاربه L. والمغوثة لكم] وللمغوته
 لكم KH ولمغوتكم J
 5 وليخاطب] وليخاطبوا GD. ولم] ولا J. يسكنه]
 يعيشه D
 8 ويقولوا] ويقلوا L. بيته] بنته K
 9 من مخاطبة] لمخاطبة K. الجيوش] الجيش K
 11 فيكون] < A فتكون L. ان] < E. تستجب]

لك ويكون كل القوم الموجودين بها يكونوا لك دمه ويخدموك (١٢) وان لم تسالك وصنعت معك حربا وتحاصرها (١٣) ويجعلها الله الهك بيدك فتقتل كل ذكورها بجد السيف (١٤) بل النسوان والاطفال والبهائم وكلما يكون في المدينة كل سلبها تغنم لك وتاكل سلب اعداك التي اعطاك الله الهك (١٥) كذلك تصنع بكل المدن البعيدات منك جدا التي ليست من مدن الشعوب هولاً (١٦) هن بل من مدن الشعوب هولاً التي الله الهك معطيك لئلا تبق ايه نسمة (١٧) بل اصطلاما تصطلمهم الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي كما وصاك الله الهك (١٨) حتى لا يعلموكم فعل مكروهاتهم التي صنعوا لاهتهم وتعصون الله الهكم

(١٩) اد تحاصر مدينه اياما كثره للحرب عليها لفتحتها لا تهلك نسيها باطلاق الفاس عليه فان منه

(١٥) ليست [< ١٧) والحبي] ביה"ש א

בגדהוהוטי

يكونوا لك دمه [مغنما ه. ويخدموك] يخدموك ١٦
 يخدمونك ا
 12 وان] واد ه. تسالك] تسلم معك ب] تسلم اليك
 ١ تسلم ه. وصنعت] وعملت ب بل صنعت ١٦
 وفعلت ه. وتحاصرها] فتحاصر عليها ١٦ فتحاصرها
 عليها ه
 13 ويجعلها] يجعلها ح
 14 بل] فقط ب. النسوان] النساء ب النسا ١٦
 النسوه ه. وكلما] جمع ما ه وكل الذي ه. كل] جميع
 ١ من د وجميع ١٦ من جميع ا. تغنم] تنهب ب تنهب
 ه. اعداك] اعدايك ب ه- ه. التي] التي الذي
 ب ١٦
 الهك لك ب ه
 15 كذلك تصنع] هكذا تفعل ب. بكل] لكل ب ه
 البعيدات] البعيدين ب البانيات د الناييات ا البعيده
 ه. منك] عنك ب. التي] الذي ب < ح. ليست] ليس
 ب ١٦
 ه ه ه ه. الشعوب هولاً] هولاً هولاي
 ب ه ه ه ه. الشعوب هولاً] هولاً الشعوب ا
 16 هن] < ا ه ه ه ه ه ه ه. الشعوب] الاقوام ه. هولاً
 < ب هولاي ح هاولاي ه. الشعوب هولاً] هولاً
 الشعوب ا. التي] الذي ب الدين ١٦ ه. معطيك
 اعطاك ب اعطاك لك ه. تبق] تبقي ب تحيي ه. ايه] اي

١٦ ايت ١٦ كل ه. نسمة] متنفساً ه
 17 بل] انا ب. اصطلاما تصطلمهم] احراماً تحمهما
 ب. الكنعاني] الكنعني (٩) ه الكنعني ا. والاموري]
 والامري ا. والجرجشي] والجرشيني ب. والحبي]
 والحوي ب ه. واليبوسي] واليابوسي ب
 18 حتى] بسبب ه. لا] الذي ب. يعلموكم] يعلمون
 اياكم ه. فعل] فعل مثل ب للصنع ككل ه فعل ككل
 ١٦ فعل كل ح لفعل كمثل ه. مكروهاتهم] كرايهم
 ه. التي] الذي ب الدين ه < ه. صنعوا] فعلوا
 ب ١٦ < ه. لاهتهم] لعابيدهم ١٦ لالاتهم ح ه.
 وتعصون] وتخطون ب ه. الله] لله ب ه
 19 اد] اذا ب ان ب ١٦ ه. تحاصر] حاصرة على ب
 تحاصر على ه. كثره] كثيره ب ه. للحرب] لتحارب
 ه بالحرب ١٦. لفتحتها] لتقبضها ه. تهلك] تقطع ه.
 نسيها] شجرها ب ه. باطلاق] ب د باطاحه ١٦
 لتخط عليها ه. الفاس] فاس ه. عليه] عليها د < ه.
 الفاس عليه] عليها فاساً ه. فان] حيث ب ان د ه ا د
 ه. اترى] ان ب ه ان اترى ح ا ذ ه. انسان] كالانسان ب
 انسانا د الانسان ه الناس ه. نشب] شجر ب ه.
 الصحرا] السحرة ب الصحرا ه. يدخل] للدخول ه.
 بين يديك] من قدامك ب من بين يديك ١٦ قدامك
 ه. الحصار] الحصن د حصن ١٦ ه

لك يكن كل القوم الموجودين بها يكونوا لك ذمة ويخدموك (١٢) وان لم تسالك وصنعت معك حربا وتحاصرها (١٣) ويجعلها الله آهك بيدك فتقتل كل ذكورها بحد السيف (١٤) بل النساء والأطفال والبهائم وكل ما يكون في المدينة كل سلبها تغنم لك وتأكل سلب أعدائك الذي أعطاك الله آهك (١٥) كذلك تصنع بكل المدن البعيدات منك جدا التي ليست من مدن الشعوب هؤلاء (١٦) بل من مدن الشعوب هؤلاء التي الله آهك معطيك نحلة لا تُبْقِ أية نسمة (١٧) بل اصطلاما تصطلمهم الكنعاني والأموري والحي والجرجشي والفرزي والحيبي واليبوسي كما وصاك الله آهك (١٨) حتى لا يعلموكم كل مكروهاتهم التي فعلوا لأهتهم فتعصون الله آهكم

די תצור על לייך

(١٩) ان تحاصر مدينة اياما كثيرة للحرب عليها لفتحها لا تهلك شجرها باطلاق الفأس عليه ان منه

(١٥) ليست [ليس B

LKJIHGEDCA

هوآي د"ל F هاوآي هن G	تستجيب KJHC . يكن [يكون A ويكن G ويكون
16 هؤلاء] هاوآي G	H . بها] فيها A
17 والحي] والبي H	14 النساء] النسوان G . سلب] كل سلب G . الذي]
18 كل] فعل كل ED فعل G لفعل كل KJ	التي KG . آهك] الهك لك D
19 ان] اذ GA . عليه] عليها E . وياه] اياه A . اترى]	15 بكل] لكل D . البعيدات] البعيدين K . التي]
ان K	الذي J . هؤلاء] هذه A هاوآي د"ל LKJIHEDC

تاكل واياه لا تقطع اترى انسان نشب الصحرا يدخل بين يديك في الحصار (٢٠) بل الشجر الذي تعلم انه غير شجر مطعم اياه تهلك وتقطع وتبني حصنا بحضره المدينه التي صنعت معك حربا حتى انحطاطها

أَلِصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

(١) اد يوجد قتيلا في الارض التي الله الهك معطيك وراته / صريعا في الصحرا لم يعلم من قتله
(٢) فيخرجو شيوخك وعرفاوك ويمسحوا الى المدن التي حول القتيلا (٣) وتكن المدينه القريه الى القتيلا وياخذو شيوخ تلك المدينه عجله بقر لم يفلح عليها ولم يجدها فحل (٤) ويجدروا شيوخ تلك المدينه العجله الى واد صلب لم يفلح فيه ولا يزرع ويوقفوا هناك العجله في الوادي (٥) ويتقدموا الايه بني لاوي اد بهم اختار الله الهك للخدمه والبركه باسم الله وعن امرهم يكون كل مشاجره وكل ادى (٦) وكل شيوخ تلك المدينه القريه الى القتيلا يغسلون ايديهم على العجله الموقوفه في

249b

בגדהוהחטי

المدينه هده . لم [الذي لم] التي لا . يفلح [فلع ه
خُدم . عليها] بها . ولم [والذي لم] والتي لا .
يجدها [يشبها] جدها ه مسها
4 ويجدروا [وينزلو] ويجدر . تلك المدينه [المدينه
هده . واد] وادي בגטה . صلب [جليا] صلاب ه .
لم [الذي لم] لا . يفلح [فلع ه . فيه] به . ولا [
ولم בגטה . يزرع] زرع ه . ويوقفوا [ويدجو]
ويستقفوا [ويقيدو] ويستقفو . يقفون ه .
الوادي [الواد ه]
5 ويتقدموا [ويتقدم] تقدم ه . اد [حيث] ان
ب . بهم] لهم ه . والبركه [ولبركه] القتلا
ب . وعن امرهم [وعلى ايهم] يكون [ينفصل]
تنفصل . مشاجره [خصومه] . ادى [بلا]
ابتلا ه جُذام
6 تلك المدينه [المدينه هي] المدينه هده . القريه
القريين [בגדה . الى] من . القتلا [القتلا]
الصريح . يغسلون ايديهم [بمو ايديهم] . الموقوفه
المدبوحه [المستوقفه] المنقاده [المستقفه] .

20 بل [بل اي] . الشجر [شجر בגטה . الذي]
< . الشجر الذي [أي شجر] . انه [ان] .
غير [ليس] لا . اياه [هو اياه] . تهلك
وتقطع [تقطع ه . وتبني] . حصنا [صور ه
حصارا] . بحضره [على בגטה] . مدينه [مدينه
ه . التي] الذي ليس [التي هي] . صنعت [صنع
] هي فاعله . حتى [حين] الى ه
1 اد [فان] ان . يوجد [انوجد] . التي [الذي
ب . معطيك] اعطاك [معطي لك] اعطا لك .
وراته [ميراثا] مورثا . صريعا [واقعا]
[ساقط] ملقا . الصحرا [البريه] السحرا . لم
لا به
2 فيخرجو [فليخرج] . شيوخك [شيوخك]
شيوخونك . وعرفاوك [وعرفاك] . ويمسحوا
ويقيسون [ويمسحوا] . على ه . التي [الذي
] اللواتي ه الدين
3 وتكن [وتكون] . فيكون .
وياخذو [تاخذ] ياخذوا . تلك المدينه [المدينه]

تأكل واياه لا تقطع اترى انسان شجر الصحراء يدخل بين يديك في الحصن (٢٠) بل الشجر الذي تعلم انه غير شجر مطعم اياه تُهلك وتقطع وتبني حصنا على المدينة التي صنعت معك حربا حتى انحطاطها

الإصحاح الحادي والعشرون

כי ימצא חלל

(١) اذ يوجد قتيل في الأرض التي الله آهلك معطيك وراثه صريعا / في الصحراء لم يُعلم من قتله (٢) فليخرج شيوخك وعرفاؤك ويمسحوا الى المدن التي حول القتل (٣) وتكون المدينة القريبة الى القتل يأخذون شيوخ تلك المدينة عجلة بقر لم يُفلح عليها ولم يجذبها فحل (٤) ويجدرون شيوخ تلك المدينة العجلة الى واد صلب لم يُفلح فيه ولم يُزرع ويوقفون هناك العجلة في الوادي (٥) وليتقدم الأئمة بنو لاوي اذ لهم اختار الله آهلك للخدمة والبركة باسم الله وعن أمرهم يتفصل كل مشاجرة وكل بلاء (٦) وكل شيوخ تلك المدينة القرييين الى القتل يغسلون أيديهم على العجلة الموقوفة في

(٣) تلك < B (٤) الوادي] الواد، B >

LKJIGFEDCA

LKJIGFECA لا لم 1

2 فليخرج] فلتخرج KA فليخرجوا ED. وعرفاؤك

وعرفايك D وعرفاك K. التي] الذي J

3 يُفلح] تفلح D. يجذبها] يجذبها K

4 ولم] ولا A. ويوقفون] ويوقفون A

5 وليتقدم] ويتقدمون A ولتتقدم J. يتفصل] يتفصل

A تنفص K

6 على] الى F. الموقوفة] الواقفه J

الوادي (٧) ويندفعون ويقولون أيدينا لم تسفك الدم هذا وأعيننا لم تنتظر (٨) اغفر لقومك يا اسرائيل الذين فككت يا الله ولا تجعل دم بريء في جملة قومك اسرائيل ويغفر لهم الدم (٩) وانت تنفي الدم البريء من جملتك اذ تصنع المستقيم عند الله

כי תצא למלחמה

(١٠) اذ تخرج للحرب على أعدائك ويجعله الله الهك بيدك وتسيب سبيه (١١) وتنظر في سبيه امرأة حسنة القَدِّ فتهاواها وتأخذها لك زوجة (١٢) وتحضرها الى بيتك فلتحلق رأسها وتقلّم أظفارها (١٣) وتنزع ثياب سببها عنها وتحضرها الى بيتك وتُبكي أباه وأُمها شهر ايام وبعد ذلك تدخل عليها وتستبعلها وتكون لك زوجة (١٤) ويكون ان لم تهواها فمكّنها من نفسها ويبيعا لا تبعها بثمن لا تترّجّ فيها عوض ما اتّطأتها

כי תהינה לאיש שתי נשים

(١٥) ان يكن لرجل امرأتان واحدة محبوبة وواحدة مبغوضة وولدتا له بنين المحبوبة والمبغوضة ويكون الابن البكر للمبغوضة (١٦) ويكون في يوم انحاله بنيه ما يكون له لا يقدر على تقديم ابن المحبوبة

(٨) الذين [الذين B (١٤) تهواها] تهواها B. اتّطأتها] اتطيتها B

LKJIHGFEDCA

- 7 ويندفعون] ويجيوا A. ويقولون] < L. وأعيننا] واعيننا KJIHGFEDCA واعيننا L
8 يا] < L-A. الذين] الذين LKJIFDCA. ويغفر] وتغفر F
9 وانت] انت C. تنفي] تنفي D تنفر E
12 الى] الى وسط LI. فلتحلق] فتحلق LIA
13 سببها] سببها IH سببها J. وتحضرها] وتقيم GED وتسكنها LI. الى] في LIGED. وتُبكي] وترتي E
14 لم] لا A. تهواها] تهواها L-A. فمكّنها] فتمكّنها LI
تبعتها] تبعتها LKJIHA. فيها] بها LJIA < H.
اتّطأتها] اطيتها LJIIHA اتطيتها FED اتطتها G
اشقيتها K
15 ان] اذ KA. يكن] تكون A تكن LI. امرأتان] امرتان LIA
16 ما] فيما K. ما يكون] الذي له يكونوا "H K"

قبل بن المبعوضه البكر (١٧) بل البكر ابن المبعوضه يعرف به للاعطا له حظ اثنين من كل ما يوجد له انه اول قوته وله حكم البكوريه

(١٨) ان يكن لرجل ابن زايع ومخالف غير سامع من قول ابيه ومن قول امه وودياه ولم يسمع منهما (١٩) ويقبض عليه ابيه وامه ويخرجه الى شيوخ مدينته الى باب موضعه (٢٠) ويقولوا لرجال مدينته ابنا هذا زايع ومخالف غير سامع من قولنا اكيل شريب (٢١) ويرجمه كل رجال مدينته بالحجاره حتى يهلك وتنفي السو من جملتك وكل اسرايل يسمعون ويخافون

(٢٢) ان يكن على رجل خطا حكم القتل فيقتل واصلبه على خشبه (٢٣) لا تبيت نبيلته على الخشب بل دفن تدفنه في ذلك اليوم ان سخف الله واقع بالصلوب / ولا تنجس ارضك التي الله الهك معطيك نخله

250b

בגדהוזהחטי

ويخرجونه ه وليخرجه ٥٢٦ ويخرجا اياه ه . موضعه مكانه ه

20 ويقولوا[ويقولوا ٥٢٦ . لرجال مدينته < ه . غير[ليس ه ليس هو ه ليس ه . ومخالف[مخالف ٥٢٦ . سامع[مطيعاً ه . من قولنا[قولنا ه لقولنا ه . اكيل[بل اكيل ٥٢٦

21 ويرجمه[ويرجمه ٥٢٦ ه فترجمه ه . بالحجاره[بالحجار ه . حتى يهلك[ويموت ٥٢٦ حتى يموت ٥٢٦ ويهلك ه . وتنفي[وتنفي ٥٢٦ . السو[القبيح ٥٢٦ . اسرايل[اسرايل ٥٢٦

22 ان[اد ه . يكن[يكون ه . رجل[انسان ه امري ه . على رجل[برجل ه . حكم[حكمه ٥٢٦ . القتل[قتل ٥٢٦ . فيقتل[فقتلته ه فقتل ٥٢٦ فليقتل ٥٢٦ وقُتل ه . واصلبه[وصلبته ه وتصلبه ٥٢٦ فتصلب اياه ه . خشبه[الخشب ه

23 لا[ولا ٥٢٦ . نبيلته[جتته ه . الخشب[الخشب ه . بل[انما ه ان ه . ذلك اليوم[تلك اليوم ه اليوم هذا ه . ان[حيث ه فان ه . سخف[لعن ه اسخاف ه لعنة

ه . لا[ليس ه . يقدر[اقدر ه . على تقديم[يُبدي] ه . لتقديم ه . قبل[على ه حضور (؟) ه

17 بل[لان ه ان ه . البكر[بكر ه . يعرف به[ليعرف ه يعرف ه يعرف ان ه يعترف ه . للاعطا[باعطاه ه الاعطا ه يعطيه ه لاعطا ه . له حظ اثنين[سهمين ه . من[في ه ٥٢٦ . كل[جميع ه . من كل[بكل ه . يوجد[يجد ه . ما يوجد له[ما له ه . انه[حيث هو ه فانه ٥٢٦ ان هو ه اذ هو ه . قوته[نيله ه حيله ه . حكم[حق ه . البكوريه[البكريه ٥٢٦

18 ان[اذا ه اد ه . يكن[كان ه يكون ه . ابن[ولدأ ه . ومخالف[مخالفاً مخالف ٥٢٦ . غير[ليس ه ليس هو ه ليس ه . سامع[سمع ه . من[< ه . ومن قول[ومن ه وقول ه ولا من قول ه . وودياه[وادبوه ه فيودبوه ه فليودبوه ٥٢٦ وادباه ه فيودباه ه وادبا اياه ه . ولم[فان لم ٥٢٦ . يسمع[سمع ه . منهما[اليهما ه منهم ه

19 ويقبض عليه[فيقبضوه ه فليقبض عليه ٥٢٦ فيجده ه فيقبض به ه . ويخرجه[ويخرجه ه

على ابن المغوضة البكر / (17) بل البكر ابن المغوضة يعترف به للإعطاء له حظ اثنين من كل ما يوجد له أنه أول قوته وله حكم البكورية

כי יהיה לאיש בן סורר

(18) اذ يكون لرجل ابن زائع ومخالف غير سامع من قول أبيه ومن قول أمه وودّباه ولم يسمع منهما
(19) ويقبض عليه أبوه وأمّه ويخرجانه الى شيوخ مدينته الى باب موضعه (20) ويقولون لرجال مدينته
ابننا هذا زائع ومخالف غير سامع من قولنا أكيل شريب (21) فيرجوه رجال مدينته بالحجارة حتى
يهلك وتنفي السوء من جملتك وكل اسرائيل يسمعون ويخافون

כי יהיה באיש חטא

(22) ان يكن على رجل خطأ حكمه القتل فيقتل وتصلبه على خشبة (23) لا تبيّت نبيلته على الخشبة
بل دفنا تدفنه في ذلك اليوم ان سخف الله واقع بالمصلوب ولا تنجس أرضك التي الله آهلك معطيك
نحلة

(17) كل ما] كلما B (21) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA

17 كل ما] كلما JFC

18 اذ] ان I . وودّباه] ويودّباه A وادّباه C, H-L

20 ويقولون] ويقولان E

21 فيرجوه] فيرجوه كل L-A . وتنفي] وتنفي D.

A اسرائيل] القوم

22 ان] اد K . يكن] يكون A . حكمه] حكم A حكمة

K . القتل] الموت E . فيقتل] فقتل L-A

الإصحاح الثاني والعشرون

(١) لا تنظر بقر اخيك او غنمه او اي بهايه طايحه فتعرض عنها ردا تردها ل اخيك (٢) وان لم يكن قريب اخوك منك ولم تعرفه وتضمه الى بيتك ويكون عندك الى ان يطلبه اخوك منك وتعيده اليه (٣) كذلك تصنع بحماره وكذلك تصنع بكسوته وكذلك تصنع بكل ضاله اخيك التي تضل عنه وتجدها لا تستطيع اعراضها (٤) لا تنظر حمار اخيك او بقره او ايت بهايه واقعه في الطريق فتعرض عنها اقامه تقيم معه (٥) لا يكن زي رجل على امراه ولا يلبس رجل كسوه امراه ان كريبه الله الهك كل فاعل هذه

(٦) اد يتفق وكر طير بين يديك في طريق في اي شجر او على الارض فراخ او بيض والام رابضه على الفراخ او على البيض لا تاخذ الاصل مع الفرع (٧) اطلاقا تطلق الاصل والفرع تاخذ لك

בגדהווחט

٢. تضل عنه] يضيع منه ה تضل منه * . وتجدها] وتوجهه * . تستطيع] يجل * تقدر ה تقدر على * .
 اعراضها] للاعراض * اعراضا * للتجاوز ה الاعراض *
 4 بقره] توره * . ايت] اي * כל * بهايه] بهيمته * . واقعه] واقعين * سواقط * . الطريق] الصحرا * . فتعرض] وعدلة * وتجاوز * . عنها] منهم *
 * عنهم * . اقامه] اقام * قياما * ما * بل اقامه * .
 تقيم] يقيم * تقم *
 5 يكن] يكون * تكون * . زي] اله * ثوب * .
 كسوه] زي * . ان] حيث * فان * . فاعل] صانع * .
 هذه] هذا *
 6 اد] اذا * ان * . يتفق] اتفق * يتفق في * .
 وكر] عُش * بوكر * . طير] طيور * . بين يديك] قدامك * .
 طريق] الطريق * . في اي] على اي *
 بكل * . شجر] شجره * الشجر * . او] < * .
 الفراخ] الافراخ * . الاصل] الامهات * الام * . مع الفرع] عن الاولاد * مع الاولاد * على الفرع *
 7 اطلاقا] بل اطلاقا * اطلاقا * . الاصل] الامهات * الام * .
 والفرع] والافراخ * والاولاد * . حتى] بسبب * .
 اليك] لك * . وتطيل] وتطول * .

* . واقع بالمصلوب] صليبه * مصلوب * واقع * واقعه به * .
 ولا] كيلا * . تنجس] تطمى * . التي] الذي * . معطيك] اعطاك * اعطا لك *
 1 بقر] تور * . غنمه] شاهته * شاته * . اي] اي شي من * ايت * شي من * كل * . بهايه] بهيمته * .
 طايحه] شاردأ * طايحاً * . تايهين * طايحين * . فتعرض] وتجاوز * . عنها] عنهم * منهم * . ردا] بل ردا * اعاده * عدا * . تردها] تعيدهم * تعدها * تردهم * .
 على اخيك *
 2 وان] واد * . يكن] يكون * < * . لم يكن] غير * .
 اخوك] < * . منك] اليك * . اخوك منك] منك [خوك] * . ولم تعرفه] ولم يعلمه * ولا عرفته * .
 وتضمه] فتضيغه * فلتضمه * . الى] الى داخل * الى وسط * الى جملة * . الى ان] حتى * .
 يطلبه] التماس * يطلب * . منك] من عندك * . اياه منك * .
 من عندك * . وتعيده] وترده * . اليه] له * . عليه *
 3 كذلك تصنع] هكذا تفعل * . بحماره] لحماره * .
 وكذلك تصنع] وهكذا تفعل * وكذلك * . بكسوته] لكسوته * . تصنع] < * . بكل] لكل * .
 ضاله] ظالم * ضايعه * . اخيك] < * . التي] الذي

الإصحاح الثاني والعشرون

(١) لا تنظر بقر أخيك او غنمه او شيئاً من بهائم طائحة فتعرض عنها ردّاً تردّها لأخيك (٢) وان لم يكن قريباً أخوك منك ولم تعرفه فتضمّه الى بيتك ويكون عندك الى ان يطلبه أخوك من عندك وتعيده اليه (٣) كذلك تصنع بحماره وكذلك تصنع بكسوته وكذلك تصنع بكل ضالّة أخيك التي تضلّ عنه وتجدها ولا تستطيع إعراضاً (٤) لا تنظر حمار أخيك او بقره او اية بهائم واقعة في الطريق فتعرض عنها إقامة تقيم معه (٥) لا يكون زيّ رجل على امرأة ولا يلبس رجل ثياب امرأة انّ كريهة الله الهك كل فاعل هذا

די יקרא קן צפורה

(٦) ان يتفق في وكر طير بين يديك في طريق في اي شجر او على الأرض / فراخ او بيض والأم رابضة على الأفراخ او على البيض لا تأخذ الأصل مع الفرع (٧) إطلاقاً تطلق الأصل والفرع تأخذ

(٥) ولا ... امرأة] בשי"א B (٧) تأخذ] Nأخذ B

LKJIHGFEDCA

1 [لا] ولا D

2 [منك] اليك G. [ولم] ولا E. [يطلبه] تطلّهُ D

3 [بحماره] لحماره F. [أخيك] اختك I. [وتجدها]

ويجدها D. [ولا] لا LKIHGEDCA < JF. [تستطيع]

تستطع LIA يستطيع D

4 [واقعة] واقفه G

5 [ثياب] كسوه L-A

6 [ان] اذ L-H.A. [طريق] الطريق LI. [في] او في

LIHA. [الأفراخ] الفراخ ED. [مع الفرع] والفرع F

7 [تطلق] تطلع ← تطلق C

لك حتى يحسن اليك وتطيل اياما (٨) اذ تبني بيتا جديدا فاجعل حاجزا لسطحك ولا تجعل خطرا في بيتك فيسقط الساقط منه (٩) لا تزرع كرمك من صنفين كيلا يُقدس السلافة الزرع الذي تزرع وغلّات الكرم (١٠) لا تحرت على بقر وعلى حمار جميعا (١١) لا تلبس ملحما صوفيا وكتانا جميعا (١٢) ظفرا تصنع لك على أربعة أطراف كسوتك التي تستتر بها

כי יקח איש אשה

(١٣) اذ يأخذ رجل امرأة ويدخل عليها ويغضها (١٤) ويتقوّل عليها ويخرج عليها اسما قبيحا ويقول الامراة هذه أخذتُ ودنوتُ منها فلم أجد لها عذرة (١٥) فيأخذ أبو الفتاة وأمها ويخرجان عذرة الفتاة الى شيوخ المدينة الى الباب (١٦) ويقول أبو الفتاة للشيوخ بنتي أعطيت للرجل هذا زوجة فأبغضها (١٧) وهوذا هو متقوّل عليها قولاً ما وجدتُ لبتك عذرة وهذه عذرة ابنتي ويسط المنديل بين أيدي شيوخ المدينة (١٨) فيأخذون شيوخ تلك المدينة ذلك الرجل ويؤدّبونه (١٩) ويغرمونه مائة درهم

(٩) [الذي] التي B (١١) جميعا] B' B (١٣) يأخذ] يكخّل B (١٧) المدينة] المدينة فيأخذون المدينة שתי המלים האחרונות
דעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- 8 [فاجعل] وتصنع A اجعل LI فتجعل J. حاجزا]
حايذا KJH
9 يُقدس] تقدس KJIHEDC. الذي] التي L-H,FC
10 وعلى حمار] وحمار H
12 أطراف] جهات K. كسوتك] كسواتك L. تستتر]
تستر GDA
13 اذ] ان G
- 14 [عليها] عليها ובש' عيباً C عليها عيبا KJH.
ويخرج] او يخرج KJHC. منها] اليها G
16 بنتي] ابنتي JA بنتي هذه E. زوجة] امراة ED
17 قولاً] عيبا قولاً K. لبتك] لابنتك DA. ابنتي]
بنتي KJHGC. أيدي] ידי JGED
19 مائة] مائة LIGCA مائة D مية KHE مئة F. أخرج]

مايه درهم ويعطوا لابي الفتاه اد اخرج اسما على عدارا اسرايل وله تكون زوجه لا يستطيع طلاقها كل ايامه (٢٠) وان حقا كان الامر لم يوجد عدده للفتاه (٢١) ويخرجوا الفتاه الى باب بيت ابيها ويحبسوها اهل مدينتها بالحجاره حتى تهلك اد فعلت فاحشه في اسرايل بتفسيق بيت ابيها وتنفي السو من جملتك (٢٢) ان يوجد رجل منضجع مع امراه دات بعل فيقتلا ايضا كلاهما الرجل المنضجع مع الامراه والامراه وتنفي السو من اسرايل /

(٢٣) ان تكن فتاه بتول مزوجه لرجل ووجدها رجل في المدينه وانضجع معها (٢٤) وتخرجو كلاهما الى باب تلك المدينه وتحبسهما بالحجاره حتى يهلكوا الفتاه فبسبب ان لم تصرخ في المدينه واما الرجل فبسبب ان نال زوجه صاحبه وتنفي السو من جملتك (٢٥) وان في الصحرا يوجد الرجل الفتاه المزوجه

251b

בגדהוהחט

٥١٦٦. السو[القبيح .ه. اسرايل] اسرايل בגדהח
23 ان] اذا ב. اد.ه. تكن] كانت ב. تكون ג. يكون ד.
يكن ٥١٦٦. فتاه] جاريه ٥١. بتول] عدده ٥١. بتوله
ה. عذراً ח. مزوجه] مملوكه ב. لرجل ووجدها] برجل
ويجدها .ه. المدينه] مدينه בגדהח. وانضجع]
وينضجع ה.

24 وتخرجو] فليخرجا ג. فلتخرجو ٥١٦ فليخرجو ח.
كلاهما] اتنينهم .ي. تلك المدينه] المدينه هذه .ي.
وتحبسهما] وترجهم ب. ويحبسا ג. وتحبسهما ד.
وترجموهم ה. وتحبسهما ٥١ ويحبسهما ח. وترجموهما
اياهما .ي. بالحجاره] بالحجار .ه. حتى] < בגדהח.ي.
يهلكوا] يموتو ב. ويقتلا ג. ويهلكو ד. ويميتو ה. فيموتا
٥١ يهلكا ז. يموتا ח. وقتلا .ي. الفتاه] اما الفتاه ג. اما
الجاريه ٥١. فبسبب] من حيث ب. بسبب ג.ח.ي. ان]
الذي < ه. انها ח.ي. تصرخ] صرخت בה.ي. واما
الرجل] والرجل בגדהח.ي. ان] انه ב.ح. ه. نال] اطنا
مع ب. استظا ה. اتطى ח. وطى .ي. وتنفي] وتنف ٥١٦٦.
السو[القبيح ה.

25 وان] واد .ه. الصحرا] البريه ב. البر .ه. يوجد]
يجد בגדהח.ي. الفتاه] الجاريه ٥١. المزوجه] المخطبه ب.
ويتعلق] ومسك ب. وتعلق ג. ويتمسك ה. وعلق ٥١
ويعلق ז. بها] به ب. وينضجع] وانضجع בגדהח.ي.
وضجع ח. فيقتل] فليقتل ٥١٦٦. المنضجع معها]

اشاع .ي. اسما] اسم ردي ב. اسما قبيحا ג. - .ي. عدارا]
عداره ב.ح. عدارى בגדהח. بتولا[ت] ה. ابكار .ي.
اسرايل] اسرايل בגדהח.ي. تكون] تصير ב. زوجه]
امراه בג.ه. لا] لم ח. يستطيع] يقدر בה. يقدر على
ג.ح. طلاقها] يطلقها בה. كل ايامه] طول عمره ب.
طول ايامه .ي.

20 حقا] اكيد ب. كان] ذلك ג. الامر] القول ٥١.
يوجد] وجدوا ב. يجدوا < وجد ה. يوجدو ח. عدده]
بتوله (؟) ה. بكوريه .ي. للفتاه] ה. للجاريه ٥١

21 ويخرجوا] واخرجو ب. فليخرجو בגדהח. الفتاه]
الجاريه ٥١. ويحبسوها] ويرجموها בה. ويحبسها ג.
وليحبسوها ז. ليحبسوها ח. ويرجمونها .ي. اهل] رجال
ב. - .ي. بالحجاره] بالحجار .ه. حتى] < בגדהח.ي.
تهلك] تموت ب.ح. وتقتل ג. وتموت ד.ه. فتهلك ז.
اد] حيث ب. ان ג.ه. فعلت] افتعلت ד. صنعت ה.ح.ي.
فاحشه] فحشا ب. كريبه ג. فساد ה. معصيه ٥١ سقطه ז.
خساسة ح.ي. اسرايل] اسرايل בגדהח.ي. بتفسيق] بالزنا
في בה.ي. للزنا في ג. للفسق في ד. للزنا مع ח. بيت] ال
ז. وتنفي] وتنف ٥١٦٦. تنفي ح. السو[القبيح ה.
22 ان] اذا ب. اد .ه. يوجد] اونجد ب. دات بعل]
مزوجه برجل .ي. فيقتلا] فيقتلو בה. فليقتلا ٥١٦.
ايضا] هم .ه. كلاهما] اتنينهم .ي. ايضا كلاهما]
كلاهما ايضا ז. الامراه] المرآه ح. وتنفي] وتنف

ويعطون لأبي الفتاة اذ أخرج اسما قبيحا على عذارى اسرائيل وله تكون زوجة لا يقدر على طلاقها طول حياته (20) وان حقًا كان الأمر لم يجدوا عذرة للفتاة (21) فليخرجوا الفتاة الى باب بيت أبيها ليحصبوها رجال مدينتها بالحجارة حتى تموت اذ صنعت خسارة في اسرائيل بالزنا في بيت أبيها وتنفي السوء من جملتك (22) ان يوجد / رجل منضجعا مع امرأة ذات بعل فليقتلا كليهما الرجل المنضج مع المرأة والمرأة والمرأة وتنفي القبيح من اسرائيل

כי יהיה נערה בתולה

(23) ان تكن فتاة عذراء مزوجة لرجل فوجدها رجل في مدينة وانضج معها (24) فتخرجوا كليهما الى باب تلك المدينة وتحصبوهما بالحجارة حتى يموتا أما الفتاة فبسبب أنها لم تصرخ في المدينة والرجل بسبب أنه اتطأ زوجة صاحبه وتنفي السوء من جملتك (25) وان في الصحراء يجد الرجل الفتاة المزوجة (21، 24) [السوء] السؤ B (22) المرأة والمرأة [المئة والمئة] B (24) وتحصبوهما [وتحصبوها] B. أما الفتاة [اما الفتاة اما الفتاة] الهيורות השנייה נעק"ל B. اتطأ [اتطأ] B

LKJIHGFEDCA

والمرة LI. وتنفي [وتنفي] D. القبيح [السو HG
23 [ان] اد J. تكن [تكون] A يكن LI. عذراء [عذره
J
24 [فتخرجوا] فلتخرجوا KJDA فليخرجوا E فيخرجوا
IG. وتحصبوهما [ويحصبوهما] HGD ويحصبها E.
فسبب [بسبب] KJHD. اتطأ [اتطأ] L-A. وتنفي [وتنفي]
D
25 [وان] ان F. وينضج [وانضج] J. فليقتل [

اخرج عليها A اخرجها D. طلاقها [اطلاقها] A. طول [طول]
كل JA. حياته [حياتها] F ايامه J
20 [يوجدوا] يوجد LI
21 [ليحصبوها] ويحصبوها G. تموت [تهلك] G.
بالزنا [للزنا] J. وتنفي [وتنفي] D
22 [ان] اذ JG. فليقتلا [فليقتل] KJHC. كليهما [كليهما]
ايضاً كلاهما GED. المرأة [الامراة] GEDA المرءة IF
الامرة J المرءة L. والمرأة [والامراة] GEDA والمرءة F

ويتعلق بها الرجل وينضج معها فيقتل الرجل المنضج معها وحده (٢٦) وبالفتاه لا تصنعوا شيا ان ليس على الفتاه خطيه قتل بل كما يقوم الرجل على صاحبه ويفوته الروح كذلك الامر هذا (٢٧) ان في الصحرا وجدها صارخه الفتاه المزوجه وليس مغيت لها

(٢٨) ان يوجد رجل فتاه بتول لم تتزوج وقبضها وانضج معها ووجدا (٢٩) فيقطع الرجل المنضج معها لابي الفتاه خمسين درهما وله تكون زوجه عوض ما اشقاها لا يستطيع طلاقها كل ايامه

الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا ياخذ رجل زوجه ابيه ولا يكشف جناح ابيه (٢) لا يدخل مرضوض رضا ومقطوع السفاد في جوق الله (٣) لا يدخل ممزير في جوق الله هم الجيل العاشر لا يدخل منه جوق الله (٤) لا يدخل عماني ومابي في جوق الله هم الجيل العاشر لا يدخل منه في جوق الله ابدا (٥) بسبب ان لم يلقوكم

(٥) في ... بن < ٨

בגדהוהחתי

الذي انضج معه ב الذي انضج معها הוהתי
 26 وبالفتاه وللفتاه בגהי وبالجاريه טו. לא [لم < >
 ח. تصنعوا] تفعلו ב. شيבא [شيء] ב. امرأ * . [ان <
 בגדהוהחתי. ليس] فليس טו. עלی الفتاه] للفتاه בהי
 على الجاريه טו. خطيه] خطا בדח حکم טוג خطا
 يوجب ה. قتل < ח. بل [ان בגחי. الرجل] رجل * .
 ويفوته] وقتل * . الروح] النفس ה نفساً * . الامر
 هذا] هذا الامر י
 27 ان] فان טוג אז * . الصحرا] البريه בי البر ה.
 وجدها] وجدها الرجل ב وجدت ג. صارخه] صرخت
 ה. الفتاه] الجاريه טו. المزوجه] المملوكه ב. وليس]
 ولا טו. لها] عليها ד
 28 ان] اذا ב اذا ה. يوجد] وجد ב يجد ג, ה - * . فتاه]
 جاريه טו. بتول] عذره בי بثوله ה עדرا ח. لم] الذي
 ليس ב الذي لم ג التي لم * . تتزوج] مملكه ב تزوجت
 ה. وقبضها] ومسكها ב وجدها ה. ووجدا] ووجدوا
 ג ويجدו ה وانوجدا *
 29 فيقطع] فليقطع טוג. الفتاه] الجاريه טו. تكون]
 تصير ב. اشقاها] اتظاها ב نالها ג استطאה ה اقتضها

ويتعلق بها الرجل وينضجع معها فليقتل الرجل المنضجع معها وحده (٢٦) وبالفتاة لا تصنعوا شيئا ليس على الفتاة خطأ قتل ان كما يقوم الرجل على صاحبه فيفوته النفس كذلك الأمر هذا (٢٧) ان في الصحراء وجدها صارخة الفتاة المروجة وليس مغيث لها

די ימצא איש נערה בתולה

(٢٨) ان يجد رجل فتاة عذراء لم تتزوج وقبضها وانضجع معها ووجد (٢٩) فليعط الرجل المنضجع معها لأبي الفتاة خمسين درهما وله تكون زوجة عوض ما أشقاها لا يستطيع طلاقها كل ايامه

أَلِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا يأخذ رجل زوجة أبيه ولا يكشف جناح أبيه (٢) لا يدخل مرضوض رضًا ومقطوع السفاد في جوق الله (٣) لا يدخل ممزير في جوق الله ايضا الجليل العاشر لا يدخل منه في جوق الله (٤) لا يدخل عماني ومايبي في جوق الله ايضا الجليل العاشر لا يدخل منهم في جوق الله ابدا (٥) بسبب

(٤) لا ... الله' בש' B

LKJIHGDC

28 [ان] J. لم [الذي] Bיה"ש ביה"א لم D. معها] منها
← معها K
3 [مميز] ممزر A زنديق LI. منه] منهم IG
4 [ايضا] < HC هم K. منهم] منه J

فيقتل H. المنضجع] الذي انضجع D
26 وبالفتاة] وللفتاة H بالفتاة I. ان] بل GD اد J.
النفس] الروح GD. هذا] هذه H
27 [ان] D

بالخبز وبالما / في الطريق عند خروجكم من مصر وان استجار عليك بلعام بن بعور من فاتور ارم النهرين لسبك (٦) ولم يهوى الله الهك سماعا من بلعام بل عكس الله الهك اللعنه بركه اد احبك الله الهك (٧) لا تقصد مسالنتهم ومحاسنتهم كل ايامك ابدا (٨) لا تكره روميا ان اخاك هو ولا تكره مصريا ان جار كنت في ارضه (٩) البنون الدين ولدوا لهم جيلا تالنا يدخل منهم في جوق الله

(١٠) اد تخرج معسكرا على اعدايك فتحد من كل شي قبيح (١١) ان يكن فيك رجل غير طاهر من طيف الليل فيخرج خارج العسكر لا يدخل في جملة العسكر (١٢) الى ان يحم جسده بالما وتغرب الشمس وبعد ذلك يدخل الى العسكر (١٣) وموضعا يكون لك خارج العسكر وتخرج الى هناك خارجا (١٤) ووتد يكون لك مع زيك ويكون عند جلوسك برا تحفر بها وتعود وتغطي برازك (١٥) ان

בגדהווחטי

المفسر من ח המفسر * . ارم] ارام ٢ . لسبك] للعنك
 ٥٦ لاسخافك *
 6 ولم] ولا ה . يهوى] اراد ה יהו א هوي * . سماعا]
 للسمع בהי . من] الى ב* . بلعام] بلعم א . بل
 عكس] واقلب בגה وبدל * . الهك] الهك لك
 בג, ה - * . اللعنه] الاسخاف * . بركه] بالبركه בהי
 ببركه ח . اد] حيث ב אה . احبك] حبك ה
 7 تقصد] تطلب בהוחטי . مسالنتهم] صلاحم ה .
 ومحاسنتهم] وخيرهم ב وسالمتهم ה . كل] طول ה .
 ايامك] عمرك ב . ابدا] للابد בה دائما *
 8 لا] فلا ב . تكره] تشقي * . روميا] ادومي * . ان] اذ
 ב* . ان] حيث ב فان ג . ارضه] ارضاً ב
 9 البنون] اولاد בה بنين ג والبنون ٥٦ بنون ח .
 الدين] الذي בי < ه . ولدوا] يولدو בדה يُلد ג
 يكونون ٥٦ يولدون זח يلدون * . تالنا] بالنسبا ٧ .
 يدخل منهم] منهم يدخل ב يجوز منهم ה يدخل لهم *
 10 اد] اذا ב ان גוחטי . تخرج] اخرجت ב يدخل ח .
 معسكرا] عسكرا ב . اعدايك] اعداك ٧ . فتحد]
 فاحذر ב فلتتحرز גו فلتحد ٧ فلتتحرز ח فلتتحرز
 ٥ فلتتتحفظ * . شي] امر בגחי . قبيح] سو ב ردي ה
 11 ان] اد ה . يكن] يكون ב - ١, חטי . فيك] منك
 גדה כ * . رجل] رجلاً الذي ב . غير] لم يكن ב لا
 يكون ٧ لم يكون ה ما لم يكون ח الذي لا يكون * .

طيف] اتفاق ה حلم * . فيخرج] فليخرج גו ٥٦ ويخرج
 من בה وليخرج الى ח . العسكر] المعسكر ב - ١
 , חטי . لا] ولا ٥٦ . يدخل] يجوز ה . في] الى ب - * .
 جملة] وسط ב . العسكر] المعسكر בגהוחטי .
 12 ان] < ب حيث ה . يحم] حم א . جسده] بشره ה .
 بالما] بما ٧ . وتغرب] وتغيب בגהחי وغابت א .
 يدخل] يجوز ה . الى] الا ٥٦ . العسكر] المعسكر
 ب - ١, חטי .
 13 وموضعا يكون] وموضِعُ يكن ب . لك] < ٧ لك
 من בה . العسكر] المعسكر בגهוחטי . وتخرج]
 لتخرج גו ٥٦ ويخرج ٧ه . الى] < בהחי
 14 ووتد] وتبدأ הי . مع] على ה . زيك] عدتك בוחט
 ادنك ג زملا[ك] (?) ٧ هميانك ה عديك * . برا]
 خارجا בה في البر ח للخلا * . تحفر] فتحفر בהחי .
 بها] فيه ب به ٥٦ . وتعود] < ג وتجلس ה وجوز * .
 برازك] ابرازك ב مخرجك ה
 15 ان] فان ٥٦ . ساير] سالكاً ب سايرك ה متساير ח
 موجود * . عسكرك] معسكرك בגהחי . لانفادك]
 لخالصك ب ليخلصك גה . ويجعل] ولاجعل ب ولجعل
 גדה ٥٦ وليجعل ٥٦ واعطاً * . ويكون] فليكن ٥٦ .
 معسكرك] عسكرك ח . مقدسا] شريف בו . فيك] في
 ٥ . عيبا] عورة * . ما] قدر شي ب < ٧ امر הי . فيعود]
 ويرجع ب فتعد ח . من] عن גו ٥٦ . نصرتك]

ان لم يلقوكم بالغاء وبالماء في الطريق عند خروجكم من مصر وان استجار عليك بلعام بن بعور
المفسر من أرم النهرين لسبك (٦) ولم يهو الله / آهك سماعا من بلعام بل عكس الله آهك اللعنة
بركة اذ أحبك الله آهك (٧) لا تطلب مسالتهم ومحاستهم كل ايامك ابدا (٨) لا تكره روميا ان
أخاك هو ولا تكره مصريا ان جارا كنت في أرضه (٩) البنون الذين يولدون لهم جيلا ثالثا يدخل
منهم في جوق الله

כי תצא מחנה על איביך

(١٠) ان تخرج معسكرا على أعدائك فلتحذر من كل أمر قبيح (١١) ان يكن منك رجل لا يكون
طاهرا من طيف الليل فليخرج خارج المعسكر لا يدخل الى جملة المعسكر (١٢) الى ان يحتم جسده بماء
وتغيب الشمس وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (١٣) وموضع يكون لك خارج المعسكر وتخرج الى
هناك خارجا (١٤) ووتد يكون لك مع عدتك ويكون عند جلوسك في البر فتحفر به وتعود وتغطي

(٥) يلقوكم [تلقوكم B (٩) الذين [اللذين B (١٤) به [بها B

LKJIHGFEDCA

11 يكن [يكون A . لا₁ [الذي لا E . يكون [يكن J .
فليخرج [فلتخرج C . خارج المعسكر [الى خارج
العسكر LI . المعسكر [العسكر LI
12 بماء [بالما KJ . المعسكر [العسكر LI
13 وموضع [ووتد K
14 يكون [تكون D . لك < LI . مع [في D . فتحفر [فتحفر
فحفر C فلتحفر E فلتحفرها F . به [بها F < LIGDA

5 ان [انهم LI . يلقوكم [يكفوكم LI . بالغاء
وبالماء [بالماء وبالغدا وبالماء LI
6 آهك₁ [الهك لك A الهك لك "עק" H . سماعا [سمعا
J . عكس [اقلب sup عكس J . بركة [بالبركه A
9 الذين [اللذين L-H,FDCA . جيلا ثالثا [الجليل
الثالث K
10 ان [اذ LKDA . فلتحذر [فلتحذر GD فلتحذر E
فليتحذر LI . أمر [شي GD

الله الهك ساير في جملة عسكريك لانقادك ويجعل اعدايك بين يديك ويكون معسكرك مقدسا ولا ينظر فيك عيبا ما فيعود من نصرتك

(١٦) لا تسلم العبد الى مولاه الذي يتصل اليك من مولاه (١٧) بل معك يسكن في جملتك في الموضع الذي يختار في احدى قراك فيما طاب له لا تغبنه (١٨) لا تستبقا قحبه من بنات اسرايل / ولا يستبقا مختنا من بني اسرايل (١٩) لا تحضر جدر قحبه ولا تمن كلب الى بيت الله الهك في اي نذر ان كريهه الله الهك ايضا كلاهما (٢٠) لا تغابن اخيك عينه ورق عينه قوت عينه كل شي يعاين به (٢١) للاجني تعاين ولاخيك لا تعاين حتى يباركك الله الهك بكل مطلق يديك على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها

252b

(٢٢) ان تندر ندرا لله الهك لا توخر قضاه ان طلبه يطلبه الله الهك منك ويكون عليك خطا (٢٣) فان تمتع من النذر لا يكون عليك خطا (٢٤) ما خرج من شفيتك تحفظ وتصنع كما نذرت لله تبرعا قلته

(٢١) لوراتتها] لوراتها ⌘

בגדהוזהשי

لسعا، لسع، لسعه ⌘ ربا ⌘. ورق] درهم ⌘ فضه ⌘. شي] امر الذي ⌘. يعاين] الذي يعين ⌘ يربح به ⌘ يلسع ⌘ تغابن ⌘ يرايا ⌘. به] < ⌘ 21 للاجني] عل الاجني ⌘ فللاجني ⌘. تعاين-2] تعين، تعاين ⌘ تريح ⌘ تسع ⌘ تغابن ⌘ تراي ⌘. ولاخيك] وعلى اخيك ⌘. حتى] بسبب ⌘. مطلق] تصرف ⌘. التي] الذي ⌘. لوراتتها] لوراتتها ⌘ 22 ان] اد ⌘. لا] فلا ⌘. توخر] تاخر ⌘. قضاه] لوفاته ⌘ كفاه (؟) ⌘ لقضاه ⌘. طلبه] طلبا ⌘. ويكون] ويصير ⌘. عليك] بك ⌘. خطا] خطيه (؟) ⌘ خطاء ⌘

23 فان] واد ⌘. تمتع] امتنعت ⌘ تنقطع ⌘ تعدل ⌘. من] عن ⌘. من النذر] للندر ⌘. لا] فليس ⌘. لم ⌘. يكون] يصير ⌘ يكن ⌘. < ⌘. عليك خطا] بك خطيه ⌘ 24 ما خرج] الخارج ⌘ فما خرج ⌘ منطق ⌘ ما يخرج ⌘. من] < ⌘. كما] حسبما ⌘. نذرت] اندرت ⌘. قلته] الذي نطقته ⌘ حسب ما قلت ⌘ كما خاطبت ⌘ تكلمت ⌘ كما تكلمت ⌘ الذي تكلمت ⌘. بفيك] بفاك ⌘

اتباعك ⌘ بصرتك ⌘ تبعك ⌘ بعدك ⌘ 16 العبد] عبد ⌘ عبا ⌘. الذي] ان ⌘. يتصل] يتصل ⌘ يتقل ⌘ يتسلم ⌘. من] من عند ⌘ 17 بل معك] عندك ⌘ معك ⌘. في] في اي ⌘. الموضوع الذي] موضع ⌘. يختار] يختاره ⌘. احدى] احد ⌘. قراك] مدنك ⌘ ضياعك ⌘. طاب] يحسن ⌘. تغبنه] تعنته ⌘ 18 تستبقا] تبقي ⌘ تستبق ⌘ تعيش ⌘ تعيش ⌘ تحيي ⌘. قحبه] زانيه ⌘. من] في ⌘. اسرايل] اسرايل ⌘. مختنا] يستبقا] يبقى ⌘ يستبق ⌘ تحيي ⌘. مختنا] زاني ⌘. علق ⌘. بني] ابنا ⌘ 19 تحضر] تدخل ⌘. جدر] عطا ⌘. قحبه] زانيه ⌘. تمن] بدل ⌘. < ⌘. ولا تمن] وتمن ⌘. الى] < ⌘. في اي] لاي ⌘. لكل ⌘. ان] حيث ⌘. فان ⌘. ايضا] < ⌘ هم ⌘. كلاهما] اتنينهم ⌘ 20 تغابن] تعاين ⌘ تسع ⌘ تراي ⌘. اخيك] لاخاك ⌘. لاخيك ⌘. عينه ⌘. عيناً ⌘. غبنا ⌘

برازك (١٥) ان الله آهك سائر في جملة عسكرك لإنقاذك ولجعل أعدائك بين يديك ويكون عسكرك مقدسا ولا ينظر فيك عيبا ما فيعود عن نصرتك

לֹא תִסְגֵּיךָ עֲבָד אֱלֹהֶיךָ

(١٦) لا تسلّم عبدا الى مولاہ الذي يتنصل اليك من عند مولاہ (١٧) بل معك يسكن في جملتك في الموضع الذي يختار في إحدى قراك فيما طاب له لا تغبنه (١٨) لا تستبقي قحبة من بنات اسرائيل ولا يُستبقي مَحْنَثٌ من بني اسرائيل (١٩) لا تحضر جدر قحبة ولا ثمن كلب الى بيت الله آهك لأي نذر ان كريبه الله آهك ايضا كلاهما (٢٠) لا تغابن لأخيك عيئة ورق عيئة قوت عيئة كل شيء يغابن (٢١) للأجنبي تغابن ولأخيك لا تغابن حتى يباركك الله آهك في كل مطلق يديك على الأرض التي انت داخل الى هناك لورائتها

כִּי תִדְרֹךְ נֹדֵד לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ /

(٢٢) ان تنذر نذرا لله آهك لا تؤخر قضاه ان طلبه الله آهك منك ويكون عليك خطأ (٢٣) وان تتمتع من النذر لا يكون عليك خطأ (٢٤) ما يخرج من شفيتك تحفظ وتصنع كما نذرت لله تبرعا كما

215a

(٢٠) يغابن] < B

LKJIGFEDCA

- 15 عسكرك] معسكرك D. فيك] بك E
 16 يتنصل] يتنصل D
 17 معك] عندك LI. تغبنه] يغبنه L
 18 تستبقي] تُستبقي D. يُستبقي] تستبقي KFD
 19 تحضر] تحدر E. جدر] حدر E حدر F. لأي] في أي
 20 تغابن] تعابن LIA. عيئة] غيبة D. يغابن] < A
 21 تغابن] تعابن I بعابن L
 22 ان] اذ JG. تؤخر] يؤخر E. ان] بل G
 24 لله] لله الهك A

LD

بفيك (٢٥) ان تدخل الى كرم صاحبك وتاكل عنباً كما في نفسك بحيث شبعك وفي اوعيتك لا تجعل (٢٦) ان تدخل الى قايم صاحبك وتقطع سنبلاً بيدك ومنجل لا تجيز على قايم صاحبك

الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ان ياخذ رجل امراه ويدخل عليها ويستبعلها ويكون ان لم تجد حظاً عنده اد وجد فيها عيباً ما ويكتب لها كتاباً قاطعاً ويجعل بيده ويطلقها من بيته (٢) ويخرجها من بيته وتمضي وتصير لرجل اخر (٣) ويغضها الرجل الاخر ويكتب لها كتاباً قاطعاً ويجعل بيدها ويطلقها من بيته وان يموت بعلمها الثاني / الذي اخدها له زوجه (٤) لا يقدر بعلمها الاول الذي طلقها العوده لآخذها للكون له زوجه بعد ان تنجست ان كريبه هي في حضره الله ولا تضللوا الارض التي الله الهك معطيك محلّه (٥) ان

253a

בגדהוהחט

3 ويغضها] ويغضها חט. الاخر] الاخير ב.
ويكتب] وكتب ג' وليكتب חט. كتابا] مدرج ה' براه
٢. قاطعا] قطعياً ב' قطعيه ה' قطع א' طلاق ' . ويجعل]
ويعطيه ב' وجعله ג' ويجعله חט ويجعلها א' وجعل ח
ويعط ' . ويطلقها] ويطلقه ב' واطلقها ג' ويخرجها ' .
وان] او ان חטו ח' او اد ה' او فان א' يموت] يت
חטו ח. الثاني] الاخير ב' الاخر חטו ח'. الذي] التي
ח

4 [لا] ليس ה' فلا א' لم ח. طلقها] اطلقها ה'. العوده]
ليعود ب' على العوده חטו ח' يعود ه' على عوده ח' للعود
' . لآخذها] ياخذها ه' اخدها ח. للكون] لتكون ב' ا
لتصير ה'. ان] ما ב' < ه' اد ח الذي ' . تنجست]
تظمت ه' حرمت ח. ان] حيث ב' فان חטו ח. في حضره]
قدام ب' بين يدين ' . ولا] ليلا ג' كيلا ו'. تضللوا]
تجلبو على ب' تضلوا ח' يضلوا ג' تندسو ه' تضللوا ו'
تظلو ח. الارض] اهل الارض חטו ח. التي] الذي
ب'. معطيك] اعطاك ب' اعطاك ك'
5 ان] اذا ب' اد ח. ياخذ] اخذ ب'. جيش] حرب ח.

25 ان] اذا ب' اد ح. تدخل] دخلت ب' تجوز ه'. الى] في
ب' < ح. كما] حسب ب' بحسب ג'. كما في] كفاية ' . في
نفسك] طاقتك ب' < ג'. بحيث] < ג' بحسب חטו ח.
بحيث شبعك] شبعتك ب' < ح. كما ... شبعك] شبع
نفسك ه'. اوعيتك] التك ه'. تجعل] تاخذ ه'
26 ان] اذا ب' اد ح. تدخل] دخلت ب' تجوز ه'. الى]
في ב' . قايم] حنطه ב'. وتقطع] فاقطف ب' وقطفت
' . سنبلا] ملو ب' سبل ه' من السنبال ' . بيدك] يدك
ب'. تجيز] تمد ب' تجز ח' تجز ' .

1 ان] اذا ب' اد ه'. ياخذ رجل] اخذ انسان ب'. ويدخل]
ودخل ב' . عليها] اليها ח'. ويستبعلها] واستبعلها
ב' ليستبعلها א' وتزوجها ' . ويكون] فليكن א'. اد]
حيث ب' ان ه'. وجد] تجد ח. فيها] بها בגדה ' . ما] شي
ب' اخر (٩) ه' امر ' . ويكتب] وكتب ב' فليكتب חט
يكتب א'. كتابا] براه ח' مدرج ' . قاطعا] قطعياً ب'
قاطعه ه' قطع א' طلاق ' . ويجعل] ويعطيها ب' ويجعله
חטו ח' ويجعلها א' واعطأ ' . بيده] بيدها ג' - ه' .
ويطلقها] واخرجها ' .

2 ويخرجها] فتخرج בגדהוהחט ويخرج ه'

تكلّمت بفيك (٢٥) اذ تدخل في كرم صاحبك فتأكل عنبا كما في نفسك شبعك وفي أوعيتك لا تجعل
(٢٦) وان تدخل الى قائم صاحبك فتقطع سنابل بيدك ومنجلا لا تجر على قائم صاحبك

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

כי יקח איש אשה

(١) ان يأخذ رجل امرأة ويدخل عليها ويستبعلها ويكون ان لم تجد حظاً عنده اذ وجد فيها عيبا ما
فيكتب لها كتابا قاطعا ويجعله بيدها ويطلقها من بيته (٢) فتخرج من بيته وتمضي وتصير لرجل آخر
(٣) ويبغضها الرجل الآخر ويكتب لها كتابا قاطعا ويجعل بيدها ويطلقها من بيته وان يميت بعلمها
الآخر الذي أخذها له زوجة (٤) لا يقدر بعلمها الأوّل الذي طلقها على العودة لأخذها للكون له
زوجة بعد ان تنجست اذ كرهية هي في حضرة الله ولا تضلّوا اهل الأرض التي الله الهك معطيك

(٤) [لأخذها] لأخذها لاحقاً ההיקרות השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

3 ويجعل [ويجعله A. وان] او ان LIGD. يميت [يموت

G. الآخر] الاخير H

4 العودة] العود G. اذ] ان LIA. الله] الله الهك

A. وراثه نحلة] نحلة وراثه A نحلة وراثه 5" نحلة FC

نحله D, L-G

25 في 1] الى GD

26 تجر] تجز L-C

1 ان] وان A. ويستبعلها] < L. ان] اد J. تجد] يجد

C. اذ] ان H. ما] < I. ويجعله] ويجعل LJIH ويجعل

+ 5" 5" K. من بيته] < D

2 فتخرج ... وتمضي] وتمضي فتخرج من بيته FE

ياخذ رجل امراه جديده لا يخرج في جيش ولا يعبر عليه على كل وجه بل خليا يكون في بيته سنه واحده ويفرح مع زوجته التي اخذ (٦) لا يهلك الرحا والركب ان نفسا هو اهلك

(٧) ان يوجد رجل سارق نفس من اخوته من بني اسرايل وتربح به وباعه فليقتل ذلك السارق وتنفي السو من جملتك (٨) احترز من بلا الوضح بالحفظ جدا والامثال لكل الشريعه التي يرشدونكم الايمه اللبوانين كما وصيتهم تحفظوا للامثال (٩) اذكر ما صنع الله الهك بمريم في الطريق عند خروجكم من مصر

(١٠) ان تداين صاحبك ديناً لا تدخل الى بيته لارتهان رهنه (١١) في البر تقف والرجل الذي انت مداينه هو يخرج اليك الرهن خارجاً (١٢) وان رجلاً ضعيفاً هو لا تتم على رهنه (١٣) ردا ترد عليه الرهن عند مغيب الشمس وينام في كسوته ويباركك ولك تكون حسنه في حضره الله الهك /

(٧) من اخوته [בְּאֶחָיו] (٨) يرشدونكم [يُرشدونكم] (٩) في [في] عي [٨]

בגדהוהושי

على [< בח في ה. على كل [لكل . وجه] امرأ [امر
 החי . بل ماء [< החי . على ... بل [لاي امر [خليا
 بریا בהחי جلبا [. في بيته [لبيته بي . ويفرح [ليفرح
 ויש [يفرح . مع [في . التي] الذي [<
 6 [لا] كيلا [. الرحا] الرحم [الرخا . والركب]
 والراكب . [ان] فان [. اهلك] مهلك [<
 ا تلف [<

لامتال [للعمل]
 9 [ما] ما دا [الذي . صنع] فعل [عمل . مريم]
 لمريم [. عند] له [في .
 10 [ان] اد [. تداين] تقرض [. دينا] دينا شي [<
 دين ما [قرضا ما [شيئاً . لا] فلا [.
 تدخل] تجوز [. لارتهان] لسترتهن [sic] . رهنه]
 رهنا [<

7 [ان] وان [< اد . يوجد رجل] انوجد انسان [<
 اسرايل] اسرايل [. وتربح] وانكره [ويتجر [<
 وتنخس [. وتتجر . به] < . وباعه] ويبيعه [.
 فليقتل] ومات [فيقتل [. ذلك السارق] تلك
 المسروق [السارق [السارق هذا . وتنفي] وتنف
 و تنفي [. السو] القبيح [<
 8 احترز] انحز [. من بلا] بلا [. بالحفظ] للحفظ
 [. والامثال] لامتال [. كل [جميع
 لكل] مثل [كحسب [ككل [بحسب [كل [جميع
 . التي] الذي [. يرشدونكم] يرشدكم [يرشدونك
 ٦ يرشدون اياكم . اللبوانين] اللبوانيه [<
 اللبوانيين [اللبوانيون [. للامثال] لل صنع [<

11 [في] بل [بل في . البر] الخارج [بي برا [.
 الذي] < [التي [. مداينه] مقارضه [مداين له [<
 مدايناً [. اليك ... خارجا] الرهن اليك الى الخارج [<
 12 [وان] وان كان [. ضعيفاً] فقيراً [. لا] فلا
 و [. تتم] تنام [. على] في [.
 13 [ردا] ارجاعاً [بل ردا [اعاده [. ترد عليه]
 ترجع له [تعيد اليه [ترد اليه [تعيد له [ترد له
 . الرهن] رهنه [. عند] < [. وبنام] لينام [.
 لينو[م] . كسوته] ملحفته [. وباركك] ويدعي
 لك [وباركك [ويدعو لك . ولك تكون] وتكون
 لك [ولم تكن [. حسنه] عداله [. في حضره]
 قدام [بين يدي [عند [لوجه [بين يدين]

وراثه نحلة (٥) اذ يأخذ رجل امرأة جديدة لا يخرج في جيش ولا يعبر عليه على كل أمر بريئا يكون في بيته سنة واحدة ويفرح مع زوجته التي أخذ (٦) لا يُهلك الرحي والركب اذ نفسا هو أهلك

כי ימצא איש גנב

(٧) ان يوجد رجل سارقا نفسا من إخوته من بني اسرائيل وترّيح به وباعه فليقتل ذلك السارق وتنفي السوء من جملتك (٨) احترز من بلاء الوضح بالحفظ جدا للامثال ككل الشريعة التي يرشدونكم الأئمة اللبوانية كما وصّيتهم تحفظون للامثال (٩) اذكر ما صنع الله أهلك بمريم / في الطريق عند خروجكم من مصر

215b

כי תשא ברעך

(١٠) ان تداين صاحبك ديناً ما لا تدخل الى بيته لارتهان رهنه (١١) في البر تقف والرجل الذي انت مداينه هو يُخرج اليك الرهن خارجا (١٢) وان رجل ضعيف هو فلا تنم على رهنه (١٣) ردّا تردّ عليه الرهن عند مغيب الشمس لينام على كسوته ويباركك ولك تكون حسنة في حضرة الله أهلك

(٥) يخرج] تخرج B. بريئا] برئاً B (٦) الرحي] الرحا B (٧) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA

10 ان] اذ LKJIGFE. تدخل] يدخل F. الى] I <
11 الذي] التي JH. اليك] لك A < G. خارجا]
خُرُوجا G
12 ضعيف] فقير A. فلا] لا GA. تنم] يتم D. على]
في GA
13 عليه] له LKJI. لينام] وينام D. على] في KDA.
تكون] يكون D. حسنة] عدالة A. في حضرة] عند J

5 اذ] ان D. يخرج] تخرج L. على] LI <. أمر] وجه
GD كريبه E
6 الرحي] الرحا A-L
7 ان] اد KJH. وترّيح] وترّيح sup בא"ל نسخه وتجر
فيه وباعه K. وباعه] واباعه LIA. وتنفي] وتنفي D
8 بالحفظ] للحفظ A. للامثال] لامتثال H. ككل]
كل J. يرشدونكم] يرشدونك E. اللبوانية]
اللبوانيون GDA

(١٤) لا تغشم اجير فقير ومسكين من اخوتك او من جيرانك الدين في ارضك في ضياعك (١٥) في يومه توفي اجرتة ولا تغيب عليه الشمس ان ضعيفا هو وعليه هو حامل نفسه ولا يدعوا عليك الى الله ويكون عليك خطا (١٦) لا تقتل الابا عن البنين والبنين لا يقتلوا عن الابا كل امري بخطاه يقتل (١٧) لا تحف في حكم جار ویتیم ولا تسترهن توب ارملة (١٨) وتذكر ان عبدا كنت بمصر وفكك الله الهك بسبب ذلك انا موصيك لفعل الامر هذا

(١٩) ان تحصد حصيدك في صحراك وتنسى غمر في الصحرا لا تعود لاخذه للجار للیتیم والارمله يكون حتى يباركك الله الهك بكل فعل يديك (٢٠) ان تحرط زيتونك لا تفرط ما خلفت للجار والیتیم والارمله يكون (٢١) ان تقطف كرمك لا تحصل ما خلفت للجار والیتیم والارمله يكون (٢٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر بسبب ذلك انا موصيك الامر هذا

(١٨) انا ان א

בגדהווחט

14 [دلك] لدلك ה على ذلك י. لفعل] بامثال בודחט
 لامتثال ג. الامر هذا] هذا الامر א
 19 [ان] אד הה. تحصد] تقصد ח. حصيدك] حصادك
 ב حصيداً י. صحراك] حقلك בהו בرك גחט
 صحراتك ז. وتنسى] ونسيت ב وتنس א. غمر]
 غمرا בגדהווחט. الصحرا] البريه ב الحقل ה الصحرا
 א. [لا] فلا ז. تعود] ترجع ב تعدווחט. للیتیم]
 وللیتیم ז-ט. والارمله] وللارمله ב-ו, ח. י.
 حتى] بسبب ה. بكل] في كلما ט. فعل] افعال ב
 افعالک ה تفعل ו صنع ח
 20 [ان] אד הה. تحرط] فرطت ב تلقط ג تفرط דוחי
 تنفض ה تضرب ז تجرد ט. تفرط] تحرط ב-ז, ט
 تهلك ח تلقط י. [ما] מה ה >. خلفت] خلفك ב وراك
 הה וرايك י. والیتیم] للیتیم בגהי وللیتیم בודחט.
 والارمله] وللارمله בגדהווחט
 21 [ان] אד הה. [ما] > י. خلفت] خلفك בי وراك ה.
 والیتیم] للیتیم בגי وللیتیم הזח. والارمله]
 وللارمله בגהחי
 22 [وتذكر] ואזכר ב. [بسبب] עלי י. [موصيك]

14 اجير ... ومسكين] اجيرا فقيرا ومسكينا בגדהווחט.
 ومسكين] وضعيف ב. او مسكين ד. [او] < ח.
 جيرانك] جارك י. الدين] الذي בי التي ח. في
 ارضك] < ט. ضياعك] قراك בגדהווחט
 15 [في] بل في ג. [يومه] نهاره ב. [توفي] تعطيه ב
 توفيه ג تعطيه ה توف ט. تعط ي. اجرتة] اجره ט.
 [ان] حيث ב אד י. [ضعيفا] فقير בהח. وعليه] واليه
 בי. [هو حامل] تطلعه (؟) ה. حامل نفسه] نفسه
 حامل ב حمل نفسه י. [ولا] كيلا ג ليلا ז. [يدعوا]
 يدعي בגה. عليك] عليه ז بك י
 16 [تقتل] يقتلون בהחי يقتل ג. [ابا] ابا ה. عن
 البنين] على بنين ה عن البنون ח على البنين י.
 والبنين] ولا البنين ב وبنين ה والبنون ווחט. لا
 يقتلوا] < ב لا يعاقبو ה. عن [ابا] على ابا ה. كل
 امري] الرجل בהי كل امر ה. [خطاه] بخطايه ט بخطايه
 י. [يقتل] يعاقب ה
 17 [لا] < י. [تحف] تحيف בהי. [حكم] حکام ח. ویتیم]
 یتیم ג. [تسترهن] ترتهن ג
 18 [وتذكر] ואזכר ב. [وفكك] وعتقک י. [بسبب]

לֹא תַעֲשֶׂק שְׂכִיר

(١٤) لا تغشم أجيرا فقيرا او مسكينا من إخوتك او من جيرانك الذين في أرضك في قراك (١٥) في يومه تُوفي أجرتة ولا تغيب عليه الشمس اذ ضعيف هو وعليه هو حمل نفسه كيلا يدعو عليك الى الله فيكون عليك خطأ (١٦) لا يُقتل الآباء عن البنين والبنون لا يُقتلون عن الآباء كل امرئ بخطأه يُقتل (١٧) لا تحف في حكم جار ويقيم ولا تسترهن ثوب أرملة (١٨) وتذكر ان عبدا كنت في مصر وفكك الله الهك بسبب ذلك انا موصيك بامثال الأمر هذا

כִּי תִקְצַר קְצַיִרָךְ

(١٩) اذ تحصد حصيدك في صحراتك وتنسى غمرا في الصحراء لا تعد لأخذه للجار وللبيتم وللأرملة يكون حتى يباركك الله الهك في كل فعل يديك (٢٠) اذ تفرط زيتونك لا تحرط ما خلقت للجار وللبيتم وللأرملة يكون (٢١) اذ تقطف كرمك لا تحصل ما خلقت للجار وللبيتم وللأرملة يكون (٢٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر بسبب ذلك انا موصيك الأمر هذا

(١٤) الذين [الذين B (١٥) يدعو] يدعو B (٢٢) ارض] < B

LKJIHGFEDCA

لا تعد A فلا تعد GD . وللبيتم [للبيتم K . الهك] <
D . فعل] صنع G
20 تحرط [تفرط DA . وللبيتم وللأرملة] والبيتم
والارملة G
21 اذ] ان K . تقطف [تفرط G . وللبيتم وللأرملة]
والبيتم والارملة KG
22 كنت] < E

14 تغشم [تغشم KC . او مسكينا] ومسكينا E . او
من [ومن FE او K . الذين] اللذين LKJIFEDCA
15 في [في ان في D . كيلا] ليلا GD . يدعو] يدعو
LK, I-A . فيكون] فيصير J
16 عن₂] على KJC
17 تحف] تحف FC . تسترهن] ت "ل" رهن K
18 بامثال] لفعل "יד" K
19 اذ] لا D . حصيدك] حصادك LI . لا تعد] لا تعد

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ان يكون خصومه بين رجال ويتقدموا الى الحاكم ليحكم بينهم ويعدلوا العادل ويفجروا الفاجر
 (٢) وليكن مستحقا للضرب الفاجر وييطحه الحاكم ويضربه بحضوره بحسب استحقاقه بعدد
 (٣) اربعين يضره / لا يزد فان يزد في ضربه على هذا ضربا كثيرا يسخف اخوك بمشاهدتك (٤) لا
 تخطم تور في دراسه

254a

(٥) ان يسكننا اخوين جميعا ومات واحد منهما وابن ليس له لا تصر زوجه الميت خارجا الى رجل
 اجني سلفها يدخل عليها ويأخذها له زوجه ويلتزمها (٦) ويكون الابن البكر الذي تلد يقوم على
 اسم اخيه الميت ولا يمتحي اسمه من اسرايل (٧) وان لم يهوى الرجل اخذ سلفته وتصعد سلفته الى

(٥) ومات] ومت 8

בגדהוהחטי

• بمشاهدتك] عندك بين يديك 70
 4 تخطم] تكمم 3 تخطم 7. تور] ثورا בגוהוטי.
 دراسه] دراث 3 دراسته 2
 5 ان] اذا 2 اذ 70. يسكننا] يسكنو 3 يسكن בגוהוטי
 يسكنون 7. اخوين] اخوه 70. جميعا] سويه 3 معا 2
 سوي 7. ومات] ويموت 7. منهما] منهم בגוהוטי.
 واحد منهما] احدهما 7. وابن] وولد 2. لا] فلا 2.
 تصر] تكون 3 تصير 70 70 تكن 7. زوجه] امره 70.
 الميت] المتوفي 3. خارجا] خارجه 3 الى خارج 2. اجني]
 براني 7. سلفها] ملتزمها 3 بل سلفها 70. عليها]
 اليها 70. ويلتزمها] ويلتزمها 70 يلتزمها 7
 6 الابن] الولد 70. الذي] التي 70. يقوم] < 7 يقوم
 70. الميت] الميت يقوم 7. ولا] كيلا 20. يمتحي] يمتحي
 70 70 يمتحي 7 يندرس 2. اسرايل] اسرايل בגוהוטי
 7 وان] واد 7. يهوى] يهو 70 70. اخذ] لاخذ בגוהוטי.
 سلفته] لازمته ملتزمته 7. وتصعد] فتطلع 7. الى]
 < 7. الباب] الشارع 3. وتقول] وتقل 2. سلفي]
 لازمي 3 ملتزمي 7. من] < 70. يقيم] يقيم 70. ان
 يقيم] الاقامه 70 لاقامه 7. اسم] اسما 70 70. اسرايل]
 اسرايل בגוהוטי. لم] ولم 70. يهو] يهو 70 70 اراد

موصيك الى 3. الامر هذا] هذا الامر 2
 1 ان] اذا 3 اذ 70. يكون] صار 3 يكن 2 تكون 70 تكن
 70. خصومه] خصام 3 مشاجره 70 70. رجال] قوم 70.
 ويتقدموا] وشكو 3 فتقدمو 70. الحاكم] الحكم
 בגוהוטי 70 الحكم 70. ليحكم] فيحكمو 70 70 وليحكم
 7 فيحكم 70 وحكموهم 7. بينهم] < 3 فيهم 70.
 ويعدلوا] فيزكو 7 فليعدلو 2. العادل] الزكي 7 العادل
 70 70. ويفجروا] ويفسدو 7. وليفجرو 2
 2 وليكن] ويكون בגוהوטי وليكن ان 70 ويكون ان
 70 70. مستحقا] ابن 3 اذ يستحق 70 يستحق 7.
 للضرب] ضرب 3 الضرب בגוהוטי. الفاجر] < 7.
 وييطحه] فيرميه 3 فيسقطه 70 فيطرحة 70 فليطرح[70]
 2 ييطحه 7. ويضربه] وليضربه 2. بحضوره] قدامه 70
 بين يديه 70. بحسب] بقدر 3 قدر 70. استحقاقه]
 فجوره בגوהוטי. بعدد] بالعدد 70 عدد 70
 3 يضره] زمه 3. يزد] يزيد בגوהوטי. فان] ليلا 70
 كيلا בגوהוטי. يزد] يزيد בגوהوטי زاد 70. في ضربه] في
 اضرابه 70 لضربه 7. على] عن 70. هذا] هذه
 בגוהוטי. ضربا] الضربه 3 ضرب 70 الضرب 70. كثيرا]
 الكبره 3 كثيرا 70 الكبر 70. يسخف] يحتقر 3
 فيسخف 70 70 وسخف 7 وينخسف 70 فيخسف (9)

أَلِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

כי יהיה ריב בין אנשים

- (١) اذ تكون خصومة بين رجال ويتقدمون الى الحكم فليحكموا بينهم ويعدلوا العادل ويفجروا الفاجر (٢) وليكن ان مستحقا للضرب الفاجر / يبطحه الحاكم ويضربه بحضرته قدر فجوره بعدد (٣) اربعين يضربه لا يزد فان زاد في ضربه على هذه الضربة الكبيرة يسخف أخوك بمشاهدتك (٤) لا تحطم ثورا في دراسه

כי ישבו אחים יחדו

- (٥) اذ يسكن أخوان جميعا ومات واحد منهما وابن ليس له فلا تصر زوجة الميت خارجا لرجل أجنبي ملتزمها يدخل اليها ويأخذها له زوجة ويلتزمها (٦) ويكون الابن البكر الذي تلد يقوم على اسم أخيه الميت ولا يمتحي اسمه من اسرائيل (٧) وان لم يهو الرجل أخذ ملتزمته فتصعد ملتزمته الى الباب

LKJIHGEDCA

- 5 اذ] ان D. منها] منهم E. فلا < HC لا KJ.
تصر] تصير KJHEC. اليها] عليها LIA
6 يمتحي] يمحي LJIH

- 1 اذ] ان E. تكون] يكون L-H,C. الحكم] الحاكم
KJHD الحكم E. فليحكموا] فيحكموا LKJID
2 ان < G
3 يزد] يزد D. زاد] يزد D يزد G. على] عن D

الباب الى الشيوخ وتقول امتنع سلفي من ان يقيم لاخيه اسم في اسرايل لم يهوى التزامي (٨) ويستدعوه شيوخ مدينته ويخاطبوه ويقف ويقول ما هويت اخدها (٩) وتتقدم اليه سلفته بمشاهده الشيوخ وتقلع نعله عن رجله وتتفل في وجهه وتندفع وتقول هكذا يفعل بالرجل الذي لا يبني بيت اخيه (١٠) ويدعا اسمه في اسرايل بيت مقلوع النعل

(١١) ان يختصما رجلان جميعا رجل واخيه ودنت زوجه الواحد لخالص رجلها من يد ضاربه ومدت يدها وقبضت على جسده (١٢) فتقطع كفها لا تاس عينك (١٣) لا يكون لك في كيسك سنجتان زايده وناقصه (١٤) لا يكون لك في بيتك كيل وكيل زائد وناقص / (١٥) بل سنجه وافيه وعدل يكون لك كيلا وافيا وعدل يكون لك حتى تطول ايامك على الارض التي الله الهك معطيك (١٦) ان

254b

בגדהווחטי

בי בגדהווחטי عليه . . . جسده [بشره , . . .]
 12 [فتقطع] فلتقطع בגדהوוחטי فيقطع ה [فيقطع . . .] لا [ولا . . .] تاس [تشفق] تاسف . . . عينك [عينك]
 13 [في] < א . . . سنجتان [عبارتين] سنجتان ב [سنجه] وسنجه ה [سنجتين] صنصه ה [حجر وحجره] . . . زايده كبيره ה [وسنجه . . . وناقصه] وصغيره ה []
 14 [لا] ولا ב . . . يكون [يكن] . . . كيل وكيل [مكابيل] مختلفه ב [كيلان] كيلين א [كيله وكيله] . . . زايد وناقص [كبيره وصغيره] בה [زايده وناقصه]
 15 [سنجه] صنجه . . . بل سنجه وافيه [عيارا وافيا] ب [بل صنجه كامله] سنح حق ה [صنجه كامله] سنجه كامله ה [سنجه وافيه] . . . وعدل [وعدلا] بي [والعدل]
 16 [ان] اذ ב [فان] . . . فاعل [صانع] . . . هذا [هذه]
 هولاي ה

ה . . . التزامي [التزامي] يلزمني ה
 8 [ويستدعوه] فينادوه ב [فليستدعه] فيستدعو به
 ה [فيدعونه] فيستدعون له . . . ويخاطبوه [ويكلموه]
 ويخاطبو له ה [ويامرؤن اليه] . . . ويقف ويقول [فان وقف]
 وقال ה [ما] لم בהחטי . . . هويت [اهو] اردت ה . . . اخدها [لاخدها]
 9 [وتتقدم] تتقدم ה [اليه سلفته] ملازمته اليه ب [سلفته اليه]
 10 [في حضور] . . . عن [من عن] من على ה [من] . . .
 [وندفع] وتجاوب [وتجيّب] وتعود . . . يفعل [يصنع]
 11 [بالرجل] للرجل ב [لرجل] . . . [لا] لم
 ה [يبني] يعمر בה بين ה
 10 [اسرايل] اسرايل [بيت] آل ה [ال]
 مقلوع [المقلوع]
 11 [ان] اد ה [يختصما] تختصما ب [يختصم]
 [يختصمان] . . . جميعا [سويه] معا א [سوي] . . . ودنت [وتقدمت]
 [وتقدمت] وتدنؤ ה [زوجه] امراه ה [الواحد]
 واحد [واحد] لتخلص [لتخلص]
 [وتمد] وتمد ה [وتمد] وتشد [وتشد]
 [على] في

لى الشيوخ وتقول امتنع ملتزمي من ان يُقيم لأخيه اسما في اسرائيل لم يهو التزامي (٨) فيستدعونه شيوخ مدينته ويخاطبونه فيقف ويقول ما هويت أخذها (٩) فتتقدم ملتزمته اليه بمشاهدة الشيوخ وتقلع نعله من رجله وتثفل قبالته وتندفع وتقول هكذا يُفعل بالرجل الذي لا يبني بيت أخيه (١٠) ويُدعى اسمه في اسرائيل بيت مقلوع النعل

כי ינצו אנשים יחדו

(١١) ان يختصم رجلان جميعا رجل وأخوه ودنت زوجة الواحد لخالص رجلها من يد صاحبه ومدت يدها وقبضت على بشره (١٢) فتقطع كفها لا تأس عينك (١٣) لا يكون لك في كيسك صنجتان زائدة وناقصة (١٤) لا يكون لك في بيتك كيل وكيل زائدا وناقصا (١٥) بل صنجة وافية عدلا تكون لك وكيفا وافيا عدلا يكون لك حتى تطول ايامك على الأرض التي الله اهلك معطيك (١٦) ان كريهة

LKJIHGFEDCA

- 7 ملتزمي [ملتزمي G. من] < LIH. يُقيم] يقم LI
 9 اليه] < A
 11 جميعا] جميعن J. لخالص] الخالاص L. صاحبه]
 ضاربه KJGED. قاتله LI
 12 فتقطع] فيقطع E فلتقطع G
 13 زائدة وناقصة] زايدتان وناقصتان A
 15 [بل] < A. تكون] يكون JGFE. عدلا] وعدلا JD.
 ايامك] مدتك D
 16 ان] اذ D. هذه] هذا KJFECA

كريهه الله الهك كل فاعل هذا كل فاعل حيف (١٧) اذكر ما فعل بك العملاق في الطريق عند خروجكم من مصر (١٨) اد التقاكم في الطريق وتعقب منك كل المتخلفين بعدك وانت لغب وتعب ولم تخف الله (١٩) ويكن عند تمهيد الله الهك لك من كل اعدائك دايرا في الارض التي الله الهك معطيك نخله وراته تبيد ذكر العملاق من تحت السما لا تنس

أَلْأَصْحَاحُ الْسَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ويكون اد تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك نخله وترتها وتسكن فيها (٢) وتاخذ من اول تمر الارض التي تدرك من ارضك التي الله الهك معطيك وتجعل في طن وتسير الى الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (٣) وتاتي الى الامام الذي يكون في تلك الايام وتقول له شكرت اليوم الله الهك اد دخلت الى الارض التي اقسام الله لابائنا للاعطا لنا (٤) وباخذ الامام الطن من يدك ويقره بحضره مديح الله الهك (٥) وتندفع وتقول بحضره الله الهك الارمي اهلك ابي وانحدر

כגדהזחטי

17 ما [الدي . فعل] صنع .2. بك [لك כהח] 2
 18 اد] وما כ. حيث ה. ما 15. الذي א. والذ. . التقاكم [غشاك כזט. التناقك גה. وتعقب] ويعقب כ. وتعقبك ה. منك < ה. بك ז. كل [بكل ה. المتخلفين] المقطعين כ. المستطيرين ה. التعابين . بعدك [خلفك כגט. في اعقابك כ. وراك ה. ساقتك . لغب] تعبان כ. وتعب [وجعان כ. وتعبان ה. تعب . ولم] وما ט. ولا ז. لم כ. تخف [خايف כ. يخف ג. يخاف ה. خاف ט.
 19 ويكن] ويكون כ. - . عند [عند ما ה. عن כ. تمهيد] اراحه כ. يفرק ה. تمهد כ. لك < ה. اعدائك [اعداك ד. اعدائك ה. عداتك . د. دايرا] من دايراً כ. مستديراً ט. التي [الذي כ. معطيك] اعطاك כ. اعطا لك . نخله] ملكا ט. وراته] ميرانا כ. مورتا כ. لورائتها ז. مورته כ. تبيد [تمحا ג. تمחי כ. تخ . تخمحه . ذكر العملاق] زكر العملق כ. تنس [تنس . כ. تنسا ט. تنسه כ.
 1 ويكون] وليكن ג. ويكن כ. اد] ان . التي [الذي כ. معطيك] اعطاك כ. اعطا لك . وترتها وتسكن

وورثتها وسكنت .2. فيها] به כ. بها ט.
 2 وتاخذ] فلتاخذ .2. تمر [تمر ג. تمر 16. اثمار . التي] الذي כ. تدرك] تخضر כ. تخبب ט. التي [الذي כ. معطيك] اعطاك כ. اعطا لك . طن] طبق כ.2. حمل ה. وتسير] ونمضي כ.2. الذي [الذي כ. الهك] الله כ. لاسكان] نخل ג. ليسكن ה.
 3 وتاتي] وتدخل כ. وتات .2. الذي [الذي כ. تلك الايام] الايام هذه . وتقول] وتقل כ.2. شكرت خبرت . الله] لله כ.2. اد] اني . دخلت] وصلت כ. اتيت ה. التي [الذي כ.2. اقسام] اقسمت כ. لابائنا] لابائنا כ.2. للاعطا لنا] ليعطينا כ.2. للاعطا لنا ט. لاعطانا כ.
 4 الطن] الطبق כ.2. الحمل ה. ويقره] واقره (9) .6. بحضره] في حدرت כ. بين ידי ד. قدام ה. عند .
 5 وتندفع] وتندفع כ. وتستجيب ג. وتجيّب ה. ويندفع כ. وتبتدي . وتقول] ويقول כ.2. بحضره] بين يدين . الهك] الهك ان ה. اهلك] ضيع حق כ. استهلك כ.2. اباده] اراد اهلاك ט. والمحدر] ونزل כ. واحدر . الى < . واستجار] وجاور כ.2. يسير] قليل ה.

الله أهك كل فاعل هذه كل فاعل حيفا (١٧) اذكر ما صنع بك العملاق في الطريق عند خروجكم من مصر / (١٨) اذ التناك في الطريق وتعقب منك كل المتخلفين في أعقابك وانت لغب وتعب ولم يخف الله (١٩) ويكون عند تمهيد الله أهك لك من كل أعدائك دائرا في الأرض التي الله أهك معطيك نحلة وراثة تبيد ذكر العملاق من تحت السماء لا تنس

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

והיה כי תבוא אל הארץ

(١) ويكون اذ تدخل الى الأرض التي الله أهك معطيك نحلة وترثها وتسكن فيها (٢) فتأخذ من أول ثمار الأرض التي تدرك من أرضك التي الله أهك معطيك وتجعل في طبق وتسير الى الموضع الذي اختار الله أهك لإسكان اسمه هناك (٣) وتأتي الى الإمام الذي يكون في تلك الايام وتقول له شكرت اليوم الله أهك اذ دخلت الى الأرض التي أقسم الله لأبائنا للإعطاء لنا (٤) وتأخذ الإمام الطبق من يدك ويقرّه بحضرة مذبح الله أهك (٥) وتندفع وتقول في حضرة الله أهك الأرمي استهلك أبي فانحدر

(١٨) وتعب [ولغب (؟) B

LKJIHGEDCA

17 صنع [فعل GD

18 التناك [الفاك E. المتخلفين] المستخلفين A

المتعقبين D. في [من G. لغب وتعب] لغب D تعب

ولغب K. يخف [تحف LIEA

19 تبيد [تمحي D. ذكر] اسم GA. تنس [تنسى

KJHEC

2 أول [راس E < J. الى] في H. الذي [التي LKJI

3 الذي [التي LJ. وتقول] ويقول I. له < C. الله [

لله GED. التي] < G

4 يدك [يدك L. ويقرّه] ويقر KC

5 وتقول [< H. يسير] قليل A. وكثيرا [وكبيرا E

الى مصر واستجار هناك في رهط يسير / وصار هناك لشعب كبير وعظيم كثيرا (٦) واسوا اليينا
المصريين واشقونا وجعلوا علينا خدمه شاقه (٧) وصرخنا الى الله اله ابائنا وسمع الله اصواتنا ونظر
شقاينا وضمينا وضغطنا (٨) واخرجنا الله من مصر بيد شديده وبدراع بسيطه وبمناظر كبار وبآيات
وبمعجزات (٩) وادخلنا الى الموضع هذا واعطانا الارض هذه ارض داره لبنا وعسلا (١٠) والان هودا
قد احضرت بادره تمار الارض اعطيتني يالله وتقره في حضره الله الهك وتسجد في حضره الله الهك
(١١) وتفرح بكل الخير الذي اعطاك الله الهك ولالك انت والليواني والجار الذي في جملتك

(١٢) ان تفرغ من تعشير عشر غلاتك في السنه الثالثه سنه التعشير وتعطه لليواني وللجار واليتيم
والارمله وتاكلوا في قراك وتشبعوا (١٣) وتقول في حضره الله الهك نفيت القدس من البيت وهم

בגדהווחטי

في حضره [بين يدين . في حضره] قدام ב بين يدين .
11 الخير [خير בח الخيرات . الذي] التي ח.
اعطاك [اعطا لك . ولالك] ولاهلك וזי . ولالك
انت [انت والك ה . والليواني] والاوي ה واللاوي
[الذي] الذين טו التي ח
12 ان [ادגהוחט . تفرغ] فرغت ב تنتهي דהחי . من
تعشير [لتعشر ה . عشر] كل اعشار ב كل عشر
גהוחטי . ان ... تعشير] < א . غلاتك [بوادرك ב . في]
في تلك ב . السنه [سنة . التعشير] العشر גזה .
وتعطه [وتعطي ב وتعطيه דהוחי فلتعطه טו .
لليواني] للاوي הי . وللجار [للجار בגדחי والجار
טו . واليتيم] لليتيم בגחי وللآتيم ה وللآتيم ז .
والارمله [ولالارمله בגהוחי . وتاكلوا] فياكلوا
בג , ה - . قراك [ضياعك טו . وتشبعوا] ويشبعوا
בג , ה - .

13 وتقول] < ה وتقل ווחט فلتقل ז . في حضره [بين
يديني . نفيت] نفيت . القدس [الوقف ב . وهم]
وايضا בחי . اعطيته [جعلته ח . لليواني] للاوي הי .
والجار [وللجار בז للجار גדגחי . واليتيم] وللآتيم
בז لليتيم גהي . والارمله [ولالارمله בגدחי . ككل]
حسب בח كحسب ג بحسب טו . التي [الذي] الذي בחي .
وصيتي [اوصيتي בג . لم] لا בי ما גווחט ولا ד .
تجاوزت [تجاوزت من בגدחי] تجاوزت ה . ولا] ولم ه

لشعب [شعب ה في شعب טו شعبا ח لشعباً . كبير]
كيرا ח عظيم . وعظيم [عظيم آ وكبير . كثيرا]
وكثير בגדהوוחטי كثير ז

6 واسوا [واسوء ب فاسا טוג اساوو ح . اليينا] لنا
ה . المصريين [المصريون טוג . واشقونا] وشقونا ح .
شاقه [شاقه ח

7 وصرخنا [ونصعق ب فاستغشنا ט . ابائنا] ابائنا בה .
وسمع [وشمع ה . اصواتنا] صوتنا בהוט اصواطنا ح .
ونظر [ونظر الى ג . شقاينا] شقانا בהוט ضمينا (٩)
ז ضمينا آ ضمينا sup ضميرنا ح . وضمينا] < ג وشقانا
דוח وعملنا ה وتعينا טو . وضغطنا [وضيقنا]
ودغطنا ג ومضايقتنا ح

8 الله] < ب . مصر [مصر لله ب . وبدراع] وبقدرة
חי . بسيطه [بسيط בה . وبمناظر كبار] وبمناظر عظيم
הوت . وبمعجزات [وبمعجز ب

9 وادخلنا [واحضرنا ه . هذا] هدي ح . الموضع هذا]
هذا الموضع ז . واعطانا [واعطا لنا . الارض هذه]
هذه الارض ז . ارض [ارضا טو ارض ح

10 والان [وهنا ح . هودا] اد ه < وוחט . والان هودا]
وهودا الان . قد] < גهي . احضرت [جبت טو . بادره]
بوادر ب اول גهوت باكره دחי . تمار [اثمار ب تمر ه .
اعطيتني] الذي اعطيتني בג التي اعطيتني دهوت التي
اعطانا التي اعطيت لي . يالله] يا الله بهي الله ح .

الى مصر واستجار هناك في رهط يسير وصار هناك شعبا كبيرا وعظيما وكثيرا (٦) وأسأؤوا الينا
المصريون وأشقونا وجعلوا علينا خدمة شاقة (٧) فصرخنا الى الله آله آبائنا فسمع الله أصواتنا ونظر
ضيمنا وشقانا ومضايقتنا (٨) وأخرجنا الله من مصر بيد شديدة وبقدرة بسيطة وبمناظر كبار وبآيات
وبمعجزات (٩) وأدخلنا الى الموضع هذا وأعطانا الأرض هذه أرضا دارة لبنا وعسلا (١٠) والآن هوذا
قد أحضرت باكرة ثمار الأرض التي أعطيتني يا الله وتقره في حضرة الله الهك وتسجد في حضرة الله
الهك (١١) وتفرح بكل الخير الذي أعطاك الله الهك ولأهلك انت والليواني والجار الذي في جملتك /

כי תכלה לעשר

(١٢) اذ تنتهي من تعشير عُشر غلاتك في السنة الثالثة سنة التعشير وتعطيه لليواني وللجار ولليتيم
وللأرملة ويأكلون في قراك ويشبعون (١٣) وتقول في حضرة الله الهك نفيت القدس من البيت وأيضا

(٦) وأسأؤوا [واسأوا B

LKJIHGFEDCA

6 وأسأؤوا [واسأوا K-A والسأو L. الينا] وللينا L
7 الله < I. آبائنا [ايانا E. أصواتنا] صراخنا D.
ضيمنا ... ومضايقتنا [شقانا وتعينا وضيقنا J
9 هذه] هذا K
10 والآن هوذا [وهوذا LI. قد] < H. ثمار] < A. التي [

الذي KJE
11 الذي] التي JH
12 من] < G. تعشير] تعشير كل KH. عُشر] < E.
وللجار] للجار LI

اعطيته لليواني والجار واليتيم والارمله ككل وصاياك التي وصيتني لم تجاوزت وصاياك ولا نسيت (١٤) ما اكلت في حزني منه ولا نفيت منه بطما ولا اعطيت منه لمت سمعت من قول الله الهي فعلت حسب ما وصيتني / (١٥) اشرف من موطن قدسك من السما وبارك قومك اسرايل والارض التي اعطينتنا كما اقسمت لاباينا ارض ذاره لبنا وعسلا

255b

(١٦) اليوم هذا الله الهك موصيك لامتال السنن هذه والاحكام وتحفظ وتمتلتها بكل قلبك وبكل نفسك (١٧) الله قايل اليوم للكون لك وليا وللسلوك في طرقة ولحفظ سننه ووصاياه وللسمع من قوله (١٨) والله قايل اليوم للكون له شعبا خاصه كما وعدك ولحفظ كل وصاياه (١٩) وجعلك عالي على كل الشعوب التي صنع مجددا وسمعه وفخره ولابقايك شعبا مقدسا لله الهك كما خاطب

(١٨) شعبا [شعبا] ٨

בגדהזחטי

17 [الله] ان الله ب من الله ه. قايل [قاولت] بحت امر
 ب امرت ه قاولت آ قولاً ه. الله ... اليوم] < . للكون
 ليكون بهي . لك [لي . طرقة] طريقه ب سبله ه .
 وللسمع من [وللسمع من ب وامتال ه
 18 قايل [القايل لك ب قايل لك ب قايلك د امرك ه
 قولك ه قاولك زهي . للكون [لتكون به . شعبا]
 لشعب ه . خاصه [خاصاً ب ب صفوه ه خاص ه .
 وعدك [خاطبك ه اوعد لك ه
 19 وجعلك [ويجعلك ب وجعلك ب ب و ليجعلك ه
 ولاعطاك ه . عاليًا [مرتفعاً ب اعلا ه عليا ه رفعة ه .
 على] عن ب < ه . الشعوب [الاقوام ه . التي [التي الذي
 بحتي الدين ه . مجددا [مجدداً ب مدحا ه للمجد ه . التي
 صنع مجددا [للمدح ه . وسمعه [شمهه ب ب وللسم ه
 واسما ه . وفخره [وللافتخار ه وفخره ه . ولابقايك
 ولكونك ب ب وتكون ه ولبقايك ه ولاجعلك ه .
 شعبا [قوماً ب قوم ه . مقدسا [قدس ه . خاطب] وعد
 ب ب اوعد ه

وما ه . نسيت [اطرحت ا
 14 ما] لم بهي لا ب ب . حزني [جرنى ه . ولا] ولم
 ه وما ه . نفيت [اصرفت ب عزلت ا نقيت ه . بطما]
 في نجاسه ب ب لظما ه لظمي ه . ولا] ولم ه . اعطيت
 اصدقت ب . لمت [على ميت ب ه . سمعت [بل سمعت
 ه شععت ه . من قول [من امر ه بقول ه . الهي
 الاهي ه . فعلت [صنعت ه . حسب ما] ككل ما ه
 كما ه ب حسب ما ه ككل الذي ه . وصيتني [اوصيتني
 ب امرتي ه
 15 السما [السموات ب . اسرايل [اسرايل ب ب ه .
 التي [الذي ب ب . اعطيننا] اعطيتها لنا ب اعطيت لنا
 ه . لاباينا [لاباننا به لابينا ه . ارض] ارضا ه
 16 اليوم هذا] هذا اليوم ه . لامتال [لفعل ب
 بامتال ب ب لصنع ه امتال ه . السنن هذه] هذه
 السنن ه . وتمتلتها] وتمتلتهم به وتصنع اياهم ه .
 بكل [من كل ب . وبكل] ومن كل ب . وبكل نفسك
 ونفسك ه

أعطيته لليواني وللجار ولليتيم وللأرملة حسب وصاياك التي وصّيتني ما تجاوزت من وصاياك ولا نسيت (١٤) ولا أكلت في حزني منه ولا نفيت منه لطمي ولا أعطيت منه لميت بل سمعت من قول الله آهي فعلت كما وصيتني (١٥) أشرف من موطن قدسك من السماء وبارك قومك اسرائيل والأرض التي أعطيتنا كما أقسمت لأبائنا أرض دارة لبنا وعسلا

היום הזה

(١٦) اليوم هذا الله آهك موصيك بامثال السنن هذه والأحكام فتحفظ وتمثلها بكل قلبك وبكل نفسك (١٧) الله قاوت اليوم للكون لك ولها وللسلوك في طرقة ولحفظ سننه ووصايه وللسماع من قوله (١٨) والله قاولك اليوم للكون له شعبا خاصا كما وعدك ولحفظ كل وصايه (١٩) وجعلك عاليا على كل الشعوب الذين صنع مجدا وسعة وفخرة ولبقائك شعبا مقدسا لله آهك كما وعد

(١٩) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

H . فتحفظ] فلتحفظ LI . وتمثلها] وتمثلها E .
 نفسك] نفسك H
 18 قاولك] امرك KJHC
 19 الذين] اللذين LKJIHFCEA التي D الذي G

13 وللجار] للجار KJ . ولليتيم وللأرملة] واليتيم
 والارملة GD . حسب] ككل J . وصاياك] وصيتك E
 14 ولا] لا KJH . حزني] جرنني D . نفيت] نفيت
 D . بل] < LJD
 16 هذا] هذه H . موصيك بامثال] معطيك لامتال

الأصحاح السابع والعشرون

(١) ووصى موسى وشيوخ اسرائيل القوم قولا احفظوا كل الوصيه التي انا موصيكم اليوم (٢) ويكون في يوم عبوركم الاردن الى الارض التي الله الهك معطيك وتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد (٣) وتكتب عليها كل خطوب الشريعه هذه في عبورك حتى تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك ارض داره لبنا وعسلا كما وعد الله اله ابايك لك (٤) ويكون في عبوركم الاردن تقيموا الحجاره هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل بريك وتشيدها بشيد (٥) وتبني هناك مدبحا / لله الهك مد[بح] حجاره لا [تجز] عليها حديد (٦) [حجاره] كمالا تب[ني] مدبح الله [الهك] وتصعد عليه صعايد لله الهك (٧) وتديح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره الله الهك (٨) وتكتب على الحجاره كل خطوب الشريعه هذه شرحا حسنا

256a

(٩) وخاطب موسى والايه الليوانين لكل اسرائيل قولا اصغ واسمع ياسرايل اليوم هذا صرت شعبا مقدسا لله الهك (١٠) وتسمع من قول الله الهك وتمتت وصايه وسننه التي انا موصيكم اليوم

בגדהווחט

هرجريزيم ג جريزيم חחחח المنقطعين ה. وتشيدها
وتشيدهم כה وتشيد כ وتشد اياهم . بشيد بالشيد
כה بشيدا ג

5 وتبني [وتبن חח. [تجز]] تجيز גגג גمر ח1 تجر .
عليها [عليهم כה. حديد] حديدا חחחח

6 [حجاره] [حجاراً כ بل حجاره ג حجار ה. كمالا]
كاملات כ كامله גגג كوامل ה. تب[ني] [تبني] ح. تبني ג.
مدبح الله [مدبحا لله ג مدبح لله ח. عليه] عليها
ח1. صعايد [صعايدا ח1

7 في حضره [بين يدين .
8 الحجاره] الحجار ه. خطوب [خطاب . الشريعه
هذه] هذه الشريعه . شرحا [التدوين כ تدوين ه.
حسنا] الحسن כ جيدا ח1

9 الليوانين [الليوانين בגג الليوانيه ח
الليوانيون . لكل] كل ח1. اسرائيل [اسرايل
גגه. اصغ] اصغني כ انصت ח1 اصغا .
ياسرايل [يا اسرائيل ح1 ياسرايل . اليوم هذا]
هذا اليوم . شعبا مقدسا [قوماً مقدس .
10 من قول] من امر ג1 قول ح1 بقول . وتمتت

1 موسى [موسا . اسرائيل] اسرايل בגגه. قولا]
قايلاً . الوصيه [الوصايه כ الوصايا . التي] التي الذي
כ. موصيكم [موصي اياكم .

2 ويكون [وليكن . يوم] اليوم الذي ח1. عبوركم]
ان اعبرو כ تعبرو ג1 تعبرو الى ה التي تعبرون כ
الذي تدخلون . التي [الذي . معطيك] اعطاك כ
اعطا لك . وتقيم [تقيم . كبار] كبارا ח1.
وتشيدها [وتشيدهم כה وتشيد اياهم . بشيد]
بالشيد כה

3 عليها [عليهن כ عليهم ه. خطوب] خطاب .
الشريعه هذه [هذه الشريعه . في] عند בג1.
عبورك [دخولك כ. حتى] بسبب ه اذاً . الى <
ח1. التي [الذي . معطيك] اعطاك כ اعطا لك .
ارض [ارضا ح1. وعد] خاطب ه وعك ح1 اوعد .
ابايك [اباتك] ه. لك < ح1

4 ويكون [وليكن . في] عند בג1 بعد .
عبوركم [جوزكم כ دخولكم . الحجاره هذه]
الاحجار هولاي כ هذه الحجاره . التي [الذي .
موصيكم] موصي اياكم . بريك [الفرايض כ

أَلْصَّحَاحُ السَّابِعِ وَالْعِشْرُونَ

ויצו משה וזקני ישראל

(١) ووصى موسى وشيوخ اسرائيل القوم قولا احفظوا كل الوصية التي انا موصيكم اليوم (٢) ويكون في يوم تعبرون الأردن الى الأرض التي الله آهك معطيك تقيم لك حجارة كبارا وتشيدها بشيد (٣) وتكتب عليها كل خطوب الشريعة هذه في عبورك حتى تدخل / الى الأرض التي الله آهك معطيك أرض دارة لبنا وعسلا كما وعد الله آله آبائك لك (٤) ويكون عند عبوركم الأردن تقيمون الحجارة هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل جريزيم وتشيدها بشيد (٥) وتبني هناك مذبحا لله آهك مذبح حجارة لا تجز عليها حديثا (٦) حجارة كاملة تبني مذبح الله آهك وتصعد عليه صعائد لله آهك (٧) وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله آهك (٨) وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه شرحا حسنا

217b

וידבר משה והכהנים

(٩) وخاطب موسى والأئمة الليوانيون لكل اسرائيل قولا اصغ واسمع يا اسرائيل اليوم هذا صرت شعبا مقدسا لله آهك (١٠) فتسمع من أمر الله آهك وتمثل وصاياه وسننه التي انا موصيكم اليوم

LKJIHFEDCA

- 2 في [< KHC . تعبرون] تعبرون الى D عبوركم J .
 الى الأرض] < D . تقيم] وتقيم A
 3 خطوب] الخطوب FE . هذه] هذا JC . الى] < A
 4 جريزيم] جريزيم H هرجريزيم L
 6 صعائد] صعيداً H . لله] الله I
- 8 خطوب] الخطوب F
 9 الليوانيون] الليوانية E الليوانيين KJH
 والليوانيون I . اصغ] اصيغ JHC اص ٣٧ ل غ K
 10 أمر] قول J . آهك] < D

(١١) ووصا موسى القوم في ذلك اليوم قولا (١٢) هولاً يقفوا للبركه على القوم على طور بريك عند عبوركم الاردن شمعون ولاوي ويهوذا ويششكر يوسف وبنميم (١٣) وهولاً يقفوا بسبب اللعنه على جبل عيبيل راوبن جد واشر زبولن دن ونفتلي (١٤) ويندفعوا الليوانين ويقولوا لكل اسرايل صوت عال (١٥) ملعون الرجل الذي يصنع نحاً واي صب كريبه الله صنعه ايدي خراط وجعله في السر ويجيبوا كل القوم ويقولوا امين (١٦) ملعون مسخف اباه وامه ويقولوا كل القوم امين (١٧) ملعون مغير تخم صاحبه ويقولوا كل القوم امين (١٨) ملعون مضلل اعما في الطريق ويقولوا كل القوم امين / (١٩) ملعون الحاييف في حكم جار او يتيم او ارملة ويقولوا كل القوم امين (٢٠) ملعون منضجع مع زوجه ابيه اد كشف جناح ابيه ويقولوا كل القوم امين (٢١) ملعون منضجع مع ايه بهي[م]ه ويقولوا كل القوم امين (٢٢) ملعون منضجع مع اخته بنت ابيه او بنت امه ويقولوا كل القوم امين

256b

(١٩) او₁] ביה"ש א

בגדהווחטי

وتفعل ב² وتصنع גהח. التي] الذي בה
 11 ذلك اليوم] تلك اليوم ב اليوم هدا². قولا]
 قايلاً ב
 12 هولاً] هولاي בהחטי هولي². للبركه على] لبركه
 בהוי². طور] جبل ב, ד-². بريك] الفرياض בו²
 جريزيم דוחטי المنقطعين². طور بريك] هرجريزيم
 ג. عند] بعد דוחטי في ה². عبوركם] جيزكم ב
 دخولكم². شمعون] سمعان בגהוחטי. ولاوي] وعطاف
 ה ולوي ח². ويهوذا] حامد ב وشاكر ה ويهوذا ז
 يهو². ويششكر] والمستاجر ב ومجير ה. يوسف]
 ويوسف ז². وبنميم] وبنيامين ב وبنياميم גהוח
 13 وهولاً] وهولاي בהחטי وهولي². بسبب] على
 בהחטי علي بسبب ז. بسبب اللعنه] للعه². على]
 في בהחטי. عيبيل] عيبال ט². راوبن] الناظر ב نظر
 ה. جد] بشير ב وبشاره ה وجد ט². واشر] وموصوف
 ב ومدوح ה. زبولن] فياض בה وزبولن ז². دن]
 حاكم בה ودن ז². ونفتلي] وشركان ב ومثنى ה
 ونفتال ט²
 14 ويندفعوا] واجابون ב ويجيبوا גה وليندفع ז
 ويندفع ח². الليوانين] الليوانيين גהח الليوانيون
 וט². ويقولوا] وقالو ב. اسرايل] رجل اسرايلي ב
 اسراييل ג رجل اسرايلي ה² رجل اسرايل ז رجل

اسراييل ח². صوت] بصوت גהוחטי قولاً². عال]
 عظيم ב² عالي ט² مرتفع ה
 15 الرجل الذي] رجل ה. يصنع] يعمل ב يفعل ט².
 واي] او ה. واي صب] وصباً בוטי² واي صب من ז
 او صبا². صنعه] فعل ט² صنع ח. ايدي] ايذا ב ايدي
 ה² يد². خراط] الخراط ט². وجعله] وجعل בו²
 ويجعل ה² فعل ח. في السر] سرا גוח² في السر² ד
 في الخفيه] في الخفي ט² في خفيه². ويجيبوا] فيجابوب
 ג² فيجيب ט². كل] < ג². ويقولوا] < ה
 16 مسخف] ساب ה. اباه] ابيه ד-ט. ويقولوا]
 فيقول ג"ל ט²
 17 مغير تخم] من ينقض تخوم ב
 18 مضلل] مضل בדוח² متوه ג معتر² ה² مطوح ט².
 الطريق] طريق ב
 19 الحاييف] محيف בגוט حاييف הח. في] < בח. او]
 < בגחי². او يتيم] ويتيم ה. او ارملة] وارمله
 בגהוחטי
 20 منضجع] من اضطجع ג"ל ט² المنضجع ג"ל².
 زوجه] امراه ז. جناح] זيل sup ذيل ב. اد ... ابيه] ان
 جناح ابيه كشف ה
 21 ايه] اي בגוח² ايت ד كل הז²
 22 بنت] ابته ה

(١١) ووصى موسى القوم في ذلك اليوم قولاً (١٢) هؤلاء يقفون للبركة على القوم على جبل جريزيم عند عبوركم الأردن سمعان ولاوي ويهوذا ويششكر يوسف وبنياميم (١٣) وهؤلاء يقفون على اللعنة في جبل عيبيل راوبين جد وأشر زبولن دن ونفتلي (١٤) ويندفع الليوانيون ويقولون لكل اسرائيل بصوت عال (١٥) ملعون الرجل الذي يصنع نختا او صبّا كريهة الله صنعة أيدي خراط وجعله في السر فيجيون كل القوم ويقولون آمين (١٦) ملعون مسخف أبيه وأمه فيقولون كل القوم آمين (١٧) ملعون مغير نخم صاحبه ويقولون كل القوم آمين (١٨) ملعون مضلّ أعمى في الطريق ويقولون كل القوم آمين (١٩) ملعون الخائف / حكم جار او يتيم او أرملة ويقولون كل القوم آمين (٢٠) ملعون المنضجع مع زوجة أبيه اذ كشف جناح أبيه ويقولون كل القوم آمين (٢١) ملعون المنضجع مع أبة بهيمة ويقولون كل القوم آمين (٢٢) ملعون المنضجع مع أخته بنت أبيه او بنت أمه ويقولون كل القوم امين

(١٤) عال [عالى B

LKJIHGFEDCA

11 قولاً فايلاً G

12 هؤلاء] هاواي LKJIGDCA. على] في J.

جريزيم] هرجريزيم L. عند] بعد D. يوسف]

ويوسف KDC. وبنياميم] وبنيامين E وبنياميم J

13 هؤلاء] وهاواي LKJIGDCA وهاواي E. على]

بسبب GD. على اللعنة] < E على F. في] على GED

< F. جبل] هر J. عيبيل] الاحزان E

14 ويندفع] ويندفعون FE. الليوانيون] الليوانية E.

لكل] لكل رجل من J لكل رجل K. اسرائيل]

اسرائيلي K. عال] عالي ED

15 أيدي] يدي E. خراط] خراط KJC

19 الخائف] الخائف C. حكم] في حكم IGDA

21 أبة] اي LFE كل اية H. بهيمة] بهيمة كانت L

22 او بنت] و بنت G < L. أمه] وامه L

(٢٣) ملعون منضجع مع حماته ويقولوا كل القوم امين (٢٤) ملعون مودي صاحبه سرا ويقولوا كل القوم امين (٢٥) ملعون اخذ رشا لقتل نفس دم بري ويقولوا كل القوم امين (٢٦) ملعون من لا يتبت كل خطوب الشريعة هذه لامتناها ويقولوا كل القوم امين

أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْأَعِشْرُونَ

(١) ويكون ان سماعا تسمع من قول الله الهك لحفظ وامتنا كل وصاياه التي انا موصيك اليوم ويجعلك الله الهك عاليا على كل شعوب الارض (٢) وتاتي عليك كل البركات هذه وتلحقك اد تسمع من قول الله الهك (٣) مبارك انت في المدينه ومبارك انت في الصحرا (٤) مبارك تمر احشاك وتمر ارضك وتمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (٥) مبارك طحينك ومعاجنك (٦) مبارك انت في دخولك ومبارك انت في خروجك (٧) يجعل الله اعداك القايمين عليك منصدمين بين يديك في طريق واحده يخرجو اليك وفي سبع طرق يهربوا من بين يديك (٨) يوعز الله اليك البركه في خزائنا وفي كل مطلق يديك ويباركك في الارض التي الله الهك معطيك / (٩) يتبتك الله له

257a

(٢٥) رشا] غشا ٨ (٢٦) لامتناها] لامتناها ٨

בגדהווחט

- 1 نتاج] ناتج 2 ونتاج 6 نتايح 7. عواملك] عوامرك
- 23 حماته] صهرته 23
- 24 مودي] قاتل 2 ضار 7. سرا] بالسر 2 في الخفيه 7
- 25 اخذ] من اخذ 25. رشا] رشوه 2 غشا 2 برطيل 7
- الرُشا 7. لقتل] على قتل 25. دم] كل 7
- 26 من] الذي 26. يتبت] يقيم 27. كل] بكل 7.
- خطوب] اوامر 7. الشريعة هذه] هذه الشريعة 2.
- لامتناها] ويمثلها 2 لفعلاها 2 لامتناهم 7
- 1 ويكون] ويكن 7. قول] امر 25. لحفظ] للحفظ 7.
- وامتنا] ولامتنا 2 وللامتنا لصنع 7 وعمل 7.
- وصاياه] الوصاياه (9) 7. التي] الذي 27. ويجعلك] يجعلك 7. عاليا] عليا 26 رفعة 7
- 2 وتاتي] وتحوز 7 تاتي 7. وتاتي عليك] وتاتي 26.
- هذه] هولاي 27. البركات هذه] هذه البركات 2.
- وتلحقك] ويلحقوك 7. وتصبك (9) 2 ويدركوك 7.
- اد] ان 26. تسمع] سمعت 2. قول] امر 26
- 3 الصحرا] البريه 2
- 4 احشاك] بطنك 27 احشايك 27. وتمر ... وتمر] <

(23) ملعون المنضجع مع حماته ويقولون كل القوم آمين (24) ملعون مؤذي صاحبه سرًا ويقولون كل القوم آمين (25) ملعون أخذ رشى على قتل نفس دم بريء ويقولون كل القوم آمين (26) ملعون من لا يثبت كل خطوب الشريعة هذه لامثالها ويقولون كل القوم آمين

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעַ

(1) ويكون ان سماعا تسمع من قول الله اهلك لحفظ وامثال كل وصاياه التي انا موصيك اليوم يجعلك الله اهلك عاليا على كل شعوب الأرض (2) وتأتي عليك كل البركات هذه وتلحقك اذ تسمع من قول الله اهلك (3) مبارك انت في المدينة ومبارك انت في الصحراء (4) مبارك ثمر أحشائك وثمر أرضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (5) مبارك طحينك ومعاجنك (6) مبارك انت في دخولك ومبارك انت في خروجك (7) يجعل الله أعدائك القائمين عليك منصدمين بين يديك في طريق واحدة يخرجون اليك وفي سبع طرق يهربون من بين يديك (8) يوعز الله معك البركة في خزائنك وفي كل مطلق يديك ويباركك في الأرض التي الله اهلك معطيك (9) يثبتك الله له شعبا مقدسا كما أقسم لك

(25) رشى] رشا B (7، 8) أعدائك] أعداك B

LKJIHGFECA

24 سرًا] في السر E. آمين] < D
 25 رشى] رشا L-A. قتل] اذبة E. دم] < LE
 1 وامثال] ولامثال G لامثال H. يجعلك] ويجعلك
 6 ومبارك] مبارك I ومنازلك L
 7 الله] الله الله D. أعدائك] اعداك L-A. اليك] عليك G. يهربون] ينهزمون J. بين يديك] قدامك G
 8 يوعز] يوزع I. معك] لك H. خزائنك] مخازنك G
 I. اهلك] < L. شعوب] الشعوب الذي في G

شعبا مقدسا [كما اقسام] لك اد تحفظ [وصايا] الله الهك و[تسلك] في طرقة (١٠) وينظروا كل شعوب الارض ان الله تسما بسبيك ويخافوا منك (١١) ويزيدك الله خيرا في تمر احشاك وفي تمر بهايك وفي تمر ارضك على الارض التي اقسام الله لابايك للاعطا لك

(١٢) يفتح الله لك من مخازن الخير من السما ليجعل مطر ارضك في وقته ويبارك كل فعل يديك وتسعف شعوبا كثيره وانت لا تسعف (١٣) ويجعلك الله راسا لا طرفا وتصير الى الترتي ولا تصير الى الانحطاط اد تسمع من وصايا الله الهك التي انا موصيك اليوم للحفظ والامتال (١٤) ولا تعدل عن كل الخطوب التي انا موصيك اليوم يمينه ويسره للسلوك تبع الهه اخر لعبادتها

(١٥) ويكون ان لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسنته التي انا موصيك اليوم وتاتي عليك كل اللعنات هذه وتلحقك (١٦) ملعون انت في المدينة وملعون انت في الصحرا (١٧) ملعون طحينك

בגדהווחט

10 وينظروا] فينظر בגדג ينظرون ח. شعوب] امم ב. ان] ان اسم בגד, ה-י. تسما] تسمى דך قد شرح וט. بسبيك] عليك הווחט. ويخافوا] ويخافו ג يخافو ח 11 ويزيدك] ويفضلك ז. الله] الله الهك ה. خيرا] من الخير בה للخير זי. احشاك] ارضك ב احشايك דזح بطنك הי. وفي تمر] وتمر ד. التي] الذي ב. لابايك] لاباتك ה. للاعطا لك] ليعطيك בה للعطا لك וט

12 من] < בגד, ה-י. مخازن] مخازنه בהי مخزنه טגخ خان ז خزايته ח. الخير] الرخي ו خيره ז. ليجعل] لجعل גل لنزول ז. وبارك] ولبركه גט* وليبارك הח ولبركه sup בי"א* وليبتركه ו وللبركه في ז. كل] في كل ב. فعل] افعال בה تصرف ז صنع ח مصنع י. شعوبا] شعوب דהח قوماً י. كثيره] كثير ب كبار גه كتره ז. لا] لم בג

13 لا] وليس ב ولا דוחי غير ה. طرفا] عقبا בה ذنبا וטי. وتصير] وتكون גט* وتصير ايضا ח. الى الترتي] الى الصعود ג علوا ה خصوصا علوا וט

للتقوى ח الى الرفعة י. تصير] تكون גהווחי. الى الانحطاط] في الانحطاط ב الى السفل ג سفلا הוט في انحطاط ח للانحطاط י. اد] اذا ב ان גי. تسمع] سمعة ב. من] الى בהחי. التي] الذي בה. انا] < ب. والامتال] وللامتال בגהוט والامتال ח والعمل י 14 تعدل] تزوغ ה. عن] من בי عن, على ח. كل الخطوب] الطريق ד. التي] الذي בי. يمينه] يمنا ب. ويسره] ويسرا ב او يسره ד ولا يسره הז ولا ביה"ש ويسره ח ويسري י. للسلوك] للمسير ג للدهاب (؟) ז. اخر] اجنبيه ב اخرى ה. لعبادتها] لعبادتهم ה لعبادتهما י

15 ويكون] ويكن ח. ان] اد. ه. قول] امر וטי. التي] الذي בה. وتاتي] وياتوا ב وتجوڑ ه تاتي ז. هذه] هولاي ب. اللعنات هذه] هذه اللعنات ז. وتلحقك] ويلحقوك בה وتلقك ח

16 المدينة] المدن ب. وملعون] ملعون ح. الصحرا] البريه ب الصحرا גדהווח البر וט الصحراء י 17 ملعون] محقق וטי. طحينك] طبقك ب.

اذ تحفظ وصايا الله اهلك وتسلك في طريقه (١٠) وينظرون كل شعوب الأرض / ان الله تسمى بسببك
ويخافون منك (١١) ويزيدك الله خيرا في ثمر أحشائك وثمر بهائمك وثمر أرضك على الأرض التي أقسم
الله لأبائك للاعطاء لك

יפתח יהוה לך

(١٢) يفتح الله لك مخازنه الخير من السماء لجعل مطر أرضك في وقته وبارك كل فعل يديك وتسعف
شعبا كثيرة وانت لا تسعف (١٣) ويجعلك الله رأسا ولا طرفا وتصير الى الترقى ولا تصير الى
الانحطاط اذ تسمع من وصايا الله اهلك التي انا موصيك اليوم للحفظ والامثال (١٤) ولا تعدل عن
كل الخطوب التي انا موصيك اليوم بمنة ويسرة للسلوك تبع الهة أخر لعبادتها

והיה אם לא תשמע

(١٥) ويكون ان لم تسمع من قول الله اهلك لحفظ وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم تأتي عليك
كل اللعنات هذه وتلحقك (١٦) ملعون انت في المدينة وملعون انت في الصحراء (١٧) ملعون طحينك

(١١) الله [ביה"ש B (١٢) لك] [ביה"ש B

LKJIHGFEDCA

وصايا] الوصايا I. والامثال] وللأمثال KJCA
14 عن] < K. كل] الطريق ككل E < K كل هذه L.
ويسرة] ولا يسرة GD
16 وملعون] ملعون IA
17 ملعون] وملعون LF

9 اذ ... الله < H. طريقه] طريقه L
10 تسمى] تُسمى CA نعت G. بسببك] عليك G
11 الله] < LFE. وثمر] وفي ثمر J
12 مخازنه] مخازن E. لجعل] ليجمع LKJIFEDCA
13 ولا] لا G. وتصير] ويصير I. تسمع] < K.

ومعاجنك (١٨) ملعون تمر احشاك وتمر ارضك وثمر بهايك نتاج عواملك وطفول غنمك (١٩) ملعون انت في دخولك وملعون انت في خروجك / (٢٠) يطلق الله عليك الماحقه والهيجان والسحت بكل مطلق يديك الذي تصنع حتى استيصالك واهلاكك سرعه من جهه سو تبديلك الذي تركتني (٢١) يعلق الله بك الوبا حتى يفنيك من على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها

(٢٢) يضربك الله بحمى السل المحرقه واللازمه والربع وبالواسير والجفاف والجذب واليرقان يكذبك حتى تهلكك (٢٣) ويكون سماك الذي على راسك نحاس والارض الذي تحتك حديد (٢٤) يجعل الله مطر ارضك غبار وتراب من السما ينحدر عليك حتى يستاصلك (٢٥) يجعلك الله منصدماً بين

בגדהחטי

ومعاجنك [ومعجنك ב وعجينك ה

18 ملعون [محقوق חטי. احشاك [بطنك בהי احشايك
ח. نتاج [نواتج ב. عواملك [عوامرك ב. عوامرك ה.

وطفول [وشلايا ב وعشيرات ה واطفال ח

19 ملعون [محقوق חטי. في [عند ב. وملعون [ومحقوق
חטי. في [عند ב

20 يطلق [يسلط ב يرسل . عليك [بك . الماحقه [
المره חטי. والهيجان [والهيج ب والهيجه א والهيج ה

والهيجان ח والاهاجه ח. والسحت [والسحونه ب
والسحف . بكل [في كلما ב كلما א. مطلق [تمد ب

تصرف בגדהחטי. الذي [التي בגדהחטי. تصنع [تفعله ب.
حتى [الى ה. استيصالك [تهلك ب اصطيصالك ה

يهلكك חטי يستاصلك ח. واهلاكك [وحتى تفني ب
وحتى يهلكك א والى اهلاكك ה وحتى يببببک חטי

وحتى فنيك . سرعه [عاجلا ب. جهه [اجل ب قبل
גדהחטי. سور [قبح חטי. تبديلك [افعالك ב شماليك

גדהחטי. الذي [اد אט فانك ח

21 يعلق [يسلط ب يضبط ה ينيط חטי يطلق ח. بك [
عليك ב. يفنيك [افنايه اياك חטי يحق اياك . من

على [عن ח. التي [الذي ب. الى [< ה. لوراتتها [
للوراته .

22 بحمى [بالهما ב بالحمايات ח بالحميات ה بحما

א. السل المحرقه [< ب المحرقات בג المحرقه ה الربع
والحرقه ח السل والمحرقه . واللازمه [والبارده ב

والمنكبات א اللازمه ב وبالاندلاق ה المستكدات ח
والاهتياج א والازمه ח. والربع [والالتهاب ب والجراح

א والاحترار ה والهيجان ח واليبس א والسل ח.
وبالواسير [والجفاف בג < ب وبالاستيف ه

وبالجفاف א والسل א والجذب ח . والجفاف [
والجذب ب وباللهيب ה وبالندق ח واليرقان א.

والجذب [ويرقان ب والسل א وباليرقان ה < חטי
واليرقان ح. واليرقان [والحصار ب < ח. يكذب [

يكذوك בגדהחטי تكذب חטי. تهلك [يهلكوك בח
استيصالك א يهلكك ב تستاصلك ח

23 ويكون [ويصيروا ב فتكون חטי. سماك [سماوك
בחטי. الذي [التي בגדהחטי الدين ה. نحاس [نحاساً

בוחטי. الذي [التي ב - . حديد [حديدا חטי

24 غبار [تراباً ب غبارא - . وتراب [وغباراً ب وترابا
חטי. ينحدر [ينزل בח ينصب חטי يرد . يستاصلك [

يفنيك ب هلاكك .

25 منصدماً [مصدوم ب مندفعاً حטי. بين يدي [قدام

ومعاجنك (١٨) ملعون ثمر أحشائك وثمر أرضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (١٩) ملعون انت في دخولك وملعون انت في خروجك (٢٠) يطلق الله عليك الماحقة والهيجان والسحت في كل مطلق يديك التي تصنع حتى استئصالك وإهلاكك سرعة من جهة سوء تبذيلك الذي تركتني (٢١) يُعلّق الله بك الوباء حتى يفنيك من على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

יכך יהוה בשחפת

(٢٢) يضربك الله محمى السبل والمحرقة واللازمة والربع والجفاف / والجذب واليرقان يكدوك حتى يهلكوك (٢٣) وتكون سماؤك التي على رأسك نحاسا والأرض التي تحتك حديدا (٢٤) يجعل الله مطر أرضك غبارا وترابا من السماء ينحدر عليك حتى يستأصلك (٢٥) يجعلك الله منصدما بين أيدي

(٢٠) [سوء] سو B . الذي] وتركك الذى B . [بشحفت] B

219a

LKJIHGFEDCA

22 واللازمة] واللازمة KJ . [والجذب] والجذب
LKJHC . يكدوك] يكذك JC . يهلكوك] يهلكك J
23 وتكون] ويكون JD . التي] الذي J
24 يستأصلك] استيصالك J
25 أيدي] يدي LJA . وفي] في E . وفي سبع] وسبع

18 نتاج] ونتاج LFE . وطفول] واطفال IGD
19 وملعون] ملعون IA
20 استئصالك] استئصالك G . الذي] وتركك الذي
LJIGFECA
21 يُعلّق] يطلق JHC . بك الوباء] الوباء بك L .
يفنيك] تفنيك E

يدي اعداك في طريق واحده تخرج اليه وفي سبعة طرق تهرب من بين يديه وتكون طريده لكل ممالك الارض (٢٦) وتكون نبيلتك طعاما لطير السما ولبهائم الارض وليس مزعج

(٢٧) يضربك الله بقروح المصريون وبالبواسير وبالجرب وبالماشرا لا تقدر له على شفا (٢٨) يضربك الله بالجنون والعماء وتوهان القلب (٢٩) وتكون مجسسا في الظهر كما يجسس الاعما في الاقل ولا تنجح طريقك وتكون ايضا مغشوما مغصوبا كل الايام وليس مغيت (٣٠) امراه تتزوج ورجل اخر ينضجع معها بيتا تبته ولا تسكن فيه كرما تغرس ولا تستبدله (٣١) بقرك مدبوحة بين يديك ولا تاكل منها / [حمارك مغصوب من] [بين يديك ولا يعود] اليك [غنمك مطلقة] لاعدائك ولي[س لك] مغيت (٣٢) بنيك وبناتك مسلمون لشعب اخر وعينك ناظرات وداهبات لاجلهم كل الايام

258a

(٢٩) مغصوبا [معصوما (٩) ⌘

בגדהוזהח

ايضا < בגה خصوصا ١ بل ٥. مغشوما [مغصوبا (٩) ٥. مغصوبا] ومغصوبا ٥٦ مغشوم (٩) ٥ ومقطوعا ٥. كل الايام [طول الزمان ٥ طول الايام ٥. وليس] من غير ٥٦٦

30 تتزوج [تخطب ٥ تتجوز ٥. ينضجع] يضطجع ١ ينام ٥. بيتا [بيت ٥. تبته] تبني [بגדהוזהח ٥. ولا] ولم ٥. فيه] به ٥. تسكن فيه] تسكنه ٥. كرما] كرم ٥. تستبدله] تبدله ٥

31 بقرك] ثورك בגהוזהח ٥. مدبوحة] مدبوح בגהוזהח ٥. بين يديك] قدامك ٥ امامك ٥. ولا ولم ٥ ولم ٥. منها] منه בגהוזהח ٥. [حمارك مغصوب] حيرك مغصوبه ١ حمارك هارب ٥. [من] < ١٦. [ولا] بين يديك] قدامك ٥ حضرتك ١ عندك ٥. [ولا] ولم ٥. [يعود] يرجع ٥ تعود ١. اليك] لك בגהוזהח ٥. [مطلقة] معطيه ٥ معطاه ١٦ مستباحه ٥. لاعدائك] لاعداك ٥. مغيت] مغيت ٥

32 بنيك] بنوك ١٥١١ ابناك ٥. مسلمون] معطيه ٥ معطيان ١٦ مسلمين ١٦ معطيات ٥ معطاون ١. لشعب] لقوم ٥١١. اخر] اخرين ١. ناظرات] ناظره ٥٥١١ ناظرتان ١ الناظرات ٥. وداهبات] وداهبان ٥ وشاخصه ١ وداهبتان ٥. لاجلهم] اليهم בגوזהח ٥. اليهن ٥. كل] طول ٥. الايام] النهار ٥. وليس] ولا ١. مكته] قدره בגהوזהח ٥. ليديك] في يدك ٥

٥. اعداك] اعدائك בג, ה- ٥. اليه] الي ٥. طرق] طرق ٥٦. من] < ١. من بين يديه] قدامه ٥ من قدامه ٥. وتكون] وتصير ٥. طريده] زوجه ٥ طريق < طريد ٥

26 وتكون] وتصصر ٥ وتصير ٥. نبيلتك] جتتك ٥ ٥ نبيلك ٥ جيفتك ٥. طعاما] قوت ٥ طعاما ١٦ للاك ٥. لطير] لطيور ١٥. ولبهائم] ولبهيمة ٥. وليس] من غير ١٦. مزعج] مجعز ٥ طاردا ٥

27 بقروح] بقرح בגח ٥ من قروح ٦ بجدري ٥ من قرح ١. المصريون] المصريين בגח ٥ المصريين ١٦ مصر ١٥. وبالبواسير] والبواسير ٥٦ ومن البواسير ١. وبالجرب] والجرب ٥ ومن الجرب ١ بالجرب ٥. وبالماشرا] والحماء ٥ ومن الماشرا ١ والماشرا ٥ والحكه ٥. [لا] الذي لا ٥ ١ ما لا ٥ حيث لم ٥ ما لم ٥٥ الذي لم ٥. [له] < בגח ٥. على شفا] لشفاه ٥ على التداوي ١٥ على مداواته ٥ لشفاها ٥

28 والعماء] وبالعماء בגדהوזהח ٥. وتوهان] وبخفقان ٥ وبيله ١٦٦. وبعما ٥ وبله ١ وميله ٥ وبجيره ٥ وبيلة ٥. القلب] قلب ٥

29 وتكون] ويصير ٥ وتصير ٥. مجسسا] محسس ٥ ٥ محسسا ٥. مجسس] مجسس בגח ٥. الظلمه ٥ الدامس ١٥٥ الظلام ١٥ المدهم ٥ العتمه ٥. ولا] ولم ٥. طريقك] طرقك בג ٥. وتكون] وتصير ٥ ٥.

أعدائك في طريق واحدة تخرج اليه وفي سبع طرق تهرب من بين يديه وتكون طريدة لكل ممالك الأرض
(٢٦) وتكون نبيلتك طعاما لطير السماء ولبهائم الأرض من غير مزعج

יכך יהודה

(٢٧) يضربك الله بقرح المصريين والبواسير والجرب والماشرا ما لا تقدر على شفاء (٢٨) يضربك الله
بالجنون وبالعمى وببلة القلب (٢٩) وتكون مجسسا في الظهر كما يجسس الأعمى في المدهم ولا تنجح
طرقك وتكون أيضا مغشوما ومقطوعا كل الايام من غير مغيث (٣٠) امرأة تتزوج ورجل آخر ينضجع
معها بيتا تبني ولا تسكن فيه كرما تغرس ولا تستبدله (٣١) بقرك مذبوح بين يديك ولا تأكل منه
حمارك مغضوب من بين يديك ولا يعود اليك غنمك مطلقة لأعدائك وليس لك مغيث (٣٢) بنوك

KJIHGDC A

- ٢٨ وبالعمى] والعمى J. وببلة] وببلة JC
٢٩ وتكون] ويكون D. الأعمى] العمى H
٣٠ تسكن فيه] تسكنه GD
٣١ مذبوح] مذبوحه GD. منه] منها G. ولا₂] وليس
G. اليك] لك J
٣٢ بنوك] بنيك HG. ناظرتان] ناظرات KHC.
١. طريدة] طرفة H طردة KJC
٢٦ وتكون] ويكون A. نبيلتك] نبيلك 'שכך' نبيلتك
D. لطير] طير I
٢٧ بقرح] بقروح IGDA. والبواسير] وبالبواسير H.
والماشرا] والماشره K. لا] لم H. تقدر] يقدر KHC.
شفاء] شفائها D

وليس مكنه ليدك (٣٣) تمر ارضك وكل تعبك ياكل شعب لا تعرفه وتكون مغشوما مغصوبا كل الايام (٣٤) وتكون ماووا من رويه عينيك مما تنظر (٣٥) يضربك الله بقرح سو على الركب وعلى الساقات ولا تستطيع له شفا من قدمك والى جمجامك

(٣٦) يسيرك الله وملكك الذي تقيم عليك الى شعب لم تعرفه انت واباوك وتعبد هناك الهه اخر خشب وحجر (٣٧) وتصير سمعه ومتلا وبغضه في كل الشعوب اللدين يقودك الله الى هناك (٣٨) زرعا كثيرا تخرج السحرا وقليل تجمع اد يفنيه الجراد (٣٩) كروما تغرس وتفلح وخمرا لا تشرب ولا تسبر اذ تاكله الدود (٤٠) زيتون يكون لك في تحمك وزيت لا تسكب اد ينثر زيتونك (٤١) بنين

בגדהווחטי

وابايك בטב واباتك ה. الهه [الله ه. اخر] اجنيبه
 בט اخرى ה. خشب وحجر [من خشب ومن حجر ה
 خشباً وحجرأ חי
 37 وتصير [وتكون ه. سمعه] مثل בט. ومتلا [ومعيار
 בט ومثال ו. ومثله ه. وبغضه] ومبغوضاً בט.
 الشعوب [الاقوام ו. الامم ه. اللدين] الذي בגט
 التي דזח الدين הוח. يقودك [يسوفك בגהחח
 38 زرعا] زرع דחי بدرا ה. كثيرا [كثير בדחי.
 السحرا] الى الصحرا גדה الصحرا ווחח الصحراء
 . وقليل [و قليلا בוחחי. تجمع] تضم ه. اد [حيث
 ه. يفنيه] يعيبه ו. يعضي ח يتلفه
 39 كروما [كروم דהח. وخمرا] وخمر דח. لا لم ه.
 تسبر [تجني בט تتجر גה يستوي ه. تاكله] ياكله בגט
 تفنيه ו. تاكلنه . الدود [الدوده דוחחי
 40 زيتون] زيتونا בהוט زياتين גח. يكون [يكونا ג.
 في تحمك] بكل تخومك בט في كل تحمك גהווחחי.
 وزيت [وزيتא בגווחטי زيتن ח ودهنا]. تسكب [تسبك
 ג. ينثر] ينثر בווחטי يحرم ג ينقص ח
 41 بنين [بنون גח. تولد] تلدهי تولدو ו. ولا] ولم
 בט. يبقون [يبقو בט يكونا ג يكونون ו. بل] حيث
 בט اد ח. يدهبون [يدهبو ב. يرو و يسرون ح. سببا]

33 تعبك] بغيك ג. ياكل [ياكله ه. شعب] قوم ב
 شعب . [لا] الذي لم בט لم ح الذي لا . تعرفه [تعرف
 ب. عرفت . وتكون] وتصير בט وتكون هم ג وتكون
 ايضا דחי وتكون خصوصا ו ويكون ايضا ح.
 مغشوما [مغشوما مظلوما ه. مغصوبا] ومظلوما ب
 ومضغوطة ג ومري و مضغوطة ה و مرصوصا חי
 ومدكوكا ه. كل الايام [طول الزمان בט طول الايام و
 34 وتكون] وتصير הוחטי. ماووا [مجنونا בוט ماغوفاً
 . رويه] منظر בהוט نظر גח. عينيك [عينك ه. مما]
 الذي בהוט التي גחי لما ו. تنظر [ترا و ترى و
 35 يضربك الله] يضرك الهك ب. بقرح [بجدي ه.
 سو] قبيح בגهوي خبيث ه. على [ح. الركب]
 المبارك . الساقات [الساقين ح. ولا] الذي لم בט التي
 لا ג حيث لم ه الا لا و ما لم ح الذي لا . تستطيع
 تقدر בגهוחטי. له على בגوוחטי < هي. شفا] شفاه بو
 للشفا و مداواته ه لشفايها . قدمك] كف قدميك בט
 كف قدمك ג كف رجلك هي قدميك و. والى [الى ح
 36 يسيرك الله] الله يسيرك و يسوفك الله ه يسيرك
 الله اياك . وملكك [واملاكك בט ويبلغك (؟) و.
 الذي] التي ג. تقيم [يقيم ح. الى شعب] شعبا ح. لم
 الذي لم בט لا و الذي لا . تعرفه [تعرف ح. واباوك]

وبناتك مسلمون لشعب آخر وعينك ناظرتان وذاهبتان لأجلهم كل الايام وليس مكنة ليدك (33) ثمر
أرضك وكل تعبك يأكل شعب لا تعرفه / وتكون ايضاً مغشوما ومرضوضاً كل الايام (34) وتكون
مؤوفاً من رؤية عينيك مما ترى (35) يضربك الله بقرح قبيح على الركب وعلى الساقات ما لا تقدر
على شفاء من قدمك الى حجامك

יוליד יהודה אתך

(36) يسيرك الله وملكك الذي تقيم عليك الى شعب لم تعرفه انت وآباؤك وتبعد هناك آلهة أخر
خشياً وحجراً (37) وتصير سمعة ومثلاً وبغضة في كل الشعوب الذين يقودك الله الى هناك (38) زرع
كثير تخرج الى الصحراء وقليلاً تجمع اذ يعيبه الجراد (39) كروماً تغرس وتفلح وخر لا تشرب ولا
تسبر اذ تأكله الدودة (40) زيتون يكون لك في كل تحمك وزيتا لا تسكب اذ ينثر زيتونك (41) بنين
وبنات تولد ولا يبقون لك بل يذهبون سبياً (42) كل شجرك وثمر أرضك يقرض الضباب (43) الجار

(34) مؤوفاً [ماوفاً B (37) الذين] اللدين ، د"ג B

LKJIHGFEDCA

- 36 الذي] التي K . تقيم] يقيم LE
37 الذين] اللدين L-H,F-A
38 زرع] وزرع I . تخرج] يخرج I وتخرج KC . الى] <
JA
39 كروماً] وكروماً G . تغرس] تزرع وتغرس L .
تشرب] يشرب D . تسبر] سبر E تسير J . تأكله]
ياكله LFEDC
40 ينثر] ينتثر LKHGFE
وذاهبتان] وذاهبان D وداهبات KH . مكنة] قدره J
33 ثمر] ثمار A . مرضوضاً] ومغشوضاً G
34 وتكون] ويكون D . مؤوفاً] ماوفاً IA ماوفا
LFEC ماوفاً D ماوفا KJG ماوفاً H . رؤية] نظر I .
عينيك] عينك IA عينك GE . مما] التي IA . ترى]
تنظر I
35 ما] ما KJH . لا] لم GD . تقدر] يقدر E . الى] والى
GD

وبنات تولد ولا يبقون لك بل يدهبون سيبا (٤٢) كل نشبك وتمر ارضك يقرض الضباب (٤٣) الجار الذي في جملتك يعلو عليك درجة درجة وانت تنحدر سفلا سفلا (٤٤) هو يسعفك وانت لا تسعفه/ هو يكون راسا وانت تكون طرفا (٤٥) وتاتي عليك كل اللعنات هذه وتكدك وتلحقك حتى تستاصلك اد لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي وصاك (٤٦) ويكون فيك ايه ومعجزا وفي نسلك الى الابد (٤٧) عوض اد لم تعبد الله الهك بفرح وطيبه قلب من كثره الخير (٤٨) وتخدم اعدايك اللدين يطلقهم الله عليك بجوع وعطش وبعري وبعدم الكل ويجعل نير حديد على عنقك حتى يستاصلك

(٤٩) يغزي الله بك شعبا من بعد من طرف الارض كما يستقر النسر شعب لا تفهم لسانه (٥٠) شعب وقع الوجه لا يعرف وجه لشيخ وعلى فتى لا يروف (٥١) وياكل تمر بهايك وتمر ارضك

בגדהווחטי

في السبي בגהט

اكثر من ٧. الخبز] كل شيء ٧ كل خير ٢ الكل ٧
48 اعدايك] اعداك ٦٦. اللدين] الذي בגוטי الدين
٦٦٦. يطلقهم] يصلطهم ٦٦ يصلطهم ٥ يرسلهم ٧.
عليك] بك ٧. بجوع] بالجوع ٦٦٥٥. وعطش]
وبالعطش ٦٥٥ وبعطش ٦٦ والعطش ٧. وبعري]
وبالعري ٦٥٥ وبعما ٦ والعري ٧. وبعدم] وبعوز
٦٦٥٥. الكل] كل ٥ كل شي ٧. نير حديد] نيرا
حديداً ٦. يستاصلك] يهلكك ٦٥ استيصاله اياك ٦٦
ان يهلكك ٦ يستاصل اياك ٧

42 نشبك] شجرك ٦٥٥ < ٦ سجرك ٧. وتمر] وثمار
٦٥ تمر ٦. يقرض] يقرضه ٦. الضباب] الصرصر ٦
الصليصال ٧
43 يعلو] يصعد ٧ يرتفع ٦. درجة درجة] صاعداً
مرتفعاً ٦ مرفاه مرفاه ٦٦٦ صاعدا صاعدا ٥ علوة ورفعة
٧. تنحدر] تنزل ٦٥ تنخفض ٦. سفلا سفلا] درجة
درجة ٧ نزه نزه ٢ سفله سفله ٧
44 لا] لم ٧. طرفا] ذنبا ٦٥٥ عقبا ٦٦

49 يغزي] يجلب בגדהווחטי يرفع ٧ يغزي ٢. بك]
عليك בגדהווחטי. شعبا] قوماً ٧. بعد] بعيد ٦٥٥.
طرف] اقصا ٥٦. كما] قدر ما ٦. يستقر] ينظر
בגדהווחטי يتسقر ٦. شعب] جوي ٦ قوماً ٧. لا] الذي
لم ٦٥٥ ما لم ٥ الذي لا ٧. تفهم] تسمع ٦ يفهم ٦.
لسانه] لغاته ٥٦ لغته ٦

45 وتاتي] وياتوا ٦٦ وتجوز ٧. اللعنات] اللاحقات
٦٦. اللعنات هذه] هذه اللعنات ٢. وتكدك]
ويلحقوك ٦٥٥ ويكدك ٦ ويكدوك ٦٦. وتلحقك]
ويكدوك ٦٥٥ ويلحقك ٦ ويلحقوك ٦٦. تستاصلك]
تهلك ٦٥٥ استيصالك ٦ يستاصلك ٦٦ يستاصلوك ٧.
اد] حيث ٦٥ ان ٦ اذا ٦٦. لم] لا ٧. تسمع] سمعت ٦٥٥.
وصاياه] وصياه ٦. التي] الذي ٦٥٥. وصاك] اوصاك ٥
46 ويكون] ويكونو ٥٥ وتصير ٦ وتكون ٥٥. فيك]
بك ٧. ايه] تيه ٦ < لاية ٧. ومعجزا] ومعجز ٦٥٥٥٥
ولمعجز ٧

50 شعب] قوماً ٧. وقح] واقح ٦ وقاح ٦٦. الوجه]
الوجه ٦. لا] الذي لا ٦٥٥ لم ٥٥ الذي لم ٥٥. يعرف]
يجل ٦٥٥ يرفع ٦٦. وجه] حضره ٦٥٥ وجهها ٦٦٥٥.
لشيخ] شيخ ٥. وعلى فتى] وفتا ٦٥٥. لا] لم ٦٥٥٥.
وعلى فتى لا] وفتى لم ٥

47 عوض] جزا ٦٥٥. اد] ما ٦٥ ان ٧ الذي ٥٥ انك
٦. تعبد] عبتت ٦٥. وطيبه] ويطيبة בגדהווחטי ويطيب
٦ وطيب ٦٥. من] ومن ٦. من كثره] من كثر ٦٥٥٥

51 وياكل] واكل ٧. تمر] نسل ٥٦. يستاصلك] يفنيك
٦٥ استيصالك ٧ يهلكك ٥. ولا] الذي لم ٦ الذي لا

الذي في جملتك يعلو عليك درجة درجة وانت تنحدر سفلا سفلا (٤٤) هو يسعفك وانت لا تسعفه هو يكون رأسا وانت تكون طرفا (٤٥) وتأتي عليك كل اللعنات هذه ويكدوك ويلحقوك حتى يستأصلوك اذ لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي وراك (٤٦) وتكون فيك آية ومعجز وفي نسلك / الى الأبد (٤٧) عوض انك لم تعبد الله الهك بفرح وبطيب قلب من كثرة الخير (٤٨) وتخدم أعدائك الذين يطلقهم الله عليك بجوع وبعطش وبُعري وبعدم الكل ويجعل نير حديد على عنقك حتى يستأصلك

220a

ישא יהוה עליך גוי

(٤٩) يُجلب الله عليك شعبا من بعد من طرف الأرض كما ينظرالنسر شعبا لا تفهم لغته (٥٠) شعبا وقح الوجه لا يرفع وجهها لشيخ وعلى فتى لا يرأف (٥١) ويأكل ثمر بهائمك وثمر أرضك حتى

(٤٣) يعلو [يعلوا B. (٤٥-٦٣) < K (٤٩) تفهم [يفهم B (٥٠) يرأف [يروف B

LKJIHGFEDCA

JIH,F-A. [وبعطش [وعطش ID. [يستأصلك]

41 [بنين [بنون I. [يقون] يكون D

استيصالك J

42 [شجرك [سجرك E

49 [لغته [لغاته C لسانه HD

43 يعلو [يعلوا LKJIFDC

50 [وقح الوجه [وقح الوجهه C وقحاً لوجه L. [لا]

45 [وتأتي [ويأتي L. [كل كل هذه L. [هذه] < L

الذي لا E. [لا] لم GA. [يرأف [يرؤف GA يرؤف

46 [ومعجز] < I ومعجزات L. [وفي] في D

LJIHFEDC

47 [وبطيب [وبطبيه D

48 [أعدائك [اعداك LIGFEDA. [الذين] اللدين

يستأصلك ولا يبقي لك داجنا ولا دهنا ولا عصيرا نتاج عواملك وطفول غنمك حتى إبادته لك (٥٢) ومحاصرک في كل مدنك حتى المحدث أسوارك العالية والحصينة التي انت مطمئن بها في كل أرضك ومحاصرک في كل مدنك في كل أرضك التي أعطاك الله الهك (٥٣) وتأكل ثمر أحشائك لحم بنيك وبناتك الذين أعطاك في الحصار وفي الضيق الذي يضايقونك أعداؤك

האיִשׁ הַרְךָ בְךָ

(٥٤) الرجل المدلل منك والمنعم جدا تأسى عينه على أخيه وعلى زوجة حضنه وعلى باقي بنيه الذين يبقي (٥٥) من الإغطاء لواحد / منهم من لحم بنيه الذي يأكل من عدم شيء يُبقي له من الحصار ومن الضيق الذي يضايقونك أعداؤك في كل قراك

220b

הַרְכָּהּ בְּכָךְ

(٥٦) المدللة منك والمنعمة التي لم تمتحن قدمها بوقوفها على الأرض من الدلال والتنعم تأسى عينها

(٥٢) مطمئن [مطمأن B (٥٤) أخيه وعلى اخته B. الذين] الذي B

LJIHFEDCA

54 تأسى [تشره E. عينه] عينيه J. أخيه [أخيه] وعلى
اخته LCA أخيه + F ١٥٥. حضنه [حضبه I. بنيه] بيته
IC. الذين [الذي LJI,G-A. يبقي] تبقي HD
55 بنيه [بيته C. شيء] < I. الذي [الذين I
56 والمنعمة] والمنعمه L. تأسى [تشره E. بنيتها]
D بنتها

51 يبقي [يبقا D. دهنا] تيغاراً A ذهباً ID. ولا < J.
وطفول [واطفال GD
52 أسوارك] سوارك IA. والحصينة [الحصينه D.
مطمئن] مطمئن LJIGFECA مطمئن D. بها] بهن J
53 لحم] وتمر J. الذين [التي A اللذين LJHFEDC.
أعداؤك] اعداك E اعدايك J

عينها على رجل حضنها وعلى بنيتها وعلى بناتها (٥٧) بشلتها الخارجه من بين رجلها وبنيتها اللدين
تلد اد تاكلهم من عدم شي من الحصار ومن الضغط الذي يضغطوك اعداك في قراك

(٥٨) ان لم تحفظ لامتتال كل خطوب الشريعة هذه المكتوبه في الكتاب هدا للمخافه من الاسم العظيم
الجليل هدا الله الهك (٥٩) ويميز الله الهك ضرباتك وضربات نسلك ضربات كبار ووثاق وامراض
سبيه ووثاق (٦٠) ويعيد عليك كل ادى المصريين التي جزعت من اجلها ويعلق بك (٦١) كل مرض
وكل ضرب غير مكتوب في كتاب الشريعة هذه يعرض الله عنك حتى استيصالك (٦٢) وتبقون
رهطاً يسيراً عوض ما كنتم ككواكب السما كثره اد لم سمعتم من قول الله الهكم (٦٣) ويكون كما

בגדהווחטי

المكتوبين . الكتاب [المدرج בדרוחטי الدرj ١ .
الكتاب هدا] هدا الكتاب ٢ . للمخافه] لتخاف בוט .
الجليل] والجليل בגוט . هدا] هدا من בהוחטי
59 ويميز] وميز בוט يميز זח . كبار] عظيما ٣ .
ووثاق] وثقال בוט ووثاق ٤ . سبيه] سيه ٥ . قباح
٥٥ قبيحه ٦ . ووثاق] واثبته בוט وقباح ٧ . ووثاق ٨
60 ويعيد] ويعد ٦ . عليك] بك ٧ . ادى] امراض בוט
ادا בגדה ادوا ٨ . التي] الذي ٩ - . جزعت] جعزت
בוט خفت ١٠ تجرعت ١١ . من اجلها] من قبلهم בהוחטי
منهم ١٢ لاجلها ١٣ . وعلق] فيعلق فيك ١٤ ويضبط
فيك ١٥ ويطلق عليك ١٦ فتتعلق فيك ١٧ وعلق بك
ايضا ١٨

61 كل] هم كل ٢ . ضرب] ضربه בוט . غير] الذي لم
בוט لم ٣ الذي لت ٤ الذي ليس ٥ . مكتوب] تكتب בוט
كتب ٦ كتبت ٧ . كتاب] مدرج בדרוחטי درج ٨ . هده]
هدا ٩ . يعرض] يجاوز ١٠ . عنك] عليك בגوي .
استيصالك] يهلكك ٣ بييدك ٤ يستاصلك ٥
62 وتبقون] وتبق ٣ . رهط] في رهط בוט برهط ٤ .
يسيرا] يسير בוט قليلا ٥ قليل ٦ . عوض] عوضاً
٧ . كنتم] كونتم ٨ . ككواكب] مثل كواكب בוט .
السما] < ٩ . كثره] في الكثره בוט للكثره ١٠ في الكثرى
١ . اد] من حيث בוט . لم] لا ٢ . سمعتم] تسمعوا בה
تسمع ٣

63 سر] يسر ٣ . بسببكم] عليكم בוט . بالاحسن]
للاحسن ٤ ليحسن ٥ للاحسان ٦ . اليكم] لكم בוט

يتمحن ٣ . قدمها] كف قدمه ٤ كف قدمها ٥ اسفل
قدمها ٦ كف رجلها ٧ . بوقوفها] وقوفاً בוטי وقوفها
٨ ان توقفها ٩ . الدلال] الترفه ١٠ التدلل ١١ التنعم
١٢ . ومن التنعم] والدلال ١٣ ومن التنعيم ١٤ والتنعم
١٥ والترفه ١٦ ومن النعم ١٧ . تاسى] تاس ١٨ بوט
تاسف (؟) ١٩ تقبح ٢٠ . على رجل] برجل ٢١ . وعلى
بنيتها] بابنها ٢٢ وبينها ٢٣ على اولادها ٢٤ على ابنها
٢٥ . وعلى بناتها] وبيناتها ٢٦ وبناتها ٢٧ وعلى بنتها
٢٨ ويا بنتها ٢٩

57 بشلتها] وبشيتها ٢٥ وبشيمتها ٢٦ ومشيمتها ٢٧
بشيتها ٢٨ سلتها (؟) ٢٩ وبشيمتها ٣٠ . الخارجه] الخارجين
١ . وبنها] وعلى اولادها ٢٥ وبينها ٢٦ واولادها
٣١ . اللدين] الذي בגوتى الدين ٢ الذي ٣ . اد] حيث
٤ . تاكلهم] تاكلهم في السر ٥ تاكلهم في الحصار
٦ . عوز ٧ عدم وجود ٨ . شي] شي سرا ٩ في
الخفي ١٠ كل شي سرأ ١١ شي بالسرا ١٢ كل ١٣ كل في
خفية ١٤ . من] في ١٥ . الحصار] الخفيه ١٦ . ومن
الضغط] والضيق ٢٥ ومن الضيق ٢٦ والضغط ٢٧ في
الحصار والضيق ٢٨ وفي الضيق ٢٩ . الذي] التي ٣
اللدين ٤ . يضغطوك] يضايقوه لك ٥ يضغطك ٦
يضايقوك ٧ يضايقوه ٨ يضايقونك ٩ يضيقوه لك ١٠ .

اعداك] اعدايك ١١ اعداوك ١٢ اعدايك لك ١٣
58 ان] اد ١٤ . لامتتال] امتتال ١٥ وتمتتال ١٦ للامتال ١٧
بامتتال ١٨ لامتال ١٩ للعمل ٢٠ . كل] لكل ٢١ . خطوب]
اوامر ٢٢ . الشريعة هده] هذه الشريعة ٢٣ . المكتوبه]

على رجل حضنها وعلى بنيتها وعلى بناتها (٥٧) ومشيمنتها الخارجة من بين رجلها وبنيتها الذين تلد
اذ تأكلهم من عدم شيء خفية في الحصار وفي الضيق الذي يضايقونك أعداؤك في قراك

אם לא תשמר לע[שות]

(٥٨) ان لم تحفظ لامثال كل خطوط الشريعة هذه المكتوبة في المدرج هذا للمخافة من الاسم العظيم
والجليل هذا من الله آهك (٥٩) يميز الله آهك ضرباتك وضربات نسلك ضربات كبارا ووثاقا وأمراضا
سيئة وثاقا (٦٠) ويعيد عليك كل أذى المصريين التي جزعت من أجلها ويعلق بك (٦١) أيضا كل
مرض وكل ضرب غير مكتوب في مدرج الشريعة هذه يعرض الله عنك حتى استئصالك (٦٢) وتبقون
رهما يسيرا عوض ما كنتم ككواكب السماء كثرة اذ لم تسمعوا من قول الله آهكم (٦٣) ويكون كما

(٦١) ايضا [בש' B

LJIHGFEDCA

60 أذى] اذآء LFE . التي] الذي A . أجلها] قبلهم A
61 أيضا] < G . هذه] هذا G . يعرض] يعوض HC .
استئصالك] استاصلك E
62 يسيرا] قليلاً A . ككواكب] ككوكب D . كثرة]
كثيرة L . تسمعوا] تسمعون EA
63 كما] < E . والإكثار] وبالاكتار H . يُسر] يُسر الله

57 ومشيمنتها] وعلى مشيمنتها GD . وبنيتها] او بنيتها
C وفي بنيتها JH . الذين] اللذين LJHGFEDCA .
تلد] يلدا L . تأكلهم] تاكله JH . الذي] اللذين I .
أعداؤك] اعدايك J
58 لم] لا G . هذا] هذه JC
59 يميز] ويميز JHDC . وضربات] ضربات G . سيئة]
سيئه JIHFEDCA سيئه L . وثاقا] ووثاقا JHC

سر الله بسببكم بالاحسان اليكم واكتاركم كذلك يسر الله بسببكم بآبادتكم واستيصالكم / وتخلون من على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتها

(٦٤) ويبددك الله في كل الشعوب من طرف الارض الى طرف الارض وتعبد هناك الهه اخر ما لم تعرف انت وابوك خشب وحجر (٦٥) وفي اوليك الشعوب لا تتطرف ولا يكون مستقر لقدمك ويجعل الله لك هناك قلبا جزعا دهابا للعيون ودوابا للنفوس (٦٦) وتكون حياتك شقا لك جزا وترعب ليلا ونهارا ولا تثق بجياتك (٦٧) بالغداه تقول ياليت العشا وفي العشا تقول ياليت الصباح من مخافه قلبك الذي تخف ومن منظر عينيك التي تنظر (٦٨) ويعيدك الله الى مصر في السفن في الطريق التي قلت لكم لا تعاودوا ايضا الى نظرها وتباعون هناك لاعدايكم عبيدا واما وليس مشتري

(٦٣) بآبادتكم] بآبادتكم 8. 68:כח-67:כז < 11: ٦

בגדהוהוטי

ومدو[ب] ٦ ودويان ٨ ومدوب ٥ ودواب ٧. للنفوس] نفس ٦ النفوس ٧ النفس ٥ نفوس ٧
66 شقا] مصلوبه ٦٥٥ كالمصلوبه 6 شقاوه ٧. لك جزا] من قدام ٦ مقابلك 6 لك جدا ٦ من مقابل ٦ لك من قدام ٥٦. وترعب] وترعب ٦ وتخاف ٦ وترعب ٥٦ ورعب ٦. ليلا] الليل ٦. ونهارا] ونهرا ٦ والنهار ٦ نهارا ٥. ولا] ولم ٦. تثق] تامن ٦٥٥٦. بجياتك] على حياتك ٦٥٦
67 بالغداه] في الصباح ٦٥٥٦. تقول] < ٦٥. ليت] ليته ٦ لي ٥. العشا] مسا ٦٥٦ عشا 6٦ عش[ي] ٦ المسا ٥. العشا] المساء ٦٥٦ العشي ٦. ليت] ليته ٦. الصباح] صباح ٦٥٥٦ صباحا ٧. مخافه] ارتعاب ٦٥٦ خوف 6 رعب ٦. الذي] التي ٦. تخف] يرتعب ٦ تخاف 6٦٦ ارتعب ٦ ترتعب ٥. منظر] نظر ٦ مناظر ٥. عينيك] عينك ٥٦. التي] الذي ٦٥٥٦. تنظر] ترى] ٦
68 ويعيدك] ويرجعك ٦. الى مصر] الى ٦ مصرأ ٧. السفن] سفن ٦ الشقا ٧. الطريق] الطرق ٦ طريق ٦. التي] الذي ٦٥٦. لم ٥. تعاودوا] تعودون ٦٥٦. ايضا] < ٦. الى نظرها] لرويتها ٦ لنظرها ٦٥٥٦ لزابتها ٦ نظرها ٦. وتباعون] وتباعون ٦ فتسيعون ٦. لاعدايكم] لاعداوكم 6 لاعداكم ٦. لاعدايكم عبيدا] عبيدا لاعدايكم ٥. واما] وجوارأ ٦٥٥٦.

اياكم ٧. واكتاركم] ولكترتكم ٦ ولاكتاركم 6 ويكثرتم ٦ ولتكتيركم ٥٦ وللاكتار لكم ٦ ولاكتار اياكم ٧. بسببكم] عليكم ٦٥٥٦. بآبادتكم] لاستيصالكم ٦ ليهلككم ٦ لاستيصالكم ٦ بالآباده لكم ٦ لافنايكم ٥ لآباد اياكم ٧. واستيصالكم] ولابادتكم ٦ ويستاصلكم ٦ واصتيصالكم ٦ ولاستيصالكم ٥ ولاستيصال اياكم ٧. وتخلون] وتنجلون ٦٥٦ وتحولوا 6 وتتسحتون ٦ وتحلون ٦ تخلو ٦. من على] عن 6٦. التي] الذي ٦٥٦. الى هناك] لهناك ٦٥٦ هناك ٦. لوراتها] لميراتها ٦٥٦ لوراتها ٦
64 الشعوب] الامم ٦٥٦. طرف] اقصا ٦٥٦. والى] الى ٦. طرف] اقصا ٦٥٦ اقصى ٥. اخر] اجنيبه ٦٥٦ اخرى ٦. ما] الذي ٦٥٦ < ٦ الذين ٧. تعرف] تعرفها ٦٥٦ تعرفهم ٧. وابوك] وابايك ٦٥٦ واباتك ٦ وابايك ٦ وابوك ٥. خشب وحجر] خشبا وحجرا ٦٥٦
65 اوليك] تلك ٦٥٦ اولك ٦. وفي اوليك الشعوب] وفي الشعوب هولاي ٦ وبالشعوب هذه ٧. تتطرف] تطمان ٦٥٦ تطرف 6 تلقا ٧ (٩) ٦ تلبت ٦ تطرق ٦ تنطق ٧. مستقر] مقر ٦٥٦ مقراً 6. لقدمك] لكف رجلك ٧. ويجعل الله لك] ويعطيك ٥. جزعا] مرتجفاً ٦٥٦ مرتعب ٦. دهابا] وكليلاً ٦ دهابا 6 مشخص ٧ (٩) ٦ ادهاب ٦ ومضعفا ٥ دهاب ٧. للعيون] عيون ٧. ودوابا] وذوب ٦ وذابيا 6 ودرايا ٦

221a سُرَّ الله بكم بالإحسان اليكم والإكثار لكم كذلك يُسَّرُ بسببكم بإبادتكم / واستئصالكم وتخلون من
على الأرض التي انت داخل الى هناك لورايتها

והפיצך יהוה

(٦٤) ويبددك الله في كل الشعوب من طرف الأرض والى طرف الأرض وتعبد هناك آلهة أخر ما لم
تعرف انت وأباؤك خشبا وحجرا (٦٥) وفي أولئك الشعوب لا تنطرق ولا يكون مستقر لقدمك ويجعل
الله لك هناك قلبا جزعا ذهابا للعيون وذوبانا للنفوس (٦٦) وتكون حياتك شقاء لك في المقابلة
وترعب ليلا ونهارا ولا تثق بحياتك (٦٧) في الصباح تقل يا ليت عشاء وفي العشي تقول يا ليت
الصباح من مخافة قلبك التي تخاف ومن منظر عينيك التي تنظر (٦٨) ويعيدك الله الى مصر في السفن
في الطريق التي قلت لكم لا تعاودوا ايضا الى نظرها وتباعون هناك لأعدائكم عبيدا وجواري وليس

(٦٦) لك في المقابلة] B < (٦٨) في_١] في B . تعاودوا] تعاودو . B . وجواري] وجواراً B

LKJIHGFEDCA

KJIHGCA . واستئصالكم] واستئصالكم GEC
64 الشعوب] الامم E . والى] الى E . ما] < G
65 أولئك] اوليك I . تنطرق] تنطرق DA تنطرق
I . ذهابا] اذهاباً I . وذوبانا] ودهابا LFE وذوبا JG
66 في المقابلة] جداً KJIHGDCA في المقابلة Bيه"ش E
في المقابلة B"ش' F المقابلة L . تثق] تبق L . بحياتك]

حياتك LF

67 في الصباح] بالغداة GD . تقل] تقول L-A .

العشي] العشا LKJHFEDA

68 ويعيدك] يعيدك D . هناك] < C . وجواري] وجواراً

LKJ, H-A وجوراً I

(٦٩) هذه خطوب العهد التي وصا الله موسى للقطع مع بني اسرائيل في ارض ماب سوى العهد الذي قطع معهم في حوريب

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) واستدعا موسى بكل اسرائيل وقال لهم انتم نظرتم كل ما صنع الله بمشاهدتكم في ارض مصر بفرعون وبكل عبيده وبكل ارضه (٢) الامتحانات الكبار التي نظرت عينيك الايات والمعجزات اوليك الكبار (٣) ولم يجعل الله لكم قلبا للعلم / وعين [للنظر] وادن [للسمع] الى [اليوم هذا] (٤) وسيرتكم [اربعين] سنة في البريه [لم تبل] كسواتكم عنكم ونعالكم لم تبل من على رجلكم (٥) خبز ما اكلتم وخرما ومسكرا ما شربتم حتى تعلموا اني الله الهكم (٦) وصرتم الى البلد هذا وخرج سيحون ملك حسيبان وعوج ملك البتية للقائنا للحرب فقتلناهما (٧) واخذنا ارضهما

260a

בגהווחטי

4 وسيرتكم] وسيركم בגוחטי. [تبل]] بلية בט
 بليت ה בليو 1. كسواتكم] تيابكم בט كسوتكم גה.
 عنكم] من عليكم בגהטי من عليك 1 عليكم 2.
 ونعالكم] وانعالكم בוטי. تبل] بليو 2 تبلى ה بلية
 ט1. من على] من ג على ה2 عن ה. رجلكم]
 ارجلكم גהוחטי
 5 خبز] قوتاً ב. ما] لم בוטי. اكلتم] كلتم ה.
 ومسكرا] < ט. ما] لم בוטי. حتى] بسبب ان ה.
 تعلموا] تعرفو 1. اني] ان انا בוטי
 6 وصرتم] وتاتو בט ووصلتم 2 واتيتم ה وتدخلو 1
 وحضرتم ה وتدخلون 1. البلد هذا] الموضوع هذا
 בהוחטי هذا البلد 2 الموضوع ט. للقائنا] للقائنا ה
 للقائنا ט1. فقتلناهما] وقتلهم בוטי وقتلناهم גה1
 فقتناهم ה
 7 واخذنا] وناخذ בוטי. ارضهما] ارضهم בגהוחטי.
 واعطيناها] ونجعلها בט واعطينا ה ونجعلها 1 واعطاها
 ה. للراوبني] للناظري 2 لنظري ה للناظرها בא"ע ט.

وليس] ليس ה
 69 خطوب] اوامر 1. العهد] الاعهد ה. التي] التي الذي
 בוטי. وصا] ووصص ט. للقطع] لقطع بوحت ليقطع
 ה. اسرائيل] اسرائيل בגהחי. سوى] عدى 2 عدا ט.
 الذي] ال 1
 1 بكل] الى كل בוטי. اسرائيل] اسرائيل גהוחטי.
 لهم] اليهما 2 اليهم 1 هما ט. نظرتم] ناظرون ה.
 كل ما] كلما בוטי ما 2 كل الذي 1. صنع] فعل בוטי.
 بفرعون وبكل] لفرعون ولكل בהوטי
 2 الامتحانات] الامتحانات 2 الخن 1. الكبار] العظام
 2 العظيمه 1. التي] الذي بوحت. نظرت] نظرو בוטי
 رات 2. عينيك] عينك بوוחטי. اوليك الكبار]
 الكبار هولاي 2 الكبار تلك ה الكبار וח الكبار
 اولايك 2 العظيمه هولاي 1
 3 ولم] ولا 2 افلم ه. يجعل] جعل 2 اعطا 1. قلبا]
 قلب ه. وعين] وعينين 2 وعينان 1 وعيوناً 2 وعيون
 ט. وادن] واذان בגهوוחטי وازان ט. [للسمع]]
 للسمع 2. [اليوم هذا]] هذا اليوم 2

مشر (٦٩) هذه خطوب العهد التي وصى الله موسى للقطع مع بني إسرائيل في أرض ماب سوى
العهد الذي قطع معهم في حوريب

أَلِصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

ויקרא משח

(١) واستدعى موسى بكل إسرائيل وقال لهم انتم نظرتم كل ما صنع الله بمشاهدتكم في أرض مصر
بفرعون وبكل عبده / وبكل أرضه (٢) احن العظام التي نظرت عينك تلك الآيات والمعجزات الكبار
(٣) أولم يجعل الله لكم قلبا للعلم وعيونا للنظر وأذانا للسمع الى اليوم هذا (٤) وسيرتكم أربعين
سنة في البرية لم تبل كسواتكم عنكم ونعالكم لم تبل من أرجلكم (٥) خبز ما أكلتم وخمر ومسكر
ما شربتم حتى تعلموا أنني الله الهكم (٦) وحضرتم الى الموضع هذا فخرج سيحون ملك حسيان وعوج
ملك البثنية للقائنا للحرب فقتلناهما (٧) وأخذنا أرضهما واعطيناهما لحنة للراوبي وللجني ولنصف

(٢) احن ... عينك] ב' من الحنات العظيمة الذي رات عينك B. تلك] < B (٣) أولم] ولم B (٤) وسيرتكم]
وسيرتكم B

LKJIHGFEDCA

4 وسيرتكم] وسترتكم L. تبل₁] تبلي E. ونعالكم]
وانعالكم JH. أرجلكم] رجلكم I
5 وخمر ومسكر] وخمرا ومسكرا HGEA وخمرا ومسكر
D. أنني] اني GA
6 هذا] < I
7 أرضهما] ارضهم J. منشا] منشه E

69 العهد] < G. التي] الذي GD
1 بكل] لكل LFE. صنع] فعل G. وبكل أرضه] < E
2 احن] الحنات LFE. العظام] العظيمة KJHC.
نظرت] راو E رات L. تلك] < LKJHEC. احن ...
تلك] < IA. العظام ... تلك] < F
3 أولم] ولم L-E, CA

سبط منشا (٨) فلتحفظوا خطوب العهد هذا وتمثلوها حتى تتقنوا كل ما تصنعون

אתם נצבים היום כלכם

(٩) انتم قائمون اليوم كلکم في حضرة الله الهکم رؤساؤکم وأسباطکم وشيوخکم وعرفاؤکم کل رجال اسرائيل (١٠) وأطفالکم ونساؤکم والجار الذي في جملة معسکرك من متحطب حطبک والى مستقي مائک (١١) لإدخالک في عهد الله الهک وفي حرجته التي الله الهک قاطع معک اليوم (١٢) حتى يثبتک اليوم له شعبا وهو يكون لک وليا کما وعدک وکما أقسم لأبائک لابراهيم ولاسحق وليعقوب

ולא אתכם לבדכם

(١٣) وليس معکم بمفردکم انا قاطع العهد هذا والخرجة هذه (١٤) بل مع من هو / موجود ها هنا معنا قائم اليوم في حضرة الله الهنا ومع من ليس هو معنا اليوم (١٥) انکم قد عرفتم ما سکنا في أرض مصر وما عبرنا في جملة الشعوب حين عبرتم (١٦) ونظرتم أرجاسهم وأصنامهم خشبا وحجرا وفضة

(٨) کل ما] کما B نצבים] نציבים B . (٩) رؤساؤکم] روساکم B

LKJIHGFEDCA

- 8 هذا] هذه A . تتقنوا] ترشدوا في D ترشدوا في E .
 کل ما] کما LKJICA
 9 قائمون] قيام GED . رؤساؤکم] رؤساکم
 LKJIFEDA . وعرفاؤکم] وعرفاکم JE . کل] وکل
 ED
 10 ونساؤکم] ونساکم E . والجار] وجارک IGED .
 معسکرك] معسکرك I . متحطب] مُحطب A
 11 لإدخالک] لادخلک I . اليوم] < E
 12 حتى] وحتى DA . ولاسحق] لاسحق H
 13 هذا] هذه K . والخرجة] او الخرجه KJHC
 14 مع] < J . قائم] قائمون LF . الله] < D . من] من
 هو G . هو] < G
 15 انکم] فانکم GED . قد] < H

ودهب التي معهم (١٧) كيلا يوجد فيكم رجل او امرأه او قبيله او سبط قلبه منصرف اليوم عن الله
 الهنا للسلوك لعباده الهه الشعوب هولاً كيلا يوجد فيكم اصل متمر سما وعلقما (١٨) ويكون عند
 سماعه خطوب الحرجه هذه ويكفر في قلبه قولاً سلامه تكون لي اد برياسه قلبي انصرف ذلك هلاك
 الريان مع العطشان (١٩) ولن يهوى الله يغفر له بل حينئذ يشتد وجد الله وعقوبته على ذلك
 الرجل وربض عليه كل الحرجه المكتوبه في الكتاب هذا ويمحا الله اسمه من تحت السما (٢٠) ويميزه
 الله بالسو من كل اسباط اسرايل تحت جميع حرج العهد المكتوبه في كتاب الشريعه هذه

(٢١) ويقول الجليل الاخير بنيكم الدين يقومون من بعدكم والاجنبي الذي ياتي من ارض بعيده
 وينظر ضربات تلك الارض وجوايجها التي اجاحه الله بها (٢٢) كبريتا وملحاً محرقاً لكل ارضها لا
 تزرع ولا تثبت ولا يصعد بها اي عشب كاقلاب سدم وعمره ادمه وصبايم التي قلب الله بوجده

בגהווחטי

الحرجه] اللعنات בוס الحُرج .^١ [الكتاب هذا] المدرج
 هذا בהווחטי هذا الكتاب ٢ مدرج هذا ח. ويمحا
 ويمحي בהווחטי
 20 ويميزه] ويبدله .^٢ بالسو] بالقيح ٤ للرداه ה
 للسوء טו. اسرايل] اسرايل בגהווחטי. تحت] مثل
 בו كحسب ٤ < ה حسب ח من ט بحسب .^٣ جميع <
 בגו ككل ה كل ט. حرج] القسامه ב القسامه בא"ע
 ← قسامه ١ قسامه ט الحُرج .^٤ العهد] الاعهد ח.
 كتاب] مدرج בהווחטי

21 الاخير] الاخر ח. بنيكم] اولادكم בוס بنوكم
 גחי. الدين] الذي בוס اللدين ח. الذي] التي ח.
 ياتي] يجي טו. تلك الارض] الارض هذه ט.
 وجوايجها] وامراضها בוס وصلبها ה. التي] الذي
 בהווחטי. اجاحه] يمرضها בוס اجاح ٤ اجل ה اجتاح ח
 اجتاحها .^٥ الله < טו

22 كبريتا وملحاً] كبريت وملح בהوוחטי. محرقاً] حريق
 ב محرقه גחי محروقه ה حريقها ١ كل حريق ט. لكل]
 كل בגהوוחטי. تزرع] تبدر בז. تثبت] ينبت ט.
 يصعد] يطلع וז ينبت ט. بها] فيها חז به ט. اي]
 كل בהטי ادنا ١. عشب] عشباً ב. كاقلاب] كانقلاب
 בווחטי. سدم] سادم טו. وصبايم] وصوبايم ב, ה- .^٦
 التي] الذي בהوוחטי. قلب] اقلب בג, ה- .^٧

الذي בגוט. معهم] معه ב < ט
 17 كيلا] ليلا בוס. فيكم] بكم בי. او امرأه] وامراه
 ה. قبيله] جاريه بوس. قلبه] الذي قلبه בוטי. عن]
 من عن בט. للسلوك] للدهاب גהז تبع ١. الهه] الله
 ח. الشعوب هولاً] تلك الشعوب בזחט الشعوب
 هولاي ١ الشعوب هاولاي .^٨ لعباده] ليعبد בט
 العباده ١. كيلا] ليلا بوس. فيكم] بكم בי. وعلقما]
 وعلقم ח

18 عند] عند ما (٩) ה. خطوب] اوامر .^٩ الحرجه
 هذه] القسم هذا بوس هذه الحرجه ١. ويكفر] يكفر
 זח. قلبه] ضميره בוס سره ה. قولاً] قايلأ בווחטי.
 سلامه تكون] سلاماً يكون בגוט. اد] ان בגهחט.
 برياسه] بسلامه ب باستقامه (٩) ה يجهد ١ بفرح (٩)
 ח بقوة .^{١٠} انصرف] اسلك بوس انصرف ١. ذلك]
 حتى בוטי. هلاك] يهلك ب هلاك .^{١١} هلاك الريان]
 الريان يهلك ١ الريان ט

19 ولن] ولم בגוט لم חי. يهوى] يهو ٢ يهوه ט. الله]
 < ט. يغفر] مغفره גהזח الغفران ١ ليغفر .^{١٢} بل] انما
 بوس. حينئذ] حينئذ בט حينئذ ١. وعقوبته] وغيرته
 بوس. على] في ١. ذلك] تلك بوس. على ذلك الرجل]
 بالرجل هذا .^{١٣} وربض] فنزلو ب فتربض ٤ وتمسك
 ה فينزلوا ١٥ فتربض ח ويربضوا .^{١٤} عليه] به ה.

وذهبا التي معهم (١٧) كيلا يوجد فيكم رجل أو امرأة أو قبيلة أو سبط قلبه منصرف اليوم عن الله
 أهنا للسلوك لعبادة آلهة تلك الشعوب كيلا يوجد فيكم أصل متمر سُمًا وعلقما (١٨) ويكون عند
 سماعه خطوب الحرجة هذه يكفّر بقلبه قائلا سلامة تكون لي اذ بسلامة قلبي انصرف ذلك هلاك الريان
 مع العطشان (١٩) ولم يهو الله مغفرة له بل حينئذ يشتد وجد الله وعقوبته على ذلك الرجل فتربض
 عليه كل الحرجة المكتوبة في المدرج هذا ويمحو الله اسمه من تحت السماء (٢٠) ويميّزه الله بالسوء من
 كل أسباط اسرائيل بحسب جميع حرج العهد المكتوبة في كتاب الشريعة هذه

ואמר ה' הדר ה' האחרון

(٢١) ويقول الجيل الأخير بنوكم الذين من بعدكم والأجنبي الذي يأتي من أرض بعيدة وينظر ضربات
 تلك الأرض وجوانحها التي اجتاحتها الله بها (٢٢) كبريتا وملحا محرقة كل أرضها لا تزرع ولا / تنبت
 ولا يطلع فيها كل عشب كأقلام سدم وعمرة أذمة وصبوايم التي أقلب الله بوجده وبحميته

(١٩) ويمحو] ويمحي B (٢٠) بالسوء] بالسؤ B. האחרון] א ביה"ש B (٢١) الذين] اللدين B (٢٢) كل عشب] בש'

B

LKJIHGFEDCA

17 قلبه] قبيلة LF. آلهة] < H
 18 خطوب] < E. يكفّر] ويكفر HA. تكون] يكون
 G تكن K. اذ] ان J. هلاك] < LF سلامة H هلاك I.
 ذلك هلاك] هلاك ذلك J
 19 لم] فلم GED. يهو] < HC يهو LD. الله] والله
 HC. وعقوبته] وعقوبه C. فتربض] فتربص LF.
 عليه] < E. الحرجة] حرجة LF. هذا] هذه J. ويمحو]
 ويمحي L-A

20 كتاب] مدرج KJ

21 الجيل] < H. الذين] اللذين يقومون KIHGEDA
 اللذين LFC. بعدكم] خلفكم H. وجوانحها]
 وحوائجها LJ. التي] الذي D. بها] < KJHC
 22 يطلع] يصعد GEDA. فيها] بها EDA. كل
 عشب] شي من العشب IGEDA شي LKFC كل شي
 H. وعمرة] وعموره A. أذمة] وادمه I

وبحيمته (٢٣) وتقول كل الشعوب علام صنع الله هكذا بالارض هذه ولم شده الوجد العظيم هذا / (٢٤) ويقولو [بسبب ان] تركو عهد اللّٰه الهه [الذي قطع] معهم عند [اخراج ايا]هم من ارض مصر (٢٥) و[دهبو]ا وعبدوا الهه [اخ]ر وسجدوا لها الهه لا يعرفوها ولا جز لها (٢٦) واشتد وجد الله على تلك الارض حتى جلب عليها كل اللعنه المكتوبه في الكتاب هذا (٢٧) وقلمهم الله من ارضهم بوجد وبحميه وبسخط عظيم والقاهم الى ارض اخرى كالיום هذا (٢٨) الخفيات لله الهنا والظاهرات علينا وعلى اولادنا ابدا لامتثال كل خطوب الشريعه هذه

أَلِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

(١) ويكون اد تاتي عليك كل الخطوب هذه البركه واللعنه اللتان جعلت بين يديك وتعود الى سرك في كل الشعوب اللدين يطيحك الله الهك الى هناك (٢) وتعود الى الله الهك وتسمع من قوله بحسب

(٢٦) الكتاب [الكاب ٨ . ٢٧-٢٨ < ٢٨

בגהווחטי

الكتاب [المدرج בהוטי . الكتاب هذا] هذا الكتاب 27 وقلمهم [وقطعهم בוט ويقلمهم ه . الله] < ٥٦ . من [من على בהוט عن גח . ارضهم] الارض בוט اراضيهم 2 . والقاهم [ويلقيهم בו ويقلمهم ه ويرميهم ٥ . الى ارض] الارض בו في الارض ٥ . اخرى [الاخيره בוט اخره . كالיום هذا] كهذا اليوم 28 الخفيات [والخفيات 2 . والظاهرات] والظواهر ه . علينا [لنا בוטי واجب علينا ه . وعلى اولادنا] ولاولادنا בוט ولبنينا חי . ابدأ] الى الابد בהוחטי . لامتثال [لفعل בגטי صنع ه لامتثال 2 . خطوب] اوامر ٥ . الشريعه هذه] هذه الشريعه 2
1 [ويكون] ويكن ح . اد] ان בוטי . تاتي] تجوز ه . الخطوب هذه] هذه الخطوب 2 . واللعنه [والعنه ه . اللتان] الذي בוט التي הזחי . بين يديك] قدامك ٥ . وتعود الى سرك] وتعيد على قلبك ه . اللدين [الذي בוטי التي גט . يطيحك] يحيطك בוט يطحطحك ه يلطحك . الى] < הוחט
2 [وتعود] وترجع בו ورجعه ٥ . الهك] < ه . وتسمع] وسمعت ٥ . بحسب ما] مثلما בוט كما الذي . وينيك] وينوك גי وابنك ه واولادك ٥ . بكل ،

وبحيمته [وحيمته 27
23 [وتقول] ويقولوا בהוחט وقالوا . الشعوب] الاقوام . علام] لما ذا בט على ما גז لما ה . صنع] فعل בהוט . بالارض] للارض בהوטי . هذه] هذا ٥ . بالارض هذه] بهذه الارض 2 . ولم] وما בגهוטי . شده] اشد בהוט جده ه . الوجد ... هذا] هذا الوجد العظيم 2
24 [ويقولو] وليقولو ه فقالو . [بسبب] من 6 . [ان]] < ב' حيث 6 . ابايهم] اباتهم בוט اباوهم ه . [الذي]] التي גח . [قطع]] قطعه 6 . عند] عندما ٥٦ . عند [اخراج ه]] عند خروجه 2 باخراجه هي اخرجهما ٥٦ . [ايا]هم] < ٥٦
25 [ودهبو]ا [ومضو בהוחטי . [اخ]ر] اجنيبه בוט اخرى ه . لها] لهم בוטי . لا] الذي لم بوحت لم גה الذي لا . يعرفوها] يعرفوهم ה تعرفهم 2 . ولا] ولم 6 . جز] سهماً 2 حق 2 قسم ה حظ 2 اصل . لها] لهم בה . جز لها] لهم سهماً 6 سهماً ٥
26 [واشتد] فاجتد ح . على] في בהוט . على ... الارض] بالارض هذه . حتى جلب] ليغلب به حتى حلت 2 لاجلاب . اللعنه] اللعنات ٥٦ .

(٢٣) ويقولون كل الشعوب علام صنع الله هكذا بالأرض هذه ولم شدة الوجد العظيم هذا
 (٢٤) فيقولون بسبب ان تركوا عهد الله آله آبائهم الذي قطع معهم عند إخراجهم من أرض
 مصر (٢٥) وذهبوا وعبدوا آلهة أخر وسجدوا لها آلهة لم يعرفوها ولا قسم لها (٢٦) فاشتد وجد الله على
 تلك الأرض حتى جلب عليها كل اللعنة المكتوبة في الكتاب هذا (٢٧) وقلعهم الله عن أرضهم بوجد
 وبحمية وبسخط عظيم وألقاهم الى أرض أخرى كالיום هذا (٢٨) الخفيات لله آهنا والظواهرات لنا
 ولأولادنا الى الأبد لامثال كل خطوب الشريعة هذه

الإصحاح الثلاثون

והיה כי יבאו עליך

(١) ويكون اذ تأتي عليك كل الخطوب هذه البركة واللعنة اللتان جعلت بين يديك وتعود الى سرك
 في كل الشعوب الذين يطيحك الله الهك الى هناك (٢) وتعود الى الله الهك وتسمع من قوله بحسب

(٢٥) وذهبوا] وذهبو B (١) الذين] اللدين، B^g

LKJIHGFEDCA

23 كل ... علام] على ما A . هذه] هذا JH . شدة] شتد F تشتد L
 24 ان تركوا] تركهم G . الذي] اللدين G
 25 وسجدوا] ويسجدون JH وسجدون K . وسجدوا
 لها آلهة] < C . قسم] جزو K
 26 جلب] حلت E . هذا] هذه KJH
 27 هذا] هذه J
 28 والظواهرات] والظواهر GE . ولأولادنا] ولبنينا G
 1 كل] < K . اللتان] اللتان E التي J . الذين] اللذين
 KJIHFDCA

ما انا موصيك اليوم انت وبنيك بكل قلبك وبكل نفسك (٣) ويعود الله الهك مع عودتك ويرحمك ويعود ويجمعك من كل الشعوب التي بددك الله الهك الى هناك (٤) ان يكن طايحك في اقصى السما فمن هناك يجمعك الله الهك ومن هناك ياخذك (٥) ويدخلك الله الهك الى الارض التي ورتوا ابايك وترتها ويترك عن ابايك (٦) ويعظم الله الهك قلبك وقلب نسلك لمحبه الله الهك بكل قلبك وبكل نفسك / حتى ييقبك (٧) ويجعل الله الهك كل الحرجه هذه على اعدايك وعلى باغضيك اللدين كدوك (٨) وانت تعود وتسمع من قول الله الهك وتمتلك كل وصاياه التي انا موصيك اليوم (٩) ويزيدك الله الهك في كل فعل يديك في تمر احشاك وتمر ارضك وتمر بهايك خيرا اد تعود الى الله للمسره بسببك في الخير كما سر على ابايك (١٠) اد تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه المكتوبه في كتاب الشريعه هذه اد تعود الى الله الهك بكل قلبك وبكل نفسك

261b

(١١) ان الوصيه هذه التي انا موصيك اليوم ليس هي بمخفيه عنك ولا بعيده هي (١٢) ليس في السما

(٤) ياخذك [ياحدك ك ⌘

בגהווחטי

وتفعل ב وتصنع הטי. وصاياه [وصاياه ט. التي الذي בהוטי. انا] < ב
 9 ويزيدك ويفضلك ה. فعل [افعال ה تصرف اصنع ח مصنع. احشاك] بطنك בהוטי احشايك ח. وتمر
 وفي تمر בגהווחטי. خيرا] من الخير בוט في الخير ה للخير. ادا] ان בח. تعود] يعيد ← يعود ב يعود ג, ה-י. الى] < בג, ה-י. الله [< ה. للمسرہ] المسره ב يسره للسر. بسببك] عليك בהوטי. في الخير] في الحسناء للخير. سر] اسره يسره. على] بسبب א. على ابايك] لا ابايك בט بابايك ג على اباتك ה مع ابايك א على اباك (٩) ח
 10 ادا] ان בטי. كتاب] مدرج ב, ה-י. الشريعه هذه] هذه الشريعه ا التوريه هذه. ادا] ان בוט. تعود] ترجع א. بكل، وبكل] من كل، ومن كل בוט
 11 الوصيه] الوصاياه י. التي] الذي בוט. ليس] لا י. هي] < י. بمخفيه] خفيه تخفيه ג. هي بمخفيه] غيبه هي א خفيه هي ט. عنك] منك וטי. ولا] وليس ט. بعيده] متعده א
 12 ليس] لا ה. هي] هيا א حتى א. فنقول] حتى يقال ب قولא ג. يقال א فتقول قولא א تقول. السما] الى السما בוט. ويجضرها] وياخذها הי. لنا]

وبكل] من كل، ومن كل בו
 3 مع] ما ח. عودتك] عودك ב وعدتك ח. الشعوب] الاقوام י. التي] الذي בו اللدين ה. بددك] شتتك בוט. الى] < ג. من ט
 4 ان] ام ה. يكن] يكون בגהوוחטי تكن ח. طايحك] حايطك בוט يطحطحك ה طايحا ح. في] من וחט. اقصى] طرف בהوוחטי. فمن] من בגהوוחטי. الله الهك] الهك الله ט. ياخذك] ياخذ ה
 5 ويدخلك] ويحضرك ג. التي] الذي בוט. ورتوا] ورتوها בוט ورث ג. ابايك] اباتك בהט اباوك ג. ابايك א اباك (٩) ح. ويكثرهاك] ويكثرهاك ט. عن] من ג. ابايك] اباوك א اباتك ה ابايك א اباك (٩) ח
 6 ويعظم] ويجسم בגووت ويختن ה. لمحبه الله] لمحبه لله א. بكل، وبكل] من كل، ومن كل בט. حتى] بسبب ה. ييقبك] تحيا בוט يجيبك ג. بقايك א تحيي י
 7 الهك] الهك لك ح. الحرجه] اللعنات בוט الحرج ג الخرج. الحرجه هذه] هذه الحرجه א. اعدايك] اعدايك ה اعداك ح. اللدين] الذي בוט اللدين ג. التي] التي ح
 8 وانت تعود] وتعود انت ب وانت ترجع א. وتمتلك]

223a ما انا موصيك اليوم انت وبنوك بكل قلبك وبكل نفسك (٣) فيعود الله اهلك مع عودتك وبرحمك ويعود ويجمعك من كل الشعوب التي بددك الله اهلك الى هناك / (٤) ان يكون طائحك في طرف السماء من هناك يجمعك الله اهلك ومن هناك يأخذك (٥) ويدخلك الله اهلك الى الأرض التي ورثوا آباؤك وترثها ويكثرك عن آباءك (٦) ويعصم الله اهلك قلبك وقلب نسلك لمحبة الله اهلك بكل قلبك وبكل نفسك حتى ييقك (٧) ويجعل الله اهلك كل الحرج هذه على أعدائك وعلى باغضيك الذين كدوك (٨) وانت تعود وتسمع قول الله اهلك وتمتثل كل وصاياه التي انا موصيك اليوم (٩) ويزيدك الله اهلك في كل فعل يديك وفي ثمر أحشائك وفي ثمر أرضك وفي ثمر بهائمك خيرا اذ يعود الله الى المسرة بسببك في الخير كما سُرَّ بآباءك (١٠) اذ تسمع من قول الله اهلك لحفظ وصاياه وسننه المكتوبة في مدرج الشريعة هذه اذ تعود الى الله اهلك بكل قلبك وبكل نفسك

כי המצוה הזאת

(١١) ان الوصية هذه التي انا موصيك اليوم ليس هي مخفية عنك ولا بعيدة هي (١٢) ليس في سماء

(٣) عودتك [ד ביה"ש B

LKJIHGFEDCA

- | | |
|--|--|
| 8 وتسمع [وتسمع من IHGEDA . اليوم] < D | 3 ويعود [< I . التي] الدين E |
| 9 وفي ₁ [في KJ . وفي ثمر ₃] وثمر I . بآباءك [على آبايك ED | 4 يكون [يكن IGED . في] من KJ |
| 10 هذه] < K | 5 الى [ال J . آباؤك] ابايك H . آباءك [اباوك GD |
| 11 هي ₁ [< GE . مخفية] مخفية A مخفية هي G . عنك [وعنك I . هي] < E | 6 ويعصم [ويعظم D . اهلك ₂] < I . حتى ييقك [لاجل استقامتك] 'ש' 'א' F |
| 12 ليس [لا D . لنا ₁] < L | 7 كل [< HC كل] 'ל' 'בש' 'א' جميع F . هذه [هذا KJH . الذين] اللذين L-H,FDCA |

هي فنقول من يصعد لنا السما ويحضرها لنا ويسمعنا اياها وتمتلتها (١٣) ولا من قاطع البحر هي فنقول من يعبر لنا الى البحر ويحضرها لنا ويسمعنا اياها وتمتلتها (١٤) ان قريب اليك الامر جدا بفيك وبقلبك لامتاله

(١٥) انظر جعلت بين يديك الحيوه والخير والموت والسو (١٦) التي انا موصيك اليوم لحبه الله الهك للسلك في طرقه ولحفظ سننه ووصاياه واحكامه وتحيا وتكثر ويباركك / الله [الهك في الارض] التي [انت داخل الى] هناك [لورانتها] (١٧) [وان] تصرف [لملك ولا تسمع] وطغيت وسجدت لالهه اخر وعبدتها (١٨) خبرتكم اليوم ان هلاكنا تهلکوا لا تطيلوا اياما على الارض التي انتم عابرون الاردن للدخول الى هناك لورانتها (١٩) اشهدت عليكم اليوم السماوات والارض الحياه والموت جعلت بين يديك البركه واللعنه وتختار بالحياه حتى تحيا انت ونسلك (٢٠) لحبه الله الهك وللسماع

262a

(١٢) ويسمعنا] ويسعنا 8. 12:7-12:7 12:7 8 2

בגהווחט

בטה 1. وطغيت] وانغويت 2. وطغت 3. وتخضع 4. وظغت 5. وطربت 6. وسجدت] وتسجد 7. اخر] اجنيبه 8. اخره 9. اخرى 10. وعبدتها] وعبدتكم ← وعبدتكم 11. وعبدتكم 12. وعبدتكم 13. 18. خبرتكم] اخبرتكم 1. وخبرتكم 2. اخبرت لكم 3. هلاكًا] هلكا 4. تطيلوا] تبقون 7. التي] الذي 8. عابرون] داخلين 9. جايزين 10. للدخول] لتدخل 11. وداخلين 12. 13. الى] الى 14. هناك] هناك 15. لورانتها] لورتاها لورتها 16. لميراتها 17. 19. عليكم] بكم 18. السماوات] السماوات 19. السماوات 20. الحياه] الاحيا 21. الحيوه 22. الحيات 23. والموت] والاموات 24. بين يديك] بين يديكم 25. قدامك 26. وتختار] واختار 27. فلتختر 28. فلتختار 29. بالحياه] الحياه 30. الحيوه 31. حتى] بسبب 32. تحيا] تحيه 33. تعيش 34. تحيي 35.

< 7. وتمتلتها] لنمتلتها 1. ونصنعها 2. وتمتلتها 3. 13. ولا] وليس 4. قاطع] داخل 5. 6. جيزه 7. < 8. البحر] بحر 9. هي] حي 10. هيا 11. < 12. فنقول] حتى يقال 13. قولًا 14. فنقول قولًا 15. تقول 16. يعبر] يدخل 17. يجوز 18. الى] الى داخل 19. الى قاطع 20. الى جيزه 21. الى جايز 22. الى ج 23. البحر] بحر 24. البحر داخلًا 25. ويحضرها] وياخذها 26. ليحدها 27. ويسمعنا] وتمتلتها 28. لنسمعها 29. اياها] < 30. وتمتلتها] ونسمعها 31. لنمتلتها 32. ونصنعها 33. ونعملها 34. 14. ان] انما 35. اذ 36. بل 37. اليك] منك 38. جدا] منك جدا 39. الامر جدا] جدا الامر 40. بفيك] بفاك 41. وبقلبك] وبضميرك 42. لامتاله] لتفعله 43. لفعله 44. الى عمله 45.

20. لحبه 21. بمحبة 22. وللسماع] للسماع 23. وبالسماع 24. والتمسك] وللتمسك 25. בגהווחט 26. وبالتمسك 27. به] بها 28. فيه 29. انه] اذ هو 30. 31. انها 32. ان هو 33. فانه 34. وطول] ومطيل 35. وتطول 36. ايامك] مدتك 37. في السكنا] للسكنه 38. 39. للسكنا 40. للسكن 41. التي] الذي 42. 43. الله < 44. لايايك] لاياتك 45. 46. لايبکم (4) 47. لايايك 48. لابرهيم] لابراهيم 49. 50.

15. بين يديك] قدامك 16. الحيوه] الحياه 17. בגהווחט 18. والخير والموت] والموت والخير 19. والمخير والموت 20. والسو] والشر 21. 22. 16. التي] الذي 23. 24. من محبة 25. طرقه] طريقه 26. وتحيا] لتحيه 27. وتعيش 28. لتحيي 29. وتحيي 30. ويباركك] ويبارك 31. [الهك] < 32. التي] الذي 33. בגהوוחט 34. [الى] هناك] هناك 35. 36. لورانتها] < 37. لارتها (9) 38. لميراتها 39. 17. تصرف] ينصرف 40. 41. انصرف 42. [ولا] ولم

هي قولاً من يصعد لنا الى السماء ويحضرها لنا ويسمعنا اياها لنمثلها (١٣) ولا من قاطع بحر هي فنقول من يعبر لنا الى قاطع البحر ويحضرها لنا ويسمعنا اياها لنمثلها / (١٤) بل قريب اليك الأمر جدا بفيك وبقلبك لامتثاله 223b

ראה נתתי

(١٥) انظر جعلت بين يديك الحياة والخير والموت والسوء (١٦) التي انا موصيك اليوم محبة الله أهك للسلوك في طرقة ولحفظ سننه ووصاياه وأحكامه لتحيًا وتكثر وبياركك الله أهك في الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها (١٧) وان ينصرف قلبك ولا تسمع وطغيت وسجدت لآلهة أخر وعبدتها (١٨) خبّرتكم اليوم ان هلاكنا تهلكون لا تطيلون اياما على الأرض التي انتم عابرون الأردن للدخول الى هناك لوراثتها (١٩) أشهدت عليكم اليوم السماوات والأرض الحياة والموت جعلت بين يديك البركة واللعنة فلتختر الحياة حتى تحيا انت ونسلك (٢٠) محبة الله أهك وللسماع من قوله وللتمسك

(١٢) [الى] الى B (١٣) يعبر] يغبر B (١٥) والسوء] والسو B (١٦) لتحيًا] لتحيي B (١٩) تحيا] تحيي B

LKJIHGFEDCA

- 13 قاطع] قالع I . فنقول] قولاً A فتقول LFD فيقول
I . لنا] < L . البحر] بحر I . ويحضرها لنا] < A .
لنمثلها] وغمثلها H
14 بل] اذا I
15 والسوء] والشر JH
- 16 لتحيًا] لتحيي L-A . الى] < IA
17 وطغيت] وتغطيت I . وسجدت] وشججت J
18 التي] الذي L . الى] < I
19 السماوات] السموات LFE . تحيا] تحيي L-A

من قوله والتمسك به انه حياتك وطول ايامك في السكنا على الارض التي اقسم الله لابايك لابرهم ولاسحق وليعقوب للاعطا لكم

أَلْصَحَاحُ الْحَادِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) ومضى موسى وقص الخطوب هذه على كل اسرايل (٢) وقال لهم ابن مائه وعشرين سنة انا اليوم لا اقدر ايضا على الخروج والدخول والله قال لي لا تعبر الاردن هذا (٣) الله الهك هو العابر بين يديك هو يستاصل الشعوب هذه من بين يديك وترتها ويوشع هو العابر بين يديك كما وعد الله (٤) ويصنع الله بهم كما صنع بسيحون ولعوج ملكي الاموري وبارضهم التي استاصلهم (٥) ويجعلهم الله بين يديكم وتصنعوا بهم ككل الوصيه التي وصيتكم (٦) اشتدوا وتشجعوا لا تخافوا ولا تدعروا من قبلهم / ان الله الهك هو السائر معك لا يخليك ولا يتركك

262b

בגהוהחטי

لابراهيم ה. ولاسحق] لاسحق בהט لاسحاق ג
 ولاسحاق וי. وليعقوب] وليعقُب ט. للاعطا لكم]
 للعطأ لكم ג ليعطيكم ה
 1 ومضى] وجا ג. موسى] مشه ו. وقص] وخاطب
 בטי وشره ג وخاطب كل ה وشرح ו ونص ח. هذه]
 هاولاوي ט. الخطوب هذه] هذه الخطوب ז الاوامر هذه
 י. على] الي בוטי. على كل] لكل ג. اسرايل]
 اسراييل בגוחי
 2 لهم] اليهم וי اليهما ט. مائه] مائت ג مائه ט مئة י.
 لا] ليس ה لم ח. ايضا] < ה. على الخروج] للخروج
 בגוחי. والدخول] وللدخول י. على ... والدخول]
 للدخول ولا للخروج ה دخولا وخروجא. قال] القايل
 בהו. لي] الي בוטי. تعبر] تدخل בוטי. الاردن هذا]
 هذا الاردن ז
 3 هو] هوא. العابر] الداخل בט عابر ח داخل י.
 بين يديك] قدامك בג. هو يستاصل] يستاصل هو
 ט. الشعوب] الي الشعوب ו الاقوام י. هذه] هولاي
 בוטי. الشعوب هذه] هولא الشعوب ז. بين يديك]
 قدامك בג. وترتها] وترثهم בג, ה- י. ويوشع]
 ويوشع החטי. هو] هوא. العابر] الداخل בוטי

عابر ח. بين يديك] قدامك בוט امامك י. وعد] قال
 ג خاطب הח امر ז
 4 ويصنع] وفعل בט وصنع ה ويفعل ו. بهم] لهم
 בג. صنع] فعل ט. بسيحون] لسيحون
 בג. ولعوج] ويعوج ז وعوج ח. ملكي] ملوك
 בוט ملك ג. وبارضهم] ولارضهم בג. وبارضهما
 ז وارضهم ח. التي] الذي بوט حتى ג لما ז.
 استاصلهم] استاصلهما ט
 5 ويجعلهم] وجعلهم בוטי ويجعلهما ג. بين يديكم]
 بين يديك ג قدامكم ה بين ايديكم ح. وتصنعوا]
 وتفعلون ג وفعلتم ו فلتصنعوا ז. بهم] لهم בג. كما י.
 ككل] مثل בג بحسب كل ז كل ח كمثل ט كما י.
 الوصيه] الوصاياه ג الوصايا ט. التي] الذي בוט.
 وصيتكم] اوصيتكم בוט وصيت لكم ה وصيت
 اياكم י
 6 اشتدوا] تشددو בג. تشددو ح. وتشجعوا]
 واتشجعوا ח. وتسجعو י. لا] ولا ح. تدعروا]
 تهريو ב تندعرو < تندعرو ג تندعرو ה. تهريو ט
 تندعرون י. من قبلهم] من قدامهم בה. من بين
 يديهم ג. ان] < و فان ז. هو] هوא. السائر]

به انه حياتك وطول ايامك للسكنى على الأرض التي أقسم الله لأبائك لابراهيم ولاسحق وليعقوب
للإعطاء لكم

أَلِصْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلَاثُونَ

ויילך משה

(١) وجاء موسى وقصّ الخطوب هذه على كل اسرائيل (٢) وقال لهم ابن مائة وعشرين سنة انا اليوم
لا أقدر ايضا على الخروج والدخول والله قال لي لا تعبر الأردن هذا (٣) الله الهك هو العابر بين
يديك / وهو يستأصل الشعوب هؤلاء من بين يديك وترثهم ويوشع هو العابر بين يديك كما أمر
الله (٤) ويصنع الله بهم كما صنع بيسحون وعوج ملكي الأموري وبأرضهما اللذين استأصلهما
(٥) ويجعلهم الله بين أيديكم وتصنعون بهم ككل الوصية التي وصيتكم (٦) اشتدوا وتشجعوا لا
تخافوا ولا تنذعروا من قبلهم ان الله الهك هو السائر معك لا يخليك ولا يترك

(٢) ابن [بن B

LKJIHGFEDCA

4 [يصنع] وتصنع A. وعوج [ويعوج GED.
وبأرضهما [بارضهما I وبارضهم J. اللذين [الدين E
5 [يجعلهم] وجعلهم H. أيديكم [يديكم H. ككل
كل LF
6 [اشتدوا] تشددوا A واشتدوا KJC. لا تخافوا [ولا
تنذعروا E. تنذعروا من قبلهم [تخافوا منهم E.
الهك [الهك معك A < I الهكم J. معك [معكم JC
بين يديك E

20 [ايامك] مدتك GED. لأبائك [لأبيك وراتة L.
لابراهيم [لبراهيم LD. لكم [لكم ابدا L
1 [وجاء] ومضى GEDA. وقصّ [وقصّ كل G
2 [ابن] بن LKJHFC. مائة [ميه KJHEDA مئة LIFC
مئة G. ايضا [< H. الخروج [والدخول
والخروج H. هذا [هذه KJ
3 [بين يديك] قدامك G. هؤلاء [هاوإي K-A.
وترثهم [ويرثهم LFD. ويوشع [ويوشع KH

(٧) واستدعا موسى بيوشع وقال له بمشاهده كل اسرايل اشتد وتشجع فانك تدخل الشعب هذا الى الارض التي اقسام الله لابايهم للعطا لهم وانت تنحلها لهم (٨) والله هو السائر بين يديك وهو يكون معك لا يخليك ولا يتركك لا تخف ولا تجزع

(٩) وكتب موسى التوريه هذه واعطاها للايمه بني لاوي حاملين صندوق عهد الله ولكل [شيو]خ اسرايل (١٠) ووصاهم موسى قولاً لانقضا سبع سنين في وقت سنه السمطه في حج المظال (١١) عند ورود كل اسرايل للحضور في حضره الله الهك في الموضع الذي اختار يقرا التوريه هذه مقابل كل اسرايل بسماعهم (١٢) جوق القوم الرجال والنسوان والاطفال وجارك الذي في قراك حتى يسمعو وحتى يتعلموا ويخافوا من الله الهكم ويحفظوا لامتال كل خطوب الشريعه هذه (١٣) وبنيهم اللدين

בגדהווחטי

السالك ٦

من بعد انقضى ٦ عن انقضى ٧ بعد انقضى ٨.
سنين] < ٧. وقت] ميعاد ٦٠٥ عيد ٧. سنه] سنت
بגדה. السمطه] العطله ٦٠٥ السمطه ٧. المظال
المظه ٦٥ العرش ٧١ التصيل ٧

11 عند] ل ٧. ورود] اجتماع ٦ دخول ٧١ ٧جي ٧.
اسرايل] اسرايل בגדהווחטי. للحضور] للمنظر ٦
لنظر ٧. في] < ٧. حضره] حضرت ٦ حدرت ٦. الهك]
الله ٧. يقرا] تقرا ٢. التوريه هذه] الشريعه هذه
בגדהווחטי التوراه هذه ٦ هذه التوراه ٢. مقابل] قدام
٦٠٥. اسرايل] اسرايل בגדהווחטי

12 جوق] اجمع בגדהווחטי فاجمع ٦ فاجتمع ٦ فيجمع (؟)
٢. والنسوان] والنسا בגדהווחטי النسوه ٧. والاطفال]
والطفال ٦. وجارك] < ٦. الذي] التي ٦٧١. قراك]
مدنك ٦. حتى، وحتى] بسبب، وبسبب ٧. من] <
٦. الهك] الههم בגדהווחטי الههم sup الهك ٧. لامتال]
لصنع ٧. ويمثلوا ٧١. خطوب] اوامر בגדהווחטי. الشريعه
هده] هذه الشريعه ٢

13 وبنيهم] واولادهم בגדהوוחטי وبنوهم ٧١ واولاده ٧.
اللدين] الذي בגדהوוחטי اللدين ٧١١ التي ٧. لم] لا בגדהوוחטי

7 واستدعا] وادعا ٧. موسى] بموسى ٧. بيوشع] الى
يوشع בגדהوוחטי ليهوشع ٧. يهوشع ٧. ليهوشع ٧. له] اليه
٧. اسرايل] اسرايل בגדהווחטי. اشتد] تشدد בגדהווחטי.
وتشجع] واتشجع ٧. فانك] ان انت בגדהوוחטי اذ انت
٧١. الشعب هدا] القوم هدا בגדהווחטי هدا الشعب ٢.
التي] الذي בגדהوוחטי. لابايهم] لاباتهم ٧٠٥ لاباؤهم ٧.
للعطا لهم] لاعطاهم ٦٠ للاعطا لهم ٦٠ ليعطيهم ٧
بالاعطا لهم ٧٠ للاعطا ايهم ٧. تنحلها] تملكها בגדהوוחטי
تنحلها ٧٠. لهم] لهما ٦ < ٧

8 هو] هوا ٧. السائر] السالك ٦. بين يديك] قدامك
بגדהوוחטי امامك ٧. وهو] وهو ٧١. يخليك] يهملك ٦.
تخف] تخاف בגדהوוחטי. تجزع] تفزع ٧٠ ترتعب ٧

9 التوريه] الشريعه בגדהوוחטי الشيره ٧. التوريه هذه]
هذه التوراه ٢. لاوي] لوي ٦٠. حاملين] حامل ٧٠
الحملين ٦. الحملين ٧٠ الحاملون ٧. [شيو]خ] مشايخ
٦٠. اسرايل] اسرايل בגדהווחטי

10 ووصاهم] ووصيهم ٦. ووصى لهم ٧١ ووصى ٧.
موسى] موسى ايهم ٧. قولاً] قايلاً בגדהوוחטי. لانقضا]

ويقرأ مשה ليهوشع

(٧) فاستدعى موسى بيوشع وقال له بمشاهدة كل اسرائيل تشدد وتشجع انك تدخل الشعب هذا الى الأرض التي أقسم الله لأبائهم للإعطاء لهم وانت تنحلها لهم (٨) والله هو السائر بين يديك وهو يكون معك لا يخليك ولا يتركك لا تخف ولا تجزع

ويكتب مשה

(٩) وكتب موسى التوراة هذه وأعطاهم للأئمة بني لاوي حاملي صندوق عهد الله ولكل شيوخ اسرائيل (١٠) ووصاهم موسى قولاً لانقضاء سبع سنين في وقت سنة السمطة في حج التظليل (١١) عند ورود كل اسرائيل للحضور في حضرة الله آله في الموضع الذي اختار يقرأ التوراة هذه / مقابل كل اسرائيل بسماعهم (١٢) اجمع القوم الرجال والنسوان والأطفال وجارك الذي في قراك حتى يسمعو وحتى يتعلموا ويخافوا من الله الهكم ويحفظوا لامثال كل خطوب الشريعة هذه (١٣) وبنوهم الذين لم يعلموا

(١٣) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

- 7 بيوشع [بيوشع H. له [لهم LF. انك] فانك E.
 هذا] هذه H. الى [LD. التي] الذى D
 8 السائر] العابر I. لا, [ولا I
 9 ولكل] لكل I
 10 ووصاهم] ووصاهم G. السمطة] السمطة LF.
 التظليل] التظليل I التظليل K
 11 ورود] ورد I. يقرأ] تقرأ A. هذه] LF
 12 يسمعو] تسمعو LF. يتعلموا ويخافوا] تتعلموا
 وتخافوا F تتعلموا وتخافوا L. الهكم] الهك C.
 ويحفظوا] وتحفظوا LFE. لامثال] للأمثال G
 13 الذين] الذين LKJIHFDCA. المخافة] للمخافة

يسمعون ويتعلمون المخافة من الله الههم كل الايام التي هم احياء على الأرض التي انتم داخلون الأردن الى هناك لورايتها

הן קרבו ימיד למות

(١٤) وقال الله لموسى قد قربت ايامك للوفاة فاستدع بيوشع ووقفوا في خباء المخضر لأوصيه فمضى موسى ويوشع ووقفوا في خباء المخضر (١٥) وتجلّى الله في الخباء بعمود غمام ووقف عمود الغمام في باب الخباء

הנך שכב עם אבותיך

(١٦) وقال الله لموسى انك منضجع مع آبائك ويقوم الشعب هذا ويضلّ تبع آلهة أجنبي الأرض التي هو داخل الى هناك في جملته ويتركوني ويفسخون عهدي الذي قطعت معه (١٧) ويشتدّ وجدي عليه في ذلك اليوم وأتركهم وأخفي رضواني عنهم فيصرون مأكلة ويوافون مضرات / كبارا وشدائد ويقول في ذلك اليوم بسبب ان ليس آلهي في جملتي لحقتني السيئات هذه (١٨) وانا خفية أخفي رضواني عنهم

225a

(١٣) ويتعلمون] < B (١٧) ليس] ביה"ש B

LKJIHGFEDCA

17 وأخفي] واحجب K. فيصرون] فيصرون E.
ليس] < JHF. السيئات] السيات KJIHEDA
18 خفية] اخفاً E. بسبب] بسبب كل GE. آلهة
الآهة L

G. داخلون] عابرون JHGED. لورايتها] لورايتها G
14 قربت] قربتك LF. فاستدع] استدع GD
فاستدعي I. بيوشع] يوشع GD. ووقفوا] وقفا
KGCA واوقفه ED وقفاه FE وقف I
16 الأرض] الى الارض H. الى] < I. الذي] التي KH

في ذلك اليوم بسبب القبيح الذي فعلوا اذ اتجهوا الى آلهة آخر

ועתה כתבו לכם

(١٩) والآن اكتبوا لكم الشيرة هذه وعلمها لبني اسرائيل اجعلها بأفواههم حتى تكون لي الشيرة هذه شاهدة في بني اسرائيل (٢٠) اذ أدخلته الى الأرض التي أقسمت لأبائه للإعطاء لهم دائرة لبنا وعسلا وأكل وشيع وبذخ وانصرف الى آلهة آخر وعبدوها ورفضوني وفسخوا عهدي (٢١) ويكون اذ توافيه القبائح الكبار والمضار فتجاوب الشيرة هذه بمحضرتة كشاهد اذ لا تنسى من أفواه نسله اذ علمت ضميره الذي هو فاعل اليوم قبل ان أدخله الى الأرض التي أقسمت لأبائه

LKJHGFEDCA

21 توافيه] يوافيه GA توفيه C . فتجاوب] فتجاوبه

19 تكون] تكن E

H . الذي] التي JH . ان] اذ LF

20 لأبائه] لأبيهم KJDC . للإعطاء لهم] لاعطاء لهم

ارض LF . وانصرف] واتجه A

(22) וכתב موسى הנשידה هذه في تلك اليوم وعلمها لبني اسرايل (23) ووصى يوشع بن نون وقال تشدد وتشجع اذ انت تدخل بني اسرايل الى الارض الذي اقسمة لهم وانا اكون معك (24) وكان عند فراغ موسى من كتابة خطوب الشريعه هذه على مدرج حتى تمها

(25) ووصى موسى اللبوانين حاملي صندوق عهد الله قايلأ (26) خذو مدرج الشريعه هذه واجعلوه جانب صندوق عهد الله الهكم ويكون هناك فيك شاهداً (27) حيث انا عارف خلافاً وعرفك القاسي كون مع بقلي حي معكم اليوم مخالفين كنتم مع الله فكيف من بعد موتي (28) اجمعو الي كل شيوخ اسباطكم وعرفاكم واتكلم بسماعهم الكلمات هولاي واشهد عليهم السموات والارض (29) لان عرفت بعد موتي ان فساداً تنفسدون وتعطلون من الطريق الذي اوصيتكم وتغشاكم المضرات في عاقبت / الزمان ان تصنعو السو قدام الله لمكيدته في افعال ايديكم

264a

(23) ووصى ... نون] < א

בגדהווחטי

22 خلفك בגהטי. [وعرفك] ועقلק בו. [كون] حيث גוי
 אן ד הוודא ה. [مع بقلي] בוגודי גי בלי ה אן בלי
 ח مع وجودי ט. [حي] חיأ ג. [كون ... حي] حي مع
 بقلي חי ז. [مع الله] لله ד. [من] < גדי. [موتي]
 وفاتي גדי

28 اجمعو] جوگو ה. [الي] לי הח. [واتكلم] واشرح גי
 لاخاطب ד واخاطب ה لاشر[ח] ח. [الكلمات]
 الخطوب בדהוח الاوامر גטי. [هولاي] هذه בגדהחי.
 عليهم] بهم גי. [السموات] السماوات הח.
 والارض] والاراضي ג

29 [لان] حيث ב اذ גוחט אן قذ ד אן הי. [عرفت]
 عرفت אן ד علمت החי علمه ט. [موتي] وفاتي
 הוחט. [فساداً] فسادن ג هلاك ה. [تنفسدون] تنفسدون
 גדוחטי تهلكون ה. [وتعدلون] وتعطلو سرعه ה.
 [من] عن בדהוחט. [الذي] אשר ג التي דהח.
 اوصيتكم] وصيتكم גדהח وصيت اياكم י.
 وتغشاكم] فيصبيكم ד وتلحقكم ה ويغشا[מ] ח.
 المضرات] السود البلاיה المضار חי السيات ט. [في]
 هذه في ג. [عاقبت] اخير ג عواقب חי. [الزمان] الايام
 גדוחטי. [ان] אן حيث ב اذ גדהוחטי. [تصنعو]
 تعملو ב تسنعو ו تفعلو ט. [السو] القبيح דהוח
 السيئه ט. [قدام] بين ידי ג عند גוחט بمشاهده ה بين

22 הנשידה هذه] الشريعه هذه ג التسبيحه هذه ה
 الى النشيده هذه ו هذه الشيره (9) א الشيره هذه חי.
 تلك اليوم] اليوم هذا ג ذلك اليوم דהוח. [اسرايل]
 اسرايل בהוחי

23 يوشع] يهوشع דהח. [تشدد] اشتد גהזי.
 وتشجع] واتشجع הח. [اذ] אן הט. [اذ انت] فانك ד
 אןك ח. [بني] بنو ג. [اسرايل] اسرايل בהוחטי.
 [الارض] الارذ ג. [الذي] التي דהחי. [وانا] واني ט

24 عند] عندما ה. [فراغ] انتها ג انتهى ה فرار ח
 انتهاء י. [من كتابة] لكتاب ג لكتابة י. [خطوب]
 اوامر גטי < ד. [الشريعه] التوره د. [على] في דח <
 ט. [مدرج] المدرج גי < ט. [حتى] الى בהט حته ג.
 تمها] تمامها בוטי كمالها דהז كماله ח

25 اللبوانين] اللبوانين גדיטי اللاوين ה. [حاملي]
 حاملين בהو حلي ג. قايلأ] قولأ גדהחי

26 خذو] تسلمو ח. [الشريعه] الشرعه ג التوره ח.
 هذه] هذا טי. [واجعلوه] واجعلوه ה واجعلوه ט
 وتجعلون اياه י. [ويكون] ليكون ד ويصير ט. [هناك]
 هناك هناك ט. [فيك] بك גي عليك دהוח. [شاهداً]
 لشاهد י

27 [حيث] اذ בגגי فاني د اني הח. [انا] قذ د < הח.
 عارف] علمت בהח عرفت גדיטי عرفه ו. [خلافاً]

ויכתב משה

(22) وكتب موسى الشيرة هذه في ذلك اليوم وعلمها لبني اسرائيل (23) ووصى يوشع بن نون وقال تشدد وتشجع انك تدخل بني اسرائيل الى الأرض التي أقسمت لهم وانا أكون معك (24) وكان عند انتهاء موسى من كتابة خطوب التوراة هذه في مدرج حتى كمالها /

ויצו משה את הלוים

225b

(25) ووصى موسى الليوانيين حاملتي صندوق عهد الله قولا (26) تسلّموا مدرج التوراة هذا واجعلوه جانب صندوق عهد الله أهكم ويكون هناك عليك شاهدا (27) أنني علمت خلفك وعرفك القاسي انا بحالي حيّ معكم اليوم مخالفين كنتم لله فكيف بعد وفاتي (28) اجمعوا لي كل شيوخ أسباطكم وعرفائكم لأشرح بسماعهم الخطوب هذه وأشهد عليهم السماوات والأرض (29) اذ علمت بعد وفاتي ان فسادا تفسدون وتعدلون عن الطريق التي وصّيتكم وتغشاكم المضار في عواقب الايام اذ تصنعون القبيح عند الله لكيده بفعل أيديكم

(26) L26:26-27:4 < H (28) وعرفائكم وعرفاكم B

LKJIHGFECA

28 كل < C . وعرفائكم وعرفاكم LFCA .
السماوات [LFEA السماوات
29 فسادا تفسدون] انفسادا تفسدون K . وتغشاكم
ويغشاكم J . عواقب [KJA عاقبة

24 انتهاء] انتهى KJHGA . خطوب التوراة] الشريعة
D . هذه < I
26 التوراة] الشريعة GD . هذا] هذه JIEA هذه ←
هذا C . أهكم < J . هناك عليك] عليك هناك I
27 أنني] فاني E . بحالي] بقايي J . حيّ < E

(٣٠) وخطب موسى بسمع كل جوق اسرايل خطاب النشيده هذه الى اخرها

أَلِصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

(١) انسطن يا سموات لاخطب وتسمع الارض اقاويل فاي (٢) يهطل كالطر اخذي وتنسكب كالطل مقلتي كالطش على الكلا وكالرخيخ على العشب (٣) ان بسم الله انادي فاعطو العظمه لربنا (٤) القادر الكامل فعله ان كل سبله حكماً ولي الامانة من غير حيف عادلاً ومستقيماً هو (٥) افسدو وليس اوليا بنى الغي يا جيلاً باغي وزايغ (٦) هل لله تكافون هذا يا شعب ساقط وليس حكيم اليس هو ابوك صنعك هو انشاك وكونك (٧) اذكرو الموت الابدني بين سني جيل وجيل اسال اباك فيخبرك شيوخك ويقولون لك (٨) عند ائجال العلي الشعوب بتفريقه اولاد ادم نصب تخوم الامم على عدد

(٢) [كالطل] كالظل א. كالطش] كاللطش א. לב: 1-12: 12 תפסיר רס"ג ביסודו ה. (٧) بين ... وجيل] ביה"ש א

בגדהוזהטי

1. [هو] הוא ט
 5 افسدو] افسد א. وليس] ليس גהזי ليس له דח.
 اوليا] < גדח לה " . بنی] ذوي דח بل دوي ה بل دو
 1. [الغي] العيب בגדהוזהטי . یا] < גגי . جيلاً] مجيل " .
 باغي] متعسف בגדהוזהטי عسر ה . وزايغ] ومتقتل ג
 متقتل דו ومتعسر ה ومتقتل ח
 6 هل لله] الله א . تكافون] تجاوزون ג يكافون א
 تجاوزون " . هذا] بهذا דהוזהטי . یا] < בגדי . شعب] قوم
 בגי . ساقط] صاقط ג . وليس] غير דהוזהטי . اليس] الى
 ט . هو] הוא ג . ابوك] ابيك בה خالقك גي اباك ח .
 صنعك] مالکك בגדהوזהטי مالکك هو صنعك ה . هو]
 הוא ג < ה وهو א . انشاك] صنعك גוזהטי صانعك ד
 وانشاك ה . وكونك] وانشاك גוזהטי < ה
 7 اذكرو] اذكرو ג < " . الموت] ايام ביה"ש ד وفات ה
 < אי] ايام ח . الايدي] للاید ג العالم דהח الايد א < " .
 بين] تفتنو בגוטי تبيנו דהזי بينו ח . سني] سنين ג
 سنوات דהوזהטי . وجيل] بعد جيل דהח . اسال] سال ג
 اسل ד سابل א سل ח . اباك] ابيك ה ابوك ח .
 فيخبرك] ليخبرك דוח . شيوخك] مشايحك בוט .
 ويقولون] فيقولون ג ليقولون ח
 8 عند] בה عن א . ائجال] ائجال ג . العلي] العالی ה .

يدين " . لمكيدته] لكيدته גדזי لاكادته הח . في] من
 בט ב גדוזהטי . افعال] فعل גוזהטי صنع ג . ايديکم]
 ידיکم ג
 30 اسرايل] اسراييل בגדהوזהטי . خطاب] خطوب
 2- ח كل خطاب ט اوامر " . النشيده هذه] الشبيعه
 هذه ג الشريعه هذه دהחזי هذه النشيده א . الى] عل
 ג حتى دהوזהטי . اخرها] تمامها בוטי كماها בגדהوזה
 1 انسطن] انسطو ב انسطو ג انصتن דזי اصغيا ה
 انصطن ט . یا] يا اهل ה . سموات] سموات دוזהטי
 السما ה . لاخطب] واخطب גي لاخطب ה . فاي]
 فاءي בט في ג فايي ه فاء א
 2 يهطل] يرف ג يذرف دהوזהטי . اخذي] ماخذي
 בגדהזي . وتنسكب] وتهطل ה . كالطل] كالظل
 בגوטי . كالطش] كاللطش בוט كالطاش ח .
 وكالرخيخ] وكالرداذ בגדהזي
 3 بسم] باسم דח . الله < א . انادي] مناداتي גח
 ابتدي דה ادعو א . فاعطو] وياجر (٩) ה وايؤ " .
 العظمه] العظما בגوטי التعظيم ה بعظمه " . لربنا]
 لاهنا " .
 4 سبله] طريقه בז . حكماً] حکم בגדהوזהטי . الامانة]
 الامنه ג . من غير] وليس ב . ومستقيماً] ومستقيمن

וידבר משה באזני

(٣٠) وخطب موسى بسمع كل جوق اسرائيل خطوب الشريعة هذه حتى كماها

الإصحاح الثاني والثلاثون

(١) انصتن يا سماوات لأختطب وتسمع الأرض أفاويل فيّ (٢) يذرف كالطر مأخذي وتنسكب كالطل
مقالتى كالطش على الكالأ وكالرذاذ على العشب (٣) ان باسم الله مناداتى فاعطوا العظمة لأهنا
(٤) القادر الكامل فعله ان كل سبله حكم ولي الأمانة من غير حيف عادل ومستقيم هو (٥) أفسدوا
ليس له ذوى العيب يا جيلا متعسفا ومتفتلا (٦) هل لله تكافون / بهذا يا شعبا ساقطا غير حكيم
أليس هو خالقلك ماللك وهو صنعك وأنشأك (٧) اذكروا ايام الأبد تبيّنوا سنوات جيل بعد جيل سل
اباك ليخبرك شيوخك ليقولوا لك (٨) عند انحال العلي الشعوب وتفريقه بني آدم نصب تخوم أقوام

226a

(١) انصتن [انصتين B . فيّ] فى B

LKJIHGFEDCA

30 الشريعة [التسيبحة GED الشيره J . هذه] لله G .
الشريعة هذه] هذه الشريعة L
1 انصتن] انصطين A انصتين KJIC . سماوات]
سماوات LGF . لأختطب] لاخطب K . فيّ] فيي KJIA
فتي C
2 يذرف] تذرف D . وتنسكب] وتسكب KA .
كالطش] كالطل K

3 باسم] باسم LKIGFA . لأهنا] لربنا EA
5 ليس] < KJHC . ذوى] ذى I . العيب] العيب
KCA . ومتفتلا] ومنفتلا IA
6 غير] وغير E . ماللك] ومالكك GED . وهو] هو H
7 سل] سال KJH
8 انحال] انتحال H

بعدد بني اسرائيل (٩) ان جزء الله شعبه يعقوب خطة نحلته اسرائيل (١٠) شجعه في أرض البرية وبالمدائح جعله حاطه وبننه وحفظه كالانسان عينه (١١) كالنسر مستيقظ لوكره وعلى فراخه يرفرف يسط جناحيه ويأخذه يحمه على منكبيه (١٢) الله فرادى يقوده وليس معه قادر أجنبي (١٣) يركبه على قماقم الأرض يطعمه تحف الصحراء يرضعه عسلا من الصخر وزيتا من جلمود الصوان (١٤) زيد البقر ولبن الغنم مع زيد الرخال والثنيان تربية البثنية والعتدان مع خاص درمك الحنطة وأحر العنب تشرب خرا يأكل يعقوب ويشبع (١٥) يسمن اسرائيل ويمرح سممت عبلت حسنت وترك القادر صانعه

(٩) جزء [جزء B . يعقوب] < B . خطة [حطه B (١٤) تشرب] يشرب B

LKJIHGFEDCA

12	الله	والله	I
13	تحف	ترجيحات	GD
14	ولبن	وخاص	D . مع [C < . تشرب] يشرب LE
15	عبلت	عبلت	L . حسنت [حسيت I . وأسخط] واسقط A
9	جزء	جزء	A جزو K-C جزا L . الله [له L . خطة]
1A	خاص	KJHC حطة	LFE
10	كالانسان	كانسان	A
11	مستيقظ	متيقظ	D . وعلى [على I . فراخه] افراخه
LFE	يرفرف	يرؤف	GD

مغوئته (١٦) بيدلونه بالاجانب وبالكرايه يكيذونه (١٧) يدجوو للاصنام غير الله الهه لم يعرفوها محدثه عن قريب اتو ولم يرهيوها ابواكم (١٨) القوي منشيك تطرح وتنسا القادر مخصصك (١٩) وينظر الله ويرفض من كيد خاصه وخواصه (٢٠) فيقول احجب تواجهي عنهم وانظر ما ذا تكون اخرتهم ان جيلاً منقلب هم بنين ليس امين فيهم (٢١) هم بدلوني بغير قادر اكدوني بهبايلهم وانا اغيرهم بغير شعب بشعباً ساقطاً اكيدهم (٢٢) ان ناراً تقدح من غضبي وتحرق الى الترى العميق تأكل الارض وما تنبت تفني اثرات الجبال (٢٣) اجمع عليهم سيات وسهمي اعزق بهم (٢٤) من هذا قحط قوتهم شرر

(١٧) [ابواكم] ابواكم א (١٨) [القادر] القار א. (٢٠) [فيقول] י ביה"ש א (٢١) [اكيدهم] هم בא"ע א (٢٢) [تفني] افני ← تفני א

בגדהוהט

16 بيدلونه] يغيره ٦ واخذو يكيذونه ٧ يسخطوه ٨ اغاروه ٩. [بالاجانب] بالاجنبيين ١٠ بالجانب ١١. وبالكرايه] وبالمكاره ١٢. يكيذونه] يغيضونه ١٣ اغاظوه ١٤
17 [يدجوو] ويدجوون ١٥ ذجوا ١٦ يزجون ١٧. [للاصنام] لفسدات ١٨ للشياطين ١٩ للاوتان ٢٠ لاصنام ٢١ لشياطين ٢٢ لاوتان ٢٣ لمشيدات ٢٤. غير] لا sup غير ٢٥ دون ٢٦ ليست ٢٧ ليس ٢٨. الله] الهه ٢٩ لله ٣٠. الهه] الهه ٣١. معبوده ٣٢ معبودات ٣٣. الله الهه] باله وهي معبودات ٣٤. لم] لا ٣٥. يعرفوها] يعلمونها ٣٦ يعرفو ٣٧. محدثه] جدد جهات ٣٨ احداث ٣٩. عن قريب] من قريب ٤٠. عن قرب ٤١. اتو] ظهورو ٤٢ اتت ٤٣ ولتبعها ٤٤ جاوا ٤٥. ولم] ولا ٤٦. يرهيوها] اعتبرونها ٤٧ ينالها ٤٨ يتالها ٤٩ يرهيوها ٥٠. ابواكم] ابواكم ٥١ ابواكم ٥٢ ابواكم ٥٣. ولم ... ابواكم] اخيار ابايكم ٥٤
18 [القوي] فاقول لها الخالق ٥٥. منشيك] مبدك ٥٦. تطرح] اطرحت ٥٧. وتنسا] وانسيت ٥٨ ونسيت ٥٩. القادر] الطابق ٦٠. مخصصك] ممجدك ٦١ مدحك ٦٢ موجدك ٦٣
19 [وينظر] فلما راى ٦٤ فنظر ٦٥. ويرفض] ذلك رفضهم ٦٦ ورفض ٦٧. من كيد] مما اغاضوه منهم ٦٨. خاصه وخواصه] خواصه وخصيصاته ٦٩ اولياه واولياه ٧٠ الدين كبنيه وبناته ٧١
20 [فيقول] فقال ٧٢. احجب] استر ٧٣. تواجهي] تواجي ٧٤ وجهي ٧٥ رحتي ٧٦ حضرتي ٧٧ رضواني ٧٨. عنهم] منهم ٧٩ عنهما ٨٠. وانظر] اوريهم ٨١ لانظر ٨٢
ما ذا] ما هي ٨٣ كيف ٨٤ ما ٨٥. تكون] < ٨٦. جيلاً منقلب] اخرتهم] عاقبتهم ٨٧. ان] لانهم ٨٨. جيل الانقلاب] جيل منقلب ٨٩. هم] > ٩٠. بنين] اولاد ٩١. بنون ٩٢. ليس امين] لا امانه ٩٣. فيهم] بهم ٩٤
21 هم] وكما انهم ٩٥. بدلوني] اكدوني ٩٦ اسخطوني ٩٧ اغاروني ٩٨. قادر] اله ٩٩. اكدوني] واغاضوني ١٠٠ اغاظوني ١٠١. بهبايلهم] بمحالاتهم ١٠٢ بهباهم ١٠٣ باباطيلهم ١٠٤. وانا] كذاك انا ١٠٥. اغيرهم] اكيدهم ١٠٦ ابدالهم ١٠٧ اغايرهم ١٠٨. بغير] بما ليس ١٠٩. شعب] قوم ١١٠. بشعباً] بشعب ١١١. تقبيل ١١٢. ساقطاً] ساقط ١١٣ ساقط ١١٤. جاهل ١١٥. اكيدهم] اغيضهم ١١٦
22 ان ناراً] لان النار ١١٧. تقدح] قادحت ١١٨. تقدح ١١٩. قادحة ١٢٠. من غضبي] في وجدي ١٢١ من وجدي ١٢٢. وتحرق] فتتوقد ١٢٣ وتنقد ١٢٤. الى] < ١٢٥. الترى] التره ١٢٦ الهاويه ١٢٧. العميق] الاسفل ١٢٨ السفلي ١٢٩. تأكل] حتى تاكل ١٣٠. وما تنبت] وغلانها ١٣١ وربيعها ١٣٢ ونباتها ١٣٣. تفني] تلحس ١٣٤ وتسطم ١٣٥ [تلحس] (؟) ١٣٦ تكنس ١٣٧ تلظى ١٣٨. اثرات] اثارات ١٣٩ اس ١٤٠ اسات ١٤١ اسس ١٤٢
23 [اجمع، سيات] احشر، الشرور ١٤٣. وسهمي] وسهامي ١٤٤. اعزق] افني ١٤٥ اكملها ١٤٦. بهم] فيهم ١٤٧
24 [هذا] داك ١٤٨. فحط] فحط ١٤٩ الجوع ١٥٠ جوع ١٥١. قوتهم] قوته ١٥٢ طعامه ١٥٣ غداه ١٥٤. شرر] مخيف ١٥٥ سم ١٥٦. قاصم] وهيج ١٥٧ العشق ١٥٨ قاسم ١٥٩. المخالفين]

وأسخط ولي مغوثته (١٦) يسخطونه بالأجانب وبالكرائه يكيدونه (١٧) يذبحون لمشيدات لا لله آلهة لا يعرفونها محدثة عن قرب أتت ولم يتأهلها أبائكم (١٨) القوي منشك تطرح وتنسى القادر مجدك (١٩) وينظر الله / ويرفض من كيد خواصه وخصيصاته (٢٠) ويقول أحجب رضواني عنهم لأنظر ما آخرتهم ان جيلا منقلبا هم بنون ليس أمين فيهم (٢١) هم أسخطوني بغير قادر أكادوني بهيائهم وانا اغيرهم بغير قوم بشعب ساقط أكيدهم (٢٢) ان نارا تقدح من وجدي وتحرق الى الثرى العميق تفني الأرض وغلاتها تُلطي أسّ الجبال (٢٣) اجمع عليهم سيئات وسهامي أطلق فيهم (٢٤) من هذا قوت

226b

KJIHGEDCA

20 آخرتهم] اخرته E. ان] اذ G. جيلا] جيل G
 [شد]عبا J. منقلبا] متقلبا (؟) C متقلب G مقلبا K
 22 تقدح] تقلا (؟) E. الى] < G. العميق] العميق
 I. تفني] تاكل K
 23 سيئات] سيات IHEDA سيئات C سييات K.
 أطلق] افني D اقطع E

17 لمشيدات] لمشيدات 𐤀𐤁𐤁𐤀 الاوتان D. لا لله آلهة]
 غير الله لآلهة KJHC غير الله آلهة ID. عن] من G.
 قرب] قريب E. يتأهلها] تنالها A يتأهلها KIGDC تنالها
 JH
 18 مجدك] مدحك I
 19 خواصه] خاصه A. وخصيصاته] وخصيصاته G

غذائه شرر قاصم المخالفين وأسنان البهائم اطلق فيهم مع سمّ زاحفي التراب (25) من البر تشكل
السيف ومن الخدور الهيبة ايضا الحدث ايضا البتول والمرضع مع الرجل ذى الشبية (26) قلت ازويهم
واعطل من الملائكة ذكرهم (27) لولا كيد العدو اكره كيلا ينكروا أضدادنا كيلا يقولوا يدينا سامية
وليس الله فاعلا كل هذا (28) ان شعبا أضاع الرأي هم وليس فيهم فطنة (29) ما أحكموا فیرتشدوا
هكذا ويفطنوا لآخرتهم (30) كيف يكّد واحد ألفا واثان يهزّمان ربوة ان ليس خالقهم باعهم والله
أسلمهم (31) ان ليس كقدرتنا أصنامهم وأعداؤنا حكام (32) ان من جفن سدم جفنهم ومن دوالي

(27) ساميه - 32 اعناب، 41 سيفي - 46، 14:27-12:27] J < (29) ويفطنوا] ويفطنو B

LKJIHGFEDCA

29 أحكموا] حكموا A احتكموا H . هكذا] هذا G .
ويفطنوا] ويتيقظوا E ويتفطنوا G
30 يكّد] يكّدوا G . يهزّمان] يهزّمون EA يهزّمان FD
31 أصنامهم] معبودهم D

24 غذائه] غذايهم A . شرر] شرّ E . وأسنان] وانساد
D
26 واعطل] وابطل A واقطع E اعطل G
27 العدو] العدو FED . العدو اكره] العدو اكره
האל"ף השלישית נעק"ל G . يدینا] ایدینا L-E, CA

وقطوف مراير لهم (٣٣) سم الافاعي خرهم وسم الرقش الحقهه (٣٤) اليس هو مجموعا عندي مختوما في خزائني (٣٥) الى يوم الانتصاف والوفا الى وقت تزل اقدامهم ان قريب يوم تعسههم وتسرع المستعدات لهم (٣٦) اد يدين الله قومه وعن عبيده يصفح اد يرى ان زالت اليد وانقرض المحاصر والمطلق (٣٧) فيقولون اين اهتهم القويه التي استظلو بها (٣٨) التي شحوم دباجهم ياكل وتشرب خمر سكبهم تقوم وتعصدهم تكون عليكم وقية (٣٩) انظروا الان اني انا هو وليس اله معي انا اميت واحيي امرضت وانا اشفي وليس من يدي مخلص (٤٠) اد اقسام بسامي يدي واقول وبقياي الدائم ابدا (٤١) لاسنن بريق سيفي وتحيط بالحكم يدي فجازي بالانتصاف معاندي ولباغضي اكافي (٤٢) اسكر سهامي من الدم وسيفي ياكل اللحم لاجل دم الصرعى والسبي مد ابتدا انهتا [ك] العدو

(٣٤) مجموعا] א ביה"ש א. ל:ב 36 (وعن) - [12:ד7] < ז.

בגהווחטי

يقومو בגוחטי يقومو الان ה. وتعصدهم] ويعضدوكم בוט فتصعدكم א فيعاونوكم ה ويعينوكم ח.י. تكون] ويكونو בגהח يكونوا וי. ويصيرو ט. وقية] وقياه בוט ستاره א حمايه ח ستره .י. عليكم وقية] ستر عليكم ה

39 انظروا] انظر ב. انني] ان انا בגוחי ان ان انا ט. هو] هو اوוחט. وليس] وليث א ان ليس ה. اله] قادر ב. اميت واحيي] الميit والمحيي ה. امرضت وانا اشفي] وطلما اوهنت ولم ازل اشفي ה

40 اد] ان גוחי. اقسام] ارفع גהח اقسامي ט. بسامي] الى السماגח الى الارتفاع ה الى سامي .י. يدي] قدرتي בווחטי. واقول] وقُلت בוטי. وبقياي] بقياي בוט حي גח وبقياي ה وبقائي .י. الدائم] دايم انا ב انا גחי الدائم انا ט. ابدا] للابد בגוח < الابدی ט

41 لاسنن] اسنن בוט سنتت ח ان اسنن .י. بريق] بارق בווחטי باريق א. وتحيط بالحكم] وتستمسك بالقضى ה. يدي] قدرتي בגוחט. فجازي] اجازي בוטי وارد ה. بالانتصاف] بالانتقام בגטי] بالانتقام مع ה بالنتقام א بالانقام ח. معاندي] اع[دايي] ה. ولباغضي] ولاعداي ב ولش[انني] ה ولبتغضي ט

42 سهامي] سهمي (؟) ה. من الدم] من دمايهم ה من تلدم ח. وسيفي] وسيوפי ח. ياكل] يفني בוט تاكل ח. اللحم] لحومهم ה لحمًا ח. لاجل] من בווחטי فيروى من ה. الصرعى] المتبدلين בוט الردعى א

33 سم] وكحميه ה حُمة ח زيد .י. الافاعي] الافعى

א التعابين הוח. وسم] مع سم .י. الرقش] الرشق ב. الحقهه] الحادق ב الضاري ה الحدقه וט الحذق ח

34 اليس] الا ان جميع ذلك ה. هو] < ه ذلك ח. مجموعا] مكنوز בגהوוחט. مختوما] ومختوم ה مختوم عليه ט

35 الى يوم] ولي ה. الانتصاف] الانتقام בג, ה- .י. والوفا] والمكافه בווחטי والمكفاه א والتوفيه ה. الى وقت] في وقت ה الى يوم א وقت .י. ان] اذ בוט ان ما ה. قريب] اقرب ה. وتسرع] وتعد ב سرعه ה. لهم] اليهم א

36 اد] ان בר من < ان א لان ח. يدين] يحكم ה. قومه] شعبه ח. وعن] والى .י. اد] حيث בוט ان א حين ח. يرى] ينظر בווחט. زالت اليد] المقدره قد ذهبت ه زالت القدره א. وانقرض] ولم يبق ח وانطلق ט وانقض .י. المحاصر] المحاضر א المحبوس ه محجوز ح. والمطلق] ولا مطلق ח

37 فيقولون] فقال العدو ה. اهتهم] الههم ה. القويه] الخالق ה حجر .י. التي استظلو] المستصين ب الذي اصطلبوها א الذي استجارو ה الذي استضلو ט التي التجوا ח استظلو .י

38 التي] الذي בהوטי. شحوم] شحم בוטי خواص ه. ياكل] ياكلون בגهוטי اكلوا ح. وتشرب] ويشربو בגهוטי وشربوا ח. سكبهم] مزاجهم ה. تقوم]

عمرة أعنابهم أعناب سَمّ وقطوف مرارات لهم (٣٣) سَمّ الأفاعي خمرهم / مع سَمّ الرقش الحقدة (٣٤) أليس هو مجموعا عندي مختوما في خزائي (٣٥) الى يوم الانتقام والمكافأة وقت نزل أقدامهم ان قريب يوم تعسههم وتسرع المستعدات اليهم (٣٦) اذ يدين الله قومه وعن عبيده يصفح اذ يرى ان زالت اليد وانقرض المحاصر والمطلق (٣٧) ويقولون اين آلهتهم القوية التي استظلوا بها (٣٨) التي شحوم ذبائحهم يأكلون ويشربون خمر سكبهم تقوم وتعينكم تكون عليكم سترة (٣٩) انظروا الآن أنني انا هو وليس آله معي انا أميت وأحيي أمرضت وانا أشفي وليس من يدي مخلص (٤٠) اذ أقسم بسامي يدي واقول وبقائي الدائم أبدا (٤١) لاسنن بارق سيفي واتمسك بالقضاء يدي وأرد الانتقام على أعدائي ولشاني أكافئ (٤٢) فأني اسكر سهامي من دمائهم وسيفي يقطع اللحم من دم الصريع (٣٧) التي ... بها] 𐤁𐤃 اللذين يستظلون بها الى صح B (٣٨) وتعينكم] ويعينكم B (٤٠) وبقائي] وبقائي B (٤١) بالقضاء] بالقضى B

LKJIHGFECA

- 35 يوم] يوم نزل E. الانتقام] النعمة J. وقت] وقت
 KJC لوقت E. ان] اذ GD. قريب] قرب D. اليهم] لهم IA
 36 اذ] ان KJ. اذ] ادي E
 37 التي] < LIHFEC الذي K. استظلوا بها] < LIHFEC
 38 شحوم] شحم A. تقوم وتعينكم] يقوم ويعينكم D. تكون] يكون وتكون K. عليكم سترة] عليهم وقايه E
 39 أنني] أنني G
 40 يدي] قدرتي D. وبقائي] وبقائي LK.I-A وبقائي
- J
 41 لاسنن] واسنن K. واتمسك] وامسك LA وتحيط
 GD. بالقضاء] القضى A بالقضى LKIHFECA
 بالحكم GD < J. وأرد] ازد A واجازي GD. الانتقام] بالانتصاف GD. على أعدائي] على اعداي
 LKHFECA معاندي D لمعاندي G على اضداداي J.
 ولشاني] ولباغضي GDA ولشاني 𐤁𐤃 نسخته
 ولباغضي KC
 42 فأني] < HGD. سهامي] سيفي A. دمائهم] الدم
 IGEDA. يقطع] ياكل D يفني GE. من] مند I-A, LK

(43) اغبطوا ياشعوب قومه ان دم عبيده يقتص وبالانتقام يجاز[ي] معانديه ويظهر تر[ه] قومه /
 (44) فجا موسى وخاطب كل خطوب الشريعة هذه بسماع القوم هو ويوشع بن نون (45) فلما فرغ
 موسى من اختطاب الخطوب على كل اسرايل (46) قال لهم اصرفوا قلوبكم الى كل الخطوب التي
 انا متواعدكم اليوم حتى توصوها لبنيكم لحفظ وامتثال كل خطوب الشريعة هذه (47) فان ليس امر
 صفرا هو لكم بل هو حياتكم وبالامر هذا تطيلون اياما على الارض التي انتم عابرون الاردن الى
 هناك لوراتها

בגהוּחַטִּי

46 لهم [اليهم בגחטי اليهما 1. اصرفوا] اجعلو
 בגהוּחַטִּי اجعل 2. قلوبكم [ضميركم 2 بالكه 2. الى]
 على 2. على 2. الى كل الخطوب [جميع الكلام
 2. التي] الذي בגהוּחַטִּי. متواعدكم [مشهد عليكم 2
 متواعد بكم 2 شدكم (2) 2 مستوعدم 2 مشهد
 عليكم بها 2 مستودعكم 2 منذر فيكم 2. حتى] الله
 sup בא"ע حتى 2 لكي 2. الذي 2. "לו בש' בא"ע اي
 حتى 2 التي 2. توصوها [توصوهم 2. تامرو 2
 توصو بها 2. لبنيكم] لا اولادكم 2. بؤكم 2 اولادكم
 2. لحفظ] للحفظ 2. [و] يحفظو 2. وامتثال]
 وللامتثال 2. ويمتنلو (2) 2 وعمل 2. ولامتثال 2. كل]
 جميع 2. خطوب] اقاويل (2) 2 اوامر 2. الشريعة
 هذه] هذه التوراه (2) 2

47 فان] ان 2. ب2. لانه 2. اذ 2. امر] امر 2. ب2. بكلام
 2. صفرا] خالي 2. فارغ 2. خاليا 2. صفرا هو] ليس
 هو صفراً 2. هو لكم] منكم 2. هو منكم 2. عنكم
 2. هو عليكم 2. هو منكم 2. [بل] اذ 2. انا 2. هو]
 هو 2. وبالامر هذا] وبامر هذا 2. وبها 2. تطيلون]
 تطول 2. تطولون 2. اياما] مدتكم 2. على الارض]
 عل هارض 2. في البلد 2. التي] الذي בגהוּחַטִּי.
 عابرون] جايزين 2. داخلين 2. الى هناك] هناك 2
 هناك 2. اليها 2. لوراتها] لاراتها 2. فتحوزوه 2

صريع 2. والسبي] والمسيبين 2. والسبايا 2. وسي 2.
 مد] من בגהוּחַטִּי. ابتدا] ابتد 2. راس 2. رواس
 2. ابتدا 2. [انها 2] [ك] 2. مربي 2. فراعنه 2. قوتد (2)
 2. العدو] العداوات 2. الاعداء 2
 43 اغبطوا] سبحو 2. امدحو 2. [يا ايها 2.
 شعوب] شعب 2. الامم 2. ان] فان בגوּחַטִּי اد 2. دم]
 بدم 2. يقتص] يفيض 2. انتقم 2. ينتقص 2.
 وبالانتقام] والنقمه 2. وانتقاماً 2. [يجاز 2] [ي] 2. يردها
 على 2. يجلب 2. معانديه] معاندي 2. اعدايه 2. المعانديه
 2. ويظهر] ويغفر 2. تر[ه] 2. تربت בגوּחַטִּי بلاده 2.
 قومه] وعبيده 2

44 فجا] فدخل 2. وكان 2. فاتا 2. موسى] موسى لما
 جا 2. وخاطب] وكلم 2. وخاطب القوم 2. كل] بجميع
 2. الشريعة] النشيده 2. الشيره 2. كل ... هذه]
 بهذه التسيحه 2. القوم] الشعب 2. هو] هو 2.
 ويوشع] وال يوشع 2. ويوشع 2. كل ... نون] < 2
 45 فلما فرغ] وانتهى 2. وانتي 2. وبعد ما انتهى 2
 وانتهى 2. موسى] < 2. اختطاب] مخاطبه 2. مخاطبتهم
 2. فلما ... اختطاب] < 2. الخطوب] الخطوب هذه
 בגטי 2. بهده الكلمات 2. هاو لاي الكلمات 2. الخطوب
 هزه 2. على] الى בגחטי 2. ال 2. كل] < 2. جميع 2.
 اسرايل] اسرايل בגوּחַטִּי < 2

والسبي من ابتداء انهتك العدو (٤٣) اغبطوا يا شعوب قومه ان دم عبيده يقتصّ وبالانتقام يجازي معانديه ويظهرّ تربة قومه

ויבא משה

227b (٤٤) وجاء موسى وخاطب كل خطوب الشيرة هذه بسماع / القوم هو ويوشع بن نون (٤٥) فلما انتهى موسى من شرح الخطوب هذه على كل اسرائيل (٤٦) قال لهم اجعلوا في قلوبكم كل الخطوب التي انا منذر فيكم اليوم حتى توصوا بنيكم للحفظ ولامثال كل خطوب الشريعة هذه (٤٧) ان ليس أمر صفر هو منكم بل هو حياتكم وبالأممر هذا تطيلون اياما على الأرض التي انتم عابرون الأردن الى هناك لورايتها

(٤٢) العدو] العدو B (٤٥) انتهى] انتها B (٤٦) توصوا] توصو B

LKJIGFEDA

< J . والسبي] السبي I . ابتداء] < A . العدو] العدو
ED
43 تربة] ترب G
44 وخاطب] وقص I . الشيرة] الشريعة ַבַּשׁ' الشيرة
45 شرح] < G
46 قال] وقال GE . لهم] لكم A . في] < KJ . كل] على
كل K . ولامثال] والامثال LIF
47 هو] < I . عابرون] داخلون E . لورايتها] لورايتها
G
D

(٤٨) وخطب الله موسى في جرم ذلك اليوم قولا (٤٩) اصعد الى جبل العبرانيين هذا جبل نبا الذي في ارض ماب الذي يحضره يريحا وانظر ارض كنعان التي انا معط لبني اسرائيل حوزا (٥٠) ومت في الجبل الذي انت صاعد الى هناك وانحشر الى قومك كما مات هرون اخيك في جبل هور وانحشر الى قومه (٥١) بسبب ان غدرتما بي في جملة بني اسرائيل على مياه مشاجره قدس يريه صن بسبب ان لم تقدساني في جملة بني اسرائيل (٥٢) ان بالمقابلة تنظر الارض والى هناك لا تعبر الى الارض التي انا معط لبني اسرائيل

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وهذه البركة التي بارك موسى رسول الله على بني اسرائيل / قبل وفاته (٢) وقال الله من سينا 266a

(٤٨) جرم ذلك اليوم] ذلك اليوم هذا X

בגדוהוטי

على] في גדהי عند ח. مياه] مية ב' ميات ג ما ה ماء ח. مشاجره] مشجرت ג خصومه ה مريبت ח. قدس يريه] قادش في برية ח. صن] صان בגדי صين ח. بسبب] على ג. ان] الذي ג < ח. لم] لا ג. بسبب ان لم] ولم ה. تقدساني] قدستوني ב قدستم اياي ג. يقدسوني ג. اسرائيل] اسراييل בגדוטי. على ... اسرائيل] < ט

52 ان] اذ < ב ה اذ من ח. بالمقابلة] بالمقابل בו من المقبله ג ولذلك ה قبالة ח من المقابله י. والى هناك] وهناك ג. تعبر] تدخل בגדוטי. التي] الذي בגדוטי. هناك ... الارض] < ה. معط] معطي בגדוטי اعطيتها ה. جاعل ט. اسرائيل] اسراييل בגדוטי اسراييل من المقابلة ولم تدخل اليها ה

1 البركة] البركات ה. التي] الذي גוטי. بارك] بارك بها ה. على بني] لبني בוטי בני גטי في بني ה. اسرائيل] اسراييل בגדوהוטי. وفاته] موته] ה موته ח

2 الله] الحق ב اللهم ה. من ... واشرق] الذي تجلى لهم من طور سيني واشرق نوره ה. الشعر] جبل شراه ה. سكير ח. لهم] < ה. ولمع] ولوح به ה وتلالا ח واشرق ט. جبال] جبل גדוהוטי. فران] الحجاز ה فران ט. ومعه من ربوات] واتى بربوات ה. عن] بشريعه

لميراثها ג
48 وخطب] ثم كلم ה وكلم ח. موسى] الى موسى بوהטי لموسى ג. جرم] ذات ג ذات ה. ذلك اليوم] اليوم هذا בגدوטי اليوم هذا ג. قولا] قايلًا بوحت تكليما ה

49 جبل] هبل ג. العبرانيين] العبرانيين بوحتي العبريين ג. جبل] جبا ט. نبا] نبو (؟) ه. ارض] بلد ه. الذي] < ه. يحضره] على ظاهر بوטי قدام ג قبل ح. يريحا] ريحا בגوטי ريحا ح. ارض] الارض ه. كنعان] < ه كنعن ט. التي] الذي بوטי اللدي (؟) ه. معط] معطي בגدوטי معطيه في ارض كنعن ه جاعل ג. اسرائيل] اسراييل בגدوטי. حوزا] حوزه بوحت

50 ومت] وموت بوحت. انت صاعد] صاعد انت ب صاعد ט. الى هناك] هناك בט اليه ه لهناك ג. وانحشر] وانضم בגدوהوטי. هرون] هارون بوטי. اخيك] اخوك בג اخاك هوטי. وانحشر] واندم ג وانضم وحتي. في ... قومه] وانضم الى قومه في جبل هور ب فانضم الى قومه (؟) ه

51 بسبب] عل ג على (؟) ه على י. ان] ما גדהי. غدرتما] غدرتم בגوטי انكنتما الامه ه. بي] رفي ג. في جملة] جملة ب بي وسط ه. اسرائيل] اسراييل בגدوטי.

בעצם היום הזה

(٤٨) وخطب الله موسى في جرم اليوم هذا قولا (٤٩) اصعد الى جبل العبرانيين هذا جبل نبا الذي في أرض ماب على ظاهر ريجا وانظر أرض كنعان التي انا معط لبني اسرائيل حوزا (٥٠) ومت في الجبل الذي انت صاعد الى هناك وانضم الى قومك كما مات هرون أخوك في جبل هور وانضم الى قومه (٥١) بسبب ما غدرتmani في جملة بني اسرائيل على مياه مشاجرة قدس بربة صان ان لم تقدساني في جملة بني اسرائيل (٥٢) ان بالمقابلة تُنظر الأرض وهناك لا تدخل الى الأرض التي انا معط لبني اسرائيل /

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

וּזְאת הַבְּרִכָּה אֲשֶׁר בְּ[רַךְ] בְּ[שָׁה]

228a

(١) وهذه البركة التي بارك موسى رسول الله بني اسرائيل قبل وفاته (٢) فقال الله من سيناء أتى

(٥٠) [الذي] ביה"ש B (٥١) [في] ١ [في] B . مياه [مياه] B (٥٢) الى ... [١2 ٦] C

LKJIHGFEDCA

51 غدرتmani [غدرتmani C غدرتmani بي H . مياه] مياه
LKIGFEDC . ان] بسبب ان J . تقدساني
تقدستmani H قدستmani J . على ... اسرائيل] A <
52 وهناك] والى هناك KH . الى] H <
1 وهذه] هذه C . بني] لبني ED
2 سيناء] سيني LF . أتى] يأتي L . لمع] ولمع J . فران]

48 هذا] هذه ← هذا I
49 اصعد] اصعدو E . الذي] التي KJ . في] على
נעק"ל في G . على] الذي على D التي على KJ .
ظاهر] أرض LF اردن G . ريجا] ريجا F ريجا KJH .
لبنى] LF <
50 الذي] الى A < C التي KJHD

انا واشرق من الشعر لهم ولمع من جبال فران ومعه من ربوات القدس عن يمينه نار دين لهم (٣) هم محب الشعوب وكل اقداسه بيدك وهم يخضعون لقدميك ويتحملون من اقاويلك (٤) توراها وصانا موسى موروثه لجويقة يعقوب (٥) وكان في اسرائيل ملكاً عند اجتماع روسا القوم سويه اسباط اسرائيل (٦) يجيا الناظر ولا يعاقب ويكون منه العدد (٧) وهذا لحامد وقال سمع الله صوت حامد وعلى قومه تدخله بيده يقاتل له ومعين من اعداه تكون (٨) وللاوي قال كمالك وانوارك للرجل ناسكك الذي امتحنته في مسا وشاجرتة على مياه مشاجره (٩) القايل لابييه ولامه لم رايت وباخوته لم يعترف وابن لم يعرف اذ حفظو اوامرك وعهودك صانا (١٠) يرشدون احكامك ليعقوب وشرايعك لاسرايل يجعلون

(٨) امتحنته [امتحنته א (٩) القايل] ق ביה"ש א

בגהוהטי

اعداه [اعدايه א אصداده א. تكون] يكونوا א يكون
 ٧. بيده ... تكون [من غير نقص واجعل يدها منصفتين
 له وكن له عوناً على اعدايه א
 8 وللاوي قال] وقال لعطاف א وللبيواني قال ٧.
 كمالك [اللهم الذي انحلت صحايك ا. ناسكك]
 ماسكت א الذي هو بارك ا. الذي [ان א وقد ا
 ١. مسا] مسه א א א اذات الحنه ا. وشاجرتة]
 وشجرتة א واختصمته ا. على] في ا بسبب ا. مياه]
 ميات א مثل ما ا مية ٧. مشاجره] الخصومه ا
 المشاجره א
 9 القايل] قال ا يا قايل ا فوجدته القايل ا الذي قال
 ا. لابييه ولامه] عن ابيه وعن امه ا. لم] لا ا ا كانه
 لم ا. رايت] نظره א نظرت ا يرههم ا ارهما ا.
 وباخوته] واخيه ا واخاه ا واخوته ا. لم] لا ا.
 يعترف] يعرف א ا. وابن] وابنه א ا اولاده ا.
 لم] لا ا ا. يعرف] يعلم ا يعترف ا. وباخوته ...
 يعرف] ولم يتبت اخوته ولم يعترف ببنيه ا. اذ] بما ا
 بل ا. حفظو اوامرك] حرسو مقالاتك ا. صانا]
 صانا ا ا يصغون ا يخلصون ٧. وعهودك صانا]
 وهم يحفظون عهدك ا
 10 يرشدون] ويفتون في ا. احكامك] اوامرك ا.
 ليعقوب وشرايعك] لا [ل] يعقوب وفي شرايعك ا.
 لاسرايل] لاسرايل א ا لال اسرائيل ا. يجعلون]
 يصيرون ا. دخنه] الينخور ا بجزراً ا. غضبك] قدبك
 ا. قرباناً] وقرباناً ا والكامل ا ومحرقات ا

من ا. نار] من ا دين ١. دين] شريقه ا اوله ا نار ١
 شريعة ٧
 3 هم] ايضاً ا. هم محب الشعوب] واحينا ايضاً شعبا
 مقدسا ا < ا. وكل وكل وكل فجميع ا. اقداسه
 بيدك] خواصهم في طاعتك ا. يخضعون] يقفون ا.
 لقدميك] لرجليك א ا ا ا ا. ويتحملون] ويحملو
 ا ويتاملون ا. اقاويلك] اقوالك ا ا كلامك ا
 4 توراها] توراها א ا اي شريعة ا شريعة א ا.
 وصانا] وصا لنا ا وصي لنا ٧. موروثه] مورثه א ا.
 توراها ... موروثه] اللهم الذي امر لنا موسى بالتوريه
 فجعلها وراثه ا. لجويقة] جويقت ا لجوقه ال ا جوق
 ٧. يعقوب] يعقب ا
 5 اسرائيل] اسرائيل א ا. في ... روسا] ملكا في
 الموصوف حين اجتمع اليه روسايه ا. القوم] الشعب
 ا. سويه] جميعاً ا. اسرائيل] اسرائيل א ا. القوم
 ... اسرائيل] وسائر اسباطه ا
 6 يجيا] يعيش ا يثاب ا اسلك ان تحيي ا. الناظر]
 راوين א النظر ا. ولا] ولم ا. يعاقب] يموت ا ا.
 ويكون] ويصير ا. العدد] عدد ا دو احصا ا
 7 وهذا] وهذا ما قال ا وهذه ا. لحامد] ليهوده א ا
 لشاكر ا الى حامد ا. وقال] ويامر ا < ا. سمع ...
 صوت] اللهم اسمع صوت ا. حامد] يهوده א ا
 شاكر ا. وعلى] والى ا ا. وعل ا. قومه] عمه ا.
 تدخله] تجلبها ا رده ا يدخله ا تأتي ا. بيده] يده
 ا < ا. يقاتل] خصم א ا. ومعين] وعونا א ا.

وأشرق من الشعر لهم لمع من جبل فران ومعه من ربوات القدس عن يمينه نار شريعة لهم (٣) ايضا
 محب الشعوب وكل أقداسه بيدك وهم يخضعون لرجليك ويتحملون من أقوالك (٤) شريعة وصى لنا
 موسى مورثة لجوق يعقوب (٥) وكان في اسرائيل ملكا عند اجتماع رؤساء القوم جميعا أسباط اسرائيل
 (٦) يثاب راوين ولا يعاقب وليكن منه العدد (٧) وهذه ليهوذة وقال سمع الله صوت يهوذة ولقومه
 تجلبها يده خصم له وعونا على أعدائه تكون

וּלְלוּי אָמַר

(٨) وللاوي قال كمثلك وأنوارك بالرجل ناسكك الذي امتحنته في مسة وشاجرته على مياه مشاجرة
 (٩) يا قائلًا لأبيه ولأمه ما رأيت وأخاه لم يعرف وابنه لم يعلم اذ حفظوا أوامرك وعهدك يحفظون
 (١٠) يرشدون بأحكامك في يعقوب وشرائعك في اسرائيل يجعلون دخنة عند غضبك وقربان على

(٧) يهوذه ... ٦٧: ٩ عليه [עפ"ק א"י F (٩) اذ ... ٦٧: ١٢] A א"י

LKJIHGFEDCA

فاران GF. لمع ... لهم] L <
 3 ايضا] < J. أقداسه] اقداس אבד' اقداسه صح G.
 ويتحملون] وهم يتحملون J
 4 وصى] وُصًا D
 6 وليكن] وكنون G
 7 صوت] من صوت G. تجلبها] تجلبها KH. خصم]
 خصما H. تكون] يكون FED تكون G
 8 وللاوي] وللليواني F. كمثلك] كملك

L-G,EDCA كمالك F. بالرجل] للرجل GFC.
 على] في GED. مياه] مياه LJIGED
 9 يا قائلًا] القايلًا F. وابنه لم يعلم] < C. يحفظون]
 A <
 10 بأحكامك] احكامك FA. في يعقوب] ليعقوب A
 الي يعقوب F. في اسرائيل] لاسراييل A. دخنة]
 دُخونه אבד' دخنه صح C. وقربان] وقربانا GEA

דחנה ענד גזשבק וקרנאָן אָלי מדבּכ (11) באַרק יא רב קוטה ובפעל ידיה ארטזשי אמש מטון מקאומיה
ובאגזשיה מן יקאומה

(12) ולבניאמין קאל יד קדרה אללה יסקנ אָמנאָ / ירפרף עליה טול הזמן ובין קתפיה יסקנ
(13) וליוסף קאל מברכה מן אללה ארזשה מן פאקה מטבת האקמאר (15) ומן מفاחר גבאל הקדימ ומן מفاחר
(14) ומן פאקה גלאת השמש ומן פאקה מטבת האקמאר (15) ומן מفاחר גבאל הקדימ ומן מفاחר
אשח העאמ (16) ומן מفاחר הארזש באשרהא וארזשי האסאکن פי העלויק גלאתהא ללריס יוסף
ולגמגאמ נאסק אחוטה (17) בכר טור הבهجه له וקרונ הרים קרונה בהם האמם ינטח סויה אקזשי
הארזש הם רבוא אפראים והם הול מנשא

266b

(11) [רב] יב א. אמש [ארזש] א (13) [הול] [הול] א (14) [הול] א (13-17) [הול] בטור המזעי

בגדהוהוטי

השמיסי ה מגלות השמש ח. ומן פאקה [ומלד
ה. מטבת] נבנת ב טרוד ג' הגנוב ה מניבואת ו
מטבת ט. האקמאר [האלה ג' הקמריה ה הקמר ט
15 מفاחר] חيار ג' אכול ה. גבאל [גבאל ה
גבלי ח. הקדימ] הקדם ג' האזליה ה. מفاחר [פאקה
ג' פרוע ה. אשח] שואמח ג' הקלע ה האקאמ ח.
העאמ [הדריה ה האדיה ח
16 מفاחר] פאקה ג' דחטי נעמה ה. באשרהא [ומלأيها
ח. וארזשי] ורזשי ג' דחי ורזחא ה. ורזחואן ו.
האסאکن [האסאן ג' דחי. העלויק] השנה ה. גלאתהא
יכל דלכ גייעה ה גלאתה ו. ללריס [ללריס בגטי
ללריס ג' בראס ה ללריס ח. ולגמגאמ] והאמה ה
ולגמגאמ ח
17 בכר] כבקר ג' וכר ה. טור [הבקר ג' טורה ה.
הבהجه له] فله البهجه ג' وهيب ه البهجه له و
לה ח. וקרונ ... קרונה [קרונה כקרונ הרים ח. בהם
בהא ג' ינטח] ינטח ג'. בהם ... ינטח [حتى يנטح بها
האמם ה بها يנטح الشعوب ح. سوיה] גייעא ג' גייעא
الی ג' الی ה معاً ح. اقصی [اقاصي] بوט اقطار ג' قاطر
گ اقطار ح. هم ربوات [وسرحها انها ربوات ه.
افرايم] افريم ג' افرايم گ' فرات ه. وهم الوف [

11 [רב] אללה בגוהטי. באַרק יא רב [הללם כדאק
فبارك في ه. قوته] جيشه گ' جنده ه قواه ט' بجيشه
'. وبفعل [وفعل בגטי. يديه] يده گ' يده ט'.
ارتضي [ترضي] ג' ترتضي '. وبفعل ... ارتضي
وارض ما تصنعه يده ه. امرض [مريض] و اقضم
ه. متون [متن] ح' احقيا ه. مقاوميه [مقاومه] گ.
وباغضيه [وباغضه בגטי] وشانيه ه وبغضيه ح. من [من
ومن گ' اد من ه من يقدر و حتى لا ح. يقاومه] يقومو
ح يقاوموه '
12 ولبنيامين [ولبنيميم] ג' ولبنيامن ח. ولبنيامين
قال [وقال لبنيام ه. يدقده] اد هو يد بغير طاعه ويد
في طاعه ه يقدره 'ל' محل ח. يسكن [ويسكن] ه.
أمنأ [باطمانيه] ג' واتقا ه باطمنايه ح مطمان ט.
يرفرף [ويرفرف] ג' وهو يطيف ه. عليه [عليه] ג' به
ه. طول [كل] ג' الزمان [يوم] گ' الايام ح. كتفيه
ظهرتاييه ه منكبیه ح. يسكن [ساكن] ג' '
13 وليوسف قال [وقال ليوسف ه. مبركة من] مباركه
من [ח] من بركة ג'. ارضه [ارضو] ח. مبركة ...
ارضه [הללם באַרק פי بلده ה. פאקה השما] مواد
سماوتك ه. من [הול] من [הול] ח < ג' وظلها ه.
الغمر [الغمر] ه. الرابض [الارابض] گ' الفايضه ه.
تحت [سفلا] ه تحتاً '
14 [فאקה] مواد ה. גלאת השמש [הגلات

مذبحك (١١) بارك اللهم جيشه وفعل يديه ترتضي أمراض / متون مقاوميه وباغضيه فلا يقاوموه 228b

ולבנימין אמר

(١٢) ولبنيميم قال يد بقدره الله يسكن بطمأنينة ويرفرف عليه كل الايام وبين كتفيه يسكن
(١٣) وليوسف قال مباركة من الله أرضه من فاكهة السماء من الطلّ ومن الغوامر الرابضة من تحت
(١٤) ومن فاكهة غلات الشمس ومن فاكهة طرود الأهلّة (١٥) ومن خيار جبال القديم ومن فاكهة
شوامخ العالم (١٦) ومن فاكهة الأرض بأسرها ورضى ساكن العليق غلاتها للرئيس يوسف وللجمجم
ناسك إخوته (١٧) كبكر البقر فله البهجة وقرون الرئم قرونه بها الأمم ينطح جميعا أقاطير الأرض
هم ربوات افراييم وهم ألوف منشأ

(١١) وباغضيه [وباغظيه B

LKIHGFEDCA

- 11 يديه [يده HF . ترتضي] يرتضى FD يرتضى E .
أمراض ... يقاوموه] < A . متون] بنون F منون I .
يقاوموه] يقاومه DC
12 ولبنيميم] ولبنياميم KIFA . بطمأنينة] بطمانينيه
A
13 الغوامر الرابضة] الغمر الرابض GED
14 طرود] مطرود E
- 15 القديم] القدم F . ومن] من I . فاكهة] فواكه G .
شوامخ] شامخ DA اشخ I
16 العليق] الغاليق F . للرئيس] للرئيس KEDC
لرئيس LF . وللجمجم] وللجمجم F
17 بها] بهم F . افراييم] افرايم LKGA افرييم F
افريم IH . وهم] < I . منشأ] منشه FE

سفر تثنية الاشتراع

- (18) ولفياض قال افرح يا فياوض في غزواتك ويا مستاجر بمضاربك (19) الامم جبلي يطلبون وهناك يدبحون دبايح عدل ان سطول البحور يرتضع وكنوز دخاير الرمل
- (20) ولبشير قال مبارك مفرج بشير كالاسد سكن خطف دراع مع الجمجم (21) وينظر الاول له لانه هناك قسم من المرسم جمعا ومنتهى روسا القوم وعدالت الله صنع واحكامه مع اسرايل
- (22) ولحاكم قال حاكم شبل الاسد فيظفر في فاسان (23) ولشركان قال شركان كفاك قناعه ورضى وكامل من بركات الله الغرب والجنوب يرث
- (24) ولموصوف قال مبارك من البنين موصوف ويكون مقبولاً عند اخوته ويغمس بالزيت رجله /

(18) [في] ف ביה"ש א (21) ومنتهى] ومتنى א

בגדהווחטי

- والوف ה. منشا] منشه ג نسا ה منسا ח منسه 7
 18 ولفياض قال] ولزبولن قال גה וقال ايضا
 للفيوض ה. فياوض] زبولن גה ال الفيض ה. في
 غزواتك] بغزوتك ב في اسفارك ה بخروجك ח. ويا
 مستاجر] ويششكر ג וيا يششكر ד وانت يا ال
 مستاجر ה يا مساجر ז ويا شاکر ח. بمضاربك] في
 منازلک ה بخيامک ח
- 19 الامم] فان الامم ה الاقوام ח. جبلي] جيلاً ג الى
 جبلي ד الى جبليكما ה ש"ל י. يطلبون] يحدرون ג
 يحضرون ד تحضر ה يدعون ח ש"ל י. وهناك يدبحون]
 وتدبح فيه ה. دبايح] دبیح ג دبایח ה ذبح 7. عدل]
 عادله ה. ان] فان ד فهم ה لأن ח. سطول] طول ג
 اسطول عرق ה فيض ח. البحور] البحار גה البحر
 7. يرتضع] يرتضعون ה يرتضع 7. وكنوز] ودفاين ה.
 دخاير الرمل] الرمال יکنזון ה محفیه في ח
- 20 ولبشير قال] ولجد قال גה וقال ايضا لبشر ה.
 مبارك] تبارک ה. مفرج] موسע גה الموسع له ה الذي
 يسع ח. بشير] جد גה. كالاسد] كاللبوه גה ח.
 سكن] ساکن ג יسکن ח. خطف] حافظ ג فيخطف
 7 افترس ח خاطف 7. دراع] الرضاع ג الذراع ד ח.
 مع] هم 7. بشير ... الجمجم] في بلده فهو كاللبو
 يسكنها ان الى يدق الذراع مع الهامه ה
- 21 وينظر] פירי גה וانه رای ה ونظر ח. الاول]
- الرياسه גה ח في اول بلده ה. له] < ה. لنفسه ח.
 لانه] < ב ان גה لان ח اذ י. هناك] < ה. قسم] خصال
 ג حصول ד قسمة ח. من المرسم] المرسم גה
 الرياسه 7 الراسمين هناك ה. جمعا] مكنوز ה المخفيون
 ח. ومنتهى] ومثי בגגטי ومنتها 7 فينتزه (9) ה ומتنا
 6. القوم] الشعب ח. وعدالت] عدالت ט ע عدالة
 7 حقوق ח. صنع] فعل ח. وعدالت ... صنع]
 ويصنع بعدل الله ה. مع] في 7. اسرايل] اسرايل
 בגווחטי ساير ال اسرايل ה
- 22 ولحاكم قال] ولشركان sup حاكم ، قال ב ولدن قال
 7 وقال للحاكم ה. حاكم] دن גה يا حاكم ה حاكم
 בא"ע ט. شبل] كمثل ה. الاسد] الليت 7. فيظفر]
 وينتفع ג وينتفع 7 بقوه ادا تعرض ה. في فاسان] من
 البتنيه גה ח من باسان ח
- 23 ولشركان قال] ولنفتلي قال גה וقال للمتني ה.
 شركان] يا شركان בוח نفتלי גה. كفاك] ذو גה
 فكاك 6 كفاية ح. قناعه] قناع 6. وكامل] وكمال
 בגווחטי ومستحق 7. من بركات] البركه من ג بركة
 7 من بרכת ח. الغرب] غرباً 7 الغروب ح.
 والجنوب] والדרوم ג والداروم 7. شركان ... يرث]
 استكثر من الرضا وكن مملوا بركات الله وحز من
 الارض شاما وجنوبا ה
- 24 ولموصوف قال] ولاشر قال גה וقال للموصوف ה

ולזבולן אמר

(18) ולזבולן قال افرح يا زبولن بغزوتك ويششكر بمضاربك (19) الامم الى جبلي يحضرون وهناك يذبحون ذبائح عدل ان اسطول البحار يُرتضع وكنوز ذخائر الرمل

ולגד אמר

(20) ولجد قال مبارك موسع جد كاللبوة ساكن فيخطف الذراع / من الجمجم (21) فيرى الرئاسة له اذ هناك خصال الرئاسة جمعا ومنتهى رؤساء القوم عدالة الله صنع وأحكامه في اسرائيل

229a

ולדן אמר

(22) ولدن قال دن شبل الأسد وينتفج من البشنية (23) ولنفتلي قال نفتلي ذو قناعة ورضى ومستحق لبركة الله الغرب والداروم يرث

ולأשר אמר

(24) ولأشر قال أبرك الأولاد أشر ويكون مرضيًا لإخوته ويغمس في الدهن رجله (25) حديد ونحاس

(19) جبلي يحضرون] حيلي يخضعون B

LKIHFEDCA

- 18 بغزوتك] بغزواتك I,G-A بغزواتك L.
 ويششكر] ويششكر FA ويا يششكر C ويا ششكر
 L. بمضاربك] مضاربك L
 19 الامم] وكافة الامم F. جبلي] حيلي I. ذبائح]
 دبيع F. ان] < L. اسطول] طول F. البحار] البحر G
 20 فيخطف] فيحفظ 20' فيخطف C خاطف F
 فخطف G
 21 خصال < IDA. الرئاسة] الرياسه C. جمعا] جميعا
 KA. رؤساء القوم] < A. صنع] صنعا D. في] مع GF
- 22 شبل] شبه F. وينتفج] وينتفخ KHFA ويشمع G
 23 ولنفتلي] ولنفتليل F. نفتلي] نفتليل F.
 ومستحق لبركة] وكامل البركه F. الله] من الله F
 الله الرب L. والداروم] والدروم F
 24 ولأشر] ولطبوبا F. أشر ... لإخوته] طبوبا وكان
 مرضي اخوته F. ويغمس] يغمس IF يرمس G.
 الدهن] المدهن C. رجله] ثيابه G
 25 حديد] < H. أغلاقك] اعلاقك C اعلامك F.

أغلاقك وبحسب إيامك مكثرك (٢٦) ليس كآله إسرائيل مركب السماء في عونك وبقدرته شواحق
(٢٧) الموطن آله القدم ومن تحت قدرته العالم ويطرد من بين يديك العدو ويقول استاصل

וישכן ישראל בטח

(٢٨) ويسكن اسرائيل بطمأنينةٍ فرادى فارعه يعقوب على أرض داجن وعصير وايضا سماؤك تذرف
طلأ (٢٩) طوباك يا اسرائيل من مثلك يا شعبا مغاثا من الله ترس عونك وسيف اقتدارك فينحشر
أعداؤك لك وانت على قمامهم تطأ

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

ויعل משה /

(١) وصعد موسى من بقاع ماب الى جبل نبا رأس الكدية التي على ظاهر ريجا فأراه الله كل الأرض 229b

(٢٨) على ... ٦٦: 12] K < (٢٩) تطأ] تَطَى B

LKIHGFEDCA

وبحسب ... مكثرك] وكإيامك كترتك F
26 اسرائيل] اسرائيل E. مركب] ركب F. وبقدرته] A <
27 الموطن] العالم A المواطن ← الموطن F. آله] آله F
F. القدم] القديم EC. آله ... العالم] A < A. بين
يديك] قدامك F بين يديه K. العدو] العدو C
العالم K
28 بطمأنينة] بطمأنينيه A باطمانيه F. فارعه] عين
F فارعه K. داجن] دجن وتيعارا C. وايضا] وكذلك

F. تذرف طلاً] يدرفو ظلا F
29 يا] A < A. يا شعبا] شعبا D قوماً F. من الله ترس] بالله ثرت F. وسيف] وايضا سيف F. فينحشروا
فتنحشر IEDA وتنحسر C وينحشرون F فينحشروا
L. أعداؤك] اعداؤك FA. قمامهم] جماهم E.
تطأ] تطي LIHGEDA
1 من] الى G. التي] الذي F. ظاهر] ساحل F. ريجا] يريحا HC. النهر] نهر F. الفرات] الفراه HC.
البحر] بحر A

من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٤) وقال الله له هذه الارض الذي اقسمة لابايك لابراهيم لاسحق وليعقوب قايلأ لنسلك اعطيها قد اريتك بعينك والى هناك لم تدخل

(٥) ومات هناك موسى عبد الله في ارض ماب عن امر الله (٦) ودفنه في الكديه في ارض ماب جانب بيت فاعور ولم يعلم انسان قبره الى اليوم هذا (٧) وموسى ابن مايه وعشرين سنه عند موته لم كلتا عيناه ولم ذهبه طراوته

(٨) فبكو بني اسرايل علي موسى ببقاع ماب ثلاثين يوم فاكلوا ايام بكا حزن موسى (٩) ويوشع / ابن نون كامل روحية الحكمه حيث اسند موسى يده عليه وسمعوا اليه بني اسرايل وفعلوا كما وصا الله موسى

267b

בגדהוטי

1. בדהוטי קיאל ג. فاعور[فعور גהטי. ولم] ولا דח. يعلم[يعرف דחטי. انسان] رجل גה. قبره[تربته די] بترته ה. [الى] < ב. هذا[هده ג الاخر ו. 7 وموسى] وكان موسى ה موسى טו. مايه[مية 7. عند] في די. لم[لا 7. كلتا] كلت בגהי تكل די. عيناه[عينه ה. ولم] ولا חי. ذهبه[تذهب דה هربت 8 فبكو] وناحو ב ورثו ד فيכהה. اسرايل[اسراييل בגדהוטי يشرال ח. علي] < גדה. موسى[مواب ט. ببقاع] بي ببقاع ב في بره ה. ثلاثين[ثلثين דהח. يوم] يوما דה. فاكلوا[واكلوا גהי] وانتهو ד الى ان انقضت ה. بکا[مرثيه د بكاء חי. بکا ... موسى] حزنه ה 9 ويوشع] وكان اليهوشع ה ويهوشع 7. كامل[استكمل د ملي ה كامل من ח. روحية[روحانية בגדהוטי روحנית ג خواطر ה. الحكمه] حكمه ג. حيث[اذ בגדהוטי < ט. اسند] < ט. عليه[منه د. وسمعوا اليه بني] فقبلو בנו ה. اسرايل[اسراييل בגהי] اسراييل منه ה. وفعلوا[وصنعو גדי] وعملو ה. وصا[امر הח

لراس[راس בגדהוטי. الكديه الذي] القلعه التي ה. على وجه[على ظاهر בגוחט على ساحل ג بحضره ה. ريحا] الريحا د يريحا آريحا. واره[واوراه גדהي. جميع] كل בגدوטי. الارضين[الارض בגדהوטי البلد ה. مصر] < ט. النهر[نهر די. الفرات] الفراه ה. والى[وال ה. الاخير] الاخر ח 4 له[اليه וחי. هذه الارض] هذا البلد ה. الذي التي דהחי. لابايك[لابايك ג. لابراهيم] لابراهيم دה. لاسحق[لاسحاق ג. قايلأ] < ب قولא גדי. لنسلك اعطيها[لنسلكم اعطيه ה. قد] < בגדהي. اريتك[اوريتك בט ارتك ג وريتك د اوريتكه ה اريتك اياها ח. بعينك] بعينيك גדהي. والى هناك[وهناك גد والى تم ה ولهناك ו ولكن الى هناك ח. لم] لا בגדהوטי. تدخل[تعبر גדהי 5 ومات] وتوفى בט وتوفا ו. هناك موسى[موسى هناك ט. عبد] رسول ה 6 ودفنه[وقبر اياه ג ودفن اياه و تولوا ملايكة الله دفنه ה ودفنوه ט. الكديه] العونه ג هوته د جيا ה بترى ח. في ارض ماب[< ماب ח. جانب] مقابل

من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الأخير (٤) وقال الله له هذه الأرض التي أقسمت لأبائك لإبراهيم ولاسحق وليعقوب قولاً لنسلك أعطيها أريتك بعينيك وهناك لا تعبر

וימת שם משה

(٥) ومات هناك موسى عبد الله في أرض ماب عن أمر الله (٦) ودفنه في الهوتة في أرض ماب مقابل بيت فعور ولم يعرف انسان تربته الى اليوم هذا (٧) وموسى ابن مائة وعشرين سنة عند موته لم تكل عيناه ولم تذهب طراوته

ויבכרו בני ישראל את משה

(٨) وبكوا بنو اسرائيل موسى في بقاع ماب ثلاثين يوماً وكملت أيام مرثية حزن موسى (٩) ويوشع بن نون كامل روحانية الحكمة اذ أسند موسى يده عليه وسمعوا منه بنو اسرائيل وصنعوا كما وصى الله موسى

(٥) - [١٢] E " (٧) طراوته [طراوته] B (٨) ثلاثين [ثلاثين] B (٨) مرثية ... [١٢] < D

LIHGFEDCA

D مئة LGE. تكل [كلت] A كلتا F. ولم [ولا] I.
تذهب [ذهب] IA ذهبه F. طراوته [طراوته] C طراوته
E
8 موسى [علي] موسي F < G. ماب [مُأَب] L.
ثلاثين [تلتين] LEA ثلاثون C. وكملت [وأكملوا] F.
مرثية [ترتيته] A بكا F مرثيته I
9 ويوشع [ويوشع] A. موسى < G. يده [يديه] E.
منه [اليه] FE. وصنعوا [واطاعوا] IGC

4 وقال [قال] C. الله له [له] الله A. التي [الذي] F.
لإبراهيم [لإبراهيم] LFD. ولاسحق [ولاسحق] F.
وليعقوب [وليعقوب] A. أريتك [اريتك] L.
بعينيك [بعينك] HFC. وهناك [فهانك] A. تعبر [تدخل] A
6 ودفنه [ودفن] C وقبره F. الهوتة [الهودة] HC الكدية
E العونة F الهومة I. فعور [فاعور] IFE. يعرف [يعلم] IF.
تربته [قبره] F
7 وموسى [وهو موسي] L. مائة [ميه] A مائة IC مة

(١٠) ولم يقم نبياً ايضاً في اسرايل كموسى الذى نجاه الله وجهاً لوجه (١١) الايات مع المعاجيز الذى ارسله الله لعملها في ارض مصر لفرعون ولكل عبده ولكل ارضه (١٢) ولكل اليد الشديده مع كل المناظر العظام الذى فعل موسى بمشاهده كل اسرايل

(١١) ولكل ارضه ... (١٢) الشديده] ولكل اليد الشديده ولكل ارضه ✠

בגדהוהטי

بعث به ה. لعملها] للفعال גטטי فصنعها ה ليفعلها
 ח. ارض] بلد ה. لفرعون] بفرعون דה. ولكل]
 وبكل ד وجميع ה. عبده] قواده ה. ولكل] وبكل ד
 وسائر ה. ارضه] اهل بلده ה
 12 ولكل] ولجميع ה. مع كل] ولكل בגדהוטי
 وسائر ה. المناظر] المنظر גו المرايا ה المخاوف ח.
 العظام] الكبار בהי الكبير ג العظيمه דח العظيم د.
 الذي] التي ה. فعل] صنع בגדהוטי. بمشاهده] قدام
 ג [بمشاهد]ه ה. اسرايل] اسرايل בגדהوטי

10 ولم] ولا בגדהטי. يقم] قام גي يقيم د يقم بعد ذلك
 ה يقوم ט. نبياً ايضاً] ايضاً نبي בגוחט ايضاً نبياً دي
 בתל נבי، مد געק"ל ה. اسرايل] اسرايل בהوטי.
 كموسى] مثل موسى בוט. الذى] ذلك الذي ה.
 نجاه] نجاه ג عرفه ח. وجهاً لوجه] شفاه لشفا ג شفاها
 لشفا د شفاها ה شفاها الي شفاه י
 11 الايات] مع كل الايات בוט ولكل الايات ג لكل
 الايات دي ولسائر الايات ה لجميع الايات ح. مع
 المعاجيز] والمعجزات בדות وامعجزات ג والبراهين
 ה والمعاجيز ט والمعجزات י. الذي] التي ג. ارسله]

ولأ كم عود

(١٠) ولا يقوم ايضاً نبيّ في اسرائيل كموسى الذى نجاه الله شفاها (١١) بجميع الآيات والمعجزات
 التى أرسله الله للفعال / فى أرض مصر بفرعون وبكل عبده وبكل أرضه (١٢) وبكل اليد الشديدة
 وبكل المناظر العظيمة التى صنع موسى بمشاهدة كل اسرائيل 230a

IHGC

12 [التي] الذى I

10 [ولا] ولأ < C . يقوم [بم] C

11 [التي] الذى H . فى [الي] G



Foreword

This second volume of the Samaritan Arabic Torah is being published after some delay, partly because it had to await my examination of the thirty-four manuscripts in the National Library of Russia in St. Petersburg. This examination showed that there is no need to add new manuscripts to the twenty-two utilized in the first volume, published in 1989. Accordingly, there is no substantial difference between the layout of this volume and that of the first, apart from some modifications instituted as a result of the technical progress of the last decade and in order to improve the volume's general appearance.

Certain passages were reinstated at the end of the nineteenth century into the two basic texts used in our edition, and they are printed here in a different font. These are: Deut. 31:21 (*al-yawm min*) – 32:39 (*li-aḥiratihim*) and Deut. 33:1 (*qabla wafātihi*) – 34:12 in manuscript x, the ancient version; and Deut. 26:14 (*fa'altu kamā*) – 34:12 in manuscript B, Abū Sa'īd's revised text.

I put in the hands of the reader the complete Samaritan Arabic Torah for the first time since the publication, approximately a century and a half ago, of the edition of A. Kuenen, which was incomplete from the point of view both of quality and of quantity.

I take this opportunity to express my debt of gratitude to the Finnish Academy for its research grant over a period of several years, facilitated by my colleague, Professor Tapani Harviainen, which enabled me to examine the manuscripts in St. Petersburg, to purchase microfilms and to publish numerous articles. I would also like to thank the secretary of the Finnish Institute in the Middle East, *docent* Aarne Toivanen, for a recent research grant.

I am grateful to the Israel Academy of Sciences and Humanities for its consent to publish this volume and to Zofia Lasman, the Editor in Chief of the Academy's Publications Department, for overseeing the process of turning the manuscript into a finished book. I would also like to express my thanks to Mr. Zion Bushariya and Dr. Raphael Posner for their conscientious, high-quality typesetting work. My dear friend Dr. Ali Watad did the proofreading, patiently, accurately and faithfully, and he deserves my thanks and appreciation.

Finally, I owe an inestimable debt of gratitude to my wife, Anne, and to our three children, Hazm (Markus) and his wife Suvi, Lina and Helen, whose love and affection have been a constant source of comfort and inspiration for many years.

H. Sh.



PUBLICATIONS OF THE ISRAEL ACADEMY
OF SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION OF HUMANITIES

THE ARABIC TRANSLATION OF THE
SAMARITAN PENTATEUCH

Edited from the Manuscripts with
an Introductory Volume by

HASEEB SHEHADEH

Volume Two

Leviticus, Numbers, Deuteronomy

JERUSALEM 2002